



48



H O L I B' B' L,

CONTINUED

GOLD AND NEW TESTAMENTS:

ACCORDING TO THE AUTHORIZED VERSION

ARRANGED IN PARAGRAPHS AND PARALLELISMS, AND PRINTED FONETICALLY

LONDON:

FRED. PIPMAN, FONETIC DEPTO., 20, PATERNOSTER ROW

1880.

Printed by **ZAC PITMAN**, at the Phonetic Institution, 5, Nelson Place, Bath

P R E F E S .

⟨The Phonetic Alphabet is given on page 6.⟩

In dis prezent yer ov **sr** Lord, 1850, Bij'lz q'r sold at 1s. 6g, and wun-terd ov de populasun ov Ingland canot red ; De later statment iz a deducsun from de statistical retúrnz ov de Registrer-Jeneral for 1846, publiſt in 1848. Eildren under sies yerz ov aj dat q'r included in dez retúrnz, ma be set of agénst de veri lgrj number ov persunz hu q'r rejisterd az bein ab'l tu red imperfectli, but hu seldum or never tac up a bua, on acént ov de difficoltà de ecsperiens in spelin st de wurdz ; so dat, in realiti, de number ov adúlt non-reders iz wun-terd ov de populasun ;

Totful men hav ben led tu atémt tu discúver de coz hwj so muq ignorans stil egzists in dis enljt'nd land ; and de find it,—ferst, in de deféctiv condifun ov de Inglij Romanic alfabet, hwj contánz but twenti-tre eféctiv leterz tu espréde de forti sýndz dat egzist in de langwey, and secundli, in de misqs ov dis inadeewet number ov leterz, *not wun ov hwj, in de comun or Romanic stj/ ov spelip, olwaz reprézents de sam sýnd.* De difficoltà ov lernij tu red iz cón-seewentli so grát, dat, az reported bj de Rev. Mr Mozli (Moseley), wun ov Her Majestiz Seúl Inspéctorz, “ *ov doz cildren hu aténd seúl, mor dan wun haf nésoserili lev seúl, and q'r absórbd intw de laburij populasun ov de cuntri, unab'l tu red.* ” We hav her mor dan sufisent evidens dat sum exier wa ov lernij tu red iz reewjrd. Hens, de introducsun ov fonetic redij, and de earnest laburz ov de Fonetic Sosjeti ov Grát Brit'n and Irland in ecsténding a nolej ov it truést de cuntri. De entjr **WURD** ov **GOD** iz ns for de ferst tjm prezénted in a fonetic alfabet and mod ov spelip, hwj ma be so redili tot tu a gild, or tu an ignorant adúlt, dat in from ten tu twenti srs instrucsun he wil be ab'l tu red and pronéns everi wurd coréctli.

It iz not eespécted dat eni grát impruvmnt in de educasun ov de pur wil imedyetli folo de publicasun ov de Fonetic Bij'l. Unaded bj contribusnz tordz de ecspénsez ov de wure, eðer from individualz or from de egzisting Bij'l Sosjetiz, de públifer iz unab'l tu sel de bua at suq a pris as wud bring it widin de menz ov doz hu moost ned it. It iz, hvéer, hopt, dat az de benefits ov fonetic redij becúm mor wjdli non, de Britij and Foren Bij'l Sosjeti wil ifu edifusnz ov de **WURD** ov **GOD** in fonetic spelip. In de men tjm, de atensun ov fonetic printers wil be directed çefli tu de publicasun ov Selecsunz from de Bij'l. (ov hwj several hav olrédi apérd,) tu be ugd in de varius elqsez for lernij tu red on de fonetic plan. estáblisht bj de members ov de Fonetic Sosjeti.

Neest tu de difficulti ov lernij tu red, perháps nutij haz mór tended tu híd de menij ov de Wurd ov God, dan de modern, unnatural mod ov printij eg vers az a distíjet paragraf; dus braceij up intui parts hwot can onli be understúd bj beij red az a siyg'l sentens or paragraf, and obsecúrij de coménsment ov de several paragraphs or distíjet subjects hwiq egzíst in de narativ. Æe advantejez prezénted bj a Paragraf Bj'b'l over wun printed in de uzual wa, (hwiq woz ferst adópted in de Jeneva Ingliſ Bj'b'l, abót de yer 1560,) qr us so wel understúd, in consecwens ov de publicaſun ov several edifunz ov de Bj'b'l in paragraphs, widín a fú yerz, dat it iz unnésceri her tu stat dem mór particulerli. Æe poetical parts qr printed in páraleliz'muz, az wel az in paragraphs; de máre (—) beij ocázunali yzd tu pont st de antitesis. Æa wer dus orijinali rit'n, and can never be red tu so muq advantej in eni uder form. Æe coménsment ov a nū subject iz fón bj de ferst wurd beij printed in capitalz.

Æe numberz ov de gapterz and versez qr, in dis edifun, plast at de sijd ov de teest, in suq a maner az tu render it ezier tu refér tu eni particuler pasej, dan in eni uder copi ov de Bj'b'l or Testament cestant. Æg vers coménsez at de periud dat ocúrz in de lín; or if dar iz no periud, den at de neest longest stop. If tú stops ov an ewal lejt ocúr, or if a vers coménsez wid de ferst wurd in de lín, a periud iz put *befór* de ferst wurd in de vers.

Æe copi folod in de printij ov dis edifun iz de 8vo *Paragraf Bj'b'l* ov de *Relijus Tract Sosjeti*; in de editij ov hwiq, ear woz tac'n tu coréct, bj referens tu de erli edifunz ov de Oturjzd Verfun, several sljt erurz in de redij and puſetjaſun hwiq hav crept intui modern edifunz. For instans, in 2 Cor. 12. 2, most Bj'b'lz red, “ Æ nū a man in Crjst *abót* fortén yerz agó; ” hwarús de redij ov de erli edifunz (wid hwiq de Gree agréz,) iz, “ Æ nū a man in Crjst *abúv* fortén yerz agó.” Sum compozitur, or printerz reder, perháps supózd dat de ansent speliq {*about*} woz a misprint for {*about*}. Æe printer ov de Fonetic Bj'b'l haz olso had an opurtuniti ov reférij, in casez ov dst, tu an edifun ov de Oturjzd Verfun printed in 1613, in hiz pozesun.*

On wun uder subject, in hwiq it haz ben considérd advjzab'l tu depórt from de órdineri practis ov bj'b'l printij, a wurd ov eesplanaſun ma be nésceri. In ol bucs eesépt de Bj'b'l, italic tip iz emplóid tu máre emfasis; but in de Bj'b'l it jénérali denóts Æe absens ov emfasis, beij yzd bj de translaterz

* Ol hu hav had eesperiens in redij for de pros, no hv veri difficult it iz tu scéur absolut fridum from tipografical erurz in a wure ov suq magnitud az Æe Bj'b'l, and dat Æis difficulti iz iménsli inerént hwen sum ov Æe caracterz, and Æe stjil ov speliq, qr nū. Æis obzervaſun iz inténded az an apoloji for a fú misprints dat hav ben detécted in Æis volum, hwjl in Æe cors ov publicaſun; Æe most serius ov hwiq qr:—*Dyl.* 20. 8, *fant-hqted* for *fant-hqrted*; *Dyl.* 21. 17, and 1 *Sam.* 14. 3, *da* for *de*; *Dyl.* 28. 8, *stróhyszez* for *stórhyszez*; *Prov.* 8. 25, *mtlenz* for *myntenz*; *Gal.* 5. 20, *hwicraqst* for *wicraqst*. Æe Printer iz not awár ov eni uder tipografical inácuressi ov *grater* importants dan an ocázunali intercanj ov Æe leterz *r c*, *a u*, *i j*, *d t*, *s z*; and in tú or tre instansez, *children* apérz for *chldren*. Notis ov dez materz, from de riderz ov Æe Fonetic Bj'b'l, wil be ov no asistans tordz Æe corecſun ov Æe neest edifun, becúz Æe prezent wun iz not stórietijpt.

tui distingwif unimportant wurdz, hwiġ, do unecsprést in de oriġinal langwejez q̄r yet néseseri in rendering dem intui Ingliſ. In ol uder translated bucs, suġ wurdz q̄r plast betwén bracets; and dis plan haz ben folod in de prezent Bġb'l, az wel az in de tui edifunz ov de Fonetic Testament printed lqst yer bġ Mr A. J. Elis, B.A. In a *Revjzd* Translafun, de number ov wurdz đus distingwift wud be veri ġratli redđst. It iz de jeneral opinyun ov biblical critics, đat sr vénerab'l translaterz wer nedlesli carful in distingwifin bġ italic tip, wurdz hwiġ q̄r ábsolútli néseseri tui de understándinġ ov de teest, and hwiġ q̄r az fuli *impljđ* in de oriġinal langwejez, az do de idiumz ov đoz langwejez had alđd ov đar beinġ *ecsprést*. De Printer embrasez đis opurtuniti ov ecspresinġ hiz concúrens in de oft-ecsprést deŷr for a *Revizun* ov de *Oburjzd Verfun*; and he wud sujést đat it be dun bġ a Biblical Cnsl, compózd ov de most eminent Hebru and Grec scolerz. It iz not néseseri đat đa juđ met pėrsunali. De rezúlts ov đar laburz mġt be ġiv'n in sum egzistinġ periodical, or in wun estáblift for de purpus ov introdúsinġ a *Revjzd* Translafun ov de Scripturz. Hapi wud de Printer ov de Fonetic Bġb'l be tui asist in suġ a wure, and tui undertáe, bot de publicafun ov de periodical, and de revjzd translafun in Romanic and in fonetic spoliġ, hwen completed. Comunicafunz on dis subject, from ol hu fel an interest in de wure, and q̄r ab'l tui asist in it, adrést tui de Printer, Fonetic Institutun, Bqt, wil be ġratfali resėvd.

De rġter ov de artie'l "Bġb'l," in de *Peni Sjelopedia*, hwen specinġ ov de Oburjzd Verfun, de aperans ov hwiġ formđ de ġrat era in de histori ov de Iyġliſ Bġb'l, trauli obzėrvz, "It iz admíted univėrsali, đat it iz, in de man, an ádmirab'l translafun. But meni persunz in de Ģurġ hav tet đat, ecseleſt az it confesedli iz, it iz not de best posib'l translafun; and đat it semz az if de tġm woz arġvd for revjzinġ de wure ov de Divjnz ov de daz ov Ģinġ Jamz, espefali sins de jeneral prinsip'lz ov translafun sem nř tui be beter understúđ đan hertufór, and de investigafunz ov men ov lerninġ in de manuſcripts ov bot de Old and Nq Testament in de oriġinalz, hav led tui de establisment ov a teest hwiġ iz alđd tui mae a nerer apróġ tui de teest az left bġ de oriġinal rġterz đan đát hwiġ woz qzd bġ Ģinġ Jamzez translaterz."

Ma de publicafun ov de prezent edifun ov de Wurd ov God has'n de ġlad tġm hwen, bġ de adopsun ov a fonetic alfabet for de rġtinġ ov ol langwejez, (preparaturi tui de adopsun ov wun comun laygweġ bġ ol pep'l,) everi dweler on de fas ov de ert fal be ab'l tui red and understánd de Wurd ov Eternal Lġf in hiz on tuiġ!

Bqt, 27 Feb., 1850.

THE PHONETIC ALPHABET.

The phonetic letters in the first column are pronounced like the italic letters in the words that follow. The last column contains the names of the letters.

<i>Long Vowels.</i>				<i>Explodents.</i>			
Ē	e	case.	e	P	p	polo.	pe
Ā	a	age.	a	B	b	bowl.	be
Ā	q	alma.	q	T	t	toe.	te
Ō	o	awning.	o	D	d	doo.	de
Ō	o	ope.	o	C	g	cheer.	ga
Ū	u	ooze.	u	J	j	jeer.	ja
				C	e	came.	ca
				G	g	game.	ga
<i>Short Vowels.</i>				<i>Continuants.</i>			
I	i	is.	it	F	f	fear.	ef
E	e	egg.	et	V	v	veer.	va
A	a	am.	at	T	t	thigh.	it
O	o	on.	ot	Ĥ	h	thy.	de
U	u	up.	ut	S	s	seal.	es
Ū	u	sugar.	ut	Z	z	zeal.	za
				X	f	shall.	if
				K	ʒ	vision.	ʒe
<i>Diphthongs.</i>				<i>Liquids.</i>			
†	i	ico.	i	R	r	rare.	ur
Ū	o	oyster.	o	L	l	lull.	ol
Ū	o	ounce.	o				
Ū	u	usc.	u				
<i>Coalescents.</i>				<i>Nasals.</i>			
Y	y	yea.	ya	M	m	mum.	am
W	w	way.	wa	N	n	nun.	en
				Ū	ŋ	sing.	iy
<i>Breathing.</i>							
H	h	hay.	haç				

(') *Vocal, as in ab'l, siz'm, hev'n, &c.*

TU DE MOST HT AND MFTI PRINS

JAMZ,

BE DE GRAS OV GOD,

CIN OV GRAT BRIT'N, FRANS, AND IRLAND,
DEFENDER OV DE FAT, ETS.

De Translatorz ov de BIB'L wif Gras, Mersei, and Pes, tru JEZUS CRIST
er Lord.

GRAT and manifold wer de blosinz, most dred Sovoren, hwiq Olmfti God, de Fqder ov ol morsiz, hostéd upón us de pep'l ov *Iyglan*d, hwen ferat he sent yr Majestiz Roal Persun tu rul and ran over us. For hwarás it woz de ocspectasun ov meni, hu wift not wol untu yr *Zijn*, dat upón de setig ov dát brjt *Ocsidental Stqr*, Cwen *Elizabet* ov most hapi memori, sum tie and palpab'l elsdz ov darenos wud so hav oversádéd dis Land, dat men fud hav ben in dst hwiq wa da wer tu woc; and dat it fud hqrdli be non, hu woz tu diréct de unsét'ld stat; de aperans ov yr Majesti, az ov de *Sun* in his strengt, instantli dispéld doz supózd and surmízd mista, and gav untu ol dat wer wel aféctéd ocsedip coz ov cumfurt; ocspeciali hwen we behóld de Guvernment estáblift in yr Hines, and yr hopfál Sed, bj an undsted Tj'el, and dis also acumpanid wif pes and tranewiliti at hom and abród.

But amúg ol yr joz, dar woz no wun dat mór fild yr harts, dan de blessed continuans ov de pregij ov Godz sacred Wurd amúg us; hwiq iz dát incóstimab'l trezur, hwiq ocsélet el de ríces ov de ert; becóz de frut daróf ocsóndet itsélf, not onli tu de tijn spent in dis tránsituri world, but diréctet and disposet men untu dát etérnal hapines hwiq iz abáv in hev'n.

Hen not tu sufer dis tu fol tu de gránd, but rqder tu tac it up, and tu contíq it in dát stat, hwarín de famus Predecessor ov yr Hines did lev it: na, tu go forward wif de confidens and rezolusun ov a Man in mentanij de trut ov Críst, and própogatin it far and ner, iz dát hwiq hat so bnd and fermli nit de harts ov ol yr Majestiz leal and relijus pep'l untu y, dat yr veri nam iz profus amúg dem: dar f dut behóld y wif cumfurt, and da blos y in dar harts, az dát sapetifjd Persun, hu, under God, iz de imedyet Otur ov dar tru hapines. And dis dar conténtment dut not diminif or decá, but everi da increset and tacet strengt, hwen da obzérv, dat de sel ov yr Majesti tord de Hss ov God dut not alac er go bacwerd, but iz mór and mór eind'ld, mánifestij itsélf abród in de fardost parts ov *Cris'ndum*, bj ritij in deféns ov de Trut, (hwiq hat giv'n suq a blo untu dát man ov sin, as wil not be hald,) and everi da at hom, bj relijus and lorned discórs, bj frecwéntij de hss ov God, bj herij de Wurd preçt. bj gérifij de Tegerz daróf, bj carij for de Eurq, as a most tender and luvij nursij Fqder.

Dar yr infinit arguments ov dis rjt Cristyan and relijus afecsun in yr Majesti; but nun iz mór forsib'l tu declár it tu uders dan de vsément and perpétuated desjr ov de acómplifij and públifij ov dis wure, hwiq ns wif ol humiliti wz presént untu yr Majesti. For hwen yr Hines had wuns st ov dep jujment aprehénded hs convenient it woz, dat st ov de Orijinal Sacred Tups, tugéder wif comparij ov de laburs, bot in sr on, and uder foren Langwejes, ov meni wurdí meú hu went befór us, dar fud be wun mór egsáct Tranalafun ov de Holi Scripturs intú de *Iyglif Twy*; yr Majesti did never desist tu urj and tu eçst doz tu hum it woz coménded, dat de wure mjt be has'nd, and dat de biznes mjt be écspedjted in so desent a maner, as a mater ov suq importans mjt justli recwjr.

And nu at laſt, bi de merſi ov God, and de continuans ov ſr laburz, it bein brot untu ſuc a concluſiun, az dat we hav grat hops dat de Curg ov *England* ſal rep gad fruit darbi; we hold it ſr diti tu ofer it tu ur Majesti, not onli az tu ſr Cip and Soveren, but az tu de prinſipal Muver and Otur ov de wure: umbli cravin ov ur moſt ſacred Majesti, dat ſins tigs ov dis ewoliti hav ever ben ſubject tu de ſenſurs ov ilmenig and diſcontented perſonz, it ma reſev aprobaſun and patrunej from ſo lerned and judiſus a Prins az ur Hines iz, huuz alsans and acceſptans ov ſr laburz ſal mor onur and encourej us, dan ol de columnaſuns and hard interpretaſuns ov uſer men ſal diſmi us. So dat if, on de wun ſid, we ſal be tradit bi Popiſ perſuns at hom or abrod, hu darfor wil maln us, becuz we ar pur instruments tu mac Gods holi truit tu be yet mor and mor non untu de pep'l, hum da dezjr ſtil tu rep in ignorans and darcnes; or if, on de uſer ſid, we ſal be malnd bi ſelf-conſeted Brethren, hu run dar on was, and giv licij untu nutig, but hwot iz fraud bi demselvz, and hamerd on dar anvil; we ma reſt ſecur, ſuported widin bi de truit and inſenſi ov a gad conſens, havin waet de was ov ſimpliſiti and integriti, az befur de Lord; and ſuſtand widit bi de pſerſial proteſciun ov ur Majestiſ gras and favur, hwig wil ever giv cōntenans tu onest and Criſtjan endevurs agēst biter ſenſurs and unqaritab'l imputaſunz.

De Lord ov hev'n and ert bloſ ur Majesti wid meni and hapi daz, dat, az hiz hev'nli hand hat enricht ur Hines wid meni ſinguler and coſtrōdineri graces, ſo u ma be de wunder ov de wurld in dis later aj for hapines and tru felisiti, tu de onur ov dat grat GOD, and de gad ov hiz Curg, tru Jezus Criſt ſr Lord and onli Savur.

ORDER

OF DE

BUCKS OV DE OLD AND NU TESTAMENTS.

OLD TESTAMENT.

JENESIS	<i>Capterz</i> 50	2 Cronic'lz	<i>Capterz</i> 30	Danyel	<i>Capterz</i> 12
Exodus	40	Ezra	10	Hozru	14
Leviticus	27	Nchemja	13	Joel	3
Numbers	36	Eſter	10	Amos	9
Duteronomi	34	Job	42	Obadja	1
Jofua	24	Sams	150	Jona	4
Jujez	21	Proverbz	31	Mica	7
Rut	4	Eclziastez	12	Nahum	3
1 Samuel	31	Sop ov Solomun	8	Habauc	3
2 Samuel	24	Izaa	66	Zefanja	3
1 Cigz	22	Jeremja	52	Hagsj	2
2 Cigz	25	Lamentaſunz	5	Zecarija	14
1 Cronic'lz	29	Ezeziel	48	Malacj	4

NU TESTAMENT.

MATU	<i>Capterz</i> 28	Eſezianz	<i>Capterz</i> 6	Tu de Hebruz	<i>Capterz</i> 13
Marc	16	Filipianz	4	Epis'l ov Janz.	5
Luc	24	Colofianz	4	1 Peter	5
Jon	21	1 Teſalonianz	5	2 Peter	3
de Acts	26	2 Teſalonianz	3	1 Jon	5
de Epis'l tu de Romanz	16	1 Timoti	6	2 Jon	1
1 Corintianz	16	2 Timoti	4	3 Jon	1
2 Corintianz	13	Titus	3	Jud	1
Galaſianz	6	Filemon	1	Revelaſun	22

JENESIS.

1 **I**N the begining God created the hev'n and the
 2 ort. (2) And the ert wox widst form and
 3 vord; and dargenes [woz] upon the sas ov the
 4 dep. And the Spirit ov God muv'd upon the
 5 sas ov the waterz.
 6 And God sed, Let dar be lit: and dar wox
 7 lit. And God so the lit, dat [it wox] gud:
 8 and God dividet the lit from the dargenes.
 9 And God cold the lit Da, and the dargenes
 10 he cold Njt. And the evnig and the mornig
 11 wer the first da.
 12 And God sed, Let dar be a fermament in
 13 the midst ov the waterz, and let it divid the
 14 waterz from the waterz. And God mad the
 15 fermament, and dividet the waterz hwi;
 16 [wer] under the fermament from the waterz
 17 hwi; [wer] abuv the fermament: and it wox
 18 so. And God cold the fermament Hev'n.
 19 And the evnig and the mornig wer the second da.
 20 And God sed, Let the waterz under the hev'n
 21 be gadert togéder untu wun plas, and let
 22 the dri [land] apér: and it wox so. And
 23 God cold the dri [land] Ert; and the gaderng
 24 togéder ov the waterz cold he Sez: and God
 25 so dat [it wox] gud. And God sed, Let the
 26 ert bring forth grqs, the herb yeldig sed, [and]
 27 the fruit tre yeldig fruit after his ejnd, hu;
 28 sed [is] in itsélf, upon the ert: and it wox so.
 29 And the ert brot forth grqs, [and] herb yeldig
 30 sed after his ejnd, and the tre yeldig fruit,
 31 hu; sed [woz] in itsélf, after his ejnd: and
 32 God so dat [it wox] gud. And the evnig
 33 and the mornig wer the third da.
 34 And God sed, Let dar be lits in the ferma-
 35 ment ov the hev'n tu divid the da from the
 36 njt; and let dem be for sijn, and for ses'ns,
 37 and for das, and yers: and let dem be for
 38 lits in the fermament ov the hev'n tu giv lit
 39 upon the ert: and it wox so. And God mad
 40 tu grat lits; the grater lit tu rul the da, and
 41 the lesser lit tu rul the njt: [he mad] the
 42 stars also. And God set dem in the ferma-
 43 ment ov the hev'n tu giv lit upon the ert,
 44 and tu rul over the da and over the njt, and
 45 tu divid the lit from the dargenes: and God
 46 so dat [it wox] gud. And the evnig and the
 47 mornig wer the fourth da.
 48 And God sed, Let the waters bring forth
 49 abundantli the muvig cretur dat hat lif,
 50 and fsl [dat] ma sli abuv the ert in the op'n
 51 fermament ov hev'n. And God created grat
 52 hwa; and everi livig cretur dat muvet,
 53 hwi; the waterz brot forth abundantli, after
 54 dar ejnd, and everi wipet fsl after his ejnd:
 55 and God so dat [it wox] gud. And God
 56 blest dem, saig, Be fruitful, and multipl,
 57 and fil the waterz in the sez, and let fsl mul-
 58 tipl in the ert. And the evnig and the
 59 mornig wer the fifth da.

1 **24** And God sed, Let the ert bring forth the
 2 livig cretur after his ejnd, cat'l, and creepin
 3 tin, and best ov the ert after his ejnd: and it
 4 wox so. And God mad the best ov the ert
 5 after his ejnd, and cat'l after dar ejnd, and
 6 everi tin dat creepet upon the ert after his
 7 ejnd: and God so dat [it wox] gud.
 8 And God sed, Let us mac man in ur imej,
 9 after ur ligenes: and let dem hav dominyun
 10 over the fis ov the se, and over the fsl ov the
 11 ar, and over the cat'l, and over el the ert,
 12 and over everi creepin tin dat creepet upon
 13 the ert. So God created man in his [on]
 14 imej, in the imej ov God created he him;
 15 mal and femal created he dem. And God
 16 blest dem, and God sed untu dem, Be
 17 fruitful, and multipl, and replénis the ert,
 18 and subdu it: and hav dominyun over the
 19 fis ov the se, and over the fsl ov the ar, and
 20 over everi livig tin dat muvet upon the ert.
 21 And God sed, Behóld, [i] hav giv'n u everi
 22 herb barig sed, hwi; [is] upon the sas ov
 23 ol the ert, and everi tre, in the hwi; [is] the
 24 fruit ov a tre yeldig sed; tu u it [sh] be
 25 for met. And tu everi best ov the ert, and
 26 tu everi fsl ov the ar, and tu everi tin dat
 27 creepet upon the ert, hwarin [dar is] lif,
 28 [i] hav giv'n everi gren herb for met: and
 29 it wox so. And God so everi tin dat he had
 30 mad, and, behóld, [it wox] veri gud. And
 31 the evnig and the mornig wer the sixth da.
 32 **2** **A**US the hev'ns and the ert wer finisht, and el
 3 the host ov dem. (2) And on the sev'nt da God
 4 ended his wure hwi; he had mad; and he
 5 rested on the sev'nt da from ol his wure hwi;
 6 he had mad. And God blest the sev'nt da,
 7 and sapetisid it; becús dat in it he had rested
 8 from ol his wure hwi; God created and mad.
 9 **3** **T**hes [qr] the jenerasjuns ov the hev'ns and
 10 ov the ert hwen da wer created, in the da dat
 11 the LÖRD God mad the ert and the hev'n's, and
 12 everi plant ov the feld befór it wox in the ert,
 13 and everi herb ov the feld befór it grew: for
 14 the LÖRD God had not ceas'd it tu ran upon
 15 the ert, and [dar wox] not a man tu til the
 16 grsnd. But dar went up a mist from the ert,
 17 and waterd the hol sas ov the grsnd.
 18 And the LÖRD God form'd man [ov] the dust
 19 ov the grsnd, and breidd intui his nostrils the
 20 bret ov lif; and man becam a livig sol.
 21 And the LÖRD God plantet a gard'n est-
 22 werd in Eden; and dar he put the man hum
 23 he had form'd. And st ov the grsnd mad the
 24 LÖRD God tu gro everi tre dat is plesant
 25 tu the sjt and gud for fud; the tre ov lif also
 26 in the midst ov the gard'n, and the tre ov nolej
 27 ov gud and ev'l. And a river went st ov
 28 Eden tu water the gard'n; and from dens it
 29 was parted, and becam intui for beda. The

2 nam ov de ferst [iz] Pjsun: dat [iz] it hwiq
cumpaset de hol land ov Havila, hwar [dar
12 iz] gold; and de gold ov dat land [iz]
gud: dar [iz] delyum and de onies ston.
13 And de nam ov de secund river [iz] Gihon:
de sam [iz] it dat cumpaset de hol land ov
14 Ethiopia. And de nam ov de terd river [iz]
Hiddeel: dat [iz] it hwiq goet tord de est ov
Asiria. And de fort river [iz] Ufratez.
15 And de LORD God tue de man, and put
him intui de gard'n ov Eden tuu dres it and
16 tuu erp it. And de LORD God comanded de
man, sayn, Ov everi tre ov de gard'n ds
17 maest freli et: but ov de tre ov de nolej ov
gud and ev'l, ds fult not ov it: for in de
da dat ds etest darof, ds fult furli di.
18 And de LORD God sed, [It iz] not gud
dat de man fud be alon; i wil mae him an
19 help met for him. And st ov de grand de
LORD God formid everi best ov de feld, and
everi fsl ov de ar; and brot [dem] untui
Adam tuu se hwot he wud col dem: and
hwotac'er Adam cold everi living cetur,
20 dat [woz] de nam darof. And Adam gav
nams tuu ol cut'l, and tuu de fsl ov de ar,
and tuu everi best ov de feld; but for Adam
dar woz not fynd an help met for him.
21 And de LORD God coad a dep slep tuu fol
upon Adam, and he slept: and he tue wun
ov hiz ribz, and clozd up de fles insted darof;
22 and de rib, hwiq de LORD God had tac'n
from man, mad he a wuman, and brot her
23 untui de man. And Adam sed, [His [iz] n]
ben ov mi bonz, and fles ov mi fles: se fal
be cold Wuman, becuz se woz tac'n st ov
24 Man. Darfor fal a man lev hiz fader and
hiz mufter, and fal clef untui hiz wif: and
25 da fal be wun fles. And da wer bot naced,
de man and hiz wif, and wer not asamd.
3 N8 de serpent woz mox util dan eni best
ov de feld hwiq de LORD God had mad.
And he sed untui de wuman, Ya, i hat God
sed, Ye fal not et ov everi tre ov de gard'n.
2 And de wuman sed untui de serpent, We
ma et ov de fruit ov de trez ov de gard'n:
3 but ov de fruit ov de tre hwiq [iz] in de midst
ov de gard'n, God hat sed, Ye fal not et ov
4 it, neser fal ye tuq it, lest ye di. And de
serpent sed untui de wuman, Ye fal not
5 furli di: for God dut no dat in de da ye et
darof, den ur iz fal be op'nd, and ye fal be
az goiz, noij gud and ev'l.
6 And hwen de wuman so dat de tre [woz]
gud for fud, and dat it [woz] plezant tuu
de iz, and a tre tuu be dezjrd tuu mac [wun]
wijz, se tue ov de fruit darof, and did et,
and gav also untui her huzbund wif her;
7 and he did et. And de iz ov dem bot wer
op'nd, and da nu dat da [wer] naced; and
da sod fig levz tuge'der, and mad demselvz
aprunz.
8 And da herd de vos ov de LORD God
wecim in de gard'n in de eul ov de da: and
Adam and hiz wif hid demselvz from de
prezens ov de LORD God amunst de trez ov
9 de gard'n. And de LORD God cold untui
Adam, and sed untui him, i Hwar [qrt] ds

3 i woz asrid, becuz i [woz] naced; and hid
miself. (11) And he sed, i Hwi told de dat
ds [woz] naced. i Hast ds et'n ov de tre,
hwarof i comanded de dat ds fudst not et.
12 And de man sed, de wuman haum ds gavest
[tuu be] wid me, se gav me ov de tre, and i
13 did et. And de LORD God sed untui de
wuman, i Hwot [iz] dis [dat] ds hast dun.
And de wuman sed, de serpent begild me,
and i did et.
14 And de LORD God sed untui de serpent,
Becuz ds hast dun dis, ds [qrt] curst abuv
ol cut'l, and abuv everi best ov de feld; upon
di beli fult ds go, and dust fult ds et ol de
15 daz ov di lif: and i wil put enmity betw'n
de and de wuman, and betw'n di sed and
her sed; it fal bruiz di hod, and ds fult
bruiz hiz hel.
16 Untui de wuman he sed, i wil gratli mul-
tipli di soro and di concepun: in soro ds
fult brig fort gildren: and di dezjr [fal be]
tuu di huzbund, and he fal rul over de.
17 And untui Adam he sed, Becuz ds hast
hgre'nd untui de vos ov di wif, and hast
et'n ov de tre, ov hwiq i comanded de, sayn,
ds fult not et ov it: curst [iz] de grand
for di snc; in soro fult ds et [ov] it ol de
18 daz ov di lif; tornz also and tis'lz fal it brig
fort tuu de; and ds fult et de herb ov de
19 feld; in de swet ov di fas fult ds et brod, til
ds return untui de grand; for st ov it wost
ds tac'n: for dust ds [qrt], and untui dust
fult ds return.
20 And Adam cold hiz wifs nam Ev; becuz se
21 woz de mufder ov ol living. Untui Adam also
and tuu hiz wif did de LORD God mae cots
ov seinz, and clozd dem.
22 And de LORD God sed, Behold, de man iz
becum az wun ov us, tuu no gud and ev'l:
and ns, lest he put fort hiz hand, and tac
also ov de tre ov lif, and et, and liv for ever:
23 Darfor de LORD God sent him fort from de
gard'n ov Eden, tuu til de grand from hwens
24 he woz tac'n. So he drov st de man; and
he plast at de east ov de gard'n ov Eden
gerubim, and a flaming sord hwiq turnid everi
wa, tuu cep de wa ov de tre ov lif.
4 AND Adam nu Ev hiz wif; and se con-
sevd, and bar Can, and sed, i hav got'n a
man from de LORD. And se ag'n bar hiz
brufter Abel. And Abel woz a ceper ov sep,
but Can woz a tiler ov de grand.
3 And in proses ov tijm it cam tuu pgs, dat
Can brot ov de fruit ov de grand an oferig
4 untui de LORD. And Abel, he also brot ov
de ferstlingz ov hiz floc, and ov de fat darof.
And de LORD had respect untui Abel and
5 tuu hiz oferig: but untui Can and tuu hiz
oferig he had not respect. And Can woz
6 veri ret, and hiz cntenans fel. And de
LORD sed untui Can, i Hwi qrt ds ret; and
7 i hwi iz di cntenans fel'n. If ds duest
wel, i fult ds not be acsepted; and if ds
duest not wel, sin liet at de dor. And
untui de [fal be] hiz dezjr, and ds fult rul
over him.
8 And Can teet wid Abel hiz brufter: and
it cam tuu pgs, hwen da wer in de feld, dat

4 Can roze up agénst Abel hiz bruder, and slai him. (9) And de LORD sed untu Can, 9 Hwar [iz] Abel di bruder. And he sed, I no not: 9 [Am] i mi bruderz ceper. And he sed, 9 I hwot hast ds dun. De vos ov di bruderz blud criet untu me from de grnd.

11 And ns [qrt] ds curst from de ert, hwiç hat op'nd her mót tui reavé di bruderz blud

12 from di hand; hwen ds tilest de grnd, it sul not hensfort yeld untu ds her streng; a fujitiv and a vagabond salt ds be in de ert.

13 And Can sed untu de LORD, Mj punisment

14 [iz] grater dan i can bar. Behóld, ds hast driv'n me xt dis da from de fas ov de ert; and from di fas sal i be hid; and i sal be a fujitiv and a vagabond in de ert; and it sal cum tui pqs, [dat] everi wun dat findet me

15 sal sla me. And de LORD sed untu him, Hwarfor hunsówer slaet Can, venjans sal be tae'n on him sev'nfold. And de LORD set a móre upón Can, lew eni findij him sud cil

16 him. And Can went xt from de prezens ov de LORD, and dwelt in de land ov Nod, on de est ov Eden.

17 And Can nu hiz wif; and se consévd, and bar Enoc: and he bilded a siti, and cold de nam ov de siti, after de nam ov his sun,

18 Enoc. And untu Enoc wor born trad: and trad begát Mchújael: and Mchújael begát Metúzael: and Metúzael begát Lamec.

19 And Lamec tue untu him tui wivs: de nam ov de wun wor Hda, and de nam ov de uder

20 Zila. And Hda bar Jubal: he wor de fader ov suç as dwel in tents, and [ov suç as hav]

21 cut'l. And hiz bruders nam [wor] Jubal: he wor de fader ov ol suç as hand'l de harp

22 and organ. And Zila, se also bar Tybal-can, an instrúcter ov everi qrtifiser in brqs and jurn: and de sister ov Tybal-can [wor]

23 Naama. And Lamec sed untu his wivs, Hda and Zila, her mj vos; ye wivs ov Lamec, liqen untu mj speç; for i hav slan a man tui mj wuundij, and a yup man tui mj hurt;

24 if Can sal be avérijd sev'nfold, truili Lamec sev'nti and sev'nfold.

25 And Adam nu hiz wif agén; and se bar a sun, and cold his nam Set: For God, [sed se,] hat upénted me anúder sed instéd ov

26 Abel, hum Can slai. And tui Set, tui him also dar wor born a sun; and he cold his nam Enos: den begén men tui col upón de nam ov de LORD.

5 118 [iz] de bué ov de jenorafuns ov Adam. In de da dat God errated man, in de lienes 2 ov God mad he him; mal and femal created he dem; and blest dem, and cold dar nam Adam, in de da hwen da wer created.

3 And Adam livd an hundred and terti yers, and begát [a sun] in his on lienes,

4 after his imej; and cold his nam Set: and de das ov Adam after he had begót'n Set

5 wer at hundred yers: and he begát sunz and doters: and ol de das dat Adam livd

6 wer nijn hundred and terti yers: and he did.

7 And Set livd an hundred and fiv yers, and begát Enos: and Set livd after he begát Enos at hundred and sev'n yers, and begát

5 sunz and doters: (8) and ol de das ov Set wer nijn hundred and twelv yers: and he did.

9 And Enos livd njnti yers, and begát

10 Canan: and Enos livd after he begát Canan at hundred and fiften yers, and begát sunz

11 and doters: and ol de das ov Enos wer nijn hundred and fiv yers: and he did.

12 And Canan livd sev'nti yers, and begát

13 Mahalalel: and Canan livd after he begát Mahalalel at hundred and forti yers, and be-

14 gát sunz and doters: and ol de das ov Canan wer nijn hundred and ten yers: and he did.

15 And Mahalalel livd siesti and fiv yers, and

16 begát Jared: and Mahalalel livd after he begát Jared at hundred and terti yers, and

17 begát sunz and doters: and ol de das ov Mahalalel wer at hundred njnti and fiv yers: and he did.

18 And Jared livd an hundred siesti and tui

19 yers, and he begát Enoc: and Jared livd after he begát Enoc at hundred yers, and be-

20 gát sunz and doters: and ol de das ov Jared wer nijn hundred siesti and tui yers: and he did.

21 And Enoc livd siesti and fiv yers, and

22 begát Metuzela: and Enoc woet wið God after he begát Metuzela tre hundred yers,

23 and begát sunz and doters: and ol de das ov Enoc wer tre hundred siesti and fiv yers:

24 and Enoc woet wið God: and he [wor] not; for God tue him.

25 And Metuzela livd an hundred ati and

26 sev'n yers, and begát Lamec: and Metuzela livd after he begát Lamec sev'n hundred ati and tui yers, and begát sunz and doters:

27 and ol de das ov Metuzela wer nijn hundred siesti and nijn yers: and he did.

28 And Lamec livd an hundred ati and tui

29 yers, and begát a sun: and he cold his nam Noa, saij, [is] [sam] sal cumfurs us consérn-ig sr wure and tol ov sr hands, becós ov de

30 grnd hwiç de LORD hat curst. And Lamec livd after he begát Noa fiv hundred njnti and fiv yers, and begát sunz and doters:

31 and ol de das ov Lamec wer sev'n hundred sev'nti and sev'n yers: and he did.

32 And Noa wor fiv hundred yers old: and Noa begát Sem, Ham, and Jafet.

6 AND it cam tui pqs, hwen men begón tui multiplj on de fas ov de ert, and doters wer 2 born untu dem, dat de sunz ov God so de doters ov men dat da [wer] far; and da tue dem wivs ov ol hwiç da qos.

3 And de LORD sed, mj spirit sul not elwas striv wid man, for dat he also [is] fles; yet his das sal be an hundred and twenti yers.

4 Far wer jiants in de ert in doz das; and also after dat, hwen de sunz ov God cam in untu de doters ov men, and da bar [children] tui dem, de sam [becám] mji men hwiç [wer] ov old, men ov ren'n.

5 And God so dat de wicenes ov man [wor] grat in de ert, and [dat] everi imaginasun ov de tets ov his hqt [wor] onli ev'l con-

6 tinuali. And it repented de LORD dat he had mad man on de ert, and it grevd him

7 at his hqt. And de LORD sed, I wil destró man hum i hav created from de fas ov de

6 ert; bot man, and best, and de crepig tip, and de fsls ov de ar; for it repénitet me dat i hav mad dem.

8 But Noa fínd gras in de js ov de LORD.

9 .Des [qr] de jenerafunz ov Noa: Noa woz a just man [and] perfect in hiz jenerafunz,

10 [and] Noa weét wid God. And Noa begút

11 tre sunz, Sem, Ham, and Jafet. Ie ert elso woz corúpt befór God, and de ert woz

12 fild wid vjolens. And God luét upón de ert, and, behóld, it woz corúpt; for ol fílef had corúpted hiz wa upón de ert.

13 And God sed untu Noa, Ie end ov ol fílef iz cum befór me; for de ert iz fild wid vjolens trú dem; and, behóld, i wil destró

14 dem wid de ert. Mac dé an qre ov gofer wud; rumz salt ds mac in de qre, and salt

15 pig it widin and widst wid pig. And dis [iz de fífun] hwiq ds salt mac it [ov]: de lept ov de qre [fal be] tre hundred cubits, de bredt ov it fífti cubits, and de hýt ov it

16 terti cubits. A windo salt ds mac tu de qre, and in a cubit salt ds finif it abáv; and de dor ov de qre salt ds set in de sjd daróf; [wid] loer, secúnd, and terd [atoriz]

17 salt ds mac it. And, behóld, i, ev'n i, du brig a flud ov woterz upón de ert, tu destró ol fílef, hwarín [iz] de bret ov líf, from under hev'n; [and] everi tip dat [iz]

18 in de ert sal dj. But wid dé wil i ostáblj mj cuvenant; and ds salt cum intui de qre, ds, and dj sunz, and dj wíf, and dj sunz wíjz

19 wid dé. And ov everi livig tip ov ol fílef, tú ov everi [sort] salt ds brig intui de qre, tu cep [dem] aljv wid dé; da sal be mal and

20 femal. Ov fslz qfter dar cjnd, and ov cat'l qfter dar cjnd, ov everi crepig tip ov de ert qfter hiz cjnd, tú ov everi [sort] sal cum

21 untui ds, tu cep [dem] aljv. And tac ds untui dé ov ol flud dat iz et'n, and ds salt gadér [it] tu dé; and it sal be for fud for

22 dé, and for dem. Tus did Noa; acórdip tu ol dat God comáded him, so did he.

7 AND de LORD sed untui Noa, Cum ds and ol dj hss intui de qre; fer dé hav i sen

2 rítyus befór me in dis jenerafun. Ov everi clen best ds salt tac tu dé bj sev'nz, de mal and hiz femal: and ov bests dat [qr] not

3 clen bj tú, de mal and hiz femal. Ov fslz elso ov de ar bj sev'nz, de mal and de femal;

4 tu cep sed aljv upón de fas ov ol de ert. Fer yet sev'n daz, and i wil eoz it tu ran upón de ert forti daz and forti njts; and everi livig substans dat i hav mad wil i destró from ef

5 de fas ov de ert. And Noa did acórdip untui ol dat de LORD comáded him.

6 And Noa [woz] sics hundred yertz old hwen de flud ov woterz woz upón de ert.

7 And Noa went in, and hiz sunz, and hiz wíf, and hiz sunz wíjz wid him, intui de qre,

8 becóz ov de woterz ov de flud. Ov clen bests, and ov bests dat [qr] not clen, and ov fslz, and ov everi tip dat crepet upón de

9 ert, dar went in tú and tú untui Noa intui de qre, de mal and de femal, az God had

10 comáded Noa. And it cam tu pqs qfter sev'n daz, dat de woterz ov de flud wer upón de ert.

7 11 In de sics hundredt yer ov Noa lif, in de secúnd munt, de sev'ntent da ov de munt, de sam da wer ol de fsntenz ov de grat dep bróc'n up, and de windo ov hev'n wer

12 op'nd. And de ran woz upón de ert forti

13 daz and forti njts. In de selfsam da enterd Noa, and Sem, and Ham, and Jafet, de sunz ov Noa, and Noa wíf, and de tre

14 wíjz ov hiz sunz wid dem, intui de qre; dá, and everi best qfter hiz cjnd, and ol de cat'l qfter dar cjnd, and everi crepig tip dat crepet upón de ert qfter hiz cjnd, and everi fílef qfter hiz cjnd, everi herd ov everi sort.

15 And da went in untui Noa intui de qre, tú and tú ov ol fílef, hwarín [iz] de bret ov líf.

16 And dá dat went in, went in mal and femal ov ol fílef, az God had comáded him: and de LORD sut him in.

17 And de flud woz forti daz upón de ert; and de woterz incrést, and bar up de qre, and it woz líft up abáv de ert. And de woterz preváld, and wer incrést gratli upón de ert; and de qre went upón de fas ov de

19 woterz. And de woterz preváld eesedipli upón de ert; and ol de líf hilt, dat [wer]

20 under de hol hev'n, wer cuverd. Fíften cubits upwerd did de woterz preváld; and de mntenz wer cuverd.

21 And ol fílef did dat muívd upón de ert, bot ov fílef, and ov cat'l, and ov best, and ov everi crepig tip dat crepet upón de ert, and

22 everi man: ol in huiz nostrilz [woz] de bret ov líf, ov ol dat [woz] in de dri

23 [land], djel. And everi livig substans woz destró hwiq woz upón de fas ov de gránd, bot man, and cat'l, and de crepig tipz, and de fílef ov de hev'n; and da wer destró from de ert: and Noa onli remánd [aljv], and

24 dá dat [wer] wid him in de qre. And de woterz preváld upón de ert an hundred and fífti daz.

8 AND God remémberd Noa, and everi livig tip, and ol de cat'l dat [woz] wid him in de qre: and God mad a wind tu pqs

2 over de ert, and de woterz aswájd. De fsntenz elso ov de dep and de windo ov hev'n wer stopt, and de ran from hev'n woz

3 restránd; and de woterz retúrnd from of de ert continuáli: and qfter de end ov de hundred and fífti daz de woterz wer abated.

4 And de qre rested in de sev'ntent da ov de munt, upón de mntenz

5 ov Ararat. And de woterz decrést continuáli untíl de tent munt: in de tent [munt], on de ferst [da] ov de munt, wer de tops ov de mntenz sen.

6 And it cam tu pqs at de end ov forti daz, dat Noa op'nd de windo ov de qre hwiq he

7 had mad: and he sent fort a rav'n, hwiq went fort tu and fro, untíl de woterz wer

8 drjd up from of de ert. Olsó he sent fort a duv from him, tu se if de woterz wer abated

9 from of de fas ov de gránd; but de duv fínd no rest fer de sol ov her fut, and se retúrnd untui him intui de qre, for de woterz [wer] on de fas ov de hol ert: den he put fort

10 hiz hand, and tac her, and pald her in untui him intui de qre. And he stad yet

8 ufer sev'n daz; and agén he sent fort de
duv st ov de gre; (11) and de duv cam in tu
him in de evnig; and, lo, in her mēt [woz]
an oliv lef pluct of: so Noa nu dat de
12 woterz wer abated from of de ert. And he
stad yet ufer sev'n daz; and sent fort de duv;
hwig; retúrnd not agén untu him eni mór.
13 And it cam tu pqs in de sies hundredt and
ferst yer, in de ferst [munt], de ferst [da]
ov de munt, de woterz wer drijd up from
of de ert: and Noa remáyd de cuverig ov
de gre, and luct, and, behold, de fas ov de
14 gránd woz drij. And in de secúnd munt, on
de sev'n and twentiet da ov de munt, woz
de ert drijd.
15 And God spæc untu Noa, saig, (16) Gw
fort ov de gre, ds, and dj wif, and dj sunz,
17 and dj sunz wjvz wid dé. Brig fort wid dé
everi livig tij dat [iz] wid dé, ov el fles,
[bat] ov fsl, and ov eat'l, and ov everi
crepig tij dat crepet upón de ert; dat da ma
bred abundantli in de ert, and be frutful,
18 and multiplj upón de ert. And Noa went
fort, and hiz sunz, and hiz wif, and hiz
19 sunz wjvz wid him: everi best, everi crepig
tij, and everi fsl, [and] hwotæver crepet
upón de ert, after dar ejndz, went fort st ov
de gre.
20 And Noa bilded an olter untu de Lord;
and tæc ov everi elen best, and ov everi elen
21 fsl, and oferd burnt oferijz on de olter. And
de Lord smelt a swet savur; and de Lord
sed in hiz hert, I wil not agén curs de gránd
eni mór for manz snc; for de imajinasun
ov manz hert [is] ev'l from hiz yt; neder
wil i agén smjt eni mór everi tij livig, az i
22 hav dun. Hwjl de ert remanet, seldjm and
hqrvest, and cold and het, and summer and
winter, and da and njt ful not ses.
9) AND God blest Noa and hiz sunz, and
sed untu dem, Be frutful and multiplj,
2 and replénif de ert. And de fer ov q and
de dreed ov q ful be upón everi best ov de
ert, and upón everi fsl ov de ar, upón ol dat
muvet [upón] de ert, and upón ol de fisez
ov de se; intu qr hand qr da delivér.
3 Everi muwig tij dat livet ful be met for q;
ev'n az de gren herb hav i giv'n q ol tips.
4 But fles wid de lif daróf, [hwig iz] de blud
5 daróf, ful ye not et. And fjarli qr blud ov
qr livz wil i reewjr; at de hand ov everi
best wil i reewjr it, and at de hand ov man;
at de hand ov everi manz bruder wil i reewjr
6 de lif ov man. Huma sedet manz blud,
bj man ful hiz blud be sed: for in de imaj
7 ov God mad he man. And q, be ye frutful,
and multiplj; brig fort abundantli in de
ert, and multiplj darin.
8 And God spæc untu Noa, and tu hiz
9 sunz wid him, saig, And i, behold, i estáblif
mj cuvenant wid q, and wid qr sed after q;
10 and wid everi livig cretur dat [iz] wid q,
ov de fsl, ov de eat'l, and ov everi best ov
de ert wid q; from ol dat gw st ov de gre,
11 tu everi best ov de ert. And i wil estáblif
mj cuvenant wid q; neder ful el fles be cut
of eni mór bj de woters ov a flud; neder ful
12 dar eni mór be a flud tu destró de ert. And

9 God sed, Dis [iz] de tæc'n ov de cuvenant
hwig i mac betwén me and q and everi livig
cretur dat [iz] wid q, for perpetual jener-
13 asunz: I du set mj bo in de elsd, and it sal
be for a tæc'n ov a cuvenant betwén me and
14 de ert. And it sal cum tu pqs, hwen i brig
a elsd over de ert, dat de bo sal be sen in de
15 elsd: and i wil remémber mj cuvenant, hwig
[iz] betwén me and q and everi livig cretur
ov el fles; and de woterz sal nō mór becúm
16 a flud tu destró el fles. And de bo sal be in
de elsd; and i wil lue upón it, dat i ma
remémber de everlqsting cuvenant betwén
God and everi livig cretur ov el fles dat [iz]
17 upón de ert. And God sed untu Noa, Dis
[iz] de tæc'n ov de cuvenant, hwig i hav
estáblif betwén me and el fles dat [iz] upón
de ert.
18 AND de sunz ov Noa, dat went fort ov
de gre, wer Sem, and Ham, and Jafet: and
19 Ham [iz] de fader ov Cánaan. Dis [qr] de
tre sunz ov Noa: and ov dem woz de hol
ert overspród.
20 And Noa begán [tu be] an husbandman,
21 and he planted a vinyerd: and he drupe
ov de wjn, and woz drup'n; and he woz
22 uncúverd widin his tent. And Ham, de
fader ov Cánaan, so de nacednes ov hiz
23 fader, and told his tú bredren widst. And
Sem and Jafet tæc a gurnent, and lad [it]
upón bat dar solders, and went bacwerd,
and cuverd de nacednes ov dar fader; and
dar faxes [wer] bacwerd, and da so not dar
24 faders nacednes. And Noa awóc from his
wjn, and nu hwot his yugger sun had dun
25 untu him. And he sed, Cursed [be] Cánaan;
a servant ov servants ful he be untu hiz
26 bredren. And he sed, Blessed [be] de Lord
God ov Sem; and Cánaan ful be his ser-
27 vant. God ful enlqjr Jafet, and he ful dwel
in de tents ov Sem; and Cánaan ful be his
28 servant. And Noa livd after de flud tre
29 hundred and fifti yers. And el de das ov Noa
wer njn hundred and fifti yers: and he did.
10) NS des [qr] de jenersunz ov de sunz
ov Noa; Sem, Ham, and Jafet: and
untu dem wer sunz born after de flud.
3 de sunz ov Jafet; Gomer, and Magog, and
Mádaj, and Javan, and Tybal, and Mejee,
3 and Tiras. And de sunz ov Gomer; Af-
4 cenaz, and Rifat, and Togorma. And de
sunz ov Javan; Elifa, and Tarsif, Citim,
5 and Dodanin. Bj des wer de ils ov de
Jentils divided in dar lands; everi wun qe-
ter his tup, after dar familis, in dar nasunz.
6 And de sunz ov Ham; Cuf, and Misraim,
7 and Fut, and Cánaan. And de sunz ov Cuf;
Seba, and Havila, and Sabta, and Reama,
and Sabteca: and de sunz ov Reama; Zebu,
and Dedan.
8 And Cuf begát Nimrod: he begán tu be
9 a mjtj wun in de ert. He woz a mjtj hunter
befór de Lord: hwarfor it is sed, Ev'n az
10 Nimrod de mjtj hunter befór de Lord. And
de beginig ov his cipdum woz Babel, and
Erec, and Acad, and Calna, in de land ov
11 Sjngre. St ov dát land went fort Asur,
and bilded Nineva. and de siti Rehobot,

10 and Cala, (12) and Resen betwén Nineva and Cala: de sam [iz] a grát siti.
13 And Mizraim begát Lúdim, and Anamim,
14 and Leabim, and Naftuhim, and Patrusim, and Casluhim, (st ov hum cam Filistim,) and Casurim.
15 And Cánaan begát Sídun hiz fersiborn,
16 and Het, and de Jebusit, and de Amorit,
17 and de Gergusit, and de Hivit, and de
18 Arcit, and de Sinit, and de Arvadit, and de Zemerit, and de Hamatit: and afterwerd wer de familiz ov de Cánaanits spred abróð.
19 And de border ov de Cánaanits woz from Sídun, az ds eumest tuu Gerqr, untuu Gáza; az ds goest, untuu Sodum, and Gomóra, and Adma, and Zebaim, ev'n untuu Lafa.
20 Hez [qr] de sunz ov Ham, after dar familiz, after dar tugz, in dar cuntriz, [and] in dar nafunz.
21 Untu Sem also, de fader ov ol de gildren ov Eber, de bruder ov Jafet de elder, ev'n tuu
22 him wer [gildren] born. He gildren ov Sem: Elam, and Asur, and Arfácsad, and Lud,
23 and Aram. And de gildren ov Aram: Uz,
24 and Hul, and Geter, and Mas. And Arfácsad begát Sala; and Sala begát Eber.
25 And untuu Eber wer born tú sunz: de nam ov wun [woz] Peleg; for in hiz daz woz de ert divided; and hiz bruderz nam [woz]
26 Joctan. And Joctan begát Almodad, and
27 Zelef, and Hazermavet, and Jera, and Had-
28 oram, and Uzal, and Diela, and Obal, and
29 Abimael, and Seba, and Ofet, and Havila, and Jobab: ol dez [wer] de sunz ov Joctan.
30 And dar dwelint woz from Mefa, az ds goest
31 untuu Sefqr, a mnt ov de est. Hez [qr] de sunz ov Sem, after dar familiz, after dar
32 tugz, in dar landz, after dar nafunz. Hez [qr] de familiz ov de sunz ov Noa, after dar jenerafunz, in dar nafunz: and bi dez wer de nafunz divided in de ert after de flud.
11 AND de hol ert woz ov wun langgewj, and ov wun spec. (2) And it cam tuu pqs, az da jurnid from de est, dat da fynd a plan in de land ov Sjinqr; and da dwelt dar.
3 And da sed wun tuu anúder, Go tú, let us mac brie, and burn dem túróli. And da had brie for ston, and sljm had da for
4 mórter. And da sed, Go tú, let us bild us a siti and a tser, huuz top [ma rez] untuu hev'n; and let us mac us a nam, lest we be scaterd abróð upón de fas ov de hol ert.
5 And de LORD cam dyn tuu se de siti and
6 de tser, hwiç de gildren ov men bilt. And de LORD sed, Behóld, de pep'l [iz] wun, and da hav el wun langgewj; and dis da begin tuu duu: and ny nutig wil be restránd
7 from dem, hwiç da hav imájdint tuu duu. Go tú, let us go dyn, and dar confénd dar langgewj, dat da ma not understánd wun
8 anúderz spec. So de LORD scaterd dem abróð from dens upón de fas ov ol de ert:
9 and da left of tuu bild de siti. Harfor iz de nam ov it celd Babel; becóz de LORD did dar confénd de langgewj ov ol de ert: and from dens did de LORD scater dem abróð upón de fas ov ol de ert.
10 HEZ [qr] de jenerafunz ov Sem: Sem

11 woz an hundred yerz old, and begát Arfácsad tú yerz after de flud: (11) and Sem livd after he begát Arfácsad fiv hundred
12 yerz, and begát sunz and doterz. And Arfácsad livd fiv and terti yerz, and begát Sala:
13 and Arfácsad livd after he begát Sala for hundred and tre yerz, and begát sunz and
14 doterz. And Sala livd terti yerz, and begát Eber: and Sala livd after he begát Eber
15 for hundred and tre yerz, and begát sunz and doterz. And Eber livd for and terti
16 yerz, and begát Peleg: and Eber livd after he begát Peleg for hundred and terti yerz,
17 and begát sunz and doterz. And Peleg livd terti yerz, and begát Reu: and Peleg livd
18 after he begát Reu tú hundred and nin
19 yerz, and begát sunz and doterz. And Reu livd tú and terti yerz, and begát Serug: and
20 Reu livd after he begát Serug tú hundred and sev'n yerz, and begát sunz and doterz.
21 And Serug livd terti yerz, and begát Nahor: and Serug livd after he begát Nahor tú
22 hundred yerz, and begát sunz and doterz.
23 And Nahor livd nin and twenti yerz, and begát Tera: and Nahor livd after he begát
24 Tera an hundred and njnten yerz, and begát sunz and doterz. And Tera livd sev'nti
25 yerz, and begát Abram, Nahor, and Haran.
26 Ns dez [qr] de jenerafunz ov Tera: Tera begát Abram, Nahor, and Haran; and
27 Haran begát Lot. And Haran djd befór hiz fader Tera in de land ov hiz nativiti, in
28 Ur ov de Caldéz. And Abram and Nahor tae dem wjvz: de nam ov Abramz wjv [woz]
29 Sáráj; and de nam ov Nahorz wjv Míleu, de doter ov Haran, de fader ov Míleu, and
30 de fader ov Iseu. But Sáráj woz baren: se
31 [had] no gild. And Tera tae Abram hiz sun, and Lot de sun ov Haran hiz sunz sun, and Sáráj híz doter-in-lo, hiz sun Abramz wjv; and da went fort wid dem from Ur ov de Caldéz, tuu go intuu de land ov Cánaan; and da cam untuu Haran, and dwelt dar.
32 And de daz ov Tera wer tú hundred and fiv yerz: and Tera djd in Haran.
12 Ns de LORD had sed untuu Abram, Get de st ov di cuntri, and from di eindred, and from di faderz hxs, untuu a land dat i wil fo
2 de: and i wil mac ov de a grát nafun, and i wil bles de, and mac di nam grát; and
3 ds falt be a blesig: and i wil bles dem dat bles de, and curs him dat curs de: and in de fal ol familiz ov de ert be blest.
4 So Abram departed, az de LORD had spoc'n untuu him; and Lot went wid him: and Abram [woz] sev'nti and fiv yerz old
5 hwen he departed st ov Haran. And Abram tae Sáráj hiz wjv, and Lot hiz bruderz sun, and ol dar substans dat da had gasterd, and de solz dat da had got'n in Haran; and da went fort tuu go intuu de land ov Cánaan; and intuu de land ov Cánaan da cam.
6 And Abram pqt trui de land untuu de plas ov Sjcem, untuu de plan ov Mora. And
7 de Cánaanit [woz] den in de land. And de LORD apérd untuu Abram, and sed, Untu di sed wil i giv dis land: and dar biled he an olter untuu de LORD, hwiç apérd untuu him.

12 And he remuivd from dens untu a mynten on de est ov Betel, and piqt hiz tent, [havin] Betel on de west, and Haij on de est: and dar he bilded an olter untu de Lord, and cold upon de nam ov de Lord. And Abram jurnid, goin on stil tard de xst.

10 And dar woz a famin in de land: and Abram went den untu Egipt tu sujurn dar; 11 for de famin [woz] grevus in de land. And it cam tu pqs, hwen he woz cum ner tu enter intui Egipt, dat he sed untu Sarai hiz wif, Behold nx, i no dat ds [qrt] a far 12 woman tu huc upon: darfor it sal cum tu pqs, hwen de Egiptanz sal se de, dat da sal su, dis [iz] hiz wif: and da wil cil me, but 13 da wil sav de oliv. Sa, i pru de, ds [qrt] mi sister: dat it ma be wel wid me for di sue; and mi sol sal liv becöz ov de.

14 And it cam tu pqs, dat, hwen Abram woz cum intui Egipt, de Egiptanz behöld de 15 woman dat se [woz] veri far. He prinsez also ov Faro so her, and comended her beför Faro: and de woman woz tac'n intui Faro 16 hse. And he entreted Abram wel for her sue: and he had sep, and oen, and he-qwez, and men-servants, and mal-servants, and 17 se-qwez, and camelz. And de Lord plagd Faro and hiz hse wid grut plagz, becöz ov 18 Sarai Abramz wif. And Faro cold Abram, and sed, I Hwot [iz] dis [dat] ds hast dun untu me; I hwi didst ds not tel me dat se 19 [woz] di wif; I hwi sedst ds, Ye [iz] mi sister: so i miht hav tac'n her tu me tu wif: nx darfor behöld di wif, tac [her], and 20 go di wa. And Faro conquered [hiz] men concernig him: and da sent him awa, and hiz wif, and ol dat he had.

13 AND Abram went up xt ov Egipt, he, and hiz wif, and ol dat he had, and Lot 2 wid him, intui de xst. And Abram [woz] 3 veri ric in cat'l, in silver, and in gold. And he went on hiz jurniz from de xst ev'n tu Betel, untu de plas hwar hiz tent had ben 4 at de beginig, betwén Betel and Haij; untu de plas ov de olter, hwi he had mad dar at de first: and dar Abram cold on de nam ov de Lord. 5 And Lot also, hwi went wid Abram, 6 had floc, and herdz, and tents. And de land woz not ab'l tu bar dem, dat da miht dwel tugéder: for dar substans woz grut, 7 so dat da cud not dwel tugéder. And dar woz a strif betwén de herdmen ov Abrams cat'l, and de herdmen ov Lots cat'l: and de Canaanit and de Perizit dwelt den in de land. 8 And Abram sed untu Lot, Let dar be no strif, i pru de, betwén me and de, and betwén mi herdmen and di herdmen: for we 9 [be] bredren. I [is] not de hol land beför de: separat thysel, i pru de, from me: if [ds] wilt tac) de left hand, den wil i go tu de rit; or if [ds] depqrt] tu de rit hand, den i wil go tu de left.

10 And Lot lifted up hiz ja, and behöld ol de plan ov Jordan, dat it [woz] wel woterd everi hwar, beför de Lord deströed Sodom and Gomóra, [ev'n] as de gard'n ov dr

13 LORD, lic de land ov Egipt, as ds cumeat untu Zoqr. (11) Den Lot qoz him ol de plan ov Jordan, and Lot jurnid est: and ds séperated demselvz de wun from de ufer. 12 Abram dwelt in de land ov Canaan, and Lot dwelt in de sitiz ov de plan, and piqt [hiz] tent tard Sodom. But de men ov Sodom [wer] wiced and siners beför de Lord eesrdigli.

14 And de Lord sed untu Abram, qfter dat Lot woz séperated from him, Lift up nx din iz, and lue from de plas hwar ds qrt west-ward, and setward, and estward, and west-ward: for ol de land hwi ds seest, tu de 15 wil i giv it, and tu di sed for ever. And i wil ma di sed az de dust ov de ert: so dat if a man can number de dust ov de ert, [den] 17 sal di sed also be numberd. Ariz, woe tru de land in de leyt ov it and in de bredt ov 18 it; for i wil giv it untu de. Den Abram rmuivd [hiz] tent, and cam and dwelt in de plan ov Mamre, hwi [iz] in Hebron, and bilt dar an olter untu de Lord.

14 AND it cam tu pqs in de daz ov Am- 15 rufel eig ov Zinqr, Arioc eig ov Elasqr, Cedorlaomer eig ov Elam, and Tidal eig ov 2 nasunz; [dat dez] mad wor wid Bera eig ov Sodom, and wid Bersa eig ov Gomóra, Zinab eig ov Adma, and Zemeber eig ov Zeboim, and de eig ov Bela, hwi is Zoqr. 3 Ol dez wer jond tugéder in de val ov Sidim, 4 hwi is de salt se. Twelv yers da servd Cedorlaomer, and in de tenten yer da rebéld. 5 And in de fortent yer cam Cedorlaomer, and de eigz dat [wer] wid him, and smot de Refaims in Aferot Carnaim, and de Zuzimz in Ham, and de Emimz in Java 6 Ciriataim, and de Horjiz in dar Msnt Seer, untu El-paran, hwi [iz] bi de wilderness. 7 And da retúrnd, and cam tu En-mispot, hwi [iz] Cades, and smot ol de cuntri ov de Amalecits, and also de Amorjiz, dat dwelt 8 in Hazzon-tamqr. And dar went xt de eig ov Sodom, and de eig ov Gomóra, and de eig ov Adma, and de eig ov Zeboim, and de eig ov Bela (de sam [is] Zoqr); and da jond bat'l wid dem in de val ov Sidim; 9 wid Cedorlaomer de eig ov Elam, and wid Tidal eig ov nasunz, and Amrufel eig ov Zinqr, and Arioc eig ov Elasqr; for 10 eigz wid fjv. And de val ov Sidim [woz] 11 ful ov] aljumps; and de eigz ov Sodom and Gomóra fled, and fel dar; and da dat re- 12 mánd fled tu de mynten. And da tue ol de guds ov Sodom and Gomóra, and ol 13 dar vit'lz, and went dar wa. And da tue Lot, Abrams bruders sun, hui dwelt in Sodom, and hiz guds, and departed.

13 And dar cam wun dat had escápt, and told Abram de Hebrui; for he dwelt in de plan ov Mamre de Amorjiz, bruder ov Efeol, and bruder ov Aner; and dez [wer] con- 14 federet wid Abram. And hwen Abram herd dat his bruder woz tac'n captiv, he grnd hiz trand [servants], born in his on hse, tre hundred and aten, and pursid 15 [dem] untu Dan. And he divjded himself agénat dem, he and his servants, bi nit. and

1 smot dem, and pursu'd dem untu Hoba,
 hwiq [iz] on de left hand ov Damascus.
 10 And he brot bac ol de gudz, and also brot
 agén his bruder Lot, and his gudz, and de
 wimen also, and de pep'l.
 17 And de eig ov Sodom went st tu met
 him after his return from de sloter ov
 Cedorlaomer, and ov de eipa dat [wer] wid
 him, at de vali ov Sava, hwiq [iz] de eigz
 18 dal. And Melizedee eig ov Salem brot
 fort bred and win: and he [woz] de prest
 19 ov de most hj God. And he blest him, and
 sed, Blessed [be] Abram ov de most hj God,
 20 pozéser ov hev'n and ert; and blessed be de
 most hj God, hwiq hat deliverd dñn enemiz
 intu dñ hand. And he gav him tidz ov ol.
 21 And de eig ov Sodom sed untu Abram,
 Giv me de persunz, and tac de gudz tu
 22 dñself. And Abram sed tu de eig ov Sodom,
 † hav lift up min hand untu de LORD, de
 most hj God, de pozéser ov hev'n and ert,
 23 dat i wil not [tac] from a tred ev'n tu a fu-
 luget, and dat i wil not tac eni tin dat [iz]
 dñn, lest dñs fudst sa, † hav mad Abram rig;
 24 sav onli dat hwiq de yup men hav et'n, and
 de porfun ov de men hwiq went wid me,
 Aner, Efeol, and Mamre; let dem tac dar
 porfun.
 15 AFTER dez tinz de wurd ov de LORD
 cam untu Abram in a vizun, saig, Fer
 not, Abram: i [am] dñ feld, [and] dñ ee-
 2 sedig grat rewórd. And Abram sed, Lord
 God, † hwot wilt dñs giv me, seig i go gildes,
 and de stuqrd ov mj hys [iz] dis Eljezer ov
 3 Damascus. And Abram sed, Behóld, tu
 me dñs hast giv'n no sed: and lo, wun born
 4 in mj hys iz min ar. And, behóld, de wurd
 ov de LORD [cam] untu him, saig, Dis sal
 not be dñn ar; but hé dat sal cum fort st
 5 ov dñn on bvelz sal be dñn ar. And he brot
 him fort abról, and sed, Luc nñ tord hev'n,
 and tel de staz, if dñs be ab'l tu number
 dem: and he sed untu him, So sal dñ sed
 6 be. And he belévd in de LORD; and he
 cnted it tu him for rityunes.
 7 And he sed untu him, † [am] de LORD
 dat brot dñ st ov Ur ov de Caldéz, tu
 8 giv dñ dis land tu inhérit it. And he
 sed, Lord God, † swarbí sal i no dat i sal
 9 inhérit it. And he sed untu him, Tac me
 an hefer ov tre yez old, and a se-got ov
 tre yez old, and a ram ov tre yez old,
 10 and a turt'lduv, and a yun pijun. And he
 tue untu him ol dez, and divided dem
 in de midst, and lad eq pes wun agénst
 11 anúder: but de herdz divided he not. And
 hwen de fylz cam dñn upón de carcusez,
 12 Abram drov dem awá. And hwen de sun
 woz goin dñn, a dep slep fel upón Abram;
 and, lo, an horur ov grat darcnes fel upón
 13 him. And he sed untu Abram, No ov a
 furti dat dñ sed sal be a stranjer in a land
 [dat iz] not darz, and sal serv dem; and da
 14 sal afflict dem for hundred yez; and also
 dat nafun, huum da sal serv, wil i juj: and
 afterwerd sal da cum st wid grat substans.
 15 And dñs salt go tu dñ faderz in pes; dñs salt
 16 be berid in a gud old aj. But in de fort

15 jenerasun da sal cum hider agén: for de
 inewiti ov de Amorjts [iz] not yet ful.
 17 And it cam tu pqs, dat, hwen de sun went
 dñn, and it woz darc, behóld a smocig fur-
 nes, and a burnig lamp dat pqt betwén dez
 18 presez. In de sam da de LORD mad a cu-
 venant wid Abram, saig, Untu dñ sed hav
 i giv'n dis land, from de river ov Ejipt untu
 19 de grat river, de river Elfratez: de Cenjts,
 20 and de Cenizjts, and de Cadmonjts, and de
 21 Nitjts, and de Perizjts, and de Refaimz, and
 de Amorjts, and de Canaanjts, and de Ger-
 gusjts, and de Jebuzjts.
 16 Nñ Sárarj Abramz wif bar him no gil-
 dren: and se had an handmad, an Ejiptun,
 2 huiz nam [woz] Hagqr. And Sárarj sed
 untu Abram, Behóld nñ, de LORD hat
 restránd me from barin: i pra dñ, go in
 untu mj mad; it ma be dat i ma obtán
 gildren bi her. And Abram hqre'nd tu de
 3 vos ov Sárarj. And Sárarj Abramz wif tac
 Hagqr her mad, de Ejiptun, after Abram
 had dwelt ten yez in de land ov Canaan,
 and gav her tu her huzbund Abram tu be
 4 hiz wif. And he went in untu Hagqr, and
 se consévd: and hwen se so dat se had con-
 sévd, her mistres woz despjzd in her iz.
 5 And Sárarj sed untu Abram, Mj roy [be]
 upón dñ: i hav giv'n mj mad intu dñ bazum;
 and hwen se so dat se had consévd, i woz
 despjzd in her iz; de LORD juj betwén me
 6 and dñ. But Abram sed untu Sárarj, Be-
 hóld, dñ mad [iz] in dñ hand; du tu her az
 it plezet dñ. And hwen Sárarj delt hardli
 wid her, se fled from her fas.
 7 And de anjel ov de LORD fnd her bi a
 fonten ov woter in de wilderness, bi de fonten
 8 in de wa tu Yur. And he sed, Hagqr,
 Sárarj mad, † hwens camest dñ; and † hwi-
 der wilt dñs go. And se sed, † fle from de fas
 9 ov mj mistres Sárarj. And de anjel ov de
 LORD sed untu her, Retúrn tu dñ mistres,
 10 and submit dñself under her handz. And
 de anjel ov de LORD sed untu her, † wil
 multipli dñ sed eesedigli, dat it sal not be
 11 numberd for multitud. And de anjel ov de
 LORD sed untu her, Behóld, dñ [art] wid
 gild, and salt bar a sun, and salt col hiz
 nam 'Ismael; becóz de LORD hat herd dñ
 12 aliefun. And he wil be a wild man; hiz
 hand [wil be] agénst everi man, and everi
 manz hand agénst him; and he sal dwel in
 13 de prezens ov ol hiz brodren. And se cold
 de nam ov de LORD dat spac untu her, † s
 God seest me: for se sed, † Hav i also her
 14 luct after him dat seest me. Hwarfor de
 wel woz cold Beer-lahai-roi; behóld, [it iz]
 15 betwén Cadef and Bered. And Hagqr bar
 Abram a sun; and Abram cold hiz sunz
 16 nam, hwiq Hagqr bar, 'Ismael. And Abram
 [woz] forscor and sies yez old, hwen
 Hagqr bar 'Ismael tu Abram.
 17 And hwen Abram woz nñti yez old
 and nñn, de LORD apérd tu Abram, and
 sed untu him, † [am] de Olmñti God; woe
 2 befór me, and be dñ perfect. And i wil mac
 mj cuvenant betwén me and dñ, and wil
 3 multipli dñ eesedigli. And Abram fel on

17 his fas : and God tœt wid him, saig,
 (4) Az for me, behôld, mj cuvenant [iz]
 wid dē, and dē sult be a fater ov meni
 5 nasunz. Neder sal dī nam eni mœr be cœld
 Abram, but dī nam sal be Abraham ; for a
 6 fater ov meni nasunz hav i mad dē. And i
 wil mac dē œsedip fruitful, and i wil mac
 nasunz ov dē, and cizj sal cum st ov dē.
 7 And i wil estāblis mj cuvenant betwēn me
 and dē and dī sed after dē in dar jenerasunz
 for an overlœstig cuvenant, tu be a God
 8 untu dē, and tu dī sed after dē. And i
 wil giv untu dē, and tu dī sed after dē, de
 land hwarin dē qrt a stranjer, ol de land
 ov Cānaan, for an overlœstig pozofun ; and
 i wil be dar God.
 9 And God sæd untu Abraham, dē sult
 cep mj cuvenant darfor, dē, and dī sed
 10 after dē in dar jenerasunz. His [iz] mj
 cuvenant, hwiq ye sal cep, betwēn me and
 u and dī sed after dē ; Kveri man qild amūp
 11 u sal be sœrcumajd. And ye sal sœrcumajd
 de fles ov yr fœrcin ; and it sal be a tœc'n
 12 ov de cuvenant betwēst me and u. And hē
 dat iz at daz old sal be sœrcumajd amūp u,
 overi man qild in yr jenerasunz, hē dat iz
 13 born in de hœs, or bot wid muni ov eni
 stranjer, hwiq [iz] not ov dī sed. Hē dat
 iz born in dī hœs, and hē dat iz bot wid dī
 muni, must neds be sœrcumajd : and mj
 cuvenant sal be in yr fles for an overlœstig
 14 cuvenant. And de unsœrcumajd man qild
 hœs fles ov his fœrcin iz not sœrcumajd,
 dat sæl sal be cut of from his pep'l ; his hat
 brœc'n mj cuvenant.
 15 And God sæd untu Abraham, Az for
 Sāra dī wif, dē sult not œl her nam Sāraj,
 16 but Sāra [sal] ber nam [be]. And i wil
 blos her, and giv dē a sun elœo ov her : ya,
 i wil blos her, and se sal be [a muder] ov
 17 nasunz ; cizj ov pep'l sal be ov her. Den
 Abraham sel upōn his fas, and lœft, and
 sæd in his hœrt, I Sal [a qild] be born untu
 him dat iz an hundred yers old ; and I sal
 18 Sāra, dat iz ninti yers old, bar. And
 Abraham sæd untu God, (d dat 'Ismael nijt
 19 liv befôr dē). And God sæd, Sāra dī wif sal
 bar dē a sun indēd ; and dē sult œl his nam
 'Isaac ; and i wil estāblis mj cuvenant wid
 him for an overlœstig cuvenant, [and] wid
 20 his sed after him. And œs for 'Ismael, i
 hav hœrd dē : Behôld, i hav blest him, and
 wil mac him fruitful, and wil multipli him
 œsediply ; twelv prinsœs sal he begôt, and i
 21 wil mac him a grat nasun. But mj cuvenant
 wil i estāblis wid Isaac, hwiq Sāra sal bar
 untu dē at dis set tijm in de nocet yer.
 22 And he loft of teicj wid him, and God
 23 went up from Abraham. And Abraham
 tuo 'Ismael his sun, and el dat wer born in
 his hœs, and el dat wer bot wid his muni,
 overi mal amūp de man ov Abrahams hœs ;
 and sœrcumajd de fles ov dar fœrcin in de
 selfsam da, œs God had sæd untu him.
 24 And Abraham [wœs] ninti yers old and
 nijn, hwen he wœs sœrcumajd in de fles ov
 25 his fœrcin. And 'Ismael his sun [wœs]
 terten yers old, hwen he wœs sœrcumajd in

17 de fles ov his fœrcin. (26) In de selfsam
 da wœz Abraham sœrcumajd, and 'Ismael
 27 his sun. And el de men ov his hœs, born in
 de hœs, and bot wid muni ov de stranjer,
 wer sœrcumajd wid him.
 18 AND de LœRD œpœrd untu him in de
 plans ov Mamre : and he sat in de tent
 2 dor in de het ov de da ; and he lift up
 his jz and lœct, and, lo, tre men stœd bi
 him : and hwen he sœ [dœm], he ran tu met
 dem from de tent dor, and bœd himsœlf tord
 3 de grund, and sæd, Mj Lœrd, if ns i hav
 fœnd favur in dī ayt, pœs not awē, i pra dē,
 4 from dī servant : let a lit'l weter, i pra u, be
 sejt, and wœf yr fet, and rest yrselvz under
 5 de tre : and i wil sejt a morsel ov bred, and
 cumfœrt ye yr hœrts ; after dat ye sal pœs
 on ; for darfor qe ye cum tu yr servant.
 6 And da sæd, Sœ du, œs dē hast sæd. And
 Abraham has'nd intu de tent untu Sāra,
 and sæd, Mac redi cwicli tre mezurz ov sijn
 mel, nad [it], and mac cœc upōn de hœrt.
 7 And Abraham ran untu de herd, and sejt
 a cœf tœnder and gud, and gav [it] untu a
 8 yug man ; and he hastœd tu dres it. And
 he tœc buter, and milc, and de cœf hwiq he
 had drest, and set [it] befôr dem ; and he
 stœd bi dem under de tre, and da did et.
 9 And da sæd untu him, I Hwar [iz] Sāra
 dī wif. And he sæd, Behôld, in de tent.
 10 And he sæd, I wil scœrtli retœrn untu dē
 œcœrdip tu de tijm ov lif ; and, lo, Sāra dī
 wif sal hav a sun. And Sāra herd [it] in
 11 de tent dor, hwiq [wœs] behind him. Nœ
 Abraham and Sāra [wœr] old [and] wœl
 stric'n in aj ; [and] it sæt tu be wid Sāra
 12 after de manœr ov wimen. Darfor Sāra
 lœft widin hersœlf, saig, I After i am wœcst
 old sal i hav pœgœr, mj lœrd beip old elœo.
 13 And de LœRD sæd untu Abraham, I Hwar
 for did Sāra lœf, saig, I Sal i ov a suœrti bar
 14 a qild, hwiq am old. I Iz eni tijt tu hœrd
 for de LœRD. At de tijm œpœnted i wil
 15 retœrn untu dē, œcœrdip tu de tijm ov lif,
 and Sāra sal hav a sun. Den Sāra drœjd,
 saig, I lœft not ; for se wœz afrœd. And he
 sæd, Nœ ; but dē didst lœf.
 16 And de men ros up from dens, and lœct
 tœrd Sodum : and Abraham went wid dem
 17 tu brij dem œn de wa. And de LœRD sæd,
 I Sal i hïd from Abraham dat tij hwiq i du ;
 18 œicj dat Abraham sal suœrli becœm a grat
 and miji nasun, and el de nasunz ov de ert
 19 sal be blest in him. Fœr i nœ him, dat he
 wil comœnd his qildœn and his hœshœld
 after him, and da sal cep de wa ov de LœRD.
 20 tu dw justis and jujment ; dat de LœRD wœ
 brij upōn Abraham dat hwiq he hat spœc'n
 21 ov him. And de LœRD sæd, Becœs de crj ov
 Sodum and Gomœra iz grat, and becœs dar
 22 sin iz veri grœvus ; i wil go dœn nœ, and œ
 hweder da hav dun eltuœgœder œcœrdip tu
 de crj ov it, hwiq iz cum untu me ; and if
 23 not, i wil nœ. And de men turnd dar fœsœz
 from dens, and went tœrd Sodum : but
 Abraham stœd yet befôr de LœRD.
 24 And Abraham drœw ner, and sæd, I Wilt
 dē elœo deœtrœ de rjtyus wid de wicœd.

18 (24) Peradréntur þar be fifti rítyus widin de siti: & wilt þu also destré and not spar
25 de plas for de fifti rítyus dat [qr] darin. Dát be fqr from de tui du after dis maner, tu ala de rítyus wid de wiced: and dat de rítyus sud be az de wiced, dát be fqr from de:
26 & sal not de Juy ov ol de ert du rít. And de LÖRD sed, If i find in Sodom fifti rítyus widin de siti, den i wil spar ol de plas for
27 þar sacs. And Abraham qnsed and sed, Behöld n̄, i hav tac'n upón me tu spec untu de LÖRD, hwig [am but] dust and
28 afcz. Peradréntur þar sal lac fiv ov de fifti rítyus: & wilt þu destré ol de siti for [lac ov] fiv. And he sed, If i find þar forti
29 and fiv, i wil not destré [it]. And he spac untu him yet agén, and sed, Peradréntur þar sal be forti fnd þar. And he sed, I wil
30 not du [it] for fortiz sac. And he sed [untu him], O let not de LÖRD be aggrí, and i wil spre! Peradréntur þar sal forti be fnd þar. And he sed, I wil not du [it],
31 if i find forti þar. And he sed, Behöld n̄, i hav tac'n upón me tu spec untu de LÖRD. Peradréntur þar sal be twenti fnd þar. And he sed, I wil not destré [it] for twentiz
32 sac. And he sed, O let not de LÖRD be aggrí, and i wil spec yet but dis wuns! Peradréntur ten sal be fnd þar. And he
33 sed, I wil not destré [it] for tenz sac. And de LÖRD went hiz wa, az swa az he had left comúpnig wid Abraham: and Abraham retúrnð untu hiz plas.

19 AND þar cam tú anjelz tui Sodom at ev'n; and Lot sat in de gat ov Sodom: and Lot seig [dem] roz up tu met dem; and he bsd himsélf wid hiz fas tord de
2 grnd; and he sed, Behöld n̄, mī lordz, turn in, i pra u, intu yr servants h̄ss, and tari ol n̄t, and wof yr fet, and ye sal riz up erli, and go on yr waz. And þa sed,
3 Na; but we wil abid in de stret ol n̄t. And he prest upón dem gratli; and þa turnð in untu him, and enterð intu hiz h̄ss; and he mad dem a fest, and did bac unlév'nd bred, and þa did et.

4 But befór þa la d̄m, de men ov de siti, [ev'n] de men ov Sodom, cumpast de h̄ss r̄nd, bot old and yun, ol de pep'l from everi
5 cworter: and þa cold untu Lot, and sed untu him, & Hwar [qr] de men hwig cam in tu de dis n̄t; brig dem st untu us, dat
6 we ma no dem. And Lot went st at de dor untu dem, and fut de dor after him,
7 and sed, I pra u, breðren, du not so wicedli.
8 Behöld n̄, i hav tú doterz hwig hav not non man; let me, i pra u, brig dem st untu u, and du ye tu dem az [iz] gud in yr iz: onli untu dez men du nutig; for darfor cam þa under de sud̄ ov mī ruif.
9 And þa sed, Stand bac. And þa sed [agén], Dis wun [felo] cam in tu sujurn, and he wil nedz be a juy: n̄ wil we del wurs wid de, ðun wid dem. And þa prest sor upón de man, [ev'n] Lot, and cam ner tu brac de dor.
10 But de men put fort þar hand, and pald Lot intu de h̄ss tu dem, and fut tu de dor.
11 And þa smot de men dat [wer] at de dor

19 ov de h̄ss wid bljndnes, bot smol and grat: so dat þa werid demsélvz tu find de dor.
12 And de men sed untu Lot, & Hast þu her eni besjdz; sun-in-lo, and dī sunz, and dī doterz, and hwotacóver þu hast in de siti,
13 brig [dem] st ov dis plas: for we wil destré dis plas, becóz de cri ov dem iz wacs'n grat befór de fas ov de LÖRD; and de LÖRD hat
14 sent us tu destré it. And Lot went st, and spac untu hiz sunz-in-lo, hwig morid hiz doterz, and sed, Up, get u st ov dis plas: for de LÖRD wil destré dis siti. But he semd az wun dat moct untu hiz sunz-in-lo.
15 And hwen de mornig aróz, den de anjelz has'nd Lot, saig, Ariz, tac dī wif, and dī tú doterz, hwig qr her; lest þu be consúnd in
16 de inewiti ov de siti. And hwil he liggerð, de mon lad hold upón hiz hand, and upón de hand ov hiz wif, and upón de hand ov hiz tú doterz; de LÖRD brig mersifal untu him: and þa brot him fort, and set him
17 widt de siti. And it cam tu pqs, hwen þa had brot dem fort abróð, dat he sed, Escáp for dī lif; h̄ac not behjnd de, neder sta þu in ol de plan; escáp tu de m̄nten, lest þu
18 be consúnd. And Lot sed untu dem, O!
19 not so, mī Lord: behöld n̄, dī servant hat fnd gras in dī sit, and þu hast magnifid dī m̄rai, hwig þu hast fnd untu me in saviy mī lif; and i canot escáp tu de m̄nten,
20 lest sum ev'l tac me, and i dī: behöld n̄, dis siti [iz] ner tu fle untu, and it [iz] a lit'l wun: o! let me escáp dīder, (i [iz] it not a lit'l wun), and mī sol sal liv. And he sed untu him, Se, i hav acscepted de consérnig dis tig also, dat i wil not óvertrú dis
22 siti, for de hwig þu hast spoc'n. Hast de, escáp dīder; for i canot du oni tig til þu be cum dīder. Darfor de nam ov de siti woz
23 cold Zoqr. He sun woz riz'n upón de ert hwen Lot enterð intu Zoqr.
24 Den de LÖRD rand upón Sodom and Gomóra brimston and fir from de LÖRD st
25 ov hov'n; and he óvertrúð dez sitiz, and ol de plan, and ol de inhabitants ov de sitiz, and dát hwig grui upón de grnd. But hiz wif h̄ct bac from behjnd him, and se becám
27 a pilér ov salt. And Abraham gat up erli in de mornig tu de plas hwar he stud
28 befór de LÖRD: and he h̄ct tord Sodom and Gomóra, and tord ol de land ov de plan, and behöld, and, lo, de smoc ov de cuntri went up az de smoc ov a furnes.
29 AND it cam tu pqs, hwen God destróð de sitiz ov de plan, dat God reméberð Abraham, and sent Lot st ov de midst ov de óvertrú, hwen he óvertrúð de sitiz in de
30 hwig Lot dwelt. And Lot went up st ov Zoqr, and dwelt in de m̄nten, and hiz tú doterz wid him; for he ferd tu dwel in Zoqr: and he dwelt in a cav, he and hiz tú
31 doterz. And de ferstborn sed untu de yunger, & fqrer [iz] old, and [þar iz] not a man in de ert tu cum in untu us after de
32 maner ov ol de ert: cum, let us mac yr fqrer dring wjn, and we wil lī wid him, dat we ma
33 prezérv sed ov yr fqrer. And þa mad þar fqrer dring wjn dát n̄t: and de ferstborn

19 went in, and la wif her fader; and he persévd not hwen se la dñ, nor hwen se
 34 aróz. And it cam tu pqs on de moro, dat
 de serathorn sed untu de yunger, Behóld,
 i la yesternit wif mj fader: let us mac him
 dringe win dis nít also; and gó ds in, [and]
 li wif him, dat we ma prezérv sed ov 37
 35 fader. And ða mad dar fader dringe win
 dat nít also: and de yunger aróz, and la
 wif him; and he persévd not hwen se la
 36 dñ, nor hwen se aróz. Thus wer bot de
 37 doterz ov Lot wif gild bi dar fader. And
 de serathorn bar a sun, and cold hiz nam
 Moab: de sam [iz] de fader ov de Moabite
 38 untu dis da. And de yunger, se also bar a
 sun, and cold hiz nam Ben-amí: de sam [iz]
 de fader ov de gildren ov Amun untu dis da.

20 AND Abraham jurnid from dens tord
 de sst cuntri, and dwelt betwén Cadef
 2 and Sur, and sujurnd in Gerqr. And
 Abraham sed ov Sara hiz wif, ðe [iz] mj
 sister: and Abimelec eig ov Gerqr sent, and
 tuc Sara.

3 But God cam tu Abimelec in a drem bi nít,
 and sed tu him, Behóld, ðs [qrt but] a dñ
 man, for de wuman hwiq ds hast tuc'n; for
 4 se [iz] a manz wif. But Abimelec had not
 cum ner her: and he sed, Lord, I wilt ds
 5 ala also a rityus nasun. I sed he not untu
 me, ðe [iz] mj sister; and se, ev'n se hersélf
 sed, He [iz] mj bruder: in de integriti ov
 mj hart and incensí ov mj hands hav i
 6 dun dis. And God sed untu him in a
 drem, Yu, i no dat ds didat dis in de
 integriti ov dj hart: for i also widhóld dñ
 from sinij agénst me: darfor suford i dñ
 7 not tu tug her. Ns darfor restór de man
 [hiz] wif; for he [iz] a profet, and he sal
 pra for dñ, and ds salt liv: and if ds restór
 [her] not, no ds dat ds salt swrli dj, ds,
 and ol dat [qr] dñ.

8 Darfor Abimelec róz erli in de mornij,
 and cold ol hiz servants, and told ol des tiz
 9 in dar cra; and de men wer sor afráð. ðon
 Abimelec cold Abraham, and sed untu him,
 I Hwot hast ds dun untu us, and I hwot hav
 i ofónded dñ, dat ds hast brot on me and
 on mj eijdm a grat sin; ds hast dun dedz
 10 untu me dat ol not tu be dun. And
 Abimelec sed untu Abraham, I Hwot soest
 11 ds, dat ds hast dun dis tip. And Abraham
 sed, Breóa i tot, Swrli de fer ov God [iz]
 not in dis plas; and ða wil ala me for mj
 12 wifs sac. And yet indéd [se iz] mj sister;
 se [iz] de doter ov mj fader, but not de doter
 13 ov mj muder; and se becam mj wif. And
 it cam tu pqs, hwen God cold me tu
 wonder from mj faders hse, dat i sed untu
 her, ðis [iz] dj ejndues hwiq ds salt so
 untu me; at everi plas hwider we sal cum,
 14 so ov me, Ise [iz] mj bruder. And Abimelec
 tuc frp, and oes'n, and men-servants,
 and wimen-servants, and gav [dem] untu
 Abraham, and restórd him Sara hiz wif.
 15 And Abimelec sed, Behóld, mj land [iz]
 16 befór dñ: dwel hwar it pleaset dñ. And
 untu Sara he sed, Behóld, i hav giv'n dj
 bruder a tsxend [pseex] ov silver: behóld,

20 he [iz] tu dñ a cuverij ov de iz, untu ol
 dat [qr] wif dñ, and wid ol [uder]: ðus
 17 se woz reprúvd. So Abraham prad untu
 God: and God held Abimelec, and hiz wif,
 and hiz mad-servants; and ða bar [gildren].
 18 For de LORD had fqt clozd up ol de wimns
 ov de hse ov Abimelec, beoóz ov Sara
 Abrahamz wif.

21 AND de LORD vizited Sara as he had
 sed, and de LORD did untu Sara as he
 2 had spoc'n. For Sara consévd, and bar
 Abraham a sun in hiz old aj, at de set
 3 tñi ov hwiq God had spoc'n tu him. And
 Abraham cold de nam ov hiz sun dat woz
 born untu him, hwiu Sara bar tu him,
 4 Isaac. And Abraham screunajzd hiz sun
 Isaac, beig at daz old, az God had comnded
 5 him. And Abraham woz an hundred yers
 old, hwen hiz sun Isaac woz born untu him.
 6 And Sara sed, God hat mad me tu lqf, [so
 7 dat] ol dat her wil lqf wid me. And se sed,
 8 Ifu wud hav sed untu Abraham, dat
 Sara sud hav giv'n gildren me; for i hav
 born [him] a sun in hiz old aj.

9 And de gild gru, and woz wend: and
 Abraham mad a grat fest de [sam] da dat
 10 Isaac woz wend. And Sara so de sun ov
 Hagqr de Eijpsan, hwiq se had born untu
 11 Abraham, moeig. Ifwarfor se sed untu
 Abraham, Cqst st dis bond-wuman and her
 sun: for de sun ov dis bond-wuman sal not
 12 be ar wid mj sun, [ev'n] wid Isaac. And de
 tip woz veri grevus in Abrahamz sjt beoóz
 13 ov hiz sun. And God sed untu Abraham,
 Let it not be grevus in dj sjt beoóz ov de lad,
 and beoóz ov dj bond-wuman; in ol dat
 Sara hat sed untu dñ, hwar'n untu her vos;
 14 for in Isaac sal dj sed be cold. And also ov
 de sun ov de bond-wuman wil i mac a nasun,
 15 beoóz he [iz] dj sed. And Abraham róz up
 erli in de mornij, and tuc bred, and a bot'l
 ov woter, and gav [it] untu Hagqr, putij
 [it] on her solder, and de gild, and sent
 her awá.

And se departed, and wonderd in de
 15 wilderness ov Beerseba. And de woter woz
 spent in de bot'l, and se cqst de gild under
 16 wun ov de frubs. And se went, and sat her
 dñ over agénst [him] a gad wa of, az it
 wer a basot: for se sed, Let me not se de
 det ov de gild. And se sat over agénst
 17 [him], and lift up her vos, and wept. And
 God herd de vos ov de lad; and de anjel ov
 God cold tu Hagqr st ov hev'n, and sed un-
 tu her, I Hwot alet dñ, Hagqr; fer not; for
 God hat herd de vos ov de lad hwar he [iz].
 18 Ariz, lift up de lad, and hold him in dj
 hand; for i wil mac him a grat nasun.
 19 And God op'nd her is, and se so a wel ov
 woter; and se went, and fild de bot'l wid
 20 woter, and gav ds lad drige. And God woz
 wid ds lad; and he gru, and dwelt in ds
 21 wilderness, and becam an qrqr. And he
 dwelt in de wilderness ov Paran: and his
 muder tuc him a wif st ov de land ov Eijpt.
 22 And it cam tu pqs at dat tñi, dat
 Abimelec and Fjeol de qf capten ov his
 host spac untu Abraham, saij, God [iz]

21 wid *de* in el dat *ds* dweest: (23) *ns* darfor swar untu *me* her bi God dat *ds* wilt not del felali wid *me*, nor wid *mi* sun, nor wid *mi* suns sun: [but] acording *tui* *de* cindnos dat i hav dun untu *de*, *ds* salt *du* untu *me*, and *tui* *de* land hwarin *ds* hast sujurnd. And Abraham sed, i wil swar. And Abraham repruved Abimelec becöz ov a wel ov woter, hwiç Abimelecs servants had violentli tac'n awá. And Abimelec sed, i wot not hui haf dun *dis* tip: neder didst *ds* tel *me*, neder yet herd i [ov it], but tuwá. And Abraham tue sep and ocs'n, and gav *dem* untu Abimelec; and bot ov *dem* mad a cuvenant. And Abraham set sev'n ú lamz ov *de* floe bi demselvz. And Abimelec sed untu Abraham, i hwot [men] dez sev'n ú lamz hwiç *ds* hast set bi demselvz. And he sed, For [dez] sev'n ú lamz salt *ds* tac ov *mi* hand, dat *da* *ma* be a witnos untu *me*, dat i hav digt *dis* wel. Hwarfor he celd *dat* plas Beerseba; becöz *dar* *da* swar bot ov *dem*. Thus *da* mad a cuvenant at Beerseba: den Abimelec roz up, and Ficol *de* çef capten ov *hiz* host, and *da* retúrnd intu *de* land ov *de* Filistinz.

33 And [Abraham] plantod a grov in Beerseba, and celd *dar* on *de* nam ov *de* Lord, **34** *de* overlástig God. And Abraham sujurnd in *de* Filistinz land meni daz.

22 AND it cam *tui* pqs after *dez* tipz dat God did temt Abraham, and sed untu him, Abraham: and he sed, Behóld, [her] i [am]. And he sed, Tac *ns* *di* sun, *dijn* onli [sun] tzac, hum *ds* luvost, and get *de* intu *de* land ov Morja; and ofer him *dar* for a burnt oferin upón wun ov *de* mæntenz hwiç i wil tel *de* ov. And Abraham roz up erli in *de* mornig, and sad'ld *hiz* qs, and tue tú ov *hiz* yug men wid him, and tzac *hiz* sun, and clav *de* wud for *de* burnt oferin, and roz up, and went untu *de* plas ov hwiç God had told him. Den on *de* terd *da* Abraham lifted up *hiz* iz, and so *de* plas afúr of. And Abraham sed untu *hiz* yug men, Abjd ye her wid *de* qs; and i and *de* lad wil go yonder and wurfip, and cum agén *tui* *u*. And Abraham tue *de* wud ov *de* burnt oferin, and lad [it] upón tzac *hiz* sun; and he tue *de* fir in *hiz* hand, and a nijf; and *da* went bot ov *dem* tugiéder. And tzac spac untu Abraham *hiz* fqder, and sed, Mj fqder: and he sed, Her [am] i, mj sun. And he sed, Behóld *de* fir and *de* wud: but i hwar [iz] *de* lam for a burnt oferin. And Abraham sed, Mj sun, God wil provjd himself a lam for a burnt oferin: so *da* went bot ov *dem* tugiéder.

9 And *da* cam *tui* *de* plas hwiç God had told him ov; and Abraham bilt an elter *dar*, and lad *de* wud in order, and bnd tzac *hiz* sun, and lad him on *de* elter upón *de* wud. And Abraham streçt fort *hiz* hand, and tue *de* nijf *tui* sla *hiz* sun. And *de* anjel ov *de* Lord celd untu him st ov hev'n, and sed, Abraham, Abraham: and he sed, Her [am] i. And he sed, La not *dijn* hand upón *de* lad, neder *du* *ds* eni tip

22 untu him: for *us* i no dat *ds* ferest God, seig *ds* hast not widhóld *di* sun, *dijn* onli [sun] from *me*. And Abraham lifted up *hiz* iz, and luet, and behóld behind [him] a ram cot in a ticet bi *hiz* hornz: and Abraham went and tue *de* ram, and oferd him up for a burnt oferin in *de* sted ov *hiz* sun. And Abraham celd *de* nam ov *dat* plas Jehova-jira: as it is sed [tui] *dis* *da*, In *de* mænt ov *de* Lord it sal be sen. And *de* anjel ov *de* Lord celd untu Abraham st ov hev'n *de* secund tijn, and sed, Bi miself hav i sworn, set *de* Lord, for becöz *ds* hast dun *dis* tip, and hast not widhóld *di* sun, *dijn* [onli] sun: dat in blesig i wil bles *de*, and in múltiplig i wil multiplj *di* sed *az* *de* starz ov *de* hev'n, and *az* *de* sand hwiç [iz] upón *de* se for: and *di* sed sal pozés *de* gat ov *hiz* onomiz; and in *di* ard sal ol *de* nafunz ov *de* ert be bles; becöz *ds* hast obád mj vos. So Abraham retúrnd untu *hiz* yug men, and *da* roz up and went tugiéder *tui* Beerseba; and Abraham dwelt at Beerseba.

20 AND it cam *tui* pqs after *dez* tipz, dat it woz told Abraham, saig, Behóld, Milca, se hat also born gildren untu *di* bruder Nahor; **21** Huz *hiz* fersstbern, and Buz *hiz* bruder, and **22** Comel *de* fqder ov Aram, and Cesed, and Hazo, and Pildaf, and Jidaf, and Betúel. **23** And Betúel begát Rebéca: dez at Milca did *bar* *tui* Nahor, Abrahamz bruder. And *hiz* cogeuhjn, huiz nam [woz] Reuma, se bar also Teba, and Gaham, and Tahaf, and Maaca.

23 And Sara woz an hundred and sev'n and twenti yercz old: [dez] *wer* *de* yercz ov *de* lif ov Sara. And Sara did in Cersat-grba: *de* sam [iz] Hebron in *de* land ov Cánaan: and Abraham cam *tui* morn for Sara, and *tui* wep for her.

3 And Abraham stud up from befór *hiz* ded, and spac untu *de* sunz ov Het, saig, i [am] a stranjer and a sujurner wid *u*: giv *me* a pozefun ov a bériipplas wid *u*, dat i *ma* beri mj ded st ov mj st.

5 And *de* gildren ov Het qnsrd Abraham, saig untu him, Her *us*, mj lord: *ds* [grt] a mjli prins amúg *us*: in *de* çes ov *sr* sepulcerz beri *di* ded; nun ov *us* sal widhóld from *de* *hiz* sepulcer, but *dat* *ds* mæst beri *di* ded.

7 And Abraham stud up, and bsd himself *tui* *de* pep'l ov *de* land, [ev'n] *tui* *de* gildren ov Het. And he comúnd wid *dem*, saig, If it be *ur* mjnd dat i sad beri mj ded st ov mj st; her *me*, and intrét for *me* *tui* Efron *de* sun ov Zohar, dat *he* *ma* giv *me* *de* cav ov Macpela, hwiç *he* haf, hwiç [iz] in *de* end ov *hiz* feld; for *az* muç muni *az* it iz wurt *he* sal giv *me* for a pozefun ov a bériipplas amúst *u*.

10 And Efron dwelt amúg *de* gildren ov Het: and Efron *de* Hitjt qnsrd Abraham in *de* ediens ov *de* gildren ov Het, [ev'n] ov el dat went in at *de* gat ov *hiz* siti, saig, **11** Na, mj lord, her *me*: *de* feld giv i *de*, and *de* cav dat [iz] *darin*, i giv i *de*; in *de*

23 prezons ov de sunz ov mi pep'l giv i it dé: beri di ded.

12 And Abraham had dsn himsélf befór de
13 pep'l ov de land. And he spae untu Efron
in de odiens ov de pep'l ov de land, saip, But
if ds [wilt giv it], i pra dé, her me: i wil
giv dé muni for de feld; tae [it] ov me, and
i wil beri mi ded dar.

14 And Efron anserd Abraham, saip untu
15 him, .Mj lord, hqre'n untu me: de land [iz
wurt] for hundred fecelz ov silver; shwot [iz]
dát betwixt me and dé: beri darfor di ded.

16 And Abraham hqre'nd untu Efron; and
Abraham wad tu Efron de silver, hwiq
he had namd in de odiens ov de sunz ov
Het, for hundred fecelz ov silver, curent
17 [muni] wid de merqant. And de feld ov
Efron, hwiq [woz] in Macpela, hwiq [woz]
befór Mamre, de feld, and de cav hwiq [woz]
darin, and ol de trez dat [wer] in de feld,
dat [wer] in ol de borderz rënd abát, wer
18 mad fur untu Abraham for a pozesun in
de prezons ov de gildren ov Het, befór ol
dat want in at de gat ov hiz siti.

19 And after dis, Abraham berid Sara his
wif in de cav ov de feld ov Macpela befór
Mamre: de sun [iz] Hebron in de land ov
20 Cānan. And de feld, and de cav dat [iz]
darin, wer mad fur untu Abraham for a
pozesun ov a bérupplas bi de suns ov Het.

24 And Abraham woz old, [and] wel
strie'n in aj: and de Lord had blest
2 Abraham in ol tips. And Abraham sed
untu hiz eldest servant ov his hse, dat
ruhd over ol dat he had, Put, i pra dé, di
3 hand under mi tj: and i wil mae dé swar
bi de Lord, de God ov hev'n, and de God
ov de eert, dat ds fult not tae a wif untu mi
sun ov de doters ov de Cānanjts, amúy
4 hum i dwol: but ds fult go untu mi cun-
tri, and tu mi eindred, and tae a wif untu
mi sun Isaac.

5 And de servant sed untu him, Perad-
véntur de wíman wil not be wiliq tu folo
me untu dis land: i must jneds briy di sun
agén untu de land from hwens ds camest.

6 And Abraham sed untu him, Bewár ds
7 dat ds briy not mi sun dider agén. De
Lord God ov hev'n, hwiq tuo me from mi
faders hse, and from de land ov mi eindred,
and hwiq spae untu me, and dat swar untu
me, saip, Untu di sed wil i giv dis land; he
ful send his anjél befór dé, and ds fult tae
8 a wif untu mi sun from dens. And if de
wíman wil not be wiliq tu folo dé, den ds
fult be eler from dis mi wt: onli briy not
9 mi sun dider agén. And de servant put his
hand under de tj ov Abraham his mqster,
and swar tu him consérniy dát mater.

10 And de servant tuo ten camels ov de
camels ov his mqster, and departed; for ol
de guds ov his mqster [wer] in his hand:
and he arós, and went tu Mesopotamia,
11 untu de siti ov Nahor. And he mad his
camels tu nel dsn widst de siti bi a wel ov
woter at de tjm ov de evnig, [ev'n] de tjm
dat wimen go st tu dre [woter].

12 And he sed, O Lord God ov mi mqster

24 Abraham, i pra dé, send me gud sped
dis da, and [o cindnes untu mi mqster
13 Abraham. Behóld, i stand [her] bi de wel
ov woter; and de doterz ov de men ov de
14 siti cum st tu dre woter: and let it cum tu
pqs, dat de damzel tu hum i [sal] sa, Let
dsn di piqer, i pra dé, dat i ma dring; and
se [sal] sa, Dring, and i wil giv di camelz
dring also: [let de sam be] st [dat] ds hast
aponted for di servant Isaac; and darbi sal
i no dat ds hast fod cindnes untu mi
mqster.

15 And it cam tu pqs, befór he had dun
specin, dat, behóld, Rebéca cam st, (hu
woz born tu Betúel, sun ov Milca, de wif
ov Nahor, Abrahamz bruder,) wid her piqer
16 upón her solder. And de damzel [woz]
veri far tu lac upón, a verjin, nether had
eni man non her: and se went dsn tu de
17 wel, and fild her piqer, and cam up. And
de servant ran tu met her, and sed, Let me,
i pra dé, dring a lit'l woter ov di piqer.
18 And se sed, Dring, mi lord: and se hastid,
and lot dsn her piqer upón her hand, and
19 gav him dring. And hwen se had dun givin
him dring, se sed, i wil dre [woter] for di
20 camels also, untú de hav dun dring. And
se hastid, and emtid her piqer intu de
trof, and ran agén untu de wel tu dre
21 [woter], and dru for ol his camels. And
de man wunderip at her held his pes, tu
wit hweder de Lord had mad his jurni
prosperus or not.

22 And it cam tu pqs, as de camels had
dun dring, dat de man tuo a gold'n erriy
ov hqf a fecel wat, and tú bracelets for her
23 hands ov ten [fecels] wat ov gold; and sed,
i Huis doter [art] ds; tel me, i pra dé:
sis dar ruum [in] di faders hse for us tu
24 loj in. And se sed untu him, i [am] de
doter ov Betúel de sun ov Milca, hwiq se
25 bar untu Nahor. De sed moreover untu
him, We hav bot stro and provender enúf,
26 and ruum tu loj in. And de man bud dsn
27 his hed, and wurjpt de Lord. And he sed,
Blessed [be] de Lord God ov mi mqster
Abraham, hu bat not left destitut mi
mqster ov his mersi and his truit: i [briy]
in de wa, de Lord led me tu de hse ov mi
mqsters bredren.

28 And de damzel ran, and told [dem ov]
29 her muders hse des tips. And Rebéca had
a bruder, and his nam woz Laban: and
Laban ran st untu de man, untu de wel.
30 And it cam tu pqs, hwen he so de erriy
and bracelets upón his sisters hands, and
hwen he herd de wurdz ov Rebéca his sister,
saip, Dis spae de man untu me; dat he
cam untu de man; and, behóld, he stud
31 bi de camels at de wel. And he sed, Cum
in, ds bleed ov de Lord; i hwarfor standest
ds widst, for i hav prepar'd de hse, and
32 ruum for de camels. And de man cam intu
de hse: and he ungért his camels, and
gav stro and provender for de camels, and
woter tu wof his fet, and de mens fet dat
33 [wer] wid him. And dar woz set [met]
befór him tu et: but he sed, i wil not et.

24 until i hav told myn erand. And he
sed, Spec on.
34 And he sed, & [am] Abraham's servant.
35 And de Lord hat blest my maqster gratli;
and he is becom grat: and he hat giv'n
him floes, and herds, and silver, and gold,
and men-servants, and mad-servants, and
36 camels, and qæx. And Sara my maqster's
wif bar a sun tu my maqster hwen se woz
old: and untu him hat he giv'n ol dat he
37 haf. And my maqster mad me swar, saip,
ds falt not tæc a wif tu my sun ov de
dotorz ov de C'anaanjs, in huus land i dwel:
38 but ds falt go untu my fader's hys, and tu
my cindrel, and tæc a wif untu my sun.
39 And i sed untu my maqster, Peradvēntyr
40 de wuman wil not folo me. And he sed
untu me, ðe Lord, beför hum i woe, wil
send his anjel wid ðe, and prosper ði wa;
and ds falt tæc a wif for my sun ov my
41 cindrel, and ov my fader's hys: den falt ds
be eler from [dis] my ot, hwen ds cumest
tu my cindrel; and if ða giv not ðe [wun],
42 ds falt be eler from my ot. And i cam ðis
da untu de wol, and sed, O Lord (God ov
my maqster Abraham, if ns ðs du prosper
43 my wa hwiq i go: behöld, i stand bi de wol
ov woter; and it fal cum tu me, dat hwen
de verjin cumet fort tu dro [woter], and i
sa tu her, (Giv me, i pra ðe, a lit' woter ov
44 ði piger tu driqe; and se sa tu me, Bot
driqe ds, and i wil olæw dro for ði camelz:
[let] de sam [be] de wuman hum de Lord
45 hat apentet st for my maqster's sun. And
beför i had dun speiq in myn hegt, behöld,
Rebecca cam fort wid her piger on her soulder:
and se went ðen untu de wol, and dru
[woter]: and i sed untu her, Let me driqe,
46 i pra ðe. And se mad hast, and let ðen her
piger from her [soulder], and sed, Driqe, and
i wil giv ði camelz driqe olæw: so i drupe,
47 and se mad de camelz driqe olæw. And i
qæt her, and sed, & Huus dotor [qr] ds.
And se sed, ðe dotor ov Betöel, Nahor's
sun, hum Milea bar untu him: and i put
de errig upön her sas, and de braslets upön
48 her handz. And i bsd ðen my hsd, and
wurfipt de Lord, and blest de Lord (God ov
my maqster Abraham, hwiq had led me in de
rijt wa tu tæc my maqster's bruder's dotor
49 untu hiz sun. And ns if ye wil del ejndli
and trauli wid my maqster, tel me: and if
not, tel me; dat i ma turn tu de rijt hand,
or tu de left.
50 ðen Laban and Betöel qnserd and sed,
ðe tig prosedet from de Lord: we canot
51 spec untu ðe had or gad. Behöld, Rebecca
[iz] beför ðe, tæc [her], and go, and let her
be ði maqster's sun's wif, az de Lord hat
52 spoc'n. And it cam tu me, dat, hwen
Abraham's servant herd ðar wurdz, he
wurfipt de Lord, [bsiq himsöl] tu de ort.
53 And de servant brot fort juelz ov silver,
and juelz ov gold, and raiment, and [gav]
ðem tu Rebecca: he gav olæw tu her bruder
54 and tu her muder presus tiqz. And da did
et and driqe, he and de men dat [wer] wid
him, and tarid ol nit; and ða roz up in de

24 morniq, and he sed, Send me awa untu
my maqster. (55) And her bruder and
her muder sed, Let de damzel abijl wid us [a
fy] ðaz, at de lest ten; qfter dat se fal go.
56 And he sed untu dem, Hindor me not, scrip
de Lord hat prosperd my wa; send me awa
57 dat i ma go tu my maqster. And da sed, We
wil col de damzel, and inewjr ot her mæ.
58 And da cold Rebecca, and sed untu her,
& Wilt ds go wid ðis man. And se sed, I wil
59 go. And da sent awa Rebecca ðar sister, and
her nurs, and Abraham's servant, and hiz
60 men. And da blest Rebecca, and sed untu
her, ðis [qr] is sister, be ds [de muder]
ov Esau's ov milyunz, and let ði sed pozös
de gat ov ðen hwiq hat ðem.
61 And Rebecca arose, and her damselz, and
da rod upön de camelz, and folod de man:
and de servant tæc Rebecca, and went hiz
62 wa. And tæc cam from de wa ov de wol
Lahaj-rö; for he dwelt in de est cuntri.
63 And tæc went st tu meditat in de feld at de
ev'nijl; and he lifted up hiz iz, and so, and,
64 behöld, de camelz [wer] cumiq. And Rebecca
lifted up her iz, and hwen se so tæc, se
65 lifed ol de camel. For se [had] sed untu
de servant, & Hwot man [iz] ðis dat woet
in de feld tu met us. And de servant [had]
sed, It [iz] my maqster: ðarfor se tæc a val,
66 and cuverd hersöl. And de servant told
67 tæc ol tiqz dat he had dun. And tæc
brot her intu hiz muder Saraz tent, and
tæc Rebecca, and se becam hiz wif; and he
luid her; and tæc woz cumfirted qfter hiz
muder's [det].
25 ðen agön Abraham tæc a wif, and her
nam woz Cetöra. (2) And se bar him
Zimran, and Joefan, and Medan, and
3 Midian, and Isbac, and Sama. And Joefan
begät Zeba, and Dedan. And de sunz ov
Dedan wer Asurim, and Letufim, and
4 Leumim. And de sunz ov Midian; Ufa,
and Efer, and Hanoc, and Abida, and Eldua.
5 Ol ðez [wer] de gildren ov Cetöra. And
Abraham gav ol dat he had untu tæc.
6 But untu de sunz ov de cogeþiqz, hwiq
Abraham had, Abraham gav gifta, and
sent ðem awa from tæc hiz sun, hwiq he
yot livd, estwerd, untu de est cuntri.
7 And ðez [qr] de ðaz ov de yerz ov
Abraham's lif hwiq he livd, an hundred
8 treacor and fiften yerz. ðen Abraham
gav up de goet, and dijd in a gad old aj,
an old man, and ful [ov yerz]; and woz
9 gaderd tu hiz pep'l. And hiz sunz tæc
and Ismael berid him in de cav ov Muepela,
in de feld ov Efron de sun ov Zohar ðe
10 Hitit, hwiq [iz] beför Mamre; de feld
hwiq Abraham purçet ov de sunz ov Het:
ðar woz Abraham borid, and Sara hiz wif.
11 And it cam tu me qfter de det ov Abraham,
dat God blest hiz sun tæc; and tæc dwelt
bi de wol Lahaj-rö.
12 Ns ðez qr de jenersunz ov Ismael,
Abraham's sun, hum Hagar de Egiptan,
13 Saraz handmad, bar untu Abraham: and
ðez [qr] de namz ov de sunz ov Ismael, bi
ðar namz, acordiij tu ðar jenersunz: ðe

25 ferstborn ov 'Ismael, Nebajot; and Cedqr, and Adbeel, and Mibsam, (14) and 15 Mifma, and Dyma, and Masa, Hadqr, and 16 Tema, Jetur, Nafis, and Cedema: dez [qr] de sunz ov 'Ismael, and dez [qr] dar namz, bi dar twnz, and bi dar cas'iz; twelv prinscz 17 acordig tu dar nasunz. And dez [qr] de yertz ov de lif ov 'Ismael, an hundred and forti and sev'n yertz: and he gav up de goest and did; and woz gaderd untu hiz 18 pep'l. And da dwelt from Havila untu Yur, dat [iz] befór Ejipt, az ds goest tordz Asiria: [and] he did in de prozens ov ol hiz bredron.

19 And dez [qr] de jonerasunz ov Izac, 20 Abrahamz sun: Abraham begát Izac: and Izac woz forti yertz old hwen he tue Rebéca tu wif, de dotor ov Belqal de Sirian ov Padan-aram, de sister tu Laban de Sirian.

21 And Izac intrted de Lord for hiz wif, becós se [woz] baren: and de Lord woz intrted ov him, and Rebéca hiz wif consévd.

22 And de gildren strug'ld tugéder widin her; and se sed, If [it be] so, Shwi [am] i dus.

23 And se went tu newf'r ov de Lord. And de Lord sed untu her, Tfu nasunz [qr] in di wum, and tu maner ov pep'l sal be séperated from di brelz; and [de wun] pep'l sal be strouger dan [de uder] pep'l; and de 24 elder sal serv de yungger. And hwen hor daz tu be deliverd wer fultild, behóld, [dar 25 wor] twinn in hor wum. And de ferst cau st red, ol over ljo an harigermant; and da 26 cold hiz nam Eáo. And after dát cam hiz bruder st, and hiz hand tue hold on Eáo hel; and hiz nam woz cold Jacob: and Izac [woz] tresscz yers old, hwen se bar dem.

27 And de bcz grui: and Eáo woz a cuniy hunter, a man ov de feld; and Jacob [woz] 28 a plu man, dweliy in tents. And Izac luvd Eáo, broós he did et ov [hiz] veng'n; 29 but Rebéca luvd Jacob. And Jacob sed potej; and Eáo cam from de feld, and he 30 [woz] fant: and Eáo sed tu Jacob, Fed me, i pra dé, wid dát sam red [potej]; for i [am] fant: darfor woz hiz nam cold E'dum.

31 And Jacob sed, Sol me dis da di bertrit.

32 And Eáo sed, Behóld, i [am] at de point tu di; and Shwot profit sal dis bertrit du 33 tu mr. And Jacob sed, Swar tu me dis da; and he swar untu him: and he sold 34 hiz bertrit untu Jacob. Den Jacob gav Eáo bred and potej ov lentilz; and he did et and dripe, and rox up, and went his wa: dus Eáo desp'ed [hiz] bertrit.

26 AND dar woz a famin in de land, bejrd de ferst famin dat woz in de das ov Abraham. And Izac went untu Abimelec eig ov de Filistinz, untu Gerqr.

2 And de Lord aperd untu him, and sed, Go not dsu untu Ejipt; dwel in de land 3 hwiq i sal tel dé ov: ejurn in dis land, and i wil be wid dé, and wil bles dé; for untu dé, and untu di sed, i wil giv ol dez cuntriz, and i wil perform de et hwiq i swar untu 4 Abraham di sqder: and i wil mac di sed tu multipli az de atqrs ov hev'n, and wil

26 giv untu di sed ol dez cuntriz; and in di sed sal ol de nasunz ov de ert de bles; 5 becós dat Abraham obád mi vos, and cept mi qarj, mi comqndments, mi statuts, and mi lez.

6 And Izac dwelt in Gerqr: (7) and de men ov de plas qact [him] ov hiz wif; and he sed, Ee [iz] mi sister: for he ferd tu sa. [Ye iz] mi wif; lest, [sed he,] de men ov de plas jud cil me for Rebéca; becós se [woz] 8 far tu lwe upón. And it cam tu pqa, hwen he had ben dar a long tim, dat Abimelec eig ov de Filistins luct st at a windo, and so and, behóld, Izac woz sportig wid Rebéca 9 hiz wif. And Abimelec cold Izac, and sed, Behóld, ov a swurti, se [iz] di wif: and E h'v solst ds, Ye [iz] mi sister. And Izac sed untu him, Becós i sed, Lest i di for her.

10 And Abimelec sed, E hwot [iz] dis ds hast dun untu us: wun ov de pep'l mit liti hav lijn wid di wif, and ds judst hav brot gulti- 11 nos upón us. And Abimelec qarjd ol [hiz] pep'l, saig, Hé dat tuget dis man or hiz wif sal swurli be put tu det.

12 Den Izac sed in dát land, and restvd in de sam yer an hundredfold: and de Lord 13 bles him: and de man waest grat, and went forwerd, and grui until he becám veri 14 grat: for he had pozesun ov flocs, and pozesun ov herds, and grat stor ov servants: 15 and de Filistins envid him. For ol de wels hwiq hiz sqders servants had digd in de das ov Abraham hiz sqder, de Filistins had 16 stopt dem, and fild dem wid ert. And Abimelec sed untu Izac, Go from us; for ds qrt muq mitier dan we.

17 And Izac departed dens, and pict hiz tent in de vali ov Gerqr, and dwelt dar.

18 And Izac digd agén de wels ov woter, hwiq da had digd in de das ov Abraham hiz sqder; for de Filistins had stopt dem after de det ov Abraham: and he cold dar namz after de namz bi hwiq hiz sqder had cold dem.

19 And Izacs servants digd in de vali, and 20 fsnd dar a wel ov spring woter. And de herdmen ov Gerqr did striv wid Izacs herdmen, saig, He woter [iz] srz: and he cold de nam ov de wel Eáo; becós da strov 21 wid him. And da digd anúder wel, and strov for dát olso; and he cold de nam ov it Sitna.

22 And he remúvd from dens, and digd anúder wel; and for dát da strov not: and he cold de nam ov it Rehobot; and he sed, For ns de Lord bat mad rum for us, and we sal be fruitful in de land.

23 And he went up from dens tu Beerseba.

24 And de Lord aperd untu him de sam nit, and sed, E [am] de God ov Abraham di sqder: fer not, for i [am] wid dé, and wil bles dé, and multipli di sed for mi servant

25 Abrahamz sac. And he bilt an alter dar, and cold upón de nam ov de Lord, and pict hiz tent dar: and dar Izacs servants digd a wel.

26 Den Abimelec went tu him from Gerqr, and Ahúsat wun ov hiz frends, and Ficol 27 de qef captén ov hiz armi. And Izac sed

26 untu dem, I Hwarfor cum ye tui me, scrip ye hat me, and hav sent me awd from
28 q. And da sed, We so sortenli dat de Lord
 was wid de; and we sed, Lot dar be n^o an
 of betwixt us, [ev'n] betwixt us and de.
29 and let us mao a covenant wid de; dat de
 wilt dui us no hurt, as we hav not tugi de,
 and as we hav dun untu de nutig but gud,
 and hav sent de awd in pes; de [qrt] us de
30 blessed ov de Lord. And he mad dem a
31 fest, and da did et and drige. And da ros
 up betwix in de mornig, and awar wun tu
 anider; and Isaac sent dem awd, and da
32 departed from him in pes. And it cam tui
 pqs de sam da, dat Isaac servants cam, and
 told him concernig de wel hwig da had
 digt, and sed untu him, We hav fand
33 water. And he cold it Erba; darfor de nam
 ov de siti [iz] Beerseba untu dis da.
34 And Isaac was forti yers old hwen he tae
 tu wij Judit de doter ov Beerj de Hittit,
 and Basemat de doter ov Elon de Hittit;
35 hwig wer a gref ov mind untu Isaac and tu
 Rebecca.
27 AND it cam tui pqs, dat hwen Isaac
 was old, and his ja wer dim, so dat he
 ould not se, he cold Isaac his oldest sun, and
 sed untu him, Mi sun: and he sed untu
 2 him, Behold, [her am] i. And he sed, Behold
 3 n^o, i am old, i no not de da ov mi dot: n^o
 darfor tae, i pra de, di wop'ns, di ewiver
 and di ba, and go st tu de feld, and tae
 4 me [sum] vens'n: and mao me savuri met,
 sug as i luv, and brig [it] tu me, dat i
 ma et; dat mi sed ma bles de beför i di.
 5 And Rebecca herd hwen Isaac spao tu Isaac
 his sun, [And Isaac went tu de feld tu hunt
 [for] vons'n, [and] tu brig [it].]
 6 And Rebecca spao untu Jacob her sun,
 snip, Behold, i herd di fader spao untu
 7 Isaac di brador, snip, Brig me vons'n, and
 mao me savuri met, dat i ma et, and bles de
 8 beför de Lord beför mi dot. N^o darfor,
 mi sun, wha mi vos acordig tu dat hwig
 9 i comind de. Go n^o tu de floe, and fec
 me from dens tui gud eids ov de gots; and
 i wil mao dem savuri met for di fader, sug
 10 as he luvet: and de salt brig [it] tu di
 fader, dat he ma et, and dat he ma bles de
 beför hiz dot.
 11 And Jacob sed tu Rebecca hiz muder,
 Behold, Isaac mi brador [iz] a hari man, and
 12 i [am] a smud man: mi fader poradvéntur
 wil fel me, and i sal sem tu him as a
 deceiver: and i sal brig a curs upón me, and
 13 not a blessing. And hiz muder sed untu
 him, Upón me [be] di curs, mi sun: onli
 14 wha mi vos, and go fec me [dem]. And he
 went, and fest, and brot [dem] tu hiz
 muder: and hiz muder mad savuri met, sug
 as hiz fader luvd.
 15 And Rebecca tuo gudli rament ov her oldest
 sun Isaac, hwig [wor] wid her in de hws, and
 16 put dem upón Jacob her yuuger sun: and
 se put de seinz ov de eids ov de gots upón
 his hands, and upón de smud ov hiz nee;
 17 and se gav de savuri met and de brod, hwig se
 had prepar'd, intu de hand ov her sun Jacob.

27 18 And he cam untu his fader, and
 sed, Mi fader: and he sed, Her [am] i;
 19 I hit [qrt] de, mi sun. And Jacob sed untu
 his fader, I [am] Isaac di forstborn; i hav dun
 acordig as de badet me; aris, i pra de, sit
 and et ov mi vons'n, dat di sed ma bles me.
 20 And Isaac sed untu his sun, I H^o [iz it] dat
 de hast fand [it] so eweli, mi sun. And he
 sed, Beeds de Lord di God brot [it] tu
 21 me. And Isaac sed untu Jacob, Cum ner,
 i pra de, dat i ma fel de, mi sun, hweder de
 22 [be] mi veri sun Isaac or not. And Jacob
 went ner untu Isaac his fader; and he felt
 him, and sed, He vos [iz] Jacob's vos, but
 23 de hands [qr] de hands ov Isaac. And he
 dizend him not, beeds hiz hands wer hari,
 as hiz brador Isaac's hands: so he bles him.
 24 And he sed, I [Art] de mi veri sun Isaac.
 25 And he sed, I [am]. And he sed, Brig [it]
 ner tu me, and i wil et ov mi sun's vons'n,
 dat mi sed ma bles de. And he brot [it] ner
 tu him, and he did et; and he brot him
 26 wjn, and he drige. And hiz fader Isaac
 sed untu him, Cum ner n^o, and eis me, mi
 27 sun. And he cam ner, and eist him: and
 he smelt de smel ov his rament, and bles
 him, and sed, Se, de smel ov mi sun [iz]
 as de smel ov a feld hwig de Lord hat
 28 bles: darfor God giv de ov de di ov hev'n,
 and de fatnes ov de erf, and plenti ov corn
 29 and wjn: let prep'l serv de, and nasuns be
 dsn tu de: be lord over di brodron, and
 let di mudors suns be dsn tu de: cursed
 [be] overi wun dat cursat de, and blessed
 [be] he dat bleset de.
 30 And it cam tui pqs, as sun as Isaac had
 mad an end ov blessing Jacob, and Jacob vox
 yet scars gon st from de prezens ov Isaac
 31 his fader, dat Isaac his brador cam in from
 his huntig. And he also had mad savuri
 met, and brot it untu hiz fader, and sed
 untu hiz fader, Lot mi fader aris, and et
 ov hiz sun's vons'n, dat di sed ma bles me.
 32 And Isaac hiz fader sed untu him, I Hit
 [qrt] de. And he sed, I [am] di sun, di
 33 forstborn Isaac. And Isaac tromb'ld veri
 ewerligli, and sed, I Hit; I Hwar [iz] he
 dat hat Isaac's vons'n, and brot [it] me, and
 i hav et'n ov beför de comest, and hav
 34 bleset him; ya, [and] he sal be bleset. And
 hwen Isaac herd de wurdz ov hiz fader, he
 erid wid a grat and ewedig bitor cri, and
 sed untu hiz fader, Bless me, [ev'n] me also,
 35 as mi fader! And he sed, Di brador cam
 wid subtilti, and hat Isaac's awd di blessing.
 36 And he sed, I iz not he rilti namd Jacob;
 for he hat suplantet me des tui tijnz: he
 tuo awd mi berrij; and, behold, n^o he hat
 Isaac's awd mi blessing. And he sed, I Hast
 37 de not rezérv'd a blessing for me. And Isaac
 qnserd and sed untu Isaac, Behold, i hav
 mad him di lord, and of hiz brodron hav i
 giv'n tu him for servants; and wid corn
 and wjn hav i sustand him: and I hwot sal
 38 i dui n^o untu de, mi sun. And Isaac sed
 untu hiz fader, I Hast de but wun blessing,
 mi fader; bles me, [ev'n] me also, as mi
 fader! And Isaac lifed up hiz vos, and wept.

27 ³⁹ And Isaac his father answered and said unto him, Behold, thy dwelling shall be of the fatness of the earth, and of the dew of heaven from above; and thy word shall be thy living, and thou shalt serve thy brother; and it shall come to pass when thou shalt have dominion, that thou shalt break his yoke from off thy neck.

⁴¹ And Esau hated Jacob because of the blessing wherewith his father blessed him: and Esau said in his heart, The day of mourning for my father is at hand; then will I slay my brother Jacob.

⁴² And these words of Esau his elder son were told unto Rebekah; and she sent and called Jacob her younger son, and said unto him, Behold, thy brother Esau, as touching thee, hath comforted himself, [purposely] to kill thee. Now therefore, my son, obey my voice; and arise, flee thou to Laban my brother in Haran; and tarry with him a few days, until thy brother shall turn away; and he shall forget [that] which he hath done unto thee: then I will send, and fetch thee from thence: so will I send, and fetch thee from thence: so will I send, and fetch thee from thence.

⁴³ And Rebekah said unto Isaac, I am weary of my life because of the daughters of Heth: if Jacob take a wife of the daughters of Heth, such as these which are of the daughters of the land, shall I be without [a] husband. (1) And Isaac said, What shall I do, my son? and he said, I will do as thou sayest.

⁴⁶ And Rebekah said unto Isaac, I am weary of my life because of the daughters of Heth: if Jacob take a wife of the daughters of Heth, such as these which are of the daughters of the land, shall I be without [a] husband.

28 ¹ And Isaac called Jacob, and blessed him, and said unto him, I shall be thy father, and thou shalt be my son. And he kissed him, and said, I shall be thy father, and thou shalt be my son.

² And Isaac said unto Jacob, I shall be thy father, and thou shalt be my son. And he kissed him, and said, I shall be thy father, and thou shalt be my son.

³ And Isaac said unto Jacob, I shall be thy father, and thou shalt be my son. And he kissed him, and said, I shall be thy father, and thou shalt be my son.

⁴ And Isaac said unto Jacob, I shall be thy father, and thou shalt be my son. And he kissed him, and said, I shall be thy father, and thou shalt be my son.

⁵ And Isaac said unto Jacob, I shall be thy father, and thou shalt be my son. And he kissed him, and said, I shall be thy father, and thou shalt be my son.

⁶ And Isaac said unto Jacob, I shall be thy father, and thou shalt be my son. And he kissed him, and said, I shall be thy father, and thou shalt be my son.

⁷ And Isaac said unto Jacob, I shall be thy father, and thou shalt be my son. And he kissed him, and said, I shall be thy father, and thou shalt be my son.

28 ¹ And Isaac called Jacob, and blessed him, and said unto him, I shall be thy father, and thou shalt be my son. And he kissed him, and said, I shall be thy father, and thou shalt be my son.

² And Isaac said unto Jacob, I shall be thy father, and thou shalt be my son. And he kissed him, and said, I shall be thy father, and thou shalt be my son.

³ And Isaac said unto Jacob, I shall be thy father, and thou shalt be my son. And he kissed him, and said, I shall be thy father, and thou shalt be my son.

⁴ And Isaac said unto Jacob, I shall be thy father, and thou shalt be my son. And he kissed him, and said, I shall be thy father, and thou shalt be my son.

⁵ And Isaac said unto Jacob, I shall be thy father, and thou shalt be my son. And he kissed him, and said, I shall be thy father, and thou shalt be my son.

⁶ And Isaac said unto Jacob, I shall be thy father, and thou shalt be my son. And he kissed him, and said, I shall be thy father, and thou shalt be my son.

⁷ And Isaac said unto Jacob, I shall be thy father, and thou shalt be my son. And he kissed him, and said, I shall be thy father, and thou shalt be my son.

⁸ And Isaac said unto Jacob, I shall be thy father, and thou shalt be my son. And he kissed him, and said, I shall be thy father, and thou shalt be my son.

⁹ And Isaac said unto Jacob, I shall be thy father, and thou shalt be my son. And he kissed him, and said, I shall be thy father, and thou shalt be my son.

¹⁰ And Isaac said unto Jacob, I shall be thy father, and thou shalt be my son. And he kissed him, and said, I shall be thy father, and thou shalt be my son.

¹¹ And Isaac said unto Jacob, I shall be thy father, and thou shalt be my son. And he kissed him, and said, I shall be thy father, and thou shalt be my son.

¹² And Isaac said unto Jacob, I shall be thy father, and thou shalt be my son. And he kissed him, and said, I shall be thy father, and thou shalt be my son.

¹³ And Isaac said unto Jacob, I shall be thy father, and thou shalt be my son. And he kissed him, and said, I shall be thy father, and thou shalt be my son.

29 **tui** his hys. And he told Laban ol **des** tips. (14) And Laban sed tui him, Yaurli **des** [qrt] mi bon and mi fles. And he abod wid him de spas ov a munt.

15 And Laban sed untui Jacob, Becóz **des** [qrt] mi bruder, I fudst **des** darfor serv me for not:

16 tel me, I hwot [fal] di wajez [be]. And Laban had tui doters: de nam ov de elder [woz] Lea, and de nam ov de yunger [woz] Rachel. Lea [woz] tender id; but Rachel woz bytful and wel favurd. And Jacob luvd Rachel; and sed, I wil serv de sev'n yerz for Rachel di yunger doter. And Laban sed, [It iz] beter dat i giv her tui de, dan dat i fud giv her tui anúder man: abjd wid me. And Jacob servd sev'n yerz for Rachel; and da send untui him [but] a fu daz, for de luv he had tui her.

21 And Jacob sed untui Laban, Giv [me] mi wif, for mi daz qe fultild, dat i ma go in untui her. And Laban gadrd tui góder ol de men ov de plas, and mad a fest. And it cam tui pqs in de evnig, dat he tue Lea hiz doter, and brot her tui him; and he went in untui her. And Laban gav untui hiz doter Lea Zilpa hiz mad [for] an hand-mad. And it cam tui pqs, dat in de mornig, behóld, it [woz] Lea: and he sed tui Laban, I Hwot [iz] dis **des** hast dun untui me: I did not i serv wid de for Rachel; I hwarfor den hast **des** begíld me. And Laban sed, It must not be so dun in sr cuntri, tui giv de yunger befór de firstborn. Fultil her wre, and we wil giv de **des** also for de servis hwiq **des** salt serv wid me yet sev'n uler yerz.

29 And Jacob did so, and fultild her wre: and he gav him Rachel hiz doter tui wif also. And Laban gav tui Rachel hiz doter Bilha hiz handmad tui be her mad. And he went in also untui Rachel, and he luvd also Rachel mor dan Lea, and servd wid him yet sev'n uler yerz.

31 And hwen de LORD so dat Lea [woz] hated, he op'nd her wum: but Rachel [woz] baren. And Lea consévd, and bar a sun, and se cold hiz nam Ruben: for se sed, Yaurli de LORD hat hact upón mi afflicsun; **ns** darfor mi huzbund wil luv me. And se consévd agén, and bar a sun; and sed, Becóz de LORD hat herd dat i [woz] hated, he hat darfor giv'n me **dis** [sun] also: and se cold hiz nam Simiun. And se consévd agén, and bar a sun; and sed, Ns **dis** tñ wil mi huzbund be jond untui me, becóz i hav born him tre sunz: darfor woz hiz nam cold Levi. And se consévd agén, and bar a sun: and se sed, Ns wil i praz de LORD: darfor se cold hiz nam Juda; and left bariq.

30 And hwen Rachel so dat se bar Jacob no gildren, Rachel envid her sister; and sed untui Jacob, Giv me gildren, or els i di.

2 And Jacobz unger woz cind'ld agénst Rachel: and he sed, I [Am] i in Godz sted, hu hat widhéld from de de fruit ov de wum.

3 And se sed, Behóld mi mad Bilha, go in untui her; and se fal bar upón mi nez, dat

30 i ma also hav gildren bi her. (1) And se gav him Bilha her handmad tui wif: and Jacob went in untui her.

5 And Bilha consévd, and bar Jacob a sun.

6 And Rachel sed, God hat jujd me, and hat also herd mi vers, and hat giv'n me a sun: darfor cold se hiz nam Dan. And Bilha Rachelz mad consévd agén, and bar Jacob a second sun. And Rachel sed, Wid grat resliqz hav i res'ld wid mi sister, and i hav preváld: and se cold hiz nam Naftali.

9 Hwen Lea so dat se had left bariq, se tue Zilpa her mad, and gav her Jacob tui wif. And Zilpa Leaz mad bar Jacob a sun.

11 And Lea sed, A triup cumet: and se cold hiz nam Gad. And Zilpa Leaz mad bar Jacob a second sun. And Lea sed, Hapi am i, for de doterz wil col me blesed: and se cold hiz nam Aser.

14 And Ruben went in de daz ov hwrt hqrvest, and fnd mandraes in de feld, and brot dem untui hiz mader Lea. Den Rachel sed tui Lea, Giv me, i pra de, ov di sunz mandraes. And se sed untui her, I [iz it] a smol mater dat **des** hast tae'n mi huzbund; and I wadst **des** tue awá mi sunz mandraes also. And Rachel sed, Darfor he fal i wid de tuinf for di sunz mandraes. And Jacob cam st ov de feld in de evnig, and Lea went st tui met him, and sed, **des** must cum in untui me; for furl i hav hírd de wid mi sunz mandraes. And he la wid her dát nít.

17 And God hqren'd untui Lea, and se consévd, and bar Jacob de fift sun. And Lea sed, God hat giv'n me mi hír, becóz i hav giv'n mi mad'n tui mi huzbund: and se cold hiz nam Isaac. And Lea consévd agén, and bar Jacob de siest sun. And Lea sed, God hat endíqd me [wid] a gud dsri; ns wil mi huzbund dwel wid me, becóz i hav born him siest sunz: and se cold hiz nam Zebulun. And qfterwerdz se bar a doter, and cold her nam Dina.

22 And God reméberd Rachel, and God hqren'd tui her, and op'nd her wum. And se consévd, and bar a sun: and sed, God hat tae'n awá mi repróg; and se cold hiz nam Josef; and sed, de LORD fal ad tui me anúder sun.

25 AND it cam tui pqs, hwen Rachel had born Josef, dat Jacob sed untui Laban, Send me awá, dat i ma go untui min on plas, and tui mi cuntri. Giv [me] mi wivz and mi gildren, for huw i hav servd de, and let me go: for **des** nwest mi servis hwiq i hav dun de.

27 And Laban sed untui him, I pra de, if i hav fnd favur in diñ iz, [tari: for] i hav lert bi eesperiens dat de LORD hat blesd me for di sac. And he sed, Apónt me di wajez, and i wil giv [it].

29 And he sed untui him, **des** nwest **des** i hav servd de, and **des** di cut'l woz wid me. For [it woz] lit'l hwiq **des** hadst befór i [cam], and it iz [ns] incrést untui a multítud; and de LORD hat blesd de sins mi cumiy: and ns I hwen fal i provífd for min on **des** also.

31 And he sed, I Hwot fal i giv de.

30 And Jacob sed, It sult not giv me eni tip: if ds wilt du distip for me, i wil agén
 32 sed [and] cep di floe: I wil pqs tru ol di floe tuda, remuwig from dens ol de spec'ld and spotted cat'l, and ol de brsn cat'l amúg de sep, and de spotted and spec'ld amúg de
 33 gots: and [ov sug] sul be mi hjr. So sul mi rityuones qnsr for me in tñm tu eum, hwen it sul eum for mi hjr befór di fas: everi wun dat [iz] not spec'ld and spotted amúg de gots, and brsn amúg de sep, dát sul be cnted stol'n wid me.

34 And Laban sed, Behóld, i wud it mjt be acordip tu di wurd.

35 And he remúv'd dát da de he gots dat wer rignstract and spotted, and ol de se gots dat wer spec'ld and spotted, [and] overi wun dat had [sum] hwjt in it, and ol de brsn amúg de sep, and gav [dem] intui de hand ov hiz sunz. And he set tre daz jurni betwixt himself and Jacob: and Jacob sed de rest ov Labanz floes.

37 And Jacob tuc him rodz ov gren popler, and ov de huz'l and gennut tre; and pild hwjt strucs in dem, and mad de hwjt apér
 38 hwjt [woz] in de rodz. And he set de rodz hwjt he had pild befór de floes in de guterz in de waterip trofs hwen de floes cam tu dripe, dat da sud consév hwen da cam tu
 39 dripe. And de floes consév befór de rodz, and brot fort cat'l rignstract, spec'ld, and
 40 spotted. And Jacob did seperat de lamz, and set de fazez ov de floes tord de rignstract, and ol de brsn in de floe ov Laban; and he put hiz on floes bj demsélvz, and put dem
 41 not untui Labanz cat'l. And it eum tu pqs, hwenséver de stronger cat'l did consév, dat Jacob had de rodz befór de iz ov de cat'l in de guterz, dat da mjt consév amúg
 42 de rodz. But hwen de cat'l wer feb'l, he put [dem] not in: so de febler wer Labanz, and de stronger Jacobz. And de man in-
 43 erfest ceeedipht, and had mug cat'l, and mad-servants, and men-servants, and camelz, and qsoz.

31 And he herd de wurdz ov Labanz sunz, saip, Jacob hat tac'n awá ol dat [woz] sr fqderz; and ov [dát] hwjt [woz] sr
 2 fqdern hat he got'n ol dis glori. And Jacob brhóld de exntenans ov Laban, and, brhóld, it [woz] not tord him as befór.

3 And de Lord sed untui Jacob, Retúrn untui de land ov di fqdern, and tu di
 4 cindred; and i wil be wid dé. And Jacob sent and cold Rachel and Lea tu de feld
 5 untui his floe, and sed untui dem, I se yr fqdern exntenans, dat it [iz] not tord me as befór; but de God ov mi fqder hat ben
 6 wid me. And yr no dat wid ol mi pser i
 7 hav served yr fqder. And yr fqder hat desévd me, and gajd mi wajes ten tñnz: but God suserd him not tu hurt me. If he
 8 sed dus, de spec'ld sul be di wajes; den ol de cat'l bar spec'ld: and if he sed dus, de rignstract sul be di hjr; den bar ol de cat'l
 9 rignstract. (Ius God hat tac'n awá de cat'l
 10 ov yr fqder, and giv'n [dem] tu me. And it cam tu pqs at de tñm dat de cat'l consév'd,

31 dat i lifted up min iz, and so in a drem, and, behóld, de ramz hwjt lept upón de cat'l [wer] rignstract, spec'ld, and griz'ld.
 11 And de anjel ov God spac untui me in a drem, [saip,] Jacob: and i sed, Her [am]
 12 i. And he sed, Lift up ns dñn iz, and sr, ol de ramz hwjt lep upón de cat'l [qr] rignstract, spec'ld, and griz'ld: for i hav sen ol
 13 dat Laban duet untui dé. I [am] de God ov Betel, hwar ds anontedat de piler, [and] hwar ds vsedet a vs untui me: ns ariz, get dé st from dis land, and retúrn untui de land ov di cindred.

14 And Rachel and Lea qnsrd and sed untui him, I [iz] dar yet eni porfun or inheritans for us in sr fqdern hsa. I Ar we not cnted ov him ov enjerz; for he hat sold us, and
 15 hat ewjt deyd olso sr muni. For ol de rizez hwjt God hat tac'n from sr fqder, dát [iz] srz, and sr gildrenz: ns den, hwot-séver God hat sed untui dé, du.

17 (IEN Jacob roz up, and set hiz sunz and
 18 hiz wjvz upón camelz; and he carid awá ol hiz cat'l, and ol hiz gadz hwjt he had got'n, de cat'l ov hiz getip, hwjt he had got'n in Padan-arum, for tu go tu fzeac
 19 hiz fqder in de land ov Cánaan. And Laban went tu ser hiz sep: and Rachel had stol'n
 20 de imejz dat [wer] her fqdern. And Jacob stol awá unawárs tu Laban de Sirian, in
 21 dat he told him not dat he fled. So he fled wid ol dat he had; and he roz up, and pqs over de river, and set hiz fas [tord] de msnt Giliad.

22 And it woz told Laban on de tord da dat
 23 Jacob woz fled. And he tuc hiz brodren wid him, and pursú'd after him sev'n daz jurni; and da overtúe him in de msnt
 24 Giliad. And God cam tu Laban de Sirian in a drem bj njt, and sed untui him, Tac hed dat ds spec not tu Jacob eder gad or
 25 bad. (Ien Laban overtúe Jacob. Ns Jacob had piqt hiz tent in de msnt: and Laban wid hiz brodren piqt in de msnt ov Giliad.

26 And Laban sed tu Jacob, I Hwot hast ds dun, dat ds hast stol'n awá unawárs tu me, and carid awá mi deters, as
 27 captivs [tac'n] wid de scrl. I Hwarfar didst ds fle awá secretli, and stel awá from me; and didst not tel me, dat i mjt hav sent dé awá wid mert, and wid soys, wid
 28 tabret, and wid hqrp, sand hast not suserd me tu eis mi sunz and mi deters; ds hast
 29 ns dun fuulisti in [so] dwig. It is in de pser ov mi hand tu du y hurt: but de God ov yr fqder spac untui me yesternjt, saip, Tac ds hed dat ds spec not tu Jacob eder
 30 gad or bad. And ns, [do] ds wudst neds be gon, brods ds sor loyedet after di fqdern hsa, [yet] I hwarfar hast ds stol'n mi gods.

31 And Jacob qnsrd and sed tu Laban, Becs i woz afréd: for i sed, Perudvéntur ds wudst tac bi fars di deters from me.
 32 Wid hwmséver ds fñdest di gods, let him not liv: befór sr brodren discern ds hwot [iz] dñn wid me, and tac [it] tu dé.

31 Fer Jacob nu not dat Raqel had stol'n dem.
33 And Laban went intui Jacobz tent, and intui Leaz tent, and intui de tñ mal-servants tents; but he fñnd [dem] not. ðen went he st ov Leaz tent, and entered intui
34 Raqelz tent. Ns Raqel had tae'n de imejez, and put dem in de camelz furnitur, and sat upón dem. And Laban sergt ol de tent,
35 but fñnd [dem] not. And se sed tu her fqder, Let it not displéz mj lord dat i canot rjz up befór dē; for de custum ov wimen [iz] upón me. And he sergt, but fñnd not de imejez.
36 And Jacob woz rof, and god wid Laban: and Jacob qnsrd and sed tu Laban, S hwot [iz] mj trespass, S hwot [iz] mj sin, dat ds hast so hotli pursqd after me.
37 Hwarás ds hast sergt ol mj staf, S hwot hast ds fñnd ov ol di hshold staf; set [it] her befór mj broder and di bredren, dat
38 da ma ju betwiest us bot. ðis twenti yez [hav] i [ben] wid dē; di qz and di se gots, hav not eqst dar yuz, and de ramz ov di
39 floe hav i not et'n. ðat hwiq woz torn [ov brst] i brót not untu dē; i bar de los ov it; ov mj hand didst ds reewjr it, [hweder] stol'n bi da, or stol'n bi njt.
40 [ðus] i woz; in de da de drxt consqnd me, and de frost bi njt; and mj slep departed
41 from mjn jz. ðus hav i ben twenti yez in di hxs; i servd dē fortin yez for di tñ doterz, and sies yez for di cat'l: and ds
42 hast ganjd mj wajez ten tijnz. Eesépt de God ov mj fqder, de God ov Abraham, and de Fer ov Ezac, had ben wid me, furli ds hadst sent me awá ns emti. God hat sen mjn affiejun and de labor ov mj handz, and rebjct [dē] yesternjt.
43 And Laban qnsrd and sed untu Jacob, [ðez] doterz [qr] mj doterz, and [drz] gildren [qr] mj gildren, and [dez] cat'l [qr] mj cat'l, and ol dat ds seest [iz] mjn: and S hwot can i dui dis da untu dez mj doterz, or untu ður gildren hwiq da hav born.
44 Ns ðarfor eum ds, let us mae a covenant, i and ds; and let it be for a witnes betwén me and dē.
45 And Jacob tae a ston, and set it up [for] a piler. And Jacob sed untu hiz broder, Gader stonz; and ða tae stonz, and mad an hep: and ða did et dar upón de hep.
47 And Laban cold it Jegqr-sahadúta: but Jacob cold it Galied.
48 And Laban sed, ðis hep [iz] a witnes betwén me and dē ðis da. ðarfor woz de nam ov it cold Galied; and Mizpa; for he sed, ðe LORD woz betwén me and dē, hwen
50 we qr absent wun from anáder. If ds salt affiet mj doterz, or if ds salt tae ufer wjz besjd mj doterz, no man [iz] wid us; se
51 God [iz] witnes betwiest me and dē. And Laban sed tu Jacob, Behóld ðis hep, and behóld [ðis] piler, hwiq i hav eqst betwiest
52 me and dē; ðis hep [be] witnes, and [ðis] piler [be] witnes, dat i wil not pqs over ðis hep tu dē, and dat ds salt not pqs over ðis
53 hep and ðis piler untu me, for hqrm. ðe

31 God ov Abraham, and ðe God ov Nahor, de God ov ðar fqder, ju betwiest us. And Jacob swar bi de Fer ov hiz fqder Ezac.
54 ðen Jacob oferd sacrificz upón de msnt, and cold hiz bredren tu et bred: and ða did et bred, and tarid ol njt in de msnt.
55 And erli in de mornij Laban róz up, and eist hiz sunz and hiz doterz, and blest dem: and Laban departed, and retúrnd untu hiz plas.
32 AND Jacob went on hiz wa, and de anjelz ov God met him. (2) And hwen Jacob so dem, he sed, ðis [iz] Godz host: and he cold de nam ov dat plas Mahanaim.
3 And Jacob sent mesenjers befór him tu Eso hiz bruder untu de land ov Seer, de cuntri ov Edum. And he comqnded dem, sayj, ðus sal ye spee untu mj lord Eso: ðj servant Jacob set dus, ðay sujurnd wid
5 Laban, and stad dar until ns: and i hav oes'n, and qsez, floes, and men-servants, and wimen-servants: and i hav sent tu tel mj lord, dat i ma fñnd gras in di sjt.
6 And de mesenjers retúrnd tu Jacob, sayj, We cam tu di bruder Eso, and also he cumet tu met dē, and for hundred men wid him.
7 ðen Jacob woz gratli afráld and distréet: and he dividde de pep'l dat [wpx] wid him, and de floes, and herdz, and de camelz, intui tñ bandz; and sed, If Eso eum tu de wun cumpni, and smjt it, den de uder
9 cumpni hwiq iz left sal escáp. And Jacob sed, O God ov mj fqder Abraham, and God ov mj fqder Ezac, de LORD hwiq sedst untu me, Retúrn untu di cuntri, and tu di
10 eindred, and i wil del wel wid dē: i am not wurdí ov de lest ov ol de mersiz, and ov ol de truft, hwiq ds hast fod untu di servant; for wid mj staf i pqt over dis Jordan; and
11 ns i am becám tñ bandz. Deliver me, i pra dē, from de hand ov mj bruder, from de hand ov Eso: for i fer him, lest he wil eum and smjt me, [and] de mader wid de gildren.
12 And ds sedst, I wil furli dui dē gad, and mae di sed az de sand ov de se, hwiq canot be numberd for multitu.
13 And he lojd dar dat sun njt; and tae ov dat hwiq eum tu hiz hand a present for
14 Eso hiz bruder; tñ hundred se gots, and twenti he gots, tñ hundred qz, and twenti
15 ramz, ferti milq camelz wid ður colts, forti ejn, and ten bulz, twenti se qsez, and ten
16 solz. And he deliverd [dem] intui de hand ov hiz servants, everi drow bi demselvz; and sed untu hiz servants, Pqs over befór me, and put a sps betwiest drow and
17 drow. And he comqnded de foremost, sayj, Hwen Eso mj bruder metet dē, and qseet dē, sayj, S Hwuz [qr] ds, and S hwider goest ds, and S hwuz [qr] dez befór dē. ðen ds
18 salt sa, [ða he] di servant Jacobz; it [iz] a present sent untu mj lord Eso: and
19 behóld, also he [iz] behjnd us. And so comqnded he de secund, and de terd, and ol dat folowl de drowz, sayj, On ðis maner sal ye spee untu Eso, hwen ye fñnd him.
20 And sa ye inorover, Behóld, di servant

32 Jacob [iz] behnd us. For he sed, I wil apéz him wid de prezent dat goet befór me, and qfterwerd i wil se hiz fas; peradvéntur he wil acsépt ov me.

21 So went de prezent over befór him: and
22 himselv lojd dát nít in de cumpani. And he roz up dát nít, and tuec hiz tú wíjz, and hiz tú wímen-servants, and hiz elév'n
23 sunz, and pqt over de ford Jaboc. And he tuec dem, and sent dem over de bruc, and sent over dát he had.

24 And Jacob woz left alón; and dar res'ld a man wid him until de braciñ ov de da.

25 And hwen he so dat he preváld not agénst him, he tugt de holo ov hiz tj; and de holo ov Jacobz tj woz st ov jomt, az he res'ld wid him. And he sed, Let me go, for de da bruct.

And he sed, I wil not let dé go, 27 acsépt d's bles me. And he sed untui him, I llwot [iz] dj nam. And he sed, Jacob.

28 And he sed, Dj nam sal be cold no mor Jacob, but 'Izrael: for az a prins hast d's pwr wid God and wid men, and hast preváld.

And Jacob qset [him], and sed, Tel [me], i pra dé, dj nam. And he sed, I llwarfor [iz] it [dat] d's dust qse qfter

30 mj nam. And he blest him dar. And Jacob cold de nam ov de plas Penjel: for i hav sen God fas tu fas, and mj lif iz prezérvd.

31 And az he pqt over Penjel de sun roz upón him, and he holted upón hiz tj. Darfor de gildren ov 'Izrael et not [ov] de siny hwiq fraye, hwiq [iz] upón de holo ov de tj, untui dis da: becoz he tugt de holo ov Jacobz tj in de siny dat fraye.

33 And Jacob lifted up hiz iz, and laet, and, behóld, Eso cam, and wid him for hundred men. And he dividet de gildren untui Lea, and untui Ragel, and untui de 2 tú handmaidz. And he put de handmaidz and dar gildren formost, and Lea and her gildren qfter, and Ragel and Jozef hinder- 3 most. And he pqt over befór dem, and bsd himselv tu de grúnd sev'n tijnz, until 4 he cam ner tu hiz bruder. And Eso ran tu met him, and embrást him, and fel on 5 hiz nee, and eist him: and da wept. And he lifted up hiz iz, and so de wímen and de gildren; and sed, I llú [qr] daz wid dé. And he sed, de gildren hwiq God hat 6 grafusli giv'n dj servant. Den de handmaid'z cam ner, da and dar gildren, and 7 da bsd demselvz. And Lea also wid her gildren cam ner, and bsd demselvz: and qfter cam Jozef ner and Ragel, and da bsd 8 demselvz. And he sed, I llwot [menest] d's bj ol dis drov hwiq i met. And he sed, [ilez qr] tu find gras in de sít ov mj lord.

9 And Eso sed, I hav enáf, mj bruder; cep 10 dát d's hast untui djesl. And Jacob sed, Na, i pra dé, if us i hav fnd gras in dj sít, den resév mj prezent at mj hand: for darfor i hav sen dj fas, az do i had sen de fas ov God, and d's wost plezd wid me.

11 Tac, i pra dé, mj blesig dat is brot tu dé; becoz God hat delt grafusli wid me, and becoz i hav enáf. And he urjd him, and he

33 tuec [it]. (12) And he sed, Let us tac sr jurni, and let us go, and i wil go befór dé.

13 And he sed untui him, Mj lord noet dat de gildren [qr] tender, and de floes and herdz wíjz [qr] wid me: and if men sud overdriv dem wun da, ol de floe wil dj.

14 Let mj lord, i pra dé, pqs over befór hiz servant: and i wil led on softli, acording az de cat'l dat goet befór me and de gildren be ab'l tu endúr, until i cum untui mj lord

15 untui Seer. And Eso sed, Let me nx lev wid dé [sum] ov de fóc dat [qr] wid me. And he sed, I llwot nedet it; let me find gras in de sít ov mj lord.

16 So Eso retúrnd dát da on hiz wa untui 17 Seer. And Jacob jurnid tu Sucot, and bilt him an hys, and mad buidz for hiz cat'l: darfor de nain ov de plas iz cold Sucot.

18 And Jacob cam tu Sajem a siti ov Eecem, hwiq [iz] in de land ov Cánaan, hwen he cam from Padan-aram; and piqt hiz tent befór 19 de siti. And he bot a pqrsef ov a feld, hwar he had spred hiz tent, at de hand ov de gildren ov Hamor, Eecemz sqder, for an 20 hundred pesez ov muni. And he erectet dar an olter, and cold it El-elohz-Izrael.

34 AND Dina de doter ov Lea, hwiq se bar untui Jacob, went st tu se de doters 2 ov de land. And hwen Eecem de sun ov Hamor de Híjvt, prins ov de cuntri, so her, he tuec her, and la wid her, and desfld her.

3 And hiz sol clav untui Dina de doter ov Jacob, and he luvd de damzel, and spac 4 ejndli untui de damzel. And Eecem spac untui hiz sqder Hamor, saiy, Get me dis 5 damzel tu wíf. And Jacob herd dat he had desfld Dina hiz doter: nx hiz sunz wer wid hiz cat'l in de feld; and Jacob held hiz pes until da wer cum.

6 And Hamor de sqder ov Eecem went st untui Jacob tu común wid him. And de sunz ov Jacob cam st ov de feld hwen da herd [it]: and de men wer grevd, and da wer veri rot, becoz he had rot soli in 'Izrael in lijy wid Jacobz doter; hwiq tñ ot not tu be dun.

8 And Hamor comúnd wid dem, saiy, de sol ov mj sun Eecem loyet for yr doter: i 9 pra y giv her him tu wíf. And mac ye marijex wid us, [and] giv yr doters untui us, and tac sr doters untui y. And ye sal 10 dwel wid us: and de land sal be befór y; dwel and trad ye darin, and get y posefuns 11 darin. And Eecem sed untui her sqder and untui her brofren, Let me find gras in yr iz, and hwot ye sal sa untui me, i wil giv.

12 Tac me never so muc dsri and gift, and i wil giv acording az ye sal sa untui me: but giv me de damzel tu wíf.

13 And de sunz ov Jacob qnsrd Eecem and Hamor hiz sqder desetsfali, and sed, 14 Becoz he had desfld Dina dar sister: and da sed untui dem, We canot duu dis tig, tu giv sr sister tu wun dat is unscrumsjad; for 15 dát [wer] a reproc untui us: but in dis wil we consént untui y: If ye wil be az we [be], 16 dát everi mal ov y be scrumsjad; den wil we giv sr doters untui y, and we wil tac yr

34 deters tu us, and we wil dwel wid u, and we wil becūm wun pep'l. (17) But if ye wil not hqre'n untu us, tu be screumsjz; den wil we tac sr doter, and we wil be gon.

18 And dar wurld plezd Hamor, and Eecem

19 Hamor's sun. And de yug man deferd not tu du de tig, becōz he had deljt in Jacobz doter; and he [woz] mor amurab'l dan ol

20 de hys ov hiz fqder. And Hamor and Eecem hiz sun cam untu de gat ov dar siti, and comjnd wid de men ov dar siti, snip,

21 Jlex men [qr] presab'l wid us; darfor let dem dwel in de land, and trad darin; for de land, behōld, [it iz] lqj enuf for dem; let us tac dar doterz tu us for wjvz, and let

22 us giv dem sr doterz. Onli herin wil de men consēt untu us for tu dwel wid us, tu be wun pep'l, if everi mal amūg us be

23 screumsjz, az da [qr] screumsjz. {[Sal]} not dar cat'l and dar substans and everi best ov darz [be] srz; onli let us consēt untu dem, and da wil dwel wid us. And untu

24 Hamor and untu Eecem hiz sun hqre'nd ol dat went st ov de gat ov hiz siti; and everi mal woz screumsjz, ol dat went st ov de gat ov hiz siti.

25 And it cam tu pqs on de terd da, hwen da wer sor, dat tu ov de sunz ov Jacob, Simiun and Levi, Djnaz bredren, tue cōman hiz sord, and cam upōn de siti holdj,

26 and slau ol de malz. And da slau Hamor and Eecem hiz sun wid de ej ov de sord, and tue Djna st ov Eecemz hys, and went

27 st. De sunz ov Jacob cam upōn de slau, and spold de siti, becōz da had deffld dar

28 sister. (Ia tue dar sep, and dar ocs'n, and dar qsez, and dat hwiq [woz] in de siti, and

29 dat hwiq [woz] in de feld, and ol dar welt, and ol dar lit'l wunz, and dar wjvz tue da captiv, and spold ev'n ol dat [woz] in de

30 hys. And Jacob sed tu Simiun and Levi, Ye hav trub'ld me tu mac me tu stije amūg de inhabitants ov de land, amūg de Cānaanjts and de Perizjts; and i [beig] fū in number, da ful gader demsclvz tu gōder agēst me, and sla me; and i ful be destrōd,

31 i and mj hys. And da sed, {[Sal]} he del wid sr sister az wid an hqrlut.

35 AND God sed untu Jacob, Arjz, go up tu Betel, and dwel dar; and mac dar an olter untu God, dat apērd untu de hwen ds fledest from de las ov Eso dī bruder. Den Jacob sed untu hiz hshold, and tu ol dat [wer] wid him, Put awā de stranj godz dat [qr] amūg u, and be clen,

3 and canj ur garments; and let us arjz, and go up tu Betel; and i wil mac dar an olter untu God, hu qnsērd me in de da ov mj distrē, and woz wid me in de wa hwiq i went. And da gav untu Jacob ol de stranj godz hwiq [wer] in dar hand, and [ol dar] errinj hwiq [wer] in dar erz; and Jacob hid dem under de oc hwiq [woz] bj Eecem.

5 And da jurnid; and de terur ov God woz upōn de sitiz dat [wer] rsnd abst dem, and da did not pursē after de sunz ov Jacob.

6 So Jacob cam tu Luz, hwiq [iz] in de land ov Cānaan, dat [iz], Betel, he and ol

35 de pep'l dat [wer] wid him. (7) And he bilt dar an olter, and cold de plas El-betel: becōz dar God apērd untu him, hwen he fled from de fas ov hiz bruder.

8 But Debora Rebecaz nurs djd, and se woz berid benēt Betel under an oc; and de nam ov it woz cold Alon-bachut.

9 And God apērd untu Jacob agēn, hwen he cam st ov Padan-aram, and blest him.

10 And God sed untu him, [dī] nam [iz] Jacob: dī nam ful not be cold eni mor Jacob, but 'Israel ful be dī nam; and he cold hiz nam

11 'Israel. And God sed untu him, {[am]} God Olmjti: be frutful and multiplj; a nasun and a campni ov nasunz ful be ov

12 de, and eijz ful cum st ov dī lonz; and de land hwiq i gav Abraham and Izac, tu de i wil giv it, and tu dī sed after de wil i giv

13 de land. And God went up from him in de

14 plas hwar he toet wid him. And Jacob set up a piler in de plas hwar he toet wid him, [ev'n] a piler ov ston; and he pord a drige

15 oferij darōn, and he pord ol darōn. And Jacob cold de nam ov de plas hwar God spue wid him, Betel.

16 And da jurnid from Betel; and dar woz but a lit'l wa tu cum tu Efrat; and Rachel

17 traveld, and se had hqrd labur. And it cam tu pqs, hwen se woz in hqrd labur, dat de midwif sed untu her, Fer not; ds falt hav

18 dis sun also. And it cam tu pqs, az her sol woz in de partij, (for se djd,) dat se cold hiz nam Ben-onj; but hiz fqder cold him

19 Benjamin. And Rachel djd, and woz berid

20 in de wa tu Efrat, hwiq iz Bētlehem. And Jacob set a piler upōn her grav: dat [iz] de piler ov Rachelz grav untu dis da.

21 And 'Israel jurnid, and spred hiz tent

22 beyōnd de tser ov Eder. And it cam tu pqs, hwen 'Israel dwelt in dat land, dat Ruben went and la wid Bilha hiz fqderz concubjn; and 'Israel herd [it].

23 Ns de sunz ov Jacob wer twelv: de sunz ov Lea; Ruben, Jacobz fersborn, and Simiun, and Levi, and Jyda, and Izacer,

24 and Zebulun: de sunz ov Rachel; Jozef, and

25 Benjamin; and de sunz ov Bilha, Rachelz handmad; Dan, and Naftalj; and de sunz ov Zilpa, Leaz handmad; Gad, and Aser: dez [qr] de sunz ov Jacob, hwiq wer born tu him in Padan-aram.

27 And Jacob cam untu Izac hiz fqder untu Mamre, untu de siti ov Arba, hwiq [iz] Hebron, hwar Abraham and Izac

28 sūjurnd. And de daz ov Izac wer an hun-

29 dred and fowsec yerz. And Izac gav up de gost, and djd, and woz gaderd untu hiz pep'l, [beig] old and ful ov daz; and hiz sunz Eso and Jacob berid him.

36 Ns dez [qr] de jenerasunz ov Eso, hu [iz] Edum. (2) Eso tue hiz wjvz ov de doterz ov Cānaan; Ada de doter ov Elon de Hitjt, and Aholibama de doter ov Ana de doter ov Zibion de Hvjjt; and Basemat

4 'Ismaelz doter, sister ov Nebajot. And Ada bar tu Eso Elifaz; and Basemat bar

5 Kemel; and Aholibama bar Jeuf, and Jaalam, and Cora: dez [qr] de sunz ov

36 Eso, hwiq wer born untu him in de land ov Cánaan.

6 And Eso tuc hiz wjvz, and hiz sunz, and hiz doterz, and ol de persunz ov hiz hss, and hiz cat'l, and ol hiz besta, and ol hiz substatans, hwiq he had got in de land ov Cánaan; and went intui de cuntri from de 7 faw ov hiz bruder Jacob. For dar rizez wer mor dan dat da mjt dwel tугéder; and de land hwarín da wer stranjerz cud not bar dem breósz ov dar cat'l. Dus dwelt Eso in mynt Seer: Eso [iz] Edum.

9 And dez [qr] de jenerasunz ov Eso de 10 fader ov de Edumjts in mynt Seer: dez [qr] de namz ov Esoz sunz; Elifaz de sun ov Ada de wif ov Eso, Reuel de sun ov Basemat 11 de wif ov Eso. And de sunz ov Elifaz wer Teman, Omar, Zefo, and Gatam, and Cenaz.

12 And Timna woz concubyn twi Elifaz, Esoz sun; and se bar twi Elifaz Amalec: dez 13 [wer] de sunz ov Ada, Esoz wif. And dez [qr] de sunz ov Reuel; Nahat, and Zera, Yama, and Miza: dez wer de sunz ov 14 Basemat, Esoz wif. And dez wer de sunz ov Aholibama, de doter ov Ana de doter ov Zibion, Esoz wif; and se bar twi Eso Jeuf, and Jaalam, and Cora.

15 Dez [wer] dyes ov de sunz ov Eso: de sunz ov Elifaz de fersiborn [sun] ov Eso; dyc Teman, dyc Omar, dyc Zefo, dyc 16 Cenaz, dyc Cora, dyc Gatam, [and] dyc Amalec: dez [qr] de dyes [dat cam] ov Elifaz in de land ov Edum; dez [wer] de 17 sunz ov Ada. And dez [qr] de sunz ov Reuel, Esoz sun; dyc Nahat, dyc Zera, dyc Yama, dyc Miza: dez [qr] de dyes [dat cam] ov Reuel in de land ov Edum; dez [qr] de sunz ov Basemat, Esoz wif.

18 And dez [qr] de sunz ov Aholibama, Esoz wif; dyc Jeuf, dyc Jaalam, dyc Cora: dez [wer] de dyes [dat cam] ov Aholibama de doter ov Ana, Esoz wif. Dez [qr] de sunz ov Eso, hwi [iz] Edum, and dez [qr] dar dyes.

20 Dez [qr] de sunz ov Seer de Horjt, hwi inhabited de land; Lotan, and Yobal, and 21 Zibion, and Ana, and Difon, and Ezer, and Difon: dez [qr] de dyes ov de Horjts, de 22 gildren ov Seer in de land ov Edum. And de gildren ov Lotan wer Horj and Heman; 23 and Lotan's sister [woz] Timna. And de gildren ov Yobal [wer] drc; Alvan, and 24 Manahat, and Ebal, Zefo, and Onam. And dez [qr] de gildren ov Zibion; bat Aja, and Ana: dis [woz dat] Ana dat fsnd de myls in de wilderness, az he sed de qwez 25 ov Zibion hiz fader. And de gildren ov Ana [wer] drc; Difon, and Aholibama de 26 doter ov Ana. And dez [qr] de gildren ov Difon; Hemdan, and Eshan, and Itran, 27 and Ceran. De gildren ov Ezer [qr] dez; 28 Bilham, and Zaavan, and Acan. De gildren 29 ov Difon [qr] dez; Ua, and Aran. Dez [qr] de dyes [dat cam] ov de Horjts; dyc Lotan, dyc Yobal, dyc Zibion, dyc Ana, 30 dyc Difon, dyc Ezer, dyc Difon: dez [qr] de dyes [dat cam] ov Horj, amúy dar dyes ov de land ov Seer.

36 (31) And dez [qr] de cingz dat rand in de land ov Edum, befór dar rand eni cig over 32 de gildren ov 'Izrael. And Belu de sun ov Beer rand in Edum: and de nam ov de siti 33 [woz] Dinhaba. And Belu djd, and Jobab de sun ov Zera ov Bozra rand in hiz sted. 34 And Jobab djd, and Hufam ov de land ov 35 Temanj rand in hiz sted. And Hufam djd, and Hadad de sun ov Bedad, hwi smot Midian in de feld ov Moab, rand in hiz sted: and de nam ov hiz siti [woz] Avit. 36 And Hadad djd, and Samla ov Masreea 37 rand in hiz sted. And Samla djd, and Sol ov Rehobot [bi] de river rand in hiz sted. 38 And Sol djd, and Baul-hanan de sun ov 39 Acbor rand in hiz sted. And Baul-hanan de sun ov Acbor djd, and Hadqr rand in hiz sted: and de nam ov hiz siti [woz] Pau; and hiz wifs nam [woz] Mehetabel, de doter ov Matred, de doter ov Mezahab.

40 And dez [qr] de namz ov de dyes [dat cam] ov Eso, acording twi dar familia, after dar placez, bi dar namz; dyc Timna, dyc Alva, 41 dyc Jetet, dyc Aholibama, dyc Ela, dyc 42 Pinon, dyc Cenaz, dyc Teman, dyc Mibzqr, 43 dyc Magdiel, dyc Iram: dez [be] de dyes ov Edum, acording twi dar habitasunz in de land ov dar pozefun: he [iz] Eso de fader ov de Edumjts.

37 AND Jacob dwelt in de land hwarín hiz fader woz a stranjer, in de land ov 2 Cánaan. Dez [qr] de jenerasunz ov Jacob. Jozef, [beij] sev'nten yers old, woz fedid de floe wid hiz bredren; and de lad [woz] wid de sunz ov Bilha, and wid de sunz ov Zilpa, hiz faders wjvz: and Jozef brot untu 8 hiz fader dar ev'l repórt. Ns 'Izrael luyd Jozef mor dan ol hiz gildren, becós he [woz] de sun ov hiz old aj; and he mad him a 4 coat ov [meni] eulurz. And hwen hiz bredren so dat dar fader luyd him mor dan ol hiz bredren, da hated him, and cud not spec pesabli untu him.

5 And Jozef dremt a drem, and he told [it] hiz bredren: and da hated him yet de mor. 6 And he sed untu dem, Her, i pra u, dis 7 drem hwiq i hav dremt: for, behóld, we [wer] bindij fevs in de feld, and, lo, mi fef arósz, and also stod uprij; and, behóld, ur fevs stod rënd abót, and mad obasans twi 8 mi fef. And hiz bredren sed twi him, S Yalt ds indéd ran over us; or S fult ds indéd hav dominyun over us. And da hated him yet de mor for hiz drems, and for hiz wurdz. 9 And he dremt yet anúder drem, and told it hiz bredren, and sed, Behóld, i hav dremt a drem mor; and, behóld, de sun and de mun and de zlév'n stqrz mad obasans twi 10 me. And he told [it] twi hiz fader, and twi hiz bredren: and hiz fader rebúet him, and sed untu him, S Hwot [iz] dis drem dat ds hast dremt; S fal i and di mader and di bredren indéd cum twi by dsn sráel's twi de 11 twi de ert. And hiz bredren envid him: but hiz fader obsérvd de saip.

12 And hiz bredren went twi fed dar faders 13 floe in Zecem. And 'Izrael sed untu Jozef, S Dus not di bredren fed [de floe] in Zecem:

37 cum, and i wil send dé untu dem. And he sed tu him, Her [am i]. (14) And he sed tu him, Go, i pra dé, se hweder it be wel wid di bredren, and wel wid de floes; and bring me wurd agén. So he sent him st ov de val
15 ov Hebron, and he cam tu Yreem. And a serten man fnd him, and behold, [he woz] wonderin in de feld: and de man qset him,
16 saij, I hwot sceest ds. And he sed, I see mi bredren: tel me, i pra dé, hwar da fed [dar floes]. And de man sed, Ila qe departed hens; for i herd dem sa. Let us go tu Dotan. And Jozef went qfter hiz bredren, and fnd dem in Dotan.
18 And hwen da so him afqr of, ev'n befór he cam ner untu dem, da conspird agénst him tu sla him. And da sed wun tu anoder,
19 Behóld, dis dremer cumeþ. Cum ns darfor, and let us sla him, and eqst him intu sun pit, and we wil sa, Sun ev'l best haf dev'rd him: and we ful se hwot wil becum ov hiz
21 dremz. And Ruben herd [it], and he deliverd him st ov dar handz; and sed, Let us not cil him. And Ruben sed untu dem, Yed no blud, [but] eqst him intu dis pit dat [iz] in de wilderness, and la no hand upón him; dat he mjt rid him st ov dar handz, tu deliver him tu hiz fader agén.
23 And it cam tu pqs, hwen Jozef woz cum untu hiz bredren, dat da stript Jozef st ov hiz cot, [hiz] cot ov [meni] eulurz dat
21 [woz] on him; and da tue him, and eqst him intu a pit: and de pit [woz] emti,
23 [dar woz] no woter in it. And da sat dñ tu et bred: and da lifted up dar iz and laet, and, behóld, a compani ov 'Ismaelits cam from Giliad wid dar camelz barij spjseri and baqn and mer, goin tu cari [it]
26 dñ tu Egipt. And Jyda sed untu hiz bredren, I hwot profit [iz it] if we sla sr bruder, and consel hiz blud. Cum, and let us sel him tu de 'Ismaelits, and let not sr hand be upón him; for he [iz] sr bruder [and] sr fleþ. And hiz bredren wer contént.
29 Den dar pqt bj Midianits mercantinen; and da dru and lifted up Jozef st ov de pit, and sold Jozef tu de 'Ismaelits for twenti [pesez] ov silver: and da brot Jozef
29 intu Egipt. And Ruben retúrnd untu de pit; and, behóld, Jozef [woz] not in de pit; and he rent hiz clodz. And he retúrnd untu hiz bredren, and sed, De ejld [iz] not; and i, I hwider ful i go.
31 And da tue Jozefs cot, and eild a cid ov
32 de gots, and dipt de cot in de blud; and da sent de cot ov [meni] eulurz, and da brot [it] tu dar fader; and sed, Dis hav we fnd: no ns hweder it [be] di sunz cot er
33 no. And he nu it, and sed, [It iz] mi sunz cot; an ev'l best haf dev'rd him; Jozef iz widst dñt rent in pesez. And Jacob rent hiz clodz, and put sacelet upón hiz lomz,
35 and morn'd fer hiz sun meni daz. And ol hiz sunz and ol hiz dotez roz up tu cumfurd him; but he refúzd tu be cumfurd; and he sed, Fer i wil go dñ intu de grav untu mi sun mornin. Tus hiz fader wept
36 for him. And de Midianits sold him intu

Egipt untu Potifer, an ofiser ov Faroz, [and] capten ov de gqrd.
38 AND it cam tu pqs at dát tñ, dat Jyda went dñ from hiz bredren, and turnd in tu a serten Adulamit, huiz nam
2 [woz] Hira. And Jyda so dar a doter ov a serten Canaanit, huiz nam [woz] Zula; and he tue her, and went in untu her. And se consévd, and bar a sun; and he cold hiz
4 nam Er. And se consévd agén, and bar a sun; and se cold hiz nam Onan. And se yet agén consévd, and bar a sun; and cold hiz nam Sela: and he woz at Cezib, hwen se bar him.
6 And Jyda tue a wif for Er, hiz ferstborn, huiz nam [woz] Tamqr. And Er, Jydaz ferstborn, woz wiced in de sjt ov de Lord; and de Lord slu him. And Jyda sed untu Onan, Go in untu di bruderz wif, and mari her, and raz up sed tu di bruder. And Onan nu dat de sed fud not be hiz; and it cam tu pqs, hwen he went in untu hiz bruderz wif, dat he spilt [it] on de grund,
10 lest dat he fud giv sed tu hiz bruder. And de tñ hwig he did displévd de Lord: hwar-
11 for he slu him also. Den sed Jyda tu Tamqr hiz doter in lo, Remún a wido at di faderz hse, til Sela mi sun be gron; for he sed, Lest peradventur he di also, az hiz bredren [did]. And Tamqr went and dwelt in her faderz hse.
12 And in proses ov tñ de doter ov Zula, Jydaz wif, dijd; and Jyda woz cumfurd, and went up untu hiz fepferrerz tu Timnat, he and hiz frend Hira de Adulamit. And it woz told Tamqr, saij, Behóld di fader in lo goet up tu Timnat tu fer hiz sep.
14 And se put her widoz garments of from her, and cuverd her wid a val, and rapt herself, and sat in an op'n plas, hwig [iz] bj de wa tu Timnat; for se so dat Sela woz gron, and se woz not giv'n untu him
15 tu wif. Hwen Jyda so her, he tot her [tu be] an hqrlut; becóz se had cuverd her fus.
16 And he turnd untu her bj de wa, and sed, Go tú, i pra dé, let me cum in untu dé; (for he nu not dat se [woz] hiz doter in lo.) And se sed, I hwot wilt ds giv me, dat ds maect cum in untu me. And he sed, I wil send [dé] a cid from de floe. And se sed, I Wilt ds giv [me] a plej, til ds send [it].
18 And he sed, I hwot plej ful i giv dé. And se sed, Ij signet, and di bruslets, and di stqf dat [iz] in diñ hand. And he gav [it] her, and cam in untu her, and se consévd
19 bj him. And se aróz, and went awá, and lad bj her val from her, and put on de garments ov her widohud. And Jyda sent de cid bj de hand ov hiz frend de Adulamit, tu resév [hiz] plej from de wamanz hand:
21 but he fnd her not. Den he qset de men ov dát plas, saij, I Hwar [iz] de hqrlut, dat [woz] op'nli bj de wa sjd. And da sed, Iar woz no hqrlut in dis [plas]. And he retúrnd tu Jyda, and sed, I canot find her; and also de men ov de plas sed, [dat] dar woz
23 no hqrlut in dis [plas]. And Jyda sed, Let her tac [it] tu her, lest we be fand: behóld,

38 i sent dis cid, and ds hast not fend her.

(24) And it cam tui pqs abst tre munts after, dat it woz told Juda, saig, Tamqr dj doter in lo hat plad de hqrlut; and also, behöld, se [iz] wid gild bi hordum. And Juda sed, Brij her fort, and let her be burnt.

25 Hwen se [woz] brot fort, se sent tui her fader in lo, saig, Bj de man, huiz dez [qr, an] i wid gild: and se sed, Dizérn, i pra dé, huiz [qr] dez, de signet, and braslets, and

26 stqf. And Juda acnólejd [dem], and sed, Xe hat ben mor rityus dan i; becöz dat i gav her not tui Xela mi sun. And he nu her agén no mor.

27 And it cam tui pqs in de tijn ov her travel, dat, behöld, twinz [wer] in her wum. And it cam tui pqs, hwen se traveld, dat [de wun] put st [hiz] hand: and de midwif tue and bnd upón hiiz hand a

28 seqlret tred, saig, Dis cam st ferst. And it cam tui pqs, az he drui bac hiz hand, dat, behöld, hiiz bruder cam st: and se sed, I hs hast ds brœ'n fort; [dis] breg [be] upón dé; darfor hiz nam woz cold Farez.

29 And afterword cam st hiz bruder, dat had de seqlret tred upón hiz hand: and hiz nam woz cold Zaru.

39 AND Jozef woz brot dñn tui Ejipt; and Potifer, an ofiser ov Faro, capten ov de gard, an Ejiptan, bot him ov de handz ov de Ismaelits, hwiq had brot him dñn

2 dñder. And de LORD woz wid Jozef, and he woz a prosperus man: and he woz in de

3 hss ov hiz mqster de Ejiptan. And hiz mqster so dat de LORD [woz] wid him, and dat de LORD mul ol dat he did tui prosper

4 in hiz hand. And Jozef fand gras in his sjt, and he servd him: and he mad him oversér over hiz hss, and ol [dat] he had

5 he put intui hiz hand. And it cam tui pqs from de tijn [dat] he had mul him oversér in hiz hss, and over ol dat he had, dat de LORD blest de Ejiptanz hss for Jozefs snc;

6 and de blessing ov de LORD woz upón ol dat he had in de hss, and in de feld. And he left ol dat he had in Jozefs hand; and he nu not ot he had, sav de bread hwiq he did et.

7 And Jozef woz [a] gadli [persun], and wel favurd.

8 And it cam tui pqs after des tijn, dat his mqsters wif eyst her js upón Jozef; and se

9 sed, Lj wid me. But he refúsd, and sed untui hiz mqsters wif, Behöld, mj mqster wotet not hwot [iz] wid me in de hss, and he hat comited ol dat he hat tui mj hand;

10 [dar is] nun grater in dis hss dan i; neder hat he eyst bac eni tip from me but dé, becöz ds [qr] hiz wif: s hs den cam i duu dis

11 grát wícdnes, and sin agénst God. And it cam tui pqs, az se spae tui Jozef da bi da, dat he hqre'nd not untui her, tui lj bi her,

12 [or] tui be wid her. And it cam tui pqs abst dis tijn, dat [Jozef] went intui de hss tui duu hiz bñnes; and [dar woz] nun ov

13 de men ov de hss dar widin. And se cot him bi his garmēt, saig, Lj wid me: and he left his garmēt in her hand, and fled,

14 and got him st. And it cam tui pqs, hwen

39 se so dat he had left his garmēt in her hand, and woz fled fort, (14) dat se cöld untui de men ov her hss, and spae untui dem, saig, Se, he hat brot in an Hebrui untui us tui moc us; he cam in untui me tui lj wid

15 me, and i erjd wid a lsd vos: and it cam tui pqs, hwen he herd dat i lifted up mj vos and erjd, dat he left his garmēt wid me,

16 and fled, and got him st. And se lad up hiz garmēt bi her, until hiz lord cam hom.

17 And se spae untui him acórdij tui dez wurdz, saig, De Hebrui servant, hwiq ds hast brot untui us, cam in untui me tui moc

18 me: and it cam tui pqs, az i lifted up mj vos, and erjd, dat he left his garmēt wid

19 me, and fled st. And it cam tui pqs, hwen hiz mqster herd de wurdz ov hiz wif, hwiq; se spae untui him, saig, After dis maner did dj servant tui me; dat his röt woz

20 cind'ld. And Jozefs mqster tue him, and put him intui de priz'n, a plas hwar de cijs prizners [wer] bñnd: and he woz dar in de

21 priz'n. But de LORD woz wid Jozef, and sed him merci, and gav him favur in de sjt

22 ov de ceper ov de priz'n. And de ceper ov de priz'n comited tui Jozefs hand ol de prizners dat [wer] in de priz'n; and hwot-soever da did dar, he woz de duer [ov it].

23 De ceper ov de priz'n luert not tui eni tip [dat woz] under hiz hand; becöz de LORD woz wid him, and [dat] hwiq he did, de LORD mad [it] tui prosper.

40 AND it cam tui pqs after des tijn, [dat] de butler ov de cijs ov Ejipt and [hiz] bacer had ofénded dar lord de cijs ov

2 Ejipt. And Faro woz röt agénst tíu [ov] hiz ofisers, agénst de qef ov de butlers, and

3 agénst de qef ov de bacers. And he put dem in word in de hss ov de capten ov de gard, intui de priz'n, de plas hwar Jozef

4 [woz] bñnd. And de capten ov de gard garjd Jozef wid dem, and he servd dem: and da continyd a ses'n in word.

5 And da dremt a drem bat ov dem, eq man hiz drem in wun njt, eq man acórdij tui de interpretafun ov hiz drem, de butler and de bacer ov de cijs ov Ejipt, hwiq [wer] bñnd

6 in de priz'n. And Jozef cam in untui dem in de mornig, and luert upón dem, and,

7 behöld, da [wer] sad. And he qest Faros ofisers dat [wer] wid him in de word ov hiz lords hss, saig, I Hwarfor lue ye [so] sadli

8 tuída. And da sed untui him, We hav dremt a drem, and [dar is] no interpreter ov it. And Jozef sed untui dem, I [Dui] not interpretafun [belón] tui God; tel me [dem]. i pra u.

9 And de qef butler told hiz drem tui Jozef, and sed tui him, In mj drem, behöld, a vjn

10 [woz] befór me; and in de vjn [wer] tre brànqes: and it [woz] as do it buded, [and] her blooms jot fort; and de clusters daróf

11 brot fort rip graps: and Faros cup [woz] in mj hand: and i tue de graps, and preest dem untui Faros cup, and i gav de cup intui

12 Faros hand. And Jozef sed untui him, Dis [is] de interpretafun ov it: De tre

13 brànqes [qr] tre das: yet widin tre das fol

40 Faro list up dijn hed, and restór dē untu di plas: and dē salt deliver Faro cup intui his hand, qfter dē former maner hwen
14 dē wost his butler. But tije on me hwen it sal be wel wid dē, and so ejndnes. i pra dē, untui me, and mac mensun ov me untui
15 Faro, and brig me st ov dis hys: for indēd i woz stol'n awást ov dē land ov dē Hebruz: and her also hav i dun nutij dat da fud put me intui dē dunjun.
16 Hwen dē qef bacer so dat dē interpretafun woz gud, he sed untui Jozef, t also [woz] in mi drem, and, behóld, [i had] tre hwit
17 bqscet on mi hed: and in dē upermost bqscet [dar woz] ov ol maner ov bac mets for Faro; and dē berdz did et dem st ov dē
18 bqscet upón mi hed. And Jozef qnserd and sed, [dis [iz] dē interpretafun daróf: dē tre
19 bqsceta [qr] tre daz: yet widin tre daz sal Faro list up dij hed from of dē, and sal hāp dē on a tre; and dē berdz sal et dij fles from of dē.
20 And it cam tui pqs dē terd da, [hwic woz] Faro bertda, dat he mad a fest untui ol hiz servants: and he lifted up dē hed ov dē qef butler and ov dē qef bacer amūg hiz
21 servants. And he restórd dē qef butler untui hiz bütlersip agén; and he gav dē cup intui Faro hand: but he hāp dē qef bacer: az Jozef had interpreted tui dem.
23 Yet did not dē qef butler remémber Jozef, but forgát him.

41 AND it cam tui pqs at dē end ov tū ful yerz, dat Faro dreint: and, behóld, he
2 stad bj dē river. And, behóld, dar cam up st ov dē river sev'n wel favurd ejn and fat
3 flet; and da sed in a medo. And, behóld, sev'n uder ejn cam up qfter dem st ov dē river, il favurd and len flet; and stad bj dē
4 [uder] ejn upón dē brige ov dē river. And dē il favurd and len flet ejn did et up dē sev'n wel favurd and fat ejn. So Faro
5 awóc. And he slept and dremt dē secund tije: and, behóld, sev'n erz ov cern cam up
6 upón wun stoc, rage and gud. And, behóld, sev'n tin erz and blqsted wid dē est wind
7 sprug up qfter dem. And dē sev'n tin erz devárd dē sev'n rage and ful erz. And Faro awóc, and, behóld, [it woz] a drem.
8 And it cam tui pqs in dē mornij dat hiz spirit woz trub'ld; and he sent and cold for ol dē majifanz ov Ejipt, and ol dē wjz men daróf: and Faro told dem hiz drem; but [dar woz] nun dat cud intérpret dem untui Faro.
9 Den spac dē qef butler untui Faro, saig,
10 t du remémber mi solts dis da: Faro woz ret wid hiz servants, and put me in wórd in dē capten ov dē gárdz hys, [hót] me and
11 dē qef bacer: and we dremt a drem in wun njt, i and he; we dremt eq man acórdij
12 tui dē interpretafun ov hiz drem. And [dar woz] dar wid us a yuj man, an Hebruz, servant tui dē capten ov dē gárd; and we told him, and he interpreted tui us x dremz; tui eq man acórdij tui hiz drem
13 he did intérpret. And it cam tui pqs, az he interpreted tui us, so it woz; me he

41 restórd untui min ofis, and him he hāp.

14 Den Faro sent and cold Jozef, and da brot him hastili st ov dē dunjun: and he savd [himself], and ganjd hiz rament, and
15 cam in untui Faro. And Faro sed untui Jozef, t hav dremt a drem, and [dar iz] nun dat cam intérpret it: and i hav herd sa ov dē, [dat] dē cust understánd a drem tui intérpret it.
16 And Jozef qnserd Faro, saig, [It iz] not in me: God sal giv Faro an qnsr ov pres.
17 And Faro sed untui Jozef, In mi drem, behóld, i stad upón dē bage ov dē river:
18 and, behóld, dar cam up st ov dē river sev'n ejn, fat flet and wel favurd; and da
19 sed in a medo: and, behóld, sev'n uder ejn cam up qfter dem, pur and veri il favurd and len flet, sug az i never so in ol dē land ov
20 Ejipt for budnes: and dē len and dē il favurd
21 ejn did et up dē ferat sev'n fat ejn: and hwen da had et'n dem up, it cud not be non dat da had et'n dem; but da [wer] stil il favurd, az at dē begínij. So i awóc. And i so in mi drem, and, behóld, sev'n erz cam up in
23 wun stoc, fial and gud: and, behóld, sev'n erz, widerd, tin, [and] blqsted wid dē est
24 wind, sprug up qfter dem: and dē tin erz devárd dē sev'n gud erz: and i told [dis] untui dē majifanz; but [dar woz] nun dat cud declár [it] tui me.
25 And Jozef sed untui Faro, [He drem ov Faro [iz] wun: God hat fad Faro hwot he [iz] abót tui du. He sev'n gud ejn [qr] sev'n yerz; and dē sev'n gud erz [qr] sev'n yerz: dē drem [iz] wun. And dē sev'n tin and il favurd ejn dat cam up qfter dem [qr] sev'n yerz; and dē sev'n enti erz blqsted wid dē est wind sal be sev'n yerz ov famin.
28 Dis [iz] dē tin hwic i hav spoc'n untui Faro: Hwot God [iz] abót tui du he foet untui Faro. Behóld, dar cam sev'n yerz ov grat plenti trauwt ol dē land ov Ejipt: and dar sal ariz qfter dem sev'n yerz ov famin; and ol dē plenti sal be forgót'n in dē land ov Ejipt; and dē famin sal consijn
31 dē land; and dē plenti sal not be non in dē land bj rez'n ov dát famin fóloij; for it
32 [sal be] veri grevus. And for dat dē drem woz dub'ld untui Faro twis; [it iz] becóz dē tin [iz] estáblift bj God, and God wil
33 fírtli brig it tui pqs. Ns darfor let Faro lue st a man discrét and wjz, and set him
34 over dē land ov Ejipt. Let Faro du [dis], and let him apónt ofiserz over dē land, and tac up dē fift part ov dē land ov Ejipt in dē
35 sev'n plentius yerz. And let dem gader ol dē fud ov dōz gud yerz dat cum, and la up cern under dē hand ov Faro, and let dem
36 cep fud in dē sitiz. And dát fud sal be for stor tui dē land agénst dē sev'n yerz ov famin hwic sal be in dē land ov Ejipt; dat dē land peris not trui dē famin.
37 And dē tin woz gud in dē iz ov Faro, and
38 in dē iz ov ol hiz servants. And Faro sed untui hiz servants, [Can we fínd sug a wun] as dis [iz], a man in hām dē spirit ov God
39 [iz]. And Faro sed untui Jozef, Forazmúc

41 az God hat sod dē el dīs, [dār iz] nun so discrēt and wīz az dēs [qrt]: (40) dēs salt he over mī hys, and acording untu dī wurd sal el mī pep'l be ruuld: onli in dē tron wil i be grater dan dēs. And Faro sed untu Jozef, Se, i hav set dē over el dē land ov Egipt. And Faro tue of hiz rig from hiz hand, and put it upōn Jozefs hand, and arēd him in vesturz ov sīn linen, and put a gold cūn abēt hiz nec; and he mād him tui rīd in dē secund gariat hwiġ he had; and dā criġ befōr him, Bx dē ne: and he mād him [ruler] over ol dē land ov Egipt. And Faro sed untu Jozef, F [am] Faro, and widēt dē sal nō man list up hiz hand or fut in ol dē land ov Egipt. And Faro cold Jozefs nam Zafnat-paanea; and he gav him tui wīf Asenat dē doter ov Potifera prest ov On.

And Jozef went st over [ol] dē land ov Egipt. And Jozef [woz] terti yertz old hwen he stād befōr Faro eij ov Egipt. And Jozef went st from dē prezens ov Faro, and went traukt ol dē land ov Egipt. And in dē sev'n plentyus yertz dē ert brot fort bi handfultz. And he gadert up ol dē fud ov dē sev'n yertz, hwiġ wer in dē land ov Egipt, and lad up dē fud in dē sitiz: dē fud ov dē feld, hwiġ [woz] rēnd abēt everi siti, and he up in dē sam. And Jozef gadert corn az dē sand ov dē se, veri mug, until he left numberiġ; for [it woz] widēt number. And untu Jozef wer born tū sunz befōr dē yertz ov famin eam, hwiġ Asenat dē doter ov Potifera prest ov On bar untu him. And Jozef cold dē nam ov dē ferstborn Manāsa: For God, sed he, hat mād me forgēt ol mī tel, and ol mī faderz hys. And dē nam ov dē secund cold he Y'raim: For God hat cozd me tui be frutful in dē land ov mī alliefun.

AND dē sev'n yertz ov plentyusnes, dat woz in dē land ov Egipt, wer ended. And dē sev'n yertz ov dert bēgān tui eam, acording az Jozef had sed: and dē dert woz in ol landz; but in ol dē land ov Egipt dār woz bred. And hwen ol dē land ov Egipt woz famist, dē pep'l erid tui Faro for bred: and Faro sed untu ol dē Egiptunz, Go untu Jozef; hwot he set tui q, dū. And dē famin woz over ol dē fas ov dē ert: and Jozef op'nd ol dē stōrhōuz, and sold untu dē Egiptunz; and dē famin waest sor in dē land ov Egipt. And ol cuntrix eam intu Egipt tui Jozef for tui bi [corn]; becōm dat dē famin woz [so] sor in ol landz.

42 Ns hwen Jacob so dat dār woz corn in Egipt, Jacob sed untu hiz sunz, S Hwiġ dū ye lue wun upōn anūder. And he sed, Behōld, i hav herd dat dār iz corn in Egipt: get q dsn dīder, and bi for us from dēns; dat wē ma liv, and not dī. And Jozefs ten bredren went dsn tui bi corn in Egipt. But Benjamin, Jozefs bruder, Jacob sent not wid hiz bredren; for he sed, Lest peradvēntur misgef befōl him.

And dē sunz ov 'Israel eam tui bi [corn] amūy doz dat eam: for dē famin woz in dē

42 land ov Cānaan. (6) And Jozef [woz] dē guverner over dē land, [and] hē [it woz] dat sold tui el dē pep'l ov dē land: and Jozefs bredren eam, and bsd dsn dem-sēlvz befōr him [wid] dār fasez tui dē ert. 7. And Jozef so hiz bredren, and he nū dem, but mād himsēlf stranġ untu dem, and spae rusli untu dem; and he sed untu dem, S Hwens eam ye. And dā sed, From dē land ov Cānaan tui bi fud. And Jozef nū hiz bredren, but dā nū not him. And Jozef remēnberd dē dērnz hwiġ he dēmt ov dem, and sed untu dem, Ye q [spiz]; tui se dē nacednes ov dē land ye q eam. And dā sed untu him, Na, mī lord, but tui bi fud q dī servants eam. Wē [q] ol wun manz sunz; wē [q] trui [men], dī servants q nō spiz. And he sed untu dem, Na, but tui se dē nacednes ov dē land ye q eam. And dā sed, dī servants [q] twelv bredren, dē sunz ov wun man in dē land ov Cānaan; and, behōld, dē yungest [iz] dīs dā wid yr fader, and wun [iz] not. And Jozef sed untu dem, Hāt [iz it] dat i spae untu q, saig, Ye [q] spiz: herbi ye sal be pruvd: Bi dē lif ov Faro ye sal not go fort hens, ecept q yungest bruder eam hīder. Send wun ov q, and let him feg q bruder, and ye sal be cept in priz'n, dat q wurdz ma be pruvd, hweder [dār be eni] truit in q: or els bi dē lif ov Faro sarli ye [q] spiz. And he put demoltugēder intu word tre daz. And Jozef sed untu dem dē terd dā, dīs dū and liv; [for] i fer God: If ye [be] trui [men], let wun ov q bredren be bsd in dē hys ov q priz'n: go ye, euri corn for dē famin ov q hsez: but briq q yungest bruder untu mē; so sal q wurdz be verifid, and ye sal not dī. And dā did so. And dā sed wun tui anūder, Wē [q] verili gilli consērnig yr bruder, in dat wē so dē aggwif ov hiz sol, hwen he brēt us, and wē wud not her; darfor iz dīs distrēs eam upōn us. And Ruben anserd dem, saig, S Spae i not untu q, saig, Dū not sin agēst dē qīd; and ye wud not her: darfor, behōld, also hiz blud iz rēcwjrd. And dā nū not dat Jozef understūd dem; for he spae untu dem bi an interpreter. And he turnd himsēlf abēt from dem, and wept; and rēturnd tui dem agēn, and comūnd wid dem, and tue from dem Simiun, and bsd him befōr dār iz.

den Jozef comūnded tui fil dār sacs wid corn, and tui restōr everi manz muni intu hiz sac, and tui giv dem provizun for dē wa: and dūs did he untu dem. And dā laded dār qwez wid dē corn, and departed dēns. And az wun ov dem op'nd hiz sac tui giv hiz qs provender in dē in, he espīd hiz muni; for, behōld, it [woz] in hiz sacs mst. And he sed untu hiz bredren, Mī muni iz restōrd; and, lo, [it iz] ev'n in mī sac: and dār hqrt fald [dem], and dā wer afrād, saig wun tui anūder, S Hwot [iz] dīs [dat] God hat dūn untu us.

And dā eam untu Jacob dār fader untu dē land ov Cānaan, and told him ol dat

42 befel untu dem; saig, (30) ðe man, [hu iz]
 ðe lord ov ðe land, spac rusli tuu us, and tue
 31 us fôr spiz ov ðe cuntri. And we sed untu
 him, We [qr] tru [men]; we qr no spiz:
 32 we [be] twelv broðren, suns ov sr fader;
 wun [iz] not, and ðe yuggeat [iz] ðis da
 33 wið sr fader in ðe land ov Cãnaan. And
 ðe man, ðe lord ov ðe cuntri, sed untu
 us, Herbj fal i no dat ye [qr] tru [men]:
 lev wun ov yr broðren [her] wið me, and
 tac [fuð fôr] ðe famin ov yr husholdz, and
 34 be gon: and brig yr yuggeat bruder untu
 me: ðen fal i no dat ye [qr] no spiz, but
 [dat] ye [qr] tru [men]: so wil i deliver
 y yr bruder, and ye fal trafic in ðe land.
 35 And it cam tuu pqs az ða emtid dar saes,
 dat, behôld, everi manz bund'l ov muni
 [woz] in hiz sac: and hwen [bat] ða and
 dar fader so ðe bund'lz ov muni, ða wer
 36 afrâd. And Jacob dar fader sed untu dem,
 Me hav ye berfvd [ov mj gildren]: Jozef
 [iz] not, and Simiun [iz] not, and ye wil tac
 Benjamin [awâ]: ol ðez tips qr agénat me.
 37 And Ruben spac untu hiz fader, saig, Sla
 mj tã sunz, if i brig him not tuu ðe: deliver
 him intu mj hand, and i wil brig him tuu
 38 ðe agén. And he sed, Mj sun fal not go
 dsn wid y; fôr hiz bruder iz deð, and he iz
 left alón: if misgef befel him bj ðe wa in ðe
 hwiç, ye go, ðen fal ye brig dsn mj gra harz
 wið soru tuu ðe grav.
 43 And ðe famin [woz] sor in ðe land.
 (2) And it cam tuu pqs, hwen ða had et'n
 up ðe cern hwiç ða had brot st ov tjipt,
 dar fader sed untu dem, Go agén, bj us a
 3 lit'l fuð. And Juda spac untu him, saig,
 ðe man did solemlï protést untu us, saig,
 Ye fal not se mj fas, ecseþt yr bruder [be]
 4 wið y. If ðs wilt send yr bruder wið us, we
 5 wil go dsn and bj ðe fuð: but if ðs wilt
 not send [him], we wil not go dsn: fôr ðe
 man sed untu us, Ye fal not se mj fas,
 6 ecseþt yr bruder [be] wið y. And 'Izrael
 sed, s Hwarfôr delt ye [so] il wið me, [az]
 tuu tel ðe man hweder ye had yet a bruder.
 7 And ða sed, ðe man qet us stratli ov sr
 stat, and ov sr cindred, saig, s [Iz] yr fader
 yet aljv, s hav ye [anúder] bruder; and we
 told him acórding tuu ðe ténur ov ðez wurdz:
 s eud we sortenli no ðat he wud sa, Brig
 8 yr bruder dsn. And Juda sed untu 'Izrael
 hiz fader, Send ðe lad wið me, and we wil
 ariz and go; ðat we ma liv, and not dj
 .bat we, and ðs, [and] also sr lit'l wunz.
 9 .t wil be swrti fôr him; ov mj hand falt
 ðs recwjr him: if i brig him not untu ðe,
 and set him befôr ðe, ðen let me bar ðe
 10 blam fôr ever: fôr ecseþt we had lingerd,
 swrtli ns we had retúrnð ðis secund tjm.
 11 And ðar fader 'Izrael sed untu ðem, If [it
 must be] so ns, duu ðis; Tac ov ðe best fruits
 in ðe land in yr veselz, and cari dsn ðe
 man a present, a lit'l bqm, and a lit'l huni,
 12 spisez, and meri, nuts, and qmundz: and
 tac dub'l muni in yr hand; and ðe muni
 ðat woz brot agén in ðe mst ov yr sacs,
 cari [it] agén in yr hand; peradventyr it
 13 [woz] an oversjt: tac also yr bruder, and

43 ariz, go agén untu ðe man: (14) and God
 Olmjt giv y mersi befôr ðe man, ðat he
 ma send awâ yr uder bruder, and Benjamin.
 If i be berfvd [ov mj gildren] i am berfvd.
 15 And ðe men tue ðat present, and ða tue
 dub'l muni in ðar hand, and Benjamin;
 and rœz up, and went dsn tuu tjipt, and
 16 stad befôr Jozef. And hwen Jozef so
 Benjamin wið ðem, he sed tuu ðe ruler ov
 hiz hss, Brig [ðez] men hom, and sla, and
 mac redi; fôr [ðez] men fal djn wið me at
 17 num. And ðe man did az Jozef bad; and
 18 ðe man brot ðe men intu Jozefa hss. And
 ðe men wer afrâd, becôz ða wer brot intu
 Jozefa hss; and ða sed, Becôz ov ðe muni
 ðat woz retúrnð in sr sacs at ðe fers tjm
 qr we brot in; ðat he ma see oengun agénst
 us, and sol upón us, and tac us fôr bond-
 19 men, and sr qsez. And ða cam ner tuu ðe
 stqerd ov Jozefa hss, and ða comþnd wið
 20 him at ðe dor ov ðe hss, and sed, G ser,
 we cam indêd dsn at ðe fers tjm tuu bj
 21 fuð: and it cam tuu pqs, hwen we cam tuu
 ðe in, ðat we op'nd sr sacs, and, behôld,
 [everi] manz muni [woz] in ðe mst ov hiz
 sac, sr muni in fal wat: and we hav brot
 22 it agén in sr hand. And uder muni hav
 we brot dsn in sr handz tuu bj fuð: we
 23 canot tel huf pat sr muni in sr sacs. And
 he sed, Pes [be] tuu y, fer not; yr God, and
 ðe God ov yr fader, hot giv'n y tregur in
 yr sacs: i had yr muni. And he brot
 Simiun st untu ðem.
 24 And ðe man brot ðe men intu Jozefa
 hss, and gav [dem] water, and ða woft dar
 25 fet; and he gav dar qsez provender. And
 ða mad redi ðe present agénst Jozef cam
 at num: fôr ða herd ðat ða fuð et bred dar.
 26 And hwen Jozef cam hom, ða brot him ðe
 present hwiç [woz] in ðar hand intu ðe
 hss, and bsd ðemselvz tuu him tuu ðe erf.
 27 And he qet ðem ov [dar] welfar, and sed,
 s [Iz] yr fader wel, ðe old man ov hum ye
 28 spac; s [iz] he yet aljv. And ða qnsrd,
 dï servant sr fader [iz] in gud hêlt, he [iz]
 yet aljv. And ða bsd dsn dar bedz, and
 29 mad obasans. And he lifted up hiz iz, and
 so hiz bruder Benjamin, hiz muderz sun,
 and sed, s [Iz] ðis yr yugger bruder, ov
 hum ye spac untu me. And he sed, God
 30 be grafus untu ðe, mj sun. And Jozef
 mad hast; fôr hiz bselz did yern upón hiz
 bruder: and he set [hwar] tuu wep; and
 he enterd intu [hiz] qamber, and wept dar.
 31 And he woft hiz fas, and went st, and
 32 refránd himsêlf, and sed, Set on bred. And
 ða set on fôr him bj himsêlf, and fôr ðem
 bj ðemselvz, and fôr ðe tjiptanz, hwiç did
 et wið him, bj ðemselvz: becôz ðe tjiptanz
 mjt not et bred wið ðe Hebrwz; fôr ðat
 33 [iz] an abominafun untu ðe tjiptanz. And
 ða sat befôr him, ðe fersborn acórding tuu
 hiz bertrit, and ðe yuggeat acórding tuu hiz
 yt: and ðe men marv'ld wun at anúder.
 34 And he tue [and sent] mesz untu ðem
 from befôr him: but Benjaminz mes woz
 fjv tjmz so muç az eni ov ðarz. And ða
 drayç, and wer meri wið him.

44 And he comanded de stuyerd ov hiz hss, saig, Fil de menz sacs [wid] fuul, az muq az da can cari, and put everi manz muni in hiz sacs mxt. And put mj cup, de silver cup, in de sacs mxt ov de yungest, and hiz corn muni. And he did acording tu de wurd dat Jozef had spoe'n.

3 As sun az de mornig woz lit, de men wer sent awa, da and dar qwez. [And] hwen da wer gon st ov de siti, [and] not [yet] far of, Jozef sed untu hiz stuyerd, Up, folo after de men; and hwen ds dust overtue dem, sa untu dem, s Hwarfor hav ye reworded ev'l for gud. s [Iz] not dis [it] in hwig mj lord drijget, and hwarbi indad he divjnet: ye hav dun ev'l in so duinj. And he overtoe dem, and he spae untu dem drz sam wurdz. And da sed untu him, s Hwarfor set mj lord dez wurdz. God forbid dat dj servants fud du acording tu dis tip: s behold, de muni, hwig we fsnd in sr sacs mxdz, we brot agen untu de st ov de land ov Canaan: s Hs den fud we stel st ov dj lordz hss silver or gold. Wid humsaever ov dj servants it be fsnd, bot let him dj, and we also wil be mj lordz bondmen.

10 And he sed, Ns also [let] it [be] acording untu yr wurdz: he wid hum it iz fsnd ful be mj servant; and ye ful be blameles.

11 Den da spedili tae dsu overi man hiz sac tu de grnd, and ap'nd overi man hiz sac.

12 And he seet, [and] begán at de eldest, and left at de yungest: and de cup woz fsnd in Benjaminz sac.

13 Den da rent dar eldiz, and laded everi man hiz qs, and retúrnd tu de siti. And Juda and hiz bredren cum tu Jozefs hss; for he [woz] yet dar: and da fel befór him on de grnd. And Jozef sed untu dem, s Hwot ded [iz] dis dat ye hav dun; s wot ye not dat sug a man az i can sertenli divjn. And Juda sed, s Hwot ful we sa untu mj lord; s Hwot ful we spre; or s Hs ful we eler sselvz. God hat fsnd st de inewiti ov dj servants: behold, we [qr] mj lordz servants, bot we, and [he] also wid hum de cup iz fsnd. And he sed, God forbid dat i fud du so: [but] de man in huiz hand de cup iz fsnd, he ful be mj servant; and az for u, get u up in pes untu yr fader.

18 Den Juda cum ner untu him, and sed, O mj lord, let dj servant, i pra de, spre a wurd in mj lordz erz, and let not dñ agger burn agenst dj servant: for ds [qr] ev'n az Faro. Mj lord qset hiz servants, saip, s Hav ye a fader, or a bruder. And we sed untu mj lord, We hav a fader, an old man, and a qild ov hiz old aj, a lit'l wun; and hiz bruder iz ded, and he alen iz left ov hiz muder, and hiz fader luvet him. And ds sedst untu dj servants, Brii him dsu untu me, dat i ma set mñ ja upon him. And we sed untu mj lord, de lad canot lev hiz fader: for [it] he fud lev hiz fader, [hiz fader] wud dj. And ds sedst untu dj servants, Ecsépt yr yungest bruder cum dsu wid u, ye ful se mj fas no mor. And it cam

44 tu pqs hwen we cam up untu dj servant mj fader, we told him de wurdz ov mj lord.

25 And sr fader sed, Go agen, [and] bi us a lit'l fud. And we sed, We canot go dsu: if sr yungest bruder be wid us, den wil we go dsu: for we ma not se de manz fas, 27 ecsépt sr yungest bruder [be] wid us. And dj servant mj fader sed untu us, Ye no dat 28 mj wif bar me tuu [sunz]: and de wun went st from me, and i sed, Surli he iz 29 torn in pesez; and i so him not sins: and if ye tae dis elso from me, and misgef bfeól him, ye ful brii dsu mj gra harz wid soru 30 tu de grav. Ns darfor hwen i cum tu dj servant mj fader, and de lad [be] not wid us, (seij dat hiz lif iz bñd up in de lodz 31 lif,) it ful cum tu pqs, hwen he seet dat de lad [iz] not [wid us], dat he wil dj: and dj servants ful brii dsu de gra harz ov dj 32 servant sr fader wid soru tu de grav. For dj servant becám surti for de lad untu mj fader, saip, If i brii him not untu de, den 33 i ful bar de blam tu mj fader for ever. Ns darfor, i pra de, let dj servant abid instéd ov de lad a bondman tu mj lord; and let 34 de lad go up wid hiz bredren. For s Hs ful i go up tu mj fader, and de lad [be] not wid me; lest peradventur i se de ev'l dat ful cum on mj fader.

45 Den Jozef eud not refrán himsélf befór ol dem dat stud bi him; and he crij, Coz everi man tu go st from me. And dar stud no man wid him, hwil Jozef mad s himsélf non untu hiz bredren. And he wept alsd: and de Ejiptanz and de hss ov Faro s herd. And Jozef sed untu hiz bredren, t [am] Jozef; s dat mj fader yet liv. And hiz bredren eud not qnsr him; for da wer 4 trubld at hiz prezens. And Jozef sed untu hiz bredren, Cum ner tu me, i pra u. And da cum ner. And he sed, t [am] Jozef 5 yr bruder, hum ye sold intu Ejipt. Ns darfor be not grevd, nor aggri wid qselvz, dat ye sold me hider: for God did send 6 me befór u tu prezerv lif. For dez tu yez [hat] de famin [ben] in de land; and yet [dar qr] sij yez, in hwig [dar ful] neder 7 [be] erij nor hqrvest. And God sent me befór u tu prezerv u a posteriti in de ert, 8 and tu sav yr livz bi a grat deliverans. So ns [it woz] not u [dat] sent me hider, but God: and he hat mad me a fader tu Faro, and lord ov ol hiz hss, and a ruler trwét 9 ol de land ov Ejipt. Haat ye, and go up tu mj fader, and sa untu him, dsu set dj sun Jozef, God hat mad me lord ov ol 10 Ejipt: cum dsu untu me, tari not: and ds salt dwel in de land ov Gosen, and ds salt be ner untu me, ds, and dj gildren, and dj gildrenz gildren, and dj floes, and 11 dj herdz, and ol dat ds hast: and dar wil i nurif de; for yet [dar qr] sij yez ov famin; lest ds, and dj hshold, and ol dat 12 ds hast, cum tu poverti. And, behold, yr iz se, and de iz ov mj bruder Benjamin, 13 dat [it iz] mj mxt dat speet untu u. And ye ful tel mj fader ov ol mj glori in Ejipt, and ov ol dat ye hav sen; and ye ful haat

45 and briþ dsn mj fader hider. (14) And he fel upón his bruder Benjamin's nec, and
 15 wept; and Benjamin wept upón his nec. Mor-
 over he cist ol his bredren, and wept upón
 dem: and qfter dat his bredren toet wid him
 16 And de sam darof wox herd in Faro's hss,
 saig, Jozef's bredren qr cum: and it plezð
 17 Faro wel, and his servants. And Faro sed
 untu Jozef, Sa untu di bredren, ðis du
 ye; lad yr bests, and go, get y untu de
 18 land ov Cánaan; and tac yr fader and yr
 hsholdz, and cum untu me: and i wil giv
 y de gud ov de land ov Egipt, and yr sal et
 19 de fat ov de land. Ns ds qrt comqunded,
 dis du ye; tac y wagunz st ov de land ov
 Egipt for yr lit'l wunz, and for yr wijvz, and
 20 brin yr fader, and cum. Olsø regærd not
 yr stuf; for de gud ov ol de land ov Egipt
 [iz, yrz.
 21 And de cildren ov 'Israel did so; and
 Jozef gav dem wagunz, acordin tu de
 comqundment ov Faro, and gav dem pro-
 22 vizun for de wa. Tu ol ov dem he gav eg-
 man çanjez ov rament; but tu Benjamin
 he gav tre hundred [pæsz] ov silver, and
 23 fiv çanjez ov rament. And tu hiz fader he
 sent qfter dja [maner]; ten qsez lad'n wid
 de gud tinz ov Egipt, and ten se qsez lad'n
 wid corn and bred and met for hiz fader bi
 24 de wa. So he sent hiz bredren awá, and
 da departed; and he sed untu dem, Se dat
 ye fol not st bi de wa.
 25 And da went up st ov Egipt, and cam
 intui de land ov Cánaan untu Jacob dar
 26 fader, and told him, saig, Jozef [iz] yet
 aliv, and he [iz] guvernør over ol de land
 ov Egipt. And Jacobz hqrt fanted, for he
 27 brlévd dem not. And da told him ol de
 wurdz ov Jozef, hwiç he had sed untu
 dem: and hwen he so de wagunz hwiç
 Jozef had sent tu cari him, de spirit ov
 28 Jacob dar fader revjvd: and 'Israel sed,
 [It iz] enuf; Jozef mj sun [iz] yet aliv:
 i wil go and se him befór i di.

46 And 'Israel tue hiz jurni wid ol dat
 he had, and cam tu Beerseba, and oferd
 sácrifizez untu de God ov hiz fader Isaac.
 2 And God spæc untu 'Israel in de vizunz ov
 de njt, and sed, Jacob, Jacob. And he sed,
 3 Her 'am i. And he sed, I [am] God, de
 God ov di fader: fer not tu go dsn intui
 Egipt; for i wil dar mac ov dé a græt nasun:
 4 i wil go dsn wid dé intui Egipt; and i wil
 also surli brin dé up [agén]: and Jozef
 5 sal put hiz hand upón ðin iz. And Jacob
 roç up from Beerseba: and de sunz ov
 'Israel carid Jacob dar fader, and dar lit'l
 6 wunz, and dar wijvz, in de wagunz hwiç
 Faro had sent tu cari him. And da tue
 dar cat'l, and dar gudz, hwiç da had got'n
 in de land ov Cánaan, and cam intui Egipt,
 7 Jacob, and ol hiz sed wid him: hiz sunz,
 and hiz sunz sunz wid him, hiz doterz, and
 hiz sunz doterz, and ol hiz sed brèt he wid
 him intui Egipt.
 8 AND dez [qr] de namz ov de cildren ov
 'Israel, hwiç cam intui Egipt, Jacob and hiz
 9 sunz: Rauben, Jacobz ferstborn. And de

46 sunz ov Ruben; Hanoc, and Fuly, and Hez-
 ron, and Carmi. (10) And de sunz ov Simiun;
 Jemuel, and Jamin, and Ohad, and Jacin,
 and Zohar, and Saul de sun ov a Cánaanijt
 11 wuman. And de sunz ov Levi; Gerson,
 12 Cohat, and Merari. And de sunz ov Juda;
 Er, and Onan, and Sela, and Farez, and
 Zara: but Er and Onan djd in de land ov
 Cánaan. And de sunz ov Farez wer Hezron
 13 and Hamul. And de sunz ov Izacer; Tola,
 14 and Fuya, and Job, and Simron. And de
 sunz ov Zebulun; Sered, and Elon, and
 15 Jqziel. Dez [he] de sunz ov Lea, hwiç se
 bar untu Jacob in Padan-aram, wid hiz
 doter Dina: ol de solz ov hiz sunz and hiz
 16 doterz [wer] forti and tre. And de sunz ov
 Gad, Zifian, and Hagi, Suni, and Ezbon,
 17 Uri, and Arodi, and Arli. And de sunz
 ov Afer; Jimna, and Iftu, and Isui, and
 Berja, and Sera dar sister: and de sunz ov
 18 Berja; Heber, and Maleiel. Dez [qr] de
 sunz ov Zilpa, huan Laban gav tu Lea hiz
 doter, and dez se bar untu Jacob, [ex'n]
 19 siesten solz. De sunz ov Ragel Jacobz wijf;
 20 Jozef, and Benjamin. And untu Jozef in de
 land ov Egipt wer born Manasa and 'Efraim,
 hwiç Azenat, de doter ov Potifera, prest ov
 21 On, bar untu him. And de sunz ov Ben-
 jamin [wer] Bela, and Beer, and Afbel,
 Gera, and Naaman, Chi, and Rof, Mapin,
 22 and Hupin, and Ard. Dez [qr] de sunz
 ov Ragel, hwiç wer born tu Jacob: ol de
 23 solz wer fortin. And de sunz ov Dan;
 24 Hufim. And de sunz ov Naftali; Jaziel,
 25 and Gunj, and Jezer, and Silem. Dez qr
 de sunz ov Bilha, hwiç Laban gav untu
 Ragel hiz doter, and se bar dez untu Jacob:
 ol de solz wer sev'n.

26 Ol de solz dat cum wid Jacob intui Egipt,
 hwiç cum st ov hiz lauz, bresidz Jacobz
 sunz wijvz, ol de solz [wer] tresceor and
 27 siek; and de sunz ov Jozef, hwiç wer born
 him in Egipt, [wer] tui solz: ol de solz ov
 de hss ov Jacob, hwiç cam intui Egipt,
 [wer] tresceor and ten.

28 AND he sent Juda befór him untu Jozef,
 tu diréet hiz fas untu Gofen; and da cam
 29 intui de land ov Gofen. And Jozef mud
 redi hiz çariut, and went up tu met 'Israel
 hiz fader, tu Gofen, and prezénted himsèlf
 untu him; and he fel on hiz nec, and wept
 30 on hiz nec a gud hwil. And 'Israel sed
 untu Jozef, Ns let me di, sins i hav sen di
 31 fas, breöz ds [qr] yet aliv. And Jozef
 sed untu hiz bredren, and untu hiz faderz
 hss, I wil go up, and so Faro, and sa untu
 him, Mj bredren, and mj faderz hss, hwiç
 [wer] in de land ov Cánaan, qr cum untu
 32 me; and de men [qr] seperdz, for dar trul
 hat ben tu fed cat'l; and da hav brot dar
 floçs, and dar herdz, and ol dat da hav.
 33 And it sal cum tu pqs, hwen Faro sal col
 y, and sal sa, I Hwot [iz] yr occupasun;
 34 dat ye sal sa, Di servants trad hat ben abst'
 cat'l from er yt ev'n until us, bot we
 [and] elsø er faderz: dat ye ma dwel in de
 land ov Gofen; for everi seperd [iz] an
 abominafun untu de Ejiþsunz.

47 **Then** Jozef cam and told Faro, and sed, **My** fader and **my** bredren, and **dar** flocs, and **dar** herdz, and **ol** dat da hav, q' cum st. ov **de** land ov **Canaan**; and, behöld, 2 **da** [qr] in **de** land ov **Gosen**. And he tue sum ov **hiz** bredren, [ev'n] **fiv** men, and 3 **prézénted** dem untu Faro. And Faro sed untu **hiz** bredren, 4 **I** wot [iz] q' occupafun. And da sed untu Faro, **I** [z] servants [qr] 4 **seperdz**, bot we, [and] also sr faderz. Da sed morover untu Faro, **For** **tui** sojurn in **de** land q' we cum; **for** **di** servants hav no p'qstur **for** **dar** flocs; **for** **de** famin [iz] sor in **de** land ov **Canaan**: **ns** darfor, we pra dé, **let** **di** servants dwel in **de** land ov **Gosen**. 5 And Faro sp'ue untu Jozef, saiy, **I** [z] fader 6 and **di** bredren q' cum untu dé: **de** land ov **Ejypt** [iz] befór dé; in **de** best ov **de** land mae **di** fader and bredren **tui** dwel; in **de** land ov **Gosen** **let** dem dwel; and **if** **ds** noest [eni] men ov **activiti** amáy dem, **den** mae dem rulerz over **mi** cat'l. 7 And Jozef brot in **Jacob** **hiz** fader, and set him befór Faro: and **Jacob** blest Faro. 8 And Faro sed untu **Jacob**, 9 **I** [z] old [qr] 9 **ds**. And **Jacob** sed untu Faro, **He** **daz** ov **de** yerz ov **mi** pilgrimej [qr] an hundred and terti yerz: **tu** and **ev'l** **hav** **de** **daz** ov **de** yerz ov **mi** lif len, and **hav** not atánd untu **de** **daz** ov **de** yerz ov **de** lif ov **mi** 10 faderz in **de** **daz** ov **dar** pilgrimej. And **Jacob** blest Faro, and **went** st from befór Faro. 11 And Jozef plast **hiz** fader and **hiz** bredren, and **gav** dem a pozejun in **de** land ov **Ejypt**; in **de** best ov **de** land, in **de** land ov **Ramesez**, 12 **az** Faro had commanded. And Jozef nurist **hiz** fader, and **hiz** bredren, and **ol** **hiz** faderz hshhold, wid **bred**, acordiy **tui** [dar] familiz. 13 And [dar] **woz** no **bred** in **ol** **de** land; **for** **de** famin [woz] **veri** sor, so **dat** **de** land ov **Ejypt** and [ol] **de** land ov **Canaan** fanted 14 **bi** rez'n ov **de** famin. And Jozef gaderd up **ol** **de** muni **dat** **woz** **fsnd** in **de** land ov **Ejypt**, and in **de** land ov **Canaan**, **for** **de** corn hwig **da** bot: and Jozef brot **de** muni 15 untu **Faro** **hss**. And **hwen** **muni** **fald** in **de** land ov **Ejypt**, and in **de** land ov **Canaan**, **ol** **de** **Ejyptanz** cam untu Jozef, and sed, **Giv** us **bred**: **for** 4 hwi **fsud** we **di** in **di** 16 **prezens**; **for** **de** muni **falef**. And Jozef sed, **Giv** **qr** **cat'l**; and **i** **wil** **giv** **q** **for** **qr** **cat'l**, 17 **if** **muni** **fal**. And **da** **brod** **dar** **cat'l** untu Jozef: and Jozef **gav** dem **bred** [in **ecesánj**] **for** **horsez**, and **for** **de** flocs, and **for** **de** **cat'l** ov **de** herdz, and **for** **de** **qscz**: and he **fed** dem wid **bred** **for** **ol** **dar** **cat'l** **for** **dat** **yer**. 18 **Hwen** **dat** **yer** **woz** ended, **da** cam untu him **de** secund yer, and sed untu him, **We** **wil** not **hjd** [it] from **mi** lord, **hs** **dat** **sr** **muni** **iz** spent; **mi** lord also **hat** **sr** **herdz** ov **cat'l**; **dar** **iz** not **ot** **left** in **de** **sit** ov **mi** 19 lord, **but** **sr** **boliz** and **sr** **landz**: 4 **hwarfor** **ful** **wr** **di** befór **di**n **ja**, **bot** **we** and **sr** **land**; **bi** us and **sr** **land** **for** **bred**, and **we** and **sr** **land** **wil** **be** **servants** untu Faro: and **giv**

47 [us] sed, **dat** **we** **ma** **liv**, and not **di**, **dat** **de** land **be** not **désolét**. (20) And Jozef bot **ol** **de** land ov **Ejypt** **for** Faro; **for** **de** **Ejyptanz** sold **everi** **man** **hiz** **feld**, **becóz** **de** **famin** **preváld** over dem: **so** **de** **land** **becám** **Faro**z. 21 And **az** **for** **de** **pepl'**, he **remúvd** dem **tui** **sitiz** from [wun] end ov **de** **borderz** ov 22 **Ejypt** **ev'n** **tui** **de** [uđer] end **daróf**. Onli **de** **land** ov **de** **prests** **bot** he **not**; **for** **de** **prests** **had** a **porfun** [asjnd dem] ov Faro, and **did** **et** **dar** **porfun** **hwig** Faro **gav** dem: 23 **hwarfor** **da** **sold** not **dar** **landz**. **Then** Jozef sed untu **de** **pepl'**, Behöld, **i** **hav** **bot** **q** **dis** **da** and **qr** **land** **for** Faro: **lo**, [her **iz**] sed 24 **for** **q**, and **ye** **ful** **so** **de** **land**. And **it** **ful** **cum** **tui** **pqs** in **de** **inccs**, **dat** **ye** **ful** **giv** **de** **fist** [part] untu Faro, and **for** **parts** **ful** **be** **qr** **on**, **for** **sed** ov **de** **feld**, and **for** **qr** **fsud**, and **for** dem ov **qr** **hshholdz**, and **for** **fsud** 25 **for** **qr** **lit'l** **wunz**. And **da** **sed**, **ds** **hast** **savd** **sr** **livz**; **let** **us** **find** **gras** in **de** **sit** ov **mi** 26 lord, and **we** **wil** **be** **Faro**z **servants**. And Jozef **mad** **it** a **lo** over **de** **land** ov **Ejypt** untu **dis** **da**, [dat] Faro **fsud** **hav** **de** **fist** [part]; **ecesépt** **de** **land** ov **de** **prests** onli, [hwig] **becám** not **Faro**z. 27 **AND** 'Israel dwelt in **de** **land** ov **Ejypt**, in **de** **cuntri** ov **Gosen**; and **da** **had** **pozejunz** **darin**, and **grui**, and **multiplj** **ecwrdigly**. 28 And **Jacob** **livd** in **de** **land** ov **Ejypt** **sev'nten** yerz: **so** **de** **holaj** ov **Jacob** **woz** an hundred 29 **forti** and **sev'n** yerz. And **de** **tin** **dru** **ni** **dat** 'Israel **must** **di**: and **he** **cold** **hiz** **sun** Jozef, and **sed** untu him, **If** **ns** **i** **hav** **fsnd** **gras** in **di** **sit**, **put**, **i** **pra** **dé**, **di** **hand** **under** **mi** **tj**, and **dél** **cjndli** and **truli** **wid** **me**; 30 **beri** **me** **not**, **i** **pra** **dé**, in **Ejypt**: **but** **i** **wil** **lj** **wid** **mi** **faderz**, and **ds** **falt** **cari** **me** **st** ov **Ejypt**, and **beri** **me** in **dar** **berij** **plas**. And 31 **he** **sed**, **I** **wil** **dwi** **az** **ds** **hast** **sed**. And **he** **sed**, **Swar** untu **me**. And **he** **swar** untu him. And 'Israel **bsd** **himself** **upón** **de** **beds** **hed**. 48 **AND** **it** **cam** **tui** **pqs** **qfter** **ds** **tinj**, **dat** [wun] **told** Jozef, Behöld, **di** **fader** [iz] **sic**: and **he** **tue** **wid** **him** **hiz** **tui** **sunz**, 2 **Manása** and 'Efrain. And [wun] **told** **Jacob**, and **sed**, Behöld, **di** **sun** Jozef **cumet** untu dé: and 'Israel **strejt'nd** **himself**, and 3 **sat** **upón** **de** **bed**. And **Jacob** **sed** untu Jozef, **God** **Olmjti** **apérđ** untu **me** **at** **Luz** 4 in **de** **land** ov **Canaan**, and **blest** **me**, and **sed** untu **me**, Behöld, **i** **wil** **mae** **dé** **fruitful**, and **multiplj** **dé**, and **i** **wil** **mae** **ov** **dé** a **multitqd** ov **pepl'**; and **wil** **giv** **di** **land** **tui** **di** **sed** **qfter** **dé** [for] an **everlqstip** **pozejun**. 5 And **ns** **di** **tui** **sunz**, 'Efrain and **Manása**, **hwig** **wer** **born** untu dé in **de** **land** ov **Ejypt** befór **i** **cam** untu dé intu **Ejypt**, [qr] **mjn**; **az** **Ruben** and **Simiun**, **da** **ful** **be** **mjn**. 6 And **di** **isui**, **hwig** **ds** **begétest** **qfter** **dem**, **ful** **be** **di**n, [and] **ful** **be** **cold** **qfter** **de** **nam** 7 ov **dar** **bredren** in **dar** **inheritans**. And **az** **for** **me**, **hwen** **i** **cam** from **Padan**, **Ragel** **djd** **bi** **me** in **de** **land** ov **Canaan** in **de** **wa**, **hwen** **yet** [dar **woz**] **but** a **lit'l** **wa** **tui** **cum** untu **Efrat**: and **i** **berid** **her** **dar** in **de** **wa** ov **Efrat**: **de** **sam** [iz] **Bethlehem**.

- 48** 8 And 'Israel behóld Józef's sunz, and sed, 'Hú [qr] frs. (9) And Józef sed untu his fader, 'Ha [qr] mī sunz, huū God hat giv'n mē in dīs [plas]. And he sed, Briy dem, i pra dé, untu mē, and i wil bles dem.
- 10 'N's dé iz ov 'Israel wer dim for aī, [sō dat] he cud not se. And he brot dem ner untu him; and he eist dem, and embrást dem.
- 11 And 'Israel sed untu Józef, 'I had not tot tu se dī fas: and lo, God hat sed me also dī sed. And Józef brot dem st from betw'n hīz nez, and he bsd himself wid hīz fas tu dē ert. And Józef tue dem bot, 'Efrain in hīz rīt hand tordz 'Israelz left hand, and Manása in hīz left hand tordz 'Israelz rīt hand, and brot [dem] ner untu him.
- 14 And 'Israel strengt st hīz rīt hand, and lad [it] upōn 'Efrainz hed, hu [woz] dē yugger, and hīz left hand upōn Manásaz hed, gīdīy hīz handz wītīglī; for Manása [woz] dē ferstborn.
- 15 And he blest Józef, and sed, God, befór huū mī faderz Abraham and 'Izac did woc, dē God hwiq sed mē ol mī līf lōy untu dīs da, dē anjel hwiq redēmd me from ol ev'l, bles dē ludz; and let mī nam be namd on dem, and dē nam ov mī faderz Abraham and 'Izac; and let dem grō intū a multītd
- 17 in dē midst ov dē ert. And hwen Józef so dat hīz fader lad hīz rīt hand upōn dē hed ov 'Efrain, it displēd him: and he held up hīz faderz hand, tu remēdv it from 'Efrainz hed untu Manásaz hed. And Józef sed untu hīz fader, Not so, mī fader: for dīs [iz] dē ferstborn; put dī rīt hand upōn hīz hed. And hīz fader refūzd, and sed, 'I nō [it], mī sun, i nō [it]: he also sal brēm a pep'l, and he also sal be grāt: but truli hīz yugger bruder sal be grater dan he, and hīz sed sal brēm a multītd ov nasunz. And he blest dem dat da, saiy, In dē sal 'Israel bles, saiy, God mae me az 'Efrain and Manása: and he set 'Efrain befór Manása.
- 21 And 'Israel sed untu Józef, Behóld, i dī: but God sal be wid u, and briy u agōn untu dē land ov ur faderz. Moreover i hav giv'n tu dē wun porsun abáv dī brodren, hwiq i tue st ov dē hand ov dē Amorīt wid mī sord and wid mī bō.
- 49** And Jacob cold untu hīz sunz, and sed, Gader yrsélvz tūgédér, dat i ma tel u [dat] hwiq sal befól u in dē lqst daz.
- 2 Gader yrsélvz tūgédér, and her, ye sunz ov Jacob;
- and hqre'n untu 'Israel ur fader.
- 3 Ruben, frs [qr] mī ferstborn, mī mīt, and dē beginīy ov mī strengt, dē éscelensi ov dignīti, and dē éscelensi ov pser:
- 4 unstab'l az weter, frs salt not cōsēl; becōz frs wentest up tu dī faderz bed; dēn defīledst frs [it]: he went up tu mī cōg.
- 5 Simiun and Levī [qr] brodren; instruments ov cruelty [qr in] dār habītasunz.
- 6 O mī sol, cum not frs intū dār secret;

- 49** untu dār asēmbli, mīn onur, be not dē unīted;
- for in dār ugger da slū a man, and in dār self-wil da dīgd dēn a wol.
- 7 Cursēd [br] dār ugger, for [it woz] frs; and dār rot, for it woz cruel:
- i wil dīvd dem in Jacob, and scatter dem in 'Israel.
- 8 Jūda, frs [qr] hē huū dī brodren sal praz: dī hand [sal br] in dē nec ov dīn enemīz; dī faderz gīldren sal bē dēn befór dē.
- 9 Jūda [iz] a līunz hwēlp: from dē pra, mī sun, frs qrt gon up: he stuapt dēn, he cōgt az a līun, and az an old līun: 'I hūf sal rēx him up.
- 10 'Hē septer sal not depārt from Jūda, nor a lo-giver from betw'n hīz fet, untīl Šīlo cum;
- and untu him [sal] dē gaderīy ov dē pep'l
- 11 Bīndīy hīz sal untu dē vīn, [br], and hīz qser colt untu dē qser vīn; he woft hīz garmēts in wīn, and hīz clōdz in dē blūd ov graps:
- 12 hīz iz [sal br] red wid wīn, and hīz tēt hwīt wid mīle.
- 13 Zebulūn sal dwel at dē hav'n ov dē se; and he [sal br] for an hav'n ov sīps; and hīz border [sal br] untu Zīdūn.
- 14 'Izacer [iz] a stroy qd crēgīy dēn betw'n tū burd'nz:
- 15 and he so dat rest [woz] gad, and dē land dat [it woz] plezant; and bōd hīz fōlder tu bar, and brēm a servant untu tribūt.
- 16 Dan sal jūy hīz pep'l, az wun ov dē trībz ov 'Israel.
- 17 Dan sal be a serpent bī dē wa, an ader in dē pōt, dat bītet dē hors helz, so dat hīz rīder sal sol bacwerd.
- 18 'I hav wated for dī salvasun, o Lord.
- 19 Gad, a trup sal overcūm hīn: but he sal overcūm at dē lqst.
- 20 'St ov Aser hīz bred [sal br] fat, and he sal yeld roal dantīz.
- 21 Naftalī [iz] a līnd let hūs: he givet gadli wurdz.
- 22 Józef iz a frutful bē, [ev'n] a frutful bē bī a wol; [huwz] brāngez run over dē wol.
- 23 'Dē qrgērz hav sōrli grevd him, and sot [at him], and hated him:
- 24 but hīz bō abōd in strengt, and dē qrmz ov hīz handz wer mād strong bī dē handz ov dē mīti [God] ov Jacob; (from dēns [iz] dē seperd, dē stōn ov 'Israel:)
- 25 [ev'n] bī dē God ov dī fader, hu sal help dē; and bī dē Olmīti, hu sal bles dē wid blesīgz ov hev'n abáv, blesīgz ov dē dep dat līet under, blesīgz ov dē brests, and ov dē wūm:
- 26 dē blesīgz ov dī fader hav prevāld abáv dē blesīgz ov dī projeniturz untu dē utmōst brūd ov dē everlqstīy hīlz; dā sal be on dē hed ov Józef,

49 and on de crsn ov de hed ov him dat woz seperet from hiz bredren.

27 Benjamin sal ravin [az] a wulf: in de mornig he sal devsr de pra, and at njt he sal divid de spol.

28 Ol dez [qr] de twelv trijb ov 'Izrael: and dis [iz it] dat dar fader spac untu dem, and blest dem; everi wun acordig tu hiz
29 blesig he blest dem. And he qqrjd dem, and sed untu dem, I am tu be gaderd untu mi pep'l: beri me wif mi faderz in de cav dat [iz] in de feld ov Efron de Hittit,
30 in de cav dat [iz] in de feld ov Macpela, hwiq [iz] beför Mamre, in de land ov Cänaän, hwiq Abraham bet wif de feld ov Efron de Hittit for a pozesun ov a bëriing-plas. Dar da berid Abraham and Sara
31 hiz wif; dar da berid Izac and Reböca hiz wif; and dar i berid Lea. He purges ov de frld and ov de cav dat [iz] darin [woz] from
32 de gildren ov Het. And hwen Jacob had mad an end ov comquidig hiz sunz, he gaderd up hiz fet intu de bed, and yelded up de goet, and woz gaderd untu hiz pep'l.

50 And Jözef fel upön hiz faderz fas, and wept upön him, and eist him. (2) And Jözef comqued hiz servants de fizifanz tu embqnd hiz fader: and de fizifanz embqnd
3 'Izrael. And forti daz wer fullild for him; for so qr fullild de daz ov dez hwiq qr embqnd: and de Ejiptanz mörnd for him
4 freecor and ten daz. And hwen de daz ov hiz mornig wer pqt, Jözef spac untu de hss ov Fara, saij, If ns i hav fsnd gras in qr iz, spec, i pra u, in de erz ov Fara, saij,
5 Mi fader mud me swar, saij, Lea, i dj: in mi grav hwiq i hav digd for me in de land ov Cänaän, dar salt ds beri me. Ns darfor let me go up, i pra dé, and beri mi
6 fader, and i wil cum agén. And Fara sed, Go up, and beri dj fader, acordig az he mud de swar.

7 And Jözef went up tu beri hiz fader: and wid him went up ol de servants ov Fara, de elderz ov hiz hss, and ol de elderz ov de
8 land ov Ejipt, and ol de hss ov Jözef, and hiz bredren, and hiz faderz hss: onli dar lit'l wunz, and dar floes, and dar herdz, da
9 left in de land ov Gofen. And dar went up wid him bot cariuts and horsmen: and
10 it woz a veri grat cumpani. And da cum tu de tresijflor ov Atad, hwiq [iz] beyönd

50 Jerdan, and dar da mörnd wid a grat and veri sor lamentajun: and he mad a
11 mornig for hiz fader sev'n daz. And hwen de inhabitants ov de land, de Cänaanits, so de mornig in de flör ov Atad, da sed, dis [iz] a grevus mornig tu de Ejiptanz: hwarfor de nam ov it woz cold Abel-mizraim, hwiq
12 [iz] beyönd Jerdan. And hiz sunz did untu him acordig az he comqued dem:
13 for hiz sunz carid him intu de land ov Cänaän, and berid him in de cav ov de feld ov Macpela, hwiq Abraham bet wif de feld for a pozesun ov a bëriing-plas ov Efron de
14 Hittit, beför Mamre. And Jözef retürnd intu Ejipt, he, and hiz bredren, and ol dat went up wid him tu beri hiz fader, qfter he had berid hiz fader.

15 And hwen Jözefs bredren so dat dar fader woz ded, da sed, Jözef wil perad-ventur hat us, and wil sertenli recwjt us ol
16 de ev'l hwiq we did untu him. And da sent a mesenjer untu Jözef, saij, Dj fader
17 did comqnd beför he did, saij, So sal ye sa untu Jözef, Forgiv, i pra dé ns, de trespas ov dj bredren, and dar sin; for da did untu dé ev'l: and ns, we pra dé, forgiv de trespas ov de servants ov de God ov dj fader. And
18 Jözef wept hwen da spac untu him. And hiz bredren also went and fel dyn beför hiz fas; and da sed, Behöld, we [be] dj ser-
19 vants. And Jözef sed untu dem, Fer not: for s[am] i in de plas ov God: but az for
20 u, ye tot ev'l agénst me; [but] God ment it untu gad, tu brij tu pqs, az [it iz] dis
21 da, tu sav mug pep'l aliv. Ns darfor fer ye not: i wil nuri] u, and qr lit'l wunz. And he cumforted dem, and spac cindli untu dem.

22 And Jözef dwelt in Ejipt, he, and hiz faderz hss: and Jözef livd an hundred and
23 ten yers. And Jözef so 'Efraimz gildren ov de ferd [jenerafun]: de gildren also ov Macer de sun ov Manäsa wer brot up upön Jözefs nez.

24 And Jözef sed untu hiz bredren, I dj: and God wil furli visit u, and brij u st ov dis land untu de land hwiq he swar tu
25 Abraham, tu Izac, and tu Jacob. And Jözef tue an ot ov de gildren ov 'Izrael, saij, God wil furli visit u, and ye sal cari
26 up mi bonz from hens. So Jözef did, [bri] an hundred and ten yers old: and da embqnd him, and he woz put in a cofin in Ejipt.

ECSODUS.

1 N^s des [qr] de nams ov de gildren ov
2 'Israel, hwiq cam intui Egipt; everi man
3 and hiz hshold cam wid Jacob. Ruben,
4 Simiun, Levi, and Juda, Izacer, Zebulun,
5 and Benjamin, Dan and Naftali, Gad and
6 Afer. And ol de solz dat cam xt ov de
7 loms ov Jacob wer sev'nti solz: for Jozef
8 woz in Egipt [olreli]. And Jozef dijd, and
9 ol hiz bredren, and ol dat jenerafun. And
10 de gildren ov 'Israel wer frutful, and in-
11 creast abundantli, and multiplid, and waest
12 cessidig mti; and de land woz fild wid
13 dem.
14 N^s dar aröz up a ny eij over Egipt,
15 hwiq ny not Jozef. And he sed untui hiz
16 pep'l, Behöld, de pep'l ov de gildren ov
17 'Israel [qr] mor and mti'er dan we: eum on,
18 let us del wjali wid dem; lest da multiplj,
19 and it eum tu pqs, dat, hwen dar folet xt
20 eni wor, da jon also untui x' enemiz, and
21 sit agénst us, and [so] get dem up xt ov de
22 land. Darfor da did set over dem tasc-
23 mqusterz, tu affliet dem wid dar burd'nz.
24 And da bilt for Faro trezur sitiz, Pitom
25 and Raámsez. But de mor da affliet dem,
26 de mor da multiplid and grui. And da
27 wer grevd becöz ov de gildren ov 'Israel.
28 And de Egiptianz mad de gildren ov 'Israel
29 tu serv wid rigur: and da mad dar livz
30 bitter wid hard bondej, in morter, and in
31 brie, and in ol maner ov servis in de feld:
32 ol dar servis, hwarin da mad dem serv, [woz]
33 wid rigur.
34 And de eij ov Egipt spac tu de Hebrui
35 midwivz, ov hwiq de num ov de wun [woz]
36 Sifra, and de nam ov de uder Pua: and he
37 sed, Hwen ye du de ofis ov a midwif tu de
38 Hebrui wimen, and se [dem] upón de stulz;
39 if it [be] a sun, den ye sal cil him: but if it
40 [be] a doter, den se sal liv. But de mid-
41 wivz ferd God, and did not az de eij ov
42 Egipt comqund dem, but savd de men gil-
43 dren aliv. And de eij ov Egipt celd for de
44 midwivz, and sed untui dem, Hwi hav ye
45 dun dis tin, and hav savd de men gildren
46 aliv. And de midwivz sed untui Faro,
47 Becöz de Hebrui wimen [qr] not az de
48 Egiptian wimen; for da [qr] livli, and qr
49 deliverd ar de midwivz eum in untui dem.
50 Darfor God delt wel wid de midwivz: and
51 de pep'l multiplid, and waest veri mti.
52 And it cam tu pqs, becöz de midwivz ferd
53 God, dat he mad dem hxez. And Faro
54 carjd ol hiz pep'l, sain, Everi sun dat iz
55 born ye sal cast intui de river, and everi
56 doter ye sal sav aliv.
57 AND dar went a man ov de hxs ov Levi,
58 and tuc [tui wif] a doter ov Levi. (2) And
59 de wuman concevd. and bar a sun: and

60 hwen se so him dat he [woz a] gradli [gild],
61 se hid him tre munts. (3) And hwen se ead
62 not legger hid him, se tuc for him an qre
63 ov búlrufer, and dobd it wid sljm and wid
64 pig, and put de gild darin; and se lad [it]
65 in de slagz bj de riverz briqe. And hiz
66 sister stud afqr of, tu wit hwot wud be
67 dun tu him.
68 And de doter ov Faro cam dsn tu wof
69 [herself] at de river; and her mad'nz woet
70 alóg bj de riverz sij; and hwen se so de
71 qre amóg de slagz, se sent her mad tu
72 seq it. And hwen se had op'nd [it], se so de
73 gild: and, behöld, de bab wept. And se
74 had compafun on him, and sed, Dis [iz wun]
75 ov de Hebrui gildren. Den sed hiz sister
76 tu Faro doter, S Dal j go and col tu de a
77 nurs ov de Hebrui wimen, dat se ma nurs
78 de gild for de. And Faro doter sed tu
79 her, Go. And de mad went and cold de
80 gildz mader. And Faro doter sed untui
81 her, Tac dis gild awá, and nurs it for me,
82 and j wil giv [de] di wjez. And de wuman
83 tuc de gild, and nurs it. And de gild grui,
84 and se brot him untui Faro doter, and he
85 breám her sun. And se cold hiz man
86 Mozez: and se sed, Becöz j dru him xt ov
87 de woter.
88 AND it cam tu pqs in doz daz, hwen
89 Mozez woz gron, dat he went xt untui
90 hiz bredren, and laet on dar burd'nz: and
91 he spid an Egiptian smitiq an Hebrui, wun
92 ov hiz bredren. And he laet dis wa and
93 dat wa, and hwen he so dat [dar woz] ne
94 man, he slui de Egiptian, and hid him in de
95 sand. And hwen he went xt de secund da
96 behöld, tui men ov de Hebruiz stroy tu-
97 géter: and he sed tu him dat did de
98 ron, S Hwarfor smitest ds di felo. And he
99 sed, S Huu mad de a prins and a juj over
100 us; S inténdest ds tu cil me, az ds ciledi
101 de Egiptian. And Mozez ferd, and sed
102 Xurli dis tin iz non. N^s hwen Faro here
103 dis tin, he sot tu da Mozez.
104 But Mozez fled from de fas ov Faro, and
105 dwelt in de land ov Midian: and he sa
106 dsn bj a wel. N^s de prest ov Midian hau
107 sev'n doterz: and da cam and dru [woter]
108 and fild de trofs tu woter dar fquderz floe
109 And de seperdz cam and drov dem awá
110 but Mozez stud up and helpt dem, and
111 woterd dar floe. And hwen da eum tu
112 Reúel dar fquder, he sed, S H^s [iz it dat] y
113 qr eum so sun twidá. And da sed, A
114 Egiptian deliverd us xt ov de hand ov d
115 seperdz, and also dru [woter] enáf for u
116 and woterd de floe. And he sed untui hi
117 doterz, S And hwar iz he, S hwi [iz] it [dat]
118 ye hav left de man; col him, dat he ma t

2 brod. (21) And Mozez woz content tu dwel wid de man: and he gav Mozez Zipora hiz doter. And se bar [him] a sun, and he cold híz nam Gersom: for he sed, † hav ben a stranjer in a stranj land.

23 AND it cam tu pqs in proses ov tîm, dat de cîp ov Ejipt dîd: and de gîldren ov 'Izrael sîd bî rez'n ov de bondej, and da erîd, and dar erî cam up untu God bî rez'n ov de bondej. And God herd dar gronîp, and God remémberd híz cuvenant wid Abraham, wid Izac, and wid Jacob. And God hact upón de gîldren ov 'Izrael, and God had respéet untu [dem].

3 Ns Mozez cept de floe ov Jetro hiz fqder in lo, de prest ov Midian: and he led de floe tu de hae sîd ov de dezert, and cam tu de mynten ov God, [ev'n] tu Horeb. 2 And de anjel ov de Lórd opérd untu him in a flam ov fir st ov de midst ov a buf: and he hact, and, behóld, de buf burnt wid fir, and de buf [woz] not consúnd. And Mozez sed, † wil ns turn asîd, and se dis grat sît, hwi iz de buf iz not burnt. And hwen de Lórd so dat he turnd asîd tu se, God cold untu him st ov de midst ov de buf, and sed, Mozez, Mozez. And he sed, Her [am] i. And he sed, Dro not nî hider: put of dî suz from of dî fet, for de plas hwarón ds standest [iz] holi grsnd. Moreover he sed, † [am] de God ov dî fqder, de God ov Abraham, de God ov Izac, and de God ov Jacob. And Mozez hîd híz fas; for he woz afráid tu hae upón God.

7 And de Lórd sed, † hav surli sen de afflicsun ov mî pep'l hwiq [ar] in Ejipt, and hav herd dar erî bî rez'n ov dar tqscmqsterz: 8 for i no dar soroz; and i am cum dsen tu deliver dem st ov de hand ov de Ejiptanz, and tu briip dem up st ov dát land untu a good land and a lqrij, untu a land floiq wid mile and huni; untu de plas ov de Cánaanjts, and de Hîjts, and de Amorjts, and de Perizjts, and de Hîvjts, and de Jebuzjts. Ns darfor, behóld, de erî ov de gîldren ov 'Izrael iz cum untu me: and i hav also sen de opresun hwarwî de Ejiptanz oprés dem. Cum ns darfor, and i wil send de untu Faro, dat ds maest briip fort mî pep'l de gîldren ov 'Izrael st ov Ejipt.

11 And Mozez sed untu God, † Hwá [am] i, dat i sud go untu Faro, and dat i sud briip fort de gîldren ov 'Izrael st ov Ejipt. And he sed, Sertenli i wil be wîd dé; and dis [fal be] a toc'n untu dé, dat i hav sent dé: Hwen ds hast brot fort de pep'l st ov Ejipt, ye sul serv God upón dis mynten.

13 And Mozez sed untu God, Behóld, [hwen] i cum untu de gîldren ov 'Izrael, and sul sa untu dem, de God ov yr fqders hat sent me untu y; and da sul sa tu me, † Hwot [iz] his nam, † Hwot sul i sa untu dem.

14 And God sed untu Mozez, † AM DAT † AM: and he sed, Dus sult ds sa untu de gîldren ov 'Izrael, † AM hat sent me untu y. And God sed moreover untu Mozez, Dus sult ds sa untu de gîldren ov

3 'Izrael, de Lórd God ov yr fqders, de God ov Abraham, de God ov Izac, and de God ov Jacob, hat sent me untu y: dis [iz] mî nam for ever, and dis [iz] mî memorial untu ol jenersanjz. Go, and gader de elderz ov 'Izrael tugéder, and sa untu dem, de Lórd God ov yr fqders, de God ov Abraham, ov Izac, and ov Jacob, opérd untu me, saig, † hav surli vizited y, and [sen] dát hwiq iz dun tu y in Ejipt: and i hav sed, † wil briip y up st ov de afflicsun ov Ejipt untu de land ov de Cánaanjts, and de Hîjts, and de Amorjts, and de Perizjts, and de Hîvjts, and de Jebuzjts, untu a land floiq wid mile and huni. And da sul hqre'n tu dî vos: and ds sult cum, ds and de elderz ov 'Izrael, untu de cîp ov Ejipt, and ye sul sa untu him, de Lórd God ov de Hebruz hat met wid us: and ns let us go, we beséq dé, tre daz jurni intu de wildernes, dat we ma sacrificz tu de Lórd 19 sr God. And i am sur dat de cîp ov Ejipt wil not let y go, no, not bî a mîti hand. 20 And i wil stres; st mî hand, and smît Ejipt wid ol mî wonderz hwiq i wil dun in de midst darof: and qfter dát he wil let y go. 21 And i wil giv dis pep'l favur in de sît ov de Ejiptanz: and it sul cum tu pqs, dat, hwen 22 ye go, ye sul not go cînti: but everi woman sul bora ov her nabur, and ov her dat surnet in her hys, juelz ov silver, and juelz ov gold, and rament: and ye sul put [dem] upón yr sanz, and upón yr doters; and ye sul spol de Ejiptanz.

4 And Mozez qnsrd and sed, But, behóld, da wil not belév me, nor hqre'n untu mî vos: for da wil sa, de Lórd hat not opérd untu dé.

2 And de Lórd sed untu him, † Hwot [iz] dát in dî hand. And he sed, A red. 3 And he sed, Cqst it on de grsnd. And he cqt it on de grsnd, and it becam a serpent. 4 and Mozez fled from befór it. And de Lórd sed untu Mozez, Put fort dî hand and tac it bî de tal. And he put fort hî hand, and cot it, and it becam a red in hî hand: dat da ma belév dat de Lórd God ov dar fqders, de God ov Abraham, de God ov Izac, and de God ov Jacob, hat opérd untu dé.

6 And de Lórd sed furdormor untu him Put ns dî hand intu dî buzum. And he put hî hand intu hî buzum: and hwet he tac it st, behóld, hî hand [woz] lepru 7 as sno. And he sed, Put dî hand intu de buzum agén. And he put hî hand intu hî buzum agén; and pluct it st ov hî buzum and, behóld, it woz turnd agén as hî 8 [uder] flef. And it sul cum tu pqs, if de wil not belév dé, neder hqre'n tu de vos ov de ferat sijn, dat da wil belév de vos ov de 9 later sijn. And it sul cum tu pqs, if da wil not belév also dsz tú sjns, neder hqre'n untu dî vos, dat ds sult tac ov de water ov de river, and por [it] upón de dri [land] and de water hwiq ds tacest st ov de river sul becam blud upón de dri [land].

10 And Mozez sed untu de Lórd, O mî

4 Lord, & [am] not sloe-went, neder hertuofor, nor sins d's hast spoc'n untu di servant: but i [am] sloe of spee, and ov a sloe tun.

11 And de LORD sed untu him, & Huu hat mad mans mst, or & Huu mact de dum, or def, or de seig, or de blind, & hav not i de LORD. N's darfor go, and i wil be wid di mst, and teg; d's hwot d's falt sa.

13 And he sed, O mi Lord, send, i pra d's, bi de hand [ov him huun] d's wilt send.

14 And de anger ov de LORD wox eind'ld agens Mozez, and he sed, & [iz] not Arun de Levit di bruder: i no dat he eun spee wel. And also, behold, he cumet fort tu met d's: and hwen he seet d's, he wil be glad in hiz hqrt. And d's falt spee untu him, and put wurdz in hiz mst: and i wil be wid di mst, and wid hiz mst, and wil teg y hwot ye ful du. And he ful be di spoc'sman untu de pep'l: and he ful be, [ev'n] he ful be tu de instel ov a mst, and d's falt be tu him instel ov God. And d's falt tac dis rod in d'n hand, hwarwit d's falt du sinz.

18 And Mozez went and retúrn'd tu Jetro hiz fater-in-lo, and sed untu him, Let me go, i pra d's, and retúrn untu mi bredren hwiq [qr] in Ejipt, and se hweder da be yet aliv. And Jetro sed tu Mozez, Go in pra.

19 And de LORD sed untu Mozez in Midun, Go, retúrn untu Ejipt: for ol de men qr ded hwiq sot di lif. And Mozez tue hiz wif and hiz sunz, and set dem upón an qs, and he retúrn'd tu de land ov Ejipt: and

21 Mozez tue de rod ov God in hiz hand. And de LORD sed untu Mozez, Hwen d's goest tu retúrn intu Ejipt, se dat d's du ol de wunderz befór Faro, hwiq i hav put in d'n hand: but i wil hard'n hiz hqrt, dat he ful not let de pep'l go. And d's falt sa untu Faro, (Hus set de LORD, 'Israel [iz] mi sun, [ev'n] mi firstborn: and i sa untu d's, Let mi sun go, dat he ma serv me: and if d's refúz tu let him go, behold, i wil sla di sun, [ev'n] di firstborn.

24 And it cam tu pqs bi de wa in de in, dat de LORD met him, and sot tu cil him.

25 Den Zipora tue a farp ston, and cut of de forsein ov her sun, and cast [it] at hiz fet, and sed, Ewrlu a bludi huzbund [qr]

26 d's tu me. So he let him go: den se sed, A bludi huzbund [d's qr], becóz ov de sercumsizun.

27 And de LORD sed tu Arun, Go intu de wildernes tu met Mozez. And he went, and met him in de mynt ov God, and eist him. And Mozez told Arun ol de wurdz ov de LORD hui had sent him, and ol de sinz hwiq he had comanded him.

29 And Mozez and Arun went and gadert tugefater ol de elderz ov de gildren ov 'Israel:

30 and Arun spoc ol de wurdz hwiq de LORD had spoc'n untu Mozez, and did de sinz in de sijt ov de pep'l. And de pep'l belévd: and hwen da herd dat de LORD had vizited de gildren ov 'Israel, and dat he had luet upón dar afflicjun, den da byd dar hedz and wurfjpt.

5 And afterword Mozez and Arun went in, and told Faro, Hus set de LORD God ov 'Israel, Let mi pep'l go, dat da ma hold a fest untu me in de wildernes. And Faro sed, & Huu [iz] de LORD, dat i sad abá hiz vos tu let 'Israel go: i no not de LORD, & neder wil i let 'Israel go. And da sed, de God ov de Hebruz hat met wid us: let us go, we pra d's, tre daz jurni intu de dezert, and sacrificz untu de LORD sr God: lest he fol upón us wid pestilens, or wid de sord.

4 And de eig ov Ejipt sed untu dem, & Hwarfor du ye, Mozez and Arun, let de pep'l from dar wures; get y untu yr burd'nz.

5 And Faro sed, Behold, de pep'l ov de land nx [qr] meni, and ye maec dem rest from dar burd'nz.

6 And Faro comanded de sam da de tqsemqsterz ov de pep'l, and dar ofiserz, saiy, Ye ful no mor giv de pep'l stro tu maec brie, az hertuofor: let dem go and goder a stro for demselvz. And de tal ov de bries, hwiq da did maec hertuofor, ye ful la upón dem; ye ful not diminif [ot] darof: for da [be] jdl; darfor da cri, saiy, Let us go and sacrificz tu sr God. Let dar mor wure be lad upón de men, dat da ma labur darin; and let dem not regérd van wurdz.

10 And de tqsemqsterz ov de pep'l went st, and dar ofiserz, and da spoc tu de pep'l, saiy, Hus set Faro, & wil not giv y stro.

11 Go ye, get y stro hwar ye eun find it: yet

12 not ot ov yr wure ful be diminif. So de pep'l wer scaterd abród frust ol de land ov

13 Ejipt tu gader stubl instel ov stro. And de tqsemqsterz hastel [dem], saiy, Fulfil yr wures, [qr] dali tqses, az hwen dar wox

14 stro. And de ofiserz ov de gildren ov 'Israel, hwiq Faroz tqsemqsterz had set over dem, wer bet'n, [and] drunqued, & Hwarfor hav ye not falfild yr tqse in maec brie bat yesterda and tuda, az hertuofor.

15 Den de ofiserz ov de gildren ov 'Israel cam and erjd untu Faro, saiy, & Hwarfor

16 delest d's dus wid di servants. Dar iz no stro giv'n untu di servants, and da sa tu us, Maec brie: and, behold, di servants [qr] bet'n; but de folt [iz] in d'n on pep'l. But he sed, Ye [qr] jdl, [ye qr] jdl: darfor ye sa, Let us go [and] dai sacrificz tu de LORD.

18 Go darfor nx, [and] wure; for dar ful no stro be giv'n y, yet ful ye deliver de tal

19 ov bries. And de ofiserz ov de gildren ov 'Israel did se [dat] da [wer] in ev'l [ens], after it wox sed, Ye ful not minif [ot] from yr bries ov yr dali tqse.

20 And da met Mozez and Arun, hui stud

21 in de wa, az da cam fort from Faro: and da sed untu dem, de LORD lue upón y, and juj; becóz ye hav mad sr savur tu be abhórd in de iz ov Faro, and in de iz ov hiz servants, tu put a sord in dar hand tu sla us.

22 And Mozez retúrn'd untu de LORD, and sed, Lord, & hwarfor hast d's [so] ev'l-en-treted dis pep'l; & hwiq [iz] it [dat] d's hast

23 sent me. For sins i cam tu Faro tu spee in di nam, he hat dun ev'l tu dis pep'l:

6 neder hast *ds* deliverd *di* pep'l at el. *Den* de LORD sed untu Møzez, Ns salt *ds* se hwot i wil duu tuu Faro: for wið a stroy hand sal he let dem go, and wið a stroy hand sal he driy dem st ov hiz land.

2 And God spac untu Møzez, and sed untu 3 him, + [am] de LORD: and i apêrd untu Abraham, untu Izaac, and untu Jacob, bi [de nam ov] God Oluniti, but bi mi nam 4 JEHOVA woz i not non tuu dem. And i hav also estâblisht mi cuvenant wið dem, tuu giv dem de land ov Cănaan, de land ov dar 5 pilgrimej, hwarin da wer stranjerz. And i hav also herd de gromig ov de gildren ov 'Israel, huu de Ejijsanz cep in bondej; 6 and i hav remēberd mi cuvenant. Hwarfor su untu de gildren ov 'Israel, + [am] de LORD, and i wil brig u st from under de burd'nz ov de Ejijsanz, and i wil rid u st ov dar bondej, and i wil redēm u wið a stroy st qm, and wið grat jujments; 7 and i wil tue u tuu me for a pep'l, and i wil be tuu u a God: and ye sal nō dat i [am] de LORD ur God, hwiq briget u st from 8 under de burd'nz ov de Ejijsanz. And i wil brig u in untu de land, consōrniq de hwiq i did swar tuu giv it tuu Abraham, tuu Izaac, and tuu Jacob; and i wil giv it u for an 9 heritaj: i am de LORD. And Møzez spac so untu de gildren ov 'Israel: but da hqre'nd not untu Møzez for aggwif ov spirit, and for cruel bondej.

10 And de LORD spac untu Møzez, saiq, 11 Go in, spre untu Faro cig ov Ejipt, dat he let de gildren ov 'Israel go st ov hiz land.

12 And Møzez spac befōr de LORD, saiq, Behōld, de gildren ov 'Israel hav not hqre'nd untu me; s hys den sal Faro her mē, 13 huu [am] ov unseccumsjrd lips. And de LORD spac untu Møzez and untu Arun, and gav dem a qarj untu de gildren ov 'Israel, and untu Faro cig ov Ejipt, tuu brig de gildren ov 'Israel st ov de land ov Ejipt.

14 *[ds]* [be] de hedz ov dar faderz hyscz: *De* sunz ov Ruben de firstborn ov 'Israel: Hanoc, and Faly, Hezron, and Qrmij: 15 *ds* [be] de familiz ov Ruben. And de sunz ov Simiun; Jemqel, and Jamin, and Ohad, and Jacin, and Zohqr, and Saul de sun ov a Cănaanitiq waman: *ds* [qr] de familiz 16 ov Simiun. And *ds* [qr] de namz ov de sunz ov Levi acordip tuu dar jenerasunz; Gerson, and Cohat, and Merari; and de yers ov de lif ov Levi [wer] an hundred 17 terti and sev'n yers. *De* sunz ov Gerson; Libni, and Zimij, acordip tuu dar familiz.

18 And de sunz ov Cohat: Amram, and Ishqr, and Hebron, and Uzjel: and de yers ov de lif ov Cohat [wer] an hundred 19 terti and tre yers. And de sunz ov Merari; Mahali and Musij: *ds* [qr] de familiz ov 20 Levi acordip tuu dar jenerasunz. And Amram tue him Joxebed hiz faderz sister tuu wij; and se bar him Arun and Møzez: and de yers ov de lif ov Amram [wer] an 21 hundred and terti and sev'n yers. And de sunz ov Ishqr; Gora, and Nefeg, and 22 Zitrij. And de sunz ov Uzjel; Misael, and

6 Elzasan, and Zitrij. (23) And Arun tue him Eliseba, deter ov Aminadab, sister ov Naafon, tuu wij; and se bar him Nadab, 24 and Abihu, Eliazer, and Itamqr. And de sunz ov Gora; Ascr, and Elcana, and Abjasaf: *ds* [qr] de familiz ov de Cōrhits.

25 And Eliazer Arun sun tue him [wun] ov de deterz ov Putiel tuu wij; and se bar him Finias: *ds* [qr] de hedz ov de faderz ov 26 de Levits acordip tuu dar familiz. *ds* [qr] dat Arun and Møzez tuu huu de LORD sed, Brig st de gildren ov 'Israel from de 27 land ov Ejipt acordip tuu dar qrmiz. *ds* [qr] dat hwiq spac tuu Faro cig ov Ejipt, tuu brig st de gildren ov 'Israel from Ejipt: *ds* [qr] dat Møzez and Arun.

28 And it cam tuu pqs on de da [hwen] de LORD spac untu Møzez in de land ov Ejipt, 29 dat de LORD spac untu Møzez, saiq, + [am] de LORD: spre *ds* untu Faro cig ov 30 Ejipt ol dat i sa untu *ds*. And Møzez sed befōr de LORD, Behōld, i [am] ov unseccumsjrd lips, and s hys sal Faro hqre'n 7 untu me. And de LORD sed untu Møzez, Se, i hav mad *ds* a god tuu Faro: and Arun 2 *di* bruder sal be *di* profet. *ds* salt spre ol dat i comānd *ds*: and Arun *di* bruder sal spre untu Faro, dat he send de gildren ov 3 'Israel st ov hiz land. And i wil hqrd'n Faroz hqrt, and multiplij mi sinz and mi 4 wunderz in de land ov Ejipt. But Faro sal not hqre'n untu u, dat i ma la mi hand upōn Ejipt, and brig fort mi qrmiz, [and] mi pep'l de gildren ov 'Israel, st ov de land 5 ov Ejipt bi grat jujments. And de Ejijsanz sal nō dat i [am] de LORD, hwen i stroy fort mi hand upōn Ejipt, and brig st de 6 gildren ov 'Israel from amūq dem. And Møzez and Arun did as de LORD comānded 7 dem, so did *ds*. And Møzez [woz] forscor yers old, and Arun forscor and tre yers old, hwen da spac untu Faro.

8 And de LORD spac untu Møzez and untu 9 Arun, saiq, Hwen Faro sal spre untu u, saiq, Do a mirac'l for u: den *ds* salt sa untu Arun, Tac *di* rod, and eqst it befōr 10 Faro, [and] it sal becūm a serpent. And Møzez and Arun went in untu Faro, and da did so as de LORD had comānded: and Arun eqst dsn hiz rod befōr Faro, and befōr hiz servants, and it becūm a serpent.

11 Den Faro also cold de wij men and de sorserers: ns de majisanz ov Ejipt, da also 12 did in hē maner wið dar enqntments. For da eqst dsn everi man hiz rod, and da becūm serpents: but Aruns rod awolod up 13 dar rods. And he hqrd'nd Faros hqrt, dat he hqre'nd not untu dem; as de LORD had sed.

14 And de LORD sed untu Møzez, Faros hqrt [is] hqrd'nd, he refūzet tuu let de pep'l 15 go. Get *ds* untu Faro in de mornig; lo, he goet st untu de water; and *ds* salt stand bi de rivers brige agēnat he cum; and de rod hwiq woz turnd tuu a serpent 16 salt *ds* tac in *di* hand. And *ds* salt sa untu him, de LORD God ov de Hebrews hat sent me untu *ds*, saiq, Let mi pep'l

7 go, dat da ma serv me in de wildernes: and, behöld, hidertu d's wudst not her.

17 Jus set de LORD, In dis d's salt nō dat i [am] de LORD: behöld, i wil smjt wid de rod dat [iz] in mīn hand upōn de woterz hwiq [qr] in de river, and da sal br turnd tu blud. And de fīf dat [iz] in de river sal dī, and de river sal stīge; and de Ējīpsanz sal loſt tu driqe ov de woter ov de river.

10 And de LORD spac untu Mōzez, Sa untu Arun, Tac dī rod, and streg st dīn hand upōn de woterz ov Ējīpt, upōn dar streamz, upōn dar riverz, and upōn dar pondz, and upōn ol dar pulz ov woter, dat da ma becūm blud; and [dat] dar ma br blud truſt ol de land ov Ējīpt, bot in [veselz ov] wud, and in [veselz ov] ston. And Mōzez and Arun did so, az de LORD comāded; and he lifted up de rod, and smot de woterz dat [wer] in de river, in de sīt ov Faro, and in de sīt ov hīz servants; and ol de woterz dat [wer] in de river wer turnd tu blud.

21 And de fīf dat [woz] in de river dīd; and de river stāge, and de Ējīpsanz ead not driqe ov de woter ov de river; and dar woz blud truſt ol de land ov Ējīpt. And de majīfanz ov Ējīpt did so wid dar enqāntments: and Faroz hqt woz hqrd'nd, neder did he hqre'n untu dem; az de LORD had sed.

23 And Faroz turnd and went intu hīz hys, neder did he set hīz hqt tu dīs olso;

24 And ol de Ējīpsanz dīgd rsnd abſt de river fer woter tu driqe; for da ead not driqe ov de woter ov de river. And sev'n daz wer fullfīld, qfter dat de LORD had smit'n de river.

8 And de LORD spac untu Mōzez, Go untu Faro, and sa untu hīn, Jus set de LORD, Let mī pep'l go, dat da ma serv mē.

2 And if d's rrfīz tu let [dem] go, behöld,

3 i wil smjt ol dī borderz wid frogz: and de river sal brīg fort frogz abundantli, hwiq sal go up and cum intu dīn hys, and intu dī bed-camber, and upōn dī bed, and intu dē hys ov dī servants, and upōn dī pep'l, and intu dīn uv'nz, and intu dī nedīq trofs; and de frogz sal cum up bot on dē, and upōn dī pep'l, and upōn ol dī servants.

5 And de LORD spac untu Mōzez, Sa untu Arun, Streg fort dīn hand wid dī rod over de streamz, over de riverz, and over de pondz, and coz frogz tu cum up upōn de land ov Ējīpt. And Arun streg st hīz hand over de woterz ov Ējīpt; and de frogz cam up, and cūverd de land ov Ējīpt. And de majīfanz did so wid dar enqāntments, and brot up frogz upōn de land ov Ējīpt.

8 Den Faro cold for Mōzez and Arun, and sed, Intrēt de LORD, dat he ma tac awā de frogz from mē, and from mī pep'l; and i wil let de pep'l go, dat da ma du sacrīfīz untu de LORD. And Mōzez sed untu Faro, Glōri over mē: s hwen sal i intrēt for dē, and for dī servants, and for dī pep'l, tu destrō de frogz from dē and dī hys, [dat]

10 da ma remān in de river onli. And he sed, Tummōro. And he sed, [Be it] acordīg tu dī wurd: dat d's maest nō dat [dar iz] nun

8 līe untu de LORD st God. (11) And de frogz sal depōrt from dē, and from dī hys, and from dī servants, and from dī pep'l: da sal remān in de river onli.

12 And Mōzez and Arun went st from Faro: and Mōzez crīd untu de LORD becoz ov de frogz hwiq he had brot agōnst Faro.

13 And de LORD did acordīg tu de wurd ov Mōzez; and de frogz dīd st ov de hys, 14 st ov de vilejez, and st ov de fēldz. And da gadrd dem tugēder upōn hēps; and 15 de land stāge. But hwen Faro so dat dar woz respit, he hqrd'nd hīz hqt, and hqre'nd not untu dem, az de LORD had sed.

16 And de LORD sed untu Mōzez, Sa untu Arun, Streg st dī rod, and smjt de dust ov de land, dat it ma becūm līs truſt ol de 17 land ov Ējīpt. And da did so; for Arun streg st hīz hand wid hīz rod, and smot de dust ov de ert, and it becūm līs in man, and in best; ol de dust ov de land becūm līs 18 truſt ol de land ov Ējīpt. And de majīfanz did so wid dar enqāntments tu brīg fort līs, but da ead not: so dar wer līs upōn 19 man, and upōn best. Den de majīfanz sed untu Faro, Dis [iz] de fīnger ov God: and Faroz hqt woz hqrd'nd, and he hqre'nd not untu dem; az de LORD had sed.

20 And de LORD sed untu Mōzez, Rīz up erli in de mornīg, and stand befōr Faro; lo, he cumet fort tu de woter; and sa untu hīn, Jus set de LORD, Let mī pep'l go, dat 21 da ma serv mē. Els, if d's wilt not let mī pep'l go, behöld, i wil send swormz [ov flīz] upōn dē, and upōn dī servants, and upōn dī pep'l, and intu dī hys; and de hys ov de Ējīpsanz sal br fūl ov swormz [ov flīz], and olso de grōnd hwarōn da [qr].

22 And i wil sever in dat da de land ov Gōfen, in hwiq mī pep'l dwel, dat nō swormz [ov flīz] sal be dar; tu de end d's maest nō dat i [am] de LORD in de midst ov de ert.

23 And i wil put a divīzīn betwēn mī pep'l 24 and dī pep'l: tumōro sal dīs sīn be. And de LORD did so; and dar cam a grevus sworm [ov flīz] intu de hys ov Faro, and [intu] hīz servants hys, and intu ol de land ov Ējīpt; de land woz corūpted bī rez'n ov de sworm [ov flīz].

25 And Faro cold for Mōzez and for Arun, and sed, Gō ye, sacrīfīz tu qr God in de land.

26 And Mōzez sed, It iz not met so tu dū; for we sal sacrīfīz de abomīnāfūn ov de Ējīpsanz tu de LORD st God: lo, s fal we sacrīfīz de abomīnāfūn ov de Ējīpsanz be- 27 fōr dar iz, and s wil da not ston us: we wil go tre daz jurni intu de wildernes, and sacrīfīz tu de LORD st God, az he sal 28 comānd us. And Faro sed, I wil let q go, dat ye ma sacrīfīz tu de LORD qr God in de wildernes; onli ye sal not go veri fār 29 awā: intrēt for mē. And Mōzez sed, Behöld, i go st from dē, and i wil intrēt de LORD dat de swormz [ov flīz] ma depōrt from Faro, from hīz servants, and from hīz pep'l, tumōro: but let not Faro del deset-fuli enī mor in not letīg de pep'l go tu sacrīfīz tu de LORD.

8 30 And Mozez went st from Faro, and intrated de LORD. (31) And de LORD did accordin tu de wurd ov Mozez; and he remávd de swermz [ov fliz] from Faro, from hiz servants, and from hiz pep'l; dar remávd not wun. And Faro hqrd'nd hiz hqrt at dis tijn also, neder wud he let de pep'l go.

9 Den de LORD sed untu Mozez, Go in untu Faro, and tel him, Hus set de LORD God ov de Hebruz, Let mi pep'l go, dat da ma serv me. For if d's refúz tu let [dem] go, and wilt hold dem stil, behóld, de hand ov de LORD iz upón d'i cat'l hwiq [iz] in de feld, upón de horsez, upón de asez, upón de camelz, upón de oca'n, and upón de sep: [dar ful be] a veri grevus muren. And de LORD sal sever betwén de cat'l ov 'Israel and de cat'l ov Ejipt; and dar sal nutij d'i ov ol [dat iz] de gildrenz ov 'Israel. And de LORD apointed a set tijn, snig, Tumóro de LORD sal du dis tijn in de land. And de LORD did dat tijn on de moro, and ol de cat'l ov Ejipt did: but ov de cat'l ov de gildren ov 'Israel did not wun. And Faro sent, and, behóld, dar woz not wun ov de cat'l ov de 'Israelits desl. And de hqrt ov Faro woz hqrd'nd, and he did not let de pep'l go.

8 And de LORD sed untu Mozez and untu Arun, Tac tu q handfals ov asez ov de furnes, and let Mozez sprige'l it tord de hev'n in de sít ov Faro. And it sal becám smol dust in ol de land ov Ejipt, and sal be a bel braceij fort [wid] blanz upón man, and upón best, truést ol de land ov Ejipt. 10 And da tue asez ov de furnes, and stand befór Faro; and Mozez sprige'ld it up tord hev'n, and it becám a bel braceij fort [wid] blanz upón man, and upón best. 11 And de majifanz ead not stand befór Mozez becóz ov de belz; for de bel woz upón de majifanz, and upón ol de Ejiptanz. 12 And de LORD hqrd'nd de hqrt ov Faro, and he hqrd'nd not untu dem; az de LORD had spoe'n untu Mozez.

13 And de LORD sed untu Mozez, Rix up erli in de mornig, and stand befór Faro, and sa untu him, Hus set de LORD God ov de Hebruz, Let mi pep'l go, dat da ma 14 serv me. For i wil at dis tijn send ol mi plaga upón d'in hqrt, and upón d'i servants, and upón d'i pep'l; dat d's maest no dat 15 [dar iz] nun lie me in ol de ert. For us i wil streg st mi hand, dat i ma smit de and d'i pep'l wid pestilens; and d's salt be cut 16 ol from de ert. And in veri ded for dis [coz] hav i raad de up, for tu so [in] de mi pser; and dat mi nam ma be declárd 17 truést ol de ert. 18 As yet egnolest d's d'sélf agónst mi pep'l, dat d's wilt not let dem 18 go: behóld, tumóro abst dis tijn i wil coz it tu ran a veri grevus hal, suz az hat not ben in Ejipt sins de frnda[sun] daróf ev'n 19 until ns. Send darfor ns, [and] gader d'i cat'l, and ol dat d's hust in de feld; [for upón] everi man and best hwiq sal be frnd in de feld, and sal not be brot hom. de hal

9 sal cum dsn upón dem, and da sal d'i. (20) Hé dat ferd de wurd ov de LORD amúg de servants ov Faro mad hiz servants and hiz 21 cat'l fle intu de hzees: and hé dat regarded not de wurd ov de LORD lest hiz servants and hiz cat'l in de feld.

22 And de LORD sed untu Mozez, Streg fort d'in hand tord hev'n, dat dar ma be hal in ol de land ov Ejipt, upón man, and upón best, and upón everi herb ov de feld, 23 truést de land ov Ejipt. And Mozez streg fort hiz rod tord hev'n: and de LORD sent tunder and hal, and de fir ran alóg upón de grsnd; and de LORD rand hal upón de 24 land ov Ejipt. So dar woz hal, and fir miyg'ld wid de hal, veri grevus, suz az dar woz nun lie it in ol de land ov Ejipt sins it 25 becám a nasun. And de hal smot truést ol de land ov Ejipt ol dat [woz] in de feld, bot man and best; and de hal smot everi herb ov de feld, and brac everi tre ov de 26 feld. Onli in de land ov Gosen, hwar de gildren ov 'Israel [wer], woz dar no hal.

27 And Faro sent, and cold for Mozez and Arun, and sed untu dem, t hav sind dis tijn: de LORD [iz] rityus, and i and mi 28 pep'l [qr] wicel. Intré de LORD [for it iz] enúf dat dar be no [mor] mji tunderiz and hal; and i wil let q go, and ye 29 sal sta no logger. And Mozez sed untu him, Az sun az i am gon st ov de siti, i wil spred abróld mi banda untu de LORD; [and] de tunder sal ses, neder sal dar be eni mor hal; dat d's maest no h's dat de 30 ert [iz] de LORDS. But az for de and d'i servants, i no dat ye wil not yet fer de LORD God.

31 And de flacs and de bqrli woz smit'n: for de bqrli [woz] in de er, and de flacs 32 [woz] bold. But de hwet and de rj wer not smit'n: for da [wer] not gron up.

33 And Mozez went st ov de siti from Faro, and spred abróld hiz banda untu de LORD; and de tunders and hal ses, and de ran 34 woz not pord upón de ert. And hwen Faro so dat de ran and de hal and de tunders wer ses, he sind yet mor, and hqrd'nd 35 hiz hqrt, he and hiz servants. And de hqrt ov Faro woz hqrd'nd, neder wud he let de gildren ov 'Israel go: az de LORD had spoe'n bj Mozez.

10 And de LORD sed untu Mozez, Go in untu Faro: for i hav hqrd'nd hiz hqrt, and de hqrt ov hiz servants, dat i untf 1 des mi ajns befór him: and dat d's maest tel in de ers ov d'i sun, and ov d'i suns sun, hwot tijs i hav ret in Ejipt, and mi ajns hwiq i hav dun amúg dem; dat ye ma no h's dat i [am] de LORD.

8 And Mozes and Arun cam in untu Faro, and sed untu him, Hus set de LORD God ov de Hebruz, 8 H's log wilt d's refúz tu umb'l d'sélf befór me: let mi pep'l go, 4 dat da ma serv me. Els, if d's refúz tu let mi pep'l go, behóld, tumóro wil i brig de 5 locusts untu d'i coast: and da sal cuver de fas ov de ert, dat wun canot be ab'l tu se de ert: and da sal et de residu ov dat hwiq

10 iz recápt, hwiq remanet untu u from de hal, and sal et everi tre hwiq groet for u st ov de feld; and da sal fil di hszex, and de hszex ov el di servants, and de hszex ov el de Ejijsanz: hwiq neder di sqderz, nor di sqderz sqderz hav sen, sins de da dat da wer upón de ert untu dis da. And he turnd himself, and went st from Faro.

7 And Faro servants sed untu him, § Hs lon sal dis man be a snar untu us; let de men go, dat da ma serv de LORD dar God: § naest ds not yet dat Ejipt iz destród.

8 And Mozez and Arun wer brot agén untu Faro: and he sed untu dem, Go, serv de LORD ur God: [but] § hu [qr] dá dat sal go. And Mozez sed, We wil go wid sr yuy and wid sr old, wid sr sunz and wid sr doterz, wid sr floes and wid sr herdz wil we go; for we [must hold] a fest untu de LORD. And he sed untu dem, Let de LORD be so wid u, az i wil let u go, and ur lit'l wunz: lue [tu it]; for ev'l [iz] befór u.

11 Not so: go nx yé [dat qr] men, and serv de LORD: for dát ye did dezjr. And da wer driv'n st from Faro prezens.

12 And de LORD sed untu Mozez, Streç st dñ hand over de land ov Ejipt for de locusts, dat da ma cum up upón de land ov Ejipt and et everi herb ov de land, [ev'n]

13 ol dat de hal haf left. And Mozez streçt fort hiz rod over de land ov Ejipt, and de LORD brot an est wind upón de land ol dát da, and ol [dát] njt; [and] hwen it woz mornig, de est wind brot de locusts. And de locusts went up over ol de land ov Ejipt, and rested in ol de costs ov Ejipt: veri grevus [wer da]; befór dem dar wer no sug; locusts az da, neder qfter dem sal be sug. For da cuverd de fas ov de hol ert, so dat de land woz dqr'nd; and da did et everi herb ov de land, and ol de fruit ov de trez hwiq de hal had left: and dar remánd not eni gren tin in de trez, or in de herbz ov de feld, tru ol de land ov Ejipt.

16 Den Faro celd for Mozez and Arun in hast; and he sed, I hav sind agénst de LORD ur God, and agénst u. Ns darfor fergiv, i pra de, mj sin onli dis wuns, and intrét de LORD ur God, dat he ma tac awá from me dis det onli. And he went st from Faro, and intreted de LORD. And de LORD turnd a mjtistrog west wind, hwiq tuc awá de locusts, and eqst dem intu de Red Se; dar remánd not wun locust in ol de costs ov Ejipt.

20 But de LORD hqr'dnd Faro hqrt, so dat he wud not let de gildren ov 'Israel go.

21 And de LORD sed untu Mozez, Streç st dñ hand tord hev'n, dat dar ma be dqrnes over de land ov Ejipt, ev'n dqrnes [hwiq]

22 ma be felt. And Mozez streçt fort hiz hand tord hev'n; and dar woz a tic dqrnes in ol de land ov Ejipt tre daz: da se not wun anáder, neder roz eni from hiz plas for tre daz: but ol de gildren ov 'Israel had ljt in dar dwelinz.

24 And Faro celd untu Mozez, and sed, Go ye, serv de LORD; onli let ur floes and ur

10 herds be stad: let ur lit'l wunz also go wid u. (25) And Mozez sed, ds must giv us also sácrifizez and burnt oferiz, dat we ma 26 sacrificz untu de LORD sr God. Nr eat'l also sal go wid us; dar sal not an huaf be left behínd; for daróf must we tac tu serv de LORD sr God; and we no not wid hwot we must serv de LORD, until we cum dider.

27 But de LORD hqr'dnd Faro hqrt, and 28 he wud not let dem go. And Faro sed untu him, Get de from nr, tuc hed tu di-sélf, sr mj fas no mor; for in [dát] da ds 29 srest mj fas ds falt di. And Mozez sed, ds hast spoc'n wel, i wil se di fas agén no mor.

11 And de LORD sed untu Mozez, Yet wil i briy wun plag [mor] upón Faro, and upón Ejipt; qfterwerdz he wil let u go hens: hwen he sal let [u] go, he sal 2 furli frust u st hens oltuqéder. Spre nx in de erz ov de pep'l, and let everi man boro ov hiz nabur, and everi waman ov her nabur, juelz ov silver, and juelz ov 3 gold. And de LORD gav de pep'l favur in de sjt ov de Ejijsanz. Moreover de man Mozez [woz] veri grat in de land ov Ejipt, in de sjt ov Faro servants, and in de sjt ov de pep'l.

4 And Mozez sed, Hus set de LORD, Abát midnjt wil i go st intu de midst ov Ejipt: 5 and ol de ferstborn in de land ov Ejipt sal di, from de ferstborn ov Faro dat sitet upón hiz tron, ev'n untu de ferstborn ov de mad-servant dat [iz] behínd de mil; and 6 ol de ferstborn ov bests. And dar sal be a grat erj truíst ol de land ov Ejipt, sug az dar woz nun lje it, nor sal be lje it eni mor.

7 But agénst eni ov de gildren ov 'Israel sal not a dog muiv hiz tug, agénst man or best: dat ye ma no hs dat de LORD dat put a diferens betwén de Ejijsanz and 8 'Israel. And ol drz di servants sal cum dñ untu me, and bs dñ demsélvz untu me, saig, Get de st, and ol de pep'l dat folo de: and qfter dát i wil go st. And he went st from Faro in a grat agger.

9 And de LORD sed untu Mozez, Faro sal not hqre'n untu u; dat mj wunderz ma be 10 multiplid in de land ov Ejipt. And Mozez and Arun did ol drz wunderz befór Faro: and de LORD hqr'dnd Faro hqrt, so dat he wud not let de gildren ov 'Israel go st ov hiz land.

12 And de LORD spac untu Mozez and Arun in de land ov Ejipt, saig, (2) Dis munt [sal be] untu u de beginig ov munts: it [sal be] de ferst munt ov de yer tu u.

3 Spec ye untu ol de congregasun ov 'Israel, saig, In de tent [da] ov dis munt da sal tac tu dem everi man a lam, acórdig tu de hss ov [dar] sqderz, a lam for an 4 hss: and if de hshold be tú lit'l for de lam, let him and hiz nabur necet untu hiz hss tac [it] acórdig tu de number ov de solz; everi man acórdig tu hiz etij sal mac ur cnt for de lam.

5 Ur lam sal be wiáfst blemif, a mal ov de

12 ferst yer: ye sal tac [it] st from de sep, or from de gats: (6) and ye sal cep it up until de fortent da ov de sam munt: and de hol asémbli ov de congregasun ov 'Israel sal cil it in de evnig.

7 And da sal tac ov de blud, and stric [it] on de tñ sjd posts and on de uper dar post ov de hszes, hwarin da sal et it.

8 And da sal et de skes in dát nít, rost wid fir, and unlév'nd brod; [and] wid biter [herbz] da sal et it. Et not ov it re, ner sod'n at ol wid water, but rost [wid] fir; hiz had wid hiz legz, and wid de purtenans daró. And ye sal let nutip ov it remán until de mornig; and dát hwiq remanet ov it until de mornig ye sal burn wid fir. And thus sal ye et it; [wid] yr lonz gert, yr suz on yr fet, and yr staf in yr hand; and ye sal et it in hust: it [iz] de LóRDZ pqs-over.

12 For i wil pqs trui de land ov Ejipt dis nít, and wil smit ol de ferstborn in de land ov Ejipt, bot man and best; and agént ol de godz ov Ejipt i wil cecent jument: i [am] de LóRD. And de blud sal be tui q for a tœ'n upón de hszes hwar ye [qr]: and hwen i se de blud, i wil pqs over q, and de plag sal not be upón q tui destró [q], hwen i smit de land ov Ejipt.

14 And dis da sal be untui q for a memorial; and ye sal cep it a fest tui de LóRD truét yr jenerasunz; ye sal cep it a fest bi an ordinans for ever.

15 Sev'n das sal ye et unlév'nd brod; ev'n de ferst da ye sal put awá lev'n st ov yr hszes: for hwaréver etet lev'nd brod from de ferst da until de sev'nt da, dát sol sal be cut of from 'Israel. And in de ferst da [dar sal be] an holi convocasun, and in de sev'nt da dar sal be an holi convocasun tui q; no maner ov wure sal be dun in dem, sav [dát] hwiq overi man must et, dát onli ma be dun ov q. And ye sal obzerv [de fest ov] unlév'nd brod; for in dis selfsam da hav i brot yr qrmiz st ov de land ov Ejipt: dar-for sal ye obzerv dis da in yr jenerasunz bi an ordinans for ever. In de ferst [munt], on de fortent da ov de munt at ev'n, ye sal et unlév'nd brod, until de wun and twentiet da ov de munt at ev'n. Sev'n das sal dar be no lev'n fnd in yr hszes: for hwaréver etet dát hwiq is lev'nd, ev'n dát sol sal be cut of from de congregasun ov 'Israel, hweder he be a stranjer, or born in de land.

20 Ye sal et nutip lev'nd; in ol yr habitasunz sal ye et unlév'nd brod.

21 Den Mozes cold for ol de elders ov 'Israel, and sed untui dem, Dro st and tac q a lau acordig tui yr familiz, and cil de pqs-over. And ye sal tac a bung ov hisup, and dip [it] in de blud dát [is] in de bas'n, and stric de lintel and de tñ sjd posts wid de blud dát [is] in de bas'n; and nun ov q sal gó st at de dar ov his hsz until de mornig. For de LóRD wil pqs trui tui smit de Ejiptunz; and hwen he seet de blud upón de lintel, and on de tñ sjd posts, de LóRD wil pqs over de dar, and wil not

12 sufer de destroyer tui cum in untui yr hszes tui smit [q]. (24) And ye sal obzerv dis tñg for an ordinans tui dé and tui dj sunz for ever. And it sal cum tui pqs, hwen ye be cum tui de land hwiq de LóRD wil giv q, acordig az he hat promist, dat ye sal cep dis serviz.

26 And it sal cum tui pqs, hwen yr cildren sal sa untui q, i Hwot men ye bi dis serviz, dat ye sal sa, It [iz] de sacrificz ov de LóRDZ pqs-over, hui pqsat over de hszes ov de cildren ov 'Israel in Ejipt, hwen he smot de Ejiptunz, and deliverd yr hszes. And de pep'l bsd de had and wurfipt. And de cildren ov 'Israel went awá, and did az de LóRD had comanded Mozes and Arun, so did da.

29 And it cam tui pqs, dat at midnajt de LóRD smot ol de ferstborn in de land ov Ejipt, from de ferstborn ov Faro dat sat on hiz tron untui de ferstborn ov de captiv dat [woz] in de dunjun; and ol de ferstborn ov cut'l. And Faro ros up in de nít, he, and ol his servants, and ol de Ejiptunz; and dar woz a grat cri in Ejipt; for [dar woz] not a hsz hwar [dar woz] not wun ded.

31 And he cold for Mozes and Arun bi nít, and sed, Rís up, [and] get q sart from amúg mī pep'l, bot ye and de cildren ov 'Israel; and gá, serv de LóRD, az ye hav sed. Also tac yr floes and yr herdz, az ye hav sed, and be gon; and bles me also.

33 And de Ejiptunz wer urgent upón de pep'l, dat da nít send dem st ov de land in hast; for da sed, We [be] ol ded [men]. And de pep'l tac dar do befór it woz lev'nd, dar nedip trofs beig bynd up in dar elods upón dar solders. And de cildren ov 'Israel did acordig tui de wurd ov Mozes; and da borod ov de Ejiptunz juclz ov silver, and juclz ov gold, and rament; and de LóRD gav de pep'l favur in de sjt ov de Ejiptunz, so dat da lent untui dem [sag tñs az da reewjrd]. And da spold de Ejiptunz.

37 AND de cildren ov 'Israel jurnid from Rameses tui Sucot, abót ses hundred tszend on fut [dat wer] men, brasid cildren.

38 And a miest multitgd went up also wid dem; and floes, and herdz, [ev'n] veri muq cut'l. And da bact unlév'nd eaz ov de do hwiq da brot fort st ov Ejipt, for it woz not lev'nd; becús da wer trust st ov Ejipt, and ead not tui, neder had da prepard demselvs eni vit'l.

40 Ns de sujurnig ov de cildren ov 'Israel, hui dwelt in Ejipt, [woz] for hundred and terti yers. And it cam tui pqs at de end ov de for hundred and terti yers, ev'n de selfsam da it cam tui pqs, dat ol de hosts ov de LóRD went st from de land ov Ejipt.

43 It [iz] a nít tui be muq obzervd untui de LóRD for brigiþ dem st from de land ov Ejipt: dis [is] dát nít ov de LóRD tui be obzervd ov ol de cildren ov 'Israel in dar jenerasunz.

45 And de LóRD sed untui Mozes and Arun, Dis [is] de ordinans ov de pqs-over: dar sal no stranjer et daró: but everi mans servant dat is bot for muni, hwen ds hast

12 sercumsjzd him, den sal he et darof.
 (45) A forener and an hjrd servant sal
 46 not et darof. In wun hys sal it be et'n; ds
 salt not cari fort ot ov de fles abrod st ov
 47 de hys; neder sal ye brac a bon darof. Ol de
 48 congregasun ov 'Israel sal cep it. And
 hwen a stranjer sal sujern wid de, and wil
 cep de pqs-over tu de LORD, let ol hiz malz
 be sercumsjzd, and den let him cum ner
 and cep it; and he sal be az wun dat iz
 born in de land: for no unsercumsjzd per-
 49 sun sal et darof. Wun lo sal he tu him
 dat iz homborn, and untui de stranjer dat
 50 sujurnet amúy y. Dus did ol de gildren ov
 'Israel; az de LORD comquded Moez and
 Arun, so did da.

51 And it cam tu pqs de selfsam da, [dat]
 de LORD did brin de gildren ov 'Israel st
 ov de land ov Ejipt bi dar qmiz.

13 And de LORD spac untui Moez, saiy,
 (2) Sagetifi untui me ol de ferstborn,
 hwotsever opnet de wuin amúy de gildren
 ov 'Israel, [kot] ov man and ov best: it
 [iz] min.

3 And Moez sed untui de pep'l, Reméber
 dis da in hwié ye cam st from Ejipt, st ov
 de hys ov bondej: for bi strengt ov hand de
 LORD brot y st from dis [plas]: dar sal no

4 lev'nd bred be et'n. Dis da cam ye st in de
 5 munt Abib. And it sal be hwen de LORD

sal brin de intui de land ov de Cánaanits,
 and de Hitits, and de Amorits, and de
 Hivits, and de Jebuzits, hwié he swar untui
 di faderz tu giv de, a land floig wid mile
 and huni, dat ds salt cep dis servis in dis

6 munt. Sev'n daz ds salt et unlev'nd bred,
 and in de sev'nt da [sal be] a fest tu de

7 LORD. Unlev'nd bred sal be et'n sev'n
 daz; and dar sal no lev'nd bred be sen wid

8 de, neder sal dar be lev'n sen wid de in ol di
 9 ewortez. And ds salt fo di sun in dat da,

saig, [dis iz dun] becóz ov dat [hwié] de
 LORD did untui me hwen i cam fort st ov

10 Ejipt. And it sal be for a sijn untui de upón
 di hand, and for a memörial betwén di

11 jz, dat de LORD lo ma be in di mst: for
 wid a stron hand hat de LORD brot de st

12 ov Ejipt. Dis salt darfor cep dis ordinans
 in hiz sez'n from yer tu yer.

13 And it sal be hwen de LORD sal brin de
 intui de land ov de Cánaanits, az he swar

untui de and tu di faderz, and sal giv it
 14 de, dat ds salt set apárt untui de LORD ol

dat opnet de matrices, and everi ferstling
 dat cumet ov a best hwié ds hast; de malz

15 [sal be] de LORDz. And everi ferstling ov
 an qs ds salt redém wid a lam; and if ds

wilt not redém it, den ds salt brac hiz nec:
 and ol de ferstborn ov man amúy di gildren

16 salt ds redém.

17 And it sal be hwen di sun qscet de in tijn
 tu cum, saig, s Hwot [iz] dis; dat ds salt

sa untui him, Bi strengt ov hand de LORD
 brot us st from Ejipt, from de hys ov

18 bondej: and it cam tu pqs, hwen Faro
 wud hqrdli let us go, dat de LORD slu ol

de ferstborn in de land ov Ejipt, bot de
 ferstborn ov man, and de ferstborn ov best:

13 darfor i sacrificz tu de LORD ol dat opnet
 de matrices, beig malz; but ol de ferstborn
 16 ov mi gildren i redém. And it sal be for a
 toe'n upón di hand, and for fruntlets
 betwén di jz: for bi strengt ov hand de
 LORD brot us fort st ov Ejipt.

17 And it cam tu pqs, hwen Faro had let
 de pep'l go, dat God led dem not [tru] de

wa ov de land ov de Filistin, oldó dat
 [woz] ner: for God sed, Lest peradventur

de pep'l repént hwen da se wor, and da
 18 retürn tu Ejipt: but God led de pep'l abst,

[tru] de wa ov de wilderness ov de Red Se:
 and de gildren ov 'Israel went up hqrnst

19 st ov de land ov Ejipt. And Moez tue de
 bonz ov Jozef wid him: for he had stratli

sworn de gildren ov 'Israel, saiy, God wil
 furli vizit y; and ye sal cari up mi bonz

awá hens wid y.

20 And da tue dar jurni from Sucof, and
 encámp in Etam, in de ej ov de wilderness.

21 And de LORD went befór dem bi da in a
 piler ov a elsd, tu led dem de wa; and bi

22 njt in a piler ov fir, tu giv dem ljt; tu go
 bi da and njt: he tue not awá de piler ov

de elsd bi da, nor de piler ov fir bi njt,
 [from] befór de pep'l.

14 And de LORD spac untui Moez, saiy,
 (2) Spre untui de gildren ov 'Israel, dat da

turn and encámp befór Pi-hahirof, betwén
 Migdol and de se, over agénst Baal-zefon:

3 befór it sal ye encámp bi de se. For Faro wil
 sa ov de gildren ov 'Israel, da [qr] entágg'd

in de land, de wilderness hat sut dem in.

4 And i wil hqrd'n Faroz hart, dat he sal
 folo after dem; and i wil be onurd upón

Faro, and upón ol hiz host; dat de Ejiptanz
 ma no dat i [am] de LORD. And da did so.

5 And it woz told de eij ov Ejipt dat de
 pep'l fled: and de hqrt ov Faro and ov hiz

servants woz turnd agénst de pep'l, and da
 sed, s Hwié hav we dun dis, dat we hav let

6 'Israel go from serving us. And he mud
 redi hiz gariut, and tue hiz pep'l wid him:

7 and he tue sies hundred goz'n gariuts, and
 ol de gariuts ov Ejipt, and captenz over

8 everi wun ov dem. And de LORD hqrd'nd
 de hqrt ov Faro eij ov Ejipt, and he purséd

after de gildren ov 'Israel: and de gildren
 9 ov 'Israel went st wid an hij hand. But

de Ejiptanz purséd after dem, ol de horsez
 [and] gariuts ov Faro, and hiz horamen,

and hiz qrmí, and overtúe dem encámping
 bi de se, besid Pi-hahirof, befór Baal-zefon.

10 And hwen Faro dru njt, de gildren ov
 'Israel lifted up dar jz, and, behóld, de

Ejiptanz margt after dem; and da wer sor
 afrád: and de gildren ov 'Israel crij st

11 untui de LORD. And da sed untui Moez,
 Becóz [dar wer] no gravz in Ejipt, s hast

ds tac'n us awá tu di in de wilderness;
 s hwarfor hast ds delt dus wid us, tu cari us

12 fort st ov Ejipt. s [Iz] not dis de wurd
 dat we did tel de in Ejipt, saiy, Let us alón,

dat we ma serv de Ejiptanz. For [it had
 ben] beter for us tu serv de Ejiptanz, dan

13 dat we sud di in de wilderness.

14 And Moez sed untui de pep'l, Fer ye

14 not, stand stil, and se de salvasun ov de LORD, hwiq he wil so tuu q tuuá: for de Ejijsanz hum ye hav sen tuuá, ye sal se dem agén no mor for ever. De LORD sal sit for q, and ye sal hold up pes.

15 And de LORD sed untu Mozez, & Hwarfor criest ds untu me; spec untu de gildren ov 'Israel, dat da go forwerd: but lift ds up di rod, and streg st dijn hand over de se, and divid it: and de gildren ov 'Israel sal go on dri [gründ] tru de midst ov de se. And i, behöld, i wil hard'n de harts ov de Ejijsanz, and da sal folo dem: and i wil get me onur upón Faro, and upón ol hiz host, upón hiz gariuts, and upón hiz horsmen. And de Ejijsanz sal no dat i [am] de LORD, hwen i hav got'n me onur upón Faro, upón hiz gariuts, and upón hiz horsmen.

16 And de anjel ov God, hwiq went besör de camp ov 'Israel, remüv'd and went behínd dem; and de pilor ov de elsd went from dem besör dar fas, and stud behínd dem: and it cam betwén de camp ov de Ejijsanz and de camp ov 'Israel; and it woz a elsd and darcnes [tu dem], but it gav lit bi njt [tu dez]: so dat de wun cam not ner de uder ol de njt.

17 And Mozez stregt st hiz hand over de se; and de LORD cozd de se tuu go [bac] bi a stroy rat wind ol dát njt, and mad de se dri [land], and de wotenz wor divided.

18 And de gildren ov 'Israel went intui de midst ov de se upón de dri [gründ]: and de wotenz [wer] a wol untu dem on dar rit hand, and on dar left.

19 And de Ejijsanz pursid, and went in after dem tuu de midst ov de se, [ev'n] ol Faroz horsez, hiz gariuts, and hiz horsmen.

20 And it cam tuu pqs, dat in de mornig woz de LORD hert untu de host ov de Ejijsanz tru de pilor ov fir and ov de elsd, and trubl'd de host ov de Ejijsanz, and tue of dar gariut hwelz, dat da drav dem hevili: so dat de Ejijsanz sed, Let us fle from de fas ov 'Israel; for de LORD sitet for dem agénst de Ejijsanz. And de LORD sed untu Mozez, Streg st dijn hand over de se, dat de wotenz ma cam agén upón de Ejijsanz, upón dar gariuts, and upón dar horsmen. And Mozez stregt fort hiz hand over de se, and de se retúrnd tuu hiz streyt hwen de mornig apérd; and de Ejijsanz fled agénst it; and de LORD overtrú de Ejijsanz in de midst ov de se. And de wotenz retúrnd, and cuverd de gariuts, and de horsmen, [and] ol de host ov Faro dat cam intui de se after dem; dar remáind not so mug az wun ov dem. But de gildren ov 'Israel woet upón dri [land] in de midst ov de se; and de wotenz [wer] a wol untu dem on dar rit hand, and on dar left.

21 And de LORD savd 'Israel dát da st ov de hand ov de Ejijsanz; and 'Israel so de Ejijsanz ded upón de se for. And 'Israel so dat grat ware hwiq de LORD did upón de Ejijsanz: and de pep'l ferd de LORD, and belevd de LORD, and his servant Mozez.

22 And de LORD sed untu Mozez, & Hwarfor criest ds untu me; spec untu de gildren ov 'Israel, dat da go forwerd: but lift ds up di rod, and streg st dijn hand over de se, and divid it: and de gildren ov 'Israel sal go on dri [gründ] tru de midst ov de se. And i, behöld, i wil hard'n de harts ov de Ejijsanz, and da sal folo dem: and i wil get me onur upón Faro, and upón ol hiz host, upón hiz gariuts, and upón hiz horsmen. And de Ejijsanz sal no dat i [am] de LORD, hwen i hav got'n me onur upón Faro, upón hiz gariuts, and upón hiz horsmen.

23 And de anjel ov God, hwiq went besör de camp ov 'Israel, remüv'd and went behínd dem; and de pilor ov de elsd went from dem besör dar fas, and stud behínd dem: and it cam betwén de camp ov de Ejijsanz and de camp ov 'Israel; and it woz a elsd and darcnes [tu dem], but it gav lit bi njt [tu dez]: so dat de wun cam not ner de uder ol de njt.

24 And Mozez stregt st hiz hand over de se; and de LORD cozd de se tuu go [bac] bi a stroy rat wind ol dát njt, and mad de se dri [land], and de wotenz wor divided.

25 And de gildren ov 'Israel went intui de midst ov de se upón de dri [gründ]: and de wotenz [wer] a wol untu dem on dar rit hand, and on dar left.

26 And de Ejijsanz pursid, and went in after dem tuu de midst ov de se, [ev'n] ol Faroz horsez, hiz gariuts, and hiz horsmen.

27 And it cam tuu pqs, dat in de mornig woz de LORD hert untu de host ov de Ejijsanz tru de pilor ov fir and ov de elsd, and trubl'd de host ov de Ejijsanz, and tue of dar gariut hwelz, dat da drav dem hevili: so dat de Ejijsanz sed, Let us fle from de fas ov 'Israel; for de LORD sitet for dem agénst de Ejijsanz. And de LORD sed untu Mozez, Streg st dijn hand over de se, dat de wotenz ma cam agén upón de Ejijsanz, upón dar gariuts, and upón dar horsmen. And Mozez stregt fort hiz hand over de se, and de se retúrnd tuu hiz streyt hwen de mornig apérd; and de Ejijsanz fled agénst it; and de LORD overtrú de Ejijsanz in de midst ov de se. And de wotenz retúrnd, and cuverd de gariuts, and de horsmen, [and] ol de host ov Faro dat cam intui de se after dem; dar remáind not so mug az wun ov dem. But de gildren ov 'Israel woet upón dri [land] in de midst ov de se; and de wotenz [wer] a wol untu dem on dar rit hand, and on dar left.

28 And de LORD savd 'Israel dát da st ov de hand ov de Ejijsanz; and 'Israel so de Ejijsanz ded upón de se for. And 'Israel so dat grat ware hwiq de LORD did upón de Ejijsanz: and de pep'l ferd de LORD, and belevd de LORD, and his servant Mozez.

15 Den son Mozez and de gildren ov 'Israel dis son untu de LORD, and spac, saig,

& wil sig untu de LORD, for he bat tri-umft glóriusli:

de hors and hiz rider hat he tron intui de

2 de LORD [iz] mi strengt and son, [se.

and he iz becüm mi salvasun:

he [iz] mi God, and i wil prepár him an

habitasun;

mi faderz God, and i wil egzélt him.

3 de LORD [iz] a man ov wer: de LORD [iz] hiz nam.

4 Faroz gariuts and hiz host hat he cqt

intui de se:

hiz qoz'n captenz olso qr drönd in de Red

5 de depts hav cuverd dem: [Se.

da sage intui de botum az a ston.

6 di rit hand, o LORD, iz becüm glórius in pser:

di rit hand, o LORD, bat daft in peses de

enemi.

7 And in de gratnes ov dijn éscelensi ds hast overtrón dem dat rox up agénst de:

ds sentest fort di rot, [hwiq] consuind dem

az stubl.

8 And wid de blqst ov di nostrilz de wotenz wer gaderd tugéder,

de fludz stud uprit az an hep,

[and] de depts wer conjild in de hert ov

de se.

9 De enemj sed, & wil pursú, i wil overtác,

i wil divid de spöl; mi lust sal be satisfid

upón dem;

i wil dre mi sord, mi hand sal destré dem.

10 ds didst blo wid di wind, de se cuverd dem:

da sage az led in de mti wotenz.

11 & Hú [iz] lje untu de, o LORD, amúg de gods;

& hú [iz] lje de, glórius in holines,

ferfal in praxes, dúmij wonders.

12 ds stregedst st di rit hand, de ert swolod dem.

13 ds in di mersi hast led fort de pep'l [hwiq]

ds hast redémd:

ds hast gíled [dem] in di streyt untu di

holi habitasun.

14 de pep'l sal her, [and] be afrál:

soro sal tac hold on de inhabitants ov Palestjna.

15 den de dyes ov Edum sal be amásd;

de mti men ov Moab, trembliq sal tac

hold upón dem;

ol de inhabitants ov Cánaan sal melt awá.

16 Fer and dred sal fol upón dem;

bi de gratnes ov dijn qrm da sal be [az] stil

tíl di pep'l pqs over, o LORD, [as a ston:

tíl de pep'l pqs over, [hwiq] ds hast purgést.

17 ds salt briy dem in, and plant dem in de

mannten ov dijn inheritans,

[in] de plas, o LORD, [hwiq] ds hast mad

for de tuu dwel in,

[in] de sópetyeri, o LORD, [hwiq] di hands

hav establist.

18 de LORD sal ran for ever and ever.

19 For de hors ov Faro went in wid hiz

gariuts and wid hiz horsmen intui de se,

and de LORD bröt agén de wotenz ov de se

15 upón dem; but de cildren ov 'Israel went on dri [kund] in de midst ov de se.

20 And Miriam de profetes, de sister ov Arun, tuc a timbrel in her hand; and ol de wimen went st qfter her wid timbrelz and wid domex. And Miriam quaserd dem,
 Sip ye tua de LORD, for he hot triumft gloriushi;
 de hors und his rider hot he tron intui de se.

22 SO Mozez brot 'Israel from de Red Se, and da went st intui de wilderness ov Sur; and da went tre daz in de wilderness, and

23 fnd no water. And hwen da cam tui Maru, da cud not drige ov de waterz ov Maru, for da [wer] bitter: darfor de nam ov it

24 woz cold Maru. And de pep'l murmurd agénst Mozez, snip, & Hwot ful we drige.

25 And he crijd untui de LORD; and de LORD sojd him a tre, [hwig] hwen he had eqst intui de waterz, de waterz wer mad swet: dar he mad for dem a statyt and an ordinauns, and dar he pruvd dem, and sed, If dr wilt diligenti hqre'n tu de vos ov de LORD di God, and wilt du dat hwig iz rit in hiz sjt, and wilt giv er tua hiz comandments, and cep ol hiz statytz, i wil pat nun ov dez dizezez upón dr, hwig i hav brot upón de 'Ejipsanz: for i [am] de LORD dat helet dr.

27 And da cam tui Elim, hwar [wer] twelv welz ov water, and trescor and ten pgru trez: and da encmpt dar bi de waterz.

16 And da tuc dar jurni from Elim, and ol de congregafun ov de cildren ov 'Israel cam untui de wilknes ov Sin, hwig [iz] betwén Elim and Sinaj, on de sifent da ov de secund munt qfter dar departin st ov de

2 land ov Ejipt. And de hol congregafun ov de cildren ov 'Israel murmurd agénst

3 Mozez and Arun in de wilderness: and de cildren ov 'Israel sed untui dem, Wad tu God we had dijd bi de hand ov de LORD in de land ov Ejipt, hwen we sat bi de fles pots, [and] hwen we did et bred tui de ful; for ye hav brot us fort intui dis wilderness, tui cil dis hol asémbli wid hunger.

4 Ten sed de LORD untui Mozez, Behóld, i wil ran bred from hev'n for u; and de pep'l ful go st and gader a serten rat everi da, dat i ma pruv dem, hweder da wil wec in mi lo, or no. And it ful cum tui pqs, dat on de sicut da da ful prepár [dat] hwig da bring in; and it ful be twis az muq az da gader dali.

6 And Mozez and Arun sed untui ol de cildren ov 'Israel, At ev'n, dem ye ful no dat de LORD hat brot u st from de land ov

7 Ejipt: and in de mornig, dem ye ful se de glori ov de LORD; for dat he heret ur murmurinz agénst de LORD: and & hwot [qr] we, dat ye murmur agénst us. And Mozez sed, [dis ful be,] hwen de LORD ful giv u in de evnig fles tui et, and in de mornig bred tui de ful; for dat de LORD heret ur murmurinz hwig ye murmur agénst him: and & hwot [qr] we; ur murmurinz [qr] not agénst us, but agénst de LORD.

16 And Mozez spæ untui Arun, Su untui ol de congregafun ov de cildren ov 'Israel, Cum ner besór de LORD; for he hat herd ur murmurinz.

10 And it cam tui pqs, az Arun spæ untui de hol congregafun ov de cildren ov 'Israel, dat da haet tord de wilderness, and, behóld, de glori ov de LORD upéril in de clsd. And

12 de LORD spæ untui Mozez, snip, & hav herd de murmurinz ov de cildren ov 'Israel: spæ untui dem, snip, At ev'n ye ful et fles, and in de mornig ye ful be fild wid bred; and ye ful no dat i [am] de LORD ur God.

13 And it cam tui pqs, dat at ev'n de ewalz cum up, and caverd de camp: and in de mornig de dy la rsnd abót de host. And hwen de dy dat la woz gon up, behóld, upón de fas ov de wilderness [dar lu] a smol rsnd tip, [az] smol az de hór frost on de

15 rsnd. And hwen de cildren ov 'Israel so [it], da sed wim tui amider, It [iz] mana: for da wist not hwot it [woz]. And Mozez sed untui dem, Dis [iz] de bred hwig de LORD hat giv'n u tui et. Dis [iz] de tip hwig de LORD hat comqued, Gader ov it everi man acording tui hiz etip, an omer for everi man, [acording tui] de number ov ur persunz; tuc ye everi man for [dem] hwig [qr] in hiz tents. And de cildren ov 'Israel did so, and gaderd, sun mor, sun los.

18 And hwen da did met [it] wid an omer, hé dat gaderd muq had nufig over, and hé dat gaderd lit'l had no kuc; da gaderd

10 everi man acording tui hiz etip. And Mozez sed, Let no man lev ov it til de mornig.

20 Notwidstánding da hqre'nd not untui Mozez; but sum ov dem left ov it untill de mornig, and it bred wurinz, and stange: and Mozez

21 woz rot wid dem. And da gaderd it everi mornig, everi man acording tui hiz etip: and hwen de sun waest hot, it melted.

22 And it cam tui pqs, [dat] on de sicut da da gaderd twis az muq bred, tui omerz for wun [man]: and ol de rulerz ov de congregafun cam and told Mozez. And he sed untui dem, Dis [iz] dat hwig de LORD hat sed, Tuwóro [iz] de rest ov de holi sabat untui de LORD: huc [skit] hwig ye wil bac [tuwá], and sed dat ye wil sed; and dat hwig remanet over la up for u tui

24 be cept untill de mornig. And da led it up til de mornig, az Mozez bad: and it did not

25 stipe, neder woz dar emi wurm darín. And Mozez sed, Et dat tuwá; for tuwá [iz] a sabat untui de LORD: tuwá ye ful not

26 find it in de feld. Sies daz ye ful gader it; but on de sev'nt da, [hwig iz] de sabat,

27 in it dar ful be nun. And it cam tui pqs, [dat] dar went st [sum] ov de pep'l on de sev'nt da for tui gader, and da fnd nun.

28 And de LORD sed untui Mozez, & Ix loq refíz ye tui cep mi comandments and tu

29 lez. Se, for dat de LORD hat giv'n u de sabat, darfor he givet u on de sicut da de bred ov tui daz; abjd ye everi man in hiz plas, let no man go st ov hiz plas on de

30 sev'nt da. So de pep'l rested on de sev'nt

16 da. (31) And de hys ov 'Israel celd de nam darof Mana: and it [woz] lij coriander sed, hwit; and de tast ov it [woz] lij wafers [mad] wid huni.

32 And Mozez sed, Dis [iz] de tij hwiç de LÖRD comendet, Fil an ömer ov it tu be cept for yr jenerafunz; dat da ma se de bred hwarwit i hav sed y in de wildernes, hwen i brot y fort from de land ov Ejipt.

33 And Mozez sed untu Arun, Tac a pot, and put an ömer ful ov mana darin, and la it up beför de LÖRD, tu be cept for yr jenerafunz.

34 Az de LÖRD comended Mozez, so Arun lad it up beför de Töstimuni, tu be cept.

35 And de gildren ov 'Israel did et mana forti yers, until da cam tu a land inhabited; da did et mana, until da cam untu de borderz ov de land ov Cänaän.

36 Nx an ömer [iz] de tent [part] ov an efa.

17 And ol de congregafun ov de gildren ov 'Israel jurnid from de wildernes ov Sin, after dar jurniz, acording tu de comendment ov de LÖRD, and piçt in Refidim: and [dar woz] no woter for de pep'l tu driçe.

2 Hwarfor de pep'l did gjd wid Mozez, and sed, Giv us woter dat we ma driçe. And Mozez sed untu dem, § Hwi gjd ye wid me; § Hwarfor du ye temt de LÖRD. And de pep'l torsted dar for woter; and de pep'l murmurd agénst Mozez, and sed, § Hwarfor [iz] dis [dat] ds haat brot us up st ov Ejipt, tu eil us and sr gildren and sr eat'l wid terat.

4 And Mozez erjd untu de LÖRD, saiy, § Hwot ful i du untu dis pep'l; da be almost redi tu ston me. And de LÖRD sed untu Mozez, Go on beför de pep'l, and tac wid de of de elders ov 'Israel; and di rod, hwarwit ds smolest de river, tac in diñ a hand, and go. Behöld, i wil stand beför de dar upón de roc in Horeb; and ds salt smit de roc, and dar ful cum woter st ov it, dat de pep'l ma driçe. And Mozez did so.

7 in de sjt ov de elders ov 'Israel. And he celd de nam ov de plas Masa, and Meriba, becós ov de gjdij ov de gildren ov 'Israel, and becós da temted de LÖRD, saiy, § Ix de LÖRD amig us, or not.

8 Hen cam Amalec, and fet wid 'Israel in 9 Refidim. And Mozez sed untu Josya, Claus us st men, and go st, sjt wid Amalec: tumóra i wil stand on de top ov de hil wid de rod ov God in min hand. So Josya did as Mozez had sed tu him, and fet wid Amalec: and Mozez, Arun, and Hur went up tu de top ov de hil. And it cam tu pqs, hwen Mozez held up his hand, dat 'Israel preváld; and hwen he let dsn his hand, 12 Amalec preváld. But Mozez hands [wer] hevi: and da tuo a ston, and put [it] under him, and he sat darón; and Arun and Hur stad up his hands, de wun on de wun sjd, and de uder on de uder sjd: and his hands wer stedi until de goip dsn ov de sun.

13 And Josya diseumfited Amalec and his 14 pep'l wid de ej ov de sord. And de LÖRD sed untu Mozez, Rjt dis [for] a memorial in a bac, and rehéra [it] in de ers ov Josya;

17 for i wil uterli put st de remémbrans ov Amalec from under hev'n. (15) And Mozez bilt an elter, and celd de nam ov it 16 JEHOVA-nisj: for he sed, Becós de LÖRD hat sworn [dat] de LÖRD [wil hav] wer wid Amalec from jenerafun tu jenerafun.

18 HWEN Jetro, de preat ov Midian, Mozez fader-in-lo, herd ov el dat God had dun for Mozez, and for 'Israel hiz pep'l, [and] dat de LÖRD had brot 'Israel st ov Ejipt;

2 den Jetro, Mozez fader-in-lo, tuç Zipora, Mozez wif, after he had sent her bac, 3 and her tñ sunz, (ov hwiç de nam ov de wun [woz] Gersom: for he sed, § hav ben 4 an alien in a stranj land: and de nam ov de uder [woz] Eliezer; For de God ov mi fader, [sed he, woz] min help, and deliverd 5 me from de sord ov Faro): and Jetro, Mozez fader-in-lo, cam wid his sunz and his wif untu Mozez intu de wildernes, 6 hwar he encámpt at de mnt ov God: and he sed untu Mozez, §, di fader-in-lo Jetro, am cum untu de, and di wif, and her tñ 7 sunz wid her. And Mozez went st tu met hiz fader-in-lo, and did obasins, and eist him; and da qact eq uder ov [dar] welfar; 8 and da cam intu de tent. And Mozez told his fader-in-lo ol dat de LÖRD had dun untu Faro and tu de Ejijsanz for 'Israel's sac, [and] ol de travel dat had cum upón dem bi de wa, and [hys] de LÖRD 9 deliverd dem. And Jetro rjost for el de gudnes hwiç de LÖRD had dun tu 'Israel, hum he had deliverd st ov de hand ov de 10 Ejijsanz. And Jetro sed, Blessed [be] de LÖRD, hu hat deliverd y st ov de hand ov de Ejijsanz, and st ov de hand ov Faro, hu hat deliverd de pep'l from under de hand 11 ov de Ejijsanz. Nx i no dat de LÖRD [iz] grater dan ol godz: for in de tij hwarin 12 da delt prdli [he woz] abáv dem. And Jetro, Mozez fader-in-lo, tuç a burnt oferig and sácrifizes for God: and Arun cam, and ol de elders ov 'Israel, tu et bred wid Mozez fader-in-lo beför God.

13 And it cam tu pqs on de mora, dat Mozez sat tu juj de pep'l: and de pep'l stad bi Mozez from de mornig untu de evnig.

14 And hwen Mozez fader-in-lo so el dat he did tu de pep'l, he sed, § Hwot [iz] dis tij dat ds dweest tu de pep'l; § hwi satest ds djsélf alón, and el de pep'l stand bi de from 15 mornig untu ev'n. And Mozez sed untu his fader-in-lo, Becós de pep'l cum untu me 16 tu inewjr ov God: hwen da hav a mater, da cum untu me; and i juj betwén wun and unúder, and i du mac [dem] no de 17 statuts ov God and his los. And Mozez fader-in-lo sed untu him, de tij dat ds dweest [iz] not gad. (Is wilt surli war awá, bat ds and dis pep'l dat [iz] wid de: for dis tij [iz] tñ hevi for de; ds qrt not 19 ab'l tu perform it djsélf alón. Hqre'n ns untu mij vos, i wil giv de cmael, and God sal be wid de; Be ds for de pep'l tu Godwerd, dat ds maest brig de cozes untu God: 20 and ds salt teg dem érdinances and los. and salt so dem de wa hwarin da must

18 wec, and ds wure dat da must du.
 (21) Moreover ds salt provjd st ov ol dr
 pep'l ab'l men, suc as fer God, men ov
 traut, hatig cūvetusnes; and plas [suc]
 over dem, [tu be] rulers ov tʒendz, [and]
 rulers ov hundreds, rulers ov fiftiz, and
 rulers ov tens: and let dem juj dr pep'l
 22 at ol sez'nz: and it sal be, [dat] everi grāt
 mater da sal brig untu dē, but everi smol
 mater da sal juj: so sal it be ezier for
 djsēlf, and da sal bar [de burd'n] wid dē.
 23 If dʒ salt du dis tin, and God comānd dē
 [so], den dʒ salt be ab'l tu endū, and
 ol dis pep'l sal also go tu dar plas in pes.
 24 So Mōzez hqʒnd tu de vōs ov hiz
 fqder-in-lē, and did ol dat he had sed.
 25 And Mōzez goz ab'l men st ov ol 'Israel,
 and mad dem hedz over de pep'l, rulers ov
 tʒendz, rulers ov hundreds, rulers ov
 26 fiftiz, and rulers ov tens. And da jujd dr
 pep'l at ol sez'nz: de hqrd cozez da brot
 untu Mōzez, but everi smol mater da
 27 jujd demselvz. And Mōzez let hiz fqder-
 in-lē drpʒrt; and he went hiz wa untu hiz
 on land.
 19 IN de terd munt, hwen de gildren ov
 'Israel wer gon fort st ov de land ov
 Ejipt, de sam da cam da [intu] de wilder-
 2 nes ov Sinaʒ. For da wer departed from
 Refidim, and wer cum [tu] de dezert ov
 Sinaʒ, and had piʒt in de wilderness: and
 3 dar 'Israel camp't befōr de mʒnt. And
 Mōzez went up untu God, and de Lōrd
 cold untu him st ov de mʒnten, saʒ, [tus
 salt dʒ sa tu de hʒs ov Jacob, and tel de
 4 gildren ov 'Israel; Ye hav sen hwot i did
 untu de Ejiptanz, and [hʒ] i bar u on
 5 eg'lz winz, and brot u untu misēlf. Nʒ
 darfor, if ye wil obā mi vōs indēd, and cep
 mi cūvenant, den ye sal be a peculier tʒezur
 untu me abūv ol pep'l: fōr ol de ert [iz]
 6 mʒn: and ye sal be untu me a cʒdum ov
 preste, and an holi nasun. Dʒ [qr] de
 wurdz hwiʒ dʒ salt spec untu de gildren ov
 'Israel.
 7 And Mōzez cam and cold for de eldʒz
 ov de pep'l, and lad befōr dar fazez ol dʒz
 8 wurdz hwiʒ de Lōrd comānded him. And
 ol de pep'l qnsrd tʒigēder, and sed, Ol dat
 de Lōrd hat spōc'n we wil du. And
 Mōzez retūrd de wurdz ov de pep'l untu
 de Lōrd.
 9 And de Lōrd sed untu Mōzez, Lo, i
 cum untu dē in a tie elsd, dat de pep'l ma
 her hwen i spec wid dē, and belēv dē for
 ever. And Mōzez told de wurdz ov de
 10 pep'l untu de Lōrd. And de Lōrd sed un-
 tu Mōzez, Go untu de pep'l, and saʒetifj
 dem tuidā and tumōro, and let dem wof
 11 dar clōdz, and be redi agēnat de terd da:
 fōr de terd da de Lōrd wil cum dʒn in de
 12 sʒt ov ol de pep'l upōn mʒnt Sinaʒ. And
 dʒ salt set bʒndz untu de pep'l rʒnd abst,
 saʒ, Tac hed tu qrsēlvz [dat ye] go [not]
 up intu de mʒnt, er tu; de herder ov it:
 hʒsoēver tuʒet de mʒnt sal be furli put
 13 tu dē: dar sal not an hand tuʒ it, but he
 sal furli be stōnd, er fot tru; hwēder

19 [it be] best or man, it sal not liv: hwen
 de trumpet sʒndot loʒ, da sal cum up tu
 de mʒnt.
 14 And Mōzez went dʒn from de mʒnt
 untu de pep'l: and saʒetifj de pep'l;
 15 and da wof dar clōdz. And he sed untu
 de pep'l, Be redi agēnat de terd da: cum
 not at [qr] wʒz.
 16 And it cam tu pqs on de terd da in de
 mornʒ, dat dar wer tunders and lʒtnʒz,
 and a tie elsd upōn de mʒnt, and de vōs ov
 de trumpet cessid lʒd: so dat ol de pep'l
 17 dat [woz] in de camp trembl'd. And
 Mōzez brot fort de pep'l st ov de camp tu
 met wid God; and da stād at de neder
 18 pʒrt ov de mʒnt. And mʒnt Sinaʒ woz
 olʒigēder on a smoe, becōz de Lōrd de-
 scēnded upōn it in fir: and de smoe darōf
 ascēnded az de smoe ov a furnes, and de
 19 hōl mʒnt ewact gratli. And hwen de vōs
 ov de trumpet sʒndot loʒ, and waest lʒder
 and lʒder, Mōzez spac, and God qnsrd
 20 him bi a vōs. And de Lōrd cam dʒn upōn
 mʒnt Sinaʒ, on de top ov de mʒnt: and de
 Lōrd cold Mōzez [up] tu de top ov de
 21 mʒnt; and Mōzez went up. And de Lōrd
 sed untu Mōzez, Go dʒn, qʒrj de pep'l,
 lest da brac tru untu de Lōrd tu gʒz,
 22 and meni ov dem peris. And let de preste
 also, hwiʒ cum ner tu de Lōrd, saʒetifj
 demselvz, lest de Lōrd brac fort upōn
 23 dem. And Mōzez sed untu de Lōrd, de
 pep'l canot cum up tu mʒnt Sinaʒ: fōr dʒ
 qʒrjedst us, saʒ, Set bʒndz abst de mʒnt,
 24 and saʒetifj it. And de Lōrd sed untu
 him, Awā, get dē dʒn, and dʒ salt cum up,
 dʒ, and Arun wid dē: but let not de preste
 and de pep'l brac tru tu cum up untu de
 25 Lōrd, lest he brac fort upōn dem. So
 Mōzez went dʒn untu de pep'l, and spac
 untu dem.
 20 And God spac ol dʒz wurdz, saʒ,
 (2) I [am] de Lōrd dʒ God, hwiʒ hav
 brot dē st ov de land ov Ejipt, st ov de hʒs
 ov bondej.
 3 dʒ salt hav nō uder godz befōr me.
 4 dʒ salt not mac untu dē eni grāv'n
 imeʒ, or eni lʒnes [ov eni lʒ] dat [iz] in
 hev'n abūv, or dat [iz] in de ert benē, or
 dat [iz] in de woter under de ert: dʒ salt
 not bʒ dʒn djsēlf tu dem, nor serv dem
 5 fōr i de Lōrd dʒ God [am] a jelus God,
 vizitʒ de inewiti ov de fqderz upōn de
 gildren untu de terd and fort [jenerasun]
 6 ov dē dat hat me; and soʒj mersi untu
 tʒendz ov dē dat luv me, and cep mi
 comāndments.
 7 dʒ salt not tac de nam ov de Lōrd dʒ
 God in van; fōr de Lōrd wil not hold him
 gʒltles dat tacet hiz nam in van.
 8 Remēber de sabat da, tu cep it holi.
 9 Sics daz salt dʒ labur, and du ol dʒ wure:
 10 but de sev'n da [iz] de sabat ov de Lōrd
 dʒ God: [in it] dʒ salt not du eni wure,
 dʒ, ner dʒ sun, ner dʒ doter, dʒ man-servant,
 ner dʒ mad-servant, ner dʒ cat'l, ner dʒ
 11 stranjer dat [iz] widin dʒ gʒts: fōr in sics
 daz de Lōrd mad hev'n and ert, de se, and

20 ol dat in dem [iz], and rested de sev'nt da: hwarfor de LORD blest de sabat da, and halod it.

12 Onur di fader and di mader: dat di daz ma be loy upón de land hwiq de LORD di God givet dé.

13 Ix falt not eil.

14 Ix falt not comit adulteri.

15 Ix falt not stel.

16 Ix falt not bar fols witnes agénst di nabur.

17 Ix falt not cuvet di naburz hás, dx falt not cuvet di naburz wif, nor hiz man-servant, nor hiz mad-servant, nor hiz ocs, nor hiz qn, nor eni tip dat [iz] di naburz.

18 And ol de pep'l so de tunderinz, and de ljtningz, and de noz ov de trumpet, and de mnton smocin: and hwen de pep'l so [it], da rmdvd, and stand afér of. And da sed untu Møzez, Spec dx wid us, and we wil her: but let not God spre wid us, lest we dj. And Møzez sed untu de pep'l, Fer not: for God iz cum tu pruiv u, and dat hiz fer ma be befór ur fæcz, dat ye ein not.

21 And de pep'l stand afér of, and Møzez drui ner untu de tie dærenes, hwar God [woz].

22 AND de LORD sed untu Møzez, Ius dx falt sa untu de gildren ov 'Israel, Ye hav sen dat i hav toet wid u from hev'n. Ye fal not mac wid me godz ov silver, neder

24 fal ye mac untu u godz ov gold. An olter ov ert dx falt mac untu me, and falt sacrifiz darón di burnt oferinz, and di pes oferinz, di frp, and din ocs'n: in ol phasez hwar i recórd mi mun i wil cum untu dé, and i wil bles dé. And if dx wilt mac me an olter ov ston, dx falt not bild it ov hyn ston: for if dx lift up di tui upón it, dx hast poltied it. Neder falt dx go up bi steps untu min olter, dat di nacednes be not discüverd darón.

26 hast poltied it. Neder falt dx go up bi steps untu min olter, dat di nacednes be not discüverd darón.

21 NS dez [qr] de jujments hwiq dx falt set befór dem.

2 If dx bi an Hebrui servant, sies yers he fal serv: and in de sev'nt he fal go st fre for nutip. If he cum in bi himself, he fal go st bi himself: if he wer marid, den hiz wif fal go st wid him. If hiz mqster hav giv'n him a wif, and se hav born him suns or doters; de wif and her gildren fal be her mqsters, and he fal go st bi himself.

5 And if de servant fal planli sa, I luv mi mqster, mi wif, and mi gildren; i wil not go st fre: den hiz mqster fal brig him untu de juze; he fal also brig him tu de dor, or untu de dor pozt; and hiz mqster fal bor his er tru wid an ol; and he fal serv him for ever.

7 And if a man sel his doter tu be a mad-servant, se fal not go st as de men-servants du. If se pls not her mqster, hu hat betrótt her tu himself, den fal he let her be redém: tu sel her untu a stranj nasun he fal hav no psen, seig he hat delt drettfali v wid her. And if he hav betrótt her untu hiz sun, he fal del wid her qfter de maner ov doters. If he tac him anúder [wif]:

21 her fud, her rament, and her dgti ov marij, fal he not diminif. (11) And if he du not dez tre untu her, den fal se go st fre widst muni.

12 Hé dat smjtet a man, so dat he dj, fal be 13 furli put tu det. And if a man li not in wat, but God deliver [him] intu hiz hand; den i wil apónt dé a plas hwider he fal fle.

14 But if a man cum prezúmtuosi upón hiz nabur, tu sla him wid gil; dx falt tac him 15 from min olter, dat he ma dj. And hé dat smjtet hiz fader, or hiz mader, fal be furli put tu det.

16 And hé dat stelet a man, and selet him, or if he be fýnd in hiz hand, he fal furli be put tu det.

17 And hé dat cursét hiz fader, or hiz mader, fal furli be put tu det.

18 And if men striv tugéder, and wun smjt anúder wid a ston, or wid [hiz] fist, and he 19 dj not, but cepet [hiz] bed: if he riz agén, and woe abród upón hiz stqf, den fal hé dat smot [him] be cwit: onli he fal pa [for] de los ov his tpm, and fal coz [him] tu be túroli held.

20 And if a man smjt his servant, or hiz mad, wid a rod, and he dj under hiz hand; 21 he fal be furli punifst. Notwistándin, if he continy a da er tú, he fal not be punifst, for he [iz] hiz muni.

22 If men striv, and hurt a wuman wid gild, so dat her fruit depért 'from her', and yet no misgef solo: he fal be furli punifst, acórdig az de wumans huzbund wil la upón him; and he fal pa az de juze [determín].

23 And if [eni] misgef solo, den dx falt giv 24 lif for lif, i for i, tuit for tuit, hand for 25 hand, fuit for fuit, burnip for burnip, wound for wound, strip for strip.

26 And if a man smjt de i ov hiz servant, or de i ov hiz mad, dat it perif; he fal let him 27 go fre for his js sac. And if he smjt st his man-servants tuit, or hiz mad-servants tuit; he fal let him go fre for his tuits sac.

28 If an ocs gor a man or a wuman, dat da dj: den de ocs fal be furli stond, and hiz fles fal not be st'n; but de oner ov de ocs 29 [fal be] cwit. But if de ocs wer wont tu puf wid his horn in tpm pqt, and it hat ben testifid tu hiz oner, and he hat not cept him in, but dat he hat cild a man or a wuman; de ocs fal be stond, and hiz 30 oner also fal be put tu det. If dar be lad on him a sum ov muni, den he fal giv for de ransom ov his lif hwotsoéver iz lad upón 31 him. Hweder he hav gard a sun, or hav gard a doter, acórdig tu dis jujment fal it 32 be dun untu him. If de ocs fal puf a man-servant or a mad-servant; he fal giv untu dar mqster terti secels ov silver, and de ocs fal be stond.

33 And if a man fal op'n a pit, or if a man fal dig a pit, and not cuver it, and an ocs 34 or an qs fel darin; de oner ov de pit fal mac [it] gud, [and] giv muni untu de oner ov dem; and de ded [best] fal be his.

35 And if wun mans ocs hurt anúders, dat he dj; den da fal sel de liv ocs, and

21 dirjd ds muni ov it; and ds ded [oes] also ds fal dirjd. (30) Or if it be non dat ds oes hat qad tu pas in tijn past, and his oner hat not cept him in; he fal surlu pa oes for oes; and de ded fal be his on.

22 If a man fal stel an oes, or a sep, and eil it, or sel it; he fal restor sijn oes'n for an oes, and for sep a sep.

23 If a tef be fsnd bræcip up, and be smit'n dat he dij, [dar fal] no blud [be sed] for him. If de sun be ris'n upon him, [dar fal be] blud [sed] for him; [for] he sad mæc fal restitufun; if he hav nufip, den he fal be sold for his tef. If de tef be sortenli fsnd in his hand aliv, hweder it be oes, or qs, or sep; he fal restor dub'l.

24 If a man fal eos a feld or vinyerd tu be et'n, and fal put in his best, and fal fred in anüder mans feld; ov de best ov his on feld, and ov de best ov his on vinyerd, fal he mæc restitufun. If sijn bræc st, and eay in torna, so dat de stacs ov corn, or de standip corn, or de feld, be consind darwit; he dat eind'ld de sijn fal surlu mæc restitufun.

25 If a man fal deliver untu his nabur muni or stuf tu cep, and it be stol'n st ov de mans hse; if de tef be fsnd, let him pa dub'l. If de tef be not fsnd, den de mæster ov de hse fal be brot untu de juex, [tu se] hweder he hav put his hand untu his naburs guds. For ol maner ov trespass, [hweder it be] for oes, for qs, for sep, for rament, [or] for eni maner ov lost tip, hwig [anüder] gulenst tu be his, de eos ov bot partix fal cum beför de juex; [and] hum de juex fal condém, he fal pa dub'l untu his nabur.

26 If a man deliver untu his nabur an qs, or an oes, or a sep, or eni bræt, tu cep; and it dij, or be hurt, or driv'n awd, no man scrip [it: den] fal an oet ov de Lord be betwén dem bot, dat he hat not put his hand untu his naburs guds; and de oner ov it fal acsëpt [daróf], and he fal not mæc [it] gad. And if it be stol'n from him, he fal mæc restitufun untu de oner daróf. If it be torn in pæcs, [den] let him brig it [for] witnes, [and] he fal not mæc gad dat hwig was torn.

27 And if a man bore [ot] ov his nabur, and it be hurt, or dij, de oner daróf [brig] not wid it, he fal surlu mæc [it] gad. [But] if de oner daróf [be] wid it, he fal not mæc [it] gad: if it [be] an hjrd [tij], it cam for his hjr.

28 And if a man ents a mad dat is not brétt, and li wid her, he fal surlu end's her tu be his wif. If her fader uterli refüs tu giv her untu him, he fal pa muni acording tu de dæri ov vorjins.

29 Ix falt not ausor a wig tu liv.

30 Hmæcöver liet wid a best fal surlu be put tu det.

31 He dat sacrifizet untu [eni] god, sav untu de Lord onli, he fal be uterli deströd.

32 Ix falt neder vocs a stranjer, nor oprös

22 him: for ye wer stranjers in de land ov Ejipt. (31) Ye fal not afflet eni wido, or faderles qild. If ds afflet den in eni wja, and ds erj at ol untu me, i wil surlu her dar erj; and mi rot fal waes hot, and i wil eil u wid de sord; and yr wja fal be wido, and yr gildren faderles.

23 If ds lend muni tu [eni ov] mi pep'l [dat is] pur bi de, ds falt not be tu him as an ugurer, neder falt ds la upon him uguri. If ds at ol tæc di naburs rament tu plej, ds falt deliver it untu him bi dat de sun goet dæn: for dat [is] his cuverip onli, it [is] his rament for his sein: Shwarin fal he slep; and it fal cum tu pas, hwen he erjot untu me, dat i wil her; for i [am] grafus.

24 Ix falt not revjl de gods, nor curs de ruler ov di pep'l.

25 Ix falt not delä [tu ofer] de ferst ov di rijp fruits, and ov di lieurs: de ferstborn ov di suna falt ds giv untu me. Ijewja falt ds du wid dñ oes'n, [and] wid di sep: sev'n daz it fal be wid his dam; on de att da ds falt giv it me.

26 And ye fal be holi men untu me: neder fal ye et [eni] fles [dat is] torn ov brats in de feld; ye fal eqst it tu de dogs.

27 Ix falt not rax a fols report: put not dñ hand wid de wiced tu be an unriytus witnes. Ix falt not fols a multitud tu [du] ev'l: neder falt ds spre in a eos tu declin after meni tu rest [jijment]: neder falt ds extenons a pur man in his eos.

28 If ds met dñ enemix oes or his qs goig asträ, ds falt surlu brig it bac tu him agén.

29 If ds se de qs ov him dat hatet de lijy under his burd'n, and wadst forbär tu help him, ds falt surlu help wid him.

30 Ix falt not rest de jijment ov di pur in his eos. Cep de sijn from a fols mater; and de inovent and riytus sla ds not: for i wil not justifi de wiced.

31 And ds falt tæc no gift: for de gift blindet de wja, and pervertet de wurdz ov de riytus.

32 Olas ds falt not oprös a stranjer: for ye no de hart ov a stranjer, seig ye wer stranjers in de land ov Ejipt.

33 And sies yers ds falt so di land, and falt gader in de fruits daróf: but de sev'nt [yer] ds falt let it rest and li stil; dat de pur ov di pep'l ma et: and hwot da lev de bests ov de feld fal et. In lje maner ds falt del wid di vinyerd, [and] wid di oliv-yerd.

34 Sies daz ds falt du di wure, and on de sev'nt da ds falt rest: dat dñ oes and dñ qs ma rest, and de sun ov di handmad, and de stranjer, ma be refrést. And in ol [tijz] dat i hav sed untu u be sereumspect: and mæc no mensun ov de nam ov uder gods, neder let it be herd wt ov di mst.

35 Tre tjins ds falt cep a fest untu me in de 15 yer. Ix falt cep de fest ov unlev'nd bred: (ds falt et unlev'nd bred sev'n daz, as i comandet de, in de tijn apontet ov de munt Abib; for in it ds camest st from Ejipt: and nun fal upër beför me emti:) and de

23 fest ov hqrvest, de ferstfruits ov di laburz, hwiq d's hast won in di feld: and de fest ov in-gaderin, [hwiq iz] in de end ov de yer, hwen d's hast gaderd in di laburz st ov de feld. Tre tijnz in de yer el di malz sal ap'er befór de LORD God.

14 d's salt not ofer de blud ov mi sacrificz wid lev'nd brod; neder sal de fat ov mi sacrificz remán until de mornin. He ferst ov de ferstfruits ov di land d's salt briq intui de h's ov de LORD di God. d's salt not sed a cid in hiz muderz milc.

20 Behóld, i send an anjel befór d'e, tu cep d'e in de wa, and tu briq d'e intui de plus

21 hwiq i hav prepar'd. Bewár ov him, and obá hiz v's, provóc him not; for he wil not pard'n ur transgresunz: for mi nam

22 [iz] in him. But if d's salt indéd obá hiz v's, and du ol dat i spee; den i wil be an enemi untui di eneniz, and an ádverseri

23 untui di ádverseriz. For min anjel sal go befór d'e, and briq d'e in untui de

Amoriz, and de Hitiz, and de Periziz, and de Cannaiz, de Hiviz, and de Jebu-

24 ziz: and i wil cut dem of. d's salt not b's d'n tu dar godz, nor serv dem, nor du q'ter dar wures: but d's salt uterli overtró

25 dem, and ewit brac d'n dar inejez. And ye sal serv de LORD ur God, and he sal bles di bred, and di woter; and i wil tac sienes

26 awá from de midst ov d'e. Dar sal nufiq eqst dar yuy, nor be barren, in di land: de

27 number ov di daz i wil fultil. I wil send mi fer befór d'e, and wil destró ol de pep'l tu hum d's salt cum, and i wil mac ol di

28 eneniz turn dar baes untui d'e. And i wil send hornets befór d'e, hwiq sal driv st de Hiviz, de Cannaiz, and de Hitiz from

29 befór d'e. I wil not driv dem st from befór d'e in wun yer; lest de land becüm désol't, and de best ov de feld multiplj agénst d'e.

30 H'i lit'l and lit'l i wil driv dem st from befór d'e, until d's be incrést, and inhérit de land.

31 And i wil set di bnda from de Red Se rev'n untui de se ov de Filistin, and from de dezert untui de river: for i wil deliver de inhabitants ov de land intui ur hand;

32 and d's salt driv dem st befór d'e. d's salt mac no cuvenant wid dem, nor wid dar

33 godz. du sal not dwel in di land, lest da mac d'e sin agénst me: for if d's serv dar godz, it wil fuerli be a snar untui d'e.

2 And he sed untui Mozez, Cum up untui de LORD, d's, and Arun, Nadab, and Abihu, and sev'nti ov de ehl'ers ov 'Israel;

2 and wurship ye afér of. And Mozez alón sal cum ner de LORD: but da sal not cum nj; neder sal de pep'l go up wid him.

3 And Mozez cum and told de pep'l ol de wurdz ov de LORD, and ol de juments: and ol de pep'l quersed wid wun v's, and sed, Ol de wurdz hwiq de LORD hat sed wil

4 we du. And Mozez rot ol de wurdz ov de LORD, and ros up erli in de mornin, and bilt an olter under de hül, and twelv pilers, acórdip tu de twelv tribes ov 'Israel.

5 And he sent yuy men ov de gildren ov

24 'Israel, hwiq oferd burnt oferinz, and sacrificz pes oferinz ov ocs'n untui de LORD.

6 And Mozez tue hqf ov de blud, and put [it] in bas'nz; and hqf ov de blud he

7 sprinc'ld on de olter. And he tue de buc ov de cuvenant, and red in de odiens ov de pep'l: and da sed, Ol dat de LORD hat sed

8 wil we du, and be obedient. And Mozez tue de blud, and sprinc'ld [it] on de pep'l, and sed, Behóld de blud ov de cuvenant,

9 hwiq de LORD hat mad wid u consérnig ol dez wurdz.

10 den went up Mozez and Arun, Nadab and Abihu, and sev'nti ov de elders ov 'Israel: and da se de God ov 'Israel: and [dar woz] under hiz fet az it wer a pavd

11 wure ov a safer ston, and az it wer de bodi ov hev'n in [hiz] clernes. And upón de nob'lz ov de gildren ov 'Israel he lad not hiz hand: also da se God, and did et and dring.

12 And de LORD sed untui Mozez, Cum up tu me intui de mynt, and be dar: and i wil giv d'e tab'lz ov ston, and a le, and comqndments hwiq i hav rit'n; dat d's

13 maest teg dem. And Mozez ros up, and hiz minister Josua: and Mozez went up intui de mynt ov God. And he sed untui de elders, Turi ye her for us, until we cum agén untui u: and, behóld, Arun and Hur [qr] wid u: if eni man hav eni maters tu du, let him cum untui dem.

15 And Mozez went up intui de mynt, and a eld cuverd de mynt. And de glori ov de LORD abóld upón mynt Sina, and de eld cuverd it sics daz: and de sev'nt da he cold untui Mozez st ov de midst ov de eld.

17 And de sít ov de glori ov de LORD [woz] h'e deysrij fir on de top ov de mynt in de iz ov de gildren ov 'Israel. And Mozez went intui de midst ov de eld, and gat him up intui de mynt: and Mozez woz in de mynt forti daz and forti njts.

25 And de LORD spce untui Mozez, sain, (2) Spee untui de gildren ov 'Israel, dat da briq me an oferin: ov everi man dat givet it wiligly wid hiz hqrt ye sal tac mi oferin. And dis [iz] de oferin hwiq ye sal tac ov dem; gold, and silver, and brq, and blu, and purpl, and scarlet, and fin linen, and gots [har,] and ramz scinz did red, and bajers scinz, and sitim wud, ol for de lit, spices for anontin ol, and for swet insens, onics stonz, and stonz tu be set in de efod, and in de breastplat.

8 And let dem mac me a ságetqeri; dat i ma dwel amán dem. Acórdip tu el dat i so d'e, [q'ter] de patern ov de tábernac'l, and de patern ov ol de instruments daróf, ev'n so sal ye mac [it].

10 And da sal mac an qre [ov] sitim wud: tu cubits and a hqf [sal be] de leyt daróf, and a cubit and a hqf de bredt daróf, and a cubit and a hqf de hjt daróf. And d's salt overlá it wid pur gold, widin and widst salt d's overlá it, and salt mac upón it a crsn ov gold rend abst. And d's salt eqst for rings ov gold for it, and put [dem] in de

25 for corners darof; and tū rijs [ful be] in de wun sjd ov it, and tū rijs in de uder sjd ov it. And ds salt mac stavz [ov] sitim wud, and overlā dem wid gold. And ds salt put dr stavz intū dr rijs bj de sjd ov dr gre, dat de gre ma br born wid dem.

13 dr stavz ful be in de rijs ov dr gre; da 16 sal not br tac'n from it. And ds salt put intū dr gre dr tēstimuni hwiq i sal giv dē.

17 And ds salt mac a mersi set [ov] pur gold: tū cybits and a haf [ful be] de leyt darof, and a cybit and a haf de bredt darof.

18 And ds salt mac tū gerubim [ov] gold, [ov] bet'n wure salt ds mac dem, in de tū endz 19 ov dr mersi set. And mac wun gerub on dr wun end, and dr uder gerub on dr uder end: [ev'n] ov dr mersi set sal yr mac dr 20 gerubim on dr tū endz darof. And dr gerubim sal stiez fort [dar] wijs on hj, caverij dr mersi set wid dr wijs, and dr fasez [ful lac] wun tū anūder; tord dr mersi set sal de fasez ov dr gerubim be.

21 And ds salt put dr mersi set abāv upōn dr gre; and in dr gre ds salt put dr tēstimuni 22 dat i sal giv dē. And dar i wil met wid dē, and i wil comān wid dē from abāv dr mersi set, from betwēn dr tū gerubim hwiq [qr] upōn dr gre ov dr tēstimuni, ov ol [fijs] hwiq i wil giv dē in comāndment untū dr cildren ov Izrael.

23 ds salt olso mac a tab'l [ov] sitim wud: tū cybits [ful be] de leyt darof, and a cybit dr bredt darof, and a cybit and a haf dr 24 hjt darof. And ds salt overlā it wid pur gold, and mac darūn a crsn ov gold rēnd 25 abēt. And ds salt mac untū it a border ov an hand bredt rēnd abēt, and ds salt mac a gold'n crsn tū dr border darof rēnd 26 abēt. And ds salt mac for it for rijs ov gold, and put dr rijs in dr for cornerz dat 27 [qr] on dr for fet darof. Over agēnt dr border sal dr rijs be for phasez ov dr stavz tū har dr tab'l. And ds salt mac dr stavz [ov] sitim wud, and overlā dem wid gold, 29 dat dr tab'l ma be born wid dem. And ds salt mac dr difez darof, and spūnz darof, and cūverz darof, and bolz darof, tū cūver widol: [ov] pur gold salt ds mac dem.

30 And ds salt set upōn dr tab'l sobred befōr me olwa.

31 And ds salt mac a cand'ltic [ov] pur gold: [ov] bet'n wure sal dr cand'ltic be mad: hiz sft, and hiz brāncez, hiz bolz, hiz nops, and hiz sflerz, sal be ov dr sam.

32 And sics brāncez sal cum st ov dr sjd ov it; tre brāncez ov dr cand'ltic st ov dr wun sjd, and tre brāncez ov dr cand'ltic st ov 33 dr uder sjd: tre bolz mad lje untū qmūndz, [wid] a nop and a sfler in wun brānc; and tre bolz mad lje qmūndz in dr uder brānc, [wid] a nop and a sfler: so in dr sics brāncez dat cum st ov dr cand'ltic. And in dr cand'ltic [ful be] for bolz mad lje untū qmūndz, [wid] dr nops and dr sflerz.

34 And [dar sal be] a nop under tū brāncez ov dr sam, and a nop under tū brāncez ov dr sam, and a nop under tū brāncez ov dr sam, acording tū dr sics brāncez dat pro-

25 sēd st ov dr cand'ltic. (30) dar nops and dar brāncez sal be ov dr sam: ol ov it [ful 37 be] wun bet'n wure [ov] pur gold. And ds salt mac dr sov'n lumps darof; and da sal 38 ljt dr lamps darof, dat da ma giv ljt over agēnt it. And dr topz darof, and dr snuf- 39 difez darof, [ful be] ov pur gold. [Ov] a talent ov pur gold sal be mac it, wid ol dr 40 vesels. And lac dat ds mac [dem] after dr patern, hwiq wox fad dē in dr msnt.

26 Moreover ds salt mac dr tābernac'l [wid] ten curtēnz [ov] sijn twind linen, and blu, and purpl, and scarlet: [wid] gerubim ov cumy wure salt ds mac dem.

1 dr leyt ov wun curten [ful be] at and twenti cybits, and dr bredt ov wun curten for cybits, and everi wun ov dr curtēnz sal 2 hav wun mezur. dr fiv curtēnz sal be cup'ld tūgēder wun tū anūder; and [uder] fiv curtēnz [ful] be cup'ld wun tū anūder.

4 And ds salt mac lups ov blu upōn dr ej ov dr wun curten from dr selvej in dr cuply; and liewiz salt ds mac in dr atērnost ej ov [anūder] curten, in dr cuply ov dr 5 secund. Fifti lups salt ds mac in dr wun curten, and fifti lups salt ds mac in dr ej ov dr curten dat [iz] in dr cuply ov dr secund; dat dr lups ma tae hold wun ov 6 anūder. And ds salt mac fifti tūgez ov gold, and cup'l dr curtēnz tūgēder wid dr tūgez: and it sal be wun tābernac'l.

7 And ds salt mac curtēnz [ov] gods [har] tū be a cūverij upōn dr tābernac'l: elēv'n 8 curtēnz salt ds mac. dr leyt ov wun curten [ful be] terti cybits, and dr bredt ov wun curten for cybits; and dr elēv'n curtēnz 9 [ful be ol] ov wun mezur. And ds salt cup'l fiv curtēnz bj demsēlvz, and sics curtēnz bj demsēlvz, and salt dub'l dr sict curten in dr forfrant ov dr tābernac'l.

10 And ds salt mac fifti lups on dr ej ov dr wun curten [dat iz] stmoest in dr cuply, and fifti lups in dr ej ov dr curten hwiq 11 cuplet dr secund. And ds salt mac fifti tūgez ov brqs, and put dr tūgez intū dr lups, and cup'l dr tent tūgēder, dat it ma 12 be wun. And dr remnant dat remnet ov dr curtēnz ov dr tent, dr haf curten dat remnet, sal hay over dr bac sjd ov dr 13 tābernac'l. And a cybit on dr wun sjd, and a cybit on dr uder sjd ov dat hwiq remnet in dr leyt ov dr curtēnz ov dr tent, it sal hay over dr sjd ov dr tābernac'l on dis sjd and on dat sjd, tū cūver it.

14 And ds salt mac a cūverij for dr tent [ov] ramz scinz djd red, and a cūverij abāv [ov] bajerz scinz.

15 And ds salt mac bordz for dr tābernac'l 16 [ov] sitim wud stāndij up. Ten cybits [ful be] dr leyt ov a bord, and a cybit and a haf [ful be] dr bredt ov wun bord. Tū 17 tenunz [ful dar be] in wun bord, set in order wun agēnt anūder: dus salt ds mac for ol dr bordz ov dr tābernac'l.

18 And ds salt mac dr bordz for dr tābernac'l, twenti bordz on dr sst sjd sstward.

19 And ds salt mac forti soets ov silver under dr twenti bordz; tū soets under

26 wun bord for hiz tū tenunz, and tū socets under anúder bord for hiz tū tenunz.

20 And for de secund sijd ov de tábernac'l on de nort sijd [dar sal be] twenti bordz:

21 and dar ferti socets [ov] silver; tū socets under wun bord, and tū socets under anúder bord.

22 And for de sijd ov de tábernac'l west-

23 werd d's salt mac sies bordz. And tū bordz salt d's mac for de cornerz ov de

24 tábernac'l in de tū sijdz. And dā sal be cup'ld tugeter benēt, and dā sal be cup'ld tugeter abáv de hed ov it untu wun rig:

dus sal it be for dem bot; dā sal be for de

25 tū cornerz. And dā sal be at bordz, and dar socets [ov] silver, siesten socets; tū socets under wun bord, and tū socets under anúder bord.

26 And d's salt mac bqrz [ov] sitim wud;

fiv for de bordz ov de wun sijd ov de táber-

27 nac'l, and fiv bqrz for de bordz ov de uder sijd ov de tábernac'l, and fiv bqrz for de

bordz ov de sijd ov de tábernac'l, for de tū sijdz westwerd. And de mid'l bqr in de

midst ov de bordz sal req from end tu end.

28 And d's salt overlá de bordz wid gold, and mac dar rigz [ov] gold [for] plasez for de

bqrz; and d's salt overlá de bqrz wid gold.

29 And d's salt rer up de tábernac'l acordin tu de fusun daróf hwiq wox sod dē in de mnt.

30 And d's salt mac a val [ov] blu, and purp'l, and scarlet, and sijn twind linen ov

cunij wure: wid gerybim sal it be mad;

31 and d's salt hap it upón for pilers ov sitim [wud] overláid wid gold: dar huca [sal be ov] gold, upón de for socets ov silver.

32 And d's salt hap up de val under de tacez, dat d's maest briq in dider widin de val de

gre ov de tēstimuni: and de val sal divid untu y betwē de holi [plac] and de most

holi. And d's salt put de mersi set upón de gre ov de tēstimuni in de most holi [plac].

33 And d's salt set de tab'l widst de val, and de cand'lic over agēst de tab'l on de sijd

ov de tábernac'l tord de est; and d's salt put de tab'l on de nort sijd.

34 And d's salt mac an hapin for de dor ov de tent, [ov] blu, and purp'l, and scarlet,

and sijn twind linen, rot wid ned'lwure.

35 And d's salt mac for de hapin fiv pilers [ov] sitim [wud], and overlá dem wid

gold, [and] dar huca [sal be ov] gold: and d's salt eqst fiv socets ov brqs for dem.

27 And d's salt mac an elter [ov] sitim wud, fiv cubits log, and fiv cubits brod:

de elter sal be forswar: and de hjt daróf [sal be] tre cubits. And d's salt mac de

horns ov it upón de for corners daróf: his horns sal be ov de sam: and d's salt overlá

it wid brqs. And d's salt mac his pans tu reav his ascz, and his jewels, and his

bas'ns, and his fleshuics, and his sijnans: ol de vesels daróf d's salt mac [ov] brqs.

28 And d's salt mac for it a grat ov netwure [ov] brqs; and upón de net salt d's mac

27 for bras'n rigs in de for corners daróf.

(s) And d's salt put it under de campas ov de elter benēt, dat de net ma be ev'n tu de

midst ov de elter. And d's salt mac stavz for de elter, stavz [ov] sitim wud, and

7 overlá dem wid brqs. And de stavz sal be put intu de rigz, and de stavz sal be upón

de tū sijdz ov de elter, tu bar it. Holo wid bordz salt d's mac it; az it wox sod dē in de mnt, so sal dā mac [it].

9 And d's salt mac de cort ov de tábernac'l: for de est sijd estwerd [dar sal be] hapinz

for de cort [ov] sijn twind linen ov an hundred cubits log for wun sijd: and de twenti

pilers daróf and dar twenti socets [sal be ov] brqs; de huca ov de pilers and dar

filets [sal be ov] silver. And hewiz for de

nort sijd in lent [dar sal be] hapinz ov an hundred [cubits] log, and his twenti pilers

and dar twenti socets [ov] brqs; de huca ov de pilers and dar filets [ov] silver. And

[for] de bredt ov de cort on de west sijd [sal be] hapinz ov fifti cubits: dar pilers

ten, and dar socets ten. And de bredt ov de cort on de est sijd estwerd [sal be] fifti

cubits. De hapinz ov wun sijd [ov de gat sal be] fiften cubits: dar pilers tre, and dar

15 socets tre. And on de uder sijd [sal be] hapinz fiften [cubits]: dar pilers tre, and

16 dar socets tre. And for de gat ov de cort [sal be] an hapin ov twenti cubits, [ov] blu,

and purp'l, and scarlet, and sijn twind linen, rot wid ned'lwure: [and] dar pilers

17 [sal be] for, and dar socets for. Ol de pilers rēnd abēt de cort [sal be] fileted

wid silver; dar huca [sal be ov] silver, and

18 dar socets [ov] brqs. De lent ov de cort [sal be] an hundred cubits, and de bredt

fifti everihwar, and de hjt fiv cubits [ov] sijn twind linen, and dar socets [ov] brqs.

19 Ol de vesels ov de tábernac'l in ol de servis daróf, and ol de pins daróf, and ol de pins ov de cort, [sal be ov] brqs.

20 And d's salt comānd de cildren ov 'Israel, dat dā brig dē pur ol-oliv bet'n for de hjt,

21 tu cox de lamp tu burn elwas. In de tábernac'l ov de congregasun widst de val,

hwiq [is] befór de tēstimuni. Arun and his suns sal order it from evnig tu mornig

befór de LORD: [it sal be] a statut for ever untu dar jenersasunz on de behqf ov de

cildren ov 'Israel.

28 And tac d's untu dē Arun dē bruder, and his suns wid him, from amūg de cildren ov 'Israel, dat he ma minister untu

me in de preste ofis, [ev'n] Arun, Nadab and Abihy, Eliazer and Itamqr, Aruns

2 suns. And d's salt mac holi garments for Arun dē bruder for glori and for bñti.

3 And d's salt spec untu ol [dat q] wjs hqrted, hum i hav fild wid de spirit ov wisdom, dat dā ma mac Aruns garments

tu consecrat him, dat he ma minister untu me in de preste ofis. And d's [qr] de garments hwiq dā sal mac: a brestplat, and an

efod, and a rob, and a broderd cot, a mijter, and a gord'l: and dā sal mac holi garments

for Arun dē bruder, and his suns, dat he

28 ma minister untu me in de prests ofis. (5) And da sal tac gold, and blu, and purpl, and seqret, and fin linen.
6 And da sal mac de efod [ov] gold, [ov] blu, and [ov] purpl, [ov] seqret, and fin
7 twind linen, wid eunij wure. It sal hav de tui folder prees darof jond at de tui ejes darof; and [so] it sal be jond tugerder.
8 And de cyrius gerd'l ov de efod, hwiq [iz] upon it, sal be ov de sam, acordij tui de wure darof; [ev'n ov] gold, [ov] blu, and purpl, and seqret, and fin twind linen.
9 And ds salt tac tui onies stonz, and grav on dem de namz ov de gildren ov 'Israel: sics ov dar namz on wun stan, and [de uder] sics namz ov de rest on de uder stan.
11 acordij tui dar berf. Wid de wure ov an engraver in stan, [lic] de engravijs ov a signet, salt ds engrav de tui stonz wid de namz ov de gildren ov 'Israel: ds salt mac dem tui be set in sgez ov gold. And ds salt put de tui stonz upon de folders ov de efod [for] stonz ov memorial untu de gildren ov 'Israel: and Arun sal bar dar namz befór de LORD upon hiz tui folders
13 for a memorial. And ds salt mac sgez [ov] gold; and tui ganz [ov] pur gold at de endz; [ov] red'n wure salt ds mac dem, and fqs'n de red'n ganz tui de sgez.
15 And ds salt mac de brestplat ov juiment wid eunij wure; qfter de wure ov de efod ds salt mac it; [ov] gold, [ov] blu, and [ov] purpl, and [ov] seqret, and [ov] fin twind linen, salt ds mac it. Forsewar it sal be [briq, dub'ld; a span [sal be] de lejt darof, and a span [sal be] de bredt
17 darof. And ds salt set in it setijz ov stonz, [ev'n] for roz ov stonz: [de ferst] ro [sal be] a sqrdius, a topaz, and a eqr-
18 buyl; [dis sal be] de ferst ro. And de secund ro [sal be] an emerald, a safer, and
19 a diamund. And de terd ro a ligur, an
20 agel, and an amethyst. And de fort ro a beril, and an onies, and a jasper: da sal be
21 set in gold in dar inchozijs. And de stonz sal be wid de namz ov de gildren ov 'Israel, twelv, acordij tui dar namz, [lic] de engravijs ov a signet; everi wun wid hiz nam sal da be acordij tui de twelv trijz.
22 And ds salt mac upon de brestplat ganz at de endz [ov] red'n wure [ov] pur gold.
23 And ds salt mac upon de brestplat tui rijs ov gold, and salt put de tui rijs on de tui endz ov de brestplat. And ds salt put de tui red'n [ganz] ov gold in de tui rijs [hwiq q] on de endz ov de brestplat.
25 And [de uder] tui endz ov de tui red'n [ganz] ds salt fqs'n in de tui sgez, and put dem on de folder prees ov de efod befór
26 it. And ds salt mac tui rijs ov gold, and ds salt put dem upon de tui endz ov de brestplat in de border darof, hwiq [iz] in de
27 sjd ov de efod inward. And tui [uder] rijs ov gold ds salt mac, and salt put dem on de tui sids ov de efod undernét, tord de forpqrt darof, over agénst de [uder] cuplig darof, abáv de cyrius gerd'l ov de
28 efod. And da sal bind de brestplat bi de

28 rijs darof untu de rijs ov de efod wid a las ov blu, dat [it] ma be abáv de cyrius gerd'l ov de efod, and dat de brestplat be not hust from de efod. And Arun sal bar de namz ov de gildren ov 'Israel in de brestplat ov juiment upon hiz hqrt, hwen he goet in untu de holi [phas], for a memorial befór de LORD continuqli.
30 And ds salt put in de brestplat ov juiment de Urim and de Tumim; and da sal be upon Arun's hqrt, hwen he goet in befór de LORD: and Arun sal bar de juiment ov de gildren ov 'Israel upon hiz hqrt befór de LORD continuqli.
31 And ds salt mac de rob ov de efod ol
32 [ov] blu. And dar sal be an hol in de top ov it, in de midst darof: it sal hav a bindij ov wov'n wure rsnd abót de hol ov it, az it wer de hol ov an habérjun, dat it be not rent. And [bernét] upon de hem ov it ds salt mac pumgranets [ov] blu, and [ov] purpl, and [ov] seqret, rsnd abót de hem darof; and belz ov gold betwén dem rsnd
34 abót: a gold'n bel and a pumgranet, a gold'n bel and a pumgranet, upon de hem
35 ov de rob rsnd abót. And it sal be upon Arun tui minister: and hiz rsnd sal be herd hwen he goet in untu de holi [phas] befór de LORD, and hwen he cumet st, dat he dj not.
36 And ds salt mac a plat [ov] pur gold, and grav upon it, [lic] de engravijs ov a signet, HOLINES TUI DE LORD. And ds salt put it on a blu las, dat it ma be upon de miter; upon de forfrunt ov de miter it sal be. And it sal be upon Arun's fored, dat Arun ma bar de inewiti ov de holi figz, hwiq de gildren ov 'Israel sal halo in ol dar holi gifts; and it sal be olwaz upon hiz fored, dat da ma be acsepted befór de LORD.
39 And ds salt embroder de eot ov fin linen, and ds salt mac de miter [ov] fin linen, and ds salt mac de gerd'l [ov] red'n wure.
40 And for Arun's sunz ds salt mac eots, and ds salt mac for dem gerd'ls, and bonets salt ds mac for dem, for glori and for bñti. And ds salt put dem upon Arun dj bruder, and hiz sunz wid him; and salt anónt dem, and consecrat dem, and segetif dem, dat da ma minister untu me in
12 de prests ofis. And ds salt mac dem linen brizez tui eaver dar naednes: from de lona
43 ev'n untu de tijz da sal req; and da sal be upon Arun, and upon hiz sunz, hwen da cum in untu de tabernac'l ov de coggregafun, or hwen da cum nrr untu de oter tui minister in de holi [phas]; dat da bar not inewiti, and dj: [it sal be] a statyt for ever untu him and hiz sed after him.
29 And dis [iz] de tij dat ds salt du untu dem tui halo dem, tui minister untu me in de prests ofis: The wun yug
2 bulue, and tui ramz widét blemif, and unlév'nd brod, and eacs unlév'nd temperd wid ol, and wafers unlév'nd anónted wid
3 ol: [ov] hwet'n flwr salt ds mac dem. And ds salt put dem intu wun bqset, and briq

29 dem in de bqscet, wid de buluc and de tû ramz. (4) And Arun and hiz sunz ds salt brig untui de dor ov de tâbernac'l ov de congregasun, and salt wof dem wid weter.

5 And ds salt tac de garments, and put upôn Arun de cot, and de rob ov de esod, and de esod, and de breestplat, and gerd him

6 wid de cyrius gerd'l ov de esod: and ds salt put de mîter upôn hiz hed, and put

7 de holi cryn upôn de mîter. Den salt ds tac de anentij ol, and por [it] upôn hiz hed, and anont him.

8 And ds salt brig hiz sunz, and put cots

9 upôn dem. And ds salt gerd dem wid gerd'iz, Arun and hiz sunz, and put de bonets on dem: and de preste ofis sal be darz for a perpetual statyt: and ds salt consecrat Arun and hiz sunz.

10 And ds salt coz a buluc tui be brot befôr de tâbernac'l ov de congregasun: and Arun and hiz sunz sal put dar handz upôn

11 de hed ov de buluc. And ds salt cil de buluc befôr de LORD, [bî] de dor ov de tâbernac'l ov de congregasun. And ds salt

12 tac ov de blod ov de buluc, and put [it] upôn de hornz ov de olter wid dî figger, and por ol de blod bres'd de botum ov de

13 olter. And ds salt tac ol de fat dat caveret de inwerdz, and de col [dat iz] abûv de liver, and de tû cidniz, and de fat [dat iz] upôn dem, and burn [dem] upôn de olter.

14 But de fles ov de buluc, and hiz sein, and hiz duy, salt ds burn wid fir widst de camp: it [iz] a sin oferig.

15 Ds salt also tac wun ram; and Arun and hiz sunz sal put dar handz upôn de

16 hed ov de ram. And ds salt ala de ram, and ds salt tac hiz blod, and sprige'l [it]

17 xsnd abst upôn de olter. And ds salt cut de ram in prese, and wof de inwerdz ov him, and hiz legz, and put [dem] untui

18 hiz prese, and untui hiz hed. And ds salt burn de hol ram upôn de olter: it [iz] a burnt oferig untui de LORD: it [iz] a swet savur, an oferig mad bi fir untui de LORD.

19 And ds salt tac de uder ram; and Arun and hiz sunz sal put dar handz upôn de

20 hed ov de ram. Den salt ds cil de ram, and tac ov hiz blod, and put [it] upôn de tip ov de rit er ov Arun, and upôn de tip

21 ov de rit er ov hiz sunz, and upôn de tum ov dar rit hand, and upôn de grat to ov dar rit fut, and sprige'l de blod upôn de

22 olter xsnd abst. And ds salt tac ov de blod dat [iz] upôn de olter, and ov de anentij ol, and sprige'l [it] upôn Arun and upôn hiz garments, and upôn hiz sunz, and upôn de garments ov hiz sunz wid him: and he sal be haled, and hiz garments, and hiz sunz, and hiz sunz garments wid him. Also ds salt tac ov de

23 ram de fat and de rump, and de fat dat caveret de inwerdz, and de col [abûv] de liver, and de tû cidniz, and de fat dat [iz] upôn dem, and de rit solder; for it [iz] a ram ov consecrasun: and wun laf ov bred, and wun cae ov old bred, and wun wafer st

29 ov de bqscet ov de unlev'nd bred dat [iz] befôr de LORD: (24) and ds salt put ol in de handz ov Arun, and in de handz ov hiz sunz; and salt wav dem for a wav oferig

25 befôr de LORD. And ds salt rsév dem ov dar handz, and burn [dem] upôn de olter for a burnt oferig, for a swet savur befôr de LORD: it [iz] an oferig mad bi fir untui

26 de LORD. And ds salt tac de breest ov de ram ov Arunz consecrasun, and wav it [for] a wav oferig befôr de LORD: and it

27 sal be dî part. And ds salt suctisij de breest ov de wav oferig, and de solder ov de hev oferig, hwiç iz wavl, and hwiç iz hevd up, ov de ram ov de consecrasun, [ev'n] ov [dat] hwiç [iz] for Arun, and [ov] dat

28 hwiç iz for hiz sunz: and it sal be Arunz and hiz sunz bi a statyt for ever from de gildren ov 'Israel: for it [iz] an hev oferig: and it sal be an hev oferig from de gildren ov 'Israel ov de suctisij ov dar pes oferigz, [ev'n] dar hev oferig untui de LORD.

29 And de holi garments ov Arun sal be hiz sunz after him, tui be anonted darin, and

30 tui be consecrated in dem. [And] dat sun dat iz preat in hiz sted sal put dem on sev'n daz, hwen he cumet intui de tâbernac'l ov de congregasun tui minister in de holi

31 [plas]. And ds salt tac de ram ov de consecrasun, and sed hiz fles in de holi plas.

32 And Arun and hiz suns sal et de fles ov de ram, and de bred dat [iz] in de bqscet, [bî] de dor ov de tâbernac'l ov de congregasun.

33 And da sal et dos tîg hwarwit de atonment wox mad, tui consecrat [and] tui suctisij dem: but a stranjer sal not et

34 [darof], becôz da [qr] holi. And if et ov de fles ov de consecrasun, or ov de bred, remân untui de mernij, den ds salt burn de remander wid fir: it sal not be et'n, becôz it [iz] holi.

35 And dus salt ds du untui Arun, and tui hiz sunz, acordij tui ol [tîg] hwiç i hav comanded de: sev'n daz salt ds consecrat

36 dem. And ds salt ofer everi da a buluc [for] a sin oferig for atonment: and ds salt clenx de olter, hwen ds hast mad an atonment for it, and ds salt anont it, tui

37 suctisij it. Sev'n daz ds salt mac an atonment for de olter, and suctisij it; and it sal be an olter most holi: hwotsever tuçet de olter sal be holi.

38 Ns dis [iz] dat] hwiç ds salt ofer upôn de olter: tû lamz ov de ferst yer da bi da

39 continualli. De wun lam ds salt ofer in de mernij; and de uder lam ds salt ofer at

40 ev'n: and wid de wun lam a tent del ov flx ming'ld wid de sort part ov an hin ov bet'n ol: and de sort part ov an hin ov wjn

41 [for] a drige oferig. And de uder lam ds salt ofer at ev'n, and salt du durtû acordij tui de met oferig ov de mernij, and acordij tui de drige oferig darof, for a swet savur.

42 an oferig mad bi fir untui de LORD. [Dis sal be] a continuall burnt oferig trust qj

43 jenersjuns [at] de dor ov de tâbernac'l ov de congregasun befôr de LORD: hwar i wi

29 met wið ðe gildren ov 'Israel, and [ðe tábernacl] sal be sægetifid bi mj glori.
44 And i wil sægetif ðe tábernacl ov ðe cōgregaþun, and ðe oltre: i wil sægetif oþso bot Arun and his sunz, tuu miñster tuu me
45 in ðe preste ofis. And i wil dwel amýp ðe
46 gildren ov 'Israel, and wil be ðar God. And ða sal na ðat i [am] ðe Lord ðar God, ðat brot ðem fort st ov ðe land ov 'Egiþt, ðat i ma dwel amýp ðem: i [am] ðe Lord ðar God.
30 And ðs falt mæc an oltre tuu burn insens upón: [ov] fitim wud falt ðs mæc
1 it. A cybit [sal be] ðe leyt daróf, and a cybit ðe breost daróf; forsewar sal it be: and tñ cybits [sal be] ðe hýt daróf: ðe
2 horna daróf [sal be] ov ðe sam. And ðs falt overlæ it wið pur gold, ðe top daróf, and ðe sýðs daróf rsnd abst, and ðe horna daróf; and ðs falt mæc untuu it a ersn ov
4 gold rsnd abst. And tñ gold'n rýp falt ðs mæc tuu it under ðe ersn ov it, bi ðe tñ corners daróf, upón ðe tñ sýðs ov it falt ðs mæc [it]; and ða sal be for places for ðe
5 stava tuu bar it widól. And ðs falt mæc ðe stava [ov] fitim wud, and overlæ ðem wið
6 gold. And ðs falt put it befor ðe val ðat [iz] bi ðe gre ov ðe tēstimuni, befor ðe mersi st ðat [iz] over ðe tēstimuni, hwar
7 i wil met wið ðe. And Arun sal burn darón swet insens everi mornip; hwen he drosæt ðe lamps, he sal burn insens upón it.
8 And hwen Arun lýt ðe lamps at ev'n, he sal burn insens upón it, a perpetual insens
9 befor ðe Lord truist yr jenerafunz. Yr fal ofer na stranj insens darón, nor burnt sacrificz, nor mrt oferip; neder sal yr por dripe oferip darón. And Arun sal mæc an atonment upón ðe horna ov it wuns in a yer wið ðe blud ov ðe sin oferip ov atonments: wuns in ðe yer sal he mæc atonment upón it truist yr jenerafunz: it [iz] most holi untuu ðe Lord.
11 And ðe Lord spæc untuu Mozes, snip,
12 Hwen ðs tæcst ðe sun ov ðe gildren ov 'Israel after ðar number, ðen sal ða giv everi man a ransum for his sol untuu ðe Lord, hwen ðs numberest ðem; ðat ðar be na plag amýp ðem, hwen [ðs] numberest ðem. ðis ða sal giv, everi wun ðat paet amýp ðem ðat qv numberd, haf a
13 sceel after ðe sceel ov ðe sægetyeri: (a sceel [iz] twenti geraz:) an haf sceel [sal be] ðe
14 oferip ov ðe Lord. Everi wun ðat paet amýp ðem ðat qv numberd, from twenti yers old and abáv, sal giv an oferip untuu
15 ðe Lord. ðe rig sal not giv mor, and ðe pur sal not giv lē ðan haf a sceel, hwen [ðs] giv an oferip untuu ðe Lord, tuu mæc an atonment for yr solz. And ðs falt tæc ðe atonment muni ov ðe gildren ov 'Israel, and falt apōnt it for ðe servis ov ðe tábernacl ov ðe cōgregaþun; ðat it ma be a memorial untuu ðe gildren ov 'Israel befor ðe Lord, tuu mæc an atonment for yr solz.
17 And ðe Lord spæc untuu Mozes, snip,
18 ðs falt oþso mæc a laver [ov] bræq, and his fut [oþso ov] bræq, tuu wof [widól]:

30 and ðs falt put it betwē ðe tábernacl ov ðe cōgregaþun and ðe oltre, and ðs falt
19 put woter darin. For Arun and his sunz
20 sal wof ðar handz and ðar fet darat: hwen ða ge intuu ðe tábernacl ov ðe cōgregaþun, ða sal wof wið woter, ðat ða ðj not; or hwen ða cum ner tu ðe oltre tuu miñster, tuu burn oferip mað bi fýr untuu ðe Lord;
21 so ða sal wof ðar handz and ðar fet, ðat ða ðj not; and it sal be a statyt for ever tuu ðem, [ev'n] tuu him and tuu his sed truist ðar jenerafunz.
22 Moreover ðe Lord spæc untuu Mozes,
23 snip. Tæc ðs oþso untuu ðe principal spjæz, ov pur mer fýr hundred [feceþz], and ov swet sinamun haf so muc, [ev'n] tñ hundred and fifti [feceþz], and ov swet calamus
24 tñ hundred and fifti [feceþz], and ov cassia fýr hundred [feceþz], after ðe sceel ov ðe
25 sægetyeri, and ov ol-oliv an him; and ðs falt mæc it an ol ov holi outment, an outment compend after ðe qrt ov ðe apōteeri:
26 it sal be an holi anontip ol. And ðs falt anent ðe tábernacl ov ðe cōgregaþun dar-wit, and ðe gre ov ðe tēstimuni, and ðe tab'l and ol his veselz, and ðe cund'latie
28 and his veselz, and ðe oltre ov insens, and ðe oltre ov burnt oferip wið ol his veselz,
29 and ðe laver and his fut. And ðs falt sægetif ðem, ðat ða ma be most holi:
30 hwotæcver tuget ðem sal be holi. And ðs falt anent Arun and his sunz, and consecrat ðem, ðat [ðs] ma miñster untuu me
31 in ðe preste ofis. And ðs falt spæc untuu ðe gildren ov 'Israel, snip, ðis sal be an holi anontip ol untuu me truist yr jenerafunz. Upón manz fles sal it not be
32 pærd, neder sal yr mæc [eni uder] lye it, after ðe compositun ov it: it [iz] holi, [and] it sal be holi untuu y. Hwotæcver compundet [eni] lye it, or hwotæcver putel [eni] ov it upón a stranjer, sal ev'n be cut of from his pep'l.
34 And ðe Lord sæc untuu Mozes, Tæc untuu ðe swet spjæz, stacte, and onice, and galbanum; [ðes] swet spjæz wið pur frapen-
35 sene: ov eq sal ðar be a lye [wat]: and ðs falt mæc it a persun, a conferun after ðe qrt ov ðe apōteeri, temperd tugeter, pur
36 [and] holi: and ðs falt bet [sam] ov it veri smol, and put ov it befor ðe tēstimuni in ðe tábernacl ov ðe cōgregaþun, hwar i wil met wið ðe: it sal be untuu q most holi.
37 And [az for] ðe persun hwic ðs falt mæc, yr sal not mæc tuu qrselz acordip tuu ðe compositun daróf: it sal be untuu ðe holi
38 for ðe Lord. Hwotæcver sal mæc lye untuu ðat, tuu smel dartið, sal ev'n be cut of from his pep'l.
31 And ðe Lord spæc untuu Mozes, snip,
(2) Se, i hav cold bi min Bezaleel ðe sun ov Uri, ðe sun ov Hur, ov ðe triþ ov Juda:
3 and i hav fild him wið ðe spirit ov God, in wízdom, and in understāndip, and in nolej,
4 and in ol maner ov wáremansip, tuu drýð eunip wurez, tuu wure in gold, and in silver,
5 and in bræq, and in cutip ov stonz, tuu set [ðem], and in eqvrip ov timbor, tuu wure in

31 el maner ov wáremanſip. (6) And i, bezhóld, i hav giv'n wið him Aholiab, ðe sun ov Ahisamæc, ov ðe triþ ov Dan: and in ðe harts ov el ðat qr wiz harted i hav put wizdum, ðat ða ma mac el ðat i hav com-
 7 qnded ðe: ðe tábernac'l ov ðe congregaſun, and ðe qre ov ðe téstimuni, and ðe mersi set ðat iz ðarupón, and el ðe furnitur ov ðe tábernac'l, and ðe tab'l and hiz furnitur, and ðe pyr cand'ſtic wið el hiz furnitur,
 9 and ðe olter ov inſens, and ðe olter ov burnt oferin wið el hiz furnitur, and ðe
 10 laver and hiz fut, and ðe cloðz ov ſerviſ, and ðe holi gqrments for Arun ðe preſt, and ðe gqrments ov hiz ſunz, tuu miniſter
 11 in ðe preſts ofis, and ðe anemtiþ el, and swet inſens for ðe holi [þlaſ]: acording tuu ol ðat i hav comanded ðe ful ða ðu.
 12 And ðe LORD ſpæc untuu Mózez ſniþ,
 13 Spæc ðs olſæc untuu ðe gildren ov 'Izrael, ſniþ, Verili mi ſabats ye ſul cep: for it [iz] a ſiþ betwén me and i þruſt q'jeneraſunz: ðat [ye] ma no ðat i [am] ðe LORD ðat
 14 ðu ſapetiſi q. Ye ſul cep ðe ſabat ðarfor; for it [iz] holi untuu q: everi wun ðat ðeſiþet it ſul ſurli be put tuu ðet: for huſæver ðuot [eni] wure ðarin, ðat ſol
 15 ſul be cut of from amúþ hiz pep'l. Sies ðaz ma wure be ðun; but in ðe ſev'nt [iz] ðe ſabat ov reſt, holi tuu ðe LORD: huſæver ðuot [eni] wure in ðe ſabat ða, he ſul
 16 ſurli be put tuu ðet. Hwarfor ðe gildren ov 'Izrael ſul cep ðe ſabat, tuu obzervi ðe ſabat truſt ðar jeneraſunz, [for] a per-
 17 petual covenant. It [iz] a ſiþ betwén me and ðe gildren ov 'Izrael for ever: for [in] sies ðaz ðe LORD mad hev'n and ert, and on ðe ſev'nt ða he reſted, and wox refréſt.
 18 And he gav untuu Mózez, hwen he had mad an end ov comúniþ wið him upón mſnt Siniþ, tuu tab'lz ov téstimuni, tab'lz ov ſton, rit'n wið ðe finger ov God.
32 And hwen ðe pep'l ſo ðat Mózez delið tuu cum ðen ſt ov ðe mſnt, ðe pep'l gaderd ðemſelvs tuþgæder untuu Arun, and ſed untuu him, Up, mac us godz, hwiþ ſul go befór us; for [as for] ðis Mózez, ðe man ðat brot us up ſt ov ðe land ov Eþipt,
 2 we wot not hwot iz becúm ov him. And Arun ſed untuu ðem, Brac of ðe gold'n rriþz, hwiþ [qr] in ðe ern ov qr wvz, ov qr ſunz, and ov qr doters, and briþ [ðem]
 3 untuu me. And ol ðe pep'l brac of ðe gold'n rriþz hwiþ [wer] in ðar ern, and brot
 4 [ðem] untuu Arun. And he reſeivd [ðem] at ðar hand, and ſafund it wið a graviþ tuu, after he had mad it a molt'n eþ: and ða ſed, ðez [be] ði godz, o 'Izrael, hwiþ
 5 brot ðe up ſt ov ðe land ov Eþipt. And hwen Arun ſo [it], he bilt an olter befór it; and Arun mad proclamaſun, and ſed,
 6 Tuumóro [iz] a feſt tuu ðe LORD. And ða rox up erli on ðe moro, and oferd burnt oferis, and brot pre oferis; and ðe pep'l eut ðen tuu et and tuu driþe, and rox up tuu þla.
 7 And ðe LORD ſed untuu Mózez, Go, get ðe ðen: for ði pep'l, hwiþ ðs broteat ſt ov

32 ðe land ov Eþipt, hav corúpted [ðemſelvs]:
 (8) ða hav turnd aſið ewicliſt ov ðe wa hwiþ i comanded ðem: ða hav mad ðem a molt'n eþ, and hav wurſipt it, and hav ſacrifiþd ðaruntú, and ſed, ðez [be] ði godz, o 'Izrael, hwiþ hav brot ðe up ſt ov ðe land
 9 ov Eþipt. And ðe LORD ſed untuu Mózez, I hav ſen ðis pep'l, and, bezhóld, it [iz] a
 10 ſtifneet pep'l: ný ðarfor let me alón, ðat mi ret ma wacs hot agénat ðem, and ðat i ma conſúm ðem: and i wil mac ov ðe a grat naſun.
 11 And Mózez beſót ðe LORD hiz God, and ſed, LORD, I hwiþ ðat ði rot wacs hot agénat ði pep'l, hwiþ ðs haſt brot ſort ſt ov ðe land ov Eþipt, wið grat pær, and wið a
 12 miþi hand. I Hwarfor ſad ðe Eþiþſanþ ſpec, and ſa, For miſeþ did he briþ ðem ſt, tuu ſla ðem in ðe mſntenz, and tuu conſúm ðem from ðe ſas ov ðe ert. Turn from ði fers rot, and repónt ov ðis ev'l agénat ði
 13 pep'l. Remémber Abraham, Izac, and 'Izrael, ði ſervants, tuu hum ðs ſwareſt bi ðin on ſelf, and ſedat untuu ðem, I wil multiþi qr ſed az ðe ſtqrz ov hev'n, and ol ðis land ðat i hav ſpæc'n ov wil i giv untuu qr ſed, and ða ſul inhérit [it] for ever.
 14 And ðe LORD repónted ov ðe ev'l hwiþ he tot tuu ðu untuu hiz pep'l.
 15 And Mózez turnd, and went ðen from ðe mſnt, and ðe tuu tab'lz ov ðe téstimuni [wer] in hiz hand: ðe tab'lz [wer] rit'n on bot ðar ſiðz; on ðe wun ſið and on ðe uder
 16 [wer] ða rit'n. And ðe tab'lz [wer] ðe wure ov God, and ðe ritiþ [wox] ðe ritiþ ov
 17 God, grav'n upón ðe tab'lz. And hwen Joſua herd ðe nox ov ðe pep'l az ða ſted, he ſed untuu Mózez, [ðar iz] a nox ov wer
 18 in ðe camp. And he ſed, [It iz] not ðe vos ov [ðem ðat] ſt for maſteri, neder [iz] it] ðe vos ov [ðem ðat] cri for briþ over-
 19 cüm: [but] ðe nox ov [ðem ðat] ſiþ ðu i her. And it cam tuu þqs, az ſun az he cam
 20 niþ untuu ðe camp, ðat he ſo ðe eþ, and ðe dñsiþ: and Mózez anger wæſt hot, and he eþt ðe tab'lz ſt ov hiz hands, and brac
 21 ðem benét ðe mſnt. And he tue ðe eþ hwiþ ða had mad, and burnt [it] in ðe fir, and grñd [it] tuu pøder, and ſtrod [it] upón ðe woter, and mad ðe gildren ov 'Izrael driþe [ov] it.
 22 And Mózez ſed untuu Arun, I Hwot did ðis pep'l untuu ðe, ðat ðs haſt brot ſo grat
 23 a ſin upón ðem. And Arun ſed, Let not ðe anger ov mi lord wacs hot: ðs noxet ðe
 24 pep'l, ðat ða [qr ſet] on miſeþ. For ða ſed untuu me, Mac us godz, hwiþ ſul go befór us: for [as for] ðis Mózez, ðe man ðat brot us ſt ov ðe land ov Eþipt, we wot
 25 not hwot iz becúm ov him. And i ſed untuu ðem, Huſæver hat eni gold, let ðem brac [it] of. So ða gav [it] me: ðen i eþt it intuu ðe fir, and ðar cam ſt ðis eþ.
 26 And hwen Mózez ſo ðat ðe pep'l [wer] naced, (for Arun had mad ðem naced untuu
 27 [ðar] ſam amúþ ðar enemis,) ðen Mózez ſtad in ðe gat ov ðe camp, and ſed, I Hwot [iz] on ðe LORDS ſið, [let him cum] untuu

32 me. And el de suns ov Levj gaderd dem-selvz twigder untu him. (27) And he sed untu dem, Jus set de LORD God ov 'Israel, Put everi man his sord bi hiz sjd, [and] go in and st from gat tu gat truist de camp, and sla everi man hiz bruder, and everi man hiz companyun, and everi man hiz nabur. And de gildren ov Levj did acording tu de wurd ov Mozez: and dar fel ov de
 29 pep'l dat da abst tre tæzend men. For Mozez had sed, Consecrat yrselvz tu dæ tu de LORD, ev'n everi man upón hiz sun, and upón hiz bruder; dat he ma besto upón u a blesig dis da.

30 And it cam tu pqs on de mora, dat Mozez sed untu de pep'l, Ye hav sind a grat sin: and nx i wil go up untu de LORD; peradventur i sal mac an atonement for ur sin. And Mozez returnd untu de LORD, and sed, O! dis pep'l hav sind a grat sin, and hav mad dem gods ov gold.
 32 Yet nx, if ds wilt forgiv dar sin—; and if not, blot me, i pra dæ, st ov di bue hwig ds hast rit'n. And de LORD sed untu Mozez, Husexever hat sind agénst me, him wil i blot st ov mi bue. Darfor nx go, led de pep'l untu [de plas] ov hwig i hav spoe'n untu dæ: behold, min anjel sal go befór dæ: neverdels in de da hwen i vizit i wil vizit dar sin upón dem. And de LORD plagd de pep'l, becúz da mad de eaf, hwig Irun mad.

33 And de LORD sed untu Mozez, Depért, [and] go up hens, ds and de pep'l hwig ds hast brot up st ov de land ov 'Ejpt, untu de land hwig i svar untu Abraham, tu Isaac, and tu Jacob, saig, Untu di sed
 2 wil i giv it: and i wil send an anjel befór dæ; and i wil driv st de Cannaanit, de Amorit, and de Hitit, and de Perizit, de Hivit, and de Jebuzit: untu a land floig wid mile and huni: for i wil not go up in de midst ov dæ, for ds [qr] a stifneet pep'l: lest i consqm dæ in de wa.

4 And hwen de pep'l herd dæz ev'l tidinz, da morn'd: and no man did put on him
 5 hiz ornamentals. For de LORD had sed untu Mozez, Sa untu de gildren ov 'Israel, Ye [qr] a stifneet pep'l: i wil cum up intui de midst ov dæ in a moment, and consqm dæ: darfor nx put of di ornamentals from
 6 dæ, dat i ma no hwot tu du untu dæ. And de gildren ov 'Israel stript demselvz ov dar ornamentals bi de mynt Horeb.

7 And Mozez tue de tábernac'l, and piqt it wiðst de camp, afúr of from de camp, and cold it de Tábernac'l ov de congregafun. And it cam tu pqs, [dat] everi wun hwig set de LORD went st untu de tábernac'l ov de congregafun, hwig [woz] wiðst de camp.
 8 And it cam tu pqs, hwen Mozez went st untu de tábernac'l, [dat] ol de pep'l roz up, and stud everi man [at] hiz tent dor, and luct after Mozez, until he woz gon intui de tábernac'l.

9 And it cam tu pqs, az Mozez enterd intui de tábernac'l, de clædi piler desended, and stud [at] de dor ov de tábernac'l, and

33 [de LORD] toet wid Mozez. (10) And ol de pep'l so de clædi piler stand [at] de tábernac'l dor: and ol de pep'l roz up and wurfpt, everi man [in] hiz tent dor. And de LORD spæ untu Mozez fas tu fas, az a man speect untu hiz frend. And he turnd agén intui de camp; but hiz servant Josua, de sun ov Nun, a yug man, departed not st ov de tábernac'l.

12 And Mozez sed untu de LORD, Se, ds saest untu me, Brin up dis pep'l: and ds hast not let me no hum ds wilt send wid me. Yet ds hast sed, I no dæ bi nam, and
 13 ds hast also fnd gras in mi sjt. Nx darfor, i pra dæ, if i hav fnd gras in di sjt, so me nx di wa, dat i ma no dæ, dat i ma fnd gras in di sjt: and consider dat dis
 14 nasun [iz] di pep'l. And he sed, Mi prezens sal go [wid dæ], and i wil giv dæ rest.
 15 And he sed untu him, If di prezens go not [wid me], cari us not up hens. For Shwarin
 16 sal it be non her dat i and di pep'l hav fnd gras in di sjt: s [iz it] not in dat ds goest wid us; so sal we be séperated, i and di pep'l, from ol de pep'l dat [qr] upón de fas ov de ert.

17 And de LORD sed untu Mozez, I wil du dis tij also dat ds hast spoe'n: for ds hast fnd gras in mi sjt, and i no dæ bi nam.
 18 And he sed, I beseg dæ, so me di glori.
 19 And he sed, I wil mac ol mi gudnes pqs befór dæ, and i wil proclaim de nam ov de LORD befór dæ; and wil be grafus tu hum i wil be grafus, and wil so mersi on hum i wil so mersi. And he sed, Ds canst not se mi fas: for dar sal no man se me, and liv.
 21 And de LORD sed, Behold, [dar iz] a plas
 22 bi me, and ds falt stand upón a roc: and it sal cum tu pqs, hwil mi glori paset bi, dat i wil put dæ in a clift ov de roc, and wil caver dæ wid mi hand hwil i pqs bi: and i wil tue awá myn hand, and ds falt se mi bue parts: but mi fas sal not be sen.

34 And de LORD sed untu Mozez, Hu dæ tui tablz ov ston lie untu de ferst: and i wil rit upón [dæz] tablz de wurdz dat wer
 2 in de ferst tablz, hwig ds bracest. And he redi in de mornig, and cum up in de mornig untu mynt Sinaj, and prézént djsélf dar
 3 tu me in de top ov de mynt. And no man sal cum up wid dæ, neder let eni man be sen truist ol de mynt; neder let de floes nor herdz fed befór dat mynt.

4 And he hyl tui tablz ov ston lie untu de ferst; and Mozez roz up erli in de mornig, and went up untu mynt Sinaj, az de LORD had comanded him, and tue in
 5 hiz hand de tui tablz ov ston. And de LORD desended in de clæd, and stud wid him dar, and proclamd de nam ov de LORD.
 6 And de LORD pqt bi befór him, and proclamd, de LORD, de LORD God, mersifal and grafus, long suferig, and abundant in
 7 gudnes and trut, cæpyn mersi for tæzendz, fergivig inicwiti and transgresun and sin, and dat wil bi no menz cler [de gili]; vizitig de inicwiti ov de faderz upón de gildren, and upón de gildrenz gildren, untu

34 de tord and tu de fort [jenerafun].

(8) And Mozez mad haast, and bad hiz hed o tord de ert, and wurfipt. And he sed, If ns i hav fynd gras in di sijt, o Lord, let mi Lord, i pra de, go amúy us; for it [iz] a stifneet pep'l; and pard'n sr inewiti and sr sin, and tac us for dijn inheritans.

10 And he sed, Behóld, i mae a cuvenant: befór ol di pep'l i wil duu mqrvelz, sug az hav not ben dun in ol de ert, nor in eni nafun; and ol de pep'l amúy hwiq; ds [qrt] ful se de wure ov de Lord: for it [iz] a

11 terrib'l tigg dat i wil duu wid de. Obzerv ds dát hwiq; i comúnd de dis da; behóld, i driv st befór de Amorít, and de Cánanaít, and de Hítít, and de Perizít, and de Hivít,

12 and de Jebuzít. Tac hed tuu dijsélf, lest ds mae a cuvenant wid de inhabitants ov de land hwider ds goest, lest it be for a snar

13 in de midst ov de: but ye ful destró dar olterz, brac dar imejz, and cut dan dar

14 grovz: for ds falt wurfipt no uder god: for de Lord, huuz nam [iz] Jelus, [iz] a

15 jelus God: lest ds mae a cuvenant wid de inhabitants ov de land, and da go a horiy after dar godz, and duu sacrificz untui dar

16 godz, and [wun] col de, and ds et ov hiz sacrificz; and ds tue ov dar doterz untui di

17 sunz, and dar doterz go a horiy after dar godz, and mae di sunz go a horiy after

18 dar godz. ds falt mae de no molt'n godz. ds fest ov unlév'nd bred falt ds erp.

19 Sov'n daz ds falt et unlév'nd bred, az i comúnded de, in de tijn ov de munt Abib: for in de munt Abib ds carneat st from

20 [Egipt]. Ol dat apnot de matrics [iz] min; and everi ferstliij amúy di eat'l, [hwoder]

21 oes or sep, [dat iz mal]. But de ferstliij ov an qs ds falt redém wid a lam: and if ds redém [him] not, den falt ds brac hiz nec.

22 Ol de ferstborn ov di sunz ds falt redém. And num fal apér befór me enti.

23 Sics daz ds falt wure, but on de sev'nt da ds falt rest: in eriy tijn and in harvest ds falt rest.

24 And ds falt obzerv de fest ov wres, ov de ferstfruits ov hwet harvest, and de fest ov in-gaderiy at de yrrz end.

25 Trijs in de yrr fal ol yr men-gildren apér befór de Lord God, de God ov 'Israel. For

26 i wil eqst st de nafunz befór de, and enlqej di borderz: under fal eni man deyr di land, hwen ds falt go up tuu apér befór de Lord di God trijs in de yrr.

27 ds falt not ofer de blud ov mi sacrificz wid lev'n; neder ful de sacrificz ov de fest

28 ov de pqs-over be left untui de morniy. ds fest ov de ferstfruits ov di land ds falt briy untui de hys ov de Lord di God. ds falt not sed a cid in his muders mile.

29 And de Lord sed untui Mozez, Rjt ds dez wurdz: for after de tenur ov dez wurdz i hav mad a cuvenant wid de and wid

30 'Israel. And he woz dar wid de Lord ferti daz and forti njts; he did neder et bred, nor drijo water. And he rot upón de tab'lz de wurdz ov de cuvenant, ds ten comúndments.

34 29 And it cam tuu pqs, hwen Mozez cam dyn from mynt Sinai wid de tú tab'lz ov téstimuni in Mozez hand, hwen he cam dyn from de mynt, dat Mozez wist not dat de acin ov hiz fas jon hwil he toet wid him.

30 And hwen Arun and ol de gildren ov 'Israel so Mozez, behóld, de acin ov hiz fas jon;

31 and da wer afrád tuu cum nj him. And Mozez cold untui dem; and Arun and ol de rulerz ov de congregafun retúrnd untui

32 him; and Mozez toet wid dem. And afterwerd ol de gildren ov 'Israel cam nj:

33 and he gav dem in comúndment ol dat de Lord had spoe'n wid him in mynt Sinai.

34 And [til] Mozez had dun specij wid dem, he put a val on hiz fas. But hwen Mozez

35 went in befór de Lord tuu spec wid him, he tue de val of, untíl he cam st. And he cam st, and spae untui de gildren ov 'Israel

36 [dát] hwiq; he woz comúnded. And de gildren ov 'Israel so de fas ov Mozez, dat de acin ov Mozez fas jon: and Mozez put de val upón hiz fas agén, untíl he went in tuu spec wid him.

35 And Mozez gaderd ol de congregafun ov de gildren ov 'Israel tuigéder, and sed untui dem, dex [qr] de wurdz hwiq; de

2 Lord hat comúnded, dat [ye] fud duu dem. Sics daz fal wure be dun, but on de sev'nt da dar fal be tuu q an holi da, a sabat

3 ov rest tuu de Lord: huuséver duet wure darín fal be put tuu det. Ye fal eind'l no

4 fir truist qr habitafunz upón de sabat da. And Mozez spae untui ol de congregafun

5 ov de gildren ov 'Israel, saij, ds [iz] de tijn hwiq; de Lord comúnded, saij, Tac ye

6 from amúy q an oferiy untui de Lord: huuséver [iz] ov a wiliq hqrt, let him briy it, an oferiy ov de Lord; gold, and silver,

7 and brqs, and blau, and purp'l, and seqlot, and fin linen, and gots [har], and rauuz

8 seinz djd red, and bajerz seinz, and sitim wud, and ol for de ljt, and spices for

9 anontiy ol, and for de swet insens, and onix stonz, and stonz tuu be set for de

10 efod, and for de breastplat. And everi wix hqrted amúy q fal cum, and mae ol dat de

11 Lord hat comúnded: de tabernac'l, his tent, and his cuveriy, his tages, and his

12 bordz, his bqrz, his pilers, and his socets, de qre, and de stavs daróf, wid de mersi

13 set, and de val ov de cuveriy, de tab'l, and his stavs, and ol his vesels, and de so bred,

14 de cand'ltic elso for de ljt, and his furnitur, and his lamps, wid de ol for de ljt, and de

15 insens elter, and his stavs, and de anontiy ol, and de swet insens, and de hapij for de

16 dar at de enteriy in ov de tabernac'l, de elter ov burnt oferiy, wid his braz'n

17 grat, his stavs, and ol his vesels, de laver and his fuit, de hapijz ov de cort, his pilers,

18 and dar socets, and de hapij for de dar ov de cort, de pins ov de tabernac'l, and de

19 pins ov de cort, and dar cords, de clods ov servis, tuu duu servis in de holi [plas], de

20 holi garmets for Arun de prest, and de garmets ov his sunz, tuu minister in ds

21 prests ofis.

35 20 And el de congregafun ov de gildren ov 'Israel departed from de prezens ov
 21 Mozez. And da cam, everi wun huiz hqrt sterd him up, and everi wun huiz his spirit mad wilig, [and] da brot de Lordz oferig tu de wure ov de tábernae'l ov de congregafun, and for ol hiz servis, and for de
 22 holi garments. And da cam, bot men and wimen, az meni az wer wilig hqrted, [and] brot braslets, and errinz, and ripz, and tablets, ol juelz ov gold: and everi man dat oferd [oferd] an oferig ov gold untu
 23 de Lord. And everi man, wid hum woz fsnd blu, and purp'l, and scarlet, and sijn linen, and gots [har], and red scinz ov ramz, and bajorz scinz, brot [dem]. Everi wun dat did ofer an oferig ov silver and brqs brot de Lordz oferig; and everi man, wid hum woz fsnd fitim wud for eni wure
 25 ov de servis, brot [it]. And ol de wimen dat wer wjz hqrted did spin wid dar handz, and brot dat hwiç da had spun, [bot] ov blu, and ov purp'l, [and] ov scarlet, and
 26 ov sijn linen. And ol de wimen huiz hqrt sterd dem up in wizdum spun gots [har].
 27 And de rulerz brot onies stonz, and stonz tu be set, for de efod, and for de breastplat; and spjs, and ol for de lit, and for de
 29 anonting ol, and for de swet insens. De gildren ov 'Israel brot a wilig oferig untu de Lord, everi man and waman, huiz hqrt mad dem wilig tu brig for ol maner ov wure, hwiç de Lord had comanded tu be mad bi de hand ov Mozez.
 30 And Mozez sed untu de gildren ov 'Israel, Se, de Lord hat cold bi nam Bezaliel de sun ov Uri, de sun ov Hur, ov de trij ov
 31 Juda; and he hat fild him wid de spirit ov God, in wizdum, in understándig, and in noleç, and in ol maner ov würemansip; and tu deviz cyrius wures, tu wure in
 33 gold, and in silver, and in brqs, and in de cutig ov stonz, tu set [dem], and in eqrvig ov wud, tu mac eni maner ov cunig wure.
 34 And he hat put in hiz hqrt dat he ma teg, [bot] he, and Aholiab, de sun ov Ahisamac,
 35 ov de trij ov Dan. Dem hat he fild wid wizdum ov hqrt, tu wure ol maner ov wure, ov de engraver, and ov de cunig würemán, and ov de embróderer, in blu, and in purp'l, in scarlet, and in sijn linen, and ov de wever, [ev'n] ov dem dat du eni wure, and ov doz dat deviz cunig wure.

36 Den rot Bezaliel and Aholiab, and everi wjz hqrted man, in hum de Lord put wizdum and understándig tu no hs tu wure ol maner ov wure for de servis ov de sánetqeri, acórdig tu ol dat de Lord
 2 had comanded. And Mozez cold Bezaliel and Aholiab, and everi wjz hqrted man, in huiz hqrt de Lord had put wizdum, [ev'n] everi wun huiz hqrt sterd him up tu
 3 cum untu de wure tu du it: and da resévd ov Mozez ol de oferig, hwiç de gildren ov 'Israel had brot for de wure ov de servis ov de sánetqeri, tu mac it [wisdél]. And da brot yet untu him fre oferinz everi mornin.

36 4 And ol de wjz men, dat rot ol de wure ov de sánetqeri, cam everi man
 5 from hiz wure hwiç da mad; and da spae untu Mozez, saig, de pep'l brig muç mór dan enuf for de servis ov de wure, hwiç de
 6 Lord comanded tu mac. And Mozez gav comqndment, and da cold it tu be proclámd truist de camp, saig, Let neder man nor waman mac eni mór wure for de oferig ov de sánetqeri. So de pep'l wer
 7 restrámd from brigig. For de stof da had woz sufisent for ol de wure tu mac it, and tñ muç.

8 And everi wjz hqrted man amúy dem dat rot de wure ov de tábernae'l mad ten curtenz [ov] sijn twind linen, and blu, and purp'l, and scarlet: [wid] gerybim ov cunig
 9 wure mad he dem. De leyt ov wun curten [woz] twenti and at cubits, and de bredt ov wun curten for cubits: de curtenz [wer]
 10 ol ov wun sijn. And he cup'ld de sijn curtenz wun untu anúder: and [de uder] sijn curtenz he cup'ld wun untu anúder. And he
 11 mad lups ov blu on de ej ov wun curten from de selvej in de cuplig; [hewjz] he mad in de utermóst sjd ov [anúder] curten, in de
 12 cuplig ov de secund. Fifti lups mad he in wun curten, and fifti lups mad he in de ej ov de curten hwiç [woz] in de cuplig ov de secund: de lups held wun [curten] tu
 13 anúder. And he mad fifti tagez ov gold, and cup'ld de curtenz wun untu anúder wid de tagez: so it breán wun tábernae'l.
 14 And he mad curtenz [ov] gots [har] for de tent over de tábernae'l: elév'n curtenz he mad dem. De leyt ov wun curten [woz] terti cubits, and for cubits [woz] de bredt ov wun curten: de elév'n curtenz
 16 [wer] ov wun sijn. And he cup'ld sijn curtenz bi demselvz, and siew curtenz bi demselvz. And he mad fifti lups upón de utermóst ej ov de curten in de cuplig, and fifti lups mad he upón de ej ov de curten
 18 hwiç cuplet de secund. And he mad fifti tagez [ov] brqs tu cup'l de tent tugeles, dat it mjt be wun.
 19 And he mad a cüverig for de tent [ov] ramz scinz djd red, and a cüverig [ov] bajorz scinz abáv [dat].

20 And he mad bordz for de tábernae'l
 21 [ov] fitim wud standing up. De leyt ov a bord [woz] ten cubits, and de bredt ov a
 22 bord wun cubit and a hqf. Wun bord had tñ tenunz, scwáli distant wun from anúder: dus did he mac for ol de bordz ov
 23 de tábernae'l. And he mad bordz for de tábernae'l, twenti bordz for de sxt sjd sxt-
 24 werd: and forti socets ov silver he mad under de twenti bordz: tñ socets under wun bord for hiz tñ tenunz, and tñ socets under anúder bord for hiz tñ tenunz. And
 25 for de uder sjd ov de tábernae'l, [hwiç iz] tord de nort corner, he mad twenti bordz,
 26 and dar forti socets [ov] silver; tñ socets under wun bord, and tñ socets under
 27 anúder bord. And for de sjd ov de tábernae'l westwerd he mad sies bordz. And tñ
 28 bordz mál he for de cornerz ov de táber-

36 nae'l in de tú sîdz. (29) And da wer cup'ld benêt, and cup'ld tugéder at de hed daróf, tui wun rîg: dus he did tui bôt
 30 ov dem in bôt de cornerz. And dar wer at bordz; and dar soetsa [wer] sîsten soetsa ov silver, under everi bord tui soetsa.
 31 And he mad bqrz [ov] fitim wud; fîv for de bordz ov de wun sîd ov de tábernae'l,
 32 and fîv bqrz for de bordz ov de uder sîd ov de tábernae'l, and fîv bqrz for de bordz
 33 ov de tábernae'l, for de sîdz westwerd. And he mad de mid'l bqr tui sît truî de bordz
 34 from de wun end tui de uder. And he overlád de bordz wid gold, and mad dar rîgz [ov] gold [tui be] plasez for de bqrz, and overlád de bqrz wid gold.
 35 And he mad a vul [ov] blui, and purp'l, and seqlet, and fîn twînd linen: [wid]
 36 gerubim mad he it ov eunîp wure. And he mad daruntú for pilerz [ov] fitim [wud], and overlád dem wid gold: dar huas [wer ov] gold, and he eqst for dem for soetsa ov silver.
 37 And he mad an hapîp for de tábernae'l dor [ov] blui, and purp'l, and seqlet, and fîn twînd linen, ov ned'lware: and dr fîv pilerz ov it wid dar huas: and he overlád dar capiterz and dar fîlets wid gold: but dar fîv soetsa [wer ov] brqs.
37 And Bezaliel mad de qre [ov] fitim wud: tui cubits and a haf [woz] de leyt ov it, and a cubit and a haf de bredt ov it,
 2 and a cubit and a haf de hît ov it; and he overlád it wid pur gold, widin and widst, and mad a crsn ov gold tui it rsnd abêt.
 3 And he eqst for it for rîgz ov gold, [tui be sct] bî de for cornerz ov it; ev'n tui rîgz upón de wun sîd ov it, and tui rîgz upón de uder sîd ov it. And he mad stavz [ov] fitim wud, and overlád dem wid gold. And he put de stavz intui de rîgz bî de sîdz ov de qre, tui bar de qre.
 4 And he mad de mersi sct [ov] pur gold: tui cubits and a haf [woz] de leyt daróf, and wun cubit and a haf de bredt daróf.
 7 And he mad tui gerubim [ov] gold, bet'n st ov wun pes mad he dem, on de tui endz ov de mersi sct; wun gerub on de end on dis sîd, and anúder gerub on de [uder] end on dát sîd: st ov de mersi sct mad he de gerubim on de tui endz daróf. And de gerubim spred st [dar] wiþz on hî, and cuverd wid dar wiþz over de mersi sct, wid dar fasetz wun tui anúder; [ev'n] tui de mersi setwerd wer de fasetz ov de gerubim.
 10 And he mad de tab'l [ov] fitim wud: tui cubits [woz] de leyt daróf, and a cubit de bredt daróf, and a cubit and a haf de hît daróf: and he overlád it wid pur gold, and mad daruntú a crsn ov gold rsnd abêt.
 12 Also he mad daruntú a border ov an hand-bredt rsnd abêt: and mad a crsn ov gold for de border daróf rsnd abêt. And he eqst for it for rîgz ov gold, and put de rîgz upón de for cornerz dát [wer] in de for fet daróf. Over agénst de border wer de rîgz, de plasez for de stavz tui bar de tab'l.
 15 And he mad de stavz [ov] fitim wud, and

37 overlád dem wid gold, tui bar de tab'l. (16) And he mad de veselz hwiç [wer] upón de tab'l, hiz difez, and hiz spuinz, and hiz bolz, and hiz cuverz tui cuver widol, [ov] pur gold.
 17 And he mad de cand'ltic [ov] pur gold: [ov] bet'n wure mad he de cand'ltic; hiz qst, and hiz brqç, hiz bolz, hiz nops, and hiz flserz, wer ov de sam: and sics brqçgez goîp st ov de sîdz daróf; tre brqçgez ov de cand'ltic st ov de wun sîd daróf, and tre brqçgez ov de cand'ltic st ov de uder sîd daróf: tre bolz mad after de fufun ov qmundz in wun brqç, a nop and a flser; and tre bolz mad hîe qmundz in anúder brqç, a nop and a flser: so truîst de sics brqçgez goîp st ov de cand'ltic.
 20 And in de cand'ltic [wer] for bolz mad hîe qmundz, hiz nops and hiz flserz: and a nop under tui brqçgez ov de sam, and a nop under tui brqçgez ov de sam, and a nop under tui brqçgez ov de sam, acording tui de sics brqçgez goîp st ov it. Dar nops and dar brqçgez wer ov de sam: ol ov it [woz] wun bet'n wure [ov] pur gold. And he mad hiz sev'n lamps, and hiz snuferz, and hiz snuf-difoz, [ov] pur gold. Ov a talent ov pur gold mad he it, and ol de veselz daróf.
 23 And he mad de insens olter [ov] fitim wud: de leyt ov it [woz] a cubit, and de bredt ov it a cubit; [it woz] forsewar; and tui cubits [woz] de hît ov it; de hornz daróf wer ov de sam. And he overlád it wid pur gold, [bôt] de top ov it, and de sîdz daróf rsnd abêt, and de hornz ov it: also he mad untui it a crsn ov gold rsnd abêt. And he mad tui rîgz ov gold for it under de crsn daróf, bî dr tui cornerz ov it, upón de tui sîdz daróf, tui be plasez for de stavz tui bar it widol. And he mad de stavz [ov] fitim wud, and overlád dem wid gold. And he mad dr holi anontîp ol, and de pur insens ov swet spîsez, acording tui de wure ov de apôteceri.
38 And he mad de olter ov burnt oferîp [ov] fitim wud: fîv cubits [woz] de leyt daróf, and fîv cubits de bredt daróf: [it woz] forsewar; and tre cubits de hît daróf.
 2 And he mad de hornz daróf on de for cornerz ov it; de hornz daróf wer ov de sam: and he overlád it wid brqs. And he mad ol de veselz ov de olter, de pots, and de fuvetz, and de bas'ns, [and] de flefhues, and de sîpuns: ol de veselz daróf mad he [ov] brqs. And he mad for de olter a braz'n grat ov netwure under de cumpas daróf benêt untui de midst ov it. And he eqst for rîgz for de for endz ov de grat ov brqs, [tui be] plasez for de stavz. And he mad de stavz [ov] fitim wud, and overlád dem wid brqs. And he put de stavz intui de rîgz on de sîdz ov de olter, tui bar it widol; he mad de olter holo wid bordz.
 8 And he mad de laver [ov] brqs, and de fut ov it [ov] brqs, ov de laciþ-glqsez ov [de wimen] asémbliþ, hwiç asémb'ld [at] de dor ov de tábernae'l ov de congregasun.

38 9 And he mad de cort; on de est sjd est-werd de hupins ov de cort [wer ov] fin
 10 twind linen, an hundred cubits: dar pilers
 [wer] twenti, and dar bras'n socets twenti;
 de huca ov de pilers and dar filets [wer ov]
 11 silver. And for de nort sjd [de hupins wer]
 an hundred cubits, dar pilers [wer] twenti,
 and dar socets ov brqs twenti; de huca ov
 12 de pilers and dar filets [ov] silver. And for
 de west sjd [wer] hupins ov fifti cubits, dar
 pilers ten, and dar socets ten; de huca ov
 13 de pilers and dar filets [ov] silver. And
 14 for de est sjd estwerd fifti cubits. [de hupins
 ov de wun sjd ov de gat wer] fiften
 cubits; dar pilers tre, and dar socets tre.
 15 And for de uder sjd ov de cort gat, on
 dis hand and dat hand, [wer] hupins ov
 fiften cubits; dar pilers tre and dar socets
 16 tre. Ol de hupins ov de cort rind abt
 17 [wer] ov fin twind linen. And de socets
 for de pilers [wer ov] brqs; de huca ov de
 pilers and dar filets [ov] silver; and de
 overlain ov dar capiterz [ov] silver; and
 ol de pilers ov de cort [wer] fileted wid
 18 silver. And de hupins for de gat ov de cort
 [woz] nedlwure, [ov] blu, and purpl, and
 seqret, and fin twind linen; and twenti
 cubits [woz] de leyt, and de hjt in de bredt
 [woz] fiv cubits, qnserabl' tui de hupins ov
 19 de cort. And dar pilers [wer] for, and dar
 socets [ov] brqs for; dar huca [ov] silver,
 and de overlain ov dar capiterz and dar
 20 filets [ov] silver. And ol de pinz ov de
 tabernac'l, and ov de cort rind abt, [wer
 ov] brqs.
 21 Dis iz de sum ov de tabernac'l, [ev'n] ov
 de tabernac'l ov testimuni, az it woz exnted,
 acording tui de comandment ov Mozez, [for]
 de servis ov de Levits, bj de hand ov Itamar,
 22 sun tui Arun de prest. And Bezaliel de
 sun ov Uri, de sun ov Hur, ov de trijb ov
 Juda, mad ol dat de LORD comanded
 23 Mozez. And wid him [woz] Aholiub,
 sun ov Ahisamac, ov de trijb ov Dan, an
 engraver, and a cunig wureman, and an
 embroderer in blu, and in purpl, and in
 seqret, and fin linen.
 24 Ol de gold dat woz occupid for de wure
 in ol de wure ov de holi [plas], ev'n de
 gold ov de ofering, woz twenti and njn ta-
 lents, and sev'n hundred and terti secels,
 after de fecel ov de sngtteri.
 25 And de silver ov dem dat wer numberd
 ov de congregasun [woz] an hundred talents,
 and a tzend sev'n hundred and tzensor
 and fift'n secels, after de fecel ov de sngt-
 26 tteri: a beca for everi man, [dat iz], haf
 a fecel, after de fecel ov de sngtteri, for
 everi wun dat went tui be numberd, from
 twenty yerz old and upwerd, for nics hun-
 dred tzensd and tre tzensd and fiv hundred
 27 and fifti [men]. And ov de hundred talents
 ov silver wer cwt de socets ov de sngtteri,
 and de socets ov de val; an hundred socets
 ov de hundred talents, a talent for a socet.
 28 And ov de tzensd sev'n hundred sev'nti
 and fiv [secels] he mad huca for de pilers,
 and overlaid dar capiterz, and fileted dem.

38 29 And de brqs ov de ofering [woz] sev'nti
 talents, and tui tzensd and for hundred
 30 secels. And darwit he mad de socets tui de
 dar ov de tabernac'l ov de congregasun,
 and de bras'n alter, and de bras'n grt for
 31 it, and ol de vesels ov de alter, and de
 socets ov de cort rind abt, and de socets
 ov de cort gat, and ol de pinz ov de taber-
 nac'l, and ol de pinz ov de cort rind abt.
39 And ov de blu, and purpl, and seqret,
 da mad elotz ov servis, tui dai servis in
 de holi [plas], and mad de holi garments
 for Arun; az de LORD comanded Mozez.
 2 And he mad de efod [ov] gold, blu, and
 purpl, and seqret, and fin twind linen.
 3 And da did bet de gold intui tin plats,
 and cut [it intui] wirz, tui wure [it] in de
 blu, and in de purpl, and in de seqret,
 4 and in de fin linen, [wid] cunig wure. Da
 mad felder peses for it, tui cup'l [it]
 tugseder: bj de tui ejes woz it cup'ld
 5 tugseder. And de cyrius gerd' ov hiz efod,
 dat [woz] upon it, [woz] ov de sun, acording
 tui de wure darof; [ov] gold, blu, and
 purpl, and seqret, and fin twind linen; az
 de LORD comanded Mozez.
 6 And da rot onics stonz incloud in xgez
 ov gold, grav'n, az signets qr grav'n, wid
 7 de namz ov de gildren ov 'Izrael. And he
 put dem on de felderz ov de efod, [dat da
 jud be] stonz for a memorial tui de gildren
 ov 'Izrael; az de LORD comanded Mozez.
 8 And he mad de brestplat [ov] cunig
 wure, he de wure ov de efod; [ov] gold,
 blu, and purpl, and seqret, and fin twind
 9 linen. It woz forsewar; da mad de brest-
 plat dub'l: a span [woz] de leyt darof, and
 10 a span de bredt darof, [brig] dub'ld. And
 da set in it for rox ov stonz: [de ferat] ro
 [woz] a sardius, a topaz, and a carbuge'l:
 11 dis [woz] de ferat ro. And de second ro, an
 12 emerald, a safer, and a diamund. And de
 tord ro, a ligur, an aget, and an amelist.
 13 And de fort ro, a beril, an onics, and a
 jasper: [da wer] incloud in xgez ov gold
 14 in dar inclouingz. And de stonz [wer]
 acording tui de namz ov de gildren ov 'Izrael,
 twelv, acording tui dar numz, [he] de en-
 gravinz ov a signet, everi wun wid hiz nam,
 15 acording tui de twelv trijz. And da mad
 upon de brestplat ganz at de endz, [ov]
 16 red'n wure [ov] pur gold. And da mad
 tui xgez [ov] gold, and tui gold rinz; and
 put de tui rinz in de tui endz ov de brest-
 17 plat. And da put de tui red'n ganz ov
 gold in de tui rinz on de endz ov de brest-
 18 plat. And de tui endz ov de tui red'n ganz
 da fap'nd in de tui xgez, and put dem on
 19 de felder peses ov de efod, besfor it. And
 da mad tui rinz ov gold, and put [dem] on
 de tui endz ov de brestplat, upon de border
 ov it, hwiq [woz] on de sjd ov de efod
 20 inwerd. And da mad tui [uder] gold'n
 rinz, and put dem on de tui sids ov de efod
 undernet, tord de forpart ov it, over agens
 de [uder] cuplin darof, abuv de cyrius
 21 gerd' ov de efod. And da did bjnd de
 brestplat bj hiz rinz untui de rinz ov de

39 efod wið a las ov blu, dat it mjt be abúv de cyrius gerd'l ov de efod, and dat de breastplat mjt not be lust from de efod; az de LORD comanded Mozez.

22 And he mad de rob ov de efod [ov] wov'n wure, ol [ov] blu. And [dar woz] an hol in de midst ov de rob, az de hol ov an habérjun, [wið] a band rýnd abót de hol, **24** dat it sud not rend. And da mad upón de hemz ov de rob pumgranets [ov] blu, and purpl, and scarlet, [and] twind [linen]. **25** And da mad belz [ov] pur gold, and put de belz betwén de pumgranets upón de hem ov de rob, rýnd abót betwén de pumgranets; a bel and a pumgranet, a bel and a pumgranet, rýnd abót de hem ov de rob twi minister [in]; az de LORD comanded Mozez.

27 And da mad cots [ov] fin linen [ov] wov'n wure for Arun, and for hiz sunz, **28** and a miter [ov] fin linen, and gadli bonets [ov] fin linen, and linen brizez [ov] fin twind linen, and a gerd'l [ov] fin twind linen, and blu, and purpl, and scarlet, [ov] nedlwure; az de LORD comanded Mozez.

30 And da mad de plat ov de holi ern [ov] pur gold, and rot upón it a rítig, [lic] tu de engravingz ov a signet, HOLINES TU' **31** DE LORD. And da tjd untw it a las ov blu, twi sqs'n [it] on hi upón de miter; az **32** de LORD comanded Mozez. Thus woz ol de wure ov de tábernac'l ov de tent ov de congregafun finist; and de gildren ov 'Israel did acordij tu ol dat de LORD comanded Mozez, so did da.

33 And da brot de tábernac'l untw Mozez, de tent, and ol hiz furnitur, hiz tages, hiz bordz, hiz barz, and hiz pilers, and hiz soets, and de cuverij ov ramz seinz djd red, and de cuverij ov bujers seinz, and de val ov de cuverij, de qre ov de téstimuni, and de stavz daróf, and de mersi set, de tab'l, [and] ol de veselz daróf, and de so **37** bred, de pur cand'ltic, [wið] de lamps daróf, [ev'n wið] de lamps tu be set in order, and ol de veselz daróf, and de ol for **38** ljt, and de gold'n alter, and de anentij ol, and de swet insens, and de hayij for de **39** tábernac'l dor, de brax'n alter, and hiz grut ov brax, hiz stavz, and ol hiz veselz, de laver and hiz fut, de hayijs ov de cort, hiz pilers, and hiz soets, and de hayij for de cort gat, hiz cordz, and hiz pina, and ol de veselz ov de servis ov de tábernac'l, for **41** de tent ov de congregafun, de elodz ov servis tu du servis in de holi [plas], and de holi garmnts for Arun de prest, and hiz sunz garmnts, twi minister in de prests **42** ofis. Acordij tu ol dat de LORD comanded Mozez, so de gildren ov 'Israel mad ol de **43** wure. And Mozez did luc upón ol de wure, and, brhóld, da had dun it az de LORD had comanded, ev'n so had da dun it: and Mozez blest dem.

40 And de LORD spac untw Mozez, saip, **(2)** On de ferst da ov de ferst munt salt de set up de tábernac'l ov de tent ov de

40 congregafun. **(3)** And ds salt put darín de qre ov de téstimuni, and cuver de qre wið **4** de val. And ds salt brinj in de tab'l, and set in order de tinz dat qr tu be set in order upón it: and ds salt brinj in de cand'ltic, **5** and ljt de lamps daróf. And ds salt set de elter ov gold for de insens befór de qre ov de téstimuni, and put de hayij ov de dor **6** tu de tábernac'l. And ds salt set de elter ov de burnt oferij befór de dor ov de tábernac'l ov de tent ov de congregafun. **7** And ds salt set de laver betwén de tent ov congregafun and de elter, and salt put **8** woter darín. And ds salt set up de cort rýnd abót, and hay up de hayij at de cort **9** gat. And ds salt tac de anentij ol, and anént de tábernac'l, and ol dat [is] darín, and salt hald it, and ol de veselz daróf: **10** and it sal be holi. And ds salt anént de elter ov de burnt oferij, and ol hiz veselz, and sanctij de elter: and it sal be an elter **11** most holi. And ds salt anént de laver **12** and hiz fut, and sanctij it. And ds salt brinj Arun and hiz sunz untw de dor ov de tábernac'l ov de congregafun, and wof dem **13** wið woter. And ds salt put upón Arun de holi garmnts, and anént him, and sanctij him; dat he ma minister untw me in de **14** prests ofis. And ds salt brinj hiz sunz, and **15** elod dem wið cots: and ds salt anént dem, az ds didst anént dar fader, dat da ma minister untw me in de prests ofis: for dar anentij sal furli be an everlqstij presthwd truw't dar jenerafunz.

16 Thus did Mozez: acordij tu ol dat de **17** LORD comanded him, so did he. And it cam tu pqs in de ferst munt in de second yer, on de ferst [da] ov de munt, [dat] de **18** tábernac'l woz red up. And Mozez red up de tábernac'l, and sqs'nd hiz soets, and set up de bordz daróf, and put in de barz **19** daróf, and red up hiz pilers. And he spred abréal de tent over de tábernac'l, and put de cuverij ov de tent abúv upon it, az de LORD comanded Mozez.

20 And he tue and put de téstimuni intw de qre, and set de stavz on de qre, and put **21** de mersi set abúv upón de qre: and he brot de qre intw de tábernac'l, and set up de val ov de cuverij, and cuverd de qre ov de téstimuni; az de LORD comanded Mozez.

22 And he put de tab'l in de tent ov de congregafun, upón de sjd ov de tábernac'l **23** northwerd, wiðst de val. And he set de bred in order upón it befór de LORD; az de LORD had comanded Mozez.

24 And he put de cand'ltic in de tent ov de congregafun, over agénst de tab'l, on de sjd **25** ov de tábernac'l estwerd. And he lited de lamps befór de LORD, az de LORD comanded Mozez.

26 And he put de gold'n alter in de tent ov **27** de congregafun befór de val: and he burnt swet insens darón; az de LORD comanded Mozez.

28 And he set up de hayij [at] de dor ov **29** de tábernac'l. And he put de elter ov burnt oferij [bi] de dor ov de tábernac'l ov

10 de tent ov de congregasun, and oferd upón it de burnt oferig and de met oferig; az de LORD comanded Mozez.

30 And he set de laver betwén de tent ov de congregasun and de elter, and put woter dar twi wof [widól]. And Mozez and Arun and hiz sunz wof dar handz and dar fet darát: hwen da went intui de tent ov de congregasun, and hwen da cam ner untu de elter, da wof; az de LORD comanded Mozez.

33 And he rerd up de cort rënd abót de tábernac'l and de elter, and set up de hapij ov de cort gat. So Mozez finift de wure.

40 34 den a elsd eured de tent ov de congregasun, and de glori ov de LORD fild de tábernac'l. And Mozez woz not ab'l tu enter intui de tent ov de congregasun, beed de elsd abód darón, and de glori ov de LORD fild de tábernac'l. And hwen de elsd woz tac'n up from over de tábernac'l, de gildren ov 'Israel went onwerd in ol dar jurniz: but if de elsd wer not tac'n up, den da jurnid not til de da dat it woz tac'n up. For de elsd ov de LORD [woz] upón de tábernac'l bi da, and fir woz on it bi nit, in de sjt ov ol de hys ov 'Israel, truést ol dar jurniz.

DE TERD BUC OV MÖZEZ.

COLD

LEVITICUS.

1 AND de LORD cold untui Mozez, and spac untui him st ov de tábernac'l ov de congregasun, saig, Spec untui de gildren ov 'Israel, and sa untu dem, If eni man ov u brig an oferig untui de LORD, ye fal brig ur oferig ov de cat'l, [ev'n] ov de herd, and ov de floe.

3 If hiz oferig [be] a burnt sacrificz ov de herd, let him ofer a mal widót blemif: he fal ofer it ov hiz on vélunteri wil at de dor ov de tábernac'l ov de congregasun befór de LORD. And he fal put hiz hand upón de hed ov de burnt oferig: and it fal be acsepted for him tu mac atonment for him. And he fal cil de buluc befór de LORD: and de prests, Arunz sunz, fal brig de blud, and spring'e de blud rënd abót upón de elter dat [iz bi] de dor ov de tábernac'l ov de congregasun. And he fal fla de burnt oferig, and cut it intui hiz pesez. And de sunz ov Arun de prest fal put fir upón de elter, and la de wud in order upón de fir: and de prests, Arunz sunz, fal la de parts, de hed, and de fat, in order upón de wud dat [iz] on de fir hwiç [iz] upón de elter: but hiz inwerdz and hiz legz fal he wof in woter: and de prest fal burn ol on de elter, [tu be] a burnt sacrificz, an oferig mad bi fir, ov a swet savur untui de LORD.

10 And if hiz oferig [be] ov de floes, [namli,] ov de sep, or ov de gots, for a burnt sacrificz, he fal brig it a mal widót blemif.

11 And he fal cil it on de sjd ov de elter nertwerd befór de LORD: and de prests, Arunz sunz, fal spring'e hiz blud rënd abót upón de elter. And he fal cut it intui hiz pesez, wid hiz hed and hiz fat: and de prest fal la dem in order on de wud dat [iz] on de fir hwiç [iz] upón de elter: but he fal wof de inwerdz, and de legz wid

1 woter: and de prest fal brig [it] ol, and burn [it] upón de elter: it [iz] a burnt sacrificz, an oferig mad bi fir, ov a swet savur untui de LORD.

14 And if de burnt sacrificz for hiz oferig tu de LORD [be] ov fslz, den he fal brig hiz oferig ov tutt'lduvz, or ov yuy pijunz.

15 And de prest fal brig it untui de elter, and rig of hiz hed, and burn [it] on de elter; and de blud daróf fal he rug st at de sjd ov de elter: and he fal pluc awá hiz crop wid hiz federz, and cast it besjd de elter on de est part, bi de plas ov de ofez. And he fal elev it wid de wiçz daróf, [but] fal not divid it asúnder: and de prest fal burn it upón de elter, upón de wud dat [iz] upón de fir: it [iz] a burnt sacrificz, an oferig mad bi fir, ov a swet savur untui de LORD.

2 And hwen eni wil ofer a met oferig untui de LORD, hiz oferig fal be [ov] sijn flsr; and he fal por ol upón it, and put frageinsens darón: and he fal brig it tu Arunz sunz, de prests: and he fal tue darót hiz handfal ov de flsr daróf, and ov de ol daróf, wid ol de frageinsens daróf; and de prest fal burn de memorial ov it upón de elter, [tu be] an oferig mad bi fir, ov a swet savur untui de LORD: and de remnant ov de met oferig [fal be] Arunz and hiz sunz; [it iz] a tijn most holi ov de oferigz ov de LORD mad bi fir.

4 And if dæ brig an oblasun ov a met oferig bac'n in de uv'n, [it fal be] unlév'nd cacs ov sijn flsr ming'ld wid ol, or unlév'nd wafers anonted wid ol.

5 And if dæ oblasun [be] a met oferig [bac'n] in a pan, it fal be [ov] sijn flsr unlév'nd, ming'ld wid ol. dæ falt part it in pesez, and por ol darón: it [iz] a met oferig.

7 And if dæ oblasun [be] a met oferig [bac'n] in de frjynpan, it fal be mad [ov]

2 sijn fier wið ol. (8) And ðs salt brig ðe met oferij dat iz inmad ov ðez tijnz untu ðe LORD; and hwen it iz prezénted untu ðe prest, he sal brig it untu ðe elter. And ðe prest sal tac from ðe met oferij a memorial daróf, and sal burn [it] upón ðe elter: [it iz] an oferij mad bi sijn, ov a swet savur untu ðe LORD. And dát hwig iz lest ov ðe met oferij [sal be] Arunz and hiz sunz: [it iz] a tijn most holi ov ðe oferijz ov ðe LORD mad bi sijn.

11 No met oferij, hwig ye sal brig untu ðe LORD, sal he inad wið lev'n: for ye sal burn no lev'n, nor eni heni, in eni oferij ov ðe LORD mad bi sijn. Az for ðe oblasun ov ðe ferstfruits, ye sal ofer ðem untu ðe LORD: but ða sal not be burnt on ðe elter for a swet savur. And overi oblasun ov ði met oferij salt ðs sez'n wið salt; neder salt ðs kuser ðe salt ov ðe covenat ov ði God tu he lacið from ði met oferij: wið ol ðijn oferijz ðs salt ofer salt.

14 And if ðs ofer a met oferij ov ði ferstfruits untu ðe LORD, ðs salt ofer for ðe met oferij ov ði ferstfruits gren erz ov corn drejd bi ðe sijn, [ev'n] corn bet'n st ov sal erz. And ðs salt put ol upón it, and la frageinsens darón: it [iz] a met oferij. And ðe prest sal burn ðe memorial ov it, [part] ov ðe bet'n corn daróf, and [part] ov ðe ol daróf, wið ol ðe frageinsens daróf: [it iz] an oferij mad bi sijn untu ðe LORD.

3 And if hiz oblasun [be] a sacrificj ov pes oferij, if he ofer [it] ov ðe herd; hweder [it be] a mal or femal, he sal ofer it wiðt blemj befór ðe LORD. And he sal la hiz hand upón ðe hed ov hiz oferij, and cil it [at] ðe dor ov ðe tábernac'l ov ðe congregasun: and Arunz suns ðe presta sal sprig'e'l ðe blud upón ðe elter rxd abt.

5 And he sal ofer ov ðe sacrificj ov ðe pes oferij an oferij mad bi sijn untu ðe LORD: ðe fat ðat cuveret ðe inwerds, and ol ðe fat ðat [iz] upón ðe inwerds, and ðe tñ cidniz, and ðe fat ðat [iz] on ðem, hwig [iz] bi ðe slagca, and ðe col abúv ðe liver, wið ðe cidniz, it sal he tac awá. And Arunz suns sal burn it on ðe elter upón ðe burnt sacrificj, hwig [iz] upón ðe wud ðat [iz] on ðe sijn: [it iz] an oferij mad bi sijn, ov a swet savur untu ðe LORD.

6 And if hiz oferij for a sacrificj ov pes oferij untu ðe LORD [be] ov ðe floe; mal or femal, he sal ofer it wiðt blemj. If he ofer a lam for hiz oferij, ðen sal he ofer it befór ðe LORD. And he sal la hiz hand upón ðe hed ov hiz oferij, and cil it befór ðe tábernac'l ov ðe congregasun: and Arunz suns sal sprig'e'l ðe blud daróf rxd abt upón ðe elter. And he sal ofer ov ðe sacrificj ov ðe pes oferij an oferij mad bi sijn untu ðe LORD: ðe fat daróf, and ðe hol rump, it sal he tac of hqrd bi ðe bacbon; and ðe fat ðat cuveret ðe inwerds, and ol ðe fat ðat [iz] upón ðe inwerds, and ðe tñ cidniz, and ðe fat ðat [iz] upón ðem, hwig [iz] bi ðe slagca, and ðe col abúv ðe liver, wið ðe cidniz, it sal he tac

awá. (11) And ðe prest sal burn it upón ðe elter: [it iz] ðe fud ov ðe oferij mad bi sijn untu ðe LORD.

12 And if hiz oferij [be] a got, ðen he sal ofer it befór ðe LORD. And he sal la hiz hand upón ðe hed ov it, and cil it befór ðe tábernac'l ov ðe congregasun: and ðe suns ov Arun sal sprig'e'l ðe blud daróf upón ðe elter rxd abt. And he sal ofer daróf hiz oferij, [ev'n] an oferij mad bi sijn untu ðe LORD; ðe fat ðat cuveret ðe inwerds, and ol ðe fat ðat [iz] upón ðe inwerds, and ðe tñ cidniz, and ðe fat ðat [iz] upón ðem, hwig [iz] bi ðe slagca, and ðe col abúv ðe liver, wið ðe cidniz, it sal he tac awá.

16 And ðe prest sal burn ðem upón ðe elter: [it iz] ðe fud ov ðe oferij mad bi sijn for a swet savur: ol ðe fat [iz] ðe LORDS. [It sal be] a perpetual statút for ur jenersuns frunst ol ur dwelinz, ðat ye et neder sat nor blud.

4 And ðe LORD spæc untu Mozes, saig, (2) Spec untu ðe children ov 'Israel, saig, If a sol sal sin tru ignorans agénat eni ov ðe comqndments ov ðe LORD [concerning] tijnz, hwig et not tu be dun, and sal ðu agénat eni ov ðem: if ðe prest ðat iz anónted ðu sin acording tu ðe sin ov ðe ðe pep'l; ðen let him brig for hiz sin hwig he hat sind, a yup buluc wiðt blemj untu ðe LORD for a sin oferij. And he sal brig ðe buluc untu ðe dor ov ðe tábernac'l ov ðe congregasun befór ðe LORD; and sal la hiz hand upón ðe bulucs hed, and cil ðe buluc befór ðe LORD. And ðe prest ðat iz anónted, sal tac ov ðe bulucs blud, and brig it tu ðe tábernac'l ov ðe congregasun: and ðe prest sal dip hiz finger in ðe blud, and sprig'e'l ov ðe blud sev'n tims befór ðe LORD, befór ðe val ov ðe sápetueri. And ðe prest sal put [sum] ov ðe blud upón ðe horns ov ðe elter ov swet inærns befór ðe LORD, hwig [iz] in ðe tábernac'l ov ðe congregasun; and sal por ol ðe blud ov ðe buluc at ðe botum ov ðe elter ov ðe burnt oferij, hwig [iz] at ðe dor ov ðe tábernac'l ov ðe congregasun. And he sal tac of from it ol ðe fat ov ðe buluc for ðe sin oferij; ðe fat ðat cuveret ðe inwerds, and ol ðe fat ðat [iz] upón ðe inwerds, and ðe tñ cidniz, and ðe fat ðat [iz] upón ðem, hwig [iz] bi ðe slagca, and ðe col abúv ðe liver, wið ðe cidniz, it sal he tac awá, as it was tac'n of from ðe buluc ov ðe sacrificj ov pes oferijs: and ðe prest sal burn ðem upón ðe elter ov ðe burnt oferij. And ðe acin ov ðe buluc, and ol hiz fles, wið hiz hed, and wið hiz legs, and hiz inwerds, and hiz dun, [ev'n] ðe hol buluc sal he curi fort wiðt ðe cump untu a clen plas, hwar ðe asen qe pord st, and burn him on ðe wud wið sijn: hwar ðe asen qe pord st sal he be burnt.

13 And if ðe hol congregasun ov 'Israel sin tru ignorans, and ðe tijn be hid from ðe is ov ðe asémbli, and ða hav ðun sumhwot agénat eni ov ðe comqndments ov ðe LORD [concerning] tijnz, hwig fud not be dun, and qe gilti: hwen ðe sin, hwin ða hav sind

4. agénst it, iz non, den de congregasun sal ofer a yug buluc fêr de sin, and briy him befôr de tâbernac'l ov de congregasun.

13. And de elders ov de congregasun sal la dar handz upôn de hed ov de buluc befôr de LÖRD: and de buluc sal be eild befôr de LÖRD.

16. And de prest dat iz anointed sal briy ov de bulucs blud tuu de tâbernac'l ov de congregasun: and de prest sal dip hiz finger [in sum] ov de blud, and sprige [it] sev'n tîmz befôr de LÖRD, ev'n befôr de val.

18. And he sal put [sum] ov de blud upôn de hornz ov de olter hwiç [iz] befôr de LÖRD, dat [iz] in de tâbernac'l ov de congregasun, and sal por st ol de blud at de botum ov de olter ov de burnt oferiy, hwiç [iz] at de dor ov de tâbernac'l ov de congregasun.

19. And he sal tac ol hiz fat from him, and burn [it] upôn de olter.

20. And he sal duu wid de buluc az he did wid de: and de prest sal mac an atonment for dem, and it sal be forgiv'n dem.

21. And he sal cari fort de buluc widst de camp, and burn him az he burnt de fêrst buluc: it [iz] a sin oferiy for de congregasun.

22. Hwen a ruler hat sind, and dun [sunhwot] tru ignorans [agénst] eni ov de comandments ov de LÖRD hiz God [consérniy tîpiz] hwiç; sud not be dun, and iz gilty: or if hiz sin, hwarin he hat sind, cum tuu hiz nolej; he sal briy hiz oferiy, a cid ov de gots, a mal widst blemis: and he sal la hiz hand upôn de hed ov de got, and cil it in de plas hwar da cil de burnt oferiy befôr de LÖRD; it [iz] a sin oferiy.

23. And de prest sal tac ov de blud ov de sin oferiy wid hiz finger, and put [it] upôn de hornz ov de olter ov burnt oferiy, and sal por st hiz blud at de botum ov de olter ov burnt oferiy.

24. And he sal burn ol hiz fat upôn de olter, az de fat ov de sacrificz ov pes oferiyz: and de prest sal mac an atonment for him az consérniy hiz sin, and it sal be forgiv'n him.

27. And if eni wun ov de comun pep'l sin tru ignorans, hwil he duet [sunhwot] agénst eni ov de comandments ov de LÖRD [consérniy tîpiz] hwiç ot not tuu be dun, and be gilty: or if hiz sin, hwiç he hat sind, cum tuu hiz nolej: den he sal briy hiz oferiy, a cid ov de gots, a femal widst blemis, for hiz sin hwiç he hat sind.

28. And he sal la hiz hand upôn de hed ov de sin oferiy, and sla de sin oferiy in de plas ov de burnt oferiy.

29. And de prest sal tac ov de blud daróf wid hiz finger, and put [it] upôn de hornz ov de olter ov burnt oferiy, and sal por st ol de blud daróf at de botum ov de olter.

30. And he sal tac awá ol de fat daróf, az de fat iz tac'n awá from of de sacrificz ov pes oferiyz: and de prest sal burn [it] upôn de olter for a swet savur untu de LÖRD; and de prest sal mac an atonment for him, and it sal be forgiv'n him.

32. And if he briy a lam for a sin oferiy, he sal briy it a femal widst blemis. And he

1. sal la hiz hand upôn de hed ov de sin oferiy, and sla it for a sin oferiy in de plas hwar da cil de burnt oferiy.

2. And de prest sal tac ov de blud ov de sin oferiy wid hiz finger, and put [it] upôn de hornz ov de olter ov burnt oferiy, and sal por st ol de blud daróf at de botum ov de olter: and he sal tac awá ol de fat daróf, az de fat ov de lam iz tac'n awá from de sacrificz ov pes oferiyz: and de prest sal burn dem upôn de olter, acórdiy tuu de oferiyz mad bi fîr untu de LÖRD: and de prest sal mac an atonment for hiz sin dat he hat comited, and it sal be forgiv'n him.

5. And if a sol sin, and her de vers ov swariy, and [iz] a witnes, hweder he hat sen or non [ov it]; if he duu not uter [it], den he sal bar hiz inewiti.

6. Or if a sol tuç eni unclén tîp, hweder [it be] a cecras ov an unclén best, or a cecras ov unclén eat'l, or de cecras ov unclén erriy tîpiz, and [if] it be hid'n from him; he also sal be unclén, and gilty.

7. Or if he tuç de unclennes ov man, hwotsoéver unclennes [it be] dat a man sal be desjld widól, and it be hid from him; hwen he noet [ov it], den he sal be gilty.

8. Or if a solwar, pronusiy wid [hiz] lips tuu duu ev'l, or tuu duu gad, hwotsoéver [it be] dat a man sal pronusiy wid an of, and it be hid from him; hwen he noet [ov it], den he sal be gilty in wun ov dez.

9. And it sal be, hwen he sal be gilty in wun ov dez [tîpiz], dat he sal confes dat he hat sind in dat [tîp]: and he sal briy hiz trespas oferiy untu de LÖRD for hiz sin hwiç he hat sind, a femal from de floe, a lam or a cid ov de gots, for a sin oferiy: and de prest sal mac an atonment for him consérniy hiz sin.

11. And if he be not ab'l tuu briy a lam, den he sal briy for hiz trespas, hwiç he hat comited, tuu turt'lduvz, or tuu yug pijunz, untu de LÖRD; wun for a sin oferiy, and de uder for a burnt oferiy.

12. And he sal briy dem untu de prest, hui sal ofer [dat] hwiç [iz] for de sin oferiy fêrst, and riç of hiz hed from hiz nec, but sal not divid [it] asúnder: and he sal sprige [it] ov de blud ov de sin oferiy upôn de sid ov de olter: and de rest ov de blud sal be run st at de botum ov de olter: it [iz] a sin oferiy.

13. And he sal ofer de secund [for] a burnt oferiy, acórdiy tuu de maner: and de prest sal mac an atonment for him for hiz sin hwiç he hat sind, and it sal be forgiv'n him.

14. But if he be not ab'l tuu briy tuu turt'lduvz, or tuu yug pijunz, den hé dat sind sal briy fêr hiz oferiy de tent part ov an efa ov fîn flôr for a sin oferiy: he sal put no ol upôn it, neder sal he put [eni] fræncinsens darón: for it [iz] a sin oferiy.

15. Den sal he briy it tuu de prest, and de prest sal tac hiz handful ov it, [ev'n] a memorial daróf, and burn [it] on de olter, acórdiy tuu de oferiyz mad bi fîr untu de LÖRD: it [iz] a sin oferiy.

16. And de prest sal mac an atonment for him az tuçiy hiz sin dat he hat sind in wun ov dez, and it sal

5 he forgiv'n him: and [de remnant] shal be de presta, az a met oferin.

14 And de LORD spak untu Mozes, say,

15 If a sol comit a trespas, and sin tru ignorans, in de holi tiz ov de LORD; den he shal bring for hiz trespas untu de LORD a ram widst blemis st ov de floe, wid di estimafun bi secelz ov silver, qfter de secel

16 ov de sangelteri, for a trespas oferin: and he shal mac améndz for de harm dat he hut dun in de holi tiz, and shal ad de fift part dartu, and giv it untu de prest: and de prest shal mac an atonment for him wid de ram ov de trespas oferin, and it shal be forgiv'n him.

17 And if a sol sin, and comit eni ov dez tiz hwiq qf forbid'n tu be dun bi de comandments ov de LORD; do he wist [it] not,

18 yet iz he gilty, and shal bar hiz inewiti. And he shal bring a ram widst blemis st ov de floe, wid di estimafun, for a trespas oferin untu de prest: and de prest shal mac an atonment for him consérnig hiz ignorans hwarin he erd, and wist [it] not, and it shal

19 be forgiv'n him. It [iz] a trespas oferin: he hut sentli trespas agénat de LORD.

6 And de LORD spak untu Mozes, say,

(2) If a sol sin, and comit a trespas agénat de LORD, and ij untu hiz nabur in dat hwiq woz deliverd him tu cep, or in selosip, or in a tiz tac'n awá bi vjolens, or hat

2 deasv'd hiz nabur; or hav fnd dat hwiq woz lost, and liet consérnig it, and swarot falsli; in eni ov ol dez dat a man duet,

4 sinip darin: den it shal be, brocs he hut sind, and iz gilty, dat he shal restór dat hwiq he tuo vjolenli awá, or de tiz hwiq he hut desettuli got'n, or dat hwiq woz deliverd him tu cep, or de lost tiz hwiq he fnd,

5 or ol dat abst hwiq he hut sworn falsli: he shal ev'n restór it in de prinsipal, and shal ad de fift part mor dartu, [and] giv it untu him tu hum it apertanet, in de da

6 ov hiz trespas oferin. And he shal bring hiz trespas oferin untu de LORD, a ram widst blemis st ov de floe, wid di estimafun, for a

7 trespas oferin, untu de prest: and de prest shal mac an atonment for him befór de LORD: and it shal be forgiv'n him for eni tiz ov ol dat he hut dun in trespasig darin.

8 And de LORD spak untu Mozes, say,

9 Comind Arun and hiz sunz, say, [his iz] de lo ov de burnt oferin: It [iz] de burnt oferin, brocs ov de burnig upón de olter ol njt untu de mornig, and de fir ov de olter

10 shal be burnig in it. And de prest shal put on hiz linen garment, and hiz linen brices shal be put upón hiz fies, and tac up de asz hwiq de fir hut consind wid de burnt oferin

on de olter, and he shal put dem bresid de

11 olter. And he shal put of hiz garments, and put on uder garments, and cari fort de asz widst de camp untu a clen plas.

12 And de fir upón de olter shal be burnig in it; it shal not be put st: and de prest shal burn wud on it everi mornig, and la de burnt oferin in order upón it; and he shal

6 burn darón de fat ov de pes oferinz. (1) De fir shal ever be burnig upón de olter; it shal never go st.

14 And dis [iz] de lo ov de met oferin: de sunz ov Arun shal ofer it befór de LORD,

15 befór de olter. And he shal tac ov it hiz handul, ov de fies ov de met oferin, and ov de ol daróf, and ol de franciens hwiq [iz]

upón de met oferin, and shal burn [it] upón de olter [for] a swet savur, [ev'n] de mem-

16 orial ov it, untu de LORD. And de remander daróf shal Arun and hiz sunz et:

wid unlév'nd bred shal it be et'n in de holi plas; in de cort ov de tábernac'l ov de

17 congregafun da shal et it. It shal not be bac'n wid lev'n. + hav giv'n it untu dem for dar porfun ov m' oferinz mad bi fir:

it [iz] most holi, az [iz] de sin oferin, and

18 az de trespas oferin. Ol de malz amúg de gildren ov Arun shal et ov it. [It shal be] a statyt for ever in ur jenerafunz consérnig

de oferinz ov de LORD mad bi fir: everi wun dat tuget dem shal be holi.

10 And de LORD spak untu Mozes, say,

20 [His [iz] de oferin ov Arun and ov hiz sunz, hwiq da shal ofer untu de LORD in de da

hwen he iz anonted; de tent part ov an rfa ov sin fies for a met oferin perpetual,

hqs ov it in de mornig, and hqs daróf at

21 njt. In a pan it shal be mad wid ol: [and] hwen it iz bac'n, ds salt bring it in: [and] de bac'n peses ov de met oferin salt ds ofer

22 [for] a swet savur untu de LORD. And de prst ov hiz sunz dat iz anonted in hiz sted shal ofer it: [it iz] a statyt for ever untu

23 de LORD; it shal be holi burnt. For everi met oferin for de prest shal be holi burnt:

it shal not be et'n.

24 And de LORD spak untu Mozes, say,

25 Spee untu Arun and tu hiz sunz, say, [his [iz] de lo ov de sin oferin: In de plas

hwar de burnt oferin iz eild shal de sin oferin be eild befór de LORD: it [iz] most holi.

26 De prest dat oferet it for sin shal et it: in de holi plas shal it be et'n, in de cort ov de

27 tábernac'l ov de congregafun. Hwotsever shal tuq de fles daróf shal be holi: and hwen

dar iz sprig'ld ov de blod daróf upón eni garment, ds salt wof dat hwarón it woz

28 sprig'ld in de holi plas. But de ert'n vessel hwarin it iz sol'n shal be broc'n: and

if it be sol'n in a brax'n pot, it shal be bot

29 scrid and rins in woter. Ol de malz amúg de prests shal et daróf: it [iz] most holi.

30 And no sin oferin, hwaróf [eni] ov de blod iz brest intu de tábernac'l ov de congregafun

tu reconaj [widel] in de holi [plas], shal be et'n: it shal be burnt in de fir.

7 Ljewis dis [iz] de lo ov de trespas oferin: it [iz] most holi. (2) In de plas hwar da

cil de burnt oferin shal da cil de trespas oferin: and de blod daróf shal he sprig'l

3 rind abst upón de olter. And he shal ofer ov it ol de fat daróf, de rump, and de fat

4 dat cuveret de inwerds, and de tú cidnis, and de fat dat [iz] on dem, hwiq [iz] bi de

flapce, and de col [dat iz] abúv de liver, wid de cidnis, it shal he tac awá: and de

7 prest sal burn dem upón de alter [for] an oferig mad bi fir untu de LORD: it [iz] a trespas oferig. Everi mal amúg de preste sal et daróf: it sal be et'n in de holi plas: it [iz] most holi.

7 As de sin oferig [iz], so [iz] de trespas oferig: [dar iz] wun lo for dem: de prest dat maect atonment darwit sal hav [it].

8 And de prest dat oferet eni manz burnt oferig, [ev'n] de prest sal hav tu himsélf de sein ov de burnt oferig hwiq he hat oferd. And el de met oferig dat iz bac'n in de uv'n, and el dat iz drest in de frijppan, and in de pan, sal be de preste dat oferet it. And everi met oferig, ming'ld wid ol, and dri, sal el de sunz ov Arun hav, wun [as mug] as unider.

11 And dis [iz] de lo ov de sacrificz ov pes oferinz hwiq he sal ofer untu de LORD. If he ofer it for a tagesgiving, den he sal ofer wid de sacrificz ov tagesgiving unlév'nd caes ming'ld wid ol, and unlév'nd wafers anonted wid ol, and caes ming'ld wid ol, ov fin flev.

13 frjd. Brasjls de caes, he sal ofer [for] hiz oferig lev'nd bred wid de sacrificz ov tagesgiving ov hiz pes oferinz. And ov it he sal ofer wun xt ov de hal oblasun [for] an hev oferig untu de LORD, [and] it sal be de preste dat spriglet de blod ov de pes oferinz. And de fles ov de sacrificz ov hiz pes oferinz for tagesgiving sal be et'n de sam da dat it iz oferd; he sal not lev eni ov it until de inornig. But if de sacrificz ov hiz oferig [be] a vx, or a vólunteri oferig, it sal be et'n de sam da dat he oferet hiz sacrificz: and on de moro also de remander ov it sal be et'n: but de remander ov de fles ov de sacrificz on de terd da sal be burnt wid fir.

18 And if [eni] ov de fles ov de sacrificz ov hiz pes oferinz be et'n at ol on de terd da, it sal not be acépted, neder sal it be impúted untu him dat oferet it: it sal be an abominasun, and de sol dat etet ov it sal bar hiz iniwiti. And de fles dat tugét eni unclén [tin] sal not be et'n; it sal be burnt wid fir; and az for de fles, el dat be elen sal et daróf. But de sol dat etet [ov] de fles ov de sacrificz ov pes oferinz, dat [pertán] untu de LORD, havin hiz unclennes upón him, ev'n dát sol sal be cut of from hiz pep'l.

21 Moreover de sol dat sal tug eni unclén [tin, az] de unclennes ov man, or [eni] unclén best, or eni abominab'l unclén [tin], and et ov de fles ov de sacrificz ov pes oferinz, hwiq [pertán] untu de LORD, ev'n dát sol sal be cut of from hiz pep'l.

22 And de LORD spæc untu Mozez, saig,

23 Spec untu de gildren ov 'Israel, saig, Ye sal et no maner ov fat, ov oes, or ov sep,

24 or ov got. And de fat ov de best dat diét ov itsélf, and de fat ov dát hwiq iz torn wid bests, ma be uzd in eni ufer us: but ye sal in no wjz et ov it. For huwoéver etet de fat ov de best, ov hwiq men ofer an oferig mad bi fir untu de LORD, ev'n de sol dat etet [it] sal be cut of from hiz pep'l. Moreover ye sal et no maner ov blod, [hwoder it be] ov fæl or ov best, in eni ov ur dwelinz.

7 (27) Hwotsóever söl [it be] dat etet eni maner ov blod, ev'n dát söl sal be cut of from hiz pep'l.

28 And de LORD spæc untu Mozez, saig,

29 Spec untu de gildren ov 'Israel, saig, Hê dat oferet de sacrificz ov hiz pes oferinz untu de LORD sal brig hiz oblasun untu de LORD ov de sacrificz ov hiz pes oferinz.

30 Hiz on hands sal brig de oferijs ov de LORD mad bi fir, de fat wid de brest, it sal he brig, dat de brest ma be wavy [for] a way oferig befór de LORD. And de prest sal burn de fat upón de alter: but de brest sal be Arunz and hiz sunz. And de rjt felder sal ye giv untu de prest [for] an hev oferig ov de sacrificz ov ur pes oferinz.

33 Hê amúg de sunz ov Arun, dat oferet de blod ov de pes oferinz, and de fat, sal hav de rjt felder for [hiz] part. For de way brest and de hev felder hav i tac'n ov de gildren ov 'Israel from of de sacrificz ov dar pes oferinz, and hav giv'n dem untu Arun de prest and untu hiz sunz bi a statút for ever from amúg de gildren ov 'Israel. Dis [iz] de porfun ov de anontig ov Arun, and ov de anontig ov hiz sunz, xt ov de oferijs ov de LORD mad bi fir, in de da [hwen] he prezénted dem tu minister untu de LORD in de preste ofis; hwiq de LORD comanded tu be giv'n dem ov de gildren ov 'Israel, in de da dat he anonted dem, [bi] a statút for ever trwét dar jencrasunz.

37 Dis [iz] de lo ov de burnt oferig, ov de met oferig, and ov de sin oferig, and ov de trespas oferig, and ov de comcrasunz, and ov de sacrificz ov de pes oferinz; hwiq de LORD comanded Mozez in mont Sinaj, in de da dat he comanded de gildren ov 'Israel tu ofer dar oblasunz untu de LORD, in de wildernes ov Sinaj.

8 And de LORD spæc untu Mozez, saig,

(2) Tac Arun and hiz sunz wid him, and de garments, and de anontig ol, and a baluc for de sin oferig, and tú ramz, and a bascet ov unlév'nd bred; and gader dx ol de congregasun tugéder untu de dor ov de tábernac'l ov de congregasun. And Mozez did az de LORD comanded him; and de asémbli woz gaderd tugéder untu de dor ov de tábernac'l ov de congregasun.

5 And Mozez sed untu de congregasun, Dis [iz] de tin hwiq de LORD comanded tu be dun. And Mozez brot Arun and hiz sunz, and woft dem wid water. And he put upón him de eot, and gert him wid de gerd'l, and elodd him wid de rob, and pat de efod upón him, and he gert him wid de cyrius gerd'l ov de efod, and bnd [it] untu him darwit. And he put de brestplat upón him: also he put in de brestplat de Grim and de Tumim. And he pat de miter upón hiz hed; also upón de miter, [ev'n] upón hiz sörfrunt, did he pat de gold'n plat, de holi crén; az de LORD comanded Mozez.

10 And Mozez tue de anontig ol, and anonted de tábernac'l and ol dat [woz] darín, and sapetifd dem. And he sprig'ld

8 darof upón de olter sev'n tijnz, and anointed de olter and el hiz veselz, bot de laver and
 12 hiz fat, tui sagetifj dem. And he pord ov de anontij ol upón Arunz hed, and anointed
 13 him, tui sagetifj him. And Moez brot Arunz sunz, and put coze upón dem, and gert dem wid gerd'lz, and put bonets upón dem; az de LORD comanded Moez.
 14 And he brot de buluc for de sin oferij: and Arun and hiz sunz lad dar handz upón de hed ov de buluc for de sin oferij. And he slu [it]; and Moez tuec de blud, and put [it] upón de hornz ov de olter rsnd abst wid hiz finger, and purifjd de olter, and pord de blud at de botum ov de olter, and sagetifjd it, tui mac reconsilijsun upón
 16 it. And he tuec ol de fat dat [woz] upón de inwerdz, and de col [abáv] de liver, and de tui eidniz, and dar fat, and Moez burnt [it] upón de olter. But de buluc and hiz hid, hiz fles, and hiz dug, he burnt wid fir widst de camp; az de LORD comanded Moez.
 18 And he brot de ram for de burnt oferij: and Arun and hiz sunz lad dar handz upón de hed ov de ram. And he cild [it]; and Moez sprig'ld de blud upón de olter rsnd abst. And he cut de ram intui pesez; and Moez burnt de hed, and de presez, and de fat. And he wof de inwerdz and de legz in water: and Moez burnt de hol ram upón de olter; it [woz] a burnt saerifj for a swet savur, [and] an oferij mad bi fir untui de LORD; az de LORD comanded Moez.
 22 And he brot de uter ram, de ram ov consecrasun: and Arun and hiz sunz lad dar handz upón de hed ov de ram. And he slu [it]; and Moez tuec ov de blud ov it, and put [it] upón de tip ov Arunz rjt rr, and upón de tum ov hiz rjt hand, and upón de grát toz ov hiz rjt fat. And he brot Arunz sunz, and Moez put ov de blud upón de tip ov dar rjt rr, and upón de tum ov dar rjt handz, and upón de grát toz ov dar rjt fat: and Moez sprig'ld de blud upón de olter rsnd abst. And he tuec de fat, and de rump, and ol de fat dat [woz] upón de inwerdz, and de col [abáv] de liver, and de tui eidniz, and dar fat, and de rjt folder: and st ov de bqscet ov unlev'nd bred, dat [woz] befór de LORD, he tuec wun unlev'nd eue, and a eue ov old bred, and wun wafér, and put [dem] ov de fat, and upón de rjt folder: and he put ol upón Arunz handz, and upón hiz sunz handz, and wafd dem [for] a way oferij befór de LORD. And Moez tuec dem from of dar handz, and burnt [dem] on de olter upón de burnt oferij: da [wer] consecrasunz for a swet savur: it [iz] an oferij mad bi fir untui de LORD. And Moez tuec de brest, and wafd it [for] a way oferij befór de LORD: [for] ov de ram ov consecrasun it woz Moez part; az de LORD comanded Moez.
 30 And Moez tuec ov de anontij ol, and ov de blud hwiq [woz] upón de olter, and

9 sprig'ld [it] upón Arun, [and] upón his garments, and upón hiz sunz, and upón his sunz garments wid him; and sagetifjd Arun, [and] hiz garments, and hiz sunz, and hiz sunz garments wid him.
 31 And Moez sed untui Arun and tui hiz sunz, Bot de fles [at] de dor ov de tábernacl ov de congregasun: and dar et it wid de bred dat [iz] in de bqscet ov consecrasunz, az i comanded, saij, Arun and hiz sunz
 32 sal et it. And dát hwiq remanet ov de fles and ov de bred sal ye burn wid fir. And ye sal not go st ov de dor ov de tábernacl ov de congregasun [in] sev'n daz, until de das ov yr consecrasun be at an end: for sev'n
 34 daz sal he consecrat q. Az he hat dun dis da, [so] de LORD hat comanded tui du, tui
 35 mac an atonment for q. Darfor sal ye abjd [at] de dor ov de tábernacl ov de congregasun da and njt sev'n daz, and erp de qqrj ov de LORD, dat ye dj not: for so
 36 i am comanded. So Arun and hiz sunz did ol tijnz hwiq de LORD comanded bi de hand ov Moez.
 9 And it cam tui pqs on de att da, [dat] Moez cold Arun and hiz sunz, and de
 2 elderz ov 'Israel; and he sed untui Arun, Tac de a yuy eqf for a sin oferij, and a
 3 ram for a burnt oferij, widst blemif, and ofer [dem] befór de LORD. And untui de gildren ov 'Israel ds salt spee, saij, Tac ye a eid ov de gots for a sin oferij; and a eqf and a lum, [bot] ov de first yer, widst
 4 blemif, for a burnt oferij; also a buluc and a ram for pes oferijz, tui saerifj befór de LORD; and a met oferij miy-g'ld wid ol: for tudá de LORD wil apér untui q.
 5 And da brot [dat] hwiq Moez comanded befór de tábernacl ov de congregasun: and ol de congregasun dru ncr and stud befór de LORD. And Moez sed, Dis [iz] de tijn hwiq de LORD comanded dat ye fud dar: and de glori ov de LORD sal apér untui q.
 7 And Moez sed untui Arun, Go untui de olter, and ofer dj sin oferij, and dj burnt oferij, and mac an atonment for djsélf, and for de pep'l: and ofer de oferij ov de pep'l, and mac an atonment for dem; az de LORD comanded.
 8 Arun darfor went untui de olter, and slu de eqf ov de sin oferij, hwiq [woz] for
 9 himsélf. And de sunz ov Arun brot de blud untui him: and he dipt hiz finger in de blud, and put [it] upón de hornz ov de olter, and pord st de blud at de botum ov de olter: but de fat, and de eidniz, and de col abáv de liver ov de sin oferij, he burnt upón de olter; az de LORD comanded
 11 Moez. And de fles and de bid he burnt wid fir widst de camp. And he slu de burnt oferij; and Arunz sunz prezénted untui him de blud, hwiq he sprig'ld rsnd
 13 abst upón de olter. And da prezénted de burnt oferij untui him, wid de pesez darof, and de hed: and he burnt [dem] upón de
 14 olter. And he did wof de inwerdz and de

9 legs, and burnt [dem] upón de burnt oferig on de olter.

15 And he brot de pep'l's oferig, and tue de got, hwiç [woz] de sin oferig for de pep'l, and slui it, and oferd it for sin, az de ferst.

16 And he brot de burnt oferig, and oferd it

17 acórdig tu de maner. And he brot de met oferig, and tue an handfúl daróf, and burnt [it] upón de olter, besjd de burnt

18 sacrificz ov de mornig. He slui also de bulue and de ram [for] a sacrificz ov pes

oferigz, hwiç [woz] for de pep'l: and Arun sanz prézénted untu him de blud, hwiç he

19 sprigeld upón de olter rúnd abót, and de fat ov de bulue and ov de ram, de rump, and dát hwiç cuveret [de inwerdz], and de

20 eichiz, and de col [abáv] de liver: and da put de fat upón de breasts, and he burnt de

21 fat upón de olter: and de breasts and de rit folder Arun wayd [for] a way oferig befór de Lord; az Mózez comqued.

22 And Arun lifted up hiz hand tord de pep'l, and blest dem, and cam dsn from oferig ov de sin oferig, and de burnt oferig,

23 and pes oferigz. And Mózez and Arun went intui de tábernacl ov de congregasun, and cam st, and blest de pep'l; and de glori ov de Lord upérde untui ol de pep'l.

24 And dar cam a fir st from befór de Lord, and consúmd upón de olter de burnt oferig and de fat: [hwiç] hwen ol de pep'l so, da fsted, and fel on dar fasz.

10 And Nadab and Abihu, de sanz ov Arun, tue eder ov dem hiz senser, and put fir darín, and put incens darón, and oferd stranj fir befór de Lord; hwiç he 2 comqued dem not. And dar went st fir from de Lord, and devérd dem, and da 3 did befór de Lord. Den Mózez sed untui Arun, dis [iz it] dat de Lord spae, saig, I wil be sápetifd in dém dat cum nj me, and befór ol de pep'l i wil be glórifid. And

4 Arun held hiz pes. And Mózez cold Misael and Elzafan, de sanz ov Uzziel de upel ov Arun, and sed untui dem, Cum ner, cari yr bredren from befór de sápetigeri st ov de 5 camp. So da went ner, and carid dem in dar cots st ov de camp; az Mózez had sed.

6 And Mózez sed untui Arun, and untui Eliazar and untui Itamar, hiz sanz, Un-cúver not yr hedz, neðer rend yr clodz; lest ye dj, and lest rot cum upón ol de pep'l: but let yr bredren, de hol hss ov 'Izrael, brwál de burnig hwiç de Lord hat eind'ld.

7 And ye ful not go st from de dor ov de tábernacl ov de congregasun, lest ye dj: for de anantig ol ov de Lord [iz] upón y. And da did acórdig tu de wurd ov Mózez.

8 And de Lord spae untui Arun, saig, 9 Dui not drige win nor stroy drige, ds, nor dj sanz wid ds, hwen ye go intui de tábernacl ov de congregasun, lest ye dj: [it ful be] a statút for ever truúst yr jenersanz:

10 and dat ye ma put diferens betwén holi and unholi, and betwén unclén and clén;

11 and dat ye ma teg de gildren ov 'Izrael ol de statúts hwiç de Lord hat spae'n untui dem bj de hand ov Mózez.

10 12 And Mózez spae untui Arun, and untui Eliazar and untui Itamar, hiz sanz dat wer left, Tue de met oferig dat remanet ov de oferigz ov de Lord mad bj fir, and et it widst lev'n besjd de olter: for it [iz] móst

13 holi: and ye ful et it in de holi plas, breón it [iz] dj dy, and dj sanz dy, ov de sacrificz ov de Lord mad bj fir: for so i am com-

14 quded. And de way brest and hev folder ful ye et in a clén plas; ds, and dj sanz, and dj doterz wid ds: for [da be] dj dy, and dj sanz dy, [hwiç] yr giv'n st ov de sacrificz ov pes oferigz ov de gildren ov 15 'Izrael. He hev folder and de way brest ful da brig wid de oferigz mad bj fir ov de fat, tu way [it for] a way oferig befór de Lord; and it ful be dju, and dj sanz wid ds, bj a statút for ever; az de Lord hat comqued.

16 And Mózez dilijentli sot de got ov de sin oferig, and, behóld, it woz burnt: and he woz aggrí wid Eliazar and Itamar, de sanz ov

17 Arun [hwiç wer] left 'aliv, saig, Allwarfor hav ye not et'n de sin oferig in de holi plas, srig it [iz] móst holi, and [God] hat giv'n it y tu bur de inewiti ov de congregasun, tu mae atonment for dem befór de Lord.

18 Behóld, de blud ov it woz not brot in widin de holi [plas]: ye sad indéd hav et'n it in

19 de holi [plas], az i comqued. And Arun sed untui Mózez, Behóld, dis da hav da oferd dar sin oferig and dar burnt oferig befór de Lord; and sug tiz hav befol'n me: and [if] i had et'n de sin oferig tuidé, I sad it hav ben acsépted in de sít ov de Lord. And hwen Mózez herd [dát], he woz contént.

11 And de Lord spae untui Mózez and tu Arun, saig untui dem, (2) Spre untui de gildren ov 'Izrael, saig, Ilez [qr] de besta hwiç ye ful et amáy ol de besta dat [qr] on

3 de erf. Hwotsóever partet de huuf, and iz clav'n-fated, [and] quet de eud, amáy de 4 besta, dát ful ye et. Neverdelés dez ful ye not et ov dém dat qui de eud, or ov dém dat divjd de huuf: [az] de camel, breóz he

5 quet de eud, but divjdet not de huuf; he [iz] unclén untui y. And de cani, breóz he quet de eud, but divjdet not de huuf; he

6 [iz] unclén untui y. And de har, breóz he quet de eud, but divjdet not de huuf; he

7 [iz] unclén untui y. And de swin, do he divjd de huuf, and he clav'n-fated, yet he

8 quet not de eud; he [iz] unclén tu y. Ov dar fles ful ye not et, and dar carcass ful ye not tug; da [qr] unclén tu y.

9 Ilez ful ye et ov ol dat [qr] in de woterz: hwotsóever hat finz and scalz in de woterz,

10 in de sez, and in de riverz, dem ful ye et. And ol dat hav not finz and scalz in de sez, and in de riverz, ov ol dat mov in de woterz, and ov eni livig tiz hwiç [iz] in de woterz, da [ful be] an abominafun untui y:

11 da ful be ev'n an abominafun untui y; ye ful not et ov dar fles, but ye ful hav dar

12 carcass in abominafun. Hwotsóever hat no finz nor scalz in de woterz, dát [ful be] an abominafun untui y.

11 13 And dez [qr dá hwiq] ye sal hav in abominaſun amún de ſelz; da ſul not be et'n, da [qr] an abominaſun: de eg'l, and 14 de oſifrej, and de oſpra, and de vultur, 15 and de ejt after hiz ejnd; everi rav'n after 16 hiz ejnd; and de xl, and de njt hoc, and de 17 cucui, and de hoc after hiz ejnd, and de lit'l xl, and de cormorant, and de grat xl, 18 and de ſwon, and de pelican, and de jer 19 eg'l, and de ſtore, de herun after her ejnd, and de lapwijn, and de bat.

20 Ol ſelz dat crep, goin upón [el] for, 21 [ſal be] an abominaſun untu y. Yet dez ma ye et ov everi ſlijj crepin tin dat goet upón [ol] for, hwiq hav legz abúv dar fet, 22 tu lep widdl upón de ert; [ev'n] dez ov dem ye ma et; de locuſt after hiz ejnd, and de bold locuſt after hiz ejnd, and de bet'l after hiz ejnd, and de gras-hoper after 23 hiz ejnd. But ol [uder] ſlijj crepin tinz, hwiq hav ſor fet, [ſal be] an abominaſun 24 untu y. And for dez ye ſal be unclén: huwsoéver tuget de carcass ov dem ſal be unclén until de ev'n. And huwsoéver baret [ot] ov de carcass ov dem ſal wof hiz clodz, and be unclén until de ev'n.

25 [Ile carcass] ov everi beſt hwiq divjdet de huſf, and [iz] not clav'n-futed, nor quet de eul, [qr] unclén untu y: everi wun dat 27 tuget dem ſal be unclén. And hwotsoéver goet upón hiz poz, amún ol maner ov beſt dat go on [ol] for, dez [qr] unclén untu y: huwsoéver tuget dar carcass ſal be unclén until 28 de ev'n. And hē dat baret de carcass ov dem ſal wof hiz clodz, and be unclén until de ev'n: da [qr] unclén untu y.

29 Dez also [ſal be] unclén untu y amún 30 de crepin tinz dat crep upón de ert; de wrz'l, and de mss, and de tortiz after hiz ejnd, and de feret, and de camelian, and de lizerl, and de ſmal, and de mol. 31 [Ile [qr] unclén tu y amún ol dat crep: huwsoéver dat tug dem, hwen da be ded, ſal be unclén until de ev'n. And upón hwotsoéver [eni] ov dem, hwen da qr ded, dat ſol, it ſal be unclén; hweder [it be] eni veſel ov wad, or rament, or ſcin, or ſac, hwotsoéver veſel [it be], hwarin [eni] ware iz dun, it muſt be put intu water, and it ſal be unclén 33 until de ev'n; so it ſal be clenzd. And everi ert'n veſel, hwarintú [eni] ov dem ſolet, hwotsoéver [iz] in it ſal be unclén; 34 and ye ſal brac it. Ov ol met hwiq ma be et'n, [dát] on hwiq [ſuc] water cumet ſal be unclén: and ol drige dat ma be drige in 35 everi [ſuc] veſel ſal be unclén. And everi [tij] hwarupón [eni part] ov dar carcass ſolet ſal be unclén; [hweder it be] ev'n, or runjex for pots, da ſal be brac'n dsu: [for] da [qr] unclén, and ſal be unclén untu y.

36 Neverdelés a ſanten or pit, [hwarin dar iz] plenti ov water, ſal be clen: but dát hwiq 37 tuget dar carcass ſal be unclén. And if [eni part] ov dar carcass ſol upón eni ſoip ſed 38 hwiq iz tu be ſon, it [ſal be] clen. But if [eni] water be put upón de ſed, and [eni part] ov dar carcass ſol darón, it [ſal be] unclén untu y.

11 39 And if eni beſt, ov hwiq ye ma et, dj; hē dat tuget de carcass darof ſal be unclén 40 until de ev'n. And hē dat etet ov de carcass ov it ſal wof hiz clodz, and be unclén until de ev'n: hē also dat baret de carcass ov it ſal wof hiz clodz and be unclén until de ev'n.

41 And everi crepin tin dat crepet upón de ert [ſal be] an abominaſun; it ſal not be 42 et'n. Hwotsoéver goet upón [el] ſor, or hwotsoéver hat mor fet amún ol crepin tinz dat crep upón de ert, dem ye ſal not et; 43 for da qr an abominaſun. Ye ſal not mac qrselvz abominab'l wid eni crepin tin dat crepet, neder ſal ye mac qrselvz unclén wid 44 dem, dat ye ſad be deſjld darbi. For i am de LORD yr God: ye ſal darfor ſagetijſj qrselvz, and ye ſal be holi; for i [am] holi: neder ſal ye deſj qrselvz wid eni maner ov crepin tin dat crepet upón de ert.

45 For i [am] de LORD dat brijet y up et ov de land ov Ejipt, tu be yr God: ye ſal darfor be holi, for i [am] holi.

46 [Iis [iz] de lo ov de beſt, and ov de ſel, and ov everi livin cretur dat muivet in de weterz, and ov everi cretur dat crepet upón 47 de ert: tu mac a diſerens betwén de unclén and de clen, and betwén de beſt dat ma be et'n and de beſt dat ma not be et'n.

12 And de LORD ſpac untu Mozes, ſaig, (z) Spec untu de cildren ov 'Israel, ſaig, If a wuman hav conſevd ſed, and born a man gild, den ſe ſal be unclén ſev'n daz; accordij tu de daz ov de ſeperaſun ſor her 3 infermiti ſal ſe be unclén. And in de att da de ſlef ov hiz forſcin ſal be ſercumſjzd.

4 And ſe ſal den continu in de blud ov her púriſijj tre and terti daz; ſe ſal tug no halak tij, nor cum intu de ſanctueri, until 5 de daz ov her púriſijj be fulljld. But if ſe bar a maad gild, den ſe ſal be unclén tū wrec, as in her ſeperaſun: and ſe ſal continu in de blud ov her púriſijj trewor and ſics daz.

6 And hwen de daz ov her púriſijj qr fulljld, for a ſun, or for a dōter, ſe ſal brig a lam ov de ferst yer for a burnt oferij, and a yuy pijun, or a turt'lduv, for a ſin oferij, untu de dor ov de tabernac'l ov de 7 congregaſun, untu de preſt: hu ſal ofer it befor de LORD, and mac an atonment ſor her; and ſe ſal be clenzd from de iſur ov her blud. [Iis [iz] de lo ſor her dat hat 8 born a mal or a ſemal. And if ſe be not ab'l tu brig a lam, den ſe ſal brig tū turt'lz, or tū yuy pijunz; de wun ſor de burnt oferij, and de uder ſor a ſin oferij: and de preſt ſal mac an atonment ſor her, and ſe ſal be clen.

13 And de LORD ſpac untu Mozes and Arun, ſaig, Hwen a man ſal hav in de ſcin ov hiz ſlef a riſij, a ſcab, or brjt ſpot, and it be in de ſcin ov hiz ſlef [ij] de plag 2 ov lepruſi; den he ſal be brot untu Arun de preſt, or untu wun ov hiz ſunz de preſts: 3 and de preſt ſal luc on de plag in de ſcin ov de ſlef; and [hwen] de har in de plag iz turnd hwjt, and de plag in ejt [be] drper

13 dan de sein ov his fles, it [iz] a plag ov leprusi: and de prest sal lue on him, and pronouns him unclén. If de brijt spot [be] hwijt in de sein ov his fles, and in sijt [be] not deper dan de sein, and de har daróf be not turnd hwijt: den de prest sal fut up [him dat hat] de plag sev'n daz: and de prest sal lue on him de sev'nt da: and, behóld, [if] de plag in hiz sijt be at a sta, [and] de plag spread not in de sein; den de prest sal fut him up sev'n daz nuor: and de prest sal lue on him agén de sev'nt da: and, behóld, [if] de plag [be] sumhwot dgre, [and] de plag spread not in de sein, de prest sal pronouns him clen: it [iz] but] a scub: and he sal wof hiz clodtz, and be clen. But if de scub spread muq abród in de sein, after dat he hat ben sen ov de prest for hiz clenziq, he sal be sen ov de prest agén: and [if] de prest se dat, behóld, de scub spreadet in de sein, den de prest sal pronouns him unclén: it [iz] a leprusi.

9 Hwen de plag ov leprusi iz in a man, den he sal be brot untu de prest: and de prest sal se [him]: and, behóld, [if] de riziq [be] hwijt in de sein, and it hav turnd de har hwijt, and [dar be] ewie ro fles in de riziq; [it iz] an old leprusi in de sein ov his fles, and de prest sal pronouns him unclén, and sal not fut him up: for he [iz] unclén.

12 And if a leprusi brac st abród in de sein, and de leprusi caver ol de sein ov [him dat hat] de plag from hiz hed ev'n tu hiz fut, hwarsoéver de prest lueet; den de prest sal consider: and, behóld, [if] de leprusi hav caverd ol hiz fles, he sal pronouns [him] clen [dat hat] de plag: it iz ol turnd hwijt: he [iz] clen. But hwen ro fles aperet in him, he sal be unclén. And de prest sal se de ro fles, and pronouns him tu be unclén: [for] de ro fles [iz] unclén: it [iz] a leprusi.

16 Or if de ro fles turn agén, and he ganjd untu hwijt, he sal cum untu de prest; and de prest sal se him: and, behóld, [if] de plag be turnd intu hwijt; den de prest sal pronouns [him] clen [dat hat] de plag: he [iz] clen.

18 De fles also, in hwiq, [ev'n] in de sein daróf, woz a bol, and iz held, and in de plas ov de bol dar be a hwijt riziq, or a brijt spot, hwijt, and sumhwot redif, and it be fod tu de prest; and if, hwen de prest seet it, behóld, it [be] in sijt loer dan de sein, and de har daróf be turnd hwijt; de prest sal pronouns him unclén: it [iz] a plag ov leprusi broc'n st ov de bol. But if de prest lue on it, and, behóld, [dar be] no hwijt harz darín, and [if] it [be] not loer dan de sein, but [be] sumhwot dgre; den de prest sal fut him up sev'n daz: and if it spread muq abród in de sein, den de prest sal pronouns him unclén: [it iz] a plag. But if de brijt spot sta in hiz plas, [and] spread not, it [iz] a burniq bol, and de prest sal pronouns him clen.

24 Or if dar be [eni] fles, in de sein hwaróf [dar iz] a hot burniq, and de ewie [fles] dat burnet hav a hwijt brijt spot, sumhwot redif, or

13 hwijt; (25) den de prest sal lue upón it: and, behóld, [if] de har in de brijt spot be turnd hwijt, and it [be in] sijt deper dan de sein; it [iz] a leprusi broc'n st ov de burniq: hwarfor de prest sal pronouns him unclén: [it iz] de plag ov leprusi. But if de prest lue on it, and, behóld, [dar be] no hwijt har in de brijt spot, and it [be] no loer dan de [uter] sein, but [be] sumhwot dgre; den de prest sal fut him up sev'n daz: and de prest sal lue upón him de sev'nt da: [and] if it be spread muq abród in de sein, den de prest sal pronouns him unclén: it [iz] de plag ov leprusi. And if de brijt spot sta in hiz plas, [and] spread not in de sein, but it [be] sumhwot dgre; it [iz] a riziq ov de burniq, and de prest sal pronouns him clen: for it [iz] an inflammafun ov de burniq.

20 If a man or woman hav a plag upón de hed or de berd; den de prest sal se de plag: and behóld, if it [be] in sijt deper dan de sein; [and dar be] in it a yelo tin har; den de prest sal pronouns him unclén: it [iz] a dri scol, [ev'n] a leprusi upón de hed or berd. And if de prest lue on de plag ov de scol, and, behóld, it [be] not in sijt deper dan de sein, and [dat dar iz] no blac har in it; den de prest sal fut up [him dat hat] de plag ov de scol sev'n daz: and in de sev'nt da de prest sal lue on de plag: and, behóld, [if] de scol spread not, and dar be in it no yelo har, and de scol [be] not in sijt deper dan de sein; he sal be fav'n, but de scol sal he not fav; and de prest sal fut up [him dat hat] de scol sev'n daz nuor: and in de sev'nt da de prest sal lue on de scol: and, behóld, [if] de scol be not spread in de sein, nor [be] in sijt deper dan de sein; den de prest sal pronouns him clen: and he sal wof hiz clodtz, and be clen. But if de scol spread muq in de sein after hiz clenziq; den de prest sal lue on him: and, behóld, if de scol be spread in de sein, de prest sal not see for yelo har; he [iz] unclén. But if de scol be in hiz sijt at a sta, and [dat] dar iz blac har gron up darín: de scol iz held, he [iz] clen: and de prest sal pronouns him clen.

38 If a man also or a woman hav in de sein ov dar fles brijt spots, [ev'n] hwijt brijt spots; den de prest sal lue: and, behóld, [if] de brijt spots in de sein ov dar fles [be] dgreif hwijt; it iz a free'ld spot [dat] groet in de sein; he [iz] clen.

40 And de man hutz har iz fol'n of hiz hed, [it iz] bold; [yet iz] he clen. And hé dat hat hiz har fol'n of from de pprt ov hiz hed tord hiz fas, he [iz] fored bold: [yet iz] he clen. And if dar be in de bold hed, or bold fored, a hwijt redif sor; it [iz] a leprusi sprun up in hiz bold hed, or hiz bold fored. Den de prest sal lue upón it: and, behóld, [if] de riziq ov de sor [be] hwijt redif in hiz bold hed, or in hiz bold fored, az de leprusi aperet in de sein ov de fles; he iz a leprus man, he [iz] unclén: de prest sal pronouns him uterli unclén; hiz plag [iz] in hiz hed.

13 And de leper in hum de plag [iz], his clodz sal be rent, and his hed bar, and he sal put a cuverig upón his uper lip, and sal cri, Unclén, unclén. Ol de daz hwarin de plag [sal be] in him he sal be defild; he [iz] unclén: he sal dwel alón; widst de camp [sal] his habitafun [be].

47 He garment also dat de plag ov leprusi iz in, [hweder it be] a wulen garment, or a linen garment; hweder [it be] in de worp, or wuf; ov linen, or ov wulen; hweder in a sein, or in eni tij mad ov sein; and if de plag be grenif or redif in de garment, or in de sein, eder in de worp, or in de wuf, or in eni tij ov sein; it [iz] a plag ov leprusi, and sal be fod untu de prest: and de prest sal lace upón de plag, and fut up [it dat hat] de plag sev'n daz: and he sal lace on de plag on de sev'nt da: if de plag be spred in de garment, eder in de worp, or in de wuf, or in a sein, [or] in eni wure dat iz mad ov sein; de plag [iz] a fretig leprusi: it [iz] unclén. He sal darfor burn dat garment, hweder worp or wuf, in wulen or in linen, or eni tij ov sein, hwarin de plag iz: for it [iz] a fretig leprusi; it sal be burnt in de fir.

53 And if de prest sal lace, and, behóld, de plag be not spred in de garment, eder in de worp, or in de wuf, or in eni tij ov sein; den de prest sal comúnd dat da wof [de tij] hwarin de plag [iz], and he sal fut it up sev'n daz mor: and de prest sal lace on de plag, after dat it iz wof: and, behóld, [if] de plag hav not ganjd his culur, and de plag be not spred; it [iz] unclén; ds salt burn it in de fir; it [iz] fret inward.

56 [hweder] it [be] bar widin or widst. And if de prest lace, and, behóld, de plag [be] sunhwot dore after de wofing ov it; den he sal rend it st ov de garment, or st ov de sein, or st ov de worp, or st ov de wuf: and if it apér stíl in de garment, eder in de worp, or in de wuf, or in eni tij ov sein; it [iz] a spredij plag: ds salt burn dat hwarin de plag [iz] wid fir. And de garment, eder worp, or wuf, or hwotsæver tij ov sein [it be], hwig ds salt wof, if de plag be departed from dem, den it sal be wof de secúnd tij, and sal be clen.

59 Dis [iz] de lo ov de plag ov leprusi in a garment ov wulen or linen, eder in de worp, or wuf, or eni tij ov sein, tu pronúns it clen, or tu pronúns it unclén.

14 And de LORD spæ untu Mozes, say, Dis sal be de lo ov de leper in de da ov his clenziy: He sal be brot untu de prest: and de prest sal go fort st ov de camp; and de prest sal lace, and, behóld, [if] de plag ov leprusi be heild in de leper: den sal de prest comúnd tu tac for him dat iz tu be clenad tú berda oliv [and] clen, and æder wud, and seqrlet, and hisup: and de prest sal comúnd dat wun ov de berda be cild in an ert'n vesel over runig woter: and for de livig berd, he sal tac it, and de æder wud, and de seqrlet, and de hisup, and sal dip dem and de livig berd in de

14 blud ov de berd [dat woz] cild over de runig woter: (7) and he sal springe'l upón him dat iz tu be clenad from de leprusi sev'n tijmz, and sal pronúns him clen, and sal let de livig berd lus intu de op'n feld.

8 And he dat iz tu be clenad sal wof his clodz, and sav ef ol his har, and wof himself in woter, dat he ma be clen: and after dat he sal cum intu de camp, and sal tari abród st ov his tent sev'n daz. But it sal be on de sev'nt da, dat he sal sav ol his bar of his hed and his berd and his jbrsz, ev'n ol his har he sal sav ef: and he sal wof his clodz, also he sal wof his flos in woter, and he sal be clen.

10 And on de att da he sal tac tú he lamz widst blemif, and wun q lam ov de seret yer widst blemif, and tre tent dæls ov sin flær [for] a met oferig, ming'ld wid ol, and wun log ov ol. And de prest dat macet [him] clen sal prezēt de man dat iz tu be mad clen, and doz tijz, befór de LORD, [at] de dor ov de tábernac'l ov de congregafun: and de prest sal tac wun he lam, and ofer him for a trespas oferig, and de log ov ol, and wav dem [for] a wav oferig befór de LORD: and he sal sla de lam in de plas hwar he sal cil de sin oferig and de burnt oferig, in de holi plas: for az de sin oferig [iz] de preste, so iz de trespas oferig: it [iz] most holi: and de prest sal tac [sum] ov de blud ov de trespas oferig, and de prest sal put it upón de tip ov de ryt er ov him dat iz tu be clenad, and upón de tum ov his ryt hand, and upón de grat to ov his ryt fut: and de prest sal tac [sum] ov de log ov ol, and por [it] intu de pæm ov his on left hand: and de prest sal dip his ryt finger in de ol dat iz in his left hand, and sal springe'l ov de ol wid his finger sev'n tijmz befór de LORD: and ov de rest ov de ol dat [iz] in his hand sal de prest put upón de tip ov de ryt er ov him dat iz tu be clenad, and upón de tum ov his ryt hand, and upón de grat to ov his ryt fut, upón de blud ov de trespas oferig: and de remnant ov de ol dat [iz] in de preste hand he sal por upón de hed ov him dat iz tu be clenad: and de prest sal mac an atonment for him befór de LORD. And de prest sal ofer de sin oferig, and mac an atonment for him dat iz tu be clenad from his unclennes; and afterwerd he sal cil de burnt oferig: and de prest sal ofer de burnt oferig and de rust oferig upón de olter: and de prest sal mac an atonment for him, and he sal be clen.

21 And if he [be] pur, and canot get so muq; den he sal tac wun lam [for] a trespas oferig tu be wafd, tu mac an atonment for him, and wun tent del ov sin flær ming'ld wid ol for a met oferig, and a log ov ol; and tú turt'kluvs, or tú yuy pijunz, suq az he iz ab'l tu get; and de wun sal be a sin oferig, and de uder a burnt oferig.

23 And he sal briy dem on de att da for his clenziy untu de prest, untu de dor ov de tábernac'l ov de congregafun. befór de

14 **LORD.** (24) And de prest sal tac de lam ov de trespas oferig, and de log ov ol, and de prest sal wav dem [for] a wav oferig beför
25 de **LORD**: and he sal cil de lam ov de trespas oferig, and de prest sal tac [sum] ov de blud ov de trespas oferig, and put [it] upón de tip ov de rjt er ov him dat iz tu be clenzd, and upón de tum ov hiz rjt hand, and upón de grat to ov hiz rjt fuat:
26 and de prest sal por ov de ol intui de pqu
27 ov hiz on left hand: and de prest sal sprinç'l wid hiz rjt finger [sum] ov de ol dat iz in hiz left hand sev'n tñz beför
28 de **LORD**: and de prest sal put ov de ol dat iz in hiz hand upón de tip ov de rjt er ov him dat iz tu be clenzd, and upón de tum ov hiz rjt hand, and upón de grat to ov hiz rjt fuat, upón de plas ov de blud ov
29 de trespas oferig: and de rest ov de ol dat [iz] in de prests hand he sal put upón de hed ov him dat iz tu be clenzd, tu mae an atonment for him beför de **LORD**. And he sal ofer de wun ov de turt'lduvz, or ov de
31 yug pijunz, sug az he can get: [ev'n] sug az he iz ab'l tu get, de wun [for] a sin oferig, and de uder [for] a burnt oferig, wid de met oferig: and de prest sal mae an atonment for him dat iz tu be clenzd beför de **LORD**.
32 Dis [iz] de lo [ov him] in hum [iz] de plag ov leprusi, hwar hand iz not ab'l tu get [dat hwiç pertanet] tu hiz clenziç.
33 And de **LORD** spæc untui Møzez and untui
34 Arun, saig, Hwen ye be cum intui de land ov Cånaan, hwiç i giv tu u for a pozesun, and i put de plag ov leprusi in a hss ov
35 de land ov yr pozesun; and hé dat onet de hss sal cum and tel de prest, saig, It sernet tu me [dar iz] az it wer a plag in de hss:
36 den de prest sal comqnd dat da emti de hss, beför de prest go [intui it] tu se de plag, dat ol dat [iz] in de hss be not mad unclén: and afterwerd de prest sal go
37 in tu se de hss: and he sal luc on de plag, and, behóld, [if] de plag [be] in de wolz ov de hss wid holw stracs, grenif or redif,
38 hwiç in sjt [qr] loer dan de wol; den de prest sal go st ov de hss tu de dor ov de
39 hss, and fut up de hss sev'n daz: and de prest sal cum agén de sev'nt da, and sal
40 luc: and, behóld, [if] de plag be spred in de wolz ov de hss; den de prest sal comqnd dat da tac awá de stonz in hwiç de plag [iz], and da sal eqst dem intui an unclén
41 plas widét de siti: and he sal coz de hss tu be scrapt widin rynd abét, and da sal por st de dust dat da scrap of widét de siti
42 intui an unclén plas: and da sal tac uder stonz, and put [dem] in de plas ov doz stonz; and he sal tac uder mörter, and sal
43 plaster de hss. And if de plag cum agén, and brac st in de hss, after dat he hat tac'n awá de stonz, and after he hat scrapt
44 de hss, and after it iz plasted; den de prest sal cum and luc, and, behóld, [if] de plag be spred in de hss, it [iz] a freting
45 leprusi in de hss: it [iz] unclén. And he sal brac den de hss, de stonz ov it, and de

14 timber daróf, and ol de mörter ov de hss; and he sal cari [dem] fort st ov de siti
46 intui an unclén plas. Moreover hé dat goet intui de hss ol de hwiç dat it iz fut up
47 sal be unclén until de ev'n. And hé dat liet in de hss sal wof hiz clodz; and hé dat etet in de hss sal wof hiz clodz.
48 And if de prest sal cum in, and luc [upón it], and, behóld, de plag hat not spred in de hss, after de hss woz plasterd: den de prest sal pronçns de hss elen, breöz de plag iz held. And he sal tac tu clenç de hss tu berdz, and seder wad, and seqlæt, and
50 hisup: and he sal cil de wun ov de berdz in an ert'n vesel over runij woter: and he sal tac de seder wad, and de hisup, and de seqlæt, and de slan berd, and dip dem in
51 de blud ov de slan berd, and in de runij woter, and sprinç'l de hss sev'n tñz: and he sal clenç de hss wid de blud ov de berd, and wid de runij woter, and wid de livij berd, and wid de seder wad, and wid de
52 hisup, and wid de seqlæt: but he sal let go de livij berd st ov de siti intui de op'n feldz, and mae an atonment for de hss: and it sal be elen.
53 Dis [iz] de lo for ol maner ov plag ov leprusi, and seol, and for de leprusi ov a
54 garment, and ov a hss, and for a riziç, and for a scab, and for a brit spot: tu treg hwen [it iz] unclén, and hwen [it iz] elen: dis [iz] de lo ov leprusi.
15 And de **LORD** spæc untui Møzez and untui Arun, saig, (2) Spre untui de gildren ov 'Israel, and sa untui dem, Hwen eni man hat a runij ifui st ov hiz fles, [breöz
3 ov] hiz ifui he [iz] unclén. And dis sal be hiz unclennes in hiz ifui: hweder hiz fles run wid hiz ifui, or hiz fles be stopt from
4 hiz ifui, it [iz] hiz unclennes. Everi bed, hwarón he liet dat hat de ifui, iz unclén: and everi tñ hwarón he sitet, sal be unclén.
5 And huwsoever tuçet hiz bed sal wof hiz clodz, and bad [himsélf] in woter, and be
6 unclén until de ev'n. And hé dat sitet on [eni] tñ hwarón hé sat dat hat de ifui sal wof hiz clodz, and bad [himsélf] in woter,
7 and be unclén until de ev'n. And hé dat tuçet de fles ov him dat hat de ifui sal wof hiz clodz, and bad [himsélf] in woter, and
8 be unclén until de ev'n. And if hé dat hat de ifui spit upón him dat iz elen; den he sal wof hiz clodz, and bad [himsélf] in
9 woter, and be unclén until de ev'n. And hwot sad'l soever hé ridet upón dat hat de ifui sal be unclén. And huwsoever tuçet eni
10 tñ dat woz under him sal be unclén until de ev'n: and hé dat barec [eni ov] doz tñz sal wof hiz clodz, and bad [himsélf]
11 in woter, and be unclén until de ev'n. And huwsoever hé tuçet dat hat de ifui, and hat not rinst hiz handz in woter, he sal wof hiz clodz, and bad [himsélf] in woter,
12 and be unclén until de ev'n. And de vesel ov ert, dat hé tuçet hwiç hat de ifui, sal be broc'n: and everi vesel ov wud sal be rinst
13 in woter. And hwen hé dat hat an ifui iz clençd ov hiz ifui; den he sal number tu

15 himselv sev'n daz for hiz elenzig, and wof
hiz elodz, and bad hiz fles in runig woter,
14 and sal be elen. And on de att da he sal
tac tu him tui turt'lduvz, or tui yug pijunz,
and cum beför de LÖRD untu de dor ov
de tábernae'l ov de congregasun, and giv
15 dem untu de prest: and de prest sal ofer
dem, de wun for a [sin] oferig, and de uder
[for] a burnt oferig; and de prest sal mac
an atonment for him beför de LÖRD for
hiz ifu.

16 And if eni manz sed ov copulasun go st
from him, den he sal wof ol hiz fles in
17 woter, and be unclén until de ev'n. And
everi garment, and everi sein, hwarón is de
sed ov copulasun, sal be wof wid woter,
18 and be unclén until de ev'n. Ie wuman
also wid hum man sal lj [wid] sed ov
copulasun, da sal [bot] bad [demsólvz] in
woter, and be unclén until de ev'n.

19 And if a wuman hav an ifu, [and] her
ifu in her fles be blud, se sal be put apert
sev'n daz: and huseóver tuget her sal be
20 unclén until de ev'n. And everi tiz dat se
lijet upón in her sepefasun sal be unclén:
everi tiz also dat se sitet upón sal be un-
21 clén. And huseóver tuget her bed sal wof
hiz elodz, and bad [himsel] in woter, and
22 be unclén until de ev'n. And huseóver
tuget eni tiz dat se sat upón sal wof hiz
elodz, and bad [himsel] in woter, and be
23 unclén until de ev'n. And if it [be] on
[her] bed, or on eni tiz hwarón se sitet,
hwen he tuget it, he sal be unclén until de
24 ev'n. And if eni man lj wid her at el, and
her fíxers be upón him, he sal be unclén
sev'n daz; and ol de bed hwarón he liet sal
be unclén.

25 And if a wuman hav an ifu ov her blud
meni daz st ov de tiz ov her sepefasun, or
if it run bryónd de tiz ov her sepefasun;
ol de daz ov de ifu ov her unclennes sal be
az de daz ov her sepefasun: se [sal be]
26 unclén. Everi bed hwarón se liet ol de daz
ov her ifu sal be untu her az de bed ov
her sepefasun: and hwotseóver se sitet
upón sal be unclén, az de unclennes ov her
27 sepefasun. And huseóver tuget daz tiz
sal be unclén, and sal wof hiz elodz, and
bad [himsel] in woter, and be unclén until
28 de ev'n. But if se be elenzd ov her ifu,
den se sal number tu hersel sev'n daz, and
29 ofter dat se sal be elen. And on de att da se
sal tac untu her tui turt'ls, or tui yug pijunz,
and briy dem untu de prest, tu de dar ov
30 de tábernae'l ov de congregasun. And de
prest sal ofer de wun [for] a sin oferig,
and de uder [for] a burnt oferig; and de
prest sal mac an atonment for her beför
de LÖRD for de ifu ov her unclennes.

31 Ius sal yr seporat de gildren ov 'Israel
from dar unclennes; dat da di not in dar
unclennes, hwen da desil mj tábernae'l dat
[iz] amúy dem.

32 Iis [iz] de lo ov him dat hat an ifu,
and [ov him] hwa sed goet from him, and
33 in desild darwit; and ov her dat is sic ov
her fíxers, and ov him dat hat an ifu, ov

15 de man, and ov de wuman, and ov him
dat liet wid her dat iz unclén.

16 And de LÖRD spac untu Mozes ofter
de det ov de tui sunz ov Arun, hwen da
2 oferd beför de LÖRD, and did; and de
LÖRD sed untu Mozes, Spec untu Arun
di bruder, dat he cum not at el tiz intu
de holi [plas] widin de val beför de mersi
set, hwiq [iz] upón de qre; dat he di not:
for i wil apir in de eld upón de mersi set.

3 Ius sal Arun cum intu de holi [plas]:
wid a yug buluc for a sin oferig, and a ram
4 for a burnt oferig. He sal put on de holi
linen cot, and he sal hav de linen briges
upón hiz fles, and sal be gert wid a linen
gerd'l, and wid de linen miter sal he be
atrd: dez [qr] holi garments; darfor sal
he wof hiz fles in woter, and [so] put dem
5 on. And he sal tac ov de congregasun ov de
gildren ov 'Israel tui cidz ov de gots for a
sin oferig, and wun ram for a burnt oferig.

6 And Arun sal ofer hiz buluc ov de sin
oferig, hwiq [iz] for himsel, and mac an
atonment for himsel, and for hiz hys.

7 And he sal tac de tui gots, and prezént
dem beför de LÖRD [at] de dor ov de
8 tábernae'l ov de congregasun. And Arun
sal cast lots upón de tui gots; wun lot for
de LÖRD, and de uder lot for de scapgot.

9 And Arun sal briy de got upón hwiq de
LÖRD lot fel, and ofer him [for] a sin
10 oferig. But de got, on hwiq de lot fel tu
be de scapgot, sal be prezént alij beför
de LÖRD, tu mac an atonment wid him,
[and], tu let him go for a scapgot intu de
wildernes.

11 And Arun sal briy de buluc ov de sin
oferig, hwiq [iz] for himsel, and sal mac
an atonment for himsel, and for hiz hys,
and sal cil de buluc ov de sin oferig hwiq
12 [iz] for himsel: and he sal tac a sencer
sal ov burnig eolz ov fir from ol de olter
beför de LÖRD, and hiz handz sal ov swet
insens bet'n smol, and briy [it] widin de
13 val: and he sal put de insens upón de fir
beför de LÖRD, dat de eld ov de mens ma
cuver de mersi set dat [iz] upón de tes-
timuni, dat he di not: and he sal tac ol de
14 blud ov de buluc, and sprige'l [it] wid hiz
figger upón de mersi set estweril; and
beför de mersi set sal he sprige'l ov de blud
15 wid hiz figger sev'n tiz. Den sal he cil
de got ov de sin oferig, dat [iz] for de
pep'l, and briy hiz blud widin de val, and
du wid dat blud as he did wid de blud ov
de buluc, and sprige'l it upón de mersi set,
16 and beför de mersi set: and he sal mac an
atonment for de holi [plas], becz ov de
unclennes ov de gildren ov 'Israel, and be-
cz ov dar transgresuns in ol dar sins: and
so sal he du for de tábernae'l ov de cop-
gregasun, dat remanet amúy dem in de
17 midst ov dar unclennes. And dar sal be no
man in de tábernae'l ov de congregasun
hwen he goet in tu mac an atonment in de
holi [plas], until he cum st, and hav mad
an atonment for himsel, and for hiz hys-
hold, and for el de congregasun ov 'Israel.

16 (18) And he ¹sal go st untu ²de olter dat ³[iz] beför ⁴de LORD, and mac an atonment for it; and ⁵sal tac ⁶ov ⁷de blud ⁸ov ⁹de baluc, and ¹⁰ov ¹¹de blud ¹²ov ¹³de got, and ¹⁴put [it] upön ¹⁵de hornz ¹⁶ov ¹⁷de olter ¹⁸rsnd ¹⁹abst.

19 And he ¹sal springe'l ²ov ³de blud ⁴upön ⁵it ⁶wid ⁷hiz ⁸finger ⁹sev'n ¹⁰timz, and ¹¹clenz ¹²it, and ¹³halo ¹⁴it ¹⁵from ¹⁶de ¹⁷uncleannes ¹⁸ov ¹⁹de ²⁰gildren ²¹ov ²²'Israel.

20 And ¹hwen ²he ³hat ⁴mad ⁵an ⁶end ⁷ov ⁸recon-silij ⁹de ¹⁰holi [plas], and ¹¹de ¹²tábernae'l ¹³ov ¹⁴de ¹⁵congregasun, and ¹⁶de ¹⁷olter, ¹⁸he ¹⁹sal ²⁰brig ²¹de

21 liv ¹got; and ²Arum ³sal ⁴la ⁵bot ⁶hiz ⁷handz ⁸upön ⁹he ¹⁰hed ¹¹ov ¹²de ¹³liv ¹⁴got, and ¹⁵confes ¹⁶over ¹⁷him ¹⁸ol ¹⁹de ²⁰iniewitiz ²¹ov ²²de ²³gildren ²⁴ov ²⁵'Israel, and ²⁶ol ²⁷dar ²⁸transgresunz ²⁹in ³⁰ol ³¹dar ³²sinz, ³³patiñ ³⁴dem ³⁵upön ³⁶de ³⁷hed ³⁸ov ³⁹de ⁴⁰got, and ⁴¹sal ⁴²send [him] awá ⁴³bj ⁴⁴de ⁴⁵hand ⁴⁶ov ⁴⁷a ⁴⁸fit ⁴⁹man

22 intui ¹de ²wildernes; and ³de ⁴got ⁵sal ⁶bar ⁷upön ⁸him ⁹ol ¹⁰dar ¹¹iniewitiz ¹²untuu ¹³a ¹⁴land ¹⁵not ¹⁶inhabited; and ¹⁷he ¹⁸sal ¹⁹let ²⁰go ²¹de ²²got ²³in ²⁴de ²⁵wildernes.

23 And ¹Arum ²sal ³cum ⁴intui ⁵de ⁶tábernae'l ⁷ov ⁸de ⁹congregasun, and ¹⁰sal ¹¹put ¹²of ¹³de ¹⁴linen ¹⁵garments, ¹⁶hwig ¹⁷he ¹⁸put ¹⁹on ²⁰hwen ²¹he ²²went ²³intui ²⁴de ²⁵holi [plas], and ²⁶sal ²⁷lev ²⁸dem ²⁹dar:

24 and ¹he ²sal ³wof ⁴hiz ⁵flef ⁶wid ⁷woter ⁸in ⁹de ¹⁰holi ¹¹plas, and ¹²put ¹³on ¹⁴hiz ¹⁵garments, and ¹⁶cum ¹⁷fort, and ¹⁸ofer ¹⁹hiz ²⁰burnt ²¹oferij, and ²²de ²³burnt ²⁴oferij ²⁵ov ²⁶de ²⁷pep'l, and ²⁸mac ²⁹an ³⁰atonment

25 ment ¹for ²himself, and ³for ⁴de ⁵pep'l. And ⁶de ⁷fat ⁸ov ⁹de ¹⁰sin ¹¹oferij ¹²sal ¹³he ¹⁴burn ¹⁵upon ¹⁶de ¹⁷olter.

26 And ¹hé ²dat ³let ⁴go ⁵de ⁶got ⁷for ⁸de ⁹scapgot ¹⁰sal ¹¹wof ¹²hiz ¹³clotz, and ¹⁴bad ¹⁵hiz ¹⁶flef ¹⁷in ¹⁸woter, and

27 and ¹qfterwerd ²cum ³intui ⁴de ⁵camp. And ⁶de ⁷baluc [for] ⁸de ⁹sin ¹⁰oferij, and ¹¹de ¹²got [for] ¹³de ¹⁴sin ¹⁵oferij, ¹⁶huz ¹⁷blud ¹⁸woz ¹⁹bröt ²⁰in ²¹tui ²²mac ²³atonment ²⁴in ²⁵de ²⁶holi [plas], ²⁷sal [wun] ²⁸cari ²⁹fort ³⁰widst ³¹de ³²camp; and ³³da ³⁴sal ³⁵burn ³⁶in ³⁷de ³⁸fir ³⁹dar ⁴⁰scinz, and ⁴¹dar ⁴²flef, and ⁴³dar ⁴⁴dun.

28 And ¹hé ²dat ³burnet ⁴dem ⁵sal ⁶wof ⁷hiz ⁸clotz, and ⁹bad ¹⁰hiz ¹¹flef ¹²in ¹³woter, and ¹⁴qfterwerd ¹⁵he ¹⁶sal ¹⁷cum ¹⁸intui ¹⁹de ²⁰camp.

29 And [dis] ¹sal ²be ³a ⁴statut ⁵for ⁶ever ⁷untuu ⁸u: [dat] ⁹in ¹⁰de ¹¹sov'nt ¹²munt, on ¹³de ¹⁴tent [da] ¹⁵ov ¹⁶de ¹⁷munt, ¹⁸ye ¹⁹sal ²⁰aflict ²¹ur ²²solz, and ²³du ²⁴nö ²⁵wure ²⁶at ²⁷ol, [hweder ²⁸it ²⁹be] ³⁰wun ³¹ov ³²ur ³³on ³⁴cuntri, or ³⁵a ³⁶stranjer ³⁷dat ³⁸sujurnet ³⁹amúñ

30 u: ¹for ²on ³dát ⁴da ⁵sal [de ⁶prest] ⁷mac ⁸an ⁹atonment ¹⁰for ¹¹u, ¹²tui ¹³clenz ¹⁴u, [dat] ¹⁵ye ¹⁶ma

31 ¹be ²clen ³from ⁴ol ⁵ur ⁶sinz ⁷beför ⁸de ⁹LORD. It [sal ¹⁰be] ¹¹a ¹²sabat ¹³ov ¹⁴rest ¹⁵untuu ¹⁶u, and ¹⁷ye ¹⁸sal

32 ¹aflict ²ur ³solz, ⁴bj ⁵a ⁶statut ⁷for ⁸ever. And ⁹de ¹⁰prest, ¹¹huim ¹²he ¹³sal ¹⁴anót, and ¹⁵huim ¹⁶he ¹⁷sal ¹⁸consecrat ¹⁹tui ²⁰minister ²¹in ²²de ²³prests ²⁴ofis ²⁵in ²⁶hiz ²⁷fqderz ²⁸sted, ²⁹sal ³⁰mac ³¹de ³²atonment, and ³³sal ³⁴put ³⁵on ³⁶de ³⁷linen ³⁸clotz, [ev'n] ³⁹de ⁴⁰holi

33 ¹garments: and ²he ³sal ⁴mac ⁵an ⁶atonment ⁷for ⁸de ⁹holi ¹⁰sánctueri, and ¹¹he ¹²sal ¹³mac ¹⁴an ¹⁵atonment ¹⁶for ¹⁷de ¹⁸tábernae'l ¹⁹ov ²⁰de ²¹congregasun, and ²²for ²³de ²⁴olter, and ²⁵he ²⁶sal ²⁷mac ²⁸an ²⁹atonment ³⁰for ³¹de ³²prests, and ³³for ³⁴el ³⁵de

34 ¹pep'l ²ov ³de ⁴congregasun. And ⁵dis ⁶sal ⁷be ⁸an ⁹everlqstij ¹⁰statut ¹¹untuu ¹²u, ¹³tui ¹⁴mac ¹⁵an ¹⁶atonment ¹⁷for ¹⁸de ¹⁹gildren ²⁰ov ²¹'Israel ²²for ²³ol ²⁴dar ²⁵sinz ²⁶wuns ²⁷a ²⁸yer. And ²⁹he ³⁰did ³¹az ³²de ³³LORD ³⁴comandned ³⁵Mözez.

17 And ¹de ²LORD ³spac ⁴untuu ⁵Mözez, ⁶saiñ, and ⁷untuu ⁸ol ⁹de ¹⁰gildren ¹¹ov ¹²'Israel, and ¹³sa ¹⁴untuu ¹⁵dem; Dis [iz] ¹⁶de ¹⁷tiñ ¹⁸hwig ¹⁹de ²⁰LORD

3 ¹hat ²comandned, ³saiñ. Hwot ⁴man ⁵soeöver [dar ⁶be] ⁷ov ⁸de ⁹hss ¹⁰ov ¹¹'Israel, ¹²dat ¹³cilet ¹⁴an ¹⁵oes, or ¹⁶lam, or ¹⁷got, ¹⁸in ¹⁹de ²⁰camp, or ²¹dat

4 ¹cilet [it] ²st ³ov ⁴de ⁵camp, and ⁶briget ⁷it ⁸not ⁹untuu ¹⁰de ¹¹dor ¹²ov ¹³de ¹⁴tábernae'l ¹⁵ov ¹⁶de ¹⁷congregasun, ¹⁸tui ¹⁹ofer ²⁰an ²¹oferij ²²untuu ²³de ²⁴LORD ²⁵beför ²⁶de ²⁷tábernae'l ²⁸ov ²⁹de ³⁰LORD; ³¹blud ³²sal ³³be ³⁴impüted ³⁵untuu ³⁶dát ³⁷man; ³⁸he ³⁹hat ⁴⁰sed ⁴¹blud; and ⁴²dát ⁴³man ⁴⁴sal ⁴⁵be ⁴⁶cut ⁴⁷of ⁴⁸from

5 ¹amúñ ²hiz ³pep'l: ⁴tui ⁵de ⁶end ⁷dat ⁸de ⁹gildren ¹⁰ov ¹¹'Israel ¹²ma ¹³brig ¹⁴dar ¹⁵sácrifizez, ¹⁶hwig ¹⁷da ¹⁸ofer ¹⁹in ²⁰de ²¹op'n ²²feld, ²³ev'n ²⁴dat ²⁵da ²⁶ma ²⁷brig ²⁸dem ²⁹untuu ³⁰de ³¹LORD, ³²untuu ³³de ³⁴dor ³⁵ov ³⁶de ³⁷tábernae'l ³⁸ov ³⁹de ⁴⁰congregasun, ⁴¹untuu ⁴²de ⁴³prest, and ⁴⁴ofer ⁴⁵dem [for] ⁴⁶pes ⁴⁷oferijz ⁴⁸untuu

6 ¹de ²LORD. And ³de ⁴prest ⁵sal ⁶springe'l ⁷de ⁸blud ⁹upön ¹⁰de ¹¹olter ¹²ov ¹³de ¹⁴LORD [at] ¹⁵de ¹⁶dor ¹⁷ov ¹⁸de ¹⁹tábernae'l ²⁰ov ²¹de ²²congregasun, and ²³burn

7 ¹de ²fat ³for ⁴a ⁵swet ⁶savur ⁷untuu ⁸de ⁹LORD. And ¹⁰da ¹¹sal ¹²nö ¹³mör ¹⁴ofer ¹⁵dar ¹⁶sácrifizez ¹⁷untuu ¹⁸dev'iz, ¹⁹qfter ²⁰huim ²¹da ²²hav ²³gon ²⁴a ²⁵hörig. Dis ²⁶sal ²⁷be ²⁸a ²⁹statut ³⁰for ³¹ever ³²untuu ³³dem ³⁴truist ³⁵dar ³⁶jenerasunz.

8 And ¹ds ²salt ³sa ⁴untuu ⁵dem, Hwotsaeöver ⁶man [dar ⁷be] ⁸ov ⁹de ¹⁰hss ¹¹ov ¹²'Israel, or ¹³ov ¹⁴de ¹⁵stranjerz ¹⁶hwig ¹⁷sujurn ¹⁸amúñ ¹⁹u, ²⁰dat ²¹oferet ²²a

9 ¹burnt ²oferij ³or ⁴sácrifiz, and ⁵briget ⁶it ⁷not ⁸untuu ⁹de ¹⁰dor ¹¹ov ¹²de ¹³tábernae'l ¹⁴ov ¹⁵de ¹⁶congregasun ¹⁷tui ¹⁸ofer ¹⁹it ²⁰untuu ²¹de ²²LORD; ²³ev'n ²⁴dát ²⁵man ²⁶sal ²⁷be ²⁸cut ²⁹of ³⁰from ³¹amúñ ³²hiz ³³pep'l.

10 And ¹hwotsaeöver ²man [dar ³be] ⁴ov ⁵de ⁶hss ⁷ov ⁸'Israel, or ⁹ov ¹⁰de ¹¹stranjerz ¹²dat ¹³sujurn ¹⁴amúñ ¹⁵u, ¹⁶dat ¹⁷etel ¹⁸eni ¹⁹maner ²⁰ov ²¹blud; ²²i ²³wil ²⁴ev'n ²⁵set ²⁶inj ²⁷fas ²⁸agénst ²⁹dát ³⁰sol ³¹dat ³²etel ³³blud, and ³⁴wil ³⁵cut ³⁶him ³⁷of ³⁸from ³⁹amúñ ⁴⁰hiz

11 ¹pep'l. For ²de ³lif ⁴ov ⁵de ⁶flef [iz] ⁷in ⁸de ⁹blud: and ¹⁰i ¹¹hav ¹²giv'n ¹³it ¹⁴tui ¹⁵u ¹⁶upön ¹⁷de ¹⁸olter ¹⁹tui ²⁰mac ²¹an ²²atonment ²³for ²⁴ur ²⁵solz: ²⁶for ²⁷it [iz] ²⁸de ²⁹blud [dat] ³⁰macet ³¹an ³²atonment ³³for ³⁴de

12 ¹sol. Darfór ²i ³sed ⁴untuu ⁵de ⁶gildren ⁷ov ⁸'Israel, ⁹Nö ¹⁰sol ¹¹ov ¹²u ¹³sal ¹⁴et ¹⁵blud, ¹⁶neder ¹⁷fal ¹⁸eni ¹⁹stranjer ²⁰dat ²¹sujurnet ²²amúñ ²³u ²⁴et ²⁵blud.

13 And ¹hwotsaeöver ²man [dar ³be] ⁴ov ⁵de ⁶gildren ⁷ov ⁸'Israel, or ⁹ov ¹⁰de ¹¹stranjerz ¹²dat ¹³sujurn ¹⁴amúñ ¹⁵u, ¹⁶hwig ¹⁷huntet ¹⁸and ¹⁹caget ²⁰eni ²¹best ²²or ²³fal ²⁴dát ²⁵ma ²⁶be ²⁷et'n; ²⁸he ²⁹sal ³⁰ev'n ³¹pör ³²st ³³de ³⁴blud ³⁵daróf, and ³⁶cuver ³⁷it ³⁸wid ³⁹dust.

14 For [it ¹iz] ²de ³lif ⁴ov ⁵ol ⁶flef; ⁷de ⁸blud ⁹ov ¹⁰it [iz] ¹¹for ¹²de ¹³lif ¹⁴daróf: ¹⁵darfór ¹⁶i ¹⁷sed ¹⁸untuu ¹⁹de ²⁰gildren ²¹ov ²²'Israel, ²³Ye ²⁴sal ²⁵et ²⁶de ²⁷blud ²⁸ov ²⁹nö ³⁰maner ³¹ov ³²flef: ³³for ³⁴de ³⁵lif ³⁶ov ³⁷ol ³⁸flef [iz] ³⁹de ⁴⁰blud ⁴¹daróf: ⁴²huusaeöver ⁴³etel ⁴⁴it ⁴⁵sal ⁴⁶be ⁴⁷cut ⁴⁸of.

15 And ¹everi ²sol ³dat ⁴etel ⁵dát ⁶hwig ⁷dij [ov ⁸itsélf], or ⁹dát ¹⁰hwig ¹¹woz ¹²törn [wid ¹³bests, ¹⁴hweder ¹⁵it ¹⁶be] ¹⁷wun ¹⁸ov ¹⁹ur ²⁰on ²¹cuntri ²²or ²³a ²⁴stranjer, ²⁵he ²⁶sal ²⁷bot ²⁸wof ²⁹hiz ³⁰clotz, and ³¹bad [himself] ³²in ³³woter, and ³⁴be ³⁵unclén ³⁶until ³⁷de

16 ¹ev'n: ²den ³sal ⁴he ⁵be ⁶clen. But ⁷if ⁸he ⁹wof [dem] ¹⁰not, ¹¹nör ¹²bad ¹³hiz ¹⁴flef; ¹⁵den ¹⁶he ¹⁷sal ¹⁸bar ¹⁹hiz ²⁰iniewiti.

18 And ¹de ²LORD ³spac ⁴untuu ⁵Mözez, ⁶saiñ, and ⁷untuu ⁸de ⁹gildren ¹⁰ov ¹¹'Israel, and ¹²sa ¹³untuu ¹⁴dem, + [am, ¹⁵de ¹⁶LORD ¹⁷ur ¹⁸God.

3 After ¹de ²duingz ³ov ⁴de ⁵land ⁶ov ⁷Ejipt, ⁸hwarin

18 ye dwelt, sal ye not dwi: and after de
dwings ov de land ov Cánaan, hwider i
brig u, sal ye not dwi: neder sal ye woe in
4 dar érdinanez. Ye sal dwi mj ujments,
and cep mjn érdinanez, tu woe darin:
5 i [am] de LÖRD yr God. Ye sal darfor
cep mj statuta, and mj ujments: hwiç if a
man dwi, he sal liv in dem: i [am] de
LÖRD.

6 Nun ov u sal apröç tu eni dat iz ner ov
ein tu him, tu uncüver [dar] nacednes: i
7 [am] de LÖRD. ðe nacednes ov dī fader,
er de nacednes ov dī muder, salt dī not
uncüver: se [iz] dī muder: dī salt not
uncüver her nacednes. ðe nacednes ov dī
faders wiř salt dī not uncüver: it [iz] dī
9 faders nacednes. ðe nacednes ov dī sister,
de doter ov dī fader, or doter ov dī muder,
[hwoder se be] born at barn, or born abrid,
[ev'n] dar nacednes dī salt not uncüver.

10 ðe nacednes ov dī suns doter, er ov dī
doters doter, [ev'n] dar nacednes dī salt
not uncüver: for dars [iz] dīn on nacednes.

11 ðe nacednes ov dī faders wiřs doter, begót'n
ov dī fader, se [iz] dī sister, dī salt not un-
cüver her nacednes. ðī salt not uncüver
de nacednes ov dī faders sister: se [iz] dī
13 faders ner einzwiaman. ðī salt not un-
cüver de nacednes ov dī muders sister: for
14 se [iz] dī muders ner einzwiaman. ðī salt
not uncüver de nacednes ov dī faders bruder,
dī salt not apröç tu his wiř: se [iz] dīn
15 qnt. ðī salt not uncüver de nacednes ov
dī doter-in-lo: se [iz] dī suns wiř: dī salt
16 not uncüver her nacednes. ðī salt not un-
cüver de nacednes ov dī bruders wiř: it [iz]
17 dī bruders nacednes. ðī salt not uncüver
de nacednes ov a wuman and her doter,
neder salt dī tac her suns doter, or her
doters doter, tu uncüver her nacednes:
[for] da [qr] her ner einzwimen: it [iz]
18 wiřnes. Neder salt dī tac a wiř tu her
sister, tu vees her, tu uncüver her naced-
nes, besid de uler in her lif [tjm].

19 Olso dī salt not apröç untui a wuman
tu uncüver her nacednes, as loy as se iz
20 put upst for her unclennes. Moreover dī
salt not li carnali wid dī naburs wiř, tu
21 desil dīsel wid her. And dī salt not let
eni ov dī sed pqa tru [de fir] tu Malec,
neder salt dī profán de nam ov dī God: i
22 [am] de LÖRD. ðī salt not li wid man-
cind, as wid wumancind: it [iz] abom-
23 inasun. Neder salt dī li wid eni best tu
desil dīsel darwiř: neder sal eni wuman
stand befór a best tu li dsn dartu: it [iz]
confusun.

24 Desil not ye yrselfs in eni ov des tips:
for in el des de nasuns qr desild hwiç i cyst
25 st befór u: and de land iz desild: darfor
i dwi visit de inewiti darof upón it, and de
26 land itself vomitet st her inhabitants. Ye
sal darfor cep mj statuta and mj ujments,
and sal not comit [eni] ov des abominasuns;
[neder] eni ov yr on nasun, ner eni stranjer
27 dat sujurnet amúç u: (for el des abom-
inasuns hav de men ov de land dun, hwiç
28 [wer] befór u, and de land iz desild;) dat

18 de land spy not q st elso, hwen ye desil
it, as it spyd st de nasuns dat [wer] befór
29 u. For hwasöver sal comit eni ov des abom-
inasuns, [ev'n] de solz dat comit [dem]
30 sal be cut of from amúç dar pep'l. Darfor
sal ye cep mjn érdinanez, dat [ye] comit
not [eni wun] ov des abominab'l customs,
hwiç wer comited befór u, and dat ye desil
not yrselfs darin: i [am] de LÖRD yr God.

19 And de LÖRD spak untui Moyses, saip,
2 Spec untui el de congregasun ov de
children ov 'Israel, and sa untui dem, Ye
sal be holi: for i de LÖRD yr God [am]
holi.

3 Ye sal fer everi man his muder, and his
fader, and cep mj sabuts; i [am] de LÖRD
yr God.

4 Turn ye not untui idols, ner mac tu
yrselfs molt'n gods: i [am] de LÖRD
yr God.

5 And if ye ofer a sacrifics ov pes oferings
untui de LÖRD, ye sal ofer it at yr on wil.

6 It sal be et'n de sam da ye ofer it, and on
de moro: and if et remán untill de terd da,
7 it sal be burnt in de fir. And if it be et'n
at el on de terd da, it [iz] abominab'l; it
8 sal not be acceptet. Darfor [everi wun]
dat etet it sal bar his inewiti, becás he haf
profánd de haled tñç ov de LÖRD: and
dat sol sal be cut of from amúç his pep'l.

9 And hwen ye rep de harvest ov yr land,
dī salt not holi rep de corners ov dī feld,
neder salt dī guder de gienings ov dī har-
10 vest. And dī salt not glen dī vinyerd,
neder salt dī guder [everi] grap ov dī vin-
yerd; dī salt lev dem for de pur and
stranjer: i [am] de LÖRD yr God.

11 Ye sal not stel, neder del selali, neder li
12 wun tu anüder. And ye sal not swar bi
mj nam selali, neder salt dī profán de nam
13 ov dī God: i [am] de LÖRD. ðī salt not
desil dī nabur, neder rob [him]: de wajes
ov him dat iz hñd sal not abid wid de el
njt untill de mornig.

14 ðī salt not curs de def, ner put a stumpli-
bloç befór de blind, but salt fer dī God: i
[am] de LÖRD.

15 Ye sal dwi no unriřtunes in ujment:
dī salt not respect de persun ov de pur,
ner onur de persun ov de mñti: [but] in
riřtunes salt dī juř dī nabur.

16 ðī salt not go up and dsn [as] a tal-
barer amúç dī pep'l: neder salt dī stand
agénst de blud ov dī nabur: i [am] de
17 LÖRD. ðī salt not hat dī bruder in dīn
hart: dī salt in eni wiř reböç dī nabur,
18 and not sufer sin upón him. ðī salt not
avénç, ner bar eni gruj agénst de children
ov dī pep'l, but dī salt lov dī nabur as
dīself: i [am] de LÖRD.

19 Ye sal cep mj statuta. ðī salt not let
dī cat'l jender wid a divers cind: dī salt
not so dī feld wid ming'ld sed: neder sal
a garment ming'ld ov linen and wulen cum
upón dī.

20 And hwasöver het carnali wid a wuman,
dat [iz] a bondmad, betröçt tu an hus-
band, and not at el redm'd, ner fredum

19 giv'n her; se šal be scurjd; ða šal not be put tu det, becōz se woz not frē.
21 And he šal brin hiz trespas oferig untu de LORD, untu ðe dor ov ðe tābernac'l ov ðe congregasun, [ev'n] a ram for a trespas oferig. And ðe prest šal mac an atonment for him wið ðe ram ov ðe trespas oferig befōr ðe LORD for hiz sin hwiġ he hat dun; and ðe sin hwiġ he hat dun šal be forgiv'n him.
23 And hwen ye šal cum intu ðe land, and šal hav plantet ol maner ov trez for fuel, ðen ye šal exnt ðe fruit darōf az unseccumsjz: tre yez šal it be az unseccumsjz untu ȳ: it šal not be et'n ov. But in ðe fōrt yer ol ðe fruit darōf šal be holi tu praz ðe LORD [widōl]. And in ðe fift yer šal ye et ov ðe fruit darōf, dat it ma yeld untu ȳ ðe incres darōf: i [am] ðe LORD ȳr God.
26 Ye šal not et [eni tip] wið ðe blud: neder šal ye ȳz engatment, nor obzerv tipz. Ye šal not rēnd ðe cornerz ov ȳr hedz, neder šal ðs mar ðe cornerz ov ðj berd. Ye šal not mac eni cutipz in ȳr fleš for ðe ded, nor print eni mques upōn ȳ: i [am] ðe LORD.
29 Du not prostitut ðj dōter, tu coz her tu be a hōr; lest ðe land fol tu hōrdum, and ðe land becūm šal ov wicednes.
30 Ye šal cep mj sabats, and reverens mj sūctyeri: i [am] ðe LORD. Regārd not ðem dat hav familyr spirits, neder sce after wizerdz, tu be ðesjld bj ðem: i [am] ðe LORD ȳr God.
32 ðs salt riz up befōr ðe hōri hed, and omr ðe fas ov ðe old man, and fer ðj God: i [am] ðe LORD.
33 And if a stranjer sujurn wið ðe in ȳr land, ye šal not vces him. [But] ðe stranjer dat dwelet wið ȳ šal be untu ȳ az wan born amūȳ ȳ, and ðs salt luv him az ðisēlf; for ye wer stranjerz in ðe land ov Eġipt: i [am] ðe LORD ȳr God.
35 Ye šal du nō unriȳusnes in juġment, in metȳrd, in wat, or in mezur. Just balanseȳ, just wats, a just esu, and a just hin, šal ye hav: i [am] ðe LORD ȳr God, hwiġ brot ȳ et ov ðe land ov Eġipt. ðarfor šal ye obzerv ol mj statuts, and ol mj juġments, and du ðem: i [am] ðe LORD.
20 And ðe LORD spac untu Mōzez, saȳȳ,
 2. Agēn ðs salt sa tu ðe gildren ov 'Izrael, Hūsōēver [he be] ov ðe gildren ov 'Izrael, or ov ðe stranjerz dat sujurn in 'Izrael, dat givet [eni] ov hiz sed untu Mōlec; he šal furli be put tu det: ðe pep'l ov ðe land šal ston him wið stonz.
3 And i wil set mj fas agēnst ðat man, and wil cut him of from amūȳ hiz pep'l; becōz he hat giv'n ov hiz sed untu Mōlec, tu ðesj mj sūctyeri, and tu profān mj holi nam. And if ðe pep'l ov ðe land du eni waz hġd ðar jz from ðe man, hwen he givet ov hiz sed untu Mōlec, and cil him not:
5 ðen i wil set mj fas agēnst ðat man, and agēnst hiz famili, and wil cut him of, and ol dat go a hōriȳ after him, tu comit hōrdum wið Mōlec, from amūȳ ðar pep'l. And

20 ðe sol dat turnet after sug az hav familyr spirits, and after wizerdz, tu go a hōriȳ after ðem, i wil ev'n set mj fas agēnst ðat sol, and wil cut him of from amūȳ hiz 7 pep'l. Sūctifiȳ ȳrsēlvz ðarfor, and be ye 8 holi: for i [am] ðe LORD ȳr God. And ye šal cep mj statuts, and du ðem: i [am] ðe LORD hwiġ sūctifiȳ ȳ.
9 For everi wan dat cuset hiz fader or hiz muder šal be furli put tu det: he hat cuset hiz fader or hiz muder; hiz blud [šal be] upōn him.
10 And ðe man dat comitet adulteri wið [anūder] manz wiȳ, ([ev'n hē] dat comitet adulteri wið hiz naburz wiȳ) ðe adulterer and ðe adulteres šal furli be put tu det.
11 And ðe man dat lġet wið hiz faderz wiȳ hat unēverð hiz faderz nacednes: hat ov ðem šal furli be put tu det; ðar blud [šal be] upōn ðem.
12 And if a man lġ wið hiz dōter-in-lo, bot ov ðem šal furli be put tu det: ða hav rot confuzun; ðar blud [šal be] upōn ðem.
13 If a man olso lġ wið manēȳd, az he lġet wið a waman, bot ov ðem hav comited an abominasun: ða šal furli be put tu det; ðar blud [šal be] upōn ðem.
14 And if a man tae a wiȳ and her muder, [it] iz wicednes: ða šal be burnt wið fir, bot he and ða; dat ðar be nō wicednes amūȳ ȳ.
15 And if a man lġ wið a best, he šal furli be put tu det: and ye šal sla ðe best. And if a waman aprōȳ untu eni best, and lġ ðsn dartāȳ, ðs salt cil ðe waman, and ðe best: ða šal furli be put tu det; ðar blud [šal be] upōn ðem.
17 And if a man šal tae hiz sister, hiz faderz dōter, or hiz muderz dōter, and se her nacednes, and se se hiz nacednes; it [iz] a wiced tip; and ða šal be cut of in ðe sġt ov ðar pep'l: he hat unēverð hiz sisterz nacednes: he šal bar hiz inewiti. And if a man šal lġ wið a waman havȳȳ her sienes, and šal unēver her nacednes; he hat disēverð her fēnten, and se hat unēverð ðe fēnten ov her blud: and bot ov ðem šal be cut of from amūȳ ðar pep'l.
19 And ðs salt not unēver ðe nacednes ov ðj muderz sister, nor ov ðj faderz sister: for he unēveret hiz ner ein: ða šal bar ðar inewiti. And if a man šal lġ wið hiz ȳpēlz wiȳ, he hat unēverð hiz ȳpēlz nacednes:
21 ða šal bar ðar sin; ða šal ðj gildes. And if a man šal tae hiz bruderz wiȳ, it [iz] an unclēn tip: he hat unēverð hiz bruderz nacednes; ða šal be gildes.
22 Ye šal ðarfor cep ol mj statuts, and ol mj juġments, and du ðem: dat ðe land, hwider i brin ȳ tu dwel ðarin, spȳ ȳ not
23 et. And ye šal not wēc in ðe manerz ov ðe nasun, hwiġ i cēst et befōr ȳ: for ða comited ol ðez tipz, and ðarfor i abhōrd ðem. But i hav sed untu ȳ, Ye šal inhērit ðar land, and i wil giv it untu ȳ tu pōzēs it, a land dat floet wið mile and hūni: i [am] ðe LORD ȳr God, hwiġ hav séperated ȳ from [uder] pep'l.

20 23 Ye ſal darfor put diferens betwén
clen beaſt and unclén, and betwén unclén
felz and clen: and ye ſal not mae yr ſolz
alóminab'l bj beaſt or bj fel, or bj eni maner
ov livig tig dat crepet on de grund, hwiq i
28 hav ſeperated from u az unclén. And ye
ſal be holi untu me: ſer i de LóRD [am]
holi, and hav ſeverd u from [uder] pep'l,
dat ye ſud be mjin.

27 A man olso or wuman dat hat a famil-
yer ſpirit, or dat iz a wizerd, ſal ſuirli be
put twi det: du ſal ſton dem wid ſtonz:
dar blud ſal be upón dem.

21 And de LóRD ſed untu Mózex, Spe
untu de preſts de ſunz ov Arun, and ſa
untu dem, dar ſal nun be deſid for de ded
2 amúg hiz pep'l: but for hiz ein, dat iz ner
untu him, [dat iz,] for hiz mader, and for
hiz fader, and for hiz ſun, and for hiz doter,
3 and for hiz bruder, and for hiz ſiſter a
verjin, dat iz nj untu him, hwiq hat had
no huzbund: for her ma he be deſid.

4 [But] he ſal not deſil himſelf, [beig, a] erf
man amúg hiz pep'l, tu profán himſelf.

5 Iſa ſal not mae boldnes upón dar hed,
neder ſal du ſav of de corner ov dar berd,
6 nor mae eni cutigz in dar fleſh. Iſa ſal be
holi untu dar God, and not profán de nam
ov dar God: for de oferigz ov de LóRD
mad bj ſir, [and, de] bred ov dar God, da
7 du ofer: darfor da ſal be holi. Iſa ſal not
tue a wiſ [dat iz] a hor, or profán: neder
ſal da tue a wuman put awá from her
huzbund: for he [iz] holi untu hiz God.

8 Iſa ſal ſagetifj him darfor: for he oferet
de bred ov dj God: he ſal be holi untu de:
for i de LóRD, hwiq ſagetifj u, [am] holi.

9 And dr doter ov eni preſt, if ſe profán
herſelf bj plaiy de hor, ſe profanot her
fader: ſe ſal be burnt wid ſir.

10 And [he] dat iz, de hj preſt amúg hiz
bredren, upón huz hed de anentig ol wor
pord, and dat iz conſecrated tu put on de
garments, ſal not unceiver hiz hed, nor rend
11 hiz elodz: neder ſal he go in tu eni ded
bodi, nor deſil himſelf for hiz fader, or
12 for hiz mader: neder ſal he go st ov de
ſagetigz, nor profán de ſagetigz ov hiz
God: for de crsn ov de anentig ol ov hiz
13 God [iz] upón him: i [am] de LóRD. And
14 he ſal tue a wiſ in her verjinit. A wido,
or a divorſt wuman, or profán, [or] an
hqrut, dex ſal he not tue: but he ſal tue a
15 verjin ov hiz on pep'l tu wiſ. Neder ſal
he profán hiz ſed amúg hiz pep'l: for i de
LóRD du ſagetifj him.

16 And de LóRD ſpac untu Mózex, ſaig,
17 Spe untu Arun, ſaig, Hwotſeever [he] be,
ov dj ſed in dar jenoraſuns dat hat [eni]
blemif, let him not apróg tu ofer de bred
18 ov hiz God. For hwotſeever man [he] be,
dat hat a blemif, he ſal not apróg: a blind
man, or a lau, or he dat hat a flat nos, or
19 eni tig ſuperfluous, or a man dat iz brac'n-
20 ſated, or brac'n-handed, or crachuet, or a
dwerf, or dat hat a blemif in his j, or be
ſcurvi, or ſcabed, or hat his ſtons brac'n:
21 no man dat hat a blemif ov de ſed ov Arun

21 de preſt ſal cum nj tu ofer de oferigs
ov de LóRD mad bj ſir: he hat a blemif;
he ſal not cum nj tu ofer de bred ov hiz
22 God. He ſal et de bred ov hiz God, [but]
23 ov de moſt holi, and ov de holi. Onli he
ſal not go in untu de val, nor cum nj untu
de olter, becós he hat a blemif; dat he
profán not mj ſagetigz: ſer i de LóRD
du ſagetifj dem.

24 And Mózex told [it] untu Arun, and tu
hiz ſunz, and untu ol de gildren ov 'Iſrael.

22 And de LóRD ſpac untu Mózex, ſaig,
(2) Spe untu Arun and tu hiz ſunz, dat
da ſeperat demſelvs from de holi tizg ov de
gildren ov 'Iſrael, and dat da profán not
mj holi nam [in dez tizg] hwiq; da halo
3 untu me: i [am] de LóRD. De untu dem,
Hwotſeever [he] be, ov ol yr ſed amúg yr
jenoraſunz, dat goet untu de holi tizg,
hwiq de gildren ov 'Iſrael halo untu de
LóRD, haviq hiz unclennes upón him, dat
sol ſal be cut of from mj prezens: i [am]
4 de LóRD. Hwot man ſeever ov de ſed ov
Arun [iz] a leper, or hat a runig ifu: he
ſal not et ov de holi tizg, untill he be clen.
And hwot tuget eni tig [dat iz, unclén] bj
de ded, or a man huz ſed goet from him;
5 or hwotſeever tuget eni crepij tig, hwarlj
he ma be mad unclén, or a man ov hum he
ma tue unclennes, hwotſeever unclennes he
6 hat; dr sol hwiq; hat tuget eni ſu; ſal he
unclén untill ev'n, and ſal not et ov de holi
7 tizg, unlés he wof hiz fleſh wid water. And
hwen de ſun iz dvn, he ſal be clen, and ſal
qfterwerd et ov de holi tizg; becós it [iz]
8 hiz fual. [dat hwiq; dijet ov itſelf, or iz torn
wid beaſt,] he ſal not et tu deſil himſelf
9 darwit: i [am] de LóRD. Da ſal darfor
cep mjin ordinans, leſt da bar ſin for it, and
dj darfor, if da profán it: i de LóRD du
ſagetifj dem.

10 dar ſal be no ſtranjer et [ov] de holi
tizg: a ſujurner ov de preſt, or an hjrd ſer-
11 vant, ſal not et [ov] de holi tig. But if de
preſt bj [eni] sol wid hiz muni, he ſal et
ov it, and he dat iz born in hiz hys: da ſal
12 et ov hiz met. If de preſts doter olso be
[marid] untu a ſtranjer, ſe ma not et ov an
13 oferig ov de holi tizg. But if de preſts
doter be a wido, or divorſt, and hav
no gild, and iz retúrd untu her faders
hys, az in her yt, ſe ſal et ov her faders
met: but dar ſal no ſtranjer et darof.

14 And if a man et [ov] de holi tig unwitigly,
den he ſal put de fiſt [part] darof untu
it, and ſal giv [it] untu de preſt wid de
15 holi tig. And da ſal not profán de holi
tizg ov de gildren ov 'Iſrael, hwiq da ofer
16 untu de LóRD; or ſuſer dem tu bar de
inewiti ov trespas, hwen da et dar holi
17 tizg: ſer i de LóRD du ſagetifj dem. And
18 de LóRD ſpac untu Mózex, ſaig, Spe untu
Arun, and tu hiz ſunz, and untu ol de
gildren ov 'Iſrael, and an untu dem, Hwot-
ſeever [he] be, ov de hys ov 'Iſrael, or ov de
ſtrangers in 'Iſrael, dat wil ofer his oblaſun
ſer el hiz vrs, and ſer el hiz free il oferigz,
hwiq da wil ofer untu de LóRD ſer a burnt

22 oferij; (19) [ye ful ofer] at yr on wil a mal widst blemif, ov de bevz, ov de sep, or ov de
 20 gots. [But] hwotsœver hat a blemif, [dât] ful ye not ofer: for it ful not be æseptab[il]
 21 for u. And huiscœver oferet a sacrificz ov prs oferinz untu de LORD tu acœplif [hiz] vs, or a frewil oferij in bevz or sep, it ful be
 1 perfect tu be æsepted: dar ful be no blemif
 22 darin. Blind, or broe'n, or maimd, or haviy a wen, or searvi, or seabed, ye ful not ofer de untu de LORD, nor mac an oferij bi fir ov dem upœn de olter untu de LORD.
 23 Æder a buluc or a lam dât hat eni tip supérfluous or laciþ in hiz parts, dât maest ds ofer for a frewil oferij; but for a vs
 24 it ful not be æsepted. Ye ful not ofer untu de LORD dât hwig iz bruizd, or crust, or broe'n, or cut; neder ful ye mac eni
 25 oferij daróf in yr land. Neder from a stranjerz hand ful ye ofer de bred ov yr God ov eni ov drz; breoz dar corrupfun [iz] in dem, [and] blémifz [be] in dem: da ful not be æsepted for u.
 26 And de LORD spac untu Mozez, saiy,
 27 .Hwen a buluc, or a sep, or a got, iz brot fort, den it ful be sev'n daz under de dam; and from de att da and densfort it ful be æsepted for an oferij mad bi fir untu de
 28 LORD. And [hweder it be] ex or u, ye ful not cil it and her yuy bot in wun da.
 29 And hwen ye wil ofer a sacrificz ov tages-givig untu de LORD, ofer [it] at yr on wil.
 30 .On de sam da it ful be et'n up; ye ful lev nun ov it until de moro: i [am] de LORD.
 31 .Darfor ful ye erp mī conqumēnts, and
 32 dui dem: i [am] de LORD. Neder ful ye profán mī holi nam; but i wil be haled amáy de gildren ov 'Israel: i [am] de LORD
 33 hwig halo u, dât brot u st ov de land ov Ægypt, tu be yr God; i [am] de LORD.
23 And de LORD spac untu Mozez, saiy,
 (2) Spec untu de gildren ov 'Israel, and sa untu dem, [Consérnig] de fests ov de LORD, hwig ye ful proclám [tu be] holi convœasunz, [ev'n] dez [qr] mī fests.
 3 Sics daz ful wure be dun: but de sev'nt da [iz] de sabat ov rest, an holi convœasun; ye ful dui no wure [darin]: it [iz] de sabat ov de LORD in ol yr dwelinz.
 4 Dez [qr] de fests ov de LORD, [ev'n] holi convœasunz, hwig ye ful proclám in dar sez'nz. In de fortent [da] ov de first munt at ev'n [iz] de LORDZ pas-over.
 6 And on de fiftent da ov de sam munt [iz] de fest ov unlév'nd bred untu de LORD:
 7 sev'n daz ye must et unlév'nd bred. In de first da ye ful hav an holi convœasun: ye
 8 ful dui no servil wure darin. But ye ful ofer an oferij mad bi fir untu de LORD sev'n daz: in de sev'nt da [iz] an holi convœasun: ye ful dui no servil wure [darin].
 9 And de LORD spac untu Mozez, saiy,
 10 .Spec untu de gildren ov 'Israel, and sa untu dem, Hwen ye be cum intu de land hwig i giv untu u, and ful rep de harvest daróf, den ye ful brig a ses ov de firstfruits
 11 ov yr harvest untu de prest: and he ful wav de ses befór de LORD, tu be æsepted

23 for u: on de moro qfter de sabat de prest ful wav it. (12) And ye ful ofer dât da hwen ye wav de ses an he lam widst blemif ov de first yer for a burnt oferij untu de LORD.
 13 And de met oferij daróf [ful be] tū tent delz ov sijn flsr ming'ld wid ol, an oferij mad bi fir untu de LORD [for] a swet savur: and de drige oferij daróf [ful be]
 14 ov wjn, de fort [part] ov an hin. And ye ful et neder bred, nor pargt corn, nor gren erz, until de selfsam da dat ye hav brot an oferij untu yr God: [it ful be] a statqt for ever truist yr jenerasunz in ol yr dwelinz.
 15 And ye ful exnt untu u from de moro qfter de sabat, from de da dat ye brot de ses ov de wav oferij; sev'n sabats ful be
 16 complét: ev'n untu de moro qfter de sev'nt sabat ful ye number fifti daz; and ye ful
 17 ofer a mī mrt oferij untu de LORD. Ye ful brig st ov yr habitasunz tū wav hova ov tū tent delz: da ful be ov sijn flsr; da ful be bac'n wid lev'n; [da qr] de firstfruits untu de LORD. And ye ful ofer wid de bred sev'n lamz widst blemif ov de first yer, and wun yuy buluc, and tū ramz: da ful be [for] a burnt oferij untu de LORD, wid dar met oferij, and dar drige oferijz, [ev'n] an oferij mad bi fir, ov swet savur
 19 untu de LORD. Den ye ful sacrificz wun eid ov de gots for a sin oferij, and tū lamz ov de first yer for a sacrificz ov prs oferijz.
 20 And de prest ful wav dem wid de bred ov de firstfruits for a wav oferij befór de LORD, wid de tū lamz: da ful be holi tu
 21 de LORD for de prest. And ye ful proclám on de selfsam da, [dât] it ma be an holi convœasun untu u: ye ful dui no servil wure [darin]: it ful be a statqt for ever in ol yr dwelinz truist yr jenerasunz.
 22 And hwen ye rep de harvest ov yr land, ds salt not mac elen ridans ov de cornerz ov dī feld hwen ds repest, neder salt ds gader eni glenig ov dī harvest: ds salt lev dem untu de pur, and tu de stranjer: i [am] de LORD yr God.
 23 And de LORD spac untu Mozez, saiy,
 24 .Spec untu de gildren ov 'Israel, saiy, In de sev'nt munt, in de first [da] ov de munt, ful ye hav a sabat, a memorial ov bloig ov trumpets, an holi convœasun. Ye ful dui no servil wure [darin]: but ye ful ofer an oferij mad bi fir untu de LORD.
 26 And de LORD spac untu Mozez, saiy,
 27 .Olso on de tent [da] ov dis sev'nt munt [dar ful be] a da ov atonment: it ful be an holi convœasun untu u; and ye ful afflict yr solz, and ofer an oferij mad bi fir untu
 28 de LORD. And ye ful dui no wure in dât sam da: for it [iz] a da ov atonment, tu mac an atonment for u befór de LORD yr
 29 God. For hwotsœver sol [it be] dât ful not be afflicted in dât sam da, he ful be cut
 30 of from amáy hiz pep'l. And hwotsœver sol [it be] dât dmet eni wure in dât sam da, de sam sol wil i destró from amáy hiz
 31 pep'l. Ye ful dui no maner ov wure: [it ful be] a statqt for ever truist yr jenerasunz

23 in el yrdwelingz. (32) It [sal be] untu u a sabat ov rest, and ye sal afflict yr solz: in de njnt [da] ov de munt at ev'n, from ev'n untu ev'n, sal ye celebrat yr sabat.

33 And de LORD spæc untu Mozez, saig,
34 Spec untu de cildren ov 'Israel, saig, de sistent da ov dis sev'nt munt [sal be] de fest ov tåbernac'lz [for] sev'n daz untu de LORD. On de ferst da [sal be] an holi convocafun: ye sal du no servil wure darin. Sev'n daz ye sal ofer an oferig mad bi fir untu de LORD: on de att da sal be an holi convocafun untu u; and ye sal ofer an oferig mad bi fir untu de LORD: it [iz] a solemn asæmbli; and ye sal du no servil wure [darin]. Dez [qr] de fests ov de LORD, hwiq ye sal proclam [tu be] holi convocafunz, tu ofer an oferig mad bi fir untu de LORD, a burnt oferig, and a met oferig, a sacrificz, and drige oferigz, everi tip upõn hiez da: bresd de sabats ov de LORD, and bresd yr gifts, and bresd ol yr vsz, and bresd ol yr frewil oferigz, hwiq ye giv untu de LORD. Olac in de sistent da ov de sev'nt munt, hwen ye hav gaderd in de frut ov de land, ye sal cep a fest untu de LORD sev'n daz: on de ferst da [sal be] a sabat, and on de att da [sal be] a sabat. And ye sal tac u on de ferst da de bsz ov gadli trez, brangos ov pain trez, and de bsz ov tie trez, and wilow ov de bræc; and ye sal rejõs befõr de LORD yr God sev'n daz. And ye sal cep it a fest untu de LORD sev'n daz in de yer. [It sal be] a statyt for ever in yr jenorafunz: ye sal celebrat it in de sev'nt munt. Ye sal dwel in buudz sev'n daz; ol dat qr 'Israelits born sal dwel in buudz: dat qr jenorafunz ma no dat i mad de cildren ov 'Israel tu dwel in buudz, hwen i brot dem st ov de land ov Ejipt: i [am] de LORD yr God.

41 And Mozez declærd untu de cildren ov 'Israel de fests ov de LORD.

24 And de LORD spæc untu Mozez, saig, (2) Comjnd de cildren ov 'Israel, dat da brig untu de pur el oliv bet'n for de lit, tu coz de lamps tu burn continuqli. Widst de val ov de tæstimni, in de tåbernac'l ov de congregafun, sal Arun order it from de evniq untu de morniq befõr de LORD continuqli: [it sal be] a statyt for ever in yr jenorafunz. He sal order de lamps upõn de pur cand'latie befõr de LORD continuqli.

5 And ds salt tac sin flsr, and bac twelv cæcs darof: tå tent dæz sal be in wun cæc.

6 And ds salt set dem in tå ræz, sics on a 7 ro, upõn de pur tab'l befõr de LORD. And ds salt put pur frapincens upõn [eq] ro, dat it ma be on de bresd for a memorial, [ev'n] an oferig mad bi fir untu de LORD.

8 Everi sabat he sal set it in order befõr de LORD continuqli, [beig tac'n] from de cildren ov 'Israel bi an everlæstiq covenant.

9 And it sal be Aruns and his suns; and da sal et it in de holi plas: for it [iz] moæt holi untu him ov de oferigz ov de LORD mad bi fir bi a perpetual statyt.

10 And de sun ov an 'Israelitf wuman, huz

24 sater [woz] an Ejiptan, went st amig de cildren ov 'Israel: and dis sun ov de 'Israelitf [wuman] and a man ov 'Israel
11 stov tuggæder in de camp; and de 'Israelitf wumanz sun blæsfænd de nam [ov de LORD], and curst. And da brot him untu Mozez: (and his muðerz nam [woz] Zelomit, de dæter ov Dibri, ov de trið ov Dan.)
12 and da put him in word, dat de mjnd ov de LORD mjt be sod dem. And de LORD spæc untu Mozez, saig, Brig fort him dat hat curst widst de camp; and let el dat herd [him] la dar handz upõn his hed, and let el de congregafun ston him. And ds salt spec untu de cildren ov 'Israel, saig, Hu-
16 sæver curset his God sal bar his sin. And hé dat blæsfæmet de nam ov de LORD, he sal surli be put tu det, [and] el de congregafun sal sertenli ston him: as wel de stranjer, as hé dat iz born in de land, hwen he blæsfæmet de nam [ov de LORD], sal be put tu det.
17 And hé dat cilet eni man sal surli be put tu det. And hé dat cilet a best sal mac it
19 gad; best for best. And if a man cæs a blemis in his nabur; as he hat dun, so sal
20 it be dun tu him; bræc for bræc, i for i, tutt for tutt: as he hat cozd a blemis in a man,
21 so sal it be dun tu him [agæn]. And hé dat cilet a best, he sal restor it: and hé dat
22 cilet a man, he sal be put tu det. Ye sal hav wun maner ov lo, as wel for de stranjer, as for wun ov yr on cuntri: for i [am] de
23 LORD yr God. And Mozez spæc tu de cildren ov 'Israel, dat da sud brig fort him dat had curst st ov de camp, and ston him wid stons. And de cildren ov 'Israel did as de LORD comjnded Mozez.

25 And de LORD spæc untu Mozez in munt Sinaï, saig, (2) Spec untu de cildren ov 'Israel, and sa untu dem, Hwen ye cum untu de land hwiq i giv u, den sal de land
3 cep a sabat untu de LORD. Sics vers ds salt so dñ feld, and sics vers ds salt prun dñ vinyerd, and gader in de frut darof;
4 but in de sev'nt yer sal be a sabat ov rest untu de land, a sabat for de LORD; ds salt
5 neder so dñ feld, nør prun dñ vinyerd. Dat hwiq groet ov its an acird ov dñ barvest ds salt not rep, neder gader de graps ov dñ vin undræt: [for] it iz a yer ov rest untu de
6 land. And de sabat ov de land sal be met for u; for dñ, and for dñ servant, and for dñ mad, and for dñ hñd servant, and for dñ
7 stranjer dat sujurnet wid dñ, and for dñ cat'l, and for de best dat [qr] in dñ land, sal el de incres darof be met.

8 And ds salt number sev'n sabats ov yers untu dñ, sev'n tjms sev'n yers; and de spæc ov de sev'n sabats ov yers sal be untu de
9 ferti and njn yers. Den salt ds coz de trumpet ov de jubile tu synd on de tent [da] ov de sev'nt munt, in de da ov atonment sal ye mac de trumpet synd truist el
10 yr land. And ye sal hulo de sistet yer, and proclam liberti truist [el] de land untu el de inhabitants darof: it sal be a jubile untu u; and ye sal retårn everi man untu his posefun, and ye sal retårn everi

25 man untu his famili. (11) A jubile sal dát fiftiet yer be untu u; ye sal not so, neder rep dát hwig groet ov itself in it, nor gader **12** [de graps] in it ov di vjn undrést. For it [iz] de jubile; it sal be holi untu u; ye **13** sal et de incres daróf st ov de feld. In de yer ov dis jubile ye sal retúrn everi man **14** untu hiz pozesun. And if ds sel ot untu di nabur, or bjest [ot] ov di naburz hand, **15** ye sal not oprés wun anúder; acording tu de number ov yers qfter de jubile ds salt bi ov di nabur, [and] acording untu de number ov yers ov de fruits he sal sel untu dé: **16** acording tu de multitud ov yers ds salt incres de pris daróf, and acording tu de fynes ov yers ds salt diminif de pris ov it; for [acording] tu de number [ov de yers] **17** ov de fruits dát he sel untu dé. Ye sal not darfor oprés wun anúder; but ds salt fer di God: for i [am] de LORD yr God. **18** Ilwarfor ye sal du mi statuts, and ep mi jujments, and du dem; and ye sal dwel **19** in de land in sasti. And de land sal yeld her fruit, and ye sal et yr fil, and dwel **20** darin in sasti. And if ye sal sa, & I hwot sal we et de sev'nt yer, behóld, we sal not **21** so, nor gader in sr incres: den i wil com- qnd mi blesij upón u in de siest yer, and it **22** sal briy fort fruit for tre yers. And ye sal so de att yer, and et [yet] ov old fruit untíl de njnt yer; untíl her fruits cum in ye sal et [ov] de old [stor]. **23** De kund sal not be sold for ever: for de land [iz] min; for ye [qr] stranjerz and **24** sujurnerz wid me. And in ol de land ov yr pozesun ye sal grant a redemsun for de land. If di bruder be waes'n pur, and hat **25** sold awá [sum] ov hiz pozesun, and if eni ov hiz ein cum tu redém it, den sal he redém dát hwig hiz bruder sold. And if de **26** man hav nun tu redém it, and himsélf be ab'l tu redém it; den let him esnt de yers ov de sal daróf, and restór de overplus untu de man tu hum he sold it; dat he **28** ma retúrn untu hiz pozesun. But if he be not ab'l tu restór [it] tu him, den dát hwig iz sold sal remán in de hand ov him dat hat bot it untíl de yer ov jubile: and in de jubile it sal go st, and he sal retúrn untu **29** hiz pozesun. And if a man sel a dwelinq hys in a wold siti, den he ma redém it widín a hol yer qfter it iz sold; [widín] a sal yer ma ye **30** redém it. And if it be not redémd widín de spas ov a ful yer, den de hys dát [iz] in de wold siti sal be estáblif for ever tu him dat bot it trust dar jenerasunz: it sal not **31** go st in de jubile. But de hszez ov de vilejez hwig hav no wel rënd abót dem sal be esnted az de feldz ov de cuntri: da ma be redémd, and da sal go st in de jubile. **32** Notwidstánding de sitiz ov de Levjts, [and] de hszez ov de sitiz ov dar pozesun, ma de **33** Levjts redém at eni tim. And if a man purges ov de Levjts, den de hys dát woz sold, and de siti ov hiz pozesun, sal go st in [de yer ov] jubile: fer de hszez ov de sitiz ov de Levjts [qr] dar pozesun amúp de

25 gildren ov 'Israel. (34) But de feld ov de suburbz ov dar sitiz ma not be sold: for it [iz] dar perpetual pozesun. **35** And if di bruder be waes'n pur, and sol'n in decá wid dé; den ds salt relév him: [ya, deo he be] a stranjer, or a sujurner; dat he **36** ma liv wid dé. Tac ds na yzuri ov him, or incres: but fer di God; dat di bruder **37** ma liv wid dé. Ds salt not giv him di muni upón yzuri, nor lend him di vit'la for incres. **38** & [am] de LORD yr God, hwig brot u fort st ov de land ov Ejipt, tu giv u de land ov Cánaan, [and] tu be yr God. **39** And if di bruder [dat dwelet] bi dé he waes'n pur, and be sold untu dé; ds salt not compél him tu serv az a bondservant: **40** [but] az an hird servant, [and] az a sujurner, he sal be wid dé, [and] sal serv **41** dé untu de yer ov jubile: and [den] sal he depárt from dé, [bot] he and hiz gildren wid him, and sal retúrn untu hiz on famili, and untu de pozesun ov hiz faderz sal he **42** retúrn. For da [qr] mi servants, hwig i brot fort st ov de land ov Ejipt: da sal not **43** be sold az bondmen. Ds salt not rul over him wid rigur; but salt fer di God. Bot **44** di bondmen and di bondmadz, hwig ds salt hav, [sal be] ov de hrd'n dat qr esnd abót u: ov dem sal ye bi bondmen and bond- **45** madz. Moreover ov de gildren ov de stranjerz dat du sujurn amúp u, ov dem sal ye bi, and ov dar familiz dat [qr] wid u, hwig da begát in yr land: and da sal be yr pozesun. **46** And ye sal tac den az an inheritans for yr gildren qfter u, tu inherít [dem for] a pozesun; da sal be yr bondmen for ever: but over yr breder de gildren ov 'Israel, ye sal not rul wun over anúder wid rigur. **47** And if a sujurner or stranjer waes ric bi dé, and di bruder [dat dwelet] bi him waes pur, and sel himsélf untu de stranjer [or] **48** sujurner bi dé, or tu de stoe ov de stranjerz famili: qfter dat he iz sold he ma be redémd agén; wun ov hiz breder ma redém **49** him: eder hiz uge'l, or hiz uge'lz sum, ma redém him, or [eni] dat iz n'i ov ein untu him ov hiz famili ma redém him; or if be **50** ab'l, he ma redém himsélf. And he sal rec'n wid him dat bot him from de yer dat he woz sold tu him untu de yer ov jubile: and de pris ov hiz sal sal be acording untu **51** de number ov yers, acording tu de tim ov an hird servant sal it be wid him. If [dar be] yet meni yers [behind,] acording untu **52** dem he sal giv agén de pris ov hiz redemsun st ov de muni dat he woz bot for. And if **53** dar remán but fu yers untu de yer ov jubile, den he sal esnt wid him, [and] acording untu hiz yers sal he giv him agén de pris ov hiz redemsun. [And] az a yerli hird **54** servant sal he be wid him: [and de uder] sal not rul wid rigur over him in di sit. And if he be not redémd in dez [yers,] den **55** he sal go st in de yer ov jubile, [bot] he, and hiz gildren wid him. For untu me de gildren ov 'Israel [qr] servants; da [qr] **56** mi servants hum i brot fort st ov de land ov Ejipt: i [am] de LORD yr God.

26 Ye ſul mao u no iduls nor grav'n imej, neder rer u up a ſtandig imej, neder ſul ye ſet up [eni] imej ov ſton in ur land, tu bi dsn untu it: for i [am] de LORD ur
2 God. Ye ſul cep mj ſabats, and reverens mj ſapctueri: i [am] de LORD.
3 If ye woe in mj ſtatute, and cep mj com-
4 qudmnts, and dui dem; den i wil giv u ran in dñ sex'n, and de land ſul yeld her ineres, and de trex ov de feld ſul yeld dar
5 fruit. And ur treſiq ſul req untu de vintej, and de vintej ſul req untu de ſoig tim; and ye ſul et ur bred tu de ſul, and dwel
6 in ur land ſuffi. And i wil giv pes in de land, and ye ſul li dsn, and nun ſul mae [u] aſræl: and i wil rid ev'l brats at ov de land, neder ſul de ſord go tru ur land.
7 And ye ſul gas ur enemis, and da ſul ſol befor u bi de ſord. And ſiv ov u ſul gas an hundred, and an hundred ov u ſul put ten taxend tu ſift: and ur enemis ſul ſol
8 befor u bi de ſord. For i wil hav reſpect untu u, and mae u fruitful, and multipli
9 u, and eſtabliſ mj covenant wid u. And ye ſul et old ſtor, and brig ſort de old
10 breas ov de mq. And i wil ſet mj tabernacl amüg u: and mj ſol ſul not abhør u. And
11 i wil woe amüg u, and wil be ur God, and ye ſul be mj ppl. I [am] de LORD ur God,
12 hwiq brot u ſort st ov de land ov Egipt, dat ye ſul not be dar bondmen: and i hav brae'n de banda ov ur yoe, and mad u go upriſt.
13 But if ye wil not hqre'n untu me, and wil not dui ol des comqudmnts; and if ye ſul deſpiz mj ſtatute, or if ur ſol abhør mj
14 jujments, ſo dat ye wil not dui ol mj comqudmnts, [but] dat ye brae mj covenant: i
15 alſo wil dui da untu u; i wil ev'n apent over u terur, conſumſun, and de burnip agu, dat ſul conſum de [a], and con ſoro ov hart: and ye ſul ſo ur ſed in van, for ur enemis
16 ſul et it. And i wil ſet mj ſas agens u, and ye ſul be ſlan befor ur enemis: da dat hat u ſul ran over u; and ye ſul fle hwen
17 nun purſet u. And if ye wil not yet for ol dis hqre'n untu me, den i wil puniſ u ſev'n
18 timz mor for ur ſinz. And i wil brae de prid ov ur pſer; and i wil mae ur hev'n as
19 turn, and ur ert as brqs; and ur ſtrejt ſul be ſpent in van: for ur land ſul not yeld her ineres, neder ſul de trex ov de land yeld
20 dar fruits. And if ye woe contreri untu me, and wil not hqre'n untu me; i wil brig ſev'n timz mor plaga upøn u acordli tu
21 ur ſinz. I wil alſo ſend wild beaſt amüg u, hwiq ſul rob u ov ur children, and deſtro ur cat'l, and mae u ſy in number; and
22 ur [hi] ſul be deſolet. And if ye wil not be reſorud bi me bi des tijs, but wil
23 woe contreri untu me; den wil i alſo woe contreri untu u, and wil puniſ u yet ſev'n
24 timz for ur ſinz. And i wil brig a ſord upøn u, dat ſul avonj de cworel ov [mj] covenant: and hwen ye qe gaderd tugeter
25 widin ur ſitis, i wil ſend de peſtilens amüg u; and ye ſul be deliverd intu de hand ov
26 de enemis. [And] hwen i hav brae'n de ſtaf

26 ov ur bred, ten wiimen ſul bac ur bred in wun uv'n, and da ſul deliver [u] ur bred agén bi wat: and ye ſul et, and not be ſatijfd.
27 And if ye wil not for ol dis hqre'n untu me, but woe contreri untu me; den i wil woe contreri untu u alſo in ſuri; and i, ev'n i, wil caſt u ſev'n timz for ur ſinz.
28 And ye ſul et de fleſ ov ur ſunz, and de fleſ ov ur deters ſul ye et. And i wil deſtro ur hi places, and cut dsn ur imejes, and caſt ur carcuses upøn de carcuses ov ur
29 iduls, and mj ſol ſul abhør u. And i wil mae ur ſitis waſt, and brig ur ſapctueris untu deſolaſun, and i wil not amel de
30 ſavour ov ur ſwet colurs. And i wil brig de land intu deſolaſun: and ur enemis hwiq
31 dwel darin ſul be aſtoniſt at it. And i wil ſcuter u amüg de hed'n, and wil dre st a ſord aſter u; and ur land ſul be deſolet,
32 and ur ſitis waſt. Den ſul de land enjò her ſabats, as loy as it lijt deſolet, and ye [be] in ur enemis land; ev'n, den ſul de
33 land reſt, and enjò her ſabats. As loy as it lijt deſolet it ſul reſt; becoz it did not reſt in ur ſabats, hwen ye dwelt upøn it.
34 And upøn dem dat qe leſt [aliv] ov u i wil ſend a ſantues intu dar harts in de lands ov dar enemis; and de ſend ov a ſac'n lei ſul gas dem; and da ſul fle, as fleig from a ſord; and da ſul ſol hwen nun purſet.
35 And da ſul ſol wun upøn anoder, as it wet befor a ſord, hwen nun purſet; and ye ſul hav no pſer tu ſtand befor ur enemis.
36 And ye ſul periſ amüg de hed'n, and de land ov ur enemis ſul et u up. And da dat qe leſt ov u ſul pñ awá in dar inewiti in ur enemis lands; and alſo in de inewiti
37 ov dar ſuders ſul da pñ awá wid dem. If da ſul confeſ dar inewiti, and de inewiti ov dar ſuders, wid dar treſpis hwiq da treſpaſt agens me, and dat alſo da hav weat con-
38 treri untu me; and [dat] i alſo hav weat contreri untu dem, and hav breſt dem intu de land ov dar enemis: if den dar unſer-
39 cumjad harts be umb'ld, and da den ac-
40 cept ov de puniſment ov dar inewiti: den wil i remember mj covenant wid Jacob, and alſo mj covenant wid Isaac, and alſo mj covenant wid Abraham wil i remember; and i wil remember de land.
41 De land alſo ſul be leſt ov dem, and ſul enjò her ſabats, hwiq ſe lijt deſolet widst dem: and da ſul accept ov de puniſment ov dar inewiti: becoz, ev'n becoz da deſpiz mj jujments, and becoz dar ſol abhørd mj
42 ſtatute. And yet for ol dat, hwen da be in de land ov dar enemis, i wil not caſt dem awá, neder wil i abhør dem, tu deſtro dem uterli, and tu brae mj covenant wid dem:
43 for i [am] de LORD dar God. But i wil for dar ſacs remember de covenant ov dar an-
44 ceſturs, hwiq i brot ſort st ov de land ov Egipt in de ſit ov de hed'n, dat i miſt be dar God: i [am] de LORD.
45 Dea [qr] de ſtatute and jujments and lea, hwiq de LORD mad betwén him and de children ov Iſrael in msnt Sinaj bi de hand ov Moſes.

27 And de LORD spak untu Mōzez, sainj.
 (2) Spec untu de cildren ov 'Israel, and sa untu dem, Hwen a man sal mac a singyler vs, de persunz [sal be] for de LORD bi di 3 estimasun. And di estimasun sal be ov de mal from twenti yers old ev'n untu siesti yers old, ev'n di estimasun sal be fifti secelz ov silver, qfter de secel ov de sānetqeri.
 4 And if it [be] a femal, den di estimasun sal 5 be terti secelz. And if [it be] from fiv yers old ev'n untu twenti yers old, den di estimasun sal be ov a mal twenti secelz, and 6 for de femal ten secelz. And if [it be] from a munt old ev'n untu fiv yers old, den di estimasun sal be ov de mal fiv secelz ov silver, and for de femal di estimasun [sal 7 be] tre secelz ov silver. And if [it be] from siesti yers old and abúv; if [it be] a mal, den di estimasun sal be fiften secelz, and 8 for de femal ten secelz. But if he be puurer dan di estimasun, den he sal prezént him-sēlf befór de prest, and de prest sal valq him; acording tuu hiz abiliti dat vsd sal de prest valq him.
 9 And if [it be] a best, hwaróf men brig an oferig untu de LORD, ol dat [eni man] givet ov sug untu de LORD sal be holi.
 10 He sal not elter it, nor ganj it, a gud for a bad, or a bad for a gud: and if he sal at ol ganj best for best, den it and de eesgānj 11 daróf sal be holi. And if [it be] eni unclén best, ov hwiq ða duu not ofer a sacrificz untu de LORD, den he sal prezént de best befór 12 de prest: and de prest sal valq it, hweder it be gud or bad: az ðs valqest it, [huu 13 qrt] de prest, so sal it be. But if he wil at ol redém it, den he sal ad a fift [pqrt] daróf untu di estimasun.
 14 And hwen a man sal sānetifj hiz hss [tui be] holi untu de LORD, den de prest sal estimat it, hweder it be gud or bad: az de 15 prest sal estimat it so sal it stand. And if hé dat sānetifjd it wil redém hiz hss, den he sal ad de fift [pqrt] ov de muni ov di estimasun untu it, and it sal be hiz.
 16 And if a man sal sānetifj untu de LORD [sum pqrt] ov a feld ov hiz pozesun, den di estimasun sal be acording tuu de sed daróf: an homer ov bqrli sed [sal be valqd] at fifti 17 secelz ov silver. If he sānetifj hiz feld from de yer ov jubile, acording tuu di estimasun it 18 sal stand. But if he sānetifj hiz feld qfter de jubile, den de prest sal rec'n untu him de muni acording tuu de yers dat remán, ev'n

27 untu de yer ov de jubile, and it sal be abated from di estimasun. (10) And if hé dat sānetifjd de feld wil in eni wij redém it, den he sal ad de fift [pqrt] ov de muni ov di estimasun untu it, and it sal be afstúrd 20 tuu him. And if he wil not redém de feld, or if he hav sold de feld tuu anúder man, it 21 sal not be redémd eni mor. But de feld, hwen it goet st in de jubile, sal be holi untu de LORD, az a feld devoted; de pozesun daróf sal be de prests.
 22 And if [a man] sānetifj untu de LORD a feld hwiq he haf bot, hwiq [iz] not ov de 23 feldz ov hiz pozesun; den de prest sal rec'n untu him de wurf ov di estimasun, [ev'n] untu de yer ov de jubile: and he sal giv di estimasun in dat da, [az] a holi tñ 24 untu de LORD. In de yer ov de jubile de feld sal retúrn untu him ov humu it woz bot, [ev'n] tuu him tuu humu de pozesun ov 25 de land [did belón]. And ol di estimasunz sal be acording tuu de secel ov de sānetqeri: twenti geraz sal be de secel.
 26 Onli de ferstlig ov de beats, hwiq sad be de LORDz ferstlig, no man sal sānetifj it; hweder [it be] oes, or sep: it [iz] de LORDz.
 27 And if [it be] ov an unclén best, den he sal redém [it] acording tuu di estimasun, and sal ad a fift [pqrt] ov it dartú: or if it be not redémd, den it sal be sold acording tuu di estimasun.
 28 Notwidstāndig no devoted tñ, dat a man sal devót untu de LORD ov ol dat he haf, [bot] ov man and best, and ov de feld ov hiz pozesun, sal be sold or redémd: everi devoted tñ iz most holi untu de LORD.
 29 Nun devoted, hwiq sal be devoted ov men, sal be redémd; [but] sal furli be piat tuu det.
 30 And ol de tñ ov de land, [hweder] ov de sed ov de land, [or] ov de fruit ov de tre, [iz] de LORDz: [it iz] holi untu de LORD.
 31 And if a man wil at ol redém [ot] ov hiz tñz, he sal ad dartú de fift [pqrt] daróf.
 32 And consérnig de tñ ov de herd, or ov de floc, [ev'n] ov hwotsoéver ppet under de 33 rod, de tent sal be holi untu de LORD. He sal not serq hweder it be gud or bad, neder sal he ganj it: and if he ganj it at ol, den bot it and de ganj daróf sal be holi; it sal not be redémd.
 34 ðez [qr] de comandments, hwiq de LORD comandd Mōzez for de cildren ov 'Israel in mōnt Sínaj.

DE FÖRT BUC OV MOZEZ,

COLD

NUMBERZ.

1 **AND** de LORD spac untu Mozez in de wilderness ov Sijnaj, in de tábernac'l ov de congregasun, on de ferst [da] ov de secund munt, in de secund yer after da wer cum st
2 ov de land ov Ejipt, sain, Tac ye de sun ov ol de congregasun ov de gildren ov 'Izrael, after dar familiz, bi de hss ov dar sqders, wid de number ov [dar] namz, everi mal bi
3 dar polz; from twenti yers old and upwerd, el dat qr ab'l tu go fort tu wor in 'Izrael: ds and Arun sal number dem bi
4 dar qrmiz. And wid u dar sal be a man ov overi trijb; overi wun hod ov de hss ov his sqders.
5 And des [qr] de namz ov de men dat sal stand wid u: ov [de trijb] ov Ruben:
6 Eliazur de sun ov Nediar. Ov Simiun:
7 Selumiel de sun ov Zurisádaj. Ov Juda;
8 Nafon de sun ov Aminadab. Ov Isacer:
9 Notaniel de sun ov Zuqr. Ov Zebulun;
10 Eljab de sun ov Helon. Ov de gildren ov Josef: ov 'Efrain; Elifama de sun ov Amihud: ov Manása; Gamaliel de sun ov Pedazur. Ov Benjamin; Abidan de sun
11 ov Gidioni. Ov Dan; Ahijaser de sun ov
12 Amisádaj. Ov Afer; Pagiel de sun ov
13 Ocran. Ov Gad; Eljasaf de sun ov Deqel.
14 Ov Nustalij; Ahira de sun ov Enan.
15 Alex [wer] de rensnd ov de congregasun, prince ov de trijs ov dar sqders, hods ov tssendz in 'Izrael.
17 And Mozez and Arun tuo des men hwiq
18 qr esprét bi [dar] namz: and da asémb'ld el de congregasun tuqóder on de ferst [da] ov de secund munt, and da declárd dar pedigre after dar familiz, bi de hss ov dar sqders, acórdig tu de number ov de namz, from twenti yers old and upwerd, bi dar
19 polz. As de LORD comnded Mozes, so he numberd dem in de wilderness ov Sijnaj.
20 And de gildren ov Ruben, 'Izrael's eldest sun, bi dar jenerasuns, after dar familiz, bi de hss ov dar sqders, acórdig tu de number ov dar namz, bi dar polz, everi mal from twenti yers old and upwerd, el dat
21 wer ab'l tu go fort tu wor; ds dat wer numberd ov dem, [ev'n] ov de trijb ov Ruben, [wer] forti and sics tssend and fiv hundred.
22 Ov de gildren ov Simiun, bi dar jenerasuns, after dar familiz, bi de hss ov dar sqders, ds dat wer numberd ov dem, acórdig tu de number ov de namz, bi dar polz, everi mal from twenti yers old and upwerd, el
23 dat wer ab'l tu go fort tu wor; ds dat wer numberd ov dem, [ev'n] ov de trijb ov Simiun, [wer] fifti and nijn tssend and tre hundred.

1 24 Ov de gildren ov Gad, bi dar jenerasuns, after dar familiz, bi de hss ov dar sqders, acórdig tu de number ov de namz, from twenti yers old and upwerd, el dat wer
25 ab'l tu go fort tu wor; ds dat wer numberd ov dem, [ev'n] ov de trijb ov Gad, [wer] forti and fiv tssend sics hundred and fifti.
26 Ov de gildren ov Juda, bi dar jenerasuns, after dar familiz, bi de hss ov dar sqders, acórdig tu de number ov de namz, from twenti yers old and upwerd, el dat wer ab'l
27 tu go fort tu wor; ds dat wer numberd ov dem, [ev'n] ov de trijb ov Juda, [wer] tresscor and fortén tssend and sics hundred.
28 Ov de gildren ov Isacer, bi dar jenerasuns, after dar familiz, bi de hss ov dar sqders, acórdig tu de number ov de namz, from twenti yers old and upwerd, el dat wer ab'l
29 tu go fort tu wor; ds dat wer numberd ov dem, [ev'n] ov de trijb ov Isacer, [wer] fifti and for tssend and for hundred.
30 Ov de gildren ov Zebulun, bi dar jenerasuns, after dar familiz, bi de hss ov dar sqders, acórdig tu de number ov de namz, from twenti yers old and upwerd, el dat wer
31 ab'l tu go fort tu wor; ds dat wer numberd ov dem, [ev'n] ov de trijb ov Zebulun, [wer] fifti and sev'n tssend and for hundred.
32 Ov de gildren ov Josef, [namli,] ov de gildren ov 'Efrain, bi dar jenerasuns, after dar familiz, bi de hss ov dar sqders, acórdig tu de number ov de namz, from twenti yers old and upwerd, el dat wer ab'l tu go
33 fort tu wor; ds dat wer numberd ov dem, [ev'n] ov de trijb ov 'Efrain, [wer] forti tssend and fiv hundred.
34 Ov de gildren ov Manása, bi dar jenerasuns, after dar familiz, bi de hss ov dar sqders, acórdig tu de number ov de namz, from twenti yers old and upwerd, el dat
35 wer ab'l tu go fort tu wor; ds dat wer numberd ov dem, [ev'n] ov de trijb ov Manása, [wer] terti and tú tssend and tú hundred.
36 Ov de gildren ov Benjamin, bi dar jenerasuns, after dar familiz, bi de hss ov dar sqders, acórdig tu de number ov de namz, from twenti yers old and upwerd, el dat
37 wer ab'l tu go fort tu wor; ds dat wer numberd ov dem, [ev'n] ov de trijb ov Benjamin, [wer] terti and fiv tssend and for hundred.
38 Ov de gildren ov Dan, bi dar jenerasuns, after dar familiz, bi de hss ov dar sqders, acórdig tu de number ov de namz, from twenti yers old and upwerd, el dat wer

- 1 ab'l tu go fort tu wor; (39) doz dat wer numberd ov dem, [ev'n] ov de trijb ov Dan, [wer] trescor and tñ tszend and sev'n hundred.
- 40 Ov de gildren ov Aser, bi dar jenersunz, qfter dar familiz, bi de hss ov dar fqderz, acording tu de number ov de namz, from twenti yerrz old and upwerd, ol dat wer ab'l
- 41 tu go fort tu wor: doz dat wer numberd ov dem, [ev'n] ov de trijb ov Aser, [wer] forti and wun tszend and fiv hundred.
- 42 Ov de gildren ov Naftali, truist dar jenersunz, qfter dar familiz, bi de hss ov dar fqderz, acording tu de number ov de namz, from twenti yerrz old and upwerd, ol dat
- 43 wer ab'l tu go fort tu wor: doz dat wer numberd ov dem, [ev'n] ov de trijb ov Naftali, [wer] fifti and tre tszend and for hundred.
- 44 Dez qr doz dat wer numberd, hwig Mozez and Arun numberd, and de prinsez ov 'Israel, (brin) twelv men: eg wun woz for
- 45 de hss ov hiz fqderz. So wer ol doz dat wer numberd ov de gildren ov 'Israel, bi de hss ov dar fqderz, from twenti yerrz old and upwerd, ol dat wer ab'l tu go fort tu wor
- 46 in 'Israel; ev'n ol da dat wer numberd wer sies hundred tszend and tre tszend and fiv hundred and fifti.
- 47 But de Levits qfter de trijb ov dar fqderz wer not numberd amáy dem. For de LORD
- 48 had spæc'n untui Mozez, saig, „Onli ds falt not number de trijb ov Levi, nder tac de sum ov dem amáy de gildren ov 'Israel:
- 49 but ds falt apónt de Levits over de tábernae'l ov téstimuni, and over ol de veselz daróf, and over ol tñz dat [belóg] tu it: da ful bar de tábernae'l, and ol de veselz daróf; and da ful minister untui it, and ful
- 50 encámp rënd abst de tábernae'l. And hwen de tábernae'l setet forward, de Levits ful tac it dsn: and hwen de tábernae'l iz tu be piqt, de Levits ful set it up: and de stranjer dat cumet nì ful be piat tu det.
- 51 And de gildren ov 'Israel ful pig dar tents, everi man bi hiz on camp, and everi man
- 52 bi hiz on standerd, truist dar hosts. But de Levits ful pig rënd abst de tábernae'l ov téstimuni, dat dar be nò rot upón de congregasun ov de gildren ov 'Israel: and de Levits ful cep de qarj ov de tábernae'l ov
- 53 téstimuni. And de gildren ov 'Israel did acording tu ol dat de LORD comanded Mozez, so did da.
- 2 And de LORD spac untui Mozez and untui Arun, saig, (2) Everi man ov de gildren ov 'Israel ful pig bi hiz on standerd, wid de ensajn ov dar fqderz hss: far ef abst de tábernae'l ov de congregasun ful da pig.
- 3 And on de est sjd tord de rizing ov de sun ful da ov de standerd ov de camp ov Juda pig truist dar qrmiz: and Nafton de sun ov Aminadab [ful be] capten ov de gildren ov
- 4 Juda. And hiz host, and doz dat wer numberd ov dem, [wer] trescor and fortien
- 5 tszend and sies hundred. And doz dat du pig necst untui him [ful be] de trijb ov Izacer: and Netaniel de sun ov Zqqr [ful
- 6 be] capten ov de gildren ov Izacer. (7) And hiz host, and doz dat wer numberd daróf, [wer] fifti and for tszend and for hundred.
- 7 [den] de trijb ov Zebulun: and Eljab de sun ov Helon [ful be] capten ov de gildren
- 8 ov Zebulun. And hiz host, and doz dat wer numberd daróf, [wer] fifti and sev'n
- 9 tszend and for hundred. Ol dat wer numberd in de camp ov Juda [wer] an hundred tszend and forscor tszend and sies tszend and for hundred, truist dar qrmiz. Dez
- 10 ful first set fort.
- 11 On de est sjd [ful be] de standerd ov de camp ov Ruben acording tu dar qrmiz: and de capten ov de gildren ov Ruben [ful
- 12 be] Elizur de sun ov Sediar. And hiz host, and doz dat wer numberd daróf, [wer] forti
- 13 and sies tszend and fiv hundred. And doz hwig pig bi him [ful be] de trijb ov Simiun: and de capten ov de gildren ov Simiun [ful
- 14 be] Zehumiel de sun ov Zafifadaj. And hiz host, and doz dat wer numberd ov dem, [wer] fifti and nín tszend and tre hundred.
- 15 den de trijb ov Gad: and de capten ov de sunz ov Gad [ful be] Eljasaf de sun ov Reuel. And hiz host, and doz dat wer
- 16 numberd ov dem, [wer] forti and fiv tszend and sies hundred and fifti. Ol dat wer numberd in de camp ov Ruben [wer] an
- 17 hundred tszend and fifti and wun tszend and for hundred and fifti, truist dar qrmiz. And da ful set fort in de second rage.
- 18 den de tábernae'l ov de congregasun ful set forward wid de camp ov de Levits in de midst ov de camp: az da encámp, so ful
- 19 da set forward, everi man in hiz plus bi dar standerdz.
- 20 On de west sjd [ful be] de standerd ov de camp ov 'Ufrain acording tu dar qrmiz: and de capten ov de sunz ov 'Ufrain [ful
- 21 be] Elifama de sun ov Amihud. And hiz host, and doz dat wer numberd ov dem, [wer] forti tszend and fiv hundred. And bi
- 22 him [ful be] de trijb ov Manása: and de capten ov de gildren ov Manása [ful be]
- 23 Gamaliel de sun ov Pedazur. And hiz host, and doz dat wer numberd ov dem, [wer] terti and tñ tszend and tñ hundred.
- 24 den de trijb ov Benjamin: and de capten ov de sunz ov Benjamin [ful be] Abidan
- 25 de sun ov Gidionj. And hiz host, and doz dat wer numberd ov dem, [wer] terti and
- 26 fiv tszend and for hundred. Ol dat wer numberd ov de camp ov 'Ufrain [wer] an hundred tszend and at tszend and an hundred, truist dar qrmiz. And da ful go forward in de terd rage.
- 27 de standerd ov de camp ov Dan [ful be] on de nort sjd bi dar qrmiz: and de capten ov de gildren ov Dan [ful be] Ahijzer de
- 28 sun ov Amifadaj. And hiz host, and doz dat wer numberd ov dem, [wer] trescor and
- 29 tñ tszend and sev'n hundred. And doz dat encámp bi him [ful be] de trijb ov Aser: and de capten ov de gildren ov Aser [ful be]
- 30 Pagiel de sun ov Ocran. And hiz host, and doz dat wer numberd ov dem, [wer] forti and wun tszend and fiv hundred.

2 (29) *Then de trij ov Naftali: and de capten ov de gildren ov Naftali [ful be] Ahira de sun ov Enan. And hiz host, and doz dat wer numberd ov dem, [wer] fifti and tre tyszend and for hundred. Ol dá dat wer numberd in de camp ov Dan [wer] an hundred tyszend and fifti and sev'n tyszend and six hundred. Ila ful go hindmost wid dar standerdz.*

32 *Dez [qr] doz hwiq wer numberd ov de gildren ov 'Israel bi de hss ov dar fqderz: ol doz dat wer numberd ov de camps truwst dar hosts [wer] six hundred tyszend and 33 tre tyszend and fiv hundred and fifti. But de Levits wer not numberd amúg de gildren ov 'Israel; az de Lord comanded Mózez.*

34 *And de gildren ov 'Israel did acording tu ol dat de Lord comanded Mózez: so da pigt bi dar standerdz, and so da set forwerd, overi wun after dar familiz, acording tu de hss ov dar fqderz.*

3 *Dez also [qr] de jenerafunz ov Arun and Mózez in de da [dat] de Lord spae 2 wid Mózez in mont Sinaí. And dez [qr] de nanz ov de sunz ov Arun; Nadab de first-born, and Abihu, Eliazar, and Itamar.*

3 *Dez [qr] de nanz ov de sunz ov Arun, de prests hwiq wer anointed, hum he consecrated tu minister in de prests ofis. And Nadab and Abihu dijd befór de Lord, hwen da oferd stranj fir befór de Lord, in de wilderness ov Sinaí, and da had no gildren: and Eliazar and Itamar ministerd in de prests ofis in de sít ov Arun dar fqder.*

5 *And de Lord spae untu Mózez, saig, 6 Briq de trij ov Levj ner, and prezént dem befór Arun de prest, dat da ma minister untu him. And da ful cep hiz qqrj, and de qqrj ov de hol congregasun befór de tábernac'l ov de congregasun, tu du de servis ov de tábernac'l. And da ful cep ol de instruments ov de tábernac'l ov de congregasun, and de qqrj ov de gildren ov 'Israel, tu du de servis ov de tábernac'l. And ds falt giv de Levits untu Arun and tu hiz sunz: da [qr] holti giv'n untu him st ov de 10 gildren ov 'Israel. And ds falt apónt Arun and hiz sunz, and da ful wat on dar prests ofis: and de stranjer dat cumet nj ful be put tu det.*

11 *And de Lord spae untu Mózez, saig, 12 And j, behóld, j hav tae'n de Levits from amúg de gildren ov 'Israel instéel ov ol de firstborn dat apnet de matrices amúg de gildren ov 'Israel: darfor de Levits ful be 13 mjin; breés ol de firstborn [qr] mjin; [for] on de da dat j smot ol de firstborn in de land ov 'Ejipt j halod untu me ol de firstborn in 'Israel, hot man and best: mjin ful da be: j [am] de Lord.*

14 *And de Lord spae untu Mózez in de 15 wilderness ov Sinaí, saig, Number de gildren ov Levj after de hss ov dar fqders, bi dar familiz: overi mal from a munt old and 16 upwerd salt ds number dem. And Mózez numberd dem acording tu de wurd ov de 17 Lord, as he wos comanded. And dez wer de sunz ov Levj bi dar nams; Gerson, and*

3 Cohat, and Merari. (18) *And dez [qr] de nams ov de sunz ov Gerson bi dar familiz; Libni, 19 and Simi. And de sunz ov Cohat bi dar familiz; Amram, and Izihqr, Hebron, and 20 Uzjel. And de sunz ov Merari bi dar familiz; Mali, and Musi. Dez [qr] de familiz ov de Levits acording tu de hss ov dar fqderz.*

21 *Ov Gerson woz de famili ov de Libnits, and de famili ov de Simits: dez [qr] de 22 familiz ov de Gersonits. Doz dat wer numberd ov dem, acording tu de number ov ol de malz, from a munt old and upwerd, [ev'n] doz dat wer numberd ov dem [wer] 23 sev'n tyszend and fiv hundred. De familiz ov de Gersonits ful pig behind de tábernac'l 24 westwerd. And de qqrj ov de hss ov de fqder ov de Gersonits [ful be] Eliazar de sun ov 25 Lael. And de qqrj ov de sunz ov Gerson in de tábernac'l ov de congregasun [ful be] de tábernac'l, and de tent, de cuverij daróf, and de hayij for de dor ov de tábernac'l ov 26 de congregasun, and de hayinz ov de cort, and de curten for de dor ov de cort, hwiq [is] bi de tábernac'l, and bi de olter rsnd abst, and de cords ov it for ol de servis daróf.*

27 *And ov Cohat [woz] de famili ov de Amramits, and de famili ov de 'Izihqrts, and de famili ov de Hebronits, and de famili ov de Uzjelits: dez [qr] de familiz ov de 28 Cohatits. In de number ov ol de malz, from a munt old and upwerd, [wer] at tyszend and six hundred, cepin de qqrj ov 29 de sápetqeri. De familiz ov de sunz ov Cohat ful pig on de sjd ov de tábernac'l 30 estwerd. And de qqrj ov de hss ov de fqder ov de familiz ov de Cohatits [ful be] Eliazar de sun ov Uzjel.*

31 *And dar qqrj [ful be] de qqr, and de tab'l, and de candlestic, and de alters, and de vessels ov de sápetqeri hwarwit da minister, 32 and de hayij, and ol de servis daróf. And Eliazar de sun ov Arun de prest [ful be] qqrj over de qqrj ov de Levits, [and hav] de oversjt ov dem dat cep de qqrj ov de sápetqeri.*

33 *Ov Merari [woz] de famili ov de Malits, and de famili ov de Musits: dez [qr] de 34 familiz ov Merari. And doz dat wer numberd ov dem, acording tu de number ov ol de malz, from a munt old and upwerd, 35 [wer] six tyszend and tui hundred. And de qqrj ov de hss ov de fqder ov de familiz ov Merari [woz] Zuriel de sun ov Abihal: [dez] ful pig on de sjd ov de tábernac'l 36 northwerd. And [under] de custodi and qqrj ov de sunz ov Merari [ful be] de bards ov de tábernac'l, and de bags daróf, and de pilers daróf, and de socets daróf, and ol de vessels daróf, and ol dat servet dartui, 37 and de pilers ov de cort rsnd abst, and dar socets, and dar pins, and dar cords.*

38 *But doz dat encamp befór de tábernac'l tard de est, [ev'n] befór de tábernac'l ov de congregasun estwerd, [ful be] Mózez, and Arun and hiz suns, cepin de qqrj ov de sápetqeri for de qqrj ov de gildren ov 'Israel;*

3 and de stranjer dat cumet ni ful be put tuu det. (30) Ol dat wer numberd ov de Levits, hwiq Mozes and Arun numberd at de comqndment ov de LORD, traušt dar familiz, ol de mals from a munt old and upwerd, [wer] twenti and tū tšzend.

40 And de LORD sed untu Mozes, Number ol de ferstborn ov de mals ov de gildren ov 'Israel from a munt old and upwerd, and

41 tac de number ov dar namz. And ds salt tac de Levits for me (i [um] de LORD) instél ov ol de ferstborn amúy de gildren ov 'Israel; and de cut'l ov de Levits instél ov ol de ferstliyz amúy de cut'l ov de gildren

42 ov 'Israel. And Mozes numberd, az de LORD comqnded him, ol de ferstborn amúy

43 de gildren ov 'Israel. And ol de ferstborn mals bi de number ov namz, from a munt old and upwerd, ov döz dat wer numberd ov dem, wer twenti and tū tšzend tū hundred and trescor and tertien.

44 And de LORD spae untu Mozes, saip,

45 Tac de Levits instél ov ol de ferstborn amúy de gildren ov 'Israel, and de cut'l ov de Levits instél ov dar cut'l; and de Levits

46 sal be mjin: i [um] de LORD. And for döz dat qr tuu be redémd ov de tū hundred and trescor and tertien ov de ferstborn ov de gildren ov 'Israel, hwiq qr mor dan de

47 Levits; ds salt ev'n tac sijv feeelz ap's bi de pol, after de feeel ov de sápetqeri salt ds tac [dem]: (de feeel [iz] twenti geruz:)

48 and ds salt giv de muni, hwarwit de od number ov dem iz tuu be redémd, untu

49 Arun and tuu hiz sunz. And Mozes tac de redemfun muni ov dém dat wer over and abúv dém dat wer redémd bi de Levits:

50 ov de ferstborn ov de gildren ov 'Israel tac he de muni; a tšzend tre hundred and trescor and sijv [feeelz], after de feeel ov de

51 sápetqeri: and Mozes gav de muni ov dém dat wer redémd untu Arun and tuu hiz sunz, acording tuu de wurd ov de LORD, az de LORD comqnded Mozes.

4 And de LORD spae untu Mozes and untu Arun, saip, (2) Tac de sum ov de sunz ov Cohat from amúy de sunz ov Levi, after dar familiz, bi de hys ov dar fqderz,

5 from terti yertz old and upwerd ev'n until fifti yertz old, ol dat enter intu de hóst, tuu duu de wure in de tábernae'l ov de congregafun.

6 Dis [sal be] de servis ov de sunz ov Cohat in de tábernae'l ov de congregafun, [abst]

7 de most holi tiyz: and hwen de camp setet forwerd, Arun sal cum, and hiz sunz, and da sal tac dsn de cuverij val, and

8 cuver de qre ov téstimuni wid it: and sal put darón de cuverij ov bajerz scinz, and sal spred over [it] a clot hólí ov blui, and

9 sal put in de stavz daróf. And upón de tab'l ov sō bred da sal spred a clot ov blui, and put darón de difez, and de spunz, and de bolz, and cuverz tuu cuver widél: and

10 de continqal bred sal be darón: and da sal spred upón dem a clot ov scarlet, and cuver de sam wid a cuverij ov bajerz scinz, and

11 sal put in de stavz daróf. And da sal tac

4 a clot ov blui, and cuver de cand'lic ov de lit, and hiz lamps, and hiz toyz, and hiz snut-difex, and ol de ol veselz daróf, hwar-

10 wit da minister untu it: and da sal put it and ol de veselz daróf widin a cuverij ov

11 bajerz scinz, and sal put [it] upón a bqr. And upón de gold'n olter da sal spred a clot ov blui, and cuver it wid a cuverij ov bajerz

12 scinz, and sal put tuu de stavz daróf: and da sal tac ol de instruments ov ministri, hwarwit da minister in de sápetqeri, and

13 put [dem] in a clot ov blui, and cuver dem wid a cuverij ov bajerz scinz, and sal put [dem] on a bqr: and da sal tac awá de

14 difez from de olter, and spred a purpl clot darón: and da sal put upón it ol de veselz daróf, hwarwit da minister abst it, [ev'n] de senserz, de flefhacs, and de fuvclz, and de bus'nz, ol de veselz ov de olter; and da sal spred upón it a cuverij ov bajerz scinz, and put tuu de stavz ov it. And hwen

15 Arun and hiz sunz hav mad an end ov cuverij de sápetqeri, and ol de veselz ov de sápetqeri, az de camp iz tuu set forwerd; after dát, de sunz ov Cohat sal cum tuu bar [it]: but da sal not tuq [em] holi tiyz, lest da dj. Hwz [tiyz qr] de burd'n ov de sunz ov Cohat in de tábernae'l ov de congregafun.

16 And tuu de ofis ov Eliazer de sun ov Arun de prest [pertanet] de ol for de lit, and de swet insens, and de dali met oferip, and de anontij ol, [and] de coversit ov ol de tábernae'l, and ov ol dat darín [iz], in de sápetqeri, and in de veselz daróf.

17 And de LORD spae untu Mozes and

18 untu Arun, saip, Cut ye not de trijb ov de familiz ov de Cohatjts from amúy de

19 Levits: but dus duu untu dem, dat da ma liv, and not dj, hwen da apróg untu de most holi tiyz: Arun and hiz sunz sal go in, and upónt dem everi wun tuu hiz servis and tuu hiz burd'n: but da sal not go in tuu se hwen de holi tiyz qr cuverd, lest da dj.

21 And de LORD spae untu Mozes, saip,

22 Tac also de sum ov de sunz ov Gerson, traušt de hszoz ov dar fqderz, bi dar familiz;

23 from terti yertz old and upwerd until fifti yertz old salt ds number dem; ol dat enter in tuu perfórm de servis, tuu duu de wure in

24 de tábernae'l ov de congregafun. Dis [iz] de servis ov de familiz ov de Gersonjts, tuu

25 serv, and for burd'nz: and da sal bar de curtens ov de tábernae'l, and de tábernae'l ov de congregafun, hiz cuverij, and de cuverij ov de bajerz scinz dat [iz] abúv upón it, and de hayij for de dor ov de

26 tábernae'l ov de congregafun, and de hayij ov de cort, and de hayij for de dor ov de gat ov de cort, hwiq [iz] bi de tábernae'l and bi de olter rxd abst, and dar cordz, and ol de instruments ov dar servis, and ol

27 dat iz mad for dem: so sal da serv. At de apontment ov Arun and hiz sunz sal be ol de servis ov de sunz ov de Gersonjts, in ol dar burd'nz, and in ol dar servis: and ye sal apónt untu dem in qqrj ol dar burd'nz.

28 Dis [iz] de servis ov de familiz ov de sunz

1 ov Gerson in de tábernae'l ov de congregasun; and dar qarj [sal be] under de hand ov Itamr de sun ov Arun de prest.

29 Az for de sunz ov Merari, ds salt number dem after dar familiz, bi de hss ov dar

30 sqderz; from terti yerrz old and upwerd ev'n untu fifti yerrz old salt ds number dem, everi wun dat enteret intui de servis, tu du de wure ov de tábernae'l ov de congregasun. And dis [iz] de qarj ov dar

31 burd'n, acording tu ol dar servis in de tábernae'l ov de congregasun; de bordz ov de tábernae'l, and de barz daróf, and de

32 pilers daróf, and soets daróf, and de pilers ov de cort rënd abót, and dar soets, and dar pinz, and dar cordz, wid ol dar instruments, and wid ol dar servis: and bi nam ye sal rec'n de instruments ov de qarj ov

33 dar burd'n. Dis [iz] de servis ov de familiz ov de sunz ov Merari, acording tu ol dar servis, in de tábernae'l ov de congregasun, under de hand ov Itamr de sun ov Arun de prest.

34 And Mozez and Arun and de gef ov de congregasun numberd de sunz ov de Cohatjts after dar familiz, and after de hss ov dar

35 sqderz, from terti yerrz old and upwerd ev'n untu fifti yerrz old, everi wun dat enteret intui de servis, for de wure in de tábernae'l

36 ov de congregasun: and doz dat wer numberd ov dem bi dar familiz wer tít tszend

37 sev'n hundred and fifti. Ilex [wer] dá dat wer numberd ov de familiz ov de Cohatjts, ol dat mjt du servis in de tábernae'l ov de congregasun, hwiq Mozez and Arun did number acording tu de comqndment ov de

38 Lord bi de hand ov Mozez.

39 And doz dat wer numberd ov de sunz ov Gerson, traušt dar familiz, and bi de hss ov

40 dar sqderz, from terti yerrz old and upwerd ev'n untu fifti yerrz old, everi wun dat enteret intui de servis, for de wure in de tábernae'l ov de congregasun, ev'n doz dat

41 wer numberd ov dem, traušt dar familiz, bi de hss ov dar sqderz, wer tít tszend and sies

42 hundred and terti. Ilex [qr] dá dat wer numberd ov de familiz ov de sunz ov Gerson, ov ol dat mjt du servis in de tábernae'l ov de congregasun, hum Mozez and Arun did number acording tu de comqndment ov de

43 Lord.

44 And doz dat wer numberd ov de familiz ov de sunz ov Merari, traušt dar familiz, bi

45 de hss ov dar sqderz, from terti yerrz old and upwerd ev'n untu fifti yerrz old, everi wun dat enteret intui de servis, for de wure in de tábernae'l ov de congregasun, ev'n doz dat

46 wer numberd ov dem after dar familiz, wer tre tszend and tít hundred. Ilex [be] doz dat wer numberd ov de familiz ov de sunz ov Merari, hum Mozez and Arun numberd acording tu de wurd ov de Lord bi de hand ov Mozez.

47 Ol doz dat wer numberd ov de Levjts, hum Mozez and Arun and de gef ov Israel numberd, after dar familiz, and after de

48 hss ov dar sqderz, from terti yerrz old and upwerd ev'n untu fifti yerrz old, everi wun

4 dat cam tu du de servis ov de ministri, and de servis ov de burd'n in de tábernae'l ov de

48 congregasun, ev'n doz dat wer numberd ov dem, wer at tszend and fiv hundred and

49 foracor. Acording tu de comqndment ov de Lord da wer numberd bi de hand ov Mozez, everi wun acording tu hiz servis, and acording tu hiz burd'n: dus wer da numberd ov him, az de Lord comqnded Mozez.

5 And de Lord spac untu Mozez, saig, (2) Comqnd de gildren ov 'Israel, dat da put st ov ds camp everi leper, and everi wun dat hat an isui, and huwsoéver is defild

8 bi de ded: bot mal and femal sal ye put st, wišt de camp sal ye put dem; dat da defil not dar camps, in de midst hwaróf i

4 dwel. And de gildren ov 'Israel did so, and put dem st wišt de camp: az de Lord spac untu Mozez, so did de gildren ov 'Israel.

5 And de Lord spac untu Mozez, saig, 6 Spec untu de gildren ov 'Israel, Hwen a man or wuman sal comit eni sin dat men comit, tu du a trespas agénst de Lord,

7 and dát persun be gilty; den da sal confés dar sin hwiq da hav dun: and he sal recompens hiz trespas wid de prinsipal daróf, and ad untu it de fift [part] daróf, and giv [it] untu [hím] agénst hum he hat trespast.

8 But if de man hav no cinzman tu recompens de trespas untu, let de trespas be recompens untu de Lord, [ev'n] tu de prest; besjd de ram ov de atonment, hwar-bj an atonment sal be mad for him.

9 And everi oferig ov ol de holi tips ov de gildren ov 'Israel, hwiq da brig untu de

10 prest, sal be hiz. And everi mans halol tips sal be hiz: hwotsoéver eni man givet de prest, it sal be hiz.

11 And de Lord spac untu Mozez, saig, 12 Spec untu de gildren ov 'Israel, and sa untu dem, If eni mans wif go asjd, and

13 comit a trespas agénst him, and a man li wid her eqnali, and it be hid from de js ov her huzbund, and be cept clos, and se be defild, and [dar be] no witness agénst her,

14 neder se be tac'n [wid de maner]: and de spirit ov jelusi cum upón him, and he be jelus ov hiz wif, and se be defild: or if de spirit ov jelusi cum upón him, and he be

15 jelus ov hiz wif, and se be not defild: den sal de man brig hiz wif untu ds prest, and he sal brig her oferig for her, de tent [part] ov an esu ov barli mel; he sal par no ol upón it, nor put frageinsens darón; for it [is] an oferig ov jelusi, an oferig ov memorial, brigip uniwiti tu remémbrans.

16 And de prest sal brig her ner, and set

17 her besár de Lord: and de prest sal tac holi weter in an ert'n vesel; and ov de dust dat is in de flur ov de tábernae'l de prest

18 sal tac, and put it intui de weter; and de prest sal set ds wuman besár de Lord, and uncóver de wumans hed, and put ds oferig ov memorial in her hands, hwiq [is] de jelusi oferig: and de prest sal hav in his

19 hand de bitter weter dat caset de curs: and

5 de prest fal qarj her bj an ot, and sa untu de wuman, If no man hav lan wid de, and if ds hast not gen asjd [tu anúder] instéd ov her huzbund, be ds fre from dis biter woter dat cozet de curs: 20 but if ds hast gen asjd [tu anúder] instéd ov di huzbund, and if ds be defjld, and sum 21 man hav lan wid de besjd dñ huzbund: den de prest fal qarj de wuman wid an ot ov cursij, and de prest fal sa untu de wuman, de LORD mac de a curs and an ot amúy di pep'l, hwen de LORD dat mac di tj tu rot, 22 and di beli tu swel; and dis woter dat cozet de curs fal go intu di bvelz, tu mac [di] beli tu swel, and [di] tj tu rot. And 23 de wuman fal sa, 'Amén, amén. And de prest fal rjt dez cursez in a bac, and he fal 24 blot [dem] st wid de biter woter: and he fal cox de wuman tu drije de biter woter dat cozet de curs, and de woter dat cozet de curs fal enter intu her, [and becúm] biter. 25 den de prest fal tac de jelusi oferij st ov de wumanz hand, and fal wav de oferij befór de LORD, and ofer it upón de olter: 26 and de prest fal tac an handfal ov de oferij, [ev'n] de memorial daróf, and burn [it] upón de olter, and afterwerd fal cox de wuman tu drije de woter. 27 And hwen he hat mad her tu drije de woter, den it fal cum tu pqs, [dat.] if se be defjld, and hav dun trespas agénst her huzbund, dat de woter dat cozet de curs fal enter intu her, [and becúm] biter, and her beli fal swel, and her tj fal rot: and de 28 wuman fal be a curs amúy her pep'l. And if de wuman be not defjld, but be elen; den se fal be fre, and fal consév sed. 29 dis [iz] de lo ov jelusiz, hwen a wif goet asjd [tu anúder] instéd ov her huzbund, 30 and iz defjld; or hwen de spirit ov jelusi cumet upón him, and he be jelus over hiz wif, and fal set de wuman befór de LORD, and de prest fal ceseccut upón her el dis lo. 31 den fal de man be gittles from iniewiti, and dis wuman fal bar her iniewiti.

6 AND de LORD spae untu Mozez, saij, (2) Spec untu de gildren ov 'Izrael, and sa untu dem, Hwen eder man or wuman fal separat [demsélvz] tu vs a vs ov a Nazerit, 3 tu separat [demsélvz] untu de LORD: he fal separat [himsélf] from wjn and strog drije, and fal drije no vineger ov wjn, or vineger ov strog drije, neder fal he drije eni licur ov grapz, ner et most graps, or 4 drjd. Ol de daz ov hiz seperafun fal he et nutig dat iz mad ov de vjn tre, from de 5 cernelz [ev'n] tu de huse. Ol de daz ov de vs ov hiz seperafun dar fal no razur cum upón hiz hed: untíl de daz be falfjld, in de hwiç he séperatet [himsélf] untu de LORD, he fal be holi, [and] fal let de locs ov de 6 har ov hiz hed gro. Ol de daz dat he séperatet [himsélf] untu de LORD he fal 7 cum at no ded bodi. He fal not mac himsél unclén fer hiz fader, or fer hiz muðer, fer hiz bruder, or fer hiz sister, hwen da di: becúz de consecrafun ov hiz God [iz] upón

6 hiz hed. (8) Ol de daz ov hiz seperafun he [iz] holi untu de LORD. (9) And if eni man di veri sudenli bj him, and he hat defjld de hed ov hiz consecrafun: den he fal sav hiz hed in de da ov hiz elenziç, on de sev'nt da 10 fal he sav it. And on de att da he fal brig tú turt'iz, or tú yuy pijunz tu de prest, tu de dor ov de tábernac'l ov de congrega- 11 gasun: and de prest fal ofer de wun for a sin oferij, and de uder for a burnt oferij, and mac an atómmet for him, for dat he sind bj de ded, and fal haka hiz hed dat 12 sam da. And he fal consecrat untu de LORD de daz ov hiz seperafun, and fal brig a lam ov de ferst yrr for a trespas oferij: but de daz dat wer befór fal be lost, becúz hiz seperafun woz defjld. 13 And dis [iz] de lo ov de Nazerit, hwen de daz ov hiz seperafun qv falfjld: he fal be brot untu de dor ov de tábernac'l ov de 14 congregafun: and he fal ofer hiz oferij untu de LORD, wun he lam ov de ferst yrr widst blemif for a burnt oferij, and wun q lam ov de ferst yrr widst blemif for a sin oferij, and wun ram widst blemif for 15 pes oferijz, and a bqseet ov unlév'nd bred, caes ov sijn flx migg'ld wid ol, and wafers ov unlév'nd bred anónted wid ol, and dar 16 met oferij, and dar drije oferijz. And de prest fal brig [dem] befór de LORD, and fal ofer hiz sin oferij, and hiz burnt oferij: 17 and he fal ofer de ram [for] a sacrific ov pes oferijz untu de LORD, wid de bqseet ov unlév'nd bred: de prest fal ofer also hiz 18 met oferij, and hiz drije oferij. And de Nazerit fal sav de hed ov hiz seperafun [at] de dor ov de tábernac'l ov de congregafun, and fal tac de har ov de hed ov hiz seperafun, and put [it] in de sijn hwiç [iz] under de sacrific ov de pes oferijz. 19 And de prest fal tac de soð'n fólde ov de ram, and wun unlév'nd cae st ov de bqseet, and wun unlév'nd wafes, and fal put [dem] upón de handz ov de Nazerit, after [de har 20 ov] hiz seperafun iz sav'n: and de prest fal wav dem [for] a wav oferij befór de LORD: dis [iz] holi for de prest, wid de wav brest and hev fólde: and after dat 21 de Nazerit ma drije wjn. dis [iz] de lo ov de Nazerit hui hat vsd, [and ov] hiz oferij untu de LORD for hiz seperafun, besjd [dat] dat hiz hand fal get: acording tu de vs hwiç he vsd, so he must dua qfter de lo ov hiz seperafun. 22 And de LORD spae untu Mozez, saij, 23 Spec untu Arun and untu hiz sunz, saij, On dis wjz ye fal bles de gildren ov 'Izrael, saij untu dem, 24 de LORD bles dé, and cep dé: 25 de LORD mac hiz fas sijn upón dé, and be grafus untu dé: 26 de LORD lift up hiz cýntenans upón dé, and giv dé pes. 27 And da fal put mj nam upón de gildren ov 'Izrael; and i wil bles dem.

7 AND it cam tu pqs on de da dat Mozez had fuli set up de tábernac'l, and had anónted it, and sagetifjld it, and el dr

7 instruments darof, bot de elter and el de
veselz darof, and had anented dem, and
2 sapetifid dem: dat de prinses ov 'Israel,
hedz ov de hys ov dar faderz, hu [wer] de
prinses ov de tribz, and wer over dem dat
3 wer numbord, oferd: and da brot dar ofering
befor de LORD, sics caverd wagunz, and
twelv ocs'n; a wagun for tu ov de prinses,
and for eg wun an ocs: and da brot dem
4 befor de tabernac'l. And de LORD spae
5 untui Mozez, saig, Tac [it] ov dem, dat da
ma be tu du de servis ov de tabernac'l ov
de congregasun; and ds salt giv dem untui
de Levits, tu everi man acording tu hiz
6 servis. And Mozez tue de wagunz and de
7 ocs'n, and gav dem untui de Levits. Tu
wagunz and for ocs'n he gav untui de sunz
8 ov Gerson, acording tu dar servis: and for
wagunz and at ocs'n he gav untui de sunz
ov Merari, acording untui dar servis, under
de hand ov Itamar de sun ov Arun de
9 prest. But untui de sunz ov Cohat he gav
nun: becöz de servis ov de sapetueri be-
lönig untui dem [woz dat] da jud bar upön
dar faderz.

10 And de prinses oferd for dclentig ov
de elter in de da dat it woz anented, ev'n
de prinses oferd dar ofering befor de elter.

11 And de LORD sed untui Mozez, da ful
ofer dar ofering, eg prins on hiz da, for de
dclentig ov de elter.

12 And he dat oferd hiz ofering de ferst da
woz Nafon de sun ov Aminadab, ov de tribz
ov Juda: and hiz ofering woz wun silver
qarjer, de wat darof [woz] an hundred and
terti [fecelz], wun silver bol ov sev'nti
fecelz, after de fecel ov de sapetueri; bot
ov dem [wer] ful ov sijn flsr migg'ld wid
14 ol for a met ofering: wun spuin ov ten
15 [fecelz] ov gold, ful ov insens: wun yug
buluc, wun ram, wun lam ov de ferst yer,
16 for a burnt ofering: wun cid ov de gots for
17 a sin ofering: and for a sacrificz ov pes
oferingz, tu ocs'n, sijn ramz, sijn he gots, sijn
lamz ov de ferst yer: dis [woz] de ofering
ov Nafon de sun ov Aminadab.

18 On de secund da Netaniel de sun ov Zupr,
19 prins ov Isacer, did ofer: he oferd [for]
hiz ofering wun silver qarjer, de wat hwarof
[woz] an hundred and tert [fecelz], wun
silver bol ov sev'nti fecelz, after de fecel ov
de sapetueri; bot ov dem ful ov sijn flsr
20 migg'ld wid ol for a met ofering: wun spuin
21 ov gold ov ten [fecelz], ful ov insens: wun
yug buluc, wun ram, wun lam ov de ferst
22 yer, for a burnt ofering: wun cid ov de gots
23 for a sin ofering: and for a sacrificz ov pes
oferingz, tu ocs'n, sijn ramz, sijn he gots, sijn
lamz ov de ferst yer: dis [woz] de ofering
ov Netaniel de sun ov Zupr.

24 On de terd da Eljab de sun ov Helon,
prins ov de cildren ov Zebulun, [did ofer]:
25 hiz ofering [woz] wun silver qarjer, de wat
hwarof [woz] an hundred and tert [fecelz],
wun silver bol ov sev'nti fecelz, after de
fecel ov de sapetueri; bot ov dem ful ov
sijn flsr migg'ld wid ol for a met ofering:
26 wun gold'n spuin ov ten [fecelz], ful ov

7 insens: (27) wun yug buluc, wun ram, wun lam
ov de ferst yer, for a burnt ofering: (28) wun
29 cid ov de gots for a sin ofering: and for a sac-
rificz ov pes oferingz, tu ocs'n, sijn ramz, sijn
he gots, sijn lamz ov de ferst yer: dis [woz]
de ofering ov Eljab de sun ov Helon.

30 On de fort da Elzur de sun ov Yediur,
prins ov de cildren ov Ruben, [did ofer]:
31 hiz ofering [woz] wun silver qarjer ov de wat
ov an hundred and tert [fecelz], wun silver
bol ov sev'nti fecelz, after de fecel ov de
sapetueri; bot ov dem ful ov sijn flsr
32 migg'ld wid ol for a met ofering: wun gold'n
33 spuin ov ten [fecelz], ful ov insens: wun
yug buluc, wun ram, wun lam ov de ferst
34 yer for a burnt ofering: wun cid ov de gots
35 for a sin ofering: and for a sacrificz ov pes
oferingz, tu ocs'n, sijn ramz, sijn he gots, sijn
lamz ov de ferst yer: dis [woz] de ofering ov
Elzur de sun ov Yediur.

36 On de fift da Zelumiel, de sun ov Zupri-
sada, prins ov de cildren ov Simion, [did
37 ofer]: hiz ofering [woz] wun silver qarjer,
de wat hwarof [woz] an hundred and tert
[fecelz], wun silver bol ov sev'nti fecelz,
after de fecel ov de sapetueri; bot ov dem
ful ov sijn flsr migg'ld wid ol for a met
38 ofering: wun gold'n spuin ov ten [fecelz],
39 ful ov insens: wun yug buluc, wun ram,
wun lam ov de ferst yer, for a burnt ofering:
40 wun cid ov de gots for a sin ofering:
41 and for a sacrificz ov pes oferingz, tu ocs'n,
sijn ramz, sijn he gots, sijn lamz ov de ferst
yer: dis [woz] de ofering ov Zelumiel de sun
ov Zuprisada.

42 On de siest da Eljasaf de sun ov Deuel,
43 prins ov de cildren ov Gad, [oferd]: hiz
ofering [woz] wun silver qarjer ov de wat
ov an hundred and tert [fecelz], a silver
bol ov sev'nti fecelz, after de fecel ov
de sapetueri; bot ov dem ful ov sijn flsr
44 migg'ld wid ol for a met ofering: wun gold'n
45 spuin ov ten [fecelz], ful ov insens: wun
yug buluc, wun ram, wun lam ov de ferst
46 yer, for a burnt ofering: wun cid ov de gots
47 for a sin ofering: and for a sacrificz ov pes
oferingz, tu ocs'n, sijn ramz, sijn he gots, sijn
lamz ov de ferst yer: dis [woz] de ofering
ov Eljasaf de sun ov Deuel.

48 On de sev'nt da Elisama de sun ov
Amihud, prins ov de cildren ov 'Efrain,
49 [oferd]: hiz ofering [woz] wun silver qarjer,
de wat hwarof [woz] an hundred and tert
[fecelz], wun silver bol ov sev'nti fecelz,
after de fecel ov de sapetueri; bot ov dem ful
ov sijn flsr migg'ld wid ol for a met ofering:
50 wun gold'n spuin ov ten [fecelz], ful ov
51 insens: wun yug buluc, wun ram, wun
52 lam ov de ferst yer, for a burnt ofering: wun
53 cid ov de gots for a sin ofering: and for a
sacrificz ov pes oferingz, tu ocs'n, sijn ramz,
sijn he gots, sijn lamz ov de ferst yer: dis
[woz] de ofering ov Elisama de sun ov
Amihud.

54 On de att da [oferd] Gamaliel de sun ov
Pedazur, prins ov de cildren ov Manasa:
55 hiz ofering [woz] wun silver qarjer ov de
wat ov an hundred and tert [fecelz], wun

7 silver bol ov sev'nti feeels, after de feecel ov de sápetqeri; bot ov dem ful ov sijn flsr migg'ld wid ol for a met oferip: 56 wun gold'n spuin ov ten [feeels], ful ov 57 insens: wun yug buluc, wun ram, wun lam ov de ferst yer, for a burnt oferip: 58 wun eid ov de gots for a sin oferip: 59 and for a sacrificz ov pes oferipz, tú ocs'n, sijn ramz, sijn he gots, sijn lamz ov de ferst yer: dis [woz] de oferip ov Gamaliel de sun ov Pekazur.

60 On de njnt da Abidan de sun ov Gidionj, prins ov de gildren ov Benjamin, [oferd]: 61 hiz oferip [woz] wun silver qarjer, de wat hwaróf [woz] an hundred and terti [feeels], wun silver bol ov sev'nti feeels, after de feecel ov de sápetqeri; bot ov dem ful ov sijn flsr migg'ld wid ol for a met oferip: 62 wun gold'n spuin ov ten [feeels], ful ov 63 insens: wun yug buluc, wun ram, wun lam 64 ov de ferst yer, for a burnt oferip: wun 65 eid ov de gots for a sin oferip: and for a sacrificz ov pes oferipz, tú ocs'n, sijn ramz, sijn he gots, sijn lamz ov de ferst yer: dis [woz] de oferip ov Abidan de sun ov Gidionj.

66 On de tent da Ahjezer de sun ov Amisádaj, prins ov de gildren ov Dan, [oferd]: 67 hiz oferip [woz] wun silver qarjer, de wat hwaróf [woz] an hundred and terti [feeels], wun silver bol ov sev'nti feeels, after de feecel ov de sápetqeri; bot ov dem ful ov sijn flsr migg'ld wid ol for a met oferip: 68 wun gold'n spuin ov ten [feeels], ful ov 69 insens: wun yug buluc, wun ram, wun lam 70 ov de ferst yer, for a burnt oferip: wun 71 eid ov de gots for a sin oferip: and for a sacrificz ov pes oferipz, tú ocs'n, sijn ramz, sijn he gots, sijn lamz ov de ferst yer: dis [woz] de oferip ov Ahjezer de sun ov Amisádaj.

72 On de elév'nt da Pagiél de sun ov Ocran, prins ov de gildren ov Aser, [oferd]: 73 hiz oferip [woz] wun silver qarjer, de wat hwaróf [woz] an hundred and terti [feeels], wun silver bol ov sev'nti feeels, after de feecel ov de sápetqeri; bot ov dem ful ov sijn flsr migg'ld wid ol for a met oferip: 74 wun gold'n spuin ov ten [feeels], ful ov 75 insens: wun yug buluc, wun ram, wun lam ov de ferst yer, for a burnt oferip: 76 wun eid ov de gots for a sin oferip: 77 and for a sacrificz ov pes oferipz, tú ocs'n, sijn ramz, sijn he gots, sijn lamz ov de ferst yer: dis [woz] de oferip ov Pagiél de sun ov Ocran.

78 On de twelft da Ahjra de sun ov Enan, prins ov de gildren ov Naftalj, [oferd]: 79 hiz oferip [woz] wun silver qarjer, de wat hwaróf [woz] an hundred and terti [feeels], wun silver bol ov sev'nti feeels, after de feecel ov de sápetqeri; bot ov dem ful ov sijn flsr migg'ld wid ol for a met oferip: 80 wun gold'n spuin ov ten [feeels], ful ov 81 insens: wun yug buluc, wun ram, wun lam ov de ferst yer, for a burnt oferip: 82 wun eid ov de gots for a sin oferip: 83 and for a sacrificz ov pes oferipz, tú ocs'n,

7 sijn ramz, sijn he gots, sijn lamz ov de ferst yer: dis [woz] de oferip ov Ahjra de sun ov Enan.

84 Dis [woz] de dedicsun ov de olter, in de da hwen it woz ananted, bj de prinsen ov 'Israel: twelv qarjerz ov silver, twelv silver 85 bolz, twelv spuin ov gold: eg qarjer ov silver [waij] an hundred and terti [feeels], eg bol sev'nti: ol de silver veeels [wad] tú txxend and for hundred [feeels], after de 86 feecel ov de sápetqeri: de gold'n spuin [wer] twelv, ful ov insens, [waij] ten [feeels] apés, after de feecel ov de sápetqeri: ol de gold ov de spuin [woz] an hundred 87 and twenti [feeels]. Ol de ocs'n for de burnt oferip [wer] twelv bulucs, de ramz twelv, de lamz ov de ferst yer twelv, wid dar met oferip: and de eids ov de gots for 88 sin oferip twelv. And ol de ocs'n for de sacrificz ov de pes oferipz [wer] twenti and for bulucs, de ramz siesti, de he gots siesti, de lamz ov de ferst yer siesti. Dis [woz] de dedicsun ov de olter, after dat it woz ananted.

89 And hwen Mózez woz gon intú de tábernacl ov de congregasun tú spee wid him, den he herd de vos ov wun speeij untú him from of de mersi set dat [woz] upón de qre ov téstimuni, from betwén de tú gerybim: and he spae untú him.

8 And de Lord spae untú Mózez, saij, (2) Spee untú Arun, and sa untú him, Hwen ds lítest de lamps, de sev'n lamps ful 3 giv lít over agénst de cand'ltie. And Arun did so: he líted de lamps daróf over agénst de cand'ltie, az de Lord 4 comquedel Mózez. And dis wure ov de cand'ltie [woz ov] bet'n gold, untú de 5 sáft daróf, untú de flserz daróf, [woz] bet'n wure: acórdij untú de patern hwiq de Lord had fad Mózez, so he mad de cand'ltie.

6 And de Lord spae untú Mózez, saij, 6 Tac de Levits from amúj de gildren ov 7 'Israel, and clenx dem. And dis falt ds du untú dem, tú clenx dem: Sprige'l woter ov pírfisij upón dem, and let dem 8 sav ol dar fies, and let dem was dar elodz, 8 and [so] mac demselvz clen. Den let dem tue a yug buluc wid hiz met oferip, [ev'n] sijn flsr migg'ld wid ol, and anúder yug 9 buluc falt ds tac for a sin oferip. And ds falt brig de Levits befór de tábernacl ov de congregasun: and ds falt gader de bol asémbli ov de gildren ov 'Israel tuugóder: 10 and ds falt brig de Levits befór de Lord: and de gildren ov 'Israel ful piat dar handz 11 upón de Levits: and Arun ful ofer de Levits befór de Lord [for] an oferip ov de gildren ov 'Israel, dat da ma ceseup de 12 servis ov de Lord. And de Levits ful la dar handz upón de hedz ov de bulucs: and ds falt ofer de wun [for] a sin oferip, and de uder [for] a burnt oferip, untú de Lord, tú mac an atonment for de Levits.

13 And ds falt set de Levits befór Arun, and befór hiz sunz, and ofer dem [for] an 14 oferip untú de Lord. Dis falt ds seperat

8 de Levjts from amúg de gildren ov 'Israel: and de Levjts sal be mjn. (15) And after dát sal de Levjts go in tú duu de servis ov de tábernac'l ov de congregasun: and de salt elenz dem, and ofer dem [for] an oferig.

16 For da [qr] hólli giv'n untu me from amúg de gildren ov 'Israel; instéd ov sug az op'n everi wum, [ev'n instéd ov] de ferstborn ov ol de gildren ov 'Israel, hav i tac'n dem untu me. For ol de ferstborn ov de gildren ov 'Israel [qr] mjn, [bot] man and brat: on de da dát i smot everi ferstborn in de land ov 'Ejpt i sogetifid dem for misélf. And i hav tac'n de Levjts for ol de ferstborn ov de gildren ov 'Israel.

19 And i hav giv'n de Levjts [az] a gift tu Arun and tu hiz sunz from amúg de gildren ov 'Israel, tu duu de servis ov de gildren ov 'Israel in de tábernac'l ov de congregasun, and tu mac an atonment for de gildren ov 'Israel: dát dar be no plag amúg de gildren ov 'Israel, hwen de gildren ov 'Israel cum nj untu de sógetyeri.

20 And Mózez, and Arun, and ol de congregasun ov de gildren ov 'Israel, did tu de Levjts acordip untu ol dát de LóRD comanded Mózez consérnig de Levjts, so did de gildren ov 'Israel untu dem. And de Levjts wer purifid, and da wost dar elodz: and Arun oferd dem [az] an oferig befór de LóRD: and Arun mad an atonment for dem tu elenz dem. And after dát went de Levjts in tu duu dar servis in de tábernac'l ov de congregasun befór Arun, and befór hiz sunz: az de LóRD had comanded Mózez consérnig de Levjts, so did da untu dem.

23 And de LóRD spæc untu Mózez, saig, 24 Ális [is it] dát [belóyet] untu de Levjts: from twenti and fiv yers old and upwerd da sal go in tu wat upón de servis ov de tábernac'l ov de congregasun: and from de nj ov fifti yers da sal ses watip upón de servis [daróf], and sal sery no mor: but sal minister wid dar brodren in de tábernac'l ov de congregasun, tu cep de qqrj, and sal duu no servis. Ális salt ds duu untu de Levjts tugij dar qqrj.

9 AND de LóRD spæc untu Mózez in de wilderness ov Sijnaj, in de ferst munt ov de secund yrr after da wer cum st ov de land 2 ov 'Ejpt, saig, Let de gildren ov 'Israel also 3 cep de pqs-over at hiz aponted sez'n. In de fortent da ov dis munt, at ev'n, ye sal cep it in hiz aponted sez'n: acordip tu ol de rjts ov it, and acordip tu ol de sctromuniz 4 daróf, sal ye cep it. And Mózez spæc untu de gildren ov 'Israel, dát da sud cep de 5 pqs-over. And da cept de pqs-over on de fortent da ov de ferst munt at ev'n in de wilderness ov Sijnaj: acordip tu ol dát de LóRD comanded Mózez, so did de gildren ov 'Israel.

6 And dar wer serten men, hu wer deffid bi de ded bodi ov a man, dát da cud not cep de pqs-over on dát da: and da cam befór Mózez and befór Arun on dát da: 7 and doz men sod untu him, We [qr] deffid

8 bi de ded bodi ov a man: shwarfor qr we cept bac, dát we ma not ofer an oferig ov de LóRD in hiz aponted sez'n amúg de 8 gildren ov 'Israel. And Mózez sod untu dem, Stand stil, and i wil her hwot de LóRD 9 wil comqd consérnig u. And de LóRD 10 spæc untu Mózez, saig, Spec untu de gildren ov 'Israel, saig, If eni man ov u or ov yr posteriti sal be unelén bi rez'n ov a ded bodi, or [be] in a jurni afqr of, yet he sal 11 cep de pqs-over untu de LóRD. De fortent da ov de secund munt at ev'n da sal cep it, [and] et it wid unlév'nd bred and biter 12 [herbz]. Da sal lev nun ov it untu de mornig, nor bræc eni bon ov it: acordip tu ol de ordinanzes ov de pqs-over da sal cep 13 it. But de man dát [iz] elén, and iz not in a jurni, and forbarét tu cep de pqs-over, ev'n de sam sol sal be cut of from amúg hiz pep'l: breóz he brot not de oferig ov de LóRD in hiz aponted sez'n, dát man sal 14 bar hiz sin. And if a stranjer sal sujurn amúg u, and wil cep de pqs-over untu de LóRD: acordip tu de ordinans ov de pqs-over, and acordip tu de maner daróf, so sal he duu: ye sal hav wun ordinans, bot for de stranjer, and for him dát woz born in de land.

15 And on de da dát de tábernac'l woz reed up de elsd cuverd de tábernac'l, [namli], de tent ov de tctimuni: and at ev'n dar woz upón de tábernac'l az it wer de aperans 16 ov fjr, until de mornig. So it woz olwa: de elsd cuverd it [bi] da], and de aperans 17 ov fjr bi njt. And hwen de elsd woz tac'n up from de tábernac'l, den after dát de gildren ov 'Israel jurnid: and in de plas hwar de elsd abéd, dar de gildren ov 'Israel 18 piqt dar tents. At de comqndment ov de LóRD de gildren ov 'Israel jurnid, and at de comqndment ov de LóRD da piqt: az log az de elsd abéd upón de tábernac'l da 19 rested in dar tents. And hwen de elsd tarid loy upón de tábernac'l meni dax, den de gildren ov 'Israel cept de qqrj ov de LóRD, 20 and jurnid not. And [so] it woz, hwen de elsd woz a fu dax upón de tábernac'l: acordip tu de comqndment ov de LóRD da abéd in dar tents, and acordip tu de comqndment ov de LóRD da jurnid. And [so] it woz, hwen de elsd abéd from ev'n untu de mornig, and [dát] de elsd woz tac'n up in de mornig, den da jurnid: hweder [it woz] bi da er bi njt dát de elsd woz tac'n 22 up, da jurnid. Or [hweder it wer] tú dax, or a munt, or a yrr, dát de elsd tarid upón de tábernac'l, remanig darón, de gildren ov 'Israel abéd in dar tents, and jurnid not: 23 but hwen it woz tac'n up, da jurnid. At de comqndment ov de LóRD da rested in dar tents, and at de comqndment ov de LóRD da jurnid: da cept de qqrj ov de LóRD, at de comqndment ov de LóRD bi de hand ov Mózez.

10 And de LóRD spæc untu Mózez, saig, 1 (1) Mac de tú trumpets ov silver: ov 1 hol pes salt ds mac dem: dát ds mæret up dem for de celip ov de assembl, and for de

10 jurniip ov de camps. (s) And hwen da ful blo wid dem, ol de asēmbli ful asēmb'l demselvs tu dē at de dor ov de tābernac'l ov de congregasun. And if da blo [but] wid wun [trumpet], den de prinsez, [hwig qv] heiz ov de tszendz ov 'Israel, ful gader demselvs untu dē. Hwen ye blo an alqrm, den de camps dat li on de est parte ful go forwerd. Hwen ye blo an alqrm de secund tijn, den de camps dat li on de sst sjd ful tac dar jurni: da ful blo an alqrm for dar jurniz. But hwen de congregasun iz tu be gaderd tugēder, ye ful blo, but ye ful not send an alqrm. And de sunz ov 'Arum, de presta, ful blo wid de trumpets; and da ful be tu u for an ordinans for ever truwst qv jenerasunz. And if ye go tu wor in qv land agēst de enemi dat oprēset u, den ye ful blo an alqrm wid de trumpets; and ye ful be remēberd befōr de LORD qv God, and ye ful be savd from qv enemiz. Also in de da ov qv gladnes, and in qv solem das, and in de beginiņs ov qv munts, ye ful blo wid de trumpets over qv burnt oferis, and over de sārifizez ov qv pes oferis; dat da ma be tu u for a memorial befōr qv God: i [am] de LORD qv God.

11 AND it cam tu pqs on de twentiet [da] ov de secund munt, in de secundyer, dat de elyd woz tac'n up from of de tābernac'l ov de tēstimuni. And de gildren ov 'Israel tue dar jurnis xt ov de wildernes ov Sinai; and de elyd rested in de wildernes ov Paran.

12 And da fēst tue dar jurni acording tu de comqndment ov de LORD bj de hand ov Mozez.

13 In de fēst [plas] went de standard ov de camp ov de gildren ov Juda acording tu dar qrmiz: and over hiz host [woz] Nafon de sun ov Aminadab. And over de host ov de trijb ov de gildren ov Izacer [woz] Netaniel de sun ov Zuqr. And over de host ov de trijb ov de gildren ov Zebulun [woz] Eljab de sun ov Helon. And de tābernac'l woz tac'n dsn; and de sunz ov Gerson and de sunz ov Merari set forwerd, bariņ de tābernac'l.

14 And de standard ov de camp ov Ruben set forwerd acording tu dar qrmiz: and over hiz host [woz] Elizur de sun ov Zediur.

15 And over de host ov de trijb ov de gildren ov Simiun [woz] Xelumiēl de sun ov Zuri-sada. And over de host ov de trijb ov de gildren ov Gad [woz] Eljasaf de sun ov Deqel. And de Cohatiz set forwerd, bariņ de sānctyeri; and [de uder] did set up de tābernac'l agēst da cam. And de standard ov de camp ov de gildren ov 'Efraim set forwerd acording tu dar qrmiz: and over hiz host [woz] Elisama de sun ov Amijhud.

16 And over de host ov de trijb ov de gildren ov Manasa [woz] Gamaliēl de sun ov Pedazur. And over de host ov de trijb ov de gildren ov Benjamin [woz] Abidan de sun ov Gidioni. And de standard ov de camp ov de gildren ov Dan set forwerd, [hwig woz] de rēwerd ov ol de camps truwst dar hosts: and over hiz host [woz] Ahjezer de sun ov Amisada. And over de host ov

10 de trijb ov de gildren ov Aser [woz] Pagiel de sun ov Ocran. (27) And over de host ov de trijb ov de gildren ov Naftali [woz] Ahira de sun ov Enan. (Ius [wer] de jurniipz ov de gildren ov 'Israel acording tu dar qrmiz, hwen da set forwerd.

28 And Mozez sed untu Hobab, de sun ov Raguel de Mēlianit, Mozez fader-in-lo, We qv jurniip untu de plas ov hwig de LORD sed, I wil giv it u: cum ds wid us, and we wil du dē gad: for de LORD hat spēc'n gad consērnip 'Israel. And he sed untu him, I wil not go; but i wil dēpōrt tu min on land, and tu mi cindred. And he sed, Lev us not, i pra dē; forazmāg az ds mōest hx we qv tu encāmp in de wildernes, and ds mōest be tu us instēd ov iz. And it ful be, if ds go wid us, ya, it ful be, dat hwot gadnes de LORD ful du untu us, de sam wil we du untu dē.

29 And da departed from de mnt ov de LORD tre daz jurni: and de qv ov de cuvenant ov de LORD went befōr dem in de tre daz jurni, tu serg xt a restij plas for dem. And de elyd ov de LORD [woz] upōn dem bj da, hwen da went xt ov de camp.

30 And it cam tu pqs, hwen de qv set forwerd, dat Mozez sed, Rjz up, LORD, and let djn enemiz be scaterd; and let dēm dat hat dē fle befōr dē. And hwen it rested, he sed, Return, o LORD, untu de meni tszendz ov 'Israel.

11 And [hwen] de pep'l complānd, it displēd de LORD: and de LORD herd [it]; and hiz anger woz cind'ld; and de fir ov de LORD burnt amāg dem, and consūmd [dēm dat wer] in de utermōst parte ov de camp.

2 And de pep'l crij untu Mozez; and hwen Mozez prad untu de LORD, de fir woz cwenct. And he cold de nam ov de plas Tabera: becōz de fir ov de LORD burnt amāg dēm.

3 And de miest multitud dat [woz] amāg dēm fel a lustig: and de gildren ov 'Israel also wept agēn, and sed, I Hū ful giv us fles tu et. We remēber de sij, hwig we did et in Egipt freli; de cucumberz, and de melunz, and de leez, and de unyunz, and de garlic: but nē sr sol [iz] drjd awā: [dar iz] nutij at ol, besjd dis mana, [befōr] sr iz. And de mana woz az coriander sed, and de culur darōf az de culur ov delyum.

4 [And] de pep'l went abst, and gaderd [it], and grēnd [it] in milz, or bet [it] in a mōrter, and bact [it] in panz, and mad cacs ov it: and de tast ov it woz az de tust ov fref ol. And hwen de dy fel upōn de camp in de nit, de mana fel upōn it.

5 Den Mozez herd de pep'l wēp truwst dar familiz, everi man in de dor ov hiz tent: and de anger ov de LORD woz cind'ld.

6 And Mozez sed untu de LORD, I hwarfor hust ds afflicted dj servant: and I hwarfor hav i not sēnd savur in dj sjt, dat ds laest de burd'n ov ol dis pep'l upōn me. I Hav i consēvd ol dis pep'l: I hav i begōt'n dēm, dat ds sudst sa untu me, Curi dēm in dj

11 buzum, az a nursin fqdor baret de sucig
gild, untui de land hwig dx swarest untui
3 dar fqdorz. ¶ Hwens jud i hav fiesf tui giv
untui ol dis pep'l: for da wep untui me,
14 saig, Giv us fiesf, dat we ma et. ¶ am not
ab'l tui bar ol dis pep'l alón, becós [it iz]
15 tui hevi for me. And if dx del dus wid
me, cil me, i pra dé, st ov hand, if i hav
fnd favur in di nít; and let me not se mi
recednes.

16 And de LORD sed untui Mozez, Gader
untui me sev'nti men ov de elderz ov 'Israel,
huum dx naest tui be de elderz ov de pep'l,
and ofiserz over dem; and brig dem untui
de tábernac'l ov de congregasun, dat da ma
17 stand dar wid dé. And i wil cum dñ and
toe wid dé dar: and i wil tac ov de spirit
hwig [iz] upón dé, and wil put [it] upón
dem; and da ful bar de burd'n ov de pep'l
18 wid dé, dat dx bar [it] not djsélf alón. And
sa dx untui de pep'l, Sapetifj yrsélvz agénat
tumóro, and ye ful et fiesf: for ye hav wept
in de erz ov de LORD, saig, ¶ Hui ful giv us
fiesf tui et: for [it woz] wel wid us in Ejipt:
darfor de LORD wil giv u fiesf, and ye ful
19 et. Ye ful not et wun da, nor tui daz, nor
20 fiv daz, neder ten daz, nor twenti daz; [but]
ev'n a hól munt, untill it cum st at yr non-
trilz, and it be loduun untui u: becós dat ye
hav desp'zd de LORD hwig [iz] amúg u,
and hav wept befór him, saig, ¶ Hwi cam we
fort st ov Ejipt.

21 And Mozez sed, de pep'l, amúg huum i
[am, qr] sies hundred tæzend fatmen; and
dx hast sed, ¶ wil giv dem fiesf, dat da ma
22 et a hól munt. ¶ Sal de floes and de herdz
be slun for dem, tui suffz dem; or ¶ sal ol
de fiv ov de se be gaderd tugéder for dem,
23 tui suffz dem. And de LORD sed untui
Mozez, ¶ Ix de Lounz hand waest fort:
dx falt se ns hweder mi wurd ful cum tui
pas untui dé or not.

24 And Mozez went st, and told de pep'l de
wurdz ov de LORD, and gaderd de sev'nti
men ov de elderz ov de pep'l, and set dem
25 rsnd abst de tábernac'l. And de LORD
cam dñ in a elsd, and spac untui him, and
tac ov de spirit dat [woz] upón him, and
gav [it] untui de sev'nti elderz: and it cam
tui pas, [dat,] hwen de spirit rested upón
26 dem, da profesjd, and did not ses. But dar
remáid tui [ov de] men in de camp, de nam
ov de wun [woz] Eldad, and de nam ov de
uder Medad: and de spirit rested upón
dem; and da wer ov dem dat wer rit'n, but
went not st untui de tábernac'l: and da
27 profesjd in de camp. And dar ran a yun
man, and told Mozez, and sed, Eldad and
28 Medad du profesj in de camp. And Josue
de sun ov Nun, de servant ov Mozez, [wun]
ov his yun men, qnsrd and sed, Mi lord
29 Mozez, forbid dem. And Mozez sed untui
him, ¶ Enviest dx for mi sac; wud God
dat ol de LORDz pep'l wer profets, [and]
dat de LORD wud put his spirit upón dem.
30 And Mozez gat him intui de camp, he and
de elderz ov 'Israel.

31 And dar went fort a wind from de LORD,

11 and brot cwalz from de se, and let [dem]
sol bi de camp, az it wer a daz jurni on dis
sid, and az it wer a daz jurni on de nder
sid, rsnd abst de camp, and az it wer tui
32 cubits [hi] upón de fas ov de ert. And de
pep'l stud up ol dát da, and ol dát nít, and
ol de necst da, and da gaderd de cwalz: hé
dat gaderd lest gaderd ten homerz: and da
spred [dem] ol abród for demselvs rsnd
33 abst de camp. And hwil de fiesf [woz] yet
betwén dar tet, ar it woz quid, de ret ov de
LORD woz cind'ld agénat de pep'l, and de
LORD smot de pep'l wid a veri grát plag.
34 And he cold de nam ov dát plas Cibrot-
hataava: becós dar da berid de pep'l dat
lusted.

35 [AND] de pep'l jurnid from Cibrot-
hataava untui Hazerot; and abód at
Hazerot.

12 And Miriam and Arun spac agénat
Mozez becós ov de Ethiopian wuman huum
he had marid: for he had marid an Ethiopian
2 wuman. And da sed, ¶ Hat de LORD indéd
spac'n onli bi Mozez; ¶ hat he not spac'n
3 also bi us. And de LORD herd [it]. (Ns de
man Mozez [woz] veri mec, abúv ol de men
4 hwig [wer] upón de fas ov de ert.) And de
LORD spac sudenli untui Mozez, and untui
Arun, and untui Miriam, Cum st ye tre
untui de tábernac'l ov de congregasun. And
5 da tre cam st. And de LORD cam dñ in
de piler ov de elsd, and stud [in] de dñr ov
de tábernac'l, and cold Arun and Miriam:
6 and da bot cam fort. And he sed, Her ns
mi wurdz: If dar be a profet amúg u, [i]
de LORD wil mac misélf non untui him in
a vizun, [and] wil spac untui him in a drem.
7 Mi servant Mozez [is] not so, huu [is]
8 fathal in ol mjn bss. Wud him wil i spe-
mst tui mst, ev'n aparentli, and not in
dñre speges; and de similitud ov de LORD
ful he behóld: ¶ hwarfor den wer ye not
ufráld tui spac agénat mi servant Mozez.
9 And de ugger ov de LORD woz cind'ld agénat
10 dem; and he departed. And de elsd de-
parted from of de tábernac'l; and, behóld,
Miriam [becám] leprus, [hwit] az sno:
and Arun luet upón Miriam, and, behóld,
11 [se woz] leprus. And Arun sed untui
Mozez, Alqs! mi lord, i besq dé, la not de
sin upón us, hwarin we hav dun fullifli, and
12 hwarin we hav sind. Let her not be as wun
deed, ov huum de fiesf is hqf consúnd hwen
13 he cumet st ov his muders wum. And
Mozez crjd untui de LORD, saig, Hel her
14 ns, o God, i besq dé. And de LORD sed
untui Mozez, If her fqdor had but spit in
her fas, ¶ sud se not be asámd sev'n daz:
let her be fut st from de camp sev'n daz,
and after dát let her be reávd in [agén].
15 And Miriam woz fut st from de camp sev'n
daz: and de pep'l jurnid not til Miriam woz
brot in [agén].

16 AND afterwerd de pep'l remáid from
Hazerot, and pict in de wilderness ov Paran.

13 And de LORD spac untui Mozez, saig,
(2) Send dx men, dat da ma serq de land
ov Cánaan, hwic i giv untui de cildren ov

13 Israel: ov everi trijb ov dar sqders sal ye send a man, everi wun a ruler amúg dem.
3 And Mozez bi de comqndment ov de Lord sent dem from de wilderness ov Paran: ol das men [wer] heds ov de gildren ov 'Israel.
4 And des [wer] dar namz: ov de trijb ov Ruben Samuq de sun ov Zaeur. Ov de trijb ov Simiun, Sasat de sun ov Harj. Ov de trijb ov Jyda, Caleb de sun ov Jefsua.
7 Ov de trijb ov Izacer, Igal de sun ov Jozef.
8 Ov de trijb ov 'Efraim, Osea de sun ov Nun.
9 Ov de trijb ov Benjamin, Paltj de sun ov Rafu.
10 Ov de trijb ov Zebulun, Gadiel de sun ov Sadj.
11 Ov de trijb ov Jozef, [namli] ov de trijb ov Manasa, Gadj de sun ov Sugsj.
12 Ov de trijb ov Dan, Amiel de sun ov Germalj.
13 Ov de trijb ov Aser, Setur de sun ov Mjeel.
14 Ov de trijb ov Nafsalj, Nqbj de sun ov Vofsj.
15 Ov de trijb ov Gad, Grúel de sun ov Macj. Des [qr] de namz ov de men hwiq Mozez sent tu spi st de land. And Mozez cold Osea de sun ov Nun Jchosua.
17 And Mozez sent dem tu spi st de land ov Cánaan, and sed untu dem, Get y up dis [wa] sstwerd, and go up intu de mnten: and se de land, hwot it [iz]; and de pep'l dat dwelet darin, hweder da [be] strog or wec, sy or meni: and hwot de land [iz] dat da dwel in, hweder it [be] gad or bad; and hwot sitiz [da be] dat da dwel in, hweder in tenta, or in strog holdz; and hwot de land [iz], hweder it [be] fat or ltn, hweder dar be wud darin or not. And be ye ov gad curej, and brin ov de frut ov de land. Ns de tm [woz] de tm ov de ferstrip graps.
21 So da went up, and seret de land from de wilderness ov Zin untu Rehob, az men cum
22 tu Hamat. And da asended bi de sst, and cam untu Hebron; hwar Abimau, Desaj, and Talmaj, de gildren ov Anac, [wer.] (Ns Hebron woz bilt sev'n yerz befór Zaan in Ejipt.)
23 And da cam untu de brue ov Efeol, and cut dsn from dens a brang wid wun cluster ov graps, and da bar it: betwén tú upón a staf; and [da brot] ov de pumgranets, and
24 ov de figz. De plas woz cold de brue Efeol, becóz ov de cluster ov graps hwiq de gildren
25 ov 'Israel cut dsn from dens. And da retúrn'd from sercig ov de land after forti daz.
26 And da went and cam tu Mozez, and tu Arun, and tu ol de congregasun ov de gildren ov 'Israel, untu de wilderness ov Paran, tu Cadef; and brot bac wurd untu dem, and untu ol de congregasun, and sod
27 dem de frut ov de land. And da told him, and sed, We cam untu de land hwider ds sentest us, and swurli it floet wid mile and
28 huni; and dis [iz] de frut ov it. Never-dels de pep'l [be] strog dat dwel in de land, and de sitiz [qr] weld, [and] veri grat: and moreover we se de gildren ov
29 Anac dar. De 'Amalecjs dwel in de land ov de sst: and de Hitjs, and de Jebuzjs, and de Amorjs, dwel in de mntenz: and de Cánaanjs dwel bi de se, and bi de coast
30 ov Jordan. And Caleb stild de pep'l befór

13 Mozez, and sed, Let us go up at wuns, and pozés it; for we qr wel ab'l tu overcúm it.
31 But de men dat went up wid him sed, We be not ab'l tu go up agénst de pep'l; for
32 da [qr] stronger dan we. And da brot up an ev'l report ov de land hwiq da had seret untu de gildren ov 'Israel, saig, De land, tru hwiq we hav gon tu serg it, [iz] a land dat etot up de inhabitants darof; and ol de pep'l dat we so in it [qr] men ov
33 a grat statyr. And dar we so de jints, de sunz ov Anac, [hwiq cum] ov de jints: and we wer in sr on sít az graps-hoperz, and so we wer in dar sít.
14 And ol de congregasun lifted up dar vos, and erjd; and de pep'l wept dat
2 nít. And ol de gildren ov 'Israel murmured agénst Mozez and agénst Arun: and de hol congregasun sed untu dem, Wúd God dat we had djd in de land ov Ejipt! or wúd
3 God we had djd in dis wilderness! And Scharfor hat de Lord brot us untu dis land, tu fol bi de sord, dat sr wjz and sr gildren sad be a pra: S wer it not beter for
4 us tu retúrn intu Ejipt. And da sed wun tu anúder, Let us mae a capten, and let us retúrn intu Ejipt.
5 Den Mozez and Arun fel on dar fasez befór ol de asémbli ov de congregasun ov
6 de gildren ov 'Israel. And Josua de sun ov Nun, and Caleb de sun ov Jefsua, [hwiq wer] ov dem dat seret de land, rent dar
7 elodz: and da spae untu ol de cumpani ov de gildren ov 'Israel, saig, De land hwiq we post tru tu serg it, [iz] an esedij gad
8 land. If de Lord deljt in us, den he wil brin us intu dis land, and giv it us; a land
9 hwiq floet wid mile and huni. Onli rebél not ye agénst de Lord, neder fr ye de pep'l ov de land; for da [qr] bred for us: dar deféns [iz] departed from dem, and de Lord [iz] wid us: fr dem not.
10 But ol de congregasun had ston dem wid stonz. And de glori ov de Lord apérd in de tábernacl ov de congregasun befór ol de gildren ov 'Israel.
11 And de Lord sed untu Mozez, S Hs loy wil dis pep'l provée me: and S Hs loy wil it be ar da belév me, for ol de sjnz hwiq i hav
12 sad amúg dem. I wil smjt dem wid de pestilens, and disinhérit dem, and wil mae ov
13 dé a grater nasun and mjtier dan da. And Mozez sed untu de Lord, Den de Ejiptanz sal her [it], (for ds brotest up dis pep'l in
14 dj mjt from amúg dem;) and da wil tel [it] tu de inhabitants ov dis land: [for] da hav herd dat ds Lord [qr] amúg dis pep'l, dat ds Lord qr sen sas tu sas, and [dat] dj elsd standet over dem, and [dat] ds goest befór dem, bi da tm in a pilér ov
15 a elsd, and in a pilér ov sjr bi nít. Ns [if] ds salt cil ol dis pep'l az wun man, den de nasunz hwiq hav herd de sam ov dé wil
16 spec, saig, Becóz de Lord woz not ab'l tu brin dis pep'l intu de land hwiq he swar untu dem, darfor he hat slan dem in de
17 wilderness. And ns, i beséc dé, let de pyer ov mj Lord be grat, acordin az ds hust

14 *spac'n, saig, (16) He LORD [iz] loq suferig,*
and ov grat mersi, fergivig inicwiti and
transgresun, and bi no menz clerig [de gilty],
vizitig de inicwiti ov de faderz upon de
gildren untu de terd and fort jenerasun.
10 *Pard'n, i besq de, de inicwiti ov dis pep'l*
acordig untu de gratnes ov di mersi, and
az de hast fergiv'n dis pep'l, from Ejipt
ev'n until ns.
20 And de LORD sed, I hav pard'nd acordig
21 tu di wurd: but [az] truili [az] i liv, ol
de ert sal be bild wid de glori ov de LORD.
22 Becoz ol doz mon hwiq hav sen mi glori,
and mi mirac'lz, hwiq i did in Ejipt and in
de wildernes, hav tainted me ns dez ten
timz, and hav not hore'nd tu mi vos;
23 furli da sal not se de land hwiq i swar
untu dar faderz, neder sal oni ov dem dat
24 provodet me se it: but mi servant Caleb,
becoz he had anoder spirit wid him, and
hat soled me fali, him wil i brig intui de
land hwarintu he went; and hiz sed sal
25 pozes it. (Ns de Amalecits and de Ca-
naanits dwelt in de vali.) Tunnoro turn
u, and get u intui de wildernes bi de wa ov
de Red Se.
26 And de LORD spac untu Mozez and
27 untu Arun, saig, I Hs loq [sal i bar wid]
dis ev'l congregasun, hwiq murmur agensat
me. I hav herd de murmuriz ov de gil-
dren ov 'Israel, hwiq da murmur agensat me.
28 Sa untu dem, [Az truili az] i liv, set de
LORD, az ye hav spac'n in min erz, so wil
29 i dau tu u: q' c'casez sal fol in dis wil-
dernes; and ol dat wer numberd ov u,
acordig tu q' had number, from twenti
yerz old and upwerd, hwiq hav murmurd
30 agensat me, dstles ye sal not cum intui de
land, [consornig] hwiq i swar tu mac u
dwel darin, sav Caleb de sun ov Jofuna,
31 and Josua de sun ov Nun. But q' li'l
wunz, hwiq ye sed sad be a pra, dem wil i
brig in, and da sal no de land hwiq ye hav
32 despizd. But [az for] u q' c'casez, da
33 sal fol in dis wildernes. And q' gildren
sal wonder in de wildernes forti yers, and
har q' hordunz, until q' c'casez be wasted
34 in de wildernes. After de number ov de
daz in hwiq ye seret de land, [ev'n] forti
daz, eq da for a yer, sal ye bar q' inewitiz,
[ev'n] forti yers, and ye sal no mi breg ov
35 promis. I de LORD hav sed, I wil furli dau
it untu ol dis ev'l congregasun, dat q'
gaderd tugeder agensat me: in dis wil-
dernes da sal be consqmd, and dar da sal
36 di. And de men, hwiq Mozez sent tu serq
de land, hu ret'rnd, and mad ol de con-
gregasun tu murmur agensat him, bi brigig
37 up a sklender upon de land, ev'n doz men
dat did brig up de ev'l rep'ort upon de
38 land, did bi de plag bef'or de LORD. But
Josua de sun ov Nun, and Caleb de sun ov
Jofuna, [hwiq wer] ov de men dat went tu
serq de land, livd [stil].
39 And Mozez told dez saigs untu ol de
gildren ov 'Israel: and de pep'l mornd
40 gratli. And da roz up erli in de mornig,
and gat dem up intui de top ov de msnten,

14 *saig, Lo, we [be her], and wil go up untu*
de plas hwiq de LORD hat promist: for we
41 hav sind. And Mozez sed, I Hwarfor ns
du ye transgres de comandment ov de
42 LORD: but it sal not prosper. Go not up,
for de LORD [iz] not amig u; dat ye be not
43 smit'n bef'or ur enemiz. For de Amalecits
and de Canaanits [qr] dar bef'or u, and ye
sal fol bi de sord: bec'z ye qr turnd awa
from de LORD, darfor de LORD wil not be
44 wid u. But da prezqmd tu go up untu
de hil top: neverdelos de qre ov de coven-
ant ov de LORD, and Mozez, departed
not st ov de camp.
45 Den de Amalecits cam d'n, and de
Canaanits hwiq dwelt in dat hil, and smot
dem, and discumfited dem [ev'n] untu
Horma.
15 AND de LORD spac untu Mozez, saig,
(2) Spec untu de gildren ov 'Israel, and
sa untu dem, Hwen ye be cum intui de
land ov q' habitasunz, hwiq i giv untu u,
3 and wil mac an oferig bi fir untu de
LORD, a burnt oferig, or a sacrificz in per-
formig a vs, or in a frewil oferig, or in q'
soleni festa, tu mac a swet savur untu de
4 LORD, ov de herd, or ov de floe: den sal hf
dat oferet hiz oferig untu de LORD brig
a met oferig ov a tent del ov flsr migg'ld
5 wid de fort [part] ov an hin ov ol. And
de fort [part] ov an hin ov win for a driye
oferig salt ds prep'ar wid de burnt oferig or
6 sacrificz, for wun lam. Or for a ram, ds
salt prep'ar [for] a met oferig tu tent delz
ov flsr migg'ld wid de terd [part] ov an
7 hin ov ol. And for a driye oferig ds salt
ofer de terd [part] ov an hin ov win, [for]
8 a swet savur untu de LORD. And hwen ds
preparent a bulue [for] a burnt oferig, or
[for] a sacrificz in performig a vs, or pra
9 oferiz untu de LORD: den sal he brig
wid a bulue a met oferig ov tre tent delz
10 ov flsr migg'ld wid hqf an hin ov ol. And
ds salt brig for a driye oferig hqf an hin
ov win, [for] an oferig mad bi fir, ov a
11 swet savur untu de LORD. Dus sal it be
dun for wun bulue, or for wun ram, or for
12 a lam, or a cid. Acordig tu de number
dat ye sal prep'ar, so sal ye dau tu everi
13 wun acordig tu dar number. Ol dat q'
born ov de cuntri sal dau dez timz qfter dis
maner, in oferig an oferig mad bi fir, ov
14 a swet savur untu de LORD. And if a
stranjer sujern wid u, or huseoever [be]
amig u in q' jenerasunz, and wil ofer an
oferig mad bi fir, ov a swet savur untu de
15 LORD; az ye dau, so he sal dau. Wun
ordinans [sal be bot] for u ov de con-
gregasun, and also for de stranjer dat su-
jurnet [wid u], an ordinans for ever in q'
jenerasunz: az ye [qr], so sal de stranjer
16 be bef'or de LORD. Wun lo and wun maner
sal be for u, and for de stranjer dat
sujurnet wid u.
17 And de LORD spac untu Mozez, saig,
18 Spec untu de gildren ov 'Israel, and sa
untu dem, Hwen ye cum intui de land
19 hwider i brig u, den it sal be, dat, hwen ye

15 et ov de bred ov de land, ye fal ofer up an hev oferig untu de LORD. (20) Ye fal ofer up a cac ov de ferst ov yr dō [for] an hev oferig; az [ye du] de hev oferig ov de trefsigflor, so fal ye hev it. Ov de ferst ov yr dō ye fal giv untu de LORD an hev oferig in yr jenerafunz.

21 And if ye hav erd, and not obzerved ol dez comqndments, hwig de LORD hat spœ'n untu Mozez, [ev'n] ol dat de LORD hat comqnded y bi de hand ov Mozez, from de da dat de LORD comqnded [Mozez], and hensforward amûy yr jenerafunz; den it fal be, if [ot] be comited bi ignorans widst de nolej ov de congregafun, dat ol de congregafun fal ofer wun yug bualuc for a burnt oferig, for a swet savur untu de LORD, wid hiz met oferig, and hiz driqe oferig, acordiy tu de maner, and wun eid ov de gots for a sin oferig. And de prest fal mac an atonment for ol de congregafun ov de gildren ov 'Izrael, and it fal be forgiv'n dem; for it [iz] ignorans; and da fal brig dar oferig, a sacrificz mud bi fir untu de LORD, and dar sin oferig befôr de LORD, for dar ignorans; and it fal be forgiv'n ol de congregafun ov de gildren ov 'Izrael, and de stranjer dat sujurnet amûy dem; sciy ol de pep'l [wer] in ignorans.

27 And if eni sol sin tru ignorans, den he fal brig a se got ov de ferst yer for a sin oferig.

28 And de prest fal mac an atonment for de sol dat sinet ignorantli, hwen he sinet bi ignorans befôr de LORD, tu mac an atonment for him; and it fal be forgiv'n him.

29 Ye fal hav wun lo for him dat sinet tru ignorans, [bot for] him dat iz born amûy de gildren ov 'Izrael, and for de stranjer dat sujurnet amûy dem.

30 But de sol dat duet [et] prezûmtuquli, [hweder he be] born in de land, or a stranjer, de sam reproget de LORD; and dat sol fal be cut of from amûy hiz pep'l. Becôz he hat despizd de wurd ov de LORD, and hat brœ'n hiz comqndment, dat sol fal uterli be cut of: hiz inewiti [fal be] upôn him.

32 And hwil de gildren ov 'Izrael wer in de wildernes, da fœnd a man dat gaderd stics upôn de sabat da. And dâ dat fœnd him gaderig stics bœt him untu Mozez and Arun, and untu ol de congregafun. And da put him in word, becôz it woz not declârd hwot fœd be dun tu him. And de LORD sed untu Mozez, De man fal be furli put tu det: ol de congregafun fal ston him wid stonz widst de camp. And ol de congregafun bœt him widst de camp, and stond him wid stonz, and he dij; az de LORD comqnded Mozez.

37 And de LORD spac untu Mozez, saiy, Spec untu de gildren ov 'Izrael, and bid dem dat da mac dem frinjez in de borderz ov dar garments truwt dar jenerafunz, and dat da put upôn de frinj ov de borderz a riband ov blu: and it fal be untu y fer a frinj, dat ye ma luc upôn it, and rememder ol de comqndments ov de LORD,

15 and du dem; and dat ye see not after yr on hqrt and yr on iz, after hwig ye iz tu go a horig: dat ye ma rememder, and du ol mj comqndments, and be holi untu yr God. & [am] de LORD yr God, hwig brot y st ov de land ov Egipt, tu be yr God: i [am] de LORD yr God.

16 N⁸ Cora, de sun ov Izhar, de sun ov Cohat, de sun ov Levi, and Datan and Abiram, de sunz ov Eljab, and On, de sun ov Pelet, sunz ov Ruben, tae [men]; and da roz up befôr Mozez, wid serten ov de gildren ov 'Izrael, tû hundred and fifti prinsez ov de asêmbli, famus in de congregafun, men ov rensn: and da gaderd demselvz tugêder agênst Mozez and agênst Arun, and sed untu dem, [Ye tae] tû mug upôn y, sciy ol de congregafun [qr] holi, everi wun ov dem, and de LORD [iz] amûy dem: & hwarfor den list ye up qrselvz abûv de congregafun ov de LORD.

4 And hwen Mozez herd [it] he fel upôn hiz fas: and he spac untu Cora and untu ol hiz cumpani, saiy, Ev'n tumôro de LORD wil fo hui [qr] hiz, and [hui iz] holi; and wil coz [him] tu cum ner untu him: ev'n [him] hum he hat goz'n wil he coz tu cum ner untu him. [His du]: Tac y senserz, Cora, and ol hiz cumpani; and put fir darin, and put insens in dem befôr de LORD tumôro: and it fal be [dat] de man hum de LORD dat guz, he [fal br] holi: [ye tae] tû mug upôn y, ye sunz ov Levi.

8 And Mozez sed untu Cora, Hrr, i pra y, ye sunz ov Levi: & smet it but a smol tij untu y, dat de God ov 'Izrael hat sêperated y from de congregafun ov 'Izrael, tu brig y ner tu himsêlf tu du de servis ov de tâbernac'l ov de LORD, and tu stand befôr de congregafun tu minister untu dem. And he hat brot de ner [tu him], and ol dî bredren de sunz ov Levi wid dî: and & sec ye de presthad also. For hwig coz [bot] dî and ol dî cumpani [qr] gaderd tugêder agênst de LORD: and & hwt [iz] Arun, dat ye murmur agênst him.

12 And Mozez sent tu col Datan and Abiram, de sunz ov Eljab: hwig sed, We wil not cum up: & [iz it] a smol tij dat dî hast brot us up st ov a land dat floet wid mile and hui, tu cil us in de wildernes, cesêpt dî mac dîsêlf ol tugêder a prins over us. Moreover dî hast not brot us intu a land dat floet wid mile and hui, or giv'n us inheritans ov feldz and vinyerdz: & wilt dî put st de iz ov dez men; we wil not cum up. And Mozez woz veri rot, and sed untu de LORD, Respêct not dî dar oferig: & hav not tac'n wun qs from dem, neder hav i hurt wun ov dem. And Mozez sed untu Cora, Be dî and ol dî cumpani befôr de LORD, dî, and da, and Arun, tumôro: and tac everi man hiz senser, and put insens in dem, and brig ye befôr de LORD everi man hiz senser, tû hundred and fifti senserz; dî also, and Arun, eg' ov y, hiz senser.

18 And da tae everi man hiz senser, and

16 put sîr in dem, and lad insens darón, and stud in de dor ov de tábernac'l ov de congregafun wið Mózez and Arun. And Cora gadert ol de congregafun agénst dem untu de dor ov de tábernac'l ov de congregafun: and de glori ov de LÖRD apérd untu ol de congregafun.

20 And de LÖRD spæc untu Mózez and untu Arun, saig, .Seperat yrsélvz from amúy dis congregafun, dat i ma consúm dem in a moment. And da fel upón dar fæsez, and sed, (O) God, de God ov de spirits ov ol fæf, s' fal wun man sin, and wilt de he rot wið ol de congregafun. And de LÖRD spæc untu Mózez, saig, Spec untu de congregafun, saig, Get u up from abót de tábernac'l ov Cora, Datan, and Abiram. 25 And Mózez rof up and went untu Datan and Abiram; and de elderz ov 'Israel folod him. And he spæc untu de congregafun, saig, Depárt, i pra u, from de tents ov dez wiced men, and tug nutig ov darz, lest ye be consúmd in ol dar sinz. 27 So da gat up from de tábernac'l ov Cora, Datan, and Abiram, on everi sîd: and Datan and Abiram cum st, and stud in de dor ov dar tents, and dar wîvz, and dar sunz, and dar lit'l gildren. And Mózez sed, Herbî ye fal no dat de LÖRD hat sent me tu du ol dez wures; for [i hav] not [dun dem] ov mîj on mînd. If dez men dî de comun det ov ol men, or if da be vizitêd after de vizitafun ov ol men; [den] de LÖRD hat not sent me. But if de LÖRD mæc a nî tip, and de ert ap'n her mîst, and swolo dem up, wið ol dat [apertán] untu dem, and da go dsn ewie intu de pit; den ye fal understánd dat dez men hav provêdet de LÖRD.

31 And it cum tu pqs, æz he had mad an end ov spreij ol dez wurdz, dat de gránd elav æmînder dat [woz] under dem: and de ert ap'nd her mîst, and swolo dem up, and dar hæzez, and ol de men dat [apertánd] untu Cora, and ol [dar] gudz. Da, and ol dat [apertánd] tu dem, went dsn alij intu de pit, and de ert elowd upón dem: and da perist from amúy de congregafun.

34 And ol 'Israel dat [wer] rænd abót dem sled at de erj ov dem: for da sed, Lest de ert swolo us up [also]. And dar cam st a sîr from de LÖRD, and consúmd de tû hundred and fifti men dat oferd insens.

36 And de LÖRD spæc untu Mózez, saig, 37 Spec untu Eliazer de sun ov Arun de prest, dat he tac up de sensers st ov de burnij, and seater ds de sîr yonder; for 38 da qr haled. He sensers ov dez siners agénst dar on solz, let dem mæc dem brod plats [for] a cuverij ov de olter: for da oferd dem befór de LÖRD, darfor da qr haled: and da fal be a sîn untu de gildren 39 ov 'Israel. And Eliazer de prest tuc de bras'n sensers, hwarwît dá dat wer burnt had oferd; and da wer mad brod [plats] 40 for a cuverij ov de olter: [tu be] a memorial untu de gildren ov 'Israel, dat no stranjer, hwiq [ia] not ov de sed ov

16 Arun, cum ner tu ofer insens befór de LÖRD; dat he be not æz Cora, and æz his cumpani: æz de LÖRD sed tu him bî de hand ov Mózez.

41 But on de moro ol de congregafun ov de gildren ov 'Israel murmurd agénst Mózez and agénst Arun, saig, Ye hav cild de pep'l 42 ov de LÖRD. And it cam tu pqs, hwen de congregafun woz gadert agénst Mózez and agénst Arun, dat da luct tord de tábernac'l ov de congregafun: and, behóld, de eld cuverd it, and de glori ov de LÖRD 43 apérd. And Mózez and Arun cam befór 44 de tábernac'l ov de congregafun. And de 45 LÖRD spæc untu Mózez, saig, .Get u up from amúy dis congregafun, dat i ma consúm dem æz in a moment. And da fel 46 upón dar fæsez. And Mózez sed untu Arun, Tac a senser, and put sîr darin from of de olter, and put on insens, and go ewieli untu de congregafun, and mæc an atonment for dem: for dar iz rot gon 47 st from de LÖRD; de plag iz begún. And Arun tuc æz Mózez comnded, and ran intu de midst ov de congregafun; and, behóld, de plag woz begún amúy de pep'l: and he put on insens, and mad an aton- 48 ment for de pep'l. And he stud between de ded and de livij; and de plag woz stad. 49 .Ns dá dat dîd in de plag wer fortæn tsænd and sev'n hundred, besîd dem dat dîd abót 50 de mater ov Cora. And Arun retúrnd untu Mózez untu de dor ov de tábernac'l ov de congregafun: and de plag woz stad.

17 And de LÖRD spæc untu Mózez, saig, (2) Spec untu de gildren ov 'Israel, and tac ov everi wun ov dem a rod acording tu de hys ov [dar] fæders, ov ol dar prinses acording tu de hys ov dar fæders twelv rods: rîjt ds everi manz nam upón his rod. 3 And ds sult rîjt Aruns nam upón de rod ov Levj: for wun rod [fal be] for de hed 4 ov de hys ov dar fæder. And ds sult la dem up in de tábernac'l ov de congregafun befór de téstimuni, hwar i wil met wið u. 5 And it fal cum tu pqs, [dat] de manz rod, hum i fal guiz, fal blosum: and i wil mæc tu sæs from me de murmurings ov de gildren ov 'Israel, hwarbî da murmurings agénst u.

6 And Mózez spæc untu de gildren ov 'Israel, and everi wun ov dar prinses gav him a rod ap'rs, for eg prins wun, acording tu dar fæders hysæz, [ev'n] twelv rods: and de rod ov Arun [woz] amúy dar rods. 7 And Mózez lad up de rods befór de LÖRD in de tábernac'l ov witnes.

8 And it cam tu pqs, dat on de moro Mózez went intu de tábernac'l ov witnes; and, behóld, de rod ov Arun for de hys ov Levj woz buded, and brot fort buds, and blumid blosoms, and yelded quunds. And Mózez brot st ol de rods from befór de LÖRD untu ol de gildren ov 'Israel: and da luct, and tuc everi man his rod.

10 And de LÖRD sed untu Mózez, Brig Aruns rod agén befór de téstimuni, tu be cept fer a toc'n agénst de rebels; and ds sult ewîj tac awá dar murmurings from us,

17 dat da di not. (11) And Mozez did [so]:
 as de LORD comanded him, so did he.
12 And de gildren ov 'Israel spac untu Mozez,
 saig, Behold, we di, we perfis, we ol perfis.
13 Husoever cumet eni tin ner untu de
 tabernac'l ov de LORD sal di: s sal we br
18 consümd wid dijn. (1) And de LORD sed
 untu Arun, ds and di sunz and di faderz
 hys wid ds sal bar de inewiti ov de säp-
 tueri: and ds and di sunz wid ds sal bar de
 inewiti ov yr presthuud. And di bredren
 also ov de trib ov Levi, de trib ov di fader,
 brig ds wid ds, dat da ma be jemd untu ds,
 and minister untu ds: but ds and di sunz
 wid ds [sal minister] beför de tabernac'l ov
 witnes. And da sal cep di qarj, and de
 qarj ov ol de tabernac'l: onli da sal not
 cum nj de vesels ov de säpeteri and de
 olter, dat neder da, nor ye also, di. And
 da sal be jemd untu ds, and cep de qarj ov
 de tabernac'l ov de congregasun, for ol de
 servis ov de tabernac'l: and a stranjer sal
 not cum nj untu y. And ye sal cep de
 qarj ov de säpeteri, and de qarj ov de olter:
 dat dar be no rot eni mor upön de gildren
 ov 'Israel. And j, behöld, j hav tac'n yr
 bredren de Levits from amüg de gildren ov
 'Israel: tu y [da qr] giv'n [az] a gift for
 de LORD, tu du de servis ov de tabernac'l
 ov de congregasun. Darfor ds and di sunz
 wid ds sal cep yr presta ofis for everi tin ov
 de olter, and widin de val; and ye sal serv:
 j hav giv'n yr presta ofis [untu y az] a
 servis ov gift: and de stranjer dat cumet
 nj sal be put tu det.
8 And de LORD spac untu Arun, Behöld,
 j also hav giv'n ds de qarj ov min hev oferinz
 ov ol de halod tinz ov de gildren ov 'Israel;
 untu ds hav j giv'n dem bi rez'n ov de
 anontin, and tu di sunz, bi an ordinans for
 ever. Dis sal be dijn ov de most holi tinz,
 [rezervd] from de fir: everi oblasun ov darz,
 everi met oferin ov darz, and everi sin oferin
 ov darz, and everi trespas oferin ov darz,
 hwiq da sal render untu me, [sal be] most
 holi for ds and for di sunz. In de most
 holi [plas] salt ds et it; everi mal sal et it:
 it sal be holi untu ds. And dis [iz] dijn;
 de hev oferin ov dar gift, wid ol de wav
 oferinz ov de gildren ov 'Israel: j hav giv'n
 dem untu ds, and tu di sunz and tu di
 deterz wid ds, bi a statyt for ever: everi
12 wun dat iz clen in di hys sal et ov it. Ol de
 best ov de ol, and ol de best ov de win, and
 ov de hwet, de fersfruits ov dem hwiq da
 sal ofer untu de LORD, dem hav j giv'n
 ds. [And] hwotsoever iz fers rip in de
 land, hwiq da sal brig untu de LORD, sal
 be dijn: everi wun dat iz clen in dijn hys sal
 et [ov] it. Everi tin devoted in 'Israel sal
 be dijn. Everi tin dat opnet de matrices in
 ol fles, hwiq da brig untu de LORD, [hweder
 it be] ov men er bests, sal be dijn: never-
 delés de fersborn ov man salt ds furli
 redém, and de ferslin ov unclén bests salt
16 ds redém. And doz dat qr tu be redémd
 from a munt old salt ds redém, acording tu
 dijn estimasun, for de muni ov fiv secelz,

18 after de secel ov de säpeteri, hwiq [iz]
 twenti geron. (17) But de ferslin ov a
 ex, or de ferslin ov a fep, or de ferslin ov
 a got, ds salt not redém: da [qr] holi:
 ds salt sprin'e dar blud upön de olter, and
 salt burn dar fat [for] an oferin mad bi fir,
 for a swet savur untu de LORD. And de
 fles ov dem sal be dijn, az de wav breast and
 az de rit folder qr dijn. Ol de hev oferinz
 ov de holi tinz, hwiq de gildren ov 'Israel
 ofer untu de LORD, hav j giv'n ds, and di
 sunz and di dotez wid ds, bi a statyt for
 ever: it [iz] a covenant ov salt for ever
 beför de LORD untu ds and tu di sed
 wid ds.
20 And de LORD spac untu Arun, ds salt
 hav no inheritans in dar land, neder salt
 ds hav eni part amüg dem: j [am] di part
 and dijn inheritans amüg de gildren ov 'Iz-
 rael. And, behöld, j hav giv'n de gildren ov
 Levi ol de tent in 'Israel for an inheritans,
 for dar servis hwiq da serv, [ev'n] de servis
 ov de tabernac'l ov de congregasun. Neder
 must de gildren ov 'Israel hensfort cum nj
 de tabernac'l ov de congregasun, lest da bar
 sin, and di. But de Levits sal du de servis
 ov de tabernac'l ov de congregasun, and da
 sal bar dar inewiti: [it sal be] a statyt for
 ever trust yr jenerasunz, dat amüg de
 gildren ov 'Israel da hav no inheritans.
24 But de tidz ov de gildren ov 'Israel, hwiq da
 ofer [az] an hev oferin untu de LORD, j
 hav giv'n tu de Levits tu inhérit: darfor
 j hav sed untu dem, Amüg de gildren ov
 'Israel da sal hav no inheritans.
25 And de LORD spac untu Mozez, saig,
 Hus spac untu de Levits, and sa untu dem,
 Hwen ye tac ov de gildren ov 'Israel de tidz
 hwiq j hav giv'n y from dem for yr inheri-
 tans, den ye sal ofer up an hev oferin ov it
 for de LORD, [ev'n] a tent [part] ov de
 tidz. And [dis] yr hev oferin sal be ro'nd
 untu y, az do [it wer] de corn ov de trefin-
 flör, and az de fulnes ov de winpres. Hus
 ye also sal ofer an hev oferin untu de LORD
 ov ol yr tidz, hwiq ye resév ov de gildren ov
 'Israel; and ye sal giv daróf de Lordz hev
 oferin tu Arun de prest. St ov ol yr gifts
 ye sal ofer everi hev oferin ov de LORD, ov
 ol de best daróf, [ev'n] de halod part daróf
 st ov it. Darfor ds salt sa untu dem,
 Hwen ye hav hevd de best daróf from it,
 den it sal be exnted untu de Levits az de
 incres ov de trefinflör, and az de incres ov
 de winpres. And ye sal et it in everi plas,
 ye and yr hsholdz: for it [iz] yr rewórd
 for yr servis in de tabernac'l ov de congre-
 gasun. And ye sal bar no sin bi rez'n ov it,
 hwen ye hav hevd from it de best ov it:
 neder sal ye polüt de holi tinz ov de gildren
 ov 'Israel, lest ye di.
19 And de LORD spac untu Mozez and
 untu Arun, saig, (2) Dis [iz] de ordinans
 ov de le hwiq de LORD hat comanded, saig,
 Spec untu de gildren ov 'Israel, dat da brig
 ds a red hefer widst spot, hwarin [iz] no
 blemis, [and] upön hwiq never cam yoc:
 and ye sal giv her untu Eliazer de prest,

19 dat he ma brig her sôrt wiðt de camp, and [wun] sal sla her befôr hiz faa; (4) and Eliazer de prest sal tac ov her blod wið hiz finger, and sprige'ld ov her blod directli befôr de tâbernac'l ov de congregasun sev'n tijnz; and [wun] sal burn de hefer in hiz sît; her sein, and her fles, and her blod, wid her dug, sal he burn: and de prest sal tac ander wad, and hisup, and seqrlet, and cast [it], intui de midst ov de burning ov de hefer. 7. ðen de prest sal wof hiz elodz, and he sal bad hiz fles in water, and afterwerd he sal cum intui de camp, and de prest sal be unclén until de ev'n. And hé dat burnet her sal wof hiz elodz in water, and bad hiz fles in water, and sal be unclén until de ev'n. And a man [dat iz] elen sal gader up de afex ov de hefer, and la [dem] up wiðt de camp in a elen plas, and it sal be cept for de congregasun ov de gildren ov 'Israel for a woter ov seperasun: it [iz] a purificasun for sin. And hé dat gaderet de afex ov de hefer sal wof hiz elodz, and be unclén until de ev'n: and it sal be untui de gildren ov 'Israel, and untui de stranjer dat sujurnet amái dem, for a statut for ever. 11. Hé dat tuget de ded bodi ov eni man sal be unclén sev'n daz. He sal purifij himsêlf wid it on de tird da, and on de sev'nt da he sal be elen: but if he purifij not himsêlf de tird da, den de sev'nt da he sal not be elen. 13. Hwæœver tuget de ded bodi ov eni man dat iz ded, and purifiet not himsêlf, defile de tâbernac'l ov de LORD; and dát sol sal be cut of from 'Israel: beœa de woter ov seperasun woz not sprige'ld upón him, he sal be unclén; hiz unclennes [is] yet upón him. 14. ðis [iz] de lo, hwen a man dijet in a tent: ol dat cum intui de tent, and ol dat [iz] in de tent, sal be unclén sev'n daz. 15. And everi op'n vessel, hwig hat no caverij hand upón it, [iz] unclén. And hwæœver tuget wun dat iz slun wid a sword in de op'n feldz, or a ded bodi, or a ban ov a man, or a grav, sal be unclén sev'n daz. 17. And for an unclén [persun] da sal tac ov de afex ov de burnt hefer ov purificasun for sin, and runij woter sal be put dartin in a vessel: and a elen persun sal tac hisup, and dip [it] in de woter, and sprige'ld [it] upón de tent, and upón ol de vessels, and upón de persons dat wer dar, and upón him dat tuget a ban, or wun slun, or wun ded, or a grav: and de elen [persun] sal sprige'ld upón de unclén on de tird da, and on de sev'nt da: and on de sev'nt da he sal purifij himsêlf, and wof hiz elodz, and bad himsêlf in water, and sal be elen at ev'n. 20. But de man dat sal be unclén, and sal not purifij himsêlf, dat sol sal be cut of from amái de congregasun, beœa he hat defild de sæpæteri ov de LORD: de woter ov seperasun hat not ben sprige'ld upón him; he [is] unclén. And it sal be a perpetual statut untui dem, dat hé dat sprigelet de woter ov seperasun sal wof hiz elodz; and hé dat tuget de woter ov seperasun sal be unclén until ev'n. And hwæœver de

unclén [persun] tuget sal be unclén; and de sol dat tuget [it] sal be unclén until ev'n. 20. ðEN cam de gildren ov 'Israel, [ev'n] de hol congregasun, untui de dezert ov Zin in de ferst munt: and de pep'l abód in Cades; and Miriam dið dar, and woz berid dar. 2. And dar woz no woter for de congregasun: and da gaderd demælvz tugeter agénst Mozez and agénst Arun. And de pep'l god wid Mozez, and spac, saig, Wúd God dat we had dið hwen sr broðren dið befôr de LORD! And shwi hav ye bret up de congregasun ov de LORD untui dis wildernes, 3. dat we and sr eat'l sud di dar. And shwarfor hav ye mad us tu cum up st ov Ejipt, tu brig us untui dis ev'l plas: it [is] no plas ov sed, or ov figz, or ov vînz, or ov pumgranets; neder [iz] dar eni woter tu drige. 6. And Mozez and Arun went from de prezens ov de asæmbli untui de dor ov de tâbernac'l ov de congregasun, and da sel upón dar faacs; and de glori ov de LORD apérd untui dem. And de LORD spac untui Mozez, saig, Tac de rod, and gader ds de asæmbli tugeter, ds, and Arun di bruder, and spre ye untui de roc befôr dar iz; and it sal giv fort hiz woter, and ds salt brig fort tu dem woter st ov de roc; so ds salt giv de congregasun and dar beata drige. 9. And Mozez tac de rod from befôr de LORD, as he comanded him. And Mozez and Arun gaderd de congregasun tugeter befôr de roc, and he sed untui dem, Her ns, ye rebels: smust we seq u woter st ov dis roc. And Mozez lifted up his hand, and wid his rod he smot de roc twis: and de woter cam st abundanti, and de congregasun drage, and dar beata [elæw]. 13. And de LORD spac untui Mozez and Arun, Beœa ye belévd me not, tu sæpætið me in de iz ov de gildren ov 'Israel, darfor ye sal not brig dis congregasun untui de land hwig i hav giv'n dem. 14. ðis [iz] de woter ov Meriba; beœa de gildren ov 'Israel strov wid de LORD, and he was sæpætið in dem. 16. And Mozez sent messenjers from Cades untui de eig ov Edum, ðus set di bruder 'Israel, ds næxt ol de travel dat hat be- 15. fôl'n us: hs sr faders went dvn untui Ejipt, and we hav dwelt in Ejipt a loy tijn; and 16. de Ejiptans veet us, and sr faders: and hwen we crið untui de LORD, he herd sr vos, and sent an anjel, and hat bret us fort st ov Ejipt: and, behôld, we [qr] in Cades, a siti in de utermœst ov di border: 17. let us pqs, i pra di, tru di cuntri: we wil not pqs tru de feldz, or tru de vinyerds, neder wil we drige [ov] de woter ov de wels: we wil go bi de cigs [hi] wa, we wil not turn tu de rjt hand nor tu de left, until we 18. hav pqt di borders. And Edum sed untui him, ds salt not pqs bi me, leat i cum st 19. agénst di wid de sword. And de gildren ov 'Israel sed untui him, We wil go bi de bi wa: and if i and mi eat'l drige ov di woter, den i wil pa fer it: i wil onli, wiðt

20 [duig] eni tip [els], go tru on mij fet.
 (20) And he sed, d's falt not go tru. And
 Edum cam st agénst him wid muç pep'l.
21 and wid a stroy hand. Thus Edum refuzd
 tu giv 'Izrael pasej tru hiz border: hwar-
 for 'Izrael turnd awá from him.
22 AND de gildren ov 'Izrael, [ev'n] de hol
 congregasun, jurnid from Cades, and cam
 untu mnt Hor.
23 And de LORD spae untu Mozez and Arun
 in mnt Hor, bi de cost ov de land ov Edum.
24 saig, Arun sal be gaderd untu hiz pep'l:
 for he sal not enter intui de land hwiç i hav
 giv'n untu de gildren ov 'Izrael, becöz ye
 rebeld agénst mij wurd at de woter ov
25 Meriba. Tac Arun and Eliazer hiz sun, and
26 brig dem up untu mnt Hor: and strip
 Arun ov hiz garments, and put dem upón
 Eliazer hiz sun: and Arun sal be gaderd
27 [untu hiz pep'l], and sal dī dar. And
 Mozez did az de LORD comended: and da
 went up intui mnt Hor in de sijt ov ol de
28 congregasun. And Mozez stript Arun ov
 hiz garments, and put dem upón Eliazer
 hiz sun; and Arun dīd dar in de top ov de
 mnt: and Mozez and Eliazer cam dū
29 from de mnt. And hwen ol de congregasun
 so dat Arun woz de d, da mornd for Arun
 terti daz, [ev'n] ol de hys ov 'Izrael.
21 And [hwen] eig Arad de Cánaanjt,
 hwiç dwelt in de sst, herd tel dat 'Izrael
 cam bi de wa ov de spiz; den he fot agénst
 'Izrael, and tue [sum] ov dem priznerz.
2 And 'Izrael vrd a vs untu de LORD, and
 sed, If d's wilt indē deliver dis pep'l intui
 mij hand, den i wil uleri destró dar sitiz.
3 And de LORD hqre'nd tu de vos ov 'Izrael,
 and deliverd up de Cánaanjts; and da uleri
 destró dem and dar sitiz: and he cold de
 nam ov de plas Horma.
4 AND da jurnid from mnt Hor bi de wa
 ov de Red Se, tu cumpas de land ov Edum:
 and de sol ov de pep'l woz muç discúrejd
5 becöz ov de wa. And de pep'l spae agénst
 God, and agénst Mozez, s Hwarfor hav ye
 brot us up st ov Ejipt tu dī in de wildernes;
 for [dar iz] no bred, neder [iz dar eni]
6 woter; and w sol lofet dis līt bred. And
 de LORD sent firi serpents amúç de pep'l,
 and da bit de pep'l; and muç pep'l ov
7 'Izrael dīd. Hwarfor de pep'l cam tu Mozez,
 and sed, We hav sind, fer we hav spoc'n
 agénst de LORD, and agénst dé; pra untu
 de LORD, dat he tac awá de serpents from
8 us. And Mozez prad for de pep'l. And
 de LORD sed untu Mozez, Mac dé a firi
 serpent, and set it upón a pol: and it sal
 cum tu pqs, dat everi wun dat iz bit'n,
9 hwen he luçet upón it, sal liv. And Mozez
 mad a serpent ov brqs, and put it upón a
 pol, and it cam tu pqs, dat if a serpent
 had bit'n eni man, hwen he behéld de ser-
 pent ov brqs, he livd.
10 And de gildren ov 'Izrael set forwerd, and
 piçt in Obot.
11 And da jurnid from Obot, and piçt at
 Ijiabarim, in de wildernes hwiç [iz] befór
 Moab, tord de sun-rizij.

21 13 FROM dens da remúvd, and piçt
 in de vali ov Zared. (13) From dens da
 remúvd, and piçt on de uder sijd ov Arnon,
 hwiç [iz] in de wildernes dat cumet st ov
 de coasts ov de Amorjts: for Arnon [iz] de
 border ov Moab, betwén Moab and de
14 Amorjts. Hwarfor it iz sed in de buç ov
 de worz ov de LORD,

Hwot he did in de Red Se,
 and in de bracs ov Arnon,
 and at de streim ov de bracs
 dat goet dū tu de dwelij ov Ar,
 and liet upón de border ov Moab.

10 And from dens da went tu Beer: dat [iz]
 de wel hwaróf de LORD spae untu Mozez,
 Gader de pep'l tuçéder, and i wil giv dem
17 woter. Den 'Izrael saig dis seig,

Sprig up, o wel: sig ye untu it:
 de prinsez digd de wel,
 de nab'z ov de pep'l digd it,
 bi [de direcun ov] de lo-giver, wid dar stavz.

19 And from de wildernes [da went] tu
 Matana: and from Matana tu Nahaliel:
20 and from Nahaliel tu Bamot: and from
 Bamot [in] de vali, dat [iz] in de cuntri ov
 Moab, tu de top ov Pizga, hwiç luçet tord
 Jefimon.

21 AND 'Izrael sent mesenjerz untu Sihon
22 eig ov de Amorjts, saig, Let me pqs tru dī
 land: we wil not turn intui de feldz, or
 intui de vinyerdz; we wil not dringe [ov] de
 woterz ov de wel: [but] we wil go alóç bi
 de eigz [hī] wa, untíl we be pçst dī borderz.
23 And Sihon wad not sufer 'Izrael tu pqs
 tru hiz border: but Sihon gaderd ol hiz
 pep'l tuçéder, and went st agénst 'Izrael
 intui de wildernes: and he cam tu Jahaz,
24 and fot agénst 'Izrael. And 'Izrael smot
 him wid de ej ov de sord, and pozést hiz
 land from Arnon untu Jaboe, ev'n untu
 de gildren ov Amun: for de border ov de
25 gildren ov Amun [woz] stroy. And 'Izrael
 tue ol dez sitiz: and 'Izrael dwelt in ol
 de sitiz ov de Amorjts, in Hesbon, and in ol
26 de vilejez daróf. For Hesbon [woz] de siti
 ov Sihon de eig ov de Amorjts, hu had fot
 agénst de former eig ov Moab, and tac'n ol
 hiz land st ov hiz hand, ev'n untu Arnon.
27 Hwarfor dá dat spee in proverbz sa,

Cum intui Hesbon,
 let de siti ov Sihon be bilt and prepárd:

28 for dar iz a fir gon st ov Hesbon,
 a flam from de siti ov Sihon:
 it hat consúmd ir ov Moab,
 [and] de lordz ov de bi plasez ov Arnon.

29 Wo tu dé, Moab!
 d's qrt undún, o pep'l ov Cemoj:
 he hat giv'n hiz sunz dat escápt,
 and hiz doterz, intui captiviti
 untu Sihon eig ov de Amorjts.

30 We hav fot at dem;
 Hesbon iz perfist ev'n untu Dibon,
 and we hav lad dem waat ev'n untu Nofa,
 hwiç [reçet] untu Medeba.

31 Thus 'Izrael dwelt in de land ov de Amorjts.

21 (32) And Mozez sent tui spi st Jaazer, and da tue de vilejez darof, and drov st de Amorits dat [wer] dar.

33 And da turnd and went up bi de wa ov Bafan: and Og de cij ov Bafan went st agénst dem, he, and ol hiz pep'l, tui de 34 bat'l at Edrij. And de LORD sed untui Mozez, Fer him not: for i hav deliverd him intui di hand, and ol hiz pep'l, and hiz land: and ds falt du tui him az ds didst untui Sijon cij ov de Amorits, hwiq 35 dwelt at Hefbon. So da smot him, and hiz sunz, and ol hiz pep'l, untíl dar woz nun left him alje: and da pozést hiz land.

22 AND de gildren ov 'Israel set forward, and piqt in de planz ov Moab, on dis sjd Jordan [bi] Jerico.

2 And Balac de sun ov Zipor so ol dat 3 'Israel had dun tui de Amorits. And Moab woz sor afrúol ov de pep'l, becóz da [wer] meni: and Moab woz distrust becóz ov de 4 gildren ov 'Israel. And Moab sed untui de elderz ov Midian, Ns ful dis cumpani lie up ol [dat] q'r rúnd abót us, az de ocs licet up de gras ov de feld. And Balac de sun ov Zipor [woz] cij ov de Moabits at dát tijn. 5 He sent mesenjerz darfor untui Balam de sun ov Beor tui Petor, hwiq [iz] bi de river ov de land ov de gildren ov hiz pep'l, tui eol him, snij, Behóld dar iz a pep'l cum st from 'Ejpt: behóld, da caver de fas ov de 6 ort, and da abjd over agénst me: cum ns darfor, i pra dé, curs me dis pep'l; for da [q'r] tui mji for me: peradvéntur i ful prevál, [dat] we ma smjt dem, and [dat] i ma driv dem st ov de land: for i wot dat hé hum ds bleset [iz] bleset, and hé hum 7 ds cursset iz cursset. And de elderz ov Moab and de elderz ov Midian departed wid de rwordz ov divinasun in dar hand; and da cum untui Balam, and spae untui 8 him de wurdz ov Balac. And he sed untui dem, Loj her dis njt, and i wil brig u wurd agén, az de LORD ful spre untui me: and de prinsez ov Moab abad wid Balam.

9 And God cum untui Balam, and sed, 10 I hwot men [q'r] dex wid dé. And Balam sed untui God, Balac de sun ov Zipor, cij 11 ov Moab, hat sent untui me, [snij], Behóld, [dar iz] a pep'l cum st ov 'Ejpt, hwiq caveret de fas ov de ort: cum ns, curs me dem: peradvéntur i ful be ab'l tui overedim 12 dem, and driv dem st. And God sed untui Balam, Ds falt not go wid dem; ds falt not curs de pep'l: for da [q'r] bleset.

13 And Balam roz up in de mornip, and sed untui de prinsez ov Balac, Get u intui q'r land: for de LORD refúzet tui giv me 14 lev tui go wid u. And de prinsez ov Moab roz up, and da went untui Balac, and sed, Balam refúzet tui cum wid us.

15 And Balac sent yet agén prinsez, mor, 16 and mor ónurabl dan da. And da cum tui Balam, and sed tui him, Dus set Balac de sun ov Zipor, Let nutip, i pra dé, hinder 17 dé from cumij untui me: for i wil promót dé untui veri grat onur, and i wil du hwotsæver ds swest untui me: cum dar-

22 for, i pra dé, curs me dis pep'l. (18) And Balac anserd and sed untui de servants ov Balac, If Balac wud giv me hiz hss ful ov silver and gold, i canot go beyónd de wurd 19 ov de LORD mi God, tui du les er mor. Ns darfor, i pra u, tari ye also her dis njt, dat i ma nò hwot de LORD wil sa untui me mor.

20 And God cam untui Balam at njt, and sed untui him, If de men cum tui eol dé, riz up [and] go wid dem; but yet de wurd hwiq i ful sa untui dé, dát falt ds du.

21 And Balam roz up in de mornip, and sad'ld hiz qs, and went wid de prinsez ov 22 Moab. And Godz angger woz cind'ld becóz he went: and de anjel ov de LORD stud in de wa for an ádverseri agénst him. Ns he woz rjdij upón hiz qs, and hiz tui servants

23 [wer] wid him. And de qs so de anjel ov de LORD standing in de wa, and hiz sord dron in hiz hand: and de qs turnd asjd st ov de wa, and went intui de feld: and Balam smot de qs, tui turn her intui de

24 wa. But de anjel ov de LORD stud in a pqt ov de vinyerdz, a wel [brig] on dis sjd,

25 and a wel on dát sjd. And hwen de qs so de anjel ov de LORD, se trust hersélf untui de wol, and cruft Balamz fut agénst de 26 wol: and he smot her agén. And de anjel ov de LORD went furdér, and stud in a naro plas, hwar [woz] nò wa tui turn

27 eder tui de rjt hand or tui de left. And hwen de qs so de anjel ov de LORD, se fel dñn under Balam: and Balamz angger woz cind'ld, and he smot de qs wid a staf.

28 And de LORD op'nd de mst ov de qs, and se sed untui Balam, I hwot hav i dun untui dé, dat ds hast smit'n me dez tre tijnz.

29 And Balam sed untui de qs, Becóz ds hast moct me: i wud dar wer a sord in mjn 30 hand, for ns wud i eil dé. And de qs sed untui Balam, I 'Am not i dñn qs, upón hwiq ds hast rid'n ever sins [i woz] dñn untui dis da: I woz i ever wont tui du so

31 untui dé; and he sed, Na. Den de LORD op'nd de jz ov Balam, and he so de anjel ov de LORD standing in de wa, and hiz sord dron in hiz hand; and he bsd dñn hiz hed,

32 and fel flat on hiz fas. And de anjel ov de LORD sed untui him, I hwarfor hast ds smit'n dñn qs dez tre tijnz: behóld, i went st tui widstánd dé, becóz [di] wa iz pervers

33 befór me: and de qs so me, and turnd from me dez tre tijnz: unlés se had turnd from me, furli ns also i had slan dé, and 34 savd her alje. And Balam sed untui de anjel ov de LORD, I hav sind; for i nq not dat ds studest in de wa agénst me: ns darfor, if it displés dé, i wil get me bac

35 agén. And de anjel ov de LORD sed untui Balam, Go wid de man: but onli de wurd dat i ful spec untui dé, dát ds falt spec.

So Balam went wid de prinsez ov Balac. 36 And hwen Balac herd dat Balam woz cum, he went st tui met him untui a siti ov Moab, hwiq [iz] in de border ov Arnon 37 hwiq [iz] in de utmost coast. And Balac sed untui Balam, I Did i not earnestli send

- 22** untu dē tu cōl dē; s hwarfor camest dē
not untu me; s am i not ab'l indēd tu
23 promot dē tu onur. And Balam sed untu
Balac, Lo, i am cum untu dē: s hav i nē
eni pser at ol tu sa eni tip: de wurd dat
God putet in mī mst, dāt sal i spec.
- 24 And Balam went wid Balac, and da cam
40 untu Cerjat-huzot. And Balac oferd oēs'n,
and sep, and sent tu Balam, and tu de
prinses dat [wer] wid him.
- 41 And it cam tu pqs on de moro, dat
Balac tue Balam, and brot him up intu
de hī plasez ov Baal, dat dens he mī se de
23 utmost [part] ov de pep'l. (1) And
Balam sed untu Balac, Bild me her
sev'n olterz, and prepar me her sev'n oēs'n
2 and sev'n ramz. And Balac did az Balam
had spōc'n; and Balac and Balam oferd
3 on [everi] olter a buluc and a ram. And
Balam sed untu Balac, Stand bi dī burnt
oferig, and i wil go: peradvēntur de Lord
wil cum tu met me: and hwetsōever he
foet me i wil tel dē. And he went tu an
4 hī plae. And God met Balam: and he sed
untu him, s hav prepard sev'n olterz, and
i hav oferd upōn [everi] olter a buluc and
5 a ram. And de Lord put a wurd in
Balamz mst, and sed, Return untu Balac,
6 and dūs dē sult spec. And he returnd
untu him, and, lo, he stud bi hiz burnt
sacrifz, hē, and ol de prinses ov Moab.
7 And he tue up hiz parab'l, and sed,
- Balam dē cīg ov Moab hat brot me from
Aram,
st ov de mōntenz ov de est, [saig],
Cum, curs me Jacob,
and cum, dēfj 'Izrael.
- 8 s Hē sal i curs, hum God hat not curst,
or s hē sal i dēfj, [hum] de Lord hat not
dēfjd.
- 9 For from de top ov de rocs i se him,
and from de hīlz i behōld him:
lo, de pep'l sal dwel alōn,
and sal not be rec'nd amūg de nasunz.
- 10 s Hū can cōnt de dust ov Jacob,
and de number ov de fort [part] ov 'Izrael.
Let me dī de det ov de rītyus,
and let mī lqst end be līc hiz!
- 11 And Balac sed untu Balam, s Hwot hast
dē dun untu me. s tue dē tu curs mīn
enemiz, and, behōld, dē hast blest [dēm]
12 eltugetēr. And he qnsrd and sed, s Must
i not tac hed tu spec dāt hwiq de Lord
hat put in mī mst.
- 13 And Balac sed untu him, Cum, i pra dē,
wid me untu anūder plas, from hwens dē
maest se dēm: dē sult se but de utmost
part ov dēm, and sult not se dēm ol: and
14 curs me dēm from dēns. And he brot him
intu de feld ov Zofim, tu de top ov Pizga,
and bilt sev'n olterz, and oferd a buluc
15 and a ram on [everi] olter. And he sed
untu Balac, Stand her bi dī burnt ofering,
16 hwil i met [de Lord] yonder. And de
Lord met Balam, and put a wurd in hiz
mst, and sed, Go agēn untu Balac, and
17 sa dūs. And hwen he cam tu him, behōld,

- 23** he stud bi hiz burnt ofering, and de prinses
ov Moab wid him. And Balac sed untu
18 him, s Hwot hat de Lord spōc'n. And he
tue up hiz parab'l, and sed,
- Ris up, Balac, and her;
hqrc'n untu me, dē sun ov Zipor:
19 God [iz] not a man, dat he sad lī;
neder dē sun ov man, dat he sad repēt:
s hat he sed—and s sal he not du [it];
or hat he spōc'n—and s sal he not mac it quad.
- 20 Behōld, i hav resēvd [conquidment] tu bles:
and he hat blest; and i canot revērs it.
- 21 He hat not behōld inēwiti in Jacob,
neder hat he sen pērvērsnes in 'Izrael:
de Lord hiz God [iz] wid him,
and de fst ov a cīg [iz] amūg dēm.
- 22 God brot dēm st ov 'Ejpt;
he hat az it wer de streng ov an unicorn.
- 23 Aurli [dar iz] no engntment agēst Jacob,
neder [iz dar] eni divīnasm agēst 'Izrael;
acordig tu dis tīm it sal be sed ov Jacob
and ov 'Izrael, Hwot hat God rot!
- 24 Behōld de pep'l sal riz up az a grāt līn,
and lift up hīmsēlf az a yūg līn:
he sal not lī dēm until he et [ov] de pra,
and driye de blud ov de slan.
- 25 And Balac sed untu Balam, Neder curs
26 dēm at ol, nor bles dēm at ol. But Balam
qnsrd and sed untu Balac, s Told not i dē,
saig, Ol dat de Lord speet, dāt i must du.
- 27 And Balac sed untu Balam, Cum, i pra
dē, i wil brīg dē untu anūder plas; per-
advēntur it wil plez God dat dē maest curs
28 me dēm from dēns. And Balac brot Balam
untu de top ov Peor, dat lacef tord Jesi-
29 mon. And Balam sed untu Balac, Bild
me her sev'n olterz, and prepar me her
30 sev'n bulucs and sev'n ramz. And Balac
did az Balam had sed, and oferd a buluc
and a ram on [everi] olter.
- 24** And hwen Balam so dat it plezd de
Lord tu bles 'Izrael, he went not, az at
ufer tīmz, tu sec for engntments, but he
2 set hiz fas tord de wilderness. And Balam
lifted up hiz iz, and he so 'Izrael abjdīg
[in hiz tents] acordig tu dar tribz; and de
3 spirit ov God cam upōn him. And he tue
up hiz parab'l, and sed,
- Balam dē sun ov Beor hat sed,
and de man huuz iz q' op'n hat sed:
4 hē hat sed, hwiq herd de wurdz ov God,
hwiq so de vīzun ov de Olmīti,
folīg [intu a trāns], but haviḡ hiz iz op'n:
5 Hē gwāli q' dī tents, o Jacob!
[and] dī tābernac'lz, o 'Izrael!
- 6 Az dē valiz q' dā spred fort,
az gārd'nz bi de riverz sīd,
az dē trez ov līn alōz hwiq de Lord hat
planted,
[and] az seder trez besīd dē woterz.
- 7 He sal por de woter st ov hiz buccs,
and hiz sed [sal be] in meni woterz,
and hiz cīg [sal be] hīer dān Agag,
and hiz cīgdum sal be egzolted.
- 8 God brot him fort st ov 'Ejpt;
he hat az it wer de streng ov an unicorn;

- 24 he sal et up de nasunz hiz enemiz.
and ful brac dar bonz,
and pers [dem] tru wið hiz aroz.
9 He esqt, he la dñn az a ljun,
and az a grat ljun: 9 hñi sal ster him up.
Blessed [iz] hé dat bleset dz,
and cursed [iz] hé dat cureset dé.
10 And Balac anger woz cind'ld agénst
Balam, and he smot hiz handz tugéder:
and Balac sed untu Balam, & cold dé tu
curs min enemiz, and, behóld, dz hast
11 olwugéder blest [dem] dez tre timz. Dar-
for nx fle dz tu di plas: i tot tu promót
dé untu grat onur; but, lo, de LÖRD hat
12 cept dé bac from onur. And Balam sed
untu Balac, Spac i not also tu di mesen-
13 jerz hwiç dz sentest untu me, saiy, If
Balac wad giv me hiz hss ful ov silver
and gold, i canot go beyónd de comand-
ment ov de LÖRD, tu di [eder] gad or
bad ov min on mind; [but] hwot de LÖRD
14 set, dát wil i spre. And nx, behóld, i go
untu mi pep'l: cum [darfor, and] i wil
advertiz dé hwot dis pep'l ful du tu di
15 pep'l in de later daz. And he tuo up hiz
parab'l, and sed,

- Balam de sun ov Bror hat sed,
and de man huiz iz qv op'n hat sed:
16 hé hat sed hwiç herd de wurdz ov God,
and nu de nolej ov de Most Hç,
[hwiç] so de vizon ov de Olmüt,
folij [intu a tras], but haviç hiz iz op'n:
17 & ful se him—but not nx:
i ful behóld him—but not nj:
dar ful cum a Star st ov Jacob,
and a Septer ful rjz st ov 'Israel,
and sal smit de cornerz ov Moab,
and destró ol de gildren ov Set.
18 And 'Edum ful be a pozejun,
Seer also ful be a pozejun for hiz enemiz;
and 'Israel ful du valyantli.
19 Stov Jacob ful cum hé dat ful hav dominyun,
and sal destró him dat remanot ov de siti.
20 And hwen he haet on Amalec, he tue up
hiz parab'l, and sed,

- Amalec [woz] de forst ov de nasunz;
but his latur end [ful be] dat he peris for
ever.
21 And he haet on de Conjts, and tue up hiz
parab'l, and sed,
Strop iz di dwelij plas,
and ds patest di nest in a roc.
22 Neverdréw de Conjt ful be wasted,
untíl Afur ful cari dé awá captiv.
23 And he tuo up hiz parab'l, and sed,

- Alqs! hñi ful liv
hwen God duet dist
24 And sips [ful cum] from de coast ov Citim,
and ful affliet Afur, and ful affliet 'Eber,
and he also ful peris for ever.
25 And Balam ros up, and went and retúrn
tu hiz plas: and Balac also went hiz wa.

25 And 'Israel abóid in Sitim, and de pep'l
begán tu comit harlum wid de doters

- 25 ov Moab. (2) And de cold de pep'l untu de
sacrisfizez ov dar godz: and de pep'l did et,
3 and bsd dñn tu dar godz. And 'Israel
jond himsélft untu Baal-peor: and de an-
ger ov de LÖRD woz cind'ld agénst 'Israel.
4 And de LÖRD sed untu Mozez, Tac ol de
heol ov de pep'l, and hup dem up befór
de LÖRD agénst de sun, dat de fers anger
ov de LÖRD ma be turnd awá from 'Israel.
5 And Mozez sed untu de juze ov 'Israel,
Sla ye everi wun hiz men dat wer jond
6 untu Baal-peor. And, behóld, wun ov de
gildren ov 'Israel cam and brot untu hiz
brodren a Midianitj wuman in de sjt ov
Mozez, and in de sjt ov ol de congregasun
ov de gildren ov 'Israel, hwi [wer] wepin
7 [befór] de dor ov de tábernac'l ov de con-
gregasun. And hwen Finias, de sun ov
Eliazer, de sun ov Arun de prest, so [it],
he ros up from amúç de congregasun, and
8 tue a javelin in hiz hand; and he went
qfter de man ov 'Israel intu de tent, and
trust bat ov dem tru, de man ov 'Israel,
and de wuman tru her beli. So de plag
9 woz stad from de gildren ov 'Israel. And
daz dat djd in de plag wer twenti and for
tuzend.

- 10 And de LÖRD spac untu Mozez, saiy,
11 Finias, de sun ov Eliazer, de sun ov Arun
de prest, hat turnd mi rot awá from de
gildren ov 'Israel, hwiç he woz zelus for mi
sac amúç dem, dat i consúmd not de gildren
12 ov 'Israel in mi jelusi. Hwarfor sa, Behóld,
13 i giv untu him mi cuvenant ov pes: and
he ful hav it, and hiz sed qfter him, [ev'n]
de cuvenant ov an overlqstin presthud;
becóx he woz zelus for his God, and mad
14 an atonment for de gildren ov 'Israel. Nx
de nam ov de 'Israeljt dat woz slan, [ev'n]
dat woz slan wid de Midianitj wuman,
[woz] Zimri, de sun ov Salu, a prins ov a
15 çef hss amúç de Simianjts. And de nam
ov de Midianitj wuman dat woz slan
[woz] Corbi, de doter ov Zur: he [woz]
lied over a pep'l, [and] ov a çef hss in
Midian.

- 16 And de LÖRD spac untu Mozez, saiy,
17 Vocs de Midianjts, and smit dem: (18) for
de vocs q wid dar wjz, hwarwit da hav
begild q in de mater ov Peor, and in de
mater ov Corbi, de doter ov a prins ov
Midian, dar sister, hwiç woz slan in de da
ov de plag for Peors sac.

- 26 And it cam tu pqs qfter de plag, dat
de LÖRD spac untu Mozez and untu
2 Eliazer de sun ov Arun de prest, saiy, Tac
de sun ov ol de congregasun ov de gildren
ov 'Israel, from twenti yers old and up-
word, trust dar siders hss, ol dat qr al'l
3 tu go tu wor in 'Israel. And Mozez and
Eliazer de prest spac wid dem in de plans
ov Moab bi Jordan [ner] Jerico, saiy,
4 [Tac de sun ov de pep'l,] from twenti yers
old and upword; az de LÖRD comqnded
Mozez and de gildren ov 'Israel, hwiç went
fort st ov de land ov Ejipt.
5 Ruben, de eldest sun ov 'Israel: de gild-
ren ov Ruben: Hanoc, for hum cumet

26^{de} famili ov **de Hanocjts**: ov Palu, **de famili ov de Hanocjts**: (6) ov Hezron, **de famili ov de Hezronjts**: ov Carmj, **de famili ov de Carmjts**. **Dez** [qr] **de famili ov de Rubenjts**; and **dá** **dat** **wer** **numberd** **ov dem** **wer** **forti** **and tre tszend** **and sev'n hundred** **and terci**. And **de sunz** **ov Palu**: Eljub. 7
8 And **de sunz** **ov Eljub**: Nemjel, and Datan, and Abjram. **Dis** [is **dat**] **Datan** **and Abjram**. [hwig **wer**] **famus** **in de congregrasjun**, **hu** **strov** **agénst** **Mozes** **and agénst** **Arun** **in de campuni** **ov Cora**, **hwen** **da strov** **agénst** **de Lœrd**: and **de ert** **op'nd** **her mst**, **and swolod** **dem** **up tugéder** **wid Cora**, **hwen** **dat** **cumpuni** **djd**, **hwot** **tjm** **de fir** **devsrd** **tú** **hundred** **and fifti** **men**: and 9
10 **da** **breám** **a** **sjn**. **Notwidstándip** **de** **gildren** **ov Cora** **djd** **not**.
11 **De sunz** **ov Simiun** **qfter** **dar famili**: ov Nemjel, **de famili** **ov de Nemjeljts**: ov Jamin, **de famili** **ov de Jaminjts**: ov Jacin, 12
13 **de famili** **ov de Jacinjts**: ov Zera, **de famili** **ov de Zqrits**: ov Saul, **de famili** **ov de Sauljts**. **Dez** [qr] **de famili** **ov de Simiunjts**, **twenti** **and tú** **tszend** **and tú** **hundred**.
14 **De** **gildren** **ov Gad** **qfter** **dar famili**: ov Zefon, **de famili** **ov de Zefonjts**: ov Hagj, **de famili** **ov de Hagjts**: ov Xunj, **de famili** 15
16 **ov de Xunjts**: ov Ozni, **de famili** **ov de Oznjts**: ov Eri, **de famili** **ov de Erits**: ov Arod, **de famili** **ov de Arodjts**: ov Arrelj, **de famili** **ov de Arreljts**. **Dez** [qr] **de famili** **ov de** 17
18 **gildren** **ov Gad** **acordip** **tui** **döz** **dat** **wer** **numberd** **ov dem**, **forti** **tszend** **and fiv** **hundred**.
19 **De sunz** **ov Juda** [wer] **Er** **and Onan**: and **Er** **and Onan** **djd** **in de land** **ov Cánaan**.
20 **And** **de sunz** **ov Juda** **qfter** **dar famili** **wer**; ov Yela, **de famili** **ov de Yelanjts**: ov Farez, **de famili** **ov de Fqzjts**: ov Zera, 21
22 **de famili** **ov de Zqrits**. And **de sunz** **ov Farez** **wer**; ov Hezron, **de famili** **ov de Hezronjts**; ov Hamul, **de famili** **ov de Hamuljts**. **Dez** [qr] **de famili** **ov Juda** 23
24 **acordip** **tui** **döz** **dat** **wer** **numberd** **ov dem**, **trescor** **and siesten** **tszend** **and fiv** **hundred**.
25 [Ov] **de sunz** **ov Izacer** **qfter** **dar famili**: [ov] **Tola**, **de famili** **ov de Tolajts**: ov Pqaj, 26
27 **de famili** **ov de Pqajts**: ov Jafub, **de famili** **ov de Jafubjts**: ov Ximron, **de famili** **ov de Ximronjts**. **Dez** [qr] **de famili** **ov Izacer** 28
29 **acordip** **tui** **döz** **dat** **wer** **numberd** **ov dem**, **trescor** **and for** **tszend** **and tre** **hundred**.
30 [Ov] **de sunz** **ov Zebulun** **qfter** **dar famili**: ov Sered, **de famili** **ov de Sqrdjts**: ov Elon, **de famili** **ov de Elonjts**: ov Jqiel, **de famili** 31
32 **ov de Jqieljts**. **Dez** [qr] **de famili** **ov de Zebulunjts** **acordip** **tui** **döz** **dat** **wer** **numberd** **ov dem**, **trescor** **tszend** **and fiv** **hundred**.
33 **De sunz** **ov Jozef** **qfter** **dar famili** [wer] **Manása** **and** **Efrain**. **Ov** **de sunz** **ov Manása**: ov Macer, **de famili** **ov de Macerjts**: and **Macer** **begát** **Giliad**: ov Giliad [cum] 34
35 **de famili** **ov de Giliadjts**. **Dez** [qr] **de sunz** **ov Giliad**: [ov] **Jeezer**, **de famili** **ov de Jeezerjts**: ov Helec, **de famili** **ov de Helecjts**: and [ov] **Azriel**, **de famili** **ov de** 36

26^{de} **Azrieljts**: and [ov] **Ereem**, **de famili** **ov de Ereemjts**: (32) and [ov] **Xemjda**, **de famili** **ov de Xemjdajts**: and [ov] **Hefer**, **de famili** **ov de Heferjts**. And **Zelofihad** **de sun** **ov Hefer** **had** **no sunz**, **but doters**: and **de namz** **ov de doters** **ov Zelofihad** [wer] **Mqla**, and 37
38 **Noa**, **Hogla**, **Milea**, and **Terza**. **Dez** [qr] **de famili** **ov Manása**, **and döz** **dat** **wer** **numberd** **ov dem**, **fifti** **and tú** **tszend** **and sev'n** **hundred**.
39 **Dez** [qr] **de sunz** **ov Efrain** **qfter** **dar famili**: ov Xautela, **de famili** **ov de Xautelajts**: ov Bezer, **de famili** **ov de Baerjts**: ov Tahan, 40
41 **de famili** **ov de Tahanjts**. And **dez** [qr] **de sunz** **ov Xautela**: ov Eran, **de famili** **ov de Eranjts**. **Dez** [qr] **de famili** **ov de sunz** **ov Efrain** **acordip** **tui** **döz** **dat** **wer** **numberd** **ov dem**, **terti** **and tú** **tszend** **and fiv** **hundred**. **Dez** [qr] **de sunz** **ov Jozef** **qfter** **dar famili**.
42 **De sunz** **ov Benjamin** **qfter** **dar famili**: ov Bela, **de famili** **ov de Belajts**: ov Afsel, **de famili** **ov de Afselajts**: ov Ahjram, **de famili** **ov de Ahjramjts**: ov Xufam, **de famili** **ov de Xufamjts**: ov Hufam, **de famili** **ov de Hufamjts**. And **de sunz** **ov Bela** **wer** **Ard** **and Naaman**: [ov **Ard**] **de famili** **ov de Ardjts**: [and] **ov Naaman**, **de famili** **ov de Naamjts**. **Dez** [qr] **de sunz** **ov Benjamin** **qfter** **dar famili**: and **dá** **dat** **wer** **numberd** **ov dem** [wer] **forti** **and fiv** **tszend** **and sies** **hundred**.
43 **Dez** [qr] **de sunz** **ov Dan** **qfter** **dar famili**: ov Xuham, **de famili** **ov de Xuhamjts**. **Dez** [qr] **de famili** **ov Dan** **qfter** **dar famili**. **Ol** **de famili** **ov de Xuhamjts**, **acordip** **tui** **döz** **dat** **wer** **numberd** **ov dem**, [wer] **trescor** **and for** **tszend** **and for** **hundred**.
44 [Ov] **de** **gildren** **ov Afer** **qfter** **dar famili**: ov Jimna, **de famili** **ov de Jimnjts**: ov Jezuj, **de famili** **ov de Jezujts**: ov Berja, 45
46 **de famili** **ov de Berjts**. **Ov** **de sunz** **ov Berja**: ov Heber, **de famili** **ov de Heberjts**: ov Malciel, **de famili** **ov de Malcieljts**.
47 And **de nam** **ov de doter** **ov Afer** [woz] **Sara**. **Dez** [qr] **de famili** **ov de sunz** **ov Afer** **acordip** **tui** **döz** **dat** **wer** **numberd** **ov dem**: [hu **wer**] **fifti** **and tre** **tszend** **and for** **hundred**.
48 [Ov] **de sunz** **ov Nafsalj** **qfter** **dar famili**: ov Jqziel, **de famili** **ov de Jqzieljts**: ov Gupj, **de famili** **ov de Gupjts**: ov Jezer, **de famili** **ov de Jezerjts**: ov Xilem, **de famili** 49
50 **ov de Xilemjts**. **Dez** [qr] **de famili** **ov Nafsalj** **acordip** **tui** **dar famili**: and **dá** **dat** **wer** **numberd** **ov dem** [wer] **forti** **and fiv** **tszend** **and for** **hundred**.
51 **Dez** [wer] **de** **numberd** **ov de** **gildren** **ov** **Israel**, **sies** **hundred** **tszend** **and a** **tszend** **sev'n** **hundred** **and terci**.
52 And **de Lœrd** **spac** **untui** **Mozes**, **saig**,
53 **Untui** **dez** **de land** **sal** **be** **divided** **for** **an** **inheritans** **acordip** **tui** **de** **number** **ov** **namz**.
54 **Tui** **meni** **ds** **falt** **giv** **de** **mör** **inheritans**, **and** **tui** **fq** **ds** **falt** **giv** **de** **lew** **inheritans**: **tui** **everi** **wun** **sal** **hiz** **inheritans** **be** **giv'n** **acordip** **tui** **döz** **dat** **wer** **numberd** **ov** **him**.

26 (55) Notwidstāndig de land sal be divided
 bi lot: acording twi de namz ov de tribz ov
 56 dar faderz da sal inherit. Acording twi de
 lot sal de pozesun darof be divided betwē
 men and wif.
 57 And dez [qr] dā dat wer numberd ov de
 Levjts after dar familiz: ov Gerson, de
 famili ov de Gersonjts: ov Cohat, de famili
 ov de Cohatjts: ov Merarij, de famili ov de
 58 Merarijts. Dez [qr] de familiz ov de Levjts:
 de famili ov de Libnjs, de famili ov de
 Hebronjts, de famili ov de Maljts, de famili
 ov de Musjts, de famili ov de Coratjts.
 59 And Cohat begāt Amram. And de naz ov
 Amramz wif [woz] Jocebed, de dōter ov
 Levi, hum [her mader] bar twi Levi in
 Egipt: and se bar untu Amram Arun and
 60 Mozez, and Miriam dar sister. And untu
 Arun woz born Nadab, and Abihu, Eliazer,
 61 and Itamar. And Nadab and Abihu did,
 hwen da oford stranj fir befōr de Lord.
 62 And dez dat wer numberd ov dem wer
 twenti and trezēnd, ol malz from a munt
 old and upwerd: for da wer not numberd
 amūg de children ov 'Israel, becōz dar woz
 no inheritans giv'n dem amūg de children
 ov 'Israel.
 63 Dez [qr] dā dat wer numberd bi Mozez
 and Eliazer de prest, hu numberd de chil-
 dren ov 'Israel in de plans ov Moab bi
 64 Jordan [nē] Jerico. But amūg dez dar
 woz not a man ov dem hum Mozez and
 Arun de prest numberd, hwen da numberd
 de children ov 'Israel in de wilderness ov
 65 Sinaj. For de Lord had sed ov dem, dā
 sal furli di in de wilderness. And dar woz
 not left a man ov dem, sav Caleb de sun ov
 Jefuna, and Josua de sun ov Nun.
27 Den cum de doters ov Zelofihad, de
 sun ov Hefer, de sun ov Giliad, de sun ov
 Maser, de sun ov Manasa, ov de familiz ov
 Manasa de sun ov Jozef: and dez [qr] de
 namz ov hiz doterz: Mela, Noa, and Hogla,
 2 and Milea, and Terza. And da stād befōr
 Mozez, and befōr Eliazer de prest, and
 befōr de prinsez and ol de congregasun, [bi]
 de dar ov de tabernac'l ov de congregasun,
 3 saip, 'Sr fader did in de wilderness, and he
 woz not in de campni ov dem dat gaderd
 demselvz tūgēder agēst de Lord in de
 campni ov Cora; but did in hiz an sin,
 4 and had no sunz. 'Hwi jad de man ov
 sr fader be dun awā from amūg hiz famili,
 becōz he hat no sun. Giv untu us [dar-
 for] a pozesun amūg de bredren ov sr
 fader.
 5 And Mozez brot dar coz befōr de Lord.
 6 And de Lord spac untu Mozez, saip,
 7 'de doterz ov Zelofihad spec rjt: ds salt
 furli giv dem a pozesun ov an inheritans
 amūg dar faderz bredren; and ds salt coz
 de inheritans ov dar fader twi pqs untu
 8 dem. And ds salt spec untu de children ov
 'Israel, saip, If a man di, and hav no sun,
 den ye sal coz hiz inheritans twi pqs untu
 9 hiz dōter. And if he hav no dōter, den ye
 sal giv hiz inheritans untu hiz bredren.
 10 And if he hav no bredren, den ye sal giv

27 hiz inheritans untu hiz faderz bredren.
 (11) And if hiz fader hav no bredren,
 den ye sal giv hiz inheritans untu hiz cinz-
 man dat is neest twi him ov hiz famili, and
 he sal pozes it; and it sal be untu de chil-
 dren ov 'Israel a statut ov jujment, az de
 Lord comānded Mozez.
 12 And de Lord sed untu Mozez, Get dē
 up untu dis mēnt Aburim, and se de land
 hwi i hav giv'n untu de children ov 'Israel.
 13 And hwen ds hast sen it, ds obo salt be
 gaderd untu di pep'l, az Arun di bruder
 14 woz gaderd. For ye rebēld agēst mī com-
 āndment in de dezert ov Zin, in de strif ov
 de congregasun, twi sanctifi me at de woter
 befōr dar iz: dāt [iz] de woter ov Meribu
 in Cades in de wilderness ov Zin.
 15 And Mozez spac untu de Lord, saip,
 16 'Let de Lord, de God ov de spirits ov ol
 17 fles, set a man over de congregasun, hwi;
 ma go st befōr dem, and hwi; ma go in
 befōr dem, and hwi; ma led dem st, and
 hwi; ma brig dem in; dat de congregasun
 ov de Lord be not az sep hwi; hav no
 seperd.
 18 And de Lord sed untu Mozez, Tac dē
 Josua de sun ov Nun, a man in hum [iz]
 19 de spirit, and la dīn hand upōn him; and
 set him befōr Eliazer de prest, and befōr ol
 de congregasun; and giv him a qrtj in dar
 20 rjt. And ds salt put [sua] ov dīn onur
 upōn him, dat ol de congregasun ov de chil-
 21 dren ov 'Israel ma be obedient. And he
 sal stand befōr Eliazer de prest, hu sal qe
 [censel] for him after de jujment ov Urim
 befōr de Lord: at hiz wurd sal da go st,
 and at hiz wurd da sal cum in, 'bot, he,
 and ol de children ov 'Israel wid him, ev'n
 ol de congregasun.
 22 And Mozez did az de Lord comānded
 him: and he tuc Josua, and set him befōr
 Eliazer de prest, and befōr ol de congre-
 23 gasun: and he led hiz hands upōn him, and
 gav him a qrtj, az de Lord comānded bi de
 hand ov Mozez.
28 AND de Lord spac untu Mozez, saip,
 (2) Comānd de children ov 'Israel, and sa
 untu dem, Mī oferig, [and] mī bred for
 mī socrifizez mad bi fir, for a swet savur
 untu me, sal ye observ twi ofer untu me in
 dar dy sez n.
 3 And ds salt sa untu dem, Dis [iz] de
 oferig mad bi fir hwi; ye sal ofer untu de
 Lord: tū lamz ov de fōrt yer widst spot
 da bi da, [for] a continual burnt oferig.
 4 'de wun lam salt ds ofer in de mornig,
 and de uder lam salt ds ofer at ev'n:
 5 and a tent [part] ov an esu ov fls for a
 met oferig, ming'ld wid de fōrt [part] ov
 6 an hin ov bet'n ol. [It is] a continual
 burnt oferig, hwi; woz ordānd in mēnt
 Sinaj for a swet savur, a socrifize mad bi
 7 fir untu de Lord. And de dripc oferig
 darof [sal be] de fōrt [part] ov an hin
 for de wun lam: in de holi [plac] salt ds
 coz de strop wjn twi be pard untu de Lord
 8 [for] a dripc oferig. And de uder lam salt
 ds ofer at ev'n: az de met oferig ov da

28 mornig, and as ðe driþe oferig ðaróf, ðs salt ofer [it], a sacrificz mad bi þi, ov a swet savur untu de LORD.

9 And on ðe sabat ða tū lamz ov ðe ferst yer wiðst spot, and tū tent delz ov fls [for] a met oferig, ming'ld wið ol, and ðe driþe oferig ðaróf: [dis iz] ðe burnt oferig ov everi sabat, besid ðe continual burnt oferig, and hiz driþe oferig.

11 And in ðe beginigz ov yr munt ye ful ofer a burnt oferig untu de LORD; tū yug buluc, and wun ram, sev'n lamz ov ðe ferst yer wiðst spot; and tre tent delz ov fls [for] a met oferig, ming'ld wið ol, for wun buluc; and tū tent delz ov fls [for] a met oferig, ming'ld wið ol, for wun ram; and a several tent del ov fls ming'ld wið ol [for] a met oferig untu wun lam; [for] a burnt oferig ov a swet savur, a sacrificz mad bi þi untu de LORD. And ðar driþe oferigz ful be haf an hin ov win untu a buluc, and de terd [part] ov an hin untu a ram, and a fort [part] ov an hin untu a lam: dis [iz] ðe burnt oferig ov everi munt trauðt de munt ov ðe yer. And wun eid ov ðe gots for a sin oferig untu de LORD ful be oferd, besid ðe continual burnt oferig, and hiz driþe oferig.

16 AND in ðe fortent da ov ðe ferst munt [iz] ðe pgs-over ov ðe LORD. And in ðe fiftent da ov dis munt [iz] ðe ferst: sev'n daz ful unlev'nd bred be et n. In ðe ferst da [ful be] an holi convocaþun; ye ful du no maner ov servil wure [ðarin]: but ye ful ofer a sacrificz mad bi þi [for] a burnt oferig untu de LORD; tū yug buluc, and wun ram, and sev'n lamz ov ðe ferst yer: ða ful be untu q wiðst blemis: and ðar met oferig [ful be ov] fls ming'ld wið ol: tre tent delz ful ye ofer for a buluc, and tū tent delz for a ram; a several tent del salt ðs ofer for everi lam, trauðt ðe sev'n lamz: and wun got [for] a sin oferig, tū mac an atonment for q. Ye ful ofer ðez besid ðe burnt oferig in ðe mornig, hwið [iz] for a continual burnt oferig. After dis maner ye ful ofer duli, trauðt ðe sev'n daz, de met ov ðe sacrificz mad bi þi, ov a swet savur untu de LORD: it ful be oferd besid ðe continual burnt oferig, and hiz driþe oferig. And on ðe sev'nt da ye ful hav an holi convocaþun; ye ful du no servil wure.

26 OLSO in ðe da ov ðe ferstfruts, hwen ye bring a ny met oferig untu de LORD, after yr wecs [be st], ye ful hav an holi convocaþun; ye ful du no servil wure: but ye ful ofer ðe burnt oferig for a swet savur untu de LORD; tū yug buluc, wun ram, sev'n lamz ov ðe ferst yer; and ðar met oferig ov fls ming'ld wið ol, tre tent delz untu wun buluc, tū tent delz untu wun ram, a several tent del untu wun lam, trauðt ðe sev'n lamz; [and] wun eid ov ðe gots tū mac an atonment for q. Ye ful ofer [æm] besid ðe continual burnt oferig, and hiz met oferig, (ða ful be untu q wiðst blemis,) and ðar driþe oferigz.

29 AND in ðe sev'nt munt, on ðe ferst [da] ov ðe munt, ye ful hav an holi convocaþun; ye ful du no servil wure: it iz a da ov bloip ðe trumpets untu q. And ye ful ofer a burnt oferig for a swet savur untu de LORD; wun yug buluc, wun ram, [and] sev'n lamz ov ðe ferst yer wiðst blemis: and ðar met oferig [ful be ov] fls ming'ld wið ol, tre tent delz for a buluc, [and] tū tent delz for a ram, and wun tent del for wun lam, trauðt ðe sev'n lamz: and wun eid ov ðe gots [for] a sin oferig, tū mac an atonment for q: besid ðe burnt oferig ov ðe munt, and hiz met oferig, and ðe duli burnt oferig, and hiz met oferig, and ðar driþe oferigz, acordig untu ðar maner, for a swet savur, a sacrificz mad bi þi untu de LORD.

7 AND ye ful hav on ðe tent [da] ov dis sev'nt munt an holi convocaþun; and ye ful affliet yr solz: ye ful not du eni wure [ðarin]: but ye ful ofer a burnt oferig untu de LORD [for] a swet savur: wun yug buluc, wun ram, [and] sev'n lamz ov ðe ferst yer; ða ful be untu q wiðst blemis: and ðar met oferig [ful be ov] fls ming'ld wið ol, tre tent delz tū a buluc, [and] tū tent delz tū wun ram, a several tent del for wun lam, trauðt ðe sev'n lamz: wun eid ov ðe gots [for] a sin oferig; besid ðe sin oferig ov atonment, and ðe continual burnt oferig, and ðe met oferig ov it, and ðar driþe oferigz.

12 AND on ðe fiftent da ov ðe sev'nt munt ye ful hav an holi convocaþun; ye ful du no servil wure, and ye ful erp a fest untu de LORD sev'n daz: and ye ful ofer a burnt oferig, a sacrificz mad bi þi, ov a swet savur untu de LORD; terten yug buluc, tū ramz, [and] fortent lamz ov ðe ferst yer; ða ful be wiðst blemis: and ðar met oferig [ful be ov] fls ming'ld wið ol, tre tent delz untu everi buluc ov ðe terten buluc, tū tent delz tū q ram ov ðe tū ramz, and a several tent del tū q lam ov ðe fortent lamz: and wun eid ov ðe gots [for] a sin oferig; besid ðe continual burnt oferig, hiz met oferig, and hiz driþe oferig.

17 And on ðe secund da [yr ful ofer] twelv yug buluc, tū ramz, fortent lamz ov ðe ferst yer wiðst spot: and ðar met oferig and ðar driþe oferigz for ðe buluc, for ðe ramz, and for ðe lamz, [ful be] acordig tū ðar number, after ðe maner: and wun eid ov ðe gots [for] a sin oferig; besid ðe continual burnt oferig, and ðe met oferig ðaróf, and ðar driþe oferigz.

20 And on ðe terd ða elév'n buluc, tū ramz, fortent lamz ov ðe ferst yer wiðst blemis; and ðar met oferig and ðar driþe oferigz for ðe buluc, for ðe ramz, and for ðe lamz, [ful be] acordig tū ðar number, after ðe maner: and wun got [for] a sin oferig, besid ðe continual burnt oferig, and hiz met oferig, and hiz driþe oferig.

23 And on ðe fort ða ten buluc, tū ramz, [and] fortent lamz ov ðe ferst yer wiðst blemis: ðar met oferig and ðar driþe oferigz

29 for de balucs, for de ramz and for de lamz, [fal be] acording tu dar number, 25 after de maner: and wun cid ov de gots [for] a sin oferij; besjd de continqal burnt oferij, hiz met oferij, and hiz driqe oferij. 26 And on de sift da njn balucs, tñ ramz, [and] fortan lamz ov de ferst yer 27 widst spot: and dar met oferij and dar driqe oferijz for de balucs, for de ramz, and for de lamz, [fal be] acording tu dar 28 number, after de maner: and wun got [for] a sin oferij; besjd de continqal burnt oferij, and hiz met oferij, and hiz driqe oferij. 29 And on de sient da at balucs, tñ ramz, [and] fortan lamz ov de ferst yer widst blemif: and dar met oferij and dar driqe oferijz for de balucs, for de ramz, and for de lamz, [fal be] acording tu dar 30 number, after de maner: and wun got [for] a sin oferij; besjd de continqal burnt oferij, hiz met oferij, and hiz driqe oferij. 31 On de att da ye fal hav a solem asèmbli: 32 ye fal du no servil wure [darin]: but ye fal ofer a burnt oferij, a saerifis mad bi fir, ov a swet savur untu de LORD: wun baluc, wun ram, sev'n lamz ov de ferst yer 33 widst blemif: dar met oferij and dar driqe oferijz for de baluc, for de ram, and for de lamz, [fal be] acording tu dar number, 34 after de maner: and wun got [for] a sin oferij; besjd de continqal burnt oferij, and hiz met oferij, and hiz driqe oferij. 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000

30 AND Mozes spae untu de heds ov de trijb consèrny de gildren ov 'Israel, saip, Dis is de tip hwiq de LORD hat 2 comqued. If a man vs a vs untu de LORD, or swar an ot tu bjnd his sol wid a bond; he fal not brae his wurd, he fal du acording tu ol dat prosedet st ov his mst. 3 If a woman elao vs a vs untu de LORD, and bjnd [herself] bi a bond, [beij] in her 4 sqders hss in her ut; and her sqder her her vs, and her bond hwarwit se hat bsnd her sol, and her sqder fal hold his pes at her: den ol her vsa fal stand, and everi bond hwarwit se hat bsnd her sol fal stand. 5 But if her sqder disals her in de da dat he heret: not eni ov her vsa, or ov her bonds hwarwit se hat bsnd her sol, fal stand: and de LORD fal fèrgiv her, becoz her sqder disals her.

30 (6) And if se had at el an huzbund, hwen se vsd, or uterd et st ov her lips, hwarwit 7 se bsnd her sol; and her huzbund herd [it], and held hiz pes at her in de da dat he herd [it]: den her vsz fal stand, and her bonds 8 hwarwit se bsnd her sol fal stand. But if her huzbund disals her on de da dat he herd [it]; den he fal mac her vs hwiq se vsd, and dat hwiq se uterd wid her lips, hwarwit se bsnd her sol, ov nun efèct: and de LORD fal fèrgiv her. 9 But everi vs ov a wido, and ov her dat iz divorst, hwarwit da hav bsnd dar solz, fal stand agènat her. 10 And if se vsd in her huzbundz hss, or 11 bsnd her sol bi a bond wid an ot; and her huzbund herd [it], and held hiz pes at her, [and] disals her not: den ol her vsz fal stand, and everi bond hwarwit se bsnd her 12 sol fal stand. But if her huzbund hat uterli mad dem vod on de da he herd [dem: den] hwotsever prosedet st ov her lips consèrny her vsz, or consèrny de bond ov her sol, fal not stand: her huzbund hat mad dem vod; and de LORD fal fèrgiv her. 13 Everi vs, and everi bjndij ot tu afflict de sol, her huzbund ma establis it, or her huz- 14 bund ma mac it vod. But if her huzbund oltingèder hold hiz pes at her from da tu da; den he establiset ol her vsz, or ol her bonds, hwiq [qr] upòn her: he consèrmet dem, becoz he held hiz pes at her in de da 15 dat he herd [dem]. But if he fal eni was mac dem vod after dat he hat herd [dem]; den he fal bar her inewiti. 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000

31 men and ov bests. (12) And du brot de captivz, and de pra, and de spoel, untu Mozes, and Eliazer de prest, and untu de congregasun ov de gildren ov 'Israel, untu de camp at de plans ov Moab, hwiq [qr] bi Jordan [ner] Jerico.

13 And Mozes, and Eliazer de prest, and ol de prinsz ov de congregasun, went fort tu met dem widt de camp. And Mozes woz rot wid de ofiserz ov de host, [wid] de captentz over tsenzdz, and captentz over hundredz, hwiq cam from de bat'l. And Mozes sed untu dem, 'Hav ye savd ol de wimen aliv. Behold, dez eozd de gildren ov 'Israel, tru de cnsel ov Balan, tu comit trespas agént de LORD in de mater ov Peor, and dar woz a plag amúy de congregasun ov de LORD. Ns darfor cil everi mal amúy de lit'l wunz, and cil everi wiman dat hat non man bi lijn wid him. But ol de wimen gildren, dat hav not non a man bi lijn wid him, cep aliv for seelvz. And du ye abid widt de camp sev'n daz: husecöver hat eikl eni persun, and husecöver hat tuqt eni slan, purif [bot] upselvz and yr captivz on de terd da, and on de sev'nt da. And purif ol yr raiment, and ol dat iz mad ov scinz, and ol wure ov gots [har], and ol tings mad ov waid.

21 And Eliazer de prest sed untu de men ov wor hwiq went tu de bat'l, dis [iz] de ordinans ov de le hwiq de LORD comanded Mozes; **22** Onli de gold, and de silver, de bris, de jurn, **23** de tin, and de led, everi ting dat ma abid de fir, ye sul mac [it] go tru de fir, and it sul be clen: neverdeles it sul be purifid wid de woter ov seperasun: and ol dat abidet not **24** de fir, ye sul mac go tru de woter. And ye sul wof yr clodz on de sev'nt da, and ye sul be clen, and qfterwerd ye sul cum intu de camp.

25 And de LORD spac untu Mozes, sain, **26** Tac de sum ov de pra dat woz tac'n, [bot] ov man and ov best, ds, and Eliazer de prest, and de qef faderz ov de congregasun: **27** and divid de pra intu tú parts; betwén dém dat tue de wor upon dem, hu went st tu bat'l, and betwén ol de congregasun: **28** and levi a tribut untu de LORD ov de men ov wor hwiq went st tu bat'l: wun sol ov fiv hundred, [bot] ov de persunz, and ov de bevz, and ov de qsez, and ov de sep: tac [it] ov dar hqf, and giv [it] untu Eliazer de prest, [for] an hev oferij ov de LORD.

30 And ov de gildren ov 'Israels hqf, ds salt tac wun porjun ov fifti, ov de persunz, ov de bevz, ov de qsez, and ov de floes, ov el maner ov bests, and giv dem untu de Levits, hwiq cep de qqrj ov de tábernac'l ov de LORD. And Mozes and Eliazer de prest did az de LORD comanded Mozes.

32 And de buiti, [beij] de rest ov de pra hwiq de men ov wor had cot, woz sics hundred tsenz and sev'nti tsenz and fiv tsenz sep, and trescor and twelv tsenz **34** bevz, and trescor and wun tsenz qsez, **35** and terti and tú tsenz persunz in ol, ov wimen dat had not non man bi lijn wid him.

31 38 And de hqf, [hwiq woz] de porjun ov dém dat went st tu wer, woz in number tre hundred tsenz and sev'n and terti tsenz **37** and fiv hundred sep: and de Lordz tribut ov de sep woz sics hundred and trescor and **38** fiften. And de beva [wer] terti and sics tsenz; ov hwiq de Lordz tribut [woz] **39** trescor and twelv. And de qsez [wer] terti tsenz and fiv hundred; ov hwiq de Lordz **40** tribut [woz] trescor and wun. And de persunz [wer] siesten tsenz; ov hwiq de Lordz tribut [woz] terti and tú persunz. **41** And Mozes gav de tribut, [hwiq woz] de Lordz hev oferij, untu Eliazer de prest, az de LORD comanded Mozes.

42 And ov de gildren ov 'Israelz hqf, hwiq **43** Mozes divided from de men dat woz, (ns de hqf [dat pertand untu] de congregasun woz tre hundred tsenz and terti tsenz **44** [and] sev'n tsenz and fiv hundred sep, and **45** terti and sics tsenz bevz, and terti tsenz **46** qsez and fiv hundred, and siesten tsenz **47** persunz;) ev'n ov de gildren ov 'Israelz hqf, Mozes tue wun porjun ov fifti, [bot] **48** ov man and ov best, and gav dem untu de Levits, hwiq cep de qqrj ov de tábernac'l ov de LORD: az de LORD comanded Mozes.

49 And de ofiserz hwiq [wer] over tsenzdz ov de host, de captentz ov tsenzdz, and captentz ov hundredz, cam ner untu Mozes: **50** and da sed untu Mozes, 'Ji servants hav tac'n de sum ov de men ov wor hwiq [qr] under sr qqrj, and dar laet not wun man **51** ov us. We hav darfor brot an oblasun for de LORD, hwot everi man hat got'n, ov juelz ov gold, ganz, and bracelets, rijs, **52** errijs, and tablets, tu mac an atonement for sr sola befór de LORD. And Mozes and Eliazer de prest tue de gold ov dem, **53** [ev'n] ol rot juelz. And ol de gold ov de oferij dat da oferd up tu de LORD, ov de captentz ov tsenzdz, and ov de captentz ov hundredz, woz siesten tsenz sev'n hundred **54** and fifti secelz. ([For] de men ov wor had **55** tac'n spoel, everi man for himself.) And Mozes and Eliazer de prest tue de gold ov de captentz ov tsenzdz and ov hundredz, and brot it intu de tábernac'l ov de congregasun, [for] a memorial for de gildren ov 'Israel befór de LORD.

32 Ns de gildren ov Ruben and de gildren ov Gad had a veri grat multitu ov cat'l: and hwen da so de land ov Jazer, and de land ov Giliad, dat, behold, de plas **2** [woz] a plas for cat'l; de gildren ov Gad and de gildren ov Ruben cam and spac untu Mozes, and tu Eliazer de prest, and untu de prinsz ov de congregasun, sain, **3** Atarot, and Dibon, and Jazer, and Nimra, and Hesbon, and Eliala, and Xebun, and **4** Nebo, and Beom, [ev'n] de cantri hwiq de LORD smot befór de congregasun ov 'Israel, **5** [iz] a land for cat'l, and di servants hav cat'l: hwarfor, sed da, if we hav send gras in di sjt, let dis land be giv'n untu di servants for a pozesun, [and] brinj us not over Jordan.

6 And Mozes sed untu de gildren ov Gad

32 and tu de gildren ov Ruben, & Sal ur
brodren go tu wor, and sal ye sit her.
7 And & hwarfor discarej ye de hert ov de gild-
dren ov 'Israel from goin over intui de land
8 hwiq de LORD hat giv'n dem. Thus did ur
faderz, hwen i sent dem from Cades-barnea
9 tu se de land. For hwen da went up untui
de vali ov Efeol, and so de land, da disc-
cared de hert ov de gildren ov 'Israel, dat da
suld not go intui de land hwiq de LORD had
10 giv'n dem. And de Lordz agger woz cind'ld
11 de sam tij, and he swar, saij, Murli nun ov
de men dat cum up st ov Ejipt, from twenti
yerz old and upwerd, sal se de land hwiq i
swar untui Abraham, untui Isaac, and untui
Jacob; becōz da hav not hōlli folod me:
12 .sav Caleb de sun ov Jefuna de Cenezjt, and
Josua de sun ov Nun: for da hav hōlli folod
13 de LORD. And de Lordz agger woz cind'ld
agēnat 'Israel, and he mad dem wonder in
wildernes forti yerz, until ol de jenerafun,
dat had dun ev'l in de sjt ov de LORD, woz
14 consūnd. And, behōld, ye qr riz'n up in
ur faderz sted, an ineres ov sinful men, tu
agēnat yet de fers agger ov de LORD tord
15 'Israel. For if ye turn awā from after him,
he wil yet agēn lev dem in de wildernes;
and ye sal destrō ol dis pep'l.
16 And da cum ner untui him, and sed, We
wil bild sepfoldz her for sr cat'l, and sitiz
17 for sr lit'l wunz: but we xrsēlvz wil go
redi qmnd befōr de gildren ov 'Israel, until
we hav brot dem untui dar plas: and sr
lit'l wunz sal dwel in de fenst sitiz becōz ov
18 de inhabitants ov de land. We wil not
retūrn untui sr hsezoz, until de gildren ov
'Israel hav inherited everi man hiz inher-
19 itans. For we wil not inherit wid dem on
yonder sjd Jordan, or forwerd; becōz sr
inheritans is fol'n tu us on dis sjd Jordan
estwerd.
20 And Mozez sed untui dem, If ye wil du
dis tij, if ye wil go qmnd befōr de LORD
21 tu wor, and wil go ol ov u qmnd over
Jordan befōr de LORD, until he hat driv'n
22 st hiz enemiz from befōr him, and de land
be subdūd befōr de LORD: den afterwerd ye
sal retūrn, and be gittles befōr de LORD,
and befōr 'Israel; and dis land sal be ur
23 pozesun befōr de LORD. But if ye wil not
du so, behōld, ye hav sind agēnat de LORD:
24 and be fur ur sin wil find u st. Bild u
sitiz for ur lit'l wunz, and foldz for ur sep;
and du dat hwiq hat prosēded st ov ur
mst.
25 And de gildren ov Gad and de gildren ov
Ruben spae untui Mozez, saij, & servants
26 wil du as mj LORD comquodot. Sr lit'l
wunz, sr wjvz, sr floes, and ol sr cat'l, sal
27 be dar in de sitiz ov Giliad: but & servants
wil pqs over, everi man qmnd for wor,
befōr de LORD tu bat'l, as mj lord set.
28 So consērnij dem Mozez comquodol Eli-
azer de preat, and Josua de sun ov Nun,
and de qel faderz ov de triba ov de gildren
29 ov 'Israel: and Mozez sed untui dem, If
de gildren ov Gad and de gildren ov Ruben
wil pqs wid u over Jordan, everi man qmnd

32 tu bat'l, befōr de LORD, and de land sal
be subdūd befōr u; den ye sal giv dem de
30 land ov Giliad for a pozesun: but if da wil
not pqs over wid u qmnd, da sal hav poz-
31 ejunz amūg u in de land ov Cānaan. And
de gildren ov Gad and de gildren ov Ruben
qnsērd, saij, Az de LORD hat sed untui &
32 servants, so wil we du. We wil pqs over
qmnd befōr de LORD intui de land ov Cā-
naan, dat de pozesun ov sr inheritans on
dis sjd Jordan ma be srz.
33 And Mozez gav untui dem, [ev'n] tu de
gildren ov Gad, and tu de gildren ov Rui-
ben, and untui haf de triba ov Manāsa de
sun ov Jozef, de eigdum ov Sihon cij ov de
Amorjts, and de eigdum ov Og cij ov Basan,
de land, wid de sitiz darōf in de costs, [ev'n]
de sitiz ov de cuntri rynd abst.
34 And de gildren ov Gad bilt Dibon, and
35 Atarot, and 'Aroer, and Atrot, Zofan, and
36 Jaazer, and Jogbiba, and Bet-nimra, and
Bet-haran, fenst sitiz: and foldz for sep.
37 And de gildren ov Ruben bilt Hesbon,
38 and Eliala, and Cerjafaim, and Nebo, and
Baal-meon, (dar namiz beij canjd,) and
Sibma: and gav uder namiz untui de sitiz
hwiq da bilt.
39 And de gildren ov Macer de sun ov Ma-
nāsa went tu Giliad, and tue it, and dis-
40 pozeset de Amorjt hwiq [woz] in it. And
Mozez gav Giliad untui Macer de sun ov
41 Manāsa; and he dwelt darin. And Jaer
de sun ov Manāsa went and tue de smol
42 tynz darōf, and cold dem Havot-Jaer. And
Noba went and tue Cernat, and de vilejez
darōf, and cold it Noba, after hiz on nam.
33 &Z [qr] de jurniz ov de gildren ov
'Israel, hwiq went fort st ov de land ov
Ejipt wid dar qrmiz under de hand ov
2 Mozez and Arun. And Mozez rot dar
goijz st acordij tu dar jurniz bj de com-
quodment ov de LORD: and dez [qr] dar
jurniz acordij tu dar goijz st.
3 And da departed from Ramezes in de
ferst munt, on de sistent da ov de ferst
munt; on de moro after de pqs-over de
gildren ov 'Israel went st wid an hj hand
4 in de sjt ov ol de Ejiptanz. For de Ejiptanz
berid ol [dar] ferstborn, hwiq de LORD had
omit'n amūg dem: upōn dar gods also de
5 LORD &secuted jujments. And de gildren
ov 'Israel remūvd from Ramezes, and piqt
6 in Sucot.—And da departed from Sucot,
and piqt in Etam, hwiq [iz] in de ej ov de
7 wildernes.—And da remūvd from Etam,
and turnd agēn untui Pj-hahjrot, hwiq [iz]
8 befōr Baul-zefon: and da piqt befōr Mig-
dol.—And da departed from befōr Pj-ha-
hijrot, and piqt trui de midst ov de se intui
9 de wildernes, and went tre dax jurni in de
wildernes ov Etam, and piqt in Mara.—And
da remūvd from Mara, and cam untui
Elim: and in Elim [wer] twelv fontēnz ov
10 woter, and trescor and ten pqm trez; and
da piqt dar.—And da remūvd from Elim,
11 and encūpt bj de Red Se.—And da remūvd
from de Red Se, and encūpt in de wilder-
12 nes ov Sin.—And da tue dar jurni st ov de

33 wilderness ov Sin, and encāmp't in Dofca.—
 (13) And ~~da~~ departed from Dofca, and en-
 14 cāmp't in Aluf.—And ~~da~~ remūvd from Aluf,
 and encāmp't at Refidim, hwar woz no weter.
 15 ~~for~~ ~~de~~ pep'l tu driye.—And ~~da~~ departed
 from Refidim, and piqt in ~~de~~ wilderness ov
 16 Sinaj.—And ~~da~~ remūvd from ~~de~~ desert ov
 17 Sinaj, and piqt at Cibrot-hataava.—And ~~da~~
 departed from Cibrot-hataava, and encāmp't
 18 at Hazerot.—And ~~da~~ departed from Haz-
 19 erot, and piqt in Ritma.—And ~~da~~ departed
 from Ritma, and piqt at Rimou-parez.—
 20 And ~~da~~ departed from Rimou-parez, and
 21 piqt in Libna.—And ~~da~~ remūvd from Libna,
 22 and piqt at Risa.—And ~~da~~ jurnid from Risa,
 23 and piqt in Chelata.—And ~~da~~ went from
 24 Chelata, and piqt in mnt Zaser.—And ~~da~~
 remūvd from mnt Zaser, and encāmp't in
 25 Harada.—And ~~da~~ remūvd from Harada,
 26 and piqt in Machelot.—And ~~da~~ remūvd
 from Machelot, and encāmp't at Tahat.—
 27 And ~~da~~ departed from Tahat, and piqt at
 28 Tara.—And ~~da~~ remūvd from Tara, and
 29 piqt in Mitea.—And ~~da~~ went from Mitea,
 30 and piqt in Hasmona.—And ~~da~~ departed
 from Hasmona, and encāmp't at Moserot.—
 31 And ~~da~~ departed from Moserot, and piqt in
 32 Bene-jaacan.—And ~~da~~ remūvd from Bene-
 jaacan, and encāmp't at Hor-hagidgad.—
 33 And ~~da~~ went from Hor-hagidgad, and piqt
 34 in Jotbata.—And ~~da~~ remūvd from Jotbata,
 35 and encāmp't at Ebrona.—And ~~da~~ departed
 from Ebrona, and encāmp't at Ezion-gaber.
 36 And ~~da~~ remūvd from Ezion-gaber, and
 piqt in ~~de~~ wilderness ov Zin, hwiq [iz] Cadeš.
 37 And ~~da~~ remūvd from Cadeš, and piqt in
 mnt Hor, in ~~de~~ ej ov ~~de~~ land ov Edum.
 38 And Arun ~~de~~ prest went up intui mnt
 Hor at ~~de~~ commandment ov ~~de~~ Lord, and
 did ~~dar~~, in ~~de~~ fortiet yrr after ~~de~~ gildren ov
 39 'Israel wer cum st ov ~~de~~ land ov Egipt, in
~~de~~ ferst [da] ov ~~de~~ fift munt.—And Arun
 [woz] an hundred and twenti and tre yers
 old hwen he did in mnt Hor.
 40 And eij Arad ~~de~~ Cānaanjit, hwiq dwelt in
~~de~~ est in ~~de~~ land ov Cānaan, herd ov ~~de~~
 41 cumip ov ~~de~~ gildren ov 'Israel.—And ~~da~~
 departed from mnt Hor, and piqt in
 42 Zalmona.—And ~~da~~ departed from Zal-
 43 mona, and piqt in Pynon.—And ~~da~~ depart-
 44 ed from Pynon, and piqt in Obot.—And ~~da~~
 departed from Obot, and piqt in Iji-abarim,
 45 in ~~de~~ border ov Moab.—And ~~da~~ departed
 46 from Iji, and piqt in Dibon-gad.—And ~~da~~
 remūvd from Dibon-gad, and encāmp't in
 47 Almon-diblataim.—And ~~da~~ remūvd from
 Almon-diblataim, and piqt in ~~de~~ mntenz
 48 ov Abarim, befór Nebo.—And ~~da~~ departed
 from ~~de~~ mntenz ov Abarim, and piqt in ~~de~~
 plans ov Moab bj Jordan, [ner] Jerico.—
 49 And ~~da~~ piqt bj Jordan, from Bet-jesimot
 [ev'n] untui Abel-sitim in ~~de~~ plans ov
 Moab.
 50 AND ~~de~~ Lord spæ untui Mozes in ~~de~~
 plans ov Moab bj Jordan [ner] Jerico,
 51 saip, Spæ untui ~~de~~ gildren ov 'Israel, and
 sa untui dem, Hwen ye q'r pqt over Jordan
 52 intui ~~de~~ land ov Cānaan; den ye ~~ful~~ driv

33 st ol ~~de~~ inhabitants ov ~~de~~ land from befór
 y, and destré ol ~~dar~~ picturæ, and destré ol
~~dar~~ molt'n imejæ, and ewit plue dñ ol ~~dar~~
 53 hj plasæ; and ye ~~ful~~ dispozés [de inhab-
 itants ov] ~~de~~ land, and dwel darin: for j
 54 hav giv'n y ~~de~~ land tu pozés it.—And ye
~~ful~~ divid ~~de~~ land bj lot for an inheritans
 amūp yr familiz: [and] tu ~~de~~ mor ye ~~ful~~
 giv ~~de~~ mor inheritans; everi man [in-
 heritans] ~~ful~~ be in ~~de~~ plas hwar his lot
 solet; acordij tu ~~de~~ tribz ov yr faderz ye
 55 ~~ful~~ inherit. But if ye wil not driv st ~~de~~
 inhabitants ov ~~de~~ land from befór y; den
 it ~~ful~~ cum tu pqs, dat doz hwiq ye let
 remūn ov dem [ful be] pries in yr jæ, and
 tornz in yr sids, and ~~ful~~ vees y in ~~de~~ land
 56 hwarin ye dwel. Moreover it ~~ful~~ cum tu
 pqs, [dat] i ~~ful~~ du untui y, ox i tot tu du
 untui dem.
34 And ~~de~~ Lord spæ untui Mozes, saip,
 (2) Comūnd ~~de~~ gildren ov 'Israel, and sa
 untui dem, Hwen ye cum intui ~~de~~ land ov
 Cānaan; (dis [iz] ~~de~~ land dat ~~ful~~ sol untui
 y for an inheritans, [ev'n] ~~de~~ land ov
 Cānaan wid ~~de~~ coasts daróf.)
 3 Den yr est eworter ~~ful~~ be from ~~de~~ wilder-
 nes ov Zin alóp bj ~~de~~ coast ov Edum, and yr
 est border ~~ful~~ be ~~de~~ stmoest coast ov ~~de~~ salt
 4 se estwerd; and yr border ~~ful~~ turn from ~~de~~
 est tu ~~de~~ asént ov Acrabin, and pqs on tu
 Zin; and ~~de~~ goiiz fort daróf ~~ful~~ be from ~~de~~
 est tu Cadeš-barnea, and ~~ful~~ go on tu
 5 Hazer-ader, and pqs on tu Azmon; and
~~de~~ border ~~ful~~ seg a campus from Azmon
 untui ~~de~~ river ov Egipt, and ~~de~~ goiiz st ov
 it ~~ful~~ be at ~~de~~ se.
 6 And [ux for] ~~de~~ western border, ye ~~ful~~
 ev'n hav ~~de~~ grat se for a border: dis ~~ful~~ be
 yr west border.
 7 And dis ~~ful~~ be yr nort border: from ~~de~~
 grat se ye ~~ful~~ pont st for y mnt Hor;
 8 from mnt Hor ye ~~ful~~ pont st [yr border]
 untui ~~de~~ entrans ov Hamat; and ~~de~~ goiiz
 9 fort ov ~~de~~ border ~~ful~~ be tu Zedad; and ~~de~~
 border ~~ful~~ go on tu Zifron, and ~~de~~ goiiz
 st ov it ~~ful~~ be at Hazer-enan: dis ~~ful~~ be yr
 nort border.
 10 And ye ~~ful~~ pont st yr est border from
 11 Hazer-enan tu Yefam; and ~~de~~ coast ~~ful~~ go
 dñ from Yefam tu Ribla; on ~~de~~ est sjd ov
 Ain; and ~~de~~ border ~~ful~~ descend, and ~~ful~~ req
 untui ~~de~~ sjd ov ~~de~~ se ov Cimeret estwerd;
 12 and ~~de~~ border ~~ful~~ go dñ tu Jordan, and
~~de~~ goiiz st ov it ~~ful~~ be at ~~de~~ salt se: dis
~~ful~~ be yr land wid ~~de~~ coasts daróf rsnd
 abót.
 13 And Mozes comūnded ~~de~~ gildren ov 'Iz-
 rael, saip, [dis [iz] ~~de~~ land hwiq ye ~~ful~~ in-
 herit bj lot, hwiq ~~de~~ Lord comūnded tu
 giv untui ~~de~~ njn tribz, and tu ~~de~~ haf trijb:
 14 for ~~de~~ trijb ov ~~de~~ gildren ov Ruben acordij
 tu ~~de~~ hss ov ~~dar~~ faderz, and ~~de~~ trijb ov ~~de~~
 gildren ov Gad acordij tu ~~de~~ hss ov ~~dar~~
 faderz, hav resévd [dar inheritans]; and
 haf ~~de~~ trijb ov Manássa hav resévd ~~dar~~
 15 inheritans: ~~de~~ tú trijb and ~~de~~ haf trijb
 hav resévd ~~dar~~ inheritans on dis sjd

34. Jordan [ner] Jerico estwerd, tord de sun-rizin.

16 And de LORD spac untu Mozez, saip,
17 Hez [qr] de namz ov de men hwiq sal divjd de land untu y: Eliazer de prest, and Josya
18 de sun ov Nun. And ye sal tac wun prins ov everi trijb, tu divjd de land bi inheritans.
19 And de namz ov de men [qr] hez: Ov de 20 trijb ov Juda, Caleb de sun ov Jefuna. And ov de trijb ov de gildren ov Simian, Nemuel
21 de sun ov Amihud. Ov de trijb ov Ben-
22 jamin, Elidad de sun ov Cizlon. And de prins ov de trijb ov de gildren ov Dan, Bucj
23 de sun ov Joglj. He prins ov de gildren ov Jozef, for de trijb ov de gildren ov Manasa,
24 Haniel de sun ov Efol. And de prins ov de trijb ov de gildren ov Ufraim, Cemuel de sun
25 ov Yiftan. And de prins ov de trijb ov de gildren ov Zebulun, Elizafan de sun ov Parnac.
26 And de prins ov de trijb ov de gildren ov Izacer, Palliel de sun ov Azan. And de prins ov de trijb ov de gildren ov Afer,
27 Ahijud de sun ov Yelomj. And de prins ov de trijb ov de gildren ov Naftalij, Pedahel de sun ov Amihud.
29 Hez [qr] du] hum de LORD comandel tu divjd de inheritans untu de gildren ov 'Israel in de land ov Canaan.

35 AND de LORD spac untu Mozez in de planz ov Moub bi Jordan [ner] Jerico,
2 saip, Comand de gildren ov 'Israel, dat de giv untu de Levjts ov de inheritans ov dar posesun sitiz tu dwel in; and ye sal giv [olko] untu de Levjts suburbs for de sitiz
3 rsnd abst dem. And de sitiz sal da hav tu dwel in; and de suburbs ov dem sal be for dar cutl, and for dar gadz, and for ol dar
4 bests. And de suburbs ov de sitiz, hwiq ye sal giv untu de Levjts, [sal reg] from de wol ov de siti and stwerd a tszend cubits
5 rsnd abst. And ye sal mezur from widst de siti on de est sjd tu tszend cubits, and on de sst sjd tu tszend cubits, and on de west sjd tu tszend cubits, and on de nort sjd tu tszend cubits; and de siti [sal br] in de midst: dis sal be tu dem de suburbs ov
6 de sitiz. And amaj de sitiz hwiq ye sal giv untu de Levjts [dar sal br] sics sitiz for refuj, hwiq ye sal apont for de man-slaer, dat he ma fle dider: and tu dem ye sal ad
7 forti and tu sitiz. [So] ol de sitiz hwiq ye sal giv tu de Levjts [sal br] forti and at sitiz: dem [sal ye giv] wid dar suburbs.
8 And de sitiz hwiq ye sal giv [sal br] ov de posesun ov de gildren ov 'Israel: from [dem dat hav] meni ye sal giv meni; but from [dem dat hav] fy ye sal giv fy: everi wun sal giv ov hiz sitiz untu de Levjts acordij tu hiz inheritans hwiq he inheritet.

9 AND de LORD spac untu Mozez, saip,
10 Spre untu de gildren ov 'Israel, and sa untu dem, Hwen ye be cum over Jordan
11 intu de land ov Canaan; den ye sal apont y sitiz tu be sitiz ov refuj for y; dat de slaer ma fle dider, hwiq cilet eni persun
12 at unawars. And da sal be untu y sitiz for refuj from de avénjer; dat de man-slaer di not, until he stand befór de congre-

35 gasun in jument. (18) And ov dez sitiz hwiq ye sal giv sics sitiz sal ye hav for refuj.
14 Ye sal giv tre sitiz on dis sjd Jordan, and tre sitiz sal ye giv in de land ov Canaan,
15 [hwiq] sal be sitiz ov refuj. Hez sics sitiz sal be a refuj, [bat] for de gildren ov 'Israel, and for de stranjer, and for de sujurner amaj dem: dat everi wun dat cilet eni persun unawars ma fle dider.

16 And if he smjt him wid an instrument ov jurn, so dat he di, he [iz] a murderer: de
17 murderer sal surli be put tu det. And if he smjt him wid troin a ston, hwarwit he ma di, and he di, he [iz] a murderer: de
18 murderer sal surli be put tu det. Or [if] he smjt him wid an hand wep'n ov wud, hwarwit he ma di, and he di, he [iz] a murderer: de murderer sal surli be put tu
19 det. He revénjer ov blud himsalf sal ala de murderer: hwen he metet him, he sal ala
20 him. But if he trust him ov hatred, or
21 hurl at him bi laig ov wat, dat he di: or in enmity smjt him wid hiz hand, dat he di: he dat smot [him] sal surli be put tu det; [for] he [iz] a murderer; de revénjer ov blud sal ala de murderer, hwen he metet him.

22 But if he trust him suddenli widst enmity, or hav eqst upón him eni tin widst laig ov
23 wat, or wid eni ston, hwarwit a man ma di, seig [him] not, and eqst [it] upón him, dat he di, and [woz] not hiz enemy, neder
24 sot hiz harm: den de congregasun sal juj betwin de slaer and de revénjer ov blud
25 acordij tu dez juments: and de congregasun sal deliver de slaer st ov de hand ov de revénjer ov blud, and de congregasun sal restor him tu de siti ov hiz refuj, hwider he woz fled: and he sal abjd in it untu de det ov de hj prest, hwiq woz anointed wid de holi ol.

26 But if de slaer sal at eni tin cum widst de border ov de siti ov hiz refuj, hwider he
27 woz fled; and de revénjer ov blud find him widst de borders ov de siti ov hiz refuj, and de revénjer ov blud cil de slaer; he sal
28 not be gilty ov blud: brocz he sud hav remand in de siti ov hiz refuj until de det ov de hj prest: but after de det ov de hj prest de slaer sal return intu de land ov hiz
29 posesun. So dez [tinz] sal be for a statut ov jument untu y trawt yr jenersuns in ol yr dwelinz.

30 Hwaso cilet eni persun, de murderer sal be put tu det bi de mxt ov witnesses; but wun witness sal not testij agénat eni persun
31 [tu coz him] tu di. Moreover ye sal tac no satisfasun for de lij ov a murderer, hwiq [iz] gilty ov det: but he sal be surli
32 put tu det. And ye sal tac no satisfasun for him dat is fled tu de siti ov hiz refuj, dat he sud cum agén tu dwel in de land, until de det ov de prest.

33 So ye sal not polqt de land hwarin ye [qr]: for blud di defilet de land: and de land cannot be elenad ov de blud dat iz sed darin, but bi de blud ov him dat sed it.
34 Defil not darfor de land hwiq ye sal

inhóbit, hwarin i dwel : fer i de LORD dwel
amún de gúldren ov 'Israel.

36 AND de grf faderz ov de familiz ov
de gildren ov Giliad, de sun ov Macez,
de sun ov Manása, ov de familiz ov de sunz
ov Jozef, cam ner, and spac befór Mózez,
and befór de prinsez, de grf faderz ov de
2 gildren ov 'Israel: and da sed, de LÖRD
comanded mj lord tuu giv de land for an
inheritans bi lot tuu de gildren ov 'Israel:
and mj lord woz comanded bi de LÖRD tuu
giv de inheritans ov Zelofihad sr bruder
3 untu hiz doterz. And if da be marid tuu
eni ov de sunz ov de [uder] trijz ov de gild-
dren ov 'Israel, den ful dar inheritans be
tae'n from de inheritans ov sr faderz, and
ful be pat tuu de inheritans ov de trij
hwaruntuu da qr resévd: so ful it be tae'n
4 from de lot ov sr inheritans. And hwen de
jubile ov de gildren ov 'Israel fal be, den
ful dar inheritans be pat untu de inheritans
ov de trij hwaruntuu da qr resévd: so ful
dar inheritans be tae'n awá from de inheri-
tans ov de trij ov sr faderz.
5 And Mózez comanded de gildren ov 'Israel
acordij tuu de wurd ov de LÖRD, saij, de
6 trij ov de sunz ov Jozef hat sed wel. His
[iz] de tij hwig de LÖRD dut cománd con-

36 sernig de doterz ov Zelosifihad, saij, Let dem mari tuu hum da tije best; enli tuu de famili ov de trijb ov dar fader sul da mari.

7 So sul not de inheritans ov de gildren ov 'Izrael remüv from trijb tuu trijb: for everi wun ov de gildren ov 'Izrael sul erp himself tuu de inheritans ov de trijb ov hiz faderz.

8 And everi doter, dat pozését an inheritans in eni trijb ov de gildren ov 'Izrael, sul be wijf untuu wun ov de famili ov de trijb ov her fader, dat de gildren ov 'Izrael muu enjör everi man de inheritans ov hiz faderz.

9 Nder sul de inheritans remüv from [wun] trijb tuu anüder trijb; but everi wun ov de trijb ov de gildren ov 'Izrael sul erp himself tuu hiz en inheritans.

10 'E'n az de Lord comanded Mozez, so

11 did de doterz ov Zelosifihad: for Maqlo, Terza, and Hogla, and Milea, and Nea, de doterz ov Zelosifihad, wer marid untuu dar

12 faderz bruderz sunz: [and] da wer marid intuu de familiz ov de sunz ov Manasa de sun ov Jozef, and dar inheritans remünd in de trijb ov de famili ov dar fader.

13 'Izz [qr] de comandments and de jujments, hwig de Lord comanded bi de hand ov Mozez untuu de gildren ov 'Izrael in de planz ov Moab bi Jordan [ner] Jerico.

THE FIFT BOOK OF MOSES.

COLD

DEUTERONOMI.

1 **A**ND [be] de wurdz hwiç Møzez spac untw
ol 'Ysraël on dis sijd Jordan in de wilder-
nes, in de plan over agénst de Red [Se],
betwén Parun, and Tofel, and Laban, and
2 Hazerot, and Dizahab. ([Har qr] elév'n
daz [jurn]) from Horeb bi de wa ov munt
3 Seer untw Caalef-barnia.) And it cam tu
pq's in de fòrtiet yer, in de elév'nt munt,
on de ferst [da] ov de munt, [dat] Møzez
spac untw de gildren ov 'Ysraël, acording
untw ol dat de LORD had giv'n him in
4 comandment untw dem; qfter he had slan
Sihon de cijn ov de Amorits, hwiç dwelt in
Hesbon, and Og de cijn ov Basan, hwiç
dwelt at Astarot in Edri.
5 On dis sijd Jèrdan, in de land ov Moab,
6 begán Møzez tw declár dis lè, saij,—de
LORD yr God spac untw us in Horeb, saij,
7 Ye hav dwelt loq enúf in dis munt : turn u,
and tac ur jurni, and go tw de munt ov de
Amorits, and untw ol [de placez] nj dar-
untú, in de plan, in de hilz, and in de val,
and in de stt, and bi de se sijd, tw de land
ov de Cánaanjts, and untw Lebanun, untw
8 de grat river, de river Ufratez. Behóld, i
hav set de land befór u : go in and pozés
de land hwiç de LORD swar untw ur fadertz,

Abraham, Isaac, and Jacob, tu giv untut dem and tu dar sed after dem.

9 And i spae untut u at dat tin, sain, I am
10 not ab'l tu bar u miself alon: de Lord yr
God hat multiplid u, and, behold, ye [qr
dis da az de starz ov hev'n for multityd.
11 (He Lord God ov yr sqderz mae u a tszend
tinz so meni moor az ye [qr], and bles u,
12 az he hat promist u.) & Ix can i miself
alon bar yr eumbrans, and yr burd'n, and
13 yr strif. Tac u wiz men, and understanding,
and non amún yr tribz, and i wil mae dem
14 rulerz over u. And ye qnsrd me, and
sed, He tin hwiq ds hast spoc'n [iz] gad
15 [for us] tu dw. So i tac de gef ov yr
tribz, wiz men, and non, and mad dem
hedz over u, captenz over tszendz, and
captenz over hundredz, and captenz over
fiftiz, and captenz over tenz, and ofiserz
16 amún yr tribz. And i garjd yr juwez at
dat tin, sain, Her [de coez] betwén yr
bredren, and juj rityusli betwén [everi] man
and hiz bruder, and de stranjer [dat iz]
17 wid him. Ye sul not respéct persunz in
jujment; [but] ye sul her de sinel az wel
az de grat; ye sul not be afrád ov de fas ov
man; for de jujment [iz] Godz: and de

1 coz dat iz tui hard for u, bring [it] untu me, and i wil her it. (18) And i comanded u at dat tijm ol de tinz hwiq ye fud du.

19 And hwen we departed from Horeb, we went tru ol dat grat and terib'l wildernes, hwiq ye so bi de wa ov de mnten ov de Amorjts, az de LORD sr God comanded us;

20 and we cam tui Cades-barnea. And i sed untu u, Ye qr cum untu de mnten ov de Amorjts, hwiq de LORD sr God dut giv untu us. Behold, de LORD dj God hat set de land befór dé: go up [and] pozés [it], az de LORD God ov dj faderz hat sed untu 22 dé; fer not, neder be discúrejd. And ye cum ner untu me everi wun ov u, and sed, We wil send men befór us, and da sal serq us st de land, and bring us wurd agén bi hwot wa we must go up, and intui hwot 23 sitiz we sal cum. And de saig plezd me wel: and i tue twelv men ov u, wun-ov a 24 trib: and da turnd and went up intui de mnten, and cam untu de vali ov Escol, 25 and serq it st. And da tue ov de fruit ov de land in dar handz, and brot [it] dñ untu us, and brot us wurd agén, and sed, [It iz] a gad land hwiq de LORD sr God dut giv us.

26 Notwistándip ye wud not go up, but rebéld agénst de comandment ov de LORD 27 qr God: and ye marmurd in qr tents, and sed, Becóz de LORD hated us, he hat brot us fort st ov de land ov Éjpt, tui deliver us intui de hand ov de Amorjts, tui destró us.

28 Sllwider sal we go up: sr bredren hav discúrejd sr hart, saig, de pep'l [iz] grater and toler dan we; de sitiz [qr] grat and wold up tui hev'n; and moreover we hav 29 sen de sunz ov de Anacimz dar. Den i sed untu u, Dred not, neder be afráld ov dem. 30 de LORD qr God hwiq goet befór u, he sal fjt for u, acording tui ol dat he did for 31 u in Éjpt befór qr iz; and in de wildernes, hwar ds hast sen hs dat de LORD dj God bar dé, az a man dat bar hiz sun, in ol de wa dat ye went, until ye cam intui dis plas.

32 Yet in dis tij ye did not belév de LORD qr 33 God, hu went in de wa befór u, tui serq u st a plas tui pig qr tents [in], in fir bi njt, tui so u bi hwot wa ye fud go, and in a elsd bi da.

34 And de LORD herd de vos ov qr wurdz, 35 and wox rot, and swar, saig, Xurli dar sal not wun ov dez men ov dis ev'l jenerasun se dat gad land, hwiq i swar tui giv untu 36 qr faderz, sav Caleb de sun ov Jefúna; hé sal se it, and tui him wil i giv de land dat he hat trod'n upón, and tui hiz gildren, 37 becós he hat hollí folod de LORD. Olsó de LORD wox aggrí wid me for qr sacc, saig, 38 ds olsó salt not go in dider. [But] Josua de sun ov Nun, hwiq standet befór dé, hé sal go in dider: encúrej him: for he sal 39 coz 'Israel tui inhérit it. Moreover qr lit'l wunz, hwiq ye sed fud be a pra, and qr gildren, hwiq in dat da had no nolej betwén gad and ev'l, dé sal go in dider, and untu 40 dem wil i giv it, and da sal possé it. But

1 [az fér] u, turn u, and tac ur jurni intui de wildernes bi de wa ov de Red Se.

41 Den ye qnserd and sed untu me, We hav sind agénst de LORD, we wil go up and fjt, acording tui ol dat de LORD sr God comanded us. And hwen ye had gert on everi man hiz wep'nz ov wor, ye wer redi 42 tui go up intui de hil. And de LORD sed untu me, Sa untu dem, Go not up, neder fjt; for i [am] not amún u; lest ye be 43 smit'n befór qr enemiz. So i spac untu u; and ye wud not her, but rebéld agénst de comandment ov de LORD, and went 44 prezúmtuasi up intui de hil. And de Amorjts, hwiq dwelt in dat mnten, cam st agénst u, and cast u, az bez du, and dea- 45 tród u in Seer, ev'n untu Horma. And ye retúrnd and wept befór de LORD; but de LORD wud not hqre'n tui qr vos, nor 46 giv er untu u. So ye abóld in Cades meni daz, acording untu de daz dat ye abóld [dar].

2 DEN we turnd, and tue sr jurni intui de wildernes bi de wa ov de Red Se, az de LORD spac untu me: and we cumpast 2 mnt Seer meni daz. And de LORD spac 3 untu me, saig, Ye hav cumpast dis mnten 4 log rnáf: turn u northwrd. And cománd ds de pep'l, saig, Ye [qr] tui pqs tru de coast ov qr bredren de gildren ov Eso, hwiq dwel in Seer; and da sal be afráld ov u: 5 tue ye gad had untu qrséls darfor: med'l not wid dem; for i wil not giv u ov dar land, no, not so muq az a fut bredt; becós i hav giv'n mnt Seer untu Eso for a poz- 6 esun. Ye sal bi met ov dem for muni, dat ye ma st; and ye sal olsó bi woter ov dem 7 for muni, dat ye ma driqe. Fer de LORD dj God hat blest dé in ol de wurcs ov dj hand; he noet dj wocij tru dis grat wild- 8 dernes: des forti yers de LORD dj God [hat brn] wid dé; ds hast laet nutig.

8 And hwen we pqt bi from sr bredren de gildren ov Eso, hwiq dwelt in Seer, tru de wa ov de plan from Élat, and from Ézion-gaber, we turnd and pqt bi de wa ov de wildernes 9 ov Moab. And de LORD sed untu me, Distrés not de Moabjts, neder conténd wid dem in bat'l: for i wil not giv dé ov dar land [for] a pozesun; becós i hav giv'n Ar 10 untu de gildren ov Lot [for] a pozesun. de Emimz dwelt darin in timz pqt, a pep'l grat, and meni, and tel, az de Anacimz; 11 hwiq olsó wer acynted jjuants, az de Ana- 12 cims; but de Moabjts col dem Emimz. de Horimz olsó dwelt in Seer befórtjm; but de gildren ov Eso succeded dem, hwen da had destród dem from befór dem, and dwelt in dar sted; az 'Israel did untu de land ov his pozesun, hwiq de LORD gav untu dem.

13 Ns rjz up, [sed i], and get u over de bruc Zered. And we went over de bruc Zered.

14 And de spas in hwiq we cam from Cades-barnea, until we wer cum over de bruc Zered, [wox] terti and at yers; until ol de jenerasun ov de men ov wer wer wasted st from amún de host, az de LORD swar untu 15 dem. Fer indéd ds hand ov de LORD wox

2 agénst dem, tu destró dem from amúy de hoet, until da wer consúmd.

16 So it cam tuu pqs, hwen ol de men ov wer wer consúmd and ded from amúy de

17 pep'l, dat de LóRD spac untuu me, saiy,

18 „Dz qrt tuu pqs over truu Ar, de cost ov

19 Moab, dis da: and [hwen] dz cumeest ni over agénst de cildren ov Amun, distrés dem not, nor med'l wid dem: for i wil not giv dé ov de land ov de cildren ov Amun [en] pozefun: becós i hav giv'n it untuu

20 de cildren ov Lot [for] a pozefun. (dat also woz acénted a land ov jiantz: jiantz dwelt darin in old tjm; and de Amuniz cel dem Zamúminz; a pep'l grat, and meni, and tol, az de Anacimz; but de LóRD destróid dem befór dem; and da succeeded dem, and dwelt in dar sted: az he did tu de cildren ov Eso, hwiq dwelt in Seer, hwen he destróid de Horimz from befór dem; and da succeeded dem, and de

23 dwelt in dar sted ev'n untuu dis da: and de Arimz hwiq dwelt in Hazerim, [ev'n] untuu Asa, de Caftorimz, hwiq cam fort st ov Caftor, destróid dem, and dwelt in dar

24 sted.) Rix ye up, tae yr jurni, and pqs over de river Arnon: behóld, i hav giv'n intuu dñ hand Sihon de Amorjt, cij ov Hesbon, and hiz land: begin tuu pozés [it], and conténd wid him in bat'l. (dis da wil i begin tuu put de drel ov dé and de fer ov dé upón de nasunz [dat qr] under de hol hev'n, hui ful her repórt ov dé, and ful trembl, and be in angwif becós ov dé.

26 And i sent mesenjerz st ov de wilderness ov Cedemot untuu Sihon cij ov Hesbon wid

27 wurdz ov pes, saiy, „Let me pqs truu dñ land: i wil go alón bj de hñ wa, i wil neder

28 turn untuu de rjt hand nor tuu de left. Dz fult sel me met for muni, dat i ruu et; and giv me woter for muni, dat i ma dringe:

29 onli i wil pqs truu on mñ fet; (az de cildren ov Eso hwiq dwel in Seer, and de Moabjts hwiq dwel in Ar, did untuu me;) until i ful pqs over Jordan intuu de land hwiq de

30 LóRD sr God givet us. But Sihon cij ov Hesbon wud not let us pqs bj him: for de LóRD dñ God hqrd'nd hiz spirit, and mad hiz hqrt obstinet, dat he mjt deliver him intuu dñ hand, az [aperet] dis da.

31 And de LóRD sed untuu me, Behóld, i hav begún tuu giv Sihon and hiz land befór dé: begin tuu pozés, dat dz maest inhérit

32 hiz land. Den Sihon cam st agénst us, hé

33 and el hiz pep'l, tu fjt at Jahaz. And de LóRD sr God deliverd him befór us; and we smot him, and hiz sunz, and el hiz

34 pep'l. And we tuc el hiz sitiz at dát tjm, and uterli destróid de men, and de wimen, and de lit'l wunz, ov everi siti, we left nun

35 tuu remán: onli dz cat'l we tuc for a pra untuu srsélvz, and de spöl ov de sitiz hwiq

36 we tuc. From 'Aroer, hwiq [iz] bj de brice ov de river ov Arnon, and [from] de siti dat [iz] bj de river, ev'n untuu Giliad, dar woz not wun siti túu strog for us: de LóRD

37 sr God deliverd el untuu us: onli untuu de land ov de cildren ov Amun dz cameest

2 not, [ner] untuu eni plas ov de river Jaboe, ner untuu de sitiz in de mntenz, ner untuu hwotsæver de LóRD sr God forbád us.

3 Den we turnd, and went up de wa tuu Bafan: and Og de cij ov Bafan cam st agénst us, he and ol hiz pep'l, tuu bat'l at

4 Edrij. And de LóRD sed untuu me, Fer him not: for i wil deliver him, and ol hiz pep'l, and hiz land, intuu dñ hand; and dz fult duu untuu him az dz didst untuu Sihon cij ov de Amorjts, hwiq dwelt at Hesbon.

5 So de LóRD sr God deliverd intuu sr handz Og also, de cij ov Bafan, and ol hiz pep'l: and we smot him until nun woz left tuu

6 him remanij. And we tuc el hiz sitiz at dát tjm, dar woz not a siti hwiq we tuc not from dem, treseor sitiz, ol de rjun ov

7 Argob, de cigdum ov Og in Bafan. Ol dez sitiz [wer] fenst wid hñ wolz, gnts, and

8 bqrz; besjd unwóld tsnz a grat meni. And we uterli destróid dem, az we did untuu Sihon cij ov Hesbon, uterli destróij de

9 men, wimen, and cildren ov everi siti. But ol de cat'l, and de spöl ov de sitiz, we tuc

10 for a pra tuu srsélvz. And we tuc at dát tjm st ov de hand ov de túu cijz ov de Amorjts de land dat [woz] on dis sjd Jordan, from de river ov Arnon untuu mnt

11 Hermon; ([hwiq] Hermon de Sjdonianz col Sirion; and de Amorjts col it Zener;) ol de sitiz ov de plan, and ol Giliad, and ol Bafan, untuu Salea and Edrij, sitiz ov de

12 cigdum ov Og in Bafan. For onli Og cij ov Bafan remáid ov de remnant ov jiantz; behóld, hiz bedsted [woz] a bedsted ov jurn; [iz] it not in Rabat ov de cildren ov Amun: nñ cubits [woz] de leyt daróf, and for cubits de bredt ov it, qfter de cubit ov a man.

13 And dis land, [hwiq] we pozést at dát tjm, from 'Aroer, hwiq [iz] bj de river Arnon, and hqf mnt Giliad, and de sitiz daróf, gav i untuu de Rubenjts and tuu de

14 Gadjts. And de rest ov Giliad, and ol Bafan, [beip] de cigdum ov Og, gav i untuu de hqf trijb ov Manáza; ol de rjun ov Argob, wid ol Bafan, hwiq woz cold de

15 land ov jiantz. Juer de sun ov Manáza tuc ol de cuntri ov Argob untuu de costs ov Gesuri and Maacati; and cold dem qfter hiz on nam, Bafan-huvot-juer, untuu dis da. And i gav Giliad untuu Maacer. (16) And untuu de Rubenjts and untuu de Gadjts i gav from Giliad ev'n untuu de river Arnon, hqf de vali, and de border ev'n untuu de river Jaboe, [hwiq iz] de border ov de cildren ov Amun; de plan also, and Jordan, and de cost [daróf], from Cineret ev'n untuu de se ov de plan, [ev'n] de selt se, under Afdot-pizga estwerd. And i com-qnded y at dát tjm, saiy, de LóRD yr God hat giv'n y dis land tuu pozés it: ye ful pqs over qrdm befór yr brodren de cildren

19 ov 'Izrael, el [dat qr] met for de wer. But yr wjvz, and yr lit'l wunz, and yr cat'l, ([for] i no dat ye hav muq cat'l,) ful abjd

20 in yr sitiz hwiq i hav giv'n y; until de

3 LORD hav giv'n rest untu yr breðren, az wel az untu y, and [untill] ða elso pozés ðe land hwið ðe LORD yr God hat giv'n ðem beyónd Jordan: and [ðen] sal ye retárn everi man untu hiz pozejun, hwið j hav giv'n y.

21 And j comanded Josua at ðát tîm, saig, ðin iz hav sen ol ðat ðe LORD yr God hat dun untu ðez tú cinz: so sal ðe LORD ðu untu ol ðe cigdumz hwiðer ðs pæst. Ye sal not fer ðem: for ðe LORD yr God he sal sit for y.

23 And j beóót ðe LORD at ðát tîm, saig,

24 O LORD God, ðs hast begún tu so ði servant ði grates, and ði miht hand: for ð hwot God [iz ðar] in hev'n e: in ert, ðat can ðu acording tu ði wures, and acording

25 tu ði miht. I pra ðé, let me go over, and se ðe gad land ðat [iz] beyónd Jordan,

26 ðát gadli mænten, and Lebanun. But ðe LORD woz rot wid me for yr sæs, and wud not her me: and ðe LORD sed untu me, Let it suffiç ðé; spee no mæor untu me ov

27 ðis mater. Gæt ðe up intu ðe top ov Pizga, and lift up ðin iz westwerd, and northwerd, and eastwerd, and eastwerd, and, behold [it], wid ðin iz: for ðs falt not go over ðis

28 Jordan. But garj Josua, and encúrej him, and strep'n him: for he sal go over befór ðis pep'l, and he sal coz ðem tu inhérit

29 ðe land hwið ðs falt se. So we abóed in ðe vali over agénst Bet-pror.

4 NOW ðarfor hare'n, o 'Israel, untu ðe statuts and untu ðe juyments, hwið j teg y, for tu ðu ðem, ðat ye ma liv, and go in and pozés ðe land hwið ðe LORD God ov

2 yr fadærs givet y. Ye sal not ad untu ðe wurd hwið j cománd y, neder sal ye diminif [ot] from it, ðat ye ma cep ðe comándments

3 ov ðe LORD yr God hwið j cománd y. WHEN iz hav sen hwot ðe LORD did beóós ov Baal-pror: for ol ðe men ðat foléd Baal-pror, ðe LORD ði tiot hat destróed ðem

4 from amúg y. But ye ðat did elev untu ðe LORD yr God [qr] alfe everi wun ov y

5 ðis ða. Behóld, j hav tot y statuts and juyments, ev'n az ðe LORD mi God comanded me, ðat ye sud ðu so in ðe land

6 hwiðer ye go tu poze it. Cep ðarfor and ðu ðem; for ðis [iz] yr wísdum and yr understánding in ðe sít ov ðe nasuns, hwið

7 sal her ol ðes statuts, and sa, Xurli ðis græt nasun [iz] a wís and understánding

8 pep'l. For ð hwot nasun [iz ðar so] græt, hu [hat] God [so] ni untu ðem, az ðe LORD yr God [iz] in ol [tîps ðat] we col

9 upón him [for]. And ð hwot nasun [iz ðar so] græt, ðat hat statuts and juyments [so] rîtyus az ol ðis lo, hwið j set befór y ðis ða. Onli tue hed tu ðis ðe, and cep ði sol

10 diliçentli, lest ðs forgét ðe tîps hwið ðin iz hav sen, and lest ða depárt from ði hært ol ðe ðas ov ði lif: but teg ðem ði suns,

11 and ði suns suns; [speçali] ðe ða ðat ðs stuðeot befór ðe LORD ði God in Horeb, hwen ðe LORD sed untu me, (Gader me ðe pep'l tugeter, and j wil mæc ðem her mi

12 wurdz, ðat ða ma lern tu fer me ol ðe ðas

13 ðat ða sal liv upón ðe ert, and [ðat] ða ma teg ðar çildren. (11) And ye cam ner and stud under ðe mænten; and ðe mænten burnt wid fir untu ðe midst ov hev'n, wid dæc-

14 nes, clædz, and tic dæcnes. And ðe LORD spac untu y st ov ðe midst ov ðe fir: ye herd ðe vos ov ðe wurdz, but so no simili-

15 tud; onli [ye herd] a vos. And he declárd untu y hiz covenant, hwið he comanded y tu perform, [ev'n] ten comándments; and he rot ðem upón tú tab'ls ov ston.

16 And ðe LORD comanded me at ðát tîm tu teg y statuts and juyments, ðat ye miht ðu ðem in ðe land hwiðer ye go over tu poze it.

17 Tac ye ðarfor gad hed untu ysrælvz; for ye so no maner ov similitud on ðe ða [ðat] ðe LORD spac untu y in Horeb st ov ðe

18 midst ov ðe fir: lest ye corúpt [ysrælvz], and mæc y a grav'n imej, ðe similitud ov

19 eni figur, ðe liçnes ov mal or femal, ðe liçnes ov eni best ðat [iz] on ðe ert, ðe liçnes ov eni wíged sal ðat sliet in ðe ar, ðe liçnes ov eni tîp ðat cæpet on ðe grund, ðe liçnes ov eni lif ðat [iz] in ðe wotærs bræt ðe

20 ert: and lest ðs lift up ðin iz untu hev'n, and hwen ðs sæst ðe sun, and ðe mún, and ðe stærz, [ev'n] ol ðe host ov hev'n, sudet he driv'n tu wurfip ðem, and serv ðem, hwið ðe LORD ði God hat divided untu ol nasuns under ðe hol hev'n. But ðe LORD hat tac'n y, and brot y fort st ov ðe jurn furnes, ev'n st ov Egipt, tu be untu him a pep'l ov inheritans, az [ye qr] ðis ða.

21 Furdermor ðe LORD woz angri wid me for yr sæs, and swar ðat j sud not go over Jordan, and ðat j sud not go in untu ðat gad land, hwið ðe LORD ði God givet ðe

22 [for] an inheritans: but j must ði in ðis land, j must not go over Jordan: but ye sal go over, and pozés ðat gad land. Tac

23 hed untu ysrælvz, lest ye forgét ðe covenant ov ðe LORD yr God, hwið he mad wid y, and mæc y a grav'n imej, [or] ðe liçnes ov eni [tîp], hwið ðe LORD ði God hat forbid'n ðe. For ðe LORD ði God [is] a constimig fir, [ev'n] a jelus God.

24 Hwen ðs falt begét çildren, and çildrens çildren, and ye sal hav remánd loy in ðe land, and sal corúpt [ysrælvz], and mæc a grav'n imej, [or] ðe liçnes ov eni [tîp], and sal ðu ev'l in ðe sít ov ðe LORD ði God,

25 tu provæc him tu ayger; j col hev'n and ert tu witnes agénst y ðis ða, ðat ye sal sun uterli perif from of ðe land hwaruntú ye go over Jordan tu poze it; ye sal not prológ [qr] ðas upón it, but sal uterli be

26 destróed. And ðe LORD sal scuter y amúg ðe nasuns, and ye sal be left fy in number amúg ðe hev'n, hwiðer ðe LORD sal led y.

27 And ðar ye sal serv gods, ðe wure ov mens hands, wud and ston, hwið neder se. ner her, ner et, ner smel. But if from ðens ðs salt seo ðe LORD ði God, ðs falt find [him], if ðs sec him wid ol ði hært and wid ol ði sol. Hwen ðs qrt in tribulasun, and ol ðes tîps qr cum upón ðe, [ev'n] in ðe

4 later das, if ds turn tu de LORD di God, and
falt be obedient untu his vos; (31) (for de
LORD di God [iz] a mersiful God;) he wil
not forsake de, neder deströe de, nor forget
de covenant ov di faderz hwiq he swar
untu dem.

32 For qse ns ov de das dat qr pqt, hwiq
wer beför de, sins de da dat God created
man upön de ert, and [qse] from de wun
sjd ov hev'n untu de uder, Schweder dar
hat ben [eni sug tiq] az dis grat tiq [iz].

33 For hat ben herd lie it. S Did [ever] ppl
her de vos ov God spreij st ov de midst ov
de fir, az ds hast herd, and liv. Or S hat
God asäd tu go [and] tae him a nafun
from de midst ov anüder nafun, bi tem-
tasunz, bi sjnz, and bi wunderz, and bi wor,
and bi a miti hand, and bi a strengt st qrm,
and bi grat terurz, acordin tu ol dat de
LORD yr God did for y in Ejipt beför yr iz.

35 Untu de it woz soäl, dat ds mjstet no dat
de LORD he [iz] God; [dar iz] nun els
bräjd him. Nt ov hev'n he mad de tu her
hiz vos, dat he mit instrüct de: and upön
ert he soäl de hiz grat fir; and ds herdest

37 hiz wurdz st ov de midst ov de fir. And
becöz he luvd di faderz, darfor he goz dar
sed qfter dem, and brot de st in hiz sijt wid
hiz miti pser st ov Ejipt; tu driv st
nafunz from beför de grater and mjtier
dan ds [qrt], tu brig de in, tu giv de
dar land for [un] inheritans, az [it iz]
dis da.

39 No darfor dis da, and consider [it] in
dijn hert, dat de LORD he [iz] God in hev'n
abäv, and upön de ert benët: [dar iz] nun
els.

40 ds fult cep darfor hiz statuts, and
hiz comqndments, hwiq i comqnd de dis da,
dat it ma go wel wid de, and wid di gildren
qfter de, and dat ds mäst prolóng [di] daz
upön de ert, hwiq de LORD di God givet de,
for ever.

41 Den Møez severd tre sitiz on dis sjd
42 Jordan törd de sun-rizj; dat de slaer mit
fle dider, hwiq sad cil hiz nabur unawärz,
and hated him not in tijmz pqt; and dat
fleij untu wun ov derz sitiz he mit liv:

43 [namli,] Bezer in de wildernes, in de plan
cuntri, ov de Rubenjts; and Ramot in
Giliad, ov de Gadjts; and Golan in Basan,
ov de Manásjts.

44 AND dis [iz] de lo hwiq Møez set beför
45 de gildren ov 'Israel: dez [qr] de tēstimuniz,
and de statuts, and de juments, hwiq
Møez spac untu de gildren ov 'Israel,
46 qfter da cam fort st ov Ejipt, on dis sjd
Jordan, in de vali over agénst Bet-prör, in
de land ov Sjhon cinj ov de Amorjts, hu
dwelt at Hejbon, hum Møez and de gild-
dren ov 'Israel smot, qfter da wer cum fort
47 st ov Ejipt: and da pozést hiz land, and de
land ov Og cinj ov Basan, tú cinj ov de
Amorjts, hwiq [wer] on dis sjd Jordan törd
48 de sun-rizj; from Aroer, hwiq [iz] bi de baje
ov de river Arnon, ev'n untu mjnt Sjun,
49 hwiq [iz] Hermon, and el de plan on dis
sjd Jordan estwerd, ev'n untu de se ov de
plan, under de springz ov Pizga.

5 And Møez cold el 'Israel, and sed untu
dem, Her, o 'Israel, de statuts and juj-
ments hwiq i spec in yr erz dis da, dat
ye ma lern dem, and cep, and du dem.

2 de LORD yr God mad a covenant wid us
3 in Horeb. de LORD mad not dis covenant
wid sr faderz, but wid us, [ev'n] tis, hu

4 [qr] ol ov us her alij dis da. de LORD
toet wid y fas tu fas in de mjnt st ov de
5 midst ov de fir, (i stad betwén de LORD
and y at dát tjm, tu so y de wurd ov de
LORD: for ye wer afräd bi rez'n ov de fir,
and went not up intu de mjnt;) saij,

6 I [am] de LORD di God, hwiq brot de st
ov de land ov Ejipt, from de hxs ov bondej.

7 ds fult hav nun uder godz beför me.

8 ds fult not mac de [eni] grav'n imej, [or]
eni ljenes [ov eni tiq] dat [iz] in hev'n
abäv, or dat [iz] in de ert benët, or dat
9 [iz] in de woterz benët de ert: ds fult not
hs dsn diself untu dem, nor serv dem: for
i de LORD di God [am] a jelus God, vizitij
de iniewiti ov de faderz upön de gildren
untu de terd and fort [jenerafun] ov dem

10 dat hat me, and soijj mersi untu tzenndz
ov dem dat luv me and cep in i comqnd-
ments.

11 ds fult not tae de nam ov de LORD di
God in van: for de LORD wil not hold
[him] gittles dat taet hiz nam in van.

12 Cep de sabat da tu sajetij it, az de
13 LORD di God hat comqnded de. Sies daz
14 ds fult labur, and du ol di wure: but de
sev'nt da [iz] de sabat ov de LORD di God:
[in it] ds fult not du eni wure, ds, nor di
sun, nor di doler, nor di man-servant, nor
di mad-servant, nor dijn oes, nor dijn qs, nor
eni ov di cat'l, nor di stranjer dat [iz] widin
di gats; dat di man-servant and di mad-
15 servant ma rest az wel az ds. And remém-
ber dat ds wot a servant in de land ov
Ejipt, and [dat] de LORD di God brot de
st dens tru a miti hand and bi a strengt st
qrm: darfor de LORD di God comqnded de
tu cep de sabat da.

16 Onur di fader and di mußer, az de LORD
di God hat comqnded de; dat di daz ma be
prolóng, and dat it ma go wel wid de, in
de land hwiq de LORD di God givet de.

17 ds fult not cil.

18 Neder fult ds comit adulteri.

19 Neder fult ds stel.

20 Neder fult ds bar fols witnes agénst di
nabur.

21 Neder fult ds dezjr di naburz wijf, neder
fult ds cuvel di naburz hxs, hiz feld, or hiz
man-servant, or hiz mad-servant, hiz oes,
or hiz qs, or eni [tiq] dat [iz] di naburz.

22 dez wurdz de LORD spac untu ol yr
asémbli in de mjnt st ov de midst ov de
fir, ov de cläd, and ov de tic darcnes, wid
a grat vos: and he aded no mor. And he
rot dem in tú tab'lz ov ston, and deliverd
23 dem untu me. And it cam tu pqs, hwen
ye herd de vos st ov de midst ov de darc-
nes, (for de mjnten did burn wid fir,) dat
ye cam ner untu me, [ev'n] el de hedz ov
24 yr trijbz, and yr elderz; and ye sed, Behöld,

5 **de** LORD **yr** God hat **sod** us **hiz** glori and **hiz** gratnes, and **we** hav **herd** **hiz** v^os **st** ov **de** midst ov **de** fir: **we** hav **sen** **dis** **da** **dat** **25** God **dut** **toe** **wid** **man**, and **he** **livet**. **N^o** **darfor** **i** **hwij** **sud** **we** **dj**, **for** **dis** **grat** **fir** **wil** **cons^um** **us**: **if** **we** **her** **de** **v^os** **ov** **de** **LORD** **26** **yr** **God** **eni** **mor**, **den** **we** **sal** **dj**. **F^or** **i** **hu** **[iz** **dar** **ov**] **ol** **fles**, **dat** **hat** **herd** **de** **v^os** **ov** **de** **living** **God** **spe^un** **st** **ov** **de** **midst** **ov** **de** **fir**, **27** **az** **we** **[hav]**, and **livd**. **Go** **ds** **ner**, and **her** **ol** **dat** **de** **LORD** **yr** **God** **sal** **sa**: and **spe^uc** **ds** **untui** **us** **ol** **dat** **de** **LORD** **yr** **God** **sal** **spe^uc** **untui** **de**; and **we** **wil** **her** **[it]**, and **du** **[it]**.

28 **And** **de** **LORD** **herd** **de** **v^os** **ov** **ur** **wurdz**, **hwen** **ye** **spac** **untui** **me**; and **de** **LORD** **wed** **untui** **me**, **t** **hav** **herd** **de** **v^os** **ov** **de** **wurdz** **ov** **dis** **pep'l**, **hwij** **da** **hav** **spac'n** **untui** **de**: **29** **da** **hav** **wel** **sed** **ol** **dat** **da** **hav** **spac'n**. **O** **dat** **dar** **wer** **sug** **an** **h^ort** **in** **dem**, **dat** **da** **wud** **fer** **me**, and **cep** **ol** **mj** **comandments** **olwaz**, **dat** **it** **mjt** **be** **wel** **wid** **dem**, and **wid** **30** **dar** **gildren** **for** **ever**! **Go**, **sa** **tui** **dem**, **Get** **31** **u** **intui** **ur** **tents** **ag^on**. **But** **az** **for** **de**, **stand** **ds** **her** **bi** **me**, and **i** **wil** **spe^uc** **untui** **de** **ol** **de** **comandments**, and **de** **statuts**, and **de** **jujments**, **hwij** **ds** **salt** **teg** **dem**, **dat** **da** **ma** **dai** **[dem]** **in** **de** **land** **hwij** **i** **giv** **dem** **tui** **poz^os** **32** **it**. **Ye** **sal** **obz^orv** **tui** **dai** **darfor** **az** **de** **LORD** **yr** **God** **hat** **comanded** **u**: **ye** **sal** **not** **turn** **33** **and** **tui** **de** **rit** **hand** **or** **tui** **de** **left**. **Ye** **sal** **w^oo** **in** **ol** **de** **waz** **hwij** **de** **LORD** **yr** **God** **hat** **comanded** **u**, **dat** **ye** **ma** **liv**, and **[dat** **it** **ma** **be**] **wel** **wid** **u**, and **[dat]** **ye** **ma** **prol^oy** **[ur]** **daz** **in** **de** **land** **hwij** **ye** **sal** **poz^os**.

6 **N^o** **dez** **[qr]** **de** **comandments**, **de** **statuts**, and **de** **jujments**, **hwij** **de** **LORD** **yr** **God** **comanded** **tui** **teg** **u**, **dat** **ye** **mjt** **dai** **[dem]** **2** **in** **de** **land** **hwider** **ye** **go** **tui** **poz^os** **it**: **dat** **ds** **mjt^ost** **fer** **de** **LORD** **dj** **God**, **tui** **cep** **ol** **hiz** **statuts** and **hiz** **comandments**, **hwij** **i** **com^und** **de**, **ds**, and **dj** **sun**, and **dj** **sunz** **sun**, **ol** **de** **daz** **ov** **dj** **lif**; and **dat** **dj** **daz** **ma** **3** **be** **prol^oy**d. **Her** **darfor**, **o** **'Israel**, and **obz^orv** **tui** **dai** **[it]**; **dat** **it** **ma** **be** **wel** **wid** **de**, and **dat** **ye** **ma** **iner^os** **mjtli**, **az** **de** **LORD** **God** **ov** **dj** **fud^ors** **hat** **promist** **de**, **in** **de** **land** **dat** **floet** **wid** **mile** and **huni**.

4 **Her**, **o** **'Israel**: **if** **de** **LORD** **yr** **God** **[iz]** **5** **wun** **LORD**: and **ds** **salt** **luv** **de** **LORD** **dj** **God** **wid** **ol** **dj** **h^ort**, and **wid** **ol** **dj** **sol**, and **wid** **6** **ol** **dj** **mjt**. **And** **ds** **wurdz**, **hwij** **i** **com^und** **7** **de** **dis** **da**, **sal** **be** **in** **dj** **h^ort**: and **ds** **salt** **teg** **dem** **dilijentli** **untui** **dj** **gildren**, and **salt** **toe** **ov** **dem** **hwen** **ds** **sitest** **in** **dj** **h^os**, and **hwen** **ds** **woc^ost** **bi** **de** **wa**, and **hwen** **ds** **8** **lij^ost** **dsu**, and **hwen** **ds** **rij^ost** **up**. **And** **ds** **salt** **bind** **dem** **for** **a** **sju** **up^on** **dj** **hand**, and **da** **sal** **be** **as** **fruntlets** **betw^on** **dj** **jz**. **9** **And** **ds** **salt** **rit** **dem** **up^on** **de** **posts** **ov** **dj** **h^os**, and **on** **dj** **gats**.

10 **And** **it** **sal** **be**, **hwen** **de** **LORD** **dj** **God** **sal** **hav** **brot** **de** **intui** **de** **land** **hwij** **he** **swar** **untui** **dj** **fud^ors**, **tui** **Abraham**, **tui** **tzac**, and **tui** **Jacob**, **tui** **giv** **de** **grat** and **gudli** **11** **sitis**, **hwij** **ds** **biltest** **not**, and **h^os^oz** **sal** **ov** **el** **gud** **[t^ug]**, **hwij** **ds** **filedest** **not**, and **wels**

6 **digd**, **hwij** **ds** **digedst** **not**, **vinyerdz** and **oliv** **trez**, **hwij** **ds** **plantedst** **not**; **hwen** **ds** **salt** **12** **hav** **et'n** and **be** **ful**; **[den]** **bew^oar** **lest** **ds** **ferget** **de** **LORD**, **hwij** **brot** **de** **fort** **st** **ov** **de** **13** **land** **ov** **Ej^opt**, **from** **de** **h^os** **ov** **bondej**. **ds** **salt** **fer** **de** **LORD** **dj** **God**, and **serv** **him**, **14** and **salt** **swar** **bi** **hiz** **nam**. **Ye** **sal** **not** **go** **qfter** **u^oder** **godz**, **ov** **de** **godz** **ov** **de** **pep'l** **hwij** **15** **[qr]** **r^ond** **ab^ot** **u**, **(for** **de** **LORD** **dj** **God** **[iz]** **a** **jelus** **God** **am^uy** **u**) **lest** **de** **anger** **ov** **de** **LORD** **dj** **God** **be** **cind'ld** **ag^oenst** **de**, and **destr^od** **de** **from** **el** **de** **fas** **ov** **de** **ert**.

16 **Ye** **sal** **not** **temt** **de** **LORD** **yr** **God**, **az** **ye** **17** **temted** **[him]** **in** **Masa**. **Ye** **sal** **dilijentli** **cep** **de** **comandments** **ov** **de** **LORD** **yr** **God**, and **hiz** **t^ostimoniz**, and **hiz** **statuts**, **hwij** **18** **he** **hat** **comanded** **de**. **And** **ds** **salt** **dai** **[dat** **hwij** **iz]** **rit** and **gud** **in** **de** **sjt** **ov** **de** **LORD**: **dat** **it** **ma** **be** **wel** **wid** **de**, and **dat** **ds** **maest** **go** **in** and **poz^os** **de** **gud** **land** **hwij** **de** **LORD** **19** **swar** **untui** **dj** **fud^orz**, **tui** **cqst** **st** **ol** **dj** **n** **enemiz** **from** **bef^or** **de**, **az** **de** **LORD** **hat** **spac'n**.

20 **[And]** **hwen** **dj** **sun** **qscet** **de** **in** **tj^om** **tui** **cun**, **sa^on**, **i** **Hwot** **[men]** **de** **t^ostimoniz**, and **de** **statuts**, and **de** **jujments**, **hwij** **de** **LORD** **21** **yr** **God** **hat** **comanded** **u**. **Den** **ds** **salt** **sa** **untui** **dj** **sun**, **We** **wer** **Faro^os** **bondmen** **in** **Ej^opt**; and **de** **LORD** **brot** **us** **st** **ov** **Ej^opt** **22** **wid** **a** **mjtli** **hand**: and **de** **LORD** **sod** **sju^os** and **wunderz**, **grat** and **sor**, **up^on** **Ej^opt**, **up^on** **Faro**, and **up^on** **el** **hiz** **h^oshold**, **bef^or** **23** **yr** **jz**: and **he** **brot** **us** **st** **from** **dens**, **dat** **he** **mjt** **br^oy** **us** **in**, **tui** **giv** **us** **de** **land** **hwij** **he** **24** **swar** **untui** **yr** **fud^orz**. **And** **de** **LORD** **comanded** **us** **tui** **dai** **el** **de** **statuts**, **tui** **fer** **de** **LORD** **yr** **God**, **for** **yr** **gud** **olwaz**, **dat** **he** **mjt** **prez^orv** **us** **alj^o**, **az** **[it** **iz]** **at** **dis** **da**. **25** **And** **it** **sal** **be** **sr** **rij^ousnes**, **if** **we** **obz^orv** **tui** **dai** **el** **de** **comandments** **bef^or** **de** **LORD** **yr** **God**, **az** **he** **hat** **comanded** **us**.

7 **Hwen** **de** **LORD** **dj** **God** **sal** **br^oy** **de** **intui** **de** **land** **hwider** **ds** **goest** **tui** **poz^os** **it**, and **hat** **cqst** **st** **meni** **nasj^onz** **bef^or** **de**, **de** **Hitj^os**, and **de** **Gergasj^os**, and **de** **Amorj^os**, and **de** **Canaanj^os**, and **de** **Perisj^os**, and **de** **Hijj^os**, and **de** **Jebuzj^os**, **sev'n** **nasj^onz** **grater** **2** and **mjt^oer** **dan** **ds**; and **hwen** **de** **LORD** **dj** **God** **sal** **deliver** **dem** **bef^or** **de**; **ds** **salt** **anj^ot** **dem**, **[and]** **uterli** **destr^od** **dem**; **ds** **salt** **mac** **no** **covenant** **wid** **dem**, **nor** **so** **mersi** **untui** **3** **dem**: **neder** **salt** **ds** **mac** **marij^oz** **wid** **dem**; **dj** **doter** **ds** **salt** **not** **giv** **untui** **hiz** **sun**, **nor** **4** **hiz** **doter** **salt** **ds** **tac** **untui** **dj** **sun**. **F^or** **da** **wil** **turn** **aw^od** **dj** **sun** **from** **s^ol^oo^on** **me**, **dat** **da** **ma** **serv** **u^oder** **godz**: **so** **wil** **de** **anger** **ov** **de** **LORD** **be** **cind'ld** **ag^oenst** **u**, and **destr^od** **de** **5** **sudenli**. **But** **dus** **sal** **ye** **del** **wid** **dem**; **ye** **sal** **destr^od** **dar** **eltern**, and **brac** **d^oyn** **dar** **un^oj^oz**, and **cut** **d^oyn** **dar** **gro^ova**, and **burn** **6** **dar** **grav'n** **imej^oz** **wid** **fj^or**. **F^or** **ds** **[qr]** **an** **holi** **pep'l** **untui** **de** **LORD** **dj** **God**: **de** **LORD** **dj** **God** **hat** **q^uer'n** **de** **tui** **be** **a** **spesal** **pep'l** **untui** **himself**, **ab^out** **el** **pep'l** **dat** **[qr]** **7** **up^on** **de** **fas** **ov** **de** **ert**. **de** **LORD** **did** **not** **set** **hiz** **luv** **up^on** **u**, **nor** **q^uis** **u**, **bec^oz** **ye** **wer** **mor** **in** **number** **dan** **eni** **pep'l**; **for** **ye** **[wer]** **8** **de** **f^uest** **ov** **el** **pep'l**: **but** **bec^oz** **de** **LORD**

7 hagd u, and becōs he wud cep de ot hwig he had swarn untu yr faders, hat de LORD brot u st wid a mīti hand, and redēd u st ov de hys ov bondmen, from de hand ov 9 Faro cip ov Egypt. No darfor dat de LORD dī God, he [is] God, de fattal God, hwig cepet cūenant and mersi wid dēm dat luv him and cep hiz comqndments tu a tēxend 10 jenerasjuns: and repaet dēm dat hat him tu dar fas, tu destrō dēm: he wil not be alac tu him dat hatet him, he wil repā him tu hiz fas.

11 Is salt darfor cep de comqndments, and de statuts, and de jujments, hwig i comqnd 12 dē dis da, tu du dēm. Hwarfor it sal eum tu pqs, if ye hqre'n tu de jujments, and cep, and du dēm, dat de LORD dī God sal cep untu dē de cūenant and de mersi hwig 13 he swar untu dī faders: and he wil luv dē, and bles dē, and multipli dē: he wil also bles de frut ov dī wum, and de frut ov dī land, dī cern, and dī win, and dī ol, de incres ov dī ejn, and de floes ov dī sep, in de land hwig he swar untu dī faders tu 14 giv dē. Is salt be blest abūv ol pep'l: dar sal not be mal er smal baren amūy u, or 15 amūy yr eut'l. And de LORD wil tac awā from dē ol sienes, and wil put nun ov de ev'l diseases ov Egypt, hwig dē næst, upōn dē; but wil la dēm upōn ol [dēm] dat hat dē.

16 And dē salt consūm ol dē pep'l hwig de LORD dī God sal deliver dē: dīn i sal hav no piti upōn dēm: neder salt dē serv dar 17 gods; for dāt wil be a snar untu dē. If dē salt sa in dīn hqrt, dēz nasuns [qr] mor 18 dan i; s hys can i disposēs dēm. Is salt not be afrād ov dēm: [but] salt wel remēber hwot de LORD dī God did untu Faro, and 19 untu ol Egypt; de grat temtasjuns hwig dīn js se, and de sjns, and de wonders, and de mīti hand, and de strengt st qrm, hwarlj de LORD dī God brot dē st: so sal de LORD dī God du untu ol dē pep'l ov hum dē qrt 20 afrād. Moreover de LORD dī God wil send de hōnet amūy dēm, untill dā dat qr left, 21 and hīd demselvs from dē, be destrōd. Is salt not be afrjted at dēm: for de LORD dī God [is] amūy u, a mīti God and terib'l.

22 And de LORD dī God wil put st dōz nasuns befōr dē bī lit'l and lit'l: dē næst not consūm dēm at wuna, lost de bests ov 23 de feld incres upōn dē. But de LORD dī God sal deliver dēm untu dē, and sal destrō dēm wid a mīti destrucjūn, untill dā be destrōd. And he sal deliver dar cinz intu 24 dīn hand, and dē salt destrō dar nam from under hev'n: dar sal no man be ab'l tu stand befōr dē, untill dē hav destrōd dēm.

25 De grav'n imejes ov dar gods sal ye burn wid fjr: dē salt not desjr de silver er gold [dat is] on dēm, ner tac [it] untu dē, lest dē be snard darīn: for it [is] an abom- 26 inasun tu de LORD dī God. Neder salt dē briq an abominašun intu dīn hys, lest dē be a cursed tip līc it: [but] dē salt uterli detest it, and dē salt uterli abhēr it; for it [is] a cursed tip.

8 Ol de comqndments hwig i comqnd dē dis da sal ye obsērv tu du, dat ye ma liv, and multipli, and go in and pozes de land 2 hwig de LORD swar untu yr faders. And dē salt remēber ol de wa hwig de LORD dī God led dē dēz forti yers in de wildernes, tu umb'l dē, [and] tu pruv dē, tu na hwot [woz] in dīn hqrt, hweder dē wudst 3 cep hiz comqndments, or no. And he umb'ld dē, and suferd dē tu hunger, and fed dē wid mana, hwig dē næst not, neder did dī faders no; dat he mīt nūc dē no dat man dāt not liv bī bred onli, but bī everi [wurd] dat prosēdet st ov de mēt ov 4 de LORD dāt man liv. [dī] rament wæst not old upōn dē, neder did dī fat swel, dēz 5 forti yers. Is salt also consider in dīn hqrt, dat, as a man casnet hiz sun, [so] de 6 LORD dī God casnet dē. Darfor dē salt cep de comqndments ov de LORD dī God, tu woe in hiz waz, and tu fer him.

7 For de LORD dī God briqet dē intu a gad land, a land ov bræcs ov woter, ov fontēz and depts dat sprīg st ov valiz 8 and hīlz: a land ov hwet, and bqrli, and vīnz, and fig trez, and pumgranets; a land 9 ov ol oliv, and hūni; a land hwarin dē salt et brod widst scarsnes, dē salt not lac eni [tip] in it; a land hūz stōnz [qr] jurn, and st ov hūz hīlz dē næst dīg brqs.

10 Hwen dē hast et'n and qrt sal, den dē salt bles de LORD dī God for de gad land 11 hwig he hat giv'n dē. Bewār dat dē forgēt not de LORD dī God, in not cepij hiz comqndments, and hiz jujments, and hiz statuts, 12 hwig i comqnd dē dis da: lest [hwen] dē hast et'n and qrt sal, and hast bilt gadli 13 hsez, and dwelt [darin]; and [hwen] dī herdz and dī floes multipli, and dī silver and dī gold is multiplid, and ol dat dē 14 hast iz multiplid; den dīn hqrt be lifted up, and dē forgēt de LORD dī God, hwig brot dē fort st ov de land ov Egypt, from de hys 15 ov bondej; hū led dē tru dāt grat and terib'l wildernes, [hwarin wær] fīri serpents, and scorpjuns, and drst, hwar [dar woz] no woter; hū brot dē fort woter st ov de 16 roo ov flint; hū fed dē in de wildernes wid mana, hwig dī faders nū not, dat he mīt umb'l dē, and dat he mīt pruv dē, tu du 17 dē gad at dī later end; and dē sa in dīn hqrt, Mī pser and de mīt ov [mīn] hand 18 hat got'n me dis welt. But dē salt remēber dē LORD dī God: for [it iz] hē dat givet dē pser tu get welt, dat he ma estāblis hiz cūenant hwig he swar untu dī faders, as [it iz] dis da.

19 And it sal be, if dē du at ol forgēt de LORD dī God, and woe after uder gods, and serv dēm, and wurfj dēm, i testij 20 agēnst u dis da dat ye sal furli peris. As dē nasuns hwig de LORD destrōet befōr yr fas, so sal ye peris; brēcōz ye wud not be obedient untu de woz ov de LORD yr God.

9 Her, o 'Israel: Is [qrt] tu pqs over Jordan dis da, tu go in tu pozes nasuns grater and mītier dan dīc'lf, sitis grat and 2 fenst up tu hev'n, a pep'l grat and tel, dē

9 children ov de Anacimz, hum d's noest, and
 ov hum] d's hast herd [sa], Hu can stand
 3 befór de children ov Anac! Understánd
 darfor dis da, dat de LóRD d'j God [iz] hé
 hwiq goot over befór d'é; [az] a consúminj
 s'ir he sal destró dem, and he sal brin dem
 d'sn befór d'j fas; so salt d's driv dem st,
 and destró dem ewieli, az de LóRD hat sed
 4 untu d'é. Spec not d's in d'jn h'art, qfter
 dat de LóRD d'j God hat eqst dem st from
 befór d'é, saij, For mi r'ityusnes de LóRD
 hat brot me in tu pozés dis land: but for
 de wicednes ov dez nasunz de LóRD dut
 5 driv dem st from befór d'é. Not for d'j
 r'ityusnes, or for de úpr'itnes ov d'jn h'art,
 dust d's go tu pozés dar land: but for de
 wicednes ov dez nasunz de LóRD d'j God
 dut driv dem st from befór d'é, and dat he
 nu perform de wurd hwiq de LóRD swar
 untu d'j f'aderz, Abraham, Izac, and
 Jacob.
 6 Understánd darfor, dat de LóRD d'j God
 givet d'é not dis gud land tu pozés it for
 d'j r'ityusnes; for d's [q'rt] a stífneet pep'l.
 7 Remémber, [and] forqét not, h's d's pro-
 vocedst de LóRD d'j God tu rot in de wilder-
 nes: from de da dat d's didst dep'rt st ov
 de land ov E'jipt, until ye cam untu dis
 plus, ye hav ben rebelyus agénst de LóRD.
 8 Also in Horeb ye provóet de LóRD tu rot,
 so dat de LóRD woz angri wid u tu hav
 destró d'j.
 9 Hwen i woz gon up intu de mnt tu
 resév de tab'lz ov ston, [ev'n] de tab'lz ov
 de covenant hwiq de LóRD mad wid u, den
 i abód in de mnt forti daz and forti n'its,
 10 i neder did et bred nor dripe woter: and
 de LóRD deliverd untu me tú tab'lz ov
 ston rit'n wid de finger ov God; and on
 dem [woz rit'n] acórdij tu ol de wurdz,
 hwiq de LóRD spae wid u in de mnt st ov
 de midst ov de s'ir in de da ov de asémbli.
 11 And it cam tu p'qs at de end ov forti daz
 and forti n'its, [dat] de LóRD gav me de
 tú tab'lz ov ston, [ev'n] de tab'lz ov de
 12 covenant. And de LóRD sed untu me,
 Ariz, get d'é d'sn ewieli from hens; for d'j
 pep'l hwiq d's hast brot fort st ov E'jipt
 hav corrupted [demsélvz]: da q' ewieli
 turnd asjd st ov de wa hwiq i comqnded
 dem; da hav mad dem a molt'n imej.
 13 Furdermór de LóRD spae untu me, saij,
 I hav sen dis pep'l, and, behóld, it [iz] a
 14 stífneet pep'l: let me alón, dat i ma destró
 dem, and blot st dar nam from under
 hev'n: and i wil mae ov d'é a nasun m'itier
 15 and grater dan da. So i turnd and cam
 d'sn from de mnt, and de mnt burnt wid
 fir: and de tú tab'lz ov de covenant [wer]
 16 in mi tú hands. And i haet, and, behóld,
 ye had sind agénst de LóRD q' God, [and]
 had mad u a molt'n eqf: ye had turnd
 asjd ewieli st ov de wa hwiq de LóRD had
 17 comqnded u. And i tue de tú tab'lz, and
 eqst dem st ov mi tú hands, and brac dem
 18 befór q' ja. And i fel d'sn befór de LóRD,
 as at de ferst, forti daz and forti n'its: i did
 neder et bred, nor dripe woter, becós ov

9 el q' sinz hwiq ye sind, in duij wicedli
 in de s'jt ov de LóRD, tu provóet him tu
 19 anger. Fer i woz afráid ov de anger and
 hot displezur, hwarwit de LóRD woz ret
 agénst u tu destró u. But de LóRD
 20 hq'rend untu me at dát t'jm also. And de
 LóRD woz veri angri wid Arun tu hav
 destró him: and i prad fer Arun also de
 21 sam t'jm. And i tue q' sin, (de eqf hwiq
 ye had mad,) and burnt it wid fir, and
 stamp't it, [and] gránd [it] veri smel, [ev'n]
 until it woz az smel az dust: and i eqst de
 dust daróf intu de bruc dat descended st
 ov de mnt.
 22 And at Tabera, and at Masa, and at
 Cibrot-hataava, ye provóet de LóRD tu
 23 rot. Ljewis hwen de LóRD sent u from
 Cades-barnea, saij, Go up and pozés de
 land hwiq i hav giv'n u; den ye rebéld
 agénst de comqndment ov de LóRD q' God,
 and ye belévd him not, nér hq'rend
 24 tu hiz w's. Ye hav ben rebelyus agénst
 de LóRD from de da dat i nu u.
 25 Hus i fel d'sn befór de LóRD forti daz
 and forti n'its, az i fel d'sn [at de ferst];
 becós de LóRD had sed he wud destró u.
 26 I prad darfor untu de LóRD, and sed, O
 Lord God, destró not d'j pep'l and d'jn
 inheritans, hwiq d's hast redémd tru d'j
 grátnes, hwiq d's hast brot fort st ov E'jipt
 27 wid a m'iti hand. Remémber d'j servants,
 Abraham, Izac, and Jacob; hac not untu
 de stubbornnes ov dis pep'l, nor tu dar
 28 wicednes, nor tu dar sin: lest de land
 hwens d's brótest us st sa, Becós de LóRD
 woz not ab'l tu brin dem intu de land
 hwiq he promist dem, and becós he hated
 dem, he hat brot dem st tu sla dem in de
 29 wilderness. Yet da [q' d'j pep'l] and d'jn
 inheritans, hwiq d's brótest st bi d'j m'iti
 p'ser and bi d'j strengt st q'm.
 10 At dát t'jm de LóRD sed untu me, Hu
 d'é tú tab'lz ov ston l'ic untu de ferst,
 and cam up untu me intu de mnt, and
 2 mae de an q're ov wud. And i wil rijt on de
 tab'lz de wurdz dat wer in de ferst tab'lz
 hwiq d's bracest, and d's sult put dem in de
 3 q're. And i mad an q're [ov] sitim wud,
 and hyd tú tab'lz ov ston l'ic untu de
 ferst, and went up intu de mnt, haviq de
 4 tú tab'lz in m'jn hand. And he rot on
 de tab'lz acórdij tu de ferst r'itij, de ten
 comqndments, hwiq de LóRD spae untu u
 in de mnt st ov de midst ov de s'ir in de
 da ov de asémbli: and de LóRD gav dem
 5 untu me. And i turnd miself and cam d'sn
 from de mnt, and put de tab'lz in de q're
 hwiq i had mad; and dar da be, as de LóRD
 comqnded me.
 6 And de children ov 'Israel tue dar jurni
 from Be'erot ov de children ov Jacob tu
 Mosera: dar Arun did, and dar he woz
 berid; and Eliazer his sun ministerd in de
 7 prests ofis in his sted. From dens da jur-
 nid untu Gudgoda; and from Gudgoda tu
 Jotbat, a land ov rivers ov woters.
 8 At dát t'jm de LóRD séperated de trij ov
 Levj, tu bar de q're ov de covenant ov de

10 LORD, tu stand beför de LORD tu minister untu him, and tu bles in hiz nam, untu dis da. Hwarfor Levij hat no part ner inheritans wid hiz bredren; de LORD [iz] his inheritans, acordij az de LORD di God promist him.

10 And i stad in de mxnt, acordij tu de ferst tju, forti dax and forti nits; and de LORD hqr'nd untu me at dat tju also.

11 [and] de LORD wud not deströ de. And de LORD sed untu me, Ariz, tae [di] jurni beför de pep'l, dat da ma go in and pozés de land, hwiq i swar untu dar fqdertz tu giv untu dem.

12 And ns, 'Izrael, Shwot dat de LORD di God reewjr ov de, but tu fer de LORD di God, tu woe in ol hiz waz, and tu luv him, and tu serv de LORD di God wid ol di hqt and wid ol di sol, tu cep de comqndments ov de LORD, and hiz statuts, hwiq i comqnd de dis da for di gud. Behöld, de hev'n and de hev'n ov hev'nz [iz] de LORDz di God, de ert [also], wid ol dat darin [iz]. Onli de LORD had a deljt in di fqdertz tu luv dem, and he qoz dar sed qfter dem, [ev'n] u abüv ol pep'l, az [it iz] dis da. Sereumsiz darfor de fqrscin ov yr hqt, and be no mor stif-neet. For de LORD yr God [iz] God ov godz, and Lord ov lordz, a grät God, a mlti, and a terib'l, hwiq regqrlet not persunz, nor tacet rewörd; he dat ceseqt de jujment ov de fqdertes and wido, and luvet de stranjer, in givij him fud and rament.

19 Luv ye darfor de stranjer: for ye wer stranjerz in de land ov Ejipt. As salt fer de LORD di God; him salt ds serv, and tu him salt ds elev, and swar bi hiz nam. Hr [iz] di praz, and hē [iz] di God, dat hat dun fer dē dez grat and terib'l tipz, hwiq

22 dñ jz hav sen. Di fqdertz went dñ intu Ejipt wid trescor and ten persunz; and ns de LORD di God hat mad dē az de starz ov hev'n fer multitud. (1) Darfor ds salt luv de LORD di God, and cep hiz qqrj, and hiz statuts, and hiz jujments, and hiz comqndments, olwa.

2 And no ye dis da: for [i spec] not wid yr children hwiq hav not non, and hwiq hav not sen de qastizment ov de LORD yr God, hiz gratnes, hiz mlti hand, and hiz streit

3 st qrm, and hiz mirac'lz, and hiz acts, hwiq he did in de midst ov Ejipt untu Faro

4 de cin ov Ejipt, and untu ol hiz land; and hwot he did untu de qarmi ov Ejipt, untu dar horsez, and tu dar qariuts; hē he mad de weter ov de Red Se tu overflō dem az da pursqd qfter u, and [hē] de LORD hat deströd dem untu dis da; and hwot he did untu u in de wilderness, until ye cam intu

6 dis plas; and hwot he did untu Datan and Abiram, de sunz ov Eliab, de sun ov Ruben: hē de ert op'nd her mxt, and swolod dem up, and dar hēsholdz, and dar tents, and ol de substans dat [woz] in dar pozejun,

7 in de midst ov el 'Izrael: but yr jz hav sen ol de grat acts ov de LORD hwiq he did.

8 Darfor sal ye cep ol de comqndments hwiq i comqnd u dis da, dat ye ma be strong, and

11 go in and pozés de land, hwider ye go tu pozés it; (9) and dat ye ma prolō [qr] dax in de land, hwiq de LORD swar untu yr fqdertz tu giv untu dem and tu dar sed, a land dat floet wid mule and huni.

10 For de land, hwider ds goest in tu pozés it, [iz] not az de land ov Ejipt, from hwens ye cam st, hwar ds soeclst di sed, and woterelst [it] wid di fut, az a qrd'n ov herbz; but de land, hwider ye go tu pozés it, [iz] a land ov hilz and valiz, [and]

12 dripect woter ov de ran ov hev'n: a land hwiq de LORD di God caret for: de jz ov de LORD di God [qr] olwaz upōn it, from de beginiy ov de yer ev'n untu de end ov de yer.

13 And it sal cum tu pqs, if ye sal hqr'e'n dilijentli untu mj comqndments hwiq i comqnd u dis da, tu luv de LORD yr God, and tu serv him wid ol yr hqt and wid ol yr sol, dat i wil giv u de ran ov yr land in hiz dñ sez'n, de ferst ran and de later ran, dat ds maest gader in di corn, and di

15 win, and dñ ol. And i wil send gras in di feldz for di eat'l, dat ds maest et and be ful.

16 Tae hed tu qrsclvz, dat yr hqt be not desēvd, and ye turn asjd, and serv uder

17 godz, and wurfip dem; and [den] de LORD rot be eind'ld agēst u, and he sat up de hev'n, dat dar be no ran, and dat de land yeld not her fruit; and [lest] ye perif ewieli from of de gud land hwiq de LORD givet u.

18 Darfor sal ye lu up dez mj wurdz in yr hqt and in yr sol, and bjnd dem for a sin upōn yr hand, dat da ma be az fruntlets

19 betwēn yr jz. And ye sal treg dem yr children, specij ov dem hwen ds sitest in dñ hrs, and hwen ds wocest bi de wa, hwen ds hest dñ, and hwen ds rijest up. And ds salt rit dem upōn de dorposts ov dñ hrs,

21 and upōn di gats: dat yr daz ma be multiplid, and de daz ov yr children, in de land hwiq de LORD swar untu yr fqdertz tu giv dem, az de daz ov hev'n upōn de ert.

22 For if ye sal dilijentli cep ol dez comqndments hwiq i comqnd u, tu du dem, tu luv de LORD yr God, tu woe in ol hiz waz,

23 and tu elev untu him; den wil de LORD drjv st ol dez nasunz from beför u, and ye sal pozés Egeri nasunz and mltier dan

24 qrsclvz. Everi plas hwarōn de solz ov yr fet sal tred sal be qrz: from de wilderness and Lebanon, from de river, de river Ufratez, ev'n untu de utermōst se sal yr cost

25 be. Dar sal no man be ab'l tu stand beför u: [for] de LORD yr God sal la de fer ov u and de dred ov u upōn ol de land dat ye sal tred upōn, az he hat sed untu u.

26 Behöld, i set beför u dis da a blessing and

27 a curs; a blessing, if ye obā de comqndments ov de LORD yr God, hwiq i comqnd u dis

28 da: and a curs, if ye wil not obā de comqndments ov de LORD yr God, but turn asjd st ov de wa hwiq i comqnd u dis da, tu go qfter uder godz, hwiq ye hav not non.

29 And it sal cum tu pqs, hwen de LORD di God hat brot dē in untu de land hwider ds goest tu pozés it, dat ds salt put de blessing

11 upón mænt Gerizim, and ðe curs upón mænt Ebal. (30) 9 [Ar] ða not on ðe uder sijð Jordan, bi ðe wa hwar ðe sun goet dæn, in ðe land ov ðe Cánaanijts, hwiç dwel in ðe sampán over agénst Gilgal, besid ðe planz ov Mora. For ye sul pqs over Jordan tu go in tuu pozés ðe land hwiç ðe Lærd yr God givet u, and ye sul pozés it, and dwel 32 ðarin. And ye sul obzerv tuu duu ol ðe statuts and jujments hwiç i set befór u ðis dæ.

12 Hwæt [qr] ðe statuts and jujments, hwiç ye sul obzerv tuu duu in ðe land, hwiç ðe Lærd God ov ði faderz givet ðe tuu pozés it, ol ðe daz dat ye liv upón ðe ert.

2 Ye sul uterli destró ol ðe plæce, hwarin ðe mænunz hwiç ye sul pozés servd ðar godz, upón ðe hi mæntenz, and upón ðe hiltz, and 3 under everi gren tre; and ye sul overtró ðar olterz, and bruc ðar pilers, and burn ðar grovz wid fir; and ye sul hu dæn ðe græv'n imez ov ðar godz, and destró ðe mæniz ov dem st ov ðæt plas.

4 Ye sul not duu so untu ðe Lærd yr God. 5 But untu ðe plas hwiç ðe Lærd yr God sul guz st ov ol yr tribz tuu put hiz nam ðar, ev'n untu hiz habitasun sul ye æc, 6 and dider ðs sult cum; and dider ye sul briu yr burnt oferinz, and yr scærfizez, and yr tildz, and hev oferinz ov yr hand, and yr vsz, and yr frewil oferinz, and ðe 7 ferstlipz ov yr herdz and ov yr floes; and ðar ye sul et befór ðe Lærd yr God, and ye sul rejós in ol dat ye put yr hand untu, ye and yr hsholdz, hwarin ðe Lærd ði God hat blest ðe.

8 Ye sul not duu after ol [ðe tipz] dat we duu her ðis dæ, everi man hwotæver [iz] 9 rit in hiz on iz. For ye qr not æz yet cum tu de rest and tu de inheritans, hwiç ðe 10 Lærd yr God givet u. But [hwen] ye go over Jordan, and dwel in ðe land hwiç ðe Lærd yr God givet u tuu inhérit, and [hwen] he givet u rest from ol yr enemiz rsnd abót, 11 so dat ye dwel in safti; ðen ðar sul be a plas hwiç ðe Lærd yr God sul guz tuu coz hiz nam tuu dwel ðar; dider sul ye briu ol dat i cománd u; yr burnt oferinz, and yr scærfizez, yr tildz, and ðe hev oferinz ov yr hand, and ol yr gow vsz hwiç ye vs untu 12 ðe Lærd; and ye sul rejós befór ðe Lærd yr God, ye, and yr suns, and yr deters, and yr men-servants, and yr mad-servants, and ðe Levit dat [iz] widin yr gats; for- 13 amúg æz he hat nō pqr nor inheritans wid u.

13 Tac hed tuu ðiself dat ðs ofer not ði burnt 14 oferinz in everi plas dat ðs sæet: but in ðe plas hwiç ðe Lærd sul guz in wun ov ði tribz, ðar ðs sult ofer ði burnt oferinz, and ðar ðs sult duu ol dat i cománd ðe.

15 Notwistandiz ðs mæst eil and et fles in ol ði gats, hwotæver ði sol lustet after, acorðly tuu ðe blesig ov ðe Lærd ði God hwiç he hat giv'n ðe: ðe unelén and ðe elen ma et ðaróf, æz ov ðe robuc, and æz ov ðe hart. Onli ye sul not et ðe blud; ye sul por it upón ðe ert æz woter.

12 17 ðs mæst not et widin ði gats ðe tjd ov ði cern, er ov ði win, er ov ði ol, er ðe ferstlipz ov ði herdz er ov ði floe, nør eni ov ði vsz hwiç ðs vsæt, nør ði frewil ofer- 18 inz, er hev oferinz ov ðin hand: but ðs must et ðem befór ðe Lærd ði God in ðe plas hwiç ðe Lærd ði God sul guz, ðs, and ði sun, and ði dæter, and ði man-servant, and ði mad-servant, and ðe Levit dat [iz] widin ði gats: and ðs sult rejós befór ðe Lærd ði God in ol ðat ðs patest ðin handz 19 untu. Tac hed tuu ðiself dat ðs forsæc not ðe Levit æz loy æz ðs livest upón ðe ert.

20 Hwen ðe Lærd ði God sul enlérj ði bor- der, æz he hat promist ðe, and ðs sult sa, 21 I wil et fles, becóz ði sol loyett tuu et fles; ðs mæst et fles, hwotæver ði sol lustet 22 after. If ðe plas hwiç ðe Lærd ði God hat goz'n tuu put hiz nam ðar be tuu far from ðe, ðen ðs sult eil ov ði herd and ov ði floe, hwiç ðe Lærd hat giv'n ðe, æz i hav cománded ðe, and ðs sult et in ði gats 23 hwotæver ði sol lustet after. Ev'n æz ðe robuc and ðe hart iz et'n, so ðs sult et dem: ðe unelén and ðe elen sul et [ov] dem 24 alje. Onli be fur dat ðs et not ðe blud: for ðe blud [iz] ðe lif; and ðs mæst not et 25 ðe lif wid ðe fles. ðs sult not et it; ðs sult por it upón ðe ert æz woter. ðs sult not et it; dat it ma go wel wid ðe, and wid ði gildren after ðe, hwen ðs sult duu [ðæt hwiç iz] rit in ðe sjt ov ðe Lærd.

26 Onli ði holi tipz hwiç ðs hast, and ði vsz, ðs sult tac, and go untu ðe plas hwiç 27 ðe Lærd sul guz: and ðs sult ofer ði burnt oferinz, ðe fles and ðe blud, upón ðe olter ov ðe Lærd ði God; and ðe blud ov ði scærfizez sul be pord st upón ðe olter ov ðe Lærd ði God, and ðs sult et ðe fles.

28 Obzerv and her ol ðes wurds hwiç i com- ánd ðe, dat it ma go wel wid ðe, and wid ði gildren after ðe for ever, hwen ðs dæst [ðæt hwiç iz] gud and rit in ðe sjt ov ðe Lærd ði God.

29 Hwen ðe Lærd ði God sul cut of ðe na- sunz from befór ðe, hwider ðs goest tuu pozés dem, and ðs sæcedest dem, and dwel- 30 est in ðar land; tac hed tuu ðiself dat ðs be not anard bi fóloig dem, after dat ða be destróed from befór ðe; and dat ðs incwjr not after ðar godz, saip, 31 I hæ did ðes na- sunz æc ðar godz: ev'n so wil i duu hwæja.

32 ðs sult not duu so untu ðe Lærd ði God: for everi abominasun tuu ðe Lærd, hwiç he hatet, hav ða dun untu ðar godz: for ev'n ðar sunz and ðar deters ða hav burnt in ðe 33 fir tuu ðar godz. Hwot tip sæver i cománd u, obzerv tuu duu it: ðs sult not ad ðartu, nør diminif from it.

13 If ðar ærj amúg u a profet, er a dremer ov dreams, and givet ðe a sijn or a 1 wonder, and ðe sijn or ðe wonder cum tuu pqs, hwaróf he spæc untu ðe, saip, Let us go after uder gods, hwiç ðs hast not nør, 2 and let us æc dem; ðs sult not hqre'n untu ðe wurds ov ðæt profet, er ðæt dremer ov dreams: for ðe Lærd yr God pruvet u, tuu nō hweder ye luv ðe Lærd yr God wid

13 ol yr hert and widd yr sal. (4) Ye ful woe after de Loup yr God, and fer him, and cep his comandments, and oba his ven, and ye ful sere him, and elev untu him. And dat profet, or dat dremer ov drems, ful be put tu det; becós he hat spoc'n tu turn [u] awá from de Loup yr God, hwiq brot u st ov de land ov Egipt, and redmnd u st ov de hse ov bondes, tu trust de st ov de wa hwiq de Loup di God conquered de tu woe in. So falt ds put de ev'l awá from de midst ov de.

6 If di bruder, de sun ov di muder, or di sun, or di doter, or de wif ov di bazum, or di frend, hwiq [ix] an diu on sal, entje de areteli, swip, let us go and sere uder gods, hwiq ds hat not non, ds, nor di fuderz; 7 [unani,] ov de gods ov de pep'l hwiq [qr] rsnd abst u, nj untu de, or fqr of from de, from de [wun] end ov de ert, ev'n untu de 8 [uder] end ov de ert; ds falt not consnt untu him, nor hqre'n untu him; neder ful diu i piti him, neder falt ds spar, neder 9 falt ds consel him; but ds falt furi cil him; diu hand ful be sere upen him tu put him tu det, and afterwerds de hand ov ol 10 de pep'l. And ds falt ston him wid stons, dat he di; becós he hat not tu trust de awá from de Loup di God, hwiq brot de st ov de land ov Egipt, from de hse ov bondes. 11 And ol Israel ful her, and fer, and ful du no mor eni aug wiesdnes as dis ix amúy u. 12 If ds falt her [su] in wun ov di sitiz, hwiq de Loup di God hat giv'n de tu dwel 13 dar, swip, [Serten] men, de gildren ov Hehial, qr gon st from amúy u, and hav widdron de inhabitants ov dar siti, swip, let us go and sere uder gods hwiq ye hav not 14 non; den falt ds mewr, and mac werc, and qe dilijentli; and, behóld, [if it be] trut, [and] de tig serten, [dat] aug abominasun 15 ix rot amúy u; ds falt furi swit de inhabitants ov dat siti wid de ej ov de word, destruy it uterli, and ol dat [ix] darin, and de cat'l darof, wid de ej ov de word. 16 And ds falt gader ol de spol ov it intu de midat ov de stert darof, and falt burn wid fir de siti, and ol de spol darof overi hwit, for de Loup di God; and it ful be an hep 17 for ever: it ful not be bilt agén. And dar ful elev not ov de cursed tig tu diu hand: dat de Loup ma turn from de fersnes ov hiz agger, and so de mersi, and hav compassun upen de, and multipli de, az he hat 18 sworn untu di fuderz: hwen ds falt hqre'n tu de ven ov de Loup di God, tu cep ol hiz comandments hwiq i comúnd de dis da, tu du [dat hwiq iz] rit in de iz ov de Loup di God.

14 Ye [qr] de gildren ov de Loup yr God: ye ful not cut yrselez, nor mac eni bold- 2 new betwén yr iz for de ded. For ds [qr] an holi pep'l untu de Loup di God, and de Loup hat qoz'n de tu be a preghier pep'l untu himsél, abáv ol de nasanz dat [qr] upen de ert. 3 Ifs falt not et eni abominab'l tig. (1) Ilez [qr] de bests hwiq ye ful et: de ocs, de sep,

1 and de geat, (2) de hert, and de robue, and de faldes, and de wijd geat, and de pigerg, 6 and de wijd ocs, and de samer. And everi best dat partet de huuf, and elevet de clost intu tñ cloz, [and] quet de eul amúy de 7 bests, dat ye ful et. Neverdelés den ye ful not et ov dem dat qu de eul, or ov dem dat divjd de elev'n huuf; [ox] de camel, and de har, and de conit for da qu de eul, but divjd not de huuf; [darfor] da [qr] unclen untu u. And de swin, becós it divjdet de huuf, yet quet not de eul, it [ix] unclen untu u; ye ful not et ov dar fles, nor tug dar ded egeus.

9 Ilez ye ful et ov ol dat [qr] in de woterc: 10 ol dat hav finz and seula ful ye et; and hwotscever hat not finz and seula ye ma not et; it [ix] unclen untu u. 11 [Ov] ol elen berds ye ful et. (12) But drz [qr] di] ov hwiq ye ful not et: de eg'l, 12 and de osifrej, and de ospen, and de gled, 13 and de ept, and de vultqr after hiz ejnd, and 14 everi rav'n after hiz ejnd, and de sl, and de njt hoe, and de cacu, and de hoe after 15 hiz ejnd, de lit'l sl, and de grut sl, and de 16 swon, and de pelican, and de jer eg'l, and 17 de cormorant, and de store, and de herun after her ejnd, and de lapwip, and de bat. 18 And everi crespig lig dat fljet [ix] unclen 19 untu u; ds ful not be et'n. [But ov] ol elen fsla ye ma et.

21 Ye ful not et [ov] eni lig dat djet ov itsélf; ds falt giv it untu de stranger dat [ix] in di guts, dat he ma et it; or ds must sel it untu an alien for ds [qr] an holi pep'l untu de Loup di God. Ilez falt not sed a cid in hiz muderz mile.

22 Ilez falt truli tijd ol de ineres ov di sed, 23 dat de feld briqet fort yer bi yer. And ds falt et befór de Loup di God, in de plas hwiq he ful quaz tu plas hiz mun dar, de tijd ov di corn, ov di win, and ov diu ol, and de fersstips ov di herdz and ov di flocs: dat ds must lern tu fer de Loup di God olwaz.

24 And if de wa be tñ loy for de, so dat ds qrt not ab'l tu cari it: [or] if de plas be tñ fqr from de, hwiq de Loup di God ful quaz tu set hiz mun dar, hwen de Loup di 25 God hat blest de: den falt ds turn [it] intu muni, and bjnd up de muni in diu hand, and falt go untu de plas hwiq de Loup di God ful quaz: and ds falt bestó dat muni for hwotscever di sal lustet after, for ocs'n or for sep, or for win, or for stroy dripe, or for hwotscever di sal deizret; and ds falt et dar befór de Loup di God, and 26 ds falt rejós, ds, and diu hshóld, and de Levjt dat [ix] widin di guts; ds falt not forsé him; for he hat no part nor inheritans wid de.

28 At de end ov tre yers ds falt briq fort ol de tijd ov diu ineres de sam yer, and falt la [it] up widin di guts; and de Levjt, (becós he hat no part nor inheritans wid de,) and de stranger, and de fuderles, and de wido, hwiq [qr] widin di guts, ful eum, and ful et and be satisfjd; dat de Loup di God

ma bles dé in ol de wure ov din hand hwiç
ds duerst.

- 15 At de end ov [everi] sev'n yerz ds salt
mac a relés. (2) And dis [iz] de maner ov
de relés: Everi creditor dat lendet [ot]
untui hiz nabur sal relés [it]: he sal not
egzáct [it] ov hiz nabur, or ov hiz bruder;
3 becós it iz cold de LORDz relés. Ov a
forener ds maest egzácet [it agén]: but
[dat] hwiç iz din wil di bruder din hand
4 sal relés; sav hwen dar sal he no pur
amúy u; for de LORD sal gratli bles dé in
de land hwiç de LORD dj God givet dé
5 [for] an inheritans tuu pozés it: onli if ds
carfuli hqre'n untui de vos ov de LORD dj
God, tuu obzérv tuu duu ol dez comámdments
6 hwiç i comámd dé dis da. For de LORD dj
God bleset dé, az he promist dé: and ds
salt lend untui meni nasunz, but ds salt not
boro; and ds salt run over meni nasunz,
but da sal not ran over dé.
7 If dar be amúy u a pur man ov wun ov dj
brodren widin eni ov dj gats in dj land hwiç
de LORD dj God givet dé, ds salt not
hqrd'n din hqrt, nor sut din hand from dj
8 pur bruder: but ds salt op'n din hand wid
untui him, and salt furli lend him sufisent
9 for hiz ned, [in dat] hwiç he wontet. Bewár
dat dar be not a tot in dj wiced hqrt, snip,
de sev'nt yer, de yer ov relés, iz at hand:
and din i be ev'l agénst dj pur bruder, and
ds givest him not; and he cri untui de
LORD agénst dé, and it be sin untui dé.
10 ds salt furli giv him, and din hqrt sal
not be grevd hwen ds givest untui him:
becós dat for dis tij de LORD dj God sal
bles dé in ol dj wures, and in ol dat ds
11 patesté din hand untui. For de pur sal
never ses st ov de land: darfor i comámd
dé, snip, ds salt op'n din hand wid untui
dj bruder, tuu dj pur, and tuu dj nedi, in dj
land.
12 [And] if dj bruder, an Hebrui man, or
an Hebrui wuman, be sold untui dé, and
serv dé sies yerr; den in de sev'nt yer ds
13 salt let him go fre from dé. And hwen ds
sendest him st fre from dé, ds salt not let
14 him go awá emti: ds salt furnif him liber-
alt st ov dj floe, and st ov dj flor, and st
ov dj winpres: [ov dat] hwarwit de LORD
dj God hat blest dé ds salt giv untui him.
15 And ds salt remémber dat ds wost a bond-
man in de land ov Ejipt, and de LORD dj
God redém'd dé: darfor i comámd dé dis tij
tuudá.
16 And it sal be, if he sa untui dé, I wil not
go awá from dé; becós he luvet dé and
17 djn liss, becós he iz wel wid dé; den ds
salt tae an ol, and trust [it] tru hiz er
untui de dar, and he sal be dj servant for
ever. And olso untui dj mad-servant ds
18 salt duu hwiç. It sal not sem hqrd untui
dé, hwen ds sendest him awá fre from dé;
for he hat ben wurt a dub'l líp'd servant
[tuu dé], in servip dé sies yerr: and de
LORD dj God sal bles dé in ol dat ds
duerst.
19 Ol de ferstlip mals dat cum ov dj herd

15 and ov dj floe ds salt sanctifj untui de
LORD dj God: ds salt duu no wure wid de
ferstlip ov dj buluc, nor ser de ferstlip ov
20 dj sep. Ds salt et [it] befór de LORD dj
God yer bi yer in de plas hwiç de LORD sal
quuz, ds and dj hushold.

21 And if dar be [eni] blemif darin, [az if
it be] lam, or blind, [or hav] eni il blemif,
ds salt not sacrificz it untui de LORD dj
22 God. Ds salt et it widin dj gats: de unclén
and de clen [persun sal et it] alje, az de
23 robuc, and az de hqrt. Onli ds salt not et
de blud daróf: ds salt por it upón de grund
az woter.

16 Obzérv de munt ov Abib, and cep de
pqs-over untui de LORD dj God: for in
de munt Abib de LORD dj God brot dé
2 fort st ov Ejipt bi njt. Ds salt darfor
sacrificz de pqs-over untui de LORD dj God,
ov de floe and de herd, in de plas hwiç de
3 LORD sal quuz tuu plas hiz nam dar. Ds
salt et no lev'nd bred wid it; sev'n daz
salt ds et unlev'nd bred darwit, [ev'n] de
bred ov afflicun; for ds camest fort st ov
de land ov Ejipt in hast: dat ds maest
remémber de da hwen ds camest fort st ov
4 de land ov Ejipt ol de daz ov dj lif. And
dar sal be no lev'nd bred sen wid dé in ol
dj cost sev'n daz; neder sal dar [eni tin]
ov de fles, hwiç ds sacrificzedat de ferst da
5 at ev'n, remán ol njt untíl de mornig. Ds
maest not sacrificz de pqs-over widin eni ov
dj gats, hwiç de LORD dj God givet dé:
6 but at de plas hwiç de LORD dj God sal
quuz tuu plas hiz nam in, dar ds salt sac-
rificz de pqs-over at ev'n, at de goiñ dyn
ov de sun, at de ses'n dat ds camest fort
7 st ov Ejipt. And ds salt rost and et [it]
in de plas hwiç de LORD dj God sal quuz:
and ds salt turn in de mornig, and go
8 untui dj tents. Sies daz ds salt et unlev'nd
bred: and on de sev'nt da [sal be] a solem
asémpli tuu de LORD dj God: ds salt duu
no wure [darin].

9 Sev'n wees salt ds number untui dé:
begin tuu number de sev'n wees from [sug
tijm az] ds beginest [tuu put] de sic' tuu
10 de corn. And ds salt cep de fest ov wees
untui de LORD dj God wid a tribut ov a
frewil oferij ov din hand, hwiç ds salt giv
[untui de LORD dj God], acordij az de
11 LORD dj God hat blest dé: and ds salt
rejós befór de LORD dj God, ds, and dj
sun, and dj doter, and dj man-servant, and
dj mad-servant, and de Levit dat [iz] widin
dj gats, and de stranjer, and de sqderles,
and de wido, dat [qr] amúy u, in de plas
hwiç de LORD dj God hat quaz'n tuu plas
12 hiz nam dar. And ds salt remémber dat
ds wost a bondman in Ejipt: and ds salt
obzérv and duu ds statuts.

13 Ds salt obzérv de fest ov tábernac'ls
sev'n daz, qfter dat ds hust gaderd in dj
14 corn and dj win: and ds salt rejós in dj
fest, ds, and dj sun, and dj doter, and dj
man-servant, and dj mad-servant, and de
Levit, de stranjer, and de sqderles, and de
15 wido, dat [qr] widin dj gats. Sev'n daz

- 16 **I** (3) *falt de oep a molen fest untu de lante di*
that in de plus hwy de lante ful que.
hends de lante di that ful hys de in ol dju
hows, and in ol de wurea ov dju honds.
harfor de fult fureh rejsa
- 16 *'Tre tims in a yer ful ol di mola upre*
helfe de lante di that in de plus hwy he
ful que, in de fest ov molynd brod, and
in de fest ov wure, and in de fest ov tabor
nucle, and de ful not upre helfe de lante
- 17 *enlyt, evert mon [ful giv] as he is abt,*
anewlyt tui de lantey ov de lante di that
hwy he had giv'n de
- 18 *Juges and others fult de mon de in ol di*
gata, hwy de lante di that givt de, trest
di trest, and de ful ful di pep'l wid just
- 19 *judment. ds fult not just judment, ds fult*
not respect persons, nder tui n gite for a
gite dat hysol de se ov de wse, and poret
- 20 *de wurea ov de rlyus. That hwy is oltu*
gades just fult de tals, dat de most ly,
and indret de land hwy de lante di that
givet de.
- 21 *ds fult not plet de a grov ov out tress*
ner untu de oltu ov de lante di that, hwy
de fult moe de. Nder fult ds not de up
[out] hwy, hwy de lante di that hatel.
- 17 *ds fult not meryse untu de lante di*
that [out] hwy, or sep, hwarin la blont,
[or] out ev' fawrdness. for dat [is] an
abundans untu de lante di that,
- 22 *If dar he lant amdy y, wldu out ov di*
gata hwy de lante di that givet de, mon ov
waman, dat hat red whedness in de est ov
de lante di that, in transgredy his oys,
enent, and led gon and served nder gods,
and wurtyd dem, eber de sun, or moon, or
out ov de host ov hev'n, hwy i have not
- 23 *compend, and it he told de, and de host*
hard [ov it], and bewysd diligenth, and
beheld, [it be] tru, [and] de tly merton,
[dat] any abundantun la rot in 'Iarnel.
- 24 *den fult ds hwy trest dat man or dat*
waman, hwy have comitit dat whod tly,
untu di gata, [ev'n] dat man or dat
waman, and fult ston dem wid stons, [it
de di].
- 25 *At de mst ov tse witnesses, or tse wit-*
nesses, ful he dat se wurd ov dat he put tui
dat, [out] ol de mst ov wun witness he ful
- 26 *not he put tui dat. ds honds ov de wit-*
nesses ful he lort upon him tui put him tui
dat, and afterword ds honds ov ol de pep'l.
ds fult de put de ev' awd from amdy y.
- 27 *If dar arse a moler tse hept for de in*
judment, betwen blind and blind, betwen ple
and ple, and betwen stree and stree, [hwy]
moters ov controvers within di gata, den
fult ds arse, and got de up untu de plus
hwy de lante di that ful que, and ds
fult mon untu de prents de lavyte, and
untu de ju dat ful he in dore dore, and
knowe, and ds ful se de sentens ov ju
- 28 *ment, and ds fult dat meryly tui de sen-*
tens, hwy ds ov dat plus hwy de lante ful
que ful se ds, and ds fult shadov tui den
- 29 *anewlyt tui ol dat ds infern ds. anewlyt*
tui de sentens ov ds in hwy ds ful tui ds.

- 17 *and meryly tui de judment hwy de ful tui*
de, ds fult dui de fult not despy from de
sentens hwy ds ful se de, [tui] de rft hand,
- 18 *tui [tui] de left. And de mon dat wil tui*
presdntquell, and wil not hope'n untu de
prent dat standet tui mulator dat before de
lante di that, or untu de ju, ev'n dat mon
ful di, and ds fult put awd de ev' from
- 19 *'Iarnel. And ol de pep'l ful he, and tui,*
and dui no mst presdntquell.
- 20 *Hwen ds yst cum untu de land hwy de*
lante di that givet de, and fult paret it,
and fult dweid daru, and fult se, I wil not
step over tui, he is ol de mofus dat [yrt]
to dret tui, ds fult in out wse not [him] oty
over de, hwen de lante di that ful que,
[wun] from amdy di broderen fult ds not
oty over ds de most not not a stranger
to over de, hwy [is] not di broder. That he
ful not multiply howns tui himself, nor cas
de pep'l tui return tui tlypt, tui de not dat
he ful multiply howns, hwenamdy as de
lante hat and untu y, As ful hwenamdy
- 21 *turn no mardit wu. Nder ful he multiply*
wse tui himself, dat hse hept turn not
awd, neder ful he great multiply tui himself
in silver and gold. And it ful he, hwen he
sted upon de tress ov his eyghum, dat he
ful rft him a ept ov dse in a lant st ov
[dit hwy is] helfe de prents de lavyte,
- 22 *and it ful he wid him, and he ful red daru*
ol de dore ov his tse, dat he not tui tui tui
de lante hse that, tui oep ol de wurea ov
ds in and dea statyts, tui den dore, dat hse
hept he not lifted up abov his broderen, and
dat he turn not aspt from de comendment,
[tui] de rft hand, or [tui] de left. tui de
out dat he not pedy [hse] dore in his
eyghum, he, and hse eyghum, in de mldet ov
'Iarnel.
- 23 *ds prents de lavyte, [and] ol de tse ov*
lavyte, ful hse no pep'l nor inheritans wid
'Iarnel, ds ful et de otertye ov de lante
and by tse, and hse inheritans. Harfor ful
ds hse no inheritans amdy dar broderen
de lante [is] dar inheritans, as he had and
untu dem.
- 24 *And ds ful he de prents dy from de pep'l,*
from dem dat oter a meryse, hwenamdy [it be]
ow or sep, and ds ful giv untu de prent de
foldes, and de tse ope, and de moe. ds
forstrent [olam] ov di oym, ov di wse, and
ov dju ol, and de trest ov de tress ov di sep,
- 25 *ds fult ds giv him. For de lante di that hat*
que'n him st ov ol di tse, tui stand tui
mulator in de nam ov de lante, him and
hse nuns for ever.
- 26 *And if a lavyt cum from out ov di gata*
st ov ol 'Iarnel, hwar he asjument, and cum
wid ol de dore ov hse mptol untu de plus
hwy de lante ful que, den he ful mulator
in de nam ov de lante hse that, as ol hse
broderen de lavyte [him], hwy stand dar
- 27 *helfe de lante. ds ful hse hse poyntis tui*
st, hept dat hwy cumet ov ds out ov hse
poyntment.
- 28 *Hwen ds yst cum untu de land hwy de*
lante di that givet de, ds fult not tui tui

18 du after de abominafunz ov doz nafunz.
 10 dar fal not be fınd amún y [eni wun]
 dat macet hiz sun or hiz deder tuu pqs trui de
 fir, [or] dat uzet divinafun, [or] an ob-
 zérver ov tínz, or an enqñter, or a wig,
 11 or a qñmer, or a consúter wíð familyer
 spirits, or a wizerd, or a néeromanser.
 12 For ol dat du dez tínz [qr] an abominafun
 untu de LORD: and becós ov dez abomina-
 funz de LORD dj God dat driv dem yt
 13 from befór dé. Is falt be perfect wíð de
 14 LORD dj God. For dez nafunz, hwíg ds
 falt pozés, hqre'nd untu obzérverz ov tínz,
 and untu divjnerz: but az for dé, de LORD
 dj God hat not suferd dé so [tuu du].
 15 Is LORD dj God wil raz up untu dé a
 Profet from de midst ov dé, ov dj bredren,
 lje untu me; untu him ye fal hqre'n;
 16 acordin tuu ol dat ds dezjredet ov de LORD
 dj God in Horeb in de da ov de asémbli
 saip, Let me not her agén de vos ov de
 LORD mj God, neder let me se dis grát fir
 17 eni mor, dat i dj net. And de LORD sed
 untu me, Iu hav wel [spoe'n dát] hwíg
 18 du hav spo'e'n. I wil raz dem up a Profet
 from amún dar bredren, lje untu dé, and
 wil put mj wurdz in hiz mxt; and he fal
 spee untu dem ol dat i fal cománd him.
 19 And it fal cum tuu pqs, [dat] huacóver
 wil not hqre'n untu mj wurdz hwíg he fal
 spee in mj nam, i wil recwfe [it] ov him.
 20 But de profet, hwíg fal prezím tuu spee
 a wurd in mj nam, hwíg i hav not cománd-
 ed him tuu spee, or dat fal spee in de nam
 21 ov uder godz, ev'n dát profet fal dj. And
 if ds sa in dñ hqet, I Hs fal we no de wurd
 22 hwíg de LORD hat not spo'e'n. Hwen a
 profet speet in de nam ov de LORD, if de
 tíy folo not, nor cum tuu pqs, dát [iz] de
 tíy hwíg de LORD hat not spo'e'n, [but] de
 profet hat spo'e'n it prezúmqueli: ds falt
 not be afrád ov him.
 19 Hwen de LORD dj God hat cut of de
 nafunz, huaz land de LORD dj God givet
 dé, and ds sucesedest dem, and dwelet in
 2 dar sitiz, and in dar hxxe: ds falt separat
 tre sitiz for dé in de midst ov dj land, hwíg
 3 de LORD dj God givet dé tuu pozés it. Is
 falt preparé de a wa, and divid de coasts ov
 dj land, hwíg de LORD dj God givet dé tuu
 inhérit, intui tre parts, dat overi slaer ma
 fle dider.
 4 And dis [iz] de eas ov de slaer, hwíg fal
 fle dider, dat he ma liv: Hwas cilet hiz
 nabur ignorantli, huu he hated not in
 5 tíj pñst; az hwen a man goet intui de
 wud wíð hiz nabur tuu hq wud, and hiz hand
 seget a stroe wíð de aco tuu cut dñ de tre,
 and de hed slípet from de hely, and lítet
 upón hiz nabur, dat he dj; he fal fle untu
 6 wun ov doz sitiz, and liv: leet de avénjer
 ov de blud pursq de slaer, hwíl hiz hqet iz
 hot, and overtáe him, becós de wa iz loy,
 and sla him; hwaris he [wos] not wurdí
 ov det, incumq az he hated him not in tíj
 7 pñst. Hwarfor i cománd dé, saip, Is falt
 separat tre sitiz for dé.
 8 And if de LORD dj God enlqej dj coast, az

19 he hat sworn untu dj fqdern, and giv dé
 ol de land hwíg he promist tuu giv untu dj
 9 fqdern; if ds falt cep ol dez comándments
 tuu du dem, hwíg i cománd dé dis da, tuu
 luv de LORD dj God, and tuu wec ever
 in hiz waz; den falt ds ad tre sitiz mor
 10 for dé, besjd dez tre: dat inosent blud be
 not sed in dj land, hwíg de LORD dj God
 givet dé [for] an inheritans, and [so] blud
 be upón dé.
 11 But if eni man hat hiz nabur, and lje in
 wat for him, and ríj up agénst him, and
 smít him mortali dat he dj, and fízet intui
 12 wun ov dez sitiz: den de elderr ov hiz siti
 fal send [and] seq him dens, and delíver him
 intui de hand ov de avénjer ov blud, dat
 13 he ma dj. Dñ i fal not piti him, but ds
 falt put awá [de gilt ov] inosent blud from
 Izrael, dat it ma go wel wíð dé.
 14 Is falt not remúv dj naburz landmqre,
 hwíg da ov old tíj hav set in dñ inher-
 itans, hwíg ds falt inhérit in de land dat
 de LORD dj God givet dé tuu pozés it.
 15 Wun witness fal not ríj up agénst a man
 for eni inewiti, or for eni sin, in eni sin
 dat he sinet: at de mxt ov tú witnesses, or
 at de mxt ov tre witnesses, fal de mater be
 16 estáblíft. If a fols witness ríj up agénst
 eni man tuu testífj agénst him [dát hwíg
 17 iz] roq; den bat de men, betwén huu de
 controversi [iz], fal stand befór de LORD,
 befór de prests and de jujes, hwíg fal be
 18 in doz daz; and de jujes fal mac díljent
 inewizifun: and, behóld, [if] de witness
 [br] a fols witness, [and] hat testífjd folsli
 19 agénst hiz bruder; den fal ye dui untu
 him, az he had tot tuu hav dun untu hiz
 bruder: so falt ds put de ev'l awá from
 20 amún y. And doz hwíg remán ful her,
 and fer, and fal hensfort comit no mor eni
 21 sug ev'l amún y. And dñ i fal not piti;
 [but] líf [fal go] for líf, i for i, tutt for
 tutt, hand for hand, fút for fút.
 20 Hwen ds goest st tuu bat'l agénst dñ
 enemiz, and seest horsez, and gariats,
 [and] a pep'l mor dun ds, be not afrád ov
 dem: for de LORD dj God [iz] wíð dé, hwíg
 2 brot dé up st ov de land ov Éjpt. And it
 fal be, hwen ye qr cum nj untu de bat'l,
 dat de prest fal apróq; and spee untu de
 3 pep'l, and fal sa untu dem, Her, o 'Izrael,
 ye apróq; dis da untu bat'l agénst yr
 enemiz: let not yr hqrts fant, fer not, and
 4 dem; for de LORD yr God [iz] hé dat
 goet wíð y, tuu fjt for y agénst yr enemiz,
 tuu sav y.
 5 And de ofisers fal spee untu de pep'l, saip,
 I Hwot man [iz dar] dat hat bilt a nq hxx,
 and hat not dedicatet it; let him go and
 retúrn tuu hiz hxx, leet he dj in de bat'l,
 6 and anúder man dedicat it. And I hwot
 man [iz hé] dat hat plantet a vinverd,
 and hat not [yet] et'n ov it; let him [also]
 go and retúrn untu hiz hxx, leet he dj in de
 7 bat'l, and anúder man et ov it. And I hwot
 man [iz dar] dat hat betrótt a wíf, and
 hat not tac'n her: let him go and retúrn

20 untu his hsa, leet he di in de bat'l, and andder man tac her. (s) And de ofisera ful epeo surder untu de pep'l, and da ful sa, **1** Hwot man [is dar dat iz] fertul and fant-hqted, let him go and return untu his hsa, ket his broetrens hqrt fant as wel as his **2** hqrt. And it ful be, hwen de ofisera hav mad an end ov speeij untu de pep'l, dat da ful mae captens ov de qruia tu led de pep'l.

10 Hwen ds eumest nj untu a siti tu fjt **11** aginst it, den proclm pes untu it. And it ful be, if it mae de qwer ov pes, and op'n untu de, den it ful be, [dat] ol de pep'l [dat iz] fsnd darin ful be tributeriz **12** untu de, and da ful serv de. And if it wil mae no pes wid de, but wil mae wor aginst **13** de, den ds falt besij it: and hwen de Lord di God hat deliverd it untu din handz, ds falt smjt everi mal darof wid de ej ov de **14** eard: but de wimen, and de lit'l wunz, and de eut'l, and ol dat iz in de siti, [ev'n] ol de spol darof, falt ds tac untu djselb; and ds falt et de spol ov din enemiz, hwiq **15** de Lord di God hat giv'n de. Thus falt ds duu untu ol de sitiz [hwiq qe] veri far of from de, hwiq [qe] not ov de sitiz ov dea **16** nasuna. But ov de sitiz ov dea pep'l, hwiq de Lord di God dat giv de [for] an inheritans, ds falt sav aliv nutij dat bredet: **17** but ds falt utohli destrd dem; [namli,] de Hitjts, and de Amorjts, de Canaanjts, and de Perizjts, de Hvjts, and de Jebuzjts; as **18** de Lord di God hat commanded de: dat da treq y not tuu duu after ol dar abominasuna, hwiq da hav duu untu dar gods; so fud ye sin aginst de Lord qe God.

19 Hwen ds falt besij a siti a loy tim, in macij wor aginst it tuu tac it, ds falt not destrd de trez darof bi forsiq an aes aginst dem: for ds maest et ov dem, and ds falt not cut dem dsn (for de tre ov de feld [iz] manz [lijf]) tuu emplr [dem] in de seij: **20** onli de trez hwiq ds naest dat da [be] not trez for mrt, ds falt destrd and cut dem dsn; and ds falt bild bulwures aginst de siti dat maect wor wid de, until it be subhqd.

21 If [wun] be fsnd slan in de land hwiq de Lord di God givet de tuu poros it, lijn in de feld, [and] it be not non hnd hat slan **1** him: den di elderz and di jujez ful cum fort, and da ful mequr untu de sitiz hwiq **2** [qe] rsnd abst him dat [iz] slan: and it ful be, [dat] de siti [hwiq iz] naest untu de slan man, ev'n de elderz ov dat siti ful tac an hefer, hwiq hat not brn rot wid, **3** [and] hwiq hat not drom in de yoe: and de elderz ov dat siti ful briq dsn de hefer untu a ruf vali, hwiq iz neder erd nor son, and ful strje of de heferz nee dar in de vali: **4** and de prests de sunz ov Levi ful cum ner; (for dem de Lord di God hat goa'n tuu minister untu him, and tuu bles de nam ov de Lord; and bi dar wurd ful everi con- **5** troversa and everi stroe be [trjd]:) and ol de elderz ov dat siti, [dat qe] naest untu de slan [man], ful wof dar handz over de

21 hefer dat iz behddel in de vali: (7) and ds ful qnsr and sa, Ne handz hav not sed ds **1** blud, neder hav sr ja sen [it]. Be mersiful, o Lord, untu di pep'l 'Israel, humm ds hast redemd, and bi not inosent blud untu di pep'l ov 'Israelz qurj. And de blud ful **2** be forgiv'n dem. So falt ds put awa de [gilt ov] inosent blud from amaj y, hwen ds falt duu [dat hwiq iz] rjt in de sjt ov de Lord.

10 Hwen ds goest fort tuu wor aginst din enemiz, and de Lord di God hat deliverd dem untu din handz, and ds hast tue'n **11** dem captiv, and sest amaj de captiva a bytifal waman, and hast a draje untu **12** her, dat ds wadst hav her tuu di wif; den ds falt briq her hom tuu din hsa; and se **13** ful sav her hed, and par her mala; and se ful put de rament ov her captiviti from of her, and ful remdn in din hsa, and bewal her fyder and her muder a fal munl: and **14** after dat ds falt go in untu her, and be her husband, and se ful be di wif. And it ful be, if ds hav no deljt in her, den ds falt let her go hwiq se wil; but ds falt not sel her at ol for muni, ds falt not mae merqandja ov her, bec'n ds hast umbld her.

15 If a man hav tfa wjva, wun belaved, and anuder hated, and da hav born him gildren, [bat] de belaved and de hated; and [if] de **16** ferstborn sun be herz dat woz hated: den it ful be, hwen he maect his sunz tuu inherit [dat] hwiq he hat, [dat] he ma not mae de sun ov de belaved ferstborn, bef'r de sun ov **17** de hated, [hwiq iz indel] de ferstborn: but he ful aenolej de sun ov da hated [for] de ferstborn, bi givij him a dub'l porson ov ol dat he hat: for he [iz] de begijnij ov **18** his strept; de rjt ov de ferstborn [iz] huz.

18 If a man hav a stuburn and rebelyus sun, hwiq wil not aba de vov ov his fyder, or de vov ov his muder, and [dat], hwen da hav gas'nd him, wil not hpre'n untu **19** dem: den ful his fyder and his muder bi hold on him, and briq him st untu de elderz ov his siti, and untu de gat ov his **20** plas; and da ful sa untu de elderz ov his siti, His sr sun [iz] stuburn and rebelyus, he wil not aba sr vov; [he iz] a glut'n, **21** and a drugeord. And ol de men ov his siti ful ston him wid stonz, dat he di: so falt ds put ev'l awa from amaj y; and ol 'Israel ful her, and fer.

22 And if a man hav comitd a sin wurd ov det, and he be tuu be put tuu det, and ds **23** hay him on a tre: hiz bodi ful not ermdn ol njt up'n de tre, but ds falt in eni wjz beri him dat da; (for he dat iz hayd [iz] acurst ov God); dat di land be not defild, hwiq de Lord di God givot de [for] an inheritans.

22 Ds falt not se di bruderz oes or his **1** sep go astrd, and hjd djselb from dem: ds falt in eni cas briq dem agen untu di **2** bruder. And if di bruder [be] not nj untu de, or if ds no him not, den ds falt briq it untu din on hsa, and it ful be wid de until

22 If bruder see after it, and ðs salt restor it tuu him agén. (s) In lje maner salt ðs duu wid hiz qs; and so salt ðs duu wið hiz rament; and wid ol lost tyn ov ði bruderz, hwiç he hat lost, and ðs hast fñd, salt ðs duu lje wif: ðs maect not hie ðiself. ðs salt not se ði bruderz qs or hiz oes fol dñn bi de wa, and hie ðiself from ðein; ðs salt fuurli help him tuu lift [ðein] up agén.

5 If a woman ful not war dát hwiç pertanet untuu a man, neder ful a man put on a wamman garment: for ol ðat duu so [qr] abominasun untuu ðe Lord ði God.

6 If a berdz neot eqns tuu be befór ðé in ðe wa in eni tre, or on ðe grñd, [hweder ða be] yug wunz, or egz, and ðe dam sitij upón ðe yug, or upón ðe egz, ðs salt not tae ðe dam wid ðe yug: [but] ðs salt in eni wif let ðe dam go, and tae ðe yug tuu ðé; ðat it ma be wel wid ðé, and [ðat] ðs maect prolón [ði] daz.

8 Hwen ðs bildest a ny hse, ðen ðs salt maec a butlment for ði ruuf, ðat ðs brig not blud upón ðin hse, if eni man fol from ðens.

9 ðs salt not so ði vinyerd wid diverz sedz: leot ðe fruit ov ði sed hwiç ðs hast son, and ðe fruit ov ði vinyerd, be ðesild. ðs salt not plx wid an oes and an qs tugéder.

11 ðs salt not war a garment ov diverz sorts, [az] ov walen and linen tugéder.

12 ðs salt maec ðe frinjez upón ðe for eworterz ov ði vestir, hwarwit ðs cuverest [ðiself].

13 If eni man tae a wif, and go in untuu her, and hat her, and giv oegunz ov spreg agénst her, and brig up an ev'l nam upón her, and sa, I tae ðis woman, and hwen i

15 cum tuu her, i fñd her not a mad: ðen ful ðe fader ov ðe damzel, and her mader, tae and brig fort [ðe tœnz ov] ðe damzelz verjiniti untuu ðe elderz ov ðe siti in ðe gat: and ðe damzelz fader ful sa untuu ðe elderz, I gav mi doter untuu ðis man tuu wif, and he hatet her; and, lo, he hat giv'n oegunz ov spreg [agénst her], saip, I fñd not ði doter a mad; and yet ðez [qr ðe tœnz ov] mi doterz verjiniti. And ða ful spread ðe clot befór ðe elderz ov ðe siti.

18 And ðe elderz ov dát siti ful tae dát man

19 and gastja him; and ða ful amérs him in an hundred [seelz] ov silver, and giv [ðein] untuu ðe fader ov ðe damzel, becós he hat brot up an ev'l nam upón a verjin ov 'Israel: and se ful be hiz wif; he ma not

20 put her awá ol hiz daz. But if ðis tyn be tru, [and ðe tœnz ov] verjiniti be not

21 fñd for ðe damzel: ðen ða ful brig st ðe damzel tuu ðe dar ov her faders hse, and ðe men ov her siti ful ston her wid stonz ðat se ði: becós se hat rot foli in 'Israel, tuu pla ðe her in her faders hse: so salt ðs put ev'l awá from amún y.

22 If a man be fñd lip wid a wamman marid tuu an huzbund, ðen ða ful bot ov ðem ði, [bot] ðe man ðat la wid ðe wamman, and ðe wamman: so salt ðs put awá ev'l

23 from 'Israel. If a damzel [ðat iz] a verjin

22 be betrótt untuu an huzbund, and a man find her in ðe siti and li wid her; (24) ðen ye ful brig ðem bot st untuu ðe gat ov dát siti, and ye ful ston ðem wid stonz ðat ða ði; ðe damzel, becós se erjd not, [bein] in ðe siti; and ðe man, becós he hat umb'ld hiz naburz wif: so ðs salt put awá ev'l from amún y.

25 But if a man find a betrótt damzel in ðe feld, and ðe man fors her, and li wid her;

26 ðen ðe man onli ðat la wid her ful ði: but untuu ðe damzel ðs salt duu nutig; [ðar iz] in ðe damzel no sin [wurði] ov ðet: for a z hwen a man rizet agénst hiz nabur, and

27 slact him, ev'n so [iz] ðis mater: for he fñd her in ðe feld, [and] ðe betrótt damzel erjd, and [ðar woz] nun tuu sav her.

28 If a man find a damzel [ðat iz] a verjin, hwiç iz not betrótt, and la hold on her, and

29 li wid her, and ða be fñd; ðen ðe man ðat la wid her ful giv untuu ðe damzelz fader fifti [seelz] ov silver, and se ful be hiz wif: becós he hat un'b'ld her, he ma not put her awá ol hiz daz.

30 A man ful not tae hiz faderz wif, nor discáver hiz faderz seert.

23 If ðat iz wounded in ðe stonz, or hat hiz privi member cut of, ful not enter

2 intuu ðe congregasun ov ðe Lord. A bapsterd ful not enter intuu ðe congregasun ov ðe Lord; ev'n tuu hiz tent jenerasun ful he not enter intuu ðe congregasun ov ðe Lord.

3 An Amorjt or Moabit ful not enter intuu ðe congregasun ov ðe Lord; ev'n tuu ðar tent jenerasun ful ða not enter intuu ðe

4 congregasun ov ðe Lord for ever: becós ða met y not wid bred and wid weter in ðe wa, hwen ye cam fort st ov Ejipt; and becós ða hñd agénst ðé Balam ðe sun ov Beor ov Petor ov Mesopotamia, tuu curs ðé.

5 Neverdelés ðe Lord ði God wud not hqre'n untuu Balam; but ðe Lord ði God turnd ðe curs intuu a blesing untuu ðé, becós ðe

6 Lord ði God luvd ðé. ðs salt not secdar pra nor dar prosperiti ol ði daz for ever.

7 ðs salt not abhór an Edumjt; for he [iz] ði bruder: ðs salt not abhór an Ejiptjan;

8 becós ðs wost a stranjer in hiz land. ðe gildren ðat qr begót'n ov ðem ful enter intuu ðe congregasun ov ðe Lord in ðar terd jenerasun.

9 Hwen ðe host goet fort agénst ðin enemiz, ðen erp ðé from everi wiced tyn,

10 If ðar be amún y eni man, ðat iz not elen bi rex'n ov unclennas ðat çanset him bi njt, ðen ful he go abról st ov ðe camp, he ful

11 not cum widin ðe camp: but it ful be, hwen evniç cumet on, he ful wof [himsel] wid woter: and hwen ðe sun iz dñn, he ful cum

12 intuu ðe camp [agén]. ðs salt hav a plas also widst ðe camp, hwider ðs salt go fort

13 abról: and ðs salt hav a pad'l upón ði wep'n; and it ful be, hwen ðs wilt ex ðiself abról, ðs salt dig ðarwit, and salt turn bac and cuver dát hwiç cumet from ðé:

14 for ðe Lord ði God wecet in ðe midst ov ði camp, tuu deliver ðé, and tuu giv up ðin enemiz befór ðé; ðarfor sal ði camp be

23 holi: dat he se no unclén tip in dé, and turn awá from dé.
15 Ds salt not deliver untu his master de servant hwiç is escápt from his master untu dé: he sal dwel wid dé, [ev'n] amúy q, in dát plas hwiç he sal gwa in wun ov dj gats, hwar it ljeet him best: ds salt not oprés him.
17 Dar sal be no hor ov de deters ov 'Israel, ner a solumit ov de suns ov 'Israel. ds salt not brig de hjr ov a hor, or de prijs ov a dog, intui de hys ov de LORD dj God for eni vs: for ev'n bet des [qr] abominasun untu de LORD dj God.
19 Ds salt not lend upón uzuri tu dj bruder: uzuri ov muni, uzuri ov vit'ls, uzuri ov eni tip dat iz lent upón uzuri: untu a stranjer ds maest lend upón uzuri; but untu dj bruder ds salt not lend upón uzuri: dat de LORD dj God ma bles dé in ol dat ds setest djn hand tu in de land hwider ds goest tu pozés it.
21 Hwen ds salt vs a vs untu de LORD dj God, ds salt not slac tu pa it: for de LORD dj God wil furli reewjr it ov dé; and it wud be sin in dé. But if ds salt forbár tu vs, it sal be no sin in dé. Dat hwiç iz gon st ov dj lips ds salt cep and perfórm; [ev'n] a frewil oferig, acórdin az ds hast vsd untu de LORD dj God, hwiç ds hast promist wid dj mst.
24 Hwen ds cumeet intui dj naburz vinyerd, den ds maest et graps dj fil at djn on plezur; but ds salt not put [eni] in dj vesel. Hwen ds cumeet intui de standij corn ov dj nabur, den ds maest pluc de erz wid djn hand; but ds salt not muv a sie'l untu dj naburz standij corn.
24 Hwen a man hat tac'n a wif, and marid her, and it cum tu pqs dat se find no favur in hiz jz, becés he hat fnd sum unclennes in her: den let him ryt her a bil ov divorcement, and giv [it] in her hand, and send her st ov hiz hys. And hwen se iz departed st ov hiz hys, se ma go and be a nuder manz [wif]. And [if] de later huzbund hat her, and ryt her a bil ov divorcement, and givet [it] in her hand, and sendet her st ov hiz hys; or if de later huzbund dj, hwiç tue her [tu be] hiz wif; her former huzbund, hwiç sent her awá, ma not tac her agén tu be hiz wif, after dat se iz defjld; for dát [iz] abominasun befór de LORD: and ds salt not eoz de land tu sin, hwiç de LORD dj God givet dé [for] an inheritans.
5 Hwen a man hat tac'n a ný wif, he sal not go st tu wér, neder sal he be qarjd wid eni biznes: [but] he sal be fre at hom wun yer, and sal çer up hiz wif hwiç he hat tac'n.
6 No man sal tac de neder or de uper milston tu plej: for he tacet [a manz] lif tu plej.
7 If a man be fnd stelij eni ov hiz bredren ov de gildren ov 'Israel, and maect merçandiz ov him, or selet him; den dát tef sal dj; and ds salt put ev'l awá from amúy q.

24 s Tao hed in de plag ov leprusi, dat ds obsérv dilijentli, and du acórdin tu ol dat de presta de Levjts sal teg q: az i comqnded dem, [so] ye sal obsérv tu du. Remémber hwot de LORD dj God did untu Miriam bj de wa, after dat ye wer cum fort st ov t'jipt.
10 Hwen ds dust lend dj bruder eni tip, ds salt not go intui hiz hys tu seç hiz plej. Ds salt stand abróð, and de man tu hum ds dust lend sal briy st de plej abróð untu dé. And if de man [be] pur, ds salt not slep wid hiz plej: in eni cas ds salt deliver him de plej agén hwen de sun goet dsn, dat he ma slep in hiz on rament, and bles dé: and it sal be rjtyusnes untu de befór de LORD dj God.
14 Ds salt not oprés an hjrd servant [dat iz] pur and nedi, [hweder he be] ov dj bredren, or ov dj stranjerz dat [qr] in dj land widin dj gats: at hiz da ds salt giv [him] hiz hjr, neder sal de sun go dsn upón it; for he [iz] pur, and setel hiz hart upón it: lest he eri agénst dé untu de LORD, and it be sin untu dé.
16 De faderz sal not be put tu det for de gildren, neder sal de gildren be put tu det for de faderz: everi man sal be put tu det for hiz on sin.
17 Ds salt not pervért de jujment ov de stranjer, [nor] ov de faderles; nor tac de widoz rament tu plej: but ds salt remémber dat ds wost a bondman in t'jipt, and de LORD dj God redémd dé dens: darfor i comqnd dé tu du dis tip.
19 Hwen ds eutest dsn djn harvest in dj feld, and hast forgót a sef in de feld, ds salt not go agén tu seç it: it sal be for de stranjer, for de faderles, and for de wido: dat de LORD dj God ma bles dé in ol de ware ov djn handz. Hwen ds betest djn oliv tre, ds salt not go over de bsz agén: it sal be for de stranjer, for de faderles, and for de wido. Hwen ds gaderest de graps ov dj vinyerd, ds salt not gien it afterwerd: it sal be for de stranjer, for de faderles, and for de wido. And ds salt remémber dat ds wost a bondman in de land ov t'jipt: darfor i comqnd dé tu du dis tip.
25 If dar be a cóntroversi betwén men, and da cum untu jujment, dat [de jujez] ma juj dem; den da sal justifi de rjtyus, and condém de wiced. And it sal be, if de wiced man [be] wardi tu be bet'n, dat de juj sal eoz him tu lj dsn, and tu be bet'n befór hiz fas, acórdin tu hiz folt, bj a serten number. Forti strips he ma giv him, [and] not eeséd: lest, [if] he juð eeséd, and bet him abúv dez wid meni strips, den dj bruder juð sem vil untu dé.
4 Ds salt not muz'l de ocs hwen he trodet st [de corn].
5 If bredren dwel tuwóder, and wun ov dem dj, and hav no gild, de wif ov de ded sal not mari widst untu a stranjer: her huzbundz bruder sal go in untu her, and tac her tu him tu wif, and perfórm de diti ov an huzbundz bruder untu her. And it sal be, [dat] de fersthern hwiç se baret sal

25 *succéd* in *de* nam ov *hiz* bruder [*hwic* iz] ded, dat *hiz* nam *he* not put st ov 'Izrael.
 7 And if *de* man *lie* not *tui* tac *hiz* bruderz wif, den let *hiz* bruderz wif go up *tui* *de* gat untui *de* elderz, and *sa*, *Mi* huzbundz bruder resqzet *tui* raz up untui *hiz* bruder a nam in 'Izrael, *he* wil not perform *de* dyti
 8 ov *mi* huzbundz bruder. Den *de* elderz ov *hiz* witi sal col him, and spec untui him: and [if] *he* stand [tui it], and *sa*, + *lie* not
 9 *tui* tac her; den sal *hiz* bruderz wif cum untui him in *de* prezens ov *de* elderz, and lus *hiz* su from of *hiz* fut, and spit in *hiz* fas, and sal anser and *sa*, *So* sal it be dun untui dat man dat wil not bild up *hiz*
 10 bruderz hss. And *hiz* nam sal be cold in 'Izrael, *de* hss ov him dat hat *hiz* su lusst.
 11 Hwen men striv tugéder wun wid an-der, and *de* wif ov *de* wun droet ner for *tui* deliver her huzbund st ov *de* hand ov him dat smitet him, and putet fort her
 12 hand, and tacet him bi *de* secrets: den *ds* salt cut of her hand, *din* [sal not piti (her)].
 13 *ds* salt not hav in *dj* bag diverz wate, 11 a grat and a smol. *ds* salt not hav in *din* 15 hss diverz mezurz, a grat and a smol. [But] *ds* salt hav a perfect and just wat, a perfect and just mezur salt *ds* hav: dat *dj* *daz* ma be leyt'nd in *de* land *hwic* *de* LORD *dj* God
 10 givet dé. For ol dat *du* suq tinz, [and] ol dat *du* unrityusli, [qr] an abominafun untui *de* LORD *dj* God.
 17 Reméber hwot Amalec did untui dé bi *de* wa, hwen *ye* wer cum fort st ov 'Ejpt; 18 *hs* *he* met dé bi *de* wa, and smot *de* hind-moet ov dé, [ev'n] ol [dat wer] febl' belhind dé, hwen *ds* [wost] fant and weri; and *he* ferd not God. Darfor it sal be, hwen *de* LORD *dj* God hat giv'n dé rest from ol *din* enemiz rand abst, in *de* land *hwic* *de* LORD *dj* God givet dé [for] an inheritans *tui* pozés it, [dat] *ds* salt blot st *de* remém-brans ov Amalec from under hev'n; *ds* salt not forget [it].

26 And it sal be, hwen *ds* [qr] cum in untui *de* land *hwic* *de* LORD *dj* God givet dé [for] an inheritans, and pozéset it, and 2 dwelest darin; dat *ds* salt tac ov *de* ferst ov ol *de* fruit ov *de* erf, *hwic* *ds* salt brig ov *dj* land dat *de* LORD *dj* God givet dé, and salt put [it] in a bageet, and salt go untui *de* plus *hwic* *de* LORD *dj* God sal quiz 3 *tui* plus *hiz* nam dar. And *ds* salt go untui *de* prest dat sal be in *dos* *daz*, and *sa* untui him, + profés *dis* da untui *de* LORD *dj* God, dat i am cum untui *de* cuntri *hwic* *de* LORD 4 swar untui *sr* sqders for *tui* giv us. And *de* prest sal tac *de* bageet st ov *din* hand, and set it dsn befór *de* olter ov *de* LORD *dj* 5 God. And *ds* salt speo and *sa* befór *de* LORD *dj* God, it Sirian redi *tui* perfis [wor] *mi* sqder, and *he* went dsn intui 'Ejpt, and eujund dar wid a sy, and becám dar a 6 nasun, grat, miti, and populus: and *de* 'Ejpsians ev'l intreted us, and afflicted us, 7 and lad upón us hqrd bondej: and hwen we erjd untui *de* LORD God ov *sr* sqders, *de* LORD herd *sr* vos, and luct on *sr* afflicsun,

26 and *sr* labur, and *sr* opresun: (s) and *de* LORD brot us fort st ov 'Ejpt wid a miti hand, and wid an ststrect qrm, and wid grat térib'lnes, and wid sinz, and wid 9 wunderz: and *he* hat brot us intui *dis* plas, and hat giv'n us *dis* land, [ev'n] a land dat 10 floet wid mile and huni. And *ns*, behóld, i hav brot *de* ferstfruits ov *de* land, *hwic* *ds*, o LORD, hast giv'n me. And *ds* salt set it befór *de* LORD *dj* God, and wurfip 11 befór *de* LORD *dj* God: and *ds* salt rejos in everigud [tig] *hwic* *de* LORD *dj* God hat giv'n untui dé, and untui *din* hss, *ds*, and *de* Levit, and *de* stranjer dat [iz] amún y.
 12 Hwen *ds* hast mad an end ov tidig ol *de* tids ov *din* increa *de* terd yer, [hwic iz] *de* yer ov tidig, and hast giv'n [it] untui *de* Levit, *de* stranjer, *de* sqderles, and *de* wido, 13 dat da ma et widin *dj* gate, and be fild; den *ds* salt *sa* befór *de* LORD *dj* God, + hav brot awá *de* haled tinz st ov [min] hss, and also hav giv'n dem untui *de* Levit, and untui *de* stranjer, *tui* *de* sqderles, and *tui* *de* wido, acórdig *tui* ol *dj* comqndments *hwic* *ds* hast comqnded me: i hav not transgrést *dj* comqndments, neder hav i forgót'n [dem]: 14 i hav not et'n daróf in *mi* mornig, neder hav i tac'n awá [ot] daróf for [eni] unclén [us], nor giv'n [ot] daróf for *de* ded: [but] i hav hqre'nd *tui* *de* vos ov *de* LORD *mi* God, [and] hav dun acórdig *tui* ol dat *ds* 15 hast comqnded me. Luc dsn from *dj* holi habitafun, from hev'n, and bles *dj* pep'l 'Izrael, and *de* land *hwic* *ds* hast giv'n us, as *ds* swarest untui *sr* sqders, a land dat floet wid mile and huni.
 16 *dis* da *de* LORD *dj* God hat comqnded dé *tui* *du* *ds* statuts and juments: *ds* salt darfor cep and *du* dem wid ol *din* hart, 17 and wid ol *dj* sol. *ds* hast avéct *de* LORD *dis* da *tui* *be* *dj* God, and *tui* woe in *his* was, and *tui* cep *hiz* statuts, and *his* com-qndments, and *his* juments, and *tui* hqre'n 18 untui *his* vos: and *de* LORD hat avéct dé *dis* da *tui* *be* *hiz* preylier pep'l, as *he* hat promist dé, and dat [ds] judst cep ol *his* 19 comqndments; and *tui* mac dé *bi* abúv ol nasunz *hwic* *he* hat mad, in pras, and in nam, and in onur; and dat *ds* maest be an holi pep'l untui *de* LORD *dj* God, as *he* hat spoc'n.

27 AND MOSES wid *de* elders ov 'Izrael comqnded *de* pep'l, saig, Cep ol *de* com-qndments *hwic* i comqnd y *dis* da. And it sal be on *de* da hwen *ye* sal pqs over Jordan untui *de* land *hwic* *de* LORD *dj* God givet dé, dat *ds* salt set dé up grat stons, and 3 plqster dem wid plqster: and *ds* salt rit upón dem ol *de* wurdz ov *dis* lo, hwen *ds* qrt pqt over, dat *ds* maest go in untui *de* land *hwic* *de* LORD *dj* God givet dé, a land dat floet wid mile and huni; as *de* LORD 4 God ov *dj* sqders hat promist dé. Darfor it sal be hwen *ye* be gon over Jordan, [dat] *ye* sal set up *ds* stons, *hwic* i comqnd y *dis* da, in msnt 'Ebal, and *ds* salt plqster 5 dem wid plqster. And dar salt *ds* bild an olter untui *de* LORD *dj* God, an olter ov

27 stans: ds salt not lift up [oni] jurn [tui] upon dem. (6) ds salt bild de oltor ov de LORD dj God ov hol stans: and ds salt ofer burnt oferips daron untu de LORD dj God: and ds salt ofer pes oferips, and salt et dar, and rjes beför de LORD dj God. 8 And ds salt rjt upn de stans ol de wurdz ov dis lo veri planli. 9 And Mozes and de preats de Levits spae untu ol 'Israel, saip, Tac hed, and hqre'n, o' 'Israel: dis da ds qrt becüm de pep'l ov de LORD dj God. ds salt darfor oba de vös ov de LORD dj God, and duu his comqndments and his statuts, hwig i comqnd de dis da. 11 And Mozes eqrd de pep'l de sam da, 12 saip, dsz fal stand upn msnt Gerizim tu bles de pep'l, hwen ye qre cum over Jordan; Simiun, and Levi, and Juda, and Isaac, 13 and Josef, and Benjamin: and dsz fal stand upn msnt 'Ebal tu curs; Ruben, Gad, and Afer, and Zebulun, Dan, and 14 Naftali. And de Levits fal spre, and sa untu ol de men ov 'Israel wid a lsd vös, 15 Cursed [br] de man dat maceet [oni] gräv'n er molt'n imej, an abominafun untu de LORD, de wure ov de hands ov de craftaman, and putet [it] in [a] secret [plas]. And ol de pep'l fal qnsr and sa, 16 'Amén.—Cursed [br] hé dat setet ljt bi his fqdor or his muder. And ol de pep'l fal sa, 17 'Amén.—Cursed [br] hé dat remuuet his naburz landmqre. And ol de pep'l fal sa, 18 'Amén.—Cursed [br] hé dat maceet de bljnd tu wonder st ov de wa. And ol de pep'l fal sa, 'Amén.—Cursed [br] hé dat pervértet de jujment ov de stranjer, fqdorles, and wido. And ol de pep'l fal sa, 'Amén.— 20 Cursed [br] hé dat ljet wid his fqdors wif; becüz hr uncuveret his fqdors seert. And 21 ol de pep'l fal sa, 'Amén.—Cursed [br] hé dat ljet wid eni maner ov brst. And ol de pep'l fal sa, 'Amén.—Cursed [br] hé dat ljet wid his sister, de dotor ov his fqdor, or de dotor ov his muder. And ol de pep'l fal sa, 'Amén.—Cursed [br] hé dat ljet wid his muder-in-le. And ol de pep'l fal sa, 'Amén.— 24 Cursed [br] hé dat smjtet his nabur secretli. And ol de pep'l fal sa, 'Amén.— 25 Cursed [br] hé dat taceet rewórd tu sla an inosent persoun. And ol de pep'l fal sa, 26 'Amén.—Cursed [br] hé dat conférmet not [ol] de wurdz ov dis lo tuu dem. And ol de pep'l fal sa, 'Amén.

28 And it fal cum tuu pqs, if ds salt hqre'n dilijentli untu de vös ov de LORD dj God, tuu obzerv [and] tuu duu ol his comqndments hwig i comqnd de dis da, dat de LORD dj God wil set de on bi abáv ol 2 nasunz ov de ert: and ol dsz blesigs fal cum on de, and overtác de, if ds salt hqre'n 3 untu de vös ov de LORD dj God. Blessed [falt] ds [br] in de siti, and blessed [falt] 4 ds [br] in de feld. Blessed [falt] de fruit ov dj bodi, and de fruit ov dj gründ, and de fruit ov dj cat'l, de incres ov dj ejn, and de 5 floes ov dj sep. Blessed [falt] de bqsct 6 ond dj stor. Blessed [falt] ds [br] hwen

28 ds cumest in, and blessed [falt] ds [br] hwen ds goest st. (7) de LORD fal con 8 djn enemiz dat rix up agénst de tuu ba smit'n beför dj fas: da fal cum st agénst 9 de wun wa, and fle beför de sov'n was. de LORD fal comqnd de blesig upn de in dj ströhsæz, and in ol dat ds setest djn hand untu; and he fal bles de in de land hwig 9 de LORD dj God givet de. de LORD fal estáblif de an holi pep'l untu himself, ax he hat sworn untu de, if ds salt erp de comqndments ov de LORD dj God, and woe 10 in his was. And ol de pep'l ov de ert fal se dat ds qrt cold bi de nam ov de LORD; 11 and da fal be afriid ov de. And de LORD fal mae de plentius in gadz, in de fruit ov dj bodi, and in de fruit ov dj cat'l, and in de fruit ov dj gründ, in de land hwig de 12 LORD swar untu dj fqdors tuu giv de. de LORD fal op'n untu de his gad trezur, de hev'n tuu giv de ran untu dj land in his sev'n, and tuu bles ol de wure ov djn hand: and ds salt lend untu meni nasunz, and 13 ds salt not boro. And de LORD fal mae de de hed, and not de tal; and ds salt be abáv onli, and ds salt not be benét: if dat ds hqre'n untu de comqndments ov de LORD dj God, hwig i comqnd de dis da, tuu obzerv 14 and tuu duu [dem]: and ds salt not go asjd from eni ov de wurdz hwig i comqnd de dis da, [tui] de rjt hand, or [tui] de left, tuu go after uder gods tuu serv dem. 15 But it fal cum tuu pqs, if ds wilt not hqre'n untu de vös ov de LORD dj God, tuu obzerv tuu duu ol his comqndments and his statuts hwig i comqnd de dis da; dat ol dsz cursez fal cum upn de, and overtác de: 16 Cursed [falt] ds [br] in de siti, and cursed 17 [falt] ds [br] in de feld. Cursed [falt] de dj bqsct and dj stor. Cursed [falt] de fruit ov dj bodi, and de fruit ov dj land, de incres ov dj ejn, and de floes ov dj sep. 19 Cursed [falt] ds [br] hwen ds cumest in, and cursed [falt] ds [br] hwen ds goest st. de LORD fal send upn de cursig, veeasun, and rebüe, in ol dat ds setest djn hand untu for tuu duu, until ds be destróid, and until ds peris ewieli: becüz ov de wicelnes ov dj duniuz, hwarbi ds hav forsmen 21 me. de LORD fal mae de pestilens elev untu de, until he hav consqnd de from of 22 de land, hwider ds goest tuu pozés it. de LORD fal smjt de wid a consumsun, and wid a fever, and wid an inflamafun, and wid an eestrem burnig, and wid de sord, and wid blqstip, and wid mildu; and da fal 23 pursq de until ds peris. And dj hev'n dat [iz] over dj hed fal be bqs, and de ert dat 24 [iz] under de [falt] de jurn. de LORD fal yiac de ran ov dj land pader and dust: from hev'n fal it cum dsn upn de, until 25 ds be destróid. de LORD fal coz de tuu be smit'n beför djn enemiz: ds salt go st wun wa agénst dem, and fle sov'n was beför dem: and salt be remuved intu ol de ejn- 26 dums ov de ert. And dj eqreus fal be met untu ol fels ov de ar, and untu de bests ov de ert, and no man fal fra [dem] awá.

28 (27) *He LORD wil smit dé wið de boc ov Egypt, and wið de emerodcz, and wið de scab, and wið de iq, hwaróf ds canst not be held. He LORD sal smit dé wið madnes, and blindnes, and astonishment ov hqrt: and ds salt grop at nuun-da, az de blind gropet in dargenes, and ds salt not prosper in di waz: and ds salt be onli opréat and spold evermór, and no man sal sav [dé].* *ds salt betrót a wif, and anúder man sal li wið her: ds salt bild an hys, and ds salt not dwel darin: ds salt plant a vinyerd, and salt not gader de graps daróf. Djin ocs [sal be] slan befór djn iz, and ds salt not et daróf: djn qs [sal be] violentli tac'n awá from befór dj fas, and sal not be restórd tu dé: dj sep [sal be] giv'n untu djn enemiz, and ds salt hav nun tu rescu [dem].* *Dj sunz and dj doterz [sal be] giv'n untu anúder pep'l, and djn iz sal lue, and sal [wið loyij] for dem ol de da loy: and ds salt be no mjt in djn hand. He frut ov dj land, and ol dj laburz, sal a nasun hwiq ds noest not et up; and ds salt be onli opréat and cruft olwa: so dat ds salt be mad for de sít ov djn iz hwiq ds salt se.* *He LORD sal smit dé in de nez, and in de legz, wið a sor boc dat canot be held, from de sol ov dj fut untu de top ov dj hecl.* *He LORD sal brig dé, and dj eig hwiq ds salt sot over dé, untu a nasun hwiq neder ds nor dj fqdere hav non; and dar salt ds serv uder godz, wud and ston. And ds salt becüm an astonishment, a proverb, and a bjwurd, amúq ol nasuns hwider de LORD sal led dé.* *ds salt cari muq sed st untu de feld, and salt gader [but] lit'l in; for de locust sal consüm it. ds salt plant vinyerdz, and drew [dem], but salt neder drije [ov] de win, nor gader [de graps]; for de wurmz sal et dem. ds salt hav oliv trez trust ol dj costs, but ds salt not anéat [djsélf] wið de ol; for djn oliv sal eqat [hiz frut]. ds salt bregt sunz and doterz, but ds salt not enjé dem; for da sal go intu captiviti. Ol dj trez and frut ov dj land sal de locust consüm. He stranjer dat [iz] widin dé sal get up abáv dé veri hi; and ds salt cum dsn veri lo. He sal lend tu dé, and ds salt not lend tu him: he sal be de hed, and ds salt be de tal.* *Moreover ol dez cursez sal cum upón dé, and sal pursé dé, and overtac dé, til ds be destróid; becós ds hqrenedat not untu de vos ov de LORD dj God, tu cep his comqundments and his statuts hwiq he comquidat dé: and da sal be upón dé for a sijn and for a wunder, and upón dj sed for ever.* *Becós ds servedat not de LORD dj God wið jofulnes, and wið gladnes ov hqrt, for de abundans ov ol [tjps]; darfor salt ds serv djn enemiz hwiq de LORD sal send agénst dé, in bugger, and in ferst, and in nacednes, and in wont ov ol [tjps]: and he sal put a yoc ov jurn upón dj nec, until he hav destróid dé. He LORD sal brig a nasun agénat dé from far, from de end ov de ert, [as swift] as de eg'l fljot; a nasun huus*

28 *tup ds salt not understánd; (30) a nasun ov fers contenans, hwiq sal not regárd de persun ov de old, ner so favur tu de yun: and he sal et de frut ov dj cut'l, and de frut ov dj land, until ds be destróid: hwiq [also] sal not lev dé [eder] cern, win, or ol, [er] de incres ov dj cjn, or floes ov dj sep, until he hav destróid dé. And he sal beséj dé in ol dj gats, until dj hi and fenst wolz cum dsn, hwarin ds trustedat, trust ol dj land: and he sal beséj dé in ol dj gats trust ol dj land, hwiq de LORD dj God hat giv'n dé. And ds salt et de frut ov djn on bodi, de fles ov dj sunz and ov dj doterz, hwiq de LORD dj God hat giv'n dé, in de sej, and in de stratnes, hwarwit djn enemiz sal distrós dé: [so dat] de man [dat iz] tender amúq u, and veri delicet, hiz [sal be ev'l] tord hiz bruder, and tord de wif ov hiz buzum, and tord de remnant ov hiz gildren hwiq he sal lev: so dat he wil not giv tu eni ov dem ov de fles ov hiz gildren hum he sal et: becós he hat nutig left him in de sej, and in de stratnes, hwarwit djn enemiz sal distrós dé in ol dj gats. He tender and delicet wuman amúq u, hwiq wud not adventur tu set de sol ov her fut upón de grnd for delicetnes and tendernes, her [sal be ev'l] tord de huzbund ov her buzum, and tord her sun, and tord her doter, and tord her yug wun dat cumet st from betwén her fet, and tord her gildren hwiq se sal bar: for se sal et dem for wont ov ol [tjps] secretli in de sej and stratnes, hwarwit djn enemiz sal distrós dé in dj gats.* *If ds wilt not obsérv tu duu ol de wurdz ov dis lo dat qr rit'n in dis buc, dat ds maest fer dis glorius and ferful nam, He LORD Ht GOD; den de LORD wil mac dj plags wunderful, and de plags ov dj sed, [ev'n] grat plags, and ov loy continqans, and sor sieneses, and ov loy continqans. Moreover he wil brig upón dé ol de diezex ov Egypt, hwiq ds wost afrád ov; and da sal elev untu dé. Olso everi sienes, and overi plag, hwiq [iz] not rit'n in de buc ov dis lo, dem wil de LORD brig upón dé, until ds be destróid. And ye sal be left sq in number, hwaris ye wer az de stqrs ov hev'n for multitud; becós ds wúdat not abá de vos ov de LORD dj God. And it sal cum tu pqs, [dat] az de LORD rejóst over u tu duu u gad, and tu multiplij u; so de LORD wil rejós over u tu destró u, and tu brig u tu not; and ye sal be pluct from of de land hwider ds goest tu posés it. And de LORD sal scatter dé amúq ol pep'l, from de wun end ov de ert ev'n untu de uder; and dar ds salt serv uder godz, hwiq neder ds nor dj fqdere hav non, [ev'n] wud and ston. And amúq des nasuns salt ds find no es, neder sal de sol ov dj fut hav rest: but de LORD sal giv dé dar a tremblig hqrt, and salij ov js, and soro ov mjnd: and dj lif sal hay in dst befór dé; and ds salt fer da and njt, and salt hav nun asurans ov dj lif: in de mornij ds salt sa. Wúid God it wer ev'n! and at ev'n ds salt*

28 **sa**, Wad God it wer mornig! for de fer ov
dijn hert hwarwit ds salt fer, and for de
68 **sit** ov dijn ja hwiq ds salt se. And de LORD
sul briq de intui Ejipt agén wid sips, bi de
wa hwaróf i spae untu de, ds salt se it no
mor agén: and dar ye sal be sold untu yr
enemis for bondmen and bondwomen, and
no man sal bi [u].

29 **ds** [qr] de wurdz ov de covenant,
hwiq de LORD comqued Mozes tu mac
wid de gildren ov 'Israel in de land ov
Moab, besid de covenant hwiq he mad wid
dem in Horeb.

2 **AND** Mozes cold untu ol 'Israel, and sed
untu dem, Ye hav sen ol dat de LORD did
befór yr ja in de land ov Ejipt untu Fara,
and untu ol hiz servants, and untu ol hiz
3 land: de grat temtasunz hwiq dijn ja hav
4 sen, de sjnz, and doz grat mirac'ls: yet de
LORD hat not giv'n u an hert tu persév,
and ja tu se, and era tu her, untu dis da.
5 And i hav led u forti yers in de wilderness:
yr elods qr not wac'n old upón u, and di
6 sui is not wac'n old upón di fiat. Ye hav
not et'n brel, neder hav ye druge wijn or
strop drige: dat ye mjt no dat i [am] de
7 LORD yr God. And hwen ye cam untu
dis plaa, Sihon de eig ov Heston, and Og
de eig ov Basan, cam st agénst us untu
8 bat'l, and we smot dem: and we tue dar
land, and gav it for an inheritans untu de
Rubenijts, and tu de Gadits, and tu de haf
9 trijb ov Manasa. Cep darfor de wurdz ov
dis covenant, and du dem, dat ye ma prosper
in ol dat ye du.

10 Ye stand dis da ol ov u befór de LORD
yr God: yr captens ov yr trijbz, yr elderz,
and yr ofiserz, [wid] ol de men ov 'Israel,
11 yr lit'l wunz, yr wijz, and di stranjer dat
[iz] in di camp, from de hyer ov di wad untu
12 de droer ov di woter: dat ds Judet enter
intui covenant wid de LORD di God, and
intui hiz ot, hwiq de LORD di God macef
13 wid de dis da: dat he ma establif de tualá
for a pep'l untu himsél, and [dat] he ma
be untu de a God, az he hat sed untu de,
and az he hat sworn untu di faderz, tu
14 Abraham, tu Isaac, and tu Jacob. Neder
wid u onli du i mac dis covenant and dis
15 ot; but wid [him] dat standet her wid us
dis da befór de LORD sr God, and also wid
[him] dat [iz] not her wid us dis da.

16 (For ye no hs we hav dwelt in de land
ov Ejipt; and hs we cam tru de nafunz
17 hwiq ye pqt bi; and ye hav sen dar abom-
inafunz, and dar idulz, wad and ston, silver
18 and gold, hwiq [wer] amúg dem:) lest dar
jud be amúg u man, or wuman, or famili,
er trijb, huiz hert turnet awá dis da from
de LORD sr God, tu go [and] serv de godz
ov dez nafunz; lest dar jud be amúg u a
19 ruat dat baref gol and wurmwad; and it
cum tu pqs, hwen he heret de wurdz ov
dis curs, dat he bles himsél in hiz hert,
saig, I sal hav pes, do i woe in de imagin-
asun ov min hert, tu ad druge'nnes tu
20 terst: de LORD wil not spar him, but den
de ugger ov de LORD and hiz jelusi sal

29 **smoe** agénst dat man, and ol de cursez dat
qr rit'n in dis bac sal lj upón him, and de
LORD sal blot st hiz nam from under hev'n.
21 And de LORD sal seperat him untu ev'l
st ov ol de trijbz ov 'Israel, acordig tu ol
de cursez ov de covenant dat qr rit'n in dis
22 bac ov de lo: so dat de jenerasun tu cum
ov yr gildren dat sal riz up after u, and de
stranjer dat sal cum from a far land, sal
sa, hwen da se de plagz ov dat land, and de
sienesex hwiq de LORD hat had upón it;
23 [and dat] de hal land daróf [iz] brinstom,
and solt, [and] burnig, [dat] it iz not son,
nor baref, nor eni gras groet darin, lje de
overtra ov Sodom, and Gomóra, Alma,
and Zeboim, hwiq de LORD overtra in hiz
24 ugger, and in hiz rot: ev'n ol nafunz sal
sa, I hwarfor hat de LORD dun dus untu
dis land; I hwof [menet] de het ov dis grat
25 ugger. Ilen men sal sa, Becóz da hav
forsac'n de covenant ov de LORD God ov
dar faderz, hwiq he mad wid dem hwen he
26 brot dem fort st ov de land ov Ejipt: for
da went and servd uder godz, and wurfijt
dem, godz hum da ny not, and [hum] he
27 had not giv'n untu dem: and de ugger ov
de LORD wor eind'ld agénst dis land, tu
briq upón it ol de cursez dat qr rit'n in dis
28 bac: and de LORD ruted dem st ov dar
land in ugger, and in rot, and in grat
indignasun, and east dem intui anóder
29 land, az [it iz] dis da. **de secret** [tjiz
belóy] untu de LORD sr God: but doz
[tjiz hwiq qr] revéld [belóy] untu us and
tu sr gildren for ever, dat [we] ma du ol
de wurdz ov dis lo.

30 And it sal cum tu pqs, hwen ol dez
tjiz qr cum upón de, de blesig and de
curs, hwiq i hav set befór de, and ds salt
col [dem] tu mjnd amúg ol de nafunz,
2 hwider de LORD di God hat driv'n de, and
salt retúrn untu de LORD di God, and salt
obá hiz vos acordig tu ol dat i cománd de
dis da, ds and di gildren, wid ol dijn hert,
3 and wid ol di sol; dat den de LORD di God
wil turn di captiviti, and hav compasun
upón de, and wil retúrn and gader de from
ol de nafunz, hwider de LORD di God hat
4 scatert de. If [eni] ov dijn be driv'n st
untu de stinost [parts] ov hev'n, from
dens wil de LORD di God gader de, and
5 from dens wil he seg de: and de LORD di
God wil briq de intui de land hwiq di faderz
pozést, and ds salt pozés it; and he wil du
de gad, and multipli de abúv di faderz.
6 And de LORD di God wil sereumsjz dijn
hert, and de hert ov di sed, tu liv de
LORD di God wid ol dijn hert, and wid ol
7 di sol, dat ds maest liv. And de LORD di
God wil put ol dez cursez upón dijn enemiz,
and on dem dat hat de, hwiq persécuted de.
8 And ds salt retúrn and obá de vos ov de
LORD, and du ol hiz comáments hwiq
9 i cománd de dis da. And de LORD di God
wil mac de plentyus in everi ware ov dijn
hand, in de fruit ov di bodi, and in de fruit
ov di cat'l, and in de fruit ov di land, for
gad: for de LORD wil agén rjós over de

30 for gud, az he rejóst over di sáderz: (10) if d's falt hár'n untu de vós ov de LORD di God, tu cep hiz comádmnts and hiz statúts hwiq q'r rit'n in dis buac ov de le, [and] if d's turn untu de LORD di God wid ol d'n hár't, and wid ol d'i sál.

11 For dis comádmnt hwiq i comámd dé dis da, it [iz] not hid'n from dé, neder [iz]

12 it f'r of. It [iz] not in hev'n, dat d's súdnt sn, & Húf sul go up for us tu hev'n, and brin it untu us, dat we ma her it, and

13 du it. Neder [iz] it beyónd de sz, dat d's súdnt sn, & Húf sul go over de sz for us, and brin it untu us, dat we ma her it, and

14 du it. But de wurd [iz] veri n'i untu dé, in d'i mst, and in d'i hár't, dat d's máest du it.

15 Sr, i hav set befór dé dis da lif and gud, 16 and det and ev'l; in dat i comámd dé

dis da tu luv de LORD di God, tu woe in hiz waz, and tu cep hiz comádmnts and hiz statúts and hiz jújments, dat d's máest liv and multipl'i; and de LORD di

God sul bles dé in de land hwider d's goest 17 tu pozés it. But if d'n hár't turn awá, so

18 dat d's wilt not her, but falt be dron awá, and wurfip uder godz, and sörv dem; i

denúns untu q' dis da, dat ye sul súrl'i peris, [and dat] ye sul not prológ [q'r] daz upón de land, hwider d's pásst over Jor-

dan tu go tu pozés it. & eol hev'n and ert tu rreórd dis da agénst q', [dat] i hav

set befór q' lif and det, blesin and cursin: 20 darfor quiz lif, dat bot d's and d'i sed ma

liv: dat d's máest luv de LORD di God, [and] dat d's máest obá his vós, and dat d's máest elev untu him: for he [iz] d'i lif, and de lept ov d'i daz: dat d's máest dwel in de land hwiq de LORD swar untu d'i

sáderz, tu Abraham, tu Isaac, and tu Jacob, tu giv dem.

31 AND Mózez went and spác d's wurdz untu ol 'Israel. (2) And he sed untu

dem, & [am] an hundred and twenti yerz old dis da; i can no mor go st and cum in: also de LORD hat sed untu me, d's

3 falt not go over dis Jordan. & de LORD di God, hé wil go over befór dé, [and] he wil destré dé nafunz from befór dé, and d's

falt pozés dem: [and] Josua, he sul go 4 over befór dé, az de LORD hat sed. And

de LORD sul du untu dem az he did tu Sihon and tu Og, eips ov de Amorjts, and untu de land ov dem, hum he destréol.

5 And de LORD sul giv dem up befór q'r fas, dat ye ma du untu dem acórdip untu ol de comádmnts hwiq i hav comámded q'.

6 Be stroy and ov a gud curej, fer not, nor be afráid ov dem: for de LORD di God, he [it iz] dat dut go wid dé; he wil not fal dé, nor forsáe dé.

7 And Mózez cold untu Josua, and sed untu him in de sít ov ol 'Israel, Be stroy and ov a gud curej: for d's must go wid

dis prp'l untu de land hwiq de LORD hat sworn untu dar sáderz tu giv dem; and d's falt coa dem tu inhérit it. And de

LORD, hé [it iz] dat dut go befór dé; he

31 wil be wid dé, he wil not fal dé, neder forsáe dé: fer not, neder be dismáid.

9 And Mózez rot dis le, and deliverd it untu de prests de sunz ov Levj, hwiq bar de qrc ov de cüvenant ov de LORD, and

10 untu ol de elderz ov 'Israel. And Mózez comámded dem, sain, At de end ov [everi] sev'n yerz, in de solemniti ov de yer ov

11 relés, in de fest ov de tábernac'lz, hwen ol 'Israel iz cum tu apér befór de LORD di

God in de plas hwiq he sul quiz, d's falt real 12 dis le befór ol 'Israel in dar herin. Gader

de prp'l tuagéder, men, and wimen, and gildren, and d'i stranjer dat [iz] widín d'i

gats, dat da ma her, and dat da ma lern, and fer de LORD q'r God, and obzérv tu

13 du ol de wurdz ov dis le: and [dat] dar gildren, hwiq hav not non [eni t'ip], ma

her, and lern tu fer de LORD q'r God, az loy az ye liv in de land hwider ye go over

Jordan tu pozés it.

14 AND de LORD sed untu Mózez, Behóld, d'i daz apróc; dat d's must d'i: col Josua,

and prezént ursélvz in de tábernac'l ov de congregafun, dat i ma giv him a q'qj. And

Mózez and Josua went, and prezénted demsélvz in de tábernac'l ov de congregafun.

15 And de LORD aprfd in de tábernac'l in a piler ov a elsd: and de piler ov de elsd

16 stod over de dor ov de tábernac'l. And de LORD sed untu Mózez, Behóld, d's falt

slrp wid d'i sáderz; and dis prp'l wil rjs up, and go a horin qfter de gozls ov de

stranjers ov de land, hwider da go [tu be] amún dem, and wil forsáe me, and brác m'i

17 cüvenant hwiq i hav mad wid dem. & en m'i agger sul be cind'ld agénst dem in dat

da, and i wil forsáe dem, and i wil híd m'i fas from dem, and da sul be dev'rd, and

meni ev'lz and trub'lz sul befól dem; so 20 dat da wil sa in dat da, & Ar not dez ev'lz

cum upon us, brécs sr God [iz] not amún 18 us. And i wil súrl'i híd m'i fas in dat da

for ol de ev'lz hwiq da sul hav rot, in dat 19 da q'r turnd untu uder gozls. N's darfor

rijt ye dis soj for q', and teg it de gildren ov 'Israel: put it in dar mnds, dat dis soj

ma be a witnes for me agénst de gildren ov 20 'Israel. For hwen i sul hav brót dem intu

de land hwiq i swar untu dar sáderz, dat floet wid mile and huni; and da sul hav

et'n and fild demsélvz, and wacs n fat; den wil da turn untu uder gods, and sörv

dem, and provóc me, and brác m'i cü-

21 enant. And it sul cum tu pqa, hwen meni ev'lz and trub'lz q'r befól'n dem, dat dis

soj sul testifi agénst dem az a witnes; fer it sul not be fergót'n st ov de mnds ov

dar sed: fer i no dar imajinafun hwiq da go abst, ev'n n's, befór i hav brót dem

22 intu de land hwiq i swar. Mózez darfor rot dis soj de sam da, and töt it de gildren

23 ov 'Israel. And he gav Josua de sun ov Nun a q'qj, and sed, Be stroy and ov a

gud curej: fer d's falt brin de gildren ov 'Israel intu de land hwiq i swar untu

dem: and i wil be wid dé.

24 And it cam tu pqa, hwen Mózez had

31 mad an end ov rjtip de wurls ov dis le in a bue, untill de wer finist, (28) dat Moses comqued de Levite, hwig bar de gre ov de covenant ov de lew, swip. The dis bue ov de le, and put it in de sji of de gre ov de covenant ov de lew up (29) dat it ma be dar for a witnes against de. For i no di rebelyun, and di still nee: behold, hwil i am yet alive wid u dis da, ye hav ben rebelyun against de lew; and his magnar after mi det! Ouder untu me of de elders ov yr tribe, and yr ofisera, dat i ma spee de wurls in dar ers, and eel hev'n and ert tu record against dem. For i no dat after mi det ye wil ulerli corrupt (yruelva), and turn asid from de wa hwig i hav comqued u; and ev'l wil besid u in de later das; beeds ye wil duu ev'l in de sji of de lew, tu provide hum tu opper tru de wure ov yr hands.

30 And Moses spae in de ers ov ol de cop-grasun ov Israel de wurls ov dis soj, untill de wer ended.

32 Oiv rr, o ye hev'ns, and i wil spee; and hre, o ert, de wurls ov mi mst.

1 Mi doctun ful drop as de ran, mi speg ful distil as de thy, as de amel ran upen de tender herb, and as de siera upen de grea;

2 beeds i wil publis de nam ov de lew; aserth ye grates untu sr God.

3 He is de Roe, his wure [is] perfect; for ol his was [qr] judgment; a God ov trut and widest miwiti, just and rjt [is] he.

4 He hav corrupted demselva, dar spot [is] not [de spot] ov his gildren; [de qr] a pervers and crueld jenorasan.

5 Du ye dus reewit de lew, o sulis pep'l and unwa,

6 [is] not he di fader [dat] hut bot de; i hut he not mad de, and establist de.

7 Remember de das ov old, consider de yers ov meni jenorasuna; qe di fader—and he wil so de; di elders—and da wil tel de.

8 Hwen de Most Hg dividet tu de nasuna dar inheritana, hwen he separated de suns ov Adam, hr set de banda ov de pep'l acordly tu de number ov de gildren ov Israel.

9 For de lew's persun [is] his pep'l; Jacob [is] de lot ov his inheritana.

10 He frind him in a desert land, and in de waat haly wildernes; he led him abt, he instruted him, he cept him as de ap'l ov his f.

11 As an eg'l steret up her nest, fluteret over her yup, spreadet abrokl her wigs, tacet dem, baret dem on her wigs;

12 [as] de lew alon did led him, and [dar was] no stranj god wid him.

13 He mad him rid on de h'j places ov de ert, dat he mjt et de ineres ov de felds; and he mad him tu sue huni st ov de roe, and ol st ov de flinti roe;

14 buter ov ein, and milc ov sep,

32 wid fat ov lams, and ram ov de bred ov Rasun, and gats, wid de fat ov cidnis ov hwet; and ds didet dripe de pur blod ov de gras.

15 But Joffrun waert fat, and ciet; ds qrt waen fat, ds qrt gran tie, ds qrt euverd [wid fatnes]; den he forade God [hwig] und him, and liti estend de Roe ov his salvafun.

16 He provdet him tu jehusi wid stranj [gods], wid abominafuna provdet da him tu opper.

17 He sacrificet untu de v'la, not tu God; tu gods hum da mi not, tu mi [gods dat] emm npli up, hum yr faders ferd not.

18 Ov de Roe [dat] begot de ds qrt unjudicial, and host forget'n God dat fornd de.

19 And hwen de lew so [it], he abhor'd [dem], beeds ov de provocij ov his suns, and ov his doters.

20 And he sed, I wil hijt mi fas from dem, i wil se hwot dar end [fal be]; for da [qr] a veri frowerd jenorasan, gildren in hum [is] no fat.

21 He hav muv'd me tu jehusi wid [dat] hwig [is] not God; da hav provdet me tu opper wid dar vanitis; and i wil muv dem tu jehusi wid [deas] hwig [qr] not a pep'l; i wil provide dem tu opper wid a sulis nasun.

22 For a fir is eind'ld in min opper, and ful barn untu de leest hel, and ful consum de ert wid her ineres, and set on fir de fuklafuna ov de mensens.

23 I wil hep misgess upen dem; i wil spend min area upen dem.

24 [He] ful be [burnt] wid hupger, and de v'rd wid burnij het, and wid biter destructun; i wil also send de tel ov brats upen dem, wid de pes'n ov serpents ov de dust.

25 He ward widt, and terur widin, ful destr'd be de yug man and de verjin, de swelij [olwa] wid de man ov gra bara.

26 I sed, I wad seuter dem intu corners, i wad mae de remembrans ov dem tu ses from amty men;

27 wer it not dat [ferd] de rot ov de enemi, leet dar adversaris fad behav demselva stranjli, [and] leet da fad se, Sr hand [is] hij, and de lew had not dun ol dis.

28 For da [qr] a nasun voel ov esnel, neder [is] dar eni] understandij in dem.

29 O dat da wer wjs, [dat] da understad dis, [dat] da wad consider dar later end!

30 He fad wan gas a tsand, and tu put ten tsand tu fljt, compt dar Roe had sold dem, and de lew had put dem up.

31 For dar roe [is] not as sr Roe, ev'n sr enemis demselva [brip] juses.

32 For dar vin [is] ov de vin ov Sodum, and ov de felds ov Gomora; dar gras [qr] gras ov gol, dar clustera [qr] biter;

33 dar vin [is] de pes'n ov draguna,

- 32 and de cruel venum ov qspes.
 34 q [iz] not dis lad up in stor wid me,
 [and] sold up amáy mi trezurz.
 35 Tui me [beloget] venjans, and recompens;
 dar fut sal slid in [di] tijn:
 for de da ov dar calamiti [iz] at hand,
 and de tijn dat sal cum upón dem mac hast.
 36 For de Lord sal juj hiz pep'l,
 and repént himsél for hiz servants,
 hwen he seet dat [dar] pser iz gon,
 and [dar iz] nun jut up, or left.
 37 And he sal sa, s Hwar [qr] dar godz,
 [dar] roe in haum da trustet,
 38 hwig did et de fat ov dar sácrifizez,
 [and] druge de win ov dar drije oferinz.
 Let dem riz up and help u,
 [and] be yr protecsun.
 39 Se us dat i, [ev'n] i [am] hé,
 and [dar iz] no god wid me:
 i cil, and i mac aliv;
 i wound, and i hel:
 neder [iz dar eni] dat can deliver st ov mi
 hand.
 40 For i lift up mi hand tui hev'n,
 and sa, i liv for ever.
 41 If i hwet mi gliterig sord,
 and min hand tae hold on jujment;
 i wil render venjans tui min enemiz,
 and wil rewórd dém dat hat me.
 42 i wil mac min arox druge wid blud,
 and mi sord sal drevr flos;
 [and dát] wid de blud ov de slan and ov de
 captivz,
 from de begínig ov revénjex upón de enemi.
 43 Rejós, o ye nafunz, [wid] hiz pep'l:
 for he wil avénj de blud ov hiz servants,
 and wil render venjans tui his ádverseris,
 and wil be mersifal untui his land, [and]
 tui his pep'l.
 44 And Mozes cam and spae ol de wurdz ov
 dis soj in de era ov de pep'l, he, and Hoseu
 45 de sun ov Nun. And Mozes mad an end
 46 ov spreij ol dez wurdz tui ol 'Israel: and
 he sed untui dem, Set yr harts untui ol de
 wurdz hwig i testifi amáy u dis da, hwig
 ye sal comúnd yr gildren tui obsérv tui du,
 47 ol de wurdz ov dis lo. For it [iz] not a van
 tijn for u; becoz it [iz] yr lif: and trui dis
 tijn ye sal prolóy [yr] daz in de land, hwider
 ye go over Jordan tui pozés it.
 48 And de Lord spae untui Mozes dát self-
 49 sam da, saij, Gét dé up intui dis mýnten
 Abarim, [untui] mýnt Nebo, hwig [iz] in
 de land ov Maab, dat [iz] over agénst
 Jerico; and behóld de land ov Cánaan,
 hwig i giv untui de gildren ov 'Israel for a
 50 porejsun: and di in de mýnt hwider ds
 gæst up, and be gaderd untui di pep'l; as
 Arun di bruder did in mýnt Her, and woz
 51 gaderd untui hiz pep'l: becoz ye trespass
 agénst me amáy de gildren ov 'Israel at de
 woters ov Meriba-cades, in de wilderness ov
 Zin; becoz ye supetisid me not in de midet
 52 ov de gildren ov 'Israel. Yet ds salt se de
 land befór [ds]; but ds salt not go dider
 untui de land hwig i giv de gildren ov
 'Israel.

- 33 And dis [iz] de blesig, hwarwit Mozes
 de man ov God blest de gildren ov 'Israel
 2 befór hiz det. And he sed,
 de Lord cam from Sínai,
 and róz up from Seer untui dem;
 he find fort from mýnt Paran,
 and he cam wid ten tizendz ov sants:
 from hiz rjt hand [went] a firi le for dem.
 3 Ya, he luvd de pep'l;
 ol hiz sants [qr] in di hand:
 and da sat dñn at di fet;
 [everi wun] sal resév ov di wurdz.
 4 Mozes comúnd us a lo,
 [ev'n] de inheritans ov de congregasun ov
 Jacob.
 5 And he woz cij in Jesúrún,
 hwen de heds ov de pep'l
 [and] de trijz ov 'Israel wer gaderd tugeáder.
 6 Let Ruben liv, and not di;
 and let [not] hiz men be fq.
 7 And dis [iz de blesig] ov Juda: and he sed,
 Her, Lord, de vos ov Juda,
 and brig him untui hiz pep'l:
 let his handz be sufisent for him;
 and be ds an help [tui him] from his enemiz.
 8 And ov Levi he sed,
 [Let] di Tumim and di Urim [be] wid
 di holi wun,
 haum ds didst pruuv at Masa,
 [and wid] haum ds didst striv at de woters
 ov Meriba;
 9 hui sed untui hiz fader and tui his muðer,
 i hav not sen him;
 neder did he acnólej hiz bredren,
 nor nu hiz on gildren:
 for da hav obsérvd di wurd,
 and cept di covenant.
 10 íla sal teg Jacob di jujments,
 and 'Israel di lo:
 da sal put insens befór ds,
 and hol burnt sacrifics upón dijn olter.
 11 Bles, Lord, his substans,
 and acépt de wure ov hiz hands:
 smit trui de lons ov dém dat rjs agénst him,
 and ov dém dat hat him, dat da rjs not agén.
 12 [And] ov Benjamin he sed,
 de belúvd ov de Lord sal dwel in safti
 bi him;
 [and de Lord] sal caver him ol de da loy,
 and he sal dwel betwén his folders.
 13 And ov Josef he sed,
 Blesed ov de Lord [be] his land,
 for de presus tijn ov hev'n,
 for de dñ, and for de dep dat esqet benét,
 14 and for de presus fruits [brét fort] bi de sun,
 and for de presus tijn put fort bi de moun,
 15 and for de qef tijn ov de ansent mýntens,
 and for de presus tijn ov de lqstij hils,
 16 and for de presus tijn ov de ert and faines
 daróf,
 and [for] de gud wil ov him dat dwelt in
 de bus:
 let [de blesig] cum upón de hed ov Josef,
 and upón de top ov ds hed ov him [dat
 woz] séperated from his bredren.

33 His glori [is] he; de feratlip ov his baluc
and his horns [qr] he; de horns ov qui-
corns;
wid dem he ful paf de pep'l
tugeter tu de ends ov dr ert;
and da [qr] de ten tsenda ov 'Efraim,
and da [qr] de tsenda ov Manasa.

18 And ov Zebulun he sed,
Rejós, Zebulun, in dj goip st;
and, Izacer, in dj tonta.
19 Ila ful col de pep'l untu de msnten;
dar da ful ofec sacrisifsez ov rjtyusnes;
for da ful sue [ov] de abundans ov de sez,
and [ov] tregruz hid in de sand.

20 And ov Gad he sed,
Blessed [be] he dat onlarjet Gad;
he dwellet as a lion, and taret dr qm wid
de ersn ov de hecl.

21 And he provjdet de ferat part for himself,
breca dar, [in] a porfun ov de logiver, [won
he] actel;
and he cam wid de heca ov de pep'l,
he desceyted de justia ov de Lord,
and his juments wid 'Israel.

22 And ov Dan he sed,
Dan [is] a ljuna hwelp;
he ful lep from Basan.

23 And ov Naftalij he sed,
O Naftalij, satisfjd wid favur,
and ful wid de bleip ov de Lord;
pouse dr de west and de est.

24 And ov Afer he sed,
[Let] Afer [be] blest wid gildren;
let him be desceptab'l tuu his bredren,
and let him dip his fot in ol.

25 Dj fura [ful be] jurn and brqs;
and as dj daz, [so ful] dj streyt [be].

26 [Tar is] nun he untu de God ov Jofurun,
[huu] ridet upón de hev'n in dj help,
and in his desolensi on de sej.

27 He eternal God [is] dj refuj,
and undernet [qr] dr overlqstip qrmz;
and he ful frust st dr enemy from befór dr;
and ful so, Destré [dem].

28 'Israel den ful dwel in justia alón:

33 de fsnten ov Jacob [ful be] upón a land
ov corn and win;
olca his hev'ns ful drop dsu dq.

29 Hapi [qr] dr, o 'Israel:
Shu [is] he untu dr, o pep'l savd
hj de Lord, de feld ov dj help,
and huu [is] de sard ov dj desolensi!
And djn enemiz ful be fsnd ljerz untu dr;
and dr falt tresd upón dar hj plaxez.

34 And Mozes went up from de plana ov
Moab untu de msnten ov Nebo, tuu de
top ov Pisga, dat [is] over agénst Jerico.
And de Lord sed him ol de land ov Giliad,
2 untu Dan, and ol Naftalij, and de land ov
3 'Efraim, and ol Manasa, and ol de land ov
4 Juda, untu de utmost se, and de est, and
de plan ov de vali ov Jerico, de siti ov ppu
5 trez, untu Zoqr. And de Lord sed untu
him, His [is] de land hwiq i swar untu
Abraham, untu Isaac, and untu Jacob,
snp, I wil giv it untu dj sed: i hav cozd
dr tuu se [it] wid djn is, but dr falt not go
over dider.

6 So Mozes de servant ov de Lord djd dar
in de land ov Moab, acordij tuu de wurd
7 ov de Lord. And he berid him in a vali in
de land ov Moab, over agénst Bet-pror;
but no man noet ov his sepulcer untu dis
8 da. And Mozes [wos] an hundred and
twenty yers old hwen he djd; his [wos] not
dim, nor his natural fers abated. And de
gildren ov 'Israel wept for Mozes in de
plana ov Moab terti daz; so de daz ov
wepij [and] mornij for Mozes wer ended.

9 And Josu de sun ov Nun wos ful ov de
spirit ov wizdum; for Mozes had lud his
hands upón him; and de gildren ov 'Israel
hqr'nd untu him, and did as de Lord
comanded Mozes.

10 And dar aráz not a profet sijn in 'Israel
he untu Mozes, huun de Lord nu fas tu
11 fas, in ol de sijn and de wonders, hwiq de
Lord sent him tuu duu in de land ov 'Ejipt
tuu Fara, and tuu ol his servants, and tuu
12 ol his land, and in ol dat mji hand, and
in ol de grut terur hwiq Mozes sed in dr
syt ov ol 'Israel.

Æ BUC OV JOŒUA.

1 **N**X after ðe det ov Mozez ðe servant ov
 2 de Lord it cam tui pqs, ðat ðe Lord
 3 spæc untui Josu'a ðe sun ov Nun, Mozez
 4 minister, saig, Mozez mij servant iz ded;
 5 nx ðarfor ariz, go over ðis Jordan, ðs,
 6 and ol ðis pep'l, untui ðe land hwiç i ðu
 7 giv tui ðem, [ev'n] tui ðe cildren ov 'Israel.
 8 Everi plus ðat ðe sol ov yr fut sal tred
 9 upón, ðat hav i giv'n untui y, az i sed
 10 untui Mozez. From ðe wildernes and ðis
 11 Lebanon ev'n untui ðe græt river, ðe river
 12 Efratez, ol ðe land ov ðe Hitjts, and untui
 13 ðe græt sr tord ðe goin dsn ov ðe sun, sal
 14 be yr cost. ðar sal not eni man be ab'l tui
 15 stand bescfór ðé ol ðe daz ov ðj lif: az i woz
 16 wid Mozez, [so] i wil be wid ðé: i wil not
 17 a fal ðé, nor forsæc ðé. Be stroy and ov a
 18 gad curej: for untui ðis pep'l salt ðs divjð
 19 for an inheritans ðe land, hwiç i swar untui
 20 ðu fqderez tui giv ðem. Onli be ðs stroy
 21 and veri curjus, ðat ðs mæst obzérv tui
 22 ðu acordig tui ol ðe lo, hwiç Mozez mij
 23 servant comþnded ðé: turn not from it
 24 [tui] ðe rjt hand or [tui] ðe left, ðat ðs
 25 mæst prosper hwiðersæver ðs goest. ðis
 26 bæc ov ðe lo sal not depárt st ov ðj mxt;
 27 but ðs salt meditat darin ða and njt, ðat
 28 ðs mæst obzérv tui ðu acordig tui ol ðat
 29 iz rit'n darin: for ðen ðs salt mæc ðj wa
 30 prosperus, and ðen ðs salt hav gad sucæc.
 31 Hav not i comþnded ðé. Be stroy and
 32 ov a gad curej; be not afráð, neder be ðs
 33 dismáð: for ðe Lord ðj God [iz] wid ðé
 34 hwiðersæver ðs goest.
 35 ðen Josu'a comþnded ðe ofiserez ov ðe
 36 pep'l, saig, Pqs tui ðe host, and comþnd
 37 ðe pep'l, saig, Prepar y vit'lz: for widin
 38 tre daz ye sal pqs over ðis Jordan, tui go
 39 in tui pozés ðe land, hwiç ðe Lord yr God
 40 givet y tui pozés it.
 41 And tui ðe Rubenjts, and tui ðe Gadjts,
 42 and tui haf ðe trið ov Manása, spæc Josu'a,
 43 saig, Remember ðe wurd hwiç Mozez ðe
 44 servant ov ðe Lord comþnded y, saig, ðe
 45 Lord yr God hat giv'n y rest, and hat
 46 giv'n y ðis land. ðr wjv, yr lit'l wunz,
 47 and yr eot'l, sal remán in ðe land hwiç
 48 Mozez gav y on ðis sjð Jordan; but ye sal
 49 pqs bescfór yr bredren grnd, ol ðe mjt men
 50 ov valur, and help ðem; until ðe Lord
 51 hav giv'n yr bredren rest, az [he] hat giv'n
 52 y, and ða also hav pozést ðe land hwiç ðe
 53 Lord yr God givet ðem: ðen ye sal retúrn
 54 untui ðe land ov yr pozesun, and enjé it,
 55 hwiç Mozez ðe Lordz servant gav y on
 56 ðis sjð Jordan tord ðe sun-risig.
 57 And ða qnsærd Josu'a, saig, Ol ðat ðs
 58 comþndest us we wil ðu, and hwiðersæver
 59 ðs sendest us, we wil go. Acordig az we
 60 hqre'nd untui Mozez in el tigs, so wil we

1 hqre'n untui ðé: onli ðe Lord ðj God be
 2 wid ðé, az he woz wid Mozez. (18) Hwæsoéver
 3 [hé be] ðat ðut rebél agénst ðj comþnd-
 4 ment, and wil not hqre'n untui ðj wurdz
 5 in el ðat ðs comþndest him, he sal be put
 6 tui ðet: onli be stroy and ov a gad curej.
 7 **A**ND Josu'a ðe sun ov Nun sent st ov
 8 Sitim tui men tui spi secretli, saig, Go vð
 9 ðe land, ev'n Jerico. And ða went, and
 10 cam intui an hqrluts hss, namd Rahub,
 11 and lojd ðar.
 12 And it woz told ðe cip ov Jerico, saig,
 13 Behóld, ðar cam men in hider tunjt ov ðe
 14 cildren ov 'Israel tui serç st ðe cuntri.
 15 And ðe cip ov Jerico sent untui Rahub,
 16 saig, Briy fort ðe men ðat qr cum tui ðé,
 17 hwiçqr enterd intui ðjn hss: for ða be cum
 18 tui serç st ol ðe cuntri.
 19 And ðe wuman tuc ðe tui men, and hid
 20 ðem, and sed ðus, ðar cam men untui mr,
 21 but i wist not hwens ða [wer]: and it cam
 22 tui pqs [abst ðe tijn] ov futip ov ðe gat,
 23 hwen it woz dqrc, ðat ðe men went st:
 24 hwider ðe men went i wot not: pursú qfter
 25 ðem cwicli; for ye sal overtæc ðem. But
 26 se had brot ðem up tui ðe ruif ov ðe hss,
 27 and hid ðem wid ðe stæcs ov flæcs, hwiç se
 28 had lad in order upón ðe ruif. And ðe
 29 men pursúð qfter ðem ðe wa tui Jordan
 30 untui ðe fords: and az sun az ðá hwiç
 31 pursúð qfter ðem wer gon st, ða fut ðe gat.
 32 And bescfór ða wer lad dsn, se cam up
 33 untui ðem upón ðe ruif; and se sed untui
 34 ðe men, I no ðat ðe Lord hat giv'n y ðe
 35 land, and ðat yr terur is sél'n upón us, and
 36 ðat ol ðe inhabitants ov ðe land sant becós
 37 ov y. For we hav herd hz ðe Lord drið
 38 up ðe woter ov ðe Red Sr for y, hwen ye
 39 cam st ov Ejipt; and hwot ye did untui ðe
 40 tui cinç ov ðe Amorjts, ðat [wer] on ðe
 41 uder sjð Jordan, Sijon and Og, hum y
 42 uterli destróð. And az sun az we had
 43 herd [ðez tigs], sr harts did melt, neder
 44 did ðar remán eni mæc curej in eni man,
 45 becós ov y: for ðe Lord yr God, he [iz]
 46 God in hev'n abiv, and in ert benét. Nx
 47 ðarfor, i pra y, swar untui me bi ðe Lord,
 48 sins i hav sœð y cindnes, ðat ye wil also
 49 sœ cindnes untui mij fqderez hss, and giv
 50 me a tui toc'n: and [ðat] ye wil sav aliv
 51 mij fqder, and mij muder, and mij bredren,
 52 and mij sisters, and el ðat ða hav, and
 53 deliver sr livz from ðet.
 54 And ðe men qnsærd her, Sr lif for yrz, if
 55 ye uter not ðis sr biesnes. And it sal be,
 56 hwen ðe Lord hat giv'n us ðe land, ðat
 57 we wil ðel cindli and trauli wid ðé. ðen se
 58 let ðem dsn bi a cœrd tui ðe windo: for
 59 her hss [woz] upón ðe tyn wel, and se dwelt
 60 upón ðe wel. And se sed untui ðem, Get

24 tu de mnten, lest de pursjers met u;
and hid urselvs dar tre daz, until de purs-
sers be retürnd: and qfterwerd ma ye
go yr wa.

17 And de men sed untu her, We [wil be]
blamles ov dis dñ of hwiq ds hast mad us
18 swar. Behöld, hwen we cum intu de
land, ds salt bind dis lñ ov seqret tred in
de windo hwiq ds didst let us dñ bi: and
ds salt brij di fader, and di mader, and di
brodren, and el di faders hshhold, hom
19 untu ds. And it sal be, [dat] huseöver
sal go st ov de dors ov di hss intu de
stret, his blud sal be upón his hecl, and
we [wil be] gilltes: and huseöver sal be
wid ds in de hss, his blud [sal be] on yr
20 hed, if [eni] hand be upón him. And if ds
uter dis sr bianes, den we wil be cwit ov
21 dñ of hwiq ds hast mad us tu swar. And
se sed, Acordig untu yr wurdz, so [be] it.
And se sent dem awá, and da departed:
and se bend de seqret lñ in de windo.

22 And da went, and cam untu de mnten,
and abóid dar tre daz, until de pursjers
wer retürnd: and de pursjers sot [dem]
23 truist ol de wa, but fnd [dem] not. So de
tñ men retürnd, and descended from de
mnten, and pqt over, and cam tu Josya
de sun ov Nun, and told him ol [tñs] dat
24 befél dem: and da sed untu Josya, Truili
de LÖRD hat deliverd intu yr hands el de
land; for ev'n el de inhabitants ov de
cuntri du fant becöz ov us.

3 And Josya roz erli in de mornig; and
da remüv'd from Zitim, and cam tu Jor-
dan, he and el de gildren ov 'Israel, and
2 lojd dar befór da pqt over. And it cam
tu pqs qfter tre daz, dat de ofiserz went
3 tru de host; and da comqnded de pep'l,
saig, Hwen ye se de gre ov de covenant
ov de LÖRD yr God, and de prests de
Levits barig it, den ye sal remüv from yr
4 plas, and go qfter it. Yet dar sal be a spns
betwén u and it, abót tñ tæzend cubits
bi mezur: cum not ner untu it, dat ye ma
no de wa bi hwiq ye must go: for ye hav
not pqt [dis] wa hertusfór.

5 And Josya sed untu de pep'l, Sanctify
urselvs: for tumóro de LÖRD wil du wun-
ders amúg u. And Josya spac untu de
6 prests, saig, Tac up de gre ov de covenant,
and pqs over befór de pep'l. And da tue
up de gre ov de covenant, and went befór
de pep'l.

7 And de LÖRD sed untu Josya, Dis da wil
i begin tu magnify ds in de sít ov el 'Israel,
dat da ma no dat, az i woz wid Mózes,
8 [so] i wil be wid ds. And ds salt comqnd
de prests dat bar de gre ov de covenant,
saig, Hwen ye q cum tu de brige ov de
weter ov Jordan, ye sal stand stil in Jordan.

9 And Josya sed untu de gildren ov 'Israel,
Cum hider, and her de wurdz ov de LÖRD
10 yr God. And Josya sed, Herbj ye sal no
dat de livig God [iz] amúg u, and [dat]
he wil widst sal driv st from befór u de
Cánaanits, and de Hitits, and de Hivits,
and de Perizits, and de Gergasits, and de

3 Amorits, and de Jebusits. (11) Behöld, de
gre ov de covenant ov de LÖRD ov el de ert
12 pqt over befór u intu Jordan. Ns dar-
for tac u twelv men st ov de tribz ov 'Israel,
13 st ov everi trij a man. And it sal cum tu
pqs, az sun az de solz ov de fet ov de
prests dat bar de gre ov de LÖRD, de LÖRD
ov ol de ert, sal rest in de weterz ov Jor-
dan, [dat] de weterz ov Jordan sal be cut
of [from] de weterz dat cum dñ from
abáv; and da sal stand upón an hep.

14 And it cam tu pqs, hwen de pep'l remüv'd
from dar tents, tu pqs over Jordan, and
de prests barig de gre ov de covenant befór
15 de pep'l; and az dá dat bar de gre wer
cum untu Jordan, and de fet ov de prests
dat bar de gre wer dipt in de brim ov de
weter, (for Jordan overfloet ol hiz bages
16 ol de tñ ov harvest,) dat de weterz hwiq
cam dñ from abáv stud [and] roz up
upón an hep veri fur from de sít Adam,
dat [iz] besid Zaretan: and doz dat cam
dñ lord de sr ov de plan, [ev'n] de salt se,
fald, [and] wer cut of: and de pep'l pqt
17 over rjt agénst Jerico. And de prests dat
bar de gre ov de covenant ov de LÖRD stud
ferm on dri grñd in de midst ov Jordan,
and ol de 'Israelits pqt over on dri grñd,
until el de pep'l wer pqt elen over Jordan.

4 And it cam tu pqs, hwen ol de pep'l wer
elen pqt over Jordan, dat de LÖRD spac
2 untu Josya, saig, Tac u twelv men st ov
3 de pep'l, st ov everi trij a man, and
comqnd ye dem, saig, Tac u hems st ov de
midst ov Jordan, st ov de plus hwar de
prests fet stud ferm, twelv stonz, and ye
sal curi dem over wid u, and lev dem in de
4 lojin plas, hwar ye sal loj dis njt. Den
Josya cold de twelv men, humn he had
prepárd ov de gildren ov 'Israel, st ov everi
5 trij a man: and Josya sed untu dem, Pqs
over befór de gre ov de LÖRD yr God intu
de midst ov Jordan, and tac u up everi
man ov u a ston upón hiz folder, acordig
untu de number ov de trijz ov de gildren ov
6 'Israel: dat dis ma be a sijn amúg u, [dat]
hwen yr gildren qe [dar faderz] in tñ tu
cum, saig, 'Hwot [men] ye bi dez stonz;
7 den ye sal qnsen dem, dat de weterz ov
Jordan wer cut of befór de gre ov de cov-
enant ov de LÖRD; hwen it pqt over
Jordan, de weterz ov Jordan wer cut of:
and dez stonz sal be for a memorial untu
de gildren ov 'Israel for ever.

8 And de gildren ov 'Israel did so az Josya
comqnded, and tue up twelv stonz st ov
de midst ov Jordan, az de LÖRD spac untu
Josya, acordig tu de number ov de trijz
ov de gildren ov 'Israel, and curid dem
over wid dem untu de plas hwar da lojd,
9 and lad dem dñ dar. And Josya set up
twelv stonz in de midst ov Jordan, in de
plas hwar de fet ov de prests hwiq bar de
gre ov de covenant stud: and da q dar
untu dis da.

10 For de prests hwiq bar de gre stud in de
midst ov Jordan, until everi tñ woz finist
dat de LÖRD comqnded Josya tu spac

4 untu de pep'l, acordip tu el dat Mozez comanded Jofua: and de pep'l hastend and
 11 pqt over. And it cam tuu pqs, hwen ol de pep'l wer elen pqt over, dat de qre ov de LORD pqt over, and de preste, in de
 12 prezens ov de pep'l. And de gildren ov Ruben, and de gildren ov Gad, and haf de trij ov Manasa, pqt over qmnd beför de gildren ov 'Israel, az Mozez spae untu dem: abt forti tizend prepärd for wer pqt over beför de LORD untu bat'l, tu de planz ov Jerico.

14 On dat da de LORD magnifid Jofua in de njt ov ol 'Israel; and da ferd him, az da ferd Mozez, ol de daz ov hiz lif.

15 And de LORD spae untu Jofua, saig, Comand de preste dat bar de qre ov de tés-timoni, dat da cum up st ov Jordan. Jofua darfor comanded de preste, saig, Cum ye up st ov Jordan. And it cam tuu pqs, hwen de preste dat bar de qre ov de covenant ov de LORD wer cum up st ov de midst ov Jordan, [and] de solz ov de preste set wer lifted up untu de dri land, dat de waterz ov Jordan retúrnd untu dar plas, and flood over ol hiz buyes, az [da did] beför.

19 And de pep'l cam up st ov Jordan on de tent [da] ov de ferst munt, and encámp't in Gilgal, in de est border ov Jerico. And doz twelv stanz, hwiq da tue st ov Jordan, 21 did Jofua piq in Gilgal. And he spae untu de gildren ov 'Israel, saig, Hwen yr gildren ful que dar fuderz in tijn tuu cum, saig, I Hwot 23 [men] dea stanz; den yr ful let yr gildren no, saig, 'Israel cam over dis Jordan on 25 dri land. For de LORD yr God drjd up de waterz ov Jordan from beför y, until ye wer pqt over, az de LORD yr God did tu de Red Se, hwiq he drjd up from beför us, 26 until we wer gon over: dat ol de pep'l ov de ert njt no de hand ov de LORD, dat it [iz] mjt: dat ye njt fer de LORD yr God for ever.

5 AND it cam tuu pqs, hwen ol de cijs ov de Amorjts, hwiq [wer] on de sid ov Jordan westwerd, and ol de cijs ov de Cúmanjts, hwiq [wer] bj de se, herd dat de LORD had drjd up de waterz ov Jordan from beför de gildren ov 'Israel, until we wer pqt over, dat dar hqrt melted, neder wox dar spirit in dem eni mor, becós ov de gildren ov 'Israel.

2 At dat tijn de LORD sed untu Jofua, Mac de farp njs, and sereumajs agén de 3 gildren ov 'Israel de secund tijn. And Jofua mad him farp njs, and sereumajd de gildren ov 'Israel at de hil ov de for-sains. And dis [iz] de oas hwi Jofua did sereumaja: Ol de pep'l dat cam st ov 'Ejpt, [dat wer] mala, [ev'n] el de men ov wor, djd in de wilderness bj de wa, qfter da cam 5 st ov 'Ejpt. Ns el de pep'l dat cam st wer sereumajd: but el de pep'l [dat wer] born in de wilderness bj de wa az da cam firt st 6 ov 'Ejpt, [dem] da had not sereumajd. For de gildren ov 'Israel woet forti yers in de wilderness, til ol de pep'l [dat wer] men ov wor, hwiq cam st ov 'Ejpt, wer consquid, becós

5 da obéd not de vos ov de LORD: untu hum de LORD swar dat he wud not so dem de land, hwiq de LORD swar untu dar faderz dat he wud giv us, a land dat floet 7 wid mile and huni. And dar gildren, [hum] he razd up in dar sted, dem Jofua sereumajd: for da wer unsereumajd, becós da 8 had not sereumajd dem bj de wa. And it cam tuu pqs, hwen da had dun sereumajin el de pep'l, dat da abéd in dar places in de 9 camp, til da wer hol. And de LORD sed untu Jofua, Dis da hav j rold awá de reproc ov 'Ejpt from ol y. Hwarfor de nam ov de plas iz cöld Gilgal untu dis da.

10 AND de gildren ov 'Israel encámp't in Gilgal, and expt de pqs-over on de sortent da ov de munt at ev'n in de planz ov Jerico. 11 And da did et ov de öld corn ov de land on de moro qfter de pqs-over, unlévd eacs, 12 and pqrct [corn] in de seilsum da. And de manu sct on de moro qfter da had et'n ov de öld corn ov de land; neder had de gildren ov 'Israel manu eni mor; but da did et ov de frut ov de land ov Cúnaan dat yer.

13 And it cam tuu pqs, hwen Jofua wox bj Jerico, dat he listet up hiz jz and laet, and, behóld, dar stod a man over agénst him wid hiz sord drom in hiz hand: and Jofua went untu him, and sed untu him, 14 I. Art. ds fer us, or for yr ádverseris. And he sed, Na; but [az] capten ov de host ov de LORD am i ny cum. And Jofua sel on hiz fas tu de ert, and did wurfip, and sed untu him, I Hwot set mj lord untu hiz 15 servant. And de capten ov de LORDs host sed untu Jofua, Luis dj sui from of dj fut; for de plas hwarón ds standest [iz] holi.

6 And Jofua did so. (1) (Ns Jerico wox stralli fut up becós ov de gildren ov 'Israel. 2 nun went st, and nun cam in.) And de LORD sed untu Jofua, Se, i hav giv'n intu din hand Jerico, and de cij darof, [and] 3 de mjt men ov valur. And ye ful cumpus de siti, ol yr men ov wor, and go ründ abt de siti wuna. Dus fult ds duu sics 4 daz. And sev'n preste ful bar beför de qre sev'n trumpets ov rums horns: and de sev'n da ye ful cumpus de siti sev'n tjms, 5 and de preste ful blw wid de trumpets. And it ful cum tuu pqs, dat hwen da mac a loy [blast] wid de rums horn, [and] hwen ve her de ssnd ov de trumpet, el de pep'l ful 6 st wid a grat fst; and de wel ov de siti ful sel dyn flat, and de pep'l ful asénd up everi man strat beför him.

6 AND Jofua de sun ov Nun cöld de preste, and sed untu dem, Tac up de qre ov de covenant, and let sev'n preste bar sev'n trumpets ov rums horns beför de qre ov de 7 LORD. And he sed untu de pep'l, Pqs on, and cumpus de siti, and let him dat is qmnd pqs on beför de qre ov de LORD.

8 And it cam tuu pqs, hwen Jofua had spae'n untu de pep'l, dat de sev'n preste barip de sev'n trumpets ov rums horns pqt on beför de LORD, and blu wid de trumpets: and de qre ov de covenant ov de

- 6** Lörd folod dem. (9) And de grmd men went befór de preste dat blu wid de trumpets, and de rerwerd cam qfter de gre, [de preste] goin on, and bloin wid de trumpets.
- 10** And Josfa had comanded de pep'l, saig, Ye fal not fst, nor mac eni nœz wid yr vœs, neder fal [eni] wurd prosed st ov yr mst.
- 11** untíl de da i bid y fst; den fal ye fst. So de gre ov de Lörd cumpast de siti, goin abst [it] wuns: and da cam intui de camp, and lojd in de camp.
- 12** And Josfa rox erli in de mornig, and de
- 13** preste tue up de gre ov de Lörd. And sev'n preste barij sev'n trumpets ov ramz hornz befór de gre ov de Lörd went on continuqli, and blu wid de trumpets: and de grmd men went befór dem; but de rerwerd cam qfter de gre ov de Lörd, [de preste] goin on, and bloin wid de trumpets.
- 14** And de secund da da cumpast de siti wuns, and retúrnd intui de camp: so da did sics daz.
- 15** And it cam tuu pqs on de sev'nt da, dat da rox erli abst de donij ov de da, and cumpast de siti qfter de sam maner sev'n tijnz: onli on dat da da cumpast de siti
- 16** sev'n tijnz. And it cam tuu pqs at de sev'nt tijn, hwen de preste blu wid de trumpets, Josfa sed untui de pep'l, Xst; for de Lörd
- 17** hat giv'n y de siti. And de siti fal be acúrsed, [ev'n] it, and ol dat [qr] darín, tu de Lörd: onli Rahab de hqrlut fal liv, fr and ol dat [qr] wid her in de hœs, becôz se
- 18** hid de mesenjerz dat we sent. And ye, in eni wij cep [urselvz] from de acúrsed tijn, lest ye mac [urselvz] acúrsed, hwen ye tac ov de acúrsed tijn, and mac de camp ov
- 19** 'Izrael a curs, and trub'l it. But ol de silver, and gold, and veselz ov brqs and jurn, [qr] consecrated untui de Lörd: da fal cum intui de treguri ov de Lörd.
- 20** So de pep'l fsted hwen [de preste] blu wid de trumpets: and it cam tuu pqs, hwen de pep'l herd de sœnd ov de trumpet, and de pep'l fsted wid a grat fst, dat de wol fel dœn flat, so dat de pep'l went up intui de siti, everi man strat befór him, and da
- 21** tue de siti. And da uterli destréd ol dat [woz] in de siti, bot man and wuman, yug and old, and oes, and sep, and qs, wid de ej ov de sord.
- 22** But Josfa had sed untui de tui men dat had spjd st de cuntri, Go intui de hqrluts hœs, and brij st dens de wuman, and ol
- 23** dat se hat, az ye swar untui her. And de yug men dat wer spjz went in, and brot st Rahab, and her fqder, and her mufer, and her bredren, and ol dat se had; and da brot st ol her cindred, and left dem wißt de camp ov 'Izrael.
- 24** And da burnt de siti wid fir, and ol dat [woz] darín: onli de silver, and de gold, and de veselz ov brqs and ov jurn, da put intui de treguri ov de hœs ov de Lörd.
- 25** And Josfa savd Rahab de hqrlut aliv, and her fqderz hœshold, and ol dat se had; and se dwelet in 'Izrael [ev'n] untui dis da;

6 becôz se hid de mesenjerz, hwiq Josfa sent tuu spj st Jerico.

26 And Josfa ajturd [dem] at dat tijn, saig, Cursed [be] de man befór de Lörd, dat rijet up and biddet dis siti Jerico: he fal la de fœndasun daróf in hiz fœrstborn, and in hiz yuggest [sun] fal he set up de gats ov it.

27 So de Lörd woz wid Josfa; and hiz fam woz [nœrd] trušt ol de cuntri.

7 BU T de gildren ov 'Izrael comited a trespass in de acúrsed tijn: for Acan de sun ov Carmi, de sun ov Zabdi, de sun ov Zera, ov de trij ov Juda, tue ov de acúrsed tijn: and de ayger ov de Lörd woz eind'ld agénat de gildren ov 'Izrael.

2 And Josfa sent men from Jerico tuu Aij, hwiq [iz] bresjd Beb-aven, on de rst sjd ov Betel, and spæc untui dem, saig, Go up and vj de cuntri. And de men went up and

3 vjd Aij. And da retúrnd tuu Josfa, and sed untui him, Let not ol de pep'l go up; but let abst tui or tre tszend men go up and smjt Aij; [and] mac not ol de pep'l tuu

4 labur dider; for da [qr] but fy. So dar went up dider ov de pep'l abst tre tszend

5 men: and da fled befór de men ov Aij. And de men ov Aij smot ov dem abst ferli and sics men: for da gast dem [from] befór de gat [ev'n] untui Sebarim, and smot dem in de goig dœn: hwarfor de hqts ov de pep'l melted, and breâm az woter.

6 And Josfa rent hiz elodz, and fel tuu de ert upón hiz fas befór de gre ov de Lörd untíl de ev'ntjd, he and de elderz ov 'Izrael,

7 and put dust upón dar hedz. And Josfa sed, Alqs! o Lord God, S hwarfor hast ds at ol brot dis pep'l over Jordan, tu deliver us intui de hand ov de Amorjts, tu destrô us; wôd tu God we had brn contênt, and

8 dwelt on de uder sjd Jordan! O Lord, S hwot fal i sa, hwen 'Izrael turnet dar bacs

9 befór dar enemiz! For de Cœnanjts and ol de inhabitants ov de land fal her [ov it], and fal envjrun us rsnd, and cut of sr nam from de ert: and S hwot wilt ds duu untui Aij grat nam.

10 And de Lörd sed untui Josfa, Get dé up; S hwarfor ljest ds dus upón Aij fas.

11 'Izrael hat sind, and da hav also transgrést mj covenant hwiq i comanded dem: for da hav ev'n tac'n ov de acúrsed tijn, and hav also stol'n, and dizœmb'ld also, and da hav

12 put [it] ev'n amúy dar on staf. Darfor de gildren ov 'Izrael cud not stand befór dar enemiz, [but] turnd [dar] bacs befór dar enemiz, becôz da wer acúrsed: neder wil i be wid y eni mor, cœsêpt ye destrô de

13 acúrsed from amúy y. Up, sajctifi de pep'l, and sa, Sajctifi urselvz agénat tumôro: for dus set de Lörd God ov 'Izrael, [dar iz] an acúrsed tijn in de midst ov dé, o 'Izrael: ds canst not stand befór Aij enemiz, until

14 ye tac awá de acúrsed tijn from amúy y. In de mornig darfor ye fal be brot acordin tuu yr trijz: and it fal be, [dat] de trij hwiq de Lörd tacet fal cum acordin tuu de familiz [daróf]; and de famili hwiq de Lörd fal

7 tac sal cum bi husholdz; and ðe hushold hwiç ðe LORÐ sal tac sal cum man bi man.
 15 And it sal be, [ðat] hē ðat iz tac'n wið ðe acursed tīg sal be burnt wið fir, he and ol ðat he hat: becōz he hat transgrēt ðe cūvenant ov ðe LORÐ, and becōz he hat rot foli in 'Izrael.
 16 So Josuā roz up erli in ðe mornīg, and brot 'Izrael bi ðar tribz; and ðe tribz ov 17 Jyda woz tac'n: and he brot ðe famili ov Jyda; and he tac ðe famili ov ðe Zārītā: and he brot ðe famili ov ðe Zārītā man bi 18 man; and Zabdī woz tac'n: and he brot hiz hushold man bi man; and Acan, ðe sun ov Cārmī, ðe sun ov Zabdī, ðe sun ov Zera, ov ðe tribz ov Jyda, woz tac'n.
 19 And Josuā sed untu Acan, Mī sun, giv, i pra dē, glori tu ðe LORÐ God ov 'Izrael, and mac confesun untu him; and tel me nx hwot ðs hast dun; hīd [it] not from 20 me. And Acan qnsed Josuā, and sed, Indēd i hav sind agēnst ðe LORÐ God ov 21 'Izrael, and ðus and ðus hav i dun: hwen i so amūg ðe spolz a gadli Babilonīf garment, and tifi hundred fecelz ov silver, and a wej ov gold ov fifti fecelz wat, ðen i cūveted ðem, and tac ðem; and, behōld, ða [qr] hid in ðe ert in ðe midst ov mī 22 tent, and ðe silver under it. So Josuā sent mēsenjerz, and ða ran untu ðe tent; and, behōld, [it woz] hid in hiz tent, and ðe silver 23 ver under it. And ða tac ðem st ov ðe midst ov ðe tent, and brot ðem untu Josuā, and untu ol ðe gildren ov 'Izrael, and lad ðem st befōr ðe LORÐ.
 24 And Josuā, and ol 'Izrael wið him, tac Acan ðe sun ov Zera, and ðe silver, and ðe garment, and ðe wej ov gold, and hiz sunz, and hiz doterz, and hiz ocs'n, and hiz qez, and hiz sep, and hiz tent, and ol ðat he had: and ða brot ðem untu ðe vali ov 25 Acor. And Josuā sed, S Hwiç hast ðs trubl' us: ðe LORÐ sal trubl' ðē ðis ða. And ol 'Izrael stond him wið stonz, and burnt ðem wið fir, qfter ða had stond ðem wið 26 stonz. And ða razd over him a grāt hep ov stonz untu ðis ða. So ðe LORÐ turnd from ðe fernes ov hiz agger. Hwarfor ðe nam ov ðat plus woz cold, ðe vali ov Acor, untu ðis ða.
 8 AND ðe LORÐ sed untu Josuā, Fer not, neder be ðs dismād: tac ol ðe pep'l ov wor wið dē, and ariz, go up tu Aī: se, i hav giv'n intui dī hand ðe eig ov Aī, and hiz 2 pep'l, and hiz siti, and hiz land: and ðs falt ðu tu Aī and her eig as ðs didst untu Jerico and her eig: onli ðe spōl ðarōf, and ðe cat'l ðarōf, sal ye tac for a pra untu yr- 3 mēvā: la ðē an ambaf for ðe siti behīnd it.
 8 So Josuā arōz, and ol ðe pep'l ov wor, tu go up agēnst Aī: and Josuā goz st 4 terti tēzend mīti men ov valur, and sent ðem awā bi nī. And he comāded ðem, saip, Behōld, ye sal i in wat agēnst ðe siti, [ev'n] behīnd ðe siti: go not veri far from 5 ðe siti, but be ye ol rehi: and i, and ol ðe pep'l ðat [qr] wið me, wil aprōç untu ðe siti: and it sal cum tu pqs, hwen ða cum

8 st agēnst us, az at ðe ferst, ðat we wil fle befōr ðem, (6) (fer ða wil cum st qfter us) til we hav drōn ðem from ðe siti; fer ða wil 7 sa, ða fle befōr us, az at ðe ferst: ðarfor we wil fle befōr ðem. ðen ye sal riz up from ðe ambuf, and sez upōn ðe siti: for ðe LORÐ yr God wil deliver it intui yr 8 hand. And it sal be, hwen ye hav tac'n ðe siti, [ðat] ye sal set ðe siti on fir: acōrdīg tu ðe comāndment ov ðe LORÐ sal ye ðu.
 9 Se, i hav comāded y. Josuā ðarfor sent ðem fort: and ða went tu i in ambuf, and abōd betwēn Betel and Aī, on ðe west 10 sīd ov Aī: but Josuā lojd ðat nī amūg ðe pep'l.
 10 And Josuā roz up erli in ðe mornīg, and numberd ðe pep'l, and went up, he and ðe elderz ov 'Izrael, befōr ðe pep'l tu Aī.
 11 And ol ðe pep'l, [ev'n ðe pep'l] ov wor ðat [wer] wið him, went up, and dru nī, and cum befōr ðe siti, and piçt on ðe nort sīd ov 12 Aī: nx [ðar woz] a vali betwēn ðem and Aī.
 12 And he tac abst fiv tēzend men, and set ðem tu i in ambuf betwēn Betel and Aī, 13 on ðe west sīd ov ðe siti. And hwen ða had set ðe pep'l, [ev'n] ol ðe host ðat [woz] on ðe nort ov ðe siti, and ðar ljerz in wat on ðe west ov ðe siti, Josuā went ðat nī 14 intui ðe midst ov ðe vali. And it cam tu pqs, hwen ðe eig ov Aī so [it], ðat ða hastel and roz up erli, and ðe men ov ðe siti went st agēnst 'Izrael tu bat'l, he and ol hiz pep'l, at a tīm apōnted, befōr ðe plan; but he wist not ðat [ðar wer] ljerz in ambuf 15 agēnst him behīnd ðe siti. And Josuā and ol 'Izrael mad az if ða wer bet'n befōr ðem, 16 and fled bi ðe wa ov ðe wildernes. And ol ðe pep'l ðat [wer in Aī] wer cold twgēder tu pursū qfter ðem: and ða pursū qfter 17 Josuā, and wer drōn awā from ðe siti. And ðar woz not a man left in Aī or Betel, ðat went not st qfter 'Izrael: and ða left ðe siti op'n, and pursū qfter 'Izrael.
 18 And ðe LORÐ sed untu Josuā, Streç st ðe sper ðat [iz] in dī hand tord Aī; fer i wil giv it intui dī hand. And Josuā streç st ðe sper ðat [he had] in hiz hand 19 tord ðe siti. And ðe ambuf arōz ewieli st ov ðar plas, and ða ran az sun az he had streç st hiz hand: and ða enterd intui ðe siti, and tac it, and hastel and set ðe siti 20 on fir. And hwen ðe men ov Aī luct behīnd ðem, ða so, and, behōld, ðe smoc ov ðe siti asēnded up tu hev'n, and ða had no pser tu fle ðis wa or ðat wa: and ðe pep'l ðat fled tu ðe wildernes turnd bac upōn ðe 21 pursēgers. And hwen Josuā and ol 'Izrael so ðat ðe ambuf had tac'n ðe siti, and ðat ðe smoc ov ðe siti asēnded, ðen ða turnd 22 agēn, and slau ðe men ov Aī. And ðe ufer ijud st ov ðe siti agēnst ðem; so ða wer in ðe midst ov 'Izrael, sum on ðis sīd, and sum on ðat sīd: and ða smot ðem, so ðat 23 ða let nun ov ðem remān or cecāp. And ðe eig ov Aī ða tac aliv, and brot him tu Josuā.
 24 And it cam tu pqs, hwen 'Izrael had mad an end ov slain ol ðe inhabitants ov

8 **I**n de feld, in de wilderness hwarin da
 20 qast dem, and hwen da wer ol fol'n on de ej
 of de mard, until da wer comquid, dat ol de
 'Iaraelits retind untu it, and smot it wid
 25 de ej of de mard. And [sa] it won, [dat]
 ol dat fol dat da, bot ov men and wimen,
 [wer] twely thousand, [ev'n] ol de men ov
 30 it. For Josya dem not his hand hwe,
 hwarit he strengt st de speer, until he had
 uterli destrud ol de inhabitants ov it.
 35 Abul de eaf and de spel ov dat mit 'Iarael
 tae for a pre untu demselva, acordly untu
 de wurd ov de Loub hwiq he comquid
 40 Josya. And Josya burnt it, and mad it
 an hep for ever, [ev'n] a desolafun untu
 45 dis da. And de eij ov it he hupd on a tre
 until ev'n tpe, and as cum as de sun woulen,
 Josya comquid dat da find tae his egress
 den from de ter, and eprat it at de enterij ov
 50 de gat ov de siti, and ras daron a gent hep ov
 stona, dat remanet untu dis da.
 55 **T**HEN Josya bilt on alter untu de Loub
 60 God ov 'Iarael in munt Ebal, as Moosa de
 servant ov de Loub comquid de gildren ov
 'Iarael, as it is rit'n in de boe ov de lo ov
 Moosa, an alter ov hol stona, cover hwiq
 65 no man haf lift up [etu] jurm and da
 oferd daron burnt ofersipa untu de Loub,
 and sacrific pra ofersipa. And he rot dar
 upon de stona a eopl ov de lo ov Moosa,
 hwiq he rot in de premon ov de gildren ov
 70 'Iarael. And ol 'Iarael, and dar eldya,
 and ofisera, and dar juya, stand on disajd de
 gre and on drit ajd befor de preste de Levite,
 hwiq bar de gre ov de ewenant ov de Loub,
 75 as wol de stranger, as he dat was born amig
 dem, haf ov dem ever agensat munt Ger-
 sim, and haf ov dem ever agensat munt
 Ebal, as Moosa de servant ov de Loub
 had comquid befor, dat da find blos de
 80 pep'l ov 'Iarael. And afterword he rot ol
 de wurd ov de lo, de blosipa and cursipa,
 acordly tu ol dat is rit'n in de boe ov de
 85 lo. Har was not a wurd ov ol dat Moosa
 comquid, hwiq Josya rot not befor ol de
 congregafun ov 'Iarael, wid de wimen, and
 de lit'l wima, and de stranjora dat wer con-
 versant amig dem.

9 **A**ND it cum tuu pps, hwen ol de eija
 hwiq [wer] on dis ajd Jordan, in de hile,
 and in de valls, and in ol de costs ov de
 5 gral se ever agensat Labanun, de Hittite, and
 de Amorite, de Canaanite, de Perisite, de
 Hivite, and de Jebusite, herd [darof] dat da
 gaderd demselva tageder, tu it wid Josya
 and wid 'Iarael, wid wun acord.
 10 And hwen de inhabitants ov Gilead herd
 hwot Josya had dun untu Jerico and tu
 15 it, da did ware wille, and went and mad
 as if da had ben ambasadura, and tae ald
 wuz upen dar qwa, and wju bot'la, ald, and
 20 rent, and bend up, and ald fura and elated
 upen dar fet, and ald geyments upen dem,
 and ol de brod ov dar provigun was drj [and]
 25 molli. And da went tu Josya untu de
 camp at Gilgal, and sed untu him, and
 tu de men ov 'Iarael, We he cum from a
 fur cuntr; ns darfor mae ye a leg wid ns.

1 **A**ND de men ov 'Iarael sed untu de Hivite,
 5 Hivite, ye dweil amig ns; and als
 10 ful we mae a leg wid y. And da sed untu
 Josya, We [qr] dj servants. And Josya
 sed untu dem, I Hau [qr] ye; and I from
 15 hwen cum ye. And da sed untu him,
 From a vert fur cuntr dj servants qr cum
 brosa ov de nam ov de Loub dj God. For
 20 we hav herd de nam ov him, and ol dat he
 did in Egypt, and ol dat he did tu de tu
 eija ov de Amorite, dat [wer] beyond dor-
 25 dan, tu Sikon eij ov Hesbon, and tu Og
 eij ov Basan, hwiq [wer] at Atarot.
 30 **H**warfor se eldya and ol de inhabitants
 ov se cuntr spoe tu ns, sayg, Tae vit'la wid
 y for de jurm, and go tu met dem, and sa
 35 untu dem, We [qr] qr servants; darfor
 ns mae ye a leg wid ns. Als se brod we
 tae hot [for] se provigun st ov se hese
 40 on de da we cum fast tu ns untu y, but
 ns, behold, it is de j, and it is molli; and
 45 dea bot'la ov wju, hwiq ye fild, [wer] ny,
 and, behold, da he rent and dea se gey-
 50 ments and se fura qr becom ald, bj ev'n
 55 ov de vert lyp jurm. And de men tae ov
 dar vit'la, and quel not [esneal] at de mist
 60 ov de Loub. And Josya and pes wid dem,
 and mad a leg wid dem, tu let dem liv;
 and de prinosa ov de congregafun swar
 untu dem.
 65 **A**ND it cum tuu pps at de end ov tee dua
 after da had mad a leg wid dem, dat da
 herd dat da [wer] dar mbura, and [dat]
 70 da dwelt amig dem. And de gildren ov
 'Iarael jurnd, and cum untu dar sita on
 de toed da. Ns dar sita [wer] Gilead,
 and Issaia, and Hezer, and Gersal jurtin.
 75 **A**ND de gildren ov 'Iarael smed dem not,
 brosa de prinosa ov de congregafun had
 sworn untu dem bj de Loub God ov 'Iarael.
 And ol de congregafun murmured agensat de
 80 prinosa.
 85 **B**ut ol de prinosa sed untu ol de cog-
 gregafun, We hav sworn untu dem bj de
 Loub God ov 'Iarael; ns darfor we ma not
 90 tuu dem. Als we wil dar tu dem; we wil
 ev'n let dem liv, lost rot he upon ns, brosa
 95 ov de af hwiq we swar untu dem. And de
 prinosa sed untu dem, Let dem liv; but let
 dem he hyera ov wad and droera ov woter
 untu ol de congregafun; as de prinosa had
 100 promit dem.
 105 **A**ND Josya cold for dem, and he spoe
 untu dem, sayg, I Hwarfor hav ye bryld
 us, sayg, We [qr] vert fur from y; hwen ye
 110 dweil amig ns. Ns darfor ye [qr] curuel,
 and dar ful mun ov y he fred from heij
 bondmen, and hyera ov wad and droera ov
 115 woter for de hse ov ny God. And da spued
 Josya, and sed, Brosa it was sortentli told
 dj servants, he dat de Loub dj God com-
 120 quid his servant Moosa tu giv y ol de
 land, and tu destrud ol de inhabitants ov de
 land from befor y, darfor we wer scar afraid
 125 ov se lya brosa ov y, and hav dun dis eij.
 130 **A**ND ns, behold, we [qr] in dju hand; as
 it smet gad and rpt untu de tuu duu untu
 135 us, duu. And so did he untu dem, and

9 deliverd dem ut ov de hand ov de gildren ov 'Israel, dat da slui dem not. (27) And Josua mad dem dat da huetz ov wud and droerz ov woter for de congregasun, and for de elter ov de LORD, ev'n untu dis da, in de plas hwiq he sud quuz.

10 N8 it cam tuu pqs, hwen Adónj-zédec cip ov Jeruzalem had herd h8 Josua had tac'n ilj, and had uterli destróid it; az he had dun tuu Jerico and her cip, so he had dun tuu ilj and her cip; and h8 de inhabitants ov Gibiun had mad pes wid 'Israel, and wer amúq dem; dat da ferd gratti, becóz Gibiun [woz] a grat siti, az wun ov de real sitiz, and becóz it [woz] grater dan ilj, and ol de men daróf [wer] mñti. Hwarfor Adónj-zédec cip ov Jeruzalem sent untu Hohan cip ov Hebron, and untu Pjram cip ov Jarmut, and untu Josfa cip ov Lacif, and untu Deber cip ov Eglon, saig, Cum up untu me, and help me, dat we ma smit Gibiun: for it hat mad pes wid Josua and wid de gildren ov 'Israel. Darfor de sij cipz ov de Amorjts, de cip ov Jeruzalem, de cip ov Hebron, de cip ov Jarmut, de cip ov Lacif, de cip ov Eglon, gaderd demsélvz tugéder, and went up, da and ol dar hosts, and encámp befór Gibiun, and mad wor agénst it.

6 And de men ov Gibiun sent untu Josua tuu de camp tuu Gilgal, saig, Slac not dñ hand from dñ servants; cum up tuu us ewieli, and sav us, and help us: for ol de cipz ov de Amorjts dat dwel in de mantenz 7 qr gaderd tugéder agénst us. So Josua ascénded from Gilgal, he, and ol de pep'l ov wer wid him, and ol de mñti men ov valur. 8 And de LORD sed untu Josua, Fer dem not: for j hav deliverd dem intu dñ hand; dar sul not a man ov dem stand befór dñ. 9 Josua darfor cum untu dem suddenli, [and] 10 went up from Gilgal ol nñt. And de LORD discomfited dem befór 'Israel, and slui dem wid a grat sloter at Gibiun, and east dem alóp de wa dat goet up tuu Bet-horon, and smot dem tuu Azeca, and untu Maceda. 11 And it cam tuu pqs, az da sled from befór 'Israel, [and] wer in de goin dñ tuu Bet-horon, dat de LORD east dñ grat stonz from hev'n upón dem untu Azeca, and da dñd: [dñ wer] mor hwiq dñd wid halatenz dan [dñ] huun de gildren ov 'Israel slui wid de sord.

12 Den spae Josua tuu de LORD in de da hwen de LORD deliverd up de Amorjts befór de gildren ov 'Israel, and he sed in de sñt ov 'Israel, Sun, stand dñ stil upón Gibiun; 13 and dñ, Muun, in de vali ov Ajalon! And de sun stad stil, and de muun stad, until de pep'l had avénjd demsélvz upón dar enemiz. 14 [Iz] not dis rit'n in de buc ov Jaser. So de sun stad stil in de midat ov hev'n, and 15 hastet not tuu go dñ abót a hol da. And dar woz no da lje dát befór it or after it, dat de LORD hqr'nd untu de ven ov a man: for de LORD set for 'Israel. And Josua retúrnd, and ol 'Israel wid him, untu de camp tuu Gilgal.

10 16 But dez sij cipz sled, and hid demsélvz in a cav at Maceda. (17) And it woz told Josua, saig, de sij cipz qr sñnd hid in a 18 cav at Maceda. And Josua sed, Hol grat stonz up/8 de mxt ov de cav, and set men 19 bj it for tuu cep dem: and sta ye not, [but] pursq after yr enemiz, and smit de hind-most ov dem; sufer dem not tuu enter intu dar sitiz: for de LORD yr God hat deliverd 20 dem intu yr hand. And it cam tuu pqs, hwen Josua and de gildren ov 'Israel had mad an end ov slaij dem wid a veri grat sloter, til da wer constnd, dat de rest [hwiq] remánd ov dem enterd intu fenst sitiz. 21 And ol de pep'l retúrnd tuu de camp tuu Josua at Maceda in pes: nun muivd his tug agénst eni ov de gildren ov 'Israel. 22 Den sed Josua, Op'n de mxt ov de cav, and brig ut dez sij cipz untu me ut ov de 23 cav. And da did so, and brót fort dez sij cipz untu him ut ov de cav, de cip ov Jeruzalem, de cip ov Hebron, de cip ov Jarmut, de cip ov Lacif, [and] de cip ov 24 Eglon. And it cam tuu pqs, hwen da brót ut dez cipz untu Josua, dat Josua celd for ol de men ov 'Israel, and sed untu de cap- tens ov de men ov wer hwiq went wid him, Cum ner, put yr fet upón de nees ov dez cipz. And da cam ner, and put dar fet 25 upón de nees ov dem. And Josua sed untu dem, Fer not, ner be dismáid, be strog and ov gud curej; for dus sul de LORD duu 26 tuu ol yr enemiz agénst huun ye sñt. And afterwerd Josua smot dem, and slui dem, and hagd dem on sij trez: and da wer 27 hagi upón de trez until de evniq. And it cam tuu pqs at de tñm ov de goin dñ ov de sun, [dat] Josua comandel, and da tue dem dñ ol de trez, and east dem intu de cav hwarin da had hen hid, and lad grat stonz in de cava mxt, [hwiq remánd] until dis veri da.

18 And dát da Josua tue Maceda, and smot it wid de ej ov de sord, and de cip daróf he uterli destróid, dem, and ol de sals dat [wer] darin; he let nun remán: and he did tuu de cip ov Maceda az he did untu de cip ov Jerico.

29 Den Josua pqt from Maceda, and ol 'Israel wid him, untu Libna, and set agénst 30 Libna: and de LORD deliverd it also, and de cip daróf, intu de hand ov 'Israel; and he smot it wid de ej ov de sord, and ol de sals dat [wer] darin; he let nun remán in it; but did untu de cip daróf az he did untu de cip ov Jerico.

31 And Josua pqt from Libna, and ol 'Israel wid him, untu Lacif, and encámp 32 agénst it, and set agénst it: and de LORD deliverd Lacif intu de hand ov 'Israel, hwiq tue it on de secund da, and smot it wid de ej ov de sord, and ol de sals dat [wer] darin, acórdig tuu ol dat he had dun tuu Libna.

33 Den Horam cip ov Gezer cam up tuu help Lacif; and Josua smot him and his pep'l, until he had left him nun remanij.

34 And from Lacif Josua pqt untu Eglon,

10 and el 'Israel wid him; and da encāpt agēnst it, and fot agēnst it: (35) and da tue it on dāt da, and smot it wid de ej ov de sord, and el de solz dat [wer] darin he uterli destrōd dāt da, acording tuu ol dāt he had dun tuu Lacif.

36 And Jofya went up from Eglon, and ol 'Israel wid him, untuu Hbrōn; and da fot

37 agēnst it: and da tue it, and smot it wid de ej ov de sord, and de cij darōf, and ol de sitiz darōf, and ol de solz dat [wer] darin: he left nun remanij, acording tuu ol dāt he had dun tuu Eglon; but destrōd it uterli, and ol de solz dat [wer] darin.

38 And Jofya retūrnd, and ol 'Israel wid

39 him, tuu Deber; and fot agēnst it: and he tue it, and de cij darōf, and ol de sitiz darōf; and da smot dem wid de ej ov de sord, and uterli destrōd ol de solz dat [wer] darin: he left nun remanij: az he had dun tuu Hbrōn, so he did tuu Deber, and tuu de cij darōf; az he had dun olso tuu Libna, and tuu her cij.

40 So Jofya smot ol de cuntri ov de hiltz, and ov de sst, and ov de val, and ov de sprinz, and ol dar cijz: he left nun remanij, but uterli destrōd ol dāt bredd, az de LORD

41 God ov 'Israel comquded. And Jofya smot dem from Cadeš-barnia ev'n untuu Gaza, and ol de cuntri ov Gofen, ev'n untuu

42 Gibiun. And ol dez cijz and dar land did Jofya tue at wun tīm, becōz de LORD God

43 ov 'Israel fot for 'Israel. And Jofya retūrnd, and ol 'Israel wid him, untuu de camp tuu Gilgal.

11 AND it cam tuu pqs, hwen Jabin cij ov Hazor had herd [deez tīp], dat he sent tuu Jobab cij ov Madon, and tuu de cij ov

2 Minron, and tuu de cij ov Acsaf, and tuu de cijz dat [wer] on de nort ov de mntenz, and ov de planz sst ov Cinerot, and in de vali, and in de bōderz ov Dōr on de west,

3 [and tuu] de Cānaanjit on de est and on de west, and [tuu] de Amorjit, and de Hitjt, and de Perizjt, and de Jebuzjt in de mntenz, and [tuu] de Hvjjt under Hermon in

4 de land ov Mizpa. And da went st, da and ol dar hosts wid dem, muq pep'l, ev'n az de sand dat [iz] upōn de se for in multitūd, wid horsez and cāriuts, veri meni.

5 And hwen ol dez cijz wer met tuigēder, da cum and piqt tuigēder at de woterz ov Merom, tuu sjt agēnst 'Israel.

6 And de LORD sed untuu Jofya, Be not afrād becōz ov dem: for tumōro abēt dis tīm wil i deliver dem up el slan befōr 'Israel: ds salt hoc dar horsez, and burn dar

7 cāriuts wid fir. So Jofya cam, and ol de pep'l ov wer wid him, agēnst dem bi de woterz ov Merom sudenli; and da fel upōn

8 dem. And de LORD deliverd dem intuu de hand ov 'Israel, hui smot dem, and cast dem untuu grat Zidun, and untuu Mizrefot-maim, and untuu de vali ov Mizpa estwerd; and da smot dem, untill da left dem nun

9 remanij. And Jofya did untuu dem az de LORD had him: he hoet dar horsez, and burnt dar cāriuts wid fir.

11 ¹⁰ And Jofya at dāt tīm turnd bac, and tue Hazor, and smot de cij darōf wid de sord: for Hazor bfortijm woz de hed ov

11 ol deez cijduniz. And da smot ol de solz dat [wer] darin wid de ej ov de sord, uterli destrōij [dem]: dar woz not eni left tuu

12 bred: and he burnt Hazor wid fir. And ol de sitiz ov deez cijz, and ol de cijz ov dem, did Jofya tue, and smot dem wid de ej ov de sord, [and] he uterli destrōd dem, az Mōzez de servant ov de LORD comquded.

13 But [az for] de sitiz dat stad stil in dar strejt, 'Israel burnt nun ov dem, sav Hazor

14 onli; [dāt] did Jofya burn. And ol de spol ov deez sitiz, and de cut'l, de gildren ov 'Israel tue for a pra untuu demselvz; but everi man da smot wid de ej ov de sord, untill da had destrōd dem, neder left da eni

15 tuu bred. Az de LORD comquded Mōzez hiz servant, so did Mōzez comqud Jofya, and so did Jofya; he left nutij andūn ov ol dāt de LORD comquded Mōzez.

16 So Jofya tue ol dāt land, de hiltz, and ol de sst cuntri, and ol de land ov Gofen, and de vali, and de plan, and de mnten ov

17 'Israel, and de vali ov de sam; [ev'n] from de mnt Halaac, dat goet up tuu Seer, ev'n untuu Baal-gad in de vali ov Lebanon under mnt Hermon: and ol dar cijz he

18 tue, and smot dem, and slui dem. Jofya mad wor a loy tīm wid ol deez cijz.

19 Dar woz not a siti dat mad pra wid de gildren ov 'Israel, sav de Hvjjs de inhabitants ov Gibiun: ol [uder] da tue in bat'l.

20 For it woz ov de LORD tuu hqd'n dar hqts, dat da sed cum agēnst 'Israel in bat'l, dat he mjt destrō dem uterli, [and] dat da mjt hav no savur, but dat he mjt destrō dem, az de LORD comquded Mōzez.

21 And at dāt tīm cum Jofya, and cut of de Anacimz from de mntenz, from Hbrōn, from Deber, from Anab, and from ol de mntenz ov Juda, and from ol de mntenz ov 'Israel: Jofya destrōd dem uterli wid

22 dar sitiz. Dar woz nun ov de Anacimz left in de land ov de gildren ov 'Israel: onli in Gaza, in Gat, and in Afdod, dar remānd.

23 So Jofya tue de hol land, acording tuu ol dāt de LORD sed untuu Mōzez; and Jofya gav it for an inheritans untuu 'Israel acording tuu dar divizunz bi dar trijbz. And de land rested from wor.

12 Ns deez [qr] de cijz ov de land, hwiq de gildren ov 'Israel smot, and pozēt dar land on de uler sjd Jordan tōrd de rijiz ov de sun, from de river Arnon untuu mnt Hermon, and ol de plan on de est:

2 Sihon cij ov de Amorjts, hui dwelt in Hesbon, [and] ruld from 'Aroer, hwiq [iz] upōn de bāge ov de river Arnon, and from de mid'l ov de river, and from hqf Giliad, ev'n untuu de river Jaboc, [hwiq iz] de bōder

3 ov de gildren ov Amun; and from de plan tuu de se ov Cinerot on de est, and untuu de se ov de plan, [ev'n] de selt se on de est, de wa tuu Bet-jesimot; and from de sst, under

4 Afdod-pizga: and de coast ov Og cij ov Bajan, [hwiq woz] ov de remnant ov de

12 jjaants, dat dwelt in Astarot and at Edrij, (8) and rand in mnt Hermon, and in Saleca, and in ol Bafan, untu de border ov de Gefurjts and de Maacutjts, and haf Giliad, de border ov Sijon eig ov Hefbon. Hem did Mozez de servant ov de Lærd and de gildren ov 'Israel smit: and Mozez de servant ov de Lærd gav it [for] a pofefun untu de Rubenjts, and de Gadjts, and de haf trij ov Manáfa.

7 And dez [qr] de eigz ov de cuntri hwiç Jofua and de gildren ov 'Israel smot on dis fjd Jordan on de west, from Baal-gad in de vali ov Lebanon ev'n untu de mnt Halac, dat goet up tu Seer; hwiç Jofua gav untu de trij ov 'Israel [for] a pofefun acordig tu dar divizunz; in de mntenz, and in de valiz, and in de planz, and in de sprinz, and in de wildernes, and in de ext cuntri; de Hitjts, de Amorjts, and de Cánaanjts, de Perizjts, de Hvjts, and de Jebuzjts: de eig ov Jerico, wun;—de eig ov Ai, hwiç [iz] besjd Betel, wun;—de eig ov Jeruzalem, 11 wun;—de eig ov Hebron, wun;—de eig ov 12 Jarmut, wun;—de eig ov Lacif, wun;—de eig ov Eglon, wun;—de eig ov Gezer, wun; 13 —de eig ov Deber, wun;—de eig ov Geder, 14 wun;—de eig ov Horma, wun;—de eig ov 15 Brad, wun;—de eig ov Libna, wun;—de 16 eig ov Adulam, wun;—de eig ov Maceda, 17 wun;—de eig ov Betel, wun;—de eig ov 18 Tapuça, wun;—de eig ov Hefer, wun;—de eig ov Afce, wun;—de eig ov Lafaron, wun; 19 —de eig ov Madon, wun;—de eig ov Hazor, 20 wun;—de eig ov Dimron-meron, wun;—de 21 eig ov Acraf, wun;—de eig ov Taanac, wun; 22 —de eig ov Migdo, wun;—de eig ov 23 Cref, wun;—de eig ov Joeniam ov Carmel, 24 wun;—de eig ov Dor in de east ov Dor, wun;—de eig ov de nafun ov Gilgal, wun; 25 —de eig ov Terza, wun: ol de eigz ferti and wun.

13 NN Jofua woz old [and] stric'n in yez, and de Lærd sed untu him, Dis qrt old [and] stric'n in yez, and dar remanet yet veri mug land tu be pofest. 2 Dis [iz] de land dat yet remanet: ol de 3 borderz ov de Filistinz, and ol Gefurj, from Sijon, hwiç [iz] befór 'Ejpt, ev'n untu de borderz ov Eron northwerd, [hwiç] iz exted tu de Cánaanjt: fiv lordz ov de Filistinz; de Gazatjts, and de Afdotjts, de 'Efeulonjts, de Gijts, and de Eeronjts; also de Hvjts: 4 from de ext, ol de land ov de Cánaanjts, and Meura, dat [iz] besjd de Sidonianz, untu Afce, tu de borderz ov de Amorjts: 5 and de land ov de Gijlts, and ol Lebanon, toed de sun-rizj, from Baal-gad under mnt Hermon untu de enterjntu Hamat. 6 Ol de inhabitants ov de hil cuntri from Lebanon untu Mizrefot-maim, [and] ol de Sidonianz, dem wil i drjv st from befór de gildren ov 'Israel: onli divjd ds it bi lot untu de 'Israeljts for an inheritans, az i hav conquded de.

7 Ns darfor divjd dis land for an inheritans untu de nju trij, and de haf trij ov Manáfa, wid hum de Rubenjts and de Gadjts

13 hav resévd dar inheritans, hwiç Mozez gav dem, beyónd Jordan eastwerd, [ev'n] az Mozez de servant ov de Lærd gav dem;

9 From 'Aroer, dat [iz] upón de bane ov de river Arnon, and de siti dat [iz] in de midst ov de river, and ol de plan ov Medeba untu Dibon; and ol de sitiz ov Sijon eig ov de Amorjts, hwiç rand in Hefbon, untu 11 de border ov de gildren ov Amun; and Giliad, and de border ov de Gefurjts and Maacutjts, and ol mnt Hermon, and ol 12 Bafan untu Saleca; ol de eigdum ov Og in Bafan, hwiç rand in Astarot and in Edrij, hu remánd ov de remnant ov de jjaants: for dez did Mozez smit, and east dem st. 13 Neverdelés de gildren ov 'Israel oespéld not de Gefurjts, nor de Maacutjts: but de Gefurjts and de Maacutjts dwel amúg de 14 'Israeljts until dis da. Onli untu de trij ov Levj he gav nun inheritans; de wicrifjz ov de Lærd God ov 'Israel mad bi fjr, [qr] dar inheritans, az hr sed untu dem.

15 And Mozez gav untu de trij ov de gildren ov Ruben [inheritans] acordig tu dar 16 familiz. And dar east woz from 'Aroer, dat [iz] on de bane ov de river Arnon, and de siti dat [iz] in de midst ov de river, and 17 ol de plan bi Medeba; Hefbon, and ol her sitiz dat [qr] in de plan; Dibon, and Bamot- 18 bual, and Bet-baal-meon, and Jahaza, and 19 Cedemot, and Méfaat, and Cerjataim, and Sibma, and Zaret-fahq in de mnt ov de 20 vali, and Bet-pror, and Afdot-pizga, and 21 Bet-jesimot, and ol de sitiz ov de plan, and ol de eigdum ov Sijon eig ov de Amorjts, hwiç rand in Hefbon, hum Mozez smot wid de prinses ov Midian, 'Evi, and Reem, and Zur, and Hur, and Reba, [hwiç] wer; 22 dyes ov Sijon, dwelin in de cuntri. Balam also de sun ov Beor, de witsacr, did de gildren ov 'Israel ala wid de word amúg dem dat 23 wer slan bi dem. And de border ov de gildren ov Ruben woz Jordan, and de border [daróf]. Dis woz de inheritans ov de gildren ov Ruben qfter dar familiz, de sitiz and de vilejz daróf.

24 And Mozez gav [inheritans] untu de trij ov Gad, [ev'n] untu de gildren ov Gad 25 acordig tu dar familiz. And dar east woz Jazer, and ol de sitiz ov Giliad, and haf de land ov de gildren ov Amun, untu 'Aroer 26 dat [iz] befór Raba; and from Hefbon untu Ramat-mizpa, and Betonim; and from Mahamaim untu de border ov Deber; 27 and in de vali, Bet-aram, and Bet-nimra, and Sucot, and Zafon, de rest ov de eigdum ov Sijon eig ov Hefbon, Jordan and [his] border, [ev'n] untu de ej ov de se ov Cin- 28 eret on de uder fjd Jordan eastwerd. Dis [iz] de inheritans ov de gildren ov Gad qfter dar familiz, de sitiz, and dar vilejz.

29 And Mozez gav [inheritans] untu de haf trij ov Manáfa: and [dis] woz [de pofefun] ov de haf trij ov de gildren ov Manáfa bi dar familiz. And dar east woz from Mahamaim, ol Bafan, ol de eigdum ov Og eig ov Bafan, and ol de tsnz ov Jaer, hwiç [qr] 31 in Bafan, trescor sitiz: and haf Gihon

13 and Astarot, and Kdriq, sittin ov de eighden
ov Og in Hefun, [wer portantly] untu de
gildren ov Maacer de sun ov Mandau, [ev'n]
tu de wun huf ov de gildren ov Maacer bi
14 dar familia. [Ist [qr de euntrie] hwiq
Moosa did distribut for inheritans in de
plana ov Moab, on de nder sjd Jordan, bi
15 Jerlea, eastward. But untu de trib ov Lev]
Moosa gav not [ent] inheritans; de Lout
[God ov Israel] [was] dar inheritans, as he
sot untu dem.

16 And dea [qr de euntrie] hwiq de gildren
ov Israel inherited in de land ov Chanaan,
hwiq Eliazer de preat, and Josipa de sun ov
Nun, and de heds ov de faders ov de trib ov
de gildren ov Israel, distribut for inherit-
ans tu dem. 17 bi [was] dar inheritans,
as de Lout conquered bi de hand ov Moosa,
as for de nju tribu, and [for] de huf tribu. For
Moosa had giv'n de inheritans ov tifi tribu
and an huf trib on de nder sjd Jordan; but
untu de Levitu he gav nun inheritans
18 amig dem. For de gildren ov Josef wer
tifi tribu, Mandau and Utratu; darfor da
gav no part untu de Levitu in de land, say
sittu tu dwel [in], wit dar suburba for dar
19 ent and for dar subatons. As de Lout
conquered Moosa, so de gildren ov Israel
did, and da dividet de land.

20 Then de gildren ov Jyda cam untu Josipa
in Gilgal, and Caleb de sun ov Jefana de
Cenozot sed untu him, He noest de tly dat
de Lout sot untu Moosa de man ov God
21 concernig us and de in Canes-burula. Forfi
yera old [was] [hwon Moosa de servant ov
de Lout sent us from Canes-burula tu
espj st de land; and [brat him wurd ogen
22 as [it was] in nju huf. Nevertheless mi
brodren dat went up wit us mud de huf
ov de pepi molts; but [helli folod de Lout
23 mi] God. And Moosa want on dat da, nju,
darfi de land hwaron d] fet haw trod'n fol
he dju inheritans, and d] gildrens for ever,
beca da hant helli folod de Lout mi] God.

24 And us, beheld, de Lout had cept us afte,
as he sot, dea forfi and fty yera, ev'n als
de Lout spae dis wurd untu Moosa, hwi
[de gildren ov] Israel wonderd in de wil-
dernes; and us, bi, [am] dis da forswor
25 and fty yera old. As yet [am us] stroy
dis da us [was] in de da dat Moosa sent
us; as mi stroyt [was] den, ev'n so [is]
mi stroyt us, for wor, bot tu ga st, and
26 tu cam in. Ns darfor giv us dis mensin,
hwaron de Lout spae in dat da, for de
herdest in dat da he de Angelus [wer] dar,
and [dat, de sitta [wer] gent [and] sonat]
if so he de Lout [will be] wid us, den [fol
he al] tu deis dem st, as de Lout sot.

27 And Josipa blest him, and gav untu
Caleb de sun ov Jefana Hebron for an
28 inheritans. Hebron darfor brodm de in-
heritans ov Caleb de sun ov Jefana de
Cenozot untu dis da, beca dat he helli
29 folod de Lout God ov Israel. And de
man ov Hebron befir [was] Corjat-qrlu;
[hwiq Arba was] a gent man amig de
Angelus. And de land had rest from wor.

15 [His] den was de lot ov de trib ov de
gildren ov Jyda bi dar familia; [ev'n] tu
de border ov Edum de wilderness ov Zin
eastward [was] de utermost part ov de est
coast.

2 And dar est border was from de for ov
de salt se, from de bi dat hant eastward;
3 and it went st tu de est sjd tu Maaba
acrabim, and papt alig tu Zin, and asend-
ed upon de est sjd untu Canes-burula, and
papt alig tu Hebron, and went up tu
4 Adige, and sejt a campus tu Cereza; [from
dens] it papt toad Asmon, and went st
untu de river ov Egipt; and de goaly st ov
dat coast wer at de se; dis fol he qv est coast.

5 And de est border [was] de salt se, [ev'n]
untu de end ov Jordan.

And [dar] border in de noest eworter [was]
from de bi ov de se at de utermost part ov
6 Jordan; and de border went up tu Hel-
hogba, and papt alig bi de noest ov Hel-
araba; and de border went up tu de ston
7 ov Haham de sun ov Ruben; and de border
went up toad Deber from de vall ov Acor,
and so northward, hanti toad Gilgal, dat
[is] befir de goaly up tu Ashimtu, hwiq [is]
on de est sjd ov de river; and de border
papt toad de waters ov En frusef, and de
8 goaly st darof wer at En frusef; and de
border went up bi de vall ov de sun ov
Hinom untu de est sjd ov de Jebusiti; de
sun [is] Jerusalem; and de border went
up tu de top ov de mensin dat [is] befir
de vall ov Hinom westward, hwiq [is] at de
9 end ov de vall ov de junte northward; and
de border was drom from de top ov de hill
untu de fenten ov de water ov Neftou,
and went st tu de sitta ov mensin Efram;
and de border was drom tu Maaba, hwiq [is]
10 Corjat-jerim; and de border campst from
Maaba westward untu mensin Beer, and papt
alig untu de sjd ov mensin Jerim, hwiq [is]
Cesalon, on de noest sjd, and went den tu
11 Hel frusef, and papt on tu Timmer; and de
border went st untu de sjd ov Beron north-
ward; and de border was drom tu Djezon,
and papt alig tu mensin Maaba, and went
untu Jahmuel; and de goaly st ov de bor-
der wer at de se.

12 And de west border [was] tu de gent se,
and de coast [darof]. His [is] de coast ov de
gildren ov Jyda esnd abst accordig tu dar
familie.

13 And untu Caleb de sun ov Jefana he gav
a part amig de gildren ov Jyda, accordig
tu de conquistment ov de Lout tu Josipa,
[ev'n] de sitta ov Arba de fader ov Hame,
14 hwiq [sitt] [is] Hebron. And Caleb drov
dens de tre suns ov Hame, Esaj, and
Ahiman, and Palma, de gildren ov Hame,
15 And he went up dens tu de inhabitants ov
Deber; and de nam ov Deber befir [was]
16 Corjat-sefer. And Caleb sed, He dat ampt
Corjat-sefer, and taet it, tu him wil [giv
17 Acua mi] dater tu wif. And Oniel de sun
ov Cenus, de bruder ov Caleb, tae it; and
18 he gav him Acua his dater tu wif. And it
cam tu pep, as se cam [untu him], dat se

15 muv'd him tu qse ov her sqder a feld : and
se lited of [her] qe; and Caleb sed untu
19 her, q Hwot wádat dy. Hui qnserd, Giv
me a blessing; for dy hast giv'n me a svt
land; giv me also springz ov woter. And
he gav her de uper springz, and de neder
springz.

20 His [iz] de inheritans ov de trijb ov de
gildren ov Juda acording tu dar familiz.

21 And de uternmost sitiz ov de trijb ov de gild-
dren ov Juda tord de coast ov Edum sstwerd
22 wer Cabziel, and Eder, and Jagur, and Cina,
23 and Dimona, and Adada, and Odeß, and
24 Hazor, and Itnan, Zif, and Telem, and
25 Bralot, and Hazor, Hadáta, and Ceriot,
26 [and] Hezron, hwiq [iz] Hazor, Almam,
27 and Yema, and Molada, and Hazqr-gada,
28 and Hesmon, and Bet-palet, and Hazqr-
29 fual, and Brerfeba, and Bizjótja, Baala,
30 and Tim, and Azem, and Eltolad, and
31 Crsil, and Horma, and Zielag, and Mad-
32 móna, and Sansána, and Lébaot, and Yil-
him, and Ain, and Rimón: ol de sitiz [qr]
twenty and njn, wid dar vilejez:

33 [And] in de vali, 'Eßtaol, and Zoria, and
34 Afua, and Zama, and En-gánnim, Tapya,
35 and Unam, Jarmut, and Adálam, Socco,
36 and Azeca, and Xaráim, and Aditaim, and
Gedera, and Gederotaim; forten sitiz wid
37 dar vilejez: Zenan, and Hádasa, and Mig-
38 dal-gad, and Dilan, and Mizpa, and
39 Joctiel, Lacif, and Bozeat, and Eglon,
40 and Cubon, and Lqmam, and Citlis,
41 and Gederot, Bet-dagon, and Naama, and
42 Maceda; siesten sitiz wid dar vilejez: Lib-
43 na, and Eter, and Afan, and Jifta, and
44 Afua, and Nezib, and Cila, and Aczib,
and Maresa; njn sitiz wid dar vilejez:
45 Eeron, wid her tsnz and her vilejez:
46 from Eeron ev'n untu de se, ol dat [lu]
47 ner Asdod, wid dar vilejez: Asdod wid her
tsnz and her vilejez, Gaza wid her tsnz
and her vilejez, untu de river ov Ejipt, and
de grat se, and de border [daróf]:

48 And in de msntenz, Samer, and Jater, and
49 Socco, and Dana, and Cerjat-sana, hwiq
50 [iz] Deber, and Anab, and Eßtema, and
51 Anun, and Gosen, and Holon, and Gilo,
52 elóv'n sitiz wid dar vilejez: Arab, and
53 Duma, and Eßian, and Janum, and Bet-
54 tapya, and Afeca, and Humta, and Cer-
jat-qaba, hwiq [iz] Hebron, and Zjor; njn
55 sitiz wid dar vilejez: Maon, Carmel, and
56 Zif, and Jata, and Jexriel, and Joediam,
57 and Zama, Can, Gibia, and Timna; ten
58 sitiz wid dar vilejez: Halhul, Bet-zur, and
59 Gedor, and Maarat, and Bet-anot, and
60 Eltecon; sies sitiz wid dar vilejez: Cerjat-
baal, hwiq [iz] Cerjat-jearim, and Raba;
tu sitiz wid dar vilejez:

61 In de wildernes, Bet-araba, Midin, and
62 Secuen, and Nibsan, and de siti ov Selt,
and Engedi; sies sitiz wid dar vilejez.

63 Az for de Jebuzits de inhabitants ov
Jerusalem, de gildren ov Juda cud not
driv dem st: but de Jebuzits dwel wid
de gildren ov Juda at Jerusalem untu
dis da.

16 And de lot ov de gildren ov Jozef sel
from Jordan bj Jerico, untu de woter ov
Jerico on de est, tu de wildernes dat goet
2 up from Jerico truwt mnt Betel, and
goet st from Betel tu Luz, and pqt alón
3 untu de berderz ov Arcj tu Atarot, and
goet dñ westwerd tu de coast ov Jasletj,
untu de coast ov Bet-horon de neder, and
tu Gezer: and de goipz st daróf qr at
de se.

4 So de gildren ov Jozef, Manása and
5 'Eßraim, tue dar inheritans. And de berder
ov de gildren ov 'Eßraim acording tu dar
familiz woz [dus]: ev'n de border ov dar
inheritans on de est sjd woz Atarot-adqr,
6 untu Bet-horon de uper; and de berder
went st tord de se tu Micmeta on de nort
sjd; and de border went abt estwerd untu
Taanat-sjlo, and pqt bj it on de est tu
7 Janoa; and it went dñ from Janoa tu
Atarot, and tu Naarat, and cam tu Jerico,
8 and went st at Jordan. De border went
st from Tapya westwerd untu de river
Cana; and de goipz st daróf wer at de se.
His [iz] de inheritans ov de trijb ov de gild-
9 dren ov 'Eßraim bj dar familiz. And de
seperet sitiz for de gildren ov 'Eßraim [wer]
amúg de inheritans ov de gildren ov Ma-
10 nása, ol de sitiz wid dar vilejez. And da
drav not st de Cánaanits dat dwelt in Gezer:
but de Cánaanits dwel amúg de 'Eßraimits
untu dis da, and serv under tribut.

17 Dar woz also a lot for de trijb ov Ma-
nása; for he [woz] de ferstborn ov Jozef;
[tu wit,] for Macer de ferstborn ov Manása,
de sqder ov Giliad: becós he woz a man
ov wor, darfor he had Giliad and Basan.
2 Dar woz also [a lot] for de rest ov de gild-
dren ov Manása bj dar familiz; for de
gildren ov Abjezer, and for de gildren ov
Helee, and for de gildren ov Azriel, and
for de gildren ov Xecem, and for de gildren
ov Hefer, and for de gildren ov Zemida:
dez [wer] de mal gildren ov Manása de
3 sun ov Jozef bj dar familiz. But Zelosihad,
de sun ov Hefer, de sun ov Giliad, de sun
ov Macer, de sun ov Manása, had no sunz,
but doters: and dez [qr] de nams ov his
doters, Mqla, and Noa, Hogla, Milea, and
4 Terza. And da cam ner befór Eliazer de
prat, and befór Josya de sun ov Nun, and
befór de princez, saip, de LóRD comqnded
Moxez tu giv us an inheritans amúg sr
bredren. Darfor acording tu de comqnd-
ment ov de LóRD he gav dem an inheritans
5 amúg de bredren ov dar sqder. And dar
sel ten porfuns tu Manása, brsjd de land
ov Giliad and Basan, hwiq [wer] on de
6 uder sjd Jordan; becós de doters ov Ma-
nása had an inheritans amúg his sunz:
and de rest ov Manásas sunz had de land
ov Giliad.

7 And de coast ov Manása woz from Afer
tu Micmeta, dat [lijet] befór Xecem; and
de berder went alón on de rjt hand untu
8 de inhabitants ov En-tapya. [Ns] Ma-
nása had de land ov Tapya: but Tapya
on de berder ov Manása [belónd] tu de

17 gildren ov 'I'fraim; (9) and de east descended untu de river Cana, eastward ov de river; de sitia ov 'I'fraim [qr] amig de sitia ov Manisa; de east ov Manisa also [wos] on de nort sjd ov de river, and de stgoips
 10 ov it wer at de se; eastward [it wos] 'I'fraim, and nortward [it wos] Manisa, and de se is his border; and da met tuggeder in Afer on
 11 de nort, and in Iaucer on de est. And Manisa had in Iaucer and in Afer Hof-
 12 feon and her tsua, and Iblim and her tsua, and de inhabitants ov Dor and her tsua, and de inhabitants ov En-dor and her tsua, and de inhabitants ov Taanac and her tsua, and de inhabitants ov Migila
 13 and her tsua, [ev'n] tre cuntry. Yet de gildren ov Manisa ead not driv st [de in-
 14 habitants ov] dea sitia; but de Cannaanits
 15 wad dwel in dat land. Yet it cam tuu ppe,
 16 hwen de gildren ov 'I'rael wer waen'stroy,
 17 dat da put de Cannaanits tuu tribut; but
 18 did not uterli driv dem st.
 19 And de gildren ov Josef spae untu Josya,
 20 say, 'Hwi host ds giv'n me [but] wun lot
 21 and wun porson tuu inherit, srig [am] a
 22 grut pep'l, forasmu' us de Loutu hot bloot
 23 me hidertu. And Josya qwerd dem, If ds
 24 [be] a grut pep'l, [den] get de up tuu de
 25 wad [cuntry], and cut dsu for djoel dar in
 26 de land ov de Perizite and ov de Janta, if
 27 want 'I'fraim be tih nara for de. And de
 28 gildren ov Josef sed, His hil is not enuf for
 29 us, and ol de Cannaanits dat dwel in de
 30 land ov de vali hav garluts ov Iurn, [hot
 31 de] hu [qr] ov Bet-feron and her tsua, and
 32 [de] hu [qr] ov de vali ov Jeariel. And
 33 Josya spae untu de hse ov Josef, [ev'n]
 34 tuu 'I'fraim and tuu Manisa, say, His [qr]
 35 a grut pep'l, and host grut psor; ds fult
 36 not hav wun lot [cuntri]; but de msnten sul
 37 be dju; for it [is] a wad, and ds fult cut
 38 it dsu; and de stgoips ov it sul be dju for
 39 ds fult driv st de Cannaanits, de da hav
 40 Iurn garluts, [and] de da [be] stroy.
18 AND de had congregafun ov de gildren
 41 ov 'I'rael asembli tuggeder at Sijla, and
 42 set up de tabernac'l ov de congregafun dar.
 43 And de land wos subelid befor dem.
 44 And dar remand amig de gildren ov
 45 'I'rael sev'n trihu, hwi had not yet recyvd
 46 dar inheritans. And Josya sed untu de
 47 gildren ov 'I'rael, 'His loy [qr] ye alse tuu
 48 go tuu poses de land, hwi de Loutu God ov
 49 yr faders hat giv'n y. Give st from amig
 50 y tre men for [tr] trihu; and [wil send
 51 dem, and da sul riz, and go tru de land,
 52 and describ it accordy tuu de inheritans ov
 53 dem; and da sul cum [agen] tuu me. And
 54 da sul divyl it intu sev'n parts; Juda sul
 55 abid in dar east on de est, and de hse ov
 56 Josef sul abid in dar east on de nort. Ye
 57 sul darfor describ de land [intu] sev'n
 58 parts, and brig [de descripsun] hider tuu
 59 me, dat [ma] east lots for y her befor de
 60 Loutu ar God. But de Levites hav no part
 61 amig y; for de preahod ov de Loutu [is]
 62 dar inheritans; and Gad, and Ruben, and
 63 huf de trihu ov Manisa, hav recyvd dar in

18 heritans beynd Jordan on de est, hwi
 64 Moson de servant ov de Loutu gav dem.
 65 And de men arse, and went owd; and
 66 Josya qerjd dem dat went tuu describ de
 67 land, say, Gd and woe tru de land, and
 68 describ it, and cum agen tuu me, dat [ma]
 69 her east lots for y befor de Loutu in Sijla.
 70 And de men went and popt tru de land,
 71 and describd it bj sitia intu sev'n parts; ma
 72 hac, and cum [agen] tuu Josya tuu de host
 73 at Sijla. And Josya east lots for dem in
 74 Sijla befor de Loutu; and dar Josya divyld
 75 de land untu de gildren ov 'I'rael accordy
 76 tuu dar divyuns.
 77 And de lot ov de trihu ov de gildren ov
 78 Benjamin cam up accordy tuu dar familia;
 79 and de east ov dar lot cam foel betwen de
 80 gildren ov Juda and de gildren ov Josef.
 81 And dar border on de nort sjd wos from
 82 Jordan; and de border went up tuu de spl
 83 ov Jerico on de nort sjd, and went up tru
 84 de msnten westward; and de goips st
 85 darof wer at de wilderness ov Bet-aven.
 86 And de border went over from dea tord
 87 Lata, tuu de sjd ov Lata, hwi [is] Betel, east-
 88 ward; and de border descended tuu Atad-
 89 adqr, ner de hil dat [is] on de est sjd ov
 90 de neder Bet-haron.
 91 And de border wos drom [drom], and
 92 compass de corner ov de se eastward, from
 93 de hil dat [is] befor Bet-haron eastward;
 94 and de goips st darof wer at Corfat land,
 95 hwi [is] Corfat-ferim, a sitia ov de gildren
 96 ov Juda; dis [wos] de west eworter.
 97 And de est eworter [wos] from de end ov
 98 Corfat-ferim, and de border went st on de
 99 west, and went st tuu de wel ov waters ov
 100 Neftan; and de border cam dsu tuu de end
 101 ov de msnten dat [is] befor de vali ov
 102 de sun ov Himon, [and] hwi [is] in de
 103 vali ov de Janta on de nort, and descended
 104 tuu de vali ov Himon, tuu de sjd ov Jebus
 105 on de est, and descended tuu En-rogel,
 106 and wos drom from de nort, and went foel
 107 tuu En-fermos, and went foel tord Gohel,
 108 hwi [is] over agenst de goip up ov Adumm,
 109 and descended tuu de stan ov Heban de sun
 110 ov Ruben, and popt alay tord de sjd over
 111 agenst Araba northward, and went dsu
 112 untu Araba; and de border popt alay tuu
 113 de sjd ov Bet-hogla northward; and de st-
 114 goips ov de border wer at de nort ba ov de
 115 salt se at de est end ov Jordan; dis [wos]
 116 de est east.
 117 And Jordan wos de border ov it on de
 118 est sjd. His [wos] de inheritans ov de gil-
 119 dren ov Benjamin, bj de coasts darof rand
 120 abt, accordy tuu dar familia.
 121 Na de sitia ov de trihu ov de gildren ov
 122 Benjamin accordy tuu dar familia wer Jerico,
 123 and Bet-hogla, and de vali ov Criza, and
 124 Bet-araba, and Zemaraim, and Betel, and
 125 Avim, and Para, and Ofra, and Cefra-
 126 hadimann, and Ofa, and Gaba; twely
 127 sitia wid dar vilejos; Gibaun, and Rama,
 128 and Beerot, and Mizpa, and Cefra, and
 129 Mena, and Beem, and Erpel, and Taraba,
 130 and Zela, Plof, and Jebus, hwi [is]

18 Jeruzalem, Gibiat, [and] Cerjat; fortent sitiz wið ðar vilejez. ðis [iz] ðe inheritans ov ðe gildren ov Benjamin acording tui ðar familiz.

19 And ðe secund lot cam fort tui Simiun, [ev'n] for ðe trijb ov ðe gildren ov Simiun acording tui ðar familiz: and ðar inheritans woz wiðin ðe inheritans ov ðe gildren ov 2 Jyda. And ða had in ðar inheritans 3 Beerseba, Zebu, and Molada, and Hazqr- 4 sual, and Bala, and Azem, and Eltolad, 5 and Betul, and Horma, and Zielag, and 6 Bet-marcabot, and Hazqr-susa, and Bet- 7 lèbaot and Xaruhen; terten sitiz and ðar 8 vilejez: Ain, Remon, and Eter, and Ašan; 9 for sitiz and ðar vilejez: and ol ðe vilejez ðat [wer] rand abst ðez sitiz tui Baulat- 10 ber, Ramat ov ðe est. ðis [iz] ðe inheritans ov ðe trijb ov ðe gildren ov Simiun 11 acording tui ðar familiz. St ov ðe porjun 12 ov ðe gildren ov Jyda [woz] ðe inheritans 13 ov ðe gildren ov Simiun: for ðe part ov ðe 14 gildren ov Jyda woz tui mug for ðem: ðar- 15 for ðe gildren ov Simiun had ðar inheritans 16 wiðin ðe inheritans ov ðem.

10 And ðe tord lot cam up for ðe gildren ov Zebulun acording tui ðar familiz: and ðe 11 border ov ðar inheritans woz untui Sarid: 12 and ðar border went up tord ðe sr, and 13 Marala, and reet tui Dabafet, and reet tui 14 ðe river ðat [iz] befór Joerman; and turnd 15 from Sarid estwerd tord ðe sun-risay untui 16 ðe border ov Cislot-taber, and ðen goet st 17 tui Duberat, and goet up tui Jafsa, and 18 from ðens paset on alóy on ðe est tui Gita- 19 hefer, tui Ita-casin, and goet st tui Remon- 20 métoqr tui Nea; and ðe border cumpaset 21 it on ðe nort sjd tui Hamaton: and ðe st- 22 goiyz ðaróf qr in ðe vali ov Jifta-el:

15 And Catat, and Nahálal, and Ximron, 16 and Idala, and Bétlehem: twelv sitiz wið 17 ðar vilejez. ðis [iz] ðe inheritans ov ðe 18 gildren ov Zebulun acording tui ðar familiz, 19 ðez sitiz wið ðar vilejez.

17 [And] ðe fort lot cam st tui Izacer, for 18 ðe gildren ov Izacer acording tui ðar familiz. 19 And ðar border woz tord Jemiel, and 20 Cesulot, and Xunem, and Háfraim, and 21 Xijon, and Anaharat, and Rabit, and 22 Cifion, and Abex, and Remet, and En- 23 ganim, and En-hada, and Bet-pasez; and 24 ðe coast reet tui Tabor, and Xahazima, and 25 Bet-semes; and ðe stgoiys ov ðar border 26 wer at Jordan: siesten sitiz wið ðar vilejez. 27 ðis [iz] ðe inheritans ov ðe trijb ov ðe gild- 28 ren ov Izacer acording tui ðar familiz, ðe 29 sitiz and ðar vilejez.

24 And ðe fift lot cam st for ðe trijb ov ðe 25 gildren ov Afer acording tui ðar familiz.

25 And ðar border woz Heleat, and Halj, and 26 Beten, and Aesaf, and Alameke, and 27 Amad, and Mifcal; and reet tui Carmel 28 westwerd, and tui Xijor-libnat; and turnet 29 tord ðe sun-risay tui Bet-dagon, and reet 30 tui Zebulun, and tui ðe vali ov Jifta-el 31 tord ðe nort sjd ov Bet-amoc, and Nejel, 32 and goet st tui Cabul on ðe left hand, and 33 Hebron, and Rehob, and Hamon, and Cana,

19 [ev'n] untui grat Zidun; (29) and [ðen] ðe 30 coast turnet tui Rama, and tui ðe stroy siti 31 Tjr; and ðe coast turnet tui Hosa; and ðe 32 stgoiyz ðaróf qr at ðe se from ðe coast tui 33 Aczib: Uma also, and Afez, and Rehob: 34 twenti and tui sitiz wið ðar vilejez. ðis 35 [iz] ðe inheritans ov ðe trijb ov ðe gildren 36 ov Afer acording tui ðar familiz, ðez sitiz 37 wið ðar vilejez.

32 ðe siest lot cam st tui ðe gildren ov Naf- 33 talj, [ev'n] for ðe gildren ov Nafatalj acording 34 tui ðar familiz. And ðar coast woz from 35 Helef, from Alon tui Zaanánim, and Adamj, 36 Neceh, and Jubniel, untui Lacum; and ðe 37 stgoiyz ðaróf wer at Jordan: and [ðen] 38 ðe coast turnet westwerd tui Aznot-taber, 39 and goet st from ðens tui Hucoc, and reet 40 tui Zebulun on ðe est sjd, and reet tui 41 Afer on ðe west sjd, and tui Jyda upón 42 Jordan tord ðe sun-risay.

35 And ðe fenst sitiz [qr] Zidim, Zer, and 36 Hamat, Racat, and Cineret, and Adama, 37 and Rama, and Hazer, and Cedef, and 38 Edrij, and En-hazer, and Iron, and Mig- 39 dal-el, Harom, and Bet-anut, and Bet- 40 semes; njnten sitiz wið ðar vilejez. ðis 41 [iz] ðe inheritans ov ðe trijb ov ðe gildren 42 ov Nafatalj acording tui ðar familiz, ðe sitiz 43 and ðar vilejez.

40 [And] ðe sev'nt lot cam st for ðe trijb ov 41 ðe gildren ov Dan acording tui ðar familiz. 42 And ðe coast ov ðar inheritans woz Zora, 43 and 'Eftaol, and Er-semes, and Xaalábin, 44 and Ajalon, and Jetta, and Elon, and 45 Timnafa, and Eron, and Eltecu, and 46 Gibeton, and Baulat, and Jehud, and 47 Bene-berac, and Gat-rimon, and Me-jar- 48 con, and Racon, wið ðe border befór Jafco. 49 And ðe coast ov ðe gildren ov Dan went st 50 [tui lit'l] for ðem: ðarfor ðe gildren ov 51 Dan went up tui sjt agénst Lefem, and tue 52 it, and smot it wið ðe ej ov ðe sword, and 53 poset it, and dwelt ðarin, and cold Lefem, 54 Dan, after ðe nam ov Dan ðar sqder. ðis 55 [iz] ðe inheritans ov ðe trijb ov ðe gildren 56 ov Dan acording tui ðar familiz, ðez sitiz 57 wið ðar vilejez.

49 Hwen ða had mad an end ov divjdið ðe 50 land for inheritans bi ðar coasts, ðe gildren 51 ov 'Israel gav an inheritans tui Josfa ðe 52 sun ov Nun amáy ðem: acording tui ðe 53 wurd ov ðe LORD ða gav him ðe siti hwiç he 54 qet, [ev'n] Timnat-sera in munt 'Efraim: 55 and he bilt ðe siti, and dwelt ðarin.

51 ðez [qr] ðe inheritances, hwiç Eliaszer ðe 52 prest, and Josfa ðe sun ov Nun, and ðe 53 heds ov ðe sqders ov ðe trijbs ov ðe gildren 54 ov 'Israel, divided for an inheritans bi lot 55 in Xijlo befór ðe LORD, at ðe ðar ov ðe 56 tábernac'l ov ðe congregaun. So ða mad 57 an end ov divjdið ðe cuntri.

20 ðE LORD also spac untui Josfa, saig, 51 (s) Spec tui ðe gildren ov 'Israel, saig, 52 Apont st for y sitiz ov refuj, hwaróf i spac 53 untui y bi ðe hand ov Moses: ðat ðe alacr 54 ðat cilet [eni] persun unawárs [and] un- 55 witigli ma fle ðider: and ða sal be qr refuj 56 & from ðe avénier ov blud. And hwen hf ðat

20 dut fle untu wun ov doz sitiz sul stand
at de enterij ov de gat ov de siti, and sul
declár his cox in de erx ov de elderx ov dát
siti, da sul tac him intui de siti untu dem,
and giv him a plas, dat he ma dwel amúy
dem. And if de avénjer ov blud pursq
after him, den da sul not deliver de slaer
up intui hiz hand; becoz he smot hiz nabur
unwitiqli, and hated him not befortim.
6 And he sul dwel in dát siti, until he stand
befór de congregasun for jument, [and]
until de def ov de hj prest dat sul be in doz
daz: den sul de slaer return, and cum untu
hiz on siti, and untu hiz on hxs, untu de
siti from hwens he fled.
7 And da apentet Crdes in Galile in msnt
Naftali, and Xreem in msnt 'Efraim, and
Cerjat-arba, hwiq [ix] Hebron, in de msnt-
ten ov Juda.
8 And on de nder sjd Jordan bj Jerico est-
werd, da asjnd Bezer in de wildernes upón
de plan st ov de trijb ov Ruben, and Ramot
in Giliad st ov de trijb ov Gad, and Golan
in Basan st ov de trijb ov Manása.
9 Dez wer de sitiz apentet for ol de gildren
ov 'Israel, and for de stranjer dat sujurnet
amúy dem, dat huacoéver eilet [eni] persun
at unawárx mjt fle dider, and not dj bj de
hand ov de avénjer ov blud, until he stud
befór de congregasun.
21 DEN cum ner de hedz ov de sqderx ov de
Levits untu Eliazer de prest, and untu
Josfu de sun ov Nun, and untu de hedz
ov de sqderx ov de trijb ov de gildren ov
'Israel; and da spae untu dem at Xilo in
de land ov Cánaan, saij, de LORD com-
qunded bj de hand ov Mozez tuu giv us sitiz
tuu dwel in, wid de suburbz daróf for x
cat'l. And de gildren ov 'Israel gav untu
de Levits st ov dar inheritans, at de com-
qundment ov de LORD, dez sitiz and dar
suburbz.
4 And de lot cam st for de familiz ov de
Cohatits: and de gildren ov Arun de prest,
[hwiq wer] ov de Levits, had bj lot st ov de
trib ov Juda, and st ov de trijb ov Simiun,
and st ov de trijb ov Benjamin, terten sitiz.
5 And de rest ov de gildren ov Cohat [had]
bj lot st ov de familiz ov de trijb ov 'Efraim,
and st ov de trijb ov Dan, and st ov de haf
trib ov Manása, ten sitiz.
6 And de gildren ov Gerson [had] bj lot st
ov de familiz ov de trijb ov Izacer, and st
ov de trijb ov Afer, and st ov de trijb ov
Naftali, and st ov de haf trijb ov Manása
in Basan, terten sitiz.
7 De gildren ov Merari bj dar familiz [had]
st ov de trijb ov Ruben, and st ov de trijb
ov Gad, and st ov de trijb ov Zebulun,
twelv sitiz.
8 And de gildren ov 'Israel gav bj lot untu
de Levits dez sitiz wid dar suburbz, az de
LORD comqunded bj de hand ov Mozez.
9 And da gav st ov de trijb ov de gildren ov
Juda, and st ov de trijb ov de gildren ov
Simiun, dez sitiz hwiq qv [her] mensund bj
10 nam, hwiq de gildren ov Arun, [beij] ov
de familiz ov de Cohatits, [huu wer] ov de

21 gildren ov Levj, had: for darz wox de first
lot. (11) And da gav dem de siti ov Arba de
sqder ov Anac, hwiq [siti iz] Hebron, in de
hil [cuntri] ov Juda, wid de suburbz daróf
12 xnd abst it. But de feldz ov de siti, and
de vilejex daróf, gav da tuu Caleb de sun ov
13 Jefúna for his pozesun. Hus da gav tuu de
gildren ov Arun de prest Hebron wid her
suburbz, [tuu be] a siti ov refuj for de slaer;
14 and Libna wid her suburbz, and Jater wid
her suburbz, and Estémoa wid her suburbz,
15 and Holon wid her suburbz, and Deber
16 wid her suburbz, and Lin wid her suburbz,
and Jata wid her suburbz, [and] Bet-femej
wid her suburbz; nju sitiz st ov doz tuu
17 trijbz. And st ov de trijb ov Benjamin,
Gibion wid her suburbz, Geba wid her
18 suburbz, Anatoš wid her suburbz, and
19 Almon wid her suburbz; for sitiz. Ol de
sitiz ov de gildren ov Arun, de prests, [wer]
terten sitiz wid dar suburbz.
20 And de familiz ov de gildren ov Cohat,
de Levits hwiq remánd ov de gildren ov
Cohat, ev'n da had de sitiz ov dar lot st ov
21 de trijb ov 'Efraim. For da gav dem Xreem
wid her suburbz in msnt 'Efraim, [tuu be]
a siti ov refuj for de slaer; and Gezer wid
22 her suburbz, and Cibzaim wid her suburbz,
and Bet-horon wid her suburbz; for sitiz.
23 And st ov de trijb ov Dan, Elteca wid
her suburbz, Gibeton wid her suburbz,
24 Ajalon wid her suburbz, Gat-rimon wid
25 her suburbz; for sitiz. And st ov de
haf trijb ov Manása, Tanac wid her sub-
urbz, and Gat-rimon wid her suburbz; tuu
26 sitiz. Ol de sitiz [wer] ten wid dar suburbz
for de familiz ov de gildren ov Cohat dat
remánd.
27 And untu de gildren ov Gerson, ov de
familiz ov de Levits, st ov de [nder] haf
trib ov Manása [da gav] Golan in Basan
wid her suburbz, [tuu be] a siti ov refuj for
de slaer; and Beftera wid her suburbz;
28 tuu sitiz. And st ov de trijb ov Izacer, Cijon
wid her suburbz, Dabara wid her suburbz,
29 Jarmut wid her suburbz, Engánim wid her
30 suburbz; for sitiz. And st ov de trijb ov
Afer, Mijal wid her suburbz, Abdon wid
31 her suburbz, Heleat wid her suburbz, and
32 Rehob wid her suburbz; for sitiz. And st
ov de trijb ov Naftali, Crdes in Galile wid
her suburbz, [tuu be] a siti ov refuj for de
slaer; and Hamot-dor wid her suburbz,
33 and Cartan wid her suburbz, tre sitiz. Ol
de sitiz ov de Gersonits acording tuu dar
familiz [wer] terten sitiz wid dar suburbz.
34 And untu de familiz ov de gildren ov
Merari, de rest ov de Levits, st ov de trijb
ov Zebulun, Joeniam wid her suburbz, and
35 Qarta wid her suburbz, Dimna wid her
suburbz, Nahalal wid her suburbz; for
36 sitiz. And st ov de trijb ov Ruben, Bezer
wid her suburbz, and Jahaza wid her sub-
urbz, Cedemot wid her suburbz, and Mefaut
37 wid her suburbz; for sitiz. And st ov de
trib ov Gad, Ramot in Giliad wid her
suburbz, [tuu be] a siti ov refuj for de slaer;
38 and Mahansaim wid her suburbz, Hesbon

21 wid her suburbz, Jazer wid her suburbz; for sitiz in ol. (40) So ol de sitiz for de children ov Merarij bi dar familiz, hwiç wer remanig ov de familiz ov de Levits, wer [bi] dar lot twelv sitiz.

41 Ol de sitiz ov de Levits widin de pozesun ov de children ov Israel [wer] sorti and at 42 sitiz wid dar suburbz. ðez sitiz wer everi wun wid dar suburbz rynd abét dem: dus [wer] ol dez sitiz.

43 And de LORD gav untu Israel ol de land hwiç he swar tuu giv untu dar sqderz; and 44 da poztet it, and dwelt darin. And de LORD gav dem rest rynd abét, acordig tuu el dat he swar untu dar sqderz: and dar stud not a man ov ol dar enemiz befór dem; de LORD deliverd ol dar enemiz intu dar hand.

45 ðar fald not of ov eni gud tip hwiç de LORD had spoc'n untu de hys ov Israel; ol cum tuu pqs.

22 THEN Jofua cold de Rubenits, and de Gadits, and de haf trij ov Manása, 2 and sed untu dem, Ye hav cept ol dat Mozez de servant ov de LORD comended u, and hav obéd mi vos in ol dat i comended u; ye hav not left ur brodren ðez meni daz untu dis da, but hav cept de qerj ov de comendment ov de LORD ur God. 4 And us de LORD ur God hat giv'n rest untu ur brodren, az he promist dem: darfor us retúrn ye, and get u untu ur tents, [and] untu de land ov ur pozesun, hwiç Mozez de servant ov de LORD gav u on de 5 uder sjd Jordan. But tae dilijent hrd tuu du de comendment and de lo, hwiç Mozez de servant ov de LORD qerjd u, tuu luv de LORD ur God, and tuu woo in ol his waz, and tuu erp hiz comendments, and tuu elev untu him, and tuu werv him wid ol ur hert 6 and wid ol ur sol. So Jofua blest dem, and sent dem awá: and da went untu dar 7 tents. Ns tuu de [wun] haf ov de trij ov Manása Mozez had giv'n [pozesun] in Basan: but untu de [uder] haf daróf gav Jofua amúy dar brodren on dis sjd Jordan westwerd. And hwen Jofua sent dem awá 8 also untu dar tents, den he blest dem, and he spoc untu dem, saip, Retúrn wid muç riges untu ur tents, and wid veri muç cat'l, wid silver, and wid gold, and wid brqs, and wid jurn, and wid veri muç rament: divjd de spol ov ur enemiz wid ur brodren.

9 And de children ov Ruben and de children ov Gad and de haf trij ov Manása retúrnd, and departed from de children ov Israel st ov Sijlo, hwiç [iz] in de land ov Cánaan, tuu go untu de cuntri ov Giliad, tuu de land ov dar pozesun, hwaróf da wer poztet, acordig tuu de wurd ov de LORD bi de hand ov Mozez.

10 And hwen da cam untu de borderz ov Jordan, dat [qr] in de land ov Cánaan, de children ov Ruben and de children ov Gad and de haf trij ov Manása bilt dar an olter bi Jordan, a grat olter tuu as tuu.

11 And de children ov Israel herd sa, Behóld, de children ov Ruben and de children ov Gad and de haf trij ov Manása hav bilt an olter

22 over agénst de land ov Cánaan, in de borderz ov Jordan, at de pasej ov de children 12 ov Israel. And hwen de children ov Israel herd [ov it], de hol congregasun ov de children ov Israel gaderd demselvz tuggedér at

13 Sijlo, tuu go up tuu wer agénst dem. And de children ov Israel sent untu de children ov Ruben, and tuu de children ov Gad, and tuu de haf trij ov Manása, intu de land ov Giliad, Finias de sun ov Eliasér de prest,

14 and wid him ten prinsez, ov eq çef hys a prins truwt ol de trijs ov Israel; and eq wun [woz] an hed ov de hys ov dar sqderz

15 amúy de tszendz ov Israel. And da cam untu de children ov Ruben, and tuu de children ov Gad, and tuu de haf trij ov Manása, untu de land ov Giliad, and da spac wid

16 dem, saip, ðus set de hol congregasun ov de LORD, ð hwot trespass [iz] dis dat ye hav comited agénst de God ov Israel, tuu turn awá dis da from sóloij de LORD, in dat ye hav bilt u an olter, dat ye mjt rebel dis da

17 agénst de LORD. ð [iz] de inewiti ov Peer tñ lit'l for us, from hwiç we qr not elend until dis da, oldó dar woz a plag in de con-

18 gregasun ov de LORD, but dat ye must turn awá dis da from sóloij de LORD: and it wil be, [seip] ye rebel tudá agénst de LORD, dat tumóro he wil be rot wid de hol con-

19 gregasun ov Israel. Notwidstándig, if de land ov ur pozesun [be] unclén, [den] pqs ye over untu de land ov de pozesun ov de LORD, hwarin de LORDS tabernacl dwelet,

and tae pozesun amúy us: but rebel not agénst de LORD, nor rebel agénst us, in bildig u an olter besjd de olter ov de LORD

20 sr God. ð Did not ðean de sun ov Zeru comit a trespass in de acúrsed tip, and rot sel on ol de congregasun ov Israel; and dat man perist not alón in his inewiti.

21 ðen de children ov Ruben and de children ov Gad and de haf trij ov Manása qnaerd, and sed untu de hedz ov de tszendz ov

22 Israel, ðe LORD God ov gods, de LORD God ov gods, he noet, and Israel he sul no; if [it be] in rebelyun, or if in transgresun agénst de LORD, (sav us not dis da.)

23 dat we hav bilt us an olter tuu turn from sóloij de LORD, or if tuu ofer darón burnt oferij or met oferij, or if tuu ofer pes oferijz

24 darón, let de LORD himself rrcwjr [it]; and if we hav not [rqder] dun it for fer ov [dis] tip, saip, In tñ tuu cum ur children mjt spee untu sr children, saip, ð hwot hav ye tuu

25 duu wid de LORD God ov Israel; for de LORD hat mad Jordan a border betwén us and u, ye children ov Ruben and children ov Gad; ye hav no part in de LORD: so sel ur children mac sr children ses from ferij de

26 LORD. Darfor we sed, Let us ns prepár tuu bild us an olter, not for burnt oferij, nor

27 for sacrificz: but [dat] it [ma be] a witness betwén us, and u, and sr jenersajuns after us, dat we mjt duu de servis ov de LORD befór him wid sr burnt oferijz, and wid sr sacrifices, and wid sr pes oferijz; dat ur

children ma not as tuu sr children in tñ tuu cum, Ye hav no part in de LORD. Darfor

28 as cum, Ye hav no part in de LORD. Darfor

22 sed we, dat it sal be, hwen da sud [so] sa
 tu us or tu sr jenerafuns in tjm tu
 cum, dat we ma sa [agén]. Behóld de pat-
 ern ov de olter ov de LÖRD, hwiq sr faderz
 mad, not for burnt oferings, nor for sacrifi-
 ces; but it [iz] a witnes betwén us and y.
29 God forbíð dat we sud rebel agénst de
 LÖRD, and turn dis da from sóloip de LÖRD,
 tu bild an olter for burnt oferings, for met
 oferings, or for sacrifices, bejd de olter ov
 de LÖRD sr God dat [iz] befór his tábernac'l.
30 And hwen Finias de prest, and de prin-
 ces ov de congregafun and hedz ov de fr-
 ends ov 'Israel hwiq [wer] wid him, herd
 de wurdz dat de cildren ov Ruben and de
 cildren ov Gad and de cildren ov Manáfa
31 spae, it plezd dem. And Finias de sun ov
 Eliazer de prest sed untu de cildren ov
 Ruben, and tu de cildren ov Gad, and tu
 de cildren ov Manáfa, dis da we persév
 dat de LÖRD [iz] amúg us, becóz ye hav
 not comited dis trespass agénst de LÖRD:
 ns ye hav deliverd de cildren ov 'Israel st
32 ov de hand ov de LÖRD. And Finias de
 sun ov Eliazer de prest, and de princez,
 retúrn from de cildren ov Ruben, and
 from de cildren ov Gad, st ov de land ov
 Giliad, untu de land ov Cánáan, tu de
 cildren ov 'Israel, and brot dem wurd agén.
33 And de tig plezd de cildren ov 'Israel;
 and de cildren ov 'Israel blest God, and did
 not inténd tu go up agénst dem in bat'l,
 tu destró de land hwarin de cildren ov
 Ruben and Gad dwelt.
34 And de cildren ov Ruben and de cildren
 ov Gad cold de olter [Ed]: for it [sal be]
 a witnes betwén us dat de LÖRD [iz] God.
23 AND it cam tu pqs a log tjm after
 dat de LÖRD had giv'n rest untu 'Israel
 from el dar enemiz rynd abst, dat Josfa
2 wacst old [and] stric'n in aj. And Josfa
 cold for el 'Israel, [and] for dar elderz, and
 for dar hedz, and for dar juwez, and for dar
 ofiserz, and sed untu dem, I am old [and]
3 stric'n in aj: and ye hav sen el dat de LÖRD
 yr God hat dun untu ol dez nasunz becóz
 ov y; for de LÖRD yr God [iz] hé dat hat
4 fet for y. Behóld, i hav dividet untu y bi
 lot dez nasunz dat remán, tu be an inherit-
 ans for yr trijz, from Jördan, wid el de
 nasunz dat i hav cut of, ev'n untu de grat
 se westwerd.
5 And de LÖRD yr God, he sal oespél dem
 from befór y, and driv dem from st ov yr
 sijt; and ye sal pozés dar land, az de LÖRD
6 yr God hat promist untu y. Be ye darfor
 veri curajus tu cep and tu dwi el dat iz
 rit'n in de buac ov de le ov Moez, dat ye
 turn not asjd darfróm [tu] de rjt hand or
7 [tu] de left; dat ye cum not amúg dez
 nasunz, dez dat remán amúg y; neder mac
 mensun ov de nam ov dar godz, nor cöz tu
 swar [bi dem], neder serv dem, nor by yr-
8 sélvz untu dem: but elev untu de LÖRD
9 yr God, az ye hav dun untu dis da. For
 de LÖRD hat driv'n st from befór y grat
 nasunz and strong: but [az fer] y, no man
 hat ben ab'l tu stand befór y untu dis da.

23 (10) Wun man ov y sal gas a taxend:
 for de LÖRD yr God, hé [it iz] dat fjtet for
 y, az he hat promist y.
11 Tac gad hed darfor untu ysrélvz, dat ye
12 luv de LÖRD yr God. Els if ye dwi in eni
 wjs go bac, and elev untu de remnant ov
 dez nasunz, [ev'n] dez dat remán amúg y,
 and sal mac marijz wid dem, and go in
13 untu dem, and da tu y: no for a sententi
 dat de LÖRD yr God wil no mor driv st
 [eni ov] dez nasunz from befór y; but da
 sal be snars and traps untu y, and scurjz
 in yr sjdz, and tornz in yr jz, until ye perfí
 from of dis gad land hwiq de LÖRD yr God
14 hat giv'n y. And, behóld, dis da i [am]
 goig de wa ov ol de ert: and ye no in ol
 yr harts and in ol yr solz, dat not wun tig
 hat sald ov ol de gad tiz hwiq de LÖRD yr
 God spae consérnij y; ol qr cum tu pqs
 untu y, [and] not wun tig hat sald darof.
15 Darfor it sal cum tu pqs, [dat], az ol gad
 tiz qr cum upón y, hwiq de LÖRD yr God
 promist y; so sal de LÖRD briq upón y ol
 ev'l tiz, until he hav destró y from of dis
 gad land hwiq de LÖRD yr God hat giv'n y.
16 Ifwen ye hav transgrést de covenant ov de
 LÖRD yr God, hwiq he comanded y, and
 hav gon and servd uder godz, and bsd
 ysrélvz tu dem; den sal de anger ov de
 LÖRD be eind'ld agénst y, and ye sal perfí
 ewiel from of de gad land hwiq he hat giv'n
 untu y.
24 And Josfa gaderd ol de trijz ov 'Israel
 tu Ecce, and cold for de elderz ov 'Israel,
 and for dar hedz, and for dar juwez, and for
 dar ofiserz; and da prezéntet demselvz
 befór God.
2 And Josfa sed untu ol de pep'l, Jus set
 de LÖRD God ov 'Israel, yr faderz dwelt
 on de uder sjd ov de flud in old tjm, [ev'n]
 Tera, de fader ov Abraham, and de fader
3 ov Nacor: and da servd uder godz. And i
 tue yr fader Abraham from de uder sjd ov
 de flud, and led him truwt ol de land ov
 Cánáan, and multiplid hiz sed, and gav him
4 fzae. And i gav untu fzae Jacob and
 Esó: and i gav untu Esó mnt Seer, tu
 pozés it; but Jacob and hiz cildren went
 dñn intu Ejipt. I sent Moez also and
 Arun, and i plagd Ejipt, acording tu dat
 hwiq i did amúg dem: and afterwerd i brot
6 y st. And i brot yr faderz st ov Ejipt:
 and ye cam untu de se; and de Ejiptanz
 pursqd after yr faderz wid cariats and
7 horsmen untu de Red Se. And hwen da
 crjd untu de LÖRD, he put dñcnos betwén
 y and de Ejiptanz, and brot de se upón
 dem, and cudevrd dem; and yr jz hav sen
 hwot i hav dun in Ejipt: and ye dwelt in
8 de wilderness a log sez'n. And i brot y intu
 de land ov de Amorjts, hwiq dwelt on de
 uder sjd Jördan; and da fet wid y: and i
 gav dem intu yr hand, dat ye mjt pozés
 dar land; and i destró dem from befór y.
9 Den Balac de sun ov Zipor, cip ov Moab,
 aróz and werd agénst 'Israel, and sent and
 eold Balam de sun ov Beer tu curs y:
10 but i wud not hqre'n untu Balam; darfor

24 he blest u stil: so i deliverd u st ov his hand. (11) And ye went over Jordan, and cam untu Jerico: and de men ov Jerico set agénst u, de Amorjts, and de Perizjts, and de Cánaanjts, and de Hitjts, and de Gergasjts, de Hivjts, and de Jebuzjts; and i deliverd dem intu ur hand. And i sent de hernet befór u, hwiq drav dem st from befór u, [ev'n] de tú cipz ov de Amorjts; 13 [but] not wid dñ sord, nor wid dñ bo. And i hav giv'n u a land for hwiq ye did not labur, and sitiz hwiq ye bilt not, and ye dwel in dem; ov de vinyerz and oliv-yardz hwiq ye plantid not du ye et.

14 Ns darfor fer de LÖRD, and serv him in sinseriti and in trust: and put awá de godz hwiq ur faderz servd on de ufer sjd ov de flud, and in Ejipt; and serv ye de LÖRD.

15 And if it seem ev' untu u tu serv de LÖRD, quiz u dis da húm ye wil serv; hweder de godz hwiq ur faderz servd dat [wer] on de ufer sjd ov de flud, or de godz ov de Amorjts, in huz land ye dwel: but as for me and mi hns, we wil serv de LÖRD.

16 And de pep'l qnsrd and sed, God forbid dat we shd forsák de LÖRD, tu serv ufer gods; for de LÖRD sr God, hé [it is] dat brot us up and sr faders st ov de land ov Ejipt, from de hns ov bondej, and hwiq did dws grat sins in sr sjt, and presérvd us in el de wa hwarin we went, and amúp ol de pep'l tru hum we pqt: and de LÖRD drav st from befór us ol de pep'l, ev'n de Amorjts hwiq dwelt in de land: [darfor] wil we elsw serv de LÖRD; for he [is] sr God.

19 And Josua sed untu de pep'l, Ye canot serv de LÖRD: for he [is] an holi God; he [is] a jelus God; he wil not fergiv u transgresjns nor ur sins. If ye forsák de LÖRD, and serv stranj gods, den he wil turn and du u hurt, and consqum u, qfter dat he haf dun q gud.

21 And de pep'l sed untu Josua, Na; but we wil serv de LÖRD.

24 22 And Josua sed untu de pep'l, Ye [qr] witnesez agénst qrselvs dat ye hav qoz'n q de LÖRD, tu serv him.

And de sed, [We qr] witnesez.

23 Ns darfor put awá, [sed he,] de stranj godz hwiq [qr] amúp u, and incln qr hart untu de LÖRD God ov Israel.

24 And de pep'l sed untu Josua, de LÖRD sr God wil we serv, and his vos wil we obé.

25 So Josua mad a covenat wid de pep'l dat da, and set dem a statút and an ordi-nans in Eecem. And Josua rot dez wurdz in de buac ov de le ov God, and tuc a grat ston, and set it up dar under an oc, dat 27 [woz] bj de sáqctyeri ov de LÖRD. And Josua sed untu el de pep'l, Behóld, dis ston shal be a witnes untu us; for it haf herd el de wurdz ov de LÖRD hwiq he spak untu us: it shal be darfor a witnes 28 untu u, lest ye denj ur God. So Josua let de pep'l depárt, everi man untu his inheritans.

29 AND it cam tu pqs qfter dez tñz, dat Josua de sun ov Nun, de servant ov de LÖRD, did, [beiq] an hundred and ten yers old. And da berid him in de border ov his inheritans in Timnat-Seru, hwiq [is] in mnt 'Efraim, on de nert sjd ov de hil ov Gaaf.

31 And Israel servd de LÖRD el de das ov Josua, and el de das ov de elders dat overlivd Josua, and hwiq haf non el de wurdz ov de LÖRD, dat he had dun for 'Israel.

32 And de bons ov Josaf, hwiq de gildren ov 'Israel brot up st ov Ejipt, berid da in Eecem, in a pqrrel ov grund hwiq Jacob bet ov de suns ov Hamer de fader ov Eecem for an hundred pces ov silver: and it becam de inheritans ov de gildren ov Josaf.

33 And Eliaser de sun ov Arun did; and da berid him in a hil [dat pertánd tu] Finias his sun, hwiq wos giv'n him in mnt 'Efraim.

DE BUC OV JUJEZ.

1 Ns after de det ov Josua it cam tu pqs, dat de gildren ov 'Israel qet de LÖRD, saip, Hú shal go up for us agénst de Cánaanjts ferst, tu fjt agénst dem. And de LÖRD sed, Juda shal go up: behóld, i hav 3 deliverd de land intu his hand. And Juda sed untu Simiun his bruder, Cum up wid me intu mi lot, dat we ma fjt agénst de Cánaanjts; and i liwjs wil go wid de intu 4 dñ lot. So Simiun went wid him. And

1 Juda went up; and de LÖRD deliverd de Cánaanjts and de Perizjts intu dar hand: and da alu ov dem in Bezeq ten tssend 5 men. And da fsnd Adónj-bésec in Bezeq: and da fet agénst him, and da alu de 6 Cánaanjts and de Perizjts. But Adónj-bésec fled; and da pursjd after him, and cet him, and cut ef his tums and his grat tes.

7 And Adónj-bésec sed, Treasor and ten cipz, havij dar tums and dar grat tes cut ef,

1 gaderd [dar met] under mj tab'l: as i hav
dun, so God hat recwjtet me. And da
brot him tu Jeruzalem, and dar he did.
8 Ns de gildren ov Jyda had sot agénst
Jeruzalem, and had tue'n it, and smit'n it
wid de ej ov de sord, and set de siti on fir.
9 And qfterwer de gildren ov Jyda went
dén tu sijt agénst de Cánaanits, dat dwelt
in de msnten, and in de sst, and in de vali.
10 And Jyda went agénst de Cánaanits dat
dwelt in Hebron: (ns de nam ov Hebron
befór [woz] Cerjat-qrbu:) and da slui
11 Xfsaj, and Ahiman, and Talmaj. And from
dens he went agénst de inhabitants ov
Deber: (and de nam ov Deber befór [woz]
12 Cerjat-sefer.) And Caleb sed, Hé dat smitet
Cerjat-sefer, and tacet it, tu him wil i gin
13 Acsu mj doter tu wif. And Otniel de sun
ov Cernaz, Calebz yungger bruder, tue it: and
14 he gav him Acsu hiz doter tu wif. And it
cam tu pqs, hwen se cam [tu him], dat se
muovd him tu qse ov her fader a feld:
and se listet from of [her] qs; and Caleb
15 sed untu her, i Hwot wilt ds. And se sed
untu him, Giv me a blesig: for ds hast
giv'n me a sst land; giv me also sprinz
ov woter. And Caleb gav her de uper sprinz
and de neder sprinz.
16 And de gildren ov de Cenjt, Moxez fader-
in-le, went up st ov de siti ov pqm trez wid
de gildren ov Jyda intui de wildernes ov
Jyda, hwiq [hjet] in de sst ov Arad; and
da went and dwelt amúy de pep'l.
17 And Jyda went wid Simun hiz bruder,
and da slui de Cánaanits dat inhabited
Zefat, and uterli destróid it. And de nam
18 ov de siti woz cold Horma. Also Jyda tue
Gazu wid de coast daróf, and Ascelon wid
de coast daróf, and Ecron wid de coast daróf.
19 And de LORD woz wid Jyda; and he drav
st [de inhabitants ov] de msnten; but ead
not driv st de inhabitants ov de vali, becóz
20 da had gariuts ov jurn. And da gav Hebron
untu Caleb, az Moxez sed: and he escpéld
dens de tre sunz ov Anac.
21 And de gildren ov Benjamin did not driv
st de Jebuzits dat inhabited Jeruzalem;
but de Jebuzits dwel wid de gildren ov
Benjamin in Jeruzalem untu dis da.
22 And de hrs ov Jozef, dá also went up
agénst Betel: and de LORD [woz] wid
23 dem. And de hrs ov Jozef sent tu descrij
Betel: (ns de nam ov de siti befór [woz]
24 Luz.) And de spiz se a man cum fort st
ov de siti, and da sed untu him, So us, we
pra dé, de entrans intui de siti, and we wil
25 jo dé mersi. And hwen he sod dem de
entrans intui de siti, da smot de siti wid de
ej ov de sord; but da let go de man and
26 ol hiz famili. And de man went intui de
land ov de Hitjts, and bilt a siti, and celd
de nam daróf Luz: hwiq [iz] de nam daróf
untu dis da.
27 Neder did Manása driv st [de inhab-
itants ov] Bet-sean and her tsnz, ner
Taanac and her tsnz, ner de inhabitants
ov Der and her tsnz, ner de inhabitants
ov Ibleam and her tsnz, ner de inhabitants

1 ov Megido and her tsnz: but de Cánaanits
wáld dwel in dát land. (28) And it cam tu
pqs, hwen 'Israel woz strong, dat da put de
Cánaanits tu tribut, and did not uterli
29 driv dem st.—Neder did 'Efrain driv st de
Cánaanits dat dwelt in Gezer; but de
Cánaanits dwelt in Gezer amúy dem.—
30 Neder did Zebulun driv st de inhabitants
ov Citron, nor de inhabitants ov Nahalol;
but de Cánaanits dwelt amúy dem, and
31 breám tributeriz.—Neder did Aser driv st
de inhabitants ov Aco, nor de inhabitants
ov Zidon, nor ov Alab, nor ov Aezib, nor
32 ov Helba, nor ov Issie, nor ov Rehob: but
de Aserits dwelt amúy de Cánaanits, de in-
habitants ov de land: for da did not driv
33 dem st.—Neder did Naftali driv st de
inhabitants ov Bet-semes, nor de inhab-
itants ov Bet-anat; but he dwelt amúy de
Cánaanits, de inhabitants ov de land:
neverdréls de inhabitants ov Bet-semes and
ov Bet-anat breám tributeriz untu dem.
34 And de Amorjts först de gildren ov Dan
intui de msnten: for da wáld not aufer dem
35 tu cum dén tu de vali: but de Amorjts
wáld dwel in msnt herez in Ajalon, and in
Zaálbim: yet de hand ov de hrs ov Jozef
36 preváld, so dat da breám tributeriz. And
de coast ov de Amorjts [woz] from de goij
up tu Acrábin, from de roc, and upwerd.
2 AND an anjel ov de LORD cam up from
Gilgal tu Bocim, and sed, i mad q tu go
up st ov Ejipt, and hav brot q untu de
land hwiq i swar untu ur faderz; and i
sed, i wil never brac mj cuvenant wid q.
2 And ye sal mac no leg wid de inhabitants
ov dis land; ye sal tro dén dar olterz. But
ye hav not obád mj vos: i hwiq hav ye
3 dun dis. Hwarfor i also sed, i wil not
driv dem st from befór q; but da sal be
[az tornz] in ur sids, and dar godz sal be
4 a snar untu q. And it cam tu pqs, hwen
de anjel ov de LORD spac dez wurdz untu
ol de gildren ov 'Israel, dat de pep'l listet
5 up dar vos, and wept. And da celd de
nam ov dát plas Bocim: and da sacrificz
dar untu de LORD.
6 And hwen Josua had let de pep'l go, de
gildren ov 'Israel went everi man untu hiz
7 inheritans tu pozés de land. And de pep'l
servd de LORD ol de daz ov Josua, and ol
de daz ov de elderz dat stliwd Josua, hu
had sen ol de grat wures ov de LORD, dat
8 he did for 'Israel. And Josua de sun ov
Nun, de servant ov de LORD, did, [brinj]
9 an hundred and ten yers old. And da
berid him in de border ov hiz inheritans in
Timnat-heréz, in de msnt ov 'Efrain, on de
10 nert sjd ov de hil Gaas. And also ol dát
jenerasjun wer gaderd untu dar faderz.
AND dar aróz anóder jenerasjun qfter
dem, hwiq nq not de LORD, nor yet de
11 wures hwiq he had dun for 'Israel. And
de gildren ov 'Israel did ev'l in de sjt ov de
12 LORD, and servd Baulim: and da forsúe
de LORD God ov dar faderz, hwiq brot dem
st ov de land ov Ejipt, and soled uder godz,
ov de godz ov de pep'l dat [wer] rsnd abót

2 dem, and byd demselvz untu dem, and provóct de LÖRD tu anger. (13) And de forsüc de LÖRD, and servd Baul and Astarot.

14 And de anger ov de LÖRD woz hot agénst 'Izrael, and he deliverd dem intui de handz ov spolerz dat spold dem, and he sold dem intui de handz ov dar enemiz rënd abót, so dat da cud not eni longer stand befór dar

15 enemiz. Ifwidarsöever da went st, de hand ov de LÖRD woz agénst dem for ev'l, az de LÖRD had sed, and az de LÖRD had sworn untui dem: and da wer gratli distrést.

16 Neverfélén de LÖRD razd up jujez, hwiq deliverd dem st ov de hand ov doz dat

17 spold dem. And yet da wud not hqre'n untui dar jujez, but da went a horig qfter uder godz, and byd demselvz untui dem: da turnd ewicli st ov de wa hwiq dar sqderz woet in, obaig de comandments ov de

18 LÖRD; [but] dá did not so. And hwen de LÖRD razd dem up jujez, den de LÖRD woz wid de juj, and deliverd dem st ov de hand ov dar enemiz ol de daz ov de juj: for it repónted de LÖRD becós ov dar grónigs bj rez'n ov dém dat oprést dem and vecst

19 dem. And it cam tuu pqs, hwen de juj woz döl, [dat] da retúrnd, and corúpted [demselvz] mor dan dar sqders, in sólwij uder godz tuu serv dem, and tuu by dñ untui dem; da seat not from dar on dwingz, nor from dar stubborn wa.

20 And de anger ov de LÖRD woz hot agénst 'Israel; and he sed, Becós dat dis pep'l hat transgrést mi couvenant hwiq i comanded dar sqderz, and hav not hqre'nd

21 untui mi vrs; i also wil not honsfort driv st eni from befór dem ov de nasunz hwiq

22 Josfu left hwen he djd: dat tru dem i ma pruv 'Israel, hweder da wil erp de wa ov de LÖRD tuu woo durin, az dar sqders did

23 erp [it], or not. Darfor de LÖRD left doz nasunz, widst drivij dem st hastili; neder deliverd he dem intui de hand ov Josfu.

3 Ns des [qr] de nasunz hwiq de LÖRD left, tuu pruv 'Israel bj dem, [ev'n] az meni [ov 'Israel] az had not non ol de

2 wörs ov Cánaan; onli dat de jenerasunz ov de gildren ov 'Israel mjt no, tuu teg dem wor, at de leat sug az befór nu nutij daróf;

3 [namli], sij lordz ov de Filistins, and ol de Cánaanjts, and de Sjdaniuns, and de Hivjts dat dwelt in msnt Lebanun, from msnt Baul-hermon untui de enterig in ov Hamat.

4 And da wer tuu pruv 'Israel bj dem, tuu no hweder da wud hqre'n untui de comandments ov de LÖRD, hwiq he comanded dar sqders bj de hand ov Moses.

5 AND de gildren ov 'Israel dwelt amún de Cánaanjts, Hitjts, and Amorjts, and

6 Perisjts, and Hivjts, and Jobujts: and da tue dar doters tuu be dar wijz, and gav dar doters tuu dar sunz, and servd dar godz.

7 And de gildren ov 'Israel did ev'l in de sjt ov de LÖRD, and forgót de LÖRD dar God, and servd Baulim and de grovs. Darfor de anger ov de LÖRD woz hot agénst 'Israel, and he sold dem intui de hand ov Cufan-

3 risataim cij ov Mesopotamia: and de gildren ov 'Israel servd Cufan-risataim at yers.

9 And hwen de gildren ov 'Israel crjd untui de LÖRD, de LÖRD razd up a deliverer tuu de gildren ov 'Israel, hui deliverd dem, [ev'n] Otniel de sun ov Cenaz, Calebz

10 junger brüder. And de spirit ov de LÖRD cam upón him, and he jujd 'Israel, and went st tuu wer: and de LÖRD deliverd Cufan-risataim cij ov Mesopotamia intui

11 hiz hand; and hiz hand preváld agénst Cufan-risataim. And de land had rest forti yers. And Otniel de sun ov Cenaz djd.

12 AND de gildren ov 'Israel did ev'l agén in de sjt ov de LÖRD: and de LÖRD streng'nd Eglon de cij ov Moab agénst 'Israel, becós

13 da had dun ev'l in de sjt ov de LÖRD. And he gadrd untui him de gildren ov Amun and Amalec, and went and smot 'Israel,

14 and posést de siti ov pqm trez. So de gildren ov 'Israel servd Eglon de cij ov Moab aten yers.

15 But hwen de gildren ov 'Israel crjd untui de LÖRD, de LÖRD razd dem up a deliverer, Ehud de sun ov Gera, a Benjamit, a man left-handed: and bj him de gildren ov 'Israel sent a present untui Eglon de cij ov Moab.

16 But Ehud mad him a dager hwiq had tú ejez, ov a cubit lejt; and he did gerd it

17 under hiz raiment upón his rjt tj. And he brot de present untui Eglon cij ov Moab: and Eglon [woz] a veri fat man.

18 And hwen he had mad an end tuu ofer de present, he sent awá de pep'l dat bar de

19 present. But he himsélft turnd agén from de cworis dat [wer] bj Gilgal, and sed, I hav a secret erand untui dé, o cij: hui sed, Cep sjlens. And ol dat stud bj him went

20 st from him. And Ehud cam untui him; and he woz sitij in a sumer parlur, hwiq he had for himsélft alón. And Ehud sed, I hav a mesej from God untui dé. And

21 he arós st ov [his] set. And Ehud put fort his left hand, and tue de dager from

22 his rjt tj, and trust it intui his beli: and de haft also went in qfter de blad; and de fat cload upón de blad, so dat he cud not

23 cam st. Den Ehud went fort tru de porc, and sut de dors ov de parlur upón him, and loct dem.

24 Hwen he woz gen st, his servants cam; and hwen da so dat, behóld, de dors ov de parlur [wer] loct, da sed, Ewrii he cuveret

25 his fet in his sumer çamber. And da tarid til da wer afámd: and, behóld, he op'nd not de dors ov de parlur; darfor da tue a ce, and op'nd [dem]: and, behóld, dar

26 lerd [woz] fel'n dñ ded on de ert.

27 And Ehud escépt hwj da tarid, and pqst beyónd de cworis, and escépt untui Seirat.

28 And it cam tuu pqs, hwen he woz cum, dat he blu a trumpet in de msnten ov 'Efraim, and de gildren ov 'Israel went den wid him

29 from de msnt, and hé befór dem. And he sed untui dem, Folo qfter me: for de LÖRD hat deliverd ur enemiz de Moabjts intui ur

3 hand. And **da** went **dñ** qfter him, and **tac** **de** **fords** ov **Jordan** **tord** **Moab**, and **suferd** **not** a **man** **tui** **pqs** **over**. And **da** **slu** ov **Moab** **at** **dåt** **tjm** **abst** **ten** **tszend** **men**, **el** **lusti**, and **el** **men** ov **valur**; and **dar** **eccept** **not** a **mun**. So **Moab** **woz** **subdud** **dåt** **da** **under** **de** **hand** ov **'Israel**. And **de** **land** **had** **rest** **forsecor** **yers**.

31 And qfter him **woz** **Xangqr** **de** **sun** ov **Anat**, **hwic** **slu** ov **de** **Filistins** **sics** **hundred** **men** **wid** **an** **oes** **god**: and **he** **olsø** **deliverd** **'Israel**.

4 AND **de** **gildren** ov **'Israel** **agén** **did** **ev'l** **in** **de** **sjt** ov **de** **LORD**, **hwen** **fhud** **woz** **ded**.
2 And **de** **LORD** **sold** **dñm** **intui** **de** **hand** ov **Jabin** **cij** ov **Cánaan**, **dåt** **rand** **in** **Hazor**: **de** **capten** ov **huz** **host** [woz] **Sisera**, **hwic** **dwelt** **in** **Hároset** ov **de** **Jentils**. And **de** **gildren** ov **'Israel** **crid** **untui** **de** **LORD**: **for** **he** **had** **njn** **hundred** **qariuts** ov **jurn**; and **twenti** **yers** **he** **mjtli** **oprøst** **de** **gildren** ov **'Israel**.

6 And **Debora**, a **profetes**, **de** **wif** ov **Lapidot**,
5 **fé** **jujd** **'Israel** **at** **dåt** **tjm**. And **se** **dwelt** **under** **de** **pqm** **tre** ov **Debora** **btwén** **Rama** and **Betel** **in** **mñt** **'Efrain**: and **de** **gildren** ov **'Israel** **cam** **up** **tui** **her** **for** **jujment**. And **se** **sent** and **cold** **Barac** **de** **sun** ov **Abinoam** **st** ov **Cedef-naftali**, and **sed** **untui** **him**.
8 **Hat** **not** **de** **LORD** **God** ov **'Israel** **com-qndel**, [saij], **Go** and **dre** **tord** **mñt** **Taber**, and **tac** **wid** **dé** **ten** **tszend** **men** ov **de** **gildren** ov **Naftali** and ov **de** **gildren** ov

7 **Zebulun**. And **j** **wil** **dro** **untui** **dé** **tui** **de** **river** **Cifon** **Sisera**, **de** **capten** ov **Jabins** **qrm**, **wid** **his** **qariuts** and **hiz** **multitud**; and **j** **wil** **deliver** **him** **intui** **dñ** **hand**. And **Barac** **sed** **untui** **her**, **If** **ds** **wilt** **go** **wid** **me**, **dñ** **j** **wil** **go**: **but** **if** **ds** **wilt** **not** **go** **wid** **me**, [dñ]

9 **j** **wil** **not** **go**. And **se** **sed**, **†** **wil** **surli** **go** **wid** **dé**: **notwidstándig** **de** **jurni** **dåt** **ds** **tacest** **sal** **not** **be** **for** **dñ** **onur**; **for** **de** **LORD** **sal** **sol** **Sisera** **intui** **de** **hand** ov **a** **wuman**. And **Debora** **aróz**, and **went** **wid** **Barac** **tui**

10 **Cedef**. And **Barac** **cold** **Zebulun** and **Naftali** **tui** **Cedef**; and **he** **went** **up** **wid** **ten** **tszend** **men** **at** **hiz** **fet**: and **Debora** **went** **up** **wid** **him**.

11 **Ns** **Heber** **de** **Cenjt**, [hwic] **woz** ov **de** **gildren** ov **Hobab** **de** **iqder** **in** **lo** ov **Møzez**, **had** **severd** **himsølf** **from** **de** **Cenjts**, and **piqt** **hiz** **tent** **untui** **de** **plan** ov **Zaanaim**, **hwic** [iz] **bj** **Cedef**.

12 And **da** **soð** **Sisera** **dåt** **Barac** **de** **sun** ov **Abinoam** **woz** **gøn** **up** **tui** **mñt** **Taber**.

13 And **Sisera** **gaderd** **tugéder** **el** **hiz** **qariuts**, [ev'n] **njn** **hundred** **qariuts** ov **jurn**, and **el** **de** **pep'l** **dåt** [wer] **wid** **him**, **from** **Hároset** ov **de** **Jentils** **untui** **de** **river** ov **Cifon**.

14 And **Debora** **sed** **untui** **Barac**, **Up**; **for** **dis** [iz] **de** **da** **in** **hwic** **da** **LORD** **hat** **deliverd** **Sisera** **intui** **dñ** **hand**: **†** **iz** **not** **de** **LORD** **gøn** **st** **befør** **dé**. So **Barac** **went** **dñ** **from** **mñt** **Taber**, and **ten** **tszend** **men** **qfter** **him**.

15 And **de** **LORD** **discumfited** **Sisera**, and **el** [hiz] **qariuts**, and **el** [hiz] **host**, **wid** **de** **ej** ov **de** **sord** **befør** **Barac**; **so** **dåt** **Sisera** **ljted** **dñ** **of** [hiz] **qariut**, and **fled** **awá** **on** **hiz**

4 **fet**. (16) **But** **Barac** **pursqd** **qfter** **de** **qariuts**, and **qfter** **de** **host**, **untui** **Hároset** ov **de** **Jentils**: and **el** **de** **host** ov **Sisera** **fel** **upøn** **de** **ej** ov **de** **sord**; [and] **dar** **woz** **not** a **man**

17 **left**. **Hsbeit** **Sisera** **fled** **awá** **on** **hiz** **fet** **tui** **de** **tent** ov **Jael** **de** **wif** ov **Heber** **de** **Cenjt**: **for** [dar] **woz** **pres** **btwén** **Jabin** **de** **cij** ov

18 **Hazor** and **de** **hss** ov **Heber** **de** **Cenjt**. And **Jael** **went** **st** **tui** **mrt** **Sisera**, and **sed** **untui** **him**. **Turn** **in**, **mj** **lord**, **turn** **in** **tui** **me**; **fer** **not**. And **hwen** **he** **had** **turnd** **in** **untui** **her** **intui** **de** **tent**, **se** **cuvrd** **him** **wid** **a** **mant'l**.

19 And **he** **sed** **untui** **her**, **Giv** **me**, **j** **pra** **dé**, **a** **lit'l** **water** **tui** **driqe**; **for** **j** **am** **fersti**. And **se** **op'nd** **a** **bot'l** ov **mile**, and **gav** **him** **driqe**,

20 and **cuvrd** **him**. **Agén** **he** **sed** **untui** **her**, **Stand** **in** **de** **dor** ov **de** **tent**, and **it** **sal** **be**, **hwen** **eni** **man** **dut** **cum** and **inewjr** ov **dé**, and **sa**, **†** **iz** **dar** **eni** **man** **her**; **dåt** **ds** **falt**

21 **sa**, **No**. **Høn** **Jael** **Hebers** **wif** **tac** **a** **nal** ov **de** **tent**, and **tac** **an** **hamer** **in** **her** **hand**, and **went** **søfli** **untui** **him**, and **smøt** **de** **nal** **intui** **hiz** **temp'ls**, and **fsq'nd** **it** **intui** **de** **grnd**: **for** **he** **woz** **fsqt** **qalp** and **weri**. So **he** **djd**.

22 And, **behöld**, **as** **Barac** **pursqd** **Sisera**, **Jael** **cam** **st** **tui** **met** **him**, and **sed** **untui** **him**, **Cum**, and **j** **wil** **fo** **dé** **de** **man** **huu** **ds** **sceest**. And **hwen** **he** **cam** **intui** **her** [tent], **behöld**, **Sisera** **la** **ded**, and **de** **nal** [woz] **in** **hiz** **temp'ls**.

23 So **God** **subdud** **on** **dåt** **da** **Jabin** **de** **cij** ov **Cánaan** **befør** **de** **gildren** ov **'Israel**. And **de** **hand** ov **de** **gildren** ov **'Israel** **prosperd**, and **preváld** **agénst** **Jabin** **de** **cij** ov **Cánaan**, **until** **da** **had** **destrød** **Jabin** **cij** ov **Cánaan**.

5 **Høn** **sag** **Debora** and **Barac** **de** **sun** ov **Abinoam** **on** **dåt** **da**, **saij**,

2 **Praz** **ye** **de** **LORD** **for** **de** **avénij** ov **'Israel**, **hwen** **de** **pep'l** **wilipli** **oferd** **demsølvz**.

3 **Hør**, **o** **ye** **cijz**; **giv** **er**, **o** **ye** **prinsez**; **j**, [ev'n] **j** **wil** **siq** **untui** **de** **LORD**; **j** **wil** **siq** [praz] **tui** **de** **LORD** **God** ov **'Israel**.

4 **LORD**, **hwen** **ds** **wentest** **st** ov **Seer**, **hwen** **ds** **mqgedst** **st** ov **de** **feld** ov **Edum**, **de** **ert** **tremb'ld**, and **de** **hev'nz** **dropt**, **de** **cladz** **elsø** **dropt** **wøter**.

5 **†** **de** **mñtenz** **melted** **from** **befør** **de** **LORD**, [ev'n] **dåt** **S'naj** **from** **befør** **de** **LORD** **God** ov **'Israel**.

6 **In** **de** **daz** ov **Xangqr** **de** **sun** ov **Anat**, **in** **de** **daz** ov **Jael**, **de** **hj** **waz** **wer** **unocupjd**, and **de** **travelerz** **wøct** **tru** **bj** **waz**.

7 **†** **de** **inhabitants** ov **de** **vilejez** **søst**, **da** **søst** **in** **'Israel**, **until** **dåt** **j** **Debora** **aróz**, **dåt** **j** **aróz** **a** **muder** **in** **'Israel**.

8 **†** **da** **qoz** **nq** **godz**; **dñ** [woz] **wer** **in** **de** **gats**: **†** **woz** **dar** **a** **feld** **or** **sper** **sen** **amún** **ferti** **tszend** **in** **'Israel**.

9 **Mj** **hqrt** [iz] **tord** **de** **guvernerz** ov **'Israel**, **dåt** **oferd** **demsølvz** **wilipli** **amún** **de** **pep'l**. **Bles** **ye** **de** **LORD**.

10 **Spec**, **ye** **dåt** **rid** **on** **hwjt** **qøez**,

- 5 yé dat sit in jujment,
and wec bi de wa.
- 11 [dát dat qv delivverd] from de noz ov qvqerz
in de plasez ov dreig weter,
dar ful de rehéra de rityus acts ov de LÖRD,
[ev'n] de rityus acts [tord de inhabitants]
ov hiz vilegez in 'Israel:
den ful de pep'l ov de LÖRD go den tui de
- 12 Awác, awác, Debora:
awác, awác, uter a song:
ariz, Barac,
and led di captiviti captiv, d'ssun ov Abinoam.
- 13 Den he mad him dat remanet hav domin-
yun over de nob'lz amún de pep'l:
de LÖRD mad me hav dominyun over de miji.
- 14 Xt ov 'Ufrain [woz dar] a ruit ov dem
agénst Amalec;
after dé, Benjamin, amún di pep'l:
xt ov Macer cam den guvernerz,
and xt ov Zebulun dát dat hand'l de pen ov
de rijter.
- 15 And de prinsz ov Izacer [wer] wið Debora;
ev'n Izacer, and also Barac:
he woz sent on fut intui de vali.
For de divizunz ov Ruben
[dar wer] grut tots ov hart.
- 16 Hwi abodest d's amún de sepfolds,
tui her de bletiz ov de floca.
For de divizunz ov Ruben
[dar wer] grut sergijz ov hart.
- 17 Giliad abod bryond Jordan:
and hwi did Dun remán in sips.
Afer continud on de sr for,
and abod in hiz bregez.
- 18 Zebulun and Naftali [wer] a pep'l [dat]
jeppered dar livz
untui de det in de hij plasez ov de feld.
- 19 De eijz cam [and] fot,
den fot de eijz ov Cánaan
in Taamac bi de wotera ov Megido;
da tue no gun ov muni.
- 20 Da fot from hev'n;
de stqz in dar corsez fot agénst Sisera.
- 21 De river ov Cifon swept dem awá,
dát anfont river, de river Cifon.
O mj sol, d's hast trod'n den strengt.
- 22 Den wer de horsheifs broc'n
bi de menz ov de prqnsijz, de prqnsijz ov
dar miji wunz.
- 23 Curs ye Meroz, sed de anjel ov de LÖRD,
curs ye biterli de inhabitants daróf;
becós da cam not tui de help ov de LÖRD,
tui de help ov de LÖRD agénst de miji.
- 24 Blesed abáv wimon
ful Jael de wij ov Heber de Cenjt be,
blesed ful se be abáv wimon in de tent.
- 25 He qset woter, [and] se gav [him] milc;
se brot fort buter in a lordli dis.
- 26 Se put her hand tui de nal,
and her rijt hand tui de wurcmens hamer;
and wið de hauer se smot Sisera, se smot
of his hed,
hwen se had perst and stric'n tru his temp'ls.
- 27 At her fet he bvd, he fel, he la den:
at her fet he bvd, he fel:
hwar he bvd, dar he fel den ded.

- 5 28 De mader ov Sisera luct st at a windo,
and crjd tru de latia,
Hwi iz hiz qariut [so] long in cumig;
Hwi tari de hwelz ov hiz qariuta.
- 29 Her wij ladiz qnserd her,
ya, se retúrnd qnsr tui hersélf,
- 30 Hav da not sped; Hav da [not] divjded
tui everi man a damzel [er] tui; [de pra;
tui Sisera a pra ov diverz culurz,
a pra ov diverz culurz ov ned'lwurc,
ov diverz culurz ov ned'lwurc on bot sids,
[met] for de nees ov [dém dat tac] de spel.
- 31 So let el dñj enemiz peris, o LÖRD:
but [let] dém dat luv him [be] as de sun
hwen he goet fort in hiz mjt.

And de land had rest ferti yers.

- 6 AND de gildren ov 'Israel did ev'l in de
sjt ov de LÖRD: and de LÖRD delivverd dem
intui de hand ov Midian sev'n yers. And
de hand ov Midian preváld agénst 'Israel:
[and] becós ov de Midianjts de gildren ov
'Israel mad dem de dens hwiq [qr] in
de mntenz, and cavz, and strongholds. And
[so] it woz, hwen 'Israel had son, dat de
Midianjts cam up, and de 'Amalecjts, and
de gildren ov de est, ev'n dá cam up agénst
dem; and da encámp't agénst dem, and
destród de incra ov de ert, til d's cum untui
Gaza, and lest no sustinens for 'Israel,
neder sep, nor ocs, nor qs. For da cam up
wið dar cut'l and dar tents, and da cam as
grqs-hopers for multitud; [for] bot dá and
dar camelz wer wiðst number: and da
enterd intui de land tui destró it. And
'Israel woz gratli impoverist becós ov de
Midianjts; and de gildren ov 'Israel crjd
untui de LÖRD.
- 7 And it cam tui pqs, hwen de gildren ov
'Israel crjd untui de LÖRD becós ov de
Midianjts, dat de LÖRD sent a profet untui
de gildren ov 'Israel, hwiq sed untui dem,
Ius set de LÖRD God ov 'Israel, t brot u
up from Ejipt, and brot u fort st ov de hwi
ov bondej; and i delivverd u st ov de hand
ov de Ejiptans, and st ov de hand ov el dat
oprést u, and drav dem xt from befór u,
and gav u dar land; and i sed untui u,
t [am] de LÖRD yr God; fer not de gods
ov de Amorjts, in huns land ye dwel: but
ye hav not obéd mj vos.
- 11 And dar cam an anjel ov de LÖRD, and
sat under an oc hwiq [woz] in Ofra, dat
[partánd] untui Josf de Abj-carjt: and
his sun Gidion trest hwet bi de wijprea,
tui hjd [it] from de Midianjts. And de
anjel ov de LÖRD apérd untui him, and sed
untui him, de LÖRD [is] wið dz, d's mjt
- 13 man ov valur. And Gidion sed untui him,
O mj Lörd, if de LÖRD be wið us, hwiq
den is el dis befél'n us; and hwar [be] el
his mirac'ls hwiq sr sqdars told us ov, saip,
Did not de LÖRD brig us up from Ejipt;
but ns de LÖRD hat fersac'n us, and delivverd
us intui de hands ov de Midianjts. And de
LÖRD luct upón him, and sed, Go in dis di
mjt, and d's salt sav 'Israel from de hand
ov de Midianjts: Hav not i sent dz. And

6 he sed untu him, O mi Lord, i hwarwit
 7 sal i sav 'Israel: behold, mi famili [iz]
 8 pur in Manasa, and i [am] de lest in mi
 9 faders hsa. And de LORD sed untu him,
 10 Surli i wil be wid de, and ds salt smit de
 11 Midianjts as wun man. And he sed untu
 12 him, If ns i hav fsnd gras in di sijt, den fo
 13 me a sijn dat ds tecest wid me. Depert not
 14 hens, i pra de, until i cum untu de, and brin
 15 fort mi present, and set [it] befór de. And
 16 he sed, I wil tari until ds cum agen.
 17 And Gidion went in, and mad redi a cid,
 18 and unlén'nd cacs ov an efa ov flsr: de fles
 19 he put in a bqset, and he put de brot in a
 20 pot, and brot [it] st untu him under de
 21 oc, and prezénted [it]. And de anjel ov
 22 God sed untu him, Tac de fles and de
 23 unlén'nd cacs, and la [dem] upón dis roc,
 24 and por st de brot. And he did so. Den
 25 de anjel ov de LORD put fort de end ov de
 26 stjg dat [woz] in his hand, and tugt de fles
 27 and de unlén'nd cacs; and dar roz up fir
 28 st ov de roc, and consúmd de fles and de
 29 unlén'nd cacs. Den de anjel ov de LORD
 30 departed st ov his sijt.
 31 And hwen Gidion pefáyd dat he [woz]
 32 an anjel ov de LORD, Gidion sed, Alqs, O
 33 LORD GOD! for becóz i hav sen an anjel ov
 34 de LORD fas tu fas. And de LORD sed
 35 untu him, Pes [be] untu de; fer not: ds
 36 jult not di.
 37 Den Gidion bilt an elter dar untu de
 38 LORD, and celd it Jehova-falom: untu dis
 39 da it [iz] yet in Ofra ov de Abj-cerjts.
 40 And it cam tuu pqs de sam njt, dat de LORD
 41 sed untu him, Tac di faders yup buluc,
 42 ev'n de secund buluc ov sev'n yerz old, and
 43 trø dsn de elter ov Baal dat di fader hat,
 44 and cut dsn de grov dat [iz] bi it: and
 45 bild an elter untu de LORD di God upón de
 46 top ov dis roc, in de orderd plas, and tac de
 47 secund buluc, and ofer a burnt sacrificz wid
 48 de wud ov de grov hwiç ds salt cut dsn.
 49 Den Gidion tue ten men ov hiz servants,
 50 and did az de LORD had sed untu him:
 51 and [so] it woz, becóz he ferd hiz faders
 52 hshold, and de men ov de siti, dat he cud
 53 not dw [it] bi da, dat he did [it] bi njt.
 54 And hwen de men ov de siti aröz erli in
 55 de mornin, behóld, de elter ov Baal woz
 56 cøst dsn, and de grov woz cut dsn dat
 57 [woz] bi it, and de secund buluc woz oferd
 58 upón de elter [dat woz] bilt. And da sed
 59 wun tuu anúder, i Húu hat dun dis tin.
 60 And hwen da incwrd and qest, da sed,
 61 Gidion de sun ov Joaf hat dun dis tin.
 62 Den de men ov de siti sed untu Joaf, Brin
 63 st di sun, dat he ma di: becóz he hat cøst
 64 dsn de elter ov Baal, and becóz he hat cut
 65 dsn de grov dat [woz] bi it. And Joaf
 66 sed untu el dat stud agénst him, i Wil ye
 67 pled fer Baal; i wil ye sav him: hé dat wil
 68 pled fer him, let him be put tuu det hwjlat
 69 [it iz yet] mornin: if he [be] a god, let
 70 him pled fer himsél, becóz [wun] hat cøst
 71 dsn hiz elter. Darfor on dát da he celd
 72 him Jerubbaal, sain, Let Baal pled agénst
 73 him, becóz he hat tron dsn hiz elter.

33 Den el de Midianjts and de 'Amalecjs
 34 and de çildren ov de east wer gaderd tu-
 35 géder, and went over, and pigt in de vali
 36 ov Jazriel. But de Spirit ov de LORD cam
 37 upón Gidion, and he blu a trumpet; and
 38 Abj-ezer woz gaderd after him. And he
 39 sent mesenjers truést el Manasa; hui also
 40 woz gaderd after him: and he sent mesen-
 41 jers untu Afer, and untu Zebulun, and
 42 untu Naftali; and da cam up tuu met dem.
 43 And Gidion sed untu God, If ds wilt sav
 44 'Israel bi min hand, az ds hast sed, behóld,
 45 i wil put a fles ov wul in de flør; [and] if
 46 de dy be on de fles onli, and [it be] dri
 47 upón ol de ert [besid], den sal i no dat ds
 48 wilt sav 'Israel bi min hand, az ds hast
 49 sed. And it woz so: for he roz up erli on
 50 de morn, and trust de fles tugéder, and
 51 rigd de dy st ov de fles, a bal ful ov woter.
 52 And Gidion sed untu God, Let not dñ
 53 ayger be hot agénst me, and i wil spre but
 54 dis wuns: let me pruvi, i pra de, but dis
 55 wuns wid de fles; let it ns be dri onli upón
 56 de fles, and upón ol de grsund let dar be dy.
 57 And God did so dát njt: for it woz dri
 58 upón de fles onli, and dar woz dy on ol
 59 de grsund.
 60 Den Jerubbaal, hui [iz] Gidion, and ol
 61 de pep'l dat [wer] wid him, roz up erli, and
 62 pigt besid de wel ov Harod: so dat de host
 63 ov de Midianjts wer on de nort sijt ov dem,
 64 bi de hil ov Mora, in de vali. And de LORD
 65 sed untu Gidion, De pep'l dat [qr] wid de
 66 [qr] tú meni for me tuu giv de Midianjts
 67 intu dar hundz, lest 'Israel vont demsélvz
 68 agénst me, sain, Min on hand hat savd me.
 69 Ns darfor go tuu, proclam in de erz ov de
 70 pep'l, sain, Huwoéver [iz] ferful and afrád,
 71 let him retúrn and depart erli from mnt
 72 Giliad. And dar retúrn ov de pep'l twenti
 73 and tú tszend; and dar remánd ten tszend.
 74 And de LORD sed untu Gidion, De pep'l
 75 [qr] yet [tú] meni; brin dem dsn untu
 76 de woter, and i wil tri dem for de dar: and
 77 it sal be, [dat] ov hum i sa untu de, Dis
 78 sal go wid de, de sam sal go wid de; and
 79 ov huwoéver i sa untu de, Dis sal not go
 80 wid de, de sam sal not go. So he brot dsn
 81 de pep'l untu de woter: and de LORD sed
 82 untu Gidion, Everi wun dat lapet ov de
 83 woter wid hiz tun, az a dog lapet, him salt
 84 ds set bi himsél; hwjz everi wun dat
 85 bset dsn upón hiz nez tuu driçe. And de
 86 number ov dem dat lapt, [putin] dar hand
 87 tuu dar mst, wer tre hundred men: but ol
 88 de rest ov de pep'l bsd dsn upón dar nez
 89 tuu driçe woter. And de LORD sed untu
 90 Gidion, Bi de tre hundred men dat lapt
 91 wil i sav u, and deliver de Midianjts intu
 92 dñ hand: and let ol de [ußer] pep'l go
 93 everi man untu hiz plas. So de pep'l tue
 94 vit'z in dar hand, and dar trumpets: and
 95 he sent el [de rest ov] 'Israel everi man
 96 untu hiz tent, and retánd doz tre hundred
 97 men: and de host ov Midian woz benét him
 98 in de vali.
 99 And it cam tuu pqs de sam njt, dat de
 100 LORD sed untu him, Ariz, got de dsn untu

7 de host; for i hav deliverd it intui din hand.
 (10) But if ds fer tu go dsn, go ds wid Fura
 11 di servant dsn tu de host; and ds salt her
 hwot da sa; and afterwerd sal din handz
 be strengnd tu go dsn untu de host.
 Den went he dsn wid Fura hiz servant
 untu de stajd ov de qrmnd men dat [wer]
 12 in de host. And de Midianjts and de
 'Amalecjs and ol de gildren ov de est la
 alon in de vali lic gras-hoperz for multitud;
 and dar camelz [wer] widst number, az de
 13 sand bi de se sid for multitud. And hwen
 Gidion woz cum, behold, [dar woz] a man
 dat told a drem untu hiz felo, and sed,
 Behold, i dremt a drem, and lo, a cae ov
 beqli bred tumbld intui de host ov Midian,
 and cum untu a tent, and smot it dat it
 fel, and overturnd it, dat de tent la alon.
 14 And hiz felo qnsrd and sed, Dis [iz] nutij
 els sav de sord ov Gidion de sun ov Josaf, a
 man ov 'Israel: [for] intui hiz hand hat
 God deliverd Midian, and ol de host.
 15 And it woz [so], hwen Gidion herd de
 teliy ov de drem, and de interpretafun
 darof, dat he wurjpt, and returnd intui de
 host ov 'Israel, and sed, Arfz; for de LORD
 hat deliverd intui yr hand de host ov
 16 Midian. And he divid de tre hundred
 men [intui] tre companiz, and he put a
 trumpet in overi manz hand, wid omi
 17 pigerz, and lamps widin de pigerz. And
 he sed untu dem, Loe on me, and du lic-
 wjz: and, behold, hwen i cum tu de stajd
 ov de camp, it sal be [dat], az i du, so sal
 18 yr du. Hwen i blo wid a trumpet, i and
 ol dat [qr] wid me, den blo ye de trumpets
 also on overi sid ov ol de camp, and sa,
 [de sord] ov de LORD, and ov Gidion.
 19 So Gidion, and de hundred men dat
 [wer] wid him, cum untu de stajd ov de
 camp in de beginij ov de mid'l wog; and
 da had but nuli set de wog; and da blu de
 trumpets, and brae de pigerz dat [wer] in
 20 dar handz. And de tre companiz blu de
 trumpets, and brae de pigerz, and held de
 lamps in dar left handz, and de trumpets
 in dar rjt handz tu blo [widol]: and da
 erjd, de sord ov de LORD, and ov Gidion.
 21 And da stad everi man in his plas rsnd
 abst de camp: and ol de host ran, and
 22 erjd, and fled. And de tre hundred blu de
 trumpets, and de LORD set overi mans sord
 agnst hiz felo, ev'n frust ol de host: and
 de host fled tu Bet-sita in Zerarat, [and]
 tu de border ov Abel-mehola, untu Tabat.
 23 And de men ov 'Israel gaderd demselvs
 tugeder st ov Naftali, and st ov Aser, and
 st ov ol Manasa, and pursjd after de
 24 Midianjts. And Gidion sent mesenjers
 frust ol msnt 'Efraim, saij, Cum dsn
 agnst de Midianjts, and tae beför dem de
 waters untu Bet-baru and Jordan. Den
 ol de men ov 'Efraim gaderd demselvs tu-
 geder, and tae de waters untu Bet-baru
 25 and Jordan. And da tuo tu prinses ov de
 Midianjts, Oreb and Zeeb; and da slu
 Oreb upön de roe Oreb, and Zeeb da slu
 at de wjpres ov Zeeb, and pursjd Midian,

and bret de hedz ov Oreb and Zeeb tu
 8 Gidion on de ufer sid Jordan. (1) And
 de men ov 'Efraim sed untu him, i Hwj
 hast ds servd us dus, dat ds coledst us not,
 hwen ds wentest tu fit wid de Midianjts.
 2 And da did qjd wid him sarpli. And he
 sed untu dem, i Hwot hav i dun ns in
 comparisun ov u; i [iz] not de glenij ov
 de graps ov 'Efraim beter dan de vintej ov
 3 Abi-ezor. God hat deliverd intui yr handz
 de prinses ov Midian, Oreb and Zeeb: and
 i hwot woz i ab'l tu du in comparisun ov u.
 Den dar anger woz abated tord him, hwen
 he had sed dat.
 4 And Gidion cam tu Jordan, [and] pqt
 over, hé, and de tre hundred men dat [wer]
 5 wid him, fant, yet pursjij [dem]. And he
 sed untu de men ov Sucot, Giv, i pra u,
 loyz ov bred untu de pep'l dat solo me;
 for da [be] fant, and i am pursjij after
 6 Zeba and Zalmúna, ciz ov Midian. And
 de prinses ov Sucot sed, i [Ar] de handz ov
 Zeba and Zalmúna ns in din hand, dat we
 7 jad giv bred untu din qrm. And Gidion
 sed, darfor hwen de LORD hat deliverd
 Zeba and Zalmúna intui min hand, den i
 wil tar yr fles wid de tornz ov de wildernes
 8 and wid brjers. And he went up dens tu
 Penjel, and spac untu dem licwjz: and de
 men ov Penjel qnsrd him az de men ov
 9 Sucot had qnsrd [him]. And he spac also
 untu de men ov Penjel, saij, Hwen i cum
 agn in pes, i wil brac dsn dis tser.
 10 Ns Zeba and Zalmúna [wer] in Qrcor,
 and dar hosts wid dem, abst fiften tssnd
 [men], ol dat wer left ov ol de hosts ov de
 gildren ov de est: for dar sel an hundred
 11 and twenti tssnd men dat dru sord. And
 Gidion went up bi de wa ov dem dat dwelt
 in tents on de rst ov Noba and Jógbeha,
 and smot de host: for de host woz secjr.
 12 And hwen Zeba and Zalmúna fled, he
 pursjd after dem, and tae de tu ciz ov
 Midian, Zeba and Zalmúna, and discun-
 fited ol de host.
 13 And Gidion de sun ov Josaf returnd from
 14 bat'l beför de sun [woz up], and cet a yuy
 man ov de men ov Sucot, and inewjrd ov him:
 and he descrjbd untu him de prinses ov
 Sucot, and de elders darof, [ev'n] tresser and
 15 sev'ntu men. And he cam untu de men
 ov Sucot, and sed, Behold Zeba and Zal-
 múna, wid hum yr did upbrad me, saij,
 i [Ar] de handz ov Zeba and Zalmúna ns
 in din hand, dat we jad giv bred untu mj
 16 men [dat qr] weri. And he tae de elders
 ov de siti, and tarnz ov de wildernes and
 brjers, and wid dem he tet de men ov
 17 Sucot. And he bet dsn de tser ov Penjel,
 and slu de men ov de siti.
 18 Den sed he untu Zeba and Zalmúna,
 i Hwot maner ov men [wer da] hum ye
 slu at Tabor. And da qnsrd, Az ds [qr],
 so [wer] da; eq wun resmbld de gildren
 19 ov a cip. And he sed, da [wer] mj bredren,
 [ev'n] de suns ov mj muder: [az] de LORD
 livet, if ye had savd dem aliv, i wud not
 20 sla u. And he sed untu Jeter hiz ferst-

8 bœrn, Up. [and] ala dem. But de qt dru
not his word: for he ferd, beeds he [wos]
21 yet a qt. Den Zeba and Zalmana sed,
Rijs ds, and sel upōn us: for as de man
[is, so is] his streng. And Gidion arōs,
and slu Zeba and Zalmana, and tae awā
de ornaments dat [wer] on dar camels nees.
22 Den de men ov 'Israel sed untu Gidion,
Rul ds over us, bat ds, and di sun, and
di suns sun also: for ds haat deliverd us
23 from de hand ov Midian. And Gidion sed
untu dem, I wil not rul over u, neder sal
mī sun rul over u: de LORD sal rul over
24 u. And Gidion sed untu dem, I wud
drajz a reewēt ov u, dat ye wud giv mē
everi man de erriys ov his pra. (For da
had gold'n erriys, beeds da [wer] 'Ismelits.)
25 And da quærd, We wil wiligh giv 'dem.
And da spred' a garment, and did eqst
26 darin everi man de erriys ov his pra. And
de wat ov de gold'n erriys dat he reewēst
wos a tæend and sev'n hundred [fecolz] ov
gold; bejd ornaments, and colers, and
purpl' rament dat [wos] on de eips ov
Midian, and bejd de gans dat [wer] abst
27 dar camels nees. And Gidion mad an efod
darōf, and put it in his siti, [ev'n] in Ofra:
and ol 'Israel went dider a horip qfter it:
hwig fig beedn a snar untu Gidion, and
tu his hys.
28 Hus wos Midian subdjd befōr de gildren
ov 'Israel, so dat da lifted up dar heels no
mor. And de cuntri wos in ewjetnes forti
29 yers in de das ov Gidion. And Jerubbaal
de sun ov Joasf went and dwelt in his on
30 hys. And Gidion had trescor and ten suns
ov his boeli begōt'n: for he had meni wijz.
31 And his cōpēubjn dat [wos] in Zecem, se
olao bar him a sun, huus nam he cold
32 Abimelec. And Gidion de sun ov Joasf did
in a gud old ej, and wos berid in de sepul-
cer ov Joasf his fader, in Ofra ov de Abj-
carjts.
33 And it cam tu pqa, as sunn as Gidion
wos deid, dat de gildren ov 'Israel turnd
agōn, and went a horip qfter Baalim, and
34 mad Baal-bbrit dar god. And de gildren ov
'Israel remēberd not de LORD dar God,
hu had deliverd dem st ov de handz ov ol
35 dar enemis on everi ejd: neder fōd da ejnd-
nes tu de hys ov Jerubbaal, [nauli,] Gidion,
acordig tu ol de gudnes hwig he had fōd
untu 'Israel.
9 AND Abimelec de sun ov Jerubbaal
went tu Zecem untu his muders bredren,
and comūd wid dem, and wid ol de famili
3 ov de hys ov his muders fader, saig, Spre,
i pra u, in de ers ov ol de men ov Zecem,
4 Hweder [is] beter for u, eder dat ol de
suns ov Jerubbaal, [hwig qf] trescor and
ten persuns, ran over u, or dat wun ran
over u; remēber olao dat i [am] qf ben
5 and qf slef. And his muders bredren spæ
ov him in de ers ov ol de men ov Zecem ol
des wurdz: and dar harts incljnd tu folw
Abimelec; for da sed, He [is] yr bruder.
6 And da gav him trescor and ten [peses]
ov silver st ov de hys ov Baal-bbrit, hwar-

9 wit Abimelec hjrd van and ljt persuns, hwig
folod him. (5) And he went untu his faders
hys at Ofra, and slu his bredren de suns ov
Jerubbaal, [hwig] trescor and ten persuns,
upōn wun stan: notwidstāndij yet Joasf
de ruggest sun ov Jerubbaal wos left; for
he hid himself.
6 And ol de men ov Zecem gaderd tingsēder,
and ol de hys ov Milo, and went, and mud
Abimelec eip, bi de plan ov de pilor dat
7 [wos] in Zecem. And hwen da told [it] tu
Joasf, he went and stād in de top ov
msnt Gerizim, and lifted up his vos, and
erjd, and sed untu dem, Hqre'n untu
me, ye men ov Zecem, dat God ma hqre'n
untu u.
8 De trez went fort [on a tijn] tu anōnt
a eip over dem; and da sed untu de oliv
9 tre, Ran ds over us. But de oliv tre sed
untu dem, I had i lev mī fatnes, hwarwēl
bi me da onur God and man, and go tu
10 to be promoted over de trez. And de trez
sed tu de fig tre, Cum ds, [and] ran over
11 us. But de fig tre sed untu dem, I had i
fōrde mī swetnes, and mī gad frut, and
12 go tu be promoted over de trez. Den sed
de trez untu de vjn, Cum ds, [and] ran
13 over us. And de vjn sed untu dem, I had
i lev mī wjn, hwig geret God and man, and
14 go tu be promoted over de trez. Den sed
ol de trez untu de brambl, Cum ds, [and]
15 ran over us. And de brambl sed untu de
trez, If in frut ye anōnt me eip over u,
[den] cum [and] put yr trust in mī fado:
and if not, let fir cum st ov de brambl,
and devr de sederz ov Lebanon.
16 Ns darfor, if ye hav dun truli and sin-
serli, in dat ye hav mad Abimelec eip, and
if ye hav dolt wel wid Jerubbaal and his
hys, and hav dun untu him acordig tu de
17 draērvj ov his handz: (for mī fader fot
for u, and adventurd his ljt fqr, and de-
18 liverd u st ov de hand ov Midian: and ye
qr riz'n up agēnt mī faders hys dis da,
and hav slun his suns, trescor and ten
persuns, upōn wun stan, and hav mad
Abimelec, de sun ov his mud-servant, eip
over de men ov Zecem, beeds he [is] qf
19 bruder;) if ye den hav dolt truli and sin-
serli wid Jerubbaal and wid his hys dis da,
[den] rejōs ye in Abimelec, and let him
20 olao rejōs in u: but if not, let fir cum st
from Abimelec, and devr de men ov Zecem,
and de hys ov Milo; and let fir cum st
from de men ov Zecem, and from de hys
21 ov Milo, and devr Abimelec. And Joasf
ran awā, and sled, and went tu Beer, and
dwelt dar, for fer ov Abimelec his bruder.
22 Hwen Abimelec had rund tre yers over
23 'Israel, den God sent an ev'l spirit betwē
Abimelec and de men ov Zecem; and de
men ov Zecem dolt trēgerusli wid Abimelec:
24 dat de cruelti [dun] tu de trescor and ten
suns ov Jerubbaal mjt cum, and dar blud
be lad upōn Abimelec dar bruder, hwig slu
dem; and upōn de men ov Zecem, hwig
25 aded him in de eilij ov his bredren. And
de men ov Zecem set ljern in wat for him

9 in de top ov de mntenz, and da robd el
 dat cam alóg dát wa bi dem: and it woz
 26 told Abimelec. And Gaul de sun ov Ebed
 cam wid hiz bredren, and went over tu
 Yecem: and de men ov Yecem put dar
 27 confidens in him. And da went st intui de
 feldz, and gaderd dar vinyerdz, and trod
 [de graps], and mad mori, and went intui
 de hss ov dar god, and did et and dring,
 28 and curst Abimelec. And Gaul de sun ov
 Ebed sed, I Hú [iz] Abimelec, and hú [iz]
 Yecem, dat we sud serv him; I [iz] not
 [he] de sun ov Jerubbaal, I and Zebul hiz
 ofiser: serv de men ov Hamer de fader ov
 29 Yecem: for I hwí sud we serv him. And
 wúld tu God dis pep'l wer under mi hand!
 den wúld i remítiv Abimelec. And he sed
 tu Abimelec, Inerés diñ qrmí, and cum st.
 30 And hwen Zebul de ruler ov de siti herd
 de wurdz ov Gaul de sun ov Ebed, hiz
 31 angger woz cind'ld. And he sent mosenjers
 untui Abimelec privili, saig, Behóld, Gaul
 de sun ov Ebed and hiz bredren be cum tu
 Yecem; and, behóld, da fortifí de siti agénst
 32 dé. Ns darfor up bi nít, ds and de pep'l
 dat [iz] wid dé, and li in wat in de feld:
 33 and it fal be, [dat] in de mornig, as sun
 az de sun is up, ds falt ris erli, and set
 upón de siti: and, behóld, [hwen] he and
 de pep'l dat [is] wid him cum st agénst de,
 den maost ds du tu dem as ds falt find
 ocagun.
 34 And Abimelec rox up, and el de pep'l
 dat [wer] wid him, bi nít, and da lad wat
 35 agénst Yecem in for companiz. And Gaul
 de sun ov Ebed went st, and stud in de
 enteriy ov de gat ov de siti: and Abimelec
 rox up, and de pep'l dat [wer] wid him,
 36 from liy in wat. And hwen Gaul so de
 pep'l, he sed tu Zebul, Behóld, dar cum
 pep'l dsu from de top ov de mntenz. And
 Zebul sed untui him, ds seest de judo ov de
 37 mntenz az [if da wer] men. And Gaul
 spue agén and sed, Se dar cum pep'l dsu bi
 de mid'l ov de land, and anúder compani
 38 cum alóg bi de plan ov Meonenim. Den sed
 Zebul untui him, I Hwar [is] ns di mst,
 hwarwit ds sedat, I Hú [is] Abimelec, dat we
 sud serv him; I [is] not dis de pep'l dat ds
 39 haat despíed: ga st, i pra ns, and sit wid
 dem. And Gaul went st befór de men ov
 40 Yecem, and fot wid Abimelec. And Abimelec
 quat him, and he fled befór him, and
 men wer overtrón [and] wounded, [ev'n]
 41 untui de enteriy ov de gat. And Abimelec
 dwelt at Aruma: and Zebul trust st Gaul
 and hiz bredren, dat da sud not dwel in
 42 Yecem. And it cam tu pqs on de mora,
 dat de pep'l went st intui de feld; and da
 43 told Abimelec. And he tue de pep'l, and
 divided dem intui tre companiz, and lad
 wat in de feld, and luct, and, behóld, de
 pep'l [wer] cum fort st ov de siti; and he
 44 rox up agénst dem, and smot dem. And
 Abimelec, and de compani dat [woz] wid
 him, ruft ferwerd, and stud in de enteriy
 ov de gat ov de siti; and de tú [uder]
 companiz ran upón el [de pep'l] dat [wer]

9 in de feldz, and slui dem. (45) And Abimelec
 fot agénst de siti el dát da; and he tue
 de siti, and slui de pep'l dat [woz] darín,
 and bet dsu de siti, and sed it wid selt.
 46 And hwen el de men ov de tser ov Yecem
 herd [dát], da enterd intui an hold ov de
 47 hss ov de god Berit. And it woz told
 Abimelec, dat el de men ov de tser ov
 48 Yecem wer gaderd tugéder. And Abimelec
 gut him up tu mnt Zalmon, hé and el de
 pep'l dat [wer] wid him; and Abimelec
 tue an aces in hiz hand, and cut dsu a bs
 from de trez, and tue it, and lad [it] on
 hiz folder, and sed untui de pep'l dat [wer]
 wid him, Hwot ye hav sen me du, mac hast,
 49 [and] du az i [hav dun]. And el de pep'l
 ljewiz cut dsu everi man hiz bs, and folow
 Abimelec, and put [dem] tu de hold, and
 set de hold on fir upón dem: so dat el de
 men ov de tser ov Yecem djd also, abst a
 tæzend men and wimen.
 50 Den went Abimelec tu Tebez, and en-
 51 cámp agénst Tebez, and tue it. But dar
 woz a strong tser widín de siti, and dider
 fled el de men and wimen, and el dá ov de
 siti, and fut [it] tu dem, and gut dem up
 52 tu de top ov de tser. And Abimelec cam
 untui de tser, and fot agénst it, and went
 hard untui de dor ov de tser tu burn it
 53 wid fir. And a serten wuman cist a pes
 ov a milston upón Abimelec's hed, and el-tu
 54 brac his scul. Den he cold hastili untui de
 yug man hiz qrmur-barer, and sed untui
 him, Dre di word, and ala me, dat men sa
 not ov me, I wuman slui him. And hiz
 55 yug man trust him tru, and he djd. And
 hwen de men ov 'Israel so dat Abimelec
 woz ded, da departed everi man untui his
 plas.
 56 Ihus God renderd de wícednes ov Abimelec,
 hwiq he did untui hiz fader, in slaig hiz
 57 sev'nti bredren: and el de ev'l ov de men
 ov Yecem did God render upón dar hedz:
 and upón dem cam de curs ov Jotam de
 sun ov Jerubbaal.
 10 AND qfter Abimelec dar arós tu de
 fénd 'Israel Tola de sun ov Ppu, de sun
 ov Doda, a man ov Isaac; and he dwelt
 2 in Yamer in mnt 'Efrain. And he jujd
 'Israel twenti and tre yers, and djd, and
 woz berid in Yamer.
 3 AND qfter him arós Jaer, a Giliadit, and
 4 jujd 'Israel twenti and tú yers. And he
 had terti suns dat rood on terti qs colta,
 and da had terti sitis, hwiq qd cold Havot-
 jaer untui dis da, hwiq [qr] in de land ov
 5 Giliad. And Jaer djd, and woz berid in
 Camon.
 6 AND de qildren ov 'Israel did ev'l agén
 in de sít ov de Lord, and servd Baalim,
 and Astarot, and de gods ov Siriu, and de
 gods ov Zidun, and de gods ov Moab, and
 de gods ov de qildren ov Amun, and de
 gods ov de Filistins, and fersúe de Lord,
 7 and servd not him. And de angger ov de
 Lord woz hot agénst 'Israel, and he sold
 dem intui de hands ov de Filistins, and
 intui de hands ov de qikren ov Amun.

10 (8) And dat yer da recot and opréat de gildren ov 'Israel: atan yers, ol de gildren ov 'Israel dat [wor] on de uder sjd Jordan in de land ov de Amorjts, hwiq [is] in Giliad.

9 Moreover de gildren ov Amun púat over Jordan tuu sít also agénst Jyda, and agénst Benjamin, and agénst de hse ov 'Efraim: so dat 'Israel woz sár distrust.

10 And de gildren ov 'Israel erjd untu de Lórd, say, We hav sind agénst de, bat beed we hav forsac'n sr God, and also

11 seryd Baalim. And de Lórd sed untu de gildren ov 'Israel, 8 Did [i] not [i] deliver y from de 'Ejpts, and from de Amorjts, from de gildren ov Amun, and from de

12 Hihstiz, de Zikhaniz, also, and de 'Amalekts, and de Moajts, did opréat y; and ye erjd tuu me, and i deliverd y st ov

13 dar hand. Yet ye hav forsac'n me, and seryd uder gods: hwarfor i wil deliver y

14 no mor. Go and erj untu de gods hwiq ye hav go'n: let dem deliver y in de tijn

15 ov yr tribulafun. And de gildren ov 'Israel sed untu de Lórd, We hav sind: duu ds untu us hwotac'wer smet gud untu de:

16 deliver us anti, we pra de, dis da. And da put awd de stranj gods from amity dem, and seryd de Lórd: and his sed woz grev'd for de miseri ov 'Israel.

17 Den de gildren ov Amun wer gaderd tuggeder, and encump't in Giliad. And de gildren ov 'Israel asémbld demselvz tuggeder, and encump't in Mizpa. And de pep'l [and] prinsez ov Giliad sed wan tu amider, 8 Hwot man [is he] dat wil bregín tuu sít agénst de gildren ov Amun; he sal be hsd over ol de inhabitants ov Giliad.

11 NS Jesta de Giliadit woz a mti man ov valor, and he [woz] de sun ov an hqrlut: 2 and Giliad bregit Jesta. And Giliadz wif bar him sunz; and his wifz sunz greu up, and da trust st Jesta, and sed untu him, ds salt not inherit in sr faders hse; for ds

3 [qrt] de sun ov a stranj woman. Den Jesta fied from his bredren, and dwelt in de land ov Tob: and dar wer gaderd van

4 men tuu Jesta, and went st wid him. And it cam tuu pqs in prases ov tijn, dat de gildren ov Amun mad wor agénst 'Israel.

5 And it woz so, dat hwen de gildren ov Amun mad wor agénst 'Israel, de elders ov Giliad went tuu foz Jesta st ov de land ov

6 Tob: and da sed untu Jesta, Cum, and be sr captén, dat we ma sít wid de gildren ov

7 Amun. And Jesta sed untu de elders ov Giliad, 8 Did not ye hat me, and cespel me st ov mj faders hse; and 8 hwiq ye cum untu me ns hwen ye qr in distrés. And de elders ov Giliad sed untu Jesta, Harfor we turn agén tuu de ns, dat ds maent go wid us, and sít agénst de gildren ov Amun, and be sr hsd over ol de inhabitants ov Giliad.

9 And Jesta sed untu de elders ov Giliad, If ye brip me hom agén tuu sít agénst de gildren ov Amun, and de Lórd deliver dem

10 befór me, 8 sal i be yr hsd. And de elders ov Giliad sed untu Jesta, Is Lórd be witnes betwén us, if we duu not so acurclij

11 tuu dj wurdz. (11) Den Jesta went wid de elders ov Giliad, and de pep'l mad him hsd and captén over dem: and Jesta uterd ol his wurdz befór de Lórd in Mizpa.

12 And Jesta sent mesenjers untu de eig ov de gildren ov Amun, say, 8 Hwot haet ds tuu duu wid me, dat ds qrt cum agénst me

13 tuu sít in mj land. And de eig ov de gildren ov Amun quserd untu de mesenjers ov Jesta, Heeds 'Israel tae awd mj land, hwen da cum up st ov 'Ejpt, from Arnon ev'n untu Jaboc, and untu Jordan: us darfor restór dem [lands] agén pécabli.

14 And Jesta sent mesenjers agén untu de eig ov de gildren ov Amun: and sed untu him, Hus set Jesta, 'Israel tae not awa de land ov Moab, nor de land ov de gildren

15 ov Amun: but hwen 'Israel cam up from 'Ejpt, and woet tru de wilderness untu de

16 Red Sr, and cam tuu Cades; den 'Israel sent mesenjers untu de eig ov 'Edum, say, Let me, i pra de, pqs tru dj land: but de eig ov 'Edum wad not hqre'n [darta]. And in hje maner da sent untu de eig ov Moab: but he wad not [consent]: and 'Israel

17 abád in Cades. Den da went alój tru de wilderness, and campst de land ov 'Edum, and de land ov Moab, and cam bj de est sjd ov de land ov Moab, and pigt on de uder sjd ov Arnon, but cam not widin de

18 border ov Moab; for Arnon [woz] de border ov Moab. And 'Israel sent mesenjers untu Sjhon eig ov de Amorjts, de eig ov Hesbon; and 'Israel sed untu him, Let us pqs, we pra de, tru dj land untu mj

19 plus. But Sjhon trusted not 'Israel tuu pqs tru his cost: but Sjhon gaderd ol his pep'l tuggeder, and pigt in Jahaz, and fot agénst

20 'Israel. And de Lórd God ov 'Israel delivord Sjhon and ol his pep'l intu de hand ov 'Israel, and da smet dem: so 'Israel pozést ol de land ov de Amorjts, de inhab-

21 itants ov dat cuntrí. And da pozést ol de costs ov de Amorjts, from Arnon ev'n untu Jaboc, and from de wilderness ev'n untu

22 Jordan. So ns de Lórd God ov 'Israel hat disposést de Amorjts from befór his

23 pep'l 'Israel, and 8 fudat ds pozést it. 8 Wilt not ds pozést dat hwiq Cmos dj god givel de tuu pozést. So hwaséwer de Lórd sr God sal drjv st from befór us, dem wil we

24 pozést. And ns 8 [qrt] ds emi tip betér dem Balac de sun ov Zipor, eig ov Moab: 8 did he ever strjv agénst 'Israel, or 8 did he ever

25 sít agénst dem, hwiq 'Israel dwelt in Hesbon and her tsoz, and in 'Arcoer and her tsoz, and in ol de sitiz dat [be] alój bj de costs ov Arnon, tre hundred yers: 8 hwiq darfor did

26 ye not reciever [dem] widin dat tijn. Hwarfor i hav not sind agénst de, but ds ducst me roy tuu wor agénst me: de Lórd de Juj be juj dis da betwén de gildren ov 'Israel and de gildren ov Amun.

27 Hsbeit de eig ov de gildren ov Amun hqre'nd not untu de wurdz ov Jesta hwiq

28 he sent him. Den de Spirit ov de Lórd cam upón Jesta, and he púat over Giliad, and Manássa, and púat over Mizpa ov

11 Giliad, and from Mizpa ov Giliad he pøst over untu de çildren ov Amun. (80) And Jeſta vød a vs untu de LøRD, and sed, If ðs ſalt wiðt fal deliver de çildren ov Amun
81 intu min handz, ðen it ſal be, ðat hwot-
soever cumet fort ov de darz ov mi hvs tu
met me, hwen i return in pes from de çil-
dren ov Amun, ſal ſurli be de LøRDZ, and
i wil ofer it up for a burnt oferiq.

82 So Jeſta pøst over untu de çildren ov
Amun tu ſit agønſt ðem; and de LøRD
83 deliverd ðem intu hiz handz. And he smot
ðem from 'Aroer, ev'n til ðs cum tu Minit,
[ev'n] twenti sitiz, and untu de plan ov de
vinyardz, wið a veri grat sleter. Hus de
çildren ov Amun wer subdūd befør de çil-
dren ov 'Izrael.

84 And Jeſta cam tu Mizpa untu hiz hvs,
and, behōld, hiz doter cam st tu met him
wið timbrelz and wið dønsez: and se [woz
hiz] onli çild; beſid her he had neder sun
85 nor doter. And it cam tu pøst, hwen he se
her, ðat he rent hiz cloðz, and sed, Alas,
mi doter! ðs hast brot me veri lo, and ðs
ørt wun ov ðem ðat trub'l me: for i hav
op'nd mi mst untu de LøRD, and i canot
86 go bac. And se sed untu him, Mi ſqder,
[if] ðs hast op'nd di mst untu de LøRD,
du tu me acordiq tu ðat hwiç hat pro-
seded st ov di mst; forazimūg as de LøRD
87 hat tæ'n venjans for ðe ov ðin enemiz,
[ev'n] ov de çildren ov Amun. And se sed
untu her ſqder, Let dis tip be dun for me:
let me aløn tū munts, ðat i ma go up and
døn upøn de mntonz, and bewāl mi ver-
88 jinitū, i and mi ſeloç. And he sed, Go. And
he went her awā for tū munts: and se
went wið her companyuns, and bewālde her
89 vorjinitū upøn de mntonz. And it cam tu
pøst at de end ov tū munts, ðat se returnd
untu her ſqder, hu did wið her [acordiq]
tu hiz vs hwiç he had vød: and se nu no
90 man. And it woz a custom in 'Izrael, [ðat]
de doters ov 'Izrael went yerli tu lūmēt
de doter ov Jeſta de Giliadit for ðas in
a yer.

12 And de men ov 'Ufrain gaderd dem-
selvs tuçeder, and went northwerd, and
sed untu Jeſta, I Hwarfor pøsedat ðs over
tu ſit agønſt de çildren ov Amun, and didst
not eol us tu go wið ðe: we wil burn ðin
2 hvs upøn ðe wið fir. And Jeſta sed untu
ðem, I and mi pep'l wer at grat strif wið de
çildren ov Amun; and hwen i cold y, ye
3 deliverd me not st ov ðar hands. And hwen
i so ðat ye deliverd [me] not, i put mi lif
in mi handz, and pøst over agønſt de çil-
dren ov Amun, and de LøRD deliverd ðem
intu mi hand: I hwarfor ðen qv ye cum
up untu me dis ða, tu ſit agønſt me.

4 ðen Jeſta gaderd tuçeder ol de men ov
Giliad, and fot wið 'Ufrain: and de men
ov Giliad smot 'Ufrain, beçeds ða sed, Ye
Giliadits [qv] ſujitivs ov 'Ufrain amūy de
5 'Ufrainits, [and] amūy de Manasjts. And
de Giliadits tue de pasejez ov Jordan befør
de 'Ufrainits: and it woz [so], ðat hwen
doz 'Ufrainits hwiç wer cecept sed, Let me

12 go over; ðat de men ov Giliad sed untu
him, I [Art] ðs an 'Ufrainit: (s) if he sed,
Na; ðen sed ða untu him, Sa ns Siboleit:
and he sed Siboleit: for he cud not fram tu
pronçns [it] rijt. ðen ða tue him, and alu
him at de pasejez ov Jordan: and ðar ſel
at ðat tijm ov de 'Ufrainits forti and tū
tuzend.

7 And Jeſta jujd 'Izrael sics yers. ðen
did Jeſta de Giliadit, and woz berid in
[wun ov] de sitis ov Giliad.

8 AND after him Ibzan ov Bétlehem jujd
9 'Izrael. And he had terti suns, and terti
doters, [huu] he sent abréd, and tue in
terti doters from abréd for hiz suns. And
10 he jujd 'Izrael sev'n yers. ðen did Ibzan,
and woz berid at Bétlehem.

11 AND after him, Elon, a Zébulunit, jujd
12 'Izrael; and he jujd 'Izrael ten yers. And
Elon de Zébulunit did, and woz berid in
Ajalon in de cuntri ov Zébulun.

13 AND after him Abdon de sun ov Hilel, a
14 Piratonit, jujd 'Izrael. And he had forti
suns and terti nevys, ðat rod on tresoor
and ten qs colts: and he jujd 'Izrael at
15 yers. And Abdon de sun ov Hilel de
Piratonit did, and woz berid in Piraton in
de land ov 'Ufrain, in de mnt ov de
'Amaleçits.

13 And de çildren ov 'Izrael did ev'l agøn
in de øjt ov de LøRD; and de LøRD
deliverd ðem intu de hand ov de Filistins
forti yers.

2 And ðar woz a serten man ov Zora, ov
de famili ov de Danits, huç nam [woz]
Manoa; and his wif [woz] baren, and bar
3 not. And de anjel ov de LøRD opérd untu
de wuman, and sed untu her, Behōld ns,
ðs [ørt] baren, and barest not: but ðs ſalt
4 consév, and bar a sun. Ns ðarfor bewār,
i pra ðt, and driçe not wjn ner strog driçe,
5 and et not eni unclén [tip]: for, lo, ðs ſalt
consév, and bar a sun; and no rasur ſal
cum on hiz hed: for de çild ſal be a Naserit
untu God from de wum: and he ſal
begin tu deliver 'Izrael st ov de hand ov de
Filistins.

6 ðen de wuman cam and told her huz-
bund, saip, A man ov God cam untu me,
and his cñtenans [woz] liç de cñtenans
ov an anjel ov God, veri terib'l: but i qact
him not hwens he [woz], neder told he me
7 his nam: but he sed untu me, Behōld, ðs
ſalt consév, and bar a sun; and ns driçe
no wjn ner strog driçe, neder et eni unclén
[tip]: for de çild ſal be a Naserit tu God
from de wum tu ðe ða ov hiz det.

8 ðen Manoa intred de LøRD, and sed,
O mi LøRD, let de man ov God hwiç ðs
didst send cum agøn untu us, and teg us
hwot we ſal du untu ðe çild ðat ſal be
9 born. And God hqre'nd tu ðe vos ov
Manoa; and de anjel ov God cam agøn
untu de wuman as se sat in de feld: but
Manoa her husband [woz] not wið her.
10 And de wuman mad hast, and ran, and
sod her husband, and sed untu him, Be-
hōld, de man hat opérd untu me, ðat cam

13 untuu me *de* [uder] *da*. (11) And Manoah arôz, and went after his wif, and cam tu *de* man, and sed untuu him, *S* [Art] *ds* *de* man *dat* spacest untuu *de* wuman. And he *sed*, *t* [am]. And Manoah *sed*, Ns let *di* wurdz cum tu pqs. *S* Hs *ful* we order *de* *gild*, and *S* [hs] *ful* we du untuu him. And *de* anjel *ov* *de* LORD *sed* untuu Manoah, *Ov* *el* *dat* *i* *sed* untuu *de* wuman let her bewar. *14* Xc ma not et *ov* *eni* [tig] *dat* cumet *ov* *de* *vjn*, neder let her drije *wjn* or stroy drije, nor et *eni* unclên [tig]: *el* *dat* *i* *comqued* her let her obzerv. *15* And Manoah *sed* untuu *de* anjel *ov* *de* LORD, *t* *pra* *de*, let us detân *de*, until we *ful* hav mad redi a cid for *de*. And *de* anjel *ov* *de* LORD *sed* untuu Manoah, *Ho* *ds* detân me, *i* *wil* not et *ov* *di* bred: and if *ds* *wilt* ofer a burnt oferig, *ds* *must* ofer it untuu *de* LORD. For Manoah *nj* not *dat* *17* he [woz] an anjel *ov* *de* LORD. And Manoah *sed* untuu *de* anjel *ov* *de* LORD, *S* *Hwot* [iz] *di* nam, *dat* *hwen* *di* saingz cum tu pqs we *ma* du *de* onur. And *de* anjel *ov* *de* LORD *sed* untuu him, *S* *Hwj* qseest *ds* *das* after *19* *mi* nam, seig it [iz] *seeret*. So Manoah *tac* a cid wid a met oferig, and oferd [it] upôn a roc untuu *de* LORD: and *de* anjel *did* wundrusli; and Manoah and his wif *laet* on. For it cam tu pqs, *hwen* *de* flam went up tord hev'n from of *de* olter, *dat* *de* anjel *ov* *de* LORD *asended* in *de* flam *ov* *de* olter. And Manoah and his wif *laet* on *21* [it], and fel on *dar* fasz tu *de* grund. But *de* anjel *ov* *de* LORD *did* no mor apêr tu Manoah and tu his wif. *12* *den* Manoah *nj* *dat* he [woz] an anjel *ov* *de* LORD. And Manoah *sed* untuu his wif, We *ful* *fuarli* *di*, *23* *becôz* we hav sen God. But his wif *sed* untuu him, If *de* LORD *wer* *plezd* tu cil us, he *wud* not hav resêv a burnt oferig and a met oferig at *sr* handz, neder *wud* he hav *sed* us *el* *dez* [tinz], nor *wud* az at *dis* *tjn* hav told us [euc tinz] az *dez*. *21* And *de* wuman *bar* a sun, and cold his nam Samsun: and *de* *gild* *grui*, and *de* LORD *25* *blest* him. And *de* Spirit *ov* *de* LORD *begân* tu muv him at *tjnz* in *de* camp *ov* *Dan* betw'n Zora and 'Estat. **14** AND Samsun went *dsn* tu Timnat, and so a wuman in Timnat *ov* *de* *deterz* *2* *ov* *de* Filistinz. And he cam up, and told his *fqder* and his *muder*, and *sed*, *t* *hav* *sen* a wuman in Timnat *ov* *de* *deterz* *ov* *de* Filistinz: *ns* *darfor* *get* her *for* me tu wif. *3* *den* his *fqder* and his *muder* *sed* untuu him, *S* [Iz *dar*] *never* a wuman amûg *de* *deterz* *ov* *di* *bredren*, *er* amûg *el* *mi* *pep'l*, *dat* *ds* *goest* tu *tac* a wif *ov* *de* *unsercum-sjz* *Filistinz*. And Samsun *sed* untuu his *fqder*, *Get* her *for* me; *for* *je* *plezet* me *4* *wel*. But his *fqder* and his *muder* *nj* not *dat* it [woz] *ov* *de* LORD, *dat* he *set* an *ocazun* agênst *de* Filistinz: *for* at *dat* *tjn* *de* Filistinz *had* *dominyun* *over* 'Israel. *5* *den* went Samsun *dsn*, and his *fqder* and his *muder*, tu Timnat, and cam tu *de* *vin-yerdz* *ov* Timnat: and, behôld, a *yug* *ljun*

14 *rord* agênst him. (a) And *de* Spirit *ov* *de* LORD cam *mjtili* upôn him, and he *rent* him *as* he *wud* hav *rent* a cid, and [he *had*] *nufij* in his hand: but he *told* not his *7* *fqder* *or* his *muder* *hwot* he *had* *dn*. And he went *dsn*, and *toet* *wid* *de* wuman; and *je* *plezd* Samsun *wel*. *8* And after a *tjn* he *retûrnd* tu *tac* her, and he *turnd* *asjd* tu *se* *de* *eqreas* *ov* *de* *ljun*: and, behôld, [dar *woz*] a *sworm* *ov* *9* *bez* and *huni* in *de* *eqreas* *ov* *de* *ljun*. And he *tac* *darôf* in his *handz*, and went on *etij*, and cam tu his *fqder* and *muder*, and he *gav* *dem*, and *da* *did* *et*: but he *told* not *dem* *dat* he *had* *tac'n* *de* *huni* *st* *ov* *de* *eqreas* *ov* *de* *ljun*. *10* So his *fqder* went *dsn* untuu *de* wuman: and Samsun *mad* *dar* a *fest*: *for* so *qzd* *de* *11* *yug* *men* tu *du*. And it cam tu pqs, *hwen* *da* *so* him, *dat* *da* *brot* *terti* *companyunz* *12* tu he *wid* him. And Samsun *sed* untuu *dem*, *t* *wil* *ns* *put* *fort* a *rid'l* untuu *q*: if *ye* *can* *sertenli* *declâr* it *me* *widin* *de* *sev'n* *daz* *ov* *de* *fest*, and *find* [it] *st*, *den* *wil* *i* *giv* *q* *terti* *fets* and *terti* *ganj* *ov* *gar-* *13* *ments*: but if *ye* *canot* *declâr* [it] *me*, *den* *ful* *ye* *giv* *me* *terti* *fets* and *terti* *ganj* *ov* *garments*. And *da* *sed* untuu him, *Put* *fort* *14* *di* *rid'l*, *dat* we *ma* her it. And he *sed* untuu *dem*, *St* *ov* *de* *eter* cam *fort* *met*, and *st* *ov* *de* *stroy* cam *fort* *swrtnes*. And *da* *ead* not in *tre* *daz* *eespnd* *de* *15* *rid'l*. And it cam tu pqs on *de* *sev'nt* *da*, *dat* *da* *sed* untuu Samsunz wif, *Ents* *di* *huzbund*, *dat* he *ma* *declâr* untuu us *de* *rid'l*, *lest* we *burn* *de* and *di* *fqderz* *hss* *wid* *sjr*: *S* *hav* *ye* *cold* us tu *tac* *dat* we *hav*; *S* [iz it] *16* *not* [so]. And Samsunz wif *wept* *befôr* him, and *sed*, *ds* *dust* but *hat* *me*, and *luvest* *me* not: *ds* *hast* *put* *fort* a *rid'l* untuu *de* *gildren* *ov* *mi* *pep'l*, and *hast* not *told* [it] *me*. And he *sed* untuu her, *Behôld*, *i* *hav* not *told* [it] *mi* *fqder* *nor* *mi* *muder*, and *17* *S* *ful* *i* *tel* [it] *de*. And *je* *wept* *befôr* him *de* *sev'n* *daz*, *hwil* *dar* *fest* *lasted*: and it cam tu pqs on *de* *sev'nt* *da*, *dat* he *told* her, *becôz* *je* *la* *sor* upôn him: and *je* *told* *18* *de* *rid'l* tu *de* *gildren* *ov* *her* *pep'l*. And *de* *men* *ov* *de* *siti* *sed* untuu him on *de* *sev'nt* *da* *befôr* *de* *sun* went *dsn*, *S* *Hwot* [iz] *sweter* *dan* *huni*, and *S* *hwot* [iz] *strongger* *dan* a *ljun*. And he *sed* untuu *dem*, If *ye* *had* not *plsd* *wid* *mi* *hefer*, *ye* *had* not *fnd* *st* *mi* *rid'l*. *19* And *de* Spirit *ov* *de* LORD cam upôn him, and he went *dsn* tu *Aseelon*, and *slu* *terti* *men* *ov* *dem*, and *tac* *dar* *spol*, and *gav* *ganj* *ov* *garments* untuu *dem* *hwic* *eespsnded* *de* *rid'l*. And his *aggr* *woz* *cind'ld*, and he went *20* up tu his *fqderz* *hss*. But Samsunz wif *woz* [giv'n] tu his *companyun*, *hwm* he *had* *qzd* az his *frend*. **15** But it cam tu pqs *widin* a *hwil* after, in *de* *tjn* *ov* *hwet* *harvest*, *dat* Samsun

- 15 vizited his wif wid a cid; and he sed, I wil go in tuu mi wif intuu de chamber. But her fader wad not sufer him tuu go in.
- 2 And her fader sed, I verili tet dat ds hadst uterli hated her; darfor i gav her tuu di companyun: S [iz] not her yonger sister farer dan se; tac her, i pra de, insteol ov her.
- 3 And Samsun sed consérnij dem, Ns sal i be mor blames dan de Filistinz, do i du dem a displegur. And Samsun went and cot tre hundred focsez, and tue firbrandz, and turnd tal tuu tal, and put a firbrand in de midst betwén tú talz. And hwen he had set de brandz on fir, he let [dem] go intuu de standig corn ov de Filistinz, and burnt up bot de focs, and also de standig corn, wid de vinyerdz [and] olivz. Den de Filistinz sed, S Hst hat dun dis. And da querd, Samsun, de sun-in-lo ov de Timnít, breéz he had tac'n his wif, and giv'n her tuu hiz companyun. And de Filistinz cam up, and burnt her and her fader wid fir.
- 7 And Samsun sed untuu dem, Ho ye hav dun dis, yet wil i be avéjnd ov u, and after dat i wil ses. And he smot dem hip and i wid a grát sloter: and he went den and dwelt in de top ov de roc Etam.
- 9 Den de Filistinz went up and pigt in 10 Juda, and spred demselvz in Lehi. And de men ov Juda sed, S Hw i qe ye cum up agénst us. And da querd, Tuu bjnd Samsun qe we cum up, tuu duu tuu him az he 11 haf dun tuu us. Den tre tsezend men ov Juda went tuu de top ov de roc Etam, and sed tuu Samsun, S Noest ds not dat de Filistinz [qe] rulerz over us; S hwot [iz] dis [dat] ds hast dun untuu us. And he sed untuu dem, Az da did untuu me, so hav 12 i dun untuu dem. And da sed untuu him, We qe cum den tuu bjnd de, dat we mu deliver de intuu de hand ov de Filistinz. And Samsun sed untuu dem, Swar untuu me, dat ye wil not fol upón me yrselvz.
- 13 And da spae untuu him, saip, No; but we wil bjnd de fást, and deliver de intuu dar hand; but furli we wil not cil de. And da bnd him wid túu ny cordz, and brot him up from de roc.
- 14 [And] hwen he cam untuu Lehi, de Filistinz fsted agénst him: and de Spirit ov de Lord cam mjtili upón him, and de cordz dat [wer] upón his quins breékun az flacs dat woz burnt wid fir, and hiz banda luast 15 from ov hiz banda. And he fnd a ny jo-bon ov an qs, and put fort his hand, and tue it, and slu a tsezend men darwit.
- 16 And Samsun sed,

Wid de jo-bon ov an qs, heps upón heps,
wid de jo ov an qs hav i slan a tsezend men.

- 17 And it cam tuu pqs, hwen he had mad an end ov speij, dat he east awá de jo-bon st ov hiz hand, and cold dat plas Ramat-lehi.
- 18 And he woz sor atést, and cold on de Lord, and sed, Ds hast giv'n dis grát deliverans intuu de hand ov di servant: and ns S sal i di for test, and fol intuu de 19 hard ov de unseccumsjad. But God clav

- 15 an holo plas dat [woz] in de jo, and dar cam weter darét; and hwen he had drupe, hiz spirit cam agén, and he rev[er]d: hwarfor he cold de nam daróf En-hacore, hwiq [iz] in Lehi untuu dis da.

20 And he jujd 'Israol in ds das ov de Filistinz twenti yez.

- 16 Den went Samsun tuu Gaza, and so dar an bqrlut, and went in untuu her.
- 2 [And it woz told] de Gazite, saip, Samsun iz cum hider. And da cumpast [him] in, and lad wat for him ol njt in de gat ov de siti, and wer ewjet ol de njt, saip. In de 3 mornig, hwen it iz da, we sal cil him. And Samsun la til midnít, and arós at midnít, and tue de dorz ov de gat ov de siti, and de tú psts, and went awá wid dem, bqr and ol, and put [dem] upón his solders, and curid dem up tuu de top ov an hil dat [iz] besór Hebron.

- 4 And it cam tuu pqs afterwerd, dat he luvd a waman in de vali ov Soree, huiz 5 nam [woz] Delila. And de lordz ov de Filistinz cam up untuu her, and sed untuu her, Entjs him, and se hwarin hiz grat strengt [ijet], and bj hwot [mens] we mu prevál agénst him, dat we mu bjnd him tuu affliet him: and we wil giv de everi wun ov us elév'n hundred [peses] ov silver.

- 6 And Delila sed tuu Samsun, Tel me, i pra de, hwarin di grat strengt [ijet], and hwar 7 wit ds mjst be bsnd tuu affliet de. And Samsun sed untuu her, If da bjnd me wid sev'n grén widz dat we never drjd, den 8 sal i be wec, and be az anúder man. Den de lordz ov de Filistinz brot up tuu her sev'n grén widz hwiq had not ben drjd, and 9 se bsnd him wid dem. Ns [dar wer] men lij in wat, abjdij wid her in de chamber. And se sed untuu him, De Filistinz [be] upón de, Samsun. And he brac de widz, az a tred ov to iz brace'n hwen it tuget de fir. So hiz strengt woz not non.

- 10 And Delila sed untuu Samsun, Behóld, ds hast moet me, and told me liz: ns tel me, i pra de, hwarwit ds mjst be bsnd.
- 11 And he sed untuu her, If da bjnd me fást wid ny rops dat never wer occupid, den sal 12 i be wec, and be az anúder man. Delila darfor tue ny rops, and bsnd him darwit, and sed untuu him, De Filistinz [be] upón de, Samsun. And [dar wer] lizers in wat abjdij in de chamber. And he brac dem from of his quins lje a tred.

- 13 And Delila sed untuu Samsun, Hidertuu ds hast moet me, and told me liz: tel me hwarwit ds mjst be bsnd. And he sed untuu her, If ds wevest de sev'n loes ov mi 14 hed wid de web. And se fse'nd [it] wid de pin, and sed untuu him, De Filistinz [be] upón de, Samsun. And he awáct st ov his slep, and went awá wid de pin ov de bem, and wid de web.

- 15 And se sed untuu him, S Hs canst ds sa, I luv de, hwen diu hqrt [iz] not wid me: ds hast moet me des tre tjms, and hast not 16 told me hwarin di grat strengt [ijet]. And

16 it cam tuu pqs, hwen se prest him dali wid her wuuds, and urjd him, [so] dat 17 his sed woz veest untuu de; dat he told her el his hqrt, and sed untuu her, dar hat not cum a rasur upón mjin hed; for i [hav ben] a Nazerit untuu God from mj muders wum: if i be fav'n, den mj streyft wil go from me, and i ful becám wac, and be lje eni [uder] man.

18 And hwen Delila so dat he had told her el his hqrt, se sent and cold for de lordz ov de Filistin, say, Cum up dis wuna, for he hat sed me el his hqrt. den de lordz ov de Filistin cam up untuu her, and brot muni in dar hand. And se mad him slep upón her nex; and se cold for a man, and se cold him tuu fav of de sev'n loes ov his hed; and se bregín tuu affliet him, and hiz streyft went from him. And se sed, de Filistin [be] upón de, Samsun. And he awok st ov his slep, and sed, I wil go st az at uder tijnz befór, and fac miself. And he wist not dat de LORD woz departed 21 from him. But de Filistin tue him, and put st his jz, and brot him dsn tuu Gaza, and brynd him wid feterz ov brqs; and he did grjnd in de priu'n hss.

22 Hsbrit de har ov his hed bregín tuu gro 23 agón after he woz fav'n. den de lordz ov de Filistin gaderd dem tugóder for tuu ofer a grát saerisiz untuu Dagon dar god, and tuu rejós: for da sed, Sr god hat deliverd Samsun sr enemi intuu sr hand.

24 And hwen de pep'l so him, da prazd dar god: for da sed, Sr god hat deliverd intuu sr hands sr enemi, and de destroyer ov sr cuntri, hwiq slui meni ov us. And it cam tuu pqs, hwen dar hqrts wer meri, dat da sed, Col for Samsun, dat he ma mae us sport. And da cold for Samsun st ov de priu'n hss; and he mad dem sport: and da set him betwén de pilerz. And Samsun sed untuu de lud dat held him bj de hand, Sufer me dat i ma fel de pilerz hwarupón de hss standet, dat i ma len upón dem.

27 Nx de hss woz ful ov men and wimen; and ol de lordz ov de Filistin [wer] dar; and [dar wer] upón de ruf abst fra tszend men and wimen, dat bréhd hwj Samsun 28 mad sport. And Samsun cold untuu de LORD, and sed, O Lord God, remémber me, i pra dé, and streyft'n me, i pra dé, onli dis wuna, o God, dat i ma be at wuns 29 avénjd ov de Filistin for mj tñ jz. And Samsun tue hold ov de tñ mid'l pilerz upón hwiq de hss stad, and on hwiq it woz born up, ov de wun wid hiz rjt hand, and ov de 30 uder wid hiz left. And Samsun sed, Let me dj wid de Filistin. And he bsd him-sélf wid [ol hiz] mjt; and de hss fel upón de lordz, and upón ol de pep'l dat [wer] darín. So de deol hwiq he slui at hiz dot wer mor dan [dá] hwiq he slui in hiz ljt.

31 den hiz bredren and el de hss ov hiz fader cam dsn, and tue him, and brot [him] up, and berid him betwén Zora and 'Eftaol in de bérinplas ov Manoa hiz fader. And he jujd 'Israel twenti yerrz.

17 AND dar woz a man ov msnt 'Efrain hui nam [woz] Mjea. (2) And he sed untuu his muder, de elev'n hundred [seelz] ov silver dat wer tac'n from dé, abst hwiq dx cursedst, and spacest ov also in mjin erz, behóld, de silver [iz] wid me; i tue it. And his muder sed, Blessed [be dx] ov de 3 LORD, mj sun. And hwen he had restórd de elev'n hundred [seelz] ov silver tuu his muder, his muder sed, I had holli délicated de silver untuu de LORD from mj hand for mj sun, tuu mae a grav'n imej and a molt'n imej: nx darfor i wil restór 4 it untuu dé. Yet he restórd de muni untuu his muder; and his muder tue tñ hundred [seelz] ov silver, and gav dem tuu de tsnder, hui mad daróf a grav'n imej and a molt'n imej; and da wer in de hss ov 5 Mjea. And de man Mjea had an hss ov godz, and mad an efod, and terafim, and consecrated wun ov hiz sunz, hui becám hiz 6 prest. In daz daz [dar woz] no eij in 'Israel, [but] everi man did [dat hwiq woz] rjt in hiz on jz.

7 And dar woz a yuy man st ov Bétlehem-juda ov de famili ov Juda, hui [woz] a 8 Levit, and he sujurnd dar. And de man departed st ov de siti from Bétlehem-juda tuu sujurn hwar he end fjnd [a plus]; and he cam tuu msnt 'Efrain tuu de hss ov 9 Mjea, az he jurnd. And Mjea sed untuu him, I hwens cumest dx. And he sed untuu him, I [am] a Levit ov Bétlehem-juda, and i go tuu sujurn hwar i ma fjnd [a plus]. 10 And Mjea sed untuu him, Dwel wid me, and be untuu me a fader and a prest, and i wil giv dé ten [seelz] ov silver bj de yer, and a svt ov apárel, and dj vit'iz. So de 11 Levit went in. And de Levit woz content tuu dwel wid de man; and de yuy man woz 12 untuu him az wun ov hiz sunz. And Mjea consecrated de Levit; and de yuy man becám hiz prest, and woz in de hss ov Mjea.

13 den sed Mjea, Nx no i dat de LORD wil du me gud, srij i hav a Levit tuu [mj] prest. 18 In daz daz [dar woz] no eij in 'Israel: and in daz daz de trij ov de Danjs sot dem an inheritans tuu dwel in; for untuu 2 dat da [ol dar] inheritans had not fol'n untuu dem amáy de trijz ov 'Israel. And de gildren ov Dan sent ov dar famili fiv men from dar coasts, men ov valur, from Zora, and from 'Eftaol, tuu spi st de land, and tuu serg it; and da sed untuu dem, Go, serg de land: hui hwen da cam tuu msnt 'Efrain, 3 tuu de hss ov Mjea, da lojd dar. Hwen da [wer] bj de hss ov Mjea, da nu de vos ov de yuy man de Levit: and da turnd de fider, and sed untuu him, I hui brot dé hider; and I hwot macest dx in dis [plas]; 4 and I hwot hast dx her. And he sed untuu dem, Ius and Ius delet Mjea wid me, and 5 hat hjrd me, and i am hiz prest. And da sed untuu him, Asc cnsel, we pra dé, ov God, dat we ma no hweder sr wa hwiq we 6 go sal be prosperus. And de prest sed untuu dem, Go in pes: befór de LORD [iz] yr wa hwarín ye go.

18 7 Ilen de fiv men departed, and cam
tut Laiſ, and so de pep'l dat [wer] darin,
hæ da dwelt carlos, after de maner ov de
Zidonianz, cwjet and secûr; and [dar
woz] no majistrot in de land, dat mjt put
[den] tut sam in [eni] tig; and da [wer]
fqr from de Zidonianz, and had no biznes
wid [eni] man. And da cam untut dar bred-
ren tut Zora and 'Eſtaol: and dar bredren
sed untut dem, 'Hwot [sa] ye. And da sed,
Arjz, dat we ma go up agénst dem: for
we hav sen de land, and, behóld, it [iz]
veri gud: and 'Hwot ye stil; be not slótful
tut go, [and] tut enter tut pozés de land.
10 Hwen ye go, ye sul cum untut a pep'l
secûr, and tut a lqj land: for God hat
giv'n it intut ur hændz; a plas hwar [dar
iz] no wont ov eni tig dat [iz] in de ert.
11 And dar went from dens ov de famili ov
de Danjts, st ov Zora and st ov 'Eſtaol, sics
hundred men apónted wid wep'nz ov wor.
12 And da went up, and piqt in Cerjat-jearim,
in Juda: hwarfor da cöld dát plas Mahana-
dan untut dis da: behóld, [it iz] behjnd
13 Cerjat-jearim. And da post dens untut
munt 'Eſraim, and cam untut de hæ ov
14 Mjeu. Ilen qnsrd de fiv men dat went
tut spi st de cuntri ov Laiſ, and sed untut
dar bredren, 'Hwot ye no dat dar iz in de
hæz an efod, and terafim, and a grav'n
imej, and a mólt'n imej: ns darfor con-
15 sider hwot ye hav tut dñ. And da turnd
diderword, and cam tut de hæ ov de yuy
man de Levit, [ev'n] untut de hæ ov Mjeu,
16 and salúted him. And de sics hundred
men apónted wid dar wep'nz ov wor, hwiç
[wer] ov de gildren ov Dan, stud bj de
17 enterij ov de gat. And de fiv men dat
went tut spi st de land went up, [and] cam
in dider, [and] tue de grav'n imej, and de
efod, and de terafim, and de mólt'n imej:
and de prest stud in de enterij ov de gat
wid de sics hundred men [dat wer] apónted
18 wid wep'nz ov wor. And dea went intut
Mjeaz hæ, and fegt de egrvd imej, de efod,
and de terafim, and de mólt'n imej. Ilen
19 sed de prest untut dem, 'Hwot dñ ye. And
da sed untut him, Hold dj pres, la djñ hand
upón dj mst, and go wid us, and be tut us
a fqder and a prest: 'Hwot [is it] beter for de
tut be a prest untut de hæ ov wun man, or
dat ds be a prest untut a trij and a famili
20 in 'Iarnel. And de preſts hqrt woz glad,
and he tue de efod, and de terafim, and de
grav'n imej, and went in de midst ov de
21 pep'l. So da turnd and departed, and put
de lit'l wunz and de cut'l and de carij
befór dem.
22 [And] hwen da wer a gud wa from de
hæ ov Mjeu, de men dat [wer] in de hæz
ner tut Mjeaz hæ wer gudord tugeðer, and
23 overtúe de gildren ov Dan. And da erjd
untut de gildren ov Dan. And da turnd
dar fæwz, and sed untut Mjeu, 'Hwot alet
24 de, dat ds cumeſt wid sug a campuni. And
he sed, Ye hav tac'n awá mj gods hwiç
mad, and de prest, and ye qz gen awá:
and 'Hwot hav j mor; and 'Hwot [iz] dis

18 [dat] ye sa untut me, 'Hwot alet de
(25) And de gildren ov Dan sed untut
him, Let not dj vos be herd amág us, lest
angri seloz run upón de, and ds lusz dj lij,
26 wid de livz ov dj hshold. And de gildren
ov Dan went dar wa: and hwen Mjea so
dat da [wer] tut strog for him, he turnd
and went bac untut hiz hæ.
27 And da tue [de tigz] hwiç Mjea had
mad, and de prest hwiç he had, and cam
untut Laiſ, untut a pep'l [dat wer] at cwjet
and secûr: and da smot dem wid de ej ov
28 de sword, and burnt de siti wid fir. And
[dar woz] no deliverer, becás it [woz] fqr
from Zidun, and da had no biznes wid
[eni] man; and it woz in de vali dat [lijet]
bj Bet-rehob.
And da bilt a siti and dwelt darin.
29 And da cöld de nam ov de siti Dan, after
de nam ov Dan dar fqder, hui woz born
untut 'Israel: hshoit de nam ov de siti
30 [woz] Laiſ at de ferst. And de gildren ov
Dan set up de grav'n imej: and Jonatan, de
sun ov Gersom, de sun ov Manáſſe, hé and
hiz sunz wer preſts tut de trij ov Dan until
31 de da ov de captiviti ov de land. And da
set dem up Mjeaz grav'n imej, hwiç he mad,
ol de tñ dat de hæ ov God woz in 'Ijlo.
19 AND it cam tut pqs in dox dar, hwen
[dar woz] no cig in 'Israel, dat dar woz
a serten Levit sujernip on de sjd ov munt
'Eſraim, hui tue tut him a concubijn st ov
3 Bétlehem-juda. And his concubijn plad de
hæ agénst him, and went awá from him
untut her fqdex hæ tut Bétlehem-juda,
and woz dar for hol munts.
3 And her hurbund aróz, and went after
her, tut speo frendli untut her, [and] tut
brj her agén, havij his servant wid him,
and a cup'l ov qes: and se brest him intut
her fqdex hæ: and hwen de fqder ov de
4 damsel so him, he rejost tut met him. And
his fqder-in-lo, de damsel's fqder, retánd
him; and he aból wid him tre das: so da
5 did et and driç, and lojd dar. And it cam
tut pqs on de fort da, hwen da aróz erli in
de mornij, dat he ros up tut depárt: and
de damsel's fqder sed untut his sun-in-lo,
Cumfurst djñ hqrt wid a morsel ov bread,
6 and afterword go qz wa. And da sat dñ,
and did et and driç bot ov dem tugeðer:
for de damsel's fqder had sed untut de man,
Be contént, j pra de, and tari el njt, and
7 let djñ hqrt be meri. And hwen de man
ros up tut depárt, his fqder-in-lo urjd him:
8 darfor he lojd dar agén. And he aróz erli
in de mornij on de sifst da tut depárt: and
de damsel's fqder sed, Cumfurst djñ hqrt,
j pra de. And da turid until qfternadin,
9 and da did et bot ov dem. And hwen de
man ros up tut depárt, he, and his con-
cubijn, and his servant, his fqder-in-lo, de
damsel's fqder, sed untut him, Behóld, ns
de da droet tard evnig, j pra q tari el njt:
behóld, de da groet tut an end, loj her, dat
djñ hqrt ma be meri; and tummow get q
10 erli on qz wa, dat ds mæst go ham. But
de man wad not tari dát njt, but he ros

19 up and departed, and cam over agénst Jebus, hwiç [iz] Jerusalem; and [ðar wer] wið him tu qseç sad'ld, hiz concubijn also [woz] wið him.

11 [And] hwen ða [wer] bi Jebus, ðe da woz fqr spent; and ðe servant sed untu his mqster, Cum, i pra ðe, and let us turn in intui ðis siti ov ðe Jebuizts, and loj in it.

12 And his mqster sed untu him, We wil not turn asid hider intui ðe siti ov a stranjer, ðat [iz] not ov ðe gildren ov 'Israel; we

13 wil pqs over tu Gibia. And he sed untu his servant, Cum, and let us dro ner tu wun ov ðez plasez tu loj ol njt, in Gibia, or in

14 Ramu. And ða pqt on and went ðar wa; and ðe sun went dwn upón ðem [hwen ða wer] bi Gibia, hwiç [belóget] tu Benjamin.

15 And ða turnd asid dider, tu go in [and] tu loj in Gibia: and hwen he went in, he sat him dwn in a stret ov ðe siti: for [ðar woz] no man ðat tue ðem intui hiz hss tu lojin.

16 And, behóld, ðar cum an old man from his wure st ov ðe feld at ev'n, hwiç [woz] also ov mynt 'Efrain; and he sujurnd in Gibia: but ðe men ov ðe plas [wer] Benjaminjts. And hwen he had listfd up hiz jz, he so a wáfarin man in ðe stret ov ðe siti: and ðe old man sed, s Hwider goost ðs, and s hwens cunest ðs. And he sed untu him, We [qr] pqsing from Bétlehem-juda, tord ðe syd ov mynt 'Efrain; from ðens [ana] i: and i went tu Bétlehem-juda, but [am ns] goin tu ðe hss ov ðe Lord; and ðar [iz] no man ðat rreset me tu

17 hss. Yet ðar iz bot stro and provender for x qseç; and ðar iz bred and wjn also for me, and for ðj handmad, and for ðe yuy man [hwiç iz] wið ðj servants: [ðar iz] no wont ov eni tip. And ðe old man sed, Pra [be] wið ðe; hssóever [let] ol ðj wonts [l] upón me; onli loj not in ðe stret.

21 So he brót him intui hiz hss, and gav provender untu ðe qseç: and ða woft ðar fet, and did et and driç.

22 [Ns] az ða wer inagin ðar hqrts meri, behóld, ðe men ov ðe siti, serten sunz ov Belial, besét ðe hss rënd abót, [and] bet at ðe dor, and spue tu ðe mqster ov ðe hss, ðe old man, saig, Brig fort ðe man ðat cam intui ðjn hss, ðat we ma no him.

23 And ðe man, ðe mqster ov ðe hss, went st untu ðem, and sed untu ðem, Na, mj bredren, [na,] i pra u, duu not [so] wicelli; seig ðat ðis man iz cum intui mjn hss, duu not ðis foli. Behóld, [her iz] mj doter a mad'n, and hiz concubijn; ðem i wil brig st ns, and umb'l ye ðem, and duu wið ðem hwot smet gud untu u: but untu ðis

25 man duu not so vl a tip. But ðe men wud not hqre'n tu him: so ðe man tue hiz concubijn, and brót her fort untu ðem; and ða nu her, and abúzd her ol ðe njt untl ðe mornin; and hwen ðe da begán tu sprin, ða let her go.

26 ðen cam ðe wuman in ðe denin ov ðe da, and fel dwn at ðe dor ov ðe manz hss

27 hwar her lord [woz], til it woz ljt. And

19 her lord roç up in ðe mornin, and op'nd ðe dor ov ðe hss, and went st tu go hiz wa: and, behóld, ðe wuman hiz concubijn woz fol'n dwn [at] ðe dor ov ðe hss, and

28 her handz [wer] upón ðe trefold. And he sed untu her, U'p, and let us be goin. But nun quserd. ðen ðe man tue her [up] upón an qs, and ðe man roç up, and gat him untu hiz plas.

20 And hwen he woz cum intui hiz hss, he tue a njf, and lad hold on hiz concubijn, and divyded her, [tugéder] wið her bonz, intui twelv preseç, and sent her intui ol ðe

30 east ov 'Israel. And it woz so, ðat ol ðat so it sed, ðar woz no sug ded dun nor sen from ðe da ðat ðe gildren ov 'Israel cum up st ov ðe land ov 'Ejpt untu ðis da: consider ov it, tue advjs, and spre [qr] myndz].

20 ðen ol ðe gildren ov 'Israel went st, and ðe congregafun woz gaderd tugéder az wun man, from Dan ev'n tu Brérfeba, wið ðe land ov Gilad, untu ðe Lord in

2 Mizpa. And ðe grf ov ol ðe ppl, [ev'n] ov ol ðe tribz ov 'Israel, prezented demsólvz in ðe asenbli ov ðe ppl ov God, for hundred tæzend footmen ðat dru sword.

3 [Ns] ðe gildren ov Benjamin herd ðat ðe gildren ov 'Israel wer gon up tu Mizpa.)

ðen sed ðe gildren ov 'Israel, Tel [us],

4 s hss woz ðis wicelnes. And ðe Levit, ðe huzbund ov ðe wuman ðat woz slan, quserd and sed, s cam intui Gibia ðat [belóget] tu Benjamin, i and mj concubijn, tu loj.

5 And ðe men ov Gibia roç agénst me, and besét ðe hss rënd abót upón me bi njt, [and] tot tu hav slan me: and mj concubijn hav ða forst, ðat se iz ded. And i tue mj concubijn, and cut her in preseç, and sent her trušt ol ðe cuntri ov ðe inheritans ov 'Israel: for ða hav comited hydnes and

7 foli in 'Israel. Behóld, ye [qr] ol gildren ov 'Israel; giv her qr advjs and counsel.

8 And ol ðe ppl aróz az wun man, saig, We wil not eni [ov us] go tu hiz tent, neder wil we eni [ov us] turn intui hiz hss.

9 But ns ðis [ful br] ðe tip hwiç we wil duu tu Gibia; [we wil go up] bi lot agénst it;

10 and we wil tue ten men ov an hundred trušt ol ðe tribz ov 'Israel, and an hundred ov a tæzend, and a tæzend st ov ten tæzend, tu feg vit'l for ðe ppl, ðat ða ma duu, hwen ða cum tu Gibia ov Benjamin, acording tu ol ðe foli ðat ða hav rot in 'Israel.

11 So ol ðe men ov 'Israel wer gaderd agénst ðe siti, nit tugéder az wun man. And ðe tribz ov 'Israel sent men tru ol ðe trib ov Benjamin, saig, s Hwot wicelnes [iz] ðis

13 ðat iz dun anón u. Ns ðarfor deliver [us] ðe men, ðe gildren ov Belial, hwiç [qr] in Gibia, ðat we ma put ðem tu det, and put awá ev'l from 'Israel. But ðe gildren ov Benjamin wud not hqre'n tu ðe vss ov ðar

14 bredren ðe gildren ov 'Israel: but ðe gildren ov Benjamin gaderd demsólvz tugéder st ov ðe sitiz untu Gibia, tu go st tu bat'l

15 agénst ðe gildren ov 'Israel. And ðe gildren ov Benjamin wer numberd at ðat tjm st ov ðe sitiz twenti and sics tæzend men ðat

20) dru sord, besjē de inhabitants ov Gibia, hwiē wer numberd sev'n hundred goz'n men. Amūg ol dis pep'l [dar wer; sev'n hundred goz'n men lesthānded; everi wun ead slip stonz at an har [brodt], and not mis. And de men ov 'Israel, besjē Benjamin, wer numberd for hundred tyszend men dat dru sord: ol dez [wer] men ov wor.

16 And de gildren ov 'Israel arōz, and went up tu de hss ov God, and qset esnel ov God, and sed, § Hwiē ov us ful go up ferst tu de bat'l agēst de gildren ov Benjamin. And de Lord sed, Jyda [ful go up] ferst.

19 And de gildren ov 'Israel roz up in de mornig, and encāpt agēst Gibia. And de men ov 'Israel went st tu bat'l agēst Benjamin; and de men ov 'Israel put demsēlvz in arā tu fjt agēst dem at Gibia.

21 And de gildren ov Benjamin cam fort st ov Gibia, and destrōd dsn tu de grsūd ov de 'Israelits dat da twenti and tū tyszend men.

22 And de pep'l de men ov 'Israel encāpt demsēlvz, and set dar bat'l agēn in arā in de plas hwar da put demsēlvz in arā de ferst da. (And de gildren ov 'Israel went up and wept befōr de Lord until ev'n, and qset esnel ov de Lord, say, § Dal j go up agēn tu bat'l agēst de gildren ov Benjamin mj bruder. And de Lord sed, Go up agēst him.)

24 And de gildren ov 'Israel cam ner agēst de gildren ov Benjamin de secūd da. And Benjamin went fort agēst dem st ov Gibia de secūd da, and destrōd dsn tu de grsūd ov de gildren ov 'Israel agēn atr tyszend men; ol dez dru de sord.

26 Den ol de gildren ov 'Israel, and ol de pep'l went up, and cam untu de hss ov God, and wept, and set dar befōr de Lord, and fqtet dat da until ev'n, and oferd burnt oferiz and pes oferiz befōr de Lord. And de gildren ov 'Israel incwjd ov de Lord, (for de gre ov de covenānt ov God [woz] dar in doz daz, and Finias, de sun ov Elizer, de sun ov Arun, stad befōr it in doz daz,) say, § Dal j yet agēn go st tu bat'l agēst de gildren ov Benjamin mj bruder, or ful j ses. And de Lord sed, Go up; for tumōs j wil deliver dem intu djn hand.

28 And 'Israel set ljerz in wat rēnd abst Gibia. And de gildren ov 'Israel wont up agēst de gildren ov Benjamin on de lerd da, and put demsēlvz in arā agēst Gibia, az at uder tīnz. And de gildren ov Benjamin went st agēst de pep'l, [and] wer drom awā from de siti; and da begān tu smjt ov de pep'l, [and] cil, az at uder tīnz, in de lj was, ov hwiē wun goet up tu de hss ov God, and de uder tu Gibia in de feld.

31 abst forti men ov 'Israel. And de gildren ov Benjamin sed, Da [qr] smit'n dsn befōr us, az at de ferst. But de gildren ov 'Israel sed, Let us fle, and dro dem from de siti untu de lj was. And ol de men ov 'Israel roz up st ov dar plas, and put demsēlvz in arā at Baal-tamir; and de ljerz in wat ov 'Israel cam fort st ov dar phasez, [ev'n] st ov de mueloz ov Gibia. And dar cam

20) agēst Gibia ten tyszend goz'n men st ov ol 'Israel, and de bat'l woz sor; but 35 da nū not dat ev'l [woz] ner dem. And de Lord smot Benjamin befōr 'Israel; and de gildren ov 'Israel destrōd ov de Benjamits dat da twenti and fiv tyszend and an hundred men: ol dez dru de sord.

36 So de gildren ov Benjamin so dat da wer smit'n: for de men ov 'Israel gav plas tu de Benjamits, becoz da trusted untu de ljerz in wat hwiē da had set besjē Gibia.

37 And de ljerz in wat hastel, and ruft upōn Gibia; and de ljerz in wat dru [demsēlvz] alōn, and smot ol de siti wid de ej ov de sord. Ns dar woz an apmteal sijn betwē de men ov 'Israel and de ljerz in wat, dat da sud mac a grat flam wid smoe riz up st

38 ov de siti. And hwen de men ov 'Israel retfjd in de bat'l, Benjamin begān tu smjt [and] cil ov de men ov 'Israel abst forti persunz: for da sed, Yurli da qr smit'n dsn befōr us, az [in] de ferst bat'l. But

hwen de flam begān tu riz up st ov de siti wid a piler ov smoe, de Benjamits luēt behjnd dem, and, behōld, de flām ov de siti asēnded up tu hev'n. And hwen de men ov 'Israel turnd agēn, de men ov Benjamin wer amāzēd: for da so dat ev'l woz cum

40 upōn dem. Harior da turnd [dar boes] befōr de men ov 'Israel untu de wa ov de wilderness; but de bat'l overtūc dem; and dem hwiē [cam] st ov de sitiz da destrōd in de midst ov dem. [Thus] da inclōd de Benjamits rēnd abst, [and] east dem, [and] trod dem dsn wid ex over agēst

42 Gibia tord de sun-rizip. And dar fel ov Benjamin atr tyszend men; ol dez [wer] men ov valur. And da turnd and sled tord de wilderness untu de roc ov Rimon; and da glend ov dem in de hj was fiv tyszend men; and pursjd hard after dem untu Gjdōm, and slui tū tyszend men ov dem. So dat ol hwiē fel dat da ov Benjamin

44 wer twenti and fiv tyszend men dat dru de sord; ol dez [wer] men ov valur. But sies hundred men turnd and sled tu de wilderness untu de roc Rimon, and abōd in de roc Rimon for muntz.

46 And de men ov 'Israel turnd agēn upōn de gildren ov Benjamin, and smot dem wid de ej ov de sord, az wel de men ov [everi] siti, az de brst, and ol dat cam tu hand: also da set on fjr ol de sitiz dat da cam tu.

21 Ns de men ov 'Israel had sworn in Mizpa, say, Dar ful not eni ov us giv biz doter untu Benjamin tu wif. And de pep'l cam tu de hss ov God, and abōd dar til ev'n befōr God, and listd up dar veses, and wept sor; and sed, O Lord God ov 'Israel, § hwiē is dis cum tu pqs in 'Israel, dat dar sud be tūdz wun trjb lucig in

'Israel. And it cam tu pqs on de moro, dat de pep'l roz erli, and bilt dar an olter, and oferd burnt oferiz and pes oferiz.

5 And de gildren ov 'Israel sed, § Hwiē [is dar] amūg ol de trjbs ov 'Israel dat cam not up wid de congregasun untu de Lord. For da had mad a erat ol censūm hū

34 st ov de mueloz ov Gibia. And dar cam

21 dat cam not up tu de LORD tu Mizpa, saig, He sul furth be put tu det. (6) And de cildren ov 'Israel repented dem for Benjamin dar bruder, and sed, (dar is wun trij 7 cut of from 'Israel dis da. I Hs sal we du for wjvz for dem dat remán, seig we hav sworn bi de LORD dat we wil not giv dem 8 ov sr dotersz tu wjvz. And da sed, I Hwot wun [iz dar] ov de trijz ov 'Israel dat cam not up tu Mizpa tu de LORD.

And, behold, dar cam nun tu de camp 9 from Jabef-giliad tu de asémbli. For de pep'l wer numberd, and, behold, (dar wer) nun ov de inhabitants ov Jabef-giliad dar. 10 And de congregasun sent dider twelv tszend men ov de vulyanteet, and comnded dem, saig, Go and smit de inhabitants ov Jabef-giliad wid de ej ov de sord, wid de wimen 11 and de cildren. And dis [iz] de tij dat ye sul du, Ye sul uterli destró everi mal, and 12 everi wuman dat hat lan bi man. And da fsnd amúg de inhabitants ov Jabef-giliad for hundred yug verjinz, dat had non no man bi lij wi eni mal: and da brot dem untu de camp tu Sijlo, hwiq [iz] in de land ov Cánaan.

13 And de hol congregasun sent [sum] tu spec tu de cildren ov Benjamin dat [wer] in de roc Rimón, and tu cel pesabli untu 14 dem. And Benjamin cam agén at dát tij; and da gav dem wjvz hwiq da had savd aljv ov de wimen ov Jabef-giliad: and yet 15 so da suffad dem not. And de pep'l repented dem for Benjamin, becóz dat de LORD had mad a breg in de trijz ov 'Israel. 16 Den de elderz ov de congregasun sed,

21 I Hs sal we du for wjvz for dem dat remán, seig de wimen qr destróid st ov Benjamin. 17 And da sed, [dar must be] an inheritans for dem dat be escápt ov Benjamin, dat a 18 trij be not destróid st ov 'Israel. Hsheit we ma not giv dem wjvz ov sr dotersz: for de cildren ov 'Israel hav sworn, saig, Cursed [be] hé dat givet a wif tu Benjamin.

19 Den da sed, Behóld, [dar is] a fest ov de LORD in Sijlo yerli [in a plas] hwiq [iz] on de nort sjd ov Betel, on de est sjd ov de hj wa dat goet up from Betel tu Zecem, and 20 on de ast ov Lebona. Darfor da comnded de cildren ov Benjamin, saig, Go and lj in 21 wat in de vinyerdz; and sr, and, behold, if de dotersz ov Sijlo cum st tu dñs in dñsez, den cum ye st ov de vinyerdz, and eiq u everi man hiz wif ov de dotersz ov Sijlo, and go tu de land ov Benjamin. 22 And it sul be, hwen dar foderz or dar brotren cum untu us tu complán, dat we wil sa untu dem, Be fávurabl untu dem for sr sacs: becóz we rezérvd not tu eq man hiz wif in de wor: for ye did not giv untu dem at dis tij, [dat] ye sul be gitti. 23 And de cildren ov Benjamin did so, and tuc [dem] wjvz, acórdij tu dar number, ov dem dat dñst, humn da cot: and da went and retúrnd untu dar inheritans, and repárd de sitiz, and dwelt in dem. And de cildren ov 'Israel departed dens at dát tij, everi man tu hiz trij and tu hiz famili, and da went st from dens everi man tu hiz 25 inheritans. In doz daz [dar woz] no eiq in 'Israel: everi man did [dát hwiq woz] rjt in hiz on jz.

DE BUC OV RUT.

1 N⁸ it cam tu pqs in de daz hwen de jucez ruld, dat dar woz a fumin in de land. And a serten man ov Bétlehem-júda went tu sojurn in de cuntri ov Moab, hé, and 2 hiz wif, and hiz tú sunz. And de nam ov de man [woz] Elimelec, and de nam ov hiz wif Naomi, and de nam ov hiz tú sunz Majon and Cilion, Efratjts ov Bétlehem-júda. And da cam intu de cuntri ov Moab, and continu'd dar. 3 And Elimelec Naomi's huzbund did; and 4 se woz left, and her tú sunz. And da tuc dem wjvz ov de wimen ov Moab; de nam ov de wun [woz] Orpa, and de nam ov de uder Rut: and da dwelt dar abót ten yerz. 5 And Majon and Cilion did also bot ov dem; and de wuman woz left ov her tú sunz and her huzbund.

1 Den se aróz wid her dotersz-in-lo, dat se mjt retúrñ from de cuntri ov Moab: for se had herd in de cuntri ov Moab hys dat de LORD had vizited hiz pep'l in givin dem 7 bred. Hwarfor se went fort st ov de plas hwar se woz, and her tú dotersz-in-lo wid her; and da went on de wa tu retúrñ untu 8 de land ov Júda. And Naomi sed untu her tú dotersz-in-lo, Go, retúrñ eq tu her mufterz hys: de LORD del ejndli wid u, az 9 ye hav delt wid de ded, and wid me. He LORD grant u dat ye ma fjnd rest, eq [ov u] in de hys ov her huzbund. Den se cist dem; and da listfd up dar vos, and wept. 10 And da sed untu her, Surli we wil retúrñ wid de untu tí pep'l. 11 And Naomi sed, Turn agén, mj dotersz: I hwi wil ye go wid me: I [qr] dar yet

1 [eni mor] sunz in mj wum, dat da ma be
 up huzbundz. (12) Turn agén, mj dotedz, go
 [up wa]; for i am tñ old tu hav an huzbund.
 If i sud sa, + hav hap, [if] i sud hav an
 huzbund also twnjt, and sud also bar sunz;
 13. I wud ye tari for dem til da wer gron;
 I wud ye sta for dem from havin huzbundz:
 na, mj dotedz; for it grevet me muc for yr
 sacs dat de hand ov de LÖRD iz gen st
 14 agénst me. And da lifted up dar vos, and
 wept agén: and Orpa cist her muder-in-lo;
 but Rut clav untu her.
 16 And se sed, Behöld, dj sister-in-lo iz gon
 bue untu her pep'l, and untu her godz:
 16 retürn ds after dj sister-in-lo. And Rut
 sed, Intrét me not tu lev dt, [or] tu retürn
 from fölsing after dt: for hwider ds goest,
 i wil go; and hwar ds lojest, i wil loj: dj
 pep'l [sal be] mj pep'l, and dj God mj God:
 17. hwar ds djest, wil i dj, and dar wil i be
 berid: de LÖRD du so tu me, and mor
 18 also, [if ot] but det part dt and me. Hwen
 se so dat se woz stedfastli mjnded tu go
 wid her, den se left spreij untu her.
 19 So da tu went until da cam tu Bétlehem.
 And it cam tu pqs, hwen da wer cum tu
 Bétlehem, dat ol de siti woz muv'd abt
 20 dem, and da sed, I [iz] dis Naomi. And se
 sed untu dem, Col me not Naomi, col me
 Mara: for de Olmjt hat delt veri bitterli
 21 wid me. + went st ful, and de LÖRD hat
 brot me hom agén emti: I hwi [den] col
 ye me Naomi, seip de LÖRD hat testifd
 agénst me, and de Olmjt hat affcted me.
 22 So Naomi retürnd, and Rut de Mōabites,
 her doted-in-lo, wid her, hwi retürnd st ov
 de cuntri ov Moab: and da cam tu Bét-
 lehem, in de beginij ov bqrlı harvest.
 2 AND Naomi had a cinsman ov her
 huzbundz, a mjtı man ov wolt, ov de famili
 2 ov Elimelec; and his nam [woz] Boaz. And
 Rut de Mōabites sed untu Naomi, Let
 me nı go tu de feld, and glen ers ov corn
 after [him] in huı sjt i [sal] find gras. And
 3 se sed untu her, Go, mj doted. And se
 went, and cam, and glend in de feld after
 de repers: and her hap woz tu lit on a
 part ov de feld [belōijij] untu Boaz, huı
 [woz] ov de cindred ov Elimelec.
 4 And, behöld, Boaz cam from Bétlehem,
 and sed untu de repers, de LÖRD [be] wid
 u. And da qnsrd him, de LÖRD bles dt.
 5 den sed Boaz untu his servant dat woz
 set over de repers, I Huı damzel [iz] dis.
 6 And de servant dat woz set over de repers
 qnsrd and sed, It [iz] de Mōabitif damzel
 dat cam bue wid Naomi st ov de cuntri ov
 7 Moab: and se sed, + pra u, let me glen and
 gader after de repers amūij de sevs: so se
 cam, and hat continjd ev'n from de mornij
 8 until ns, dat se tarid a lit'l in de hıı. den
 sed Boaz untu Rut, I Herest ds not, mj
 doted. Go not tu glen in anđer feld, neder
 go from hena, but abjd her fqt bi mj
 9 mad'ns: [let] dij ja [be] on de feld dat da
 duı rep, and go ds after dem: I hav i not
 qnsjd de yug men dat da sal not tug dt: and
 hwen ds qrt aferst, go untu de vesels, and

2 drıpc ov [dát] hwi de yug men hav drem.
 (10) den se fel on her sas, and bsd herself tu
 de grend, and sed untu him, I Hwi hav i fnd
 gras in dij iz, dat ds sudst tac nolej ov me,
 11 seip i [am] a stranjer. And Boaz qnsrd
 and sed untu her, It hat fuli ben fod me,
 el dat ds hast dun untu dj muder-in-lo
 sins de det ov dij huzbund: and [hs] ds
 hast left dj fqtter and dj muder, and de land
 ov dj nativiti, and qrt cum untu a pep'l
 12 hwi ds nıest not hertuıfōr. de LÖRD
 recompens dj wurc, and a ful rewōrd be
 giv'n dt ov de LÖRD God ov 'İsracł, under
 13 huı wıgı ds qrt cum tu trust. den se sed,
 Let me find favur in dj sjt, mj lōrd; for
 dat ds hast cumfurd me, and for dat ds
 hast spoc'n frendli untu dij handmad, do
 i be not lıe untu wun ov dij hāndmad'ns.
 14 And Boaz sed untu her, At multijum cum
 ds hider, and et ov de bred, and dip dj
 morsel in de vineger. And se sat besjd de
 reperz: and he rıjt her parı [corn], and
 15 se did et, and woz suffıd, and left. And
 hwen se woz rıx'n up tu glen, Boaz com-
 qnded hiz yug men, saip, Let her glen ev'n
 16 amūij de sevs, and reprox her not: and let
 sol also [sum] ov de handfals ov purpus
 for her, and lev [dem], dat se ma glen
 17 [dem], and rebıje her not. So se glend in
 de feld until ev'n, and bet st dat se had
 glend: and it woz abt an esa ov bqrlı.
 18 And se tuc [it] up, and went intu de
 siti: and her muder-in-lo so hwot se had
 glend: and se brēt fort, and gav tu her
 dt se had reservd after se woz suffıd.
 19 And her muder-in-lo sed untu her, I Hwar
 hast ds glend tudá; and I hwar rotet ds;
 blesod be ht dat did tac nolej ov dt. And
 se fod her muder-in-lo wid huı se had ret,
 and sed, de mans nam wid huı i ret tudá
 20 [iz] Boaz. And Naomi sed untu her
 doted-in-lo, Blesod [be] he ov de LÖRD, huı
 hat not left of his qıdnıes tu de livıj and
 tu de ded. And Naomi sed untu her, de
 man [iz] ner ov ein untu us, wun ov sr
 21 neest cınsmen. And Rut de Mōabites sed,
 He sed untu me also, ds salt cep fqt bi
 mj yug men, until da hav ended el mj har-
 22 vest. And Naomi sed untu Rut her doted-
 in-lo, [It iz] gad, mj doted, dat ds go st
 wid his mad'ns, dat da met dt not in enı
 23 uder feld. So se cept fqt bi de mad'ns ov
 Boaz tu glen untu de end ov bqrlı harvest
 and ov hwet harvest; and dwelt wid her
 muder-in-lo.
 3 den Naomi her muder-in-lo sed untu
 her, Mj doted, I sal i not sec rest for dt, dat
 2 it ma be wel wid dt. And ns I [iz] not
 Boaz ov sr cındred, wid huı mad'ns ds
 wost. Behöld, he wınoet bqrlı twnjt in de
 3 trefıpfıor. Wof dıııfı dıııfı, and anōnt
 dt, and put dj rament upōn dt, and get
 dt dııı tu de fıor: [but] mac not dıııfı
 non untu de man, until he sal hav dun
 4 etıj and drıcipı. And it sal be, hwen he
 lıet dııı, dat ds salt mqre de plas hwar he
 sal lı, and ds salt go in, and uncııver his
 fet, and la dt dııı: and he wil tel dt hwot

3 ds salt du. (5) And se sed untu her, Ol dat ds saest untu me i wil du.
6 And se went dsn untu de flor, and did uordig tu ol dat her muder-in-lo bad her.
7 And hwen Boaz had et'n and druge, and his hqrt woz meri, he went tu li dsn at de end ov de hep ov corn: and se cam softli, and uncūverd his fet, and lad her dsn. And it cam tu pqs at midnigt, dat de man woz afrād, and turnd himself: and, behōld, a woman la at his fet. And he sed, s Huf [qrt] ds. And se qaerd, t [am] Rut dīn handmad: spred darfor dī seert over dīn handmad: for ds [qrt] a ner einzman. And he sed, Blessed [be] ds ov de Lord, mī doter: [for] ds hast fōd mōr ejndnes in de luter end dan at de begīnig, inazmāg az ds fōlōedst not yuy men, hweder pur or ric.
11 And ns, mī doter, fer not: i wil du tu dē ol dat ds reewjrest: for ol de siti ov mī prp'l dat no dat ds [qrt] a vertus woman.
12 And ns it iz tru dat i [am] dī ner einzman: hsbeit dar iz a einzman nerer dan i.
13 Tari dis ngt, and it fol be in de mornig, [dat] if he wil perform untu dē de part ov a einzman, wel; let him du de einzman part: but if he wil not du de part ov a einzman tu dē, den wil i du de part ov a einzman tu dē, [az] de Lord livet: li dsn until de mornig.
14 And se la at his fet until de mornig: and se rōz up befōr wun ead no amāder. And he sed, Let it not be non dat a woman cum untu de flor. Also he sed, Brij de val dat [ds hast] upōn dē, and hold it. And hwen se held it, he megurz sics [megurz] ov bqrli, and lad [it] on her: and se went untu de siti.
16 And hwen se cam tu her muder-in-lo, se sed, s Huf [qrt] ds, mī doter. And se told her ol dat de man had dun tu her. And se sed, Hez sics [megurz] ov bqrli gav he me; for he sed tu me, Gō not emti untu dī muder-in-lo. Den sed se, Sit stil, mī doter, until ds no hs de mater wil fol: for de man wil not be in rest, until he hav finift de tīg dis da.
4 Den went Boaz up tu de gat, and sat him dsn dar: and, behōld, de einzman ov hum Boaz spae cam bi; untu hum he sed, Ho, sug a wun! turn asfd, sit dsn her.
2 And he turnd asfd, and sat dsn. And he tae ten men ov de elderz ov de siti, and sed,
3 Sit ye dsn her. And da sat dsn. And he sed untu de einzman, Naomi, dat iz cum agēn st ov de cuntri ov Moab, selet a pqrse ov land, hwiq [woz] w bruder Elimelech:
4 and i tot tu advertiz dē, saig, Bi [it] befōr de inhabitants, and befōr de elderz ov mī prp'l. If ds wilt redēm [it], redēm [it]: but

1 if ds wilt not redēm [it, den] tel me, dat i ma no: for [dar iz] nun tu redēm [it] besjd dē; and i [am] after dē. And he sed,
5 t wil redēm [it]. Den sed Boaz, Hwot da ds bjest de feld ov de hand ov Naomi, ds must bi [it] also ov Rut de Moabites, de wif ov de ded, tu rāz up de nam ov de ded
6 upōn his inheritans. And de einzman sed, t cannot redēm [it] for miself, lest i mqr mīn on inheritans: redēm ds mī rjt tu dīself: for i
7 cannot redēm [it]. Ns dis [woz de maner] in former tīm in 'Israel consērnig redēmig and consērnig gānjig, for tu conform ol tīg: a man pluct ol his fu, and gav [it] tu his nabur: and dis [woz] a tēstimōni in 'Israel.
8 Darfor de einzman sed untu Boaz, Bi [it] for dē. So he drū ol his fu.
9 And Boaz sed untu de elderz, and [untu] ol de prp'l, Ye [qr] witnessz dis da, dat i hav bot ol dat [woz] Elimelech, and ol dat [woz] Cilionz and Mqlonz, ov de hand ov Naomi. Moreover Rut de Moabites, de wif ov Mqlon, hav i purgest tu be mī wif, tu rāz up de nam ov de ded upōn his inheritans, dat de nam ov de ded be not cut of from amāg his bredren, and from de gat ov
11 his plas: ye [qr] witnessz dis da. And ol de prp'l dat [wer] in de gat, and de elderz, sed, [We qr] witnessz. De Lord nne de woman dat iz cum untu dīn hss lje Rachel and lje Lea, hwiq tū did bild de hss ov 'Israel: and du dī wardili in Efrata, and
12 be famus in Bēllehem: and let dī hss be lje de hss ov Farez, hum Tanqr bar untu Jyda, ov de sed hwiq de Lord fol giv dē ov dis yuy woman.
13 So Boaz tae Rut, and se woz hiz wif: and hwen he went in untu her, de Lord
14 gav hor concepjun, and se bar a sun. And de wimen sed untu Naomi, Blessed [be] de Lord, hwiq hat not leff dē dis da widē a einzman, dat hiz nam ma be famus in
15 'Israel. And he fol be untu dē a restorer ov [dī] lij, and a nāriser ov dīn old nj: for dī doter-in-lo, hwiq luvet dē, hwiq iz beter tu dē dan sev'n sunz, hat born him. And Naomi tae de gjld, and lad it in her buzum,
17 and becām nūrs untu it. And de wimen her naburz gav it a nam, saig, Dar iz a sun born tu Naomi; and da cold hiz nam Obēd: he [iz] de fqtter ov Jese, de fqtter ov David.
18 Ns dez [qr] de jenerasjunz ov Farez:
19 Farez begāt Hezron, and Hezron begāt
20 Ram, and Ram begāt Aminadab, and Aminadab begāt Nafon, and Nafon begāt
21 Salmon, and Salmon begāt Boaz, and
22 Boaz begāt Obēd, and Obēd begāt Jese, and Jese begāt David.

DE FERST BUC OV SAMUEL,

UAEERWÆZ COLD,

DE FERST BUC OV DE CIJZ.

IN 8 dar woz a serten man ov Ramataim-zofim, ov mens 'Efrain, and hiz nam [woz] Eleana, de sun ov Jérusalem, de sun ov Eljah, de sun ov Tobij, de sun ov Zaf, 2 an Efratj: and he had tñ wjv; de nam ov de wun [woz] Hana, and de nam ov de ader Penina: and Penina had gildren, but Hana had no gildren.

3 And dis man went up st ov hiz siti yerli tu wurfip and tu sacrificz untu de LORD ov hosts in Sijlo. And de tñ sunz ov Elj, Hofn, and Finias, de preats ov de LORD, 4 [wer] dar. And hwen de tñ woz dat Eleana oferd, he gav tu Penina hiz wjv, and tu ol her sunz and her doterz, porfunz: 5 but untu Hana he gav a wurd porfun; for he laud Hana: but de LORD had sut 6 up her wum. And her adwerseri also provødet her sor, for tu mac her fret, becoz 7 de LORD had sut up her wum. And [az] he did so yer bi yer, hwen se went up tu de hss ov de LORD, so se provødet her: 8 darfor se wept, and did not et. Men sed Eleana her huzband tu her, Hana, Shw, wepst ds; and Shw etet ds not; and Shw iz di hqt grevd; 9 [am] not i boter tu de dan ten sunz.

10 So Hana rox up after da had et'n in Sijlo, and after da had drupe. Ns Elj de prest sat upn a set bi a post ov de temp'l ov de LORD. And se [woz] in biterness ov sol, and prad untu de LORD, and 11 wept sor. And se vsd a vs, and sed, O LORD ov hosts, if ds wilt indel luc on de affiesun ov dñ handmad, and remamber me, and not forget dñ handmad, but wilt giv untu dñ handmad a man gild, den i wil giv him untu de LORD ol de das ov hiz lif, and dar sal no ratur cum upn hiz hecl.

12 And it cam tu pqs, as se continyd praign befør de LORD, dat Elj maret her mst. 13 Ns Hana, se spæc in her hqt; onli her lips muvd, but her vss woz not herd: dar- 14 for Elj tot se had ben drupe'n. And Elj sed untu her, 9 Hs log wilt ds be drupe'n; 15 pat awd di wjn from de. And Hana qnsrd and sed, No, mj lord, i [am] a wuman ov a sorsafal spirit: i hav drupe neder wjn nor stroy dripe, but hav pord st mj sol befør de LORD. Cnt not dñ handmad for a doter ov Belial: for st ov de abūdans ov mj complant and gref hav i spæc'n 17 hidertu. Men Elj qnsrd and sed, Go in pes; and de God ov 'Israel gret dr di 18 petisun dat ds hast qset ov him. And se sed, Let dñ handmad spid gras in di sit. So de wuman went her wa, and did et, and her contentans woz no more [sed].

1 19 And da rox up in de mornig erli, and wurfip befør de LORD, and retærd, and cam tu dar hss tu Hana: and Eleana ny Hana hiz wjv; and de LORD remamberd 20 her. Hwarfor it cam tu pqs hwen de tñ woz cum abst after Hana had consvd, dat se har a sun, and cold hiz nam Samuel, [saig.] Becoz i hav qset him ov de LORD.

21 And de man Eleana, and ol hiz hss, went up tu ofer untu de LORD de yerli sacrificz, 22 and hiz vs. But Hana went not up; for se sed untu her huzband, [i wil not go up] until de gild be wend, and [den] i wil brig him, dat he ma uper befør de LORD, and 23 dar abjd for ever. And Eleana her huzband sed untu her, Du hwot smet de gad; tæri until ds hav wend him; onli de LORD establis hiz wurd. So de wuman abcd, and gav her sun suc until se wend him.

24 And hwen se had wend him, se tuc him up wid her, wid tre bulues, and wun esu ov flær, and a bot'l ov wjn, and brot him untu de hss ov de LORD in Sijlo: and de 25 gild [woz] vuy. And da slu a bulue, and 26 brot de gild tu Elj. And se sed, O mj lord, [az] di sol livet, mj lord, i [am] de wuman dat stud bi de her, praign untu de LORD.

27 For dis gild i prad; and de LORD hat giv'n 28 me mj petisun hwiq i qset ov him: darfor also i hav lent him tu de LORD; az log az he livet he sal be lent tu de LORD. And he wurfip de LORD dar.

2 And Hana prad, and sed,

Mj hqt rjaset in de LORD,
mijn horn iz egzoltet in de LORD;
mj mst iz enlærjd over mijn enemiz;
becoz i rjaset in di salvafun.

2 [dar iz] nun holi az de LORD:
for [dar iz] nun bejd de:
neder [iz dar] eni roe lje st God.

3 Toe no mor so ecardig prsdi;
let [not] arogansi cum st ov yr mst:
for de LORD [iz] a God ov nolej,
and bi him æfuns yr wad.

4 De bas ov de mji men [qr] bræc'n,
and da dat stumbld qr genled wid strengt.

5 [da dat wer] sal hav hjrd st demæctvs
for bræd;
and [da dat wer] hungri sest:
so dat de baren hat born æv'n:
and se dat hat meni gildren iz waest feb'l.

6 De LORD eilet, and maect aljv:
he brijet dsu tu de grav, and brijet up.

7 De LORD maect puur, and maect ric:
he brijet lo, and listet up.

8 He ræzet up de puur st ov de dust,

- 2 **Tu** set [dem] amún prinses,
and **tu** mac dem inhérit de tron ov glóri:
fór de pilers ov de ert [qr] de LORDs,
and he hat set de wurld upón dem.
- 9 He wil cep de fet ov his sants,
and de wiced ful be sient in darcnes;
fór bi streyt ful nō man prevál.
- 10 **De** ádvēseris ov de LORD ful be broc'n tu
peses;
st ov hev'n ful he tunder upón dem:
de LORD ful juj de ends ov de ert;
and he ful giv streyt untu his eig,
and egzólt de horn ov his anointed.
- 11 And Eleama went tu Rama tu his hss.
And de gild did minister untu de LORD
befór Elj de prest. Ns de sunz ov Elj [wer]
12 sunz ov Belial; da nū not de LORD. And
de presta custum wid de pep'l [woz, dat],
hwen eni man oferd sacrificz, de presta ser-
vant cam, hwil de fles woz in sedin, wid a
13 fleshuac ov tre tet in his hand; and he strue
[it] intui de pan, or eet'l, or celdrum, or
pot; ol dat de fleshuac brot up de prest tue
fór himself. So da did in Sileo untu ol de
14 'Israelits dat cam dider. Also befór da
burnt de fat, de presta servant cam, and
sed tu de man dat sacrificz, Giv fles tu
roast fór de prest; fór he wil not hav sed'n
15 fles ov dé, but ro. And [if] eni man sed
untu him, Let dem not fal tu burn de fat
prezentli, and [den] tac [az muc] az dj
sol deziret; den he wud qnsér him, [Na:]
but ds salt giv [it me] ns: and if not, i
16 wil tac [it] bi fōrs. Hwarfór de sin ov de
yug men woz veri grat befór de LORD: fór
men abhórd de oferin ov de LORD.
- 18 But Samuel ministerd befór de LORD,
[beig] a gild, gerded wid a linen esod.
- 19 Moreover his muder mad him a lit'l cot,
and brot [it] tu him frōm yer tu yer,
hwen se cam up wid her huzbund tu ofer
20 de yerli sacrificz. And Elj blest Eleama and
his wif, and sed, **De** LORD giv dé sed ov dis
wuman fór de lon hwiq iz lent tu de LORD.
- 21 And da went untu dar on hom. And de
LORD vizited Hana, so dat se consévd, and
bar tre sunz and tú doterz. And de gild
Samuel gruw befór de LORD.
- 22 Ns Elj woz veri old, and herd ol dat his
sunz did untu ol 'Israel; and hs da la
wid de wimen dat asémb'ld [at] de dor
23 ov de tábernac'l ov de congregasun. And
he sed untu dem, **I** hwi du ye sug tinz;
fór i her ov ur ev'l delingz bi ol dis pep'l.
- 24 Na, mi sunz; fór [it iz] nō gud repórt
dat i her: ye mac de LORDz pep'l tu trans-
25 grés. If wun man sin agénst anúder, de
juj fal juj him: but if a man sin agénst de
LORD, **I** hu fal intrét fór him. Notwid-
stándin da hqre'nd not untu de vos ov dar
26 fader, becóz de LORD wud sla dem. And
de gild Samuel gruw on, and woz in favur
bot wid de LORD, and also wid men.
- 27 And dar cam a man ov God untu Elj,
and sed untu him, **I**us set de LORD, **I** Did
i planli opér untu de hss ov dj fader, hwen
28 da wer in Ejipt in Faroz hss; and **I** did i

- 2 **I** gus him st ov ol de tribs ov 'Israel [tu
be] mi prest, tu ofer upón min olter, tu
burn insens, tu war an esod befór me; and
I did i giv untu de hss ov dj fader ol de
oferigz mad bi sjr ov de gildren ov 'Israel.
- 29 **I** Hwarfór cie ye at mi sacrificz and at min
oferig, hwiq i comanded [in mi] habitasun;
and onurest dj sunz abáv me, tu mac ur-
sélvz fut wid de gsest ov ol de oferigz ov
30 'Israel mi pep'l. Hwarfór de LORD God
ov 'Israel set, **I** sed indéd [dat] dj hss, and
de hss ov dj fader, sad woe befór me fór
ever: but ns de LORD set, Be it fqr from
me; fór dem dat onur me i wil onur, and
31 dá dat despiz me ful be liti estémd. Behóld,
de daz eum, dat i wil cut of djn qrm, and
de qrm ov dj faderz hss, dat dar ful not be
32 an old man in djn hss. And ds salt se an
enemi [in mi] habitasun, in ol [de welt]
hwiq [God] ful giv 'Israel: and dar ful not
33 be an old man in djn hss fór ever. And de
man ov djn, [humi] i ful not cut of from
min olter, [fal be] tu consáqu djn iz, and
tu grev djn hart: and ol de incres ov djn
34 hss ful dj in de flser ov dar aj. And dis
[fal be] a sijn untu dé, dat fal eum upón
dj tú sunz, on Hofni and Finias; in wun
35 da da ful dj bot ov dem. And i wil raz me
up a falsal prest, [dat] ful du acording tu
[dát] hwiq [iz] in min hart and in mi
mínd: and i wil bild him a fur hss; and
he ful woe befór min anointed fór ever.
- 36 And it ful eum tu pes, [dat] everi wun
dat iz left in djn hss ful eum [and] ersq
tu him fór a pes ov silver and a morsel ov
bred, and fal sa, Put me, i pra dé, intui wun
ov de presta ofisez, dat i ma et a pes ov bred.
- 3 And de gild Samuel ministerd untu de
LORD befór Elj. And de wurd ov de LORD
woz presus in dōz daz; [dar woz] nō op'n
2 vizun. And it cam tu pes at dát tīm,
hwen Elj [woz] lad dñn in hiz plas, and hiz
iz begán tu wacs dim, [dat] he eud not
3 se; and ar de lump ov God went st in de
temp'l ov de LORD, hwar de gre ov God
[woz], and Samuel woz lad dñn [tu slep];
4 dat de LORD cold Samuel: and he qnserd,
5 Her [am] i. And he ran untu Elj, and
sed, Her [am] i; fór ds coldst me. And
he sed, **I** cold not; li dñn agén. And he
6 went and la dñn. And de LORD cold yet
agén, Samuel. And Samuel aróz and
went tu Elj, and sed, Her [am] i; fór ds
didst col me. And he qnserd, **I** cold not,
7 mi sun; li dñn agén. Ns Samuel did not
yet nō de LORD, neder woz de wurd ov de
8 LORD yet revéld untu him. And de LORD
cold Samuel agén de terd tīm. And he
aróz and went tu Elj, and sed, Her [am]
i; fór ds didst col me. And Elj persévd
9 dat de LORD had cold de gild. Darfór Elj
sed untu Samuel, Go, li dñn: and it ful
be, if he col dé, dat ds salt sa, Spec, LORD;
fór dj servant heret. So Samuel went and
10 la dñn in hiz plas. And de LORD cam, and
stad, and cold az at uder tīmz, Samuel,
Samuel. Den Samuel qnserd, Spec; fór dj
servant heret.

3 11 And de LORD sed tuu Samuel, Behôld, i wil duu a tin in 'Israel, at hwiç bot de erz ov everi wun dat heret it sal tigg'l.
 12 In dât da i wil perform agénat Elj ol [tigg] hwiç i hav spœn consérnig hiz hss: hwen
 13 i begin, i wil also mae an end. Fêr i hav told him dat i wil juj hiz hss fêr ever fêr de inewiti hwiç he noet; becôz hiz sunz mad demselvz vil, and he restrând dem not.
 14 And darfor i hav sworn untuu de hss ov Elj, dat de inewiti ov Eljz hss sal not be purjd wid sacrificz nor oferij fêr ever.
 15 And Samuel la until de mornig, and op'nd de dorz ov de hss ov de LORD. And
 16 Samuel ferd tuu so Elj de vizun. Den Elj cold Samuel, and sed, Samuel, mi sun.
 17 And he answerd, Her [am] i. And he sed, I Hwot [iz] de tin dat [de LORD] hat sed untuu dè; i pra dè hjd [it] not from me: God duu so tuu dè, and mar also, if dè hjd [eni] tin from me ov ol de tiggz dat he sed untuu dè. And Samuel told him everi hwit, and hid nutig from him. And he sed, It [iz] de LORD: let him duu hwot semot him gud.
 19 And Samuel gruu, and de LORD woz wid him, and did let nun ov hiz wurdz fol tuu de
 20 grônd. And ol 'Israel from Dan ev'n tui Beerseba nu dat Samuel [woz] estâblist
 21 [tui he] a profet ov de LORD. And de LORD op'rd agén in Bïlo: for de LORD revêld himsêlf tui Samuel in Bïlo bi de wurd ov de LORD. (1) And de wurd ov Samuel cam tui ol 'Israel.

Ns 'Israel went st agénat de Filistinz tui bat'l, and piçt brôjd Ebenezer: and de
 2 Filistinz piçt in Mee. And de Filistinz put demselvz in arâ agénat 'Israel: and hwen da jond bat'l, 'Israel woz smit'n befôr de Filistinz: and da slau ov de qrmî in de feld abôt fôr tsaend men.

3 And hwen de pep'l wer cum intuu de camp, de elders ov 'Israel sed, I Hwarfor hat de LORD smit'n us tuda befôr de Filistina. Let us feç de qre ov de covenant ov de LORD st ov Bïlo untuu us, dat, hwen it cumot amûy us, it ma sav us st ov de hand ov sr enemiz. So de pep'l sent tui Bïlo, dat da mjt briç from dens de qre ov de covenant ov de LORD ov hoeta, hwiç dwolet [betwén] de gerubim: and de tui suns ov Elj, Hofnj and Finias, [wer] dar
 5 wid de qre ov de covenant ov God. And hwen de qre ov de covenant ov de LORD cam intuu de camp, ol 'Israel fsted wid a
 6 grut fst, so dat de ert rug agén. And hwen de Filistina herd de nœz ov de fst, da
 7 sed, I Hwot [menet] de nœz ov dis grut fst in de camp ov de Hebruz. And da understâd dat de qre ov de LORD woz cum intuu
 7 de camp. And de Filistina wor afrâd, for da sed, God is cum intuu de camp. And da
 8 sed, Wo untuu us! for dar hat not ben suc a tin hertuôr. Wo untuu us! Shu sal deliver us st ov de hand ov dex mjtî Gods: dex [qr] de Gods dat suot de Eijpsans wid
 9 ol de plagz in de wilderne. Be stroy, and cwit urselva lje men, o ye Filistinz, dat ye

4 be not servants untuu de Hebruz, as da hav ben tuu u: cwit urselvz lje men, and fjt.

10 And de Filistinz set, and 'Israel woz smit'n, and da sled everi man intuu hiz tent: and dar woz a veri grut sloter; for dar fel ov 'Israel terti tsaend fwtmen.
 11 And de qre ov God woz tac'n; and de tui sunz ov Elj, Hofnj and Finias, wer slân.
 12 And dar ran a man ov Benjamin st ov de qrmî, and cam tui Bïlo de sam da wid hiz clowz rent, and wid ert upón his bed.
 13 And hwen he cam, lo, Elj sat upón a set bi de wa sid wogij: fêr hiz hqrt tremb'ld fôr de qre ov God. And hwen de man cam intuu de siti, and told [it], ol de siti crjd st.
 14 And hwen Elj herd de nœz ov de crjg, he sed, I Hwot [menet] de nœz ov dis tumult. And de man cam in hastili, and told Elj.
 15 Ns Elj woz njnti and at yers old; and hiz
 16 iz wer dim, dat he cud not se. And de man sed untuu Elj, I [am] hê dat cam st ov de qrmî, and i sled tuda st ov de qrmî. And he sed, I Hwot iz dar dun, mi sun.
 17 And de mesenjer answerd and sed, 'Israel iz sled befôr de Filistinz, and dar hat ben also a grut sloter amûy de pep'l, and di tui sunz also, Hofnj and Finias, qr ded,
 18 and de qre ov God iz tac'n. And it cam tui pœ, hwen he mad mensun ov de qre ov God, dat he fel from of de set bacwerd bi de sid ov de gut, and hiz nec brac, and he djd: for he woz an old man, and hevi. And he had jujd 'Israel forti yers.

19 And his doter-in-lo, Finias wijf, woz wid gild, [ner] tuu be deliverd: and hwen se herd de tidigz dat de qre ov God woz tac'n, and dat her fader-in-lo and her huzbund wer ded, se bsd hersêlf and traveld; for
 20 her panz cam upón her. And abêt de tijm ov her det de wimen dat stud bi her sed untuu her, Fêr not; fêr dè hust born a sun. But se answerd not, neder did se regêrd [it].
 21 And se namd de gild Israhel, saig, de glori iz departed from 'Israel: becôz de qre ov God woz tac'n, and becôz ov her fader-in-lo
 22 and her huzbund. And se sed, de glori iz departed from 'Israel: for de qre ov God iz tac'n.

5 AND de Filistina tue de qre ov God, and brot it from Ebenezer untuu Afdod.
 2 Hwen de Filistina tue de qre ov God, da brot it intuu de hss ov Dagon, and set it bi
 3 Dagon. And hwen da ov Afdod arâs erli on de morn, behôld, Dagon [woz] fol'n upón his fas tui de ert befôr de qre ov de LORD. And da tue Dagon, and set him in
 4 his plas agén. And hwen da arâs erli on de morn mornig, behôld, Dagon [woz] fol'n upón his fas tui de grônd befôr de qre ov de LORD; and de bed ov Dagon and bot de pœms ov his hands [wer] cut of upón de trefold; onli [de stump ov]
 5 Dagon woz left tui him. Darfor neder de prests ov Dagon, nœr eni dat cum intuu Dagonz hss, tred on de trefold ov Dagon in Afdod untuu dis da.

6 But de hand ov de LORD woz hevi upón

5 dom ov Afkol, and he deströyd dem, and smot dem wid emerödz, (ev'n) Afkol and
7 de cöste daröf. And hwen de men ov Afkol
so dat [it wox] so, da seel, öle gre ov de
God ov 'Israel ful not abjd wid us: for his
hand is war up'n us, and up'n Dagon se
8 god. ßa sent darfor and gaderol ol de
lordz ov de Filistina untu dem, and seel,
9 Hwot ful we du wid de gre ov de God ov
'Israel. And da quöers, let de gre ov de
God ov 'Israel be curid abst untu dat.
And da curid de gre ov de God ov 'Israel
10 abst [dider]. And it wox [so], dat, after
da had curid it abst, de hand ov de Lord
wox ag'nst de siti wid a veri grat des-
tröcfun: and he smot de men ov de siti,
haf smol and grat, and da had emerödz in
dar secret parts.
10 Darfor da sent de gre ov God tu Eron.
And it cam tu pps, oz de gre ov God cam
tu Eron, dat de Eronjts erjd st, saip,
ßa hav brot abst de gre ov de God ov
11 'Israel tu us, tu sla us and se pep'l. So
da sent and gaderol tungöder ol de lordz ov
de Filistina, and seel, Send awä de gre ov
de God ov 'Israel, and let it go ag'n tu
his on plas, dat it sla us not, and se pep'l:
for dar wox a dellu deströcfun fröust ol de
12 siti; de hand ov God wox veri hevi dar. And
dermen dat djd not wer smit'n wid de emerödz:
and de erj ov de siti went up tu hev'n.
6 And de gre ov de Lord wox in de cuntri
ov de Filistina sev'n munts. (7) And de
Filistina cold for de prests and de divjners,
saip, ß Hwot ful we du tu de gre ov de
Lord; tel us hwarwit we ful send it tu his
3 plas. And da seel, If ye send awä de gre
ov de God ov 'Israel, send it not cuntri; but
in eni wjz retörn him a trespas oferij: den
ye ful be hrd, and it ful be nan tu y
4 hwj his hand in not remüyd from y. ßen
seel da, ß Hwot [ful be] de trespas oferij
hwj we ful retörn tu him. ßa quöers,
Fij gold'n emerödz, and fij gold'n mjs,
[acordij tu] de number ov de lordz ov de
Filistina: for wun plag [wox] on y ol, and
5 on yr lordz. Hwarfor ye ful mae imejz
ov yr emerödz, and imejz ov yr mjs dat
mqr de hand; and ye ful giv glori untu de
God ov 'Israel: perödvntyr he wil lj'n
his hand from of y, and from of yr godz,
6 and from of yr land. ß Hwarfor den du
ye hqrd'n yr hqrts, oz de 'Ejpsans and
Fars hqrd'nd dar hqrts; hwen he had rot
wönderföli amdy dem, ß did da not let de
7 pep'l go, and da departed. Ns darfor mae
a ny eqrt, and tae tifi milj ejn, on hwig dar
haf cum no yoe, and tj de ejn tu de eqrt,
8 and brig dar eqrs hom from dem: and tae
de gre ov de Lord, and la it up'n de eqrt;
and put de jupls ov gold, hwig ye retörn
him [for] a trespas oferij, in a cofer bj de
ejd daröf; and send it awä, dat it ma go.
9 And se, if it goot up bj de wa ov his on
coast tu Bet-femes, [den] he hat dun us
dis grat ev'l: but if not, den we ful no dat
[it is] not his hand [dat] smot us; it 'woz'
a qqs [dat] hap'nd tu us.

8 10 And de men did so; and tae tifi milj
ejn, and tjd dem tu de eqrt, and fut up
11 dar eqrs at hom: and da lad de gre ov de
Lord up'n de eqrt, and de cofer wid de
mjs ov gold and de imejz ov dar emerödz.
12 And de ejn tae de strat wa tu de wa ov
Bet-femes, [and] went alöy de bj wa, loay
oz da went, and turnd not asjd [tu] de ejt
hand or [tu] de left; and de lordz ov de
Filistina went after dem untu de border ov
13 Bet-femes. And [da ov] Bet-femes [wer]
repij dar hwet hqvvest in de vali: and da
lifted up dar js, and so de gre, and rejoyt
14 tu se [it]. And de eqrt cam intu de feld
ov Josfa, a Bet-femjt, and stad dar, hwar
[dar wox] a grat ston: and da chay de wud
ov de eqrt, and oferd de ejn a burnt oferij
15 untu de Lord. And de Levjts tae dsu de
gre ov Lord, and de cofer dat [wox] wid
it, hwarin de jupls ov gold [wer], and put
[dem] on de grat ston: and de men ov
Bet-femes oferd burnt oferijs and sacerjod
16 sacerjox de sun da untu de Lord. And
hwen de fij lordz ov de Filistina had sen
[it], da retürend tu Eron de sun da.
17 And den [qr] de gold'n emerödz hwj de
Filistina retürend [for] a trespas oferij
untu de Lord; for Afkol wun, for Gasa
wun, for Ascelon wun, for Gat wun, for
18 Eron wun; and de gold'n mjs, [acordij
tu] de number ov ol de sita ov de Filistina
[belöpij] tu de fij lordz, [bel] ov femat
sita, and ov cuntri vikejz, ev'n untu de
grat [ston ov] Abel, hwarön da set dsu de
gre ov de Lord: [hwj ston remüet]
untu dis da in de feld ov Josfa, de Bet-
femjt.
10 And he smot de men ov Bet-femes, breeä
da had haet untu de gre ov de Lord, ev'n
he smot ov de pep'l fifti [saend and] trespas
and ten men; and de pep'l lümentet, breeä
de Lord had smit'n [men] ov de pep'l wid
20 a grat sloter. And de men ov Bet-femes
seel, ß Hw is ab'l tu stand beför dis holi
Lord God; and ßtu hufu ful be go up
21 from us. And da sent mesenjers tu de
inhabitants ov Cerjat-jeirim, saip, ße Fil-
istina hav brot ag'n de gre ov de Lord,
7 cum ye dsu, [and] seij it up tu y. And
de men ov Cerjat-jeirim cum, and fest up
de gre ov de Lord, and brot it intu de hss
ov Abinadab in de hil, and sæpetjfd
Eliazer hjs sun tu cep de gre ov de Lord.
8 And it cam tu pps, hwj de gre abed in
Cerjat-jeirim, dat de tpm wox loy; for it
wox twenti yers; and ol de hss ov 'Israel
8 lümentet after de Lord. And Samjel
spæ untu ol de hss ov 'Israel, saip, If ye
du retörn untu de Lord wid ol yr hqrts,
[den] put awä de stranj godz and Astarot
from amdy y, and prepär yr hqrts untu
de Lord, and sery him onli; and he wil
deliver y st ov de hand ov de Filistina.
9 ßen de gildren ov 'Israel did put awä
Baalim and Astarot, and seryd de Lord
onli. And Samjel seel, Gader ol 'Israel
tu Mizpa, and j wil prn for y untu de
6 Lord. And da gaderol tungöder tu Mizpa.

7 and draw water, and pord [it] st befór de LORD, and fasted on dát da, and sed dar, We hav sind agénst de LORD. And Samúel jujd de çildren ov 'Israel in Mizpa.

8 And hwen de Filistinz herd dát de çildren ov 'Israel wer gadérd tuigóder tu Mizpa, de lordz ov de Filistinz went up agénst 'Israel. And hwen de çildren ov 'Israel herd [it], da wer afrád ov de Filistinz.

9 And de çildren ov 'Israel sed tu Samúel, Ses not tu çri untu de LORD sr God for us, dát he wil sav us st ov de hand ov de

10 Filistinz. And Samúel tuc a sucip lam, and oferd [it for] a burnt oferiq holli untu de LORD: and Samúel erjd untu de LORD

for 'Israel; and de LORD herd him. And az Samúel woz oferiq up de burnt oferiq, de Filistinz dru nér tu but' agénst 'Israel:

but de LORD tunderd wid a grát tunder on dát da upón de Filistinz, and discumsfited dem; and da wer smit'n befór 'Israel.

11 And de men ov 'Israel went st ov Mizpa, and pursqd de Filistinz, and smot dem, until

12 [da cam] under Bet-èqr. Den Samúel tuc a ston, and set [it] betwén Mizpa and Zen, and cold de nam ov it Ebenezer, saig,

13 Hiertu haf de LORD holpt us. So dr Filistinz wer subldqd, and da cam no mor intu de coast ov 'Israel: and de hand ov de LORD woz agénst de Filistinz ol de das ov

14 Samúel. And de sitiz hwiq de Filistins had tac'n from 'Israel wer restórd tu 'Israel, from Eeron ev'n untu Gát; and de coasts daróf did 'Israel deliver st ov de hands ov de Filistinz. And dar woz pes betwén 'Israel and de Amorjts.

15 And Samúel jujd 'Israel ol de das ov his lif. And he went from yer tu yer in sercit tu Betel, and Gilgal, and Mizpa, and jujd

17 'Israel in ol daz places. And his retúrn [woz] tu Rama; for dar [woz] his hys; and dar he jujd 'Israel; and dar he bilt an olter untu de LORD.

8 And it cam tu pqs, hwen Samúel woz old, dát he mad his sunz jujes ov 'Israel.

2 Ns de nam ov his firstborn woz Joel; and de nam ov his secund, Abja: [da wer] jujes in Bearsebu. And his sunz wec not in his was, but turnd asjd qfter lúcer, and tuc bribs, and pórverd jujment.

4 DEN ol de elders ov 'Israel gadérd demselvs tuigóder, and cam tu Samúel untu Rama, and sed untu him, Behóld, ds qrt old, and dj suns wec not in dj was: ns mac us a çip tu juj us ljo ol de nasuns.

6 But de tip displéad Samúel, hwen da sed, Giv us a çip tu juj us. And Samúel prad untu de LORD. And de LORD sed untu Samúel, Hqr'n untu de vos ov de pep'l in

el dát da as untu dt: for da hav not re-jécted dt, but da hav re-jécted me, dát i jad not ran over dem. Accordiq tu el de wuzs

hwiq da hav dun sins de da dát i bret dem up st ov 'Egipt ev'n untu dis da, hwar-wit da hav sersac'n me, and servd uder gods, so duu da olso untu dt. Ns darfor hqr'n

untu dar vos: hbeic yet protést solemnli

8 untu dem, and so dem de maner ov de çip dát sal ran over dem.

10 And Samúel told el de wuzds ov de LORD untu de pep'l dát qcet ov him a çip. And

he sed, Dis wil be de maner ov de çip dát sal ran over u: Hé wil tac yr sunz, and upónt [dem] for himsélf, for his çariuta,

and [tu be] his horsmen; and [sam] sal run befór his çariuta. And he wil upónt

him captenz over tszends, and captenz over fiftis; and [wil set dem] tu yr his grnd, and tu rep his harvest, and tu mac

his instruments ov wer, and instruments ov his çariuta. And he wil tac yr deters

[tu be] confósumeriz, and [tu be] cuca, and [tu be] bacers. And he wil tac yr

feldz, and yr vinyerdz, and yr oliv-yards, [ev'n] de best [ov dem], and giv [dem] tu

his servants. And he wil tac de tent ov yr sed, and ov yr vinyerdz, and giv tu his

16 oficers, and tu his servants. And he wil tac yr men-servants, and yr mad-servants,

and yr gadliést vuy men, and yr qwez, and put [dem] tu his wuzc. He wil tac de

17 tent ov yr sep: and ye sal be his çariuta. And ye sal çri st in dát da becoz ov yr çip

hwiq ye sal hav qaz'n u; and de LORD wil not lrr u in dát da.

19 Neverdelés de pep'l refúzd tu olá de vos ov Samúel; and da sed, Na; but we wil

20 hav a çip over us; dát we olso ma be ljo ol de nasuns; and dát sr çip ma juj us,

21 and go st befór us, and sit sr but'iz. And Samúel herd ol de wuzds ov de pep'l, and

22 he rehért dem in de ers ov de LORD. And de LORD sed tu Samúel, Hqr'n untu dar vos, and mac dem a çip. And Samúel sed untu de men ov 'Israel, Go ye everi man untu his siti.

9 Ns dar woz a man ov Benjamin, huus nam [woz] Cif, de sun ov Abiel, dr sun ov Zeror, de sun ov Becurat, dr sun ov Afja,

2 a Benjamjt, a mlti man ov pser. And he had a sun, huus nam [woz] Sol, a ços yug man, and a gadli: and [dar woz] not

amúq de çildren ov 'Israel a gadliér per-son dun he: from his falders and upwérd [he woz] hjér dun eni ov de pep'l.

3 And de qwez ov Cif Sels sqder wer lost. And Cif sed tu Sol his sun, Tac ns wun ov

de servants wid dt, and ariz, go sec de qwez. 4 And he pqsat tru mnt 'Efrain, and pqsat

tru de land ov Zolija, but da fynd [dem] not: den da pqsat tru de land ov Salim, and [dar da wer] not: and he pqsat tru de

land ov de Benjamjts, but da fynd [dem] not. [And] hwen da wer cam tu de land

ov Zul, Sol sed tu his servant dát [woz] wid him, Cum, and let us retúrn; lest m

sqder lev [carig] for de qwez, and tac tet

for us. And he sed untu him, Behóld ns,

[dar is] in dis siti a man ov God, and [he is] an ónurabl' man; el dát he eet cunet

surli tu pqs: ns let us go dider; per-

adventur he can jo us sr wa dát we jad

7 go. Den sed Sol tu his servant, But,

behóld, [if] we go, shwot sal we brig de

man; for de bred is spent in sr vessels, and

9 [ðar iz] not a present tui briŋ tui ðe man ov God: s hwot hav we. (s) And ðe servant qnserd Sol agén, and sed, Behóld, i hav her at hand ðe fort part ov a sceel ov silver: [ðát] wil i giv tui ðe man ov God, o tui tel us sr wa. (Befortim in 'Izrael, hwen a man went tui newjr ov God, ðus he spæc, Cum, and let us go tui ðe seer: for [hē ðat iz] ns 'cold' a Profet wox befortim cold 10 a Seer.) ðen sed Sol tui hiz servant, Wel sed; cum, let us go. So ða went untu ðe siti hwar ðe man ov God [woz].

11 [And, az ða went up ðe hīl tui ðe siti, ða fnd yuy mad'nz goiŋ st tui dro water, 12 and sed untu ðem, s Iz ðe seer her. And ða qnserd ðem, and sed, He iz; behóld, [he iz] befór u: mac hast ns, for he cum tudd tui ðe siti; for [ðar iz] a sacrificz ov 13 ðe pep'l tudd in ðe hī plas: az sun az ye be cum intui ðe siti, ye ful stratwa fnd him, befór he go up tui ðe hī plas tui et: for ðe pep'l wil not et until he cum, becōz he ðut bles ðe sacrificz; [and] afterwerdz ða et ðat be bid'n. Ns ðarfór get u up; for 14 abót ðis tīm ye ful fnd him. And ða went up intui ðe siti: [and] hwen ða wer cum intui ðe siti, behóld, Samuēl cam st agénst ðem, for tui go up tui ðe hī plas.

15 Ns ðe Lord had told Samuēl in hiz er n 16 ða befór Sol cum, saip, Tuómōw abót ðis tīm i wil send ðe a man st ov ðe land ov Benjamin, and ðs falt anónt him [tui be] capten over mī pep'l 'Izrael, ðat he ma sav mī pep'l st ov ðe hand ov ðe Filistinz: for i hav hæt upón mī pep'l, becōz ðar cri iz 17 cum untu me. And hwen Samuēl so Sol, ðe Lord sed untu him, Behóld ðe man hum i spæc tui ðe ov! ðis sam ful ran over mī pep'l.

18 ðen Sol dru nēr tui Samuēl in ðe gat, and sed, Tel me, i pra ðe, hwar ðe seerz 19 hss [iz]. And Samuēl qnserd Sol, and sed, t [am] ðe seer: go up befór me untu ðe hī plas; for ye ful et wid me tudd, and tuómōw i wil let ðe go, and wil tel ðe ol 20 ðat [iz] in ðin hert. And az for ðin qsez ðat wer lost tre ðaz agó, set not ði mind on ðem; for ða qe fnd. And s on hum [iz] ol ðe drzjr ov 'Izrael; s [iz it] not on ðe, and on ol ði faderz hss. And Sol qnserd and sed, s [Am] not i a Benjamit, ov ðe smolest ov ðe tribz ov 'Izrael, s and mī famili ðe lest ov ol ðe familiz ov ðe tribz ov Benjamin; s hwarfór ðen specest ðs so tui me.

22 And Samuēl tuc Sol and hiz servant, and brót ðem intui ðe pqlur, and mad ðem sit in ðe gēfest plas amúŋ ðem ðat wer 23 bid'n, hwiŋ [wer] abót terti persunz. And Samuēl sed untu ðe eac, Briŋ ðe porsun hwiŋ i gav ðe, ov hwiŋ i sed untu ðe, Set it 24 hī ðe. And ðe eac tuc up ðe sōlder, and [ðát] hwiŋ [woz] upón it, and set [it] befór Sol. And [Samuēl] sed, Behóld ðát hwiŋ iz left! set [it] befór ðe, [and] et: for untu ðis tīm ðat i ben cept for ðe sins i sed, t hav invtēd ðe pep'l. So Sol did et wid Samuēl ðát ða.

9 25 And hwen ða wer cum ðsn from ðe hī plas intui ðe siti, [Samuēl] comānd wid 26 Sol upón ðe top ov ðe hss. And ða arōw erli: and it cam tui pqs abót ðe spry ov ðe ða, ðat Samuēl cold Sol tui ðe top ov ðe hss, saip, Up, ðat i ma send ðe awk. And Sol arōw, and ða went st bot ov ðem, hē and Samuēl, abróld.

27 [And] az ða wer goiŋ ðsn tui ðe end ov ðe siti, Samuēl sed tui Sol, Bid ðe servant pqs on befór us, (and he pqt on,) but stand ðs stil a hwil, ðat i ma so ðe ðe wurd ov God.

10 ðen Samuēl tuc a vial ov ol, and pord [it] upón hiz hed, and eist him, and sed, s [Iz it] not becōz ðe Lord hat anointed ðe 2 [tui be] capten over hiz inheritans. Hwen ðs qrt departed from mī tudd, ðen ðs falt fnd tū men hī Ragelz sepulcr in ðe border ov Benjamin at Zelza; and ða wil sa untu ðe, ðe qsez hwiŋ ðs wentest tui see qe fnd: and, lo, ði fader hat left ðe ear ov ðe qsez, and sóraet for u, saip, s Hwot 3 ful i ðu for mī sun. ðen falt ðs go on forwerd from ðens, and ðs falt cum tui ðe plan ov Tabor, and ðar ful mēt ðe tre men goiŋ up tui God tui Betel, wun cariŋ tre cidz, and anúder cariŋ tre lavz ov bred, 4 and anúder cariŋ a bot ov wīn: and ða wil salúŋ ðe, and giv ðe tū [lavz] ov bred; 5 hwiŋ ðs falt resév ov ðar handz. After ðát ðs falt cum tui ðe hīl ov God, hwar [iz] ðe garisan ov ðe Filistinz: and it fal cum tui pqs, hwen ðs qrt cum dīder tui ðe siti, ðat ðs falt mēt a cumpani ov profets cumiŋ ðsn from ðe hī plas wid a solteri, and a tabret, and a pip, and a hqpp, befór 6 ðem; and ða ful profesj: and ðe Spirit ov ðe Lord wil cum upón ðe, and ðs falt profesj wid ðem, and falt be turnd intui 7 anúder man. And let it be, hwen ðez sinz qe cum untu ðe, [ðat] ðs ðu az oegan s serv ðe; for God [iz] wid ðe. And ðs falt go ðsn befór me tui Gilgal; and, behóld, i wil cum ðsn untu ðe, tui ofer burnt oferiŋz, [and] tui sacrificz sácrifizez ov pqs oferiŋz: sev'n ðaz falt ðs tari, tū i cum tui ðe, and so ðe hwot ðs falt ðu.

9 And it woz [so], ðat hwen he had turnd hiz bac tui go from Samuēl, God gav him anúder hqrt: and ol ðez sinz cum tui pqs 10 ðát ða. And hwen ða cam dīder tui ðe hīl, behóld, a cumpani ov profets mēt him; and ðe Spirit ov God cum upón him, and he 11 profesjd amúŋ ðem. And it cam tui pqs, hwen ol ðat mī him befortim so ðat, behóld, he profesjd amúŋ ðe profets, ðen ðe pep'l sed wun tui anúder, s Hwot [iz] ðis [ðat] iz cum untu ðe sun ov Gif. s [Iz] 12 Sol also amúŋ ðe profets. And wun ov ðe sam plas qnserd and sed, But s hū [iz] ðar fader. ðarfór it bréam a proverb, s [Iz] 13 Sol also amúŋ ðe profets. And hwen he had mad an end ov profesjiŋ, he cam tui ðe hī plas.

14 And Solz upēl sed untu him and tui hiz servant, s Hwider went ye. And he sed, Tui sec ðe qsez: and hwen we so ðat ða 15 wer; no hwar, we cam tui Samuēl. And

10 Solz upc'l sed, Tel me, i pra dé, hwot Samqel sed untui u. (16) And Sol sed untui hiz upc'l, He told us planli dat de qæz wer fünd. But ov de mater ov de cigdum, hwarof Samqel spac, he told him not.

17 And Samqel cöld de pep'l tuigéder untui 18 de LÖRD tui Mizpa; and sed untui de cildren ov 'Israel, ðus set de LÖRD God ov 'Israel, þ brot up 'Israel st ov Ejipt, and deliverd u st ov de hand ov de Ejiptunz, and st ov de hand ov el cigdumz, [and] ov ðem 19 dat oprést u; and ye hav ðis da rejécted ur God, hu himsél saved u st ov el ur adversitiz and ur tribulafunz; and ye hav sed untui him, [Na,] but set a cij over us. Ns ðarfor prezént qrsclvz befór de LÖRD bi ur tribz, and bi ur tæzend.

20 And hwen Samqel had cöld el de tribz ov 'Israel tui cum ner, de tribz ov Benjamin 21 woz tac'n. Hwen he had cöld de tribz ov Benjamin tui cum ner bi ðar familliz, de famili ov Matri woz tac'n, and Sol de sun 22 Cif woz tac'n: and hwen ða söt him, he cüd not be fünd.

23 ðarfor ða incwæd ov de LÖRD furdre, if de man sud yet cum ðider. And de LÖRD qnsærd, Behöld, he hat hid himsél 24 amúg de stof. And ða ran and fæt him ðens; and hwen he stud amúg de pep'l, he woz hjer ðan eni ov de pep'l from hiz foldere and upwerd.

24 And Samqel sed tui el de pep'l, s Se ye him huam de LÖRD hat qæ'n, dat [ðar is] nun lje him amúg el de pep'l. And el de 25 pep'l fsted, and sed, God sav de cij. ðen Samqel told de pep'l de maner ov de cigdum, and rot [it] in a buæ, and lad [it] up befór de LÖRD.

And Samqel sent el de pep'l awá, everi 26 man tui hiz hws. And Sol also went hom tui Gibia; and ðar went wið him a band ov men, huz hqrts God had tuçt. 27 But de cildren ov Belial sed, s Hs ful ðis man sav us. And ða despæd him, and brot him no presents. But he held hiz pea.

11 ðEN Nahaf de Amunjt cam up, and encámpt agénat Jabef-giliad: and el de men ov Jabef sed untui Nahaf, Mac a cuvenant wid us, and we wil serv ðé. And Nahaf de Amunjt qnsærd ðem, On ðis [cundifun] wil i mac [a cuvenant] wid u, dat i ma trust st el ur rjt is, and la it [for, a reppró] upón el 'Israel.

2 And de elders ov Jabef sed untui him, Giv us sev'n das respit, dat we ma send mesenjers untui el de coasts ov 'Israel: and ðen, if [ðar be] no man tui sav us, we wil cum st tui ðé. ðen cam de mesenjers tui Gibia ov Sol, and told de tjdips in de ers ov de pep'l; and el de pep'l lifted up 3 ðar vomez, and wept. And, behöld, Sol cam after de herd st ov de feld; and Sol sed, s Hwot [alet] de pep'l dat ða wep. And ða told him de tjdips ov de men ov Jabef. 4 And de Spirit ov God cam upón Sol hwen he herd ðoz tjdips, and his anger woz 5 cünd'ld gratli. And he tac a yoc ov ocs'n,

11 and hqd ðem in pesez, and sent [ðem] trust el de coasts ov 'Israel bi de bande ov mesenjers, saig, Hwsæver cumet not fort after Sol and after Samqel, so sal it be dun untui hiz ocs'n. And ðe fer ov de LÖRD fel on de pep'l, and ða cam st wid 8 wun consént. And hwen he numberd ðem in Bezec, de cildren ov 'Israel wer tre hundred tæzend, and de men ov Juda terti tæzend.

9 And ða sed untui de mesenjers dat cam, ðus sal ye aa untui de men ov Jabef-giliad, Tumóro, bi [ðæt tjm] de sun be hot, ye sal hav help. And de mesenjers cam and [sod [it] tui de men ov Jabef; and ða wer glad. 10 ðarfor de men ov Jabef sed, Tumóro we wil cum st untui u, and ye sal ðu wið us el ðat smet gud untui u.

11 And it woz [so] on de moro, dat Sol put de pep'l in tre campaniz; and ða cam intui de midst ov de host in de mornig woc, and alui de Amunjts untü de het ov de da: and it cam tui pus, dat ða hwiç remánd wer scatterd, so dat tui ov ðem wer not left tuigéder.

12 And de pep'l sed untui Samqel, s Hw [iz] hé dat sed, s Sal Sol ran over us: brig de 13 men, dat we ma put ðem tui ðet. And Sol sed, ðar sal not a man be put tui ðet ðis da: for tuidá de LÖRD hat rot salvafun in 'Israel.

14 ðen sed Samqel tui de pep'l, Cum, and let us go tui Gilgal, and renú de cigdum 15 ðar. And el de pep'l went tui Gilgal; and ðar ða mad Sol cij befór de LÖRD in Gilgal; and ðar ða sacrificd sacrifices ov pes oferins befór de LÖRD; and ðar Sol and el de men ov 'Israel rejóst gratli.

12 AND Samqel sed untui el 'Israel, Behöld, i hav hqrc'nd untui ur vos in el dat ye sed untui me, and hav mad a cij 2 over u. And ns, behöld, de cij wocet befór u; and i am old and gra-beded; and, behöld, mi suns [qr] wið u; and i hav wocet befór u from mi gildhud untui ðis da. 3 Behöld, her i [am]: witnes agénat me befór de LÖRD, and befór his anointed: s huiz ocs hav i tac'n; or shuiz qs hav i tac'n; or shuim hav i defróded; shuim hav i oprést; or s ov huiz hand hav i resærd [eni] briþ tui blind mjn is ðarwit, and i wil restór it u. And ða sed, ðs hast not defróded us, nor oprést us, neðer hast ðs 4 tac'n et ov eni manz hand. And he sed untui ðem, de LÖRD [is] witnes agénat u, and his anointed [is] witnes ðis da, dat ye hav not fünd et in mi hand. And ða qnsærd, [He is] witnes.

5 And Samqel sed untui de pep'l, [It is] de LÖRD dat advqnt Moses and Arun, and dat brot ur fqdere up st ov de land ov 6 Ejipt. Ns ðarfor stand stil, dat i ma res'n wið u befór de LÖRD ov el de rjtus acts ov de LÖRD, hwiç he did tui u and tui ur 7 fqdere. Hwen Jacob woz cum intui Ejipt, and ur fqdere crið untui de LÖRD, ðen de LÖRD sent Moses and Arun, hwiç brot fort ur fqdere st ov Ejipt, and mad ðem

12 dwell in this plas. (9) And hwen da forȝit
de LORD dar God, he sold dem intuu de
hand ov Sisera, capten ov de host ov Hazor,
and intuu de hand ov de Filistins, and intuu
de hand ov de eij ov Moab, and da set
10 agénst dem. And da erjd untuu de LORD,
and sed, We hav sind, becós we hav for-
sac'n de LORD, and hav servd Baalim and
Astarot: but ns deliver us st ov de hand
11 ov yr enemiz, and we wil serv dē. And de
LORD sent Jerubbaal, and Bedan, and Jesta,
and Samuēl, and deliverd y st ov de hand
ov yr enemiz on everi sjd, and ye dwelt saf.
12 And hwen ye so dat Nahaf de eij ov de
children ov Amun cam agénst y, ye sed un-
tuu mr, Na; but a eij sal ran over us:
13 hwen de LORD yr God [waz] yr eij. Ns dar-
for behóld de eij humi ye hav goz'n, [and]
humi yr hav deyd! and, behóld, de LORD
14 haf set a eij over y. If ye wil fer de LORD,
and serv him, and obé his vos, and not
rebel agénst de comqundment ov de LORD,
den sal bot ye and also de eij dat ranef
over y continy fóloig de LORD yr God:
15 .but if ye wil not obé de vos ov de LORD,
but rebel agénst de comqundment ov de
LORD, den sal de hand ov de LORD be
agénst y, az [it woz] agénst yr faders.
16 Ns darfor stand and se dis grat tip, hwig
17 de LORD wil du befór yr ja. & [iz it] not
hwrt harvest tuuld. † wil col untuu de
LORD, and he sal send tunder and ran:
dat ye ma persév and se dat yr wicelnes
[iz] grat, hwig ye hav dun in de sjt ov de
LORD, in qseig y a eij.
18 So Samuēl cold untuu de LORD; and de
LORD sent tunder and ran dat da: and ol
de pep'l gralli ferd de LORD and Samuēl.
19 .And ol de pep'l sed untuu Samuēl, Pra fer
dj servants untuu de LORD dj God, dat we
dj not: fer we hav aded untuu el yr sinz
20 [dis] ev'l, tui qse us a eij. And Samuēl
sed untuu de pep'l, Fer not: ye hav dun ol
dis wicelnes: yet turn not asjd from fóloig
de LORD, but serv de LORD wid ol yr hqrt;
21 .and turn ye not asjd: fer [den] sud ye go
qfter van [tipz], hwig canot profit nor de-
22 liver: for da [qr] van. Fer de LORD wil
not forsác hiz pep'l for hiz grat namz sue:
becós it haf plezd de LORD tui mac y hiz
23 pep'l. Moreover az fer mr, God forbid dat
[y] sud sin agénst de LORD in seig tui pra
fer y: but [y] wil teg y de gud and de rjt
24 wa: onli fer de LORD, and serv him in
trut wid ol yr hqrt: fer consider hx grat
25 [tipz] he haf dun for y. But if ye sal stil
dun wicelli, ye sal be consúmd, bot ye and
ur ein.

13 Söl rand wun yer; and hwen he had rand tñ yerz över 'Israel, (2) Söl goz him tre tszend [men] ov 'Israel; [hwaróf] tñ tszend wer wid Söl in Micmaf and in msnt Betel, and a tszend wer wid Jonatan in Gibia ov Benjamin: and de rest ov de pep'l he sent everi man twu hiz tent.

3 And Jonatan smot de garison ov de Filistins dat [wos] in Geba, and de Filistins herd [ov it]. And Sel bluw de trumpet truust el de

13 land, snip. Let de Hebrunz her. (4) And
el 'Israel herd sa [dat] Sol had amit'n
a gurioun ov de Filistinz, and [dat] 'Israel
also was had in abominafun wid de Filistinz.
And de pep'l wer cold tuwgeder after Sol
5 tu Gilgal. And de Filistinz gadverd dem-
selvs tuwgeder tu fit wid 'Israel, terti
tuzend gariats, and six tuzend horamen, and
pep'l as de sand hwig [iz] on de se for in
multitud; and da cam up, and pigt in Mic-
mas, estward from Bet-aven.

6 Hwen de men ov 'Israel so dat da wer
in a strat, (for de pep'l wer distr'st,) den
da pep'l did hjd deinselvz in cavz, and in
ticts, and in rocs, and in hj plasex, and in
7 pits. And [sum ov] de Hebrauz went over
Jordan tu de land ov Gad and Giliad.
Az for Sol, he [woz] yet in Gilgal, and ol
8 de pep'l folod him tremblin. And he tarid
sov n daz, acordly tu de set tijn dat Sam-
uel [had apointed]: but Samu'el cam not
tu Gilgal; and de pep'l wer scaterd from
9 him. And Sol sed, Brij hider a burnt oferij
tu me, and pes oferijz. And he oferd de
burnt oferij.

10 And it cam tui pqs, dat az sun az he
had mad an end ov oferij de burnt oferij,
behôld, Samuël cam; and Sol went xt tui
11 met him, dat he mjt seljt him. And Samuël
sed, ¶ Hwot hast ds dun. And Sol sed,
Becôz i so dat de pep'l wer scattered from
me, and [dat] ds earnest not widin dr daz
apointed, and [dat] de Filistinz gadred dem-
12 selvz tui gader at Micmas; darfor sed i, de
Filistinz wil cum den ns upôn me tui Gil-
gal, and i hav not mad suplienfun untu de
LORD: i forst miself darfor, and oferd a
13 burnt oferij. And Samuël sed tui Sol, ds
hast dun fulifst: ds hast not cept de com-
mandment ov de LORD dj God, hwic he com-
manded dē: for ns wad de LORD hav estab-
14 list dj cigdum upôn 'Israel for ever. But
ns dj cigdum sal not continy: de LORD
hat set him a man after hiz on hart, and
de LORD hat comqued him [tui be] capten
over hiz pep'l, becôz ds hast not cept [dat]
hwic de LORD comanded dē.

13 And Samu^{el} aro^{se}, and gat him up from
Gilgal untu Gibia ov Benjamin. And Sol
numberd de pep^l [dat wer] present wid
10 him, abot six hundred men. And Sol, and
Jonatan hiz sun, and de pep^l [dat wer]
present wid dem, abod in Gibia ov Benjamin:

17 But de Filistinz encâmpt in Micmaj. And
de spoliars cum st ov de camp ov de Fili-
tinz in tre companiz: wun compani turnd
untu de wa [dat ledet tu] Ofra, untu de
18 land ov Sual: and anüder compani turnd
de wa [tu] Bet-horon: and anüder cum-
pani turnd [tu] de wa ov de border dat
weet tu de vali ov Zeboim törd de wilderness.

19 Ns dar was no smit send truwt ol de
land ov 'Israel: for de Filistins sod, Let
20 de Hebruz mac [dem] sordz er sprz: but
ol de 'Israeljts went dsu tw de Filistinz,
tw fqr'n everi man hiz far, and hiz colter,
21 and hiz ucs, and hiz matoc. Yet da had a
fjl for de matocs, and for ds colterz, and

13 for de forces, and for de acsez, and tu
[sarp'n de goz]. (22) So it cam tu pqs in
de da ov bat'l, dat dar woz nefer sord ner
sper fynd in de hand ov eni ov de pep'l dat
[wer] wid Sol and Jonatan: but wid Sol
and wid Jonatan hiz sun woz dar fynd.

23 And de garison ov de Filistinz went st
14 tu de pasej ov Micmas. Ns it cam tu
pqs upón a da, dat Jonatan de sun ov
Sol sed untu de yug man dat bar hiz qm-
mur, Cum, and let us go over tu de Filis-
tinz garison, dat [iz] on de uder sjd. But
2 he told not hiz sqder. And Sol tarid in de
utermost part ov Gibia under a pumgranet
tre hwiq [iz] in Migron: and de pep'l dat
[wer] wid him [wer] abt six hundred
3 men; and Ahja, da sun ov Ahitub, Icabodz
bruder, de sun ov Finias, de sun ov Eli, de
Loudz prest in Sijlo, wariq an efod. And
de pep'l nu not dat Jonatan woz gen.
4 And betwén de pasejez, bj hwiq Jonatan
not tu go over untu de Filistinz garison,
[dar woz] a sarp roc on de wun sjd, and a
sarp roc on de uder sjd: and de nam ov de
wun [woz] Bezez, and de nam ov de uder
5 Senu. De forfrunt ov de wun [woz] sitqat
northward over agénst Micmas, and de uder
6 astward over agénst Gibia. And Jonatan
sed tu de yug man dat bar hiz qmur,
Cum, and let us go over untu de garison
ov dez unscremsjz: it ma be dat de Loud
wil ware for us: for [dar iz] no restránt
7 tu de Loud tu sav bj meni or bj fu. And
hiz qmurbarer sed untu him, Du ol dat
[iz] in dñ hart: turn dè; behóld, i [am]
8 a wid dè acordly tu dñ hart. Den sed Jona-
tan, Behóld, we wil pqs over untu [dez]
men, and we wil discáver sráelvs untu
9 dem. If da sa dus untu us, Turi until we
cum tu q; den we wil stand stil in sr plas,
10 and wil not go up untu dem. But if da
sa dus, Cum up untu us; den we wil go
up: for de Loud hat deliverd dem intu sr
hand: and dis [fal br] a sñ untu us.

11 And bat ov dem discáverd demselvs un-
tu de garison ov de Filistinz: and de Fil-
istin sed, Behóld, de Hebruz cum fort st
12 ov de hólz hwar da had hid demselvs. And
de men ov de garison qnsrd Jonatan and
hiz qmurbarer, and sed, Cum up tu us,
and we wil fo q a tip. And Jonatan sed
untu hiz qmurbarer, Cum up qfter me:
for de Loud hat deliverd dem intu de
13 hand ov 'Israel. And Jonatan cljnd up
upón hiz handz and upón hiz fet, and hiz
qmurbarer qfter him: and da sel befór
Jonatan; and hiz qmurbarer alu qfter
14 him. And dát forst sloter, hwiq Jonatan
and hiz qmurbarer mad, woz abt twenti
mon, widin az it wer an hqf acer ov land,
[hwiq] a yoc [ov ocs'n nqt pls].

15 And dar woz tremblj in de host, in de
feld, and amúy ol de pep'l: de garison,
and de spelerz, dá also trembl'd, and de
ert ewact: so it woz a veri grat tremblj.

16 And de wogmen ov Sol in Gibia ov Ben-
jamin laet; and, behóld, de multitud melted
awá, and da went on betjy den [wun anúder].

14 (17) Den sed Sol untu de pep'l dat [wer]
wid him, Number ns, and se hús iz gen
from us. And hwen da had numberd, be-
hóld, Jonatan and hiz qmurbarer [wer]
18 not [dar]. And Sol sed untu Ahja, Brj
hider de qre ov God. Fer de qre ov God
woz at dát tjm wid de çildren ov 'Israel.
19 And it cam tu pqs, hwiq Sol toet untu de
prest, dat de noz dat [woz] in de host ov
de Filistinz went on and incrét: and Sol
20 sed untu de prest, Widdró dñ hand. And
Sol and ol de pep'l dat [wer] wid him
asém'b'ld demselvs, and da cam tu de bat'l:
and, behóld, everi manz sord woz agénst
hiz solw, [and dar woz] a veri grat discum-
21 fitur. Moreover de Hebruz [dat] wer wid
de Filistinz befór dát tjm, hwiq went up
wid dem intu de camp [from de cuntri]
rnd abt, ev'n dá also [turn'd] tu be wid
de 'Israelits dat [wer] wid Sol and Jona-
22 tan. Ljcwiz ol de men ov 'Israel hwiq
had hid demselvs in mynt 'Ufrain, [hwen]
da herd dat de Filistinz fled, ev'n dá also
23 folod hard qfter dem in de bat'l. So de
Loud savd 'Israel dát da: and de bat'l
pqs over untu Bet-aven.

24 And de men ov 'Israel wer distrést dát
da: for Sol had ajrd de pep'l, saiq,
Cursed [br] de man dat etet [eni] fud
until eveniq, dat i ma be avéjnd on mjn
enemix. So nun ov de pep'l tasted [eni]
25 fud. And ol [da ov] de land cam tu a
wad; and dar woz huni upón de grsnd.
26 And when de pep'l wer cum intu de wud,
behóld, de huni dropt; but no man put
hiz hand tu hiz mst: for de pep'l ferd de
27 ot. But Jonatan herd not hwen hiz sqder
qqrjd de pep'l wid de ot: hwarfor he put
fort de end ov de rod dat [woz] in hiz
hand, and dipt it in an hunicom, and put
hiz hand tu hiz mst; and hiz [z] wer en-
28 lj'nd. Den qnsrd wun ov de pep'l, and
sed, Dñ sqder stratti qqrjd de pep'l wid an
ot, saiq, Cursed [br] de man dat etet [eni]
29 fud dis da. And de pep'l wer fant. Den
sed Jonatan, Mj sqder hat trubl'd de land:
se, i pra q, hv mjn [z] hav ben enlj'nd, be-
30 cós i tasted a lit'l ov dis huni. S Hs muq
mor, if hapli de pep'l had et'n freli tudá
ov de spol ov dar enemix hwiq da fynd: for
shad dar not ben ns a muq grater sloter
amúy de Filistinz.

31 And da smot de Filistinz dát da from
Micmas tu Ajalon: and de pep'l wer veri
32 fant. And de pep'l flw upón de spol, and
two sep, and ocs'u, and eqvs, and slw [dem]
on de grsnd: and de pep'l did et [dem]
33 wid de blud. Den da told Sol, saiq, Be-
hóld, de pep'l sin agénst de Loud, in dat
da et wid de blud. And he sed, Ye hav
transgréet: rol a grat ston untu mz dis
34 da. And Sol sed, Dispérs qrsélvz amúy de
pep'l, and sa untu dem, Brj ms hider
everi man hiz ocs, and everi man hiz sep,
and ala [dem] her, and et; and sin not
agénst de Loud in etjy wid de blud. And
ol de pep'l brest everi man hiz ocs wid him
35 dát nqt, and alu [dem] dar. And Sol bilt

14 an elter untu de Lord: de sam woz de ferst elter dat he bilt untu de Lord.

36 And Sol sed, Let us go den after de Filistinz bi nî, and spel dem until de mornîg lî, and let us not lev a man ov dem. And da sed, Du hwotacôver smet gad untu dē.

37 Den sed de prest, Let us dre ner hider untu God. And Sol quet exsel ov God, & Sal i go den after de Filistinz; & wilt dē deliver dem intu de hand ov 'Israel. But he qnserd him not dāt da.

38 And Sol sed, Dro ye ner hider ol de grf ov de prp'l; and no and æ hwarin dis sin hat ben dis da. For, [az] de Lord livet, hwiç savet 'Israel, dā it be in Jonatan mî sun, he sol furli dî. But [dar woz] not a man amūg ol de prp'l [dat] qnserd him.

40 Den sed he untu 'Israel, Be ye on wun sîd, and i and Jonatan mî sun wil be on de nder sîd. And de prp'l sed untu Sol, Du

41 hwot smet gad untu dē. Harfor Sol sed untu de Lord God ov 'Israel, Giv a perfect [ot]. And Sol and Jonatan wer tac'n:

42 but de prp'l exsçpt. And Sol sed, Cqst [lots] betwē me and Jonatan mî sun.

43 And Jonatan woz tac'n. Den Sol sed tu Jonatan, Tel me hwot dē hast dun. And Jonatan told him, and sed, I did but tast a lit'l hani wid de end ov de rod dat [woz] in mî hand, [and,] lo, i must dî. And Sol qnserd, God du so and mōr also:

45 for dē salt furli dî, Jonatan. And de prp'l sed untu Sol, & Sal Jonatan dî, hu hat rot dis grat solvasun in 'Israel: God forbid: [az] de Lord livet, dar sol not wun har ov hiz hed sol tu de grund; for he hat rot wid God dis da. So de prp'l rescud Jonatan, dat he did not. Den Sol went up from sōloig de Filistinz: and de Filistinz went tu dar on plax.

47 So Sol tac de cigdun over 'Israel, and set agénat ol hiz enemiz on everi sîd, agénat Moab, and agénat de gildren ov Amun, and agénat 'Edum, and agénat de eîg ov Zoba, and agénat de Filistinz: and hwideracôver he turnd hinsêlf, he vocet [dem]. And he gaderd an host, and smet de 'Amalecîts, and deliverd 'Israel st ov de handz ov dēn dat speld dem.

49 Næ de sunz ov Sol wer Jonatan, and Isû, and Melej-sua: and de namz ov hiz tû dōterz [wer dēz]; de nam ov de ferst-born Merab, and de nam ov de yonger Mîeal: and de nam ov Solz wîf [woz] Ahim-œam, de dōter ov Ahimæaz: and de nam ov de capten ov hiz host [woz] Abner, de sun ov Ner, Solz unç'l. And Cîf [woz] de fçder ov Sol; and Ner de fçder ov Abner [woz] de sun ov Ibiel.

52 And dar woz nōr wor agénat de Filistinz ol de daz ov Sol: and hwen Sol so eni strog man, or eni valyant man, he tue him untu

15 him. Samuël also sed untu Sol, De Lord sent me tu ançnt dē [tu be] eîg over hiz prp'l, over 'Israel: næ darfor hær'en dē untu de vos ov de wurdz ov de Lord. Ius set de Lord ov hosts, & re-mémber [dāt] hwiç Amalec did tu 'Israel,

15 hē he lad [wat] for him in de wa, hwen he cam up from 'Egipt. (a) Næ go and smit Amalec, and uterli destrō ol dat dā hav, and spar dem not; but sla bot man and waman, infant and auelîg, oes and sep, camel and qe.

4 And Sol gaderd de prp'l tægēder, and numberd dem in Tēlaim, tū hundred tæ-send satmen, and ten tæsend men ov Juda.

5 And Sol cam tu a sîti ov Amalec, and lad wat in de vali. And Sol sed untu de Cenîts,

Go, depçrt, get y den from amūg de 'Amalecîts, lost i destrō y wid dem: for ye fod cîndnes tu ol de gildren ov 'Israel, hwen da cam up st ov 'Egipt. So de Cenîts de-

7 parted from amūg de 'Amalecîts. And Sol smet de 'Amalecîts from Havila [until] dē eumest tu Sur, dat [iz] over agénat 'Egipt.

8 And he tue Agag de eîg ov de 'Amalecîts alv, and uterli destrōd ol de prp'l wid de eîg ov de sord. But Sol and de prp'l spard Agag, and de best ov de sep, and ov de oes'n, and ov de fatliyz, and de lamz, and ol [dat woz] gad, and wad not uterli destrō dem: but everi tîg [dat woz] vîl and refus, dāt da destrōd uterli.

10 Den cam de wurd ov de Lord untu Samuël, saig, It repénat me dat i hav set up Sol [tu be] eîg: for he iz turnd bac from sōloig me, and hat not performd mî com-qndments. And it grevd Samuël; and he

12 erid untu de Lord ol nî. And hwen Samuël roç erli tu met Sol in de mornîg, it woz told Samuël, saig, Sol cam tu Car-mel, and, behōld, he set him up a plax, and iz gon abāt, and post on, and gon den tu Gilgal.

13 And Samuël cam tu Sol: and Sol sed untu him, Blessed [be] dē ov de Lord: i hav performd de comqndment ov de Lord.

14 And Samuël sed, & Hwot [menet] den dis bletîg ov de sep in mî erz, and de loig

15 ov de oes'n hwiç i her. And Sol sed, Iu hav brot dem from de 'Amalecîts: for de prp'l spard de best ov de sep and ov de oes'n, tu sacrîfîz untu de Lord dî God;

16 and de rest we hav uterli destrōd. Den Samuël sed untu Sol, Sta, and i wil tel dē hwot de Lord hat sed tu me dis nî. And he sed untu him, Sa on.

17 And Samuël sed, Hwen dē [wozt] lî'l in dîn on nî, & [wozt] dē not [mad] de hed ov de tribz ov 'Israel, and de Lord anointed

18 dē eîg over 'Israel. And de Lord sent dē on a jurni, and sed, Go and uterli destrō de sinerz de 'Amalecîts, and sî agénat dem until dā be constmcd. & Hwarfor den didst dē not obā de vos ov de Lord, but didst sîj upōn de spōl, and didst ev'l in de nî ov

20 de Lord. And Sol sed untu Samuël, Ya, i hav obād de vos ov de Lord, and hav gon de wa hwiç de Lord sent me, and hav brot Agag de eîg ov Amalec, and hav

21 uterli destrōd de 'Amalecîts. But de prp'l tue ov de spōl, sep and oes'n, de gef ov de tîg hwiç sud hav ben uterli destrōd, tu sacrîfîz untu de Lord dî God in Gilgal.

22 And Samuël sed, & Hat de Lord [az grāt] delft in burnt oferîgîz and sacrîfîzîz, az in

15 Obain de vos ov de LÖRD. Behöld, tu obá [iz] beter dan sacrificz, [and] tu 23 hqre'n dan de fat ov ramz. Fér rebelyun [iz az] de sin ov wicraft, and stubbornes [iz az] iniwiti and idolatri. Becöz ds hast rejected de wurd ov de LÖRD, he hat also 24 rejected dé from [bein] eig. And Sol sed untu Samuël, I hav sind: for i hav transgréat de comandment ov de LÖRD, and di wurdz: becöz i ferd de pep'l, and obád dar 25 vos. Ns darfor, i pra dé, pard'n mi sin, and turn agén wid me, dat i ma wurfip de 26 LÖRD. And Samuël sed untu Sol, I wil not retúrn wid dé: for ds hast rejected de wurd ov de LÖRD, and de LÖRD hat rejected dé from bein eig over 'Israel. And 27 az Samuël turnd abát tu go awá, he lad hold upón de scert ov hiz mant'l, and it 28 rent. And Samuël sed untu him, de LÖRD hat rent de cinglum ov 'Israel from dé dis da, and hat giv'n it tu a nabur ov dñ, 29 [dat iz] beter dan ds. And also de Strept ov 'Israel wil not li nor repént: for he [iz] 30 not a man, dat he jud repént. Den he sed, I hav sind: [yet] onur me ns, i pra dé, befór de elderz ov mi pep'l, and befór 'Israel, and turn agén wid me, dat i ma wurfip de LÖRD di God. So Samuël turnd agén after Sol; and Sol wurfip de LÖRD. 32 Den sed Samuël, Briy ye hider tu me Agag de eig ov de 'Amalecits. And Agag cum untu him délicotli. And Agag sed, 33 Zaurli de biternes ov det iz pást. And Samuël sed, Az di word hat mad wimen gildes, so sal di mader be gildes amáy wimen. And Samuël luyd Agag in pesz befór de LÖRD in Gilgal.

34 Den Samuël went tu Rama; and Sol 35 went up tu hiz hss tu Gibia ov Sol. And Samuël cam no mor tu sr Sol until de da ov hiz det: neverdelés Samuël mornid for Sol:

And de LÖRD repénted dat he had mad 16 Sol eig over 'Israel. And de LÖRD sed untu Samuël, I Hs loy wilt ds morn for Sol, erij i hav rejected him from raniy over 'Israel: fil dñ horn wid ol, and go, i wil send dé tu Jese de Bétlehemjt: for i hav 2 provided me a eig amáy hiz sunz. And Samuël sed, I Hs cam i go: if Sol her [it], he wil cil me. And de LÖRD sed, Tue an hefer wid dé, and so, I am cum tu sacrificz tu 3 de LÖRD. And col Jese tu de sacrificz, and i wil fo dé hwot ds salt du: and ds salt anént untu me [him] hum i nam untu dé.

4 And Samuël did dat hwiq de LÖRD spae, and cam tu Bétlehem. And de elders ov de tsn trembld at hiz cumiy, and sed, 5 I Cumest ds presabli. And he sed, Presabli: i am cum tu sacrificz untu de LÖRD: sapetifij úrwéls, and cum wid me tu de sacrificz. And he sapetifid Jese and hiz sunz, and 6 cold dem tu de sacrificz. And it cam tu pqs, hwen da wer cum, dat he luat on Eljab, and sed, Zaurli de LÖRD anónted 7 [iz] befór him. But de LÖRD sed untu Samuël, Luc not on hiz cntenans, or on de lýt ov hiz statúr; becöz i hav refúsd him: for [de LÖRD seet] not as man seet:

16 fer man luat on de stwerd aperans, but de LÖRD luat on de hqrt. (H) Den Jese cold Abinadab, and mad him pqs befór Samuël. And he sed, Nefér hat de LÖRD qoz'n 9 dis. Den Jese mad Sama tu pqs bj. And he 10 sed, Nefér hat de LÖRD qoz'n dis. Agén, Jese mad sev'n ov hiz sunz tu pqs befór Samuël. And Samuël sed untu Jese, de 11 LÖRD hat not qoz'n dez. And Samuël sed untu Jese, I Ar her ol [di] gildren. And he sed, Iar remanet yet de yungest, and, behöld, he cepet de sep. And Samuël sed untu Jese, Send and seq him: for we wil 12 not sit dñ til he cum hider. And he sent, and bret him in. Ns he [woz] rudi, [and] widól ov a butifal cntenans, and gudli tu luc tu. And de LÖRD sed, Ariz, anént 13 him: for dis [iz] he. Den Samuël tue de horn ov ol, and anónted him in de midst ov hiz bredren: and de Spirit ov de LÖRD cam upón David from dát da forwerd. So Samuël roz up, and went tu Rama.

14 But de Spirit ov de LÖRD departed from Sol, and an ev'l spirit from de LÖRD trubld 15 him. And Solz servants sed untu him, Behöld ns, an ev'l spirit from God trublet dé. 16 Let sr lord ns comqud di servants, [hwiq qz] befór dé, tu sec st a man, [hu iz] a cuniy plaer on an hqrp: and it sal cum tu pqs, hwen de ev'l spirit from God iz upón dé, dat he sal pla wid hiz hand, and 17 ds salt be wel. And Sol sed untu hiz servants, Provfd me ns a man dat can pla 18 wel, and briy [him] tu me. Den qnsrd wun ov de servants, and sed, Behöld, i hav sen a sun ov Jese de Bétlehemjt, [dat iz] cuniy in plain, and a mlti valyant man, and a man ov wor, and prudent in maters, and a cumli persun, and de LÖRD [iz] wid 19 him. Hwarfor Sol sent mesenjers untu Jese, and sed, Send me David di sun, hwiq 20 [iz] wid de sep. And Jese tue an qs [lad'n] wid bresl, and a bot'l ov wjn, and a cid, and sent [dem] bj David hiz sun untu Sol. 21 And David cam tu Sol, and stud befór him: and he luyd him grath; and he be-cám hiz qrmurbarer. And Sol sent tu Jese, 22 saiy, Let David, i pra dé, stand befór me; 23 for he hat fsnd favur in mi sjt. And it cam tu pqs, hwen de [ev'l] spirit from God woz upón Sol, dat David tue an hqrp, and plad wid hiz hand: so Sol woz refrest, and woz wel, and de ev'l spirit departed from him.

17 NS de Filistins gaderd twgéder dar qrmis tu bat'l, and wer gaderd twgéder at Zoco, hwiq [belópet] tu Juda, and piqt betwén Zoco and Azeca, in Efes-damim. 2 And Sol and de men ov 'Israel wer gaderd twgéder, and piqt bj de vali ov Fla, and 3 set de bat'l in ará agénst de Filistins. And de Filistins stud on a mnten on de wun sjd, and 'Israel stud on a mnten on de uder sjd: and [dar woz] a vali betwén dem. 4 And dar went st a campun st ov de camp ov de Filistins, namd Goliat, ov Gat, huiz 5 hjt [woz] sics cubits and a span. And [he had] an helmet ov brqs upón hiz hed, and he [woz] qrmid wid a cot ov mal; and de

17 wat ov de eot [woz] fiv tæzend secels ov
brqs. (6) And [he had] grevz ov brqs upón
his legs, and a target ov brqs betwén hiz
7 folders. And de staf ov hiz sper [woz] lic
a wevers beam; and hiz spera hed [wad]
sics hundred secels ov jurn: and wun bariy
8 a feld went befór him. And he stud and
crij untu de qrmiz ov 'Israel, and sed untu
dem, 'Hwí qv ye cum st tu set [qv]
bat'l in ará. 'Am not i a Filistin, and ye
servants tu Sol. 'Euz y a man for y, and
9 let him cum dñ tu me. If he be ab'l tu
fít wid me, and tu eil me, den wil we be yr
servants: but if i prevál agénst him, and
eil him, den sal ye be sr servants, and serv
10 us. And de Filistin sed, 'deffí de qrmiz ov
'Israel dis da; giv me a man, dat we ma
11 fít tugéder. Hwen Sol and ol 'Israel herd
deoz wurdz ov de Filistin, da wer dismád,
and gratli afrád.

12 Ns David [woz] de sun ov dát Efratít
ov Bétlehem-juda, huiz nam [woz] Jese;
and he had at sunz: and de man went
amúy men [for] an old man in de daz ov
13 Sol. And de tre eldest sunz ov Jese went
[and] folod Sol tu de bat'l: and de namz
ov hiz tre sunz dat went tu de bat'l [wer]
'Eljab de forstborn, and neest untu him
14 Abinadab, and de terd Yama. And David
[woz] de yungest: and de tre eldest folod
15 Sol. But David went and retúrnd from
Sol tu sed hiz faderz sep at Bétlehem.
16 And de Filistin dru ner mornig ov evnig,
and prezénted himself forti daz.

17 And Jese sed untu David hiz sun, Tac
ns for dj bredren an efa ov dis pargl
[corn], and dez ten lovz, and run tu de
18 camp tu dj bredren; and cari dez ten
gezex untu de capten ov [dar] tszend, and
hac hx dj bredren far, and tac dar plej.
19 Ns Sol, and da, and ol de men ov 'Israel,
[wer] in de vali ov 'Ela, fíting wid de Filis-
20 tinz. And David roz up erli in de mornig,
and left de sep wid a ceper, and tue, and
went, az Jese had comended him; and he
cam tu de treng, az de host woz goig fort
21 tu de fít, and fsted for de bat'l. For
'Israel and de Filistinz had put de bat'l
22 in ará, qrmí agénst qrmí. And David left
hiz curij in de hand ov de ceper ov de curij,
and ran intu de qrmí, and cam and salúted
23 hiz bredren. And az he toet wid dem, be-
hóld, dar cam up de campjun, de Filistin
ov Gat, Goljat bi nam, st ov de qrmiz ov
de Filistinz, and spac acórdin tu de sam
24 wurdz: and David herd [dem]. And ol de
men ov 'Israel, hwen da so de man, fled
25 from him, and wer sor afrád. And de men
ov 'Israel sed, 'Hav ye sen dis man dat iz
cum up; furli tu deffí 'Israel iz he cum
up: and it sal be, [dat] de man hu cilet
him, de cip wil enrig him wid grat rizez,
and wil giv him hiz dæter, and mac hiz
26 faderz hss fre in 'Israel. And David spac
tu de men dat stud bi him, saig, 'Hwot
sal be dun tu de man dat cilet dis Filistin,
and tacet awá de repróc from 'Israel; for
'hú [iz] dis unsecremsjzd Filistin, dat he

17 sud deffí de qrmiz ov de livig God. (27) And
de psp'l qnsrd him after dis maner, saig,
So sal it be dun tu de man dat cilet him.

28 And 'Eljab hiz eldest bruder herd hwen he
spac untu de men; and 'Eljabz ayger woz
cind'ld agénst David, and he sed, 'Hwí
camest ds dñn hider; and 'wid húm hast
ds left deoz fý sep in de wilderness. 'No
dj prid, and de notines ov djn hqrt; for
ds qrt cum dñn dat ds mjst se de bat'l.

29 And David sed, 'Hwot hav i ns dun. 'I [x]
30 dar] not a coz. And he turnd from him
ford anóder, and spac after de sam maner;
and de psp'l qnsrd him agén after de
31 former maner. And hwen de wurdz wer
herd hwig David spac, da rehést [dem]
befór Sol: and he sent for him.

32 And David sed tu Sol, Let no manz
hqrt ful breöz ov him; dj servant wil go
33 and fít wid dis Filistin. And Sol sed tu
David, 'Is qrt not ab'l tu go agénst dis
Filistin tu fít wid him: for ds [qrt but]
a qt, and he a man ov wor from hiz qt.

34 And David sed untu Sol, 'dj servant cept
hiz faderz sep, and dar cam a ljun, and a
35 bar, and tue a lam st ov de floe: and i
went st after him, and smot him, and de-
liverd [it] st ov hiz mst: and hwen he
aróez agénst me, i eot [him] bi hiz berd,
36 and smot him, and shu him. 'dj servant
shu bot de ljun and de bar: and dis un-
secremsjzd Filistin sal be az wun ov dem,
seig he hat deffí de qrmiz ov de livig God.

37 David sed moreover, 'de Lord dat deliverd
me st ov de po ov de ljun, and st ov de po
ov de bar, he wil deliver me st ov de hand
ov dis Filistin. And Sol sed untu David,
Go, and de Lord be wid dé.

38 And Sol qrmí David wid hiz qrmur, and
he put an helmet ov brqs upón hiz hed;
39 also he qrmí him wid a eot ov mal. And
David gert hiz sord upón hiz qrmur, and
he asád tu go; for he had not pruvd [it].
And David sed untu Sol, 'I canot go wid
dez; for i hav not pruvd [dem]. And
40 David put dem of him. And he tue hiz
staf in hiz hand, and goz him fiv smud
stonz st ov de bruc, and put dem in a
seperdz bag hwig he had, ev'n in a scrip;
and hiz slij [woz] in hiz hand: and he
41 dru ner tu de Filistin. And de Filistin
cam on and dru ner untu David; and de
man dat bar de feld [went] befór him.

42 And hwen de Filistin hæt abát, and so
David, he dislánd him: for he woz [but] a
43 qt, and rudi, and ov a far cnytenans. And
de Filistin sed untu David, 'Am i a dog,
dat ds cumest tu me wid stavz. And de
44 Filistin curst David bi hiz godz. And de
Filistin sed tu David, Cum tu me, and i
wil giv dj fies untu de fslz ov de ar, and
45 tu de bests ov de feld. 'Den sed David tu
de Filistin, 'Is cumest tu me wid a sord,
and wid a sper, and wid a feld: but i cum
tu dé in de nam ov de Lord ov hosts, de
God ov de qrmiz ov 'Israel, hum ds hast
46 deffí. 'Is da wil de Lord deliver dé intu
mjn hand; and i wil smjt dé, and tac djn

17 hed from *de*; and i wil giv *de* carcasses ov *de* host ov *de* Filistin *dis* da untu *de* selz ov *de* ar, and tu *de* wild beasts ov *de* ert; dat *el* *de* ert ma no dat *dar* iz a God in 'Israel.

47 And *el* *dis* asémbli sal no dat *de* LORD savet not wid *sord* and *sper*: for *de* bat'l [iz] *de* LORD, and he wil giv *u* intui *sr* handz.

48 And it cam *tui* pqs, hwen *de* Filistin aróz, and cam and dru *nj* *tui* met David, dat David hastod, and ran tord *de* qmri *tui* met *de* Filistin. And David put *hiz* hand in *hiz* bag, and tuc *dens* a ston, and slay [it], and smot *de* Filistin in *hiz* fored, dat *de* ston suye intui *hiz* fored; and he fel upón *hiz* fas *tui* *de* ert. So David preváld over *de* Filistin wid a slig and wid a ston, and smot *de* Filistin, and slui him; but [dar woz] no sord in *de* hand ov David.

51 Harfor David ran, and stud upón *de* Filistin, and tuc *hiz* sord, and dru it st ov *de* fet daróf, and slui him, and cut of *hiz* hed darwit. And hwen *de* Filistinz so dar

52 campian woz ded, *da* fled. And *de* men ov 'Israel and ov Juda aróz, and fsted, and purséd *de* Filistinz, until *ds* cum *tui* *de* vali, and *tui* *de* gats ov Ecron. And *de* wounded ov *de* Filistinz fel *den* *bj* *de* wa *tui* *Daurnim*, ev'n untui *Gat*, and untui

53 Ecron. And *de* gildren ov 'Israel retúrnd from *qasig* after *de* Filistinz, and *da* spold

54 *dar* tents. And David tuc *de* hed ov *de* Filistin, and brot it *tui* Jeruzalem; but he put *hiz* qmur in *hiz* tent.

55 And hwen Sol so David gó fort agénst *de* Filistin, he sed untui Abner, *de* capten ov *de* host, Abner, Shúiz sun [iz] *dis* *u*t. And Abner sed, [Az] *dj* sol livet, o cip, i canot tel. And *de* cip sed, Inewjr *ds* hufiz

56 sun *de* stripplj [iz]. And az David retúrnd from *de* sloter ov *de* Filistin, Abner tuc him, and brot him befór Sol wid *de* hed

57 ov *de* Filistin in *hiz* hand. And Sol sed *tui* him, S Hufiz sun [qpt] *ds*, [ds] *yuy* man. And David querd, [t am] *de* sun ov *dj*

18 servant Jear *de* Bétlehemjt. And it cam *tui* pqs, hwen *hr* had mad an end ov spreip untui Sol, dat *de* sol ov Jonatan woz nit wid *de* sol ov David, and Jonatan

2 luvd him as *hiz* on sol. And Sol tuc him dát *da*, and wud let him gó no mor hom

3 *tui* *hiz* fqders hss. Ilen Jonatan and David mad a covenat, becós *hr* luvd him as *hiz* on

4 sol. And Jonatan stript himsél ov *de* rob dat [woz] upón him, and gav it *tui* David, and *hiz* garments, ev'n *tui* *hiz* sord, and *tui* *hiz* bo, and *tui* *hiz* gerd'l.

5 And David went st hwidersodver Sol sent him, [and] behávd himsél wjli: and Sol set him over *de* men ov wér, and he woz accepted in *de* sjt ov *el* *de* pep'l, and also in *de* sjt ov Solz servants.

6 And it cam *tui* pqs as *da* cam, hwen David woz retúrnd from *de* sloter ov *de* Filistin, dat *de* wimen cam st ov *el* *sitis* ov 'Israel, sigiy and dunsip, *tui* met *cip* Sol, wid tabrets, wid *jo*, and wid instruments

7 ov muzic. And *de* wimen querd [wun aunder] az *da* plad, and sed,

18 Sol hat slan *hiz* tszendz, and David *hiz* ten tszendz.

8 And Sol woz veri rét, and *de* saip displézd him; and he sed, *da* hav ascribd untui David ten tszendz, and *tui* *me* *da* hav ascribd [but] tszendz: and ? [hwot] can *he* hav mor but *de* cindum. And Sol jd David from dát *da* and ferwerd.

10 And it cam *tui* pqs on *de* mora, dat *de* ev'l spirit from God cam upón Sol, and he profesjd in *de* midst ov *de* hss: and David plad wid *hiz* hand, az ut uder tijnz: and

11 [dar woz] a javlin in Solz hand. And Sol eqst *de* javlin; for he sed, t wil smjt David ev'n *tui* *de* wel [wid it]. And David avoded st ov *hiz* prezens twjs.

12 And Sol woz afrád ov David, becós *de* LORD woz wid him, and woz departed from

13 Sol. Harfor Sol remúv'd him from him, and mad him *hiz* capten over a tszend; and he went st and cam in befór *de* pep'l.

14 And David behávd himsél wjli in *el* *hiz* 15 waz; and *de* LORD [woz] wid him. Hwarfor hwen Sol so dat he behávd himsél

16 veri wjli, *he* woz afrád ov him. But *el* 'Israel and Juda luvd David, becós *he* went st and cam in befór *dem*.

17 And Sol sed *tui* David, Behóld *mj* elder doter Merub, *her* wil i giv *dt* *tui* wif: onli be *ds* valyant for *me*, and sjt *de* LORDz bat'iz. For Sol sed, Let not *mijn* hand be upón him, but let *de* hand ov *de* Filistins

18 be upón him. And David sed untui Sol, S Hufiz [am] i; and S hwot [is] *mj* lif, [er] *mj* fqders famili in 'Israel, dat i jud be

19 sun-in-le *tui* *de* cip. But it cam *tui* pqs at *de* tijn hwen Merub Solz doter jud hav ben giv'n *tui* David, dat *se* woz giv'n untui Adriel *de* Melulatjt *tui* wif.

20 And Mjcal Solz doter luvd David: and

21 *da* told Sol, and *de* tijn plezd him. And Sol sed, t wil giv him *her*, dat *se* ma be a anar *tui* him, and dat *de* hand ov *de* Filistins ma be agénst him. Hwarfor Sol sed *tui* David, *ds* salt *dis* *da* be *mj* sun-in-le in

22 [de wun ov] *de* twan. And Sol comqnded *hiz* servants, [saip,] Común wid David secretli, and sa, Behóld, *de* cip hat deljt in *dt*, and *el* *hiz* servants luv *dt*: n^o darfor

23 be *de* cips sun-in-le. And Solz servants spac *ds* wurdz in *de* ers ov David. And David sed, S Semet it *tui* *u* [a] lit [tip] *tui* be a cips sun-in-le, saip dat i [am] a pur

24 man, and litli estémd. And *de* servants ov Sol told him, saip, On *dis* maner spac David.

25 And Sol sed, *dis* sal ye sa *tui* David, *de* cip dsjret not eni dsri, but an hundred forecins ov *de* Filistins, *tui* be avénjd ov *ds* cips enanis. But Sol tet *tui* mac David

26 fel *bj* *de* hand ov *de* Filistins. And hwen *hiz* servants told David *ds* wurdz, it plezd David wel *tui* be *de* cips sun-in-le: and *de* *das* wer not escpird. Hwarfor David arós and went, *hé* and *hiz* men, and slui ov *de* Filistins *tui* hundred men; and David brot *dar* forecins, and *da* gav *dem* in fal tal *tui* *de* cip, dat *he* mjt be *de* cips sun-in-le. And

18 Sol gav him Mjcal his dater tuu wif. (28) And Sol so and nu dat de LORD [woz] wid David, and [dat] Mjcal Solz dater luvd him. And Sol woz yet de mor afrád ov David; and Sol breák Davidz 30 **enemi** continuall. Den de priusez ov de Filistinz went fort; and it cam tuu pqs, after da went fort, [dat] David behávd himseif mor wjali dun ol de servants ov Sol; so dat hiz nam woz muç set bj.

19 And Sol spae tuu Jonatan hiz sun, and tuu ol hiz servants, dat da fud eil David.

2 But Jonatan Solz sun delited muç in David; and Jonatan told David, sain, Sol mj fqder seet tuu eil dè: ns darfor, i pra dè, tac hed tuu djsélf untill de mornig, and abjd 3 in a secret [plas], and hjd djsélf; and i wil go st and stand bejd mj fqder in de feld hwar ds [qrt], and i wil comjñ wid mj fqder ov dè; and hwot i se, dat i wil tel dè.

4 And Jonatan spae gad ov David untuu Sol hiz fqder, and sed untuu him, Let not de cij sin agénst hiz servant, agénst David; becós he hat not sind agénst dè, and breóz hiz wurcs [hav ben] tuu dr-werd veri gad:

5 fer he did put hiz lif in hiz hand, and slui de Filistin, and de LORD rot a grat salvafun fer ol 'Izrael: ds soet [it], and didst rejós: Shwarfor den wilt ds sin agénst inosent

6 blud, tuu sla David widst a cox. And Sol hqrc'nd untuu de vcs ov Jonatan: and Sol swar, [Az] de LORD livet, he sal not be slan.

7 And Jonatan cold David, and Jonatan fod him ol doz tips. And Jonatan brot David tuu Sol, and he woz in hiz prezens, az in tjms pqt.

8 And dar woz wer agén: and David went st, and fet wid de Filistin, and slui dem wid a grat sleter; and da fled from him.

9 And de ev'l spirit from de LORD woz upón Sol, az he sat in hiz hss wid hiz javlin in hiz hand: and David plad wid [hiz] hand.

10 And Sol set tuu smjt David ev'n tuu de wol wid de javlin; but he slipt awá st ov Solz prezens, and he smot de javlin intuu de wol: and David fled, and escápt dat njt.

11 Sol also sent mesenjerz untuu Davidz hss, tuu woç him, and tuu sla him in de mornig: and Mjcal Davidz wif told him, sain, If ds sav not dj lif tuu njt, tuumóro ds falt be

12 slan. So Mjcal let David den tru a window: and he went, and fled, and escápt. And Mjcal tac an imej, and lad [it] in de bed,

and put a pilo ov gots [har] fer hiz bolster, and cuverd [it] wid a clot. And hwen Sol sent mesenjerz tuu tac David, se sed,

13 He [iz] sic. And Sol sent de mesenjerz [agén] tuu se David, sain, Brig him up tuu me in de bed, dat i ma sla him. And hwen

de mesenjerz wer cum in, behóld, [dar woz] an imej in de bed, wid a pilo ov gots [har] fer hiz bolster. And Sol sed untuu Mjcal,

14 Shwj hast ds desévd me so, and sent awá mja enemi, dat he iz escápt. And Mjcal qnsrd Sol, He sed untuu me, Let me go; Shwj fud i cil dè.

15 So David fled, and escápt, and cam tuu Samucl tuu Rama, and told him el dat Sol

19 had dun tuu him. And he and Samucl went and dwelt in Nayot. (19) And it woz told Sol, sain, Behóld, David [iz] at Nayot in Rama. And Sol sent mesenjerz tuu tac David: and hwen da so de compani ov de profets prófesjij, and Samucl standij [az] uperated over dem, de Spirit ov God woz upón de mesenjerz ov Sol, and dá also

21 profesjd. And hwen it woz told Sol, he sent uder mesenjerz, and dá profesjd lje-wjz. And Sol sent mesenjerz agén de terd

22 tjm, and dá profesjd also. Den went he also tuu Rama, and cam tuu a grat wol dat [iz] in Secy; and he qset and sed, Shwar [qr] Samucl and David. And [wun] sed,

23 Behóld, [da be] at Nayot in Rama. And he went dider tuu Nayot in Rama: and de Spirit ov God woz upón him also, and he went on, and profesjd, untill he cam tuu

24 Nayot in Rama. And he stript ol hiz elodz also, and profesjd befór Samucl in lje maner, and la dsu naced ol dat da and ol dat njt. Hwarfor da sa, S [iz] Sol also amjñ de profets.

20 And David fled from Nayot in Rama, and cam and sed befór Jonatan, Shwot hav i dun, Shwot [iz] mja inewiti, and Shwot [iz] mj sin befór dj fqder, dat he

2 seet mj lif. And he sed untuu him, God forbid; ds falt not dj: behóld, mj fqder wil duu nutij eder grat or smol, but dat he wil fo it me: and Shwj fud mj fqder hjd

3 dis tij from me; it [iz] not [so]. And David swar moreover, and sed, Dj fqder sertenli noet dat i hav synd grns in dñ jz: and he set, Let not Jonatan noe dis, lest he

be grevd; but truili [az] de LORD livet, and [az] dj sol livet, [dar iz] but a step

4 betwén me and dè. Den sed Jonatan untuu David, Hwotsoéver dj sol dezjret, i wil ev'n duu [it] for dè.

5 And David sed untuu Jonatan, Behóld, tuumóro [iz] ds nu muu, and i fud not fal tuu sit wid de cij at met: but let us go, dat i ma hjd misélf in de feld untuu de terd

6 [da] at ev'n. If dj fqder at ol mis me, den sa, David earnestli qset [lev] ov me dat he mjt run tuu Bétlehem hiz siti: for [dar iz]

7 a yerli sacrificz dar for ol de famili. If he sa dus, [It iz] wel; dj servant sal hav pres: but if he be veri ret, [den] be fur dat ev'l

8 iz detérind bj him. Darfor ds falt del ejndli wid dj servant; for ds hast brot dj servant intuu a cuvenant ov de LORD wid dè: notwidstándij, if dar be in me inewiti, sla me djsélf; fer Shwj judst ds brig me tuu dj fqder.

9 And Jonatan sed, Fqr be it from dè: for if i nu sertenli dat ev'l wer detérind bj mj fqder tuu cum upón dè, den i wud not i tel it dè.

10 Den sed David tuu Jonatan, Shwj sal tel me; or Shwot [if] dj fqder qnsr dè rusli.

11 And Jonatan sed untuu David, Cum, and let us go st intuu de feld. And da went st

12 bot ov dem intuu de feld. And Jonatan sed untuu David, O LORD God ov 'Izrael, hwen i hav synded in j fqder abst tuumóro

20) eni tij, [er] de terd [da], and, behóld, [if
 dar be] guid tord David, and i den send
 13 not untu dé, and so it dé; de LóRD du so
 and mu; mor tu Jonatan: but if it plez
 mi fader [tu du] dé ev'l, den i wil so it
 dé, and send dé awá, dat ds maest go in
 pes: and de LóRD he wid dé, az he hat ben
 14 wid mi fader. And ds salt not onli hwil
 yet i liv so me de eindhoe ov de LóRD, dat
 15 i di not: but [also] ds salt not cut of di
 eindhoe from mi hse for ever: no, not
 hwen de LóRD hat cut of de enemiz ov
 16 David everi wun from de fus ov de crt. So
 Jonatan mad [a covenant] wid de hse ov
 David, [swij], Lot de LóRD ev'n reewir [it]
 17 at de hand ov Davidz enemiz. And Jon-
 atan cozd David tu swar agén, becóz he
 luvd him: for he luvd him az he luvd hiz
 on sol.
 18 Den Jonatan sed tu David, Tumoró
 [iz] de nu mun: and ds salt be mint, becóz
 19 di set wil be emti. And [hwen] ds hart
 stand tre daz, [den] ds salt go dan eweli,
 and eum tu de plus hwar ds didst hid di-
 self hwen de biznes woz [in hand], and salt
 20 remán bi de ston tzel. And i wil sut
 tre aroz on de sjd [daróf], az do i fot at a
 21 mqre. And, behóld, i wil send a lad,
 [swij], Go, find st de aroz. If i comprésh
 sa untu de lad, Behóld, de aroz [qr] on
 dis sjd ov dé, tue dem; den eum ds: for
 [dar iz] pes tu dé, and no hurt; [az] de
 22 LóRD livet. But if i sa dus untu de yug
 man, Behóld, de aroz [qr] beyónd dé; go
 23 di wa: for de LóRD hat sent de awá. And
 [az tugij] de mater hwiq ds and i hav
 spoen ov, behóld, de LóRD [be] betwén dé
 and me for ever.
 24 So David hid himself in de feld: and
 hwen de nu mun woz eum, de eig sat him
 25 dan tu et met. And de eig sat upón his
 set, az at uder tijz, [ev'n] upón a set bi
 de wol: and Jonatan aroz, and Abner sat
 bi Solz sjd, and Davidz plas woz emti.
 26 Neverdeles Sol spoe not eni tij dat da:
 for he tot, Sumtij hat befol'n him, he [iz]
 27 not elen; furli he [iz] not elen. And it
 cam tu pqs on de moro, [hwiq woz] de
 secund [da] ov de munt, dat Davidz plas
 woz emti: and Sol sed untu Jonatan hiz
 sun, S Hwarfor cume not de sun ov Jese
 28 tu met, neder yesterda, nor tuda. And
 Jonatan qnsord Sol, David earnestli qet
 29 [lev] ov me [tu go] tu Bétlehem: and he
 sed, Let me go, i pra dé; for sr famili hat
 a sacrifici in de siti; and mi bruder, he hat
 comqued me [tu be dar]: and ns, if i hav
 fsnd favour in diu ja, let me get awá, i pra
 dé, and se mi brodren. Darfor he cume
 not untu de eips tab'l.
 30 Den Solz agger woz eind'ld agénst Jon-
 atan, and he sed untu him, ds sun ov de
 pervers rebelyus [waman], S du not i no
 dat ds hast go'n de sun ov Jese tu diu
 on confugun, and untu de confugun ov di
 31 muders macehne; for az loy az de sun ov
 Jese livet upón de grnd, ds salt not be
 establif, nor di eipduu. Hwarfor ns send

20) and seq him untu mz, for he sal furli di.
 (32) And Jonatan qnsord Sol hiz fader,
 and sed untu him, S Hwarfor sal he be slan;
 33 S hwot hat he dun. And Sol eqst a javlin
 at him tu smjt him: hwarbi Jonatan nu
 dat it woz detérmind ov hiz fader tu sla
 34 David. So Jonatan aroz from de tab'l in
 fers agger, and did et no met de secund da
 ov de munt: for he woz grevd for David,
 becóz hiz fader had dun him sam.
 35 And it cam tu pqs in de mornij, dat
 Jonatan went st untu de feld at de tij
 aponted wid David, and a lit'l lad wid him.
 36 And he sed untu hiz lad, Run, find st ns
 de aroz hwiq i sut. [And] az de lad ran,
 37 he fot an aro beyónd him. And hwen de
 lad woz eum tu de plas ov de aro hwiq
 Jonatan had fot, Jonatan crij qfter de
 lad, and sed, S [iz] not de aro beyónd dé.
 38 And Jonatan crij qfter de lad, Mac sped,
 hast, sta not. And Jonatanz lad gadard
 39 up de aroz, and eum tu hiz mqster. But
 de lad nu not eni tij: onli Jonatan and
 40 David nu de mater. And Jonatan gav hiz
 qrtleri untu hiz lad, and sed untu him,
 Go, cari [deu] tu de siti.
 41 [And] az sun az de lad woz gen, David
 aroz st ov [a plas] tord de sst, and sel on
 hiz fus tu de grnd, and had himself tre
 tijz: and da eist wun anúder, and wept
 42 wun wid anúder, until David exceded. And
 Jonatan sed tu David, Go in pes, forax-
 mág az we hav sworn bot ov us in de nam
 ov de LóRD, swij, de LóRD be betwén me
 and dé, and betwén mi sed and di sed for
 ever. And he aroz and departed: and
 Jonatan went untu de siti.
 21 Den cam David tu Nob tu Ahimelec
 de prest: and Ahimelec woz afrád at de
 metij ov David, and sed untu him, S Hwi
 2 [qr] ds alón, and no man wid dé. And
 David sed untu Ahimelec de prest, De cip
 hat comqued me a biznes, and hat sed
 untu me, Let no man no eni tij ov de
 biznes hwarbst i send dé, and hwot i hav
 comqued dé: and i hav aponted [mi]
 3 servants tu sug and sug a plas. Ns dar-
 for S hwot iz under diu hand; giv [me] sij
 [lovs ov] bred in miu hand, or hwot dar
 4 iz present. And de prest qnsord David,
 and sed, [dar iz] no comun bred under
 miu hand, but dar iz halod bred; if de yug
 man hav cept demselvs at lest from wimen.
 5 And David qnsord de prest, and sed untu
 him, Ov a trut wimen [hav ben] cept from
 us abót des tre das, sins i cam st, and de
 vessels ov de yug men qr holi, and [de bred
 iz] in a maner comun, ya, do it wer sage-
 6 tífid dis da in de veel. So de prest gav
 him halod [bred]: for dar woz no bred
 dar but de jobred, dat woz tac'n from
 befór de LóRD, tu put hot bred in ds da
 7 hwen it woz tac'n awá. (Ns a serten man
 ov de servants ov Sol [woz] dar dat da,
 detánd befór de LóRD; and his nam [woz]
 Doeg, an Edumit, de qfest ov ds herdmen
 s dat [belóyd] tu Sol.) And David sed
 untu Ahimelec, And S iz dar not her under

21 din hand sper or sord; for i hav neder
brøt mi sord ner mi wep'ns wid me, becōz
9 de cips bīanes recwīrd hast. And de prest
sed, de sord ov Goljāt de Filistin, hum d's
sluēst in de vali ov Ela, behōld, it [iz her]
rapt in a clet behind de efod; if d's wilt
tac dat, tac [it]; for [dar iz] no uder sav
dat her. And David sed, [dar iz] nun līe
dāt: giv it me.

10 And David arōz, and fled dāt da for fer
ov Sol, and went tuu Aleif de cij ov Gat.
11 And de servants ov Aleif sed untuu him,
[Iz] not dis David de cij ov de land; § did
da not sig wun tuu anūder ov him in dānsez,
saig, Sol hat slān hiz tēzendz, and David
12 hiz ten tēzendz. And David lad up dez
wurldz in hiz hqrt, and woz sor afrād ov
13 Aleif de cij ov Gat. And he ganjēd hiz
behavjur befōr dem, and fand himself mad
in dar handz, and scrabld on de dorz ov
de gat, and let hiz spit'l fōl dsn upōn hiz
14 berd. Den sed Aleif untuu hiz servants,
Lo, ye sē de man iz mad: § hwarfōr [den]
15 hav ye brōt him tuu me. § Hav i ned ov
mad men, dāt ye hav brōt dis [felo] tuu
pla de mad man in mi prezens; § sal dis
[felo] cum intuu mi hss.

22 David darfor departed dēns, and es-
cāpt tuu de cav Adūlam: and hwen hiz
brethren and ol hiz fqderz hss herd [it],
2 da went dsn dīder tuu him. And everi
wun [dāt woz] in distrās, and everi wun
dāt [woz] in det, and everi wun [dāt
woz] discontented, gadērd dēmsēlvz untuu
him; and he becām a capten over dem:
and dar wer wid him abst for hundred
men.

3 And David went dēns tuu Mizpa ov Moab:
and he sed untuu de cij ov Moab, Let mi
fqder and mi muder, i pra dē, cum fort,
[and be] wid u, til i no hwot God wil duu
4 fer me. And he brōt dem befōr de cij ov
Moab: and da dwelt wid him ol de hwil
5 dāt David woz in de hold. And de profet
Gad sed untuu David, Abjd not in de hold;
depārt, and get dē intuu de land ov Juda.
Den David departed, and cam intuu de
forest ov Haret.

6 Hwen Sol herd dāt David woz discūverd,
and de men dāt [wer] wid him, (nē Sol
abōd in Gibia under a tre in Rama, havig
hiz sper in hiz hand, and ol hiz servants
7 [wer] standig abst him;) den Sol sed un-
tuu hiz servants dāt stud abst him, Her
nē, ye Benjamjts; § wil de sun ov Jese giv
everi wun ov u feldz and vinyerdz, [and]
mac u ol captēnz ov tēzendz, and captēnz
8 ov hundredz; dāt ol ov u hav conspīrd
agēnst me, and [dar iz] nun dāt soet me
dāt mi sun hat mad a leg wid de sun ov
Jese, and [dar iz] nun ov u dāt iz sori fer
me, or soet untuu me dāt mi sun hat sterd
up mi servant agēnst me, tuu lī in wat, az
at dis da.

9 Den qnsērd Doeg de Edumjt, hwiē woz
set over de servants ov Sol, and sed, § so
de sun ov Jese cumig tuu Nob, tuu Ahimelec
10 de sun ov Ahjtub. And he incwīrd ov de

22 Lōrd fer him, and gav him vit'z, and
gav him de sord ov Goljāt de Filistin.

11 Den de cij sent tuu col Ahimelec de prest,
de sun ov Ahjtub, and ol hiz fqderz hss,
de prests dāt [wer] in Nob: and da cam
12 ol ov dem tuu de cij. And Sol sed, Her nē,
d's sun ov Ahjtub. And he qnsērd, Her
13 i [am], mi lōrd. And Sol sed untuu him,
§ Hwiē hav ye conspīrd agēnst me, d's and
de sun ov Jese, in dāt d's hast giv'n him
brēd, and a sord, and hast incwīrd ov God
for him, dāt he sud rīs agēnst me, tuu lī in
14 wat, az at dis da. Den Ahimelec qnsērd de
cij, and sed, And § hū [iz so] satfāl amāy
ol dī servants az David, hwiē iz de cijz
sun-in-lo, and goet at dī bidig, and iz
15 ōnurabl' in dīn hss. § Did i den begīn tuu
incwīrd ov God for him; he it fqr from me:
let not de cij impūt [eni] tīg untuu hiz
servant, [nor] tuu ol de hss ov mi fqder:
for dī servant mi nūtiē ov ol dis, les or mor.
16 And de cij sed, d's fult furli dī, Ahimelec,
17 d's, and ol dī fqderz hss. And de cij sed
untuu de satmen dāt stud abst him, Turn,
and sla de prests ov de Lōrd; becōz dar
hand olso [iz] wid David, and becōz da mi
hwen he fled, and did not so it tuu me.
But de servants ov de cij wud not pat
fort dar hand tuu fōl upōn de prests ov de
18 Lōrd. And de cij sed tuu Doeg, Turn dē,
and fōl upōn de prests. And Doeg de
Edumjt turnd, and he fōl upōn de prests,
and slū on dāt da forscor and fiv persunz
19 dāt did war a linen efod. And Nob, de
siti ov de prests, smot he wid de cij ov de
sord, bot men and wimen, gildren and
suelingz, and oca'n, and qwez, and jep, wid
de cij ov de sord.

20 AND wun ov de sunz ov Ahimelec de
sun ov Ahjtub, namd Abjater, escāpt, and
21 fled qfter David. And Abjater fod David
22 dāt Sol had slān de Lōrdz prests. And
David sed untuu Abjater, § mi [it] dāt da,
hwen Doeg de Edumjt [woz] dar, dāt he
wud furli tel Sol: i hav ocazund [de det]
23 ov ol de persunz ov dī fqderz hss. Abjd d's
wid me, fer not: for hē dāt acct mi līf acct
dī līf: but wid me d's [sult be] in esqurd.

23 Den da told David, saig, Behōld, de
Filistinz sīt agēnst Cila, and da rob de
2 trejnsflorz. Darfor David incwīrd ov de
Lōrd, saig, § Sal i go and smjt dez Filis-
tinz. And de Lōrd sed untuu David, Go
3 and smjt de Filistinz, and sav Cila. And
Davidz men sed untuu him, Behōld, we be
afrād her in Juda: § hē muē mor den if
we cum tuu Cila agēnst de qrmiz ov de
4 Filistinz. Den David incwīrd ov de Lōrd
yet agēn. And de Lōrd qnsērd him and
sed, Ariz, go dsn tuu Cila; for i wil deliver
5 de Filistinz intuu dīn hand. So David and
hiz men went tuu Cila, and fōt wid de Filis-
tinz, and brōt awā dar cat'l, and smot
dem wid a grat slēter. So David savd de
6 inhabitants ov Cila. And it cam tuu pas,
hwen Abjater de sun ov Ahimelec fled tuu
David tuu Cila, [dāt] he cam dsn [wid] an
efod in hiz hand.

23 7 And it woz told Sol dat David woz cum tu Cila. And Sol sed, God hat deliverd him intui min hand; for he iz fut in, bi enterij intui a tsn dat hat gats and 8 hqzz. And Sol cold ol de pep'l tu geder tu wor, tu go dsn tu Cila, tu besij David 9 and hiz men. And David nu dat Sol secretli practist missef agénst him; and he sed tu 10 Abjater de prent, Briy hider de efod. Den sed David, O Lord God ov 'Israel, di servant hat sertenli herd dat Sol secet tu cum 11 tu Cila, tu destré de siti for mij sac. I Wil de men ov Cila deliver me up intui hiz hand; I wil Sol cum dsn, az di servant hat herd. O Lord God ov 'Israel, i beséq dé, tel di servant. And de Lord sed, He 12 wil cum dsn. Den sed David, I Wil de men ov Cila deliver me and mij men intui de hand ov Sol. And de Lord sed, He wil 13 deliver [dé] up. Den David and hiz men, [hwig wer] abót sies hundred, aróz and departed st ov Cila, and went hwidersóever da ead go. And it woz told Sol dat David 14 woz escript from Cila; and he forbár tu go fort. And David abód in de wilderness in stroy holdz, and remánd in a mnten in de wilderness ov Zif. And Sol sot him everi 15 da, but God deliverd him not intui hiz hand. And David so dat Sol woz cum st tu see hiz lif: and David [woz] in de wilderness ov Zif in a wad. 16 And Jonathan Solz sun aróz, and went tu David intui de wad, and strengnd hiz 17 hand in God. And he sed untui him, Fer not; for de hand ov Sol mij fader ful not fínd dé; and ds falt he eig over 'Israel, and i ful be neest untui dé; and dát olso 18 Sol mij fader naet. And da tñ mad a covenant befór de Lord: and David abód in de wad, and Jonathan went tu hiz hss. 19 Den cum up de Zifits tu Sol tu Gibia, saig, I Dat not David híd himsélf wid us in stroy holdz in de wad, in de hil ov Haila, hwig [iz] on de est ov Jefimon. 20 Ns darfor, a eig, cum dsn acordij tu ol de dezir ov di sol tu cum dsn; and se ppt [ful be] tu deliver him intui de eigz 21 hand. And Sol sed, Blessed [be] ye ov de 22 Lord; for ye hav compasun on me. Go, i pra y, prepár yet, and no and se hiz plus hwar hiz hnt iz, [and] huf hat sen him dar: for it iz told me [dat] he delet veri 23 sutili. Se darfor, and tao nolej ov ol de lureij phases hwar he hídét himsélf, and cum ye agén tu me wid de serti, and i wil go wid y; and it ful cum tu pqs, if he be in de land, dat i wil serq him st 24 traukt ol de tsxenda ov Juda. And da aróz, and went tu Zif befór Sol: but David and hiz men [wer] in de wilderness ov Maon, in de plan on de est ov Jefimon. 25 Sol olso and hiz men went tu see [him]. And da told David: hwarfor he cam dsn intui a roc, and abód in de wilderness ov Maon. And hwen Sol herd [dát], he pursjd after David in de wilderness ov Maon. 26 And Sol went on dis sijd ov de mnten, and David and hiz men on dát sijd ov

23 de mnten, and David mad haat tu get awá fer fer ov Sol; fer Sol and hiz men cumpast David and hiz men rnd abót tu 27 tac dem. But dar cam a mesenjer untui Sol, saig, Haat dé, and cum; fer de Filis- 28 tinz hav invaded de land. Hwarfor Sol retúrnd from purájij qfter David, and went agénst de Filistinz: darfor da celd dát plas Sela-hamalecot. 29 And David went up from dens, and dwelt **24** in stroy holdz at Engedi. And it cam tu pqs, hwen Sol woz retúrnd from sóloij de Filistinz, dat it woz told him, saig, Behóld, David [iz] in de wilderness ov 2 Engedi. Den Sol tuc tre tsxend qoz'n men st ov ol 'Israel, and went tu see David and hiz men upón de rocs ov de wild 3 gots. And he cam tu de sepeats bi de wa, hwar [woz] a cav; and Sol went in tu cuver hiz fet: and David and hiz men 4 remánd in de sijn ov de cav. And de men ov David sed untui him, Behóld de da ov hwig de Lord sed untui dé, Behóld, i wil deliver dijn enemi dijn hand, dat ds maest du tu him az it ful sem gad untui dé. Den David aróz, and cut of de scert 5 ov Solz rob privili. And it cam tu pqs qfterwerd, dat Davids hqrt smot him, 6 becóz he had cut of Solz scert. And he sed untui hiz men, de Lord forbid dat i fud du dis tij untui mij master, de Lordz anonted, tu strog fort min hand agénst 7 him, saig he [iz] de anonted ov de Lord. So David stal hiz servants wid de wurdz, and suferd dem not tu riz agénst Sol. But Sol rox up st ov de cav, and went on [hiz] wa. 8 David olso aróz qfterwerd, and went st ov de cav, and erjd qfter Sol, saig, Mj Lord de eig. And hwen Sol hact behínd him, David stuip wid hiz fas tu de ert, 9 and bsd himsélf. And David sed tu Sol, I Hwarfor herest ds menz wurdz, saig, 10 Behóld, David secet di hurt. Behóld, dis da dijn iz hav sen hs dat de Lord had deliverd de tuidá intui min hand in de cav; and [sum] bad [me] cil dé: but [mijn i] spard dé; and i sed, I wil not put fort min hand agénst mij lord; for he [iz] de 11 Lordz anonted. Moreover, mij fader, se, ya, se de scert ov di rob in mij hand; fer in dat i cut of de scert ov di rob, and cild dé not, no ds and se dat [dar iz] neder ev'l nor transgresun in min hand, and i hav not sind agénst dé; yet ds huntet mij sol 12 tu tac it. de Lord juj betwén me and dé, and de Lord avénj me ov dé; but min hand ful not be upón dé. As set de proverb ov de ansents, Wicednes procsedet from de wiced: but min hand ful not be upón dé. 13 I After húm iz de eig ov 'Israel cum st; I qfter húm dat he pursjd: qfter a ded dog, 14 qfter a fla. de Lord darfor be juj, and juj betwén me and dé, and se, and pled mij coa, and deliver me st ov dijn hand. 15 And it cam tu pqs, hwen David had mad an end ov specij dea wurdz untui Sol, dat Sol sed, I [iz] dis di ves, mij sun David.

25 hav delt wel wið mi lord, den remémber
dijn handmad.

32 And David seð tuu Abigel, Blessed [be] de
LORD God ov 'Israel, hwiç sent ðe ðis da
33 tuu met me: and blessed [be] ði adviçe, and
blessed [be] ði, hwiç hast cept me ðis da
from cumiñg tuu [sed, blud, and from avénjig
34 miself wið min on hand. For in veri ded,
[az] de LORD God ov 'Israel livet, hwiç
hat cept me bac from hurtig ðe, eccept ðe
hadst hastet and cum tuu met me, furli
ðar had not ben left untuu Nabal bi de
mornig lit eni dat piact agénst de wol.
35 So David resévd ov her hand [ðát] hwiç
se had brot him, and seð untuu her, Go up
in pes tuu ðin hús; se, i hav hær'nd tuu ði
vös, and hav acseptet ði persun.

36 And Abigel cam tuu Nabal; and, behöld,
he held a fest in hiz hús, lye de fest ov a
cip; and Nabalz hært [woz] meri wiðin
him, for he [woz] veri druge'n: hwarfor se
told him nutig, les or mor, untill de mornig
37 lit. But it cam tuu pps in de mornig, hwen
de win woz gon st ov Nabal, and hiz wið
had told him drz liz, dat hiz hært djd
38 wiðin him, and he becám [az] a ston. And
it cam tuu pps abót ten daz [after], dat de
39 LORD smot Nabal, dat he djd. And hwen
David herd dat Nabal woz ded, he seð,
Blessed [be] de LORD, dat hat pleted de
coz ov mi repröç from de hand ov Nabal,
and hat cept hiz servant from ev'l: for de
LORD hat retärnd de wicednes ov Nabal
upón hiz on hed.

And David sent and comúnd wið Abigel,
40 tuu tac her tuu him tuu wið. And hwen de
servants ov David wer cum tuu Abigel tuu
Cyrnel, da spæc untuu her, saig, David sent
41 us untuu ðe, tuu tac ðe tuu him tuu wið. And
se aröz, and bsd herself on [her] fas tuu de
ert, and seð, Behöld, [let] ðin handmad
[be] a servant tuu wof de fet ov de servants
42 ov mi lord. And Abigel hastet, and aröz,
and ræd upón an qs, wið fiv damzelz ov
herz dat went after her; and se went after
de mesenjerz ov David, and becám hiz wið.
43 David also tæc Ahimeac ov Jeariel; and
44 da wer also haf ov dem hiz wivz. But Sol
had giv'n Mjeul hiz doter, Davids wið, tuu
Falti de sun ov Laif, hwiç [woz] ov Galim.

26 AND de Zifits cam untuu Sol tuu Gibia,
saig, S Dut not David hjd himself in de
hil ov Hacila, [hwiç] beför Jefimon. Den
Sol aröz, and went dsn tuu de wildernes
ov Zif, haviñ tre tæzend goz'n men ov
'Israel wið hum, tuu se David in de wil-
dernes ov Zif. And Sol piçt in de hil ov
Hacila, hwiç [iz] beför Jefimon, bi de wa.
But David aböd in de wildernes, and he
so dat Sol cam after him intuu de wildernes.
4 David darfor sent st spiz, and understuð
dat Sol woz cum in veri ded.

5 And David aröz, and cam tuu de plas
hwar Sol had piçt: and David behöld de
plas hwar Sol la, and Abner de sun ov Ner,
de cupten ov hiz host: and Sol la in de
treng, and de pep'l piçt rñd abót him.
6 Den qnsert David and seð tuu Ahimeec de

26 Hitjt, and tuu Abisaj de sun ov Zeruja,
bruder tuu Joab, saig, S Hui wil go dsn
wið me tuu Sol tuu de camp. And Abisaj
7 seð, I wil go dsn wið ðe. So David and
Abisaj cam tuu de pep'l bi njt: and, behöld,
Sol la slepiñ wiðin de treng, and hiz sper
stuc in de grñd at hiz bolster: but Abner
8 and de pep'l la rñd abót him. Den seð
Abisaj tuu David, God hat deliverd ðin
enemi intuu ðin hand ðis da: ns darfor
let me smjt him, i pra ðe, wið de sper ev'n
tuu de ert at wuns, and i wil not [smjt]
9 him de secund tijn. And David seð tuu
Abisaj, Destró him not: for s hui cam strec;
fort hiz hand agénst de LORDZ anonted,
10 and be gilltes. David seð furdernor, [Az]
de LORD livet, de LORD sal smjt him; or
hiz da sal cum tuu di; or he sal deasnd
11 intuu bat'l, and peris. De LORD forbid dat
i jad strec; fort min hand agénst de LORDZ
anonted: but, i pra ðe, tæc ðe ns de sper dat
[iz] at hiz bolster, and de cruus ov weter,
12 and let us go. So David tæc de sper and
de cruus ov weter from Sels bolster; and
da gat dem awæ, and no man se [it], ner
nu [it], neder awæct: for da wer, el aslep;
breöz a dep slep from de LORD woz sol'n
upón dem.

13 Den David went over tuu de uder sjd,
and stud on de top ov an hil aför of; a
14 grat spæc [beig] betwén dem: and David
crij tuu de pep'l, and tuu Abner de sun ov
Ner, saig, S Anseret ðs not, Abner. Den
Abner qnsert and seð, S Hui [qrt] ðe [dat]
15 criest tuu de cip. And David seð tuu Abner,
S [Art] not ðs a svalant man; and s hui
[iz] lye tuu ðe in 'Israel: s hwarfor den hast
ðs not cept ði lord de cip; for ðar cam wun
16 ov de pep'l in tuu deströ de cip ði lord. His
tij [iz] not gud dat ðs hast dun. [Az]
de LORD livet, ye [qr] wurdj tuu di, becöz
ye hav not cept qr mæster, de LORDZ
anonted. And ns se hwar de cipz sper
[iz] and de cruus ov weter dat [woz] at
17 hiz bolster. And Sol nu Davids vös, and
seð, S [iz] ðis ði vös, mi sun David. And
David seð, [It iz] mi vös, mi lord, o cip.
18 And he seð, S Hwarfor ðu mi lord ðus
pursj after hiz servant; for s hwot hav i
19 dun, or s hwot ev'l [iz] in min hand. Ns
darfor, i pra ðe, let mi lord de cip her de
wurds ov hiz servant. If de LORD hav
sterd ðe up agénst me, let him acsept an
oferiñ; but if [da be] de gildren ov men,
cursed [be] da beför de LORD; for da hav
driv'n me st ðis da from abjidiñ in de in-
heritans ov de LORD, saig, Go, serv uder
20 gods. Ns darfor, let not mi blud sol tuu
de ert beför de fas ov de LORD: for ðe cip
ov 'Israel iz cum st tuu sec a fle, as hwen
wun ðu hunt a portriñ in de mæntens.

21 Den seð Sol, I hav aind: retärn, mi sun
David: for i wil no mor ðu ðe hqm, be-
cöz mi sol woz presus in ðin iz ðis da:
behöld, i hav plad de ful, and hav erd
22 ecceptli. And David qnsert and seð, Be-
höld de cipz sper! and let wun ov de yug
23 men cum over and feg it. De LORD render

26 **t**u everi man his rjtyumes and his fat-
fulnes: fer **de** Lord deliverd **de** intui
[mj] hand tuidá, but i wil not streg fort mjin
24 hand agénst **de** Lordz anonted. And, be-
hóld, az **di** lif woz muc set bj **dis** da in mjin
iz, so let mj lif be muc set bj in **de** iz ov **de**
Lord, and let him deliver me st ov el trib-
25 ulasjun. Den Sol sed tu David, Blesed [be]
ds, mj sun David: ds fult bot duu grat
[tjnz], and also fult stil prevál. So David
went on hiz wa, and Sol retúrnd tu hiz plas.
27 **A**ND David sed in hiz hqrt, t ful nx
perif wun da bj **de** hand ov Sol; [dar iz]
nutij beter for me dan dat i sud spredih
escáp intui **de** land ov **de** Filistinz; and
Sol ful despár ov me, tu sec me eni mor
in eni cost ov 'Izrael: so ful i escáp st ov
2 hiz hand. And David aroz, and he pqt
over wid **de** sics hundred men dat [wer]
wid him untui Aciš, **de** sun ov Maac, cij
3 ov Gut. And David dwelt wid Aciš at
Gut, hē and his men, everi man wid hiz
hshold, [ev'n] David wid hiz tū wjvz,
Ahinoam **de** Jézrielites, and Abigel **de** Cér-
4 melites, Nabalz wif. And it woz told Sol
dat David woz fled tu Gut: and he sot no
mor agén for him.
5 And David sed untui Aciš, If i hav nx
fnd gras in **djn** iz, let dem giv me a plas
in sum tsn in **de** cuntri, dat i ma dwel dar:
for shwi sud di servant dwel in **de** roal
6 siti wid **de**. Den Aciš gav him Zielag dát
da: hwarfor Zielag pertanet untui **de** cijz
7 ov Juda untui **dis** da. And **de** tijn dat
David dwelt in **de** cuntri ov **de** Filistinz woz
a ful yer and for munts.
8 And David and hiz men went up, and
invaded **de** Gefurjts, and **de** Gezrits, and
de 'Amalejts: for **doz** [nasunz wer] ov
old **de** inhabitants ov **de** land, az **ds** gwest
9 tu Sur, ev'n untui **de** land ov Ejipt. And
David smot **de** land, and left neder man
nor wuman aliv, and tuc awá **de** sep, and
de ocs'n, and **de** qwez, and **de** camelz, and
de apárel, and retúrnd, and cam tu Aciš.
10 And Aciš sed, s Hwider hav ye mad a roal
tuidá. And David sed, Agénst **de** sxt ov
Juda, and agénst **de** sxt ov **de** Jerámieljts,
11 and agénst **de** sxt ov **de** Cenjts. And David
sawd neder man nor wuman aliv, tu brig
[tjdingz] tu Gut, saig, Lest **da** sud tel on
us, saig, So did David, and so [wil be] hiz
maner el **de** hwil he dwelet in **de** cuntri ov
12 **de** Filistinz. And Aciš belévd David, saig,
He hat mad hiz pep'l 'Izrael uterli tu abhór
him; darfor he ful be mj servant for ever.
28 **A**ND it cam tu pqs in **doz** daz, dat **de**
Filistinz gaderd dar qrmiz twgéder fer
worfar, tu fjt wid 'Izrael. And Aciš sed
untui David, No **ds** asuredli, dat **ds** salt
go st wid me tu bat'l, **ds** and **di** men.
2 And David sed tu Aciš, Surli **ds** salt no
hwot di servant can duu. And Aciš sed tu
David, darfor wil i mac **de** ceper ov mjin
hed fer ever.
3 Ns Samúel woz ded, and el 'Izrael had
lamented him, and berid him in Rama,
ev'n in hiz on siti. And Sol had put awá

28 **doz** dat had familjer spirits, and **de** wis-
erds, st ov **de** land. (4) And **de** Filistinz
gaderd demselvs twgéder, and cam and pigt
in **Shunem**: and Sol gaderd ol 'Izrael tu-
5 géder, and **da** pigt in Gilboa. And hwen
Sol sē **de** host ov **de** Filistinz, he woz afrád,
6 and hiz hqrt gratli tremb'ld. And hwen
Sol inewjrd ov **de** Lord, **de** Lord qnserd
him not, neder bj drama, nor bj krim, nor
7 bj profets. Den sed Sol untui hiz servants,
Sec me a wuman dat hat a familjer
spirit, dat i ma go tu her, and inewjr ov
her. And hiz servants sed tu him, Be-
hóld, [dar iz] a wuman dat hat a familjer
spirit at Endor.
8 And Sol disgjzd himsélf, and put on uder
rayment, and he went, and tū men wid him,
and **da** cam tu **de** waman bj njt: and he
sed, t pra **de**, divjn untui me bj **de** familjer
spirit, and brig me [him] up, hum i ful
9 nam untui **de**. And **de** waman sed untui
him, Behóld, **ds** noest hwot Sol hat dun,
hs he hat cut of **doz** dat hav familjer
spirits, and **de** wizerdz, st ov **de** land:
shwarfor den laest **ds** a snar for mj lif,
10 tu coz me tu di. And Sol swar tu her
bj **de** Lord, saig, [Az] **de** Lord livet, dar
ful no punisment hap'n tu **de** for **dis** tij.
11 Den sed **de** waman, s Hwun ful i brig up
untui **de**. And he sed, Brig me up Samúel.
12 And hwen **de** waman so Samúel, se erjd
wid a lsd vos: and **de** waman spae tu Sol,
saig, s Hwi hast **ds** desévd me; for **ds** [qrt]
13 Sol. And **de** cij sed untui her, Be not
afrád: for shwot soest **ds**. And **de** waman
sed untui Sol, t so godz aséndij st ov **de**
14 ert. And he sed untui her, s Hwot form
[iz] he ov. And se sed, An old man cunet
up; and he [iz] cuverd wid a mant'l. And
Sol persévd dat it [woz] Samúel, and he
stupt wid [hiz] fas tu **de** grnd, and bsd
15 himsélf. And Samúel sed tu Sol, s Hwi
hast **ds** discwjeted me, tu brig me up.
And Sol qnserd, t am sor distrust; for **de**
Filistinz mac wor agénst me, and God iz
departed from me, and qnseret me no mor,
neder bj profets, nor bj dremz: darfor i
hav cold **de**, dat **ds** maest mac non un-
16 tu me hwot i ful duu. Den sed Samúel,
s Hwarfor den dust **ds** qse ov me, saig **de**
Lord iz departed from **de**, and iz becám **djn**
17 enemi. And **de** Lord hat dun tu him, az
he spae bj me: for **de** Lord hat rent **de**
cijdum st ov **djn** hand, and giv'n it tu **di**
18 nabur, [ev'n] tu David: becóz **ds** obaedst
not **de** vos ov **de** Lord, nor éscapetst hiz
fers rot upón Amalec, darfor hat **de** Lord
19 dun **dis** tij untui **de** **dis** da. Moreover **de**
Lord wil also deliver 'Izrael wid **de** intui
de hand ov **de** Filistinz: and tumóro [falt]
ds and **di** sunz [be] wid me: **de** Lord also
ful deliver **de** host ov 'Izrael intui **de** hand
ov **de** Filistinz.
20 Den Sol fel stratwa el alóg on **de** ert,
and woz sor afrád, becóz ov **de** wurdz ov
Samúel: and **dar** woz no stregt in him;
fer he had et'n no brel el **de** da, nor el **de**
21 njt. And **de** waman cam untui Sol, and

28 so dat he woz sor trub'ld, and sed untu him, Behôld, din handmad hat wâld di vos, and i hav put mi lif in mi hand, and hav hqre'nd untu di wurdz hwiç d's spacest untu me. Ns darfor, i pra dë, hqre'n d's olso untu de vos ov din handmad, and let me set a morsel ov bred befôr dë; and et, dat d's mact hav strengt, hwen d's gæst 23 on di wa. But he refûzd, and sed, I wil not et. But hiz servants, tuiçôder wid de wuman, compêld him; and he hqre'nd untu dar vos. So he arôz from de ert, and sat 24 upôn de bed. And de wuman had a fat eaf in de hys; and se hastod, and cild it, and tuc flax, and neded [it], and did bac 25 unlêv'nd bred darôf: and se brot [it] befôr Sol, and befôr hiz servants; and da did et. Den da röz up, and went awâ dat nîht.

29 Ns de Filistinz gaderd tuiçôder ol dar qumiz tu Afec: and de 'Izraelîts piçt bi 2 a fanten hwiç [iz] in Jezriel. And de lordz ov de Filistinz pçst on bi hundredz, and bi tæzendz: but David and hiz men pçst 3 on in de rerwerd wid Reif. Den sed de prinsez ov de Filistinz, I hwot [dun] dez Hebruiz [her]. And Reif sed untu de prinsez ov de Filistinz, I [iz] not dis David, de servant ov Sol de eip ov 'Izrael, hwiç hat ben wid me dez daz, or dez yrrz, and i hav fnd no folt in him sins he fel [untu 4 me] untu dis da. And de prinsez ov de Filistinz wer rot wid him; and de prinsez ov de Filistinz sed untu him, Mac dis felo retûrn, dat he ma go agên tu hiz plas hwiç d's hast opened him, and let him not go dsn wid us tu bat'l, lest in de bat'l he be an âlvereri tu us: for shwarwit sud he reeonsil himsêlf untu hiz mqster; I [sud 5 it] not [be] wid de heds ov dsn men. I [iz] not dis David, ov humn da say wun tu an-ûder in dqnsez, snip, Sol slu hiz tæzendz, and David hiz ten tæzendz.

6 Den Reif cold David, and sed untu him, Xurli, [az] de Lord livet, d's hast ben uprit, and di goip st and di cumip in wid me in de host [iz] gad in mi sît: for i hav not fnd ev'l in dë sins de da ov di cumip untu me untu dis da: neverdelës de lordz 7 favur dë not. Hwarfor ns retûrn, and go in pres, dat d's displës not de lordz ov de 8 Filistinz. And David sed untu Reif, But shwot hav i dun, and shwot hast d's fnd in di servant so loy az i hav ben wid dë untu dis da, dat i ma not go sît agênst de 9 enemiz ov mi lord de eip. And Reif qnserd and sed tu David, I no dat d's [qrt] gad in mi sît, az an anjel ov God: notwid- stândip de prinsez ov de Filistinz hav sed, 10 He sul not go up wid us tu de bat'l. Hwarfor ns rîz up erli in de mornip wid di mqsters servants dat qr cum wid dë: and az sunn az ye be up erli in de mornip, and hav lit, depart.

11 So David and hiz men röz up erli tu depçt in de mornip, tu retûrn intu de land ov de Filistinz. And de Filistinz went up tu Jezriel.

30 And it cam tu pqs, hwen David and hiz men wer cum tu Zielag on de tord da, dat de 'Amalecîts had invaded de svt, and Zielag, and smit'n Zielag, and burnt 2 it wid fir; and had tac'n de wimen captivz, dat [wer] darîn: da slu not eni, eder grat or smol, but carid [dem] awâ, and went 3 on dar wa. So David and hiz men cam tu de siti, and, behôld, [it woz] burnt wid fir; and dar wîvz, and dar sunz, and dar 4 deters, wer tac'n captivz. Den David and de pep'l dat [wer] wid him lifted up dar vos and wept, until da had no mor pser 5 tu wep. And Davidz tui wîvz wer tac'n captivz, Ahimelec de Jézrielîtes, and Abi- 6 gel de wîf ov Nabal de Carmelit. And David woz gratli distrést; for de pep'l spac ov stonip him, becôz de sol ov ol de pep'l woz grevd, everi man for hiz sunz and for hiz deters: but David encûrejd himsêlf in de Lord hiz God.

7 And David sed tu Abjater de prest, Ahimelec sun, I pra dë, briy me hider de esol. And Abjater brot dider de esol tu 8 David. And David inewjrd at de Lord, saig, I sal i pursû after dis trup; I sal i overtæc dem. And he qnserd him, Pursû: for d's salt surli overtæc [dem], and widst 9 sal recuver [ol]. So David went, he and de aies hundred men dat [wer] wid him, and cam tu de bruc Besor, hwar doz dat wer 10 left behînd stad. But David pursûd, he and for hundred men: for tui hundred abôd behînd, hwiç wer so fant dat da cud not go over de bruc Besor.

11 And da fnd an Ejiptan in de feld, and brot him tu David, and gav him bred, and he did et; and da mad him drige woter; 12 and da gav him a pes ov a eac ov figz, and tui clusterz ov rax'nz: and hwen he had et'n, hiz spirit cam agên tu him: for he had et'n no bred, nor druge [eni] woter, 13 tre daz and tre nîts. And David sed untu him, I Tu hûm [belôpest] d's, and shwens [qrt] d's. And he sed, I [am] a yug man ov Ejipt, servant tu an 'Amalecî; and mi mqster lef me, becôz tre daz agên i fel sic. 14 We mad an invazun [upôn] de svt ov de Cerejîts, and upôn [de east] hwiç [belôget] tu Jyda, and upôn de svt ov Caleb; and 15 we burnt Zielag wid fir. And David sed tu him, I Canst d's briy me dsn tu dis cumpani. And he sed, Swar untu me bi God, dat d's wilt neder cil me, nor deliver me intu de hands ov mi mqster, and i wil briy dë dsn tu dis cumpani.

16 And hwen he had brot him dsn, behôld, [da wer] sprecl abrwâ upôn ol de ert, etip and drigeip, and dqnip, becôz ov ol de grat spol dat da had tac'n st ov de land ov de Filistinz, and st ov de land ov Jyda. 17 And David smot dem from de twîljt ev'n untu de evnip ov de neest da: and dar escâpt not a mun ov dem, sav for hundred yug men, hwiç rod upôn camelz, and 18 fled. And David recûverd ol dat de 'Amalecîts had carid awâ: and David reeçjd 19 hiz tui wîvz. And dar woz nutip laciç

30 tu dem, neder smel nor grät, neder suns nor doters, neder spel, nor eni [tip] dat du had taen tu dem: David reuversd ol. And David tue ol de floos and de herde, [hwig] da dray beför den [uder] cut'l, and sed, Dis [is] Davids spel.

21 And David cam tu de tü hundred men, hwig wer so fant dat da ead not fole David, hum da had mad also tu abjd at de brue Bror: and da went fort tu met David, and tu met de pep'l dat [wer] wid him: and hwen David cam ner tu de pep'l, he solhted dem. Den quærd ol de wissel men and [men] ov Belial, ov den dat went wid David, and sed, Heeds da went not wid us, we wil not giv dem [ot] ov de spel dat we hav reuversd, sav tu everi man his wif and his gildren, dat da ma led [dem] awk, and depejt. Den sed David, Ye sul not duu so, mj bredren, wid dat hwig de Lorn hat giv'n us, hu hat præserved us, and delivered de compani dat cam agænst us intui sr hand. For Ihu wil hær'n untui y in dis mater; but as his part [is] dat goet den tu de bat'l, so [sul] his part [be] dat tariet bj de staf: da sul part afse. And it was [so] from dat da forwerd, dat he mad it a statut and an ordinans for 'Iarnel untui dis da.

26 And hwen David cam tu Zielug, he sent ov de spel untui de elders ov Juda, [ev'n] tu his frends, saig, Behöld a present for y ov de spel ov de enemix ov de Lorn;

27 tu [dém] hwig [wer] in Betel, and tu [dém] hwig [wer] in ast Ramot, and tu [dém] hwig [wer] in Jater, and tu [dém] hwig [wer] in Arceer, and tu [dém] hwig [wer] in Sifnot, and tu [dém] hwig [wer] in Eftémou, and tu [dém] hwig [wer] in Raoul, and tu [dém] hwig [wer] in de sitia ov de Jerqimeljts, and tu [dém] hwig [wer] in de sitia ov de Cenjts, and tu [dém] hwig [wer] in Horma, and tu [dém] hwig [wer] in Corasan, and tu [dém] hwig [wer] in Iltue, and tu [dém] hwig [wer] in Hebron, and tu ol de places

hwar David himself and his men wer went tu hunt.

31 Nx de Filistins fet agænst 'Iarnel: and de men ov 'Iarnel fled from befor de Filistins, and sel den slan in msnt 2 Gilboa. And de Filistins folehd hærld upón Sol and upón his suns; and de Filistins slu Jonatan, and Abinadab, and Melej- 3 juu, Sola suns. And de bat'l went sar agænst Sol, and de qrgers hit him; and 4 he was sar wounded ov de qrgers. Den sed Sol untui his qrmurbarer, Doo dj wærd, and frust me tru darwit; lest den unscreumsjad eum and frust me tru, and abjse me. But his qrmurbarer wad not; for he was sar afsäld. Harfor Sol tue 5 a wærd, and fel upón it. And hwen his qrmurbarer so dat Sol won ded, he fel lie- 6 wæ upón his wærd, and djd wid him. So Sol djd, and his tre suns, and his qrmurbarer, and ol his men, dat sam da tungæder.

7 And hwen de men ov 'Iarnel dat [wer] on de uder sjd ov de vali, and [dä] dat [wer] on de uder sjd Jordan, so dat de men ov 'Iarnel fled, and dat Sol and his suns wer ded, da forste de sitia, and fled; and de Filistins cam and dwelt in dem.

8 And it cam tu pps on de moro, hwen de Filistins cam tu strip de slan, dat da fand Sol and his tre suns sol'n in msnt 9 Gilboa. And da cut of his hed, and stript of his qrmur, and sent intui de land ov de Filistins rænd abst, tu publiß [it in] de hse ov dar jhula, and amig de pep'l.

10 And da put his qrmur in de hse ov Astarot; and da fup'nd his bodi tu de wol ov Betfan.

11 And hwen de inhabitants ov Jabef-giliad herd ov dat hwig de Filistins had 12 dun tu Sol; ol de valyant men aræ, and went ol njt, and tuo de bodi ov Sol and de bodix ov his suns from de wol ov Betfan, and cam tu Jabef, and burnt dem dar. And da tue dar beas, and berid [dem] under a tre at Jabef, and fysted sev'n daæ.

DE SECUND BUC OV SAMUEL,

UÆERWÆZ COLD,

DE SECUND BUC OV DE CIJZ.

IN⁸ it cam tui pqs after de det ov Sol, hwen David woz retúrnid from de sloter ov de 'Amalecīts, and David had abówd tui daz in Zielag; it cam ev'n tui pqs on de lerd da, dat, behóld, a man cam st ov de camp from Sol wid hiz cladz rent, and ert upón hiz hed: and [so] it woz, hwen he cam tui David, dat he fel tui de ert, and 8 did obasans. And David sed untui him, 9 From hwens cunest ds. And he sed untui him, 8t ov de camp ov 'Israel am i oscápt. 4 And David sed untui him, 9 Hs went de mater; i pra dē, tel me. And he qnserd, 8tat de prp'l qf fled from de bat'l, and meni ov de prp'l also qf fol'n and ded; and Sol and Jonatan hiz sun qf ded also. 5 And David sed untui de yuy man dat told him, 9 Hs næest ds dat Sol and Jonatan 6 hiz sun he ded. And de yuy man dat told him sed, Az i hap'nd bi gans upón msnt Gilboa, behold, Sol lent upón hiz sper; and, lo, de gariats and horsmen folod hard 7 after him. And hwen he haet behínd him, he so me, and cold untui me. And i 8 qnserd, Hrr [am] i. And he sed untui me, 9 Hrr [qf] ds. And i qnserd him, 8 [am] 9 an 'Amalecīt. He sed untui me agén, Stand, i pra dē, upón me, and sla me: for aggwif iz cum upón me, becōz mi lif [iz] 10 yet hol in me. So i stúd upón him, and slu him, becōz i woz jur dat he cud not liv after dat he woz fol'n: and i tuc de crsn dat [woz] upón hiz hed, and de braset dat [woz] on hiz qrm, and hav brot dem hider untui mi lord. 11 Den David tuc hold on hiz cladz, and rent dem; and hlewiz ol de men dat [wer] 12 wid him: and da mórnd, and wept, and fsted until ev'n, for Sol, and for Jonatan hiz sun, and for de prp'l ov de Lörd, and for de hss ov 'Israel; becōz da wer fol'n bi de scrd. 13 And David sed untui de yuy man dat told him, 9 Hwens [qf] ds. And he qnserd, 8 [am] de sun ov a stranger, an 'Amalecīt. 14 And David sed untui him, 9 Hs wost ds not afriid tui streg fort dñ hand tui destré 15 de Lörbz anonted. And David cold wun ov de yuy men, and sed, Go ner, [and] fol upón him. And he smot him dat he 16 dñd. And David sed untui him, 8j blud [be] upón dñ hed; for dñ mst hat testifid agénst dē, saip, 8 hav slan de Lörbz anonted. 17 And David lamented wid dis lamentasun 18 over Sol and over Jonatan hiz sun: (also he bad dem treg de gildren ov Juda [de us

1 ov] de bo: behóld, [it iz] rit'n in de buc ov Jaser.) 19 8e buti ov 'Israel iz slan upón dñ hij plasz: hs qr de mñti fol'n! 20 Tel [it] not in Gat, publiß [it] not in de strets ov Ascelon; lest de doterz ov de Filistinz rejós, lest de doterz ov de unscrcumsjzd trijmf. 21 Ye msntenz ov Gilboa, [let dar be] no dq. neder [let dar be] ran, upón q, nor feldz ov oferijz: for dar de feld ov de mñti iz villi eqst awá, de feld ov Sol, [az dō he had] not [ben] anonted wid ol. 22 From de blud ov de slan, from de fat ov de mñti, de bas ov Jonatan turnd not buc, and de scrd ov Sol retúrnid not emti. 23 Sol and Jonatan [wer] luvli and plezant in dar livz, and in dar det da wer not divided: da wer swifter dan eg'iz, da wer strogger dan ljuns. 24 Ye doterz ov 'Israel, wep over Sol, hui clodd q in seqrlet, wid [uder] deljta, hui put on ornaments ov gold upón qr aparel. 25 Hs qr de mñti fol'n in de midst ov de bat'l! 6 Jonatan, [ds wost] slan in dñ hij plasz. 26 8 am distrest for dē, mi bruder Jonatan: veri plezant haet ds ben untui me: dñ luv tui me woz wunderful, pqsip de luv ov wimen. 27 Hs qr de mñti fol'n, and de wep'ns ov wer perist! 2 AND it cam tui pqs after dis, dat David inewjrd ov de Lörd, saip, 9 Dal i go up intui eni ov de sitiz ov Juda. And de Lörd sed untui him, Go up. And David sed, 9 Hwider sal i go up. And he sed, Untui 1 Hebron. So David went up dñder, and his tui wjvz also, Ahinoam de Jézrieljtes, and 3 Abigel Nabala wjf de Carmeljt. And his men dat [wer] wid him did David brin up, everi man wid his hvahold: and da dwelt 4 in de sitiz ov Hebron. And de men ov Juda cam, and dar da anonted David cip over de hss ov Juda. And da told David, saip, [8tat] de men ov Jabef-giliad [wer dñ] dat berid Sol. 5 And David sent meenjers untui de men ov Jabef-giliad, and sed untui dem, Blesed [be] ye ov de Lörd, dat ye hav fod dis cñdnes untui qr Lörd, [ev'n] untui Sol, 6 and hav berid him. And ns de Lörd so cñdnes and trut untui q: and i also wil

2 recwilt u dis ejndnes, becôz ye hav dun dis tip. (7) darfor ny let yr handz be strengnd, and be ye valyant: for yr mæster Sol is ded, and also de hss ov Juda hav anontel me eig over dem.

8 But Abner de sun ov Ner, capten ov Solz host, tue 'Isboset de sun ov Sol, and brot him over tu Mahanaim; and he mad him eig over Giliad, and over de Asurjts, and over Jezriel, and over 'Ufrain, and over Benjamin, and over ol 'Israel. 'Isboset Solz sun [woz] forti yers old hwen he begun tu ran over 'Israel, and rand tû yers.

11 But de hss ov Juda folod David. And de tîm dat David woz eig in Hebron over de hss ov Juda woz sev'n yers and sies munts.

12 And Abner de sun ov Ner, and de servants ov 'Isboset de sun ov Sol, went st from Mahanaim tu Gibiun. And Jacob de sun ov Zeruia, and de servants ov David, went st, and met tugêder bj de pul ov Gibiun: and da sat dsn, de wun on de wun sjd ov de pul, and de uder on de uder sjd ov de pul. And Abner sed tu Jacob, Let de yug men ny ariz, and pla befôr us. And Jacob sed, Let dem ariz. ðen dar arôz and went over bj number twely ov Benjamin, hwiç [pertand] tu 'Isboset de sun ov Sol, and twely ov de servants ov David. And da cot everi wun hiz felo bj de hed, and [trust] hiz sord in hiz feloç sjd; so da fel dsn tugêder: hwarfor dat plas woz cold Heleat-hazgrim, hwiç [iz] in Gibiun. And dar woz a veri sor bat' dat da; and Abner woz br'n, and de men ov 'Israel, befôr de servants ov David.

18 And dar wer tre sunz ov Zeruia dar, Jacob, and Abisaj, and Asahel: and Asahel [woz az] lit ov fut az a wild ræ. And Asahel pursjd after Abner; and in goig he turnd not tu de rit hand nor tu de left from foloig Abner. ðen Abner luct behind him, and sed, § [Art] d's Asahel. And he qnsrd, § [am]. And Abner sed tu him, Turn de asjd tu dî rit hand or tu dî left, and la de hold on wun ov de yug men, and tac de hiz qrmur. But Asahel wud not turn asjd from foloig him. And Abner sed agén tu Asahel, Turn de asjd from foloig me: § hwarfor sud i smit de tu de grænd; § h's den sud i hold up mj fas tu Jacob dî bruder. H'seit he refúsd tu turn asjd: hwarfor Abner wid de hinder end ov de sper smot him under de fist [rib], dat de sper cam st behind him; and he fel dsn dar, and did in de sam plas: and it cam tu pqs, [dat] az meni az cam tu de plas hwar Asahel fel dsn and did stud stil. Jacob also and Abisaj pursjd after Abner: and de sun went dsn hwen da wer cum tu de hil ov Ama, dat [lijet] befôr Gja bj de wa ov de wildernes ov Gibiun.

25 And de cildren ov Benjamin gaderd dem-selvz tugêder after Abner, and becám wun trup, and stud on de top ov an hil. ðen Abner celd tu Jacob, and sed, § Xal de sord dev'r for ever; § noest d's not dat it wil be biternes in de later end; § h's log sal it be den,

2 ar d's bid de pep'l retûrn from foloig dar bredren. (37) And Jacob sed, [Az] God livet, unles d's hadet spæ'n, sturli den in de mornig de pep'l had gon up everi wun from foloig hiz bruder. So Jacob blu a trumpet, and ol de pep'l stud stil, and pursjd after 'Israel no mor, neder fot da eni mor.

20 And Abner and hiz men woet ol dat nî trû de plan, and pqsst over Jordan, and went trû ol Bitron, and da cam tu Mahanaim.

30 And Jacob retûrnd from foloig Abner: and hwen he had gaderd ol de pep'l tugêder, dar luct ov Davidz servants nînten men and Asahel. But de servants ov David had smit'n ov Benjamin, and ov Abnerz men, [so dat] tre hundred and trescor men djd.

32 And da tue up Asahel, and berid him in de sepulcer ov hiz fader, hwiç [woz in] Bêllehem. And Jacob and hiz men went ol nî, and da cam tu Hebron at bræc ov da.

3 N's dar woz log wor betwén de hss ov Sol and de hss ov David: but David waest strogger and strogger, and de hss ov Sol waest wecer and wecer. And untu David wer sunz born in Hebron: and hiz ferst-born woz Amnon, ov Ahinoam de Jézrieljtes; and hiz secund, Ciliab, ov Abigel de wif ov Nabal de Carmelj; and de terd, Absalom de sun ov Maaca de doter ov Tálmai eig ov Gesar; and de fort, Adonija de sun ov Hagit; and de fift, Sefatja de sun ov Abital; and de siest, Ittiam, bj Egla Davidz wif. ðez wer born tu David in Hebron.

6 And it cam tu pqs, hwil dar woz wor betwén de hss ov Sol and de hss ov David, dat Abner mad himsêlf strog for de hss ov Sol. And Sol had a cogeþin, huz nam [woz] Rizpa, de doter ov Nja: and ['Isboset] sed tu Abner, § Hwarfor hast d's gon in untu mj faderz cogeþin. ðen woz Abner veri rot for de wurdz ov 'Isboset, and sed, § [Am] i a dogz hed, hwiç agénat Juda du fæ ejndnes dis da untu de hss ov Sol dî fader, tu hiz bredren, and tu hiz frendz, and hav not deliverd de intu de hand ov David, dat d's qrpst me tuidá wid a selt consérnig dis wuman. So du God tu Abner, and mor also, ecképt, az de Lord hat sworn tu David, ev'n so i du tu him; tu translát de ejndum from de hss ov Sol, and tu set up de trôn ov David over 'Israel and over Juda, from Dan ev'n tu Beerseba.

11 And he cud not qiser Abner a wurd agén, becôz he ferd him.

12 And Abner sent mesenjerz tu David on hiz beháf, saig, § Húç [iz] de land: saig [also], Mac dî leg wid me, and, behold, mj hand [sal be] wid de, tu brin abst ol 'Israel untu de. And he sed, Wel; i wil mac a leg wid de: but wun tip i recwif ov de, dat iz, d's salt not se mj fas, ecképt d's ferst brin Mjcal Solz doter, hwen d's cumest tu se mj fas. And David sent mesenjerz tu 'Isboset Solz sun, saig, Deliver [me] mj wif Mjcal, hwiç i espzsd tu me for an hundred forscinz ov de Filistinz. And 'Isboset sent, and tue her from [her] huz-

3 bund, [ev'n] from Faltiel de sun ov Laiſ.
(16) And her huzbund went wið her alón
wepiſ behiſnd her tu Bahárim. ðen sed
Abner untu him, Gó, retúrn. And he re-
túrnd.

17 And Abner had comynicaſun wið de el-
derz ov 'Izrael, ſaiſ, Ye ſet for David in
18 tínz poſt [tu be] ciſ over y: nð den du
[it]: for de LóRD hat ſpœ'n ov David,
ſaiſ, Bî de hand ov mî ſervant David i wil
ſav mî pep'l 'Izrael st ov de hand ov de
Filistinz, and st ov de hand ov ol dar enemiz.

19 And Abner olso ſpue in de erz ov Benja-
min: and Abner went olso tu ſpec in de
erz ov David in Hebron ol ðat ſeind gud
tu 'Izrael, and ðat ſeind gud tu de hol
20 hss ov Benjamin. So Abner cam tu David
tu Hebron, and twenti men wið him. And
David mað Abner and de men ðat [wer]
21 wið him a feſt. And Abner sed untu David,
I wil ariz and go, and wil guðer ol 'Izrael
untu mî lord de ciſ, ðat da ma mac a leg
wið dé, and ðat ðs muſt run over ol ðat
ðîſ hart deziſet. And David ſent Abner
awá; and he went in pre.

22 And, behóld, de ſervants ov David and
Joab cam from [pursúſſſ] a triup, and brot
in a grát ſpol wið dem: but Abner [woz] not
wið David in Hebron; for he had ſent him
23 awá, and he woz gon in pre. Hwen Joab
and ol de hoſt ðat [woz] wið him wor cum,
da told Joab, ſaiſ, Abner de sun ov Ner
cam tu de ciſ, and he hat ſent him awá,
24 and he iz gon in pre. ðen Joab cam tu
de ciſ, and ſed, I hwot haſt ðs dun; be-
hóld, Abner cam untu dé; I hwî [iz] it
[ðat] ðs haſt ſent him awá, and he iz ewîſ
25 gon. ðs muſt Abner de sun ov Ner, ðat
he cam tu deſév dé, and tu nò ðî goiſ st
and ðî cumiſ in, and tu nò ol ðat ðs
duſt.

26 And hwen Joab woz cum st from David,
he ſent meſenſerz after Abner, hwiſ brot
him agén from de wel ov Siru: but David
27 nî [it] not. And hwen Abner woz retúrnd
tu Hebron, Joab tue him aſid in de gat
tu ſpœ wið him ewiſtli, and smot him ðar
under de fiſt [rib], ðat he dîd, for de blud
ov Aſahel hiſ bruder.

28 And afterwerð hwen David herd [it], he
ſed, I and mî eiſdum [qr] gíltles beſór de
LóRD for ever from de blud ov Abner de
29 sun ov Ner: let it reſt on de hed ov Joab,
and on ol hiſ ſqderz hss; and let ðar not
ful from de hss ov Joab wun ðat hat an
iſu, or ðat iz a leper, or ðat lenet on a
ſtqſ, or ðat folet on de ſord, or ðat luſet
30 bred. So Joab and Abiſaj hiſ bruder ſlu
Abner, breðz he had ſlu ðar bruder Aſahel
at Gibiun in de bat'l.

31 And David ſed tu Joab, and tu ol de
pep'l ðat [wer] wið him, Rend yr cloðz,
and gerd y wið ſacelot, and morn beſór
Abner. And ciſ David [himſelf] foled de
32 ber. And da berid Abner in Hebron: and
de ciſ lifted up hiſ vos, and wept at de
33 grav ov Abner; and ol de pep'l wept. And
de ciſ lamented over Abner, and ſed,

3 I Did Abner az a ſul dîet.

34 ðî handz [wer] not bñnd,
nør ðî fet put intui feterz:
az a man folet beſór wiced men, [so] ſeleſt ðs.

35 And ol de pep'l wept agén over him. And
hwen ol de pep'l cam tu coz David tu et
met hwîl it woz yet da, David ſwar, ſaiſ,
So du God tu me, and mor elso, if i taſt
36 bred, or ot els, til de sun be ðen. And ol
de pep'l tue notis [ov it], and it plezd
dem: az hwotſoever de ciſ did plezd ol
de pep'l.

37 For ol de pep'l and ol 'Izrael underſtúð
ðút da ðat it woz not ov de ciſ tu ala
38 Abner de sun ov Ner. And de ciſ ſed untu
hiſ ſervants, I No ye not ðat ðar iz a prins
39 and a grát man fol'n ðis da in 'Izrael. And
i [am] ðis da wec, ðo unotet ciſ; and
ðez men de sunz ov Zeruſſa [be] tú hqrd
for me: de LóRD ſul rewórd de duer ov
ev'l acórdiſ tu hiſ wicedneſ.

4 And hwen Solz sun herd ðat Abner woz
ded in Hebron, hiſ handz wer feb'l, and ol
2 de 'Izraeliſt wer trub'ld. And Solz sun
had tú men [ðat wer] captenz ov bundz:
de nam ov de wun [woz] Baana, and de
nam ov de uder Recub, de sunz ov Rimón a
Béerotîſ, ov de gíldren ov Benjamin: (ſer
3 Béerot olso woz rec'nd tu Benjamin: and
de Béerotîſt ſled tu Gitaîm, and wer ſuj-
urnerz ðar until ðis da.)

4 And Jonatan, Solz sun, had a ſun [ðat
woz] lam ov [hiſ] fet. He woz ſîv yers
old hwen de tídiſz cam ov Sol and Jonatan
st ov Jezriel, and hiſ nurs tue him up,
and ſled: and it cam tu pqs, az ſe mað
haſt tu ſl, ðat he ſel, and becám lam.
And hiſ nam woz Meſiboſet.

5 And de suns ov Rimón de Béerotîſ, Recub
and Baana, went, and cam abſt de het ov
de da tu de hss ov 'Iſboſet, hu la on a bed
6 at nun. And da cam dîder intui de midſt
ov de hss, [az ðo] da wud hav feſt hwet;
and da smot him under de fiſt [rib]: and
7 Recub and Baana hiſ bruder eſcápt. For
hwen da cam intui de hss, he la on hiſ bed
in hiſ bed-çamber, and da smot him, and
ſlu him, and behélded him, and tue hiſ
hod, and gut dem awá tru de plan ol nîſ.

8 And da brot de hed ov 'Iſboſet untu David
tu Hebron, and ſed tu de ciſ, Behóld de
hed ov 'Iſboſet de sun ov Sol ðîſ enemi,
hwiſ ſet ðî lîſ; and de LóRD hat avénjd
mî lord de ciſ ðis da ov Sol, and ov hiſ ſed.

9 And David quſerd Recub and Baana hiſ
bruder, de suns ov Rimón de Béerotîſ, and
ſed untu dem, [Az] de LóRD livet, hu hat
redémd mî ſol st ov ol adveſiti, hwen wun
10 told me, ſaiſ, Behóld, Sol iz ded, tíſciſ tu
hav brot gud tídiſz, i tue hold ov him,
and ſlu him in Ziclug, hu [tet] ðat i wud
11 hav giv'n him a rewórd for hiſ tídiſz: I hſ
muſ mor, hwen wiced men hav ſlan a rî-
yus perſun in hiſ on hss upón hiſ bed; i ſul
i not ðarfor nð rewórd hiſ blud ov yr hand,
12 and tue y awá from de ert. And David
comðnded hiſ yug men, and da ſlu dem,

4 and cut of dar hands and dar fet, and hand [dem] up over de pul in Hebron. But da tue de hed ov 'Ijbofet, and berid [it] in de sepulcer ov Abner in Hebron.

5 DEN cam ol de tribz ov 'Israel tu David untu Hebron, and spac, saig, Behôld, we 2 [qr] di bon and di fles. Also in tijn pqt, hwen Sol woz ciz over us, ds wost he dat ledet st and brötest in 'Israel: and de LORD sed tuu de, ds fult sed mj pep'l 'Israel, and ds fult be a capten over 'Israel.

3 So ol de elders ov 'Israel cam tu de ciz tu Hebron; and ciz David mad a leg wid dem in Hebron beför de LORD: and da anointed David ciz over 'Israel. David [woz] terti yers old hwen he begün tu ran, [and] he rand forti yers. In Hebron he rand over Juda sev'n yers and sics munts: and in Jerusalem he rand terti and tre yers over ol 'Israel and Juda.

6 And de ciz and his men went tu Jerusalem untu de Jebuzite, de inhabitants ov de land: hwiq spac untu David, saig, Escript ds tac uwa de blind and de lam, ds fult not cum in hider: tingein, David cunot cum in hider. Neverdelös David tue de strop hold ov Zion: de sam [iz] de siti ov David. And David sed on dat da, Huse-över getet up tu de guter, and smitet de Jebuzite, and de lam and de blind, [dat qr] hated ov Davids sol, [he ful be qef and capten.] Iwarfor da sed, de blind and de lam ful not cum intu de hys. So David dwelt in de fort, and cold it de siti ov David. And David bilt ründ abt from Milo and inwerd. And David went on, and grui grat, and de LORD God ov hosts [woz] wid him.

11 And Hiram ciz ov Tjr sent mesenjerz tu David, and seder trez, and carpenterz, and mas'nz: and da bilt David an hys. And David persévd dat de LORD had establist him ciz over 'Israel, and dat he had egzelted hiz cizdum för hiz pep'l 'Israelz sac.

13 And David tue [him] mor concubinz and wjvz st ov Jerusalem, qfter he woz cum from Hebron: and dar wer yet sunz and 14 doterz born tu David. And dez [be] de namz ov doz dat wer born untu him in Jerusalem; Samüa, and Nabub, and Natan, 15 and Solomun, Ibhqr also, and Elisqa, and 16 Nefeg, and Jafsa, and Elisama, and Elisada, and Elisaleu.

17 BUT hwen de Filistinz herd dat da had anointed David ciz over 'Israel, ol de Filistin cam up tu sec David; and David herd 18 [ov it], and went dsm tu de hold. De Filistin also cam and spred demselvz in de 19 vali ov Réfaim. And David incwrd ov de LORD, saig, I wil i go up tu de Filistinz; I wilt ds deliver dem intu mjin hand. And de LORD sed untu David, Go up: för i wil dstles deliver de Filistinz intu dñ hand.

20 And David cam tu Baal-perazim, and David smot dem dar, and sed, de LORD hat broc'n fort upón mjin enemiz beför me, az de breg ov weterz. Darfor he cold de nam 21 ov dat plas Baal-perazim. And dar da left dar imejez, and David and hiz men burnt

5 dem. (22) And de Filistins cam up yet agen, and spred demselvz in de vali ov Réfaim. 23 And hwen David incwrd ov de LORD, he sed, ds fult not go up; but [se] a campus belünd dem, and cum upón dem over agénst 24 de mulberi trez. And let it be, hwen ds hercet de synd ov a goig in de tops ov de mulberi trez, dat den ds fult beater dñelf: för den ful de LORD go st beför de, tu 25 smit de host ov de Filistins. And David did so, az de LORD had comanded him; and smot de Filistins from Geba untü ds cum tu Gazer.

6 AGEN, David gaderd tugeßer ol [de] goz'n [men] ov 'Israel, terti tizend. (2) And David aröa, and went wid ol de pep'l dat [wer] wid him from Baale ov Juda, tu brig up from dens de qre ov God, huiz nam is cold bi de nam ov de LORD ov hosts dat dwelet [betwén] de qerubim.

3 And da set de qre ov God upón a ny eqrt, and brot it st ov de hys ov Abinadab dat [woz] in Gibia: and Uza and Ahjo, de 4 sunz ov Abinadab, drav de ny eqrt. And da brot it st ov de hys ov Abinadab hwiq [woz] at Gibia, acimpaniij de qre ov God: 5 and Ahjo went beför de qre. And David and ol de hys ov 'Israel plad beför de LORD on el maner ov [instruments mad ov] fer wud, ev'n on harpe, and on solteriz, and on timbrelz, and on cornets, and on simbalz.

6 And hwen da cam tu Naconz trefijflor, Uza put fort [hiz hand] tu de qre ov God, and tue hold ov it; för de ocs'n sue [it]. 7 And de angor ov de LORD woz cind'ld agénst Uza; and God smot him dar for [hiz] erur; and dar he djd bi de qre ov 8 God. And David woz displézd, becöz de LORD had mad a breg upón Uza: and he cold de nam ov de plas Perez-uza tu dis 9 da. And David woz afráid ov de LORD dat da, and sed, I Hs ful de qre ov de LORD 10 cum tu me. So David wud not remüv de qre ov de LORD untu him intu de siti ov David: but David curid it asjd intu de hys 11 ov Obed-edum de Gitit. And de qre ov de LORD continqd in de hys ov Obed-edum de Gitit tre munts: and de LORD blest Obed-edum, and ol hiz hshhold.

12 And it woz told ciz David, saig, de LORD hat blest de hys ov Obed-edum, and ol dat [pertanet] untu him, becöz ov de qre ov God. So David went and brot up de qre ov God from de hys ov Obed-edum intu de 13 siti ov David wid gladnes. And it woz [so], dat hwen da dat bar de qre ov de LORD had gen sics pasez, he sacrificz ocs'n and satliyz.

14 And David dqnst beför de LORD wid el [hiz] mjt; and David [woz] gert wid a linen efod. So David and ol de hys ov 'Israel brot up de qre ov de LORD wid 15 stjip, and wid de synd ov de trumpet.

16 And az de qre ov de LORD cam intu de siti ov David, Mjcal Solz deter luct tru a windo, and so ciz David lepin and dqnsig beför de LORD; and se despjzd him in her hqrt.

17 And da bret in de qre ov de LORD, and

8 his border at de river Ufrates. (4) And David tue from him a tssend [gariuts], and sev'n hundred heramen, and twenti tssend futmen: and David hoet el de gariut [horses], but resérvd ov dem [for] an hundred gariuta. And hwen de Sirians ov Damáscus cam tuu sucur Hadadezer cip ov Zoba, David aluu ov de Sirians túu and twenti tssend men. Æen David put gariuns in Siria ov Damáscus: and de Sirians becám servants tuu David, [and] brot gifta. And de LÖRD prezérvd David hwidersoever he went. And David tue de felds ov gold dat wer on de servants ov Hadadezer, and brot dem tuu Jeruzalem. And from Beta, and from Berotaj, sitis ov Hadadezer, cip David tue eesding muq brqs.

9 Hwen Toj cip ov Hamat herd dat David had smit'n ol de hoet ov Hadadezer, den Toj sent Joram his sun untuu cip David, tuu súlt him, and tuu bles him, becóz he had fet agénst Hadadezer, and smit'n him: for Hadadezer had wors wid Toj. And [Joram] brot wid him vesels ov silver, and vesels ov gold, and vesels ov brqs: hwiç olso cip David did delicat untuu de LÖRD, wid de silver and gold dat he had dédicated ov ol nasunz hwiç he subelq; ov Siria, and ov Moab, and ov de gildren ov Amun, and ov de Filistin, and ov Amalec, and ov de spel ov Hadadezer, sun ov Rehob, cip ov Zoba.

13 And David gat [him] a nam hwen he retúrnd from smit'ng ov de Sirians in de vali ov selt, [brin] aten tssend [men]. And he put gariuns in Edum; truíst ol Edum put he gariuns, and ol dá ov Edum becám Davidz servants.

And de LÖRD prezérvd David hwiderso-
15 éver he went. And David rand over ol 'Israel; and David éscuepted jujment and 16 justis untuu ol hiz pep'l. And Joab de sun ov Zeruja [woz] over de hoet; and Jehosa- 17 fat de sun ov Ahilud [woz] recorder; and Zadoc de sun ov Ahitub, and Ahimelec de sun ov Abjater, [wer] de prests; and Seraja 18 [woz] de scrib; and Benaia de sun ov Jehoadá [woz over] bot de Ceretjts and de Peletjts; and Davidz sunz wer gef rulerz.

9 AND David sed, s Iz dar yet eni dat iz left ov de hss ov Sel, dat i ma so him cindnes for Jonatanz sac. And [dar woz] ov de hss ov Sel a servant hnz nam [woz] Zijba. And hwen da had celd him untuu David, de cip sed untuu him, s [Art] ds Zijba. And he 3 sed, di servant [iz he]. And de cip sed, s [Lz] dar not yet eni ov de hss ov Sel, dat 4 i ma so de cindnes ov God untuu him. And Zijba sed untuu de cip, Jonatan hat yet a sun, [hwiç iz] lam on [hiz] fet. And de cip sed untuu him, s Hwar [iz] he. And Zijba sed untuu de cip, Behóld, he [iz] in de hss ov Macer, de sun ov Amiel, in Lo-debqr. 5 Æen cip David sent, and fect him st ov de hss ov Macer, de sun ov Amiel, from Lo-debqr.

6 Ns hwen Mefiboset, de sun ov Jonatan, de sun ov Sel, woz cum untuu David, he fel on hiz fas, and did reverens. And David

9 sed, Mefiboset. And he qnserd, Behóld di servant! (7) And David sed untuu him, Fer not: fer i wil furli so de cindnes for Jonatan di sqders sac, and wil restór de ol de land ov Sel di sqder: and ds salt et bred 8 at mi tab'l continuquli. And he bxd himself, and sed, s Hwot [iz] di servant, dat ds judat lue upón suç a del dog az i [am].

9 Æen de cip celd tuu Zijba, Solz servant, and sed untuu him, t hav giv'n untuu di mqsters sun ol dat pertánd tuu Sel and tuu 10 ol hiz hys. ds darfor, and di sunz, and di servants, sal til de land for him, and ds salt brig in [de fruts], dat di mqsterz sun ma hav suud tuu et: but Mefiboset di mqsterz sun sal et bred olwa at mi tab'l. Ns Zijba had fíften sunz and twenti servants.

11 Æen sed Zijba untuu de cip. Acordin tuu ol dat mi lord de cip hat comqued hiz servant, so sal di servant duu. Az for Mefiboset, [sed de cip,] he sal et at mi tab'l, az 12 wun ov de cipz sunz. And Mefiboset had a yug sun, hnz nam [woz] Mica. And ol dat dwelt in de hss ov Zijba [wer] servants 13 untuu Mefiboset. So Mefiboset dwelt in Jeruzalem: for he did et continuquli at de cipz tab'l; and woz lam on bot hiz fet.

10 AND it cam tuu pqs after dis, dat de cip ov de gildren ov Amun did, and 2 Hanun hiz sun rand in hiz sted. Æen sed David, t wil so cindnes untuu Hanun de sun ov Nahaf, az hiz sqder sod cindnes untuu me. And David sent tuu cumfurf him bi de hand ov hiz servants for hiz sqder. And Davidz servants cam intuu de 3 land ov de gildren ov Amun. And de prinsoz ov de gildren ov Amun sed untuu Hanun dar lord, s Tincest ds dat David dut onur di sqder, dat he hat sent cumfurfertz untuu de: s hat not David [sqder] sent hiz servants untuu de, tuu serç de siti, 4 and tuu spi it st, and tuu overtró it. Hwarfor Hanun tue Davidz servants, and fawd of de wun haf ov dar berdz, and cut of dar garmments in de mid'l, [ev'n] tuu dar 5 butoes, and sent dem awá. Hwen da told [it] untuu David, he sent tuu met dem, becóz de men wer gratli afánd: and de cip sed, Tari at Jerico until qr berdz be gron, and [den] retúrnt.

6 And hwen de cildren ov Amun so dat da stage befór David, de gildren ov Amun sent and hjrd de Sirians ov Bet-rehob, and de Sirians ov Zoba, twenti tssend futmen, and ov cip Maaca a tssend men, and ov Istob twelv tssend men.

7 And hwen David herd ov [it], he sent 8 Joab, and ol de hoet ov de mji men. And de gildren ov Amun cam st, and put de bat'l in ará at de enterig in ov de gat: and de Sirians ov Zoba, and ov Rehob, and Istob, and Maaca, [wer] bi demselvz in de 9 feld. Hwen Joab so dat de frunt ov de bat'l woz agénst him befór and behínd, he goz ov ol de gos [men] ov 'Israel, and put 10 [dem] in ará agénst de Sirians: and de rest ov de pep'l he deliverd intuu de hand ov Abisaj hiz bruder, dat he mjt put [dem]

10 in ará agénst de gildren ov Amun.

(11) And he sed, If de Sirianz be tú stroy for me, den ds salt help me: but if de gildren ov Amun be tú stroy for dé, den i wil cum and help dé. Be ov gud curej, and let us pla de men for sr pep'l, and for de sitiz ov sr God: and de LORD dui dát hwic smet him guid.

13 And Joab drui nj, and de pep'l dat [wer] wid him, untui de bat'l agénst de Sirianz:

14 and da fled befór him. And hwen de gildren ov Amun so dat de Sirianz wer fled, den fled da also befór Abisaj, and enterd intui de siti. So Joab retúnd from de gildren ov Amun, and cum tu Jeruzalem.

15 And hwen de Sirianz so dat da wer smit'n befór 'Izrael, da gaderd demsélvz tuigéder.

16 And Hadarezer sent, and brot st de Sirianz dat [wer] bryónd de river: and da cam tu Helam; and Zobac de capten ov de host

17 ov Hadarezer [went] befór dem. And hwen it woz told David, he gaderd ol 'Izrael tuigéder, and past over Jordan, and cam tu Helam. And de Sirianz set demsélvz in

18 ará agénst David, and fot wid him. And de Sirianz fled befór 'Izrael; and David shu [de men ov] sev'n hundred chariots ov de Sirianz, and forti tsenz horsmen, and smot Zobac de capten ov dar host, hu djd

19 dar. And hwen ol de eijz [dat wer] servants tu Hadarezer so dat da wer smit'n befór 'Izrael, da mad pres wid 'Izrael, and servd dem. So de Sirianz ferd tu help de gildren ov Amun eni mor.

11 AND it cam tu pqs, qfter de yer woz cespjrd, at de tijn hwen eijz go fórt [tu bat'l], dat David sent Joab, and hiz servants wid him, and ol 'Izrael; and da destróid de gildren ov Amun, and bresjd Raba. But David tarid stíl at Jeruzalem.

2 And it cam tu pqs in an evnigtjd, dat David aróz from ol hiz bed, and woet upón de ruaf ov de eijz hss: and from de ruaf he so a wuman wofij herself; and de wuman [woz] veri bytifal tu hu upón. And David sent and inewjrd qfter de wuman. And [wun] sed, I [I] not dis Batseba, de doter

4 ov Eljam, de wif ov Uria de Hitjt. And David sent mesenjerz, and tuc her; and se cam in untui him, and he la wid her; for se woz purisjd from her unclennes: and se retúrnd untui her hss. And de wuman consévd, and sent and told David, and sed

6 I [am] wid gild. And David sent tu Joab [saij], Send me Uria de Hitjt. And Joab sent Uria tu David.

7 And hwen Uria woz cum untui him, David demqued [ov him] hz Joab did, and hz de pep'l did, and hz de wor prosperd.

8 And David sed tu Uria, Go dsn tu dj hss, and wof dj fet. And Uria departed st ov de eijz hss, and dar solod him a mos

9 [ov met] from de eij. But Uria slept at de dor ov de eijz hss wid ol de servants ov hiz lord, and went not dsn tu hiz hss.

10 And hwen da had told David, sai, Uria went not dsn untui hiz hss, David sed untui Uria, I Canest ds not from [dj] jurni;

11 shwi [den] didst ds not go dsn untui djn hss. (11) And Uria sed untui David, He gre, and 'Izrael, and Juda, abjd in tents; and mi lord Joab, and de servants ov mi lord, qr encámp't in de op'n feldz; I sal i den go intui min hss, tu et and tu drige, and tu li wid mi wif: [az] ds livet, and [az] dj sol livet, i wil not dui dis tinj.

12 And David sed tu Uria, Tari her tuwá also, and tumóro i wil let ds depárt. So Uria abód in Jeruzalem dát da, and de

13 moro. And hwen David had cold him, he did et and drige befór him; and he mad him drige: and at ev'n he went st tu li on hiz bed wid de servants ov hiz lord, but went not dsn tu hiz hss.

14 And it cam tu pqs in de mornip, dat David rot a leter tu Joab, and sent [it] bi de hand ov Uria. And he rot in de leter, sai, Set ye Uria in de sorfrunt ov de hottest bat'l, and retjr ye from him, dat he ma be smit'n, and dj.

15 And it cam tu pqs, hwen Joab obzérvd de siti, dat he usjnd Uria untui a plas hwar he nu dat valyant men [wer]. And de men ov de siti went st, and fot wid Joab: and dar sel [sum] ov de pep'l ov de servants ov David; and Uria de Hitjt djd also.

16 den Joab sent and told David ol de tijn consérnj de wor; and qarjd de mesenjer, sai, Hwen ds hast mad an end ov telij de materz ov de wor untui de eij, and if so be dat de eijz rot ariz, and he sa untui ds, I hwarfor aprójt ye so nj untui de siti hwen ye did stj; I nu ye not dat da wud

21 juit from de wol; I hu smot Abimelec de sun ov Jerúbefet; I did not a wuman eqst a pres ov a milston upón him from de wol dat he djd at Tebez; I hwi went ye nj de wol: den sa ds, dj servant Uria de Hitjt is ded also.

22 So de mesenjer went, and cam and soð David ol dat Joab had sent him for. And de mesenjer sed untui David, Surli de men preváld agénst us, and cam st untui us in tu de feld, and we wer upón dem ev'n untui de enterij ov de gat. And de suaters fot from ol de wol upón dj servants; and [sum] ov de eijz servants be ded, and dj

25 servant Uria de Hitjt is ded also. den David sed untui de mesenjer, Hus salt ds sa untui Joab, Let not dis tinj displés dé, for de sord devsret wun as wel as anúder: mac dj bat'l mor stroy agénst de siti, and overtró it: and encúry ds him.

26 And hwen de wif ov Uria herd dat Uria her huzbund woz ded, se mornd for her huzbund. And hwen de mornip woz past, David sent and sejt her tu hiz hss, and se becám hiz wif, and bar him a sun. But de tinj dat David had dun displésd de LORD.

12 And de LORD sent Natan untui David. And he cam untui him, and sed untui him, Har wer tú men in wun siti; de wun a ric, and de uder poor. He ric [man] had 3 ccesdip meni flocs and herds: but de poor [man] had nutig, sav wun lit'l ú lam, hwiç

12 he had brot and nurist up: and it grew up
tugéder wid him, and wid his children; it
did et ov his on met, and drang ov his on
cup, and la in his buzum, and woz untu
4 him as a deter. And dar cam a traveler
untu de ric man, and he spard tui tac ov
his on floe and ov his on herd, tui dres
for de wáfarig man dat woz cum untu
him; but tue de piur manz lam, and drest
5 it for de man dat woz cum tui him. And
Davidz anger woz gratli eind'ld agénst de
man; and he sed tui Natan, [As] de
LORD livet, de man dat hat dun dis [tig]
6 sal furli di: and he sal restór de lam for-
fold, becóz he did dis tig, and becóz he had
no piti.
7 And Natan sed tui David, [Is] [qrt] de
man. [I]us set de LORD God ov 'Israel, t
anonted de eig ov 'Israel, and i deliverd
8 de st ov de hand ov Sol; and i gav de di
másters hys, and di másters wjvz intui di
bum, and gav de de hys ov 'Israel and
ov Juda; and if [dat] had ben] tui lit'l, i
wud morover hav giv'n untu de sug and
9 sug tips. [I] hwarfor hast de despizd de
comandment ov de LORD, tui du ev'l in
his sít: de hast eild Uria de Hittit wid de
sord, and hast tac'n hiz wif [tui be] di wif,
and hast slan him wid de sord ov de gil-
10 dren ov Amun. Ns darfor de sord sal
never depárt from din hys; becóz de hast
despizd me, and hast tac'n de wif ov Uria
11 de Hittit tui be di wif. [I]us set de LORD,
Behóld, i wil raz up ev'l agénst de st ov
din on hys, and i wil tac di wjvz befór din
iz, and giv [dem] untu di nabur, and he
12 sal li wid di wjvz in de sít ov dis sun. For
de didet [it] secretli: but i wil du dis tig
13 befór el 'Israel, and befór de sun. And
David sed untu Natan, t hav eind agénst
de LORD. And Natan sed untu David, [de
LORD also hat put awá di sin; de salt not
14 di. Hsbeit, becóz bi dis ded de hast giv'n
grat ocazun tui de enemiz ov de LORD tui
blasfém, de gild also [dat iz] born untu de
sal furli di.
15 And Natan departed untu hiz hys. And
de LORD struc de gild dat Urijaz wif bar
16 untu David, and it woz veri sic. David
darfor besét God for de gild; and David
fasted, and went in, and la ol nit upón
17 de ert. And de elderz ov hiz hys aróz,
[and went] tui him, tui raz him up from
de ert: but he wud not, neder did he et
18 bred wid dem. And it cam tui pqs on de
sev'nt da, dat de gild did. And de servants
ov David ferd tui tel him dat de gild woz
ded: for da sed, Behóld, hwil de gild woz
yet aliv, we spac untu him, and he wud
not hqre'n untu sr vos: [I] hys wil be den
vecs himself, if we tel him dat de gild iz
19 ded. But hwen David so dat hiz servants
hwisperd, David persévd dat de gild woz
ded: darfor David sed untu hiz servants,
[I]z de gild ded. And da sed, He iz ded.
20 Den David aróz from de ert, and wof, and
anonted [himself], and canjd hiz
opárel, and cam intui de hys ov de LORD,

12 and wurfist: den he cam tui his on hys;
and hwen he rrewjrd, da set bred befór
21 him, and he did et. Den sed hiz servants
untu him, [I] hwoit tig [iz] dis dat de hast
dun; de didet fast and wrp for de gild,
[hwil it woz] aliv; but hwen de gild woz
22 ded, de didet riz and et bred. And he sed,
[I]wil de gild woz yet aliv, i fasted and
wept: for i sed, [I] hwa cum tel [hweder]
God wil be grasus tui me, dat de gild ma
23 liv. But ns he iz ded [I] hwarfor sad i fast;
[I] can i brig him boc agén: i sal go tui him,
but he sal not retúrn tui me.
24 And David cumfured Batseba hiz wif,
and went in untu her, and la wid her: and
se bar a sun, and he cold hiz nam Solomon:
25 and de LORD luvd him. And he sent bi de
hand ov Natan de profet; and he cold hiz
nam Jesidja, becóz ov de LORD.
26 AND Jacob fot agénst Raba ov de children
27 ov Amun, and tue de real siti. And Jacob
sent mesenjers tui David, and sed, [I]hav fot
agénst Raba, and hav tac'n de siti ov waterz.
28 Ns darfor gader de rest ov de pep'l tugéder,
and encámp agénst de siti, and tue it: lest
i tac de siti, and it be cold after mj nam.
29 And David gaderd ol de pep'l tugéder,
and went tui Raba, and fot agénst it, and
30 tue it. And he tue dar eigz exsn from of
his hed, de wat hwaróf [woz] a talent ov
gold wid de presus stonz: and it woz [set]
on Davidz hed. And he brot fort de spol
31 ov de siti in grat abundans. And he brot
fort de pep'l dat [wer] darin, and put
[dem] under soz, and under haroz ov jurn,
and under acsez ov jurn, and mad dem pqs
trui de brie-cil: and dus did he untu ol de
sitiz ov de children ov Amun. So David
and ol de pep'l retúrnd untu Jerusalem.
13 AND it cam tui pqs after dis, dat
Absalum de sun ov David had a far
sister, huiz nam [woz] Tamqr; and Amnon
2 de sun ov David luvd her. And Amnon
woz so vecat, dat he fel sic for hiz sister
Tamqr; for se [woz] a verjin; and Amnon
tot it hqrd for him tui du eni tig tui her.
3 But Amnon had a frend, huiz nam [woz]
Jonadab, de sun ov Nimia Davidz bruder:
4 and Jonadab [woz] a veri sut'l man. And
he sed untu him, [I] hwi [qrt] de, [brig] de
cigz sun, len from da tui da; [I] wilt de not
tel me. And Amnon sed untu him, t luv
5 Tamqr, mj bruder Absalumz sister. And
Jonadab sed untu him, La de dsn on di
bed, and mac di sélf sic: and hwen di fader
cumet tui se de, sa untu him, t pra de, let
mj sister Tamqr cum, and giv me met, and
dres de met in mj sít, dat i ma se [it], and
6 et [it] at her hund. So Amnon la dsn,
and mad himself sic: and hwen de cig woz
cum tui se him, Amnon sed untu de eig,
t pra de, let Tamqr mj sister cum, and mac
me a cup'l ov cacs in mj sít, dat i ma et at
her hand.
7 Den David sent hom tui Tamqr, sain,
Go ns tui di bruder Amnonz hys, and dres
8 him met. So Tamqr went tui her bruder
Amnonz hys; and he woz lad dsn. And

13 se tue fter, and neded [it], and mad cace in hiz sjt, and did bac de cace. (9) And se tue a pan, and pord [dem] st beför him; but he refüzd tu et. And Amnon sed, Hav st ol men from me. And da went st everi man from him. And Amnon sed untu Tamqr, Brij de met intw de chamber, dat i ma et ov din hand. And Tamqr tue de cace hwig se had mad, and brot [dem] intw de chamber tu Amnon her bruder. And hwen se had brot [dem] untu him tu et, he tue hold ov her, and sed untu her, Cum ij wid me, mj sister. And se qnsrd him, Na, mj bruder, du not fors me; for no sug tij ot tu be dun in 'Izrael: du not ds dis foli. And i, Schwider fal i coz mj sam tu go; and az for de, ds salt be az wun ov de fultz in 'Izrael. Ns darfor, i pra de, spec untu de cij; for he wil not widhold me from de. Hsbeit he wud not hqre'n untu her vos: but, beij stronggor dan se, forst her, and lu wid her.

15 Then Amnon hated her ocsedigli; so dat de hatred hwarwit he hated her [woz] grator dan de luv hwarwit he had luvd her. And Amnon sed untu her, Ariz, be gon. And se sed untu him, [dar iz] no coz: dis ev'l in sendij me awa [iz] grator dan de uder dat ds didst untu me. But he wud not hqre'n untu her. Then he cold hiz servant dat ministerd untu him, and sed, Put ns dis [wuman] st from me, and bolt de dor after her. And [se had] a garment ov diverz culurz upön her: for wid sug robz wer de cijz doterz [dat wer] verjinz apäreld. Then hiz servant brot her st, and bolted de dor after her.

19 And Tamqr put afex on her hod, and rent her garment ov divers culurz dat [woz] on her, and lad her hand on her hed, and went on erijp. And Absalum her bruder sed untu her, Hat Amnon di bruder ben wid de; but hold ns di pes, mj sister: he [iz] di bruder; regärd not dis tij. So Tamqr remänd desolet in her bruder Absalumz hsa.

21 But hwen cij David herd ov ol des tijs, 22 he woz veri rof. And Absalum spae untu hiz bruder Amnon neder gad nor bad: for Absalum hated Amnon, bres he had forst hiz sister Tamqr. And it cam tu pqs after tü ful yrrz, dat Absalum had fepserers in Baal-hazor, hwig [iz] besjd 'Efraim: 24 and Absalum invjtd ol de cijz suns. And Absalum cam tu de cij, and sed, Behöld ns, di servant hat fepserers; let de cij, i bresg de, and hiz servants go wid di servant. And de cij sed tu Absalum, Na, mj sun, let us not ol ns go, lest we be qarjab'l untu de. And he prest him: hsbeit he wud not go, but blest him. Then sed Absalum, If not, i pra de, let mj bruder Amnon go wid us. And de cij sed untu him, Hwi sud he go wid de. But Absalum prest him, dat he let Amnon and ol de cijz suns go wid him.

28 Ns Absalum had comqnded hiz servants, saij. More ye ns hwen Annons hqrt iz

13 meri wid wjn, and hwen i sa untu q, Smjt Amnon; den cil him, fer not: I hav not i comqnded q: be curajus, and be valyant.

29 And de servants ov Absalum did untu Amnon az Absalum had comqnded. Then ol de cijz sunz aröz, and everi man gat him up upön hiz mül, and fled.

30 And it cam tu pqs, hwi da wer in de wa, dat tidijz cam tu David, saij, Absalum hat slan ol de cijz sunz, and dar iz not wun ov dem left. Then de cij aröz, and tar hiz garments, and la on de ert; and ol hiz servants stud bj wid dar clodz rent.

32 And Jonadab, de sun ov Nimia Davidz bruder, qnsrd and sed, Let not mj lord supöz [dat] da hav slan ol de yuy men de cijz sunz; for Amnon onli iz ded: for bj de apontment ov Absalum dis hat ben detörmind from de da dat he forst hiz sister 33 Tamqr. Ns darfor let not mj lord de cij tac de tij tu hiz hqrt, tu tije dat ol de cijz 34 sunz qr ded: for Amnon onli iz ded. But Absalum fled.

And de yuy man dat cept de woz lifted up hiz iz, and luct, and, behöld, dar cam muq pep'l bj de wa ov de hil sjd behjnd him. And Jonadab sed untu de cij, Behöld, de cijz sunz cum: az di servant sed, so it iz. And it cam tu pqs, az sun az he had mad an end ov speij, dat, behöld, de cijz sunz cam, and lifted up dar vos and wept: and de cij also and ol hiz servants wept veri sor.

37 BUT Absalum fled, and went tu Talmaj, de sun ov Amijad, cij ov Gefur. And 38 [David] mornd for hiz sun everi da. So Absalum fled, and went tu Gefur, and 39 woz dar tre yrrz. And [de sol ov] cij David loyd tu go fort untu Absalum: for he woz cumfurdet consörnj Amnon, seij he woz ded.

14 Ns Joab de sun ov Zeruia persärd dat de cijz hqrt [woz] tord Absalum.

2 And Joab sent tu Tecoa, and fegt dens a wjs wuman, and sed untu her, I pra de, san djself tu be a mörner, and put on ns mörnj apärel, and anönt not djself wid ol, but be az a wuman dat had a loy tijn mörnd for de ded: and cum tu de cij, and speo on dis maner untu him. So Joab put de wuds in her mst.

4 And hwen de wuman ov Tecoa spae tu de cij, se sel on her sas tu de gränd, and 5 did obasans, and sed, Help, o cij. And de cij sed untu her, I hwot alet de. And se qnsrd, I [am] indä a wido wuman, and 6 mjn huzbund iz ded. And di handmad had tü suns, and da tü stov tungöder in de feld, and [dar woz] nun tu pprt dem, but de wun smot de uder, and slui him.

7 And, behöld, de hol famili iz ris'n agénst dju handmad, and da sed, Deliver him dat smot hiz bruder, dat we ma cil him, for de lif ov hiz bruder hum he slui; and we wil deströ de ar also: and so da ful cwenq mj col hwig iz left, and sal not lev tu mj huzbund [neder] nam nor remander upön 8 de ert. And de cij sed untu de wuman,

1.4. Ge tuu dijn hys, and [wil giv qqr] consérnig
 dt. (9) And de wuman ov Treemí sed untu
 de eig, Mí lord, w eig, dr iníewiti [be] on me,
 and on mí sáfara hys: and de eig and his
 10 trion [be] gíllow. And de eig sed, Húsko-
 éver set [ot] untu dt, bríq him tuu me,
 11 and he ful not tuq dé eni mor. Den sed
 se, & pra dt, let de eig remémber de Lord
 dj God, dat ds wírdet not aufer de revénjers
 ov blud tuu destré eni mor, leat da destré
 mí sun. And he sed, [Az] de Lord livet,
 dar ful not wun har ov dj sun fol tuu
 de ert.
 12 Den de wuman sed, Let dijn handmad,
 i pra dt, spre [wun] wurd untu mí lord de
 13 eig. And he sed, Sa on. And de wuman
 sed, & Hwarfor den hast ds lot suq a tíq
 agénat de ppl' ov God; for de eig dat spre
 dis tíq az wun hwiq iz solti, in dat de eig
 14 dat not seq hom agén hiz baníft. For we
 must nedz dj, and [qr] az woter spilt on
 de grund, hwiq canot be gadred up agén;
 neder dat God resépt [eni] persun: yet
 dat he devíz menz, dat hiz baníft be not
 15 ceppéld from him. Ns darfor dat i am
 cum tuu spre ov dis tíq untu mí lord de
 eig, [it iz] breóz de ppl' hav mad me
 aftré: and dj handmad sed, & wil ns spre
 untu de eig; it ma be dat de eig wil per-
 16 fórm de reewét ov hiz handmad. For de
 eig wil her, tuu deliver hiz handmad st ov de
 hand ov de man [dat wíld] destré me and
 mí sun tugéder st ov de inheritans ov God.
 17 Den dijn handmad sed, ds wurd ov mí
 lord de eig fol ns be cúnfortabl: for az
 an anjel ov God, so [iz] mí lord de eig tuu
 dízén gud and bad: darfor de Lord dj
 God wil be wíld dt.
 18 Den de eig qwerd and sed untu de
 wuman, Híj not from me, i pra dt, de tíq
 dat i fol qre dt. And de wuman sed, Let
 19 mí lord de eig ns spre. And de eig sed,
 & [iz] not de hand ov Jacob wíld dt in ol
 dis. And de wuman qwerd and sed, [Az]
 dj sed livet, mí lord de eig, nun can turn
 tuu de rít hand or tuu de left from ot dat
 mí lord de eig hat spoc'n: for dj servant
 Jacob, he bad me, and he put ol dez wurdz
 20 in de mst ov dijn handmad: tuu seq abét
 dis form ov speq hat dj servant Jacob dun
 dis tíq: and mí lord [iz] wíj, acórdig tuu
 de wízdum ov an anjel ov God, tuu no ol
 [tíqz] dat [qr] in de ert.
 21 And de eig sed untu Jacob, Behóld ns,
 i hav dun dis tíq: go darfor, bríq de yug
 22 man Absalum agén. And Jacob sel tuu de
 grund on hiz fas, and bad himsél, and
 tayer de eig: and Jacob sed, Tuddé dj ser-
 vant noet dat i hav fínd gras in dj st, mí
 lord, w eig, in dat de eig hat fúlfíld de
 23 reewét ov hiz servant. So Jacob aróz and
 went tuu Gsfur, and brot Absalum tuu
 24 Jeruzalem. And de eig sed, Let him turn
 tuu hiz on hys, and let him not se mí fas.
 So Absalum retárd tuu hiz on hys, and so
 not de eigz fas.
 25 But in ol 'Israel dar woz nun tuu be so
 muq prazd az Absalum for hiz búti: from

1.4. de sol ov his fat ev'n tuu de crén ov his
 hed dar woz no blémí in him. (20) And
 hwen he pold hiz hed, (for it woz at everi yerr
 end dat he pold [it]: breóz [de har] woz
 hevi on him, darfor he pold it:) he wad
 de har ov his hed at tén hundred seels
 27 qfter de eigz wat. And untu Absalum
 dar wer born tre sunz, and wun doter,
 huz nam [woz] Tamqr: se woz a wuman
 ov a far cantenans.
 28 So Absalum dwelt tén fat yerr in Jer-
 29 uzalem, and so not de eigz fas. Darfor
 Absalum sent for Jacob, tuu hav sent him
 tuu de eig; but he wad not cum tuu him:
 and hwen he sent agén de secúnd tíq, he
 30 wad not cum. Darfor he sed untu his
 servants, Se, Jacobz feld iz ner mín, and
 he hat bupli dar; go and set it on tjr.
 And Absalumz servants set de feld on tjr.
 31 Den Jacob aróz, and cum tuu Absalum
 untu [hiz] hys, and sed untu him,
 & Hwarfor hav dj servants set mí feld on
 32 tjr. And Absalum qwerd Jacob, Behóld,
 i sent untu dt, sníg, Cum hider, dat i ma
 send dt tuu de eig, tuu sa, & Hwarfor am i
 cum from Gsfur; [it had ben] gud for me
 [tuu hav ben] dar stíll: ns darfor let me
 se de eigz fas; and if dar be [eni] iníewiti
 33 in me, let him cil me. So Jacob cum tuu de
 eig, and told him: and hwen he had told
 for Absalum, he cum tuu de eig, and bad
 himsél on hiz fust tuu de grund befór de eig:
 and de eig cist Absalum.
 15 AND it cum tuu pqs qfter dis, dat Ab-
 salum prepared him chariots and horses,
 2 and fífti men tuu run befór him. And
 Absalum roz up ertí, and stónd beúld de wa
 ov de gut: and it woz [so], dat hwen eni
 man dat had a cóntrovéri cum tuu de eig
 for jújment, den Absalum cold untu him,
 and sed, & Ov hwot sítí [qr] ds. And he
 sed, & i servant [iz] ov wun ov de tríbz ov
 3 'Israel. And Absalum sed untu him, Se,
 dj materz [qr] gud and rít; but [dar iz]
 no man [depúted] ov de eig tuu her dt.
 4 Absalum sed moreover, O dat i wer mad
 júj in de land, dat everi man hwiq hat
 eni spt or eoz nít cum untu me, and i
 5 wad duu him justis! And it woz [so], dat
 hwen eni man cum nít [tuu him] tuu duu
 him abusans, he put fórt hiz hand, and
 6 tuc him, and cist him. And on dis maner
 did Absalum tuu ol 'Israel dat cum tuu de
 eig for jújment: so Absalum stóld de harts
 ov de men ov 'Israel.
 7 And it cum tuu pqs qfter forti yerrz, dat
 Absalum sed untu de eig, & pra dt, let
 me go and pu mí vs, hwiq i hav vrd un-
 8 tuu de Lord, in Hebron. For dj servant
 vrd a vs hwíj i abéd at Gsfur in Siria,
 sníg, If de Lord bad bríq me agén indéd
 tuu Jeruzalem, den i wil serv de Lord.
 9 And de eig sed untu him, Go in pqs. So
 he aróz, and went tuu Hebron.
 10 But Absalum sent spíz trawét ol de tríbz
 ov 'Israel, sníg, Az sun az ye her de sund
 ov de trumpet, den ye ful sa, Absalum
 11 ranet in Hebron. And wad Absalum went

15 tū hundred men st ov Jeruzalem, [dat wer] cold; and da went in dar simplisiti, 12 and da nu not eni ting. And Absalum sent for Ahitofel de Gilonit, Davidz cnseler, from hiz siti, [ev'n] from Gilo, hwil he oferd s'crifizez. And de conspiresi woz strong; for de pep'l incrést continuall wid Absalum.

13 And dar cam a mēsenjer tuw David, saig, 14 de harts ov de men ov 'Izrael qr after Absalum. And David sed untu ol hiz servants dat [wer] wid him at Jeruzalem, Ariz, and let us fle; for we ful not [els] cōsēp from Absalum: mac spēd tuw dep'rt, lest he overtāc us sudenli, and brig ev'l upōn us, and smjt de siti wid de ej ov de 15 scord. And de eijz servants sed untu de eij, Behōld, dī servants [qr redi tu duw] hwotsōēver mī lord de eij ful apōnt.

16 And de eij went fort, and ol hiz hshold 17 after him. And de eij left ten wimen, 18 [hwig wer] cōpēhijz, tuw cēp de hys. And de eij went fort, and ol de pep'l after him, 19 and tarid in a plas dat woz far of. And ol hiz servants pōst on besjd him; and ol de Ceretjts, and ol de Peletjts, and ol de Gittjts, sies hundred men hwig cam after 20 him from Gat, pōst on besjd de eij. Then sed de eij tuw 'Itaj de Gittj, s' hwarfor goest ds olso wid us; retūrn tuw dī plas, and abjd wid de eij: for ds [qrt] a stranger, 21 and olso an esējl. Hwaras ds cūnest [but] yesterday, s' fud i dis da mac de go up and dsu wid us; seip i go hwidder i ma, retūrn ds, and tae bac dī bredren: mersi and 22 frut [br] wid de. And 'Itaj qnserd de eij, and sed, [Az] de Lord livet, and [az] mī lord de eij livet, furli in hwot plas mī lord de eij ful be, hweder in det or līf, ev'n 23 dar olso wil dī servant be. And David sed tuw 'Itaj, Go and pqs over. And 'Itaj de Gittj pqs over, and ol hiz men, and ol de 24 lit' wunz dat [wer] wid him. And ol de eutri wept wid a lsd vos, and ol de pep'l pqs over: de eij olso himsēlf pqs over de brac Cidron, and ol de pep'l pqs over, tord de wa ov de wilderness.

25 And lo Zadoc olso, and ol de Levjts [wer] wid him, barij de gre ov de cūvent ov God; and da sed dsu de gre ov God; and Abjater went up, until ol de 26 pep'l had dun pqsip st ov de siti. And de eij sed untu Zadoc, Curi bac de gre ov God intu de siti: if i ful find favur in de 27 jz ov de Lord, he wil brig me agēn, and lo me [bot] it, and hiz habitafun; but if he dus sa, i hav no deljt in de; behōld, [her am] i, let him duw tuw me as smet 28 gud untu him. De eij sed olso untu Zadoc de prest, s' [Art not] ds a seer; retūrn intu de siti in pēs, and qr tū sunz wid u, Ahimaaz dī sun, and Jonatan de 29 sun ov Abjater. Se, i wil tari in de plan ov de wilderness, until dar cum wurd from 30 u tuw certijf me. Zadoc darfor and Abjater carid de gre ov God agēn tuw Jeruzalem: and da tarid dar.

31 And David went up bj de asēnt ov [usnt]

15 Olivet, and wept az he went up, and had 16 hiz hed cūverd, and he went barfut: and ol de pep'l dat [woz] wid him cūverd everi man hiz hed, and da went up, wepīg az 31 da went up. And [wun] told David, saig, Ahitofel [iz] amūg de conspiraturz wid Absalum. And David sed, O Lord, i pra dē, turn de cōnsel ov Ahitofel intu fūlness.

32 And it cam tuw pqs, dat [hwen] David 33 woz cum tuw de top [ov de mnt], hwar he wurfpt God, behōld, Hūfaj de Arcjt cam tuw met him wid hiz cot rent, and ert 34 upōn hiz hed: untu hum David sed, If ds pqsēt on wid me, den ds sult be a burden 35 untu me: but if ds retūrn tuw de siti, and sa untu Absalum, i wil be dī servant, o eij; [az] i [hav ben] dī s'qers servant 36 hidertu, so [wil] i ns olso [be] dī servant: den macst ds for me dēst de cōnsel ov 37 Ahitofel. And s' [hast ds] not dar wid de Zadoc and Abjater de prests; darfor it ful be, [dat] hwot tīg sōēver ds sult her st ov de eijz hys, ds sult tel [it] tuw Zadoc and 38 Abjater de prests. Behōld, [da hav] dar wid dem dar tū suns, Ahimaaz Zadocs [sun], and Jonatan Abjaters [sun]; and bj dem 39 ye ful send untu me everi tīg dat ye can 40 her. So Hūfaj Davidz frend cam intu de siti, and Absalum cam intu Jeruzalem.

41 And hwen David woz a lit' pqs de 42 top [ov de hil], behōld, Ziba de servant ov Mefiboset met him, wid a cup'l ov qes sad'ld, and upōn dem tū hundred [lovs] ov bred, and an hundred bunces ov ras'ns, and an hundred ov sumer fruits, and a 43 bot'l ov wjn. And de eij sed untu Ziba, s' hwot menest ds bj dez. And Ziba sed, de qes [be] for de eijz hshold tuw rid on; and de bred and sumer frut for de yug men tuw rt; and de wjn, dat sug az be fuit 44 in de wilderness ma drige. And de eij sed, s' And hwar [iz] dī mōsters sun. And Ziba sed untu de eij, Behōld, he abjdet at Jeruzalem: for he sed, Tudā ful de hys ov 'Izrael restōr me de eijdum ov mī s'qer.

45 Then sed de eij tuw Ziba, Behōld, dīn [qr] ol dat [pertānd] untu Mefiboset. And Ziba sed, i umbli bræc dē [dat] i ma find gras in dī sjt, mī lord, o eij.

46 And hwen eij David cam tuw Bahūrim, behōld, deus cam st a man ov de famili ov de hys ov Sol, huz nam [woz] Yimij, de sun ov Gera: he cam fort, and cūst stil az 47 he cam. And he cūst stonz at David, and at ol de servants ov eij David: and ol de pep'l and ol de mjt men [wer] on hiz rit 48 hand and on hiz left. And deus sed Yimij hwen he cūst, Cum st, cum st, ds bludi 49 man, and ds man ov Belial: de Lord hat retūrnd upōn de ol de blod ov de hys ov Sol, in huz sted ds hast rand; and de Lord hat deliverd de eijdum intu de hand ov Absalum dī sun: and, behōld, ds [qrt] tæ'n in dī miscef, bræc ds [qrt] a bludi 50 man. Then sed Abifaj de sun ov Zeruja untu de eij, s' Hw i fud dis ded dog curs mī lord de eij; let me go over, i pra dē, and 10 tae of hiz hed. And de eij sed, s' Hwot bav

16 } tuu duu wiid u, ys suns ov Zeruia; so
 let him curs, becós de Lórd hat sed un-
 tuu him, Curs David. § Húu ful den sa,
 11 § Hwarfor haat ds dun so. And David sed
 tuu Abisai, and tuu ol hiz servants, Behóld,
 mi sun, hwiig cum fort ov mi hsele, aecet
 mi lif: § hu mug noc ný [ma dis] Benjamit
 [du it]; let him aksn, and let him curs;
 12 for de Lórd hat bid'n him. It ma be dat
 de Lórd wil hae on miñ affiesun, and dat
 de Lórd wil reewit me gad for hiz cursip
 13 dis de. And ax David and hiz men went
 bi de wa, § miñ went alóg on de hila söl
 ever agénst him, and curs ax he went,
 14 and tru stanz at him, and cast dust. And
 de cip, and ol de pep'l dat [wer] wiid him,
 cum wrii, and refrést demselvz dar.
 15 And Absalum, and ol de pep'l de men ov
 'Israel, cam tuu Jerusalem, and Ahitofel
 16 wiid him. And it cam tuu pqs, hwen Húfai
 de Arejt, Davids frend, wox cum untuu Ab-
 17 sulum, dat Húfai sed untuu Absalum, God
 17 say de cip, God say de cip. And Absalum
 sed tuu Húfai, § [iz] dis di ejndnes tuu di
 frend; § hu wentest ds not wiid di frend.
 18 And Húfai sed untuu Absalum, Na; but
 hufu de Lórd, and dis pep'l, and ol de
 19 men ov 'Israel, quu, hiz wil i be, and wiid
 him wil i abel. And agén, § hufu fud i
 serv; § [fud i] not [serv] in de prezens ov
 hiz sun; ax i hav servd in di faderz prezens,
 so wil i be in di prezens.
 20 § Hen sed Absalum tuu Ahitofel, Giv cnsel
 21 amúy u hwot we ful duu. And Ahitofel
 sed untuu Absalum, Go in untuu di faderz
 coveybjnz, hwiig he hat left tuu erp de hse;
 and ol 'Israel ful her dat ds qrt abhúrd ov
 di fader; den ful de handz ov ol dat [qr]
 22 wiid dē be stroy. So da spred Absalum a
 tent upón de top ov de hse; and Absa-
 23 lum went in untuu hiz faderz coveybjnz
 in de spt ov ol 'Israel. And de cnsel ov
 Ahitofel, hwiig he cnseld in doz daz, [woz]
 ax if a man had incwrd at de orac'l ov
 God: so [woz] ol de cnsel ov Ahitofel bot
 wiid David and wiid Absalum.
 17 Moreover Ahitofel sed untuu Absalum,
 1 Let me ný quiz st twelv tsezd men,
 and i wil arfz and pursú after David dis
 2 nýt; and i wil cum upón him hwil he [iz]
 wrii and wee handed, and wil mae him
 afráid; and ol de pep'l dat [qr] wiid him
 ful fle; and i wil smit de cip onli; and i
 3 wil briy bac ol de pep'l untuu dē; de man
 humm ds aecot [iz] ax if ol retúrnd: [so]
 4 ol de pep'l ful be in pes. And de saip plezd
 Absalum wol, and ol de elderz ov 'Israel.
 5 § Hen sed Absalum, Col ný Húfai de Arejt
 olas, and let us her hjewiz hwot he set.
 6 And hwen Húfai wox cum tuu Absalum,
 Absalum spae untuu him, saip, Ahitofel hat
 7 spae'n after dis maner: § ful we duu [after]
 7 hiz saip; if not; spe ds. And Húfai sed
 untuu Absalum, de cnsel dat Ahitofel hat
 8 giv'n [iz] not gad at dis tñ. For, sed
 Húfai, ds næst di fader and hiz men, dat
 9 da [be] miñ men, and da [be] cast in dar
 miñdz, ax a bar robd ov her hwelpe in de

17 feld; and di fader [iz] a man ov wor-
 and wil not loj wiid de pep'l. (v) Behóld,
 he iz hid ný in sum pit, or in sum [uder]
 plas; and it wil cum tuu pqs, hwen sum ov
 dem be overtrán at de ferst, dat himselver
 heret it wil so, dar iz a sloter amúy de
 10 pep'l dat folo Absalum. And he also [dat
 iz] valyant, huiz hert [iz] ax de hert ov a
 lion, ful aterli melt: for ol 'Israel noet dat
 di fader [iz] a miñ man, and [da] hwiig
 11 [be] wiid him [qr] valyant men. Harfor i
 cnsel dat ol 'Israel be jenerali gaderd un-
 tuu dē, from Dan ev'n tuu Beerseba, ax de
 12 sand dat [iz] bi de se for multitud; and
 12 dat ds ga tuu bat'l in diñ on persun. So
 ful we cum upón him in sum plas hwar he
 ful be fnd, and we wil lit upón him ax de
 dy solet on de grnd; and ov him, and ov
 ol de men dat [qr] wiid him dar ful not
 13 be left so mug ax wun. Moreover, if he be
 got'n intuu a siti, den ful ol 'Israel briy
 ropz tuu dat siti, and we wil dro it intuu de
 river, until dar be not wun smol ston fnd
 14 dar. And Absalum and ol de men ov 'Is-
 rael sed, de cnsel ov Húfai de Arejt [iz]
 beter dan de cnsel ov Ahitofel. For de
 Lórd had aponted tuu defét de gad cnsel
 ov Ahitofel, tuu de intnt dat de Lórd miñ
 briy ev'l upón Absalum.
 15 § Hen sed Húfai untuu Zadoc and tuu Abi-
 ator de prests, Dus and dus did Ahitofel
 16 cnsel Absalum and de elderz ov 'Israel;
 and dus and dus hav i cnseld. Ný darfor
 send ewieli, and tel David, saip, Loj not dis
 17 nýt in de planz ov de wilderness, but spredli
 pqs ever; lost de cip be swolod up, and ol
 de pep'l dat [qr] wiid him. Ný Jonatan
 and Ahimaaz stad bi En-rogel; for da miñ
 not be sen tuu cum intuu de siti; and a weng
 went and told dem; and da went and told
 18 cip David. Neverdels a lud so dem, and
 told Absalum; but da went bot ov dem
 awá ewieli, and cum tuu a manz hse in
 Bahúrím, hwiig had a wel in hiz cort;
 19 hwiid da went dñ. And de waman tae
 and spred a cverig over de welz nst, and
 20 spred grnd corn darón; and de tij wox
 not non. And hwen Absalumz servants
 cum tuu de waman tuu de hse, da sed,
 § Hwar [iz] Ahimaaz and Jonatan. And
 de waman sed untuu dem, Ha be gon over
 de bric ov woter. And hwen da had sot and
 ead not fnd [dem], da retúrnd tuu Jeruz-
 21 alem. And it cam tuu pqs, after da wer
 departed, dat da cum up st ov de wel, and
 went and told cip David, and sed untuu
 David, Arfz, and pqs ewieli over de woter:
 22 for dus hat Ahitofel cnseld agénst u. § Hen
 David aróz, and ol de pep'l dat [wer] wiid
 him, and da pqt over Jordan: bi de mornig
 lit dar laet not wun ov dem dat wox not gon
 over Jordan.
 23 And hwen Ahitofel so dat hiz cnsel wox
 not folod, he sad'ld [hiz] qs, and aróz,
 and gat him hom tuu hiz hse, tuu hiz siti,
 and put hiz hshold in order, and hand
 himself, and diid, and wox berid in de sepul-
 cer ov hiz fader.

17 24 Ten David cam tu Mahanaim. And Absalom pigt over Jordan, he and ol 25 de men ov 'Israel wid him. And Absalom mad Amasa capten ov de host insted ov Joab: hwiç Amasa [woz] a manz sun, huaz nam [woz] Itra an 'Israelit, dat went in tu Abigel de doter ov Nahaf, sister tu 26 Zeruja Joabz mufter. So 'Israel and Absalom pigt in de land ov Giliad.

27 And it cam tu pgs, hwen David woz cum tu Mahanaim, dat Jobi de sun ov Nahaf ov Raba ov de cildren ov Amun, and Macer de sun ov Amiel ov Lo-debar, and Barzilai de Giliadit ov Rogelim, brot bedz, and hwiç, and erten veselz, and hwet, and barli, and flax, and paret [corn], and benz, and 28 lentilz, and paret [pulse], and huni, and buter, and fep, and grz ov eyn, for David, and for de pep'l dat [wer] wid him, tu et: for da sed, de pep'l [iz] hungri, and weri, and tersti, in de wilderness.

18 And David numberd de pep'l dat [wer] wid him, and set captens ov tæzendz and 2 captens ov hundredz over dem. And David sent fort a terd part ov de pep'l under de hand ov Joab, and a terd part under de hand ov Abisaj de sun ov Zeruja, Joabz bruder, and a terd part under de hand ov 'Itai de Giti. And de eij sed untu de pep'l, I wil furli go fort wid y miself also. 3 But de pep'l querd, Ix salt not go fort: for if we fle awa, da wil not car for us: neder if haf ov us di, wil da car for us: but nx [dx qrt] wurf ten tæzend ov us: darfor nx [it iz] beter dat dx sucu us st 4 ov de siti. And de eij sed untu dem, Hwot semet y best i wil du. And de eij stad bi de gat sid, and ol de pep'l cam st bi hundredz and bi tæzendz.

5 And de eij comended Joab and Abisaj and 'Itai, seip, [Del] jentli for mi sae wid de yug man, [ev'n] wid Absalom. And ol de pep'l herd hwen de eij gav ol de captens gij consenij Absalom.

6 So de pep'l went st intu de feld agens 'Israel: and de bat'l woz in de wud ov 7 'Effraim; hwar de pep'l ov 'Israel wer slan befór de servants ov David, and dar woz dar a grat sloter dat da ov twenti tæzend 8 [men]. For de bat'l woz dar scatterd over de fus ov ol de euntri: and de wud devérd 9 mor pep'l dat da dan de sord devérd. And Absalom met de servants ov David. And Absalom reed upón a mql, and de mql went under de tie bxa ov a grat oc, and his bel cot hold ov de oc, and he woz tac'n up betwén de hev'n and de ert; and de mql dat [woz] under him went awa.

10 And a serten man so [it], and told Joab, and sed, Behóld, i so Absalom hapt in an 11 oc. And Joab sed untu de man dat told him, And, behóld, ds soest [him], and i hwiç didst ds not smjt him dar tu de grnd; and i wad hav giv'n de ten [fecels] ov sil- 12 ver, and a gerd'l. And de man sed untu Joab, Ito i sud reafv a tæzend [fecels] ov silver in mi hand, [yet] wad i not put fort mi hand agens de eij sun: for in

18 27 herij de eij qorj de and Abisaj and 'Itai, seip, Bewar dat nun [tuç] de yug 13 man Absalom. Uderwij i sud hav rot felshud agens min on lij: for dar iz no mater hid from de eij, and ds dijélf wudst 14 hav set dijélf agens [me]. Ilen sed Joab, I ma not tari dus wid de. And he tue tre dorts in hiz hand, and trust dem tru de hqrt ov Absalom, hwiç he [woz] yet aliv in 15 de midst ov de oc. And ten yug men dat bar Joabz qmur cumpast abst and smot Absalom, and slui him.

16 And Joab blu de trumpet, and de pep'l retúrd from pursij after 'Israel: for 17 Joab held bac de pep'l. And da tue Absalom, and eqat him intu a grat pit in de wud, and lad a veri grat hep ov stons upón him: and ol 'Israel sled everi wun 18 tu hiz tent. Nx Absalom in hiz listij had tac'n and reed up for himself a piler, hwiç [iz] in de eijz dat: for he sed, I hav no sun tu cep mi nam in remémbrans: and he cold de piler after his on nam: and it iz cold untu dis da, Absalomz plan.

19 Ilen sed Ahimaaz de sun ov Zadoc, Let me nx run, and bar de eij tidijs, hv dat de Lord hat avénjd him ov hiz enemiz. 20 And Joab sed untu him, Ix salt not bar tidijs dis da, but dx salt bar tidijs anúder da: but dis da dx salt bar no tidijs, bevéz 21 de eijz sun iz ded. Ilen sed Joab tu 22 Cusi, Go tel de eij hwot dx hast aen. And Cusi bsd himself untu Joab, and run. Ilen sed Ahimaaz de sun ov Zadoc yet agens tu Joab, But hsaéver, let me, i pra de, also run after Cusi. And Joab sed, I Hwarfor wilt dx run, mi sun, seip dat dx hast no tidijs redi. But hsaéver, [sed he,] let 23 me run. And he sed untu him, Run. Ilen Ahimaaz ran bi de wa ov de plan, and overran Cusi.

24 And David sat betwén de tú gats: and de wogman went up tu de ruif over de gat untu de wel, and lifted up hiz iz, and 25 laet, and behóld a man runij alón. And de wogman crijd, and told de eij. And de eij sed, If he [be] alón, [dar iz] tidijs in his mst. And he cam apas, and dru ner. 26 And de wogman so anúder man runij: and de wogman cold untu de porter, and sed, Behóld [anúder] man runij alón. 27 And de eij sed, He also brijet tidijs. And de wogman sed, Me tipoet de runij ov de formost iz lij de runij ov Ahimaaz de sun ov Zadoc. And de eij sed, He [iz] a gad man, and cumet wid gad tidijs.

28 And Ahimaaz cold, and sed untu de eij, Ol iz wel. And he sel dsm tu de ert upón his fas befór de eij, and sed, Blessed [be] de Lord di God, hwiç hat deliverd up de men dat lifted up dar hand agens mi kerd 29 de eij. And de eij sed, Ix de yug man Absalom saf. And Ahimaaz qnsrd, Hwen Joab sent de eijz servant, and [me] di servant, i so a grat tumult, but i nu not 30 hwot [it woz]. And de eij sed [untu him], Turn asjd, [and] stand her. And 31 he turned asjd, and stad stil. And, behóld,

18 Cufi cam; and Cufi sed, Tjdijs, mi lord
de cip: fer de LORD hat avéjnd dé dis da
22 ov el dém dat rox up agénst dé. And de cip
sed untu Cufi, § [iz] de yug man Absalum
saf. And Cufi qnsrd, de enemiz ov mi
lord de cip, and el dat rix agénst dé tu du
23 [dé] hurt, be az [dát] yug man [iz]. And
de cip wox muz muvrd, and went up tu
de chamber over de gat, and wept: and az
he went, dus he sed, O mi sun Absalum,
mi sun, mi sun Absalum! wúid God i had
djd for dé, o Absalum, mi sun, mi sun!

19 AND it wox told Jacob, Behóld, de
cip wepet and mornet for Absalum.
2 And de victori dát da wox [turnd] intuu
mornij untuu el de pep'l: for de pep'l herd
sa dát da hys de cip wox grevd for hiz sun.
3 And de pep'l gut dem bi steld dát da intuu
de siti, az pep'l bein afánd stel awá hwen
4 da fle in bat'l. But de cip cuverd hiz fas,
and de cip crijd wid a lvd vos, O mi sun
Absalum, o Absalum, mi sun, mi sun!

5 And Jacob cam intuu de hys tu de cip,
and sed, Hs húst famd dis da de fasez ov el
dj servants, hwiq dis da hav savd dj lif,
and de livz ov dj sunz and ov dj doterz,
and de livz ov dj yvz, and de livz ov dj
6 cogenbjnz; in dat ds luvest din enemiz,
and hatest dj frendz. For ds húst drelárd
dis da, dat ds regurdest neder prinsz nor
servants: for dis da i persév, dat if Ab-
salum had livd, and el we had djd dis da,
7 den it had plezd dé wel. Ns darfor arjz,
go fort, and spec cúmfurtabli untuu dj
servants: for i swar bi de LORD, if ds go
not fort, dar wil not tari wun wid dé dis
njt: and dát wil be wurs untuu dé dan el
de ev'l dat befél dé from dj yt until ns.
8 Den de cip aróz, and sat in de gat. And
da told untuu el de pep'l, saig, Behóld, de
cip dut sit in de gat. And el de pep'l cam
befór de cip: for 'Israel had sled everi man
tuu hiz tent.

9 AND el de pep'l wer at strif truvt el de
tribz ov 'Israel, saig, de cip savd us st ov
de hand ov yr enemiz, and he deliverd us
st ov de hand ov de Filiatinz; and ns he
10 iz sled st ov de land for Absalum. And
Absalum, hum we anonted over us, iz ded
in bat'l. Ns darfor § hwiq spec ye not a
wurd ov brinjg de cip bac.

11 And cip David sent tu Zadoc and tu
Abjater de presta, saig, Spec untuu de elderez
ov Juda, saig, § Hwiq qr ye de lqst tu brinj
de cip bac tu hiz hys, saig de spec ov el
'Israel iz cum tu de cip, [ev'n] tu hiz hys.
12 Ye [qr] mi bredren, ye [qr] mi bonz and
mi sles: § hwarfor den qr ye de lqst tu
13 brinj bac de cip. And sa ye tu Amasa,
§ [Art] ds not ov mi bon, and ov mi sles.
God du so tu me, and mor elso, if ds
be not capten ov de host befór me con-
tínqali in de rum ov Jacob. And he byd
de hqrt ov el de men ov Juda, ev'n az [de
hqrt ov] wun man; so dat da sent [dis
wurd] untuu de cip, Retúrn ds, and el dj
15 servants. So de cip retúrnd, and cam tu
Jerdan. And Juda cam tu Gilgal, tu go

19 tu met de cip, tu conduct de cip over
Jerdan.

16 And Simij de sun ov Gera, a Benjamjt,
hwiq [wox] ov Bahqrim, husted and cam
dvn wid de men ov Juda tu met cip David.
17 And [dar wer] a tszend men ov Benjamin
wid him, and Ziba de servant ov de hys ov
Sol, and hiz siften sunz and hiz twenti
servants wid him; and da went over Jer-
18 dan befór de cip. And dar went over a
feri bot tu cari over de cipz hshold, and
tu du hwot he tot gad. And Simij de
sun ov Gera sel dvn befór de cip, az he
19 wox cum over Jerdan; and sed untuu de
cip, Let not mi lord impút inewiti untuu
me, neder du ds remémber dát hwiq dj
servant did perversli de da dat mi lord de
cip went st ov Jeruzalem, dat de cip sud
20 tac it tu hiz hqrt. For dj servant dut no
dat i hav sind: darfor, behóld, i am cum
de ferst dis da ov el de hys ov Jozef to
21 go dvn tu met mi lord de cip. But Abisaj
de sun ov Zeruja qnsrd and sed, § Sal not
Simij be put tu det for dis, becóz he eurst
22 de LORDz anontel. And David sed, § Hwot
hav i tu du wid q, ye sunz ov Zeruja, dat
ye sud dis da be adverseriz untuu me; § sal
dar eni man be put tu det dis da in 'Israel,
for § du not i no dat i [am] dis da cip
23 over 'Israel. Darfor de cip sed untuu
Simij, Hs falt not dj. And de cip swar
untuu him.

24 And Mefibofet de sun ov Sol cam dvn tu
met de cip, and had neder drest hiz fet,
nor trimd hiz berd, nor wofst hiz cledz,
from de da de cip departed until de da
25 he cam [agén] in pra. And it cam tuu pqs,
hwen he wox cum tu Jeruzalem tu met
de cip, dat de cip sed untuu him, § Hwarfor
26 wentest not ds wid me, Mefibofet. And
he qnsrd, Mi lord, o cip, mi servant
desévd me: for dj servant sed, I wil sad'l
me an qs, dat i ma rjd darón, and go tu
27 de cip; becóz dj servant [iz] lan. And
he hat slqnderd dj servant untuu mi lord
de cip; but mi lord de cip [iz] az an anjel
ov God: du darfor [hwot iz] gad in din
28 iz. For el [ov] mi faderz hys wer but ded
men befór mi lord de cip: yet didst ds set
dj servant amúq dém dat did et at din on
tab'l. § Hwot ryt darfor hav i yet tu cri
29 eni mor untuu de cip. And de cip sed untuu
him, § Hwiq specest ds eni mor ov dj materz.
I hav sed, Hs and Ziba divfd de land.
30 And Mefibofet sed untuu de cip, Ya, let
him tac ol, forazmúq az mi lord de cip iz
cum agén in pes untuu hiz on hys.

31 And Barzilai de Giliadit cam dvn from
Bogelim, and went over Jerdan wid de
32 cip, tu conduct him over Jerdan. Ns
Barzilai wox a veri ajed man, [ev'n] for-
seor yerz old: and he had provided de
cip ov sustinens hwil he la at Mahanaim;
33 fer he [wox] a veri grát man. And de cip
sed untuu Barzilai, Cum ds over wid me,
34 and i wil fed dé wid me in Jeruzalem. And
Barzilai sed untuu de cip, § Hs lon hav i
tu liv, dat i sud go up wid de cip untuu

19 Jerusalem. (35) & [am] dis da forscor
yerz old: [and] scan i dizern betwén gud
and ev'l: scan di servant tast hwot i et or
hwot i dring; scan i her eni mor de vos
ov sinij men and sinij wimen: shwarfor
don jud di servant be yet a burd'n untu
36 mi lord de cijn. di servant wil go a lit'l
wa over Jordan wid de cijn: and shwi
jud de cijn recompens it me wid sug a re-
37 wórd. Let di servant, i pra dé, turn bac
agén, dat i ma di in min on siti, [and he
berid] bi de grav ov mi fater and ov mi
muder. But behóld di servant Cimham;
let him go over wid mi lord de cijn; and
dui tuu him hwot sal sem gud untu dé.
38 And de cijn qnsrd, Cimham sal go over
wid me, and i wil duu tuu him dát hwiq
sal sem gud untu dé: and hwotsóever dé
falt reewir ov me, [dát] wil i duu for dé.
39 And ol de pep'l went over Jordan. And
hwen de cijn woz cum over, de cijn eist
Betzilij, and blest him; and he retúrnd
40 untu hiz on plas. Den de cijn went on tuu
Gilgal, and Cimham went on wid him:
and ol de pep'l ov Juda conductéd de cijn,
and also hqf de pep'l ov 'Israel.
41 And, behóld, ol de men ov 'Israel cam
tuu de cijn, and sed untu de cijn, & Hwi hav
sr brodren de men ov Juda stol'n dé awá,
and hav brot de cijn, and hiz hshóld, and
42 ol Davidz men wid him, over Jordan. And
ol de men ov Juda qnsrd de men ov
'Israel, Breóð de cijn [iz] ner ov cin tuu us:
& shwarfor den be ye aggrí for dis mater;
& hav we et'n at ol ov de cijnz [cont.], or & hat
43 he giv'n us eni gift. And de men ov 'Israel
qnsrd de men ov Juda, and sed, We hav
ten parts in de cijn, and we hav also mor
[rij] in David dan ye: shwi den did ye
despijs us, dat sr adyjs jud not be ferst had
in brippij bac sr cijn. And de wúrdz ov de
men ov Juda wer ferser dan de wúrdz ov
de men ov 'Israel.

20 And dar hap'nd tuu he dar a man
ov Belial, huiz nam [woz] Zeba, de
sun ov Bierj, a Beniamjt: and he blu a
trumpet, and sed, We hav no part in
David, neder hav we inheritans in de
sun ov Jesse: everi man tuu him tents, o
2 'Israel. So everi man ov 'Israel went
up from after David, [and] folod Zeba
de sun ov Bierj: but de men ov Juda
clav untu dar cijn, from Jordan ev'n tuu
Jeruzalem.

3 And David cam tuu his hss at Jeru-
zalem; and de cijn tue de ten wimen
[hiz] concubijnz, huim he had left tuu cep
de hss, and put dem in word, and fel
dem, but went not in untu dem. So da
wer fut up untu de da ov dar det, livij in
widshucl.

4 Den sed de cijn tuu Amasa, Asémb'l me de
men ov Juda widin tre das, and be ds her
5 present. So Amasa went tuu asémb'l [de
men ov] Juda: but he tarid longer dan de
6 set tijn hwiq he had apointed him. And
David sed tuu Abisaj, Ns sal Zeba de
sun ov Bierj duu us mor harm dan [did]

20 Absalum: tas ds di lordz servants, and
pursq after him, lest he get him fenst sitis,
7 and escáp us. And dar went st after him
Joabz men, and de Ceretjts, and de Pel-
etjts, and ol de miji men: and da went st
ov Jeruzalem, tuu pursq after Zeba de sun
ov Bierj.

8 Hwen da [wer] at de grat ston hwiq [iz]
in Gibiun, Amasa went befór dem. And
Joabz garment dat he had put on woz
gert untu him, and upón it a gerd'l [wid]
a sword fqs'nd upón hiz lons in de set daróf;
9 and az he went fort it fel st. And Joab
sed tuu Amasa, & [Art] ds in helt, mi
bruder. And Joab tue Amasa bi de berd
10 wid de rijt hand tuu cis him. But Amasa
tue no hed tuu de sword dat [woz] in Joabz
hand: so he smot him darwit in de fist
[rib], and sed st hiz bsels tuu de grénd,
and struc him not agén; and he did. So
Joab and Abisaj hiz bruder pursqd after
11 Zeba de sun ov Bierj. And wun ov Joabz
men stud bi him, and sed, Hé dat favoret
Joab, and hé dat [iz] for David, [let him
12 go] after Joab. And Amasa wolod in
blud in de midst ov de hij wa. And hwen
de man so dat ol de pep'l stud stil, he re-
múv'd Amasa st ov de hij wa intu de feld,
and eqst a clot upón him, hwen he so dat
13 everi wun dat cam bi him stud stil. Hwen
he woz remúv'd st ov de hij wa, ol de pep'l
went on after Joab, tuu pursq after Zeba
de sun ov Bierj.

14 And he went trui ol de trijs ov 'Israel
untuu Abel, and tuu Bet-maaca, and ol de
Berjts: and da wer gadrd tuugeter, and
15 went also after him. And da cam and
brájd him in Abel ov Bet-maaca, and da
eqst up a bage agónst de siti, and it stud
in de treng; and ol de pep'l dat [wer] wid
16 Joab báterd de wol, tuu tro it dsn. Den
crij a wjs wuman st ov de siti, Her! her!
sa, i pra ij, untu Joab, Cum ner hider, dat
17 i ma spec wid dé. And hwen he woz cum
ner untu her, de wuman sed, & [Art] ds
Joab. And he qnsrd, & [am he]. Den
se sed untu him, Her de wúrdz ov dijn
handmad. And he qnsrd, & duu her.
18 Den se spac, saij, Da wer want tuu spec in
old tijn, saij, Da sal surli qac [csnuel] at
19 Abel: and so da ended [de mater]. &
[am wun ov dem dat qr] psab'l [and]
sattul in 'Israel: ds secest tuu destró a siti
and a muder in 'Israel: shwi wilt ds
20 swolo up de inheritans ov de Lord. And
Joab qnsrd and sed, Fqr be it, fqr be it
from me, dat i jud swolo up or destró.
21 De mater [iz] not so: but a man ov msnt
'Efraim, Zeba de sun ov Bierj bi nam, hat
lifted up his hand agénst de cijn, [ev'n]
agénst David: deliver him onli, and i wil
depórt from de siti. And de wuman sed
untuu Joab, Behóld, his hed sal be tron
22 tuu dé over de wol. Den de wuman went
untuu ol de pep'l in her wisdom. And da
cut of de hed ov Zeba de sun ov Bierj, and
eqst [it] st tuu Joab. And he blu a trum-
pet, and da retjrd from de siti, everi man

20 tuu his tent. And Joab retúrnd tuu Jerusalem untu de cip.
23 Ns Joab [woz] over ol de host ov 'Israel: and Benaja de sun ov Jehonda [woz] over de Ceretjts and over de Pel-etjts: and Adoram [woz] over de tribut: and Jehosafat de sun ov Ahijud [woz] recorder: and Eviu [woz] scrib: and Zadoc and Abjuter wer de prests: and tru also de Jaerjt woz a grt ruler abst David.
21 DEN dar woz a somin in de das ov David tre yerz, yer after yer; and David incwrd ov de LORD. And de LORD qnsrd, [It iz] for Sol, and for [his] bludi hss, becáz he slu de Gibiunjts. And de cip celd de Gibiunjts, and sed untu dem; (ns de Gibiunjts [wer] not ov de gildren ov 'Israel, but ov de remnant ov de Amorjts; and de gildren ov 'Israel had sworn untu dem: and Sol set tuu sla dem in hiz zel tuu de gildren ov 'Israel and Jyda;) hwarfor David sed untu de Gibiunjts, 'Hwot sul i duu for u, and 'hwarwit sul i mac de atonment, dat ye ma bles de inheritans ov de LORD. And de Gibiunjts sed untu him, We wil hav no silver nor gold ov Sol, nor ov hiz hss; neder for us sult de cil oni man in 'Israel. And he sed, 'Hwot ye sul aa, [dat] wil i duu for u. And da qnsrd de cip, de man dat consúmd us, and dat devjz agénst us [dat] we sud be destród from remanij in eni ov de costs ov 'Israel. Let sev'n men ov hiz sunz be deliverd untu us, and we wil han dem up untu de LORD in Gibia ov Sol, [huu] de LORD did guz. And de cip sed, 'I wil giv [dem].
7 But de cip spard Mesiboset, de sun ov Jonatan de sun ov Sol, becáz ov de LORD ot dat [woz] betwén dem, betwén David and Jonatan de sun ov Sol. But de cip tuc de tú sunz ov Rizpa de deter ov Aja, huu se bar untu Sol, Armonj and Mesiboset; and de fiv sunz ov Mjcal de deter ov Sol, huu se brèt up for Adriel de sun ov Barzilai de Meholatjt: and he deliverd dem intu de hands ov de Gibiunjts, and da hand dem in de hil befór de LORD: and da sel [ol] sev'n tuigóder, and wer put tuu det in de das ov hqrvest, in de ferst [das], in de beginij ov barli hqrvest. And Rizpa de deter ov Aja tuc sacclot, and spred it for her upón de roc, from de beginij ov hqrvest until weter dropt upón dem st ov hev'n, and suferd neder de berdz ov de ar tuu rest on dem bj da, ner de bests ov de feld bj njt.
11 And it woz told David hwot Rizpa de deter ov Aja, de concubijn ov Sol, had dun.
12 And David went and tuc de bonz ov Sol and de bonz ov Jonatan hiz sun from de men ov Jabef-giliad, hwiq had stol'n dem from de stret ov Betjan, hwar de Filistinz had hand dem, hwen de Filistinz had slan Sol in Gilboa: and he brèt up from dens de bonz ov Sol and de bonz ov Jonatan hiz sun; and da gáderd de bonz ov dem dat wer hapd. And de bonz ov Sol and Jonatan hiz sun berid da in de cuntri ov

21 Benjamin in Zela, in de sepulcer ov Cij hiz fader: and da performd ol dat de cip comanded. And after dat God woz intreted for de land.
15 MOROVER de Filistinz had yet wor agén wid 'Israel; and David went dñn, and hiz servants wid him, and fot agénst de Filistinz: and David waest fant. And Ijbj-benob, hwiq [woz] ov de sunz ov de jiant, de wat ov huuz sper [wad] tre hundred [fecels] ov brqs in wat, he beij gert wid a nq [sord], tot tuu hav slan David.
17 But Abisaj de sun ov Zeruja suard him, and smot de Filistin, and cild him. Den de men ov David swar untu him, saij, 'Is sult go no mor st wid us tuu bat'l, dat de cweng not de ljt ov 'Israel.
18 And it cam tuu pqs after dis, dat dar woz agén a bat'l wid de Filistinz at Gob: den Sibeaj de Hufatjt slu Saf, hwiq [woz] ov de sunz ov de jiant. And dar woz agén a bat'l in Gob wid de Filistinz, hwar Elhanan de sun ov Jaari-oregim, a Bétlehemjt, slu [de bruder ov] Goliat de Gijt, de staf ov huuz sper [woz] lje a werverz bern. And dar woz yet a bat'l in Gat, hwar woz a man ov [grat] statúr, dat had on everi hand sies figgerz, and on everi fust sies toz, for and twenti in number; and he also woz bern tuu de jiant. And hwen he desjd 'Israel, Jonatan de sun ov Simia de bruder ov David slu him. Den for wer born tuu de jiant in Gat, and fel bj de hand ov David, and bj de hand ov hiz servants.
22 AND David spac untu de LORD de wurdz ov dis song in de da [dat] de LORD had deliverd him st ov de hand ov ol hiz 2 enemiz, and st ov de hand ov Sol: and he sed,
 De LORD [iz] mj roc, and mj fortress,
 3 and mj deliverer; de God ov mj roc;
 in him wil i trust:
 [he iz] mj feld, and de horn ov mj salvafun,
 mj hj tser, and mj refuj,
 mj savyur; de savent me from violens.
 4 'I wil cel on de LORD, [huu iz] wurdj tuu he so sul i be savd from min enemiz. [prazd:
 5 Hwen de wavz ov det cumpast me,
 de fludz ov ungodli men mad me afrád;
 6 de soroz ov hel cumpast me abst;
 de snarz ov det prevented me;
 7 in mj distrés i celd upón de LORD,
 and crjd tuu mj God:
 and he did her mj vos st ov hiz temp'l,
 and mj crj [did enter] intu hiz erz.
 8 Den de ert jac and tremb'ld;
 de fndasunz ov hev'n muvd and jac,
 becáz he woz ret.
 9 Dar went up a smoc st ov hiz nostrilz,
 and fjr st ov hiz mst devrd:
 colz wer cind'ld bj it.
 10 He bsd de hev'nz also, and cam dñn;
 and dqrnes [woz] under hiz fet.
 11 And he rod upón a qerub, and did flj:
 and he woz sen upón de winz ov de wind.
 12 And he mad dqrnespavilyunz rndabst him,
 dqr weterz, [and] tic cldz ov de scjz.
 13 Tru de brjtnes befór him

22 wer colz ov sîr cind'ld.

- 14 He LœRD tunderd from hev'n,
and de Most Hî uterd hiz vos.
15 And he sent st aroz, and scatterd dem;
lîtnîg, and discomfited dem.
16 And de çanelz ov de se apêrd,
de fændajunz ov de wûrld wer discúverd,
at de rebûcîng ov de LœRD,
at de blqat ov de bret ov hiz nostrilz.
17 He sent from abúv, he tue me;
he dru me st ov meni woterz;
18 he deliverd me from mj strog enemi,
[and] from dôm dat hated me:
for da wer tîh strog for me.
19 He prevented me in de da ov mj calamiti:
but de LœRD woz mj sta.
20 He brot me fort also intui a lqrij plas:
he deliverd me, becôz he delited in me.
21 He LœRD rewordest me acordig tuu mj rit-
yusnes:
acordig tuu de clenness ov mj handz hat he
recompenst me.
22 For i hav cept de waz ov de LœRD,
and hav not wicedli departed from mj God.
23 For ol hiz jujments [wer] befôr me:
and [az for] hiz statuts, i did not depûrt
24 I woz also uprit befôr him, [from dem.
and hav cept miself from min inewiti.
25 Darfor de LœRD hat recompenst me acordig
tuu mj rityusnes;
acordig tuu mj clenness in hiz jajt.
26 Wid de mersiful dîs wilt so dîsêlf mersiful,
[and] wid de uprit man dîs wilt so dîsêlf up-
27 Wid de pur dîs wilt so dîsêlf pur; [rit-
and wid de frowerd dîs wilt so dîsêlf un-
28 And de afflicted pep'l dîs wilt sav: [savuri.
but dîn iz [qr] upôn de hoti, [dat] dîs macet
brîp [dem] dsn.
29 For dîs [qr] mj lamp, o LœRD:
and de LœRD wil lît'n mj dargenes.
30 For hî dî hav i run tru a trup:
hî mj God hav i lept over a wol.
31 [Az for] God, hiz wa [iz] perfect;
de wurd ov de LœRD [iz] trîd:
he [iz] a bucler tuu ol dôm dat trust in him.
32 For I hû [iz] God, sav de LœRD;
and I hû [iz] a roc, sav sr God.
33 God [iz] mj strengt [and] pser:
and he mneet mj wa perfect.
34 He mneet mj fet hîe hîndz [fet]:
and setet me upôn mj hî plases.
35 He tregt mj handz tuu wor;
so dat a bo ov stel iz broe'n bî mjn qrms.
36 I's hast also giv'n me de feld ov dî salvasun:
and dî jent'les hat mad me grat.
37 I's hast enlqrijd mj steps under me;
so dat mj fet did not slip.
38 I hav persûd mj enemiz, and destrêd dem;
and turnd not agên untîl i had consûmd dem.
39 And i hav consûmd dem, and wounded dem,
dat da ead not arîs:
ya, da qr fol'n under mj fet.
40 For dîs hast gert me wid strengt tuu bat'l:
dôm dat rox up agênst me hast dîs subdîd
under me.
41 I's hast also giv'n me de nees ov mjn enemiz,
dat i mît destrê dôm dat hat me.

22 42 I's luct, but [dar woz] nun tuu sav;
[ev'n] untui de LœRD, but he qnsêrd dem
not.

- 43 I's did i bet dem az smel az de dust ov de
i did stamp dem az de mîr ov de stret, [ert:
[and] did spred dem abrêd.
44 I's also hast deliverd me from de strîvijs
ov mj pep'l,
dîs hast cept me [tuu be] hed ov de hed'n:
a pep'l [hwîg] i nu not jal serv me.
45 Stranjerz sul submit demselvz untui me:
az sun az da her, da sul be obedient untui
46 Stranjerz sul sad awâ, [me.
and da sul be afrâd st ov dar clos plases.
47 He LœRD livet;
and bleasd [be] mj roc;
and egzolted be de God ov de roc ov mj sal-
48 It [iz] God dat avênjet me, [vasun.
and dat brîjet dsn de pep'l under me,
49 and dat brîjet me fort from mjn enemiz:
dîs also hast lifted me up on hî abúv dôm
dat rox up agênst me:
dîs hast deliverd me from de violent man.
50 Darfor i wil giv tages untui dî, o LœRD,
amûg de hed'n,
and i wil sig prazes untui dî nam.
51 [He iz] de tser ov salvasun for hiz cig:
and soet mersi tuu hiz anonted,
untui David, and tuu hiz sed for evermôr.

23 NS dex [be] de lqst wurdz ov David.

- David de sun ov Jesse sed,
and de man [hui woz] razd up on hî,
de anonted ov de God ov Jacob,
and de swet sqmist ov 'Israel, sed,
2 De Spirit ov de LœRD spac hî me,
and hiz wurd [woz] in mj tug.
3 He God ov 'Israel sed,
de Roc ov 'Israel spac tuu me,
Hî dat rulet over men [muat be] just,
rullîg in de fr ov God.
4 And [he sul be] az de lît ov de mornîg,
[hwen] de sun rîzet,
[ev'n] a mornîg widst elvz;
[az] de tender gras [sprîng] st ov de ert bî
eler sînjîg after ran.
5 Oldô mj hss [be] not so wid God;
yet he hat mad wid me an everlqstîg cuven-
orderd in ol [tîp], and fur: [unt,
for [dis iz] ol mj salvasun, and ol [mj] desîr,
oldô he mac [it] not tîu gro.
6 But [de sun] ov Belîal [sul be] ol ov dem
az tornz trust awâ,
becôz da cunot be tac'n wid handz:
7 but de man [dat] sul tug dem
muat be fenst wid jurn and de stqf ov a sper;
and da sul be uterli burnt wid sîr in de
[sam] plas.
8 IFFZ [be] de nams ov de mîti men huun
David had: de Tacmonîj dat sat in de set,
gef amûg de captens; de sam [woz] Adino
de Eznîj: [he lîft up his sper] agênst at
9 hundred, huun he slui at wun tîm. And
after him [woz] Klîaser de sun ov Dodo
de Ahoîj, [wun] ov de tre mîti men wid
David, hwen da defîd de Filistîns [dat]

23 wer dar goderd tugéder tuu bat'l, and de men ov 'Israel wer gen awá: (10) he arós, and smót de Filistins untill his hand wos weri, and his hand clav untu de sord: and de LORD ret a grat victori dát da; and de pep'l retúrn'd qfter him onli tuu spel.

11 And qfter him [wos] Sama de sun ov Agis de Hararj. And de Filistins wer goderd tugéder intuu a trupp, hwar wos a pes ov grynd ful ov lentils: and de pep'l fled from de Filistins. But he stud in de midst ov de grynd, and defended it, and slui de Filistins: and de LORD ret a grat victori.

12 And tre ov de terti qef went dsn, and cam tuu David in de hqrvest tijn untuu de cav ov Adúlaim: and de trupp ov de Filistins piqt in de vali ov Réfaim. And David [wos] den in an hold, and de gurusun ov de Filistins [wos] den [in] Bétlehem. And David loqd, and sed, O dat wun wud giv me dripe ov de woter ov de wel ov Bétlehem, hwiq [is] bj de gat! And de tre miiti men brac tru de host ov de Filistins, and dru woter st ov de wel ov Bétlehem, dát [wos] bj de gat, and tue [it], and brot [it] tuu David: nevertelés he wud not dripe

17 daróf, but pord it st untuu de LORD. And he sed, Be it fur from me, o LORD, dat i jud duu dis: s'ix not dis de blud ov de men dat went in jependi ov dar livz: darfor he wud not dripe it. Dex tijnz did dex tre miiti men.

18 And Abisaj, de bruder ov Joab, de sun ov Zeruja, wos qef amún tre. And he lifted up hiz sper agénst tre hundred, [and] slui [dem], and had de nam amún tre.

19 Wos he not most ónurab'l ov tre; darfor he wos dar capten: hsebit he atánd not untuu de [ferst] tre.

20 And Benaia de sun ov Jehoadá, de sun ov a valyant man, ov Cabziel, hui had dun meni acts, he slui túi ljunje men ov Moab: he went dsn also and slui a ljun in de midst

21 ov a pit in tijn ov ano: and he slui an Ejijsan, a gadli man: and de Ejijsan had a sper in his hand; but he went dsn tuu him wid a staf, and pluct de sper st ov de Ejijsanz hand, and slui him wid hiz on

22 sper. Dex [tijnz] did Benaia de sun ov Jehoadá, and had de nam amún tre miiti

23 men. He wos mor ónurab'l dan de terti, but he atánd not tuu de [ferst] tre. And David set him over hiz gard.

24 Asabel de bruder ov Joab [wos] wun ov de terti; Elhanan de sun ov Dodo

25 ov Bétlehem, Sama de Harodjt, Elica de Harodjt, Helez de Paltjt, fra de sun ov

27 Ices de Trecojt, Abizzer de Anetotjt, Meb-úna de Hufatjt, Zalmon de Ahojt, Ma-

29 háraj de Netosafjt, Heleb de sun ov Baana, a Netosafjt, Itaj de sun ov Rjbaj st ov

30 Gibia ov de cildren ov Benjamin, Benaia de Piratonjt, Hidaj ov de brucs ov Gaa, s,

31 Abj-albon de Arbatjt, Azmavet de Barhú-

32 mjt, Eljaba de Saalbonjt, ov de sunz ov

33 Jafen, Jonatan, Sama de Hararjt, Ahjam

34 de sun ov Sarer de Hararjt, Elifelet de sun

23 ov Ahásbaj, de sun ov de Maacatjt, Eljam de sun ov Ahitofel de Gijlonjt, (35) Héaraj de Carmeljt, Paíraj de Arbit, Agul de sun ov

37 Natan ov Zoba, Banj de Gadjt, Zelec de Amunjt, Nahari de Beerotjt, qrmurbarer

38 tuu Joab de sun ov Zeruja, fra an Itrit,

39 Gareb an Itrit, Arja de Ilitjt: terti and sev'n in ol.

24 AND agén de agger ov de LORD wos cind'ld agénst 'Israel, and he muv'd David agénst dem tuu sa, Go, number 'Israel and Juda. Før de cij sed tuu Joab de capten ov de host, hwiq [wos] wid him, Go n truu ol de tribz ov 'Israel, from Dan ev'n tuu Beerseba, and number ye de pep'l, dát i

3 ma no de number ov de pep'l. And Joab sed untuu de cij, Ns de LORD dj God ad untuu de pep'l, hv meni soever da be, an hundredfold, and dat de iz ov mi lord de cij ma se [it]: but s'hwj dát mi lord de cij

4 deljt in dis tijn. Notwistándij de cijz wurd preváld agénst Joab, and agénst de captenz ov de host.

And Joab and de captenz ov de host went st from de prezens ov de cij, tuu

5 number de pep'l ov 'Israel. And da pqt over Jordan, and piqt in 'Aroer, on de rjt sjd ov de siti dát [is] in de midst ov de

6 river ov Gad, and tord Jazer: den da cam tuu Giliad, and tuu de land ov Taim-hodfj; and da cam tuu Dan-jaan, and abst tuu Zidon,

7 and cam tuu de stroy hold ov Tjr, and tuu ol de sitiz ov de Hvjts, and ov de Canaanjts: and da went st tuu de sst ov Juda, [ev'n]

8 tuu Beerseba. So hwen da had gon tru ol de land, da cam tuu Jeruzalem at de

9 end ov njn munts and twenti daz. And Joab gav up de sum ov de number ov de pep'l untuu de cij: and dar wer in 'Israel at hundred tysznd valyant men dát dru de sord; and de men ov Juda [wer] sijv hundred tysznd men.

10 And Davidz hqrt smot him qfter dat he had numbord de pep'l. And David sed untuu de LORD, I hav sind gratli in dát i hav dun: and ns, i besiq dé, o LORD, tae awá de inicwiti ov dj servant; for i hav dun

11 veri fuulifli. Før hwen David wos up in de mornij, de wurd ov de LORD cam untuu

12 de profet Gad, Davidz seer, saij, Go and sa untuu David, dus set de LORD, I ofer dé tre [tijnz]; quaz dé wun ov dem, dát i ma

13 [dun it] untuu dé. So Gad cam tuu David, and told him, and sed untuu him, s'Zul sev'n yez ov famin cum untuu dé in di land, or s'wilt ds fle tre munts befór dijn enemiz, hwjl da pursú dé, or s'fat dar be tre daz pestilens in di land: ns advjz, and se hwot qnsr i sal retúrn tuu him dat sent

14 me. And David sed untuu Gad, I am in a grat strat: let us fol ns intuu de hand ov de LORD; fer hiz mersiz [qr] grat: and let me not fel intuu de hand ov man.

15 So de LORD sent a pestilens upón 'Israel from de mornij ev'n tuu de tijn apentid: and dar did ov de pep'l from Dan ev'n tuu

16 Beerseba sev'nti tysznd men. And hwen de anjel streqt st hiz hand upón Jeruzalem

24 tu destró it, de LORD repented him ov de ev'l, and sed tu de anjel dat destród de pep'l, It iz enúf: sta n̄s d̄jn hand. And de anjel ov de LORD woz b̄j de tresinglas ov
17 Arona de Jebuzjt. And David spac untu de LORD hwen he so de anjel dat smót de pep'l, and sed, L̄o, i hav s̄ind, and i hav dun wicodli: but dez sep, i hwot hav da dun; let d̄jn hand, i pra d̄e, be agénst me, and agénst m̄j faderz h̄ss.
18 And Gad cam dát da tu David, and sed untu him, Go up, rer an olter untu de LORD in de tresingflor ov Arona de Jebuzjt.
19 And David, acording tu de saip ov Gad, went up az de LORD comnded. And Arona h̄ct, and so de cij and hiz servants cumij on tord him: and Arona went st, and b̄sd hims̄elf befór de cij on hiz fas
21 upón de gr̄nd. And Arona sed, i Hwarfor iz m̄j lord de cij cum tu hiz servant.

24 And David sed, Tu b̄j de tresingflor ov d̄e, tu bild an olter untu de LORD, dát de plag ma be stad from de pep'l. And Arona sed untu David, Let m̄j lord de cij tao and ofer up hwot [s̄emet] gad untu him: behóld, [her be] ocs'n f̄er burnt sacrificz, and tresing instruments and [uđer] instrum̄ts
23 ments ov de ocs'n f̄er wud. Ol d̄ez [t̄ipz] did Arona, [az] a cij, giv untu de cij. And Arona sed untu de cij, de LORD d̄j
24 God ac̄ept d̄e. And de cij sed untu Arona, Na; but i wil surli b̄j [it] ov d̄e at a prie: neder wil i ofer burnt oferingz untu de LORD m̄j God ov dát h̄wig dut c̄ost me nutip. So David bot de tresingflor and de
25 ocs'n f̄er fifti sc̄olz ov silver. And David bilt dar an olter untu de LORD, and oferd burnt oferingz and pes oferingz. So de LORD woz intreted f̄er de land, and de plag woz stad from 'Izrael.

DE FERST BUC OV DE CIWZ,

COMUNLI COLD,

DE TERD BUC OV DE CIWZ.

1 N̄s cij David woz old [and] stric'n in yerrz; and da cuverd him wid elodz, but
2 he gat no het. Hwarfor hiz servants sed untu him, Let dar be sot f̄er m̄j lord de cij a yup vorjin: and let her stand befór de cij, and let her gerif him, and let her l̄j in d̄j bazum, dát m̄j lord de cij ma get
3 het. So da sot f̄er a far damzel tr̄ust ol de c̄osts ov 'Izrael, and f̄end 'Abisag a Z̄umamjt, and brot her tu de cij. And de damzel [woz] veri far, and gerist de cij, and ministerd tu him: but de cij n̄q her not.
5 Den Adonija de sun ov Hagit egzolted hims̄elf, saip, i wil be cij: and he prepar'd h̄u gariats and horsmen, and fifti men
6 tu run befór him. And hiz f̄yder had not displezd him at eni t̄jm in saip, i Hw̄j hast d̄s dun so; and he also [woz a] veri gadli [man]; and [hiz muder] bar him qfter
7 Absalum. And he confórd wid Jacob de sun ov Zeryja, and wid Abjater de prest: and
8 da sóloij Adonija helpt [him]. But Zadoc de prest, and Benaja de sun ov Jehoadā, and Natan de profet, and Zimij, and Rej, and de m̄iti men h̄wig [belóyd] tu David,
9 wer not wid Adonija. And Adonija slui sep and ocs'n and fat eat'l b̄j de st̄on ov Zoh̄elet, h̄wig [is] b̄j En-rogel, and cold ol hiz brodren de cips sunz, and ol de men
10 ov Juda de cips servants: but Natan de

1 profet, and Benaja, and de m̄iti men, and Solomun hiz bruder, he cold not.
11 Hwarfor Natan spac untu Batseba de muder ov Solomun, saip, i Hast d̄s not herd dát Adonija de sun ov Hagit dát
12 ran, and David sr lord noet [it] not. N̄s darfor cum, let me, i pra d̄e, giv d̄e c̄ynsel, dát d̄s maest sav d̄jn on l̄if, and de l̄if ov
13 d̄j sun Solomun. Go and get d̄e in untu cij David, and sa untu him, i Didst not d̄s, m̄j lord, o cij, swar untu d̄jn handmad, saip, Asuredli Solomun d̄j sun sal ran
14 qfter me, and he sal sit upón m̄j tron; i Hw̄j den dát Adonija ran. Behóld, h̄w̄j d̄s yet t̄oc̄st dar wid de cij, i also wil cum in qfter d̄e, and conf̄erm d̄j wurdz.
15 And Batseba went in untu de cij intu de chamber: and de cij woz veri old; and 'Abisag de Z̄umamjt ministerd untu de
16 cij. And Batseba b̄sd, and did obasans untu de cij. And de cij sed, i Hwot
17 wúdst d̄s. And se sed untu him, M̄j lord, d̄s swarest b̄j de LORD d̄j God untu d̄jn handmad, [saip,] Asuredli Solomun d̄j sun sal ran qfter me, and he sal sit upón m̄j
18 tron. And n̄s, behóld, Adonija ranet; and n̄s, m̄j lord de cij, d̄s noet [it] not:
19 and he hat slan ocs'n and fat eat'l and sep in abundans, and bat cold ol d̄e sunz ov de cij, and Abjater de prest, and Jacob de capten ov de host: but Solomun d̄j ser-

1 vant hat he not cold. (20) And ds, mj lord,
 2 w eig, de [s] ov ol 'Israel [qr] upón dē, dat
 ds sudat tel dem hū sal sit on de tron ov
 21 mj lord de eig after him. Uderwiz it sal
 cum tu pqs, hwen mj lord de eig sal slep
 wid his fydēz, dat i and mj sun Solomun
 sal be exnted ofēdēz.

22 And, lo, hwil se yet toet wid de eig,
 23 Natan de profet also cam in. And da told
 de eig, snip, Behold Natan de profet. And
 hwen he woz cum in befōr de eig, he bsd
 himself befōr de eig wid his fās tu de
 24 grūd. And Natan sed, Mj lord, w eig,
 25 and he sal sit upón mj tron. For he is gou
 dsn dis da, and hat slau oēs'n and fat cat'l
 and sep in abūdāns, and hat cold ol de
 eig sunz, and de captēz ov de hoat, and
 Abjater de prest; and, behold, da et and
 dripe befōr him, and sē, God sav eig
 26 Adonija. But me, [ev'n] me dī servant,
 and Zadoc de prest, and Benaia de sun ov
 Jehōada, and dī servant Solomun, hat he
 27 not cold. S Is dis tīp dun bī mj lord de
 eig, and ds hoat not fod [it] untu dī ser-
 vant, hū sud sit on de tron ov mj lord de
 eig after him.

28 Den eig David querd and sed, Col me
 Batseba. And se cam intu de eigz prexens,
 29 and stud befōr de eig. And de eig swar,
 and sed, [A] de Loup livet, dat hat re-
 30 dēnd mj sed st ov ol distrē, ev'n az i swar
 untu de bī de LORD God ov 'Israel, snip,
 Asuredli Solomun dī sun sal ran after me,
 and he sal sit upón mj tron in mj sted;
 31 ev'n sē wil i sertenli du dis da. Den Bat-
 seba bsd wid [her] fās tu de ert, and did
 reverens tu de eig, and sed, Let mj lord
 eig David liv for ever.

32 And eig David sed, Col me Zadoc de
 prest, and Natan de profet, and Benaia
 33 de sun ov Jehōada. And da cam befōr de
 eig. He eig also sed untu dem, Tao wid
 y de servants ov yr lord, and coz Solomun
 mj sun tu rid upón mīn on mīl, and brīg
 34 him dsn tu Gihon: and let Zadoc de prest
 and Natan de profet anēt him dar eig
 over 'Israel: and blo ye wid de trumpet,
 35 and sē, God sav eig Solomun. Den ye sal
 cum up after him, dat he ma cum and sit
 upón mj tron; for he sal be eig in mj sted:
 and i hav apōnted him tu be ruler over
 36 'Israel and over Juda. And Benaia de
 sun ov Jehōada querd de eig, and sed,
 'Almēn: de LORD God ov mj lord de eig
 37 sē sē [tū]. Az de LORD hat ben wid mj
 lord de eig, ev'n sē be he wid Solomun,
 and mae his tron grater dan de tron ov
 mj lord eig David.

38 Sē Zadoc de prest, and Natan de profet,
 and Benaia de sun ov Jehōada, and de
 Ceretjts, and de Peletjts, went dsn, and
 cozd Solomun tu rid upón eig Davidz mīl,
 39 and brot him tu Gihon. And Zadoc de
 prest tuo an horn ov ol st ov de tūbernac'l,
 and anōnted Solomun. And da blui de
 trumpet; and ol de pep'l sed, God sav eig
 40 Solomun. And ol de pep'l cum up after

1 him, and de pep'l pijt wid pīps, and rejōat
 wid grat jē, sē dat de ert rent wid de sūd
 ov dem.

41 And Adonija and ol de gēsts dat [wer]
 wid him herd [it] az da had mad an end
 ov etip. And hwen Joab herd de sūd ov
 42 de trumpet, he sed, S Hwarfor [iz dis] nēz
 ov de siti brīg in an uprōr. And hwil he
 yet spae, behold, Jonatan de sun ov Abjater
 de prest cam: and Adonija sed untu him,
 Cum in; for ds [qr] a valyant man, and
 43 brīpest guad tīdīp. And Jonatan querd
 and sed tu Adonija, Verili sē lord eig
 44 David hat mad Solomun eig. And de eig
 hat sent wid him Zadoc de prest, and
 Natan de profet, and Benaia de sun ov
 Jehōada, and de Ceretjts, and de Peletjts,
 and da hav cozd him tu rid upón de eigz
 45 mīl: and Zadoc de prest and Natan de
 profet hav anōnted him eig in Gihon: and
 da qr cum up from deus rejōisij, sē dat de
 46 siti ray agēn. Dis [iz] de nēz dat ye hav
 herd. And also Solomun sitel on de tron
 47 ov de eigdun. And moreover de eigz ser-
 vants cum tu bles sē lord eig David, snip,
 God mae de nam ov Solomun beter dan dī
 nam, and mae his tron grater dan dī tron.
 48 And de eig bsd himself upón de bed. And
 also dus set de eig, Blessed [be] de LORD
 God ov 'Israel, hwiq hat giv'n [wun]
 tu sit on mj tron dis da, mīn [iz] ev'n sēij
 [it].

49 And ol de gēsts dat [wer] wid Adonija
 wer afrād, and roz up, and went overi
 50 man hiz wa. And Adonija ferd breōz ov
 Solomun, and arōz, and went, and cot
 51 hold on de hornz ov de olter. And it woz
 told Solomun, snip, Behold, Adonija feref
 eig Solomun: for, lo, he hat cot hold on
 de hornz ov de olter, snip, Let eig Solomun
 swar untu me tūdd dat he wil not sla hiz
 52 servant wid de sword. And Solomun sed,
 If he wil se himself a wurdī man, dar sal
 not an har ov him fol tu de ert: but if
 53 wicednes sal be fūd in him, he sal dī. Sē
 eig Solomun sent, and da brot him dsn from
 de olter. And he cum and bsd himself tu
 eig Solomun: and Solomun sed untu him,
 Go tu dīn hys.

2 N S de daz ov David deun nī dat he fud
 dī; and he qarjd Solomun hiz sun, snip,
 2 A go de wa ov ol de ert: be ds stroy dur-
 3 for, and se dīself a man; and erp de qarj
 ov de LORD dī God, tu woe in hiz waz, tu
 erp hiz statuts, and hiz comandments, and
 hiz jūments, and hiz tēstimuniz, az it iz
 rit'n in de lo ov Mozes, dat ds mnest prom-
 4 ds turnest dīself: dat de LORD ma con-
 tīnq hiz wurd hwiq he spae consērnij me,
 snip, If dī gildren tuc her tu dar wa, tu
 woe befōr me in truit wid ol dar hert and
 wid ol dar sed, dar sal not fal dē (sed he)
 5 a man on de tron ov 'Israel. Moreover ds
 noest also hwot Joab de sun ov Zeruia did
 tu me, [and] hwot he did tu de tū cap-
 tēnz ov de hosts ov 'Israel, untu Abner de
 sun ov Ner, and untu Amasa de sun ov

2 Jeter, hum he slui, and sed de blud ov wer
in pes, and put de blud ov wor upón hiz
gerd'l dat [woz] abót hiz lenz, and in hiz
6 fuwz dat [wer] on hiz fet. Du darfor
acordin tuu di wizdum, and let not hiz hør
7 hed gø dsn tuu de grav in pes. But so
cindnes untuu de sunz ov Barzilai de Gil-
iadi, and let dem be ov doz dat et at di
tab'l: for so da cam tuu me hwen i fled
8 becöz ov Absalum di bruder. And, behöld,
[ds hast] wid de Yimij de sun ov Gera,
a Benjamit ov Bahárin, hwi; curst me
wid a grevus curs in de da hwen i went tuu
Mahanim: but he cam dsn tuu met me
at Jordan, and i swar tuu him bi de LORD,
saij, I wil not put de tuu det wid de sord.
9 Ns darfor hold him not gittles: for ds
[qrt] a wiz man, and næst hwot ds otet
tuu untuu him; but hiz hør hed briy ds
dsn tuu de grav wid blud.
10 So David slept wid hiz faderz, and woz
11 berid in de siti ov David. And de daz dat
David rand over 'Israel [wer] forti yez:
sev'n yez rand he in Hebron, and terti
and tre yez rand he in Jeruzalem.
12 HEN SAT SOLOMUN upón de tron ov
David hiz fader; and hiz eigdum woz
13 establist gratli. And Adonija de sun ov
Hagit cam tuu Batseba de muder ov Sol-
omun. And se sed, I Cumeest ds pesabli.
14 And he sed, Pesabli. He sed moreover, I
hav sumhwot tuu sa untuu de. And se sed,
15 Sa on. And he sed, I s næst dat de eigdum
woz min, and [dat] ol 'Israel sot dar fasez
on me, dat i jad ran: hsebeit de eigdum iz
turnd abót, and iz becüm mi bruderz: for
16 it woz hiz from de LORD. And ns i qe
wan petisun ov de, denj me not. And se
17 sed untuu him, Sa on. And he sed, Spec,
i pra de, untuu Solomun de eig, (for he wil
not sa de na,) dat he giv me 'Abisag de
18 Yumamit tuu wif. And Batseba sed, Wel;
i wil spee for de untuu de eig.
19 Batseba darfor went untuu eig Sol-
omun, tuu spee untuu him for Adonija.
And de eig roz up tuu met her, and bsd
himself untuu her, and sat dsn on hiz
tron, and cozd a set tuu be set for de eigz
20 muder; and se sat on hiz rit hand. Den
se sed, I deziw wan smol petisun ov de:
[i pra de,] sa me not na. And de eig sed
untuu her, Ase on, mi muder: for i wil
21 not sa de na. And se sed, Let 'Abisag de
Yumamit be giv'n tuu Adonija di bruder
22 tuu wif. And eig Solomun qnsrd and sed
untuu hiz muder, And i hwi dust ds qe
'Abisag de Yumamit for Adonija: qe for
him de eigdum also; for he [is] min elder
bruder; ev'n for him, and for Abjater de
23 prest, and for Joab de sun ov Zerija. Den
eig Solomun swar bi de LORD, saij, God
duu so tuu me, and moer also, if Adonija
hav not spoe'n dis wurd agénst hiz on
24 lif. Ns darfor, [as] de LORD livef, hwi;
hat establist me, and set me on de tron ov
David mi fader, and huu hat mad me an
hss, as he promist, Adonija sul be put tuu
25 det dis da. And eig Solomun sent bi de

2 hand ov Benaja de sun ov Jehoadá; and
he fel upón him dat he did.

26 And untuu Abjater de prest sed de eig,
Get de tuu Anatot, untuu dijn on feldz;
for ds [qrt] wurdi ov det: but i wil not
at dis tijn put de tuu det, becöz ds barest
de qe ov de LORD God befór David mi
fader, and becöz ds hast ben afflicted in
27 el hwarin mi fader woz afflicted. So Sol-
omun trust et Abjater from bein prest
untuu de LORD; dat he mi fultil de wurd
ov de LORD, hwi; he spac consérnj de hss
ov Eli in Yilo.

28 Den tidijz cam tuu Joab: for Joab had
turnd qfter Adonija, da he turnd not qfter
Absalum. And Joab fled untuu de táber-
nac'l ov de LORD, and cot hold on de hørnz
29 ov de olter. And it woz told eig Solomun
dat Joab woz fled untuu de tábernac'l ov
de LORD; and, behöld, [he iz] bi de olter.
Den Solomun sent Benaja de sun ov Jeho-
30 ada, saij, Go, fol upón him. And Benaja cam
tuu de tábernac'l ov de LORD, and sed un-
tuu him, Ius set de eig, Cum fort. And he
sed, Na; but i wil di her. And Benaja
brot de eig wurd agén, saij, Ius sed Joab,
31 and Ius he qnsrd me. And de eig sed
untuu him, Duu az he hat sed, and fol upón
him, and beri him; dat ds maest tac awá
de inosent blud, hwi; Joab sed, from me,
32 and from de hss ov mi fader. And de
LORD sul retürn hiz blud upón hiz on hed,
huu fel upón tlu men moer rityus and beter
dan he, and Ius dem wid de sord, mi fader
David not noij [daróf, tuu wit,] Abner de
sun ov Ner, captén ov de host ov 'Israel,
and Amasa de sun ov Jeter, captén ov de
33 host ov Juda. Iar blud sul darfor retürn
upón de hed ov Joab, and upón de hed ov
hiz sed for ever: but upón David, and upón
hiz sed, and upón hiz hss, and upón hiz
tron, sul dar be pes for ever from de LORD.
34 So Benaja de sun ov Jehoadá went up,
and fel upón him, and slui him: and he
woz berid in hiz on hss in de wildernes.
35 And de eig put Benaja de sun ov Jehoadá
in hiz rumm over de host: and Zadoc de
prest did de eig put in de rumm ov Abjater.
36 And de eig sent and celd for Yimij, and
sed untuu him, Bild de an hss in Jeruz-
alem, and dwel dar, and gø not fort dens
37 eni hwider. For it sul be, [dat] on de da
ds gæst st, and pæst over de bruc Cid-
ron, ds salt no for serten dat ds salt fuurli
38 di: di blud sul be upón dijn on hed. And
Yimij sed untuu de eig, de sai; [is] gad:
as mi lord de eig hat sed, so wil di servant
duu. And Yimij dwelt in Jeruzalem meni daz.
39 And it cam tuu pqs at de end ov tre yez,
dat tlu ov de servants ov Yimij ran awá
untuu Ieif sun ov Maaca eig ov Gat.
And da told Yimij, sai; Behöld, di ser-
40 vants [be] in Gat. And Yimij arós, and
sad'ld his qs, and went tuu Gat tuu Ieif tuu
see hiz servants: and Yimij went, and brot
41 hiz servants from Gat. And it woz told
Solomun dat Yimij had gen from Jeruz-
42 alem tuu Gat, and woz cum agén. And de

2 cij sent and cold for Ximij, and sed untu him, **1** Did i not mac de tu swar bi de LORD, and proteted untu de, saig, No for a ser-ten, on de da ds goest st, and wocest abrod eni hwider, dat ds salt suarli di; and ds sedet untu mr. de wurd [dat] i hav herd **43** [is] gud. **1** Hwi den hast ds not cept de of ov de LORD, and de comqndment dat i **44** hav qarjd de wid. De cij sed morover tu Ximij, ds noest ol de wicednes hwiq din hart iz privi tu, dat ds didst tu David mi fader: darfor de LORD sal return di wiced-nes upon din on hed; and cij Solomun [sal be] blessed, and de tron ov David sal be **45** establist beför de LORD for ever. So de cij comqnded Benaja de sun ov Jehoadä; hwiq went st, and sel upon him, dat he dij. And de cijdum woz establist in de hand ov Solomun.

3 AND Solomun mad afiniti wid Faro cij ov Ejipt, and tue Faröz doter, and brot her intui de siti ov David, until he had mad an end ov bildij hiz on hss, and de hss ov de LORD, and de wol ov Jerusalem rind **2** abät. Onli de pep'l sacrificz in hi plasez, becöz dar woz no hss bilt untu de nam ov **3** de LORD, until deo daz. And Solomun luvd de LORD, wocij in de statuts ov David biz fader: onli he sacrificz and burnt in-
sers in hi plasez.

4 And de cij went tu Gibiun tu sacrificz dar; for dat [woz] de grat hi plas: a tze-
end burnt oferijz did Solomun ofer upon **5** dat eller. In Gibiun de LORD apförd tu Solomun in a drem bi nit: and God sed, **6** Ase hwot i sal giv de. And Solomun sed, ds hast fad untu di servant David mi fader grat merci, acordin az he woet beför **7** de in truit, and in rijusnes, and in upri-
nes ov hart wid de; and ds hast cept for him dis grat cindnes, dat ds hast giv'n him a sun tu sit on hiz tron, az [it iz] dis **7** da. And ny, o LORD mi God, ds hast mad di servant cij insted ov David mi fader: and i [am but] a lit'l gild: i no not **8** [hs] tu go st or cum in. And di servant [iz] in de midt ov di pep'l hwiq ds hast goz'n, a grat pep'l, dat canot be numberd **9** nor cnyted for multitud. Giv darfor di ser-
vant an underständing hart tu juj di pep'l, dat i ma dizern betwén gud and bad: for **10** hu iz ab'l tu juj dis di so grat a pep'l.

10 And de spec plezd de LORD, dat Solomun **11** had qset dis tinj. And God sed untu him, Becöz ds hast qset dis tinj, and hast not qset for di self lon lif; neder hast qset ricez **12** for di self, nor hast qset de lif ov din ene-
miz; but hast qset for di self underständing tu dizern jujment; behöld, i hav dun **12** acordin tu di wurdz: lo, i hav giv'n de a wjz and an underständing hart; so dat **13** dar woz nun lje de beför de, neder after de **13** sal eni ariz lje untu de. And i hav also giv'n de dat hwiq ds hast not qset, bot **14** ricez, and onur: so dat dar sal not be eni **14** amün de cijz lje untu de ol di daz. And if ds wilt woe in mi waz, tu cep mi statuts and mi comqndments, az di fader David

3 did woe, den i wil leyt'n di daz. **(15)** And Solomun awde; and, behöld, [it woz] a drem. And he cam tu Jerusalem, and stud beför de gre ov de cuvenant ov de LORD, and oferd up burnt oferijz, and oferd pes oferijz, and mad a fest tu ol his servants.

16 Den cam dar tsi wimen, [dat wer] hqr-
luts, untu de cij, and stad beför him. **17** And de wun waman sed, O mi lord, i and **18** dis waman dwel in wun hss; and i woz **18** deliverd ov a gild wid her in de hss. And **19** it cam tu pas de ferd da after dat i woz **19** deliverd, dat dis waman woz deliverd also: **20** and we [wer] tugöder; [dar woz] no stran-
ger wid us in de hss, sav we tsi in de hss. **20** And dis wamanz gild dij in de nit; becöz **21** se overlöl it. And se aröz at midnit, and **21** tue mi sun from besid me, hwiq din hand-
mad slept, and lad it in her bazum, and **22** lad her ded gild in mi bazum. And hwen **22** i roz in de mornij tu giv mi gild sue, be-
höld, it woz ded: but hwen i had considerd **23** it in de mornij, behöld, it woz not mi sun, **23** hwiq i did bar. And de uder waman sed, **24** Na; but de livij [iz] mi sun, and de ded **24** [iz] di sun. And dis sed, No; but de ded **25** [iz] di sun, and de livij [iz] mi sun. Hus **25** da spae beför de cij. Den sed de cij, de **26** wun set, [dis [iz] mi sun dat live], and di **26** sun [iz] de ded: and de uder set, Na; but **27** di sun [iz] de ded, and mi sun [iz] de livij. **27** And de cij sed, Brij me a sord. And da **28** brot a sord beför de cij. And de cij sed, **28** Divjd de livij gild in tsi, and giv hqf tu de **29** wun, and hqf tu de uder. Den spae de **29** waman, huiz de livij gild [woz], untu de **30** cij, for her hselz yernd upon her sun, and **30** se sed, O mi lord, giv her de livij gild, and **31** in no wjz sla it. But de uder sed, Let it be **31** neder min nor din, [but] divjd [it]. Den **32** de cij qaserd and sed, Giv her de livij gild, **32** and in no wjz sla it: se [iz] de mader **33** darof. And ol 'Izrael herd ov de jujment **33** hwiq de cij had jujd; and da ferd de cij: **34** for da so dat de wizdum ov God [woz] in **34** him, tu dwi jujment.

4 SO cij Solomun woz cij over ol 'Izrael. **(2)** And dez [wer] de prinscz hwiq he had; **3** Azaria de sun ov Zadoc de prest, Elihoref **4** and Ahja, de sunz ov Yisä, scribz; Jehosafat **4** de sun ov Ahilud, de recorder. And Benaja **5** de sun ov Jehoadä [woz] over de host: **5** and Zadoc and Ahjater [wer] de prests: **6** and Azaria de sun ov Natan [woz] over **6** de ofiserz: and Zabud de sun ov Natan **7** [woz] prinsipal ofiser, [and] de cijz frend: **7** and Ahijar [woz] over de hshold: and **8** Adonjram de sun ov Abda [woz] over de **8** tribut.

9 And Solomun had twelv ofiserz over ol **9** 'Izrael, hwiq provjded vit'lz for de cij and **10** hiz hshold: eq man hiz munt in a yer **10** mad provizun. And dez [qr] dar namz: **11** de sun ov Hur, in mnt 'Efrain: de sun ov **11** Decar, in Macaz, and in Zaälbim, and Bet- **12** semes, and Elon-bethanan: de sun ov Hased, **12** in Arybot; tu him [pertänd] Soco, and ol

4. **de land ov Hefer:** (11) **de sun ov Abinadab,**
 in el **de rejun ov Dor;** hwiç had Tafat **de**
 12 **doter ov Solomun** **tui wif:** Baana **de sun**
 ov Ahilud; [tui him pertánd] Taanac and
 Megido, and el Bet-jean, hwiç [iz] bi Zqr-
 tana benét Jezriel, from Bet-jean tui Abel-
 mehola, [ev'n] untui [de plas dat iz] be-
 13 yónd Jooniam: **de sun ov Geber,** in Ramot-
 giliad; tui him [pertánd] **de tynz ov Jaer**
de sun ov Manáso, hwiç [qr] in Giliad;
 tui him [also pertánd] **de rejun ov Argob,**
 hwiç [iz] in Baſan, trescor grat sitiz wið
 14 wolz and braz'n barz: Ahinadab **de sun ov**
 15 Ido [had] Mahanaim: Ahimaaz [woz] in
 Naftali; he also tuc Basmat **de doter ov**
 16 **Solomun** **tui wif:** Baana **de sun ov Húſai**
 17 [woz] in Aſer and in ſlot: Jehoaſat **de sun**
 18 **ov Parua,** in Izacer: Ximij **de sun ov Ela,**
 19 in Benjamin: Geber **de sun ov Uri** [woz]
 in **de cuntri ov Giliad,** [in] **de cuntri ov**
 Sihon **cij ov de Amorjts,** and **ov Og cij ov**
 Baſan; and [he woz] **de onli ofiser hwiç**
 [woz] in **de land.**
 20 **Jyda** and **'Izrael** [wer] meni, **as de sand**
 hwiç [iz] bi **de se** in multituð, etip and
 21 dripeg, and macij meri. And Solomun
 rand over ol eijðunz from **de river untui**
de land ov de Filistin, and untui **de border**
 ov **Ejpt:** **da brot prezents,** and **servd Sol-**
 omun **ol de das ov hiz lif.**
 22 And Solomunz provigun **for wun da woz**
 terti mezurz ov ſin ſlør, and trescor mezurz
 23 ov mel, ten fat ocs'n, and twenti ocs'n st
 ov **de pqtur,** and an hundred ſep, beſid
 hqts, and robucs, and ſalo-der, and ſated
 24 ſel. **For he had dominyun over ol [de re-**
jun] on **dis ejd de river,** from Tifao **ev'n tui**
 Aza, over el **de cijz on dis ejd de river:**
 and he had pes on ol ejds rnd abét him.
 25 And **Jyda** and **'Izrael** dwelt aſli, overi
 man under his vjn and under his fig tre,
 from Dan **ev'n tui Beerſeba,** ol **de das ov**
 Solomun.
 26 And Solomun had forti tſzend stolz ov
 horſes for his gariats, and twelv tſzend
 27 horſemen. And **das ofisers** provided vi'l
 for cij Solomun, and for ol dat cam untui
 cij Solomunz tab'l, overi man in his munt:
 28 **da luct nutij.** Barli also and stro for **de**
 horſes and drámcloris brot **da untui de**
 plas hwar [de ofisers] wer, overi man
 acórdij tui **hiz qqrj.**
 29 And God gav Solomun wiadum and un-
 derſtándij ewedij mug, and lqjnes ov
 hart, **ev'n as de sand dat [is] on de se for.**
 30 And Solomunz wiadum ewold **de wiadum**
 ov ol **de gildren ov de est cuntri,** and ol **de**
 31 **wiadum ov Ejpt.** **For he woz wijer dan**
 ol men; dan **Etan de Eſaujt,** and Heman,
 and Calool, and Darda, **de suns ov Mahol:**
 and his ſam woz in ol **naſuns** rnd abét.
 32 And he spac tre tſzend proverbs: and his
 33 **soys wer a tſzend and ſiv.** And he spac ov
 tres, from **de soder tre dat [is] in Lebanun**
ev'n untui de hisup dat spriget st ov de
 34 **wel:** he spac also ov beſts, and ov ſel, and
 ov crrpij tyns, and ov fiſes. And **dar cam**
 ov el pep'l tui **her de wiadum ov Solomun,**

from el cijz ov **de ert,** hwiç had herd ov his
 wizdum.

5 AND Hiram cij ov Tjr sent his servants
 untui Solomun; **for he had herd dat da**
 had anented him cij in **de rum ov hiz**
 ſqðer: **for Hiram woz ever a luvor ov Da-**
 2 **vid.** And Solomun sent tui Hiram, **ſaip,**
 3 **de noest hs dat David mį ſqðer cud not**
 bild an **hys untui de nam ov de LORD** **hiz**
 God **for de werz hwiç wer abét him on**
 everi ejd, untíl **de LORD put dem under de**
 4 **ſolz ov hiz ſet.** But **ns de LORD mį God**
 hat giv'n me rest on everi ejd, [so dat **dar**
 5 **iz]** **neder ádverseri** **ner ev'l ocúrent.** And,
 behóld, i purpus tui bild an **hys untui de**
 nam ov **de LORD mį God,** **as de LORD spac**
 untui David mį ſqðer, **ſaip,** **Tj sun,** hum i
 wil set upón **di tron in di rum,** he ſal bild
 6 an **hys untui mį nam.** **Ns darfor cománd**
ds dat da hy me soder trez st ov Lebanun;
 and mį servants ſul be wið **di servants:**
 and untui **de wil i giv hjr for di servants**
 acórdij tui **el dat ds ſalt upónt;** **for ds**
 noest dat [dar iz] not anúg us eni dat can
 ſeil tui hy timber lje untui **de Sidonians.**
 7 And it cam tui pqs, hwen Hiram herd **de**
 wurdz ov Solomun, dat he rejóſt gratli, and
 ſed, **Bleed [he] de LORD dis da,** hwiç hat
 giv'n untui David a wjs sun over **dis grat**
 8 **prp'l.** And Hiram sent tui Solomun, **ſaip,**
 9 **hav considered de tyns hwiç ds ſentest tui**
 me **for:** [and] i wil du el **di dezjr conſérnij**
 timber ov soder, and conſérnij timber ov
 10 **ſer.** Mį servants ſul brig [dem] dvn from
 Lebanun untui **de se:** and i wil convá dem
 bi **se in ſlots untui de plas dat ds ſalt**
 upónt me, and wil ocs dem tui be diſqqrjd
 11 **dar,** and **ds ſalt reatv [dem]:** and **ds ſalt**
 acómpliſ mį dezjr, in givij ſud **for mį**
 hshold.
 12 So Hiram gav Solomun soder trez and
 13 **ſer trez [acórdij tui] el hiz dezjr.** And
 Solomun gav Hiram twenti tſzend mezurz
 ov hwet [for] ſud tui his hshold, and
 twenti mezurz ov pur ol: **das gav Solomun**
 14 **tui Hiram yer bi yer.** And **de LORD** gav
 Solomun wizdum, **as he promist him:** and
dar woz pes betwén Hiram and Solomun;
 and **da tui mad a leg tugtðer.**
 15 And cij Solomun raad a levi st ov el
 16 **'Izrael;** and **de levi woz terti tſzend men.**
 17 And he sent dem tui Lebanun, ten tſzend
 a munt bi corſes: a munt **da wer in Leb-**
 18 **anun,** [and] tui munts at hom: and Adonj-
 19 **ram [woz] over de levi.** And Solomun had
 trescor and ten tſzend dat bar burd'nz,
 and forſcor tſzend hys in **de mntenz;**
 20 **beſid de qf ov Solomunz ofisers hwiç [wer]**
 over **de wure,** tre tſzend and tre hundred,
 hwiç ruld over **de pep'l dat rot in de wure.**
 21 And **ds cij comqnded,** and **da brot grat**
 stons, ceſth stons, [and] hys stons, tui la
 22 **de fundafun ov de hys.** And Solomunz
 bilders and Hiramz bilders did hy [dem],
 and **de aton-scarers:** so **da preparð tim-**
 ber and stons tui bild **de hys.**
 6 And it cam tui pqs in **ds ſor hundred**
 and atiet yer qfter **de gildren ov 'Izrael**

6 wer cum st ov de land ov Egipt, in de fort yer ov Solomun ran over 'Izrael, in de munt Zif, hwiç [iz] de secund munt, dat he begán tu bild de hss ov de LORD.

2 And de hss hwiç ein Solomun bilt for de LORD, de leyt daróf [woz] trescor cubits, and de bredt daróf twenti [cubits], and de hñt daróf terti cubits. And de porc befór de temp'l ov de hss, twenti cubits [woz] de leyt daróf, acording tu de bredt ov de hss; [and] ten cubits [woz] de bredt daróf befór de hss. And for de hss he mad windoz ov 4 nuro lits. And agénst de wol ov de hss he bilt çamberz rñnd abét, [agénst] de wolz ov de hss rñnd abét, [bat] ov de temp'l and ov de orac'l: and he mad çamberz 6 rñnd abét: de nedermost çamber [woz] fiv cubits brod, and de mid'l [woz] sies cubits brod, and de terd [woz] sev'n cubits brod: for widst [in de wol] ov de hss he mad narod reats rñnd abét, dat [de bemz] sud not be fgs'nd in de wolz ov de hss. And de hss, hwen it woz in bildig, woz bilt ov ston mal reli befór it woz brét diðer: so dat dar woz neder hamer nor acs [nor] eni tuul ov jurn herd in de hss, hwil it woz in 8 bildig. De dor for de mid'l çamber [woz] in de rñt sñd ov de hss: and da went up wid windig starz intuu de mid'l [çamber], 9 and st ov de mid'l intuu de terd. So he bilt de hss, and finist it; and cuverd de hss wid bemz and bordz ov seder. And [den] he bilt çamberz agénst ol de hss, fiv cubits hñ: and da rested on de hss wid timber ov seder.

11 And de wurd ov de LORD cam tu Solo- 12 mun, sijn, [Consérnij] dis hss hwiç dñ qrt in bildig, if dñ wilt woc in mñ statuts, and eccecút mñ jujments, and cep ol mñ comqnd- ments tu woc in dem; den wil i perfórñ mñ wurd wid dñ, hwiç i spac untuu David dñ 13 fgs'et: and i wil dwel amúg de çildren ov 'Izrael, and wil not forsác mñ pep'l 'Izrael.

14 So Solomun bilt de hss, and finist it.

15 And he bilt de wolz ov de hss widín wid bordz ov seder, bot de flor ov de hss, and de wolz ov de sçin: [and] he cuverd [dem] on de insid wid wud, and cuverd de flor 16 ov de hss wid plagos ov fer. And he bilt twenti cubits on de sñdz ov de hss, bot de flor and de wolz wid bordz ov seder: he ev'n bilt [dem] for it widín, [ev'n] for de 17 orac'l, [ev'n] for de most holi [plas]. And de hss, dát [iz], de temp'l befór it, woz 18 forti cubits [log]. And de seder ov de hss widín [woz] eqrvd wid nops and op'n flserz: ol [woz] seder; dar woz no ston 19 sen. And de orac'l he prepárd in de hss widín, tu set dar de gre ov de covenant ov 20 de LORD. And de orac'l in de forpqrt [woz] twenti cubits in leyt, and twenti cubits in bredt, and twenti cubits in de hñt daróf: and he overlád it wid pur gold; and [so] cuverd de elter [hwiç woz ov] 21 seder. So Solomun overlád de hss widín wid pur gold: and he mad a portifun bi de çanz ov gold befór de orac'l; and he 22 overlád it wid gold. And de hol hss he

6 overlád wid gold, untill he had finist ol de hss: also de hol elter dat [woz] bi de orac'l he overlád wid gold.

23 And widín de orac'l he mad tñ çerubim 24 [ov] oliv tre, [re] ten cubits hñ. And fiv cubits [woz] de wun wij ov de çerub, and fiv cubits de uder wij ov de çerub: from de utermost pqrt ov de wun wij untuu de utermost pqrt ov de uder [wer] ten cubits.

25 And de uder çerub [woz] ten cubits: bot de çerubim [wer] ov wun mezur and wun 26 sñz. De hñt ov de wun çerub [woz] ten cubits, and so [woz it] ov de uder çerub.

27 And he set de çerubim widín de iner hss: and da strçgt fort de wijz ov de çerubim, so dat de wij ov de wun tuçt de [wun] wol, and de wij ov de uder çerub tuçt de uder wol; and dar wijz tuçt wun anúder 28 in de midet ov de hss. And he overlád de çerubim wid gold.

29 And he eqrvd ol de wolz ov de hss rñnd abét wid eqrvd figurz ov çerubim and pqm 30 trez and op'n flserz, widín and widst. And de flor ov de hss he overlád wid gold, widín and widst.

31 And for de enterig ov de orac'l he mad dorz [ov] oliv tre: de lintel [and] sñd posts 32 [wer] a fift pqrt [ov de wol]. If tñ dorz also [wer ov] oliv tre; and he eqrvd upón dem eqrvijz ov çerubim and pqm trez and op'n flserz, and overlád [dem] wid gold, and spred gold upón de çerubim, and upón 33 de pqm trez. So also mad he for de dor ov de temp'l posts [ov] oliv tre, a fort pqrt 34 [ov de wol]. And de tñ dorz [wer ov] fer tre: de tñ levz ov de wun dor [wer] foldig, and de tñ levz ov de uder dor [wer] foldig.

35 And he eqrvd [darón] çerubim and pqm trez and op'n flserz: and cuverd [dem] wid 36 gold fited upón de eqrvd wure. And he bilt de iner çort wid tre roz ov hyd ston, and a ro ov seder brnz.

37 In de fort yer woz de fñdafun ov de hss 38 ov de LORD lad, in de munt Zif: and in de elév'nt yer, in de munt Bul, hwiç [iz] de att munt, woz de hss finist truist ol de pqrts daróf, and acording tu ol de fñfun ov it. So woz he sev'n yerz in bildig it.

7 But Solomun woz bildig hiz on hss terten yerz, and he finist ol hiz hss.

2 He bilt also de hss ov de forest ov Leba- nun; de leyt daróf [woz] an hundred cubits, and de bredt daróf fifti cubits, and de hñt daróf terti cubits, upón for roz ov seder 3 pilers, wid seder bemz upón de pilers. And [it woz] cuverd wid seder abáv upón de bemz, dát [la] on forti-fiv pilers, fisten [in] 4 a ro. And [dar wer] windoz [in] tre roz, and lit [woz] agénst lit [in] tre rages.

5 And ol de dorz and posts [wer] scwar, wid de windoz: and lit [woz] agénst lit 6 [in] tre rages. And he mad a porc ov pilers; de leyt daróf [woz] fifti cubits, and de bredt daróf terti cubits: and de porc [woz] befór dem: and de [uder] pilers and 7 de tic bem [wer] befór dem. Den he mad a porc for de tron hwar he mñt juj, [ev'n] dñ porc ov jujment: and [it woz] cuverd

7 wid sader from wun sjd ov de flor tuu de uder. (s) And hiz hys hwar he dwelt [had] anüder cort widin de porc, [hwic] woz ov de lje wure.

Solomon mad also an hys for Faroz dotez, hum he had tac'n [tuu wif], lje untu dis porc.

9 Ol dez [wer ov] costli stonz, acording tuu de mezur ov hyd stonz, sed wid soz, widin and widst, ev'n from de fndasun untu de copin, and [so] on de stajd tord de grat cort. And de fndasun [woz ov] costli stonz, ev'n grat stonz, stonz ov ten cubits, 11 and stonz ov at cubits. And abuv [wer] costli stonz, after de mezur ov hyd stonz, 12 and saderz. And de grat cort rnd abt [woz] wid tre roz ov hyd stonz, and a ro ov sader benz, bol for de iner cort ov de hys ov de LORD, and for de porc ov de hys. 13 And eig Solomon sent and segt Hiram st 14 ov Tjr. He [woz] a widow sun ov de trib ov Naftal, and hiz fader [woz] a man ov Tjr, a wurcer in brqs: and he woz fild wid wizdum, and understanding, and cunig tuu wure ol wures in brqs.

And he cum tuu eig Solomon, and rot ol 15 hiz wuro. For he eqst tuu pilerz ov brqs, ov aten cubits hj ap's: and a lijn ov twelv 16 cubits did campus rder ov dem abt. And he mad tuu capiterz [ov] molt'n brqs, tuu set upon de tops ov de pilerz: de hjt ov de wun capiter [woz] fiv cubits, and de hjt ov 17 de uder capiter [woz] fiv cubits: [and] nets ov qcor wure, and redz ov qan wure, for de capiterz hwic [wer] upon de top ov de pilerz; sov'n for de wun capiter, and sov'n 18 for de uder capiter. And he mad de pilerz, and tuu roz rnd abt upon de wun netwure, tuu cuver de capiterz dat [wer] upon de top, wid pumgranets: and so did he 19 for de uder capiter. And de capiterz dat [wer] upon de top ov de pilerz [wer] ov 20 lili wure in de porc, for cubits. And de capiterz upon de tuu pilerz [had] pumgranets] also abuv, over agnst de beli hwic [woz] hj de netwure: and de pumgranets [wer] tuu hundred in roz rnd 21 abt upon de uder capiter. And he set up de pilerz in de porc ov de temp'l: and he set up de rit piler, and cold de nam darof Jacin: and he set up de left piler, and cold 22 de nam darof Bazz. And upon de top ov de pilerz [woz] lili wure: so woz de wure ov de pilerz finst.

23 And he mad a molt'n se, ten cubits from de wun brim tuu de uder: [it woz] rnd ol abt, and hiz hjt [woz] fiv cubits: and a lijn ov ferti cubits did campus it rnd abt. 24 And under de brim ov it rnd abt [dar wer] nops campusig it, ten in a cubit, campusig de se rnd abt: de nops [wer] eqst 25 in tuu roz, hwen it woz eqst. It staid upon twelv ocs'n, tre lueig tord de nort, and tre lueig tord de west, and tre lueig tord de est, and tre lueig tord de est: and de se [woz set] abuv upon dem, and ol dar hunder 26 parts [wer] inwerd. And it [woz] an hand bredt fic, and de brim darof woz rot lje de

7 brim ov a cup, wid flserz ov liliz: it contand tuu tzend bqtz.

27 And he mad ten basez ov brqs; for cubits [woz] de lent ov wun bas, and for cubits de bredt darof, and tre cubits de hjt ov it. 28 And de wure ov de basez [woz] on dis [maner]: da had borderz, and de borderz 29 [wer] betwen de lejez: and on de borderz dat [wer] betwen de lejez [wer] lijnz, ocs'n, and qerubim: and upon de lejez [dar woz] a bas abuv: and benft de lijnz and ocs'n [wer] serten adifunz mad ov tin wure. 30 And everi bas had for braz'n hwelz, and plats ov brqs: and de for cornerz darof had underseterz: under de laver [wer] underseterz molt'n, at de sjd ov everi adifun. 31 And de myst ov it widin de capiter and abuv [woz] a cubit: but de myst darof [woz] rnd [after] de wure ov de bas, a cubit and an hqf: and also upon de myst ov it [wer] gravingz wid dar borderz, for- 32 sewar, not rnd. And under de borderz [wer] for hwelz: and de acs'l trez ov de hwelz [wer jend] tuu de bas: and de hjt ov 33 a hwel [woz] a cubit and hqf a cubit. And de wure ov de hwelz [woz] lje de wure ov a qariut hwel: dar acs'l trez, and dar navz, and dar feloz, and dar spacs, [wer] ol 34 molt'n. And [dar wer] for underseterz tuu de for cornerz ov wun bas: [and] de underseterz [wer] ov de veri bas itself. 35 And in de top ov de bas [woz dar] a rnd campus ov hqf a cubit hj: and on de top ov de bas de lejez darof and de borderz 36 darof [wer] ov de sam. For on de plats ov de lejez darof, and on de borderz darof, he gravd qerubim, lijnz, and pqm trez, acording tuu de proporfun ov everi wun, and adifunz 37 rnd abt. After dis [maner] he mad de ten basez: ol ov dem had wun eqstip, wun 38 mezur, [and] wun siz. Den mad he ten lavez ov brqs: wun laver contand ferti bqtz: [and] everi laver woz for cubits: [and] upon everi wun ov de ten basez wun 39 laver. And he put fiv basez on de rit sjd ov de hys, and fiv on de left sjd ov de hys: and he set de se on de rit sjd ov de hys estwerd over agnst de est.

40 And Hiram mad de lavez, and de fuvels, and de bas'ns. So Hiram mad an end ov dwig ol de wuro dat he mad eig Solomon 41 for de hys ov de LORD: de tuu pilerz, and de [tuu] bolz ov de capiterz dat [wer] on de top ov de tuu pilerz: and de tuu netwures, tuu cuver de tuu bolz ov de capiterz 42 hwic [wer] upon de top ov de pilerz; and for hundred pumgranets for de tuu netwures, [ev'n] tuu roz ov pumgranets for wun netwure, tuu cuver de tuu bolz ov de 43 capiterz dat [wer] upon de pilerz; and de 44 ten basez, and ten lavez on de basez; and wun se, and twelv ocs'n under de se; and 45 de pots, and de fuvels, and de bas'ns: and ol dez vesels, hwic Hiram mad tuu eig Solomon for de hys ov de LORD, [wer ov] brijt 46 brqs. In de plan ov Jordan did de eig eqst dem, in de cla grnd betwen Sucot and 47 Zartan. And Solomon left ol de vesels

7 [unwäd], becós ða wer ceadelig meni: neder
 wox ðe wat ov ðe brqs [sind st].
 48 And Solomon mad ol ðe vesels ðat [per-
 49 tänd] untu ðe hsa ov ðe LORD: ðe olter ov
 gold, and ðe tab'l ov gold, hwarupón ðe so-
 bred [wor], and ðe cand'licies ov pur gold, fiv
 on ðe rjt [sid], and fiv on ðe left, befór ðe
 orac'l, wid ðe flsers, and ðe lamps, and ðe
 50 togs [ov] gold, and ðe bala, and ðe snufers,
 and ðe bas'ns, and ðe spuns, and ðe sensers
 [ov] pur gold; and ðe linjes [ov] gold,
 [bet] for ðe dora ov ðe iner hsa, ðe most
 holi [plas, and] for ðe dora ov ðe hsa, [tu
 wit.] ov ðe temp'l.
 51 So wox ended ol ðe wure ðat eig Solomon
 mad for ðe hsa ov ðe LORD. And Solomon
 brot in ðe tigs hwiq David hiz fader had
 dédiented; [ev'n] ðe silver, and ðe gold,
 and ðe vesels, did he put amáy ðe tregurz
 ov ðe hsa ov ðe LORD.
 8 ðEN Solomon asémb'ld ðe elders ov
 'Israel, and ol ðe heas ov ðe tribz, ðe gef
 ov ðe faders ov ðe gildren ov 'Israel, untu
 eig Solomon in Jerusalem, ðat ða mjt brig
 up ðe gre ov ðe cuvenant ov ðe LORD st ov
 ðe siti ov David, hwiq [ix] Zijun.
 9 And ol ðe men ov 'Israel asémb'ld ðem-
 sélvs untu eig Solomon at ðe fest in ðe
 munt Etanim, hwiq [ix] ðe sev'nt munt.
 8 And ol ðe elders ov 'Israel cam, and ðe
 4 prests tuo up ðe gre. And ða brot up ðe
 gre ov ðe LORD, and ðe tábornac'l ov ðe
 congregasun, and ol ðe holi vesels ðat [wer]
 in ðe tábornac'l, ev'n ðas did ðe prests and
 6 ðe Levits brig up. And eig Solomon, and
 ol ðe congregasun ov 'Israel, ðat wer asémb'
 b'ld untu him, [wer] wid him befór ðe gre,
 wérisfijig sep and ocs'n, ðat eud not be told
 6 nor numberd for multitud. And ðe prests
 brot in ðe gre ov ðe cuvenant ov ðe LORD
 untu hiz plas, intu ðe orac'l ov ðe hsa, tu
 ðe most holi [plas, ev'n] under ðe wigs ov
 7 ðe gerubim. For ðe gerubim spread fort
 [ðar] tñ wigs over ðe plas ov ðe gre, and
 ðe gerubim cuverd ðe gre and ðe stavz daróf
 8 abáv. And ða dru st ðe stavz, ðat ðe endz
 ov ðe stavz wer sen st in ðe holi [plas] be-
 fór ðe orac'l, and ða wer not sen widkt:
 9 and ðar ða gr untu ðis ða. [Har wox]
 nutig in ðe gre sav ðe tñ tab'ls ov ston,
 hwiq Mozes put ðar at Horeb, hwen ðe
 LORD mad [a cuvenant] wid ðe gildren ov
 'Israel, hwen ða cam st ov ðe land ov 'Ejpt.
 10 And it cam tu pqs, hwen ðe prests wer
 cum st ov ðe holi [plas], ðat ðe eld fild ðe
 11 hsa ov ðe LORD, so ðat ðe prests eud not
 stand tu minister becós ov ðe eld: for ðe
 glori ov ðe LORD had fild ðe hsa ov ðe LORD.
 12 ðen spae Solomon, [ðe LORD sed ðat he
 13 wud dwel in ðe tic dorens. I hav furli
 bilt ðé an hsa tu dwel in, a set'ld plas for
 14 ðé tu abld in for ever. And ðe eig turnd
 hiz fas abát, and bléat ol ðe congregasun
 15 ov 'Israel: (and ol ðe congregasun ov 'Israel
 stod; and he sed, Blessed [be] ðe LORD
 God ov 'Israel, hwiq spae wid hiz mwt un-
 tu David mj fader, and hat wid hiz hand
 16 fullfild [it], sayj, .Sins ðe ða ðat i brot fort

8 mj pep'l 'Israel st ov 'Ejpt, i gox no siti
 st ov ol ðe tribz ov 'Israel tu bild an hsa,
 ðat mj nam mjt be darin; but i gox David
 17 tu be over mj pep'l 'Israel. And it wox in
 ðe hqrt ov David mj fader tu bild an hsa
 for ðe nam ov ðe LORD God ov 'Israel.
 18 And ðe LORD sed untu David mj fader,
 .Hwarás it wox in ðin hqrt tu bild an hsa
 untu mj nam, ðs didst wel ðat it wox in
 19 ðin hqrt. Neverdelés ðs fult not bild ðe
 hsa; but ðj sun ðat sal cum fort st ov ðj
 kmz, he sal bild ðe hsa untu mj nam.
 20 And ðe LORD had performd hiz wurd ðat
 he spae, and i am riz'n up in ðe rum ov
 David mj fader, and sit on ðe tron ov 'Is-
 rael, as ðe LORD promist, and hav bilt an
 hsa for ðe nam ov ðe LORD God ov 'Israel.
 21 And i hav set ðar a plas for ðe gre, hwarin
 [iz] ðe cuvenant ov ðe LORD, hwiq he mad
 wid sr faders, hwen he brot ðem st ov ðe
 land ov 'Ejpt.
 22 And Solomon stod befór ðe olter ov ðe
 LORD in ðe prezens ov ol ðe congregasun
 ov 'Israel, and spread fort hiz handz tord
 hev'n:
 23 And he sed, LORD God ov 'Israel, [ðar
 iz] no God ljo ðé, in hev'n abáv, or on eht
 bréit, hu cept cuvenant and mersi wid
 ðj servants ðat woo befór ðé wid ol ðar
 24 hqrt: hu hast cept wid ðj servant David
 mj fader ðat ðs promised him: ðs spacet
 olso wid ðj mwt, and hast fullfild [it] wid
 25 ðin hand, as [it iz] ðis ða. Harfor ns,
 LORD God ov 'Israel, erp wid ðj servant
 David mj fader ðat ðs promised him,
 sayj, Har sal not fal ðé a man in mj sít tu
 sit on ðe tron ov 'Israel; so ðat ðj gildren
 tuo hed tu ðar wa, ðat ða woo befór me as
 26 ðs hast woet befór me. And ns, o God ov
 'Israel, lot ðj wurd, i pra ðé, be verisfd, hwiq
 ðs spacet untu ðj servant David mj fader.
 27 But i wil God indéd dwel on ðe erl: be-
 hold, ðe hev'n and hev'n ov hev'ns canot
 contén ðé; i hs muq les ðis hsa ðat i hav
 28 bilt. Yet hav ðs resépt untu ðe prar ov
 ðj servant, and tu hiz suplicsún, o LORD
 mj God, tu hqre'n untu ðe erj and tu ðe
 prar, hwiq ðj servant praet befór ðé tudá:
 29 ðat ðin ja ma be op'n tord ðis hsa njt
 and ða, [ev'n] tord ðe plas ov hwiq ðs hast
 sed, Mj nam sal be ðar: ðat ðs most
 hqre'n untu ðe prar hwiq ðj servant sal
 30 maet tord ðis plas. And hqre'n ðs tu ðe
 suplicsún ov ðj servant, and ov ðj pep'l
 'Israel, hwen ða sal pra tord ðis plas: and
 her ðs in hev'n ðj dwelig plas: and hwen
 ðs herest, forgiv.
 31 If eni man trepas agénat hiz nabur, and
 an ot be lad upón him tu cox him tu swar,
 and ðe ot cum befór ðin otter in ðis hsa:
 32 ðen her ðs in hev'n, and ðu, and juj ðj
 servants, condémig ðe wicel, tu brig hiz
 wa upón hiz bed; and justifig ðe rityus,
 tu giv him acordig tu hiz rityunes.
 33 Hwen ðj pep'l 'Israel be smit'n ðs befór
 ðe enemi, becós ða hav sind agénat ðé, and
 sal turn agén tu ðé, and confés ðj nam,
 and pra, and maet suplicsún untu ðé in

8 dis hys: (31) den her ds in hev'n, and forgiv de sin ov di pep'l 'Israel, and bring dem agén untw de land hwig ds gavest untw dar faderz.

35 Hwen hev'n iz fut up, and dar iz no ran, becós da hav sind agénst dé; if da pra tord dis plas, and confés di nam, and turn from 36 dar sin, hwen ds afflictet dem: den her ds in hev'n, and forgiv de sin ov di servants, and ov di pep'l 'Israel, dat ds teg dem de gold wa hwarin da sud woe, and giv ran upón di land, hwig ds hast giv'n tw di pep'l for an inheritans.

37 If dar be in de land famin, if dar be pestilens, blastin, mildy, locust, [or] if dar be caterpiller; if dar enemí beséj dem in de land ov dar sitiz; hwotsoéver plag, 38 hwotsoéver sienes [dar be]; hwot prar and suplicasun soéver be [mad] bj oni man, [or] bj ol di pep'l 'Israel, hwig sal no everi man de plag ov hiz on hqrt, and spread 39 fort hiz handz tord dis hys: den her ds in hev'n di dwelig plas, and forgiv, and du, and giv tw everi man acording tw hiz waz, huiz hqrt ds noest; (for ds, [ev'n] ds onli, noest de hqrts ov ol de gildren ov men;) 40 dat da ma fer dé ol de daz dat da liv in de land hwig ds gavest untw sr faderz.

41 Morover consénij a stranger, dat [iz] not ov di pep'l 'Israel, but cumet st ov a 42 far cuntri for di namz sac; (for da sal her ov di grát nam, and ov di strop hand, and ov di streot st qrm;) hwen he sal cum and 43 pra tord dis hys; her ds in hev'n di dwelig plas, and du acording tw ol dat de stranger colet tw dé for: dat ol de pep'l ov de ert ma no di nam, tw fer dé, az [du] di pep'l 'Israel; and dat da ma no dat dis hys, hwig i hav bilt, iz cold bj di nam.

44 If di pep'l go st tw bat'l agénst dar enemí, hwidersoéver ds falt send dem, and sal pra untw de Lord tord de siti hwig ds hast goz'n, and [tord] de hys dat i hav 45 bilt for di nam: den her ds in hev'n dar prar and dar suplicasun, and mentán dar coz.

46 If da sin agénst dé, (for [dar iz] no man dat sinet not,) and ds be appri wid dem, and deliver dem tw de enemí, so dat da cari dem awá captivz untw de land ov de 47 enemí, far or ner; [yet] if da sal betije demaólvz in de land hwider da wer carid captivz, and repónt, and maw suplicasun untw dé in de land ov dem dat carid dem captivz, say, We hav sind, and hav dun 48 perversé, we hav comited wickednes; and [so] return untw dé wid ol dar hqrt, and wid ol dar sol, in de land ov dar enemiz, hwig led dem awá captiv, and pra untw dé tord dar land, hwig ds gavest untw dar faders, de siti hwig ds hast goz'n, and de 49 hys hwig i hav bilt for di nam: den her ds dar prar and dar suplicasun in hev'n di 50 dwelig plas, and mentán dar coz, and forgiv di pep'l dat hav sind agénst dé, and ol dar transgresuns hwarin da hav transgrést agénst dé, and giv dem compasun befór dem hu carid dem captiv, dat da ma hav

8 compasun on dem: (51) for da [be] di pep'l, and di inheritans, hwig ds brotest fort st ov Ejipt, from de midst ov de furnes ov jurn: 52 dat di iz ma be op'n untw de suplicasun ov di servant, and untw de suplicasun ov di pep'l 'Israel, tw hqre'n untw dem in ol 53 dat da col for untw dé. For ds didst seperat dem from amúg ol de pep'l ov de ert, [tw be] di inheritans, az ds spacest bj de hand ov Mozez di servant, hwen ds brotest sr faderz st ov Ejipt, o Lord God.

54 And it woz [so], dat hwen Solomun had mad an end ov praig ol dis prar and suplicasun untw de Lord, he aráz from befór de olter ov de Lord, from neli on his nez wid hiz handz spread up tw hev'n.

55 And he stúd, and blest ol de congregasun 56 ov 'Israel wid a lsd vos, say, Blessed [be] de Lord, dat hat giv'n rest untw hiz pep'l 'Israel, acording tw ol dat he promist: dar hat not sald wun wurd ov ol hiz gad promist, hwig he promist bj de hand ov 57 Mozez hiz servant. (de Lord sr God be wid us, az he woz wid sr faderz: let him 58 not lev us, nor forsác us: dat he ma inclijn sr hqrts untw him, tw woe in ol hiz waz, and tw cep hiz comandments, and hiz statuts, and hiz juments, hwig he com- 59 mended sr faderz. And let dex nij wurdz, hwarwit i hav mad suplicasun befór de Lord, be nj untw de Lord sr God da and nit, dat he mentán de coz ov his servant, and de coz ov hiz pep'l 'Israel at ol tims, 60 az de mater sal recwir: dat ol de pep'l ov de ert ma no dat de Lord [iz] God, [and 61 dat dar iz] nun els. Let yr hqrt darfor be perfect wid de Lord sr God, tw woe in hiz statuts, and tw cep hiz comandments, az at dis da.

62 And de eig, and ol 'Israel wid him, oferd 63 sacrificz befór de Lord. And Solomun oferd a sacrificz ov pes oferijs, hwig he oferd untw de Lord, tw and twenti tyszend oes'n, and an hundred and twenti tyszend fep. So de eig and ol de gildren ov 'Israel 64 délicated de hys ov de Lord. (de sam da did de eig halo de mid'l ov de cort dat [woz] befór de hys ov de Lord: for dar he oferd burnt oferijs, and met oferijs, and de fat ov de pes oferijs: becós de bras'n olter dat [woz] befór de Lord [woz] tú lit'l tw resév de burnt oferijs, and met oferijs, and de fat ov de pes oferijs.)

65 And at dat tijn Solomun held a fest, and ol 'Israel wid him, a grát congregasun, from de enterij in ov Hamat untw de river ov Ejipt, befór de Lord sr God, sev'n das and sev'n das, [ev'n] fortien das. 66 (On de att da he sent de pep'l awá: and da blest da eig, and went untw dar tents joful and glad ov hqrt for ol ds gadnes dat de Lord had dun for David his servant, and for 'Israel hiz pep'l.)

9 AND it cam tw pqs, hwen Solomun had finist de bildij ov de hys ov de Lord, and de eig hys, and ol Solomuns desir hwig he s woz plead tw du, dat de Lord apérd tw

9 Solomun de secound tîm, as he had apêrd untu him at Gibiun.

3 And de LORD sæl untu him, & hav herd dî prar and dî supplicafun, dat dî hast mad befôr me: i hav halod dis hss, hwiç dî hast bilt, tu put mî nam dar fêr ever; and mî ið and mî nîm ful be dar per-petuali. And if dî wilt wœ befôr me, as David dî fçder woet, in integriti ov hçrt, and in uprîtnes, tu du acordin tu ol dat i hav comanded dē, [and] wilt cep mî statuts and mî judgments: den i wil establi de tron ov dî eigdum upôn 'Israel fêr ever, as i promist tu David dî fçder, sæip, dar ful not fal dē a man upôn de tron ov 'Israel. [But] if ye ful at ol turn from folow me, ye or yr çildren, and wil not cep mî comandments [and] mî statuts hwiç i hav set befôr y, but go and serv uder godz, 7 and wurfip dem: den wil i cut of 'Israel st ov de land hwiç i hav giv'n dem; and dis hss, hwiç i hav halod fôr mî nam, wil i cçst st ov mî sit; and 'Israel ful be a proverb and a bîward amung ol pep'l: 8 and at dis hss, [hwiç] ið hî, everi wun dat pçset bî ið ful be astônift, and ful hî; and da ful sæ, & Hwiç hat de LORD dun dū untu dis land, and tu dis hss: and da ful qnsçr, Becôz da forsake de LORD dar God, hu brot fort dar fçderz st ov de land ov Çipt, and hav tac'n hold upôn uder godz, and hav wurfipt dem, and servd dem: darfôr hat de LORD brot upôn dem ol dis ev'l.

10 And it cam tu pçs at de end ov twenti yezs, hwen Solomun had bilt de tû hçzez, 11 de hss ov de LORD, and de eijz hss, (Hçz) Hîram de eij ov Tîr had furnift Solomun wid seder trez and fôr trez, and wid gold, acordin tu ol hiz dezîr,) dat den eij Solomun gav Hîram twenti sitiz in de land 12 ov Galile. And Hîram cam st from Tîr tu sæ de sitiz hwiç Solomun had giv'n him; 13 and da plezd him not. And he sed, & Hwot sitiz [qr] dez hwiç dî hast giv'n me, mî bruder. And he cold dem de land ov Cabul 14 untu dis da. And Hîram sent tu de eij sicsçcor talents ov gold.

15 And dis [iz] de rez'n ov de levi hwiç eij Solomun razd; fôr tu bild de hss ov de LORD, and hiz on hss, and Milo, and de wœl ov Jeruzalem, and Hazor, and Megido, and Gezer. [Fôr] Faro eij ov Çipt had gon up, and tac'n Gezer, and burnt it wid fir, and slan de Cannaanits dat dwelt in de siti, and giv'n it [fôr] a prezent untu 17 hiz dœter, Solomunz wif. And Solomun 18 bilt Gezer, and Bet-horon de neder, and Baalat, and Tudmor in de wilderness, in de 19 land, and ol de sitiz ov stor dat Solomun had, and sitiz fôr hiz çariuts, and sitiz fôr hiz hørsmen, and dat hwiç Solomun dezîrd tu bild in Jeruzalem, and in Lebanun, 20 and in ol de land ov hiz dominyun. [And] ol de pep'l [dat wer] left ov de Amorîts, Hitîts, Perizîts, Hivîts, and Jebuzîts, hwiç 21 [wer] not ov de çildren ov 'Israel, dar çildren dat wer left qfter dem in de land, hum

9 de çildren ov 'Israel also wer not ab'l ulerli tu destrê, upôn dœz did Solomun levi a 22 tribut ov bond servis untu dis da. But ov de çildren ov 'Israel did Solomun mæc no bondmen: but da [wer] men ov wor, and hiz servants, and hiz prinsez, and hiz eap-tenz, and rulers ov hiz çariuts, and hiz 23 hørsmen. Hæz [wer] de çef ov de ofisçr dat [wer] over Solomunz wære, fîv hundred and fifti, hwiç bar rul over de pep'l dat rot in de wære.

24 But Faroç dœter cam up st ov de siti ov David untu her hss hwiç [Solomun] had bilt fôr her: den did he bild Milo.

25 And tre tîmz in a yer did Solomun ofer burnt oferîpç and prs oferîpç upôn de olter hwiç he bilt untu de LORD, and he burnt insens upôn de olter dat [wœ] befôr de LORD. Sæ he finift de hss.

26 And eij Solomun mad a navi ov fips in Ezion-geber, hwiç [iz] besid Eloth, on de fôr 27 ov de Red Se, in de land ov Edum. And Hîram sent in de navi hiz servants, fipmen dat had nolej ov de se, wid de servants ov 28 Solomun. And da cam tu Ofer, and feçt from dens gold, fôr hundred and twenti talents, and brot [it] tu eij Solomun.

10 AND hwen de ewen ov Zeba herd ov de fam ov Solomun consçrniç de nam ov de LORD, se cam tu pruv him wid hçgd 2 ewestyunz. And se cam tu Jeruzalem wid a veri grat tran, wid camelz dat bar spîsez, and veri mug gold, and prefus stonz: and hwen se wœz cum tu Solomun, se comund wid hum ov ol dat wœz in her 3 hçrt. And Solomun told her ol her ewestyunz: dar wœz not [eni] tîp hid from de 4 eij, hwiç he told her not. And hwen de ewen ov Zeba had sçn ol Solomunz wiz- 5 dum, and de hss dat he had bilt, and de met ov hiz tab'l, and de sitîç ov hiz ser- 6 vants, and de atœdens ov hiz ministerz, and dar apære, and hiz eap-barerz, and hiz asçnt bî hwiç he went up untu de hss ov de LORD; dar wœz no mor spîrit in her. 7 And se sed tu de eij, It wœz a tru repœrt dat i herd in mîn on land ov dî acts and 8 ov dî wizdum. Hçbrit i belêvd not de wurdz, untîl i cam, and mîn [iz] had sçn [it]: and, behôld, de haf wœz not told me: dî wizdum and prosperiti eesçet de fam 9 hwiç i herd. Hapi [qr] dî men, hapi [qr] dez dî servants, hwiç stand continualli befôr 10 dē, [and] dat her dî wizdum. Blesed be de LORD dî God, hwiç drlîçt in dē, tu sæt dē on de tron ov 'Israel: becôz de LORD luvd 'Israel fôr ever, darfôr mad he dē eij, 11 tu du jujment and justis. And se gav de eij an hundred and twenti talents ov gold, and ov spîsez veri grat stor, and prefus stonz: dar cam no mor sæç abândans ov spîsez az dez hwiç de ewen ov Zeba gav tu eij Solomun.

11 And de navi also ov Hîram, dat brot gold from Ofer, brot in from Ofer grat plenti ov almug trez, and prefus stonz. 12 And de eij mad ov de almug trez pilçrz fôr de hss ov de LORD, and fôr de eijz hss,

10 harps also and solteriz for sijnz: dar cam
no sug almuq trez, nor wer sen untu dis
13 da. And cij Solomun gav untu de cwen
ov Yeba ol her dezir, hwotsever se qset,
besid [dat] hwiq Solomun gav her ov hiz
real benti. So se turnd and went tu her
on cuntri, se and her servants.

14 Ns de wat ov gold dat cam tu Solomun
in wun yer woz sics hundred trescor and
15 sics talents ov gold, besid [dat he had] ov
de mercantmen, and ov de trafic ov de spis
mercants, and ov ol de cijz ov Arabia, and
ov de guvernerz ov de cuntri.

16 And cij Solomun mad tu hundred tqr-
gets [ov] bet'n gold: sics hundred [secelz]
17 ov gold went tu wun tqrget. And [he
mad] tre hundred feldz [ov] bet'n gold;
tre pnd ov gold went tu wun feld: and
de cij put dem in de hss ov de forest ov
Lebanun.

18 Moreover de cij mad a grat tron ov ivuri,
19 and overlid it wid de best gold. He tron
had sics steps, and de top ov de tron [woz]
rind behind: and [dar wer] staz on eder
sid on de plas ov de set, and tu ljunz stud
20 besid de staz. And twelv ljunz stud dar
on de wun sid and on de nder upn de
sics steps: dar woz not de lje mad in eni
21 cigdum. And ol cij Solomunz dripcij veselz
[wer ov] gold, and ol de veselz ov de hss
ov de forest ov Lebanun [wer ov] pur gold;
nun [wer ov] silver: it woz nutij acsnted
22 ov in de daz ov Solomun. For de cij had
at se a navi ov 'Iqrsif wid de navi ov
Hjram: wun in tre yez cam de navi ov
'Iqrsif, brinj gold, and silver, ivuri, and
aps, and precos.

23 So cij Solomun cessed ol de cijz ov de
24 ert for rijez and for wizdum. And ol de ert
set tu Solomun tu her hiz wizdum, hwiq
25 God had put in hiz hqrt. And da brot
everi man hiz prezent, veselz ov silver, and
veselz ov gold, and garments, and qrmur,
and appez, horses, and myls, a rat yer bj yer.

26 And Solomun gadert tugeter gariuts
and horsmen: and he had a tsxend and
for hundred gariuts, and twelv tsxend
horsmen, hum he bestod in de sitiz for
gariuts, and wid de cij at Jeruzalem.

27 And de cij mad silver [tu be] in Jeruz-
alem az stanz, and siders mad he [tu be]
az de sicamor trez dat [qr] in de val, for
28 abundans. And Solomun had horses brot st
ov Ejipt, and linen yarn: de cijz mercants
29 ressed de linen yarn at a pris. And a
gariut cam up and went st ov Ejipt for
sics hundred [secelz] ov silver, and an hors
for an hundred and fifti: and so for ol de
cijz ov de Hitjts, and for de cijz ov Siria,
did da briq [dem] st bj dar menz.

11 BUT cij Solomun luvd meni stranj
wimen, tugeter wid de doter ov Faro,
wimen ov de Moabits, Amunite, Edumite,
2 Zidonians, [and] Hitjts: ov de nasunz
consernj hwiq de Lord sed untu de gil-
dren ov 'Israel, Ye sal not go in tu dem,
neder sal da cum in untu u: [for] surli
da wil turn awa ur hqrt after dar goz:

11 Solomun clav untu dez in luv. (3) And he
had sev'n hundred wijz, prinsesz, and
tre hundred concubinz: and hiz wijz turnd
4 awa hiz hqrt. For it cam tu pqs, hwen
Solomun woz old, [dat] hiz wijz turnd
awa hiz hqrt after nder godz: and hiz
hqrt woz not perfect wid de Lord hiz God,
5 az [woz] de hqrt ov David hiz fader. For
Solomun went after Astoret de goles ov de
Zidonians, and after Milcom de abomin-
6 asun ov de Amunite. And Solomun did
ev'l in de sijt ov de Lord, and went not
fali after de Lord, az [did] David hiz
7 fader. Den did Solomun bild an bj plas
for Cemos, de abominafun ov Moab, in de
hil dat [iz] besid Jeruzalem, and for Mo-
lec, de abominafun ov de gildren ov Amun.
8 And liewiz did he for ol hiz stranj wijz,
hwiq burnt insens and sacrificd untu dar
godz.

9 And de Lord woz angri wid Solomun,
becoz hiz hqrt woz turnd from de Lord
God ov 'Israel, hwiq had apird untu him
10 twis, and had comqued him consernj dis
tig, dat he sud not go after nder godz:
but he cept not dat hwiq de Lord com-
11 quded. Hwarfor de Lord sed untu Sol-
omun, Forasmuc az dis iz dun ov de, and
ds host not cept mj covenant and mj
statuts, hwiq i hav comqued de, i wil
surli rend de cigdum from de, and wil giv
12 it tu di servant. Notwistandij in di daz
i wil not du it for David di faders sac:
[but] i wil rend it st ov de hand ov di sun.
13 Hsbeit i wil not rend awa ol de cigdum;
[but] wil giv wun trih tu di sun for David
mj servants sac, and for Jeruzalems sac
hwiq i hav gon'n.

14 And de Lord sterd up an adwerseri un-
tu Solomun, Hadad de Edumit: he [woz]
15 ov de cijz sed in Edum. For it cam tu
pqs, hwen David woz in Edum, and Joab
de capten ov de host woz gon up tu beri
de slan, after he had smit everi mal in
16 Edum; (for sics munts did Joab reman
dar wid ol 'Israel, until he had cut of everi
17 mal in Edum:) dat Hadad fled, he and ser-
ten Edumite ov hiz faders servants wid
him, tu go intu Ejipt; Hadad [beig] yet
18 a lit'l gild. And da ards st ov Midian, and
cam tu Paron: and da tuc men wid dem
st ov Paron, and da cam tu Ejipt, untu
Faro cij ov Ejipt: hwiq gav him an hss,
and aperted him vit'ls, and gav him land.
19 And Hadad fsnd grat savur in de sijt ov
Faro, so dat he gav him tu wij de sister
ov his on wij, de sister ov Tapenez de cwen.
20 And de sister ov Tapenez bar him Genqbat
hiz sun, hum Tapenez wend in Faros hss:
and Genqbat woz in Faros hshold amig
de sunz ov Faro.

21 And hwen Hadad herd in Ejipt dat Da-
vid slept wid hiz faders, and dat Joab de
capten ov de host woz ded, Hadad sed tu
Faro, Let me depart, dat i ma go tu min
22 on cuntri. Den Faro sed untu him, But
shwot hast ds lact wid me, dat, behold, ds
sreest tu go tu dijn on cuntri. And he

11 qnsrd, Nutip: hsbet let me go in eni
wja.
22 And God sterd him up [anúder] ádverseri,
Rezon de sun ov Eljahu, hwiq fled from
23 his lerd Hadadzer cip ov Zobab: and he
gaderd men untu him, and becam capten
over a bund, hwen David slui dem [ov
Zobab]: and da went tu Damúscus, and
24 dwelt darin, and rand in Damúscus. And
he woz an ádverseri tu 'Israel ol de daz ov
Solomun, besjrl de misgef dat Hadad [did]:
and he abhorl 'Israel, and rand over Siria.
25 And Jeroboam de sun ov Nebat, an Efratit
ov Zereda, Solomunz servant, huiz muderz
nam woz Zerua, a wido wuman, ev'n he
26 lifted up [his] hand agénst de eig. And
dis woz de coz dat he lifted up [his] hand
agénst de eig: Solomun bilt Milo, [and]
repard de bregez ov de siti ov David hiz
27 fqder. And de man Jeroboam [woz] a
mjt man ov valur: and Solomun seig de
vuy man dat he woz industrius, he mad
him ruler over ol de qqrj ov de hys ov Josef.
28 And it cam tu pqs at dat tjm hwen Jero-
boam went st ov Jeruzalem, dat de profet
Ahija de Sjlont fnd him in de wa; and he
had clad himsélf wid a ny garment; and da
29 tu [wer] alón in de feld: and Ahija cot de
ny garment dat [woz] on him, and rent
30 it [in] twelv psses: and he sed tu Jero-
boam, Tac de ten psses: for dus sot de
LORD, de God ov 'Israel, Behóld, i wil
rend de cingdum st ov de hand ov Solomun,
31 and wil giv ten tribz tu dé: (but he sul
hav wun trib for mj servant Davidz sac,
and for Jeruzalemz sac, de siti hwiq i hav
32 qoz'n st ov ol de tribz ov 'Israel:) becóz
dat da hav fersac'n me, and hav wurfjpt
Astoret de godes ov de Zidonians, Cernof
de god ov de Moabits, and Milcom de god
ov de gildren ov Amun, and hav not woct
in mj was, tu dui [dat hwiq iz] rjt in mjin
33 iz, and [tu cep] mj statuts and mj ju-
gments, az [did] David hiz fqder. Hsbet i
wil not tac de hol cingdum st ov hiz hand:
but i wil mac him prins ol de daz ov hiz
34 lif for David mj servants sac, hum i qoz,
becóz he cept mj comndments and mj
35 statuts: but i wil tac de cingdum st ov hiz
sunz hand, and wil giv it untu dé, [ev'n]
36 ten tribz. And untu hiz sun wil i giv wun
trib, dat David mj servant ma hav a lit
olwa befór me in Jeruzalem, de siti hwiq
37 i hav qoz'n me tu put mj nam dar. And
i wil tac dé, and ds salt ran acording tu ol
dat di sol deziect, and salt be cip over 'Is-
38 rael. And it sul be, if ds wilt hqre'n untu
ol dat i comnd dé, and wilt woe in mj
39 was, and dui [dat iz] rjt in mj sjt, tu cep
mj statuts and mj comndments, az David
mj servant did; dat i wil be wid dé, and
bild dé a fur hys, az i bilt fer David, and
40 wil giv 'Israel untu dé. And i wil fer dis
afflict de sed ov David, but not fer ever.
41 Solomun set darfor tu cil Jeroboam. And
Jeroboam aróz, and fled intu Ejipt, untu
Ejsac cip ov Ejipt, and woz in Ejipt untu
de det ov Solomun.

11 41 And de rest ov de acts ov Solomun, and
ol dat he did, and hiz wízdum, § [qr] da
not rit'n in de buc ov de acts ov Solomun.
42 And de tjm dat Solomun rand in Jeruz-
43 alem over ol 'Israel woz forti yers. And
Solomun slept wid hiz fqderz, and woz berid
in de siti ov David hiz fqder: and Reho-
boam hiz sun rand in hiz sted.
12 AND REHOBAM went tu Decem:
for ol 'Israel wer cum tu Decem tu mac
him cip.
3 And it cam tu pqs, hwen Jeroboam de
sun ov Nebat, lui woz yet in Ejipt, herl
[ov it], (for he woz fled from de prezens ov
cip Solomun, and Jeroboam dwelt in Ejipt.)
3 dat da sent and cold him. And Jeroboam
and ol de congregafun ov 'Israel cam, and
4 spae untu Rehobam, saig, § [i] fqder mad
sr yoe grevus: ns darfor mac ds de grevus
servis ov di fqder, and hiz hevi yoe hwiq
he put upón us, ljtér, and we wil serv dé.
5 And he sed untu dem, Depárt yet [for]
tre daz, den cum agón tu me. And de
pep'l departed.
6 And cip Rehobam consúted wid de old
men, dat stud befór Solomun hiz fqder
hwil he yet livd, and sed, § Hs dui ye advjz
7 dat i ma qnsr dis pep'l. And da spae
untu him, saig, If ds wilt be a servant
untu dis pep'l dis da, and wilt serv dem,
and qnsr dem, and spae gad wurdz tu
dem, den da wil be di servants for ever.
8 But he forsúe de cnsel ov de old men,
hwiq da had giv'n him, and consúted wid
de yug men dat wer grón up wid him,
9 [and] hwiq stud befór him: and he sed
untu dem, § Hwot cnsel giv ye dat we ma
qnsr dis pep'l, lui hav spoe'n tu me, saig,
Mac de yoe hwiq di fqder did put upón
10 us ljtér. And de yug men dat wer grón
up wid him spae untu him, saig, Dus
salt ds spec untu dis pep'l dat spae un-
tu dé, saig, § [i] fqder mad sr yoe hevi,
but mac ds [it] ljtér untu us; dus salt ds
sa untu dem, Mj lit'l [finger] sul be tier
11 dan mj fqderz lenz. And ns hwarfz mj
fqder did lad u wid a hevi yoe, i wil ad tu
qr yoe: mj fqder hat castjz u wid hwips,
but i wil castjz u wid scoriunz.
12 So Jeroboam and ol de pep'l cam tu
Rehobam de terd da, az de eig had
aponted, saig, Cum tu me agén de terd
13 da. And de eig qnsrd de pep'l rusli, and
fersúe de old menz cnsel dat da gav
14 him; and spae tu dem qfter de cnsel ov
de yug men, saig, Mj fqder mad qr yoe
hevi, and i wil ad tu qr yoe: mj fqder
[also] castjz u wid hwips, but i wil castjz
u wid scoriunz.
15 Hwarfor de eig hqre'nd not untu de
pep'l; for de coz woz from de LORD, dat
he mjt perform hiz saig, hwiq de LORD
spae bi Ahija de Sjlont untu Jeroboam
16 de sun ov Nebat. So hwen ol 'Israel so
dat de eig hqre'nd not untu dem, de
pep'l qnsrd de eig, saig, § Hwot perfun
hav we in David: neder [hav we] inher-
itans in de sun ov Jese: tu qr tents, o

12 'Izrael: ns æe tuu ðin on hys, David. So 'Izrael departed untuu ðar tents. (17) But [az for] ðe gildren ov 'Izrael hwiq dwelt in ðe sitiz ov Jyda, Rehoboam rand over ðem.

18 ðen cig Rehoboam sent Adoram, hu [woz] over ðe tribu; and ol 'Izrael stond him wið stonz, ðat he djd. ðarfor cig Rehoboam mad sped tuu get him up tuu hiz çariut, tuu fle tuu Jeruzalem. So 'Izrael rebéld agénst ðe hys ov David untuu ðis da.

20 And it cam tuu pqs, hwen ol 'Izrael herd ðat Jeroboam woz cum agén, ðat ða sent and cold him untuu ðe congregaſun, and mad him cig over ol 'Izrael: ðar woz nun ðat folod ðe hys ov David, but ðe triu ov Jyda onli.

21 And hwen Rehoboam woz cum tuu Jeruzalem, he aſemb'ld ol ðe hys ov Jyda, wið ðe triu ov Benjamin, an hundred and forſeor tæzend goz'n men, hwiq wer wori-urz, tuu ſit agénst ðe hys ov 'Izrael, tuu briu ðe eiudum agén tuu Rehoboam ðe sun ov Solomon.

22 But ðe wurd ov God cam untuu **23** Demaja ðe man ov God, ſaiu, Spee untuu Rehoboam, ðe sun ov Solomon, cig ov Jyda, and untuu ol ðe hys ov Jyda and Benjamin, and tuu ðe remnant ov ðe pep'l, **24** ſaiu, ðus sæt ðe LÖRD, Ye ſal not go up, nor ſit agénst yr bredren ðe gildren ov 'Izrael: retürn everi man tuu hiz hys; for ðis tip iz from me. ða hqre'nd ðarfor tuu ðe wurd ov ðe LÖRD, and retürnd tuu depárt, acorðin tuu ðe wurd ov ðe LÖRD.

25 ðen Jeroboam bilt Beem in mynt 'Eſraim, and dwelt ðarin; and went st from ðens, **26** and bilt Penqel. And Jeroboam sæd in hiz hqrt, Ns ſal ðe eiudum retürn tuu ðe hys ov David; if ðis pep'l go up tuu ðu ſacrifiu in ðe hys ov ðe LÖRD at Jeruzalem, ðen ſal ðe hqrt ov ðis pep'l turn agén untuu ðar lord, [ev'n] untuu Rehoboam cig ov Jyda, and ða ſal cil me, and go agén tuu Rehoboam cig ov Jyda.

24 Hwar-upon ðe cig tuu exæsel, and mad tifi eqvz [ov] gold, and sæd untuu ðem, It iz tui muq for u tuu go up tuu Jeruzalem: behóld ði godz, w' 'Izrael, hwiq brot ðe up st ov ðe land ov Egipt. And he sæt ðe wun in Betel, **30** and ðe uder put he in Dan. And ðis tip becam a sin: for ðe pep'l went [tuu wurſip] **31** befór ðe wun, [ev'n] untuu Dan. And he mad an hys ov hi plæsz, and mad preſts ov ðe læwt ov ðe pep'l, hwiq wer not ov ðe sunz ov Levi.

32 And Jeroboam ordánd a feſt in ðe ætt munt, on ðe ſiſtent da ov ðe munt, lje untuu ðe feſt ðat [iz] in Jyda, and he oferd upon ðe olter. So did he in Betel, ſacrifiſaiu untuu ðe eqvz ðat he had mad: and he plaſt in Betel ðe preſts ov ðe hi plæsz hwiq he had mad. So he oferd upon ðe olter hwiq he had mad in Betel ðe ſiſtent da ov ðe ætt munt, [ev'n] in ðe munt hwiq he had devjad ov his on hqrt; and ordánd a feſt untuu ðe gildren ov 'Izrael: and he oferd upon ðe olter, and burnt inſens.

13 And, behóld, ðar cam a man ov God st ov Jyda bi ðe wurd ov ðe LÖRD untuu

(30)

13 Betel: and Jeroboam ſtud bi ðe olter tuu burn inſens. (2) And he criu agénst ðe olter in ðe wurd ov ðe LÖRD, and sæd, O olter, olter, ðus sæt ðe LÖRD; Behóld, a çild ſal be born untuu ðe hys ov David, Joſia bi nam; and upon ðe ſal he ofer ðe preſts ov ðe hi plæsz ðat burn inſens upon ðe, **3** and menz bons ſal be burnt upon ðe. And he gav a ſin ðe ſam da, ſaiu, ðis [iz] ðe ſin hwiq ðe LÖRD hot ſpac'n; Behóld, ðe olter ſal be rent, and ðe aſez ðat [qr] upon it ſal be pord st.

4 And it cam tuu pqs, hwen cig Jeroboam herd ðe ſaiu ov ðe man ov God, hwiq had criu agénst ðe olter in Betel, ðat he put fort hiz hand from ðe olter, ſaiu, La hold on him. And hiz hand, hwiq he put fort agénst him, drij up, so ðat he cud not pul **5** it in agén tuu him. ðe olter elso woz rent, and ðe aſez pord st from ðe olter, acorðin tuu ðe ſin hwiq ðe man ov God had giv'n **6** bi ðe wurd ov ðe LÖRD. And ðe cig qnaerd and sæd untuu ðe man ov God, Intrit ns ðe ſas ov ðe LÖRD ði God, and pra for me, ðat mi hand ma be reſtórd me agén. And ðe man ov God bea't ðe LÖRD, and ðe ciu hand woz reſtórd him agén, and becam as **7** [it woz] befór. And ðe cig sæd untuu ðe man ov God, Cum hom wið me, and reſrés **8** ðiælf, and i wil giv ðe a rewórd. And ðe man ov God sæd untuu ðe cig, If ðs wilt giv me hqf ðin hys, i wil not go in wið ðe, neder wil i et bred nor dripe weter in ðis **9** plas: for so woz it çarjd me bi ðe wurd ov ðe LÖRD, ſaiu, Et no bred, nor dripe weter, nor turn agén bi ðe ſam wa ðat ðs cameſt. **10** So he went anúder wa, and retürnd not bi ðe wa ðat he cam tuu Betel.

11 Ns ðar dwelt an old profet in Betel; and his suns cam and told him ol ðe wurcs ðat ðe man ov God had dun ðat ða in Betel: ðe wurda hwiq he had ſpac'n untuu ðe cig, ðem ða told elso tuu ðar ſqder.

12 And ðar ſqder sæd untuu ðem, i Hwot wa went he. For his suns had sæn hwot wa ðe man ov God went, hwiq cam from Jyda.

13 And he sæd untuu his suns, Sad'l me ðe qs. So ða sad'ld him ðe qs: and he rod ðarón, **14** and went qfter ðe man ov God, and fnd him ſitip under an oc: and he sæd untuu him, i [Art] ðs ðe man ov God ðat cameſt **15** from Jyda. And he sæd, i [am]. ðen he sæd untuu him, Cum hom wið me, and et **16** bred. And he sæd, i ma not retürn wið ðe, nor go in wið ðe: neder wil i et bred nor dripe weter wið ðe in ðis plas: for it woz sæd tuu me bi ðe wurd ov ðe LÖRD, ðs ſalt et no bred nor dripe weter ðar, nor turn **18** agén tuu go bi ðe wa ðat ðs cameſt. He sæd untuu him, i [am] a profet elso as ðs [qr]: and an anjel ſpac untuu me bi ðe wurd ov ðe LÖRD, ſaiu, Briu him boc wið ðe intuu ðin hys, ðat he ma et bred and **19** dripe weter. [But] he lid untuu him. So he went boc wið him, and did et bred in his hys, and dræpe weter.

20 And it cam tuu pqs, as ða sæt at ðe tab'l, ðat ðe wurd ov ðe LÖRD cam untuu

11 qnserd, Nutip: hsbeit let me go in eni wjs.
23 And God sterd him up [anúder] ádverseri, Rezon de sun ov Eljadu, hwiç fled from
24 his lord Hadadzer eip ov Zobab: and he gaderd men untu him, and breçam capten over a band, hwen David slui dem [ov Zobab]: and ða went tu Damáscus, and
25 dwelt darin, and rand in Damáscus. And he woz an ádverseri tu 'Israel ol de daz ov Solomun, brsíd de misgef ðat Hadad [did]: and he abhörd 'Israel, and rand over Siria.
26 And Jeroboam de sun ov Nebat, an Efratij ov Zereda, Solomun's servant, huiz muderz nam [woz] Zerua, a wide wuman, ev'n he
27 lifted up [his] hand agénst de eip. And ðis [woz] de coz ðat he lifted up [his] hand agénst de eip: Solomun bilt Milo, [and] repárd de breçez ov de siti ov David hiz fader.
28 And de man Jeroboam [woz] a mjtí man ov valur: and Solomun scrij de yun man ðat he woz industrius, he mad him ruler over ol de çqrj ov de hss ov Jozef.
29 And it cam tu pqs at ðát tñ hwen Jeroboam went st ov Jeruzalem, ðat de profet Ahija de Eylonjt fnd him in de wa; and he had clad himsélf wid a nq garment; and ða
30 tu [wer] alón in de feld: and Ahija cot de nq garment ðat [woz] on him, and rent
31 it [in] twelv psez: and he sed tu Jeroboam, Tac ðe ten psez: for ðus set de LORD, de God ov 'Israel, Behóld, i wil rend de cingdum st ov de hand ov Solomun,
32 and wil giv ten tribz tu ðé: (but he sal hav wun tribz fer mj servant Davidz sac, and fer Jeruzalemz sac, de siti hwiç i hav
33 çoz'n st ov ol de tribz ov 'Israel:) becóz ðat ða hav forsac'n me, and hav wurfijt Astoret de godes ov de Zidonians, Cemos de god ov de Moabjts, and Milcom de god ov de gildren ov Amun, and hav not woet in mj waz, tu ðu [ðát hwiç iz] rjt in mñ jz, and [tu cep] mj statuts and mj jujments, az [did] David hiz fader. Hsbeit i
34 wil not tac de hol cingdum st ov hiz hand: but i wil mac him prins ol de daz ov hiz lij fer David mj servants sac, hum i çoz, becóz he cept mj comqndments and mj
35 statuts: but i wil tac de cingdum st ov hiz sunz hand, and wil giv it untu ðé, [ev'n]
36 ten tribz. And untu hiz sun wil i giv wun tribz, ðat David mj servant ma hav a ljt olwa befór me in Jeruzalem, de siti hwiç
37 i hav çoz'n me tu put mj nam ðar. And i wil tac ðé, and ðs salt ran acording tu ol ðat ði sol deziret, and salt be eip over 'Israel.
38 And it sal be, if ðs wilt hqre'n untu ol ðat i comqnd ðé, and wilt woe in mj waz, and ðu [ðát iz] rjt in mj stj, tu cep mj statuts and mj comqndments, az David mj servant did; ðat i wil be wid ðé, and bilt ðé a sur hss, az i bilt fer David, and
39 wil giv 'Israel untu ðé. And i wil fer ðis afflict de sed ov David, but not fer ever.
40 Solomun set ðarfor tu cil Jeroboam. And Jeroboam aróz, and fled intu Ejipt, untu Ejsac eip ov Ejipt, and woz in Ejipt until de det ov Solomun.

11 41 And de rest ov de acts ov Solomun, and ol ðat he did, and hiz wízdum, § [qr] ða not rit'n in de buç ov de acts ov Solomun.
42 And de tñ ðat Solomun rand in Jeruzalem over ol 'Israel [woz] forti yerz. And Solomun slept wid hiz faderz, and woz berid in de siti ov David hiz fader: and Rehoboam hiz sun rand in hiz sted.
12 AND REHOBAM went tu Seem: for ol 'Israel wer cum tu Seem tu mac him eip.
2 And it cam tu pqs, hwen Jeroboam de sun ov Nebat, hu woz yet in Ejipt, herd [ov it], (for he woz fled from de prezons ov eip Solomun, and Jeroboam dwelt in Ejipt:)
3 ðat ða sent and cold him. And Jeroboam and ol de eoggragun ov 'Israel cam, and
4 spae untu Rehoboam, saig, ði fader mad ær yoe grevus: ns ðarfor mac ðs de grevus servis ov ði fader, and hiz hevi yoe hwiç he put upón us, ljtér, and we wil serv ðé.
5 And he sed untu dem, Depárt yet [for] tre daz, den cum agón tu me. And de pep'l departed.
6 And eip Rehoboam consúted wid de old men, ðat stad befór Solomun hiz fader hwil he yet livd, and sed, § Hs ðu ye advjz
7 ðat i ma qnser ðis pep'l. And ða spae untu him, saig, If ðs wilt be a servant untu ðis pep'l ðis ða, and wilt serv dem, and qnser dem, and spre gad wurdz tu dem, den ða wil be ði servants for ever.
8 But he forsúe de cnsel ov de old men, hwiç ða had giv'n him, and consúted wid de yun men ðat wer grón up wid him,
9 [and] hwiç stad befór him: and he sed untu dem, § Hwot cnsel giv ye ðat we ma qnser ðis pep'l, hu hav spoe'n tu me, saig, Mac ðe yoe hwiç ði fader did put upón
10 us ljtér. And de yun men ðat wer grón up wid him spae untu him, saig, ðus salt ðs speç untu ðis pep'l ðat spae untu ðé, saig, ði fader mad ær yoe hevi, but mac ðs [it] ljtér untu us; ðus salt ðs sa untu dem, Mj lit'l [finger] sal be ljtér
11 ðan mj faderz lénz. And ns hwarás mj fader did lad u wid a hevi yoe, i wil ad tu ur yoe: mj fader hat çastjz u wid lwips, but i wil çastjz u wid scorpiunz.
12 So Jeroboam and ol de pep'l cam tu Rehoboam de terd ða, az de eip had aponted, saig, Cum tu me agén de terd
13 ða. And de eip qnserd de pep'l rusli, and forsúe de old menz cnsel ðat ða gav
14 him; and spae tu dem qfter de cnsel ov de yun men, saig, Mj fader mad ur yoe hevi, and i wil ad tu ur yoe: mj fader [also] çastjz u wid lwips, but i wil çastjz u wid scorpiunz.
15 Hwarfor de eip hqre'nd not untu de pep'l; fer de coz woz from de LORD, ðat he mjt perfórm hiz saig, hwiç de LORD spae bj Ahija de Eylonjt untu Jeroboam
16 de sun ov Nebat. So hwen ol 'Israel se ðat de eip hqre'nd not untu dem, de pep'l qnserd de eip, saig, § Hwot persun hav we in David: neder [hav we] inheritans in de sun ov Jese: tu ur tents, o

12 'Israel: ns se tuu sijn on hss, David. So 'Israel departed untuu dar tents. (17) But [az fer] de cildren ov 'Israel hwiq dwelt in de sitiz ov Juda, Rehoboam rand over dem.

18 Den eig Rehoboam sent Adoram, hui [woz] over de tribut; and el 'Israel stond him wið stonz, dat he dijð. Darfor eig Rehoboam mad spad tuu get him up tuu hiz gariut, tuu fle tuu Jeruzalem. So 'Israel rebéld agénat de hss ov David untuu dis da.

20 And it cam tuu pqs, hwen el 'Israel herd dat Jeroboam woz cum agén, dat da sent and cold him untuu de congregasun, and mad him eig over el 'Israel: dar woz nun dat folod de hss ov David, but de trij ov Juda onli.

21 And hwen Rehoboam woz cum tuu Jeruzalem, he asémb'ld el de hss ov Juda, wið de trij ov Benjamin, an hundred and forseor tyszend goz'n men, hwiq wer woriurz, tuu sji agénat de hss ov 'Israel, tuu brig de eijdum agén tuu Rehoboam de sun ov Solomon. But de wurd ov God cam untuu

23 Nemoja de man ov God, saip, Spec untuu Rehoboam, de sun ov Solomon, eig ov Juda, and untuu el de hss ov Juda and Benjamin, and tuu de remnant ov de pep'l,

24 saip, Thus set de LORD, Ye sal not go up, nor sji agénat yr bredren de cildren ov 'Israel: return overi man tuu his hss; fer dis tij iz from me. Ha hqre'nd darfor tuu de wurd ov de LORD, and retúrnd tuu depqrt, acording tuu de wurd ov de LORD.

25 Den Jeroboam bilt Zecem in munt 'Efraim, and dwelt darin; and went st from dens, and bilt Penjel. And Jeroboam sed in hiz hqrt, Ns sal de eijdum retúrn tuu de hss ov David: if dis pep'l go up tuu duu sacrificz in de hss ov de LORD at Jeruzalem, den sal de hqrt ov dis pep'l turn agén untuu dar lord, [ev'n] untuu Rehoboam eig ov Juda, and da sal eil me, and go agén tuu Rehoboam eig ov Juda. Hwar-upon de eig tue exsnel, and mad tñu eqvs [ov] gold, and sed untuu dem, It iz tñu muc for q tuu go up tuu Jeruzalem: behóld di gods, o 'Israel, hwiq brot de up st ov de land ov Ejipt. And he set de wun in Betel, and de nder put he in Dan. And dis tij becam a sin: for de pep'l went [tuu wurfip] befór de wun, [ev'n] untuu Dan. And he mad an hss ov hij plasez, and mad preste ov de kwet ov de pep'l, hwiq wer not ov de suna ov Levi. And Jeroboam ordánd a fest in de att munt, on de sifent da ov de munt, lje untuu de fest dat [iz] in Juda, and he oferd upón de olter. So did he in Betel, sacrificziq untuu de eqvs dat he had mad: and he plaat in Betel de preste ov de hij plasez hwiq he had mad. So he oferd upón de olter hwiq he had mad in Betel de sifent da ov de att munt, [ev'n] in de munt hwiq he had devjad ov his on hqrt; and ordánd a fest untuu de cildren ov 'Israel: and he oferd upón de olter, and burnt insens.

13 And, behóld, dar cam a man ov God st ov Juda bi de wurd ov de LORD untuu

13 Betel: and Jeroboam stud bi de olter tñu burn insens. (2) And he crij agénat de olter in de wurd ov de LORD, and sed, O olter, olter, thus set de LORD; Behóld, a cild sal be born untuu de hss ov David, Joaja bi nam; and upón de sal he ofer de preste ov de hij plasez dat burn insens upón de, and mens bons sal be burnt upón de. And he gav a sijn de sam da, saip, Dis [iz] de sijn hwiq de LORD hat spoc'n; Behóld, de olter sal be rent, and de asex dat [qr] upón it sal be pord st.

4 And it cam tuu pqs, hwen eig Jeroboam herd de saip ov de man ov God, hwiq had crij agénat de olter in Betel, dat he put fort hiz hand from de olter, saip, La hold on him. And hiz hand, hwiq he put fort agénat him, drjd up, so dat he cud not pul it in agén tuu him. De olter elso woz rent, and de asex pord st from de olter, acording tuu de sijn hwiq de man ov God had giv'n

6 bi de wurd ov de LORD. And de eig qnærd and sed untuu de man ov God, Intrit ns de fas ov de LORD di God, and pra fer me, dat mi hand ma be restórd me agén. And de man ov God besót de LORD, and de cijs hand woz restórd him agén, and becam az

7 [it woz] befór. And de eig sed untuu de man ov God, Cum hom wið me, and refrés dijself, and i wil giv de a reward. And de man ov God sed untuu de eig, If ds wilt giv me hqf dijn hss, i wil not go in wið de, neder wil i et bred nor drige weter in dis

9 plas: fer so woz it qrijd me bi de wurd ov de LORD, saip, Et no bred, nor drige weter, nor turn agén bi de sam wa dat ds camest.

10 So he went anúder wa, and retúrnd not bi de wa dat he cam tuu Betel.

11 Ns dar dwelt an old profet in Betel; and his suns cam and told him el de wurcs dat de man ov God had dun dat da in Betel: de wurds hwiq he had spoc'n untuu de eig, dem da told elso tuu dar sqder.

12 And dar sqder sed untuu dem, i Hwot wa went he. Fer his suns had sen hwot wa de man ov God went, hwiq cam from Juda.

13 And he sed untuu his suns, Sud'l me de qs. So da sad'ld him de qs: and he rod darón,

14 and went qfter de man ov God, and fend him sitiq under an oc: and he sed untuu him, i [Art] ds de man ov God dat camest

15 from Juda. And he sed, t [am]. Den he sed untuu him, Cum hom wið me, and et

16 bred. And he sed, t ma not retúrn wið de, nor go in wið de: neder wil i et bred nor drige weter wið de in dis plas: fer it woz sed tuu me bi de wurd ov de LORD, ds salt et no bred nor drige weter dar, nor turn

18 agén tuu go bi de wa dat ds camest. He sed untuu him, t [am] a profet elso az ds [qr]: and an anjel spoc untuu me bi de wurd ov de LORD, saip, Brig him boc wið de intuu dijn hss, dat he ma et bred and

19 drige weter. [But] he lid untuu him. So he went boc wið him, and did et bred in his hss, and drage weter.

20 And it cam tuu pqs, az da sat at de tab'l, dat de wurd ov de LORD cam untuu

14 hwiç de LORD did quuz st ov el de trijbz ov 'Israel, tui put hiz nam dar. And hiz muderz nam [woz] Naama an 'Amon-
22 jtes. And Juda did ev'l in de sjt ov de LORD, and da provóet him tui jelusi wið dar sinz hwiç da had comited, abúv el dat
23 dar sqderz had dun. For da elao bilt dem hij plasez, and imejez, and grovz, on everi
24 hij hil, and under everi gren tre. And dar wer also sodomjts in de land: [and] da did acórdip tui ol de abominafunz ov de
nafunz hwiç de LORD eqst st befór de çil-
dren ov 'Israel.

25 And it cum tui pqs in de fift yer ov cij Rehoboam, [dat] Eijac cij ov Ejipt cam
26 up agénst Jeruzalem: and he tue awá de trezurz ov de hys ov de LORD, and de trezurz ov de cijz hys; he ev'n tue awá ol: and he tue awá ol de feldz ov gold hwiç
27 Solomon had mad. And cij Rehoboam mad in dar steel braz'n feldz, and comited [dem] untui de handz ov de çel ov de gqrd,
28 hwiç cept de dor ov de cijz hys. And it woz [so], hwen de cij went intui de hys ov de LORD, dat de gqrd bar dem, and brét dem bac intui de gqrd çamber.

29 Ns de rest ov de acts ov Rehoboam, and ol dat he did, & [qr] da not rit'n in de buç
30 ov de cronicls ov de cijz ov Juda. And dar woz wor betwén Rehoboam and Jer-
31 oboam ol [dar] daz. And Rehoboam slept wið hiz sqderz, and woz berid wið hiz sqderz in de siti ov David. And hiz muders nam [woz] Naama an 'Amonjtes. And Abijam hiz sun rand in hiz sted.

15 NS IN ðl' atent yrr ov cij Jeroboam de sun ov Nebat rand Abijam over Juda.

2 'Irr yrrs rand he in Jeruzalem. And hiz muders nam [woz] Maaca, de doter ov
3 Abisalom. And he woet in ol de sinz ov hiz sqder, hwiç he had dun befór him: and hiz hqrt woz not perfect wið de LORD hiz
4 God, az de hqrt ov David hiz sqder. Neverdeles for Davidz sae did de LORD hiz God giv him a lamp in Jeruzalem, tui set up hiz sun after him, and tui establis Jer-
5 uzalem: becós David did [dat] hwiç woz: rit in de js ov de LORD, and turnid not asid from eni [tij] dat he comqued him ol de
6 daz ov hiz lij, sav onli in de water ov Urja dr Hitjt. And dar woz wor betwén Re-
hoboam and Jeroboam ol de das ov hiz lij.

7 Ns de rest ov de acts ov Abijam, and ol dat he did, & [qr] da not rit'n in de buç ov de cronicls ov de cijz ov Juda. And dar woz wor betwén Abijam and Jeroboam.
8 And Abijam slept wið hiz sqders; and da berid him in de siti ov David: and Asa hiz sun rand in hiz sted.

9 And in de twentif yer ov Jeroboam cij
10 ov 'Israel rand Asa over Juda. And forti and wun yrrs rand he in Jeruzalem. And hiz muders nam [woz] Maaca, de doter ov
11 Abisalom. And Asa did [dat] hwiç woz: rit in de js ov de LORD, az [did] David hiz
12 sqder. And he tue awá de sodomjts st ov de land, and remúvd ol de jduls dat hiz
13 sqders had mad. And also Maaca hiz

15 muder, ev'n her he remúvd from [beip] cwen, becós se had mad an jdul in a grov; and Asa destróed her jdul, and burnt
14 [it] bi de bruc Cidron. But de hij plasez wer not remúvd: neverdeles Asaz hqrt
15 woz perfect wið de LORD ol hiz daz. And he brét in de tips hwiç hiz sqder had dédicated, and de tips hwiç himsélf had dédicated, intui de hys ov de LORD, silver, and gold, and veselz.

16 And dar woz wor betwén Asa and Báusa
17 cij ov 'Israel ol dar daz. And Báusa cij ov 'Israel went up agénst Juda, and bilt Rama, dat he mjt not sufer eni tui go st
er cum in tui Asa cij ov Juda.

18 Den Asa tue ol de silver and de gold [dat wer] left in de trezurz ov de hys ov de LORD, and de trezurz ov de cijz hys, and deliverd dem intui de hand ov hiz servants: and cij Asa sent dem tui Ben-hadad, de sun ov Tabrimon, de sun ov Hezion, cij ov Siria, dat dwelt at Damáscus, saij,
19 [dar iz] a leg betwén me and dt, [and] betwén mi sqder and di sqder: behóld, } hav sent untui dt a present ov silver and gold; cum and brac di leg wið Báusa cij ov 'Israel, dat he ma depárt from me.

20 So Ben-hadad hqre'nd untui cij Asa, and sent de captens ov de hosts hwiç he had agénst de sitis ov 'Israel, and smot tjon, and Dan, and Abel-bet-maaca, and ol Cinerot, wið ol de land ov Naftalij. And it cam tui pqs, hwen Báusa herd [daróf], dat he left ol bildij ov Rama, and dwelt in Tarsa.

22 Den cij Asa mad a proclamafun truwt ol Juda; nun [woz] egaénted: and da tue awá de stons ov Rama, and de timber daróf, hwarwit Báusa had bilt; and cij Asa bilt wið dem Geba ov Benjamin, and Mizpa.

23 De rest ov ol de acts ov Asa, and ol hiz mjt, and ol dat he did, and de sitis hwiç he bilt, & [qr] da not rit'n in de buç ov de cronicls ov de cijz ov Juda. Neverdeles in de tjin ov hiz old aj he woz distad in hiz
24 fet. And Asa slept wið hiz sqders, and woz berid wið hiz sqders in de siti ov David hiz sqder: and Jehosafat hiz sun rand in hiz sted.

25 AND Nadab de sun ov Jeroboam begán tui ran over 'Israel in de secúnd yer ov Asa cij ov Juda, and rand over 'Israel tui
26 yrrs. And he did ev'l in de sjt ov de LORD, and woet in de wa ov hiz sqder, and in hiz sin hwarwit he mad 'Israel tui sin.

27 And Báusa de sun ov Ahija, ov de hys ov Isacer, conspiéd agénst him; and Báusa smot him at Gibeton, hwiç [belóyd] tui de Filistins; for Nadab and ol 'Israel lad sej
28 tui Gibeton. Ev'n in de terd yer ov Asa cij ov Juda did Báusa ala him, and rand
29 in hiz sted. And it cam tui pqs, hwen he rand, [dat] he smot ol de hys ov Jeroboam; he left not tui Jeroboam eni dat bredd, untíl he had destróed him, acórdip untui de saij ov de LORD, hwiç he spac bi hiz ser-
30 vant Ahija de Nijomjt: becós ov de sinz ov

15 Jeroboam hwiç he sind, and hwiç he mad 'Israel sin, bi his provocafun hwar-wit he provóet de LÖRD God ov 'Israel tu
 31 apger. Ns de rest ov de acts ov Nadab, and el dat he did, s [qr] da not rit'n in de buç ov de cronic'ls ov de cigs ov 'Israel.
 32 And dar woz wer betwén Asa and Báufa cipe ov 'Israel ol dar das.
 33 IN de terd yer ov Asa cipe ov Juda begán Báufa de sun ov Ahija tu ran over ol 'Israel in Terza, twenti and fow yers.
 34 And he did ev'l in de sjt ov de LÖRD, and wect in de wa ov Jeroboam, and in his sin hwarwit he mad 'Israel tu sin.
 16 Den de wurd ov de LÖRD cam tu Jehu de sun ov Hananij agénst Báufa, saig.
 Feruzmúc az i egzeltet dē st ov de dust, and mad dē prins over mī pep'l 'Israel; and dē hast wect in de wa ov Jeroboam, and hast mad mī pep'l 'Israel tu sin, tu
 3 provóc me tu apger wid dar sinz; behóld, i wil tac awá de posteriti ov Báufa, and de posteriti ov his hss; and wil mac dī hys lje de hss ov Jeroboam de sun ov Nebat.
 4 Him dat dijet ov Báufa in de siti ful de dogs et; and him dat dijet ov his in de feldz ful de fslz ov de ar et.
 5 Ns de rest ov de acts ov Báufa, and hwot he did, and his mjt, s [qr] da not rit'n in de buç ov de cronic'ls ov de cigs ov 'Israel.
 6 So Báufa slept wid hiz sqders, and woz berid in Terza: and Ela his sun rand in hiz sted.
 7 And elso bi de hand ov de profet Jehu de sun ov Hananij cam de wurd ov de LÖRD agénst Báufa, and agénst hiz hss, ev'n for el de ev'l dat he did in de sjt ov de LÖRD, in provócip him tu apger wid de wure ov his hands, in beip lje de hss ov Jeroboam; and becós he cild him.
 8 IN de twenti and siest yer ov Asa cipe ov Juda begán Ela de sun ov Báufa tu ran over
 9 'Israel in Terza tú yers. And his servant Zimri, capten ov haf [hiz] çariuts, conspijd agénst him, az he woz in Terza, dringip himselfe druce in de hss ov Arza styerd ov
 10 [hiz] hss in Terza. And Zimri went in and smot him, and cild him, in de twenti and sev'nt yer ov Asa cipe ov Juda, and
 11 rand in hiz sted. And it cam tu pqs, hwen he begán tu ran, az sun az he sat on hiz tron, [dat] he slui ol de hss ov Báufa: he left him not wun dat piset agénst a wel, neder
 12 ov hiz cinzfoes, nor ov hiz frendz. Dus did Zimri destró el de hss ov Báufa, acording tu de wurd ov de LÖRD, hwiç he
 13 spác agénst Báufa bi Jehu de profet, for el de sinz ov Báufa, and de sin ov Ela his sun, bi hwiç da sind, and bi hwiç da mad 'Israel tu sin, in provócip de LÖRD God
 14 ov 'Israel tu apger wid dar vanitiz. Ns de rest ov de acts ov Ela, and el dat he did, s [qr] da not rit'n in de buç ov de cronic'ls ov de cigs ov 'Israel.
 15 IN de twenti and sev'nt yer ov Asa cipe ov Juda did Zimri ran sev'n das in Terza. And de pep'l [wer] encámpt agénst Gib-
 16 eton, hwiç [belópd] tu de Filistinz. And

16 de pep'l [dat wer] encámpt herd aa, Zimri hat conspijd, and hat also slan de cipe; hwarfor el 'Israel mad Omri, de capten ov de host, cipe over 'Israel dat da
 17 in de camp. And Omri went up from Gibeton, and el 'Israel wid him, and da
 18 bestjd Terza. And it cam tu pqs, hwen Zimri so dat de siti woz tac'n, dat he went intui de pales ov de cigs hss, and burnt de
 19 cigs hss over him wid fir, and dijd, for his sinz hwiç he sind in duup ev'l in de sjt ov de LÖRD, in wecip in de wa ov Jeroboam, and in his sin hwiç he did, tu mac 'Israel
 20 tu sin. Ns de rest ov de acts ov Zimri, and his tres'n dat he rot, s [qr] da not rit'n in de buç ov de cronic'ls ov de cigs ov 'Israel.

21 Den wer de pep'l ov 'Israel divided intui tú pqrts: haf ov de pep'l folod Tibni de sun ov Ginat, tu mac him cipe; and haf
 22 folod Omri. But de pep'l dat folod Omri preváld agénst de pep'l dat folod Tibni de sun ov Ginat: so Tibni dijd, and Omri rand.

23 IN de terci and ferst yer ov Asa cipe ov Juda begán Omri tu ran over 'Israel, twelv yers: sics yers rand he in Terza.
 24 And he bot de hil Samaria ov Zemer for tú talents ov silver, and bilt on de hil, and cold de nam ov de siti hwiç he bilt, qfter de nam ov Zemer, oner ov de hil, Samaria.
 25 But Omri rot ev'l in de jz ov de LÖRD, and did wurs dan ol dat [wer] befór him.
 26 For he wect in ol de wa ov Jeroboam de sun ov Nebat, and in his sin hwarwit he mad 'Israel tu sin, tu provóc de LÖRD God ov 'Israel tu apger wid dar vanitiz.
 27 Ns de rest ov de acts ov Omri hwiç he did, and his mjt dat he fœd, s [qr] da not rit'n in de buç ov de cronic'ls ov de cigs ov
 28 'Israel. So Omri slept wid hiz sqderz, and woz berid in Samaria: and Ahub his sun rand in hiz sted.

29 AND in de terci and att yer ov Asa cipe ov Juda begán Ahub de sun ov Omri tu ran over 'Israel: and Ahub de sun ov Omri rand over 'Israel in Samaria twenti
 30 and tú yers. And Ahub de sun ov Omri did ev'l in de sjt ov de LÖRD abáv ol dat
 31 [wer] befór him. And it cam tu pqs, az if it had ben a ljt tin for him tu woe in de sinz ov Jeroboam de sun ov Nebat, dat he tue tu wif Jezebel de doter ov Etbaul cipe ov de Zidonianz, and went and servd
 32 Baal, and wurfipt him. And he rerd up an elter for Baal in de hss ov Baal, hwiç he had bilt in Samaria. And Ahub mad a grov; and Ahub did mor tu provóc de LÖRD God ov 'Israel tu apger dan ol de cinz ov 'Israel dat wer befór him.

34 In hiz das did Hiel de Beteljt bild Jerico: he lad de fœndafun daróf in Abjrum hiz ferstborn, and set up de gats daróf in hiz yungest [sun] Segub, acording tu de wurd ov de LÖRD, hwiç he spác bi Josfa de sun ov Nun.

17 AND Elja de Tisbjt, [hui woz] ov de inhabitants ov Giliad, sed untui Ahub,

17 [Az] de LÖRD God ov 'Israel livet, beför hum i stand, dar sal not be du ner ran dez yerz, but acordig tu mi wurd.

2 And de wurd ov de LÖRD cam untu him, 3 saig, Got de hens, and turn de eatwörd, and hid dijselß bi de bruce Cerit, dat [iz] 4 beför Jordan. And it sal be, [dat] ds salt dripe ov de bruce; and i hav comanded de 5 rav'nz tu fed de dar. So he went and did acordig untu de wurd ov de LÖRD: for he went and dwelt bi de bruce Cerit, dat [iz] 6 beför Jordan. And de rav'nz brot him bred and fles in de mornig, and bred and fles in de evny; and he drage ov de bruce. 7 And it cam tu pqs after a hwil, dat de bruce drijd up, becöz dar had ben no ran in de land.

8 And de wurd ov de LÖRD cam untu him, 9 saig, Ariz, got de tu Zarefat, hwiq [be- löget] tu Zidon, and dwel dar: behöld, i hav comanded a wide woman dar tu sustan 10 de. So he aröz and went tu Zarefat. And hwen he cam tu de gat ov de siti, behöld, de wide woman [wos] dar gaderig ov sties: and he cold tu her, and sed, Feg me, i pra de, a lit'l woter in a vesel, dat i 11 ma dripe. And az se wos goig tu feg [it], he cold tu her, and sed, Briy me, i pra de, 12 a morsel ov bred in diu hand. And se sed, [Az] de LÖRD di God livet, i hav not a ene, but an handfal ov mel in a barel, and a lit'l ol in a cruus: and, behöld, i [am] gaderig tñ sties, dat i ma go in and dres it for me and mi sun, dat we ma et it, and 13 di. And 'Elija sed untu her, Fer not; go [and] du az ds hast sed: but mao me darof a lit'l ene ferst, and briy [it] untu me, and after mao for de and for di sun.

14 For dus set de LÖRD God ov 'Israel, de barel ov mel sal not wast, neder sal de cruus ov ol sal, until de da [dat] de LÖRD sendet 15 ran upon de ert. And se went and did acordig tu de saig ov 'Elija: and se, and 16 he, and her hss, did et [meni] das. [And] de barel ov mel wasted not, neder did de cruus ov ol sal, acordig tu de wurd ov de LÖRD, hwiq he spæc bi 'Elija.

17 And it cam tu pqs after des tiyz, [dat] de sun ov de woman, de mistres ov de hss, sel sie; and his sienes wos so sor, dat dar 18 wos no bret left in him. And se sed untu 'Elija, Illwot hav i tu du wid de, o ds man ov God; Sqr̄t ds cam untu me tu col mi sin tu remembrans, and tu sla mi 19 sun. And he sed untu her, Giv me di sun. And he tuc him st ov her buzum, and carid him up intu a loft, hwar he aböel, and lad 20 him upon his on bed. And he erid untu de LÖRD, and sed, O LÖRD mi God, i hast ds olca brot ev'l upon de wide wid hum 21 i sujern, bi slaiy her sun. And he street himself upon de gild tre tjma, and erid untu de LÖRD, and sed, O LÖRD mi God, i pra de, let dis gild sed cum intu him 22 agén. And de LÖRD herd de vers ov 'Elija; and de sal ov de gild cam intu him agén, 23 and he revjed. And 'Elija tuc de gild, and brot him dsn st ov de chamber intu de hss,

17 and deliverd him untu his mader: and 'Elija sed, Se, di sun livet. (24) And ds woman sed tu 'Elija, Ns bi dis i no dat ds [qr̄t] a man ov God, [and] dat de wurd ov de LÖRD in di mst iz trut.

18 AND it cam tu pqs [after] meni das, dat de wurd ov de LÖRD cam tu 'Elija in de terd yer, saig, Go, so dijselß untu Ahab; and i wil send ran upon de ert. 2 And 'Elija went tu so himself untu Ahab. And [dar wos] a sor famin in Samaria.

3 And Ahab cold Obadja, hwiq [wos] de guverner ov [his] hss. (Ns Obadja ferd 4 de LÖRD gratli: for it wos [so], hwen Jezebel cut of de profets ov de LÖRD, dat Obadja tuc an hundred profets, and hid dem bi fisti in a cav, and fed dem wid bred 5 and woter.) And Ahab sed untu Obadja, Go intu de land, untu el sentens ov woter, and untu el brucs: peradventur we ma find gras tu sav de horses and muls aliv, 6 dat we lws not ol de bests. So da dividet de land betwén dem tu pqs truwst it: Ahab went wun wa bi himself, and Obadja went anöder wa bi himself.

7 And az Obadja wos in de wa, behöld, 'Elija met him: and he nu him, and sel on his sas, and sed, S[Art] ds dat mi lord 8 'Elija. And he quærd him, t [am]: go, 9 tel di lord, Behöld, 'Elija [iz her]. And he sed, Illwot hav i sind, dat ds wudst deliver di servant intu de hand ov Ahab, 10 tu sla me. [Az] de LÖRD di God livet, dar iz no nasun or eigdum, hwider mi lord hat not sent tu see de: and hwen da sed, [He iz] not [dar]; he tuc an of ov de eig- 11 dum and nasun, dat da synd de not. And ns ds saest, Go, tel mi lord, Behöld, 'Elija 12 [iz her]. And it sal cum tu pqs, [az sun az] i am gon from de, dat de Spirit ov de LÖRD sal cari de hwider i no not; and [so] hwen i cum and tel Ahab, and he canot 13 find de, he sal sla me: but i di servant fer de LÖRD from mi yt. S Wos it not told mi lord hwot i did hwen Jezebel slu de profets ov de LÖRD, hs i hid an hundred men ov de LÖRDs profets bi fisti in a cav, 14 and fed dem wid bred and woter. And ns ds saest, Go, tel di lord, Behöld, 'Elija [iz her]: and he sal sla me. And 'Elija sed, [Az] de LÖRD ov hosts livet, beför hum i stand, i wil surli so miself untu him tude.

16 So Obadja went tu mrt Ahab, and told 17 him: and Ahab went tu met 'Elija. And it cam tu pqs, hwen Ahab so 'Elija, dat Ahab sed untu him, S[Art] ds he dat 18 trublet 'Israel. And he quærd, t hav not trubld 'Israel; but ds, and di sqders hss, in dat ys hav forac'n de comandments ov 19 de LÖRD, and ds hast folod Baalim. Ns darfor send, [and] gader tu me el 'Israel untu msnt Carmel, and de profets ov Baal for hundred and fisti, and de profets ov de grovs for hundred, hwiq et at 20 Jezabels tab'l. So Ahab sent untu el ds children ov 'Israel, and gaderd ds profets tugeter untu msnt Carmel.

18 And Eliza cam untu ol de pep'l, and sed, ²¹ *Is log helt ye betwén tú opinyuns; if de LORD [be] God, folo him: but if Baal, [den] folo him.* And de pep'l qnsrd him not a wurd. ²² *Den sed Eliza untu de pep'l, t, [ev'n] i onli, remán a profet ov de LORD; but Baulz profets [qr]* ²³ *for hundred and fifti men.* Let dem dar-for giv us tú balucs; and let dem guz wun baluc for demselvz, and cut it in pesez, and la [it] on wud, and put nó fir [under]; and i wil dres de uder baluc, and la [it] on wud, and put nó fir [under]; ²⁴ and col ye on de nam ov yr godz, and i wil col on de nam ov de LORD; and de God dat qnsret bj fir, let him be God. And ol de pep'l qnsrd and sed, It iz wel spoc'n.

25 And Eliza sed untu de profets ov Baal, *Cuiz y wun baluc for yrselvz, and dres [it] ferst; for yr [qr] meni; and col on de nam ov yr godz, but put nó fir [under].* ²⁶ And da tuc de baluc hwiq woz giv'n dem, and da drest [it], and cold on de nam ov Baal from mornin ev'n until noon, saig, O Baal, her us. But [dar woz] no vos, nor eni dat qnsrd. And da lept upón de ²⁷ olter hwiq woz mad. And it cam tu pqs at noon, dat Eliza moct dem, and sed, Cri alíd: for he [iz] a god; eder he iz tociq, or he iz pursuq, or he iz in a jurni, [or] peradventur he slpet, and must br awáct.

28 And da erjd alíd, and cut demselvz after dar maner wid njvz and lqnsots, til de blud ²⁹ guft st upón dem. And it cam tu pqs, hwen midda woz past, and da profesjd until de [tjm] ov de oferiq ov de [evniq] sacrificz, dat [dar woz] neder vos, nor eni tu qnsr, nor eni dat regarded.

30 And Eliza sed untu ol de pep'l, Cam ner untu me. And ol de pep'l cam ner untu him. And he repárd de olter ov de LORD ³¹ [dat woz] broc'n dsn. And Eliza tuc twelv stonz, acording tu de number ov de trijb ov de sunz ov Jacob, untu hum de wurd ov de LORD cam, saig, 'Izrael sal be ³² dj nam: and wid de stonz he bilt an olter in de nam ov de LORD: and he mad a treng abót de olter, az grat az wud contán tú ³³ mezurz ov sed. And he put de wud in order, and cut de baluc in pesez, and lad [him] on de wud, and sed, Fil for barelz wid woter, and por [it] on de burnt sacrificz, ³⁴ and on de wud. And he sed, Du [it] de secund tjm. And da did [it] de secund tjm. And he sed, Du [it] de terd tjm. And da ³⁵ did [it] de terd tjm. And de woter ran rsnd abót de olter; and he fild de treng ³⁶ also wid woter. And it cam tu pqs at [de tjm ov] de oferiq ov de [evniq] sacrificz, dat Eliza de profet cam ner, and sed, LORD God ov Abraham, fzae, and ov 'Izrael, let it be non dis da dat ds [qr] God in 'Izrael, and [dat] i [am] dj servant, and [dat] i ³⁷ hav dun el dez tinz at dj wurd. Her me, o LORD, her me, dat dis pep'l ma no dat ds [qr] de LORD God, and [dat] ds hust ³⁸ turnd dar hqrt bac agén. Den de fir ov de

18 LORD fel, and consúmd de burnt sacrificz, and de wud, and de stonz, and de dust, and liet up de woter dat [woz] in de treng. ³⁹ And hwen ol de pep'l so [it], da fel on dar fasez: and da sed, De LORD, hé [iz] ⁴⁰ de God! de LORD, hé [iz] de God! And Eliza sed untu dem, Tac de profets ov Baal; let not wun ov dem escáp. And da tuc dem: and Eliza brot dem dsn tu de brac Cijon, and slú dem dar.

41 And Eliza sed untu Ahab, Get dé up, et and drige: for [dar iz] a snd ov abim- ⁴² dans ov ran. So Ahab went up tu et and tu drige. And Eliza went up tu de top ov Carmel; and he cqt himself dsn upón de ⁴³ ert, and put hiz fas betwén hiz nrz, and sed tu hiz servant, Go up nx, hac tord de se. And he went up, and hact, and sed, [dar iz] nutiq. And he sed, Go agén ⁴⁴ sev'n tjnuz. And it cam tu pqs at de sev'n tjm, dat he sed, Behóld, dar arizet a lit'l clsd st ov de se, lie a manz hand. And he sed, Go up, sa untu Ahab, Prepar [dj gariut], and get dé dsn, dat de ran stop ⁴⁵ dé not. And it cam tu pqs in de men hwiq, dat de hev'n woz blue wid clsdz and wind, and dar woz a grat ran. And Ahab rod, ⁴⁶ and went tu Jezriel. And de hand ov de LORD woz on Eliza; and he gert up hiz lenz, and ran befór Ahab tu de entrans ov Jezriel.

19 And Ahab told Jezebel ol dat Eliza had dun, and widól hs he had slan ol de ² profets wid de sord. Den Jezebel sent a mesenjer untu Eliza, saig, So let de godz du [tu me], and mor also, if i mac not dj líf az de líf ov wun ov dem bj tumóro abót ³ dis tjm. And hwen he so [dat], he aróz, and went for hiz líf, and cam tu Beerseba, hwiq [belóget] tu Jyda, and left hiz ser- ⁴ vant dar.

4 But he himself went a daz jurni intu de wilderness, and cam and sat dsn under a juniper tre: and he reewésted for himself dat he mjt dj; and sed, It iz enáf; nx, o LORD, tuc awá mj líf; for i [am] not beter dan ⁵ mj fqderz. And az he la and slept under a juniper tre, behóld, den an anjel tuqt him, and sed untu him, Aríz [and] et. ⁶ And he hact, and, behóld, [dar woz] a eac bac'n on de colz, and a crus ov woter at hiz hed. And he did et and drige, and lad ⁷ him dsn agén. And de anjel ov de LORD cam agén de secund tjm, and tuqt him, and sed, Aríz [and] et; becóz de jurni [iz] tú ⁸ grat for dé. And he aróz, and did et and drige, and went in de strengt ov dat met forti daz and forti njts untu Horeb de mxnt ov God.

9 And he cam díder untu a cav, and lojd ¹⁰ dar; and, behóld, de wurd ov de LORD [cam] tu him, and he sed untu him, ¹¹ Hwot ducest ds her, Eliza. And he sed, t hav ben veri jelus for de LORD God ov hosts: for de gildren ov 'Izrael hav fersac'n dj cuvenant, tron dsn djn olterz, and slan dj profets wid de sord; and i, [ev'n] i onli, am left; and da sec mj líf, tu tac it awá.

19 (11) And he sed, Go fort, and stand upon de mount befor de LORD. And, behold, de LORD past bi, and a grat and strong wind rent de mounten, and brac in penez de rocs befor de LORD; [but] de LORD [woz] not in de wind: and after de wind an ertewac; [but] de LORD [woz] not in de ertewac: and after de ertewac a fir; [but] de LORD [woz] not in de fir: and after de fir a stil smol vos. And it woz [so], hwen Eliza herd [it], dat he rapt hiz fas in hiz mant', and went st, and stude in de enterig in ov de cav. And, behold, [dar cam] a vos untu him, and sed, I hwot ducest d's her Eliza. And he sed, I hav ben veri jelus for de LORD God ov hosts: becōz de gildren ov 'Israel hav forsac'n di covenant, tron d'n d'n olterz, and slan di profets wid de sword; and i, [ev'n] i onli, am left; and da sec mi lif, tu tac it awā. And de LORD sed untu him, Go, return on di wa tu de wilderness ov Damascus: and hwen d's cumest, anōnt Hāzuel [tu be] cij over Siria: and Jehu de sun ov Nimfi salt d's anōnt [tu be] cij over 'Israel: and Eliza de sun ov Safat ov Abel-mehola salt d's anōnt [tu be] profet in di ruim. And it sal cum tu pqs, [dat] him dat escapet de sword ov Hāzuel sal Jehu sla: and him dat escapet from de sword ov Jehu sal Eliza sla. Yet i hav left [me] sev'n t'zend in 'Israel, ol de nez hwiq hav not bsd untu Baal, and everi mst hwiq hat not cist him.

19 So he departed dena, and fand Eliza de sun ov Safat, hu [woz] plixy [wid] twelv yoe [ov ocs'n] befor him, and he wid de twelf: and Eliza past bi him, and cast hiz mant' upon him. And he left de ocs'n, and ran after Eliza, and sed, Let me, i pra d's, cise mi fader and mi mader, and [den] i wil folo d's. And he sed untu him, Go bac agēn: for I hwot hav i dun tu d's.

21 And he returnd bac from him, and tac a yoe ov ocs'n, and slu dem, and beld dar flos wid de instruments ov de ocs'n, and gav untu de pep'l, and da did et. Den he arōz, and went after Eliza, and ministerd untu him.

20 AND Ben-hadad de cij ov Siria gadert ol hiz host tugeōder: and [dar wer] terti and tū cips wid him, and horses, and qariuts: and he went up and besējd Samaria, and word agēnst it. And he sent mesen-jers tu Ithab cij ov 'Israel intu de siti, and sed untu him, Ihus set Ben-hadad; i di silver and di gold [is] min; di wjvz also and di gildren, [ev'n] de gudliest, [qr] min. And de cij ov 'Israel qnsert and sed, Mi lord, a cij, acordij tu di saij, i [am] dij, and ol dat i hav.

5 And de mesen-jers cam agēn, and sed, Ihus sprecet Ben-hadad, saij, Olds i hav sent untu d's, saij, Ihs salt deliver me di silver, and di gold, and di wjvz, and di gildren; yet i wil send mi servants untu d's tumōro abst dis tūm, and da sal serq dij hss, and de hsses ov di servants; and it sal be,

20 [dat] hwotsoēver iz plezant in dijn iz, da sal put [it] in dar hand, and tac [it] 7 awā. Den de cij ov 'Israel celd ol de elderz ov de land, and sed, Maqe, i pra q, and se hs dis [man] secet miscef: for he sent untu me for mi wjvz, and for mi gildren, and for mi silver, and for mi gold; and 8 i denjd him not. And ol de elderz and ol de pep'l sed untu him, Hqre'n not [untu him], nōr consent. Hwarfor he sed untu de mesen-jers ov Ben-hadad, Tel mi lord de cij, Ol dat d's didst send for tu di servant at de ferst i wil du: but dis tij i ma not du. And de mesen-jers departed, and brēt him wurd agēn.

10 And Ben-hadad sent untu him, and sed, De godz du so untu me, and mor also, if de dust ov Samaria sal sufis for handfals 11 for ol de pep'l dat folo me. And de cij ov 'Israel qnsert and sed, Tel [him], Let not him dat gerdet on [his harness] boost him- 12 self az hē dat putet it of. And it cam tu pqs, hwen [Ben-hadad] herd dis mesej, az he [woz] drigeij, he and de cips in de pavilyunz, dat he sed untu hiz servants, Set [urselvs in arā]. And da set [demselvs in arā] agēnst de siti.

13 And, behold, dar cam a profet untu Ithab cij ov 'Israel, saij, Ihus set de LORD, Ihus d's sen ol dis grat multitud: behold, i wil deliver it intu dijn hand dis da; and 14 d's salt no dat i [am] de LORD. And Ithab sed I Bi hum. And he sed, Ihus set de LORD, [Ev'n] bi de yug men ov de prinsez ov de provinsez. Den he sed, I Hū sal order de bat'l. And he qnsert, d's.

15 Den he numberd de yug men ov de prinsez ov de provinsez, and da wer tū hundred and terti tū: and after dem he numberd ol de pep'l, [ev'n] ol de gildren 16 ov 'Israel, [brij] sev'n t'zend. And da went st at num. But Ben-hadad [woz] drigeij himsēlf druge in de pavilyuns, he and de cips, de terti and tū cips dat helpt 17 him. And de yug men ov de prinsez ov de provinsez went st ferst; and Ben-hadad sent st, and da told him, saij, Dar qr men 18 cum st ov Samaria. And he sed, Hweder da be cum st for pra, tac dem alij; or hweder da be cum st for wor, tac dem alij.

19 So d's yug men ov de prinsez ov de provinsez cam st ov de siti, and de qmī 20 hwiq solod dem. And da alu everi wun hiz man: and de Sirians fled; and 'Israel pursjd dem: and Ben-hadad de cij ov Siria escāpt on an hors wid de horsmen.

21 And de cij ov 'Israel went st, and smot de horses and qariuta, and alu de Sirians 22 wid a grat sloter. And de profet cam tu de cij ov 'Israel, and sed untu him, Go, strejt'n djsēlf, and maqe, and se hwot d's ducest: for at de return ov de yer de cij ov Siria wil cum up agēnst d's.

23 And de servants ov de cij ov Siria sed untu him, Dar gods [qr] gods ov de hils; darfor da wer stronger dan we: but let us fjt agēnst dem in de plan, and furli we 24 sal be stronger dan da. And du dis tij,

20 Tac de cing awá, cveri man st ov his plas, and put captens in dar ruums: **25** and number dē an qrmī. Ije de qrmī dat dē hast leet, hēre fer hēre, and qariut for qariut: and we wil sit agēnst dem in de plan, [and] furli we sal be stronger dan da. And he hqre'nd untu dar vōs, and did so.

26 And it cam tuu pqs at de retūrn ov de yer, dat Ben-hadad numberd de Sirians, and went up tuu afec tuu sit agēnst 'Israel.

27 And de gildren ov 'Israel wer numberd, and wer ol prezēt, and went agēnst dem: and de gildren ov 'Israel piēt befōr dem Ije tū lit'l flocs ov cidz; but de Sirians fild de cuntri. And dar cam a man ov God, and spac untu de cip ov 'Israel, and sed, Ihus sēf de LORD. Becōz de Sirians hav sēd, Iē LORD [iz] God ov de hils, but he [iz] not God ov de valiz, darfor wil i deliver ol dis grāt multitud intū dīn hand, and ye sal nō dat i [am] de LORD. And da piēt wun over agēnst de uder sev'n das. And [so] it woz, dat in de sev'n da de bat'l woz jēnd: and de gildren ov 'Israel slui ov de Sirians an hundred tēsend satmen in wun da. But de rest fled tuu afec, intū de siti: and [dar] a wol fel upōn twenti and sev'n tēsend ov de men [dat wer] left. And Ben-hadad fled, and cam intū de siti, intū an iner cāber.

31 And his servants sēd untū him, Behōld nē, we hav herd dat de cing ov de hēss ov 'Israel [qr] mērsifal cing: let us, i pra dē, put sacclēt on sē lōms, and ropē upōn sē bēds, and go st tuu de cip ov 'Israel: pēradvēntur he wil sav dī lif. So da gert sacclēt on dar lōms, and [put] ropē on dar hēlzs, and cam tuu de cip ov 'Israel, and sēd, Ij servant Ben-hadad sēf, f pra dē, let me liv. And he sēd, f [Iz] he yet aliv; he [iz] mī bruder. Nē de men did dilijentli obzērv hwēder [eni tīg wud cum] from him, and did hastili cōg [it]: and da sēd, Ij bruder Ben-hadad. Iēn he sēd, Go ye, brīg him. Iēn Ben-hadad cam fōrt tuu him; and he cōzd him tuu cum up intū de qariut. And [Ben-hadad] sēd untū him, Iē sitiz, hwiq mī fqdēr tuc from dī fqdēr, i wil restōr; and dē salt mac strēts fōr dē in Damāscus, az mī fqdēr mad in Samaria. Iēn [sēd Ahab], f wil sēnd dē awā wid dīs cūvenant. So he mad a cūvenant wid him, and sēnt him awā.

35 And a serten man ov de sunz ov de profets sēd untū hiz nabur in de wurd ov de LORD, Smīt me, i pra dē. And de man refūzd tuu smīt him. Iēn sēd he untū him, Becōz dē hast not obād de vōs ov de LORD, behōld, az sun az dē qrt depārted from me, a ljun sal slā dē. And az sun az he woz depārted from him, a ljun fēnd him, **37** and slui him. Iēn he fēnd anūder man, and sēd, Smīt me, i pra dē. And de man smōt him, so dat in smītīg he wūnded **38** [him]. So de profet depārted, and wated fōr de cip bī de wa, and disqīzd hīmsēlf wid **39** afēz upōn hiz fas. And az de cip pōst bī,

20 he crīd untū de cip: and he sēd, Ij sērvant went st intū de midst ov de bat'l; and, behōld, a man turnd asīd, and brōt a man untū me, and sēd, Cēp dīs man: if bī eni mēns he be mīsiq, dēn sal dī lif be fōr hiz lif, or els dē salt pa a talent ov **40** silver. And az dī servant woz bīzi her and dar, he woz gon. And de cip ov 'Israel sēd untū him, So [sal] dī jūjment [be]; **41** dīsēlf hast dēsqīd [it]. And he hastēd, and tuc de afēz awā from hiz fas; and de cip ov 'Israel dīxērd him dat he [woz] ov **42** de profets. And he sēd untū him, Ihus sēf de LORD, Becōz dē hast let go st ov [dī] hand a man hum i apōnted tuu uter dēstruēfun, darfor dī lif sal go fōr hiz lif, and **43** dī pep'l fōr hiz pep'l. And de cip ov 'Israel went tuu hiz hēss hēvi and dispīzd, and cam tuu Samaria.

21 AND it cam tuu pqs aftēr dēz tīgz, [dat] Nabot de Jēzriēlīt had a vīnyerd, hwiq [woz] in Jēzriēl, hqrd bī de palēs ov **2** Ahab cip ov Samaria. And Ahab spac untū Nabot, saig, Giv me dī vīnyerd, dat i mā hav it fōr a gūrd'n ov herbz, becōz it [iz] nēr untū mī hēss; and i wil giv dē fōr it a bēter vīnyerd dan it; [or], if it sēm gūd tuu dē, i wil giv dē de wurd ov it in **3** muni. And Nabot sēd tuu Ahab, Iē LORD forbīd it me, dat i fād giv de inheritāns ov mī fqdērs untū dē.

4 And Ahab cam intū hiz hēss hēvi and dispīzd becōz ov de wurd hwiq Nabot de Jēzriēlīt had spōc'n tuu him: fōr he had sēd, f wil not giv dē de inheritāns ov mī fqdērs. And he lad him dēn upōn hiz bēd, and turnd awā hiz fas, and wud et nō brēd.

5 But Jēzebel hiz wif cam tuu him, and sēd untū him, f Hwi iz dī spīrit sō sēd, dat dē **6** rēst nō brēd. And he sēd untū her, Becōz i spac untū Nabot de Jēzriēlīt, and sēd untū him, Giv me dī vīnyerd fōr muni; or els, if it plēz dē, i wil giv dē [anūder] vīnyerd fōr it: and he answērd, f wil not **7** giv dē mī vīnyerd. And Jēzebel hiz wif sēd untū him, f Dūst dē nē guvern de cipdūm ov 'Israel; arīz, [and] et brēd, and let dīn hqrt be mēri: i wil giv dē de vīn- **8** yerd ov Nabot de Jēzriēlīt. So se rot lēterz in Ahabz nām, and sēld [dēm] wid hiz sēl, and sēnt de lēterz untū de eldērz and tuu de nob'lz dat [wer] in hiz siti, **9** dwelīg wid Nabot. And se rot in de lēterz, saig, Proclām a fqst, and sēd Nabot on hī **10** amūg de pep'l: and sēd tū men, sunz ov Belial, befōr him, tuu bar wītnēs agēnst saig, Iē dīdst blasfēm God and de cip. And [dēn] cōri him st, and stōn him, dat he ma dī.

11 And de men ov hiz siti, [ev'n] de eldērz and de nob'lz hui wer de inhabitants in hiz siti, did az Jēzebel had sēnt untū dēm, [and] az it [woz] rit'n in de lēterz hwiq se **12** had sēnt untū dēm. Iēa proclāmd a fqst, **13** and sēd Nabot on hī amūg de pep'l. And dar cam in tū men, gildren ov Belial, and sat befōr him: and de men ov Belial wītnēst agēnst him, [ev'n] agēnst Nabot, in

21 de prezens ov de pep'l, saip, Nabot did blasfem God and de cig. den da carid him fort nt ov de siti, and stond him wif
14 stonz dat he did. den da sent tu Jezebel, saip, Nabot iz stond, and iz ded.

15 And it cam tu pqs, hwen Jezebel herd dat Nabot woz stond, and woz ded, dat Jezebel sed tu Ahab, Ariz, tac pozesun ov de vinyerd ov Nabot de Jézrieljt, hwiq he refúzel tu giv dé for muni: for Nabot iz
16 not aliv, but ded. And it cam tu pqs, hwen Ahab herd dat Nabot woz ded, dat Ahab roz up tu go den tu de vinyerd ov Nabot de Jézrieljt, tu tac pozesun ov it.

17 And de wurd ov de LORD cam tu Eliza
18 de Tisbit, saip, Ariz, go den tu met Ahab cig ov 'Israel, hwiq [iz] in Samaria: behold, [he iz] in de vinyerd ov Nabot,
19 hwider he iz gon den tu pozés it. And ds falt spce untu him, saip, Hus set de LORD,
20 Hus set de LORD, and also tac'n pozesun. And ds falt spce untu him, saip, Hus set de LORD, in de plas hwar dogz liet de blud ov Nabot fal dogz lie dj blud, ev'n dñ.

20 And Ahab sed tu Eliza, Hus set de LORD, and he qnsrd, f hav fand [de]: breoz ds hast sold djsélf tu
21 wure ev'l in de sjt ov de LORD. Behold, i wil brig ev'l upón dé, and wil tac awé dj posteriti, and wil cut of from Ahab him dat pmet agénst de wol, and him dat iz fut
22 up and left in 'Israel, and wil mac dñ hwa lje de hwa ov Jeroboam de sun ov Nebat, and lje de hwa ov Baasa de sun ov Ahija, for de provocasun hwarwit ds hast provóet [me] tu ayger, and mad 'Israel
23 tu sin. And ov Jezebel also spce de LORD, saip, de dogz ful et Jezebel bj de wol ov
24 Jézriel. Him dat dijet ov Ahab in de siti de dogz ful et; and him dat dijet in de feld ful de fsh ov de ar et.

25 But dar woz nun lje untu Ahab, hwiq did sel himsél tu wure wicednes in de sjt ov de LORD, hum Jezebel his wif sterd up.
26 And he did veri abóminabli in foloig iduls, acordig tu el [tipe] as did de Amorjts, hum de LORD eqst nt befór de gildren ov 'Israel.

27 And it cam tu pqs, hwen Ahab herd ds wurdz, dat he rent his clods, and put sacelot upón his flef, and sqsted, and la in
28 sacelot, and went softli. And de wurd ov de LORD cam tu Eliza de Tisbit, saip, f Seet ds hs Ahab umblet himsél befór me: breoz he umblet himsél befór me, i wil not brig de ev'l in his das: [but] in his suns das wil i brig de ev'l upón his hws.

22 AND da continyd tre yers widst wer between Siria and 'Israel. (2) And it cam tu pqs in de ferd yer, dat Jehosafat de cig ov Juda cam den tu de cig ov
3 'Israel. And de cig ov 'Israel sed untu his servants, f No ye dat Ramot in Giliad [iz] sra, and we [be] stil, [and] tac it not
4 et ov de hand ov de cig ov Siria. And he sed untu Jehosafat, f Wilt ds go wid me tu bat'l tu Ramot-giliad. And Jehosafat sed tu de cig ov 'Israel, f [am] as ds

22 [art], mi pep'l az dj pep'l, mi hersez az dj hersez.

5 And Jehosafat sed untu de cig ov 'Israel, Incw'r, i pra dé, at de wurd ov de LORD tuda. den de cig ov 'Israel gáfed de profets tugeđer, abít for hundred men, and sed untu dem, f Sal i go agénst Ramot-giliad tu bat'l, er sal i ferbár. And da sed, Go up; for de LORD sal deliver [it] intu de hand ov de cig.

7 And Jehosafat sed, f [Is dar] not her a profet ov de LORD beádz, dat we mjt incw'r ov him. And de cig ov 'Israel sed untu Jehosafat, [dar is] yet wun man, Mjcaya de sun ov Imla, bj hum we ma incw'r ov de LORD: but i hat him; for he dut not profesj gud consérnip me, but ev'l. And Jehosafat sed, Let not ds cig sa so.

9 den de cig ov 'Israel celd an ofiser, and sed, Hae'n [hider] Mjcaya de sun ov Imla.
10 And de cig ov 'Israel and Jehosafat de cig ov Juda sat sq on his tron, havi put on dar robs, in a vod plas in de entrans ov de gat ov Samaria; and el de profets
11 profesjd befór dem. And Zedeja de sun ov Censana mad him horns ov jurn: and he sed, Hus set de LORD, Wid ds falt ds puf de Sirians, until ds hav consqnd dem.
12 And el de profets profesjd so, saip, Go up tu Ramot-giliad, and prosper: for de LORD sal deliver [it] intu de cigs hand.

13 And de mesenjer dat woz gon tu cel Mjcaya spce untu him, saip, Behold ns, de wurdz ov de profets [declár] gud untu de cig wid wun inst: let dj wurd, i pra dé, be lje de wurd ov wun ov dem, and spec
14 [dat hwiq iz] gud. And Mjcaya sed, [As] de LORD livet, hwot de LORD set untu me,
15 dat wil i spec. So he cam tu de cig.

And de cig sed untu him, Mjcaya, f sal we go agénst Ramot-giliad tu bat'l, er sal we ferbár. And he qnsrd him, Go, and prosper: for de LORD sal deliver [it] intu de hand ov de cig. And de cig sed untu him, f Hs meni tims sal i ajqr dé dat ds tel me nutig but [dat hwiq is] tru in de
17 nam ov de LORD. And hs sed, f so el 'Israel scuterd upón ds hills, as sep dat hav not a seporl: and de LORD sed, Hs hav no mqster: let dem retúrn everi man tu
18 his hws in pes. And de cig ov 'Israel sed untu Jehosafat, f Did i not tel dé dat he wud profesj no gud consérnip me, but ev'l.
19 And he sed, Her ds darfor de wurd ov de LORD: f so de LORD sitig on his tron, and el de host ov her'n standig bj him on his
20 rjt hand and on his left. And de LORD sed, f Hs sal perswád Ahab, dat he ma
21 go up and sel at Ramot-giliad. And wun sed on dis maner, and anúder sed on dat maner. And dar cam fort a spirit, and stud befór de LORD, and sed, f wil perswád
22 him. And de LORD sed untu him, f Hwar-wit. And hs sed, f wil go fort, and i wil be a lijg spirit in de mst ov el his profets. And hs sed, ds falt perswád [him], and
23 prevál also: go fort, and du so. Ns

22 **darfor**, behóld, **de LæRD** hat put a lijn spirit in **de mst** ov **el dæz dī profets**, and **de LæRD** hat spoc'n ev'l consérnīg dæt.

24 But Zedecja **de sun** ov **Cenaana**, went ner, and smot Mjcaya on **de qec**, and sed, **¶ Hwīc** wa went **de Spirit** ov **de LæRD** from me **tui spec** untui dæt. And Mjcaya sed, Behóld, **dæz salt** se in **dæt da**, hwen **dæz salt** go intui an iner çamber **tui hīd dīselēf**.

26 And **de cij** ov 'Israel sed, Tac Mjcaya, and cari him **bac untui Amon** **de guverner** ov **de siti**, and **tui Jwaš** **de cijz sun**; and **sa**, **¶ Jus** set **de cij**, Put **dīs [felō]** in **de prīz'n**, and fed him **wīd bred** ov **asliefun**, and **wīd weter** ov **asliefun**, until **i cum** in **pes**. And Mjcaya sed, If **dæz retūrn** at **el** in **pes**, **de LæRD** hat not spoc'n **bī me**. And he sed, **Hqre'n**, **o pep'l**, everi **wun** ov **u**.

29 So **de cij** ov 'Israel and Jehosafat **de cij** ov **Jūda** went up **tui Ramot-giliad**. And **de cij** ov 'Israel sed untui Jehosafat, **¶ wil** disçīz misēlf, and enter intui **de bat'l**; but put **dæz** on **dī robz**. And **de cij** ov 'Israel disçīzd himsēlf, and went intui **de bat'l**.

31 But **de cij** ov **Siria** comqnded **hiz** **tū captēnz** dæt had **rul** over **hiz çariuts**, **sain**, **¶ Fī** neder **wīd smol** ner **grat**, **sa** onli **wīd** **de cij** ov 'Israel. And it cam **tui pqs**, hwen **de captēnz** ov **de çariuts** se Jehosafat, dæt **da sed**, **¶ Wurlī** it [iz] **de cij** ov 'Israel. And **da** turnd **asīd** **tui fī** agēnst him: and Jehosafat **crijd st**. And it cam **tui pqs**, hwen **de captēnz** ov **de çariuts** persēvd dæt it [woz] not **de cij** ov 'Israel, dæt **da** turnd **bac** from **pursūqīg** him. And a [serten] **man** **druu** a **bō** at a **ventur**, and smot **de cij** ov 'Israel betwēn **de jonts** ov **de hqnes**; **hwarfor** he sed untui **de drīver** ov **hiz çariut**, Turn **dīn hand**, and cari me **st** ov **de host**; **for i am** **wounded**. And **de bat'l** **incrēt** **dæt da**: and **de cij** **woz** **stad** up in **hiz çariut** agēnst **de Sirīanz**, and **dīd** at **ev'n**: and **de blud** ran **st** ov **de wūnd** intui **de midst** ov **de çariut**. And **dar** went a **proclamašun** **truwt** **de host** **abēt** **de goīg dēn** ov **de sun**, **sain**, Everi **man** **tui** **hiz siti**, and everi **man** **tui** **hiz** **on cuntri**. So **de cij** **dīd**, and **woz** **bret** **tui Samaria**; and **da** **berīd** **de cij** in **Samaria**. And [wun] **woft** **de çariut** in **de**

22 **pul** ov **Samaria**; and **de dogz** **liet** up **hiz blud**; and **da** **woft** **hiz qmur**; **acordīg** untui **de wurd** ov **de LæRD** **hwīc** he **spac**.

39 **Ns** **de rest** ov **de acts** ov **Ahab**, and **el** dæt he **did**, and **de jvuri** **hæz** **hwīc** he **mad**, and **el** **de sitiz** dæt he **bilt**, **¶ [qr]** **da** not **rit'n** in **de buac** ov **de cronic'lz** ov **de cijz** ov 'Israel. So **Ahab** **slept** **wīd** **hiz fqderz**; and **Ahazja** **hiz sun** **rand** in **hiz sted**.

41 And Jehosafat **de sun** ov **Isa** **begān** **tui ran** over **Jūda** in **de fort yer** ov **Ahab** **cij** ov 'Israel. Jehosafat [woz] **terti** and **fīv yers** **old** hwen he **begān** **tui ran**; and he **rand** **twenti** and **fīv yers** in **Jeruzalem**. And **hiz muderz** **nam** [woz] **Azūba** **de dēter** ov **Yilhī**. And he **woet** in **ol** **de was** ov **Isa** **hiz fqder**; he **turnd** not **asīd** from it, **dwīg** [dæt **hwīc** **woz**] **rijt** in **de jz** ov **de LæRD**: **neverdrlēs** **de** **hī placez** **wer** not **tac'n** **awā**; [for] **de pep'l** **oferd** and **burnt** **insens** **yet** in **de** **hī placez**. And Jehosafat **mad** **pes** **wīd** **de cij** ov 'Israel.

45 **Ns** **de rest** ov **de acts** ov **Jehosafat**, and **hiz mjt** dæt he **sed**, and **hæz** he **word**, **¶ [qr]** **da** not **rit'n** in **de buac** ov **de cronic'lz** ov **de cijz** ov **Jūda**. And **de remnant** ov **de sodomjts**, **hwīc** **remānd** in **de daz** ov **hiz fqder** **Isa**, he **tue** **st** ov **de land**. [¶ **Har** **woz**] **dēn** **nō** **cij** in **Edum**; a **deputi** [woz] **cij**.

48 Jehosafat **mad** **fīps** ov **Tarfīs** **tui** **gō** **tui** **ofer** **for gold**: but **da** **went** not; **for** **de** **fīps** **wer** **brac'n** at **Uzion-geber**. **Dēn** **sed** **Ahazja** **de sun** ov **Ahab** untui **Jehosafat**, Let **mī** **servants** **gō** **wīd** **dī** **servants** in **de fīps**. But **Jehosafat** **wād** not. And **Jehosafat** **slept** **wīd** **hiz fqderz**, and **woz** **berīd** **wīd** **hiz fqderz** in **de siti** ov **David** **hiz fqder**: and **Jehoram** **hiz sun** **rand** in **hiz sted**.

51 **AHAZĒA** **de sun** ov **Ahab** **begān** **tui ran** over 'Israel in **Samaria** **de sev'tent yer** ov **Jehosafat** **cij** ov **Jūda**, and **rand** **tū yers** over 'Israel. And he **did** **ev'l** in **de sjt** ov **de Lou**, and **woet** in **de wa** ov **hiz fqder**, and in **de wa** ov **hiz muder**, and in **de wa** ov **Jeroboam** **de sun** ov **Nrbat**, **hū** **mad** 'Israel **tui** **sin**: **for** he **servd** **Baal**, and **wurfipt** him, and **provōct** **tui** **anger** **de LæRD** **God** ov 'Israel, **acordīg** **tui** **el** dæt **hiz fqder** **had** **dun**.

Æ SECUND BUC OV ÆE CIWZ,

COMUNLI COLD,

Æ FORT BUC OV ÆE CIWZ.

1 **W**HEN Moab rebeld agénst 'Izrael after ðe det ov 'Ahab. (2) And 'Ahasja fel ðæn tru a latis in hiz uper çamber ðat [woz] in Samaria, and woz sic: and he sent mesenjerz, and sed untu dem, Go, incw'r ov Baal-zebub ðe god ov Ecron
3 hweder i sal recáver ov ðis dizéz. But ðe anjel ov ðe LÖRD sed tu 'Elija ðe Tisbít, Ar[z, go up tu met ðe mesenjerz ov ðe cig ov Samaria, and sa untu dem, & [Iz it] not becöz [ðar iz] not a God in 'Izrael, [ðat] yr go tu incw'r ov Baal-zebub ðe god ov
4 Ecron. Ns ðarfor ðus set ðe LÖRD, ðs falt not cum ðæn from ðát bed on hwiç ðs qrt gen up, but falt furli dý. And Elija departed.
5 And hwen ðe mesenjerz turnd bac untu him, he sed untu dem, & Hwiç qr yr ns
6 turnd bac. And ða sed untu him, ðar cam a man up tu met us, and sed untu us, Go, turn agén untu ðe cig ðat sent y, and sa untu him, ðus set ðe LÖRD, & [Iz it] not becöz [ðar iz] not a God in 'Izrael, [ðat] ðs sendest tu incw'r ov Baal-zebub ðe god ov Ecron; ðarfor ðs falt not cum ðæn from ðát bed on hwiç ðs qrt gen up,
7 but falt furli dý. And he sed untu dem, & Hwot maner ov man [wor hē] hwiç cam
8 up tu met y, and told y ðes wurdz. And ða qnerd him, [He woz] an hari man, and gert wid a gerd'l ov leder abét hiz lonz. And he sed, It [iz] Elija ðe Tisbít.
9 ðen ðe cig sent untu him a capten ov fifti wid hiz fifti. And he went up tu him: and, brhöld, he sat on ðe top ov an hil. And he spæc untu him, ðs man ov
10 God, ðe cig hat sed, Cum ðæn. And Elija qnerd and sed tu ðe capten ov fifti, If i [be] a man ov God, ðen let sý cum ðæn from hev'n and consým ðe and ði fifti. And ðar cam ðæn sýr from hev'n, and con-
11 sým him and hiz fifti. Agén oðeo he sent untu him anóðer capten ov fifti wid hiz fifti. And he qnerd and sed untu him, O man ov God, ðus hat ðe cig sed, Cum ðæn ewieli. And Elija qnerd and sed untu dem, If i [be] a man ov God, let sý cum ðæn from hev'n, and consým ðe and ði fifti. And ðe sýr ov God cam ðæn from hev'n, and consým him and hiz fifti.
12 And he sent agén a capten ov ðe terd fifti wid hiz fifti. And ðe terd capten ov fifti went up, and cam and fel on his nes beför Elija, and besót him, and sed untu him, O man ov God, i pra ðe, let mi lif, and ðe lif ov ðes fifti ði servants, be prefus in ði
13 sýt. Brhöld, ðar cam sýr ðæn from hev'n,

1 and burnt up ðe tú captens ov ðe former fiftiz wid ðar fiftiz: ðarfor let mi lif ns
15 be prefus in ði sýt. And ðe anjel ov ðe LÖRD sed untu Elija, Go ðæn wid him: be not afrád ov him. And he arós, and
16 went ðæn wid him untu ðe cig. And he sed untu him, ðus set ðe LÖRD, Ferasmúc az ðs hast sent mesenjerz tu incw'r ov Baal-zebub ðe god ov Ecron, & [is it] not becöz [ðar iz] nō God in 'Izrael tu incw'r ov hiz wurd; ðarfor ðs falt not cum ðæn of ðát bed on hwiç ðs qrt gen up, but falt furli dý.
17 So he did acording tu ðe wurd ov ðe LÖRD hwiç Elija had spoc'n. And Jehoram rand in his sted in ðe secund yer ov Jehoram ðe sun ov Jehosafat cig ov Judy;
18 becöz he had nō sun. Ns ðe rest ov ðe acts ov 'Ahasja hwiç he did, & [qr] ða not rit'n in ðe bac ov ðe cronic'ls ov ðe cigs ov 'Izrael.
2 **A**ND it cam tu pqa, hwen ðe LÖRD wud tac up Elija intu hev'n bi a hwerl-wind, ðat Elija went wid Elija from Gilgal.
3 And Elija sed untu Elija, Turi her, i pra ðe; for ðe LÖRD hat sent me tu Betel. And Elija sed [untu him, As] ðe LÖRD livet, and [as] ði sol livet, i wil not lev ðe.
4 So ða went ðæn tu Betel. And ðe suns ov ðe profets ðat [wer] at Betel cam fōrt tu Elija, and sed untu him, & Noest ðs ðat ðe LÖRD wil tac awá ði mæster from ði hed tuwá. And he sed, Ya, i nō [it];
5 hold ye yr pes. And Elija sed untu him, Elija, turi her, i pra ðe; for ðe LÖRD hat sent me tu Jerico. And he sed, [As] ðe LÖRD livet, and [as] ði sol livet, i wil not lev ðe. So ða cam tu Jerico. And ðe suns ov ðe profets ðat [wer] at Jerico cam tu Elija, and sed untu him, & Noest ðs ðat ðe LÖRD wil tac awá ði mæster from ði hed tuwá. And he qnerd, Ya, i nō [it]; hold ye yr pes. And Elija sed untu him, Turi, i pra ðe, her; for ðe LÖRD hat sent me tu Jordan. And he sed, [As] ðe LÖRD livet, and [as] ði sol livet, i wil not lev ðe. And ða tú went on. And fifti men ov ðe suns ov ðe profets went, and stud tu vç afór ef: and ða tú stud bi
8 Jordan. And Elija tuc his mant'l, and rupt [it] tu gæder, and smot ðe waters, and ða wer divided hider and ðider, so ðat ða tú went over on dri grænd.
9 And it cam tu pqa, hwen ða wer gen over, ðat Elija sed untu Elija, Aschwot i sal ðu fer ðe, beför i be tac'n awá from ðe. And Elija sed, & pra ðe, let a dub'l

2 **persun** ov **dj spirit** be upón me. (10) And he sed, **ds host** qest a **hqd tip**: [never-déls], if **ds se me** [hwen i am] **tac'n** from **dé**, it **sal** be so untu **dé**; but if not, it **sal** not be [so].

11 And it cam **tui pqs**, az **da stil** went on, and **tect**, **dat**, **behold**, [dar apérd] a **qariut** ov **fir**, and **horses** ov **fir**, and **parted** dem **bot** asúnder; and **Elíja** went up **bj** a **hwerl-wind** intu **hev'n**. And **Elísa** se [it], and he **crid**, **Mj fader**, **mj fader**, **de qariut** ov **'Israel**, and **de hersmen** **daróf**. And he se him **no mor**; and he **tue hold** ov **his on cloths** and **rent** dem in **tú pases**. He **tue up** also **de mant'l** ov **Elíja** **dat fel** from him, and **went** **bac**, and **stud** **bj** **de bape** ov **Jordan**; and he **tue de mant'l** ov **Elíja** **dat fel** from him, and **smot** **de weterz**, and **sed**, **I Hwar** [is] **de LORD** **God** ov **Elíja**; and **hwen** he also **had amit'n** **de weterz**, **da parted** **hider** and **dider**: and **Elísa** went over.

13 And **hwen** **de suns** ov **de profets** **hwig** [wer] **tui vu** at **Jerico** so him, **da sed**, **ds spirit** ov **Elíja** **dat rest** on **Elísa**. And **da cam** **tui met** him, and **béd** **demselvs** **tui de gránd** **befór** him. And **da sed** untu him, **Behóld** **nú**, **dar** be **wid** **dj servants** **fifti strop** **men**; **let** dem **go**, **we pra** **dé**, and **sec** **dj mqster**: **lest** **peradventur** **de Spirit** ov **de LORD** **hat** **tac'n** him up, and **eqst** him upón **sum mnten**, or **intu** **sum vali**. And

17 he **sed**, **Ye** **sal** not **send**. And **hwen** **da urjd** him **tíl** he **woz** **asámd**, he **sed**, **Send**. **Da** **sent** **darfor** **fifti** **men**; and **da sot** **tre** **das**, but **fynd** him not. And **hwen** **da cam** agén **tui** him, (for he **turid** at **Jerico**.) he **sed** untu dem, **I Did** i not **sa** untu **u**, **Go** not.

19 And **de men** ov **de siti** **sed** untu **Elísa**, **Behóld**, i **pra** **dé**, **de situasun** ov **dis siti** [iz] **plezant**, az **mj lord** **set**: but **de weter** [iz] not, and **de gránd** **baren**. And he **sed**, **Brig** **me** a **ny cruus**, and **put** **solt** **darin**.

21 And **da brot** [it] **tui** him. And he **went** **fort** untu **de spring** ov **de weterz**, and **eqst** **de selt** in **dar**, and **sed**, **ds set** **de LORD**, **I** **hav** **held** **dez** **weterz**; **dar** **sal** not be from **dens** **eni** **mor** **det** or **baren** [land]. So **de weterz** **wer** **held** untu **dis** **da**, **acordig** **tui** **de saip** ov **Elísa** **hwig** he **spac**.

23 And he **went** up from **dens** untu **Betel**: and az he **woz** **goip** up **bj** **de wa**, **dar cam** **fort** **lit'l** **gildren** **st** ov **de siti**, and **moet** him, and **sed** untu him, **Go** up, **ds** **hold** **hed**; **go** up, **ds** **beld** **hed**. And he **turnd** **bac**, and **luct** on dem, and **curst** dem in **de nam** ov **de LORD**. And **dar cam** **fort** **tú** **se barz** **st** ov **de wud**, and **tar** **forti** and **tú** **gildren** ov dem. And he **went** from **dens** **tui mnt** **Carmel**, and from **dens** he **retúrd** **tui** **Samaria**.

3 **NY JEHORAM** **de** **sun** ov **Ahab** **begún** **tui ran** over **'Israel** in **Samaria** **de** **atent** **yer** ov **Jehosafat** **cip** ov **Juda**, and **rand** **2 twelv** **yerz**. And he **ret** **ev'l** in **de sít** ov **de LORD**; but not **lic** **hiz fader**, and **lic** **hiz mader**: **for** he **put** **awá** **de imej** ov **Baal** **3 dat** **hiz fader** **had** **mad**. **Neverdélcs** he

3 **clevd** untu **de** **sinz** ov **Jeroboam** **de** **sun** ov **Nebat**, **hwig** **mad** **'Israel** **tui** **sin**; he **de-parted** not **darfróm**.

4 And **Mefa** **cip** ov **Moab** **woz** a **sep-mqster**, and **renderd** untu **de** **cip** ov **'Israel** an **hundred** **tszend** **lamz**, and an **hundred** **5 tszend** **ramz**, **wid** **de** **wal**. But it **cam** **tui pqs**, **hwen** **Ahab** **woz** **dekl**, **dat** **de** **cip** ov **Moab** **rebéld** agénst **de** **cip** ov **'Israel**.

6 And **cip** **Jehoram** **went** **st** ov **Samaria** **7 de** **sam** **tjm**, and **numberd** **ol** **'Israel**. And he **went** and **sent** **tui** **Jehosafat** **de** **cip** ov **Juda**, **saip**, **de** **cip** ov **Moab** **hat** **rebéld** agénst **me**: **I** **wilt** **ds** **go** **wid** **me** agénst **Moab** **tui** **bat'l**. And he **sed**, **I** **wil** **go** up: i [am] az **ds** [qrt], **mj** **pepl'** az **dj** **pepl'**, **8 [and]** **mj** **horses** az **dj** **horses**. And he **sed**, **I** **hwig** **wa** **sal** **we** **go** up. And he **qnsrd**, **9 de** **wa** **trui** **de** **wildernes** ov **Edum**. So **de** **cip** ov **'Israel** **went**, and **de** **cip** ov **Juda**, and **de** **cip** ov **Edum**: and **da** **segt** a **cumpus** ov **sev'n** **daz** **jurni**: and **dar** **woz** **no** **weter** **for** **de** **host**, and **for** **de** **cat'l** **dat** **foléd** dem.

10 And **de** **cip** ov **'Israel** **sed**, **Alqs!** **dat** **de** **LORD** **hat** **cold** **dez** **tre** **cipz** **tugéder**, **tui** **11 deliver** dem **intu** **de** **hand** ov **Moab**! But **Jehosafat** **sed**, **I** [iz **dar**] not **her** a **profet** ov **de** **LORD**, **dat** **we** **ma** **incwje** ov **de** **LORD** **bj** him. And **wun** ov **de** **cip** ov **'Israelz** **servants** **qnsrd** and **sed**, **Her** [iz] **Elísa** **de** **sun** ov **Zafat**, **hwig** **pard** **weter** on **de** **handz** **12 ov** **Elíja**. And **Jehosafat** **sed**, **de** **wurd** ov **de** **LORD** **iz** **wid** him. So **de** **cip** ov **'Israel** and **Jehosafat** and **de** **cip** ov **Edum** **went** **13 dñ** **tui** him. And **Elísa** **sed** untu **de** **cip** ov **'Israel**, **I** **hwot** **hav** i **tui** **dñ** **wid** **dé**: **get** **dé** **tui** **de** **profets** ov **dj** **fader**, and **tui** **de** **profets** ov **dj** **mader**. And **de** **cip** ov **'Israel** **sed** untu him, **Na**: **for** **de** **LORD** **hat** **cold** **dez** **tre** **cipz** **tugéder**, **tui** **deliver** dem **intu** **14 de** **hand** ov **Moab**. And **Elísa** **sed**, [Az] **de** **LORD** ov **hosts** **livet**, **befór** **huim** i **stand**, **furli**, **wer** it not **dat** i **regárd** **de** **prezens** ov **Jehosafat** **de** **cip** ov **Juda**, i **wid** not **15 luc** **tórd** **dé**, **nor** **se** **dé**. But **ns** **brig** **me** a **minstrel**. And it **cam** **tui pqs**, **hwen** **de** **minstrel** **plad**, **dat** **de** **hand** ov **de** **LORD** **cam** **16 upón** him. And he **sed**, **ds** **set** **de** **LORD**, **17 Mac** **dis** **vali** **ful** ov **digoz**. **For** **ds** **set** **de** **LORD**, **Ye** **sal** not **se** **wind**, **neder** **sal** **ye** **se** **ran**; yet **dát** **vali** **sal** be **fild** **wid** **weter**, **dat** **ye** **ma** **drige**, **bat** **ye**, and **yr** **cat'l**, and **yr** **bests**.

18 And **dis** **iz** [but] a **lít** **tij** in **de** **sít** ov **de** **LORD**: he **wil** **deliver** **de** **Moabits** also **intu** **19 yr** **hand**. And **ye** **sal** **smjt** **everi** **fenst** **siti**, and **overi** **qos** **siti**, and **sal** **fel** **everi** **gud** **tre**, and **stop** **ol** **welz** ov **weter**, and **mqr** **everi** **gud** **pes** ov **land** **wid** **stanz**.

20 And it **cam** **tui pqs** in **de** **mornig**, **hwen** **de** **met** **oferig** **woz** **oferd**, **dat**, **behold**, **dar** **cam** **weter** **bj** **de** **wa** ov **Edum**, and **de** **cuntri** **21 woz** **fild** **wid** **weter**. And **hwen** **ol** **de** **Moabits** **herd** **dat** **de** **cipz** **wer** **cam** up **tui** **sjt** agénst dem, **da** **güderd** **ol** **dat** **wer** **ab'l** **tui** **put** on **armur**, and **upwerd**, and **stud** **22 in** **de** **border**. And **da** **roz** up **erli** in **de** **mornig**, and **de** **sun** **fon** upón **de** **weter**,

3 and de Moabjts so de weter on de ufer
sijl [az] red az blud: (2s) and de sed,
[is] [iz] blud: de cigz qz furli slan, and
de hav smit'n wun anúder: ns darfor,
24 Moab, twi de spól. And hwen de cam twi
de camp ov 'Izrael, de 'Izraeljts roz up
and smot de Moabjts, so dat de sled befór
dem: but de went ferword smitig de
25 Moabjts, ev'n in [dar] cuntri. And de bet
den de sitiz, and on everi grad pes ov land
eqst everi man hiz ston, and fild it; and
de stopt ol de welz ov weter, and feld ol
de grad trez: onli in Cer-haraset left de
de stonz darof; hxeit de sligertz went
26 abét [it], and smot it. And hwen de cig
ov Moab so dat de bat'l woz túw for
him, he twe wið him sev'n hundred men
dat dru sordz, twi brac trui [ev'n] untu
27 de cig ov Edum: but de cud not. ðen
he twe hiz eldest sun dat fud hav rand in
hiz sted, and oferd him [for] a burnt oferig
upón de wol. And dar woz grát indignafun
agénat 'Izrael: and de departed from him,
and retúnd twi [dar on] land.

4 Ns dar erijl a sorten wuman ov de
wijvz ov de sunz ov de profeta untu Elísa,
saij, ði servant mī huzbund is ded; and
de noot dat ði servant did fer de Lórd:
and de creditor is cum twi tac untu him
2 mi túw sunz twi be bondmen. And Elísa
sed untu her, I hwot ful i duw for de;
tol me, I hwot hast de in de hse. And se
sed, ðin handmad hat not eni tig in de
3 hse, sav a pot ov ol. ðen he sed, Go,
borw de veselz abróð ov ol ði naburs, [ev'n]
4 onti veselz; borw not a fu. And hwen de
qst cum in, de fult fut de dor upón de
upón ði sunz, and fult par st intu ol de
veselz, and de fult set asjd dat hwiq is ful.
5 So se went from him, and fut de dor upón
her and upón her sunz, hui brot [de veselz]
6 twi her; and se pord st. And it cum twi
pqs, hwen de veselz wer ful, dat se sed
untu her sun, Brip me yet a vesel. And
he sed untu her, [dar is] not a vesel mor.
7 And de ol stad. ðen se cam and told de
man ov God. And he sed, Go, sel de ol,
and pa ði det, and liv de and ði qildren ov
de rost.

8 And it fel on a da, dat Elísa pqt twi
Yunom, hwar [woz] a grát wuman; and
se constránd him twi et brot. And [so]
it woz, [dat] az oft az he pqt bi, he turnd
9 in dider twi et brot. And se sed untu her
huzbund, Behóld ns, i persév dat dis [is]
an holi man ov God, hwiq pqt bi us
10 continuali. Let us mac a lit'l qamber, i
pra de, on de wol; and let us set for him
dar a bed, and a tab'l, and a stul, and a
cundlatie: and it ful be, hwen he cumet
11 twi us, dat he ful turn in dider. And it
fel on a da, dat he cam dider, and he turnd
12 intu de qamber, and la dar. And he sed
twi Gehazj his servant, Col dis Yunumjt.
And hwen he had cold her, se stud befór
13 him. And he sed untu him, Sa ns untu
her, Behóld, de bust ben carful fer us wid
ol dis car; I hwot [is] twi be dun fer de:

4 I wúdst de be spoc'n fer twi de cig, or twi
de capten ov de host. And se qnsrd, I
14 dwel amúg mīn on pep'l. And he sed,
I Hwot den [iz] twi be dun fer her. And
Gehazj qnsrd, Verili se hat no qild, and
15 her huzbund is old. And he sed, Col her.
And hwen he had cold her, se stud in de
16 dor. And he sed, Abét dis ses'n, acording
twi de tīm ov lif, de salt embrás a sun.
And se sed, Na, mī lórd, [de] man ov God,
17 duw not li untu ðin handmad. And de
wuman consévd, and bar a sun at dat ses'n
dat Elísa had sed untu her, acording twi de
tīm ov lif.

18 And hwen de qild woz gron, it fel on a
da, dat he went st twi hiz fqder twi de
19 reperz. And he sed untu hiz fqder, Mī
hed, mī hed. And he sed twi a lad, Cari
20 him twi hiz muder. And hwen he had
tao'n him, and brot him twi hiz muder,
he sat on her nes til nūn, and [den] djd.
21 And se went up, and lad him on de bed
ov de man ov God, and fut [de dor]
22 upón him, and went st. And se cold untu
her huzbund, and sed, Send me, i pra de,
wun ov de yug men, and wun ov de qoes,
dat i ma run twi de man ov God, and cum
23 agén. And he sed, I Hwarfor wilt de go
twi him tuidá; [it is] neder ny mūn, nor
24 sabat. And se sed, [It ful be] wel. ðen
se sad'ld an qs, and sed twi her servant,
Drij, and go ferword; slao not [ði] rjdij
25 for me, ecsept i bid de. So se went and
cum untu de man ov God twi nisnt Carmel.
And it cam twi pqs, hwen de man ov God
so her asqr of, dat he sed twi Gehazj his
servant, Behóld, [yonder is] dat Yunumjt:
26 run ns, i pra de, twi met her, and sa untu
her, I [is it] wel wid de; I [is it] wel wid
ði huzbund; I [is it] wel wid de qild. And
27 se qnsrd, [It is] wel. And hwen se cam
twi de man ov God twi de hil, se cot him bi
de fet: but Gehazj cum ner twi trust her awá.
And de man ov God sed, Let her alón;
for her sol [is] veest widin her: and de
Lórd hat hid [it] from me, and hat not
28 told me. ðen se sed, I Did i desjr a sun
ov mī lórd; I did i not sa, Duw not desjr
29 me. ðen he sed twi Gehazj, Gerd up ði
lens, and tao mī stqf in ðin hand, and go
ði wa: if de met eni man, salqt him not;
and if eni salqt de, qnsr him not agén:
30 and la mī stqf upón de fas ov de qild. And
de muder ov de qild sed, [As] de Lórd
livet, and [as] ði sol livet, i wil not lev de.
31 And he arós and folod her. And Gehazj
pqt on befór dem, and lad de stqf upón
de fas ov de qild; but [dar woz] neder vss,
nor herig. Hwarfor he went agén twi
met him, and told him, sai, de qild is not
32 awáct. And hwen Elísa woz cum intu de
hse, behóld, de qild woz ded, [and] lad
33 upón his bed. He went in darfor, and fut
de dor upón dem twan, and prad untu de
34 Lórd. And he went up, and la upón de
qild, and pat his mst upón his mst, and
his is upón his is, and his hands upón his
hands: and he streçt himself upón de qild;

4 and de fies ov de gild waest werm. (35) Den he retúrn'd and weest in de hys tu and fro; and went up, and streçt him-sel's upón him: and de gild smed sov'n 36 tims, and de gild op'nd his is. And he celd Gehazi, and sed, Cel dis Eunamit. So he celd her. And hwen se wos cum in 37 untu him, he sed, Tac up di sun. Den se went in, and sel at his fet, and byd her-sel's tu de grnd, and tue up her sun, and went st.

38 AND Elisa cam agén tu Gilgal: and [dar woz] a dert in de land; and de sunz ov de profets [wer] sitij befór him: and he sed untu his servant, Set on de grat pot, and sed potej for de sunz ov de profets. 39 And wun went st intu de feld tu gadet herbz, and fynd a wild vjn, and gaderd daróf wild gards his lap ful, and cam and fred [dem] intu de pot ov potej: for da nu [dem] not. So da pord st for de men tu et. And it cam tu pqs, as da wer etij ov de potej, dat da crjd st, and sed, O [ds] man ov God, [dar iz] det in de 41 pot. And da cud not et [daróf]. But he sed, Den brig mel. And he eqst [it] intu de pot; and he sed, Por st for de pep'l, dat da ma et. And dar woz no hqm in de pot.

42 And dar cam a man from Baul-fálisa, and brot de man ov God bred ov de first-fruits, twenti lovs ov bqrl, and ful erz ov corn in de huse daróf. And he sed, 43 Giv untu de pep'l, dat da ma et. And hiz serviturs sed, S Hwot, S fud i set dis brfór an hundred men. He sed agén, Giv de pep'l, dat da ma et: for dus set de LORD, da fal 44 et, and fal lev [daróf]. So he set [it] befór dem, and da did et, and lest [daróf], acording tu de wurd ov de LORD.

5 Ns Naaman, capten ov de host ov de cip ov Siria, woz a grat man wid hiz mqster, and ónurab'l, becóz bi him de LORD had giv'n deliverans untu Siria: he woz also a mji man in valur, [but he woz] a 2 leper. And de Sirianz had gen st bi cumpaniz, and had brot awá captiv st ov de land ov 'Israel a lit'l mad; and se wated 3 on Naamanz wjf. And se sed untu her mistres, Wúd God mj lerd [wer] wid de profet dat [iz] in Samaria! for he wud 4 recúver him ov hiz leprusi. And [wun] went in, and told hiz lerd, saij, Dus and dus sed de mad dat [iz] ov de land ov 5 'Israel. And de cip ov Siria sed, Go tu, go, and i wil send a leter untu de cip ov 'Israel. And he departed, and tue wid him ten talents ov silver, and sics tszend [pesez] ov gold, and ten çanjez ov rament. 6 And he brot de leter tu de cip ov 'Israel saij, Ns hwen dis leter iz cum untu dé, behóld, i hav [darwit] sent Naaman mj servant tu dé, dat ds maest recúver him 7 ov hiz leprusi. And it cam tu pqs, hwen de cip ov 'Israel had red de leter, dat he rent hiz clodz, and sed, S [Am] i God, tu cil and tu mac alfv, dat dis man dut send untu me tu recúver a man ov hiz leprusi:

5 hwarfor consider, i pra u, and as hs ha seceet a cworel agénat me.

8 And it woz [so], hwen Elisa de man ov God had herd dat de cip ov 'Israel had rent hiz clodz, dat he sent tu de cip, saij, S Hwarfor hast ds rent di clodz; let him cum ns tu me, and he fal no dat dar iz 9 a profet in 'Israel. So Naaman cam wid hiz hersex and wid hiz çariut, and stad at de dor 10 ov de hys ov Elisa. And Elisa sent a mesenjer untu him, saij, Go and wof in Jordan sev'n timz, and di fies fal cum agén tu dé, 11 and ds falt be elen. But Naaman woz rot, and went awá, and sed, Behóld, i tot, He wil furlu cum st tu me, and stand, and col on de num ov de LORD hiz God, and strje his hand over de plus, and re-cúver de leper. S [Ar] not Abana and 12 Farpar, rivers ov Damascus, beter dan ol de woters ov 'Israel; S ma i not wof in dém, and be elen. So he turn'd and went 13 awá in a raj. And hiz servants cam ner, and spae untu him, and sed, Mj fqrer, [if] de profet had bid dé [du sum] grat tiy, S wudst ds not hav dun [it]; S hs mug rader den, hwen he set tu dé, Wof, and be 14 elen. Den went he dsn, and dipt himsel's sev'n timz in Jordan, acording tu de saij ov de man ov God: and hiz fies cam agén ljo untu de fies ov a lit'l gild, and ha woz elen.

15 And he retúrn'd tu de man ov God, ha and ol hiz cumpani, and cam, and stad befór him: and he sed, Behóld, ns i no dat [dar iz] no God in ol de ert, but in 'Israel: ns darfor, i pra dé, tue a blesij ov di ser-vant. But he sed, [Az] de LORD livet, befór hum i stand, i wil resév nun. And he urjd him tu tue [it]; but he refúzd. 17 And Naaman sed, S dal dar not den, i pra dé, he giv'n tu di servant tú mlyz burd'n ov ert, for di servant wil hemsfort ofer neder burnt oferij nor sacrificz untu nder 18 godz, but untu de LORD. In dis tiy de LORD pard'n di servant, [dat] hwen mj mqster goet intu de hys ov Rimón tu wurjip dar, and he lenet on mj hand, and i bs misel's in de hys ov Rimón: hwen i bs dsn misel's in de hys ov Rimón, de LORD 19 pard'n di servant in dis tiy. And he sed untu him, Go in pes. So he departed from him a lit'l wa.

20 But Gehazi, de servant ov Elisa de man ov God, sed, Behóld, in mj mqster hat spard Naaman dis Sirian, in not resevij at hiz handz dat hwig he brot: but, [az] de LORD livet, i wil run after him, and tac sumhwot 21 ov him. So Gehazi folod after Naaman. And hwen Naaman so [him] runij after him, he lited dsn from de çariut tu met 22 him, and sed, S [Iz] ol wel. And he sed, Ol [iz] wel. Mj mqster hat sent me, saij, Behóld, ev'n ns dar he cum tu me from mont 'Efraim tú yug men ov de sunz ov de profets: giv dem, i pra dé, a talent ov 23 silver, and tú çanjez ov garmets. And Naaman sed, Be contént, tac tú talents. And he urjd him, and bsnd tú talents ov

5 silver in tú bagz, wid tú canjox ov garments, and lad [dem] upón tú ov hiz servants; and da bar [dem] befór him.

24 And hwen he cam tú de tsor, he tue [dem] from dar hand, and bestóel [dem] in de hys; and he let de men go, and da departed. But he went in, and stod befór hiz mqster. And Elísa sed untu him, 9 Hwens [cument dr], Gehazi. And he sed, Hí servant went no hwider. And he sed untu him, 9 Went not mīn hqrt [wid dé], hwen de man turnd agén from hiz qariut tú met dé. 9 [Iz it] a tīm tú resév muni, and tú resév garments, and oliv-yardz, and vinyerdz, and sep, and ocs'n, and men-servants, and maid-servants. He leprusi darfor ov Naaman sal elev untu dé, and untu dī sed for ever. And he went st from hiz prozens a leper [as hwit] az snó.

6 AND de sunz ov de profeta sed untu Elísa, Behóld us, de plus hwar we dwel 2 wid dé iz tú strat for us. Let us go, we pra dé, untu Jordan, and tao dens everi man a hem, and let us mao a plas dar, hwar we ma dwel. And he qnsrd, Go yr.

8 And wun sed, He contént, i pra dé, and go wid dī servants. And he qnsrd, I wil go. So he went wid dem. And hwen da cum tú Jordan, da eut dñn wud. But az wun wox felip a hem, de aca hed fel intui de water: and he crij, and sed, Alqs, a mqster! for it wox borod. And de man ov God sed, 9 Hwar fel it. And he fod him de plas. And he eut dñn a stic, and eqst [it] in dider; and de jurn did swim.

7 Darfor sed he, Tao [it] up tú dé. And he put st his hand, and tue it.

8 Then de cig ov Siria word agénat 'Israel, and tue cñnel wid hiz servants, saip, In u sug and sug a plus [fal br] mī camp. And de man ov God sent untu de cig ov 'Israel, saip, Bewár dat ds pqs not sug a plus; for 10 dider de Sirians qrcum dñn. And de cig ov 'Israel sent tú de plus hwig de man ov God told him and word him ov, and savd himself dar, not wuns nor twis.

11 Darfor de hqrt ov de cig ov Siria wox sor trubld for dis tip; and he cold hiz servants, and sed untu dem, 9 Wil ye not fo me hwig ov us [iz] for de cig ov 'Israel.

12 And wun ov hiz servants sed, Nun, mī lord, o cig; but Elísa, de profet dat [iz] in 'Israel, tolet de cig ov 'Israel de wurdz dat 13 ds spreest in dī bed-gambor. And he sed, Go and spj hwar he [iz], dat i ma send and foy him. And it wox told him, saip, Behóld, [he iz] in Datan.

14 Darfor sent he dider horses, and qariuts, and a grat hoast and da cam bj nī, and 15 cumpast de siti abst. And hwen de servant ov de man ov God wox ris'n erli, and gon fort, behóld, an hoast cumpast de siti, bot wid horses and qariuts. And his servant sed untu him, Alqs, mī mqster! 9hs 16 ful we du. And he qnsrd, Fer not: fer dá dat [be] wid us [qr] mor dñn dá dat 17 [be] wid dem. And Elísa prad, and sed,

6 LORD, i pra dé, op'n his iz, dat he ma se. And de LORD op'nd de iz ov de yug man; and he so: and, behóld, de mñten [woz] ful ov horses and qariuts ov sīr rñnd 18 abst Elísa. And hwen da cam dñn tú him, Elísa prad untu de LORD, and sed, Smjt dis pep'l, i pra dé, wid blñdnes. And he smot dem wid blñdnes acording tú de 19 wurd ov Elísa. And Elísa sed untu dem, Dis [iz] not de wa, neder [iz] dis de siti: soló me, and i wil brig u tú de man hum 20 ye sec. But he led dem tú Samaria. And it cam tú pqs, hwen da wer cum intui Samaria, dat Elísa sed, LORD, op'n de iz ov des [men], dat da ma se. And de LORD op'nd dar iz, and da so; and, behóld, [da wer] in de midst ov Samaria.

21 And de cig ov 'Israel sed untu Elísa, hwen he so dem, Mī fqder, 9 sal i smjt 22 [dem]; 9 sal i smjt [dem]. And he qnsrd, Is salt not smjt [dem]: 9 wudat ds smjt dñs hum ds hast tac'n captiv wid dī sord and wid dī bo: set brod and woter befór dem, dat da ma et and drige, and go tú 23 dar mqster. And he prepar'd grat provigun for dem: and hwen da had et'n and drige, he sent dem awá, and da wont tú dar mqster. So de bandz ov Siria cam no mor intui de land ov 'Israel.

24 AND it cam tú pqs after dis, dat Ben-hadad cig ov Siria gadrd ol his hoast, and 25 went up, and besj'd Samaria. And dar wox a grat famin in Samaria: and, behóld, da besj'd it, until an qes hed wox [sold] for forsecor [peas] ov silver, and de fort part ov a cab ov duvs dup for sīv [peas] ov silver.

26 And az de cig ov 'Israel wox pqsij bj upón de wol, dar crij a wuman untu him, 27 saip, Help, mī lord, o cig. And he sed, If de LORD duu not help dé, 9 hwens sal i help dé; 9 st ov de barnflor, or st ov ds 28 winpres. And de cig sed untu her, 9 Hwot alet dé. And se qnsrd, Dis wuman sed untu me, Giv dī sun, dat we ma et him 29 tuddá, and we wil et mī sun tuwdro. So we held mī sun, and did et him: and i sed untu her on de nexst da, Giv dī sun, dat we ma et him: and se hat bid her sun.

30 And it cam tú pqs, hwen de cig herd de wurdz ov de wuman, dat he rent his cloths; and he pqt bj upón de wol, and de pep'l laot, and, behóld, [he had] sacclot widin 31 upón his sfof. Then he sed, God duu so and mor elao tú me, if ds hed ov Elísa de sun ov Safat sal stand on him dis da.

32 But Elísa sat in his hys, and de elders sat wid him; and [de cig] sent a man from befór him: but ar de messenjer cam tú him, he sed tú de elders, 9 Se ye hs dis sun ov a murderer hat sent tú tac awá mīn hed: lue, hwen de messenjer cument, fut de dor, and hold him fast at de dor: 9 [iz] not de sñd ov his mqsters set behind 33 him. And hwil he yet toct wid dem, behóld, de messenjer cam dñn untu him: and he sed, Behóld, dis ev'l [iz] ov de LORD; 9 hwot sad i wat for de LORD eni longer.

- 7 (1) Den Elifa seel. Her ye de wurd ov de Lord; Hus set de Lord. Tumors abet dis tijm [ful] a mequr ov sin flur [be sold] for a fecel, and tu mequrs ov bari for a fecel, in de gat ov Samaria. Den a lord on hus hand de cip lent qnsord de man ov God, and seel, Behold, [if] de Lord wud mac windes in hev'n, smit dis tip be. And he seel, Behold, ds falt as [it] wid din ja, but falt not et darof.
- 8 And dar wer for leprus men at de enterij in ov de gat: and da seel wun tu anuder.
- 9 Hwi sit we her until we dj. If we sa, We wil enter intui de siti, den de famin [is] in de siti, and we ful dj dar: and if we sit stil her, we dj also. Nx darfor cum, and let us sel untui de host ov de Sirians: if da sav us aliv, we ful liv; and if da cil us, we ful but dj. And da ras up in de twijlt, tu go intui de camp ov de Sirians: and hwen da wer cum tu de utermost part ov de camp ov Siria, behold,
- 10 [dar was] no man dar. For de Lord had mad de host ov de Sirians tu her a nex ov qariute, and a nex ov horses, [ev'n] de nex ov a gral host: and da seel wun tu anuder, lo, de cip ov 'Israel hat hrd agens us de cips ov de Hitite, and de cips ov de Ejiptians, tu cum upon us. Hwarfor da aras and fled in de twijlt, and left dar tents, and dar horses, and dar qes, ev'n de camp as it [was], and fled for dar lif.
- 11 And hwen des lepers cum tu de utermost part ov de camp, da went intui wun tent, and did et and dripe, and curid dens silver, and gold, and rament, and went and hid [it]; and cum agen, and enterd intui anuder tent, and curid dens [also], and went and hid [it]. Den da seel wun tu anuder, We dui not wel: dis da [is] a da ov gud tjelips, and we hold ar pra: if we tari til de mornip lit, sum misof wil cum upon us: us darfor cum, dat we ma go and tel de cips hshold.
- 12 So da cam and cold untui de porter ov de siti: and da told dem, saip, We cam tu de camp ov de Sirians, and, behold, [dar was] no man dar, neder vos ov man, but horses tijd, and qes tijd, and de tents as
- 13 da [wer]. And he cold de porters; and da told [it] tu de cips hse widin.
- 14 And de cip aras in de nit, and seel untui his servants, I wil ns so q hwot de Sirians hav dun tu us. Da no dat we [be] buy-gri: darfor qr da gen st ov de camp tu hjd demselve in de feld, saip, Hwen da cum st ov de siti, we ful oag dem aliv, and got
- 15 intui de siti. And wun ov his servants qnsord and sod, Let [sum] tao, i pra de, sij ov de horses dat reman, hwi qr left in de siti, (behold, da [qr] as el de multitud ov 'Israel dat qr left in it: behold, [i sa,] da [qr] ev'n as el de multitud ov de 'Israelite dat qr consumed:) and let us send
- 16 and se. Da tuo darfor tu qariut horses; and de cip sent after de host ov de Sirians,
- 17 saip, Go and se. And da went after dem untui Jordan: and, lo, el de wa [was] ful

- 7 ov garments and vessels, hwi de Sirians had east awd in dar host. And de me-sen-jers returnd, and told de cip.
- 18 And de pep'l went st, and speld de tents ov de Sirians. So a mequr ov sin flur was [sold] for a fecel, and tu mequrs ov bari for a fecel, averlij tu de wurd ov de
- 19 Lord. And de cip apointed de lord on hus hand he lent tu hav de qurj ov de gat: and de pep'l trod upon him in de gat, and he did, as de man ov God had seel, hu
- 20 spae hwen de cip cum dan tu him. And it cam tu pps as de man ov God had spoe'n tu de cip, saip, Tu mequrs ov bari for a fecel, and a mequr ov sin flur for a fecel, ful be tumors abet dis tijm in de gat
- 21 ov Samaria: and de lord qnsord de man ov God, and seel, Behold, [if] de Lord sud mac windes in hev'n, smit aug a tip be. And he seel, Behold, ds falt as it wid
- 22 din ja: but falt not et darof. And so it sel st untui him: for de pep'l trod upon him in de gat, and he did.
- 23 DEN spae Elifa untui de waman, hus sun he had restord tu lif, saip, Arja, and go ds and din hshold, and sajurn hwar-soever ds eunst sajurn: for de Lord hat cold for a famin; and it ful also cum upon
- 24 de land sev'n yers. And de waman aras, and did after de saip ov de man ov God, and se went wid her hshold, and sajurnd in de land ov de Filistins sev'n yers.
- 25 And it cam tu pps at de sev'n yers end, dat de waman returnd st ov de land ov de Filistins: and se went fort tu erj untui
- 26 de cip for her hse and for her land. And de cip toet wid Gehaz de servant ov de man ov God, saip, Tel me, i pra de, ol de
- 27 gral tips dat Elifa hat dun. And it cam tu pps, as he was tolij de cip he had restord a ded boeli tu lif, dat, behold, de waman, hus sun he had restord tu lif, erjd tu de cip for her hse and for her land. And Gehaz seel, Mi lord, o cip, dis [is] de waman, and dis [is] her sun, humm Elifa
- 28 restord tu lif. And hwen de cip qet de waman, se told him. So de cip apointed untui her a sorten ofiser, saip, Restor ol dat [was] hera, and ol de fruits ov de feld sins da da dat se left de land, ev'n until ns.
- 29 AND Elifa cam tu Damascus; and Ben-hadad de cip ov Siria was sic; and it was told him, saip, Ie man ov God is cum
- 30 hider. And de cip seel untui Hazzel, Tac a present in din hand, and go, met de man ov God, and inewr ov de Lord bi him,
- 31 saip, I dal i recuver ov dis dista. So Hazzel went tu met him, and tue a pres-ent wid him, ev'n ov everi grad tip ov Damascus, forti camels burd'n, and cam and stad befur him, and seel, Ii sun Ben-hadad cip ov Siria hat sent me tu de, saip,
- 32 I dal i recuver ov dis dista. And Elifa seel untui him, (Go, sa untui him, ds maest sortenli recuver: habreit de Lord hat seel
- 33 me dat he ful furli dj. And he setld his ostenans stedfastli, until he was asand:

8 and de man ov God wept. (12) And Házael sed, & Hwí wípet mí lórd. And he qnserd, Becós i no de ev'l dat ds wilt dú untu de cildren ov 'Israel: dar stroy holdz wilt ds set on fir, and dar yug men wilt ds sla wíð de sord, and wilt dú dar cildren, and rip
13 up dar wínen wíð gíld. And Házael sed, Hut hwot, & [iz] dī servant a dog, dat he fud dú dis grát tíg. And Elísa qnserd, He LóRD hat fud me dat ds [falt be] cīg
14 over Síria. So he departed from Elísa, and cam tú hiz mǽster; hu sed tú him, & Hwot sed Elísa tú dē. And he qnserd, He told me [dat] ds fudst furlí recíver.
15 And it cam tú pǽs on de moro, dat he tuc a fíe clot, and dípt [it] in weter, and spred [it] on hiz sas, so dat he díd: and Házael rand in hiz sted.
16 AND in de fíft yer ov Joram de sun ov Ahab cīg ov 'Israel, Jehosafat [beig] den cīg ov Júda, Jehoram de sun ov Jehosafat
17 cīg ov Júda begín tú ran. Terti and tú yerrz old wox he hwen he begín tú ran;
18 and he rand at yerrz in Jeruzalem. And he wot in de wa ov de cīgs ov 'Israel, as díd de hss ov Ahab: for de dōter ov Ahab wox hiz wíf: and he díd ev'l in de sít ov
19 de LóRD. Yet de LóRD wud not dostró Júda for David hiz servants sac, as he promíat him tú giv him elwa a līt, [and] tú hiz cildren.
20 In hiz das 'Edum revóltd from under the hand ov Júda, and mad a cīg over dem-
21 selvs. So Joram went over tú Zaer, and el de qariuts wíð him: and he ros bī nīt, and smot de 'Edumíts hwíq cumpost him abót, and de captens ov de qariuts: and
22 de pep'l sled intú dar tents. Yet 'Edum revóltd from under de hand ov Júda untú dis da. Hōn Líbna revóltd at de sam tíg.
23 And de rest ov de acts ov Joram, and el dat he díd, & [qr] da not rit'n in de buc
24 ov de cronic'ls ov de cīgs ov Júda. And Joram slept wíð hiz fúders, and was beríd wíð hiz fúders in de sít ov David: and Ahazja hiz sun rand in hiz sted.
25 IN DE TWELFI yer ov Joram de sun ov Ahab cīg ov 'Israel díd Ahazja de sun ov Jehoram cīg ov Júda begín tú ran.
26 Tú and twenti yerrz old [was] Ahazja hwen he begín tú ran; and he rand wun yer in Jeruzalem. And hiz mǽsters nam [was] Afalja, de dōter ov Omrí cīg ov
27 'Israel. And he weat in de wa ov de hss ov Ahab, and díd ev'l in de sít ov de LóRD, as [díd] de hss ov Ahab: for he [was] de
28 sun-in-lo ov de hss ov Ahab. And he went wíð Joram de sun ov Ahab tú de war agénat Házael cīg ov Síria in Ramot-gíliad; and de Sírians wúnded Joram.
29 And cīg Joram went bac tú be held in Jeariel ov de wúnds hwíq de Sírians had giv'n him at Rama, hwen he fet agénat Házael cīg ov Síria. And Ahazja de sun ov Jehoram cīg ov Júda went dñn tú se Joram de sun ov Ahab in Jeariel, becós he wox sic.

9 AND Elísa de profet celd wun ov de cildren ov de profets, and sed untu him, Gerd up dī lóns, and tac dis boc ov ol in
2 dīn hand, and go tú Ramot-gíliad; and hwen ds cūmest díder, lac st dar Jehu de sun ov Jehosafat de sun ov Nimsi, and go in, and mac him arís up from amáy hiz brōdren, and curi him tú an iner gamber;
3 den tac de boc ov ol, and por [it] on hiz hed, and sa, Dús set de LóRD, & hav anoned de cīg over 'Israel. Den op'n de dor,
4 and fle, and turi not. So de yug man, [ev'n] de yug man de profet, went tú Ramot-gíliad.
5 And hwen he cam, behóld, de captens ov de host [wer] sítig; and he sed, & hav an erund tú dē, o capten. And Jehu sed,
6 o capten. And he arós, and went intú de hss; and he pord de ol on hiz hed, and sed untu him, Dús set de LóRD God ov 'Israel, i hav anoned de cīg over de pep'l
7 ov de LóRD, [ev'n] over 'Israel. And ds falt smít de hss ov Ahab dī mǽster, dat i ma avénj de blud ov mí servants de profets, and de blud ov el de servants ov de LóRD,
8 at de hand ov Jesebel. For de hol hss ov Ahab [al] perís: and i wil cut el from Ahab him dat píset agénat de wel, and
9 him dat is sít up and left in 'Israel: and i wil mac de hss ov Ahab līc de hss ov Jeroboam de sun ov Nebat, and līc de hss
10 ov Báusa de sun ov Ahija: and ds dogs [al] et Jesebel in de perfun ov Jeariel, and [dar] [al] be: nun tú beri [her]. And he op'nd de dor, and sled.
11 Den Jehu cam fort tú de servants ov his lórd: and [wun] sed untu him, & [Is] el wel; & hwarfor cam dis mod [selo] tú dē. And he sed untu dem, Ye no de man, and
12 hiz comunica/un. And ds sed, [It is] sels; tel us nv. And he sed, Dús and dús spác he tú me, saip, Dús set de LóRD, & hav
13 anoned de cīg over 'Israel. Den ds hastel, and tuc everi man hiz garment, and put [it] under him on de top ov de stars, and blui wíð trumpets, saip, Jehu is
14 cīg! So Jehu de sun ov Jehosafat de sun ov Nimsi conspírd agénat Joram. (Ns Joram had cept Ramot-gíliad, he and el
15 'Israel, becós ov Házael cīg ov Síria. But cīg Joram wox retúrd tú be held in Jeariel ov de wúnds hwíq de Sírians had giv'n him, hwen he fet wíð Házael cīg ov Síria.)
And Jehu sed, If it be yr mýnds, [den] let nun go fort [nør] escóp st ov de sít tú
16 go tú tel [it] in Jeariel. So Jehu red in a qariut, and went tú Jeariel; for Joram la dar. And Ahazja cīg ov Júda wox cum
17 dñn tú se Joram. And dar stēd a woc-man on de twer in Jeariel, and he spíd de cumpuni ov Jehu as he cam, and sed, & as a cumpuni. And Joram sed, Tac an heruman, and ernd tú met dem, and let
18 him sa, & [Is it] pes. So dar went wun on herobus tú met him, and sed, Dús set de cīg, & [Is it] pes. And Jehu sed, & Hwot bust ds tú dú wíð pes; cum de behínd

9 me. And de woeman told, saip, Ise mesenjer cam tu dem, but he cumet not agen. 19 Iden he sent st a second on horsbac, hwiq cam tu dem, and sed, Ihus set de cij, 9 [Ia it] pes. And Jehu qnserd, 9 Hwot hast ds tu duu wid pes; turn dē behind me. And de woeman told, saip, He cam ev'n untu dem, and cumet not agen; and de driev [iz] hē ds driev ov Jehu de sun ov Nimf; for he drievet sūriusli. And Joram sed, Mae redi. And hiz gariut wox mad redi. And Joram cij ov Israel and Ahazja cij ov Juda went st, eg in hiz gariut, and da went st agenst Jehu, and met him in de porfun ov Nabot de Jērieljt. 22 And it cam tuu pqs, hwen Joram so Jehu, dat he sed, 9 [Ia it] pes, Jehu. And he qnserd, 9 Hwot pes, so loy as de hordums ov dī muder Jezebel and her wig-crafts [qr so] meni. And Joram turnd hiz hands and fled, and sed tuu Ahazja, [Iar iz] tregeri, o Ahazja. And Jehu dru a bō wid hiz ful strept, and smot Jehoram betwēn hiz grins, and de ara went st at hiz hqrt, and he supe dsn in hiz gariut. 23 Iden sed [Jehu] tuu Bideqr hiz capten, Tac up, [and] eqst him in de porfun ov de feld ov Nabot de Jērieljt: for remēber hē dat, hwen i and ds rōd tugeter after Ahab hiz fader, de LORD had dis burd'n 24 upōn him; 9urli i hav sen yesterda de blud ov Nabot, and de blud ov hiz sunz, set de LORD; and i wil rrewit dē in dis plat, set de LORD. Ns darfor tac [and] eqst him intu de plat [ov grēnd], acordij tu de wurd ov de LORD. 27 But hwen Ahazja de cij ov Juda so [dis], he fled bi de wa ov de gard'n hss. And Jehu folod after him, and sed, Smjt him also in de gariut. [And da did so] at de goip up tu Gur, hwiq [iz] bi Iblim. 28 And he fled tu Megido, and djd dar. And hiz servants curid him in a gariut tu Jerusalem, and berid him in hiz sepulcer 29 wid hiz faders in de siti ov David. And in de elev'nt yer ov Joram de sun ov Ahab begān Ahazja tuu ran over Juda. 30 And hwen Jehu wox cum tuu Jezriel, Jezebel herd [ov it]: and se panted her fas, and tjd her hed, and laet st at a 31 windō. And az Jehu enterd in at de gat, se sed, 9 [Had] Zimri pes, hūu slu hiz 32 mqster. And he lifted up hiz fas tuu de windō, and sed, 9 Hūu [iz] on mī sjd: 9 hūu. And dar laet st tuu him tū [or] tre qnues. 33 And he sed, Trō her dsn. So da tru her dsn: and [sum] ov her blud wox sprig'ld on de wēl, and on de horsez: and he trod her under fūt. And hwen he wox cum in, he did et and driqe, and sed, Gō, se ns dis cursed [wūman], and beri her: for se [iz] 34 a cijz dōter. And da went tuu beri her: but da sēnd nō mor ov her dan de seul, and de fet, and de pāmz ov [her] handz. 36 Hwarfor da cam agen, and told him. And he sed, Idis [iz] de wurd ov de LORD, hwiq he spac bi hiz servant Elja de Tisbit, saip, In ds porfun ov Jezriel fal dogz et de flef

9 ov Jezebel: (37) and de eqrens ov Jezebel fal be az dup upōn de fas ov de feld in de porfun ov Jezriel; [so] dat da fal not sa, [his [iz] Jezebel. 10 And Ahab had sev'nti sunz in Samaria. And Jehu rot leterz, and sent tu Samaria, untu de ruldaz ov Jezriel, tuu de eldaz, and tuu dēm dat brot up Ahabz 2 [gildren], saip, Ns az sun az dis leter cumet tu u, scrip yr mqsterz sunz [qr] wid u, and [dar qr] wid u gariuts and horsez, 3 a fenst siti also, and qmur; hāe ev'n st de best and metest ov yr mqsterz sunz, and set [him] on hiz faders trau, and fjt 4 for yr mqsterz hss. But da wer cesedijli afrād, and sed, Behōld, tū cijz stad not 5 befōr him; 9hs den fal we stand. And hē dat [woz] over de hss, and hē dat [woz] over de siti, de eldaz also, and de brigerz up [ov de gildren], sent tu Jehu, saip, We [qr] dī servants, and wil duu ol dat ds falt bid us; we wil not mae eni cij: duu ds [dat hwiq iz] gad in dīn [z]. 6 Iden he rot a leter de second tīm tu dem, saip, If ye [br] mīn, and [if] ye wil hqre'n untu mī vos, tac ye de hedz ov de men yr mqsterz sunz, and cum tuu me tu Jezriel bi tumōro dis tīm. Ns de cijz sunz, [brēij] sev'nti persunz, [wer] wid de grat men ov de siti, hwiq brot dem up. 7 And it cam tuu pqs, hwen de leter cam tu dem, dat da tac de cijz sunz, and slu sev'nti persunz, and put dar hedz in bqs- 8 cets, and sent him [dem] tu Jezriel. And dar cam a mesenjer, and told him, saip, Iden hav brot de hedz ov de cijz sunz. And he sed, La ye dem in tū hēps at de enterij 9 in ov de gat until de mornij. And it cam tuu pqs in de mornij, dat he went st, and stad, and sed tuu ol de ppl, Ye [br] rityus: brhōld, i conspjd agenst mī mqster, and slu him: but 9 hūu slu ol drz. 10 Nō ns dat dar fal fol untu de ert nufij ov de wurd ov de LORD, hwiq de LORD spac consērnij de hss ov Ahab: for de LORD hat dan [dat] hwiq he spoc bi hiz 11 servant Elja. So Jehu slu ol dat rēmand ov de hss ov Ahab in Jezriel, and ol hiz grat men, and hiz einfōes, and hiz prests, until he left him non remanij. 12 And he arōz and departed, and cam tu Samaria. [And] az he [woz] at de ferij 13 hss in de wa, Jehu met wid de bredren ov Ahazja cij ov Juda, and sed, 9 Hūu [qr] yr. And da qnsrd, We [qr] de bredren ov Ahazja; and we go dsn tuu salūt de gildren ov de cij and de gildren ov de 14 ewen. And he sed, Tac dem aliv. And da tuo dem aliv, and slu dem at de pit ov de ferij hss, [ev'n] tūu and forti men; nedor left he eni ov dem. 15 And hwen he wox departed dēns, he lited on Jehonadab de sun ov Reab [cumij] tuu met him: and he salūted him, and sed tuu him, 9 Iz dīn hart rjt, az mī hart [iz] wid dī hart. And Jehonadab qnsrd, It iz. If it be, giv [me] dīn hand. And he gav [him] hiz hand; and he tuo him up

10 tu him intui de çariut. (16) And he sed, Cum wid me, and se mi zel for de LORD. So da mad him rid in hiz çariut.

17 And hwen he cam tui Samaria, he slu el dat remand untui Ahab in Samaria, til he had destrôd him, acording tui de saig ov de LORD, hwiç he spac tui Elija. And Jehu gadêd ol de pep'l tuigêder, and sed untui dem, Ahab servd Baul a lit'l; (but) Jehu ful serv him muç. Ns darfor col untui me ol de profets ov Baul, ol hiz servants, and ol hiz presta; let nun be wontin: for i hav a grat sacrificz [tui du] tui Baul; huse-êver ful be wontin, he ful not liv. But Jehu did [it] in sutilti, tui de intént dat he mi destrô de wurfipers ov Baul. And Jehu sed, Proclâm a solem asémbli for Baul. And da proclâmd [it]. And Jehu sent tru ol 'Israel: and ol de wurfipers ov Baul cam, so dat dar woz not a man left dat cam not. And da cam intui de hys ov Baul; and de hys ov Baul woz ful from wun end tui anôder. And he sed untui him dat [woz] over de vestri, Brin fort vestments for ol de wurfipers ov Baul.

23 And he brot dem fort vestments. And Jehu went, and Jehonadab de sun ov Rechab, intui de hys ov Baul, and sed untui de wurfipers ov Baul, Serg, and lue dat dar be her wid u nun ov de servants ov de LORD, but de wurfipers ov Baul onli. And hwen da went in tui ofer sacrifices and burnt oferips, Jehu apointed foracôr men widst, and sed, [If] eni ov de men hum i hav brot intui yr hands ecâp, [hê dat letet him go], his lif [ful be] for de lif ov him.

25 And it cam tui pqs, as sunn as he had mad an end ov oferip de burnt oferip, dat Jehu sed tui de gârd and tui de captens, Go in, [and] sla dem; let nun cum fort. And du smot dem wid de ej ov de sword; and de gârd and de captens eqat [dem] st, and went tui de siti ov de hys ov Baul.

26 And da brot fort de imejes st ov de hys ov Baul, and burnt dem. And da brac dsn de imej ov Baul, and brac dsn de hys ov Baul, and mad it a dryft hys untui dis da. (Hus Jehu destrôd Baul st ov 'Israel.

27 Hsbrit [from] de sins ov Jeroboam de sun ov Nebat, hui mad 'Israel tui sin, Jehu departed not from qfter dem, [tui wit], de gold'n eqys dat [wer] in Betel, and dat [wer] in Dan.

28 And de LORD sed untui Jehu, Becs ds host dun wel in êxecutiç [dat hwiç is] rit in min ja, [and] host dun untui de hys ov Ahab acording tui ol dat [woz] in min hârt, di çildren ov de fort [Jenersun] ful sit on de tran ov 'Israel. But Jehu tue no hed tui wec in de lo ov de LORD God ov 'Israel wid ol hiz hârt: for he departed not from de sins ov Jeroboam, hwiç mad 'Israel tui sin. In dws das de LORD begân tui cut 'Israel fort: and Hâsael smot dem in ol de çacts ov 'Israel; from Jordan est-werd, ol de land ov Giliad, de Gadita, and de Rubenits, and de Mandasita, from Aroer,

10 hwiç [is] bi de river Arnon, ev'n Giliad and Bajan.

24 Ns de rest ov de acts ov Jehu, and el dat he did, and el his mit, s [qr] da not rit'n in de buç ov de cronic'ls ov de cigs ov 'Israel. And Jehu slept wid his fqders: and da berid him in Samaria. And Jehu hoahas his sun rand in his sted. And ds tim dat Jehu rand over 'Israel in Samaria [woz] twenti and at yers.

11 AND hwen Atalja de muder ov Aharja so dat her sun woz ded, se arcs and destrôd ol de sed roal. But Jehoseba, de dater ov ciz Joram, sister ov Aharja, tue Joas de sun ov Aharja, and stol him from amup de cizs suns [hwiç wer] alan; and da hid him, [ev'n] him and his nura, in de bed-chamber from Atalja, so dat he woz not s alan. And he woz wid her hid in de hys ov de LORD sics yers. And Atalja did ran over de land.

4 And de sev'nt yer Jehouda sent and seqt de rulers over hundreds, wid de cup-tens and de gârd, and brot dem tui him intui de hys ov de LORD, and mad a covenant wid dem, and tue an ot ov dem in de hys ov de LORD, and sud dem de cizs sun. And he comqued dem, saig, Dis [is] de tig dat ye ful du; A terd part ov u dat enter in on de sabat ful ev'n be cipers ov de woç ov de cizs hys; and a terd part [ful be] at de gat ov Sur; and a terd part at de gat behind de gârd: so ful ye cep de woç ov de hys, dat it be not brac'n dsn.

7 And tui parts ov ol u dat go fort on de sabat, ev'n da ful cep de woç ov de hys ov de LORD abst de ciz. And ye ful campus de cip rind abst, everi man wid his wep'ns in his hand: and hê dat cumet widin de ranjes, let him be alan: and be ys wid de cip as he goet st and as he cumet in.

9 And de captens over de hundreds did acording tui ol [tips] dat Jehouda de prest comqued: and da tue everi man his men dat wer tui cum in on de sabat, wid dem dat sud go st on de sabat, and cam tui Jehouda de prest. And tui de captens over hundreds did de prest giv ciz Davids speys and felda, dat [wer] in de temp'l ov de LORD. And de gârd stad, everi man wid his wep'ns in his hand, rind abst de cip, from de rit corner ov de temp'l tui de left corner ov de temp'l, [ulog] bi de elter and de temp'l. And he brot fort de cizs sun, and pat de crsn upon him, and [gav him] de tstimuni; and da mad him ciz, and unointed him; and da clapt dar hands, and sed, Gûd sav de cip. And hwen Atalja heerd de noz ov de gârd [and] ov de pep'l, se cam tui de pep'l intui de temp'l ov de LORD. And hwen se luct, behôld, de cip stad bi a piler, as de maner [woz], and de princes and de trumpeters bi de cip, and ol de pep'l ov de land rejost, and blu wid trumpets: and Atalja rent her cloda, and crijd, Tres'n! Tres'n! But Jehouda de prest comqued de captens ov de hundreds, de ofisers ov de host, and sed untui

11 dem, Hav her fort widst de ranjez : and him dat foloet her cil wid de sord.
 12 .Før de prest had sed, Let her not be slan in de hss ov de LÖRD. And da lad hands on her; and se went bi de wa bi de hwiq de horses cam intui de cijz hss: and dar woz se slan.
 17 And Jehouda mad a cuvenant betwén de LÖRD and de cij and de pep'l, dat da sud be de LÖRDZ pep'l; betwén de cij also and de pep'l. And ol de pep'l ov de land went intui de hss ov Baul, and brac it dsn; hiz olterz and hiz imejez brac da in presez túroli, and slu Matan de prest ov Baul befór de olterz. And de prest apointed
 19 ofiserz over de hss ov de LÖRD. And he tue de rulerz over hundredz, and de cap-tenz, and de gqrd, and ol de pep'l ov de land; and da brot dsn de cij from de hss ov de LÖRD, and cam bi de wa ov de gut ov de gqrd tuu de cijz hss. And he sat on de tron ov de cijz. And ol de pep'l ov de land rejóst, and de siti woz in cwjet: and da slu Atulja wid de sord [besjd] de cijz hss.
 21 SEV'N yerz old [woz] Jehoaf hwen he
 12 begán tuu ran. (i) In de sev'nt yer ov Jehu, Jehoaf begán tuu ran; and forti yerz rand he in Jeruzalem. And hiz muders nam [woz] Zibia ov Beerseba. And Jehoaf did [dat hwiq woz] rjt in de sjt ov de LÖRD ol hiz daz hwarin Jehouda de prest instructed him. But de hj plasez wer not tac'n awá: de pep'l stil sacrificzd and burnt insens in de hj plasez.
 4 And Jehoaf sed tuu de prests, Ol de muni ov de dedicated tijnz dat iz brot intui de hss ov de LÖRD, [ev'n] de muni ov everi wun dat pqset [de acént], de muni dat everi man iz set at, [and] ol de muni dat cumet intui eni manz hart tuu briy
 5 intui de hss ov de LÖRD, let de prests tac [it] tuu dem, everi man ov hiz acwantans: and let dem repár de bregez ov de hss, hwarsoever eni breg sal be fnd.
 6 But it woz [so], dat in de tre and twentiet yer ov cij Jehoaf de prests had
 7 not repárd de bregez ov de hss. (Ien cij Jehoaf cold før Jehouda de prest, and de [ußer] prests, and sed untui dem, § Hwi repár ye not de bregez ov de hss; ns dar-för resév no [mör] muni ov yr acwantans, but deliver it för de bregez ov de hss.
 8 And de prests consented tuu resév no [mör] muni ov de pep'l, neßer tuu repár de
 9 bregez ov de hss. But Jehouda de prest tue a cest, and hord a hol in de lid ov it, and set it besjd de elter, on de rjt sjd az wun cumet intui de hss ov de LÖRD: and de prests dat cept de dor put darín ol de muni [dat woz] brot intui de hss ov de LÖRD.
 10 And it woz [so], hwen da so dat [dar woz] muq muni in de cest, dat de cijz scrib and de hj prest cam up, and da put up in bagz, and told de muni dat woz fnd
 11 in de hss ov de LÖRD. And da gav de muni, beinj told, intui de handz ov dem

12 dat did de wure, dat had de oversjt ov de hss ov de LÖRD: and da had it st tuu de carpenterz and bilderz, dat rot upón de
 13 hss ov de LÖRD, and tuu mas'nz, and hwerz ov ston, and tuu bj timber and hyl ston tuu repár de bregez ov de hss ov de LÖRD, and for ol dat woz lad st för de hss tuu
 13 repár [it]. Hsbrit dar wer not mad för de hss ov de LÖRD balz ov silver, snufers, bas'nz, trumpets, eni veselz ov gold, or veselz ov silver, ov de muni [dat woz] brot
 14 intui de hss ov de LÖRD: but da gav dát tuu de wuremen, and repárd darwit de hss
 15 ov de LÖRD. Moreover da rec'nd not wid de men, intui huuz hand da deliverd de muni tuu be bestód on wuremen: for da
 16 delt fassali. De trespass muni and sin muni woz not brot intui de hss ov de LÖRD: it woz de prests.
 17 IEN Házel cij ov Siria went up, and fot agénst Gal, and tue it: and Házel
 18 set hiz fas tuu go up tuu Jeruzalem. And Jehoaf cij ov Juda tue ol de halad tijnz dat Jehosafat, and Jehoram, and Ahazja, hiz faderz, cijz ov Juda, had dedicated, and hiz on halad tijnz, and ol de gold [dat woz] fnd in de trezurz ov de hss ov de LÖRD, and in de cijz hss, and sent [it] tuu Házel cij ov Siria: and he went awt from Jeruzalem.
 19 And de rest ov de acts ov Joaf, and ol dat he did, § [qr] da not rit'n in de bue ov
 20 de cronic'lz ov de cijz ov Juda. And hiz servants aróz, and mad a conspiresi, and slu Joaf in de hss ov Milo, hwiq goet dsn
 21 tuu Sila. For Jozaqr de sun ov Zimiat, and Jehozabad de sun ov Zomer, hiz ser-vants, smot him, and he djd; and da berid him wid hiz faderz in de siti ov David: and Amazja hiz sun rand in hiz sted.
 13 IN DE TRE and twentiet yer ov Joaf de sun ov Ahazja cij ov Juda Jehoahaz de sun ov Jehu begán tuu ran over 'Izrael in Samaria, [and rand] sev'n-
 2 ten yerz. And he did [dat hwiq woz] rv'l in de sjt ov de LÖRD, and folod de sinz ov Jeroboam de sun ov Nebat, hwiq mad 'Izrael tuu sin; he departed not darfróm.
 3 And de apper ov de LÖRD woz cind'ld agénst 'Izrael, and he deliverd dem intui de hand ov Házel cij ov Siria, and intui de hand ov Ben-hadad de sun ov Házel,
 4 ol [dar] daz. And Jehoahaz brót de LÖRD, and de LÖRD hqre'nd untui him: for he so de opresun ov 'Izrael, brevz de
 5 cij ov Siria oprést dem. (And de LÖRD gav 'Izrael a savvyur, so dat da went st from under de hand ov de Sirianz: and de cildren ov 'Izrael dwelt in dar tents,
 6 az beförtijm. Neverdelés da departed not from de sinz ov de hss ov Jeroboam, hu mad 'Izrael sin, [but] woet darín: and dar remánd de grov also in Samaria.)
 7 Neßer did he lev ov de pep'l tuu Jehoahaz but fifti horsesmen, and ten gariats, and ten tyszend fatmen: for de cij ov Siria had destród dem, and had mad dem lij de dust bi trefij.

13 * Ns de rest ov de acts ov Jehoahas, and el dat he did, and his mjt, & [qr] da not rit'n in de buac ov de cronic'ls ov de cigs ov 'Israel. And Jehoahaz slept wid his sqdertz; and da berid him in Samaria: and Joasf hiz sun rand in hiz sted.

10 IN DE TERTI and sev'nt yer ov Joasf ciz ov Juda begán Jehoahaz de sun ov Jehoahaz tui ran over 'Israel in Samaria,

11 [and rand] sicsten yers. And he did [dát hwiq woz] ev'l in de sjt ov de LORD; he departed not from el de sinz ov Jeroboam de sun ov Nebat, hu mad 'Israel sin;

12 [but] he woct darin. And de rest ov de acts ov Joasf, and ol dat he did, and his mjt hwarwit he set agénat Amazja ciz ov Juda, [qr] da not rit'n in de buac ov de cronic'ls ov de cigs ov 'Israel. And Joasf slept wid his sqdertz; and Jeroboam sat upón hiz tron: and Joasf woz berid in Samaria wid de cigs ov 'Israel.

14 Ns Elifa woz fol'n sic ov his siences hwaróf he dij. And Joasf de ciz ov 'Israel cam dñn untui him, and wept over his fas, and sed, O mj sqder, mj sqder, de gariut ov 'Israel, and de horsmen daróf.

15 And Elifa sed untui him, Tac bo and arox.

16 And he tue untui him bo and arox. And he sed tui de ciz ov 'Israel, Put dñn band upón de bo. And he put hiz band [upón it]; and Elifa put hiz hands upón de cigs handz. And he sed, Op'n de windo est-word. And he op'nd [it]. Den Elifa sed, Duit. And he set. And he sed, de aro ov de LORDz deliverans, and de aro ov deliverans from Siria: for ds salt smit de Sirians in asoc, til ds hav consqund [dem].

18 And he sed, Tac de arox. And he tue [dem]. And he sed untui de ciz ov 'Israel, Smjt upón de grnd. And he smot tris, and stud. And de man ov God woz rot wid him, and sed, Ds sudst hav smit'n sji or sies tñnz; den hudst ds smit'n Siria til ds hudst consqund [it]; hwarás ns ds salt smjt Siria [but] tris.

20 And Elifa dij, and da berid him. And de banda ov de Moabjts invadel de land

21 at de cumij in ov de yer. And it cam tui pqs, as da wer berijit a man, dat, behöld, da apjd a band [ov men]; and da east de man untui de sepulcer ov Elifa; and hwen de man woz let dñn, and tuqt de bans ov Elifa, he revjed, and stud up on his fet.

22 But Házel ciz ov Siria oprést 'Israel

23 ol de dax ov Jehoahaz. And de LORD woz grafus untui dem, and had compafun on dem, and had respect untui dem, becüs ov his euvencant wid Abraham, Isaac, and Jacob, and wud not destré dem, neder

24 eqst he dem from hiz prezens as yet. So Házel ciz ov Siria dij; and Ben-hadad

25 hiz sun rand in hiz sted. And Jehoasf de sun ov Jehoahaz tue agén st ov de hand ov Ben-hadad de sun ov Házel de sitiz hwiq he had tac'n st ov de hand ov Jehoahaz hiz sqder bj wer. Irs tñnz Jed Joasf bet him, and recüverd de sitiz ov 'Israel.

14 IN DE SECOND yer ov Joasf sun ov Jehoahaz ciz ov 'Israel rand Amazja de sun ov Joasf ciz ov Juda. He woz twenti and sji yers old hwen he begin tui ran, and rand twenti and njn yers in Jerusalem. And his muders nam [woz] Jehoódan ov Jerusalem. And he did [dát hwiq woz] rit in de sjt ov de LORD, yet not lje David hiz sqder: he did acerdij tui ol tñnz az Joasf hiz sqder did. Hsbeit de hj plases wer not tac'n awá: as yet de pep'l did sacrifics and burnt insens on de luj plases. And it cam tui pqs, as sun as de cigdum woz conférnd in his hand, dat he slui his servants hwiq had slan de ciz hiz sqder. But de cildren ov de murderers he slui not: acerdij untui dát hwiq is rit'n in de buac ov de le ov Moses, hwarin de LORD comqnded, saig, Ds sqders fal not be put tui det for de cildren, nör de cildren be put tui det for de sqdertz; but everi

7 man fal be put tui det for his on sin. He slui ov Edum in de vali ov salt ten tssend, and tue Sala bj wor, and cold de nam ov it Joctiel untui dis da.

8 Den Amazja sent meenjers tui Jehoasf, de sun ov Jehoahaz sun ov Jehu, ciz ov 'Israel, saig, Cum, let us lue wun anúder

9 in de fas. And Jehoasf de ciz ov 'Israel sent tui Amazja ciz ov Juda, saig, Ds tis'l dat [woz] in Lebanon sent tui de seder dat [woz] in Lebanon, saig, Giv dj deter tui mj sun tui wijf: and dar pqsst bj a wild best dat [woz] in Lebanon, and trod dñn de

10 tis'l. Ds hast indéd smit'n Edum, and dñn hqrt hat lifted dr up: glori [ov dis], and tari at hom: for shwi sudst ds med'l tui [dj] hurt, dat ds sudst fol, [ev'n] ds, and

11 Juda wid dr. But Amazja wud not her. Darfor Jehoasf ciz ov 'Israel went up; and he and Amazja ciz ov Juda luct wun anúder in de fas at Bet-semes, hwiq [be- lópet] tui Juda. And Juda woz put tui de wurs befor 'Israel; and da sled everi

13 man tui dar tents. And Jehoasf ciz ov 'Israel tue Amazja ciz ov Juda, de sun ov Jehoasf, de sun ov Ahasja, at Bet-semes, and cam tui Jerusalem, and brac dñn de wel ov Jerusalem from de gat ov 'Uraim untui de corner gat, for hundred cubits.

14 And he tue ol de gold and silver, and ol de vesels dat wer send in de hys ov de LORD, and in de trezurs ov de cigs hys, and hostejex, and retúrnd tui Samaria.

15 Ns de rest ov de acts ov Jehoasf hwiq he did, and his mjt, and hs he set wid Amazja ciz ov Juda, & [qr] da not rit'n in de buac ov de cronic'ls ov de cigs ov 'Israel. And Jehoasf slept wid his sqdertz, and woz berid in Samaria wid de cigs ov 'Israel; and Jeroboam hiz sun rand in hiz sted.

17 And Amazja de sun ov Joasf ciz ov Juda livd qfter de det ov Jehoasf sun ov Jehoasf

18 hys ciz ov 'Israel sisten yers. And de rest ov de acts ov Amazja, & [qr] da not rit'n in de buac ov de cronic'ls ov de cigs ov

19 Juda. Ns da mad a conspíreci agénat

14 him in Jerusalem: and he fled tu Lacif; but da sent after him tu Lacif, and alu him dar. And da brēt him on horses: and he woz berid at Jerusalem wið his fqders in de siti ov David.

21 AND OL DE pep'l ov Jyda tue Azarja, hwiç [woz] siesten yers old, and mad him 22 cjp instéd ov hiz fqder Amazja. He bilt flat, and restórd it tu Jyda, qfter dat de cjp slept wið hiz fqders.

23 IN DE FIFTENT yer ov Amazja de sun ov Joaf cjp ov 'Israel begán tu ran in Samaria, [and rand] forti and wun yers. 24 And he did [dát hwiç woz] ev'l in de sjt ov de LÖRD: he departed not from ol de sinz ov Jeroboam de sun ov Nebat, hui mad 'Israel tu sin. He restórd de coast ov 'Israel from de enterig ov Hamat untu de se ov de plan, acórdig tu de wurd ov de LÖRD God ov 'Israel, hwiç he spac bi de hand ov hiz servant Jona, de sun ov Amitaj, de profet, hwiç [woz] ov Gathher. For de LÖRD so de affiesun ov 'Israel, [dát it woz] veri bitter: for [dar woz] not eni fut up, nor eni left, nor eni 27 helper for 'Israel. And de LÖRD seel not dat he wud blot st de nam ov 'Israel from under hev'n: but he savd dem bi de hand ov Jeroboam de sun ov Joaf.

28 Ns de rest ov de acts ov Jeroboam, and ol dat he did, and hiz mjt, hs he word, and hs he recüverd Damäscus, and Hamat, [hwiç belönd] tu Jyda, for 'Israel, 3 [qr] da not rit'n in de buç ov de cronic'iz ov de cjp ov 'Israel. And Jeroboam slept wið hiz fqderz, [ev'n] wið de cjp ov 'Israel; and Zacarja hiz sun rand in hiz sted.

15 IN DE TWENTI and sev'nt yer ov Jeroboam cjp ov 'Israel begán Azarja 2 sun ov Amazja cjp ov Jyda tu ran. Siesten yers old woz he hwen he begán tu ran, and he rand tú and fifti yers in Jerusalem. And hiz muderz nam [woz] 3 Jecolja ov Jerusalem. And he did [dát hwiç woz] rjt in de sjt ov de LÖRD, acórdig 4 tu ol dat hiz fqder Amazja had dun; sav dat de hij plasez wer not remüvd: de pep'l sacrificzd and burnt insens stil on de hij plasez.

5 And de LÖRD smot de cjp, so dat he woz a leper untu de da ov hiz det, and dwelt in a several hys. And Jotam de cjp sun [woz] over de hys, jujig de pep'l ov de land.

6 And de rest ov de acts ov Azarja, and ol dat he did, 7 [qr] da not rit'n in de buç ov de cronic'iz ov de cjp ov Jyda. So Azarja slept wið hiz fqderz; and da berid him wið hiz fqderz in de siti ov David: and Jotam hiz sun rand in hiz sted.

8 IN DE TERTI and att yer ov Azarja cjp ov Jyda did Zacarja de sun ov Jeroboam ran over 'Israel in Samaria sics 9 munts. And he did [dát hwiç woz] ev'l in de sjt ov de LÖRD, az hiz fqderz had dun: he departed not from de sinz ov Jeroboam de sun ov Nebat, hui mad 'Iz-

15 rael tu sin. (10) And Salum de sun ov Jabef conspird agénst him, and smot him befór de pep'l, and slu him, and rand in hiz sted.

11 And de rest ov de acts ov Zacarja, behöld, da [qr] rit'n in de buç ov de cronic'iz 12 ov de cjp ov 'Israel. His [woz] de wurd ov de LÖRD hwiç he spac untu Jehu, saig, Hi suns sul sit on de tron ov 'Israel untu de fort [jenerafun]. And so it cam tu pqs.

13 SALUM de sun ov Jabef begán tu ran in de njn and tertiet yer ov Uzja cjp ov Jyda: and he rand a ful munt in Samaria. 14 For Menahem de sun ov Gadj went up from Terza, and cam tu Samaria, and smot Salum de sun ov Jabef in Samaria, and slu him, and rand in hiz sted.

15 And de rest ov de acts ov Salum, and hiz conspiresi hwiç he mad, behöld, da [qr] rit'n in de buç ov de cronic'iz ov de cjp 16 ov 'Israel. Den Menahem smot Tifsa, and ol dat [wer] darin, and de costs daróf from Terza: becöz da op'nd not [tu him], darfor he smot [it; and] ol de wimen darin dat wer wid gjld he ript up.

17 IN DE NEN and tertiet yer ov Azarja cjp ov Jyda begán Menahem de sun ov Gadj tu ran over 'Israel, [and rand] ten 18 yers in Samaria. And he did [dát hwiç woz] ev'l in de sjt ov de LÖRD: he departed not ol hiz daz from de sinz ov Jeroboam de sun ov Nebat, hui mad 'Israel tu sin. [And] Pul de cjp ov Asiria cam agénst de land: and Menahem gav Pul a tszend talents ov silver, dat hiz hand mjt be wid him tu conförm de cjp- 20 dum in hiz hand. And Menahem egzácted de muni ov 'Israel, [ev'n] ov ol de mjt men ov welt, ov eg mun fifti feeclz ov silver, tu giv tu de cjp ov Asiria. So de cjp ov Asiria turnd buç, and stad not dar in de land.

21 And de rest ov de acts ov Menahem, and ol dat he did, 2 [qr] da not rit'n in de buç ov de cronic'iz ov de cjp ov 'Israel. And Menahem slept wið hiz fqderz; and Pecuhja hiz sun rand in hiz sted.

23 IN DE FIFTIET yer ov Azarja cjp ov Jyda Pecuhja de sun ov Menahem begán tu ran over 'Israel in Samaria, [and rand] 24 tú yers. And he did [dát hwiç woz] ev'l in de sjt ov de LÖRD: he departed not from de sinz ov Jeroboam de sun ov Nebat, hui mad 'Israel tu sin. But Peca de sun ov Remalja, a capten ov hiz, conspird agénst him, and smot him in Samaria, in de pales ov de cjp hys, wið Argob and Arja, and wið him fifti men ov de Giliadits: and he cild him, and rand in hiz rum.

26 And de rest ov de acts ov Pecuhja, and ol dat he did, behöld, da [qr] rit'n in de buç ov de cronic'iz ov de cjp ov 'Israel.

27 IN DE TU and fiftiet yer ov Azarja cjp ov Jyda Peca de sun ov Remalja begán tu ran over 'Israel in Samaria, [and rand] 28 twenti yers. And he did [dát hwiç woz]

15 ev'l in de sjt ov de LORD: he departed not from de sinz ov Joroboum de sun ov Nebat, hui mad 'Israel tui sin. In de daz ov Peca cij ov 'Israel cam Tiglat-pileser cij ov Asiria, and tue hjon, and Abel-bet-maaca, and Janou, and Cedef, and Hazor, and Giliad, and Galile, ol de land ov Naftali, and carid dem captiv tui Asiria. And Hofea de sun ov Ela mad a conspiresi agénst Peca de sun ov Remalja, and smot him, and slui him, and rand in hiz sted, in de twentiet yer ov Jotam de sun ov Uzja.

31 And de rest ov de acts ov Peca, and ol dat he did, behóld, da [qr] rit'n in de buc ov de cronic'ls ov de cijz ov 'Israel.

32 IN DE SECUND yer ov Peca de sun ov Remalja cij ov 'Israel begán Jotam de sun ov Uzja cij ov Juda tui ran. Fiv and twenti yers old woz he hwen he begán tui ran, and he rand siesten yers in Jeruza-lem. And hiz maderz nam [woz] Jeruifa, de doter ov Zadoc. And he did [dát hwiq woz] rit in de sjt ov de LORD: he did acordij tui ol dat hiz fader Uzja had dun. Hebreit de hij plasez wer not remuivd: de pep'l sacrificid and burnt insens stil in de hij plasez. He bilt de hjer gat ov de hse ov de LORD.

36 Ns de rest ov de acts ov Jotam, and ol dat he did, & [qr] da not rit'n in de buc ov de cronic'ls ov de cijz ov Juda. In doz daz de LORD begán tui send agénst Juda Rezin de cij ov Siria, and Peca de sun ov Remalja. And Jotam slept wid hiz faderz, and woz berid wid hiz faders in de siti ov David hiz faders: and Ahaz hiz sun rand in hiz sted.

16 IN DE SEVENTENTH yer ov Peca de sun ov Remalja, Ahaz de sun ov Jotam cij ov Juda begán tui ran. Twenti yers old [woz] Ahaz hwen he begán tui ran, and rand siesten yers in Jeruza-lem, and did not [dát hwiq woz] rit in de sjt ov de LORD hiz God, hje David hiz fader. But he woet in de wa ov de cijz ov 'Israel, ya, and mad hiz sun tui pqs trui de sje, acordij tui de abominasjnz ov de hed'n, hum de LORD eqst st from befór de gild-berit ov 'Israel. And he sacrificid and burnt insens in de hij plasez, and on de hils, and under everi gren tre.

6 Then Rezin cij ov Siria and Peca sun ov Remalja cij ov 'Israel cam up tui Jeruza-lem tui wor: and da besjd Ahaz, but ead not overeum [him]. At dát tijn Rezin cij ov Siria recuverd Elat tui Siria, and drav de Jux from Elat: and de Sirians cam tui Elat, and dwelt dar untui dis da. So Ahaz sent messenjers tui Tiglat-pileser cij ov Asiria, saij, & [am] di servant and di sun: cum up, and sav me st ov de hand ov de cij ov Siria, and st ov de hand ov de cij ov 'Israel, hwiq rjs up agénst me. And Ahaz tue de silver and gold dat woz fnd in de hse ov de LORD, and in de tregurs ov de cijz hse, and sent [it for] a present tui de cij ov Asiria. And de cij

16 ov Asiria hqre'nd untui him; for de cij ov Asiria went up agénst Damáscus, and tue it, and carid [de pep'l ov] it captiv tui Cer, and slui Rezin.

10 And cij Ahaz went tui Damáscus tui met Tiglat-pileser cij ov Asiria, and so an olter dat [woz] at Damáscus: and cij Ahaz sent tui Uria de prest de fason ov de olter, and de patern ov it, acordij tui ol de wáremansip daróf. And Uria de prest bilt an olter acordij tui ol dat cij Ahaz had sent from Damáscus: so Uria de prest mad [it] agénst cij Ahaz cam from Damáscus. And hwen de cij woz cum from Damáscus, de cij so de olter: and de cij apréet tui de olter, and oferd darón.

13 And he burnt hiz burnt oferij and hiz met oferij, and pord hiz drixe oferij, and sprig'ld de blud ov hiz pra oferijz, upón de olter. And he brot also de bras'n olter, hwiq [woz] befór de LORD, from de far-frunt ov de hse, from betwen de olter and de hse ov de LORD, and put it on de nort

15 sjd ov de olter. And cij Ahaz commanded Uria de prest, saij, Upón de grat olter burn de mornig burnt oferij, and de evnij met oferij, and de cijz burnt sacrificz, and hiz met oferij, wid de burnt oferij ov ol de pep'l ov de land, and dar met oferij, and dar drixe oferijz; and sprig'ld upón it ol de blud ov de burnt oferij, and ol de blud ov de sacrificz: and de bras'n olter sal be for me tui mewjr [bj]. Hus did Uria de prest, acordij tui ol dat cij Ahaz com-
17 mnded. And cij Ahaz cut of de borders ov de basez, and remuivd de laver from of dem; and tue den de se from of de bras'n oes'n dat [wer] under it, and put it upón a payment ov stonz. And de cuvert for de sabat dat da had bilt in de hse, and de cijz entri widst, turnd he from de hse ov de LORD for de cij ov Asiria.

19 Ns de rest ov de acts ov Ahaz hwiq he did, & [qr] da not rit'n in de buc ov de cronic'ls ov de cijz ov Juda. And Ahaz slept wid hiz faders, and woz berid wid hiz faders in de siti ov David: and Hesejia hiz sun rand in hiz sted.

17 IN DE TWELFTH yer ov Ahaz cij ov Juda begán Hofea de sun ov Ela tui ran in Samaria over 'Israel nijn yers. And he did [dát hwiq woz] ev'l in de sjt ov de LORD, but not as de cijz ov 'Israel dat wer befór him. Agénst him cam up Zalmaneser cij ov Asiria; and Hofea becam hiz servant, and gav him presents.

4 And de cij ov Asiria fnd conspiresi in Hofea: for he had sent messenjers tui So cij ov Ejipt, and brot no present tui de cij ov Asiria, as [he had dun] yer bi yer: darfor de cij ov Asiria sut him up, and bsnd him in pris'n. Then de cij ov Asiria cam up trust ol de land, and went up tui Samaria, and besjd it tre yers. In de njnt yer ov Hofea de cij ov Asiria tue Samaria, and carid 'Israel awd intui Asiria, and plast dem in Hala and in Haber [bj] de river ov Gosun, and in de sitiz ov de Meds.

17 7 Fer [so] it woz, dat de gildren ov 'Israel had sind agénst de LORD dar God, hwiç had brot dem up st ov de land ov Ejipt, from under de hand ov Faro cij s ov Ejipt, and had ferd uder godz, and woet in de statuts ov de hed'n, hum de LORD eqst st from befór de gildren ov 'Israel, and ov de cijz ov 'Israel, hwiç da had mad.

9 And de gildren ov 'Israel did secretli [doz] tiñz dat [wer] not rjt agénst de LORD dar God, and da bilt dem hj plasez in ol dar sitiz, from de tser ov de wogmen tu de fenst siti. And da set dem up imejez and grovz in everi hj hil, and under everi gren tre: and dar da burnt insens in ol de hj plasez, az [did] de hed'n hum de LORD carid awá befór dem; and rot wicel tiñz

12 tu provóc de LORD tu anger: for da servd idulz, hwaróf de LORD had sed untu dem, Ye sul not duu dis tiñ.

13 Yet de LORD testifid agénst 'Israel, and agénst Juda, hj ol de profets, [and] hj ol de scerz, saig, Turn ye from yr cv'l waz, and cep mj comqndments [and] mj statuts, acordig tu ol de lo hwiç i comqnded yr fqderz, and hwiç i sent tu y hj mj servants de profets. Notwistándig da wúd not her, but hard'nd dar nees, lje tu de nee ov dar fqderz, dat did not beliv in de

15 LORD dar God. And da rejcted hiz statuts, and hiz covenant dat he mad wid dar fqderz, and hiz téstimuniz hwiç he testifid agénst dem; and da folod vaniti, and brcám van, and went qfter de hed'n dat [wer] ránd abét dem, [consérnig] hum de LORD had garjd dem, dat da sud not duu lje dem.

16 And da lef ol de comqndments ov de LORD dar God, and mad dem mólt'n imejez, [ev'n] tú eqvz, and mad a grov, and wurfip ol de host ov hev'n, and

17 servd Baul. And da cozd dar sunz and dar dotez tu pqs tru de fj, and yzd divinasun and enqntments, and sold dem-sélvz tu duu ev'l in de sjt ov de LORD, tu

18 provóc him tu anger. Harfor de LORD woz veri aggri wid 'Israel, and remúvld dem st ov hiz sjt: dar woz nun left but de

19 trij ov Juda onli. Also Juda cept not de comqndments ov de LORD dar God, but woet in de statuts ov 'Israel hwiç da mad.

20 And de LORD rejcted ol de sed ov 'Israel, and afflicted dem, and deliverd dem intw de hand ov spolerz, until he had eqst dem st ov hiz sjt. For he rent 'Israel from de hys ov David; and da mad Jeroboam de sun ov Nebat cij: and Jeroboam drav 'Israel from fólóig de LORD, and mad dem sin a grat sin.

22 Fer de gildren ov 'Israel woet in ol de sinz ov Jeroboam hwiç he

23 did; da departed not from dem; until de LORD remúvld 'Israel st ov hiz sjt, az he had sed hj ol hiz servants de profets. So woz 'Israel carid awá st ov dar on land tu Asiria untu dis da.

24 And de cij ov Asiria brot [men] from Babilun, and from Cyta, and from Ava, and from Hamat, and from Sefarvaim, and plast [dem] in de sitiz ov Samaria instéd

17 ov de gildren ov 'Israel: and da pozést Samaria, and dwelt in de sitiz daróf.

25 And [so] it woz at de beginig ov dar dwelig dar, [dat] da ferd not de LORD: darfor de LORD sent hñnz amúy dem, hwiç shu [sum] ov dem. Hwarfor da spae tu de cij ov Asiria, saig, De nafunz hwiç ds hast remúvld, and plast in de sitiz ov Samaria, na not de maner ov de God ov de land: darfor he hat sent hñnz amúy dem, and, behóld, da sla dem, brcóz da no

27 not de maner ov de God ov de land. Den de cij ov Asiria comqnded, saig, Cari dider wun ov de prests hum ye brot from dens; and let dem go and dwel dar, and let him teg dem de maner ov de God ov de land.

28 Den wun ov de prests hum da had carid awá from Samaria cam and dwelt in Betel, and tot dem hys da sud fer de LORD.

29 Hsbeit everi nafun mad godz ov dar on, and put [dem] in de hszex ov de hj plasez hwiç de Samaritanz had mad, everi nafun in dar sitiz hwarin da dwelt. And de men ov Babilun mad Sucot-benot, and de men ov Cut mad Nergal, and de men ov Hamat mad Afima, and de Avjts mad Nibhaz and Tartac, and de Sefarvits burnt dar gildren in fj tu Adramelec and Anamelec,

32 de godz ov Sefarvaim. So da ferd de LORD, and mad untu dem-sélvz ov de loest ov dem prests ov de hj plasez, hwiç sacrificj for dem in de hszex ov de hj plasez.

33 Da ferd de LORD, and servd dar on godz, qfter de maner ov de nafunz hum da carid awá from dens.

34 Untu dis da da duu qfter de former manerz: da fer not de LORD, neder duu da qfter dar statuts, or qfter dar órdinansez, or qfter de lo and comqndment hwiç de LORD comqnded de gildren ov Jacob, hum he namd 'Israel; wid hum de LORD had mad a covenant, and garjd dem, saig, Ye sul not fer uder godz, nor bx yr-sélvz tu dem, nor serv dem, nor sacrificz

36 tu dem: but de LORD, hu brot y up st ov de land ov Ejipt wid grat pser and a streç st qrm, him sul ye fer, and him sul ye wurfip, and tu him sul ye duu sacrificz.

37 And de statuts, and de órdinansez, and de lo, and de comqndment, hwiç he rot for y, ye sul obzerv tu duu for evermór; and ye

38 sul not fer uder godz. And de covenant dat i hav mad wid y ye sul not forgét; nor sul ye fer uder godz. But de LORD yr God ye sul fer; and he sul deliver y st

40 ov de hand ov ol yr enemiz. Hsbeit da did not hqre'n, but da did qfter dar former maner.

41 So dez nafunz ferd de LORD, and servd dar grav'n imejez, bof dar gildren, and dar gildrenz gildren: az did dar fqderz, so duu da untu dis da.

18 Nÿ it cam tu pqs in de terd yer ov Hozeu sun ov Ula cij ov 'Israel, [dat] Hezequ de sun ov Ahaz cij ov Juda begán tu ran. Twenti and fj yerz old woz he hwen he begán tu ran; and he rand twenti and nijn yerz in Jeruzalem.

18 Hiz mufterz nam also [woz] Abi de
doler ov Zacaria. (3) And he did [dát
hwig woz] rit in de sijt ov de Lord, acording
4 tu ol dat David hiz fader did. He re-
mívd de hj plasez, and brac de imejz,
and cut dyn de grovz, and brac in pesez
de braz'n serpent dat Mozez had mad:
for untu dez daz de qildren ov 'Israel did
burn insens tu it: and he cold it Nehús-
5 tan. He trusted in de Lord God ov
'Israel; so dat after him woz nun lje him
amín ol de eigz ov Juda, nor [en] dat
6 wer befór him. For he clav tu de Lord,
[and] departed not from fólowin him, but
cept hiz comandments, hwig de Lord com-
quided Mozez.

7 And de Lord woz wid him: [and] he
prosperd hwidersoever he went fort: and
he rebóld agénst de eig ov Asiria, and servd
8 him not. He smot de Filistin, [ev'n]
untu Gaza, and de borderz daróf, from de
twer ov de wogmen tu de fenst siti.

9 AND it cam tu pqs in de fort yer ov eig
Hezeqja, hwig [woz] de sev'nt yer ov Hofea
sun ov Ela eig ov 'Israel, [dat] Salmaneser
eig ov Asiria cum up agénst Samaria, and
10 beséid it. And at de end ov tre yrrz da
tue it: [ev'n] in de siest yer ov Hezeqja,
dát [iz] de njnt yer ov Hofea eig ov 'Is-
11 rael, Samaria woz tue'n. And de eig ov
Asiria did cari awá 'Israel untu Asiria,
and put dem in Hula and in Habor [bj]
de river ov Gozan, and in de sitiz ov de
12 Medz: breós da obáid not de vós ov de
Lord dar God, but transgrést hiz coven-
ant, [and] ol dat Mozez de servant ov de
Lord comquided, and wad not her [dem],
nor duu [dem].

13 NS in de fortent yer ov eig Hezeqja did
Sennacrib eig ov Asiria cum up agénst ol
14 de fenst sitiz ov Juda, and tue dem. And
Hezeqja eig ov Juda sent tu de eig ov
Asiria tu Lacif, saig, I hav ofénded; re-
turn from me: dát hwig ds patest on me
wil j bar. And de eig ov Asiria apentid
untu Hezeqja eig ov Juda tre hundred
talents ov silver and ferti talents ov gold.

15 And Hezeqja gav [him] ol de silver dat
woz fnd in de hss ov de Lord, and in de
16 trezurz ov de eigz hss. At dát tjm did
Hezeqja cut of [de gold from] de dorz ov
de temp'l ov de Lord, and [from] de pilers
hwig Hezeqja eig ov Juda had overlád, and
gav it tu de eig ov Asiria.

17 And de eig ov Asiria sent Tqrtan and
Rabsaris and Rabfaca from Lacif tu
eig Hezeqja wid a grat host agénst Jer-
uzalem. And da went up and cam tu
Jeruzalem. And hwen da wer cum up, da
cam and stad bj de cundit ov de uper
paul, hwig [iz] in de bj wa ov de fualers feld.

18 And hwen da had cold tu de eig, dar cam
st tu dem Eljacim de sun ov Hileja, hwig
[woz] over de hsshoid, and Zebna de
scrib, and Jea de sun ov Asaf de recorder.

19 And Rabfaca sed untu dem, Spec ye ns
tu Hezeqja, dus set de grat eig, de eig ov
Asiria, I hwot confidens [iz] dis hwarin ds

18 trustest. (20) Ds saest, (but [da qr but]
van wurdz,) [I hav] cynsel and strejt
for de wer. NS I on húm dust ds trust,
21 dat ds rebélest agénst me. NS, behóld,
ds trustest upón de staf ov dis bruuzed red,
[ev'n] upón Ejipt, on hwig if a man len, it
wil go intui hiz hand, and pers it: so [iz]
Faro eig ov Ejipt untu ol dat trust on
22 him. But if ye sa untu me, We trust in
de Lord yr God: I [iz] not dát hf, huiz hj
plasez and huiz olterz Hezeqja hat tac'n
awá, and hat sed tu Juda and Jeruzalem.
Ye ful wurfip befór dis olter in Jeruzalem.

23 NS darfor, I pra dé, giv plejez tu mj lord
de eig ov Asiria, and I wil deliver dé tú
tszend hørsez, if ds be ab'l on dj part tu
24 set riderz upón dem. I Hs den wilt ds
turn awá de fas ov wun capten ov de lest
ov mj mqsterz servants, and put dj trust
25 on Ejipt for guriats and for hørsmen. I Am
i ns cum up widst de Lord agénst dis plas
tu destró it. De Lord sed tu me, Go up
agénst dis land, and destró it.

26 Den sed Eljacim de sun ov Hileja, and
Zebna, and Jea, untu Rabfaca, Spec, i
pra dé, tu dj servants in de Sirian laggwej;
for we understand [it]: and toc not wid
us in de Jyz laggwej in de erz ov de pep'l
27 dat [qr] on de wol. But Rabfaca sed
untu dem, I Hat mj mqster sent me tu
dj mqster, and tu dé, tu spec dez wurdz;
I [hat he] not [sent me] tu de men hwig
sit on de wol, dat da mu et dar on dug, and
drije dar on pis wid q.

28 Den Rabfaca stad and crijd wid a lsd
vós in de Jyz laggwej, and spac, saig, Her
de wurd ov de grat eig, de eig ov Asiria:
29 dus set de eig, Let not Hezeqja desév q:
for he ful not be ab'l tu deliver q st ov
30 hiz hand: neder let Hezeqja mac q trust
in de Lord, saig, De Lord wil furli deliver
us, and dis siti ful not be deliverd intui de
31 hand ov de eig ov Asiria. Hqre'n not
tu Hezeqja: for dus set de eig ov Asiria,
Mac [an agrement] wid me bj a prezent,
and cum st tu me, and [den] et ye everi
man ov hiz on vjn, and everi wun ov hiz
fig tre, and drije ye everi wun de weters
32 ov hiz sistern: until i cum and tac q awá
tu a land lje yr on land, a land ov corn
and wjn, a land ov bred and vinyerds, a
land ov ol oliv and ov hani, dat ye ma liv,
and not dj: and hqre'n not untu Hezeqja,
hwen he perswadet q, saig, De Lord wil
33 deliver us. I Hat eni ol de godz ov de
nafunz deliverd at ol hiz land st ov de
34 hand ov de eig ov Asiria. I Hwar [qr] de
godz ov Hamat, and ov Arpad; I hwar
[qr] de godz ov Sefarvaim, Hena, and
Iva; I hav da deliverd Samaria st ov mjn
35 hand. I Hú [qr] dá amín ol de godz ov
de cuntriz, dat hav deliverd dar cuntri st
ov mjn hand, dat de Lord jud deliver
Jeruzalem st ov mjn hand.

36 But de pep'l held dar pes, and qnserd
him not a wurd: for de eigz comandment
woz, saig, Anser him not.

37 Den cam Eljacim de sun ov Hileja, hwig

[woz] over de hshold, and Zebna de scrib, and Jaa de sun ov Asaf de recorder, tu Hezeja wid [dar] elods rent, and told him
19 de wurdz ov Rabfaca. (1) And it cum tu pqs, hwen eip Hezeja herd [it], dat he rent his elods, and caverd himself wid saeclof, and went intui de hss ov de
2 LORD. And he sent Eljaceim, hwig [woz] over de hshold, and Zebna de scrib, and de elders ov de prests, caverd wid saeclof,
3 tu tana de profet de sun ov Amos. And da sed untui him, dus set Hezeja, dis du [iz] a da ov trub'l, and ov rebje, and blasfemi: for de cildren qr cum tu de bert, and [dar iz] not strept tu brij fort.
4 It ma be de LORD dñ God wil her ol de wurdz ov Rabfaca, hum de eip ov Asiria his maqter hat sent tu repröc de livij God; and wil repröiv de wurdz hwig de LORD dñ God hat herd: hwarfor lift up [dñ] prar for de remnant dat qr left.
5 So de servants ov eip Hezeja cum tu tana. And tana sed untui dem, dus fol ye sa tu qr maqter, dus set de LORD. Be not afräd ov de wurdz hwig ds hast herd, wid hwig de servants ov de eip ov
7 Asiria hav blasfemd mr. Behöld, i wil send a blqst upön him, and he ful her a rumur, and ful return tu his on land; and i wil coa him tu fol bj de sord in his on land.
8 So Rabfaca retúrnd, and fnd de eip ov Asiria worij agénst Libna: for he had herd dat he woz departed from Lucif.
9 And hwen he herd sa ov Terhaca eip ov Etiopia, Behöld, he iz cum st tu sit agénst dñ: he sent mesenjers agén untui
10 Hezeja, saip, dus fol ye spre tu Hezeja, eip ov Juda, saip, Let not dñ God in hum ds trustet dräv dñ, saip, Jerusalem ful not be deliverd intui de hand ov de eip ov
11 Asiria. Behöld, ds hast herd hwot de eips ov Asiria hav dun tu ol landz, bj deströij dem utedli: and s fult ds be deliverd.
12 s Hav de gods ov de nasunz deliverd dem hwig mj fuders hav deströid; [az] Gazon, and Haran, and Rezer, and de cildren ov
13 Edon hwig [wer] in Teläzer. s Hwar [iz] de eip ov Hamat, and de eip ov Arpad, and de eip ov de siti ov Sefarvaim, ov Hena, and Iva.
14 And Hezeja readv dñ letor ov de hand ov de mesenjers, and red it: and Hezeja went up intui de hss ov de LORD, and
15 apred it beför de LORD. And Hezeja prad beför de LORD, and sed, O LORD God ov 'Israel, hwig dwelest [betwén] de gerubim, ds qrt de God, [ev'n] ds alón, ov ol de eipdunz ov de ert; ds hast mad
16 hev'n and ert. LORD, bs dsu dñ er, and her: op'n, LORD, dñ ja, and sr: and her de wurdz ov Senecrib, hwig hat sent him
17 tu repröc de livij God. Ov a traut, LORD, de eips ov Asiria hav deströid de nasunz
18 and dar landz, and hav eapt dar gods intui de fje: for da [wer] no gods, but de wurc ov mens handz, wad and ston: dar-
19 for da hav deströid dem. Ns darfor, o

19 LORD sr God, i besöj dñ, sav ds us st o his hand, dat ol de eipdunz ov de en ma no dat ds [qrt] de LORD God, [ev'n] ds onli.
20 den tana de sun ov Amos sent tu Hezeja, saip, dus set de LORD God ov 'Israe [dat] hwig ds hast prad tu mr agén
21 Senecrib eip ov Asiria i hav herd. [di [iz] de wurd dat de LORD hat spöc'n cum sernip him; de verjin de doter ov Zjun ha despäid dñ, [and] laft de tu seorn; d doter ov Jerusalem hat fac'n her hed a dñ. s Hum hast ds reprögt and blasfemi and s agénst hum hast ds egrolded dñ vos, and lifted up dñ ja on bj; [ev'n] agénst de Holi Wun' ov 'Israel. Bj d mesenjers ds hast reprögt de LORD, am hast sed, Wid de multitud ov mj qurint i am cum up tu de bjt ov de msutenz, tu de sjla ov Lebamon, and wil cut dsu d tol seder trex darof, [and] de qos fer tre darof; and i wil enter intui de lejsys ov his borderz, [and] intui de forest ov hu
24 Carmel. s Hav digd and druge stran wotera, and wid de sol ov mj fet hav i drp up ol de riverz ov besöjd plasez. s Hast de not herd loy ago [hs] i hav dun it, [and] ov ansent tñz dat i hav found it; ns hav i brot it tu pqs, dat ds fudst be tu la wast fenst sitiz [intui] ruinus heps. Darfor dar inhabitants wer ov smol pser, da wer dismüd and confusd; da wer [az] de grex ov de feld, and [az] de greu herb, [az] de grex on de hss tops, and [az] corn
27 blqsted beför it be greu up. But i no dñ aböid, and dñ goip st, and dñ cumij in, and dñ raj agénst mr. Breca dñ raj agénst mr and dñ tñmilt iz cum up intui mjn era, darfor i wil pat mj hac in dñ noz, and mj brjd'l in dñ lips, and i wil turn de bac bj de wa bj hwig dñ earnest. And dis [al be] a sijn untui dñ. Ye ful et dis yer suqtipa az gre ov demselva, and in de secund yer dat hwig sprijet ov de sam; and in de tord yer so yr, and rep, and plunt vinyerz, and et de fruts darof. And de remnant dat iz escäpt ov de hss ov Juda ful yet agén tae runt dsuwerd, and bar frut upwerd. For st ov Jerusalem ful go fort a remnant, and dd dat escäp st ov msnt Zjun: de sel ov de LORD [ov hords] ful
32 duu dis. Darfor dus set de LORD consernip de eip ov Asiria, He ful not cum intui dis siti, nor fut an ara dar, nor cum beför it wid feld, nor eapt a baye agénst
33 it. Bj de wa dat he cam, bj de sam ful he return, and ful not cum intui dis siti, set de LORD. For i wil defönd dis siti, tu sav it, for mjn on sac, and for mj servant Davids sac.
35 And it cam tu pqs dat njt, dat de anjel ov de LORD went st, and smot in de camp ov de Asirians an hundred forsecor and fiv tñzend: and hwen da arca erli in de mornig, behöld, da [wer] ol ded corpex.
36 So Senecrib eip ov Asiria departed, and went and retúrnd, and dwelt at Nineva.
37 And it cam tu pqs, az he woz wurfipij in de

hys ov Niroc hiz god, dat Adramalec and
Narzer hiz sunz smot him wid de sword:
and da escapt intui de land ov Armenia.
And Ezerhadun hiz sun rand in hiz sted.

- 20 IN doz daz woz Hezeccja sic untui
det. And de profet tzaa de sun ov
Amoz cam tui him, and sed untui him,
Ihus set de LORD, Set dñj hys in order; for
2 ds falt dj, and not liv. Den he turnd hiz
fas tui de wol, and praul untui de LORD,
3 saij, A besék dé, o LORD, remémber nx hys
i hav wot befór dé in truit and wid a per-
fect hart, and hav dun [dát hwiq iz] gad
in dñj sjt. And Hezeccja wept sor.
- 4 And it cam tui pqs, asor tzaa woz gon
st intui de mid'l cort, dat de wurd ov de
5 LORD cam tui him, saij, Turn agén, and
tel Hezeccja de capten ov mj ppl, Ihus
set de LORD, de God ov David dñj fader,
I hav herd dñj prar, i hav sen dñj terz: be-
hóld, i wil hel dé: on de terd da ds falt
6 go up untui de hys ov de LORD. And i wil
ad untui dñj daz fiften yerrz; and i wil
deliver dé and dis siti st ov de hand ov de
cij ov Asiria; and i wil defénd dis siti for
mjn on sue, and for mj servant Davidz sue.
- 7 And tzaa sed, Tac a lump ov figz. And
da tac and lad [it] on de bal, and he re-
cúverd. And Hezeccja sed untui tzaa,
8 Hwot [fal be] de sijn dat de LORD wil
hel me, and dat i fal go up intui de hys
9 ov de LORD de terd da. And tzaa sed, Dis
sijn falt ds hav ov de LORD, dat de LORD
wil duu de tip dat he hat spoc'n: I fal de
fado go forward ten degréz, or go bac ten
10 degréz. And Hezeccja querd, It is a lit
tip for de fado tui go dsu ten degréz: na,
but let de fado retúrn baewerd ten degréz.
- 11 And tzaa de profet erjd untui de LORD:
and he brot de fado ten degréz baewerd,
bj hwiq it had gon dsu in de djul ov Ahaz.
- 12 At dat tñj Herodac-baladan, de sun ov
Baladan, cij ov Babilun, sent letera and
a prezent untui Hezeccja: for he had herd
13 dat Hezeccja had ben sic. And Hezeccja
hqr'nd untui dem, and fod dem ol de hys
ov hiz prefus tiyz, de silver, and de gold,
and de spjcz, and de prefus entment, and
[ol] de hys ov hiz qmúr, and ol dat woz
fsud in hiz trezurz: dar woz nufip in hiz
hys, nor in ol hiz dominyun, dat Hezeccja
fod dem not.
- 14 Den cam tzaa de profet untui cij Hezeccja,
and sed untui him, I Hwot sed dez
men, and I from hwens cam da untui dé.
And Hezeccja sed, Da qr cum from a far
cuntri, [ev'n] from Babilun. And he sed,
15 I Hwot hav dasen in dñj hys. And Hezeccja
querd, Ol [de tiyz] dat [qr] in mjn hys
hav da sen: dar is nufip anuy mj trezurz
16 dat i hav not fod dem. And tzaa sed
untui Hezeccja, Her de wurd ov de LORD.
- 17 Behóld, de daz cum, dat ol dat [is] in dñj
hys, and dát hwiq dñj faders hav had up in
stor untui dis da, fal be carid untui Babi-
18 lun: nufip fal be left, set de LORD. And
ov dñj sunz dat fal isfu from dé, hwiq ds falt
begét, fal da tac awá; and da fal be quues

20 in de pales ov de cij ov Babilun. (19) Den
sed Hezeccja untui tzaa, Gad [iz] de
wurd ov de LORD hwiq ds hast spoc'n.
And he sed, I [iz it] not [gad], if pes and
truit be in mj daz.

20 And de rest ov de acts ov Hezeccja, and
ol hiz mjt, and hs he mad a pul, and a
cundit, and brot woter intui de siti, I [qr]
da not rit'n in de buc ov de cronic'ls ov de
cijz ov Juda. And Hezeccja slept wid hiz
faders: and Manása his sun rand in hiz
sted.

- 21 MANASA [woz] twelv yerrz old hwen
he begán tui ran, and rand fifti and fiv
yerrz in Jeruzalem. And hiz muderz nain
2 [woz] Hefziba. And he did [dát hwiq
woz] ev'l in de sjt ov de LORD, after de
abominasunz ov de hed'n, hum de LORD
3 eqst st befór de gildren ov 'Israel. For he
bilt up agén de hj plasez hwiq Hezeccja hiz
fader had destród; and he rerd up olterz
for Baul, and mad a grov, as did Ahab
cij ov 'Israel; and wurfjpt ol de host ov
4 hev'n, and servd dem. And he bilt olterz
in de hys ov de LORD, ov hwiq de LORD
5 sed, In Jeruzalem wil i put mj nam. And
he bilt olterz for ol de host ov hev'n in de
6 tñt corts ov de hys ov de LORD. And he
mad his sun pqs trui de fir, and obzérvd
tñmz, and qxd engntments, and delt wid
familyer spirits and wizerdz: he rot muq
wicednes in de sjt ov de LORD, tui provóc
7 [him] tui agger. And he set a grav'n imej
ov de grov dat he had mad in de hys, ov
hwiq de LORD sed tui David, and tui
Solomon hiz sun, In dis hys, and in Jer-
uzalem, hwiq i hav qox'n st ov ol tribz
ov 'Israel, wil i put mj nam for ever:
8 neder wil i mac de frt ov 'Israel muv eni
mor st ov de land hwiq i gav dar faders;
onli if da wil obzérv tui duu acordij tui el
dat i hav comnded dem, and acordij tui
ol de lo dat mj servant Mozes comnded
9 dem. But da hqr'nd not: and Manása
sedjst dem tui duu mor ev'l dan did de
nafunz hum de LORD destród befór de
gildren ov 'Israel.
- 10 And de LORD spoc bj hiz servants de
11 profets, saij, Brecs Manása cij ov Juda
hat dun dez abominasunz, [and] hat dun
wicedli abáv ol dat de Amorjts did, hwiq
[wer] befór him, and hat mad Juda also
12 tui sin wid hiz jdulz: darfor dus set de
LORD God ov 'Israel, Behóld, i [am]
brinj [sac] ev'l upón Jeruzalem [and]
Juda, dat huuséver hrret ov it, bot hiz
13 erz fal tiyg'l. And i wil stree over Jer-
uzalem de lñ ov Sumaria, and de plumet
ov de hys ov Ahab: and i wil wip Jer-
uzalem as [a man] wipet a disf, wipup [it].
14 and turnip [it] upsd dsu. And i wil
fórcé de remnant ov mjn inheritans, and
deliver dem intui de hand ov dar enemiz:
and da fal becúm a pra and a spel tui ol
15 dar enemiz; brecs da hav dun [dát hwiq
woz] ev'l in mj sjt, and hav provóct m
tui agger, sins de da dar faders cam fort
16 st ov Ijpt, ev'n untui dis da. Moreover

21 Manása fecl inósent blud veri nuug, til he had fild Jeruzaalem from wun end tu anóder; besjil hiz sin hwarwít he mad Jyda tu sin, in duij [dát hwiq woz] ev'l in de sít ov de LORD.

17 Ns de rest ov de acts ov Manása, and ol dat he did, and hiz sin dat he sind, s[qr] da not rit'n in de buac ov de cronic'ls ov de cigs ov Jyda. And Manása slept wid hiz fqdern, and woz berid in de gard'n ov hiz on hss, in de gard'n ov Uza; and Amón hiz sun rand in hiz sted.

19 AMON [woz] twenti and tñ yerrz old hwen he begán tu ran, and he rand tñ yerrz in Jeruzaalem. And hiz muderz nam [woz] Mesulemet, de doter ov Haruz ov Jotba. And he did [dát hwiq woz] ev'l in de sít ov de LORD, as hiz fqder Manása did. And he woet in ol de wa dat hiz fqder woet in, and servd de jidulz dat hiz fqder servd, and wurfipt dem; and he forstae de LORD God ov hiz fqdern, and woet not in de wa ov de LORD. And de servants ov Amón conspiéd agénst him, and shu de eig in hiz on hss. And de pep'l ov de land shu ol dem dat had conspiéd agénst eig Amón; and de pep'l ov de land mad Josja hiz sun eig in hiz sted.

23 Ns de rest ov de acts ov Amón hwiq he did, s[qr] da not rit'n in de buac ov de cronic'ls ov de cigs ov Jyda. And he woz berid in hiz sepulcer in de gard'n ov Uza; and Josja hiz sun rand in hiz sted.

22 JOSEA [woz] at yerrz old hwen he begán tu ran, and he rand ferti and wun yerrz in Jeruzaalem. And hiz muderz nam [woz] Jedida, de doter ov Adaja ov Boscat. And he did [dát hwiq woz] rit in de sít ov de LORD, and woet in ol de wa ov David hiz fqder, and turnd not asjd tu de rit hand or tu de left.

3 And it cam tu pqs in de atent yerr ov eig Josja, [dat] de eig sent Safan de sun ov Azajja, de sun ov Mesulam, de scrib, tu de hss ov de LORD, snij, Goe up tu Hileja de hij prest, dat he ma sum de silver hwiq iz brot intui de hss ov de LORD, hwiq de ceperz ov de dor hav gaderd ov de pep'l; and let dem deliver it intui de hand ov de duerz ov de wure, dat hav de oversjt ov de hss ov de LORD; and let dem giv it tu de duerz ov de wure hwiq [iz] in de hss ov de LORD, tu rrpár de breez ov de hss, and tu carpenterz, and bilderz, and mas'nz, and tu bj timber and hyn ston tu rrpár de hss. Hsbeit dar woz no reeniij mad wid dem ov de muni dat woz deliverd intui dar hand, breóz da delt fuffuli.

8 And Hileja de hij prsst sed untui Safan de scrib, t hav fnd de buac ov de lo in de hss ov de LORD. And Hileja gav de buac tu Safan, and he red it. And Safan de scrib cam tu de eig, and brot de eig wurd agén, and sed, Hj servants hav gaderd de muni dat woz fnd in de hss, and hav deliverd it intui de hand ov dem dat du de wure, dat hav de oversjt ov de hss ov de LORD. And Safan de scrib fod de eig,

22 snij, Hileja de prest hat deliverd me a buac. And Safan red it befór de eig.

11 And it cam tu pqs, hwen de eig had herd de wurdz ov de buac ov de lo, dat he rent hiz chodz. And de eig comqued Hileja de prest, and Ahjeam de sun ov Safan, and Aebor de sun ov Mjeyo, and Safan de scrib, and Asahja a servant ov de eig.

13 snij, Goe ye, inewjr ov de LORD for me, and for de pep'l, and for ol Jyda, consérnij de wurdz ov dis buac dat iz fnd: for grnt [iz] de rot ov de LORD dat iz eind'ld agénst us, breóz sr fqdernz hav not hqre'nd untui de wurdz ov dis buac, tu du acordij untui ol dat hwiq iz rit'n consérnij us.

14 So Hileja de prest, and Ahjeam, and Aebor, and Safan, and Asahja, went untui Huldá de profetes, de wíf ov Salum de sun ov Tiewa, de sun ov Harhas, ceper ov de wordrob; (ns se dwelt in Jeruzaalem in de colej;) and da comúnd wid her.

15 And fr sed untui dem, Hus set de LORD God ov Yzrael, Tel de man dat sent q tu me, Hus set de LORD, Behóld, j wil brig ev'l upón dis plas, and upón de inhabitants daróf, [ev'n] ol de wurdz ov de buac hwiq de eig ov Jyda hat red: breóz da hav forsae'n me, and hav burnt insens untui nder godz, dat da nít provóe me tu agger wil ol de wure ov dar handz; darfor mj rot sal be eind'ld agénst dis plas, and sal not be ewengt. But tu de eig ov Jyda hwiq sent q tu inewjr ov de LORD, dus sal yr sa tu him, Hus set de LORD God ov Yzrael, [Az tuchj] de wurdz hwiq ds hast herd; breóz dñ hqt woz tender, and ds hast umb'ld djsélf befór de LORD, hwen ds herdest hwot j spae agénst dis plas, and agénst de inhabitants daróf, dat da fnd breém a desolafan and a curs, and hast rent dñ chodz, and wept befór me; j also hav herd [dñ], set de LORD. Behóld darfor, j wil gader de untui dñ fqdernz, and ds salt be gaderd intui dñ grav in prs; and dñ iz sal not se ol de ev'l hwiq j wil brig upón dis plas. And da brot de eig wurd agén.

23 And de eig sent, and da gaderd untui him ol de elderz ov Jyda and ov Jeruzaalem. And de eig went up intui de hss ov de LORD, and ol de men ov Jyda and ol de inhabitants ov Jeruzaalem wid him, and de prests, and de profets, and ol de pep'l, bot smol and grnt; and he red in dar erz ol de wurdz ov de buac ov de ewenant hwiq woz fnd in de hss ov de LORD.

8 And de eig stod bj a piler, and mad a ewenant befór de LORD, tu woe after de LORD, and tu erp hiz comquements and hiz téstimuniz and hiz statqts wid ol [dar] hqt and ol [dar] sed, tu perform de wurdz ov dis ewenant dat wer rit'n in dis buac. And ol de pep'l stod tu de ewenant.

4 And de eig comqued Hileja de hij prest, and de prests ov de second order, and de ceperz ov de dor, tu brig fort st ov de temp'l ov de LORD ol de veselz dat wer

23 mad for Baal, and for de grov, and for ol de host ov hev'n: and he burnt dem widst Jeruzalem in de feldz ov Cidron, and carid de asen ov dem untu Betel.

5 And he put dsn de idolatrus prests, hum de eigz ov Juda had ordand tu burn insens in de hij plasez in de sitiz ov Juda, and in de plasez rsnd abst Jeruzalem; dem also dat burnt insens untu Baal, tu de sun, and tu de mun, and tu de planets,

6 and tu ol de host ov hev'n. And he brot st de grov from de hss ov de LORD, widst Jeruzalem, untu de brue Cidron, and burnt it at de brue Cidron, and stampt [it] smol tu pader, and eqst de pader darst upn de gravz ov de gildren ov de pep'l.

7 And he brue dsn de hszex ov de sodomits, dat [wer] hij de hss ov de LORD, hwar de wimen wox hupyz for de grov. And he brot ol de prests st ov de sitiz ov Juda, and desfld de hij plasez hwar de prests had burnt insens, from Gaba tu Beerseba, and brue dsn de hij plasez ov de gats dat [wer] in de enterij in ov de gat ov Josja de governor ov de siti, hwi; [wer] on a manz left hand at de gat ov de siti. Neverdeles de prests ov de hij plasez cam not up tu de olter ov de LORD in Jeruzalem, but da did et ov de unlev'nd bread amay dar breadren.

10 And he desfld Tofet, hwi; [ix] in de vali ov de gildren ov Hinom, dat no man mit mae his sun or his doter tu pas tru de fir tu Molee. And he tue awa de horses dat de eigz ov Juda had giv'n tu de sun, at de enterij in ov de hss ov de LORD, hij de gambler ov Natan-meele de gambleren, hwi; [wox] in de suburba, and burnt de gariats ov de sun wid fir. And de olterz dat [wer] on de top ov de uper gambler ov Alhaz, hwi; de eigz ov Juda had mad, and de olterz hwi; Manasa had mad in de tfa corte ov de hss ov de LORD, did de eig bet dsn, and brue [dem] dsn from dem, and eqst de dust ov dem intu de brue Cidron. And de hij plasez dat [wer] beför Jeruzalem, hwi; [wer] on de rjt hand ov de msnt ov corrupun, hwi; Solomon de eig ov 'Israel had bilt for Astoret de abominasun ov de Zidonians, and for Cremof de abominasun ov de Moabits, and for Mileom de abominasun ov de gildren ov Amun, did de eig desfld. And he brue in pssn de imejex, and cut dsn de grovz, and fild dar plasez wid de bonz ov men.

15 Moreover de olter dat [wox] at Betel, [and] de hij plas hwi; Jeroboam de sun ov Nebat, hu mad 'Israel tu sin, had mad, bat dat olter and de hij plas he brue dsn, and burnt de hij plas, [and] stampt [it] smol tu pader, and burnt de grov. And as Josja turnd himself, he spjd de sepulcerz dat [wer] dar in de msnt, and sent, and tue de bonz st ov de sepulcerz, and burnt [dem] upn de olter, and polstet it, acording tu de wud ov de LORD hwi; de man ov God procland, hu procland dex wurdz.

17 Men he sed, S hwet tit'l [ix] dat dat i se.

23 And de men ov de siti told him, [It is] de sepulcer ov de man ov God, hwi; cam from Juda, and procland dex tinz dat de hast dun agensat de olter ov Betel. And he sed, Let him alon; let no man muv hiz bonz. So da let hiz bonz alon, wid de bonz ov de profet dat cam st ov Samaria.

19 And ol de hszex also ov de hij plasez dat [wer] in de sitiz ov Samaria, hwi; de eigz ov 'Israel had mad tu provoe [de LORD] tu angert, Josja tue awa, and did tu dem acording tu ol de acts dat he had dun in Betel. And he alu ol de prests ov de hij plasez dat [wer] dar upn de olterz, and burnt menz bonz upn dem, and retürnd tu Jeruzalem.

21 And de eig comanded ol de pep'l, saig, Cep de pas-over untu de LORD yr God, as [it is] rit'n in de buc ov dis covenant.

22 Durli dar wox not hold'n sug a pas-over from de daz ov de jurez dat jud 'Israel, nor in ol de daz ov de eigz ov 'Israel, nor ov de eigz ov Juda; but in de atent yer ov eig Josja, [hwarin] dis pas-over wox hold'n tu de LORD in Jeruzalem.

24 Moreover de [wurcerz wid] familjer spirits, and de wizardz, and de imejex, and de idulz, and ol de abominasunz dat wer spjd in de land ov Juda and in Jeruzalem, did Josja put awa, dat he mit perform de wurdz ov de lo hwi; wer rit'n in de buc dat Hileja de preat fsnd in de hss ov de LORD. And he untu him wox dar no eig beför him, dat turnd tu de LORD wid ol his hart, and wid ol his sol, and wid ol his mit, acording tu ol de lo ov Mosez; neder after him aron dar [en] he him. Notwidstendig de LORD turnd not from de ferases ov his grat rest, hwarwit his angert wox eind'ld agensat Juda, becom ov ol de provocasunz dat Manasa had provoct him widol. And de LORD sed, I wil remuiv Juda also st ov mi sjt, as i hav remuivd 'Israel, and wil eqst ol dis siti Jeruzalem hwi; i hav qorn, and de hss ov hwi; i sed, Mi nam sul be dar.

28 Ns de rest ov de acts ov Josja, and ol dat he did, i [qr] da not rit'n in de buc ov de cronic'lz ov de eigz ov Juda.

29 In his daz Fara-neco eig ov Ejipt went up agensat de eig ov Asiria tu de river Efrates: and eig Josja went agensat him; and he alu him at Megida, hwen he had sen him. And his servants carid him in a gariat ded from Megida, and brot him tu Jeruzalem, and berid him in his on sepulcer. And de pep'l ov de land tue Jehoahas de sun ov Josja, and anointed him, and mad him eig in his faders sted.

31 JEHOAHAZ [wox] twenti and tre yers old hwen he began tu ran: and he rand tre munts in Jeruzalem. And his muders nam [wox] Hamutal, de doter ov Jeremja ov Libna. And he did [dat hwi; wox] ev'l in de sjt ov de LORD, acording tu ol dat his faders had dun. And Fara-neco put him in bandz at Ribla in de land ov Hamat, dat he mit not ran in Jeruzalem: and tuft

23 de land tuu a tribut ov an hundred talents ov silver, and a talent ov gold.
34 And Faro-neco mad Eljacin de sun ov Josja cij in de ruum ov Josja hiz fqder, and turnd hiz nam tuu Jehouacim, and tue Jehouahas awá: and he cam tuu Egipt, and
35 did dar. And Jehouacim gav de silver and de gold tuu Faro; but he taest de land tuu giv de muni acordij tuu de comqundment ov Faro: he egzactel de silver and de gold ov de pep'l ov de land, ov everi wun acordij tuu hiz tucesajun, tuu giv [it] untuu Faro-neco.
36 JEHOUACIM [woz] twenti and fiv yerz old hwen he begán tuu ran; and he fand elév'n yerz in Jeruzalem. And hiz muderz nam [woz] Zebuda, de doter ov Pedaja ov Ruina. And he did [dat hwiq woz] ev'l in de sit ov de LORD, acordij tuu ol dat hiz fqderz had dun.
24 In hiz daz Nebucadnézer cij ov Babilun cam up, and Jehouacim braem hiz servant tre yerz: den he turnd and rebeld agénst him. And de LORD sent agénst him bandz ov de Caldéz, and bandz ov de Sirianz, and bandz ov de Moabjts, and bandz ov de children ov Amun, and sent dem agénst Juda tuu destró it, acordij tuu de wurd ov de LORD, hwiq he spae bi hiz servants de profets. Xaurli at de comqundment ov de LORD cam [dis] upón Juda, tuu remidv [dem] st ov hiz sjt, for de sinz ov Manása, acordij tuu ol dat he did; and also for de inosent blud dat he sed: for he fild Jeruzalem wid inosent blud; hwiq de LORD wud not pard'n.
5 Næ de rest ov de acts ov Jehouacim, and ol dat he did, s [qr] da not rit'n in de bae ov de cronic'z ov de cijz ov Juda.
6 So Jehouacim slept wid hiz fqderz: and
7 Jehouacim hiz sun rand in hiz sted. And de cij ov Egipt cam not agén eni mor st ov hiz land: for de cij ov Babilun had tae'n from de river ov Egipt untuu de river Ufratez ol dat pertánd tuu de cij ov Egipt.
8 JEHOUACIN [woz] aten yerz old hwen he begán tuu ran, and he rand in Jeruzalem tre munts. And hiz muderz nam [woz] Nehústa, de doter ov Elnatan, ov Jeruzalem. And he did [dat hwiq woz] ev'l in de sjt ov de LORD, acordij tuu ol dat hiz fqder had dun.
10 At dat tijn de servants ov Nebucadnézer cij ov Babilun cam up agénst Jeruzalem,
11 and de siti woz beséjd. And Nebucadnézer cij ov Babilun cam agénst de siti, and hiz
12 servants did beséj it. And Jehouacim de cij ov Juda went st tuu de cij ov Babilun, he, and hiz muðer, and hiz servants, and hiz prinsez, and hiz ofiserz: and de cij ov Babilun tue him in de att yer ov hiz ran.
13 And he carid st dens ol de trezurz ov de hxs ov de LORD, and de trezurz ov de cijz hxs, and cut in pesez ol de veselz ov gold hwiq Solomun de cij ov 'Israel had mad in de temp'l ov de LORD, az de LORD had sed.
14 And he carid awá ol Jeruzalem, and ol de prinsez, and ol de niji men ov valur,

24 [ev'n] ten tixend captivz, and ol de craftsman and smits: nun remánd, sav de purest sort ov de pep'l ov de land.
15 And he carid awá Jehouacim tuu Babilun, and de cijz muder, and de cijz wjvz, and hiz ofiserz, and de niji ov de land, [daz] carid he intuu captivity from Jeruzalem tuu Babilun. And ol de men ov nijt, [ev'n] sev'n tixend, and craftsman and smits a tixend, ol [dat wer] stroy [and] apt for wor, ev'n dem de cij ov
17 Babilun brot captiv tuu Babilun. And de cij ov Babilun mad Matanja hiz fqderz bruder cij in hiz sted, and gajd hiz nam tuu Zedecja.
18 ZEDECJA [woz] twenti and wun yerz old hwen he begán tuu ran, and he rand elév'n yerz in Jeruzalem. And hiz muderz nam [woz] Hamutal, de doter ov Jeremja ov Labna. And he did [dat hwiq woz] ev'l in de sjt ov de LORD, acordij tuu ol dat
20 Jehouacim had dun. For tru de agjer ov de LORD it cam tuu pqs in Jeruzalem and Juda, until he had eqst dem st from hiz prezens, dat Zedecja rebeld agénst de cij ov Babilun.
25 And it cam tuu pqs in de nijt yer ov hiz ran, in de tent munt, in de tent [da] ov de munt, [dat] Nebucadnézer cij ov Babilun cam, hr, and ol hiz host, agénst Jeruzalem, and pigt agénst it; and da
2 bilt forte agénst it rind abst. And de siti woz beséjd untuu de elév'nt yer ov cij
3 Zedecja. And on de nijt [da] ov de [fort] munt de famin preváld in de siti, and dar
4 woz no bred for de pep'l ov de land. And de siti woz brae'n up, and ol de men ov [wor] fled bi nijt bi de wa ov de gat betwén tuu wolz, hwiq [iz] bi de cijz gard'n: (næ de Caldéz [wer] agénst de siti rind abst:) and [de cij] went de wa tord de plan.
5 And de qrmí ov de Caldéz pursájd after de cij, and overtúe him in de planz ov Jerico: and ol hiz qrmí wer scatterd from him.
6 So da tue de cij, and brot him up tuu de cij ov Babilun tuu Ribla; and da gav
7 judgment upón him. And da slui de sunz ov Zedecja befór hiz jz, and put st de jz ov Zedecja, and bnd him wid felerz ov brqs, and carid him tuu Babilun.
8 And in de fift munt, on de sev'nt [da] ov de munt, hwiq [iz] de nintent yer ov cij Nebucadnézer cij ov Babilun, cam Nebuzar-adan, capten ov de gard, a servant ov
9 de cij ov Babilun, untuu Jeruzalem: and he burnt de hxs ov de LORD, and de cijz hxs, and ol de hxez ov Jeruzalem, and everi grat [manz] hxs burnt he wid fir.
10 And ol de qrmí ov de Caldéz, dat [wer] wid] de capten ov de gard, brae den de
11 wolz ov Jeruzalem rind abst. Næ de rest ov de pep'l [dat wer] left in de siti, and de fujitivz dat fel awá tuu de cij ov Babilun, wid de remnant ov de multitud, did Nebuzar-adan de capten ov de gard cari awá. But de capten ov de gard left ov de pair ov de land [tuu be] vjn-dreserz and huzbundmen.
13 And de pilerz ov brqs dat [wer] in de hxs

25 ov de LORD, and de basez, and de braz'n se dat [woz] in de hys ov de LORD, did de Caldéz brace in pescz, and
 14 carid de brqs ov dem tu Babilun. And de pots, and de juvelz, and de snuferz, and de spunz, and ol de vesclz ov brqs hwarwit
 15 de ministerd, tue da awá. And de sirpanz, and de bolz, [and] sug tignz az [wer] ov gold, [in] gold, and ov silver, [in] silver,
 16 de capten ov de gard tuo awá. De tú pilerz, wun se, and de basez hwiq Solomon had mnd for de hys ov de LORD; de brqs
 17 ov ol dez vesclz woz widst wat. De ljt ov de wun piler [woz] aten cubits, and de capiter upón it [woz] brqs; and de ljt ov de capiter tre cubits; and de red'n wure, and pungranets upón de capiter rënd abst, ol ov brqs; and lje untu dez had de secund piler wid red'n wure.
 18 And de capten ov de gard tue Sraja de gcf prest, and Zefanja de secund prest, and de tre eperz ov de dor; and st ov de siti he tue an ofiser dat woz set over de men ov wor, and fiv men ov dem dat wer in de eigz prezens, hwiq wer fnd in de siti, and de principal scrib ov de host, hwiq musterd de pep'l ov de land, and trescor men ov de pep'l ov de land [dat wer] fnd in de siti.
 20 and Nebuzar-adan capten ov de gard tue dez, and brot dem tu de eig ov Babilun tu Ribla; and de eig ov Babilun smot dem, and shu dem at Ribla in de land ov Hamat. So Jyda woz carid awá st ov dar land.
 22 And [az for] de pep'l dat remáid in de land ov Jyda, hum Nebucadnézer eig ov Babilun

25 had left, ev'n over dem he mad Gedalja de sun ov Ahjeam, de sun ov Jafan, ruler.
 23 And hwen ol de captenz ov de qrmiz, da and dar men, herd dat de eig ov Babilun had mad Gedalja guverner, dar cam tu Gedalja tu Mizpa, ev'n 'Ismael de sun ov Netanja, and Johanan de sun ov Carea, and Seraja de sun ov Tanhmet de Netofatit, and Jaazanja de sun ov a Maacutit, da and dar men. And Gedalja swar tu dem, and tu dar men, and sel untu dem, Fer not tu be de servants ov de Caldéz: dwel in de land, and serv de eig ov Babilun; and it
 25 shal be wel wid u. But it cam tu pqs in de sev'nt munt, dat 'Ismael de sun ov Netanja, de sun ov Elisama, ov de sed real, cam, and ten men wid him, and smot Gedalja, dat he djd, and de Jyz and de Caldéz dat
 26 wer wid him at Mizpa. And ol de pep'l, bot smol and grat, and de captenz ov de qrmiz, aróz, and cam tu Ejipt: for da wer afráid ov de Caldéz.
 27 AND it cam tu pqs in de sev'n and tertiet yer ov de captiviti ov Jehocin eig ov Jyda, in de twelft munt, on de sev'n and twentiet [da] ov de munt, [dat] Evil-merodac eig ov Babilun in de yer dat he begán tu ran did list up de hed ov Jehocin eig ov Jyda st ov priz'n; and he spac cindli tu him, and set hiz tron abáv de tron ov de eigz dat [wer] wid him in
 29 Babilun; and ganjd hiz priz'n garments: and he did et bred continuali befór him ol de daz ov hiz lif. And hiz alsans [woz] a continual alsans giv'n him ov de eig, a dali rat for everi da, ol de daz ov hiz lif.

CRONIC'LZ.

1 **A**DAM, Set, Enof, (2) Cenan, Mahalalel, Jered, (3) Henoc, Metuzela, Lamec, 4 .Noa, Sem, Ham, and Jafet. 5 He sunz ov Jafet: Gomer, and Magog, and Madaj, and Javan, and Tubal, and 6 Mesec, and Tiras. And de sunz ov Gomer: 7 Afcenaz, and Rifat, and Togarma. And de sunz ov Javan; Elifa, and Tarfis, Citim, and Dodanim. 8 He sunz ov Ham; Cuf, and Mizraim, 9 Put, and Canaan. And de sunz ov Cuf; Seba, and Havila, and Sabta, and Raama, and Sabteca. And de sunz ov Raama; 10 Zeba, and Dedan. And Cuf begat Nimrod: he began tu be mti upon de ert. 11 And Mizraim begat Ludim, and Ananim, 12 and Leabim, and Nafthim, and Patrusim, and Cuzuhim, (ov hum cam de 13 Filistinz,) and Castorim. And Canaan 14 begat Zidon his firstborn, and Het, de Jebuzit also, and de Amorit, and de Ger- 15 gusit, and de Hivit, and de Arcit, and 16 de Sjnit, and de Arvadit, and de Zemarit, and de Hamatit. 17 He sunz ov Sem; Elam, and Asur, and Arfacsad, and Lud, and Aram, and Uz, 18 and Hul, and Geter, and Mesec. And Arfacsad begat Yela, and Yela begat Eber. 19 And untu Eber wer born tu sunz: de nam ov de wun [woz] Peleg; becöz in hiz daz de ert woz dividet: and hiz bruderz nam 20 [woz] Joctan. And Joctan begat Almodad, and Elef, and Hazermavet, and Jera, 21 Hadorum also, and Uzal, and Diela, 22 and Ebal, and Abimael, and Zeba, (23) and Ofer, and Havila, and Jobab. Ol dez [wer] de sunz ov Joctan. 24 Sem, Arfacsad, Yela, (25) Eber, Peleg, 26 Rew, Serug, Nahor, Tera, (27) Abram; de sam [iz] Abraham. 28 He sunz ov Abraham; Izac, and 'Ismael. 29 Dez [qr] dar jenerafunz: He firstborn ov 'Ismael, Nebayot; den Cedar, and Ad- 30 beel, and Mibsam, Misma, and Dyma. 31 Masa, Hadad, and Tema, Jetur, Nafif, and Cedema. Dez qr de sunz ov 'Ismael. 32 Ns de sunz ov Cetura, Abrahamz concubyn: se bar Zimran, and Joefan, and Medan, and Midian, and Ishac, and Ewa. And de sunz ov Joefan; Zeba, and Dedan. 33 And de sunz ov Midian: Efa, and Efer, and Henoc, and Abida and Eldaa. Ol dez [qr] de sunz ov Cetura. 34 And Abraham begat Izac. He sunz ov Izac; Eso, and 'Israel. 35 He sunz ov Eso; Elifaz, Remel, and 36 Jeuf, and Jaalam, and Cora. He sunz ov

1 Elifaz; Teman, and Omqr, Zefi, and Ga- 2 tam, Cenaz, and Timna, and Amalec. 3 He sunz ov Reuel; Nahat, Zera, Sama, and 4 Miza. And de sunz ov Seer; Lotan, and 5 Zobal, and Zibion, and Ana, and Dison, 6 and Ezer, and Difan. And de sunz ov 7 Lotan; Horj, and Homam; and Timna 8 [woz] Lotanz sister. He sunz ov Zobal; 9 Alian, and Manahat, and Ebal, Zefi, and 10 Onam. And de sunz ov Zibian; Aja, and 11 Ana. He sunz ov Ana; Dison. And de 12 sunz ov Dison; Amram, and Eshan, and 13 Itran, and Ceran. He sunz ov Ezer; Bil- 14 han, and Zavan, [and] Jucan. He sunz 15 ov Difan; Uz, and Aran. Ns dez [qr] 16 de eigz dat rand in de land ov Edum beför 17 [eni] eig rand over de gildren ov 'Israel; 18 Bela de sun ov Beor: and de nam ov hiz 19 siti [woz] Dinhaba. And hwen Bela woz 20 ded, Jobab de sun ov Zera ov Bozra rand 21 in hiz sted. And hwen Jobab woz ded, 22 Husam ov de land ov de Tramonits rand in 23 hiz sted. And hwen Husam woz ded, Ha- 24 dad de sun ov Bradad, hwig smot Midian 25 in de feld ov Moab, rand in hiz sted; and 26 de nam ov hiz siti [woz] Avit. And hwen 27 Hadad woz ded, Samla ov Masreca rand 28 in hiz sted. And hwen Samla woz ded, 29 Zol ov Rehobot bi de river rand in hiz 30 sted. And hwen Zol woz ded, Baul-hanan 31 de sun ov Acbor rand in hiz sted. And 32 hwen Baul-hanan woz ded, Hadad rand in 33 hiz sted: and de nam ov hiz siti [woz] 34 Paj; and hiz wifs nam woz Mehetabel, 35 de doter ov Matred, de doter ov Mezahab. 36 Hadad djd also. And de dyes ov Edum 37 wer; dye Timna, dye Alia, dye Jete, 38 dye Aholibama, dye Ela, dye Pinon, 39 dye Cenaz, dye Teman, dye Mibzar, 40 dye Magdiel, dye Tram. Dez [qr] de 41 dyes ov Edum. 42 Dez [qr] de sunz ov 'Israel; Ruben, 43 Simian, Levi, and Juda, Izacer, and Zeb- 44 ulun, Dan, Jozef, and Benjamin, Naftali, 45 Gad, and Afer. 46 He sunz ov Juda; Er, and Onan, and 47 Yela: [hwig] tre wer born untu him ov de 48 doter ov Ewa de Canaanites. And Er, de 49 firstborn ov Juda, woz evl in de sjt ov de 50 LORD; and he slw him. And Tamqr hiz 51 doter-in-le bar him Farez and Zera. Ol 52 de sunz ov Juda [wer] sijv. 53 He sunz ov Farez; Hezron, and Hamul. 54 And de sunz ov Zera; Zimri, and Etan, 55 and Heman, and Calcol, and Dara: sijv 56 ov dem in el. 57 And de sunz ov Cqrnaji; Acqr, de trubler

2 ov 'Israel, hui transgrēt in de tij acūrsed.
 (8) And de sunz ov Etan; Azaria. (9) He sunz also ov Hezron, dat wer bōrn untu him; Jeramiel, and Ram, and Celubai.
 10 And Ram begāt Aminadab; and Aminadab begāt Naſon, prins ov de gildren
 11 ov Juda; and Naſon begāt Salma, and
 12 Salma begāt Boaz, and Boaz begāt Obed,
 13 and Obed begāt Jese, and Jese begāt hiz ferstborn Eliab, and Abinadab de secund,
 14 and Yima de terd, Netaniel de fort, Rada;
 15 de fift, Ozan de siest, David de sev'nt;
 16 huiw sisterz [wer] Zeruja, and Abigel.
 And de sunz ov Zeruja; Abisai, and Joab,
 17 and Asahel, tre. And Abigel bar Amasa;
 and de fader ov Amasa [woz] Jeter de 'Isnielit.
 18 And Caleb de sun ov Hezron begāt [gildren] ov Azuba [hiz] wiſ, and ov Jeriot:
 her sunz [qr] dez; Jeſer, and Joabab, and
 19 Ardon. And hwen Azuba woz ded, Caleb
 tue untu him Eſrat, hwi; bar him Hur.
 20 And Hur begāt Uri, and Uri begāt Bezaiel.
 And afterwerd Hezron went in tu de doter ov Maer de fader ov Giliad,
 hum he marid hwen he [woz] treascor yrrz
 22 old; and se bar him Segub. And Segub
 begāt Jaer, hui had tre and twenti sitiz in
 23 de land ov Giliad. And he tue Gefur,
 and Hram, wid de twnz ov Jaer, from dem,
 wid Cenat, and de twnz darof, [ev'n] tre-
 24 scor sitiz. Ol dez [belōyd tu] de sunz ov
 Maer de fader ov Giliad. And qter dat
 Hezron woz ded in Caleb-efrata, den Abja
 Hezrons wiſ bar him Afur de fader ov
 Tereu.
 25 And de sunz ov Jeramiel de ferstborn ov
 Hezron wer, Ram de ferstborn, and Byna,
 26 and Oren, and Onem, [and] Abija. Jeramiel
 had also anader wiſ, huiw nan [woz]
 27 Atara; se [woz] de mader ov Onam. And
 de sunz ov Ram de ferstborn ov Jeramiel
 28 wer, Maaz, and Jamin, and Ezer. And de
 sunz ov Onam wer, Yama, and Jada.
 And de sunz ov Yama; Nadab, and
 29 Abiſur. And de nam ov de wiſ ov Abiſur
 [woz] Abihai, and se bar him Aban, and
 30 Molai. And de sunz ov Nadab; Seſed,
 and 'Apaim; but Seſed did widst gildren.
 31 And de sunz ov 'Apaim; Iſi. And de
 sunz ov Iſi; Jeſan. And de gildren ov
 32 Jeſan; 'Alai. And de sunz ov Jada de
 bruder ov Yama; Jeter, and Jonatan;
 33 and Jeter did widst gildren. And de sunz
 ov Jonatan; Pelet, and Zaza. Hez wer
 de sunz ov Jeramiel.
 34 Ns Jeſan had no suns, but doters. And
 Jeſan had a ſervant, an Eſipſan, huiw
 35 nam [woz] Jqrha. And Jeſan gav hiz
 doter tu Jqrha hiz ſervant tu wiſ; and
 36 se bar him 'Atai. And 'Atai begāt Natan,
 37 and Natan begāt Zabab, and Zabab begāt
 38 Eſſal, and Eſſal begāt Obed, and Obed
 39 begāt Jehu, and Jehu begāt Azaria, and
 40 Azaria begāt Helez, and Helez begāt
 41 Eſraa, and Eſraa begāt Siſama, and
 Siſama begāt Zalam, and Zalam begāt
 Jecanja, and Jecanja begāt Eliſama.

2 (42) Ns de sunz ov Caleb de bruder ov
 Jeramiel [wer], Meſa hiz ferstborn, hwi;
 [woz] de fader ov Zif; and de sunz ov
 43 Marea de fader ov Hebron. And de sunz
 ov Hebron; Cora, and Tapua, and Rezem,
 44 and Yema. And Yema begāt Raham, de
 fader ov Jorcoam; and Rezem begāt
 45 Yama. And de sun ov Yama [woz]
 Maon; and Maon [woz] de fader ov
 46 Betzur. And Eſa, Calebz cogeubyn, bar
 Haran, and Moza, and Gazez; and Ha-
 47 ran begāt Gazez. And de sunz ov Jeda;
 Regom, and Jotam, and Geſam, and
 48 Pelet, and Eſa, and Jaſa. Maaca, Calebz
 49 cogeubyn, bar Zebe, and Terhana. Ze bar
 also Jaſa de fader ov Malmāna, Zeva de
 fader ov Machena, and de fader ov Gibia;
 and de doter ov Caleb [woz] Aſa.
 50 Hez wer de sunz ov Caleb de sun ov
 Hur, de ferstborn ov Eſrata; Joab de
 51 fader ov Cerjat-jearim, Salma de fader ov
 Betelehem, Haref de fader ov Bet-gader.
 52 And Joab de fader ov Cerjat-jearim had
 sunz; Harezi, [and] haf ov de Manahetiz
 53 And de familiz ov Cerjat-jearim; de Iſſi,
 and de Puhiz, and de Sumatiz, and de
 54 Miſſatiz; ov dem cam de Zariatiz, and
 de 'Eſtoſiz. He sunz ov Salma; Betelehem
 and de Netofatiz, Atarot, de hss ov Joab
 55 and haf ov de Manahetiz, de Zoriz. And
 de familiz ov de scribz hwi; dwelt at
 Jabez; de Tiratiz, de Zimiatiz, and
 56 Sicutiz. Hez [qr] de Ceniz dat cam ov
 Hemat, de fader ov de hss ov Reab.
 3 Ns hez wer de sunz ov David, hwi;
 wer bōrn untu him in Hebron; de ferst-
 born Amnon, ov Ahinoam, de Jézrihtes.
 de secund Danyel, ov Abigel, de Cirmel-
 2 ites; de terd, Abſalum de sun ov Maaca de
 doter ov Talmai eip ov Geſur; de fort
 3 Adonija de sun ov Hagit; de fift, Jeſatje
 ov Abital; de siest, Iſriam bi Eglia hi
 4 wiſ. [Hez] sies wer bōrn untu him in
 Hebron; and dar he rand sev'n yers anc
 sies munts; and in Jeruſalem he rand
 5 ferti and tre yers. And hez wer bōrn
 untu him in Jeruſalem; Zimia, and Jo-
 6 bab, and Natan, and Solomon, for, ov
 7 Baſſua de doter ov Amiel; Iſhqr also
 8 and Eliſama, and Eliſet, and Noga
 9 and Neſeg, and Jaſa, and Eliſama, and
 10 Eliada, and Eliſet, nju. [Hez wer ol de
 sunz ov David, beſid de sunz ov de cogeubyn,
 and Tanqr dar ſiſter.
 11 And Solomonz sun [woz] Rehobeam
 Abja hiz sun, Aſa hiz sun, Jchoſafat hi
 12 sun, Joram hiz sun, Ahazja hiz sun, Joa
 13 hiz sun, Amazja hiz sun, Azaria hiz sun
 14 Jotam hiz sun, Aſha hiz sun, Heſecja hi
 15 sun, Manāſa hiz sun, Amon hiz sun
 Joſaja hiz sun.
 16 And de sunz ov Joſaja [wer], de ferst
 born Johanan, de secund Jchoucin, de terd
 17 Zeſecja, de fort Zalam.
 18 And de sunz ov Jchoucin; Jecanja hi
 sun, Zeſecja hiz sun.
 19 And de sunz ov Jecanja; Aſer, Salatie
 20 hiz sun, Malciram also, and Pedaja

- 3** and Zenazqr, Jecamja, Hofama, and Nedabja.
- 19** And de sunz ov Pedaja [wer], Zerubabel, and Simij: and de sunz ov Zerubabel: Mesulam, and Hananja, and Zelomit dar
- 20** sister: and Hasuba, and Ohel, and Berecia, and Hasadja, Jusabhesed, fiv.
- 21** And de sunz ov Hananja: Pelatja, and Jesaja: de sunz ov Refaja, de sunz ov Arnan, de sunz ov Obadja, de sunz ov Eecanja.
- 22** And de sunz ov Eecanja: Semaja: and de sunz ov Semaja: Hatuf, and Igial, and Barja, and Nearja, and Safat, sies.
- 23** And de sunz ov Nearja: Elišnaj, and Hezeja, and Azricam, tre.
- 24** And de sunz ov Elišnaj [wer], Hodaja, Eljasib, and Pelaja, and Acub, and Johanan, and Dalaja, and Ananj, sev'n.
- 4** **HE SUNZ OV JKDA:** Farez, Hezron, and Cqrn, and Hur, and Sobal.
- 2** And Reaja de sun ov Sobal begát Jahat; and Jahat begát Alhúmaj, and Lahad.
- 3** [dez [qr] de familiz ov de Zoratjta. And dez [wer ov] de fader ov Etam; Jezriel, and Isna, and Idbas: and de nam ov dar
- 4** sister [woz] Hazeleponj: and Penqel de fader ov Gedor, and Ezer de fader ov Hufa. [dez [qr] de sunz ov Hur, de ferstborn ov Efrata, de fader ov Bétlehem.
- 5** And Asur de fader ov Tecoa had tñ
- 6** wjvz, Hela and Naara. And Naara bar him Aházam, and Hefer, and Temenj, and
- 7** Haahastarij. [dez [wer] de sunz ov Naara. And de sunz ov Hela [wer], Zeret, and
- 8** Jezoqr, and Etnan. And Coz begát Anub, and Zobebe, and de familiz ov Ahqrhel de sun ov Harum.
- 9** And Jabez woz mor ónurab'l dan hiz bredren: and hiz muðer cold hiz nam Jabez, saig, Becóz i bar him wið soro.
- 10** And Jabez cold on de God ov 'Izrael, saig, O ðat ðs wudst bles me indéd, and enlárj mī cost, and ðat ðjn hand mīt be wið me, and ðat ðs wudst cep [me] from ev'l. ðat it ma not grev me! And God granted him ðat hwiç he recwósted.
- 11** And Celub de bruðer ov Eua begát Meher, hwiç [woz] de fader ov Efton.
- 12** And Efton begát Bet-rafa, and Pasea, and Tehina de fader ov Er-nabas. [dez [qr] de men ov Rea. And de sunz ov Cenaz; Otniel, and Seraja: and de sunz
- 11** ov Otniel; Hatat. And Meonotaj begát Ofra: and Seraja begát Joab, de fader ov de vali ov Cárasim; for ða wer crqftsmen.
- 15** And de sunz ov Caleb de sun ov Jefúna; Eru, Ela, and Naam: and de sunz ov Ela, ev'n Cenaz. And de sunz ov Jehaleliel;
- 17** Zif, and Zifa, Tiria, and Asariel. And de sunz ov Ezra [wer], Jeter, and Mered, and Efer, and Jalon: and se bar Miriam, and Eámaj, and Isha de fader ov Eftémoa.
- 19** And hiz wif Jehudija bar Jered de fader ov Gedor, and Heber de fader ov Socó, and Jecutiel de fader ov Zanoa. And dez [qr] de sunz ov Bitja de deter ov
- 19** Fara, hwiç Mered tuc. And de sunz ov
- 4** [hiz] wif Hodja de sister ov Naham, de fader ov Cjla de Gqrnīt, and Eftémoa de
- 20** Maucatj. And de sunz ov Simon [wer], Amnon, and Rina, Ben-hanan, and Tilon. And de sunz ov Isi [wer], Zohet, and Ben-zohet.
- 21** [de sunz ov Esla de sun ov Juda [wer], Er de fader ov Leaa, and Laada de fader ov Márefa, and de familiz ov de hss ov ðém ðat rot fjn linen, ov de hss ov Asbia,
- 22** and Joacim, and de men ov Cozeba, and Joaf, and Saraf, hu had de dominyun in Moab, and Jafubj-lehem. And [dez qr]
- 23** ansent tñz. [ez [wer] de poterz, and doz ðat dwelt amūg plānts and hejez: ðar ða dwelt wið de eij for hiz wure.
- 24** **HE SUNZ OV SIMIUN** [wer], Nemuel, and Jamin, Jarib, Zera, [and] Zol:
- 25** Salum hiz sun, Mibsam hiz sun, Mifma
- 26** hiz sun. And de sunz ov Mifma; Hamuel, hiz sun, Zacur hiz sun, Simij hiz sun.
- 27** And Simij had siesten sunz and sies doterz; but hiz bredren had not meni gildren, neder did ol ðar famili multiplj,
- 28** hje tu de gildren ov Juda. And ða dwelt at Beerseba, and Molada, and Hazqr-
- 29** fual, and at Bilha, and at Uzem, and
- 30** at Tolad, and at Betqel, and at Horma,
- 31** and at Zielag, and at Bet-mqreabot, and Hazqr-sysim, and at Bet-birij, and at Zaaraim. [dez [wer] ðar sitiz untu de
- 32** ran ov David. And ðar vilejez [wer], Etam, and Ain, Rimon, and Tocen, and
- 33** Alfan, fiv sitiz: and ol ðar vilejez ðat [wer] rēnd abót de sam sitiz, untu Baal. [dez [wer] ðar habitafunz, and ðar jeni-
- 34** aloji. And Mesobab, and Jamlee, and
- 35** Jofa de sun ov Amazja, and Joel, and Jehu de sun ov Josihja, de sun ov Seraja,
- 36** de sun ov Asiel, and Elišnaj, and Jacoba, and Jefohaja, and Asaja, and Adiel, and
- 37** Jesimiel, and Benaja, and Ziza de sun ov Xifi, de sun ov Alon, de sun ov Jedaja,
- 38** de sun ov Ximri, de sun ov Semaja; dez menfand hj [ðar] namz [wer] priñsez in ðar familiz: and de hss ov ðar faderz incrést gratli.
- 39** And ða went tu de entrans ov Gedor, [ev'n] untu de est sjd ov de vali, tu sec
- 40** pqrstur for ðar floes. And ða fnd fat pqrstur and gud, and ðe land [woz] wjd, and cwjet, and pesab'l; for [ða] ov Hum
- 41** had dwelt ðar ov old. And dez rit'n bj nam cam in de daz ov Hezeja eij ov Juda, and smot ðar tents, and de habitafunz ðat wer fnd ðar, and destród ðem uterli untu ðis ða, and dwelt in ðar ruinz: becóz [ðar woz] pqrstur ðar for ðar
- 42** floes. And [sum] ov ðem, [ev'n] ov de sunz ov Simiun, fiv hundred men, went tu mēnt Seer, haviñ for ðar captenz Pelatja, and Nearja, and Refaja, and Uzjel, de
- 43** sunz ov Isi. And ða smot de rest ov de 'Amalecjs ðat wer escápt, and dwelt ðar untu ðis ða.
- 5** **NE DE SUNZ OV RUBEN** de ferstborn ov 'Izrael, (for he [woz] de ferstborn; but, forazmāç az he ðefjld hiz faderz bed,

5 his bertrijt woz giv'n untu de sunz ov Jozef de sun ov 'Israel: and de jenialoji iz not tu be rec'nd after de bertrijt. For Jyda preváld abáv hiz broðren, and ov him [cam] de çef ruler; but de bertrijt 3 [woz] Jozefs:) de sunz, [i sa], ov Ruben de ferstborn ov 'Israel [wer], Hanoc, and 4 Paly, Hezron, and Carmi. De sunz ov Joel; Xemaja hiz sun, Gog hiz sun, Hiniy 5 hiz sun, Mjeu hiz sun, Reaja hiz sun, 6 Baal hiz sun, Beera hiz sun, humm Tilgat-pilnezer cip ov Asiria curid awá [captiv]: he [woz] prins ov de Rubenits.

7 And hiz broðren bi dar familiz, hwen de jenialoji ov dar jenerafunz woz rec'nd, 8 [wer] de çef, Jeiel, and Zecarija, and Belu de sun ov Izaz, de sun ov Heima, de sun ov Joel, hu dwelt in 'Aroer, ev'n untu 9 Nebo and Baal-meon: and estwerd he inhabited untu de enterig in ov de wil- dernes from de river Ustratez: becós dar cut'l wer multiplid in de land ov Giliad. 10 And in de daz ov Sol da mad wor wid de Hagerits, hu fol bi dar hand: and da dwelt in dar tents trust ol de eat [land] ov Giliad.

11 AND DE CHILDREN OV GAD dwelt over agénst dem, in de land ov Bafan untu Salea: Joel de çef, and Yafum de nocet, and Jaónaj, and Yafat in Bafan. 12 And dar broðren ov de hys ov dar sqders [wer], Mjeol, and Mesulami, and Zeba, and Jónaj, and Jacan, and Zju, and Heber, 13 sov'n. Dez [qr] de çildren ov Abihal de sun ov Huri, de sun ov Jaroa, de sun ov Giliad, de sun ov Mjeol, de sun ov Jesifaj, 14 de sun ov Judo, de sun ov Bus: Ahj de sun ov Abiel, de sun ov Guuj, çef ov de 15 hys ov dar sqders. And da dwelt in Giliad in Bafan, and in her tsnz, and in ol de 16 suburbs ov Yaron, upón dar borders. Ol dez wer rec'nd bi jenialojis in de das ov Jofam cip ov Jyda, and in de das ov Jeroboam cip ov 'Israel.

17 De sunz ov Ruben, and de Gadits, and haf de trij ov Manáa, ov valyant men, men ab'l tu bar bueler and sword, and tu fut wid bo, and wilful in wor, [wer] for and forti tssend sov'n hundred and tre- 18 nor, dat went st tu de wor. And da mad wor wid de Hagerits, wid Jetur, and 19 Nefif, and Noxlab. And da wer helpt agénst dem, and de Hagerits wer deliverd intui dar hand, and ol dat [wer] wid dem: for da erjd tu God in de bat'l, and he woz intreted ov dem; becós da put 20 dar trust in him. And da tuo awá dar cut'l: ov dar camels fifti tssend, and ov sep tú hundred and fifti tssend, and ov qees tú tssend, and ov men un hundred 21 tssend. For dar fol dsn meni alan, becós de wor [woz] ov God. And da dwelt in dar steds untu de captiviti.

22 And de çildren ov de haf trij ov Manáa dwelt in de land: da incrést from Bafan untu Baal-hermon and Sener, and untu 23 mont Hermon. And dez [wer] de beda ov de hys ov dar sqders, ev'n Efer and

5 Ifi, and Eiel, and Azriel, and Jeremja and Hodavja, and Jadiel, mti men ov valur, famus men, [and] hedz ov de hys ov dar sqders.

23 And da transgrést agénst de God ov de sqders, and went a horig after de god ov de pep'l ov de land, humm God destróv 24 befór dem. And de God ov 'Israel stern up de spirit ov Pul cip ov Asiria, and de spirit ov Tilgat-pilnezer cip ov Asiria, and he curid dem awá, ev'n de Rubenits, and de Gadits, and de haf trij ov Manáa and brét dem untu Hala, and Haber and Hara, and tu de river Gusan, untu dis da.

6 DE SUNZ OV LEVI; Gerson, Cohat and Merarij. (2) And de suns ov Cohat Amram, Ishqr, and Hebron, and Usjel 3 And de çildren ov Amram; Arun, and Mozes, and Miriam. De suns elso ov Arun; Nadab, and Abihu, Eliazer, and 4 Itamar. Eliazer begút Finias, Finias begút Abisua, and Abisua begút Bucij, and 5 Bucij begút Uzij, and Uzij begút Zeruja 6 and Zeruja begút Merayot, Merayot begút Amarja, and Amarja begút Ahitub 7 and Ahitub begút Zadoc, and Zadoc begút Ahimaaz, and Ahimaaz begút Azaria, and 8 Azaria begút Johanan, and Johanan begút Azaria, (hu [it is] dat executed de prests ofis in de temp'l dat Solomon bil 9 in Jerusalem:) and Azaria begút Amarja 10 and Amarja begút Ahitub, and Ahitub begút Zadoc, and Zadoc begút Salum 11 and Salum begút Hileja, and Hileja begút Azaria, and Azaria begút Seraja, and 12 Seraja begút Jehozadab, and Jehozadab went [intui captiviti], hwen de Lord curid awá Jyda and Jerusalem bi de hand ov Nebucadnézer.

13 De suns ov Levi; Gerson, Cohat, and 14 Merarij. And dez [be] de nama ov de 15 suns ov Gerson; Libnij, and Simij. And de suns ov Cohat [wer], Amram, and 16 Ishqr, and Hebron, and Usjel. De suns ov Merarij; Mqlj, and Mufi. And de [qr] de familis ov de Levits accordig tu 17 dar sqders. Ov Gerson; Libnij hiz sun 18 Jahat hiz sun, Zima hiz sun, Joo hiz sun 19 Ido hiz sun, Zera hiz sun, Jeateraj hiz 20 sun. De suns ov Cohat; Aminadab hiz 21 sun, Cora hiz sun, Aser hiz sun, Elkana hiz sun, and Ebjauf hiz sun, and Aser hiz 22 sun, Tahat hiz sun, Uriel hiz sun, Usq 23 hiz sun, and Yal hiz sun. And de suns 24 ov Elkana; Amáaj, and Ahimot. (A fer) Elkana: de suns ov Elkana; Zúfa 25 hiz sun, and Nabat hiz sun, Eljab hiz 26 sun, Jerubam hiz sun, Elkana hiz sun 27 And de suns ov Samjel; de ferstborn 28 Vafnij, and Abja. De suns ov Merarij Mqlj, Libnij hiz sun, Simij hiz sun, Usq 29 hiz sun, Simij hiz sun, Hagja hiz sun 30 Asaja hiz sun.

31 And dez [qr] de humm David set over de servis ov sog in de hys ov de Lord 32 after dat de qre had rest. And da minis terd befór de dwelling plas ov de tabernac'

6 ov de congregafun wid sijin, untill Solomun had bilt de hys ov de Leod in Jeruſalem: and [den] da wated on dar ofis acording tu dar order.

33 And dez [qr] dá dat wated wid dar gildren. Ov de sunz ov de Cohatjts: Heman a siger, de sun ov Joel, de sun ov Semuel, 34 de sun ov Elcana, de sun ov Jeroham, de 35 sun ov Eliel, de sun ov Toa, de sun ov Zuf, de sun ov Elcana, de sun ov Mahut, de sun 36 ov Amasaj, de sun ov Elcana, de sun ov Joel, de sun ov Asurja, de sun ov Zefanja, 37 de sun ov Tahut, de sun ov Aſer, de sun ov 38 Eljaſaf, de sun ov Cara, de sun ov Izhar, de sun ov Cohat, de sun ov Levi, de sun ov 39 Izrahel. And hiz bruder Aſaf, hui ſtad on hiz rjt hand, [ev'n] Aſaf de sun ov Bere- 40 eja, de sun ov Simia, de sun ov Mijel, de 41 sun ov Baſaja, de sun ov Maleja, de sun ov Etnaj, de sun ov Zeru, de sun ov Adaja, 42 de sun ov Eſtan, de sun ov Zima, de sun ov 43 Simij, de sun ov Jahut, de sun ov Gerſom, 44 de sun ov Levi. And dar bredren de sunz ov Merarij ſtad on de left hand: Eſtan de sun ov Oſij, de sun ov Abdi, de sun ov 45 Maluc, de sun ov Haſubja, de sun ov 46 Amasja, de sun ov Hileja, de sun ov Amzi, 47 de sun ov Banij, de sun ov Samer, de sun ov Mij, de sun ov Muſi, de sun ov 48 Merarij, de sun ov Levi. Dar bredren elſo de Levjts [wer] apointed untu ol maner ov ſervis ov de tabernac'l ov de hys ov God.

19 But Arun and hiz sunz oferd upón de elter ov de burnt oferin, and on de olter ov inſens, [and wer apointed] fer ol de wurc ov de [plas] moſt holi, and tu mac an atoniment fer Izrahel, acording tu ol dat Moſez de ſervant ov God had comanded.

50 And dez [qr] de sunz ov Arun; Eliazer hiz sun, Finias hiz sun, Abiſu hiz sun, 51 Bucij hiz sun, Uzij hiz sun, Zeruja hiz 52 sun, Merayot hiz sun, Amurja hiz sun, 53 Abitub hiz sun, Zadoc hiz sun, Ahimaaz hiz sun.

54 N8 dez [qr] dar dwelip places truſt dar eqs'iz in dar coſts, ov de sunz ov Arun, ov de familiz ov de Cohatjts: fer darz woz de lot. And da gav dem Hebron in de land ov Juda, and de suburbz daróf 56 esynd abót it. But de feldz ov de ſiti, and de vilegez daróf, da gav tu Caleb de sun ov 57 Jeſuna. And tu de sunz ov Arun da gav de ſitiz ov Juda, [namli], Hebron, [de ſiti] ov refuj, and Libna, wid her suburbz, and Jater, and Eſtémoo, wid dar suburbz, 58 and Hilen wid her suburbz, Deber wid 59 her suburbz, and Aſan wid her suburbz, 60 and Bet-ſemeſ wid her suburbz: and st ov de trijb ov Benjamin; Geba wid her suburbz, and Alemet wid her suburbz, and Anatot wid her suburbz. Ol dar ſitiz tru- 61 st dar familiz [wer] tertien ſitiz. And untu de sunz ov Cohat, [hwiq wer] left ov de famili ov dat trijb, [wer ſitiz giv'n] st ov de haf trijb, [namli, st ov] de haf 62 [trib] ov Manáſa, bi lot, ten ſitiz. And tu de sunz ov Gerſom truſt dar familiz st ov de trijb ov Izacer, and st ov de trijb

6 ov Aſer, and st ov de trijb ov Naſtali, and st ov de trijb ov Manáſa in Baſan, tertien 63 ſitiz. Untu de sunz ov Merarij wer giv'n bi lot, truſt dar familiz, st ov de trijb ov Ruſben, and st ov de trijb ov Gad, and st ov de trijb ov Zebulun, twelv ſitiz. 64 And de gildren ov Izrahel gav tu de Levjts 65 [dez] ſitiz wid dar suburbz. And da gav bi lot st ov de trijb ov de gildren ov Juda, and st ov de trijb ov de gildren ov Simion, and st ov de trijb ov de gildren ov Benjamin, dez ſitiz, hwiq qr cold bi [dar] namz.

66 And [de residu] ov de familiz ov de sunz ov Cohat had ſitiz ov dar coſts st ov de 67 trijb ov 'ſſraim. And da gav untu dem, [ov] de ſitiz ov refuj, Zecem in manſt 'ſſraim wid her suburbz; [da gav] elſo 68 Gezer wid her suburbz, and Joſemim wid her suburbz, and Bet-horon wid her sub- 69 urbz, and Ajalon wid her suburbz, and 70 Gat-rimon wid her suburbz: and st ov de haf trijb ov Manáſa; Alner wid her suburbz, and Biliam wid her suburbz, fer de famili ov de remnant ov de sunz ov Cohat.

71 Untu de sunz ov Gerſom [wer giv'n] st ov de famili ov de haf trijb ov Manáſa, Golan in Baſan wid her suburbz, and 72 Aſtarot wid her suburbz: and st ov de trijb ov Izacer; Cedeſ wid her suburbz, 73 Dabarat wid her suburbz, and Ramot wid her suburbz, and Alnem wid her suburbz: 74 and st ov de trijb ov Aſer; Maſul wid her 75 suburbz, and Abdon wid her suburbz, and Hucoc wid her suburbz, and Rehob wid 76 her suburbz: and st ov de trijb ov Naſtali; Cedeſ in Galile wid her suburbz, and Hamon wid her suburbz, and Cerjataim wid her suburbz.

77 Untu de rest ov de gildren ov Merarij [wer giv'n] st ov de trijb ov Zebulun, Rimon wid her suburbz, Tabor wid her 78 suburbz: and on de uder ſid Jordan bi Jerico, on de est ſid ov Jorden, [wer giv'n dem] st ov de trijb ov Ruſben, Bezer in de wilderness wid her suburbz, and Jaza wid 79 her suburbz, Cedemot elſo wid her suburbz, 80 and Méſaat wid her suburbz: and st ov de trijb ov Gad; Ramot in Giliad wid her suburbz, and Mahanaim wid her suburbz, 81 and Heſbon wid her suburbz, and Jazer wid her suburbz.

7 N8 DE SUNZ OV IZACER [wer], Tola, and Pua, Jaſuf, and Simrom, fer. 8 And de sunz ov Tola; Uzij, and Beſaja, and Jeriel, and Jámaj, and Jibeam, and Semuel, hedz ov dar ſqderz hys, [tu wit], ov Tola: [da wer] valyant men ov mjt in dar jenerafunz; hui number [woz] in de 82 daz ov David tu and twenti tzent and 8 ſics hundred. And de sunz ov Uzij; Iz- 83 raja: and de sunz ov Izraja; Mijael, and Obadija, and Joel, Iſja, fjv: ol ov dem 84 qst men.

4 And wid dem, bi dar jenerafunz, qſter de hys ov dar ſqderz, [wer] bunds ov ſoljerz fer wer, ſics and terti tzent [men]: fer da had meni wjvz and sunz.

7 (3) And dar brodren amág ol de familiz ov Izacer [wer] valyant men ov mjt, rec'nd in ol bi dar jeniulojiz forsecor and sev'n tyszend.

8 (4) **DE SUNZ OV BENJAMIN**; Bela, and Bezer, and Jedjael, tre. And de sunz ov Bela; Ezbon, and Uzi, and Uziel, and Jerimot, and tri, siv: heds ov de hys ov [dar] sqderz, mjt men ov valur; and wer rec'nd bi dar jeniulojiz twenti and tú tyszend and terti and for. And de sunz ov Bezer; Zemira, and Joaf, and Eliezer, and Eliénaj, and Omri, and Jerimot, and Abja, and Anatot, and Alamet. Ol dez [qr] de sunz ov Bezer. And de number ov dem, after dar jeniuloji bi dar joner-afunz, heds ov de hys ov dar sqderz, mjt men ov valur, [woz] twenti tyszend and tú hundred. (5) **DE SUNZ ALSO OV JEDJAE**: Bilhan; and de suns ov Bilhan; Jeuf, and Benjamin, and Elud, and Cernaana, and Zetan, and Tarsif, and Abisabqr.

11 (6) **DE SUNZ OV JEDJAE**, bi de heds ov dar sqderz, mjt men ov valur, [wer] sev'n tyszend and tú hundred [sqderz], fit 12 tu go st for wor [and] bat'l. Napim also, and Hupim, de gildren ov Er, [and] Hufim, de suns ov Iher.

13 (7) **DE SUNZ OV NAFTALI**; Jaziel, and Gijni, and Jezer, and Zalun, de suns ov Bilha.

14 (8) **DE SUNZ OV MANASA**; Afriel, hum se bar: ([but] his copeqlijn de Aramites

15 bar Maer de sqder ov Giliad; and Maer tuo tu wif [de sister] ov Hupim and Napim, hum sisters nam [woz] Maecu; and de nam ov de secund [woz] Zelofihud; and Zelofihud had dotedz. And Maecu de wif ov Maer bar a sun, and se cold his nam Perof; and de nam ov his bruder [woz] Xerof; and his suns [wer] Ulan

17 and Racem. And de suns ov Ulan; Bedan. (9) **DE SUNZ OV GILIAD**, de sun ov Maer, de sun ov Manasa. And his sister Hamoleet bar Ifoel, and Abjezer,

19 and Mahada. And de suns ov Zemira wer, Ahjan, and Xecem, and Liebi, and Aniam.

20 (10) **AND DE SUNZ OV FRAIM**: Eutela, and Berod his sun, and Tahat his sun, and Elada his sun, and Tahat his sun, and Zabud his sun, and Eutela his sun, and Uzer, and Elud, hum de nien ov Gut [dat wer] born in [dat] land slu, becoz da cam dsu tu tac awá dar cut'l.

22 And Ufrain dar sqder mornd mani das, and his brodren cam tu enusurt him. And hwen he went in tu his wif, se consevd, and bar a sun, and he cold his nam Berja,

24 becoz it went ev'l wid his hys. (And his doted [woz] Zera, hu bilt Bet-haron de neder, and de uper, and Uzen-seru.) And Refa [woz] his sun, also Refef, and Tela

26 his sun, and Tahan his sun, Laudan his sun, Amjud his sun, Klifama his sun,

27 Non his sun, and Jehofua his sun.

28 And dar posefuna and habitafuns [wer] Betel and de tysz daróf, and estwerd

7 Naaran, and westwerd Geser, wid de tysz daróf; Xecem also and de tysz daróf, 20 untu Gaza and de tysz daróf: and bi de boderz ov de gildren ov Manasa, Bet-jean and her tysz, Taanuc and her tysz. Megido and her tysz, Der and her tysz. In dez dwelt de gildren ov Jozef de sun ov Israel.

20 (11) **DE SUNZ OV ASER**; Imna, and Isua, and Isujaj, and Berja, and Seru dar sister.

21 And de suns ov Berja; Heber, and Mal- 22 ciel, hu [iz] de sqder ov Bersavit. And Heber begát Jaslet, and Xamer, and Ho- 23 tam, and Xuma dar sister. And de suns ov Jaslet; Pasac, and Bimhal, and Afvat.

24 (12) **DE SUNZ OV JASLET**. And de suns ov Xamer; Ahj, and Kogu, Jehuba, and 25 Aram. And de suns ov his bruder Helem; Zofa, and Imna, and Xelef, and Amal.

26 (13) **DE SUNS OV ZOFA**; Sqa, and Hamefer, 27 and Xual, and Berj, and Imra, Bezer, and Hod, and Xuma, and Xilfa, and It- 28 ran, and Beera. And de suns ov Jeter; 29 Jefuna, and Pimpa, and Ara. And de suns ov Ula; Ara, and Haniel, and Rezia.

40 Ol dez [wer] de gildren ov Ajer, heds ov [dar] sqderz hys, qos [and] mjt men ov valur, qef ov de prinses. And de number traušt de jeniuloji ov dem dat wer opt tu de wor [and] tu bat'l [woz] twenti and aics tyszend men.

8 (14) Benjamin begát Bela his firstborn, Afbel de secund, and Ahara de terd, 2 Noha de fort, and Raba de fift. (3) And de suns ov Bela wer, Adqr, and Gera, and 4 Abjud, and Abisqa, and Naaman, and 5 Abou, and Gera, and Xefusan, and Hy- 6 ram. And dez [qr] de suns ov Elud: dez qr de heds ov de sqders ov de inhabitants ov Geba, and de remuávd dem tu Mana- 7 hat; and Naaman, and Ahja, and Gera, he remuávd dem, and begát Usa, and 8 Abjud. And Yahuraim begát gildren in de cuntri ov Moab, after he had sent dem awá; Hufim and Baara [wer] his wifs.

9 And he begát ov Hodef his wif, Jobab, and 10 Zibia, and Mesa, and Maleam, and Jezr, and Xucia, and Merma. (4) **DE SUNZ OV HUFIM**, heds ov de sqders. And ov Hufim 12 he begát Abitub, and Elpaal. De suns ov Elpaal; Eber and Mifam, and Xamed, hu bilt Ono, and Lod, wid de tysz daróf.

13 Berja also, and Xema, hu [wer] heds ov de sqders ov de inhabitants ov Ajalon, hu 14 drew awá de inhabitants ov Gut: and 15 Ahja, Xasac, and Jerimot, and Zebadja, 16 and Arud, and Alder, and Mjel, and 17 Ispa, and Joba, de suns ov Berja; and Zebadja, and Mesulam, and Hecrej, and 18 Heber, Ismeraj also, and Jemja, and Jo- 19 bab, de suns ov Elpaal; and Jacim, and 20 Zierj, and Zabdj, and Eliénaj, and Ziltaj, and 21 Eliel, and Adaja, and Beraja, and Ximrut, 22 de suns ov Ximbj; and Ispan, and Heber, 23 and Eliel, and Abdon, and Zierj, and Hanan, 24 and Hananja, and Elam, and Antotja, 25 and Hodeja, and Penjel, de suns ov Xafac; 26 and Xamlerai, and Xeharia, and Atalja.

8 (27) and Jareaja, and Elja, and Zierj, de sunz ov Jeroham. (28) Dez [wer] hedz ov de faderz, bi dar jenerafunz, gef [men]. Dez dwelt 29 in Jeruzalem. And at Gibiun dwelt de fader ov Gibiun; huiz wijs nam [woz] 30 Maaca; and his firstborn sun Abdon, and 31 Zur, and Cif, and Baal, and Nadab, and 32 Gedor, and Ahjo, and Zacer. And Mielot begat Simia. And dez also dwelt wid dar bredren in Jeruzalem, over agénst dem. 33 And Ner begat Cif, and Cif begat Sol, and Sol begat Jonatan, and Malej-sua, and 34 Abinadab, and Ef-baal. And de sun ov Jonatan [woz] Merib-baal; and Merib-baal begat Mjea. And de sunz ov Mjea [wer] Pifon, and Melec, and Tareu, and 35 Ahaz. And Ahaz begat Jehoada; and Jehoada begat Alemot, and Azmavet, and 37 Zimri; and Zimri begat Moza, and Moza begat Binea: Raza [woz] his sun, Eleasa 38 his sun, Azel his sun; and Azel had six sunz, huiz namz [qr] dez, Azricam, Boceru, and Ismael, and Zearja, and Obadja, and Hanan. Ol dez wer de sunz ov Azel. 39 And de sunz ov Ufec his bruder [wer], Ulam his firstborn, Jehuf de second, and 40 Elifelet de third. And de sunz ov Ulam wer miiti men ov valur, qregerz, and had meni sunz, and sunz sunz, an hundred and fifti. Ol dez [qr] ov de sunz ov Benjamin.

9 So ol 'Izrael wer rec'nd bi jeniatoiz; and, behóld, da [wer] rit'n in de buce ov de eijz ov 'Izrael and Juda, [hu] wer carid awá tui Babilun for dar transgresun.

2 NS de first inhabitants dat [dwelt] in dar posesunz in dar sitiz [wer], de 'Izraeljts, de prests, Levjts, and de Netinimz.

3 And in Jeruzalem dwelt ov de gildren ov Juda, and ov de gildren ov Benjamin, and ov de gildren ov 'Ufrain, and Manasa;

4 'Utaí de sun ov Amihud, de sun ov Omri, de sun ov Imri, de sun ov Banj, ov de gildren ov Farez de sun ov Juda. And ov de Xilonjts; Asaja de firstborn, and his sunz.

6 And ov de sunz ov Zera; Jequel, and dar bredren, six hundred and ninti.

7 And ov de sunz ov Benjamin; Salu de sun ov Mesulam, de sun ov Hodavja, de sun ov Hosenja, and Ibneja de sun ov Jeroham, and Ula de sun ov Uzi, de sun ov Mierj, and Mesulam de sun ov Xefatja, de 9 sun ov Reuel, de sun ov Ibneja; and dar bredren, acording tui dar jenerafunz, nin hundred and fifti and six. Ol dez men [wer] gef ov de faderz in de hss ov dar faderz.

10 And ov de prests: Jedaia, and Jehoarib, 11 and Jacin, and Azaria de sun ov Hileja, de sun ov Mesulam, de sun ov Zadoc, de sun ov Merayot, de sun ov Ahitub, de ruler ov 12 de hss ov God; and Adaja de sun ov Jeroham, de sun ov Pasur, de sun ov Maleija, and Maasaj de sun ov Adiel, de sun ov Jazera, de sun ov Mesulam, de sun ov Me- 13 filemit, de sun ov Imer; and dar bredren, hedz ov de hss ov dar faderz, a txyznd and sev'n hundred and trescor; veri ab'l men for de wure ov de servis ov de hss ov God.

14 And ov de Levjts; Xemaia de sun ov

9 Hafub, de sun ov Azricam, de sun ov Hafubja, ov de sunz ov Merari; (15) and Baebacur, Heref, and Galal, and Matanja de sun ov Mjea, de sun ov Zierj, de sun ov 16 Asaf; Obadja de sun ov Xemaia, de sun ov Galal, de sun ov Jedutun, and Berceja de sun ov Asa, de sun ov Eleasa, dat dwelt in 17 de vilejz ov de Netofatjts. And de portierz [wer], Xalum, and Acub, and Talmon, and Ahiman, and dar bredren: Xalum [woz] 18 de gef; hu hidertu [wated] in de eijz gat estwerd: da [wer] portierz in de companiz 19 ov de gildren ov Levj. And Xalum de sun ov Coré, de sun ov Ubasaf, de sun ov Coré, and his bredren, ov de hss ov hiz fader, de Corajts, [wer] over de wure ov de servis, erperz ov de gats ov de tábernacl; and dar faderz, [brig] over de host ov de Lord, 20 [wer] erperz ov de entri. And Finias de sun ov Eliazar woz de ruler over dem in tijn papt, [and] de Lord [woz] wid him. 21 [And] Zecaria de sun ov Meselemja [woz] portier ov de dor ov de tábernacl ov de 22 congregafun. Ol dez [hwig] wer goz'n tui be portierz in de gats [wer] tui hundred and twelv. Dez wer rec'nd bi dar jeniatoiz in dar vilejz, huam David and Sam- 23 uel de seer did ordán in dar set ofis. So da and dar gildren [had] de oversit ov de gats ov de hss ov de Lord, [namli], de hss 24 ov de tábernacl, bi wordz. In for eworters wer de portierz, tord de est, west, north, and 25 est. And dar bredren, [hwig] wer in dar vilejz, [wer] tui cum after sev'n daz from 26 tijn tui tijn wid dem. For dez Levjts, de for gef portierz, wer in [dar] set ofis, and wer over de gumberz and trezariz ov de 27 hss ov God. And da lojd rsnd abót de hss ov God, becóz de ggrj [woz] upón dem, and de opuin darót everi mornig [pertánd] 28 tui dem. And [scerten] ov dem had de ggrj ov de ministerij veselz, dat da sud 29 brig dem in and st bi tal. [Sun] ov dem also [wer] aponted tui oversé de veselz, and ol de instruments ov de ságetteri, and de sijn flir, and de wjn, and de ol, and 30 de frangensens and de spjsez. And [sum] ov de sunz ov de prests mad de entment ov 31 de spjsez. And Matitja, [wun] ov de Levjts, hu [woz] de firstborn ov Xalum de Corajt, had de set ofis over de tijnz dat 32 wer mad in de panz. And [uder] ov dar bredren, ov de sunz ov de Cohatjts, [wer] over de sobred, tui prepár [it] everi sábat. 33 And dez [qr] de sigerz, gef ov de faderz ov de Levjts, [hu] remanig] in de gumberz [wer] fre: for da wer emplód in [dát] 34 wure da and njt. Dez gef faderz ov de Levjts [wer] gef trust dar jenerafunz; dez dwelt at Jeruzalem.

35 And in Gibiun dwelt de fader ov Gibiun, 36 Jehiel, huiz wijs nam [woz] Maaca; and his firstborn sun Abdon, den Zur, and 37 Cif, and Baal, and Ner, and Nadab, and Gedor, and Ahjo, and Zecaria, and Mielot. 38 And Mielot begat Simiam. And da also dwelt wid dar bredren at Jeruzalem, over 39 agénst dar bredren. And Ner begat Cif;

9 and Cis begát Sol; and Sol begát Jonatan, and Malcî-juua, and Abinadab, and Ef-
 40 baal. And de sun ov Jonatan [woz] Merib-baal: and Merib-baal begát Mîca.
 41 And de sunz ov Mîca [wer], Pîton, and
 42 Melec, and Tarea, [and Ahaz.] And Ahaz begát Jara; and Jara begát Alemet, and Azmavet, and Zimrî; and Zimrî begát Moza; and Moza begát Bînea; and Refaja hiz sun, Eleasa hiz sun, Aziel hiz
 43 sun. And Aziel had sîcs sunz, huiz namz [qr, dez, Azricam, Boceru, and 'Ismael, and Zearja, and Obadija, and Hanan: dez [wer] de sunz ov Aziel.

10 N8 de Filistinz fot agénst 'Israel; and de men ov 'Israel fled from befór de Filistinz, and fel dñn slan in mñnt
 2 Gilboa. And de Filistinz folod hard after Sol, and after hiz sunz; and de Filistinz slu Jonatan, and Abinadab, and Malcî-
 3 juua, de sunz ov Sol. And de bat'l went sör agénst Sol, and de qrqrz hit him, and
 4 he woz wounded ov de qrqrz. ðen sed Sol tu hiz qrmurbarer, Dro dj sord, and trust me tru darwit; lest dez unsereumsjzd cum and abîz me. But hiz qrmurbarer wûd not; for he woz sör afrâd. So Sol
 5 tue a sord and fel upón it. And hwen hiz qrmurbarer so dat Sol woz ded, he fel lîc-
 6 wîz on de sord and dîd. So Sol dîd, and hiz tre sunz, and ol hiz hss dîd tuigéder.
 7 And hwen ol de men ov 'Israel dat [wer] in de vali so dat da fled, and dat Sol and hiz sunz wer ded, den da forsâc dar sitiz, and fled; and de Filistinz cum and dwelt in dem.

8 And it cam tuu pqs on de moro, hwen de Filistinz cum tuu strip de slan, dat da fñnd Sol and hiz sunz sol'n in mñnt Gilboa.
 9 And hwen da had stript him, da tue hiz hed, and hiz qrmur, and sent intui de land ov de Filistinz rsnd abst, tuu cari tîdîz untu dar phulz, and tuu de pep'l. And da put hiz qrmur in de hss ov dar goz, and fñnd hiz hed in de temp'l ov Dagon.

11 And hwen ol Jabef-giliad herd ol dat de Filistinz had dun tuu Sol, da arôz, ol de valyant men, and tue awâ de bodi ov Sol, and de bodiz ov hiz sunz, and brot dem tuu Jabef, and berid dar bona under de oc in
 12 Jabef, and fsted sœv'n daz. So Sol dîd for hiz transgrefun hwiç he comited agénst de Lord, [ev'n] agénst de wurd ov de Lord, hwiç he cept not, and also for qscip [esuel] ov [wun dat had] a famlyer
 13 spirit, tuu inewîr [ov it]; and inewîr not ov de Lord: darfor he slu him, and turnd de eîdum untu David de sun ov Jese.

11 DEN OL 'ISRAEL gaderd demsêlvz tuu David untu Hebron, saip, Behôld,
 2 we [qr] dj bon and dj flef. And mor-over in tîu pñst, ev'n hwen Sol woz eîp, ds [woz] hê dat ledest st and brotest in 'Israel: and de Lord dj God sed untu dē, ðs falt sed mî pep'l 'Israel, and ðs falt be ruler over mî pep'l 'Israel. Darfor cum ol de elders ov 'Israel tuu de eîp tuu Hebron: and David mad a cœvœnant wid dem

11 in Hebron befór de Lord; and da anonted David eîp over 'Israel, acœrdîp tuu de wurd ov de Lord bj Samuël.

4 And David and ol 'Israel went tuu Jeruzalem, hwiç [iz] Jebus; hwar de Jebuzîts
 5 [wer], de inhabitants ov de land. And de inhabitants ov Jebus sed tuu David, ðs falt not cum hîder. Neverdelés David tue de eîp'l ov Zijun, hwiç [iz] de siti ov David.
 6 And David sed, Hwasœver smîtet de Jebuzîts ferst fal be çef and capten. So Joab de sun ov Zeruja went ferst up, and woz
 7 çef. And David dwelt in de eîp'l; darfor
 8 da cold it de siti ov David. And he bilt de siti rsnd abst, ev'n from Milo rsnd abst:
 9 and Joab repârd de rest ov de siti. So David waest grater and grater: for de Lord ov hosts [woz] wid him.

10 ðEZ also [qr] de çef ov de mîti men hum David had, huu strent'nd demsêlvz wid him in hiz eîp'dum, [and] wid ol 'Israel, tuu niac him eîp, acœrdîp tuu de wurd ov
 11 de Lord consœrnîp 'Israel. And dis [iz] de number ov de mîti men hum David had; Jafobeam, an Hæmonîjt, de çef ov de captenz: he lifted up hiz sper agénst tre hundred slan [bj him] at wun tîu.
 12 And after him [woz] Eliazer de sun ov Dodô, de Ahojt, huu [woz wun] ov de tre
 13 mîtiz. He woz wid David at Pas-dumim, and dar de Filistinz wer gaderd tuigéder
 14 tuu bat'l, hwar woz a pœrel ov grñnd ful ov bœrlî; and de pep'l fled from befór de
 15 Filistinz. And da set demsêlvz in de midst ov [dât] pœrel, and deliverd it, and slu de Filistinz; and de Lord savd [dem] bj a grat deliverans.

15 N8 tre ov de terti captenz went dñn tuu de roc tuu David, intui de cav ov Adûlam; and de host ov de Filistinz encœmpt in de
 16 vali ov Bœfaim. And David [woz] den in de hold, and de Filistinz gurusun [woz]
 17 den at Bœtlehem. And David longd, and sed, O dat wun wud giv me driçe ov de water ov de wel ov Bœtlehem, dat [iz] at
 18 de gat! And de tre bræc tru de host ov de Filistinz, and druu water st ov de wel ov Bœtlehem, dat [woz] bj de gat, and tue [it], and brot [it] tuu David: but David wud not driçe [ov] it, but pord it st tuu
 19 de Lord, and sed, Mî God forbid it me, dat j suad duu dis tîp: j sul j driçe de blud ov dez men dat hav put dar lîvz in jeperdî, for wid [de jeperdî ov] dar lîvz da brot it. Darfor he wud not driçe it. ðes tîpz did dez tre nîtiest.

20 And Abîsaj de bruder ov Joab, he woz çef ov de tre: for listîp up hiz sper agénst tre hundred, he slu [dem], and had a nam
 21 amûp de tre. Ov de tre he woz mor œnur-obl dan de tû; for he woz dar capten: hœbeit he atând not tuu de [ferst] tre.

22 Benaia de sun ov Jehouda, de sun ov a valyant man ov Cubsiel, huu had dun meni acts; he slu tûu lîunlîc men ov Moab: also he went dñn and slu a lîun
 23 in a pit in a snœi da. And he slu an Ejiptan, a man ov [grat] statqr, fîv cubits

11 hi; and in de Ejiptunz hand [woz] a sper
lic a weverz bem; and he went dñu tu
him wid a staf, and pluct de sper st ov de
Ejiptunz hand, and slue him wid hiz on
21 sper. **12** [tiya] did Benaja de sun ov
Jehouda, and had a nam amúy de tre
25 mýtiz. Behóld, he woz ónurab'l amúy de
terti, but atánd not tu de [ferst] tre: and
David set him óver hiz gard.
26 Also de valyant men ov de qmüz [wer],
Asahel de bruder ov Joab, Elhanan de sun
27 ov Dodo ov Bétlehem, Samot de Harorit,
28 Helez de Pelonit, Ara de sun ov Ieef de
29 Treoit, Abjezer de Antotit, Sibecaj de
30 Hufatit, Ilaj de Ahoit, Maháraj de Ne-
totatit, Heled de sun ov Baana de Netofa-
31 tit, Itaj de sun ov Ribaj ov Gibia, [dat
pertánd] tu de gildren ov Benjamin, Be-
32 naja de Piratonit, Húraj ov de brues ov
33 Gaaf, Abiel de Arbatit, Azmavet de Ba-
34 harumit, Eljaba de Sualbonit, de sunz ov
Hafem de Gizonit, Jonatan de sun ov
35 Yagr de Harorit, Ahjam de sun ov Saqr
36 de Harorit, Elifal de sun ov Ur, Hefer de
37 Mecceratit, Aluja de Pelonit, Hezro de
38 Carmelit, Naíraj de sun ov 'Ezbaj, Joel de
bruder ov Natan, Mihgar de sun ov Hageri,
39 Zelec de Amonit, Naháraj de Berotit, de q-
40 murbarer ov Joab de sun ov Zeruja, Ara
41 de Itrit, Gareb de Itrit, Uria de Hitit,
42 Zabud de sun ov 'Alaj, Adina de sun ov
Ejza de Rubenit, a capten ov de Rubenits,
43 and terti wid him, Hanan de sun ov
44 Maaca, and Josafat de Mitnit, Uzja de
'Asteratit, Samá and Jehiel de sunz ov
45 Hotan de 'Aroerit, Jedíuel de sun ov
46 Ximri, and Joha hiz bruder, de Tizit, Eliel
de Mahavit, and Jeribaj, and Josavja, de
sunz ov 'Elnaam, and Itina de Moabit,
47 Eliel, and Obel, and Jasiel de Mésobnit.
12 N8 dez [qr] dá dat cam tu David
tu Zielag, hwil he yet cept himsélv
elos becóz ov Sol de sun ov Cis: and da
[wer] amúy de mýti men, helperz ov de
2 wer. [Ha wer] qmrd wid hoz, and eud
uz bot de ryt hand and de left in [hurlin]
stonz and [fuitin] aroz st ov a bw, [ev'n]
3 ov Solz bredren ov Benjamin. **1** de qef
[woz] Ahjezer, den Joaf, de sunz ov
Sama de Gibiatit; and Jeziel, and Pelet,
de sunz ov Azmavet; and Beraca, and
4 Jehu de Antotit, and Ismaja de Gibiunít,
a mýti man amúy de terti, and óver de
terti; and Jeremja, and Jahaziel, and
Johanan, and Josabad de Géderatit,
5 Elúzaj, and Jerimot, and Bealja, and
6 Zemarja, and Zefatja de Harufit, Elcana,
and Jesja, and Azariel, and Joezer, and
7 Jafobeam, de Cerhitis, and Joela, and
Zebadja, de sunz ov Jéróham ov Geder.
8 And ov de Gadits dar séperated demsélvz
untw David intw de hold tu de wildernes
men ov mýt, [and] men ov wer [fit] for
de bat'l, dat eud hand'l feld and bueler,
huz fasez [wer] lic, de fasez ov ljunz, and
[wer] az swift az de roz upón de myntenz;
9 Ezer de ferst, Obadja de secund, Eljab de
10 terd, Mismána de fort, Jeremja de fift,

12 (11) 'Ataj de siest, Eliel de sev'nt, (12) Jo-
hanan de att, Elzabad de nýnt, (13) Jer-
14 emja de tent, Maabamaj de elév'nt. **14** Jer-
[wer] ov de sunz ov Gad, captenz ov de
host: wun ov de lest [woz] óver an hun-
15 dred, and de gratest óver a tszend. **15** Jer-
[qr] dá dat went óver Jordan in de ferst
munt, hwen it had óverflón ol hiz boges;
and da piat tu flit ol [dém] ov de valiz,
[bot] tord de est, and tord de west.
16 And dar cam ov de gildren ov Benjamin
17 and Juda tu de hold untw David. And
David went st tu met dem, and qnserd
and sed untw dem, If ye be cum psabli
untw me tu help me, mýn hart sal be nit
untw y: but if [ye be cum] tu betrá me
tu mýn onemiz, seiy [dar iz] no roy in
mýn handz, de God ov yr fqderz hac
18 [darón], and rebje [it]. **1** den de spirit
cam upón Amásaj, [hu woz] qef ov de
captenz, [and he sed,] **1** [qr we], David,
and on di sýd, dx sun ov Jesc: pes, pes
[be] untw dé, and pes [be] tu dijn helperz;
for di God helpet dé. **1** den David rsévd
dem, and mad dem captenz ov de band.
19 And dar fol [sam] ov Manása tu David,
hwen he cam wid de Filistinz agónst Sol
tu bat'l: but da helpt dem not: for de
lordz ov de Filistinz upón advizement sent
him awá, saiy, He wil fol tu hiz mýqter
20 Sol tu [de joperdi ov] sr hodz. Az he
went tu Zielag, dar fol tu him ov Manása,
Adna, and Jozabad, and Jedíuel, and
Mícael, and Jozabad, and Elíhu, and Ziltaj,
captenz ov de tszendz dat [wer] ov Man-
21 ása. And da helpt David agónst de band
[ov de roverz]: for da [wer] ol mýti men
ov valur, and wer captenz in de host.
22 For at [dat] tjm da bj da dar cam tu
David tu help him, untw [it woz] a grat
host, lic de host ov God.
23 **AND** dez [qr] de numbez ov de bandz
[dat wer] redi qmrd tu de wor, [and] cam
tu David tu Hebron, tu turn de cýdum
ov Sol tu him, acórdig tu de wurd ov
24 de LORD. **1** de gildren ov Juda dat bar
feld and sper [wer] sies tszend and at
25 hundred, redi qmrd tu de wor. **1** de
gildren ov Simiun, mýti men ov valur for
de wor, sev'n tszend and wun hundred.
26 **1** de gildren ov Levi for tszend and sies
27 hundred. And Jehouda [woz] de leder ov
de Aronits, and wid him [wer] tre tszend
28 and sev'n hundred; and Zadoe, a yung man
mýti ov valur, and ov hiz fqderz hys twenti
29 and tú captenz. And ov de gildren ov
Benjamin, de cindred ov Sol, tre tszend:
for hidertú de gratest part ov dem had
30 cept de word ov de hys ov Sol. And ov de
gildren ov Efraim twenti tszend and at
hundred, mýti men ov valur, famus truwst
31 de hys ov dar fqderz. And ov de haf trij
ov Manása aten tszend, hwiq wer eesprést
32 bj nam, tu cum and mac David eig. And
ov de gildren ov Izacer, [hwiq wer men,
dat had understándig ov de tjmz, tu no
hwot 'Izrael et tu du; de hedz ov dem
[wer] tú hundred; and ol dar bredren

12 [wer] at dar comqndment. (38) Ov Zebulun, suq az went fort tuu bat'l, eespért in wer, wid el instruments ov wer, fifti tszend, hwiq eud cep rage: [da wer] 34 not ov dub'l hart. And ov Naftali a tszend captentz, and wid dem wid feld and 36 sper forti and sev'n tszend. And ov de Danjts ecapért in wer twenti and at tszend 38 and sics hundred. And ov Aser, suq az went fort tuu bat'l, eespért in wer, forti 37 tszend. And on de uder sijd ov Jordan, ov de Rubenjts, and de Gadjts, and ov de haf trijv ov Manássa, wid ol maner ov instruments ov wer for de bat'l, an hundred and twenti tszend. Ol dez men ov 38 wor, dat eud cep rage, cam wid a perfect hart tuu Hebron, tuu mac David cip over ol 'Israel: and ol de rest olso ov 'Israel [wer] ov wun hart tuu mac David cip. 39 And dar da wer wid David tre daz, etip and dringip: for dar brodren had prepárd 40 for dem. Moreover dá dat wor ni dem, [ev'n] untuu Izacer and Zebulun and Naftali, brot bred on qwez, and on camelz, and on mulz, and on oev'n, [and] met, mel, enes ov figz, and hungex ov ras'ns, and wjn, and el, and oev'n, and frp abundantli: for [dar woz] jor in 'Israel.

13 AND David consultéd wid de captentz ov tzensdz and hundreds, [and] 2 wid overi leder. And David sed untuu ol de coogregafun ov 'Israel, If [it sem] gad untuu ij, and [dat it be] ov de LORD sr God, let us send abród untuu sr brodren overi hwar, [dat qr] left in ol de land ov 'Israel, and wid dem [olso] tuu de preste and Levjts [hwiq qr] in dar sitis [and] suburbs, dat da ma gador demselvs untuu 3 us: and let us brig agén de gre ov sr God tuu us: for we inowrd not at it in de daz 4 ov Sol. And ol de coogregafun sol dat da wud dun so: for de tij woz rjt in de js ov ol de pep'l.

5 So David gaderd ol 'Israel turgéder, from Zjhor ov Ejipt ev'n untuu de enterip ov Hermaf, tuu brig de gre ov God from Cerjat- 6 jearim. And David went up, and ol 'Israel, tuu Baala, [dat is,] tuu Cerjat-jearim, hwiq [belópd] tuu Jyda, tuu brig up dems de gre ov God da LORD, dat dwelet [betwén] de 7 qeryhim, hwa nam is cold [on it]. And da carid de gre ov God in a nuq cart st ov de hss ov Abinabab: and Usa and Ahjo 8 dray de cart. And David and ol 'Israel plnd befór God wid ol [dar] mjt, and wid sipp, and wid harps, and wid solteriz, and wid timbrelz, and wid simbals, and wid 9 trumpets. And hwen da cam untuu de trofijflor ov Cjdon, Usa put fort his hand tuu hold de gre; for de oev'n stumb'ld. 10 And de agger ov de LORD woz cind'ld agénst Usa, and he smot him, becós he put his hand tuu de gre: and dar he dij 11 befór God. And David woz displeád, becós de LORD had mad a breg upón Usa: hwarfor dat plas is cold Peres-usa tuu 12 dis da. And David woz afréd ov God dat da, saij, 911s ful ij brig de gre ov God

13 [hom] tuu me. (13) So David bret not de gre [hom] tuu himsélv tuu de siti ov David, but carid it asjd intuu de hss ov Obéd-edum de Gitit.

14 And de gre ov God remánd wid de famili ov Obéd-edum in his hss tre munts. And de LORD blest de hss ov Obéd-edum, and ol dat he had.

14 N8 Hiram cip ov Tjr sent meesjers tuu David, and timber ov seders, wid mas'nz and carpenters, tuu bild him an 2 hss. And David persévd dat de LORD had conférmd him cip over 'Israel, for his cipdum woz lifted up on hij, becós ov his pep'l 'Israel.

3 And David tue mor wjvs at Jerusalem: and David begát mor suns and deters. 4 N8 dez [qr] de nams ov [his] cildren hwiq he had in Jerusalem; Samuq, and Zobab, 5 Natun, and Solomun, and Ibhqr, and 6 Eljfuq, and Elpalet, and Nogu, and Nefeg, 7 and Jafja, and Eljama, and Beeljada, and Elifalet.

8 AND hwen de Filistins herd dat David woz anonted cip over ol 'Israel, ol de Filistins went up tuu sec David. And David herd [ov it], and went st agénst 9 dem. And de Filistins cam and spred dem- 10 selvs in de vali ov Bésaim. And David inowrd ov God, saij, 911s i go up agénst de Filistins, and 9 wilt ds deliver dem intuu mjin hand. And de LORD sed untuu him, Go up; for i wil deliver dem intuu djn 11 hand. So da cam up tuu Beal-perasim; and David smot dem dar. Den David sed, God hat broc'n in upón mjin enemis 12 bi mjin hand lje de braciq fort ov weters: darfor da cold de nam ov dat plas Beal- 13 perasim. And hwen da had left dar gods dar, David gav a comqndment, and da wer burnt wid fir.

13 And de Filistins yet agén spred demselvs 14 abród in de vali. Darfor David inowrd agén ov God; and God sed untuu him, Go not up after dem; turn awá from dem, and cum upón dem over agénst de mulberi 15 trez. And it ful be, hwen ds fult her a snd ov gwiq in de tops ov de mulberi tras, [dat] den ds fult go st tuu bat'l: for God is gon fort befór de tuu sujt de host ov de 16 Filistins. David darfor did as God comqnded him: and da smot de host ov de 17 Filistins from Gibiun ev'n tuu Gazer. And de sam ov David went st intuu el landz: and de LORD bret ds fer ov him upón el uafuns.

15 AND [David] mad him hsses in de siti ov David, and prepárd a plas fer de 2 gre ov God, and piqt fer it a tent. Den David sed, Nun et tuu cari de gre ov God but de Levjts: for dem hat de LORD gos'n tuu cari de gre ov God, and tuu minister untuu him fer ever.

3 And David gaderd ol 'Israel turgéder tuu Jerusalem, tuu brig up de gre ov de LORD untuu his plas, hwiq he had prepárd fer it. 4 And David asémb'ld ds cildren ov Arun, 5 and de Levjts: ov ds suns ov Cohat; Uriel

15 de çef, and his bredren an hundred and twenti: (6) ov de sunz ov Merari; Asaja de çef, and his bredren tñ hundred
 7 and twenti: ov de sunz ov Gersom; Joel de çef, and his bredren an hundred and
 8 terti: ov de sunz ov Elizafan; Semaja de çef, and his bredren tñ hundred: ov de
 9 sunz ov Hebron; Eliel de çef, and his
 10 bredren forseor: ov de sunz ov Uzziel; Aminadab de çef, and his bredren an hundred and twelv.
 11 And David cold for Zadoc and Abjater de presta, and for de Levjts, for Uriel, Asaja, and Joel, Semaja, and Eliel, and Aminadab, and sed untu dem, Ye [qr] de çef ov de fqderz ov de Levjts: sagetifj urselvz, [bot, ye and yr bredren, dat ye ma bring up de gre ov de LORD God ov 'Izrael untu
 13 [de plas dat] i hav prepard for it. For becöz ye [did it] not at de ferst, de LORD sr God mad a breg upón us, for dat we sot him not qfter de di order.
 14 So de presta and de Levjts sagetifjd demselvz tu bring up de gre ov de LORD God
 15 ov 'Izrael. And de çildren ov de Levjts bar de gre ov God upón dar felderz wid de stavz darón, az Mozez comqndod acordig tu de wurd ov de LORD.
 16 And David spac tu de çef ov de Levjts tu apónt dar bredren [tu be] de siperz wid instruments ov muzic, solteriz and harps and simbalz, syndig, bi listig up de
 17 vos wid jø. So de Levjts apónted Heman de sun ov Joel; and ov hiz bredren, Asaf de sun ov Berecia; and ov de sunz ov Merari dar bredren, Etan de sun ov Cusaja; and wid dem dar bredren ov de
 18 secund [degré], Zecarja, Ben, and Jaaziel, and Semiramot, and Jehiel, and Unj, Eliab, and Benaja, and Maasija, and Matitja, and Elifela, and Micnija, and
 19 Obbed-edum, and Jeiel, de porterz. So de siperz, Heman, Asaf, and Etan, [wer apónted] tu synd wid simbalz ov brqs; and Zecarja, and Azjel, and Semiramot, and Jehiel, and Unj, and Eliab, and Maasija, and Benaja, wid solteriz on Alamot; and Matitja, and Elifela, and Micnija, and Obbed-edum, and Jeiel, and Azazja, wid harps on de Seminit tui cesél.
 22 And Cenanja, çef ov de Levjts, [woz] for soj: he instructed abót de soj, becöz he
 23 [woz] scilful. And Berecia and Elcana [wer] dor-ceperz for de gre.
 24 And Zebanja, and Jehosafat, and Netaniel, and Amásaj, and Zecarja, and Benaja, and Eliezer, de presta, did blø wid de trumpets befór de gre ov God: and Obbed-edum and Jehja [wer] dor-ceperz for de gre.
 25 So David and de elderz ov 'Izrael, and de captenz over tszendz, went tu bring up de gre ov de cuvenant ov de LORD st ov
 26 de hss ov Obbed-edum wid jø. And it cam tu pqs, hwen God helpt de Levjts dat bar de gre ov de cuvenant ov de LORD, dat da
 27 oferd sev'n bulucs and sev'n ramz. And David [woz] clodd wid a rob ov fin linen, and ol de Levjts dat bar de gre, and de

15 siperz, and Cenanja de mqster ov de soj wid de siperz: David also [had] upón him an efod ov linen. Tus ol 'Izrael brot up de gre ov de cuvenant ov de LORD wid fstig, and wid synd ov de cornet, and wid trumpets, and wid simbalz, macy a
 20 noz wid solteriz and harps. And it cam tu pqs, [az] de gre ov de cuvenant ov de LORD cam tu de siti ov David, dat Mjeal de doter ov Sol lacy st at a windo so eig David dancig and plain; and se despjzd him in her hqrt.
 16 So da brot de gre ov God, and set it in de midst ov de tent dat David had piçt for it: and da oferd burnt scerifjzez
 2 and pres oferigz befór God. And hwen David had mad an end ov oferig de burnt oferigz and de pres oferigz, he blest
 3 de pep'l in de nam ov de LORD. And he delt tu everi wun ov 'Izrael, bot man and waman, tu everi wun a lof ov bread, and a gad pres ov flef, and a flagun [ov wjn].
 4 And he apónted [serten] ov de Levjts tu minister befór de gre ov de LORD, and tu recórd, and tu taje and praz de LORD
 5 God ov 'Izrael: Asaf de çef, and neest tu him Zecarja, Jeiel, and Semiramot, and Jehiel, and Matitja, and Eliab, and Benaja, and Obbed-edum: and Jeiel wid solteriz and wid harps; but Asaf mad a
 6 synd wid simbalz; Benaja also and Jahaziel de presta wid trumpets continuali befór de gre ov de cuvenant ov God.
 7 Den on dát da David deliverd ferst [dis sqm] tu taje de LORD intu de hand ov Asaf and hiz bredren.
 8 Giv tages untu de LORD, col upón hiz nam,
 9 mac non hiz dedz amún de pep'l.
 10 Sig untu him, sig sqmz untu him, toe ye ov ol hiz wunderus wures.
 11 Glori ye in hiz holi nam:
 12 let de hqrt ov dém rjøs dat sec de LORD.
 13 Sec de LORD and hiz strengt,
 14 sec hiz fas continuali.
 15 Remember hiz marvelus wures dat he hat dun,
 16 hiz wonderz, and de jujments ov hiz mxt;
 17 o ye sed ov 'Izrael hiz servant,
 18 ye çildren ov Jacob, hiz çoz'n wunz.
 19 He [iz] de LORD sr God;
 20 hiz jujments [qr] in ol de ert.
 21 Be ye mjndful olwaz ov hiz cuvenant;
 22 de wurd [hwig] he comqnded tu a tszendz jenerafunz;
 23 [ev'n ov de cuvenant] hwig he mad wid and ov hiz ot untu tzeac; [Abraham,
 24 and bat confemd de sam tu Jacob for a le, [and] tu 'Izrael [for] an everlastig cuvenant,
 25 saig, Untu dé wil i giv de land ov Cánaan, de lot ov yr inheritans;
 26 hwen ye wer bot fju,
 27 ev'n a fju, and stranjerz in it.
 28 And [hwen] da went from nafun tu nafun, and from [wun] cigdum tu anúder pep'l;
 29 he suferd no man tu du dem roy:

- 16 ya, he reprúvd cínz fər đar saccs,
22 [sain,] Tug not min anonted,
and duw mī profets nō hqrm.
- 23 Sij untuw đe LORD, ol đe ert;
fo fort from da tuw da hiz salvasun.
- 24 Declār hiz glōri amúy đe heđ'n;
hiz mqrvelus wurcs amúy ol nafunz.
- 25 For grāt [iz] đe LORD, and grātli tuw be
prazd:
he olso [iz] tuw be ferd abáv ol godz,
26 for ol đe godz ov đe pep'l [qr] idulz:
but đe LORD mal đe hev'nz.
- 27 Glōri and onur [qr] in hiz prezens;
strejt and gladnes [qr] in hiz plas.
- 28 Giv untuw đe LORD, ye cindredz ov đe pep'l,
giv untuw đe LORD glōri and strejt.
- 29 Giv untuw đe LORD đe glōri [du] untuw hiz
nam:
briy an oferij and cum befór him:
wuršip đe LORD in đe bułi ov holines.
- 30 Fer befór him, ol đe ert:
de wurld olso šul be stab'l, đat it be not
muwd.
- 31 Let đe hev'nz be glad, and let đe ert rejēs:
and let [men] sa amúy đe nafuns, đe LORD
ranot.
- 32 Let đe se ror, and đe šalnes đaróf:
let đe feldz rejēs, and ol đat [is] đarin.
- 33 Ilen šul đe tres ov đe wud sij st
at đe prezens ov đe LORD, becós he cumot
tuw juj đe ert.
- 34 O giv tages untuw đe LORD; for [he is] gad;
for his mersi [endjret] for ever.
- 35 And sa ye, Šav us, o God ov sr salvasun,
and gader us tuwđer, and deliver us from
đe heđ'n,
đat we ma giv tages tuw đj holi nam,
- 36 [and] glōri in đj prax. .Blessed [be] đe
LORD God ov 'Israel for ever and ever.
- And ol đe pep'l sed, 'Amón, and prazd đe
LORD.
- 37 So he left đar befór đe qre ov đe cuvenant
ov đe LORD Asaf and hiz bredren, tuw
minister befór đe qre contínqali, az everi
38 đaz wure crewfed: and Obed-edum wiđ đar
bredren, trescar and at; Obed-edum olso
đe sun ov Jedytun and Hosa [tuw be]
39 porters: and Zadoc đe prest, and hiz bred-
ren đe prests, befór đe tábernac'l ov đe
LORD in đe hī plas đat [waz] at Gibiun,
40 tuw ofer burnt oferijs untuw đe LORD upón
đe olter ov đe burnt oferij contínqali
mornij and evnij, and [tuw duw] acórdij
tuw ol đat is rit'n in đe lo ov đe LORD, hwiq
41 he comqued 'Israel; and wiđ dem Heman
and Jedytun, and đe rest đat wer qas'n,
huw wer cošprést bj nam, tuw giv tages tuw
đe LORD, becós his mersi [endjret] for
42 ever: and wiđ dem Heman and Jedytun
wiđ trumpets and simbuls fər đos đat šud
mac a šand, and wiđ muzical instruments
ov God. And đe suns ov Jedytun [wer]
43 porters. And ol đe pep'l departed everi
man tuw hiz hys: and David retúrnd tuw
bles hiz hys.

- 17 NŠ it cam tuw pqs, az David sat in his
hss, đat David sed tuw Natan đe profet,
Lo, i dwel in an hss ov seditz, but đe qre
ov đe cuvenant ov đe LORD [remanet] un-
der curtenz.
- 2 Ilen Natan sed untuw David, Duw ol đat
[iz] in đjn hqrt; fər God [iz] wiđ đr.
- 3 And it cam tuw pqs đe sam njt, đat đe
4 wurd ov God cam tuw Natan, sain, .Go and
tel David mī servant, Đus set đe LORD, đs
5 šalt not bild me an hss tuw dwel in: fər i
hav not dwelt in an hss sins đe da đat i
brot up 'Israel untuw đis da; but hav gen
from tent tuw tent, and from [wun] táb-
6 ernac'l [tuw anúder]. Hwarsoéver i hav
woct wiđ ol 'Israel, i špac i a wurd tuw eni
ov đe južer ov 'Israel, huw i comqued tuw
sed mī pep'l, sain, i Hwi hav ye not bilt me
7 an hss ov seditz. Nš đarfor đus šalt đs
sa untuw mī servant David, Đus set đe LORD
ov hošts, i tuc đe from đe šepot, [ev'n]
from šóloip đe šep, đat đs šudst be ruler
8 over mī pep'l 'Israel: and i hav ben wiđ
đe hwidarsóever đs hast woct, and hav cut
of ol đjn enemis from befór đr, and hav
mad đe a nam ljc đe nam ov đe grāt men
9 đat [qr] in đe ert. Olso i wil ordán a plas
for mī pep'l 'Israel, and wil plánt dem, and
da šul dwel in đar plas, and šul be muwd
no mor; neder šul đe čildren ov wicednes
10 wast dem eni mor, az at đe beginiy, and
sins đe tjm đat i comqued južer [tuw be]
over mī pep'l 'Israel. Moreover i wil subdž
ol đjn onomiz. Furdermór i tel đe đat đe
11 LORD wil bild đe an hss. And it šul cum
tuw pqs, hwen đj das be cošpird đat đs
must go [tuw be] wiđ đj šqders, đat i wil
ras up đj sed qfter đe, hwiq šul be ov đj
12 suns; and i wil estáblif hiz čyudum. He
šul bild me an hss, and i wil stablif hiz
tron fər ever. i wil be hiz šqder, and he
šul be mī sun: and i wil not tac mī mersi
awá from him, az i tuc [it] from [him]
14 đat was befór đr; but i wil set'l him in
mijn hss and in mī čyudum fər ever: and
hiz tron šul be estáblif fər evermór.
- 15 Acórdij tuw ol đes wurds, and acórdij
tuw ol đis vizun, so did Natan spee untuw
David.
- 16 And David đe cip cam and sat befór đe
LORD, and sed, i Hu [am] i o LORD God,
and hwot [is] mīn hss, đat đs hast brot
17 me hidertu. And [yet] đis was a smel tip
in đjn ja, o God; fər đs hast [elso] špac'n
ov đj servants hss fər a grāt hwił tuw cum,
and hast regárded me acórdij tuw đe estát
18 ov a man ov hī degrt, o LORD God. i Hwot
cam David [spee] mor tuw đe fər đe onur
19 ov đj servant, fər đs nooet đj servant. O
LORD, fər đj servants sac, and acórdij tuw
đjn on hqrt, hast đs dun ol đis grātnes, in
20 macij non ol [đes] grāt tips. O LORD,
[đar is] nun ljc đr, neder [is đar eni] God
bejd đr, acórdij tuw ol đat we hav herd
21 wiđ sr ers. And i hwot wun nafun in đe
ert [is] ljc đj pep'l 'Israel, huw God went
tuw redem [tuw be] hiz on pep'l, tuw mac đe
a nam ov grātnes and térab'lnes, bj drjrij

17 st nasuns from befór dī pep'l, hum d's hast redémd st ov Égypt. (22) Fér dī pep'l 'Israel didst d's mac dīn on pep'l for ever; and d's, LORD, becamst dar God.

23 Darfór n's, LORD, let de tīp dat d's hast spoc'n consérnīg dī servant and consérnīg hīz h's be estāblīst for ever, and duu a's d's

24 hast sed. Let it ev'n be estāblīst, dat dī nam ma be magnīfīd for ever, sūp, de LORD ov hosts [iz] de God ov 'Israel, [ev'n] a God tuu 'Israel: and [let] de h's ov David dī servant [be] estāblīst befór dē.

25 For d's, o mī God, hast told dī servant dat d's wilt bīld him an h's: darfór dī servant hat fēnd [in hīz h'art] tuu pra befór dē.

26 And n's, LORD, d's qrt God, and hast

27 promīst dīs gadnes untuu dī servant: n's darfór let it plez dē tuu bles dē h's ov dī servant, dat it ma be befór dē for ever: for d's blest, o LORD, and [it shal be] blest for ever.

18 N's qfter dīs it cam tuu pqs, dat David smot de Filistīnz, and subdīd dem, and tuc Gat and her t'snz st ov de hand ov de Filistīnz.

2 And he smot Moab; and de Moabīts becam Davidz servants, [and] brot gīfts.

3 And David smot Hadarezer cīp ov Zoba untuu Hamat, a's he went tuu stablīf hīz domīnyun bī de river Ufratez. And David tuc from him a t'szend gariuts, and sev'n t'szend horsmen, and twenti t'szend fatmen: David also hoet el de gariut [horsez], but rezérvd ov dem an hundred gariuts.

5 And hwen de Sirīanz ov Damáscus cam tuu help Hadarezer cīp ov Zoba, David slui ov de Sirīanz tuu and twenti t'szend

6 men. Den David put [gariuns] in Sirīa-damáscus; and de Sirīanz becam Davidz servants, [and] brot gīfts. Tus de LORD prezérvd David hwiðersóever he went.

7 And David tuc de feldz ov gold dat wer on de servants ov Hadarezer, and brot

8 dem tuu Jeruzalem. Līcwīz from Tibhat, and from Cun, sitiz ov Hadarezer, brot David veri muq brqs, hwarwīt Solomun mad de braz'n se, and de pilerz, and de veselz ov brqs.

9 N's hwen Tōu cīp ov Hamat herd h's David had smit'n el de host ov Hadarezer

10 cīp ov Zoba; he sent Hadoram hīz sun tuu cīp David, tuu incwīr ov hīz welfar, and tuu congratulat him, becōz he had fot agénst Hadarezer, and smit'n him; (for Hadarezer had wēr wīd Tōu;) and [wīd him] ol maner ov veselz ov gold and silver

11 and brqs. Dem also cīp David dédīcatēd untuu de LORD, wīd de silver and de gold dat he brot from ol [dez] nasunz; from Edum, and from Moab, and from de gīldren ov Amun, and from de Filistīnz, and from Amalec.

12 Moreover Abīfaj de sun ov Zeruja slui ov de Edumīts in de vali ov selt atēn t'szend.

13 And he put gariunz in Edum; and ol de Edumīts becam Davidz servants. Tus de LORD prezérvd David hwiðersóever he went.

18 14 SO David rand over ol 'Israel, and ésecutēd juīment and justis amūg ol

15 hīz pep'l. And Joab de sun ov Zeruja [woz] over de host; and Jehosafat de sun

16 ov Ahīlud, recorder. And Zadoc de sun ov Ahītub, and Abimelec de sun ov Ahīter, [wer] de prests; and Davsa woz scrīb;

17 and Benaja de sun ov Jehoadā [woz] over de Ceretīts and de Peletīts; and de sunz ov David [wer] grf abt de cīp.

19 N's it cam tuu pqs qfter dīs, dat

2 Nahaf de cīp ov de gīldren ov Amun dīd, and hīz sun rand in hīz sted. And David sed, I wil fo cīndnes untuu Hanun de sun ov Nahaf, becōz hīz fader sed cīndnes tuu me. And David sent mesenjerz tuu cūmfurt him consérnīg hīz fader. So de servants ov David cam intuu de land ov de gīldren ov Amun tuu Hanun, tuu cūmfurt

3 him. But de prinsez ov de gīldren ov Amun sed tuu Hanun, s' tīpeest d's dat David dat onur dī fader, dat he hat sent cūmfurterz untuu dē; s' q' not hīz servants cum untuu dē for tuu serg, and tuu overtrō, and tuu spī

4 st de land. Hwarfór Hanun tuc Davidz servants, and fūvd dem, and cut of dar garmēnts in de mīdst h'ard bī dar butes,

5 and sent dem awā. Den dar went [sciten], and told David h's de men wer servd. And he sent tuu met dem: for de men wer gratli afāmd. And de cīp sed, Tūi at Jerico untū yr berdz be grōn, and [den] retūrn.

6 And hwen de gīldren ov Amun so dat da had mad demsélvz cōlīus tuu David, Hanun and de gīldren ov Amun sent a t'szend talēnts ov silver tuu hīr dem gariuts and horsmen st ov Mesopotamia, and st ov

7 Sirīa-maaca, and st ov Zoba. So da hīrd terti and tū t'szend gariuts, and de cīp ov Maaca and hīz pep'l; hu cam and pīgt befór Medeba. And de gīldren ov Amun gadērd demsélvz tugéder from dar sitiz, and cam tuu bat'l.

8 And hwen David herd [ov it], he sent

9 Joab, and ol de host ov de mīti men. And de gīldren ov Amun cam st, and put de bat'l in arā befór de gat ov de siti: and de cīp dat wer cum [wer] bī demsélvz in de

10 feld. N's hwen Joab so dat de bat'l woz set agénst him befór and behīnd, he gōz st ov ol de gōs ov 'Israel, and put [dem]

11 in arā agénst de Sirīanz. And de rest ov de pep'l he délīverd untuu de hand ov Abīfaj hīz bruder, and da set [demsélvz]

12 in arā agénst de gīldren ov Amun. And he sed, If de Sirīanz be tū strog for me, den d's salt help me: but if de gīldren ov Amun be tū strog for dē, den i wil help dē.

13 Be ov gad curej, and let us behāv s'cēlvz valyantly for s'r pep'l, and for de sitiz ov s'r God: and let de LORD duu [dat hwiq iz] gad in hīz sīt.

14 So Joab and de pep'l dat [wer] wīd him druū nī befór de Sirīanz untuu de bat'l; and

15 da fled befór him. And hwen de gīldren ov Amun so dat de Sirīanz wer flēd, da līcwīz fled befór Abīfaj hīz bruder, and

19 enterd intw de siti. Den Joab cam tu Jeruzalem.

16 And hwen de Sirianz se dat da wer put tu de wurs befór 'Israel, da sent messenjerz, and druw fort de Sirianz dat [wer] beyónd de river: and Xofac de capten ov de host
17 ov Hadarezer [went] befór dem. And it woz told David; and he gaderd el 'Israel, and past over Jordan, and cam upón dem, and set [de bat'l] in ará agénst dem. So hwen David had put de bat'l in ará agénst
18 de Sirianz, da fet wid him. But de Sirianz fled befór 'Israel; and David slui ov de Sirianz sev'n tsend [men hwiq fot in] curiuts, and forti tsend satmen, and cild
19 Xofac de capten ov de host. And hwen de servants ov Hadarezer se dat da wer put tu de wurs befór 'Israel, da mad pra wid David, and becam hiz servants: neder wud de Sirianz help de cildren ov Amun eni mor.

20 AND it cam tu pqs, dat after de yer woz cespird, at de tijn dat ciz gw st [tu bat'l] Joab led fort de pser ov de qmí, and wasted de cuntri ov de cildren ov Amun, and cam and beséjd Raba. But David tarid at Jeruzalem. And Joab
2 smot Raba, and destróed it. And David tue de crsn ov dar cip from of his hed, and fend it tu wa a talent ov gold, and [dar wer] prefus stonz in it; and it woz set upón Davids hed: and he brot olaw ceadig muq; spul st ov de siti. And he brot st de pep'l dat [wer] in it, and cut [dem] wid ax, and wid haroz ov jurn, and wid axes. Ev'n so delt David wid ol de sitis ov de cildren ov Amun. And David and ol de pep'l retúrn'd tu Jeruzalem.

4 AND it cam tu pqs after dis, dat dar arós wor at Gexer wid de Filistins; at hwiq tijn Sibceaj de Hufatit slui Sipaj, [dat woz] ov de cildren ov de jiant: and da wer subldjd.

5 And dar woz wor agén wid de Filistins; and Elhanan de sun ov Jaer slui Lami de bruder ov Goliat de Gittit, huus sper stqf [woz] lje a weverz bern.

6 And yet agén dar woz wor at Gat, hwar woz a man ov [grat] statyr, huus fingers and tox [wer] for and twenti, sics [on eq hand], and sics [on eq fut]: and he elaw
7 woz de sun ov de jiant. But hwen he desjd 'Israel, Jonatan de sun ov Ximia Davids bruder slui him. Ilez wer bern untw de jiant in Gat; and da fel bi de hand ov David, and bi de hand ov his servants.

21 AND Satan stud up agénst 'Israel, and provóet David tu number 'Israel.

1 And David seel tu Joab and tu de rulers ov de pep'l, Go, number 'Israel from Beerseba ev'n tu Dan; and brig de number ov dem tu me, dat i ma no [it].

3 And Joab qnsred, Ie Lord mao his pep'l an hundred tjms so meni mor as da [be]: but, mj lord de cip, i [qr] da not ol mj lords servants; i hwi den dut mj lord rewr dis tip; i hwi wil he be
4 a cox ov trepas tu 'Israel. Neverdelés de ciz wurd preváld agénst Joab. Hwar-

21 for Joab departed, and went trust el 'Israel, and cam tu Jeruzalem. (5) And Joab gav de sum ov de number ov de pep'l untw David. And el [dá ov] 'Israel wer a tsend tsend and an hundred tsend men dat druw sord: and Juda [woz] for hundred trescor and ten tsend
6 men dat druw sord. But Levi and Benjamin cnted he not amún dem: fer de ciz wurd woz abóminab'l tu Joab.

7 And God woz displézd wid dis tip; dar-
8 for he smot 'Israel. And David sed untw God, i hav sind gratli, becés i hav dun dis tip: but ns, i beséq dt, dun awá de inicwiti ov dj servant; fer i hav dun
9 veri faulifli. And de Lord spac untw
10 Gad, Davids seer, saig, .Go, and tel David, saig, Ius set de Lord, i ofer dt tre [tips]: quis dt wun ov dem, dat i
11 ma du [it] untw dt. So Gad cam tu David, and sed untw him, Ius set de
12 Lord, Quis dt .eder tre yers famin; or tre munts tu be destróed befór dj fox, hwi dat de sord ov dj enemis overtacet [dt]: or els tre das de sord ov de Lord, ev'n de pestilens, in de lund, and de anjel ov de Lord destroig trust el de cox ov 'Israel. Ns darfor advs djsélf hwot wurd i ful brig agén tu him dat
13 sent me. And David sed untw God, i am in a grat strat: let me fol ns intw de hand ov de Lord; fer veri grat [qr] his mersis: but let me not fel intw de hand ov man.

14 So de Lord sent pestilens upón 'Israel: and dar fol ov 'Israel sev'nti tsend men.

15 And God sent an anjel untw Jeruzalem tu destró it; and as he woz destroig, de Lord behéld, and he repented him ov de ev'l, and sed tu de anjel dat destróed, It is enúf, sta ns djn hand. And de anjel ov de Lord stud bi de tresqflor ov Ornan de Jebuqit. And David lifted up his
16 is, and se de anjel ov de Lord stand betwén de ert and de hev'n, havig a dren sord in his hand stretc st over Jeruzalem. Ien David and de elders [ov 'Israel, hu wer] clodd in saoclet, fel upón dar faes.

17 And David sed untw God, i [Is it] not i [dat] comanded de pep'l tu be numberd; ev'n i it is dat hav sind and dun ev'l indéd; but [as fer] dss sep, i hwot hav dá dun; let djn hand, i pra dt, o Lord mj God, be on me, and on mj faders hus; but not on dj pep'l, dat da sud be plagd.

18 Ien de anjel ov de Lord comanded Gad tu se tu David, dat David sud go up, and set up an elter untw de Lord in
19 de tresqflor ov Ornan de Jebuqit. And David went up at de saig ov God, hwiq he spac in de nam ov de Lord. And Ornan turnd bac, and se de anjel; and his for suns wid him hid demselvs. Ns Ornan
21 woz tresq hwet. And as David cam tu Ornan, Ornan laet and se David, and went st ov de tresqflor, and bad himself tu David wid [his] fas tu de grund.

22 Ien David sed tu Ornan, Grant me de

21 plas ov [dis] trefinslør, dat i ma bild an olter darin untu de LORD: ds salt grqnt it me for de ful prjs: dat de plag ma be stad from de ppl. And Ornan sed untu David, Tac [it] tuu de, and let mi lord de ein duu [dat hwiç iz] gad in hiz iz: lo, i giv [de] de oes'n [also] for burnt oferiçz, and de trefin instruments for wud, and de hwet for de met oferiç; i giv it ol. And ein David sed tuu Ornan, Na; but i wil verili bi it for de ful prjs: for i wil not tac [dat] hwiç [iz] diu for de LORD, nor ofer burnt oferiçz widst cost. So David gav tuu Ornan for de plas sies hundred sceelz ov gold bi wat. And David bilt dar an olter untu de LORD, and oferd burnt oferiçz and pes oferiçz, and cold upón de LORD; and he qnserd him from hev'n bi fir upón de olter ov burnt oferiç. And de LORD comqued de anjel; and he put up hiz sord agén intu de fet daróf.

22 At dat tijn hwen David so dat de LORD had qnserd him in de trefinslør ov Ornan de Jebuzit, den he sacrificd dar. For de tábernac' ov de LORD, hwiç Mózez maad in de wilderness, and de olter ov de burnt oferiç, [wer] at dat sez'n in de hi plas at Gibiun. But David ead not gó befór it tuu inewjr ov God: for he woz afrád becós ov de sord ov de anjel ov de LORD.

22 (1) Den David sed, [his] [iz] de hss ov de LORD God, and dis [iz] de olter ov de burnt oferiç for 'Israel.

2 AND David comqued tuu gader tu-góder de stranjerz dat [wer] in de land ov 'Israel; and he set mas'nz tuu hi rot stonz tuu bild de hss ov God. And David prepárd jurn in abúndans for de nalz for de dorz ov de guts, and for de jónigz; and brqs in abúndans widst wat; also seder trez in abúndans: for de Zidonians and dá ov Tjr brot muç seder wud tuu David.

5 And David sed, Solomun mi sun [iz] yug and tender, and de hss [dat iz] tuu be bilt for de LORD [must be] ocsedin magnificul, ov sam and ov glóri truwt ol cuntriz: i wil [darfor] nx mac preperafun for it. So David prepárd abundantli befór hiz det.

6 Den he cold for Solomun hiz sun, and qarjd him tuu bild an hss for de LORD God ov 'Israel. And David sed tuu Solomun, Mi sun, az for me, it woz in mi mjnd tuu bild an hss untu de nam ov de LORD mi God: but de wurd ov de LORD cam tuu me, saig, [ds] hast sed blud abundantli, and hast maad grat worz: ds salt not bild an hss untu mi nam, becós ds hast sed muç blud upón de ert in mi sjt. Behold, a sun sal be bern tuu dé, hu sal be a man ov rest; and i wil giv him rest from ol hiz enemiz rënd abót: for hiz nam sal be Solomun, and i wil giv pes and cwjetnes untu 'Israel in hiz daz. He sal bild an hss for mi nam; and he sal be mi sun, and i [wil be] hiz fqder; and i wil estáblis de tron ov hiz cigdum over 'Israel for

22 ever. (1) Nx, mi sun, de LORD be wid dé; and prosper ds, and bild de hss ov de LORD di God, az he hat sed ov dé. Onli de LORD giv de wízdum and understándig, and giv de qarj consérniç 'Israel, dat ds maest erp de lo ov de LORD di God. Den salt ds prosper, if ds tacest hed tuu fualfil de statuts and jujments hwiç de LORD qarjd Mózez wid consérniç 'Israel: be stroy, and ov gad curej; dred not, nor be dismádd.

14 Nx, behóld, in mi trub'l i hav prepárd for de hss ov de LORD an hundred tæzend talents ov gold, and a tæzend tæzend talents ov silver; and ov brqs and jurn widst wat; for it iz in abúndans: timber also and ston hav i prepárd; and ds maest ad dartaú. Moreover [dar] qe wuremen wid dé in abúndans, hjerz and wurecrz ov ston and timber, and ol maner ov eunij men for everi maner ov wure. Ov de gold, de silver, and de brqs, and de jurn, [dar iz] no number. Ariz [darfor], and be duig, and de LORD be wid dé.

17 David also comqued ol de prinsez ov 'Israel tuu help Solomun hiz sun, [saig], [Iz] not de LORD yr God wid u; and [hat] he [not] giv'n u rest on everi sjd; for he hat giv'n de inhabitants ov de land intu mi hand; and de land iz subdíd befór de LORD, and befór hiz ppl. Nx set yr hqrt and yr sol tuu see de LORD yr God; ariz darfor, and bild yr de ságetueri ov de LORD God, tuu briç de qre ov de covenant ov de LORD, and de holi veselz ov God, intu de hss dat iz tuu be bilt tuu de nam ov de LORD.

23 SO hwen David woz old and ful ov daz, he maad Solomun hiz sun einj over 'Israel.

2 And he gaderd tuu gader ol de prinsez ov 'Israel, wid de preste and de Levjts.

3 Nx de Levjts wer numberd from de aj ov terti yerz and upwerd: and dar number bi dar polz, man bi man, woz terti and 4 at tæzend. Ov hwiç, twenti and for tæzend [wer] tuu set forwerd de wure ov de hss ov de LORD; and sies tæzend [wer] ofiserz and jujez: moreover for tæzend [wer] porterz; and for tæzend praz de LORD wid de instruments hwiç i maad, [sed David], tuu praz [darwit].

6 And David dividid dem intu corsez amúç de sunz ov Levi, [namli], Gerson, Cohat, and Merari.

7 Ov de Gersonjts [wer], Laadan, and Ximij. De sunz ov Laadan; de gef [woz] Jehjel, and Zetam, and Joel, tre. De sunz ov Ximij; Xelomit, and Huziel, and Haran, tre. [dez] [wer] de gef ov de fqderz ov Laadan. And de sunz ov Ximij [wer], Jahat, Ziza, and Jeuf, and Berja. [dez] for [wer] de sunz ov Ximij. And Jahat woz de gef, and Ziza de secund: but Jeuf and Berja had not meni sunz; darfor da wer in wun reeçniç, acórdiç tuu [dar] fqderz hss.

12 De sunz ov Cohat; Amram, Izhar, He-

23 bron, and Uzziel, for. (18) He sunz ov Amram; Arun, and Moze: and Arun woz séperated, dat he sud sagetifí de most holi tingz, he and hiz sunz for ever, tu burn incens befór de LÖRD, tu minister untu him, and tu bles in hiz nam for ever. Ns [consérnig] Moze: de man ov God, hiz sunz wer namd ov de trij ov **16** Levj. He sunz ov Moze: [wer], Gersom, **18** and Eliezer. Ov de sunz ov Gersom, **17** Nebuel [woz] de çef. And de sunz ov Eliezer [wer], Rehabja de çef. And Eliezer had nun uder sunz; but de sunz ov **18** Rehabja wer veri meni. Ov de sunz ov **19** Izhar; Selomit de çef. Ov de suns ov Hebron; Jerja de ferst, Amaria de secund, Jahaziel de terd, and Jecameam de fort. **20** Ov de sunz ov Uzziel; Mjea de ferst, and Jerja de secund.

21 He sunz ov Merari; Mqli, and Musj. **22** He sunz ov Mqli; Eliazer, and Cif. And Eliazer dijd, and had no sunz, but doters; and dar bredren de sunz ov Cif tue dem. **23** He sunz ov Musj; Mqli, and Eder, and Jerimot, tre.

24 Hez [wer] de suns ov Levj after de hss ov dar sqders; (ev'n) de çef ov de sqders, az da wer exatid bi number ov nama bi dar pola, dat did de wure for de servis ov de hss ov de LÖRD, from de aj ov twenti **25** yers and upwerd. For David sed, He LÖRD God ov 'Israel hat giv'n rest untu hiz pep'l, dat da ma dwel in Jerusalem for ever; and also untu de Levjts; da sul no [mor] cari de tábernacl, nor eni **27** vewels ov it for de servis daróf. For bi de lapt wurda ov David de Levjts [wer] num- **28** berd from twenti yers old and abúv: becós dar ofis [woz] tu wat on de suns ov Arun for de servis ov de hss ov de LÖRD, in de courts, and in de gumbers, and in de pírfisij ov el holi tingz, and de wure ov de servis ov **29** de hss ov God: bat for de jobrest, and for de fin flsr for met oferij, and for de un-lev'nd eues, and for [dat] hwig is bact in de pan, and for dat hwig is frijd, and for **30** el maner ov mezur and wjz; and tu stand overi mornij tu taye and praz de LÖRD, **31** and ljewjz at ev'n; and tu ofer el burnt sderisfres untu de LÖRD in de sabata, in de ny muuns, and on de set festa, bi number, acording tu de order comanded untu **32** dem, continuall befór de LÖRD: and dat da sud cep de garj ov de tábernacl ov de congregasun, and de garj ov de holi [plas], and de garj ov de sunz ov Arun dar bredren, in de servis ov de hss ov de LÖRD.

24 Ns [des qv] de diviguns ov de suns ov Arun. He suns ov Arun; Nadab, **2** and Abihy, Eliazer, and Itamar. But Nadab and Abihy dijd befór dar sqder, and had no gildren: darfor Eliazer and **3** Itamar desceyted de preste ofis. And David distributed dem, bat Zadoc ov de suns ov Eliazer, and Ahimelec ov de suns ov Itamar, acording tu dar ofises in dar servis.

4 And dar wer mor çef men fünd ov de

24 suns ov Eliazer dan ov de suns ov Itamar; and [des] wer da divided. Amún de suns ov Eliazer [dar wer] sisten çef men ov de hss ov [dar] sqders, and at amún de suns ov Itamar acording tu **5** de hss ov dar sqders. [des] wer da divided bi lot, wun sert wid anúder; for de guv-erners ov de sánetqeri, and guvners [ov de hss] ov God, wer ov de suns ov Eliazer, and ov de sunz ov Itamar.

6 And Xamaja de sun ov Netaniel de scrij, [wun] ov de Levjts, rot dem befór de çif, and de prinscz, and Zadoc de preste, and Ahimelec de sun ov Abjuter, and [befór] de çef ov de sqders ov de preste and Levjts: wun prinsipal hvahold bein tac'n for Eliazer, and [wun] tac'n for Itamar.

7 Ns de ferst lot cam fort tu Jehourib, **8** de secund tu Jedaja, de terd tu Harim, **9** de fort tu Seorim, de fift tu Malcija, **10** de sicut tu Mijamin, de sev'nt tu Haco:z, **11** de att tu Abija, de njnt tu Jesu, de **12** tent tu Xacanja, de elev'nt tu Eljasib, **13** de twelft tu Jacim, de tertent tu Hupa, **14** de fortent tu Jesebiab, de sistent tu Bilgu, **15** de sistent tu Imer, de sev'ntent tu Hezer, **16** de atent tu Afes, de njntent tu Petabja, **17** de twentiet tu Jehozeeb, de wun and twen- **18** tiet tu Jacin, de tíu and twentiet tu Gamul, de tre and twentiet tu Delaja, de for and twentiet tu Maazja.

19 [des] [wer] de orderijs ov dem in dar servis tu cum intu de hss ov de LÖRD, acording tu dar maner, under Arun dar sqder, az de LÖRD God ov 'Israel had comanded him.

20 And de rest ov de suns ov Levj [wer des]: Ov de suns ov Amram; Elubael: **21** ov de suns ov Elubael; Jedija. Consérnig Rehabja: ov de suns ov Rehabja, de ferst **22** [woz] Isja. Ov de 'Isqarjts; Selomot: **23** ov de suns ov Selomot; Jahat. And de suns [ov Hebron]; Jerja [de ferst]. Ama- **24** rja de secund, Jahaziel de terd, Jecameam de fort. [Ov de suns ov Uzziel; Mjea: **25** ov de suns ov Mjea; Xamer. de bruder ov Mjea [woz] Isja: ov de suns ov Isja; **26** Xacarja. de suns ov Merari [wer] Mqli, **27** and Musj: de suns ov Xasja; Beno. de suns ov Merari bi Xasja; Beno, and **28** Xoham, and Zacar, and Ibrj. Ov Mqli **29** [cam] Eliazer, hu had no suns. Consérnig Cif: de sun ov Cif [woz] Jeramiel. **30** He suns also ov Musj; Mqli, and Eder, and Jerimot. Hez [wer] de suns ov de **31** Levjts after de hss ov dar sqders. Des ljewjz eqst lots over agénst dar bredren de suns ov Arun in de presens ov David de çif, and Zadoc, and Ahimelec, and de çef ov de sqders ov de preste and Levjts, ev'n de prinsipal sqders over agénst dar vuyger bredren.

25 Moreover David and de captens ov de host séperated tu de servis ov de suns ov Asaf, and ov Heman, and ov Jedufun, hu sud profesj wid harpa, wid solteris, and wid simbals: and de number ov de wurcmen acording tu dar servis woz:

25 (2) Ov de sunz ov Asaf; Zacur, and Jozef, and Netanja, and Asarel, de sunz ov Asaf under de handz ov Asaf, hwiq prof-
 3 esid acordin tu de order ov de eij. Ov Jedytun: de sunz ov Jedytun; Gedalja, and Zerj, and Jesaja, Hafabja, and Matitja, sics, under de handz ov dar fader Jedytun, hu profesid wid a harp, tu giv
 4 tapes and tu praz de LORD. Ov Herman: de sunz ov Herman; Bucja, Matanja, Uzjel, Zebuel, and Jerimot, Hananja, Hanani, Eliata, Gidaltj, and Romamtj-ezer, Josbécasa, Malotj, Hoster, [and]
 5 Mahaziot: ol dez [wer] de sunz ov Herman de eijz sicer in de wurdz ov God, tu lift up de horn. And God gav tu Herman
 6 fortren sunz and tre doters. Ol dez [wer] under de handz ov dar fader for soy [in] de hss ov de LORD, wid simbalz, solteriz, and harps, for de servis ov de hss ov God, acordin tu de eijz order tu Asaf, Jedytun, and Herman. So de number ov dem, wid dar bredren dat wer instructed in de
 7 soys ov de LORD, [ev'n] ol dat wer cunij, woz tñ hundred farscor and at.
 8 And da eijst lots, word agénst [word], az wel de smol az de grut, de teger az
 9 de scoler. Ns de ferst lot cam fort for Asaf tu Jozef: de secund tu Gedalja, hu wid hiz bredren and sunz [wer] twelv:
 10 de terd tu Zacur, [he,] hiz sunz, and hiz
 11 bredren, [wer] twelv: de fort tu Izri, [he,] hiz sunz, and hiz bredren, [wer]
 12 twelv: de fift tu Netanja, [he,] hiz sunz,
 13 and hiz bredren, [wer] twelv: de siest tu Bucja, [he,] hiz sunz, and hiz bredren,
 14 [wer] twelv: de sov'nt tu Jesarel, [he,] hiz sunz, and hiz bredren, [wer] twelv:
 15 de att tu Jesaja, [he,] hiz sunz, and hiz
 16 bredren, [wer] twelv: de njnt tu Matanja, [he,] hiz sunz, and hiz bredren, [wer]
 17 twelv: de tent tu Simij, [he,] hiz sunz,
 18 and hiz bredren, [wer] twelv: de elév'nt tu Azariel, [he,] hiz sunz, and hiz bred-
 19 ren, [wer] twelv: de twelft tu Hafabja, [he,] hiz sunz, and hiz bredren, [wer]
 20 twelv: de tertent tu Mahabai, [he,] hiz sunz, and hiz bredren, [wer] twelv: de
 21 fortent tu Matitja, [he,] hiz sunz, and
 22 hiz bredren, [wer] twelv: de fiftent tu Jerimot, [he,] hiz sunz, and hiz bredren,
 23 [wer] twelv: de siestent tu Hananja, [he,] hiz sunz, and hiz bredren, [wer] twelv:
 24 de sov'ntent tu Josbécasa, [he,] hiz sunz,
 25 and hiz bredren, [wer] twelv: de atent tu Hanani, [he,] hiz sunz, and hiz bredren,
 26 [wer] twelv: de njntent tu Malotj, [he,] hiz sunz, and hiz bredren, [wer] twelv:
 27 de twentiet tu Eliata, [he,] hiz sunz, and
 28 hiz bredren, [wer] twelv: de wun and twentiet tu Hoster, [he,] hiz sunz, and
 29 hiz bredren, [wer] twelv: de tñ and twen-
 30 tiet tu Gidaltj, [he,] hiz sunz, and hiz
 31 bredren, [wer] twelv: de tre and twentiet tu Mahaziot, [he,] hiz sunz, and hiz
 bredren, [wer] twelv: de for and twen-
 tiet tu Romamtj-ezer, [he,] hiz sunz, and
 hiz bredren, [wer] twelv.

26 CONSERNIU de divizunz ov de par-
 ters: Ov de Corhijz [woz] Meselemja de
 2 sun ov Core, ov de sunz ov Asaf. And de sunz
 ov Meselemja [wer], Zecaria de ferstborn,
 Jedjael de secund, Zebadja de terd, Jathiel
 3 de fort, Alam de fift, Jehohanan de siest,
 4 Elišaj de sov'nt. Moreover de sunz ov
 Obbed-edum [wer], Zemaia de ferstborn,
 Jehozabad de secund, Jaa de terd, and
 5 Saqr de fort, and Netaniel de fift, Amiel
 de siest, Izacer de sov'nt, Prülta de
 6 att: for God blest him. Also untu Zemaia
 hiz sun wer sunz born, dat ruld traušt
 de hss ov dar fader: for da [wer] nji
 7 men ov valur. De sunz ov Zemaia; Otni,
 and Refael, and Obbed, Elzabad, huiz
 bredren [wer] stroy men, Uliu, and Sem-
 8 aca. Ol dez ov de sunz ov Obbed-edum:
 da and dar sunz and dar bredren, ab'l men
 for stroyt for de servis, [wer] farscor and
 9 tñ ov Obbed-edum. And Meselemja had sunz
 10 and bredren, stroy men, aten. Also Hosa,
 ov de gildren ov Merari, had sunz; Simij
 de gcf, (for [da] he woz not de ferstborn,
 11 yet hiz fader nud him de gcf;) Hileja de
 secund, Tobalja de terd, Zecaria de fort:
 ol de sunz and bredren ov Hosa [wer]
 terten.
 12 Amij dez [wer] de divizunz ov de par-
 ters, [ev'n] amij de gcf men, [haviq]
 wordz wun agénst anäder, tu minister in
 13 de hss ov de LORD. And da eijst lots, az
 wel de smol az de grut, acordin tu de hss
 14 ov dar faderz, for everi gat. And de lot
 estwerd fol tu Zemaia. Den for Zec-
 15 aria hiz sun, a wjz exsclor, da eijst lots;
 16 and hiz lot cam at northwerd. Tu Obbed-
 17 edum estwerd; and tu hiz sunz de hss ov
 18 Asupim. Tu Supim and Hosa [de lot
 cam fort] westwerd, wid de gat Zalecet,
 19 bi de cozwu ov de goin up, word agénst
 20 word. Estwerd [wer] sics Levits, northwerd
 for a da, estwerd for a da, and terd
 21 Asupim tñ [and] tñ. At Parbqr west-
 22 werd, for at de cozwu, [and] tñ at Parbqr.
 23 Dez [qr] de divizunz ov de porters amij
 de sunz ov Core, and amij de sunz ov
 Merari.
 24 And ov de Levits, Ahija [woz] over de
 trezurz ov de hss ov God, and over de
 25 trezurz ov de dédicated tiggz. [Az con-
 sernij] de sunz ov Laadan; de sunz ov de
 Gersonjt Laadan, gcf faderz, [ev'n] ov
 26 Laadan de Gersonjt, [wer] Jebiel. De
 sunz ov Jhijeli; Zetam, and Joel hiz
 bruder, [hwiq wer] over de trezurz ov de
 27 hss ov de LORD. Ov de Amramjts, [and]
 de Izharjts, de Hebronjts, [and] de Uzjeljts:
 28 and Zebuel de sun ov Gerson, de sun ov
 29 Mozeoz, [woz] ruler ov de trezurz. And
 hiz bredren bi Eliezer; Rehabja hiz sun,
 and Jesaja hiz sun, and Joram hiz sun,
 and Zierj hiz sun, and Zelomit hiz sun.
 30 Hwiq Zelomit and hiz bredren [wer] over
 ol de trezurz ov de dédicated tiggz, hwiq
 David de eij, and de gcf faderz, de captenz
 over tzenadz and hundredz, and de cap-
 31 tenz ov de host had dédicated. St ov de

26 spolz wun in bat'lz did da dedicat tu mentán de hys ov de LORD. (24) And ol dat Samuél de seer, and Sol de sun ov Cis, and Abner de sun ov Ner, and Joab de sun ov Zeruja, had délicated; [and] hussó-éver had délicated [eni tig, it woz] under de hand ov Xelomit, and ov hiz bredren.

29 Ov de 'Izharjts, Cenania and hiz sunz [wer] for de tward biznes over 'Israel, for ofiserz and juez. [And] ov de Hebronjts, Hufabja and hiz bredren, men ov valur, a tszend and sev'n hundred, [wer] ofiserz amúy dém ov 'Israel on dis sjd Jordan westward in ol de biznes ov de LORD, and in de servis ov de eig. Amúy de Hebronjts [woz] Jerija de gsf, [ev'n] amúy de Hebronjts, acordig tu de jenerafunz ov hiz faderz. In de fortiet yer ov de ran ov David da wer sot for, and dar wer fnd amúy dem mlti men ov valur at Jazer ov Giliad. And hiz bredren, men ov valur, [wer] tñ tszend and sev'n hundred gsf faderz, hum eig David mud rulerz over de Rubenjts, de Gadjts, and de haf trijb ov Manása, for everi mater pertanij tu Gad, and afárz ov de eig.

27 NS de gildren ov 'Israel qfter dar number, [tu wit,] de gsf faderz and captens ov tszenda and hundreds, and dar ofiserz dat servd de eig in oni mater ov de coorsez, hwiq cum in and went st munt bi munt trusht ol de munts ov de yer, ov everi coors [wer] twenti and for tszend.

2 Over de ferst coors for de ferst munt [woz] Jafobeam de sun ov Zabdiel: and in hiz coors [wer] twenti and for tszend.

3 Ov de gildren ov Perez [woz] de gsf ov ol de captens ov de host for de ferst munt.

4 And over de coors ov de secund munt [woz] Dédaj an Ahohit, and ov hiz coors [woz] Mielot also de ruler: in hiz coors [wer] twenti and for tszend. De terd capten ov de host for de terd munt [woz] Benuja de sun ov Jehouda, a gsf prest:

and in hiz coors [wer] twenti and for tszend. Dis [ix dat] Benuja, [hu woz] mlti [amúy] de forti, and abáv de forti: and in hiz coors [woz] Amizabad hiz sun.

7 De fort [captén] for de firt munt [woz] Asahel de bruder ov Joab, and Zebudja hiz sun qfter him: and in hiz coors [wer] twenti and for tszend. De fift captén for de fift munt [woz] Xamhut de 'Izrahjt:

and in hiz coors [wer] twenti and for tszend. De siest [captén] for de siest munt [woz] Ira de sun ov Iesf de Treajt: and in hiz coors [wer] twenti and for tszend. De sev'nt [captén] for de sev'nt munt [woz] Helex de Pelonjt, ov de gildren ov 'Efrain: and in hiz coors [wer] twenti

and for tszend. De att [captén] for de att munt [woz] Silkeaj de Hufajt, ov de Zarahjts: and in hiz coors [wer] twenti and

for tszend. De njnt [captén] for de njnt munt [woz] Abjezer de 'Anetotjt, ov de Benjaminjts: and in hiz coors [wer] twenti

and for tszend. De tent [captén] for de tent munt [woz] Maháraj de Netofatjt, ov

de Zarahjts: and in hiz coors [wer] twenti and for tszend. (14) De elév'nt [captén] for de elév'nt munt [woz] Benuja de Piratonjt, ov de gildren ov 'Efrain: and in hiz coors

[wer] twenti and for tszend. De twelft [captén] for de twelft munt [woz] Hédaj de Netofatjt, ov Otniel: and in hiz coors [wer] twenti and for tszend.

16 Furdermor over de trijbz ov 'Israel: de ruler ov de Rubenjts [woz] Eliezer de sun ov Zierj: ov de Simunjts, Zefatja de sun ov Maaca: ov de Levjts, Hufabja de sun ov Cemuel: ov de Arunjts, Zadoe: ov Juda, Eljah, [wun] ov de bredren ov David: ov Izacer, Omri de sun ov Mícael: ov Zebulun, Ismaja de sun ov Obadja: ov Naftalj, Jerimot de sun ov Azriel: ov de gildren ov 'Efrain, Hóseu de sun ov Azazja: ov de haf trijb ov Manása, Joel de sun ov Pedaja: ov de haf [trib] ov Manása in Giliad, Ide de sun ov Zecarja: ov Benjamin, Jaaíel de sun ov Abner: ov Dan, Azariel de sun ov Jéróham. Des [wer] de prinses ov de trijbz ov 'Israel.

23 But David tue not de number ov dem from twenti yers old and under: becóz de LORD had sed he wud incrés 'Israel lje tu de sturz ov de hev'nz. Joab de sun ov Zeruja begán tu number, but he finist not, becóz dar sel rot for it agénst 'Israel: neder woz de number put in de acént ov de cronic'ls ov eig David.

25 And over de eig trezurs [woz] Azmavet de sun ov Adiel: and over de stórhyses in de feldz, in de sitiz, and in de vilejes, and in de eqs'ls, [woz] Jehonatan de sun ov Uzja: and over dém dat did de wure ov de feld for tilej ov de grsnd [woz] Eari de sun ov Celub: and over de vinyerds [woz] Simij de Ramotjt: over de incres ov de vinyerds for de win selers [woz] Zabdi de Xísimjt: and over de oliv trez and de sicamor trez dat [wer] in de lo planz [woz] Baal-hanan de Gederjt: and over de selers ov ol [woz] Joaf: and over de herds dat sel in Yaron [woz] Xitraj de Yaronjt: and over de herds [dat wer] in de valiz [woz] Zafat de sun ov Adaj: over de camels also [woz] Obil de 'Ismaelj: and over de qsez [woz] Jedija de Meronotjt: and over de floes [woz] Jaziz de Hagerjt. Ol des [wer] de rulerz ov de subetans hwiq [woz] eig Davids.

32 Also Jonatan Davids unc'l woz a cnseler, a wja man, and a scrib: and Jchiel de sun ov Haemonj [woz] wid de eig sunz and Ahitofel [woz] de eig cnseler: and Háfaj de Arcjt [woz] de eig companyun and qfter Ahitofel [woz] Jehouda de sur ov Benuja, and Abjater: and de jeneral ov de eig qrmí [woz] Joab.

28 AND David asémbld ol de prinses ov 'Israel, de prinses ov de trijbz, and de captens ov de companiz dat minister tu de eig bi coors, and de captens over de tszenda, and captens over de hun dreds, and de stuzerls over ol de subetan and pozefun ov de eig, and ov hiz sunz

27 de Zarahjts: and in hiz coors [wer] twenti and for tszend. (14) De elév'nt [captén] for de elév'nt munt [woz] Benuja de Piratonjt, ov de gildren ov 'Efrain: and in hiz coors

[wer] twenti and for tszend. De twelft [captén] for de twelft munt [woz] Hédaj de Netofatjt, ov Otniel: and in hiz coors [wer] twenti and for tszend.

16 Furdermor over de trijbz ov 'Israel: de ruler ov de Rubenjts [woz] Eliezer de sun ov Zierj: ov de Simunjts, Zefatja de sun ov Maaca: ov de Levjts, Hufabja de sun ov Cemuel: ov de Arunjts, Zadoe:

18 ov Juda, Eljah, [wun] ov de bredren ov David: ov Izacer, Omri de sun ov Mícael: ov Zebulun, Ismaja de sun ov Obadja: ov Naftalj, Jerimot de sun ov Azriel: ov de gildren ov 'Efrain, Hóseu de sun ov Azazja: ov de haf trijb ov Manása, Joel

21 de sun ov Pedaja: ov de haf [trib] ov Manása in Giliad, Ide de sun ov Zecarja: ov Benjamin, Jaaíel de sun ov Abner: ov Dan, Azariel de sun ov Jéróham. Des [wer] de prinses ov de trijbz ov 'Israel.

23 But David tue not de number ov dem from twenti yers old and under: becóz de LORD had sed he wud incrés 'Israel lje tu de sturz ov de hev'nz. Joab de sun ov Zeruja begán tu number, but he finist not, becóz dar sel rot for it agénst 'Israel: neder woz de number put in de acént ov de cronic'ls ov eig David.

25 And over de eig trezurs [woz] Azmavet de sun ov Adiel: and over de stórhyses in de feldz, in de sitiz, and in de vilejes, and in de eqs'ls, [woz] Jehonatan de sun ov Uzja: and over dém dat did de wure ov de feld for tilej ov de grsnd [woz] Eari de sun ov Celub: and over de vinyerds [woz] Simij de Ramotjt: over de incres ov de vinyerds for de win selers [woz] Zabdi de Xísimjt: and over de oliv trez and de sicamor trez dat [wer] in de lo planz [woz] Baal-hanan de Gederjt: and over de selers ov ol [woz] Joaf: and over de herds dat sel in Yaron [woz] Xitraj de Yaronjt: and over de herds [dat wer] in de valiz [woz] Zafat de sun ov Adaj: over de camels also [woz] Obil de 'Ismaelj: and over de qsez [woz] Jedija de Meronotjt: and over de floes [woz] Jaziz de Hagerjt. Ol des [wer] de rulerz ov de subetans hwiq [woz] eig Davids.

32 Also Jonatan Davids unc'l woz a cnseler, a wja man, and a scrib: and Jchiel de sun ov Haemonj [woz] wid de eig sunz and Ahitofel [woz] de eig cnseler: and Háfaj de Arcjt [woz] de eig companyun and qfter Ahitofel [woz] Jehouda de sur ov Benuja, and Abjater: and de jeneral ov de eig qrmí [woz] Joab.

28 AND David asémbld ol de prinses ov 'Israel, de prinses ov de trijbz, and de captens ov de companiz dat minister tu de eig bi coors, and de captens over de tszenda, and captens over de hun dreds, and de stuzerls over ol de subetan and pozefun ov de eig, and ov hiz sunz

and ov hiz sunz

and ov hiz sunz

and ov hiz sunz

and ov hiz sunz

and ov hiz sunz

and ov hiz sunz

and ov hiz sunz

and ov hiz sunz

and ov hiz sunz

and ov hiz sunz

and ov hiz sunz

and ov hiz sunz

and ov hiz sunz

and ov hiz sunz

28 wid ðe ofisærz, and wid ðe miiti men,
and wid el ðe valyant men untu
Jeruzalem.

2 ðen David ðe eig stuað up upón his fet,
and sed, Her me, mi bredren, and mi pep'l:
[As for me,] i [had] in miñ hqrt tu bild
an hxs ov rest for ðe qre ov ðe cuvenant
ov ðe LÖRD, and for ðe statul ov sr God,
and had mad redi for ðe bildiñ: but God
sed untu me, ðs salt not bild an hxs for
mi nam, becöz ðs [hast ben] a man ov
wor, and hast sed blod. Hsbeit ðe LÖRD
God ov 'Izrael goz me beför ol ðe hxs ov
mi fader tu be eig över 'Izrael for ever:
for he hat goz'n Juda [tu be] ðe ruler:
and ov ðe hxs ov Juda, ðe hxs ov mi fader;
and amün ðe sunz ov mi fader he liet me
tu mac [me] eig över ol 'Izrael: and ov
ol mi sunz, (for ðe LÖRD hat giv'n me
meni sunz,) he hat goz'n Solomun mi sun
tu sit upón ðe tron ov ðe eigdum ov ðe
LÖRD över 'Izrael. And he sed untu me,
Solomun ði sun, he sal bild mi hxs and mi
corts: for i hav goz'n him [tu be] mi sun,
and i wil be his fader. Moreover i wil
estáblif his eigdum for ever, if he be con-
stant tu du mi comandments and mi ju-
gments, az at dis da. Ns ðarfor in ðe sñt
ov ol 'Izrael ðe congregasun ov ðe LÖRD,
and in ðe odiens ov sr God, cep and sec
for ol ðe comandments ov ðe LÖRD yr
God: ðat ye ma pozés ðis gad land, and
lev [it] for an inheritans for yr gildren
qfter y for ever.

9 And ðs, Solomun mi sun, nō ðs ðe God
ov ði fader, and serv him wið a perfect
hqrt and wid a wilñ mind: for ðe LÖRD
serget ol hqrts, and understándet ol ðe
imajinasunz ov ðe tota: if ðs see him, he
wil be frñd ov ðs; but if ðs forsáe him, he
wil eqst ðs of for ever. Tac hed ns; for
ðe LÖRD hat goz'n ðs tu bild an hxs for ðe
sñctueri: be strong, and du [it].

11 ðen David gav tu Solomun his sun ðe
patern ov ðe porg, and ov ðe hxez ðaróf,
and ov ðe trezuriz ðaróf, and ov ðe uper
qamberz ðaróf, and ov ðe iner pqluriz
ðaróf, and ov ðe plus ov ðe mersi sct, and
ðe patern ov ol ðat he had bi ðe spirit, ov
ðe corts ov ðe hxs ov ðe LÖRD, and ov ol
ðe qamberz rñd abót, ov ðe trezuriz ov ðe
hxs ov God, and ov ðe trezuriz ov ðe dedi-
cated tipz: also for ðe corsez ov ðe prests
and ðe Levits, and for ol ðe wure ov ðe
servis ov ðe hxs ov ðe LÖRD, and for ol ðe
veselz ov servis in ðe hxs ov ðe LÖRD.

14 [He gav] ov gold bi wat for [tipz] ov
gold, for ol instruments ov ol maner ov
servis; [silver also] for ol instruments ov
silver bi wat, for ol instruments ov everi
cind ov servis: ev'n ðe wat for ðe cand'l-
stics ov gold, and for ðar lamps ov gold,
bi wat for everi cand'lstic, and for ðe
lamps ðaróf: and for ðe cand'lstics ov sil-
ver bi wat, [bot] for ðe cand'lstic, and
[also] for ðe lamps ðaróf, acerdin tu ðe
qs ov everi cand'lstic. And bi wat [he gav]
gold for ðe tab'lz ov fobred, for everi tab'l;

28 and [jewis] silver for ðe tab'lz ov silver

(17) also pur gold for ðe flehuacs, and ðe
bolz, and ðe cups: and for ðe gold'n bas'nz
[he gav gold] bi wat for everi bas'n; and
[jewis silver] bi wat for everi bas'n ov
silver: and for ðe olter ov insens rñfñd
gold bi wat; and gold for ðe patern ov ðe
gariut ov ðe gerylüm, ðat spred st [ðar
winz], and cuverd ðe qre ov ðe cuvenant
ov ðe LÖRD. Ol [dis, sed David], ðe LÖRD
mad me understánd in rñtiñ bi [his] hand
upón me, [ev'n] ol ðe wures ov ðis patern.

20 And David sed tu Solomun his sun, Be
strong and ov gad eare, and du [it]: for
not, nor be dismáð: for ðe LÖRD God,
[ev'n] mi God, [wil be] wið ðs; he wil
not sal ðs, nor forsáe ðs, untill ðs hast
finist ol ðe wure for ðe servis ov ðe hxs ov
ðe LÖRD. And, behóld, ðe corsez ov ðe
prests and ðe Levits, [ev'n] ða sal be wið
ðs] for ol ðe servis ov ðe hxs ov God: and
[ðar sal be] wið ðs for ol maner ov wure-
mansip everi wilñ seilful man, for eni
maner ov servis: also ðe prinsez and ol
ðe pep'l [wil be] hólí at ði comandment.

29 Fardermor David ðe eig sed untu ol
ðe congregasun, Solomun mi sun, hum
alón God hat goz'n, [iz yet] yug and ten-
der, and ðe wure [iz] grat: for ðe pales
[iz] not for man, but for ðe LÖRD God.

2 Ns i hav prepárd wið ol mi miit for ðe hxs
ov mi God ðe gold for [tipz] tu be mad]
ov gold, and ðe silver for [tipz] ov silver,
and ðe brqs for [tipz] ov brqs, ðe jurn for
[tipz] ov jurn, and wad for [tipz] ov
wad; onics stonz, and [stonz] tu be set,
glisteriñ stonz, and ov ðyverz culurz, and
ol maner ov presus stonz, and mqrbl' stonz
in abúndans. Moreover, becöz i hav sct
mi afesun tu ðe hxs ov mi God, i hav
ov min on proper gud, ov gold and silver,
[hwic] i hav giv'n tu ðe hxs ov mi God,
över and abáv ol ðat i hav prepárd for ðe
holi hxs, [ev'n] tre tñzend talents ov gold,
ov ðe gold ov Ofser, and seven tñzend
talents ov rñfñd silver, tu överlá ðe wolz
ov ðe hxez [widól]: ðe gold for [tipz] ov
gold, and ðe silver for [tipz] ov silver, and
for ol maner ov wure [tu be mad] bi ðe
handz ov qrtifiserz. And Shúa [ðen] iz
wilñ tu consecrat his servis ðis ða untu
ðe LÖRD.

6 ðen ðe gef ov ðe faderz and prinsez ov
ðe triþz ov 'Izrael, and ðe captenz ov tñ-
zendz and ov hundredz, wið ðe rulerz ov
ðe eigz wure, oferd wilñli, and gav for
ðe servis ov ðe hxs ov God ov gold fiv
tñzend talents and ten tñzend dramz, and
ov silver ten tñzend talents, and ov brqs
aten tñzend talents, and wun hundred
tñzend talents ov jurn. And ðá wið hum
[presus] stonz wer frñd gav [ðem] tu ðe
trezur ov ðe hxs ov ðe LÖRD, bi ðe hand ov
Jehiel ðe Gerfonit. ðen ðe pep'l rejóst, for
ðat ða oferd wilñli, becöz wið perfect hqrt
ðe oferd wilñli tu ðe LÖRD: and David
ðe eig also rejóst wið grat jø.

10 Hwarfor David blest ðe LÖRD beför ol

29 de congregasun: and David sed, Blessed [be] ds, LORD God ov 'Israel sr fqder, for
 11 ever and ever. [Djn, o LORD, [iz] de grat-
 nes, and de pser, and de glori, and de
 victori, and de majesti: for ol [dat iz] in
 de hev'n and in de ert [iz djn]; djn [iz]
 de cigdum, o LORD, and ds qrt egzalted
 12 az hed abáv ol. Bot ricez and onur [cum]
 ov dé, and ds runest over ol; and in djn
 hand [iz] pser and mjt; and in djn hand
 [it iz] tuu mae grat, and tuu giv strengt
 13 untuu ol. Ns darsor, sr God, we tano dé,
 14 and praz dj glorius nam. But shu [am]
 i, and shwot [iz] mj pep'l, dat we sud be
 ab'l tuu ofer so wilipli after dis sort; for
 ol tiyz [cum] ov dé, and ov djn on hav
 15 we giv'n dé. For we [qr] stranjerz befór
 dé, and sujurnerz, az [wer] ol sr fqderz:
 sr daz on de ert [qr] az a fado, and [dar
 16 iz] nun abjdiq. O LORD sr God, ol dis
 stor dat we hav prepárd tuu bild dé an hse
 for djn holi nam [cumet] ov djn hand, and
 17 [iz] ol djn on. I no also, mj God, dat ds
 trest de hert, and hast plegur in úprjtnes.
 Az for me, in de úprjtnes ov mjn hart i
 hav wilipli oferd ol drs tiyz: and ns hav
 j sen wid jr dj pep'l, hwiq qr prezont her,
 18 tuu ofer wilipli untuu dé. O LORD God ov
 abrahám, izac, and ov 'Israel, sr fqderz,
 erp dis for ever in de imaginasun ov de tota
 ov de hart ov dj pep'l, and prepár dar hart
 19 untuu dé: and giv untuu Solomon maj sun
 a perfect hart, tuu erp dj comendments, dj
 téstimuniz, and dj statuts, and duu ol [dez
 tiyz], and tuu bild de pales, [for] de hwiq
 i hav mad provizion.
 20 And David sed tuu ol de congregasun,
 Ns bles de LORD qr God. And ol de congre-

29 gasun blest de LORD God ov dar fqdern,
 and bsd den dar hedz, and wurfipt de
 21 LORD, and de cij. And da sacrificz sác-
 rifizez untuu de LORD, and oferd burnt
 oferijz untuu de LORD, on de moro after
 dát da, [ev'n] a tszend balucs, a tszend
 rainz, [and] a tszend lamz, wid dar drige
 oferijz, and sácristez in abúndans for ol
 22 'Israel: and did et and drige befór de
 LORD on dát da wid grat gladnes. And
 da unad Solomon de sun ov David cij de
 secund tijn, and anointed [him] untuu de
 LORD [tuu be] de qef guverner, and Zadoc
 [tuu be] preat.
 23 Den Solomon sat on de tron ov de LORD
 az cij instéd ov David hiz fqder, and pros-
 24 perd; and ol 'Israel obád him. And ol de
 prinsez, and de mjt men, and ol de sunz
 hewjs ov cij David, submitted demselvs
 25 untuu Solomon de cij. And de LORD mag-
 nifid Solomon eesdipli in de sijt ov ol
 'Israel, and bestéd upón him [suc] roal
 majesti az had not ben on eni cij befór
 him in 'Israel.
 26 Den David de sun ov Jear rand over ol
 27 'Israel. And de tijn dat he rand over
 'Israel [woz] forti yertz; sev'n yertz rand he
 in Hebron, and terti and tre [yertz] rand
 28 he in Jerusalem. And he djd in a gud
 old aj, ful ov daz, ricez, and onur: and
 29 Solomon hiz sun rand in hiz sted. Ns de
 acts ov David de cij, ferst and last, brhóld,
 da [qr] rit'n in de buac ov Samuel de seer,
 and in de buac ov Natán de profet, and in
 30 de buac ov Gad de seer, wid ol hiz ran
 and hiz mjt, and de tijnz dat went over him,
 and over 'Israel, and over ol de cigdums
 ov de cuntris.

DE SECUND BUC OV DE

CRONIC'LZ.

1 AND SOLOMUN de sun ov David woz
 strept'nd in hiz cigdum, and de LORD
 hiz God [woz] wid him, and magnifid him
 eesdipli. Den Solomon spao untuu ol
 'Israel, tuu de captens ov tszends and ov
 hundredz, and tuu de juex, and tuu everi
 guverner in ol 'Israel, de qef ov de fqdern.
 2 So Solomon, and ol de congregasun wid
 him, went tuu de hj plas dat [woz] at
 Gibeon; for dar woz de tábernac'l ov de
 congregasun ov God, hwiq Moyses de ser-
 vant ov de LORD had mad in de wildernes.
 3 But de gre ov God had David brót up
 from Corjat-jearim tuu [de plas hwiq] Da-
 vid had prepárd for it: for he had piqt a
 4 tent for it at Jerusalem. Moreover de
 bras'n olter, dat Bezaiel de sun ov Uri, de
 sun ov Hur, had mad, he put befór de

1 tábernac'l ov de LORD: and Solomon and
 de congregasun set untuu it. (6) And Solomon
 went up dider tuu de bras'n olter befór de
 LORD, hwiq [woz] at de tábernac'l ov de
 congregasun, and oferd a tszend burnt
 oferijz upón it.
 7 In dát njt did God apér untuu Solomon,
 and sed untuu him, Ase hwot i ful giv dé.
 8 And Solomon sed untuu God, ds host foxl
 grat morsi untuu David mj fqder, and host
 9 unad me tuu ran in hiz sted. Ns, o LORD
 God, let dj promis untuu David mj fqder
 be estáblift: for ds host mad me cij over
 a pep'l lie de dust ov de ert in multitud.
 10 Giv me ns wisdom and nolej, dat i ma go
 vt and cum in befór dis pep'l: for shu can
 iuj dis dj pep'l, [dat is so] grat.
 11 And God sed tuu Solomon, Becs dis woz

1 in din hert, and ds hast not qset rices, welt, or onur, nor de lif ov din enemiz, neder yet hast qset loy lif; but hast qset wizdum and nolej for dijsel, dat ds maest juj mi pep'l, over hum i hav mad de eig: 12 wizdum and nolej [iz] granted untu de; and i wil giv de rices, and welt, and onur, suz az nuu ov de eigz hav had dat [hav ben] beför de, neder sal dar eni after de 13 hav de lie.—Den Solomun cam [from hiz jurn] tu de hi plas dat [woz] at Gibiun tu Jeruzalem, from beför de tabernac'l ov de congregafun, and rand over 'Izrael. 14 AND Solomun gaderd gariuts and horsmen: and he had a tszend and for hundred gariuts, and twelv tszend horsmen, hwiç he plast in de gariut sitiz, and wid de eig at Jeruzalem. 15 And de eig mad silver and gold at Jeruzalem [az plentyus] az stonz, and seder trez mad he az de sicamor trez dat [qr] in de val for abúndans. And Solomun had horsz brot st ov Egipt, and linen yarn: de eigz mercants resévd de linen yarn at a pris. And da sezt up, and brot fort st ov Egipt a gariut for sics hundred [fecelz] ov silver, and an hors for an hundred and fifti: and so brot da st [horscz] for ol de eigz ov de Hitits, and for de eigz ov Siria, bi dar menz. 2 AND Solomun detérmind tu bild an hss for de nam ov de LORD, and an hss 2 for hiz eigdum. And Solomun told st trescor and ten tszend men tu bar burd'nz, and forscor tszend tu hi in de mænten, and tre tszend and sics hundred tu oversæ dem. 3 And Solomun sent tu Hyram de eig ov Tjr, saig, Az ds didst del wid David mi fader, and didst send him sederz tu bild him an hss tu dwel darin, [ev'n so del wid me.] Behóld, i bild an hss tu de nam ov de LORD mi God, tu dedicat [it] tu him, [and] tu burn beför him swet insens, and for de continyal jobred, and for de burnt oferigz mornig and evning, on de sabats, and on de nu munz, and on de solem frsts ov de LORD sr God. Dis [iz an ordinans] for ever tu 'Izrael. And de hss hwiç i bild [iz] grat: for grat [iz] sr God 4 abúv el godz. But shú iz ab'l tu bild him an hss, seig de hev'n and hev'n ov hev'nz canot contán him: shú [am] i den, dat i sud bild him an hss, sav onli tu 7 burn sacrificz beför him. Send me nð darfor a man cunig tu wure in gold, and in silver, and in brqs, and in jurn, and in purp'l, and crimz'n, and blu, and dat can scil tu grav wid de cunig men dat [qr] wid me in Jyda and in Jeruzalem, hum David 8 mi fader did provid. Send me also seder trez, fer trez, and algum trez, st ov Lebanun: for i no dat di servants can scil tu cut timber in Lebanun: and, behóld, mi 9 servants [sal be] wid di servants, ev'n tu prepar me timber in abúndans: for de hss hwiç i am ab't tu bild [sal be] wunderful 10 grat. And, behóld, i wil giv tu di ser-

2 vants, de hwerz dat cut timber, twenti tszend mezur ov bet'n hwet, and twenti tszend mezur ov beqli, and twenti tszend bqdz ov win, and twenti tszend bqdz ov ol. 11 Den Hyram de eig ov Tjr anserd in riting, hwiç he sent tu Solomun, Bredz de LORD hat luvd hiz pep'l, he hat mad de eig over 12 dem. Hyram sed moreover, Blesed [be] de LORD God ov 'Izrael, dat mad hev'n and ert, hu hat giv'n tu David de eig a wjz sun, endiqd wid prudens and understanding, dat mit bild an hss for de LORD, 13 and an hss for hiz eigdum. And nð i hav sent a cunig man, endiqd wid understanding, 14 ov Hyram mi faderz, de sun ov a waman ov de doterz ov Dan, and hiz fader [woz] a man ov Tjr, scilful tu wure in gold, and in silver, in brqs, in jurn, in ston, and in timber, in purp'l, in blu, and in fin linen, and in crimz'n; also tu grav ent moner ov graviç, and tu find st everi devjs hwiç 15 sal be put tu him, wid di cunig men, and wid de cunig men ov mi lord David di 15 fader. Nð darfor de hwet, and de beqli, de ol, and de win, hwiç mi lord hat spæ'n 16 ov, let him send untu hiz servants: and we wil cut wud st ov Lebanun, az nuç az ds falt ned: and we wil briç it tu de in flots bi se tu Jopa; and ds falt cari it up tu Jeruzalem. 17 And Solomun numberd ol de stranjerz dat [wer] in de land ov 'Izrael, after de numberig hwarwit David hiz fader had numberd dem; and da wer fnd an hundred and fifti tszend and tre tszend and 18 sics hundred. And he set trescor and ten tszend ov dem [tu be] barerz ov burd'nz, and forscor tszend [tu be] hwerz in de mænten, and tre tszend and sics hundred oversætz tu set de pep'l a wure. 3 DEN Solomun brçán tu bild de hss ov de LORD at Jeruzalem in msnt Morja, hwar [de LORD] apérd untu David hiz fader, in de plas dat David had prepar'd in 2 de trofinglor ov Ornan de Jebuzit. And he begán tu bild in de secund [da] ov de secund munt, in de fort yer ov hiz ran. 3 Nð dez [qr de timp hwarin] Solomun woz instructed for de bildig ov de hss ov God. de leyt bi cubits after de fers mezur [woz] trescor cubits, and de bredt twenti cubits. And de porc dat [woz] in de frunt [ov de hss], de leyt [ov it woz] acording tu de bredt ov de hss, twenti cubits, and de hijt [woz] an hundred and twenti. And he overlád it widin wid pur gold; 5 and de grater hss he seld wid fer tre, hwiç he overlád wid fin gold, and set darón 6 pqm trez and ganz. And he garnist de hss wid presus stonz for buti: and de gold 7 [woz] gold ov Párvaim. He overlád also de hss, de bemz, de posts, and de wolz daróf, and de dorz daróf, wid gold; and gravid çerubim on de wolz. 8 And he mad de most holi hss, de leyt hwaróf [woz] acording tu de bredt ov de hss, twenti cubits, and de bredt daróf twenti cubits: and he overlád it wid fin

3 gold, [amēntij] tui sics hundred talents. (9) And de wat ov de nalz [woz] fifti secelz ov gold. And he overlād de uper çamberz wid gold.

10 And in de most holi hys he mad tū çerubim ov imej wure, and overlād dem wid gold. And de winz ov de çerubim [wer] twenti cubits log: wun wij [ov de wun çerub woz] fiv cubits, reñij tui de wöl ov de hys: and de uder wij [woz liewiz] fiv cubits, reñij tui de wij ov de uder çerub. 12 And [wun] wij ov de uder çerub [woz] fiv cubits, reñij tui de wöl ov de hys: and de uder wij [woz] fiv cubits [also], joniñ tui de wij ov de uder çerub. 13 De winz ov dez çerubim spred demselvz fort twenti cubits: and da stud on dar fet, and dar fasez [wer] inwerd. And he mad de val [ov] blui, and purpl, and crimz'n, and sijn linen, and rot çerubim darón.

15 Also he mad beför de hys tū pilers ov terti and fiv cubits hi, and de çapiter dat [woz] on de top ov eq ov dem [woz] fiv cubits. And he mad çanz, [az] in de orac'l, and put [dem] on de heals ov de pilers; and mad an hundred pumgranets, and put [dem] on de çanz. And he reed up de pilers beför de temp'l, wun on de rjt hand, and de uder on de left; and cold de nam ov dat on de rjt hand Jacin, and de nam ov dat on de left Boaz.

4 Moreover he mad an olter ov brqs, twenti cubits de leyt daróf, and twenti cubits de breidt daróf, and ten cubits de hjt daróf.

5 Also he mad a molt'n se ov ten cubits from brim tui brim, rënd in cumpas, and fiv cubits de hjt daróf; and a ljn ov terti cubits did cumpas it rënd abst. And under it [woz] de similitud ov ocs'n, hwiç did cumpas it rënd abst: ten in a cubit, cumpasij de se rënd abst. Tū rox ov ocs'n [wer] eqst, hwen it woz eqst. It stud upón twelv ocs'n, tre lueij tord de nort, and tre lueij tord de west, and tre lueij tord de est, and tre lueij tord de est: and de se [woz set] abáv upón dem, and ol dar hñder purts wer inwerd. And de tñes ov it [woz] an handbreidt, and de brim ov it lje de wure ov de brim ov a cup, wid flserz ov liliz; [and] it resévd and held tre tsænd bqds.

6 He mad also ten lavers, and put fiv on de rjt hand, and fiv on de left, tui wof in dem: aug tips an da oferd for de burnt oferij da wof in dem; but de se [woz] for de prests tui wof in.

7 And he mad ten cand'ltics ov gold acordij tui dar form, and set [dem] in de temp'l, fiv on de rjt hand, and fiv on de left.

8 He mad also ten tab'ls, and plast [dem] in de temp'l, fiv on de rjt sjd, and fiv on de left. And he mad an hundred bas'ns ov gold.

9 Furdermar he mad de cart ov de prests, and de grät cart, and dora for de cart, and overlād de dora ov dem wid brqs.

4 (10) And he set de se on de rjt sjd ov de est end, over agénst de sst.

11 And Hiram mad de pots, and de suvelz, and de bas'nz. And Hiram finist de wure dat he woz tui mac fer cijn Solomun fer de hys ov God; [tui wit,] de tū pilers, and de pumelz, and de çapiterz [hwiç wer] on de top ov de tū pilers, and de tū redz tui cuver de tū pumelz ov de çapiterz hwiç [wer] on de top ov de pilers; and for hundred pumgranets on de tū redz; tū rox ov pumgranets on eq ret, tui cuver de tū pumelz ov de çapiterz hwiç [wer] upón de pilers. He mad also bases, and lavers 15 mad he upón de bases; wun se, and twelv ocs'n under it. De pots also, and de suvelz, and de fleshuers, and el dar instruments, did Hiram hiz sqder mac tui cijn Solomun 17 for de hys ov de LORD ov brit brqs. In de plan ov Jordan did de cijn eqst dem, in de cla grand betwfn Sucof and Zeredutu.

18 Jus Solomun mad ol dez veselz in grat abúndans: fer de wat ov de brqs cud not 19 be fynd st. And Solomun mad ol de vesels dat [wer fer] de hys ov God, de gold'n olter also, and de tab'ls hwarón de 20 sobred [woz set]; moreover de cand'ltics wid dar lumps, dat da sud burn after de 21 maner beför de orac'l, ov pur gold; and de siverz, and de lamps, and de togz, [mad 22 he ov] gold, [and] dat perfect gold; and de anuferz, and de bas'nz, and de spunz, and de senserz, [ov] pur gold: and de entri ov de hys, de iner dora daróf for de most holi [plas], and de dora ov de hys ov de temp'l, [wer ov] gold.

5 Jus ol de wure dat Solomun mad for de hys ov de LORD woz finist: and Solomun brot in [ol] de tips dat David hiz sqder had dedicated; and de silver, and de gold, and ol de instruments, put he amún de trequrs ov de hys ov God.

6 DEN Solomun asémb'ld de elders ov 'Israel, and ol de heals ov de tribz, de çef ov de sqders ov de çildren ov 'Israel, untui Jerusalem, tui briñ up de qrc ov de cuvenant ov de LORD st ov de aiti ov David, hwiç [iz] Zjun.

7 Hwarfor ol de men ov 'Israel asémb'ld demselvz untui de cijn in de feat hwiç [woz] in de sev'nt munt. And ol de elders ov 'Israel cam; and de Levjts tuc up de qrc.

8 And da brot up de qrc, and de tábernac'l ov de congregasun, and ol de holi vesels dat [wer] in de tábernac'l, dez did 9 de prests [and] de Levjts briñ up. Also cijn Solomun, and ol de congregasun ov 'Israel dat wor asémb'ld untui him beför de qrc, sacrificad sep and ocs'n, hwiç cud not be 10 told nor numberd fer multitud. And da prests brot in de qrc ov de cuvenant ov de LORD untui hiz plas, tui de orac'l ov de hys, intui de most holi [plas, ev'n] under 11 de wips ov de çerubim: fer de çerubim spred fort [dar] winz over de plas ov de qrc, and de çerubim cuvered de qrc and de 12 stavs daróf abáv. And da dru st de stavs ov de [qrc], dat de ends ov de stavs wer

5 sen from de gre beför de orac'l; but da wer not sen widst. And dar it iz untu dis da.
 10 [dar woz] nutin in de gre sav de tui tab'lz hwig Moses put [darin] at Horeb, hwen de LORD mad [a cuvenant] wid de gildren ov 'Israel, hwen da cam st ov 'Egipt.
 11 And it cam tu pqs, hwen de prests wer cum st ov de holi plas; (for ol de prests [dat wer] prezent wer sajctifid, [and] did not [den] wat bi cors: also de Levjts [hwig wer] de sijerz, ol ov dem ov Asaf, ov Ifeman, ov Jedutun, wid dar sunz and dar bredren, [bein] arad in hwit linen, havi simbalz and solteriz and harps, stud at de est end ov de olter, and wid dem on hundred and twenti prests sändig wid
 13 trumpets:) it cam ev'n tu pqs, az de trumpeterz and sijerz [wer] az wun, tu mac wun synd tu be herd in prazij and fageij de LORD; and hwen da lifted up [dar] vos wid de trumpets and simbalz and instrumments ov muzic, and prazd de LORD, [saij,] For [he iz] gad; for hiz mersi [endüret] for ever: dat [den] de hss woz fild wid a elsd, [ev'n] de hss ov de LORD; so dat de prests cud not stand tu minister bi rez'n ov de elsd; for de glori ov de LORD had fild de hss ov God.
 6 Den sed Solomon, Ife LORD hat sed dat he wud dwel in de tie dargenes. (2) But i hav bilt an hss ov habitafun for de, and
 3 a plas for di dwelij for ever. And de eij turnd hiz fas, and blest de hol congregafun ov 'Israel: and ol de congregafun ov 'Israel stud.
 4 And he sed, Blessed [be] de LORD God ov 'Israel, hui hat wid hiz handz fultild [dat] hwig he spae wid hiz myt tu mi fader
 5 David, sai, Sins de da dat i brot fört mi pep'l st ov de land ov 'Egipt i goz no siti amij ol de trijb ov 'Israel tu bild an hss in, dat mi nam mjt be dar; neder goz i eni man tu be a ruler over mi pep'l 'Israel:
 6 but i hav goz'n Jeruzalem, dat mi nam mjt be dar; and hav goz'n David tu be
 7 over mi pep'l 'Israel. Ns it woz in de hert ov David mi fader tu bild an hss for
 8 de nam ov de LORD God ov 'Israel. But de LORD sed tu David mi fader, Forazimuc az it woz in dijn hert tu bild an hss for mi nam, ds didst wel in dat it woz in dijn
 9 hert: notwidständig ds fult not bild de hss; but di sun hwig ful cum fört st ov di lönz, hz ful bild de hss for mi nam.
 10 de LORD darfor hat perförmd huz wurd dat he hat spoen: fer i am riz'n up in de rum ov David mi fader, and am set on de tron ov 'Israel, az de LORD promist, and hav bilt de hss fer de nam ov de LORD
 11 God ov 'Israel. And in it hav i put de gre, hwarin [iz] de cuvenant ov de LORD, dat he mad wid de gildren ov 'Israel.
 12 And he stud beför de olter ov de LORD in de prezens ov ol de congregafun ov
 13 'Israel, and spred fört hiz handz: fer Solomon had mad a braz'n scafuld, ov fiv cubits lon, and fiv cubits bred, and tre cubits hi, and had set it in de midst ov de cort: and

6 upon it he stud, and nelt dsen upon his nez beför ol de congregafun ov 'Israel, and spred fört hiz handz tord hev'n, and sed,
 O LORD God ov 'Israel, [dar iz] no God lje de in de hev'n, nor in de ert; hwigerpest cuvenant, and [faest] mersi untu di servants, dat woe beför de wid ol dar herts:
 15 ds hwig hast cept wid di servant David mi fader dat hwig ds hast promist him; and spacest wid di myt, and hast fultild
 16 [it] wid dijn hand, az [it iz] dis da. Ns darfor, O LORD God ov 'Israel, erp wid di servant David mi fader dat hwig ds hast promist him, sai, dar ful not ful de a man in mi sijt tu sit upon de tron ov 'Israel; yet so dat di gildren tae hed tu dar wa tu woe in mi lo, az ds hast woet beför
 17 me. Ns den, O LORD God ov 'Israel, let di wurd be verifid, hwig ds hast spoen untu di servant David.
 18 But swil God in veri ded dwel wid men on de ert; behöld, hev'n and de hev'n ov hev'nz cunot contain de; hs mu; les dis
 19 hss hwig i hav bilt! Hav respect darfor tu de prar ov di servant, and tu hiz suplicafun, O LORD mi God, tu hqre'n untu de eri and de prar hwig di servant praet
 20 beför de: dat dijn iz ma be op'n upon dis hss da and nit, upon de plas hwarof ds hast sed dat ds wudst put di nam dar; tu hqre'n untu de prar hwig di servant
 21 praet tord dis plas. Hqre'n darfor untu de suplicafunz ov di servant, and ov di pep'l 'Israel, hwig da ful mac tord dis plas: her ds from di dwelij plas, [ev'n] from hev'n; and hwen ds herest, forgiv.
 22 If a man sin agénst hiz nabur, and an et be lad upon him tu mac him swar, and
 23 de et cum beför dijn olter in dis hss; den her ds from hev'n, and dui, and juj di servants, bi reewitij de wiced, bi récompensij hiz wa upon hiz on hed; and bi justifiij de rijtus, bi givij him acording tu hiz rijtusnes.
 24 And if di pep'l 'Israel be put tu de wurs beför de enemi, becöz da hav sind agénst de; and ful return and confes di nam, and pra and mac suplicafun beför de in dis
 25 hss; den her ds from de hev'nz, and forgiv de sin ov di pep'l 'Israel, and bring dem agén untu de land hwig ds gavest tu dem and tu dar faderz.
 26 Ifwen de hev'n iz fut up, and dar iz no ran, becöz da hav sind agénst de; [yet] if da pra tord dis plas, and confes di nam, and turn from dar sin, hwen ds dust aflict
 27 dem; den her ds from hev'n, and forgiv de sin ov di servants, and ov di pep'l 'Israel, hwen ds hast tot dem de guid wa, hwarin da sud woe; and send ran upon di land, hwig ds hast giv'n untu di pep'l fer an inheritans.
 28 If dar be dert in de land, if dar be pestilens, if dar be blastij, or mildy, locusts, or caterpillerz; if dar enemiz beséj dem in de sitiz ov dar land; hwotsoéver sor, or
 29 hwotsoéver sienes [dar be: den] hwot prar

6 [or] hwot supplicafun soever [al be mad ov
eni man, or ov el di pep'l 'Israel, hwen
everi wun ful no hiz on aor and hiz on
gref, and [al spred fort hiz handz in dis
30 hys: den her ds from hev'n di dwelip plas,
and forgiv, and render untu everi man
acording untu el hiz was, huiz hqrt ds
noest; (for ds onli noest de hqrts ov de
31 gildren ov men:) dat da ma fer de, tu woc
in di was, so log az da liv in de land hwiq
ds gavest untu sr fqdertz.

32 Moreover consarnig de stranjer, hwiq iz
not ov di pep'l 'Israel, but iz cum from a fqr
cuntri for di grat namz sac, and di mlti
hand, and di strengt st grm; if da cum and
33 pra in dis hys: den her ds from de hev'nz,
[ev'n] from di dwelip plas, and du acording
tu el dat de stranjer colet tu de for; dat
ol pep'l ov de ert ma no di nam, and fer
de, az [du] di pep'l 'Israel, and ma no
dat dis hys hwiq; i hav bilt is cold bi di
nam.

34 If di pep'l go st tu wer agénst dar
enemiz bi de wa dat ds sult send dem, and
da pra untu de tord dis siti hwiq ds hast
goz'n, and de hys hwiq i hav bilt for di
35 nam; den her ds from de hev'nz dar
prar and dar supplicafun, and mentán dar
coz.

36 If da sin agénst de, (for [dar iz] no man
hwiq sinet not,) and ds be aggrí wid dem,
and deliver dem over befór [dar] enemiz,
and da curi dem awá captivz untu a land
37 fqr of or ner; yet [if] da bettice demselvz
in de land hwider da qr curid captiv, and
turn and pra untu de in de land ov dar
captiviti, sniq, We hav sind, we hav dun
38 amia, and hav delt wicelli: if da return tu
de wid ol dar hqrt and wid ol dar sol in de
land ov dar captiviti, hwider da hav curid
dem captivz, and pra tord dar land, hwiq
ds gavest untu dar fqdertz, and [tord] de
39 siti hwiq ds hast goz'n, and tord de hys
hwiq i hav bilt for di nam: den her ds
from de hev'nz, [ev'n] from di dwelip plas,
dar prar and dar supplicafun, and mentán
dar coz, and forgiv di pep'l hwiq hav sind
agénst de.

40 Ns, mj God, let, i beség de, din js be
op'n, and [let] din ers [be] atént untu
41 de prar [dat iz mad] in dis plas. Ns dar-
for ariz, o LORD God, intu di reestip plas,
ds, and de qre ov di streyt: let di prests,
o LORD God, be cladd wid salvafun, and
42 let di sants rejós in gadnes. O LORD God,
turn not awá de fas ov din anonted: re-
member de mersiz ov David di servant.

7 Ns hwen Solomun had mad an end ov
praip, de fir cam dsn from hev'n, and
conquid de burnt oferin and de socrifizes;
and de glori ov de LORD fild de hys.
8 And de presta cud not enter intu de hys ov
de LORD, becós de glori ov de LORD had fild
9 de LORDS hys. And hwen el dr gildren ov
'Israel so hs de fir cam dsn, and de glori
ov de LORD upon de hys, da bsd demselvz
wid dar fasz tu de grund upon de pav-
ment, and wurfip, and praad de LORD,

7 [sain], For [he iz] gad; for hiz mersi
[endqret] for ever.

4 Den de cin and el de pep'l oferd sac-
5 rificez befór de LORD. And cin Solomun
oferd a sacrificz ov twenti and tú tszend
ocsn, and an hundred and twenti tszend
sep: so de cin and el de pep'l dedicated
6 de hys ov God. And de presta wated on
dar ofisez: de Levite elso wid instruments
ov muzic ov de LORD, hwiq David de cin
had mad tu praz de LORD, becós hiz
mersi [endqret] for ever, hwen David
praad bi dar ministri; and de presta
sended trumpets befór dem, and el 'Israel
7 stud. Moreover Solomun halod de mid'l
ov de cort dat [woz] befór de hys ov de
LORD: for dar he oferd burnt oferings, and
de fat ov de pes oferings, becós de brazn
olter hwiq Solomun had mad woz not ab'l
tu reasv de burnt oferings, and de met
oferings, and de fat.

8 Also at de sam tjm Solomun cept de fest
sev'n daz, and ol 'Israel wid him, a veri grat
congregafun, from de enterin in ov Hamat
9 untu de river ov t'ijpt. And in de att da
da mad a solem asémbli: for da cept de
dedicafun ov de olter sev'n daz, and de fest
10 sev'n daz. And on de tre and twentiet
da ov de sev'nt munt he sent de pep'l awá
intu dar tents, glad and meri in hqrt for
de gadnes dat de LORD had sod untu
David, and tu Solomun, and tu 'Israel
hiz pep'l.

11 HUB Solomun finist de hys ov de LORD,
and de cinz hys: and el dat cam intu
Solomuns hqrt tu mac in de hys ov de
LORD, and in his on hys, he prosperuoli
ofected.

12 And de LORD apérd tu Solomun bi njt,
and sol untu him, i hav herd di prar,
and hav goz'n dis plas tu misélf for an
13 hys ov sacrificz. If i sut up hev'n dat
dar be no ran, or if i comáde de locusts
tu devr de land, or if i send pestilens
14 amáy mj pep'l; if mj pep'l, hwiq qr cold
bi mj nam, [al umb'l demselvz, and pra,
and sec mj fas, and turn from dar wicel
was; den wil i her from hev'n, and wil
15 forgiv dar sin, and wil hel dar land. Ns
mjn js ful be op'n, and mjn ers atént
untu de prar [dat iz mad] in dis plas.

16 For ns hav i goz'n and sajctifid dis hys,
dat mj nam ma be dar for ever: and
mjn js and mjn hqrt ful be dar per-
pétuali.

17 And as for de, if ds wilt woc befór me,
as David di fqrer wect, and du acording
tu el dat i hav comáded de, and sult
18 obsérv mj statuts and mj juments; den
wil i stablif de tron ov di cingum, acording
as i hav covenanted wid David di fqrer,
sain, [dar] ful not fal de a man [tu be]
ruler in 'Israel.

19 But if ye turn awá, and forsóde mj stat-
uts and mj comádnents, hwiq i hav set
befór u, and ful go and serv uder goz's,
20 and wurfip dem; den wil i pluc dem up
bi de ruuts st ov mj land hwiq i hav giv'n

7 dem; and dis hss, hwig i hav sayetifid for mi nam, wil i eqst st ov mi sijt, and wil mac it [tu br] a proverb and a biward
 21 amig ol nafunz. And dis hss, hwig iz hi, ful br an astonishment tu everi wun dat paset bi it; so dat he ful sa, & Hwi hat de LORD dun dus untu dis land, and untu dis hss. And it ful br qnsrd, Becoz da forstie de LORD God ov dar fqderz, hwig brot dem fort st ov de land ov Ejipt, and lad hold on uder godz, and wurfijt dem, and servd dem: darfor hat he brot ol dis ev'l upon dem.

8 AND it cam tu pqs at de end ov twenti yrrz, hwarin Solomun had bilt de
 2 hss ov de LORD, and hiz on hss, dat de sitiz hwig Hyram had restord tu Solomun, Solomun bilt dem, and cozd de gildren ov 'Izrael tu dwel dar.

3 And Solomun went tu Hamat-zoba, and
 4 prevald agens it. And he bilt Tadmor in de wilderness, and ol de stor sitiz, hwig
 5 he bilt in Hamat. Also he bilt Bet-horon de uper, and Bet-horon de neder, feust
 6 sitiz, wid wolz, gats, and bqrz; and Basulat, and ol de stor sitiz dat Solomun had, and ol de gariut sitiz, and de sitiz ov de horsmen, and ol dat Solomun dezjrd tu bild in Jeruzalem, and in Lebanun, and trusst ol de land ov hiz dominyun.

7 [Az for] ol de pep'l [dat wer] left ov de Hitits, and de Amorits, and de Perizits, and de Hivits, and de Jebuzits, hwig [wer]
 8 not ov 'Izrael, [but] ov dar gildren, hu wer left after dem in de land, hum de gildren ov 'Izrael consuid not, dem did Solomun mac tu pa trihgt untu dis dn.

9 But ov de gildren ov 'Izrael did Solomun mac no servants for hiz ware; but da [wer] men ov wor, and gef ov hiz captenz, and captenz ov hiz gariuts and horsmen.

10 And dez [wer] de gef ov eij Solomunz ofiserz, [ev'n] tu hundred and fifti, dat bar rul over de pep'l.

11 And Solomun brot up de dote ov Faro st ov de siti ov David untu de hss dat he had bilt for her: for he sed, Mi wif ful not dwel in de hss ov David eij ov 'Izrael, becöz [de plasez qr] holi, hwar untu de qre ov de LORD hat eun.

12 Den Solomun ofrd burnt oferingz untu de LORD on de olter ov de LORD, hwig
 13 he had bilt beför de porc, ev'n after a serten rat everi da, ofering acording tu de comndment ov Mozez, on de sabats, and on de nu muinz, and on de solem festa, tre tijnz in de yer, [ev'n] in de fest ov unlev'nd bred, and in de fest ov wees, and
 14 in de fest ov tabernac'lz. And he aponted, acording tu de order ov David hiz fqder, de corsez ov de prests tu dar servis, and de Levits tu dar qqrjez, tu praz and minister beför de prests, az de diti ov everi da rcwjrđ: de porterz also bi dar corsez at everi gat: for so had David de man ov God comanded. And da depqrtd not from de comndment ov de eij untu de prests and Levits consérning eni mater,

8or consérning de trezura. (10) Ns ol de ware ov Solomun woz' prepard untu de da ov de fndafun ov de hss ov de LORD, and untu it woz finift. [So] de hss ov de LORD woz perfected.

17 Den went Solomun tu Ezion-geber, and tu Eloth, at de se sid in de land ov Edum.

18 And Hyram sent him bi de handz ov hiz servants sips, and servants dat had nolej ov de se; and da went wid de servants ov Solomun tu Ofer, and tae dens for hundred and fifti talents ov gold, and brot [dem] tu eij Solomun.

9 AND hwen de ewen ov Xeba herd ov de sam ov Solomun, fe cam tu priuv Solomun wid hqrd ewestyunz at Jeruzalem, wid a veri grat compuni, and camelz dat bar spisez, and gold in abundans, and prefus stonz: and hwen fe woz eun tu Solomun, fe comnd wid him ov ol dat
 2 woz in her hqrt. And Solomun told her ol her ewestyunz: and dar woz nutij hid from Solomun hwig he told her not.

3 And hwen de ewen ov Xeba had sen de wizdum ov Solomun, and de hss dat he
 4 had bilt, and de met ov hiz tab'l, and de sity ov hiz servants, and de aténdens ov hiz ministerz, and dar apárel; hiz eup-barerz also, and dar apárel; and hiz asént bi hwig he went up untu de hss ov de LORD; dar woz no mor spirit in her.

5 And fe sed tu de eij, [It woz] a tru report hwig i herd in min on land ov dñ acts, and ov dñ wizdum: hsbreit i brlyvd not dar wurdz, untu i cam, and min iz had sen [it]: and, behold, de wun haf ov de grutness ov dñ wizdum woz not told me: [for] ds eardest de sam dat i herd.

7 Hapi [qr] dñ men, and hapi [qr] dez dñ servants, hwig stand continuu beför dñ, and her dñ wizdum. Blessed be de LORD dñ God, hwig deljted in dñ tu set dñ on hiz tron, [tu br] eij for de LORD dñ God: becöz dñ God luvd 'Izrael, tu estáblif dem for ever, darfor mad he dñ eij over dem.
 9 tu duu jujment and justis. And fe gav de eij an hundred and twenti talents ov gold, and ov spisez grat abundans, and prefus stonz: neder woz dar eni saq spjs az de ewen ov Xeba gav eij Solomun.

10 And de servants also ov Hyram, and de servants ov Solomun, hwig brot gold from Ofer, brot algum trez and prefus stonz. And de eij mad [ov] de algum trez teresez tu de hss ov de LORD, and tu de eijz pales, and hqrps and solteriz for sigerz: and dar wer nun saq sen beför in de land ov Jyda. And eij Solomun gav tu de ewen ov Xeba ol her dezjr, hwotsöever fe qst, brsid [dat] hwig fe had brot untu de eij. So fe turnd, and went awá tu her on land, fe and her servants.

13 Ns de wat ov gold dat cam tu Solomun in wun yer woz sies hundred and
 14 trescor and sies talents ov gold; brsid [dat hwig] gapmen and mercants brot. And ol de eijz ov Arabia and guvernerz

9 ov de cuntri brot gold and silver tu Solomun.

15 And ein Solomun mad tuf hundred targeta [ov] bet'n gold: sics hundred [fecelz] ov bet'n gold went tu wun target. And tre hundred feldz [mad he ov] bet'n gold: tre hundred [fecelz] ov gold went tu wun feld. And de ein put dem in de hss ov de forest ov Lebanon.

17 Moreover de ein mad a grat tron ov 18 jvuri, and overlaid it wid pur gold. And [dar wer] sics steps tu de tron, wid a fatstul ov gold, [hwig wer] fag'nd tu de tron, and staz on eg sid ov de sitij 19 plax, and tuf ljunz standing bi de staz: and twelv ljunz stund dar on de wun sid and on de uder upón de sics steps. Dar woz 20 not de lje mad in eni eijdum. And ol de dringij veselz ov ein Solomun [wer ov] gold, and ol de veselz ov de hss ov de forest ov Lebanon [wer ov] pur gold: nun [wer ov] silver; it woz [not] enitij 21 acanted ov in de daz ov Solomun. For de einz fips went tu Tursif wid de servants ov Hiram: everi tre yez wuns cam de fips ov Tursif bringij gold, and silver, jvuri, and aps, and preces.

22 And ein Solomun papt ol de einz ov de 23 ert in rigez and wizdum. And ol de einz ov de ert sot de prezens ov Solomun, tu her hiz wizdum, dat God had put in hiz hert. And da brot everi man hiz present, 24 veselz ov silver, and veselz ov gold, and rament, harnes, and spises, horsez, and miltz, a rut yer bi yer.

25 And Solomun had for tæzend stolz for horsez and cariuts, and twelv tæzend horsemen; hum he bestod in de cariut sitiz, and wid de ein at Jerusalem.

26 And he rand over ol de einz from de river ev'n untu de land ov de Filistinz, 27 and tu de border ov Eijpt. And de ein mad silver in Jerusalem az stonz, and seder trez mad he az de sicamor trez dat 28 [qr] in de lo planz in abūdans. And da brot untu Solomun horsez st ov Eijpt, and st ov ol landz.

29 Nx de rest ov de acts ov Solomun, ferst and lqst, [qr] da not rit'n in de buac ov Natan de profet, and in de profesi ov Ahija de Eijlonjt, and in de vizuns ov Ido de seer agénst Jeroboam de sun ov Nebat. And Solomun rand in Jerusalem 30 over ol 'Israel forti yez. And Solomun slept wid hiz faderz, and he woz berid in de siti ov David hiz fader: and Rehoboam hiz sun rand in hiz sted.

11 AND Rehoboam went tu Eceem: for tu Eceem wer ol 'Israel cum tu mao him ein.

2 And it cam tu pqs, hwen Jeroboam de sun ov Nebat, hui [woz] in Eijpt, hwider he had fled from de prezens ov Solomun de ein, herd [it], dat Jeroboam retúrnd 3 st ov Eijpt. And da sent and cold him. So Jeroboam and ol 'Israel cam and spac 4 tu Rehoboam, saig, [d]i fader mad sr yoc grevus: nx darfor ez ds sunhwot de

10 grevus servitud ov [d]i fader, and hiz hevi yoc dat he put upón us, and we s wil serv d[et]. And he sed untu dem, Cum agén untu me qfter tre daz. And de pep'l departed.

6 And ein Rehoboam tuc cnsel wid de old men dat had stad befór Solomun hiz fader hwil he yet livd, saig, [d]i hwot cnsel giv ye [me] tu retúrn qnsr tu dis pep'l. 7 And da spac untu him, saig, If ds be eind tu dis pep'l, and plez dem, and spec gad wurdz tu dem, da wil be [d]i servants 8 for ever. But he forsaic de cnsel hwig de old men gav him, and tuc cnsel wid de yug men dat wer brot up wid him, dat 9 stad befór him. And he sed untu dem, [d]i hwot adv[is]a giv ye dat we ma retúrn qnsr tu dis pep'l, hwig hav spo'e'n tu me, saig, Ez sunhwot de yoc dat [d]i fader 10 did put upón us. And de yug men dat wer brot up wid him spac untu him, saig, Thus salt ds qnsr de pep'l dat spac untu d[et], saig, [d]i fader mad sr yoc hevi, but mac ds [it] sunhwot lter for us; thus salt ds sa untu dem, Mj lit'l [finger] sal be 11 ticer dan mj faders kmz. For hwarás mj fader put a hevi yoc upón u, i wil put mor tu yr yoc: mj fader gastizd u wid hwips, but i [wil gastiz u] wid scorpionz.

12 So Jeroboam and ol de pep'l cam tu Rehoboam on de terd da, az de ein bad, saig, Cum agén tu me on de terd da. 13 And de ein qnsrd dem rusli; and ein Rehoboam forsaic de cnsel ov de old men, 14 and qnsrd dem qfter de adv[is]a ov de yug men, saig, Mj fader mad yr yoc hevi, but i wil ad dartin: mj fader gastizd u wid hwips, but i [wil gastiz u] wid scorpionz.

15 So de ein hqre'nd not untu de pep'l: for de cox woz ov God, dat de L[ord] mjt perform hiz wurd, hwig he spac bi de hand ov Ahija de Eijlonjt tu Jeroboam de sun 16 ov Nebat. And hwen ol 'Israel [se] dat de ein wud not hqre'n untu dem, de pep'l qnsrd de ein, saig, [d]i hwot porfun hav we in David; and [we hav] nun inheritans in de sun ov Jese: everi man tu yr tents, o' 'Israel: [and] nx, David, se tu d[ijn] ou hss. So ol 'Israel went tu dar tents. 17 But [as fer] de gildren ov 'Israel dat dwelt in de sitis ov Juda, Rehoboam rand over dem.

18 Then ein Rehoboam sent Hadoram dat [woz] over de tribut; and de gildren ov 'Israel stound him wid stonz, dat he dij. But ein Rehoboam mad sped tu get him up tu [his] cariut, tu fle tu Jerusalem. 19 And 'Israel rebéld agénst de hss ov David untu dis da.

11 And hwen Rehoboam woz cum tu Jerusalem, he gadrd ov de hss ov Juda and Benjamin an hundred and forsecor tæzend qos'n [men] hwig wer woriurs, tu fjt agénst 'Israel, dat he mjt 2 brig de eijdum agén tu Rehoboam. But de wurd ov de L[ord] cam tu Eemaja de 3 man ov God, saig, Spec untu Rehoboam de sun ov Solomun, ein ov Juda, and tu

11 el 'Israel in Juda and Benjamin, saip, (4) Jus set de LORD, Ye sal not go up, nor sit agénst ur bredren: retúrn everi man tui hiz hss: for dis tin is dun ov me. And da obéd de wurdz ov de LORD, and retúrn'd from goin agénst Jeroboam.

5 AND Rehoboam dwelt in Jeruzalem, and bilt sitiz for deféns in Juda. He bilt **6** ev'n Bétlehem, and Etam, and Tecoa, and **7** Betzur, and Zoco, and Adulam, and Gat, and Márcsa, and Zif, and Adornaim, and **8** Lacif, and Azeca, and Zora, and Ajalon, and Hebron, hwiq [qr] in Juda and in **9** Benjamin fenst sitiz. And he fertsif'd de stroy holdz, and put captens in dem, and **10** ator ov vit'l, and ov ol and win. And in everi severál siti [he put] feldz and sperz, and mad dem ceas'dij stroy, havin Juda and Benjamin on hiz sjd. And de presta and de Levjts dat [wer] in ol 'Israel re-
11 sorted tui him st ov ol dar costa. For de Levjts lef't dar suburbz and dar pozefun, and cam tui Juda and Jeruzalem: for Jeroboam and hiz sunz had eqst dem of from éxecutij de presta ofis untui de LORD: and he ordánd him presta for de **12** hj placez, and for de dev'ls, and for de eqvz hwiq he had mad. And qfter dem st ov ol dr tribz ov 'Israel sug az set dar hqrts tui see de LORD God ov 'Israel cam tui Jeruzalem, tui sacrificz untui dr **13** LORD God ov dar faderz. So da strept'nd de cingdum ov Juda, and mad Rehoboam de sun ov Solomon stroy, tre yertz: for tre yez da woet in de wa ov David and Solomon.

14 And Rehoboam tue him Mahalat dr doter ov Jerimot de sun ov David tui wif, [and] Abihail dr doter ov Eljoh de sun ov **15** Jese; hwiq bar him gildren; Jeuf, and **16** Zamarja, and Zahom. And qfter her he tue Maaca dr doter ov Absalum; hwiq bar him Abija, and 'Ataj, and Ziza, and **17** Zelomit. And Rehoboam luvd Maaca dr doter ov Absalum abáv ol hiz wjvz and hiz concubinz: (for he tue aten wjvz, and trescor concubinz; and begát twenti and **18** at sunz, and trescor doterz.) And Rehoboam mad Abija dr sun ov Maaca dr qf, [tui be] ruler amáq hiz bredren; for [he **19** tet] tui mae him cing. And he delt wjzli, and dispérst ov ol hiz gildren truíst ol de cuntriz ov Juda and Benjamin, untui everi fenst siti: and he gav dem vit'l in abúndans. And he dezjrd meni wjvz.

12 AND it cam tui pqr, hwen Rehoboam had estáblif't de cingdum, and had strept'nd himsélf, he forsaic de le ov de LORD, and ol 'Israel wíð him.

2 And it cam tui pqr, [dat] in de fift yer ov cing Rehoboam Sijac cing ov Ejipt cam up agénst Jeruzalem, becáz da had **3** transgrést agénst de LORD, wíð twelv hundred cariats, and trescor txyzend hersmen: and de pep'l [wer] wíðt number dat cam wíð him st ov Ejipt; de Lúbimz, de Sucúmz, and de Étiopianz.

4 And he tue de fenst sitiz hwiq [pertánd]

12 tui Juda, and cam tui Jeruzalem. (5) Hen cam Zemaia dr profet tui Rehoboam, and [tui] dr prinsez ov Juda, dat wer gad-
6 erl tuigéder tui Jeruzalem becáz ov Sijac, and sed untui dem, Jus set de LORD, Ye hav fersac'n me, and darfor hav i also **7** lef't u in de hand ov Sijac. Hwarupón de prinsez ov 'Israel and de cing umb'ld demsélvz; and da sed, [de LORD [iz] rjt-
8 yus. And hwen de LORD so dat da umb'ld demsélvz, de wurd ov de LORD cam tui Zemaia, saip, [da hav umb'ld demsélvz; **9** [darfor] i wil not destró dem, but i wil gránt dem sum deliverans; and mi rot sal not be pord st upón Jeruzalem hj dr **10** hand ov Sijac. Neverdelés da sal be hiz servants; dat da ma no mi servis, and de **11** servis ov de cingdum ov de cuntriz. So Sijac cing ov Ejipt cam up agénst Jeruzalem, and tue awá dr treurz ov de hss ov de LORD, and dr treurz ov de cingz hss; he tue ol: he erid awá also de feldz ov **12** gold hwiq Solomon had mad. Instéd ov hwiq cing Rehoboam mad feldz ov brqs, and comited [dem] tui dr handz ov de qf ov de gard, dat cept de entrans ov de cingz **13** hss. And hwen de cing enterd intui de hss ov de LORD, de gard cam and seqt dem, and brot dem agén intui dr gard **14** gumber. And hwen he umb'ld himsélf, de rot ov de LORD turnd from him, dat he wud not destró [him] tollugéder: and also in Juda tinz went wel.

15 So cing Rehoboam strept'nd himsélf in Jeruzalem, and rand: for Rehoboam [woz] wun and forti yertz old hwen he begán tui ran, and he rand sev'nten yertz in Jeruzalem, de siti hwiq de LORD had goz'n st ov ol dr tribz ov 'Israel, tui put hiz nam dar. And hiz muderz nam [woz] **16** Naama an 'Amonjtes. And he did ev'l, br-
17 cöz he prepárd not hiz hqrt tui see de LORD.

18 Ns de acts ov Rehoboam, fenst and lqst, s [qr] da not rit'n in de buac ov Zemaia dr profet, and ov Ida dr seer consérnj jenialejiz. And [dar wer] worz betwén **19** Rehoboam and Jeroboam continueli. And Rehoboam slept wíð hiz faderz, and woz berid in de siti ov David: and Abija hiz sun rand in hiz sted.

13 Ns IN Ht atent yer ov cing Jeroboam begán Abija tui ran over Juda.

2 He rand tre yertz in Jeruzalem. Hiz muderz nam also [woz] Mjcaia dr doter ov Kriel ov Gibia.

And dar woz wor betwén Abija and **3** Jeroboam. And Abija set de bat'l in ará wíð an qmri ov valyant men ov wor, [ev'n] for hundred txyzend goz'n men: Jeroboam also set de bat'l in ará agénst him wíð at hundred txyzend goz'n men, [beinj] mlti men ov valur.

4 And Abija stud up upón mánt Zema-
5 raim, hwiq [iz] in mánt 'Ufraim, and sed, Her me, ds Jeroboam, and ol 'Israel: Set ye not tui no dat de LORD God ov 'Israel gav de cingdum over 'Israel tui David for ever, [ev'n] tui him and tui hiz sunz hj

13 a covenant ov soti. (6) Yet Jeroboam de sun ov Nebat, de servant ov Solomon de sun ov David, iz riz'n up, and hat rebéld agénst hiz lord. And dar qr gadert untu him van men, de gildren ov Belial, and hav strept'nd demselvz agénst Rehoboam de sun ov Solomon, hwen Rehoboam woz yug and tenderhearted, and cud not wistánd dem. And nx ye fige tu wistánd de cigdum ov de LORD in de hand ov de sunz ov David; and ye [be] a grát multityd, and [dar qr] wid y gold'n eqvz, 9 hwiç Jeroboam mad y for godz. 5 Hav ye not eqst st de preste ov de LORD, de sunz ov Arun, and de Levits, and hav mad y preste after de maner ov de nasunz ov [uder] landz; so dat humæver cumet tu consecrat himsélf wid a yug buluc and sov'n ranz, [de sam] ma be a preste ov 10 [dém dat qr] no godz. But az for us, de LORD [iz] sr God, and we hav not formæ'n him; and de preste, hwiç minister untu de LORD, [qr] de sunz ov Arun, and 11 de Levits [wat] upón [dar] biznes: and da burn untu de LORD everi mornig and everi evnig burnt sacrificer and swet incens: de solbred also set da in order, upón de pyr tab'l; and de candlestic ov gold wid de lamps daróf, tu burn everi evnig: for we ep de qerj ov de LORD 12 sr God; but ye hav formæ'n him. And, behóld, God himsélf [iz] wid us for [sr] capten, and hiz preste wid sandig trumpets tu erj alqrm agénst y. (7) Gildren ov 'Israel, sít ye not agénst de LORD God ov yr fqders; for ye sul not prosper. 13 But Jeroboam coud an ambassment tu cum abét behínd dem: so da wer befór Juda, and de ambassment [woz] behínd 14 dem. And hwen Juda haet bac, behóld, de bat'l [woz] befór and behínd: and da erjd untu de LORD, and de preste sanded 15 wid de trumpets. Den da men ov Juda gav a fst: and az de men ov Juda fsted, it cum tu pps, dat God smot Jeroboam and ol 'Israel befór Abija and Juda. 16 And de gildren ov 'Israel fled befór Juda: and God deliverd dem intu dar hand. 17 And Abija and hiz pep'l slu dem wid a grát sloter: so dar fel dsn slan ov 'Israel fiv hundred tsend qoz'n men. 18 Alus de gildren ov 'Israel wer brót under at dát tjm, and de gildren ov Juda preváld, breós da reljd upón de LORD God 19 ov dar fqders. And Abija pursúed after Jeroboam, and tue sitis from him, Betel wid de tsn daróf, and Jefana wid de tsn daróf, and 'Efraim wid de tsn daróf. 20 Næder did Jeroboam recuver strept agén in de das ov Abija: and de LORD struc him, and he did. 21 But Abija waest mlti, and marid fortén wivs, and begát twenti and tú suns, and sixteen doters. 22 And de rest ov de acts ov Abija, and hiz waz, and hiz saips, [qr] rit'n in de 1.4 stori ov de profet Ida. (1) So Abija slept wid hiz fqders, and da berid

14 him in de siti ov David: and Asa hiz sun rand in hiz sted. In hiz das de land woz cwjet ten yers. 2 AND ASA did [dát hwiç woz] gad and rjt in de iz ov de LORD hiz God: 3 for he tue awá de olterz ov de stranj [godz], and de hj places, and brac dsn 4 de imejer, and cud dsn de grovz: and comanded Juda tu sec de LORD God ov dar fqders, and tu du de lo and de commandment. Also he tue awá st ov ol de sitiz ov Juda de hj places and de imejer: and de cigdum woz cwjet befór him. 6 And he bilt fenst sitiz in Juda: for de land had rest, and he had no wer in das yers; becóz de LORD had giv'n him rest. 7 Darfor he sed untu Juda, Let us bild dez sitiz, and mac abét [dém] wols, and tsers, gats, and bqrz, [hwil] de land [iz] yet befór us; becóz we hav set de LORD sr God, we hav set [him], and he hat giv'n us rest on everi sjd. So da bilt and 8 prosperd. And Asa had an qruí [ov men] dat bar targets and sprz, st ov Juda tre hundred tsend; and st ov Benjamin, dat bar felds and drw box, tú hundred and forseor tsend: ol dez [wer] mlti men ov valur. 9 And dar cam st agénst dem Zeru de Ethiopian wid an host ov a tsend tsend, and tre hundred qariute; and cam untu 10 Márefa. Den Asa went st agénst him, and da set de bat'l in ard in de vali ov 11 Zefata at Márefa. And Asa erjd untu de LORD hiz God, and sed, LORD, [it iz] nutig wid dt tu help, hweder wid meni, or wid dém dat hav no pver: help us, o LORD sr God; for we rest on dt, and in 12 dñ nam we go agénst dis multityd. O LORD, ds [qr] sr God; let not man prevál agénst dt. So de LORD smot de 13 Ethiopians befór Asa, and befór Juda; and de Ethiopians fled. And Asa and de pep'l dat [wer] wid him pursúed dem untu 14 Gerqr: and de Ethiopians wer overtrón, dat da cud not recúver demselvs; for da wer destróid befór de LORD, and befór hiz host; and da curid awá veri muc spel. 15 And da smot ol de sitis rënd abét Gerqr; for de ser ov de LORD cam upón dem: and da spold ol de sitiz; for dar woz eceedig 16 muc spel in dem. Asa smot also de tents ov cat'l, and curid awá sep and camels in abúndans, and retúrnd tu Jerusalem. 15 AND de Spirit ov God cam upón Asarja de sun ov Oded: (2) and he went st tu met Asa, and sed untu him, Har ye me, Asa, and ol Juda and Benjamin; de LORD [iz] wid y, hwil ye be wid him; and if ye sec him, he wil be fend ov y; but if ye fersæc him, he wil fersæc y. 3 Nx for a loy sen 'Israel [bat ben] widst de tru God, and widst a teçig preest, and 4 widst lo. But hwen da in dar trub'l did turn untu de LORD God ov 'Israel, and 5 set him, he woz fend ov dem. And in das tjms [dar woz] no pes tu him dat went st, ner tu him dat cam in, but gra

15 wecsafuns [wer] upón el de inhabitants ov de cuntris. (6) And nasun wox destróð ov nasun, and siti ov siti: for God 7 did wecs dem wid el adversiti. Be ye strong darfor, and let not yr hands be wec: for yr wure sal be rewarded.

8 And hwen Asa herd des wurds, and de professi ov Oled de profet, he tue curej, and put awá de abominabl' iduls st ov el de land ov Juda and Benjamin, and st ov de sitiz hwig he had taen from munt 'Efrain, and renúð de alter ov de LÖRD.

9 dat [woz] befór de parg ov de LÖRD. And he gaderd el Juda and Benjamin, and de strangerz wid dem st ov 'Efrain and Manasa, and st ov Simiun: for ða sel tu him st ov 'Israel in abúndans, hwen ða so dat

10 de LÖRD hiz God [woz] wid him. So ða gaderd demselvs tugerder at Jerusalem in de terd munt, in de fiftent yer ov de 11 ran ov Asa. And ða oferd untu de LÖRD de sam tijn, ov de spel [hwig] ða had brot, sev'n hundred oes'n and sev'n thousand sep.

12 And ða enterd intui a covenant tu sec de LÖRD God ov ðar faderz wid el ðar hqrt 13 and wid el ðar sol: dat huseóver wiad not sec de LÖRD God ov 'Israel sud be put tu det, hweder smol or grat, hweder man or

14 wumun. And ða swar untu de LÖRD wid a lsd vos, and wid fstip, and wid trum- 15 pets, and wid cornets. And el Juda rejóst at de ot: for ða had sworn wid el ðar hqrt, and sot hiu wid ðar hol dræfr; and he wox frnd ov dem: and de LÖRD gav dem rest and abót.

16 And also [consernip] Maaca de muder ov Asa de eip, he remúvd her from [beip] cwen, brocs se had mad an idul in a grov: and Asa cut dñn her idul, and stamp [it], 17 and burnt [it] at de bruc Sidron. But de hij plases wer not taen awá st ov 'Israel: noverdelés de hqrt ov Asa wox perfect ol

18 his das. And he brot intui de hys ov God de tins dat his fader had delicatet, and dat he himselt had delicatet, silver, and 19 gold, and veeels. And ðar wox no [mor] wer untu de fiv and tertiet yer ov de ran ov Asa.

16 IN de sics and tertiet yer ov de ran ov Asa, Báafa eip ov 'Israel cam up agénst Juda, and bilt Rama, tu de intét dat he mjt let nun go st or cum in tu Asa eip ov Juda.

2 Den Asa brot st silver and gold st ov de trezurs ov de hys ov de LÖRD and ov de eips hys, and sent tu Ben-hadad eip ov Siria, ðat dwelt at Damáscus, saip,

3. [ðar is] a leg betwén me and ðe, az [ðar wox] betwén mj fader and ðj fader: be- hólð, i hav sent ðe silver and gold; go brac ðj leg wid Báafa eip ov 'Israel, dat he ma depárt from me. And Ben-hadad hqre'nd untu eip Asa, and sent de captenz ov his qrmis agénst de sitiz ov 'Israel; and ða smot hjon, and Dan, and Abel- maim, and el de stor sitiz ov Naftali.

5 And it cam tu pqs, hwen Báafa herd [it], dat he left of bildip ov Rama, and let

16 his wure ses. (c) Den Asa de eip tu el Juda; and ða curid awá de stor ov Rama, and de timber darof, hwarw Báafa wox bildip; and he bilt darwit Gel and Mizpa.

7 And at ðat tijn Hananij de seer cam tu Asa eip ov Juda, and sel untu him becs ðs haat reljd on de eip ov Siria and not reljd on de LÖRD ðj God, ðarfe in de haat ov de eip ov Siria escapt st e

8 ðjn hand. 4 Wer not de 'Etiopians and e Lybians a huj haat, wid veri meni garin and horsmen; yet, becs ðs didst relj e de LÖRD, he deliverd dem intui ðjn han

9. For de is ov de LÖRD run tu and fr frust de hol erf, tu fo himselt strong i de behaf ov dem huz hqrt is perfec toel him. Herin ðs haat dun feulifi darfor from hensfort ðs falt hav wor

10. Den Asa wox rest wid de seer, and pu him in a priz'n hss: for he wox in a ri wid him becs ov ðis 'tijn. And As oprest sum ov de pep'l de sam tijn.

11 And, behólð, de acts ov Asa, ferst an lqst, lo, ða [qr] rit'n in de buac ov de eip ov Juda and 'Israel.

12 And Asa in de forti and njet yer ov hi ran wox dizæd in his fet, untu his diez [woz] ceardip [grat]: yet in his diez h sot not tu de LÖRD, but tu de sizifun

13. And Asa slept wid his faderz, and djd i 14 de wun and fortiet yer ov his ran. And ða berid him in his on sepuleers, hwig h had mad for himselt in de siti ov Davi and lad him in de bed hwig wox fild wi swet odurs and divers ejds [ov spices]

prepar'd bi de apóteceris qrt: and ða ma a veri grat burnip for him.

17 AND JEHOSAFAT hiz sun rand in his sted, and streng'nd himselt agéns

2 'Israel. And he plast forses in el de lens sitiz ov Juda, and set garisuns in de han ov Juda, and in de sitiz ov 'Efrain, hwa

3 Asa hiz fader had taen. And de LÖRD wox wid Jehosafat, becs he woet in de ferst wax ov his fader David, and sot no 4 untu Baalim; but sot tu de 'LÖRD God ov his fader, and woet in his comqd ments, and not after de duiqs ov 'Israel

5. Darfor de LÖRD stablft de eydum in hi hand; and el Juda brot tu Jehosafat prezents; and he had rigex and onur in 6 abúndans. And hiz hqrt wox lifted up in de waz ov de LÖRD: moreover he tue awa de hij plases and grovz st ov Juda.

7 Also in de terd yer ov his ran he sent tu hiz prinses, [ev'n] tu Ben-hail, and tu Obadja, and tu Zecarja, and tu Netamel, and tu Mjeyay, tu teg in de sitiz ov Juda.

8 And wid dem [he sent] Levjts, [ev'n] Zemaja, and Netanja, and Zebadja, and Asahel, and Zemiramot, and Jhonatan, and Adonija, and Tobija, and Tob-adonija,

9 Levjts; and wid dem Elifama and Jhe- 9 ram, prests. And ða tot in Juda, and [had] de buac ov de le ov de LÖRD wid dem, and went abót trauét el de sitiz ov Juda, and tot de pep'l.

17 (10) And *ds* fer ov *de* LORD fel upón
el *de* cigdunz ov *de* landz dat [wer]
rend abst Juda, so dat *da* mad no wer
11 agénst Jehosafat. Olso [sum] ov *de* Filis-
tinz brét Jehosafat prezents, and tribut
silver; and *de* Arabianz brét him floca,
sev'n txxend and sev'n hundred rams, and
sev'n txxend and sev'n hundred he gota.
12 And Jehosafat wacat grat eesedigli; and
he bilt in Juda eqs'ls, and sitis ov stor.
13 And he had muq bianes in *de* sitis ov
Juda; and *de* men ov wor, miji men ov
valur, [wer] in Jeruzalein.
14 And *dez* [qr] *de* numbers ov *dem* acor-
diy tw *de* hss ov *dar* sqders: Ov Juda, *de*
cixpens ov txxends; Adna *de* qel, and wid
him miji men ov valur tre hundred txxend.
15 And neest tw him [wor] Jehohanan *de*
captén, and wid him tú hundred and
16 forsecor txxend. And neest him [wor]
Amasja *de* sun ov Zicri, hu wiligli oferd
himself untu *de* LORD; and wid him tú
17 hundred txxend miji men ov valur. And
ov Benjamin; Eljada a miji man ov valur,
and wid him qind men wid bo and feld
18 tú hundred txxend. And neest him [wor]
Jehozabad, and wid him an hundred and
forsecor txxend redi prepar *de* wor.
19 *Des* wated on *de* cip, bréid [dax] hum *de*
cip put in *de* fenst sitis truist el Juda.

18 NX Jehosafat had rices and onur
in abúndans and jend afiniti wid *thab*.
1 And after [sorten] yers he went dsn tw
thab tw Samaria. And *thab* cild sep
and ocs'n for him in abúndans, and for
de pep'l dat [he had] wid him, and per-
swaded him tw go up [wid him] tw Ramot-
2 giliad. And *thab* cip ov 'Israel sed untu
Jehosafat cip ov Juda, *s* Wilt *ds* go wid
me tw Ramot-giliad. And he qnsord him,
t [am] as *ds* [qet], and miji pep'l as *di*
pep'l; and [we wil be] wid *de* in *de* wor.
3 And Jehosafat sed untu *de* cip ov 'Israel,
Inewjr, i pra *de*, at *de* wurd ov *de* LORD
4 tuald. Darfor *de* cip ov 'Israel gadord
tuqddor ov profeta for hundred men, and
sed untu *dem*, *s* Eal we go tw Ramot-giliad
5 tw bat'l, or sal i forbar. And *da* sed,
Go up; for God wil deliver [it] intui *de*
cips hand.
6 Hut Jehosafat sed, *s* [Is *dar*] not her a
profet ov *de* LORD bréidz, dat we mjt in-
7 cwr ov him. And *de* cip ov 'Israel sed
untu Jehosafat, [dar is] yet wun man,
bi hum we ma incwjr ov *de* LORD: but i
hat him; for he never profesjd gud untu
mr, but olwas ev'l: *de* sam [is] Mjaya *de*
8 sun ov Ihu. And Jehosafat sed, Let not
de cip sa so.
9 And *de* cip ov 'Israel celd for wun [ov
his] ofisers, and sed, Feg cwicli Mjaya *de*
10 sun ov Ihu. And *de* cip ov 'Israel and
Jehosafat cip ov Juda sat oder ov *dem*
on his tron, ekodd in [dar] roba, and *da*
sat in a ved plas at *de* enterip in ov *de*
gat ov Samaria; and el *de* profeta profesjd
befor *dem*. And Zedeja *de* sun ov Cemaana
11 had mad him horns ov jurn, and sed, *Das*

18 set *de* LORD, Wid *des* *ds* sult pusj Siria
until *da* be consqmd. (11) And el *de* profeta
profesjd so, saig, Go up tw Ramot-giliad,
and prosper; for *de* LORD sal deliver [it]
intui *de* hand ov *de* cip.

12 And *de* mesenjer dat went tw cel Mjaya
spac tw him, saig, Behóld, *de* wurdz ov
de profeta [declár] gud tw *de* cip wid wun
asént; let *di* wurd darfor, i pra *de*, be lic
13 wun ov *das*, and spec *ds* gud. And
Mjaya sed, [As] *de* LORD livet, ev'n hwot
mij God set, dat wil i spec.
14 And hwen he was cum tw *de* cip, *de* cip
sed untu him, Mjaya, *s* sal we go tw
Ramot-giliad tw bat'l, or sal i forbar.
And he sed, Go ye up, and prosper, and *da*
15 sal be deliverd intui yr hand. And *de* cip
sed tw him, *s* Hs meni tims sal i ajqr *de*
dat *ds* sa nutig but *de* truit tw me in *de*
16 nam ov *de* LORD. *Den* he sed, t did se el
'Israel scaterd upón *de* mntens, as sep
dat hav no seperd; and *de* LORD sed, *des*
hav no mster; let *dem* return [darfor]
17 everi man tw his hss in pes. And *de* cip
ov 'Israel sed tw Jehosafat, *s* Did i not tel
de [dat] he wud not profesj gud untu mr,
18 but ev'l. Agén he sed, Darfor her *de* wurd
ov *de* LORD; t so *de* LORD sitig upón his
tron, and el *de* host ov her'n standing ou
19 his rit hand, and [on] his left. And *de*
LORD sed, *s* Hú sal entis *thab* cip ov
'Israel, dat he ma go up and fel at Ramot-
20 giliad. And wun spac saig after *dis* maner,
21 and anúder saig after dat maner. *Den*
dar cam st a spirit, and stud befor *de*
LORD, and sed, t wil entis him. And *de*
22 LORD sed untu him, *s* Hwarwit. And he
sed, t wil go st, and be a lijg spirit in *de*
mst ov el his profeta. And *de* LORD
sed, *ds* sult entis [him], and *ds* sult olso
23 prevail: go st, and dui [ev'n] so. NX
darfor, behóld, *de* LORD bat put a lijg
spirit in *de* mst ov *des* *di* profeta, and *de*
LORD bat spac'n ev'l agénst *de*.
24 *Den* Zedeja *de* sun ov Cemaana cam ner,
and smot Mjaya upón *de* qeo, and sed,
s Hwiq wa went *de* Spirit ov *de* LORD from
25 me tw spec untu *de*. And Mjaya sed,
Behóld, *ds* sult se on dat *da* hwen *ds* sult
go intui an iner camber tw hij djaef.
26 *Den* *de* cip ov 'Israel sed, Tac ye Mjaya,
and cari him bac tw *thab* *de* guverner ov
27 *de* siti, and tw Joaf *de* cips sun; and sa,
Das set *de* cip, put *dis* [felo] in *de* pris'n,
and sed him wid bred ov afficjun and wid
water ov afficjun, until i retárn in pra.
28 And Mjaya sed, If *ds* sertenli retárn in
pes, [den] bat not *de* LORD spac'n bi me.
And he sed, Hqrc'n, el ye pep'l.
29 So *de* cip ov 'Israel and Jehosafat *de* cip
30 ov Juda went up tw Ramot-giliad. And
de cip ov 'Israel sed untu Jehosafat, t wil
diagjs miself, and wil go tw *de* bat'l; but
put *ds* on *di* roba. So *de* cip ov 'Israel
diagjad himself; and *da* went tw *de* bat'l.
31 NX *de* cip ov Siria had commanded *de* cap-
tens ov *de* qariuts dat [wer] wid him, saig,
Fjt ye not wid smel or grat, sav onli wid

18 de eij ov 'Israel. (31) And it cam tuu pqs. hwen de captens ov de gariuts so Jehosafat, dat da sed, It [iz] de eij ov 'Israel. (Harfor da campast abst him tuu fjt: but Jehosafat erjd st, and de LORD helpt him; and God muv'd dem [tuu depqrt] from him. For it cam tuu pqs. dat, hwen de captens ov de gariuts persévd dat it woz not de eij ov 'Israel, da turn'd bac agén from pursúq him. And a [serten] man dru a bo at a ventur, and smat de eij ov 'Israel betwén de jouts ov de hurnes: darfor he sed tuu hiz gariut man, Turn dñ hand, dat ds maest cari me st ov de host; for i am wounded. And de bat'l inerst dat da: hwbrit de eij ov 'Israel stad [himself] up in [hiz] gariut agénst de Sirianz until de ev'n: and abst de tñ ov de sun goij dñ he djd.

19 And Jehosafat de eij ov Juda retúrd tuu hiz hss in pres tuu Jeruzalem. (2) And Jehu de sun ov Hanani de seer went st tuu met him, and sed tuu eij Jehosafat, & Wadst ds help de ungélli, and luv dem dat hut de LORD: darfor [iz] rot upón de from befór de LORD. Neverdrlés dar qe gad tiyz fnd in de, in dat ds hast tæ'n awá de grovz st ov de land, and hast prepárd dñ hart tuu see God.

4 AND Jehosafat dwelt at Jeruzalem: and he went st agén tru de ppl from Beerseba tuu mnt 'Ufrain, and brt dem bac untu de LORD God ov dar fqderz.

5 And he set jujez in de land truist ol de fenst sitiz ov Juda, siti bi siti, and sed tuu de jujez, Tac hed hwot ye duu: for ye juj not for man, but for de LORD, huu [iz] wid u in de jujment. Hwarfor nx let de fer ov de LORD be upón u; tac hed and duu [it]: for [dar iz] nò incwiti wid de LORD sr God, nor respect ov persunz, nor taci ov gifts. Moróver in Jeruzalem did Jehosafat set ov de Levjts, and [ov] de prests, and ov de gcf ov de fqderz ov 'Israel, for de jujment ov de LORD, and for cóntroversiz, hwen da retúrd tuu Jeruzalem.

9 And he gqrd dem saij, Ius sal ye duu in de fer ov de LORD, fufuili, and wid a perfet hart. And hwot coz soéver sal cum tuu u ov ur bredren dat dwel in dar sitiz, betwén blud and blud, betwén lo and cónquiment, statuts and jujments, ye sal ev'n wern dem dat da trespas not agénst de LORD, and [so] rot cum upón u, and upón ur bredren: dis duu, and ye sal not trespas.

11 And, behóld, Amarija de gcf prest [iz] over u in ol materz ov de LORD; and Zebadija de sun ov 'Ismael, de ruler ov de hss ov Juda, for ol de eijz materz: also de Levjts [sal be] ofiserz befór u. Del curajuali, and de LORD wil be wid de gud.

20 IT cam tuu pqs afór dis also, [dat] de gildren ov Moab, and de gildren ov Amun, and wid dem [ufer] besjd de Am-
2 unjts, cam agénst Jehosafat tuu bat'l. Ten dar cam sum dat told Jehosafat, saij, Har cumet a grat multitjd agénst de from beyónd de se on dis sjd Siria; and, behóld, da

20 [be] in Hazazon-tamar, hwiq [iz] Engedi. (3) And Jehosafat ferd, and set himself tuu sec de LORD, and proclaim'd a fast truist ol Juda. And Juda gader'd demselvz tugeéder, tuu qse [help] ov de LORD: ev'n st ov ol de sitiz ov Juda da cam tuu sec de LORD.

5 And Jehosafat stad in de congregafun ov Juda and Jeruzalem, in de hss ov de LORD, befór de nq cort, and sed, O LORD God ov sr fqderz, & [qr] not ds God in hev'n, and srulest [not] ds over ol de eij-dumz ov de hed'n, and s in dñ hand [iz] dar not] pser and mjt, so dat nun iz ab'l tuu withstand de. & [Art] not ds sr God, [huu] didst drjv st de inhabitants ov dis land befór dñ ppl 'Israel, and gavest it tuu de sed ov Abraham dñ frend for ever.

8 And da dwelt darin, and hav bilt de a ságetyeri darin for dñ nam, saij, If, [hwen] ev'l cumet upón us, [az] de sord, jujment, or pestilens, or famin, we stand befór dis hss, and in dñ prezens, (for dñ nam [iz] in dis hss,) and erj untu de in sr affiejun, den ds wilt her and help. And nx, behóld, de gildren ov Amun and Moab and mnt Seer, huu ds wadst not let 'Israel invád, hwen da cam st ov de land ov 'Ejpt, but da turn'd from dem, and destróid dem not;

11 behóld, [i sa, hss] da rewórd us, tuu cum tuu eqst us st ov dñ pozejun, hwiq ds host

12 giv'n us tuu inhérit. O sr God, & wilt ds not juj dem; for we hav nò mjt agénst dis grat campari dat cumet agénst us; neder nò we hwot tuu duu: but sr [iz] [qr] upón de.

13 And ol Juda stad befór de LORD, wid dar lit'l wunz, dar wjvz, and dar gildren.

14 Men upón Jahaziel de sun ov Zecharja, de sun ov Benaja, de sun ov Jeiel, de sun ov Matanja, a Levjt ov de sunz ov Asaf, cam de Spirit ov de LORD in de midst ov de congregafun; and he sed, Hare'n ye, ol Juda, and ye inhabitants ov Jeruzalem, and ds eij Jehosafat, Ius set de LORD untu u, Be not afrád nor dismáid bi rez'n ov dis grat multitjd; for de bat'l [iz] not urz, but Godz. Tumró go ye dñ agénst dem: behóld, da cum up bi de elif ov Ziz; and ye sal fnd dem at de end ov de brue, befór de wilderness ov Jerucl. Ye sal not [ned] tuu fjt in dis [bat'l]: set urselvz, stand ye [stil], and se de salvafun ov de LORD wid u, o Juda and Jeruzalem: fer not, nor be dismáid; tumró go st agénst dem: for de LORD [wil be] wid u. And Jehosafat bsd hiz hed wid [hiz] fns tuu de gránd: and ol Juda and de inhabitants ov Jeruzalem fel befór de LORD, wurfipij de LORD. And de Levjts, ov de gildren ov de Cohatjts, and ov de gildren ov de Corhjtts, stad up tuu praz de LORD God ov 'Israel wid a lsd vos on hñ.

20 And da roz erli in de mornij, and went fort intu de wilderness ov Tecoa: and az da went fort, Jehosafat stad and sed, Her me, o Juda, and ye inhabitants ov Jeruzalem; Belév in de LORD ur God, so sal ye be estáblift; belév hiz profets, so sal ye

20 prosper. (21) And hwen he had consülted wið ðe pep'l, he apointed sinerz untu de LORD, and ðat sud praz ðe buti ov holines, az ða went st befor ðe armi, and tuu sa, Praz ðe LORD; for hiz mersi [endíret] for ever.

22 And hwen ða begán tuu sin and tuu praz, ðe LORD set ambushments agénst ðe cildren ov Amun, Moab, and mynt Seer, hwiç wer eum agénst Jyda; and ða wer smit'n.

23 For ðe cildren ov Amun and Moab stod up agénst ðe inhabitants ov Mynt Seer, uterli tuu sla and destró [ðem]; and hwen ða had mad an end ov ðe inhabitants ov Seer, everi wun helpt tuu destró anóðer.

24 And hwen Jyda cam tord ðe wog tser in ðe wilderness, ða hact untu ðe multityd, and, behóld, ða [wer] ded bodiz fol'n tuu ðe ert, and nun escépt. And hwen Jehosafat and hiz pep'l cam tuu tac awá ðe spol ov ðem, ða fnd amýg ðem in abundans bot riez wið ðe ded bodiz, and presun juelz, hwiç ða stript of for demselvz, mor ðan ða end cari awá; and ða wer tre daz in gaderiç ov ðe spol, it woz so muç.

25 And on ðe fort ða ða ascémb'ld demselvz in ðe vali ov Beraca: for ðar ða blest ðe LORD: darfor ðe nun ov ðe sam plus woz cold, ðe vali ov Beraca, untu ðis ða.

26 ðen ða retúrnd, everi man ov Jyda and Jeruzalem, and Jehosafat in ðe forfrunt ov ðem, tuu go agén tuu Jeruzalem wið jor; for ðe LORD had mad ðem tuu rejós over ðar enemiz. And ða cam tuu Jeruzalem wið solteriz and harps and trumpets untu ðe hss ov ðe LORD. And ðe fer ov God woz on ol ðe cigdums ov [doz] euntriz, hwen ða had herd ðat ðe LORD

27 fat agénst ðe enemiz ov 'Israel. So ðe rehm ov Jehosafat woz ewjet: for hiz God gav him rest esnd abst.

28 AND Jehosafat rand over Jyda: [he woz] terti and fiv yers old hwen he began tuu ran, and he rand twenti and fiv yers in Jeruzalem. And hiz muderz num [woz]

29 Azuba ðe doter ov Elhij. And he woet in ðe wa ov Isha hiz fader, and departed not from it, duuip [ðat hwiç woz] ryt in ðe sít ov ðe LORD. Hsbeit ðe hj plases wer not

30 tac'n awá: for az yet ðe pep'l had not prepárd ðar harts untu ðe God ov ðar faderz.

31 Ns ðe rest ov ðe acts ov Jehosafat, ferst and lqst, behóld, ða [qr] rit'n in ðe buç ov Jehu ðe sun ov Hmanij, hu [is] men-fund in ðe buç ov ðe eipz ov 'Israel.

32 And after ðis ðid Jehosafat eip ov Jyda jon himself wið Ahazja eip ov 'Israel, huu

33 did veri wiecilli: and he jond himself wið him tuu mae sips tuu go tuu Tursif: and ða mad

34 ðe sips in 'Ezion-gaber. ðen Elizer ðe sun ov Dodava ov Maresa profesid agénst Jehosafat, saip, Becóz ðs hast jond ðiself wið Ahazja, ðe LORD hat bræ'n ðj wures.

35 And ðe sips wer bræ'n, ðat ða wer not ab'l tuu go tuu Tursif.

36 Ns Jehosafat slept wið hiz faderz, and woz berid wið hiz faders in ðe siti ov David.

21 AND JEHORAM hiz sun rand in hiz sted. (2) And he had bredren ðe sunz ov Jehosafat, Azarja, and Jehiel, and Zecarija, and Azarja, and Micael, and Zefatja: ol ðez [wer] ðe sunz ov Jehosafat eip ov

3 'Israel. And ðar fader gav ðem grat gifts ov silver, and ov gold, and ov presun tinz, wið senat sitiz in Jyda: but ðe cigdum gav he tuu Jehoram; becóz he [woz]

4 ðe ferstborn. Ns hwen Jehoram woz riz'n up tuu ðe cigdum ov hiz fader, he streng'nd himself, and sluw ol hiz bredren wið ðe sord, and [dijverz] also ov ðe prinsez ov 'Israel.

5 Jehoram [woz] terti and tuu yers old hwen he begán tuu ran, and he rand at yers

6 in Jeruzalem. And he woet in ðe wa ov ðe eipz ov 'Israel, he az ðid ðe hss ov Ahab: for he had ðe doter ov Ahab tuu wif: and he ret [ðat hwiç woz] ev'l in ðe

7 jz ov ðe LORD. Hsbeit ðe LORD wud not destró ðe hss ov David, becóz ov ðe covenant ðat he mad wið David, and az he promist tuu giv a lit tuu him and tuu hiz suns for ever.

8 In hiz daz ðe Edumjts revólted from under ðe dominyun ov Jyda, and mad demselvz a eip. ðen Jehoram went fort wið hiz prinsez, and ol hiz gariuts wið him: and he roz up hj ryt, and smot ðe Edumjts hwiç cumpost him in, and ðe cap-

9 tenz ov ðe gariuts. So ðe Edumjts revólted from under ðe hand ov Jyda untu ðis ða. ðe sam tjm [also] ðid Libna revólt from under hiz hand; becóz he had forsac'n ðe LORD God ov hiz faderz.

10 Moreover he mad hj plases in ðe myntenz ov Jyda, and cord ðe inhabitants ov Jeruzalem tuu comit fornicaun, and compéld

11 Jyda [dartsu]. And ðar cam a rytig tuu him from Elja ðe profet, saip, Ihus set ðe LORD God ov David ðj fader, Becóz ðs hast not woet in ðe was ov Jehosafat ðj fader, nor in ðe was ov Isha eip ov Jyda,

12 but hast woet in ðe wa ov ðe eipz ov 'Israel, and hast mad Jyda and ðe inhabitants ov Jeruzalem tuu go a horiç, he tuu ðe hordums ov ðe hss ov Ahab, and also hast slan ðj bredren ov ðj faders hss,

13 [hwiç wer] beter ðan ðiself: behóld, wið a grat plag wil ðe LORD smit ðj pep'l, and ðj cildren, and ðj wivz, and ol ðj gudz: and ðs [falt hav] grat signes hj dizex ov ðj bsels, until ðj bsels sol st bj res'n ov ðe signes ða hj ða.

14 Moreover ðe LORD sterd up agénst Jehoram ðe spirit ov ðe Filistinz, and ov ðe Arabians, ðat [wer] ner ðe Etioptions: and ða cam up intui Jyda, and brac intui it, and curid awá ol ðe substans ðat woz fnd in ðe eipz hss, and hiz suns also, and hiz wivz; so ðat ðar woz never a sun left him, sav Jehoshaz, ðe yungest ov hiz suns.

15 And after ol ðis ðe LORD smot him in hiz bsels wið an incuprab'l dizex. And it cam tuu pqs, ðat in proses ov tjm, after ðe end ov tuu yers, hiz bsels fel st bj res'n ov hiz signes: so he ðid ov sor dizexes. And hiz pep'l mad no burniç for him, he ðe burniç

21 ov his faders. (30) Terti and tui yers old woz he hwen he begán tu ran, and he rand in Jerusalem at yers, and departed widst bein deziyd. Hsbeit da berid him in de siti ov David, but not in de sepulcers ov de cins.

22 AND DE INHABITANTS ov Jerusalem mad Ahazja his yungest sun cing in his sted: for de band ov men dat cam wid de Arabians, tui de camp had slan el de eldest. So Ahazja de sun ov Jehoram cing ov Juda rand. Forti and tui yers old woz Ahazja hwen he begán tu ran, and he rand wun yer in Jerusalem. His muders nam woz Atalja de doter ov Omri. He also woet in de waz ov de hss ov Ahab: for hiz muder woz hiz cnseler tui du wicedli. Hwarfor he did ev'l in de sijt ov de LORD he de hss ov Ahab: for da wer hiz cnselers qfter de det ov hiz fader tui hiz destrucsun. He woet also qfter dar cnsel, and went wid Jehoram de sun ov Ahab cing ov Israel tui wor agénst Házael cing ov Siria at Ramot-giliad: and de Sirians smot Joram. And he retúrn'd tui be held in Jezriel becóz ov de wuundz hwiq wer giv'n him at Rama, hwen he fot wid Házael cing ov Siria.

And Azarja de sun ov Jehoram cing ov Juda went dwn tui se Jehoram de sun ov Ahab at Jezriel, becóz he woz sic. And de destrucsun ov Ahazja woz ov God bi cuming tui Joram: for hwen he woz cum, he went st wid Jehoram agénst Jehu de sun ov Nimfi, hum de LORD had anointed tui ent of de hss ov Ahab. And it cam tui pqs, dat, hwen Jehu woz ceseuting jujment upón de hss ov Ahab, and fand de princez ov Juda, and de sunz ov de bredren ov Ahazja, dat ministerd tui Ahazja, he slui dem. And he sot Ahazja: and da cot him, (for he woz hid in Samaria,) and brot him tui Jehu: and hwen da had slan him, da berid him: Becóz, sed da, he [iz] de sun ov Jehosafat, hu sot de LORD wid ol hiz bart.

SO de hss ov Ahazja had no pser tui cep stil de cindum. But hwen Atalja de muder ov Ahazja se dat her sun woz ded, se aróz and destród el de sed real ov de hss ov Juda. But Jehosabiat, de doter ov de cing, tuc Joas de sun ov Ahazja, and stól him from amúg de cingz sunz dat wer slan, and put him and hiz nurs in a bed-chamber. So Jehosabiat, de doter ov cing Jehoram, de wijf ov Jehoadá de prest, (for se woz de sister ov Ahazja,) hid him from Atalja, so dat se slui him not. And he woz wid dem hid in de hss ov God sics yers: and Atalja rand over de land.

23 AND in de sev'nt yer Jehoadá strengt'nd himsél, and tuc de captenz ov hundredz, Azarja de sun ov Jeroham, and Ismael de sun ov Jehohanan, and Azarja de sun ov Obed, and Maasija de sun ov Adaja, and Elisafat de sun ov Zierj, intui cuvenant wid him. And da went abst in Jqda, and gaderd de Levjts st ov

23 el de sitis ov Juda, and de cef ov de faders ov Israel, and da cam tui Jerusalem. And ol de congregasun mad a cuvenant wid de cing in de hss ov God. And he sed untui dem, Behóld, de cingz sun sal ran, az de LORD hat sed ov de sunz ov David. His [iz] de tij dat ye sal du: A terd part ov y enterig on de sabbat, ov de presta and ov de Levjts, [sal be] porters ov de dorz; and a terd part [sal be] at de cingz hss; and a terd part at de gat ov de fundasun: and ol de pep'l [sal be] in de courts ov de hss ov de LORD. But let nun cum intui de hss ov de LORD, sav de presta, and da dat minister ov de Levjts; da sal go in, for da [qr] holi: but ol de pep'l sal cep de woz ov de LORD. And de Levjts sal cum-pas de cing rnd abst, everi man wid hiz wep'ns in hiz hand; and husecúver [els] cumet intui de hss, he sal be put tui del: but he ye wid de cing hwen he cumet in, and hwen he goet st.

So de Levjts and ol Juda did acording tui ol tings dat Jehoadá de prest had com-qued, and tuc everi man hiz men dat wer tui cum in on de sabbat, wid dem dat wer tui go [st] on de sabbat: for Jehoadá de prest dismiat not de corsez. Moreover Jehoadá de prest deliverd tui de captenz ov hundredz sperz, and buclerz, and jehlz, dat [had ben] cing Davidz, hwiq [wer] in de hss ov God. And he set ol de pep'l, everi man havig hiz wep'n in hiz hand, from de rit sjd ov de temp'l tui de left sjd ov de temp'l, alay bi de olter and de temp'l, bi de cing rnd abst. Den da brot st de cingz sun, and put upón him de crsn, and [gav him] de testimoni, and mad him cing. And Jehoadá and hiz sunz anointed him, and sed, God sav de cing.

Ns hwen Atalja herd de noz ov de pep'l runig and prazig de cing, se cum tui de pep'l intui he hss ov de LORD: and se huet, and, behóld, de cing stod at hiz piler at de enterig in, and de princez and de trumpets bi de cing: and ol de pep'l ov de land rejost, and sanded wid trumpets, also de sigerz wid instruments ov muzic, and suq az tot tui sig praz. Den Atalja rent her clodz, and sed, Trezn! Trezn! Den Jehoadá de prest brot st de captenz ov hundredz dat wer set over de host, and sed untui dem, Hav her fort ov de ranjez: and husecúver her, let him be slan wid de sord. For de prest sed, Sla her not in de hss ov de LORD. So da lad handz on her; and hwen se woz cum tui de enterig ov de hers gat bi de cingz hss, da slui her dar.

And Jehoadá mad a cuvenant betwén him, and betwén el de pep'l, and betwén de cing, dat da sud be de LORDz pep'l. Den el de pep'l went tui de hss ov Baal, and brac it dwn, and brac hiz elterz and hiz imejez in pesez, and slui Matan de prest ov Baal befór de elterz. Also Jehoadá apointed de ofisiez ov de hss ov de LORD bi de hand ov de presta de Levjts, hum David had distributed in de hss ov de LORD, tui

23 ofer de burnt oferings ov de LORD, az [it iz] rit'n in de lo ov Mozes, wid rejsin and wif sign, [az it woz ordánd] 10 bi David. And he set de porters at de gata ov de hys ov de LORD, dat nun [hwic woz] unclén in eni tyn sud enter in. And he tue de captens ov hundredz, and de nob'ls, and de guvernors ov de pep'l, and ol de pep'l ov de land, and brot dsn de cyp from de hys ov de LORD: and da cam tru de hi gat intui de cyps hys, and set de cyp 21 upón de tron ov de eydum. And ol de pep'l ov de land rejóit: and de siti woz cwjet, qfter dat da had slau Atalja wid de word.

24 JODAN [woz] sev'n yers old hwen he begán tu ran, and he rand ferti yers in Jeruzalem. Hiz muders nam olso [woz] 2 Zibia ov Beerseba. And Josaf did [dat hwic woz] rit in de ayt ov de LORD ol de 3 daz ov Jehouda de prest. And Jehouda tue for him tñ wijz; and he begát sunz and doters.

4 And it cam pps qfter dis, [dat] Josaf woz 5 mündet tu repár de hys ov de LORD. And he gadert tugédes de presta and de Levjts, and sed tu dem, Gio st untui de siti ov Juda, and gadert ov ol 'Israel muni tu repár de hys ov yr God from yer tu yer, and se dat ye has'n de mater. Hizbeit de Levjts has'nd [it] not.

6 And de cyp cold for Jehouda de grf, and sed untui him, I Hwí host ds not recwjd ov de Levjts tu briy in st ov Juda and st ov Jeruzalem de colesfun, [acordly tu de comqundment] ov Mozes de servant ov de LORD, and ov de cypgregafun ov 'Israel, 7 for de tábernacl ov witness. For de sunz ov Atalja, dat wiesd wíman, had bróc'n up de hys ov God; and olso ol de dédicatéd tyn ov de hys ov de LORD did da bestá upón Babilin.

8 And at de cyps comqundment da mad a gest, and set it widst at de gat ov de hys ov de LORD. And da mad a proclamafun tru Juda and Jeruzalem, tu briy in tu de LORD de colesfun [dat] Mozes de servant ov God [lad] upón 'Israel in de wilderness. And ol de prinses and ol de pep'l rejóit, and brot in, and eqat intui 11 de gest, until da had mad an end. Ns it cam tu pps, dat at hwot tyn de gest woz brot untui de cyps ofis bi de hand ov de Levjts, and hwen da so dat [dar woz] muq muni, de cyps scrij and de hi presta ofiser cam and emfil de gest, and tuo it, and curid it tu his plas agén. (Ius da did da bi da, and gadert muni in abundans.

12 And de cyp and Jehouda gav it tu suq az did de wure ov de servis ov de hys ov de LORD, and hjed mac'ns and carpenters tu repár de hys ov de LORD, and elso suq az rot jurn and brqs tu mend de hys ov de 13 LORD. So de wuremen rot, and de wure woz perfectéd bi dem, and da set de hys ov 14 God in his stat, and strep'nd it. (Ius hwen da had finift [it], da brot de rest ov de muni befór de cyp and Jehouda. hwaró

24 wer mad vessels for de hys ov de LORD, [ev'n] vessels tu minister, and tu ofer [widél], and spuns, and vessels ov gold and silver. And da oferd burnt oferings in de hys ov de LORD continuqli ol de daz ov Jehouda.

15 But Jehouda waest old, and woz ful ov 16 daz hwen he djd; an hundred and terti yers old [woz he] hwen he djd. And da berid him in de siti ov David umúg de cyps, becás he had dun gad in 'Israel, bot tord God, and tord hiz hys.

17 Ns qfter de det ov Jehouda cam de prinses ov Juda, and mad obasans tu de 18 cyp. (Ien de cyp hqre'nd untui dem. And da left de hys ov de LORD God ov dar fqdert, and servd grovs and jduls: and rot cam upón Juda and Jeruzalem for dis 19 dar trespas. Yet he sent profets tu dem, tu briy dem agén untui de LORD; and da testifid agénst dem: but da wud not giv 20 er. And de Spirit ov God cam upón Zec- arja de sun ov Jehouda de prest, hwic stud abúv de pep'l, and sed untui dem, (Ius set God, I Hwí transgrés ye de comqundments ov de LORD, dat ye cainot prosper; becás ye hav forsac'n de LORD, he hut olso for-

21 sac'n q. And da conspird agénst him, and stond him wid stons at de comqundment ov de cyp in de cort ov de hys ov de LORD. 22 (Ius Josaf de cyp remémberd not de cindnes hwic Jehouda his fader had dun tu him, but slui hiz sun. And hwen he djd, he sed, 23 de LORD luc upón [it], and recwjr [it].

23 And it cam tu pps at de end ov de yrr, [dat] de host ov Siria cam up agénst him: and da cam tu Juda and Jeruzalem, and destróid ol de prinses ov de pep'l from umúg de pep'l, and sent ol de spo ov dem untui de cyp ov Damáscus. For de qini ov de Sirians cam wid a smel campuni ov men, and de LORD deliverd a veri grat host intui dar hand, becás da had forsac'n de LORD God ov dar fqdert. So da écc- ecuted jujment agénst Josaf.

25 And hwen da wer departed from him, (for da left him in grat diseases,) hiz on servants conspird agénst him for de blod ov de sunz ov Jehouda de prest, and slui him on his bed, and he djd: and da berid him in de siti ov David, but da berid him 26 not in de sepulchers ov de cyps. And dez qr dá dat conspird agénst him; Zabab de sun ov Zimiat, an 'Amonjtes, and Jehos- 27 bad de sun ov Zimrit, a Móabites. Ns [concernij] hiz suns, and de grates ov de burd'ns [lad] upón him, and de reparij ov de hys ov God, beháld, da [qr] rit'n in de stari ov de buc ov de cyps. And Amazja hiz sun rand in his sted.

25 AMAZJA [woz] twenti and sij yers old [hwen] he begán tu ran, and he rand twenti and nijn yers in Jeruzalem. And hiz muders nam [woz] Jehoudan ov 2 Jeruzalem. And he did [dat hwic woz] rit in de ayt ov de LORD, but not wid a 3 perfect hqrt. Ns it cam tu pps, hwen de cindum woz estáblift tu him, dat he slui

25 his servants dat had cild de eij hiz fader. (4) But he slu not dar gildren, but [did] az [it iz] rit'n in de lo in de buc ov Mozez, hwar de LORD comnded, saig, de faderz sul not di for de gildren, neder sul de gildren di for de faderz, but everi man sul di for his on sin.

5 Moreover Amazja gaderd Jyda tugeter, and mad dem captens over tsendz, and captens over hundredz, acordig tu de lxxez ov [dar] faderz, trust ol Jyda and Benjamin; and he numberd dem from twenti yez old and abuv, and fnd dem tre hundred tsend gos [men, ab'l] tu go fort tu wor, dat ead hand'l sper and feld.

6 He hjrd also an hundred tsend mti men ov valur st ov 'Izrael for an hundred talents ov silver.

7 But dar cam a man ov God tu him, saig, O eij, let not de qrmí ov 'Izrael go wid de; for de LORD [iz] not wid 'Izrael, [tu wit, wid] ol de gildren ov 'Efrain.

8 But if ds wilt go, du [it], be stroy for de bat'l: God sul mac de fol befór de enemi: for God haf pver tuu help, and tuu eqst dsn. And Amazja sed tu de man ov God, But shwot sul we duu for de hundred talents hwig i hav giv'n tuu de qrmí ov 'Izrael. And de man ov God qnsrd, de LORD iz ab'l tuu giv de muc mor dan dis.

10 Den Amazja séperated dem, [tu wit,] de qrmí dat woz cum tuu him st ov 'Efrain, tuu go hom agén: hwarfor dar anger woz gralli cind'ld agénst Jyda, and da retúrnd hom in grat anger. And Amazja strej'nd himself, and led fort hiz pep'l, and went tu de vali ov selt, and smot ov de gildren ov

12 Seer ten tsend. And [uder] ten tsend [left] alij did de gildren ov Jyda cari awá captiv, and brot dem untuu de top ov de roe, and eqst dem dsn from de top ov de roe, dat da ol wer broc'n in psez. But de soljerz ov de qrmí hwig Amazja sent bac, dat da fad not go wid him tuu bat'l, sel upón de sitiz ov Jyda, from Samaria ev'n untuu Bet-horon, and smot tre tsend ov dem, and tuc muc spol.

14 Ns it cam tuu pqs, after dat Amazja woz cum from de sloter ov de Edumjts, dat he brot de godz ov de gildren ov Seer, and set dem up [tuu he] hiz godz, and bsd dsn himself befór dem, and burnt insens untuu dem. Hwarfor de anger ov de LORD woz cind'ld agénst Amazja, and he sent untuu him a profet, hwig sed untuu him, s Hwij hast ds sot after de godz ov de pep'l, hwig ead not deliver dar on pep'l st ov dñ hand. And it cam tuu pqs, az he toet wid him, dat [de eij] sed untuu him, s Art ds mad ov de eijz cnsel; forbár; s hwij fadst ds be smit'n. Den de profet forbár, and sed, I no dat God hat detérmind tuu destró de, becóz ds hast dun dis, and hast not hqre'nd untuu mj cnsel.

17 Den Amazja eij ov Jyda tuc advjs, and sent tuu Joaf, de sun ov Jehoadaz, de sun ov Jehu, eij ov 'Izrael, saig, Cum, let us

18 se wun anúder in de fas. And Joaf eij ov

25 'Izrael sent tuu Amazja eij ov Jyda, saig, de tis'l dat [woz] in Lebanun sent tuu de eeder dat [woz] in Lebanun, saig, Giv di doter tuu mj sun tuu wij: and dar pqt bi a wild best dat [woz] in Lebanun, and trod dsn de tis'l. ds suet, Lo, ds hast smit'n de Edumjts; and dñ hart listet de up tuu bast: abjd ns at hom: s hwij fadst ds med'l tuu [dñ] hart, dat ds fadst

20 fol, [ev'n] ds, and Jyda wid de. But Amazja wad not her: for it [cam] ov God, dat he mjt deliver dem intuu de hand [ov dar enemiz], becóz da sot after de godz ov

21 Edum. So Joaf de eij ov 'Izrael went up: and da so wun anúder in de fas, [bol] he and Amazja eij ov Jyda, at Bet-fmej.

22 hwig [belópet] tuu Jyda. And Jyda woz put tuu de wurs befór 'Izrael, and da fled

23 everi man tuu hiz tent. And Joaf de eij ov 'Izrael tuc Amazja eij ov Jyda, de sun ov Joaf, de sun ov Jehoadaz, at Bet-fmej, and brot him tuu Jeruzalem, and brac dsn de wol ov Jeruzalem from de gat ov 'Efrain tuu de corner gat, for hundred

24 cubits. And [he tuc] ol de gold and de silver, and ol de veselz dat wer fnd in de lxx ov God wid Obed-edom, and de tregurz ov de eijz lxx, de hostejez also, and retúrnd tuu Samaria.

25 And Amazja de sun ov Joaf eij ov Jyda livd after de det ov Joaf sun ov Jehoadaz eij ov 'Izrael fitten yez. Ns de rest ov de acts ov Amazja, ferst and lejt, behóld, s [qr] da not rit'n in de buc ov de

27 eijz ov Jyda and 'Izrael. Ns after de tñ dat Amazja did turn awá from fóloig de LORD da mad a conspiré agénst him in Jeruzalem; and he fled tuu Lacif: but da sent tuu Lacif after him, and slu him dar.

28 And da brot him upón horsez, and berid him wid hiz faderz in de siti ov Jyda.

26 DEN ol de pep'l ov Jyda tuc Uzja, hu [woz] siesten yez old, and mad him eij in de rum ov hiz fader Amazja.

2 He bilt t'lot, and restórd it tuu Jyda, after dat de eij slept wid hiz faderz.

3 Siesten yez old [woz] Uzja hwen he begán tuu ran, and he rand fifti and tñ yez in Jeruzalem. Hiz maderz nam

4 [woz] Jecolja ov Jeruzalem. And he did [dat hwig woz] rit in de sjt ov de LORD, acordig tuu ol dat hiz fader Amazja did.

5 And he sot God in de daz ov Zecaria, hu had understánding in de vizunz ov God: and az loy az he sot de LORD, God mad him tuu prosper.

6 And he went fort and word agénst de Filistinz, and brac dsn de wol ov Gal, and de wol ov Jabna, and de wol ov Afdod, and bilt sitiz abót Afdod, and amúder de

7 Filistinz. And God helpt him agénst de Filistinz, and agénst de Arabianx dat dwelt

8 in Gur-baal, and de Mchánimz. And de Amunjts gav gifts tuu Uzja: and hiz nam spred abrod [ev'n] tuu de enterij in ov Ejipt; for he strej'nd [himself] cewedigli.

9 Moreover Uzja bilt tserz in Jeruzalem at de corner gat, and at de vali gat, and at

26 de turnip [ov de wøl], and fortifid dem. (10) Olso he bilt tserz in de dezert, and digd meni welz: for he had muç cat'l, bot in de lo cuntri, and in de planz: huzbundmen [olso], and vin dreserz in de mentenz, and in Carmel: for he luvd huzbundri.

11 Moreover Uzja had an hoost ov fiftij men, dat went st tw wor bi handz, acording tw de number ov dar acsnt bi de hand ov Jrfel de scrib and Maasija de ruler, under de hand ov Hananija, [wun] ov de cipez 12 captanz. De hal number ov de gsf ov de fqdertz ov de miji men ov valur [wer] tú 13 tsend and sics hundred. And under dar hand [woz] an qumi, tre hundred tsend and sev'n tsend and fiv hundred, dat mad wor wid miji pser, twi help de cipe agénst 14 de enemí. And Uzja prepárd for dem trusht ol de hoost feldz and sperz, and helmets, and habérjanz, and bowz, and sliyz 15 [tui capt] stonz. And he mad in Jeruzalem enjinz, invénted bi cunip men, twi be on de tserz and upón de bialweres, twi fuit aroz and grat stonz widól. And hiz mun spred far abróid; for he woz muç velusti helpt, til he woz stroy.

16 But hwen he woz stroy, hiz hart woz lifted up [tui] [hiz] destrucfun: for he transgrést agénst de LORD hiz God, and went intui de temp'l ov de LORD twi burn insens 17 upón de olter ov insens. And Azarja de prest went in after him, and wid him forscer prests ov de LORD, [dat wer] valyant 18 men: and da widatúid Uzja de cipe, and sed untui him, [It apertanet] not untui de, Uzja, twi burn insens untui de LORD, but 19 twi de prests de sunz ov Arun, dat qr cónsecrated twi burn insens: go st ov de sánetueri; for ds hast trespass; neder [ful it be] for dín onur from de LORD God.

20 den Uzja woz rot, and [had] a senser in hiz hand twi burn insens: and hwil he woz rot wid de prests, de leprusi ev'n rox up in hiz forel befór de prests in de hss ov de 21 LORD, from besjd de insens olter. And Azarja de gsf prest, and ol de prests, læt upón him, and, behóld, he [woz] leprus in hiz forel, and da trust him st from dens; 22 ya, himsèlf hasted olso twi go st, becós de LORD had smit'n him. And Uzja de cipe woz a leper untui de da ov hiz det, and dwelt in a severel hss, [beip] a leper; for he woz cut of from de hss ov de LORD: and Jotam hiz sun [woz] over de cipe hss, 23 jupij de pep'l ov de land.

22 Ns de rest ov de acts ov Uzja, forst and lqst, did tana de profet, de sun ov Amoz, 23 rjt. So Uzja slept wid hiz fqdertz, and da berid him wid hiz fqdertz in de feld ov de berial hwiç [belóyd] twi de cipe; for da sed, He [iz] a leper: and Jotam hiz sun rand in hiz sted.

27 JOTAM [woz] twenti and fiv yers old hwen he begán twi ran, and he rand sichten yers in Jeruzalem. Hiz muders nam olso [woz] Jéruja, de doter ov Zadoe. 2 And he did [dat hwiç woz] rjt in de sít ov

27 de LORD, acording twi el dat hiz fqder Uzja did: hsbet he enterd not intui de temp'l ov de LORD. And de pep'l did 3 yet corúptli. He bilt de hj gat ov de hss ov de LORD, and on de wøl ov Ofel he bilt muç.

4 Moreover he bilt sitiz in de mýntens ov Juda, and in de forests he bilt cas's and 5 tserz. He set olso wid de cipe ov de Amunizs, and preváld agénst dem. And de cildren ov Amun gav him de sam yer an hundred talents ov silver, and ten tsend mezurz ov hwet, and ten tsend ov bqrli. 6 So muç did de cildren ov Amun pa untui him, bot de secund yer and de terd. So 7 Jotam becám miji, becós he prepárd hiz waz befór de LORD hiz God.

7 Ns de rest ov de acts ov Jotam, and el hiz woz, and hiz waz, lo, da [qr] rit'n in de 8 buac ov de cipe ov 'Israel and Juda. He woz fiv and twenti yers old hwen he begán twi ran, and rand sichten yers in Jer- 9 uzalem. And Jotam slept wid hiz fqdertz, and da berid him in de siti ov David: and Ahaz hiz sun rand in hiz sted.

28 AHHAZ [woz] twenti yers old hwen he begán twi ran, and he rand sichten yers in Jeruzalem: but he did not [dat hwiç woz] rjt in de sít ov de LORD, lje 2 David hiz fqder: for he woct in de waz ov de cipe ov 'Israel, and mad olso molt'n 3 imejz for Baalim. Moreover he burnt insens in de vali ov de sun ov Hinoni, and burnt hiz cildren in de fir, after de abomina- 4 fions ov de hed'n hum de LORD had cipt st befór de cildren ov 'Israel. He sacrificd olso and burnt insens in de hj plasez, and on de hils, and under everi 5 gren tre.

6 Hwarfor de LORD hiz God deliverd him intui de hand ov de cipe ov Siria; and da smot him, and curid awá a grat multitud ov dem captivz, and brot [dem] twi Damás- 7 cus. And he woz olso deliverd intui de hand ov de cipe ov 'Israel, hui smot him 8 wid a grat sloter. For Pecú de sun ov Remolija, slui in Juda an hundred and twenti tsend in wun da, [hwiç wer] ol 9 valyant men; becós da had forsac'n de LORD God ov dar fqdertz. And Zierji, a 10 miji man ov 'Efrain, slui Maasija de cipe sun, and Asricum de guverner ov de hss, and Elcana [dat woz] neest twi de cipe. 11 And de cildren ov 'Israel curid awá captiv ov dar brotren tú hundred tsend, wimen, sunz, and doters, and tuc olso awá muç 12 spöl from dem, and brot de spöl twi Samaria.

13 But a profet ov de LORD woz dar, hui nam [woz] Odod: and he went st befór de hoost dat cam twi Samaria, and sed untui dem, Behóld, becós de LORD God ov qr fqdertz woz rot wid Juda, he hat deliverd dem intui qr hand, and ye hav alan dem 14 in a raj [dat] reget up untui hev'n. And ns ye purpus twi cep under de cildren ov Juda and Jeruzalem fer bondmen and 15 bondwimen untui q: [but qqr dar] not

28 wid u, ev'n wid u, sins agénst de LÖRD
 yr God. (11) Ns her me darfor, and
 deliver de captivz agén, hwiç ye hav tac'n
 captiv ov yr broðren: for de fers rot ov de
12 LÖRD [iz] upón u. ðen serten ov de heðz
 ov de çildren ov 'Efraim, Azurja de sun ov
 Johanan, Bereçia de sun ov Mesilemot,
 and Jehizeja de sun ov Salum, and Amasa
 de sun ov Hadlaj, stud up agénst ðém dat
13 cam from de wor, and sed untu ðem, Ye
 sal not bring in de captivz hider: for hwarás
 we hav ofénded agénst de LÖRD [olréli],
 ye inténd tu ad [mör] tu sr sins and tu
 sr trespas: for sr trespas iz grát, and [dar
 iz] fers rot agénst 'Izrael. So de grnd
14 men lef de captivz and de spöl brfór de
15 prinsez and ol de congregasun. And de
 men hwiç wer esprést bi nam roz up, and
 tue de captivz, and wid de spöl clodd ol
 dat wer naced amún ðem, and arád ðem,
 and soð ðem, and gav ðem tu et and tu
 dring, and anointed ðem, and curid ol de
 febl ov ðem upón qsez, and brot ðem tu
 Jerico, de siti ov pqm trrz, tu dar broðren:
 ðen da retúrnd tu Samaria.
16 AT dát tñm did cin: Ahaz send untu ðe
17 cinz ov Asiria tu help him. For agén ðe
 Edumjts had cum and smit'n Jyda, and
18 curid awá captivz. ðe Filistinz also had
 invaded de sitz ov de lo cuntri, and ov de
 est ov Jyda, and had tac'n Bet-semeç, and
 Ajalon, and Gederot, and Xoco wid de
 vilejz ðaróf, and Timna wid de vilejz
 ðaróf, Gimzo also and de vilejz ðaróf:
19 and ða dwelt ðar. For de LÖRD brot Jyda
 lo bróc ov Ahaz cin ov 'Izrael; for he
 mad Jyda naced, and transgrést sor agénst
20 de LÖRD. And Tilgat-pilneser cin ov Asiria
 cam untu him, and distrést him, but
21 strengtnd him not. For Ahaz tue awá a
 perfun [st] ov de hss ov de LÖRD, and [st]
 ov de hss ov de cin, and ov de prinsez, and
 gav [it] untu de cin ov Asiria: but he
22 helpt him not. And in de tñm ov hiz dis-
 trés did he trespas yet mör agénst de
 LÖRD: ðis [iz dát] cin Ahaz.
23 For he sacrificd untu de godz ov Da-
 máscus, hwiç smót him: and he sed, Bróc
 de godz ov de cinz ov Siria help ðem,
 [darfor] wil i sacrificz tu ðem, dat ða ma
 help me. But ða wer de ruin ov him, and
24 ov el 'Izrael. And Ahaz gadert tuigéder
 de veselz ov de hss ov God, and cut in
 pescz de veselz ov de hss ov God, and fut
 up de dorz ov de hss ov de LÖRD, and he
 mad him elterz in everi corner ov Jeru-
25 zalem. And in everi several siti ov Jyda
 he mad bi plasez tu burn insens untu
 uder godz, and provóet tu anger de LÖRD
 God ov hiz fqderz.
26 Ns de rest ov hiz acts and ov el hiz waz,
 fers and lqst, behóld, ða [qr] rit'n in de
27 buç ov de cinz ov Jyda and 'Izrael. And
 Ahaz slept wid hiz fqderz, and ða berid
 him in de siti, [ev'n] in Jeruzalem: but
 ða brot him not intu de sepulcerz ov de
 cinz ov 'Izrael: and Hezeçia hiz sun rand
 in hiz sted.

29 HEZEÇIA begún tu ran [hwen he
 woz] fiv and twenti yers old, and he
 rand nñ and twenti yers in Jeruzalem.
 And hiz muderz nam [woz] Abija, de
2 doter ov Zecurja. And he did [dát hwiç
 woz] rit in de sit ov de LÖRD, acording tu
 ol dat David hiz fqder had dun.
3 He in de fers yer ov hiz ran, in de ferst
 munt, op'nd de dorz ov de hss ov de LÖRD,
4 and repárd ðem. And he brot in de prests
 and de Levjts, and gadert dem tuigéder
5 intu de est stret, and sed untu ðem, Her
 me, ye Levjts, sænetifj nx qräçlvz, and
 sænetifj de hss ov de LÖRD God ov yr
 fqderz, and curi fort de filinea st ov de
6 holi [plas]. For sr fqderz hav trespast,
 and dun [dát hwiç woz] ev'l in de jz ov de
 LÖRD sr God, and hav forsac'n him, and
 hav turnd awá dar fasez from de habitasun
7 ov de LÖRD, and turnd [dar] baes. Also
 ða hav fut up de dorz ov de poreç, and
 put st de lamps, and hav not burnt insens
 nor oferd burnt oferinz in de holi [plas]
8 untu de God ov 'Izrael. Hwarfor de rot
 ov de LÖRD woz upón Jyda and Jeruzalem,
 and he hat deliverd ðem tu trub'l, tu as-
 tonishment, and tu hisin, az ye sr wid yr
9 jz. For, lo, sr fqderz hav sol'n bi de sord,
 and sr sunz and sr doterz and sr wijvz
10 [qr] in captiviti for dis. Ns [it iz] in mñ
 hqrt tu mac a covenant wid de LÖRD God
 ov 'Izrael, dat hiz fers rot ma turn awá
11 from us. Mj sunz, be not nx negligent:
 for de LÖRD hat goz'n u tu stand brfór
 him, tu serv him, and dat ye sud minister
 untu him, and burn insens.
12 ðen de Levjts aróz, Mahat de sun ov
 Amásaj, and Joel de sun ov Azurja, ov de
 sunz ov de Cohatjts: and ov de sunz ov
 Merari, Cif de sun ov Abdi, and Azaria de
 sun ov Jehalelel: and ov de Gersonjts;
 Jea de sun ov Zima, and Eden de sun ov
13 Jea: and ov de sunz ov Elizafan; Ximri,
 and Jeiel: and ov de sunz ov Asaf; Zee-
14 urja, and Matanja: and ov de sunz ov
 Heman; Jehiel, and Ximij: and ov de sunz
15 ov Jedytun; Xemaja, and Uzziel. And ða
 gadert ðar broðren, and sænetifjd demælvz,
 and cam, acording tu de comandment ov de
 cin, bi de wurdz ov de LÖRD, tu clenç de
16 hss ov de LÖRD. And de prests went intu
 de iner part ov de hss ov de LÖRD, tu
 clenç [it], and brot st ol de unclennes dat
 ða fynd in de temp'l ov de LÖRD intu de
 cort ov de hss ov de LÖRD. And de Levjts
 tue [it], tu curi [it] st abróð intu de bruc
17 Cidron. Ns ða begún on de ferst [da] ov
 de ferst munt tu sænetifj, and on de att
 da ov de munt cam ða tu de poreç ov de
 LÖRD: so ða sænetifjd de hss ov de LÖRD
 in at daz; and in de sistent da ov de ferst
 munt ða mad an end.
18 ðen ða went in tu Hezeçia de cin, and
 sed, We hav clençd ol de hss ov de LÖRD,
 and ðe olter ov burnt oferin, wid ol de
 veselz ðaróf, and ðe sobred tab'l, wid ol de
19 veselz ðaróf. Moreover el de veselz, hwiç
 cin Ahaz in hiz ran did eqst awá in hiz

29 transgrefun, hav we prepar'd and sanctify'd, and, behold, da [qr] befór de olter ov de LORD.

20 Then Hezeccja de ciz roz erli, and gader'd de rulerz ov de siti, and went up tu de hys ov de LORD. And da brot sev'n bulucs, and sev'n ramz, and sev'n lamz, and sev'n he goats, for a sin ofering for de cizdum, and for de sanctuery, and for Juda. And he comanded de preste de sunz ov Abun tu ofer [dem] on de olter ov de LORD. So da cild de bulucs, and de preste ras'd de blud, and sprin'ld [it] on de olter: hwijz, hwen da had cild de ramz, da sprin'ld de blud upon de olter: da cild also de lamz, and da sprin'ld de blud upón de olter. And da brot fort de he goats [for] de sin ofering befór de ciz and de congregasun; and da had dar handz upón dem: and de preste cild dem, and da mad reconciliasun wid dar blud upón de olter, tu mac an atonement for ol 'Israel: for de ciz comanded [dat] de burnt ofering and de sin ofering [sua] de mad] for ol 'Israel.

25 And he set de Levits in de hys ov de LORD wid simbulz, wid solteriz, and wid harps, acordij tu de comndment ov David, and ov Gad de cizs seer, and Natan de profet: for [so] woz de comndment ov de LORD bi hys profets. And de Levits stud wid de instruments ov David, and de preste wid de trumpets.

27 And Hezeccja comanded tu ofer de burnt ofering upón de olter. And hwen de burnt ofering begán, de soy ov de LORD begán [also] wid de trumpets, and wid de instruments [ordánd] bi David ciz ov 'Israel. And ol de congregasun wurfipt, and de siperz say, and de trumpeterz sound: [and] ol [dis continyd] until de burnt ofering woz finist. And hwen da had mad an end ov ofering, de ciz and ol dat wer prezent wid him bsd demselvz, and wurfipt. Moreover Hezeccja de ciz and de princez comanded de Levits tu sij prax untu de LORD wid de words ov David, and ov Asaf de seer. And da soy praxez wid gladnes, and da bsd dar hedz and wurfipt.

31 Then Hezeccja querd and sed, Ns ye hav consecrated qrselvz untu de LORD, cum ner and briy sacrificen and taye oferingz intui de hys ov de LORD. And de congregasun brot in sacrificen and taye oferingz: and az meni az wer ov a fre hqrt burnt oferingz. And de number ov de burnt oferingz, hwij de congregasun brot, woz trescor and ten bulucs, an hundred ramz, [and] tñ hundred lamz: ol dex [wer] for a burnt ofering tu de LORD. And de consecrated tips [wer] six hundred ocs'n and tre thousand sep. But de preste wer tñ fy, so dat da cud not fla ol de burnt oferingz: hwarfor dar brodren de Levits did help dem, til de wure woz ended, and until de [uder] preste had sanctify'd demselvz: for de Levits [wer] moor uprit in hqrt tu sanctify demselvz dan de preste. And also

29 de burnt oferingz [wer] in abundans, wid de fat ov de pes oferingz, and de dring oferingz for [ever] burnt ofering. So de servis ov de hys ov de LORD woz set in order. And Hezeccja rejóst, and ol de pep'l, dat God had prepar'd de pep'l: for de tij woz [dun] suddenli.

30 AND Hezeccja sent tu ol 'Israel and Juda, and rot letterz also tu 'Efrain and Manása, dat da sud cum tu de hys ov de LORD at Jeruzalem, tu cep de pqs-over untu de LORD God ov 'Israel. For de ciz had tac'n cnsel, and his princez, and ol de congregasun in Jeruzalem, tu cep de pqs-over in de secund munt. For da cud not cep it at dat tij, becós de preste had not sanctify'd demselvz sufisentli, neder had de pep'l gader'd demselvz tu góder tu Jeruzalem. And de tij plezd de ciz and ol de congregasun. So da establist a decré tu mac proclamasun truist ol 'Israel, from Beerseba ev'n tu Dan, dat da sud cum tu cep de pqs-over untu de LORD God ov 'Israel at Jeruzalem: for da had not dun [it] ov a loy [tij in sug sort] az it woz rit n.

6 So de posts went wid de letterz from de ciz and hiz princez truist ol 'Israel and Juda, and acordij tu de comndment ov de ciz, say, Ye gildren ov 'Israel, turn agén untu de LORD God ov Abraham, Isaac, and 'Israel, and he wil retúrn tu de remnant ov y, dat qr escápt st ov de hand ov de ciz ov Asiria. And be not ye lje qr fqdern, and lje qr brodren, hwij trespass agénst de LORD God ov dar fqdern, [hui] darfor gav dem up tu desolafun, az ye se. Ns be ye not stifneet, az qr fqdern [wer, but] yeld qrselvz untu de LORD, and enter intui hys sanctuery, hwij he hat sanctify'd for over: and serv de LORD qr God, dat de fersnes ov hiz rot ma turn awá from y. For if ye turn agén untu de LORD, qr brodren and qr gildren [sal find] compasun befór dem dat led dem captiv, so dat da sal cum agén intui dis land: for de LORD qr God [is] grasus and merciful, and wil not turn awá [his] fas from y, if ye retúrn untu him.

10 So de posts pqt from siti tu siti tru de cuntri ov 'Efrain and Manása ev'n untu Zebulun: but da lqft dem tu scorn, and moct dem. Neverdels divers ov Afer and Manása and ov Zebulun umb'ld demselvz, and cam tu Jeruzalem. Also in Juda de hand ov God woz tu giv dem wun hqrt tu du de comndment ov de ciz and ov de princez, bi de wurd ov de LORD.

13 AND dar asémb'ld at Jeruzalem muq pep'l tu cep de fest ov unlév'nd bred in de secund munt, a veri grát congregasun.

14 And da arós and tue awá de olters dat [wer] in Jeruzalem, and ol de olters for insens tue da awá, and eqst [dem] intui de bruc Sidron. Then da cild de pqs-over on de fortent [da] ov de secund munt: and de preste and de Levits wer asámd,

30 and saſetifjd dems'elvz, and brot in de burnt oferijz intuu de hss ov de LORD.

16 And da stud in dar plas after dar maner, acordij tu de lo ov Mozez de man ov God: de prests sprig'ld de blud, [hwig da res'vd] ov de hand ov de Levjts.

17 For [dar wer] meni in de congregasun dat wer not saſetifjd: darfor de Levjts had de garj ov de cilij ov de pqs-överz for everi wun [dat woz] not elen, tu saſetifj [dem] untuu de LORD. For a multituđ ov de pep'l, [ev'n] meni ov 'Efraim, and Manasa, Izacer, and Zebulun, had not elenzd dems'elvz, yet did da et de pqs-över uderwij dan it woz rit'n. But Hezeceja prad for dem, snij, de gad LORD pard'n everi wun. [dat] preparet hiz hqrt tu sre God, de LORD God ov hiz fqderz, de [he br] not [elenzd] acordij tu de purificasun ov de saſetijeri. And de LORD hqre'nd tu Hezeceja, and held de pep'l.

21 And de gildren ov 'Israel dat wer prezent at Jeruzalem cept de frst ov unlev'nd bred sev'n daz wid grat gladnes: and de Levjts and de prests prazd de LORD da bi da, [sigij] wid lsd instruments untuu de LORD. And Hezeceja spae cūmfurtabli untuu ol de Levjts dat tol de gad nolij ov de LORD: and da did et fruist de frst sev'n daz, oferij pes oferijz, and maceij confesun tu de LORD God ov dar fqderz.

23 And de hol asēmbli tue cnsel tu epr uder sev'n daz: and da cept [uder] sev'n daz wid gladnes. For Hezeceja eig ov Jyda did giv tu de congregasun a tszend balues and sev'n tszend sep; and de prinsez gav tu de congregasun a tszend balues and ten tszend sep: and a grat number ov prests saſetifjd dems'elvz. And ol de congregasun ov Jyda, wid de prests and de Levjts, and ol de congregasun dat cam st ov 'Israel, and de stranjerz dat cam st ov de land ov 'Israel, and dat dwelt in Jyda, rejóst. So dar woz grat jō in Jeruzalem: for sins de tjm ov Solomon de sun ov David eig ov 'Israel [dar woz] not de lje in Jeruzalem. Den de prests de Levjts aróz and blest de pep'l: and dar vos woz herd, and dar prar cam [up] tu hiz holi dwelig plas, [ev'n] untuu hev'n.

31 Ns hwen ol dis woz finist, ol 'Israel dat wer prezent went st tu de sitiz ov Jyda, and brac de inejez in pesez, and cut dsn de grovz, and truu dsn de bi plasez and de olterz st ov ol Jyda and Benjamin, in 'Efraim also and Manasa, until da had uterli destróđ dem ol. Den ol de gildren ov 'Israel retúrnd, everi man tu hiz pozesun, intuu dar on sitiz.

2 AND Hezeceja aponted de corsez ov de prests and de Levjts after dar corsez, everi man acordij tu hiz servis, de prests and Levjts for burnt oferijz and for pes oferijz, tu minister, and tu giv tages, and tu praz in de guts ov de tents ov de LORD. [He aponted] also de eigz perfun ov hiz substans for de burnt oferijz,

31 [tu wit,] for de mornig and evnij burnt oferijz, and de burnt oferijz for de sabats, and for de ni munz, and for de set fests, az [it iz] rit'n in de lo ov de LORD.

4 Moreover he comqued de pep'l dat dwelt in Jeruzalem tu giv de porfun ov de prests and de Levjts, dat da mjt be encērejd in de lo ov de LORD. And az sun az de comqudment cam abróđ, de gildren ov 'Israel brot in abúndans de ferstfruits ov corn, wij, and ol, and hani, and ov ol de ineres ov de feld; and de tid ov ol [tipz] brot da in abundantli.

6 And [consernij] de gildren ov 'Israel and Jyda, dat dwelt in de sitiz ov Jyda, da also brot in de tid ov oes'n and sep, and de tid ov holi tipz hwig wer consecrated untuu de LORD dar God, and had [dem] bi heps. In de terd munt da begān tu la de tsndasun ov de heps, and finist [dem] in de sev'nt munt. And hwen Hezeceja and de prinsez cam and so de heps, da blest de LORD, and hiz pep'l 'Israel. Den Hezeceja cwestyund wid de prests and de Levjts consernij de heps. And Azarja de gef prest ov de hss ov Zadoc qnsred him, and sed, Sins [de pep'l] begān tu brig de oferijz intuu de hss ov de LORD, we hav had enúf tu et, and hav left plenti: for de LORD hat blest hiz pep'l; and dát hwig iz left [iz] dis grat stor.

11 Den Hezeceja comqued tu prepár gambertz in de hss ov de LORD; and da prepárd [dem] and brot in de oferijz and de tidz and de délicated [tipz] falloli: over hwig Canonja de Levjt [woz] ruler, and Ximij hiz bruder [woz] de neest. And Jehiel, and Azazja, and Nahat, and Asahel, and Jerimot, and Jozabad, and Eliel, and Izmaeja, and Mahat, and Benaja, [wer] overscerz under de hand ov Canonja and Ximij hiz bruder, at de comqudment ov Hezeceja de eig, and Azarja de ruler ov de hss ov God. And Core de sun ov Imna de Levjt, de porter tord de est, [woz] over de frwil oferijz ov God, tu distribut de oblasunz ov de LORD, and de most holi tipz. And neest him [wer] Eden, and Minjamin, and Jesu, and Xemaia, Amarija, and Xecanja, in de sitiz ov de prests, in [dar] set ofis, tu giv tu dar bredren bi corsez, az wel tu de grat az tu de smol:

10 besjd dar jenialoji ov mulz, from tre yerrz old and upwerd, [ev'n] untuu everi wun dat enteret intuu de hss ov de LORD, hiz dali porfun for dar servis in dar garjez

17 acordij tu dar corsez; bot tu de jenialoji ov de prests bi de hss ov dar fqderz, and de Levjts from twenti yerrz old and up-

18 werd, in dar garjez bi dar corsez; and tu de jenialoji ov ol dar lit'l wunz, dar wijvz, and dar sunz, and dar doterz, truu ol de congregasun: for in dar set ofis da saſetifjd dems'elvz in holines: also ov de sunz ov Arun de prests, [hwig wer] in de feldz ov de suburbz ov dar sitiz, in everi several siti, de men dat wer cespést bi

31 nam, tui giv porfunz tui ol de malz amúg de preats, and tui ol dat wer rec'nd bi jenialojiz amúg de Levjts.

20 And dus did Hezeceja truúft ol Jyda, and rot [dát hwiq woz] gad and rjt and
21 truit befór de LORD hiz God. And in everi wure dat he begán in de servis ov de hss ov God, and in de lo, and in de comandments, tui sec hiz God, he did [it] wid ol hiz hqrt, and prosperd.

32 AFTER dez tinz, and de establisment daróf, Senacerib eig ov Asiria cum, and enterd intui Jyda, and encámp't agénst de fenst sitiz, and tot tui win dem for himsél.

2 And hwen Hezeceja so dat Senacerib woz cum, and dat he woz purpust tui fjt agénst Jeruzalem, he tue cnsel wid hiz prinses and hiz mjt men tui stop de woterz ov de fentenx hwiq [wer] widst de siti: and da did help him. So dar woz gaderd muc pep'l tui gédér, hu stopt ol de fentenx, and de bruc dat ran tru de midst ov de land, saig, 'Hwi fud de eigz ov Asiria cum, and fjd muc woter. Also he streytn'd himsél, and bilt up ol de wol dat woz bruc'n, and razd [it] up tui de tserz, and anúder wol widst, and repárd Milo [in] de siti ov David, and mud derts and feldz in abúndans. And he set captenz ov wor over de pep'l, and gaderd dem tui gédér tui him in de stret ov de gut ov de siti, and spae cónfúrtabli tui dem, saig, 'He stroy and curajus, he not afráid nor dísmáid for de eig ov Asiria, nor for ol de multitud dat [iz] wid him: for [dar he] mór wid us dan wid him: wid him [iz] an qrm ov fies; but wid us [iz] de LORD sr God tui help us, and tui fjt sr bat'ls. And de pep'l rested demsélvz upón de wurdz ov Hezeceja eig ov Jyda.

9 After dis did Senacerib eig ov Asiria send hiz servants tui Jeruzalem, (but he [himsél had s'j] agénst Lacif, and ol hiz pser wid him,) untui Hezeceja eig ov Jyda, and untui ol Jyda dat [wer] at Jeruzalem, saig, 'Dus set Senacerib eig ov Asiria, 'Hwarón du ye trust, dat ye abjd in de s'j in Jeruzalem. 'Dut not Hezeceja perswád y tui giv over úrsélvz tui dj bi famin and bi terst, saig, 'de LORD sr God sal deliver us st ov de hand ov de eig ov Asiria. Hat not de sam Hezeceja fac'n awá him hi plasez and hiz olterz, and commanded Jyda and Jeruzalem, saig, 'Ye sal wurfip befór wun olter, and burn insens upón it. 'Nó ye not hwot j and mj fúderz hav dun untui ol de pep'l ov [uder] landz; 'wer de godz ov de nafunz ov dós landz eni was ab'l tui deliver dar landz st ov mjn hand. 'Hú [woz dar] amúg ol de godz ov dós nafunz dat mj fúderz utorli destróid, dat cud deliver hiz pep'l st ov mjn hand, dat yr God fud be ab'l tui deliver y st ov mjn hand. 'Nó darfor let not Hezeceja desev y, nor perswád y on dis maner, neder yet belév him: for nó god ov eni nafun or eipdun woz ab'l tui deliver hiz

32 pep'l st ov mjn hand, and st ov de hand ov mj fúderz: 'hó muc les sal 16 yr God deliver y st ov mjn hand. And hiz servants spae yet [mór] agénst de LORD God, and agénst hiz servant Hezeceja.

17 He rot also leterz tui ral on de LORD God ov 'Izrael, and tui spec agénst him, saig, 'Az de godz ov de nafunz ov [uder] landz hav not deliverd dar pep'l st ov mjn hand, so sal not de God ov Hezeceja 18 deliver hiz pep'l st ov mjn hand. 'En da erjd wid a lrd vos in de Jyz spr; untu de pep'l ov Jeruzalem dat [wer] on de wol, tui afrjt dem, and tui trub'l dem; 19 dat da mjt tac de siti. And da spae agénst de God ov Jeruzalem, az agénst de godz ov de pep'l ov de ert, [hwiq wer] de wure ov de handz ov man.

20 And for dis [coz] Hezeceja de eig, and de profet 'tznai de sun ov Amoz, prud and 21 erjd tui hev'n. And de LORD sent an anjel, hwiq cut of ol de mjt men ov valur, and de lederz and captenz in de camp ov de eig ov Asiria. So he retúrnd wid jam ov fas tui hiz on land. And hwen he woz cum intui de hss ov hiz god, dá dat cam fort ov hiz on byelz alu him dar 22 wid de word. 'Dus de LORD savd Hezeceja and de inhabitants ov Jeruzalem from de hand ov Senacerib de eig ov Asiria, and from de hand ov ol [uder], and gided 23 dem on everi sjd. And meni brot gifts untui de LORD tui Jeruzalem, and prezents tui Hezeceja eig ov Jyda: so dat he woz magnífjd in de sjt ov ol nafunz from densfórt.

21 IN dós dás Hezeceja woz sic tui de det, and prud untui de LORD: and he spae 25 untui him, and he gav him a sjn. But Hezeceja renderd not agén acórdij tui de benefit [dun] untui him; for hiz hqrt woz lifted up: darfor dar woz rot upón him, 26 and upón Jyda and Jeruzalem. Notwistándij Hezeceja unbl'd himsél for de prjd ov hiz hqrt, [bat] he and de inhabitants ov Jeruzalem, so dat de rot ov de LORD cam not upón dem in de dás ov 27 Hezeceja. And Hezeceja had ccsedij muc riges and onur: and he mad himsél trezuriz for silver, and for gold, and for presus stonz, and for spjsez, and for feldz, 28 and for ol maner ov plezant juels; stór-hxsz also for de incres ov corn, and wjn, and ol; and stols for ol maner ov bests, 29 and cats for floes. Moreover he provied him sitiz, and posefunz ov floes and herdz in abúndans: for God had giv'n him substans veri muc.

30 'Dis sam Hezeceja also stopt de uper watercours ov Gihon, and brot it strat dsn tui de west sjd ov de siti ov David. And Hezeceja prosperd in ol hiz wures. 31 'Hsbeit in [de biznes ov] de ambasadurz ov de prinses ov Babilun, hu sent untui him tui incwjr ov de wunder dat woz [dun] in de land, God left him, tui trj him, dat he mjt nó ol [dat woz] in hiz hqrt.

32 'Nó de rest ov de acts ov Hezeceja, and

32 his gudnes, behôld, ða [qr] rit'n in de vizun ov tzaa de profet, de sun ov Amoz, [and] in de bua ov dr eijz ov Jyda and
33 'Israel. And Hezeçia slept wid hiz fqderz, and ða berid him in de gefest ov de sepulcerz ov dr sunz ov David: and ol Jyda and de inhabitants ov Jeruzalem did him onur at hiz def. And Manâsa hiz sun rand in hiz sted.

33 MANASA [woz] twely yerrz old hwen he begân tui ran, and he rand fifti
 2 and sij yerrz in Jeruzalem: but did [dât hwiç woz] ev'l in de sijt ov de LORD, hie untu de abominasunz ov de hed'n, hum de LORD had east xt befôr dr gildren ov
 3 'Israel. For he bilt agén dr hî plasez hwiç Hezeçia hiz fqder had broe'n dsn, and he rerd up olterz for Baalim, and mad grovz, and wurfipt ol de host ov
 4 hev'n, and servd dem. Also he bilt olterz in de hys ov de LORD, hwarôf de LORD had sed, In Jeruzalem sal mi nam be
 5 for ever. And he bilt olterz for ol de host ov hev'n in de tui courts ov de hys ov de
 6 LORD. And he cozd hiz gildren tui pqs tru de sijr in de vali ov de sun ov Hinom: also he obzervd tijnz, and yzd engntments, and yzd wicraft, and delt wid a familyer spirit, and wid wizerdz: he rot muç ev'l in de sijt ov de LORD, tui provôc
 7 him tui agger. And he set a eqrvd imej, dr jdul hwiç he had mad, in de hys ov God, ov hwiç God had sed tui David and tui Solomon hiz sun, In dis hys, and in Jeruzalem, hwiç i hav goz'n befôr ol de tribz ov 'Israel, wil i put mi nam for
 8 ever: neder wil i eni mor remidy de fat ov 'Israel from xt ov de land hwiç i hav apointed for qr fqderz; so dat ða wil tac had tui duu ol dat i hav comqnded dem, acording tui ðe hol lo and ðe statuts and ðe ordinascez hî ðe hand ov Mozez.
 9 So Manâsa mad Jyda and de inhabitants ov Jeruzalem tui er, [and] tui duu wurs ðan de hed'n, hum ðe LORD had destrôd
 10 befôr dr gildren ov 'Israel. And de LORD spac tui Manâsa, and tui hiz pep'l: but
 11 ða wud not hqre'n. Hwarfor ðe LORD brot upón dem de captenz ov de host ov de eijz ov Asiria, hwiç tue Manâsa amúç de tornz, and bxynd him wid feterz, and
 12 carid him tui Babilun. And hwen he woz in afflicun, he besót ðe LORD hiz God, and umb'ld himsêlf gratli befôr ðe God
 13 ov hiz fqderz, and prad untu him: and he woz intreted ov him, and herd hiz supplicafun, and brot him agén tui Jeruzalem intui hiz eigdum. ðen Manâsa ny ðat ðe LORD he [woz] God.
 14 Ns qfter ðis he bilt a wel widâtt ðe siti ov David, on de west sijd ov Gijhon, in de vali, ev'n tui ðe enterij in at de sij gat, and cumpast abât Ofel, and razd it up a veri grat hîj, and put captenz
 15 ov wer in ol de fenst sitiz ov Jyda. And he tue awâ ðe stranj godz, and de jdul xt ov de hys ov de LORD, and ol de olterz dat he had bilt in de munt ov de hys

33 ov de LORD, and in Jeruzalem, and east [dem] xt ov de siti. (10) And he repârd de olter ov de LORD, and sacrificzd darón ps oferijz and tuge oferijz, and comqnded Jyda tui serv de LORD God ov 'Israel.
 17 Neverdrls dr pep'l did sacrificz stîl in de hî plasez, [yet] untu de LORD dar God onli.

18 Ns dr rest ov de acts ov Manâsa, and hiz prar untu hiz God, and dr wurdz ov de scerz dat spac tui him in de nam ov de LORD God ov 'Israel, brhóld, ða [qr rit'n]
 19 in de bua ov de eijz ov 'Israel. Hiz prar also, and [hs God] woz intreted ov him, and ol hiz sinz, and hiz trespas, and de plasez hwarin he bilt hî plasez, and set up grovz and grav'n imejez, befôr he woz umb'ld: behóld, ða [qr] rit'n amúç dr
 20 snijz ov dr scerz. So Manâsa slept wid hiz fqderz, and ða berid him in hiz on hys: and Amon hiz sun rand in hiz sted.

21 AMON [woz] tui and twenti yerrz old hwen he begân tui ran, and rand tui yerrz
 22 in Jeruzalem. But he did [dât hwiç woz] ev'l in de sijt ov de LORD, az did Manâsa hiz fqder: for Amon sacrificzd untu ol de eqrvd imejez hwiç Manâsa
 23 hiz fqder had mad, and servd dem; and umb'ld not himsêlf befôr de LORD, az Manâsa hiz fqder had umb'ld himsêlf;
 24 but Amon trespast mor and mor. And hiz servants conspijd agénst him, and slu him in hiz on hys. But dr pep'l ov dr land slu ol dem dat had conspijd agénst eijz Amon; and dr pep'l ov dr land mad Josia hiz sun eijz in hiz sted.

34 JOSIA [woz] at yerrz old hwen he begân tui ran, and he rand in Jeruzalem wun and terti yerrz. And he did [dât hwiç woz] rit in de sijt ov de LORD, and woet in de waz ov David hiz fqder, and deçjnd [neder] tui de rit hand nor
 3 tui de left. For in de alt yer ov hiz ran, hwil he woz yet yug, he begân tui sre qfter ðe God ov David hiz fqder: and in de twelft yer he brgân tui purj Jyda and Jeruzalem from dr hî plasez, and dr grovz, and dr eqrvd imejez, and dr
 4 molt'n imejez. And ða bruc ðen dr olterz ov Baalim in hiz prezens; and dr imejez, dat [wer] on hî abúv dem, he cut dsn; and dr grovz, and dr eqrvd imejez, and dr molt'n imejez, he bruc in preez, and mad dust [ov dem], and strod [it] upón dr gravz ov dem dat had sacrificzd untu
 5 dem. And he burnt dr bonz ov dr prests upón ðar olterz, and clenzd Jyda and
 6 Jeruzalem. And [so did he] in de sitiz ov Manâsa, and 'Efrain, and Simiun, ev'n untu Nafalij, wid ðar matocs rxynd
 7 abât. And hwen he had broe'n dsn dr olterz and dr grovz, and had brt'n dr grav'n imejez intui pader, and cut dsn ol dr jdulz truíst ol dr land ov 'Israel, he retúrnd tui Jeruzalem.
 8 Ns in dr atent yer ov hiz ran, hwen he had purjd dr land, and dr hys, he sent Jafan dr sun ov Azalja, and Maasija dr

34 **gouverner** ov de siti, and **Joa** de sun
ov **Johaz** de recorder, **tui repár** de hys
9 **de Lord** hiz **God**. And **hwen** **da** **cam** **tui**
Hileja **de** **hi** **prest**, **da** **delivér** **de** **muni**
dat **woz** **brot** **intu** **de** **hys** **ov** **God**, **hwic**
de **Levits** **dat** **cept** **de** **dor** **had** **gader**
ov **de** **hand** **ov** **Manása** **and** **'Efraim**, **and**
ov **ol** **de** **remnant** **ov** **'Israel**, **and** **ov** **ol**
Juda **and** **Benjamin**; **and** **da** **retúrn** **tui**
10 **Jeruzalem**. **And** **da** **piat** **[it]** **in** **de** **hand**
ov **de** **wurmen** **dat** **had** **de** **oversjt** **ov** **de**
hys **ov** **de** **LORD**, **and** **da** **gav** **it** **tui** **de**
wurmen **dat** **rot** **in** **de** **hys** **ov** **de** **LORD**,
11 **tui repár** **and** **aménd** **de** **hys**: **ev'n** **tui** **de**
qrtifiserz **and** **bilderz** **gav** **da** **[it]**, **tui** **bj**
hyn **ston**, **and** **timber** **for** **cuplinz**, **and**
tui **flor** **de** **hys** **hwic** **de** **cipz** **ov** **Juda**
12 **had** **destró**. **And** **de** **men** **did** **de** **wur**
fattali: **and** **de** **overscorz** **ov** **dom** **[wer]**
Jahat **and** **Obadja**, **de** **Levits**, **ov** **de** **sunz**
ov **Morarij**; **and** **Zecurja** **and** **Mofúlam**,
ov **de** **sunz** **ov** **de** **Cohatits**, **tui** **set** **[it]**
forward; **and** **[uder** **ov]** **de** **Levits**, **ol** **dat**
13 **ead** **scil** **ov** **instruments** **ov** **muzio**. **Olso**
[da **wer]** **over** **de** **barerz** **ov** **burd'nz**, **and**
[wer] **overscorz** **ov** **ol** **dat** **rot** **de** **wurc** **in**
oni **manner** **ov** **servis**: **and** **ov** **de** **Levits** **[dar**
wer] **scribz**, **and** **ofiserz**, **and** **portorz**.
14 **And** **hwen** **da** **brot** **st** **de** **muni** **dat** **woz**
brot **intu** **de** **hys** **ov** **de** **LORD**, **Hileja** **de**
prest **fnd** **a** **buc** **ov** **de** **lo** **ov** **de** **LORD**
15 **[giv'n]** **bj** **Mazez**. **And** **Hileja** **qnsord**
and **sed** **tui** **Yafan** **de** **scrib**, **I** **hav** **fnd**
de **buc** **ov** **de** **lo** **in** **de** **hys** **ov** **de** **LORD**.
And **Hileja** **delivér** **de** **buc** **tui** **Yafan**.
16 **And** **Yafan** **carid** **de** **buc** **tui** **de** **cip**, **and**
brot **de** **cip** **wurd** **bac** **agén**, **saip**, **Ol** **dat**
woz **comit** **tui** **dj** **servants**, **da** **dui** **[it]**.
17 **And** **da** **hav** **gader** **tugéder** **de** **muni** **dat**
woz **fnd** **in** **de** **hys** **ov** **de** **LORD**, **and** **hav**
delivér **it** **intu** **de** **hand** **ov** **de** **overscorz**,
18 **and** **tui** **de** **hand** **ov** **de** **wurmen**. **Den**
Yafan **de** **scrib** **told** **de** **cip**, **saip**, **Hileja**
de **prest** **hat** **giv'n** **me** **a** **buc**. **And** **Yafan**
19 **red** **it** **befór** **de** **cip**. **And** **it** **cam** **tui** **pqs**,
hwen **de** **cip** **had** **herd** **de** **wurds** **ov** **de**
20 **lo**, **dat** **he** **rent** **his** **clotz**. **And** **de** **cip**
comqued **Hileja**, **and** **Abjcam** **de** **sun** **ov**
Yafan, **and** **Abdon** **de** **sun** **ov** **Mjeu**, **and**
Yafan **de** **scrib**, **and** **Asaja** **a** **servant** **ov**
21 **de** **cipz**, **saip**, **Go**, **inewjr** **ov** **de** **LORD**
for **me**, **and** **for** **dém** **dat** **qr** **left** **in** **'Israel**
and **in** **Juda**, **consérnip** **de** **wurds** **ov** **de**
buc **dat** **is** **fnd**: **for** **grat** **[is]** **de** **ret** **ov**
de **LORD** **dat** **is** **pord** **st** **upón** **us**, **becós**
sr **sqders** **hav** **not** **cept** **de** **wurd** **ov** **de** **LORD**,
tui **dui** **qfter** **ol** **dat** **is** **rit'n** **in** **dis** **buc**.
22 **And** **Hileja**, **and** **[dá]** **dat** **de** **cip** **[had**
aponted], **went** **tui** **Hulda** **de** **profetes**, **de**
wif **ov** **Yalum** **de** **sun** **ov** **Tiovat**, **de** **sun**
ov **Haru**, **ceper** **ov** **de** **wordrob**; **(n3** **se**
dwelt **in** **Jeruzalem** **in** **de** **colej)** **and** **da**
23 **spac** **tui** **her** **tui** **dát** **[efect]**. **And** **se** **qnsord**
dém, **hus** **set** **de** **LORD** **God** **ov** **'Israel**,
24 **Tel** **ye** **de** **mun** **dat** **sent** **y** **tui** **me**, **hus** **set**
de **LORD**, **Behóld**, **i** **wil** **brin** **ev'l** **upón**
dis **plas**, **and** **upón** **de** **inhabitants** **daróf**,
[ev'n] **ol** **de** **curses** **dat** **qr** **rit'n** **in** **de** **buc**

34 **hwic** **da** **hav** **red** **befór** **de** **cip** **ov** **Juda**:
(25) **becós** **da** **hav** **fersac'n** **me**, **and** **hav**
burnt **insens** **untui** **uder** **godz**, **dat** **da** **mjt**
provóc **me** **tui** **anger** **wif** **el** **de** **wures** **ov** **dar**
handz; **darfor** **mi** **ret** **sal** **be** **pord** **st** **upón**
26 **dis** **plas**, **and** **sal** **not** **be** **cwenqt**. **And** **az**
for **de** **cip** **ov** **Juda**, **hui** **sent** **y** **tui** **inewjr**
ov **de** **LORD**, **so** **sal** **ye** **sa** **untui** **him**, **hus**
set **de** **LORD** **God** **ov** **'Israel** **[consérnip]**
27 **de** **wurds** **hwic** **ds** **haat** **herd**; **Becós** **dju**
hart **woz** **tender**, **and** **ds** **didat** **umb'l** **djsélf**
befór **God**, **hwen** **ds** **herdest** **his** **wurds**
agénst **dis** **plas**, **and** **agénst** **de** **inhabitants**
daróf, **and** **umbledst** **djsélf** **befór** **me**, **and**
didat **rend** **dj** **clotz**, **and** **wep** **befór** **me**;
i **hav** **ev'n** **herd** **[d3]** **olso**, **set** **de** **LORD**.
28 **Behóld**, **i** **wil** **gader** **dé** **tui** **dj** **sqders**, **and**
ds **falt** **be** **gader** **tui** **dj** **grav** **in** **pes**, **nder**
sal **djn** **is** **se** **ol** **de** **ev'l** **dat** **i** **wil** **brin** **upón**
dis **plas**, **and** **upón** **de** **inhabitants** **ov** **de**
sani. **So** **da** **brot** **de** **cip** **wurd** **agén**.
29 **Den** **de** **cip** **sent** **and** **gader** **tugéder**
ol **de** **elders** **ov** **Juda** **and** **Jeruzalem**.
30 **And** **de** **cip** **went** **up** **intu** **de** **hys** **ov** **de**
LORD, **and** **ol** **de** **men** **ov** **Juda**, **and** **de**
inhabitants **ov** **Jeruzalem**, **and** **de** **preste**,
and **de** **Levits**, **and** **ol** **de** **pep'l**, **grat** **and**
smol: **and** **he** **red** **in** **dar** **ers** **ol** **de** **wurds**
ov **de** **buc** **ov** **de** **covenant** **dat** **woz** **fnd**
31 **in** **de** **hys** **ov** **de** **LORD**. **And** **de** **cip** **stud**
in **hiz** **plas**, **and** **mad** **a** **covenant** **befór**
de **LORD**, **tui** **woc** **qfter** **de** **LORD**, **and** **tui**
cep **his** **comandments**, **and** **his** **téstimuniz**,
and **his** **statutz**, **wif** **el** **his** **hart**, **and** **wif**
ol **his** **sol**, **tui** **perform** **de** **wurds** **ov** **de**
32 **covenant** **hwic** **qr** **rit'n** **in** **dis** **buc**. **And**
he **coad** **ol** **dat** **wer** **present** **in** **Jeruzalem**
and **Benjamin** **tui** **stand** **[tui** **it]**. **And**
de **inhabitants** **ov** **Jeruzalem** **did** **acordij**
tui **de** **covenant** **ov** **God**, **de** **God** **ov** **dar**
33 **sqders**. **And** **Josja** **tuc** **awá** **ol** **de** **abomi**
nafuns **st** **ov** **ol** **de** **cuntris** **dat** **[pertánd]**
tui **de** **qildren** **ov** **'Israel**, **and** **mad** **el** **dat**
wer **present** **in** **'Israel** **tui** **serv**, **[ev'n]** **tui**
serv **de** **LORD** **dar** **God**. **[And]** **el** **his** **das**
da **departed** **not** **from** **fólcij** **de** **LORD**, **de**
God **ov** **dar** **sqders**.
35 **MOROVER** **Josja** **cept** **a** **pqs-over**
untui **de** **LORD** **in** **Jeruzalem**: **and** **da**
cild **de** **pqs-over** **on** **de** **fortent** **[da]** **ov** **de**
erst **munt**. **And** **he** **set** **de** **preste** **in** **dar**
qarjes, **and** **encárejd** **dém** **tui** **de** **servis**
3 **ov** **de** **hys** **ov** **de** **LORD**, **and** **sed** **untui** **de**
Levits **dat** **tot** **ol** **'Israel**, **hwic** **wer** **holi**
untui **de** **LORD**, **Put** **de** **holi** **qrc** **in** **de**
hys **hwic** **Solomon** **de** **sun** **ov** **David** **cip**
ov **'Israel** **did** **bild**; **[it** **sal]** **not** **[be]** **a**
burd'n **upón** **[qr]** **sqders**: **serv** **ns** **de**
4 **LORD** **qr** **God**, **and** **his** **pep'l** **'Israel**, **and**
prepár **[qréslvs]** **bj** **de** **hyses** **ov** **qr** **sqders**,
qfter **qr** **coarsz**, **acórdij** **tui** **de** **rjtij** **ov**
David **cip** **ov** **'Israel**, **and** **acórdij** **tui** **de**
5 **rjtij** **ov** **Solomon** **his** **sun**. **And** **stand** **in**
de **holi** **[plas]** **acórdij** **tui** **de** **diviguns** **ov**
de **familis** **ov** **de** **sqders** **ov** **qr** **bredren** **de**
pep'l, **and** **[qfter]** **de** **divigun** **ov** **de** **familis**
ov **de** **Levits**. **So** **cil** **de** **pqs-over**, **and**
soyctifj **qréslvs**, **and** **prepár** **qr** **bredren**.

35 dat [da] ma duu acordip tuu de wurd
 ov de LORD bi de hand ov Mozes.
7 And Josja gav tuu de pep'l. ov de floe,
 lams and eids, ol for de pqs-over oferipz,
 for ol dat wer present, tuu de number ov
 terti txeend, and tre txeend buluce: des
 [wer] ov de eijz substans. And his prinsez
 gav wiilpi untuu de pep'l, tuu de prests,
 and tuu de Levits: Hileja and Zecurja and
 Jerijel, rulers ov de hss ov God, gav untuu
 de prests for de pqs-over oferipz tuf txeend
 and sies hundred [smol cat'l], and tre hund-
9 dred oes'n. Cananja also, and Zemaja
 and Netaniel, his broedren, and Hufabja
 and Jeriel and Jozabad, gsf ov de Levits,
 gav untuu de Levits for pqs-over oferipz fiv
 txeend [smol cat'l], and fiv hundred oes'n.
10 So de servis woz prepárd, and de prests
 stúnd in dar plas, and de Levits in dar
 coesex, acordip tuu de eijz comqndment.
11 And da eild de pqs-over, and de prests
 sprig'ld [de blod] from dar handz, and
12 de Levits flad [dem]. And da remúv'd
 de burnt oferipz, dat da mjt giv acordip
 tuu de divigunz ov de familia ov de pep'l,
 tuu ofer untuu de LORD, az [it iz] rit'n
 in de buac ov Mozes. And so [did da]
13 wid de oes'n. And da rosted de pqs-over
 wid fir acordip tuu de ordinans: but de
 [uder] holi [oferipz] sod da in pots, and
 in coldrunz, and in panz, and divided
 [dem] spedili amúv ol de pep'l.
14 And afterwerd da mad rodi for demsélvz,
 and for de prests: broes de prests de sunz
 ov Arun [wer bizid] in oferip ov burnt
 oferipz and de fut untill njt; darfor de
 Levits prepárd for demsélvz, and for de
15 prests de sunz ov Arun. And de sigerz
 de sunz ov Asaf [wer] in dar plas, acordip
 tuu de comqndment ov David, and Asaf,
 and Herman, and Jedytan de eijz sser;
 and de porters [wated] at everi gat; da
 mjt not depárt from dar sorvis; for dar
16 broedren de Levits prepárd for dem. So
 ol de servis ov de LORD woz prepárd de
 sam da, tuu cep de pqs-over, and tuu ofer
 burnt oferipz upón de olter ov de LORD,
 acordip tuu de comqndment ov eij Josja.
17 And de gildren ov 'Israel dat wer present
 cept de pqs-over at dát tjm, and de fest ov
 unlév'nd bred sev'n daz.
18 And dar woz no pqs-over lje tuu dát
 cept in 'Israel from de daz ov Samuel de
 profet; neder did ol de eijz ov 'Israel
 cep sug a pqs-over az Josja cept, and de
 prests, and de Levits, and ol Juda and
 'Israel dat wer present, and de inhabitants
19 ov Jeruzalem. In de atent yer ov de ran
 ov Josja woz dis pqs-over cept.
20 AFTER ol dis, hwen Josja had prepárd
 de temp'l, Neco eij ov 'tjipt cam up tuu
 sijt agénst Cacreemij bi Ufratez: and Josja
21 went st agénst him. But he sent ambas-
 adurz tuu him, saij, 'Hwot hav i tuu duu
 wid dé, ds eij ov Juda; [i cum] not agénst
 dé dis da, but agénst de hss hwarwít i hav
 wer: for God comqnded me tuu mac hast:
 forbár dé from [medlip wid] God, hui

35 [iz] wid me, dat he destró dé not.
(22) Nevordelés Josja wad not turn
 his sas from him, but disgjád himsélf, dat
 he mjt sijt wid him, and hare'nd not untuu
 de wurdz ov Neco from de mst ov God,
 and cam tuu sijt in de vali ov Megido.
23 And de qrgers fot at eij Josja; and de
 eij sed tuu his servants, Hav me awá;
24 for i am sör wounded. His servants dar-
 for tue him st ov dát gariut, and put
 him in de secúnd gariut dat he had; and
 da brot him tuu Jeruzalem, and he djd,
 and woz berid in [wun ov] de sepulcerz
 ov his faders. And ol Juda and Jeruz-
25 alem mornd for Josja. And Jeremja
 lamented for Josja; and ol de sijij men
 and de sijij wimen spae ov Josja in dar
 lamentafunz tuu dis da, and mad dem an
 ordinans in 'Israel: and, behóld, da [qr]
 rit'n in de lamentafunz.
26 Ns de rest ov de acts ov Josja, and his
 gudnes, acordip tuu [dát hwig woz] rit'n
27 in de lo ov de Loun, and his dedz, feret
 and lept, behóld, da [qr] rit'n in de buac ov
 de eijz ov 'Israel and Juda.
36 THEN HU' PEPL ov de land tue Je-
 hoahaz de sun ov Josja, and mad
 him eij in his faderz sted in Jeruzalem.
2 Jehoahaz [woz] twenti and tre yers old
 hwen he begán tuu ran, and he rand tre
3 munts in Jeruzalem. And de eij ov 'tjipt
 put him dsn at Jeruzalem, and condend
 de land in an hundred talents ov silver
4 and a talent ov gold. And de eij ov 'tjipt
 mad Eljacin hiz bruder eij over Juda
 and Jeruzalem, and turn'd hiz nam tuu
 Jehoacim. And Neco tue Jehoahaz hiz
 bruder, and carid him tuu 'tjipt.
5 JEHOACIM [woz] twenti and fiv yers
 old hwen he begán tuu ran, and he rand
 elév'n yers in Jeruzalem; and he did
 [dát hwig woz] ev'l in de sijt ov de LORD
6 hiz God. Agénst him cam up Nebu-
 cadnézer eij ov Babilun, and bsnd him
7 in feterz, tuu cari him tuu Babilun. Nebu-
 cadnézer also carid ov de veeclz ov de hss
 ov de LORD tuu Babilun, and put dem in
 hiz temp'l at Babilun.
8 Ns de rest ov de acts ov Jehoacim, and
 his abominafunz hwig he did, and dát hwig
 woz fsnd in him, behóld, da [qr] rit'n in
 de buac ov de eijz ov 'Israel and Juda; and
 Jehoacim hiz sun rand in hiz sted.
9 JEHOACIN [woz] at yers old hwen
 he begán tuu ran, and he rand tre munts
 and ten daz in Jeruzalem; and he did
 [dát hwig woz] ev'l in de sijt ov de LORD.
10 And hwen de yer woz ceipjrd, eij Nebu-
 cadnézer sent, and brot him tuu Babilun,
 wid de gudli veeclz ov de hss ov de LORD,
 and mad Zedecja hiz bruder eij over Juda
 and Jeruzalem.
11 ZEDECTA [woz] wun and twenti yers
 old hwen he begán tuu ran, and rand elév'n
12 yers in Jeruzalem. And he did [dát hwig
 woz] ev'l in de sijt ov de LORD hiz God,
 [and] unb'ld not himsélf befór Jeremja
 de profet [specij] from de mst ov de

36 **LORD.** (18) And he also rebeld agénst
cijn Nebucadnézer, hui had mad him
swar bi God; but he stifnd hiz nec, and
hardnd hiz hart from turnin untu de
14 **LORD** God ov 'Israel. Moreover ol de
gef ov de preste, and de pep'l, transgrést
veri muç after ol de abominafunz ov de
hed'n; and polúted de hss ov de **LORD**
15 hwiç he had halod in Jeruzalem. And
de **LORD** God ov dar faderz sent tu dem
bi hiz mesenjerz, rizin up betimz, and
sendin; becóz he had compasun on hiz
16 pep'l, and on hiz dwelin plas; but da moct
de mesenjerz ov God, and despízd hiz
wurdz, and misúzd hiz profets, until de
rot ov de **LORD** aróz agénst hiz pep'l, til
[dar woz] no remedi.
17 Darfor he brot upón dem de cijn ov de
Caldé, hui slui dar yuy men wid de sord
in de hss ov dar sájetteri, and had no
compasun upón yuy man or mad'n, old
man, or him dat stupt for aj; he gav
18 [dem] ol intui hiz hand. And ol de veselz
ov de hss ov God, grát and smol, and de
trezurz ov de hss ov de **LORD**, and de
trezurz ov de cijn, and ov hiz prinsez; ol

36 [dez] he brot tu Babilun. (19) And da
burnt de hss ov God, and bracedn de wel
ov Jeruzalem, and burnt ol de paleses daróf
wid fjr, and destréd ol de gudli veselz
20 daróf. And dem dat had escápt from de
sord carid he awá tu Babilun; hwar da
wer servants tu him and hiz sunz until
21 de ran ov de cindum ov Persa: tu fulfil
de wurd ov de **LORD** bi de mst ov Jeremja,
until de land had enjód her sabats: [for]
az loy az se la désolet se cept sabat, tu
fulfil trescor and ten yerz.
22 N8 in de ferst yer ov Sjrus cijn ov
Persa, dat de wurd ov de **LORD** [spoc'n]
bi de mst ov Jeremja mjt be acómplist,
de **LORD** sterd up de spirit ov Sjrus cijn
ov Persa, dat he mad a proclamasun truíst
ol hiz cindum, and [put it] also in ríting,
23 saig, Thus set Sjrus cijn ov Persa, Ol de
cindumz ov de ert hat de **LORD** God ov
hev'n giv'n me; and he hat carjd me tu
bild him an hss in Jeruzalem, hwiç [iz]
in Jyda. S Hui [iz dar] amáy y ov ol
hiz pep'l. De **LORD** hiz God [be] wid him,
and let him go up.

E Z R A .

1 N8 in de ferst yer ov Sjrus cijn ov Persa,
dat de wurd ov de **LORD** bi de mst
ov Jeremja mjt be fulfild, de **LORD** sterd
up de spirit ov Sjrus cijn ov Persa, dat he
mad a proclamasun truíst ol hiz cindum,
and [put it] also in ríting, saig,
2 Thus set Sjrus cijn ov Persa, He **LORD**
God ov hev'n hat giv'n me ol de cindumz
ov de ert; and he hat carjd me tu bild
him an hss at Jeruzalem, hwiç [iz] in
3 Jyda. S Hui [iz dar] amáy y ov ol hiz
pep'l; hiz God be wid him, and let him
go up tu Jeruzalem, hwiç [iz] in Jyda,
and bild de hss ov de **LORD** God ov 'Israel,
(he [iz] de God,) hwiç [iz] in Jeruzalem.
4 And husoever remanet in oni plas hwar
he sujurnet, let de men ov hiz plas help
him wid silver, and wid gold, and wid
guds, and wid bests, besjd de frewil oferin
for de hss ov God dat [iz] in Jeruzalem.
5 Den ros up de gef ov de faders ov Jyda
and Benjamin, and de preste, and de Le-
vits, wid ol [dem] hui spirit God had
raad, tu go up tu bild de hss ov de **LORD**
6 hwiç [iz] in Jeruzalem. And ol dá dat

1 [wer] abst dem strengt'nd dar hands wid
vesels ov silver, wid gold, wid guds, and
wid bests, and wid presus tips, besjd ol
[dat] woz wilipli oferd.
7 Also Sjrus de cijn brot fort de vesels ov
de hss ov de **LORD**, hwiç Nebucadnézer
had brot fort st ov Jeruzalem, and had
8 put dem in de hss ov hiz gods; ev'n dos
did Sjrus cijn ov Persa brig fort bi de hand
ov Mitredat de trezurer, and numberd dem
9 untu Zesbázer, de prins ov Jyda. And
dis [iz] de number ov dem: terti carjers
ov gold, a tszend carjers ov silver, njn and
10 twenti njvs, terti bas'ns ov gold, silver
bas'ns ov a secund [sört] for hundred and
11 ton, [and] uder vesels a tszend. Ol de
vesels ov gold and ov silver [wer] fjr
tszend and for hundred. Ol [dez] did
Zesbázer brig up wid [dem ov] de captiviti
dat wer brot up from Babilun untu Jer-
uzalem.
2 N8 dez [qr] de cildren ov de provins
dat went up st ov de captiviti, ov dos
hwiç had ben carid awá, hui Nebucad-
nézer de cijn ov Babilun had carid awá

2 untu Babilun, and cam agén untu Jeru-
salem and Juda, everi wun untu his
2 siti; hwiġ cam wið Zerubabel: Jesu.
Nehemja, Seraja, Reelaya, Mordecaj, Bil-
san, Mispar, Bigvaj, Rehum, Baana. ðe
number ov ðe men ov ðe pep'l ov 'Israel:
3 ðe gildren ov Parof, tú tszend an hundred
4 sev'nti and tú. ðe gildren ov Sefatja,
5 tre hundred sev'nti and tú. ðe gildren
6 ov Ara, sev'n hundred sev'nti and fiv. ðe
gildren ov Pahat-moab, ov ðe gildren ov
Jesua [and] Joab, tú tszend at hundred
7 and twelv. ðe gildren ov Elam, a tsz-
8 end tú hundred fifti and for. ðe gildren
ov Zatu, njn hundred forti and fiv.
9 ðe gildren ov Zeicaj, sev'n hundred and
10 trescor. ðe gildren ov Banj, sics hundred
11 forti and tú. ðe gildren ov Bébaj, sics
12 hundred twenti and tre. ðe gildren ov
Asgud, a tszend tú hundred twenti and
13 tú. ðe gildren ov Adoniam, sics hundred
14 siesti and sics. ðe gildren ov Bigvaj, tú
15 tszend fifti and sics. ðe gildren ov Adin,
16 for hundred fifti and for. ðe gildren ov
17 Ater ov Hezeqja, ninti and at. ðe gildren
18 ov Bézaj, tre hundred twenti and tre. ðe
gildren ov Jora, an hundred and twelv.
19 ðe gildren ov Hufum, tú hundred twenti
20 and tre. ðe gildren ov Gibor, ninti and
21 fiv. ðe gildren ov Bétlehem, an hundred
22 twenti and tre. ðe men ov Netafa, fifti
23 and sics. ðe men ov Anatot, an hundred
24 twenti and at. ðe gildren ov Asmaveť,
25 forti and tú. ðe gildren ov Cerjat-arim,
Cefra, and Beerot, sev'n hundred and
26 forti and tre. ðe gildren ov Rama and
27 Gaba, sics hundred twenti and wun. ðe
men ov Mimmas, an hundred twenti and
28 tú. ðe men ov Betel and Aj, tú hundred
29 twenti and tre. ðe gildren ov Nebo, fifti
30 and tú. ðe gildren ov Magbis, an hun-
31 dred fifti and sics. ðe gildren ov ðe uder
Elam, a tszend tú hundred fifti and for.
32 ðe gildren ov Harim, tre hundred and
33 twenti. ðe gildren ov Lod, Hadid, and
34 Ono, sev'n hundred twenti and fiv. ðe
gildren ov Jerico, tre hundred forti and
35 fiv. ðe gildren ov Sénna, tre tszend and
sics hundred and terti.
36 ðe prests: ðe gildren ov Jedaja, ov ðe
hss ov Jesua, njn hundred sev'nti and tre.
37 ðe gildren ov Imer, a tszend fifti and
38 tú. ðe gildren ov Pasur, a tszend tú
39 hundred forti and sev'n. ðe gildren ov
Harim, a tszend and sev'nten.
40 ðe Levjts: ðe gildren ov Jesua and
Cadmíel, ov ðe gildren ov Hodavja, sev'nti
and for.
41 ðe singerz: ðe gildren ov Asaf, an hun-
dred twenti and at.
42 ðe gildren ov ðe porterz: ðe gildren ov
Salum, ðe gildren ov Ater, ðe gildren ov
Talmon, ðe gildren ov Acub, ðe gildren ov
Hatja, ðe gildren ov Zóbaj, [in] el an
hundred terti and njn.
43 ðe Netinimz: ðe gildren ov Ziba, ðe
gildren ov Hasufa, ðe gildren ov Tábaot,
44 ðe gildren ov Ceros, ðe gildren ov Sjaba, ðe

2 gildren ov Padon, (45) ðe gildren ov Lebana,
ðe gildren ov Hagaba, ðe gildren ov Acub,
46 ðe gildren ov Hagab, ðe gildren ov Sálmaj,
47 ðe gildren ov Hanan, ðe gildren ov Gidel,
ðe gildren ov Gahar, ðe gildren ov Reaja,
48 ðe gildren ov Rezin, ðe gildren ov Neoda,
49 ðe gildren ov Gazan, ðe gildren ov Uza,
ðe gildren ov Pasra, ðe gildren ov Bésaj,
50 ðe gildren ov Asna, ðe gildren ov Melu-
51 nim, ðe gildren ov Neftsim, ðe gildren ov
Baebuc, ðe gildren ov Haeufa, ðe gildren
52 ov Harhur, ðe gildren ov Bazlut, ðe gil-
53 dren ov Meljida, ðe gildren ov Harfa, ðe
gildren ov Bqreos, ðe gildren ov Sisera,
54 ðe gildren ov Tama, ðe gildren ov Nrzja,
55 ðe gildren ov Hatja. ðe gildren ov Solo-
munz servants: ðe gildren ov Sótaj, ðe
gildren ov Soferet, ðe gildren ov Peruda,
56 ðe gildren ov Janka, ðe gildren ov Bqreon,
57 ðe gildren ov Gidel, ðe gildren ov Sefatja,
ðe gildren ov Hatil, ðe gildren ov Pocerot
58 ov Zebaim, ðe gildren ov Amj. Ol ðe
Netinimz, and ðe gildren ov Solomonz ser-
vants, [wer] tre hundred ninti and tú.
59 And ðez [wer] dá hwiġ went up from
Tel-mela, Tel-harsa, Cerub, Adam, [and]
Imer: but ða ead not fo dar sqderz hss,
and ðar sed, hweder ða [wer] ov 'Israel:
60 ðe gildren ov Delaja, ðe gildren ov Tabja,
ðe gildren ov Neoda, sics hundred fifti
61 and tú. And ov ðe gildren ov ðe prests:
ðe gildren ov Habaja, ðe gildren ov Cox,
ðe gildren ov Barzilai; hwiġ tue a wif ov
ðe doters ov Barzilai ðe Giliadit, and woz
62 eold qfter ðar nam: ðez sot dar rejater
[amáj] ðoz dar wer rec'd bi jemaloji,
but ða wer not fnd: ðarfor wer ða, az
63 poljted, put from ðe presthod. And ðe
Terjata sed untu ðem, ðat ða fnd not
et ov ðe moat holi tipz, til ðar stud up a
prest wið Urim and wið Tumim.
64 ðe hol congregafun tugéder [woz] forti
and tú tszend tre hundred [and] trescor,
65 besjd ðar servants and ðar madz, ov hum
[dar wer] sev'n tszend tre hundred terti
and sev'n: and [dar wer] amáj ðem tú
66 hundred sinij men and sinij wimen. ðar
horsez [wer] sev'n hundred terti and sics;
67 ðar mýlz, tú hundred forti and fiv; ðar
camelz, for hundred terti and fiv; [dar]
qsez, sics tszend sev'n hundred and twenti.
68 And [sum] ov ðe qef ov ðe sqderz, hwen
ða cam tu ðe hss ov ðe LORD hwiġ [iz]
at Jeruzalem, oferd frelí for ðe hss ov
69 God tu set it up in hiz plas: ða gav qfter
ðar abiliti untu ðe trezur ov ðe wure tre-
scor and wun tszend dramz ov gold, and
fiv tszend pnd ov silver, and wun hundred
prests garments.
70 So ðe prests, and ðe Levjts, and [sum]
ov ðe pep'l, and ðe singerz, and ðe porterz,
and ðe Netinimz, dwelt in ðar sitiz, and ol
'Israel in ðar sitiz.
3 AND hwen ðe sev'nt munt woz cum, and
ðe gildren ov 'Israel [wer] in ðe sitiz, ðe
pep'l gaderd ðemsélvz tugéder az wun
2 man tu Jeruzalem. ðen stud up Jesua
ðe sun ov Jozadac, and hiz bredren ðe

3 preats, and Zerubabel de sun ov Zealtiel, and hiz broedren, and bilt de elter ov de God ov 'Israel, tu ofer burnt oferinz darón, az [it iz] rit'n in de lo ov Mozes de man ov God.

4 And da set de elter upón hiz basez; fer fer [woz] upón dem becóz ov de pep'l ov doz cuntriz: and da oferd burnt oferinz darón untu de LORD, [ev'n] burnt oferinz mornig and evnig. Da cept also de fest ov tabernac'lz, az [it iz] rit'n, and [oferd] de dali burnt oferinz bi number, acórdip tu de custum, az de düt ov everi da recw'rd; 5 and afterword [oferd] de continual burnt oferin, bot ov de ny muuz, and ov ol de set festa ov de LORD dat wer consecrated, and ov everi wun dat wiligly oferd a frewil oferin 6 untu de LORD. From de forst da ov de wv'nt munt begán da tu ofer burnt oferinz untu de LORD. But de fndasun ov de 7 temp'l ov de LORD woz not [yet] lad. Da gav mani also untu de masnz, and tu de carpenterz; and met, and drige, and ol, untu dém ov Zidun, and tu dém ov Tjr, tu brig sder trez from Lebanon tu de se ov Jopa, acórdip tu de grant dat da had ov Sjrus cip ov Persa.

8 Ns in de secund yer ov dar cumig untu de hys ov God at Jerusalem, in de secund munt, begán Zerubabel de sun ov Zealtiel, and Jesu de sun ov Jozadac, and de remnant ov dar broedren de preats and de Levits, and ol dá dat wer cum st ov de captiviti untu Jerusalem; and apontol de Levits, from twenti yers old and upword, tu set forword de wuro ov de hys ov de LORD. 9 Den stud Jesu [wid] his suns and his broedren, Cadmiel and his suns, de suns ov Juda, tugéder, tu set forword de wuremen in de hys ov God: de suns ov Henadad, [wid] dar suns and dar broedren de Levits.

10 And hwen de bilders lad de fndasun ov de temp'l ov de LORD, da set de preats in dar apard wid trumpets, and de Levits de suns ov Asaf wid simbals, tu pras de LORD, after de ordinans ov David cip ov 'Israel. 11 And da say tugéder bi cors in prasip and givip tages untu de LORD; becós [he iz] gud, for his mersi [ondérot] for ever word 'Israel. And ol de pep'l fsted wid a grat fst, hwen da prasd de LORD, becós de fndasun ov de hys ov de LORD woz lad. But meni ov de preats and Levits and çef ov de fqders, [hu war] anfont mon, dat had sen de forst hys, hwen de fndasun ov dis hys woz lad befór dar js, wept wid a lsd vos; 12 and meni fsted alsil fer jø: so dat de pep'l eud not díxérn de nos ov de fst ov jø from de nos ov de wepín ov de pep'l: for de pep'l fsted wid a lsd fst, and de nos woz herd afúr ol.

13 Ns hwen da adversaris ov Juda and Benjamin herd dat de gildren ov de captiviti bilt de temp'l untu de LORD God ov 'Israel; den da oam tu Zerubabel, and tu de çef ov de fqders, and sed untu dem, Let us bild wid y: fer we sec yr God, az ye [du]: and we du sacrifics untu him

4 sins de das ov Eschádun cip ov Asur, hwiç brot us up hider. (8) But Zerubabel and Jesu, and de rest ov de çef ov de fqders ov 'Israel, sed untu dem, Ye hav nutig tu du wid us tu bild an hys untu sr God; but we sselvz tugéder wil bild untu de LORD God ov 'Israel, az cip Sjrus de cip ov Persa hat comqnded us. Den de pep'l ov de land wec'nd de handz ov de pep'l ov 5 Juda, and trub'ld dem in bildip, and hrd cnselerz agénst dem, tu frustrat dar purpus, ol de das ov Sjrus cip ov Persa, ev'n untíl de ran ov Darjus cip ov Persa.

6 And in de ran ov Ahazqerus, in de beginip ov his ran, rot da [untu him] an acyazsun agénst de inhabitants ov Juda and Jeruz- 7 alem. And in de das ov Artazércses rot Bislum, Mitredat, Tabiel, and de rest ov dar companyunz, untu Artazércses cip ov Persa; and de ritig ov de leter [woz] rit'n in de Sirian tug, and interpreted in de 8 Sirian tug. Rehum de çanseler and Ximsaj de scrib rot a leter agénst Jerusalem tu 9 Artazércses de cip in dis sort: den [rot] Rehum de çanseler, and Ximsaj de scrib, and de rest ov dar companyunz; de Dnajtis, de Afarsáitçts, de Tarpelçts, de 'Afarsjtis, de Arçevjtis, de Babilonians, de Sycançts, de 10 Dehavjtis, [and] de Elamjtis, and de rest ov de nasuns huin de grat and nob'l Asnáper brot over, and set in de sitis ov Sumaria, and de rest [dat qr] on dis sjd de river, 11 and at suq a tjm. [Is [iz] de copi ov de leter dat da sent untu him, [ev'n] untu Artazércses de cip;

12 [Ij servants de men on dis sjd de river, and at suq a tjm. Be it non untu de cip, dat de Jux hwiç cam up from dé tu us qr cum untu Jerusalem, bildip de rebelyus and de bad siti, and hav set up de wols 13 [daróf], and jond de fndasuns. Be it non ns untu de cip, dat, if dis siti be bilt, and de wols set up [agén, den] wil da not pa tol, tribut, and custum, and [so] ds salt 14 ondámej de reveny ov de cips. Ns becós we hav mantenus from [de cips] pales, and it woz not met for us tu se de cips díxonur, darfor hav we sent and sertifjd de 15 cip; dat sery ma be mad in de buo ov de records ov dj fqders: so salt ds fjnd in de buo ov de records, and no dat dis siti [iz] a rebelyus siti, and hurtful untu cips and provinces, and dat da hav murd sedifun widin de sam ov old tjm: fer hwiç ces woz 16 dis siti destród. We sertifj de cip dat, if dis siti be bilt [agén], and de wols daróf set up, bi dis mens ds salt hav no persun on dis sjd de river.

17 [Den] sent de cip an qnaer untu Rehum de çanseler, and [tu] Ximsaj de scrib, and [tu] de rest ov dar companyuns dat dwel in Sumaria, and [untu] de rest beyónd de 18 river, Pea, and at suq a tjm. [Le leter hwiç ys sent untu us hat ben planli red befór 19 me. And i comqnded, and sery hat ben mad, and it iz fjnd dat dis siti ov old tjm hat mad insurocsun agénst cips, and [dat] rebelyun and sedifun hav ben mad darin.

4. (20) Dar hav ben mīti cīp̄s elso over Jeruzalem, hwiġ hav ruild over el [cuntri]s beyōnd de river; and tol, tribut, and custum-
 21 woz pad untu dem. Giv ye n̄s comāndment tu cos d̄ez men tu ses. and dat dis siti be not bilt, untill [anūder] comāndment
 22 šal be giv'n from me. Tac hed n̄s dat ye šal not tuu duu dis: Š hwiġ šud damej grō tuu de hurt ov de cīp̄s.
 23 N̄s hwen de copi ov cīp̄ Artasérēs leter [woz] red befōr Rehūm, and Eimfaj de scrij̄b, and dar companyunz, da went up in hast tu Jeruzalem untu de Juz, and mad dem tu ses bi fors and p̄ser.
 24 Den sest de wure ov de h̄ss ov God hwiġ [iz] at Jeruzalem. So it sest untu de secūnd yer ov de ran ov Darius cīp̄ ov Persa.
 5 DEN de profets, Hāgaj de profet, and Zecarja de sun ov Ido, profesj̄d untu de Juz dat [wer] in Jyda and Jeruzalem in de nam ov de God ov 'Izrael, [ev'n] untu dem. Den roz up Zerubabel de sun ov Zaltiel, and Jesja de sun ov Jozadac, and begūn tu bild de h̄ss ov God hwiġ [iz] at Jeruzalem: and wid dem [wer] de profets ov God helpin dem.
 3 At de sam tīm cam tu dem Tātnej, guverner on dis sjd de river, and Šetqr-bōznaj, and dar companyunz, and sed dus untu dem, Š Hū hat comānded ū tu bild dis h̄ss, and tu
 4 mac up dis wol. Den sed we untu dem q̄fter dis maner, Š Hwot q̄r de namz ov de
 5 men dat mac dis bildip. But de { ov dar God woz upōn de elderz ov de Juz, dat da cud not coz dem tu ses, til de mater cam tu Darius: and den da retūrnd q̄ser bi leter consērnij̄ dis [mater].
 6 De copi ov de leter dat Tātnej, guverner on dis sjd de river, and Šetqr-bōznaj, and hiz companyunz de Afqsāc̄j̄ts, hwiġ [wer] on dis sjd de river, sent untu Darius de
 7 cīp̄: da sent a leter untu him, hwarin woz ri't̄n dus;
 8 Untu Darius de cīp̄, ol pes. .Be it non untu de cīp̄, dat we went intu de provins ov Judea, tu de h̄ss ov de grāt God, hwiġ iz bilt wid grāt stonz, and timber iz lad in de welz, and dis wure ḡoet f̄ast on, and prosperet in dar handz. Den q̄set we d̄oz elderz, [and] sed untu dem dus, Š Hū comānded ū tu bild dis h̄ss, and tu mac
 9 up d̄ez welz. We q̄set dar namz elso, tu sertifj̄ d̄e, dat we m̄jt r̄jt̄ de namz ov de men
 11 dat [wer] de q̄ef ov dem. And dus da retūrnd us q̄ser, saij̄, We q̄r de servants ov de God ov hev'n and ert, and bild de h̄ss dat woz bilt d̄ez meni yerz agō, hwiġ a
 12 grāt cīp̄ ov 'Izrael bilt and set up. But q̄fter dat ̄r f̄q̄derz had provōct de God ov hev'n untu rof, he gav dem intu de hand ov Nebucadnézer de cīp̄ ov Babilun, de Caldean, hu destrōd dis h̄ss, and carid
 13 de pep'l awā intu Babilun. But in de ferst yer ov Širus de cīp̄ ov Babilun, [de sam] cīp̄ Širus mad a decrē tu bild dis h̄ss
 14 ov God. And de veselz elso ov gold and silver ov de h̄ss ov God, hwiġ Nebucadnézer

5 tuo st ov de temp'l dat [woz] in Jeruzalem, and brot dem intu de temp'l ov Babilun, d̄oz did Širus de cīp̄ tac st ov de temp'l ov Babilun, and da [wer] deliverd untu [wun], huiz nam [woz] Šesbazer, huun he had mad
 15 guverner; and sed untu him, Tac d̄ez veselz, gō, cari dem intu de temp'l dat [iz] in Jeruzalem, and let de h̄ss ov God be bilt in hiz plas. Den cam de sam Šesbazer, [and] lad de f̄ndafun ov de h̄ss ov God hwiġ [iz] in Jeruzalem: and sins dat tīm ev'n untill n̄s hat it ben in bildip, and [yet]
 17 it iz not finist. N̄s darfor, if [it sem] grāt tu de cīp̄, let dar be s̄erġ mad in de cīp̄s tregur h̄ss, hwiġ [iz] dar at Babilun, hweder it be [so], dat a decrē woz mad ov Širus de cīp̄ tu bild dis h̄ss ov God at Jeruzalem, and let de cīp̄ send hiz plezur tu us consērnij̄ dis mater.
 6 DEN Darius de cīp̄ mad a decrē, and s̄erġ woz mad in de h̄ss ov de roiz, hwar
 2 de tregurz wer lad up in Babilun. And dar woz f̄nd at Aemeta, in de p̄les dat [iz] in de provins ov de Medz, a roiz, and darin [woz] a record dus ri't̄n:
 3 In de ferst yer ov Širus de cīp̄, [de sam] Širus de cīp̄ mad a decrē [consērnij̄] de h̄ss ov God at Jeruzalem, Let de h̄ss be bilt, de plas hwar da oferd s̄acrifj̄z, and let de f̄ndafunz darōf be strogli lad; de h̄t darōf t̄resecor cubits, [and] de bredt
 4 darōf t̄resecor cubits; [wid] t̄re roz ov grāt stonz, and a ro ov n̄q̄ timber: and let de
 5 ecspēsez be giv'n st ov de cīp̄z h̄ss: and elso let de gold'n and silver veselz ov de h̄ss ov God, hwiġ Nebucadnézer tue fort st ov de temp'l hwiġ [iz] at Jeruzalem, and brot untu Babilun, be restōrd, and brot agēn untu de temp'l hwiġ [iz] at Jeruzalem, [everi wun] tu hiz plas, and plas [dem] in de h̄ss ov God.
 6 N̄s [darfor], Tātnej, guverner beyōnd de river, Šetqr-bōznaj, and ūr companyunz de Afqsāc̄j̄ts, hwiġ [q̄r] beyōnd de river, be
 7 ye f̄ar from dens: let de wure ov dis h̄ss ov God alōn; let de guverner ov de Juz and de elderz ov de Juz bild dis h̄ss ov God in
 8 hiz plas. Moreover i mac a decrē hwot ye šal duu tu de elderz ov d̄ez Juz for de bildip ov dis h̄ss ov God: dat ov de cīp̄z gudz, [ev'n] ov de tribut beyōnd de river, fortwit ecspēsez be giv'n untu d̄ez men, dat da be
 9 not hinderd. And dat hwiġ da hav ned ov, bot yug balucs, and rainz, and lamz, for de burnt oferingz ov de God ov hev'n, hwrt, solt, wjn, and ol, acording tu de apontment ov de prests hwiġ [q̄r] at Jeruzalem, let it
 10 be giv'n dem da bi da widst šal: dat da ma of̄er s̄acrifj̄z ov swet savurz untu de God ov hev'n, and pra for de l̄if ov de cīp̄, and ov hiz sunz. Elso i hav mad a decrē, dat huizōever šal olter dis wurd, let timber be pald d̄en from hiz h̄ss, and bein set up, let him be hand darōn; and let hiz h̄ss be
 12 mad a d̄uphil for dis. And de God dat hat cōzd hiz nam tu dwel dar destrō ol cīp̄z and pep'l, dat šal put tu dar hand tu olter [and] tu destrō dis h̄ss ov God hwiġ

6 [iz] at Jeruzalem. † Darius hav mad a decret; let it be dun wid sped.

13 Den Tátnej, guverner on dis sjid de river, Xetqr-bóznaj, and dar companyunz, acording tuu dát hwig Darius de eig had sent, so da did spedili. And de elderz ov de Juz bilt, and da prosperd trui de prófessjij ov Hágaj de profet and Zecaria de sun ov Ida. And da bilt, and finist [it], acording tuu de comandment ov de God ov 'Israel, and acording tuu de comandment ov Sirus, and Darius, and Artazércsez eig ov Persa. And dis hss woz finist on de terd da ov de munt Adqr, hwig woz in de sicut yer ov de ran ov Darius de eig.

16 And de gildren ov 'Israel, de prests, and de Levjts, and de rest ov de gildren ov de captiviti, cept de dedicasun ov dis hss ov 17 God wid jr, and oferd at de dedicasun ov dis hss ov God an hundred bulucs, tñ hundred ramz, for hundred lamz; and for a sin oferij for ol 'Israel, twelv he gota, acording tuu de number ov de trijz ov 'Israel. 18 And da set de prests in dar divigunz, and de Levjts in dar corse, for de servis ov God, hwig [iz] at Jeruzalem; az it iz rit'n in de buc ov Mózes.

19 And de gildren ov de captiviti cept de pqs-over upón de sortent [da] ov de ferst munt. For de prests and de Levjts wer purifid tugéder, ol ov dem [wer] pur, and cild de pqs-over for ol de gildren ov de captiviti, and for dar brodren de prests, 21 and for demselvz. And de gildren ov 'Israel, hwig wer cum agén st ov captiviti, and ol sug az had séperated demselvz untu dem from de siltines ov de hed'n ov de land, tuu sec de LORD God ov 'Israel, did et, 22 and cept de fest ov unlév'nd bred sev'n das wid jr: for de LORD had mad dem joful, and turnd de hqrt ov de eig ov Asiria untu dem, tuu strep't'n dar handa in de ware ov de hss ov God, de God ov 'Israel.

7 Ns after dex tips, in de ran ov Artazércsez eig ov Persa, Ezra de sun ov Seraja, de sun ov Azarja, de sun ov Hileja, 2 de sun ov Salum, de sun ov Zadoc, de sun 3 ov Abjtub, de sun ov Amarja, de sun ov 4 Azarja, de sun ov Merayot, de sun ov Zeraja, de sun ov Uzj, de sun ov Buej, de sun ov Abijua, de sun ov Finias, de sun ov 6 Eliazer, de sun ov Arum de qst prest: dis Ezra went up from Babilun; and he [woz] a resti scrib in de lo ov Mózes, hwig de LORD God ov 'Israel had giv'n: and de eig granted him ol his reewést, acording tuu de 7 hand ov de LORD hix God upón him. And dar went up [sum] ov de gildren ov 'Israel, and ov de prests, and de Levjts, and de sipers, and de porters, and de Netinimz, untu Jeruzalem, in de sev'nt yer ov Artazércsez de eig. And he cam tuu Jeruzalem in de fift munt, hwig [woz] in de sev'nt yer 9 ov de eig. For upón de ferst [da] ov de ferst munt begán he tuu go up from Babilun, and on de ferst [da] ov de fift munt cam he tuu Jeruzalem, acording tuu de grad 10 hand ov hix God upón him. For Ezra

7 had prepar'd his hqrt tuu sec de lo ov de LORD, and tuu duu [it], and tuu teg in 'Israel statuts and jujments.

11 Ns dis [iz] de copi ov de leter dat de eig Artazércsez gav untu Ezra de prest, de scrib, [ev'n] a scrib ov de wurdz ov de comqndments ov de LORD, and ov hix statuts tuu 'Israel.

12 Artazércsez, eig ov eigz, untu Ezra de prest, a scrib ov de lo ov de God ov 13 hev'n, perfect [pes], and at sug a tijn. † mac a decret, dat ol dá ov de pep'l ov 'Israel, and [ov] hix prests and Levjts, in mji relm, hwig qr minded ov dar on frewil tuu go up 14 tuu Jeruzalem, go wid dé. Forasmúc az

ds qrt sent ov de eig, and ov hix sev'n cnsclerz, tuu incwjr consérnig Juda and Jeruzalem, acording tuu de lo ov dñ God 15 hwig [iz] in dñ hand; and tuu cari de silver and gold, hwig de eig and hix cnsclerz hav freli oferd untu de God ov 'Israel, hux habitasun [iz] in Jeruzalem,

16 and ol de silver and gold dat ds canst find in ol de provins ov Babilun, wid de frewil oferij ov de pep'l, and ov de prests, oferij wilipli for de hss ov dar God hwig 17 [iz] in Jeruzalem: dat ds maest bi spedili

wid dis muni bulucs, ramz, lamz, wid dar met oferijz and dar drige oferijs, and oferd dem upón de olter ov de hss ov yr God 18 hwig [iz] in Jeruzalem. And hwotsóever

sal sem gad tuu dé, and tuu dñ brodren, tuu duu wid de rest ov de silver and de gold, dat 19 duu qfter de wil ov yr God. De vcselz also dat qr giv'n dé for de servis ov de hss ov dñ God, [doz] deliver ds befór de God ov 20 Jeruzalem. And hwotsóever mor sal be

nedful for de hss ov dñ God, hwig ds salt hav ocazun tuu bestó, bestó [it] st ov de 21 eigz trezur hss. And j, [ev'n] Artazércsez

de eig, duu mac a decret tuu ol de trezurers hwig [qr] beyónd de river, dat hwotsóever Ezra de prest, de scrib ov de lo ov de God 22 ov hev'n, sal reewjr ov it, it be dun spedili,

untu an hundred talents ov silver, and tuu an hundred mezurz ov hwet, and tuu an hundred bqdz ov wjn, and tuu an hundred bqdz ov ol, and selt widst precscripig 23 [hs muc]. Hwotsóever iz comqndd bi de

God ov hev'n, let it be dilijentli dun for de hss ov de God ov hev'n: for i hwj sud dar be rot agénst de relm ov de eig and hix 24 suns. Also we sertifi y, dat tuu eni ov

de prests and Levjts, sipers, porters, Netinimz, or ministers ov dis hss ov God, it sal not be losal tuu impóiz tol, tribut, or 25 custum, upón dem. And ds, Ezra, qfter de wiadum ov dñ God, dat [iz] in dñ hand,

set majistreta and jujez, hwig ma juj el de pep'l dat [qr] beyónd de river, ol sug az no de los ov dñ God; and teg ye dem dat no 26 [dem] not. And huxóever wil not duu de

lo ov dñ God, and de lo ov de eig, let jujment be éxecuted spedili upón him, hweder [it be] untu det, or tuu banisment, or tuu confisacasun ov guds, or tuu imprisment.

27 Blessed [be] de LORD God ov sr sqders, hwig hat put [suc a tip] az dis in de eigz

7 hart, tu bqtifj *de* hss ov *de* LORD hwig [is] in Jeruzalem: (28) and hat eesténded mersi untu me befór *de* cip, and his esnselers, and befór ol *de* cips mjt prinsez. And i wos strengt'nd as *de* hand ov *de* LORD mj God [woz] upon me, and i gaderd twigéder st ov 'Israel gef men tu go up wid me.

8 *EEZ* [qr] ns *de* gef ov *dar* fqdertz, and [dis is] *de* jenialoji ov *dem* dat went up wid me from Babilun, in *de* ran ov Artaseres *de* cip. Ov *de* sunz ov Finias; Gersom: ov *de* sunz ov Itamqr: Danyel: ov *de* sunz ov David; Hatusj. Ov *de* sunz ov Xecanja, ov *de* sunz ov Farof; Zecarja: and wid him wer rec'nd bj jenialoji ov *de* malz an hundred and fifti. Ov *de* sunz ov Pahat-moab; Eliénaj *de* sun ov Zeraja, and wid him tú hundred malz. Ov *de* sunz ov Xecanja; *de* sun ov Jahaziel, and wid him tre hundred malz. Ov *de* sunz also ov Eldin: Ebed *de* sun ov Jonatan, and wid him fifti malz. And ov *de* sunz ov Elam; Jesaja *de* sun ov Atalja, and wid him sev'nti malz. And ov *de* sunz ov Zefatja; Zebadija *de* sun ov Micael, and wid him forscor malz. Ov *de* sunz ov Jobab; Obadija *de* sun ov Jchiel, and wid him tú hundred and aten malz. And ov *de* sunz ov Zelomit; *de* sun ov Josifja, and wid him an hundred and trescor malz. And ov *de* sunz ov Bfbaj; Zecarja *de* sun ov Bfbaj, and wid him twenti and at malz. And ov *de* sunz ov Asgad; Johanan *de* sun ov Hacoatan, and wid him an hundred and ten malz. And ov *de* lqst sunz ov Adoniam, hws namz [qr] dez, Elifelet, Jezel, and Zemaja, and wid *dem* trescor malz. Ov *de* sunz also ov Bigraj; 'Uta, and Zabud, and wid *dem* sev'nti malz.

15 And i gaderd *dem* twigéder tu *de* river dat runet tu Ahava; and *dar* abód we in tents tre das: and i vud *de* pep'l, and *de* prests, and fnd *dar* nun ov *de* sunz ov Levi.

16 *Den* sent i for Elizer, for Ariel, for Zemaja, and for Elnatan, and for Jarib, and for Elnatan, and for Natan, and for Zecarja, and for Mesulam, gef men; also for Jarib, and for Elnatan, men ov understándig. And i sent *dem* wid comqndment untu Ido *de* gef at *de* plas Casifja, and i told *dem* hwot *da* sud sa untu Ido, [and] tu his bredren *de* Netinimz, at *de* plas Casifja, dat *da* sud brin untu us ministerz for *de* hss ov *sr* God. And bj *de* gud hand ov *sr* God upón us *da* brot us a man ov understándig, ov *de* sunz ov Mali, *de* sun ov Levi, *de* sun ov 'Israel; and Xerebja, and wid his sunz and his bredren, aten; and Hatabja, and wid him Jesaja ov *de* sunz ov Merari, his bredren and *dar* sunz, twenti; also ov *de* Netinimz, hum David and *de* prinsez had aponted for *de* servis ov *de* Levits, tú hundred and twenti Netinimz: ol ov *dem* wer eesprést bj nam.

21 *Den* i proclámd a fqt *dar*, at *de* river Ahava, dat we mjt afflict *sr*sélvz befór *sr* God, tu sec ov him a rjt wa for us, and for *sr* lit'l wunz, and for ol *sr* subetans.

8 (29) For i wos afámd tu recw'r ov *de* cip a band ov soljers and hersmen tu help us agénst *de* enemí in *de* wa: hecda we had spoe'n untu *de* cip, saig, *de* hand ov *sr* God [is] upón ol *dem* for gud dat sec him; but his p'xer and his rot [is] agénst ol *dem* dat forsác him. So we fqtel and brédt *sr* God for *dis*: and he wos intreted for us.

24 *Den* i séperated twelv ov *de* gef ov *de* prests, Xerebja, Hatabja, and ten ov *dar* bredren wid *dem*, and wad untu *dem* *de* silver, and *de* gold, and *de* veselz, [ev'n] *de* oferig ov *de* hss ov *sr* God, hwig *de* cip, and his esnselers, and his lordz, and ol 'Israel [dar] present, had oferd: i ev'n wad untu *dar* hand sics hundred and fifti talents ov silver, and silver veselz an hundred talents, [and] ov gold an hundred talents: also twenti bas'nz ov gold, ov a tyszend dramz; and tú veselz ov fin eoper, presus as gold. And i sed untu *dem*, Yr [qr] holi untu *de* LORD; *de* veselz [qr] holi also; and *de* silver and *de* gold [qr] a frewil oferig untu *de* LORD God ov *qr* fqdertz. Wog ye, and cep [dem], until ye wa [dem] befór *de* gef ov *de* prests and Levits, and gef ov *de* fqdertz ov 'Israel, at Jeruzalem, in *de* gambers ov *de* hss ov *de* LORD. So tue *de* prests and *de* Levits *de* wat ov *de* silver, and *de* gold, and *de* vesels, tu brin [dem] tu Jeruzalem untu *de* hss ov *sr* God.

31 *Den* we departed from *de* river ov Ahava on *de* twelft [da] ov *de* ferst munt, tu go untu Jeruzalem: and *de* hand ov *sr* God woz upón us, and he deliverd us from *de* hand ov *de* enemí, and ov sug as la in wat bj *de* wa. And we cam tu Jeruzalem, and abód *dar* tre das. Ns on *de* fort *da* woz *de* silver and *de* gold and *de* veselz wad in *de* hss ov *sr* God bj *de* hand ov Meremot *de* sun ov Uria *de* prest; and wid him [woz] Eliazer *de* sun ov Finias; and wid *dem* [woz] Jozabad *de* sun ov Jesaja, and Nodaja *de* sun ov Binij.

34 Levits: bj number [and] bj wat ov everi wun: and ol *de* wat woz rit'n at *dat* tjm.

35 [Also] *de* gildren ov *doz* dat had ben carid awá, hwig wer cum st ov *de* captivity, oferd burnt oferigz untu *de* God ov 'Israel, twelv bialucs for ol 'Israel, njnti and sics ramz, sev'nti and sev'n lamz, twelv he gots [for] a sin oferig: ol [dis woz] a burnt oferig untu *de* LORD. And *da* deliverd *de* cipz comisunz untu *de* cipz lef-tenents, and tu *de* guvernerz on *dis* sjd *de* river: and *da* furdred *de* pep'l, and *de* hss ov God.

9 Ns hwen *dez* tinz wer dun, *de* prinsez cam tu me, saig, *de* pep'l ov 'Israel, and *de* prests, and *de* Levits, hav not séperated demsélvz from *de* pep'l ov *de* landz, [duin] acording tu *dar* abominafunz, [ev'n] ov *de* Cánaanits, *de* Hitits, *de* Perizits, *de* Jebuzits, *de* Amunits, *de* Moabits, *de* Ejiptanz, and *de* Amorits.

2. For *da* hav tac'n ov *dar* doterz for demsélvz, and for *dar* sunz: so dat *de* holi

9 sed hav ming'ld demselvz wid de pep'l ov [dōz] landz: ya, de hand ov de prinsez and rulerz hat ben çef in dis trespass.

3 And hwen i herd dis tip, i rent mj garment and mj mant'l, and pluct of de har ov mj hed and ov mj herd, and sat dñ astónid. ðen wer asémb'ld untu me everi wun dat tremb'ld at de wurdz ov de God ov 'Israel, becōz ov de transgresun ov dōz dat had ben carid awá; and i sat astónid until de evniñ sacrificiz.

5 And at de evniñ sacrificiz i arōz up from mj hevines; and havin rent mj garment and mj mant'l, i fel upōn mj nez, and spread st mj handz untu de LORD mj God, and sed, O mj God, i am asámd and bluf tu lift up mj fas tu ðe, mj God: for sr inieuitiz qr incrést over [sr] hed, and sr trespass iz gron up untu ðe hev'nz. Sins ðe daz ov sr faderz [hav] we [ben] in a grāt trespass untu dis da; and for sr inieuitiz hav we, sr eijz, [and] sr prests, ben deliverd intu de hand ov de eijz ov de landz, tu de sord, tu captiviti, and tu a spol, and tu confuzun ov fas, az [it iz] dis da. And ns for a lit'l spas gras hat ben [fod] from de LORD sr God, tu lev us a remnant tu escáp, and tu giv us a nal in hiz holi plus, dat sr God ma līt'n sr iz, and giv us a lit'l revivij in sr bondej. For we [wer] bondmen; yet sr God hat not forsac'n us in sr bondej, but hat esténded merci untu us in de sjt ov de eijz ov Persa, tu giv us a revivij, tu sot up de hss ov sr God, and tu repár de desolafunz daróf, and tu giv us a wol in Jyda and in Jeruzalem. And ns, O sr God, i hwot fal we sr qfter dis; for we hav forsac'n dñ comandments, hwig dñ hast comendd bj dñ servants de profets, saiy, ðe land, untu hwig ye go tu pozēs it, iz an unclēn land wid de fillines ov de pep'l ov de landz, wid dar abominafunz, hwig hav filld it from wun end tu anúder wid dar unclennes. Ns darfor giv not qr dōterz untu dar sunz, neder tac dar dōterz untu yr sunz, nor see dar pes or dar welt for ever: dat ye ma be stroy, and et de gad ov de land, and lev [it] for an inheritans tu yr gildren for ever. And qfter ol dat iz cum upōn us for sr ev'l dedz, and for sr grāt trespass, seiñ dat dñ sr God hast punist us les dan sr inieuitiz [dezerv], and hast giv'n us [sug] deliverans az dis; i sjad we agēn brac dñ comandments, and jen in afiniti wid de pep'l ov dñ abominafunz, i swadst not dñ be appri wid us til dñ hadst consúmd [us], so dat [dar] sud be no remnant nor escapij. O LORD God ov 'Israel, dñ [qr] rjtyus: for we remán yet escápt, az [it iz] dis da: behóld, we [qr] befór ðe in sr trespasses: for we cannot stand befór ðe becōz ov dis.

10 Ns hwen Ezra had prad, and hwen he had confest, wepiv and eqstip himself dñ befór de hss ov God, dar asémb'ld untu him st ov 'Israel a veri grāt congregafun ov men and wimen and gildren:

(4)

10 for de pep'l wept veri sor. (2) And Secania de sun ov Jehiel, [wun] ov de sunz ov Elam, qnsrd and sed untu Ezra, We hav trespass agēnst sr God, and hav tac'n stranj wjvz ov de pep'l ov de land: yet ns dar iz hop in 'Israel consérning dis fig.

3 Ns darfor let us mac a cuvenant wid sr God tu put awá ol de wjvz, and sug az qr born ov dem, acórding tu de cnsel ov mj lord, and ov dñ dat tremb'l at de comandment ov sr God; and let it be dun acórding tu de le. Ariz; for [dis] mater [belójet] untu ðe: we also [wil be] wid ðe: be ov gud curej and du [it].

5 ðen arōz Ezra, and mad de çef preste, de Levita, and ol 'Israel, tu swar dat ða sud du acórding tu dis wurd. And ða swar. ðen Ezra rōz up from befór de hss ov God, and went intu de çamber ov Johanan de sun ov Eljasib: and [hwen] he cam dider, he did et nō bred, nor dring woter: for he mornd becōz ov de transgresun ov dem dat had ben carid awá. And ða mad proclamafun truēt Jyda and Jeruzalem untu ol de gildren ov de captiviti, dat ða sud gader demselvz tugerder untu Jeruzalem; and dat hussēver wud not cum widin tre daz, acórding tu de cnsel ov de prinsez and de elderz, ol hiz substans sud be forfeitd, and himself séperated from de congregafun ov dñ dat had ben carid awá.

9 ðen ol de men ov Jyda and Benjamin gaderd demselvz tugerder untu Jeruzalem widin tre daz. It [woz] de nint munt, and de twentiet [da] ov de munt; and ol de pep'l sat in de stret ov de hss ov God, tremblig becōz ov [dis] mater, and for de grāt ran. And Ezra de prest stud up, and sed untu dem, Ye hav transgrést, and hav tac'n stranj wjvz, tu incrés de trespass ov 'Israel. Ns darfor mac confesun untu de LORD God ov yr faderz, and du hiz plezur: and seperat yselvz from de pep'l ov de land, and from de stranj wjvz.

12 ðen ol de congregafun qnsrd and sed wid a lsd vers, Az dñ hast sed, so must we du. But de pep'l [qr] meni, and [it iz] a tñ ov muç ran, and we qr not ab'l tu stand widst, neder [iz dis] a wure ov wun da or tñ: for we qr meni dat hav transgrést in dis tip. Let ns sr rulers ov ol de congregafun stand, and let ol dem hwig hav tac'n stranj wjvz in sr sitiz cum at apentd tñmz, and wid dem de elderz ov everi siti, and de juez daróf, until de fers rot ov sr God for dis mater be turnd from us. Onli Jonatan de sun ov Asahel and Jahazja de sun ov Tiera wer emplōd abst dis [mater]: and Mesulam and Sabetaj de Levit helpt dem.

16 And de gildren ov de captiviti did so.

AND Ezra de prest, [wid] scrten çef ov de faderz, qfter de hss ov dar faderz, and ol ov dem bj [dar] name, wer séperated, and sat dñ in de fers da ov de

17 tent munt tu egzamin de mater. And

10 da mad an end wid ol de mon dat had
tac'n stranj wjvz bi de ferst da ov de ferst
18 munt. And amúv de sunz ov de preste
dar wer fúnd dat had tac'n stranj wjvz:
[namli], ov de sunz ov Jesu de sun ov
Josadac, and his bredren; Maasija, and
19 Elizer, and Jarib, and Gedalja. And da
gav dar hands dat da wud piat awá dar
wjvz; and [beig] gílti, [da oferd] a rum
20 ov de floe for dar trespass. And ov de
sunz ov Imer; Hananij, and Zabadja.
21 And ov de sunz ov Harim; Maasija, and
Elia, and Zemaja, and Jehiel, and Uzja.
22 And ov de sunz ov Pafur; Elihnaj, Ma-
asija, 'Ismael, Netaniel, Jozabad, and
23 Elasa. Also ov de Levits; Jozabad, and
Simij, and Celaia, (de sun iz Celita.)
24 Potahja, Juda, and Elizer. Ov de sijers
also; Eljasib; and ov de porters: Salum,
25 and Telem, and Uri. Moreover ov 'Izrael:
ov de sunz ov Parof; Ramja, and Jozja,
and Maleja, and Mjamin, and Eliazer,
26 and Malejja, and Benaja. And ov de
sunz ov 'Ham; Matanja, Zecaria, and Je-
27 hiel, and Abdi, and Jeremot, and Elja. And

10 ov de sunz ov Zatu; Elihnaj, Eljasib,
Matanja, and Jeremot, and Zabad, and
28 Asja. Ov de sunz also ov Bthaj; Je-
hohanan, Hananja, Zábaj, [and] Ataj.
29 And ov de sunz ov Banj; Mesulam, Maluc,
and Adaja, Jusub, and Zeal, and Ramot.
30 And ov de sunz ov Pahat-moab; Adna,
and Celal, Benaja, Maasija, Matanja, Be-
31 zabel, and Binuj, and Manasa. And [ov]
de sunz ov Harim; Elizer, Isija, Maleja,
32 Zemaja, Simiun, Benjamin, Maluc, [and]
33 Zemarja. Ov de sunz ov Hufum; Ma-
enaj, Matata, Zabad, Elifelet, Jeremaj,
34 Manasa, [and] Simij. Ov de sunz ov
35 Banj; Maadaj, Amram, and Uel, Benaja,
36 Bedija, Cely, Vanja, Meremot, Eljasib,
37 Matanja, Matenaj, and Jaasaj, (38) and
39 Banj, and Binuj, Simij, and Zelenja, and
40 Natan, and Adaja, Maadabai, Zafaj,
41 Sára, Azariel, and Zelenja, Zemarja,
42 Salum, Amaria, [and] Jozef. (39) Ov de
sunz ov Nebo; Jriel, Matilja, Zabad,
43 Zebina, Jádaj, and Joel, Benaja. Ol drz
had tac'n stranj wjvz; and [sum] ov dem
had wjvz bi hum da had children.

DE BUC OV NEHEMIA.

1 *de wurdz ov Nehemia de sun ov Hacalja.*

AND it cam tuu pqs in de munt Cistuj,
in de twentiet yrr, az i woz in Xufan
2 de pales, dat Hananij, wun ov mi bredren,
cam, he and [serien] men ov Juda; and
i qact dem consérnig de Juz dat had en-
cépt, hwiq wer left ov de captiviti, and
3 consérnig Jeruzalem. And da sed untu
me, de remnant dat q' left ov de captiviti
dar in de provins [qr] in grat affiesun and
reproq; de wol ov Jeruzalem also [iz] broc'n
dwn, and de gats daróf q' burnt wid fir.
4 And it cam tuu pqs, hwen i herd dez
wurdz, dat i sat dwn and wept, and mornd
[serien] daz, and fasted, and prad befór
5 de God ov hev'n, and sed, i beség dé, o
LORD God ov hev'n, de grat and terib'l
God, dat cepet cuvenant and mersi for
dem dat luv him and obzérv hiz comqnd-
6 ments: let dñj er ns be aténtiv, and dñj
iz op'n, dat dñs maacet her de prar ov di
servant, hwiq i pra befór dé ns, da and
njt, for de children ov 'Izrael di servants,

1 and confés de sinz ov de children ov 'Izrael,
hwiq we hav sind agénst dé: but i and mi
7 faderz hss hav sind. We hav delt veri
corúptli agénst dé, and hav not cept de
comqndments, nor de statuts, nor de juj-
ments, hwiq dñs comqndedat di servant
8 Mozez. Remómbet, i beség dé, de wurd
dat dñs comqndedat di servant Mozez, sinj,
[if] ye transgrés, i wil scatter u abród
9 amúv de nasunz: but [if] ye turn untu
mr, and cep mi comqndments, and dñs
dem; do dar wer ov u eqst st untu de
utermóst part ov de hev'n, [yet] wil i
gader dem from dens, and wil bring dem
untu de plas dat i hav goz'n tuu set mi
10 nam dar. Ns dez [qr] di servants and di
pep'l, hum dñs hast redém'd bi di grat p'et,
11 and bi di strong hand. O LORD, i beség
dé, let ns dñj er be aténtiv tuu de prar
ov di servant, and tuu de prar ov di ser-
vants, huu dezgr tuu fer di nam: and
prosper, i pra dé, di servant dis da, and
grqnt him mersi in de sít ov dis man. For
i woz de eiqz cup-barer.

2 AND it cam thu pqs in ds munt Nisan, in de twentiet yer ov Artazercses de cyp, [dat] win [wos] befor him: and i tue up de win, and gav [it] untu de cyp. Ns i had not ben [befortim] sad in his prez-
 2 ens. Hwarfor de cyp sed untu me, i hwj [iz] di cntenans sad, seig ds [qrt] not sic; dis [iz] nutig [els] but soro ov hqrt.
 3 Ilen i woz veri sor afrad, and sed untu de cyp, Let de cyp liv for ever: i hwj sad not mi cntenans be sad, hwen de siti, de plas ov mi sqders sepulcerz, [lijet] wast, and de gata darof qr consquid wid fir.
 4 Ilen de cyp sed untu me, i For hwot dust ds mac recwat. So i prael tu de God ov hev'n. And i sed untu de cyp, If it plez de cyp, and if di servant hav send savur in di nit, dat ds wadat send me untu Jyda, untu de siti ov mi sqders sepulcerz,
 6 dat i ma bild it. And de cyp sed untu me, (de ewen olaw sitig bi him,) i For hs loy sal di jurni be; and i hwen wilt ds return. So it plezd de cyp tu send me; and i set him a tijn. Moreover i sed untu de cyp, If it plez de cyp, let leters be giv'n me tu de guvernors beyond de river, dat da ma convd me over til i cum intu Jyda; and a letor untu Asaf de ceper ov de cyps forest, dat he ma giv me timber tu ma beams for de gata ov de pulce hwig [apertand] tu de hys, and for de wol ov de siti, and for de hys dat i sal enter intu. And de cyp granted me, acordij tu de guad hand ov mi God upon me.
 9 Ilen i cam tu de guvernors beyond de river, and gav dem de cyps leters. Ns de cyp had sent captens ov de qrmj and horsmen wid me. Hwen Sanbalat de Horonjt, and Tobja de servant, de Amunjt, herd [ov it], it grevd dem eesedijli dat dar woz cum a man tu see de welfar ov de gildren ov Israel.
 11 Sto i cum tu Jerusalem, and woz dar tre dax. And i ards in de nit, i and sum fy men wid me; neder told i [eni] man hwot mi God had put in mi hqrt tu du at Jerusalem: neder [wos dar eni] best wid me, sav de best dat i rod upon. And i went at bi nit bi de gat ov de vali, ev'n befor de dragun wel, and tu de dup port, and vyd de wola ov Jerusalem, hwig wer brae'n dsu, and de gata darof wor consquid wid fir. Ilen i went on tu de gat ov de futen, and tu de cyps pul: but [dar woz] no plas for de best [dat woz] under me
 15 tu pqs. Ilen went i up in de nit bi de brue, and vyd de wol, and turnd bac, and enterd bi de gat ov de vali, and [so] returd.
 16 And de rulers ny not hwider i went, or hwot i did; neder had i as yet told [it] tu de Jys, nor tu de prests, nor tu de nob'ls, nor tu de rulers, nor tu de rest
 17 dat did de wure. Ilen sed i untu dem, Ye ar de distres dat ws [qr] in, hs Jerusalem [lijet] wast, and de gata darof qr burnt wid fir: cum, and let us bild up de wol

2 ov Jerusalem, dat we be no mor a reprod-
 (18) Ilen i told dem ov de hand ov mi God hwig woz guad upon me; as also de cyps wurd dat he had spoe'n untu me. And da sed, Let us ris up and bild. So da streng'nd dar hands for [dis] guad [wure].
 19 But hwen Sanbalat de Horonjt, and Tobja de servant, de Amunjt, and Gesem de Arabian, herd [it], da laft us tu scorn, and dosp'zd us, and sed, i Hwot [is] dis tijn dat ye du; i wil ye rebel agens de
 20 cyp. Ilen qnsrd i dem, and sed untu dem, de God ov hev'n, he wil prosper us; darfor we his servants wil arjs and bild: but ye hav no porjun, nor rjt, nor memorial, in Jerusalem.
 3 IEN Eljasib de bi prest ros up wid his bredren de preste, and da bilt de sep gat; da supetisid it, and set up de dors ov it; ev'n untu de tser ov Mea da supetisid it, untu de tser ov Hananiel. And neest untu him bilt de men ov Jerico. And neest tu dem bilt Zaccar de sun ov Inurj.
 5 But de sij gat did de suns ov Hosenu bild, hu [olaw] lad de beams darof, and set up de dors darof, de locs darof, and de byrs darof. And neest untu dem repard Meremot de sun ov Uria, de sun ov Coa. And neest untu dem repard Mesulam de sun ov Bereja, de sun ov Mesababel. And neest untu dem repard Zadoc de sun ov Baana. And neest untu dem de Teccija repard; but dar nob'ls put not dar neest tu de wure ov dar Lord.
 6 Moreover de old gat repard Jehouda de sun ov Pasea, and Mesulam de sun ov Besodja; da lad de beams darof, and set up de dors darof, and de locs darof, and de byrs darof. And neest untu dem repard Melatja de Gibiunjt, and Jadon de Meronotjt, de men ov Gibiun, and ov Mispa, untu de tron ov de guvernor on dis sid de river. Neest untu him repard Uziel de sun ov Harhaja, ov de goldannite. Neest untu him also repard Hanania de sun ov [wun ov] de apoteceriz, and da fortisid
 9 Jerusalem untu de broad wol. And neest untu dem repard Resaja de sun ov Hur, de ruler ov de hqf part ov Jerusalem.
 10 And neest untu dem repard Jedaja de sun ov Harumaf, ev'n over agens his hys. And neest untu him repard Hutuf de sun ov Hafubnja. Maleja de sun ov Harim, and Hafub de sun ov Pahat-moab, repard de uder pes, and de tser ov de furneces.
 12 And neest untu him repard Salum de sun ov Halohes, de ruler ov de hqf part ov Jerusalem, he and his doters.
 13 Ie vali gat repard Hanun, and de inhabitants ov Zana; da bilt it, and set up de dors darof, de locs darof, and de byrs darof, and a tssend cubits on de wol untu de dup gat.
 14 But de dup gat repard Maleja de sun ov Reoab, de ruler ov part ov Bet-bacserem; he bilt it, and set up de dors darof, de locs darof, and de byrs darof.

3 (15) But **de** gat ov **de** fñnten repård Ealun **de** sun ov Col-basu, **de** ruler ov part ov Mizpa; **he** bilt it, and cūverd it, and set up **de** dors daróf, **de** loes daróf, and **de** bors daróf, and **de** wol ov **de** pul ov Siloa bi **de** cing gerd'n. and untu **de** starz dat go dñn from **de** siti ov David.

16 After him repård Nehemja **de** sun ov Azbuc, **de** ruler ov **de** hqf part ov Bet-zur, untu **de** plas over agénst **de** sepulcerz ov David, and tu **de** pul dat wox mad, and

17 untu **de** hys ov **de** mñti. And qfter him repård **de** Levjts, Rehun **de** sun ov Banj. Næst untu him repård Hasubja, **de** ruler ov **de** hqf part ov Cila, in hiz part.

18 After him repård **de** bredren, Bivaj **de** sun ov Henadad, **de** ruler ov **de** hqf part ov Cila. And næst tu him repård Ezer **de** sun ov Jesu, **de** ruler ov Mizpa, anúder pes over agénst **de** goin up tu **de** qmuri ut **de** turnig [ov **de** wol]. After him Baruc **de** sun ov Zabai earnestli repård **de** uder pes, from **de** turnig [ov **de** wol] untu **de** dor ov **de** hys ov Eljufib **de** hi prest. After him repård Meremot **de** sun ov Uruja **de** sun ov Coz anúder pes, from **de** dor ov **de** hys ov Eljufib ev'n tu **de** end ov **de** hys ov Eljufib. And qfter him repård **de** prests, **de** men ov **de** plan. After him repård Benjamin and Hasub over agénst **de** hys. After him repård Azarja **de** sun ov Mausija **de** sun ov Ananja bi hiz hys. After him repård Binuj **de** sun ov Henadad anúder pes, from **de** hys ov Azarja untu **de** turnig [ov **de** wol], ev'n untu **de** corner. Palai **de** sun ov Uznai, over agénst **de** turnig [ov **de** wol], and **de** tser hwiq liet st from **de** cing hi hys, dat [woz] bi **de** cort ov **de** priz'n. After him Pedaja **de** sun ov Parof. Moreover **de** Netinimz dwelt in Ofel, untu **de** plas over agénst **de** woter gat tord **de** est, and **de** tser dat liet st.

27 After **de**m **de** Tecojts repård anúder pes, over agénst **de** grat tser dat liet st, ev'n untu **de** wol ov Ofel.

28 From abúv **de** hors gat repård **de** prests, everi wun over agénst hiz hys. After **de** repård Zadoc **de** sun ov Imer over agénst hiz hys. After him repård also Xenuja **de** sun ov Xecanja, **de** ceper ov **de** est gat.

29 After him repård Hananja **de** sun ov Xelemja, and Hanun **de** siest sun ov Zalaf, anúder pes. After him repård Mesulam **de** sun ov Berecja over agénst hiz gambler.

31 After him repård Mulcja **de** goldsmits sun untu **de** plas ov **de** Netinimz, and ov **de** mercants, over agénst **de** gat Miscad, and tu **de** goin up ov **de** corner. And betwén **de** goin up ov **de** corner untu **de** sep gat repård **de** goldsmits and **de** mercants.

4 BUT it cam tu pqs, dat hwen Sanbálat herd dat we bilt **de** wol, **he** wox ret, and tue grat indignasun, and moct **de** Jqz. And **he** spac befór hiz bredren and **de** qmri ov Samaria, and sed, Hwot

4 du **de**z feb'l Jqz; I wil **de** fortifi dem-selvs; I wil **de** sacrific; I wil **de** mac an end in **de** **de**; I wil **de** reviv **de** stonz st ov **de** heps ov **de** rubif hwiq qv burnt. Næ Tobja **de** Amunjt [woz] bi him, and **he** sed, Ev'n dat hwiq **de** bild, if **de** focs go up, **he** ful ev'n brac dñn **de**z ston wol.

4 Her, o sr God; for we qv despizd: and turn **de**z repró; upón **de**z on hed, and giv **de**z for **de** **de** in **de** land ov captiviti: and cūver not **de**z inewiti, and let not **de**z sin be bloted st from befór **de**: for **de** **de** hav pñvóet [de] tu agger befór **de**z bilderz.

6 So bilt we **de** wol; and ol **de** wol wox jond tūgédér untu **de** hqf daróf: for **de** pep'l had **de** mind tu wure.

7 But it cam tu pqs, [dat] hwen Sanbálat, and Tobja, and **de** Arabianz, and **de** Amunjt, and **de** Asdodjts, herd dat **de** wolz ov Jeruzalem wer mad up, [and] dat **de** bregez begán tu be stopt, den **de** **de** wer veri rot, and conspirod ol ov **de**z tūgédér tu cum [and] tu sit agénst Jeruzalem, and tu hinder it. Neverdelés we mad sr prar untu sr God, and set **de** **de** agénst **de** **de** **de** and njt, becóz ov **de** **de**. And Juda sed, **de** **de** streyt ov **de** **de** ov burd'nz iz dreid, and [de] iz] muc rubif; so dat we qv not ab'l tu bild **de** wol. And sr adverseriz sed, **de** **de** ful not no, neder se, til we cum in **de** midst amúg **de** **de**, and sla **de** **de**, and coz **de** wure tu ses.

12 And it cam tu pqs, dat hwen **de** Jqz hwiq dwelt bi **de** **de** cum, **de** **de** untu us ten tñmz, From ol placez hwens ye ful

13 retúrn untu us [de] **de** wil be upón y]. Darfor set i in **de** loer placez behñd **de** wol, [and] on **de** **de** **de** placez, i ev'n set **de** pep'l qfter **de**z familiz, wid **de**z sordz, **de**z sperz, and **de**z boz. And i huet, and roz up, and sed untu **de** nob'lz, and tu **de**z rulerz, and tu **de** rest ov **de** pep'l. Be not ye afráid ov **de** **de**: remémber **de** **de**, [hwiq iz] grat and terib'l, and sit for qv bredren, qv sunz, and qv doterz, qv wijvz, and qv hsez.

15 And it cam tu pqs, hwen sr enemiz herd dat it wox non untu us, and God had brot **de**z cñsel tu not, dat we retúrn ol ov us tu **de** wol, everi wun untu hiz

16 wure. And it cam tu pqs from dat tñm fort, [dat] **de** hqf ov mñ servants rot in **de** wure, and **de** uder hqf ov **de** **de** held bat **de** sperz, **de** **de**z, and **de**z boz, and **de**z habérjunz; and **de**z rulerz [wer] behñd

17 ol **de** hys ov Juda. **de** **de** hwiq bilt on **de** wol, and **de** **de** dat bar burd'nz, wid **de**z dat laded, [everi wun] wid wun ov hiz handz rot in **de** wure, and wid **de** uder [hand]

18 held **de** **de** **de**. For **de**z bilderz, everi wun had hiz sord gert bi hiz sjd, and [so] bilt. And **de** **de** dat synded **de** trumpet

19 [woz] bi **de**. And i sed untu **de** nob'lz, and tu **de**z rulerz, and tu **de** rest ov **de** pep'l, **de** wure [iz] grat and lqj, and we qv séperated upón **de** wol, wun far from

20 anúder. In hwot plas [darfor] ye her **de**

4 send ov de trumpet, rezért ye díder untu us: sr God sal sít for us.

21 So we laburd in de wure: and haf ov dem held de sperz from de ríziñ ov de 22 mornin til de starz apérd. Ljewiz at de sam tñ sed i untu de pep'l, Let everi wun wíð hiz servant loj wíðin Jeruzalem, dat in de nít ða ma be a gárd tu us, and labur on de da. (23) So neder i, nor mi bredren, nor mi servants, nor de men ov de gárd hwíg folcéd me, nun ov us put of sr clodiz, [saviñ dat] everi wun put dem of for wofin.

5 AND dar woz a grát cri ov de pep'l and ov dar wíjz agénst dar bredren de 2 Juz. For dar wer dat sed, We, sr sunz, and sr doterz, [qr] meni; darfor we tac up corn [for dem], dat we ma et, and liv. 3 [Sum] also dar wer dat sed, We hav morgejd sr landz, vinyerdz, and hszez, dat 4 we mít hj corn, becóz ov de dert. ðar wer also dat sed, We hav boréd muni for de eijz tribut, [and dát upón] sr landz and 5 vinyerdz. Yet nx sr flef [iz] az de flef ov sr bredren, sr gíldren az dar gíldren: and, lo, we bríj intu bondej sr sunz and sr doterz tu be servants, and [sum] ov sr doterz qr brot untu bondej [olrédi]; neder [iz it] in sr psér [tu redém dem]: for uder men hav sr landz and vinyerdz.

6 And i woz veri angri hwen i herd dar 7 cri and dez wurdz. ðen i consúlted wíð miélf, and i rebúet de nob'lz, and de rulerz, and sed untu dem, Ye egzúet qzuri, everi wun ov hiz bruder. And i set a grát asémbli agénst dem. And i sed untu dem, We qfter sr abiliti hav redém'd sr bredren de Juz, hwíg wer sold untu de hed'n; and s wil ye ev'n sel qz bredren; or s sal ða be sold untu us. ðen held ða dar psé, and fínd nutíj [tu qser]. 9 Also i sed, It [iz] not gud dat ye du: s of ye not tu woe in de fer ov sr God becóz ov de reproç ov de hed'n sr enemiz. 10 ðe ljewiz, [and] mi bredren, and mi servants, mít egzúet ov dem muni and corn: 11 i pra q, let us lev of dis qzuri. Restór, i pra q, tu dem, ev'n dis ða, dar landz, dar vinyerdz, dar oliv-yordz, and dar hszez, also de hundredt [part] ov de muni, and ov de corn, de wín, and de ol, dat ye egzúet 12 ov dem. ðen sed ða, We wil restór [dem], and wil reewjr nutíj ov dem; so wil we du az ðs suet. ðen i cold de prests, and tac an of ov dem, dat ða sud du acording 13 tu dis promís. Also i sue mi lap, and sed, So God sue st everi man from hiz hss, and from hiz labur, dat performet not dis promís, ev'n dus be he fac'n st, and emtid. And ol de congregasun sed, 'Amén, and praad de Lord. And de pep'l did acording tu dis promís.

14 Moreover from de tñ dat i woz apónted tu be dar guverner in de land ov Jyda, from de twentiet yer ev'n untu de tú and tertiet yer ov Artaxerxes de eij, [dát iz,] twelv yerz, i and mi bredren hav not et'n

5 de bred ov de guverner. (15) But de former guvernerz dat [had ben] befór me wer qarjab'l untu de pep'l, and had tac'n ov dem bred and wín, besíd ferti secelz ov silver; ya, ev'n dar servants bar rul over de pep'l: but so did not i, becóz ov 16 de fer ov God. Ya, also i continú in de wure ov dis wol, neder bot we eni land: and ol mi servants [wer] gaderd díder 17 untu de wure. Moreover [dar wer] at mi tab'l an hundred and fifti ov de Juz and rulerz, besíd ðoz dat cam untu us from 18 amún de hed'n dat [qr] abót us. Ns [dát] hwíg woz prepárd [for me] dali [woz] wun ocs [and] sics qos sep; also fslz wer prepárd for me, and wuns in ten daz stor ov ol sorts ov wín: yet for ol dis reewjrd not i de bred ov de guverner, becóz de bondej woz hevi upón ðis pep'l.

10 Típe upón me, mi God, for gud, [acording] tu ol dat i hav dun for dis pep'l.

6 NX it cam tu pqs, hwen Sanbálat, and Tobja, and Gesem de Arabian, and de rest ov sr enemiz, herd dat i had bilt de wol, and [dat] dar woz no breg left ðarin: (do at dát tñ i had not set up de dorz upón 2 de gats;) dat Sanbálat and Gesem sent untu me, saij, Cum, let us met tu góder in [sum wun ov] de vilejz in de plan ov Ono. 3 But ða tot tu ðu me misçef. And i sent mesenjerz untu dem, saij, + [ann] duwíj a grát wure, so dat i canot cum ðsn: s hwí sud de wure ses, hwílat i lev it, and cum 4 ðsn tu q. Yet ða sent untu me for tímj qfter dis sort; and i quserd dem qfter de sam maner.

5 ðen sent Sanbálat hiz servant untu me in lje maner de fift tñ wíð an op'n leter 6 in hiz hand; hwarín [woz] rit'n, It iz reported amún de hed'n, and Gafmí set [it, dat] ðs and de Juz típe tu rebél: for hwíg ooz ðs bíldest de wol, dat ðs maest be 7 dar eij, acording tu dez wurdz. And ðs hast also apónted profets tu preç ov ðe at Jeruzalem, saij, [ðar iz] a eij in Jyda: and nx sal it be reported tu de eij acording tu dez wurdz. Cum ns darfor, and let us 8 tac cónsel tu góder. ðen i sent untu him, saij, ðar qr no sug tíjz dun az ðs saest, 9 but ðs sanest dem st ov dñ on hqrt. For ða ol mad us afrád, saij, ðar handz sal be wec'nd from de wure, dat it be not dun. Ns darfor, [o God,] streng'tn mi handz.

10 Afterwerd i cam untu de hss ov Nemaja de sun ov Delaja de sun ov Mehetabel, hu [woz] sut up; and he sed, Let us met tu góder in de hss ov God, wíðin de temp'l, and let us sut de dorz ov de temp'l: for ða wil cum tu sla ðe; ya, in de nít wil ða cum 11 tu sla ðe. And i sed, s ðud sug a man az i fle: and s hu [iz dar], dat, [bein] as i [am], wud go intu de temp'l tu sav hiz 13 líf: i wil not go in. And, lo, i persévd dat God had not sent him; but dat he prafnst dis profesi agénst me: for Tobja and Sanbálat had hjrd him. Darfor [woz] he hjrd, dat i sud be afrád, and ðu so, and

6 sin, and [dat] da mjt hav [mater] for an ev'l rep'rt, dat da mjt repr'g me.

14 Mj God, tije ds up'n Tobja and Sanbulat ac'rdip tui d'z dar wures, and on de profetes Noadja, and de rest ov de profets, dat wud hav put me in fer.

15 So de wol woz finist in de twenti and fift [da] ov [de munt] Elul, in fifti and tui daz. And it cam tui pqs, dat hwen el sr enemiz herd [dar'f], and ol de hed'n dat [wer] ab'it us so [d'z tije], da wer muq eqst d'n in dar ou ja: for da pers'vd dat dis wure woz rot ov sr God.

17 Moreover in doz daz de nob'lz ov Juda sent meni leterz untu Tobja, and [de leterz] ov Tobja cam untu dem. For [dar wer] meni in Juda sworn untu him, be'oz he [woz] de sun-in-lo ov Seecanja de sun ov Ara; and hiz sun Johanan had tae'n de d'oter ov Mesulam de sun ov Berecja.

19 Also da reported hiz guad dedz bef'or me, and uterd mj wurdz tui him. [And] Tobja sent leterz tui put me in fer.

7 NS it cam tui pqs, hwen de wol woz bilt, and [had set up de dorz, and de porterz and de sijerz and de Levjts wer ap'nted, dat i gav mj bruder Hanan] and Hananja de ruler ov de pales, q'rz over Jeruzalem: for he [woz] a fathul man, and ferd God ab'uv meni. And i sed untu dem, Let not de gats ov Jeruzalem be op'nd until de sun be hot; and hwjl da stand bj, let dem fut de dorz, and bqr [dem]; and ap'nt wogez ov de inhabitants ov Jeruzalem, everi wun in hiz wog, and everi wun [tui br] over ag'nt hiz h's.

4 Ns de siti [woz] l'qj and gr'at: but de pep'l [wer] fy darin, and de h'sez [wer] not bilt. And mj God put intui mjn h'rt tui gader tug'eder de nob'lz, and de rulerz, and de pep'l, dat da mjt be rec'nd bj jenialoji. And i f'nd a register ov de jenialoji ov dem hwiq cam up at de f'rst, and f'nd rit'n darin,

6 Iez [q'r] de gildren ov de provins, dat went up st ov de captiviti, ov doz dat had ben carid awa, hum Nebucadnézer de c'ig ov Babilun had carid awa, and cam agén tui Jeruzalem and tui Juda, everi wun untu hiz siti; hu cam wid Zerubabel, Jesua, Nehemja, Azarja, Raamja, Naham-anj, Mórdec'aj, Bilfan, Misperet, Bigvaj, Nehum, Baana. De number, [i sa,] ov de 8 men ov de pep'l ov 'Israel [woz dis]; de gildren ov Parof, tui tszend an hundred sev'nti and tui. De gildren ov Sefatja, tre hundred sev'nti and tui. De gildren ov Ara, sics hundred fifti and tui. De gildren ov Pahat-moab, ov de gildren ov Jesua and Joab, tui tszend and at hundred [and] 12 aten. De gildren ov Elam, a tszend tui hundred fifti and for. De gildren ov Zatu, 14 at hundred forti and fiv. De gildren ov Zúcaj, sev'n hundred and trescor. De gildren ov Binuj, sics hundred forti and at. De gildren ov Béba, sics hundred twenti 17 and at. De gildren ov Azgad, tui tszend

7 tre hundred twenti and tui. (18) De gildren ov Adoniam, sics hundred trescor and 10 sev'n. De gildren ov Bigvaj, tui tszend 20 trescor and sev'n. De gildren ov Adin, 21 sics hundred fifti and fiv. De gildren ov 22 Alter ov Hezecja, ninti and at. De gildren 23 ov Hasum, tre hundred twenti and at. De gildren ov Bécaj, tre hundred twenti and 24 for. De gildren ov Harif, an hundred and 25 twelv. De gildren ov Gibian, ninti and 26 fiv. De men ov Bétlehem and Netofa, an 27 hundred forscor and at. De men ov 28 Anatot, an hundred twenti and at. De 29 men ov Bet-azmavet, forti and tui. De men ov Cerjat-jearim, Cefra, and Beret, 30 sev'n hundred forti and tre. De men ov Rama and Gaba, sics hundred twenti and 31 wun. De men ov Micmas, an hundred 32 and twenti and tui. De men ov Betel 33 and Aj, an hundred twenti and tre. De 34 men ov de uder Nebo, fifti and tui. De gildren ov de uder Elam, a tszend tui hun- 35 dred fifti and for. De gildren ov Harim, 36 tre hundred and twenti. De gildren ov 37 Jerico, tre hundred forti and fiv. De gildren ov Lod, Hadid, and Ono, sev'n hun- 38 dred twenti and wun. De gildren ov Séma, tre tszend njn hundred and terti.

39 De preste: de gildren ov Jedaja, ov de h's ov Jesua, njn hundred sev'nti and tre. 40 De gildren ov Imer, a tszend fifti and tui. 41 De gildren ov Pasur, a tszend tui hundred 42 forti and sev'n. De gildren ov Harim, a tszend and sev'nten.

43 De Levjts: de gildren ov Jesua, ov Cad-miel, [and] ov de gildren ov Hodeva, sev'nti and for.

44 De sijerz: de gildren ov Asaf, an hundred forti and at.

45 De porterz: de gildren ov Salum, de gildren ov Alter, de gildren ov Talmon, de gildren ov Acub, de gildren ov Hatifa, de gildren ov Saba, an hundred terti and at.

46 De Netinimz: de gildren ov Zija, de gildren ov Hasufa, de gildren ov Tabat, 47 de gildren ov Erros, de gildren ov Sja, de gildren ov Padon, de gildren ov Lebana, 48 de gildren ov Hagaba, de gildren ov Salumaj, 49 de gildren ov Hanan, de gildren ov Gidel, 50 de gildren ov Gahar, de gildren ov Reaja, de gildren ov Rezin, de gildren ov Necoza, 51 de gildren ov Gazan, de gildren ov Uza, 52 de gildren ov Fasea, de gildren ov Bécaj, de gildren ov Mequmim, de gildren ov 53 Nesifsim, de gildren ov Baebuc, de gildren 54 ov Hacufa, de gildren ov Harhur, de gildren ov Bazlit, de gildren ov Mehja, de 55 gildren ov Harfa, de gildren ov Barcos, de gildren ov Sisera, de gildren ov Tama, 56 de gildren ov Nezza, de gildren ov Hatifa. 57 De gildren ov Solomunz servants: de gildren ov Sotaj, de gildren ov Soferet, de 58 gildren ov Perda, de gildren ov Jaula, de 59 gildren ov Darcon, de gildren ov Gidel, de gildren ov Sefatja, de gildren ov Hatil, de gildren ov Poceret ov Zebaim, de gildren ov 60 Amon. Ol de Netinimz, and de gildren

7 ov Solomons servants, [wer] tre hundred ninti and tū.

61 And des [wer] dā hwiq went up [also] from Tel-mela, Tel-hārefa, Cerub, Adon, and Imer: but da eud not fo dar faders hys, nor dar sed, hweder da [wer] ov 'Israel.

62 Iles children ov Delaja, de children ov Tobja, de children ov Nezada, sies hundred forti and tū.

63 And ov de preste: de children ov Habaja, de children ov Coz, de children ov Barzilai, hwiq tuc wun joy de doters ov Barzilai de Giliadit

64 tu wif, and wox cold after dar nam. Iles sot dar register [amūy] dōs dat wor rec'nd bi jenuahji, but it wox not fnd: darfor wer

65 da, as polijetel, put from de presthud. And de Terfata sed untu dem, dat da sud not et ov de most holi tiqz, til dar stud [up] a prest wid Crim and Tumin.

66 Ie hol congregasun tūgēder [wox] forti and tū tæzend tre hundred [and] trescor,

67 braf d dar man-servants and dar mad-servants, ov hum [dar wer] sev'n tæzend tre hundred forti and sev'n: and da had tū hundred forti and fiv sijij men and sijij

68 wimen. Iar horses sev'n hundred forti and sies: dar muls, tū hundred forti and

69 fiv; [dar] camels, for hundred forti and fiv: sies tæzend sev'n hundred and twenti qwez.

70 And sum ov dr qef ov de faders gav untu dr wure. Ie Terfata gav tu de tregur a tæzend drama ov gold, fifti bas'ns, fiv hundred and forti preste garments. And [sum] ov dr qef ov de faders gav tu de tregur ov de wure twenti tæzend drama ov gold, and tū tæzend and tū hundred pnd ov silver.

72 And [dāt] hwiq de rest ov de pep'l gav [wox] twenti tæzend drama ov gold, and tū tæzend pnd ov silver, and trescor and sev'n preste garments.

73 So de preste, and de Levjts, and de porters, and de sijers, and [sum] ov de pep'l, and de Netinims, and ol 'Israel dwelt in dar sitis: and hwen de sev'nt munt cam, de children ov 'Israel [wer] in dar sitis.

8 And ol de pep'l gaderd demselvs tūgēder as wun man untu de stret dat [wox] befōr de woter gat; and da spae untu Ezra de scrib tu briq dr buac ov de lo ov Moses, hwiq de LORD had comanded tu 'Israel.

9 And Ezra de prest brot de lo befōr de congregasun bot ov men and wimen, and ol dat eud her wid understāndij, upōn de ferst da ov de sev'nt munt. And he red darin befōr de stret dat [wox] befōr de woter gat from de mornij until mid da, befōr dr men and de wimen, and dōs dat eud understānd; and ds era ov el de pep'l [wer atentiv] untu de buac ov de lo. And Ezra de scrib stud upōn a pulpit ov wud, hwiq da had mad for de purpus; and besij him stud Matitja, and Zema, and Anaja, and Krija, and Hileja, and Maasija, on his rit hand; and on his left hand, Pedaja, and Mifael, and Maleja, and Hafum, and Hassadama, Zecaria, [and] Mesulum.

8 (s) And Ezra op'nd ds buac in ds sjt ov el ds pep'l; (for he wox abāv ol ds pep'l;) and hwen he op'nd it, el ds pep'l stud up: and Ezra blest de LORD, ds grat God.

6 And ol ds pep'l qnserd, 'Amén, 'Amén, wid listij up dar hands: and da byd dar heds, and wurfijt de LORD wid [dar] faces

7 tu de grēnd. Also Jesu, and Bani, and Yerebja, Jamin, Acub, Zabetaj, Hodtja, Maasija, Celita, Asarja, Josabad, Hanan, Pelaja, and de Levjts, cosd ds pep'l tu understānd de lo: and ds pep'l [stud] in

8 dar plas. So da red in de buac in de lo ov God distigetti, and gav de sene, and cosd [dem] tu understānd de rēdij.

9 And Nehemja, hwiq [is] de Terfata, and Ezra de prest de scrib, and de Levjts dat tot ds pep'l, sed untu ol ds pep'l, dis da [is] holi untu de LORD yr God; morn not, nor wep. For ol ds pep'l wept, hwen

10 da herd de wurdz ov de lo. Ien he sed untu dem, Go yr wa, et de sat, and drip de swet, and send persuns untu dem fo hum nutij is prepar'd: for [dis] da [is] holi untu sr Lord: neder be ye sori; se

11 de jr ov ds LORD is yr strengt. So d Levjts stild ol ds pep'l, saij, Hold yr pe

12 for de da [is] holi: neder be ye grevd. An ol de pep'l went dar wa tu et, and tudrij and tu send persuns, and tu mac gr mert, beca da had understād de wure dat wor declar'd untu dem.

13 And on de secūnd da wer gaderd tū gēder de qef ov de faders ov ol ds pep'l de preste, and de Levjts, untu Ezra de scrib, ev'n tu understānd de wurdz ov

14 lo. And da fnd rit'n in de lo hwiq LORD had comanded bi Moses, dat children ov 'Israel sud dwel in buds in

15 fest ov de sev'nt munt: and dat da se publis and proclāin in ol dar sitis and Jerusalem, saij, Go fort untu dr mōr and seq oliv brāqes, and pin brāqes, a mert'l brāqes, and pain brāqes, a brāqes ov tie tres, tu mac buds, as [it]

16 rit'n. So de pep'l went fort, and bi [dem], and mad demselvs buds, everi w upōn dr ruf ov his hys, and in dr cas and in de curts ov dr hys ov God, a in dr stret ov de woter gat, and in

17 stret ov de gat ov 'Ysraim. And ol congregasun ov dem dat wer cum agōn ov de captiviti mad buds, and sat un de buds: for sies dr das ov Jesu ds ov Nun untu dāt da had not de children 'Israel dun so. And dar wox veri g gladnes.

18 Also da bi da, from dr ferst da untu lqst da, he red in ds buac ov de lo ov G And da cept de fest sev'n das; and on att da [wox] a solem asēmbli, acording w ds maner.

9 NS in ds twenti and fort da ov munt ds children ov 'Israel wer astm wid fgetij, and wid saccedis, and et u dem. And ds sed ov 'Israel seper demselvs from ol stranjers, and stud

9 confést dar sins, and de inieuitia ov dar fqders. (3) And da stud up in dar plas, and red in de buc ov de lo ov de LÖRD dar God [wun] fort part ov de da: and [anüder] fort part da confést, and wurfippt de LÖRD dar God. Den stud up upón de starz, ov de Levjts, Jesu, and Banj, Cadmiel, Zebanja, Bunj, Xerebja, Banj, [and] Cenanj, and erjd wid a lsd vos untu de LÖRD dar God. Den de Levjts, Jesu, and Cadmiel, Banj, Hasabnia, Xerebja, Hodija, Zebanja, [and] Petahja, sed,

Stand up and bles de LÖRD ur God for ever and ever: and blessed be di glorius nam, hwiç iz egzoltet abüv el blesig and pruz. [ds, ev'n] ds, [qrt] LÖRD alón; ds hast mad hev'n, de hev'n ov hev'nz, wid ol dar host, de ert, and el [tjnz] dat [qr] darin, de sez, and el dat [iz] darin, and ds prczervest dem ol; and de host ov hev'n wurfipet de.

7 [ds] [qrt] de LÖRD de God, hui didst euz Abram, and brotest him fort st ov Ur ov de Caldés, and gavest him de nam ov Abram; and fyndest hiz hqrt fattul beför de, and madest a cuvenant wid him tu giv de land ov de Cánaanjs, de Hitjts, de Amorjts, and de Perizjts, and de Jebuzjts, and de Gergasjts, tu giv [it, i sa,] tu hiz sed, and hast perförmd di wurdz; for ds [qrt] rjtius:

9 And didst se de aslicfun ov sr fqdert in Ejipt, and herdest dar cri bi de Rod Se; 10 and soedst ejnz and wunderz upón Faro, and on ol hiz servants, and on ol de pep'l ov hiz land; for ds nyest dat da delt prdlli agénst dem. So didst ds get de a nam, az 11 [it iz] dis da. And ds didst divjd de se beför dem, so dat da went tru de midst ov de se on de drj land; and dar pörsecuterz ds trwest intui de deys, az a ston intui de 12 mjt woterz. Moreover ds ledest dem in de da bi a clydi piler; and in de njt bi a piler ov fir, tu giv dem ljt in de wa hwarin da 13 sud go. [ds] camest dñ also upón mñt Sinai, and spacest wid dem from hev'n, and gavest dem rjt jujments, and tru löz, 14 gud statuts and comqndments: and madest non untu dem di hali sabat, and comqndedst dem precepts, statuts, and löz, bi de 15 hand ov Mozez di servant: and gavest dem bred from hev'n for dar hunger, and brotest fort woter for dem st ov de roc for dar terst, and promisedst dem dat da sud go in tu pozés de land hwiç ds hadst sworn tu giv dem.

16 But da and sr fqdert delt prdlli, and hqrd'nd dar nees, and hqrc'nd not tu di 17 comqndments, and refqzd tu obá, neder wer mjndful ov di wunderz dat ds didst amün dem; but hqrd'nd dar nees, and in dar rebelyun aponted a capten tu retürn tu dar bondej: but ds [qrt] a God redi tu pard'n, grasus and mersiful, slo tu anger, and ov grat ejndnes, and fersüceest 18 dem not. Ya, hwen da had mad dem a molt'n cqs, and sed, Dis [iz] di God dat

9 brot de up st ov Ejipt, and had rot grat provocasjnz; (19) yet ds in di manifold mersiz fersüceest dem not in de wildernes: de piler ov de elsd departed not from dem bi da, tu led dem in de wa; neder de piler ov fir bi njt, tu so dem ljt, and de wa hwarin da 20 sud go. [ds] gavest also di gud spirit tu instruct dem, and widheldst not di mana from dar mst, and gavest dem woter for 21 dar terst. Ya, forti yers didst ds sustán dem in de wildernes, [so dat] da luet nutig; dar elodz waest not old, and dar 22 fet sweld not. Moreover ds gavest dem ejndumz and nasunz, and didst divjd dem intui cornerz; so da pozést de land ov Sjhon, and de land ov de eij ov Hesbon, 23 and de land ov Og eij ov Basan. Dar gildren also múltipjedst ds az de starz ov hev'n, and brotest dem intui de land, consérnig hwiç ds hadst promist tu dar fqdert. 24 dat da sud go in tu pozés [it.] So de gildren went in and pozést de land, and ds subdjedst beför dem dr inhabitants ov de land, de Cánaanjs, and gavest dem intui dar handz, wid dar eijz, and de pep'l ov de land, dat da mjt du wid dem az da wold. 25 And da tue stroy sitiz, and a fat land, and pozést hxez sul ov ol gadz, welz digel, vinverd, and oliv-yardz, and frut trez in abundans: so da did et, and wer fild, and becám fat, and deljted demselvz in di grat gudnes.

26 Neverdelés, da wer disobedient, and rebéld agénst de, and eçst di lo behjnd dar bacs, and slui di profets hwiç testifjd agénst dem tu turn dem tu de, and da 27 rot grat provocasjnz. Darfor ds deliveredst dem intui de hand ov dar enemiz, hu veest dem; and in de tijn ov dar trub'l, hwen da erjd untu de, ds herdest [dem] from hev'n; and acordig tu di manifold mersiz ds gavest dem sayurz, hu savd dem 28 st ov de hand ov dar enemiz. But after da had rest, da did ev'l agén beför de: darfor lefdest ds dem in de hand ov dar enemiz, so dat da had de dominyun over dem: yet hwen da retúrnd, and erjd untu de, ds herdest [dem] from hev'n: and meni tijnz didst ds deliver dem acordig tu di mersiz; and testifjedst agénst dem, dat 29 ds mjttest brj dem agén untu di lo: yet da delt prdlli, and hqrc'nd not untu di comqndments, but sind agénst di jujments, (hwiç if a man du, he sal liv in dem;) and widdru de solder, and hqrd'nd dar nec, and wud not her. Yet meni yers didst ds 30 forbár dem, and testifjedst agénst dem bi di spirit in di profets: yet wud da not giv er: darfor gavest ds dem intui de hand ov 31 de pep'l ov de landz. Neverdelés for di grat mersiz sac ds didst not uterli consün dem, ner fersác dem; for ds [qrt] a grasus and mersiful God.

32 Ns darfor, sr God, de grat, de mjt, and de terib'l God, hu cepst cuvenant and mers, let not el de trub'l sem lit'l beför de, dat hat cum upón us, on sr eijz, on sr

9 prinsez, and on sr preste, and on sr profets, and on sr faderz, and on el di pep'l, sins de tjm ov de eijz ov Asiria untu dis da.

33 Hsbeit ds [qr] just in el dat iz bret upón us; for ds hast dun rit, but we hav dun

34 wicodli: neder hav sr eijz, sr prinsez, sr preste, nor sr faderz, cept di le, nor hqre'nd untu di comqndments and di téstimuniz,

35 hwarwit ds didst testifi agénst dem. For ds hav not servd dé in dar eijndum, and in di grat gudnos dat ds gavest dem, and in de lqrij and sat land hwiq ds gavest befór dem, neder turnd ds from dar wicod wurcs.

36 Behóld, we [qr] servants dis da, and [for] de land dat ds gavest untu sr faderz tu et de fruit daróf and de gud daróf, behóld,

37 we [qr] servants in it: and it yeldet muq ineres untu de eijz humn ds hast set over us becóz ov sr sinz: also ds hav dominyun over sr bodiz, and over sr cat'l, at dar plezur, and we [qr] in grat distrés.

38 And becóz ov ol dis we mac a suir [covenant], and rit [it]; and sr prinsez, Levits, [and] preste, se [untu it].

10 Ns doz dat seid [wer], Nehemja, de Tersata, de sun ov Haealja, and 2 Zideija, Seraja, Azaria, Jeronja, (3) Pafur, 4 Amarja, Maleja, Hatuf, Zebanja, Maluc, 5 Harim, Meremot, Obadja, (6) Danyel, 7 Ginoton, Baruc, Mofúlam, Abija, Mijamin, 8 Maazja, Bilgai, Xemaia: des[wer] de preste. 9 And de Levits: bot Jesia de sun ov Azanja, Binuj ov de sunz ov Henadad, 10 Cadmiel; and dar broedren, Zebanja, Hodija, 11 Gelita, Pelaja, Hanan, Mjca, Rehob, Haf- 12 abja, Zaeur, Xerobja, Zebanja, (13) Hodija, Banj, Beninu.

14 de gef ov de pep'l; Parof, Pahat-moab, 15 Elam, Zatu, Banj, Banj, Azgad, Bébaj, 16 Adonija, Bigvaj, Adin, (17) Alter, Hiseija, 18 Azur, Hodija, Hafum, Bézaj, (19) Harif, 20 Anatot, Nébaj, Magpias, Mofúlam, Hezer, 21 Mesezabel, Zadoc, Jadaa, (22) Pelatja, 23 Hanan, Anaja, Hofea, Hananja, Hafub, 24 Hálshof, Pjleha, Xabee, (25) Rehun, Haf- 26 abna, Maasija, and Ahija, Hanan, Anan, 27 Maluc, Harim, Baana.

28 And de rest ov de pep'l, de preste, de Levits, de portorz, de signorz, de Netinunz, and el dá dat had séperated demsélvs from de pep'l ov de landz untu de lo ov God, dar wjvz, dar sunz, and dar dotorz, overi wun haviq nolej, and haviq understándiq; 29 ds clav tu dar broedren, dar nob'ls, and enterd intu a curs, and intu an oet, tu woe in Gods lo, hwiq woz giv'n bi Mozes de servant ov God, and tu obzérv and du el de comqndments ov de LORD sr Lord, and 30 his juments and his statuts; and dat we wud not giv sr dotorz untu de pep'l ov de 31 land, nor tac dar dotorz for sr sunz: and [if] de pep'l ov de land briq war or eni vit'ls on de sabat da tu sel, [dat] we wud not bi it ov dem on de sabat, or on de holi da: and [dat] we wud lev de sov'nt yer, and de egnacfun ov everi det.

32 Also we mad órlinunsez for us, tu qqrj

10 srseivz yerli wid de terd part ov a secel for de servis ov ds hss ov sr God; (23) for de sobred, and for de continual met oferiq, and for de continual burnt oferiq, ov de sabats, ov de nu munz, for de set fests, and for de holi [tijz], and for de sin oferinq tu mac an atonment for 'Israel, and [for] el de wure ov de hss ov sr God.

34 And we eqst de lots amúq de preste, de Levits, and de pep'l, for de wud oferiq, tu briq [it] intu de hss ov sr God, qfter de hszcz ov sr faderz, at tijnz aponted yer bi yer, tu burn upón de olter ov de LORD sr 35 God, az [it iz] rit'n in de lo: and tu briq de ferstfruits ov sr grand, and de ferstfruits ov ol fruit ov ol trez, yer bi yer, untu de 36 hss ov de LORD: also de ferstborn ov sr sunz, and ov sr cat'l, az [it iz] rit'n in de lo, and de ferstling ov sr herdz and ov sr floes, tu briq tu de hss ov sr God, untu de preste dat minister in de hss ov sr 37 God: and [dat] we sud briq de ferstfruits ov sr do, and sr oferinq, and de fruit ov ol maner ov trez, ov wjn and ov ol, untu de preste, tu de çamberz ov de hss ov sr God; and de tijdz ov sr grand untu de Levits, dat de sam Levits mjt hav de tijdz 38 in ol de sitiz ov sr tilej. And de prest de sun ov Arun sul be wid de Levits, hwen de Levits tac tijdz: and de Levits sul briq up de tijd ov de tijdz untu de hss ov sr God, 39 tu de çamberz, intu de trezur hss. For de gildren ov 'Israel and de gildren ov Levi sul briq de oferiq ov de corn, ov de nu wjn, and de ol, untu de çamberz, hwar [qr] de vesels ov de sánetqeri, and de preste dat minister, and de portorz, and de signorz: and we wil not forsác de hss ov sr God.

11 AND de rulerz ov de pep'l dwelt at Jerusalem: de rest ov de pep'l also eqst lots, tu briq wun ov ten tu dwel in Jerusalem de holi siti, and nja parts 2 [tu dwel] in [uder] sitiz. And de pep'l bløet ol de men, dat wiliqli oferd demsélvs tu dwel at Jerusalem.

3 Ns dez [qr] de gef ov ds provins dat dwelt in Jerusalem: but in de sitiz ov Jyda dwelt everi wun in his posesun in dar sitiz, [tu wit,] 'Israel, de preste, and de Levits, and de Netinunz, and de gildren 4 ov Solomunz servants. And at Jerusalem dwelt [sorten] ov de gildren ov Jyda, and ov de gildren ov Benjamin.

Ov de gildren ov Jyda; Ataja de sun ov Uzja, de sun ov Zecarja, de sun ov Amarja, de sun ov Zefatja, de sun ov 5 Mahalalel, ov de gildren ov Perez; and Maasija de sun ov Baruc, de sun ov Colhaza, de sun ov Haraja, de sun ov Adaja, de sun ov Jearib, de sun ov Zecarja, de 6 sun ov Xilonj. Ol de suns ov Perez dat dwelt at Jerusalem [wer] for hundred trescor and at valyant men.

7 And dez [qr] de suns ov Benjamin; Salu de sun ov Mofúlam, de sun ov Joed, de sun ov Pedaja, de sun ov Colaja, de sun ov Maasija, de sun ov Itiel, de sun

11 ov Jesaja. (8) And after him Gubaj, Salaj, nin hundred twenti and at.
9 And Joel de sun ov Zierj [woz] dar overseer: and Juda de sun ov Senja [woz] secund over de siti.
10 Ov de preste: Jedaja de sun ov Joarib,
11 Jacin. Seraja de sun ov Hileja, de sun ov Mesulam, de sun ov Zadoc, de sun ov Merayot, de sun ov Abitub, [woz] de ruler ov de hys ov God. And dar bredren dat did de wure ov de hys [wer] at hundred twenti and tu: and Adaja de sun ov Jeroham, de sun ov Pelajja, de sun ov Amaj, de sun ov Zecaria, de sun ov Pafur, de sun ov Maleja, and hiz bredren, gcf ov de faderz, tu hundred forti and tu: and Amasaj de sun ov Azariel, de sun ov Ahisaj, de sun ov Mesilemot, de sun ov Imer, and dar bredren, miiti men ov valur, an hundred twenti and at: and dar overseer [woz] Zabdiel, de sun ov [wun ov] de grat men.
15 Also ov de Levits: Semaja de sun ov Hufub, de sun ov Azricam, de sun ov Hafubja, de sun ov Banj; and Sabefaj and Jozabad, ov de gcf ov de Levits, [had] de oversit ov de stwerd biznes ov de hys ov God. And Matanja de sun ov Mica, de sun ov Zabdi, de sun ov Asaf, [woz] de prinsipal tu begin de tagesgiving in prar: and Baabjeja de secund amaj hiz bredren, and Abda de sun ov Samua, de sun ov Galal, de sun ov Jedutun. Ol de Levits in de holi siti [wer] tu hundred forseer and for.
19 Moreover de porterz, Acub, Talmon, and dar bredren dat cept de gats, [wer] an hundred sev'nti and tu.
20 And de rezidj ov 'Israel, ov de preste, [and] de Levits, [wer] in ol de sitiz ov Juda, everi wun in hiz inheritans.
21 But de Netinimz dwelt in Ofel: and Ziba and Gispa [wer] over de Netinimz.
22 De overseer also ov de Levits at Jeruzalem [woz] Uzi de sun ov Banj, de sun ov Hafubja, de sun ov Matanja, de sun ov Mica. Ov de sunz ov Asaf, de singerz [wer] over de biznes ov de hys ov God. For [it woz] de eijz comandment consérnj dem, dat a serten porfun sud be for de singerz, di for everi da.
24 And Petahja de sun ov Mesezabel, ov de gildren ov Zera de sun ov Juda, [woz] at de eijz hand in el materz consérnj de pep'l.
25 And for de vilejez, wið dar feldz, [sum] ov de gildren ov Juda dwelt at Cerjat-arba, and [in] de vilejez daróf, and at Dibon, and [in] de vilejez daróf, and at Jocabziel, and [in] de vilejez daróf, and at Jesua, and at Molada, and at Betfelet, and at Hazqr-jual, and at Beerseba, and [in] de vilejez daróf, and at Ziqlag, and at Mecona, and in de vilejez daróf, and at En-rimon, and at Zarea, and at Jqrmut, Zanoa, Adulam, and [in] dar vilejez, at Lacif, and de feldz daróf, at Azeca, and [in] de vilejez daróf.

11 And da dwelt from Beerseba untu de vali ov Himom.
31 He gildren also ov Benjamin from Geba [dwelt] at Micmas, and Ajja, and Betel, and [in] dar vilejez, [and] at Anatot, Nob, Ananja, Hazor, Rama, Gittaim, Hadid, Zeboim, Nebulat, (35) Lod, and Ono, de vali ov erqtsmen.
36 And ov de Levits [wer] divigunz [in] Juda, [and] in Benjamin.
12 NS dez [qr] de preste and de Levits dat went up wid Zerubabel de sun ov Scaltiel, and Jesua: Seraja, Jeremja, Ezra, Amaria, Maluc, Hatus, (3) Zecanja, Rehum, Meremot, Idas, Gincta, Abija, Mjamin, Maadja, Bilga, (4) Semaja, and Joarib, Jedaja, Salaj, Amoc, Hileja, Jedaja. Dez [wer] de gcf ov de preste and ov dar bredren in de daz ov Jesua.
8 Moreover de Levits: Jesua, Binuj, Cadmiel, Zerebja, Juda, [and] Matanja, [hwic] woz over de tagesgiving, he and hiz bredren. Also Baabjeja and Unj, dar bredren, [wer] over agénst dem in de wogez.
10 And Jesua begát Joacim, Joacim also begát Elfasib, and Elfasib begát Joada, and Joada begát Jonatan, and Jonatan begát Jadya.
12 And in de daz ov Joacim wer preste, de gcf ov de faderz: ov Seraja, Meraya; ov Jeremja, Hananja; ov Ezra, Mesulam; ov Amaria, Jehohanan; ov Melchij, Jonatan; ov Zebunja, Jozef; ov Harim, Adna; ov Merayot, Helenaj; ov Idas, Zecaria; ov Gincton, Mesulam; ov Abija, Zierj; ov Minjamin, ov Moadja, Piltaj; ov Bilga, Samua; ov Semaja, Jehonatan; and ov Joarib, Matenaj; ov Jedaja, Uzi; ov Salaj, Calaj; ov Amoc, Uer; (21) ov Hileja, Hafubja; ov Jedaja, Netaniel.
22 De Levits in de daz ov Elfasib, Joada, and Johanan, and Jadya, [wer] reorded gcf ov de faderz: also de preste, tu de ran ov Darius de Persan. De sunz ov Levj, de gcf ov de faderz, [wer] rit'n in de buc ov de croniclz, ev'n untíl de daz ov Johanan de sun ov Elfasib. And de gcf ov de Levits: Hafubja, Zerebja, and Jesua de sun ov Cadmiel, wid dar bredren over agénst dem, tu praz [and] tu giv tages, acordij tu de comandment ov David de man ov God, word over agénst word. Matanja, and Baabjeja, Obadja, Mesulam, Talmon, Acub, [wer] porterz cepij de word at de trefoldz ov de gats.
26 Dez [wer] in de daz ov Joacim de sun ov Jesua, de sun ov Jozadac, and in de daz ov Nehemia de guverner, and ov Ezra de prest, de scrib.
27 And at de dedicasun ov de wol ov Jeruzalem da sot de Levits st ov ol dar plasez, tu bring dem tu Jeruzalem, tu cep de dedicasun wid gladnes, bot wið tagesgivingz, and wið sinij, [wid] simbalz, solteriz, and wið harps. And de sunz ov de singerz gaderd demselvz tu géder, bot st ov de plan cuntri rund

12 abót Jeruzalem, and from de vilejez ov
Netofatj; (29) also from de hss ov Gilgal,
and st ov de feldz ov Geiba and Azmavet:
for de sizerz had bilt dem vilejez rënd
30 abót Jeruzalem. And de preste and de
Levits purifid demselvz, and purifid de
pep'l, and de gats, and de wol.
31 Den i bröt up de prinscz ov Juda upón
de wol, and apönted tú grat [cumpaniz
ov dém dat gav] tages, [hwaróf wun]
went on de rjt hand upón de wol tord
32 de dug gat: and after dem went Hofaja,
33 and haf ov de prinscz ov Juda, and Azarja,
34 and Ezra, and Meslám, Juda, and Benjamin,
35 and Yemaja, and Jeremja, and [sorten]
ov de preste sunz wid trumpets; [namli,]
Zecarja de sun ov Jonatan, de sun ov
Yemaja, de sun ov Matanja, de sun ov
Micya, de sun ov Zacur, de sun ov Asaf:
36 and hiz bredren, Yemaja, and Azárael,
Milalaj, Gilalaj, Manj, Netaniel, and Juda,
Hanani, wid de muzical instruments ov
David de man ov God, and Ezra de scrib
37 befór dem. And at de fenten gat, hwiç
woz over agénst dem, da went up bj de
starz ov de siti ov David, at de goin up
ov de wol, abáv de hss ov David, ev'n
untui de woter gat estward.
38 And de ader [cumpani ov dém dat gav]
tages went over agénst [dem], and i after
dem, and de haf ov de pep'l upón de wol,
from bryónd de tser ov de furnescz ev'n
39 untui de brod wol; and from abáv de gat
ov 'Ufrum, and abáv de öld gat, and
abáv de sij gat, and de tser ov Hananiel,
and de tser ov Mea, ev'n untui de sep gat:
and da stad stil in de priz'n gat.
40 So stad de tú [cumpaniz ov dém dat gav]
tages in de hss ov God, and i, and
41 de haf ov de rulerz wid me: and de
preste; Eliaim, Maasija, Minjamen, Mi-
caya, Elienaj, Zecarja, [and] Hananja,
42 wid trumpets; and Maasija, and Yemaja,
and Elizer, and Uzi, and Jehohanan,
and Maleija, and Elam, and Uzer. And
de sizerz scy lsd, wid Jexrahja [dar] over-
43 seer. Also dat da da oferd grat sácrifizes,
and rejóst: for God had mid dem rejós
wid grat jor: de wijz also and de gildren
rejóst: so dat de jor ov Jeruzalem woz
herd ev'n afér of.
44 And at dat tijn wer sum apönted over
de gambertz for de trezurz, for de oferins,
for de ferstfruits, and for de tids, tu guder
intui dem st ov de feldz ov de sitis de
porfuns ov de lo for de preste and Levits:
for Juda rejóst for de preste and for de
45 Levits dat wated. And bat de sizerz
and de porters cept de word ov dar God,
and de word ov de purificasun, acoording
tu de comándment ov David, [and] ov
46 Solomon hiz sun. For in de das ov David
and Asaf ov öld [dar wer] gef ov de sizerz,
and soys ov praz and tagesgiving untui
47 God. And ol 'Israél in de das ov Zer-
ubabel, and in de das ov Nehemja, gav
de porfuns ov de sizerz and de porters,
everi da hiz porfun: and da sápetifid

[holi tijn] untui de Levits; and de Levits
sápetifid [dem] untui de gildren ov 'Israél.

13 On dat da da red in de buç ov Moçez
in de odiens ov de pep'l; and darín
woz fünd rit'n, dat de Amunjt and de
Moabit sud not cum intui de congregasun
2 ov God fér ever; becós da met not de gild-
dren ov 'Israél wid bred and wid woter, but
hird Balam agénst dem, dat he sud curs
dem: hsbeit sr God turnd de curs intui a
3 blesin. Ns it cam tu pqs, hwen da had
herd de lo, dat da séperated from 'Israél
ol de micst multitu.
4 And befór dis, Eljasib de prest, havin
de overast ov de gambert ov de hss ov sr
5 God, [woz] aljd untui Tobja: and he had
prepárd for him a grat gambert, hwar asor-
tijn da lad de met oferinz, de frapcinsens,
and de vesels, and de tids ov de eorn, de
nq wijn, and de ol, hwiç woz comqued
[tu be giv'n] tu de Levits, and de sizerz,
and de porters; and de oferins ov de
6 preste. But in ol dis [tijn] woz not i at
Jeruzalem: fér in de tú and tertiet yer
ov Artazércesx cij ov Babilun cam i untui
de cij, and after scerten das obtánd i lev
7 ov de cij: and i cam tu Jeruzalem, and
understúid ov de ev'l dat Eljasib did for
Tobja, in preparin him a gambert in de
8 courts ov de hss ov God. And it grevd
me sor: darfor i eqst fort ol de hshold
9 staf ov Tobja st ov de gambert. Den i
comqued, and da clenzd de gambertz: and
dider brot i agén de veselz ov de hss ov
God, wid de met oferin and de frapcinsens.
10 And i persévd dat de porfuns ov de
Levits had not ben giv'n [dem]: fér de
Levits and de sizerz, dat did de wure,
11 wer fled everi wun tu hiz feld. Den
conténded i wid de rulerz, and sed, s Hwiç
iz de hss ov God forac'n. And i gaderd
dem tugeter, and set dem in dar plas.
12 Den brot ol Juda de tid ov de eorn and
de nq wijn and de ol untui de trezurz.
13 And i mad trezurers over de trezurz,
Selemja de prest, and Zadoc de scrib,
and ov de Levits, Pedaja: and neest tu
dem [woz] Hanan de sun ov Zacur, de
sun ov Matanja: fér da wer cnted fat-
ful, and dar ofis [woz] tu distribut untui
dar brodren.
14 Reménber me, o mj God, consérnij dis,
and wijp not st mj gad deds dat i hav
dun fér de hss ov mj God, and fér de
ofises daróf.
15 IN das das so i in Juda [sum] tredin
wijn procesz ou de sábat, and brinj in
sevs, and ladin qses; as also wijn, graps,
and figs, and ol [maner ov] burd'ns,
hwiç da bröt intui Jeruzalem on de sábat
da: and i testifid [agénst dem] in de da
16 hwarin da sold vit'ls. dar dwelt men ov
Tjr also darín, hwiç brot fis, and ol maner
ov war, and sold on de sábat untui de
17 gildren ov Juda, and in Jeruzalem. Den
i conténded wid de nob'ls ov Juda, and
sed untui dem, s Hwot ev'l tijn [is] dis
18 dat ye daz, and profán de sábat da. s Did

13 not ye siders das, and I did not se
 (that) brig ol dis ev'l upon us, and upon
 dis alti; yet ye brig mar rot upon 'Iarnol
 bi presanly de subut.
19 And it cam tuu pps, dat hwen de gata
 ov Jerusalem beg'n tuu be dgers beför
 de subut, I compeled dat de gata sud be
 fut, and q'rd dat da sud not be cap'd
 til after de subut; and [sum] ov m' ser-
 vants set I at de gata, [dat] dar sud no
20 burd'n be brot in on de subut da. So de
 merchants and sellers ov ol c'nd ov war
21 lojd wi'dt Jerusalem wuns or tw's. Ilen
 I testifd ag'nsat dem, and sed untu dem,
 'I tw' loj ye abt de wol; if ye du [sed]
 ag'n, I wil la hands on ye. From dat t'm
22 fort cam da no [mar] on de subut. And
 I compeled de Lev'ite dat da sud clens
 demselvs, and [dat] da sud cum [and] esp
 de gata, tuu s'getifd de subut da.
 Rem'ber me, o m' God, [cons'ntly]
 dis olas, and spar me accordly tuu de great
 nes ov d' moral.
23 IN des das olas so I s'ys [dat] had
 marid w'x ov As'od, ov Amun, [and] ov
24 Meab; and dar gildren spae huf in de
 s'ys ov As'od, and ead not spae in de
 s'ys laggwe, but accordly tuu de laggwe ov

13 eg pep'l. (28) And I contended wid dem,
 and cursat dem, and smat serten ov dem,
 and pluet of dar bar, and mad dem swar
 bi God, [saily.] Ye sul not giv ye doters
 untu dar suns, nor tuc dar doters untu
26 ye suns, or for yerselvs. 'I Did not Moham-
 edy ov 'Iarnol sin bi dis t'ys; yet amdy
 ment n'funs wos dar na cly he him, hu
 wos belovd ov his God, and God mad
 him cly over ol 'Iarnol; neverdels ev'n
27 him did st'ndly wimen cos tuu sin. 'I Did
 we den h'p'n untu ye tuu du ol dis great
 ev'l, tuu transgreß ag'nsat se God in murly
 stran] w'x.
28 And [wun] ov de suns ov Jemah, de
 sun ov Elisib de bi presat, [wos] sun in lo
 tuu Sam'elot de Heron's; darfor I q'nt
29 him from me. Rem'ber dem, o m'
 God, beeds da hav des'fd de preat'ad,
 and de covenent ov de preat'ad, and ov
 de Lev'ite.
30 Hus clensd I dem from ol stranjers, and
 ap'nted de words ov de preat' and de
 Lev'ite, overi wun in his blans; and for
 de word s'arly, at t'ms ap'nted, and for
 de ferstfents.
 Rem'ber me, o m' God, for good.

DE BUC OV ESTER.

1 N⁸ it cam tuu pps in de das ov Ahu-
 qerus, (dis [is] Ahuqerus hwy sand,
 from India ev'n untu Ethiopia, [over] an
 hundred and sev'n and twent' provinces)
2 [dat] in des das, hwen de cly Ahuqerus
 sat on de tron ov his eigdom, hwy [wos]
 a in Suson de p'les, in de tord yer ov his
 ran, he mad a fest untu ol his princox
 and his servants; de p'or ov Persa and
 Media, de nob'ls and princox ov de prov-
3 inces, [brly] beför him; hwen he sed de
 r'p's ov his glorius eigdom, and de onur
 ov his ex'clent majest', men das, [ev'n]
 an hundred and f'rtseer das.
4 And hwen des das wor comp'ed, de cly
 mad a fest untu ol de pep'l dat wor
 present in Suson de p'les, but untu
 great and unol, sev'n das, in de cort ov
5 de g'rd'n ov de cly's p'les; [hwar wor]
 hw't, green, and blu [haglyx], f'p'nd wid
 cords ov s'n linen and purpl tuu silver
 rings and pilers ov marbl; de buda [wor]

1 ov] gold and silver, upon a payment ov
 red, and blu, and hw't, and blu marbl.
7 And de gav [dem] drige in vovels ov
 gold, (de vovels brly d'vora wun from
 an'ider,) and read w'n in ab'ndans, over-
 ally tuu de stat ov de cly. And de drigety
 [wos] accordly tuu de loj nun did comp'el
 for so de cly had ap'nted tuu ol de officers
 ov his h'w, dat da sud duu accordly tuu
8 overi mans p'ezor. Olas Vast] de ewen
 mad a fest for de wimen [in] de read h'w
 hwy [belagd] tuu cly Ahuqerus.
10 On de sev'nt da, hwen de h'gt ov de
 cly wos mori wid w'n, he compeled
 Meshman, Blata, Hag'hama, B'gta, and
 Ab'gta, Zetqr, and Q'p'us, de sev'n
 gamblerous dat s'ord in de p'rons ov
11 Ahuqerus de cly, tuu brly Vast] de ewen
 beför de cly wid de ewen read, tuu so
 de pep'l and de princox hor b'gls for so
12 [wos] far tuu h'w on. But de ewen Vast]
 rest'ed tuu cum at de cly's compe'dment

1 bi [hiz] chamberlenz : darfor woz de ciz
veri rot, and hiz anger burnt in him.
13 Den de ciz sed tui de wiz men, hwiç
nû de tijnz, (for so [woz] de ciz maner
14 word el dat nû lo and jujment: and de
necst untu him [woz] Carsea, Xetq,
Adinata, Tarsis, Merez, Marsena, [and]
Memqcan, de sev'n prinsez ov Persa and
Media, hwiç so de ciz fas, [and] hwiç
15 sot de ferst in de cizdum;) & Hwot sal
we du untu de ewen Vastj acording tui lo,
becoz se hat not performd de comqndment
ov de ciz Ahazqerus bi de chamberlenz.
16 And Memqcan qwerd beför de ciz and
de prinsez, Vastj de ewen hat not dun rog
tui de ciz onli, but also tui ol de prinsez,
and tui ol de pep'l dat [qr] in el de
17 provinsez ov de ciz Ahazqerus. For [dis]
ded ov de ewen sal cum abrod untu ol
wimen, so dat da sal despiç dar huzbundz
in dar iz, hwen it sal be reported, de ciz
Ahazqerus comqnded Vastj de ewen tui
be brot in beför him, but se cam not.
18 [Ljewiz] sal de huliz ov Persa and Media
so dis da untu ol de ciz prinsez, hwiç
hav herd ov de ded ov de ewen. [Ius]
[sal dar ariz] tui muç contemt and rot.
19 If it plez de ciz, let dar go a real com-
qndment from him, and let it be rit'n
amûy de loz ov de Persanz and de Medz,
dat it be not olterd, dat Vastj cum no
mor beför ciz Ahazqerus; and let de
ciz giv her real ontât untu anâder dat
20 iz betor dan se. And hwen de ciz dzerf
hwiç he sal mac sal be publiftrouit ol
hiz empir, (for it iz grat,) ol de wjz sal
giv tui dar huzbundz onur, bot tui grat
and smol.
21 And de snij plezd de ciz and de prinsez;
and de ciz did acording tui de wurd ov
22 Memqcan: for he sent leters intui ol de
ciz provinsez, intui everi provins acording
tui de rijtij darof, and tui everi pep'l qfter
dar langweç, dat everi man sud bar ruil
in hiz on hss, and dat [it] sud be publiftrouit
acording tui de langweç ov everi pep'l.
2 AFTER dez tijz, hwen de rot ov ciz
Ahazqerus woz upfd, he remémberd
Vastj, and hwot se had dun, and hwot
2 woz decreté agénst her. Den sod de ciz
servants dat ministerd untu him, Let dar
3 be far yuy verjins sot for de ciz: and let
de ciz apént ofisera in ol de provinsez
ov hiz cizdum, dat du ma gader twigéder
ol de far yuy verjins untu Xusfan de pales,
tui de hss ov de wimen, untu de custodi
ov Hégaj de ciz chamberlen, ceper ov de
wimen; and let dar tijz for purificasun
4 be giv'n [dem]: and let de mad'n hwiç
plezet de ciz be ewen instéd ov Vastj.
And de tij plezd de ciz; and he did so.
5 [NS] in Xusfan de pales dar woz a
serten Ju, hui nam [woz] Mórdecaj, de
sun ov Jaer, de sun ov Ximij, de sun ov
a Cif, a Benjunit; hui had ben carid awá
from Jerusalem wid de captiviti hwiç had
ben carid awá wid Jecanja ciz ov Juda,
hui Neboucadnezér de ciz ov Babilun had

2 carid awá. (7) And he brot up Hadáso, dát
[iz], Ester, hiz ugc'lz deter: for se had
neder sqder ner muder, and de mad [woz]
far and butifal; hui Mórdecaj, hwen
her sqder and muder wer ded, tui for hiz
on deter.
8 So it cam tui pqs, hwen de ciz com-
qndment and hiz decreté woz herd, and
hwen meni mad'nz wer gadord twigéder
untu Xusfan de pales, tui de custodi ov
Hégaj, dat Ester woz brot also untu de
ciz hss, tui de custodi ov Hégaj, ceper ov
9 de wimen. And de mad'n plezd him, and
se obtánd cindnes ov him; and he spedili
gav her her tijz for purificasun, wid suq
tijz az belónd tui her, and sev'n mad'nz,
[hwiç wer] met tui be giv'n her, st ov
de ciz hss: and he presérd her and her
madz untu de best [plas] ov de hss ov de
10 wimen. Ester had not sed her pep'l nor
her cindred: for Mórdecaj had qarjd her
dat se sud not so [it].
11 And Mórdecaj woet everi da beför de
cort ov de wimenz hss, tui no hy Ester
12 did, and hwot sud becüm ov her. Ns
hwen everi madz turn woz cum tui go in
tui ciz Ahazqerus, qfter dat se had ben
twelv munts, acording tui de maner ov de
wimen, (for so wer de das ov dar purifi-
casunz acómplif, [tui wit,] sica munts wid
ol ov mer, and sica munts wid swet odurz,
and wid [uder] tijz for de purifij ov de
13 wimen:) den dus cam [everi] mad'n untu
de ciz; hwotsoéver se desjrd woz giv'n her
tui go wid her st ov de hss ov de wimen
14 untu de ciz hss. In de evnij se went,
and on de moro se retúrnd intui de secund
hss ov de wimen, tui de custodi ov Xaásgez,
de ciz chamberlen, hwiç cept de concubins:
se cam in untu de ciz no mor, except de
ciz deljted in her, and dat se wer cold bi
nain.
15 Ns hwen de turn ov Ester, de deter ov
Abihail de ugc'l ov Mórdecaj, hui had tac'n
her for hiz deter, woz cum tui go in untu
de ciz, se rrewid nufip but hwot Hégaj
de ciz chamberlen, de ceper ov de wimen,
apénted. And Ester obtánd favur in de
16 stj ov ol dóm dat luct upón her. So Ester
woz tac'n untu ciz Ahazqerus intui hiz
hss real in de tent munt, hwiç [is] de
munt Tebet, in de sev'nt yer ov hiz ran.
17 And de ciz luvd Ester abúv ol de wimen,
and se obtánd gras and favur in hiz stj
mor dan ol de verjins; so dat he set de
real crén upón her hol, and mad her ewen
18 instéd ov Vastj. Den de ciz mad a grat
fest untu ol hiz prinsez and hiz servants,
[ev'n] Esters fest; and he mad a relfs
tui de provinsez, and gav gifa, acording tui
de stat ov de ciz.
19 And hwen de verjins wer gadord twigéder
de secund tijm, den Mórdecaj sot in de ciz
20 gat. Ester had not [yet] sol her cindred
ner her pep'l; az Mórdecaj had qarjd her:
for Ester did de comqndment ov Mórdecaj,
lic az hwen se woz brot up wid him.
21 IN doz das, hwiç Mórdecaj sot in de

2 eijz gat, tui ov de eijz chamberlens, Bigtan and Teres, ov dea hwiq cept de dor, wer rot, and set tui la hand on de eij Ahazqerus. And de tij woz non tui Mordcaj, hui told [it] untui Ester de ewen; and Ester sertifid de eij [darof] in Mordcajz nam. And hwen inewiaifun woz mad ov de mater, it woz fsnd st; darfor da wer bot hand on a tre; and it woz rit'n in de bua ov de cronie'ls beför de eij.

3 AFTER dea tijz did eij Ahazqerus promit Haman de sun ov Hamedata de Agagit, and advāst him, and set his set abuv ol de prinsez dat [wer] wid him.

2 And ol de eijz servants, dat [wer] in de eijz gat, bsd, and reverenst Haman: for de eij had so comqund consēniy him. But Mordcaj bsd not, nor did [him] reverens. Den de eijz servants, hwiq [wer] in de eijz gat, sed untui Mordcaj, s Hwi transgrēst ds de eijz comqundment.

4 Ns it cam tui pqs, hwen da spae dali untui him, and he hqre'nd not untui dem, dat da told Haman, tui se hweder Mordcajz materz wad stand: for he had told dem dat he [woz] a Jy. And hwen Haman so told Mordcaj bsd not, nor did him reverens, den woz Haman sal ov rot.

6 And he tot scorn tui la handz on Mordcaj alōn; for da had fod him de pep'l ov Mordcaj: hwarfor Haman sot tui destrō ol de Jyz dat [wer] traušt de hol cijdum ov Ahazqerus, [ev'n] de pep'l ov Mordcaj.

7 IN de ferst munt, dat [iz], de munt Njsan, in de twelft yer ov eij Ahazqerus, da eqst Pur, dat [iz], de lot, beför Haman from da tui da, and from munt tui munt, [tui] de twelft [munt], dat [iz], de munt

8 idqr. And Haman sed untui eij Ahazqerus, dar iz a serten pep'l scaterd abrod and disperst amūy de pep'l in ol de provinsez ov di cijdum; and dar loz [qr] divers from ol pep'l; neder erp da de eijz loz: darfor it [iz] not for de eijz profit tui sufer dem. If it plez de eij, let it be rit'n dat da ma be destrōd: and i wil pa ten tyszend talents ov silver tui de handz ov dea dat hav de qqrj ov de biznes, tui briq [it] intui de eijz treguriz. And de eij tue hiz rig from hiz hand, and gav it untui Haman de sun ov Hamedata de Agagit, de Jyz enemi. And de eij sed untui Haman, dr silver [iz] giv'n tui dē, de pep'l also, tui dui wid dem az it semet gad tui dē.

12 Den wer de eijz scribz celd on de tortent da ov de ferst munt, and dar woz rit'n acordin tui ol dat Haman had comqund untui de eijz leftēnents, and tui de guverners dat [wer] over everi provins, and tui de rulers ov everi pep'l ov everi provins acordin tui de riting darof, and [tui] everi pep'l after dar langwey; in de nam ov eij Ahazqerus woz it rit'n, and seld wid de

13 eijz rig. And de leters wer sont bi posts intui ol de eijz provinsez, tui destrō, tui cil, and tui coz tui peris, ol Jyz, bot yug and old, lit'l cildren and wimen, in wun da, [ev'n] upōn de tertent [da] ov de

3 twelft munt, hwiq [iz] de munt idqr, and [tui tac] de spol ov dem for a pra.

14 de copi ov de riting for a comqundment tui be giv'n in everi provins woz publišt untui ol pep'l, dat da sud be redi agēst dat da.

15 de posts went st, briq has'nd bi de eijz comqundment, and de deere woz giv'n in Xufan de pales. And de eij and Haman sat dñ tui drige; but de siti Xufan woz perphēst.

4 HWEN Mordcaj persēvd ol dat [woz] dun, Mordcaj rent hiz elodz, and put on saaclof wid afex, and went st intui de midst ov de siti, and erjd wid a lsd and a biter erj; and cum ev'n beför de eijz gat: for nun [mit] enter intui de eijz gat

3 elodl wid saaclof. And in everi provins, hwiderscōver de eijz comqundment and hiz deere cam, [dar woz] grat mornig amūy de Jyz, and fqtip, and wripj, and waliy; and meni la in saaclof and afex.

4 So Ester madz and her chamberlens cam and told [it] her. Den woz de ewen cesrdigli grevd; and se sent rament tui elod Mordcaj, and tui tac awā hiz saaclof

5 from him; but he resēvd [it] not. Den celd Ester for Hatac, [wun] ov de eijz chamberlens, hui he had apentd tui atēnd upōn her, and gav him a comqundment tui Mordcaj, tui no hwot it [woz],

6 and hwi it [woz]. So Hatac went fort tui Mordcaj untui de stert ov de siti, hwiq

7 [woz] beför de eijz gat. And Mordcaj told him ov ol dat had hap'nd untui him, and ov de sum ov de muni dat Haman had promist tui pa tui de eijz treguriz for de

8 Jyz, tui destrō dem. Obs he gav him de copi ov de riting ov de deere dat woz giv'n at Xufan tui destrō dem, tui fo [it] untui Ester, and tui deelar [it] untui her, and tui qqrj her dat se sud gō in untui de eij, tui maē suplicafun untui him, and tui maē rrewest beför him for her pep'l.

9 And Hatac cam and told Ester de wurdz

10 ov Mordcaj. Agēn Ester spae untui Hatac, and gav him comqundment untui

11 Mordcaj; Ol de eijz servants, and de pep'l ov de eijz provinsez, dui no, dat huiscōver, hweder man or waman, sal cum untui de eij intui de iner cōrt, hui iz not celd, [dar iz] wun lo ov hiz tui put [him] tui det, cesēpt sug; tui hui de eij sal hold st de gold'n septer, dat he ma liv: but i hav not ben celd tui cum in untui de eij dez

12 terti daz. And da told tui Mordcaj Esterz wurdz.

13 Den Mordcaj comqund tui qnsr Ester, Tige not wid dñēlf dat ds salt escāp in de

14 eijz hss, mor dun ol de Jyz. For if ds oltagēder holdst di pes at dis tijn, [den] sal dar enlqjment and deliverans ariz tui de Jyz from anāder plas; but ds and di fqtors hss sal be destrōd: and s hui noet hweder ds qrt cum tui de cijdum for [sug]

15 a tijn az dis. Den Ester bud [dem] return

16 Mordcaj [dis qnsr], Gō, gader tui gēder ol de Jyz dat qr present in Xufan, and fqt ye for me, and neder et nor drige tre

4. **daz**, nîr or **da**: i **elao** and mî **mad'nz** wil
sæt **hewîz**; and so wil i **go** in untu **de**
cîp, **hwîg** [iz] **not** acording **tui** **de** **lo**: and if
17 i **perîf**, i **perîf**. So **Môrdecaj** went **hîz** **wa**,
and **dîd** acording **tui** **ol** **dat** **Ester** had com-
manded **him**.

5. **Ns** it cam **tui** **pqs** on **de** **terd** **da**, **dat**
Ester put on [her] **roal** [apârel], and
stad in **de** **iner** **cort** ov **de** **cîp** **hss**, over
agénat **de** **cîp** **hss**: and **de** **cîp** **sut** upón
hîz **roal** **tron** in **de** **roal** **hss**, over agénat **de**
2 **gat** ov **de** **hss**. And it woz so, **hwen** **de**
cîp so **Ester** **de** **cwen** **standing** in **de** **cort**,
[dat] **se** obtând **favur** in **hîz** **sît**: and **de**
cîp held **xt** **tui** **Ester** **de** **gold'n** **septer** **dat**
[woz] in **hîz** **hand**. So **Ester** **dru** **ner**, and
3 **tugt** **de** **top** ov **de** **septer**. **Den** **sed** **de** **cîp**
untu **her**, i **Hwot** **wîlt** **dx**, **cwen** **Ester**; and
i **Hwot** [iz] **dî** **recwést**: it **sal** **be** **ev'n** **gîv'n**
4 **dé** **tui** **de** **hâf** ov **de** **cîp** **dum**. And **Ester**
qnsrd, **If** [it **sem**] **gud** untu **de** **cîp**, **let**
de **cîp** and **Haman** **cum** **dis** **da** untu **de**
5 **bayewet** **dat** i **hav** **prepârd** for **him**. **Den**
de **cîp** **sed**, **Coz** **Haman** **tui** **mac** **haat**, **dat**
he **ma** **dai** **az** **Ester** **hat** **sed**. So **de** **cîp** and
Haman **cam** **tui** **de** **bayewet** **dat** **Ester** **had**
prepârd.

6. And **de** **cîp** **sed** untu **Ester** **at** **de** **bayewet**
ov **wîn**, i **Hwot** [iz] **dî** **petîfun**; and it **sal**
be **granted** **dé**: and i **Hwot** [iz] **dî** **recwést**:
ev'n **tui** **de** **hâf** ov **de** **cîp** **dum** it **sal** **be** **per-**
7 **fôrind**. **Den** **qnsrd** **Ester**, and **sed**, **Mî**
petîfun and **mî** **recwést** [iz]; **if** i **hav** **fsnd**
favur in **de** **sît** ov **de** **cîp**, and **if** it **plez** **de**
cîp **tui** **grat** **mî** **petîfun**, and **tui** **perfôr**
8 **mî** **recwést**, **let** **de** **cîp** and **Haman** **cum** **tui**
de **bayewet** **dat** i **sal** **prepâr** for **dem**, and i
wîl **dai** **tumôro** **az** **de** **cîp** **hat** **sed**.

9. **Den** **went** **Haman** **fort** **dât** **da** **jofal** and
wîd **a** **glad** **hârt**: **but** **hwen** **Haman** so
Môrdecaj in **de** **cîp** **gat**, **dat** **he** **stad** **not**
up, **nor** **maîd** for **him**, **he** **woz** **sal** ov **indî-**
10 **gnafun** agénat **Môrdecaj**. **Neverdels** **Haman**
refrând **himself**: and **hwen** **he** **cam** **hom**,
he **sent** **and** **cold** for **hîz** **frends**, and **Zeresh**
11 **hîz** **wîf**. And **Haman** **told** **dem** ov **de** **glori**
ov **hîz** **ricez**, and **de** **multîtd** ov **hîz** **chîldren**,
and **ol** [de **tiyz**] **hwarin** **de** **cîp** **had** **pro-**
moted **him**, and **hî** **he** **had** **advânt** **him**
abâv **de** **prîncez** and **servants** ov **de** **cîp**.
12. **Haman** **sed** **morever**, **Ya**, **Ester** **de** **cwen**
dîd **let** **no** **man** **cum** in **wîd** **de** **cîp** untu
de **bayewet** **dat** **se** **had** **prepârd** **but** **miself**:
and **tumôro** **am** i **invîted** untu **her** **also**
13 **wîd** **de** **cîp**. **Yet** **ol** **dis** **avalof** **me** **nutîg**, so
loy **az** i **se** **Môrdecaj** **de** **Jy** **sîtîg** **at** **de** **cîp**
14 **gat**. **Den** **sed** **Zeresh** **hîz** **wîf** and **ol** **hîz**
frends untu **him**, **Let** **a** **galus** **be** **mad** ov
fifti **cubits** **hî**, and **tumôro** **speo** **dx** untu
de **cîp** **dat** **Môrdecaj** **ma** **be** **huyd** **darôn**:
den **go** **dx** in **merîli** **wîd** **de** **cîp** untu **de**
bayewet. And **de** **tiy** **plezd** **Haman**; and
he **cold** **de** **galus** **tui** **be** **mad**.

6. **ON** **dât** **nîr** **cud** **not** **de** **cîp** **alep**, and **he**
commanded **tui** **briy** **de** **bao** ov **records** ov **de**
chronic'lz; and **da** **wer** **red** **befôr** **de** **cîp**.
2. And it woz **fsnd** **rit'n**, **dat** **Môrdecaj** **had**
told ov **Bigtana** and **Teref**, **tui** ov **de** **cîp**

6. **camberlenz**, **de** **ceperz** ov **de** **dor**, **hai** **set** **tui**
la **hand** on **de** **cîp** **Ahazuerus**.

3. And **de** **cîp** **sed**, i **Hwot** **onur** and **digniti**
hat **ben** **dun** **tui** **Môrdecaj** **for** **dis**. **Den**
sed **de** **cîp** **servants** **dat** **ministerd** untu
4 **him**, **Har** **iz** **nutîg** **dun** **for** **him**. And **de**
cîp **sed**, i **Hwî** [iz] in **de** **cort**. **Ns** **Haman**
woz **cum** **intu** **de** **stwerd** **cort** ov **de** **cîp**
hss, **tui** **spec** untu **de** **cîp** **tui** **huy** **Môrdecaj**
on **de** **galus** **dat** **he** **had** **prepârd** for **him**.
5. And **de** **cîp** **servants** **sed** untu **him**,
Behôld, **Haman** **standet** in **de** **cort**. And
de **cîp** **sed**, **Let** **him** **cum** in.

6. So **Haman** **cam** in. And **de** **cîp** **sed**
untu **him**, i **Hwot** **sal** **be** **dun** untu **de** **man**
huum **de** **cîp** **delîtet** **tui** **onur**. **Ns** **Haman**
tot in **hîz** **hârt**, i **Tui** **huum** **wud** **de** **cîp** **delît**
7 **tui** **dai** **onur** **môr** **dan** **tui** **miself**. And
Haman **qnsrd** **de** **cîp**, **For** **de** **man** **huum** **de**
8 **cîp** **delîtet** **tui** **onur**, **let** **de** **roal** **apârel** **be**
brot **hwîg** **de** **cîp** [qzot] **tui** **war**, and **de**
hors **dat** **de** **cîp** **ridet** upón, and **de** **crxn**
9 **roal** **hwîg** **iz** **set** upón **hîz** **hed**: and **let** **dis**
apârel and **hors** **be** **delîverd** **tui** **de** **hand** ov
wun ov **de** **cîp** **most** **nob'l** **prîncez**, **dat** **da**
ma **ará** **de** **man** [wîdél] **huum** **de** **cîp** **delîtet**
tui **onur**, and **briy** **him** on **horsbac** **tru** **de**
stret ov **de** **siti**, and **proclâm** **befôr** **him**,
Thus **sal** **it** **be** **dun** **tui** **de** **man** **huum** **de** **cîp**
10 **delîtet** **tui** **onur**. **Den** **de** **cîp** **sed** **tui** **Haman**,
Mac **haat**, [and] **tac** **de** **apârel** and **de** **hors**,
az **dx** **haat** **sed**, and **dai** **ev'n** so **tui** **Môr-**
decaj **de** **Jy**, **dat** **sîtet** **at** **de** **cîp** **gat**: **let**
nutîg **sal** ov **ol** **dat** **dx** **haat** **spoc'n**.

11. **Den** **tue** **Haman** **de** **apârel** and **de** **hors**,
and **arâd** **Môrdecaj**, and **brot** **him** on
horsbac **tru** **de** **stret** ov **de** **siti**, and **pro-**
clând **befôr** **him**, **Thus** **sal** **it** **be** **dun** untu
de **man** **huum** **de** **cîp** **delîtet** **tui** **onur**.

12. And **Môrdecaj** **cam** agén **tui** **de** **cîp** **gat**.
But **Haman** **haated** **tui** **hîz** **hss** **mornîg**,
13 and **haviy** **hîz** **hed** **cuvêrd**. And **Haman**
told **Zeresh** **hîz** **wîf** and **ol** **hîz** **frends** **everi**
[tiy] **dat** **had** **befol'n** **him**. **Den** **sed** **hîz**
wîz **men** and **Zeresh** **hîz** **wîf** untu **him**, **If**
Môrdecaj [be] ov **de** **sed** ov **de** **Jy**, **befôr**
huum **dx** **haat** **begún** **tui** **fol**, **dx** **salt** **not** **pre-**
vâ agénat **him**, **but** **salt** **surli** **fol** **befôr** **him**.

14. And **hwîl** **da** [wer] **yet** **tociy** **wîd** **him**,
cam **de** **cîp** **camberlenz**, and **haated** **Ester**
briy **Haman** untu **de** **bayewet** **dat** **Ester**
had **prepârd**.

7. So **de** **cîp** and **Haman** **cam** **tui** **bayewet**
wîd **Ester** **de** **cwen**. (2) And **de** **cîp** **sed**
agén untu **Ester** **on** **de** **secund** **da** **at** **de**
bayewet ov **wîn**, i **Hwot** [iz] **dî** **petîfun**,
cwen **Ester**; and it **sal** **be** **granted** **dé**:
and i **Hwot** [iz] **dî** **recwést**; and it **sal** **be**
perfôrind, [ev'n] **tui** **de** **hâf** ov **de** **cîp** **dum**.
3. **Den** **Ester** **de** **cwen** **qnsrd** and **sed**, **If** i
hav **fsnd** **favur** in **dî** **sît**, o **cîp**, and **if** it
plez **de** **cîp**, **let** **mî** **lîf** **be** **gîv'n** **me** **at** **mî**
4 **petîfun**, and **mî** **pep'l** **at** **mî** **recwést**: **for**
we **qr** **sold**, i and **mî** **pep'l**, **tui** **be** **destrîd**,
tui **be** **slan**, and **tui** **perîf**. **But** **if** **we** **had**
ben **sold** **for** **bondmen** and **bondwîmen**, i
had **held** **mî** **tup**, **eldô** **de** **enemi** **cud** **not**
csntervâ **de** **cîp** **damej**.

7 Den de ciz Abazgerus qnserd and sed untu Ester de cwen, i Hui is hé, and i hwar is hé, dat dureset prerum in his hqrt e tu du so. And Ester sed, de aduerseri and enemi [iz] dis wiced Haman.

Den Haman wox afrád befór de ciz and de cwen. And de ciz arizip from de bagewet or win in his rot [went] intui de pales gard'n: and Haman stud up tu mac recwést for his lif tu Ester de cwen; for he so dat dar wox ev'l detérmind agénst him bi de ciz.

8 Den de ciz retúrnd st ov de pales gard'n intui de plas ov de bagewet or win; and Haman wox fol'n upón de bed hwarón Ester [woz]. Den sed de ciz, i Wil he fors de cwen also befór me in de hss. Az de wurd went st ov de ciz mst, da cuverd

9 Hamana fas. And Harbona, wun ov de chamberlens, sed befór de ciz, Behóld also, de galus fifti cubits hi, hwiç Haman had mad for Mórdecáj, hu had spoc'n gud for de ciz, standet in de hss ov Haman. Den de ciz sed, Hag him darón. So da hugl Haman on de galus dat he had prepárl for Mórdecáj. Den wox de ciz rot pasifjd.

8 On dát da did de ciz Abazgerus giv de hss ov Haman de Juz enemi untu Ester de cwen. And Mórdecáj cam befór de ciz; for Ester had told hwot he [woz] untu her. And de ciz tue of his rip, hwiç he had tac'n from Haman, and gav it untu Mórdecáj. And Ester set Mórdecáj over de hss ov Haman.

3 AND Ester spac yet agén befór de ciz, and sel dsn at his fet, and besót him wid ters tu put awá de misçef ov Haman de Agagit, and hiz devjs dat he had devjz

4 agénst de Juz. Den de ciz held st de gold'n septer tord Ester. So Ester aróz,

5 and stud befór de ciz, and sed, If it plez de ciz, and if i hav fnd favur in hiz sjt, and de tip [sem] rjt befór de ciz, and i [be] plez in hiz iz, let it be rit'n tu revérs de leters devjz bi Haman de sun ov Hamedata de Agagit, hwiç he rot tu destró de Juz hwiç [qr] in el de ciz provinses: for ihs can i endúr tu se de ev'l dat sal cum untu mi pep'l; or ihs can i endúr tu se de destrucjun ov mi cindred.

7 Den de ciz Abazgerus sed untu Ester de cwen, and tu Mórdecáj de Ju, Behóld, i hav giv'n Ester de hss ov Haman, and him da hav hand upón de galus, becóz he lad hiz hand upón de Juz. Rjt ye also for de Juz, az it licet u, in de ciz nam, and sel [it] wid de ciz rip: for de rjtig hwiç iz rit'n in de ciz nam, and seld wid de ciz rip, ma no man revérs.

9 Den wer de ciz scribz celd at dát tjm in de terd munt, dát iz, de munt Sivan, on de tre and twentiet [da] daróf; and it wox rit'n acórding tu el dat Mórdecáj comanded untu de Juz, and tu de lefténents, and de deputiz and rulerz ov de provinsez hwiç [qr] from India untu Ethiopia, an hundred twenti and sev'n provinsez, untu everi provins acórding tu de rjtig daróf, and untu

8 everi pep'l after dar langwej, and tu de Juz acórding tu dar rjtig, and acórding tu dar langwej.

10 And he rot in de ciz Abazgerus nam, and seld [it] wid de ciz rip, and sent leters bi posts on horsbac, [and] rjders on mulz, camelz, [and] yuy drimederia:

11 hwarin de ciz granted de Juz hwiç [wer] in everi siti tu gader demselvz tugéder, and tu stand for dar lif, tu destró, tu sla, and tu coz tu peris, ol de pser ov de pep'l and provins dat wud asólt dem, [bot] lit'l wunz and wimen, and [tu] tac] de spol

12 ov dem for a pra, upón wun da in ol de provinsez ov ciz Abazgerus, [namli] upón de tertent [da] ov de twelft munt, hwiç [iz] de munt Adqr.

13 De copi ov de rjtig for a comqndment tu be giv'n in everi provins [woz] publif untu ol pep'l, and dat de Juz sud be redi agénst dat da tu avénj demselvz on dar

14 enemiz. [So] de posts dat rod upón mulz [and] camelz went st, briç has'nd and prest on bi de ciz comqndment. And de decret wox giv'n at Xufan de pales.

15 And Mórdecáj went st from de prezens ov de ciz in roal opórel ov blu and whit, and wid a grat crsn ov gold, and wid a qgrment ov sijn linen and purpl: and de

16 siti ov Xufan rejóst and wox glad. De Juz had lit, and gladnes, and jo, and onur.

17 And in everi provins, and in everi siti, hwidersoéver de ciz comqndment and hiz decret cam, de Juz had jo and gladnes, a fest and a gud da. And meni ov de pep'l ov de land becám Juz; for de fer ov de Juz fel upón dem.

9 NX in de twelft munt, dát [iz], de munt Adqr, on de tertent da ov de sam, hwen de ciz comqndment and hiz decret dru nrr tu be put in cecescjun, in de da dat de enemiz ov de Juz hopt tu hav pser over dem, (do it wox turnd tu de contreri, dat de Juz had rul over dem dat hated dem:)

2 de Juz gaderd demselvz tugéder in dar sitis truwt el de provinsez ov de ciz Abazgerus, tu la hand on suc az sot dar hurt: and no man cud widstánd dem; for de fer ov

3 dem fel upón el pep'l. And ol de rulerz ov de provinsez, and de lefténents, and de deputiz, and ofiserz ov de ciz helpt de Juz: becóz de fer ov Mórdecáj fel upón dem.

4 For Mórdecáj [woz] grat in de ciz hss, and hiz sam went st truwt el de provinsez: for dis man Mórdecáj wacst grater and grater.

5 Dus de Juz smot ol dar enemiz wid de stroc ov de sord, and sleter, and destrucjun, and did hwot da wud untu doz dat hated dem. And in Xufan de pales de Juz slui

7 and destréd fiv hundred men. And Par-

8 sandata, and Dalfon, and Aspata, and

9 Porata, and Adalja, and Aridata, and

10 Parmásta, and Arisaj, and Aridaj, and

11 Vajezata, de ten sunz ov Haman de sun ov Hamedata, de enemi ov de Juz, slui da; but on de spol lad da not dar hand.

9 slan in Xufan de pales woz bröt beför de cip. (12) And de cip sed untu Ester de ewen, de Juz hav slan and destréd fiv hundred men in Xufan de pales, and de ten sunz ov Haman; shwot hav da dun in de rest ov de cipez provinsez: ns shwot [iz] di petifun; and it sal be granted de: or shwot [iz] di recwéat furdér; and it sal be dun.

13 Den sed Ester, If it plez de cip, let it be granted tui de Juz hwiç [qr] in Xufan tui duw tumóro also acordig untu dis das decreté, and let Hamanz ten sunz be hand upón de galus. And de cip comanded it so tui be dun: and de decreté woz giv'n at Xufan; and da hand Hamanz ten sunz.

15 For de Juz dat [wer] in Xufan gadérd demselvz tuigédér on de fortent da also ov de munt Aldqr, and slui tre hundred men at Xufan; but on de pra da lad not dar hand.

16 But de uder Juz dat [wer] in de cipez provinsez gadérd demselvz tuigédér, and stad for dar livz, and had rest from dar enemiz, and slui ov dar foz sev'nti and fiv tuzend, but da lad not dar hands on de pra, on de fortent da ov de sam rested da, and mad it a da ov festig and gladnes. But de Juz dat [wer] at Xufan asémbl'd tuigédér on de fortent [da] daróf, and on de fortent daróf; and on de fiftent [da] ov de sam da rested, and mad it a da ov festig and gladnes. Harfor de Juz ov de vilejes, dat dwelt in de unwóld tanz, mad de fortent da ov de munt Aldqr [a da ov] gladnes and festig, and a gad da, and ov sendig persunz wun tui anúder.

20 And Mórdecaj rat dez tips, and sent leters untu el de Juz dat [wer] in el de provinsez ov de cip Ahasuerus, [bot] nj and far, tui stabliç [dis] amúp dem, dat da sud cep de fortent da ov de munt Aldqr, and de fiftent da ov de sam yerli, as de dux hwarin de Juz rested from dar enemis, and de munt hwiç woz turnd untu dem from soro tui ja, and from mornig untu a gad da: dat da sud mac dem das ov festig and ja, and ov sendig persunz wun tui anúder, and gifts tui de pur. And de Juz undertúo tui duw as da had begún, and as

9 Mórdecaj had rit'n untu dem; (24) becós Haman de sun ov Hamedata de Agagit, de enemi ov el de Juz, had devjád agénst de Juz tui destré dem, and had coqt Pur, dát [iz], de lot, tui consúm dem, and tui destré dem; but hwen [Ester] cam beför de cip, he comanded bi leters dat his wiced devjs, hwiç he devjád agénst de Juz, sud retúrn upón his on hed, and dat he and his sunz sud be hand on de galus.

26 Hwarfor da cold dez das Purim qfter de nam ov Pur. Harfor fer el de wurdz ov dis leter, and [ov dát] hwiç da had sen consérnig dis mater, and hwiç had cum untu dem, de Juz ordánd, and tuc upón dem, and upón dar sed, and upón el suç as jond demselvz untu dem, so as it sud not sal, dat da wud cep dez tui das acordig tui dar rijig, and acordig tui dar [aponted] tjm everi

28 yer; and [dat] dez das [jud be] remémberd and cept truwt everi jenersun, everi famili, everi provins, and everi siti; and [dat] dez das ov Purim sud not sal amúp de Juz, nor de memorial ov dem peris from dar sed.

29 Den Ester de ewen, de doter ov Abihail, and Mórdecaj de Ju, rot wid el storiti, tui conférmd dis secund leter ov Purim. And he sent de leters untu el de Juz, tui de hundred twenti and sev'n provinsez ov de cipedum ov Ahasuerus, [wid] wurdz ov pes and truit, tui conférmd dez das ov Purim in dar tjms [aponted], acordig as Mórdecaj de Ju and Ester de ewen had enjénd dem, and as da had decreté for demselvz and fer dar sed, de maters ov dar fastigs and dar crj. And de decreté ov Ester conférmd dez maters ov Purim; and it woz rit'n in de buç.

10 AND de cip Ahasuerus lad a tribut upón de land, and [upón] de jls ov de se.

2 And el de acts ov his pser and ov his mjt, and ov de declerajun ov de grates ov Mórdecaj, hwaruntú de cip advénet him, 1 [qr] da not rit'n in de buç ov de cronic'ls ov de cipez ov Media and Persa. For Mórdecaj de Ju [wos] necot untu cip Ahasuerus, and grat amúp de Juz, and acépted ov de multitud ov his bredren, secip de welt ov his pep'l, and specij pes tui el his sed.

ÆE BUC OV JOB.

1 **J**OB was a man in de land ov Æs, hux
nam [woz] Job; and dat man woz perfect
and uprit, and wun dat ferd God, and esquid
2 ev'l. And dar wer born untu him sev'n suns
3 and tre deterz. Hiz substans also woz sev'n
tixend sep. and tre tixend camels, and fiv
hundred yoc ov ocs'n, and fiv hundred se
qwez, and a veri grat hixhold; so dat dis
man woz de gratest ov el de men ov de est.
4 And hiz suns went and fested [in dar]
hixez, everi wun hiz da; and sent and cold
for dar tre sisters tu et and tu drije wid
5 dem. And it woz so, hwen de dar ov [dar]
festin wer gen abst, dat Job sent and sage
tisid dem, and ros up erli in de mornig, and
oferd burnt oferings [acordin], tu de number
ov dem ol: for Job sed, It ma be dat mi
suns hav sind, and curst God in dar harts.
Dus did Job continualli.
6 Ns dar woz a da hwen de sunz ov God
cam tu preznt demselvz beför de LORD, and
7 Satan cam also amüg dem. And de LORD
sed untu Satan, § Hwens cumeest ds. Æen
Satan qnserd de LORD, and sed, From goin
tu and fro in de ert, and from wocin up
8 and dvn in it. And de LORD sed untu Satan,
§ Hast ds considerd mi servant Job, dat
[dar iz] nun lje him in de ert, a perfect and
an uprit man, wun dat feret God, and esquet
9 ev'l. Æen Satan qnserd de LORD, and sed,
10 § Dat Job fer God fer not. § Hast not ds
mad an hej abst him, and abst hiz hys, and
abst el dat he hat on everisid; ds hast blest
de wure ov hiz hands, and hiz substans iz
11 incrést in de land. But put fort dñ hand
ns, and tug el dat he hat, and he wil curs
12 de tu dñ fas. And de LORD sed untu Satan,
Behöld, el dat he hat [iz] in dñ pser; onli
upön himselv put not fort dñ hand. So
Satan went fort from de prezens ov de LORD.
13 And dar woz a da hwen hiz sunz and hiz
deterz [wer] etin and dricpin win in dar
14 eldest bruderz hys: and dar cam a mesenjer
untu Job, and sed, Æe ocs'n wer plvin, and
15 de qwez fedin besid dem: and de Sabreanz fel
[upön dem], and tue dem awá; ya, da hav
slan de servants wid de ej ov de sord, and i
16 onli am escápt alón tu tel dé. Hwjl he
[woz] yet specin, dar cam also anúder, and
sed, Æe fiv ov God iz sel'n from hev'n, and
hat burnt up de sep, and de servants, and
consumd dem; and i onli am escápt alón
17 tu tel dé. Hwjl he [woz] yet specin, dar
cam also anúder, and sed, Æe Caldeanz mad
st tre bandz, and fel upön de camelz, and hav
carid dem awá, ya, and slan de servants wid
de ej ov de sord; and i onli am escápt alón
18 tu tel dé. Hwjl he [woz] yet specin, dar
cam also anúder, and sed, dñ sunz and dñ
deterz [wer] etin and dricpin win in dar
19 eldest bruderz hys: and, behöld, dar cam a
grat wind from de wildernes, and smot de

1 for corners ov de hys, and it fel upön de
yup men, and da qr ded; and i onli am
escápt alón tu tel dé.
20 Æen Job arós, and rent hiz mant'l, and
sawd hiz hed, and fel dvn upön de grnd,
21 and wurfist, and sed, Naced cam i st ov mi
muders wum, and naced fal i retürn dider:
de LORD gav, and de LORD hat tac'n awá;
22 blessed be de nam ov de LORD. In ol dis
Job sind not, nor qarjd God fulfisi.
2 Agén dar woz a da hwen de suns ov God
cam tu preznt demselvz beför de LORD,
and Satan cam also amüg dem tu preznt
3 himselv beför de LORD. And de LORD sed
untu Satan, § From hwens cumeest ds. And
Satan qnserd de LORD, and sed, From goin
tu and fro in de ert, and from wocin up and
4 dvn in it. And de LORD sed untu Satan,
§ Hast ds considerd mi servant Job, dat [dar
iz] nun lje him in de ert, a perfect and an
uprit man, wun dat feret God, and esquet
ev'l; and stil he holdet fast hiz integriti,
oldw ds muivedat me agénst him, tu deströ
5 him widst coz. And Satan qnserd de LORD,
and sed, Sein for sein, ya, ol dat a man hat
6 wil he giv fer hiz lif. But put fort dñ hand
ns, and tug hiz bon and hiz fles, and he wil
7 curs de tu dñ fas. And de LORD sed untu
Satan, Behöld, he [iz] in dñ hand; but sav
hiz lif.
8 So went Satan fort from de prezens ov de
LORD, and smot Job wid sor belz from de
9 sol ov hiz fut untu hiz crsn. And he tue
him a potferd tu scrap himselv widöl; and
he sat dvn amüg de asoz.
10 Æen sed hiz wif untu him, § Dust ds stil
retán dñ integriti; curs God, and dñ. But
he sed untu her, Æs specest az wun ov de
fulfif wunen specest. § Hwot, § ful we resev
gud at de hand ov God, and § ful we not
resev ev'l. In ol dis did not Job sin wid
hiz lips.
11 Ns hwen Jobz tre frendz herd ov ol dis
ev'l dat woz cum upön him, da cum everi
wun from hiz on plas; Elifaz de Temanit,
and Bildad de Shuhit, and Zofar de Naam
atit: for da had mad an apointment tu
géder tu cum tu morn wid him and tu
12 cumfurt him. And hwen da listid up dar
iz aför of, and nñ him not, da listid up dar
vos, and wept; and da rent everi wun hiz
mant'l, and spring'ld dust upön dar hedz
13 tord hev'n. So da sat dvn wid him upön
de grnd sev'n daz and sev'n nits, and nun
spac a wurd untu him: for da so dat [hiz]
gref woz veri grat.
3 After dis op'nd Job hiz mxt, and curst
hiz da. (2) And Job spac, and sed,
3 Let de da peris hwarin i woz born,
and de nit [in hwiq] it woz sed, Dar iz a man
4 Let dat da be dqrcnes; [child consérvd.

- 3 let not God regard it from abáv,
neder let de ljt sin upón it.
- 5 Let darcnes and de sadó ov det stan it;
let a elsd dwel upón it;
let de blaenes ov de da torisj it.
- 6 [Az for] dát njt, let darcnes sez upón it;
let it not be jomd untu de daz ov de yer,
let it not cum intu de number ov de munts.
- 7 Lo, let dát njt be sóliteri,
let no jeful vos cum darin.
- 8 Let dém curs it dat curs de da,
huu qv rodi tuu raz up dar mornig.
- 9 Let de stqz ov de twjlt daróf be darc;
let it hac for ljt, but [hav] nun;
neder let it se de donig ov de da:
- 10 breóv it fut not up de dorz ov mj [muders]
nor hid soró from mjn iz. [wuum,
- 11 9 Hwi did i not from de wuum;
9 [hwi] did i [not] giv up de gost hwen i
cam xt ov de boli.
- 12 9 Hwi did de nez prevént me;
or 9 hwi de bresta dat i sad suo.
- 13 For nx sud i hav lan stil and ben owjet,
i sud hav slept: don had i ben at rest,
- 14 wid eijz and cunclerz ov de ert,
hwi bilt désólet placez for demsóls;
- 15 or wid primoz dat had gold,
huu fild dar hxez wid silver:
- 16 or az an hid'n untimli bert i had not ben;
az infants [hwi] never so ljt.
- 17 élar de wiced ses [from] trublij;
and dar de weri be at rest.
- 18 [élar] de priznoz rest tuigóder;
da her not de vos ov de opróser.
- 19 éle smol and grat qv dar;
and de servant [is] fre from his mqster.
- 20 9 Hwarfor iz ljt giv'n tuu him dat iz in
mizori,
and ljt untu de biter [in] sol;
- 21 hwiq loy for det, but it [cunet] not;
and dig for it mor dan for hid trezurs;
- 22 hwiq rejóv eedrijli,
[and] qv glad, hwen da can find de grav.
- 23 9 Hwi iz ljt giv'n tuu a man huu wa iz hid,
and huu God hat hejd in.
- 24 For mj sijj cunet befór i et,
and mj rorijz qv pord st lje de woters.
- 25 For de tij hwiq i gratli ferd iz cum upón me,
and dát hwiq i wox afrád ov iz cum untu me.
- 26 9 wox not in safti, neder had i rest, neder
yet trub'l cam. [wos i ewjet;
4. HEN ELIFAZ de Temanjt qnsed and
seel,
- 8 [If] we asá tuu comjñ wid dé, 9 wilt ds be
grevd;
but 9 huu can withóld himsél from specig.
- 8 Behóld, ds hast instructid meni,
and ds hast strept'nd de wec hands.
- 4 éj wurdz hav uphóld'n him dat wox selij,
and ds hast strept'nd de seb'l nez.
- 5 But nx it iz cum upón dé, and ds fantest;
it tuget dé, and ds qrt trub'ld.
- 6 9 [is] not [dis] éj fer, éj confidens,
éj hop, and de upritnes ov éj was.
- 7 Remember, i pra dé, 9 huu [ever] perist, beij
or 9 hwar wer de rijtus cut of. [inósent;

- 4 8 Ev'n as i hav sen, dá dat pls iniowiti,
and so wicednes, rep de sam.
- 9 Bj de blqat ov God da perisf,
and bj de bret ov his nostrils qv da constimd.
- 10 éle rorij ov de lijn, and de vos ov de fers
lijn,
and de tet ov de yun lijnz, qv broc'n.
- 11 éle old lijn perisfet for lac ov pra,
and de stst lijnz hwelpe qv scaterd abréld.
- 12 Ns a tij wox secretli bret tuu me,
and mjn er resévd a lit'l daróf.
- 13 In tets from de vigunz ov de njt,
hwen dep slep sólet on men,
- 14 fer cam upón me, and tremblj,
hwiq mad el mj bons tuu fac.
- 15 élen a spirit post befór mj fas;
de har ov mj flef stud up;
- 16 it stud stil, but i cud not disérn de form daróf:
an imej [wos] befór mjn iz,
[dar wox] silens, and i herd a vos, [saip.]
- 17 9 Dal merta man be mor just dan God;
9 sul a man be mor pur dan his Macer.
- 18 Behóld, he put no trust in his servants;
and hiz anjels he qorjd wid foli:
- 19 9 he muq les [in] dém dat dwel in hxez ov
huu sandasun [is] in de dust, [cla,
[hwiq] qv crust befór de mot.
- 20 éle qv dostréd from mornig tuu evnij:
da perisf for ever widst eni regardij [it].
- 21 9 Dut not dar éscelens [hwiq iz] in dem go
da dj, ev'n widst wisdom. [awá;
- 5 Col nx, if dar be eni dat wil qnsér dé;
and 9 tuu hwiq ov de sants wilt ds turn.
- 2 For rot cilet de swilf man,
and envi slaet de sili wun.
- 3 9 hav sen de swilf tacij ruut:
but suddenli i curst his habitasun.
- 4 His cildren qv far from safti,
and da qv crust in de gat,
neder [is] dar eni tuu deliver [dem].
- 5 Huu harvret de huggri etet up,
and tacet it ev'n st ov de torns,
and de rober swólet up dar substons.
- 6 Olds afflicsun cunet not fort ov de dust,
neder dut trub'l sprig st ov de grund;
- 7 yet man iz born untu trub'l,
az de spqres flj upward.
- 8 9 wud sec untu God,
and untu God wud i comit mj eos:
- 9 hwiq dwet grat tips and unsejgub'l;
mqrvelus tips widst number:
- 10 huu givet ran upón de ert,
and sendet woters upón ds felds:
- 11 tuu set up on hj éws dat be lo;
dat éws hwiq marn ma be egsólted tuu safti.
- 12 He disupontet de devjex ov de crafti,
so dat dar hands canot perfórm [dar] en-
terpris.
- 13 He tacet de wjs in dar on craftines:
and de cunel ov de frowerd iz curid hedlog.
- 14 éle met wid darcnes in de datim,
and grop in de nuun da az in de njt.
- 15 But he savet de pur from de sord,
from dar mst, and from de hand ov de miji.
- 16 So de pur hat hop,
and iniowiti stopet her mst.

- 5** 17 Behóld, hapi [is] ðs man hum God coréctet:
ðarfor deapja not ðs ðe çamín ov ðe Ólmjti:
18 for he macet sör, and bjndet up:
he wuundet, and his hands mac hól.
19 He sal deliver ðe in sics trub'ls:
va, in sev'n ðar sal nō ev'l tuç ðe.
20 In famin he sal redēm ðe from ðet:
and in wör from ðe pser ov ðe sord.
21 ðs salt he hid from ðe seuri ov ðe tuç:
neder salt ðs be afrád ov destrucfun hwen
it cumet.
22 At destrucfun and famin ðs salt lqf:
neder salt ðs be afrád ov ðe besta ov ðe ert.
23 For ðs salt he in leg wið ðe stons ov ðe feld:
and ðe besta ov ðe feld sal be at pes wið ðe.
24 And ðs salt nō ðat ði tábernac'l [sal be]
in pes;
and ðs salt vizit ði habitafun, and salt notsin.
25 ðs salt nō also ðat ði sed [sal be] grat,
and ðin ofspring az ðe grqs ov ðe ert.
26 ðs salt cum tu [ði] grav in a sal aj,
ljc az a foc ov corn cumet in in hiz sez'n.
27 Lō ðis, we hav sçrçt it, so it [iz];
her it, and nō ðs [it] for ði gud.
- 6** BUT JOB qnsçrd and sed,
2 O ðat mj gref wer túroli wad,
and mj calamiti lad in ðe balansez tuigéðer!
3 For ns it wud be hevier ðan ðe sand ov ðe se:
ðarfor mj wurdz qr swolod up.
4 For ðe aroz ov ðe Ólmjti [qr] wiðin me,
ðe poz'n hwaróf dringet up mj spirit:
ðe terurz ov God du set ðemselvz in ará
agénat me.
5 S ðut ðe wild qs bra hwen he hat grqs;
or s loet ðe ocs over hiz foder.
6 S Can ðat hwiç iz unsavuri be et'n wiðst salt;
or s iz ðar [eni] tast in ðe hwit ov an eg.
7 ðe tinç [ðat] mj sol refúzd tu tuç
[qr] az mj sçrçful met.
8 O ðat i mjt hav mj recwést;
and ðat God wud grqut [me] ðe tinç ðat i
lōç for!
9 ev'n ðat it wud plez God tu destró me;
ðat he wud let lus hiz hand, and cut me of!
10 ðen sud i yet hav cumfurt;
ya, i wud hqrd'n misélf in sorō: let him
not spar;
for i hav not conséld ðe wurdz ov ðe Holi
Wun.
11 S Hwot [iz] mj strent, ðat i sud hōp;
and s hwot [iz] mjn end, ðat i sud prolōç
mj lif.
12 S [Iz] mj strent ðe strent ov stonz;
or s [iz] mj sles ov brqs.
13 S [Iz] not mj help in me;
and s iz wizdum driv'n cwjt from me.
14 Tu him ðat iz afflicted piti [sud be fod]
from hiz frend;
but he forsacet ðe fer ov ðe Ólmjti.
15 Mj bredren hav delt desetfuli az a bruc,
[and] az ðe stremz ov brucs ða pqs awá;
16 hwiç qr blaciç bj rez'n ov ðe is,
[and] hwarin ðe sno iz hid:
17 hwot tjm ða wacs werm, ða vaniç:
hwen it iz hot, ða qr consúmd st ov ðar plas.
- 6** 18 ðe pqs ov ðar wa qr turnd asjd;
ða go tu nutig, and perisf.
19 ðe trups ov Tema haet,
ðe cumpaniz ov Zeba wated for ðem.
20 ða wer confnded becōz ða had hōpt;
ða cam ðider, and wer afsmd.
21 For ns ye qr nutig;
ye se [mj] eqstij ðsn, and qr afrád.
22 Did i sa, s Briç untu me;
or, s Giv a rewórd for me ov qr subatana;
23 or, s Deliver me from ðe enemiz hand;
or, Redēm me from ðe hand ov ðe mjti.
24 Teg me, and i wil hold mj tuç:
and coç me tu understand hwarin i hav ert.
25 ðs forsib'l qr rijt wurdz!
but s hwot ðut qr qrguip repráiv.
26 S Du ye imájin tu repráiv wurdz,
and ðe speçz ov wun ðat iz desperet, [hwiç
qr] az wind.
27 Ya, ye overhwelm ðe sçderles,
and ye dig [a pit] for qr frend.
28 Ns ðarfor be contēt, hac upón me;
for [it iz] evident untu q if i lj.
29 Retárn, i pra q, let it not be inewiti;
ya, retárn agén, mj rityusnes [iz] in it.
30 S Iz ðar inewiti in mj tuç:
s canot mj tast ðizern pervéra tiyç.
- 7** S [Iz ðar] not an apónted tjm tu man
upón ert;
s [qr not] his daz also ljc ðe daz ov an hjrlig.
2 Az a servant earnestli drçjret ðe fado,
and az an hjrlig læcet for [ðe rewórd ov]
hiz wure:
3 so am i mad tu pozés munts ov vaniti,
and werisum nits qr apónted tu me.
4 Hwen i lj ðsn, i sa,
s Hwen sal i ariz, and ðe njt be gon;
and i am fual ov tosingz tu and frō untu ðe
donip ov ðe da.
5 Mj sles iz clodd wið wurmz and clodz ov dust;
mj scin iz brō'n, and becúm loðsum.
6 Mj daz qr swifter ðan a weverz sul'l,
and qr spent wiðst hōp.
7 O remémber ðat mj lif [iz] wind:
mjn i sal nō mōr se gud.
8 ðe [ov him] ðat hat sen me sal se me nō [mōr]:
ðin iz [qr] upón me, and i [am] not.
9 [Az] ðe clsd iz consúmd and vāniçet awá:
so hē ðat goet ðsn tu ðe grav sal cum up
nō [mōr].
10 He sal retárn nō mōr tu hiz hās,
neder sal hiz plas nō him eni mōr.
11 ðarfor i wil not refrán mj mst;
i wil spec in ðe aggwis ov mj spirit;
i wil complán in ðe biternes ov mj sol.
12 S [Am] i a se, or a hwal,
ðat ðs setest a woç over me.
13 Hwen i sa, Mj bed sal cumfurt me,
mj cæç sal ez mj complánt;
14 ðen ðs scarest me wið dremz,
and térifçst me tru vizunz:
15 so ðat mj sol çuzet strangliç,
[and] ðet rçðer ðan mj lif.
16 f loð [it]; i wud not liv olwa:
let me olón; for mj daz [qr] vaniti.
17 S Hwot [iz] man, ðat ðs sudst magnifiç him;

- 9 [dat] mjt la his hand upón us bot.
 34 Let him tac his rod awá from me,
 and let not his fer terifj me:
 35 [den] wud j spee, and not fer him;
 but [it iz] not so wíð me.
- 10 Mj eol iz weri ov mj líf;
 j wil lev mj complant upón miself;
 j wil spee in de biternes ov mj eol.
 1 I wil sa untu God, Du not condém me;
 so me hwarfor ds contédest wíð me.
 3 I [iz it] gad untu dé dat ds fudst opré,
 dat ds fudst despja de wure ov dín handz,
 and sijn upón de exnel ov de wíed.
 4 I Hast ds ja ov fíef;
 or I seest ds az man seet.
 5 I [Ar] dī das az de das ov man;
 I [qr] dī yers az mans das,
 6 dat ds inewjrest qfter mīn iníewiti,
 and sergest qfter mī sin.
 7 Ds noet dat j am not wíed;
 and [dar iz] nun dat eam deliver st ov dīn
 hand.
 8 Dīn handz hav mad me and fífund me
 tugeóder rsnd abst; yet ds dust destró me.
 9 Reméber, j beséj dé, dat ds hust mad me
 az de eia;
 and I wílt ds brip me intu dust agón.
 10 I Hast ds not pord me st az mīle,
 and eured'ld me líe qez.
 11 Ds hust elóed me wíð seín and fíef,
 and hust fenst me wíð bonz and sínus.
 12 Ds hust gránted me líf and favur,
 and dī vizítasun hat présérved mī spírít.
 13 And dez [típs] hust ds híd in dīn hár: j
 no dat dís [iz] wíð dé.
 14 If j sín, den ds mqrceest me,
 and ds wílt not aewít me from mīn iníewiti.
 15 If j be wíed, wá untu me;
 and [if] j be rítyus, [yet] wíł j not líft up
 mī héd.
 [I am] ful ov confuzun; darfor se ds mīn
 afflíesun;
 16 for it íncreset. Ds huntet me az a fers ljun:
 and agén ds soest díselv mqrvelus upón me.
 17 Ds renqest dī wítneses agénst me,
 and íncreseet dīn indignasun upón me;
 qanjes and wor [qr] agénst me.
 18 I Hwarfor den hast ds brét me fort st ov
 de wum;
 o dat j had giv'n up de goost, and nō j had
 sen me!
 19 I fud hav ben az dō j had not ben;
 j fud hav ben caríd from de wum tu de grav.
 20 I [Ar] not mī das fū; ses [den],
 [and] let me alón, dat j ma tac cumfúrt a lí'l,
 21 befór j go [hwens] j ful not retúrñ,
 [ev'n] tu de land ov dārenes and de fado
 ov det;
 22 a land ov dārenes, az dārenes [itself];
 [and] ov de fado ov det, wíðst eni order,
 and [hwar] de lít [iz] az dārenes.
- 11 DEN ANSERD ZO FAR de Naamatjít,
 and sed,
 2 I Eud not de multítud ov wurdz be qnserd;
 and I fud a man ful ov tec be justífd.
 3 Eud dī líz mac men hold dar pē;

11 and hwen ds moceest, I sal no man mac
 de afámd.

- 4 For ds hast sed, Mj doctrin [iz] pur,
 and j am elen in dīn ja.
 5 But o dat God wud spee,
 and op'n his líps agénst dé;
 6 and dat he wud so dé de secrets ov wíadum,
 dat [da qr] dub'l tu dé hwig iz!
 Nō darfor dat God egzécet ov dé [les] dan
 dīn iníewiti [dezérvet].
- 7 I Canst ds bj sergij fínd st God;
 I canst ds fínd st de Olmítí untu perfeesun.
 8 [It iz] az hí az hev'n; I hwot eunst ds du;
 deper dan hel; I hwot eunst ds nō.
 9 De mezur daróf [iz] loyger dan de ert,
 and broder dan de se.
 10 If he cut of, and fúł up, or goder tugeóder,
 den I hūf ean hínder him.
 11 For he noet van men:
 he seet wíednes also;
 I wíł he not den consider [it].
 12 For van man wud be wíj,
 dō man be born [líe] a wíld qez colt.
- 13 If ds prepár dīn hár,
 and streq st dīn handz tord him;
 14 if iníewiti be [in] dīn hand, put it far awá,
 and let not wíednes dwel in dī tábernae'la.
 15 For den fult ds líft up dī fas wíðst spot;
 ya, ds fult be stedfast, and fult not fer:
 16 becós ds fult forqét [dī] mizeri,
 [and] reméber [it] az wóterz [dat] pqráwá:
 17 and [dīn] aj sal be clerer dan de num da;
 ds fult sijn fort, ds fult be az de mornij.
 18 And ds fult be seer, becós dar iz hóp;
 ya, ds fult díg [abst dé, and] ds fult tac dī
 rest in sáfti.
 19 Also ds fult lí dsn, and nun sal mac [dé]
 ya, meni sal mac sūt untu dé. [ufrád;
 20 But de ja ov de wíed ful sal,
 and da ful not escáip,
 and dar hóp [ful be az] de gívij up ov de goost.

12 AND JOB qnserd and sed,

- 2 Nō dst but ye [qr] de pep'l,
 and wíadum sal dī wíð u!
 3 But j hav understándij az wel az u;
 j [am] not ínferiur tu u;
 ya, I hūf noet not sug línz az dez.
 4 I am [az] wun moét ov híz nabur,
 hui colet upón God, and he qnseret him:
 de just upríť [man iz] lqft tu seorn.
 5 Hé dat iz redi tu slíp wíð [hiz] fet
 [iz az] a lamp despjál in de tot ov hím dat
 iz at ez.
 6 De tábernae'lz ov roberz prosper,
 and dá dat provóe God qr seer;
 intu huiz hand God bripet [abundantli].
 7 But qez nx de bests, and da ful teq dé;
 and de fslz ov de ar, and da ful tel dé:
 8 or spee tu de ert, and it ful teq dé:
 and de físez ov de se ful declár untu dé.
 9 I Hūf noet not in ol dez
 dat de hand ov de Lórd hat rot dís.
 10 In huiz hand [iz] de eol ov everi livij típ,
 and de bret ov ol manqnd.

- 12** 11 ¶ Dut not de er tri wurdz;
 12 Wid de anſent [iz] wizdum;
 and in leyt ov daz underſtândig.
 13 Wid him [iz] wizdum and ſtrengt,
 he hat cønſel and underſtândig.
 14 Behôld, he bracet dæn, and it canot be bilt
 agén:
 he ſutet up a man, and dar can be nō ōpnig.
 15 Behôld, he widholdet de weterz, and da drij up:
 olso he ſendet dem st, and da overtûrn de ert.
 16 Wid him [iz] ſtrengt and wizdum:
 de deſeyd and de deſever [qr] hiz.
 17 He leidet cønſelerz awâ ſpold,
 and maect de jujez ſulz.
 18 He luſet de bond ov eijz,
 and gerdet dar lœnz wid a gerd'l.
 19 He leidet prinſez awâ ſpold,
 and overtroet de milti.
 20 He remuivet awâ de ſpeg ov de truſti,
 and taceet awâ de underſtândig ov de ajed.
 21 He porret contênt upôn prinſez,
 and wrecet de ſtrengt ov de milti.
 22 He diſcoweret dep tipz st ov dærenes,
 and brijet st tui lît de ſado ov det.
 23 He increſet de naſunz, and deſtroyet dem:
 he enlqrijot de naſunz, and ſtratnet dem
 [agén].
 24 He taceet awâ de hært ov de qef ov de pep'l
 ov de ert,
 and cozet dem tui wonder in a wildernes
 [hwar dar iz] nō wn.
 25 Da grop in de dære widst lît,
 and he maect dem tui ſtager lîc [a] druge'n
 [man].
- 13** Lœ, mîj [hat ſen ol [diſ],
 mîj er hat herd and underſtând it.
 2 Hwot ye nœ, [de ſam] dui i nœ olso:
 i [am] not inferior untui q.
 3 Xaurli i wud ſpece tui de Olmîti,
 and i deſjre tui rez'n wid God.
 4 But ye [qr] forjerz ov lîz,
 ye [qr] ol ſiſifunz ov nœ valy.
 5 O dat ye wud oltingêder hold qr pœs!
 and it ſad be qr wizdum.
 6 Her nœ mîj rez'nip,
 and hær'n tui de pleding ov mîj lips.
 7 ¶ Wil ye ſpece wicedli for God;
 ¶ and toe deſertfuli for him.
 8 ¶ Wil ye acſept hîz perſun;
 ¶ wil ye contêd for God.
 9 ¶ Iz it gad dat he ſad ſerq y st;
 ¶ or az wun man moect anúder, dui ye [œo]
 10 He wil ſurli reprûv y, [moe him].
 if ye dui ſerretli acſept perſunz.
 11 ¶ Xal not hîz deſelenti mac y afrád;
 ¶ and hîz dred fol upôn y.
 12 Ur remembrancez [qr] lîc untui aſez.
 qr bodiz tui bodiz ov elæ.
 13 Hold qr pœs, let me alôn,
 dat i ma ſpece, and let cum on me hwot [wil].
 14 ¶ Hwarfor dui i tæc mîj fleſ in mîj tet,
 and put mîj lîf in mîj hand.
 15 Dœ he ſla me, yet wil i truſt in him:
 but i wil mentân mîj œn was befôr him.
 16 He olso [ſal be] mîj ſalvaſun:
 for an hipeerit ſal not cum befôr him.

- 13** 17 Her dîlijentli mîj ſpec,
 and mîj decleraſun wid qr erz.
 18 Behôld nœ, i hav orderd [mî] œez;
 i nœ dat i [ſal be] juſtifið.
 19 ¶ Hû [iz] hê [dat] wil pled wid me;
 for nœ, if i hold mîj tui, i ſal giv up de goet.
 20 Onli dui not tû [tinz] untui me:
 den wil i not hîd miſelf from dē.
 21 Widdrô dîj hand far from me:
 and let not dîj dred mac me afrád.
 22 Den eel dœ, and i wil qnser:
 or let me ſpec, and qnser dœ me.
 23 ¶ Hs meni [qr] mîj inicwitis and ſinz;
 mac me tui nœ mîj transgreſun and mîj ſin.
 24 ¶ Hwarfor hidet dœ dîj ſas,
 and holdeſt me for dîj enemi.
 25 ¶ Wilt dœ brac a lef driv'n tui and frô;
 and i wilt dœ purſq de drij ſtub'l.
 26 For dœ rijteſt biter tipz agénst me,
 and maceſt me tui pozêſ de inicwitis ov mîjqt.
 27 Dœ putet mîj fet elso in de ſtoce,
 and luceſt nâroli untui el mîj pœdz;
 dœ ſetet a print upôn de helz ov mîj fet.
 28 And he, az a rot'n tip, conſûmet,
 az a garment dat iz mot-et'n.
- 14** Man [dat iz] born ov a wuman
 [iz] ov ſq daz, and ſul ov trub'l.
 2 He cumet fort lîc a flyer, and iz cut dæn:
 he flect olso az a ſado, and continyet not.
 3 And i duſt dœ œp'n dîj iz upôn ſuq an wun,
 and brijeſt me untui jujment wid dē.
 4 ¶ Hû can brij a elen [tîj] st ov an unclên;
 not wun:
 5 ſeig hîz daz [qr] detêrmind,
 de number ov hîz munts [qr] wid dē,
 dœ haſt aponted hîz bœndz dat he canot pqs;
 6 turn from him, dat he ma reet,
 til he ſal acômpliſ, az an hîrlig, hîz dæ.
 7 For dar iz hop ov a tre,
 if it be cut dæn, dat it wil ſpryt agén,
 and dat de tender brqnc darôf wil not ſez.
 8 Dœ de ruut darôf wacs old in de ert,
 and de ſtoc darôf dîj in de grœnd;
 9 [yet] truî de ſent ov woter it wil bud,
 and brij fort bœz lîc a plqnt.
 10 But man dîet, and waſtet awâ:
 ya, man givet up de goet, and i hwar [iz] he.
 11 [Az] de weterz ſal from de æe,
 and de ſtud decaet and drijet up:
 12 ſœ man lîet dæn, and rijzet not:
 til de hev nœ [be] nœ moer, da ſal not awâc,
 nor be razd st ov dar ſlep.
 13 O dat dœ wudſt hîd me in de grav,
 dat dœ wudſt cep me ſecret, until dîj rot be
 pqst,
 dat dœ wudſt apönt me a ſet tîm, and re-
 member me!
 14 If a man dîj, i ſal he liv [agén].
 Ol dœ daz ov mîj aponted tîm wil i wat,
 til mîj çanj cum.
 15 Dœ ſalt col, and i wil qnser dē:
 dœ wilt hav a deſjre tui de wure ov dîj handz.
 16 Fer nœ dœ numberet mîj ſteps:
 i duſt dœ not wœ; over mîj ſin.
 17 Mîj transgreſun [iz] ſeld up in a bag,
 and dœ ſœet up mîj inicwiti.

- 14 18 And surli ðe mynten selij cumet tu
not
and ðe roc is remuved st ov his plas.
19 ðe wetens war ðe stons :
ðs wofest awá ðe tijn hwiç gro [st] ov ðe
dust ov ðe ert ;
and ðs destreest ðe hop ov man.
20 ðs prevalet fer ever agénst him, and he
paset :
ðs çanjest his cýntenans, and sendest him
awá.
21 Hiz sunz cum tu onur, and he noet [it] not ;
and ða qv brot lo, but he persevet [it] not
ov dem.
22 But hiz fles upón him sal hav pan,
and hiz sol widin him sal morn.

15 ðEN ANSERD ELIFAZ ðe Temanijt, and sed,

- 2 Ƨ Ƨud a wjz man uter van nolej,
and fil hiz beli wið ðe est wind.
3 Ƨ Ƨud he rez'n wið unprófitabl' toc ;
or Ƨ wið speçes hwarwit he can duw nō gud.
4 Ya, ðs cquest of fer,
and restranest prar befór God.
5 Fer ðj mst uteret ðjn inicwiti,
and ðs çuizest ðe tuj ov ðe crafti.
6 ðjn on mst condémet ðé, and not j :
ya, ðjn on lips testifi agénst ðé.
7 Ƨ [Art] ðs ðe ferst man [ðat] woz bōrn ;
er Ƨ wost ðs mad befór ðe hils.
8 Ƨ Hast ðs herd ðe secret ov God ;
and Ƨ dust ðs restrán wizdum tuw ðjself.
9 Ƨ Hwot noest ðs, ðat we nō not ;
Ƨ [hwot] understándeð ðs, hwiç [iz] not
in us.
10 Wið us [qr] bot ðe gra-heded and veri ajed
muç elder ðu ðj fader. [men],
11 Ƨ [Ar] ðe consolafunz ov God smol wið ðé ;
Ƨ iz ðar eni secret tijn wið ðé.
12 Ƨ Hwiç ðut ðjn hart cari ðé awá ;
and Ƨ hwot ðu ðj iz wjç at,
13 ðat ðs turnest ðj spirit agénst God,
and letest [sug] wurdz gō st ov ðj mst.
14 Ƨ Hwot [iz] man, ðat he sud be clen ;
and Ƨ [hé hwiç iz] bōrn ov a wuman, ðat he
sud be rijtus.
15 Behóld, he putet nō trust in hiz sants ;
ya, ðe hev'nz qr not clen in hiz sjt.
16 Ƨ Hs muç mōr abóminabl' and filti [iz] man,
hwiç dringcet inicwiti lijc weter.
17 Ƨ wil so ðé, her me ;
and ðat [hwiç] j hav sen j wil declár ;
18 hwiç wjz men hav told from ðar faderz,
and hav not hid [it] :
19 untu hum alón ðe ert woz giv'n,
and nō stranjer paset amún ðem.
20 ðe wiced man travelet wið pan el [hiz] daz,
and ðe number ov yerz iz hid'n tuw ðe opréser.
21 A dredful synd [iz] in hiz erz :
in prosperiti ðe destroyer sal cum upón him.
22 He belevet not ðat he sal retúrñ st ov darcnes,
and he iz wated fer ov ðe sord.
23 He wonderet abréð fer bred, [sain,] Ƨ Hwar
[iz it] ;
he noet ðat ðe da ov darcnes iz redi at hiz
hand.

- 15 24 Trub'l and angwif sal mao him afrád ;
ða sal prevél agénst him, as a çip redi
tuw ðe but'l.
25 Fer he streçet st hiz hand agénst God,
and strengnet himsélv agénst ðe Olmijt.
26 He runet upón him, [ev'n] on [hiz] nec,
upón ðe tic boosa ov hiz buclers :
27 becōm he cuveret hiz fas wið hiz fatnes,
and macet colups ov fat on [hiz] flayes.
28 And he dwelet in dēsolet sitia,
[and] in hūsez hwiç nō man inhabitet,
hwiç qr redi tuw becōm heps.
29 He sal not be rig, neder sal hiz substans
continj,
neder sal he prolōj ðe perçesun ðaróf upón
30 He sal not depért st ov darcnes ; [ðe ert.
ðe flam sal dri up hiz brānçes,
and bj ðe bret ov hiz mst he gō awá.

- 31 Let not him ðat iz desévd trust in vaniti :
for vaniti sal be hiz recompens.
32 It sal be acómplifet befór hiz tijn,
and hiz brānç sal not be gren.
33 He sal sac of hiz unrijp gras az ðe vjn,
and sal eqst of hiz flser az ðe oliv.
34 Fer ðe congregafun ov hipocrits [sal be]
dēsolet,
and fir sal consúm ðe tábernac'lz ov briberi.
35 ða consév miçel, and briç fort vaniti,
and ðar beli preparat desét.

16 ðEN JOB anserd and sed,

- 2 Ƨ hav herd meni sug tijnz :
mizerabl' cumfarterz [qr] ye ol.
3 Ƨ Ƨal van wurdz hav an end ;
or Ƨ hwot emboldnet ðé ðat ðs çnsereð.
4 Ƨ also eud speç az ye [duw] :
if qr sol wer in mj solz sted,
j eud hep up wurdz agénst u,
and sac mjn hed at u.
5 [But] j wud streng'n u wið mj mst,
and ðe muvijn ov mj lips sud aswáj [qr gref].
6 Ƨo j spec, mj gref iz not aswájð :
and [ðo] j forbár, Ƨ hwot am j ezd.
7 But nx he hat mad me weri :
ðs hast mad dēsolet ol mj cumpani.
8 And ðs hast fild me wið riçç'lz,
[hwiç] iz a witnes [agénst me] :
and mj lennes riziñ up in me
bareð witnes tuw mj fas.
9 Hé taret [me] in hiz rōt, huw hatet me :
he nafet upón me wið hiz tet ;
mjn enemi sarçnet hiz iz upón me.
10 ða hav gapt upón me wið ðar mst ;
ða hav smit'n me upón ðe çec reproçfuli ;
ða hav gaderd ðemsélvz tuwéðer agénst me.
11 God hat deliverd me tuw ðe ungólli,
and turnd me over intu ðe handz ov ðe wiced.
12 Ƨ woz at ez, but he hat broc'n me asúnder :
he hat also tac'n [me] bj mj nec, and sac'n
me tuw pesez,
and set me up fer hiz mqrç.
13 Hiz qrçerz cumpas me rýnd abót,
he cleveð mj ranz asúnder, and ðut not spar ;
he paret st mj gōl upón ðe grsñd.
14 He bracet me wið breg upón breg,
he runet upón me lijc a jiant.

- 16** I hav sed saccet upón mi soin,
and defild mi horn in de dust.
16 Mi fas is ful wid wepín,
and on mi ilids [iz] de sado ov det;
17 not for [eni] injustis in mijn hands:
also mi prar [iz] pur.
18 O ert, caver not fr mi blud,
and let mi eri hav no plas.
19 Also ns, behold, mi witness [iz] in hev'n,
and mi record [iz] on hi.
20 Mi frendz scorn me:
[but] min { parret st [terz] untw God.
21 O dat wun mi pled for a man wid God,
as a man [pledet] for hiz nabur!
22 Hwen a fy yerrz qe cum,
den i ful go de wa [hwens] i ful not retúrn.
17 Mi bret iz corrupt,
mi daz qe corrupt,
de gravz [qr redi] for me.
2 I { Ar dar} not mocerz wid me;
and sicut not min {continúdar} provocasun.
3 La den ns, put me in a suirti wid de;
shu [iz] hé [dat] wil strie handz wid me.
4 For ds host hid dar hert from understandij:
darfor sult ds not egzolt [dem].
5 Hé dat speet fluteri tuu [hiz] frends,
ev'n de iz ov hiz gildren ful fal.
6 He hat mad me also a biwurd ov de pep'l;
and asortim i wox as a tabret.
7 Min { also iz dim bi rex'n ov sorow,
and ol mi members [qr] as a sado.
8 Uprít [men] ful be astónid at dis,
and de inosent ful ster up himself agénst de
hipocrit.
9 He rityus also ful hold on his wa,
and hé dat hat elen handz ful be stronger
and stronger.
10 But as for y ol, du ye retúrn, and cum ns:
for i cannot find [wun] wis [man] anuy q.
11 Mi dux qe pqr,
mi purpusez qe brac'n of,
[ev'n] de tota ov mi hert.
12 Da quij de nít intw da:
de lit [iz] fort beca ov darence.
13 If i wat, de grav [iz] min hux:
i hav mad mi bed in de darence.
14 I hav sed tuu corruptun, ds { qrt } mi sqder:
tuu de wurn, [ds qrt] mi mader, and mi
15 And s hwar [iz] ns mi hop; [sister.
as for mi hop, s hwa ful se it.
16 Ila ful go den tuu de bqr ov de pit,
hwen [sr] rest tugéder [iz] in de dust.

18 HEN ANSERD BILDAD de Shubít, and sed,

- 1 I His lop [wilt it be ar] ye mac an end ov
mqre, and afterwards we wil spec. [wurds;
2 I Hwarfor qe we exnted as besta,
[and] repsted vil in yr sít.
3 He tarot himself in his agger:
s ful de ert be sorsac'n for de;
and s ful de row be remúvd st ov his plas.
4 Ya, de lit ov de wiced ful be put st,
and de spore ov his sir ful not jin.
5 He lit ful be dace in his tábernac'l,
and his cum'l ful be put st wid him.

- 18** 7 He steps ov his strengt ful be strat'nd,
and his on esnael ful cqt him den.
8 For he iz cqt intw a net bi his on fet,
and he woocet upón a snar.
9 He jin ful tac [him] bi de hel,
[and] de rober ful prevál agénst him.
10 De snar [iz] lad for him in de grénd,
and a trap for him in de wa.
11 Terurs ful mac him afrád on everi sjd,
and ful driv him twi his fet.
12 His strengt ful be hunger-bit'n,
and destructun [ful be] redi at his sjd.
13 It ful devér de strengt ov his acin:
[ev'n] de feratber ov det ful devér his strengt.
14 His confidens ful be rusted st ov his táber-
nac'l,
and it ful brin him twi de cig ov terurs.
15 It ful dwel in his tábernac'l, beca [it iz]
nun ov his:
brimston ful be scatord upón his habitasun.
16 His runts ful be drij up bentt,
and abáv ful his brang be cut of.
17 His remémbrans ful peris from de ert,
and he ful hav no nam in de stret.
18 He ful be driv'n from lit intw darence,
and gast st ov de wurd.
19 He ful neder hav sun nor nevy amúy his
nor eni remanij in his dwelijs. [pep'l,
20 Ila dat cum qfter [him] ful be astónid at
his da,
as dá dat went befór wer afríted.
21 Shurli aug [qr] de dwelijs ov de wiced,
and dis [iz] de plas [ov him dat] noet not God.

19 HEN JOB answered and sed,

- 1 I His lop wil ye vees mi sol,
and brac me in peser wid wurds.
2 Ilex ten tjma hav ye repréct me:
ye qr not asámd [dat] ye mac yreslvs stranj
3 And be it indéd [dat] i hav erd, [tuu ma.
min erur remanet wid myself.
4 If indéd ye wil magnifj [yreslvs] agénst me,
and pled agénst me mi repréct:
5 no ns dat God hat overtrón me,
and hat cumpast me wid his net.
6 Behóld, i eri st ov roy, but i am not hard:
i eri alsd, but [dar iz] no jymment.
7 He hat fenst up mi wa dat i cannot pqr,
and he hat set darence in mi padz.
8 He hat stript me ov mi glari,
and tac'n de ersn [from] mi hed.
9 He hat destróid me on everi sjd, and i am gon:
and min hop hat he remúvd líc a tre.
10 He hat also cind'ld his rot agénst me,
and he exntet me untw him as [wun ov] his
11 His trupe cum tugéder, [cannib.
and ras up dar wa agénst me,
and encúmp ránd abst mi tábernac'l.
12 He hat put mi brotren fqr from me,
and mijn acwantans qe verili estránjd from me.
13 Mi einsoe hav fald,
and mi familyer frends hav forgót'n me.
14 Ila dat dwel in min hys,
and mi mads, exnt me for a stranjer:
i am an alien in dar sít.
15 I cold mi servant, and he gav [me] no qnsr:
i intreded him wid mi mst.

19 17 Mj bret is stranj tuu mj wif,
 do i intreted fer de gildrens [sac] ov mjin
 18 Ya, yun gildren despizd me: [on bodi.
 i aros, and da spac agénst me.
 19 Ol mj inwerd frendz abhórd me:
 and da huum i luvd qr turnd agénst me.
 20 Mj bon elevet tuu mj sein and tuu mj fles,
 and i am escápt wid de sein ov mj tet.
 21 Hav pity upón me, hav pity upón me, o ye mj
 fer de hand ov God hat tugt me. [frendz;
 22 S Hwi duu ye persecut me az God,
 and qr not satisfjd wid mj fles.
 23 O dat mj wurdz wer nx rit'n!
 o dat da wer printed in a buac!
 24 Dat da wer grav'n wid an jurn pen
 and led in de roe for ever!
 25 For i no [dat] mj redeemer livet,
 and [dat] he sal stand at de later [da] upón
 de ert:
 26 and [do] qfter mj sein [wurms] destró dis
 [bodi],
 yet in mj fles sal i se God:
 27 Huum i sal se for miself,
 and mjin iz sal behóld, and not anúder;
 [do] mj ranz be consúmd widín me.
 28 But ye suad sa, S Hwi persecut we him,
 seip de raut ov de mater iz fsnd in me.
 29 Be ye afrául ov de sword:
 for rot [briget] de punishments ov de sword,
 dat ye ma nō [dar iz] a jument.

20 DEN ANSERD ZOFAR de Naamatit,
 and sed,

2 Darfor duu mj tots coz me tuu qnsér,
 and for [dis] i mac hast.
 3 I hav herd de qce ov mj repróç,
 and de spirit ov mj understánding cozet me
 tuu qnsér.
 4 S Noest dis [not] dis ov old,
 sins man woz plast upón ert,
 5 dat de trijmsij ov de wiced [iz] sort,
 and de jo ov de hipocrit [but] for a mōment.
 6 Do hiz éscelsensi mánt up tuu de hev'nz,
 and hiz hed reg untuu de cludz;
 7 [yet] he sal peris for ever lje hiz on dun:
 da hwiç hav sen him sal sa, S Hwar [iz] he.
 8 He sal slij awá az a drem, and sal nothe fsnd:
 ya, he sal be cast awá az a vizun ov de njt.
 9 He i also [hwiç] so him sal [se him] nō mor;
 neder sal hiz plas eni mor behóld him.
 10 Hiz gildren sal see tuu plez de pur,
 and hiz handz sal restór dar gudz.
 11 Hiz bonz qr ful [ov de sin] ov hiz ut,
 hwiç sal li dñn wid him in de dust.
 12 Do wicednes be swet in hiz mst,
 [do] he hid it under hiz tun;
 13 [do] he spar it, and fersác it not;
 but cep it stil widín hiz mst:
 14 [yet] hiz met in hiz bselz iz turnd,
 [it iz] de gel ov qspz widín him.
 15 He hat swolod dñn ricez,
 and he sal vomit dem up agén:
 God sal cast dem st ov hiz beli.
 16 He sal suc de poz'n ov qspz:
 de vjperz tun sal sla him.
 17 He sal not se de riverz, de fludz,
 de bracs ov huni and buter.

20 18 Dat hwiç he laburd for sal he restór,
 and sal not swolo [it] dñn:
 acording tuu [hiz] substans [sal] de restitufun
 [he],
 and he sal not rejós [darin].
 19 Becóð he hat oprést [and] hat forsac'n de pur;
 [becóð] he hat violenti tae'n awá an hsa
 hwiç he bilt not:
 20 furli he sal not fet ewjetnes in hiz beli,
 he sal not sav ov dat hwiç he dezjrd.
 21 Dar sal nun ov hiz met be left;
 darfor sal nō man hac for hiz gudz.
 22 In de salnes ov hiz sufisensi he sal be in strats:
 everi hand ov de wiced sal cum upón him.
 23 [Hwen] he iz abst tuu fil hiz beli,
 [God] sal cast de furri ov hiz rot upón him,
 and sal ran [it] upón him hwiç he iz etij.
 24 He sal fle from de jurn wep'n,
 [and] de ho ov stel sal strje him tru.
 25 It iz drom, and cumet st ov de bodi;
 ya, de gliterij sword cumet st ov hiz gol:
 terurz [qr] upón him.
 26 Ol dquenes [sal be] hid in hiz secret plasez:
 a fir not blon sal consúm him;
 it sal go il wid him dat iz left in hiz táber.
 27 De hev'n sal revel hiz iniewiti; [nac'l.
 and de ert sal riz up agénst him.
 28 De incres ov hiz hsa sal depért,
 [and hiz gudz] sal fle awá in de da ov hiz rot.
 29 Dis [iz] de porfun ov a wiced man from God,
 and de heritej apentet untuu him bi God.

21 BUT JOB qnsér and sed,

2 Her dílijentli mj spreç,
 and let dis be qr consolafunz.
 3 Sufer me dat i ma spreç;
 and qfter dat i hav spoc'n, moe on.
 4 Az for me, S [iz] mj complánt tuu man;
 and if [it wer so], S hwiç suad not mj spirit be
 5 Mare me, and be astónist, [trub'ld.
 and la [qr] hand upón [qr] mst.
 6 Ev'n hwen i remémber i am afrául,
 and tremblingly tacet hold on mj fles.
 7 S Hwarfor duu de wiced liv,
 becóm old, ya, qr msti in pex.
 8 Dar sed iz estáblis in dar sjet wid dem,
 and dar ofspring befór dar iz.
 9 Dar hæzez [qr] suf from fer,
 neder [iz] de rod ov God upón dem.
 10 Dar bul jenderet, and falet not;
 dar ex eqvet, and castet not her eqf.
 11 Da send fort dar lit'l wunz lje a floe,
 and dar gildren dequ.
 12 Da tac de timbrel and harp,
 and rejós at de sænd ov de organ.
 13 Da spend dar daz in welt,
 and in a mōment go dñn tuu de grav.
 14 Darfor da sa untuu God, Depért from us;
 fer we dezjr not de nolej ov di waz.
 15 S Hwot [iz] de Olmjtí, dat we suad serv him;
 and S hwot profit suad we hav, if we pra
 untuu him.
 16 Lo, dar gud [iz] not in dar hand:
 de counsel ov de wiced iz fur from me.
 17 S Hs eft iz de cand'l ov de wiced put st;
 and S [hs eft] cumet dar destrucfun upón dem.

- 21** [God] distributet sorow in hiz anger.
 18 ða qr az stubl befór ðe wind,
 and az qaf ðat ðe storm cariet awá.
 19 God laet up hiz inícwiti for hiz gildren:
 he rewordet him, and he sal nō [it].
 20 Hiz iz sal se hiz destrucfun,
 and he sal dringe ov ðe rot ov ðe Olmíti.
 21 Fér hwot plezur [hát] he in hiz hys after
 him,
 hwen ðe number ov hiz munts iz cut of in
 ðe midst.
 22 S Xal [eni] teg God nolej;
 seig he juget ðoz dat qr hī.
 23 Wun djet in hiz ful strengt,
 heig holli at ez and ewjet.
 24 Hiz breasts qr ful ov mile,
 and hiz bonz qr mos'nd wid maro.
 25 And anóder djet in ðe biternes ov hiz sol,
 and never etet wid plezur.
 26 ða sal hī dñn alje in ðe dust,
 and ðe wurmz sal caver dem.
 27 Behóld, i no qr tota,
 and ðe devísez [hwiq] ye rogfali imájin
 agénst me.
 28 For ye sa, S Hwar [iz] ðe hys ov ðe prins;
 and S hwar [qr] ðe dwelíj plasez ov ðe wiced.
 29 S Hav ye not qset dém ðat go bī ðe wa;
 and S ðu ye not no ðar tœ'nz,
 30 ðat ðe wiced iz rezérvd tunde ðaov destrucfun;
 ða sal be brot fort tu ðe ða ov rot.
 31 S Hwí sal declár hiz wa tu hiz fas;
 and S hwi sal repá him [hwot] he hat dun.
 32 Yet sal he be brot tu ðe grav,
 and sal remán in ðe tum.
 33 ðe clodz ov ðe vali sal be swet untu him,
 and overi man sal dro after him,
 az [ðar qr] inímerabl befór him.
 34 S Hs den cumfart ye me in van,
 seig in qr qusez ðar remanet folshad.

22 ðEN ELIFAZ ðe Temanít qnserd and sed,

- 2 S Can a man be prófitabl untu God,
 az hé ðat iz wíe ma be prófitabl untu
 himsélf.
 3 S [iz it] eni plezur tu ðe Olmíti, ðat ðs qrt
 rítyus;
 or S [iz it] gan [tu him], ðat ðs macest ðj
 waz perfect.
 4 S Wil he reprúv ðé for fer ov ðé;
 S wil he enter wid ðé intu jujment.
 5 S [iz] not ðj wicednes grat;
 S and ðjn inícwiti infínt.
 6 For ðs hast tœ'n a plej from ðj brúder for
 and stript ðe maced ov ðar clodij. [not,
 7 ðs hast not giv'n woter tu ðe weri tu dríge,
 and ðs hast widhold'n bred from ðe hupgri.
 8 But [az for] ðe mīti man, hé had ðe ert;
 and ðe onurabl man dwelt in it.
 9 ðs hast sent wídon awá emti,
 and ðe qmiz ov ðe faderles hav ben broc'n.
 10 ðarfor snarz [qr] rýnd abót ðé,
 and suden fer troublet ðé;
 11 or ðarenes, [ðat] ðs canst not se;
 and abúndans ov woterz caver ðé.
 12 S [iz] not God in ðe hīt ov hev'n;
 and behóld ðe hīt ov ðe stqrs, hys hī ða qr!

- 22** 18 And ðs saest, S Hs ðut God no;
 S can he juj tru ðe ðqre elyd.
 14 Tic elydz [qr] a caverij tu him, ðat he seet
 and he wœet in ðe screet ov hev'n. [not;
 15 S Hast ðs mæret ðe old wa
 hwiq; wiced men hav trod'n.
 16 Hwiq wer cut ðñn st ov tīm,
 huuz fýndafun woz overflón wid a flud:
 17 hwiq sed untu God, Depárt from us:
 and S hwot can ðe Olmíti ðu fér ðem.
 18 Yet he fild ðar hýzez wid gud [tíjz]:
 but ðe cnsel ov ðe wiced iz fqr from me.
 19 ðe rítyus se [it], and qr glad:
 and ðe inósent lqf ðem tu scörn;
 20 Hwarás sr substans iz not cut ðñn,
 but ðe remnant ov ðem ðe fjr consúmet.
 21 Acwánt n̄ ðisélf wid him, and be at pes:
 ðarhī gud sal cum untu ðé.
 22 Resév, i pra ðé, ðe lo from hiz mwt,
 and la up hiz wurdz in ðjn hqrt.
 23 If ðs retúrn tu ðe Olmíti, ðs salt be bilt up,
 ðs salt put awá inícwiti fqr from ðj táber.
 24 ðen salt ðs la up gold az dust, [nac'lz.
 and ðe [gold] ov Ófer az ðe stonz ov ðe
 25 Ya, ðe Olmíti sal be ðj deféns, [brucs.
 and ðs salt hav plenti ov silver.
 26 For ðen salt ðs hav ðj deljt in ðe Olmíti,
 and salt lift up ðj fas untu God.
 27 ðs salt mac ðj prar untu him, and he sal
 and ðs salt pa ðj vsz. [her ðé,
 28 ðs salt also deerr a tíj,
 and it sal be estáblíft untu ðé:
 and ðe līt sal sijn upón ðj waz.
 29 Hwen [men] qr eqst ðñn,
 ðen ðs salt sa, [ðar iz] líftíj up;
 and he sal sav ðe umb'l persun.
 30 He sal deliver ðe jlánd ov ðe inósent:
 and it iz deliverd bī ðe purnes ov ðjn handz.

23 ðEN JOB qnserd and sed,

- 2 Ev'n tuódá [iz] mī complánt biter:
 mī stroe iz hevier ðan mī gronip.
 3 O ðat i nū hwar i mīt fínd him!
 [ðat] i mīt cum [ev'n] tu hiz set!
 4 F wud order [mī] cox befór him,
 and fil mī mwt wid argumnts.
 5 F wud no ðe wurdz [hwiq] he wud qnsér me,
 and understánd hwot he wud sa untu me.
 6 S Wil he pled agénst me wid [hiz] grat pser.
 No; but he wud put [strept] in me.
 7 ðar ðe rítyus mīt dispút wid him;
 so swd i be deliverd fjr ever from mī juj.
 8 Behóld, i go fôrwerd, but he [iz] not [ðar];
 and bacweri, but i canot persév him:
 9 on ðe left hand, hwar he ðut wure,
 but i canot behóld [him]:
 he hīdet himsélf on ðe rīt hand,
 ðat i canot se [him]:
 10 but he noet ðe wa ðat i tæc:
 [hwen] he hat tríd me i sal cum fort as gold.
 11 Mī fut but held hiz steps,
 hiz wa hav i cept, and not declínd.
 12 Nedder hav i gen bac from ðe comándment
 ov hiz lips;
 i hav estémd ðe wurdz ov hiz mwt mor ðan
 mī nécesseri [fuud].

- 23** 13 But he [is] in wun [mind], and s huñ
can turn him;
and [hwot] his soldesiret, ev'n [dát] he duet.
14 For he performet [de tip dat is] apointed for
and meni sug [tips qv] wid him. [me:]
15 Darfor am i trubld at his presens:
hwen i consider, i am afrád ov him.
16 For God macet mi hart soft,
and de Olmíti trublet me:
17 becoz i woz not cut ef befór de darcnes,
[neder] hat he cuverd de darcnes from mi fas.
24 1 Hwi, scij tims qv not hid'n from de
Olmíti,
du dá dat no him not se his das.
2 [Sum] remiuv de kundmres;
da vjotentli tac awá flocs, and fed [daróf].
3 Ila driy awá de qs ov de faderles,
da tac de widoz ocs for a plej.
4 Ila turn de nedi st ov de wa:
de pur ov de ert híd demselvs tuigéder.
5 Behóld, [az] wíld qsez in de desert, go da
fórt tui dar wure:
rizip betimz for a pra:
de wildernes [yeldet] fuud for dem [and] for
[dar] gildren.
6 Da rep [everi wun] hiz corn in de feld:
and da gader de vintej ov de wiced.
7 Ila coz de naced tui loj wídt clodij,
dat [da hav] no cuverij in de cold.
8 Ila qv wet wid de fyerz ov de mstentz,
and embrás de roc for wont ov a felter.
9 Ila pluc de faderles from de brest,
and tac a plej ov de pur.
10 Ila coz [him] tui go naced wídt clodij,
and da tac awá de fef [from] de hungry;
11 [hwi] mac ol widin dar wolz,
[and] tred [dar] wjn-presez, and sufer terst.
12 Men gron from st ov de siti,
and de sol ov de wounded criet st:
yet God laet not foli [tui dem].
13 Ila qv ov doz dat rebél agónat de lit;
da no not de waz daróf,
nor ubjd in de pndz daróf.
14 De murderer rizip wid de lit
cilet de pur and nedi,
and in de nít iz az a tef.
15 De i olo ov de adulterer watet for de twíljt,
sain, No i sal se me:
and disgizet [hiz] fas.
16 In de darc da dig tru hszez,
[hwi] da had maqret for demselvz in de
da no not de lit. [datim:]
17 For de mornij [iz] tui dem ev'n az de fado
ov det:
if [wun] no [dem, da qv in] de terurz ov de
18 He [iz] swift az de weterz; [fado ov det,
dar porfun iz curat in de ert:
he beholdet not de wa ov de vinyerdz.
19 Drst and het consqm de sno weterz:
[so dut] de grav [doz hwi] hav sind.
20 De wum sal foréet him;
de wurm sal fed swetli on him;
he sal be no mor remémberd;
and wicednes sal be broen az a tre.
21 He ev'l intretet de baren [dat] baret not:
and duet not gud tui de wido.

- 24** 23 He droet also de miji wid hiz pser:
he rizet up, and no [man] is fur ov lif.
23 [do] it be giv'n him [tui be] in safti, hwaron
yet his is [qv] upón dar waz. [he restet];
24 da qv exselted for a lit' hwil, but qv gon
and bret lo;
da qv tac'n st ov de wa, az ol [ader],
and cut of az de tops ov de erz ov corn.
25 And if [it be] not [so] nx, s huñ wil mne me
and mac mi spq nutij wurt. [a ljer,
25 TEN ANSWERD BILDAD de Sabijt,
and sed,
2 Dominyun and fer [qv] wid him,
he macet pes in hiz hj phasez.
3 s Iz dar eni number ov hiz qrmiz;
and s upón hum dut not hiz lit ariz.
4 s Hs den can man be justifid wid God;
or s hs can hé be elen [dat iz] born ov a
waman.
5 Behóld ev'n tui de mun, and it sijet not;
ya, de starz qv not pur in hiz sijt.
6 s Hs mug les man, [dat iz] a wurm;
s and de sun ov man, [hwi] iz] a wurm.
26 BUT JOB answerd and sed,
2 s Hs haat ds helpt [him dat iz] wídt pser;
[hs] savest ds de qrm [dat hat] no strejt.
3 s [Hs] haat ds canseld [him dat hat] no
wizdum;
and s [hs] haat ds pléntifali deklárd de tip
4 s Tui hum haat ds uterd wurdz; [az it iz,
and s huw spirit cam from dt.
5 Ded [tipz] qv forind from under de weterz,
and de inhabitants daróf.
6 Hel [iz] naced befór him,
and destruesun hat no cuverij.
7 He streget st de mort over de emli plas,
[and] hapet de ert upón nutij.
8 He bjndet up de weterz in hiz tie elsdz;
and de elsd iz not rent under dem.
9 He holdet bac de fas ov hiz tron,
[and] spredet hiz elsd upón it.
10 He hat cumpast de weterz wid bndz,
until de da and nít cum tui an end.
11 De pilerz ov hev'n trembl
and qv astónist at hiz reprúf.
12 He divjdet de se wid hiz pser,
and bj hiz understándig he smitet tru de prsd.
13 Bj hiz spirit he hat garmist de hev'nz;
hiz hand hat formd de cruiced serpent.
14 Lo dez [qv] parts ov hiz waz: but s hs lit'
a porfun iz herd ov him;
but s de tunder ov hiz pser huñ can under-
stánd.
27 MOROVER JOB continyd hiz par-
ab'l, and sed,
2 [Az] God livet, [hu] hat tac'n awá mi
jujment;
and de Olmíti, [hu] hat veest mi sol;
3 ol de hwil mi bret [iz] in me,
and de spirit ov God [iz] in mi nostrilz;
4 mi lips sal not spec wicednes,
nor mi tun uter desét.
5 God forbíd dat i fud justifi y:
til i di i wil not remiuv min integriti from me.

- 27** 6 Mi rjtyuames i hold fast, and wil not let it go:
 mi hart ful not reþróç [me] so long as i liv.
 7 Let min enemi be az de wiced,
 and hé dat rijet up agénat me az de unrjtyus.
 8 For i hwot [iz] de heop ov de hipocrit,
 do he hat gaud, hwen God tacet awá hiz sol.
 9 i Wil God her hiz cri
 hwen trub'l cumet upón him.
 10 i Wil he deljt himsél in de Olmjtí;
 i wil he olwaz col upón God.
 11 i wil teg u bi de hand ov God:
 [dát] hwiç [iz] wid de Olmjtí wil i not consfl.
 12 Behóld, ol ye qrsélvz hav sen [it];
 i hwiç den qv ye dus oltuçgéder van.
 13 His [iz] de þorfun ov a wiced man wid God,
 and de heriteç ov opréwcz,
 [hwiç] da ful reuén ov de Olmjtí.
 14 If hiz gildren be multipljð, [it iz] for de sord:
 and hiz ofspring ful not be satisfjð wid broð.
 15 Doz dat remán ov him ful be berid in det:
 and hiz widoz ful not wep.
 16 Do he hep up silver az de dust,
 and prepár rament az de cla;
 17 he ma prepár [it], but de just ful put [it] on,
 and de innocent ful divjð de silver.
 18 He bildet hiz hús az a mot,
 and az a bund [dat] de ceper maacet.
 19 He rig man ful i dyn, but he ful not be
 he opnet his iz, and he [iz] not. [gaderd:
 20 Terurz tæc hold on him az wotenz,
 a tempest stretlet him awá in de njt.
 21 De est wind curiet him awá, and he de-
 partet:
 and az a storm hurlet him st ov hiz plas.
 22 For [God] ful eqst-upón him, and not spar:
 he wad fan fle st ov hiz hand.
 23 [Men] ful clap dar handz at him,
 and ful his him st ov hiz plas.

- 28** 1 Aurli dar iz a van for de silver,
 and a plus for de gold [hwar] da fju [it].
 2 turn iz tac'n st ov de ert,
 and brqs [iz] molt'n [st ov] de ston.
 3 He setet an end tu dænes,
 and serçet st ol perfecun:
 de stanz ov dænes, and de juda ov det.
 4 He flud braçet st from de inhabitant;
 [ev'n de wotenz] forgót'n ov de stat:
 da qv drjd up, da qv gon awá from men.
 5 [Az for] de ert, st ov it cumet broð:
 and under it iz turnd up az it wer fir.
 6 He stanz ov it [qv] de plas ov saferz:
 and it hat dust ov gold.
 7 [dar iz] a pqt hwiç no fsl naet,
 and hwiç de vulturz i hat not sen:
 8 de ljanz hwelps hav not trod'n it,
 nor de fers ljan pqt bi it.
 9 He putet fort his hand upón de roc;
 he overtúnet de mæntenz bi de ruuts.
 10 He cutet st rivers amúç de rocs;
 and hiz i seet everi þrefus fig.
 11 He bindet de fluda from overfloip;
 and [de fig dat iz] hid briçet he fort tu ljt.
 12 But i hwar ful wisdom be fænd;
 and i hwar [iz] de plas ov understánding.

- 28** 13 Man noet not de þris daróf;
 neder iz it fænd in de land ov de livig.
 14 De dept set, It [iz] not in me:
 and de se set, [It iz] not wid me.
 15 It canot be got'n fer gold,
 neder ful silver be wad [fer] de þris daróf.
 16 It canot be valqd wid de gold ov ofter,
 wid de þrefus onica, or de safer.
 17 De gold and de cristal canot ecwal it:
 and de escanj ov it [ful not be fer] jwels ov
 fin gold.
 18 No mensun ful be mad ov coral, or ov perls:
 for de þris ov wisdom [iz] abúv rubiz.
 19 De topaz ov Ethiopia ful not ecwal it,
 neder ful it be valqd wid pur gold.
 20 i Hwens den cumet wisdom;
 and i hwar [iz] de plas ov understánding;
 21 seig it iz hid from de iz ov el livig,
 and cept clos from de fslz ov de ar.
 22 Destrucun and det aa,
 We hav herd de sam daróf wid v ercz.
 23 God understándet de wa daróf,
 and he noet de plas daróf.
 24 For he læcet tu de endz ov de ert,
 [and] seet under de hæl hev'n;
 25 tu mac de wat for de windz;
 and he waet de wotenz bi meçur.
 26 Hwen he mad a decret for de ran,
 and a wa for de ljtning ov de tunder:
 27 den did he se it, and declár it;
 he prepárd it, ya, and serçt it st.
 28 And untu man he sed, Behóld,
 de fer ov de Lord, dát [iz] wisdom;
 and tu depárt from ev'l [iz] understánding
- 29** 1 MOROVER JOB continqd his par-
 ab'l, and sed,

- 2 O dat i wer az [in] munts pqt,
 az [in] de daz [hwen] God þresérvd me;
 3 hwen hiz cund'l fjnd upón mi hed,
 [and hwen] bi hiz ljt i waet [tru] dænes;
 4 az i woz in dr daz ov mi qt,
 hwen de secret ov God [woz] upón mi táb-
 5 hwen de Olmjtí [woz] yet wid me, [ernac'l];
 [hwen] mi gildren [wer] abét me;
 6 hwen i wojt mi steps wid buter,
 and de roc pord me st rivers ov ol!
 7 Hwen i went st tu de gat tru de siti,
 [hwen] i prepárd mi set in de stret:
 8 de yuy men so me, and hid demsélvz:
 and de ajel aróz, [and] stud up.
 9 de prinses refránd tociç,
 and lad [dar] hand on dar mst.
 10 He nob'ls held dar pres,
 and dar tuj clerd tu de ruif ov dar mst.
 11 Hwen de er herl [me] den it blest me;
 and hwen de [so [me,] it gav witnes tu me:
 12 beoð i deliverd de pur dat crið,
 and de sqderles, and [him dat bad] nun tu
 help him.
 13 De blesig ov him dat woz redi tu þerif cam
 upón me:
 and i coad de widoz hart tu sig fer jo.
 14 i put on rjtyusnes, and it clodd me:
 mi jujment [woz] az a rob and a djadem.
 15 i woz is tu de blnd,

- 29 and fet [woz] i tuu de lam.
 16 & [woz] a fader tuu de puur:
 and de coz [hwic] i nuu not i sergt st.
 17 And i brac de jox ov de wiced,
 and pluct de spel st ov hiz tet.
 18 Den i sed, & [al di in mi nest,
 and i sal multipli [mi] daz az de sand.
 19 Mi ruut [woz] spred st bi de waterz,
 and de di la ol nit upon mi bragg.
 20 Mi glori [woz] fref in me,
 and mi bo woz renid in mi hand.
 21 Untu me [men] gav er, and wated,
 and cept silens at mi counsel.
 22 After mi wardz da spae not agén;
 and mi spreg dropt upon dem.
 23 And da wated for me az for de ran;
 and da op'nd darmst wid [az] for de later ran.
 24 [If] i lqft on dem, da belévd [it] not;
 and de lit ov mi cōntenans da cust not dsn.
 25 & goz st dar wa, and sat gft,
 az wun [dat] cūmfartet de mōrnerz.
 30 But n̄ [da dat qz] yuyger dan i hav me
 in derizun,
 huiz faderz i wud hav disdānd tuu hav set
 wid de dogz ov mi floe.
 2 Ya, & hwartu [mit] de streng ov dar handz
 [profit] me,
 in hum old aj woz perist.
 3 For wont and famin [da wer] sōliteri;
 fleig intuu de wildernes in former tijn dēsolet
 4 Hui cut up maloz bi de bufez, [and wast.
 and juniper ruuts [for] dar met.
 5 Da wer driv'n fort from amáy [men],
 (da crijd after dem az [after] a fef);
 6 tuu dwel in de clis ov de valiz,
 [in] canz ov de ert, and [in] de rocs.
 7 Amáy de bufez da brad;
 under de net'z da wer gaderd tungéfter.
 8 [Da wer] gildren ov suulz,
 ya, gildren ov bas men:
 da wer vjler dan de ert.
 9 And n̄ am i dar sog,
 ya, i am dar biwurd.
 10 Da abhór me, da fle far from me,
 and spar not tuu spit in mi fas.
 11 Becóz he hat luist mi cord, and afflicted me,
 da hav also let luis de brijd'l besór me.
 12 Upón [mi] rijt [hand] rijz de ut;
 da puf awá mi fet,
 and da raz up agénst me de waz ov dar des-
 tructun.
 13 Da mqr mi pqt,
 da set forwerd mi calamiti,
 da hav no helper.
 14 Da cam [upón me] az a wjd bracing in [ov
 waterz]:
 in de desolafun da rold demsélvz [upón me].
 15 Terurz qz turnd upón me:
 da pursú mi sol az de wind:
 and mi welfar pqsét awá az a clsd.
 16 And n̄ mi sol iz pord st upón me;
 de daz ov afflicfun hav tac'n hold upón me.
 17 Mi bonz qz perst in me in de nit sez'n:
 and mi sinz tac no rest.
 18 Bi de grat sors [ov mi dizéz] iz mi garment
 canjd:

- 30 it bindet me abst az de coler ov mi cot.
 19 He hat cust me intuu de mjr,
 and i am becūm lie dust and ascz.
 20 & eri untuu dē, and d's dust not her me:
 i stand up, and d's rgrdrest me [not].
 21 & qrt becūm cruel tuu me:
 wid dī stroy hand d's opazest dīsēlf agénst
 22 & s lifest me up tuu de wind;
 d's coozest me tuu rid [upón it], and dizólvest
 mi substans.
 23 For i no [dat] d's wilt brin me [tuu] det,
 and [tuu] de liss apented for ol livin.
 24 Hsbrit he wil not streg st [hiz] hand tuu de
 dō da eri in hiz destructun. [grav,
 25 & Did not i wrp for him dat woz in trub'l;
 & woz [not] mi sol grevd for de puur.
 26 Hwen i haet for gad, den ev' leam [untuu me]:
 and hwen i wated for ljt, dar cam dārenes.
 27 Mi hselz hold, and rested not:
 de daz ov afflicfun prevented me.
 28 & went mornin widst de sun:
 i stad up, [and] i erjd in de congregafun.
 29 I am bruder tuu dragunz,
 and a companyun tuu slz.
 30 Mi sein iz blac upón me,
 and mi bonz qz burnt wid het.
 31 Mi harp also iz [turnd] tuu mornin,
 and mi organ intuu de vers ov dēm dat wep.
 31 & mad a cūvenant wid mīn iz;
 & hwi den jad i liye upón a mad.
 2 For & hwot porfun ov God [iz dar] from abiv;
 and & [hwot] inheritans ov de Olmīti from
 3 & [iz] not destructun tuu de wiced; [on hi.
 & and a stranj [punishment] tuu de wurcerz ov
 4 & Dat not he se mi waz, [iniewiti.
 and cōnt ol mī steps.
 5 If i hav woet wid vaniti,
 or if mi fat hat hasted tuu dēst;
 6 Let me be wad in an ev'n balans,
 dat God ma no mīn integriti.
 7 If mi step hat turnd st ov de wa,
 and mīn hart woet after mīn iz,
 and if eni blot hat clevd tuu mīn handz;
 8 [den] let me so, and let anāder et;
 ya, let mī ofspring be ruted st.
 9 If mīn hart hav ben desēvd bi a woman,
 or [if] i hav lad wat at mī naburz dor;
 10 [den] let mī wif grind untuu anāder,
 and let uferz bx dsn upón her.
 11 For dis [iz] an hanus erjn;
 ya, it [iz] an iniewiti [tuu be punist bi] de
 jujez.
 12 For it [iz] a fir [dat] consūmet tuu destruct-
 and wud ruut st ol mīn inces. [jun,
 13 If i did despiz de coz ov mī man-servant
 or ov mī mad-servant, hwen da contēded
 wid me;
 14 & hwot den sal i dui hwen God rijzet up;
 and hwen he vizitet, & hwot sal i qnsér him.
 15 & Did not hé dat mad me in de wum mac him;
 and & did not wun fasun us in de wum.
 16 If i hav widhēld de puur from [dar] dez[r,
 or hav cezd de iz ov de wido tuu sal;
 17 or hav et'n mī inorsel misēlf olón,
 and de faderles hat not et'n daróf;
 18 [for from mī ut he woz bret up wid me, az
 [wid] a fader,

31 and i hav gided her from mi muderz wum;)
 19 if i hav sen eni peris for wont ov clodig,
 or eni pur widst cuverig;
 20 if hiz lonz hav not blest me,
 and [if] he wer [not] wormd wid de fles ov
 mi sep;
 21 if i hav lifted up mi hand agénst de sqderles,
 hwen i so mi help in de gat:
 22 [den] let min qrm fol from mi solder blad,
 and min qrm be brac'n from de bon.
 23 For destrucsun [from] God [woz] a terur
 tu me,
 and bi rez'n ov hiz hines i cud not endúr.
 24 If i hav mad gold mi hop, [fidens;
 or hav sed tu de sin gold, [d's qrt] mi con-
 25 if i rejóst becóz mi welt [woz] grat,
 and becóz min hand had got'n muq;
 26 if i behéld de sun hwen it find,
 or de moun woey [in] brines;
 27 and mi hqrt hat ben scretli ent'st,
 or mi mst hat eist mi hand:
 28 dis also [wer] an inewiti [tu be punist bi]
 de ju:
 for i [jad] hav denfd de God [dat iz] abáv.
 29 If i rejóst at de destrucsun ov him dat hated
 or lifted up miélf hwen ev'l fand him: [me,
 30 neder hav i auserd mi mst tu sin
 bi wisij a curs tu hiz sol.
 31 If de men ov mi tábernacl sed not,
 O dat we had ov hiz flef! we cannot be satisfd.
 32 de stranjer did not loj in de stret:
 [but] i op'nd mi dorz tu de traveler.
 33 If i cuverd mi transgresunz az Adam,
 bi hidip min inewiti in mi buzum:
 34 I did i fer a grat multituq,
 or i did de contémt ov familis terif me,
 dat i cept silens, [and] went not st ov de dor.
 35 O dat wun wud her me!
 behóld, mi dezjr [iz, dat] de Olmíti wud
 qnsr me,
 and [dat] min ádversari had rit'n a bac.
 36 Surli i wud tac it upón mi solder,
 [and] bind it [az] a crsn tu me.
 37 I wud dechár untu him de number ov mi steps;
 az a prins wud i go ner untu him.
 38 If mi land cri agénst me, or dat de furcz
 liewiz daróf complán;
 39 if i hav et'n de fruits daróf widst muni,
 or hav cozd de oners daróf tu luz dar lif:
 40 let tis'ls gro instéd ov hwet, and coc'l instéd
 de wurdz ov Job qr ended. [ov bqrli.

32 So d's tre men sest tu qnsr Job, becós
 he [woz] rityus in hiz on ja.
 2 Den woz eind'ld de rot ov Elihu de sun ov
 Baraod de Buzit, ov de eindred ov Ram:
 agénst Job woz his rot eind'ld, becós he
 3 justifd himsélf rader dan God. Also agénst
 his tre frends woz his rot eind'ld, becós da
 had fsnd no qnsr, and [yet] had condémd
 4 Job. N's Elihu had wated til Job had spoc'n,
 5 becós da [wer] elder dan he. Hwen Elihu
 so dat [dar woz] no qnsr in de mst ov
 6 [d's] tre men, den his rot woz eind'd. And
 Elihu de sun ov Baraod de Buzit qnsrd
 and sed,

32 I [am] yun, and ye [qr] veri old;
 hwarfor i woz afrád,
 and durst not so q min opinyun.
 7 I sed, Daz jud spec,
 and multituq ov yers jud teq wizdum.
 8 But [dar iz] a spirit in man:
 and de inspirasun ov de Olmíti givet dem
 understándig.
 9 Grat men qr not [elwaz] wij:
 neder du de ajed understánd jujment.
 10 Hwarfor i sed, Hqrc'n tu me;
 i also wil so min opinyun.
 11 Behóld, i wated for qr wurdz;
 i gav er tu qr rez'nz,
 hwilat ye scret st hwot tu sa.
 12 Ya, i aténded untu q,
 and, behóld, [dar woz] nun ov q dat con-
 [or] dat qnsrd hiz wurdz: [vinst Job,
 13 lest ye jud sa, We hav fsnd st wizdum:
 God trustet him dsn, not man.
 14 N's he hat not directed [hiz] wurdz agénst me:
 neder wil i qnsr him wid qr speçes.
 15 I sa wer amázd, da qnsrd no mor:
 da lest of specig.
 16 Hwen i had wated, [for da spac not,
 but stud stil, [and] qnsrd no mor;)
 17 [i sed], I wil qnsr also mi part,
 i also wil so min opinyun.
 18 For i am fual ov mater,
 de spirit widin me constranet me.
 19 Behóld, mi beli [iz] az win [hwiq] hat no
 it iz redi tu burst lje ny bot'ls. [vent;
 20 I wil spec, dat i ma be refrést:
 i wil op'n mi lips and qnsr.
 21 Let me not, i pra q, acépt eni mans persun,
 neder let me giv flaterig tjt'ls untu man.
 22 For i no not tu giv flaterig tjt'ls;
 [in so dwip] mi Macer wud sun tac me awá.

33 Hwarfor, Job, i pra de, her mi speçes,
 and hqrc'n tu el mi wurdz.
 2 Behóld, n's i hav op'nd mi mst,
 mi tuy hat spoc'n in mi mst.
 3 Mi wurdz [sal be ov] de úprjtnes ov mi hqrt:
 and mi lips sal uter nolej clerli.
 4 de spirit ov God hat mad me,
 and de bret ov de Olmíti hat giv'n me lif.
 5 If d's cust qnsr me,
 set [di] wurdz in order befór me, stand up.
 6 Behóld, i [am] acórdig tu di wij in Gods
 i also am formd st ov de cla. [sted:
 7 Behóld, mi terur sal not mac de afrád,
 neder sal mi hand be hevi upón de.
 8 Surli d's host spoc'n in min herig,
 and i hav herd de vos ov [di] wurdz, [sain,]
 9 I am clen widst transgresun, i [am] inosent;
 neder [is dar] inewiti in me.
 10 Behóld, he findet ocazuns agénst me,
 he esntet me for his enemí,
 11 he putet mi fet in de stocs,
 he mqreec el mi pqs.
 12 Behóld, [in] dis d's qrt not just:
 i wil qnsr de, dat God is grater dan man.
 13 I Hwi dust d's striv agénst him;
 fer he givet not acsnt ov eni ov his maters.
 14 Fer God specet wuna, ya twja,

33 [yet man] persevet it not.

15 In a drem, in a vigan ov de nî, hwen dæp slep folet upón men, in slumberips upón de bed;

16 den he opnet de ertz ov men, and selet dar instruesun.

17 dat he ma widdrô man [from his] purpus, and bid prîd from man.

18 He cepet bac his sol from de pit, and his lif from périfing bj de sord.

19 He iz cas'nd also wîd pan upón his bed, and de multitud ov his bons wîd strog [pan]:

20 so dat his lif abheret bred, and his sol danti met.

21 His sles is consúmd awá, dat it canot be sen; and his bons [dat] wer not sen stic st.

22 Ya, his sol droet ner untu de grav, and his lif tui de destroyers.

23 If dar be a mesenjer wîd him, an interpreter, wun amúv a frænd, tui so untu man his úprîtnes:

24 den he is grasus untu him, and set, Deliver him from goip dsn tui de pit: i hav fúnd a ransom.

25 His sles sal be frefer dan a gîlds: he sal retúrn tui de das ov his út:

26 he sal pra untu God, and he wil be fávur-ab'l untu him; and he sal se his fas wîd jô: for he wil render untu man his rîtyunes.

27 He lucet upón men, and [if eni] sa, i hav sind, and perrétt [dat hwiç was] rî, and it profited me not;

28 he wil deliver his sol from goip intu de pit, and his lif sal se de lî.

29 Lo, el des [tîp] wureet God of ntîms wîd man,

30 tui brîp bac his sol from de pit, tui be enlî'nd wîd de lî ov de livîp.

31 Mæc wel, o Job, hqre'n untu me: hold dî pes, and i wil spec.

32 If d's hast eni tîp tui sa, qnsér me: spec, for i desîr tui justîfî dî.

33 If not, hqre'n untu me: hold dî pes, and i sal teg dî wîsdum.

34 Furderrôr Elîhu qnsér and sed,

1 Her mî wurdz, o ye wîs [men]; and giv er untu me, yé dat hav nolej.

2 For de er trîet wurdz, as de mst tastet met.

3 Let us çus tui us jujment: let us no amúv úrsélvz hwot [iz] gud.

4 For Job hat sed, i am rîtyus: and God hat tac'n awá mî jujment.

5 i Eud i lî agénst mî rî; mî wound [iz] incúrabl wîdst transgresun.

6 i Hwot man [iz] lîc Job, [hu] drîncet up scornîp lîc weter;

7 hwiç goet in cumpâni wîd de wurcerz ov and wecet wîd wiced men. [inîcwiti,

8 For he hat sed, It profitet a man nutîp dat he sud delît hîmsélf wîd God.

9 Darfor hqre'n untu me, ye men ov underrándîm:

34 for be it from God, [dat he sud dui] wicednes; and [from] de Olmîti, [dat he sud comit] inîcwiti.

11 For de wure ov a man sal he render untu him, and çes everi man tui fînd acórdîp tui [his]

12 Ya, súrli God wil not dui wicedli, [waz. neder wil de Olmîti perrétt jujment.

13 i Hú hat giv'n him a çqj over de ert; er i hú hat dispôd de hol wurd.

14 If he set his hqrt upón man, [if] he gader untu hîmsélf his spirít and

15 el sles sal perîf tuiçóder, [his bret; and man sal turn agén untu dust.

16 If ns [d's hast] underrándîp, hrr dîs: hqre'n tui de vós ov mî wurdz.

17 i Sal ev'n hé dat hatet rît gúvern; and i wilt d's condém him dat iz mæst just.

18 i [Is it fit] tui sa tui a çîp, [d's qrt] wiced; [and] i tui prîncez, i Ye qrt] ungólli.

19 i [H's muç les tui him] dat accéptet not de persunz ov prîncez,

nor regarlet de rîç mór dan de pur; for da ol [qr] de wure ov his handz.

20 In a moment sal da dî, and de pep'l sal be trub'ld at midnî, and pqs awá:

and de mîti sal be tac'n awá wîdst hand.

21 For his is [qr] upón de waz ov man, and he seet el his goîps.

22 [dar iz] no dærcnes, nor sado ov det, hwar de wurcerz ov inîcwiti ma hîd demselvz.

23 For he wil not la upón man mór [dan rî]; dat he sud enter intu jujment wîd God.

24 He sal brac in peacz mîti men wîdst number, and set uderz in dar sted.

25 Darfor he noet dar wurcs, and he overtúrnet [dem] in de nî, so dat da qr destróed.

26 He strîcet dem az wiced men in de op'n sît ov uderz;

27 becôz da turnd bac from him, and wad not consider eni ov his waz:

28 so dat da çes de çrî ov de pur tui cum untu and he heret de çrî ov de afflîcted. [him]

29 Hwen he givet cwîetnes, i hú den can mæc trub'l;

and hwen he hîdet [his] fas, i hú den car behóld him;

hweder [it be dun] agénst a nasun, or agéns

30 dat de hipocrit ran not, [a man onli

lest de pep'l be ensnârd.

31 Súrli it iz met tui be sed untu God, i hav born [çastîzment], i wil not ofénc [eni mór]:

32 [dat hwiç] i se not teg d's me: if i hav dun inîcwiti, i wil dui no mór.

33 i [Sud it be] acórdîp tui dî mînd, he wi recompens it,

hweder d's refîz, or hweder d's çus; and darfor spec hwot d's noet. [not i]

34 Let men ov underrándîp tel me, and let a wîs man hqre'n untu me.

35 Job hat spoc'n wîdst nolej, and his wurdz [wer] wîdst wîsdum.

36 Mî desîr [iz dat] Job ma be trîd untu de en becôz ov [his] çnsérz for wiced men.

- 37** ¹⁰ Bi de bret ov God froet iz giv'n:
and de bredt ov de weterz iz strat'nd.
¹¹ Also bi weterig he wrriet de tie elsd:
he scateret his brijt elsd:
¹² and it iz turnd rind abót bi his cnsels:
dat da ma duu hwotsæver he comqndet dem
upón de fas ov de wurd in de ert.
¹³ He cœzet it tuu cum, hweder for coreefun,
er fer hiz land, or for mersi.
¹⁴ Hæc'n untuu dis, o Job:
stand stil, and consider de wundrus wures
ov God.
¹⁵ † Dust d's nō hwen God dispōz'd dem,
and cozd de līt ov hiz elsd tuu fīn.
¹⁶ † Dust d's nō de balansiſz ov de elsdz,
de wundrus wures ov hūm hwiſ iz perfect in
¹⁷ † H's dī garmēts [qr] worm, [nolej].
hwen he cwjetet de ert bi de æt [wind].
¹⁸ † Hast d's wid him spred st de sel,
[hwiſ iz] strop, [and] az a mōlt'n lacinglōs.
¹⁹ Tæg us hwot we ſal sa untuu him;
[fer] we canot order [sr] spēc bi rez'n ov
²⁰ † Sal it be told him dat i spec. [darenes].
If a man spec, ſuarli he ſal be swolod up.
²¹ And n's [men] se not de brijt līt hwiſ [iz]
in de elsdz:
but de wind pœset, and elenzet dem.
²² Far weder cūmet st ov de nort:
wid God [iz] terib'l majestī.
²³ Tugij de Ōhñti, we canot fīnd him æt:
[he iz] eœelent in pœr, and in jujment,
and in plenti ov justis: he wil not afflict.
²⁴ Men duu darfor fer him:
he respœtet not eni [dat qr] wijz ov hqrt.
38 HEN de LORD qnsæd Job æt ov de
hwerlwind, and sed,
² † Hūi iz dis dat dæcnet cnsel
bi wurdz widst nōlej.
³ Gerd up n's dī lōnz līc a man;
fer i wil demqnd ov dē, and qnsæ d's me.
⁴ † Hwar wost d's hwen i lad de fēndasunz
ov de ert:
declār, if d's hast underständin.
⁵ † Hūi hat lad de meſurz daróf, if d's nœst;
er † hūi hat streġt de līn upón it.
⁶ † Hwarupón qr de fēndasunz daróf ſq's'nd;
er † hūi lad de cerner stōn daróf;
⁷ hwen de mornin stærz sæſ tūgēder,
and el de sunz ov God fsted for jō.
⁸ Or † [hūi] ſut up de se wid dōrz,
hwen it bræc fœrt, [az if] it had ifuud æt ov
de wum.
⁹ Hwen i mad de elsd de garmēt daróf,
and tie dæcnes de swodlinband for it,
¹⁰ and bræc up for it mī decréd [plas],
and set bærz and dōrz,
¹¹ and sed, Hīdertuu ſalt d's cum, but nō furdæ:
and her ſal dī prœd wævz be stad.
¹² † Hast d's comqnded de mœrnin ſins dī dæz;
[and] cozd de dasprin tuu nō hiz plas:
¹³ dat it mīt tac hold ov de endz ov de ert,
dat de wiced mīt be ſac'n æt ov it.
¹⁴ It iz turnd az clā [tuu] de sel;
and da stand az a garmēt.
¹⁵ And from de wiced dar līt iz withold'n,
and de hī qrm ſal be brœc'n.

- 38** ¹⁶ † Hast d's enterd intuu de sprīgs ov
de se;
or † hast d's wœt in de særg ov de dept.
¹⁷ † Hav de gats ov det ben op'nd untuu d's;
or † hast d's sen de dōrz ov de fūda ov det.
¹⁸ † Hast d's persævd de bredt ov de ert;
declār if d's nœst it ol.
¹⁹ † Hwar [iz] de wa [hwar] līt dwelet;
and [az for] dæcnes, † hwar [iz] de plas daróf,
²⁰ dat d's ſuadst tac it tuu de bænd daróf,
and dat d's ſuadst nō de pœdiz [tuu] de hæ
daróf.
²¹ † Nœst d's [it], brœcz d's wost den born;
or [brœcz] de number ov dī dæz [iz] græt.
²² † Hast d's enterd intuu de tregurz ov de snō;
or † hast d's sen de tregurz ov de hal,
²³ hwiſ i hav rezœvd agēst de tīm ov trub'l,
agēst de dā ov bat'l and wor.
²⁴ † Bi hwot wa iz de līt parted,
[hwiſ] scateret de æt wind upón de ert.
²⁵ † Hūi hat divided a wotercœrs for de cœv-
floiy ov woterz,
or a wa for de lītīn ov lunder;
²⁶ tuu coz it tuu ran on de ert, [hwar] nō man
[iz];
[on] de wilderness, hwarin [dar iz] nō man;
²⁷ tuu satisfi de dœsolet and wast [grēnd];
and tuu coz de bud ov de tender herb tuu
sprīg fœrt.
²⁸ † Hat de ran a ſqæder;
or † hūi hat brġót'n de drops ov dū.
²⁹ † St ov hūz wum cam de j's;
and de hœri frost ov hev'n, † hūi hat jenderd
³⁰ de woterz qr hid az [wid] a stōn. [it].
and de fas ov de dep iz froz'n.
³¹ † Canst d's bīnd de swet influensæz ov
or lūz de bandz ov Ōrjun. [Plūdæz,
³² † Canst d's brīſ fort Mazarot in hiz sæz'n;
or † canst d's gīd Arctūrus wid hiz sunz.
³³ † Nœst d's de ōrdinansæz ov hev'n;
† canst d's set de dominyun daróf in de ert.
³⁴ † Canst d's lift up dī vos tuu de elsdz,
dat abūdans ov woterz ma cœver dē.
³⁵ † Canst d's send lītīniz, dat da ma go,
and sa untuu dē, Her we [qr].
³⁶ † Hūi hat put wīzdum in de inward parts;
or † hūi hat giv'n underständin tuu de hqrt.
³⁷ † Hūi can number de elsdz in wīzdum;
or † hūi can sta de bo'l'z ov hev'n,
³⁸ hwen de dust grœt intuu hardnes,
and de clodz elev fœst tūgēder.
³⁹ † Wilt d's hunt de pra for de līun;
or fil de apētī ov de yūſ līunz,
⁴⁰ hwen da cœq in [dar] denz,
[and] abīd in de cœvert tuu lī in wat.
⁴¹ † Hūi provīdet for de rav'n hiz fūd;
hwen hiz yūſ wunz erī untuu God,
da wonder for lac ov mæt.
39 † Nœst d's de tīm hwen de wīld gots
ov de roc brīſ fort;
[er] † canst d's mœre hwen de bīndz dæi cœv.
² † Canst d's number de muntz [dat] da ſuſil;
er † nœst d's de tīm hwen da brīſ fort.
³ Da b's demælvz, da brīſ fort dar yūſ wunz,
da cœst æt dar soroz.

- 39** 1 Dar yun wunz qv in gud liciŋ, da gro
up wið corn;
da go fort, and return not untu dem.
- 2 1 Huð hat sent st de wîld qs fre;
or 1 huð hat lust de handz ov de wîld qs:
3 huiz hwa 1 hav mad de wilderness,
and de baren land hiz dwelinz.
- 4 He scorned de multitud ov de siti,
neder regarðet he de criŋ ov de driver.
- 5 He ranj ov de mntenz [iz] hiz pastur,
and he serget after everi gren tip.
- 6 1 Wil de unicorn be wilip tu serv dē,
or abid bi dī crib.
- 7 1 Canst dē bind de unicorn wið hiz band in
de furo;
or 1 wil he haro de valiz after dē.
- 8 1 Wilt dē trust him, becōz hiz strengt [iz] grāt;
or 1 wilt dē lev dī labur tu him.
- 9 1 Wilt dē belēv him, dat he wil bring hom dī
and gader [it intū] dī barn. [sed,
- 10 1 Clavest dē] de gadli wiŋz untu de
preces;
1 or wiŋz and federz untu de ostrig;
11 Hwiŋ levē her egg in de ert,
and wormet dem in dust,
12 and forgētet dat de stat ma cruf dem,
or dat de wîld brēt ma brac dem.
- 13 Xē iz hērd'nd agēst her yun wunz, az dō
[de wer] not hers;
her labur iz in van wiðst fer;
14 Becōz God hat deprēvd her ov wîzdum,
neder hat he impōrted tu her understāndip.
- 15 Hwot tīn se lifted up herself on hī,
se scorned de hors and hiz rīder.
- 16 1 Hast dē giv'n de hors strengt;
1 hast dē eladd hiz nee wið tunder.
- 17 1 Canst dē mae him afrād az a grqz-hoper;
de glori ov hiz nostrīz [iz] terib'l.
- 18 He poēt in de vali, and rejoyet in [hiz] strengt;
he goet on tu met de grūd men.
- 19 He moēt at fer, and iz not afrīd;
neder turnet he bac from de sord.
- 20 He ewiver rattet agēst him,
de gliterīn sper and de feld.
- 21 He swōloet de grūd wið fernes and raj;
neder belēvet he dat [it iz] de sūd ov de
trumpet.
- 22 He set amūp de trumpets, Hq! hq!
and he smelet de bat' afqr of,
de tunder ov de captens, and de fēstip.
- 23 1 Dut de hoe flī bi dī wîzdum,
[and] stroŋ her wiŋz tord de est.
- 24 1 Dut de eg'l mnt up at dī comānd,
and mae her nest on hī.
- 25 Xē dwelet and abīdet on de roc,
upōn de crag ov de roc, and de stroŋ plas.
- 26 From dens se seet de pra,
[and] her 1 behōld afqr of.
- 27 Her yun wunz oļso sue up blud;
and hwar de slan [qr], dar [iz] se.

(40) Moreover de Lord qnserd Job, and
sed,

- 1 1 Xal hē dat contēdet wið de Olmīti in-
strūet [him].
Hē dat repriuvet God, let him qnsē it.

40 1 AEN JOB qnserd de Lōrd, and sed,

- 4 Behōld, 1 am vīl; 1 hwot sal 1 qnsē dē;
1 wil la mīn hand upōn mī mst.
- 5 Wunz hav 1 spēc'n; but 1 wil not qnsē:
ya, twīs; but 1 wil proēd nō furdēr.
- 6 AEN ANSERD DE LōRD untu Job
st ov de hwerlīnd, and sed,
- 7 Gerd up dī lōnz nē līc a man:
1 wil demānd ov dē, and declār dē untu me.
- 8 1 Wilt dē oļso dīsanūl mī juīment;
1 wilt dē condēm me, dat dē mae be rītyus.
- 9 1 Hast dē an qm līc God;
or 1 canst dē tunder wið a vōs līc him.
- 10 Dec dīsēlf nē [wið] majesti and ēscelenai;
and arā dīsēlf wið glori and buti.
- 11 Cqst abród dē raj ov dī rot:
and behōld everi wun [dat iz] prsd, and
abās him.
- 12 Lue on everi wun [dat iz] prsd, [and] brīg
and tred dēn de wīced in dar plas. [him lō;
13 Hīd dem in de dust tūgēder;
[and] bīnd dar fasēz in secret.
- 14 Den wil 1 oļso confēs untu dē
dat dīn wōn rīt hand cū sav dē.
- 15 Behōld nē behemot, hwiŋ; 1 mad wið dē;
he etet grqz az an oēs.
- 16 Lō nē, hiz strengt [iz] in hiz lōnz,
and hiz fors [iz] in de navel ov hiz beli.
- 17 He muvet hiz tal līc a sēder:
de sinu ov hiz stōnz qv rapt tūgēder.
- 18 Hiz bonz [qr az] stroŋ pēsēz ov brqz;
hiz bonz [qr] līc bqrz ov jurn.
- 19 He [iz] de qef ov de wax ov God:
hē dat mad him cū mae hiz sord tu aprōc
[untu him].
- 20 Xurli de mntenz brīg him fort fūd,
hwar ol de bests ov de feld pla.
- 21 He līet under de sadi trez,
in de cuvert ov de red, and fens.
- 22 He sadi trez cuvert him [wið] dar sadō;
de wilōz ov de brue cūmpas him abst.
- 23 Behōld, hēdrīget up a river, [and] hastet not;
he trustet dat he cūn drō up Jordan intū
- 24 He tacet it wið hīz [his mst].
[hiz] nōz pēsēt trūz snaz.
- 41 1 Canst dē drō st levīatan wið an huc;
1 or hiz tup wið a cord [hwiŋ] dē letest dēn.
- 2 1 Canst dē put an huc intū hiz nōz;
1 or bor hiz jō trū wið a torn.
- 3 1 Wil he mae meni suplicasuns untu dē;
1 wil he spec sēft [wurds] untu dē.
- 4 1 Wil he mae a cūvenant wið dē;
1 wilt dē tac him for a servant for ever.
- 5 1 Wilt dē pla wið him az [wið] a berd;
or 1 wilt dē bīnd him for dī mad'nz.
- 6 1 Xal de companyuns mae a bapcwet ov him;
1 sal de pqr̄t him amūp de mercānts.
- 7 1 Canst dē fil hiz acīn wið bqrbd jurnz;
1 or hiz hed wið fīz spērz.
- 8 La dīn hand upōn him,
remēber de bat'l, dū nō mōr.
- 9 Behōld, de hop ov him is in van:
1 sal not [wun] be cqst dēn ev'n at de sīt ov
- 10 Nun [is sō] fers dat dar ster him up; [him].
1 hū den iz ab'l tu stand befōr me.

- 41** ¹¹ ¶ Hw hat prevented me, dat i jud repd [him];
[hwoteoever is] under de hol hev'n is min.
- ¹² I wil not counsel his parts, nor his pser, nor his cumli proporsun.
- ¹³ ¶ Hw can discover de fas ov his gqrment; or shw can cum [tu him] wid his dub'l bridl.
- ¹⁴ ¶ Hw can op'n de dors ov his fas; his tet [qr] teribl' xsnd abst.
- ¹⁵ [His] scales [qr] his] prjd, jut up tugseder [az wid] a clos sel.
- ¹⁶ Wun is so ner tu anuder, dat no ar can cum betwén dem.
- ¹⁷ Da qr jond wun tu anuder, da stic tugseder, dat da canot be sunderd.
- ¹⁸ Bj his nezys a lit dut jin, and his ja [qr] lie de jids ov de mornig.
- ¹⁹ St ov his nust go burnig lamps, [and] spres ov fir lep st.
- ²⁰ St ov his nostrils goet smoc, az [st] ov a setig pot or coldrun.
- ²¹ His bret cindlet cols, and a flam goet st ov his nust.
- ²² In his nec remanet strept, and soros is turnd intui jor befór him.
- ²³ De slaes ov his fles qr jond tugseder: da qr ferm in demselvs; da canot be muv'd.
- ²⁴ His hqrt is az ferm az a ston; ya, az hqrd az a pes ov de neder [milston].
- ²⁵ Hwen he raset uphimself, de miti qr afrád: bj res'n ov bracips da purisj demselvs.
- ²⁶ De sord ov him dat laet at him canot hold: de sper, de dqt, nor de habérjun.
- ²⁷ He estemet jurn az stro, [and] brqs az rot'n wud.
- ²⁸ De aro canot mac him fle: alipstons qr turnd wid him intui stub'l.
- ²⁹ Dqts qr exnted az stub'l: he lqfet at de facip ov a sper.
- ³⁰ Sqrp stons [qr] under him: he spredet sqr panted tips upón de mjr.
- ³¹ He macet de dep tu bel lie a pot: he macet de se lie a pot ov ontment.
- ³² He macet a pqt tu jin qfter him; [wun] wud tige de dep [tu be] hori.
- ³³ Upón ert dar is not his lie, hu is mad widst fer.
- ³⁴ He beholdet ol hj [tipz]: he [is] a cip over ol de cildren ov prjd.

42 ¹ **THEN** JOB qnsrd de LORD, and sed,

- ² I f no dat ds canst du everi [tip], and [dat] no tot can be withhold'n from de.
- ³ ¶ Hw [is] he dat hidet counsel widst nolej; darfor hav i uterd dat i understud not; tips tu wonderful for me, hwic i nu not.
- ⁴ Her, i beség de, and i wil spee: i wil demqd ov de, and declar ds untu me.
- ⁵ I hav herd ov de bj de herig ov de er: but nx min [seet de].
- ⁶ Iwarfor i abhór [miself], and repént in dust and asex.
- ⁷ **AND** it woz [so], dat qfter de LORD had spoc'n dez wurdz untu Job, de LORD sed tu Elifaz de Temanit, Mi rot is eind'ld agénst de, and agénst dj tu frendz: for ye hav not spoc'n ov me [de tip dat iz] rit, az
- ⁸ mi servant Job [hat]. Darfor tae untu q nx sev'n bualves and sev'n ramz, and go tu mi servant Job, and ofer up for qrselvz a burnt oferig; and mi servant Job sal pra for q: for him wil i asept: lest i del wid q [qfter qr] foli, in dat ye hav not spoc'n ov me [de tip hwic iz] rit, lie mi servant Job.
- ⁹ So Elifaz de Temanit and Bildad de Shuhit [and] Zofqr de Naamatit went, and did acording az de LORD comquded dem: de LORD also asepted Job.
- ¹⁰ **And** de LORD turnd de captiviti ov Job, hwen he prad for his frendz: also de LORD gav Job twis az muq az he had
- ¹¹ befór. Hen cam dar untu him ol his bredren, and ol his sisterz, and ol dá dat had ben ov his aewantans befór, and did et bred wid him in his hxs: and da bemónd him, and cumfured him over ol de ev'l dat de LORD had brot upón him: everi man also gav him a pes ov muni, and everi wun an errig ov gold.
- ¹² So de LORD blest de later end ov Job mor dan his beginig: for he had fortén tszend sep, and sies tszend camelz, and a tszend yoc ov oes'n, and a tszend se qez.
- ¹³ He had also sev'n sunz and tre doterz.
- ¹⁴ And he cold de nam ov de first, Jemima; and de nam ov de secund, Cezia; and de
- ¹⁵ nam ov de terd, Ceren-hapue. And in ol de land wer no wunen fnd [so] far az de doterz ov Job: and dar fqder gav dem inheritans amúg dar bredren.
- ¹⁶ **After** dis livd Job an hundred and forti yerz, and se hiz sunz, and hiz sunz sunz,
- ¹⁷ [ev'n] for jenerasunz. So Job djd, [beig] old and ful ov daz.

DE BUC OV SAMZ.

SAM 1.

- 1 Blessed [iz] de man dat woect not in de
cynsel ov de ungodli,
nor standet in de wa ov sinerz,
nor sitet in de set ov de scornful.
- 2 But hiz deljt [iz] in de lo ov de LORD;
and in hiz lo dat he meditat da and njt.
- 3 And he ful be lje a tre plantet bj de riverz
ov woter,
dat bringet fort hiz frunt in hiz sez'n;
hiz lef also ful not wider;
and hwotsoe'er he duet ful prosper.
- 4 He ungodli [qr] not so:
but [qr] lje de qst hwig de wind drivet awa.
- 5 Darfor de ungodli ful not stand in de jument,
nor sinerz in de congregafun ov de rjtyus.
- 6 For de LORD noet de wa ov de rjtyus:
but de wa ov de ungodli ful perij.

SAM 2.

- 2 1 Hwj du de hed'n ruj,
and de pep'l inijn a van tip.
- 2 He eipz ov de ert set demselvz,
and de rulerz tae cynel tugoder,
agénst de LORD, & agénst hiz ancted, [saij.]
- 3 Let us brue dar bandz asúnder,
and eqst awa dar cordz from us.
- 4 He dat sitet in de hev'nz ful lqf:
de LORD ful hav dem in derizun.
- 5 Den ful he spee untu dem in hiz rot,
and vees dem in hiz scor displegur.
- 6 Yet hav i set mj eip
upón mj holi hil ov Zijun.
- 7 I wil declár de deere:
de LORD hat sed untu me, Is [qrt] mj Sun;
dis da hav i begót'n dé.
- 8 Asc ov me,
and i ful giv [dé] de hed'n [for] dñ in-
heritans,
and de utermost parts ov de ert [for] dñ
pozesun.
- 9 Is falt brue dem wid a rod ov jurn;
ds falt daf dem in presev lje a poters vesel.
- 10 He wjz ns darfor, o ye eipz:
he instructed, ye juex ov de ert.
- 11 Serv de LORD wid fer, and rejós wid tromblip.
- 12 Cis de Sun, lest he be aggrí,
and ye perij [from] de wa,
hwen hiz rot is eind'ld but a lit'l.
Blessed [qr] ol dá dat put dar trust in him.

SAM 3.

*A Sqn ov David hwen he fled from Absalom
hiz sun.*

- 3 1 LORD, hs qr dá inérést dat trub'l me.
Meni [qr] dá dat rjz up agénst me.
- 2 Meni [dar be] hwig sa ov mj soel,
[dar iz] no help for him in God. Selq.
- 3 But ds, o LORD, [qrt] a feld for me;
mj glori, and de lifter up ov mj hed.
- 4 I erjd untu de LORD wid mj vos,
and he herd me st ov hiz holi hil. Selq.

- 3 5 I lad me dñn and slept;
i awáct; for de LORD sustánd me.
- 6 I wil not be afrád ov ten tyszendz ov pep'l,
dat hav set [demselvz] agénst me rñnd abst.
- 7 Arjz, o LORD; sav me, o mj God:
for ds hast smit'n ol mjn enemiz [upón] de
gee bon;
ds hast bróc'n de tet ov de ungodli.
- 8 Salvafun [belójet] untu de LORD:
dñ blesig [iz] upón dñ pep'l. Selq.

SAM 4.

Tu de qst muzifun ov Neginot, A Sqn ov David.

- 4 1 Her me hwen i col, o God ov mj rjtyusnes:
ds hast enlérjd me [hwen i woz] in distrés;
hav merci upón me, and her mj prar.
- 2 O ye sunz ov men, i hs lop [wil ye turn]
mj glori intu sain.
- 3 [Hs lop] wil ye luv vaniti, [and] sec after
leziy. Selq.
- 4 But no dat de LORD hat set apórt him dat
iz godli for himself:
de LORD wil her hwen i col untu him.
- 5 Stand in o, and sin not:
común wid yr on hqrt
upón yr bed, and be stil. Selq.
- 6 Ofer de sácrifizez ov rjtyusnes,
and put yr trust in de LORD.
- 7 [Dar be] meni dat sa, i húa wil fow us [eni]
gud.
LORD, lift ds up de lit ov dñ cñntenans upón us.
- 8 Is hast put gladnes in mj hqrt,
mor dan in de tñn [dat] dar corn and dar
wijn inérést.
- 9 I wil bot la me dñn in pes, and slep:
for ds, LORD, onli mæcet me dwel in safti.

SAM 5.

Tu de qst muzifun upón Nehilot, A Sqn ov David.

- 5 1 Giv er tu mj wurdz, o LORD, consider mj
meditafun.
- 2 Hqre'n untu de vos ov mj erj, mj Cip, and
for untu dé wil i pra. [mj God:]
- 3 Mj vos falt ds her in de mornig, o LORD;
in de mornig wil i diréct [mj prar] untu
dé, and wil lue up.
- 4 For ds [qrt] not a God dat hat plezur in
wicednes:
nedder ful ev'l dwel wid dé.
- 5 He fwlif ful not stand in dñ sjt:
ds hatest ol wurcers ov inicewiti.
- 6 Is falt destró dem dat spee leziy:
de LORD wil abhór de bludi and desérful man.
- 7 But az fer me, i wil cum [intu] dñ hss in
de multitu'd ov dñ merci:
[and] in dñ fer wil i wurfip tord dñ holi temp'l.
- 8 Led me, o LORD, in dñ rjtyusnes becás ov
mjn enemiz;
mae dñ wa strat befór mj fas.
- 9 For [dar iz] no satisfalnes in dar mst;
dar inwerd part [iz] veri wicednes;
dar trot [iz] an op'n sepulcer;
da fluter wid dar tug.

- 5 10 Destró ðs ðem, o God;
let ðem sel bi ðar an cnsels;
cqst ðem st in ðe multitud ov ðar trans-
gresfunz;
for ða hav rebeld agénst ðé.
- 11 But let el ðos ðat put ðar trust in ðé rejós:
let ðem ever fst for þu, becás ðs ðeféndeest ðem:
let ðem also ðat luv ði nam be joful in ðé.
- 12 For ðs, LÖRD, wilt bles ðe rítyus;
wilt favur wilt ðs cumpas him as [wilt] a feld.

SAM 6.

*Tu ðe gíf mýzifun on Neginos upón Seminit,
A Sqm ov David.*

- 6 O LÖRD, rebúe me not in ðin anger,
neder cas'n me in ði hot displezur.
- 2 Hav merci upón me, o LÖRD; for i [am] wré:
o LÖRD, hel me; for mi bonz qr veest.
- 3 Mi sol iz also sor veest:
but ðs, o LÖRD, s hv lón.
- 4 Retúrn, o LÖRD, deliver mi sol:
o sav me for ði mercis sac!
- 5 For in ðet [ðar iz] no remémbrans ov ðé:
in ðe grav s hu sol giv ðe tages.
- 6 s am weri wíð mi grónig;
el ðe nít mac i mi bed tu swim;
i woter mi ev; wíð mi terz.
- 7 Min i iz consúnd becás ov gref;
it wucset old becás ov el min enemiz.
- 8 Depárt from me, ol ye wurcerz ov iníewiti;
for ðe LÖRD hat herd ðe von ov mi wepín.
- 9 ðe LÖRD hat herd mi suplicasun;
ðe LÖRD wil resév mi prar.
- 10 Let el min enemiz be afáund and sor veest:
let ðem retúrn [and] be afáund sudenli.

SAM 7.

*Eigayon ov David, hwiç he saç untu ðe Lord, con-
sérvín ðe wurdz ov Cuf ðe Benjamit.*

- 7 O LÖRD mi God, in ðé ðu i put mi trust:
sav me from ol ðém ðat persecút me, and
deliver me:
- 2 lest he tar mi sol líc a ljun,
rendín [it] in pesez, hwíl [ðar iz] nun tu
deliver.
- 3 O LÖRD mi God, if i hav dun ðis;
if ðar be iníewiti in mi handz;
4 if i hav reworðed ev'l untu him ðat woz at
pes wíð me;
(ya, i hav deliverd him ðat wíðst coz iz
min enemiz:)
- 5 let ðe enemí persecút mi sol, and tac [it];
ya, let him tred ðyn mi líf upón ðe ert,
and la min onur in ðe dust. Selq.
- 6 Aríz, o LÖRD, in ðin anger,
lift up ðiself becás ov ðe raj ov min enemiz:
and awác for me [tu] ðe jujment [ðat] ðs
hast comáded.
- 7 So sal ðe congregasun ov ðe pep'l cumpas ðé
for ðar sacs ðarfor retúrn ðs on hý. [abst]:
- 8 ðe LÖRD sal juj ðe pep'l:
juj me, o LÖRD, acórdín tu mi rítyusnes,
and acórdín tu min integriti [ðat iz] in me.
- 9 O let ðe wicednes ov ðe wiced cum tu an end;
but estáblis ðe just:
for ðe rítyus God trijet ðe harts and ranz.

- 7 10 Mi ðeféus [iz] ov God,
hwiç sævet ðe upríjt in hqrt.
- 11 God jujet ðe rítyus,
and God iz aggri [wíð ðe wiced] everi ða.
- 12 If he turn not, he wil hwet hiz sord;
he hat bent hiz bo, and mad it redi.
- 13 He hat also prepárd for him ðe instrument
ov ðet;
he ordanet hiz oroz agénst ðe pórsecuterz.
- 14 Behóld, he travelet wíð iníewiti,
and hat consérvd misçef,
and brot fort folsuad.
- 15 He mad a pit, and digd it,
and iz fol'n intu ðe dig [hwiç] he mad.
- 16 Hiz misçef sal retúrn upón hiz on hed,
and hiz vjotent delij sal cum ðsn upón hi
on pat.
- 17 I wil praz ðe LÖRD acórdín tu hiz rítyusnes
and wílsíp praz tu ðe nam ov ðe LÖRD most hý

SAM 8.

Tu ðe gíf mýzifun upón Gílit, A Sqm ov David.

- 8 O LÖRD st Lord,
hv eesclent [iz] ði nam in ol ðe ert!
hu hast set ði glóri abáv ðe hev'nz.
- 2 St ov ðe mýt ov babz and suclijz
hast ðs ordánd strejft
becás ov ðin enemiz,
ðat ðs mýlest stíl ðe enemí and ðe avénjer.
- 3 Hwen i consider ði hev'nz, ðe wure ov ði
figgersz,
ðe muun and ðe starz, hwiç ðs hast ordánd;
- 4 s hwot iz man, ðat ðs qrt mýndful ov him,
s and ðe sun ov man ðat ðs vizitest him.
- 5 For ðs hast mad him a lit'l loerdan ðe anjels,
and hast cránd him wíð glóri and onur.
- 6 ðs madest him tu hav dominyun óver ðe
wures ov ði handz;
ðs hast put ol [tínz] under hiz fet:
- 7 ol sep and ocs'n,
ya, and ðe bests ov ðe feld;
8 ðe sel ov ðe ar, and ðe fis ov ðe sr,
[and hwotsoéver] pqsset trauðe púdz ov ðe srz.
- 9 O LÖRD st Lord,
hv eesclent [iz] ði nam in ol ðe ert!

SAM 9.

*Tu ðe gíf mýzifun upón Mut-laben, A Sqm ov
David.*

- 9 I wil praz [ðé], o LÖRD, wíð mi hol hqrt;
i wil so fort ol ði mýrvelus wures.
- 2 I wil be glad and rejós in ðé:
i wil sij praz tu ði nam, o ðs Most Hý.
- 3 Hwen min enemiz qr turnd bac,
ða sal sel and peris at ði prezens.
- 4 For ðs hast mentánd mi rít and mi coz;
ðs satest in ðe tron jujín rít.
- 5 ðs hast rebúet ðe hed'n,
ðs hast destróð ðe wiced,
ðs hast put st ðar nam for ever and ever.
- 6 O ðs enemí, destrucfunz qr cum tu a per-
petual end:
and ðs hast destróð sitiz;
ðar memorial iz perist wíð ðem.
- 7 But ðe LÖRD sal endúr for ever:
he hat prepárd hiz tron for jujment.

- 9 And he ful juj de wurd in rityusnes,
he ful minister jujment tu de pep'l in upritnes.
9 He LORD also wil be a refuj for de oprést,
a refuj in tijnz ov trub'l.
10 And dat dat no di nam wil put dar trust in dé:
for ds, LORD, hast not forsac'n dém dat sec dé.
11 Sin prazez tu de LORD, hwiq dwelet in Zijun:
declár amún de pep'l hiz duingz.
12 Ifwen he macet incwizijun for blud, he re-
memberet dem:
he forgétet not de cri ov de umb'l.
13 Hav merci upón me, o LORD;
consider mi trub'l [hwiq i sufer] ov dém dat
hat me,
dát dat listest me up from de gats ov det:
14 dat i ma so fort ol di praz in de gats ov de
doter ov Zijun:
i wil rejós in di salvafun.
15 He hed'n q' sagedyn in de pit [dat] damad:
in de net hwiq da hid iz dar on sut tac'n.
16 He LORD iz non [bi] de jujment [hwiq] he
descepet:
de wiced iz snard in de wure ov hiz on handz.
Higayon. Selq.
17 He wiced ful be turnd intw hel,
[and] ol de nasunz dat forgét God.
18 For de nedi ful not olwa be forgót'n:
de expectafun ov de pur ful [not] perf for
19 Ariz, o LORD; let not man prevál: [ever.
let de hed'n be jujd in di sít.
20 Put dem in fer, o LORD:
[dat] de nasunz ma no demselvz [tu be
but] men. Selq.

SAM 10.

- 10 9 Hwiq standest ds afér of, o LORD;
9 [hwiq] hidest ds [dijélt] in tijnz ov trub'l.
2 He wiced in [hiz] prid dat perséut de pur:
let dem be tac'n in de devijes dat da hav
inújd.
3 For de wiced hostet ov hiz hqrt dezír,
and bleset de euvetus, [hum] de LORD
abhorét.
4 He wiced, tru de prid ov hiz exntenans, wil
not see [qter God]:
God [iz] not in ol hiz tots.
5 Hiz waz q' olwaz grevus;
di jujments [q' for] abúv st ov hiz sít:
[as for] ol hiz enomis, he pufet at dem.
6 He hat sed in hiz hqrt, i ful not be muv'd:
for [i ful] never [be] in adversiti.
7 Hiz mast iz ful ov cursip and desét and frod:
under hiz tuj [iz] miscef and vaniti.
8 He sitet in de lareip plasez ov de vilejz:
in de secret plasez dat he murder de inosent:
hiz iz q' privili set agénst de pur.
9 He liet in wat secretli as a ljun in his den:
he liet in wat tu eug de pur:
he dat eug de pur, hwen he droet him intw
hiz net.
10 He erséet, [and] unblet himsélf,
dat de pur ma ful bi hiz stroy wunz.
11 He hat sed in hiz hqrt, God hat forgót'n:
he hidet hiz fas; he wil never se [it].
12 Ariz, o LORD; o God, lift up di hand:
forgét not de umb'l.

- 10 13 9 Hwarfor dut de wiced contém God.
He hat sed in hiz hqrt, ds wilt not re-
14 ds hast sen [it]; [cwíř [it].
for ds beholdest miscef and spít, tu recwít
[it] wid di hand:
de pur comitet himsélf untw dé;
ds qrt de helper ov de faderles.
15 Brac ds de qrm ov de wiced and de ev'l [man]:
sec st hiz wicednes [til] ds find nun.
16 He LORD [iz] cip for ever and ever:
de hed'n q' períst st ov hiz land.
17 LORD, ds hast herd de dezír ov de umb'l:
ds wilt prepár dar hqrt,
ds wilt coz di er tu her:
18 tu juj de faderles and de oprést,
dat de man ov de ert ma no mor oprés.

SAM 11.

Tu de q'f mufisun, [A Sqm] ov David.

- 11 In de LORD put i mi trust:
9 Hs sa ye tu mi sol, Fle as a berd tu q'
2 For, lo, de wiced bend [dar] bo, [mýnten.
da mac redi dar aro upón de strig,
dat da ma privili sut at de uprit in hqrt.
3 If de fyndafunz be destród,
9 hwot can de rityus du.
4 He LORD [iz] in his holi temp'l,
de LORDz tron [iz] in hev'n;
hiz iz behóld, hiz jldz tri, de cildren ov men.
5 He LORD trijet de rityus:
but de wiced and him dat luvet vjolens hiz
sol hatef.
6 Upón de wiced he ful ran snars,
fír and brinstón, and an horib'l tempest:
[dis ful be] de porfun ov dar cup.
7 For de rityus LORD luvet rityusnes;
hiz exntenans dat behóld de uprit.

SAM 12.

Tu de q'f mufisun upón Xeminis, [A Sqm] ov David.

- 12 Help, LORD; for de godli man seset;
for de satful ful from amún de cildren ov
men.
2 He spec vaniti everi wun wid hiz nabur:
[wid] flaterig lips [and] wid a dub'l hqrt
du da spec.
3 He LORD ful cut of ol flaterig lips,
[and] de tuj dat speet prsd tijnz:
4 hu hav sed, Wid sr tuj wil we prevál;
sr lips [q' sr on: 9 hu [iz] lord over us.
5 For de opresun ov de pur, for desijj ov de nedi,
ny wil i ariz, set de LORD;
i wil set [him] in safti [from him dat] pufet
at him.
6 He wurdz ov de LORD [q' pur] wurdz:
[as] silver trijd in a furnes ov ert, purifid
sev'n tijnz.
7 ds salt cep dem, o LORD,
ds salt préserv dem from dis jenecafun for
8 He wiced woc on everi sjd, [ever.
hwen de vilest men q' egælted.

SAM 13.

Tu de q'f mufisun, [A Sqm] ov David.

- 13 9 Hs lop wilt ds forgét me, o LORD;
9 for ever; 9 hyslop wilt ds hid di fas from me.

- 13** 2 *¶* Hys loþ sal i tac cnsel in mi sol,
[havij] soro in mi hqrt dali.
3 *¶* Hys loþ sal min enemi be egzolted over me.
3 Consider [and] her me, o LORD mi God:
[i]t'n min ja, lest i slep de [slep ov] det;
4 lest min enemi sa, i hav preváld agénst him;
[and] ðoz dat trub'l me rejós hwen i am
muvd.
5 But i hav trusted in di mersi;
mi hqrt sal rejós in di salvaþun.
6 *¶* Wil sij untui de LORD,
becá he hat delt býntifuli wið me.

SAM 14.

Tu de cef muzifun, [A Sqm] ov David.

- 14** 1 *¶* Jeful hat sed in his hqrt, [dar iz] no God.
[dar qv] corrupt, ða hav dun abóminab'l wares,
[dar iz] nun dat duet gud.
2 *¶* De LORD hact dsn from hev'n
upón de cildren ov men,
tu se if dar wer eni dat did understánd,
[and] sec God.
3 *¶* Da qr ol gon asjd,
da qr [el] tugóder becúm filti:
[dar iz] nun dat duet gud, nò, not wun.
4 *¶* Hav ol de wuercz ov inicwiti nò nolej;
hu et up mi pep'l [uz] ða et bred,
and col not upón de LORD.
5 *¶* Dar wer ða in grat fer:
for God [iz] in de jeneraþun ov de rjtyus.
6 Ye hav samd de cnsel ov de puur,
becá de LORD [iz] his refuj.
7 *¶* O dat de salvaþun ov 'Israel [wer cum] st
ov Zjun!
hwen de LORD bringet bac de captiviti ov hiz
pep'l,
Jacob sal rejós, [and] 'Israel sal be glad.

SAM 15.

A Sqm ov David.

- 15** 1 LORD, *¶* hui sal abjd in di tábernac'l;
¶ hui sal dwel in di holi hil.
2 Hé dat wecet úpriþli, and wucret rjtyusnes,
and specet de truit in hiz hqrt.
3 [Hé dat] bácbjtet not wið hiz tuj,
nòr duet ev'l tu hiz nabur,
nòr tacet up a repróc agénst hiz nabur.
4 In huiz iz a vl persun iz conténd;
but he onuret dém dat fer de LORD.
[Hé dat] swaret tu [hiz on] hurt, and
canjet not.
5 [Hé dat] putet not st hiz muni tu uzuri,
nòr tacet rewórd agénst de inosent.
Hé dat duet ðez [þinz] sal never be muvd.

SAM 16.

Mictam ov David.

- 16** 1 Prezeriv me, o God:
for in ðe du i put mi trust.
2 [O mi sol], *¶* ds hast sed untui de LORD, *¶* Hys
[qrt] mi LORD:
mi gudnes [ecsténdet] not tu dé;
3 [but] tu de sants dat [qr] in de ert,
and [tu] de escelent, in huim [iz] ol mi deljt.
4 *¶* Dar soroþ sal be multiþld [dat] has n
[qfter] anúder [god]:
dar dring oferinz ov blud wil i not ofer,
nòr tac up ðar namz intui mi lips.

- 16** 5 *¶* De LORD [iz] de porþun ov min in-
heritans and ov mi cup:
ds mentanest mi lot.
6 *¶* De liz qr sol'n untui me in plezant [plasez];
ya, i hav a gudli heritej.
7 *¶* Wil bles de LORD, hu hat giv'n me cnsel:
mi rans also instrúct me in de njt sez'nz.
8 *¶* Hav set de LORD olwaz befór me:
becá [he iz] at mi rjt hand, i sal not be muvd.
9 *¶* Darfor mi hqrt iz glad, and mi glori rejoset:
mi sles also sal rest in hop.
10 For ds wilt not lev mi sol in hel;
neder wilt ds sufer dijn Holi Wun tu se
corupþun.
11 *¶* Ds wilt so me de pqt ov lif:
in di prezens [iz] fulnes ov jr;
at di rjt hand [dar qr] plezurz for evermór.

SAM 17.

A Psal ov David.

- 17** 1 Her de rjt, o LORD,
aténd untui mi erj,
giv er untui mi prar, [dat goet] not st ov
faned lips.
2 Let mi sentens cum fort from di prezens;
let dijn iz behóld de þinz dat qr ewald.
3 *¶* Ds hast prauvd min hqrt;
ds hast vizited [me] in de njt;
ds hast trjd me, [and] falt fjnd natig;
i am purpust [dat] mi mst sal not transgrés.
4 *¶* Consérnij de wares ov men,
bi de wurd ov di lips i hav cept [me from]
de pqtz ov de destróer.
5 *¶* Hóld up mi goinz in di pqtz,
[dat] mi futaleps slip not.
6 *¶* I hav cold upón de, for ds wilt her me, o God:
incljñ dijn er untui me, [and her] mi speq.
7 *¶* No di marvelus luvjncjndnes,
o ds dat savest bi di rjt hand
dém hwiq put dar trust [in de]
from ðoz dat riz up [agénst dem].
8 *¶* Cep me az de ap'l ov de j,
hjd me under de fado ov di winz,
9 from de wiced dat oprés me,
[from] mi dedli enemiz, [hu] cumpas me.
10 *¶* Da qr inclózd in dar on fut: [abst].
wið dar mst ða spee prvdl.
11 *¶* Da hav ný cumpast us in st steps;
da hav set dar iz brjñ dsn tu de ert;
12 *¶* Ij az a ljun [dat] iz gredi ov hiz pra,
and az it wer a yuy ljun luring in secret
plasez.
13 *¶* Ariz, o LORD, disapént him, eqst him dsn:
deliver mi sol from de wiced, [hwiq iz] dijsord:
14 from men [hwiq qr] di hand, o LORD,
from men ov de wurd, [hwiq hav] dar por-
þun in [dis] lif,
and huiz belí ds filest wið di hid trezur:
da qr ful ov cildren, and lev de rest ov dar
[substans] tu dar babz.
15 *¶* Az for me, i wil behóld di fas in rjtyusnes:
i sal be satisfjd, hwen i awác wið di ljenes.

SAM 18.

*Tu de cef muzifun, [A Sqm] ov David, de servant
ov de Lord, hu spac untui de Lord de wurdz ov
dis song in de da [dat] de Lord deliverd him from
de hand ov ol hiz enemiz, and from de hand ov
Sol: and he sed,*

- 18 I wil lov *dé*, o LORD, mi strengt.
 2 Ie LORD [iz] mi roc, and mi fortres,
 and mi deliverer;
 mi God, mi strengt, in hum i wil trust;
 mi bucler, and *de* horn ov mi salvafun, [and]
 mi hi tser.
 3 I wil col upón *de* LORD, [huu iz wurdi] tu
 be prazd:
 so ful i be savd from min enemiz.
 4 Ie soroz ov *det* cumpast me,
 and *de* fludz ov ungólli men mad me afrádl.
 5 Ie soroz ov *hel* cumpast me abót:
de snarz ov *det* prevented me.
 6 In mi distrés i cold upón *de* LORD, and crij
 untui mi God:
 he herd mi *vos* st ov hiz temp'l,
 and mi crij cam befór him, [ev'n] intui hiz erz.
 7 Ilen *de* ert fue and tremb'ld;
de fndafunz also ov *de* hülz muv'd and wer
 breez he woz rot. [fac'n,
 8 Iar went up a snaz st ov hiz nostrilz,
 and fir st ov hiz mót devérd:
 colz wer cind'ld bi it.
 9 He bsd *de* hev'nz also, and cam dsn:
 and dqnec [woz] under hiz fet.
 10 And he rod upón a gerub, and did fli:
 ya, he did fli upón *de* winz ov *de* wind.
 11 He mad dqnec hiz secret plas;
 hiz pavilyun ränd abót him
 [wer] dqn waterz [and] tie elsdz ov *de* seijz.
 12 At *de* brjtnes [dat woz] befór him hiz tie
 elsdz pqt,
 hul [stonz] and colz ov fir.
 13 Ie LORD also tunderd in *de* hev'nz,
 and *de* Hjest gav hiz *vos*;
 hul [stonz] and colz ov fir.
 14 Ya, he sent st hiz araz, and scaterd dem;
 and he fot st ljtñyz, and discumfited dem.
 15 Ilen *de* qanz ov waterz wer sen,
 and *de* fndafunz ov *de* wurld wer discúverd
 at *dj* rebje, o LORD,
 at *de* blqst ov *de* bret ov *dj* nostrilz.
 16 He sent from abúv, he tue me,
 he dru me st ov meni waterz.
 17 He deliverd me from mi stroy enemi,
 and from dem hwi; hated me:
 for *da* wer tft stroy for me.
 18 Ie prevented me in *de* *da* ov mi calamiti:
 but *de* LORD woz mi sta.
 19 He bret me fort also intui a lqj plas;
 he deliverd me, becóz he deljtéd in me.
 20 Ie LORD rewardd me acordij tui mi rjt-
 yusnes;
 acordij tui *de* elunes ov mi handz hat he
 recompenst me.
 21 For i hav cept *de* waz ov *de* LORD,
 and hav not wicelli departed from mi God.
 22 For ol hiz jujments [wer] befór me,
 and i did not put awá hiz statyts from me.
 23 I woz also upjt befór him,
 and i cept miself from min inicwiti.
 24 Iarfor hat *de* LORD recompenst me
 acordij tui mi rjtjusnes,
 acordij tui *de* elunes ov mi handz in his jajt.
 25 Wid *de* mersiful *ds* wilt so *dj*self mersiful;
 wid an upjt man *ds* wilt so *dj*self upjt;

- 18 26 wid *de* pur *ds* wilt so *dj*self pur;
 and wid *de* frowerd *ds* wilt so *dj*self fro-
 27 For *ds* wilt sav *de* afflicted pep'l; [werd.
 but wilt brin dsn hi luez.
 28 For *ds* wilt lit mi cand'l:
de LORD mi God wil enljt'n mi dqnec.
 29 For bi *dé* i hav run tru a trup:
 and bi mi God hav i lept over a wel.
 30 [Az for] God, hiz wa [iz] perfect:
de wurd ov *de* LORD iz trijd:
 he [iz] a bucler tui ol *doz* dat trust in him.
 31 For I huu [iz] God sav *de* LORD;
 or I huu [iz] a roc sav sr God.
 32 [It iz] God dat gerdet me wid strengt,
 and macet mi wa perfect.
 33 He macet mi fet lje hindz [fet],
 and setet me upón mi hi plasez.
 34 He teget mi handz tui wor,
 so dat a bo ov stel iz brac'n bi min qrnz.
 35 Ix hast also giv'n me *de* frld ov *dj* salvafun:
 and *dj* rjt hand hat hold'n me up,
 and *dj* jent'nes hat mad me grat.
 36 Ix hast enljrjd mi steps under me,
 dat mi fet did not slip.
 37 I hav pursjd min enemiz, and overtac'n dem:
 nfter did i turn agén til *da* wer consúmd.
 38 I hav wounded dem dat *da* wer not ab'l tui rjz:
da qf fol'n under mi fet.
 39 For *ds* hast gerdet me wid strengt untui *de*
 bat'l:
ds hast subljrd under me *doz* dat rox up
 agénst me.
 40 Ix hast also giv'n me *de* necc ov min enemiz;
 dat i njt destrý dem dat hat me.
 41 Ie crij, but [dar woz] nun tui sav [dem]:
 [ev'n] untui *de* LORD, but he qnsrd dem not.
 42 Iendid i bet demsinolaz *de* dust befór *de* wind:
 i did eqst dem st az *de* dert in *de* strts.
 43 Ix hast deliverd me from *de* strjviyz ov *de*
 pep'l;
 [and] *ds* hast mad me *de* hed ov *de* hed'n:
 a pep'l [huu] i hav not non ful serv me.
 44 Az sun az *da* her ov me, *da* ful obá me:
de stranjerz ful submit demselvz untui me.
 45 Ie stranjerz ful sad awá,
 and be afrádl st ov *da* clos plasez.
 46 Ie LORD livet; and blead [be] mi roc;
 and let *de* God ov mi salvafun be egzolted.
 47 [It iz] God dat avénjet me,
 and subljrd *de* pep'l under me.
 48 He deliveret me from min enemiz:
 ya, *ds* listest me up abúv *doz* dat rjz up
 agénst me:
ds hast deliverd me from *de* violent man.
 49 Iarfor wil i giv tnce untui *dé*, o LORD,
 amún *de* hed'n,
 and sij prasez untui *dj* nam.
 50 Grat deliverans givet he tui hiz cij;
 and soet mersi tui hiz anonted,
 tui David, and tui hiz sed for evermór.

SAM 19.

Tu de xpf mcrifan, A Sqm ov David.

- 19 Ie hev'nz declár *de* glori ov God;
 and *de* fermament soet his handi wure.
 2 Da untui *da* uteret spec,
 and njt untui njt soet nolej.

19 3 [dar iz] no speg nor langwey,
[hwar] dar vos is not herd.

4 Dar lin is gen st truü ol de ert,
and dar wurdz tuu de end ov de wurd.
In dem hat he set a tabernac'l for de sun,
5 hwiq [iz] as a bridgroom cumin st ov his
camber,
[and] rejoset as a strog man tuu run a ras.
6 Hiz goiip soft [iz] from de end ov de hov'n,
and hiz searit untui de ends ov it:
and dar iz nutig hid from de het darof.

7 He lo ov de LORD [iz] perfect, convértip
de sol:
de testimuni ov de LORD [iz] suw, macip
wijz de simpl.

8 He statuts ov de LORD [qr] rit, rejosip de hart:
de comendment ov de LORD [iz] pur, en-
litnig de iz.

9 He ter ov de LORD [iz] clen, endúrip for ever:
de jujments ov de LORD [qr] truü [and]
rijtus oltuwóder.

10 Mor tuu be dezir [qr da] dan gold, ya, dan
muq sin gold:

sweter olso dan huni and de hunicom.

11 Moreover bi dem iz di servant word:
[and] in cepip ov dem [dar iz] grat rewórd.

12 9 Huu can understánd [hiz] crurz:
clenz d's me from secret [folta].

13 Cep bué di servant olso from presumtus
[sinz];

let dem not hav dominyun over me:
den ful i be uprit,
and i ful be inósent from de grát transgresun.

14 Let de wurdz ov mi mst, and de meditasun
be óceptabl' in di sít, [ov mi hart,
o LORD, mi strengt, and mi redemer.

SAM 20.

Tuu de qsf muzifun, A Sam ov David.

20 He LORD her dé in de da ov trub'l;
de nam ov de God ov Jacub defénd dé.

2 Send dé help from de sáncuqeri,
and strengt'n dé st ov Zjun.

3 Remémber ol di oferingz,
and ócept di burnt sacrificz. Selq.

4 Grát dé acórdin tuu diu on hart,
and fulfil ol di ónsel.

5 We wil rejos in di salvafun,
and in de nam ov sr God we wil set up [sr]
de LORD fulfil ol di petifunz. [banerz:]

6 N's no i dat de LORD savet hiz anónted;
he wil her him from hiz holi hev'n
wid de savin strengt ov hiz rit hand.

7 Sum [trust] in qariuts, and sum in horsez:
but we wil remémber de nam ov de LORD

8 He q'r brot d'm and fol'n: [sr God.
but we q'r riz'n, and stand uprit.

9 Sav, LORD:
let de cin her us hwen we col.

SAM 21.

Tuu de qsf muzifun, A Sam ov David.

21 He cin ful jo in di strengt, o LORD;
and in di salvafun h's gratli ful he rejos!

2 D's hast giv'n him hiz harts dezir,
and hast not withhold'n de reewést ov hiz
lips. Selq.

21 3 For d's prevéntest him wid de blesinq
ov gadnes:

d's sootest a crsn ov pur gold on hiz hed.

4 He qset lif ov dé, [and] d's gavest [it] him,
[ev'n] lept ov daz for ever and ever.

5 Hiz glori [iz] grat in di salvafun:
onur and majesti hast d's lad upón him.

6 For d's hast mad him móst blesed for ever:
d's hast mad him ósedip glad wid di ósu-

7 For de cin trustet in de LORD, [tenans.
and truü de mersi ov de Móst Hi he ful not
be muwd.

8 Djin hand ful find st ol diu enemiz:
di rit hand ful find st doz dat hat dé.

9 D's fult mac dem az a firi uv'n in de tijn ov
diu agger:

de LORD ful swolo dem up in hiz rot,
and de fir sal devsr dem.

10 Dar frut fult d's destró from de ert,
and dar sed from omúy de gildren ov men.

11 For da inténded ev'l agénst dé:

da inójdin a misgevus drvis,
[hwiq] da q'r not ab'l tuu [perform].

12 Darfor fult d's mac dem turn dar bué:

[hwen] d's fult mac redi [diu aróz] upón di
stringz agénst de fas ov dem.

13 Be d's egzolted, LORD, in diu on strengt;
so wil we sig and pruz di pser.

SAM 22.

Tuu de qsf muzifun upón Ajelet Sahqr, A Sam ov David.

22 Mi God, mi God, Shwi hast d's for-
sac'n me.

3 [hwi] qrt d's so] far from helpin me, [and
from] de wurdz ov mi roring.

2 O mi God, i cri in de datin, but d's herest not;
and in de nit sez'n, and am not sjlent.

3 But d's [qrt] holi,
[o d's] dat inhabitest de prazez ov 'Israel.

4 Sr sqlerz trusted in dé:
da trusted, and d's didst deliver dem.

5 He erid untui dé, and wer deliverd:
da trusted in dé, and wer not confnded.

6 But i [am] a wum, and no man;
a reproq ov men, and despizd ov de pep'l.

7 Ol dá dat se me lqf me tuu scorn:
da fult st de lip, da fac de hed, [sain,]

8 He trusted on de LORD [dat] he wud deliver
him:

let him deliver him, seip he delited in him.

9 But d's [qrt] hé dat tue me st ov de wum:
d's didst mac me hop [hwen i woz] upón mi
muderz breasts.

10 I woz cást upón dé from de wum:

d's [qrt] mi God from mi muderz beli.

11 Be not far from me; for trub'l [iz] ner;
for [dar iz] nun tuu help.

12 Meni bulz hav cumpast me:
strog [bulz] ov Bajan hav besét me rënd.

13 He gapt upón me [wid] dar mvdz,
[az] a ravning and a roring lijn.

14 I am pord st lje water,
and ol mi bönz q'r st ov jont:
mi hart iz lje wacs;
it iz melted in de midst ov mi bzels.

- 22** 15 Mi strengt is drijd up lie a potserd;
and mi tup elevet tui mi joz;
and ds hast brot me intui de dust ov det.
16 For dogz hav cumpast me:
de asémbli ov de wiced hav inclózd me:
da perst mi handz and mi fet.
17 I ma tel ol mi bonz:
da hac [and] star upón me.
18 Da pqr mi garménts amán dem,
and eást lots upón mi vestur.
19 But he not ds fqr from me, o LORD:
o mi strengt, hast dé tui help me.
20 Deliver mi sol from de sord;
mi dgrly from de pser ov de dog.
21 Sav me from de ljunz mst:
for ds hast herd me from de hornz ov de
unicornz.
22 I wil declár di nam untui mi broðren:
in de midst ov de congregasun wil i praz dé.
23 Yé dat fer de LORD, praz him;
ol ye de sed ov Jacob, glorifí him;
and fer him, ol ye de sed ov Israel.
24 For he hat not despizd nor abhórd de afflicsun
ov de afflicted;
nedder hat he hid hiz fas from him;
but hwen he erjd untui him, he herd.
25 Mi praz [sal he] ov dé in de grát congregasun;
i wil pa mi vxz befór dém dat fer him.
26 He mee sal et and be satisfid:
dá sal praz de LORD dat sec him:
yr hqrt sal liv for ever.
27 Ol de ends ov de wurd sal remémber and
turn untui de LORD:
and ol de eindreda ov de nasuna sal wurfip
28 For de eijdlum [is] de LORD: [befór dé,
and he [is] de guverner amán de nasuna.
29 Ol [dá dat be] sat upón ert sal et and wurfip:
ol dá dat godn tu de dust sal bx befór him:
and nun ean cep alfy hiz on sol.
30 A sed sal serv him;
it sal be asnted tui de LORD for a jenerasun.
31 Ila sal cum, and sal declár hiz rityuanes
untui a ppl dat sal be born, dat he hat dun
[dis].

SAM 23.

A Sam ov David.

- 23** He LORD [is] mi seperd;
i sal not wont.
2 He mæet me tui li dsn in gren pqturs:
he ledet me brijd de stil waters.
3 He restoret mi sol:
he ledet me in de pqr ov rityuanes for his
namz sac.
4 Ya, do i woe tru de vali ov de fado ov det,
i wil fer na ev'l: for ds [qrt] wid me;
di roal and di staf da cumfart me.
5 Iis preparat a tab'l befór me in de presens
ov min enemiz:
ds anontest mi hed wid ol;
mi cup runet over.
6 Xurli gadnes and mersi sal folo me ol de
dax ov mi lft:
and i wil dwel in de hxs ov ds LORD for ever.

SAM 24.

A Sam ov David.

- 24** He ert [is] de LORD, and de salnes daróf;
de wurd, and dá dat dwel darin.

- 24** 2 For he hat sendet it upón de sen,
and estáblit it upón de fludz.
3 I Hú sal asénd intui de hil ov de LORD;
er i hú sal stand in hiz holi plaa.
4 Hé dat hat elen hands, and a pur hqrt;
hwi hat not lifted up hiz sol untui vaniti,
nor sworn desettfuli.
5 He sal reatv de blesig from de LORD,
and rityuanes from de God ov hiz salvafun.
6 Dis [is] de jenerasun ov dém dat sec him,
dat sec di fas, o Jacob. Selq.
7 Lift up yr heels, o ye gats:
and be ye lift up, ye everlqstig daz;
and de Cij ov glori sal cum in.
8 I Hú [is] dis Cij ov glori;
de LORD strop and mlti,
de LORD mlti in bat'l.
9 Lift up yr heels, o ye gats;
ev'n lift [dem] up, ye everlqstig daz;
and de Cij ov glori sal cum in.
10 I Hú is dis Cij ov glori;
de LORD ov hosts, he [is] de Cij ov glori.
Selq.

SAM 25.

[A Sam] ov David.

- 25** Untui dé, o LORD, du i lift up mi sol.
2 O mi God, i trust in dé:
let me not be asámd,
let not min enemiz triump over me.
3 Ya, let nun dat wat on dé be asámd:
let dém be asámd hwi transgrés widst cos.
4 Zo me di was, o LORD;
teq me di pqr.
5 Led me in di trust, and teq me:
for ds [qrt] de God ov mi salvafun;
on dé du i wat ol de da.
6 Remémber, o LORD, di tender mersi and
di luvijecindness;
for da [hav ben] ever ov old.
7 Remémber not de sins ov mi qt, nor mi
transgresunz:
acordli tui di mersi remémber ds me
for di gadnes sac, o LORD.
8 Gud and uprit [is] de LORD:
darfor wil he teq siners in de wa.
9 He mee wil he gyl in jujment:
and de mee wil he teq hiz wa.
10 Ol de pqr ov de LORD [qr] mersi and trust
untui sug as cep hiz cuvenant and hiz testi-
muniz.
11 For di namz sac, o LORD, pqr'n min ini-
for it [is] grát. [icwiti;
12 I Hwot man [is] hé dat feret de LORD;
him sal he teq in de wa [dat] he sal qwas.
13 Hiz sol sal dwel at as;
and hiz sed sal inhérit ds ert.
14 He secret ov de LORD [is] wid dém dat fer him;
and he wil so dem his cuvenant.
15 Min is [qr] ever tord de LORD;
for he sal pluc mi fet st ov de net.
16 Turn dé untui me, and hav mersi upón me;
for i [am] désolet and afflicted.
17 Dis trub'ls ov mi hqrt qr enkijrd:
[o] brig ds me st ov mi distresce.

- 25** 18 Luc upón mĭn aslicŭn and mĭ pan ;
and fergiv ol mĭ sins.
19 Consider mĭn enemiz ; fôr ða qr meni ;
and ða hat me wid cruel hatred.
20 O erp mĭ söl, and deliver me :
let me not be afsänd ; fôr i put mĭ trust in ðe.
21 Let integriti and uprightness prezerve me ;
fôr i wat on ðe.
22 Redem 'Israel, o God, st ov ol hiz trub'ls.

SAM 26.

[A Sqm] ov David.

- 26** Juj me, o LORD ;
fôr i hav woet in mĭn integriti :
i hav trusted also in ðe LORD ; [ðarför] i
ſal not ſlijd.
2 Egzämin me, o LORD, and pruv me ;
tri mĭ ranz and mĭ hqrt.
3 Fôr ði luvigjendnes [iz] beför mĭn iz :
and i hav woet in ði truut.
4 I hav not sat wid van persunz,
neder wil i go in wid disemblers.
5 I hav hated ðe congregaſun ov ev'l duerz :
and wil not sit wid ðe wiced.
6 I wil wof mĭn handz in inöſensi :
so wil i cumpas ðin olter, o LORD :
7 ðat i ma publiſ wid ðe vos ov tagesgiving,
and tel ov ol ði wundrus wures.
8 LORD, i hav luvd ðe habitaſun ov ði hys,
and ðe plas hwar ðin onur dwelet.
9 Gaðer not mĭ söl wid sinerz,
nor mĭ lif wid bludi men :
10 in huiſ handz [iz] miſgef,
and ðar rijt hand iz ſul ov briſz.
11 But az fôr me, i wil woe in mĭn integriti :
redem me, and be meſiſal untu me.
12 Mĭ ſtat ſtandet in an ev'n plas :
in ðe congregaſun wil i bleſ ðe LORD.

SAM 27.

[A Sqm] ov David.

- 27** ðe LORD [iz] mĭ lit and mĭ ſalvaſun ;
i hüum ſal i fer :
ðe LORD [iz] ðe streng ov mĭ lif ;
i ov hüum ſal i be afräd.
2 Hwen ðe wiced, [ev'n] mĭn enemiz and mĭ
foz, cam upón me tu et up mĭ fleſ,
ða ſtumb'ld and fel.
3 ðe an hoſt ſud encämp agénst me,
mĭ hqrt ſal not fer :
ðe wor ſud riz agénst me,
in ðis [wil] i [be] confident.
4 Wun [tiſ] hav i deſjrd ov ðe LORD,
ðat wil i ſec after ;
ðat i ma dwel in ðe hys ov ðe LORD ol ðe
daz ov mĭ lif,
tu behöld ðe buti ov ðe LORD,
and tu inewir in hiz temp'l.
5 Fôr in ðe tim ov trub'l he ſal hjd me in hiz
pavilyun :
in ðe ſecret ov hiz tábernac'l ſal he hjd me ;
he ſal ſet me up upón a roc.
6 And nſ ſal mĭn hed be lifted up abáv mĭn
enemiz rënd abét me :
ðarför wil i ofer in hiz tábernac'l ſacrifiſez
ov jſ ;
i wil ſig, ya, i wil ſig prazez untu ðe LORD.

- 27** 7 Her, o LORD, [hwen] i cri wid mĭ vos :
hav meſi also upón me, and anſer me.
8 [Hwen ðs ſedst,] Sre yr mĭ ſas ;
mĭ hqrt ſed untu ðe, i ſas, LORD, wil i ſec.
9 Hjd not ði ſas [ſqr] from me ;
put not ði ſervant awá in ayger :
ðs haſt ben mĭ help ; lev me not,
neder forſäc me, o God ov mĭ ſalvaſun.
10 Hwen mĭ ſqder and mĭ muder forſäc me,
ðen ðe LORD wil tac me up.
11 Teg me ði wa, o LORD,
and led me in a plan pöl, becöz ov mĭn enemiz.
12 Deliver me not over untu ðe wil ov mĭn
enemiz :
fôr ſols witneſez qr riz'n up agénst me,
and ſug az bred ſt cruelti.
13 [I had ſanted,] unlſ i had belövd tu ſe ðe
gadnes ov ðe LORD in ðe land ov ðe living.
14 Wat on ðe LORD :
be ov gud curej, and he ſal ſtreſt'n ðin hqrt :
wat, i ſa, on ðe LORD.

SAM 28.

[A Sqm] ov David.

- 28** Untu ðe wil i cri, o LORD mĭ roc ; be
not ſilent tu me :
leſt, [if] ðs be ſilent tu me, i becüm lie dém
ðat go dſn intu ðe pit.
2 Her ðe vos ov mĭ ſuplicaſunz, hwen i cri
untu ðe,
hwen i lift up mĭ handz tord ði holi orac'l.
3 Dro me not awá wid ðe wiced, and wid ðe
wurerz ov inewiti,
hwig ſpre preſ tu ðar maburz,
but miſgef [iz] in ðar hqrts.
4 Giv ðem acordin tu ðar dedz,
and acordin tu ðe wicednes ov ðar endévurz :
giv ðem qfter ðe wure ov ðar handz ;
render tu ðem ðar deſért.
5 Becöz ða regörd not ðe wures ov ðe LORD,
nor ðe operaſun ov hiz handz,
he ſal deſtrö ðem, and not bild ðem up.
6 Bleſed [be] ðe LORD,
becöz he hat herd ðe vos ov mĭ ſuplicaſunz.
7 ðe LORD [iz] mĭ streng and mĭ ſeld ;
mĭ hqrt trusted in him, and i am helpt :
ðarför mĭ hqrt gratli rejuset ;
and wid mĭ ſon wil i praz him.
8 ðe LORD [iz] ðar streng,
and he [iz] ðe ſavij streng ov hiz ananted.
9 Sav ði pep'l, and bleſ ðin inheritans :
fed ðem also, and lift ðem up fôr ever.

SAM 29.

[A Sqm] ov David.

- 29** Giv untu ðe LORD, o ye mĭti,
giv untu ðe LORD glori and streng.
2 Giv untu ðe LORD ðe glori dq untu hiz nam ;
wurſip ðe LORD in ðe buti ov holines.
3 ðe vos ov ðe LORD [iz] upón ðe woterz :
ðe God ov glori tunderet :
ðe LORD [iz] upón meni woterz.
4 ðe vos ov ðe LORD [iz] pſerſal ;
ðe vos ov ðe LORD [iz] ſul ov majeſti.
5 ðe vos ov ðe LORD bracet ðe ſederz ;
ya, ðe LORD bracet ðe ſederz ov Lebanun.

- 29 6 He macet dem oleso tu scip lie a cal;
 Lehanun and Sirian lie a yun unicorn.
 7 He von ov de LÖRD dividet de flamz ov fir.
 8 He von ov de LÖRD facet de wildernes;
 de LÖRD facet de wildernes ov Cadef.
 9 He von ov de LÖRD macet de hindz tu eqv,
 and discuveret de forests:
 and in hiz temp'l dut everi wun spec ov
 [hiz] glori.
 10 He LÖRD sitet upón de flud;
 ya, de LÖRD sitet Cinj for ever.
 11 He LÖRD wil giv strengt untu hiz pep'l;
 de LÖRD wil bles hiz pep'l wid pes.

SAM 30.

A Sqm [and] Sup [at] de dedicafun ov de hys ov David.

- 30 1 I wil cestol dé, o LÖRD; for ds hast
 lifted me up,
 and hast not mud mi soz tu rejós over me.
 2 O LÖRD mi God, i erjd untu dé,
 and ds hast held me.
 3 O LÖRD, ds hast brot up mi sol from de grav:
 ds hast cept me aliv, dut i jud not go dñu
 tu de pit.
 4 Sig untu de LÖRD, o yr sants ov hiz,
 and giv tagesat de remémbrans ov hiz holines.
 5 For hiz agyer (endúret but) a moment;
 in hiz favur [iz] lif:
 wepij ma endúr for a nit,
 but jō (cunet) in de mornig.
 6 And in mi prosperiti i seel,
 i ful never be muvld.
 7 LÖRD, bi di favur ds hast mad mi mēten
 tu stand strog:
 ds didat hīd di fūa, [and] i woz trubld.
 8 I erjd tu dé, o LÖRD;
 and untu de LÖRD i mad suplicasun.
 9 I llwot profit [iz dar] in mi blud, hwen i go
 dñu tu de pit;
 i ful de dust praz dé; i ful it declár di truit.
 10 Hēr, o LÖRD, and hav mersi upón me:
 LÖRD, be ds mi helper.
 11 Ds hast turnd for me mi mornig intu dñasip:
 ds hast put of mi sacclot, and gerded me wid
 gladnes;
 12 tu de end dat [mi] glori ma sij praz tu dé,
 and not be silēnt.
 O LÖRD mi God, i wil giv tages untu dé
 for ever.

SAM 31.

Tu de cef muzifun, A Sqm ov David.

- 31 1 In dé, o LÖRD, du i put mi trust;
 let me never be afāmd:
 deliver me in di rityunes.
 2 Be dñu dñi er tu me;
 deliver me spēdili: be ds mi strog roc,
 for an hys ov defōns tu sav me.
 3 For ds [qrt] mi roc and mi fōrtres;
 darfor for di nams sac led me, and gid me.
 4 Put me st ov de net dat da hav lad privili
 for ds [qrt] mi strengt. [for me:]
 5 Intu dñi hand i comit mi spirit:
 ds hast redēmd me, o LÖRD God ov truit.
 6 I hav hated dēm dat regjrd līj vanitis,
 but i trust in de LÖRD.

- 31 7 I wil be glad and rejós in di mersi:
 for ds hast considerd mi trub'l;
 ds hast nōn mi sol in adversitiz;
 8 and hast not jut me up intu de hand ov de
 enemi:
 ds hast set mi fet in a lqj rum.

- 9 Hav mersi upón me, o LÖRD, for i am in
 mīn [iz consūmd wid gref, [trub'l:
 [ya,] mi sol and mi beli.
 10 For mi lif iz spent wid gref,
 and mi yez wid sijj:
 mi strengt salet becōz ov mīn inicwiti,
 and mi bonz qv consūmd.
 11 I woz a reprōc amūp ol mīn enemiz,
 but espēfali amūp mi naburz,
 and a fer tu mīn acwantans:
 dā dat did se me wifēt sled from me.
 12 I am fōrgōt'n az a ded man st ov mīnd:
 i am lie a broc'n vesel.
 13 For i hav herd de slānder ov meni:
 fer [woz] on everi sīd:
 hwi [da tue cūnsel tu gēder agēst me,
 da devjrd tu tac awā mi lif.
 14 But i trusted in dé, o LÖRD:
 i seel, ds [qrt] mi God.
 15 Mi tīmz [qr] in di hand:
 deliver me from de hand ov mīn enemiz,
 and from dēm dat pōrsēct me.
 16 Mac di fas tu sīn upón di servant:
 sav me for di mersiz sac.
 17 Let me not be afāmd, o LÖRD; for i hav
 cold upón dé:
 let de wiced be afāmd,
 [and] let dēm be silēnt in de grav.
 18 Let de līj lips be put tu silēns;
 hwiq spēc grevus tipz prēdli
 and contēmtuāsi agēst de rityus.
 19 [O] hys grāt [iz] di gadnes,
 hwiq ds hast lad up for dēm dat fer dé;
 [hwiq] ds hast rot for dēm dat trust in dé
 befōr de sunz ov men!
 20 I s fult hīd dēm in de secret ov di prezēns
 from de prjd ov man:
 ds fult erp dēm secretli in a pavilyun
 from de strif ov tūz.
 21 Blessed [be] de LÖRD:
 for he hat fōd me his mqrvelus cīndnes
 in a strog siti.
 22 For i seel in mi haat,
 i am cut of from befōr dñi jz:
 neverdēlēs ds herdēst de vos ov mi suplicasunz
 hwen i erjd untu dé.

- 23 O lov de LÖRD, ol yr hiz sants:
 [fer] de LÖRD prezēvet de sātful,
 and plēntifali rewērdet de prēd duer.
 24 Be ov gad curej, and he sal strengt'n qv hqrt,
 ol yē dat hōp in de LÖRD.

SAM 32.

[A Sqm] ov David, Maecil.

- 32 1 Blessed [is hē huus] transgrefun [is]
 fōrgiv n,
 [huus] sin [is] cuverd.
 2 Blessed [is] de man untu huus de LÖRD
 impq̄tet not inicwiti,
 and in huus spirit [dar is] no gīl.

- 32** 3 Hwen i cept sjlens, mi bons wuest old
truu mi rorig el de da loy.
4 For da and njt di hand woz hevi upón me :
mi mæstur iz turnd intui de drst ov sumer.
5 † acnolejd mi sin untui dē, [Selq.
and min iniewiti hav i not hid.
† sed, † wil confes mi transgresunz untui de
LORD ;
and dē forgavest de iniewiti ov mi sin. Selq.
6 For dis ful everi wun dat iz godli pra untui dē
in a tijn hwen dē mæst be fnd :
fuurl in de fludz ov grat waterz
da ful not cum ni untui him.
7 † s [qr] mi hēdij plas ;
dē sult prezerv me from trub'l ;
dē sult cumpas me abst wid songz ov deliv-
eruns. Selq.
8 † wil instruet dē and teg dē in de wa hwiç
i wil gid dē wid min i. [dē sult go :
9 Be ye not az de hors,
[er] az de mul, [hwiç] hav nō understādin :
huuz mst must be held in wid bit and brjd'l,
lest dē cum ner untui dē.
10 Meni soroz [ful br] tu de wiced :
but hē dat trustet in de LORD, mersi ful
cumpas him abst.
11 Be glad in de LORD, and rejós, ye rityus :
and fst for jō, ol [yé dat qr] uprit in hqrt.

SAM 33.

- 33** Rejós in de LORD, o ye rityus :
[fer] praz iz cunli for de uprit.
2 Praz de LORD wid hqrp :
sig untui him wid de solteri [and] an in-
strument ov ten stripz.
3 Sig untui him a nū song ;
pla scilfuli wid a lvd nōz.
4 For de wurd ov de LORD iz rjt ;
and ol hiz wures [qr dun] in truit.
5 He luwet rityusnes and jujment :
de ert iz ful ov de gudnes ov de LORD.
6 Bj de wurd ov de LORD wer de hev'nz mad ;
and ol de host ov dem bj de bret ov hiz mst.
7 He gaderet de waterz ov de se tuigóder az
he laet up de dept in stórhæzez. [an hep :
8 Let el de ert fer de LORD :
let ol de inhabitants ov de world stand in o
9 For he spæc, and it woz [dun] ; [ov him.
he comqnded, and it stād fqst.
10 De LORD brijet de exnsel ov de hēd'n tu not :
he mæcet de devjsez ov de pep'l ov nun eféct.
11 De exnsel ov de LORD standet for ever,
de tots ov hiz hqrt tu ol jenerasunz.
12 Blessed [iz] de nafun huuz God [iz] de LORD ;
[and] de pep'l [huuz] he hat goz'n fer hiz
on inheritans.
13 De LORD luwet from hev'n ;
he beholdet el de sunz ov men.
14 From de plas ov hiz habitasun
he luwet upón el de inhabitants ov de ert.
15 He sasunet dar hqrts alje ;
he consideret el dar wures.
16 Dar iz nō cip savd bj de multitud ov an host :
a mjtī man iz not deliverd bj muç strengt.
17 An hers [iz] a van tij for safti :
nefer sal he deliver [eni] bj hiz grat strengt.

- 33** 18 Behóld, de { ov de LORD [iz] upón
dém dat fer him,
upón dém dat hop in hiz mersi ;
19 tu deliver dar sol from det,
and tu erp dem alje in famin.
20 Dr sol wætet for de LORD :
he [iz] sr help and sr feld.
21 For sr hqrt ful rejós in him,
brós we hav trusted in hiz holi nam.
22 Let di mersi, o LORD, be upón us,
acordij az we hop in dē.

SAM 34.

[A Sqm] ov David, hwen he gæjd hiz behavur hefor
Abimelec ; hu drov him awk, and he departed.

- 34** 1 I wil bles de LORD at ol tijnz :
hiz praz [ful] continuali [br] in mi mst.
2 Mi sol ful mæc her host in de LORD :
de umb'l ful her [darof] and be glad.
3 O magnij de LORD wid me,
and let us egzólt hiz nam tuigóder.
4 † sot de LORD, and he herd me,
and deliverd me from ol mi ferz.
5 Da haet untui him, and wer lit'nd :
and dar fæsez wer not afámd.
6 Dis pur man erjd, and de LORD herd [him,]
and savd him st ov ol hiz trub'lz.
7 De anjel ov de LORD encámpet rnd abst
dém dat fer him,
and deliveret dem.
8 O tast and se dat de LORD [iz] gud :
blessed [iz] de man [dat] trustet in him.
9 O fer de LORD, ye hiz sants :
for [dar iz] nō wont tu dém dat fer him.
10 De yug ljunz du lac, and sufer hunger :
but dá dat see de LORD ful not wont eni
gud [tij].
11 Cum, ye gildren, hqre'n untui me :
i wil teg u de fer ov de LORD.
12 I wot man [iz hē dat] deziret lif,
[and] luwet [meni] daz, dat he ma se gud.
13 Erp di tuj from ev'l,
and di lips from spreij gil.
14 Depárt from ev'l, and du gud ;
see pes, and pursú it.
15 De iz ov de LORD [qr] upón de rityus,
and hiz erz [qr op'n] untui dar erj.
16 De fas ov de LORD [iz] agénst dém dat du ev'l,
tu cut of de remémbrans ov dem from de ert.
17 [De rityus] erj, and de LORD heret,
and deliveret dem st ov ol dar trub'lz.
18 De LORD [iz] ni untui dém dat qr ov a
broc'n hqrt ;
and savet sug az br ov a contrjt spirít.
19 Meni [qr] de afflicunz ov de rityus :
but de LORD deliveret him st ov dem ol.
20 He cepet ol hiz bonz :
not wun ov dem iz broc'n.
21 Ev'l ful sla de wiced :
and dá dat hat de rityus sal be désólet.
22 De LORD redemet de sol ov hiz servants :
and nun ov dém dat trust in him sal be désólet.

SAM 35.

[A Sqm] ov David.

- 35** Pled [mi coz] o LORD, wid dém dat
strjv wid me :

35 fyt agénst dém dat fyt agénst me.

2 Tac hold ov feld and bucler,
and stand up for mīn help.

3 Dro xt also de sper,
and stop [dewa] agénst dém dat persecut me:
sa untu mī sol, + [am] dī salvasun.

4 Let dém be confend and put tu sam
dat see after mī sol:
let dém be turnd bac and brot tu confuzun
dat devfz mī hurt.

5 Let dém be az gqf befór de wind:
and let de anjel ov de LORD gas [dém.]

6 Let dar wa be dape and sliperi:
and let de anjel ov de LORD persecut dém.

7 For widét coz hav da hid for me dar net [in]
a pit,
[hwic] widét coz da hav digd for mī sol.

8 Let destruefun cum upón him at unawárz;
and let hiz net dat he hat hid eac himsélf:
intu dat veri destruefun let him fol.

9 And mī sol sul be joful in de LORD;
it sul rejós in hiz salvasun.

10 Ol mī bonz sul sa,
LORD, S huf [iz] lje untu dé,
hwic deliverst de pur from him dat iz tu
stroy for him,
ya, de pur and de nedi from him dat spolet
him.

11 Fols witnesz did riz up;
da lad tu mī gqj [tiyz] dat i nu not.

12 Ila rewoded me ev'l for gad
[tu] de speliy ov mī sol.

13 But az for me,
hwen da wer sic, mī elodip [woz] sacclot:
i unbl'd mī sol wid fqtiiy;
and mī prar retúnd intu mīn on bazum.

14 I behávd misélf az dō [he had ben] mī friend
[or] bruder:
i bad dñn hevili, az wun dat mōrnet [for
hiz] mader.

15 But in mīn adversiti da rejóat, and gaderd
demsélvz tuigóder:

[yu], de abjects gaderd demsélvs tuigóder
agénst me, and i nu [it] not;
da dul tar [me], and seet not:

16 wid hipocritical moezz in fests,
da nuf upón me wid dar tet.

17 LORD, S hz loy wilt ds hac on:
rescu mī sol from dar destruefunz,
mī dqrlyy from de ljunz.

18 I wil giv de tapes in de grat congregasun;
i wil praz de amáy muq pep'l.

19 Let not dém dat qv mīn enemis rospuli rejós
over me:

[neder] let dém wipe wid de { dat hat me
20 For da spee not pes: [widét a coz.
but da devfs dretful maters agénst [dém
dat qv] cwjet in de land.

21 Ya, da op'nd dar mxt wid agénst me,
[and] sed, Ahq! ahq! sr i hat sen [it].

22 [Iis] ds hast sen, O LORD:

crp not silens: O LORD, be not fqr from me.

23 Ster up djsélf, and awáe tu mī ujment,
[ev'n] untu mī coz, mī God and mī Lord.

24 Juj me, O LORD mī God, acordip tu dī rit-
and let dem not rejós over me. [ruances;

35 25 Let dém not sa in dar hqts, A! so
wud we hav it:

let dém not sa, We hav swolod him up.

26 Let dém be asámd and brot tu confuzun
dat rejós at mīn hurt: [tuigóder

let dém be elodd wid sam and dizónur
dat magnifj [demsélvz] agénst me.

27 Let dém fst for jz, and be glad,
dat favur mī rityus coz:
ya, let dém sa continuali, Let de LORD be
magnifj,

hwic hat plezur in de prosperiti ov hiz servant.

28 And mī tun sul spec ov dī rityuances
[and] ov dī praz ol de da loy.

SAM 36.

*Tu de gsf muzifun, [A Sqm] ov David de servant ov
de Lord.*

36 De transgresun ov de wiced set widin
mī hqrt,

[dat dar iz] no fer ov God befór hiz jz.

2 For he slateret himsélf in hiz on jz,
untíl hiz inicwiti be fnd tu be hatful.

3 Ie wurdz ov hiz mxt [qv] inicwiti and
dret:

he hat left of tu be wjz, [and] tu dui gad.

4 He devjzet misgef upón hiz bed;
he setet himsélf in a wa [dat iz] not gad;
he abhorret not ev'l.

5 Ij mersi, O LORD, [iz] in de hev'ns;
[and] dī fatfulness [reget] untu de elds.

6 Ij rityuances [iz] lje de grat msntens;
dī ujments [qv] a grat dep:

O LORD, ds prezérvet man and best.

7 Hs eesclent [iz] dī luvingindnes, O God!
darfor de gildren ov men put dar trust under
de judo ov dī wjz.

8 Ila sul be abundanti satisfjd

wid de fatnes ov dī hvs;
and ds salt mac dem drigo

ov de river ov dī plezurs.

9 For wid dé [iz] de fnten ov lif:
in dī lit sul we se lit.

10 O continu dī luvingindnes untu dém dat
no dé;

and dī rityuances tu de uprit in hqrt.

11 Let not de fat ov prid cum agénst me,
and let not de hand ov de wiced remdv me.

12 Iar qv de wurczz ov inicwiti sol'n:
da qv eyst dñn, and sul not be ab'l tu riz.

SAM 37.

A Sqm ov David.

37 Fret not djsélf becós ov ev'l-dmcrz,
neder be ds enivus agénst de wurczz ov
inicwiti.

2 For da sul suun be cut dñn lje de graq,
and wider az de gren herb.

3 Trust in de LORD, and dui gad;

[so] salt ds dwel in de land, and verili ds salt

4 Deljt djsélf also in de LORD; [be fed.
and he sul giv dé de dextz ov dñn hqrt.

5 Comít dī wa untu de LORD;

trust also in him; and he sal brig [it] tu pqs.

6 and he sal brig fort dī rityuances as de lit,
and dī ujment as de nuun da.

- 37** 7 Rest in de LORD, and wat pasentli for him;
fret not disself becōz ov him hu prosperet in his wa,
becōz ov de man hu briget wiced devisez
8 Ses from anger, and forsae rot: [tui pqs.
fret not disself in eni wjz tui du ev'l.
9 For ev'l-duerz ful be cut of:
but daz dat wat upōn de LORD, da ful inherit de ert.
10 For yet a lit'l hwjl, and de wiced [ful] not [be];
ya, ds salt dilijentli consider his plas, and it [ful] not [be].
11 But de mrc ful inherit de ert;
and ful delit demselvz in de abūdāns ov pes.
12 De wiced plotet agēnst de just,
and naset upōn him wid hiz tet.
13 De LORD ful lqf at him:
for he seet dat hiz da iz cumig.
14 De wiced hav dron st de sord, and hav bent
tui eqst dsn de pur and nedi, [dar bo,
[and] tui sla sug az be ov uprit conversafun.
15 Dar sord ful enter intui dar on hqrt,
and dar boz ful be broc'n.
16 A lit'l dat a rityus man hat
[iz] beter dan de rigez ov meni wiced.
17 For de grinz ov de wiced ful be broc'n:
but de LORD upholdet de rityus.
18 De LORD noet de daz ov de uprit:
and dar inheritans ful be for ever.
19 Da ful not be asānd in de ev'l tjm:
and in de daz ov famin da ful be satisfjd.
20 But de wiced ful peris,
and de enemiz ov de LORD [ful be] az de
fat ov lamz;
da ful consūm; intui smoc faldā consūmawā.
21 De wiced bōroet, and paet not agēn:
but de rityus joet mersi, and givet.
22 For [sug az be] blest ov him ful inherit de ert;
and [dā dat be] curst ov him ful be cut of.
23 De steps ov a [gud] man qr orderd bj de
and he delitet in hiz wa. [LORD,
24 Dō he sel, he ful not be uterli eqst dsn:
for de LORD upholdet [him wid] hiz hand.
25 I hav ben yun, and [nē] am old:
yet hav i not sen de rityus forsac'n,
nor hiz sed begin bred.
26 [He iz] ever mersiful, and lendet;
and hiz sed [iz] blest.
27 Depārt from ev'l, and duu glad;
and dwel for evermōr.
28 For de LORD luve jujment,
and forsacet not hiz sants;
da qr prezērvd for ever:
but de sed ov de wiced ful be cut of.
29 De rityus ful inherit de land,
and dwel darin for ever.
30 De mst ov de rityus specet wizdum,
and hiz tuj tōcet ov jujment.
31 De le ov hiz God [iz] in hiz hqrt;
nun ov hiz steps ful sljd.
32 De wiced woget de rityus,
and secet tui sla him.
33 De LORD wil not lev him in hiz hand,
nēr condēm him hwen he iz jujd.

- 37** 34 Wat on de LORD, and cep hiz wa,
and he ful egzōlt de tui inherit de land:
hwen de wiced qr cut of, ds salt se [it].
35 I hav sen de wiced in grat pser,
and spreadig himself lje a gren ba tre.
36 Yet he pqt awā, and lo, he [woz] not:
ya, i set him, but he ead not be fnd.
37 Mare de perfect [man], and behold de uprit:
for de end ov [dat] man [iz] pes.
38 But de transgrēserz ful be destrōd tuagōder:
de end ov de wiced ful be cut of.
39 But de salvafun ov de rityus [iz] ov de LORD:
[he iz] dar strengt in de tjm ov trub'l.
40 And de LORD ful help dem, and deliver dem:
he ful deliver dem from de wiced,
and sav dem, becōz da trust in him.

SAM 38.

At Sqm ov David, tu brig tui remēmbrāns.

- 38** O LORD, rebjce me not in dī rot:
neder gas'n me in dī hot displezur.
2 For dīn aroz stie fqt in me,
and dī hand preset me sor.
3 [Dar iz] nō swdnes in mī fleš
becōz ov dīn anger; neder [iz dar eni] rest
becōz ov mī sin. [in mī bonz
4 For mīn inewitiz qr gon over mīn hed:
az an hevi burd'n da qr tū hevi for me.
5 Mī wundz stige [and] qr corūpt
becōz ov mī fūlīfnes.
6 I am trub'ld; i am bsd dsn gratli;
i gō mornig ol de da loy.
7 For mī lenz qr fild wid a lōdsam [dizēz]:
and [dar iz] nō swdnes in mī fleš.
8 I am feb'l and sor broc'n:
i hav rord bj rez'n ov de disewjetnes ov mī hqrt
9 LORD, ol mī dezjr [iz] befōr dē;
and mī grōnig iz not hid from dē.
10 Mī hqrt pantet, mī strengt fulet me:
az for de līt ov mīn [iz, it also iz gon from me.
11 Mī luverz and mī frendz stand alūs from mī
and mī einzmen stand afēj of. [sor;
12 Dā also dat see after mī līf la snarz [for me]:
and dā dat see mī hurt spre miscevus tīyz,
and imājin desēts ol de da loy.
13 But i, az a def [man], herd not;
and [i woz] az a dun man [dat] opnet not
14 Dus i woz az a man dat heret not, [hiz mst.
and in huiz mst [qr] nō reprūfs.
15 For in dē, o LORD, duu i hōp:
ds wilt her, o LORD mī God.
16 For i sed, [Her me],
lest [uderwīz] da fud rejōs over me:
hwen mī fat slīpet, da magnifj [demselvz]
17 For i [am] redi tui holt, [agēnst me,
and mī sorō [iz] continūali befōr me.
18 For i wil declār mīn inewiti;
i wil be sori for mī sin.
19 But mīn enemiz [qr] līvli, [and] dā qr strog:
and dā dat hat me rōnsūli qr multipljd.
20 Dā also dat render ev'l for gud qr mīn ād-
becōz i solō [de tīy dat] gud [iz]. [verseriz
21 Forsāc me not, o LORD:
o mī God, be not fqr from me.
22 Mac hast tui help me,
o LORD mī salvafun.

SAM 39.

Tu de gsf muzifun, [ev'n] tu Jedytun, A Sam ov David.

- 39 I sed, I wil tac hed tu mi waz,
dat i sin not wid mi tug;
i wil cep mi mst wid a bridl,
hwil de wiced iz beför me.
- 2 I woz dum wid silens,
i held mi ps, [ev'n] from gud;
and mi soro woz sterd.
- 3 Mi hert woz hot widin me,
hwil i woz muzig de fir burnt:
[den] spae i wid mi tug.
- 4 LORD, mac me tu no min end,
and de mezur ov mi daz, hwot it [iz];
[dat] i ma no h's frul i [am].
- 5 Behold, ds hast mad mi daz [az] an hand-
and min nj [iz] az nutig beför dé: [brest];
verli everi man at hiz best stat [iz] oltu-
göder vaniti. Selq.
- 6 Surli everi man woet in a van so:
surli da q'r disewjcted in van:
he hept up [rigez], and noet not hu ful
gader dem.
- 7 And ns, LORD, I hwot wat i for;
mi hop [iz] in dé.
- 8 Deliver me from ol mi transgresunz:
mac me not de repröc ov de sulis.
- 9 I woz dum, i op'nd not mi mst;
breöz ds didst [it].
- 10 Remidiv di stroc awá from me:
i am consquid bi de blo ov di'n hand.
- 11 Ifwen ds wid rebücs dust corcét man for
iniewiti,
ds macest hiz buti tu consqm awá lje a mot:
surli everi man [iz] vaniti. Selq.
- 12 Her mi prar, o LORD,
and giv er untu mi cri:
hold not di ps at mi traz:
for i [am] a stranger wid dé,
[and] a sojurner, az ol mi sqders [wer].
- 13 O spar me, dat i ma recüver strengt,
beför i go hens, and be no mor.

SAM 40.

Tu de gsf muzifun, A Sam ov David.

- 40 I wated pasentli for de LORD;
and he inclnd untu me, and herd mi cri.
- 2 He brot me up also st ov an horib'l pit,
st ov de mjri cla,
and set mi fet upón a roe,
[and] establist mi goips.
- 3 And he hat put a ny sog in mi mst,
[ev'n] prax untu sr God:
meni ful se [it], and fer,
and ful trust in de LORD.
- 4 Blessed [iz] dat man dat macest de LORD his
trust,
and respectet not de prsd, nar sug az turn
asjd tu lja.
- 5 Meni, o LORD mi God, [qr] di wonderful
wures [hwig] ds hast dun,
and di tote [hwig] qr tu us-werd:
da enot be rec'nd up in order untu dé:
[if] i wud declár and speo [ov dem], da qr
mor dan cum be numbord.

- 40 I Sacrifis and oferiq ds didst not desir;
min erz hast ds op'nd:
burnt oferiq and sin oferiq hast ds not recw'rd.
- 7 Den sed i, Lo, i cum:
in de volun ov de buc [it iz] rit'n ov me,
- 8 I deljt tu du di wil, o mi God:
ya, di lo [iz] widin mi hert.
- 9 I hav pregt rtyvunes in de grat congregasun:
lo, i hav not refránd mi lips, o LORD, ds noest.
- 10 I hav not hid di rtyvunes widin mi hert;
i hav declárd di satialnes and di salvaun:
i hav not conséld di luvinqindnes and di
trut from de grat congregasun.
- 11 Withöld not ds di tender mercis from me,
o LORD:
let di luvinqindnes and di trut continuqali
prezerv me.
- 12 For inúmerabl ev'ls hav cumpast me abst:
min iniewitiz hav tac'n hold upón me,
so dat i am not ab'l tu luc up;
da qr mor dan de hars ov min hed:
darfor mi hert salet me.
- 13 Be plezd, o LORD, tu deliver me:
o LORD, mac hast tu help me.
- 14 Let déu be ofámd and confnded tuwóder
dat sec qfter mi sol tu destró it;
let déu be driv'n bacwerd and put tu sam
dat wif me ev'l.
- 15 Let déu be désalet for a rewórd ov dar sam
dat sa untu me, Ahq! ahq!
- 16 Let ol daz dat sec dé
rejés and be glad in dé:
let sug az luv di salvaun
sa continuqali, de LORD be magnifjd.
- 17 But i [am] pur and nedi;
[yet] de LORD tipcét upón me:
ds [qr] mi help and mi deliverer;
mac no tariq, o mi God.

SAM 41.

Tu de gsf muzifun, A Sam ov David.

- 41 Blessed [iz] he dat consideret de pur:
de LORD wil deliver him in t'n ov trub'l.
- 2 De LORD wil prezerv him, and cep him aliv;
[and] he ful be blest upón de crt:
and ds wilt not deliver him untu de wil ov
his enemis.
- 3 De LORD wil strengt'n him upón de bed ov
luggwifig:
ds wilt mac ol his bed in his sience.
- 4 I sed, LORD, be merciful untu me:
hel mi sol; for i hav sind agénst dé.
- 5 Min enemis spee ev'l ov me,
I Hwen ful he di, and his nam perisf.
- 6 And if he cum tu se [me], he specet vaniti:
his hert gaderet iniewiti tu itself;
[hwen] he goet abréd, he telet [it].
- 7 Ol dat hat me hwisper tuwóder agénst me:
agénst me du da devjs mi hurt.
- 8 An ev'l dists, [sa da], clevet fást untu him:
and [ns] dat he liet he ful rjs up no mor.
- 9 Ya, min on familyer friend, in huam i trusted,
hwig did et ov mi bred,
hat listet up [his] hel agénst me.
- 10 But ds, o LORD, be merciful untu me,
and ras me up, dat i ma recw'it dem.

- 41 11 Bī dīs i nō dat d's favorest me,
becōs mīn enemi dūt not triūmf over me.
12 And az fōr me, d's upholdest me in mīn integ-
and setest me befōr dī fas fōr ever. [riti,
13 Blessed [bē] dē LORD God ov 'Israel
from everlqstīg, and tui everlqstīg. 'Amén,
and 'Amén.

SAM 42.

Tu dē cef muzisan, Muscil, fōr dē sunz ov Cora.

- 42 Az dē hqrt pantet qfter dē weter brues,
so pantet mī sol qfter dē, o God.
2 Mī sol ferstet fōr God, fōr dē livīg God:
s hwen sul i cum and apē befōr God.
3 Mī terz hav ben mī met dā and nīt,
hwil dā continuali sa untu me, s Hwar [iz]
dī God.
4 Hwen i remēmbēr dēz [tīg], i pōr st mī
sol in me:
fōr i had gen wid dē multitud, i went wid
dem tui dē hss ov God,
wid dē vōs ov jō and praz,
wid a multitud dat cept hōlida.
5 s Hwī qrt d's eqst d'n, o mī sol;
and s [hwī] qrt d's discwīetēd in me.
Hop d's in God: fōr i sul yet praz him
[fōr] dē help ov hīz cōntēnans.
6 O mī God, mī sol iz eqst d'n wīdīn me:
dārfor wīl i remēmbēr dē from dē land ov
Jordan, and ov dē Hermunīts,
from dē hīl Mīzq.
7 Dep colet untu dēpat dē nōz ov dī woterspōts;
ol dī wāvz and dī bīlōz q'r gon over me,
8 [Yet] dē LORD wīl cōmānd hīz luvīgēndnes
in dē datīm,
and in dē nīt hīz sōg [sul bē] wīd me,
[and] mī prar untu dē God ov mī līf.
9 s wīl sa untu God mī roc, s Hwī hast d's for-
gōt'n mē;
s hwī gō i mōrnīg becōz ov dē opresun ov dē
enemi.
10 [Az] wīd a sōrd in mī bōnz, mīn enemīz
reprōc mē;
hwīl dā sa dālī untu me, s Hwar iz dī God.
11 s Hwī qrt d's eqst d'n, o mī sol;
and s hwī qrt d's discwīetēd wīdīn me.
Hop d's in God: fōr i sul yet praz him,
[hui iz] dē helt ov mī cōntēnans, and mī God.

SAM 43.

- 43 Juj me, o God, and pled mī cōz
agēnst an ungōllī nasun:
o deliver me from dē desētful and unjūst man.
2 Fōr d's [qrt] dē God ov mī strengt:
s hwī dust d's eqst me of;
s hwī gō i mōrnīg becōz ov dē opresun ov dē
3 O send st dī līt and dī trūt: [enemi.
let dem led me;
let dem brīg me untu dī hōlī hīl, and tui dī
tābernac'lz.
4 Jēn wīl i gō untu dē elter ov God,
untu God mī cōsedīn jō:
ya, upōn dē hqrp wīl i praz dē,
o God, mī God.
5 s Hwī qrt d's eqst d'n, o mī sol;
and s hwī qrt d's discwīetēd wīdīn me.
Hop in God: fōr i sul yet praz him,
[hui iz] dē helt ov mī cōntēnans, and mī God.

SAM 44.

Tu dē cef muzisan, fōr dē sunz ov Cora, Muscil.

- 44 We hav herd wīd sr erz, o God,
sr fqdēz hav told us,
[hwot] wūre d's dīdēt in dā dāz,
in dē tīmz ov old.
2 [Hs] d's dīdēt drīv st dē hed'n wīd dī hand,
and plāntēdēt dem;
[hs] d's dīdēt afflīet dē prp'l,
and eqst dem st.
3 Fōr dā got not dē land in pōzefun bī dā cōn
neder dīd dā cōn q'rīn sav dem; [sōrd,
but dī rīt hand, and dīn q'rīn, and dē līt ov
dī cōntēnans,
becōz d's hadst a favur untu dem.
4 d's qrt mī cīp, o God:
cōmānd dēlīverāncez fōr Jacub.
5 Tru dē wīl wē paf d'n sr enemīz:
tru dī nām wīl wē tred dēm under dat rīz
up agēnst us.
6 Fōr i wīl not trust in mī bō,
neder sul mī sōrd sav me.
7 But d's hast savd us from sr enemīz,
and hast put dēm tui sam dat hated us.
8 In God wē bōst ol dē dā lōg,
and praz dī nām fōr ever. Selq.
9 But d's hast eqst of, and put us tui sam;
and gōest not fort wīd sr q'rīnīz.
10 d's macest us tui turn bac from dē enemī;
and dā hwiq hat us spōl fōr demōēlvz.
11 d's hast giv'n us līc sēp [apōntēd] fōr met;
and hast scaterd us amōg dē hed'n.
12 d's selest dī prp'l fōr not,
and dust not inērē [dī wēl] bī dā prīs.
13 d's macest us a reprōc tui sr naburz,
a scōrn and a derīgūn tui dēm dat q'r rēnd
abst us.
14 d's macest us a bīwurd amōg dē hed'n,
a faciō ov dē hed amōg dē prp'l.
15 Mī cōfūzūn [iz] continuali brfōr me,
and dē sam ov mī fas hat cuverd me.
16 Fōr dē vōs ov hīn dat reprōcet and blas-
femet;
bī rez'n ov dē enemī and avēnjēr.
17 Ol dīs iz cum upōn us;
yet hav wē not forgōt'n dē,
neder hav wē delt fōlslī in dī cūvenant.
18 Sr hqrt iz not turnd bac,
neder hav sr steps declīnd from dī wā;
19 dō d's hast sōr brōc'n us in dē plas ov dragunz,
and cuverd us wīd dē fado ov det.
20 If wē hav fergōt'n dē nām ov sr God,
or streēt st sr handz tui a stranj god;
21 s sul not God serq dīs st;
fōr he noet dē secrets ov dē hqrt.
22 Ya, fōr dī sac q'r wē cīld ol dē dā lōg;
wē q'r cōntēd az sēp fōr dē slōter.
23 Awāc, s hwī slepest d's, o LORD;
arīz, eqst [us] not of fōr ever.
24 s Hwarfōr hīdest d's dī fas,
[and] fergētest sr afflīcun and sr opresun.
25 Fōr sr sol iz bīd d'n tui dē dust:
sr belī clevet untu dē ert.
26 Arīz fōr sr help,
and redēm us fōr dī mērsīz sac.

SAM 45.

Tu de gsf myzisan upón Xofánim, for de sunz ov Cora, Mascil, A Sop ov luz.

- 45 Mj hart iz inditij a grad mater:
i spec ov de tinz hwig; i hav mad tugij de
mj tug [iz] de pen ov a redi riter. [cij;
2 Ds qrt farer dan de cildren ov men;
gras iz pord intui di lips:
darfor God hat blest dé for ever.
- 3 Gerd di sord upón [di] tj, o [Most] Miti,
wid di glori and di majesti.
- 4 And in di majesti rid prósperuali
breóz ov trust and meenes [and] rityunes;
and di rit hand ful teg dé terib'l tinz.
- 5 Din aroz [qr] sarp in de hart ov de ciz
enemiz;
[hwarb] de pep'l fol under dé.
- 6 Di tron, o God, [iz] for ever and ever:
de septer ov di cindum [iz] a rit septer.
- 7 Ds luvest rityunes, and hatest wicednes:
darfor God, di God, hat anented dé
wid de ol ov gladnes abáv di seloz.
- 8 Ol di garments [snel] ov mer, and alöz,
[and] casia,
st ov de jvuri palesez, hwarb[da hav mad
dé glad.
- 9 Ciz doterz [wer] amúy di ónurab'l wimen:
upón di rit hand did stand de ewen in gold
ov Ofer.
- 10 Hare'n, o doter, and consider, and inclijn
dijn er;
forgét also dijn on pep'l, and di faders hss;
11 so ful de cip gratli dezr di buti:
for he [iz] di LÖRD; and wurfip ds him.
- 12 And de doter ov Tir [ful be dar] wid a gift;
[ev'n] de rig amúy de pep'l ful intrét di favur.
- 13 He ciz doter [iz] ol glorius widin:
her elodij [iz] ov rot gold.
- 14 Se ful be brot untui de cip in rament ov
ned'lware:
de verjina her companyuns dat folo her
ful be brot untui dé.
- 15 Wid gladnes and rejosij ful da be brot:
da ful enter intui de ciz pales.
- 16 Insted ov di faders ful be di gildren,
hum ds mnest mac prinsez in ol de ert.
- 17 I wil mac di nam tu be remémberd in ol
jenerafuns:
darfor ful de pep'l praz dé for over and ever.

SAM 40.

Tu de gsf myzisan for de sunz ov Cora, A Sop upón Alamot.

- 46 God [iz] sr refuj and strengt,
a veri prezent help in trub'l.
2 Darfor wil not we fer,
do de ert be remúvd,
and do de mntens be carid intui de midst
ov de sr;
3 [do] de wotens daróf ror [and] be trub'ld,
[do] de mntens sue wid de swolij daróf.
- 4 [dar iz] a river, [Selq.
de stream hwaróf ful mac glad de siti ov
God,
de holi [plas] ov de tábernac'l ov de Most
5 God [iz] in de midst ov her; [Hj.

46 se sal not be murvd:

- God sal help her, [and dát] rit erli.
6 De hed'n rajd, de cindumz wer murvd:
he uterd hiz vos, de ert melted.
- 7 He LÖRD ov hosts [iz] wid us;
de God ov Jacob [iz] sr refuj. Selq.
- 8 Cum, behóld de wurcs ov de LÖRD,
hwot desolafunz he hat mad in de ert.
- 9 He macet werz tu ses untui de end ov de ert;
he bracet de bo, and cutet de sper in sunder;
he burnet de carui in de fir.
- 10 Be stil, and no dát i [am] God:
i wil be egzelted amúy de hed'n,
i wil be egzelted in de ert.
- 11 He LÖRD ov hosts [iz] wid us;
de God ov Jacob [iz] sr refuj. Selq.

SAM 47.

Tu de gsf myzisan, A Sjms for de sunz ov Cora.

- 47 O clap ur handz, ol ye pep'l;
sxt untui God wid de vos ov triumf.
- 2 For de LÖRD most hj [iz] terib'l:
[he iz] a grat Cij ov ol de ert.
- 3 He sal subelú de pep'l under us,
and de nasuns under sr fet.
- 4 He sal quiz sr inheritans for us,
de óselensi ov Jacob hum he luvd. Selq.
- 5 God iz gon up wid a sxt,
de LÖRD wid de synd ov a trumpet.
- 6 Sij prazez tu God, sij prazez:
sij prazez untui sr Cij, sij prazez.
- 7 For God [iz] de Cij ov ol de ert:
sij ye prazez wid understandij.
- 8 God ranet over de hed'n:
God sitet upón de tron ov his holines.
- 9 He prinsez ov de pep'l qr guderd tugóder,
[ev'n] de pep'l ov de God ov Abraham:
for de felds ov de ert [belóp] untui God:
he iz gratli egzelted.

SAM 48.

A Sop [and] Sjms for de sunz ov Cora.

- 48 Grat [iz] de LÖRD, and gratli tu be
prasd
in de siti ov sr God, [in] de mynten ov his
- 2 Butifal for situafun, [holines.
de jr ov de hol ert, [iz] mynt Zijun,
[on] de sids ov de nort, de siti ov de grat Cij.
- 3 God iz non in her palesez for a refuj.
- 4 Fer, lo, de ciz wer asémb'ld,
da pqt bj tugóder.
- 5 Da so [it, und], so da marveld;
da wer trub'ld, [and] hastet awá.
- 6 Fer tue hold upón dem dar,
[and] pan, as ov a wuman in travel.
- 7 Ds bracest de sips ov Tqrif
wid an est wind.
- 8 As we hav herd, so hav we sen
in de siti ov de LÖRD ov hosts, in de siti ov
sr God:
God wil estáblif it for ever. Selq.
- 9 We hav tet ov di luvincindnes, o God,
in de midst ov di temp'l.
- 10 Acordij tu di nam, o God,
so [iz] di praz untui de ends ov de ert:

48 **Þi** rít hand is ful ov rítyusnes.

11 Let mænt Zjun rejs,
let ðe deters ov Juda be glad,
becós ov ði jujments.

12 Wee abót Zjun, and go rsnd abót her:
tel ðe tsers daróf.

13 Márc yz wel her bulwures, consider her
paleses;

ðat ye ma tel it tu ðe jenerafun sólaig.

14 Fér ðis God [iz] sr God fér ever and ever:
he wil be sr gíð [ev'n] untu det.

SAM 40.

Tu de çef myzifun, A Sam for de sunz of Cora.

49 Her ðis, ol [ye] pep'l;

giv er, ol [ye] inhabitants ov ðe wurld:
2 bot lo and hî,

riç and pur, tugéðer.

3 Mj mæt ful spee ov wísdum;

and ðe medítasun ov mj hqrt [ful be] ov
understándig.

4 I wil inclín mjn er tu a parabl:

i wil op'n mj darc saig upón ðe harp.

5 I Hwarfór súð i fer in ðe daz ov ev'l,

[hwen] ðe iníewiti ov mj helz ful cumpas me

6 Já ðat trust in ðar welt, [abót.
and bost ðemselvz in ðe multítud ov ðar
ríçez;

7 nun [ov ðem] can bi eni menz redém hiz
bruder,

nor giv tu God a ransom for him:

8 (fér ðe redemfun ov ðar sol [iz] prefus,
and it sæset for ever:)

9 ðat he súð stíl liv for ever,
[and] not se corrupfun.

10 Fér he sæt [ðat] wíz men ði,

líewíz ðe ful and ðe brúitíf persun períf,
and lev ðar welt tu nderz.

11 ðar inwerð tèt [iz, ðat] ðar hýzez [ful con-
tinu] for ever,

[and] ðar dwelín plasez tu ol jenerafunz;
ða col [ðar] landz qfter ðar on namz.

12 Neverðelés man [beín] in onur abídet not:
he iz líc ðe bests [ðat] períf.

13 ðis ðar wa [iz] ðar solí:
vet ðar posterítí uprúv ðar saigz. Selq.

14 Líc sep ða qr læd in ðe grav;

ðet ful fed on ðem;

and ðe upríjt ful hav dominyun over ðem in
ðe mernig;

and ðar býti ful consúm in ðe grav from
ðar dwelín.

15 But God wil redém mj sol from ðe psér ov ðe
fér he ful resév me. Selq. [grav:]

16 Be not ðs afrád hwen wun iz mad ríç,

hwen ðe glori ov hiz hys iz incrést;

17 fér hwen he díjet he ful carí nutíg awá:

hiz glori ful not desénd qfter him.

18 Jo hwíl he lívd he blest hiz sol:

and [men] wil praz ðé, hwen ðs dwest wel
tu ðíselíf.

19 He sal go tu ðe jenerafun ov hiz fqðerz;
ða sal never se líjt.

20 Man [ðat iz] in onur, and understándet not,
i líc ðe bests [ðat] períf.

SAM 50.

A Sam ov Amf.

50 **Þe** míti God, [ev'n] ðe Lord, hat spœc'n,
and cold ðe ert

from ðe ríçig ov ðe sun untu ðe goig dsn daróf.

2 St ov Zjun, ðe perfecfun ov býti,
God hat fjnd.

3 St God ful cum, and ful not cep sjlens:

a fjr ful devsr befór him,

and it sal be veri tempestíqrs rsnd abót him.

4 He sal col tu ðe hev'nz from abáv,
and tu ðe ert, ðat he ma juj hiz pep'l.

5 Guder mj sants tugéðer untu me;

ðoz ðat hav mad a covenant wíð me bi
sacrífiz.

6 And ðe hev'nz sal declár hiz rítyusnes:
for God [iz] juj himselíf. Selq.

7 Her, o mj pep'l, and i wil spee;

o 't'rael, and i wil testíf agénst ðé:

i [am] God, [ev'n] ði God.

8 I wil not reprúv ðé for ði sacrífízez

or ði burnt oferíngz, [tu hav ben] continúali
befór me.

9 I wil tæc no bualve st ov ði hys,

[nor] he gots st ov ði foldz.

10 Fér everi best ov ðe forest [iz] mjn,

[and] ðe cat'l upón a tszend hílz.

11 I no ol ðe fslz ov ðe mæntenz:

and ðe wíld bests ov ðe feld [qr] mjn.

12 If i wer hungri, i wud not tel ðé:
for ðe wurld [iz] mjn, and ðe fælves daróf.

13 I Wil i et ðe fles ov bulz,

or dríge ðe blud ov gots.

14 Ofer untu God bayesgívgíng;

and pa ði vsz untu ðe Most Híj:

15 and col upón me in ðe da ov trub'l:

i wil deliver ðé, and ðs fult glórífí me.

16 But untu ðe wíced God sæt,

I Hwot hast ðs tu ðu tu declár mj statúts,

or [ðat] ðs súðst tæc mj covenant in ði mæt.

17 Seíg ðs hatest ínstrucfun,

and eqstest mj wurdz behínd ðé.

18 Hwen ðs soest a tes, ðen ðs conséntedst wíð

and hast brn pçrtacer wíð adultererz. [him,

19 I's gívest ði mæt tu ev'l,

and ði tun framet desét.

20 I's síttest [and] speerest agénst ði bruder;

ðs slqnderest ðín on muderz sun.

21 Iez [tíngz] hast ðs dun, and i cept sjlens;

ðs totest ðat i woz olwugéðer [suç an wun]

az ðíselíf:

[but] i wil reprúv ðé, and set [ðem] in order
befór ðín iz.

22 Ns consider ðis, yé ðat forgét God,

lest i tar [u] in psæz, and [ðar be] nun tu
deliver.

23 Hwso oferet praz glórífíet me:

and tu him ðat orderet [hiz] conversafun

[arjt]

wíl i jo ðe salvafun ov God.

SAM 51.

*Tu de çef myzifun, A Sam ov David, hwen Natan ðe
profet cam untu him, after he had gon in tu Batsebu.*

51 Hav mersi upón me, o God,
acórdíng tu ði luvíngíndnes:

51 acordig untu de multitud ov di tender blot st mi transgrefunz. [mersiz]

2 Wof me truli from min iniewiti, and elenz me from mi sin.

3 For i acnolej mi transgrefunz: and mi sin [iz] ever beför me.

4 Agénst dé, dé onli, hav i sind, and dun [dis] ev'l in di w't; dat dx mteat be justifid hwen dx speest, [and] be cler hwen dx jujest.

5 Behóld, i woz sap'n in iniewiti; and in sin did mi mauder consév me.

6 Behóld, dx deziroot truit in de inword parts: and in de hid'n [part] dx salt mac me tu no wízdum.

7 Purj me wid hisup, and i sal be clen: wof me, and i sal be hwíter dan snó.

8 Mac me tu her jo and gladnes; [dat] de bonz [hwig] dx hast bræc'n ma rejós.

9 Hjd di fæ from mi sinz, and blot st ol min iniewitiz.

10 Créat in me a clen hqrt, o God; and renú a rít spirit widin me.

11 Cqst me not awá from di prezens; and tue not di holi spirit from me.

12 Restór untu me dr jo ov di salvasun; and uphóld me [wid di] fre spirit.

13 [den] wil i teg transgróvers di was; and siners sal be convérted untu dé.

14 Deliver me from blud-giltines, o God, dx God ov mi salvasun; [and] mi tuj sal sij aléd ov di rítyusnes.

15 O Lórd, op'n dx mi lipz; and mi mst sal so fort di praz.

16 For dx deziroot not sacrífiz; els wud i giv [it]; dx delítest not in burnt oferig.

17 Dr sacrífizez ov God [qr] a bræc'n spirit: a bræc'n and a contrit hqrt, o God, dx wilt not deapza.

18 Duu gad in di gad plegur untu Zjun: bild dx de wolz ov Jerusalem.

19 Den salt dx be plead wid de sacrífizez ov rítyusnes, wid burnt oferig and hol burnt oferig: den sal du ofer bulves upón dijn olter.

SAM 52.

Tu de qef myzifun, Masel, [A Sqm] ov David, hwen Dæg dr Edumit cam and told Sal, and sed untu him, David iz cum tu de hys ov Ahimelec.

52 1 Hwj hostent dx djsélf in misqel, o m'iti man:

de gadnes ov God [endáret] continuali.

2 Ij tuj devjzet misqels; lje a fæp razur, wureij deatfali.

3 Ix luvet ev'l mar dan gad; [and] lij rader dan tu spee rítyusnes. Selq.

4 Ix luvet ol deversig wurdz, o [dx] deatfali tuj.

5 God sal liewja deatré dé for ever, he sal tæc dé awá, and pluc dé st ov [di] dwelij plas,

and rut dé st ov de land ov de livig. Selq.

6 Dr rítyus olso sal æ, and fer, and sal luf at him:

52 7 Ló, [dis iz] de man [dat] mad not God hiz strengt;

but trusted in de abúndans ov hiz rícz, [and] strengt'nd himsélf in hiz wicednes.

8 But i [am] lje a gren oliv tre in de hys ov God:

i trust in de mersi ov God for ever and ever.

9 I wil praz dé for ever, becós dx hast dun [it]: and i wil wat on di nam;

for [it iz] gad beför di sants.

SAM 53.

Tu de qef myzifun upón Mahalat, Masel, [A Sqm] ov David.

53 1 Je fual hat sed in his hqrt, [dar iz] no God.

Corúpt qr da, and hav dun abóminab'l in- [dar iz] nun dat duet gad. [iewiti:]

2 God luct dsn from hev'n upón de cildren ov men,

tu æ if dar wer [eni] dat did understánd, dat did æc God.

3 Everi wun ov dem iz gon bæc:

da qr oltwóder becúm fílti;

[dar iz] nun dat duet gad, no, not wun.

4 9 Hav de wurcerz ov iniewiti no nolej; huu et up mi pep'l [az] da et bred:

da hav not cold upón God.

5 Dar wer da in grát fer, [hwar] no fer wos: for God hat scuterd de bonz ov him dat encúmpet [agénst] dé:

dx hast put [dem] tu sam, becós God hat deapjad dem.

6 O dat de salvasun ov 'Israel [wer cum] st ov Zjun!

Hwen God briget bæc de captiviti ov his pep'l, Jacob sal rejós, [and] 'Israel sal be glad.

SAM 54.

Tu de qef myzifun on Neginot, Masel, [A Sqm] ov David, hwen de Zifmaz cam and sed tu Sal, I Dst not David hjd himsélf wid us.

54 1 Hav me, o God, bi di nam, and fuj me bi di strengt.

2 Her mi prar, o God;

giv er tu de wurdz ov mi mst.

3 For stranjers qr ris'n up agénst me, and opróvers æc after mi sol:

da hav not set God beför dem. Selq.

4 Behóld, God [iz] min helper: de Lórd [iz] wid dém dat uphóld mi sol.

5 He sal rewórd ev'l untu min enemis: cut dem of in di trust.

6 I wil freli sacrífiz untu dé:

i wil praz di nam, o Lórd; for [it iz] gad.

7 For he hat deliverd me st ov ol trub'l: and min [hatsen] [his desir] upón min enemis.

SAM 55.

Tu de qef myzifun on Neginot, Masel, [A Sqm] ov David.

55 1 Giv er tu mi prar, o God; and ljd not djsélf from mi suplicasun.

2 Aténd untu me, and her me:

i morn in mi complánt, and mac a noz;

3 becós ov de vos ov de enemí, becós ov de oprusun ov de wiced:

for da cqst iniewiti upón me, and in rot da hat me.

- 55** 4 Mj hart is sor pand widin me :
and ds terurs ov det qr fol'n upón me.
5 Ferfaines and tremblin qr cum upón me,
and horur hat overhwémd me.
6 And i sed, O dut i had wiþz lje a duf !
[for den] wud i sli awá, and be at rest.
7 Lo, [den] wud i wonder for ef,
[and] remán in de wildernes. Selq.
8 I wud has'n mj escáp
from de windi stórn [and] tempest.
9 Destré, o LORD, [and] divjd dar tunz :
for i hav sen violens and strif in de siti.
10 Da and nít da gw abót it upón de welz daróf :
miset also and soró [qr] in de midst ov it.
11 Wicodnes [iz] in de midst daróf :
desét and gil depárt not from her strets.
12 For [it woz] not anenemi [dat] repróctine ;
den i cud hav born [it] :
neder [woz it] hé dat hated me [dat] did
magnifj [himself] agénst me :
den i wud hav hid miself from him :
13 but [it woz] ds, a man min ewal,
mj gid, and min awantans.
14 We tuc swet csmel tuigóder,
[and] woet untu de liss ov God in cumpani.
15 Let det ses upón dem,
[and] let dem gw dsn ewie intui hel :
for wicodnes [iz] in dar dwelings, [and] amún
dem.
16 As for me, i wil col upón God ;
and de LORD sal sav me.
17 Evnig, and mornig, and at noon, wil i pra,
and cri alíd :
and he sal her mj vrs.
18 He hat deliverd mj sol in pes from de bat'l
[dat woz] agénst me :
for dar wer meni wid me.
19 God sal her, and asliet dem,
ev'n hé dat abidet ov old. Selq.
Becóz da hav no canjez,
darfor da fer not God.
20 He hat put fort hiz handz agénst sug az bs
at pes wid him :
he hat broc'n his covenant.
21 [de wurdz] ov hiz mót wer amuider dan buter,
but wer [woz] in hiz hart :
hiz wurdz wer softer dan ol,
yet [wer] da drén sordz.
2 Cst dj burd'n upón de LORD,
and he sal sustán dé ;
he sal never sufer de rityus tui he muv'd.
23 But ds, o God, salt brig dem dsn intui ds
pit ov destrucjun :
bludi and desetful men sal not liv st hqf dar
but i wil trust in dé. [daz ;

SAM 56.

Tu de cef muzisan, upón Jonat-elen-recocim, Mictam ov David, hwen de Filistinz tuc him in Gut.

- 56** Be mersifal untui me, o God : for man
wud swolo me up ;
he fitij dali opréset me.
2 Mjn enemiz wud dali swolo [me] up :
for [da be] meni dat fit agénst me, o ds
Most Hj.
3 Hwot tijn i am afrád,
i wil trust in dé.

- 56** 4 In God i wil pras his wurd,
in God i hav put mj trust ;
i wil not fer hwot flej can du untui me.

- 5 Everi da da rest mj wurdz :
ol dar tota [qr] agénst me for ev'l.
6 Da gadet demselvz tuigóder,
da bid demselvz, da mare mj steps,
hwen da wat for mj sol.
7 I sal da escáp bj inewiti ;
in [dijn] ayger cást dsn de pep'l, o God.
8 Ix telest mj wonderings :
put ds mj terz intui dj bot'l :
I [qr da] not in dj bac.
9 Hwen i cri [untuu dé], den sal mjn enemi
dis i no ; for God [iz] for me. [turn bac
10 In God wil i praz [hiz] wurd :
in de LORD wil i praz [hiz] wurd.
11 In God hav i put mj trust :
i wil not be afrád hwot man can du untui me
12 Ij vsz [qr] upón me, o God :
i wil render prazez untui dé.
13 For ds hást deliverd mj sol from det :
I [will] not [ds deliver] mj fet from folij,
dat i ma woe befór God in de ljt ov de livij

SAM 57.

Tu de cef muzisan, Al-luscit, Mictam ov David, hwen he fled from Sol in de car.

- 57** Be mersifal untui me, o God, be mer
sifal untui me :
for mj sol trustet in dé :
ya, in de fado ov dj wiþz wil i mac mj refuj
until [drz] calamitiz be overpast.
2 I wil cri untui God most hj ;
untuu God dat performet [ol tipz] for me.
3 Ife sal send from hev'n, and sav me
[from] de repróc ov him dat wud swolo in
up. Selq.
God sal send fort hiz mersi and hiz trust.
4 Mj sol [iz] amún lijnz :
[and] i li [ev'n anún] dém dat qr set on fji
[ev'n] de sunz ov men, húlz tet [qr] sper
and dar tup a farp sord. [and aroz
5 Be ds egzoltet, o God, abúv de hev'nz ;
[let] dj glóri [be] abúv ol de crt.
6 Da hav prepárd a net for mj steps ;
mj sol iz bsd dsn :
da hav digd a pit befór me,
intui de midst hwaróf da qr fol'n [demselvz]
Selq.
7 Mj hart iz fiest, o God, mj hart iz fiest :
i wil sij and giv praz.
8 Awác up, mj glóri ; awác, solteri and hqrp
i [miself] wil awác erli.
9 I wil praz dé, o LORD, amún de pep'l :
i wil sij untui dé amún de nafunz.
10 For dj mersi [iz] grat untui de hev'nz,
and dj trust untui de clvz.
11 Be ds egzoltet, o God, abúv de hev'nz :
[let] dj glóri [be] abúv ol de crt.

SAM 58.

Tu de cef muzisan, Al-luscit, Mictam ov David.

- 58** I du ye indéd spec rityusnes, o congre
gajun ;
I du ye juj úprijli, o ye sunz ov men.

- 58** 2 Ya, in hqrt ye wure wicednes;
ye wa de violens ov ur handz in de ert.
3 He wiced qr estrájd from de wum:
da go astrá az sun az da be born, specij liz.
4 Har poz'n [iz] lje de poz'n ov a serpent:
[da qr] lje de def ader [dat] stopet her er;
5 hwiq wil not hqre'n tu de vos ov qqrmerz,
qqrmin never so wíjli.
6 Brac dar tet, o God, in dar mst:
brac st de grat tet ov de yun liunz, o Lord.
7 Let dem melt awá az woterz [hwiq] run
continúli:
[hwen] he bendet [hiz] hó tu fajt] hiz aroz,
let dem be az cut in psez.
8 Az a snul [hwiq] meltet, let [evori wun ov
dem] pqs awá:
[lje] de untjmli bert ov a wuman, [dat] da
ma not se de sun.
9 Befór qr pots can fel de tornz,
he ful tac dem awá az wid a hwerlwind, bot
living, and in [hiz] rot.
10 He rityus ful rejs hwen he seet de vonjans:
he ful wof hiz fet in de blud ov de wiced.
11 So dat a man ful sa, Verili [dar iz] a rewórd
for de rityus:
verili he iz a God dat juget in de ert.

SAM 59.

*Tu de qsf mys/san upón Nafan-edut, Mictam ov David; hwen
Sol sent, and da wogt de hsa tu vil him.*

- 59** Deliver me from mijn enemiz, o mi God:
defénd me from thén dat rijz up agénst me.
2 Deliver me from de wureers ov inieuiti,
and sav me from bludi men.
3 For, lo, da lj in wat for mi sol:
de miji qr gadord agénst me;
not [for] mi transgresun, nor [for] mi sin, o
Lord.
4 Ila run and prepár demselvs wídst [mi] folt:
awáe tu help me, and behóld.
5 I's darfor, o Lord God ov hosts, de God ov
awáe tu vizit ol de hrd'n; [Israel,
be not mersifal tu eni wiced transgrówers.
6 Ila retúrn at evnij:
da mac a noz lje a dog,
and go ránd abst de siti. [Selq.
7 Behóld, da belg st wid dar mst:
sordz [qr] in dar lips:
For s hui, [sa da,] dut her.
8 But ds, o Lord, fult lqf at dem;
ds fult hav ol de hrd'n in derigun.
9 [Becóv ov] hiz strengt wil i wat upón dé:
for God [iz] mi deféns.
10 He God ov mi mersi ful prevént me:
God ful let me se [mi] desir upón mijn enemis.
11 Sla dem not, lest mi pep'l forgét:
scuter dem bi dj pser;
and briq dem dsn, o Lord sr feld.
12 [For] de sin ov dar mst [and] de wurdz ov
dar lips
let dem ev'n be tac'n in dar prjd:
and for cursij and lijij [hwiq] da spec.
13 Consqm [dem] in rot, consqum [dem], dat da
[ma] not [be]:
and let dem no dat God rulet in Jacub
untui de endz ov de ert. Selq.

- 59** 14 And at evnij let dem retúrn;
[and] let dem mac a noz lje a dog,
and go ránd abst de siti.
15 Let dem wonder up and dsn for met,
and gruj if da be not satisfjd.
16 But i wil sip ov dj pser;
ya, i wil sip alsd ov dj mersi in de mornij:
for ds hast ben mi deféns and refuj in de
da ov mi trub'l.
17 Untui dé, o mi strengt, wil i sip:
for God [iz] mi deféns, [and] de God ov mi
mersi.

SAM 60.

*Tu de qsf mys/san upón Nafan-edut, Mictam ov David,
tu trj; hwen he stroo wid Abram-nahdrain and wid
Abram-saba, hwen Jobb rrtúrnd, and smot ov Edum
in de vall ov sult twelo tssend.*

- 60** O God, ds hast eqst us of, ds hast
scaterd us,
ds hast ben displézd; o turn díjól tu us agén.
2 I's hast mad de ert tu trembl'; ds hast
hel de bregoz daróf; for it facet. [brac'n it:
3 I's hast fód dj pep'l hqrd tinz:
ds hast mad us tu drije de wjn ov astonif-
ment.
4 I's hast giv'n a baner tu dém dat ferd ds,
dat it ma be displád becóv ov de truit. Selq.
5 [dat] dj belúved ma be deliverd;
sav [wid] dj rijt hand, and her me.
6 God hat spax'n in his holines;
i wil rejs, i wil divjd Necom,
and met st de vali ov Saco.
7 Gillud [iz] mijn, and Manása [is] mijn;
'Efraim olaw [iz] de strengt ov mijn hod;
Juda [iz] mi lo-giver;
8 Moab [iz] mi wofspot;
over Edum wil i eqst st mi sui:
Filistia, trijmf ds becóv ov me.
9 I hui wil briq me [intui] de stroy siti;
I hui wil led me intui Edum.
10 I [Wilt] not ds, o God, [hwiq] hadat eqst us of;
and [ds], o God, [hwiq] dialst not go st wid
11 Giv us help from trub'l: [sr qrmis.
for van [iz] de help ov man.
12 True God we ful duv valyantli:
for hé [it iz dat] ful tred dsn sr enemis.

SAM 61.

Tu de qsf mys/san upón Nafina, [11 Sqm] ov David.

- 61** Her mi cri, o God;
aténd untui mi prar.
2 From de end ov de ert wil i cri untui dé,
hwen mi hqrt iz overhwáld:
led me tu de roc [dat] iz hier dan i.
3 For ds hast ben a felter for me,
[and] a stroy tser from de enemis.
4 I wil abjd in dj tábernac'l for ever:
i wil trust in de cuvert ov dj wips. Selq.
5 For ds, o God, hast herd mi vsz:
ds hast giv'n [me] de heritej ov dss dat fer
6 I's wilt prológ de eigs lijf: [dj nam.
[and] his yers as meni jenerafuns.
7 He ful abjd befór God for ever: [him.
o prepár mersi and truit, [hwiq] ma presérv
8 So wil i sip pras untui dj nam for ever,
dat i ma dali perférmi mi vsz.

SAM 62.

Tu de çef muzifan, tu Jedytun, A Sqm ov David.

- 62 Truuli mi sol watet upón God:
from him [cumet] mi salvasun.
2 He onli [iz] mi roc and mi salvasun;
[he iz] mi deféns; i ful not be gratli muvd.
3 Hs loy wil ye imáin misçef agénst a man;
ye ful be slan el ov u;
as a boig wol [ful ye be, and as] a toterig fens.
4 Da onli consált twi eqst [him] dsn from his
da deljt in liz: [éscelensi:
da bles wid dar mst, but da curs inwerlli.
Selq.
5 Mi sol, wat ds onli upón God;
for mi espectasun [iz] from him.
6 He onli [iz] mi roc and mi salvasun;
[he iz] mi deféns; i ful not be muvd.
7 In God [iz] mi salvasun and mi glóri:
de roc ov mjs treyt, [and] mi refuj, [iz] in God.
8 Trust in him at ol tizmz; ye pep'l,
por xt yr hqrt befór him:
God [iz] a refuj for us. Selq.
9 Surli men ov lo degre [qr] vaniti,
[and] men ov bi degre [qr] a li:
tu be lad in de bakus,
da [qr] oltuigéder [litr] dan vaniti.
10 Trust not in oprefun,
and becám not van in roberi:
if rizez incrés, set not yr hqrt [upón dem].
11 God hat spoc'n wuns;
twis hav i herd dis;
dat pser [belóget] untw God.
12 Olso untw dé, o Lord, [belóget] mersi:
for ds renderest twi everi man acórdij twi
his wure.

SAM 63.

A Sqm ov David, hwen he woz in de wilderness ov Juda.

- 63 O God, ds [qrt] mi God; erli wil i see dé:
mi sol terstet for dé, mi fles loget for dé
in a dri and tersti land, hwar no woter iz;
2 tu se di pser and di glóri,
so [az] i hav sen dé in de sánetueri.
3 Becóz di luvinejdnes [iz] beter dan lif,
mi lips ful praz dé.
4 Jus wil i bles dé hwil i liv:
i wil lift up mi handz in di nam.
5 Mi sol ful be satisfjd az [wid] maro and
fatnes;
and mi mst ful praz [dé] wid joful lips:
6 Hwen i remémber dé upón mi bed,
[and] meditat on dé in de [nlt] woçez.
7 Becóz ds hast ben mi help,
darfor in de judo ov di winz wil i rejós.
8 Mi sol sóloet hard qfter dé:
di rit hand upholdet me.
9 But ðow [dat] see mi sol, twi destró [it],
ful go intw de loer parts ov de ert.
10 Da ful fol bi de sord:
da ful be a porsun fer socsez.
11 But de ein ful rejós in God;
everi wun dat swaret bi him ful glóri:
but de mst ov dém dat spec liz ful be stopt.

SAM 64.

Tu de çef muzifan, A Sqm ov David.

- 64 Her mi vos, o God, in mi prar:
prezerv mi lif from fer ov de enemi.

- 64 Hjd me from de secret cnsel ov de
wiced;

from de insurecsun ov de wurecz ov iniewiti.

- 3 Hu hwet dar twi lie a sord,
[and] bend [dar boz twi fuit] dar aroz,
[ev'n] biter wurdz:
4 dat da ma fuit in secret at de perfect:
sudenli dwi da fuit at him, and fer not.
5 Da eneúrej demselvs [in] an ev'l wuter:
da comqn ov laiy snarz privili;
da sa, s Hwi ful se dem.
6 Da serq xt iniewitiz;
da acóplif a dilijent serq:
bat de inwerd [tot] ov everi wun [ov dem],
and de hqrt, [iz] dep.
7 But God ful fuit at dem [wid] an aroz;
sudenli ful da be wunded.
8 Soda ful mæc daron twi twi fol upón demselvs:
ol dat se dem ful fle awá.
9 And ol men ful fer, and ful declár de wure ov
for da ful wizli consider ov hiz duing. [God;
10 de rityus ful be glad in de Louib, and ful
trust in him;
and ol de uprit in hqrt ful glóri.

SAM 65.

Tu de çef muzifan, A Sqm [and] Sop ov David.

- 65 Praz watet for dé, o God in Zion:
and untw dé ful de vs be perfórmd.
2 O ds dat herest prar,
untw dé ful ol fles cum.
3 Iniewitiz prevál agénst me:
[az for] sr transgresunz, ds salt purj dem
4 Blesed [iz de man hum] ds gutzest, [awá.
and cozezt twi apróc [untw dé, dat] he ma
dwel in di corte:
we ful be satisfjd wid de gadnes ov di hxs,
[ev'n] ov di holi temp'l.
5 Bi terib'l tizn in rityusnes wilt ds qnsér us,
o God ov sr salvasun;
[huu qrt] de confidens ov ol de endz ov de ert,
and ov dém dat qr afér of [upón] de se:
6 Hwig bi hiz strengt setet fyst de mæntenz;
[beig] gert wid pser:
7 hwig stilet de noz ov de sez,
de noz ov dar wavz, and de tymult ov de
pep'l.
8 Da olso dat dwel in de utermóst parts qr
afárd at di to'e'nz:
ds mæcest de xt-goigz ov de mornig and
evnij twi rejós.
9 Is vizitest de ert, and woterezt it:
ds gratli enricest it wid de river ov God,
[hwig] iz ful ov woter:
ds preparest dem corn,
hwen ds hast so provided for it.
10 Is woterezt de rizez daróf abundantli:
ds settlest de furoz daróf:
ds mæcest it soft wid [xerz]:
ds bleset de springj daróf.
11 Is crænest de yer wid di gadnes:
and di pqtz drop fatnes.
12 Da drop [upón] de pqturz ov de wilderness:
and de lit'l hilz rejós on everi sjd.
13 De pqturz qr elodd wid floce;
de valiz olso qr cuverd over wid corn;
da fst fer jo, da olso sij.

SAM 66.

Tu de qef muzifun, A Soy [or] Sqm.

- 66** Mac a jofual naz untu God, ol ye landz:
 2 *sig fort de onur ov hiz nam:*
mac hiz praz glorius.
 3 *Sa untu God, Ix terib'l [art ds in] di wurcs!*
trui de grates ov di pser ful diñ enemis
submit demselvz untu de.
 4 *Ol de ert ful wurfip de,*
and ful sig untu de; da ful sig [tu] di nam.
Selq.
 5 *Cum and se de wurcs ov God:*
[he iz] terib'l [in hiz] dwig tord de gildron
 6 *He turnd de se intui dri [land]: [ov men.*
da went trui de flud on fud:
dar did we rejós in him.
 7 *He rulet bi hiz pser for ever;*
hiz iz behóld de nafunz:
let not de rebelyus ogzólt demselvz. Selq.
 8 *O bles sr God, ye pep'l,*
and mac de vos ov hiz praz tu be herd:
 9 *hwig holdet sr sol in lif,*
and auferet not sr fet tu be muv'd.
 10 *For ds, o God, hast pruv'd us:*
ds hast trij'd us, az silver iz trij'd.
 11 *Ix brotest us intui de net;*
ds ludet afflicfun upón sr lomz.
 12 *Ix hast eozd men tu rjd over sr bodz;*
we went trui fjr and trui woter:
but ds brotest us st intui a wolti [plas].
 13 *I wil go intui di hss wid burnt oferiz:*
i wil pa de mi vsz,
 14 *hwig mi lipz hav uterd,*
and mi mst hat spoc'n, hwen i vos in trub'l.
 15 *I wil ofer untu de burnt sácrifises ov fatliys,*
wid de incens ov ramiz;
i wil ofer bulucs wid goats. Selq.
 16 *Cum [and] her, ol ye dat fer God,*
and i wil declar hwot he hat dun for mi sol.
 17 *I erjd untu him wid mi mst,*
and he woz estóld wid mi tug.
 18 *If i regjrd inewiti in mi hqrt,*
de LORD wil not her [me]:
 19 *[but] verili God hat herd [me];*
he hat aténded tu de vos ov mi prar.
 20 *Blessed [be] God, hwig hat not turnd awá mi*
nor his mersi from me. [prar,

SAM 67.

Tu de qef muzifun on Neginot, A Sqm [or] Soy.

- 67** God be merciful untu us, and bles us;
 [and] eoz hiz fas tu sin upón us. Selq.
 2 *dat di wa ma be non upón ert,*
di saviy helt amúy ol nafunz.
 3 *Let de pep'l praz de, o God;*
let ol de pep'l praz de.
 4 *O let de nafunz be glad and sig for jor:*
for ds salt juj de pep'l rityuali,
and guveru de nafunz upón ert. Selq.
 5 *Let de pep'l praz de, o God;*
let ol de pep'l praz de.
 6 *[den] ful de ert yeld her ineres;*
[and] God, [ev'n] sr an God, ful bles us.
 7 *God ful bles us;*
and ol de enda ov de ert ful fer him.

SAM 68.

Tu de qef muzifun, A Sqm [or] Soy ov David.

- 68** Let God ariz, let his enemis be scaterd:
 let dem also dat hat him fle befór him.
 2 *Az smoc iz driv'n awá, [so] driv [dem] awá:*
az wacs meltet befór de fjr,
[so] let de wiced peris at de prezens ov God.
 3 *But let de rityus be glad;*
let dem rejós befór God:
ya, let dem ocsedngli rejós.
 4 *Sig untu God, sig prazes tu his nam:*
estóld him dat rjdet upón de hev'ns bi his
and rejós befór him. [nam J.A,
 5 *i fqder ov de fqderles, and a juj ov de widos,*
[iz] God in his holi habitafun.
 6 *God setet de sóliteri in familis:*
he briget st dws hwig qr bynd wid çans:
but de rebelyus dwel in a dri [land].
 7 *O God, hwen ds wentest fort befór di pep'l,*
hwen ds didst mqrç trui de wildernes; Selq:
 8 *de ert fuc, de hev'ns also dropt at de prezens*
ov God:
[ev'n] Sinaj itedf [vos muv'd] at de prezens
ov God, de God ov 'Israel.
 9 *Ix, o God, didst send a plentiful ran,*
hwarb[ds] didst conférmi diñ inheritans, hwen
it woz weri.
 10 *I di congregafun hat dwelt darin:*
ds, o God, hast prepar'd ov di gudnes for ds
 11 *de LORD gav de wurd: [puar.*
grat [wos] de campuni ov dws dat publišt it.
 12 *Cips ov quzuiz did fle apás:*
and st dat tarid at hom dividet de spol.
 13 *Ho ye hav lin amúy de pots,*
[yet ful ye be az] de wips ov a duv cuverd
and her feders wid yelo gold. [wid silver,
 14 *Hwen de Olmñti scaterd cips in it,*
it woz [hwjt] as ano in Salmon.
 15 *de hil ov God [is az] de hil ov Bafan;*
an h[il] hil [as] de hil ov Bafan.
 16 *I hwj lep ye, ye h[il] hils;*
[dis is] de hil [hwig] God desjret tu dwel in;
ya, de LORD wil dwel [in it] for ever.
 17 *de gariuts ov God [qr] twenti tssend,*
[ev'n] tssends ov anjels:
de LORD [is] amúy dem, [as in] Sinaj, in ds
 18 *Ix hast ascended on h[il]. [holi [plas].*
ds hast led captiviti captiv:
ds hast resévd gifts for men;
ya, [for] de rebelyus elaw, dat de LORD God
mjt dwel [amúy dem].
 19 *Blessed [be] de LORD, [hu] dali lodet us*
[wid benefits],
[ev'n] de God ov sr salvafun. Selq.
 20 *[He dat is] sr God [is] de God ov salvafun;*
and untu God de LORD [belóg] ds ifus
from det.
 21 *But God ful wuund de hed ov his enemis,*
[and] de hari sculp ov suq an wun as guet
on stil in his trespasses.
 22 *de LORD sed, i wil brig agén from Bafan,*
i wil brig [mi pep'l] agén from ds depts ov
ds es:
 23 *dat di fat ma be dipt in de blud ov [diñ] ene-*
[and] de tug ov di dogs in ds sam. [mis

- 68** 24 *Ja hav sen di goings, o God;*
[ev'n] de goings ov mi God, mi Cip, in de
saghteri.
- 25 *De sigers went befór, de plaers on instrum-*
ments [folod] qfter;
amúy [dem wer] de damzels plain wid tim-
- 26 *Bles ye God in de congregafuns, [brelz.*
[ev'n] de LORD, from de fenten ov 'Israel.
- 27 *dar [iz] lit'l Benjamin [wid] dar ruler,*
de prinsez ov Juda [and] dar esnil,
de prinsez ov Zebulun, [and] de prinsez ov
Nafstali.
- 28 *Di God hat comanded di strept:*
strept'n, o God, dát hwig ds hast rot for us.
- 29 *Breöz ov di temp'l at Jeruzalem*
ful eizy briy prezents untu dé.
- 30 *Rebüc de cumpuni ov spermen,*
de multitud ov de bualz, wid de eqvz ov de pep'l.
[til everi wun] submit himself wid presez ov
scater ds de pep'l [dat] delit in wor. [silver:
- 31 *Prinsez ful cum st ov Ejipt;*
Ethiopia ful swn strez st herhandz untu God.
- 32 *Sij untu God, ye eiplamz ov de ert;*
o sij prazez untu de LORD; Selq:
- 33 *tui him dat rijet upón de hev'nz ov hev'nz,*
[hwig wer] ov old;
lo, he dut send st hiz vos, [and dát] a miji vos.
- 34 *Ascrib ye strept untu God:*
hiz óselensi [iz] over 'Israel,
and hiz strept [iz] in de cludz.
- 35 *O God, [ds qrt] terib'l st ov di holi plasez:*
de God ov 'Israel [iz] hé dat givet strept
and pser untu [hiz] pep'l.
blesed [be] God.

SAM 69.

Tu de cef muzifun upón Zofánim, [A Sam] ov David.

- 69** Sav me, o God;
for de woterz qr cum in untu [mi] sol.
- 2 *I sing in dep mjr, hwar [dar iz] no standiy:*
i am cum untu dep woterz, hwar de fludz
overfló me.
- 3 *I am weri ov mj erijj: mj trót iz drjd:*
mjn iz fal hwil i wat for mj God.
- 4 *Dá dat hat me widót a coz*
qr mör dan de harz ov mjn lied:
dá dat wad destró me, [beij] mjn enemiz
ropfali, qr miji:
den i restórd [dát] hwig i tue not awá.
- 5 *O God, ds næst mj fualifnes;*
and mj sinz qr not hid from dé.
- 6 *Let not dém dat wat on dé, o Lord God ov*
be afámd for mj sac: [hosts,
let not döz dat sec dé be confended for mj sac,
o God ov 'Israel.
- 7 *Becöz for di sac i hav born repróc;*
sam hat cuverd mj fas.
- 8 *I am becüm a stranjer untu mj breðren,*
and an alien untu mj muðerz gildren.
- 9 *För de zel ov ðjn hss hat et'n me up;*
and de reprogez ov dém dat repróc dé qr
fol'n upón me.
- 10 *Hwen i wept, [and ças'nd] mj sol wid fastij,*
dát woz tui mj repróc.
- 11 *I mad sacelet also mj garment;*
and i becüm a proverb tui dem.
- 12 *Dá dat sit in de gat spec agénst me;*
and i [woz] de song ov de druceerdz.

- 69** 13 *But az för me, mj prar [iz] untu dé,*
o LORD, [in] an deceptabl' tijn:
o God, in de multitud ov di mersi her me, in
de truit ov di salvafun.
- 14 *Deliver me st ov de mjr, and let me not siye:*
let me be deliverd from dém dat hat me, and
st ov de dep woterz.
- 15 *Let not de woterflud overfló me,*
neder let de dep swolo me up,
and let not de pit fut her mxt upón me.
- 16 *Herm, o LORD; for di luvigjndnes [iz] gud:*
turn untu me acordij tui de multitud ov di
tender mersi.
- 17 *And hij not di fas from di servant;*
for i am in truh'l: her me spedili.
- 18 *Dro mj untu mj sol, [and] redöm it:*
deliver me breöz ov mjn enemiz.
- 19 *Ds hast non mj repróc, and mj fam, and*
mj dizónur:
mjn ádverseriz [qr] ol befór dé.
- 20 *Repróc hat bröc'n mj hqrt;*
and i am fual ov hevines:
and i haet [for sum] tui tae piti, but [dar woz]
and for cumfarterz, but i fnd nún. [nun;
- 21 *Ja gav me also gol for mj mrt;*
and in mj test da gav me vineger tui driye.
- 22 *Let dar tab'l becüm a snar befór dem:*
and [dát hwig] fud hav ben for [dar] welfar,
[let it becüm] a trap.
- 23 *Let dar iz be dpre'nd, dat da se not;*
and mac dar lönz continuali tui fue.
- 24 *Pör st ðjn indignafun upón dem,*
and let di roffal ugger tae hold ov dem.
- 25 *Let dar habitafun be dösolet;*
[and] let nún dwel in dar tents.
- 26 *For da persecut [him] hum ds hast smit'n;*
and da toc tui de grf ov döz hum ds hast
- 27 *Ad iniewiti untu dar iniewiti: [wunded.*
and let dem not cum intu di rityunes.
- 28 *Let dem be bloted st ov de buie ov de livij,*
and not be rit'n wid de rityus.
- 29 *But i [am] pur and sórful:*
let di salvafun, o God, set me up on hij.
- 30 *I wil praz de nam ov God wid a song,*
and wil magnifj him wid tagesgiving.
- 31 *[Dis] also ful plez de LORD beter dan an ocs*
[or] bulue dat hat hornz and huifs.
- 32 *De umb'l ful se [dis, and] be glad:*
and qr hqrt ful liv dat sec God.
- 33 *For de LORD heret de pur,*
and despizet not hiz priznerz.
- 34 *Let de hev'n and ert praz him,*
de sez, and everi tij dat muvet darín.
- 35 *For God wil sav Zion, and wil bild de sitiz*
ov Juda:
dat da ma dwel dar, and hav it in pozesun.
- 36 *De sed also ov hiz servants ful inherit it:*
and dá dat luv hiz nam ful dwel darín.

SAM 70.

Tu de cef muzifun, [A Sam] ov David, tui briy tui remémbrans.

- 70** [Mac hast,] o God, tui deliver me;
mac hast tui help me, o LORD.
- 2 *Let dém be afámd and confended*
dat sec after mj sol:
let dém be turnd bacwerd, and put tui
confuzun,

- 70** dat dezir mi hurt.
 3 Let dem be turnd bac fer a reward ov dar
 dat sa, Ahq! ahq! [Jam]
 4 Let ol döz dat sec de
 rejón and be glad in de:
 and let suq az lav di salvafun
 sa continuqali, Let God be magnifid.
 5 But i [am] pur and nedi:
 mac hast untui me, o God:
 dx [art] mi help and mi deliverer;
 o Lord, mac no tariij.

SAM 71.

- 71** In de, o Lord, du i put mi trust:
 let me never be put tu confuzun.
 2 Deliver me in di rityusnes, and coz me tu
 incl'n din er untui me, and sav me. [oscáp:
 4 Be dx mi strog habitafun, hwaruntui i ma
 continuqali rezört:
 dx hast giv'n comendment tu sav me;
 for dx [art] mi roc and mi fortrea.
 4 Deliver me, o mi God, stov de hand ov de wiced,
 stov de hand ov de unriytus and cruel man.
 5 For dx [art] mi hap, o Lord God:
 [dx art] mi trust from mi yt.
 6 Bi de hav i ben hold'n up from de wum:
 dx art hé dat tue me st ov mi muderz bsels:
 mi praz [sal be] continuqali ov de.
 7 I am az a wunder untui meni;
 but dx [art] mi strog refuj.
 8 Let mi mst be fild [wid] di praz
 [and wid] di onur ol de da.
 9 Cqst me not of in de tijn ov old aj;
 forsde me not hwen mi strejt falet.
 10 For min enemiz spee agónst me;
 and dá dat la wat for mi sol tao counsel tu-
 11 niij, God hat forsac'n him: [göder,
 persecut and tue him; for [dar is] nun tu
 12 o God, be not far from me: [deliver [him].
 o mi God, mac hast for mi help.
 13 Let dem be confusd [and] consqmd
 dat qr adverseriz tu mi sol;
 let dem be cuverd wid repróc [and] disónur
 dat sec mi hurt.
 14 But i wil hap continuqali,
 and wil yet praz de mar and mar.
 15 Mi mst ful so fort di rityusnes
 [and] di salvafun ol de da;
 for i no not de numberz [daróf].
 16 I wil go in de strejt ov de Lord God:
 i wil mac mensun ov di rityusnes, [ev'n] ov
 din onli.
 17 O God, dx hast tot me from mi yt:
 and hidertui hav i deklard di wundrus wurcs.
 18 Ns also hwen i am old and gra-hoded,
 o God, forsde me not;
 untij hav fad di strejt untui [dis] jenerafun,
 [and] di pser tu overi wun [dat] is tu cum.
 19 di rityusnes also, o God, [is] veri hi,
 hu hast dun grat tips: o God, i hu [is] lie
 untui de.
 20 [ist,] hwichast fad me grat and ear trub'ls,
 salt ewie'n me agén,
 and salt briij me up agén from de depts ov
 21 is salt inercs mi gratus, [de art.
 and cumfart me on evori ajd.
 22 I wil also praz de wid de saltori,

- 71** [ev'n] di trust, o mi God:
 untui de wil i sip wid de harp,
 o ds Holi Wun ov 'Israel.
 23 Mi lips sal gratli rejós hwen i sip untui de;
 and mi sol, hwich ds hast redémd.
 24 Mi tun also sal toc ov di rityusnes ol de dalog:
 fer dá qr confusd, fer dá qr brot untui
 jam, dat sec mi hurt.

SAM 72.

[A Sqm] for Solomon.

- 72** Giv de cij di jujments, o God,
 and di rityusnes untui de cijz sun.
 2 He sal juj di pep'l wid rityusnes,
 and di pur wid jujment.
 3 He mntenz sal briij pes tu de pep'l,
 and de lit'l hüz, bi rityusnes.
 4 He sal juj de pur ov de pep'l,
 he sal sav de cildren ov de nedi,
 and sal brac in pesca de opréser.
 5 I fa sal fer de az log az de sun and mun endúr,
 trust ol jenerafunz.
 6 He sal cum dyn lie ran upón de mon grqs:
 az [serz [dat] woter de ert.
 7 In hiz das sal de rityus flurif;
 and abúndans ov pes so log az de mun
 endúret.
 8 He sal hav dominyun also from se tu se,
 and from de river untui de ends ov de ert.
 9 I dá dat dwel in de wildernes sal bs befór him;
 and his enemiz sal lie de dust.
 10 I de cijz ov Tqrif and ov de isal briij presents:
 de cijz ov Seba and Seba sal ofer gifts.
 11 Ya, ol cijz sal fel dyn befór him:
 ol nasunz sal serv him.
 12 For he sal deliver de nedi hwen he criet;
 de pur also, and [him] dat hat no helper.
 13 He sal spar de pur and nedi,
 and sal sav de solz ov de nedi.
 14 He sal redém dar sol from draet and violens:
 and presus sal dar blud be in hiz sit.
 15 And he sal liv, and tu him sal be giv'n ov
 de gold ov Seba:
 praz also sal be mad for him continuqali;
 [and] dali sal he be prazd.
 16 Dar sal be an handfal ov corn in de ert upón
 de top ov de mntenz;
 de fruit daróf sal fac lie Lebunun:
 and [da] ov de siti sal flurif lie grqs ov de ert.
 17 His nam sal endúr fer ever:
 his nam sal be continuq az log az de sun:
 and [men] sal be blest in him:
 ol nasunz sal cel him blessed.
 18 Blessed [be] de Lord God, de God ov 'Israel,
 hu onli duet wundrus tips.
 19 And blessed [be] his glorius nam fer ever:
 and let de hol ert be fild [wid] his glori.
 'Amén, and 'Amén.
 20 de praz ov David de sun ov Jese qr ended.

SAM 73.

A Sqm ov Asaf.

- 73** Truuli God [is] gud tu 'Israel,
 [ev'n] tu suq az qr ov a clen hart.
 2 But as fer me, mi fet wer almost gen;
 mi steps had wel ni slipt.
 3 For i was envious at de funlij,
 [hwen] i so de prosperiti ov de wiced.

- 73** 4 For [dar qr] no bonds in dar det:
but dar strengt [is] ferm.
5 Da [qr] not in trub'l [as uder] men;
neder qr da plagd lie [uder] men.
6 Darfor prid cumpaset dem abét as a çan;
vjolens cuveret dem [as] a qorment.
7 Dar is stand st wid fatnes:
da hav mor dan hqrt eud wif.
8 Da qr corúpt, and spec wicedli [consérniq]
da spec loftili. [opresun]:
9 Da set dar mst agénst de hev'ns,
and dar tug wæcet tru de ert.
10 Darfor his pep'l retúrn hider:
and woters ov a ful [cup] qr rug st tu dem.
11 And da sa, s Hx dut God nò:
and s iz dar nolej in de Møst Hj.
12 Behóld, dæz [qr] de ungóddi, hui prosper in
da incréts [in] riges. [de wúrd];
13 Verili i hav elenad mi hqrt [in] van,
and wost mi hands in inosens.
14 For ol de da loq hav i ben plagd,
and ças'nd everi mornig.
15 If i sa, s wil spec dæz;
behóld, i ful ofénd [agénst] de jenerasun ov
16 Hwen i tot tu nò dis, [di] gildren.
it [woz] tui panful for me;
17 untíl i went untu de sánetqori ov God;
[den] understúð i dar end.
18 Surli dæz didst set dem in sliperi plasez;
dæz eqstedat dem dæn untu destrucsun.
19 Hx qr da [brot] untu desolafun, as in a
moment!
da qr uterli consjmd wid terurz.
20 As a drem hwen [wun] awacet;
[so], o Lord, hwen dæz awacet, dæz salt
despiz dar imej.
21 Tus mi hqrt woz grevd,
and i woz priet in mi ranz.
22 So fulif [woz] i, and ignorant:
i woz [az] a best befór dé.
23 Neverdelés i [am] continuáli wid dé:
dæz hast hold'n [me] bi mi rjt hand.
24 Dæz salt gid me wid di cnsel,
and afterwerd resév me [tu] glori.
25 s Hám hav i in hev'n [but dé];
and [dar iz] nun upón ert [dat] i dezjr besjð
26 Mi slef and mi hqrt falet: [dæ].
[but] God [iz] de strengt ov mi hqrt, and mi
porfun for ever.
27 For, lo, dæ dat qr qar from dé sal perif:
dæz hast destréd ol dæm dat gø ahøring from dé.
28 But [it iz] gad for me tu dre ner tu God:
i hav put mi trust in de Lord God,
dat i ma declár ol di wurcs.

SAM 74.

Mascl ov Asaf.

- 74** 1 O God, s hwj hast dæçqst [us] ef for ever;
s [hwj] dut dijn anger smoc agénst de sep
ov di pøstur.
2 Reméber di congregasun, [hwic] dæz hast
purçest ov old;
de rod ov dijn inheritans, [hwic] dæz hast
redémd;
dis msnt Zijun, hwarín dæz hast dwelt.
3 Lift up di fet untu de perpetuál desolafun;

74 [ev'n] ol [dat] de enemí hat dun wicedli
in de sánetqori.

- 4 Dijn enemí ror in de midst ov di congre-
da set up dar ensjnz [for] sijnz. [gasunz];
5 [A man] woz famus acordij as he had lifted
up acses upón de tie trez.
6 But nx da bræ dæn de eqrvd wure daróf at
wid acses and hamerz. [wuns]
7 Da hav eqst fir intu di sánetqori,
da hav deşjð [bi eqstij dæn] de dwelij plas
ov di nam tu de grænd.
8 Da sed in dar hqrts, Let us destré dem tu-
gæder:
da hav burnt up ol de sinagogs ov God in
de land.
9 We se not sr sijnz: [dar iz] no mor eni profet:
neder [iz dar] amij us eni dat noet lx loy.
10 O God, s lx loy ful de ádverseri repróc;
s ful de enemí blasfém di nam for ever.
11 s Hwj widdroest dæ di hand, ev'n di rjt hand;
pluc [it] st ov di hazum.
12 For God [iz] mi eig ov old,
wurcij salvafun in de midst ov de ert.
13 Dæz didst divjð de se bi di strengt:
dæz braceat de hedz ov de dragunz in de woterz.
14 Dæz braceat de hedz ov levjatan in præz,
[and] gavest him [tu be] met tu de pep'l
inhabitij de wilderness.
15 Dæz didst elev de fænten and de flud:
dæz drijedat up mi riverz.
16 De da [iz] dijn, de njt olso [iz] dijn:
dæz hast prepárd de lit and de sun.
17 Dæz hast set ol de borderz ov de ert;
dæz hast mad sumer and winter.
18 Reméber dis, [dat] de enemí hat repróçt,
o Lord,
and [dat] de fulif pep'l hav blasfém di nam.
19 O deliver not de sol ov di turt'lduv untu de
multitúd [ov de wiced]:
forgét not de congregasun ov di pur for ever.
20 Hav respéct untu de cuvenant:
for de dære plasez ov de ert qr ful ov de
habitasunz ov ewelti.
21 O let not de oprést retúrn ofámd:
let de pur and nedi práz di nam.
22 Arjz, o God, pled dijn on eoz:
reméber lx de fulif mun reproçet dé dali.
23 Forgét not de vøz ov dijn enemiz:
de tymult ov dæz dat rjz up agénst dé in-
creset continuáli.

SAM 75.

Tu de çef muzisán, Al-tasclt, A Sam [or] Son ov Asaf.

- 75** Untu dé, o God, du we giv tages,
[untu dé], du we giv tages:
for [dat] di nam iz ner di wundrus wurcs
declár.
2 Hwen i sal resév de congregasun
i wil juj úprjtli.
3 De ert and ol de inhabitants daróf qr dizólvð:
i bar up de pilers ov it. Selq.
4 s sed untu de fuliz, Del not fulifli:
and tu de wiced, Lift not up de hørn:
5 lift not up qr hørn on hj:
spec [not wid] a stif nec.
6 For promofun [cunet] neder from de est,
ner from de west, ner from de sst.

- 75** 7 But God [iz] *de* juj:
he putet *dun* wun, and setet up anúder.
8 For in *de* hand ov *de* LORD [*dar* iz] a cup,
and *de* win iz red; it iz ful ov micstur;
and he poret st ov *de* sam:
but *de* dregz *daróf*, *el* *de* wiced ov *de* ert sal
rip [*dem*] st, [and] dring [*dem*].
9 But i wil declár for ever;
i wil sij prazez *tui* *de* God ov Jacob.
10 Ol *de* hornz ov *de* wiced olso wil i cut of;
[but] *de* hornz ov *de* rijtus sal be egzelted.

SAM 76.

*Tu de gsf myzifun on Negivot, A Sqm [or] Sop
on Asaf.*

- 76** In Jyda [iz] God non:
hiz nam [iz] grat in 'Izrael.
2 In Salem olso iz hiz tábernac'l,
and hiz dwelig plas in Zjun.
3 *dar* bruc he *de* arcz ov *de* ba,
de feld, and *de* sord, and *de* bat'l. Selq.
4 *dx* [qrt] mor gloriús [and] ocsolent
dan *de* mntens ov pri.
5 *de* statharted qz spold,
da hav slept *dar* sleep:
and nun ov *de* men ov mjt hav fnd *dar* hands.
6 At *di* rebúe, o God ov Jacob,
bat *de* garut and hors qz equt intui adol sleep.
7 *dx*, [ev'n] *dx*, [qrt] *tui* br ferd:
and i huí ma stand in *di* sít hwen wuns *dx*
qrt appri.
8 *dx* didst eoz jujment *tui* br herd from hev'n;
de ert ferd, and woz stíl,
9 hwen God aráz *tui* jujment,
tui sav ol *de* mee ov *de* ert. Selq.
10 *Xurli* *de* rot ov man sal pras *de*:
de remander ov rot salt *dx* restrán.
11 Vx, and pa untui *de* Loud qz God:
let ol dat br ránd abst him brig presents
untui him dat ot *tui* be ferd.
12 He sal cut of *de* spirit ov prinses:
[he iz] terib'l *tui* *de* eips ov *de* ert.

SAM 77.

Tu de gsf myzifun, tu Jedyfun, A Sqm ov Asaf.

- 77** Ferjd untui God wid *mi* vos,
[ev'n] untui God wid *mi* vos; and he gav
er untui me.
2 In *de* da ov *mi* trub'l i sot *de* LORD:
mi sor ran in *de* njt, and seat not:
mi sol refúed *tui* be cumfured.
3 I remémberd God, and woz trub'ld:
i compláid, and *mi* spirit woz overhwéld.
4 *dx* haddst *mi*n ja wacip: [Selq.
i am so trub'ld dat i canot speo.
5 I hav considered *de* daz ov old,
de yers ov anjent tims.
6 I col *tui* remémbrans *mi* sog in *de* njt:
i comín wid *mi*n on hart:
and *mi* spirit mad dilijent sorg.
7 I wil *de* LORD eqat ef for ever;
and i wil be fávurab'l no mór.
8 I iz his mersi elen gon for ever;
i dut 'his] promís sal far overmór.
9 I hat God fergét'n *tui* be grasus; [Selq.
i hat he in apper sut up his tender mersis.

- 77** 10 And i sed, *dis* [is] *mi* infermiti:
[but i wil remémber] *de* yers ov *de* rít hand
ov *de* Most Hí.
11 I wil remémber *de* wurcs ov *de* LORD:
furli i wil remémber *di* wunderz ov old.
12 I wil meditat olso ov ol *di* wurc,
and toc ov *di* dwingz.
13 *di* wa, o God, [iz] in *de* sánctueri:
i huí [iz so] grat a God as [er] God.
14 *dx* [qrt] *de* God dat duést wunderz:
dx hast declárd *di* strengt amún *de* pep'l.
15 *dx* hast wid [*din*] qm redémd *di* pep'l,
de sunz ov Jacob and Jozef. Selq.
16 *de* woterz so dé, o God, *de* woterz so dé;
da wer afrád:
de depts olso wer trub'ld.
17 *de* elyde pord st woter:
de sciz sent st a synd:
din arcz olso went abród.
18 *de* vos ov *di* tunder [woz] in *de* hev'n:
de ljtngs ljt'nd *de* wurld:
de ert tremb'ld and juc;
19 *di* wa [is] in *de* se,
and *di* pqt in *de* grat woters,
and *di* stataps qz not non.
20 *dx* ledet *di* pep'l ljé a floe
bý *de* hand ov Mozes and Arun.

SAM 78.

Mascl ov Asaf.

- 78** Giv er, o *mi* pep'l, [*tui*] *mi* le:
inclín yr ers *tui* *de* wurds ov *mi* mst.
2 I wil op'n *mi* mst in a parab'l:
i wil uter dqré saigs ov old:
3 hwiq we hav herd and non,
and sr fqdern hav told us.
4 We wil not hjd [*dem*] from *dar* çildren,
soip *tui* *de* jenersun *tui* cum *de* prases ov
de LORD,
and his strengt, and his wonderful wurcs dat
he hat dun.
5 For he estáblift a téstimuni in Jacob,
and aponted a le in 'Izrael,
hwiq he comáded sr fqdern,
dat da sud mac *dem* non *tui* *dar* çildren:
6 dat *de* jenersun *tui* cum mjt no [*dem*],
[ev'n] *de* çildren [hwiq] sud be born;
[huí] sud ariz and declár [*dem*] *tui* *dar* çil-
7 dat da mjt set *dar* hop in God, [dren:
and not fergét *de* wurcs ov God,
but cep his comádmnts:
8 and mjt not be az *dar* fqdern,
a stuburn and rebelyus jenersun;
a jenersun [dat] set not *dar* hart arft,
and huí spirit woz not stedfast wid God.
9 *de* çildren ov 'Yraim, [heip] qmnd, [and]
turnad bac in *de* da ov bat'l. [early bas,
10 *da* cept not *de* covenant ov God,
and refúed *tui* wee in his le;
11 and fergét his wurcs,
and his wunderz dat he had fod *dem*.
12 Marvelus tips did he in *de* sít ov *dar* fqdern,
in *de* land ov Ejipt, [in] *de* feld ov Zoun.
13 He divided *de* se, and cead *dem* *tui* pqs tru;
and he mad *de* woters *tui* stand as an hrp.
14 In *de* datim olso he led *dem* wid a clud,
and el *de* njt wid a ljt ov fir.

- 78 15 He clav de rocs in de wilderness,
and gav [dem] drige as [st ov] de grat
16 He bröt strems also st ov de roc, [depts.
and coad waters tu run dñn lje rivers.
- 17 And da sind yet mor agénst him
bì provócìng de Most Hì in de wilderness.
18 And da temted God in dar hqrt
bì qscìp met for dar lust.
19 Ya, da spác agénst God;
da sed, 'Can God furnìf a tab'l in de wil-
dernes;
20 Behòld, he smot de roc, dat de weters guft st,
and de strems overflòd;
'Can he giv bred also;
'Can he provìd fìef for his pep'l.
- 21 Darfor de LèRD herd [dis], and woz rot:
so a fìr woz cind'ld agénst Jacob,
and anger also cam up agénst 'Israel;
22 becós da belévd not in God,
and trusted not in his salvafun;
23 do he had comanded de elvds from abúv,
and op'nd de dors ov hev'n,
24 and had rand dñn mana upón dem tu et,
and had giv'n dem ov de cern ov hev'n.
25 Man did et anjels fud:
he sent dem met tu de ful.
- 26 He coad an est wind tu blo in de hev'n:
and bì hiz pser he bröt in de est wind.
27 He rand fìef also upón dem as dust,
and fedder fìef lje as de sand ov de se:
28 and he let [it] fol in de midst ov dar camp,
rënd abét dar habitafuns.
29 So da did et, and wer wel fild:
for he gav dem dar on dezjr.
- 30 Da wer not estránjd from dar lust.
But hwìl dar met [woz] yet in dar mndz,
31 de ret ov God cam upón dem,
and slui de fatest ov dem,
and smot dñn de qoz'n men ov 'Israel.
- 32 For el dis da sind stìl,
and belévd not for hiz wundrus wurcs.
33 Darfor dar daz did he consúm in vaniti,
and dar yers in trub'l.
- 34 Hwen he slui dem, den da set him:
and da retúrnd and incwrd erli after God.
35 And da remémberd dat God [woz] dar roc,
and de hì God dar redemer.
- 36 Neverdelés da did slater him wìd dar mst,
and da ljd untu him wìd dar tuz.
37 For dar hqrt woz not rjt wìd him,
neder wer da stedfast in hiz cuvenant.
- 38 But he, [beìg] ful ov compafun, fergáv
[dar] inìcwiti,
and destròd [dem] not:
ya, meni a tìjn turnd he hiz anger awá,
and did not ster up el hiz ret.
- 39 For he remémberd dat da [wer but] fìef;
a wind dat pqsét awá, and cumet not agén.
- 40 Hs oft did da provóc him in de wilderness,
[and] grev him in de dezert!
41 Ya, da turnd bac and temted God,
and limited de Hòli Wun ov 'Israel.
- 42 Da remémberd not his hand,
[nor] de da hwen he deliverd dem from de
enemi.

- 78 43 Hs he had ret his sìnz in Èjìpt,
and his wunderz in de feld ov Zàin:
44 and had turnd dar riverz intui blud;
and dar fluds, dat da cud not drige.
45 He sent dñvèrz sorts ov fljz amúg dem, hwiç
devòrd dem;
and frogs, hwiç destròd dem.
46 He gav also dar ineres untu de cáterpìler,
and dar labur untu de locust.
47 He destròd dar vjnz wìd hal,
and dar sicamor trez wìd frost.
48 He gav up dar cut'l also tu de hal,
and dar flocs tu hot tunderbolts.
49 He eqst upón dem de fersnes ov hiz anger,
ret, and indignafun, and trub'l,
bì sendìg ev'l anjels [amúg dem].
- 50 He mad a wa tu hiz anger;
he spard not dar söl from det,
but gav dar lìf over tu de pestilens;
51 and smot ol de fersborn in Èjìpt;
de qef ov [dar] strejt in de tabernac'ls ov
Ham:
52 but mad hiz on pep'l tu go fort lje sep,
and gided dem in de wilderness lje a floe.
- 53 And he led dem on safli, so dat da ferd not:
but de se overhwéld dar enemiz.
- 54 And he bröt dem tu de border ov his sánpctyeri,
[ev'n tu] dis msnten, [hwiç] hiz rjt hand
had purçet.
- 55 He eqst st de hef'n also befór dem,
and divjded dem an inheritans bì lìn,
and mad de trjhz ov 'Israel tu dwel in dar
tents.
- 56 Yet da temted and provóct de most hì God,
and cept not hiz testimuniz:
57 but turnd bac, and delt unsatfali lje dar
fqtors:
da wer turnd asfd lje a desetful bo.
- 58 For da provóct him tu anger wìd dar hì
plases,
and muv'd him tu jelusi wìd dar grav'n
imejes.
- 59 Hwen God herd [dis], he woz ret,
and gratli abhérd 'Israel:
60 so dat he fersúe de tabernac'l ov Èjìlo,
de tent [hwiç] he plast amúg men;
61 and deliverd hiz strejt intui captiviti,
and hiz glóri intui de enemiz hand.
- 62 He gav hiz pep'l over also untu de sord;
and woz ret wìd hiz inheritans.
- 63 De fìr consúmd dar yug men;
and dar mad'nz wer not giv'n tu marij.
- 64 Dar prests fel bì de sord:
and dar widoz mad no lamentafun.
- 65 Den de LèRD awáct az wun st ov slep,
[and] lje a mti man dat fstet bì rez'n ov wjn.
- 66 And he smot hiz enemiz in de hñder part:
he put dem tu a perpetual repróc.
- 67 Moreover he refúzd de tabernac'l ov Jozef,
and qoz not de trjb ov 'Efrain:
68 but qoz de trjb ov Jüda,
de msnt Zjün hwiç he luvd.
- 69 And he bilt hiz sánpctyeri lje hì [paleses],
lje de ert hwiç he hat estáblìst for ever.
- 70 He qoz David also hiz servant,
and tac him from de sepfolds:

- 78 71 from sóloig ðe ðs grat wið yun
he brot him tuu fed Jacob hiz pep'l,
and 'Israel hiz inheritans.
72 So he fed dem acording tuu ðe integri ov his
hqrt;
and gided dem bi ðe scilfulnes ov his hands.

SAM 79.

A Sam ov Asaf.

- 79 O God, ðe heð'n qr cum intuu ðin in-
ði holi temp'l hav ða defild; [heritans;
ða hav lad Jeruzalem on heps.
2 ðe ded bodiz ov ði servants hav ða giv'n
[tuu be] met untuu ðe fsiz ov ðe hev'n,
ðe fles ov ði sants
untuu ðe besta ov ðe ert.
3 ðar blud hav ðu fed lic water rënd abót Jeru-
and [ðar woz] nun tuu beri [ðem]. [salem;
4 We qr becúm a reþró; tuu sr naburz,
a scorn and derigun tuu ðém ðat qr rënd
abót us.
5 I Hw loq, LORD; I wilt ðs be aggrí for ever;
I sal ði jelusi burn lic fir.
6 Þor xt ði rot upón ðe heð'n ðat hav not
non ðé,
and upón ðe ciydums ðat hav not cold upón
7 For ða hav devérd Jacob, [ði nam.
and lad waat hiz dwelip plas.
8 Oremémber not agénst us former inieuitis:
let ði tender mersis apedili prévént us:
for we qr brot veri lo.
9 Help us, o God ov sr salvaþun,
for ðe glori ov ði nam:
and deliver us, and purj awá sr sins,
for ði nams sac.
10 I Hwarfor sudd heð'n aa, I Hwar[is] ðar God.
Let him be non amúg ðe heð'n in sr sít
[bi] ðe revénijj ov ðe blud ov ði servants
[hwig is] fed.
11 Let ðe wíj ov ðe prizner cum befór ðé;
acordip tuu ðe grátnes ov ði pser
preárv ðs ðas ðat qr apointed tuu ði;
12 and render untuu sr nabura sev'nfold intuu
ðar buzum
ðar reþró; hwarwit ða hav reþrógt ðé, o
LORD.
13 So we ði pep'l and sep ov ði pqtur
wil giv ðé tages for ever:
we wil so fort ði pras tuu ol jeneraþuns.

SAM 80.

Tu ðe gsf myzifun upón Zúfínim-edul, A Sam ov Asaf.

- 80 Giv sr, o Xeperd ov 'Israel,
ðs ðat ledest Jozef ljo a floe;
ðs ðat dwelst [betwén] ðe qeryubim, sijn fort.
2 Befór 'Efrain and Benjamin and Manáa
ster up ði strengt,
and cum [and] sav us.
3 Turn us agén, o God, and coz ði fas tuu sijn;
and we sal be savd.
4 O LORD God ov hosts,
I hx loy wilt ðs be aggrí agénst ðe prar ov
ði pep'l.
5 ðs fedest dem wið ðe bred ov ters;
and givest dem ters tuu drije in grat megur.
6 ðs macest us a strif untuu sr nabura;
and sr enemis lqf wunþy domedlra.

- 80 7 Turn us agén, o God ov hosts,
and coz ði fas tuu sijn; and we sal be savd.

- 8 ðs hast brot a vijn st ov Ejipt:
ðs hast cqt st ðe heð'n, and plánted it.
9 ðs preparedst [raum] befór it,
and didst coz it tuu tac dep ruut,
and it fild ðe land.
10 ðe hils wer cuverd wið ðe sado ov it,
and ðe bss daróf [wer lic] ðe gudli seders.
11 Xe sent st her bss untuu ðe se,
and her brangez untuu ðe river.
12 I Hwí hast ðs [ðen] broc'n ðen her hejes,
so ðat ol ðá hwig pqs bi ðe wa duu pluc her.
13 ðe bar st ov ðe wud dut waat it,
and ðe wíld best ov ðe feld dut devér it.
14 Retúrn, we beséq ðé, o God ov hosts:
luc ðen from hev'n, and behóld, and visit
ðis vijn;
15 and ðe vinyerd hwig ði rjt hand hat plánted,
and ðe brang [ðat] ðs macest strop for ðjeélf.
16 [It is] burnt wið fir, [it is] cut ðyn:
ða peris at ðe rebúe ov ði cntenans.
17 Let ði hand be upón ðe man ov ði rjt hand,
upón ðe sun ov man [huum] ðs macest strop
for ðjeélf.

- 18 So wil not we go bac from ðé:
cwic'n us, and we wil cel upón ði nam.
19 Turn us agén, o LORD God ov hosts,
coz ði fas tuu sijn; and we sal be savd.

SAM 81.

Tu ðe gsf myzifun upón Gíris, A Sam ov Asaf.

- 81 Sij aléd untuu God sr strengt:
mac a joful nra untuu ðe God ov Jacob.
2 Tac a sqm, and brig hider ðe timbrel,
ðe plesant hqrp wið ðe solteri.
3 Blo up ðe trumpet in ðe ny muin,
in ðe tijn apointed, on sr solem fest ða.
4 For ðis [woz] a statyt for 'Israel,
[and] a lo ov ðe God ov Jacob.
5 ðis he ordánd in Jozef [for] a testimuni,
hwen he went st truu ðe land ov Ejipt:
[hwar] i herd a laygwej [ðat] i understúid not.
6 I remúvd his folder from ðe burd'n:
hiz hands wer deliverd from ðe pots.
7 ðs coledst in trub'l, and i deliverd ðé;
i qnsrd ðé in ðe secret plas ov tunder:
i pruvd ðé at ðe waters ov Meriba. Selq.
8 Her, o mj pep'l, and i wil testifi untuu ðé:
o 'Israel, if ðs wilt hqre'n untuu me;
9 ðar sal no stranj god be in ðé;
neder salt ðs wurþip eni stranj god.
10 I [am] ðe LORD ði God,
hwig brot ðé st ov ðe land ov Ejipt:
op'n ði mst wíð, and i wil fil it.
11 But mj pep'l wud not hqre'n tuu mj ves;
and 'Israel wud nun ov me.
12 So i gav dem up untuu ðar on hqrts lust:
[and] ða weot in ðar on cnsels.
13 O ðat mj pep'l had hqre'nd untuu me,
[and] 'Israel had weot in mj was!
14 I sud sun hav subdýd ðar enemis,
and turnd mj hand agénst ðar ódverseris.
15 ðe haters ov ðe LORD sud hav submitted
demedlra untuu him:

- 81** but ðar tîm fud hav endûrd fôr ever.
 16 He fud hav fed dem elso wîð ðe fînest
 ov ðe hwet:
 and wîð huni st ov ðe roc fud i hav satisfîd ðe.

SAM 82.

A Sqn or Asaf.

- 82** God standet in ðe congregasun ov ðe
 he jujet amûn ðe gods. [mîti;
 2 Hs løj wil ye juj unjûstli,
 and acsept ðe persunz ov ðe wiced. Selq.
 3 Defend ðe pur and faderles:
 ðu justis tu ðe afflicted and nedi.
 4 Deliver ðe pur and nedi:
 rid [dem] st ov ðe hand ov ðe wiced.
 5 Ða no not, neder wil ða understând;
 ða wec on in darcnes:
 el ðe fndasuns ov ðe ert qv st ov cors.
 6 F hav sed, Ye [qr] gods;
 and el ov u [qr] çildren ov ðe Most Hî.
 7 But ye fal dî lîc men,
 and fel lîc wun ov ðe prinsez.
 8 Arîs, o God, juj ðe ert:
 fôr ðs fult inhêrit el nasuns.

SAM 83.

B Sqn [or] Sqn or Asaf.

- 83** Cep not ðs sjlens, o God:
 hold not dî pes, and be not stîl, o God.
 1 Fôr, lo, dîj enemîz mac a tumult:
 and ða ðat hat ðe hav lifted up ðe hecl.
 2 Ða hav tac'n crqfti cymel agênst dî pep'l,
 and consûlted agênst dî hîd'n wunz.
 4 Ða hav sed, Cum, and let us cut dem of from
 [beîj] a nasun;
 ðat ðe nam ov 'Israel ma be no mow in
 remênbrans.
 5 Fôr ða hav consûlted turgêder wîð wun con-
 ða qv confederet agênst ðe: [sênt:
 6 ðe tâbernac'lz ov Edum, and ðe 'Ismaelîts;
 ov Moab, and ðe Hagerênz;
 7 Gebal, and Amun, and Amalec;
 ðe Filistinz wîð ðe inhabitants ov Tîr;
 8 Asur elso iz jond wîð dem:
 ða hav holp'n ðe çildren ov Lot. Selq.
 9 Ðu untu dem az [untu] ðe Mîdianîts;
 az [tu] Sisera, az [tu] Jabin, at ðe bruc ov
 10 [hwîç] perîst at Ênder: [Cîson:
 ða becâm [az] dup fôr ðe ert.
 11 Mac ðar nob'lz lîc Oreb, and lîc Zeeb:
 ya, el ðar prinsez az Zeba, and az Zalmûna:
 12 hu sed, Let us tac tu srsêlvz
 ðe hsez ov God in pozefun.
 13 O mî God, mac dem lîc a hwel;
 az ðe stub'l befôr ðe wind.
 14 Az ðe fîr burnet a wud,
 and az ðe flam setet ðe mênstanz on fîr;
 15 so persecut dem wîð dî tempest,
 and mac dem afrád wîð dî stêrm.
 16 Fil ðar fasez wîð sam;
 ðat ða ma sec dî nam, o LÔRD.
 17 Let dem be confnded and trub'ld fôr ever;
 ya, let dem be put tu sam, and perîf:
 18 ðat [men] ma no ðat ðs, huiz nam alôn [iz]
 JÊHOVA,
 [art] ðe Most Hî over el ðe ert.

SAM 84.

*Tu ðe çef mûzîsun upôn Gîth, A Sqn fôr ðe suns
 or Cora.*

- 84** Hs âmiab'l [qr] dî tâbernac'lz, o LÔRD
 ov hosts!
 1 Mî sol lojet, ya, ev'n fantet fôr ðe corts ov
 ðe LÔRD:
 mî hqrt and mî flef erîet st fôr ðe livîng God.
 3 Ya, ðe sparô hat fnd an hys,
 and ðe swolo a nest fôr hersêlf, hwar se ma
 la her yuy.
 [ev'n] dîj elterz, o LÔRD ov hosts,
 mî Cîp, and mî God.
 4 Blessed [qr] ðá ðat dwel in dî hys:
 ða wil be stîl prazîng ðe. Selq.
 5 Blessed [iz] ðe man huiz strengt [iz] in ðe;
 in huiz hqrt [qr] ðe was [ov dem].
 6 [Hu] pqsîp tru ðe vali ov Baca mac it a wel;
 ðe ran elso fîlet ðe pulz.
 7 Ða go from strengt tu strengt,
 [everi wun ov dem] in Zîun aperet befôr God.
 8 O LÔRD God ov hosts, her mî prar:
 giv er, o God ov Jacob. Selq.
 9 Behôld, o God sr feld,
 and luc upôn ðe fas ov dîj anemted.
 10 Fôr a ða in dî corts [iz] beter ðan a tyszend.
 F hadrqêder be ador-erper in ðe hys ov mî God,
 ðan tu dwel in ðe tents ov wîcednes.
 11 Fôr ðe LÔRD God [iz] a sun and feld:
 ðe LÔRD wil giv grus and glori:
 no gad [tîp] wil he wîðhóld
 from ðem ðat woe âprîtli.
 12 O LÔRD ov hosts,
 blessed [iz] ðe man ðat trustet in ðe.

SAM 85.

Tu ðe çef mûzîsun, A Sqn fôr ðe suns ov Cora.

- 85** LÔRD, ðs hast ben fâvurab'l untu dî
 land:
 ðs hast brôt bac ðe captivîti ov Jacob.
 2 Ðs hast fêrgiv'n ðe inîcwîti ov dî pep'l,
 ðs hast cuverd el ðar sîn. Selq.
 3 Ðs hast tac'n awá el dî rot:
 ðs hast turnd [dîsêlf] from ðe fersnes ov
 dîj anger.
 4 Turn us, o God ov sr salvasun,
 and cez dîj anger tord us tu ses.
 5 F Wîlt ðs be angri wîð us fôr ever;
 F wilt ðs dre st dîj anger tu el jenerasunz.
 6 F Wîlt ðs not revîv us agên:
 ðat dî pep'l ma rejôs in ðe.
 7 So us dî mersi, o LÔRD,
 and grant us dî salvasun.
 8 F wil her hwot God ðe LÔRD wil spec:
 fôr he wil spec pes untu hiz pep'l, and tu his
 but let dem not turn agên tu foli. [sants:
 9 Eurli hiz salvasun [iz] nî ðem ðat fer him;
 ðat glori ma dwel in sr land.
 10 Mersi and trut qv met turgêder;
 rîtyusnes and pes hav cîst [eq uder].
 11 Trut fal sprîng st ov ðe ert;
 and rîtyusnes fal luc dyn from hev'n.
 12 Ya, ðe LÔRD fal giv [ðat hwîç iz] gud;
 and sr land fal yeld her incres.
 13 Rîtyusnes fal go befôr him;
 and fal set [us] in ðe wa ov hiz steps.

SAM 86.

A Prar ov David.

- 86** Be dsn dñn er, o LORD, her me:
 for i [am] pur and nedi.
 2 Presérv mj sol; for i [am] holi:
 o dñs mj God, sav dj servant dat trustet in dt.
 3 Be merciful untu me, o LORD:
 for i cri untu dñ dali.
 4 Rejóns de sol ov dj servant:
 for untu dñ, o LORD, du i lift up mj sol.
 5 For dñs, LORD, [qrt] gad, and redi tu forgiv;
 and plentyus in merci untu el dñm dat cel
 6 div er, o LORD, untu mj prar; [upón dt.
 and aténd tu de vov ov mj supplicajuns.
 7 In de da ov mj trub'l i wil cel upón dt:
 for dñs wilt qnser me.
 8 Amúp de gods [dar is] nun lje untu dt,
 o LORD;
 neder [qr dar oni wures] lje untu dj wures.
 9 O! nafsanz hum dñs hast mad
 sal cum and wurfip befór dt, o LORD;
 and sal glorifi dj nam.
 10 For dñs [qrt] grat, and ducest wundrus tips:
 dñs [qrt] God alón.
 11 Trq me dj wa, o LORD;
 i wil woc in dj traut:
 qnft mj hqrt tu fer dj nam.
 12 † wil praz dt, o LORD mj God, wid el mj hqrt:
 and i wil glorifi dj nam for evermór.
 13 For grat [is] dj merci tord me:
 and dñs hast deliverd mj sol from de loest hol.
 14 O God, de prad qr riz'n agénst me,
 and de asómbli ov vjotent [mon] hav sot
 after mj sol;
 and hav not set dt befór dem.
 15 But dñs, o LORD, [qrt] a God sal ov com-
 passun, and grasus,
 loy-sufesip, and plentyus in merci and traut.
 16 O turn untu me, and hav merci upón me;
 giv dj strengt untu dj servant,
 and sav de sun ov dñn handmad.
 17 Xa me a foe'n for gad;
 dat dñs hwiq hat me mase [it], and be ofámd:
 becs dñs, LORD, hast help'n me, and cum-
 furted me.

SAM 87.

A Sam [or] Son for de suns ov Cora.

- 87** His fndasun [is] in de holi masntens.
 1 He Lord luvet de gats ov Zjun
 mor dan ol de dwelips ov Jacob.
 2 Glorius tips qr spox'n ov dt,
 o sitti ov God. Selq.
 4 † wil mac mensun ov Rahab and Babilun
 tu dñm dat no me:
 behóld Filiatia, and Týr, wid Ethiopia;
 dis [man] was born dar.
 5 And ov Zjun it sal be sed.
 His and dñt man was born in her:
 and de hjeet himself sal estáblis her.
 6 He Lord sal exnt, hwen he rjtet up de pep'l,
 [dat] dis [man] was born dar. Selq.
 7 As wol de supes as de plaers on instruments
 [sal be dar]:
 el mj sprijs [qr] in dt.

SAM 88.

*A Son [or] Sam for de suns ov Cora, tu de qrf mi-
 sistun upón Mahalat Lednot, Maasil or Herman de
 Keraft.*

- 88** O LORD God ov mj salva-sun,
 i hav crij da [and] njt befór dt:
 2 let mj prar cum befór dt:
 inclñ dñn er untu mj cri;
 3 For mj sol is ful ov trub'ls:
 and mj lif dreet nj untu de grav.
 4 † am cented wid dñm dat go dñn intu de pit:
 i am as a man [dat hat] no strengt:
 5 Tre amúp de ded,
 lje de alan dat lj in de grav,
 hum dñs rememberest no mor:
 and da qr cut el from dj hand.
 6 dñs hast lad me in de loest pit,
 in darcnes, in de depa.
 7 dj ret liet hard upón me,
 and dñs hast afflicted [me] wid el dj wavs.
 Selq.
 8 dñs hast put awá mñn acwantans for from me;
 dñs hast mad me an abomina-sun untu dem:
 [i am] sut up, and i canot cum fort.
 9 Min [mornet] bj rez'n ov afflicsun:
 LORD, i hav cold dali upón dt,
 i hav strengt st mj hands untu dt.
 10 † Wilt dñs so wunders tu de ded;
 † sal de ded arjs and praz dt. Selq.
 11 † Sal dj luvipjndnes be declárd in de grav;
 † [or] dj fattulnes in destructun.
 12 † Sal dj wonders be non in de darc;
 † and dj rjtyuances in de land ov forgetfulnes.
 13 But untu dt hav i crij, o LORD;
 and in de mornig sal mj prar prévent dt.
 14 LORD, † hwi eqstest dñs el mj sol;
 † [hwi] hjeet dñs dj fas from me.
 15 † [am] afflicted and redi tu dj from [mj] qrt up:
 [hwi] i sufer dj terurs i am distracted.
 16 dj fers ret goet over me;
 dj terurs hav cut me el.
 17 da cum rnd abt me dali lje woter;
 da compast me abt tugeter.
 18 Luvr and frend hast dñs put for from me,
 [and] mñn acwantans intu darcnes.

SAM 89.

Maasil or Elan de Keraft.

- 89** † wil sij ov de merais ov de LORD forever:
 wid mj mst wil i mac man dj fattulnes tu
 el jenersajuns.
 2 For i hav sed, Merai sal be bilt up for ever:
 dj fattulnes salt dñs estáblis in de veri hev'n.
 3 † hav mad a covenant wid mj qas'n,
 i hav sworn untu David mj servant,
 4 dj sed wil i estáblis for ever,
 and bild up dj tron tu el jenersajuns. Selq.
 5 And dr hev'ns sal praz dj wonders, o LORD:
 dj fattulnes also in de congregajun ov de santa.
 6 For † hwi in dr hev'n can be compárd untu
 de LORD;
 † [hwi] amúp de suns ov de miji can be lj'nd
 untu de LORD.
 7 God is gratli tu be ferd in de asómbli ov de
 sante,

89 and tu be had in reverens ov ol [dém
dat qr] abót him.
8 O LÖRD God ov hoets, i huú [iz] a strop
LÖRD lic untu dé;
9 er tu dī fattulnes ründ abót dé.
10 Is rulest de rajin ov de se:
hwen de wava daróf ariz, ds stilest dem.
11 Is hast broc'n Rahub in pesez, as wun dat
is slan;
ds hast scatard dīn enemiz wid dī strop qrm.
12 Is hev'nz [qr] dīn, de ert also [iz] dīn:
[as fer] de wurd and de fulnes daróf, ds
hast fündel dem.
13 Is nort and de sst ds hast created dem:
Taber and Hermun ful rejós in dī nam.
14 Is hast a mīti qrm:
strop iz dī hand, [and] hī iz dī rīt hand.
15 Justis and jujment [qr] de habitafun ov dī
mersi and truit ful go befór dī fas. [tron:
16 Blessd [iz] de pep'l dat no de joful sünd:
da ful wec, o LÖRD, in de lit ov dī cñtenans.
17 In dī nam ful da rejós ol de da:
and in dī rītyusnes ful da be egzolted.
18 Fer ds [qr] de glori ov dar strengt:
and in dī favur sr horn ful be egzolted.
19 Fer de LÖRD [iz] sr deféns;
and de Holi Wun ov 'Israel [iz] sr cip.
20 Ten ds spacest in vizun tu dī holi wun,
and sedst, f hav lad help upón [wun dat iz]
mīti;
i hav egzolted [wun] coz'n st ov de pep'l.
21 f hav fünd David mī servant;
wid mī holi ol hav j anonted him:
22 wid huū mī hand ful be estáblift:
mīn qrm also ful strengt'n him.
23 De enemi ful not egzát upón him;
ner de sun ov wicednes afflict him.
24 And i wil bet dñn hiz foz befór hiz fas,
and plag dém dat hat him.
25 But mī fattulnes and mī mersi [ful be] wid
him;
and in mī nam ful hiz horn be egzolted.
26 f wil set hiz hand also in de se,
and hiz rīt hand in de riverz.
27 He ful cri untu mé, ds [qr] mī fader,
mī God, and de roc ov mī salvafun.
28 Olso i wil mac him [mī] ferstborn,
hjer dan de cīp ov de ert.
29 Mī mersi wil i cep for him for evermór,
and mī cuvenant ful stand fast wid him.
30 Hiz sed also wil i mac [tui endúr] for ever,
and hiz tron az de daz ov hev'n.
31 If hiz cīldren fersác mī lo,
and wec not in mī jujments;
32 if da brac mī statuts,
and cep not mī comqndments;
33 den wil i vizit dar transgresfun wid de rod,
and dar inewiti wid strips.
34 Neverdelés mī luvīcīndnes wil i not uterli
tac from him,
ner sufer mī fattulnes tui fal.
35 Mī cuvenant wil i not brac,
ner elter de tīp dat iz gen st ov mī lips.
36 Wuns hav i sworn bī mī holines
dat i wil not lī untu David.
37 Hiz sed ful endúr for ever,
and hiz tron az de sun befór mē.

89 37 It sal be estáblift for ever az de mun,
and [az] a fattul witness in hev'n. Selq.
38 But ds hast eqst of and abhórd,
ds hast ben rot wid dīn anonted.
39 Is hast mad vad de cuvenant ov dī servant:
ds hast profánd hiz crsn [bī eqstīg it] tui de
40 Is hast broc'n dñn ol hiz hejez; [gründ.
ds hast brot hiz strop holda tui ruin.
41 Ol dat pqs bī de wa spel him:
he iz a repróg tui hiz naburz.
42 Is hast set up de rīt hand ov hiz ádverseriz;
ds hast mad ol hiz enemiz tui rejós.
43 Is hast also turnd de ej ov hiz sord,
and hast not mad him tui stand in de bat'l.
44 Is hast mad hiz glori tui ses,
and eqst hiz tron dñn tui de gründ.
45 De daz ov hiz qt hast ds fort'nd:
ds hast cuverd him wid jam. Selq.
46 f Hs loq, LÖRD; f wilt ds hīd dīself forever;
f sal dī rot burn hī qī.
47 Remómbet hī fort mī tīn iz:
f hwarfor hast ds mad ol men in van.
48 f Hwot man [iz hé dat] livet, and sal not sr det;
f sal he deliver hiz sol from de hand ov de
grav. Selq.
49 LÖRD, f hwar [qr] dī former luvīcīndnesez,
[hwīg] ds swarest untu David in dī truit.
50 Remómbet, LÖRD, de repróg ov dī servants;
[hs] i dui har in mī bazum [de repróg ov]
ol de mīti pep'l;
51 hwarwit dīn enemiz hav reprógt, o LÖRD;
hwarwit da hav reprógt de fatsteps ov dīn
anonted.
52 Blessd [be] de LÖRD for evermór. 'Amén,
and 'Amén.

SAM 90.

A Prar ov Mozes de man ov God.

90 LÖRD, ds hast ben sr dwelīg plas in ol
jenerafunz.
2 Befór de mōntenz wer brot fort,
er ever ds hadst formd de ert and de wurd,
ev'n from overlqstīg tui overlqstīg, ds [qr]
3 Is turnest man tui destrufun: [God.
and saest, Retárn, ye cīldren ov men.
4 For a tēzend yez in dī sīt
[qr but] az yesterda hwen it iz pqt,
and [az] a wog in de nīt.
5 Is carīest dem awá az wid a flud;
da qr [az] a slep:
in de mornīg [da qr] hīe gras [hwīg] groet up.
6 In de mornīg it flurīset, and groet up;
in de evnīg it iz cut dñn and wideret.
7 For we qr consūmd bī dīn anger,
and bī dī rot qr we trub'ld.
8 Is hast set sr inewitiz befór dé,
sr secret [sīnz] in de lit ov dī cñtenans.
9 Fer ol sr daz qr pqt awá in dī rot:
we spend sr yez az a tal [dat iz told].
10 De daz ov sr yez [qr] trescor yez and ten;
and if bī rez'n ov strengt [da be] farscor yez,
yet [iz] dar strengt labor and sorow;
fer it iz sūn cut of, and we flī awá.
11 f Huú noet de pser ov dīn anger;
ev'n acórdīg tui dī fer, [so iz] dī rot.
12 So tēz [us] tui number sr daz,
dat we ma aplī [sr] hqrts untu wīzdum.

- 90 12 Return, o LORD, I his log;
and let it repent of concerning thy servants.
- 14 O satisfy us early with thy mercy;
that we may rejoice and be glad all the day.
- 15 Make us glad according to the day [hwarin] thy
heart afflicted us,
[and] the year [hwarin] we have seen evil.
- 16 Let thy wrath be upon the servants,
and thy glory upon the children.
- 17 And let the butt of the LORD thy God be upon us;
and establish us the way of thy hands upon us;
ye, the way of thy hands establish us it.

SAM 91.

- 91 He that dwelleth in the secret place of the
Most High
shall abide under the shadow of the Almighty.
I will say of the LORD,
2 [He is] my refuge and my fortress;
my God; in him will I trust.
- 3 Surely he shall deliver me from all mine enemies;
[and] from all mine afflictions.
- 4 He shall cover me with his feathers, and under
his wings shall I trust;
his truth [shall be] my shield and buckler.
- 5 I shall not be afraid for the terror of the night;
[nor] for the arrow [that] flieth by day;
6 [nor] for the pestilence [that] walketh in darkness;
[nor] for the destruction [that] wasteth at
noon day.
- 7 A thousand shall fall at thy side, and ten thousand
at thy right hand;
[but] it shall not come nigh thee.
- 8 Only with thy hand is thou to hold
and set the reward of the wicked.
- 9 Because thy heart made the LORD [hwiq is] my
[ev'n] the Most High, thy habitation; [refu].
- 10 For thou shalt not be afraid of the wrath of the
king, because thou shalt be as the eagle.
11 For he shall give his angels charge over thee,
that thou shalt not be hurt.
- 12 He shall bear thee up in [thy] hands,
lest thou dash thy foot against a stone.
- 13 I shall not be troubled upon the lion and adder;
the young lion and the dragon shall be thy prey
under thy feet.
- 14 Because he hath set his love upon me,
therefore will I deliver him:
I will set him on high, because he hath known my name.
- 15 He shall call upon me, and I will answer him:
I [will be] with him in trouble;
I will deliver him and honour him.
- 16 With long life will I satisfy him,
and so shall him my salvation.

SAM 92.

A Sym [or] Sop for the Sabbath day.

- 92 [It is a] glad [thing] that thou givest thy voice
unto the LORD,
and thou singest praises unto thy name, o Most High:
2 thou shalt fortify thy lovingkindness in the morning,
and thy faithfulness ever in the night,
3 upon an instrument of ten strings, and upon
the psalter;
upon the harp with a solemn sound.
- 4 For the LORD, hast made me glad through thy work:
I will triumph in the work of thy hands.

- 92 O LORD, thy grace is as thy work;
[and] thy truth is as thy way.
6 A brutish man doeth not;
neither doth a fool understand this.
- 7 When the wicked spring as the grass,
and when the work of the wicked is as the flower;
[it is] that the grass shall be destroyed for ever:
8 but the LORD, [quod] Most High, shall be for evermore.
- 9 For, lo, thy enemy, o LORD,
for, lo, thy enemy shall perish;
all the workers of the wicked shall be scattered.
- 10 But my horn shall be as the horn of the unicorn:
I shall be anointed with fresh oil.
- 11 My [eye] shall see [the] destruction of my enemy,
[and] my ear shall hear [the] destruction of the wicked
that rises up against me.
- 12 The righteous shall flourish like the palm tree:
he shall grow like a cedar in Lebanon.
- 13 As the cedar shall be planted in the house of the LORD
shall flourish in the courts of thy God.
- 14 He shall still bring forth fruit in old age;
he shall be fat and flourishing;
15 thou shalt say of the LORD [is] upright:
[he is] my rock, and [there is] no unrighteousness
in him.

SAM 93.

- 93 The LORD ranet, he is clothed with majesty;
the LORD is clothed with strength, [hwarist]
he hath girt himself:
the world also is established, that it cannot be
2 thy throne [is] established of old: [muvd].
thy [quod] from everlasting.
- 3 The floods have lifted up, o LORD,
the floods have lifted up their voice;
the floods lift up their waves.
- 4 The LORD on high
[is] mightier than the noise of many waters,
[ya, dan] the mighty waves of the sea.
- 5 thy testimony is as thy fear:
holiness becometh thy house, o LORD, for ever.

SAM 94.

- 94 O LORD God, thou humblyst the king;
o God thou humblyst the king, so thyself.
- 2 Lift up thyself, thy joy is over the earth:
render a reward to the king.
- 3 LORD, I his log shall be the wicked,
his log shall be the wicked triumph.
- 4 I [H's log] shall be the utter [and] specious tips;
I [and] all the workers of the wicked shall be
5 He shall be in peace thy people, o LORD, [adva].
and afflict thy heretics.
- 6 He shall be the widow and the stranger,
and murder the fatherless.
- 7 Yet the sea, the LORD shall not be,
neither shall the God of Jacob regard [it].
- 8 Understand, ye brutish among the people:
and [ye] fools, I when will ye be wise.
- 9 He that planted the ear, I shall be not hear;
he that formed the eye, I shall be not see.
- 10 He that chasteth the heifer, I shall be not correct;
he that teareth man's neck, [I shall be not] he no.]
- 11 The LORD noeth the truth of man,
that the [quod] vanity.

- 94** 12 Blessed [iz] de man hum de casnest, o
and trest him st ov di le; [LORD,
13 dat de maest giv him rest from de das ov
adversiti,
until de pit be digd for de wiced.
14 For de LORD wil not east of his pep'l,
neder wil he fersac his inheritans.
15 But jujment ful return untu rityusnes:
and el de uprit in hqrt ful folo it.
16 O Hu wil rix up for me agénst de ev'l-
duerz;
[or] O hu wil stand up for me agénst de
wurcz ov inicwiti.
17 Unles de LORD [had ben] mi help,
mi sol had elmost dwelt in silens.
18 Hwen i seel, Mi fiat slipet;
di mersi, O LORD, held me up.
19 In de multitud ov mi tots widin me
di cumfurs delit mi sol.
20 O Sal de tron ov inicwiti hav selosip wid de,
hwic framet miscefi hi a le.
21 Da gader demselvz tugeter agénst de sol
ov de rityus,
and condém de inosent blud.
22 But de LORD is mi deféns;
and mi God [iz] de roc ov mi refuj.
23 And he ful briy upón dem dar on inicwiti,
and ful cut dem of in dar on wicednes;
[ya], de LORD st God ful cut dem of.

SAM 95.

- 95** O cum, let us sin untu de LORD:
let us mac a joful noz tu de roc ov st
salvasun.
2 Let us cum befór hiz prezens wid tagesivin,
and mac a joful noz untu him wid sqmz.
3 For de LORD [iz] a grat God,
and a grat Cij abuv ol godz.
4 In hiz hand [qr] de dep placez ov de ert:
de strept ov de hilt [iz] hiz olso.
5 He se [iz] hiz, and he mad it:
and hiz handz formd de dri [land].
6 O cum, let us wurfip and by dsn:
let us nel befór de LORD st macer.
7 For he [iz] st God;
and we [qr] de pep'l ov hiz pqtur, and de
sep ov hiz hand.
Twidá if ye wil her hiz vos,
8 hqrd'n not ur hqrt, az in de provocasun,
[and] az [in] de da ov temtasun in de wil-
9 hwen ur faderz temted me, [dernes:
pruvd mé, and so mi wurc.
10 Ferti yers loy woz i grevd wid [dis] jenerasun,
and sed, It [iz] a pep'l dat dui er in dar hqrt,
and da hav not non mi waz:
11 untu hum i swar in mi ret
dat da sud not enter intu mi rest.

SAM 96.

- 96** O sin untu de LORD a nu song:
sin untu de LORD, el de ert.
2 Sin untu de LORD, bles hiz nam;
[so] fort hiz salvasun from da tu da.
3 Declár hiz glori amún de he'n,
hiz wunderz amún el pep'l.
4 For de LORD [iz] grat, and gratli tu be prazd:
he [iz] tu be ferd abuv ol godz.

- 96** 5 Fer el de godz ov de nasuns [qr] iduls:
but de LORD mad de hev'nz.
6 Onur and majesti [qr] befór him:
strept and buti [qr] in hiz sánetteri.
7 Giv untu de LORD, oycindredz ov de pep'l,
giv untu de LORD glori and strept.
8 Giv untu de LORD de glori [di untu] hiz
nam:
briy an oferin, and cum intu hiz corts.
9 O wurfip de LORD in de buti ov holines:
fer befór him, ol de ert.
10 Sa amún de he'n [dat] de LORD ranet:
de world olso ful be establist dat it ful not
he ful juj de pep'l rityusli. [he muvd:
11 Let de hev'nz rejós, and let de ert be glad:
let de se rar, and de fulnes daróf.
12 Let de feld be joful, and ol dat [iz] darin:
den ful ol de trez ov de wud rejós
13 befór de LORD: for he cumet,
for he cumet tu juj de ert:
he ful juj de world wid rityusnes,
and de pep'l wid hiz truit.

SAM 97.

- 97** He LORD ranet; let de ert rejós:
let de multitud ov ilz be glad [daróf].
2 Clsdz and dargenes [qr] rxnd abót him:
rityusnes and jujment [qr] de habitasun ov
3 A fir goet befór him, [hiz tron,
and burnet up hiz enemiz rxnd abót.
4 Hiz ljtningz enlht'nd de world:
de ert so, and trembl'd.
5 De hilt melted lje wacs at de prezens ov de
LORD,
at de prezens ov de LORD ov de hol ert.
6 He hev'nz declár hiz rityusnes,
and ol de pep'l se hiz glori.
7 Confended be ol dá dat serv grav'n imojez,
dat boet demselvz ov idulz:
wurfip him, ol [ye] godz.
8 Zijun herd, and woz glad;
and de doterz ov Juda rejóat
becóz ov di jujments, O LORD.
9 For ds, LORD, [qr] hi abuv ol de ert:
ds qrt egzoltet for abuv ol godz.
10 Yé dat luv de LORD, hat ev'l:
he prezérvet de solz ov hiz sants;
he deliveret dem st ov de hand ov de wiced.
11 Ljt iz son for de rityus,
and gladnes for de uprit in hqrt.
12 Rejós in de LORD, ye rityus;
and giv tages at de remémbrans ov hiz
holines.

SAM 98.

A Sqm.

- 98** O sin untu de LORD a nu song;
fer he hat dun marvellus tiz:
hiz rit hand, and hiz holi qrm,
hat got'n him de victori.
2 De LORD hat mad non hiz salvasun:
hiz rityusnes hat he op'nli fod
in de st ov de he'n.
3 He hat remémberd hiz mersi and hiz truit
tord de hss ov 'Izrael:
el de endz ov de ert hav sen de salvasun ov
st God.

102 ²³ He we'nd mj strengt in de wa;
he f'ert'nd mj das.

²⁴ I sed, O mj God, tac me not awá in de midst
ov mj das:

di yers q'r truist el jenerafunz.

²⁵ Ov old haat d's lad de f'ndafun ov de ert:
and de hev'nz [q'r] de wure ov di handz.

²⁶ Da ful perif, but d's falt endir:

ya, el ov dem ful waes old lie a qqrment;

as a vestur falt d's qanj deu, and da ful be

²⁷ but d's [q'r] de sam, [qanjel]:

and di yers ful hav no end.

²⁸ De children ov di servants ful continu,
and dar sed ful be establiht befór dé.

SAM 103.

[A Sqm] ov David.

103 Bles de LORD, o mj sol: [nam.
and ol dat iz widin tur, [bles] hiz holi

¹ Bles de LORD, o mj sol,
and f'orget not ol hiz benefits:

² hui f'ergivet ol di inewitiz;

hui helet ol di dizceez;

⁴ hui redemet di lij from destrucfun;
hui c'smet dé wid luvejudnes and tender
merci;

⁵ hui sátsifiet di mxt wid gud [tingz];
[so dat] di qt iz renjil lie de eg'ls.

⁶ De LORD éscoutet rityusnes and juiment
for ol dat q'r oprét.

⁷ He mad non hiz waz untui Mozes,
hiz acts untui de children ov 'Israel.

⁸ De LORD [iz] mersiful and grafus,
elo tui unger, and plentyus in merci.

⁹ He wil not olwaz qid:
neder wil he crep [hiz unger] for ever.

¹⁰ He hat not delt wid us qfter sr sinz;
nor reworted us acordij tui sr inewitiz.

¹¹ For az de hev'n iz hj abúv de ert,
[so] grat iz hiz merci tord dém dat fer him.

¹² Az far az de est iz from de west,
[so] far hat he remúv'd sr transgrefunz from

¹³ Lie az a fader pitiet [hiz] children, [us.
[so] de LORD pitiet dém dat fer him.

¹⁴ For he noet sr fram;
he rememberet dat we [q'r] dust.

¹⁵ [Az fer] man, hiz daz [q'r] az grqs:
az a flyer ov de feld, so he flúriset.

¹⁶ For de wind p'qet over it, and it iz gen;
and de plas daróf ful no it no mor.

¹⁷ But de merci ov de LORD [iz] from everlqstin
tui everlqstin upón dém dat fer him,
and hiz rityusnes untui childrenz children;

¹⁸ tui sug az cep hiz cuvenant,
and tui d'oz dat reméber hiz comqndments
tui du dem.

¹⁹ De LORD hat prepárd hiz tron in de hev'nz;
and hiz rigdum ralet over el.

²⁰ Bles de LORD, ye hiz anjelz,
dat eesél in strengt, dat du hiz comqndments,
h'qrcnij untui de vos ov hiz wurd.

²¹ Bles ye de LORD, el [ye] hiz hosts;
[ye] ministerz ov hiz, dat du hiz plezur.

²² Bles de LORD, el hiz wures
in el plasez ov hiz dominyun:
bles de LORD, o mj sol.

SAM 104.

104 Bles de LORD, o mj sol.

O LORD mj God, d's qrt veri grat;

d's qrt clodd wid onur and majesti.

² Hui cuverest [diséll] wid lij az [wid] a qqr-
ment:

hui strengest st de hev'nz lie a curten;

³ hui laet de benz ov hiz gambertz in de woterz:

hui maceet de elsdz hiz gariut:

hui woet upón de wijs ov de wind:

⁴ hui maceet hiz anjelz spirits;

hiz ministerz a flamij fir:

⁵ [Hui] lad de f'ndafunz ov de ert,
[dat] it sud not be remúv'd for ever.

⁶ d's cuveredst it wid de depaz [wid] a qqrment:
de woterz stud abúv de mxtentz.

⁷ At di rebije da flet;

ut de vos ov di tunder da hasted awá.

⁸ Da go up hj de mxtentz; da god sn hj de valiz
untui de plus hwiq d's haat f'nded for dem.

⁹ d's haat set a bynd dat da ma not p'qs over;
dat da turn not agén tui cuver de ert.

¹⁰ He sendet de springz intui de valiz,
[hwiq] run amúv de hilz.

¹¹ Da giv drije tui everi best ov de feld:
de wíld qwez eweng dar terst.

¹² Bj dem ful de f'slz ov de hev'n hav dar habi-
[hwiq] sij amúv de brqncez. [lafun,

¹³ He woteret de hilz from hiz gambertz:
de ert iz sátsifjil wid de fruit ov di wures.

¹⁴ He cozet de grqs tui grs for de eat'l,
and herb for de servis ov man:

dat he ma brij fort fuid st ov de ert;

¹⁵ and win [dat] maceet glad de h'art ov man,
[and] ol tui mae [hiz] fas tui jin,
and bred [hwiq] strengnet manz h'art.

¹⁶ De tréz ov de LORD q'r ful [ov sap];
de sederz ov Lebanon, hwiq he hat plénted;

¹⁷ hwar de berdz mae dar nests:
[az for] de store, de fer tréz [q'r] her h'as.

¹⁸ De hj hilz [q'r] a refuj for de wíld gots;
[and] de rocs for de coniz.

¹⁹ He apentet de muun for sez'nz:
de sun noet hiz goij d'n.

²⁰ d's maceet d'renes, and it iz nít:
hwarin ol de bests ov de forest du crep [fort].

²¹ De yug lijnz ror qfter dar pra,
and sec dar met from God.

²² De sun arizet, da gader demsélvz tuwéder,
and la dem d'n in dar denz.

²³ Man goet fort untui hiz wure
and tui hiz labor untíl de evnig.

²⁴ O LORD, h'x manifold q'r di wures!
in wizdum haat d's mad dem ol:
de ert iz ful ov di rigez.

²⁵ [So iz] dis grat and wíd se,
hwarin [q'r] tingz crepin inúmerab'l,
bot smel and grat bests.

²⁶ Far go de sips:

[dar iz] dát levjatan, [huum] d's haat mad
tui pla darin.

²⁷ Dez wat el upón dé;

dat d's maceet giv [dem] dar met in d'v sez'n.

²⁸ [Dát] d's gívest dem da gader;

d's opneet dijn hand, da q'r fild wid gud.

- 104.** 29 *As* hīdest *ðj* fas, *ða* *qr* truh'ld:
ðs tacost awá *ðar* brot, *ða* *ðj*, and retúrn
tui *ðar* dust.
 30 *As* sendest fort *ðj* spirit, *ða* *qr* created:
 and *ðs* renúqst *de* fas ov *de* ert.
 31 *He* glóri ov *de* LóRD ful endúr for ever:
de LóRD ful rejós in *hiz* wurcs.
 32 *He* luect on *de* ert, and it tremblet:
he tuget *de* hīlz, and *ða* smóc.
 33 *I* wil sīg untui *de* LóRD az lōg az *i* liv:
i wil sīg praz *tui* *mj* God hwīl *i* hav *mj* beīg.
 34 *Mj* medītafun ov *him* ful be swet:
i wil be glad in *de* LóRD,
 35 *Let* *de* sīnēz be consúnd st ov *de* ert,
 and *let* *de* wīced be nō mor.
 Bles *ðs* *de* LóRD, o *mj* sol. Praz ye *de* LóRD.

SAM 105.

- 105** O giv tapes untui *de* LóRD;
 col upón *hiz* nam:
 mac nōn *hiz* dedz amúg *de* pep'l.
 2 Sīg untui *him*, sīg seqnz untui *him*:
 toe ye ov ol *hiz* wundrus wurcs.
 3 Glóri ye in *hiz* hōli nam:
let *de* hārt ov *dēm* rrjós *ðat* sec *de* LóRD.
 4 Sre *de* LóRD, and *hiz* streyt:
sec *hiz* fas evermór.
 5 Remómbē *hiz* mārvelus wurcs *ðat* *he* hat
dun;
hiz wunderz, and *de* jujments ov *hiz* mast;
 6 o ye sēd ov Abraham *hiz* servant,
 ye gīdron ov Jacob *hiz* goz'n.
 7 *He* [iz] *de* LóRD sr God:
hiz jujments [qr] in ol *de* ert.
 8 *He* hat remómbērd *hiz* cūvenant for ever,
de wurd [hwīg] *he* comāded *tui* a tēzend
 jēnerafunz.
 9 Hwīg [cūvenant] *he* mad wīd Abraham,
 and *hiz* ot untui tēze;
 10 and conférnd *de* sun untui Jacob for a lo,
 [and] *tui* 'Izrael [for] an everlāstīg cūven-
 ant:
 11 saīg, Untui *dē* wil *i* giv *de* land ov Cānaan,
de lot ov *qr* inherītans.
 12 *Hwen* *ðar* wer [but] a fū men in number;
ya, verī fū, and stranjerz in it.
 13 *Hwen* *ða* went from wun nafun *tui* anúder,
 from [wun] eīgdum *tui* anúder pep'l;
 14 *he* suferd nō man *tui* *ða* dem roy:
ya, *he* reprávd eīgz for *ðar* sacs;
 15 [saīg], 'Tug not mīn anēnted,
 and *ða* *mj* profets nō hqrm.
 16 Mōrōver *he* cold for a famīn upón *de* land:
he bruc *de* hōl stqf ov bred.
 17 *He* sent a man befór *dēm*, [ev'n] Jōsef,
 [hu] woz sold for a servant:
 18 *hu* fet *ða* hurt wīd feterz:
he woz lād in jurn:
 19 untīl *de* tīm *ðat* *hiz* wurd cam:
de wurd ov *de* LóRD trīd *him*.
 20 *He* eīp sent and lūst *him*;
 [ev'n] *de* ruler ov *de* pep'l, and *let* *him* gofre.
 21 *He* mad *him* lord ov *hiz* lss,
 and ruler ov ol *hiz* substans:
 22 *tui* bīnd *hiz* prīncez at *hiz* plegur;
 and tēg *hiz* senaturs wīsdum.

- 105** 23 'Izrael also cam untui Egipt;
 and Jacob sujurnd in *de* land ov Ham.
 24 And *he* incrēt *hiz* pep'l gratli;
 and mad *dēm* stronger *dun* *ðar* enemīz.
 25 *He* turnd *ðar* hqrt *tui* *hat* *hiz* pep'l,
tui *del* sūtili wīd *hiz* servants.
 26 *He* sent Mozez *hiz* servant;
 [and] Arun *hu*m *he* had goz'n.
 27 *ða* sōd *hiz* sīnz amúg *dēm*,
 and wunderz in *de* land ov Ham.
 28 *He* sent dārcnes, and mad it dārc;
 and *ða* rebēld not agēnst *hiz* wurd.
 29 *He* turnd *ðar* woterz untui blud,
 and slū *ðar* fīf.
 30 *ðar* land brot fort frogz in abúndans,
 in *de* gānberz ov *ðar* eīgz.
 31 *He* spāc, and *ðar* cam dīverz sorts ov flīz,
 [and] līs in ol *ðar* costs.
 32 *He* gav *dēm* hal for ran,
 [and] flāmīg fīr in *ðar* land.
 33 *He* smot *ðar* vīnz also and *ðar* fīg trez;
 and brac *de* trez ov *ðar* costs.
 34 *He* spāc, and *de* locusts cam,
 and cāterpīlerz, and dāt wīdōt number,
 35 and dīd et up ol *de* herbz in *ðar* land,
 and devōrd *de* frut ov *ðar* grānd.
 36 *He* smot also ol *de* fērstborn in *ðar* land,
de grēf ov ol *ðar* streyt.
 37 *He* brot *dēm* fort also wīd silver and gold:
 and 'ðar woz [not] wun fēb'l [persun] amúg
ðar trībz.
 38 Egipt woz glad *hwen* *ða* depōrted:
 for *de* fer ov *dēm* fel upón *dēm*.
 39 *He* spred a elsd for a cūverīg;
 and fīr *tui* giv līt in *de* nīgt.
 40 [de pep'l] qset, and *he* brot cwalz,
 and sātīsfīd *dēm* wīd *de* bred ov hev'n.
 41 *He* op'nd *de* roc, and *de* woterz gūst et;
ða ran in *de* drī plasez [līc] a river.
 42 For *he* remómbērd *hiz* hōli promīs,
 [and] Abraham *hiz* servant.
 43 And *he* brot fort *hiz* pep'l wīd jō,
 [and] *hiz* goz'n wīd glādnes:
 44 and gav *dēm* *de* landz ov *de* hād'n:
 and *ða* inherīted *de* labur ov *de* pep'l;
 45 *ðat* *ða* mīt obzērv *hiz* statqts,
 and erp *hiz* loz.
 Praz ye *de* LóRD.

SAM 106.

- 106** Praz ye *de* LóRD.
 O giv tapes untui *de* LóRD; for [he iz]
 for *hiz* mērsi [endūret] for ever. [gud]:
 2 *I* Hū can uter *de* mīti acts ov *de* LóRD;
I hū can fō fort ol *hiz* praz.
 3 Blesd [qr] *ða* *ðat* erp jujment,
 [and] *he* *ðat* dūet rītyusnes at ol tīms.
 4 Remómbē *me*, o LóRD, wīd *de* favur [ðat]
ðs barest untui *ðj* pep'l:
 o vīzīt *me* wīd *ðj* salvāfun;
 5 *ðat* *i* ma se *de* gud ov *ðj* goz'n,
ðat *i* ma rrjós in *de* glādnes ov *ðj* nafun,
ðat *i* ma glóri wīd *ðj*n inherītans.
 6 We hav sīnd wīd sr fāqērs,
 we hav comīted īnīewītī, we hav *dun* wīcedli.
 7 Sr fāqērs understūd not *ðj* wunderz in
 Egipt;

- 106** da remémberd not de multitud ov di
mersis;
but provóct [him] at de se, [ev'n] at de
Red Se.
8 Neverdelés he savd dem fër his nama sac,
dat he mjt mac hiz mjt pser tu he non.
9 He rebúct de Red Se also, and it wox drjd up:
so he led dem tru de depthe, az tru de wil-
dernes.
10 And he savd dem from de hand ov him dat
hated dem,
and redémd dem from de hand ov de enemí.
11 And de woterz cuverd dar enemis:
dar wox not wun ov dem left.
12 Den belévd da hiz wurdz;
da sag hiz praz.
13 Da sun forgát hiz wures;
da wated not fër hiz cnsel:
14 but lusted cesedighl in de wildernes,
and temted God in de dezert.
15 And he gav dem dar reewést;
but sent lennes intui dar sol.
16 Da envid Mózez also in de camp,
[and] Arun de sant ov de Lord.
17 De ert op'nd and swolod up Datan,
and cuverd de compani ov Abiram.
18 And a fir wox cind'ld in dar compani:
de flam burnt up de wiced.
19 Da mad a cas in Horeb,
and wurst de molt'n imej.
20 Dus da çanjld dar glori
intui de similitud ov an ocs dat etet gras.
21 Da forgát God dar sayur,
hwiç had dun grat tiz in Ejipt;
22 wundrus wures in de land ov Ham,
[and] teribl tiz bi de Red Se.
23 Darfor he sed dat he wud destró dem,
had not Mózez hiz çoz'n stud befór him in
de breg,
tu turn awá hiz rot, lest he sud destró [dem].
24 Ya, da despizd de plezant land,
da belévd not hiz wurd:
25 but murmurd in dar tents,
[and] bqren'd not untui de vos ov de Lord.
26 Darfor he lifted up hiz hand agénst dem,
tu overtró dem in de wildernes;
27 tu overtró dar sed also amún de nasunz,
and tu scater dem in de landz.
28 Da jend demælvz also untui Baal-peor,
and et de sácrifizez ov de ded.
29 Dus da provóct him tu anger wid dar in-
and de plag brac in upón dem. [vensunz]:
30 Den stud up Finias, and ésecuted jujment:
and [so] de plag wox stad.
31 And dát wox cnted untui him fër rityunes
untui ol jenerasunz fër evermór.
32 Da angerd [him] also at de woterz ov strif,
so dat it went il wid Mózez fër dar sacs:
33 becóz da provóct hiz spirit,
so dat he spac unadrijodli wid hiz lips.
34 Da did not destró de nasunz,
consérnj hum de Lord comnded dem:
35 but wer ming'ld amún de hed'n,
and lernt dar wures.
36 And da servd dar idulz:
hwiç wer a snar untui dem.

- 106** 37 Ya, da sacrificjz dar suns
and dar deters untui dov'ls,
38 and sed innocent blud,
[ev'n] de blud ov dar sunz and ov dar deters,
hum da sacrificjz untui de idulz ov Cánaan:
and de land wox polited wid blud.
39 Dus wer da defjld wid dar on wures,
and went a horij wid dar on invenfunz.
40 Darfor wox de rot ov de Lord cind'ld
agénst hiz pep'l,
insomúç dat he abhórd hiz on inheritans.
41 And he gav dem intui de hand ov de hed'n;
and dá dat hated dem ruidd over dem.
42 Dar enemis also oprést dem,
and da wer brot intui subjecfun under dar
43 Meni tiz did he deliver dem; [hand].
but da provóct [him] wid dar cnsel,
and wer brot lo for dar inewiti.
44 Neverdelés he regarded dar affiegun,
hwen he herd dar erj:
45 and he remémberd fër dem hiz cuvenant
and repented acórdij tu de multitud ov hiz
46 He mad dem also tu be pitid [mersiz].
ov ol döz dat carid dem captivz.
47 Sav us, o Lord sr God,
and gader us from amún de hed'n,
tu giv tages untui di holi nam,
[and] tu trijmf in di praz.
48 Blesed [be] de Lord God ov 'Israel
from everlastig tu everlastig:
and let ol de pep'l sa, 'Amen.
Praz ye de Lord.

SAM 107.

- 107** O giv tages untui de Lord, fër [he iz]
fër hiz mersi [endíret] fër ever. [gud]:
2 Let de redémd ov de Lord sa [so],
hum he hat redémd from de hand ov de
3 and gaderd dem st ov de landz, [enemi];
from de est, and from de west,
from de nort, and from de est.
4 Da wonderd in de wildernes in a sóliteri
da fnd nw siti tu dwel in. [wa];
5 Hungri and tersti,
dar sol fanted in dem.
6 Den da erjd untui de Lord in dar trub'l,
[and] he deliverd dem st ov dar distrésez.
7 And he led dem fort bi de rjt wa,
dat da mjt go tu a siti ov habitasun.
8 O dat [men] wud praz de Lord [fër] hiz
gadnes,
and [fër] hiz wunderful wures tu de çildren
ov men!
9 Fër he sátsifiet de longj sol,
and filet de hungry sol wid gadnes.
10 Suç az sit in darenes and in de sado ov det
[beij] bnd in affiegun and jurn;
11 becóz da rebéld agénst de wurdz ov God,
and contémd de cnsel ov de Most Hí:
12 darfor he brot dyn dar hart wid labur;
da fel dyn, and [dar wox] nun tu help.
13 Den da erjd untui de Lord in dar trub'l,
[and] he savd dem st ov dar distrésez.
14 He brot dem st ov darenes and de sado o
and brac dar bandz in sunder. [det]

- 107** 15 O dat [men] wud praz de Lörd
[for] hiz gudnes,
and [for] hiz wonderful wures tu de cildren
16 For he hat broc'n de gats ov brqs, [ov men!
and cut de bqrz ov jurn in sunder.
17 Fwulz becöz ov dar transgrefun,
and becöz ov dar inicwitez, qv afflicted.
18 Dar sol abhoret el maner ov met;
and da dro ner untu de gats ov det.
19 Den da cri untu de Lörd in dar trub'l,
[and] he savet dem st ov dar diströsez.
20 He sent hiz wurd, and held dem,
and deliverd [dem] from dar destrucfunz.
21 O dat [men] wud praz de Lörd [for] hiz
gudnes,
and [for] hiz wonderful wures tu de cildren
ov men!
22 And let dem sacrificz de sacrificzez ov tuncs-
and declär hiz wures wid rejersip. [giving,
23 Alä dat go dän tu de se in sips,
dat dai biznes in grut woterz;
24 der se de wures ov de Lörd,
and hiz wunderz in de dep.
25 For he comqudet, and razet de stormi wind,
hwig listet up de waz daröf.
26 Alä ment up tu de hev'n,
da go dän agén tu de depths:
dar sol iz melted becöz ov trub'l.
27 Alä rel tu and fro, and stager lie a drup'n
and qv at dar wits end. [man,
28 Den da cri untu de Lörd in dar trub'l,
and he brijet dem st ov dar diströsez.
29 He maacet de storm a eqm,
so dat de waz daröf qv stil.
30 Den qv da glad becöz da be cwjet;
so he brijet dem untu dar deyd hav'n.
31 O dat [men] wud praz de Lörd [for] hiz
gudnes,
and [for] hiz wonderful wures tu de cildren
ov men!
32 Let dem egzölt him also in de congregafun
ov de pep'l,
and praz him in de asémbli ov de elders.
33 He turnet riverz intui a wilderness,
and de watersprijs intui dri grsüd;
34 a fruitful land intui barrennes,
for de weednes ov dem dat dwel darin.
35 He turnet de wilderness intui a standing woter,
and dri grsüd intui watersprijs.
36 And dar he maacet de hungri tu dwel,
dat da ma prepär a siti for habitafun;
37 and so de feldz, and plqnt vinyerds,
hwig ma yeld fruits ov incres.
38 He bloset dem also, so dat da qv multiplid
and auferet not dar cut'l tu decrés. [grathi;
39 Agén, da qv minift and bröt ló
trui opresun, afflicfun, and sorc.
40 He poref contém upón prinses,
and cozet dem tu wonder in de wilderness,
[hwar dar iz] no wa.
41 Yet setet he de pur on hij from afflicfun,
and maacet [him] familiz lie a floe.
42 de rijtus ful se [it], and rejös:
and ol inicwiti ful stop her mst.
43 Hwaso [iz] wjs, and wil obsérv daz [tips],
ev'n da ful understánd de luvigjndnes ov
de Lörd.

SAM 108.

A Son [or] Sqm ov David.

- 108** O God, mi hqrt iz ficut;
i wil sig and giv praz,
ev'n wid mi glori.
2 Awác, selteri and hqrp:
i [miself] wil awác erli.
3 I wil praz dé, o Lörd, amún de pep'l:
and i wil sig prazez untu dé amún de nasunz.
4 For di mersi [iz] grat abúv de hev'ns:
and di truit [reget] untu de clsdz.
5 Be ds egzölted, o God, abúv de hev'ns:
and di glori abúv ol de ert;
6 dat di belúved ma be deliverd:
sav [wid] di rit hand, and qnsér me.
7 God hat spoc'n in hiz holines; i wil rejös,
i wil divjd Xecem,
and met st de vali ov Sucot.
8 Gilyad [iz] mjin; Manássa [iz] mjin;
'Efraim also [iz] de streng ov mjin hed;
Juda [iz] mi le-giver;
9 Moab [iz] mi wofpot;
over Edum wil i eqst st mi sui;
over Filiatia wil i trijmf.
10 I Hui wil brig me intui de strop siti;
I hui wil led me intui Edum.
11 I [Wilt] not [ds], o God, [hui] hasteqst us ef;
and I wilt not ds, o God, go fort wid sr hosts.
12 Giv us help from trub'l:
for van [iz] de help ov man.
13 Trui God we ful dai valyantli:
for hé [it is dat] ful tred dän sr enemiz.

SAM 109.

Tu de qst mqrifun, A Sqm ov David.

- 109** Hold not di pra, o God ov mi pras;
a for de mst ov de wiced and de mst ov
de desetful qv op'nd agénst me:
da hav spoc'n agénst me wid a lijg tup.
3 Alä cumpust me abst also wid wurdz ov
and fot agénst me wid a cox. [hatred;
4 For mi luv da qv mi adverseriz:
but i [giv miself untu] prar.
5 And da hav reworled me ev'l for gud,
and hatred for mi luv.
6 Set ds a wiced man over him:
and let Satan stand at his rit hand.
7 Hwen he ful be jujd, let him be condémd:
and let hiz prar becüm sin.
8 Let his das be fu;
[and] let anúder tac hiz ofis.
9 Let his cildren be sqderles,
and his wif a widw.
10 Let his cildren be continuqali vagabondz,
and beg:
let dem sec [dar bred] also st ov dar désölet
11 Let de ceastfuner caq el dat he hat; [plasez.
and let de stranjers spol hiz labur.
12 Let dar be nun tu ceastend mersi untu him:
neder let dar be eni tu favur hiz sqderles
13 Let his posteriti be cut ef; [cildren.
[and] in de jenerafun sóloig let dar nam be
bloted st.
14 Let de inicwiti ov hiz sqders be remémberd
wid de Lörd;
and let not de ain ov his mader be bloted st.

109 15 Let dem be befór de LÖRD continuali,
dat he ma cut of de memori ov dem
from de ert.

- 16 Becóz dat he remémberd not tu so mersi,
but pérsécutéd de pur and nedi man,
dat he mjt ev'n sla de broc'n in hqrt.
17 Az he luvd cursip, so let it cum untu him :
az he deljct not in blesing, so let it be fqr
from him.
18 Az he clodd himsélf wid cursip lje az wid
hiz garmnt,
so let it cum intui hiz bsels lje woter,
and lje of intui hiz bons.
19 Let it be untu him az de garmnt [hwig]
cuveret him,
and for a gerd'l hwarwit he iz gert con-
tinuali.
20 [Let] dis [be] de rewórd ov mju ádverseriz
from de LÖRD,
and ov dem dat spee ev'l agénst mj sol.

- 21 But du d's for me, o God de Lord,
for dj namz sac :
becóz dj mersi [iz] gad, deliver d's me.
22 For i [am] pur and nedi,
and mj hqrt iz wounded widin me.
23 I am gon lje de sado hwen it declinet :
i am tæst up and d'sn az de locust.
24 Mj nez qr wec tru fqtstij ;
and mj fles falet ov fatnes.
25 I becám also a reproc; untu dem :
[hwen] da luet upón me da fact dar hedz.
26 Help me, o LÖRD mj God :
o sav me acordlij tu dj mersi :
27 dat da ma no dat dis [iz] dj hand ;
[dat] d's, LÖRD, hast dun it.
28 Let dem curs, but bles d's :
hwen da ariz, let dem be afámd ;
but let dj servant rrjós.
29 Let mju ádverseriz be clodd wid sam,
and let dem cuver demsélvz wid dar on con-
fuzun, az wid a mant'l.
30 I wil gratli praz de LÖRD wid mj mst ;
ya, i wil praz him amúg de multitud.
31 For he sal stand at de rit hand ov de pur,
tu sav [him] from d'oz dat condém hiz sol.

SAM 110.

A Sqn ov David.

- 110** De LÖRD sed untu mj Lord,
Sit d's at mj rit hand,
until i mac dñn enemiz dj futstul.
2 De LÖRD sal send de rod ov dj strengt st ov
Zjun :
rul d's in de midst ov dñn enemiz.
3 Dj pep'l [sal be] wilij in de da ov dj p'xer,
in de butiz ov holines from de wum ov de
d's hast de dy ov dj qt. [mornig] :
4 De LÖRD hat sworn, and wil not repént,
d's [qrt] a prest for ever qfter de order ov
5 De LÖRD at dj rit hand [Melcizedec].
sal strje tru eipz in de da ov hiz rot.
6 He sal juj amúg de hed'n,
he sal fil [de plasez] wid de ded bodiz ;
he sal wuind de hedz over meni cuntriz.
7 He sal dripe ov de bruc in de wa :
darfor sal he list up de hed.

SAM 111.

- 111** Praz ye de LÖRD.
I wil praz de LÖRD wid [mj] hol hqrt,
in de asémpli ov de uprit, and [in] de cog-
gregasun.
2 De wures ov de LÖRD [qr] grat,
sof st ov ol dem dat hav plezur darin.
3 Hiz wure [iz] ónurabl' and glorius :
and hiz rjtyusnes endqret for ever.
4 He hat mud hiz wunderful wures tu be re-
mémberd :
de LÖRD [iz] grasus and sal ov compasun.
5 He hat giv'n met untu dem dat fer him :
he wil ever be mjndful ov hiz cuvenant.
6 He hat fod hiz pep'l de p'xer ov hiz wures,
dat he ma giv dem de heritej ov de hrd'n.
7 De wures ov hiz handz [qr] veriti and juj-
ol hiz comqndments [qr] fqr. [ment] ;
8 He stand fqt for ever and ever,
[and qr] dun in trut and úprijnes.
9 He sent redemsun untu hiz pep'l :
he hat comqued hiz cuvenant for ever :
holi and reverend [iz] hiz nam.
10 He fer ov de LÖRD [iz] de begíning ov wiz-
dum :
a gad understándij hav ol dá dat du [hiz
comqndments :]
hiz praz endqret for ever.

SAM 112.

- 112** Praz ye de LÖRD.
Blesed [iz] de man [dat] freret de LÖRD,
[dat] deljct gratli in hiz comqndments.
2 Hiz sed sal be mjt upón ert :
de jenerasun ov de uprit sal be bles.
3 Wolt and rizez [sal be] in hiz h'ss :
and hiz rjtyusnes endqret for ever.
4 Untu de uprit dar arizet lit in de d'renes :
[he iz] grasus, and sal ov compasun, and
rjtyus.
5 A gad man soet favur, and lendet :
he wil gid hiz afárz wid discrefun.
6 Xurli he sal not be muvd for ever :
de rjtyus sal be in everlastij remémbrans.
7 He sal not be afrád ov ev'l tjdijz :
hiz hqrt iz fiest, trustij in de LÖRD.
8 Hiz hqrt [iz] estáblift, he sal not be afrád,
until he se [hiz dezjr] upón hiz enemiz.
9 He hat dispérsd, he hat giv'n tu de pur ;
hiz rjtyusnes endqret for ever ;
hiz horn sal be egzolted wid onur.
10 De wiced sal se [it], and be grevd ;
he sal naf wid hiz tet, and melt awá :
de dezjr ov de wiced sal perif.

SAM 113.

- 113** Praz ye de LÖRD.
Praz, o ye servants ov de LÖRD,
praz de nam ov de LÖRD.
2 Blesed be de nam ov de LÖRD
from dis tijn fort and for evermór.
3 From de rizin ov de sun untu de goin d'sn ov
de LÖRDZ nam [iz] tu be prazd. [de sam]
4 De LÖRD [iz] hj abáv ol nasunz,
[and] hiz glori abáv de hev'nz.
5 I Hú [iz] lje untu de LÖRD st God,
hu dwelet on hj.

- 113** a hui umblet [himself] tu behóhl
[de tiyz dat qr] in hev'n, and in de ert!
7 He razet up de pur st ov de dust;
[and] listet de nedi st ov de dughil;
8 dat he ma set [him] wid prinses,
[ev'n] wid de prinses ov his pep'l.
9 He maet de bare woman tu cep hys,
[and tu be] a fustal mader ov gildren.
Pras ye de LORD.

SAM 114.

- 114** Hwen 'Israel went st ov Ejipt,
de hys ov Jacob from a pep'l ov stranj
langweij;
2 Juda woz hiz sájetueri,
[and] 'Israel hiz dominyun.
3 De se so [it], and fled:
Jordan woz driv'n bac.
4 De mæntenz scipt lje ramz,
[and] de lit'l hilz lje lunnz.
5 9 Hwot ald de, o de se, dat de fiedlost;
9 de Jordan, [dat] de wost driv'n bac:
6 9 ye mæntenz, [dat] ye scipt lje ramz;
9 [and] ye lit'l hilz, lje lunnz.
7 Trembl, de ert, at de prezens ov de LORD,
at de prezens ov de God ov Jacob;
8 hwiq turnt de roc [intu] a standij water,
de flint intu a fænten ov waters.

SAM 115.

- 115** Not untu us, o LORD, not untu us,
but untu di nam giv glóri,
for di mersi, [and] for di truts sac.
2 Hwarfor sud de hed'n sa,
9 Hwar [is] ns dar God.
3 But ar God [is] in de hev'n:
he hat dun hwotsæver he hat plead.
4 Har [idulz] [qr] silver and gold,
de wure ov mens handz.
5 Ha hav msdz - but da spre not:
iz hav da - but da se not:
6 da hav era - but da her not:
nozes hav da - but da smel not:
7 da hav handz - but da hand'l not:
fet hav da - but da woe not:
neder spre da tru dar trot.
8 Há dat mæc dem qr lje untu dem;
[so is] everi wun dat trustet in dem.
9 O 'Israel, trust de in de LORD:
hé [is] dar help and dar feld.
10 O hys ov Arun, trust in de LORD:
he [is] dar help and dar feld.
11 Yé dat fer de LORD, trust in de LORD:
he [is] dar help and dar feld.
12 De LORD hat ben mjndful ov us: he wil
bles [us];
he wil bles de hys ov 'Israel;
he wil bles de hys ov Arun.
13 He wil bles dém dat fer de LORD,
[bot] smel and grat.
14 De LORD ful inerts q mor and mor,
q and qr gildren.
15 Ye [qr] blest ov de LORD
hwiq mad hev'n and ert.
16 De hev'n, [ev'n] de hev'nz, [qr] de Lords:
but de ert hat he giv'n tu de gildren ov men.

- 115** 17 De ded pras not de LORD,
neder eni dat go dsn intu sñens.
18 But we wil bles de LORD
from dis tijn fort and for evermór.
Pras de LORD.

SAM 116.

- 116** 1 I lov de LORD, becás he hat herd
mj vos [and] mj supplicafuns.
2 Becás he hat inclind his er untu me,
darfor wil i col upón [him] as loy as i liv.
3 De soroz ov det campast me,
and de panz ov hel gut hold upón me:
i fænd trub'l and soroz.
4 Den cold i upón de nam ov de LORD;
O LORD, i beset de, deliver mj sol.
5 Grafus [is] de LORD, and rjtyus;
ya, ar God [is] mersifal.
6 De LORD prezervet de simp'l:
i woz brot lo, and he helpt me.
7 Return untu di rest, o mj sol;
for de LORD hat delt bñtifali wid de.
8 For de hast deliverd mj sol from det,
mjn is from ters, [and] mj fet from folip.
9 I wil woe befór de LORD
in de land ov de livip.
10 I belévd, darfor hav i spoc'n:
i woz gratli afflicted:
11 i sol in mj hast,
O men [qr] liers.
12 9 Hwot ful i render untu de LORD
[for] ol his benefits tord me.
13 I wil tac de cup ov salvafun,
and col upón de nam ov de LORD.
14 I wil pa mj vos untu de LORD
ns in de prezens ov ol his pep'l.
15 Prefus in de sjt ov de LORD
[is] de det ov his santa.
16 O LORD, truuli i [am] di servant;
i [am] di servant, [and] de sun ov di hand-
mad:
de hast lunt mj bonds.
17 I wil ofer tu de de sacrificz ov tæpægiviq,
and wil col upón de nam ov de LORD.
18 I wil pa mj vos untu de LORD
ns in de prezens ov ol his pep'l,
in de corts ov de Lords hys,
in de midst ov de, o Jerusalem.
Pras ye de LORD.

SAM 117.

- 117** O pras de LORD, ol ye nafuns:
pras him, ol ye pep'l.
2 Fer his mersifal cindnes is grat tord us:
and de truit ov de LORD [endqret] fer ever.
Pras ye de LORD.

SAM 118.

- 118** O giv tapes untu de LORD; fer [he
is] gad:
becás his mersi [endqret] fer ever.
2 Let 'Israel ns sa,
dat his mersi [endqret] fer ever.
3 Let de hys ov Arun ns sa,
dat his mersi [endqret] fer ever.
4 Let dém ns dat fer de LORD sa,
dat his mersi [endqret] fer ever.

118 5 I celd upón ðe LÖRD in distrés:
ðe LÖRD answered me, [and set me] in a
lqrij plas.
6 ðe LÖRD [is] on mi sid;
i wil not fer: I hwot can man ðu untu me.
7 ðe LÖRD tacet mi pqr wid ðem ðat help me:
ðarfor sal i se [mi] ðez[r] upón ðem ðat hat
8 [It is] beter tui trust in ðe LÖRD [me].
ðan tui put confidens in man.
9 [It is] beter tui trust in ðe LÖRD
ðan tui put confidens in prinses.
10 Ol nasunz cumpast me abót:
but in ðe nam ov ðe LÖRD wil i destró ðem.
11 ða cumpast me abót;
va, ða cumpast me abót:
but in ðe nam ov ðe LÖRD i wil destró ðem.
12 ða cumpast me abót lic bez;
ða qr ewençt az ðe fir ov tornz:
fer in ðe nam ov ðe LÖRD i wil destró ðem.
13 ðs hast trust sor at me ðat i mjt sol:
but ðe LÖRD helpt me.
14 ðe LÖRD [is] mi strengt and soj,
and is becúm mi salvasun.
15 ðe vos ov rjosiþ and salvasun [is] in ðe
tábernac'lz ov ðe rjtyus:
ðe rjt hand ov ðe LÖRD duet valyantli.
16 ðe rjt hand ov ðe LÖRD is egzolted:
ðe rjt hand ov ðe LÖRD duet valyantli.
17 I sal not ði, but liv,
and declár ðe wurcs ov ðe LÖRD.
18 ðe LÖRD hat ças'nd me sor:
but he hat not giv'n me over untu ðet.
19 Op'n tui me ðe gate ov rjtyusnes:
i wil go intui ðem, [and] i wil praz ðe
LÖRD:
20 ðis gat ov ðe LÖRD,
intui hwiç ðe rjtyus sal enter.
21 I wil praz ðe: fer ðs hast herd me,
and qrt becúm mi salvasun.
22 ðe ston [hwiç] ðe bilderz refúzd
is becúm ðe hed [ston] ov ðe corner.
23 ðis is ðe LÖRDZ dwig;
it [is] marvelus in sr iz.
24 ðis [is] ðe ða [hwiç] ðe LÖRD hat mad;
we wil rejós and be glad in it.
25 Sav nç, i besç ðe, o LÖRD:
o LÖRD, i besç ðe, send nç prosperiti.
26 Blessed [be] hé ðat cumet in ðe nam ov ðe
LÖRD:
we hav blest u st ov ðe hys ov ðe LÖRD.
27 God [is] ðe LÖRD, hwiç hat soð us lit:
bind ðe sacrificz wid cörðz, [ev'n] untu ðe
hernz ov ðe olter.
28 ðs [qrt] mi God, and i wil praz ðe:
[ðs qrt] mi God, i wil egzélt ðe.
29 O giv tapes untu ðe LÖRD; fer [he is] gud:
fer hiz mersi [endúret] fer ever.

SAM 119.

N ALEF.

119 Blessed [qr] ðe undefld in ðe wa,
hu wec in ðe le ov ðe LÖRD.
2 Blessed [qr] ðá ðat cep hiz téstimuniz,
[and ðat] sec him wið ðe hol hqrt.
3 ða also ðu no inicwiti:
ða wec in hiz waz.

119 4 ðs hast comqnded [us] tui cep ði pre-
septs dñljentli.

5 O ðat mi waz wer directet tui cep ði statuts!
6 ðen sal i not be afsámd,
hwen i hav respéct untu ol ði comqndments.
7 I wil praz ðe wid úpriþnes ov hqrt,
hwen i sal hav lernit ði rjtyus jujments.
8 I wil cep ði statuts:
o forsác me not ulerli.

3 BET.

9 I Hwarwidól sal a vun man clenç hiz wa.
Bi tacij hed [ðartu] acording tui ði wurd.
10 Wið mi hol hqrt hav i sot ðe:
o let me not wonder from ði comqndments.
11 ði wurd hav i hid in min hqrt,
ðat i mjt not sin agénst ðe.
12 Blessed [qrt] ðs, o LÖRD:
teç me ði statuts.
13 Wið mi lips hav i declárd
ol ðe jujments ov ði mst.
14 I hav rejórt in ðe wa ov ði téstimuniz,
az [mug az] in ol rizeç.
15 I wil meditat in ði precepts,
and hav respéct untu ði waz.
16 I wil deljt misélf in ði statuts:
i wil not forgét ði wurd.

3 GIMEL.

17 Del bñtifuli wið ði servant, [ðat] i ma liv,
and cep ði wurd.
18 Op'n ðs min iz,
ðat i ma behóld wundrus tizç st ov ði le.
19 I [am] a stranjer in ðe ert:
hid not ði comqndments from me.
20 Mi sol bracet
fer ðe loqij [ðat it hat] untu ði jujments
at ol tizç.
21 ðs hast rebúet ðe prsd [ðat qr] curst,
hwiç ðu er from ði comqndments.
22 Remúv from me rjpróc and contémt;
fer i hav cept ði téstimuniz.
23 Prinsez also did sit [and] spec agénst me:
[but] ði servant did meditat in ði statuts.
24 ði téstimuniz also [qr] mi deljt
[and] mi çnselerz.

7 DALET.

25 Mi sol clewet untu ðe dust:
cwic'n ðs me acording tui ði wurd.
26 I hav declárd mi waz, and ðs herdest me:
teç me ði statuts.
27 Mac me tui understánd ðe wa ov ði precepts
so sal i teç ov ði wundrus wurcs.
28 Mi sol meltet for hevines:
strengt'n ðs me acording untu ði wurd.
29 Remúv from me ðe wa ov lijç:
and grant me ði lo grafuoli.
30 I hav çoz'n ðe wa ov truit:
ði jujments hav i lad [befór me].
31 I hav stuc untu ði téstimuniz:
o LÖRD, put me not tui jam.
32 I wil run ðe wa ov ði comqndments,
hwen ðs salt enlárj mi hqrt.

7 HE.

33 Teç me, o LÖRD, ðe wa ov ði statuts:
and i sal cep it [untu] ðe end.
34 Giv me understándin, and i sal cep ði le;
ya, i sal obzérv it wið [mi] hol hqrt.

- 119** 35 Mac me tun go in de pqt ov di comand-
for darin du i delst. [ments;
36 Incljn mj hqrt untu di téstimuniz,
and not tui cávetuánes.
37 Turn awá mjn iz from behólding vaniti;
[and] ewie'n ds me in di wa.
38 Stablis di wurd untu di servant,
hu [iz devoted] tui di fer.
39 Turn awá mj repré; hwiq i fer:
for di jujments [qr] gud.
40 Behóld, i hav loyd after di présepts:
ewie'n me in di rityuánes.

¶ VAF.

- 41 Let di mersiz cum also untu me, o LORD,
[ev'n] di salvasun, acórdin tui di wurd.
42 So ful i hav hwarwit tui qnser hín dat re-
propt me:
for i trust in di wurd.
43 And tuc not de wurd ov trust uterli et ov mj
for i hav hopt in di jujments. [mst;
44 So ful i cep di lo continuáli
for ever and ever.
45 And i wil woe at liberti:
for i see di présepts.
46 I wil spre ov di téstimuniz also befór einz,
and wil not be asámd.
47 And i wil delit miself in di comandments,
hwiq i hav luvd.
48 Mj handz also wil i lift up untu di com-
andments, hwiq i hav luvd;
and i wil meditat in di statuts.

¶ ZAIN.

- 49 Remémber de wurd untu di servant,
upón hwiq ds hast cozd me tui hop.
50 Dis [iz] mj cumfart in mj afflicsun:
for di wurd hat ewie'nd me.
51 De prsd hav had me gráti in derigun:
[yet] hav i not declind from di lo.
52 I remémberd di jujments ov old, o LORD;
and hav cumfarted miself.
53 Horor hat tuc'n hold upón me
breóz ov de wíed dat forsúe di lo.
54 Di statuts hav ben mj sojz
in de liss ov mj pilgrimej.
55 I hav remémberd di nam, o LORD, in de nít,
and hav cept di lo.
56 Dis i had,
breóz i cept di présepts.

¶ KET.

- 57 [ds qrt] mj porfun, o LORD:
i hav wél dat i wud cep di wuds.
58 I entreted di favur wid [mj] hól hqrt:
be mersiful untu me acórdin tui di wurd.
59 I tot on mj waz,
and turnd mj fet untu di téstimuniz.
60 I mad hwt, and deláid not
tui cep di comandments.
61 De handz ov de wíed hav robd me:
[but] i hav not forgót'n di lo.
62 At midnít i wil rix tui giv tapes untu de
breóz ov di rityuánes.
63 I am a companyn ov ol [dém] dat fer de,
and ov dém dat cep di présepts.
64 De ert, o LORD, is ful ov di mersi:
teg me di statuts.

¶ TET.

- 119** 65 Ix hast delt wél wid di servant, o
acórdin untu di wurd. [LORD,
66 Teg me gud jujment and nolej:
for i hav belévd di comandments.
67 Befór i woz afflicted, i went astrá:
but nx hav i cept di wurd.
68 Ix [qr] gad, and dwest gad;
teg me di statuts.
69 De prsd hav forjd a li agénst me:
[but] i wil cep di présepts wid [mj] hól hqrt.
70 Iar hqrt iz az fat az gres;
[but] i delit in di lo.
71 [It iz] gud for me dat i hav ben afflicted;
dat i mst lern di statuts.
72 De lo ov di mst [iz] beter untu me
dan tæzendz ov gold and silver.

¶ YOD.

- 73 Di handz hav mad me and safund me:
giv me understánding, dat i ma lern di com-
andments.
74 Iá dat fer de wil be glad hwen da se me;
breóz i hav hopt in di wurd.
75 I no, o LORD, dat di jujments [qr] rit,
and [dat] ds in satisfuánes hast afflicted me.
76 Let, i pra de, di mersiful cindnes be for mj
cumfart,
acórdin tui di wurd untu di servant.
77 Let di tender mersiz cum untu me, dat i ma
for di lo [iz] mj delit. [liv:
78 Let de prsd be asámd; for da delt perversáli
wid me wíed a coz:
[but] i wil meditat in di présepts.
79 Let doz dat fer de turn untu me,
and doz dat hav non di téstimuniz.
80 Let mj hqrt be svnd in di statuts;
dat i be not asámd.

¶ CAF.

- 81 Mj sol fantet for di salvasun:
[but] i hop in di wurd.
82 Mjn iz ful for di wurd,
saig, I hwen wilt ds cumfart me.
83 For i am breüm lie a bot'l in de smoc;
[yet] du i not forgét di statuts.
84 I lls meni [qr] de daz ov di servant:
I hwen wilt ds cecept jujment on dém dat
persecut me.
85 De prsd hav digd pits for me,
hwiq [qr] not after di lo.
86 Ol di comandments [qr] satisfal:
da persecut me roqfali; help ds me.
87 Iá had élmóst consúid me upón ert;
but i forsúe not di présepts.
88 Ewie'n me after di luvincindnes;
so ful i cep de téstimuniz ov di mst.

¶ LAMED.

- 89 For ever, o LORD, di wurd is set'ld in hev'n.
90 Di satisfuánes [iz] untu ol jenéralsunz:
ds hast estáblis de ert, and it abidet.
91 Iá continú dis da acórdin tui di ordinánses:
for ol [qr] di servants.
92 Unles di lo [had ben] mj delits,
i sud den hav perist in mjn afflicsun.
93 I wil never forgét di présepts:
for wid dém ds hast ewie'nd me.

- 119 94 f [am] dñ, sav me;
fer i hav set di precepts.
95 De wiced hav wated for me tuu destré me:
[but] i wil consider di téstimuniz.
96 f hav sen an end ov ol perfeefun:
[but] di comqndment [iz] eeseding brod.

MEM.

- 97 O hs luv i di lo!
it [iz] mi meditafun ol de da.
98 ds frui di comqndments hast maed me wijer
dan min enemiz:
for da [qr] ever wid me.
99 f hav mor understánding dan ol mi tegers:
for di téstimuniz [qr] mi meditafun.
100 f understánd mor dan de ansents,
becós i cep di precepts.
101 f hav refránd mi fet from everi ev'l wa,
dat i miit cep di wurd.
102 f hav not departed from di jujments:
fer ds hast tot me.
103 Hs swrt qr di wurdz untui mi tast!
[va, sweter] dan huii tuu mi mst!
104 'Trui di prsepts i get understánding:
darfor i hat everi fols wa.

NUN.

- 105 Di wurd [iz] a lamp untui mi fet,
and a lit untui mi pqt.
106 f hav sworn, and i wil perfórm [it],
dat i wil cep di rityus jujments.
107 f am afflicted veri muq:
cwic'n me, o LORD, acórding untui di wurd.
108 Acsept, i brséq dé, de frewil oferigz ov mi
mst, o LORD,
and teg me di jujments.
109 Mi sol [iz] continuáli in mi hand:
yet duu i not forgét di lo.
110 De wiced hav had a snar for me:
yet i erd not from di prsepts.
111 di téstimuniz hav i tac'n az an heritej for
for da qr de rejering ov mi hqt. [ever:]
112 f hav inclind mi hqt tuu perfórm di statuts
[ev'n untui] de end. [elwa,

SAMEC.

- 113 f hat van tots:
but di lo duu i luv.
114 ds [qr] mi hijin plas and mi feld:
i hop in di wurd.
115 Depárt from me, ye ev'l-dwers:
for i wil cep de comqndments ov mi God.
116 Uphóld me acórding untui di wurd, dat i ma
and let me not be afámd ov mi hop. [liv:]
117 Hold ds me up, and i fal be saf:
and i wil hav respect untui di statuts con-
tinuáli.
118 ds hast trod'n dñm ol dém dat er from di
fer dar desét [iz] folsbud. [statuts:]
119 ds putest awá ol de wiced ov de ert [lic]
darfor i luv di téstimuniz. [dros:]
120 Mi fies tremblet fer fer ov dé;
and i am afrád ov di jujments.

AIN.

- 121 f hav dan jujment and justis:
lev me not tuu min opréserz.
122 Be suurti fer di servant fer gud:
let not de prsd oprés me.

- 119 123 Min is fal for di solvasun,
and fer de wurd ov di rityusnes.
124 Del wid di servant acórding untui di mersi,
and teg me di statuts.
125 f [am] di servant; giv me understánding,
dat i ma no di téstimuniz.
126 [It iz] tñm for [dé], LORD, tuu wure:
[for] da hav maed vod di lo.
127 Darfor i luv di comqndments abáv gold;
va, abáv fin gold.
128 Darfor i estím ol [di] precepts [conserniq]
ol [tiqz tuu be] rit;
[and] i hat everi fols wa.

PE.

- 129 Di téstimuniz [qr] wunderful:
darfor dut mi sol cep dem.
130 de entrans ov di wurdz givet lit:
it givet understánding untui de simp'l.
131 f op'nd mi mst, and panted:
for i loyd for di comqndments.
132 Lae ds upón me, and be mersiful untui
me,
az ds qzest tuu duu untui döz dat luv di nam.
133 Order mi steps in di wurd:
and let not eni inewiti hav dominyon over
134 Deliver me from de opresun ov man: [mr.]
so wil i cep di precepts.
135 Mac di fns tuu fin upón di servant;
and teg me di statuts.
136 Rivers ov woterz run dñn min iz,
becós da cep not di lo.

THADI.

- 137 Rityus [qr] ds, o LORD,
and uprit [qr] di jujments.
138 di téstimuniz [dat] ds hast comqnded
[qr] rityus and veri falsal.
139 Mi zel hat consúmd me,
becós min enemiz hav forgót'n di wurdz.
140 Di wurd [iz] veri pur:
darfor di servant luvet it.
141 f [am] smol and despizd:
[yet] duu not i forgét di precepts.
142 di rityusnes [iz] an everlastiq rityusnes,
and di lo [iz] de trut.
143 Trub'l and angwis hav tac'n hold on me:
[yet] di comqndments [qr] mi delits.
144 de rityusnes ov di téstimuniz [iz] everlastiq
giv me understánding, and i fal liv.

COF.

- 145 f erjd wid [mi] hol hqt; her me, o LORD
i wil cep di statuts.
146 f erjd untui dé; sav me,
and i fal cep di téstimuniz.
147 f prevented de donig ov de mornig, and erjd
i hopt in di wurd.
148 Min iz prevent dé [nit] woqez,
dat i miit meditat in di wurd.
149 Her mi vos acórding untui di luvinqndnes
o LORD, cwic'n me acórding tuu di jujmen
150 dá dre ni dat folo after misqel:
da qr fer from di lo.
151 ds [qr] ner, o LORD;
and ol di comqndments [qr] trut.
152 Conserniq di téstimuniz, i hav non ov ol
dat ds hast fnded dem fer ever.

7 BEE.

- 119** 153 Consider min afflicsun, and deliver
for i duu not forgett di lo. [me :
154 Pled mi coz, and deliver me :
ewie'n me acordig tuu di wurd.
155 Salvasun [iz] for from de wiced :
for da sec not di statuts.
156 Grat [qr] di tender mersiz, o LORD :
ewie'n me acordig tuu di juments.
157 Meni [qr] mi persecuterz and min enemiz ;
[yet] duu i not declin from di tessimuniz.
158 I beheld de transgresserz, and woz grevd ;
becoz da cept not di wurd.
159 Consider hs i luv di precepts :
ewie'n me, o LORD, acordig tuu di luvig-
cindnes.
160 I i wurd [iz] tru [from] de beginig :
and everi wun ov di rityus juments [en-
duret] for ever.

W SIN.

- 161 Princez hav persecuted me widst a coz :
but mi hart standet in o ov di wurd.
162 I rejed at di wurd,
az wun dat findet grat spol.
163 I hat and abhor lip :
[but] di lo duu i luv.
164 Sev'n tims adu duu i praz de
becoz ov di rityus juments.
165 Grat prs hav da hwiq luv di lo :
and nutig sal ofend dem.
166 LORD, i hav hoft for di salvasun,
and dun di commandments.
167 Mi sol hat cept di tessimunis ;
and i luv dem ecedigli.
168 I hav cept di precepts and di tessimunis :
for ol mi was [qr] befór de.

N TAF.

- 169 Let mi cri eum ner befór de, o LORD :
giv me understándig acordig tuu di wurd.
170 Let mi suplicsun eum befór de :
deliver me acordig tuu di wurd.
171 Mi lips sal uter praz,
hwen ds hast tot me di statuts.
172 Mi tui sal spee ov di wurd :
for ol di commandments [qr] rityuance.
173 Let din hand help me ;
for i hav gon'n di precepts.
174 I hav lopt for di salvasun, o LORD ;
and di lo [in] mi delst.
175 Let mi sol liv, and it sal praz de ;
and let di juments help me.
176 I hav gon austrá lie a host sep; sec di servant ;
for i duu not forgett di commandments.

SAM 120.

A Song of degrees.

- 120** In mi distres i criid untu de LORD,
and he herd me.
1 Deliver mi sol, o LORD, from lip lip,
[and] from a desettul tui.
2 I Hwot sal be giv'n untu de ;
or I hwot sal be dun untu de, ds sels tui.
3 Xqrp arcos ov de miji,
wid cols ov juniper.
4 Wo is me, dat i sujurn in Mefec,
[dat] i dwel in de tents ov Cedar !

- 120** 6 Mi sol hat long dwelt
wid him dat hatet pes.
7 I [am fer] pes : but hwen i spec,
da [qr] fer wer.

SAM 121.

A Song of degrees.

- 121** I wil lift up min is untu de hils,
from hwens cumet mi help.
2 Mi help [cumet] from de LORD,
hwiq mad hev'n and ert.
3 He wil not sufer di fut tuu be murvd :
he dat cept de wil not slumber.
4 Behold, he dat cept 'Israel
sal neder slumber nor slep.
5 de LORD [iz] di ceper ;
de LORD [iz] di sad upón di rit hand.
6 de sun sal not smit de bi da,
nor de moun bi nit.
7 de LORD sal prezerv de from ol evl :
he sal prezerv di sol.
8 de LORD sal prezerv di goin st and di camig
from dis tijn fort, and ev'n for evermór. [in.

SAM 122.

A Song of degrees of David.

- 122** I woz glad hwen da sed untu me,
Let us go intu de hys ov de LORD.
2 Sr fet sal stand
widin di gata, o Jerusalem.
3 Jerusalem is bilt
az a siti dat iz compact tageder :
4 hwider de tribz go up,
de tribz ov de LORD, untu de tessimuni ov
'Israel,
tui giv tapes untu de nam ov de LORD.
5 For dar qr set trans ov jument,
de trans ov de hys ov David.
6 Pra fer de pes ov Jerusalem :
da sal prosper dat luv de.
7 Pra be widin di wels,
[and] prosperiti widin di palesez.
8 For mi bredren and companyuns sacs,
i wil ny sa, Pra [be] widin de.
9 Becoz ov de hys ov de LORD sr God
i wil sec di gud.

SAM 123.

A Song of degrees.

- 123** Untu de lift i up min is,
o ds dat dwelet in de hev'ns.
1 Behold, as de is ov servants [luc] untu de
hand ov dar msters,
[and] as de is ov a mad'n untu de hand ov
her mistres ;
so sr is [wat] upón de LORD sr God,
until dat he hav mersi upón us.
2 Hav mersi upón us, o LORD, hav mersi upón
for we qr ecedigli fild wid contépt. [us :
3 Sr sol is ecedigli fild
wid de scornig ov deus dat qr at sa,
[and] wid de contépt ov de prsd.

SAM 124.

A Song of degrees of David.

- 124** If [it had not ben] de LORD hui woz
nu ma 'Israel sa ; [on sr sqd,
1 if [it had not ben] de LORD hui woz on sr sqd,
hwen men ros up agénst us :

- 124** 3 den da had swolod us up ewie,
hwen dar rot woz eind'ld agénst us:
4 den de woters had overhwéld us,
de strein had gon over sr sol:
5 den de prsd woters had gon over sr sol.
6 Blesed [be] de LORD,
huu hat not giv'n us [az] a pra tun dar tet.
7 Sr sol iz escépt az a berd st ov de snar ov
de fslerz:
de snar iz broc'n, and we qr escápt.
8 Nr help [iz] in de nam ov de LORD,
huu mad hev'n and ert.

SAM 125.

A Song ov degréz.

- 125** Já dat trust in de LORD [fal be] az msnt
Zjun,
[hwig] canot be remívd, [but] abidet forever.
2 [Az] de msntenz [qr] rsnd abst Jeruzalem,
so de LORD [iz] rsnd abst hiz ppl
from hensfort ev'n for ever.
3 For de rod ov de wiced ful not rest upón de
lot ov de rityus;
lest derjtyus pat fort darhandz untuinicwiti.
4 Duu gad, o LORD, untuu [doz dat br] gad,
and tuu [dém dat qr] uprjt in dar hqrs.
5 Az for sug az turn asjd untuu dar erased waz,
de LORD ful led dem fort wid de wurcerz ov
[but] pes [fal be] upón 'Izrael. [iniewiti:

SAM 126.

A Song ov degréz.

- 126** Hwen de LORD turnd agén de captiviti
we wer lje dém dat drin. [ov Zjun,
2 den woz sr mxt fild wid lafter,
and sr tuj wid sijiy:
den sed da annú de hed'n,
de LORD hat dun grat tijz for dem.
3 de LORD hat dun grat tijz for us;
[hwaróf] we qr glad.
4 Turn agén sr captiviti, o LORD,
az de streinz in de sst.
5 Já dat so in terz
ful rep in jr.
6 Hé dat goet fort and wepet,
barig prefus sed,
fal dstles cum agén wid rjrsiy,
brinig hiz fevz [wid him].

SAM 127.

A Song ov degréz for Solomon.

- 127** Escépt de LORD bild de hws,
dá labur in van dat bild it:
escépt de LORD cep de siti,
de wogman wacet [but] in van.
2 [It iz] van fer u tuu rjz up erli, tuu sit up lat,
tuu et de bred ov soroz:
[fer] so he givet hiz belúved slep.
3 Lo, gildren [qr] an heritej ov de LORD:
[and] de fruit ov de wum [iz hiz] rewérd.
4 Az aroz [qr] in de hand ov a mjtí man;
so [qr] gildren ov de út.
5 Hapi [iz] de man dat hat hiz cwiver ful ov
da fal not be afámd, [dem:
but da fal spec wid de enemiz in de gat.

SAM 128.

A Song ov degréz.

- 128** Blesed [iz] everi wum dat feret da
dat woet in hiz waz. [LORD
2 For ds salt et de labur ov dñ handz:
hapi [falt] ds [be], and [it fal be] wel wid dñ
3 [ij] wif [fal be] az a fruitfal vjn bñ de sñd
ov dñ hws:
dñ gildren lje oliv plants rsnd abst dñ tab'l.
4 Behóld, dat dus fal de man be blesed
dat feret de LORD.
5 de LORD ful bles dñ st ov Zjun:
and ds salt se de gad ov Jeruzalem ol de
daz ov dñ lñ.
6 Ya, ds salt se dñ gildrenz gildren,
[and] pes upón 'Izrael.

SAM 129.

A Song ov degréz.

- 129** Meni a tñ hav da afflicted me from
ma 'Izrael us su: [mij] qt
2 meni a tñ hav da afflicted me from mij qt
yet da hav not preváld agénst me.
3 de plserz plsd upón mij bac:
da mad loj dar furaz.
4 de LORD [iz] rjtyus:
he hat cut asúnder de cordz ov de wiced.
5 Let dém ol be confsded and turnd bac
dat hat Zjun.
6 Let dem be az de grqs [upón] de hystops,
hwig wideret afór it groet up:
7 hwarwít de moer fíle not hiz hand:
nor hé dat bñdet fevz hiz bazum.
8 Neder duu dá hwig go bñ sa,
de blesig ov de LORD [be] upón u:
we bles u in de man ov de LORD.

SAM 130.

A Song ov degréz.

- 130** St ov de depts hav i erjd untuu dé, o
2 LORD, her mij vos: [LORD.
lot dñ erz be aténiv tuu de vos ov mij suppli-
casjunz.
3 If ds, LORD, sudst maqe iniewitiz,
o LORD, shú ful stand.
4 But [dar iz] forgívnus wid dé,
dat ds maest be ferd.
5 I wat for de LORD, mij sol dat wat,
and in hiz wurd duu i hop.
6 Mij sol [wate] for de LORD
mør dan dá dat wog for de mornig:
[i sa, mør dan] dá dat wog for de mornig.
7 Let 'Izrael hop in de LORD:
for wid de LORD [dar iz] mersi,
and wid him [iz] plentyus redemfun.
8 And he fal redém 'Izrael
from ol hiz iniewitiz.

SAM 131.

A Song ov degréz on David.

- 131** LORD, mij hart iz not hoti,
nør mñ iz lofti:
neder duu i eckersiz misélf in grat materz,
or in tijz túu bñ for me.
2 Ewrlí i hav behávd and ewjeted misélf,
az a gild dat iz wend ov hiz muder:
mij sol [iz] ev'n az a wend gild.
3 Let 'Izrael hop in de LORD
from hensfort and for ever.

SAM 132.

A Son ov de gréz.

- 132** LÖRD, remémber David,
[and] ol hiz affiesunz :
2 hy he swar untu de LÖRD,
[and] vud untu de mti [God] ov Jacob;
3 Sauri i wil not cum intu de tábernae' ov mi
nor go up intu mi bed; [hss,
4 i wil not giv slep tu miñ iz,
[or] slumber tu miñ ihidz,
5 until i find st a plus for de LÖRD,
an habitafun for de mti [God] ov Jacob.
6 Lo we herd ov it at Efrata:
we fnd it in de feldz ov de wud.
7 We wil go intu hiz tábernae' iz:
we wil wurfip at hiz fustul.
8 Ariz, o LÖRD, intu di rest;
ds, and de gre ov di strengt.
9 Let di preste be clodd wid rityunes;
and let di sants fst for jor.
10 For di servant Davidz sue
turn not awá de sus ov diñ anönted.
11 De LÖRD hat sworn [in] truit untu David;
he wil not turn from it;
Ov de fruit ov di bodi wil i set upón di tron.
12 If di gildren wil erp mi cavenant
and mi testimuni dat i fal teg dem,
dar gildren sal also sit upón di tron for ever.
13 For de LÖRD hat goz'n Zijun; [mör.
he hat dezfrd [it] for hiz habitafun.
14 Dis [iz] mi rest for ever:
her wil i dwell; for i hav dezfrd it.
15 I wil abundantli bles her provizion:
i wil satisfi her pur wid bred.
16 I wil also clad her preste wid salvafun:
and her sants ful fst alsd for jor.
17 Dar wil i mac de horn ov David tu bud:
i hav ordind a lamp for miñ anönted.
18 Hiz enemiz wil i clad wid jam:
but upón himselt fal hiz crsn flurif.

SAM 133.

A Son ov de gréz ov David.

- 133** Behöld, hy gad and hy plezant [it iz]
for bredren tu dwel tugóder in quiti:
2 [It iz] he de profus entment upón de hed,
dat ran dsu upón de berd, [ev'n] Arunx berd:
dat went dsu tu de seerts ov hiz garments;
3 az de dy ov Hermun,
[and az de dy] dat desénded upón de msn-
tenz ov Zijun:
for dar de LÖRD comúded de blesig,
[ev'n] lif for evermör.

SAM 134.

A Son ov de gréz.

- 134** Behöld, bles ye de LÖRD,
ol [ye] servants ov de LÖRD,
hwig bi nit stand in de hss ov de LÖRD.
2 Lift up yr handz [in] de sájetteri,
and bles de LÖRD.
3 De LÖRD dat mad hev'n and ert
bles de st ov Zijun.

SAM 135.

- 135** Praz ye de LÖRD.
Praz ye de nam ov de LÖRD;
praz 'him', o ye servants ov de LÖRD.

- 135** 2 Yé dat stand in de hss ov de LÖRD,
in de corts ov de hss ov sr God,
3 praz de LÖRD; for de LÖRD [iz] gad:
sig prazez untu hiz nam; for [it iz] plezant.
4 For de LÖRD hat goz'n Jacob untu himselt,
[and] 'Israel for hiz peculier tregur.
5 For [no dat de LÖRD [iz] grat,
and [dat] sr LÖRD [iz] abúv ol godz.
6 Hwotsóever de LÖRD plezd, [dat] did he
in hev'n, and in ert,
in de sez, and ol dep plasez.
7 He cozet de vapurz tu asénd from de endz
he macet ljtñiz for de ran; [ov de ert;
he briget de wind st ov hiz treguriz.
8 Hui smot de fersborn ov Ejipt,
bat ov man and best.
9 [Hui] sent toc'nz and wunderz intu de midet
ov de, o Ejipt,
upón Fara, and upón ol hiz servants.
10 Hui smot grat nasunz,
and slui mti eipz;
11 Sijon eip ov de Amorjts,
and Og eip ov Basan,
and ol de ciglumz ov Cánaan:
12 and gav dar land [for] an heritej,
an heritej untu 'Israel hiz pep'l.
13 Hi nam, o LÖRD, [endúret] for ever;
[and] di memorial, o LÖRD, trau't ol jen-
14 For de LÖRD wil jui hiz pep'l, [crasunz.
and he wil repént himselt consérniy hiz
servants.
15 De idulz ov de hed'n [qr] silver and gold,
de wure ov menz handz.
16 Da hav mysz—but da spre not;
iz hav da—but da se not;
17 Da hav erz—but da her not;
neder iz dar [eni] bret in dar mysz.
18 Há dat mac dem qr lje untu dem:
[so iz] everi wun dat trustet in dem.
19 Bles de LÖRD, o hss ov 'Israel:
bles de LÖRD, o hss ov Arun:
20 bles de LÖRD, o hss ov Levi:
yé dat fer de LÖRD, bles de LÖRD.
21 Blessed be de LÖRD st ov Zijun,
hwig dwelet at Jeruzalem.
Praz ye de LÖRD.

SAM 136.

- 136** O giv tapes untu de LÖRD; for [he
iz] gad:
for his mersi [endúret] for ever.
2 O giv tapes untu de God ov godz:
for his mersi [endúret] for ever.
3 O giv tapes tu de LÖRD ov lords:
for his mersi [endúret] for ever.
4 Tu him hui alón duet grat wunderz:
for his mersi [endúret] for ever.
5 Tu him dat bj wiadum mad de hev'ns:
for his mersi [endúret] for ever.
6 Tu him dat stroct st de ert abúv de weters:
for his mersi [endúret] for ever.
7 Tu him dat mad grat ljt:
for his mersi [endúret] for ever:
8 de sun tu rul bi da:
for his mersi [endúret] for ever:
9 de muun and stars tu rul bi nit:
for his mersi [endúret] for ever.

- 136** 10 Tu him dat smot Egipt in dar ferst-
 fer his mersi [endúret] fer ever: [born:
 11 and brest st 'Israel from amúg dem:
 fer his mersi [endúret] fer ever:
 12 wid a strog hand, and wid a strengt st arm:
 fer his mersi [endúret] fer ever.
 13 Tu him hwiç dividede de Red Se intui parts:
 fer his mersi [endúret] fer ever:
 14 and mad 'Israel tuu pqs truü de midst ov it:
 fer his mersi [endúret] fer ever:
 15 but overtruü Faro and his host in de Red Se:
 fer his mersi [endúret] fer ever.
 16 Tu him hwiç led his pep'l truü de wildernes:
 fer his mersi [endúret] fer ever.
- 17 Tu him hwiç smot grat cips:
 fer his mersi [endúret] fer ever:
 18 and slui famus cips:
 fer his mersi [endúret] fer ever:
 19 Sijon cip ov de Amorjts:
 fer his mersi [endúret] fer ever:
 20 and Og de cip ov Bajan:
 fer his mersi [endúret] fer ever:
 21 and gav dar land for an heritej:
 fer his mersi [endúret] fer ever:
 22 'ev'n an heritej untu 'Israel hiz servant:
 fer his mersi [endúret] fer ever.
- 23 Hui remémberd us in sr lo estat:
 fer his mersi [endúret] fer ever:
 24 and hat redémd us from sr enemiz:
 fer his mersi [endúret] fer ever:
 25 hui givet sud tu ol slej:
 fer his mersi [endúret] fer ever.
 26 O giv tancs untu de God ov hev'n:
 fer his mersi [endúret] fer ever.

SAM 137.

- 137** Bi de riverz ov Babilun, dar we sat
 dyn,
 va, we wept, hwen we remémberd Zijun.
 2 We hand sr harps upón de wiloz in de midst
 daróf.
 3 Fer dar dá dat carid us awá captiv recwírd
 ov us a song;
 and dá dat wasted us [recwírd ov us] mert,
 [saig], Sig us [wun] ov de songz ov Zijun.
- 4 'Hs sal we sig de LÖRDZ song
 in a stranj land.
 5 If i forgét dé, o Jeruzalem,
 let mi rjt hand forgét [her cunij].
 6 If i duu not remémber dé,
 let mi tunj clew tu de ruif ov mi mxt;
 if i prefér not Jeruzalem abáv mi çef jø.
 7 Remémber, o LÖRD, de çildren ov Edam
 in de da ov Jeruzalem;
 hui sed, Raz [it],
 raz [it, ev'n] tu de frndaſun daróf.
 8 O deter ov Babilun, hui qrt tu be destróð;
 hapi [al hé be], dat rewardet dé
 az ds hast servd us.
 9 Hapi [al hé be],
 dat tacet and doſet di lit'l wunz agénst de
 stonz.

SAM 138.

[A Sgm] ov David.

- 138** I wil praz dé wið mi hol hart:
 befór de godz wil i sig praz untu dé.

- 138** I wil wurſip tord di holi temp'l,
 and praz di nam fer di luviçindnes and
 fer di truit:
 fer ds hast magnifid di wurd abáv ol di nam.
 3 In de da hwen i crijd ds qnsæredst me,
 [and] strengtneſt me [wid] strengt in mi sol.
 4 Ol de cips ov de ert ſal praz dé, o LÖRD,
 hwen da her de wurdz ov di mxt.
 5 Ya, da ſal sig in de was ov de LÖRD:
 fer grat [iz] de glori ov de LÖRD.
- 6 Jo de LÖRD [be] hi, yet hat he reſpéct
 untu de holi:
 but de prsd he noet afér of.
 7 Jo jwoe in de midst ov trub'l, ds wilt revjv me:
 ds ſalt strog; fært dijn hand agénst de rot ov
 and di rjt hand ſal ſav me. [min enemiz,
 8 de LÖRD wil perfect [dat hwiç] conſérnet me:
 di mersi, o LÖRD, [endúret] fer ever:
 forſák not de wures ov dijn on handz.

SAM 139.

Tu de çef muziſun, A Sgm ov David.

- 139** O LÖRD, ds hast sergt me, and non
 [me].
- 2 Ds noest mi dyn-sitiy and min up-riziij,
 ds underſtándeſt mi tot afér of.
 3 Ds cumpuſeſt mi pqt and mi liij dyn,
 and qrt æwanted [wid] ol mi waz.
 4 For [dar iz] not a wurd in mi tunj,
 [but], lo, o LÖRD, ds noest it oltingéder.
 5 Ds hast beſet me behjnd and befór,
 and lad dijn hand upón me.
- 6 [Sug] nolej [iz] túi wunderful for me;
 it iz hi, i canot [atán] untu it.
 7 'Hwider ſal i go from di ſpirit;
 or 'hwider ſal i fle from di prezena.
 8 If i aſénd up intui hev'n, ds [qrt] dar:
 if i mac mi bed in hel, behóld ds [qrt dar].
 9 [If] i tac de winz ov de mornij,
 [and] dwel in de utermoſt parts ov de se;
 10 ev'n dar ſal di hand led me,
 and di rjt hand ſal hold me.
 11 If i ſa, Surli de dargnes ſal cuver me;
 ev'n de njt ſal be lit abót me.
 12 Ya, de dargnes hjet not from dé;
 but de njt ſinet az de da:
 de dargnes and de lit [qr] bot alje [tu dé].
 13 For ds hast pozéſt mi ranz:
 ds hast cuverd me in mi muſterz wuum.
 14 I wil praz dé; for i am ferfuli [and] wún-
 derfuli mad:
 marvelus [qr] di wures;
 and [dat] mi sol noet rjt wel.
- 15 Mi ſubſtans woz not hid from dé,
 hwen i woz mad in ſecret,
 [and] çuriuſli ret in de loeſt parts ov de ert.
 16 Dijn iz did se mi ſubſtans, yet beij unperfekt;
 and in di buç ol [mi memberz] wer rit'n,
 [hwiç] in continqans wer ſafund, hwen [az
 yet dar woz] nun ov dem.
- 17 Hs prefus elso qr di tets untu me, o God!
 hs grat iz de ſum ov dem!
 18 [If] i ſud çynt dem,
 da qr mox in number dan de ſund:
 hwen i awác, i am ſtil wið dé.

- 139** 19 Xurli ðu wilt sla ðe wiced, o God;
depðrt from me ðarfor, ye bludi men.
20 For ða spee agénat ðé wicedli,
[and] ðin enimiz tac [ði nam] in van.
21 ð Duu not i hat ðém, o LÖRD, ðat hat ðé;
and ðauu not i grevd wið ðoz ðat ríx up
22 ð hat ðem wið perfect hatred: [agénat ðé.
i exnt ðem mīn enimiz.
23 Serc me, o God, and no mī hqrt:
trī me, and no mī tols:
24 and se if [ðar be enī] wiced wa in me,
and led me in ðe wa everlqstip.

SAM 140.

Tu ðe gēf mīzifun, A Sgm of David.

- 140** Deliver me, o LÖRD, from ðe ev'l man:
prezerv me from ðe violent man;
2 hwiç inūjin mīsefs in [ðar] hqrt:
continuali qv ða gaderd tungóder [for] wor.
3 ða hav sepr'nd ðar tunz līc a serpent;
aderz pōzn [iz] under ðar lips. Selq.
4 Crp me, o LÖRD, from ðe handz ov ðe wiced;
prezerv me from ðe violent man;
hu hav purpuat tui overtró mī goips.
5 ðe prsd hav hīd a snar for me, and cords;
ða hav spred a net bī ðe wa aīd;
ða hav set jīnz for me.
6 ðæd untu ðe LÖRD, ðs [qvt] mī God:
her ðe vos ov mī supplicafunz, o LÖRD.
7 O God ðe Lord, ðe streng ov mī solvasun,
ðs haat cuverd mī hecl in ðe ða ov but'l.
8 Grqnt not, o LÖRD, ðe drēzrs ov ða wiced:
further not hīz wiced drējs;
[lest] ða egzólt ðemælvz. Selq.
9 [Aç for] ðe hecl ov ðoz ðat cumpas me abst,
let ðe mīsef ov ðar on lips cuver ðem.
10 Let burnip eolz fol upōn ðem:
let ðem be eqt intu ðe fīr;
intu ðe pīst, ðat ða rīx not up agén.
11 Let not an ev'l spreer be estāblīst in ðe ert:
ev'l ful hunt ðe violent man tui overtró [hīn].
12 ð no ðat ðe LÖRD wil mentān ðe cox ov ðe
land; ðe rīt ov ðe puur. [afflicted].
13 Xurli ðe rītyus ful gīp fāpes untu ði nam:
ðe uprīt ful dwel in ði prezons.

SAM 141.

A Sgm of David.

- 141** LÖRD, i crī untu ðé; mac hast untu
me:
gīv er untu mī vos, hwen i crī untu ðé.
2 Let mī prar be set fort befór ðe [as] insons;
[and] ðe listip up ov mī handz [as] ðe evnīp
sacrīfīz.
3 Set a wog, o LÖRD, befór mī mōt;
cep ðe ðor ov mī lips.
4 Inclīn not mī hqrt tui [enī] ev'l tīp,
tui practīz wiced wurcs wið mīen ðat wure
and let me not et ov ðar dantis. [inīcwītī:
5 Let ðe rītyus smīt me—[it ful be] a cīndnes:
and let hīm reprāv me—[it ful be] an ec-
selent ol, [hwiç] ful not brac mī hed:
for yet mī prar olso [ful be] in ðar culamītīz.
6 Hwen ðar juēs qv overtrón in stonī plācz,
ða ful her mī wurls; for ða qv swet.
7 Nē banz qv scaterd at ðe grāvs mnt,
as hwen wun cutet and clēvet [wūd] upōn
ðe ert.

- 141** s But mīn is [qv] untu ðé, o God ða
Lörd:
in ðé is mī trust; lev not mī sol destītqt.
9 Cep me from ðe snars [hwiç] ða hav lad for me,
and ðe jīnz ov ðe wurcers ov inīcwītī.
10 Let ðe wiced fol intu ðar on nets,
hwīlat ðat i wīðól escāp.

SAM 142.

Muscil of David; a Prar hwen he woz in ðe car.

- 142** ð crīd untu ðe LÖRD wið mī vos;
wið mī vos untu ðe LÖRD ðid i mac mī
supplicafun.
2 ð pord st mī complānt befór hīm;
i jōd befór hīm mī trub'l.
3 Hwen mī spirit woz overhwēlmd wiðīn me;
ðen ðs nūwt mī pqt.
In ðe wa hwarīn i wōet
hav ða privīlī lad a snar for me.
4 ð luct on [mī] rīt hand, and bebēld,
but [ðar woz] no man ðat wūd no me:
refuj fald me;
no man card for mī sol.
5 ð crīd untu ðé, o LÖRD:
i secl, ðs [qvt] mī refuj
[and] mī pōrfun in ðe land ov ðe livīg.
6 Atēnd untu mī crī; for i am brot ven lo:
deliver me from mī pērecutērs;
for ða qv stronger ðan i.
7 Brīg mī sol st ov prīn,
ðat i ma pras ði nam:
ðe rītyus ful cumpas me abst;
for ðs fult ðel bēntīfali wið ma.

SAM 143.

A Sgm of David.

- 143** Her mī prar, o LÖRD,
gīv er tui mī supplicafunz:
in ði fattulnes qvære me, [and] in ði rītyusnes.
2 And enter not intu jūjment wið ði serrant:
for in ði sīt ful no man livīg be justīfīd.
3 For ðe enēmī hat pērecutēd mī sol;
he hat smīt'n mī līf ðsn tui ðe grēnd;
he hat mīd me tui dwel in ðarēnes,
as ðoz ðat hav ben loy ðed.
4 ðarfor is mī spirit overhwēlmd wiðīn me;
mī hqrt wiðīn me is ðeolēt.
5 ð remēmbēr ðe ðas ov old;
i meditāt on ol ði wurcs;
i mūs on ðe wure ov ði handz.
6 ð streç fort mī handz untu ðé:
mī sol [terstet] qfter ðé, as a tereti land.
Selq.
7 Her me spedīlī, o LÖRD:
mī spirit falet:
hīd not ði fas from me,
lest i be līc ðém ðat go ðsn intu ðe pīt.
8 Coz me tui her ði luvīg cīndnes in ðe mōrnīg;
for in ðé ðu i trust:
coz me tui no ðe wa hwarīn i fald wēc;
for i līft up mī sol untu ðé.
9 Deliver me, o LÖRD, from mīn enēmīs:
i ðe untu ðé tui hīd me.
10 Teç me tui ðu ði wīl;
for ðs [qvt] mī God:
ði spīrit [is] grād: led me intu ða land ov

- 143** 11 Cwic'n me, o LÖRD, fər dī namz sac:
fər dī rītyusnes sac brīg mī sol st ov
12 And ov dī mersi cut ef mīn enemis, [trub'l.
and destrō el dēm dat afflict mī sol:
fər i [am] dī servant.

SAM 144.

[A Sqm] or David.

- 144** Bleesd [be] de LÖRD mī strengt,
hwiç teçet mī handz tuu wör,
[and] mī figgerz tuu fīt:
2 mī gadnes, and mī förtres;
mī hī tser, and mī deliverer;
mī feld, and [hē] in hum i trust;
huu sublihet mī pep'l under me.
3 LÖRD, hwot [iz] man, dat dīs tacost nolej
ov him!
[er] de sun ov man, dat dīs macest acēt ov
4 Man iz hīc tuu vaniti: [him!]
his das [qr] as a fado dat piset awā.
5 Bs dī hev'nz, o LÖRD, and eum dsn:
tuç de mntenz, and da sul smoc.
6 Cqet fört lītning, and scuter dem:
fuit st dīn aroz, and destrō dem.
7 Send dīn hand from abūv;
rid me, and deliver me st ov grat wotenz,
from de hand ov stranj çildren;
8 huuz mst speçet vaniti,
and dar rīt hand [iz] a rīt hand ov fēlshud
9 I wil sin a nu eon untui dē, o God:
upōn a solteri [and] an instrument ov ten
stringz wil i sin prazez untui dē.
10 [It iz hē] dat givet salvafun untui eipz:
huu deliveret David his servant from de
hurtful sord.
11 Bid me, and deliver me from de hand ov
huuz mst speçet vaniti, [stranj çildren,
and dar rīt hand [iz] a rīt hand ov fēlshud:
12 dat sr sunz [ma be] az plants
groun up in dar yt;
[dat] sr doterz [ma be] az corner stonz,
polist [qfter] de similitud ov a pales:
13 [dat] sr gærnerz [ma be] ful,
afordin el maner ov stor:
[dat] sr sep ma brīg fört tyszendz
and ten tyszendz in sr strets:
14 [dat] sr ocs'n [ma be] strong tuu labur:
[dat] dar be no bracin in, nör goinj st;
[dat] dar be no complanin in sr strets.
15 Hapi [iz dat] pep'l, dat iz in suç a cas:
[ya,] hapi [iz dat] pep'l, huuz God [iz] de LÖRD.

SAM 145.

Davidz [Sqm] or praz.

- 145** I wil ecstōl dē, mī God, o Cij;
and i wil bles dī nam fər ever and ever.
2 Everi da wil i bles dē;
and i wil praz dī nam fər ever and ever.
3 Grat [iz] de LÖRD, and gratli tuu be prazd;
and his gratnes [iz] unserçab'l.
4 Wun jenerafun sul praz dī wures tuu anúder,
and sul declár dī mīti acts.
5 I wil spec ov de glorius onur ov dī majesti,
and ov dī wundrus wures.
6 And [men] sul spec ov de mīt ov dī terib'l
and i wil declár dī gratnes. [acts:
7 Da sul abundantli uter de memori ov dī grat
and sul sin ov dī rītyusnes. [gadnes.

- 145** 8 De LÖRD
compas
alo tuu agger, an
9 De LÖRD [iz] gu
and his tender m
10 Ol dī wures sul p
and dī sants sul
11 [da] sul spre ov de
and toe ov dī ps
12 tuu mæc non tuu d
and de glorius n
13 dī eipdum [iz] a
and dī dominyu
erafunz.

- 14 De LÖRD uphe
and ruzet up ol
15 De iz ov ol wat u
and dē givest de
16 dīs opnest dīn h
and sātisfjest de
17 De LÖRD [iz] rīt
and holi in ol hi
18 De LÖRD [iz]
tuu ol dat col up
19 He wil fualfil de
he also wil her
20 De LÖRD prezér
but ol de wiced
21 Mī mst sul spre
and let ol fies
and ever.

- 146** Praz ye
Praz de Lo
2 Hwil i liv wil i
i wil sin prazez
3 Put not yr trus
[nör] in de sun
no help.
4 Hiz bret goet fe
in dat veri da h
5 Hapi [iz hē]
fər hiz hel
huuz hop [iz] in
6 hwiç mad hev'n
de se, and ol de
hwiç cepet truit
7 hwiç ecsecutet j
hwiç givet fuid
de LÖRD luset

- 8 De LÖRD opn
de LÖRD razet
de LÖRD luvet
9 De LÖRD prezér
he relevet de fep
but de wa ov de
10 De LÖRD sul rau
[ev'n] dī God, o
Praz ye de LÖRD

- 147** Praz ye
fər [it iz]
God;
fər [it iz] plezo
2 De LÖRD dut b

- 147** he gaderet tugseder de stogats ov 'Is-
s He helet de broe'n in hert, [rael.
and bindet up dar wuunds.
4 He tolet de number ov de stors;
he colet dem ol hij [dar] namz.
5 Grat [is] sr LORD, and ov grat psr:
hiz underständig [is] infinit.
6 He LORD listet up de mec:
he eqatet de wicel den tu de grnd.
7 Sig untu de LORD wid tuncgiving;
sig praz upón de hqrp untu sr God:
8 hu cuveret de hev'n wid elds,
hu preparer ran for de ert,
hu maet gras tu gro upón de mntens.
9 He givet tu de best hiz fuud,
[and] tu de yug rav'nz hwiq crj.
10 He delitet not in de streyt ov de hers:
he tacet not plegur in de legs ov a mon.
11 He LORD tacet plegur in dem dat fer him,
in doz dat hop in hiz mersi.
12 Prax de LORD, o Jerusalem;
praz di God, o Zion.
13 For he hat streyt nd de bqs ov di gats;
he hat blest di children widin de.
14 He maet pra [in] di borders,
[and] filet de wid de finest ov de hwet.
15 He sendet fort hiz comndment [upón] ert:
hiz wurd runet veri swifli.
16 He givet ano lie wul:
he scateret de horfrost lie asen.
17 He eqatet fort hiz js lie morsels:
9 hu can stand beför hiz cold.
18 He sendet st hiz wurd, and meltet dem:
he colet hiz wind tu blo, [and] de woters flo.
19 He foet hiz wurd untu Jacob,
hiz statuts and hiz juments untu 'Israel.
20 He hat not delt so wid eni nasun:
and [as] for hiz juments, da hav not non
Pras ye de LORD. [dem.

SAM 148.

- 148** Pras ye de LORD.
Pras ye de LORD from de hev'ns:
praz him in de hys.
2 Pras ye him, ol his anjels:
praz ye him, ol his hosts.
3 Pras ye him, sun and moon:
praz him, ol ye stors ov lit.
4 Pras him, ye hev'ns ov hev'ns,
and ye woters dat [be] abdv de hev'ns.
5 Let dem praz de nam ov de LORD:
for he comnded - and da wer created.
6 He hat also stablist dem for ever and
ever:
he hat mad a decret hwiq ful not pqs.

- 148** 7 Pras de LORD from de ert,
ye draguns, and ol deys:
8 fir, and hal; ano, and vapurs;
stormi wind fullfilij his wurd:
9 mntens, and ol hils;
fruitful trez, and ol seders:
10 bests, and ol cat'l;
crepin tins, and fljij fsl:
11 cigs ov de ert, and ol pep'l;
prinses, and ol jujes ov de ert:
12 bot yug men, and mad'ns;
old men, and children:
13 let dem praz de nam ov de LORD:
for hiz nam alón is ecelent;
hiz glori [is] abdv de ert and hev'n.
14 He also eqatet de horn ov his pep'l,
de pras ov ol his sants;
[ev'n] ov de children ov 'Israel, a pep'l ner
Pras ye de LORD. [untu him.

SAM 149.

- 149** Pras ye de LORD.
Sig untu de LORD a nu sog,
[and] hiz pras in de congregasun ov sants.
2 Let 'Israel rroj's in him dat mad him:
let de children ov Zion be joful in dar cip.
3 Let dem praz hiz nam in de dqs:
let dem sig prases untu him wid de timbrel
and hqrp.
4 For de LORD tacet plegur in hiz pep'l:
he wil butifj de mec wid salvafun.
5 Let de sants be joful in glori:
let dem sig alsd upón dar beds.
6 [Let] de hj [prases] ov God [be] in dar met,
and a twcjd word in dar hand:
7 tu eweeyt venjans upón de hed'n,
[and] punisments upón de pep'l;
8 tu bind dar cigs wid çans,
and dar nob'ls wid feters ov jurn;
9 tu eweeyt upón dem de jument rit'n:
dis onur hav ol his sants.
Pras ye de LORD.

SAM 150.

- 150** Pras ye de LORD.
Pras God in hiz sápetyeri:
praz him in de fermament ov his psr.
2 Pras him for hiz mti acts:
praz him acordin tu hiz ecelent gracies.
3 Pras him wid de sxnd ov de trumpet:
praz him wid de solteri and hqrp.
4 Pras him wid de timbrel and dqs:
praz him wid stripd instruments and organs.
5 Pras him upón de lsd simbals:
praz him upón de hj sxndij simbals.
6 Let everi tin dat hat bret praz de LORD.
Pras ye de LORD.

DE BUC OV PROVERBZ.

PART 1.

- 1 *De proverbs of Solomon de sun of David,
cig of Israel;*
2 *Tu no wízdum and instrucfun;*
3 *tu persév de wurdz ov understándig;*
4 *tu resév de instrucfun ov wízdum,*
5 *justis, and jujment, and ewiti;*
6 *tu giv suttli tu de simp'l,*
7 *tu de yug man nolej and discrefun.*
8 *A wísz [man] wil her, and wil incerts lernig;*
9 *and a man ov understándig sal atán untu wísz cnsels;*
10 *tu understánd a proverb, and de interpret-*
11 *afun;*
12 *de wurdz ov de wísz, and dar dore saigs.*
13 *DE fer ov de LORD [iz] de beginig ov nolej;*
14 *[but] suulz desps wízdum and instrucfun.*
15 *Mj sun, her de instrucfun ov dj fader,*
16 *and forsác not de le ov dj mader:*
17 *for da [sal be] an ornament ov gras untu*
18 *and çans abót dj nec. [dj hed,*
19 *Mj sun, if siners entjs dç, consént dç not.*
20 *If da sa, Cum wid us,*
21 *let us la wat for blud,*
22 *let us lure privili for de innocent wídt coz:*
23 *let us swolo dem up alív az de grav;*
24 *and hol, az döz düt go dvn intui de pit:*
25 *we sal fjnd el presus substans,*
26 *we sal fil sr hyscz wid spol:*
27 *cejt in dj lot amúg us;*
28 *let us el hav wun purs:*
29 *mj sun, woe not dç in de wa wid dem;*
30 *refrán dj fut from dar pqt:*
31 *for dar fet run tu ev'l,*
32 *and mac hast tu sed blud.*
33 *Surli in van de net iz spred*
34 *in de ejt ov eni berd.*
35 *And da la wat for dar [on] blud;*
36 *da lure privili for dar [on] livz.*
37 *So [qr] de waz ov everi wun dat iz gredi*
38 *ov gan;*
39 *[hwig] tacet awá de lif ov de onerz daróf.*
40 *WÍZDUM crjet wídt;*
41 *je uteret her vos in de stréts:*
42 *je crjet in de çef plas ov conçoze,*
43 *in de opnig ov de gats:*
44 *in de siti je uteret her wurdz, [saig,]*
45 *Hç lon, ye simp'l wunz, wil ye fuv simplisiti;*
46 *and de scorners deljt in dar scornig,*
47 *and suulz hat nolej.*
48 *Turn u at mj reprúf:*
49 *behóld, i wil por st mj spirit untu u,*
50 *i wil mac non mj wurdz untu u.*
51 *Becóz i hav cold—and ye refúzd;*
52 *i hav strengt st mj hand—and no man re-*
53 *but ye hav set at net el mj cnsel, [garded;*
54 *and wúid nun ov mj reprúf:*
55 *i elso wil lqf at ur calamiti;*
56 *i wil moc hwen ur fer cumet;*
57 *hwen ur fer cumet az desolafun,*
58 *and ur destrucfun cumet az a hwelwind;*

- 1 *hwen distrés and angwif cumet upón u,*
2 *den sal da col upón me—but i wil*
3 *qneer;*
4 *da sal sec me erli—but da sal not fjnd n*
5 *For dat da hated nolej,*
6 *and did not çuz de fer ov de LORD:*
7 *da wud nun ov mj cnsel;*
8 *da despiad ol mj reprúf.*
9 *Harfor sal da et ov de frut ov dar on w*
10 *and be fild wid dar on devjez.*
11 *For de turnip awá ov de simp'l sal ala d*
12 *and de prosperiti ov suulz sal destré den*
13 *But huuso bqrenet untu me sal dwel sa*
14 *and sal be ewjet from fer ov ev'l.*
15 *Mç sun, if dç wilt resév mj wurdz,*
16 *and hjd mj comandments wid dç;*
17 *so dat dç incljn djn er untu wízdum,*
18 *[and] aplj djn hqrt tu understándig;*
19 *ya, if dç crjet qfter nolej,*
20 *[and] listest up dj vos for understándig*
21 *if dç sceest her az silver,*
22 *and sergest for her az [for] hid trezurz*
23 *den salt dç understánd de fer ov de Loi*
24 *and fjnd de nolej ov God.*
25 *For de LORD givet wízdum:*
26 *stov híz mst [cumet] nolej and understán*
27 *He laet up sænd wízdum for de rityus;*
28 *[he iz] a bueler tu dem dat woe úprlti*
29 *He cepet de pqtz ov jujment,*
30 *and prezérvet de wa ov híz sants.*
31 *Den salt dç understánd rityusnes, and*
32 *and ewiti; [ya,] everi gud pqt. [u*
33 *Hwen wízdum enteret intui djn hqrt*
34 *and nolej iz plezant untu dj sol;*
35 *discrefun sal prezérv dç,*
36 *understándig sal cep dç:*
37 *tu deliver dç from de wa ov de ev'l [me*
38 *from de man dat speet frowerd tinz;*
39 *hu lev de pqtz ov úprlties,*
40 *tu woe in de waz ov dqrenes;*
41 *hu rejós tu dui ev'l,*
42 *[and] deljt in de frowerdnes ov de wic*
43 *huuz waz [qr] cruceel,*
44 *and [dç] frowerd in dar pqtz:*
45 *tu deliver dç from de stranj wuman,*
46 *[ev'n] from de stranjer [hwig] flateret*
47 *hwig forsacet de gid ov her qt, [her wí*
48 *and forgétet de covenant ov her God.*
49 *For her hys inclinet untu det,*
50 *and her pqtz untu de ded.*
51 *Nun dat go untu her retúrn agén,*
52 *neker tac da hold ov de pqtz ov lif.*
53 *Dat dç maest woe in de wa ov gud [m*
54 *and cep de pqtz ov de rityus.*
55 *For de uprjt sal dwel in de land,*
56 *and de perfect sal remán in it.*
57 *But de wiced sal be cut of from de crt,*
58 *and de transgréssez sal be ruted st ov*
59 *Mj sun, forgét not mj le;*
60 *but let djn hqrt cep mj comandments*
61 *for lept ov daz, and lon lif,*
62 *and pes, al da ad tu dç.*

- 3 Let not merci and trust forsake thee:
hind dem abst dī nec;
rijt dem upon de tab'l ov dīn hart:
4 so fult dī find favour and gud understāding
in de ayt ov God and man.
5 Trust in de LORD wid el dīn hart;
and len not untu dīn on understāding.
6 In el dī was aenolej him,
and he ful direct dī pōds.
7 Be not wīs in dīn on iz:
fer de LORD, and depōrt from ev'l.
8 It ful be helt tui dī navel,
and maro tui dī bonz.
9 Onur de LORD wid dī substans,
and wid de feratfruits ov el dīn incres:
10 so ful dī hārnz be fild wid plenti,
and dī presez ful burst at wid nū wīn.
11 Mī sun, deapiz not de quanig ov de LORD;
neder be weri ov hiz corecfun:
12 for hūm de LORD luvet he corōctet;
ev'n az a fader de sun [in hūm] he delijet.
13 Hapi [iz] de man [dat] findet wīdum,
and de man [dat] getet understāding.
14 For de mergandiz ov it [iz] betor dan de
mergandiz ov silver,
and de gan darōf dan sīn gold.
15 Ze [iz] mor prefus dan rubiz:
and el de tips de cūst deizir qv not tui be
compārd untu her.
16 Lejt ov dū [iz] in her rijt hand;
[and] in her left hand rīgez and onur.
17 Her was [qv] was ov pleautnes,
and el her pōds [qv] pre.
18 Ze [iz] a tre ov līf tui dēn dat la hold upon
her:
and hapi [iz] everi wun dat retanet her.
19 Ife LORD bī wīdum hat fūndet de ert;
bī understāding hat he estāblīst de hev'nz.
20 Bī hīz nolej de depts qv brēc'n up,
and de olde drop dūn de dī.
21 Mī sun, let not dem depōrt from dīn iz:
cep sūd wīdum and discrefun:
22 so ful da be līf untu dī sōl,
and gras tui dī nec.
23 Den fult dī woe in dī wa salli,
and dī fat ful not stumb'l.
24 Hwen dī līst dūn, dī fult not be afrād:
yn, dī fult bī dūn, and dī slep ful be swet.
25 Be not afrād ov auden fer,
neder ov de desolafun ov de wīced, hwen it
26 For de LORD ful be dī confidens, [cūmet,
and ful cep dī fat from beip tō'n.
27 Withhold not gud from dēn tui hūm it
iz dī,
hwen it is in de pser ov dīn hand tui dū [it].
28 Na not untu dī nabur,
Gō, and cum agēn, and tumōro j wil giv;
hwen dī hūst it bī dē.
29 Dev'z not ev'l agēnst dī nabur,
srij he dwelot accūpli bī dē.
30 Striv not wid a man widst oas,
if he hav dūn dē nō hqrm.
31 Envi dī not de oprēer,
and quā nun ov hīz was.
32 For de frowerd [iz] abominafun tui de LORD:
but hīz secret [iz] wid de rītyus.
33 Ife curs ov de LORD [iz] in de hōs ov de wīced:
but he blōset de habitafun ov de just.

- 3 24 Earli he scornet de scorners:
but he givet gras untu de hōli.
25 Ze wīs sal inherit glori:
but sam sal be de promofun ov fūls.
4 Her, ye children, de instructun ov a fader,
and atēnd tui nō understāding.
2 Fer j giv q gud doctrin,
forēc ye not mī lo.
3 For j was mī faders sun,
tender and onli [belōved] in de ayt ov mī
4 He tot me also, and aed untu me, [muder.
Let dīn hart retān mī wurdz:
cep mī comandments, and liv.
5 Get wīdum, get understāding:
forēc [it] not; neder declīn from de wurdz
ov mī mēt.
6 Forsake her not, and se sal prezerv dē:
luv her, and se sal cep dē.
7 Wīdum [iz] de prīncipal tīng; [darfor] get
wīdum;
and wīd el dī getīg get understāding.
8 Egnōt her, and se sal prōvōc dē:
se sal brīg dē tui onur, hwen dī dūst cūbrās
her.
9 Ze ful giv tui dīn hed an ornament ov gras:
a cōrn ov glori ful se deliver tui dē.
10 Her, o mī sun, and resēv mī saīgz;
and de yers ov dī līf ful be mēnī.
11 I hav tot dē in de wa ov wīdum;
j hav led dē in rijt pōds.
12 Hwen dī gōest, dī steps ful not be strat'nd;
and hwen dī runest, dī fult not stumb'l.
13 Tac fust hold ov instructun; let [her] not gō:
cep her; fer se [iz] dī līf.
14 Knter not untu de pāt ov de wīced,
and gō not in de wa ov ev'l [men].
15 Avōd it, pqs not bī it,
turn from it, and pqs awā.
16 For da slep not, cōsēpt da hav dūn mīscōf;
and dar slep is tō'n awā, unlēs da cōs [sum]
17 For da et de bred ov wīcednes, [tui sel.
and drīve de wīn ov vīolens.
18 But de pāt ov de just [iz] az de sīnīg līt,
dat sīnet mor and mor untu de perfect da.
19 Ife wa ov de wīced [iz] az dīqrenes:
da nō not at hwot da stumb'l.
20 Mī sun, atēnd tui mī wurdz:
inclīn dīn er untu mī saīgz.
21 Let dem not depōrt from dīn iz;
cep dem in de mīkst ov dīn hart.
22 For da [qv] līf untu dōs dat sīnd dem,
and helt tui el dar slef.
23 Cep dī hart wīd el dīljens;
fer st ov it [qv] de sīus ov līf.
24 Put awā from dē a frowerd mēt,
and pēvērē līps put far from dē.
25 Let dīn iz lue rijt on,
and let dīn jīdiz lue strat belōr dē.
26 Pōnder de pāt ov dī fet,
and let el dī was be estāblīst.
27 Turn not tui de rijt hand ner tui de left:
remūv dī fat from ev'l.
5 Mī sun, atēnd untu mī wīdum,
[and] bī dīn er tui mī understāding:
1 dat dī mōret regōrd discrefun,
and [dat] dī līps ma cep nolej.
3 For de līps ov a strānj wūman drop [as]
an hūmōur,

- 5 and her mst [iz] smuder dan ol:
4 but her end is bitter as wormwood,
[qrp] as a thujed sword.
- 5 Her fet go dsn tu det;
her steps tac hold on hel.
- 6 Lest ds sudst ponder de pqt ov lif,
her was qr muvabl, [dat] ds const not no
[dem].
- 7 Her me ns darfor, o ye children,
and depqrt not from de wurdz ov mi mst.
- 8 Remuv di wa far from her,
and cum not ni ds dor ov her hys:
- 9 lest ds giv din onur untu uders,
and di yerz untu de cruel:
- 10 lest stranjerz be fild wid di welt;
and di laburz [be] in de hys ov a stranjer:
- 11 and ds morn at de lqst,
hwen di flej and di bodi qr consqnd,
- 12 and sa, Hs hav i hated instrucsun,
and mi hqrt despizd reprimf;
- 13 and hav not obad de vas ov mi teqerz,
ner inclind min er tu dem dat instructed me!
- 14 ~~7~~ woz elmost in el ev'l
in de midst ov de congregasun and asembli.
- 15 Drige weterz st ov din on sibern,
and runig weterz st ov din on wel.
- 16 Let di fsntenz be dispérsd abródl,
[and] riverz ov weterz in de strets.
- 17 Let dem be onli din on,
and not stranjerz wid dé.
- 18 Let di fsnten be blest:
and rejós wid de wif ov di qt.
- 19 [Let her be az] de luvig hjnd and plezant ro;
let her breasts satisfi dé at el tijnz;
and be ds ravist olwaz wid her luv.
- 20 And s hwj wilt ds, mi sun, be ravist wid a
stranj wuman,
and embrás de buzum ov a stranjer.
- 21 For de was ov man [qr] befór de iz ov de
and he ponderet ol hiz goinz. [LORD,
- 22 Hiz on inicwitez sal tac de wiced himsélf,
and he sal be hold'n wid de cordz ov hiz sinz.
- 23 He sal di wídt instrucfun;
and in de gratnes ov hiz foli he sal go astrá.
- 6 Mi sun, if ds be surti for di frend,
[if] ds hast stric'n di hand wid a stranjer,
2 ds qrt snard wid de wurdz ov di mst,
ds qrt tac'n wid de wurdz ov di mst.
- 3 Duu dis ns, mi sun, and deliver djsélf,
hwen ds qrt cum intu de hand ov di frend;
go, umb'l djsélf, and mac suur di frend.
- 4 Giv not slep tuu dijn iz,
ner slumber tuu dijn jlidz.
- 5 Deliver djsélf az a ro from de hand [ov de
hunter],
and az a berd from de hand ov de fsler.
- 6 Go tuu de ant, ds slugerd;
consider her waz, and be wjz:
- 7 hwiq havin no gid, overseer, or ruler,
8 providet her met in de sumer,
[and] gaderet her fuid in de harvest.
- 9 Hs loy wilt ds slep, o slugerd;
s hwen wilt ds arjz st ov di slep.
- 10 [Yet] a lit'l slep, a lit'l slumber,
a lit'l foldin ov de handz tuu slep:
- 11 so sal di poverti cum az wun dat travelet,
and di wont az an qrm'd man.
- 12 A noti persun, a wiced man,
- 6 wecet wid a frowerd mst.
13 He wíqet wid hiz iz,
he specet wid hiz fet,
he teqet wid hiz fingerz;
- 14 frowerdnes [iz] in hiz hqrt, he devizet mis-
cet continuall;
he soet discord.
- 15 Darfor sal hiz calamiti cum sudenli;
sudenli sal he be bróc'n widst remedli.
- 16 ~~16~~ Ilex sics [tijnz] dat de LORD hat:
ya, sev'n [qr] an abominafun untu him:
- 17 a prsd luc, a lijn tun,
and handz dat sed inosent blud,
- 18 an hqrt dat devizet wiced imajinasunz,
fet dat he swift in runig tuu miscet,
- 19 a fols witnes [dat] specet liz,
and hé dat soet discord amúg brodren.
- 20 Mi sun, cep di faderz comqndment,
and forsaé not de lo ov di mader:
- 21 bind dem continuall upón dijn hqrt,
[and] tj dem abót di nec.
- 22 Hwen ds goest, it sal led dé;
hwen ds slepest, it sal cep dé;
and [hwen] ds awacest, it sal toc wid dé.
- 23 For de comqndment [iz] a lamp; and de lo
[iz] lit;
and reprimf ov instrucfun [qr] de wa ov lif:
- 24 tuu cep dé from de ev'l wuman,
from de flateri ov de tun ov a stranj wuman.
- 25 Lust not qfter her byti in dijn hqrt;
neder let her tac dé wid her jlidz.
- 26 For bi menz ov a horif wuman [a man iz
brot] tuu a pes ov brod:
and de adulteres wil hunt for de prefus lif.
- 27 s Can a man tac fir in hiz buzum,
and hiz elodz not be burnt.
- 28 s Can wun go upón hot colz,
and hiz fet not be burnt.
- 29 So hé dat goet in tuu hiz naburz wif;
huwoéver tuget her sal not be inosent.
- 30 [Men] duu not despiz a trf,
if he stel tuu satisfi hiz sol hwen he iz hungri;
- 31 but [if] he be fsnd, he sal restór sev'nfold;
he sal giv ol de substans ov hiz hys.
- 32 [But] huwo comitet adulteri wid a wuman
lacet understándig:
hé [dat] dwet it destruct hiz on sol.
- 33 A wound and dizónur sal he get;
and hiz reprimf sal not be wipt awá.
- 34 For jelusi [iz] de raj ov a man:
darfor he wil not spar in de da ov venjans.
- 35 He wil not regárd eni ransom;
neder wil he rest contént, do ds givest meni
- 7 Mi sun, cep mi wurdz, [gifts,
and la up mi comqndments wid dé.
- 2 Cep mi comqndments, and liv;
and mi lo az de ap'l ov dijn j.
- 3 Bind dem upón di fingerz,
rijt dem upón de tab'l ov dijn hqrt.
- 4 Sa, untu wizdum, [ds] [qr] mi sister;
and col understándig [di] cinzwuman:
- 5 dat ds ma cep dé from de stranj wuman,
from de stranjer [hwiq] flateret wid her
wurdz.
- 6 For at de windo ov mi hys
i luct tru mi casment,
- 7 and behéld amúg de simp'l wunz,
i dizérnd amún de uáz.

- 7 a yung man vod ov understánding,
 he pæm tru de stret ner her cœrner;
 and he went de wa tu her hys,
 9 in de twiljt, in de evnig,
 in de blac and dare nit:
 10 and, behóld, dar met him a wuman
 [wid] de atir ov an hqrlut, and sutil ov hqrt.
 11 [De] [iz] lxd and stubborn;
 her fet abjd not in her hys:
 12 nx [iz se] wídxít, nx in de strete,
 and ljet in wat at everi corner.)
 13 So se cot him, and eist him,
 [and] wid an impudent fas sod untu him,
 14 [t hav] pæ oferigz wid me;
 dis da hav i pad mj vsz.
 15 Darfor cam i fort tu met de,
 dilijentli tu se di fas, and i hav fnd de.
 16 t hav doct mj bed wid coverigs ov tapestri,
 wid eqvrd [wures], wid fin linen ov Ejipt.
 17 t hav perfumd mj bed
 wid mer, aloz, and sinamun.
 18 Cum, let us tæc ær fil ov luv untl de mornig:
 let us soles ærælvz wid luvz.
 19 For de gud man [iz] not at hom,
 he is gon a loy jurni:
 20 He hat tæc'n a bag ov muni wid him,
 [and] wil cum hom at de da apentel.
 21 Wid her muq far spe; se cond him tu yeld,
 wid de slaterig ov her lips se forst him.
 22 He goet qfter her stratwa,
 as an ocs goet tu de sloter,
 or as a ful tu de corefun ov de stocs;
 23 til a dqt strje tru his liver;
 as a berd hætet tu de snar,
 and noet not dat it [iz] for his lif.
 24 Hqre'n untu me nx darfor, o ye gildren,
 and aténd tu de wurdz ov mj mst.
 25 Let not dñ hqrt deeljn tu her was,
 go not astrá in her pqds.
 26 For se hat eqat dñ mení wuunded:
 vn, mení stroy [men] hav ben alan bj her.
 27 Her hys [iz] de wa tu hel,
 goig dñ tu de çambers ov det.
 8 S DUL not wízdum erj;
 S and understánding put fort her vsz.
 2 De standet in de top ov hj places,
 bj de wa in de places ov de pqds.
 3 De erjet at de gats, at de entri ov de siti,
 at de cumig in at de dors.
 4 Untu y, o men, i col;
 and mj vsz [iz] tu de suns ov man.
 5 O ye simp'l, understánd wízdum:
 and, ye fuals, be ye ov an understánding hqrt.
 6 Her: for i wil spee ov ewelent tips;
 and de opniy ov mj lips [sul be] rjt tips.
 7 For mj mst sul spee truit;
 and wícsnes [iz] an abominasun tu mj lips.
 8 Ol de wurdz ov mj mst [qr] in rjtyunes;
 [dar iz] nutig frowerd or perrers in dem.
 9 Da [qr] el plan tu him dat understándet,
 and rjt tu dem dat fjnd nolej.
 10 Reatv mj instructun, and not silver;
 and nolej rqfter dan ços gold.
 11 For wízdum [iz] beter dan rubis;
 and ol de tips dat ma be deajrd qr not tu
 be compærd tu it.
 2 t wízdum dwel wid prudens,
 and fjnd st nolej ov witi invenfuns.

- 8 Is de fer ov de Lœrd [iz] tu hat ev'l:
 prjd, and ærogansi, and de ev'l wa,
 and de frowerd mst, du i hat.
 14 Cænsel [iz] mjn, and synd wízdum:
 i [am] understánding; i hav strept.
 15 Bj me cinz ran,
 and prinses decret justia.
 16 Bj me prinses ruul,
 and nob'ls, [ev'n] ol de jukes ov de ert.
 17 t luv dem dat luv me;
 and dox dat sec me erli sal fjnd me.
 18 Ríçes and onur [qr] wid me;
 [ya,] dyrub'l ríçes and rjtyunes.
 19 Mj fruit [iz] beter dan gold, ya, dan fin gold:
 and mj revenu dan ços silver.
 20 t led in de wa ov rjtyunes,
 in de midst ov de pqds ov juiment:
 21 dat i ma ços dox dat luv me tu inhérit sub-
 and i wil fil dar tregurs. [stans:
 22 De Lœrd poset me in de beginig ov his wa,
 befór his wures ov ald.
 23 t wos set up from everlqstig,
 from de beginig, or ever de ert wos.
 24 Hwen [dar wer] no depts, i wos brot fort;
 hwen [dar wer] no sentens absndig wid
 25 Befór de mstens wer set'ld, [woter.
 befór de hils wos i brot fort.
 26 Hwjl as yet he had not mad de ert, ner de
 feldz,
 nor de hjeet part ov de dust ov de wurld.
 27 Hwen he prepar'd de hev'ns, i [wos] dar:
 hwen he set a campus upón de fas ov de dept:
 28 hwen he establist de cluds abúv:
 hwen he strept'nd de sentens ov de dep:
 29 hwen he gav tu de se his decret,
 dat de woters jud not pqs his comandment:
 hwen he apentel de fndasuns ov de ert:
 30 den i wos bj him, [as] wan brot up [wid him]:
 and i wos dali [his] deljt, rejoyig olwas
 befór him;
 31 rejoyig in de hábitab'l part ov his ert;
 and mj deljts [wer] wid de suns ov man.
 32 Nx darfor hqre'n untu me, o ye gildren:
 for bleesd [qr] dá dat cep mj was.
 33 Her instructun, and be wjs,
 and refús it not.
 34 Bleesd [iz] de man dat heret me,
 wogig dali at mj gata,
 watig at de posts ov mj dors.
 35 For hussu fjndet me fjndet lif,
 and sul obtán favur ov de Lœrd.
 36 But hé dat sinet agénst me roget his œn eol:
 ol dá dat hat me luv det.
 9 WÍZDUM bat bilt her hys,
 se hat hun st her æv'n pilers:
 2 se hat cild her bests;
 se hat ming'ld her wjn; se hat also furnist
 her tab'l.
 3 Se hat sent fort her mad'ns:
 se erjet upón de hjeet places ov de siti.
 4 Hussu [iz] simp'l, let him turn in hider:
 [as fer] him dat wontet understánding, se set
 5 Cum et ov mj bred, [tu him,
 and dripe ov de wjn [hwic] i hav ming'ld.
 6 Foræto de fuals, and liv;
 and go in de wa ov understánding.
 7 Hé dat repruvet a scœrner getet tu himself
 sam:

- 9 and hé dat rebjæcet a wiced [man goet] himself a blot.
 8 Repruiv not a scerner—lest he hat dé: rebjæ a wjs man—and he wil luv dé.
 9 Giv [instrucfun] tui a wjs [man]—and he wil be yet wijær:
 teg a just man—and he wil incré in lernig.
 10 De fer ov de LORD [iz] de beginig ov wixdum:
 and de nolej ov de holi [iz] understándig.
 11 Fer bi me di das ful be multiplid,
 and de yers ov di lif ful be incrést.
 12 If ds be wjs, ds jalt be wjs fer djælf:
 but [if] ds scornest, ds alón jalt bar [it].
 13 A fulisf waman [iz] clamurus:
 [se iz] simp'l, and noet nutig.
 14 For se sitet at de dor ov her hys,
 on a set in de hj plases ov de siti,
 15 tui cöl pasenjers
 hui go rit on dar was:
 16 Huiw [iz] simp'l, let him turn in hider:
 and [as for] him dat wontet understándig.
 17 Stöl'n waters ar swet, [se set tui huiw,
 and bröl 'et'n] in secret is plexant.
 18 But he noet not dat de ded [ar] dar:
 [and dat] her goets [ar] in de depts ov hel.

PART 2.

- 10 *De Proverbs ov Solomon.*
 A wjs sun macet a glul sqder:
 but a fulisf sun [iz] ds hevines ov his muder.
 2 Tregurs ov wicednes profit nutig:
 but rityusnes deliveret from det.
 3 De LORD wil not sufer de sol ov de rityus
 tui samif:
 but he cæstet awá de subetans ov de wiced.
 4 Hé becúmet pur dat dælet [wid] a alac
 hand:
 but de hand ov de dilijent macet ric.
 5 Hé dat gadet in suener [iz] a wix sun:
 [but] hé dat alepet in harvest [iz] a sun dat
 cæstet sam.
 6 Blessigs [ar] upón de hed ov de just:
 but vjolens cuveret de mst ov de wiced.
 7 De memori ov de just [iz] blest:
 but de nam ov de wiced ful rot.
 8 De wjs in hart wil reæv comandments:
 but a pratig ful ful fel.
 9 Hé dat wecet upritli wecet sunli:
 but hé dat pervértet hiz was ful be non.
 10 Hé dat wjæcet wid de j cæstet soro:
 but a pratig ful ful fel.
 11 De mst ov a rityus [man iz] a wel ov lif:
 but vjolens cuveret de mst ov de wiced.
 12 Hatred steret up strifs:
 but luv cuveret el sins.
 13 In de lips ov him dat hat understándig
 wixdum is fründ:
 but a rod [iz] fer de bac ov him dat is vöd
 ov understándig.
 14 Wjs [men] la up nolej:
 but de mst ov de fulisf [iz] ner destrucfun.
 15 De ric mans welt [iz] his strog siti:
 de destrucfun ov de pur [iz] dar poverti.
 16 De labor ov de rityus [tendet] tui lif:
 de frunt ov de wiced tui sin.
 17 Hé [is in] de wa ov lif dat cæpet instrucfun:

- 10 but hé dat refjæcet repruif eret.
 18 Hé dat hidet hatred [wid] lip lips,
 and hé dat uteret a slander, [iz] a ful.
 19 In de multitüd ov wurlz dar wontet not
 but hé dat refranet hiz lips [iz] wjs. [sin:
 20 De tug ov de just [iz] az] gas silver:
 de hart ov de wiced [iz] lit'l wurt.
 21 De lips ov de rityus fed meni:
 but fuls di fer wont ov wixdum.
 22 De blesig ov de LORD, it macet ric,
 and he adet no soro wid it.
 23 [It iz] az sport tui a ful tui du misgef:
 but a man ov understándig hat wixdum.
 24 De fer ov de wiced, it ful cum upón him:
 but de dezi ov de rityus ful be granted.
 25 As de hwerlwind pæset, so [iz] de wiced
 no [mor]:
 but de rityus [iz] an everlestig fründfun.
 26 As vineger tui de tet, and az smoe tui de iz,
 so [iz] de slugerd tui dem dat send him.
 27 De fer ov de LORD prologet das:
 but de yers ov de wiced ful be fort'nd.
 28 De hop ov de rityus [ful be] gladnes:
 but de expectafun ov de wiced ful perf.
 29 De wa ov de LORD [iz] strept tui de uprit:
 but destrucfun [ful be] tui de wurcerz ov
 inewiti.
 30 De rityus ful never be remuivd:
 but de wiced ful not inhabit de erf.
 31 De mst ov de just briget fort wixdum:
 but de frowerd tug ful be cut st.
 32 De lips ov de rityus no hwot iz deceptabl:
 but de mst ov de wiced [speet] frowerdnes.
 11 A sels balans [iz] abominafun tui de
 but a just wat [iz] hiz deljt. [LORD:
 2 [Hwen] prid cumet, den cumet jam:
 but wid de holi [iz] wixdum.
 3 De integriti ov de uprit ful gid dem:
 but de perversnes ov transgræserz ful destré
 4 Rices profit not in de da ov rot: [dem.
 but rityusnes deliveret from det.
 5 De rityusnes ov de perfect ful diréct hiz wa:
 but de wiced ful fol bi hiz on wicednes.
 6 De rityusnes ov de uprit ful deliver dem:
 but transgræserz ful be tac'n in [dar on]
 notines.
 7 Hwen a wiced man dijet, [hiz] expectafun
 ful perf:
 and de hop ov unjást [men] périfet.
 8 De rityus iz deliverd st ov trub'l,
 and de wiced cumet in hiz sted.
 9 An hypocrit wid [hiz] mst destruct hiz
 nabur:
 but tru nolej ful de just be deliverd.
 10 Hwen it goet wel wid de rityus, de siti
 rejæst:
 and hwen de wiced perf, [dar iz] stjig.
 11 Bi de blesig ov de uprit de siti iz egzolted:
 but it iz overtrón bi de mst ov de wiced.
 12 Hé dat iz vöd ov wixdum deapjæzet hiz
 nabur:
 but a man ov understándig holdet hiz pes.
 13 A tal-barer revelet secrets:
 but hé dat iz ov a latful spirit conselet de
 mater.
 14 Hwar no counsel [iz] de pep'l fel:
 but in de multitüd ov counselers [dar iz] safti.

- 11** 15 Hē dat iz furti for a stranjer ſal ſmart
[for it]:
and hē dat hatet ſturtiſip iz ſaur.
16 A graſus wuman retanet onur:
and ſtrop [men] retān riges.
17 He merſiful man duet gad tui his on ſol:
but [hē dat iz] cruel trublet his on ſleſ.
18 He wiced wurec a deſertful wure:
but tui him dat soet rityunes [ſal be] a
ſaur rewōrd.
19 Az rityunes [tendet] tui liſ:
so hē dat purſet ev'l [purſet it] tui his
on det.
20 Iſa dat qr ov a frowerd hqrt [qr] abomi-
naſun tui de Lōrd:
but [ſuc az qr] upriſt in [dar] wa [qr] his
deſt.
21 [Iſe] hand [jōm] in hand, de wiced ſal
not be unpāniſt:
but de ſed ov de rityus ſal be delivērd.
22 [Az] a jucl ov gold in a ſwina anst,
[so iz] a ſur wuman hwiq iz wiſt diſcreſun.
23 He deſir ov de rityus [iz] onli gad:
[but] de eſpectaſun ov de wiced [iz] rot.
24 Iſur iz dat ſcateret, and yet increaſet;
and [dar iz] dat withholdet mōr dan iz met,
but [it tendet] tui poverti.
25 He liberal ſol ſal be mad fat:
and hē dat wateret ſal be woterdoſe himſelf.
26 Hē dat withholdet corn, de ppl' ſal curſe him:
but bleſip [ſal be] upōn de hed ov him dat
ſolet [it].
27 Hē dat dilijentli ſeet gad proceſſet favur:
but hē dat ſeet miſeſ, it ſal cum untui him.
28 Hē dat truſtet in his riges ſal ſel:
but de rityus ſal fluriſ az a brang.
29 Hē dat trublet his on hys ſal inherit de
wind:
and de ſul [ſal be] ſervant tui de wijs ov hqrt.
30 He fruit ov de rityus [iz] a tre ov liſ;
and hē dat winet ſols [iz] wijs.
31 Behōld, de rityus ſal be recompēnat in de
muq mōr de wiced and de ſiner. [ert:]

- 12** Hunso luvet inſtrucſun luvet noleq:
but hē dat hatet reprim' [iz] brutiſ.
1 A gad [man] obtanet favur ov de Lōrd:
but a man ov wiced deviſes wil he condemn.
2 A man ſal not be eſtabliſt bi wicednes:
but de ruut ov de rityus ſal not be muv'd.
3 A vertius wuman [iz] a crsn tui her
huzband:
but ſe dat maet aſand [iz] as rot'nes in
his bonz.
4 He tota ov de rityus [qr] rit:
[but] de cōſela ov de wiced [qr] draſt.
5 He wurdz ov de wiced [qr] tui li in wat
for blud:
but de mst ov de upriſt ſal deliver ſom.
6 He wiced qr overtrān, and [qr] not:
but de hys ov de rityus ſal ſtand.
7 A man ſal be comēded acardip tui his
wiadum:
but hē dat iz ov a pōvērde hqrt ſal be deſpiſed.
8 [Hē dat iz] deſpiſed, and hat a ſervant,
[iz] beter dan hē dat onuret himſelf, and
luet bred.
9 A rityus [man] regardet de liſ ov his beſt:

- 12** but de tender mōris ov de wiced [qr]
cruel.
11 Hē dat tilet his land ſal be ſatiſf'd wið
bred:
but hē dat ſōloet van [persuns iz] vōd ov
underſtāndip.
12 He wiced deſiret de net ov ev'l [men]:
but de ruut ov de rityus yeldet [fruit].
13 He wiced iz ſnard bi de tranſgreſun ov
[his] lips:
but de juſt ſal cum vt ov trab'l.
14 A man ſal be ſatiſf'd wið gad bi de fruit
ov [his] mst:
and de recompēns ov a mans hands ſal be
renderd untui him.
15 He wa ov a ſul [iz] rit in his on is:
but hē dat hqrcnet untui crnel [iz] wijs.
16 A ſulz rot iz preſentli non:
but a prudent [man] cūvet ſam.
17 [Hē dat] ſpecet truſt ſoet ſort rityunes:
but a ſols witneſ draſt.
18 Dar iz dat ſpecet liq de persips ov a ſord:
but de tug ov de wijs [iz] helt.
19 He lip ov truſt ſal be eſtābliſt for ever:
but a lip tug [iz] but for a moment.
20 Deſt iz in de hqrt ov dēm dat inājin ev'l:
but tui de cōſelers ov pes [iz] jv.
21 Dar ſal no ev'l hap'n tui de juſt:
but de wiced ſal be ſild wið miſeſ.
22 Lipz lips [qr] abominaſun tui de Lōrd:
but dā dat deſ truſt [qr] his deſt.
23 A prudent man cōſelet nōleq:
but de hqrt ov ſuls proclaimet ſulſines.
24 He hand ov de dilijent ſal bar ruul:
but de ſloſſful ſal be under tribut.
25 Hevines in de hqrt ov man maet it ſtup:
but a gad wurd maet it glad.
26 He rityus [iz] mōr exēlent dan his nabur:
but de wa ov de wiced ſedqet dēm.
27 He ſloſſful [man] ruetet not dāt hwiq he
tue in huntip:
but de ſubſtans ov a dilijent man [iz] preſus.
28 In de wa ov rityunes [iz] liſ:
and [in] de putwa [darōſ dar iz] no det.

- 13** A wijs ſun heret his ſqders inſtrucſun:
but a ſcorner heret not rebūc.
1 A man ſal et gad bi de fruit ov [his] mst:
but de ſol ov de tranſgreſors [ſal et] vjolens.
2 Hē dat cepet his mst cepet his liſ:
[but] hē dat opnet wjd his lips ſal hav
deſtrucſun.
3 He ſol ov de ſlugerd deſiret, and [but]
nutip:
but de ſol ov de dilijent ſal be mad fat.
4 A rityus [man] hatet liq:
but a wiced [man] iz lōdum, and cumet
tui ſam.
5 Rityunes cepet [him dat iz] upriſt in de wa:
but wicednes overtrōet de ſiner.
6 Dar iz dat maet himſelf rig, yet [hat]
nutip:
[dar iz] dat maet himſelf pur, yet [hat]
grat riges.
7 He ranſom ov a mans liſ [qr] his riges:
but de pur heret not rebūc.
8 He liq ov de rityus reſoet:
but de lamp ov de wiced ſal be dūt vt.

- 13** 10 Onli bi pryd cumet contensun :
but wid de wel advysd [iz] wisdum.
- 11 Welt [got'n] bi vaniti sal be diminist :
but hé dat gaderet bi labur sal increas.
- 12 Hop deferd mactet de hert sic :
but [hwen] de desir cumet, [it iz] a tre ov lif.
- 13 Huso despizet de wurd sal be destróid :
but hé dat feret de comandment sal be rewarded.
- 14 De lo ov de wjs [iz] a fenten ov lif,
tui depárt from de snarz ov det.
- 15 Gud understanding givet favur :
but de wa ov transgressors [iz] hqrd.
- 16 Everi prudent [man] delet wid nolej :
but a fuul laet op'n [his] foli.
- 17 A wiced meesjer solet intui miscef :
but a fattul ambasadur [iz] helt.
- 18 Poverti and fam [sal be tui] him dat refúset instrucfun :
but hé dat regardet reprimis sal be onurd.
- 19 De desir acómplish iz swet tui de sol :
but [it iz] abominafun tui fuulz tui depárt from ev'l.
- 20 Hé dat wocet wid wjs [men] sal be wjs :
but a compunyn ov fuulz sal be destróid.
- 21 Ev'l pursúet siners :
but tui de rityus gud sal be repád.
- 22 A gud [man] levet an inheritans tui hiz
childrens children :
and de welt ov de siner [iz] lad up for de just.
- 23 Muç fuid [iz in] de tilij ov de pur :
but dar iz [dat iz] destróid forwont ovjujment.
- 24 Hé dat sparet hiz rod hatet hiz sun :
but hé dat luvet him casnet him betimz.
- 25 De rityus etet tui de satisfij ov hiz sol :
but de beli ov de wiced sal wont.
- 14** Everi wjs wuman bildet her hys :
but de fuulij plucet it dñn wid her handz.
- 2 Hé dat wocet in hiz uprijtnes feret de
LORD :
but [hé dat iz] pervers in hiz was despizet him.
- 3 In de myst ov de fuulij [iz] a rod ov pryd :
but de lips ov de wjs [sal] prezerv dem.
- 4 Hwar no ocs'n [qr.] de crib [iz] clen :
but muç increas [iz] bi de strengt ov de ocs.
- 5 A fattul witnes wil not lj :
but a sels witnes wil uter liz.
- 6 A scerner seet wizdum, and [findet it]
not :
but nolej [iz] ezi untui him dat understándet.
- 7 Go from de prezens ov a fuulij man,
hwen ds perseveret not [in him] de lips ov nolej.
- 8 De wizdum ov de prudent [iz] tui understánd
hiz wa :
but de foli ov fuulz [iz] deatt.
- 9 Fuulz mac a moc at sin :
but amún de rityus [dar iz] favur.
- 10 De hert noet hiz on biternes :
and a stranjer dut not interméd'l wid hiz jo.
- 11 De hys ov de wiced sal be overtrón :
but de tábernac'l ov de uprijt sal flurif.
- 12 Dar iz a wa hwiç semet rijt untui a man,
but de end daróf [qr] de was ov det.
- 13 Ev'n in lafter de hert iz sórofal :

- 14** and de end ov dát mert [iz] hevines.
- 14 De báeslides in hert sal be fild wid
his on was :
and a gud man [sal be satisfid] from himself.
- 15 De simp'l belevet everi wurd :
but de prudent [man] hactet wel tui hiz goin.
- 16 A wjs [man] feret, and departet from ev'l :
but de fuul rajet, and iz confident.
- 17 [Hé dat iz] suun angri delet fuulifli :
and a man ov wiced devises iz hated.
- 18 De simp'l inherit foli :
but de prudent qr ernd wid nolej.
- 19 De ev'l lx brífor de gud :
and de wiced at de gats ov de rityus.
- 20 De pur iz hated ev'n ov hiz on nabur :
but de rig [hat] meni frendz.
- 21 Hé dat despizet hiz nabur sinet :
but hé dat hat mersi on de pur, hapi [iz] hz.
- 22 ? Dui dá not er dat deviz ev'l :
but mersi and traut [sal be] tui dénn dat
- 23 In ol labur dar iz profit : [deviz gud].
but de toc ov de lips [tendet] onli tui penqri.
- 24 De crsn ov de wjs [iz] dar rigez :
[but] de fuulifnes ov fuulz [iz] foli.
- 25 A tru witnes deliveret solz :
but a desetful [witness] speet liz.
- 26 In de fer ov de LORD [iz] stroy confidens :
and hiz gildren [sal] hav a plus ov refuj.
- 27 De fer ov de LORD [iz] a fenten ov lif,
tui depárt from de snarz ov det.
- 28 In de multitqd ov pep'l [iz] de destrucfun
ov de prins.
- 29 [Hé dat iz] slo tui rot [iz] ov grat un-
derstánding :
but [hé dat iz] hasti ov spirit egzoltet foli.
- 30 A synd hert [iz] de lif ov de fies ;
but envi de rot'nnes ov de bonz.
- 31 Hé dat opréset de pur reproçet hiz Macer :
but hé dat onuret him hat mersi on de pur.
- 32 De wiced iz driv'n awá in hiz wicednes :
but de rityus hat hop in hiz det.
- 33 Wizdum restet in de hert ov him dat hat
understánding :
but [dát hwiç iz] in de midst ov fuulz iz
mad non.
- 34 Rityusnes egzoltet a nafun :
but sin [iz] a repróc; tui eni pep'l.
- 35 De cinz favur [iz] tord a wjs servant :
but hiz rot iz [ugénst] him dat cozet jam.
- 15** A soft qnser turnet awá rot :
but grevus wurdz ster up anger.
- 2 De tun ov de wjs uzet nolej arjt :
but de myst ov fuulz poreit st fuulifnes.
- 3 De iz ov de LORD [qr] in everi plas,
beholdin de ev'l and de gud.
- 4 A holsum tun [iz] a tre ov lif :
but perversnes darin [iz] a breg in de spirit.
- 5 A fuul despizet hiz fuderz instrucfun :
but hé dat regardet reprimis iz prudent.
- 6 In de hys ov de rityus [iz] muç trezur :
but in de revenuz ov de wiced iz trub'l.
- 7 De lips ov de wjs dispérs nolej :
but de hert ov de fuulij [duet] not so.
- 8 De sacrificij ov de wiced [iz] an abominafun
tui de LORD :
but de prar ov de uprijt [iz] hiz deljt.

- 15** 9 He wa ov de wiced [iz] an abominaſun untui de LORD:
but he luvet him dat ſolæet after rityueneſe.
10 Corecſun [iz] grevus untui him dat ſeræcet de wa:
[and] hē dat hatet reprūf ſal dij.
11 He and deſtrucſun [qr] beſor de LORD:
9 he muç mōr den de harts ov de çildren ov men.
12 A ſcorner luvet not wun dat repruivet neder wil he go untui de wijs. [him:
13 A meri hart macet a gerſul cōtēnans:
but bi ſoror ov de hart de ſpirit iz broc'n.
14 He hart ov him dat hat underſtāding æcet nolēj:
but de mōt ov ſulz ſedet on ſulfiſneſe.
15 Ol de daz ov de afflicted [qr] ev'l:
but hē dat iz ov a meri hart [hat] a cōtīnual feſt.
16 Beter [iz] li'l wið de fer ov de LORD
dan grat treçur and trub'l darwið.
17 Beter [iz] a diner ov herbs hwar luv iz,
dan a ſtold oes and hatreð darwið.
18 A ſtoſſal man ſteret up ſtrið:
but [hē dat iz] ſlo tu agger apæcet ſtrið.
19 He wa ov de ſtoſſal [man iz] as an hej ov tornz:
but de wa ov de rityus [iz] mad plan.
20 A wijs æn macet a glad fader:
but a ſulfiſ man deſpijet his muðer.
21 Foli [iz] jor tu [hūn dat iz] deſtitut ov wiðdum:
but a man ov underſtāding wocet upriðli.
22 Wiðt cōſel purporez qr diſapōnted:
but in de multituð ov cōſelers de qr cōtābliſt.
23 A man hat jor bi de qnser ov his mōt:
and a wurd [spœc'n] in dij ſer'n, hē gud [iz it]!
24 He wa ov lið [iz] abūv tu de wijs,
dat he ma deparð from hel benēt.
25 He LORD wil deſtroy de hys ov de pryd:
but he wil eſtābliſ de border ov de wido.
26 He tots ov de wiced [qr] an abominaſun tu de LORD:
but [de wurdz] ov de pur [qr] pleaſant wurdz.
27 He dat iz gredi ov gūn trublet his æn hys;
but hē dat hatet gifts ſal liv.
28 He hart ov de rityus ſtudiæt tu qnser:
but de mōt ov de wiced poret st ev'l tijs.
29 He LORD [iz] far from de wiced:
but he heret de prur ov de rityus.
30 He lið ov de ja rejōmet de hart:
[and] a gud repōrt macet de bonz fat.
31 He er dat heret de reprūf ov lið
abijdet anūv de wijs.
32 He dat reſuqet inſtrucſun deſpijet his æn ſol:
but hē dat heret reprūf getet underſtāding.
33 He fer ov de LORD [iz] de inſtrucſun ov
and beſor onur [iz] hūmiliti. [wiðdum;

- 16** He preperafunz ov de hart in man,
and de qnser ov de tūp. [iz] from de LORD.
2 Ol de was ov a man [qr] cōn in his æn ja;
but de LORD waet de ſpirits.
3 Comit dij wures untui de LORD,
and dij tots ſal be eſtābliſt.

- 16** 4 He LORD hat mad el [tips] for him-
ya, ev'n de wiced for de da ov ev'l. [ælf:
5 Everi wun [dat iz] pryd in hart [iz] an
abominaſun tu de LORD:
[do] hand [jōn] in hand, he ſal not be unpūniſt.
6 Bi meri and trut inewiti iz purjd:
and bi de fer ov de LORD [men] deparð from
7 Hwen a manz was plea de LORD, [ev'l.
he macet ev'n his enemis tu be at pes wið
8 Beter [iz] a li'l wið rityueneſe [him.
dan grat revenqz wiðst rjt.
9 A manz hart devjæt his wa:
but de LORD directet his ſteps.
10 A divjn ſentens [iz] in de lips ov de cōj:
his mōt tranſgreſet not in juðment.
11 A juſt wat and balanz [qr] de LORD:
ol de wats ov de bag [qr] his wure.
12 [It iz] an abominaſun tu cōjz tu comit
wicedneſe:
for de tron iz eſtābliſt bi rityueneſe.
13 Rityus lips [qr] de deſit ov cōjz;
and de luv him dat ſpeet rjt.
14 He ret ov a cōj [iz æz] mōenjerz ov det:
but a wijs man wil poſið it.
15 In de lið ov de cōjz cōtēnans [iz] lið;
and his favur [iz] as a clod ov de later ran.
16 9 He muç beter [iz it] tu get wiðdum
dan gold;
9 and tu get underſtāding rader tu be qn'n
dan ſilver.
17 He bi wa ov de uprið [iz] tu deparð from
hē dat erpet his wa preſervet his ſol. [ev'l:
18 Prið [goæt] beſor deſtrucſun,
and an hoti ſpirit beſor a ſol.
19 Beter [it iz] tu be ov an umb'l ſpirit wið
de ſol,
dan tu divjd de ſpel wið de pryd.
20 He dat handlet a mater wijsli ſal ſjnd gud:
and hūmōr truſtet in de LORD, hapi [iz] he.
21 He wijs in hart ſal be cold prudent:
and de ſweetneſ ov de lips increaet lernið.
22 Underſtāding [iz] a welſprið ov lið untui
him dat hat it:
but de inſtrucſun ov ſulz [iz] ſol.
23 He hart ov de wijs treget his mōt,
and adet lernið tu his lips.
24 Pleaſant wurdz [qr æz] an hūmōr,
ſwēt tu de ſol, and helt tu de bonz.
25 Dar iz a wa dat ſemet rjt untui a man,
but de end darōf [qr] de was ov det.
26 He dat laboreð laboreð for himſelf;
for his mōt cravet it ov him.
27 An unqōlli man diget up ev'l:
and in his lips [dar iz] as a burnið ſjre.
28 A frowerd man æcet ſtrið;
and a whiſperer ſepæratet qf frends.
29 A vjōlent man entjæt his nabur,
and ledet him intui de wa [dat iz] not gud.
30 He ſutet his ja tu de vjs frowerd tips:
mouvið his lips he briget ev'l tu pqa.
31 He hōri hed [iz] a crøn ov glōri,
[if] it be ſend in de wa ov rityueneſe.
32 [Hē dat iz] ſlo tu agger [iz] beter dan
de mōti:
and hē dat rulet his ſpirit dan hē dat tacet
33 He lot iz eqst intui de lap; [a ſiti.
but de hal diſpōnið darōf [iz] ov de LORD.

- 17 Beter [iz] a dri mersel, and cwjetnes darwit,
dan an hys ful ov sácrifizez [wid] strif.
2 A wjs servant ful hav riul over a sun dat cozet sam,
and ful hav part ov de inheritans amúg de broðren.
3 De finny pot [iz] for silver, and de furnes for gold:
but de Lord triet de harts.
4 A wiced duer givet hed tuu sels lips;
[and] a ljer givet er tuu a noti tuj.
5 Huseo moeet de pur reproget his Maceer:
[and] hé dat iz glad at calamitiz ful not be unpúnist.
6 Eldrens gildren [qr] de cræn ov old men;
and de glori ov gildren [qr] dar sqderz.
7 Eesclent spreg becúmet not a fuul:
muç les duu ljiy lips a prins.
8 A gift [iz az] a prefus ston in de iz ov him dat hat it:
hwidersever it turnet, it prosperet.
9 Hé dat cuveret a transgrefun seet luv;
but hé dat repetet a mater séperatet [veri] frendz.
10 A reprimis enteret mæc intuu a wjs man
dan an hundred strips intuu a fuul.
11 An ev'l [man] seet onli rebelyun:
ðarfor a crucl mesenjer ful be sent agónst him.
12 Let a bar robd ov her hwelpe met a man,
rqder dan a fuul in hiz foli.
13 Huseo rwordet ev'l for gad,
ev'l ful not depárt from hiz hys.
14 De beginiy ov strif [iz az] hwen wun letet
st woter:
ðarfor lev of contenfun, befór it be med'ld wid.
15 Hé dat jústifiet de wiced, and hé dat con-
démnet de just,
ev'n da bot [qr] abominafun tuu de Lord.
16 Hwarfor [iz dar] a pris in de hand ov a
fuul tuu get wizdum,
seig [he hat] no hart [tui it].
17 A frend luvet at el tijnz,
and a bruder iz born for adversiti.
18 A man vød ov understándig stricet handz,
[and] becúmet fuarti in de prezens ov hiz frend.
19 Hé luvet transgrefun dat luvet strif:
[and] hé dat egzoltet hizgat seet destrucfun.
20 Hé dat hat a frowerd hart findet no gad:
and hé dat hat a pervers tuj folet intuu misgef.
21 Hé dat begéet a fuul [duet it] tuu hiz sorø:
and de sqder ov a fuul hat no jø.
22 A meri hart duet gad [ljc] a medisín:
but a bræc'n spirit driet de bonz.
23 A wiced [man] tacet a gift st ov de bazum
tuu pèvert de waz ov jument.
24 Wizdum [iz] befór him dat hat under-
stándig;
but de iz ov a fuul [qr] in de endz ov de ert.
25 A fuulif sun [iz] a gref tuu hiz sqder,
and biternes tuu hér dat bar him.
26 Olsø tuu punif de just [iz] not gad,
[nør] tuu stric prinsez for ewwiti.
27 Hé dat hat nolej sparet hiz wurdz:

- 17 [and] a man ov understándig iz ov an
eesclent spirit.
28 Ev'n a fuul, hwen he holdet hiz pes, iz
exuted wjs:
[and] hé dat futet hiz lips [iz estémd] a
man ov understándig.
18 Tru drajr a man, havij séperated him-
self,
seet [and] interméldet wid ol wizdum.
2 A fuul hat no deljt in understándig,
but dat hiz hart ma diseúver itself.
3 Hwen de wiced cumet, [den] cumet olsø
and wid ignomini reproç. [contémt,
4 De wurdz ov a manz mst [qr az] dep woterz,
[and] de welsprig ov wizdum [az] a floiig
bruc.
5 [It iz] not gad tuu asept de persun ov de
tuu overtrø de rityus in jument. [wiced,
6 A fuulz lips enter intuu contenfun,
and hiz mst colet for stroes.
7 A fuulz mst [iz] hiz destrucfun,
and hiz lips [qr] de snar ov hiz sol.
8 De wurdz ov a tal-barer [qr] az wuundz,
and de gadn intuu de inermøst parts ov de
9 Hé olsø dat iz sløtfal in hiz wure [beli.
iz bruder tuu him dat iz a græt waster.
10 He nam ov de Lord [iz] a stroy tser:
de rityus runet intuu it, and iz saf.
11 He rig manz welt [iz] hiz stroy siti,
and az an hj wol in hiz an consét.
12 Befór destrucfun de hart ov man iz hoti,
and befór onur [iz] humili.
13 Hé dat qnseret a mater befór he heret [it],
it [iz] foli and sam untuu him.
14 De spirit ov a man wil sustán hiz infer-
but a wuunded spirit huf ean bar. [miti;
15 De hart ov de prudent getet nolej;
and de er ov de wjs seet nolej.
16 A manz gift mæet rum for him,
and bringet him befór græt men.
17 [Hé dat iz] fers in hiz øn coz [sermet] just;
but hiz nabur cumet and sercet him.
18 De lot cozet contenfunz tuu ses,
and partet betwén de miti.
19 A bruder ofénded [iz hqrder tuu be wun]
dan a stroy siti:
and [dar] contenfunz [qr] ljc de barz ov
a eq'l.
20 A manz beli ful be satisfjd wid de fruit
ov hiz mst;
[and] wid de incers ov hiz lips ful he be fild.
21 Det and lij [qr] in de pser ov de tuj:
and dá dat luv it ful et de fruit ðaróf.
22 [Huseo] findet a wif findet a gad tijn,
and obtanet favur ov de Lord.
23 De pur uzet intretiz;
but de rig qnseret rufli.
24 A man [dat hat] frendz must so himself
frendli:
and ðar iz a frend [dat] stieet closer dan a
bruder.
19 Beter [iz] de pur dat wocet in hiz in-
tegriti,
dan [hé dat iz] pervers in his lips, and iz a fuul.
2 Olsø, [dat] de sol [be] widst nolej, [it iz]
not gad;
and hé dat hastet wid [hiz] fet sinet.

- 19 2 He fulfines ov man pervértet hiz wa:
and hiz hart fretet agénst de LóRD.
4 Welt macet meni frendz;
but de pur iz séperated from hiz nabur.
5 A fols witnes sal not be unpúnist,
and [hé dat] sprecet liz sal not escáp.
6 Meni wil intrét de favur ov de prins:
and everi man [iz] a frend tui him dat
givet gifta.
7 Ol de bredren ov de pur du bat him:
his mug mor du hiz frendz go far from him:
he purséet [dem wid] wurdz, [yet] da [qr]
wontij [tui him].
8 Hé dat getet wízdum luvet hiz on sol:
hé dat cepet understándij sal find gud.
9 A fols witnes sal not be unpúnist,
and [hé dat] sprecet liz sal perisj.
10 Delft iz not semli for a fól;
mug les for a servant tui hav rul over
princez.
11 He discrefun ov a man deséret hiz anger;
and [it iz] hiz glori tui pqs over a trans-
gresun.
12 He eijz rot [iz] az de roring ov a ljun;
but hiz favur [iz] az du upón de gras.
13 A fulf sun [iz] de calamiti ov hiz sqder:
and de confusun ov a wif [qr] a continual
dropij.
14 Hiss and rígez [qr] de inheritans ov sqders:
and a prudent wif [iz] from de LóRD.
15 Slothfulness eqáret intui a dep slep;
and an id'l sol sal aufer hunger.
16 Hé dat cepet de comandment cepet hiz on
[but] hé dat despizet hiz was sal di. [sol];
Hé dat hat piti upón de pur lendet untui
de LóRD;
and dát hwiq he hat giv'n wil he pa himagén.
18 Cus'n di sun hwil dar iz hop,
and let not di sol spar for his erijij.
19 A man ov grat rot sal aufer punisment:
for if ds deliver [him], yet ds must du it agén.
20 Her cnsel, and reév instructun,
dat ds maect be wjs in di later end.
21 [dar qr] meni devjex in a mans hqrt;
neverdeléds cnsel ov de LóRD, dát sal stand.
22 He dezir ov a man [iz] hiz ejndnes:
and a pur man [iz] beter dan a ljer.
23 He fer ov de LóRD [tendet] tui lif;
and [hé dat] hat it] sal abjd satisfil;
he sal not be visited wid ev'l.
24 A slothfal [man] hidet hiz hand in [his]
buxum,
and wil not so mugaz briji tui his mast agén.
25 Smit a scórner, and de simp'l wil bewar:
and reprisv wun dat hat understándij,
[and] he wil understánd nolej.
26 Hé dat wastet [his] sqder, [and] gaset
awá [his] muder,
[iz] a sun dat coxet sain, and brijet repróc.
27 See, mi sun, tui her de instructun
[dat coxet] tui er from de wurdz ov nolej.
28 An ungodli witnes scórnet jujment:
and de mast ov de wiced devvret inicwiti.
29 Jujments qr prepárd for scórners,
and strips for de bac ov fols.

- 20 Wjn [iz] a mocker, stroy dripe [iz] rajij:
and huusóver iz draévd darb] iz not wjs.
15*

- 20 2 He fer ov a cij [iz] az de roring ov a
ljun:
[huusó] provocet him tui anger sinet
[agénst] hiz on sol.
3 [It iz] an onur fer a man tui ses from strif:
but everi ful wil be medlij.
4 He slugerd wil not pls bj rez'n ov de cold;
[darfor] sal he beg in hqrvést, and [hav]
nutij.
5 Cnsel in de hqrt ov man [iz lij] dep weter;
but a man ov understándij wil dre it vt.
6 Most men wil proclám everi wun hiz on
gadnes:
but is a satfal man hui can find.
7 He just [man] wocet in hiz integriti:
hiz cildren [qr] blest qfter him.
8 A cij dat sitet in de tron ov jujment
scateret awá ol ev'l wid hiz iz.
9 Is hui can sa, I hav mad mi hqrt clen,
i am pur from mi sin.
10 Diverz wats, [and] diverz mequrs,
bat ov dem [qr] alje abominafun tui de
11 Ev'n a gild iz non bj hiz dwijz, [LóRD].
hweder hiz wure [be] pur, and hweder [it
be] rit.
12 He herij er, and de seig j.
de LóRD hat mad ev'n bat ov dem.
13 Luv not slep, lest ds cum tui poverti:
op'n dijn iz, [and] ds jalt be satisfil wid bred.
14 [It iz] not! [it iz] not! set de bjer:
but hwen he iz gon hiz wa, den he boestet.
15 Dar iz gold, and a multítud ov rubiz:
but de lips ov nolej [qr] a presus jucl.
16 Tac his garment dat iz jurti [for] a
stranjer:
and tac a plej ov him for a stranj wuman.
17 Bred ov deaft [iz] swet tui a man;
but afterweds his mast sal be fild wid gravel.
18 [Everi] purpus iz establist bj cnsel:
and wid gud advjs mac wer.
19 Hé dat goet abót [us] a tal-barer revelet
secrets:
darfor med'l not wid him dat flateret wid
his lips.
20 Huusó curset hiz sqder or hiz muder,
his lamp sal be put st in obscur darcnes.
21 An inheritans [ma be] got'n hastili ut de
beginij;
but de end daróf sal not be blest.
22 Sa not ds, I wil recompens ev'l;
[but] wat on de LóRD, and he sal sav ds.
23 Diverz wats [qr] an abominafun untui ds
and a fols balans [iz] not gud. [LóRD];
24 Mans goijs [qr] ov de LóRD;
his can a man den understánd his on wa.
25 [It iz] a snar tui de man [hui] devvret
[dát hwiq iz] holi,
and qfter vsa tui mac incwiri.
26 A wjs cij scateret de wiced,
and brijet de hwel over dem.
27 He spirit ov man [iz] de cand'l ov de LóRD,
serqip ol de inward parts ov de beli.
28 Mersi and trust préserv de cij:
and his tron iz uphold'n bj mersi.
29 He glori ov yug men [iz] dar strengt:
and ds buti ov old men [iz] de gra bed.
30 He blunes ov a wound clenset awá ev'l:
so [du] strips de inward parts ov de beli.

- 21 De eijne hart [iz] in de hand ov de LORD,
[az] de riverz ov water:
he turnet it hwidersoever he wil.
- 2 Everi wa ov a man [iz] rijt in his on is:
but de LORD ponderet de harts.
- 3 Tu du justis and jujment
[iz] mor acceptabl' tu de LORD dan sacrificj.
- 4 An hij lue, and a prsd hart,
[and] de plixij ov de wiced, [iz] ein.
- 5 De tots ov de dilijent [tend] onli tu
plentyusnes;
but ov everi wun [dat iz] hasti onli tu wont.
- 6 De getij ov trezurz bi a lijn tug
[iz] a vaniti toet tu and fro ov dem dat
se det.
- 7 De roberi ov de wiced sul destré dem;
becó da refúz tu du jujment.
- 8 De wa ov man [iz] frowerd and stranj:
but [az fer] de pur, hiz wure [iz] rijt.
- 9 [It iz] beter tu dwel in a corner ov de
hæstop,
dan wid a broelij wuman in a wjd hæ.
- 10 De sol ov de wiced deziyet ev'l:
hiz nabur findet no favur in hiz iz.
- 11 Hwen de scórner iz punist, de simp'l iz
mad wij:
and hwen de wij iz instructed, he resevet
nolej.
- 12 De rijtus [man] wijli consideret de hæ
ov de wiced:
[but God] overtroet de wiced for [dar]
wicednes.
- 13 Hwæ stopet hiz rz at de erj ov de pur,
he elæo sul erj himself, but sul not be herd.
- 14 A gift in secret passijet anger;
and a rewórd in de hazum stroy rot.
- 15 [It iz] jø tu de just tu du jujment;
but destruejun [sul be] tu de wurcerz ov
inewiti.
- 16 De man dat wonderet st ov de wa ov
understánding
sul remán in de congregasun ov de ded.
- 17 Hé dat luvet plezur [sul be] a pur man:
hé dat luvet wij and ol sul not be rij.
- 18 De wiced [sul be] a ransum for de rijtus,
and de transgræser for de uprit.
- 19 [It iz] beter tu dwel in de wildernes,
dan wid a contensun and an angri wuman.
- 20 [Dar iz] trezur tu be deziyd and ol in de
dwelijn ov de wij;
but a fuulj man spendet it up.
- 21 Hé dat sóloet after rijtusnes and mersi
findet lijf, rijtusnes, and onur.
- 22 A wij [man] scalet de siti ov de miji,
and cæstet dem de streng ov de confidens daróf.
- 23 Hwæ cepet hiz mxt and hiz tug
cepet hiz sol from trub'lz.
- 24 Prsd [and] hoti scórner [iz] hiz nam,
hwi delet in prsd rot.
- 25 De deziyd ov de slothful cilet him;
for hiz handz refúz tu labor.
- 26 He cuvetet gredili ol de da loy:
but de rijtus givet and sparet not.
- 27 De sacrificz ov de wiced [iz] abominajun:
[hæ muç mor, [hwen] he brijet it wid a
wiced mind.
- 28 A fels witness sul perij:
but de man dat heret speet constantli.

- 21 A wiced man hardnet his fæ:
but [az fer] de uprit, he directet his wa.
- 30 [Dar iz] no wizdum nor understánding
nor cæsel agénst de LORD.
- 31 De hors [iz] préparé agénst de da ov bat'l:
but safti [iz] ov de LORD.

- 22 A [gad] nam [iz] rqder tu be gæz'n
dan grat rigex,
[and] luvij favur rqder dan silver and gold.
- 3 De rig and pur met tu gæder:
de LORD [iz] de mæcer ov dem ol.
- 3 Al prudent [man] forseet de ev'l, and
hijdet himself:
but de simp'l pqs on, and qv punist.
- 4 Bi humiliti [and] de fer ov de LORD
[qv] rigex, onur, and lijf.
- 5 Lornz [and] snarz [qv] in de wa ov de
frowerd:
hé dat dat cep hiz sol sul be fer from dem.
- 6 Tran up a gild in de wa he sud go:
and hwen he iz old, he wil not depqrt from it.
- 7 De rig rulet over de pur,
and de bórcer [iz] servant tu de lender.
- 8 Hé dat soet inewiti sul rep vaniti:
and de rod ov hiz anger sul fal.
- 9 Hé dat hat a bñtifal j sul be blest;
for he givet ov hiz bred tu de pur.
- 10 Cqvst de scórner, and contensun sal go st;
ya, strif and repróc sul ses.
- 11 Hé dat luvet purnes ov hart,
[for] de gras ov hiz lips de eij [sul be] hiz
- 12 De iz ov de LORD prezerv nolej, [frend.
and he overtroet de wurdz ov de transgræser.
- 13 De slothful [man] set, [dar iz] a lijn widst,
j sul be slan in de stræ.
- 14 De mxt ov stranj wimen [iz] a dep pit:
hé dat iz abhórd ov de LORD sul sol darin.
- 15 Fwlijnes [iz] bñd in de hart ov a gild;
[but] de rod ov corcejun sul driv it far from
him.
- 16 Hé dat opræset de pur tu inercs hiz [rigex],
[and] hé dat givet tu de rig, [sul] fuwli
[cum] tu wont.

PART 3.

- 17 Bx dem dñn er, and her de wurdz ov de wij,
and aplj dñn hart untu mj nolej.
- 18 For [it iz] a plezant tij if ds cep dem widin
da sul widol be fited in di lips. [dæ;
- 19 Dat dñ trust ma be in de LORD,
j hav mad non tu dæ dñs da, ev'n tu dæ.
- 20 Hav not j ri'n tu dæ ecclenct tijz
in cæselz and nolej,
- 21 dat j mjt mac dæ no de scrtenti ov de wurdz
ov trut;
dat ds mjttest qnsr de wurdz ov trut tu
dem dat send untu dæ.
- 22 Rob not de pur, becó he [iz] pur;
nezter opræs de afflicted in de gat;
- 23 fer de LORD wil pled dar coz,
and spól de sol ov doz dat spold dem.
- 24 Mac no frendship wid an angri man;
and wid a furjus man ds salt not go:
- 25 lest ds lern hiz waz,
and get a snar tu dñ sol.

- 22** 26 Be not *ds* [wun] ov *dém* dat stric handz,
[or] ov *dém* dat *qr* suertiz fer dets.
27 If *ds* hast nutig *tui* pa,
 § hwi sud he tac awá *dí* bed from under *dé*.
28 Remúv not *de* anjent landmáre, hwi *dí* faderz hav set.
29 *§* Sáest *ds* a man dilijent in hiz biznes;
 he sal stand befór eijz;
 he sal not stand befór men [men].
23 Hwen *ds* sitest *tui* et wid a ruler,
 consider dilijentli hwot [iz] befór *dé*:
2 and put a nif *tui* *dí* troat,
 if *ds* [be] a man giv'n *tui* apetiit.
3 Be not deizrus ov hiz dantiiz:
 for *da* [qr] desetful met.
4 Labur not *tui* be rig,
 as from *dín* on wízdom.
5 *§* Wilt *ds* set *dín* iz upón *dát* hwi *iz* not:
 for [rijez] wertenli mac *demsélvz* wipz;
 da *§* awá az an eg'l tord hov'n.
6 Et *ds* not *de* bred ov [him dat hat] an ev'l b,
 neder deizr *ds* hiz danti mte:
7 for az he figet in hiz hert, so [iz] he:
 It and drige, set he *tui* *dé*;
 but hiz hert [iz] not wid *dé*.
8 *§* De morsel [hwi] *ds* hast et'n salt *ds*
 and luz *dí* swet wurdz. [vomit up,
9 Spee not in *de* erz ov a foul:
 for he wil despij *de* wízdom ov *dí* wurdz.
10 Remúv not *de* old landmáre;
 and enter not intui *de* feldz ov *de* faderles:
11 for *dar* redemer [iz] miiti;
 he sal pled *dar* coz wid *dé*.
12 Aplí *dín* hert untui instructun,
 and *dín* erz *tui* *de* wurdz ov nolej.
13 Withóld not corsefun from *de* gild:
 for [if] *ds* bretest him wid *de* rod, he sal
14 *ds* salt bet him wid *de* rod, [not *dí*.
 and salt deliver hiz soul from hel.
15 Mí sun, if *dín* hert be wíz,
 mí hert sal rejós, ev'n míu.
16 Ya, mí sanz sal rejós,
 hwen *dí* lipz spee rit tipz.
17 Let not *dín* hert envi sinerz:
 but [be *ds*] in *de* fer ov *de* LORD ol *de* da loy.
18 For surli *dar* iz an end;
 and *dín* respectafun sal not be cut of.
19 Hér *ds*, mí sun, and be wíz,
 and gíld *dín* hert in *de* wa.
20 Be not amúy wín-biberz;
 amúy rijtus eterz ov fles:
21 for *de* druceerd and *de* glut'n sal cum *tui*
 poverti:
 and drsines sal elost [a man] wid rags.
22 Hér'n untui *dí* fader dat begát *dé*,
 and despij not *dí* muder hwen *je* is old.
23 Bí *de* truit, and sel [it] not;
 [also] wízdom, and instructun, and under-
 stándip.
24 *§* *de* fader ov *de* rijtus sal gratli rejós:
 and he dat begóte a wíz [gíld] sal hav *je* ov
25 *§* *de* fader and *dí* muder sal be glad, [him.
 and *§* dat bar *de* sal rejós.
26 Mí sun, giv me *dín* hert,
 and let *dín* iz obsérv mí was.
27 Fer a hor [is] a dep diq;
 and a stranj wuman [is] a naró pit.

- 23** 28 *§* *Se* also liet in wat az [fer] a pra,
 and increset *de* transgrésorz amún men.
29 *§* Hú hat wó: *§* hú hat soro:
 § hú hat contenjanz; *§* hú hat babliq;
 § hú hat wuundz wídet coz: *§* hú hat
 rednes ov iz.
30 *§* *Dá* dat tari loy at *de* wín;
 dá dat go *tui* sec micet wín.
31 Luc not *ds* upón *de* wín hwen it iz red,
 hwen it givet hiz cular in *de* cup, [hwen] it
 muivet itáelf arít.
32 At *de* lúst it bitet *lic* a serpent,
 and stípet *lic* an ader.
33 *Dín* iz sal bróld stranj wimen,
 and *dín* hert sal uter pervérs tipz.
34 Ya, *ds* salt be az hé dat liet *dén* in *de* midst
 ov *de* se,
 or az hé dat liet upón *de* top ov a mót.
35 *Da* hav stric'n me, [salt *ds* sa, and] i wor
 not sic;
 da hav bet'n me, [and] i felt [it] not:
 § hwen sal i awá: i wil sec it yet agén.
24 Be not *ds* envious agénst ev'l men,
 neder deizr *tui* be wid *dém*.
2 For *dar* hert studiet destructun
 and *dar* lipz toe ov miscef.
3 Tru wízdom iz an hss bilt;
 and *bí* understándip it iz estáblif:
4 and *bí* nolej sal *de* camberz be fild
 wid ol prefus and plezant rijez.
5 A wíz man [iz] stroy;
 ya, a man ov nolej increset strept.
6 For *bí* wíz exsael *ds* salt mac *dí* wor:
 and in multítud ov exsaelerz [dar iz] casti.
7 Wízdom [iz] túu *bí* for a foul:
 he opnet not hiz mst in *de* gat.
8 Hé dat drízet *tui* *du* ev'l
 sal be cold a miscevus persun.
9 *§* *de* tot ov fualifnes [iz] sin:
 and *de* scornor [iz] an abominafun *tui* men.
10 [If] *ds* fant in *de* da ov adversiti,
 dí strengt [iz] smel.
11 If *ds* forbat *tui* deliver [dém dat qr] dren
 untui *dé*,
 and [doz dat qr] redi *tui* be slan;
12 if *ds* saest, Behóld, we nu it not;
 § dut not hé dat ponderet *de* hert consider [it];
 and hé dat expet *dí* sol, *§* dut [not] he no [it];
 and *§* sal [not] he render *tui* [everi] man
 acordip *tui* hiz wurs.
13 Mí sun, et *ds* huni, becós [it iz] gud;
 and *de* hunicom, [hwi iz] swet *tui* *dí* tast:
14 so [sal] *de* nolej ov wízdom [be] untui *dí* sol:
 hwen *ds* hast fnd [it], *den* *dar* sal be a
 reword,
 and *dí* respectafun sal not be cut of.
15 La not wat, o wiced [man], agénst *de*
 dwelip ov *de* rijtus;
 spol not his restip plás:
16 for a just [man] solet sev'n tímx, and rijet
 up agén:
 but *de* wiced sal fel intui miscef.
17 Rejós not hwen *dín* enemi solet,
 and let not *dín* hert be glad hwen he stumblét:
18 leet *de* LORD se [it], and it displé him,
 and he turn awá his rot from him.
19 Fret not *dí*self becós ov ev'l [men],
 neder be *ds* envious at *de* wiced;

24 20 fer dar sal be no rewórd tuu de ev'l
[man];
de cand'l ov de wiced sal be put st.
21 Mi sun, fer de LORD and de cin;
[and] med'l not wid dem dat ar giv'n tuu
22 fer dar calamiti sal riz suddenli; [ganj;
and i hu noet de ruin ov dem bof.
23 Jez [tiyz] also [belóy] tuu de wíz.
[It iz] not gad tuu hav respect ov persunz
in jujment.
24 If dat set untu de wiced, de [art] rítyus:
him sal de pep'l curse, nasunz sal abhór him;
25 but tuu dem dat rebúe [him] sal be delít,
and a gad blesín sal cum upón dem.
26 Everi man] sal eis [híz] lips
dat givet a rít qnsér.
27 Prepár dj wure wídst,
and mac it fit fer djself in de feld;
and afterwerdz bild djn hse.
28 Be not a wítnes agénst dj nabur wídst coz;
and desév [not] wídst líps.
29 Sa not, I wil dúw so tuu him az he hat dun
tú me:
i wil render tuu de man acórdín tuu híz wure.
30 I went bj de feld ov de skótfal,
and bj de vinyerd ov de man ved ov under-
stándínj;
31 and, lo, it woz ol grón over wid tornz,
[and] net'ls had cuverd de fas daróf,
and de stón wel daróf woz brác' dsn.
32 Den i so, [and] considerd [it] wel:
i luct upón [it, and] resévd instructún.
33 [Yet] a lit'l slep, a lit'l slumber,
a lit'l sóldín ov de handz tuu slep:
34 so sal dj poverti cum [az] wun dat travelet;
and dj wont az un grínd man.

PART 4.

25 *Jez* [ar] *also praverbz ov Solomun,*
hwic de men ov Hezerja cij ov Jyda
copid st.

2 [It iz] de glori ov God *tui consel a tij :*
but de onur ov cijz [iz] tui serc st a mater.

3 Je hev'n for hjt, and de erf for dept,
and de hqrt ov cijz [iz] unserqab'l.

4 Tac awa de dres from de silver,
and dar sal cum fort a vesel for de sijnr.

5 Tac awa de wiced [from] besof de cij,
and hiz tron sal be establist in rjtyusnes.

6 Put not fort djsels in de prezens ov de cij,
and stand not in de plas ov grat [men] :

7 fer beter [it iz] dat it be sed untui de, Cum
dan dat ds swdst be put loer [up hider ;
in de prezens ov de prins huim djn iz hav

8 Go not fort hastili tui strjv, [sen.
lest [ds no not] hwot tui dau in de end darof,
hwen dj nabor hat put de tui sam.

9 Debát dj coz wif dj nabor [himsel] ;
and discuver not a secret tui anúder :

10 lest hé dat heret [it] put de tui sam,
and djn infami turn not awa.

11 A wurd fitli spoen
[iz lij] ap'lz ov gold in picturz ov silver.

12 [Az] an errin ov gold, and an ernalment
ov sijn gold,
[so iz] a wjz reppruver upón an obedient er.

25 13 Az de cold ov sno in de tîm ov hqr-
vest,
[sə iz] a fattul mesenjer tu dem dat send
for he refrêset de sol ov hiz mqrsterz. [him:
14 Ituəs bostet himsêlf ov a fols gift.
[iz lîç] eldɜz and wind widst ran.
15 Bî loy forbarîy iz a prins perswaded,
and a soft tuj bracef de ban.
16 † Hast dɜs fınd huni; et sɜ mug əz iz
sufisfent for dɜ,
lest dɜs be fild darwit, and vomit it.
17 Widdrɜ dî fat from dî naburz hɜs;
lest he be weri ov dɜ, and [sɜ] hat dɜ.
18 † I man dat baref fols witnes agɜnst hiz
nabur
[iz] a mol, and a sɜrd, and a fɜrp ərə.
19 Confidens in an unfattul man in tîm ov
trub'l
[iz lîç] a brœ'n tutt, and a fat st ov jont.
20 [Az] hɜ dat facɜf əwɜ a gɜrment in cold
[and əz] vinegɜr upɜn nîter. [weder,
sɜ [iz] hɜ dat sîgɜt soɜz tu an hevi hqrɜ.
21 † If dîn enemi be huggri, giv him bred tu et;
and if he be tersti, giv him woter tu drîge;
22 for dɜ fult hep colz ov fîr upɜn hiz hed,
and de Lɜrd ful drɜwɜrd dɜ.
23 † de nort wind rîvɜt əwɜ ran:
sɜ [dʌt] an ɜngri exstɜnens a bœhîtîy tuj.
24 [It iz] betɜr tu dwel in de corner ov de
hɜstop,
dan wid a brolîy wuman and in a wîd hɜs.
25 [Az] cold woterz tu a tersti sol,
sɜ [iz] gud nîz from a fɜr cuntrî.
26 † A rityus man folîy dɜn befɜr de wîced
[iz əz] a trub'ld fɜntɜn, and a corɜpt sprîg.
27 [It iz] not gud tu et mug huni;
sɜ [for mɛn] tu sɜrg dar ɜn glɜrî [iz not]
glɜrî.
28 † Hɜ dat [hat] nɜ rul ɜvɜr hiz ɜn spîrit
[iz lîç] a sîti [dʌt iz] brœ'n dɜn, [and]
widst wɜlz.

- 26 Az snōw in summer, and az ran in harvest,
 so onur iz not semli for a fuul.
- 2 Az de herd bi wonderig, az de swolō bi fljig,
 so de curs cōzles sal not cum.
- 3 A hwip for de hors, a brid'l for de qs,
 and a rod for de fuul bac.
- 4 Anser not a fuul acording tuu hiz foli,
 lest d̄s oloō be lje untuu him.
- 5 Anser a fuul acording tuu hiz foli,
 lest he be wij in hiz on consēt.
- 6 Hē d̄at sendet a mōsej bi de hand ov a fuul,
 cutet of de fet, [and] drijeet damej.
- 7 De legz ov de lam q̄r not zewal;
 so [iz] a parabl in de mxt ov fuulz.
- 8 Az hē d̄at bindet a stōn in a sliij,
 so [iz] hē d̄at givet onur tuu a fuul.
- 9 [Az] a tōrn goet up intuu de hand ov a
 drupcerd,
 so [iz] a parabl in de mxt ov fuulz.
- 10 De grat [God] d̄at formd el [tinj]
 bot rewerdet de fuul, and rewerdet trans-
 grésersz,
- 11 Az a dog retúrnet tuu hiz vomit,
 [so] a fuul retúrnet tuu hiz foli.
- 12 ? Seest d̄at a man wij in hiz on consēt;
 [dar iz] mōr hōp ov a fuul d̄an ov him.

- 26** 13 He slottful [man] set, [dar iz] a ljun
a ljun [iz] in de strete. [in de wa,
14 Az de dor turnet upón hiz hinjez,
so [dat] de slottful upón hiz bed.
15 He slottful hidet hiz hand in [hiz] buzum;
it grevet him tu brig it agón tu hiz mst.
16 He sluger [iz] wijer in hiz on consét,
dan sev'n men dat can render a rez'n.
17 Hé dat paset bj, [and] medlet wið strif
[belóyij] not tui him,
[iz] hie wun dat tacet a dog bj de erz.
18 Az a mad [man] hui egestet firbrandz, aröz,
and det,
19 so [iz] de man [dat] deseget hiz nabur,
and set, I Am not j in sport.
20 Hwar no wud iz, [dur] de fir goet st:
so hwar [dar iz] no tal-barer, de strif saset.
21 [Az] colz [qr] tui burnij colz, and wud tui
fir;
so [iz] a contensus man tui eind' l strif.
22 He wurdz ov a tal-barer [qr] az wuundz,
and da go dñ intui de inermost parts ov de
23 Burnij lips and a wiced hert [beli.
[qr] hie] a potferd cuverd wið silver drow.
24 Hé dat hatet dizémblet wið hiz lips,
and laet up deæt widin him;
25 hwen he spreet far, belév him not:
for [dur qr] sev'n abominasunz in hiz hert.
26 [Huuz] hatred iz cuverd bj deæt,
hiz wicednes sal be soð befór de [hol] cop-
27 Huuz diget a pit sal sol darin: [gragasun.
and hé dat rolet a ston, it wil return upón
him.
28 A lijij tui hatet [doz dat qr] afflicted bj it;
and a sluterij mst wureet ruin.

- 27** Best not djælf ov tumóro;
for ds noest not hwot a da ma brig fort.
2 Let anóder man praz dē, and not dñ on
a stranger, and not dñ on lips. [mst];
3 A ston [iz] hevi, and de sand wati;
but a foulz rot [iz] hevier dan dein bot.
4 Rot [iz] cruel, and ayger [iz] strajus;
but shu [iz] ab'l tui stand befór eni.
5 Op'n rebj [iz] beter dan secret luv.
6 Falsal [qr] de wuundz ov a frend;
but de eisez ov an enemy [qr] desettful.
7 He sal sol lodet an humieon;
but tui de huggri sol everi biter tip iz swet.
8 Az a berd dat wonderet from her nest,
so [iz] a man dat wonderet from hiz plas.
9 Ontment and perfum rejós de hert:
so [dat] de swetnes ov a mans frend bj harti
counsel.
10 A ljun on frend, and dñ faders frend, fersác not;
neder go intui dñ bruders hss in de da ov dñ
culumiti:
[for] beter [iz] a nabur [dat iz] ner dan a
bruder for of.
11 Mj sun, be wjs, and mac mj hert glad,
dat j ma qner him dat reproget me.
12 A prudent man forset de ev'l, [and]
hidet himsèlf;
[but] de simp'l pqs on, [and] qr punist.
13 Tac hiz gariuent dat iz suurti for a stranger,
and tac a plej ov him for a stranj wuman.
14 Hé dat bleset hiz frend wið a lud vss, rjaizij
erli in de mornij,

- 27** it sal be cnted a curs tui him.
15 A continual dropin in a veri rani da
and a contensus wuman qr alje.
16 Huuz ever hidet her hidet de wind,
and de ontment ov hiz rijt hand, [hwic] be-
raet [itsèlf].
17 Turn sarpnet jurn;
so a man sarpnet de cntenans ov hiz frend.
18 Huuz cepet de fig tre sal et de frut daróf:
so hé dat watet on hiz mqster sal be onurd.
19 Az in woter fas [qnseret] tui fas,
so de hert ov man tui man.
20 Hel and destrucfun qr never sal;
so de jz ov man qr never satisfid.
21 [Az] de finij pot for silver, and de furnes
so [iz] a man tui hiz praz. [for gold];
22 He ds sudst bra a sul in a merier
amúy hwet wið a pæst'l,
[yet] wil not hiz fualfnes depárt from him.
23 Be ds dilijent tui no de stat ov dñ flocs,
[and] luc wel tui dñ herdz.
24 For ricez [qr] not for ever:
and sicut de crsn [endqr] tui everi jenerasun.
25 He ha aperet, and de tender grqs soet itsèlf,
and herbz ov de mntens qr gaderd.
26 He lamz [qr] for dñ clodij,
and de gots [qr] de pris ov de feld.
27 And [ds] salt hav gots mile enúf for dñ fuid,
for de fuid ov dñ hshhold,
and [for] de mantenans for dñ mad'ns.

- 28** He wiced fle hwen no man pursqet:
but de rijtus qr bold az a ljun.
2 For de transgresun ov a land meni [qr]
de prinsez daróf:
but bj a man ov understándij [and] nolej
de stat [daróf] sal be prológd.
3 A pur man dat opréset de pur
[iz] hie] a sweepin ran hwic levet no fuid.
4 He dat fersác de lo praz de wiced:
but suq az cep de lo conténd wið dem.
5 Ev'l men understánd not juiment:
but dá dat see de Loup understánd el [tips].
6 Beter [iz] de pur dat wacet in his úprjtnes,
dan [he dat iz] pervers [in his] was, do ha
[be] rig.
7 Huuz cepet de lo [iz] a wjs sun:
but hé dat iz a companiun ov rijtus [men]
samet hiz fader.
8 Hé dat bj uxuri and unjúst gan increset
hiz substans,
he sal gader it for him dat wil piti de pur.
9 Hé dat turnet awá his er from herij de lo,
ev'n hiz prur [sal be] abominasun.
10 Huuz cæset de rijtus tui gw astrá in an
ev'l wa,
he sal sol himsèlf intui hiz on pit:
but de uprit sal hav gad [tips] in posesun.
11 He rig man iz wjs in his on consét;
but de pur dat hat understándij serqet
him st.
12 Hwen rijtus [men] duu rejós, [dar iz]
grat glóri:
but hwen de wiced rjs, a man iz hid'n.
13 Hé dat cuverd his sins sal not prosper:
but huuz confeset and fersacet [dem] sal
hav mersi.
14 Hupi [iz] de man dat frret elwa:

- 28** but hé dat hardnet his hert sal sél intw
miesef.
- 15** [Az] a rorij ljun, and a ranjij bar;
[so iz] a wiced ruler over de puur pep'l.
- 16** De prins dat wontet understándig [iz] also
a grát opréser;
[but] hé dat hatet cúvetusnes sal prológ
[his] daz.
- 17** A man dat duet vjolens tuu de blud ov
[eni] persoun
sal sél tuu de pit; let nò man sta him.
- 18** Huiso woet úprittli sal be sayd:
but [hé dat iz] pervers [in his] was sal sél
at wuns.
- 19** Hé dat tilet his land sal hav plenti ov bred:
but hé dat fóloet after van [persunz] sal
hav poverti enúf.
- 20** A satful man sal abénd wid blesijz:
but hé dat mæet hast tuu be riç sal not be
inósent.
- 21** Tui hav respect ov persunz [iz] not guid:
for sèr a prsov bred [dat] man wil transgrés.
- 22** Hé dat hustet tuu be riç [hat] an ev'l j,
and consideret not dat poverti sal cum upón
- 23** Hé dat rebúeet a man [him].
afterwerdz sal find mór savur
dan hé dat flateret wid de tui.
- 24** Huiso robet his sqder or hiz muðer,
and set, [It iz] no transgresun;
de sam [iz] de companyun ov a destróer.
- 25** Hé dat iz ov a prsd hert steret up strif:
but hé dat putet hiz trust in de LORD sal be
mad fat.
- 26** Hé dat trustet in hiz on hert iz a fuul:
but huiso woet wijli, hé sal be deliverd.
- 27** Hé dat givet untui de puur sal not læ:
but hé dat hidel hiz iz sal hav meni a curs.
- 28** Hwen de wiced rijz, men hjd demselvz:
but hwen da peris, de rityus incrés.
- 29** Hé dat beig of'n reprúvd hardnet [hiz]
nec,
sal suddenli be destród, and dát widst remedi.
- 2** Hwen de rityus qv in otoriti, de pep'l rejós:
but hwen de wiced baret rul, de pep'l mörn.
- 3** Huiso luvet wicdum rejóset hiz sqder:
but hé dat cepet cumpuni wid hqrluts spend-
et [hiz] substans.
- 4** De ein bj jujment estábliset de land:
but hé dat resevet gifts overtroet it.
- 5** A man dat flateret hiz nabur
spredet a net fèr hiz fet.
- 6** In de transgresun ov an ev'l man [dar iz]
a snar:
but de rityus dut sin and rejós.
- 7** De rityus consideret de coz ov de puur:
[but] de wiced regqrdet not tuu nò [ib].
- 8** Scornful men briq a siti intui a snar:
but wij [men] turn awá ret.
- 9** [If] a wij man conténdet wid a fuulif man,
hweder he raj or lqf, [dar iz] no rest.
- 10** De bludtersti hat de uprit:
but de just sec hiz sol.
- 11** A fuul uteret el hiz mjnd:
but a wij [man] cepet it in til afterwerdz.
- 12** If a ruler hqrc'n tuu liz,
el hiz servants [qv] wiced.
- 13** De puur and de desetful man met tuiçéder:

- 29** de LORD ljtnet bat dar iz.
- 14** De ein dat satfuli juet de puur,
hiz tron sal be estábliset for ever.
- 15** De rod and reprúf giv wicdum:
but a gild left [tui himself] briqet hiz muðer
tuu jam.
- 16** Hwen de wiced qv multiplid, transgresun
but de rityus sal se dar sol. [increset]:
- 17** Coréet di sun, and he sal giv de rest;
ya, he sal giv deljt untui di sol.
- 18** Hwar [dar iz] no vizum, de pep'l peris:
but hé dat cepet de lo, hapi [iz] he.
- 19** A servant wil not be coréeted bj wurdz:
for de he understánd he wil not qnsen.
- 20** Sseest ds a man [dat iz] hasti in hiz wurdz;
[dar iz] mór hap ov a fuul dem ov him.
- 21** Hé dat déliceth briqet up hiz servant from
a gild
sal hav him breám [hiz] sun at de leyf.
- 22** An aggrí man steret up strif,
and a furius man absndet in transgresun.
- 23** A manz príd sal briq him kò:
but onur sal uphóld de umb'l in spirit.
- 24** Huiso iz pqrtnr wid a hef hatet hiz on sol:
he heret cursij, and bræet [it] not.
- 25** De fer ov man briqet a snar:
but huiso putet hiz trust in de LORD sal be
- 26** Meni sec de rulerz favur; [saf].
but [everi] manz jujment [cumet] from de
LORD.
- 27** An unjúst man [iz] an abominasun tuu
de just:
and [hé dat iz] uprit in de wa [iz] abomi-
nasun tuu de wiced.

PART 5.

- 30** De wurdz ov Agur de sun ov Jaca,
[ev'n] de profesj: de man spæc untui
Itiel, ev'n untui Itiel and Kcal.
- 2** Surli j [am] mór brutif dan [eni] man,
and hav not de understándig ov a man.
- 3** I neder lernt wicdum,
nør hav de nolej ov de holi.
- 4** Hui hat asénded up intui hev'n, or de-
sénded;
Hui hat gadred de wind in hiz fists;
Hui hat bnd de waterz in a garment;
Hui hat estábliset ol de endz ov de ert;
Hwot [iz] hiz nam, and hwot [iz] hiz sunz
nam, if ds canst tel.
- 5** Everi wurd ov God [iz] pur:
he [iz] a seld untui dem dat put dar trust
- 6** Ad ds not untui hiz wurdz, [in him].
lest he reprúv ds, and ds be fnd a ljer.
- 7** Túu [tinz] hav j recwird ov ds;
denj me [dem] not befór j di:
- 8** remúv sqr from me vaniti and liz:
giv me neder poverti nør rigez;
sed me wid fud convenient fèr me:
- 9** lest j be fuul, and denj [ds],
and sa, Hui [iz] de LORD;
er lest j be puur, and stel,
and tac de nam ov mj God [in van].
- 10** Acqz not a servant untui hiz mqster,
lest he curs ds, and ds be fnd gildi.
- 11** [Dar iz] a jenecrasun [dat] cursét dar sqder,

30 and dut not bles ðar muðer.

- 12 [ðar iz] a jenerafun [ðat qr] þur in ðar
on iz,
and [yet] iz not woft from ðar fultines.
13 [ðar iz] a jenerafun, o h^{er} leſti qr ðar iz!
and ðar jlidz qr lifted up.
14 [ðar iz] a jenerafun, huiz tet [qr az] swordz,
and ðar jo tet [az] n^{er}yz,
tu dev^{er} de þur from of ðe ert,
and de nedi from [amúy] men.
15 ðe horsleg hat tú doterz, [erijy.] Giv, giv.
ðar qr tre [tiyz ðat] qr never satisfid,
[ya,] for [tiyz] sa not, [It iz] enúf:
16 de grav; and de baren wum;
de ert dat [iz] not fild wid woter;
and de fir [dat] set not, [It iz] enúf.
17 ðe i [dat] moctet at [hiz] fader,
and deſpizet tu obá [hiz] muðer,
de rav'nz ov de vali ful pic it et,
and de yuy eg'lz ful et it.
18 ðar be tre [tiyz hwiq] qr tú wunderful for
ya, for hwiq i no not: [me,
19 de wa ov an eg'l in de ar;
de wa ov a serpent upón a roe;
de wa ov a ſip in de midst ov de se;
and de wa ov a man wid a mad.
20 Sug [iz] de wa ov an adulterus wuman;
ſe etet, and wipet her mst,
and set, þ hav dun no wicednes.
21 For tre [tiyz] de ert iz diſewjeted,
and for for [hwiq] it canot bar:
22 for a ſervant hwen he ranet;
and a ful hwen he iz fild wid met;
23 for an odus [wuman] hwen ſe iz marid;
and an handmad dat iz ar tu her miſtreſ.
24 ðar be for [tiyz hwiq qr] lit'l upón de ert,
but ða [qr] eardiy wiz:
25 de ante [qr] a þrpl not ſtroy,
yet ða þrþar ðar met in de ſumer;
26 de coniz [qr but] a febl' foe,
yet me ða ðar lixez in de rocs;
27 de loenst^{er} hav no eip,
yet go ða fort ol ov dem bi handz;
28 de spider tuet hold wid her handz,
and iz in eijz pulsez.
29 ðar be tre [tiyz] hwiq go wel,
ya, for qr eumli in goiy:
30 a ljun, [hwiq iz] ſtroygeſt amúy beſta,
and turnet not awá for eni;
31 a grahſud; an he gat olso;
and a eip, agénst hum [ðar iz] no riſiy up.
32 If ðs haſt dun fuſiſli in liſtiy up diſeſf,
or if ðs haſt tot ev'l,
[he] dñ hand upón di mst.
33 Þaurli de gurniy ov mile briget fort buter,
and de riſiy ov de noz briget fort blud:
so de forſiy ov rot briget fort ſtriſ.

31 ðe wurdz ov eip Lemuel,
de profiſj dat hiz muðer tot him.

- 1 & hwot, mi ſun;
and & hwot, de ſun ov mi wum;

31 and & hwot, de ſun ov mi v^{er}z.

- 3 Giv not di ſtrept untu wimen,
n^{er} di waz tu ðat hwiq deſtroct eijz.
4 [It iz] not for eijz, o Lemuel,
[it iz] not for eijz tu drige wñ;
nor for prinsez ſtroy drige:
5 leſt ða drige, and forgét de lo,
and p^{er}vér de jujment ov eni ov ðe affliet^{ed}.
6 Giv ſtroy drige untu him ðat iz redi tu perif,
and wñ untu ðoz ðat be ov hevi hq^{er}ts.
7 Let him drige, and forgét hiz poverti,
and reménber his mizeri no m^{or}.
8 Op'n di mst for de dum,
in de coz ov ol ſug az qr aponted tu deſ-
9 Op'n di mst, juj riſyuſli, [truefun,
and pled de coz ov de þur and nedi.
10 & Hú can find a vertuſus wuman;
for her priſ [iz] ſar abáv rumbiz.
11 ðe hq^{er}t ov her huſbund dat ſaſli truſt in her,
so ðat he ſul hav no neal ov ſp^{er}l.
12 ðe wil du him gud and not ev'l
ol de daz ov her liſ.
13 ðe ſecet wul, and ſlaca,
and wurcet wiliyli wid her handz.
14 ðe iz lije de merçante ſips;
ſe briget her ſud from aſqr.
15 ðe riſet olso hwiſ it iz yet n^{it},
and givet met tu her huſhold,
and a þorſun tu her mad'na.
16 ðe conſideret a feld, and biſet it:
wid de fruit ov her handz ſe plantet a vin-
17 ðe gerdet her lona wid ſtroyt, [yerd.
and ſtroyt^{et} her grmz.
18 ðe perſevet dat her merçandiz [iz] gud:
her cand'l goet not st bi n^{it}.
19 ðe læt her handz tu de ſpind'l,
and her handz hold de diſqf.
20 ðe ſtroyet st her hand tu de þur;
ya, ſe reget fort her handz tu de nedi.
21 ðe iz not afráid ov de ſno for her huſhold:
for ol her huſhold [qr] clodid wid ſeqrlet.
22 ðe maet herſelf eaverijz ov tapeſtri;
her clodiy [iz] ſile and purp'l.
23 Her huſbund iz non in de gata,
hwen he ſitet amúy de eld^{er}z ov de land.
24 ðe maet ſin linen, and ſelet [it];
and deliveret gerd'lz untu de merçant.
25 Strept and onur [qr] her clodiy;
and ſe ſul reſj^{er} in tñm tu eum.
26 ðe opnet her mst wid wiſdam;
and in her tuj [iz] de lo ov eijnd^{er}ea.
27 ðe lucret wel tu de waz ov her huſhold,
and etet not de bred ov jd'ln^{er}ea.
28 Her children ariz up, and col her bleſed;
her huſbund [olso,] and he praſet her.
29 Meni doterz hav dun vertuſuſli,
but ðs eweſteſt dem ol.
30 Favur [iz] deſetful, and þuti [iz] van:
[but] a wuman [dat] feret de LORD, ſe ſul
be þrand.
31 Giv her ov de fruit ov her handz;
and let her on wures þraſ her in de gata.

ER

2 his labour, and ov de veeasun ov his hqrt, hwarin he hat laburd under de sun. (23) For ol hiz das [qr] soroz, and his travel gref; ya, hiz hqrt tacet not rest in de njt:—dis iz
24 also vaniti. [Iar iz] nutig beter fer a man, [dan] dat he sud et and dring, and [dat] he sud mac hiz sol enjō gud in hiz labur. [Iis also] i so, dat it [woz] from de
25 hand ov God. For i hū can et, or hū
26 els can has'n [herantū], mor dan i. For [God] givet tū a man dat [is] gud in his sjt, wizzdum, and nolej, and jō: but tū de sinner he givet travel, tū gader and tū hep up, dat he ma giv tū [him dat iz] gud befōr God:—dis also [iz] vaniti and veeasun ov spirit.

3 Tū everi [tig dar iz] a ses'n, and a tīm tū everi purpus under de hev'n:
2 a tīm tū be born—and a tīm tū dī;
a tīm tū plant—and a tīm tū pluc up [dāt hwiq iz] planted;
3 a tīm tū cil—and a tīm tū hel;
a tīm tū brac dū—and a tīm tū bild up;
4 a tīm tū wep—and a tīm tū lqf;
a tīm tū morn—and a tīm tū dqs;
5 a tīm tū eqst awā stonz—and a tīm tū gader stonz tūgēder;
a tīm tū embrās—and a tīm tū refrān from embrasiq;
6 a tīm tū get—and a tīm tū lūz;
a tīm tū cep—and a tīm tū eqst awā;
7 a tīm tū rend—and a tīm tū so;
a tīm tū cep silens—and a tīm tū spec;
8 a tīm tū luv—and a tīm tū hat;
a tīm ov wor—and a tīm ov pes.
9 I hwo profit hat hē dāt wurcēt in dāt hwarin he laburet.
10 I hav sen de travel, hwiq God hat giv'n tū de suns ov men tū be ecessajd in it.
11 He hat mad everi [tig] butifal in his tīm: also he hat set de wurd in dar hqrt, so dat no man can spid st de wure dat God
12 maect from de beginij tū de end. I no dat [dar iz] no gud in dem, but fer [a man] tū rejōs, and tū dū gud in his lif.
13 And also dat everi man sud et and dring, and enjō de gud ov ol his labur, it [iz] de gift ov God. I no dat, hwotae'er God duet, it sul be fer ever: nutig can be put tū it, nor eni tīg tac'n from it: and God duet [it], dat [men] sud fer befōr him.
14 I lāt hwiq hat ben in us; and dāt hwiq iz tū be hat olrēdi ben; and God reewjret dāt hwiq iz pqt.

16 And moreover i so under de sun de plas ov jūgment, [dāt] wicednes [woz] dar; and de plas ov rjtyunes, [dāt] iniewiti [woz]
17 dar. I sed in mīn hqrt, God sul jū de rjtyus and de wiced: fer [dar iz] a tīm dar fer oreri purpus and fer everi wure.
18 I sed in mīn hqrt consērnig de cetāt ov de suns ov men, dat God mjt manifest dem, and dāt de mjt se dat de demselvs qr
19 brats. For dāt hwiq befolet de suns ov men befolet brats; ev'n wun tīg befolet dem: as de wun djet, so djet de uder; ya, de hav ol wun brē; so dat a man hat no preeminens ubūv a best: fer ol [is] vaniti.

3 (20) Ol go untū wun plas; ol qr ov de dust, and ol turn tū dust agēn. (21) I hū noet de spirit ov man dat goet upwerd, and de spirit ov de best dat goet dūwerd tū de
22 ert. Hwarfor i persēv dat [dar iz] nutig beter, dan dat a man sud rejōs in his on wures; fer dat [is] his persun: fer i hū sal brig him tū se hwot sal be after him.

4 So i retūrd, and considerd ol de oprefuns dat qr dūn under de sun: and behōl de ters ov [suq as wer] oprest, and de had no cumfurter; and on de sjd ov dar oprefers [dar woz] pser; but de had no cumfurter.
2 Hwarfor i prasd de ded hwiq qr olrēdi ded,
3 mor dan de livig hwiq qr yet aliv. Ya, beter [is hē] dan bot dā, hwiq hat not yet ben, hū hat not sen de ev'l wure dat is dūn under de sun.

4 Agēn, i considerd ol travel, and everi rjt wure, dat fer dis a man iz envid ov his nabur. [dis [is] also] vaniti and veeasun ov
5 spirit. De ful soldet his hands tūgēder, and etet his on sles. Beter [is] an handful [wid] cwjetnes, dan bot de hands ful [wid] travel and veeasun ov spirit.

7 Iem i retūrd, and i so vaniti under de
8 sun. [dar iz] wun [alōn], and [dar iz] not a secund; ya, he hat neder qild nor bruder: yet [is dar] no end ov ol his labur; neder iz his i satisfd wid riqez; neder [set he,]
9 I fer hum dū i labur, and berēv mī sol ov gud—dis [is] also] vaniti, ya, it is a sor
10 travel. Tū [qr] beter dan wun; becōs de hav a gud reword fer dar labur. Fer if de sel, de wun wil lift up his solo: but wō tū him [dāt iz] alōn hwen he solet; fer [he
11 hat] not anuder tū help him up. Agēn, if tū i tūgēder, den de hav hrt: but i hū can
12 wun be wern [alōn]. And if wun prevā agēnat him, tū sal wistōnd him; and a trefold cord iz not ewicli brac'n.

13 Beter [is] a pur and a wjs qild dan an old and fullij cip, hū wil no mar be od
14 mōnift. Fer st ov pri'n he cumet tū ran; hwaris also [hē dat iz] born in his cipdum
15 becūmet pur. I considerd ol de livig hwiq wō under de sun, wid de secund qild dat
16 sal stand up in his steel. [dar iz] no end ov ol de pep'l, [ev'n] ov ol dat hav ben befōr dem: dā also dāt cum after sal not rejōs in him:—surli dis also [is] vaniti and veeasun ov spirit.

5 CEP dī sat hwen de goest tū de hvs ov God, and be mor redi tū her, dan tū giv de sacrifics ov fūls: fer de consider not dat
2 de dū ev'l. Be not raf wid dī mart, and let not dīn hqrt be hanti tū uter [eni] tīg befōr God: fer God [is] in hev'n, and dī
3 upōn ert: darfor let dī wurdz be fq. Fer a drem cumet tū de multitud ov bimes: and a fūls vōs [is man] bī multitud ov
4 wurdz. Hwen dī vrest a vs untū God dāfer not tū pa it; fer [he hat] no plegu
5 in fūls: pa dāt hwiq dī hant vrd. Beter [is it] dat dī sudet not vs, dan dat dī
6 sudet vs and not pa. Suffer not dī mart tū coa dī sles tū sin; neder en dī befōr de

- 5 anjel, dat it [wos] an erur: s hwarfor sud
God be aggrī at dī vos, and destrō de wure
7 ov dīn handz. For in de multitud ov dremz
and meni wurdz [dar qv] also [dīverz] van-
itiz: but fer dē God.
- 8 If dē seest de opresun ov de puur, and
violet pervértin ov juymēt and justis in a
provins, marvel not at de mater: for [hē
dat iz] hīer dan de hīest regredet: and
9 [dar hē] hīer dan dā. Moreover de profit
ov de ert iz for ol; de eij [himsēlf] iz servd
bī de feld.
- 10 Hē dat luvet silver sal not be satisfīd wid
silver; nor hē dat luvet abūdāns wid in-
eres:—dis [iz] also vaniti. Ifwen gadz in-
erēs, dā qv inērēt dat et dem: and s hwot
gad [iz dar] tui de onerz darōf, savīg de
12 behōldīg [ov dem] wid dar iz. dē slep ov
a laburīg man [iz] swet, hweder hē et lit'l
or mug: but de abūdāns ov de rīq wil not
13 sufer him tui slep. dā iz a sor ev'l [hwīg]
i hav sen under de sun, [namli,] rīgez cept
14 for de onerz darōf tui dar hurt. But doz
rīgez perīf bī ev'l travel: and hē begētet a
15 sun, and [dar iz] nutīg in hīz hand. Az hē
cam fort ov hīz inuderz wum, naced sal hē
retūrn tui gō az hē cam, and sal tac nutīg
ov hīz labur, hwīg hē ma cari awā in hīz
16 hand. And dis also [iz] a sor ev'l, [dat]
in ol pōnts az hē cam, so sal hē gō: and
s hwot profit hat hē dat hat laburd for de
17 wind. Ol hīz daz also hē etet in dārenes,
and [hē hat] mug sorō and rot wid hīz
sīenes.
- 18 Behōld [dāt] hwīg i hav sen: [it iz] gad
and cumli [for wun] tui et and tui drīge,
and tui enjō de gad ov ol hīz labur dat hē
tacet under de sun ol de daz ov hīz līf,
hwīg God givet him: for it [iz] hīz pōrsun.
- 19 Everi man also tui hum God hat giv'n
rīgez and welt, and hat giv'n him pser tui
et darōf, and tui tac hīz pōrsun, and tui
rejōs in hīz labur; dis [iz] de gift ov God.
- 20 For hē sal not mug remēber de daz ov
hīz līf; becōz God qnseret [hūn] in de jō
ov hīz hqrt.
- 6 dā iz an ev'l hwīg i hav sen under de
sun, and it [iz] comun amōng men: (2) a
man tui hum God hat giv'n rīgez, welt,
and onur, so dat hē wontet nutīg for hīz
sol ov ol dat hē dezīret, yet God givet him
not pser tui et darōf, but a stranjer etet it:
—dis [iz] vaniti, and it [iz] an ev'l dīzēz.
- 3 If a man begēt an hundred [gildren,] and
liv meni yērz, so dat dē daz ov hīz yērz be
meni, and hīz sol be not fild wid gad, and
also [dat] hē hav nō berīd; i sa, [dat] an
4 untīmli bert [iz] beter dan hē. For hē
cumet in wid vaniti, and departet in dāre-
nes, and hīz nam sal be cuverd wid dāre-
nes. Moreover hē hat not sen de sun, nor
non [eni tīn]: dīs hat mōr rest dan de
6 uder. Ya, dō hē liv a tzend yērz twīs
[tōld,] yet hat hē sen nō gad: s dui not ol
gō tui wun plas.
- 7 Ol dē labur ov man [iz] for hīz mxt, and
8 yet dē apētīt iz not fild. s For hwot hat dē
wīz mōr dan dē ful; s hwot hat dē puur,

- 6 dat noot tui woc befōr de livīg. (3) Beter
[iz] de sīt ov de iz dan de wonderīg ov de
dezīr: dīs [iz] also vaniti and vēcāfun ov
spirit.
- 10 dāt hwīg hat ben iz namd olrēdi, and it
iz nōn dat it [iz] man: neder ma hē con-
11 tēnd wid him dat iz mītier dan hē. Seīg
dar hē meni tīgz dat inērēs vaniti, s hwot
12 [iz] man de beter. For s hūn noot hwot
[iz] gad for man in [dis] līf, ol de daz ov
hīz van līf hwīg hē spendet az a fado; for
s hūn can tel a man hwot sal hē qfter him
under de sun.
- 7 A GUD nam [iz] beter dan profus em-
ment;
and de da ov det dan de da ov wunz bert.
- 2 [It iz] beter tui gō tui de hss ov mōrnīg,
dan tui gō tui de hss ov festīg:
for dāt [iz] de end ov ol men;
and de livīg wil la [it] tui hīz hqrt.
- 3 Sorō [iz] beter dan lqfter:
for bī de sadnes ov de esntenans de hqrt iz
mad beter.
- 4 dē hqrt ov de wīz [iz] in de hss ov mōrnīg:
but de hqrt ov fulz [iz] in de hss ov mert.
- 5 [It iz] beter tui hē de rebūte ov de wīz,
dan for a man tui hē de sog ov fulz.
- 6 For az de cruelīg ov tornz under a pot,
so [iz] de lqfter ov de ful: dīs also [iz] vaniti.
- 7 dārlī opresun maet a wīz man mad;
and a gift destrōet de hqrt.
- 8 Beter [iz] de end ov a tīn dan de begīnīg
darōf:
[and] de pāsent in spirit [iz] beter dan de
pōrd in spirit.
- 9 Be not hāsti in dī spirit tui be aggrī:
for aggr restet in de bazun ov fulz.
- 10 Sa not dē, s Hwot iz [de eoz] dat de former
daz wer beter dan dez;
for dē dust not inewīr wīzli consērnīg dīs.
- 11 Wīzdum [iz] gad wid an inherītāns:
and [bī it dar iz] profit tui dēm dat se de sun.
- 12 For wīzdum [iz] a dēfēns, [and] muni [iz]
but de dēselens ov nolē [iz], [a dēfēns:
[dat] wīzdum givet līf tui dēm dat hav it.
- 13 Consider de wure ov God:
for s hūn can mac [dāt] strat, hwīg hē hat
mad cruced.
- 14 In de da ov prosperiti be jōful,
but in de da ov adversiti consider:
God also hat set de wun over agēnst de uder,
tui de end dat man sud fīnd nutīg qfter him.
- 15 Ol [tīgz] hav i sen in de daz ov mī vaniti:
dar iz a just [man] dat pērifet in hīz rī-
tyusnes, and dar iz a wīced [man] dat pro-
16 lōget [hīz līf] in hīz wīcednes. Be not rītyus
over mug; neder mac dīsēlf over wīz: s hwīg
17 sudst dē destrō dīsēlf. Be not over mug
wīced, neder hē dē fulīf: s hwīg sudst dē
18 dī befōr dī tīm. [It iz] gad dat dē sudst
tac hold ov dīs; ya, also from dīs wīddrō
not dīn hand: for hē dat feret God sal cum
fort ov dēm ol.
- 19 Wīzdum strengtnet de wīz mōr dan ten
20 mīti [men] hwīg qv in de sītī. For [dar iz]
not a just man upōn ert, dat dwet gad,
and sīnet not.

7 21 Also tac no hed untu el wurdz dat q^r spoc'n; leat d^r her dⁱ servant curs d^e: (22) for of'n tⁱmz also dⁱn on h^art noet dat d^r dⁱself 23 hⁱcwiz hast curs uderz. Ol dis hav i pruvd bi wⁱzdum: i sed, i wil be wⁱz; but it [w^oz] 24 f^ar from me. d^at h^wi^c iz f^ar of, and ec- seded dep, i hu^m can fⁱnd it st.

25 i aplid mⁱn h^art tu no, and tu s^erg, and tu s^ec st wⁱzdum, and de rez'n [ov tⁱg^z], and tu no de wⁱcednes ov foli, ev'n ov 26 f^aulifnes [and] madnes: and i fⁱnd m^ar biter dan det de w^uman, hu^mz h^art [iz] snar^z and nets, [and] her handz [az] bandz: hu^mz plezet God f^al esc^ap from 27 her; but de sⁱner f^al be tac'n bi her. Br- h^old, dis hav i fⁱnd, w^et de p^reger, [evntig] 28 wun bi wun, tu fⁱnd st de ac^ent: h^wi^c; yet mⁱ sol ac^ent, but i fⁱnd not: wun man am^uy a t^ezend hav i fⁱnd; but a w^uman 29 am^uy ol doz hav i not fⁱnd. Lo, dis onli hav i fⁱnd, dat God hat mad man up^rit; but da hav sot st m^eni invenfuns.

8 i HU^m [IZ] az de wⁱz [man]; and i hu^m noet de interpretaf^an ov a tⁱg. A m^anz wⁱzdum m^aect hⁱz f^as tu fⁱn, and de bold- nes ov hⁱz f^as f^al be canjd.

2 i [ex^amp^l d^e] t^u cep de cⁱg^s com^and- ment, and [d^at] in regard ov de of ov God. 3 Be not h^astⁱ tu go st ov hⁱz sⁱt: stand not in an ev'l tⁱg; for he duet hwotac^ever 4 plezet him. Hwar de wurd ov a cⁱg [iz], dar iz] p^rer: and i hu^m ma sa untu him, i hwot duet d^e.

5 Hu^m cepet de com^andment f^al fel no ev'l tⁱg; and a wⁱz m^anz h^art dⁱac^ern^et bot 6 tⁱm and j^ugment. Bec^as tu everi purp^us dar iz tⁱm and j^ugment, darfor de mⁱseri ov 7 man [iz] grat up^on him. For he noet not d^at h^wi^c f^al be: for i hu^m can tel him hwen it f^al be.

8 [dar iz] no man dat hat p^rer over de spⁱrit tu ret^an de spⁱrit; neder [hat he] p^rer in de da ov det: and [dar iz] no dⁱsc^arj in [d^at] w^or; neder f^al wⁱcednes de- liver doz dat q^r gⁱv'n tu it.

9 Ol dis hav i s^en, and aplid mⁱ h^art untu everi wure dat iz dun under de sun: [dar iz] a tⁱm hwarin wun man rulet over an- 10 d^er tu hⁱz on hurt. And so i so de wⁱced berid, hu^m had cum and gon from de plas ov de holi, and da wer forg^ot'n in de sⁱtⁱ hwar da had so dun:—dis [iz] also vaniti.

11 Bec^as sentens ag^enst an ev'l wure iz not desc^epted sp^elidi, darfor de h^art ov de sunz 12 ov men iz f^al set in dem tu du ev'l. d^a a sⁱner du ev'l an hundred tⁱms, and hⁱz [d^as] be prol^opd, yet f^aurli i no dat it f^al be w^el wid dem dat fer God, h^wi^c fer bef^ar 13 him: but it f^al not be w^el wid de wⁱced, neder f^al he prol^op [hⁱz] d^as, [h^wi^c q^r] az a f^aul; bec^as he feret not bef^ar God.

14 dⁱck^r iz a vaniti h^wi^c iz dun up^on de ert: dat dar be just [men,] untu hu^m it hapⁿet ac^erdi^g tu de wure ov de wⁱced; ag^en, dar be wⁱced [men,] tu hu^m it hap- 15 net ac^erdi^g tu de wure ov de rⁱtyus:—i sed dat dis also [iz] vaniti. den i com- ended m^ert, bec^as a man hat no beter tⁱg

8 under de sun, dan tu et, and tu dripe, and tu be m^eri: fer d^at f^al abjd wⁱd him ov hⁱs labur de d^as ov hⁱs lⁱf, h^wi^c God givet him under de sun.

16 Hwen i aplid mⁱn h^art tu no wⁱzdum, and tu se de bⁱrn^es dat iz dun up^on de ert: (for also [dar iz] d^at] neder da n^er nⁱt seet 17 slep wid hⁱs [s:] den i beheld ol de wure ov God, dat a man canot fⁱnd st de wure dat iz dun under de sun: bec^as d^a a man labur tu s^ec [it] st, yet he f^al not fⁱnd [it]; ya f^arder; d^a a wⁱz [man] tⁱnc tu no [it,] yet f^al he not be ab^l tu fⁱnd [it].

9 For el dis i considerd in mⁱ h^art ev'n tu decl^ar el dis, dat de rⁱtyus, and de wⁱz, and dar wure, [q^r] in de hand ov God: no man noet ed^er luv or hatred [hⁱ] el [d^at] 2 iz] bef^ar dem. Ol [tⁱnc cum] al^ez tu el: [dar iz] wun ev^ent tu de rⁱtyus, and tu de wⁱced; tu de g^ad and tu de clen, and tu de uncl^en; tu him dat sac^rifⁱzet, and tu him dat sac^rifⁱzet not: az [iz] de g^ad, so iz de sⁱner; [and] h^e dat swaret, az [h^e] 3 dat feret an of. [dis [iz] an ev'l am^uy ol tⁱnc] dat q^r dun under de sun, dat [dar iz] wun ev^ent untu el: ya, also de h^art ov de sunz ov men iz f^al ov ev'l, and madnes [iz] in dar h^art h^wi^c da liv, and q^uter d^at da 4 go] tu de ded. For tu him dat iz j^end tu el de livⁱg dar iz hop: for a livⁱg dog iz 5 beter dan a ded lⁱun. For de livⁱg no dat da f^al dⁱ: but de ded no not eni tⁱg, neder hav da eni m^ar a r^ew^ard; for de memori 6 ov dem iz forg^ot'n. Also dar luv, and dar hatred, and dar en^vi, iz n^es p^erist; neder hav da eni m^ar a p^erson fer ever in eni [tⁱnc] dat iz dun under de sun.

7 Go dⁱ wa, st dⁱ bred wid j^es, and dripe dⁱ wⁱn wid a m^eri h^art; for God n^es ac^eptet 8 dⁱ wure. Let dⁱ g^arments be olwas h^wi^c; 9 and let dⁱ hed loc no ont^ement. Liv j^ofuli wid de wⁱf hu^m d^r luvet el de d^as ov de lⁱf ov dⁱ vaniti, h^wi^c; he hat gⁱv'n de under de sun,—el de d^as ov dⁱ vaniti: fer d^at [iz] dⁱ p^erson in [dⁱs] lⁱf, and in dⁱ labur 10 h^wi^c d^r tacet under de sun. Hwotac^ever dⁱ hand fⁱndet tu du, du [it] wid dⁱ m^at; for [dar iz] no wure, n^er devⁱs, n^er n^olej, n^er wⁱzdum, in de grav, h^wi^c d^r goet.

11 i RETURN^D, and so under de sun, dat de ras [iz] not tu de swⁱft, n^er de bat^l tu de strog, neder yet bred tu de wⁱz, n^er yet rⁱges tu men ov underst^andi^g, n^er yet lavur tu men ov acⁱl; but tⁱm and q^uns 12 hapⁿet tu dem el. For man also noet not hⁱz tⁱm: az de fⁱfes dat q^r tac'n in an ev'l net, and az de berdz dat q^r cot in de snar; so [q^r] de sunz ov men snar in an ev'l tⁱm, hwen it selet suddenli up^on dem.

13 Dis wⁱzdum hav i s^en also under de sun, 14 and it [semd] grat untu me: [dar w^oz] a lⁱtⁱ sⁱt, and tⁱg men widin it; and dar cam a grat cⁱg ag^enst it, and bestjd it, and bⁱlt 15 grat bulw^ures ag^enst it: n^es dar w^os fⁱnd in it a p^eur wⁱz man, and h^e bi hⁱs wⁱzdum deliverd de sⁱt; yet no man rem^emberd d^at 16 sam p^eur man. den sed i, Wⁱzdum [iz] beter dan strog: neverdels de m^an m^anz

- 9 wísdum [iz] deesp[ed], and his wurdz qv not herd.
- 17 De wurdz ov wíz [men qv] herd in ewjet mór dan de erj ov him dat ruulet amúy fuulz.
- 18 Wísdum [iz] beter dan wepuns ov wor: but wun siner destróet muq gad.
- 10 Deel flíz eoz de emtment ov de apót-eeri tu send fót a stípeij savur: [so dut] a lit'l foli him dat iz in reputasun fér wísdum [and] onur.
- 2 A wíz manz hqrt [iz] at hiz rít hand; but a fuulz hqrt at hiz left.
- 3 Ya also, hwen hé dat iz a fuul wóet bí de hiz wísdum falet [him], [wa], and he set tu everi wun, [dat] he [iz] a fuul.
- 4 If de spirit ov de ruler ríj up agénst dé, lev not dī plas; fér yeldij pásifjet grát ofénses.
- 5 Dar iz an ev'l [hwíg] i hav sen under de sun, az an erur [hwíg] prosedet from de ruler:
- 6 foli iz set in grát digniti, and de ríq sit in lo plas.
- 7 † hav sen servants upón horsez, and prinsez woeij az servants upón de ert.
- 8 Hé dat díget a pit fal fol intuí it; and huuso braceet an hej, a serpent fal bít him.
- 9 Huuso remuuet stoniz fal be hurt darwít; [and] hé dat elevet wud fal be endanjerd darbí.
- 10 If de jurn be blunt, and he duu not hwet den must he pat tu mór strejt: [de ej, but wísdum [iz] prófitabl' tu díreét.
- 11 Swuride serpent wil bít wídst emqntment; and a babbler iz nò beter.
- 12 De wurdz ov a wíz manz mst [qv] grafus; but de lips ov a fuul wil swolo up himsélf.
- 13 De begínij ov de wurdz ov hiz mst [iz] fuulínes; and de end ov hiz toc [iz] misgevus madnes.
- 14 A fuul also iz fuul ov wurdz: a man canot tel hwot fal be; and † hwot fal be qfter him, hū can tel him.
- 15 De labur ov de fuulí weriet everi wun ov dem, becóz he noet not hz tu gō tu de siti.
- 16 Wō tu dé, w land, hwen dī eij [iz] a gíld, and dī prinsez et in de mornij!
- 17 Blosed [qv] d's, w land, hwen dī eij [iz] de sun ov nob'iz, and dī prinsez et in dū sez'n, fér strejt, and not fér drup'nes!
- 18 Bī muq slótfuulnes de bildij deenet; and traujd'lnes ov de handz de hsz dropet trui.
- 19 A fest iz mad fér lqfter, and wín macet but muni qnseret ol [tipz]. [meri:]
- 20 Curs not de eij, nō not in dī tet; and curs not de ríq in dī bed-qamber: fér a berd ov de ar fal cari de vos, and dát hwíg hat wípz fal tel de mater.
- 11 Cqst dī bred upón de weterz: fér d's fult fínd it qfter meni daz.
- 2 Giv a porjun tu sev'n, and also tu at; fér d's noet not hwot ev'l fal be upón de ert.
- 3 If de elsdz be fuul ov ran, de emti [demsélvz] upón de ert: and if de tre fol tord de est, or tord de nort, in de plas hwar de tre folet, dar it fal be.
- 4 Hé dat obzérvet de wind fal not sō; and hé dat regárdet de elsdz fal not rep.
- 11 † As d's noet not hwot [iz] de wa ov de spirit, [nō] hz de banz [duu grō] in de wum ov hōr dat iz wíd gíld: ev'n sō d's noet not de wures ov God hu
- 6 In de mornij sō dī sed, [macet ol, and in de evnij wídhóld not dīn hand: fér d's noet not hweder fal prosper, eder dis or dát, or hweder da bof [fal be] alje gad.
- 7 TRUULI de līt [iz] swet, and a plezant [līt it iz] fér de jz tu behóld de sun:
- 8 but if a man liv meni yerrz, [and] rejós in dem ol; yet let him remémber de daz ov dārenes; fér da fal be meni. Ol dat cumet [iz] vaniti.
- 9 Rejós, w yun man, in dī qft; and let dī hqrt qv de in de daz ov dī qft, and woe in de waz ov dīn hqrt, and in de sít ov dīn jz: but nō d's, dat fér ol dez [lītiz] God wil bríq de intuí jujment.
- 10 Darfór remúv soro from dī hqrt, and pat awá ev'l from dī flef: fér gíldhuad and qft [qv] vaniti.
- 12 Remémber ns dī Creator in de daz ov dī qft, hwíl de ev'l daz cum not, nō de yerrz dro nī, hwen d's fult sō, † hav nō plezur in dem;
- 2 hwíl de sun, or de līt, or de munn, or de starz, be not dāre'nd, nō de elsdz retúrñ qfter de ran:
- 3 in de da hwen de eperz ov de hsz fal trembl', and de strop men fal bōz demsélvz, and de grínderz ses bróc' du qv fū, and doz dat huc st ov de wíndoz be dāre'nd,
- 4 and de dorz fal be fut in de strets, hwen de sēnd ov de gríndij iz lo, and he fal ríj up at de vos ov de berd, and ol de dōterz ov muzie fal be brot lo;
- 5 also [hwen] da fal be afrácl ov [dát hwíg iz] and ferz [fal be] in de wa, [bī], and de qmūd tre fal flurif, and de grqs-hoper fal be a burd'n, and dezjr fal fal: becóz man goet tu hiz log hom, and de mórnerz gō abót de strets:
- 6 or ever de silver cord be laust, or de gold'n bal be bróc'n, or de píger be bróc'n at de fānten, or de hwel bróc'n at de sistern.
- 7 Den fal de dust retúrñ tu de ert az it woz: and de spirit fal retúrñ untuí God hu gav it.
- 8 Vaniti ov vanitiz, set de preqer; ol [iz] vaniti. And moreover, becóz de preqer woz wíz, he stíl tot de pep'l nolej; ya, he gav gud hed and sot st, [and] set in order meni proverbz. De preqer sot tu fínd st áceptabl' wurdz: and [dát hwíg woz] rit'n
- 11 [woz] uprít, [ev'n] wurdz ov truit. De wurdz ov de wíz [qv] az godz, and az nalz fqs'nd [bī] de mqsterz ov asémbiliz, [hwíg]
- 12 qv giv'n from wun feperd. And furdur, bī dez, mī sun, be admóníst: ov macij meni bues [dar iz] nō end; and muq studi [iz] a werines ov de flef.

13 Let us her de conclungun ov de høl mater :
 Fer God, and cep hiz comandments : fer
 14 dis [iz] de høl [duti] ov man. Fer God

sal brin everi wure intui jument, wid everi
 secret fig, hweder [it be] gad, or hweder [it
 be] ev'l.

DE SOW OV SOLOMUN.

1 *DE sow ov songz, hwiç [iz] Solomunz.*

2 [L]ET him cis me wid de cisez ov hiz müt :
 for di luv [iz] beter dan win.
 3 Becöz ov de savur ov di gud entments
 di mun [iz az] entment pord fort,
 darfor du de verjinz luv de.
 4 Dro me, we wil run after de:
 de cip hat brot me intui hiz çambers :
 we wil be glad and rejós in de,
 we wil reménber di luv mor dan win :
 de uprit luv de.
 5 † [am] blue, but cumli, o ye doters ov
 Jerusalem,
 az de tents ov Cedqr, az de curtens ov Solo-
 6 luc not upón me, becöz i [am] blue, [mun.
 becöz de sun hat luet upón me :
 mj muderz gildren wer angri wid me ;
 da mad me ceper ov de vinyerz ;
 [but] mjn on vinyerd hav i not cept.
 7 Tel me, o ds hum mj sol luvet, hwar ds
 fdest,
 hwar ds macest [di floe] tu rest at nunn :
 for i hwi fud i be az wun dat turnet asjd bi
 de floe ov di companyuns.
 8 If ds no not, o ds surest amúp wimen,
 go di wa fort bi de stateteps ov de floe,
 and fed di eids bresd de seperls tents.
 9 † hav compard de, o mj luv,
 tu a campni ov horses in Faros çariuts.
 10 Di gres qr cumli wid roz [ov juels],
 di nec wid ganz [ov gold].
 11 We wil mae de borders ov gold
 wid stude ov silver.
 12 Hwiç de cip [sitet] at his tab'l,
 mj apjenerd sendet fort de amel daróf.
 13 A bund'l ov mer [is] mj wel-belúved untui
 hr fal li ol nit betwiest mj breasts. [me ;
 14 Mj belúved [is] untui me [us] a cluster ov
 in de vinyerls ov Kingdij. [camfer
 15 Behóld, ds [qr] far, mj luv ;
 behóld, ds [qr] far ; ds hast duvs is.
 16 Behóld, ds [qr] far, mj belúved, ya,
 olao sr bed [is] gren. [pleasant :
 17 De beams ov sr hse [qr] seder,
 [and] sr rafters ov fer.
 2 † [AM] de roz ov Sarun,
 [and] de lili ov de valis.
 2 As de lili amúp ferns,
 so [is] mj luv amúp de doters.
 3 As de ap'l tre amúp de tres ov de wud,
 so [is] mj belúved amúp de sum.
 † sat dñ under his judo wid grat deljt,
 and his fruit [was] swet tu mj tast.

2 † He brot me tu de bayewetip hse,
 and hiz baner over me [was] luv.
 3 Sta me wid flaguns,
 cumfurl me wid ap'ls :
 fer i [am] sic ov luv.
 4 Hiz left hand [is] under mj hed,
 and hiz rjt hand dat embrás me.
 5 † çqrj u, o ye doters ov Jerusalem,
 bi de roz, and bi de hinds ov de feld,
 dat ye ster not up, nør awác [mj] luv, til
 he plez.
 6 De vos ov mj belúved !
 Behóld, he cumet lepij upón de mntens,
 scipi upón de hils.
 7 Mj belúved is lje a ro or a yup hart :
 behóld he standet behínd sr wel,
 he luet fort at de windos, soip himsél
 tru de latie.
 8 Mj belúved spac, and sed untui me,
 Rjs up mj luv, mj far wun, and cum awá.
 9 For, lo, de winter is pçst,
 de ran iz over [and] gon ;
 10 de flwers apér on de ert ;
 de tjm ov de sipij [ov berls] is cum,
 and de vos ov de turt'l is herd in sr land ;
 11 de fig tre putet fort her gren figz,
 and de vjns [wid] de tender grap giv a [gud]
 amel.
 Arjs mj luv, mj far wun, and cum awá.
 12 O mj duv, [dat qrt] in de clefts ov de roc,
 in de secret [places] ov de stars,
 let me sr di exstencuns, let me her di vos ;
 for swet [is] di vos, and di exstencuns [is]
 cumli.
 13 Tac us de forces, de lit'l forces, dat spoil de
 for sr vjns [hav] tender grapa. [vjns :
 14 Mj belúved [is] mjn, and i [am] his :
 he fedet amúp de lilia.
 15 Until de da brac, and de judos fle awá,
 turn, mj belúved, and be ds lje a ro or a yup
 upón de mntens ov Beter. [hart
 3 Bt nit on mj bed
 i set him hum mj sol luvet :
 i set him, but i fsnd him not.
 4 † wil rjs ns, and go abst de siti
 in de strets, and in de bred was i wil set him
 hum mj sol luvet :
 i set him, but i fsnd him not.
 5 De woçmen dat go abst de siti fsnd me :
 [tu hum i sed,] † So yr him hum mj sol
 luvet.
 6 [It was] but a lit'l dat i pçst from dem,
 but i fsnd him hum mj sol luvet ;
 i held him, and wud not let him go,
 until i had brot him intui mj muderz hse,
 and intui de chamber ov her dat comévd me.

- 3 5 $\ddot{\text{c}}\text{q}rj$ u, o ye doters ov Jeruzalem,
bi de roz, and bi de hinds ov de feld,
dat ye ster not up, ner awac [mi] luv, til
he ples.
- 6 5 $\text{H}\ddot{\text{u}}$ [iz] $\ddot{\text{a}}$ s dat cumet st ov de wildernes
lic pilerz ov smoc,
perfumad wid mer and franginsens,
wid ol psderz ov de mercant.
- 7 Behold hiz bed, hwig [iz] Solomunz;
trasear valyant men [qr] abst it, ov de
valyant ov 'Israel.
- 8 $\ddot{\text{a}}$ a ol hold sardz, [bein] eespert in wor:
everi man [hat] hiz sard upón hiz tj becöz
ov fer in de njt.
- 9 Cij Solomun mad himself a gariut ov de
wad ov Lebanon.
- 10 He mad de pilerz darof [ov] silver,
de botum darof [ov] gold, de cuverij ov it
[ov] purpl,
de midst darof bein pavd [wid] luv, for de
doters ov Jeruzalem.
- 11 Gø fort, o ye doters ov Zijun, and behold
cij Solomun
wid de ersn hwarwit hiz muðer crænd him
in de da ov hiz espezalz,
and in de da ov de gladnes ov hiz hqrt.
- 4 Behold, $\ddot{\text{a}}$ s [qr] far, mi luv; behold, $\ddot{\text{a}}$ s
[qr] far;
 $\ddot{\text{a}}$ s [hust] duvz iz widin $\ddot{\text{a}}$ i loes:
 $\ddot{\text{a}}$ i har [iz] az a floe ov gots,
dat apær from mænt Giliad.
- 2 $\ddot{\text{a}}$ i tet [qr] lic a floe [ov sep dat qr ev'n]
jorn,
hwig cam up from de wofij;
hwarof everi wun bar twinz,
and nun [iz] bare amún dem.
- 3 $\ddot{\text{a}}$ i lips [qr] lic a tred ov scarlet,
and $\ddot{\text{a}}$ i spec; [iz] cumli:
 $\ddot{\text{a}}$ i temp'lz [qr] lic a pes ov a pumgranet
widin $\ddot{\text{a}}$ i loes.
- 4 $\ddot{\text{a}}$ i nec [iz] lic de tser ov David bilt for an
qrmuri,
hwarón $\ddot{\text{a}}$ ar han a tæzend buclerz,
ol feldz ov mjt men.
- 5 $\ddot{\text{a}}$ i tú brests [qr] lic tú yun roz
dat qr twinz, hwig fed amún de liliz.
- 6 Until de da brac, and de fadoz fle awá,
i wil get me tú de mænten ov mer, and tú
de hil ov franginsens.
- 7 $\ddot{\text{a}}$ s [qr] ol far, mi luv;
[$\ddot{\text{a}}$ ar iz] no spot in $\ddot{\text{a}}$ é.
- 8 Cum wid me from Lebanon, [mi] spsz,
wid me from Lebanon:
huc from de top ov Amana,
from de top ov Sener and Hermon,
from de ljunz denz, from de mænten ov de
leperdz.
- 9 $\ddot{\text{a}}$ s hast ravist mi hqrt, mi sister, [mi] spsz;
 $\ddot{\text{a}}$ s hast ravist mi hqrt wid wun ov $\ddot{\text{a}}$ in iz,
wid wun $\ddot{\text{a}}$ an ov $\ddot{\text{a}}$ i nec.
- 10 Hs far iz $\ddot{\text{a}}$ i luv, mi sister, [mi] spsz!
hs muç betær iz $\ddot{\text{a}}$ i luv $\ddot{\text{a}}$ an wjn!
and de smel ov $\ddot{\text{a}}$ in ontments $\ddot{\text{a}}$ an el spisez!
- 11 $\ddot{\text{a}}$ i lips, o [mi] spsz, drop [az] de hunicom:
huni and mile [qr] under $\ddot{\text{a}}$ i tun;
and de smel ov $\ddot{\text{a}}$ i garments [iz] lic de smel
ov Lebanon.
- 4 12 $\ddot{\text{a}}$ gqrd'n enclózd [iz] mi sister, [mi]
spsz;
a sprin fut up, a fsnten seld.
- 13 $\ddot{\text{a}}$ i plants [qr] an orçerd ov pumgranets,
wid plezant fruits;
- 14 camfer, wid spjenerd, spjenerd and safran;
calamus and sinamun, wid ol trez ov fraye-
insens;
mer and aloz, wid ol de qst spisez:
- 15 a fsnten ov gqrd'nz, a wel ov livij waterz,
and streamz from Lebanon.
- 16 Awá, o north wind; and cum, $\ddot{\text{a}}$ s sst;
blø upón mi gqrd'n,
[dat] de spisez darof ma flø st.
Let mi belúved cum intui hiz gqrd'n,
and et hiz plezant fruits.
- 5 I am cum intui mi gqrd'n, mi sister, [mi]
spsz:
i hav gaderd mi mer wid mi spis;
i hav et'n mi hunicom wid mi huni;
i hav drupe mi wjn wid mi mile:
et, o frendz; drije, ya, drije abundantli, o
belúved.
- 2 I slep, but mi hqrt waet:
[it iz] de vø ov mi belúved dat noet, [saig.]
Op'n tú me, mi sister, mi luv, mi duv, mi,
undefld:
for mi hed iz fild wid dñ,
[and] mi loes wid de dropz ov de njt.
- 3 I hav put of mi cot;
i hs ful i put it on:
i hav wost mi fet;
i hs ful i defil dem.
- 4 Mi belúved put in hiz hand bi de høl [ov
de dør],
and mi bælz wer muvld for him.
- 5 I roz up tú op'n tú mi belúved;
and mi handz dropt [wid] mer,
and mi fingerz [wid] swet smelij mer, upón
de hand'lz ov de loe.
- 6 I op'nd tú mi belúved;
but mi belúved had widdrón himself, [and]
woz gon:
mi sol fald hwen he spæ:
i sot him, but i cud not find him;
i cold him, but he gav me no qnsær.
- 7 de wogmen dat went abst de siti fand me,
 $\ddot{\text{a}}$ a smot me, $\ddot{\text{a}}$ a wounded me;
de eperz ov de wolz tæc awá mi val from me.
- 8 I $\ddot{\text{c}}\text{q}rj$ u, o doters ov Jeruzalem,
if ye find mi belúved, dat ye tel him,
dat i [am] sic ov luv.
- 9 5 $\text{H}\ddot{\text{u}}$ [iz] $\ddot{\text{a}}$ i belúved mør $\ddot{\text{a}}$ an [anúder]
belúved,
o $\ddot{\text{a}}$ s farest amún wimen:
5 $\text{H}\ddot{\text{u}}$ [iz] $\ddot{\text{a}}$ i belúved mør $\ddot{\text{a}}$ an [anúder]
belúved,
dat $\ddot{\text{a}}$ s dust so $\ddot{\text{c}}\text{q}rj$ us.
- 10 Mi belúved [iz] hwjt and rudi,
de qfest amún ten tæzend.
- 11 Hiz hed [iz az] de most fin gold,
hiz loes [qr] bwfi, [and] blac az a rav'n.
- 12 Hiz iz [qr] az [de iz] ov duvz bi de riverz ov
waterz,
wost wid mile, [and] fitli set.

- 5¹³ Hiz goes [qr] az a bed ov spisez, [az] swet flixerz:
hiz lips [lic] liliz, dropin swet smelin mer.
- 14 Hiz handz [qr az] gold ring set wid de beril:
hiz beli [iz az] brit [vuri overlád] wid saferz.
- 15 Hiz legz [qr az] pilerz ov marb'l, set upón socets ov sijn gold:
hiz cantenans [iz] az Lebanon, excelsent az de sealerz.
- 16 Hiz mst [iz] most swet: ya, he [iz] oltw-géder luvh.
dis [iz] mj beláved, and dis [iz] mj frend,
o doterz ov Jerusalem.
- 6¹ \$ Hwider iz dj beláved gon, o ds farest amúy wimen;
\$ hwider iz dj beláved turnd asfd:
dat we ma see him wid dé.
- 2¹ Mj beláved iz gon dsu intw hiz gard'n,
tu de bedz ov spisez,
tu fed in de gard'nz, and tu gader liliz.
- 3¹ \$ [am] mj belávedz, and mj beláved [iz] mjn:
he fedet amúy de liliz.
- 1¹ \$ [qr] butifal, o mj luv, az Terza,
cumli az Jerusalem, terib'l az [an qrm] wid banerz.
- 5¹ Turn awá djn iz from me,
for da hav overcám me:
dj har [iz] az a floe ov gots
dat apr from Giliad.
- 6¹ \$ [qr] az a floe ov sep
hwig go up from de wofiy,
hwarof overi wun baret twins,
and [dar iz] not wun baren amúy dem.
- 7¹ Az a pes ov a pumgranet
[qr] dj temp'z widin dj loes.
- 8¹ \$ [qr] traseor ewenz, and forseor covey-
and verjinz widst number. [hinz]
- 9¹ Mj duv, mj undefld iz [but] wun;
se [iz] de [onli] wun ov her muder,
se [iz] de gos [wun] ov her dat bar her.
de doterz so her, and blest her;
[ya,] de ewenz and de coveybinz, and da prazd her.
- 10¹ \$ Hú [iz] se [dat] haet fort az de mornig,
far az de mun, cler az de sun,
[and] terib'l az [an qrm] wid banerz.
- 11¹ \$ went dsu intw de gard'n ov nuts
tu se de fruits ov de vali,
[and] tu se hweder de vjn flurist,
[and] de pumgranets budet.
- 12¹ Or ever i wox awár,
mj sol mad me [lic] de gariuts ov Aminadib.
- 13¹ Retúr, retúr, o \$ulamit:
retúr, retúr, dat we ma hac upón dé.
\$ Hwot wil ye se in de \$ulamit;
az it wer de eumpani ov tú qrmiz.
- 7¹ Hs butifal qr dj fet wid suz, o princez doter!
de jents ov dj tja [qr] lic juels,
de wure ov de handz ov a eunig wureman.
- 2¹ \$ [am] navel [is lic] a rsnd goblet,
[hwig] wontet not lieur:
dj beli [is lic] au hrp ov hwet
set abst wid liliz.
- 3¹ \$ [am] tú brests
[qr] lic tú yuy roz 'dat qr' twins.

- 7⁴ \$ [am] nec [iz] az a tser ov jvuri;
djn [iz] [lic] dj fispulz in Hesbon, bi de gat
ov Bat-rabim:
dj noz [iz] az de tser ov Lebanon hwig;
luet tord Damascus.
- 5¹ \$ [am] hed upón dé [iz] lic Carmel,
and de har ov djn had lic purp'l; de cig [iz]
held in de galeriz.
- 6¹ Hs far and hs plezant qrt ds, o luv for de-
lita!
- 7¹ Dis dj statyr iz lic tu a pqm tre,
and dj brests tu clusterz [ov gras].
- 8¹ \$ sed, \$ wil go up tu de pqm tre,
i wil tac hold ov de bsz darof:
ny also dj brests ful be az clusterz ov de vjn,
and de smel ov dj noz lic ap'iz;
- 9¹ and de ruif ov dj mst lic de best vjn
for mj beláved, dat goet [dyn] swetli,
cozig de lips ov doz dat qr aslép tu spec.
- 10¹ \$ [am] mj belávedz,
and hiz dezjr [iz] tord me.
- 11¹ Cum, mj beláved, let us go fort intw de feld,
let us loj in de vilejez.
- 11¹ Let us get up erli tu de vinyerdz;
let us se if de vjn flurif,
[hweder] de tender gras apr, [and] de pum-
granets bud fort:
dar wil i giv dé mj luvz.
- 13¹ de mandracs giv a smel,
and at sr gats [qr] ol maner ov plezant
[fruits,] mj and old,
[hwig] i hav lad up for dé, o mj beláved.
- 8¹ \$ dat ds [wert] az mj bruder,
dat suet de brests ov mj muder!
[hwen] i sud find dé widst, i wud cis dé;
ya, i sud not be despisd.
- 2¹ \$ wud led dé, [and] brig dé intw mj muders
[hui] wud instruct me: [hys]
- 1¹ \$ wud cox dé tu drige ov spist vjn
ov de jus ov mj pumgranet.
- 3¹ Hiz left hand [sud be] under mj hed,
and hiz rit hand sud embrás me.
- 1¹ \$ qrij q, o doterz ov Jerusalem,
dat ye ster not up, nor awác [mj] luv, until
hr plez.
- 5¹ \$ Hú [iz] dis dat eumet up from de wil-
dernes,
lenig upón her beláved.
\$ raxd dé up under de ap'l tre:
dar dj muder brot dé fort:
dar se brot dé fort [dat] bar dé.
- 6¹ Set me as a sel upón djn hqrt,
as a sel upón djn qrm:
for luv [is] stroy as det:
jelusi [is] cruel as de grav:
de coals darof [qr] coals ov fir,
[hwig hat] a most veement flam.
- 7¹ Meni weters cunot cweng luv,
neder eun de fluds dryn it:
if a man wud giv el de substans ov hiz hsi
for luv,
it wud uterli be contémd.
- 8¹ \$ We hav a lit'l sister, and se hat no brests
\$ hwot sal we du for sr sister
in de da hwen se ful be spoc'n for.

- 8⁹ If *ſc* [*be*] a wøl, we wil bild upōn her a
pales ov silver :
and if *ſc* [*be*] a dør, we wil inelōz her wid
bards ov seder.
- 10 *ſ* [*am*] a wol, and mī breſts līe tserz :
den woz *i* in hīz *iz* oz wun dat *ſ*nd favur.
- 11 Solomun had a vinyerd at Baul-hamun ;
he let st de vinyerd untu eperz ;
everi wun for de fruit darōf woz tui brīg a
tszend [*pesez*] ov silver.
- 8¹² Mī vinyerd, hwiġ [*iz*] mīn. [*iz*] brīōr
me :
dx, o Solomun, { must hav } a tszend,
and dōz dat erp de fruit darōf tui hundred.
- 13 *ſ* dat dwelest in de gqrd'nz,
de companyunz hqre'n tui dī vos :
coz me tui her [*it*].
- 14 Mac hāst, mī belūved, and be dx līe tui
a rō
or tui a yuy hqrt upōn de msntenz ov spīsez

Æ Z A A.

1 *Æ Vizun ov Æzaa ðe sun ov Amoz, hwiȝ
he so consérniȝ Jyda and Jeruzalem in
ðe ðaz ov Uzja, Jotam, Ahaz, [and]
Hezeċja, cingz ov Jyda.*

2 HÉR, o hev'nz, and giv er, o ert :
for ðe LORÐ hat spœc'n,
† hav nurist and brot up cildren,
and ða hav rebéld agénst me.

3 Æ ocs noet hiz oner,
and ðe qz hiz mæsterz crib:
[but] 'Israel dut not no,
mġ pep'l dut not consider.

4 A sinful nasun, a pep'l hæl'n wið inicewiti,
a wæd ov ev'l-duerz, cildren ðat qz corúpters :
ða hav forsac'n ðe LORÐ,
ða hav provóet ðe Holi Wun ov 'Israel
ða qz gon awá bacwerd. [untw agger,

5 Hwiȝ fud ye be stric'n eni mœr ;
ye wil revólt mœr and mœr :
ðe hæl hed iz sic, and ðe hæl hqzt fant.

6 From ðe sol ov ðe fat ev'n untw ðe hæl [ðar
iz] no swnðnes in it ;
[but] woundz, and bruuzes, and pútrifij
ða hav not ben clæzd, neder bænd up, [swæz :
neder molifjð wið outment.

7 Ær cuntri [iz] dæsolet,
qz sitiz [qz] burnt wið fir :
qz land, stranjers devx'r it in qz prezens,
and [it iz] dæsolet, az overtrón bi stranjers.

8 And ðe dotor ov Zjun iz left az a cotej in a
az a loj in a gærd'n ov cucumbers, [vinyerd,
az a beséjð siti.

9 Ekeþt ðe LORÐ ov hosts had loft untw us
a veri smol remnant,
we fud hav ben az Sodum,
[and] we fud hav ben hē untw Gomóra.

10 Her ðe wurd ov ðe LORÐ, ye rulars ov
Sodum ;
giv er untw ðe lo ov sr God, ye pep'l ov
Gomóra.

11 † Tu hwt purpus [iz] ðe multitud ov qz
sæcristjæz untw me, set ðe LORÐ :
i am ful ov ðe burnt oferijz ov rains, and
ðe fat ov fed bests ;
and i deljt not in ðe blud ov bulucs, or ov
lunz, or ov he gots.

12 Hwen ye cum tu apf'r befór me,
† huð haf frewjð ðis at qz hand, tu tred
mġ coarts.

13 Briȝ no mœr van oblafunz ;
insens iz an abominasun untw me ;
ðe ny munz and sabats, ðe cœlij ov asœm-
bliz, i cœnot awá wið ;
[it iz] inicewiti, ev'n ðe solem metij.

14 † R ny munz and qz apœnted feats mġ sol
ða qz a trub'l untw me ; [hatet :
i am weri tu hær [ðæt].

15 And hwen ye spæd fœrt qz handz,
i wil hġd mġn iz from q :

1 ya, hwen ye mac meni prærz, i wil not her :
qz handz qz ful ov blud.

16 Wof q, mac q clen ;
put awá ðe ev'l ov qz dwijz from befór mġn
17 ses tu dw ev'l ; .lern tu dw wel ; [iz ;
sæc jujment, relév ðe opræt,
juj ðe sƷderles, plæd for ðe wido.

18 Cum ns, and let us rez'n tungéðer, set ðe
LORÐ :

ðo qz sins be az scarlet, ða sal be az hwjt
az snœ ;

ðo ða be red hē crims'n, ða sal be az wæl.

19 If ye be wilij and obedient,
ye sal et ðe gūd ov ðe land :

20 but if ye resiz and rebél,
ye sal be devérð wið ðe sœrd :
for ðe mæt ov ðe LORÐ hat spœc'n [it].

21 It iz ðe fætful siti beoúm an hqrlut !

It woz ful ov jujment ;
rjtyusnes lojd in it ; but ns murderers.

22 † Silver iz beoúm dros,
ðj wjn miest wið woter :

23 † prinsæz [qz] rebelyus, and companyuns
ov tevz :

evori wun luvet gifts, and sóloet after re-
ða juj not ðe sƷderles, [wœrðz :
neder dut ðe coz ov ðe wido cum untw ðem.

24 † Arfor set ðe LORÐ,
ðe LORÐ ov hosts, ðe Miti Wun ov 'Israel,
A, i wil es me ov mġn ædversæris,
and avénj me ov mġn enemiz :

25 and i wil turn mġ hand upón ðf,
and purlj purj awá ðj dros,
and tæc awá ol ðj tin :

26 and i wil restór ðj jujez az at ðe ferst,
and ðj cœnsælerz az at ðe beginij :
afterwerd ðx salt be cold,
ðe siti ov rjtyusnes, ðe fætful siti.

27 Zjun sal be redémd wið jujment,
and her converts wið rjtyusnes.

28 And ðe destrœcun ov ðe transgrœers and
ov ðe siners [sal be] tungéðer,
and ða ðat forsac ðe LORÐ sal be consqmd.

29 For ða sal be asfæmd ov ðe ocs hwiȝ ye hav
deziȝd,
and ye sal be confæmd for ðe gærd'ns ðat
ye hav gœ'n.

30 For ye sal be az an œc hws lef sædet,
and az a gærd'n ðat hat no woter.

31 And ðe stroy sal be az tœ,
and ðe macer ov it az a spæc,
and ða sal bot burn tungéðer,
and nun sal cweȝ [ðem].

2 *Æ wurd ðat Æzaa ðe sun ov Amos so
consérniȝ Jyda and Jeruzalem.*

1 And it sal cum tu pqs in ðe lqzt ðas.
[ðæt] ðe mænten ov ðe LORÐS hws
sal be estæblift in ðe top ov ðe mæntens,

- 2 and sal be egzolted abáv ðe hilz ;
and el nasuns sal flo untu it.
- 3 And meni pep'l sal go and sa,
Cum ye, and let us go up tu ðe mnten ov
tu ðe hss ov ðe God ov Jacob; [ðe LÖRD,
and he wil tēq us ov his was, and we wil
wec in his pōdz :
for st ov Zjun sal go fort ðe lo,
and ðe wurd ov ðe LÖRD from Jerusalem.
- 4 And he sal juj amún ðe nasuns,
and sal rebij meni pep'l :
and ða sal bet ðar sordz intw pīsars,
and ðar spers intw prunij huca :
nasun sal not lift up sord agénst nasun,
neder sal ða lern wē eni mōr.
- 5 O hss ov Jacob, cum ye,
and let us wec in ðe līt ov ðe LÖRD.
- 6 ðarfor ðs hast forsac'n ðj pep'l ðe hss ov
becōz ða be replénist from ðe est, [Jacob,
and [qr] sútsaers līc ðe Filistinaz,
and ða plez ðemselvz in ðe gildren ov stran-
jers.
- 7 ðar land also iz ful ov silver and gold,
neder [iz ðar eni] end ov ðar trezurz ;
ðar land iz also ful ov horsez,
neder [iz ðar eni] end ov ðar gariuts :
8 ðar land also iz ful ov idulz ;
ða wuršip ðe wure ov ðar on handz,
ðát hwiq ðar on fingerz hav mad :
9 and ðe men man bset ðen,
and ðe grat man umblet himself :
ðarfor forgiv dem not.
- 10 Enter intw ðe roc, and hīd ðe in ðe dust,
for fer ov ðe LÖRD, and for ðe glori ov hiz
majesti.
- 11 ðe loſti lucs ov man sal be umb'ld,
and ðe hotines ov men sal be bsd ðen,
and ðe LÖRD alón sal be egzolted in ðát ða.
- 12 For ðe ða ov ðe LÖRD ov hosts [sal he]
upón everi [wun ðat iz] prōd and loſti,
and upón everi [wun ðat iz] lifted up ; and
he sal be bret lo :
- 13 and upón el ðe sederz ov Lebanon, [ðat qr]
hī and lifted up,
and upón el ðe ocs ov Baſan,
14 and upón el ðe hī mēntenz,
and upón el ðe hilz [ðat qr] lifted up,
15 and upón everi hī tser,
and upón everi fenst wol,
16 and upón el ðe sips ov Tarsis,
and upón el plezant picturz.
- 17 And ðe leſtines ov man sal be bsd ðen,
and ðe hotines ov men sal be mad lo :
and ðe LÖRD alón sal be egzolted in ðát ða.
- 18 And ðe idulz he sal uterli abólif.
- 19 And ða sal go intw ðe holz ov ðe rocs,
and intw ðe cavz ov ðe ert,
for fer ov ðe LÖRD, and for ðe glori ov hiz
majesti,
hwen he arizet tu fac teribli ðe ert.
- 20 In ðát ða a man sal cōst hiz idulz ov silver,
and hiz idulz ov gold,
hwiq ða mad [eg wun] for himself tu wuršip,
tu ðe molz and tu ðe bats ;
21 tu go intw ðe clefts ov ðe rocs,
and intw ðe tops ov ðe raged rocs,
- 2 for fer ov ðe LÖRD, and for ðe glori ov hiz
majesti,
hwen he arizet tu fac teribli ðe ert.
- 22 Ses ye from man, huiz bret [iz] in hiz noſtrilz :
for i hwarin iz he tu be acēnted ov.
- 3 For, behóld, ðe LÖRD, ðe LÖRD ov hosts,
duť tac awá from Jerusalem and from Jyda
ðe sta and ðe stqf,
ðe hol sta ov bred, and ðe hol sta ov water,
2 ðe mīti man, and ðe man ov wor,
ðe juj, and ðe profet, and ðe prudent, and
ðe anſent,
3 ðe capten ov fifti, and ðe ónurabl' man,
and ðe exseler, and ðe cunij qrtifiser, and
ðe clōewent oratur.
- 4 And i wil giv gildren [tu br] ðar prinsez,
and babz sal rul over dem.
- 5 And ðe pep'l sal be oprēt,
everi wun bī amúder, and everi wun bī hiz
nabur : [anſent,
ðe gild sal brháv himself prōdli agénst ðe
and ðe bas agénst ðe ónurabl'.
- 6 Hwen a man sal tac hold ov hiz bruder ov
ðe hss ov hiz fader, [saig,]
ðs hast clodij, be ðs sr ruler,
and [let] ðis ruin [br] under ðj hand :
- 7 in ðát ða sal he swar, saig,
I wil not be an heler ;
for in mī hss [iz] neder bred nor clodij :
mac me not a ruler ov ðe pep'l.
- 8 For Jerusalem iz ruind, and Jyda iz fol'n :
becōz ðar tuj and ðar duinjz [qr] agénst ðe
tu provōc ðe iz ov hiz glori. [LÖRD.
- 9 ðe jo ov ðar cēntenans duť witness agénst
dem ;
and ða declár ðar sin az Sodom, ða hīd [it]
not.
Wō untw ðar sol ! for ða hav rewōrded ev'l
untu ðemselvz.
- 10 Sa ye tu ðe rityus, ðat [it sal be] wel [wid
hūn] :
for ða sal et ðe frut ov ðar duinjz.
- 11 Wō untw ðe wiced ! [it sal be] il [wid him] :
for ðe rewōrd ov hiz handz sal be giv'n him.
- 12 [Az fer] mī pep'l, gildren [qr] ðar oprēserz,
and wimen rul over dem.
O mī pep'l, ðá hwiq led ðe coz [ðe] tu er,
and destró ðe wa ov ðj pōdz.
- 13 ðe LÖRD standet up tu pled,
and standet tu juj ðe pep'l.
- 14 ðe LÖRD wil enter intw juiment
wid ðe anſents ov hiz pep'l, and ðe prinsez
for ye hav et'n up ðe vinyerd ; [ðaróf :
ðe spōl ov ðe pur [iz] in qr hszes.
- 15 I Hwot men ye [ðat] ye bet mī pep'l tu psez,
and grind ðe fasz ov ðe pur,
set ðe LÖRD God ov hosts.
- 16 Moreover ðe LÖRD set,
Becōz ðe deterz ov Zjun qr heti,
and wec wid streç fort necc
and wontun iz,
wecij and minsij [az] ða go,
and macij a tingelij wid ðar fet :
- 17 ðarfor ðe LÖRD wil smit wid a scab
ðe crān ov ðe hed ov ðe deterz ov Zjun,
and ðe LÖRD wil discáver ðar secret pqrts.

- 3 In dát da de Lord wil tac awá de braveri ov [dar] tingliq ornáments [abst dar set], and [dar] celz, and [dar] rend tirs líc de muun,
 19 de ganz, and de bracelets, and de muslers,
 20 de bonets, and de ornáments ov de legz, and de hodbandz,
 and de tablets, and de errigz,
 21 de ringz, and noz juclz,
 22 de canjub'l syts ov apárel, and de mant'lz, and de wimp'lz, and de crispig pins,
 23 de glasez, and de fin linen, and de hudz, and de valz.
 24 And it sal cum tuu pqs, [dat] instéd ov swet smel, dar sal be atipe;
 and instéd ov a gerd'l, a rent;
 and instéd ov wel set har, beldnes;
 and instéd ov a stunner, a gerdig ov sauclet;
 [and] burnig, instéd ov byti.
 25 di men sal fol bi de word,
 and di mti in de wor.
 26 And her gats sal lúment and morn;
 and ze [brig] désolet sal sit upón de grund.
 4 And in dát da sev'n wimen sal tac hold ov wun man, saig,
 We wil et sr on bred,
 and war sr on apárel:
 onli let us be cold bi di nam,
 tuu tac awá sr reproq.
 5 In dát da sal de brang ov de Lord be bytful and glorius,
 and de fruit ov de ert [sal be] exelent and for dém dat qr exépt ov 'Israel. [cumli
 6 And it sal cum tuu pqs, [dat hé dat is] left in Zjun,
 and [hé dat] remanet in Jerusalem,
 sal be cold holi,
 [ev'n] overi wun dat is rit'n amúq de livig in Jerusalem:
 7 Hwen de Lord sal hav wost awá de silt ov de doters ov Zjun,
 and sal hav purjd de blud ov Jerusalem from de midst daróf
 bi de spirit ov jujment, and bi de spirit ov burnig.
 8 And de Lord wil créat upón overi dwelig plas ov msnt Zjun,
 and upón her asémbli,
 a elsd and amoe bi de,
 and de sinig ov a slainig tjr bi nít:
 for upón ol de glori [sal be] a deféna.
 9 And dar sal be a tábernac'l for a judo in de datjm from de het,
 and for a plas ov refuj, and for a cuvert from storm and from ran.
 5 N8 wil i saig tuu mj wel-belúved a soy ov mj belúved tuqig his vinyerd.
 Mj wel-belúved hut a vinyerd in a veri fruitful hil:
 2 and he fenst it, and gúderd st de stons daróf,
 and plantet it wid de qosest vjn,
 and bilt a tver in de midst ov it,
 and olso mad a winpres darin:
 and he luét dat it sud brig fort graps,
 and it bret fort wjld graps.

- 5 And nu, o inhabitants ov Jerusalem, and men ov Juda,
 juj, i pra q, betwist me and mj vinyerd.
 4 Hwot cud hav ben dun mor tuu mj vinyerd, dat i hav not dun in it;
 5 hwarfor, hwen i luét dat it sud brig fort bret it fort wjld graps. [graps,
 5 And ns go tú; i wil tel q
 hwot i wil dun tuu mj vinyerd:
 i wil tac awá de hej daróf, and it sal be et'n up;
 [and] brac dyn de wel daróf, and it sal be
 6 and i wil la it wast: [trod'n dsn:
 it sal not be pround, nor digl;
 but dar sal cum up briers and terns:
 i wil olso cománd de elsdz
 dat da ran no ran upón it.
 7 For de vinyerd ov de Lord ov hosts [is] de hys ov 'Israel,
 and de men ov Juda his plezant plant:
 and he luét for jujment, but behóld opresun;
 for rjtyuance, but behóld a cri.
 8 We untuu dém dat jon hys tuu hys,
 [dat] la feld tuu feld,
 til [dar be] no plas,
 dat da ma be plast alón in de midst ov de ert!
 9 In min ers [sed] de Lord ov hosts,
 Ov a truit meni hyses sal be désolet,
 [ev'n] grat and far, widét inhabitant.
 10 Ya, ten acers ov vinyerd sal yeld wun bq,
 and de sed ov an homer sal yeld an esá.
 11 We untuu dém dat rjs up erli in de mornig, [dat] da ma solo strop drige;
 dat continq until nít, [til] wjn inflám dém
 12 And de hqrp, and de vjúl, de tabret, and pip,
 and wjn, qr in dar fests:
 but da regúrd not de wure ov de Lord,
 neder consider de opresun ov his hands.
 13 Darfor mj pep'l qr gon intuu captiviti,
 becás [da hav] no nolej:
 and dar ónurub'l men [qr] famist,
 and dar multitud drij up for teret.
 14 Darfor hel hut enkúrd herólf,
 and op'nd her mst widét mequr:
 and dar glori, and dar multitud, and dar pomp,
 and hé dat rejoyet, sal desénd intuu it.
 15 And de men man sal be bret dyn,
 and de mti man sal be umb'ld,
 and de js ov de lesti sal be umb'ld:
 16 but de Lord ov hosts sal be egnalised in jujment,
 and God dat is holi sal be sanctifid in rjtyuance.
 17 Den sal de lams fed after dar momer,
 and de wast places ov de fat wuns sal stran-jers et.
 18 We untuu dém dat dre inicwiti wid cords
 and sin as it wer wid a cart rep: [ov vaniti,
 19 dat as, Let him mac sped, [and] has'n his dat we ma se [it]: [wure,
 and let de esneel ov de Holi Wun ov 'Israel dre nj and cum,
 dat we ma no [it]!
 20 We untuu dém dat ool ev'l gad, and gad ev'l;
 dat put dargnes for ljt, and ljt for dargnes;
 dat put biter for swet, and swet for biter!

- 5 21 Wo untu [dém dat qr] wjs in dar on js,
and prudent in dar on sjt!
- 22 Wo untu [dém dat qr] mjtí tu dripc wjn,
and men ov strengt tu ming'l strop dripc:
- 23 hwiç justifi ðe wiced fer ræwærd,
and tac awá ðe rjtyusnes ov ðe rjtyus from
him.
- 24 ðarfor æz ðe sjr deværet ðe stub'l,
and ðe flam consümet ðe qçf,
[sæ] ðar ruot ful be æz rot'nes,
and ðar blosum ful gæ up æz dust:
becöz ða hav cæst awá ðe læ ov ðe LæRD ov
hoests,
and despæd ðe wurd ov ðe Holi Wun ov
'Israel.
- 25 ðarfor is ðe anger ov ðe LæRD eind'ld agénst
his pep'l,
and he hat strengt fort his hand agénst dem,
and haf smit'n dem: and ðe hilz did trembl,
and ðar cærcæses [wer] torn in ðe midst ov
ðe streets.
Fer el ðis his anger iz not turnd awá,
but his hand [iz] strengt st stil.
- 26 And hé wil lift up an ensjn tu ðe nasunz
from fqr,
and wil his untu dem from ðe end ov ðe ert:
and, behóld, ða ful cun wid sped swiftli:
- 27 nun fal be weri nør stumb'l amúg dem;
nun fal slumber nør slep;
neder fal ðe gerd'l ov ðar lænz be læst,
nør ðe læcet ov ðar suuz be bræc'n:
- 28 huiz aroz [qr] [fqr],
and el ðar bæz bent,
ðar horsez huifs ful be cænted lje flint,
and ðar hwelz lje a hwelwind:
- 29 ðar rorjg [fal br] lje a ljun,
ða fal ror lje yug ljunz:
ya, ða fal ror, and læ hold ov ðe pra,
and ful cæri [it] awá saf, and nun fal deliver
[it].
- 30 And in dát ða ða fal ror agénst dem lje ðe
rorjg ov ðe se:
and if [wun] læc untu ðe land, behóld
dærcnes [and] soro,
and ðe ljt iz dærc'nd in ðe hev'nz ðaróf.
- 6 IN ðe yer ðat cijn Uzja djd i sæ ellsæ ðe
LæRD sitj upón a tron, hj and lifted up,
2 and his tran fild ðe temp'l. Abúv it stud
ðe serafim: eç wun had sics wjgz; wid
twan he cuverd his fas, and wid twan he
cuverd his fet, and wid twan he did flj.
- 3 And wun crjd untu anúder, and sed,
Holi! holi! holi! [iz] ðe LæRD ov hoests:
ðe hæl ert [iz] ful ov his glori.
- 4 And ðe posts ov ðe dør muvd at ðe vœs
ov him ðat crjd, and ðe hys woz fild wid
5 smœc. ðen sed i, Wo [iz] me! fer i am
undún; becöz i [am] a man ov unclén lips,
and i dwel in ðe midst ov a pep'l ov unclén
lips: fer mjin iz hav sen ðe cijn, ðe LæRD ov
6 hoests. ðen flui wun ov ðe serafim untu
me, havjg a liv col in his hand, [hwiç] he
had tac'n wid ðe toyz from ef ðe elter:
- 7 and he lad [it] upón mj mst, and sed, Lo,
ðis hat tuçt ðj lips; and ðj inicwiti iz
tac'n awá, and ðj sin purjd.

- 6 8 Ellsæ i herd ðe vœs ov ðe LæRD, saij,
i Húum fal i send, and i hwi wil gæ for us.
- 9 ðen sed i, Her [am] i; send me. And he
sed, Gæ, and tel ðis pep'l,
- Her ye indél, but understánd not;
and se ye indél, but persév not.
- 10 Mac ðe hqrt ov ðis pep'l fat,
and mac ðar erz hevi, and fut ðar iz;
lest ða se wid ðar iz, and her wid ðar erz,
and understánd wid ðar hqrt, and convért
and be held.
- 11 ðen sed i, LæRD, i hys loy. And he anserd,
Until ðe sitiz be wasted widst inhabitant,
and ðe hszæz widst man,
and ðe land be uterli désœlet,
- 12 and ðe LæRD hav remúvd men fqr awá,
and [ðar br] a græt forsæcip in ðe midst ov
- 13 But yet in it [fal be] a tent, [ðe land,
and [it] fal return, and fal be et'n:
æz a tel tre, and æz an æc, huiz substans [iz]
in dem, hwen ða cæst [ðar levz]:
[sæ] ðe holi sed [fal be] ðe substans ðaróf.
- 7 AND it cam tu pqs in ðe dæz ov Ahaz
ðe sun ov Jobam, ðe sun ov Uzja, cijn ov
Jyda, [ðat] Rezin ðe cijn ov Siria, and Pæc
ðe sun ov Remalja, cijn ov 'Israel, went up
tærd Jeruzalem tu wer agénst it, but ead
2 not prævæl agénst it. And it woz told ðe
hys ov David, saij, Siria iz confédæret wid
'Efraim. And his hqrt woz muvd, and ðe
hqrt ov his pep'l, æz ðe trez ov ðe wurd qr
3 muvd wid ðe wind. ðen sed ðe LæRD untu
twa fæz, Gæ fort næ tu nert Ahaz, ðe,
and Zæc-jasub ðj sun, at ðe end ov ðe eun-
dit ov ðe uper pul in ðe hç wu ov ðe fælærz
4 feld; and sa untu him,
- Tac hed, and be ewjet;
fer not, neder be fant-hqrted
for ðe tû talz ov ðez smœcij fjrbrandz,
for ðe fers anger ov Rezin wid Siria, and ov
ðe sun ov Remalja.
- 5 Becöz Siria, 'Efraim, and ðe sun ov Remalia,
hav tac'n ev'l cænsel agénst ðe, saij,
- 6 Let us go up agénst Jyda, and vœs it,
and let us mac a bæç ðarin for us,
and set a cijn in ðe midst ov it, [ev'n] ðe sun
- 7 ðus set ðe LæRD Gon, [ov Tabial:
It fal not stand, neder fal it cum tu pqs.
- 8 For ðe hed ov Siria [iz] Damásæus,
and ðe hed ov Damásæus [iz] Rezin;
and widin trescor and fiv yerz ful 'Efraim
be bræc'n, ðat it be not a pep'l.
- 9 And ðe hed ov 'Efraim [iz] Samaria,
and ðe hed ov Samaria [iz] Remaljæz sun.
If ye wil not belév, surli ye fal not be cæ-
tåblift.
- 10 Moreover ðe LæRD spæc agén untu Ahaz
- 11 Asc æt a sijn ov ðe LæRD ðj God; [saij,
qsc it æder in ðe dept, or in ðe hçt abúv.
- 12 But Ahaz sed, i wil not qsc, neder wil i
- 13 And he sed, [temt ðe LæRD.
Her ye næ, æ hys ov David;
i [iz it] a smel tijn fer u tu weri men,
but i wil ye weri mj God ellsæ.
- 14 ðarfor ðe LæRD himsél fal giv u a sijn;
behóld a verjin fal consév, and bæc a sun,

- 7 and sal cel hiz nam Imanuel.
 15 Buter and huni sal he et,
 dat he ma no tuu refúz de ev'l, and quuz de
 16 For befór de qild sal no [gud.
 tuu refúz de ev'l, and quuz de gud,
 de land dat de abhoret
 sal be forsac'n ov bot her eijz.
 17 de LORD sal bring upón de,
 and upón di pep'l, and upón di faderz hse,
 daz dat hav not cum,
 from de da dat 'Uzraim departed from Juda;
 [ev'n] de eij ov Asiria.
 18 And it sal cum tuu pqs in dát da,
 [dat] de LORD sal his
 for de fli dat [iz] in de utermoot part ov de
 riverz ov Ejipt,
 and for de be dat [iz] in de land ov Asiria.
 19 And da sal cum, and sal rest ol ov dem
 in de dcolet valiz, and in de holz ov de rocs,
 and upón ol tornz, and upón ol buscz.
 20 In de sun da sal de LORD sav wid a razur
 dat iz hrd,
 [namli,] bi dem beyónd de river, bi de eij ov
 de hed, and de har ov de fet: [Asiria,
 and it sal also consu'm de berd.
 21 And it sal cum tuu pqs in dát da,
 [dat] a man sal nurif a yung ex, and tút sep;
 22 and it sal cum tuu pqs,
 for de abúndans ov mile [dat] da sal giv he
 sal et buter:
 for buter and huni sal everi wun et
 dat iz left in de land.
 23 And it sal cum tuu pqs in dát da,
 [dat] everi plus sal be,
 hwar dar wer a tuzend vjnz at a tuzend
 silverlinz,
 it sal [ev'n] be for brijerz and tornz.
 24 Wid aroz and wid baz sal [men] cum dider;
 becoz ol de land sal becum brijerz and tornz.
 25 And [on] ol hilt dat sal be digd wid de matoc,
 dar sal not cum dider de fer ov brijerz and
 tornz:
 but it sal be for de sendip fort ov ocs'n,
 and for de tredij ov leser cut'l.

8 Moreover de LORD sed untu me, Tac de
 a grut rol, and rit in it wid a mans pen
 2 concernij Maher-salal-haf-baz. And i
 tuo untu me fattsal witness tuu record,
 Uzra de prest, and Zecaria de sun ov Jeb-
 3 erocja. And i went untu de profetes;
 and se consévd, and bar a sun. Den sed
 de LORD tu me, Col his nam Maher-salal-
 4 haf-baz. For befór de qild sal hav nolej tu
 eri, Mj fader, and mj mufer, de rices ov
 Damáscus and de spol ov Samaria sal be
 tac'n awá befór de eij ov Asiria.

- 5 de LORD spoc also untu me agón, saig,
 6 Forasmúq az dis pep'l refúzet
 de wotenz ov Ejipt dat go softli,
 and rejs in Resin and Remalias sun;
 7 us darfor, behóld, de Lord bringet up upón
 dem
 de wotenz ov de river, strop and meni, [ev'n]
 de eij ov Asiria, and el his glori:
 and he sal cum up over el his qanels,
 and go over el his bapcz:

8 and he sal pqs tru Juda; he sal overfló
 and go over,
 he sal req [ev'n] tu de noc;
 and de streçij et ov hiz winz sal fil
 de bredt ov di land, o Imanuel.

- 9 Asociat ursélvz, o ye pep'l, and ye sal be
 broc'n in pescz;
 and giv er, el ye ov far cuntriz:
 gerd ursélvz, and ye sal be broc'n in pescz;
 gerd ursélvz, and ye sal be broc'n in pescz.
 10 Tac cnsel tugéder, and it sal cum tuu net;
 spec de wurd, and it sal not stand;
 for God [iz] wid us.
 11 Forde LORD spoc dus tuu me wid a strop hand,
 and instructed me dat i jud not woc in de
 wa ov dis pep'l, saig,
 12 Sa ye not, A confédereci,
 tuu el [stém tu] humm dis pep'l sal sa, A
 confédereci;
 nefer fer ye dar fer, nor be afrád.
 13 Supctifj de LORD ov hosts himsélf;
 and [let] him [be] yr fer, and [let] him
 [be] yr dred.
 14 And he sal be for a sánetqeri;
 but for a ston ov stumblj and for a roc ov
 tuu bot de hvez ov 'Israel, [oféns
 for a jin and for a snar tuu de inhabitants
 ov Jeruzalem.
 15 And meni amúg dem sal stumb'l,
 and fol, and be broc'n,
 and be snard, and be tac'n.
 16 Bind up de téstimuni,
 sel de lo amúg mj disipp'z.
 17 And i wil wat upón de LORD,
 dat hidet his fas from de hse ov Jacob,
 and i wil lue for him.
 18 Behóld, i and de qildren humm de LORD
 bat giv'n me
 [qr] for sjns and for wonders in 'Israel
 from de LORD ov hosts, hwiç dwelet in
 msnt Zijun.

- 19 And hwen da sal sa untu u,
 See untu dem dat hav familjer spirits, and
 untu wizerdz
 dat pep, and dat muter:
 i jud not a pep'l see untu dar God;
 i for de livij tuu de decl.
 20 Tuu de lo and tuu de téstimuni:
 if da spec not acórdij tuu dis wurd,
 [it iz] becoz [dar iz] no lit in dem.
 21 And da sal pqs tru it, hqrdli bestéd and
 hupgri:
 and it sal cum tuu pqs, dat hwen da sal be
 hupgri, da sal fret demsélvs,
 and curs dar eij and dar God,
 and luo upwerd.
 22 And da sal lue untu de ert;
 and behóld trub'l and darcnes, dimnes ov
 aggwif;
 and [da sal be] driv'n tuu darcnes.

9 Nevertlés de dimnes [sal] not [be] suc
 az [woc] in her recesun,
 hwen at de ferst he liti afflicted
 de land ov Zebulun and de land ov Naftali,
 and afterwerd did moer grevushi afflict

- 9 [her bi] de wa ov de se, beyond Jordan, in Galile ov de nasunz.
- 2 De pep'l dat weet in darenes, hav sen a grat lit:
da dat dwel in de land ov de judo ov det, upon dem hat de lit find.
- 3 As hast multiplid de nasun,
[and] not incresed de jo:
da jo beför de acerliq tu de jo in harvest.
[and] az [men] rejös hwen da divid de spel.
- 4 For de hast brac'n de vac ov hiz burd'n,
and de stqf ov hiz solder,
de rol ov hiz opröser,
az in de da ov Midian.
- 5 For everi bat'l ov de woriur [ia] wid confuzid and guments rold in blud;
but [dis] ful be wid burnig [and] fucl ov fir.
- 6 For untu us a cild is born,
untu us a sun is giv'n:
and de government ful be upon hiz solder:
and his nam ful be cold
Wunderful, Cnseler, de miti God,
de everlastig Fader, de Prins ov Pres.
- 7 Ov de incres ov [hiz] government and pes [dar ful be] no end,
upon de tron ov David, and upon hiz eig-tu order it, and tu establis it [dum]:
wid juiment and wid justis, from hensfort ev'n for ever.
de sel ov de LORD ov hosts wil perförm dis.
- 8 de Lord sent a wurd intu Jacob,
and it hat lited upon 'Israel.
- 9 And el de pep'l ful no,
[ev'n] 'Efrain and de inhabitant ov Samaria,
dat sa in de prid and stötnes ov hqrt.
- 10 de bries q'r fol'n dsn, but we wil bild wid hyn stonz:
de sicamorz q'r cut dsn, but we wil ganj [dem intu] sederz.
- 11 darfor de LORD ful set up de adverseriz ov Bezin agénst him,
and jon hiz enemiz tugéder;
- 12 de Sirianz beför, and de Filistinz behind;
and da ful devör 'Israel wid op'n mst.
For el dis hiz agger iz not turnd awá,
but hiz hand [iz] strengt st stil.
- 13 For de pep'l turnet not untu him dat smitet dem,
nedder du da sec de LORD ov hosts.
- 14 darfor de LORD wil cut of from 'Israel hed brqnc and ru, in wun da. [and tal,
- 15 de ansent and onurub'l, he [iz] de hed;
and de profet dat teget liz, he [iz] de tal.
- 16 For de lederz ov dis pep'l coz [dem] tu er;
and [da dat q'r] led ov dem [q'r] destród.
- 17 darfor de LORD ful hav no jo indar yugmen,
nedder ful hav mersi on dar sqderles and widoz:
for everi wun [iz] an hipocrit and an ev'l-
and everi mst speect foli.
For el dis hiz agger iz not turnd awá,
but hiz hand [iz] strengt st stil.
- 18 For wicednes burnet az de fir:
it ful devör de brierez and ternz,
and sal cind'l in de ticets ov de forest,
and da sal msnt up [lic] de lifting up ov smoc.

- 9 19 Tru de ret ov de LORD ov hosts is de land darc'nd,
and de pep'l ful be az de fucl ov de fir:
no man ful spar hiz bruder.
- 20 And he ful smag'on de rit hand, and be huppi;
and he ful et on de left hand, and da ful not be satisfid:
da ful et everi man de fles ov hiz on arm:
- 21 Mandäsa, 'Efrain; and 'Efrain, Mandäsa:
[and] da tugéder [ful be] agénst Juda.
For el dis hiz agger iz not turnd awá,
but hiz hand [iz] strengt st stil.
- 10 Wo untu dem dat deere unrihtyus de-
cers,
and dat rit grevusnes [hwiq] da hav pres-
2 tu turn asid de nrdi from juiment, [cribd];
and tu tac awá de rit from de pur ov mi
dat widoz ma be dar pra, [pep'l],
and [dat] da ma rob de sqderles!
- 3 And s hwot wil ye du in de da ov vizitafun,
and in de desolafun [hwiq] ful cum from sqr;
s tu hafun wil ye fle for help;
and s hwar wil ye lev q'r glori.
- 4 Widst me da ful by dsn under de priznerz,
and da ful fol under de slan.
For el dis hiz agger iz not turnd awá,
but hiz hand [iz] strengt st stil.
- 5 O Asirian, de rod ov min agger,
and de stqf in dar hand iz min indignafun.
- 6 I wil send him agénst an hipocritical nasun,
and agénst de pep'l ov mi rot wil i giv him
tu tac de spel, and tu tac de pra, [a qqr],
and tu tred dem dsn lic de mjr ov de strets.
- 7 Hsbeit he menet not so,
nedder dut hiz hqrt fige so;
but [it iz] in hiz hqrt tu destró
and cut of nasunz not a fu.
- 8 For he set,
s [Ar] not mi prinsez oltugéder cinz;
9 s [iz] not Calno az Cqreemif;
s [iz] not Hamat az Arpad;
s [iz] not Samaria az Damäscus.
- 10 Az mi hand hat fnd de eigdumiz ov de
jduhz,
and huz grav'n imegez did eesél dém ov
Jeruzalem and ov Samaria;
- 11 s ful i not, az i hav dun untu Samaria
and her jduhz,
so du tu Jeruzalem and her jduhz.
- 12 Hwarfor it ful cum tu pqs,
[dat] hwen de Lord hat perförmd hiz hol
wure
upon mnt Zijun and on Jeruzalem,
i wil punif de fruit ov de stst hqrt ov de eig
and de glori ov hiz hj lues. [ov Asiria,
- 13 For he set,
Bi de strengt ov mi hand i hav dun [it],
and bi mi wizdum; for i am prudent:
and i hav remuivd de bndz ov de pep'l,
and hav robd dar trezurz,
and i hav put dsn de inhabitants lic a
valyant [man]:
- 14 and mi hand hat fnd az a nest de rizez
ov de pep'l:
and az wun gadet egz [dat q'r] left,
hav i gadet el de ert;

- 10** and dar woz nun dat muvde de wij, or
op'nd de mst, or pept.
- 15** & Xal de ocs host itsélf agénst him dat huét
darwít;
[or] & sal de so magnifí itsélf agénst him
dat facit it;
az if de rod sud fac [itsélf] agénst dém dat
lift it up,
[or] az if de staf sud lift up [itsélf, az if
it wer] no wud.
- 16** Darfor sal de Lord, de Lord ov hoets, send
amúy hiz fat wunz lennes;
and under hiz glori he sal cind'l a burnig
lic de burnig ov a fir.
- 17** And de ljt ov 'Israel sal be for a fir,
and hiz Holi Wun for a flam;
and it sal burn and devér hiz terns
and hiz brierz in wun da;
- 18** and sal consúm de glori ov hiz forest, and
ov hiz fruitful feld,
bot wol and bodi:
and da sal be az hwen a standerd-barer
fantet.
- 19** And de rest ov de trez ov hiz forest sal be fu,
dat a qild ma rit dem.
- 20** And it sal cum tuu pqs in dát da,
[dat] de remnant ov 'Israel,
and sug az qr escépt ov de hns ov Jacob,
sal no mor agén sta upón him dat smot dem;
but sal sta upón de Lord,
de Holi Wun ov 'Israel, in trust.
- 21** de remnant sal retúrn, [ev'n] de remnant ov
untui de mti God. [Jacob,
- 22** For do di pep'l 'Israel be az de sand ov de se,
[yet] a remnant ov dem sal retúrn:
de consumsun deérfd sal overfló wid rj-
yunes.
- 23** For de Lord God ov hoets sal mac a con-
sumsun, ev'n detérmind,
in de midst ov ol de land.
- 24** Darfor dus set de Lord God ov hoets,
O mj pep'l dat dwelest in Zjun, be not afrád
ov de Asirian:
he sal smit de wid a rod,
and sal lift up hiz staf agénst de, after de
maner ov Ejipt.
- 25** For yet a veri lit'l hwil, and de indignasun
and min upger in dar destrucsun. [sal ses,
- 26** And de Lord ov hoets sal ster up a seuri
for him
acordij tuu de sloter ov Midian at de roc ov
and [az] hiz rod [woz] upón de se, [Greb:
so sal he lift it up after de maner ov Ejipt.
- 27** And it sal cum tuu pqs in dát da,
[dat] his burd'n sal be tae'n awá from of di
and his yoe from of di nee, [fólder,
and de yoe sal be destród beeds ov de anontip.
- 28** He is cum tuu Mjat, he is pqsat tuu Migron;
at Micmas he hat lad up hiz curijez:
- 29** da qr gon over de pasej:
da hav tae'n up dar loij at Geba;
Rama iz afrád;
Gibia ov Sol iz fled.
- 30** Lift up di vss, o doter ov Galim:
coz it tuu be herd untui Laif,
o pur Anatot.
- 31** Madarna iz remúvde:

- 10** de inhabitants ov Gebim gader demselvz
tuu fle.
- 32** Az yet sal he remán at Nob dát da:
he sal fac hiz hand [agénst] de mnt ov de
doter ov Zjun,
de hil ov Jeruzalem.
- 33** Behóld, de Lord, de Lord ov hoets,
sal lop de bs wid terur:
and de hj wuns ov statúr [sal be] hun dsn,
and de hoti sal be umb'ld.
- 34** And he sal cut dsn de ticets ov de forest
wid jurn,
and Lebanon sal sel bi a mti wun.
- 11** And dar sal cum fort a rod st ov de
stem ov Jese,
and a Brqnc sal gro st ov hiz ruuts:
2 and de spirit ov de Lord sal rest upón him,
de spirit ov wizdum and understándig,
de spirit ov cnsel and mjt,
de spirit ov nolej and ov de fer ov de Lord;
3 and sal mac him ov ewie understándig in de
fer ov de Lord:
and he sal not juq after de sjt ov hiz ja,
nedor reprúv after de herip ov hiz erz:
4 but wid rjtyunes sal he juq de pur,
and reprúv wid ewiti for de mec ov de ert:
and he sal smit de ert wid de rod ov hiz mst,
and wid de bret ov hiz lips sal he sla de wicel.
- 5** And rjtyunes sal be de gerd'l ov hiz louz,
and fatiunes de gerd'l ov hiz rans.
- 6** de wulf also sal dwel wid de lam,
and de leperd sal li dsn wid de eid:
and de eqf and de yug lijn and de fatlij
and a lit'l qild sal led dem. [tuwéder;
- 7** And de es and de bar sal sed:
dar yug wuns sal li dsn tuwéder:
and de lijn sal et stro lic de ocs.
- 8** And de suciq qild sal pla on de hol ov de qsp,
and de wend qild sal put hiz hand on de
cavutris den.
- 9** da sal not hurt ner destró in ol mj holi
mýnten:
for de ert sal be sal ov de nolej ov de Lord,
az de waters caver de se.
- 10** And in dát da dar sal be a ruut ov Jese,
hwig sal stand for an ensjn ov de pep'l;
tuu it sal de Jentils see:
and his rest sal be glorius.
- 11** And it sal cum tuu pqs in dát da,
[dat] de Lord sal set hiz hand agén de
secund tijn
tuu recúver de remnant ov his pep'l,
hwig sal be left, from Asiria, and from Ejipt,
and from Putros, and from Cuf, and from
Flam,
and from Xinqr, and from Hamat, and from
de jlands ov de se.
- 12** And he sal set up an ensjn for de nasuns,
and sal asémb'l de stcqs ov 'Israel,
and gader tuwéder de dispéret ov Juda
from de far corners ov de ert.
- 13** de envi elaw ov 'Efrain sal depárt,
and de ádverseris ov Juda sal be cut of:
'Efrain sal not envi Juda,
and Juda sal not vees 'Efrain.
- 14** But da sal fli upón de földers ov de Filistins
tord de west:

- 11** *da* ful spel dém ov *de* est tuigóder :
da ful la *dar* hand upón Edum and Moab ;
 and *de* gildren ov Amun sal obá dem.
- 15** And *de* LÖRD ful uterli destró *de* tuy ov *de* Egiptun se ;
 and wid his miiti wind ful he fac his hand
 over *de* river,
 and sal smit it in *de* sev'n streamz,
 and mae [men] go over drifod.
- 16** And *dar* ful be an hj wa for *de* remnant ov
 his pep'l,
 hwiç sal be left, from Asiria ;
 lje az it woz tuu 'Israel
 in *de* da dat he cam up st ov *de* land ov Egipt.
- 12** And in dát *da* *ds* salt sa,
 O LÖRD, i wil praz dé :
 do *ds* wost aggrí wid me, *djn* agger iz
 and *ds* eumfurdetst me. [turnd awá,
- 3** Behóld, God [iz] mj salvasun ;
 i wil trust, and not be afrád :
 for *de* LÖRD JEHÖVA [iz] mj strengt
 and [mj] seç ;
 he also iz becum mj salvasun.
- 3** Darfor wid jø sal ye drø woter st ov *de* welz
 ov salvasun. And in dát *da* sal ye sa,
 Praz *de* LÖRD,
 cel upón his nam,
 declár his dwingz amún *de* pep'l,
 mae menfun dat hiz nam iz egzolted.
- 5** Sig untu *de* LÖRD ; for he hat dun ce-
 selent tiyz :
 dis [iz] non in ol *de* ert.
- 6** Cri st and fst, *ds* inhabitant ov Zjun :
 for grat [iz] *de* Høli Wun ov 'Israel in
de midst ov dé.
- 13** *He* burd'n ov Babilun, hwiç Izaa *de*
sun ov Amoz did se.
- 2** Lift ye up a bauer upón *de* hj mynten,
 egzólt *de* vos untu dem, fac *de* hand,
 dat *da* ma go intu *de* gats ov *de* nob'lz.
- 3** *F* hav comanded mj sagetifid wunz,
 i hav also cöld mj miiti wunz for mjn agger,
 [ev'n] dém dat rejøs in mj hince.
- 4** *De* noz ov a multitud in *de* myntenz, lje az
 ov a grat pep'l ;
 a tymultus noz ov *de* eigdumz ov nasunz
 gaderd tuigóder :
de LÖRD ov hosts musteret *de* host ov *de*
5 *da* cum from a fqr cuntri, [bat'l.
 from *de* end ov hev'n,
 [ev'n] *de* LÖRD, and *de* wep'nz ov hiz in-
 tu destró *de* hol land. [dignasun,
- 6** Høl ye ; for *de* da ov *de* LÖRD [iz] at hand ;
 it sal cum az a destruesun from *de* Olmíti.
- 7** Darfor sal el handz be fant,
 and everi manz hqrt sal melt :
- 8** and *da* sal be afrád :
 panz and soroz sal tac hold ov dem ;
da sal be in pan az a wuman dat travelet :
da sal be amázd wun at anúder ;
dar fasez [sal be az] slamz.
- 9** Behóld, *de* da ov *de* LÖRD cumet,
 cruel bot wid ret and fers agger,
 tu la *de* land désolet :
- and he sal destró *de* sinerz daróf st ov it.
- 10** For *de* stqz ov hev'n and *de* constelasunz
 sal not giv *dar* ljt : [daróf

- 13** *de* sun sal be dqr'nd in his goiy fort,
 and *de* mun sal not coz her ljt tuu jin.
- 11** And i wil punif *de* wurld for [dar] ev'l,
 and *de* wiced for dar inewiti ;
 and i wil coz *de* dragunsi ov *de* prxd tuu ses,
 and wil la lo *de* hotnes ov *de* terib'l.
- 12** *F* wil mae a man mor prefus dan sin gold ;
 ev'n a man dan *de* gold'n wej ov Ofer.
- 13** Darfor i wil fac *de* hev'nz,
 and *de* ert sal remúv st ov her plas,
 in *de* ret ov *de* LÖRD ov hosts,
 and in *de* da ov hiz fers agger.
- 14** And it sal be az *de* east ro,
 and az a sep dat no man tacet up :
da sal everi man turn tuu hiz on pep'l,
 and fle everi wun intu hiz on land.
- 15** Everi wun dat iz fnd sal be trust truu ;
 and everi wun dat iz jond [untu dem] sal
 fel bj *de* sord.
- 16** Dar gildren also sal be dast tuu prazet befór
dar iz ;
dar hxez sal be spold, and *dar* wijz ravist.
- 17** Behóld, i wil ster up *de* Medz agénst dem,
 hwiç sal not regárd silver ;
 and [az for] gold, *da* sal not deljt in it.
- 18** [dar] boz also sal daf *de* yuy men tuu preseç ;
 and *da* sal hav no piti on *de* fruit ov *de*
dar i sal not spar gildren. [wum ;
- 19** And Babilun, *de* glóri ov eigdumz,
de byti ov *de* Caldéz éscelensi,
 sal be az hwen God overtruß Sodom and
- 20** It sal never be inhabited, [Gomóra.
 neder sal it be dwelt in from jenerasun tuu
 jenerasun :
 neder sal *de* Arabian pic tent *dar* ;
 neder sal *de* seperdz mae *dar* fold *dar*.
- 21** But wíld bests ov *de* dezert sal bj *dar* ;
 and *dar* hxez sal be sal ov dolfal certyz ;
 and slz sal dwel *dar*,
 and saterz sal dens *dar*.
- 22** And *de* wíld bests ov *de* jlandz sal cri in *dar*
 désolet hxez,
 and dragunz in [dar] plezant palesez :
 and her tijn [iz] ner tuu cum,
 and her daz sal not be prológd.

- 14** For *de* LÖRD wil hav merci on Jacob,
 and wil yet guz 'Israel,
 and set dem in *dar* on land :
 and *de* stranjerz sal be jond wid dem,
 and *da* sal elev tuu *de* hys ov Jacob.
- 2** And *de* pep'l sal tac dem, and briy dem tuu
dar plas :
 and *de* hys ov 'Israel sal pozés dem in *de*
 land ov *de* LÖRD
 for servants and handmadz :
 and *da* sal tac dém captivz, huwz captivz *da*
 and *da* sal rul over *dar* opréserz. [wer ;
- 3** And it sal cum tuu pqs in *de* da dat *de* LÖRD
 sal giv dé rest
 from *dj* soro, and from *dj* fer,
 and from *de* hqrd bondej
 hwarín *ds* wost mad tuu serv,
- 4** dat *ds* salt tac up *dis* proverb agénst *de* eij
 ov Babilun, and sa,
 Hs hat *de* opréser sest !
de gold'n siti sest !
- 5** *De* LÖRD hat broc'n *de* stqf ov *de* wiced,

- 14 [and] de septon ov de rulerz.
 6 Hé hui smot de pep'l in ret
 wid a continul strac,
 hé dat ruid de nafunz in anger,
 iz persocuted, [and] nun hinderet.
 7 Hé hol ert iz at rest, [and] iz cwjet :
 de brac fort intw sinij.
 8 Ya, de fer trez rejós at dé,
 [and] de sederz ov Lebanon, [saig],
 Sins dx qrt lad dñn,
 no feler iz cum up agénst us.
 9 Hel from benét iz muivd fer dé
 tu met [dé] at dñ cumij ;
 it steret up de ded fer dé,
 [ev'n] ol de qef wunz ov de ert ;
 it hat razd up from dar tronz
 ol de ciyz ov de nafunz.
 10 Ol da ful spre and sa untw dé,
 9 Art dx also breúm wec az we ;
 9 qrt dx breúm lje untw us.
 11 dñ pomp iz brot dñn tu de grav,
 [and] de noz ov dñ vjuz :
 de wurm iz spreid under dé, and de wurms
 euer dé.
 12 Hw qrt dx fol'n from hev'n,
 o Lysifer, sun ov de mornij !
 [hw] qrt dx cut dñn tu de grund,
 hwiq didat wec'n de nafuns !
 13 For dx hast sed in dñn hqrt,
 I wil asénd intw hev'n,
 i wil egzólt mñ tron abúv de stqrs ov
 God ;
 i wil sit also upón de munt ov de cop-
 gregafun, in de sjds ov de nort :
 14 i wil asénd abúv de hjts ov de clzds ;
 i wil be lje dr Most Hñ.
 15 Yet dx fult be brot dñn tu hol,
 tu de sjds ov de pit.
 16 Hé dat se dé ful nároli lue upón dé, [and]
 consider dé, [saig],
 9 [Iz] dis de man dat mad de ert tu
 trembl',
 dat did sue eijdums ;
 17 [dat] mad de world as a wildernes,
 and destróid de sitiz daróf ;
 [dat] op'nd not de hss ov his prisonerz.
 18 Ol de ciyz ov de nafunz, [ev'n] ol ov dem,
 lj in glori, everi wun in his an hss.
 19 Hut dx qrt eqst st ov dñ grav
 lje an abóminab'l brang,
 [and az] de rament ov dñs dat qr slan,
 trust frui wid a scord,
 dat go dñn tu de stons ov de pit ;
 az a carcass trod'n under fet.
 20 dñ fult not be jond wid dem in berial,
 becoz dx hast destróid dñ land,
 [and] slan dñ pep'l :
 de sed ov ev'l-duers ful never be renúnd.
 21 Prépar sloter for his gildren
 for de inewiti ov dar saders ;
 dat da dñ not rja, nör posew dr land,
 nor fil de sas ov de world wid sitiz.
 22 For i wil rja up agénst dem,
 set de LÖRD ov hosts,
 and cut of from Babilun de nam, and rem-
 and sun, and nevy, set de LÖRD. [nant,
 23 I wil also mae it a posefun fer de bitern,
 and pulz ov woter :

14 and i wil swep it wid de besum ov des-
 tructun, set de LÖRD ov hosts.

- 24 De LÖRD ov hosts hat sworn, saig,
 Swurli az i hav tot, so ful it cum tu pqs ;
 and az i hav purpust, [so] ful it stand :
 25 dat i wil brac de Asirian in mñ land,
 and upón mñ montenz tred him under fat :
 den ful his yoc depórt from of dem,
 and hiz burd'n depórt from of dar solders.
 26 Dis [iz] de purpus dat iz purpust upón de
 hol ert :
 and dis [iz] de hand dat iz strengt st upón
 ol de nafuns.
 27 For de LÖRD ov hosts hat purpust, and
 9 hui ful disanál [it] :
 and his hand [iz] strengt st, and 9 hui sal
 turn it bac.
 28 In de yer dat cig Akas did was dis burd'n.
 29 Rejós not dx, hol Palestina,
 becoz de rol ov him dat smot dé iz broc'n :
 for st ov de serpents ruut sal cum fort a
 cocutria,
 and hiz frut [sal be] a sñri sljip serpent.
 30 And de ferstborn ov dr pur sal fed,
 and de nedi sal lj dñn in safti :
 and i wil cil dñ ruut wid famin,
 and he sal ala dñ remnant.
 31 Hsl, o gat ; cri, o siti ;
 dx, hol Palestina, [qrt] disólvd :
 fer dar ful cum from de nort a smoc,
 and nun [sal be] alón in his aponted tjms.
 32 9 Hwot ful [wun] den qnoer de mosenjers
 ov de nafun ;
 dat de LÖRD hat sendd Zjun,
 and de pur ov his pep'l sal trust in it.

15 *de burd'n ov Moab.*

- Becoz in de nñt Ar ov Moab iz lad wast,
 [and] brot tu sjlens ;
 becoz in de nñt Cer ov Moab iz lad wast,
 [and] brot tu sjlens ;
 2 he iz gon up tu Bajit, and tu Dibon, de hj
 plasez, tu wep :
 Moab ful hsl over Neha, and over Medeba :
 on ol dar hez [sal be] boldnes,
 [and] everi berd cut of.
 3 In dar strete da ful gerd demóelvs wid sac-
 clet :
 on de tops ov dar hsses, and in dar strete,
 everi wun ful hsl,
 wepin abundantli.
 4 And Hesbon sal cri, and Eliala :
 dar vos sal be herd [ev'n] untw Jabas :
 darfor de qind wadjers ov Moab sal cri st ;
 his lij sal be grevus untw him.
 5 Mñ hqrt sal cri st fer Moab ;
 his fujitivz [sal fle] untw Zoqr, an hefer
 ov tre yers old :
 fer bj de msntij up ov Lyhit wid wepin sal
 da go it up ;
 fer in de wa ov Haronaim da sal ras up a cri
 ov destructun.
 6 Fer de woters ov Nimrim sal be desólet :
 fer de ha iz wilderd awá, dr grqs salet,

- 15 **ðar** is no gren tin.
 7 **ðarfor** ðe abúndans ða hav got'n, and
 dát hwiç ða hav lad up,
 [sal ða cari awá tuu ðe bruce ov ðe wiloz.
 8 **Fer** ðe cri is gen rænd abót ðe borders ov
 ðe hslip ðaróf untuu 'Eglaim, [Moab;
 and ðe hslip ðaróf untuu Beer-elim.
 9 **Fer** ðe weterz ov Dymon sal be ful ov blud:
 fer i wil bring mör upón Dymon,
 lijnz upón him ðat escapet ov Moab,
 and upón ðe remnant ov ðe land.
- 16 **Send** ye ðe lam tuu ðe ruler ov ðe land
 from Sela tuu ðe wildernes,
 untuu ðe mænt ov ðe doted ov Zjun.
 2 **Fer** it sal be, [ðat,] az a wonderij berd
 cæst st ov ðe nest,
 [sæ] ðe dotedz ov Moab sal be
 at ðe ferdz ov Arnon.
- 3 **Tac** cænsel, cæscut jujment;
 mac ði sado az ðe njt in ðe midst ov ðe
 hjd ðe steqsts; [nunn ða;
 berá not him ðat wonderet.
- 4 **Let** mjin steqsts dwel wid ðá, Moab;
 be ðs a cuvert tuu ðem from ðe fas ov ðe
 fer ðe eosterjuner iz at an end, [spoler:
 ðe spoler æscet,
 ðe opræserz qv consimð st ov ðe land.
- 5 **And** in mærsi sal ðe tron be estáblift:
 and he sal sit upón it in truit in ðe táb-
 ernac'l ov David,
 jujin, and sæcin jujment, and hastig rij-
 yusnes.
- 6 **We** hav herd ov ðe prjd ov Moab; [he
 iz] veri prsd:
 [ev'n] ov hiz hotines, and hiz prjd, and
 [but] hiz ljs [sal] not [be] sæ. [hiz ret:
- 7 **ðarfor** sal Moab hsl for Moab,
 everi wun sal hsl:
 fer ðe fýndafunz ov Cer-hareset sal ye mörn;
 [jurli ða qv] stric'n.
- 8 **Fer** ðe feldz ov Hesbon langwif,
 [and] ðe vjn ov Sibma: ðe lordz ov ðe hed'n
 hav broc'n ðæn ðe prinsipal plantz ðaróf,
 ða qv cum [ev'n] untuu Jazer, ða wonderd
 [truw] ðe wildernes:
 her bræncez qv street st, ða qv gen over ðe se.
- 9 **ðarfor** i wil bewál wid ðe wepiu ov Jazer ðe
 vjn ov Sibma:
 i wil weter ðe wid mji terz, o Hesbon, and
 Eliala:
 fer ðe fstin fer ði sumer fruits and fer ði
 hqrvest iz fæl'n.
- 10 **And** gladnes iz tac'n awá, and jv st ov ðe
 plentiful feld;
 and in ðe vinyerdz ðar sal be no sinij, neder
 sal ðar be fstin:
 ðe treders sal tred st no vjn in [ðar] presez;
 i hav mad [ðar vintej] fstin tuu ses.
- 11 **Hwarfor** mji byelz sal sænd ljc an hqrp fer
 and mjin inwerd parts fer Cer-hareset. [Moab,
- 12 **And** it sal cum tuu pqs, hwen it iz sen
 ðat Moab iz weri on ðe hj plas,
 ðat he sal cum tuu hiz sánctueri tuu pra;
 but he sal not prevál.
- 13 **ðis** [iz] ðe wurd ðat ðe LæRD hat spoc'n
 consérnin Moab sins dát tjm.
- 14 **But** næ ðe LæRD hat spoc'n, sæin,

- 16 **Widin** tre yers, az ðe yers ov an hjrlin,
 and ðe glori ov Moab sal be contémd,
 wid el dát grat multitud;
 and ðe remnant [sal be] veri sæmel [and] fæb'l.

17 **ðe burd'n ov Damáscus.**

- Behóld**, Damáscus iz tac'n awá from
 [bein] a siti,
 and it sal be a ruinus hep.
- 2 **ðe** sitiz ov 'Aroer [qv] forsac'n:
 ða sal be fer floes,
 hwiç sal li ðæn, and nun sal mac [ðæm] afrád.
- 3 **ðe** fortres also sal sra from 'Efraim,
 and ðe cingdum from Damáscus, and ðe
 remnant ov Siria:
 ða sal be az ðe glori ov ðe gildren ov 'Israel,
 set ðe LæRD ov hosts.
- 4 **And** in dát ða it sal cum tuu pqs, [ðat] ðe
 glori ov Jacob sal be mad tin,
 and ðe fatnes ov hiz fles sal wæs len.
- 5 **And** it sal be az hwen ðe hqrvestman
 gaderet ðe corn,
 and repet ðe erz wid hiz qrm;
 and it sal be az he ðat gaderet erz in ðe
 vali ov Réfaim.
- 6 **Yet** glenij graps sal be left in it, az ðe sæcin
 ov an oliv tre,
 tlu [or] tre beriz in ðe top ov ðe upermæst hv,
 for [or] fiv in ðe stmoest fruitfal bræncez
 ðaróf,
 set ðe LæRD God ov 'Israel.
- 7 **At** dát ða sal a man lue tuu hiz Macer,
 and hiz iz sal hav respect tuu ðe Holi Wun
 ov 'Israel.
- 8 **And** he sal not lue tuu ðe olterz, ðe wure ov
 hiz handz,
 neder sal respect [ðát] hwiç hiz fingerz hav
 eðer ðe grovz, or ðe imejez. [mad,
- 9 **In** dát ða sal hiz strop sitiz be az a forsac'n
 and an upermæst brænc,
 hwiç ða left bræc ov ðe gildren ov 'Israel;
 and ðar sal be desolafun.
- 10 **Becöz** ðs hast fergót'n ðe God ov ði sal-
 vafun,
 and hast not ben mindful ov ðe roc ov ði
 strengt,
 ðarfor salt ðs plant plezant plants,
 and sal set it wid stranj slips:
- 11 **in** ðe ða salt ðs mac ði plant tuu gro,
 and in ðe mornin salt ðs mac ði sed tuu flurif:
 [but] ðe hqrvest [sal be] a hep in ðe ða ov
 and ov desperet soræ. [gref
- 12 **Wæ** tuu ðe multitud ov meni pep'l,
 [hwiç] mac a næz ljc ðe næz ov ðe sez;
 and tuu ðe rufin ov nasunz,
 [ðat] mac a rufin ljc ðe rufin ov mji weterz!
- 13 **ðe** nasunz sal ru ljc ðe rufin ov meni weterz:
 but [God] sal rebjç ðem, and ða sal fle
 fqr ef,
 and sal be çast az ðe çqf ov ðe mæntenz be-
 fór ðe wind,
 and ljc a rolin tin befór ðe hwerlwind.
- 14 **And** behóld at evnigtid trub'l;
 [and] befór ðe mornij be [iz] not.
ðis [iz] ðe persun ov ðem ðat spel us,
 and ðe lot ov ðem ðat rob us.

- 18 Wo, tu de land *Jádaip* wið wipz,
hwig [iz] beyönd de riverz ov *Etiopia* :
2 dat sendet *ambasadurz* bi de se,
ev'n in veselz ov *húlrufez* upón de weterz,
[saig.] Go, ye swift *messenjers*, tu a nasun
scaterd and peld,
tu a pep'l terib'l from dar beginig hidertu ;
a nasun meted wt and trod'n dñn,
huiz land de riverz hav speld !
3 Ol ye inhabitants ov de wurld, and dwelers
on de ert,
se ye, hwen he listet up an ensjn on de
mantenz ;
and hwen he bloet a trumpet, her ye.
4 For so de *LÖRD* sed untu me, & wil tac mi
and i wil consider in mi dwelig plas [rest,
lic a cler het upón herbz,
[and] lic a eld ov du in de het ov harvost.
5 For aför de harvost, hwen de buid is perfect,
and de axr gras iz rijpnig in de fiver,
he ful bot cut of de sprigz wið pruunig huos,
and tac awá [and] cut dñn de brangez.
6 ða ful be leß tuigöder untu de fols ov de
and tu de brats ov de ert : [mantenz,
and de fols ful sumer upón dem,
and ol de brats ov de ert ful winter upón dem.
7 In dát tjm ful de prezent be brot untu de
LÖRD ov hosts
ov a pep'l scaterd and peld,
and from a pep'l terib'l from dar beginig
hidertu ;
a nasun meted wt and trod'n under füt,
huiz land de rivers hav speld,
tu de plas ov de nam ov de *LÖRD* ov hosts,
de mant *Zjun*.

19 *de burd'n ov Ejipt.*

- Behöld, de *LÖRD* ridet upón a swift eld,
and ful cum intu *Ejipt* :
and de *iduls* ov *Ejipt* ful be muvd at his
preken,
and de hert ov *Ejipt* ful melt in de midst ov it.
2 And i wil set de *Ejipsanz* agénst de *Ejipsanz* :
and ða ful sit everi wun agénst his brüder,
and everi wun agénst his nabur ;
siti agénst siti,
[and] eijidum agénst eijidum.
3 And de spirit ov *Ejipt* ful ful in de midst daróf ;
and i wil destró de cnsael daróf :
and ða ful seo tu de *iduls*, and tu de
qqrners,
and tu dem dat hav familyer spirits, and
tu de wisrds.
4 And de *Ejipsanz* wil i giv över intu de hand
ov a crucl lord ;
and a fers eij ful rucl över dem,
set de Lord, de *LÖRD* ov hosts.
5 And de weters ful fal from de se,
and de river ful be wasted and drij up.
6 And ða ful turn de rivers for awá ;
[and] de bruce ov deféns ful be emtid and
drij up :
de reds and flags ful wider.
7 ðe paper reds bi de bruce, bi de mvt ov de
and everi tjp æn bi de bruce, [bruce,
ful wider, be driv'n awá, and be no [mar].
8 ðe fifiers elow ful morn,

- 19 and el ða dat coqt ang'l intu de bruce
ful lamént,
and ða dat spred nets upón de weterz ful
langwis.
9 Moreover ða dat wure in sin flacc,
and ða dat wev networkes, ful be confnded.
10 And ða ful be broc'n in de purpusez daróf,
el ða mac sluzez [and] ponds for sij.
11 Saurli de prinsez ov *Zoon* [qr] fulz,
de cnsael ov de wjz cnsaelers ov *Faro* is
qhw aa ye untu *Faro*, [becám brutif :
& [am] de sun ov de wjz,
de sun ov anjent eijz.
12 & Hwar [qr] ða ; & hwar [qr] ði wjz [men] ;
and let dem tel ðe nñ, and let dem no
hwot de *LÖRD* ov hosts hat purpuet upón
Ejipt.
13 ðe prinsez ov *Zoon* qr becám fulz,
de prinsez ov *Nof* qr deatvd ;
ða hav elow sedqst *Ejipt*, [ev'n ða dat qr] ðe
sta ov de trijz daróf.
14 ðe *LÖRD* hat unig'ld a pervers spirit in de
midst daróf :
and ða hav cozd *Ejipt* tu er in everi wure
daróf,
az a drup'n [man] stageret in his vomit.
15 Neder ful dar be [en] wure for *Ejipt*,
hwig ðe hed or tal, brang or rus, ma dul.
16 In dát ða ful *Ejipt* be lic untu wimen :
and it ful be afrád and fer
becós ov de facig ov de hand ov de *LÖRD* ov
hwig he facet över it. [hosts,
17 And de land ov *Juda* ful be a terur untu
Ejipt,
everi wun dat macet mensun daróf ful be
afrád in himsélf,
becós ov de cnsael ov de *LÖRD* ov hosts,
hwig he hat detérmind agénst it.
18 In dát ða ful sij sitis in de land ov *Ejipt*
spec de langwej ov *Cánaan*,
and swar tu de *LÖRD* ov hosts ;
wun ful be celd, ðe siti ov destrucsun.
19 In dát ða ful dar be an elter tu de *LÖRD*
in de midst ov de land ov *Ejipt*,
and a piler at de border daróf tu de *LÖRD*.
20 And it ful be for a sijn and for a witnes
untu de *LÖRD* ov hosts in de land ov *Ejipt* :
for ða ful cri untu de *LÖRD* becós ov de
opreers,
and he ful send dem a savyur, and a grat wun,
and he ful deliver dem.
21 And de *LÖRD* ful be non tu *Ejipt*,
and de *Ejipsanz* ful no de *LÖRD* in dát ða,
and ful dui eucritis and oblasun ;
ya, ða ful vs a vs untu de *LÖRD*, and per-
fórm [it].
22 And de *LÖRD* ful smit *Ejipt* : he ful smit
and hel [it] :
and ða ful retürn [ev'n] tu de *LÖRD*,
and he ful be intreted ov dem, and ful hel
dem.
23 In dát ða ful dar be a hj wa st ov *Ejipt* tu
Asiria,
and de *Asirian* ful cum intu *Ejipt*,
and de *Ejipsan* intu *Asiria*,
and de *Ejipsanz* ful serv wið de *Asirians*.
24 In dát ða ful *Israel* be de tord
wið *Ejipt* and wið *Asiria*,

19²⁵ [ev'n] a blesig in de midst ov de land:
huu de LORD ov hosts sal bles, saig,
Blessed [be] Ejipt mi pep'l,
and Asiria de wure ov mi handz,
and 'Israel min inheritans.

20 IN de yer dat Tartan cam untu Af-
dod, (hwen Sargon de eij ov Asiria sent
him,) and fet agénst Afdod, and tue it;
2 at de sam tijm spac de LORD bi tzaa de
sun ov Amoz, saig, Gó and lus de saeclet
from of di lónz, and put of di su from di
fut. And he did so, wocij naced and bar-
3 fut. And de LORD sed, Lje az mi servant
tzaa hat wot naced and barfut tre yez
[for] a sijn and wunder upón Ejipt and upón
4 Etiopia; so sal de eij ov Asiria led awá de
Ejiptanz priznerz, and de Etiopianz captivz,
yug and old, naced and barfut, ev'n wid
[dar] butes unceivrd, tu de sam ov Ejipt.
5 And da sal be afrád and afsánd ov Etiopia
dar espectasun, and ov Ejipt dar glóri.
6 And de inhabitant ov dis l sal sa in dát
da. Behóld, sug [iz] sr espectasun, hwider
we fle for help tu be deliverd from de eij
ov Asiria: and s hz sal we escáp.

21 *De burd'n ov de dezert ov de sc.*

Az hwerlwindz in de éxt pqs truu;
[so] it cumet from de dezert, from a terib'l
land.

2 A grevus vizun iz declárd untu me;
de tregerus dler delet trégerusli, and de
spoler spolet.
Gó up, o Elam: bréff, o Media;
ol de sijn daróf hav i mad tu ses.
3 Darfor qr mi lónz fild wid pan:
panz hav tac'n hold upón me, az de panz
ov a wuman dat travelet:
i w bsd dñ at de herij [ov it];
i woz dismád at de seig [ov it].
4 Mi hqrt panted,
ferfulnes afrieted me:
de njt ov mi plezur hat he turnd intu fer
untu me.
5 Prepár de tab'l, woc in de wógtser, et, dring:
ariz, ye prinsez, [and] anónt de feld.
6 For dus hat de LORD sed untu me,
Gó, set a wogman,
let him declár hwot he seet.
7 And he se a gariut [wid] a cup'l ov horsmen,
a gariut ov qsez, [and] a gariut ov camelz;
8 and he hqre'nd dilijentli wid muç hed: and
he erjd, A ljun:
mi lord, i stand continuáli upón de wógt-
tser in de datim,
and i am set in mi word hól njts:
9 and, behóld, her cumet a gariut ov men,
[wid] a cup'l ov horsmen.
And he qnsrd and sed,
Babilun iz sol'n, iz sol'n;
and ol de grav'n imejez ov her godz he
hat broc'n untu de grënd.
10 O mi trefin, and de cern ov mi flór:
dát hwiç i hav herd ov de LORD ov hosts,
de God ov 'Israel,
hav i declárd untu ij.

22 *De burd'n ov Dyma.*

He colet tu me st ov Seer,
Wogman, s hwot ov de njt;
wogman, s hwot ov de njt.

12 De wogman sed,
[de] mornig cumet, and also de njt:
if ye wil inewjr, inewjr ye:
retürn, cum.

13 *De burd'n upón Arabia.*

In de forest in Arabia sal ye loj,
o ye travelin companiz ov Dedanim.

14 De inhabitants ov de land ov Tema
brot woter tu him dat woz fersti,
da prevented wid dar bred him dat fled.

15 For da fled from de sordz,
from de dron sord,
and from de bent bo,
and from de grevusnes ov wor.

16 For dus hat de LORD sed untu me,
Widin a yrr, acording tu de yez ov an hrijlj,
and ol de glóri ov Crdq sal fal:

17 and de rezidj ov de number ov qrcerz, de
mjt men ov de gildren ov Crdq, sal be
diminist:

for de LORD God ov 'Israel hat spac'n [it].

22 *De burd'n ov de vali ov vizun.*

s Hwot alet dé nx,
dát de qrt hólli gon up tu de hstope.

2 [s] dát qrt fal ov sterz,
a tumultus siti, a jous siti:
di slan [men qr] not slan wid de sord,
nor ded in bat'l.

3 Ol di rulerz qr fled tuigéder,
da qr bñd bi de qrcerz:
ol dát qr fñd in dé qr bñd tuigéder,
[hwiç] hav fled from fqr.

4 Darfor sed i, Luc awá from me; i wil wep
biterli,
labur not tu cumfurt me, becóz ov de spoli
ov de doter ov mi pep'l.

5 For [it iz] a da ov trub'l, and ov tredij dñ,
and ov perplecsiti

bi de Lord God ov hosts in de vali ov vizun,
bracij dñ de wolz,
and ov crjij tu de mñtenz.

6 And Elam bar de ewiver
wid gariuts ov men [and] horsmen,
and Cer unceivrd de feld.

7 And it sal cum tu pqs,
[dát] di gæst valiz sal be fal ov gariuts,
and de horsmen sal set demsélvz in ará at de

8 And he discúvrd de cuverij ov Jyda, [gat.
and de didst luc in dát da tu de qrmur ov
de hss ov de forest.

9 Ye hav sen also de bregez ov de siti ov David,
dát da qr meni:

and ye gæfdr tuigéder de woterz ov de
loer pul.

10 And ye hav numberd de hszcz ov Jeruzalem,
and de hszcz hav ye broc'n dñ tu fortifij
de wel.

11 Ye mad also a diç betwén de tú welz for de
weter ov de old pul:
but ye hav not luç untu de macer daróf,

- 22** nether had respect untu him dat fasund
it long ago
12 And in dat da did de Lord God ov hosts
tui wepin, and tui mornin, [coel
and tui boldnes, and tui gerdin wid sacclot:
13 and behöld jo and gladnes,
slain ocs'n, and cilin sep,
etin fles, and drincin win:
Let us et and dringe;
for tumoro we sal dj.
14 And it woz revöld in min erz bi de Lord ov
hosts,
Surli dis inicwiti sal not be purjd from u til
set de Lord God ov hosts. [ye dj,
15 Thus set de Lord God ov hosts,
Go, get de untu dis trezurer,
[ev'n] untu Nebna, hwiq [iz] over de hss,
[and sa],
16 I Hwot hast ds her; and I hwiq hast ds her,
dat ds hast hyl de wt a sepulcer her,
[az] hē dat huet him wt a sepulcer on hj,
[and] dat gravet an habitafun for himself
in a roc.
17 Behöld, de Lord wil cari de awā wid a miti
and wil surli cuver de. [captiviti,
18 He wil surli vfolentli turn
and tow de [lj] a bol intu a lqj cuntri:
dar salt ds dj,
and dar de gariuts ov dj glori [sal be] de
sam ov dj lordz hss.
19 And i wil driv de from dj stafun,
and from dj stat sal he pal de dsn.
20 And it sal cum tui pqs in dat da,
dat i wil col mi servant Eliaim de sun ov
21 and i wil elod him wid dj rob, [Hileja:
and strept'n him wid dj gerd'l,
and i wil comit dj government intu his hand:
and he sal be a fader tui de inhabitants ov
and tui de hss ov Jqda. [Jeruzalem,
22 And de ce ov de hss ov David wil i la upōn
hiz faldes:
so he sal op'n, and nun sal fut;
and he sal fut, and nun sal op'n.
23 And i wil fqs'n him [az] a nal in a fur plas;
and he sal be for a glorius tron tui his
faders hss.
24 And da sal hap upōn him ol de glori ov hiz
de ofspring and de ifui, [faders hss,
ol vesels ov smol ewontiti, from de vesels ov
cups, ev'n tui ol de vesels ov flaguna.
25 In dat da, set de Lord ov hosts,
sal de nal dat is fqs'nd in de fur plas be
and be cut dsn, and fol; [remüv'd,
and de burd'n dat [woz] upōn it sal be cut
for de Lord hat spoc'n [it]. [of:

23 de burd'n ov Tjr.

- Hsl, ye sips ov Tqrfis;
for it is lad wast,
so dat dar is no hss, no enterin in:
from de land ov Citim it is revöld tui dem.
2 Be stil, ye inhabitants ov de jl;
ds hum de merchants ov Zidun, dat pqs
over de se, hav replenift.
3 And bi grat woters de sed ov Silher, de hqr-
vest ov de river, [iz] her revenu;

- 23** and se iz a mqrt ov nasuna.
4 Be ds afāmd, o Zidun: for de se hat
[ev'n] de strept ov de se, saip, [spoc'n,
I travel not, ner brig fort cildren,
nether du i nurif up yun men, [ner] brig
up verjinz.
5 Az at de report consérnin Ejipt,
[so] sal da be sorli pand at de report ov Tjr.
6 Pqs ye over tui Tqrfis;
hsl, ye inhabitants ov de jl.
7 I [Lz] dis yr jesus siti,
huiz anticwiti iz ov ansent das.
Her on fet sal cari her afā of tui sujern.
8 I Hwi hat tac'n dis cnsel agēst Tjr,
de crsnig [siti],
huiz merchants [qr] prinses,
huiz traficers [qr] de onurab'l ov de ert.
9 de Lord ov hosts hat purpust it,
tui stan de prid ov ol glori,
[and] tui brig intu contēmt ol de onurab'l
ov de ert.
10 Pqs tru di land az a river, o doter ov Tqrfis:
[dar iz] no mor strept.
11 Ite strept wt hiz hand over de se,
he juc de cipdums:
de Lord hat giv'n a comāndment agēst
de merchant [siti],
tui destrō de strop holds darōf.
12 And he sed, ds sult no mor rejōs,
o ds oprēt verjin, doter ov Zidun:
arjs, pqs over tui Citim;
dar olso salt ds hav no rest.
13 Behöld de land ov de Caldeans;
dis pep'l wōs not,
[til] de Asirian fynded it for dem dat dwel
in de wilderness:
da set up de tzers darōf,
da raud up de puleses darōf,
[and] he brot it tui ruin.
14 Hsl, ye sips ov Tqrfis:
for yr strept iz lad wast.
15 And it sal cum tui pqs in dat da,
dat Tjr sal be fergōt'n sev'nti yers,
acordip tui de das ov wun cip:
after de end ov sev'nti yers sal Tjr sig as
an hqrlut.
16 Tac an hqrp, go abāt de siti,
ds hqrlut dat hast ben fergōt'n;
mac swet melodi, sin meni songs,
dat ds macet be remēberd.
17 And it sal cum tui pqs after de end ov sev'nti
dat de Lord wil visit Tjr, [yers,
and se sal turn tui her hjr,
and sal comit fērnicafun wid ol de cipdums
upōn de fas ov de ert. [ov de wurd
18 And her merchandjs and her hjr sal be holi-
nes tui de Lord:
it sal not be tregurd nor lad up;
for her merchandjs sal be fer dem dat dwel
befōr de Lord,
tui et sufisenti, and fer durab'l clodig.

- 24** BEHOLD, de Lord macet de ert emti,
and macet it wast,
and turnet it upaid dsn, and scatteret abrod
de inhabitants darōf.
2 And it sal be, as wid de pep'l, so wid de prest;
as wid de servant, so wid his master;

- 24 ^{as} wid de mad, so wid her mistres:
^{as} wid de bjer, so wid de seler;
^{as} wid de lender, so wid de boroer:
^{as} wid de tacer ov uguri, so wid de giver ov
 uguri tu him.
- 3 He land fal be uterli emtid, and uterli spold:
 fer de LORD hat spoc'n dis wurd.
- 4 He ert mornet [and] fadet awá,
 de wurld langwiset [and] fadet awá,
 de hoti pep'l ov de ert du langwis.
- 5 He ert also iz desild under de inhabitants
 daróf;
 becás de hav transgrést de löz, ganjd de
 ordinans,
 broc'n de everlastig covenant.
- 6 Darfor hat de curs deverd de ert,
 and de dat dwel darin qr desolet:
 darfor de inhabitants ov de ert qr burnt,
 and sy men lef.
- 7 He nu win mornet,
 de vin langwiset,
 el de meri-harted du sj.
- 8 He mert ov tabreta seaset,
 de noz ov dem dat rejós ondet,
 de jo ov de harp seaset.
- 9 He sal not drige win wid a sog;
 stroy drige sal be biter tu dem dat drige it.
- 10 He siti ov confuzun iz broc'n dñn:
 everi hss iz sut up, dat no man ina cum in.
- 11 [He iz] a crij for win in de strete;
 el jo iz drc'nd, de mert ov de land iz gon.
- 12 In de siti iz lef desolafun,
 and de gat iz smit'n wid destrucfun.
- 13 Hwen dus it sal be in de midst ov de land
 anún de pep'l,
 [dar sal be] az de facin ov an oliv tre,
 [and] az de glenig graps hwen de vintej iz
- 14 He sal lift up dar vos, da sal sij [dun.
 for de majesti ov de LORD, da sal crij alsd
 from de se.
- 15 Hwarfor glorifi ye de LORD in de firz,
 [ev'n] de nam ov de LORD God ov 'Izrael
 in de jlz ov de se.
- 16 From de utermost part ov de ert hav we
 [ev'n] glori tu de rityus. [herd sogz,
 But] sed, Milennes, milennes, wo untumic!
 de tregerus delerz hav delt trégerusli;
 ya, de tregerus delerz hav delt veri trégerusli.
- 17 Fer, and de pit, and de snar,
 [qr] upón de, o inhabitant ov de ert.
- 18 And it sal cum tu pqs,
 [dat] hé hu flet from de noz ov de fer sal
 fel intu de pit;
 and hé dat cumet up st ov de midst ov de pit
 sal be tac'n in de snar:
 fer de windöz from on hj qr op'n,
 and de fyndafunz ov de ert du fac.
- 19 He ert iz uterli broc'n dñn,
 de ert iz clen dizólvd,
 de ert iz muv'd ccsedipli.
- 20 He ert sal rel tu and fro lje a drugcerd,
 and sal be remúvd lje a cotej;
 and de transgrefun daróf sal be hevi upón it;
 and it sal fel, and not riz agén.
- 21 And it sal cum tu pqs in dat da,
 [dat] de LORD sal punif de host ov de hj
 wunz [dat qr] on hj,
 and de crjz ov de ert upón de ert.

- 24 ^{as} And de sal be gaderd tugeter,
 [as] priznerz qr gaderd in de pit,
 and sal be sut up in de prin'n,
 and after meni das sal de be visited.
- 23 Den de mun sal be confunded, and de sun
 asámd,
 hwen de LORD ov hosts sal ran in munt Zion,
 and in Jeruzalem, and befór his ansents
 glóriusli.
- 25 O LORD, de [qr] mi God;
 i wil egzólt de, i wil praz di nam;
 for de hast dun wunderfal [tjnz];
 [di] cónsels ov old [qr] fattalnes [and] truit.
- 1 For de hast mad ov a siti an hep;
 [ov] a defénst siti a ruin:
 a pales ov stranjerz tu be no siti;
 it sal never be bilt.
- 2 Darfor sal de stroy pep'l glorifi de,
 de siti ov de terib'l nasunz sal fer de.
- 4 For de hast ben a stroyt tu de pur,
 a stroyt tu de nedi in hiz distrés,
 a refuj from de storm, a judo from de hrt,
 hwen de blqst ov de terib'l wunz [iz] az a
 storm [agénst] de wol.
- 5 He salt brig dñn de noz ov stranjerz,
 az de het in a dri plas;
 [ev'n] de het wid de judo ov a clxd:
 de brqng ov de terib'l wunz sal be brot lo.
- 6 And in dis mnten sal de LORD ov hosts
 mac untu ol pep'l
 a fest ov fat tjnz, a fest ov winz on de lez,
 ov fat tjnz sal ov maro, ov winz on de lez
 wel refnd.
- 7 And he wil destró in dis mnten
 de fas ov de euvorij eqst over ol pep'l,
 and de val dat iz spred over ol nasunz.
- 8 He wil swola up det in victori;
 and de LORD God wil wjp awá terz from ol
 ol fasez;
 and de rebúce ov hiz pep'l sal he tac awá
 from ol de ert:
 fer de LORD hat spoc'n [it].
- 9 And it sal be sed in dat da,
 Lo, dis [iz] sr God;
 we hav wated for him, and he wil sav us:
 dis [iz] de LORD;
 we hav wated for him, we wil be glad
 and rejós in hiz salvafun.
- 10 For in dis mnten sal de hand ov de LORD rest,
 and Moab sal be trod'n dñn under him,
 ev'n az stro iz trod'n dñn for de dughil.
- 11 And he sal spred fort hiz handz in de midst
 ov dem,
 az hé dat swimet spredet fort [hiz handz]
 tu swim:
 and he sal brig dñn dar prijl
 tugeter wid de spolz ov dar handz.
- 12 And de fortres ov de hj fort ov di wolz sal
 he brig dñn,
 la lo, [and] brig tu de grénd, [ev'n] tu
 de dust.
- 26 In dat da sal dis sog be sup in de land ov
 We hav a stroy siti; [Juda]
 salvafun wil [God] apónt [fer] welz and
 2 Op'n ye de gats, [bulweres.
 dat de rityus nasun hwiq cepet de truit
 ma enter in.
 3 He wilt cep [him] in perfect pes,

26 [huuz] mjnd [iz] stad [on dé] :
becôz he trustet in dé.

4 Trust ye in de LORD fer ever :
for in de LORD JEHOVA [iz] everlqstin
strengt :

5 for he bringet dñ dem dat dwel on hij ;
de lesti siti, he laet it lo ;
he laet it lo, [ev'n] tui de grnd ;
he bringet it [ev'n] tui de dust.

6 He sut sal tred it dñ,
[ev'n] de fet ov de puur, [and] de steps
ov de nedi.

7 He wa ov de just [iz] úprjtnes ;
dñ, most uprjt, duat wa de pqt ov de just.

8 Ya, in de wa ov dj jujments, o LORD, hav
we wated for dé ;
de dezjr ov [sr] sol [iz] tui dj nam, and
tui de remémbrans ov dé.

9 Wid mj sol hav i dezjrd dé in de njt ;
ya, wid mj spirit widin me wil i seo dé ori :
for hwen dj jujments [qr] in de ert,
de inhabitants ov de wurd wil lern rjt.

10 Let favur be fod tui de wiced, [yusnes.
] yet] wil he not lern rjtyusnes :
in de land ov úprjtnes wil he del unjástli,
and wil not behóld de majesti ov de LORD.

11 LORD, [hwen] dj hand iz lifted up, da wil
not se :
[but] da sal sr, and he afámd for [dar]
envi at de pep'l ;

ya, de sjr ov dñ enemiz sal devér dem.

12 LORD, dñ wilt ordán pes for us :
for dñ also hast rot el sr wures in us.

13 O LORD sr God, [uder] lords beajd dé
hav had dominyun over us :

[but] bj dé onli wil we mac monsun ov dj
14 [ila qr] ded, da sal not liv ; [nam.
] da qr] dewést, da sal not rjs :
darfor hast dñ vizited and destróed dem,
and mad ol dar memori tui perisf.

15 He hast incrést de nasun, o LORD,
dñ hast incrést de nasun : dñ qrt glorifjd :
dñ habet remuved [it] fqr [untui] el de
endz ov de ert.

16 LORD, in trub'l hav da vizited dé,
da pord st a prur [hwen] dj qaenip [wos]
17 ljc az a waman wid qjld, [upón dem.
] dat] droet ner de tjm ov her deliveri,
iz in pan, [and] erjet st in her pags ;
so hav we ben in dj sjt, o LORD.

18 We hav ben wid qjld, we hav ben in pan,
we hav as it wer brót fort wind ;
we hav not rot oni deliverans in de ert ;
neder hav de inhabitants ov de wurd sol'u.

19 Hj ded [mon] sal liv,
[tuqéder wid] mj ded bodi sal da arjs.
Awde and sij, yé dat dwel in dust :
for dj dy [iz as] de dy ov herbs,
and de ert sal eqat st de ded.

20 Cum, mj pep'l, enter dñ intui dj qambers,
and sut dj dñs abót dé :
hjd dñsél as it wer fer a lit'l moment,
until de indignasun be overpqt.

21 Fer, behóld, de LORD cumet st ov his plas
tui punisf de inhabitants ov de ert fer dar
inewiti :
de ert also sal disclós her blud,
and sal no mor cuver her slan.

27 In dát da de LORD wid hiz sor and
grat and strop sord

sal punisf levjatan de persnj serpent,
ev'n levjatan dat cruced serpent ;
and he sal sla de dragun dat [iz] in de se.

2 In dát da sij ye untui her, A vinyerd ov red
3 + de LORD dui cep it ; [win.
] i wil weter it everi moment :

lest [eni] hurt it,
i wil cep it njt and da.

4 Furi [iz] not in me :
i hui wud set de brijers [and] terns agénst
me in bat'l :

i wud go trui dem, i wud burn dem tui-
géder.

5 Or let him tac hold ov mj strengt,
[dat] he ma mac pes wid me ;
[and] he sal mac pes wid me.

6 He sal cox dém dat cum ov Jacob tui tac
Israel sal blosum and bud, [ruit :
and fil de sas ov de wurd wid fruit.

7 Hat he amit'n him, as he smot dñs dat
smot him ;
[or] i is he slan acórdij tui de sloter ov dém
dat qr slan bj him.

8 In mezur, hwen it suted fort, dñ wilt debát
wid it :

he staet hiz ruf wind in de da ov de est wind.
9 Bj dis darfor sal de inewiti ov Jacob be
purjd :

and dñ [iz] el de fruit tui tac awá hiz sin ;
hwen he macet el de stons ov de elter as
qocstons dat qr bet'n in sunder,
de grovs and imejcs sal not stand up.

10 Yet de defónat siti [sal be] désólet,
[and] de habitasun forsac'n, and left ljc a
wildernes :

dar sal de eqf fed, and dar sal he lj dñ,
and consúm de brangcs daróf.

11 Hwen de bss daróf qr widerd, da sal be broc'n
de wimen cum, [and] set dem on sjr : [of :
for it [iz] a pep'l ov no understanding :
darfor hé dat mad dem wil not hav merci
on dem,

and hé dat formd dem wil so dem no favur.

12 And it sal cum tui pqs in dát da,
[dat] de LORD sal bet of

from de qanel ov de river untui de strem ov
Ejipt,

and ye sal be guéerd wun bj wun, o ye qil-
dren ov Israel.

13 And it sal cum tui pqs in dát da, [dat] de
grat trumpet sal be blon,

and da sal cum hwiq wer redi tui perisf in de
land ov Asiria,

and de steqsts in de land ov Ejipt,
and sal wurfip de LORD in de hali mxnt at
Jerusalem.

28 Wd tui de crsn ov prjd, tui de drag-
ceris ov Efraim,

huus glorius buti [iz] a sadij fixer,
hwiq [qr] on de hed ov de fat valis ov dém
dat qr overcúm wid win !

2 Behóld, de LORD hat a mti and strop wun.
[hwiq] as a tempest ov hal [and] a destróig
stern.

- 28** as a flud ov miji waters overflooin,
 sal eqst dsn tu de ert wid de hand.
 3 de crsn ov prjd, de drungeerdz ov 'Efrain,
 sal be trod'n under fet :
 4 and de glorius buti, hwiq [iz] on de hed ov
 de fut vali,
 sal be a fadin flser, [and] az de hasti frut
 befór de sumer ;
 hwiq [hwen] hé dat hucet upón it seet,
 hwiq it iz yet in hiz hand he etet it up.
- 5 In dát da ful de LÖRD ov hosts be for a
 crsn ov glori,
 and for a diadem ov buti, untu de rezidij
 ov hiz pep'l,
 6 and for a spirit ov jujment tu him dat sitet
 in jujment,
 and for strengt tu dém dat turn de bat'l tu
 7 But da also hav erd tru wjn, [de gut.
 and tru stroy dring q'r st ov de wa ;
 de prest and de profet hav erd tru stroy
 da q'r swolod up ov wjn, [dring,
 da q'r st ov de wa tru stroy dring ;
 da er in vizun, da stumb'l [in] jujment.
 8 For ol tab'lz q'r ful ov vomit [and] filtines,
 [so dat dar iz] no plas [elen].
 9 ' Húum sal he teg nolej ;
 and ' húum sal he mac tu understánd
 doctrin :
 [dém dat q'r] wend from de mile,
 [and] dron from de breasts.
- 10 For presept [must be] upón precept, pre-
 cept upón precept ;
 lín upón lín, lín upón lín ;
 her a lit'l, [and] dar a lit'l,
 11 for wid stamerin lips and anúder tug
 wil he spec tu dis pep'l.
- 12 Tu hum he sed,
 dis [iz] de rest [hwarwit] ye ma coz de
 weri tu rest ;
 and dis [iz] de refresjng :
 yet da wud not her.
- 13 But de wurd ov de LÖRD woz untu dém
 presept upón precept, precept upón pre-
 lín upón lín, lín upón lín ; [sept ;
 her a lit'l, [and] dar a lit'l ;
 dat da mjt go, and fol buewerd, and be
 and snard, and tac'n. [brac'n,
- 14 Hwarfor her de wurd ov de LÖRD, ye
 scornful men
 dat rul dis pep'l hwiq [iz] in Jeruzalem.
- 15 Becóz ye hav sed,
 We hav mad a cuvenant wid det,
 and wid hel q'r we at agreement ;
 hwen de overflooin seuriq sal pqs tru, it sal
 not cum untu us :
 for we hav mad liz sr refuj,
 and under fclshud hav we hid srslvz :
- 16 darfor dus set de Lord God,
 Behóld, i la in Zijon for a fsndafun a ston,
 a trjd ston, a presus corner [ston], a fuur
 hé dat belevet sal not mac hast. [fsndafun :
- 17 Jujment also wil i la tu de lín,
 and rjtyusnes tu de plumet :
 and de hal sal swep awá de refuj ov liz,
 and de weterz sal overfló de hjdin plas.
- 18 And yr cuvenant wid det sal be disanúld,
 and yr agreement wid hel sal not stand ;

- 28** hwen de overflooin seuriq sal pqs tru,
 den ye sal be trod'n dsn bj it.
- 19 From de tjm dat it goet fort it sal tac u :
 for mornij bj mornij sal it pqs over,
 bj da and bj nit :
 and it sal be a veesafun onli [tu] under-
 stánd de repórt.
- 20 For de bed iz fortier dan dat [a man] can
 streq himsélf [on it] :
 and de cuverij nároer dan dat he can rap
 himsélf [in it].
- 21 For de Lord sal rjz up az [in] msnt Perazim,
 he sal be rot az [in] de vali ov Gibium,
 dat he ma duu hiz ware, hiz stranj ware ;
 and brig tu pqs hiz act, hiz stranj act.
- 22 Ns darfor be ye not moerz,
 lest yr bandz be mad stroy :
 for i hav herd from de Lord God ov hosts
 a consumfun,
 ev'n detérmind upón de hol ert.
- 23 Giv ye er, and her mj vos ;
 hqre'n, and her mj spec.
- 24 ' Dat de plxman pls ol da tu so ;
 ' dat he op'n and brac de elodz ov hiz grsnd.
- 25 Hwen he hat mad plan de fas daróf,
 ' dat he not eqst abród de figez, and scuter
 de cumin,
 and eqst in de prinsipal hwet, and de aponted
 and de rj in dar plas. [barli
- 26 For hiz [God] dat instrúct him tu discrefun,
 [and] dat teg him.
- 27 For de figez q'r not trest wid a trefinj in-
 struement,
 neder iz a eqrt hwel turnd abót upón de
 but de figez q'r bet'n st wid a staf, [cumin ;
 and de cumin wid a rod.
- 28 Bred corn [iz] bruuzd ;
 becóz he wil not ever be trefinj it,
 nor brac [it wid] de hwel ov hiz eqrt,
 nor bruuz it [wid] hiz horsmen.
- 29 dis also cumet fort from de Lord ov hosts,
 [hwiq] iz wunderful in cnsel, [and] ce-
 selent in warejn.
- 29** WQ tu Ariel, tu Ariel,
 de siti [hwar] David dwelt !
 ad ye yer tu yer ;
 let dem cil sácrifizez.
- 2 Yet i wil distrés Ariel,
 and dar sal be hevines and sorow :
 and it sal be untu me az Ariel.
- 3 And i wil camp agénst dé rxd abót,
 and wil la sej agénst dé wid a msnt,
 and i wil raz forts agénst dé.
- 4 And ds salt be brot dsn, [and] salt spec st
 ov de grsnd,
 and dj spec sal be lo st ov de dust,
 and dj vos sal be, az ov wun dat hat a
 famlyer spirit, st ov de grsnd,
 and dj spec sal hwisper st ov de dust.
- 5 Möröver de multiqd ov dj stranjerz sal be
 lje smol dust,
 and de multiqd ov de terib'l wunz [sal be]
 az eqf dat paset awá :
 ya, it sal be at an instant sudenli.
- 6 ds salt be vizited ov de Lord ov hosts
 wid tunder, and wid ertewac, and grat noz :

29 wid storm and tempest,
and de flam ov devsrif fir.
7 And de multitud ov ol de nasunz
dat sit agénst Ariel,
ev'n ol dat sit agénst her and her munifun,
and dat distrés her,
fal he az a drem ov a nít vizun.
8 It fal ev'n be
az hwen an huggri [man] dremet, and, be-
hóld, he etet;
but he awacet, and hiz sol iz emti:
or az hwen a terati man dremet, and, be-
hóld, he dringcot:
but he awacet, and, behóld, [he iz] fant,
and hiz sol hat apetít:
so fal de multitud ov ol de nasunz be,
dat sit agénst mant Zijun.

9 Sta qrsélvz, and wunder;
cri ye st, and cri:
da qr dringc'n, but not wid wín;
da stager, but not wid strog dringc.
10 For de Lord hat pord st upón u de spirit
and hat clozd qr iz: [ov dep slep,
de profets and qr rulers, de seers hat he
cuverd.
11 And de vizun ov ol iz becóm untu u
az de wurdz ov a bué dat iz seld,
hwig [men] deliver tu wun dat iz lerned,
muy, Red dis, i pra dé:
and he set, þ canot; for it [iz] seld:
12 and de bué iz deliverd tu him dat iz not
muy, Red dis, i pra dé: [lerned,
and he set, þ am not lerned.
13 Hwarfor de Lord sed,
Forazmú az dis pep'l dro ner [me] wid dar
and wid dar lips du onur me, [mst,
but hav remúvd dar hert far from me,
and dar fer tord me iz tot bi de precept ov
men:
14 darfor, behóld, i wil proséd tu du a mar-
velus wure amúy dis pep'l,
[ev'n] a marvelus wure and a wunder:
for de wízdum ov dar wíz [men] ful peris,
and de understándig ov dar prudént [men]
ful be hid.
15 Wo untu dém dat see dep tu híd dar
cnsel from de Lord,
and dar wures qr in de drcr,
and da sa, S Hú seet us; and S hú noet us.
16 Xaurli qr turnig ov tíx upéid dñ
ful be estémd az de poters cla:
for S ful de wure sa ov him dat mad it, He
mad me not;
or S ful de tíy framd sa ov him dat framd it,
He had no understándig.
17 S [iz] it not yet a veri líe'l hwil,
and Lebanon ful be turnd intw a fruitfal
feld,
and de fruitfal feld ful be estémd az a forest.
18 And in dát da ful de def her de wurdz ov de
bué,
and de ja ov de blínd ful se st ov obscúriti,
and st ov drcnes.
19 De mce also ful incrés [dar] jér in de Lord,
and de pur amúy men ful rejós in de Hóli
Wun ov 'Israel.

29 20 For de terib'l wun iz brét tu net, and
de scórner iz consúmd,
and el dat woq fer iniewiti qr cut of:
21 dat mac a man an ofénder fer a wurd,
and la a snar fer him dat repruivet in de gat,
and turn asjd de just fer a tíy ov net.
22 darfor dus set de Lord, hui redémd Abra-
ham, consérnig de hss ov Jacob,
Jacob fal not ný be afámd,
nedér fal hiz fas ný wacs pal.
23 But hwen he seet hiz gíldren, de wure ov
mín handz,
in de midst ov him, da ful supetífí mj nam,
and supetífí de Hóli Wun ov Jacob,
and fal fer de God ov 'Israel.
24 Já also dat erd in spirit ful cum tu un-
derstándig,
and dá dat murmurd ful lern doctrin.

30 WO tu de rebelyus gíldren, set de
dat tac cnsel, but not ov me; [Lord,
and dat cuver wid a cuverig, but not ov mj
dat da ma ad sin tu sin: [spirit,
2 dat woc tu go dñ intw Éjpt,
and hav not qset at mj mst;
tu strengt'n demsélvz in de strengt ov Faro,
and tu trust in de fado ov Éjpt!
3 darfor ful de strengt ov Faro be qr sam,
and de trust in de fado ov Éjpt [qr] con-
4 For his princez wer at Zaxun, [fuzun.
and hiz ambasadurz cam tu Hanez.
5 da wer ol afámd ov a pep'l [dat] cud not
nor be an help nor profit, [profit dem,
but a sam, and also a repróc.
6 de burd'n ov de beas ov de sst:
intw de land ov trub'l and apgwif,
from hwens [cum] de yug and old lijn,
de vjper and fíri sljij serpent,
da wil curi dar ríxer upón de folders ov yug
qses,
and dar trezurs upón de bunces ov camels,
tu a pep'l [dat] ful not profit [dem].
7 For de Éjipfanz ful help in van, and tu no
purpus:
darfor hav i erjd consérnig dis, dar strengt
[iz] tu sit stíl.
8 Ný go, rjt it befór dem in a tab'l,
and not it in a bué,
dat it ma be for de tíj tu cum fer ever
and ever:
9 dat dis [iz] a rebelyus pep'l, líj gíldren,
gíldren [dat] wil not her de le ov de Lord:
10 hwig sa tu de seers,
Se not;
and tu de profets,
Profesj not untu us rjt típs,
spec untu us amúy típs,
profesj deséts:
11 get u st ov de wa,
turn asjd st ov de pqt,
cöz de Hóli Wun ov 'Israel tu ses from
befór us.
12 Hwarfor dus set de Hóli Wun ov 'Israel,
Beóds ye deepis dis wurd,
and trust in opresun and perréances,
and sta darón:
13 darfor dis iniewiti ful be tu u
az a breg redi tu fel,

- 30** swelig xt in a lij wel,
huiz bracing cumet sudenli at an instant.
14 And he sal brac it
as de bracing ov de poters vesel dat is broc'n
he sal not spar: [in pesser;
so dat dar sal not be fnd in de burstin ov
tui tac fir from de hart, [it a ferd
er tui tac woter [widol] xt ov de pit.
15 For dus set de Lord God, de Holi Wun ov
'Israel;
In returnin and rest sal ye be savd;
in ewjetnes and in confidens sal be yr strengt:
and ye wud not.
16 But ye sed, No; for we wil fle upón horsez;
darfor sal ye fle:
and, We wil rid upón de swift;
darfor sal dá dat pursú y be swift.
17 Wun tszend [sal fle] at de rebúe ov wun;
at de rebúe ov fiv sal ye fle:
til ye be left az a br'n upón de top ov a
mænten,
and az an ensjn on an hil.
18 And darfor wil de Lord wat, dat he ma be
grasus untu u,
and darfor wil he be egzalted, dat he ma
hav mersi upón u:
for de Lord [iz] a God ov jument:
blesed [qr] ol dá dat wat for him.
19 For de pep'l sal dwel in Zjun at Jeruzalem:
ds salt wep no mor:
he wil be veri grasus untu dá at de vos ov
dj erj;
hwen he sal her it, he wil qnsr dá.
20 And [do] de Lord giv u
de bred ov adversiti, and de woter ov affiesun,
yet sal not dj tegez be remuivd intui a cor-
ner eni mor,
but dñ jz sal se dj tegez:
21 and dñ erz sal her a wurd brhind dá, saig,
[dis [iz] de wa, woe ye in it,
hwen ye turn tui de rjt hand, and hwen ye
turn tui de left.
22 Ye sal defil also de caverin ov dj grav'n
imejez ov silver,
and de ornament ov dj mælt'n imejez ov gold:
ds salt cast dem awá az a ménstruus clot;
ds salt sa untu it, Get ds hens.
23 Den sal he giv de ran ov dj sed,
dat ds salt so de grnd widol;
and bred ov de incres ov de crt,
and it sal be fat and plentyus:
in dát da sal dj cat'l fed in lqj pqturz.
24 De ocs'n liewiz and de yun qsez dat er de
sal et elen provender, [grnd
hwig hat ben winod wid de juvel and wid
de fan.
25 And dar sal be upón everi hj mænten,
and upón everi hj hil,
riverz [and] streamz ov woterz
in de da ov de grat sloter,
hwen de tzerz fel.
26 Moreover de lit ov de mæn sal be az de lit
ov de sun,
and de lit ov de sun sal be sev'nfold,
az de lit ov sev'n daz,
in de da dat de Lord bindet up de breg ov hiz
and helet de stroc ov dar wund. [pep'l,

- 30** **27** Behóld, de nam ov de Lord cumet
from far,
burnin [wid] hiz anger, and de burd'n [dar-
of iz] hevi:
hiz lips qr sal ov indignafun,
and hiz tui az a devsnig fir:
28 and his bret, az an overflowin stream,
sal reg tui de midst ov de nee,
tui sif de nafunz wid de siv ov vaniti:
and [dar sal br] a brj'l in de joz ov de
pep'l, coziy [dem] tui er:
29 ye sal hav a soj, az in de nít [hwen] a holi
solemniti iz cept;
and gladnes ov hart, az hwen wun goet wid
a pip
tui cum intui de mænten ov de Lord, tui de
míti Wun ov 'Israel.
30 And de Lord sal coz hiz glorius vos tui be
and sal so de litiq dñ ov hiz qm, [herd,
wid de indignafun ov [hiz] anger, and [wid]
de flam ov a devsnig fir,
[wid] scatterin, and tempest, and halstonz.
31 For trui de vos ov de Lord sal de Asirian
[hwig] smot wid a rod. [be br'n dñ,
32 And [in] everi plas hwar de grnded staf sal
hwig de Lord sal la upón him, [pqs,
[it] sal be wid tabrets and harps:
and in bat'lz ov facin wil he fjt wid it.
33 For Tofet [iz] ordánd ov old;
ya, for de ctp it iz prepar'd;
he hat mad [it] dep [and] lqj:
de pil darof [iz] fir and mug wud;
de bret ov de Lord, lje a stream ov brimston,
dat eind'l it.
31 W@ tui dém dat go dñ tui Ejipt for
and sta on horsez, [help;
and trust in gariuts, becóz [da qr] meni;
and in horsmen, becóz da qr veri strong;
but da lue not untu de Holi Wun ov 'Israel,
neder see de Lord!
2 Yet hé also [iz] wiz,
and wil brig ev'l, and wil not col bue hiz
wurdz:
but wil arjz agénst de hys ov de ev'l-duerz,
and agénst de help ov dém dat ware inicwiti.
3 N@ de Ejiptianz [qr] men, and not God;
and dar horsez slef, and not spirit.
Hwen de Lord sal streg xt hiz hand,
bot hé dat helpt sal fol, and hé dat iz
holp'n sal fol dñ,
and da ol sal sal tugeter.
4 For dus hat de Lord spoe'n untu me,
Lje az de ljun and de yun ljun ræron hiz pra,
hwen a multitud ov seperdz iz cold fort
agénst him,
[he] wil not be afráid ov dar vos,
nor abás himself for de noz ov dem:
so sal de Lord ov hosts cum dñ tui fjt for
and for de hil darof. [mænt Zjun,
5 Az berdz fljig, so wil de Lord ov hosts de-
fénd Jeruzalem;
deféndig also he wil deliver [it];
[and] pqsing over he wil prezérv [it].
6 Turn ye untu [him]
[from] huam de gildren ov 'Israel hav depli
revólted.

31 7 For in dát da everi man ful eást awá
hiz idulz ov silver, and hiz idulz ov gold,
hwic úr on handz hav mad untu u [for]
a sin.

8 ðen ful ðe Asirian fol wið ðe sord, not ov a
míli man;

and ðe sord, not ov a men man, ful devér
but he ful fle from ðe sord, [him:]
and hiz yuy men ful be discumfited.

9 And he ful pqr over tu hiz stroy hold for fer,
and hiz prinsez ful be afrád ov ðe eusín,
set ðe Lond, huiz fjr [iz] in Zjun,
and hiz furnes in Jeruzalem.

32 Behóld, a cip ful ran in rityusnes,
and prinsez ful rail in jujment.

2 And a man ful be az an hídj plas from ðe
and a cuvert from ðe tempest; [wind,
az riverz ov woter in a dri plas,

az ðe fado ov a grat roc in a weri land.

3 And ðe iz ov dém dat se ful not be dim,
and ðe erz ov dém dat her ful hqr'n.

4 ðe hqr' obov ov ðe raf ful understánd nolej,
and ðe tuj ov ðe stamercerz ful be redi tu
spee plunli.

5 ðe vjl persun ful be no mor cold liberal,
nor ðe gurl sed [tu be] bsntifal.

6 For ðe vjl persun wil spee vileni,
and hiz hqr' wil wure micwiti,
tu practis hipocrii, and tu uter erur agénat
tu mac enti ðe sol ov ðe huggri, [ðe Lond,

and he wil eoz ðe driye ov ðe terati tu ful.
7 ðe instruments obov ov ðe gurl [qr] ev'l:
he devjzet wiced devjsez.

tu destró ðe pur wid líjg wurdz,
ev'n hwen ðe nedi spreet rjt.

8 But ðe liberal devjzet liberal tígz;
and bj liberal tígz ful he stand.

9 Rjz up, ye wimen dat qr at ex;
her mj vas, ye carles doters;
giv er untu mj spq.

10 Meni daz and yera ful ye be trub'ld, ye car-
les wimen:

for ðe vintej ful ful, ðe gaderij ful not cum.

11 Tromb'l, ye wimen dat qr at ex;
be trub'ld, ye carles wunz:

strip u, and mac u bar, and gerd [sacclot]
upón [qr] lenz.

12 ða ful lament for ðe teta,
for ðe plexant felda, for ðe frutful vjn.

13 Upón ðe land ov mj pep'l ful cum up torna
[and] brjers;

ya, upón ol ðe lxxes ov jr [in] ðe jous siti.

14 Breða ðe palesez ful be fersac'n;

ðe multítud ov ðe siti ful be left;
ðe foris and tserz ful be fer dens fer ever,
a jr ov wjld qwez, a pastur ov floce;

15 until ðe spirit be spord upón us from on hj,
and ðe wildernes be a frutful feld,

and ðe frutful feld be esuted fer a forest.

16 ðen jujment ful dwel in ðe wildernes,
and rityusnes remán in ðe frutful feld.

17 And ðe wure ov rityusnes ful be pes;
and ðe ofcet ov rityusnes ewjctnes and afur-
ans for ever.

18 And mj pep'l ful dwel in a pesab'l habitasun,
and in fur dwelijs, and in ewjct restij
plases;

32 19 hwen it ful hal, cuming ðen on ðe forest;
and ðe siti ful be lo in a lo plas.

20 Blessed [qr] ye dat so besjd el woterz,
dat send fort [ðider] ðe fet ov ðe ocs and
ðe qs.

33 W@ tu ðe dat spolet, and ðs [woet]
not spoled;

and delest trégerusli, and ða delt not tréger-
usli wið ðe!

Hwen ðs salt ses tu spel, ðs salt be spoled;
[and] hwen ðs salt mac an end tu ðel tré-
gerusli, ða ful ðel trégerusli wið ðe.

2 @ LORD, be grasus untu us; we hav
wated for ðe:

be ðs ðar qrm everi mornig,
xr salvaun elso in ðe tjm ov trub'l.

3 At ðe nos ov ðe tumult ðe pep'l fled;
at ðe listig up ov ðjælf ðe nasuns wer scuterd.

4 And qr spel ful be gaderd [ljc] ðe gaderij
ov ðe cáterpiler:

az ðe runij tu and fro ov locusts ful he run

5 ðe LORD is egzolted; [upón ðem.
for he dwelet on hj:

he hat fild Zjun wið jujment and rityusnes.

6 And wizdum and nolej ful be ðe stabiliti ov
[and] strept ov salvaun: [ðj tjmz,

ðe fer ov ðe LORD [is] his tregur.

7 Behóld, ðar valyant wunz ful erj wiðst:
ðe ambasadors ov pes ful wep biterli.

8 ðe hj was lj wast,
ðe wáfarig mun seet:

he hat broc'n ðe covenant, he hat deap[ad]
he regardet no man. [ðe sitiz,

9 ðe ert mornet [and] langwijet:
Lebanun is afámd [and] hyn ðen:

Marun is lj a wildernes;
and Basun and Carmel fac of [ðar fruits].

10 Ns wil j rjs, set ðe LORD;
ns wil j be egzolted;

ns wil j list up misélf.

11 Ye ful constv qst, ye ful brig fort stub'l:
qr bret, [az] fjr, ful devér u.

12 And ðe pep'l ful be [az] ðe burnijs ov ljm:
[us] torna cut up ful ða be burnt in ðe fjr.

13 Her, ye [ðat qr] fqr of, hwot j hav dun;
and, ye [ðat qr] ner, acnólej mj mjt.

14 ðe siners in Zjun qr afrád;
ferfulnes hat surprjst ðe hipocrite.

9 Hú amúg us ful dwel wið ðe devsrij fjr;
9 hú amúg us ful dwel wið everlastig burnijs.

15 Hé dat woet rityusli, and specet úprjthi;
hé dat deapjset ðe gan ov opresjns,

ðat facet his hands from holdig ov brjbs,
ðat stopet his ers from hzrij ov blud,

and futet his js from seij ev'l;

16 he ful dwel on hj:
his plas ov deféns [ful be] ðe munijuns ov
bred ful be giv'n him; [rocs:

his woters [ful be] fur.

17 ðjn js ful se ðe cip in his buti:
ða ful behóld ðe land dat is veri fqr of.

18 ðjn hqr' ful meditat terur.
9 Hwar [is] ðe scrib; 9 hwar [is] ðe re-
sever;

9 hwar [is] hé dat esnted ðe tserz.
19 ðs salt not se a fers pep'l,
a pep'l ov deper speq ðan ðs cunst persév;

33 ov a stamerin tun, [dat ðs canst] not understánd.

20 Luc upón Zijun, ðe siti ov sr solemnitiz :
ðin is sal se Jeruzalem a ewjet habitafun,
a tabernac'l [dat] sal not be tac'n ðm;
not wun ov ðe stacs ðaróf sal ever be remiúvd,
neder sal eni ov ðe cordz ðaróf be brœ'n.

21 But ðar ðe gloriuſ LORD [wil be] untu us
a plas ov brød riverz [and] stremz ;
hwarin sal gō nō gali wið orz,
neder sal gulant sip pqs ðarbf.

22 For ðe LORD [iz] sr juſ, ðe LORD [iz] sr
logiver,
ðe LORD [iz] sr eiſ ; he wil sav us.

23 ði taelipz qſ huſt ;
ða cud not wel streng'tn ðar mqt,
ða cud not spred ðe sal :
ðen iz ðe pra ov a grāt spōl divided ;
ðe lam tac ðe pra.

24 And ðe inhabitant sal not sa, i am sie :
ðe pep'l dat dwel ðarin [sal be] forgiv'n
[ðar] inicwiti.

34 CUM nŕr, ye nafunz, tu her ;
and hqŕ'n, ye pep'l :

let ðe ert her, and ol ðat iz ðarin ;
ðe wurld, and ol tinz dat cum fōrt ov it.

2 For ðe indignafun ov ðe LORD [iz] upón ol
nafunz,
and [hiz] furi upón ol ðar qrmiz :
he hat uterli destrōd ðem,
he hat deliverd ðem tu ðe slōter.

3 ðar slan also sal be eqst st,
and ðar stipe sal cum up st ov ðar eqreasez,
and ðe mntenz sal be melted wið ðar
blud.

4 And ol ðe hoſt ov hev'n sal be dizōlvd,
and ðe hev'nz sal be rōld turgōder az a serol :
and ol ðar hoſt sal fōl ðm,
az ðe lef fōlet of from ðe vīn,
and az a folip [fig] from ðe fig tre.

5 For mī sōrd sal be hadd in hev'n :
behōld, it sal cum ðm upón Idūnea,
and upón ðe pep'l ov mī curs, tu jūment.

6 ðe sōrd ov ðe LORD iz fild wið blud,
it iz mad fat wið fatnes,
[and] wið ðe blud ov lamz and gōts,
wið ðe fat ov ðe cidniz ov ramz :
for ðe LORD hat a sacrificz in Bozra,
and a grāt slōter in ðe land ov Idūnea.

7 And ðe unicōrnz sal cum ðm wið ðem,
and ðe bulucs wið ðe bulz ;
and ðar land sal be sōct wið blud,
and ðar dust mad-fat wið fatnes.

8 Fōr [it iz] ðe da ov ðe LORDz venjans,
[and] ðe yer ov rēcompensez fōr ðe cōntrov-
ersi ov Zijun.

9 And ðe stremz ðaróf sal be turnd intu piſ,
and ðe dust ðaróf intu brimstōn,
and ðe land ðaróf sal becūm burnin piſ.

10 It sal not be cwenſt nīt nŕr da ;
ðe smōc ðaróf sal gō up fōr ever :
from jenerafun tu jenerafun it sal lī wast ;
nun sal pqs truī it fōr ever and ever.

11 But ðe cōrmorant and ðe bitern sal pozēs it ;
ðe sl also and ðe rav'n sal dwel in it :
and he sal streſt st upón it ðe līn ov con-
fuzun,

34 and ðe stonz ov emtines.

12 ða sal col ðe nob'lz ðaróf tu ðe eiſ-
but nun [sal be] ðar,
and ol her prinsez sal be nufiſ. [dum]

13 And tōrnz sal cum up in her palesez,
net'lz and brambl'z in ðe fortressez ðaróf ;
and it sal be an habitafun ov dragunz,
[and] a cōrt fōr slz.

14 ðe wild beaſt ov ðe dezert sal also met wið
ðe wild beaſt ov ðe iland,
and ðe sater sal eſi tu hiz fēlō ;
ðe serſe sl also sal rest ðar,
and fīnd fōr herſelf a plas ov rest.

15 ðar sal ðe grāt sl mōc her nest, and la,
and haſ, and gader under her fado :
ðar sal ðe vulturz also be gaderd,
everi wun wið her mat.

16 See ye st ov ðe bæc ov ðe LORD, and red :
nō wun ov ðez sal fal,
nun sal wont her mat :
fōr mī mxt it hat cōqued, and hiz spirit
it hat gaderd ðem.

17 And he hat eqst ðe lot fōr ðem,
and hiz hand hat divided it untu ðem bi līn :
ða sal pozēs it fōr ever,
from jenerafun tu jenerafun sal ða dwel
ðarin.

35 ðe wilderness and ðe sōlteri plas sal be
glad fōr ðem ;

and ðe dezert sal rejōs, and blosum az ðe roſ.

2 It sal blosum abundanti,
and rejōs ev'n wið jō and ſijin :
ðe glōri ov Lebannū sal be giv'n untu it,
ðe ēseleſi ov Carmel and Saron,
ða sal se ðe glōri ov ðe LORD,
[and] ðe ēseleſi ov sr God.

3 Streſt'n ye ðe wee handz,
and cōfōrm ðe fēbl' nŕr.

4 Sa tu ðēm [dat qſ] ov a ſerfial hqŕt,
Be ſtroſ, fŕr not :
behōld, qſ God wil cum [wið] venjans,
[ev'n] God [wið] a recompens ;
he wil cum and sav u.

5 ðen ðe iz ov ðe blīnd sal be ep'nd,
and ðe eſz ov ðe ðef sal be unſōpt.

6 ðen sal ðe lam [man] lep az an hqŕt,
and ðe tun ov ðe dun ſig :
fōr in ðe wilderness sal woterz brac st,
and stremz in ðe dezert.

7 And ðe pōſt grōnd sal becūm a pul,
and ðe terſti land ſprinſ ov woter :
in ðe habitafun ov dragunz, hwar eſ la,
[sal be] grqs wið redz and ruſez.

8 And an hī wa sal be ðar, and a wa,
and it sal be cōld, ðe wa ov holines ;
ðe unclēn sal not pqs over it ; but it [sal be]
fōr ðōz :

ðe wāſariſ men, ðō ſuwlz, sal not er [ðarin].

9 Nō līun sal be ðar,
nŕr [eni] ravnuſ beſt sal gō up ðarōn,
it sal not be fīnd ðar ;
but ðe redēmd sal wŕc [ðar] :

10 and ðe ranſumd ov ðe LORD sal retūrn,
and cum tu Zijun wið ſōſz
and everlaſtin jō upón ðar hedz :
ða sal obtān jō and gladnes,
and ſōſō and ſijin sal flē awā.

36 N^x it cam tui p^qs in de sortent yer
ov eig Heze^cja, [dat] Senacerib eig ov
Asiria cam up ag^ent el de def^enat sitiz ov
2 Jyda, and tui dem. And de eig ov Asiria
sent Rabfaca from Lacif tui Jeruzalem
untui eig Heze^cja wid a grat q^rini. And
he stad bi de cundit ov de uper pul in de
3 hi wa ov de sulerz feld. Den cam fort un-
tui him Eljacim, Hilecuz sun, hwi^g woz over
de h^ss, and Yebna de scrib, and Jea, Asaf^s
sun, de recorder.
4 And Rabfaca sed untui dem, Sa ye n^x
tui Heze^cja, Hus set de grat eig, de eig ov
Asiria, I hwot confidens [iz] dis hwarin de
5 trustest. I sa, [suest de,] (but [da q^r but]
van wurdz) [i hav] c^ensel and strengt fer
wor: n^x I on hum d^est de trust, dat de
6 rebelent ag^ent me. Lo, de trustest in de
stad ov dis brae'n red, on Ejipt; hwaron if
a man len, it wil go intui hiz hand, and
pers it: so [iz] Faro eig ov Ejipt tui ol dat
7 trust in him. But if de sa tui me, We trust
in de Lord x^r God: I [iz it] not h^e, huiz hi
plasez and huiz olterz Heze^cja hat tac'n
aw^a, and sed tui Jyda and tui Jeruzalem,
8 Ya sul wurfip bef^r dis olter. N^x darfor
giv plejez, i pra de, tui mi m^qster de eig ov
Asiria, and i wil giv de tui t^ezend horsez,
if de be ab'l on di part tui set riderz upⁿ
9 dem. I H^s den wilt de turn aw^a de fas ov
wun capten ov de lest ov mi m^qsters ser-
vants, and put di trust on Ejipt for q^rants
10 and for horsemen. And sam i n^x cum up
wid^t de Lord ag^ent dis land tui destr^e it:
de Lord sed untui me, Go up ag^ent dis
land, and destr^e it.
11 Den sed Eljacim and Yebna and Jea un-
tui Rabfaca, Spec, i pra de, untui di ser-
vants in de Sirian laggweij; for we under-
stand [it]: and spre not tui us in de Jy^a
luggweij, in de era ov de pep'l dat [q^r] on
12 de wol. But Rabfaca sed, I hat mi m^qster
sent me tui di m^qster and tui de tui spe^c
de wurdz; I [hat he] not [sent me] tui de
men dat sit upⁿ de wol, dat da ma et dar
on duy, and drige dar on pis wid q.
13 Den Rabfaca stad, and erid wid a l^yd
v^es in de Jy^a laggweij, and sed, Her ye de
14 wurdz ov de grat eig, de eig ov Asiria. Hus
set de eig, Let not Heze^cja de^ev q: for he
15 sul not be ab'l tui deliver q. Neder let
Heze^cja mac q trust in de Lord, saip, de
Lord wil furli deliver us: dis siti sul not
be deliverd intui de hand ov de eig ov Asiria.
16 H^qre'n not tui Heze^cja: for hus set de eig
ov Asiria, Mac [an ag^rement] wid me [bi]
a present, and cum st tui me: and et ye
everi wun ov his vⁱn, and everi wun ov his
fig tre, and drige ye everi wun de woterz
17 ov his on sistern; until i cum and tao q
aw^a tui a land l^ye q^r on land, a land ov
corn and wⁱn, a land ov bred and vinyerds.
18 [Bewar] lest Heze^cja perswad q, saip, de
Lord wil deliver us. I Hat eni ov de gods
ov de nasuns deliverd his land st ov de
19 hand ov de eig ov Asiria. I Hwar [q^r] de
gods ov Hamat and Arfad; I hwar q^r de
gods ov Sefarvaim; and I hav da deliverd

36 Samaria st ov mi hand. (20) I H^s [q^r
da] am^un el de godz ov de^ez landz, [dat
hav deliverd dar land st ov mi hand, dat
de Lord sud deliver Jeruzalem st ov mi
21 hand. But da held dar pes, and q^userd
him not a wurd: for de eigz com^udment
woz, saip, Anser him not.
22 Den cam Eljacim, de sun ov Hilecja, dat
[woz] over de h^sshold, and Yebna de scrib,
and Jea, de sun ov Asaf, de recorder, tui
Heze^cja wid [dar] clods rent, and told him
37 de wurdz ov Rabfaca. And it cam tui
p^qs, hwen eig Heze^cja herd [it], dat he
rent hiz clods, and cuverd hims^elf wid sac-
clet, and went intui de h^ss ov de Lord.
2 And he sent Eljacim, hui [woz] over de
h^sshold, and Yebna de scrib, and de elders
ov de prets cuverd wid sacclet, untui tzaa
3 de profet de sun ov Amoz. And da sed
untui him, Hus set Heze^cja, Dis da [iz] a
da ov trub'l, and ov reb^uc, and ov blasfemi:
for de gildren q^r cum tui de bert, and [dar
4 iz] not strengt tui brig fort. It ma be de
Lord di God wil her de wurdz ov Rabfaca,
huim de eig ov Asiria hiz m^qster hat sent
tui repr^oq de livin God, and wil reprⁱuv
de wurdz hwi^g de Lord di God hat herd:
hwarfor list up [di] prar for de remnant
dat is left.
5 So de servants ov eig Heze^cja cam tui
6 tzaa. And tzaa sed untui dem, Hus sul ye
sa untui q^r m^qster, Hus set de Lord, Be
not afr^al ov de wurdz dat de hast herd,
hwarwit de servants ov de eig ov Asiria
7 hav blasf^emd me. Behold, i wil send a
bl^qst upⁿ him, and he sul her a rumur,
and ret^urn tui hiz on kund; and i wil co^es
him tui fol bi de sord in hiz on land.
8 So Rabfaca ret^urn^d, and synd de eig
ov Asiria worig ag^ent Libna: for he had
herd dat he woz departed from Lacif.
9 And he herd sa concernig Terhaca eig ov
Ethiopia, He is cum fort tui mac wer wid
de. And hwen he herd [it], he sent mesen-
10 jers tui Heze^cja, saip, Hus sul ye spe^c tui
Heze^cja eig ov Jyda, saip, Let not di God,
in huim de trustest, de^ev de, saip, Jeru-
zalem sul not be giv'n intui de hand ov de
11 eig ov Asiria. Behold, de hast herd hwot
de eigz ov Asiria hav dui tui el lands bi
destr^eig dem uterli; and I sult de be de-
12 liverd. I Huv de gods ov de nasuns deliverd
dem hwi^g mi faders hav destr^ed, [as] Go-
zan, and Haran, and Resef, and de gildren
13 ov Eden hwi^g [wer] in Telasqr. I Hwar
[is] de eig ov Hamat, and de eig ov Arfad,
and de eig ov de siti ov Sefarvaim, Hena,
and tva.
14 And Heze^cja rest^ed de leter from de hand
ov de mesenjers, and red it: and Heze^cja
went up untui de h^ss ov de Lord, and
15 spread it bef^r de Lord. And Heze^cja
16 prad untui de Lord, saip, O Lord ov
hoats, God ov Israel, dat dwalest [betw^en]
de q^ryubim, de [q^r] de God, [ev'n] de
al^on, ov el de cigdums ov de ert: de hast
17 mad hev'n and ert. Inclⁱn dijn er, o Lord,
and her; op'n dijn ja, o Lord, and se: and

- 37** her ol de wurdz ov Senaerrib, hwiç hat sent tuu repróç de liviç God. (18) Ov a trut, Lœrd, de cins ov Asiria hav lad wast ol 19 de nasunz, and dar euntriz, and hav eqst dar gods intuu de fir: for da [wer] nœ godz, but de wure ov menz handz, wud and ston: 20 ðarfor da hav destróid dem. Ns ðarfor, o Lœrd 3r God, sav us from hiz hand, dat ol de eindreuz ov de ert ma nœ dat ds [qrt] de Lœrd, [ev'n] ds onli.
- 21 ðen fzaa de sun ov Amoz sent untuu Hezeçja, saip, ðus set de Lœrd God ov 'Izrael, Hwaris ds hast prad tuu me agénst 22 Senaerrib eip ov Asiria: dis [iz] de wurd hwiç de Lœrd hat spœ'n consérniç him;
- ðe verjin, de doter ov Zijun, hat despizd ðe, [and] lqft ðe tuu scorn; de doter ov Jeruuzalem hat fac'n her hed at 23 s Hæum hast ds repróçt and blasfém; [ðe, and s agénst huun hast ds egzólted [d]i] vos, and lifted up ðin iz on hi; [ev'n] agénst de Hæli Wun ov 'Izrael.
- 24 Bi ði servants hast ds repróçt de Lœrd, and hast sed, Bi de multitud ov miçariuts am i cum up tuu de hjt ov de msntenz, tuu de sijdz ov Lebanon; and i wil cut ðsn ðe tol sederz ðaróf, [and] de ços fer trez ðaróf; and i wil enter intuu de hjt ov hiz border, [and] de forest ov hiz Çarmel.
- 25 F hav digel, and drupe woter; and wid de sol ov mi fet hav i drijd up ol de riverz ov de bræfjd plasez.
- 26 s Hast ds not herd lon agœ, [hs] i hav dun it; [and] ov asfent tijnz, dat i hav formd it; ns hav i brœt it tuu pqs, dat ds fudst be tuu la wast defénst sitiz [intuu] ruinus heps.
- 27 ðarfor ðar inhabitants [wer] ov smol pœer, da wer dismål and confnded: da wer [az] de grqs ov de feld, and [az] de [az] de grqs on de hœstps, [gren herb, and [az] cœrn] blqsted befór it be grœn up.
- 28 But i nœ ði abœd, and ði goiç st, and ði and ði raj agénst me. [cumin in,
- 29 Becœz ði raj agénst me, and ði tymult, iz cum up intuu min erz, ðarfor wil i put mi huc in ði nœz, and mi brjd' in ði lips, and i wil turn ðe bac bi de wa bi hwiç ds 30 And dis [fal be] a sijn untuu ðe, [camest. ye fal et [dis] yer suç az groet ov itsélf; and de secund yer dát hwiç sprinçet ov de sam: and in de terd yer so ye, and rep, and plant vinyerdz, and et de fruit ðaróf.
- 31 And de remnant dat iz escápt ov de hœs ov fal agén tac ruit ðsnwerd, [Jydu and bar fruit upwerd:
- 32 fer st ov Jeruuzalem fal go fort a remnant, and dá dat escáp st ov mœnt Zijun: ðe zel ov de Lœrd ov hœsts fal duu dis.
- 33 ðarfor dus set de Lœrd consérniç de cijn He fal not cum intuu ðis siti, [ov Asiria, nœ jut an aro ðar, nœ cum befór it wid feldz, nœ eqst a baje agénst it.

- 37** 34 Bi de wa dat he cam, bi de sam fal he retúrñ, and fal not cum intuu ðis siti, set de Lœrd. 35 For i wil defénd ðis siti tuu sav it for min œn sac, and for mi servant Davidz sac.
- 36 ðen de anjel ov de Lœrd went fort, and smot in de camp ov de Asirianz a hundred and fœrœar and fiv tœzend: and ðwen da arœz erli in de mornig, behóld, da [wer] ol 37 ded corpsez. So Senaerrib eip ov Asiria departed, and went and retúrñd, and dwelt 38 at Nineva. And it cam tuu pqs, az he woz wurfipiç in de hœs ov Nisroe hiz god, dat Adramelee and Barrzer hiz sunz smot him wid de sord; and da escápt intuu de land ov Armenia: and Esqr-hadon hiz sun rund in hiz sted.
- 38** IN doz daz woz Hezeçja sie untuu det. And fzaa de profet de sun ov Amoz cam untuu him, and sed untuu him, ðus set de Lœrd, Set ðin hœs in order: for ds falt ði, 2 and not liv. ðen Hezeçja turnd hiz fas tord 3 de wol, and prad untuu de Lœrd, and sed, Remœmber ns, o Lœrd, i bræç ðe, hs i hav woet befór ðe in trut and wid a perfect hœrt, and hav dun [dát hwiç iz] gud in ði 4 sjt. And Hezeçja wept sor. ðen cam de 5 wurd ov de Lœrd tuu fzaa, saip, Gœ, and sa tuu Hezeçja, ðus set de Lœrd, de God ov David ði fœder, F hav herd ði prar, i hav sen ði terz: behóld, i wil ad untuu ði daz 6 fiften yerz. And i wil deliver ðe and ðis siti st ov de hand ov de cijn ov Asiria: and i 7 wil defénd ðis siti. And dis [fal be] a sijn untuu ðe from de Lœrd, dat de Lœrd wil 8 duu ðis tijn dat he hat spœ'n; Behóld, i wil brig agœn de fado ov de deçréz, hwiç iz gon ðsn in de sun-djal ov Ahaz, ten deçréz bæwerd. So de sun retúrñd ten deçréz, bi hwiç deçréz it woz gon ðsn.
- 9 ðe rjtig ov Hezeçja eip ov Jydu, hwen he had ben sic, and woz recúverd ov hiz sienes:
- 10 F sed in de cutiç of ov mi daz, F fal go tuu de gats ov de grav: i am deprjd ov de rezidu ov mi yerz.
- 11 F sed, F fal not se de Lœrd, [ev'n] de Lœrd, in de land ov de liviç: i fal behóld man no mor wid de inhabitants ov de wurd.
- 12 Min aj iz departed, and iz remúvd from me az a seperdz tent: i hav cut œf lje a wever mi lijf: he wil cut me œf wid piniç sienes: from da [ev'n] tuu nit wilt ds mac an end ov 13 F rec'nd til mornig, [ðat,] az a lijn, [inc. so wil he bræc ol mi bonz: from da [ev'n] tunijt wilt ds mac an end ov me.
- 14 Lje a cran [œr] a swolo, so did i çater: i did mœrn az a duv: min iz fal [wid laciç] upwerd: o Lœrd, i am oprœt: undertác fer me.
- 15 s Hwot fal i sa; he hat bot spœ'n untuu me, and himsélf hat dun [it]:

- 38** i sal go softli ol mj yerz
in de biternes ov mj sol.
- 16 **Q** LORD, hj dez [tinz men] liv,
and in ol dez [tinz iz] de lif ov mj spirit:
so wilt ds recuver me, and mac me tu liv.
- 17 Behold, for pes i had grat biternes:
but ds hast in luv tu mj sol [deliverd it]
from de pit ov corrupshun:
for ds hast eqst ol mj sinz behnd dj bac.
- 18 For de grav canot praz ds,
det can [not] celebrat ds:
ds dat go dsn intw de pit canot hop for dj
trut.
- 19 De livin, de livin, he sal praz ds, as i [dw]
dis da:
de fader tu de gildren sal mac non dj trut.
- 20 De LORD [woz redi] tu sav me:
darfor we wil sig mj song tu de strind in-
struments
ol de daz ov sr lif, in de hse ov de LORD.
- 21 For Izaa had sed, Let dem tao a lump
ov figz, and la [it] for a plaster upón de
berl, and he sal recuver. Hezeccia elaw had
sed, I Hwot [is] de sijn dat i sal go up tu
de hse ov de LORD.

- 39** AT dat tijn Merodac-baladan, de sun
ov Baladan, eig ov Babilun, sent leters
and a present tu Hezeccia: for he had herd
dat he had ben sic, and woz recuverd. And
Hezeccia woz glad ov dem, and sod dem de
hse ov his presus tips, de silver, and de
gold, and de spices, and de presus oment,
and ol de hse ov his qrmur, and ol dat woz
fand in his tregurs: dar woz nutip in his
hse, nor in ol his dominyun, dat Hezeccia
sod dem not.
- 2 Den cam Izaa de profet untw eig Hezeccia,
and sed untw him, I Hwot sed ds men;
and I from hwens cam da untw ds. And
Hezeccia sed, Ha qr cum from a fqr cuntri
untw me, [ev'n] from Babilun. Den sed
he, I Hwot hav da sen in djn hse. And
Hezeccia querd, Ol dat [is] in mjn hse hav
da sen: dar iz nutip amij mj tregurs dat i
hav not sod dem. Den sed Izaa tu He-
zeccia, Her de wurd ov de LORD ov hosts: Be-
hold, de daz cum, dat ol dat [is] in djn
hse, and [dat] hwiq dj faders hav lad up in
stor untill dis da, sal be carid tu Babilun:
7 nutip sal be left, set de LORD. And ov dj
suns dat sal ifui from ds, hwiq ds salt be-
got, sal da tao awa; and da sal be unuce in
de pales ov de eig ov Babilun. Den sed
Hezeccia tu Izaa, Gud [is] de wurd ov de
LORD hwiq ds hast spoen. He sed mor-
over, For dar sal be pes and trut in mj das.

- 40** CUMFURT ye, cumfurt ye mj pep'l,
set qr God.
- 2 Spee ye cumfurbabili tu Jerusalem, and crij
dat her worfar iz accomplisht, [untw her,
dat her iniewiti iz pardnd:
for se hat recvld ov de LORDs hand
dub! for ol her sinz.
- 3 De vos ov him dat criet in de wilderness,
Prepar ye de wa ov de LORD,

- 40** mac strat in de dezert a hj wa for sr God.
4 Everi vali sal be egzolted,
and everi mnten and hil sal be mad lo:
and de cruaced sal be mad strat,
and de ruf places plan:
5 and de glori ov de LORD sal be reveld,
and ol fles sal se [it] tuiqder:
for de mst ov de LORD hat spoen [it].
- 6 De vos sed, crij. And he sed, I Hwot sal i crij.
Ol fles [is] grqs,
and ol de gadlines darof [is] as de flwer
ov de feld:
7 de grqs wideret, de flwer fadet:
becs de spirit ov de LORD bloet upón it:
fuarli de pep'l [is] grqs.
- 8 De grqs wideret, de flwer fadet:
but de wurd ov sr God sal stand for ever.
- 9 **Q** Zjun, dat bringet gud tidings, get ds
up intw de hj mnten;
o Jerusalem, dat bringet gud tidings,
lift up dj vos wid streng;
lift [it] up, be not afrad;
sa untw de sitis ov Juda, Behold yr God!
- 10 Behold, de LORD God wil cum wid strong
[hand],
and his qrm sal rul for him:
behold, his reward [is] wid him,
and his wure befór him.
- 11 He sal sed his floe lie a seperd:
he sal guder de lams wid his qrm,
and cari [dem] in his basum,
[and] sal jenth led daz dat qr wid rug.
- 12 I Hwot hat mequrd de waters in de holo ov
his hand,
and meted st hev'n wid de span,
and comprehendet de dust ov de ert in a
and wad de mntens in scals, [mequr,
and de hils in a balans.
- 13 I Hwot hat directet de Spirit ov de LORD,
or [beij] his counsel hat tot him.
- 14 I Wid hum tuche counsel, and I [hwot] instruct-
and tot him in de pqt ov judgment, [ed him,
and tot him nolej,
and sod tu him de wa ov understandip.
- 15 Behold, de nasuns [qr] as a drop ov a buet,
and qr esnted as de smol dust ov de balans:
behold, he taet up de ils as a veri lit'l tuj.
- 16 And Lebanon [is] not sufisent tu burn,
nor de besta darof sufisent for a burnt oferij.
- 17 Ol nasuns befór him [qr] as nutip;
and da qr esnted tu him les dan nutip, and
- 18 I Tu hum den wil ye lie'n God; [vaniti,
er I hwot lie'nes wil ye compár untw him.
- 19 De wureman meltet a grav'n imej,
and de goldamit spredet it over wid gold,
and eqstet silver cans.
- 20 He dat [is] so impoverist dat he hat no
guiset a tre [dat] wil not rot; [oblasun
he seet untw him a cunij wureman tu pre-
par a grav'n imej, [dat] sal not be mawd.
- 21 I Hav ye not non; I hav ye not herd;
I hat it not ben told y from de beginip;
I hav ye not understud from de fndasuns
ov de ert.
- 22 [It is] he dat sitet upón de sere'l ov de ert,
and de inhabitants darof [qr] as grqshopers;
dat streget st de hev'ns as a curten,
and spredet dem st as a tent tu dwel in:

- 40** 23 dat briget de prinses tui nutig;
he macet de jukes ov de ert as vaniti.
- 24** Ya, da sal not be plantet;
ya, da sal not be son:
ya, dar stoc sal not tac ruut in de ert:
and he sal also blo upón dem, and da sal
wider,
and de hwerlwind sal tac dem awá as stub'l.
- 25** † Tui húm den wil ye lie'n me,
er sal i be ewal;
set de Holi Wun.
- 26** Lift up ur is on hij, and behóld
hú hat created dex [tinz],
dat briget st dar host bi number:
he colet dem el bi nams bi de grates ov his
mjt, for dat [he iz] stroy in pser;
not wun falet.
- 27** † Hwi saest ds, o Jacob, and specest, o
Mj wa is hid from de LÖRD, [†] Israel,
and mj judgment is pqt over from mj God.
- 28** † Hust ds not non; † hust ds not herd,
[dat] de everlqstig God, de LÖRD,
de Crrater ov de ends ov de ert,
fantet not, neder is weri;
[dar iz] no sercij ov his understandig.
- 29** He givet pser tui de fant;
and tui [dem dat hav] no mjt he increset
- 30** Ev'n de yds sal fant and be weri, [strejgt].
and de yun men sal uterli fol:
- 31** but dá dat wat upón de LÖRD sal renú [dar]
da sal msnt up wid wiyz as eg'iz; [strejgt];
da sal run, and not be weri;
[und] da sal woc, and not fant.
- 41** CFP silens befór níz, o jlandz; and
let de pep'l renú [dar] strejgt:
let dem cum ner; den let dem spe:
let us cum ner tuigóder tui judgment.
- 2** † Hú rind up de rityus [man] from de est,
cold him tui hiz fut,
gav de nasuns befór him,
and mad [him] rui over cinz;
he gav [dem] az de dust tui hiz sord,
[and] az driv'n stub'l tui hiz bo.
- 3** He pursúed dem, [and] pqt asfli;
[ev'n] bi de wa [dat] he had not gon wid
hiz fet.
- 4** † Hú hat rot and dun [it], coliq de jener-
asuns from de beginig;
i de LÖRD, de ferst,
and wid de lqst; i [am] he.
- 5** De jlz so [it], and ferd;
de ends ov de ert wer afrád,
druu ner, and cam.
- 6** †a helpt everi wun hiz nabur;
and [everi wun] sed tui hiz bruder, Be ov
gud curej.
- 7** So de carpenter encúrejd de goldsmit,
[and] hé dat smuudet [wid] de hamer him
dat smot de anvil,
sain, It [iz] redi for de soderig:
and he fqs'nd it wid nalz, [dat] it sud not
be muvd.
- 8** But ds, 'Israel, [qrt] mj servant,
Jacob hum i hav qoz'n,
de sed ov Abraham mj frend.
- 9** [ds] hum i hav tac'n from de ends ov de ert,

- 41** and cold de from de qef men daróf,
and sed untui de, ds [qrt] mj servant;
i hav qoz'n de, and not cqt de awá.
- 10** Fer ds not; for i [am] wid de:
be not dismáel; for i [am] dj God:
i wil strejgt'n de; ya, i wil help de;
ya, i wil uphold de wid de rjt hand ov mj
rjtvasnes.
- 11** Behóld, el dá dat wer insénst agénst de
sal be afánd and confúndel:
da sal be az nutig;
and dá dat striv wid de sal perisf.
- 12** ds salt see dem, and salt not find dem,
[ev'n] dem dat conténded wid de:
dá dat wor agénst de
sal be az nutig, and as a tip ov not.
- 13** For i de LÖRD dj God wil hold dj rjt hand,
sain untui de, Fer not; i wil help de.
- 14** Fer not, ds wurm Jacob, [and] ye men ov
i wil help de, set de LÖRD, [†] Israel;
and dj redemer, de Holi Wun ov 'Israel.
- 15** Behóld, i wil mac de a nu fqrp trefig in-
havig tet: [†] instrument
ds salt tref de msntenz, and bet [dem] smol,
and salt mac de hilt az qst.
- 16** ds salt fan dem, and de wind sal curi dem
and de hwerlwind sal seater dem: [awá,
and ds salt rejós in de LÖRD,
[and] salt glori in de Holi Wun ov 'Israel.
- 17** [Hwen] de pur and nedi see woter, and
[dar iz] nun,
[and] dar tun fulet for tost,
i de LÖRD wil her dem,
[i] de God ov 'Israel wil not forsáe dem.
- 18** † wil op'n riverz in hij plasez,
and fntenz in de midst ov de valiz:
i wil mac de wildernes a pul ov woter,
and de dri land sprigz ov woter.
- 19** † wil plant in de wildernes de seder, de sita
and de mert'l, and de ol tre; [†] tre,
i wil set in de dezert de fer tre,
[and] de pin, and de boes tre tuigóder:
- 20** dat da ma se, and no,
and consider, and understánd tuigóder,
dat de hand ov de LÖRD hat dun dis,
and de Holi Wun ov 'Israel hat created it.
- 21** Prodijs ur coz, set de LÖRD;
brig fort ur stroy [rez'nz], set de Cin ov
Jacob.
- 22** Let dem brig [dem] fort, and so us hwot
sal hap'n:
let dem so de former tinz, hwot da [be],
dat we ma consider dem, and no de later
end ov dem;
or declár us tinz for tui cum.
- 23** So de tinz dat qr tui cum herafter,
dat we ma no dat ye [qr] godz:
ya, du gud, or du ev'l,
dat we ma be dismáel, and behóld [it] tu-
[góder.
- 24** Behóld, ye [qr] ov nutig, [†] góder.
and ur wure ov not:
an abominafun [iz hé dat] quizez q.
- 25** † hav razd up [wun] from de nort, and
he sal cum:
from de rizig ov de sun sal he col upón mj
nam: [†] ter.
and he sal cum upón prinsez az [upón] mor-

- 41 and az de poter tredet cla.
 26 ¶ Hū hat declar'd from de beginin,
 dat we ma no;
 and befortim, dat we ma sa, [He iz] rityus;
 ya, [dar iz] nun dat soet, ya, [dar iz] nun
 dat declar't,
 ya, [dar iz] nun dat heret ur wurdz.
 27 de first [sal sa] tu Zion, Behold, behold
 dem:
 and i wil giv tu Jeruzalem wun dat brijet
 gud tidinz.
 28 For i beheld, and [dar woz] no man;
 ev'n amūg dem, and [dar woz] no cnseler,
 dat, hwen i qset ov dem, and qnset a wurd.
 29 Behold, da [qr] ol vaniti;
 dar wures [qr] nutin;
 dar molt'n imejez [qr] wind and confuzun.

- 42 Behold mi servant, hum i uphōld;
 Min elcet, [in hum] mi sol delitet;
 i hav put mi spirit upōn him:
 he sal brij fort jujment tu de Jentilz.
 2 He sal not eri, nor lift up,
 nor coz hiz vos tu be herd in de stret.
 3 I bruze'd red sal he not brac,
 and de smocij flack sal he not cweng;
 he sal brij fort jujment untu traut.
 4 He sal not fal nor be discurejd,
 til he hav set jujment in de ert:
 and de ilz sal wat for hiz lo.
 5 Hus set God de LORD,
 he dat created de hev'nz, and strejt dem st;
 he dat spred fort de ert, and dat hwiq cumet
 st ov it;
 he dat givet bret untu de pep'l upōn it,
 and spirit tu dem dat woe darin:
 6 ¶ de LORD hav cold de in rityusnes,
 and wil hold dijn hand,
 and wil cep de, and giv de for a cuvenant ov
 for a lit ov de Jentilz; [de pep'l,
 7 tu op'n de blind iz,
 tu brij st de priznerz from de priz'n,
 [and] dem dat sit in dargenes st ov de priz'n
 8 ¶ [am] de LORD: dat [iz] mi nam: [hss.
 and mi glori wil i not giv tu anider,
 neder mi prax tu grav'n imejez.
 9 Behold, de former tizq qr cum tu pqs,
 and nu tizq du i declar:
 befōr da sprij fort i tel u ov dem.
 10 Sip untu de LORD a nu sop,
 [and] hiz prax from de end ov de ert,
 ye dat go dsn tu de se, and ol dat iz darin:
 de ilz, and de inhabitants darof.
 11 Let de wilderness and de sitia darof lift up
 [dar vos],
 de vilejez [dat] Cedqr dut inhābit:
 let de inhabitants ov de roe sip,
 let dem fst from de top ov de mntenz.
 12 Let dem giv glori untu de LORD,
 and declar hiz prax in de jlandz.
 13 de LORD sal go fort az a miti man,
 he sal ster up jehui lje a man ov wer:
 he sal eri, ya, ror;
 he sal preval agēnst his enemis.
 14 ¶ hav loy tijn hold'n mi pes;
 i hav ben stil, [and] refrānd miself:
 [nx] wil i eri lje a travelij waman:

- 42 i wil destrō and devr at wuns.
 15 ¶ wil mac wast mntenz and hils,
 and drij up ol dar herbz;
 and i wil mac de riverz jlandz,
 and i wil drij up de pulz.
 16 And i wil brij de blind bi a wa [dat] da
 nu not;
 i wil led dem in pqtz [dat] da hav not non:
 i wil mac dargenes lit befōr dem,
 and cruceed tizq strat.
 17 de LORD sal be turn'd bac, da sal be gratli afāmd,
 dat trust in grav'n imejez,
 dat sa tu de molt'n imejez,
 Ye [qr] er Godz.
 18 Her, ye def;
 and luc, ye blind, dat ye ma se.
 19 ¶ Hū [iz] blind, but mi servant;
 ¶ er def, az mi mwenjer [dat] i sent;
 ¶ hū [iz] blind az [he dat iz] perfect,
 and blind az de LORD's servant;
 20 seip meni tizq, but de obzerve't not;
 opniq de erz, but he heret not.
 21 de LORD iz wel plezd for hiz rityusnes sac;
 he wil magnif de lo, and mac [it] onurabl.
 22 But dis [iz] a pep'l rold and speld;
 [da qr] ol ov dem snard in holz,
 and da qr hid in prix'n hvzez:
 da qr for a pra, and nun deliveret;
 for a spel, and nun set, Restōr.
 23 ¶ Hū amūg u wil giv er tu dis;
 ¶ [hū] wil hqr'n and her for de tijn tu cum.
 24 ¶ Hū gav Jacob for a spel,
 and 'Israel tu de roberz;
 i did not de LORD, he agēnt hum we hav
 for da wud not woe in his wax, [sind;
 neder wer da obedient untu his lo.
 25 darfor he hat pord upōn him
 de furi ov his anger, and de strengt ov bat'l:
 and it hat set him on fir rund abst, yet he
 nu not;
 and it burnt him, yet he lad [it] not tu hqrt.

- 43 BUT ns dus set de LORD dat created
 de, o Jacob,
 and he dat fermd de, o 'Israel,
 Fer not: for i hav redēmd de,
 i hav cold [de] bi di nam; ds [qrt] min.
 2 Hwen ds pqset tru de waters, i [wil be]
 wid de;
 and tru de rivers, da sal not overflō de:
 hwen ds woeest tru de fir, ds salt not be
 neder sal de flam cind'l upōn de. [burnt;
 3 For i [am] de LORD di God,
 de Holi Wun ov 'Israel, di Savyur:
 i gav Ejipt [fer] di runsum,
 Ethiopia and Seba fer de.
 4 Sins ds wost prefus in mi ait,
 ds huat ben onurabl, and i hav luvd de:
 darfor wil i giv men fer de,
 and pep'l fer di lif.
 5 Fer not: fer i [am] wid de;
 i wil brij di sed from de est,
 and gader de from de west;
 6 i wil sa tu de nort, Giv up;
 and tu de sst, Cep not bac;
 brij mi sunz from fqr,

- 43 and mi deters from ðe ends ov ðe ert;
7 [ev'n] everi wun dat iz celd bi mi nam:
for i hav created him for mi glori, i hav
ya, i hav mad him. [formd him;
8 Briþ fort ðe blinþ pep'l ðat hav iz,
and ðe ðef ðat hav erz.
9 Let el ðe nafunz be gaderd tuþeðer,
and let ðe pep'l be asemb'ld:
i huþ amuþ ðem can ðeclær ðis, and so us
former tiz;
let ðem briþ fort ðar witness, ðat ða ma
be justifiþ:
or let ðem her, and sa, [It iz] trut.
10 Ye [qr] mi witness, set ðe LÖRD,
and mi servant hum i hav qoz'n:
ðat ye ma no and belöv me,
and understand ðat i [am] he:
beför me ðar woz no God formd,
neder ful ðar be aftir me.
11 f, [ev'n] i, [am] ðe LÖRD;
and besid me [ðar iz] no savyur.
12 f hav ðeclærþ, and hav savd,
and i hav soþ, hwen [ðar woz] no stranþ
[god] amuþ u:
ðarfor ye [qr] mi witness, set ðe LÖRD,
ðat i [am] God.
13 Ya, beför ðe ða [wöz] i [am] he;
and [ðar iz] nun ðat can deliver st ov mi
i wil wure, and i huþ ful let it. [hand:
14 Jus set ðe LÖRD,
ur redemer, ðe Holi Wun ov 'Israel;
For ur sac i hav sent tui Babilun,
and hav bröt ðyn ol ðar nob'lz,
and ðe Caldraz, huiz cri [iz] in ðe sips.
15 f [am] ðe LÖRD, ur Holi Wun,
ðe Creator ov 'Israel, ur Cig.
16 Jus set ðe LÖRD,
hwiþ macet a wa in ðe se,
and a pät in ðe miþi weterz;
17 hwiþ briþet fort ðe çariut and hers, ðe qrimi
and ðe pter;
ða fal li ðyn tuþeðer, ða fal not riz:
ða qr ecstiget, ða qr cwenþt az to.
18 Reméber ye not ðe former tiz,
neder consider ðe tiz ov old.
19 Behöld, i wil ðui a nuþ tiz;
nþ it fal spring fort; i fal ye not no it;
i wil ev'n mac a wa in ðe wildernes,
[and] riverz in ðe dezert.
20 ðe best ov ðe feld fal onur me,
ðe dragunz and ðe slz:
becöz i giv weterz in ðe wildernes,
[and] riverz in ðe dezert,
tui giv ðrinþ tui mi pep'l, mi qoz'n.
21 ðis pep'l hav i formd for miself;
ða fal so fort mi praz.
22 But ðs hast not celd upón me, o Jacob;
but ðs hast ben weri ov me, o 'Israel.
23 ðs hast not bröt me ðe smel cat'l ov ði
burnt oferiz;
neder hast ðs onur me wiþ ði sácrifizez.
f hav not cöld ðe tui serv wiþ an oferiz,
nör werid ðe wiþ insens.
24 ðs hast bet me no swet can wiþ muni,
neder hast ðs fild me wiþ ðe fat ov ði sácrifizez:

- 43 but ðs hast mad me tui serv wiþ ði sinz,
ðs hast werid me wiþ ðin inewitia.
25 f, [ev'n] i, [am] he ðat blotet st ði transgreßunz for min on sac,
and wil not reméber ði sinz.
26 Put me in remémbrans: let us pled tuþeðer:
ðeclær ðs, ðat ðs maet be justifiþ.
27 ði ferst fader hat sind,
and ði teþerz hav transgrést agénst me.
28 ðarfor i hav profánd ðe prinseþ ov ðe sáþe,
and hav giv'n Jacob tui ðe curs, [tyeri,
and 'Israel tui repreþez.
4-4 YET nx her, o Jacob mi servant;
and 'Israel, hum i hav qoz'n:
2 ðus set ðe LÖRD ðat mad ðe,
and formd ðe from ðe wum, [hwiþ] wil help
Fer not, o Jacob, mi servant; [ðe;
and ðs, Jesþrun, hum i hav qoz'n.
3 For i wil þor woter upón him ðat iz fersti,
and fludz upón ðe driþ gronþ:
i wil þor mi spirit upón ði seþ,
and mi blesþ upón ðin ofspring;
4 and ða fal spring up [az] amuþ ðe grqz,
az wilaz bi ðe woter corseþ.
5 Wun fal sa, i [am] ðe LÖRD; [Jacob;
and anúder fal col [himselþ] bi ðe nam ov
and anúder fal subscriþ [wiþ] hiz hand un-
tui ðe LÖRD,
and surnám [himselþ] bi ðe nam ov 'Israel.
6 Jus set ðe LÖRD ðe Cig ov 'Israel,
and hiz redemer ðe LÖRD ov hosts;
f [am] ðe ferst, and i [am] ðe læst;
and besid me [ðar iz] no God.
7 And i huþ, az i, ful col,
and fal ðeclær it, and set it in order for me,
sinz i aponted ðe anseþt pep'l;
and ðe tiz ðat qr cumiþ, and fal cwn,
let ðem so untui ðem.
8 Fer ye not, neder be afrád:
i hav not i told ðe from ðat tiz, and hav
ye [qr] ev'n mi witness. [ðeclærð [it];
i Iz ðar a God besid me;
ya, [ðar iz] no God; i no not [eni].
9 ða ðat mac a grav'n imeþ [qr] ol ov ðem
vaniti;
and ðar ðeclétab'l tiz fal not profit;
and ða [qr] ðar on witness;
ða se not, nör no;
ðat ða ma be afámd.
10 i Huþ hat formd a god,
or mólt'n a grav'n imeþ [ðat] iz prófitab'l
for nutiz.
11 Behöld, ol hiz feloz fal be afámd:
and ðe wuremen, ða [qr] ov men:
let ðem ol be gaderd tuþeðer, let ðem stand
up;
[yet] ða fal fer, [and] ða fal be afámd tuþeðer.
12 ðe smit wiþ ðe toyz
bot wurcet in ðe colz, and fafunet it wiþ
hamerz,
and wurcet it wiþ ðe streng ov hiz qrimz:
ya, he iz hungri, and hiz streng falet:
he ðrinþet no woter, and iz fant.
13 ðe carpenter strengt st [hiz] rul; he marcet
it st wiþ a lin;

- 44 he fitet it wið planz,
and he maeret it st wið de cumpas,
and maeret it after de figur ov a man,
acordin tu de bui ov a man;
dat it ma remán in de hse.
- 14 He huet him dñ sederz,
and tacet de sipres and de oc,
hwiç he strengtnet for himsèlf amún de trez
ov de forest :
- he plantet an af, and de ran dut nurif [it].
- 15 Den sal it be for a man tu burn :
- for he wil tac daróf, and worm himsèlf ;
ya, he eindlet [it], and bacet bred ;
ya, he maeret a god, and wurfipet [it] ;
he maeret it a grav'n innej, and solet dñ
- 16 He burnet part daróf in de fir ; [daru].
wið part daróf he etet fles ;
he roetet roet, and iz satufid ;
ya, he wormet [himsèlf,] and set,
Ahú, i am worm, i hav sen de fir :
- 17 and de rezidj daróf he maeret a god, [ev'n]
hiz grav'n innej ;
he solet dñ untu it, and wurfipet [it],
and praet untu it, and set,
Deliver me ; for ds [qrt] mj God.
- 18 Du hav not non nor understúnd :
- for he hat sut dar iz, dat da canot se ;
[and] dar hqets, dat da canot understánd.
- 19 And nun consideret in his hqet,
nedor [iz dar] nolej nor understándij tu sa,
i hav burnt part ov it in de fir ;
ya, also i hav haet bred upón de cols daróf ;
i hav roetet fles, and et'n [it] ;
and i sal i mac de rezidj daróf an abom-
inajun ;
i sal i fol dñ tu de stoc ov a tre.
- 20 He sedet on usez : a desévd hqet hat turnd
him asid,
dat he canot deliver hiz sel, nor sa,
i [iz dar] not a li in mj rjt hand.
- 21 Remémber dez, o Jacob and 'Israel ;
for ds [qrt] mj servant ;
i hav formd dñ ; ds [qrt] mj servant ;
o 'Israel, ds salt not be forgót'n ov me.
- 22 i hav blotet st, az a tie elsd, di trans-
and, az a elsd, di sinz : [grefunz,
return untu me ; for i hav redémd dñ.
- 23 Sip, o ye hev'nz ; for de LÖRD hat dun [it] :
fst, ye loer parts ov de ert :
brac fort intui sijij, ye mntens,
o forest, and overi tre darín :
for de LÖRD hat redémd Jacob,
and glorifid himsèlf in 'Israel.
- 24 Ius set de LÖRD, di redemer,
and hé dat formd dñ from de wum,
i [am] de LÖRD dat maeret ol [tips] ;
dat stroet fort de hev'nz alón ;
dat sprede abrod de ert bi misèlf ;
- 25 dat frústratet de to'e'nz ov de ljez,
and maeret divjners mad ;
dat turnet wjs [men] bacwerd,
and maeret dar nolej hulif ;
- 26 dat confermet de wurd ov his servant,
and performet de cnsel ov his messenjers ;
dat set tu Jeruzalem, dñ salt be inhabited ;
and tu de sitis ov Juda, Ye sal be bilt,
and i wil raz up de decóid places daróf :

- 44 27 dat set tu de dep, Be dri,
and i wil dri up di riverz :
- 28 dat set ov Sjrus, [He iz] mj seperd,
and sal perform ol mj plezur ;
ev'n saij tu Jeruzalem, dñ salt be bilt ;
and tu de temp'l, di fondaun sal be lad.
- 45 Ius set de LÖRD tu hiz anonted,
tu Sjrus, huiz rjt hand i hav hold'n,
tu subdij nasunz besór him ;
and i wil luss de lenz ov eijz,
tu op'n besór him de tú-levd gats ;
and de gats sal not be sut ;
- 2 i wil go besór dñ,
and mac de cruceel plasez strat :
i wil brac in peser de gats ov brqs,
and cut in sunder de bqrz ov jurn :
- 3 and i wil giv dñ de trejuz ov darcnes,
and hid'n rizez ov secret plasez,
dat ds maeret no dat i, de LÖRD,
hwiç cel [dñ] bi di nam,
[am] de God ov 'Israel.
- 4 For Jacob mj servants sac,
and 'Israel min eléct,
i hav ev'n cold dñ bi di nam :
i hav surnámd dñ, do ds haet not non me.
- 5 i [am] de LÖRD, and [dar iz] nun els,
[dar iz] no God besid me :
i gerded dñ, do ds haet not non me ;
- 6 dat da ma no from de rizej ov de sun,
and from de west, dat [dar iz] nun besid me.
i [am] de LÖRD, and [dar iz] nun els.
- 7 i form de lit, and creat darcnes :
i mac pes, and creat ev' :
i de LÖRD du el dex [tips].
- 8 Drop dñ, ye hev'ns, from abáv,
and let de sejs par dñ rjtyunes :
let ds ert op'n, and let dem brig fort sul-
vasun,
and let rjtyunes spring up tugeéder ;
i de LÖRD hav created it.
- 9 Wo untu him dat strivet wið his Macer !
[Let] de potferd [striv] wið de potferds ov
de ert.
i Dal de els sa tu him dat safunet it, i Hwot
maeret ds ;
i or di wure, He hat no hands.
- 10 Wo untu him dat set untu [his] sqder,
i Hwot begétest ds ;
or tu de wuman, i Hwot haet ds bret fort.
- 11 Ius set de LÖRD,
de Holi Wun ov 'Israel, and his Macer,
Asc me ov tips tu cum consérnij mj suns,
and consérnij de wure ov mj hands cománd
- 12 i hav mad de ert, [ye me,
and created man upón it :
i [ev'n] mj hands, hav streçt st de hev'ns,
and ol dar haet hav i comanded.
- 13 i hav razd him up in rjtyunes,
and i wil direct ol his was :
he sal bild mj siti, and he sal let go mj cap-
not for pris ner reward, [tivz,
set de LÖRD ov hosts.
- 14 Ius set de LÖRD,
de labur ov Ejipt, and merqandis ov Etiopia
and ov de Sabeanz, men ov statur,
sal cum over untu dñ, and da sal be dñ :
da sal cum after dñ ; in çans da sal cum over.

- 45** and **da** **sal** **fol** **dən** untu **dē**, **da** **sal** **mac** **suplicaſun** untu **dē**,
 [saip.] Xurli **God** [iz] in **dē**; and [dar iz] **no** **God**. [nūn els,]
- 13** Verili **də** [qrt] a **God** **dat** **hīdeſt** **dīſelf**,
 o **God** ov 'Izrael, **dē** **Savyur**. [dēm:]
- 16** **Da** **sal** **be** **aſāmd**, and **elſe** **conſnded**, ol ov **dā** **sal** **go** **tui** **conſuzun** **tugēder**
 [dat qv] **macerz** ov **īdulz**.
- 17** [But] 'Izrael **sal** **be** **savd** in **dē** **LORD** **wid** **an** **everlqstiq** **salvaſun**:
ye **sal** **not** **be** **aſāmd** **nor** **conſnded** **wurld** **wīdſt** **end**.
- 18** For **dus** **set** **dē** **LORD** **dat** **creatd** **dē** **hev'nz**:
God **himself** **dat** **formd** **dē** **ert** **and** **mad** **it**:
he **haſt** **eſtāblīſt** **it**,
he **erratd** **it** **not** **in** **van**, **he** **formd** **it** **tui** **be** **inhabited**:
† [am] **dē** **LORD**; and [dar iz] **nūn** **els**.
- 19** **†** **hav** **not** **spēc'n** in **ſerret**, in **a** **dqre** **plaz** ov **dē** **ert**:
i **ſed** **not** **untu** **dē** **ſrd** ov **Jacob**, **ſee** **ye** **ur** **in** **van**:
i **dē** **LORD** **ſpēc** **rītyuſneſ**, **i** **deglār** **tīpə** **dat**
- 20** **Aſcēb'l** **qrſelvz** **and** **cum**; [qr rīt.]
dəſ **ner** **tugēder**, **ye** [dat qv] **eſcāpt** ov **dē** **naſunz**:
dā **hav** **nō** **nolej** **dat** **set** **up** **dē** **wūd** ov **dər** **grāv'n** **inoj**,
and **prə** **untu** **a** **god** [dat] **canot** **ſav**.
- 21** **Tel** **ye**, **and** **briy** [dēm] **ner**:
ya, **let** **dēm** **tac** **cunſel** **tugēder**:
† **hū** **hāt** **declārd** **dīs** **from** **aſent** **tīm**:
† **hū** **hāt** **told** **it** **from** **dāt** **tīm**:
† **hav** **not** **i** **dē** **LORD**; and [dar iz] **nō** **God** **els** **beſīd** **me**:
a **juſt** **God** **and** **a** **Savyur**; [dar iz] **nūn** **beſīd** **mē**.
- 22** **Luc** **untu** **mē**, **and** **be** **ye** **savd**, ol **dē** **endz** ov **dē** **ſer** **i** [am] **God**, **and** [dar iz] **nūn** **els**. [ert:]
- 23** **†** **hav** **ſworn** **bī** **miſelf**,
dē **wurd** **iz** **gen** **st** ov **mī** **mst** [in] **rītyuſneſ**,
and **ſal** **not** **retūrn**,
dat **untu** **mē** **everi** **ne** **ſal** **bs**,
everi **tuy** **ſal** **ſwar**.
- 24** Xurli, **ſal** [wun] **sa**,
in **dē** **LORD** **hav** **i** **rītyuſneſ** **and** **ſtrept**:
[ev'n] **tui** **hīm** **ſal** [men] **cum**;
and **ol** **dat** **qr** **inſēnt** **agēnt** **hīm** **ſal** **be** **aſāmd**.
- 25** In **dē** **LORD** **ſal** **ol** **dē** **ſed** ov 'Izrael **be** **juſtīfīd**,
and **ſal** **glōri**.
- 46** **BEL** **hæt** **dən**, **Nebo** **ſtupet**,
dar **īdulz** **wer** **upōn** **dē** **beſts**, **and** **upōn** **dē** **ur** **carijez** [wer] **hevi** **lod'n**; [cat']:
[da qv] **a** **burd'n** **tui** **dē** **weri** [beſt].
- 2** **Da** **ſtup**, **da** **by** **dən** **tugēder**;
da **cud** **not** **deliver** **dē** **burd'n**,
but **dēmſelvz** **qr** **gen** **intu** **captiviti**.
- 3** Hqre'n untu **mē**, o **hys** ov 'Izrael,
and **ol** **dē** **remnant** ov **dē** **hys** ov 'Izrael,
hwiq **qr** **born** [bī mē] **from** **dē** **beli**,
hwiq **qr** **carid** **from** **dē** **wūm**:
and [ev'n] **tui** [qr] **old** **aj** **i** [am] **he**;
and [ev'n] **tui** **hōr** **hars** **wil** **i** **cari** [u]:
i **hav** **mad**, **and** **i** **wil** **bar**;
ev'n **i** **wil** **cari**, **and** **wil** **deliver** [u].

- 46** **†** **Tui** **hūm** **wil** **ye** **līc'n** **mē**, **and** **mac** [mē] **rewal**,
and **compār** **mē**, **dat** **wē** **mā** **be** **līc**.
6 **Da** **lavīſ** **gold** **st** ov **dē** **bag**,
and **wā** **ſilver** in **dē** **balanz**,
[and] **hīr** **a** **goldſmit**; **and** **he** **maeet** **it** **a** **god**:
da **ſol** **dən**, **ya**, **da** **wurſip**.
- 7** **Da** **bar** **hīm** **upōn** **dē** **ſolder**, **da** **cari** **hīm**,
and **set** **hīm** in **hiz** **plaz**, **and** **he** **ſtandet**;
from **hiz** **plaz** **ſal** **he** **not** **remūv**:
ya, [wun] **ſal** **erī** **untu** **hīm**, **yet** **cān** **he** **not** **nor** **ſav** **hīm** **st** ov **hiz** **trub'l**. [qner.]
- 8** Remember **dīs**, **and** **ſo** **qrſelvz** **mēn**:
briy [it] **agēn** **tui** **mīnd**, o **ye** **transgrēſerz**.
- 9** Remember **dē** **former** **tīpə** **ov** **old**:
ſor **i** [am] **God**, **and** [dar iz] **nūn** **els**;
[i am] **God**, **and** [dar iz] **nūn** **līc** **mē**,
- 10** **declariy** **dē** **end** **from** **dē** **begīnīy**,
and **from** **aſent** **tīmə** [dē tīpə] **dat** **qr** **not** [yet] **dun**,
saip, **Mī** **cunſel** **ſal** **ſtand**,
and **i** **wil** **dū** **ol** **mī** **plegur**:
- 11** **colīy** **a** **raynuſ** **berd** **from** **dē** **est**,
dē **mān** **dat** **eſcēptet** **mī** **cunſel** **from** **a** **ſqr** **cuntri**:
ya, **i** **hav** **spēc'n** [it], **i** **wil** **elſe** **briy** **it** **tui** **pqr**;
i **hav** **purpuſt** [it], **i** **wil** **elſe** **dū** **it**.
- 12** Hqre'n untu **mē**, **ye** **ſtūharted**,
dat [qr] **ſqr** **from** **rītyuſneſ**:
13 **i** **briy** **ner** **mī** **rītyuſneſ**; **it** **ſal** **not** **be** **ſqr** **of**,
and **mī** **salvaſun** **ſal** **not** **tari**:
and **i** **wil** **plaz** **salvaſun** in **Zīun**
ſor 'Izrael **mī** **glōri**.

- 47** **CUM** **dən**, **and** **ſit** in **dē** **dust**, o **verjīn** **doter** ov **Babilun**,
ſit **on** **dē** **grānd**:
[dar iz] **nō** **fron**, o **doter** ov **dē** **Caldeanz**:
ſor **də** **ſalt** **nō** **mōr** **be** **cold** **tender** **and** **delīcet**.
- 2** **Tac** **dē** **mīlſtonz**, **and** **grīnd** **mēl**:
uncēver **dī** **loes**, **mac** **bar** **dē** **leg**,
uncēver **dē** **tī**, **pqr** **over** **dē** **riverz**.
- 3** **†** **i** **nacodneſ** **ſal** **be** **uncēverd**,
ya, **dī** **ſam** **ſal** **be** **ſen**:
i **wil** **tac** **venjanz**,
and **i** **wil** **not** **mēt** [dē az] **a** **mān**.
- 4** [Az **ſor**] **ſr** **redemer**, **dē** **LORD** **ov** **hoſts** [iz] **hiz** **nam**,
dē **Hōlī** **Wun** ov 'Izrael.
- 5** **Sit** **də** **ſilent**, **and** **get** **dē** **intu** **dqreneſ**, o **doter** ov **dē** **Caldeanz**:
ſor **də** **ſalt** **nō** **mōr** **be** **cold**, **Te** **ladi** ov **cīy**.
- 6** **†** **woz** **rot** **wid** **mī** **prp'l**, [dunz].
i **hav** **polīted** **mīn** **inheritanz**,
and **gīv'n** **dēm** **intu** **dī** **hand**:
də **dīdſt** **ſo** **dēm** **nō** **mōr**;
upōn **dē** **aſent** **haſt** **də** **veri** **hevili** **lad** **dī** **yoc**.
- 7** **And** **də** **ſedſt**, **†** **ſal** **be** **a** **ladi** **ſor** **ever**:
[so] **dat** **də** **dīdſt** **not** **la** **dəz** 'tīpə] **tui** **dī** **hārt**,
neder **dīdſt** **reimēber** **dē** **later** **end** ov **it**.
- 8** **†** **darſor** **her** **ns** **dīs**, [dā dat qrt] **gīv'n** **tui** **dat** **dweleſt** **carleſli**, [plegurz],
dat **ſaost** in **dīn** **hārt**,
† [am], **and** **nūn** **els** **beſīd** **mē**;
i **ſal** **not** **ſit** [az] **a** **wīdō**,
neder **ſal** **i** **nō** **dē** **loſ** ov **gīldren**:
9 **but** **dēz** **tū** [tīpə] **ſal** **cum** **tui** **dē** in **a** **mō-**
ment in **wun** **dā**,

- 47 de los ov gildren, and wíðohud :
ða fal cum upón dé in ðar perfeesun
for de multitud ov ði sorsceriz,
[and] for de grat abúndans ov ðin ençant-
ments.
- 10 For ðs hast trusted in ði wícodnes :
ðs hast sed, Nun seet me.
ði wízdum and ði nolej, it hat pervérted dé ;
and ðs hast sed in ðin hart, & [ám], and
nun els besjð me.
- 11 Harfor fal ev'l cum upón dé ;
ðs falt not no from hwens it rízet :
and misçet fal fol upón dé ;
ðs falt not be ab'l tu put it ef :
and desolafun fal cum upón dé sudenli,
[hwig] ðs falt not no.
- 12 Stand n̄s wíð ðin ençantments,
and wíð de multitud ov ði sorsceriz,
hwarin ðs hast laburd from ði ȳt ;
if so be ðs falt be ab'l tu profit,
if so be ðs maest prevál.
- 13 ðs qrt werid in de multitud ov ði c̄nselz.
Let n̄s de astrolojerz, de st̄rgazerz,
de muntli prognosticateerz,
stand up, and sav dé
from [ðez t̄ipz] ðat fal cum upón dé.
- 14 Behóld, ða fal be az stub'l ;
de s̄ir fal burn dem ;
ða fal not deliver demselvz from de p̄ser ov
de flam :
[ðar fal] not [be] a col tu worm at,
[nor] s̄ir tu sit befór it.
- 15 ðus fal dá be untu dé wíð hum ðs hast la-
[ev'n] ði mercante, from ði ȳt : [burd],
ða fal wonder overi wun tu hiz c̄worter ;
nun fal sav dé.

- 48 H̄R ye ðis, o h̄s ov Jacob,
hwig q̄r cold b̄i de nam ov 'Israel,
and q̄r cum fort st ov de waters ov J̄uda,
hwig swar b̄i de nam ov de L̄ORD,
and mae menfun ov de God ov 'Israel,
[but] not in fruit, nor in r̄ityunes.
- 2 For ða col demselvz ov de h̄oli siti,
and sta demselvz upón de God ov 'Israel ;
de L̄ORD ov hosts [iz] hiz nam.
- 3 & hav declárd de former t̄ipz from de be-
ginip ;
and ða went fort st ov m̄i m̄st, and i fod
dem ;
i did [dem] sudenli, and ða cam tu p̄qs.
- 4 Brec̄z i nu ðat ðs [q̄rt] obstinet,
and ði nec [iz] un j̄urn sinu,
and ði h̄rs br̄qs ;
- 5 i hav ev'n from de beginip declárd [it] tu dé ;
befór it cam tu p̄qs i fod [it] dé :
lest ðs sudst sa, M̄in j̄dul hat dun dem,
and m̄i grav'n imej, and m̄i m̄olt'n imej,
hat com̄nded dem.
- 6 ðs hast herd, se ol ðis ;
and s̄ wil not ye declár [it].
& hav fod dé nu t̄ipz from ðis t̄in,
ev'n hid'n t̄ipz, and ðs didst not no dem.
- 7 ða q̄r created n̄s, and not from de beginip ;
ev'n befór de ða hwen ðs herdest dem not ;
lest ðs sudst sa, Behóld, i nu dem.
- 8 Ya, ðs herdest not ; ya, ðs n̄q̄st not ;
ya, from ðat t̄im [ðat] ðin er woz not op'nd :

- 48 for i nu ðat ðs wudst del veri tr̄egeruali,
and wost cold a transgr̄esser from de wum.
- 9 For m̄i namz sac wil i def̄er m̄in an̄ger,
and for m̄i praz wil i refrán for dé,
ðat i cut dé not ef.
- 10 Behóld, i hav ref̄nd dé, but not wíð silver ;
i hav q̄oz'n dé in de furnes ov afflicun.
- 11 For m̄in on sac, [ev'n] for m̄in on sac, wil
i du [it] :
for s̄ h̄s sud [m̄i nam] be pol̄ited ;
and i wil not giv m̄i glori untu an̄der.
- 12 H̄q̄re'n untu me, o Jacob
and 'Israel, m̄i c̄oled ;
i [am] h̄e ; i [am] de ferst, i also [am] de
l̄q̄st.
- 13 M̄in hand also hat lad de s̄yndaun ov de ert,
and m̄i r̄it hand hat sp̄and de hev'n̄s :
[hwen] i col untu dem, ða stand up tu ḡeder.
- 14 Ol ye, as̄emb'l q̄r̄elvz, and her ;
s̄ hwig am̄y dem hat declárd ðez [t̄ipz].
de L̄ORD hat luvd him : he wil du his plezur
on Babilun,
and hiz q̄rm [fal be on] de Caldeanz.
- 15 & [ev'n] i, hav sp̄oc'n ; ya, i hav c̄old him :
i hav brot him, and he fal mac his wa pros-
perus.
- 16 Cum ye ner untu me, her ye ðis ;
i hav not sp̄oc'n in secret from de beginip ;
from de t̄im ðat it w̄oz, ðar [am] i ;
and n̄s de L̄ORD God, and his Sp̄irit, hat
sent me.
- 17 ðus set de L̄ORD,
ði Redemer, de H̄oli Wun ov 'Israel ;
i [am] de L̄ORD ði God hwig teget dé tu
profit,
hwig ledet dé b̄i de wa [ðat] ðs sudst go.
- 18 O ðat ðs hadst h̄q̄re'nd tu m̄i com̄ndments !
ðen had ði pes ben az a river,
and ði r̄ityunes az de waz ov de se :
- 19 ði sed also had ben az de sand,
and de ofaprin ov ði bs̄els l̄ic de gravel dar̄of ;
hiz nam sud not hav ben cut ef ner destr̄od
from befór me.
- 20 Go ye fort ov Babilun,
fle ye from de Caldeanz, wíð a vos ov s̄ip̄
declár ye, tel ðis,
uter it [ev'n] tu de end ov de ert ;
sa ye, de L̄ORD hat red̄m̄d his servant
Jacob.
- 21 And ða tersted not [hwen] he led dem
tru de dezerts :
he c̄old de waters tu flo st ov de roc for
dem ;
he clav de roc also, and de waters guft st.
- 22 [ðar iz] no pes, set de L̄ORD, untu de wícod.

- 49 LIS'N, o j̄ls, untu me ;
and h̄q̄re'n, ye pep'l, from f̄ar ;
de L̄ORD hat c̄old me from de wum ;
from de bs̄els ov m̄i muder hat he mad men-
fun ov m̄i nam.
- 2 And he hat mad m̄i m̄st l̄ic a s̄q̄p eard ;
in de fado ov his hand hat he hid me,
and mad me a polist f̄ast ;
in his c̄wiver hat he hid me ;
- 3 and sed untu me, ðs [q̄rt] m̄i servant,
o 'Israel, in hum i wil be gl̄orif̄id.
- 4 ðen i sed, & hav laburd in van.

- 49 i hav spent mi strengt for not, and in van:
[yet] swarli mi jument [iz] wið ðe LÖRD,
and mi wure wið mi God.
- 5 And n3, set ðe LÖRD
ðat fernd me from ðe wuun [tu be] his ser-
tuu brig Jacob agén tuu him, [vant,
ðo 'Irae] be not gaderd,
yet sal i be glorius in ðe iz ov ðe LÖRD,
and mi God sal be mi strengt.
- 6 And he sed, It is a lit tij ðat ðs judet be
tuu ras up ðe trijs ov Jacob, [mi servant
and tuu restör ðe preservd ov 'Irae]:
i wil also giv ðe fer a lit tuu ðe Jentils,
ðat ðs maest be mi salvaun untu ðe end ov
- 7 ðus set ðe LÖRD, [ðe ert.
ðe Redemer ov 'Irae], [and] his Holi Wuun;
tuu him huun man despiset, tuu him huun
ðe nasun abheret,
tuu a servant ov rulerz,
Cips sal se and ariz,
princez also sal wurfip,
becöz ov ðe LÖRD ðat iz fatful,
[and] ðe Holi Wuun ov 'Irae], and he sal
- 8 ðus set ðe LÖRD, [guis ðe.
In an acceþtab'l tijm hav i herd ðe,
and in a ða ov salvaun hav i helpt ðe:
and i wil prezerv ðe, and giv ðe fer a cuv-
enant ov ðe pep'l,
tuu estäblis ðe ert, tuu coz tuu inherit ðe döc-
olet héritejz;
- 9 ðat ðs maest sa tuu ðe prisonerz, Go fort;
tuu ðem ðat [qr] in darcnes, So urselvs.
ða sal fed in ðe waz,
and ðar pasturz [sal be] in el hi places.
- 10 ða sal not hugger nör terst;
nedder sal ðe het nor sun smit ðem:
fer hē ðat hat merci on ðem sal led ðem,
ev'n bi ðe springz ov woter sal he gid ðem.
- 11 And i wil mac el mi mntenz a wa,
and mi hi waz sal be egzolted.
- 12 Behöld, ðez sal cum from fqr:
and, lo, ðez from ðe nort and from ðe west;
and ðez from ðe land ov Sinim.
- 13 Sin, o hev'nz; and be joful, o ert;
and brac fort intuu sinij, o mntenz:
fer ðe LÖRD hat cumfured hiz pep'l,
and wil hav merci upón hiz afflicted.
- 14 But Zjun sed, ðe LÖRD hat fersac'n me,
and mi LÖRD hat forgót'n me.
- 15 'Can a wuun ferget her suuig gild,
ðat se sud not hav compasun on ðe sun ov
ya, ða ma ferget, [her wuun;
vet wil i not ferget ðe.
- 16 Behöld, i hav grav'n ðe upón ðe pzmz ov
[mi] handz;
ðj welz [qr] continuall befor me.
- 17 ðj gildren sal mac hast;
ðj destroyerz and ða ðat mad ðe wast sal go
fort ov ðe.
- 18 Lift up ðin iz rsnd abst, and behöld:
el ðez gader ðemselvs tuageder, [and] cum
[Az] i liv, set ðe LÖRD, [tuu ðe.
ðs salt swarli clod ðe wið ðem el, az wið an
ornament,
and bind ðem [on ðe], az a brjd [dmet].
- 19 Fer ðj wast and ðj döclet plasez, and ðe
land ov ðj destrucjun,

- 49 sal ev'n n3 be tuu naru bi res'n ov ðe
inhabitantz,
and ða ðat swolod ðe up sal be far awá.
- 20 ðe gildren hwiç ðs salt hav, qfter ðs hast
lost ðe uder,
sal sa agén in ðin era, ðe plas [iz] tuu strat
giv plas tuu me ðat i ma dwel. [for me:]
- 21 ðen salt ðs sa in ðin hart,
'Hu hat begót'n me ðez,
seip i hav lost mi gildren, and am döclet,
a captiv, and remuuvij tuu and fro; and
'hu hat brot up ðez.
Behöld, i woz left alón; ðez, i hwar [had]
ða [ben].
- 22 ðus set ðe Lord God,
Behöld, i wil lift up min hand tuu ðe Jentils,
and set up mi standerd tuu ðe pep'l:
and ða sal brig ðj sunz in [ðar] qrmz,
and ðj doterz sal be curid upón [ðar] solderz.
- 23 And eijz sal be ðj nursij faderz,
and ðar ewenz ðj nursij muderz:
ða sal bs ðen tuu ðe wið [ðar] fus tord ðe ert,
and lie up ðe dust ov ðj fet;
and ðs salt no ðat i [am] ðe LÖRD:
fer ða sal not be afamd ðat wat for me.
- 24 'Xal ðe pra be tue'n from ðe miji,
er ðe losul captiv deliverd.
- 25 But ðus set ðe LÖRD,
Ev'n ðe oaptivz ov ðe miji sal be tue'n awá,
and ðe pra ov ðe terib'l sal be deliverd:
fer i wil conténd wið him ðat conténdet wið
and i wil sav ðj gildren. [ðe]
- 26 And i wil fed ðem ðat oprés ðe wið ðar
on flef;
and ða sal be drupe'n wið ðar on blud, az
wið swet wijn:
and el flef sal no
ðat i ðe LÖRD [am] ðj Savyur and ðj Re-
ðe miji Wuun ov Jacob. [demer,

- 50 ðus set ðe LÖRD,
'Hwar [iz] ðe bil ov qr muderz divors-
huun i hav put awá; [ment,
or i hwiç ov mi creditorz [iz it] tuu huun i
hav sold u;
behöld, for qr inicwitez hav ye sold urselvs,
and fer qr transgrejunz iz qr muder put awá.
- 2 Hwarfor, hwen i cam, i [woz ðar] no man;
hwen i cöld, i [woz ðar] nun tuu qnser;
'iz mi hand ferd'nd at el, ðat it canot redém;
or i hav i no pser tuu deliver.
Behöld, at mi rebuç i drj up ðe se,
i mac ðe riverz a wilderness:
ðar fip stigeet, becöz [ðar iz] no woter,
and ðjet fer terat.
- 3 I clod ðe hev'nz wið blaenes,
and i mac sacclot ðar cuverij.
- 4 ðe Lord God hat giv'n me ðe tug ov ðe
lerned,
ðat i sud no h3 tuu spec a wurd in sez'n tuu
[him ðat iz] weri:
he wacnet mornij bi mornij,
he wacnet min er
tuu her az ðe lerned.
- 5 ðe LÖRD God hat op'nd min er,
and i woz not rebelyus,
nedder turnd awá bac.

50 6 + gav mi bac tuu de smjterz,
and mi gees tuu dem dat pluct of de har :
i hid not mi fas from sam and spitiu.
7 For de Lord God wil help me ;
darfor sal i not be confunded :
darfor hav i set mi fas lie a flint,
and i no dat i sal not be afámd.
8 [Hé iz] ner dat justifiet me ; [gédor :
i hu wil conténd wid me—let us stand tuu—
i hu iz min ádversari—let him cum ner tuu
9 Behóld, de Lord God wil help me ; [me.
i hu [iz] hé [dat] sal condém me ;
lo, da ol sal waes old az a garment ;
de mot sal et dem up.

10 i Hu [iz] amúy u dat feret de Lord,
dat abnet de vos ov hiz servant,
dat woet [in] dargenes, and hat no lit ;
let him trust in de nam ov de Lord,
and sta upón hiz God.
11 Behóld, ol yé dat cind'l a fir,
dat cumpas [grávlz] abst wid spqres :
woe in de lit ov ur fir,
and in de spqres [dat] ye hav cind'ld.
His sal ye hav ov min hand ; ye sal li den
in sorow.

51 HARC'N tuu me, yé dat folo after rit-
yé dat see de Lord ; [yusnes,
huc untu de roe [hwens] ye ar hun,
and tuu de hol ov de pit [hwens] ye ar digd.
2 Lae untu Abraham ur fader,
and untu Sara [dat] bar u :
for i cold him alón,
and blest him, and incrést him.
3 For de Lord sal cumfirt Zijun :
he wil cumfirt ol her wast places ;
and he wil mae her wildernes lie Eden,
and her dezerz lie de gar'd'n ov de Lord ;
je and gladnes sal be fnd darin,
fayegivig, and de vos ov melodi.
4 Hare'n untu me, mi pep'l ;
and giv er untu me, o mi nasun :
for a lo sal proséd from me, [de pep'l.
and i wil mae mi jument tuu roet for a lit ov
5 Mi rityusnes [iz] ner ; mi salvasun is gon
and min qrmz sal juj de pep'l ; [fort,
de iz sal wat upón me,
and on min qrm sal da trust.
6 Lift up ur iz tuu de hev'nz,
and lae upón de ert benét :
for de hev'nz sal vanif awá lie smoe,
and de ert sal waes old lie a garment,
and dá dat dwel darin sal di in lie maner :
but mi salvasun sal be for ever,
and mi rityusnes sal not be abólist.
7 Hare'n untu me, yé dat no rityusnes,
de pep'l in huz hart [iz] mi lo ;
fer ye not de repróg ov men,
neder be ye afrád ov dar revjings.
8 For de mot sal et dem up lie a garment,
and de wurm sal et dem lie wial :
but mi rityusnes sal be for ever,
and mi salvasun from jenerasun tuu jen-
erasun.
9 Awá! awá! put on strengt, o qrm ov de
Lord :

51 awá! az in de ansent daz, in de jener-
asunz ov old.
9 [Art] ds not it dat hat cut Rahab,
[and] wounded de drugin.
10 [Art] ds not it hwiç hat drij de se,
de weterz ov de grat dep ;
dat hat mad de depts ov de se a wa for de
ransumd tuu pqs over.
11 Darfor de redémd ov de Lord sal retúrn,
and cum wid sinij untu Zijun ;
and everlqatin je [sal be] upón dar hed :
da sal obtán gladnes and je ;
[and] sorow and mornig sal fle awá.
12 i, [ev'n] i, [am] hé dat cumfirtet u :
i hu [art] ds, dat ds judet be afrád ov a
man [dat] sal di,
and ov de sun ov man [hwiç] sal be mad [az]
13 and fergétest de Lord di Macer, [grqs ;
dat hat streçt fort de hev'nz, and lad de
fndaunz ov de ert ;
and hast ferd continuáli everi da
becáz ov de furi ov de opréser,
az if he wer redi tuu destré ;
and i hwar [iz] de furi ov de opréser.
14 De captiv eesil hasnet dat he ma be lust,
and dat he jud not di in de pit,
nor dat hiz bred jud sal.
15 But i [am] de Lord di God,
dat divided de se, huz waze roed :
de Lord ov hosts [iz] hiz nam.
16 And i hav put mi wurdz in di mst,
and i hav caverd de in de fado ov min hand,
dat i ma plant de hev'nz, and la de fnda-
sunz ov de ert,
and aa untu Zijun, ds [art] mi pep'l.
17 Awá! awá! stand up, o Jeruzalem,
hwiç hast drupe at de hand ov de Lord de
cup ov hiz furi ;
ds hast drupe'n de dregs ov de cup ov trem-
[and] ruy [dem] st. [blip,
18 [dar iz] nun tuu gid her
amúy ol de sunz [huun] se hat brot fort ;
neder [iz] dar eni dat tacet her bi de hand
ov ol de sunz [dat] se hat brot up.
19 [lex tuu [tiyz] qrm untu dé ;
i hu sal be sori for ds ;
desolafun, and destruefun, and de famin,
and de sord :
i bi hám sal i cumfirt dé.
20 di sunz hav fanted,
da li at de hed ov ol de strets, az a wild
bial in a net :
da qrm sal ov de furi ov de Lord,
de rebqo ov di God.
21 Darfor her ns dis, ds afflicted,
and drupe'n, but not wid win :
22 dus set di Lord de Lord,
and di God [dat] pledet de cas ov his pep'l,
Behóld, i hav tac'n st ov di hand de cup ov
tremblig,
[ev'n] de dregs ov de cup ov mi furi ;
ds salt no mor drupe it agén :
23 but i wil put it intu de hand ov dem dat
afflict dé ;
hwiç hav sed tuu di sol, Bs dyn, dat we ma
go over :
and ds hast lad di bodi az de grsnd,
and az de stret. tuu dem dat went over.

52 AWAC! awac! put on ði strengt, o Zjun;

put on ði butifal garments, o Jerusalem,
ðe holi siti:

for hensfórt ðar sol no mor cum intui ðe
ðe unseccumsjád and ðe unclén.

2 Eac ði self from ðe dust;

arjs, and sit ðyn, o Jerusalem:
hús ði self from ðe bands ov ði nec,
o captiv detor ov Zjun.

3 For ðus set ðe LÖRD,

Ye hav sold ursélvs for net;
and yr sal be redémd widst muni.

4 For ðus set ðe LÖRD GOD,

Mj pep'l went ðyn aförtim intui fjípt tu
sujurn ðar;

and ðe Asirian oprést ðem widst coz.

5 Ns ðarfor, i hwot hav i her, set ðe LÖRD,
ðat mj pep'l is tac'n awá for net;

ðá ðat ruil over ðem mac ðem tu hsl, set
ðe LÖRD;

and mj nam continuali everi ða [iz] blasfémð.

6 ðarfor mj pep'l sal no mj nam:

ðarfor [ða sal no] in ðat ða ðat i [am] he
behóld, [it iz] i. [ðat ðut spec:

7 Hs butifal upón ðe mntenz

qr ðe fet ov him ðat bringet gud tíðinz, ðat
públiset pes;

ðat bringet gud tíðinz ov gud, ðat públiset
salvasjun;

ðat set untui Zjun, ði God ranet!

8 ði woçmen sal lift up ðe vos;

wid ðe vos tuçéðer sal ða sig:

for ða sal se i tu i,

hwen ðe LÖRD sal brin agén Zjun.

9 Brac fort intui jr, sij tuçéðer,

yr wast places ov Jerusalem:

for ðe LÖRD hat cumfúrted his pep'l,
he hat redémd Jerusalem.

10 ðe LÖRD hat mad bar his holi qrm

in ðe js ov el ðe nasunz;

and el ðe ends ov ðe ert

sal se ðe salvasjun ov yr God.

11 Depárt ye! depárt ye! go ye st from ðens,

tuç no unclén [tíj];

go ye st ov ðe midst ov her;

be ye clen, ðat bar ðe veçels ov ðe LÖRD.

12 For ye sal not go st wid hast,

ner go bj sljt:

for ðe LÖRD wil go befór u;

and ðe God ov 'Izrael [wil be] qr rerwerd.

13 BEHOLD, mj servant sal ðel prudentli,
he sal be egzolted and ecstóld, and be veri hj.

14 Az meni wer astónjst at ð;

his vizej woz so mard mor ðan eni man,

and his form mor ðan ðe suns ov men:

15 so sal he springe'l meni nasunz;

ðe cing sal sut ðar msáz at him:

for [ðat] hwiç had not ben told ðem sal
ða se;

and [ðat] hwiç ða had not herd sal ða
consider.

53 Hu hat belévd sr repórt;
and i tu húm iz ðe qrm ov ðe LÖRD
revéld.

2 For he sal gro up befór him as a tender plant,
and as a ruut st ov a dri gránd:

53 he hat no form ner cumlines; and hwen
we sal se him,

[ðar iz] no buti ðat we sud desjr him.

3 He iz despiad and rejécted ov men;

a man ov soroz, and acwanted wid gref:

and we hid az it wer [sr] fuses from him;
he woz despiad, and we estémd him not.

4 Xurli he hat born sr grefs,

and curid sr soroz:

yet we did estém him stric'n,
smit'n ov God, and afflicted.

5 But he [woz] wounded for sr transgrefunz,
[he woz] brúad for sr inícwitiz:

ðe castiment ov sr pes [woz] upón him;
and wid hiz strips we qr held.

6 O! we lje sep hav gon astrá:

we hav turnd everi wun tu hiz on wa:

and ðe LÖRD hat lad on him ðe inícwiti ov

7 He woz oprést, and he woz afflicted, [us ol.
yet he opnd not hiz mst:

he iz brot az a lam tu ðe sloter,

and az a sep befór her fererz iz dum,

so he opnet not hiz mst.

8 He woz tac'n from pria'n and from jujment:

and i hú sal deçlár hiz jenefasun;

for he woz cut of st ov ðe land ov ðe livij:

for ðe transgrefun ov mj pep'l woz he stric'n.

9 And he mad hiz grav wid ðe wiced,

and wid ðe rig in hiz ðet;

becós he had dun no vjolens,

nedder [woz eni] desst in hiz mst.

10 Yet it plezd ðe LÖRD tu brúaz him;

he hat put [him] tu gref:

hwen ðs salt mac hiz sol an oferij for sin,

he sal se [hiz] sed, he sal prolón [hiz] ðas,

and ðe plezur ov ðe LÖRD sal prosper in hiz
hand.

11 He sal se ov ðs travel ov his sol, [and] sal
be satisfjd:

bj hiz nolej sal mj rjt yus servant justijf meni;
for he sal bar ðar inícwitiz.

12 ðarfor wil i divjd him [a persun] wid ðe grat,

and he sal divjd ðe spól wid ðe strog;

becós he hat pord st hiz sol untui ðet:

and he woz numberd wid ðe transgrésers;

and he bar ðe sin ov meni,

and mad intersejun for ðe transgrésers.

54 SIU, o baren, ðs [ðat] didst not bar;
brac fort intui sijij, and crj alád, ðs

[ðat] didst not travel wid gild:

for mor [qr] ðe gildren ov ðe marid wif, set ðe LÖRD.

ðan ðe gildren ov ðe marid wif, set ðe LÖRD.

2 Enlárj ðe plas ov ði tent,

and let ðem streç fort ðe curtenz ov ðjn habi-

spar not, lent'n ði córdz, [tafunz:

and strengt'n ði stacs;

3 for ðs salt brac fort on ðe rjt hand and on

and ði sed sal inhérit ðe Jentils, [ðe left;

and mac ðe désolet sitiz tu be inhabited.

4 Fer not; for ðs salt not be afámd:

nedder be ðs confúnded; for ðs salt not be
put tu jam:

for ðs salt forçét ðe jam ov ði yt,

and salt not remémber ðe repróc ov ði wido-
had eni mor.

5 For ði Macer [iz] ðjn huzbund;

ðe LÖRD ov hosts [iz] hiz nain;

- 54** and di Redemer de Holi Wun ov 'Israel;
de God ov de hol ert sal he be celd.
6 For de LÖRD hat celd de az a wuman fer-
sac'n and grevd in spirit,
and a wif ov ut, hwen de wost refüzd, set
di God.
7 For a smel moment hav i fersac'n de;
but wid grat mersi wil i gadar de.
8 In a lit'l rot i hid mi fas from de fer a mo-
ment;
but wid overlastig ejndnes wil i hav mersi
set de LÖRD di Redemer. [on de,
9 For dis [iz az] de woterz ov Noa untu me:
for [az] i hav sworn
dat de woterz ov Noa sud nō mör go over
so hav i sworn [de ert;
dat i wud not be rot wid de, nör rebüde de.
10 For de myntenz sal depärt,
and de hiltz be remüvd;
but mi ejndnes sal not depärt from de,
neder sal de cuvenant ov mi pes be remüvd,
set de LÖRD dat hat mersi on de.
11 (d) de afflicted, tost wid tempest, [and] not
cumfured,
behöld, i wil in di stonz wid far culurs,
and in di fndasunz wid safers.
12 And i wil mae di windoz ov agots,
and di gats ov carbage'ls,
and ol di borderz ov plezant stonz.
13 And ol di gildron [sal be] tot ov de LÖRD;
and grat [sal be] de pes ov di gildron.
14 In rityunos salt de be establist:
de salt be far from opresun—for de salt
not fer:
and from terur—for it sal not cum ner de.
15 Behöld, de sal furli gadar tuigöder, [but]
not bi me:
huncövor sal gadar tuigöder agénst de sal
fol for di sac.
16 Behöld, i hav created de smit
dat bleet de colz in de fir,
and dat briqt fort an instrumēt for his
ware;
and i hav created de waster tu deströ.
17 No wep'n dat iz formid agénst de sal prosper;
and everi tuj [dat] sal rix agénst de in jui-
ment de salt condemn.
[is [iz] de heritej ov de servants ov de LÖRD,
and dar rityunos [iz] ov me, set de LÖRD.

- 55** Ho, everi wun dat terstet,
cum ye tu de woterz,
and hē dat hat nō muni; cum ye, bi, and et;
ya, cum, bi wjn and mile
widst muni and widst prijs.
2 Hwarfor du ye spend muni for [dat hwiq
is] not bred;
3 and yr labur for [dat hwiq] sätisfiet not.
Harc'n dilijentli untu me, and et ye [dat
hwiq is] gad,
and let yr eol delst itsölf in fatnos.
4 Inelju yr er, and cum untu me:
hrr, and yr eol sal liv;
and i wil mae an everlastig cuvenant wid u,
[ev'n] de fur mersi ov David.
5 Behöld, i hav giv'n him [fer] a witnes tu
de pep'l,
a leder and comāder tu de pep'l.

- 55** Behöld, de salt cel a nasun [dat] de
noest not,
and nasunz [dat] nq not de sal run untu de
becöz ov de LÖRD di God,
and fer de Holi Wun ov 'Israel; fer he hat
glorifid de.
6 Sec ye de LÖRD hwil he ma be fnd,
cel ye upōn him hwil he is ner:
7 let de wiced fersac hiz wa,
and de unriytus man hiz tets:
and let him retürn untu de LÖRD, and he
wil hav mersi upōn him;
and tu yr God, for he wil abundantli pard'n.
8 For mi tets [qr] not yr tets,
neder [qr] yr was mi was, set de LÖRD.
9 Fer [az] de hev'nz qr hjer dan de ert,
so qr mi was hjer dan yr was,
and mi tets dan yr tets.
10 For az de ran cumet dyn, and de sno from
and retünet not dider, [hev'n,
but woteret de ert,
and macet it briqt fort and bud,
dat it ma giv sed tu de swer, and bred tu
de etor:
11 so sal mi wurd be dat goot fort st ov mi met:
it sal not retürn untu me vöd,
but it sal acōmplis dat hwiq i ples,
and it sal prosper [in de tij] hwartu i sent it.
12 For ye sal go st wid jr,
and be led fort wid pes:
de myntenz and de hiltz sal brac fort beför
u untu sigij,
and ol de trez ov de feld sal clap [dar] hands.
13 Inatöl ov de torn sal cum up de fer tre,
and inatöd ov de brjer sal cum up de mert'l tre:
and it sal be tu de LÖRD fer a nam,
for an everlastig sijn [dat] sal not be cut of.

- 56** AUS set de LÖRD,
Cep ye jument, and du justis:
fer mi salvaun [is] ner tu cum,
and mi rityunos tu be revld.
2 Bless [is] de man [dat] dwet dis,
and de sun ov man [dat] laet hold on it;
dat cepet de sabat from polütig it,
and cepet his hand from dwig eni ev'l.
3 Neder let de sun ov de stranjer, dat hat
jond himsölf tu de LÖRD, spec,
saj, de LÖRD hat uterli sēperated me from
his pep'l:
neder let de unuc sa, Behöld, i [am] a dri tre.
4 For dis set de LÖRD untu de unucs
dat cep mi sabata,
and quz [de tips] dat ples me,
and tac hold ov mi cuvenant;
5 ev'n untu dém wil i giv in mjn hrs
and widin mi wels a plas and a nam
beter dan ov suns and ov deters:
i wil giv dem an everlastig nam,
dat sal not be cut of.
6 Also de suns ov de stranjer, dat jon dem-
sölvz tu de LÖRD,
tu serv him, and tu luv de nam ov de LÖRD,
tu be his servants,
everi wun dat cepet de sabat from polütig it,
and tacet hold ov mi cuvenant:
7 ev'n dém wil i briqt tu mi holi mynten,

- 56** and mac ðem jofal in mī hæ ov prar:
dar burnt oferiz and dar æderifizez [fal
be] acsepted upón mīn olter;
for mīn hæ fal be cold an hæ ov prar for
ol pep'l.
- 8 **Æ** Lord GOD hwiç gaderet ðe steçsts ov
Yet wil i gader [uðerz] tu him, [Israel set,
besið ðos ðat qv gaderd untu him.
- 9 Ol ye bests ov ðe feld, cum tu devér,
[va,] ol ye bests in ðe forest.
- 10 Hiz woçmen [qr] blind: ða qr ol ignorant,
ða [qr] ol dum dogz, ða canot bære;
slepiþ, hiç dsm, luvip tu slumber.
- 11 Ya, [ða qr] gredi dogz [hwiç] can never
hav enuf,
and ða [qr] seperdz [ðat] canot understánd:
ða ol læc tu dar on wa,
everi wun for hiz gan, from hiz eworter.
- 12 Cum yr, [sa ða,] i wil feg wīn,
and we wil fil srselvz wid stroç drige;
and tumoro fal be az ðis ða,
[and] muç moor abúndant.

- 57** **Æ** rityus përiřet, and nō man læt [it]
tu hqrt:
and mersifal men [qr] tac'n awá, nun con-
siderip
ðat ðe rityus iz tac'n awá from ðe ev'l
[tu cum].
- 2 He fal enter intu pes:
ða fal rest in ðar bedz,
[eg wun] wociþ [in] hiz úpriřnes.
- 3 But drō ner hidor, ye sunz ov ðe sorseres,
ðe sed ov ðe adulterer and ðe hor.
- 4 **¶** Agēst hūm du ye spert qrselvz;
¶ agēst hūm mac ye a wīd mst,
[and] dro st ðe tuç;
¶ [qr] ye not gildren ov transgreřun, a sed
ov folsuad,
- 5 enflamiç qrselvz wið iðulz
under everi gren tre,
slaiç ðe gildren in ðe valiz
under ðe clifs ov ðe rocs.
- 6 Amūç ðe sinuot [stanz] ov ðe strem [iz] ði
ðá, ðá [qr] ði lot: [porřun];
ev'n tu ðem hast ðs pord a drige oferip,
ðs hast oferd a met oferip.
¶ Xad i resçv cumfurt in drz.
- 7 Upón a lofti and hi mænten hast ðs set ði bed:
ev'n ðider wentest ðs up tu ofer sacriřiz.
- 8 Behīnd ðe dōrz also and ðe pořts hast ðs
set up ði remémbrans:
for ðs hast discúverd [ðiself tu anúder]
ðan me,
and qrt gon up; ðs hast enlqrd ði bed,
and mad ðe [a cuvenant] wið ðem;
ðs luvodst ðar bed hwar ðs socest [it].
- 9 And ðs wentest tu ðe eiç wið ontment,
and didst incrés ði perfumz,
and didst send ði mesenjerz fqr of,
and didst debás [ðiself ev'n] untu hel.
- 10 **Æ** qrt werid in ðe gratnes ov ði wa;
[yet] sedst ðs not, ðar iz nō hōp:
ðs hast frnd ðe lif ov ðin hand;
ðarfor ðs wost not grevd.
- 11 And **¶** ov hūm hast ðs ben afrád or ferd,
dut ðs hast līd,

- 57** and hast not remémberd me, nor læt [it]
tu ði hqrt;
¶ hav not i held mī pes ev'n ov old,
and ðs ferest me not.
- 12 **¶** wil declár ði rityusnes,
and ði wures; for ða fal not profit ðe.
- 13 Hwen ðs eriest, let ði cumpaniz deliver ðe;
but ðe wind fal eari ðem ol awá;
vaniti fal tao [ðem]:
but hé ðat putet hiz trust in me
fal pořes ðe land,
and fal inhérit mī holi mænten;
- 14 and fal sa, Cqst yr up, eqst yr up, preþár ðe wa,
tac up ðe stumblin-bloc st ov ðe wa ov mī
pep'l.
- 15 For ðus set ðe hi and lofti Wun
ðat inhabitet eterniti, huuz nam [iz] Holi;
I dwel in ðe hi and holi [plas],
wið him also [ðat iz] ov a contrit and umb'l
tu revřv ðe spirit ov ðe umb'l, [spirit],
and tu revřv ðe hqrt ov ðe contrit wunz.
- 16 For i wil not contēd for ever,
netter wil i be olwaz rot:
for ðe spirit suð fal befór me,
and ðe solz [hwiç] i hav mad.
- 17 For ðe iniewiti ov hiz cūvetusnes woz i roř,
and smot him: i hid me, and woz rot,
and he went on frowerdli in ðe wa ov hiz hqrt.
- 18 **¶** hav sen hiz waz, and wil hel him:
i wil led him also, and restōr cumfurts
untu him and tu hiz mōrnerz.
- 19 **¶** creat ðe frut ov ðe lips;
Pes, pes tu [him ðat iz] fqr of, and tu
[him ðat iz] ner,
set ðe Loun; and i wil hel him.
- 20 But ðe wiced [qr] liç ðe truh'ld se,
hwen it canot rest,
huuz woterz eqst up mīr and dert.
- 21 [ðar iz] nō pes, set mī God, tu ðe wiced.

- 58** Cri alád, spar not,
lift up ði vos liç a trumpet,
and so mī pep'l ðar transgreřun,
and ðe hæ ov Jacob ðar sinz.
- 2 Yet ða see me dali,
and delřt tu nō mī waz,
az a nařun ðat did rityusnes,
and forsāc not ðe ordīnans ov ðar God:
ða qsc ov me ðe órdīnans ov justis:
ða tac delřt in aproçip tu God.
- 3 **¶** Ilwarřor hav we fqrsted, [sa ða,] and ðs
seest not;
¶ [hwarřor] hav we afflicted xr sol, and ðs
tacest nō nolçj.
Behóld, in ðe ða ov xr fqrst ye řind plegur,
and egzæct ol yr laburz.
- 4 Behóld, ye fqrst for strif and debát,
and tu smjt wið ðe fist ov wicednes:
ye fal not fqrst az [ye ðu ðis] ða,
tu mac yr vos tu be herd on hi.
- 5 **¶** Iz it suç a fqrst ðat i hav qoz'n;
¶ a ða for a man tu afflict hiz sol;
¶ [iz it] tu bx dsn hiz hed az a bulřuf,
and tu spred saecloř and afez [under him];
¶ wilt ðs col ðis a fqrst,
and an æceptabl ða tu ðe Lord.
- 6 **¶** [Iz] not ðis ðe fqrst ðat i hav qoz'n;
tu lus ðe bandz ov wicednes,

- 58** *tu undu de hevi burd'ns,*
and *tu let de opréet go fre,*
and *dat ye brac overi yoc;*
7 *iz it* not *tu del di brod tu de hungri,*
and *dat ds brin de pur dat qr cast st tu*
di hss;
8 *hwen ds seest de naced, dat ds caver him;*
and *dat ds hid not di self from di on flos.*
9 *Hen sul di lit brac fort az de mornig,*
and *din holt sul sprin fort spedili;*
and *di rityunes sul go besor de;*
de *glori ov de Lord sul be di rerwerd.*
10 *Hen salt ds col, and de Lord sul qnsr;*
ds *salt cri, and he sul sa, Ifer i [am].*
If *ds tac awá from de midst ov dt de yoc,*
de *patij fort ov de figger, and specij vaniti;*
11 and *[if] ds dro st di sol tu de hungri,*
and *satisfi de afflicted sol;*
den *sul di lit riz in obscuriti,*
and *di darcnes [be] az de num da;*
12 and *de Lord sul gid dt continuáli,*
and *satisfi di sol in drst,*
and *muc salt di bonz;*
and *ds salt be lje a waterd gard'n, and lje*
a *spring ov water,*
huaz *woterz sul not.*
13 And *[dt dat sul be] ov dt sul bild de old*
wast *placex;*
ds *salt riz up de fndasunz ov meni jou-*
or *asunz;*
and *ds salt be cold, He reparer ov de breg,*
He *restorer ov pqtz tu dwel in.*
14 If *ds turn awá di stat from de sabat,*
[from] *duiy di plezur on mi holi da;*
and *col de sabat a delst.*
de *holi ov de Lord, onurab'l;*
and *salt onur him, not duiy di on was,*
nor *findij di on plezur, nor specij [dijn]*
on *wurds;*
15 den *salt ds delst di self in de Lord;*
and *i wil coz dt tu rid upón de hj places ov*
de *ert,*
and *fel dt wid de heritej ov Jacob di fader;*
for *de mst ov de Lord hat spoc'n [it].*

- 59** *BEHOLD, de Lords hand is not*
fort'nd, *dat it emot sav;*
neder *his er hevi, dat it emot her;*
2 *but qr inewitis hav sóperated betwén y and*
qr *God,*
and *qr sins hav hid [his] fas from y, dat*
he *wil not her.*
3 For *qr handz qr defild wid blod,*
and *qr figgers wid inewiti;*
qr *lips hav spoc'n lje, qr tug hat muterd*
pervér *snes.*
4 Nun *colot for justia, nor [eni] pledet for*
da *trust in vaniti, and spec lje;* [trust:
da *consév misqet, and brig fort inewiti.*
5 Ila *haq cocutris egs,*
and *wex de spiders web;*
he *dat etot ov dar egs diot,*
and *dat hwiq is crust bracet st intw a viper.*
6 Iar *wex sul not becúm garments,*
neder *sul da caver demselvs wid dar wures;*
dar *wures [qr] wures ov inewiti,*
and *de act ov violens [is] in dar handz.*
7 Iar *set run tu ev'l,*

- 59** and *da mac hast tu sed inosent blod:*
dar *tots [qr] tots ov inewiti;*
wastij and *destrucjun [qr] in dar pqtz.*
8 Ie *wa ov pes da no not;*
and *[dar is] no jujment in dar goings:*
da *hav mad dem cruaced pqtz:*
huaz *ev'r goet darin sul not no pes.*
9 Darfor *is jujment far from us,*
neder *dat justis overtac us:*
we *wat for lit, but behóld obscuriti;*
for *brjtnes, [but] we woc in darcnes.*
10 We *grop for de wol lje de blind,*
and *we grop az if [we had] no is:*
we *stumb'l at nun da az in de nit;*
[we *qr] in dcsalet places az ded [men].*
11 We *ror ol lje barz,*
and *morn sor lje duvs:*
we *hac for jujment, but [dar is] nun;*
for *salvasun, [but] it is far of from us.*
12 For *sr transgresunz qr multiplid besor dt,*
and *sr sins testij agénst us:*
for *sr transgresuns [qr] wid us;*
and *[as for] sr inewitiz, we no dem;*
13 in *transgresij and lijn agénst de Lord,*
and *deparitij awá from sr God,*
specij *opresun and revólt,*
consevij and *uterij from de hqrt wurdz ov*
folshad.
14 And *jujment is turnd awá bacwerd,*
and *justis standet asqr of:*
for *trut is fol'n in de stret,*
and *cewiti emot enter.*
15 Ya, *trut salet;*
and *he [dat] deparitet from ev'l maect him-*
And *de Lord so [it],* [self a *pra.*
and *it displéad him dat [dar was] no jujment.*
16 And *he so dat [dar was] no man,*
and *wunderd dat [dar was] no interseer:*
darfor *his qrm bret salvasun untw him;*
and *his rityunes, it sustánd him.*
17 For *he put on rityunes az a brostplat,*
and *an helmet ov salvasun upón his bed;*
and *he put on de garments ov vonjans [fer]*
and *wes clad wid zel az a cloac.* [cladig.
18 Accordij *tu [dar] deds, acordigli he wil repá,*
sqri *tu his ádverctis, recompens tu his*
enemis;
tu *de jlunds he wil repá recompens.*
19 So *sul da fer de nam ov de Lord from de west,*
and *his glori from de risij ov de sun.*
Hwen *de enemi sul cum in lje a flud,*
de *Spirit ov de Lord sul lift up a standard*
agénst *him.*
20 And *ds Redemer sul cum tu Zjun,*
and *untw dem dat turn from transgresun*
in *Jacob, set de Lord.*
21 As *for me, dis [is] mi covenant wid dem, set*
Mi *Spirit dat [is] upón dt,* [de *Lord;*
and *mi wurdz hwiq i hav put in di mst,*
sul *not deparit st ov di mst,*
ner *st ov de mst ov di sed,*
ner *st ov de mst ov di seeds sed, set ds Lord,*
from *henafórt and fer ever.*

- 60** *ARIZ! jin! for di lit is cum,*
and *de glori ov de Lord is ris'n upón dt.*
2 For, *behóld, de darcnes sul caver de ert,*
and *gros darcnes de ppl'l.*

- 60 but de LORD sal ariz upón dé,
and his glori sal be sen upón dé.
3 And de Jentils sal cum tuu di lit,
and eipz tuu de britnes ov di riziig.
4 Lift up dijn is rind abót, and se:
el dá gader demsélvz tuigóder, da cum tuu dé:
di suns sal cum from fqr,
and di deters sal be nurst at [di] sjd.
5 Den ds salt se, and fló tuigóder,
and dijn hqrt sal fer, and be enlárjd;
becós de abúndans ov de se sal be convérte
untuu dé,
de forsez ov de Jentilz sal cum untuu dé.
6 He multitud ov camels sal cuver dé,
de drúmederiz ov Midian and Efa;
el dá from Zeba sal cum:
da sal briy gold and insens;
and da sal so fort de prazez ov de LORD.
7 Ol de floes ov Cedqr sal be gaderd tuigóder
untuu dé,
de ramz ov Nebayot sal minister untuu dé:
da sal cum up wid acseptans on mjn olter,
and i wil glorifj de hss ov mj glori.
8 I Hú [qr] dez [dat] slj az a elsd,
and az de duvz tuu dar windoiz.
9 Xurli de ilz sal wat for me,
and de sips ov Tqrifj ferst,
tuu brig di sunz from fqr,
dar silver and dar gold wid dem,
untuu de nam ov de LORD di God,
and tuu de Hóli Wun ov 'Izrael, becós he
hat glorifjd dé.
10 And de sunz ov stranjerz sal bild up di wolz,
and dar eipz sal ministor untuu dé:
for in mj rot i smot dé,
but in mj favur hav i had mersi on dé.
11 Darfor di gats sal be op'n continuuli;
da sal not be jut da nor nit;
dat [men] ma brig untuu dé de forsez ov de
and [dat] dar eipz [ma be] brot. [Jentilz,
12 For de nasun and cigdum
dat wil not serv dé sal perif;
ya, [doz] nasunz sal be uterli wasted.
13 He glori ov Lebanon sal cum untuu dé,
de fer tre, de pin tre, and de bocz tuigóder,
tuu butifj de plas ov mj sánetqori;
and i wil mac de plas ov mj fet glórius.
14 He sunz also ov dem dat afflicted dé sal
cum bendig untuu dé;
and el dá dat despízd dé sal be demsélvz
dsn at de solz ov di fet;
and da sal col dé, He siti ov de LORD,
He Zijun ov de Hóli Wun ov 'Izrael.
15 Hwarús ds hast ben forsac'n and hated,
so dat nō man went truú [dé],
i wil mac dé an eternal écselensi,
a jō ov meni jenerafunz.
16 Ds salt also suc de mile ov de Jentilz,
and salt suc de brest ov eipz:
and ds salt nō dat i de LORD [am] di Savyur
and di Redemer, de mji Wun ov Jacob.
17 Fer brqs i wil brig gold,
and fer jurn i wil brig silver,
and fer wud brqs,
and fer stonz jurn:
i wil also mac di ofiserz pes,
and dijn egzácterz rityusnes.
18 Vjolens sal nō mor be herd in di land,

- 60 wastij nor destrucfun widin di borders;
but ds salt col di wolz, Salvasun,
and di gats, Praz.
19 He sun sal be nō mor di lit bi da:
neder for britnes sal de muin giv lit un-
tuu dé:
but de LORD sal be untuu dé an everlqstij lit,
and di God di glori.
20 Di sun sal nō mor go dsn;
neder sal di muin widdró itself:
for de LORD sal be dijn everlqstij lit,
and de daz ov di mornij sal be ended.
21 Di pep'l also [sal be] ol rityus:
da sal inhérit de land for ever,
de brqng ov mj plantij,
de wure ov mj handz, dat i ma be glorifjd.
22 A lit'l wun sal becóm a tszend,
and a smol wun a stroy nasun:
i de LORD wil has'n it in huz tijn.
61 He Spirit ov de Lord Gob [iz] upón me;
becós de LORD hat anointed me
tuu preg gad tidiiz untuu de mee;
he hat sent me tuu bjnd up de broc'nhearted,
tuu proclám liberti tuu de captivz,
and de opnij ov de priz'n tuu [dém dat qr]
bnd;
2 tuu proclám de áceptabl' yer ov de LORD,
and de da ov venjans ov sr God;
tuu eunfart ol dat morn;
3 tuu apónt untuu dém dat morn in Zijun,
tuu giv untuu dem buti for ascz,
de ol ov jō for mornij,
de garment ov praz for de spirit ov hevines;
dat da mjt be cold, Trez ov rityusnes,
de plantij ov de LORD, dat he mjt be glo-
4 And da sal bild de old wasta, [rifjd].
da sal raz up de former desolafunz,
and da sal repár de wast sitiz,
de desolafunz ov meni jenerafunz.
5 And stranjerz sal stand and fed yr floes,
and de sunz ov de alien [sal be] yr plamen
and yr vindreserz.
6 But ye sal be namd, He preats ov de LORD;
[men] sal col u, He ministerz ov sr God:
ye sal et de ricez on de Jentilz,
and in dar glori sal ye bost yrslvz.
7 For yr sam [ye sal hav] dub'l;
and [for] confuzun da sal rejós in dar porfun:
darfor in dar land da sal pozés de dub'l:
everlqstij jō sal be untuu dem.
8 For i de LORD huv jujment,
i hat roberi for burnt oferij;
and i wil diréct dar wure in truat,
and i wil mac an everlqstij cuvenant wid
dem.
9 And dar sed sal be non amún de Jentilz,
and dar ofsprinj amún de pep'l:
el dat se dem sal aenólej dem,
dat da [qr] de sed [hwiq] de LORD hat blest.
10 I wil gratli rejós in de LORD,
mj sol sal be joful in mj God;
fer he hat clódd me wid de garmnts ov
salvasun,
he hat cuverd me wid de rob ov rityusnes,
az a bridgruun decet [himsélf] wid orna-
ments,

61 and as a brîd adornet [herself] wið her
juels.

11 Fer as ðe ert briȝet fort her bud,
and as ðe gard'n cezet ðe tips dat qv son
in it tu sprig fort;
so ðe Lord God wil ces rjtyunes and pras
tu sprig fort befór el ðe nasjuns.

62 FOR Zjuns sac wil i not hold mj pes,
and fer Jeruzalems sac i wil not rest,
until ðe rjtyunes darof go fort as brjtnes,
and ðe salvasun darof as a lamp [dat] burnet.

2 And ðe Jentilez sul se ði rjtyunes,
and ol einz ði glori:
and ðs sult be cold bi a nū nam,
hwiȝ de mxt ov ðe LORD sal nam.

3 ðs sult also be a cren ov glori in ðe hand
ov ðe LORD,
and a real diadem in ðe hand ov ði God.

4 ðs sult no mor be termd, Forsac'n;
neder sul ði land eni mor be termd, Désolot:
but ðs sult be cold, Hefsaiba,
and ði land, Bula:
for ðe LORD delitet in ðt, and ði land sul be
marid.

5 For [as] a yug man mariet a verjin,
[so] sul ði suns mari ðt:
and [as] ðe brjdgroom rejoset over ðe brjð,
[so] sul ði [God] rejoset over ðt.

6 † hav set woqmen upón ði wels, o Jeru-
salem,
[hwiȝ] sul never hold ðar pes da ner njt:
yt dat mac menfun ov ðe LORD, cep not

7 and giv him no rest, [ajlens,
til he establis, and til he mac Jerusalem a
pras in ðe ert.

8 ðe LORD hat sworn bi his rjt hand, and bi
ðe qrm ov his strengt,
Jwurli i wil no mor giv ði oorn
[tu be] met for ðin enemis;
and ðe suns ov ðe stranjer sul not driȝe ði
for ðe hwiȝ ðs haat laburd: [win,

9 but ða dat hav gudard it sal et it,
and pras ðe LORD;
and ða dat hav brot it twigðer sal driȝe it
in ðe carts ov mj halines.

10 Go tru, go tru ðe gats;
prepár ye ðe wa ov ðe pep'l;
cqt up, cqt up ðe hj wa;
guder xt ðe stons;
lift up a standerl for ðe pep'l.

11 Behóld, ðr LORD hat proclámd untu ðe
end ov ðe world,
Sa ye tu ðe doter ov Zjun, Behóld, ði sal-
vasun cumet;
behóld, his reward [is] wið him, and his
wure befór him.

12 And ða sul cel ðem, [ðe holi pep'l],
ðe redémd ov ðe LORD:
and ðs sult be cold, Set xt,
it siti not forac'n.

63 † HU [is] ðis dat cumet from Edum,
† wið ðið garments from Boara;
† ðis [dat is] glori in his opérel,
travélip in ðe grates ov his strengt.

† dat spee in rjtyunes,
mjt tu sav.

63 † Hwarfor [qvt ðs] red in ðin opérel,
and ði garments hȝ him dat tredet in
ðs wínat.

1 † hav trod'n ðs winpres alón;
and ov ðe pep'l [ðar was] num wið me:
fer i wil tred ðem in mj anger,
and tramp'l ðem in mj furi;
and ðar blud sul be sprige'ld upón mj gar-
and i wil stan el mj rament. [ments,

4 Fer ðe da ov venjuns [is] in mj hart,
and ðe yer ov mj redémd is cum.

5 And i luct, and [ðar was] nun tu help;
and i wunderd dat [ðar was] nun tu uphóld:
ðarfor mjn on qrm brot salvasun untu me;
and mj furi, it uphéld me.

6 And i wil tred ðen ðe pep'l in mj anger,
and mac ðem drupe in mj furi,
and i wil briȝ ðen ðar strengt tu ðe ert.

7 † WIL menfun ðe luvigcindnesses ov ðe
[and] ðe prases ov ðe LORD, [LORD,
acordip tu ol dat ðe LORD hat bestóð on us,
and ðe grát gudnes tord ðs hys ov 'Israel,
hwiȝ he hat bestóð on ðem acordip tu his
meris,
and acordip tu ðe multitud ov his luvig-
cindnesses.

8 For he sed, Jwurli ða [qv] mj pep'l,
children [dat] wil not lj:
so he was ðar Savyur.

9 In ol ðar afflicsun he was afflicted,
and ðe anjel ov his presens savd ðem:
in his luv and in his piti he redémd ðem;
and he bar ðem, and curid ðem ol ðe das ov old.

10 But ða rebéld, and recet his holi Spirit:
ðarfor he was turnd tu be ðar enemi,
[and] he set agénst ðem.

11 ðem he reméberd ðe das ov old, Moses,
[and] his pep'l, [saig,]

† Hwar [is] hē dat brot ðem up xt ov ðe as
wið ðe seperd ov his floe;

† hwar [is] hē dat put his holi Spirit wiðin
him;

12 † dat led [ðem] bi ðe rjt hand ov Moses wið
his glori us qrm,
divjðip ðe woter befór ðem,
tu mac himsef an everlastig nam;

13 † dat led ðem tru ðe dep,
as un hers in ðe wilderness, [dat] ðe sud not

14 As a best goet ðen intu ðe vali, [stumb'l.
ðe Spirit ov ðe LORD ceed him tu rest:
so didst ðs led ði pep'l,
tu mac ði sef a glori us nam.

15 Lue ðen from hev'n,
and behóld from ðe habitaſun ov ði halines
and ov ði glori:

† hwar [is] ði sel and ði strengt,
ðe sundip ov ði wels and ov ði meris tord
† qv ða restránd. [me;

16 Detles ðs [qvt] xt fater,
ðe Abraham be ignorant ov us,
and 'Israel acnéȝ us not:
ðs, o LORD, qvt xt fater, vr Redemer;
ði nam [is] in everlastig.

17 O LORD, † hwiȝ hast ðs mad us tu er from
ði was,
[and] hqrd'nd xt hqrt from ði far;

- 65** and de vos ov wepin sal be no mor herd
nor de vos ov cryn. [in her,
20 Iar sal be no mor dens an infant ovdaz,
nor an old man dat hat not fild hiz daz:
for de gild sal di an hundred yerz old;
but de sinner [bein] an hundred yerz old sal
be acursed.
21 And da sal bild hszez, and inhábit [dem];
and da sal plant vinyerdz, and et de frut ov
dem.
22 Ila sal not bild, and anúder inhábit;
da sal not plant, and anúder et:
for az de daz ov a tre [qr] de daz ov mj pep'l,
and mjn eléet sal loy enjé de wure ov dar
handz.
23 Ila sal not labor in van,
nor bring fort for trub'l;
for da [qr] de sed ov de blessed ov de LORD,
and dar ofspring wid dem.
24 And it sal cum tuu pqs,
dat befór da col, i wil qnsér;
and hwil da qr yet sprein, i wil her.
25 Ie wult and de lum sal feld tuggéler,
and de ljun sal et stro lje de buluc;
and dust [sal be] de serpents met.
Ila sal not hurt nor destré in ol mj holi
set de LORD. [msnten,

- 66** IUS set de LORD,
Ie hev'n [iz] mj tron,
and de ert [iz] mj tatstul;
I hwar [iz] de hss dat ye bild untu me;
and I hwar [iz] de plus ov mj rest.
2 For ol daz [tign] hat mjn hand mad,
and ol daz [tign] hev ben, set de LORD:
but tuu dis [man] wil i hac,
[ev'n] tuu [hím] dat iz] pur and ov a con-
trist spirit,
and tremblet at mj wurd.
3 Hé dat eilet an oes [iz az if] he slu a man;
hé dat sácrifizet a lum, [az if] he cut of a
dogz nee;
hé dat oferet an oblasun, [az if he oferd]
swijnz blud;
hé dat burnet incens, [az if] he blest an idul.
Ya, da hav gox'n dar on was,
and dar sol deljéet in dar abominasuns.
4 I also wil quix dar deljuznz,
and wil brig dar fern upón dem;
breóu hwen i cold, nun did qnsér;
hwen i spue, da did not her;
but da did ev'l befór mjn iz,
and gox [dat] in hwiq i deljéet not.

- 5 Her de wurd ov de LORD,
yé dat trembl' at hiz wurd;
Ur brotren dat hatez q,
dat exet q st for mj namz sac, sed,
let de LORD be glorifid;
but he sal apér tuu qr jr, and da sal be asámd.
6 A vos ov noz from de siti,
a vos from de temp'l,
a vos ov de LORD dat renderet recompens
tuu hiz enemis.
7 Befór se traveld, se brot fort;
befór her pan cam, se vos deliverd ov a
man gild.

- 66** 8 I Hú hat herd suq a tip; I hú hat sen
suq tipz:
I sal de ert be mad tuu brig fort in wun da;
[or] I sal a nasun be born at wuns;
for az sunn az Zjun traveld, se brot fort
her gildren.
9 I Sal i brig tuu de bert, and not oes tuu brig
fort, set de LORD:
I sal i coz tuu brig fort, and sut [de wum],
set di God.
10 Rejós ye wid Jerusalem,
and be glad wid her, ol yé dat luv her:
rejós for jr wid her,
ol yé dat morn for her:
11 dat ye ma suc, and be satisfid wid de breasts
ov her consolafunz;
dat ye ma mile st, and be deljéet wid de
abúndans ov her glori.
12 For dus set de LORD,
Behóld, i wil oesténd pea tuu her lje a river,
and de glori ov de Jentils lje a flowig strem:
den sal ye suc,
ye sal be born upón [her] sjds,
and be dand'ld upón [her] nez.
13 As wun humm hiz muder cumfartet,
so wil i cumfart q;
and ye sal be cumfartet in Jerusalem.
14 And hwen ye se [dis], qr hart sal rejós,
and qr bonz sal flurif lje an herb:
and de hand ov de LORD sal be non tord
hiz servants,
and [hiz] indignafun tord hiz enemis.
15 For, behóld, de LORD wil cum wid fir,
and wid hiz qariuts lje a hwelwind,
tuu render hiz agger wid furi,
and hiz rebúe wid flanz ov fir.
16 For bi fir and bi hiz word
wil de LORD pled wid ol fies;
and de slan ov de LORD sal be moni.
17 Ila dat sayetif demselvs, and purif dem-
selvs in de gard'ns
behínd wun [tre] in de midst,
etiij swjnz fies, and de abominafun, and
de mss,
sal be consámd tuggéler, set de LORD.
18 For i [no] dar wures and dar tots:
it sal cum, dat i wil gader ol nasuns and
and da sal cum, and se mj glori. [tupz;
19 And i wil set a sijn amúy dem,
and i wil send daz dat escáp ov dem untu
de nasuns,
[tuu] Tarsif, Pul, and Lud, dat dro de bo,
[tuu] Tybal, and Javan, [tuu] de jls afér of,
dat hav not herd mj fam,
neder hav sen mj glori;
and da sal declár mj glori amúy de Jentils.
20 And da sal brig ol qr brodren
[for] an oferij untu de LORD st ov ol nasuns
upón horses, and in qariuts, and in liters,
and upón muls, and upón swift bests,
tuu mj holi msnten Jerusalem, set de LORD,
az de gildren ov Israel brig an oferij
in a clen vesel intw de hss ov de LORD.
21 And i wil olao tac ov dem
for prests [and] for Levjts, set de LORD.
22 For az de nu hev'ns
and de nu ert, hwiq i wil mac,

66 sal remán befór me, set de LORD,
so sal yr sed and yr nam remán.

23 And it sal cum tui pqs, [dat] from wun nu
mun tui anúder,
and from wun sabat tui anúder,
sal el fleš cum tui wurſip befór me,

66 set de LORD.

24 And da sal go fort, and huc upón
de carcasses ov de men dat hav transgrést
fór dar wurm sal not di, [agénst me :
neder sal dar fir be ewengt ;
and da sal be an abhorip untu ol fleš.

DE BUC OV DE PROFET

JEREMIA.

1^{TE} wurds ov Jeremia de sun ov Hileja, ov
de prests dat [wer] in Anatot in de
2 land ov Benjamin : tui huun de wurd ov de
LORD cam in de daz ov Josia de sun ov
Amion cig ov Juda, in de tertent yer ov hiz
3 ran. It cam also in de daz ov Jehoaicim de
sun ov Josia cig ov Juda, untu de end ov
de elóv'nt yer ov Zedecja de sun ov Josia
cig ov Juda, untu de cariip awá ov Jeruz-
alem captiv in de fift munt.

4 **ÆN** de wurd ov de LORD cam untu me,
sain,

5 Befór i fermd dé in de beli i nu dé ;
and befór ðs camest fort xt ov de wum i
sanctifid dé,
[and] i ordánd dé a profet untu de nasunz.

6 **Æn** sed i, A, Lord GOD ! behóld, i
7 canot spec : fër i [am] a gild. But de
LORD sed untu me, Sa not, i [am] a gild :
fër ðs salt go tui el dat i sal send dé, and
8 hwotsoe'er i cománd dé ðs salt spec. Be
not afrád ov ðar fasez : fër i [am] wid dé
9 tui deliver dé, set de LORD. **Æn** de LORD
put fort hiz hand, and tugt mi mxt. And
de LORD sed untu me, Behóld, i hav put
mi wurds in di mxt.

10 Se, i hav dis da set dé over de nasunz
and over de cindumz,
tui runt xt, and tui pul dæn,
and tui destró, and tui tro dæn,
tui bild, and tui plánt.

11 **Morover** de wurd ov de LORD cam untu
me, sain, Jeremia, i hwot seest ðs. And i
12 sed, i se a rod ov an amund tre. **Æn** sed
de LORD untu me, ðs hast wel sen : fër i
13 wil has'n mi wurd tui perfér it. And de
wurd ov de LORD cam untu me de secund
tjm, sain, i Hwot seest ðs. And i sed, i se
a setij pot ; and de fas daróf [iz] tord de
14 nert. **Æn** de LORD sed untu me,

St ov de nert an ev'l sal brac fort
upón el de inhabitants ov de land.

15 Fër, lo, i wil cöl ol de familiz ov de cindumz
set de LORD ; [ov de nert,

1 and da sal cum,
and da sal set overi wun hiz tron
at de enterip ov de gats ov Jeruzalem,
and agénst ol de wolz daróf rand abót,
and agénst ol de sitiz ov Juda.

16 And i wil uter mi jujments agénst dém tugij
el ðar wicednes,
huc hav forsac'n me, and hav burnt insens
untu uder godz,
and wurſipt de wures ov ðar on handz.

17 **Æs** darfor gerd up di lenz, and arjz,
and spec untu dém ol dat i cománd dé :
be not dismáld at ðar fasez,
lest i confénd dé befór dem.

18 Fër, behóld, i hav mad dé dis da a defénst
siti, and an jurn piler,
and braz'n wolz agénst de hol land,
agénst de cipez ov Juda, agénst de prinsez
daróf,
agénst de prests daróf, and agénst de pep'l
19 And da sal fjt agénst dé ; [ov de land.
but da sal not prevál agénst dé ;
fër i [am] wid dé, set de LORD, tui deliver dé.

2 **MOROVER** de wurd ov de LORD cam tui
me, sain,

Go and cri in de erz ov Jeruzalem, sain,
2 **Æus** set de LORD ; i remémber dé,
de cindnes ov di yt, de luv ov dijn capzalz,
hwen ðs wentest after me in de wildernes,
in a land [dat woz] not sen.

3 **Izrael** [woz] holines untu de LORD,
[and] de ferstfruits ov hiz incres :
ol dat devér him ful ofénd ;
ev'l sal cum upón dem, set de LORD.

4 **Hec** ye de wurd ov de LORD, w hss ov Jacob,
and ol de familiz ov de hss ov **Izrael** :

5 **Æus** set de LORD,
i Hwot inicwiti hav yr faderz frnd in me,
dat da qr gon far from me,
and hav weet after vaniti, and qr becúm van ;

6 **Neder** sed ða, i Hwar [iz] de LORD
dat brét us up xt ov de land ov Ejipt,
dat led us tru de wildernes,
tru a land ov dezerts and ov pits,
tru a land ov drxt, and ov de judo ov det,
tru a land dat nō man pqt tru,
and hwar nō man dwelt.

2 7 And i brest u intui a plentiful cuntri,
tut et de frut darof and de gudnes darof;
but hwen ye enterd, ye deffid mi land,
and mad min herite; an abominasun.
8 He preste sed not, I hwar [iz] de LÖRD;
and dat dat hand'l de lo nu me not:
de pauturz also transgret agénat me,
and de profets profesid bi Baul,
and woet after [tingz dat] du not profit.
9 Hwarfor i wil yet pled wid u, set de LÖRD,
and wid ur gildrenz gildren wil i pled.
10 For pps over de jiz ov Citim, and se;
and send untui Cedar, and consider dlijentli,
and se if dar be sug a tip.
11 I hat a nasun ganjd [dar] godz, hwi; [qr]
yet no godz;
but mi pep'l hav ganjd dar glori for [dat]
hwi; dut not profit.
12 Be astonist, o ye hev'nz, at dis,
and be horibli afrád,
be ye veri dösolat, set de LÖRD.
13 For mi pep'l hav comitid tui ev'iz;
da hav forsac'n me de fonten ov livig waterz,
[and] hüd dem st sisternz, bröc'n sisternz,
dat can hold no water.
14 I [iz] 'Israel a servant; I [iz] he a hom-
I hwi iz he spald. [born [slav]:
15 He yuy ljunz rord upón him, [and] yeld,
and da mad hiz land wast:
hiz sitiz qr burnt widst inhabitant.
16 Also de gildren ov Nof and Tahapanes hav
broc'n de ersn ov di hed.
17 I hat d's not pcedid dis untui d'self,
in dat d's hast forsac'n de LÖRD di God,
hwen he led d' bi de wa.
18 And ns I hwot hast d's tu du in de wa ov
tui drije de waterz ov Sihor: [Ejypt,
or I hwot hast d's tu du in de wa ov Asiria,
tui drije de waterz ov de river.
19 Ijn an wicelnes ful corset d',
and di bäcsldjipa ful repruv d':
no darfor and se
dat [it iz] an ev'l [tip] and biter,
dat d's hast forsac'n de LÖRD di God,
and dat mi fer [iz] not in d', set de Lord
God ov hosts.
20 For ov old tijn i hav broc'n di yoc,
[and] burst di bandz; and d's sedst, I wil
hwen upón everi hi hil [not transgre;
and under everi gren tre
d's wonderest, plaug de hqrlut.
21 Yet i had plantid d' a nob'l vjn,
holli a rit sed:
I hs den qrt d's turnd intui de dejeneret
plant ov a strauj vjn untui me.
22 For do d's wof d' wid niter,
and tae d' muq sop,
[yet] djn inewiti iz mqret besár me,
set de Lord God.
23 I Hs comst d's sa, I am not polqted,
i hav not gon after Baulim:
se di wa in de vali,
no hwot d's hast dun:
[d's qrt] a swift drümederi traversig her was;
24 a wild qs qad tu de wilderness,
[dat] snufet up de wind at her plegur;
in her oegun I hü eun turn her awá:
25

2 ol dá dat sec her wil not weri demselvz;
in her munt da sal find her.
25 Withöld di fut from beig unföd,
and di trot from terst:
but d's sedst,
dar iz no hop:
no; for i hav luvd stranjerz,
and qfter dem wil i go.
26 Az de tef iz afámd hwen he iz fnd,
so iz de hys ov 'Israel afámd;
dá, dar cinz, dar princsz,
and dar preste, and dar profeta,
27 swij tu a stoc, Ix [qrt] mi sqder;
and tu a ston, Ix hast brot me fort:
for da hav turnd [dar] bac untui me, and
not [dar] fas:
but in de tijn ov dar trub'l da wil sa, Ariz,
and sav us.
28 But I hwar [qr] di gods dat d's hast mad d':
let dem ariz, if da can sav d' in de tijn ov
di trub'l:
for [acordin tui] de number ov di sitiz
qr di gods, o Juda.
29 I Hwarfor wil ye pled wid me:
ye ol hav transgret agénat me, set de LÖRD.
30 In van hav i amit'n ur gildren;
da res'vd no correfun:
qr on word hat d'v'rd ur profets,
lic a deströig ljun.
31 O jenerasun, se ye de wurd ov de LÖRD.
I Hav i ben a wilderness untui 'Israel;
I a land ov d'renes:
I hwarfor sa mi pep'l.
We qr lords;
we wil cum no mor untui d'.
32 I Can a mad forgét her ornaments, [or] a
brjd her atjr:
yet mi pep'l hav forgót'n me das widst
number.
33 I Hwi trimost d's di wa tu sec luv:
darfor hast d's also tot de wicel wuns di was.
34 Also in di acerts iz fnd de blud
ov de sola ov de piur incments:
i hav not fnd it bi secret sorg, but upón ol
35 Yet d's saest, [d's].
Becós i am innocent,
surli hiz anger sal turn from me.
Behöld, i wil pled wid d',
becós d's saest, I hav not sind.
36 I Hwi gudest d's abst so muq tui ganjdj wa;
d's also salt be afámd ov Ejypt,
as d's wost afámd ov Asiria.
37 Ya, d's salt go fort from him,
and djn hands upón djn hed:
for de LÖRD hat rejectid di confidences,
and d's salt not prosper in dem.
3 Ila sa, If a man put awá his wif,
and se go from him, and becüm anóder
I sal he retürn untui her agén: [mans,
I sal not dát land be grathi polqted:
but d's hast plad de hqrlut wid meni luvrs;
yet retürn agén tu me, set de LÖRD.
4 Lift up djn iz tu de hj places,
and se hwar d's hast not ben ljn wid.
In de was bast d's sat for dem,
as de Arabian in de wilderness;
and d's hast polqted de land

- 3** wid di hordums and wid di wicednes.
 3 Darfor de sers hav ben withhold'n,
 and dar hat ben no later ran;
 and ds hadst a hors forel,
 ds refusdest tu be asämd.
- 4** I Wilt ds not from dis tijn cri untu me,
 Mi fader, ds [qrt] de gid ov mi qt.
- 5** I Wil he rezerv [his anger] for ever;
 I wil he cep [it] tu de end.
 Behold, ds hast spoc'n and dun ev'l tijn as
 ds eudst.
- 6** Æ LÖRD sed also untu me in de das ov
 Josia de cijn,
 I Hast ds sen [dat] hwiq bäcslijdig 'Israel
 hat dun: Se iz gon up upön everi hi mxnten
 and under everi gren tre, and dar hat plad
7 de hqrlut. And i sed after se had dun ol
 dez [tijn], Turn ds untu me. But se re-
 turnd not. And her tregerus sister Jyda
8 so [it]. And i so, hwen for ol de coez
 hwarbi bäcslijdig 'Israel comited adulteri i
 had put her awä, and giv'n her a bil ov
 divörs; yet her tregerus sister Jyda ferd
 not, but went and plad de hqrlut also.
- 9** And it cam tu pqe tru de ljtnes ov her
 hordum, dat se deffld de land, and comited
10 adulteri wid stonz and wid stocs. And yet
 for ol dis her tregerus sister Jyda hat not
 turnd untu me wid her hal hqrt, but fanelli,
 set de LÖRD.
- 11** And de LÖRD sed untu me, Æ bäcslijdig
 'Israel hat justifd herself mor dan tregerus
12 Jyda. Go and procläm dez wurdz törd de
 nert, and sa,
- Return, ds bäcslijdig 'Israel, set de LÖRD;
 [and] i wil not coz min anger tu fol upön u;
 for i [am] mersiful, set de LÖRD,
 [and] i wil not cep [anger] for ever.
- 13** Onli acnolej dijn inicwiti,
 dat ds hast transgrést agénst de LÖRD di God,
 and hast scaterd di was tu de stranjers
 under everi gren tre,
 and ye hav not obäd mi vos, set de LÖRD.
- 14** Turn, o bäcslijdig gildren, set de LÖRD;
 for i am marid untu u:
 and i wil tac u wun ov a siti, and tñ ov a
 famili,
 and i wil briq u tu Zjun:
15 and i wil giv u pqeturz acording tu min hqrt,
 hwiq sal fed u wid nolej and underständig.
- 16** And it sal cum tu pqe, hwen ye be mul-
 tiplid and incrést in de land,
 in doz daz, set de LÖRD,
 da sal sa no mor, Æ qre ov de cuvenant ov
 neder sal it cum tu mind: [de LÖRD:
 neder sal da remémber it; neder sal da vizit
 neder sal [dat] be dun eni mor. [it];
- 17** At dat tijn da sal cöl Jeruzalem de tron ov
 de LÖRD;
 and ol de nasunz sal be gaderd untu it, tu
 de nam ov de LÖRD, tu Jeruzalem:
 neder sal da wec eni mor after de imajinasun
 ov dar ev'l hqrt.
- 18** In doz daz de hys ov Jyda sal wec wid de
 hys ov 'Israel,
 and da sal cum tugéder st ov de land ov de
 nert,

- 3** tu de land dat i hav giv'n for an inheritans
 untu yr faderz,
- 19** But i sed, I Hs sal i put de amün de gildren,
 and giv de a plezant land,
 a guddli heritej ov de hosts ov nasunz:
 and i sed, I Hs salt cöl mr. Mi fader;
 and salt not turn awä from mr.
- 20** Ewli [as] a wif tregerusli departet from
 her husband,
 so hav ye delt tregerusli wid me,
 o hys ov 'Israel, set de LÖRD.
- 21** A vos woz herd upön de hi plaez,
 wepyn [and] suplicsunz ov de gildren ov
 for da hav pervedet dar wa, [Israel:
 [and] da hav forgót'n de LÖRD dar God.
- 22** Return, ye bäcslijdig gildren,
 [and] i wil hel yr bäcslijdigz.
 Behold, we cum untu de;
 for ds [qrt] de LÖRD sr God.
- 23** Truuli in van [iz salvafun hept for] from de
 [and from] de multitud ov mxntenz: [hilz,
 truuli in de LÖRD sr God [iz] de salvafun
 ov 'Israel.
- 24** For sam hat devörd de labur ov sr faderz
 from sr qt;
 dar flocs and dar herdz, dar sunz and dar
- 25** We li dñ in sr sam, [doterz.
 and sr confuzun cuveret us:
 for we hav sind agénst de LÖRD sr God,
 we and sr faderz, from sr qt ev'n nunturdis da,
 and hav not obäd de vos ov de LÖRD sr God.
- 4** If ds wilt return, o 'Israel,
 set de LÖRD, return untu me:
 and if ds wilt put awä dijn abominafunz st
 den salt ds not remöv. [ov mi qt,
- 2** And ds salt swar, de LÖRD livet,
 in trust, in judgment, and in rityusnes;
 and de nasunz sal bles demselvz in him,
 and in him sal da glori.
- 3** For dus set de LÖRD
 tu de men ov Jyda and Jeruzalem,
 Brac up yr falo grynd,
 and so not amün tornz.
- 4** Sercumajz yrselvz tu de LÖRD,
 and tac awä de forsejin ov yr hqrt,
 ye men ov Jyda and inhabitants ov Jeruz-
 lest mi furi cum fort lje fir, [alem:
 and burn dat nun can cweng [it],
 becöz ov de ev'l ov yr dwingz.
- 5** Declär ye in Jyda,
 and publis in Jeruzalem; and sa,
 Blö ye de trumpet in de land:
 cri, gader tugéder, and sa,
 Asémb'l yrselvz, and let us go intu de de-
6 Set up de standerd törd Zjun: [fönst sitiz.
 retjr, sta not:
 for i wil briq ev'l from de nert,
 and a grat destrucjun.
- 7** Æ ljun iz cum up from hiz ticet,
 and de deströer ov de Jentilz iz on hiz wa;
 he iz gon fort from hiz plas tu mac di land
 désolet;
 [and] di sitiz sal be lad wast, widst an in-
 habitant.
- 8** For dis gerd u wid sacclet, lament and hyl:
 for de fers anger ov de LÖRD iz not turnd
 bac from us.

4. 9 And it shal cum thu pqs at dát da, set de
LORD,
[dát] de hqrt ov de cin shal peris, and de
hqrt ov de prinses;
and de preste shal be astónist, and de profets
shal wunder.

10 Ten sed i, A, Lord GOD!
surli ds hant gratli desévd dis pep'l and
saip, Ye shal hav pes; [Jeruzalem,
hwarás de scord reget untu de sol.

11 At dát tjm shal it be sed thu dis pep'l and
thu Jeruzalem,
a dri wind ov de hj plases in de wildernes
tard de doter ov mi pep'l, not thu san, nor
thu elenz,

12 [ev'n] a shal wind from doz [places] shal cum
untu me:
nx olac wil i giv sentens agénst dem.

13 Behóld, he shal cum up as elds,
and hiz qariute [sh] be as a hworlwind:
hiz horsez qv swifter dan eg'ls.
Wo untu us! for we qr spold.

14 O Jeruzalem, wof diu hqrt from wicodnes,
dat ds maect be savd.
I His loy shal di van tota loy widín dé.

15 For a vos de claret from Dan,
and públisot affiesun from mynt 'Efrain.

16 Mac ye mensun thu de nasuns; behóld,
publis agénst Jeruzalem,
[dát] woqoz cum from a far cuntri,
and giv st dar vos agénst de sitis ov Juda.

17 As ecpors ov a feld, qr da agénst her rënd
abst;
becós js hat ben rebelyus agénst me, set de
LORD.

18 I wa and di dwips hav prooqrd des [tips]
untu ds;
dis [is] di wicodnes, becós it is bitor, becós
it reget untu diu hqrt.

19 Mi bsels! mi bsels! i am pand at mi
veri hqrt;
mi hqrt maect a nos in me; i canot hald mi
becós ds hant herd, o mi sol, [pes,
de send ov de trumpet, de alqrm ov war.

20 Destructun upón destructun is crid;
for de hol land is spold:
sudenli qr mi tents spold,
[and] mi curtens in a moment.

21 I His loy shal i se de standard,
[and] her de send ov de trumpet.

22 For mi pep'l [is] swif,
da hav not non me;
da [qr] sotif gildren!
and da hav nun understándip;
da [qr] wjs thu du ev'l,
but thu du gad da hav no nolej.

23 I behóld de ert—and, lo, [it was] widst
form and vöd;
and de hov'ns—and da [had] no lit.

24 I behóld de mntens—and, lo, da tromb'ld,
and ol de hils muv'd litli.

25 I behóld—and, lo, [dar was] no man,
and ol de berls ov de hov'ns wer fied.

26 I behóld—and, lo, de fruitful plas [was] a
wildernes,
and ol de sitis daróf wer broc'n dsn

4 at de prezens ov de LORD,
[and] bi his fers anger.

27 For dus hat de LORD sed,
de hol land shal be désolet;
yet wil i not mac a shal end.

28 For dis shal de ert morn,
and de hev'ns abáv be blac:
becós i hav spoc'n [it], i hav purpuat [it],
and wil not repént, neder wil i turn bac

29 de hol siti shal fle [from it].
for de noz ov de hersmen and bomen;
da shal go intu ticets,
and cljm up upón de rocs:
everi siti [sh] be forsac'n,
and not a man dwel darin.

30 And [hwen] ds [qr] spold, I hwot wilt ds
do ds clodest diédf wid crimzun, [du:
do ds decoet d' wid ornaments ov gold,
do ds rentest di fas wid pantip,
in van sult ds mac diédf far;
[di] luvers wil deepis d', da wil sec di lif.

31 For i hav herd a vos as ov a wuman in
travel,
[and] de aggwif as ov hér dat bringet fort
her forst qld,
de vos ov de doter ov Zjun,
[dát] bewalet herself, [dát] spredet her
[saip,] Wo [is] me ns! [hands,
for mi sol is werid becós ov murderers.

5 RUN ye thu and fro tru de strete ov
Jerusalem,
and se ns, and no, and sec in de brod places
if ye can find a man, [daróf,
if dar be [eni] dat éacrytet jujment,
dat seect de truit; and i wil pqr'dn it.

2 And do da sa, de LORD livet;
surli da swar selali.

3 O LORD, I [qr] not diu is upón de truit:
ds hast stric'n dem—but da hav not grevd;
ds hast consúmd dem—but da hav refúsd
thu reasv corecjun:
da hav mad dar fasses harder dan a roc;
da hav refúsd thu retárn.

4 I darfor i sed,
surli des [qr] pur; da qr swif:
for da no not de wa ov de LORD,
[nor] de jujment ov dar God.

5 I wil get me untu de grat men,
and wil spec untu dem;
for da hav non de wa ov de LORD,
[and] de jujment ov dar God:
but des hav altuigóder broc'n de yoc, [and]
burst de bonds.

6 I darfor a ljun st ov de forest shal ala dem,
[and] a walf ov de evnips shal spol dem,
a lepard shal woq over dar sitis:
everi wun dat goet st dem shal be torn in
becós dar transgresjuns qr meni, [pases:
[and] dar bácalidips qr incrést.

7 I His shal i pqr'dn de for dis:
di gildren hav forsac'n me,
and sworn bi [dem dat qr] no gods:
hwen i had sed dem thu ds shal, da dem com-
ited adulteri,
and asmb'ld demselvs bi trups in de hqrluts
hwaras.

- 5 s da wer [az] fed horses in de mornig:
everi wun nad qfter his naburz wif.
9 s Zal i not vixit for dez [tijz], set de LORD:
and s fal not mi sol be avonjd on sug a nasun
az dis.
- 10 Go ye up upon her wolz, and destró;
but mac not a ful end:
tac awá her bat'uments;
for da [qr] not de LORDz.
- 11 For de hys ov 'Israel and de hys ov Juda
hav delt veri trégerusli agénst me, set de
12 da hav beljd de LORD, [LORD].
and sed, [It iz] not he;
neder ful ev'l cum upon us;
neder ful we se sord nor fumin:
- 13 and de profets ful breim wind,
and de wurd [iz] not in dem:
dus fal it be dem untu dem.
- 14 Hwarfor dus set de LORD God ov hosts,
Becóz ye spec dis wurd,
behóld, i wil mac mi wurdz in di mst fir,
and dis pep'l wud, and it ful devr dem.
- 15 Lo, i wil brig a nasun upon u from fur,
o hys ov 'Israel, set de LORD:
it [iz] a miji nasun, it [iz] an ansent nasun,
a nasun huiz langwey ds næst not,
neder understándet hwot da sa.
- 16 dar ewiver [iz] az an op'n sepulcer,
da [qr] ol miji men.
- 17 And da ful et up dijn harvest, and di bred,
[hwic] di sunz and di doterz sud et:
da ful et up di flocs and di herdz:
da ful et up di vjnz and di fig trez:
da ful impoverif di senst sitiz,
hwarin ds trustedst, wid de sord.
- 18 Neverdelés in doz daz, set de LORD,
i wil not mac a ful end wid u.
- 19 And it fal cum tuu pqs, hwen ye ful sa,
s Hwarfor dwet de LORD sr God ol dez
[tijz] untu us;
den fult ds qnsr dem,
Ljc az ye hav fersac'n me,
and servd stranj godz in ur land,
so fal ye serv stranjerz in a land [dat iz]
- 20 Declár dis in de hys ov Jacob, [not urz].
and publis it in Juda, snig,
- 21 Her ný dis, o fuulif pep'l, and widét under-
hwic hav iz, and se not; [stándip];
hwic hav erz, and her not:
- 22 s Fer ye not me, set de LORD:
s wil ye not trembl' at mi prezens,
hwic hav plast de sand [for] de bnd ov de se
bj a perpetual decret, dat it canot pqs it:
and do de wvz daróf tes demselvz, yet can
da not prevál;
do da ror, yet can da not pqs over it.
- 23 But dis pep'l hat a revóltip and a rebelyus
da qr revólted and gen. [hqrt];
- 24 Neder sa da in dar hqrt,
Let us ný fer de LORD sr God,
dat givet ran, bot de fermer and de later,
in hiz sez'n:
he rezervet untu us de apentet wecs ov de
harvest.
- 25 Lr inciwitiz hav turnd awá dez [tijz],
and ur sinz hav withhold'n gud [tijz] from u.
- 26 Fer amúg mi pep'l qr fsnd wiced [men]:
- 5 da la wat, az hé dat setet snarz;
da set a trap, da cog men.
- 27 As a caj iz ful ov herdz,
so [qr] dar hxez ful ov draft:
darfor da qr breim grat, and wacs'n rig.
- 28 da qr wacs'n fat, da sijn:
ya, da overpqs de dedz ov de wiced:
da juj not de coz,
de coz ov de fuderles, yet da prosper;
and de rjt ov de nedi duu da not juj.
- 29 Zal i not vixit for dez [tijz], set de LORD:
s fal not mi sol be avonjd on sug a nasun
az dis.
- 30 A wunderful and horib'l tij iz comited in
de profets profesj folali, [de land];
and de prests bar rul bj dar menz;
and mi pep'l hav [tuu hav it] so:
and s hwot wil ye duu in de end daróf.
- 6 O YE gildren ov Benjamin, gader qrselvz
tuu fle st ov de midst ov Jeruzalem,
and blo de trumpet in Treca,
and set up a sijn ov fir in Bet-hueserem:
for ev'l aporet st ov de nort,
and grat destrucfun.
- 2 I hav lje'nd de doter ov Zjun
tuu a cumli and delicet [woman].
- 3 de seperdz wid dar flocs ful cum untu her;
da ful pig [dar] tents agénst her rsnd abét;
da ful fed everi wun in hiz plas.
- 4 I repár ye wor agénst her;
urz, and let us go up at num.
Wo untu us! for de da goet awá,
for de fadoz ov de evnij qr stregt st.
- 5 Arz, and let us go bj njt,
and let us destró her pulescz.
- 6 For dus hat de LORD ov hosts sed,
Hu ye dsn trez,
and eqst a msnt agénst Jeruzalem:
dis [iz] de siti tuu be vizited;
se [iz] hollí oprefun in de midst ov her.
- 7 Az a fenten eqstet st her woterz,
so se eqstet st her wicednes:
vjolens and spol iz herd in her;
befór me continuáli [iz] gref and wundz.
- 8 Be ds instrúcted, o Jeruzalem,
lest mi sol depórt from dé;
lest i mac dé désolot, a land not inhabited.
- 9 Dus set de LORD ov hosts,
da fal truuli glen de remnant ov 'Israel az
a vjn:
turn bac dijn hand az a grap-gaderer intuu
- 10 s Tuu húm ful i spec, [de baseets].
and giv wernij, dat da ma her;
behóld, dar er [iz] unsecremsjzd,
and da canot hqr'n:
behóld, de wurd ov de LORD iz untu dem a
da hav nò deljt in it. [repróc];
- 11 darfor i am ful ov de furi ov de LORD;
i am weri wid holdip in:
i wil por it st upon de gildren abrod,
and upon de asémbli ov yun men tugeéder:
for ev'n de huzbund wid de wif ful be tac'n,
de ajed wid [him dat iz] ful ov daz.
- 12 And dar hxez ful be turnd untu uderz,
[wid dar] feldz and wjvz tugeéder:
for i wil streq st mi hand

- 6 upón de inhabitants ov de land, set de LORD.
- 13 For from de leat ov dem ev'n untu de gratest ov dem
everi wun [iz] giv'n tuí cívetusnes;
and from de profet ev'n untu de prest
everi wun delet folsli.
- 14 I ha hav held also de hurt [ov de deter] ov saig, I'ea, pes; [mí pep'l slítlí, hwen [dar iz] no pes.
- 15 I Wer da afámd hwen da had comited na, da wer not at ol afámd, [abominafun, neder eud da bluf;
darfor da ful amún dóm dat fól:
at de tijn [dat] i vizit dem da ful be eqat den, set de LORD.
- 16 Ius set de LORD,
Stand ye in de waz, and se,
and qe for de old padz,
hwar [iz] de gud wa, and woe darín,
and ye ful find rest for yr solz.
But da sed, We wil not woe [darín].
- 17 Also i set wogmen over u, [saig,] Hqre'n tuí de ssnd ov de trumpet.
But da sed, We wil not hqre'n.
- 18 I darfor hrr, ye nasunz, and no, o congreg-
hwot [iz] amún dem. [gafun,
- 19 Her, o ert:
Behóld, i wil brin ev'l upón dis pep'l,
[ev'n] de fruit ov dar tots,
becós da hav not hqre'nd untu mí wurdz,
nor tuí mí lo, but rejected it.
- 20 I Tuí hwot purpus cumot dar tuí me insens
from Zebu,
and de swet cum from a fqr cuntri;
qr burnt oferinz [qr] not áceptab'l,
nor qr sácrifizez swet untu me.
- 21 I darfor ius set de LORD,
Behóld, i wil ha stumbligbloes befór dis pep'l,
and de fqrder and de sunz tugeóder ful fol
upón dem;
de nabur and his frend ful perf.
- 22 Ius set de LORD,
Behóld, a pep'l cumet from de nort cuntri,
and a grát nasun ful be razd from de ajds ov
de ert.
- 23 I ha ful ha hold on be and sper;
da [qr] cruel, and hav no mersi;
dar vos raret lje de se;
and da ríel upón hersoz,
set in ará as men for wor,
agóust de, o deter ov Zjun.
- 24 We hav herd de sun daróf:
sr handz waes feb'l:
aggwif hat tac'n hold ov us,
[and] pan, as ov a wuman in travel.
- 25 O no fort intuí de feld, nor woe bí de wa;
for de soerl ov de enemi [and] fer [is] on
everi ejd.
- 26 O deter ov mí pep'l, gerd [de] wid saccolot,
and wola dísel in aser:
mac de morníng, [as fer] an onli sun,
moost biter lamentafun:
for de spoler ful suddenli cum upón us.
- 27 I hav set de [for] a tver [and] a fortres
andí mí pep'l,
dat de maest no and trí dar wa.

- 6 I ha [qr] el grevus revólterz, wecig wid
alqnderz:
[da qr] brqs and jurn; da [qr] el corúpterz.
- 29 De beloz qr burnt,
de led iz consúmd ov de fjr;
de fínder meltet in van:
for de wiced qr not pluct awá.
- 30 Réprobet silver ful [men] cel dem,
becós de LORD hat rejécted dem.
- 7 I wurd dat cam tuí Jeromja from de
LORD, saig, Stand in de gat ov de LORDz
hss, and proclám dar dis wurd, and sa,
2 Her de wurd ov de LORD, el [yé ov] Jyda,
dat enter in at dez gats tuí wurjip de LORD.
- 3 Ius set de LORD ov hosts, de God ov 'Israel,
Aménd qr waz and qr dwíngz,
and i wil eoz q tuí dwel in dis plas.
- 4 Trust ye not in ljin wurdz, saig,
de temp'l ov de LORD, de temp'l ov de LORD,
de temp'l ov de LORD, [qr] dez.
- 5 For if ye truuli aménd qr waz and qr
dwíngz;
if ye truuli ececut jujment betwén a man
and his nabur;
6 [if] ye oprés not de stranjer, de fqrderles,
and de wído,
and sed not inócent blud in dis plas,
neder woe qfter uder godz tuí qr hurt:
7 den wil i eoz q tuí dwel in dis plas,
in de land dat i gav tuí qr fqrderz, for ever
and ever.
- 8 Behóld, ye trust in ljin wurdz, dat cannot
profit.
- 9 I Wil ye stel, murder, and comit adulteri,
and swar folsli, and burn insens untu Baal,
and woe qfter uder godz hum ye no not;
10 and cum and stand befór me in dis hss,
hwiq iz cold bí mí nam,
and sa, We qr deliverd tuí duí ol dez abom-
inafunz.
- 11 I Iz dis hss, hwiq iz cold bí mí nam,
becúm a den ov roberr in qr íz.
Behóld, ev'n i hav sen [it], set de LORD.
- 12 But go ye ns untu mí plas hwiq [woz] in
hwar i set mí nam at de ferst, [Nílo,
and se hwot i did tuí it for de wícednes ov
mí pep'l 'Israel.
- 13 And ns, becós ye hav dun ol dez wurcs,
and i spae untu u, [set de LORD,
rízup up erli and specín—but ye herd not;
and i cold u—but ye qnserd not;
14 darfor wil i duí untu [dis] hss, hwiq iz cold
hwarín ye trust, [bí mí nam,
and untu de plas hwiq i gav tuí u and tuí
qr fqrderz,
as i hav dun tuí Nílo.
- 15 And i wil eqat u st ov mí ejt,
as i hav eqat st ol qr bredren,
[ev'n] de hal sed ov 'Efraim.
- 16 I darfor pra not de fer dis pep'l,
neder lift up crí nor prar for dem,
neder mac intersejun tuí me:
for i wil not her de.
- 17 I Seest de not hwot da duí in de aitis ov
and in de strete ov Jerusalem; [Jyda
18 de gíldren gáder wad;
and de fqrderz cind'l de fjr.

- 7 and de wimon ned [dar] do,
tu mac cacs tu de ewen ov hev'n,
and tu por st dring oferinz untu uder gods,
dat da ma provóc me tu angger.
19 ¶ Du da provóc me tu angger, set de LORD:
¶ [du da] not [provóc] demselvs tu de con-
fuzun ov dar on fasez.
- 20 Harfor ðus set de LORD God;
Behöld, mjin angger and mj furi sal be pord
st upón dis plas,
upón man, and upón best,
and upón de trez ov de feld,
and upón de frut ov de gränd;
and it sal burn, and sal not be ewenget.
- 21 ðus set de LORD ov hosts, de God ov
'Israel;
Put yr burnt oferinz untu yr súcrifiszcz,
and et fles.
- 22 For i spac not untu yr sqderz, nor comanded
dem
in de da dat i brot dem st ov de land ov Ejipt,
conserniy burnt oferinz or súcrifiszcz:
23 but dis tñy comanded i dem, saiy,
Obá mj vos,
and i wil be yr God,
and ye sal be mj pep'l:
and woe ye in ol de waz dat i hav comanded
dat it ma be wel untu y. [u]
- 24 But da hqre'nd not, nor inclnd ðar er,
but woet in de enselz [and] in de inajin-
asun ov dar ev'l hqrt,
and went bueward, and not forwerd.
- 25 Sins de da dat yr sqderz cam fort st ov de
land ov Ejipt
untu dis da
i hav ev'n sent untu y ol mj servants de
profets,
dali rizi y up erli and sendiy [dem]:
26 yet da hqre'nd not untu me, nor inclnd ðar
but hqrd'nd ðar nec: [er,
da did wurs dan ðar sqderz.
- 27 Harfor ðs salt spec ol ðez wurdz untu
but da wil not hqre'n tu dé: [dem;
ðs salt also col untu dem;
but da wil not qnser dé.
- 28 But ðs salt sa untu dem,
ðis [iz] a nasun dat wbaet not de vos ov de
nor resevet corecjun: [LORD ðar God,
truist iz perist, and iz cut of from ðar mst.
- 29 Cut of ðjn har, [o Jeruzalem,] and eqst
[it] awá,
and tac up a lamentasun on hj plasez;
for de LORD hat rejeçted and forsac'n de
jenerasun ov hiz rot.
- 30 For de cildren ov Jyda hav dun ev'l in mj
syt, set de LORD:
da hav set ðar abominafunz in de hys
hwig iz celd bj mj nam, tu polýt it.
- 31 And da hav bilt de hj plasez ov Tofet,
hwig [iz] in de vali ov de sun ov Hinom,
tu burn ðar sunz and ðar deterz in de fjr;
hwig i comanded [dem] not, neder cam it
intu mj hqrt.
- 32 Harfor, behöld, de daz cum, set de LORD,
dat it sal no mor be celd Tofet,
ner de vali ov de sun ov Hinom,
but de vali ov sleter:
- 7 for da sal beri in Tofet, til ðar be no plas.
33 And de cqueusez ov dis pep'l sal be met
for de fsa ov de hev'n, and for de besta ov
and nun sal fra [dem] awá. [de ert;
34 ðen wil i coz tu ses from de sitiz ov Jyda,
and from de strets ov Jeruzalem,
de vos ov mert, and de vos ov gladnes,
de vos ov de bridgrum, and de vos ov de
for de land sal be desolet. [brid:
8 At dát tñj, set de LORD, da sal brig st
de bonz ov de eijz ov Jyda, and de bonz ov
hiz prinsez,
and de bonz ov de presta, and de bonz ov
de profets,
and de bonz ov de inhabitants ov Jeruzalem,
st ov dar gravz:
9 and da sal spred dem befór de sun, and de
mun,
and ol de host ov hev'n, hum da hav luyd,
and hum da hav servd, and after hum da
hav woet,
and hum da hav sot, and hum da hav
wurfipt:
da sal not be gaderd, nor be berid;
da sal be for duy upón de fas ov de ert.
9 And det sal be goz n rader dan hj
bj ol de rezidu ov dem dat remán ov dis ev'l
famili,
hwig remán in ol de plasez hwider i hav
set de LORD ov hosts. [driv'n dem,
- 4 MOROVER ðs salt sa untu dem, ðus
¶ Xal da sol, and not ariz; [set de LORD;
¶ sal he turn awá, and not retárn.
- 5 ¶ Hwi [ðen] iz dis pep'l ov Jeruzalem slid'n
bj a perpetuál bácsliðiy; [bac
da hold fqt drétt,
da refúz tu retárn.
- 6 ¶ Hqre'nd and herd,
[but] da spac not arst:
no man repented him ov hiz wicednes,
saiy, ¶ Hwot hav i dun:
overi wun turnd tu hiz cozs,
az de hors ruset intu de bat'l.
- 7 Ya, de store in de hev'n noet her aponted
tñmz;
and de turt'l and de cran and de swolo
obzerv de tñj ov dar cumiy;
but mj pep'l no not de juiment ov de LORD.
- 8 ¶ If ðu ye sa, We [qr] wijz,
and de lo ov de LORD [iz] wið us.
Lo, scertenli in van mad he [it];
de pen ov de scribz [iz] in van.
- 9 ðe wijz men qr ašánd,
da qr dismád and tac'n:
lo, da hav rejeçted de wurd ov de LORD;
and ¶ hwot wizdum [iz] in dem.
- 10 Harfor wil i giv ðar wijz untu usterz,
[and] ðar feldz tu dem dat sal inliçrit [dem]:
for overi wun from de lest ev'n untu de
iz giv'n tu cúvotusnes, [gratecst
from de profet ev'n untu de prest
everi wun delet folsli.
- 11 For da hav held de hurt ov de doter ov mj
saiy, Pes, pes; [pep'l sliðli,
hwen [ðar iz] no pes.
- 12 ¶ Wer da ašánd hwen da had comited
abominafun:

- 8 na, ða wer not at ol afámd,
neder ead ða bluf;
ðarfor sal ða fol amúy ðém ðat sol:
in ðe tîm ov ðar vizitaſun ða sal be eqst ðem,
set ðe LÖRD.
- 13 I wil ſurli conſúm ðem, set ðe LÖRD:
[ðar ſal be] nō graps on ðe vîſ,
nor figz on ðe fig tre,
and ðe lef ſal fad;
and [ðe tîgz ðat] i hav giv'n ðem ſal pqs
- 14 I Hwî ðu we ſit ſtil: [awá from ðem.
aſcimb'l] qrsclvz, and let us enter intw ðe
and let us be ſilent ðar: [ðefénat ſitiz,
for ðe LÖRD sr God hat put us tw ſilens,
and giv'n us water ov gol tw drige,
becóz we hav ſind agénat ðe LÖRD.
- 15 We læt for pes, but nō gud [cam];
[and] for a tîm ov helt, and behóld truh'l!
- 16 ðe ſmottîſ ov hiz horſez woz herd from
Dan:
ðe hol land tremb'ld at ðe sænd ov ðe naîſ
ov hiz ſtroſ wunz;
for ða qr eum, and hav ðev'rd ðe land, and
ol ðat iz in it;
ðe ſiti, and ðoz ðat dwel ðarín.
- 17 For, behóld, i wil ſend ſerpents, cōcatriſez,
amúy u,
hwîſ [wil] not [be] qqrmd,
and ða ſal bît u, set ðe LÖRD.
- 18 [Hwen] i wud cumfurt miſclſ agénat
mî hqrt [iz] ſant in me. [sora,
- 19 Behóld ðe vos ov ðe cri ov ðe dōter ov mî
pēp'l
becóz ov ðém ðat dwel in a fqr cuntri:
I [iz] not ðe LÖRD in Zîun;
I [iz] not her oîſ in her.
I Hwî hav ða provōet me tw anſer wid
ðar grav'n inezez,
[and] wid ſtranſ vanitiz.
- 20 ðe hqrveſt iz pqs, ðe ſumer iz ended,
and we qr not sænd.
- 21 For ðe hurt ov ðe dōter ov mî pēp'l am i hurt;
i am blac; aſtonîſment hat tæ'n hold on me.
- 22 I [iz ðar] nō bqm in Giliad;
I [iz ðar] nō fîzîſan ðar:
I hwî ðen iz not ðe helt ov ðe dōter ov mî
pēp'l recūverd.
- 9 O ðat mî hed wer wōters,
and mîſ iz a fænten ov tērs,
ðat i mî wēp ða and nîſ
for ðe ſlan ov ðe dōter ov mî pēp'l!
- 2 O ðat i had in ðe wildernes a loſîp plas
ov wāſarîſp mēn;
ðat i mîſ lēv mî pēp'l, and gō from ðem!
for ða [be] ol adulterērs,
an aſcimb'l ov tregērs mēn.
- 3 And ða bend ðar tūſ, [lîc] ðar bō, [for] lîz:
but ða qr not valyant for ðe truîſ upōn ðe ert;
for ða proſt'd from ev'l tw ev'l,
and ða nō not me, set ðe LÖRD.
- 4 Tac ye hed everi wun ov hiz nabur,
and truîſ ye not in enî bruder:
for everi bruder wil uterli ſuplānt,
and everi nabur wil wōe wid alqudērs.
- 5 And ða wil ðesēv everi wun hiz nabur,
and wil not spēe ðe truîſ:
ða hav tot ðar tūſ tw ſpēc lîz,

- 9 [and] weri ðemselvz tw comit inicwiti.
6 ðîſn habitaſun [iz] in ðe midst ov ðesēt;
truî ðesēt ða refūz tw nō me, set ðe LÖRD.
- 7 ðarfor ðus set ðe LÖRD ov hōsts,
Behóld, i wil melt ðem, and trî ðem;
for I hz ſal i ðu for ðe dōter ov mî pēp'l.
- 8 ðar tūſ [iz uz] an aro ſot st;
it ſpēcet ðesēt:
[wun] ſpēcet pesabli tw hiz nabur wid lîz
but in hqrt he læt hiz wat. [mst,
- 9 I ſal i not vizit ðem for ðez [tîſz], set ðe
LÖRD:
I ſal not mî ſol be avēſîd on ſuſan ſun as ðis.
- 10 [For ðe mēntēnz wil i tac up a wēpîſ and
walîſ,
and for ðe habitaſunz ov ðe wildernes a
lamentaſun,
becóz ða qr burnt up, so ðat nun can pqs
truî [ðem];
neder can [mēn] her ðe vos ov ðe cat'l;
hōt ðe fsl ov ðe hev'nz and ðe beſt qr ſled;
ða qr gon.)
- 11 And i wil mae Jeruſalem hēps, [and] a den
ov dragunz;
and i wil mae ðe ſitiz ov Jyda ðesōlet, widſt
an inhabitant.
- 12 I Hwî [iz] ðe wîz mēn, ðat ma under-
ſtānd ðis:
and I [hwî iz hē] tw hum ðe mst ov ðe LÖRD
hat ſpōc'n, ðat he ma declār it,
for hwot ðe land pēriſet
[and] iz burnt up lîc a wildernes, ðat nun
- 13 And ðe LÖRD set, [pqsct truî.
Becóz ða hav forſac'n mî lo
hwîſ i set befōr ðem,
and hav not obād mî vos,
neder wōet ðarín;
- 14 but hav wōet qfter ðe imajinaſun ov ðar on
hqrt,
and qfter Baalîm, hwîſ ðar ſqders tot ðem:
- 15 ðarfor ðus set ðe LÖRD ov hōsts, ðe God ov
'Izrael;
Behóld, i wil ſed ðem, [ev'n] ðis pēp'l, wid
wurnwud,
and giv ðem water ov gol tw drige.
- 16 I wil ſeater ðem also amúy ðe hēd'n,
hum neder ða nor ðar ſqders hav nōn:
and i wil ſend a ſōrd qfter ðem,
tîl i hav conſūmd ðem.
- 17 ðus set ðe LÖRD ov hōsts,
Conſider ye, and col for ðe mōrnîſ wîmēn,
ðat ða ma cum;
and ſend for eunîſ [wîmēn], ðat ða ma cum:
18 and let ðem mae haſt, and tao up a walîſ
ðat sr iz ma ruc ðm wid tērs, [for us,
and sr lîda guſ st wid wōters.
- 19 For a vos ov walîſ iz herd st ov Zîun,
Itz qr we ſpōld! we qr gratli confūded,
becóz we hav forſac'n ðe land,
becóz sr dwelîſp hav eqst [us] st.
- 20 Yet hēr ðe wurd ov ðe LÖRD, O ye wîmēn,
and let qr er reſēv ðe wurd ov hiz mst,
and teg qr dōters walîſ,
and everi wun her nabur lamentaſun.
- 21 For ðot iz cum up intw sr wîndōs,
[and] iz enterd intw sr palāes,
tw cut of ðe çîldrēn from widſt,

- 9 [and] de yug men from de streis.
 22 Spec, dus set de LÖRD,
 Ev'n de corcoases ov men sal fel as dug upön
 de op'n feld,
 and as de handful öfter de harvestman,
 and nun sal gader [dem].
- 23 Dus set de LÖRD,
 Let not de wjs [man] glori in his wisdom,
 neder let de mjt [man] glori in his mjt,
 let not de ric [man] glori in his riches:
 21 but let him dat gloriel glori in dis,
 dat he understündet and noet me,
 dat i [am] de LÖRD hwiç ecseersz livig-
 ejndnes,
 jujment, and rijtusnes, in de ert:
 for in des [ti]z, i deljt, set de LÖRD.
- 25 Behöld, de das cum, set de LÖRD,
 dat i wil punis el [dem] hwiç qr] scercumsjz
 wid de unscercumsjz;
- 26 Ejipt, and Jyda, and Edum,
 and de gildren ov Amun, and Moab,
 and el [dat] qr] in de utmost cornerz,
 dat dwel in de wilderness:
 for el [des] nasunz [qr] unscercumsjz,
 and el de hys ov 'Israel [qr] unscercumsjz
 in de hqrt.

10 HER ye de wurd hwiç de LÖRD specet untu u, o hys ov 'Israel:

- 2 dus set de LÖRD,
 Lern not de wa ov de heft'n,
 and be not dismäd at de sjnz ov hev'n;
 for de heft'n qr] dismäd at dem.
- 3 For de custums ov de pep'l [qr] van:
 for [wun] cutet a tre vt ov de forest,
 de wure ov de handz ov de wureman, wid
- 4 da dee it wid silver and wid gold; [de] aces.
 da fqs'n it wid nalz and wid hamerz,
 dat it muv not.
- 5 da [qr] uprijt az de pqm tre,
 but spec not:
 da must nedz be born,
 becöz da canot go.
 Be not afräd ov dem; for da canot dwi ev'l,
 neder also [iz] it in dem tu dwi gud.
- 6 Forazmüz az [dar iz] nun lje untu de,
 o LÖRD;
 ds [qr] grat, and di nam [iz] grat in mjt.
- 7 Hui wurd not fer de, o Cij ov nasunz;
 for tu de dut it apertän:
 forazmüz az amüz el de wjs [men] ov de
 nasunz,
 and in el dar cigdumz, [dar iz] nun lje untu
- 8 But da qr] eltuigeder brutif and fualif: [de].
 de stoc [iz] a doctrin ov vanitiz.
- 9 Silver spred intu plata iz Bret from Tqrfis,
 and gold from Ufaz,
 de wure ov de wureman,
 and ov de handz ov de fsnder:
 blu and purpl [iz] dar clodij:
 da [qr] el de wure ov cunij [men].
- 10 But de LÖRD [iz] de tru God,
 he [iz] de livig God, and an everlqstij Cij:
 at hiz ret de ert sal trembl,
 and de nasunz [sal] not be ab'l tu abjd hiz
- 11 (Dus sal ye sa untu dem, [indignafun],
 de gods dat hav not mad de hev'nz and
 de ert.

10 [ev'n] de sal peris from de ert, and from under des hev'nz.)

- 12 He bat mad de ert bi his pser,
 he bat estäblift de wurd bi his wisdom,
 and hat streçt st de hev'nz bi his discrefun.
- 13 Hwen he uteret his vos, [dar iz] a multitu
 ov wetern in de hev'nz,
 and he coæt de vapurs tu asönd from de
 ends ov de ert;
 he macet ljtija wid ran,
 and briçet fort de wind st ov his trezurn.
- 14 Everi man iz brutif in [his] nolej:
 everi fsnder iz confused bi de grav'n imej:
 for his mölt'n imej [iz] folshwal,
 and [dar iz] no Bret in dem.
- 15 da [qr] vaniti, [and] de wure ov erurz:
 in de tij ov dar vizitafun da sal peris.
- 16 de per]un ov Jacob [iz] not lje dem:
 for he [iz] de former ov el [ti]z;
 and 'Israel [iz] de rol ov his inheritans:
 de LÖRD ov hosts [iz] hiz nam.
- 17 GÄIER up di warz vt ov de land,
 o inhabitant ov de fortress.
- 18 For dus set de LÖRD,
 Behöld, i wil slig st de inhabitants ov de
 land at dis wunz,
 and wil distrés dem, dat da ma find [it] so].
- 19 Wo iz me for mi hurt!
 mi wurd iz grevus: but i sed,
 Truili dis [iz] a greif, and i must bar it.
- 20 Mi tabernac'l iz spöhl, and el mi cordz qr]
 broe'n:
 mi gildren qr] gon fort ov me, and da [qr] not:
 [dar iz] nun tu streç fort mi tent eni mor,
 and tu set up mi curtenz.
- 21 For de pqturz qr] becüm brutif,
 and hav not set de LÖRD:
 darfor da sal not prosper,
 and el dar floes sal be scaterd.
- 22 Behöld, de nöz ov de brut iz cum,
 and a grat comofun st ov de nort cuntri,
 tu mac de sitiz ov Jyda desolet,
 [and] a den ov dragunz.
- 23 O LÖRD, i no dat de wa ov man [iz]
 not in himself:
 [it iz] not in man dat wöcet tu diréet hiz
 steps.
- 24 O LÖRD, coréet me—but wid jujment;
 not in dijn anger—lest ds briç me tu nutij.
- 25 For st di furi upön de heft'n dat no de not,
 and upön de familiz dat col not on di nam:
 for da hav et'n up Jacob,
 and devärd him, and consümd him,
 and hav mad hiz habitafun desolet.

11 de wurd dat cam tu Jeremia from de Lord, saig,

- 2 Her ye de wurdz ov dis cuvenant, and
 spec untu de men ov Jyda, and tu de
- 3 inhabitants ov Jeruzalem; and sa ds untu
 dem, dus set de LÖRD God ov 'Israel;
- 4 Cursed [be] de man dat öbaet not de wurdz
 ov dis cuvenant, hwiç i comanded qr] sqäerz
 in de da [dat] i Bret dem fort st ov de land
 ov Ejipt, from de jurn furnes, saig, Obé mi
 vos, and dwi dem, acording tu el hwiç i
 comänd u: so sal ye be mi pep'l, and i wil

11 he yr God: (s) dat i ma perſorm de ot hwiq i hav sworn untu yr ſqderz, tu giv dem a land floig wid mile and huni, az [it iz] dis da. ſten qnserd i, and ſod, So be it, o LORD.

6 ſten de LORD ſed untu me, Proclám el dez wurdz in de ſitiz ov Juda, and in de ſtrete ov Jeruſalem, ſaig, Her ye de wurdz 7 ov dis covenant, and du dem. For i ornostli protésted untu yr ſqderz in de da [dat] i brot dem up st ov de land ov Egipt, [ev'n] untu dis da, rizing erli and protéstig, 8 ſaig, Wbá mi vos. Yet da wbád not, nor inclnd dar er, but woet overi wun in de imaginaſun ov dar ev'l hqrt: darfor i wil briq upón dem el de wurdz ov dis covenant, hwiq i comáded [dem] tu du; but da did [dem] not.

9 And de LORD ſed untu me, A conspiresi is fnd amúg de men ov Juda, and amúg de inhabitants ov Jeruſalem. Ila qz turnd bac tu de inicitiz ov dar ſórfqders, hwiq rrfqzd tu her mi wurdz; and da went qfter uder goz tu ſerv dem: de hss ov 'Israel and de hss ov Juda hav broc'n mi covenant 11 hwiq i mad wid dar ſqders. Darfor dus sot de LORD,

Behóld, i wil briq ev'l upón dem, hwiq da ſal not be ab'l tu escáp; and da ſal cri untu me, i wil not hqre'n untu dem.

12 ſten ſal de ſitiz ov Juda and inhabitants ov Jeruſalem go, and cri untu de goz untu hum da ofer but da ſal not ſav dem at ol [inſens: in de tijn ov dar trub'l].

13 For [acordiy tu] de number ov di ſitiz wor di goz, o Juda; and [acordiy tu] de number ov de ſtrete ov Jeruſalem

hav ye set up oltern tu [dát] ſamſul tip, [ev'n] oltern tu burn inſens untu Baal.

14 Darfor pra not ds for dis pep'l, neder lift up a cri or prar for dem: for i wil not her [dem] in de tijn dat da cri for dar trub'l. [untu me]

15 I Hwot hat mi beláved tu du in min hss, [seip] ſe hat rot lydnes wid meni, and de holi fleſ is pqt from dt: hwen ds dauet ev'l, den ds rejoyet.

16 He LORD cold di nam, A gren oliv tre, far, [and] ov gwalli frut: wid de nos ov a grát tynult he hat cind'ld ſir upón it, and de bráqes ov it qz broc'n.

17 For de LORD ov hoſts, dat plantd dt, hat pronst ev'l agénst dt, for de ev'l ov de hss ov 'Israel and ov de hss ov Juda, hwiq da hav dun agénst demselvs, tu provide me tu ayger in oforip inſens untu Baal.

18 AND de LORD hat giv'n me nolej [ov it], and i no [it]: den ds ſoetst me dar dwips.

19 But i [was] lie a lam [er] an ocs [dat] is brot tu de sloter;

11 and i mi not dat da had dev'jed dev'je agénst me, [seip,]

Let us destró de tre wid de frut darof, and let us cut him of from de land ov de livig, dat his nam ma be no mor remémberd.

20 But, o LORD ov hoſts, dat jujest rityali, dat triest de ranz and de hqrt, let me se di venjans on dem: ſer untu dt hav i revld mi coz.

21 Darfor dus set de LORD ov de men ov Anatót, dat sec di lif, ſaig, Profesj not in de nam ov de LORD, dat ds di not bi sr hand:

22 Darfor dus set de LORD ov hoſts, Behóld, i wil puniſ dem: de yug men ſal di bi de sord; dar sunz and dar doters ſal di bi famin:

23 and dar ſal be no remnant ov dem: for i wil briq ev'l upón de men ov Anatót, [ev'n] de yer ov dar visitaſun.

12 Rityus [qr] ds, o LORD, hwen i pled wid dt:

yet let me toc wid dt ov [di] jujments:

I Hwarfor dut de wa ov de wiced prosper:

I [hwarfor] qr el dá hapi dat del veri trógeruali.

2 Ix haſt plantd dem—ya, da hav tac'n ruot: da gro—ya, da briq ſart frut: ds [qr] ner in dar mst, and ſar from dar ranz.

3 But ds, o LORD, noet me: ds haſt sen me, and trijd min hqrt tord dt: pul dem st lie ſep for de sloter, and prepár dem for de da ov sloter.

4 I Hs lop ſal de land morn, and de herbs ov overi feld wider, ſer de wicednes ov dem dat dwel darin: de beſts qr consqmd, and de berds; heres da ſed, He ſal not se sr lqst end.

5 If ds haſt run wid de ſutmen, and da hav werid dt,

den I hss cunst ds contéed wid heres: and [if] in de land ov pes, [hwarin] ds trustet, [da werid dt.]

den I hss wilt ds du in de ſwelip ov Jordan.

6 For ev'n di bredren, and de hss ov di ſqder, ev'n dá hav delt trógeruali wid dt: ya, da hav cold a multitud qfter dt: belév dem not, do da ſpec ſar wurdz untu dt.

7 I hav ſorſac'n min hss, i hav leſt min heritej; i hav giv'n de derli beláved ov mi ſol intu de hand ov her enemis.

8 Min heritej is untu me as a ljun in de forest; it criet st agénst me: darfor hav i hated it.

9 Min heritej [is] untu me [as] a ſpec'ld berd, de berds rsnd abt [qr] agénst her; cum yr, asémb'l el de beſts ov de feld, cum tu dev'r.

10 Meni pqtura hav destróed mi vinyerd, da hav trod'n mi perſun under ſat, da hav mad mi plesant perſun a déaclet

11 Ila hav mad it déaclet, [wildernes] [and beip] déaclet it mornet untu me; de hal land is mad déaclet, beeds no man laet [it] tu hqrt.

- 12** ¹² De spolers qz cum upón el hj plases
truu de wilderness:
for de sword ov de LÖRD sal devör
from de [wun] end ov de land ev'n tu de
[uder] end ov de land:
no fleš sal hav pes:
¹³ **Da** hav son hwet—but sal rep turns:
da hav put demselvs tu pan—[but] sal not
profit:
and da sal be afämd ov yr revenues
becöz ov de fers agger ov de LÖRD.
- ¹⁴ **JUS** set de LÖRD
agénst el nujn ev'l naburs,
dat tug de inheritans hwiq i hav cozd mij
pep'l 'Israel tu inherit;
Behold, i wil pluc dem st ov dar land,
and pluc st de hss ov Juda from amüg dem.
- ¹⁵ And it sal cum tu pqs, qfter dat i hav pluet
dem st,
i wil return, and hav compasun on dem,
and wil brig dem agén,
everi man tu hiz heritej, and everi man tu
- ¹⁶ And it sal cum tu pqs, [hiz land,
if da wil dilijentli lern de waz ov mij pep'l,
tu swar bi mij nam, de LÖRD livet;
az da tot mij pep'l tu swar bi Baal;
den sal da be bilt in de midst ov mij pep'l.
- ¹⁷ But if da wil not obä,
i wil uterli pluc up and deströ dat nasun,
set de LÖRD.
- 13** **JUS** set de LÖRD untu me, Go and
get dt a linen gerd'l, and put it upón dj
2 lönz, and put it not in woter. So i got
a gerd'l, acordij tu de wurd ov de LÖRD,
3 and put [it] on mij lönz. And de wurd ov
de LÖRD cam untu me de secund tijn, saij,
4 Tac de gerd'l dat ds hast got, hwiq [iz]
upón dj lönz, and ariz, go tu kfrates, and
5 hid it dar in a hol ov de roc. So i went, and
hid it bi kfrates, az de LÖRD comnded
6 me. And it cam tu pqs qfter meni daz,
dat de LÖRD sed untu me, Ariz, go tu
kfrates, and tac de gerd'l from dens, hwiq
7 i comnded dt tu hid dar. Den i went tu
kfrates, and digd, and tue de gerd'l from
de plas hwar i had hid it: and, behöld, de
gerd'l woz mard, it woz prófitabl for nutip.
8 Den de wurd ov de LÖRD cam untu me, saij,
9 Jus set de LÖRD,
After dis maner wil i mqr de prjd ov Juda,
and de grat prjd ov Jeruzalem.
- ¹⁰ Dis ev'l pep'l, hwiq refqz tu her mij wurdz,
hwiq wec in de imajinasun ov dar hqrt,
and wec qfter uder gods,
tu serv dem, and tu wuršip dem,
sal ev'n be az dis gerd'l, hwiq iz gad for nutip.
- ¹¹ For az de gerd'l clevet tu de lönz ov a man,
so hav i cozd tu clev untu me de hol hss
ov 'Israel
and de hol hss ov Juda, set de LÖRD;
dat da mjt be untu me for a pep'l,
and for a nam, and for a praz, and for a
but da wud not her. [glori:
- ¹² Harfor ds salt spec untu dem dis wurd;
Jus set de LÖRD God ov 'Israel,
Everi bot'l sal be fild wid wjn:

- 13** and da sal sa untu dt,
i Du we not sertenli no dat everi bot'l
sal be fild wid wjn.
- ¹³ Den salt ds sa untu dem, Jus set de LÖRD,
Behold, i wil fil ol de inhabitants ov dis land,
ev'n de eigs dat sit upón Davids tron,
and de prests, and de profets,
and ol de inhabitants ov Jeruzalem, wid
drup'nes.
- ¹⁴ And i wil daf dem wun agénst anüder,
ev'n de faders and de sunz tuqöder, set de
LÖRD:
i wil not piti, nor spar, nor hav mersi,
but deströ dem.
- ¹⁵ Her ye, and giv er; be not prxd:
for de LÖRD haf spoc'n.
- ¹⁶ Giv glori tu de LÖRD yr God,
beför he coz darenes,
and beför yr fet stumb'l upón de darc
and, hwil ye hac for ljt, [müntenz,
he turn it intui de fado ov det, [and] mae
[it] gros darenes.
- ¹⁷ But if ye wil not her it,
mij sol sal wip in secret plasez for [yr] prjd;
and min [sal wip sor, and run dsn wid terz,
becöz de LÖRDz floe iz carid awá captiv.
- ¹⁸ Sa untu de eij and tu de ewen,
Umb'l qrselvz, sit dsn:
for yr prinsipalitz sal cum dsn,
[ev'n] de crsn ov yr glori.
- ¹⁹ De sifis ov de sxt sal be fut up,
and nun sal op'n [dem]:
Juda sal be carid awá captiv—ol ov it,
it sal be hólli carid awá captiv.
- ²⁰ Lift up yr jz, and behöld dem dat cum from
de nort:
i hwar [iz] de floe [dat] woz giv'n dt, dj
butifal floe.
- ²¹ i Hwot wilt ds sa hwen he sal punif dt:
for ds hast tot dem [tu be] captenz, [and]
az gef over dt:
i sal not soroz tac dt, az a wuman in travel:
- ²² and if ds sa in djn hqrt,
i Hwarfor cum dez tiyz upón me:
for de grates ov djn inewiti qz dj scerts
[and] dj helz mad bar. [discúverd,
- ²³ i Can de Ethiopian ganj hiz scin, or de
leperd hiz spots:
den ma yé olso du gad, dat qz acústumd
tu du ev'l.
- ²⁴ Harfor wil i scatter dem az de stub'l
dat paset awá bi de wind ov de wilderness.
- ²⁵ Dis [iz] dj lot, de poršun ov dj mezurz from
me, set de LÖRD;
becöz ds hast forgót'n me, and trusted in
folshud.
- ²⁶ Harfor wil i discúver dj scerts upón dj fas,
dat dj sam ma upér.
- ²⁷ i hav sen dj adulteriz, and dj naiyz,
de lydnos ov dj hordum,
[and] djn abominasunz on de hilz in de feldz.
Wo untu dt, o Jeruzalem!
i wilt ds not be mad clen:—i hwen [sal it]
wuns [be].

14 **DE** wurd ov de LÖRD dat cam tu
Jeremja consérnj de dert.

i Juda mornet, and de gats daróf langwis:

- 14 **da** q'r blac untu de grund;
and de crij ov Jerusalem is gon up.
2 And dar nobl's hav sent dar lit'l wunz tu
de waters:
da cam tu de pite, [and] ferd no weter;
da retúrnid wid dar vessels emti;
da wer afámd and confunded,
and cuverd dar heids.
4 Becós de grund iz capt,
for dar wox no ran in de ert,
de plámen wer afámd,
da cuverd dar beds.
6 Ya, de hind olaw cqv'd in de feld,
and forsúe [it], becós dar wox no grqs.
6 And de wíld qwe did stand in de hí places,
da snuft up de wind líc draguns;
dar is did fal, becós [dar wox] no grqs.
7 O LORD, do sr iníewitiz tostifj agénat us,
dui d's [it] for d'i nam's sac:
for sr biesjdijz q'r meni;
we hav sind agénat d't.
8 O de hoop ov 'Israel, de savyur daróf in t'jm
ov trubl',
9 hwj fudat d's be as a stranjer in de land,
and as a wáfarig man [dat] turnet asjd tu
tari for a nít;
9 hwj fudat d's be as a man astónid,
as a m'lti man [dat] canot sav:
yet d's, O LORD, [q'rt] in de midst ov us,
and we q'r cold b' d'i nam;—lev us not.
10 Hus set de LORD untu d's pep'l,
Hus hav da luvd tu wonder,
da hav not rfránd dar fet,
darfor de LORD dui not acépt dem;
he wil nx reméber dar iníewiti,
and visit dar sins.
11 Den sed de LORD untu me,
Pra not for d's pep'l for [dar] gad.
12 Hwen da f'qst—j wil not her dar crij;
and hwen da ofer burnt oferig and an ob-
lafun—j wil not acépt dem;
but j wil consúm dem b' de sord,
and b' de famin, and b' de pestilens.
13 Den sed j, A, Lord God!
behóld, de profets as untu dem,
Ye ful not sr de sord, neder ful ye hav famin;
but j wil giv y afúrd pes in d's plas.
14 Den de LORD sed untu me,
He profets profesj l'iz in m'j nam;
j sent dem not, neder hav j comqnded dem,
neder spae untu dem:
da profesj untu y a fols v'gun and divinasun,
and a tip ov not, and de desét ov dar hq't.
15 Darfor dui set de LORD
consénip de profets dat profesj in m'j nam,
and j sent dem not,
yet da sa, Sord and famin sal not be in d's
land;
Bj sord and famin sal d'os profets be con-
16 And de pep'l tu hum da profesj [sq'nd].
sal be eqst st in de strete ov Jerusalem
becós ov de famin and de sord;
and da sal hav nun tu beri dem,
dém, dar w'js, ner dar suns, ner dar deters:
for j wil par dar wícednes upón dem.
17 Darfor d's fult sa d's wurd untu dem;
Let nijn is run den wid tars nít and da.

- 14 and let dem not ses:
for de verjin detor ov m'j pep'l iz broc'n
wid a grat breg, wid a veri grévous blo.
18 If j go fort intu de feld,
den behóld de alan wid de sord!
and if j enter intu de siti,
den behóld dem dat q'r sic wid famin!
ya, bot de profet and de prest
go abst intu a land dat da no not.
19 9 Hust d's uterli re'ected Jyda;
9 haf d'i sal lo'ed Z'jun:
9 hwj hast d's smit'n us—and [dar is] no
helip for us:
we luct for pes—and [dar is] no gad;
and for de t'jm ov helip—and behóld trabl'!
20 We acónéj, O LORD, sr wícednes,
[and] de iníewiti ov sr f'qders:
for we hav sind agénat d't.
21 Dui not abhór [us], for d'i nam's sac,
dui not disgráe de tron ov d'i glori:
reméber, brac not d'i cuvenant wid us.
22 9 Ar dar [eni] amúg de vanitis ov de Jentils
dat can cos ran;
or 9 can de hev'n's giv s'ers:
9 [q'rt] not d's h't, O LORD sr God:
darfor we wil wat upón d't:
for d's host mad ol des [t'ips].

- 15 Den sed de LORD untu me,
Ho Moses and Samúel stad befór me,
[yet] m'j m'nd [cud] not [be] tord d's pep'l:
eqst [dem] st ov m'j s'jt, and let dem go fort.
2 And it sal cum tu pqs,
if da sa untu d't, 9 Hwider sal we go fort:
den d's fult tel dem, Hus set de LORD;
Suq as [q'r] for det—tu det;
and suq as [q'r] for de sord—tu de sord;
and suq as [q'r] for de famin—tu de famin;
and suq as [q'r] for de captiviti—tu de
captiviti.
3 And j wil apónt over dem fur c'nds, set de
LORD:
de sord tu ala, and de dogs tu tar,
and de f'ls ov de hev'n, and de bests ov de
tu dev'r and destró. [ert,
4 And j wil cos dem tu be remúrd intu ol
c'ndums ov de ert,
becós ov Manása de sun ov Hese'ia cig ov
Jyda,
for [dat] hwic he did in Jerusalem.
5 For 9 hui sal hav piti upón d't, O Jerusalem;
er 9 hui sal beman d't;
er 9 hui sal go asjd tu qac h's d's d'west.
6 It's hast forsac'n me, set de LORD,
d's q'rt gon bakw'd:
darfor wil j strq' st m'j hand agénat d't, and
j am weri wid repénitig. [destró d't;
7 And j wil sun dem wid a sun in de gate ov
de land;
j wil berév [dem] ov c'ldren, j wil destró m'
sins da retúrn not from dar was. [pep'l,
8 Dar wídes q'r in'crést tu me abév de sand
ov de ses:
j hav brot upón dem agénat de mauder ov de
yug men a spoiler at nun da;
j hav o'ed [him] tu fel upón it suddeni,
and terrus upón de siti.
9 Eé dat haf born sev'n k'ngwifet:

- 15 Je hat giv'n up de goot;
her sun is gon dsn hwil [it was] yet da:
je hat ben asämd and confounded:
and de residu ov dem wil i deliver tu de sord
beför dar enemis, set de LORD.
- 10 Wo is me, mi muder,
dat ds hast born me a man ov strif
and a man ov contenfun tu de hol crt!
I hav neder lent on uzuri, nör men hav lent
tu me on uzuri;
[yet] everi wun ov dem dat curs me.
- 11 de LORD sed, Verili it ful be wel wid di
remnant;
verili i wil coz de enemis tu intrit de [wel]
in de tijn ov ev'l and in de tijn ov afflicsun.
- 12 I zal jurn brac de nördern jurn and de stel.
- 13 di substans and di trezurs wil i giv tu de
spöl
widit pris, and [dat] for ol di sinz, ev'n in
el di borderz.
- 14 And i wil mac [de] tu pqs wid di enemis
intu a land [hwil] ds noest not:
for a fir is cind'ld in mijn agger, [hwil] sal
burn upön u.
- 15 O LORD, ds noest: remémber me,
and vizeit me, and revéuj me ov mi pér-
secutertz;
tac me not awá in di loy suferin:
no dat for di sac i hav suferd rebüje.
- 16 di wurdz wer fünd, and i did et dem;
and di wurd wos untu me de jo and rejosin
ov mijn hart;
for i am cold bi di nam, O LORD God ov hosts.
- 17 I sat not in de asémbli ov de moecz, nor
i sat alón becós ov di hand; [rejosit];
for ds hast fild me wid indignafun.
- 18 I hwil iz mi pan perpetual,
and mi wound incurab'l, [hwil] refúzet tu
be heild:
I wilt ds be oltagéder untu me az a lijer,
[and az] woterz [dat] fal.
- 19 Darfor dus set de LORD,
If ds retürn, den wil i brig de agén,
[and] ds salt stand beför me:
and if ds tac fort de presus from de vil,
ds salt be az mi mst:
let dem retürn untu de;
but retürn not ds untu dem.
- 20 And i wil mac de untu dis pep'l a fenst
bras'n wel:
and da sal sit agénst de, but da sal not
prevál agénst de:
for i [am] wid de tu sav de
and tu deliver de, set de LORD.
- 21 And i wil deliver de st ov de hand ov de wiced,
and i wil redém de st ov de hand ov de terib'l.
- 16 De wurd ov de LORD cam also untu
me, sain,
2 De salt not tac de a wif,
neder salt ds hav sunz or deters in dis plas.
- 3 For dus set de LORD
concerning de sunz and concerning de deters
dat qr born in dis plas,
and concerning dar muders dat bar dem,
and concerning dar fquers dat begút dem in
dis land;
- 16 De sal di ov grevus dets;
da sal not be lamented; neder sal da be
berid;
[but] da sal be az dug upön de fas ov de crt:
and da sal be consquid bi de sord, and bi
and dar ecreusez sal be met [famin];
for de fsis ov hev'n, and for de bests ov de
[ert].
- 5 For dus set de LORD,
Enter not intu de hss ov mornig,
neder go tu launent nor bemón dem:
for i hav tac'n awá mi pes from dis pep'l,
set de LORD,
ev'n luvigcindnes and mersis.
- 6 Bot de grat and de smol sal di in dis land:
da sal not be berid, neder sal men launent
for dem,
nor cut demselvz, nor mac demselvz bold
for dem:
- 7 neder sal [men] tar [demselvz] for dem in
tu cumfurt dem for de ded; [mornig],
neder sal [men] giv dem de cup ov con-
solafun tu drige
for dar fquder or for dar muder.
- 8 ds salt not also go intu de hss ov festig,
tu sit wid dem tu et and tu drige.
- 9 For dus set de LORD ov hosts, de God ov
'Israel;
Behóld, i wil coz tu ses st ov dis plas
in yr is, and in yr das,
de vos ov mert, and de vos ov gladnes,
de vos ov de bridgrum, and de vos ov de bril.
- 10 And it sal cum tu pqs, hwen ds salt
so dis pep'l ol dez wurdz, and da sal sa
untu de, I llwarfor hat de LORD pronéat
ol dis grat ev'l agénst us; or I hwot [iz]
st inicwiti; or I hwot [iz] st sin dat we
11 hav comited agénst de LORD st God: den
salt ds sa untu dem,
Becós yr fquertz hav forsac'n me, set de
and hav wect after uder gods, [LORD],
and hav servd dem, and hav wursipt dem,
and hav forsac'n me, and hav not cept mi lo;
12 and ye hav dun wurs dan yr fquertz;
for, behóld, ye woc everi wun after de im-
ajinafun ov hiz ev'l hart,
dat da ma not hqre'n untu me:
- 13 darfor wil i eqst u st ov dis land
intu a land dat ye no not, [neder] ye nör yr
fquertz;
and dar sal ye serv uder gods da and nit;
hwar i wil not so u favur.
- 14 Darfor, behóld, de das cum, set de LORD,
dat it sal no mör be sed, de LORD livet,
dat bret up de cildren ov 'Israel st ov de
15 but, de LORD livet, [land ov Egipt];
dat bret up de cildren ov 'Israel from de
land ov de nort,
and from el de landz hwider he had driv'n
dem:
and i wil brig dem agén intu dar land
dat i gav untu dar fquertz.
- 16 Behóld, i wil send for meni fiserz,
set de LORD, and da sal fis dem;
and after wil i send for meni hunters,
and da sal hunt dem from everi msnten,
and from everi hil, and st ov de hols ov de
- 17 For mijn iz [qr] upön el dar waz: [rocs.

- 16 **da** q^r not hid from mi f^as,
neder is dar inicwiti hid from min iz.
18 And ferst i wil recompens dar inicwiti and
dar sin dub'l;
becoz **da** hav deffid mi land,
da hav fild min inheritans wid **de** carcasses
ov **dar** detestab'l and abominab'l tipz.
19 O **LORD**, mi strengt, and mi fortres,
and mi refuj in **de** da ov afflicsun,
de Jentilz ful cum untu **de** from **de** ends ov
de ert,
and ful sa, Xurli **er** faders hav inherited
liz, vaniti,
and [tipz] hwarin [dar iz] no profit.
20 I Xal a man mac goz untu himsolf,
and **da** [q^r] no goz.
21 Darfor, behold, i wil dis wuns coz dem tu no,
i wil coz dem tu no min hand and mi mit;
and **da** ful no dat mi nain [iz] **de** **LORD**.

- 17 **de** sin ov **Jyda** [iz] rit'n wid a pen ov
[and] wid **de** p^ont ov a dijamund: [turn,
[it iz] grav'n up^on **de** tab'l ov **dar** h^art,
and up^on **de** hornz ov yr olters;
2 hwi^lat dar gildren remembur dar olters and
dar grovz,
bi **de** gren tres up^on **de** hi hils.
3 O mi m^onton in **de** feld,
i wil giv di substans [and] ol di trozurs tu
de sp^ol,
[and] di hi places for sin, truw^ot ol di borders.
4 And **ds**, ev'n di^ol^ol, fult discontiny
from di^on horit^o dat i gav **de**;
and i wil coz **de** tu serv di^on enemis
in **de** land hwi^l **ds** noest not:
for ye hav cind'ld a fir in min ang^or,
[hwi^l] ful burn for ever.
5 **I**us set **de** **LORD**;
Cursel [be] **de** man dat trustet in man,
and mact s^ol^o his arm,
and hui^o h^art departet from **de** **LORD**.
6 For he ful be li^o **de** het in **de** desert,
and ful not **se** hwen gad cumet;
but ful inhabit **de** p^ort places in **de** wilder-
[in] a s^olt land and not inhabited. [new,
7 Blessd [iz] **de** man dat trustet in **de** **LORD**,
and hui^o hop **de** **LORD** iz.
8 For he ful be as a tre plantet bi **ds** waters,
and [dat] spredet st her runts bi **de** river,
and ful not **se** hwen het cumet,
but her lef ful be gren;
and ful not be carful in **de** yer ov drst,
neder ful s^o from yeldig fruit.
9 **de** h^art [iz] draetful ab^ov ol [tips],
and desperetli wicd—I hui^o can no it.
10 **I** **de** **LORD** serv **de** h^art,
[i] tri^o **de** rans,
ev'n tu giv everi man acording tu his was,
[and] acording tu **de** fruit ov his dwi^ops.
11 [As] **de** p^ortij sitot [on egs], and haqot
[dem] not;
[so] he dat getot riges, and not bi rit,
ful lev dem in **de** midet ov his das,
and at his end ful be a fual.
12 **I** glari^os hi tron from **de** begini^oy
[iz] **de** plas ov **sr** s^op^otyeri.
13 O **LORD**, **de** hop ov **I**sr^oel,
ol dat fers^oc **de** ful be us^oand,

- 17 [and] **da** dat dep^ort from **me** ful be rit'n
in **de** ert,
becoz **da** hav fers^oc'n **de** **LORD**, **da** fenten
ov livig weterz.
14 Hel **me**, o **LORD**, and i ful be held;
sav **me**, and i ful be savd:
for **ds** [q^r] mi pras.
15 Behold, **da** sa untu **me**,
I Hwar [iz] **de** wurd ov **de** **LORD**:—let it
cum ns.
16 **Az** fer **me**, i hav not has'nd from [beig] a
p^ostur tu s^olo **de**:
neder hav i des^ord **de** woful **da**; **ds** noest:
d^ot hwi^l cam st ov mi lips wos [rit] bef^or
17 Be not a terur untu **me**: [de]
ds [q^r] mi hop in **de** **da** ov ev'l.
18 Let dem be confnded dat persecut **me**—
but let not **me** be confnded:
let dem be di^omd—but let not **me** be di^omd:
brig up^on dem **de** **da** ov ev'l,
and destr^o dem wid dub'l destrucsun.
19 **I**US set **de** **LORD** untu **me**;
Go and stand in **de** gat ov **de** cildren ov
de pep'l, hwarbi **de** cips ov **Jyda** cum in,
and bi **de** hwi^l **da** go st, and in ol **de** gats
20 ov **Jerusalem**; and sa untu dem, Her ye
de wurd ov **de** **LORD**, ye cips ov **Jyda**, and
ol **Jyda**, and ol **de** inhabitants ov **Jerus-**
21 alem, dat enter in bi **ds** gats: **I**us set **de**
LORD; Tac hed tu q^oselv^o, and bar no
burd'n on **de** subat **da**, ner brig [it] in bi
22 **de** gats ov **Jerusalem**; neder cari fort a
burd'n st ov yr h^osses on **de** subat **da**, neder
du ye eni wure, but halo ye **de** subat **da**,
23 as i com^oded yr faders. But **da** ob^ol
not, neder un^olnd **dar** er, but mad **dar** nec
stif, dat **da** mit not her, ner re^osv instrucsun.
24 And it ful cum tu p^oq,
if ye dilijentli h^ore'n untu **me**, set **de** **LORD**,
tu brig in no burd'n tru **de** gats ov **de** siti
on **de** subat **da**,
but halo **de** subat **da**, tu du no wure darin;
25 dem ful **dar** enter intu **de** gats ov **de** siti
cips and prin^oces sitig up^on **de** tron ov **David**,
ridig in q^oriute and on horses,
da, and **dar** prin^oces,
de men ov **Jyda**, and **de** inhabitants ov
Jerusalem:
and **de** siti ful rem^on for ever.
26 And **da** ful cum from **de** sitis ov **Jyda**,
and from **de** places ab^ot **Jerusalem**,
and from **de** land ov **Benjamin**, and from
de plan,
and from **de** m^ontens, and from **de** s^ot,
brigig burnt oferigs, and s^oc^orifices,
and met oferigs, and incens,
and brigig s^oc^orifices ov pras, untu **de** h^os
ov **de** **LORD**.
27 But if ye wil not h^ore'n untu **me**
tu halo **de** subat **da**, and not tu bar a
burd'n,
ev'n enterig in at **de** gats ov **Jerusalem** on
de subat **da**;
dem wil i cind'l a fir in **de** gats dar^ol,
and it ful dev^or **de** pulvers ov **Jerusalem**,
and it ful not be c^oenct.

- 18 **HE** wurd hwiç cam tu Jeremja from de LÖRD, saip,
 1 Arja, and gō dsn tu de poters hys, and
 2 dar i wil cōz dē tu her mī wurdz. ðen i
 went dsn tu de poters hys, and, behōld, he
 4 rot a wure on de hwela. And de vesel dat
 he mad ov cla woz mōrd in de hand ov de
 poter: so he mad it agēn anūdē vesel, az
 5 semd gud tu de poter tu mac [it]. ðen
 de wurd ov de LÖRD cam tu me, saip,
 6 O hys ov 'Israel, i canot i dui wið u
 az dis poter; set de LÖRD.
 Behōld, az de cla [is] in de poters hand,
 so [qr] ye in mīn hand, o hys ov 'Israel.
 7 [At hwot] instant i sal spec consērnig a
 nafun, and consērnig a cindum,
 tu pluc up, and tu pul dsn, and tu
 destrō [it];
 8 if dat nafun, agēnst hum i hav pronēst,
 turn from dar ev'l,
 i wil repēnt ov de ev'l dat i tot tu dui
 untu dem.
 9 And [at hwot] instant i sal spec consērnig
 a nafun, and consērnig a cindum,
 tu bild and tu plānt [it];
 10 if it dui ev'l in mī sīt, dat it wōbā not mī vōs,
 den i wil repēnt ov de gud, hwarwit i sed i
 wud benefit dem.
 11 Ns ðarfor go tu, spec tu de men ov Jyda,
 and tu de inhabitants ov Jerusalem, saip,
 ðus set de LÖRD;
 Behōld, i fram ev'l agēnst u,
 and devjz a devjz agēnst u:
 retūrn ye ns everi wun from hiz ev'l wa,
 and mac yr waz and yr dwingz gud.
 12 And ða sed, ðar iz no hop;
 but we wil wēc qfter sr on devjsez,
 and we wil everi wun dui de imajinafun ov
 hiz ev'l hqrt.
 13 ðarfor ðus set de LÖRD;
 Asc ye ns amūg de heð'n,
 i Hu hat herd suç tingz:
 de verjin ov 'Israel hat dun a veri horib'l tin.
 14 i Wil [a man] lev de sno ov Lebanun [hwiç
 cumet] from de roc ov de feld;
 [or] i sal de cold floig weterz dat cum from
 anūdē plas be fersac'n.
 15 Becōz mī pep'l hav fergōt'n me, ða hav burnt
 insens tu vaniti,
 and ða hav cōzd dem tu stumb'l in ðar waz
 [from] de ansent pōdz,
 tu woc in pōdz, [in] a wa not cōst up;
 16 tu mac ðar land dēsolet, [and] a perpetual
 hisig:
 everi wun dat pōset ðarbī sal be astōnist,
 and wag hiz hed.
 17 i wil scatter dem az wið an est wind befōr
 de enemi;
 i wil so dem de bac, and not de fas, in de da
 ov ðar calamiti.
 18 ðen sed ða,
 Cum, and let us devjz devjsez agēnst Jere-
 fer de lo sal not peris from de prest, [mja];
 ner cnsel from de wjz,
 ner de wurd from de profet.
 Cum, and let us smit him wið de tun,
 and let us not giv hed tu eni ov hiz wurdz.

- 18 **Giv** hed tu me, o LÖRD,
 and hqre'n tu de vōs ov dēm dat contēnd
 wið me.
 20 i Sal ev'l be recompenst for gud;
 fōr ða hav digd a pit fōr mī sol.
 Remember dat i stud befōr dē tu spec gud
 fōr dem,
 [and] tu turn awā dī rot from dem.
 21 ðarfor deliver up ðar cildren tu de famin,
 and por st ðar [blud] bī de fōrs ov de sord;
 and let ðar wjvz be bertēd ov ðar cildren,
 and [be] widōz;
 and let ðar men be put tu det;
 [let] ðar yun men [be] alan bī de sord in
 22 Let a cri be herd from ðar hszes, [but'l].
 hwen ðs sult brig a trup suddenli upōn dēm:
 fōr ða hav digd a pit tu tac me,
 and hid snarz fōr mī fet.
 23 Yet, LÖRD, ðs næst ol ðar cnsel agēnst
 fergiv not ðar iniewiti, [me tu sla [me]:
 neder blot st ðar sin from dī sīt,
 but let dem be overtrōn befōr dē;
 del [ðus] wið dem in de tīm ov dīn anger.
 19 **ðUS** set de LÖRD, Gō and get a
 poters ert'n bot'l, and [tac] ov de ansents
 ov de pep'l, and ov de ansents ov de prests;
 2 and gō fōrt untu de vali ov de sun ov
 Hinom, hwiç [iz] bī de entri ov de est gat,
 and proclām ðar de wurdz dat i sal tel dē,
 3 and sa,
 Her ye de wurd ov de LÖRD, o cinz ov
 Jyda, and inhabitants ov Jerusalem; ðus
 set de LÖRD ov hosts, de God ov 'Israel;
 Behōld, i wil brig ev'l upōn ðis plas, de
 hwiç huusōever heret, hiz erz sal ting'l.
 4 Becōz ða hav fersac'n me, and hav estrānjd
 ðis plas, and hav burnt insens in it untu
 uder godz, hum neder ða nor ðar fōdērz
 hav non, nor de cinz ov Jyda, and hav fild
 5 ðis plas wið de blud ov insents; ða hav
 bilt also de hij plasez ov Baal, tu burn ðar
 sunz wið fir [fōr] burnt oferigz untu Baal,
 hwiç i comāded not, ner spac [it], neder
 cam [it] intu mī mīnd:
 6 ðarfor, behōld, de daz cum, set de LÖRD,
 dat ðis plas sal no mōr be cold Tōfet, ner
 de vali ov de sun ov Hinom, but de vali ov
 7 sleter. And i wil mac vōd de cnsel ov
 Jyda and Jerusalem in ðis plas; and i wil
 cōz dem tu fōl bī de sord befōr ðar enemiz,
 and bī de handz ov dēm dat sec ðar livz:
 and ðar carcasses wil i giv tu be met fōr de
 fēlz ov de hev'n, and fōr de bests ov de ert.
 8 And i wil mac ðis siti dēsolet, and an hisig;
 everi wun dat pōset ðarbī sal be astōnist
 9 and his becōz ov ol de plagz ðarōf. And i
 wil cōz dem tu et de fies ov ðar sunz and
 de fies ov ðar dotērz, and ða sal et everi
 wun de fies ov hiz friend in de se; and strān-
 nes, hwarwit ðar enemiz, and ðā dat sec ðar
 livz, sal strat'n dem.
 10 ðen salt ðs brac de bot'l in de sīt ov de
 11 men dat gō wið dē, and salt sa untu dem,
 ðus set de LÖRD ov hosts; Ev'n so wil i
 brac ðis pep'l and ðis siti, az [wun] bracet
 a poters vesel, dat canot be mad hōl agēn:
 and ða sal beri [dem] in Tōfet, til [ðar be]

- 19 no plas tuu bori. (12) Dus wil i duu untuu dis plas, set de LORD, and tuu de inhabitants darof, and [ev'n] mac dis siti
 13 az Tofet: and de hszeez ov Jeruzalem, and de hszeez ov de eijz ov Juda, sal be defild az de plas ov Tofet, becáz ov ol de hszeez upón huuz ruufs da hav burnt insens untuu ol de host ov hev'n, and hav pord st drige oferijz untuu uder godz.
- 14 HEN cam Jeremja from Tofet, hwider de LORD had sent him tuu profesej; and he staid in de cort ov de LORDz hsz; and
 15 sed tuu ol de pep'l, Dus set de LORD ov hosts, de God ov 'Israel; Behóld, i wil briij upón dis siti and upón ol her tanz ol de ev'l dat i hav pronánsat agénst it, becáz da hav hard'nd dar noes, dat da mjt not her mij wurdz.
- 20 Ns Pafur de sun ov Imer de prest, hu [woz] olso epl guverner in de hsz ov de LORD, herd dat Jeremja profesej dez tije.
 2 Hen Pafur smot Jeremja de profet, and put him in de stoos dat [wer] in de hij gat ov Benjamin, hwiq [woz] bi de hsz ov de LORD.
- 3 And it cam tuu pps on de moro, dat Pafur brot fort Jeremja st ov de stoos. Hen sed Jeremja untuu him, He LORD hat not cold di nam Pafur, but Magor-misabib.
 4 For dus set de LORD, Behóld, i wil mac de a terur tuu dijself, and tuu ol di frends: and da sal fol bi de word ov dar enemis, and dijn is sal behóld [it]: and i wil giv ol Juda intuu de hand ov de eij ov Babilun, and he sal euri dem captiv intuu Babilun, and sal sla dem wid de sord. Moreover i wil deliver ol de streyt ov dis siti, and ol de laburs darof, and ol de presus tije darof, and ol de trezurs ov de eijz ov Juda wil i giv intuu de hand ov dar enemis, hwiq sal spul dem, and tae dem, and euri dem tuu Babilun. And ds, Pafur, and ol dat dwel in dijn hsz sal go intuu captiviti: and ds sult eum tuu Babilun, and dar ds sult di, and sult be berid dar, ds, and ol di frends, tuu huum ds haat profesej lja.
- 7 O LORD, ds hast desévd me, and i wos desévd:
 ds qrt stroyger dan i, and haat preváld:
 i am in derizun dali, everi wun moocet me.
- 8 For sins i spue,
 i erjd st, i erjd violens and spol;
 becáz de wurd ov de LORD wos mad a reprim untuu me, and a derizun, dali.
- 9 Hen i sed, I wil not mac menjun ov him, nor spoe eni mar in his nam.
 But [his wurd] wos in mjin hqrt as a burnip
 fir sut up in mij boms,
 and i wos weri wid forbarip, and i oad not [sta].
- 10 For i herd de defamij ov meni, far on everi eij.
 Repórt, [sa da,] and we wil repórt it.
 O mij familiers wogt fer mij holtiip, [saip,]
 Peradventur he wil be entjet, and we sal preváld agénst him,
 and we sal tae sr revénj on him.

- 20 11 But de LORD [is] wid me as a mjtí terib'l wun:
 darfor mij pésecuters sal stumb'l, and da sal not preváld:
 da sal be gratli afámd; fer da sal not prosper:
 [dar] everlastig confuzun sal never be fer-gót'n.
- 12 But, O LORD ov hosts, dat triest de rityus, [and] seest de ranz and de hart,
 let me se di venjuns on dem:
 for untuu dé hav i op'nd mij oes.
- 13 Sig untuu de LORD, pras ye de LORD:
 for he hat deliverd de soul ov de puur from de hand ov ev'l-dwern.
- 14 Cursed [be] de da hwarin i wos born:
 let not de da hwarin mij muder bar me be blessed.
- 15 Cursed [be] de man hu brot tidijs tuu mij saip, I man cild is born untuu dé; [sqder,] macij him veri glad.
- 16 And let dat man be as de sitis hwiq de LORD overtrú, and repented not:
 and let him her de cri in de mornig,
 and de fstin at nuuntid;
- 17 becáz he slu me not from de wuum;
 or dat mij muder mjt hav ben mij grav,
 and her wuum [tuu be] olwas grat [wid me].
- 18 I Hwarfor cam i fort st ov de wuum tuu se labur and sorow,
 dat mij das sud be consuimd wid jam.
- 21 HEN wurd hwiq cam untuu Jeremja from de LORD, hwen eij Zedeja sent untuu him Pafur de sun ov Melcja, and Zefanja
 2 de sun ov Maanja de prest, saip, Incwjr, i pra dé, ov de LORD for us; for Nebucadrésér eij ov Babilun macet wer agénst us; if so be dat de LORD wil del wid us acording tuu ol his wundrus wurcs, dat he ma go up from us.
- 3 Hen sed Jeremja untuu dem, Dus sal ye sa
 4 tuu Zedeja: Dus set de LORD God ov 'Israel; Behóld, i wil turn bac de wep'ns ov wer dat [qr] in qr hands, hwarwit ye fit agénst de eij ov Babilun, and [agénst] de Caldeans, hwiq besj u widst de wels, and i wil asémb'l dem intuu de mist ov dis siti.
- 5 And i miself wil fit agénst u wid an stroyt hand and wid a stroy qrm, ev'n in
 6 agger, and in furi, and in grat rot. And i wil smjt de inhabitants ov dis siti, bot man and best: da sal di ov a grat pestilens.
- 7 And afterwerd, set de LORD, i wil deliver Zedeja eij ov Juda, and his servants, and de pep'l, and suc as qr left in dis siti from de pestilens, from de sord, and from de famin, intuu de hand ov Nebucadrésér eij ov Babilun, and intuu de hand ov dar enemis, and intuu de hand ov dos dat sec dar lif:
 and he sal smjt dem wid de ej ov de sord;
 he sal not spar dem, neder hav piti, nor hav merai.
- 8 And untuu dis pep'l ds sult sa, Dus set de LORD; Behóld, i set befór u de wa ov lif,
 9 and de wa ov det. Hé dat abjdet in dis siti sal di bi de sord, and bi de famin, and bi de pestilens; but hé dat goet st, and solet tuu de Caldeans dat besj u, he sal liv,

- 21** and his lif sal be untu him for a pra.
 (10) For i hav set mi fas agénst dis siti
 for ev'l and not for gud, set de LÖRD: it
 sal be giv'n intui de hand ov de ciz ov Bab-
 ilun, and he sal burn it wid fir.
- 11** And tuçiz de hys ov de ciz ov Juda, [sa.]
12 Her ye de wurd ov de LÖRD: O hys ov
 David, dus set de LÖRD: Eccecut jujment
 in de mornin, and deliver [him dat is] speld
 st ov de hand ov de opréser, leet mi furi go
 st lic fir, and burn dat nun can cweng [it].
- 13** becüz ov de ev'l ov ur dwigs. Behöld, i
 [am] agénst de, o inhabitant ov de vali,
 [and] roc ov de plan, set de LÖRD; hwiç sa,
 i Huü sal cum dñn agénst us; or i huü sal
14 enter intui sr habitajuns. But i wil punif
 y acórdig tu de fruit ov ur dwigs, set de
 LÖRD: and i wil cind'l a fir in de forest
 daróf, and it sal devér ol tips rënd
 abót it.
- 22** HUS set de LÖRD; Go dñn tu de hys
 ov de ciz ov Juda, and spec dar dis wurd,
 and sa,
- 2** Her de wurd ov de LÖRD, o ciz ov Juda,
 dat sitest upón de tron ov David,
 de, and di servants, and di pep'l
 dat enter in bi des gats:
- 3** Hus set de LÖRD;
 Eccecut ye jujment and rityunes,
 and deliver de speld st ov de hand ov de
 opréser:
 and du no roy, du no vjolens
 tu de stranjer, de sqterles, nor de widö,
 neder sed inöcent blud in dis plas.
- 4** For if ye du dis tin indéd,
 den sal dar enter in bi de gats ov dis hys
 cinz sitig upón de tron ov David,
 rídig in çariots and on horsez,
 he, and his servants, and his pep'l.
- 5** But if ye wil not her des wurdz,
 i swar bi misélf, set de LÖRD,
 dat dis hys sal becüm a desolajun.
- 6** For dus set de LÖRD untu de ciz hys ov
 Juda;
 Is [qr] Giliad untu me, [and] de hed ov
 Lebanun:
 [yet] surli i wil mac de a wildernes,
 [and] sitiz [hwiç] qr not inhabited.
- 7** And i wil prepár deströerz agénst de,
 everi wun wid hiz wep'nz:
 and de sal cut dñn di ços sederz,
 and cçst [dem] intui de fir.
- 8** And meni nasunz sal pqs bi dis siti,
 and de sal sa everi man tu hiz nabur,
 i Hwarfor hat de LÖRD dun dus untu dis
 grat siti.
- 9** Den de sal qnsér.
 Becüz de hav fersac'n de cuvenant ov de
 LÖRD dar God,
 and wurfipt uder godz, and servd dem.
- 10** Wep ye not for de ded,
 neder bemón him:
 [but] wep sor for him dat goet awá:
 for he sal retürn no mor,
 ner se hiz nativ cuntri.
- 11** For dus set de LÖRD

- 22** tuçiz Salum de sun ov Josaja ciz ov Juda,
 hwiç rand instéd ov Josaja hiz fader,
 hwiç went fort st ov dis plas;
 He sal not retürn dñder eni mor:
- 12** but he sal di in de plas hwider de hav led
 and sal se dis land no mor. [him captiv,
- 13** Wo untu him dat bildet hiz hys bi un-
 and his çamberz bi roy; [rityunes,
 [dat] qset hiz naburz servis widst wajez,
 and givet him not for hiz wure;
- 14** dat set.
 i wil bild me a wid hys and lqj çamberz,
 and cutet him st windöz;
 and [it iz] seld wid seder, and panted wid
 vermilyun.
- 15** i Xult de ran, becüz de closest [dijself] in
 i did not di fader et and dring, [seder:
 and du jujment and justis:
 [and] den [it woz] wel wid him.
- 16** He juid de coz ov de pur and nedi;
 den [it woz] wel [wid him]:
 i [woz] not dis tu no me, set de LÖRD.
- 17** But diñ ja and diñ hart [qr] not
 but for di cüvetusnes, and for tu sed inöcent
 blud,
 and for oprefun, and for vjolens, tu du [it].
- 18** Darfor dus set de LÖRD
 consörnig Jehocacim de sun ov Josaja ciz ov
 de sal not lamént for him, [saig.] [Juda;
 A mi bruder! or, A sister!
 de sal not lamént for him, [saig.]
 A lord! or, A hiz glori!
- 19** He sal be berid wid de berial ov an qs,
 dñon and cçst fort beyönd de gats ov Jer-
 uzalem.
- 20** Go up tu Lebanun, and cri;
 and lift up di vos in Basun, and cri from
 for ol di luverz qr deströed. [de pascjez:
- 21** i spac untu de in di prosperiti;
 [but] de sedat, i wil not her.
 Dis [bat ben] di maner from di qt,
 dat de obaedet not mi vos.
- 22** De wind sal et up ol di pçsturz,
 and di luverz sal go intui captiviti:
 surli den salt de be afámd and confnded
 for ol di wicednes.
- 23** O inhabitant ov Lebanun, dat macest di
 nest in de sederz,
 he grafus salt de be hwen panz cum upón de,
 de pan az ov a wuman in travel!
- 24** [Az] i liv, set de LÖRD,
 de Conja de sun ov Jehocacim ciz ov Juda
 wer de signet upón mi rit hand,
 yet wud i pluc de dens;
- 25** and i wil giv de intui de hand ov dem dat
 sec di lif,
 and intui de hand [ov dem] huiz fas de ferest,
 ev'n intui de hand ov Nebucadrézer ciz ov
 Babilun,
 and intui de hand ov de Caldeans.
- 26** And i wil cçst de st,
 and di muder dat bar de,
 intui anüder cuntri, hwar ye wer not born;
 and dar sal ye di.
- 27** But tu de land hwaruntú de dezjr tu retürn,
 dñder sal de not retürn.
- 28** i [Iz] dis man Conja a despizd bröc'n idul,

22 ⁹ [iz he] a vosel hwarin [iz] nō plezur:
¹⁰ and q^r cōst intui a land hwiq̄ dā nō not.
²⁰ (O) ert! ert! ert! her dē wurd ov dē LōRD.
³⁰ ¹ ² ³ ⁴ ⁵ ⁶ ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹ ¹² ¹³ ¹⁴ ¹⁵ ¹⁶ ¹⁷ ¹⁸ ¹⁹ ²⁰ ²¹ ²² ²³ ²⁴ ²⁵ ²⁶ ²⁷ ²⁸ ²⁹ ³⁰ ³¹ ³² ³³ ³⁴ ³⁵ ³⁶ ³⁷ ³⁸ ³⁹ ⁴⁰ ⁴¹ ⁴² ⁴³ ⁴⁴ ⁴⁵ ⁴⁶ ⁴⁷ ⁴⁸ ⁴⁹ ⁵⁰ ⁵¹ ⁵² ⁵³ ⁵⁴ ⁵⁵ ⁵⁶ ⁵⁷ ⁵⁸ ⁵⁹ ⁶⁰ ⁶¹ ⁶² ⁶³ ⁶⁴ ⁶⁵ ⁶⁶ ⁶⁷ ⁶⁸ ⁶⁹ ⁷⁰ ⁷¹ ⁷² ⁷³ ⁷⁴ ⁷⁵ ⁷⁶ ⁷⁷ ⁷⁸ ⁷⁹ ⁸⁰ ⁸¹ ⁸² ⁸³ ⁸⁴ ⁸⁵ ⁸⁶ ⁸⁷ ⁸⁸ ⁸⁹ ⁹⁰ ⁹¹ ⁹² ⁹³ ⁹⁴ ⁹⁵ ⁹⁶ ⁹⁷ ⁹⁸ ⁹⁹ ¹⁰⁰ ¹⁰¹ ¹⁰² ¹⁰³ ¹⁰⁴ ¹⁰⁵ ¹⁰⁶ ¹⁰⁷ ¹⁰⁸ ¹⁰⁹ ¹¹⁰ ¹¹¹ ¹¹² ¹¹³ ¹¹⁴ ¹¹⁵ ¹¹⁶ ¹¹⁷ ¹¹⁸ ¹¹⁹ ¹²⁰ ¹²¹ ¹²² ¹²³ ¹²⁴ ¹²⁵ ¹²⁶ ¹²⁷ ¹²⁸ ¹²⁹ ¹³⁰ ¹³¹ ¹³² ¹³³ ¹³⁴ ¹³⁵ ¹³⁶ ¹³⁷ ¹³⁸ ¹³⁹ ¹⁴⁰ ¹⁴¹ ¹⁴² ¹⁴³ ¹⁴⁴ ¹⁴⁵ ¹⁴⁶ ¹⁴⁷ ¹⁴⁸ ¹⁴⁹ ¹⁵⁰ ¹⁵¹ ¹⁵² ¹⁵³ ¹⁵⁴ ¹⁵⁵ ¹⁵⁶ ¹⁵⁷ ¹⁵⁸ ¹⁵⁹ ¹⁶⁰ ¹⁶¹ ¹⁶² ¹⁶³ ¹⁶⁴ ¹⁶⁵ ¹⁶⁶ ¹⁶⁷ ¹⁶⁸ ¹⁶⁹ ¹⁷⁰ ¹⁷¹ ¹⁷² ¹⁷³ ¹⁷⁴ ¹⁷⁵ ¹⁷⁶ ¹⁷⁷ ¹⁷⁸ ¹⁷⁹ ¹⁸⁰ ¹⁸¹ ¹⁸² ¹⁸³ ¹⁸⁴ ¹⁸⁵ ¹⁸⁶ ¹⁸⁷ ¹⁸⁸ ¹⁸⁹ ¹⁹⁰ ¹⁹¹ ¹⁹² ¹⁹³ ¹⁹⁴ ¹⁹⁵ ¹⁹⁶ ¹⁹⁷ ¹⁹⁸ ¹⁹⁹ ²⁰⁰ ²⁰¹ ²⁰² ²⁰³ ²⁰⁴ ²⁰⁵ ²⁰⁶ ²⁰⁷ ²⁰⁸ ²⁰⁹ ²¹⁰ ²¹¹ ²¹² ²¹³ ²¹⁴ ²¹⁵ ²¹⁶ ²¹⁷ ²¹⁸ ²¹⁹ ²²⁰ ²²¹ ²²² ²²³ ²²⁴ ²²⁵ ²²⁶ ²²⁷ ²²⁸ ²²⁹ ²³⁰ ²³¹ ²³² ²³³ ²³⁴ ²³⁵ ²³⁶ ²³⁷ ²³⁸ ²³⁹ ²⁴⁰ ²⁴¹ ²⁴² ²⁴³ ²⁴⁴ ²⁴⁵ ²⁴⁶ ²⁴⁷ ²⁴⁸ ²⁴⁹ ²⁵⁰ ²⁵¹ ²⁵² ²⁵³ ²⁵⁴ ²⁵⁵ ²⁵⁶ ²⁵⁷ ²⁵⁸ ²⁵⁹ ²⁶⁰ ²⁶¹ ²⁶² ²⁶³ ²⁶⁴ ²⁶⁵ ²⁶⁶ ²⁶⁷ ²⁶⁸ ²⁶⁹ ²⁷⁰ ²⁷¹ ²⁷² ²⁷³ ²⁷⁴ ²⁷⁵ ²⁷⁶ ²⁷⁷ ²⁷⁸ ²⁷⁹ ²⁸⁰ ²⁸¹ ²⁸² ²⁸³ ²⁸⁴ ²⁸⁵ ²⁸⁶ ²⁸⁷ ²⁸⁸ ²⁸⁹ ²⁹⁰ ²⁹¹ ²⁹² ²⁹³ ²⁹⁴ ²⁹⁵ ²⁹⁶ ²⁹⁷ ²⁹⁸ ²⁹⁹ ³⁰⁰ ³⁰¹ ³⁰² ³⁰³ ³⁰⁴ ³⁰⁵ ³⁰⁶ ³⁰⁷ ³⁰⁸ ³⁰⁹ ³¹⁰ ³¹¹ ³¹² ³¹³ ³¹⁴ ³¹⁵ ³¹⁶ ³¹⁷ ³¹⁸ ³¹⁹ ³²⁰ ³²¹ ³²² ³²³ ³²⁴ ³²⁵ ³²⁶ ³²⁷ ³²⁸ ³²⁹ ³³⁰ ³³¹ ³³² ³³³ ³³⁴ ³³⁵ ³³⁶ ³³⁷ ³³⁸ ³³⁹ ³⁴⁰ ³⁴¹ ³⁴² ³⁴³ ³⁴⁴ ³⁴⁵ ³⁴⁶ ³⁴⁷ ³⁴⁸ ³⁴⁹ ³⁵⁰ ³⁵¹ ³⁵² ³⁵³ ³⁵⁴ ³⁵⁵ ³⁵⁶ ³⁵⁷ ³⁵⁸ ³⁵⁹ ³⁶⁰ ³⁶¹ ³⁶² ³⁶³ ³⁶⁴ ³⁶⁵ ³⁶⁶ ³⁶⁷ ³⁶⁸ ³⁶⁹ ³⁷⁰ ³⁷¹ ³⁷² ³⁷³ ³⁷⁴ ³⁷⁵ ³⁷⁶ ³⁷⁷ ³⁷⁸ ³⁷⁹ ³⁸⁰ ³⁸¹ ³⁸² ³⁸³ ³⁸⁴ ³⁸⁵ ³⁸⁶ ³⁸⁷ ³⁸⁸ ³⁸⁹ ³⁹⁰ ³⁹¹ ³⁹² ³⁹³ ³⁹⁴ ³⁹⁵ ³⁹⁶ ³⁹⁷ ³⁹⁸ ³⁹⁹ ⁴⁰⁰ ⁴⁰¹ ⁴⁰² ⁴⁰³ ⁴⁰⁴ ⁴⁰⁵ ⁴⁰⁶ ⁴⁰⁷ ⁴⁰⁸ ⁴⁰⁹ ⁴¹⁰ ⁴¹¹ ⁴¹² ⁴¹³ ⁴¹⁴ ⁴¹⁵ ⁴¹⁶ ⁴¹⁷ ⁴¹⁸ ⁴¹⁹ ⁴²⁰ ⁴²¹ ⁴²² ⁴²³ ⁴²⁴ ⁴²⁵ ⁴²⁶ ⁴²⁷ ⁴²⁸ ⁴²⁹ ⁴³⁰ ⁴³¹ ⁴³² ⁴³³ ⁴³⁴ ⁴³⁵ ⁴³⁶ ⁴³⁷ ⁴³⁸ ⁴³⁹ ⁴⁴⁰ ⁴⁴¹ ⁴⁴² ⁴⁴³ ⁴⁴⁴ ⁴⁴⁵ ⁴⁴⁶ ⁴⁴⁷ ⁴⁴⁸ ⁴⁴⁹ ⁴⁵⁰ ⁴⁵¹ ⁴⁵² ⁴⁵³ ⁴⁵⁴ ⁴⁵⁵ ⁴⁵⁶ ⁴⁵⁷ ⁴⁵⁸ ⁴⁵⁹ ⁴⁶⁰ ⁴⁶¹ ⁴⁶² ⁴⁶³ ⁴⁶⁴ ⁴⁶⁵ ⁴⁶⁶ ⁴⁶⁷ ⁴⁶⁸ ⁴⁶⁹ ⁴⁷⁰ ⁴⁷¹ ⁴⁷² ⁴⁷³ ⁴⁷⁴ ⁴⁷⁵ ⁴⁷⁶ ⁴⁷⁷ ⁴⁷⁸ ⁴⁷⁹ ⁴⁸⁰ ⁴⁸¹ ⁴⁸² ⁴⁸³ ⁴⁸⁴ ⁴⁸⁵ ⁴⁸⁶ ⁴⁸⁷ ⁴⁸⁸ ⁴⁸⁹ ⁴⁹⁰ ⁴⁹¹ ⁴⁹² ⁴⁹³ ⁴⁹⁴ ⁴⁹⁵ ⁴⁹⁶ ⁴⁹⁷ ⁴⁹⁸ ⁴⁹⁹ ⁵⁰⁰ ⁵⁰¹ ⁵⁰² ⁵⁰³ ⁵⁰⁴ ⁵⁰⁵ ⁵⁰⁶ ⁵⁰⁷ ⁵⁰⁸ ⁵⁰⁹ ⁵¹⁰ ⁵¹¹ ⁵¹² ⁵¹³ ⁵¹⁴ ⁵¹⁵ ⁵¹⁶ ⁵¹⁷ ⁵¹⁸ ⁵¹⁹ ⁵²⁰ ⁵²¹ ⁵²² ⁵²³ ⁵²⁴ ⁵²⁵ ⁵²⁶ ⁵²⁷ ⁵²⁸ ⁵²⁹ ⁵³⁰ ⁵³¹ ⁵³² ⁵³³ ⁵³⁴ ⁵³⁵ ⁵³⁶ ⁵³⁷ ⁵³⁸ ⁵³⁹ ⁵⁴⁰ ⁵⁴¹ ⁵⁴² ⁵⁴³ ⁵⁴⁴ ⁵⁴⁵ ⁵⁴⁶ ⁵⁴⁷ ⁵⁴⁸ ⁵⁴⁹ ⁵⁵⁰ ⁵⁵¹ ⁵⁵² ⁵⁵³ ⁵⁵⁴ ⁵⁵⁵ ⁵⁵⁶ ⁵⁵⁷ ⁵⁵⁸ ⁵⁵⁹ ⁵⁶⁰ ⁵⁶¹ ⁵⁶² ⁵⁶³ ⁵⁶⁴ ⁵⁶⁵ ⁵⁶⁶ ⁵⁶⁷ ⁵⁶⁸ ⁵⁶⁹ ⁵⁷⁰ ⁵⁷¹ ⁵⁷² ⁵⁷³ ⁵⁷⁴ ⁵⁷⁵ ⁵⁷⁶ ⁵⁷⁷ ⁵⁷⁸ ⁵⁷⁹ ⁵⁸⁰ ⁵⁸¹ ⁵⁸² ⁵⁸³ ⁵⁸⁴ ⁵⁸⁵ ⁵⁸⁶ ⁵⁸⁷ ⁵⁸⁸ ⁵⁸⁹ ⁵⁹⁰ ⁵⁹¹ ⁵⁹² ⁵⁹³ ⁵⁹⁴ ⁵⁹⁵ ⁵⁹⁶ ⁵⁹⁷ ⁵⁹⁸ ⁵⁹⁹ ⁶⁰⁰ ⁶⁰¹ ⁶⁰² ⁶⁰³ ⁶⁰⁴ ⁶⁰⁵ ⁶⁰⁶ ⁶⁰⁷ ⁶⁰⁸ ⁶⁰⁹ ⁶¹⁰ ⁶¹¹ ⁶¹² ⁶¹³ ⁶¹⁴ ⁶¹⁵ ⁶¹⁶ ⁶¹⁷ ⁶¹⁸ ⁶¹⁹ ⁶²⁰ ⁶²¹ ⁶²² ⁶²³ ⁶²⁴ ⁶²⁵ ⁶²⁶ ⁶²⁷ ⁶²⁸ ⁶²⁹ ⁶³⁰ ⁶³¹ ⁶³² ⁶³³ ⁶³⁴ ⁶³⁵ ⁶³⁶ ⁶³⁷ ⁶³⁸ ⁶³⁹ ⁶⁴⁰ ⁶⁴¹ ⁶⁴² ⁶⁴³ ⁶⁴⁴ ⁶⁴⁵ ⁶⁴⁶ ⁶⁴⁷ ⁶⁴⁸ ⁶⁴⁹ ⁶⁵⁰ ⁶⁵¹ ⁶⁵² ⁶⁵³ ⁶⁵⁴ ⁶⁵⁵ ⁶⁵⁶ ⁶⁵⁷ ⁶⁵⁸ ⁶⁵⁹ ⁶⁶⁰ ⁶⁶¹ ⁶⁶² ⁶⁶³ ⁶⁶⁴ ⁶⁶⁵ ⁶⁶⁶ ⁶⁶⁷ ⁶⁶⁸ ⁶⁶⁹ ⁶⁷⁰ ⁶⁷¹ ⁶⁷² ⁶⁷³ ⁶⁷⁴ ⁶⁷⁵ ⁶⁷⁶ ⁶⁷⁷ ⁶⁷⁸ ⁶⁷⁹ ⁶⁸⁰ ⁶⁸¹ ⁶⁸² ⁶⁸³ ⁶⁸⁴ ⁶⁸⁵ ⁶⁸⁶ ⁶⁸⁷ ⁶⁸⁸ ⁶⁸⁹ ⁶⁹⁰ ⁶⁹¹ ⁶⁹² ⁶⁹³ ⁶⁹⁴ ⁶⁹⁵ ⁶⁹⁶ ⁶⁹⁷ ⁶⁹⁸ ⁶⁹⁹ ⁷⁰⁰ ⁷⁰¹ ⁷⁰² ⁷⁰³ ⁷⁰⁴ ⁷⁰⁵ ⁷⁰⁶ ⁷⁰⁷ ⁷⁰⁸ ⁷⁰⁹ ⁷¹⁰ ⁷¹¹ ⁷¹² ⁷¹³ ⁷¹⁴ ⁷¹⁵ ⁷¹⁶ ⁷¹⁷ ⁷¹⁸ ⁷¹⁹ ⁷²⁰ ⁷²¹ ⁷²² ⁷²³ ⁷²⁴ ⁷²⁵ ⁷²⁶ ⁷²⁷ ⁷²⁸ ⁷²⁹ ⁷³⁰ ⁷³¹ ⁷³² ⁷³³ ⁷³⁴ ⁷³⁵ ⁷³⁶ ⁷³⁷ ⁷³⁸ ⁷³⁹ ⁷⁴⁰ ⁷⁴¹ ⁷⁴² ⁷⁴³ ⁷⁴⁴ ⁷⁴⁵ ⁷⁴⁶ ⁷⁴⁷ ⁷⁴⁸ ⁷⁴⁹ ⁷⁵⁰ ⁷⁵¹ ⁷⁵² ⁷⁵³ ⁷⁵⁴ ⁷⁵⁵ ⁷⁵⁶ ⁷⁵⁷ ⁷⁵⁸ ⁷⁵⁹ ⁷⁶⁰ ⁷⁶¹ ⁷⁶² ⁷⁶³ ⁷⁶⁴ ⁷⁶⁵ ⁷⁶⁶ ⁷⁶⁷ ⁷⁶⁸ ⁷⁶⁹ ⁷⁷⁰ ⁷⁷¹ ⁷⁷² ⁷⁷³ ⁷⁷⁴ ⁷⁷⁵ ⁷⁷⁶ ⁷⁷⁷ ⁷⁷⁸ ⁷⁷⁹ ⁷⁸⁰ ⁷⁸¹ ⁷⁸² ⁷⁸³ ⁷⁸⁴ ⁷⁸⁵ ⁷⁸⁶ ⁷⁸⁷ ⁷⁸⁸ ⁷⁸⁹ ⁷⁹⁰ ⁷⁹¹ ⁷⁹² ⁷⁹³ ⁷⁹⁴ ⁷⁹⁵ ⁷⁹⁶ ⁷⁹⁷ ⁷⁹⁸ ⁷⁹⁹ ⁸⁰⁰ ⁸⁰¹ ⁸⁰² ⁸⁰³ ⁸⁰⁴ ⁸⁰⁵ ⁸⁰⁶ ⁸⁰⁷ ⁸⁰⁸ ⁸⁰⁹ ⁸¹⁰ ⁸¹¹ ⁸¹² ⁸¹³ ⁸¹⁴ ⁸¹⁵ ⁸¹⁶ ⁸¹⁷ ⁸¹⁸ ⁸¹⁹ ⁸²⁰ ⁸²¹ ⁸²² ⁸²³ ⁸²⁴ ⁸²⁵ ⁸²⁶ ⁸²⁷ ⁸²⁸ ⁸²⁹ ⁸³⁰ ⁸³¹ ⁸³² ⁸³³ ⁸³⁴ ⁸³⁵ ⁸³⁶ ⁸³⁷ ⁸³⁸ ⁸³⁹ ⁸⁴⁰ ⁸⁴¹ ⁸⁴² ⁸⁴³ ⁸⁴⁴ ⁸⁴⁵ ⁸⁴⁶ ⁸⁴⁷ ⁸⁴⁸ ⁸⁴⁹ ⁸⁵⁰ ⁸⁵¹ ⁸⁵² ⁸⁵³ ⁸⁵⁴ ⁸⁵⁵ ⁸⁵⁶ ⁸⁵⁷ ⁸⁵⁸ ⁸⁵⁹ ⁸⁶⁰ ⁸⁶¹ ⁸⁶² ⁸⁶³ ⁸⁶⁴ ⁸⁶⁵ ⁸⁶⁶ ⁸⁶⁷ ⁸⁶⁸ ⁸⁶⁹ ⁸⁷⁰ ⁸⁷¹ ⁸⁷² ⁸⁷³ ⁸⁷⁴ ⁸⁷⁵ ⁸⁷⁶ ⁸⁷⁷ ⁸⁷⁸ ⁸⁷⁹ ⁸⁸⁰ ⁸⁸¹ ⁸⁸² ⁸⁸³ ⁸⁸⁴ ⁸⁸⁵ ⁸⁸⁶ ⁸⁸⁷ ⁸⁸⁸ ⁸⁸⁹ ⁸⁹⁰ ⁸⁹¹ ⁸⁹² ⁸⁹³ ⁸⁹⁴ ⁸⁹⁵ ⁸⁹⁶ ⁸⁹⁷ ⁸⁹⁸ ⁸⁹⁹ ⁹⁰⁰ ⁹⁰¹ ⁹⁰² ⁹⁰³ ⁹⁰⁴ ⁹⁰⁵ ⁹⁰⁶ ⁹⁰⁷ ⁹⁰⁸ ⁹⁰⁹ ⁹¹⁰ ⁹¹¹ ⁹¹² ⁹¹³ ⁹¹⁴ ⁹¹⁵ ⁹¹⁶ ⁹¹⁷ ⁹¹⁸ ⁹¹⁹ ⁹²⁰ ⁹²¹ ⁹²² ⁹²³ ⁹²⁴ ⁹²⁵ ⁹²⁶ ⁹²⁷ ⁹²⁸ ⁹²⁹ ⁹³⁰ ⁹³¹ ⁹³² ⁹³³ ⁹³⁴ ⁹³⁵ ⁹³⁶ ⁹³⁷ ⁹³⁸ ⁹³⁹ ⁹⁴⁰ ⁹⁴¹ ⁹⁴² ⁹⁴³ ⁹⁴⁴ ⁹⁴⁵ ⁹⁴⁶ ⁹⁴⁷ ⁹⁴⁸ ⁹⁴⁹ ⁹⁵⁰ ⁹⁵¹ ⁹⁵² ⁹⁵³ ⁹⁵⁴ ⁹⁵⁵ ⁹⁵⁶ ⁹⁵⁷ ⁹⁵⁸ ⁹⁵⁹ ⁹⁶⁰ ⁹⁶¹ ⁹⁶² ⁹⁶³ ⁹⁶⁴ ⁹⁶⁵ ⁹⁶⁶ ⁹⁶⁷ ⁹⁶⁸ ⁹⁶⁹ ⁹⁷⁰ ⁹⁷¹ ⁹⁷² ⁹⁷³ ⁹⁷⁴ ⁹⁷⁵ ⁹⁷⁶ ⁹⁷⁷ ⁹⁷⁸ ⁹⁷⁹ ⁹⁸⁰ ⁹⁸¹ ⁹⁸² ⁹⁸³ ⁹⁸⁴ ⁹⁸⁵ ⁹⁸⁶ ⁹⁸⁷ ⁹⁸⁸ ⁹⁸⁹ ⁹⁹⁰ ⁹⁹¹ ⁹⁹² ⁹⁹³ ⁹⁹⁴ ⁹⁹⁵ ⁹⁹⁶ ⁹⁹⁷ ⁹⁹⁸ ⁹⁹⁹ ¹⁰⁰⁰ ¹⁰⁰¹ ¹⁰⁰² ¹⁰⁰³ ¹⁰⁰⁴ ¹⁰⁰⁵ ¹⁰⁰⁶ ¹⁰⁰⁷ ¹⁰⁰⁸ ¹⁰⁰⁹ ¹⁰¹⁰ ¹⁰¹¹ ¹⁰¹² ¹⁰¹³ ¹⁰¹⁴ ¹⁰¹⁵ ¹⁰¹⁶ ¹⁰¹⁷ ¹⁰¹⁸ ¹⁰¹⁹ ¹⁰²⁰ ¹⁰²¹ ¹⁰²² ¹⁰²³ ¹⁰²⁴ ¹⁰²⁵ ¹⁰²⁶ ¹⁰²⁷ ¹⁰²⁸ ¹⁰²⁹ ¹⁰³⁰ ¹⁰³¹ ¹⁰³² ¹⁰³³ ¹⁰³⁴ ¹⁰³⁵ ¹⁰³⁶ ¹⁰³⁷ ¹⁰³⁸ ¹⁰³⁹ ¹⁰⁴⁰ ¹⁰⁴¹ ¹⁰⁴² ¹⁰⁴³ ¹⁰⁴⁴ ¹⁰⁴⁵ ¹⁰⁴⁶ ¹⁰⁴⁷ ¹⁰⁴⁸ ¹⁰⁴⁹ ¹⁰⁵⁰ ¹⁰⁵¹ ¹⁰⁵² ¹⁰⁵³ ¹⁰⁵⁴ ¹⁰⁵⁵ ¹⁰⁵⁶ ¹⁰⁵⁷ ¹⁰⁵⁸ ¹⁰⁵⁹ ¹⁰⁶⁰ ¹⁰⁶¹ ¹⁰⁶² ¹⁰⁶³ ¹⁰⁶⁴ ¹⁰⁶⁵ ¹⁰⁶⁶ ¹⁰⁶⁷ ¹⁰⁶⁸ ¹⁰⁶⁹ ¹⁰⁷⁰ ¹⁰⁷¹ ¹⁰⁷² ¹⁰⁷³ ¹⁰⁷⁴ ¹⁰⁷⁵ ¹⁰⁷⁶ ¹⁰⁷⁷ ¹⁰⁷⁸ ¹⁰⁷⁹ ¹⁰⁸⁰ ¹⁰⁸¹ ¹⁰⁸² ¹⁰⁸³ ¹⁰⁸⁴ ¹⁰⁸⁵ ¹⁰⁸⁶ ¹⁰⁸⁷ ¹⁰⁸⁸ ¹⁰⁸⁹ ¹⁰⁹⁰ ¹⁰⁹¹ ¹⁰⁹² ¹⁰⁹³ ¹⁰⁹⁴ ¹⁰⁹⁵ ¹⁰⁹⁶ ¹⁰⁹⁷ ¹⁰⁹⁸ ¹⁰⁹⁹ ¹¹⁰⁰ ¹¹⁰¹ ¹¹⁰² ¹¹⁰³ ¹¹⁰⁴ ¹¹⁰⁵ ¹¹⁰⁶ ¹¹⁰⁷ ¹¹⁰⁸ ¹¹⁰⁹ ¹¹¹⁰ ¹¹¹¹ ¹¹¹² ¹¹¹³ ¹¹¹⁴ ¹¹¹⁵ ¹¹¹⁶ ¹¹¹⁷ ¹¹¹⁸ ¹¹¹⁹ ¹¹²⁰ ¹¹²¹ ¹¹²² ¹¹²³ ¹¹²⁴ ¹¹²⁵ ¹¹²⁶ ¹¹²⁷ ¹¹²⁸ ¹¹²⁹ ¹¹³⁰ ¹¹³¹ ¹¹³² ¹¹³³ ¹¹³⁴ ¹¹³⁵ ¹¹³⁶ ¹¹³⁷ ¹¹³⁸ ¹¹³⁹ ¹¹⁴⁰ ¹¹⁴¹ ¹¹⁴² ¹¹⁴³ ¹¹⁴⁴ ¹¹⁴⁵ ¹¹⁴⁶ ¹¹⁴⁷ ¹¹⁴⁸ ¹¹⁴⁹ ¹¹⁵⁰ ¹¹⁵¹ ¹¹⁵² ¹¹⁵³ ¹¹⁵⁴ ¹¹⁵⁵ ¹¹⁵⁶ ¹¹⁵⁷ ¹¹⁵⁸ ¹¹⁵⁹ ¹¹⁶⁰ ¹¹⁶¹ ¹¹⁶² ¹¹⁶³ ¹¹⁶⁴ ¹¹⁶⁵ ¹¹⁶⁶ ¹¹⁶⁷ ¹¹⁶⁸ ¹¹⁶⁹ ¹¹⁷⁰ ¹¹⁷¹ ¹¹⁷² ¹¹⁷³ ¹¹⁷⁴ ¹¹⁷⁵ ¹¹⁷⁶ ¹¹⁷⁷ ¹¹⁷⁸ ¹¹⁷⁹ ¹¹⁸⁰ ¹¹⁸¹ ¹¹⁸² ¹¹⁸³ ¹¹⁸⁴ ¹¹⁸⁵ ¹¹⁸⁶ ¹¹⁸⁷ ¹¹⁸⁸ ¹¹⁸⁹ ¹¹⁹⁰ ¹¹⁹¹ ¹¹⁹² ¹¹⁹³ ¹¹⁹⁴ ¹¹⁹⁵ ¹¹⁹⁶ ¹¹⁹⁷ ¹¹⁹⁸ ¹¹⁹⁹ ¹²⁰⁰ ¹²⁰¹ ¹²⁰² ¹²⁰³ ¹²⁰⁴ ¹²⁰⁵ ¹²⁰⁶ ¹²⁰⁷ ¹²⁰⁸ ¹²⁰⁹ ¹²¹⁰ ¹²¹¹ ¹²¹² ¹²¹³ ¹²¹⁴ ¹²¹⁵ ¹²¹⁶ ¹²¹⁷ ¹²¹⁸ ¹²¹⁹ ¹²²⁰ ¹²²¹ ¹²²² ¹²²³ ¹²²⁴ ¹²²⁵ ¹²²⁶ ¹²²⁷ ¹²²⁸ ¹²²⁹ ¹²³⁰ ¹²³¹ ¹²³² ¹²³³ ¹²³⁴ ¹²³⁵ ¹²³⁶ ¹²³⁷ ¹²³⁸ ¹²³⁹ ¹²⁴⁰ ¹²⁴¹ ¹²⁴² ¹²⁴³ ¹²⁴⁴ ¹²⁴⁵ ¹²⁴⁶ ¹²⁴⁷ ¹²⁴⁸ ¹²⁴⁹ ¹²⁵⁰ ¹²⁵¹ ¹²⁵² ¹²⁵³ ¹²⁵⁴ ¹²⁵⁵ ¹²⁵⁶ ¹²⁵⁷ ¹²⁵⁸ ¹²⁵⁹ ¹²⁶⁰ ¹²⁶¹ ¹²⁶² ¹²⁶³ ¹²⁶⁴ ¹²⁶⁵ ¹²⁶⁶ ¹²⁶⁷ ¹²⁶⁸ ¹²⁶⁹ ¹²⁷⁰ ¹²⁷¹ ¹²⁷² ¹²⁷³ ¹²⁷⁴ ¹²⁷⁵ ¹²⁷⁶ ¹²⁷⁷ ¹²⁷⁸ ¹²⁷⁹ ¹²⁸⁰ ¹²⁸¹ ¹²⁸² ¹²⁸³ ¹²⁸⁴ ¹²⁸⁵ ¹²⁸⁶ ¹²⁸⁷ ¹²⁸⁸ ¹²⁸⁹ ¹²⁹⁰ ¹²⁹¹ ¹²⁹² ¹²⁹³ ¹²⁹⁴ ¹²⁹⁵ ¹²⁹⁶ ¹²⁹⁷ ¹²⁹⁸ ¹²⁹⁹ ¹³⁰⁰ ¹³⁰¹ ¹³⁰² ¹³⁰³ ¹³⁰⁴ ¹³⁰⁵ ¹³⁰⁶ ¹³⁰⁷ ¹³⁰⁸ ¹³⁰⁹ ¹³¹⁰ ¹³¹¹ ¹³¹² ¹³¹³ ¹³¹⁴ ¹³¹⁵ ¹³¹⁶ ¹³¹⁷ ¹³¹⁸ ¹³¹⁹ ¹³²⁰ ¹³²¹ ¹³²² ¹³²³ ¹³

23 Behôld, I [am] agénst dém dat profet
fols drema, set de LORD,
and du tel dém, and cos mi pep'l tu er
bi dar liz, and bi dar litzes;
yet i sent dem not, nor comanded dem:
darfor da sal not profit dis pep'l at ol, set
de LORD.

33 And hwen dis pep'l.
or de profet, or a prest, sal qac dé, saig,
I Hwot [iz] de burd'n ov de LORD:
ds salt den sa untu dem, I Hwot burd'n:
I wil ev'n forsác u, set de LORD.
34 And [us for] de profet, and de prest, and de
dat sal sa, de burd'n ov de LORD, [pep'l],
I wil ev'n punis dat man and his hwa.
35 Tus sal ye sa everi wun tu his nabur,
and everi wun tu his bruder,
I Hwot hat de LORD qnsér;
and, I Hwot hat de LORD spoc'n.

36 And de burd'n ov de LORD sal ye mensun
no mor:

for everi mans wurd sal be his burd'n;
for ye hav perréted de wurdz ov de livin
ov de LORD ov hosts st God. [God]

37 Tus salt ds sa tu de profet,
I Hwot hat de LORD qnsér dé;
and, I Hwot hat de LORD spoc'n.

38 But sins ye sa, de burd'n ov de LORD;
darfor dus set de LORD;
Becós ye sa dis wurd, de burd'n ov de LORD,
and i hav sent untu u, saig,

Ye sal not sa, de burd'n ov de LORD;
39 darfor, behôld, i, ev'n i, wil uterli forgét u,
and i wil forsác u,
and de siti dat i gav u and ur sqdterz,
[and east u] st ov mi prezens:

40 and i wil bring an everlastig reproc upón u,
and a perpetuál sam, hwiq sal not be forgót'n.

24 de LORD fod me, and, behôld, tû
bqscets ov figz [wer] set befór de temp'l
ov de LORD, after dat Nebucadrézer eig ov
Babilun had carid awá captiv Jecónia de
sun ov Jehocim eig ov Juda, and de prins-
ez ov Juda, wid de carpenterz and smits,
from Jeruzalem, and had brot dem tu
2 Babilun. Wun bqscet [had] veri gud figz,
[ev'n] lje de figz [dat q] ferst rip: and de
uder bqscet [had] veri noti figz, hwiq cud
3 not be et'n, da wer so bad. Den sed de
LORD untu me, I Hwot seest ds Jeremja.
And i sed, Figz; de gud figz, veri gud;
and de ev'l, veri ev'l, dat canot be et'n, da
qr so ev'l.

4 Agén de wurd ov de LORD cam untu me,
saig,

5 Tus set de LORD, de God ov 'Israel;
lje dez gud figz,
so wil i acóleq dém dat qr carid awá cap-
tiv ov Jqda,
huam i hav sent st ov dis plas
intu de land ov de Caldeanz for [dar] gud.

6 For i wil set min iz upón dem for gud,
and i wil bring dem agén tu dis land:
and i wil bild dem—and not pul [dem] dwn;
and i wil plant dem—and not pluc [dem] up.

7 And i wil giv dem an hqrt tu nō me, dat
i [am] de LORD:

24 and da sal be mi pep'l, and i wil be dar
God:

for da sal retúrn untu me wid dar hol hqrt.

8 And as de ev'l figz, hwiq canot be et'n,
da qr so ev'l;

swarli dus set de LORD,

So wil i giv Zedecja de eig ov Jqda, and
his prinses,

and de residu ov Jeruzalem, dat remán in
dis land,

and dém dat dwel in de land ov t'jipt:

9 and i wil deliver dem tu be remuved

intu ol de cjdunz ov de ert for [dar] hurt,
[tu be] a reproc and a proverb, a tupt and
a curs,

in ol plases hwider i sal driv dem.

10 And i wil send de sord, de famin, and de
pestilens, amúg dem,

til da be consúmd from of de land

dat i gav untu dem and tu dar sqdterz.

25 de wurd dat cam tu Jeremja con-
sérnig ol de pep'l ov Jqda in de fort yer
ov Jehocim de sun ov Josja eig ov Jqda,
dat [woz] de ferst yer ov Nebucadrézer
2 eig ov Babilun; de hwiq Jeremja de profet
spac untu ol de pep'l ov Jqda, and tu ol de
inhabitants ov Jeruzalem, saig,

3 From de tertent yer ov Josja de sun ov
Amon eig ov Jqda, ev'n untu dis da, dat
[iz] de tre and twentiet yer, de wurd ov de
LORD hat cum untu me, and i hav spoc'n
untu u, rizig erli and speig; but ye hav

4 not hqre'nd. And de LORD hat sent untu
u ol hiz servants de profets, rizig erli and
sendig [dem]; but ye hav not hqre'nd, nor

5 inclind ur rr tu her. da sed, Turn ye agén
ns everi wun from hiz ev'l wa, and from de
ev'l ov ur duiqz, and dwel in de land dat

de LORD hat giv'n untu u and tu ur sqdterz

6 for ever and ever: and go not after uder
godz tu serv dem, and tu wursip dem, and

provóc me not tu anger wid de wures ov

7 ur handz; and i wil du u no hurt. Yet
ye hav not hqre'nd untu me, set de LORD;

dat ye mjt provóc me tu anger wid de
wures ov ur handz tu ur on hurt.

8 darfor dus set de LORD ov hosts; Becós
9 ye hav not herd mi wurdz, behôld, i wil
send and tae ol de familiz ov de nort, set

de LORD, and Nebucadrézer de eig ov Bab-
ilun, mi servant, and wil bring dem agénst

dis land, and agénst de inhabitants daróf,
and agénst ol dez nasunz rind abót,

and wil uterli destró dem, and mac dem an as-
tonishment, and an hisig, and perpetuál

desolafunz.

10 Moreover i wil tae from dem
de vos ov mert, and de vos ov gladnes,

de vos ov de brídgrum, and de vos ov de bríd,
de sünd ov de milstounz, and de ljt ov de

cand'l.

11 And dis hol land sal be a desolafun, [and]
an astonishment; and dez nasunz sal serv de

12 eig ov Babilun sev'nti yertz. And it sal cum
tu pas, hwen sev'nti yertz qr acómplisht,
[dat] i wil punis de eig ov Babilun, and

dat nasun, set de LORD, for dar inicwiti.

25 and de land ov de Caldeanz, and wil mac it perpetuall desolafunz. (13) And i wil bring upón dät land ol mi wurdz hwiq; i hav pronúnt agénst it, [ev'n] ol dät iz rit'n in dis buac, hwiq Jeremja hat profesid agénst ol de nafunz. For meni nafunz and grat eijz fal serv demselvz ov dem olso; and i wil recompens dem acording tu dar dedz, and acording tu de wures ov dar on handz.

15 For dus set de LORD God ov 'Israel untu me; Tac de win cup ov dis fury at mi hand, and coz ol de nafunz, tu hum i send dé, tu drige it. And da fal drige, and be muv'd, and be mad, becóz ov de sword dat i wil send amúg dem.

17 Den tue i de cup at de LORDz hand, and mad ol de nafunz tu drige, untu hum de LORD had sent me: [tu wit,] Jeruzalem,

and de sitz ov Juda, and de eijz daróf, and de prinsez daróf, tu mac dem a desolafun, an antonishment, an hisiq, and a curs; az [it iz] dis da; Faro eij ov 'Ejpt, and hiz servants, and hiz prinsez, and ol

20 hiz pep'l; and ol de miyg'ld pep'l, and ol de eijz ov de land ov Uz, and ol de eijz ov de land ov de Filistin, and Aseclon, and Aza,

and Eeron, and de remnant ov Asdod, 21 'Edum, and Moab, and de gildren ov Amun,

22 and ol de eijz ov Tirus, and ol de eijz ov Zidon, and de eijz ov de ils hwiq [qr]

23 bryónd de se, Dedan, and Tema, and Buz, and ol [dat qr] in de utmost cornerz, and ol de eijz ov Arabia, and ol de eijz ov de

25 miyg'ld pep'l dat dwel in de dozert, and ol de eijz ov Zimri, and ol de eijz ov 'Ulam,

26 and ol de eijz ov de Medz, and ol de eijz ov de nort, far and ner, wun wid anúder, and ol de eijduanz ov de world, hwiq [qr] upón de fas ov de ert; and de eij ov Sefar fal drige after dem.

27 Harfor ds falt sa untu dem, dus set de LORD ov hosts, de God ov 'Israel; Drige ye, and be drup'n, and spu, and fol, and rja no mor, becóz ov de sword hwiq i wil send amúg y.

28 And it fal br, if da refúz tu tac de cup at di hand tu drige, den falt ds sa untu dem, dus set de LORD ov hosts; Ye fal

29 sertenli drige. For, lo, i begin tu bring ev'l on de siti hwiq iz cold bi mi nam, and i sud ye be uterli unpúnist. Ye fal not be unpúnist: for i wil col for a sword upón ol de inhabitants ov de ert, set de LORD ov hosts.

30 Harfor profes ds agénst dem ol des wurdz, and sa untu dem,

de LORD fal ror from on hj, and uter his vos from his holi habitafun; he fal nütli ror upón his habitafun; he fal giv a fst, az dät dat tred [de grape], agénst ol de inhabitants ov de ert.

31 A nex fal cum [ev'n] tu de ends ov de ert; for de LORD hat a controversi wid de nafunz, he wil pled wid ol fles;

he wil giv dem [dat qr] wiced tu de sword, set de LORD.

(14) *
de LORD fal ror from on hj, and uter his vos from his holi habitafun; he fal nütli ror upón his habitafun; he fal giv a fst, az dät dat tred [de grape], agénst ol de inhabitants ov de ert.

31 A nex fal cum [ev'n] tu de ends ov de ert; for de LORD hat a controversi wid de nafunz, he wil pled wid ol fles;

he wil giv dem [dat qr] wiced tu de sword, set de LORD.

(15) *
de LORD fal ror from on hj, and uter his vos from his holi habitafun; he fal nütli ror upón his habitafun; he fal giv a fst, az dät dat tred [de grape], agénst ol de inhabitants ov de ert.

31 A nex fal cum [ev'n] tu de ends ov de ert; for de LORD hat a controversi wid de nafunz, he wil pled wid ol fles;

he wil giv dem [dat qr] wiced tu de sword, set de LORD.

25 dus set de LORD ov hosts, Behóld, ev'l fal go fort from nafun tu nafun, and a grat hwerlwind fal be razd up from de costs ov de ert.

33 And de slan ov de LORD fal be at dät da from [wun] end ov de ert ev'n untu de [uder] end ov de ert:

da fal not be lumented, neder gaderd, nor da fal be dug upón de grund. [beral;

34 Hsl, ye seperdz, and crj; and wolo urselvz [in de ascz], ye prinssipal ov de floe:

for de daz ov yr sloter and ov yr disperfunz qr acómplif; and ye fal fol lie a plezant vesel.

35 And de seperdz fal hav no wa tu fle, nor de prinssipal ov de floe tu escáp.

36 A vos ov de crj ov de seperdz, and an hslig ov de prinssipal ov de floe, [fal be herd:]

for de LORD hat spold dar pqsstur. 37 And de pesab'l habitafunz qr cut dsn becóz ov de fers anger ov de LORD.

38 He hat forsac'n hiz cuvert, az de ljun: for dar land iz désalet becóz ov de fersnes ov de opréser, and becóz ov hiz fers anger.

26 IN dis beginiq ov de ran ov Jehocim de sun ov Josja eij ov Juda cam dis wurd from de LORD, saiq,

2 dus set de LORD; Stand in de cart ov de LORDz hss, and spec untu ol de sitz ov Juda, hwiq cum tu wursip in de LORDz hss, ol de wurdz dat i cománd dé tu spec

3 untu dem; dinnif not a wurd: if so be da wil hqrc'n, and turn overi man from hiz ev'l wa, dat i ma repént me ov de ev'l, hwiq i purpus tu du untu dem becós ov de

4 ev'l ov dar dwigs. And ds falt sa untu dem, dus set de LORD; If ye wil not hqrc'n tu me, tu woc in mi lo, hwiq i hav set

5 befór y, tu hqrc'n tu de wurdz ov mi servants de profets, hum i sent untu y, bot rjaig up erli, and sendiq [dem], but ye

6 hav not hqrc'nd; den wil i mac dis hss lie Sijlo, and wil mac dis siti a curs tu ol de nafunz ov de ert.

7 So de preste and de profets and ol de pep'l herd Jeremja speciq des wurdz in de hss ov de LORD. Ns it cam tu pqs, hwen Jeremja had mad an end ov speciq ol dat de LORD had cománded [him] tu spec untu ol de pep'l, dat de preste and de

8 profets and ol de pep'l tue him, saiq, ds falt surli di. 9 Hwiq hast ds profesid in de nam ov de LORD, saiq, dis hss fal be lie Sijlo, and dis siti fal be désalet widst an inhabitant.

And ol de pep'l wer gaderd agénst Jer-

10 emja in de hss ov de LORD. Hwen de prinsses ov Juda herd des tiz, den da cam up from de eijz hss untu de hss ov de LORD, and sat dsn in de entri ov de nu

11 gat ov de LORDz hss]. Den spec de preste and de profets untu de prinsses and tu ol de pep'l, saiq, dis mun [u] wurd tu di;

And ol de pep'l wer gaderd agénst Jer-

10 emja in de hss ov de LORD. Hwen de prinsses ov Juda herd des tiz, den da cam up from de eijz hss untu de hss ov de LORD, and sat dsn in de entri ov de nu

11 gat ov de LORDz hss]. Den spec de preste and de profets untu de prinsses and tu ol de pep'l, saiq, dis mun [u] wurd tu di;

And ol de pep'l wer gaderd agénst Jer-

10 emja in de hss ov de LORD. Hwen de prinsses ov Juda herd des tiz, den da cam up from de eijz hss untu de hss ov de LORD, and sat dsn in de entri ov de nu

11 gat ov de LORDz hss]. Den spec de preste and de profets untu de prinsses and tu ol de pep'l, saiq, dis mun [u] wurd tu di;

And ol de pep'l wer gaderd agénst Jer-

26 for he hat profesjd agénst dis siti, as ye hav herd wid yr erz.
12 Ién spae Jeremja untu ol de prinsez and tu ol de pep'l, saig, de LORD sent me tu profesj agénst dis hys and agénst dis
13 siti ol de wurdz dat ye hav herd. Darfor ns aménd yr was and yr dwiig, and olwé de vos ov de LORD yr God; and de LORD wil repént him ov de ev'l dat he hat pro-
14 nóst agénst y. As for me, behóld, i [am] in yr hand: du wid me as semet grad and
15 met untu y. But na ye for serten, dat if ye put me tu det, ye sal furli briq inasent blud upón yrsélv, and upón dis siti, and upón de inhabitants darof: for ov a truf de LORD hat sent me untu y tu spee ol dez wurdz in yr erz.
16 Ién sed de prinsez and ol de pep'l untu de prests and tu de profets; [His man [ix] not wurdí tu dí: for he hat spae'n tu us
17 in de man ov de LORD sr God. Ién rox up serten ov de elderz ov de land, and spae
18 tu ol de asémbli ov de pep'l, saig, Míea de Morastit profesjd in de daz ov Hezeia eig ov Juda, and spae tu ol de pep'l ov Juda, saig, [Ius set de LORD ov hosts; Zion sal be plvd [he] a feld, and Jeruzalem sal becom hris, and de mnten ov de hys az
19 de hí plasez ov a forest. § Did Hezeia eig ov Juda and ol Juda put him at ol tu det; § did he not fer de LORD, and besót de LORD, and de LORD repénted him ov de ev'l hwiq he had pronóst agénst dem. Ius mjt we proeijr grat ev'l agénst sr solz.
20 And dar woz also a man dat profesjd in de man ov de LORD, Krija de sun ov Zem-
21 aja ov Cerjat-jearim, hu profesjd agénst dis siti and agénst dis land acordig tu ol de wurdz ov Jeremja: and hwen Jehuacim de eig, wid ol hiz mjt men, and ol de prinsez, herd hiz wurdz, de eig sot tu put him tu det: but hwen Krija herd it, he woz afrád, and flel, and went intú Ejipt;
22 and Jehuacim de eig sent men intú Ejipt, [namli,] Elnatan de sun ov Achor, and
23 [serten] men wid him intú Ejipt. And da fest fort Krija st ov Ejipt, and brot him untú Jehuacim de eig; hu slw him wid de sord, and eqst hiz ded bodi intú de gravz
24 ov de comun pep'l. Neverdelés de hand ov Ahjeam de sun ov Nafan woz wid Jeremja, dat da sud not giv him intú de hand ov de pep'l tu put him tu det.

27 IN de beginij ov de ran ov Jehuacim de sun ov Josja eig ov Juda cam dis wurd untú Jeremja from de LORD, saig,
2 Ius set de LORD tu me; Mac dé bondz
3 and yoes, and put dem upón dí nec, and send dem tu de eig ov Edum, and tu de eig ov Moab, and tu de eig ov de Amunjs, and tu de eig ov Tirus, and tu de eig ov Zidon, bj de hand ov de mesenjerz hwiq cum tu Jeruzalem untú Zedecja eig ov
4 Juda; and cománd dem tu sa untú dar mqsterz, Ius set de LORD ov hosts, de God ov 'Izrael; Ius sal ye sa untú yr mqsterz;
5 I hav mad de ert, de man and de best dat

27 [qr] upón de grnd, bj mí grat pser and bj mí strest qrm, and hav giv'n
6 it untú hum it send met untú me. And ns hav i giv'n ol dez landz intú de hand ov Nebucadnézer de eig ov Babilun, mí servant; and de bests ov de feld hav i giv'n
7 him also tu serv him. And ol nafunz sal serv him, and hiz sun, and hiz sunz sun, untú de veri tjm ov hiz land cum: and den meni nafunz and grat eig sal serv dem
8 sélv ov him. And it sal cum tu pqs, [dat] de nafun and eigdum hwiq wil not serv de sam Nebucadnézer de eig ov Babilun, and dat wil not put dar nec under de yoe ov de eig ov Babilun, dat nafun wil i punif, set de LORD, wid de sord, and wid de famin, and wid de pestilens, untú i hav consúmd dem bj hiz hand.
9 Darfor hqre'n not ye tu yr profets, nor tu yr divjnerz, nor tu yr dremers, nor tu yr enqunterz, nor tu yr sorscerers, hwiq spee untú y, saig, Ye sal not serv de eig
10 ov Babilun: for da profesj a lí untú y, tu remán y far from yr land; and dat i sud driv y st, and ye sud perf. But de nafunz dat briq dar nec under de yoe ov de eig ov Babilun, and serv him, doz wil i let remán stíl in dar on land, set de LORD; and da sal til it, and dwel darin.
12 I spae also tu Zedecja eig ov Juda acordig tu ol dez wurdz, saig, Briq yr nees under de yoe ov de eig ov Babilun, and
13 serv him and hiz pep'l, and liv. § Hwi wil ye dí, ds and dí pep'l, bj de sord, bj de famin, and bj de pestilens, az de LORD hat spae'n agénst de nafun dat wil not serv de
14 eig ov Babilun. Darfor hqre'n not untú de wurdz ov de profets dat spee untú y, saig, Ye sal not serv de eig ov Babilun: for
15 da profesj a lí untú y. For i hav not sent dem, set de LORD, yet da profesj a lí in mí nam; dat i mjt driv y st, and dat ye mjt perf, ye, and de profets dat profesj untú y.
16 Also i spae tu de prests and tu ol dis pep'l, saig, Ius set de LORD; Hqre'n not tu de wurdz ov yr profets dat profesj untú y, saig, Behóld, de veselz ov de LORD hys sal ns fortli be brot agén from Babilun:
17 for da profesj a lí untú y. Hqre'n not untú dem; serv de eig ov Babilun, and liv:
18 I swarfor sud dis siti be lad wast. But if da [be] profets, and if de wurd ov de LORD be wid dem, let dem ns mae intercesun tu de LORD ov hosts, dat de veselz hwiq qr left in de hys ov de LORD, and [in] de hys ov de eig ov Juda, and at Jeruzalem, go not tu Babilun.
19 For dus set de LORD ov hosts consérnij de pilerz, and consérnij de sz, and consérnij de basez, and consérnij de rezidu ov de
20 veselz dat remán in dis siti, hwiq Nebucadnézer eig ov Babilun tuc not, hwen he carid awá captiv Jeconja de sun ov Jehuacim eig ov Juda from Jeruzalem tu Babilun, and ol de nob'ls ov Juda and
21 Jeruzalem; ya, dus set de LORD ov hosts, de God ov 'Izrael, consérnij de veselz dat remán [in] de hys ov de LORD, and [in] de

27 hys ov de cyp ov Juda and ov Jerusalem;
(22) Ila sul be carid tu Babilun, and dar
sul da be until de da dat i vizit dem, set de
LORD; dem wil i brin dem up, and restor
dem tu dis plas.

28 AND it cam tu pqs de sam yer, in de
beginin ov de ran ov Zedecja cyp ov Juda,
in de fort yer, [and] in de fift munt, [dat]
Hananja de sun ov Azur de profet, hwiq
[woz] ov Gibiun, spae untu me in de hys ov
de LORD, in de prezens ov de preats and ov
2 ol de pep'l, saig, 'Ihus specet de LORD ov
hosts, de God ov 'Israel, saig, 'I hav brae'n
3 de yoc ov de cyp ov Babilun. Widin tu
ful yerz wil i brin agen intu dis plas ol de
veselz ov de LORDZ hys, dat Nebucadnézer
cyp ov Babilun tue awa from dis plas, and
4 carid dem tu Babilun: and i wil brin agen
tu dis plas Jeconja de sun ov Jehoucim
cyp ov Juda, wid ol de captivz ov Juda, dat
went intu Babilun, set de LORD: for i wil
brue de yoc ov de cyp ov Babilun.

5 Ilen de profet Jeremja sed untu de profet
Hananja in de prezens ov de preats, and in
de prezens ov ol de pep'l dat stud in de hys
6 ov de LORD, ev'n de profet Jeremja sed,
'Amén: de LORD du so: de LORD perform
di wurdz hwiq ds hast profesjd, tu brin
agen de veselz ov de LORDZ hys, and ol dat
iz carid awa captiv, from Babilun intu dis
7 plas. Neverdelés her ds ns dis wurd dat i
spre in din erz, and in de erz ov ol de pep'l;
8 de profets dat hav ben befór me and befór
de ov old profesjd bot agenst meni cuntriz,
and agenst grat eijdums, ov wor, and ov
9 ev'l, and ov pestilens. De profet hwiq
profesjet ov pes, hwen de wurd ov de profet
ful cum tu pqs, [den] sul de profet be non,
dat de LORD hat trudi sent him.

10 Ilen Hananja de profet tue de yoc from
11 ol de profet Jeremja nec, and brae it. And
Hananja spae in de prezens ov ol de pep'l,
saig, 'Ihus set de LORD: Ev'n so wil i brae
de yoc ov Nebucadnézer cyp ov Babilun
from de nec ov ol nasuns widin de spae ov
tu ful yerz. And de profet Jeremja went
hiz wa.

12 Ilen de wurd ov de LORD cam untu
Jeremja [de profet], after dat Hananja de
profet had brae'n de yoc from ol de nec ov
13 de profet Jeremja, saig, 'Go and tel Han-
anja, saig, 'Ihus set de LORD: 'Ils hast
brae'n de yoc ov wud; but ds fult mac for
14 dem yoc ov jurn. For dus set de LORD ov
hosts, de God ov 'Israel: 'I hav put a yoc
ov jurn upón de nec ov ol ds nasuns, dat
da ma serv Nebucadnézer cyp ov Babilun;
and da sul serv him: and i hav giv'n him
de beats ov de feld else.

15 Ilen sed de profet Jeremja untu Hananja
de profet, Her ns, Hananja; de LORD hat
not sent de; but ds maoet dis pep'l tu
16 trust in a li. Iclaris dus set de LORD;
Behold, i wil cast de from el de fas ov de
ert: dis yer ds fult di, beca's ds hast tet
17 rebelyun agenst de LORD. So Hananja
de profet did de sam yer in de sev'nt
munt.

29 NS des [qr] de wurdz ov de leter dat
Jeremja de profet sent from Jerusalem
untu de residu ov de elders hwiq wer carid
awa captivz, and tu de preats, and tu de
profets, and tu el de pep'l hum Nebucad-
nézer had carid awa captiv from Jerusalem
2 tu Babilun; (after dat Jeconja de cyp, and
de cwen, and de unucs, de prinses ov Juda
and Jerusalem, and de carpenters, and de
3 smits, wer departed from Jerusalem;) bi de
hand ov Elasa de sun ov Safan, and Gema-
rja de sun ov Hilcja, (hum Zedecja cyp ov
Juda sent untu Babilun tu Nebucadnézer
cyp ov Babilun,) saig,

4 'Ihus set de LORD ov hosts, de God ov
'Israel, untu el dat qr carid awa captivz,
hum i hav cozd tu be carid awa from
Jerusalem untu Babilun;

5 Bild ye hyscz, and dwel [in dem];
and plant gard'ns, and et de fruit ov dem;
6 tac ye wijz, and begét suns and doters;
and tac wijz for yr suns,
and giv yr doters tu husbunds,
dat da ma bar suns and doters;
dat ye ma be incert dar, and not diminist.

7 And sec de pes ov de siti
hwider i hav cozd y tu be carid awa captivz,
and pra untu de LORD for it:
for in de pes darof sul ye hav pes.

8 For dus set de LORD ov hosts, de God ov
'Israel;

Let not yr profets and yr divjners,
dat [be] in de midst ov y, deserv y,
neder hqre'n tu yr drems
hwiq ye cos tu be dremt.

9 For da profesj folali untu y in mj nam:
i hav not sent dem, set de LORD.

10 For dus set de LORD,

dat after sev'nty yers be acomplishat Babilun
i wil vixit y, and perform mj gad wurd tozd
in cozig y tu return tu dis plas. [y,

11 For i no de tots dat i tige tozd y, set de
LORD,

tots ov pes, and not ov ev'l,
tu giv y an expected end.

12 Ilen sul ye col upón me,
and ye sul go and pra untu me,
and i wil hqre'n untu y.
13 And ye sul sec me, and find [me],
hwen ye sul serq for me wid el yr hart.

14 And i wil be fynd ov y, set de LORD:
and i wil turn awa yr captiviti,
and i wil gader y from el de nasuns,
and from el de places hwider i hav driv'n y,
set de LORD;

and i wil brin y agen intu de plas
hwens i cozd y tu be carid awa captiv.

15 Beco's ye hav sed, de LORD hat read us up
profets in Babilun;

16 [no] dat dus set de LORD
ov de cyp dat sitet upón de tron ov David,
and ov el de pep'l dat dwolet in dis siti,
[and] ov yr breedren dat qr not gen fort wid
y intu captiviti;

17 dus set de LORD ov hosts;
Behold, i wil send upón dem de sord, de
famin, and de pestilens,

29 and wil mac dem lje vil figs, dat canot be et'n, da qr so ev'l.
18 And i wil persecut dem wid de sword, wid de famin, and wid de pestilens, and wil deliver dem tu be remu'dv tu ol de cjdunz ov de ert, tu be a curs, and an astonishment, and an hisin, and a reproch, aming ol de nasunz hwider i hav driv'n dem:
19 becôz da hav not hqre'nd tu mi wurdz, set de LORD,
 hwiç i sent untu dem bi mi servants de rizin up erli and sendin [dem]; [profets, but ye wud not her, set de LORD.
20 Her ye darfor de wurd ov de LORD, ol ye ov de captiviti, hum i hav sent from Jeruiz-
21 alem tu Babilun: ðus set de LORD ov hosts, de God ov 'Israel, ov Ahab de sun ov Colaja, and ov Zedecja de sun ov Maasja, hwiç profesj a lje untu u in mi nam; Behôld, i wil deliver dem intu de hand ov Nebucad-rêzer eig ov Babilun; and he sal sla dem
22 befôr yr iz; and ov dem sal be tae'n up a curs bi ol de captiviti ov Juda hwiç [qr] in Babilun, saig, ðe LORD mac ðe lje Zedecja and lje Ahab, hum de eig ov Babilun
23 rosted in de fir; becôz da hav comited vileni in 'Israel, and hav comited adulteri wid dar naburz wjvz, and hav spœ'n ljin wurdz in mi nam, hwiç i hav not comanded dem; ev'n i no, and [an] a witness, set de LORD.
24 [ðUS] salt ðs also spec tu Yemaja de
25 Nehelamjt, saig, ðus specet de LORD ov hosts, de God ov 'Israel, saig, Becôz ðs hast sent letorz in di nam untu ol de pep'l dat [qr] at Jeruzalem, and tu Zefanja de sun ov Maasja de prest, and tu ol de preste,
26 saig, ðe LORD hat mad ðe prest in de sted ov Jehouda de prest, dat ye fuid be ofiserz in de hys ov de LORD, for everi man [dat iz] mad, and macet himsêlf a profet, dat ðs fudst put him in priz'n, and in de stoer.
27 Ns darfor i hwiç hast ðs not repruivd Jeremja ov Anatot, hwiç macet himsêlf a profet tu u. For darfor he sent untu us [in] Babilun, saig, Dis [captiviti iz] long; bild ye hszez, and dwel [in dem]; and plant gard'nz, and et de fruit ov dem. And Zefanja de prest red dis letor in de erz ov Jeremja de profet.
30 Den cam de wurd ov de LORD untu
31 Jeremja, saig, Send tu ol dôm ov de captiviti, saig, ðus set de LORD, consôrniç Yemaja de Nehelamjt; Becôz dat Yemaja hat profesjd untu u, and i sent him not,
32 and he cozd u tu trust in a lje: darfor ðus set de LORD; Behôld, i wil punis Yemaja de Nehelamjt, and hiz sed: he sal not hav a man tu dwel aming dis pep'l; neder sal he behôld de gad dat i wil du for mi pep'l, set de LORD; becôz he hat têt rebelyun agênst de LORD.
30 ðE wurd dat cam tu Jeremja from de LORD, saig, (2) ðus specet de LORD God ov 'Israel, saig,
 Rjt ðe ol de wurdz dat i hav spœ'n untu

30 ðe in a bac. (3) For, lo, ðe daz cum, set de LORD, dat i wil bring agên de captiviti ov mi pep'l 'Israel and Juda, set de LORD: and i wil coz dem tu retûrn tu de land dat i gav tu dar fjdorz, and da sal pozôs it. And ðaz [qr] de wurdz dat de LORD spæ consôrniç 'Israel and consôrniç Juda.
5 For ðus set de LORD;
 We hav herd a vos ov tremblig, ov fer, and not ov pes.
6 I Asc ye ns, and se hweder a man dat travel wid gild: i hwarfor du i se everi man wid hiz handz on hiz lomz, az a woman in and ol fasz qz turnd intu palnes. [travel,
7 Als! for dat da [iz] grât, so dat nun [iz] lje it: it [iz] ev'n de tju ov Jacobz trub'l. But he sal be savd st ov it.
8 For it sal cum tu pqs in dat da, set de LORD ov hosts, [dat] i wil bræc hiz yoc from of di nee, and wil burst di bondz, and stranjerz sal no mor serv demsêlvz ov
9 but da sal serv de LORD dar God, [him: and David dar eig, hum i wil ruz up untu dem.
10 Darfor fer ðs not, o mi servant Jacob, set neder be dismâd, o 'Israel: [de LORD; for, lo, i wil sav ðe from afqr, and di sed from de land ov dar captiviti; and Jacob sal retûrn, and sal be in rest, and be ewjet, and nun sal mac [him] afrâd.
11 For i [am] wid ðe, set de LORD, tu sav ðe: do i mac a ful end ov ol nasunz hwider i hav seaterd ðe, yet wil i not mac a ful end ov ðe: but i wil corêct ðe in meçur, and wil not lev ðe oltagêder unpânift.
12 For ðus set de LORD,
 Ii bruuz [iz] incurabl,
 [and] di wund [iz] grievus.
13 Iar iz] nun tu pled di coz, dat ðs maest ðs hast no helin medisinz. [be band up:
14 Ol di luvorz hav forgô'n ðe; da sec ðe not; for i hav wounded ðe wid de wund ov an wid de gastizment ov a cruel wun, [enemi, for de multitu ov dijin inewiti; [becôz] di sinz wer incrést.
15 Iiwi criest ðs for dijin affiesun: di sorô [iz] incurabl for de multitu ov dijin inewiti: [becôz] di sinz wer incrést, i hav dun dez tinz untu ðe.
16 Darfor ol ða dat devr ðe sal be devr'd; and ol dijn âdverseriz, everi wun ov dem, sal go intu captiviti; and ða dat spol ðe sal be a spol, and el dat pra upôn ðe wil i giv for a pra.
17 For i wil restôr helt untu ðe, and i wil hel ðe ov di wundz, set de LORD; becôz da cold ðe an Stœqst, [saig,] Dis [iz] Zjun, hum no man secet after.
18 ðus set de LORD; Behôld, i wil bring agên de captiviti ov Jacobz tents,

- 30** and hav merci on hiz dwellinplacez;
and de siti ful be bilt upón her on hep,
and de pulcs ful reinán after de maner daróf.
- 19** And st ov dem ful proséd tagesgiving
and de vos ov dem dat mac meri:
and i wil multiplj dem—and da ful not be fu;
i wil also glorifj dem—and da ful not be smol.
- 20** Dar gildren also ful be az asfortim,
and dar congregasun ful be estáblif befór
and i wil punif ol dat oprés dem. [me,
- 21** And dar nob'lz ful hé ov demselvz,
and dar guverner ful proséd from de midst
ov dem;
and i wil coz him tu dro ner, and he ful
apróg untu me:
for i huf [iz] dis dat ongéjd hiz hqrt tu
apróg untu me,
set de LORD.
- 22** And ye ful be mj pep'l,
and i wil be yr God.
- 23** Behóld, de hwerlwind ov de LORD goet
fort wid fury,
a continyng hwerlwind: it ful fol wid pan
upón de hed ov de wiceel.
- 24** de frs ayger ov de LORD ful not retúrn,
until he hav dun [it].
and until he hav performd de inténst ov hiz
in de later daz ye ful consider it. [hqrt:

- 31** At de sam tjm, set de LORD,
wil i be de God ov ol de familis ov 'Israel,
and da ful be mj pep'l.
- 2** Jus set de LORD,
de pep'l [hwiq wer] left ov de sord fendl
gras in de wilderness;
[ev'n] 'Israel, hwen i went tu coz him tu
rest.
- 3** de LORD hat apfrd ov old untu me, [saig].
Ya, i hav luvd de wid an everlastig luv:
darfor wid luvigedines hav i dron de.
- 4** Agén i wil bild de,
and ds fult he bilt, o verjin ov 'Israel:
ds fult agén be adórn'd wid di tabrets,
and fult go fort in de dances ov dem dat
mac meri.
- 5** ds fult yet plant vjnz upón de montens ov
Samaria:
de planters ful plant, and ful et [dem] as
comun tijnz.
- 6** For dar ful be a du,
[dat] de wogmen upón de mnt 'Efraim ful
Arja ye, and let us go up tu Zjun, [cri]
untu de LORD yr God.
- 7** For dus set de LORD;
Sij wid gladnes for Jacob,
and set amúy de ges ov de nasuns:
publif ye, praz ye, and sa,
O LORD, sav di pep'l, de remnant ov 'Israel.
- 8** Behóld, i wil bryg dem from de nort cuntri,
and gader dem from de coasts ov de ert,
[and] wid dem de blnd and de lam,
de wuman wid gild and hér dat travelet
wid gild tугéder:
a grat compani ful retúrn dider.
- 9** da ful cum wid wepij,
and wid suplicasuns wil i led dem:
i wil coz dem tu woe bi de rivers ov waters
in a strút wa, hwarin da ful not stumb'l:

- 31** for i am a fader tu 'Israel,
and 'Efraim [iz] mj scrstbern.
- 10** Her de wurd ov de LORD, o ye nasunz,
and declár [it] in de jlz afár ef, and sa,
Hé dat scatterd 'Israel wil gader him,
and cep him, az a seperd [dat] hiz floe.
- 11** For de LORD hat redémd Jacob,
and ransum'd him from de hand ov [him
dat woz] stronger dan he.
- 12** Darfor da ful cum and sij in de hjt ov Zjun,
and sal flo tугéder tu de gudnes ov de
for hwet, and for wjn, and for ol, [LORD,
and for de yun ov de floe and ov de herd:
and dar sol ful be az a weterd gard'n;
and da ful not soro eni mar at ol.
- 13** den sal de verjin rejós in de dans,
bot yun men and old tугéder;
for i wil turn dar mornig intu jor,
and wil cumfirt dem, and mac dem rejós
from dar soro.
- 14** And i wil safiat de sol ov de prests wid fatnes,
and mj pep'l ful be satisfj wid mj gudnes,
set de LORD.
- 15** Jus set de LORD;
A vos woz herd in Rama,
lamentasun, [and] biter wepij;
Ragel wepij for her gildren
refúzd tu be cumfirted for her gildren,
becóz da 'wér] not.
- 16** Jus set de LORD;
Refrán di vos from wepij,
and dñ is from terz:
for di wure ful be rewarded, set de LORD;
and da ful cum agén from de land ov de
enemi.
- 17** And dar is hop in dñ end, set de LORD.
dat di gildren ful cum agén tu dar on border.
- 18** I hav furli herd 'Efraim bemonin him-
ds lust castjz me, [solf [dus]:
and i woz castjz, az a buluc unacústumd
[tu de yoc]:
turn ds me, and i ful be turnd;
for ds [qrt] de LORD mj God.
- 19** Durli after dat i woz turnd, i repénted;
and after dat i woz instructéd, i smot
upón [mj] tj:
i woz asánd, ya, ev'n confyded,
becóz i did bar de reproc ov mj yt.
- 20** I 'Efraim mj der sun;
I [is he] a plezant gild;
for sins i spac agénst him,
i du earnestli remémber him stíl:
darfor mj bsels qr trub'ld for him;
i wil furli hav merci upón him, set de LORD.
- 21** Set de up wamqres,
mac de hj heps:
set dñ hqrt tord de hj wa,
[ev'n] de wa [hwiq] ds wentest:
turn agén, o verjin ov 'Israel,
turn agén tu dex di sitis.
- 22** I Hs loy wilt ds go abst, o ds bárselijng
deter:
for de LORD hat created a nq tijn in de crt,
A wuman ful cumpas a man.
- 23** Jus set de LORD ov hosts, de God ov
'Israel;

- 31** As yet da sal us dis spec in de land ov Juda
and in de sitis darof, hwen i sal brig agen
dar captiviti;
de LORD bles af, o habitafun ov justis,
[and] mynten ov holines.
- 24** And dar sal dwel in Juda itsel, and in ol
de sitis darof twigder,
husbundmen, and da [dat] go fort wid floes.
- 25** For i hav sasiated de weri sol,
and i hav replenist everi soroful sol.
- 26** Upón dis i uwact, and beheld;
and mi slep woz swet untu me.
- 27** Behold, de daz cum, set de LORD,
dat i wil so de hss ov 'Israel and de hss ov
Juda
wid de sed ov man, and wid de sed ov best.
- 28** And it sal cum tuu pqs, [dat] lie as i hav
woct over dem,
tuu pluc up, and tuu brac dyn, and tuu tra
and tuu destré, and tuu aflict; [dyn,
so wil i wo; over dem,
tuu bild, and tuu plant, set de LORD.
- 29** In doz daz da sal aa no mor,
de faders hav et'n a syr grap,
and de cildrens tet q' set on ej.
- 30** But everi wun sal di for hiz on inicwiti:
everi man dat etet de syr grap,
hiz tet sal be set on ej.
- 31** Behold, de daz cum, set de LORD,
dat i wil mac a ny cuvenant
wid de hss ov 'Israel, and wid de hss ov Juda:
- 32** not acordin tuu de cuvenant dat i mad wid
dar faders
in de da [dat] i tue dem bi de hand
tuu brig dem st ov de land ov Ejipt;
hwig mi cuvenant da brac,
oldo i woz an huzbund untu dem, set de
LORD:
- 33** but dis [sal be] de cuvenant
dat i wil mac wid de hss ov 'Israel;
After doz daz, set de LORD,
i wil put mi le in dar inward parts,
and rit it in dar harts;
and wil be dar God,
and da sal be mi pep'l.
- 34** And da sal teg no mor
everi man hiz nabur, and everi man hiz
sain, No de LORD: [bruder,
for da sal ol no me,
from de lest ov dem untu de gratest ov dem,
set de LORD:
for i wil fergiv dar inicwiti,
and i wil reméber dar sin no mor.
- 35** Jus set de LORD,
hwig givet de sun for a lit bi da,
[and] de érdinansez ov de mun and ov de
starz for a lit bi nit,
hwig divjdet de se hwen de wavz darof ror;
de LORD ov hosts [iz] hiz nam:
- 36** If doz érdinansez depárt from befór me,
set de LORD,
[den] de sed ov 'Israel also sal ses
from bein a nasun befór me for ever.
- 37** Jus set de LORD;
If hev'n abúv can be mezurd,
and de fndafunz ov de ert serqt st benét,

- 31** i wil also eqst of ol de sed ov 'Israel
for ol dat da hav dun, set de LORD.
- 38** Behold, de daz cum, set de LORD,
dat de siti sal be bilt tuu de LORD
from de tser ov Hananiél untu de gat ov
de corner.
- 39** And de mezurij lín sal yet go fort
over agénst it upón de hül Garéb,
and sal cumpas abót tuu Góat.
- 40** And de hól vali ov de ded bodis, and ov de
afes,
and ol de feldz untu de bruc ov Cidron,
untu de corner ov de hors gat tord de est,
[sal be] hól untu de LORD;
it sal not be pluet up,
nor tron dyn eni mor for ever.
- 32** If wurd dat cam tuu Jeremja from de
LORD in de tent yer ov Zedejja eig ov
Juda, hwig [woz] de atent yer ov Nebu-
cadrésar.
- 2** For den de eig ov Babilunz q'ri besejd
Jeruzalem: and Jeremja de profet woz
sut up in de cort ov de priz'n, hwig [woz]
in de eig ov Judaz hss. For Zedejja eig ov
Juda had sut him up, sain, & Hwarfor dust
de profesj, and aa, [lus set de LORD, Behold,
i wil giv dis siti intu de hand ov de eig ov
Babilun, and he sal tue it; and Zedejja eig
ov Juda sal not escáp st ov de hand ov de
Caldeanz, but sal furli br deliverd intu de
hand ov de eig ov Babilun, and sal spre wid
him mxt tuu mxt, and hiz iz sal behold hiz
is; and he sal led Zedejja tuu Babilun, and
dar sal he be until i vizit him, set de LORD:
do ye fjt wid de Caldeanz, ye sal not prosper.
- 6** And Jeremja sed, If wurd ov de LORD
cam untu me, sain, Behold, Hananiél de
sun ov Yalum din uge'l sal cum untu de,
sain, Bi de mi feld dat [iz] in Anatót: for
de rit ov redemfun [iz] din tuu bi [it]. So
Hananiél mjin uge'lz sun cam tuu me in de
cort ov de priz'n acordin tuu de wurd ov de
LORD, and sed untu me, Bi mi feld, i pra
de, dat [iz] in Anatót, hwig [iz] in de
cuntri ov Benjamin: for de rit ov inheritans
[iz] din, and de redemfun [iz] din; bi [it]
for disel. Den i nu dat dis [woz] de wurd
ov de LORD. And i bot de feld ov Hananiél
mjin uge'lz sun, dat [woz] in Anatót, and
wad him de muni, ev'n sev'nten fecelz ov
silver. And i subserjbd de evidens, and
seld [it], and tue witnessz, and wad [him]
de muni in de balansez. So i tue de evidens
ov de purges, [bot] dat hwig woz seld
[acordin] tuu de lo and custum, and dat
hwig woz op'n: and i gav de evidens ov de
purges untu Baruc de sun ov Nerja, de sun
ov Maasja, in de sit ov Hananiél mjin
uge'lz [sun], and in de prezens ov de wit-
nesez dat subserjbd de buc ov de purges,
befór ol de Juz dat sat in de cort ov de
priz'n. And i q'rd Baruc befór dem, sain,
Jus set de LORD ov hosts, de God ov 'Israel;
Tac dez évidensez, dis evidens ov de purges,
bot hwig iz seld, and dis evidens hwig iz
op'n; and put dem in an ert'n vesel, dat
da ma continy meni daz. For dus set de

32 LORD ov hosts, de God ov 'Israel; Hszez and feldz and vinyerdz sul be pozést agén in dis land.

16 Ns hwen i had deliverd de evidens ov de purges untw Baruc de sun ov Nerja, i prad
17 untw de LORD, sayj, 'A Lord God! behóld, ds hast mad de hev'n and de ert bj di grat pser and strengt st qrm, [and] dar iz nutij
18 tñ hqrd for dñ: ds joest luvjgejndnes untw tszendz, and récompenset de inicwiti ov de fqlerz intw de bazum ov dar gildren
19 after dem: de Grat, de Miti God, de LORD ov hosts, [iz] hiz nam, grat in exnsel, and miti in wure: for dñ iz [qr] op'n upón ol de waz ov de sunz ov men: tw giv everi wun acordij tw hiz waz, and acordij tw de
20 fruit ov hiz duinjz: hwiç hast set ajnz and wunderz in de land ov 'Ejipt, [ev'n] untw dis da, and in 'Israel, and amúg [uder] men; and hast mad de a nam, az at dis da;
21 and hast brot fort di pep'l 'Israel st ov de land ov 'Ejipt wid ajnz, and wid wunderz, and wid a stroy hand, and wid a strengt st qrm, and wid grat terur; and hast giv'n dem dis land, hwiç ds didst swar tw dar fqlerz tw giv dem, a land floijj wid mile
22 and huni; and da cum in, and pozést it; but da abád not di vør, neder woet in di lo; da hav dun nutij ov ol dat ds comquedst dem tw du: darfor ds hast cozd ol
23 dis ev'l tw cum upón dem. Behóld de mnts, da qr cum untw de siti tw tac it; and de siti iz giv'n intw de hand ov de Caldeanz, dat sjt agénst it, becóz ov de sord, and ov de famin, and ov de pestilens; and hwot ds hast spoc'n iz cum tw pqs; and,
24 behóld, ds srest [it]. And ds hast sed untw me, o Lord God, Bj de de feld for muni, and tac witness; for de siti iz giv'n intw de handz ov de Caldeanz.
25 Den cum de wurd ov de LORD untw Jeremja, sayj, Behóld, i [am] de LORD, de God ov ol flej: Siz dar eni tij tñ hqrd for
26 me. Darfor dus set de LORD; Behóld, i wil giv dis siti intw de hand ov de Caldeanz, and intw de hand ov Nebucadrézer eij ov
27 Babilun, and he sul tac it. And de Caldeanz, dat sjt agénst dis siti, sul cum and set sjt on dis siti, and burn it wid de hszez, upón huw ruus da hav oferd insens untw Baal, and pord st drije oferijz untw uder gods,
28 tw provõe me tw agger. For de gildren ov 'Israel and de gildren ov Juda hav onli dun ev'l befór me from dar qt: for de gildren ov 'Israel hav onli provødet me tw agger wid de wure ov dar hands, set de
29 LORD. For dis siti hat ben tw me, [as] a provøcsun ov min agger and ov mñ furi from de da dat da bilt it ev'n untw dis da;
30 dat i sud remuiv it from befór mñ fas, becóz ov ol de ev'l ov de gildren ov 'Israel and ov de gildren ov Juda, hwiç da hav dun tw provõe me tw agger, da, dar eijz, dar prinsez, dar presta, and dar profets, and de men ov Juda, and de inhabitants ov Jeruzalem. And da hav turnd untw me de bac, and not de fas: do i tet dem, rijij up erli and tegij [dem], yet da hav not hqre'nd
31

32 tw resév instrucfun. (34) But da set dar abominafunz in de hss, hwiç iz celd
33 bj mñ nam, tw defil it. And da bilt de bj plasez ov Baal, hwiç [qr] in de vali ov de sun ov Hinom, tw coz dar sunz and dar doterz tw pqs truw [de sjt] untw Moloc; hwiç i comqued dem not, neder cam it intw mñ mind, dat da sud du dis abominafun, tw coz Juda tw sin.

36 And us darfor dus set de LORD, de God ov 'Israel, consérnij dis siti, hwaróf ye sa, It sul be deliverd intw de hand ov de eij ov Babilun bj de sord, and bj de famin, and
37 bj de pestilens; Behóld, i wil gader dem st ov ol cuntriz, hwider i hav driv'n dem in min agger, and in mñ furi, and in grat rot; and i wil brig dem agén untw dis plas, and
38 i wil coz dem tw dwel safli: and da sul be
39 mñ pep'l, and i wil be dar God: and i wil giv dem wun hqrt, and wun wa, dat da ma fer me for ever, for de gud ov dem, and ov dar
40 gildren after dem: and i wil mac an everlastig covenant wid dem, dat i wil not turn awá from dem, tw du dem gud; but i wil put mñ fer in dar hqrtz, dat da sul not
41 depárt from me. Ya, i wil rejós over dem tw du dem gud, and i wil plant dem in dis land asuredli wid mñ hol hqrt, and wid mñ hol sol.

42 For dus set de LORD; Lje az i hav brot ol dis grat ev'l upón dis pep'l, so wil i brig upón dem ol de gud dat i hav promist dem.
43 And feldz sul be bot in dis land, hwaróf ye sa, [It iz] désolet widét man or best; it iz
44 giv'n intw de hand ov de Caldeanz. Men sul bj feldz for muni, and subscrjbévidenscz, and srl [dem], and tac witness in de land ov Benjamin, and in de plasez abét Jeruzalem, and in de sitiz ov Juda, and in de sitiz ov de mntenz, and in de sitiz ov de vali, and in de sitiz ov de sst: for i wil coz dar captiviti tw retúrn, set de LORD.

33 MOROVER de wurd ov de LORD cam untw Jeremja de secund tij, hwil he woz yet sut up in de cort ov de pris'n, sayj,

2 Dus set de LORD de macer daróf, de LORD dat fornd it, tw estáblif it; de LORD [iz] hiz nam;

3 Col untw me, and i wil qnsér dñ, and so de grat and miti tijz, hwiç ds næst not.

4 For dus set de LORD, de God ov 'Israel, consérnij de hszez ov dis siti, and consérnij de hszez ov de eijz ov Juda, hwiç qr tron dñ bj de mnts, and bj de sord;

5 da cum tw sjt wid de Caldeanz, but [it iz] tw fil dem wid de ded bodiz ov men, huw i hav slau in min agger and in mñ furi, and for ol huw wicednes i hav hid mñ fas from dis siti.

6 Behóld, i wil brig it helt and cyr, and i wil cyr dem, and wil revél untw dem de abúndans ov pes and trut.

7 And i wil coz de captiviti ov Juda and de captiviti ov 'Israel tw retúrn,

- 33** and wil bild dem, as at de first.
 8 And i wil clenz dem from ol dar inewiti,
 hwarbi da hav sind agénst me;
 and i wil pqr'd'n ol dar inewitiz,
 hwarbi da hav sind,
 and hwarbi da hav transgrést agénst me.
 9 And it shal be tu me a nam ov jer,
 a praz and an onur befór ol de nasunz ov
 de ert,
 hwiç ful her ol de gad dat i du untu dem:
 and da shal fer and trembl' for ol de gadnes
 and for ol de prosperiti dat i præcife untu it.
- 10 Thus set de LORD;
 Agén dar shal be herd in dis plas,
 hwiç ye sa [shal be] désœlet widst man and
 widst best,
 [ev'n] in de sitiz ov Juda, and in de strets
 ov Jeruzalem,
 dat q'r désœlet, widst man,
 and widst inhabitant, and widst best,
 11 de vos ov jer, and de vos ov gladnes,
 de vos ov de bridgrum, and de vos ov de brid,
 de vos ov dem dat shal sa, Praz de LORD ov
 for de LORD [iz] gad; [hosts:
 for hiz mersi [endure] for ever:
 [and] ov dem dat shal bring de sacrificz ov
 praz intu de hss ov de LORD.
 For i wil coz tu return de captiviti ov de
 az at de first, set de LORD. [land,
- 12 Thus set de LORD ov hosts;
 Agén in dis plas, hwiç iz désœlet
 widst man and widst best,
 and in ol de sitiz darof,
 shal be an habitafun ov seperdz
 coziç [dar] floes tu li dñ.
- 13 In de sitiz ov de mntenz, in de sitiz ov de val,
 and in de sitiz ov de sst, and in de land ov
 Benjamin,
 and in de plasez abst Jeruzalem, and in de
 sitiz ov Juda,
 shal de floes pqs agén
 under de handz ov him dat telet [dem], set
 de LORD.
- 14 Behóld, de daz cum, set de LORD,
 dat i wil perform dat gad tñ hwiç i hav
 promist
 untu de hss ov 'Israel and tu de hss ov
- 15 In doz daz, and at dat tñ, [Juda.
 wil i coz de Brqç ov rityusnes tu grow up
 untu David;
 and he shal esceçt jujment and rityusnes
- 16 In doz daz shal Juda be savd, [in de land.
 and Jeruzalem shal dwell safli:
 and dis [iz de nam] hwarwit se shal be cold,
 de LORD x'r rityusnes.
- 17 For thus set de LORD;
 David shal never wont a man
 tu sit upón de tron ov de hss ov 'Israel;
- 18 neder shal de prests de Levits wont a man
 befór me
 tu ofer burnt offeringz, and tu cind'l met
 and tu du sacrificz continualli. [oferingz,
- 19 And de wurd ov de LORD cam untu
 Jeremja, saij,
- 20 Thus set de LORD;
 If ye can brac mi covenat ov de da,
 and mi covenat ov de njt,

- 33** and dat dar shal not be da and njt in
 dar sez'n;
- 21 [den] ma also mi covenat be brac'n wid
 David mi servant,
 dat he shal not hav a sun tu ran upón hiz
 tron;
 and wid de Levits de prests, mi ministerz.
- 22 As de host ov hev'n canot be numberd,
 neder de sand ov de se meçurd:
 so wil i multiplj de srd ov David mi servant,
 and de Levits dat minister untu me.
- 23 Moreover de wurd ov de LORD cam tu
 Jeremja, saij,
- 24 Considerest ds not hwot dis pep'l hav
 speç'n, saij,
 de tñ familiz hwiç de LORD haf gæz'n,
 he haf ev'n eqst dem of:
 dus da hav despizd mi pep'l,
 dat da shal be no mor a nasun befór dem.
- 25 Thus set de LORD;
 If mi covenat [be] not wid da and njt,
 [and if] i hav not apointed de ordinanseç
 ov hev'n and ert;
- 26 den wil i eqst awá de srd ov Jacob, and
 David mi servant,
 [so] dat i wil not tæc [eni] ov hiz srd [tu be]
 rulerz
 over de srd ov Abraham, Isaac, and Jacob:
 for i wil coz dar captiviti tu return, and
 hav mersi on dem.
- 34** He wurd hwiç cam untu Jeremja
 from de LORD, hwen Nebucadnézer cñ
 ov Babilun, and ol hiz qrm, and ol de
 eigduniz ov de ert ov hiz dominyun, and
 ol de pep'l, fot agénst Jeruzalem, and
 agénst ol de sitiz darof, saij,
- 2 Thus set de LORD, de God ov 'Israel; Glo
 and speç tu Zedecja cñ ov Juda, and tel
 him, Thus set de LORD; Behóld, i wil giv
 dis siti intu de hand ov de eig ov Babilun,
- 3 and he shal burn it wid fir: and ds falt not
 esceçp st ov hiz hand, but falt furli be tæc'n,
 and deliverd intu hiz hand; and dñ iz
 shal behóld de iz ov de eig ov Babilun, and
 he shal speç wid de mst tu mst, and ds falt
 go tu Babilun.
- 4 Yet her de wurd ov de LORD, o Zedecja
 cñ ov Juda; Thus set de LORD ov de, ds
 5 falt not di bi de sord; [but] ds falt di in
 pes: and wid de burningz ov di sqderz, de
 former eigz hwiç wer brfór de, so shal da
 burn [edurç] for de; and da wil lament
 de, [saiz,] A lord! for i hav pronst de
 wurd, set de LORD.
- 6 Den Jeremja de profet spæc ol dez wurdz
 untu Zedecja cñ ov Juda in Jeruzalem,
- 7 hwen de eig ov Babilunz qrm fot agénst
 Jeruzalem, and agénst ol de sitiz ov Juda
 dat wer left, agénst Lacif, and agénst
 Azeca: for dez defénst sitiz remánd ov de
 sitiz ov Juda.
- 8 [dis iz] de wurd dat cam untu Jeremja
 from de LORD, after dat de eig Zedecja
 had mad a covenat wid ol de pep'l hwiç
 [wer] at Jeruzalem, tu proclaim liberti
 9 untu dem; dat everi man shal let hiz

34 man-servant, and everi man hiz mad-servant, [beig] an Hebrui or an Hébrues, go fre; dat nun sud serv himsélf ov dem, [tu wit,] ov a Ju hiz bruder. Ns hwen ol de prinses, and ol de pep'l, hwiq had enterd intw de covenant, herd dat everi wun sud let hiz man-servant, and everi wun hiz mad-servant, go fre, dat nun sud serv demsélv ov dem eni moor, den da obád, and let [dem] go. But afterwerd da turnd, and cozd de servants and de handmadz, hum da had let go fre, tu retúrn, and brot dem intw subjecsun for servants and for handmadz.

12 Darfor de wurd ov de LORD cam tu Jeremja from de LORD, saig, **13** *Thus set de LORD, de God ov 'Israel; † mad a covenant wid yr faderz in de da dat i brot dem fort st ov de land ov 'Egipt, st ov de hss ov bondmen, saig, 'At de end ov sev'n yers let ye go everi man hiz bruder an Hebrui, hwiq hat ben sold untu de; and hwen he hat servd de kies yers, ds salt let him go fre from de; but yr faderz hqre'nd not untu me, neder inclind dar er.* And ye wer ns turnd, and had dun rit in mi st, in proclamij liberti everi man tu hiz nabur; and ye had mad a covenant befór me in de hss hwiq iz cold bi mi nam: but ye turnd and polyted mi nam, and cozd everi man hiz servant, and everi man hiz handmad, hum he had set at liberti at dar plezur, tu retúrn, and brot dem intw subjecsun, tu be untu q for servants and for handmadz.

17 Darfor dus set de LORD: Ye hav not hqre'nd untu me, in proclamij liberti, everi wun tu hiz bruder, and everi man tu hiz nabur: behóld, i proclaim a liberti for q, set de LORD, tu de sord, tu de pestilens, and tu de fomin; and i wil mae q tu be remindd intw ol de eiplumz ov de ert.

18 And i wil giv de men dat hav transgrést mi covenant, hwiq hav not perfórmd de wurdz ov de covenant hwiq da had mad befór me, hwen da eut de eqf in twan, and pset betwén de parts darof, de prinses ov Juda, and de prinses ov Jerusalem, de quacs, and de prests, and ol de pep'l ov de land, hwiq pset betwén de parts ov de eqf; i wil ev'n giv dem intw de hand ov dar enemiz, and intw de hand ov dem dat see dar lif: and dar ded bodiz sal be for met untw de fsiz ov de hev'n, and tu de besta ov de ert.

21 And Zedecja eig ov Juda and his prinses wil i giv intw de hand ov dar enemiz, and intw de hand ov dem dat see dar lif, and intw de hand ov de eig ov Babilunz qruui, hwiq qr gon up from q. Behóld, i wil comqnd, set de LORD, and coz dem tu retúrn tu dis siti; and da sal sit agónst it, and tao it, and burn it wid fir: and i wil mae de sitiz ov Juda a desolacsun widst an inhabitant.

35 If wurd hwiq cam untu Jeremja from de LORD in de das ov Jehocim de s sun ov Josja eig ov Juda, saig, *Go untw de hss ov de Recubits, and spee untu dem, and*

35 brig dem intw de hss ov de LORD, intw wun ov de çamberz, and giv dem wjn tu drige.

3 Den i tue Jaazanja de sun ov Jeremja, de sun ov Habuzinja, and hiz bredren, and ol hiz sunz, and de hol hss ov de Recubits;

4 and i brot dem intw de hss ov de LORD, intw de çamber ov de sunz ov Hanun, de sun ov Igdalja, a man ov God, hwiq [woz] bi de çamber ov de prinses, hwiq [woz] abáv de çamber ov Mausu de sun ov Nulum, de ceper ov de dor: and i set befór de sunz ov de hss ov de Recubits pots ful ov wjn, and cups, and i sed untu dem, *Drige ye wjn.*

6 But da sed, *We wil drige no wjn: for Jonadab de sun ov Recab sr fader comqnded us, saig, Ye sal drige no wjn, [neder] ye, nor yr sunz for ever: neder sal ye bild hss, nor so sed, nor plant vinyerd, nor hav [eni]: but ol yr daz ye sal dwel in tents; dat ye ma liv meni daz in de land hwar ye [be] stranjerz.* Dus hav we obád de vos ov Jonadab de sun ov Recab sr fader in ol dat he hat qurjd us, tu drige no wjn ol sr daz, we, sr wjvz, sr sunz, nor sr doters; nor tu bild hsses for us tu dwel in: neder hav we vinyerd, nor feld, nor sed: but we hav dwelt in tents, and hav obád, and dun acordij tu ol dat Jonadab sr fader comqnded us. But it cam tu pqs, hwen Nebucadrézer eig ov Babilun cam up intw de land, dat we sed, *Cum, and let us go tu Jerusalem for ser ov de qruui ov de Caldeans, and for ser ov de qruui ov de Sirians: so we dwel at Jerusalem.*

12 Den cam de wurd ov de LORD untu Jeremja, saig, *Thus set de LORD ov hosts, de God ov 'Israel; Go and tel de men ov Juda and de inhabitants ov Jerusalem, † Wil ye not rseév instructun tu hqre'n tu mi wurdz, set de LORD. De wurdz ov Jonadab de sun ov Recab, dat he comqnded hiz sunz not tu drige wjn qr perfórmd, for untu dis da da drige nun, but obá dar faders comqndment: notwithstanding i hav spoe'n untu q, rziq erli and spciq; but ye hqre'nd not untu me. † hav sent also untu q ol mi servants de profets, rziq up erli and sendij [dem], saig, Retúrn ye ns everi man from hiz ev'l wa, and améud qr dwijz, and go not after uder gods tu serv dem, and ye sal dwel in de land hwiq i hav giv'n tu q and tu yr faders: but ye hav not inclind qr er, nor hqre'nd untu me.* Becós de sunz ov Jonadab de sun ov Recab hav perfórmd de comqndment ov dar fader, hwiq he comqnded dem; but dis pep'l hat not hqre'nd untu me: darfor dus set de LORD God ov hosts, de God ov 'Israel; Behóld, i wil brig upón Juda and upón ol de inhabitants ov Jerusalem ol de ev'l dat i hav pron'snat agónst dem: becós i hav spoe'n untu dem, but da hav not herd; and i hav cold untu dem, but da hav not qnsrd.

18 And Jeremja sed untw de hss ov de Recubits, *Thus set de LORD ov hosts, de God ov 'Israel; Becós ye hav obád de*

35 commandment ov Jonadab yr fader, and cept ol hiz precepts, and dun acordiy untu ol dat he hat comqunded y: darfor dus set de LORD ov hosts, de God ov 'Izrael; Jonadab de sun ov Recab fal not wont a man tu stand beför me för ever.

36 AND it cam tu pqs in de fort yer ov Jehoucin de sun ov Josja eig ov Juda, [dat] dis wurd cam untu Jeremja from de LORD, saig,

2 Tac de a rol ov a buc, and rjt darin ol de wurdz dat i hav spoe'n untu de agénst 'Izrael, and agénst Juda, and agénst ol de nasunz, from de da i spae untu de, from de daz ov Josja, ev'n untu dis da. It mu be dat de hss ov Juda wil her ol de ev'l hwig i purpus tu du untu dem; dat da ma retürn everi man from hiz ev'l wa; dat i ma forgiv dar inewiti and dar sin.

4 Den Jeremja cold Baruc de sun ov Nerja; and Baruc rot from de mxt ov Jeremja ol de wurdz ov de LORD, hwig he had spoe'n untu him, upón a rol ov a buc. And Jeremja comqunded Baruc, saig, I [am] fat up; i canot go intu de hss ov de LORD: darfor go ds, and red in de rol, hwig ds hast rit'n from mj mxt, de wurdz ov de LORD in de erz ov de pep'l in de LORDz hss upón de fagstip da: and also ds falt red dem in de erz ov ol Juda dat cum st ov dar sitiz. It ma be da wil prezént dar suplicasun beför de LORD, and wil retürn everi wun from hiz ev'l wa: for grat [iz] de anger and de fury dat de LORD hat pronst agénst dis pep'l.

8 And Baruc de sun ov Nerja did acordiy tu ol dat Jeremja de profet comqunded him, rediy in de buc de wurdz ov de LORD in de LORDz hss. And it cam tu pqs in de fift yer ov Jehoucin de sun ov Josja eig ov Juda, in de njt munt, [dat] da proclünd a fagt beför de LORD tu ol de pep'l in Jeruzalem, and tu ol de pep'l dat cam from de sitiz ov Juda untu Jeruzalem.

10 Den red Baruc in de buc de wurdz ov Jeremja in de hss ov de LORD, in de gamber ov Gemarja de sun ov Safan de scrib, in de hier cort, at de entri ov de ny gat ov de LORDz hss, in de erz ov ol de pep'l.

11 Hwen Mjcnja de sun ov Gemarja, de sun ov Safan, had herd xt ov de buc ol de wurdz ov de LORD, den he went dñ intu de eigz hss, intu de scribz gamber: and, lo, ol de prinsez sat dar, [ev'n] Elifama de scrib, and Delaja de sun ov Xemaia, and Elnatan de sun ov Achor, and Gemarja de sun ov Safan, and Zedecja de sun ov Hananja, and ol de prinsez. Den Mjcnja declárd untu dem ol de wurdz dat he had herd, hwen Baruc red de buc in de erz ov de pep'l.

14 Darfor ol de prinsez sent Jehúdj de sun ov Netanja, de sun ov Xelemja, de sun ov Cufj, untu Baruc, saig, Tac in dñ hand de rol hwarin ds hast red in de erz ov de pep'l, and cum. So Baruc de sun ov Nerja tuc de rol in hiz hand, and cam untu dem.

15 And da sed untu him, Sit dñ n, and red

36 it in sr erz. So Baruc red [it] in dar erz. (16) Ns it cam tu pqs, hwen da had herd ol de wurdz, da wer afrád bot wun and uder, and sed untu Baruc, We wil furli tel de eig ov ol dez wurdz. And da qæt Baruc, saig, Tel us ns, s Hs didst ds rjt ol dez wurdz at hiz mxt. Den Baruc querd dem, He pronst ol dez wurdz untu me wid hiz mxt, and i rot [dem] wid iye in de buc. Den sed de prinsez untu Baruc, Go, hjd de, ds and Jeremja; and let no man no hwar ye be.

20 And da went in tu de eig intu de cort, but da had up de rol in de gamber ov Elifama de scrib, and told ol de wurdz in de erz ov de eig. So de eig sent Jehúdj tu feg de rol: and he tuc it st ov Elifama de scribz gamber. And Jehúdj red it in de erz ov de eig, and in de erz ov ol de prinsez hwig stod brasjd de eig. Ns de eig sat in de winterhss in de njt munt: and [dar woz a fir] on de hart burniy beför him. And it cam tu pqs, [dat] hwen Jehúdj had red her or for levz, he cut it wid de pennif, and eqst [it] intu de fir dat [woz] on de hart, until ol de rol woz consumd in de fir dat woz on de hart. Yet da wer not afrád, nor rent dar garments, [neder] de eig, nor eni ov hiz servants dat herd ol dez wurdz. Neverdelés Elnatan and Delaja and Gemarja had mad intersefun tu de eig dat he wud not burn de rol: but he wud not her dem. But de eig comqunded Jeramiel de sun ov Hamelec, and Sraja de sun ov Azriel, and Xelemja de sun ov Abdiel, tu tuc Baruc de scrib and Jeremja de profet: but de LORD hid dem.

27 Den de wurd ov de LORD cam tu Jeremja, qfter dat de eig had burnt de rol, and de wurdz hwig Baruc rot at de mxt ov Jeremja, saig, Tac de agén anúder rol, and rjt in it ol de former wurdz dat wer in de ferst rol, hwig Jehoucin de eig ov Juda hat burnt.

29 And ds falt sa tu Jehoucin eig ov Juda, [dus set de LORD; ds hast burnt dis rol, saig, s Hwi hast ds rjt'n darin, saig, de eig ov Babilun fal sertenli cum and destró dis land, and fal coz tu ses from deñs dis land, and best. Darfor dus set de LORD ov Jehoucin eig ov Juda;

He fal hav nun tu sit upón de tron ov David: and hiz ded bodi fal be eqst xt in de da tu de het, and in de njt tu de frost.

31 And i wil punif him and hiz sed and hiz servants for dar inewiti; and i wil brig upón dem, and upón de inhabitants ov Jeruzalem, and upón de men ov Juda, ol de ev'l dat i hav pronst agénst dem; but da hqre'nd not.

32 Den tuc Jeremja anúder rol, and gav it tu Baruc de scrib, de sun ov Nerja; hu rot darin from de mxt ov Jeremja ol de wurdz ov de buc hwig Jehoucin eig ov Juda had burnt in de fir: and dar wer aded besjdz untu dem meni lje wurdz.

37 AND CIW ZEDECJA de sun ov Jonja rand instél ov Conja de sun ov Jehoaia, hum Nebucadrézer eig ov Babilun mad eig in de land ov Juda.
 2 But neßer he, nor hiz servants, nor de pep'l ov de land, did hq're'n untw de wurdz ov de LORD, hwig he spae bi de profet Jeremja.

3 And Zedecja de eig sent Jehucal de sun Xelemja and Zefanja de sun ov Maasja de prest tu de profet Jeremja, saig, Pra n's untw de LORD sr God for us. N's Jeremja cam in and went st amáy de pep'l: for da 5 had not put him intw priz'n. Den Feroz q'mi woz cum fort st ov Ejipt: and hwen de Caldreanz dat bes'jd Jeruzalem herd tidingz ov dem, da departed from Jeruzalem.
 6 Den cam de wurd ov de LORD untw de 7 profet Jeremja, saig, Thus set de LORD, de God ov 'Israel; Thus sal ye sa tu de eig ov Juda, dat sent u untw me tu inew'sr ov me; Behóld, Feroz q'mi, hwig iz cum fort tu help u, sal retúrn tu Ejipt intw dar on 8 land. And de Caldreanz sal cum agén, and fit agénst dis siti, and tae it, and burn it 9 wid fir. Thus set de LORD; D'sév not q'sálvz, saig, de Caldreanz sal furli dep'rt 10 from us: for da sal not dep'rt. For d's yr had smit'n de hol q'mi ov de Caldreanz dat fit agénst u, and dar remánd [but] wounded men amáy dem, [yet] sud da r'z up everi man in hiz tent, and burn dis siti wid fir.

11 AND it cam tu pqs, dat hwen de q'mi ov de Caldreanz woz broc'n up from Jeruzalem for fer ov Feroz q'mi, den Jeremja went fort st ov Jeruzalem tu go intw de land ov Benjamin, tu seperat himsélf dens 13 in de midst ov de pep'l. And hwen he woz in de gat ov Benjamin, a capten ov de word [woz] dar, huuz nam [woz] Irja, de sun ov Xelemja, de sun ov Hananja; and he tae Jeremja de profet, saig, I's folest awá tu de Caldreanz. Den sed Jeremja, [It iz] 14 fols: i fol not awá tu de Caldreanz. But he hq're'nd not tu him: so Irja tae Jeremja, and brot him tu de prinsez.
 15 Hwarfor de prinsez wer rot wid Jeremja, and smot him, and put him in priz'n in de hss ov Jonatan de scrib: for da had mad dat de priz'n.

16 Hwen Jeremja woz enterd intw de dunjun, and intw de cabins, and Jeremja had 17 remánd dar meni dax; den Zedecja de eig sent, and tae him st: and de eig q'et him s'reteli in hiz hss, and sed, I's dar [eni] wurd from de LORD. And Jeremja sed, 18 Thus iz: for, sed he, d's salt be deliverd intw de hand ov de eig ov Babilun. Mor-over Jeremja sed untw eig Zedecja, I'll wot hav i ofénded agénst d's, or agénst d's servants, or agénst dis pep'l, dat ye hav put me in priz'n. I'll wot [qr] n's yr profets 19 hwig profes'jd untw u, saig, de eig ov Babilun sal not cum agénst u, nor agénst dis 20 land. Darfor her n's, i pra d's, o mi lord de eig: let mi supplicafun, i pra d's, be acs'pted befór d's; dat d's coz me not tu retúrn tu

37 de hss ov Jonatan de scrib, lest i di dar.
 (21) Den Zedecja de eig commanded dat da sud comit Jeremja intw de cort ov de priz'n, and dat da sud giv him dali a pes ov bred st ov de bacerz stret, untíl el de bred in de siti wer spent. Thus Jeremja remánd in de cort ov de priz'n.

38 Den Xefatja de sun ov Matan, and Gedalia de sun ov Pajur, and Juca de sun ov Xelemja, and Pajur de sun ov Maleja, herd de wurdz dat Jeremja had spoc'n untw ol de pep'l, saig,

2 Thus set de LORD, Hé dat remanet in dis siti sal di bi de word, bi de fannin, and bi de pestilens: but hé dat goet fort tu de Caldreanz sal liv; for he sal hav hiz lif for a 3 pra, and sal liv. Thus set de LORD, dis siti sal furli be giv'n intw de hand ov de 4 eig ov Babilunz q'mi, hwig sal tae it. Darfor de prinsez sed untw de eig, We bes'q d's, let dis man be put tu det: for dus he w'enet de handz ov de men ov wor dat remán in dis siti, and de handz ov ol de 5 pep'l, in specij sug wurdz untw dem: for dis man s'cet not de welfar ov dis pep'l, but de hurt. Den Zedecja de eig sed, Behóld, he [iz] in yr hand; for de eig [iz] 6 not [hé dat] cam du [eni] tin agénst u. Den tae da Jeremja, and eqst him intw de dunjun ov Maleja de sun ov Hamelee, dat [woz] in de cort ov de priz'n: and da let d'sn Jeremja wid cordz. And in de dunjun [dar woz] no woter, but mjr: so Jeremja saig in de mjr.

7 N's hwen Ebed-melee de Ethiopian, wun ov de ymues hwig woz in de eigz hss, herd dat da had put Jeremja in de dunjun; de eig 8 den siti in de gat ov Benjamin; Ebed-melee went fort st ov de eigz hss, and spae tu 9 de eig, saig, Mi lord de eig, d's men hav dun ev'l in ol dat da hav dun tu Jeremja de profet, hum da hav eqst intw de dunjun; and he iz lie tu di for hunger in de plas 10 hwar he iz: for [dar iz] no mor bred in de siti. Den de eig commanded Ebed-melee de Ethiopian, saig, Tae from hens terti men 11 wid d's, and tae up Jeremja de profet st ov de dunjun, befór he di. So Ebed-melee tae de men wid him, and went intw de hss ov de eig under de trezuri, and tae dens old eqst cl'st and old rot'n ragz, and let dem d'sn 12 bi cordz intw de dunjun tu Jeremja. And Ebed-melee de Ethiopian sed untw Jeremja, Put n's [d's] old eqst cl'st and rot'n ragz under d'n q'mhols, under de cordz. And 13 Jeremja did so. So da drw up Jeremja wid cordz, and tae him up st ov de dunjun; and Jeremja remánd in de cort ov de priz'n.

14 Den Zedecja de eig sent, and tae Jeremja de profet untw him intw de t'rd entri dat [iz] in de hss ov de LORD: and de eig sed untw Jeremja, I wil q'c d's a tip: hid nutij from me.
 15 Den Jeremja sed untw Zedecja, If i declár [it] untw d's, i wilt d's not furli put me tu det: and if i giv d's c'snol, i wilt d's not hq're'n untw me.

38 16 So Zedecja de cijn swar secretli untu Jeremja, saig, [As] de LORD livet, dat mad us dis sol, i wil not put de tu det, nefer wil i giv de intui de hand ov des men dat sec di lif.

17 Den sed Jeremja untu Zedecja, Dus set de LORD, de God ov hosts, de God ov Israel; If ds wilt asuredli go fort untu de cijn ov Babilunz prinsez, den di sol ful liv, and dis siti ful not be burnt wid fir; and ds falt liv, and dijn hse: but if ds wilt not go fort tu de cijn ov Babilunz prinsez, den ful dis siti be giv'n intui de hand ov de Caldanz, and da ful burn it wid fir, and ds falt not escap st ov dar hand.

19 And Zedecja de cijn sed untu Jeremja, I am afrad ov de Jys dat qr fol'n tu de Caldanz, lest da deliver me intui dar hand, and da moc me.

20 But Jeremja sed, Da ful not deliver [de]. Obá, i besic de, de vos ov de LORD, hwic i spee untu de: so it ful be wel untu de, and di sol ful liv. But if ds refús tu go

21 fort, dis [iz] de wurd dat de LORD hat sed me: and, behóld, ol de wimen dat qr left in de cijn ov Judaz hse [ful be] brot fort

22 tu de cijn ov Babilunz prinsez, and döz [wimen] ful sa, di frendz hav set de on, and hav preváld agénst de: di fet qr supe

23 in de mjr, [and] da qr turnd awá bac. So da ful brig st ol di wijz and di gildren tu de Caldanz: and ds falt not escap st ov dar hand, but falt be tac'n bi de hand ov de cijn ov Babilun: and ds falt cöz dis siti be burnt wid fir.

24 Den sed Zedecja untu Jeremja, Let no man no ov des wurdz, and ds falt not di.

25 But if de prinsez her dat i hav toet wid de, and da cum untu de, and sa untu de, Declár untu us ns hwot ds haat sed untu de cijn, híd it not from us, and we wil not put de tu det; also hwot de cijn sed untu

26 de: den ds falt sa untu dem, I prezénted mi suplicasun befór de cijn, dat he wud not cöz me tu retúrn tu Jonatanz hse, tu di dar.

27 Den cam ol de prinsez untu Jeremja, and qet him: and he told dem acórdin tu ol dez wurdz dat de cijn had comanded. So da left of specin wid him; for de mater woz

28 not persévd. So Jeremja abód in de cort ov de priz'n until de da dat Jeruzalem woz tac'n: and he woz [dar] hwen Jeruzalem woz tac'n.

39 IN de njnt yer ov Zedecja cijn ov Juda, in de tent munt, cam Nebucadrézer cijn ov Babilun and ol hiz qrmí agénst Jeruzalem, and da beséjd it. [And] in de élév'nt yer ov Zedecja, in de fort munt, de njnt [da] ov de munt, de siti woz broc'n up.

3 And ol de prinsez ov de cijn ov Babilun cam in, and sat in de mid'l gat, [ev'n] Nergal-sarzer, Samgar-nebo, Sarsecim, Babsaris, Nergal-sarzer, Rabmag, wid ol de residu ov de prinsez ov de cijn ov Babilun.

4 And it cam tu pas, [dat] hwen Zedecja de cijn ov Juda so dem, and ol de men ov

39 wer, den da fleed, and went fort st ov de siti bi njt, bi de wa ov de cijn gard'n, bi de gat betwíst de tú wolz: and he went st de wa ov de plan. But de Caldanz qrmí pursúd after dem, and overtoke Zedecja in de planz ov Jerico: and hwen da had tac'n him, da brot him up tu Nebucadrézer cijn ov Babilun tu Ribla in de land ov Hamat, hwar he gav judgment upón him. Den de cijn ov Babilun slu de sanz ov Zedecja in Ribla befór hia jz: also de cijn ov Babilun slu ol de nobl'z ov Jyda. Moreover he put st Zedecjaz jz, and bnd him wid canz, tu cari him tu Babilun. And de Caldanz burnt de cijn hse, and de hsez ov de pep'l, wid fir, and brae dñ de wolz ov Jeruzalem.

9 Den Nebuzq-adan de capten ov de gard carid awá captiv intui Babilun de remnant ov de pep'l dat remáid in de siti, and döz dat fel awá, dat fel tu him, wid de rest ov de pep'l dat remáid. But Nebuzq-adan de capten ov de gard left ov de pur ov de pep'l, hwic had nutin in de land ov Jyda, and gav dem vinyerdz and feldz ut de sam tjm.

11 Ns Nebucadrézer cijn ov Babilun gav qqrj consérnij Jeremja tu Nebuzq-adan de capten ov de gard, saig, Tac him, and hae wel tu him, and du him no harm; but du untu him ev'n az he fal sa untu

13 de. So Nebuzq-adan de capten ov de gard sent, and Nebuzáiban, Rabсарis, and Nergal-sarzer, Rabmag, and ol de cijn ov Babilunz prinsez; ev'n da sent, and tae

14 Jeremja st ov de cort ov de priz'n, and comited him untu Gedalia de sun ov Ahicam de sun ov Yafan, dat he sud cari him hom: so he dwelt amún de pep'l.

15 Ns de wurd ov de LORD cam untu Jeremja, hwil he woz fut up in de cort ov de priz'n, saig, Go and spee tu Ebed-melec de Ethiopian, saig,

Dus set de LORD ov hosts, de God ov Israel; Behóld, i wil brig mi wurdz upón dis siti for ev'l, and not for gad:

and da ful be [acómplish] in dát da befór de. But i wil deliver de in dát da, set de LORD: and ds falt not be giv'n intui de hand ov de men ov hum ds [qrt] afrád.

18 For i wil furli deliver de, and ds falt not fel bi de sord, but di lif ful be for a pra untu de: becöz ds haat put di trust in me, set de LORD.

40 DE wurd dat cam tu Jeremja from de LORD, after dat Nebuzq-adan de capten ov de gard had let him go from Rama, hwen he had tac'n him bein bnd in canz amún ol dat wer carid awá captiv ov Jeruzalem and Juda, hwic wer carid awá captiv untu Babilun.

2 AND de capten ov de gard tae Jeremja, and sed untu him, de LORD di God hat pronást dis ev'l upón dis plas. Ns de LORD hat brot [it], and dun acórdin az he hat sed: becöz ye hav sind agénst de LORD, and hav not obád hiz vos, darfor dis tij

40 iz cum upón y. (4) And n̄, behóld, i
lús d̄e d̄is da from d̄e ganz hwiq̄ [wer]
upón d̄in hand. If it sem gud untu d̄e
tui cum wíð me intui Babilun, cum; and i
wil h̄ac wel untu d̄e: but if it sem il
untu d̄e tui cum wíð me intui Babilun,
forbár: behóld, ol d̄e land [iz] befór d̄e:
hwider it semet gud and convenient for d̄e
tui go, d̄ider go. N̄s hwíl he woz not yet
gon bac, [he sed,] Go bac also tui Gedalja
de sun ov Ahjeam de sun ov Zafan, hum
de cij ov Babilun hat mad guverner over
de sitz ov Juda, and dwel wíð him amúg
de pep̄l: or go hwarsover it semet con-
venient untu d̄e tui go.

So de capten ov d̄e gqrd gav him vit'iz
and a rewórd, and let him go. Den went
Jeremja untu Gedalja de sun ov Ahjeam
tui Mizpa; and dwelt wíð him amúg d̄e
pep̄l dat wer left in d̄e land.

7 N̄s hwen ol d̄e captenz ov d̄e forsez hwiq̄
[wer] in d̄e feldz, [ev'n] d̄a and d̄ar men,
herd dat d̄e cij ov Babilun had mad Gedalja
de sun ov Ahjeam guverner in d̄e land, and
had comited untu him men, and wimen,
and gildren, and ov d̄e pur ov d̄e land, ov
d̄em dat wer not carid awá captiv tui
Babilun: den da cam tui Gedalja tui Mizpa,
ev'n 'Ismael de sun ov Netanja, and Johan-
an and Jonatan de sunz ov Carea, and
Seraja de sun ov Tanhumez, and d̄e sunz ov
'Ufaj de Netofatit, and Jezanja de sun ov a
Maacalit, da and d̄ar men.

9 And Gedalja de sun ov Ahjeam de sun ov
Zafan swar untu dem and tui d̄ar men,
snij, Fer not tui serv d̄e Caldrenz: dwel in
d̄e land, and serv d̄e cij ov Babilun, and it
fal be wel wíð y. Az for me, behóld, i wil
dwel at Mizpa, tui serv d̄e Caldrenz, hwiq̄
wil cum untu us: but ye, gader ye wjn,
and sumer fruits, and ol, and pat [dem]
in yr vesels, and dwel in yr sitz dat ye hav
tuc'n.

11 Ijewiz hwen ol d̄e Juz dat [wer] in
Moab, and amúg d̄e Amunjs, and in Edum,
and dat [wer] in ol d̄e cuntria, herd dat d̄e
cij ov Babilun had left a remnant ov Juda,
and dat he had set over dem Gedalja de
sun ov Ahjeam de sun ov Zafan; ev'n ol
d̄e Juz retúrnd st ov ol plases hwider da
wer driv'n, and cam tui d̄e land ov Juda,
tui Gedalja, untu Mizpa, and gaderd wjn
and sumer fruits veri mug.

13 Moreover Johanan de sun ov Carea, and
ol d̄e captenz ov d̄e forsez dat [wer] in d̄e
feldz, cam tui Gedalja tui Mizpa, and sed
untu him, S Dust d̄s sentenli no dat Baalis
de cij ov d̄e Amunjs hat sent 'Ismael de
sun ov Netanja tui sla d̄e. But Gedalja
de sun ov Ahjeam belévd dem not. Den
Johanan de sun ov Carea spae tui Gedalja
in Mizpa secretli, snij, Let me go, i pra d̄e,
and i wil sla 'Ismael de sun ov Netanja,
and no man fal no [it]: S hwarfor sud he
sla d̄e, dat ol d̄e Juz hwiq̄ q̄r gaderd untu
d̄e sud be scaterd, and d̄e remnant in Juda
peris. But Gedalja de sun ov Ahjeam
sed untu Johanan de sun ov Carea, d̄s

falt not dui d̄is tij: for d̄s specest folsli ov
'Ismael.

41 N̄s it cam tui pqs in d̄e sev'nt munt,
[dat] 'Ismael de sun ov Netanja de sun
ov Elisama, ov d̄e sed real, and d̄e prinsez
ov d̄e cij, ev'n ten men wíð him, cam
untu Gedalja de sun ov Ahjeam tui Mizpa;
and d̄ar da did et bred tugóder in Mizpa.
2 Den aróz 'Ismael de sun ov Netanja, and
d̄e ten men dat wer wíð him, and smot
Gedalja de sun ov Ahjeam de sun ov Zafan
wíð d̄e sord, and slui him, hum d̄e cij ov
Babilun had mad guverner over d̄e land.
3 'Ismael also slui ol d̄e Juz dat wer wíð
him, [ev'n] wíð Gedalja at Mizpa, and d̄e
Caldeanz dat wer fnd d̄ar, [and] d̄e men
ov wor.

4 And it cam tui pqs d̄e secund da qfter he
he had slan Gedalja, and no man n̄q [it],
5 dat d̄ar cam serten from Zecem, from Nilo,
and from Samaria, [ev'n] forsew men,
haviq̄ d̄ar berdz sav'n, and d̄ar cloz̄s rent,
and haviq̄ cut demselvz, wíð oferiyz and
insens in d̄ar hand, tui brin [dem] tui d̄e
l̄hs ov d̄e Lord. And 'Ismael de sun ov
Netanja went fort from Mizpa tui met
dem, wepiq̄ ol alóy az he went: and it cam
tui pqs, az he met dem, he sed untu dem,
7 Cum tui Gedalja de sun ov Ahjeam. And
it woz [so], hwen da cam intui d̄e midst ov
d̄e siti, dat 'Ismael de sun ov Netanja slui
dem, [and eqst dem] intui d̄e midst ov d̄e
pit, he, and d̄e men dat [wer] wíð him.
8 But ten men wer fnd amúg dem dat sed
untu 'Ismael, Sla us not: for we hav
trezurs in d̄e feld, ov hwet, and ov bqrli,
and ov ol, and ov huni. So he forbár, and
slui dem not amúg d̄ar bredren.

9 N̄s d̄e pit hwarin 'Ismael had eqst ol d̄e
del bodiz ov d̄e men, hum he had slan
brocs ov Gedalja, [woz] it hwiq̄: Lau d̄e cij
had mad for fer ov Baaja cij ov 'Israel:
[and] 'Ismael de sun ov Netanja fild it wíð
[dem dat wer] slan.

10 Den 'Ismael carid awá captiv ol d̄e residu
ov d̄e pep̄l dat [wer] in Mizpa, [ev'n] d̄e
cijz doters, and ol d̄e pep̄l dat remánd in
Mizpa, hum Nebuzqr-adan de capten ov
d̄e gqrd had comited tui Gedalja de sun ov
Ahjeam: and 'Ismael de sun ov Netanja
carid dem awá captiv, and departed tui go
over tui d̄e Amunjs.

11 But hwen Johanan de sun ov Carea,
and ol d̄e captenz ov d̄e forsez dat [wer]
wíð him, herd ov ol d̄e ev'n dat 'Ismael de
sun ov Netanja had dun, den da tuc ol d̄e
men, and went tui sij wíð 'Ismael de sun ov
Netanja, and fnd him bj d̄e gr̄at woters
13 dat [qr] in Gibian. N̄s it cam tui pqs,
[dat] hwen ol d̄e pep̄l hwiq̄ [wer] wíð
'Ismael so Johanan de sun ov Carea, and
ol d̄e captenz ov d̄e forsez dat [wer] wíð
14 him, den da wer glad. So ol d̄e pep̄l dat
'Ismael had carid awá captiv from Mizpa
eqst abst and retúrnd, and went untu
15 Johanan de sun ov Carea. But 'Ismael de
sun ov Netanja eecápt from Johanan wíð
at men, and went tui d̄e Amunjs.

- 41 16 Den tue Johanan de sun ov Carca, and ol de captenz ov de forsez dat [wer] wid him, ol de remnant ov de pep'l hum he had recivverd from 'Ismael de sun ov Netanja, from Mizpa, after [dat] he had slan Gedalja de sun ov Ahijeam, [ev'n] miiti men ov wer, and de wimen, and de gildren, and de ynuces, hum he had brot agén from
- 17 Gibiun: and da departed, and dwelt in de habitafun ov Cinham, hwiç iz bi Bétlehem,
- 18 tu go tu enter intui 'Ejipt, becóz ov de Caldeanz: for da wer afrád ov dem, becóz 'Ismael de sun ov Netanja had slan Gedalja de sun ov Ahijeam, hum de ciç ov Babilun mad guvernér in de land.
- 42 1 DEN ol de captenz ov de forsez, and Johanan de sun ov Carca, and Jezanja de sun ov Hofaja, and ol de pep'l from de
- 2 lest ev'n untui de gratest, cam ner, and sed untui Jeremja de profet, Let, we beség dé, sr suplicasun be acsépted befór dé, and pra for us untui de LORD dj God, [ev'n] for ol dis remnant; (for we qr left [but] a fy ov
- 3 meni, az dij iz du behóld us:) dat de LORD dj God ma so us de wa hwarin we ma woe, and de tñç dat we ma du.
- 4 Den Jeremja de profet sed untui dem, I hav herd [u]; behóld, i wil pra untui de LORD qr God acordin tu qr wurdz; and it fal cum tu pqs, [dat] hwotsoéver tñç de LORD fal qnsér u; i wil declár [it] untui u; i wil cep nutñç bac from u.
- 5 Den da sed tu Jeremja, De LORD be a tru and falsal witnes betwén us, if we du not ev'n acordin tu ol tñçz for de hwiç de
- 6 LORD dj God fal send dé tu us. Hweder [it be] gad, or hweder [it be] ev'l, we wil obá de vos ov de LORD sr God, tu hum we send dé; dat it ma be wel wid us, hwen we obá de vos ov de LORD sr God.
- 7 And it cam tu pqs after ten daz, dat de wurd ov de LORD cam untui Jeremja.
- 8 Den cold he Johanan de sun ov Carca, and ol de captenz ov de forsez hwiç [wer] wid him, and ol de pep'l from de lest ev'n tu de
- 9 gratest, and sed untui dem, Tus set de LORD, de God ov 'Israél, untui hum ye sent me tu prezént qr suplicasun befór him;
- 10 If ye wil stil abjd in dis land, den wil i bild u, and not pul [u] dæn, and i wil plánt u, and not pluc [u] up: for i repént me ov de ev'l dat i hav dun untui
- 11 Be not afrád ov de ciç ov Babilun, [u] ov hum ye qr afrád; be not afrád ov him, set de LORD: for i [am] wid u tu sav u, and tu deliver u from hiz hand.
- 12 And i wil so mersiz untui u, dat he ma hav mersi upón u, and coç u tu retúrn tu qr on land.
- 13 But if ye sa,
We wil not dwel in dis land,
nedér obá de vos ov de LORD qr God,
- 14 saij, No, but we wil go intui de land ov hwar we fal se no wer, [Ejipt, ner her de sænd ov de trumpet, ner hav hunger ov bred; and dar wil we dwel:

- 42 15 and ns darfor her de wurd ov de LORD, ye remnant ov Juda:
Tus set de LORD ov hosts, de God ov 'Israél;
If ye halli set qr fasez tu enter intui 'Ejipt, and go tu sujurn dar;
- 16 den it fal cum tu pqs,
[dat] de sord, hwiç ye fréd,
fal overtáe u dar in de land ov 'Ejipt,
and de famin, hwaróf ye wer afrád,
fal solo elos after u dar in 'Ejipt;
and dar ye fal dj.
- 17 So fal it be wid ol de men
dat set dar fasez tu go intui 'Ejipt tu sujurn dar;
da fal dj bi de sord, bi de famin, and bi de pestilens:
and nun ov dem fal remán or escáp from de ev'l dat i wil brig upón dem.
- 18 For dus set de LORD ov hosts, de God ov 'Israél;
Az mñç anger and mñç furi haf ben pord fort upón de inhabitants ov Jeruzaalem;
so fal mñç furi be pord fort upón u,
hwen ye fal enter intui 'Ejipt:
and ye fal be an eeserfasun and an astonif-
and a curs, and a rpróg; [ment,
and ye fal se dis plas no mor.
- 19 De LORD hat sed consérñij u, o ye remnant ov Juda; Go ye not intui 'Ejipt: no
- 20 sertenli dat i hav adnónist u dis da. For ye disémb'ld in qr harts, hwen ye sent me untui de LORD qr God, saij, Pra for us untui de LORD sr God; and acordin untui ol dat de LORD sr God fal sa, so declár
- 21 untui us, and we wil du [it]. And [ns] i hav dis da declárd [it] tu u; but ye hav not obád de vos ov de LORD qr God, nor eni [tñç] for de hwiç he hat sent me untui
- 22 u. Ns darfor no sertenli dat ye fal dj bi de sord, bi de famin, and bi de pestilens, in de plas hwider ye dezjr tu go [and] tu sujurn.
- 43 And it cam tu pqs, [dat] hwen Jeremja had mad an end ov spreij untui ol de pep'l ol de wurdz ov de LORD dar God, for hwiç de LORD dar God hat sent him tu
- 2 dem [ev'n] ol dez wurdz, den spæ Azarija de sun ov Hofaja and Johanan de sun ov Carca, and ol de prd men, saij untui Jeremja, As specest folsli: de LORD sr God hat not
- 3 sent dé tu sa, Go not intui 'Ejipt tu sujurn dar; but Baruc de sun ov Nerija setet dé on agénst us, for tu deliver us intui de hand ov de Caldeanz, dat da mñç put us tu det,
- 4 and cari us awá captiv intui Babilun. So Johanan de sun ov Carca, and ol de captenz ov de forsez, and ol de pep'l, obád not de vos ov de LORD, tu dwel in de land ov Juda.
- 5 But Johanan de sun ov Carca, and ol de captenz ov de forsez, tue ol de remnant ov Juda, dat wer retúrnd from ol mafanz, hwider da had ben driv'n, tu dwel in de
- 6 land ov Juda; [ev'n] men, and wimen, and gildren, and de ciçz doterz, and everi persun dat Nebuzqr-adan de capten ov de gard had left wid Gedalja de sun ov Ahijeam de sun ov Safan, and Jeremja de profet,

43 and Baruc de sun ov Nerja. (7) So da cam intui de land ov Egipt: for da obád not de vos ov de LORD: dus cam da [ev'n] tu Tapanez.

8 HEN cam de wurd ov de LORD untu Jeremja in Tapanez, saig, Tac grat stonz in din hand, and hid dem in de cla in de brie-cil, hwiq [iz] at de entri ov Faroz hys in Tapanez, in de sít ov de men ov Juda;

10 and sa untu dem, dus set de LORD ov hosts, de God ov 'Israel;

Behold, i wil send and tac Nebucadrézer de ciz ov Babilun, mi servant, and wil set hiz tron upón dez stonz dat i hav hid; and he sal spred hiz real pavilyun over dem. And hwen he cumet, he sal smit de land ov Egipt, [and deliver] sug [az qr] for det tu det: and sug [az qr] for captiviti tu captiviti; and sug [az qr] for de sord tu de sord. And i wil cindl a fir in de hazzes ov de gods ov Egipt; and he sal burn dem, and cari dem awá captivz: and he sal ará himsélf wid de land ov Egipt, az a seperd putet on hiz garment; and he sal go fort from dens in pres. He sal brac also de imejz ov Bet-Jemes, dat [iz] in de land ov Egipt; and de hazzes ov de gods ov de Ejiptanz sal he burn wid fir.

44 It wurd dat cam tu Jeremja consérny ol de Jyz hwiq dwel in de land ov Egipt, hwiq dwel at Migdol, and at Tapanez, and at Nof, and in de cuntri ov Patros, saig,

2 dus set de LORD ov hosts, de God ov 'Israel; Ye hav sen ol de ev'l dat i hav brot upón Jerusalem, and upón ol de sitiz ov Juda; and, behóld, dis da da [qr] a desolafun, and no man dwelet darín, becás ov dar wicednes hwiq da hav comited tu provóe me tu ayger, in dat da went tu burn insens, [and] tu serv uder gods, hum da nu not, [nuder] da, ye, nor qr fqdertz.

4 Hsbeit i sent untu u ol mi servants de profets, rziqz erli and sendip [dem], saig, (6) du not dis abóminab'l tip dat i hat.

5 But da hqre'nd not, nor inclind dar er tu turn from dar wicednes, tu burn no insens untu uder gods. Hwarfor mi fury and min ayger wox pord fort, and wox cind'l in de sitiz ov Juda and in de strete ov Jerusalem; and da qr wasted [and] desolet, az at dis da.

7 Harfor us dus set de LORD, de God ov hosts, de God ov 'Israel; I Hwarfor comit ye [dis] grat ev'l agénst qr sals, tu cut of from u man and wuman, gild and suclip, stov Juda, tu lev u nun tu remán; in dat ye provóe me untu rot wid de wurcs ov ur hands, burnip insens untu uder gods in de land ov Egipt, hwiq ye be gen tu dwel, dat ye mit out qreélvs of, and dat ye mit be a curs and a repróc amúq ol de nasuns ov de ert. I Hav ye forgót'n de wicednes ov ur fqdertz, and de wicednes ov de ciz ov Juda, and de wicednes ov dar wjvs, and ur on wicednes, and de wicednes ov ur wjvs, hwiq da hav comited in de land ov Juda.

44 and in de strete ov Jerusalem. (10) Ha qr not umb'ld [ev'n] untu dis da, nezer hav da ferd, nor weet in mi le, nor in mi statyts, dat i set befór u, and befór ur fqdertz.

11 Harfor dus set de LORD ov hosts, de God ov 'Israel; Behóld, i wil set mi fas agénst u for ev'l, and tu cut of el Juda. And i wil tac de remnant ov Juda, dat hav set dar fasez tu go intui de land ov Egipt tu sujern dar, and da sal el be consúmd, [and] fel in de land ov Egipt; da sal [ev'n] be consúmd bi de sord [and] bi de famin: da sal dj, from de leat ev'n untu de gratest, bi de sord and bi de famin: and da sal be an eccecrasun, [and] an astonishment, and a cura, and a repróc. For i wil punis dem dat dwel in de land ov Egipt, az i hav punist Jerusalem, bi de sord, bi de famin, and bi de pestilens:

14 so dat nun ov de remnant ov Juda, hwiq qr gen intui de land ov Egipt tu sujern dar, sal escáp er remán, dat da sud retúrn intui de land ov Juda, tu de hwiq da hav a dezjr tu retúrn tu dwel dar: for nun sal retúrn but sug az sal escáp.

15 Hén ol de men hwiq nu dat dar wjvs had burnt insens untu uder gods, and el de wimen dat stud bi, a grat multitud, ev'n el de pep'l dat dwelt in de land ov Egipt, in Patros, qnsord Jeremja, saig,

16 [As for] de wurd dat ds hast spoec'n untu us in de nam ov de LORD, we wil not hqre'n untu dé. But we wil sertenli du hwotsoéver tip goet fort st ov sr on mst, tu burn insens untu de ewen ov hev'n, and tu por st drige oferips untu her, az we hav dun, we, and sr fqdertz, sr cizs, and sr prinsez, in de sitiz ov Juda, and in de strete ov Jerusalem: for [den] had we plenti ov vit'ls, and wer wel, and so no ev'l. But sins we left of tu burn insens tu de ewen ov hev'n, and tu por st drige oferips untu her, we hav wonted el [tips], and hav ben consúmd bi de sord and bi de

19 famin. And hwen we burnt insens tu de ewen ov hev'n, and pord st drige oferips untu her, i did we mac her cacs tu wurfip her, and por st drige oferips untu her, widst sr men.

20 Hén Jeremja sed untu el de pep'l, tu de men, and tu de wimen, and tu el de pep'l hwiq had giv'n him [dat] qnsér, saig,

21 de insens dat ye burnt in de sitiz ov Juda, and in de strete ov Jerusalem, ye, and ur fqdertz, ur cizs, and ur prinsez, and de pep'l ov de land, i did not de LORD remémber dem, and i cam it [not] intui his

23 mynd. So dat de LORD cud no luyger bar, becás ov de ev'l ov ur dwips, [and] becás ov de abominasuns hwiq ye hav comited; darfor is ur land a desolafun, and an astonishment, and a cura, widst an inhabitant,

23 as at dis da. Becás ye hav burnt insens, and becás ye hav sind agénst de LORD, and hav not obád de vos ov de LORD, nor weet in his le, nor in his statyts, nor in his téstimonis; darfor dis ev'l is hap'nd untu u, az at dis da.

- 44** ²⁴ Moreover Jeremija sed untu el de pep'l, and tu el de wimen, Her de wurd ov de LÖRD, el Juda dat [qr] in de land ov
- ²⁵ Egipt: Dus set de LÖRD ov hosts, de God ov Israel, saig; Ye and qr wjvz hav bot spoc'n wid qr mstdz, and fultild wid qr hand, saig, We wil furli perform sr vsz dat we hav vsd, tu burn insens tu de ewen ov hev'n, and tu por st dring oferinz untu her: ye wil furli acómplis qr vsz, and furli perform qr vsz. Darfor her ye de wurd ov de LÖRD, el Juda dat dwel in de land ov Egipt; Behöld, i hav sworn bi mj grat nam, set de LÖRD, dat mj nam sal nō mōr be namd in de mst ov eni man ov Juda in el de land ov Egipt, saig, De Lord God livet.
- ²⁷ Behöld, i wil wog over dem for ev'l, and not for gud: and el de men ov Juda dat [qr] in de land ov Egipt sal be consümd bi de sord and bi de famin, until dar be an end ov dem. Yet a smol number dat escáp de sord sal retürn st ov de land ov Egipt intu de land ov Juda, and el de remnant ov Juda, dat qr gen intu de land ov Egipt tu sujurn dar, sal nō huz wurdz sal stand, mjn, or darz.
- ²⁹ And dis [sal be], a sijn untu u, set de LÖRD, dat i wil punis u in dis plas, dat ye ma nō dat mj wurdz sal furli stand agénst u for ev'l: Dus set de LÖRD; Behöld, i wil giv Faro-hofra cij ov Egipt intu de hand ov hiz enemiz, and intu de hand ov dem dat sec hiz lij; az i gav Zedecja cij ov Juda intu de hand ov Nebucadrézer cij ov Babilun, hiz enemi, and dat sot hiz lij.
- 45** De wurd dat Jeremija de profet spac untu Baruc de sun ov Nerja, hwen he had rit'n dez wurdz in a buc ut de mst ov Jeremija, in de fort yer ov Jehocim de sun
- ² ov Josja cij ov Juda, saig, Dus set de LÖRD, de God ov Israel, untu dé, o Baruc;
- ³ As didst sa, Wō iz me nō; fer de LÖRD hat aded gref tu mj sorō; i fanted in mj sijn, and i fjnd nō rest.
- ⁴ Dus salt ds sa untu him, De LÖRD set dus; Behöld, [dat] hwiç i hav bilt wil i brac dñ, and dat hwiç i hav plantet i wil pluc up, ev'n dis hol land.
- ⁵ And i seceat ds grat tingz for djsélf; sec [dem] not: fer, behöld, i wil brin ev'l upōn el fles, set de LÖRD: but di lij wil i giv untu dé for a pra in el plasez hwider ds goest.
- 46** De wurd ov de LÖRD hwiç cam tu Jeremija de profet agénst de Jentilz;
- ² agénst Egipt, agénst de armi ov Faro-neco cij ov Egipt, hwiç woz bi de river Kfratez in Cqremis, hwiç Nebucadrézer cij ov Babilun smot in de fort yer ov Jehocim de sun ov Josja cij ov Juda.
- ³ Order ye de bucler and feld, and drō ner tu bat'l.
- ⁴ Harness de hersez; and get up, ye hersmen, and stand fort wid [qr] helmets; furbis de sperz, [and] put on de brigandinz.

- 46** ⁵ Hwarfor hav i sen dem dismald [and] turnd awá bac; and dar mji wunz qr bet'n dñ, and qr fled apás, and lue not bac: [for] fer [woz] rsnd abst, set de LÖRD.
- ⁶ Let not de swift fle awá, nor de mji man escáp: da fol stumb'l, and fol tord de nort bi de river Kfratez.
- ⁷ ⁸ Hwá [iz] dis [dat] cumet up az a flud, huz woterz qr muv'd az de riverz.
- ⁸ Egipt rizet up lje a flud, and [hiz] woterz qr muv'd lje de riverz; and he set, i wil go up, [and] wil cuver de ert; i wil destró de siti and de inhabitants darof.
- ⁹ Cum up, ye hersez; and raj, ye gariats; and let de mji men cum fort; de Etiopianz and de Libianz, dat hand'l de feld; and de Lidianz, dat hand'l [and] bend de bo.
- ¹⁰ For dis [iz] de da ov de Lord God ov hosts, a da ov venjans, dat he ma avénj him ov and de sord sal dev'sr, [hiz] adverseriz: and it sal be saset and mad drupewild dar blud; for de Lord God ov hosts hat a sacrificiz in de nort cuntri bi de river Kfratez.
- ¹¹ Go up intu Giliad, and tae beqñ, o verjin, de dōter ov Egipt: in van salt ds qz meni medisinz: [for] ds salt not be curd.
- ¹² De nasunz hav herd ov di sam, and di cri hat fjld de land: for de mji man hat stumbld agénst de mji, [and] da qr fol'n bot tuigéder.
- ¹³ De wurd dat de LÖRD spac tu Jeremija de profet, hz Nebucadrézer cij ov Babilun sud cum [and] smit de land ov Egipt.
- ¹⁴ Declár ye in Egipt, and publiß in Migdol, and publiß in Nof and in Tapanz: sa ye, Stand fast, and preparé; fer de sord sal dev'sr rsnd abst dé.
- ¹⁵ ¹⁶ Hwiç qr di valyant [men] swept awá; da stud not, becōz de LÖRD did driv dem.
- ¹⁶ He mad meni tu fol, ya, wun fel upōn anóder: and da sed, Ariz, and let us go agén tu sr and tu de land ov sr nativiti, [om pep'l, from de oprérij sord.
- ¹⁷ Da did cri dar, Faro cij ov Egipt [iz but] a nōz; he hat past de tijn apōnted.
- ¹⁸ [Az] i liv, set de cij, huz nam [iz] de LÖRD ov hosts, furli az Tābor [iz] amín de montenz, and az Carmel bi de se, [so] sal he cum.
- ¹⁹ O ds dōter dwelin in Egipt, furnis djsélf tu go intu captiviti, fer Nof sal be wast and désólet widst an inhabitant.
- ²⁰ Egipt [iz lje] a veri far hefer, [but] destrucjun cumet; it cumet st ov de nort.
- ²¹ Also her hrd men [qr] in de midst ov her lje fated balucs; fer da also qr turnd bac, [and] qr fled awá tuigéder: da did not stand,

- 46 *becôz de da ov dar calamiti woz cum upôn dem,*
[and] *de tîm ov dar vizitaſun.*
22 *de vos darôf ſal gô liç a ſerpent ;*
for da ſal mqrq wid an qrmî,
and cum agénst her wid acsez,
az hqerz ov wîad.
23 *da ſal cut dsn her forest, set de LORD,*
do it canot be serqt ;
becôz da qr mör dan de grqs-hoperz,
and [qr] inqmerabl.
24 *de dötör ov t'jpt ſal be confnded ;*
ſe ſal be deliverd intw de hand ov de pep'l
ov de nort.
25 *de LORD ov hoſts, de God ov 'Izrael, set ;*
Behôld, i wil puniſ de multîtud ov Nô,
and Färo, and t'jpt,
wid dar godz, and dar eigz ;
ev'n Färo, and [ol] dôm dat trust in him ;
26 *and i wil deliver dem intw de hand ov döz*
dat see dar lîvz,
and intw de hand ov Nebqcadrézer eig ov
Babilun,
and intw de hand ov hiz servants :
and afterwerd it ſal be inhabited,
az in de daz ov old, set de LORD.
27 *But fer not d's, o mj servant Jacob,*
and be not diſmäd, o 'Izrael :
for, behôld, i wil ſav dë from afqr of,
and dî ſed from de land ov dar captiviti :
and Jacob ſal retörn, and be in rest
and at ez, and nun ſal mae [him] afräd.
28 *Fer d's not, o Jacob mj servant,*
set de LORD : for i [am] wid dë ;
for i wil mae a ſul end ov ol de naſuns
hwider i hav driv'n dë :
but i wil not mae a ſul end ov dë,
but coréet dë in mezur ;
yet wil i not lev dë hollî unpänîſt.

- 47 *It wurd ov de LORD dat cam tw*
Jeremja de profet agénst de Filistins, be-
2 *för dat Färo smet Gaza. (hus set de LORD ;*
Behôld, woterz rîz up st ov de nort,
and ſal be an overfloîp flud,
and ſal overflô de land, and ol dat is darín ;
de ſitî, and dôm dat dwel darín ;
den de men ſal erj,
and ol de inhabitants ov de land ſal hsl.
3 *At de næz ov de stampîg ov de huſe ov his*
strop [horſez],
at de ruſîg ov hiz qariats,
[and at] de rumblyg ov hiz hwelz,
de ſqderz ſal not lue bac tw [dar] qildren
for ſeb'nes ov hands ;
4 *becôz ov de da dat cumet*
tui ſpöl ol de Filistins,
and tui cut of from Tîrus and Zîdun
everî helper dat remanet :
for de LORD wil ſpöl de Filistins,
de remnant ov de cuntri ov Caſter.
5 *Boldnes iz cum upôn Gaza :*
Aſcelon iz cut of [wid] de remnant ov dar
ſ h's loy wilt d's cut dîſôlf. [vall :
6 *(d d's ſord ov de LORD,*
ſ h's loy [wil it be] ar d's be cwjet : put up
dîſôlf intw dî ſcaberð,
rest, and be stil.

- 47 *ſ h's can it be cwjet,*
ſeîg de LORD hat giv'n it a qqrj
agénst Aſcelon, and agénst de se ſor :
dar hat he apointed it.
48 **AGENST Moab hus set de LORD ov**
hoſts, de God ov 'Izrael ;
Wô untw Nebo ! for it iz ſpöld :
Ciriataim iz confnded [and] tac'n :
Misgub iz confnded and diſmäd.
2 **[dar ſal be] nô mör praz ov Moab :**
in Heſbon da hav devîzd ev'l agénst it ;
cum, and let us cut it of from [beîg] a naſun.
Olso d's ſalt be cut dsn, o Madmen ;
de ſord ſal purſq dë.
3 **A vos ov crîjg [ſal be] from Horonaim,**
ſpölîg and grät destrucfun.
4 **Moab iz destrôd ;**
her lit'l wunz hav cozd a crî twi be hard.
5 **For in de goîg up ov Lqhîl**
continqal wepîg ſal gô up ;
for in de goîg dsn ov Horonaim
de enemîz hav herd a crî ov destrucfun.
6 **Flz, ſav yr lîvz,**
and be liç de het in de wildernes.
7 **For becôz d's huſt trusted in dî wures and**
d's ſalt also be tac'n ; [in dî tregurs,
and Cemoſ ſal gô fort intw captiviti
[wid] hiz preſts and hiz prinsez tugôder.
8 **And de ſpöler ſal cum upôn everî ſitî,**
and no ſitî ſal eſcâp :
de vali olso ſal periſ,
and de plan ſal be destrôd,
az de LORD hat ſpöc'n.
9 **Giv wîqz untw Moab,**
dat it ma flz and get awá :
for de ſitîz darôf ſal be dëſolet,
widât enî twi dwel darín.
10 **Cursel [be] hë dat dwet de wure ov de**
LORD deſertfulî,
and cursel [be] hë dat erpet bac his ſord
from blud.
11 **Moab hat ben at ez from his qt,**
and he hat set'ld on his lez,
and hat not ben emtid from veſel twi veſel,
neder hat he gon intw captiviti :
darfor his taſt remänd in him,
and his ſent iz not çanjð.
12 **darfor, behôld, de da cum, set de LORD,**
dat i wil ſend untw him wonderers, dat ſal
coz him tui wonder,
and ſal emti hiz veſels, and brac dar bot'ls.
13 **And Moab ſal be aſänd ov Cemoſ,**
az de hys ov 'Izrael woz aſänd ov Betel dar
14 **ſ h's ſa ys, We [qr] mîti [confidens.**
and strop men for de wer.
15 **Moab iz ſpöld, and gen up [st ov] her ſitîz,**
and hiz qas'n yug men qr gen dsn tui d's
ſloter,
set de cip, huſ nam [iz] de LORD ov hoſts.
16 **de calamiti ov Moab [iz] ner tui cum,**
and hiz afflicfun haſtet ſqst.
17 **Ol yë dat qr abt't him, bemôn him ;**
and ol yë dat nô his nam, ſa,
h's iz de strop ſtqf brac'n,
[and] de butîful rod !
18 **d's dötör dat duſt inhâbit Dîbon,**
cum dsn from [dî] glori, and ſit in teret ;

- 18 for ðe spoler ov Moab sal cum upón ðé,
[and] he sal destré ði stroy holdz.
- 19 O inhabitant ov 'Aræor!
stand bi ðe wa, and espí;
qæc him ðat flect, and hér ðat escapet,
[and] sa, s Hwot iz ðun.
- 20 Moab iz confusèd; for it iz bræc'n ðæn:
hæl and cri;
tel ye it in Arnon, ðat Moab iz spold,
21 and jujment iz cum upón ðe plan cuntri;
upón Holon, and upón Jahaza, and upón
Méfaat,
- 22 and upón Dibon, and upón Nebø, and upón
Bet-diblataim,
- 23 and upón Ciriataim, and upón Bet-gamul,
and upón Bet-meon,
- 24 and upón Ceriot, and upón Bozra,
and upón ol ðe sitiz ov ðe land ov Moab, for
25 ðe horn ov Moab iz cut of, [or ner.
and hiz arm iz bræc'n, set ðe Lord.
- 26 Mac ye him drupe'n:
for he magnifid [himsélf] agénat ðe Lord:
Moab elso sal wola in hiz vomit,
and he elso sal be in derigun.
- 27 For s woz not 'Israel a derigun untu ðé:
s woz he fænd amúg tevz:
for sins ðs spacost ov him, ðs scipedst for jø.
- 28 O ye ðat dwel in Moab,
lev ðe sitiz, and dwel in ðe roc,
and be lje ðe dæv
[ðat] macet her nest in ðe sjdz ov ðe holz mæt.
- 29 We hav herd ðe prjð ov Moab, (he iz ce-
sedij prsd,)
hiz loftines, and hiz árogansi,
and hiz prjð, and ðe hotines ov hiz hært.
- 30 t no hiz rot, set ðe Lord;
but [it sal] not [be] so;
hiz liz sal not so eféct [it].
- 31 ðarfor wil i hæl for Moab,
and i wil cri st for ol Moab;
[mjin hært] sal morn for ðe men ov Cer-
32 O vjn ov Sibma, [herez.
i wil wep for ðé wið ðe wepij ov Jazer:
ðj plænts qæ gen over ðe se,
ða reg ev'n tu ðe se ov Jazer:
ðe spoler iz sol'n upón ðj sumer fruits and
upón ðj vintej.
- 33 And jø and gladnes iz tæc'n
from ðe plentiful feld, and from ðe land ov
Moab;
and i hav cozd wjn tu sal from ðe wjn-
nun sal tred wið stjnj; [presez:
[ðar] stjnj [sal be] nø stjnj.
- 34 From ðe cri ov Hesbon [ev'n] untu Eliala,
[and ev'n] untu Jahaz, hav ða uterd ðar
from Zoqr [ev'n] untu Horonaim, [vos,
[az] an hefer ov tre yerz old:
for ðe woterz elso ov Nimrim sal be désolet.
- 35 Moreover i wil coz tu ses in Moab, set ðe
him ðat ofæret in ðe hj plasez, [Lord,
and him ðat burnet insens tu hiz godz.
- 36 ðarfor mjin hært sal sænd for Moab lje pipe,
and mjin hært sal sænd lje pipe for ðe men
ov Cer-heréz:
becöz ðe riçez [ðat] he hat got'n qæ perist.
- 37 For everi hed [sal be] bold,

- 48 and everi bræd clipt:
upón ol ðe handz [sal be] cutijz,
and upón ðe lenz sæclet.
- 38 [ðar sal be] lamentafun jénérali upón ol ðe
hystops ov Moab,
and in ðe strets ðaróf:
for i hav bræc'n Moab
lje a vesel hwarin [iz] no plegur, set ðe Lord.
- 39 ða sal hæl, [saij.] Hs iz it bræc'n ðæn!
hs hat Moab turnd ðe bæc wið sam!
so sal Moab be a derigun
and a dismæij tu ol ðem abót him.
- 40 For ðus set ðe Lord;
Behöld, he sal flj az an æg'l,
and sal spred hiz wipz over Moab.
- 41 Ceriot iz tæc'n, and ðe stroy holdz qæ surprizd,
and ðe mji menz hqets in Moab at ðat ða
sal be
az ðe hært ov a wæman in her payz.
- 42 And Moab sal be destréd from [brj] a pep'l,
becöz he hat magnifid [himsélf] agénst ðe
Lord.
- 43 Fer, and ðe pit, and ðe snar, [sal be] upón ðé,
o inhabitant ov Moab, set ðe Lord.
- 44 Hæ ðat flect from ðe fer sal fol intu ðe pit;
and hæ ðat getet up st ov ðe pit sal be tæc'n
in ðe snar:
for i wil brj upón it, [ev'n] upón Moab,
ðe yer ov ðar vizitafun, set ðe Lord.
- 45 Hæ ðat fled
stud under ðe fadæ ov Hesbon, becöz ov ðe
fors:
but a fir sal cum fort st ov Hesbon,
and a flam from ðe midst ov Sihon,
and sal devér ðe corner ov Moab,
and ðe cræn ov ðe hed ov ðe tymultus
- 46 We be untu ðé, o Moab! [wunz.
ðe pep'l ov Crnos pærfet:
for ðj sunz qæ tæc'n captivz,
and ðj doterz captivz.
- 47 Yet wil i brj agén ðe captiviti ov Moab
in ðe later dæz, set ðe Lord.—[ðus for [iz]
ðe jujment ov Moab.
- 49 CONSERNIJ ðe Amunjs, ðus set ðe
s Hat 'Israel nø sunz; [Lord;
s hat he nø ar.
s Hwi [ðen] ðat ðar eij inhérit Gad,
and hiz pep'l dwel in hiz sitiz.
- 2 ðarfor, behöld, ðe dæz cum, set ðe Lord,
ðat i wil coz an ælçm ov wor tu be herd
in Raba ov ðe Amunjs;
and it sal be a désolet hep,
and her doterz sal be burnt wið fir:
ðen sal 'Israel be ar untu ðem ðat wer hiz
arz, set ðe Lord.
- 3 Hæl, o Hesbon, for ðj iz spold:
cri, ye doterz ov Raba,
gærd y wið sæclet;
læmént, and run tu and frø bi ðe hejez;
for ðar eij sal gæ intu captiviti,
[and] hiz prests and hiz prinsez tungéðer.
- 4 s Hwarfor gloriest ðæ in ðe valiz,
ðj floiij vali, o bæcslidij doter;
ðat trusted in her trezurz, [saij], s Huð sal
cum untu me.
- 5 Behöld, i wil brj a fer upón ðé,
set ðe Lord GOD ov hosts,

- 49 from ol ðoz ðat be abét dé;
and ye ðal be driv'n st everi man rjt fort,
and nun ðal gader up him ðat wonderet.
6 And afterwerd i wil bring agén ðe captiviti
ov ðe çildren ov Amun, set ðe LÖRD.
- 7 CONSERNIU Edum, ðus set ðe LÖRD
ov hosts;
§ [Iz] wizdum no mor in Teman:
§ iz exnæl perist from ðe prudent;
§ iz ðar wizdum vanist.
8 Fle ye, turn bac, dwel dep, o inhabitants ov
Bedan;
for i wil bring ðe calamiti ov Eso upón him,
ðe tñm [ðat] i wil vizit him.
9 If gras-gadererz cum tu ðé,
§ wud ða not lev [sum] glení gras:
if trez bi rjt, ða wil destró til ða hav enúf.
10 But i hav mad Eso bar,
i hav uncúverd hiz secret places,
and he ðal not be ab'l tu híd himælf:
hiz sæd iz spold, and hiz broðren, and his
and he [iz] not. [naburs,
11 Lev ði faderles çildren, i wil prezérv [ðem]
and let ði widow trust in me. [aliv;
12 For ðus set ðe LÖRD;
Behóld, ðá huiz juiment [wos] not tu dripe
hav asuredli drupe'n; [ov ðe cup
and § [qrt] ðs h'e [ðat] ðal øltugóder go
unpúnist:
ðs ðalt not go unpúnist,
but ðs ðalt ðurli dripe [ov it].
13 For i hav sworn bi miælf, set ðe LÖRD,
ðat Bozra ðal becóm a desolafun,
a reproç, a wast, and a curs;
and ol ðe sitis ðaróf ðal be perpetual waste.
- 14 I hav herd a rumur from ðe LÖRD,
and an ambasadur iz sent untu ðe hed'n,
[snip.]
Gader ye tugóder, and cum agénst her,
and rix up tu ðe bat'l.
15 For, lo, i wil mac ðé smol amúg ðe hed'n,
[and] despxd amúg men.
16 I ðérib'nes hat drévd ðé,
[and] ðe príd ov ðin hært, o ðs ðat dweleat
in ðe clefts ov ðe røe,
ðat holdet ðe hjt ov ðe híl:
ðo ðs ðudat mac ði næst as hi as ðe eg'l.
i wil bring ðé ðun from ðens, set ðe LÖRD.
- 17 Olso Edum ðal be a desolafun:
everi wun ðat goet bi it ðal be astónist,
and ðal his at ol ðe plags ðaróf.
18 As in ðe overtro ov Solum and Gamóra
and ðe nabur sitis ðaróf, set ðe LÖRD,
no man ðal abjd ðar,
neder ðal a sun ov man dwel in it.
- 19 Behóld, he ðal cum up
liç a ljun from ðe swelip ov Jordan
agénst ðe habitafun ov ðe strog:
but i wil suddenli mac him run awá from her:
and §hu [is] a qos'n [man, ðat] i ma
apént over her:
for §hu [is] liç me; and §hu wil apént me
ðe tñm;
and §hu [is] ðát sepevd ðat wil stand
befór me.
- 20 ðarfor her ðe exnæl ov ðe LÖRD,
ðat he hat tac'n agénst Edum;

- 49 and his purposes, ðat he hat purpost
agénst ðe inhabitants ov Teman:
Saurli ðe lest ov ðe floe ðal dre ðem st:
ðurli he ðal mac ðar habitafuns desólet
wid ðem.
- 21 ðe ert iz murvd at ðe nox ov ðar ðel,
at ðe crj ðe nox ðaróf wos herd in ðe Red Se.
22 Behóld, he ðal cum up and flj as ðe eg'l,
and spred his wings over Bozra:
and at ðát ða ðal ðe hært ov ðe mjt men
ov Edum be
as ðe hært ov a wuman in her paps.
- 23 CONSERNIU Damáscus.
Hamat iz confyded, and Arpad:
for ða hav herd ev'l tjdinz:
ða qr ðanhtqted;
[ðar iz] sorø on ðe se;
it canot be cwjet.
- 24 Damáscus iz waost feb'l,
[and] turnet herælf tu fle,
and fer hat sead on [her]:
aggwif and sorø hav tac'n her,
as a wuman in travel.
- 25 Hs iz ðe siti ov praz not left,
ðe siti ov mjt jø!
26 ðarfor her yug men ðal ðel in her strete,
and ol ðe men ov wer ðal be cut of in ðát ða,
set ðe LÖRD ov hosts.
- 27 And i wil cind'l a fir in ðe wel ov Damáscus
and it ðal consúm ðe pulces ov Ben-hadad
- 28 CONSERNIU Cedqr, and consérnig ðs
cipdums ov Hazer, hwiç Nebuçadréser cip
ov Babilun ðal smjt, ðus set ðe LÖRD;
Arjs ye, go up tu Cedqr,
and spöl ðe men ov ðe est.
- 29 ðar tents and ðar floes ðal ða tac awá:
ða ðal tac tu demæfvs ðar curtens,
and ol ðar vessels, and ðar camels;
and ða ðal crj untu ðem, Fer [is] on everi
- 30 Fle, get y qqr of, [sqd]
dwel dep, o ye inhabitants ov Hazer, set
ðe LÖRD;
for Nebuçadréser cip ov Babilun hat tac'n
exnæl agénst y,
and hat consévd a purpus agénst y.
- 31 Arjs, get y up untu ðe welti nafun,
ðat dwelet widit car, set ðe LÖRD,
hwiç hav neder gats ner bqrs,
[hwiç] dwel alón.
- 32 And ðar camels ðal be a bati,
and ðe multitud ov ðar cut'l a spöl:
and i wil acuter intu ol winds ðem [ðat qr]
in ðe utmost corners;
and i wil bring ðar calamiti
from ol sqds ðaróf, set ðe LÖRD.
- 33 And Hazer ðal be a dwelip fer draguns,
[and] a desolafun fer ever:
ðar ðal no man abjd ðar, nor [eni] sum ov
man dwel in it.
- 34 ðE ward ov ðe LÖRD ðat cam tu Jeremja
ðe profet agénst Elam in ðe begínig ov ðe
35 ran ov Zedecja cip ov Jyda, saip, ðus set
ðe LÖRD ov hosts;
Behóld, i wil bræc ðe bo ov Elam,
ðe qef ov ðar mjt.
- 36 And upón Elam wil i bring ðe ðar winds

- 49 from de for cwerterz ov hev'n,
and wil scatter dem tord ol doz windz :
and dar sal be no nasun
hwider de steqsts ov 'Elam sal not cum.
- 37 For i wil coz 'Elam tu be dismáld befór dar
and befór dém dat sec dar lif : [enemiz ;
and i wil brig ev'l upón dem,
[ev'n] mi fers aggr, set de LORD ;
and i wil send de sord qfter dem,
til i hav consümd dem :
- 38 and i wil set mi trón in 'Elam,
and wil destró from dens
de cij and de prinsez, set de LORD.
- 39 But it sal cum tu pqs in de later daz,
[dat] i wil brig agén de captiviti ov 'Elam,
set de LORD.
- 50 If wurd dat de LORD spae agénst
Babilun [and] agénst de land ov de
Caldeanz, bi Jeromja de profet.
- 2 Declár ye amún de nasunz,
and publiß, and set up a standerd ;
publiß, and consél not :
sa, Babilun iz tac'n,
Bel iz confnded,
Merodac iz broe'n in prese ;
her idulz qr confnded,
her imejez qr broe'n in prese.
- 3 For st ov de nort dar cumet up a nasun
agénst her,
hwig sal mac her land désœlet,
and nun sal dwel darin :
da sal remúv, da sal depórt,
bot man and best.
- 4 In doz daz, and in dát tjm, set de LORD,
de çildren ov 'Israel sal cum,
da and de çildren ov Juda twgéter,
goip and weipn :
da sal go, and sec de LORD dar God.
- 5 Da sal qsc de wa tu Zjun
wid dar fasez diderwerd, [saig,]
Cum, and let us jon xsélvz tu de LORD
in a perpetuql cuvenant [dat] sal not be
förgót'n.
- 6 Mj pep'l hat ben lost sep :
dar sepperdz hav cozd dem tu go astrá,
da hav turnd dem awá [on] de mýntenz :
da hav gon from mýnten tu hil,
da hav förgót'n dar restig plas.
- 7 Ol dat fñd dem hav devýrd dem :
and dar ádverseriz sed, We ofénd not,
becóz da hav sind agénst de LORD, de hab-
itafun ov justis,
ev'n de LORD, de hóp ov dar sqderz.
- 8 Remúv st ov de midst ov Babilun,
and go fort st ov de land ov de Caldeanz,
and be az de he gots befór de floes.
- 9 Fer, lo, i wil raz
and coz tu cum up agénst Babilun
an asémli ov grat nasunz from de nert cuntri :
and da sal set demsélvz in ará agénst her ;
from dens se sal be tac'n :
dar aroz [sal be] az ov a mýti eespért man ;
nun sal retúrn in van.
- 10 And Caldea sal be a spel :
el dat spel her sal be satisfjd, set de LORD.
- 11 Becóz ye wer glad, becóz ye rejóst,

- 50 o ye destróerz ov mjn heritej,
becóz ye qr grón fat az de hefer at grqs,
and belo az balz ;
- 12 yr muder sal be sor confnded ;
st dat bar u sal be afsánd :
behóld, de hñdermost ov de nasunz [sal be]
a wilderness, a dri land, and a dezert.
- 13 Becóz ov de rot ov de LORD it sal not be
but it sal be hólli désœlet : [inhabited,
everi wun dat goet bi Babilun sal be astónist,
and his at ol her plagz.
- 14 Pat xsélvz in ará agénst Babilun rsnd
ol ye dat bend de ba, [abst :
fuit at her, spar no aroz :
for se hat sind agénst de LORD.
- 15 Xst agénst her rsnd abst :
se hat giv'n her hand :
her fñndafunz qr sol'n,
her wolz qr tron dsu :
for it [iz] de venjans ov de LORD :
tac venjans upón her ;
az se hat dun, du untu her.
- 16 Cut of de soer from Babilun,
and him dat handlet de sie'l in de tjm ov
for fer ov de oprésij sord [harvest :
da sal turn everi wun tu hiz pep'l,
and da sal fle everi wun tu hiz on land.
- 17 'Israel [iz] a scatterd sep ;
de ljunz hav driv'n [him] awá :
ferst de cij ov Asiria hat devýrd him ;
and lqst dis Nebucadrézer cij ov Babilun
hat broe'n hiz banz.
- 18 Darfor dus set de LORD ov hosts, de God ov
'Israel ;
Behóld, i wil punif de cij ov Babilun and
hiz land,
az i hav punist de cij ov Asiria.
- 19 And i wil brig 'Israel agén tu hiz habitafun,
and he sal fed on Carmel and Basun,
and hiz sol sal be satisfjd
upón mýnt 'Efrain and Giliad.
- 20 In doz daz, and in dát tjm, set de LORD,
de iniewiti ov 'Israel sal be sot for—and
[dar sal be] nun ;
and de sinz ov Juda—and da sal not be fýnd :
for i wil pard'n dém hum i rezerv.
- 21 Go up agénst de land ov Merotaim,
[ev'n] agénst it, and agénst de inhabitants
ov Peccod :
wast and uterli destró qfter dem, set de LORD,
and du acordin tu ol dat i hav comandid dé.
- 22 A sñd ov bat'l [iz] in de land,
and ov grat destrucfun.
- 23 Hs iz de hamer ov de hol ert cut asúnder
and broe'n !
hs iz Babilun becúm a desolafun amún de
nasunz !
- 24 I hav lad a snar for dé, and ds qrt olsœ tac'n,
o Babilun, and ds wost not awár :
ds qrt fñd, and olsœ cot,
becóz ds hast striv'n agénst de LORD.
- 25 De LORD hat op'nd hiz qrmuri,
and hat bret fort de wep'nz ov hiz indignafun :
fer dis [iz] de wure ov de Lord God ov hosts
in de land ov de Caldeanz.
- 26 Cum agénst her from de utmost border,
op'n her stórhyszcz :

50 eqst her up az heps, and destró her uterli:
let nutig ov her be left.

27 Sla el her bulucs;
let dem go dsn tu de slöter:
wo untu dem! for dar da iz cum,
de tijn ov dar vizitafun.

28 De vos ov dem dat fle and escáp xt ov de
land ov Babilun,
tu declár in Zjun de venjans ov de LORD xt
de venjans ov hiz temp'l. [God,

29 Cel turgóder de qrcerz agénst Babilun,
ol yé dat bend de bo.
camp agénst it rsnd abót;
let nun daróf escáp:
recompens her acording tu her wure;
acording tu el dat se hat dun, du untu her:
for se hat ben prsd agénst de LORD,
agénst de Holi Wun ov 'Israel.

30 Darfor sal her yug men fol in de strets,
and ol her men ov wor sal be cut of in dát
da, set de LORD.

31 Behóld, i [am] agénst dé, [o ds] most
set de Lord God ov hosts: [prsd,
for di da iz cum, de tijn [dat] i wil vizit dé.

32 And de most prsd fal stumb'l and fol,
and nun sal raz him up:
and i wil cind'l a fir in hiz sitiz,
and it sal devér ol rsnd abót him.

33 Hus set de LORD ov hosts;
de cildren ov 'Israel and de cildren ov
Juda [wer] oprést turgóder:
and ol dat tue dem captivz held dem fqt;
da refúzd tu let dem go.

34 Har Redemor [iz] stroy;
de LORD ov hosts [iz] hiz nam:
he sal truuli pled dar coz,
dat he ma giv rost tu de land,
and disewjet de inhabitants ov Babilun.

35 A sord [iz] upón de Caldeans, set de LORD,
and upón de inhabitants ov Babilun,
and upón her prinsez, and upón her wjz [men]:

36 A sord [iz] upón de ljerz—and da sal dat:
a sord [iz] upón her mlti men—and da sal
be dismáld.

37 A sord [iz] upón dar horsez, and upón dar
gariats,
and upón ol de ming'ld pep'l dat [qr] in de
midst ov her;
and da sal breüm az wimen:
a sord [iz] upón her tregurs—and da sal be
robd.

38 A drst [iz] upón her woters—and da sal be
drjd up:
for it [iz] de land ov grav'n inojes,
and da qr mud upón [dar] jduls.

39 Darfor de wjld bests ov de desert
wid de wjld bests ov de jlands sal dwel [dar],
and de slz sal dwel darin:
and it sal be no mor inhabited for ever;
nedor sal it be dwelt in from jonorasun tu
jonorasun.

40 As God overtrú Sodom and Gomóra
and de nabur [sitiz] daróf, set de LORD;
[so] sal no man abjd dar,
nedor sal eni sun ov man dwel darin.

41 Behóld, a pep'l sal cum from de nert, and
a grat nasun,

50 and meni cinz sal be razd up from de
costs ov de ert.

42 Da sal hold de bo and de lqns:
da [qr] cruel, and wil not so mersi:
dar vos sal ror lic de se,
and da sal rid upón hersez,
[everi wun] put in urá, lic a man tu de bat'l,
agénst dé, o deter ov Babilun.

43 De cin ov Babilun hat herl de repórt ov dem,
and hiz handz wacst feb'l:
angwis tue hold ov him,
[and] payz az ov a wuman in travel.

44 Behóld, he sal cum up
lic a ljun from de swelin ov Jordan
untu de habitafun ov de stroy:
but i wil mac dem suddenli run awá from her:
and i hui [iz] a qoz'n [man, dat] i ma apónt
over her;
for i hui [iz] lic me; and i hui wil apónt me
de tijn;
and i hui [iz] dát foperd dat wil stand
befór me.

45 Darfor her ye de cnsel ov de LORD,
dat he hat tac'n agénst Babilun;
and hiz purposes, dat he hat purpust
agénst de land ov de Caldeanz:
Surli de lest ov de floc sal dro dem xt:
surli he sal mac [dar] habitafun désolet
wid dem.

46 At de noz ov de tacin ov Babilun de ert iz
muvd,
and de cri iz hord amúg de nasuns.

51 Hus set de LORD;
Behóld, i wil raz up agénst Babilun,
and agénst dem dat dwel in de midst ov
dem dat riz up agénst me,
a deströig wund;
2 and wil send untu Babilun faners,
dat sal fan her, and sal emti her land:
for in de da ov trub'l da sal be agénst her
rsnd abót.

3 Agénst [him dat] bendet let de qrcer bend
his bo,
and agénst [him dat] listet himself up in
hiz brigandijn:
and spar ye not her yug men;
deströ ye uterli ol her host.

4 Hus de slun sal fol in de land ov de Caldeanz,
and [da dat qr] trust tru in her strets.

5 For 'Israel [hat] not [ben] forsac'n,
nor Juda ov his God, ov de LORD ov hosts;
do dar land wor fild wid sin agénst de Holi
Wun ov 'Israel.

6 Fle xt ov de midst ov Babilun,
and deliver everi man his sol:
be not cut of in her inewiti;
for dis [is] de tijn ov de LORDS venjans;
he wil render untu her a recompens.

7 Babilun [hat ben] a gold'n cup in de LORDS
dat ma el de ert drupc'n: [hand:
de nasuns hav drupc'n ov her wjn;
darfor de nasuns qr mad.

8 Babilun iz suddenli sol'n and destród:
hsl for her:
tac bqm for her pan,
if so be se ma be held.

- 51** (9) We wud hav held Babilun, but se
is not held:
fersæc her, and let us go overi wun intui
his on cuntri:
fer her jujment reget untui hev'n,
and is lifted up [ev'n] tui de sejs.
10 De LORD hat bret fort sr rityusnes:
cum, and let us declâr in Zijun de wure
ov de LORD sr God.
- 11 Mac brit de aras; gader de felds:
de LORD hat razd up de spirit ov de eijz ov
de Meda:
fer hiz devjs [iz] agénst Babilun, tu destrôit;
becûs it [iz] de venjans ov de LORD,
de venjans ov hiz temp'l.
- 12 Set up de standard upón de wolz ov Babilun,
mac de woj; strop, set up de wojmen,
prepâr de âmbujes:
fer de LORD hat bat devjâd and dun
dât hwig he spac agénst de inhabitants ov
Babilun.
- 13 O dâ dat dwelest upón meni waterz, abûn-
dant in tregurz,
dijn end iz cum, [and] de mezur ov di cûv-
etuesnes.
- 14 De LORD ov hosts hat sworn bi himsêlf, [swig.]
Surli j wil fil dâ wid men, az wid câterpilers;
and da ful lift up a fst agénst dâ.
- 15 He hat mad de ert bi hiz wîzdum,
and hat strejt st de hev'n bi hiz understândij.
16 Hwen he uteret [hiz] vos, [dar iz] a multi-
tûd ov waterz in de hev'nz;
and he cozet de vapurs tui ascénd from de
endz ov de ert:
he macet lijtninz wid ran,
and brijet fort de wind st ov hiz tregurz.
- 17 Everi man iz brutif bi hiz nolej;
everi snder iz confanded bi de grav'n imej:
fer hiz molt'n imej [iz] folshud,
and [dar iz] nò bret in dem.
- 18 Da [qr] vaniti, de wure ov erurz:
in de tîm ov dar vizitasun da ful perisf.
- 19 De porfun ov Jacob [iz] not lîc dem;
fer he [iz] de former ov el tîpiz:
and [Israel iz] de rool ov hiz inheritans:
de LORD ov hosts [iz] hiz nam.
- 20 As [qrt] mj bat'l aces [and] wep'nz ov wor:
fer wid dâ wil j brac in pesez de nafunz,
and wid dâ wil j destrô eijdumz;
- 21 and wid dâ wil j brac in pesez de hors and
hiz rjder;
and wid dâ wil j brac in pesez de çariut and
hiz rjder;
- 22 wid dâ also wil j brac in pesez man and
wuman;
and wid dâ wil j brac in pesez old and yuy;
and wid dâ wil j brac in pesez de yuy man
and de mad;
- 23 j wil also brac in pesez wid dâ de seperd and
hiz floc;
and wid dâ wil j brac in pesez de huzbund-
man and hiz yoc ov ocs'n;
and wid dâ wil j brac in pesez captenz and
rulerz.
- 24 And j wil render untui Babilun
and tui el de inhabitants ov Caldea
- 51** el dar ev'l dat da hav dun in Zijun
in qr ejt, set de LORD.
- 25 Behôld, j [am] agénst dâ, o destrôij
mænton, set de LORD,
hwig destrôet ol de ert:
and j wil strej st mîj hand upón dâ,
and rool dâ dwn from de roes,
and wil mac dâ a burnt mænten.
- 26 And da ful not tac ov dâ a ston for a corner,
nor a ston for fndafunz;
but dâ falt be désœlet for ever, set de LORD.
- 27 Set ye up a standard in de land,
blo de trumpet amûj de nafunz,
prepâr de nafunz agénst her,
col turgêder agénst her de eijdumz
ov Ararat, Minj, and Afeenaz:
apént a capten agénst her;
coz de horsez tui cum up az de ruf câterpilers.
- 28 Prepâr agénst her de nafunz wid de eijz ov
de Meda,
de captenz daróf, and ol de rulerz daróf,
and ol de land ov hiz dominyun.
- 29 And de land ful trembl' and sorô:
for everi purpus ov de LORD ful be perfôrmd
agénst Babilun,
tui mac de land ov Babilun a désœlafun
widst an inhabitant.
- 30 De mîti men ov Babilun hav forbôrn tui
da hav remând in [dar] holdz: [fjt],
dar mîj hat fald;
da becûm az wimen:
da hav burnt her dwélijplasez;
her hqrs qr brœ'n.
- 31 Wun post ful run tui met anâder,
and wun mesenjer tui met anâder,
tui se de eij ov Babilun
dat hiz sili iz tæ'n at [wun] end,
- 32 and dat de pasejz qr stoit,
and de redz da hav burnt wid fir,
and de men ov wor qr afrijed.
- 33 Fer dus set de LORD ov hosts, de God ov
'Israel;
De dæter ov Babilun [iz] lîc a trefingflor.
[it iz] tîm tui tref her;
yet a lit'l hwil, and de tîm ov her hqrvest
ful cum.
- 34 Nebucadrêzer de eij ov Babilun hat dev'rd
he hat crust me, [me],
he hat mad me an emti vesel,
he hat swolod me up lîc a dragun,
he hat fild his beli wid mîj delicets,
he hat eqst me st.
- 35 De vjolens dun tui me and tui mîj flef [be]
upón Babilun,
ful de inhabitant ov Zijun sa;
And mîj blod upón de inhabitants ov Caldea
ful Jeruzalem sa.
- 36 Harfor dus set de LORD;
Behôld, j wil pled di coz, and tac venjans
fer dâ;
and j wil drj up her sr, and mac herspringz dri
- 37 And Babilun ful becûm heps,
a dwelîjplas for dragunz,
an astonishment, and an hisig,
widst an inhabitant.
- 38 Da ful ror turgêder lîc lijnz:
da ful yel az lijnz hwelps.

51³⁹ In dar het i wil mac dar festa,
and i wil mac dem druge'n, dat da ma rejon,
and slep a perpetual slep, and not wac,
set de LORD.

40 I wil brin dem dyn lijc lamz tu de sloter,
lijc ramz wid he gots.

41 Hy iz Xefac tac'n!
and hy iz de praz ov de hol ert surprisad!
hy iz Babilun becüm cu astonishment amüg
de nufunz!

42 He se iz cum up upon Babilun:
se iz cuverd wid de multitud ov de wavz darof.

43 Her sitiz qr a desolafun,
a dri land, and a wilderness,
a land hwarin no man dwelet,
neder dut [eni] sun ov man pqs darbij.

44 And i wil punis Bel in Babilun,
and i wil brin fort st ov his mat dat hwiç
he hat swolod up:
and de nufunz sal not flo tungeder eni mor
untu him:

45 Ya, de wol ov Babilun sal fol.
45 Mi pep'l, go ye st ov de midst ov her,
and deliver ye everi man his sol
from de fers apper ov de LORD.
46 And lest yr hirt fant,
and ye fer for de rumur dat sal be herd in
de land;
a rumur sal bot cum [wun] yer,
and qfter dat in [anuder] yer [sal cum] a
rumur,
and violens in de land, ruler agénst ruler.

47 Harfor, behöld, de das cum,
dat i wil du jujment upón de grav'n imejes
ov Babilun:

and her hol land sal be confunded,
and ol her slan sal fol in de midst ov her.
48 Den de hev'n and de ert, and el dat [iz]
darin, sal sij for Babilun:
for de spolers sal cum untu her from de
nort, set de LORD.

49 Az Babilun [hat coel] de slan ov 'Israel tu
fol.

so at Babilun sal fol de slan ov ol de ert.

50 Ye dat hav escapt de sword, go awá,
stand not still:
remember de LORD asqr of,
and let Jerusalem cum intui yr mind.

1 We qr confunded, breis we hav herd repris:
sam hat cuverd sr faces:
for stranjers qr cum intui de sijetueris ov
de LORDS hss.

2 Hwarfor, behöld, de das cum, set de LORD,
dat i wil du jujment upón her grav'n imejes:
and tru ol her land de wounded sal gron.

3 De Babilun suad msnt up tu hev'n,
and do se suad fortifi de hijt ov her streyt,
[yet] from me sal spolers cum untu her,
set de LORD.

4 A send ov a cri [cumet] from Babilun,
and grat destrucfun from de land ov de
Caldeans:

breis de LORD hat speld Babilun,
and destród st ov her de grat vos;
hwen her ways duu rar lijc grat waters,
a nos ov dar vos is uterd:
breis de speler is cum upón her,

51 [ev'n] upón Babilun,
and her miji men qr tac'n,
everi wun ov dar box iz broc'n:
for de LORD God ov récompenses sal su
recwist.

57 And i wil mac druge her prinses, and l
wiz [men],
her captens, and her rulers, and her m
men:

and da sal slep a perpetual slep, and not w
set de cip, huiz nam [iz] de LORD ov hos

58 [Ius set de LORD ov hosts;
de bred wols ov Babilun sal be uterli broc'
and her hij gats sal be burnt wid fir;
and de pep'l sal labur in van,
and de loc in de fir, and da sal be wri.

59 Ic wurd hwiç Jeremja de profet cor
quded Seraja de sun ov Nerja, de sun o
Maasja, hwen he went wid Zedeçja de c
ov Juda intui Babilun in de fort yer ov h
ran. And [dis] Seraja [wos] a cwjet prin

60 So Jeremja rot in a buç el de ev'l dat su
cum upón Babilun, [ev'n] el des wurd

61 dat qr rit'n agénst Babilun. And Jeremj
sed tu Seraja, I wen ds cumest tu Babilun

62 and salt se, and salt red ol des wurds; de
salt ds sa, O LORD, ds hast spoc'n agénst

dis plas, tu cut it of, dat nun sal remán i
it, neder man nor brat, but dat it sal l

63 desolet for ever. And it sal be hwen d
hast mad an end ov redig dis buç, [dat] d

64 salt bjnd a ston tu it, and eqst it intui d
midst ov Ufrates: and ds salt sa, Ius so

Babilun siçe, and sal not ris from de ev'
dat i wil brin upón her: and da sal be wri

Ius for [qr] de wurds ov Jeremja.

52 ZEDECJA [wos] wun and twent
yers old hwen he begán tu ran, and h
rand elév'n yers in Jerusalem. And hi
muders nam [wos] Hamutal de doter ov
Jeremja ov Lihna. And he did [dat hwiç
wos] ev'l in de js ov de LORD, acordig tu
s el dat Jehoucim had dun. For tru de
apper ov de LORD ic cam tu pqs in Jerus
alem and Juda, til he had eqst dem st from
his prezens, dat Zedeçja reböld agénst de
cip ov Babilun.

4 And it cam tu pqs in de njnt yer ov his
ran, in de tent munt, in de tent [da] ov de
munt, [dat] Nebucadraser cip ov Babilun
cam, he and ol his qrmí, agénst Jerusalem,
and piçt agénst it, and bilt forts agénst it
s rsnd abst. So de siti wos besijd untu de
6 elév'nt yer ov cip Zedeçja. And in de fort
munt, in de njnt [da] ov de munt, de sumin
wos sor in de siti, so dat dar wos no bred
7 for de pep'l ov de land. Den de siti wos
broc'n up, and el de men ov wer fled, and
went fort st ov de siti bi njt bi de wa ov de
gat betwén de tú wels, hwiç [wos] bi de
cips gard'n: (ns de Caldeans [wer] bi de
siti rsnd abst:) and da went bi de wa ov de
8 plan. But de qrmí ov de Caldeans pursjd
qfter de cip, and overtúc Zedeçja in de
plans ov Jerico; and el his qrmí wos
9 scatred from him. Den da tuc de cip, and
curid him up untu de cip ov Babilun.

52 Ribla in de land ov Hamat; hwar he gav jujment upón him. (10) And de eig ov Babilun slui de sunz ov Zedecja befór hiz jz; he slui also ol de prinsez ov Jyda in
11 Ribla. Æn he put st de jz ov Zedecja; and de eig ov Babilun bnd him in ganz, and carid him tu Babilun, and put him in priz'n til de da ov hiz det.
12 Ns in de fift munt, in de tent [da] ov de munt, hwiq [woz] de nintent yer ov Nebucadrézer eig ov Babilun, cam Nebuzqr-adan, capten ov de gard, [hwiq] servd de eig ov Babilun, intui Jeruzaalem, and burnt de hys ov de LORD, and de eigz hys; and ol de hyscz ov Jeruzaalem, and ol de hyscz
14 ov de grat [men], burnt he wid fir. And ol de qumi ov de Caldeanz, dat [wer] wid de capten ov de gard, brac dsm ol de wolz ov Jeruzaalem rñd abst.
15 Æn Nebuzqr-adan de capten ov de gard carid awá captiv [serten] ov de pur ov de pep'l, and de rezidu ov de pep'l dat remánd in de siti, and dos dat fel awá, dat fel tu de eig ov Babilun, and de rest ov de multitud. But Nebuzqr-adan de capten ov de gard lest [serten] ov de pur ov de land for vjn-dresserz and for huzbundmen. Also de pilerz ov bras dat [wer] in de hys ov de LORD, and de basez, and de braz'n se dat [woz] in de hys ov de LORD, de Caldeanz brac, and carid ol de bras
18 ov dem tu Babilun. Æe coldrunz also, and de fuvclz, and de snuferz, and de bolz, and de spunz, and ol de veselz ov bras hwarwit da ministerd, tue da awá.
19 And de bas'nz, and de fyrpanz, and de bolz, and de coldrunz, and de cand'lties, and de spunz, and de cups; [dat] hwiq [woz] ov gold [in] gold, and [dat] hwiq [woz] ov silver [in] silver, tue de capten ov
20 de gard awá. Æe tú pilerz, wun se, and twelv braz'n bulz dat [wer] under de basez, hwiq eig Solomun had mad in de hys ov de LORD: de bras ov ol dez vezelz woz widst wat.
21 And [consérnig] de pilerz, de hjt ov wun piler [woz] aten cubits; and a filet ov twelv cubits did cumpas it; and de tiencs daróf
22 [woz] for fingerz: [it woz] holo. And a

52 capiter ov bras [woz] upón it; and de hjt ov wun capiter [woz] fiv cubits, wid netwure and pumgranets upón de capiterz rñd abst, ol [ov] bras. Æe secund piler also and de pumgranets [wer] hie untu
23 dez. And dar wer ninti and sies pumgranets on a sid; [and] ol de pumgranets upón de netwure [wer] an hundred rñd abst.
24 And de capten ov de gard tue Seraja de gcf prest, and Zefanja de secund prest, and
25 de tre erperz ov de dor: hr tue also st ov de siti an ynué, hwiq had de garj ov de men ov wor; and sev'n men ov dem dat wer ur de eigz persun, hwiq wer fsnd in de siti; and de prinsipal scrib ov de host, hui musterd de pep'l ov de land; and trescor men ov de pep'l ov de land, dat wer fsnd in de
26 midst ov de siti. So Nebuzqr-adan de capten ov de gard tue dem, and brot dem
27 tu de eig ov Babilun tu Ribla. And de eig ov Babilun smot dem, and put dem tu det in Ribla in de land ov Hamat. Æus Jyda woz carid awá captiv st ov hiz on land.
28 Æis [iz] de pep'l hui Nebucadrézer carid awá captiv: in de sev'nt yer tre
29 txxend Juz and tre and twenti: in de atrent yer ov Nebucadrézer hr carid awá captiv from Jeruzaalem at hundred terti and tú
30 persunz: in de tre and twentiet yer ov Nebucadrézer, Nebuzqr-adan, de capten ov de gard, carid awá captiv ov de Juz sev'n hundred forti and fiv persunz: ol de persunz [wer] for txxend and sies hundred.
31 AND it cam tu pqs in de sev'n and tertiet yer ov de captiviti ov Jehocim eig ov Jyda, in de twelft munt, in de fiv and twentiet [da] ov de munt, [dat] E'vil-merodac eig ov Babilun in de [ferst] yer ov hiz ran lifted up de hed ov Jehocim eig ov
32 Jyda, and brot him fort st ov priz'n, and spae ejndli untu him, and set hiz frón abáv de frón ov de eigz dat [wer] wid him in Babilun, and ganjd hiz priz'n garments:
33 and he did continuali et bred befór him ol
34 de daz ov hiz lif. And [for] hiz djet, dar woz a continqal djet giv'n him ov de eig ov Babilun, everi da a persun until de da ov hiz det, ol de daz ov hiz lif.

THE LAMENTATIONS

OF

JEREMIA.

- 1 **H**Y dat de siti sit sóliteri, [dat wox] fual ov pep'l!
[hw] is se becúm as a wido, se [dat wox] grat amúg de nafuns!
[and] prinsés amúg de provinces, [hw] is se becúm tributeri!
- 2 Se wepet sor in de nít, and her ters [qr] on her çes:
amúg ol her luvers se hat nun tui cumfurt [her]:
ol her frendz hav delt trógeruali wid her, da qr becúm her enemiz.
- 3 Jyda iz gon intui captiviti becós ov afflicjun, and becós ov grat servitúd:
se dwelet amúg de hed'n, se sýndet nò rest:
ol her pérsecuters overtúe her betwén de strata.
- 4 He was ov Zjun dui morn, becós nun cum tui de solem fests:
ol her gats qr désolat: her preste sj,
her verjinz qr afflicted, and se [iz] in biternes.
- 5 Her ádverseriz qr de çef, her enemiz prosper;
for de Lord hat afflicted her for de multitud ov her transgresjuns:
her çildren qr gon intui captiviti besór de enemí.
- 6 And from de dotor ov Zjun ol her buti is departed:
her prinses qr becúm lje harts [dat] sýnd nò pqsúr,
and da qr gon widst stroyt besór de puraser.
- 7 Jerusalem remémberd in de das ov her afflicjun and ov her miseria
ol her plezant tips dat se had in de das ov old,
hwen her pep'l sel intui de hand ov de enemí, and nun did help her:
de ádverseriz so her, [and] did moo at her sabats.
- 8 Jerusalem hat grevusi sind; darfor se is remúvd:
ol dat onurd her deepja her, becós da hav een her nacednos:
ya, se sjet, and turnet bacward.
- 9 Her siltines [iz] in her seerts; se rememberet not her lqst end:
darfor se cam dýn wúnderfuli: se had nò cumfurter.
(O Lord, behóld mj afflicjun: for de enemí hat magnífjd [himself].)
- 10 He ádverserí hat spred st his hand upón ol her plezant tips:
for se hat een [dat] de hed'n entord intui her sápetyeri,
huu ds didst comúnd [dat] da sud not enter intui dj congregasjun.
- 11 Ol her pep'l sj, da see bred;
da hav giv'n dar plezant tips for met tui relév de sál:
se, o Lord, and consider; for i am becúm vijl.
- 12 S [iz it] nutij tui ij, ol vé dat pqs bj:
behóld, and se if dar be eni soro lje untui mj soro, hwij is dun untui me,
hwarwit de Lord hat afflicted [me] in de da ov his fers agger.
- 13 From abáv hat he sent sjr intui mj bons, and it prevalet agénst dem:
he hat spred a net for mj fet, he hat turnd me bac:
he hat mud me désolat [and] fant ol de da.
- 14 He yoe ov mj transgresjuns is býnd bj his hand: da qr redd,
[and] cum up upón mj nec: he hat mad mj strengt tui sel,
de Lord hat delivord me intui [dar] hands, [from huu] i am not ab'l tui rjs up.
- 15 He Lord hat trod'n under fut ol mj mjti [men] in de midet ov me:
he hat cold an asémbli agénst me tui çruf mj yuj men:
de Lord hat trod'n de varjin, de dotor ov Jyda, [as] in a wjaprea.
- 16 For des [tips] i wep; nujn i, mýn i runet dýn wid weter,
becós de cumfurter dat sud relév mj sál is fqr from me:
mj çildren qr désolat, becós de enemí preváld.

* He Lamentajuns qr a speeles ov acrostic. He ferst wurd in eq vers begins wid its apropiat leter in de Hebru alfabet. He ferst capter contáns as meni verses as dar qr letters in dat alfabet, namli, twenti-tú. He verses qr almost inváriabli triplets; dis de aranjment jas, but de acrostic carактер ov de poem is ov cors lost in translatun. He places hwar de succésiv letters ov de alfabet stand in de Hebru iz jon bj de projectiv ljns.

- 1 17 Zijun spredet fort her handz, [and dar iz] nun tu cumfurt her :
 de LORD hat comqued consérnig Jacob, [dat] hiz ádverseriz [Jud be] rsnd abst him :
 Jeruzalem iz as a méstruus waman amúy dem.
- 18 De LORD iz rityus; for i hav rebéld agénst hiz comqndment :
 her, i pra u, ol pep'l, and behóld mý soro :
 mý verjinz and mý yuy men qr gon intui captiviti.
- 19 I cold for mý luvérz, [but] da desévd me :
 mý prests and mý éldérz gav up de goest in de siti,
 hwil da sot dar met tu relév dar solz.
- 20 Behóld, O LORD; for i [am] in distrés: mý bsolz qr trub'ld;
 mýn hqrt iz turnd widin me; for i hav grevusli rebéld :
 abréld de sord berevet, at hom [dar iz] az det.
- 21 Da hav herd dat i sj: [dar iz] nun tu cumfurt me :
 ol mýn enemiz hav herd ov mý trub'l: da qr glad dat ds hast dun [it] :
 ds wilt brig de da [dat] ds hast cold, and da fal be lje untui me.
- 22 Let ol dar wicednes cum befór dé :
 and du untui dem, az ds hast dun untui me for ol mý transgrefunz :
 for mý sjz [qr] meni, and mý hqrt [iz] fant.
- 2 HS hat de Lord cuverd de doter ov Zijun wid a elxd in hiz agger,
 [and] eqst dsn from hev'n untui de ert de byti ov 'Israel,
 and remémberd not hiz statstul in de da ov hiz agger !
- 2 De Lord hat swolod up ol de habitafunz ov Jacob, and hat not pitid :
 he hat tron dsn in hiz rot de strong holdz ov de doter ov Juda ;
 he hat brót [dem] dsn tu de grsnd : he hat polúted de eydum and de prinsez darof.
- 3 He hat cut of in [hiz] fers agger ol de horn ov 'Israel :
 he hat dron bac hiz rjt hand from befór de enemi,
 and he burnt agénst Jacob lje a flammig fjr, [hwic] devxret rsnd abst.
- 4 He hat bent hiz bo lje an enemi, he stud wid hiz rjt hand az an ádverseri,
 and slui ol [dat wer] plezant tu de i in de tábernac'l ov de doter ov Zijun :
 he pord st hiz furi lje fjr.
- 5 De Lord woz az an enemi: he hat swolod up 'Israel,
 he hat swolod up ol her palesez: he hat destród hiz strong holdz,
 and hat incrést in de doter ov Juda mornig and lamentafun.
- 6 And he hat vjolentli tac'n awá hiz tábernac'l, az [if it wer ov] a gqrd'n: he hat destród hiz
 plasez ov de asémbli :
 de LORD hat cozd de solem fests and sabats tu be forgót'n in Zijun,
 and hat despizd in de indignafun ov hiz agger de cin and de prest.
- 7 De Lord hat eqst of hiz olter, he hat abhórd hiz ságetyeri,
 he hat giv'n up intui de hand ov de enemi de wolz ov her palesez ;
 da hav mad a noz in de hrs ov de LORD, az in de da ov a solem fest.
- 8 De LORD hat purpuust tu destró de wél ov de doter ov Zijun :
 he hat strett st a ljn, he hat not wiðdrón hiz hand from destróig :
 darfor he mad de rampert and de wél tu lumént; da langwift twigóder.
- 9 Her gats qr suge intui de grsnd; he hat destród and bróc'n her bqrz :
 her cin and her prinsez [qr] amúy de Jentilz :
 de le [iz] nò [mór]; her profets also find nò vizon from de LORD.
- 10 De elderz ov de doter ov Zijun sit upón de grsnd, [and] cep sjlens :
 da hav eqst up dust upón dar hedz; da hav gert demsélvz wid succlef :
 de verjinz ov Jeruzalem han dsn dar hedz tu de grsnd.
- 11 Mýn iz du fal wid terz, mý bsolz qr trub'ld, mý liver iz pord upón de ert,
 for de destrucfun ov de doter ov mý pep'l ;
 becóz de gildren and de suclinz swun in de stréts ov de siti.
- 12 Da sa tu dar muðerz, I Hwar [iz] cern and wjn ;
 hwen da swund az de wunded in de stréts ov de siti,
 hwen dar sol woz pord st intui dar muðerz buzum.
- 13 I Hwot tin fal i tac tu witnes fér dé: I hwot tin fal i lje'n tu dé, O doter ov Jeruzalem:
 I hwot fal i ewal tu dé, dat i ma cumfurt dé, O verjin doter ov Zijun :
 fér dj breç [iz] grat lje de se; I hwi can hel dé.
- 14 Ij profets hav sen van and fuwif tinz fér dé :
 and da hav not discúverd djn inicwiti, tu turn awá dj captiviti ;
 but hav sen fér dé fels burd'nz and cezez ov banishment.
- 15 Ol dat pqs bi clap [dar] handz at dé ;
 da his and wag dar hed at de doter ov Jeruzalem, [sain],
 I [Iz] dis de siti dat [men] cel de perfecfun ov byti, de jv ov de hol ert.
- 16 Ol djn enemiz hav op'nd dar mst agénst dé :
 da his and nas de tet: da sa, We hav swolod [her] up :
 sertenli dis [iz] de da dat we luct fér; we hav frnd, we hav sen [it].

- 2 17 Æe LORD hat dun [dāt] hwiç he had devjz; he hat fultild hiz wurd dat he had comp-
anded in ðe daz ov old;
he hat tron dæn, and hat not pitid: and he hat cozd [ðjñ] enemi tuu rejós over ðe,
he hat set up ðe hørn ov ðjñ adverseriz.
- 18 Æar hørt erj untu ðe Lord, O wøl ov ðe dōter ov Zjūn,
let terz run dæn lje a river da and njt:
giv ðjself no rest; let not ðe ap'l ov ðjñ { ses.
- 19 Arjz, erj st in ðe njt: in ðe begjning ov ðe wōcz
pōr st ðjñ hørt lje wōter befōr ðe fas ov ðe Lord:
lift up ðj handz tōrd him fōr ðe līf ov ðj yug cildren,
dat fant fōr hunger in ðe top ov everi strēt,
- 20 Behōld, o LORD, and consider tuu hūm ðs hast dun ðis.
I sal ðe wimen et ðar fruit, [and] cildren ov a span lōg:
I sal ðe prest and ðe profet be slān in ðe sāgetucri ov ðe Lord.
- 21 ðe yug and ðe old lī on ðe grōnd in ðe strēts:
mī verjinz and mī yug men qr sol'n bī ðe sōrd;
ðs hast slān [ðem] in ðe da ov ðjñ agger; ðs hast cild, [and] not pitid.
- 22 ðs hast cold az in a solem da mī terurz rēnd abēt,
so dat in ðe da ov ðe Loudz agger nun escāpd nōr remānd:
dōz dat i hav swōd'ld and brēt up hat mīn enemi consūmd.

- 3* I [AM] ðe man dat hat sēn afflicun bī ðe rod ov hiz rot.
2 He hat led me, and brot [me intui] dārenes, but not [intui] līt.
3 Saurli agēnst me iz he turnd; he turnet hiz hand [agēnst me] ol ðe da.
- 4 Mī flef and mī seīn hat he mad old: he hat brōc'n mī bonz.
5 He hat bilt agēnst me, and campast [me] wīd gol and travel.
6 He hat set me in dāre plāsez, az [dāt dat bē] dēd ov old.
- 7 He hat højd me abēt, dat i canot get st: he hat mad mī çan hevi.
8 Olso hwen i erj and fst, he futet st mī prar.
9 He hat inclōzd mī waz wīd hyn stōn, he hat mad mī pōdā crucēd.
- 10 He [wōz] untu me [az] a bar līj in wat, [and az] a līj in sēcret plāsez.
11 He hat turnd asjd mī waz and puld me in prācz: he hat mad me dēsolet.
12 He hat bent hiz bō, and set me az a mōrē fōr ðe arō.
- 13 He hat cozd ðe arōz ov hiz cwīver tuu enter intui mī ranz.
14 I wōz a derīgūn tuu ol mī pēp'l; [and] ðar sōp ol ðe da.
15 He hat fild me wīd bitēnes, he hat mad me drupe'n wīd wurmwūd.
- 16 He hat olso brōc'n mī tēf wīd gravel stōnz, he hat cūverd me wīd asēz.
17 And ðs hast remūvd mī sol fōr ol fōm pēs: i forgāt prosperiti.
18 And i sēd, Mī streygt and mī hōp iz perīst fōm ðe LORD.
- 19 Rememberīn mīn afflicun and mī mizeri, ðe wurmwūd and ðe gol.
20 Mī sol hat [ðem] stīl in remēbrāns, and iz unbl'd in me.
21 ðis i rēol tuu mī mīnd, ðarfor hav i hōp.
- 22 [It iz ov] ðe LORD mērsiz dat we qr not consūmd, brōc'z hiz compasunz sal not.
23 [ða qr] mī everi mornīg: grāt [iz] ðj fatfālness.
24 ðe LORD [iz] mī pōrjūn, set mī sol; ðarfor wīl i hōp in him.
- 25 ðe LORD [iz] gad untu ðēm dat wat fōr him, tuu ðe sol [dat] sēcet him.
26 [It iz] gad dat [a man] fād bōf hōp and cūjetli wat fōr ðe salvaun ov ðe LORD.
27 [It iz] gad fōr a man dat he bar ðe yōc in hiz ūt.
- 28 He sītet alōn and erpēt sīlens, brōc'z he hat bōrn [it] upōn him.
29 He putet hiz mst in ðe dust; if so be ðar ma be hōp.
30 He givet [hiz] grē tuu hūm dat smjtet him: he iz fild ful wīd reprōç.
- 31 Fōr ðe LORD wīl not eqst of fōr ever:
32 but ðo he coz grēf, yet wīl he hav compasun acōrdlīg tuu ðe multītūd ov hiz mērsiz.
33 Fōr he dāt not afflōt wīlīgli, nōr grēv ðe cildren ov men.
- 34 Tuu cruf under hiz fet ol ðe prisēnz ov ðe ert,
35 tuu turn asjd ðe rjt ov a man befōr ðe fas ov ðe Most Hī,
36 tuu subvōrt a man in hiz cōz, ðe LORD apruēvot not.

* ðe Terd Lamentaun is ðe most remarcab'l poem fōr ecstērnal structur in ðe Old Testament. It is in triplets, eq līn ov everi wun ov hwiç begīns wīd ðe sam lēter, and ðe lēters folo alfabētical. It has thr tīms as mōrē versēs as ðe alfabet has lēters, dāt is, 3 tīms 22=66. ðe triplets qr ol hwiç ðe translaun cōn eqsibit.

- 3 37 i Húu [iz] hé [dat] set, and it cumet tuu pqs, [hwen] de Lord comendet [it] not.
 38 i St ov de mst ov de Mst Hí prosedet not ev'l and gud.
 39 i Hwarfor dut a livin man complán, a man for de punisment ov hiz sinz.
- 40 Let us serc and trij sr waz, and turn agén tuu de Lörd.
 41 Let us lift up sr hqrt wid [sr] handz untuu God in de hev'nz.
 42 We hav transgrést and hav rebóld: ds hast not pard'nd.
- 43 Ds hast cuverd wid anger, and pérsécuted us: ds hast slan, ds hast not pitid.
 44 Ds hast cuverd djsélf wid a clsd, dat [sr] prar sud not pqs tru.
 45 Ds hast mad us [az] de éfscrin and refús in de midst ov de pep'l.
- 46 Ol sr enemiz hav op'nd dar msta agénst us.
 47 Fer and a snar iz cum upón us, desolafun and destrucfun.
 48 Mjn i runet dsn wid rivers ov woter for de destrucfun ov de doter ov mj pep'l.
- 49 Mjn i triclet dsn, and sset not, widét eni intermisun,
 50 til de Lörd hae dsn, and brhóld from hev'n.
 51 Mjn i ufetét mjn hqrt, becóz ov ol de doters ov mj siti.
- 52 Mjn enemiz cast me sor, lje a berd, widét coz.
 53 Da hav cut of mj lif in de dunjun, and eqst a ston upón me.
 54 Woters flod over mjn hecl; [den] i sed, i am cut of.
- 55 i cold upón dj nam, o Lörd, st ov de lo dunjun.
 56 Ds hast herd mj vos: hjd not djn er at mj bredij, at mj erj.
 57 Ds druest ner in de da [dat] i cold upón dé: ds sedst, Fer not.
- 58 O Lord, ds hast pleded de cozez ov mj sol; ds hast redémd mj lif.
 59 O Lord, ds hast sen mj roy; juj ds mj coz.
 60 Ds hast sen ol dar venjuns [and] ol dar imajinafunz agénst me.
- 61 Ds hast herd dar repróc, o Lörd, [and] ol dar imajinafunz agénst me;
 62 de lips ov doz dat roz up agénst me, and dar devjs agénst me ol de da.
 63 Behóld dar sitij dsn, and dar rizij up; i [um] dar muzic.
- 64 Render untuu dem a recompens, o Lörd, acording tuu de wure ov dar handz.
 65 Giv dem sorz ov hqrt, dj curs untuu dem.
 66 Persecut and destró dem in anger from under de hev'nz ov de Lörd.
- 4* HS iz de gold becúm dim! [hs] iz de most fín gold ganjd!
 de stonz ov de sónetjeri qv pord st in de top ov everi strét.
 2 De prefus sunz ov Zjun, comparab'l tuu fín gold,
 hs qv da estémd az ert'n píqerz, de wure ov de handz ov de poter!
 3 Ev'n de se monsterz dro st de brest, da giv suc tuu dar yun wunz:
 de doter ov mj pep'l [iz becúm] cruel, lje de ostrigez in de wildernes.
 4 De tun ov de sucij gild elevet tuu de ruif ov hiz mst for terst:
 de yun children qse bred, [and] nò man bracet [it] untuu dem.
 5 Dá dat did fed délicetli qv désólet in de strets:
 dá dat wer brét up in seqrlet embrás duphilz.
- 6 Fer de punisment ov de inicwiti ov de doter ov mj pep'l iz grater dan de punisment ov de sin
 ov Sodun,
 dat woz overtrón az in a moment, and nò handz stad on her.
- 7 Her Nazarijs wer purer dan sno, da wer hwjter dan mile,
 da wer mór rudi in bodi dan rubiz, dar pólisij [woz] ov safer:
 8 dar vizej iz blacer dan a col; da qv not non in de strets:
 dar sein elevet tuu dar bonz; it iz widerd, it iz becúm lje a stic.
- 9 [Dá dat be] slan wid de sord qv beter dan [dá dat be] slan wid hunger:
 fer dez pin awá, stric'n tru for [wont ov] de fruits ov de feld.
- 10 De handz ov de pitiful wimen hav sod'n dar on children:
 da wer dar met in de destrucfun ov de doter ov mj pep'l.
- 11 De Lörd hat acómplisht hiz furi; he hat pord st hiz fers anger,
 and hat cind'ld a fir in Zjun, and it hat devérd de fendafunz daróf.
- 12 De cinz ov de ert, and ol de inhabitants ov de wurld, wud not hav belévd
 dat de advérsari and de enemi sud hav enterd intuu de gats ov Jeruzalem.
- 13 Fer de sinz ov her profets, [and] de inicwitiz ov her preste,
 dat hav fed de blud ov de just in de midst ov her.

* De Fort Lamentaun iz an alfabetical *acrostic* in dublets: everi altérnet lín begínz wid its apropiat leter in de alfabet. Ol de leterz (twenti-tú) qv emplóed. In versez 16 and 17 de alfabetical order iz disregarded; vers 16 haz de proper leter ov vers 17; and *vise versa*.

4. 14 ða hav wonderd [as] blinð [men] in ðe strete, ða hav polúted demselvs wid blud,
so ðat men cud not tuð ðar garmets.
15 ða crið untu ðem, Depárt ye, [it iz] unclén; depárt, depárt, tuð not:
hwen ða sled awá and wonderd, ða sed amún ðe heð'n, ða sal no mor sujurn [ðar].
16 ðe agger ov ðe LóRD hat divided ðem; he wil no mor regúrd ðem:
ða respected not ðe persunz ov ðe preats, ða favurd not ðe eldertz.
17 As fer us, w' iz as yet fald fer w' van help:
in w' woçij we hav woçt fer a nasun [ðat] cud not sav [us].
18 ða hunt w' steps, ðat we canot go in w' strete:
w' end iz ner, w' das q' fultíld; fer w' end iz cum.
19 W' p'secuters q' swifter ðan ðe eg'ls ov ðe hev'n:
ða pursúð us upón ðe muntens, ða lad wat fer us in ðe wildernea.
20 ðe bret ov w' nostrils, ðe anonted ov ðe LóRD, woz tac'n in ðar pite,
ov hum we sed, Under his fado we sal liv amún ðe heð'n.
21 Rejón and be glad, o doter ov Edum, ðat dwelst in ðe land ov Uz;
ðe cup olaw sal pqs tru untu ðe: ðs sult be drupc'n, and sult mac ðieself naced.
22 ðe punisment ov ðin inicwiti is acómplif, o doter ov Zjun; he wil no mor cari ðe awá intu
captiviti:
he wil visit ðin inicwiti, o doter ov Edum; he wil discúver ðj sins.

- 5* REMEMBER, o LóRD, hwot is cum
upón us:
consider, and behóld w' reprág.
2 W' inheritans is turnd tu stranjers,
w' hassz tu alions.
3 We q' orfuns and sqderles,
w' muders [q'] as wilas.
4 We hav drupc'n w' woter fer muni;
w' wud is sold untu us.
5 W' nece [q'] under persecufun:
we labur, [and] hav no rest.
6 We hav giv'n ðe hand [tu] ðe Sjipsans,
[and] tu ðe Asirians, tu be satísfid wid
bred.
7 W' sqdors hav sind, [and q'] not;
and we hav born ðar inicwitis.
8 Servants hav ruikd over us:
[ðar iz] nun ðat ðut deliver [us] st ov ðar
lund.
9 We gut w' bred wid [ðe peril ov] w' livz
becós ov ðe word ov ðe wildernea.
10 W' sein woz blac líc an uv'n
becós ov ðe terrib'l famin.
11 ða ravist ðe wimen in Zjun,
[and] ðe mads in ðe citis ov Judo.
12 Prinsez q' hupd up bi ðar hand:
ðe fases ov eldertz wer not onurd.
13 ða tuð ðe yug men tu grind,
and ðe çildren sel under ðe wud.
14 ðe eldertz hav sest from ðe gat,
ðe yug men from ðar myric.
15 ðe jø ov w' hqrt is sest:
w' dñs iz turnd intu mornin.
16 ðe crsn iz sel'n [from] w' heol:
we untu us, ðat we hav sind!
17 For ðis w' hqrt iz fant:
fer ðes [tips] w' iz q' dim.
18 Becós ov ðe mynten ov Zjun, hwiç iz désólet,
ðe focses wec upón it.
19 W', o LóRD, remaneest fer ever:
ðj tron from jenerafun tu jenerafun.
20 W' hwarfor ðust ðs forgæt us fer ever,
[and] ferac us so løj tīm.
21 Turn ðs us untu ðe, o LóRD,
and we sal be turnd; renç w' das as ov old
22 But ðs hast uterli rejected us;
ðs qrt veri ret aginst us.

DE BUC OV DE PROFET

EZECIEL.

- 1 N W it cam tu pqs in ðe tertiet yer, in ðe
fart [munt], in ðe fift [da] ov ðe munt,
as i [wos] amún ðe captivs bi ðe river ov
Cebqr, [ðat] ðe hev'ns wer op'nd, and i so
s vizuns ov God. In ðe fift [da] ov ðe
munt, hwiç [wos] ðe fift yer ov cap Jehu-
s ucina captiviti, ðe wurd ov ðe LóRD cam
1 ecspréali untu Ezeiel ðe prest, ðe sun ov
Buzj, in ðe land ov ðe Caldeans bi ðe river
Cebqr; and ðe hand ov ðe LóRD woz ðat
upón him.
4 And i laet, and, behóld, a hweelwind can
st ov ðe nort, a grát clud, and a fjr infoldij
itself, and a brjtnes [wos] abrit it, and s

1 ov de midst daróf az de culur ov amber, st
ov de midst ov de fir.
5 Also st ov de midst daróf [cam] de lienes
ov for livig creturz. And dis [woz] dar
6 operans; da had de lienes ov a man. And
everi wun had for fasez, and everi wun had
7 for wijs. And dar fet [wer] strat fet; and
de sol ov dar fet [woz] lic de sol ov a eqs
fut: and da spureld lic de culur ov burnist
8 brqs. And [da had] de handz ov a man
under dar wijs on dar for sijd; and da for
9 had dar fasez and dar wijs. Dar wijs
[wer] jond wun tu anúder; da turnd not
hwen da went; da went everi wun strat
10 forwerd. Az for de lienes ov dar fasez, da
for had de fas ov a man, and de fas ov a
liun, on de rjt sjd; and da for had de fas
ov an ocs on de left sjd; da for also had
11 de fas ov an eg'l. Dus [wer] dar fasez:
and dar wijs [wer] streng upwerd: tú
[wijs] ov everi wun [wer] jond wun tu
12 anúder, and tú cuverd dar bodiz. And da
went everi wun strat forwerd; hwider de
spirit woz tu go, da went; [and] da turnd
13 not hwen da went. Az for de lienes ov de
livig creturz, dar operans [woz] lic burnig
colz ov fir, [and] lic de operans ov lumps:
it went up and dñ amúg de livig creturz;
and de fir woz brit, and st ov de fir went
14 fort ljtñig. And de livig creturz ran and
retúrd az de operans ov a flas ov ljtñig.
15 Ns az j behóld de livig creturz, behóld
wun hwel upón de ert bj de livig creturz,
16 wid hiz for fasez. De operans ov de hwelz
and dar wure [woz] lic untu de culur ov a
beril: and da for had wun lienes: and dar
operans and dar wure [woz] az it wer a
17 hwel in de mid'l ov a hwel. Hwen da went,
da went upón dar for sijd: [and] da turnd
18 not hwen da went. Az for dar rijs, da wer
so hj dat da wer dresful; and dar rijs
[wer] ful ov jz rsnd abót dem for.
19 And hwen de livig creturz went, de hwelz
went bj dem: and hwen de livig creturz
wer lifted up from de ert, de hwelz wer
20 lifted up. Hwidersewer de spirit woz tu
go, da went, dider [woz dar] spirit tu go;
and de hwelz wer lifted up over agénst
dem: for de spirit ov de livig cretur [woz]
21 in de hwelz. Hwen doz went, [dez] went;
and hwen doz stud, [dez] stud; and hwen
doz wer lifted up from de ert, de hwelz wer
lifted up over agénst dem: for de spirit ov
de livig cretur [woz] in de hwelz.
22 And de lienes ov de fermament upón de
hedz ov de livig cretur [woz] az de culur ov
de terib'l cristul, streng fort over dar hedz
23 abúv. And under de fermament [wer] dar
wijs strat, de wun tord de ufer; everi wun
had tú, hwiç cuverd on dis sjd, and everi
wun had tú, hwiç cuverd on dát sjd, dar
24 bodiz. And hwen da went, j herd de noz
ov dar wijs, lic de noz ov grat weterz, az
de vos ov de Olmjtí, de vos ov spec, az de
noz ov an host: hwen da stud, da let dñ
25 dar wijs. And dar woz a vos from de fer-
mament dat [woz] over dar hedz, hwen da
stud, [and] had let dñ dar wijs.

1 26 And abúv de fermament dat [woz] over
dar hedz [woz] de lienes ov a tron, az de
operans ov a safer ston: and upón de lienes
ov de tron [woz] de lienes az de operans ov
27 a man abúv upón it. And j so az de culur
ov amber, az de operans ov fir rsnd abót
widín it, from de operans ov hiz lenz ev'n
upwerd, and from de operans ov hiz lenz
ev'n dsnwrd, j so az it wer de operans ov
28 fir, and it had britnes rsnd abót. Az de
operans ov de bo dat iz in de elsd in de da
ov ran, so [woz] de operans ov de britnes
rsnd abót.
Dis [woz] de operans ov de lienes ov de
glori ov de LORD. And hwen j so [it], j
fel upón mj fas, and j herd a vos ov wun
2 dat spae. (1) And he sed untu me, Sun ov
man, stand upón dj fet, and j wil spre untu
2 dé. And de spirit enterd intú me hwen he
spae untu me, and set me upón mj fet, dat
3 j herd him dat spae untu me. And he sed
untu me, Sun ov man, j send dé tu de
gildren ov 'Israel, tu a rebelyus nafun dat
hat rebéld agénst me: da and dar fqd'rz
hav transgrést agénst me, [ev'n] untu dis
4 veri da. For [da q'r] impudent gildren and
stif-hearted. + du send dé untu dem; and
ds salt sa untu dem, [dus set de Lord God].
5 And da, hweder da wil her, or hweder da
wil forbár, (for da [q'r] a rebelyus hss.) yet
sal no dat dar hat ben a profet amúg dem.
6 And ds, sun ov man, be not afrád ov dem,
neder be afrád ov dar wurdz, do brjerz and
tornz [be] wid dé, and ds dust dwel amúg
scorpiunz: be not afrád ov dar wurdz, nor
be dismáld at dar lacs, do da [be] a rebelyus
7 hss. And ds salt spec mj wurdz untu dem,
hweder da wil her, or hweder da wil forbár:
for da [q'r] most rebelyus.
8 But ds, sun ov man, her hwot j sa untu
dé: Be not ds rebelyus lic dát rebelyus hss:
9 op'n dj mst, and et dát j giv dé. And hwen
j luet, behóld, an hand [woz] sent untu
me; and, lo, a rol ov a buç [woz] darin;
10 and he spred it befór me: and it [woz]
rit'n widín and widét: and [dar woz] rit'n
darín lamentafunz, and mornig, and wo.
3 Moreover he sed untu me, Sun ov man,
et dát ds fíndest; et dis rol, and go spe
2 untu de hss ov 'Israel. So j op'nd mj
3 mst, and he cozd me tu et dát rol. And
he sed untu me, Sun ov man, coz dj beli tu
et, and fil dj byelz wid dis rol dat j giv dé.
Den did j et [it]; and it woz in mj mst az
4 huni for swetnes. And he sed untu me,
Sun ov man, go, get dé untu de hss ov
'Israel, and spec wid mj wurdz untu dem.
5 For ds [q'r] not sent tu a pep'l ov a stranj
spec and ov an hqrd lungwej, [but] tu de
6 hss ov 'Israel; not tu meni pep'l ov a stranj
spec and ov an hqrd lungwej, huiz wurdz
ds canst not understánd. Durli, had j
sent dé tu dem, da wud hav hqre'nd untu
7 dé. But de hss ov 'Israel wil not hqre'n
untu dé; for da wil not hqre'n untu me:
for el de hss ov 'Israel [q'r] impudent and
8 hqrd-hqrded. Behóld, j hav mad dj fas
strong agénst dar fasez, and dj fored strong

3 agénst dar foredz. (9) Az an adamant bårder ðan flint hav i mad ði forod: ser ðem not, neder he dismád at dar luccs, ðo ða [be] a rebelyus hys.

10 Morover he sed untu me, Sun ov man, ol mi wurdz ðat i ful spec untu ðé, renev

11 in ðin hært, and her wið ðin erz. And go, get ðé tu ðém ov ðe captiviti, untu ðe gildren ov ði pep'l, and spec untu ðem, and tel ðem, ðus set ðe Lord God; hweder ða wil her, or hweder ða wil forbár.

12 ðen ðe spirit tuc me up, and i herd be- hind me a vos ov a grat rufij, [saig,] Blessed [be] ðe glori ov ðe Lord from huz plas.

13 [I herd] also ðe noz ov ðe winz ov ðe livij creturz ðat tuqt wun anúder, and ðe noz ov ðe hwelz over agénst ðem, and a noz ov

14 a grat rufij. So ðe spirit listod me up, and tuc me awá, and i went in biternes, in ðe het ov mi spirit; but ðe hand ov ðe Lord

15 woz stroy upón me. ðen i cam tu ðém ov ðe captiviti at Tel-abib, ðat dwelt bi ðe river ov Cebqr, and i sat hwar ða sat, and remánd dar astónist amúy ðem sev'n daz.

16 And it cam tu pqs at ðe end ov sev'n daz, ðat ðe wurd ov ðe Lord cam untu me,

17 saig, Sun ov man, i hav mad ðé a wogman untu ðe hys ov 'Israel: darfor her ðe wurd at mi mst, and giv ðem warnig from me.

18 Hwen i sa untu ðe wiced, ðs fult furli ði; and ðs givest him not warnig, nor sprecst tu worn ðe wiced from his wiced wa, tu sav his lijf; ðe sam wiced [man] ful ði in his iniewiti; but his blud wil i reewjr

19 at ðin hand. Yet if ðs worn ðe wiced, and he turn not from his wicednes, nor from his wiced wa, he ful ði in his iniewiti; but ðs hast delivord ði sol.

20 Agén, hwen a rityus [man] ðut turn from his rityusnes, and comit iniewiti, and i la a stumbligbloo befór him, he ful ði; breoz ðs hast not giv'n him warnig, he ful ði in his sin, and his rityusnes hwiç he hut ðan ful not be remémberd; but his blud wil i reewjr at ðin hand. Neverdelés if ðs worn ðe rityus [man], ðat ðe rityus sin not, and he ðut not sin, he ful furli liv, breoz he is worud; also ðs hast delivord ði sol.

22 AND ðe hand ov ðe Lord woz dar upón me; and he sed untu me, Aris, go fort intu ðe plan, and i wil dar too wið ðé.

23 ðen i aróz, and went fort intu ðe plan; and, behóld, ðe glori ov ðe Lord stod dar, as ðe glori hwiç i so bi ðe river ov Cebqr;

24 and i fel on mi fas. ðen ðe spirit enterd intu me, and set me upón mi fet, and spac wið me, and sed untu me, Go, fut ðiself

25 wiðin ðin hys. But ðs, o sun ov man, behóld, ða ful put bandz upón ðé, and fal bjnd ðé wið ðem, and ðs fult not go st

26 amúy ðem; and i wil mac ði tuy elev tu ðe ruif ov ði mst, ðat ðs fult be dum, and fult not be tu ðem a repruver: for [ða] qr

27 a rebelyus hys. But hwen i spec wið ðé, i wil op'n ði mst, and ðs fult sa untu ðem, ðus set ðe Lord God; Hé ðat heret, let

him her; and hé ðat forbaret, let him forbár: for ða [qr] a rebelyus hys.

4 ðs also, sun ov man, tac ðé a tijl, and la it befór ðé, and portrá upón it ðe siti,

2 [ev'n] Jeruzalem: and la sej agénst it, and bild a fort agénst it, and eqst a mynt agénst it; set ðe camp also agénst it, and set [baterij] ramiz agénst it rmd abót.

3 Morover tac ðs untu ðé an jurn pun, and set it [for] a wol ov jurn betwén ðé and ðe siti: and set ði fas agénst it, and it ful be beséjd, and ðs fult la sej agénst it. ðis [ful be] a sijn tu ðe hys ov 'Israel.

4 Li ðs also upón ði left sjd, and la ðe iniewiti ov ðe hys ov 'Israel upón it: [acordij] tu ðe number ov ðe daz ðat ðs fult li upón it ðs fult bar dar iniewiti.

5 For i hav lad upón ðé ðe yers ov dar iniewiti, acordij tu ðe number ov ðe daz, tre hundred and ninti daz: so fult ðs bar ðe

6 iniewiti ov ðe hys ov 'Israel. And hwen ðs hast acómplist ðem, li agén on ði ryt sjd, and ðs fult bar ðe iniewiti ov ðe hys ov Jyda forti daz: i hav aponted ðé eq ða for a yer.

7 Darfor ðs fult set ði fas tord ðe sej ov Jeruzalem, and ðin arm [ful be] uncúverd,

8 and ðs fult profesj agénst it. And, behóld, i wil la bandz upón ðé, and ðs fult not turn ðé from wun sjd tu anúder, til ðs hast ended ðe daz ov ði sej.

9 Tac ðs also untu ðé hwet, and bqrli, and benz, and lentilz, and milet, and figez, and put ðem in wun vesel, and mac ðé bred daróf, [acordij] tu ðe number ov ðe daz ðat ðs fult li upón ði sjd, tre hundred and

10 ninti daz fult ðs et daróf. And ði met hwiç ðs fult et [ful be] bi wat, twenti seels adá: from tijn tu tijn fult ðs et it.

11 ðs fult driçe also woter bi mezur, ðe siest part ov an hin: from tijn tu tijn fult ðs

12 driçe. And ðs fult et it [as] bqrli eaz, and ðs fult bac it wið dug ðat cumet st ov man, in ðar sjt.

13 And ðe Lord sed, Ev'n ðus ful ðe gildren ov 'Israel et dar ðeséjd bred amúy ðe Jen-

14 tijls, hwider i wil driv ðem. ðen sed i, A Lord God! behóld, mi sol hut not ben polútel: ser from mi qt up ev'n til ns hav i not et'n ov ðát hwiç djet ov itsélf, or is torn in pesos; neder cam dar abóminab'l fles intu mi mst.

15 ðen he sed untu me, Lo, i hav giv'n ðé eaz ðup for mans dug, and ðs fult prepar ði bred darwit.

16 Morover he sed untu me, Sun ov man, behóld, i wil brac ðe stqf ov bred in Jeruzalem: and ða ful et bred bi wat, and wið ear; and ða ful driçe woter bi mezur, and wið astonishment: ðat ða ma wont bred and woter, and be astónid wun wið anúder, and consúm awá for dar iniewiti.

5 And ðs, sun ov man, tac ðé a [sqr] nijf, tac ðé a bqrbers razur, and coz [it] tu pqs upón ðin hed and upón ði berd: ðen tac ðé

2 balansen tu wa, and divjd ðe [har]. ðs fult burn wið fir a tord part in ðe midst ov ðe siti, hwen ðe daz ov ðe sej qr fultid:

- 5 and ds salt tac a terd part, [and] smit abst it wid a nif: and a terd part ds salt scatter in de wind; and i wil dre st a sord after dem. Ds salt elao tac darof a fy in number, and bind dem in di scerta. Den tac ov dem agén, and cast dem intui de midst ov de fir, and burn dem in de fir; [for] darof sal a fir cum fort intui el de hss ov 'Israel.
- 6 Tus set de Lord God;
Dis [is] Jerusalem:
i hav set it in de midst ov de nasuns and cuntris [dat q] rýnd abst her.
- 6 And se hat gajd mj juyments intui wicelnes mor dan de nasuns,
and mj statuts mor dan de cuntris dat [q] rýnd abst her:
for da hav refqd mj juyments and mj statuts, da hav not weat in dem.
- 7 Darfor dus set de Lord God;
Becós ye multiplid mor dan de nasuns dat q rýnd abst u,
[and] hav not weat in mj statuts,
neder hav cept mj juyments,
neder hav dun acording tu de juyments ov de nasuns dat [q] rýnd abst u;
- 8 Darfor dus set de Lord God;
Behold, i, ev'n i, [am] agénst dé,
and wil cesequt juyments in de midst ov dé in de sijt ov de nasuns.
- 9 And i wil du in dé dat hwiq i hav not dun, and hwaruntú i wil not du eni mor de lic, becós ov el dñ abominasuns.
- 10 Darfor de fqderz sal et de suns in de midst and de suns sal et dar fqderz; [ov dé,
and i wil cesequt juyments in dé,
and de hol remnant ov dé wil i scatter intui el de windz.
- 11 Hwarfor, [az] i liv, set de Lord God;
surli, becós ds host defild mj sánetqeri wid el di detestabl' tiyz,
and wid el dñ abominasuns,
darfor wil i also diminif [dé];
neder sal min i spar,
neder wil i hav eni piti.
- 12 A terd part ov dé sal di wid de pestilens,
and wid famin sal da be constímd in de midst ov dé:
and a terd part sal fel bi de sord rýnd abst dé;
and i wil scatter a terd part intui el de windz,
and i wil dre st a sord after dem.
- 13 Tus sal mjn anger be acómplif,
and i wil cez mj furi tu rest upón dem,
and i wil be cumfured:
and da sal no dat i de LORD hav spoc'n [it] in mj zel,
hwen i hav acómplif mj furi in dem.
- 14 Moreover i wil mac dé wast,
and a reproq amún de nasuns dat [q] rýnd abst dé,
in de sijt ov el dat pqs bi.
- 15 So it sal be a reproq and a tqnt,
an instrucfun and an astonishment untui de nasuns dat [q] rýnd abst dé,
hwen i sal cesequt juyments in dé in anger and in furi and in furias rebúcs.
† de LORD hav spoc'n [it].

- 5 18 Hwen i sal send upón dem de ev'l ara ov famin,
hwiq sal be fer [dar] destrucfun,
[and] hwiq i wil send tu destró u;
and i wil incré de famin upón u,
and wil brac yr stqf ov breid:
- 17 so wil i send upón u famin and ev'l beata,
and da sal beriv dé;
and pestilens and blud sal pqs tru dé;
and i wil brig de sord upón dé.
† de LORD hav spoc'n [it].
- 6 AND de wurd ov de LORD cam untui me saip, (2) Sun ov man, set di fas word de mýntenz ov 'Israel, and profecj agénst a dem, and sa,
Ye mýntenz ov 'Israel, her de wurd ov de LORD God;
Tus set de Lord God tu de mýntenz, and tu de hilz,
tu de riverz, and tu de valiz;
Behold, i, [ev'n] i, wil brig a sord upón u,
and i wil destró yr hj plasez.
- 4 And yr olterz sal be désólet,
and yr imejz sal be broc'n:
and i wil cast dñ yr slan [men] befór yr jdulz.
- 5 And i wil la de ded egrésees ov de gildren ov befór dar jdulz; [Israel
and i wil scatter yr bonz
rýnd abst yr olterz.
- 6 In el yr dwelig plasez de sitiz sal be lad wast,
and de hj plasez sal be désólet;
dat yr olterz ma be lad wast and mad désólet,
and yr jdulz ma be broc'n and ses,
and yr imejz ma be cut dñ,
and yr wurcs ma be abólist.
- 7 And de slan sal fol in de midst ov u,
and ye sal no dat i [am] de LORD.
- 8 Yet wil i lev a remnant,
dat ye ma hav [sum] dat sal escáp de sord amún de nasuns,
hwen ye sal be scatterd tru de cuntris.
- 9 And dá dat escáp ov u sal remémber me amún de nasuns hwider da sal be carid becós i am broc'n [captivz,
wid dar borif hart, hwiq hat departed from me,
and wid dar iz, hwiq go a horig after dar jdulz:
and da sal lod demsélvz for de ev'l hwiq da in el dar abominasuns. [hav comited]
- 10 And da sal no dat i [am] de LORD,
[and dat] i hav not sed in van dat i wud du dis ev'l untui dem.
- 11 Tus set de Lord God;
Smit wid dñ hand,
and stamp wid dñ fut, and sa,
Alqs fer el de ev'l abominasuns ov de hss ov 'Israel!
fer da sal fel bi de sord, bi de famin, and bi de pestilens.
- 12 Hé dat is far of sal di ov de pestilens;
and hé dat is ner sal fel bi de sord;
and hé dat remanet and is beséjd sal di bi de famin:
dus wil i acómplif mj furi upón dem.
- 13 Den sal ye no dat i [am] de LORD,
hwen dar slan [men] sal be amún dar jdulz
rýnd abst dar olterz.

6 upón overi hj hil, in el de tops ov de mētenz,
and under overi gren tre, and under everi
tic oc,
de plas hwar ða did ofer swet sawur tuu el
dar idulz.

11 So wil i streg st mī hand upón ðem,
and mac ðe land dēsolet,
ya, mor dēsolet ðan ðe wildernes tord Diblat,
in el ðar habitafunz;
and ða ful nō ðat i [am] de LORD.

7 MOROVER ðe wurd ov de LORD cam
untui me, saig, (2) Olso, ðs sun ov man, ðus
set de LORD God untui de land ov 'Israel;

An end, de end iz cum
upón de for cornerz ov de land.

8 Ns [iz] ðe end [cum] upón ðe,
and i wil send mīn ayger upón ðe,
and wil juj ðe acordij tuu ði was,
and wil recompens upón ðe el ðin abomin-

4 And mīn i ful not spar ðe, [afunz.
neder wil i hav piti:
but i wil recompens ði was upón ðe,
and ðin abominafunz ful be in de midst ov ðe:
and ye ful nō ðat i [am] de LORD.

5 Thus set de Lord God;
An ev'l, an onli ev'l, behóld, iz cum.

6 An end iz cum, de end iz cum:
it woxet for ðe; behóld, it iz cum.

7 de mornij iz cum untui ðe, w ðe ðat dweleat
in de land:

de tijn iz cum, de da ov trub'l [iz] ner,
and not de xndij agén ov de mētenz.

8 Ns wil i forthi por st mī furi upón ðe,
and acomplis mīn ayger upón ðe:
and i wil juj ðe acordij tuu ði was,
and wil recompens ðe for el ðin abominafunz.

9 And mīn i ful not spar,
neder wil i hav piti:
i wil recompens ðe acordij tuu ði was
and ðin abominafunz [ðat] qv in de midst
ov ðe;

and ye ful nō ðat i [am] de LORD ðat anjotet.

10 Behóld de da, behóld, it iz cum:

de mornij iz gon fort;

de rod hat blossomd, prjd hat budet.

11 Vjolens iz riz'n up intui a rod ov wicrednes:
nun ov ðem [ful remán], nor ov dar multi-
tyd, nor ov eni ov darz:

neder [ful dar be] waliq for ðem.

12 de tijn iz cum, de da droet ner:

let not de bjer rejōs, nor de seler morn:

for rot [iz] upón el de multitud ðaróf.

13 For de seler ful not retúrn tuu ðat hwiq is sold,
oldó ða wer yet oljv:

for de vigun [iz] tugij de hol multitud ðaróf,

[hwiq] ful not retúrn;

neder ful eni streyl'n himsól in de inicwiti
ov his lif.

14 ða hav blon de trumpet, ev'n tuu mac el
but nun goet tuu de bat'l: [redi;

for mī rot [iz] upón el de multitud ðaróf.

15 de sord [iz] widst, and de pestilens and de
famin widin:

hē ðat [iz] in de feld ful ði wid ðe sord;

and hē ðat [iz] in de aiti, famin and pesti-
lens ful devsr him.

16 But ða ðat escáp ov ðem ful cecáp,

81 *

7 and sal be on de mētenz lje davs ov ðe
valis,

el ov ðem mornij, everi wun for his inicwiti.

17 El handz sal be leb'l,
and el nez sal be wec [az] weter.

18 ða ful also gerd [demaélvz] wid saccet,
and horur ful cuver ðem;
and sam [ful be] upón el fases,
and beldnes upón el ðar heds.

19 ða ful cqv ðar silver in de streta,
and ðar gold ful be remúvd:
ðar silver and ðar gold ful not be ab'l tuu
deliver ðem

in de da ov de ret ov de LORD:

ða ful not satisfi ðar solz, neder fil ðar bvels:
beoóz it iz de stumblingbloc ov ðar inicwiti.

20 Az for de buti ov his ornament, he set it in
majesti:

but ða mad ðe innejes ov ðar abominafunz
[and] ov ðar detestab'l tips ðarin:
ðarfor hav i set it fur from ðem.

21 And i wil giv it intui de hands ov de stran-
gers for a pra,

and tuu de wicel ov de ert for a spol;
and ða ful poljt it.

22 Mī fas wil i turn also from ðem,
and ða ful poljt mī secret [plas]:
for de rob'rs ful enter intui it, and defjl it.

23 Mac a qan:

for de land iz ful ov bludi crjms,
and de siti iz ful ov vjolens.

24 Hwarfor i wil brjp de wurst ov de had'n,
and ða ful posés ðar huses:

i wil also mac de pomp ov de strog tuu ses;
and ðar holi places ful be defjld.

25 Destructum cumet;

and ða ful sec pes, and [ðar ful be] nun.

26 Misqet ful cum upón misqet, and rumur
ful be upón rumur;

ðen ful ða sec a vigun ov de profet:

but de lo ful peris from de prest,
and cnsel from de anjenta.

27 de cip ful marn,

and de prins ful be clodd wid dēsolafun,

and de hands ov de pep'l ov de land ful be

i wil ðu untui ðem after ðar wa, [trub'ld,

and acordij tuu ðar dēsoerts wil i juj ðem;

and ða ful nō ðat i [am] de LORD.

8 AND it cam tuu pqs in de aicst yer, in
de aicst [munt], in de fist [da] ov de munt,

[us] i set in mīn hse, and de eklers ov
Jyda sat befór me, ðat de hand ov de Lord

8 God sel ðar upón me. ðen i behóld, and,

lw, a ljenes as de aperuns ov fir; from de
aperuns ov his lens ev'n dvnwerd, fir; and

from his lens ev'n upwerd, as de aperuns

3 ov britnes, as ðe culur ov amber. And he
put fort ðe ferin ov an hand, and tæc me

bj a loc ov mīn hed; and de spirit listet me
up betwén de ert and de hev'n, and brot me

in de viguns ov God tuu Jerusalem, tuu ðe
dar ov de iner gat ðat lacet tord ðe murt;

hwar [wos] ðe set ov de imej ov jelusi

4 hwiq provocet tuu jelusi. And, behóld, ðe
glori ov de Gud ov 'Israel [wos] ðar

acordij tuu de vigun ðat i so in de plan.

5 ðen sed he untui me, Sun ov man, list uj

8 **d**in is ns de wa tord de nort. So i lifted up mīn is de wa tord de nort, and, behōld, nortwerd at de gat ov de elter dis imej ov
6 jelusi in de entri. He sed furdernor untu me, Sun ov man, seest d's hwot da du; [ev'n] de grat abominafunz dat de hss ov 'Israel comitet her, dat i sud go far of from mī sāgetyeri: but turn d's yet agēn, [and] d's salt se grater abominafunz.
7 And he brot me tu de dor ov de cort: and hwen i luct, behōld, a hol in de wol.
8 Den sed he untu me, Sun ov man, dig ns in de wol: and hwen i had digd in de wol,
9 behōld, a dor. And he sed untu me, Go in, and behōld de wiced abominafunz dat
10 da du her. So i went in and se; and, behōld, everi form ov crepin tipz, and abominab'l besta, and ol de iduls ov de hss ov 'Israel, portrad upōn de wol rēnd abēt.
11 And dar stud befōr dem sev'nti men ov de ansents ov de hss ov 'Israel, and in de midst ov dem stud Jauzanja de sun ov Yafan, wid everi man hiz senser in hiz hand; and a tic elyd ov insens went up.
12 Den sed he untu me, Sun ov man, hast d's sen hwot de ansents ov de hss ov 'Israel du in de dore, everi man in de chamberz ov hiz imejeri: fōr da sa, de Lōrd seet us not; de Lōrd hat forsac'n de ert.
13 He sed also untu me, Turn d's yet agēn, [and] d's salt se grater abominafunz dat da du. Den he brot me tu de dor ov de gat ov de Lōrdz hss hwiċ [woz] tord de nort; and, behōld, dar sut wimen wepij fōr
15 Tamuz. Den sed he untu me, Hast d's sen [dis], o sun ov man: turn d's yet agēn, [and] d's salt se grater abominafunz dan dez.
16 And he brot me intu de iner cort ov de Lōrdz hss, and, behōld, at de dor ov de temp'l ov de Lōrd, betwēn de pore and de elter, [wer] abēt fiv and twenti men, wid dar bacs tord de temp'l ov de Lōrd, and dar faces tord de est; and da wurfipt de
17 sun tord de est. Den he sed untu me, Hast d's sen [dis], o sun ov man. Is it a līt tip tu de hss ov Jyda dat da comit de abominafunz hwiċ da comit her: fōr da hav fild de land wid vjolens, and hav retūrd tu provōc me tu anger: and, lo,
18 da put de brāq tu dar noz. Darfōr wil i also dēl in furi: mīn i sul not spar, neder wil i hav piti: and dō da crj in mīn erz wid a lsd vos, [yet] wil i not her dem.
9 He crjd also in mīn erz wid a lsd vos, sayn, Cōz dēm dat hav qarj over de siti tu dre ner, ev'n everi man [wid] hiz destroy wēp'n in hiz hand. And, behōld, sics men cam from de wa ov de hjer gat, hwiċ liet tord de nort, and everi man a sloter wēp'n in hiz hand; and wun man amūj dem [woz] clodd wid linen, wid a rijterz inghorn bj hiz sjd: and da went in, and stud besjd de
3 braz'n elter. And de glori ov de God ov 'Israel woz gen up from de gerub, hwar-upōn he woz, tu de tresfold ov de hss.
And he cōld tu de man clodd wid linen, hwiċ [had] de rijterz inghorn bj hiz sjd;
4 and de Lōrd sed untu him, Go tru de

9 midst ov de siti, tru de midst ov Jerusalem, and set a mare upōn de forels ov de men dat aj and dat crj fōr ol de abominafunz
5 dat be dun in de midst darōf. And tu de uderz he sed in mīn herin, Go ye after him tru de siti, and smjt: let not ur i spar,
6 neder hav ye piti: sla uterli old [and] yug, bot madz, and lit'l gildren, and wimen: but cum not ner eni man upōn hum [iz] de mare; and begin at mī sāgetyeri.
7 Den da begūn at de ansent men hwiċ [wer] befōr de hss. And he sed untu dem, Defil de hss, and fil de courts wid de slan: go ye fōrt. And da went fōrt, and slu in de siti.
8 And it cam tu pqs, hwiċ da wer slaig dem, and i woz lest, dat i fel upōn mī fns, and crjd, and sed, A Lōrd God! I wilt d's destrō ol de rezidy ov 'Israel in dī pariij st
9 ov dī furi upōn Jerusalem. Den sed he untu me, de iniewitj ov de hss ov 'Israel and Jyda [iz] eerdig grat, and de land iz ful ov blud, and de siti ful ov perversnes: fōr da sa, de Lōrd hat forsac'n de ert, and
10 de Lōrd seet not. And az fōr me also, mīn i sul not spar, neder wil i hav piti, [but] i wil recompens dar wa upōn dar hed.
11 And, behōld, de man clodd wid linen, hwiċ [had] de inghorn bj hiz sjd, reported de mater, sayj, I hav dun az d's hust comanded me.
10 Den i luct, and, behōld, in de fermament dat woz abūv de hed ov de gerubim dar apērd over dem az it wer a safer ston,
2 az de operans ov de ljenes ov a tron. And he spac untu de man clodd wid linen, and sed, Go in betwēn de hwelz, [ev'n] under de gerub, and fil dīn hand wid colz ov fjr from betwēn de gerubim, and scatter [dem] over de siti. And he went in in mī sjt.
3 Ns de gerubim stud on de rijt sjd ov de hss, hwen de man went in; and de elyd
4 fild de iner cort. Den de glori ov de Lōrd went up from de gerub, [and stud] over de tresfold ov de hss; and de hss woz fild wid de elyd, and de cort woz ful ov de brjtnes
5 ov de Lōrdz glori. And de synd ov de gerubimz winz woz herd [ev'n] tu de ster cort, az de vos ov de Olmjtī God hwen he specet.
6 And it cam tu pqs, [dat] hwen he had comanded de man clodd wid linen, sayj, Tac fjr from betwēn de hwelz, from betwēn de gerubim; den he went in, and stud
7 besjd de hwelz. And [wun] gerub streġt fōrt hiz hand from betwēn de gerubim untu de fjr dat [woz] betwēn de gerubim, and tue [darōf], and put [it] intu de handz ov [him dat woz] clodd wid linen: hu tue [it], and went st.
8 And dar apērd in de gerubim de form ov
9 a manz hand under dar winz. And hwen i luct, behōld, de fōr hwelz bj de gerubim, wun hwel bj wun gerub, and anūder hwel bj anūder gerub: and de operans ov de hwelz [woz] az de culur ov a beril ston.
10 And [az fōr] dar aperansez, da fōr had wun ljenes, az if a hwel had ben in de midst

10 ov a hwel. (11) Hwen ða went, ða went upón ðar for sǽl; ða turnd not az ða went, but tu ðe plas hwider ðe hed luct, ða
 12 folod it; ða turnd not az ða went. And ðar hol bodi, and ðar bæcs, and ðar handz, and ðar wipz, and ðe hwelz, [wer] ful ov
 13 iz rǽnd abót, [ev'n] ðe hwelz ðat ða for
 14 had. Az for ðe hwelz, it woz crið untu
 15 ðem in mǽ herig, O hwel. And everi wun
 had for fæce: ðe fæst fæc [woz] ðe fæc ov
 a gerub, and ðe secund fæc [woz] ðe fæc ov a
 man, and ðe terd ðe fæc ov a þun, and ðe
 fort ðe fæc ov an eðl. And ðe gerubim
 15 wer lifted up. ðis [iz] ðe livig cretur ðat
 i so bi ðe river ov Cebur.
 16 And hwen ðe gerubim went, ðe hwelz
 went bi ðem: and hwen ðe gerubim lifted
 up ðar wipz tu mǽnt up from ðe ert, ðe
 sun hwelz also turnd not from besid ðem.
 17 Hwen ða stod, [ðez] stod; and hwen ða
 wer lifted up, [ðez] lifted up ðemselvz
 [also]: for ðe spirit ov ðe livig cretur
 [woz] in ðem.
 18 ðen ðe glori ov ðe Lord departed from
 of ðe trefold ov ðe hys, and stod over ðe
 19 gerubim. And ðe gerubim lifted up ðar
 wipz, and mǽnt up from ðe ert in mǽ sǽt:
 hwen ða went st, ðe hwelz also [wer] besid
 ðem, and [everi wun] stod at ðe dor ov ðe
 est gat ov ðe Lordz hys; and ðe glori ov
 ðe God ov 'Israel [woz] over ðem abúv.—
 20 ðis [iz] ðe livig cretur ðat i so under ðe
 God ov 'Israel bi ðe river ov Cebur; and
 21 i nu ðat ða [wer] ðe gerubim. Everi wun
 had for fæces upés, and everi wun for wipz;
 and ðe lǽnes ov ðe handz ov a man [woz]
 22 under ðar wipz. And ðe lǽnes ov ðar fæce
 [woz] ðe sun fæce hwig i so bi ðe river ov
 Cebur, ðar apræncez and ðemselvz: ða
 went everi wun strut forward.
11 Moreover ðe spirit lifted me up, and
 brot me untu ðe est gat ov ðe Lordz
 hys, hwig luct estwerd; and, behóld, at
 ðe dor ov ðe gat tƿ and twenti men; amúg
 hum i so Jauzanja ðe sun ov Azur, and
 Pelatja ðe sun ov Benaja, princez ov ðe
 2 pep'l. ðen sed he untu me, Sun ov man,
 ðez [qr] ðe men ðat ðevz miscef, and giv
 3 wiced cǽnsel in ðis siti: hwig æn, [It iz]
 not ner; let us bild hysen: ðis [siti iz] ðe
 4 coldrun, and we [be] ðe flef. ðarfor
 profesj agénst ðem, profesj, o sun ov man.
 5 And ðe Spirit ov ðe Lord fel upón me, and
 sed untu me, Spe;

ðus set ðe Lord;
 ðus hav ye sed, o hys ov 'Israel:
 for i no ðe tips ðat cum intu qr mind,
 [everi wun ov] ðem.
 6 Ye hav multiplid qr slan in ðis siti,
 and ye hav fild ðe strets ðaróf wid ðe slan.
 7 ðarfor ðus set ðe Lord God;
 We slan hum ye hav lad in ðe midst ov it,
 ða [qr] ðe flef, and ðis [siti iz] ðe coldrun:
 but i wil briƿ q fort st ov ðe midst ov it.
 8 Ye hav ferd ðe sord:
 and i wil briƿ a sord upón q, set ðe Lord God.
 9 And i wil briƿ q st ov ðe midst ðaróf,

11 and deliver q intu ðe handz ov stranjerz,
 and wil ecsecut jujments amúg q.
 10 Ye ful fel bi ðe sord;
 i wil juƿ q in ðe border ov 'Israel;
 and ye ful no ðat i [am] ðe Lord.
 11 ðis [siti] ful not be qr coldrun,
 neder sal ye be ðe flef in ðe midst ðaróf;
 [but] i wil juƿ q in ðe border ov 'Israel:
 12 and ye ful no ðat i [am] ðe Lord;
 for ye hav not woet in mǽ statyts,
 neder ecsecuted mǽ jujments,
 but hav dun qfter ðe maners ov ðe hed'n
 ðat [qr] rǽnd abót q.

13 And it cam tu pqs, hwen i profesj, ðat
 Pelatja ðe sun ov Benaja ðid. ðen fel i
 dƿn upón mǽ fæc, and crið wid a lƿd vos,
 and sed, A Lord God! i wilt ðs mac a ful
 14 end ov ðe remnant ov 'Israel. Agén, ðe
 15 wurd ov ðe Lord cam untu me, saig, Sun
 ov man, ði bredren, [ev'n] ði bredren, ðe
 men ov ði cindrel, and el ðe hys ov 'Israel
 holli, [qr] ða untu hum ðe inhabitants ov
 Jerusalem hav sed, Get q far from ðe
 Lord: untu us is ðis land giv'n in posesun.
 16 ðarfor sa,

ðus set ðe Lord God;
 Oldó i hav eqst ðem far of amúg ðe hed'n,
 and oldó i hav scaterd ðem amúg ðe cuntris,
 yet wil i be tu ðem az a lit'l saƿetqeri
 in ðe cuntris hwar ða ful cum.

17 ðarfor sa,
 ðus set ðe Lord God;
 i wil ev'n gader q from ðe pep'l,
 and asémb'l q st ov ðe cuntris hwar ye hav
 ben scaterd,
 and i wil giv q ðe land ov 'Israel.

18 And ða ful cum dider,
 and ða ful tac awá el ðe detestab'l tips ðaróf
 and el ðe abominafunz ðaróf from ðens.

19 And i wil giv ðem wun hqrt,
 and i wil put a nu spirit widin q;
 and i wil tac ðe stoni hqrt st ov ðar flef,
 and wil giv ðem an hqrt ov flef:

20 ðat ða ma wec in mǽ statyts,
 and cep mǽn órdinænz, and dui ðem:
 and ða sal be mǽ pep'l, and i wil be ðar God.

21 But [az for ðem] hys hqrt wecet qfter
 ðe hqrt ov ðar detestab'l tips and ðar
 abominafunz,
 i wil recompens ðar wa upón ðar on heds,
 set ðe Lord God.

22 ðen did ðe gerubim lift up ðar wipz, and
 ðe hwelz besid ðem; and ðe glori ov ðe
 23 God ov 'Israel [woz] over ðem abúv. And
 ðe glori ov ðe Lord went up from ðe midst
 ov ðe siti, and stod upón ðe mǽnten hwig
 [iz] on ðe est aƿd ov ðe siti.

24 Afterwerds ðe spirit tue me up, and
 brot me in a vizun bi ðe Spirit ov God intu
 Caldeu, tu ðem ov ðe captiviti. So ðe
 vizun ðat i had sen went up from me.
 25 ðen i spæc untu ðem ov ðe captiviti el ðe
 tips ðat ðe Lord had sed me.

12 ðe wurd ov ðe Lord also cam untu
 me, saig, (1) Sun ov man, ðs dwelest in

12 **As** midst ov a rebelyus hss, hwiġ hav ja
tu se, and se not; **da** hav ers tu her,
and her not: **for** **da** [qr] a rebelyus hss.
3 **Harfor**, **ds** sun ov man, **prepar** **de** stuf **for**
remuwig, and remuwig bi **da** in **dar** sġt:
and **ds** salt remuwig from **di** plas tu anuder
plas in **dar** sġt: it ma be **da** wil consider,
4 **do** **da** [be] a rebelyus hss. **Den** salt **ds**
biġ fort **di** stuf bi **da** in **dar** sġt, **as** stuf
for remuwig: and **ds** salt go fort at ev'n
in **dar** sġt, **as** **da** **dat** go fort intui captiviti.
5 **Dig** **ds** tru **de** wel in **dar** sġt, and cari st
6 darbġ. In **dar** sġt salt **ds** bar [it] upón [di]
folders, [and] cari [it] fort in **de** twilġt:
ds salt caver **di** fas, **dat** **ds** se not **de** grsūd:
for i hav set **de** [for] a sġn untui **de** hss ov
'Israel.
7 And i did so **as** i was comāded: i brot
fort mġ stuf bi **da**, **as** stuf **for** captiviti, and
in **de** ev'n i digd tru **de** wel wið mġn hand;
i brot [it] fort in **de** twilġt, [and] i bar [it]
8 upón [mġ] folder in **dar** sġt. And in **de**
mornġ cam **de** wurd ov **de** LōRD untui me,
9 **saġ**, Sun ov man, **shat** not **de** hss ov 'Israel,
de rebelyus hss, **sed** untui **de**; i **hwot** dwest
10 **ds**. **Sa** **ds** untui **dem**, **ġus** set **de** LōRD GōD;
[ġis burd'n [conseruet] **de** prins in Jeruz-
alem, and ol **de** hss ov 'Israel **dat** [qr]
amūġ **dem**.
11 **Sa**, i [am] q'r sġn:
ġic **as** i hav dun, **so** **sal** it be dun untui **dem**:
da **sal** remuwig [and] go intui captiviti.
12 And **de** prins **dat** [iz] amūġ **dem** **sal** bar
upón [his] folder
in **de** twilġt, and **sal** go fort:
da **sal** dig tru **de** wel tu cari st darbġ:
he **sal** caver **his** fas, **dat** **he** se not **de** grsūd
wið [his] jz.
13 **Mġ** net also wil i spred upón him, and **he**
sal be tac'n in mġ snar:
and i wil brin him tu Babilun [tu] **de** land
ov **de** Caldeanz;
yet **sal** **he** not se it, **do** **he** **sal** **di** **dar**.
14 And i wil scatter tord everi wind
ol **dat** [qr] abst him tu help him, and ol **his**
bandz:
and i wil dre st **de** sord after **dem**.
15 And **da** **sal** no **dat** i [am] **de** LōRD,
hwen i **sal** scatter **dem** amūġ **de** nasunz,
and dispērs **dem** in **de** cuntriz.
16 But i wil lev a fġ men ov **dem**
from **de** sord, from **de** famin, and from **de**
pestilens;
dat **da** ma declār ol **dar** abominasunz
amūġ **de** heð'n hwiðer **da** cum;
and **da** **sal** no **dat** i [am] **de** LōRD.
17 Moreover **de** wurd ov **de** LōRD cam tu
me, **saġ**,
18 Sun ov man, **et** **di** bred wið cwaciġ,
and drige **di** weter wið tremblig and wið
carfulnes:
19 and **sa** untui **de** pep'l ov **de** land,
ġus set **de** LōRD GōD
ov **de** inhabitants ov Jeruzalem, [and] ov
de land ov 'Israel;
da **sal** **et** **dar** bred wið carfulnes,
and drige **dar** weter wið astomġment,

12 **dat** **her** land ma be **dēscālet** from el **dat**
is **darin**,
becōz ov **de** vjolens ov el **dōm** **dat** dwel **darin**.
20 And **de** sitis **dat** q'r inhabited **sal** be **lad** wast,
and **de** land **sal** be **dēscālet**;
and **ye** **sal** no **dat** i [am] **de** LōRD.
21 And **de** wurd ov **de** LōRD cam untui me,
22 **saġ**, Sun ov man, **i** **hwot** [iz] **dat** proverb
[dat] **ye** hav in **de** land ov 'Israel, **saġ**,
de **das** q'r prolōġd, and overi **vigun** **salet**.
23 **Tel** **dem** **darfor**,
ġus set **de** LōRD GōD;
i wil **mac** **dis** proverb tu **ses**,
and **da** **sal** **namorġs** it **as** a proverb in 'Israel;
but **sa** untui **dem**, **de** **daz** q'r at hand,
and **de** eðet ov everi **vigun**.
24 **For** **dar** **sal** be no mor eni van **vigun**
nor flateriġ **divinasun** wiðin **de** hss ov 'Israel.
25 **For** i [am] **de** LōRD: i wil **spre**,
and **de** wurd **dat** i **sal** **spre** **sal** cum tu **pqs**;
it **sal** be no mor prolōġd:
for in q'r **daz**, o rebelyus hss, wil i **sa** **de** wurd,
and wil perform it, set **de** LōRD GōD.
26 Agōn **de** wurd ov **de** LōRD cam tu me, **saġ**,
27 Sun ov man, **behōld**, [da ov] **de** hss ov 'Israel en,
[de] **vigun** **dat** **he** **seet** [iz] **for** menidaz [tu cum],
and **he** **profesġet** ov **de** tġmz [dat q'r] **q'r** of.
28 **Harfor** **sa** untui **dem**,
ġus set **de** LōRD GōD;
dar **sal** nun ov mġ wurdz be prolōġd eni mor,
but **de** wurd hwiġ i hav **spēc'n** **sal** be dun,
set **de** LōRD GōD.
13 **AND** **de** wurd ov **de** LōRD cam untui
me, **saġ**, (2) Sun ov man, **profesġ** agēnst
de profets ov 'Israel **dat** **profesġ**, and **sa**
ds untui **dem** **dat** **profesġ** **st** ov **dar** on harts,
Her **ye** **de** wurd ov **de** LōRD;
3 **ġus** set **de** LōRD GōD;
Wō untui **de** fuilġ profets,
dat **folo** **dar** on spirit, and hav **sen** nutiġ!
4 O 'Israel, **di** profets q'r **ġic** **de** foesez in **de**
5 **Ye** hav not gon up intui **de** gaps, [de]zerts.
neder **mad** up **de** heġ **for** **de** hss ov 'Israel
tu stand in **de** bat'l in **de** **da** ov **de** LōRD.
6 **Da** hav **sen** vaniti and ġiġ **divinasun**, **saġ**.
De LōRD set: and **de** LōRD **hat** not sent **dem**;
and **da** hav **mad** [uderz] tu **hop**
dat **da** wud **conferm** **de** wurd.
7 i Hav **ye** not **sen** a van **vigun**,
and i hav **ye** not **spēc'n** a ġiġ **divinasun**,
hwaris **ye** **sa**, **de** LōRD set [it]:
ollbit i hav not **spēc'n**.
8 **Harfor** **dus** set **de** LōRD GōD;
Becōz **ye** hav **spēc'n** vaniti, and **sen** ġiz,
darfor, **behōld**, i [am] agēnst **ye**,
set **de** LōRD GōD.
9 And mġn hand **sal** be upón **de** profets
dat **se** vaniti, and **dat** **divin** ġiz:
da **sal** not be in **de** asēmbli ov mġ pep'l,
neder **sal** **da** be rit'n in **de** riġiġ ov **de** hss ov
'Israel,
neder **sal** **da** enter intui **de** land ov 'Israel;
and **ye** **sal** no **dat** i [am] **de** LōRD GōD.
10 **Becōz**, ev'n **becōz** **da** hav **sedġst** mġ pep'l,
saġ, **Pes**; and [dar woz] no **pes**;
and **wun** **bilt** up a **wel**,

- 13** and, lo, ufers dobd it wid untémpérð [mortér].
- 11** Sa untu dem hwiç dob [it] wid untémpérð [mortér], dat it sal fêl:
ðar sal be an overfloip sfer;
and ye, o grat halstonz, sal fêl;
and a stormi wind sal rend [it].
- 12** Lo, hwen de wol iz sol'n, s sal it not be sed untu u,
s Hwar [iz] de dohig hwarwit ye hav dobd [it].
- 13** ðarfor ðus set de Lord God;
I wil ev'n rend [it] wid a stormi wind in mi fury;
and ðar sal be an overfloip sfer in min agger,
and grat halstonz in [mi] fury tu constm [it].
- 14** So wil i brac ðen de wol
dat yr hav dobd wid untémpérð [mortér],
and bring it ðen tu de grund,
so dat de syndasun darof sal be discavérð,
and it sal fêl, and ye sal be constm'd in de midst darof,
and ye sal no dat i [am] de Lord.
- 15** ðus wil i acómplis mi rot upón de wol,
and upón dem dat hav dobd it wid untémpérð [mortér],
and wil sa untu u, ðe wol [iz] no [mor],
neder ða dat dobd it;
- 16** [tu wit,] de profets ov 'Israel hwiç profetj
concernig Jerusalem,
and hwiç se vizunz ov pes for her,
and [ðar iz] no pes, set de Lord God.
- 17** Ljewis, ðe sun ov man,
set ði sas agénat de doters ov ði pep'l,
hwiç profetj st ov ðar on hqrt;
- 18** and profetj ðe agénat dem, and sa,
ðus set de Lord God;
Wo tu de [wimen] dat so pilas tu el qmholz,
and mac corgesa upón de hed ov overi statyr tu hunt solz!
- s Wil ye hunt de solz ov mi pep'l,
and s wil ye sav de solz aliv [dat eum] untu u.
- 19** And s wil yr polút me amig mi pep'l
for handfals ov burl and for peses ov brel,
tu sla de solz dat sud not di,
and tu sav de solz aliv dat sud not liv,
bi yr lij tu mi pep'l dat her [qr] lis.
- 20** Hwarfor ðus set de Lord God;
Behóld, i [am] agénat yr pilas,
hwarwit ye ðar hunt de solz tu mac dem sli,
and i wil tar dem from yr qrus,
and wil let de solz go,
[ev'n] de solz dat ye hunt tu mac [dem] sli.
- 21** ðe corgesa olwa wil i tar,
and deliver mi pep'l st ov yr hand,
and ða sal be nowerin yr hand tu be hunted;
and ye sal no dat i [am] de Lord.
- 22** Becs wid lja ye hav mad de hqrt ov de hum i hav not mad sad; [rityus sad,
and strep'nd de hands ov de wiced,
dat he sud not return from his wiced wa,
bi promisið him lij:
- 23** ðarfor ye sal se no mar vaniti, ner divjn divinasuns:
for i wil deliver mi pep'l st ov yr hand:
and ye sal no dat i [am] de Lord.

- 14** ðEN cam serten ov de elders ov 'Israel untu me, and set befór me. (2) And ðe wurd ov de Lord cam untu me, saig,
s Sun ov man, ðe men hav set up ðar iduls in ðar hqrt, and put de stumblingbloç ov ðar inewiti befór ðar fas: s sud i be inewjrd ov
at el bi dem. ðarfor speç untu dem, and sa untu dem, ðus set de Lord God; Everi man ov de hys ov 'Israel dat setet up his iduls in his hqrt, and putet de stumblingbloç ov his inewiti befór his fas, and cumet tu de profet; i de Lord wil qnær him dat cumet acording tu de multitud ov his iduls; dat i ma tac de hys ov 'Israel in ðar on hqrt, becð ða qr el estránjd from me tru ðar iduls.
- 6** ðarfor sa untu de hys ov 'Israel, ðus set de Lord God; Repént, and turn [ysrlvs] from yr iduls; and turn awá yr fases from el yr abominasuns. For everi wun ov de hys ov 'Israel, or ov de stranjer dat sujurnet in 'Israel, hwiç séperatet him-sell from me, and setet up his iduls in his hqrt, and putet de stumblingbloç ov his inewiti befór his fas, and cumet tu a profet tu inewj ov him concernig me; i de Lord wil qnær him bi miself; and i wil set mi sas agénat ðat man, and wil mac him a sijn and a proverb, and i wil cut him of from de midst ov mi pep'l: and ye sal no dat i [am] de Lord.
- 9** And if de profet be deatvd hwen he hat spæ'n a tip, i de Lord hav deatvd ðat profet, and i wil streç st mi hand upón him, and wil destró him from de midst ov mi pep'l 'Israel. And ða sal bar de punisment ov ðar inewiti: de punisment ov de profet sal be ev'n as de punisment ov him
- 11** dat seet [untu him]; dat ðe hys ov 'Israel ma go no mor astrá from me, neder be polúted ani mor wif el ðar transgresuns; but dat ða ma be mi pep'l, and i ma be ðar God, set de Lord God.
- 12** If wurd ov de Lord cam agén tu me,
- 13** saig, Sun ov man, hwen de land sinet agénat me bi trespassig grevusi, ðen wil i streç st min hand upón it, and wil brac de stqf ov de brel darof, and wil send fumin upón it, and wil cut of man and best from it; ðe ðes tre men, Noa, Danyel, and Job, wer in it, ða sud deliver [but] ðar on solz bi ðar rityusnes, set de Lord God.
- 15** If i cos newum bests tu pqs tru ðe land, and ða spel it, so dat it be deçoleet, dat no man ma pqs tru becs ov de bests: [ðe] ðes tre men [wer] in it, [as] i liv, set de Lord God, ða sal deliver neder suns ner doters; ða onli sal be deliverd, but de land sal be deçoleet.
- 17** Or [if] i bring a sord upón ðat land, and sa, Sord, go tru ðe land; so dat i cut of man and best from it; ðe ðes tre men [wer] in it, [as] i liv, set de Lord God, ða sal deliver neder suns ner doters, but ða onli sal be deliverd demselvs.
- 19** Or [if] i send a pestilens intu ðat land, and par st mi fury upón it in blud, tu cut of from it man and best; ðe Noa, Danyel,

- 14 and Job, [wer] in it, [az] i liv, set de Lord God, da ful deliver neder sun nor dater; da ful [but] deliver dar on sols bi dar rityusnes.
- 21 For dus set de Lord God; s Hs nuq mor hwen i send mi for sor juments upon Jerusalem, (de sord, and de famin, and de nosum best, and de pestilens,) tu cut of
- 22 from it man and best: yet, behold, darin ful be left a remnant dat ful be brot fort, [bot] sunz and daterz: behold, da ful cum fort untu u, and ye ful se dar wa and dar duinz: and ye ful be cumfured conserni de ev'l dat i hav brot upon Jerusalem, [ev'n] conserni ol dat i hav
- 23 brot upon it. And da ful cumfurd u, hwen ye se dar was and dar duinz: and ye ful no dat i hav not dun widst coz ol dat i hav dun in it, set de Lord God.
- 15 AND de wurd ov de LORD cam untu me, sayi,
- 2 Sun ov man, s hwot iz de vjn tre mor dan eni tre,
[or dan] a brang hwiq iz amug de trez ov de forest.
- 3 s Zal wud be tae'n darof tu du eni wure;
or s wil [men] tae a pin ov it tu hay eni vesel daron.
- 4 Behold, it iz eqst intui de fir for fuq;
de fir devsret bot de endz ov it,
and de midst ov it iz burnt.
s Iz it met for [eni] wure.
- 5 Behold, hwen it woz hol, it woz met for no wure:
s Hs nuq les ful it be met yet for [eni] wure,
hwen de fir hat devsrd it, and it iz burnt.
- 6 Harfor dus set de Lord God,
As de vjn tre amug de trez ov de forest,
hwiq i hav giv'n tu de fir for fuq,
so wil i giv de inhabitants ov Jerusalem.
- 7 And i wil set mi fas agens dem,
da ful go st from [wun] fir,
and [anuder] fir ful devs dem;
and ye ful no dat i [am] de LORD,
hwen i set mi fas agens dem.
- 8 And i wil mac de land desolet,
becs da hav comited a trespas, set de Lord God.
- 16 AGEN de wurd ov de LORD cam untu me, sayi, (2) Sun ov man, coz Jerusalem
- 3 tu no her abominasunz, and sa,
Dus set de Lord God untu Jerusalem;
di bert and di nativiti [iz] ov de land ov Canaan;
di fuqer [woz] an Amorit, and di mufer an
- 4 And [az fer] di nativiti, [Hitit].
in de da ds wost born di navel woz not cut,
neder wost ds wost in woter, tu sup'l de;
ds wost not selted at ol, nor swod'ld at ol.
- 5 Nun i pitid de, tu du eni ov dez untu de,
tu hav compasun upon de;
but ds wost eqst st in de op'n feld, tu de lofin ov di persun,
in de da dat ds wost born.
- 6 And hwen i pqt bi de, and se de poluted in din on blud,
i sed untu de [hwen ds wost] in di blud, Liv;

- 16 ya, i sed untu de [hwen ds wost] in di blud, Liv.
- 7 s hav coad de tu multipl az de bud ov de and ds hast inerst and wacs'n grat, [feld].
and ds qrt cum tu ceselent ornaments:
[di] brests qr fufund, and din har iz gron,
hwaris ds [wost] naced and bar.
- 8 Nx hwen i pqt bi de, and haet upon de,
behold, di tju [woz] de tju ov liv;
and i spred mi seert over de, and cuverd di nacednes:
ya, i swar untu de, and enterd intui a cuvenant wid de,
set de Lord God, and ds breamest min.
- 9 Den wost i de wid woter;
ya, i truili wost awa di blud from de,
and i anointed de wid ol.
- 10 t clodd de also wid broderd wure,
and fod de wid bajerz sein,
and i gert de abst wid fin linen,
and i cuverd de wid sile.
- 11 t deet de also wid ornaments,
and i put bracelets upon di handz,
and a gan on di nee.
- 12 And i put a juel on di fored,
and erripz in din erz,
and a butifal exm upon din hed.
- 13 Dus wost ds deet wid gold and silver;
and di rament [woz ov] fin linen, and sile,
and broderd wure;
ds didst et fin flxr, and humi, and ol:
and ds wost ceselid butifal,
and ds didst prosper intui a eijum.
- 14 And di renn went fort amug de hed'n for di buti:
for it [woz] perfect tru mi cumlines,
hwiq i had put upon de, set de Lord God.
- 15 But ds didst trust in din on buti,
and plaedst de hqrlut brcs ov di renn,
and poredst st di forniasunz on everi wun dat pqt bi; hiz it woz.
- 16 And ov di garments ds didst tae,
and deedst di bi phasez wid diverz culurz,
and plaedst de hqrlut darupon:
[de he tingz] ful not cum, neder ful it be [sa].
- 17 ds hast also tae'n di fur juelz ov mi gold and ov mi silver, hwiq i had giv'ndé,
and maded tu djsclf imejz ov men,
and didst comit hordum wid dem,
- 18 And tacedst di broderd garments, and cuverdest dem:
and ds hast set min ol and min insens besor dem.
- 19 Mi met also hwiq i gav de,
fin flxr, and ol, and humi, [hwarwit] i sed de,
ds hast ev'n set it besor dem for a swet savur:
and [dus] it woz, set de Lord God.
- 20 Moreover ds hast tae'n di sunz and di daterz,
hwm ds hast born untu me,
and dez hast ds sacrificd untu dem tu be devsrd.
s [Iz dis] ov di hordumz a smol mater,
- 21 dat ds hast slan mi gildren, and deliverd dem tu coz dem tu pqs tru [de fir] for dem.
- 22 and in ol din abominasunz and di hordumz ds hast not remeberd de daz ov di qt,

- 16** hwen ðs wost naced and bar, [and] wost
polúted in ði blud.
- 23** And it cam tuu pqs after el ði wicednes,
(wa, wa untuu ðé! set ðe Lord GOD;)
- 24** [ðat] ðs hast also bilt untuu ðé an eminent
plas,
and hast mad ðé an hj plas in everi stret.
- 25** ðs hast bilt ði hj plas at everi heol ov ðe wa,
and hast mad ði buti tuu be abhórd,
and hast op'nd ði fet tuu everi wun ðat
past bi,
and multiplid ði hordunz.
- 26** ðs hast also comited fornicafun
wid de tjijpsanz ði naburz, grat ov fies;
and hast inerst ði hordunz, tuu prówóc me
tuu anger.
- 27** Behóld, ðarfor i hav stroct st mī hand
over ðé,
and hav diminist ðin órdineri [fuid],
and deliverd ðé untuu de wil ov ðém ðat hat ðé,
de doterz ov de Filistinz, hwiç qv asfand ov
ði lūd wa.
- 28** ðs hast plad ðe hor also wid de Asirianz,
becóz ðs wost unsáfub'l;
yn, ðs hast plad ðe hqrlut wid ðém,
and yet eadst not be satisfid.
- 29** ðs hast moreover multiplid ði fornicafun
in de land ov Cānaan untuu Caldea;
and yet ðs wost not satisfid herwit.
- 30** Hs wre iz ðin hart, set de Lord GOD,
wrij ðs duest ol ðez [tjipz],
de wure ov an imperius horif wuman;
in ðat ðs bildest ðin eminent plas in de hed
ov overi wa,
and macest ðin hj plas in everi stret;
and hast not ben az an hqrlut, in ðat ðs
scornest hjr;
- 32** [but az] a wif ðat comitet adulteri,
[hwiç] tacet stranjerz instéd ov her huzbund!
- 33** ða giv gifts tuu ol horz:
but ðs givest ði gifts tuu ol ði luvaz,
and hjest ðém, ðat ða ma cum untuu ðé on
for ði hordunz. [overi sjd]
- 34** And de contreri iz in ðé from [uðer] wimen
in ði hordunz,
hwarás nun fóloet ðé tuu comit hordunz:
and in ðat ðs givest a rewórd, and no re-
wórd iz giv'n untuu ðé,
ðarfor ðs qvt contreri.
- 35** Hwarfor, o hqrlut, her ðe wurd ov ðe
Lord;
- 36** Thus set de Lord GOD:
Becóz ði fillines wox pard st,
and ði nacednes discúverd truwi ði hordunz
wid ði luvaz,
and wid ol de jdula ov ði abominafunz,
and bi ðe blud ov ði gildren, hwiç ðs didst
giv untuu ðém;
- 37** behóld, ðarfor i wil gader ol ði luvaz,
wid hum ðs hast tac'n plezur,
and ol [ðém] ðat ðs hast luvd,
wid ol [ðém] ðat ðs hast hated;
i wil ev'n gader ðém rýnd abót agénst ðé,
and wil discúver ði nacednes untuu ðém,
ðat ða ma se ol ði nacednes.
- 38** And i wil juç ðé,

- 16** az wimen ðat brac wedloc and sed blud
qv juçd;
and i wil giv ðé blud in furi and jelusi.
- 39** And i wil also giv ðé intuu ðar hand,
and ða sal tro ðyn ðin eminent plas,
and sal brac ðyn ði hj plasez:
ða sal strip ðé also ov ði clódz, and sal tac ði
and lev ðé naced and bar. [sar juçz,
- 40** ða sal also briç up a cumpani agénst ðé,
and ða sal ston ðé wid stons,
and trust ðé truwi wid ðar sords.
- 41** And ða sal burn ðin hszcz wid fir,
and eacort jujments upón ðé in ðe sjt ov
meni wimen:
and i wil cox ðé tuu ses from plain ðe hqrlut,
and ðs also sult giv nō hjr eni mor.
- 42** So wil i mac mī furi tord ðé tuu rest,
and mī jelusi sal depórt from ðé,
and i wil be cwjet, and wil be nō mor angri.
- 43** Becóz ðs hast not remémberd ðe ðas ov ði
but hast freted me in ol ðez [tjipz]; [qvt,
behóld, ðarfor i also wil recompens ði wa
set de Lord GOD: [upón ðin] hed,
and ðs sult not comit ðis lūdnos abuv ol ðin
abominafunz.
- 44** Behóld, everi wun ðat qret proverbz sal qv
[ðis] proverb agénst ðé,
wrij, Az [iz] ðe muder. [so iz] her doter.
- 45** [ðs] [qvt] ði muders doter,
ðat lodet her huzbund and her gildren;
and ðs [qvt] ðe sister ov ði sisters,
hwiç lodd ðar huzbunds and ðar gildren:
qv muder [wox] an Hitit, and qv fader an
Amorit.
- 46** And ðin elder sister [iz] Samaria,
se and her doters ðat dwel at ði left hand:
and ði yugger sister, ðat dweket at ði rjt hand,
[iz] Sodom and her doters.
- 47** Yet hast ðs not woet after ðar was,
nor ðun after ðar abominafunz:
but, az [if ðat wer] a veri lit'l [tjip],
ðs wost corúpted mor ðan ða in ol ði was.
- 48** [Az] i liv, set de Lord GOD,
Sodom ði sister hat not ðun, se nor her doters,
az ðs hast ðun, ðs and ði doters.
- 49** Behóld, ðis wox ðe inewiti ov ði sister Sodom,
prijd, fulnes ov bred, and abúndans ov jd'lnes
and in her doters. [wox in her
neder did se streng'n ðe hand ov ðe pur and
nedi.
- 50** And ða wer hoti, and comited abominafun
befór me:
ðarfor i tue ðém awá az i so [gud].
- 51** Neder hat Samaria comited hqf ov ði sins;
but ðs hast multiplid ðin abominafunz mor
ðan ða,
and hast justifid ði sisters in el ðin abom-
inafunz hwiç ðs hast ðun.
- 52** [ðs] also, hwiç hast juçd ði sisters, bar ðin
on sam fer ði sins
ðat ðs hast comited mor abóminab'l ðan ða:
ða qv mor rjtyus ðan ðs:
ya, be ðs confýnded also, and bar ði sam,
in ðat ðs hast justifid ði sisters.
- 53** Hwen i sal briç upén ðar captiviti,
ðe captiviti ov Sodom and her doters,
and ðe captiviti ov Samaria and her doters,

16 den [wil i brig agén] de captiviti ov di
captivz in de midst ov dem:
54 dat ds maest bar dijn on sam,
and maest be confnded in ol dat ds hast dun,
in dat ds qrt a cunfurst untu dem.
55 Hwen di sisterz, Sodom and her doterz,
fal retúrn tu dar former estát,
and Samaria and her doterz fal retúrn tu
dar former estát,
den ds and di doterz fal retúrn tu yr former
estát.
56 For di sister Sodom woz not menfund bi
in de da ov di prijd, [di mst
57 befór di wicednes woz discúverd,
az at de tijn ov [di] repróg ov de doterz ov
Siria,
and ol [dat qr] rsnd abst her, de doterz ov
de Filistinz,
hwig despíz de rsnd abst.
58 ds hast born di lydnes
and dijn abominasunz, set de Lord,
59 For dus set de Lord God;
† wil ev'n del wid de az ds hast dun,
hwichast despízd de ot in braciij de covenant.
60 Neverdelés i wil remémber mi covenant
in de daz ov di yt, [wid de,
and i wil establis untu de an everlastig
covenant.
61 Den ds falt remémber di waz, and be afámd,
hwen ds falt resév di sisterz, dijn elder and
di yuuger:
and i wil giv dem untu de for doterz,
but not bi di covenant.
62 And i wil establis mi covenant wid de;
and ds falt no dat i [am] de Lord:
63 dat ds maest remémber and be confnded,
and never op'n di mst eni mór becóz ov
di sam,
hwen i am pasifjd tord de for ol dat ds
hast dun,
set de Lord God.

17 AND de wurd ov de Lord cam untu
me, saig, (2) Sun ov man, put fort a
rid'l, and spce a parabl' untu de hss ov
s 'Israel; and sa, thus set de Lord God;

A grat eg'l wid grat wipz,
log-wind, ful ov federz, hwig had dijverz
culurz,
cam untu Lebanon, and tue de hiest brqnc
ov de seder:
4 he cropt of de top ov hiz yug twigz,
and carid it intu a land ov trafic;
he set it in a siti ov merchants.
5 He tue also ov de sed ov de land,
and plantid it in a fruitfal feld;
he plast [it] bi grat woterz, [and] set it [az]
a wilo tre.
6 And it gruw, and becám a spredij vjn ov lo
statúr,
huiz brqncez turnd tord him, and de ruts
daróf wer under him:
so it becám a vjn,
and bret fort brqncez, and sot fort sprigz.
7 Dar woz also anúder grat eg'l wid grat
wipz and meni federz:

17 and, behóld, dis vjn did bend her ruts
tord him,
and sot fort her brqncez tord him,
dat he mjt woter it bi de furoz ov her
plantasun.
8 It woz plantid in a gad sel bi grat woterz,
dat it mjt biig fort brqncez,
and dat it mjt bar fruit,
dat it mjt be a guadi vjn.
9 Sa ds, thus set de Lord God; † Sal it prosper;
† sal he not pud up de ruts daróf,
and cut of de fruit daróf, dat it wider.
It sal wider in ol de levz ov her sprig,
ev'n widst grat psér or meni pep'l tu plue
it up bi de ruts daróf.
10 Ya, behóld, [brig] plantid, † sal it prosper;
† sal it not uterli wider, hwen de est wind
tuget it:
it sal wider in de furoz hwar it gruw.
11 Móróver de wurd ov de Lord cam untu
me, saig,
12 Sa nx tu de rebelyus hss,
† No ye not hwot dez [tijz men];
tel dem, Behóld, de eig ov Babilun iz cum
tu Jeruzalem,
and hat tac'n de eig daróf, and de prinsez
and led dem wid him tu Babilun; [daróf,
13 and hat tac'n ov de eigz sed, and mad a
covenant wid him,
and hat tac'n an ot ov him:
he hat also tac'n de mjt ov de land;
14 dat de eigdum mjt be bas,
dat it mjt not lift itself up,
[but] dat bi erpiij ov hiz covenant it mjt
stand.
15 But he rebéld agénst him in sendij hiz
ambasadurz intu Egipt,
dat da mjt giv him horsez and mag pep'l.
† Sal he prosper; † sal hé escáp dat duet
sug [tijz];
or † sal he brac de covenant, and be deliverd.
16 [Az] i liv, set de Lord God,
surli in de plus [hwac] de eig [dwelet] dat
mad him eig,
huiz ot he despízd, and huiz covenant he
brac,
[ev'n] wid him in demidst ov Babilun he faldj.
17 Neder sal Faro, wid [hiz] mjt qrm and
grat cumpari,
mac for him in de wor,
bi castig up munts, and bildij forts, tu cut
of meni persunz:
18 seig he despízd de ot bi braciij de covenant,
hwen, lo, he had giv'n hiz hand,
and hat dun ol dez [tijz], he sal not escáp.
19 Darfor dus set de Lord God;
[Az] i liv, surli mjn ot dat he hat despízd,
and mi covenant dat he hat brac'n,
ev'n it wil i recompens upón hiz on hed.
20 And i wil spred mi net upón him,
and he sal be tac'n in mi snar,
and i wil brig him tu Babilun,
and wil pled wid him dar for hiz trespas
dat he hat trespast agénst me.
21 And ol hiz fujitivz wid ol hiz bandz sal fol
bi de sord,
and dá dat remán sal bescatard tord ol windz:

17 and ye shal now dat i de LORD hav spoe'n [it].

22 Jus set de Lord God;

i wil also tac ov de hiest brang ov de hi seder, and wil set [it];

i wil crop of from de top ov hiz yun twigz a tender wun, and wil plant [it] upón an hi mōnten and eminent;

23 in de mōnten ov de hī ov 'Izrael wil i plant it:

and it shal brig fort bsz, and bar fruit, and be a goodli seder:

and under it shal dwell ol fsl ov everi win: in de fader ov de brangez darof shal da dwell.

24 And ol de trez ov de feld shal now dat i de LORD hav brot den de hi tre, hav egzolted de lo tre,

hav dril up de gren tre, and hav mad de dri tre tu flurij:

i de LORD hav spoe'n and hav dun [it].

18 AND de wurd ov de LORD cam untu me agón, suip,

2 I Hwot men ye, dat ye uz dis proverb consēring de land ov 'Izrael, suip,

de faderz hav et'n sgr graps, and de gildrenz tet qz set on ej.

3 [Az] i liv, set de Lord God, ye shal not hav [ocagun] eni mor tu uz dis proverb in 'Izrael.

4 Behold, ol solz qz mīn; an de sol ov de fader, so also de sol ov de de sol dat sinet, it shal dj. [sun is mīn:]

5 But if a man be just, and dai dat hwiq iz losul and rjt,

6 [and] hat not et'n upón de mōntens, neder hat lifted up hiz iz tu de iduls ov de hys ov 'Izrael,

neder hat defild hiz naburz wif, neder hat cum ner tu a mōstruous wuman,

7 and hat not oprést eni, [but] hat restórd tu de dōter hiz plej,

hat spold man bi vjolens, hat giv'n hiz bred tu de hungri, and hat cuverd de naeel wid a garment;

8 he [dat] hat not giv'n fort upón uzuri, neder hat tae'n eni ineres,

[dat] hat widdrón hiz hand from iniewiti, hat exēcuted tru jujment betw'n man and

9 hat woet in mī statuts, [man, and hat cept mī jujments, tu del truli; he [iz] just, he shal surli liv, set de Lord God.

10 If he begét a sun [dat iz] a rober, a sedler ov blud,

and [dat] duet de lje tu [eni] wun ov dez [tipz].

11 and dat duet not eni ov dez [dutyiz], but ev'n hat et'n upón de mōntens,

and defild hiz naburz wif,

12 hat oprést de pur and nedi, hat spold bi vjolens,

hat not restórd de plej, and hat lifted up hiz iz tu de iduls,

13 hat giv'n fort upón uzuri, and hat tae'n ineres:

I shal he den liv: —he shal not liv:

45 •

18 he hat dun ol dez abominasunz; he shal surli dj;

hiz blud shal be upón him.

14 Ns, lo, [if] he begét a sun, dat seet ol hiz faderz sinz hwiq he hat dun, and consideret, and duet not suq lje,

15 [dat] hat not et'n upón de mōntens, neder hat lifted up hiz iz tu de iduls ov de hys ov 'Izrael,

hat not defild hiz naburz wif,

16 neder hat oprést eni, hat not widhold'n de plej,

neder hat spold bi vjolens,

[but] hat giv'n hiz bred tu de hungri, and hat cuverd de naeel wid a garment,

17 [dat] hat tae'n of hiz hand from de pur, [dat] hat not resfvd uzuri nor ineres,

hat exēcuted mī jujments, hat woet in mī statuts;

he shal not dj for de iniewiti ov hiz fader, — he shal surli liv.

18 [Az for] hiz fader,

becóz he cruelli oprést,

spold hiz bruder bi vjolens,

and did [dat] hwiq [iz] not gud amūp hiz lo, ev'n he shal dj in hiz iniewiti. [prp'l,

19 Yet sa ye, I Hwi: I dut not de sun bar de iniewiti ov de fader.

I wen de sun hat dun dat hwiq iz losul and rjt,

[and] hat cept olmī statuts, and hat dun dem, he shal surli liv.

20 de sol dat sinet, it shal dj.

de sun shal not bar de iniewiti ov de fader, neder shal de fader bar de iniewiti ov de sun:

de rjtyusnes ov de rjtyus shal be upón him, and de wicednes ov de wiced shal be upón him.

21 But if de wiced wil turn from ol his sinz dat he hat comited,

and cep ol mī statuts, and dai dat hwiq iz losul and rjt,

he shal surli liv—he shal not dj.

22 Ol his transgresuns dat he hat comited,

da shal not be mensund untu him:

in hiz rjtyusnes dat he hat dun he shal liv.

23 I Hav i eni plegur at ol dat de wiced shal dj, set de Lord God:

[and] not dat he shal retúrn from his waz, and liv.

24 But hwen de rjtyus turnet awá from hiz and comitet iniewiti, [rjtyusnes,

[and] duet acordij tu ol de abominasunz dat de wiced [man] duet,

I shal he liv.

Ol hiz rjtyusnes dat he hat dun shal not be mensund:

in hiz trespass dat he hat trespasset,

and in his sin dat he hat sind,

in dem shal he dj.

25 Yet ye sa,

de wa ov de Lord iz not ecwal.

Her ns, o hys ov 'Izrael;

I iz not mī wa ecwal; I qz not urwas unecwal.

26 Hwen a rjtyus [man] turnet awá from hiz rjtyusnes,

and comitet iniewiti, and diot in dem;

for his iniewiti dat he hat dun shal he dj.

18 ²⁷ Agén, hwen ðe wiced [man] turnet awá from his wicednes ðat he hat comited, and duet ðat hwiç iz losful and rjt, he sal sav his sol aljv.
²⁸ Becós he consideret, and turnet awá from ol his transgrefunz ðat he hat comited, he sal surli liv—he sal not dj.
²⁹ Yet set ðe hys ov 'Israel, ðe wa ov ðe Lord iz not ewal. O hys ov 'Israel, iqr not mj was ewal; iqr not yr was unewal.
³⁰ Harfor i wil juj y, o hys ov 'Israel, everi wun acerdig tui hiz was, set ðe Lord God.
 Repént, and turn [ursélvz] from ol yr transgrefunz; so inewiti ful not be yr ruin.
³¹ Cqst awá from y ol yr transgrefunz, hwar-bj ye hav transgréit; and mac y a ny hqrt and a ny spirit: for i hwiç wil ye dj, o hys ov 'Israel.
³² For i hav no plezur in ðe det ov him ðat djet, set ðe Lord God: hwarfor turn [ursélvz], and liv ye.

19 **MOREOVER** tac ðs up a lamentafun for ðe prinsez ov 'Israel, (2) and sa, i Hwot [iz] dj muder. Al ljunes: se la dsn amúg ljunz, se nurist her hwelps amúg yun ljunz.
² And se brot up wun ov her hwelps: it becám a yun ljun, and it lernt tui eac ðe pra; it devérd men.
³ ðe nasunz also herd ov him; he woz tac'n in ðar pit, and ða brot him wid ganz untui ðe land ov Ejipt.
⁴ Ns hwen se so ðat se had wated, [and] her hop woz lost, ðen se tac anúder ov her hwelpe, [and] mad him a yun ljun.
⁵ And he went up and dsn amúg ðe ljunz, he becám a yun ljun, and lernt tui eac ðe pra, [and] devérd men.
⁶ And he ny ðar désolet pulesez, and he lad wast ðar sitiz; and ðe land woz désolet, and ðe fulnes ðaróf, bj ðe noz ov hiz rorig.
⁷ ðen ðe nasunz set agénst him on everi ejd from ðe provinsez, and spred ðar net over him; he woz tac'n in ðar pit.
⁸ And ða put him in word in ganz, and brot him tui ðe cig ov Babilun: ða brot him intui holdz, ðat hiz vos sud no mor be herd upón ðe mntenz ov 'Israel

⁹ Dj muder iz lje a vjn in ðj blod, plnted bj ðe woterz: se woz fruitful and ful ov brqncez bj rez'n ov meni woterz.
¹⁰ And se had strong rodz for ðe septerz ov ðem ðat bar rul, and her statyr woz egzolted amúg ðe tic brqncez,

and se upérl in her hjt wid ðe multitud ov her brqncez.
¹¹ But se woz pluct up in fury, se woz eqst dsn tui ðe grnd, and ðe est wind drjd up her frut: her strong rodz wer brac'n and wided; ðe fir consúmd ðem.
¹² And ns se iz plnted in ðe wildernes, in a dri and tersti grnd.
¹³ And fir iz gen st ov a rod ov her brqncez, [hwiç] hat devérd her frut, so ðat se hat no strong rod [tui be] a septer tui rul.
 Dis [iz] a lamentafun, and sal be for a lamentafun.

20 **AND** it cam tui pgs in ðe sev'nt yer, in ðe fift [munt], ðe tent [da] ov ðe munt, [ðat] serten ov ðe elderz ov 'Israel cam tui inewjr ov ðe Lord, and sat befór me. ðen cam ðe wurd ov ðe Lord untui me, saig, Sun ov man, spee untui ðe elderz ov 'Israel, and sa untui ðem, ðus set ðe Lord God; i Ar ye cum tui inewjr ov mr: [az] i liv, set ðe Lord God, i wil not be inewjrd ov bj y. i Wilt ðs juj ðem, sun ov man, i wilt ðs juj [ðem]: eoz ðem tui no ðe abominafunz ov ðar fqderz: and sa untui ðem, ðus set ðe Lord God;

In ðe da hwen i goz 'Israel, and lifted up min hand untui ðe sed ov ðe hys ov Jacob, and mad misélf non untui ðem in ðe land ov Ejipt, hwen i lifted up min hand untui ðem, saig, i [am] ðe Lord yr God;
² in ðe da ðat i lifted up min hand untui ðem, tui brig ðem fort ov ðe land ov Ejipt intui a land ðat i had espjd for ðem, floig wid mile and huni, hwiç [iz] ðe glori ov ol landz:
³ ðen sed i untui ðem, Cqst ye awá everi man ðe abominafunz ov hiz iz, and defil not ursélvz wid ðe jdulz ov Ejipt: i [am] ðe Lord yr God.
⁴ But ða rebéld agénst me, and wud not hqre'n untui me: ða did not everi man eqst awá ðe abominafunz ov ðar iz, neder did ða forsúe ðe jdulz ov Ejipt: ðen i sed, i wil por st mj fury upón ðem, tui acómplif mj anger agénst ðem in ðe midst ov ðe land ov Ejipt.
⁵ But i rot for mj namz sae, ðat it sud not be poljted befór ðe hed'n, amúg hum ða [wer], in huw stj i mad misélf non untui ðem, in brigin ðem fort st ov ðe land ov Ejipt.
⁶ Hwarfor i eoz ðem tui go fort st ov ðe land ov Ejipt, and brot ðem intui ðe wildernes.
⁷ And i gav ðem mj statuts, and jowl ðem mj jujments, hwiç [if] a man dw, he sal ev'n liv in ðem.
⁸ Moreover also i gav ðem mj sabats, tui be a ajn betwén me and ðem,

20 dat da mijt no dat i [am] de LORD dat sanctifj dem.

13 But de hys ov 'Israel rebeld agénst me in de wilderness:

da woet not in mij statuts,
and da despjz d mij juments,
hwiç [if] a man du, he sal ev'n liv in dem;
and mij sabats da gratli poljted:

den i sed, i wad por st mij furi upón dem
tu consúm dem. [in de wilderness,

14 But i rot for mij namz sac,
dat it sud not be poljted befór de heð'n,
in huuz sijt i brot dem st.

15 Yet also i lifted up mij hand untu dem
in de wilderness,

dat i wad not bring dem intu de land hwiç i
had giv'n [dem],

floig wid mile and hani,
hwiç [iz] de glori ov ol lundz;

16 breçz da despjz d mij juments,
and woet not in mij statuts, but poljted mij
sabats:

for dar hqrt went qfter dar jduz.

17 Neverdeles min i spard dem from destroy
dem,

neder did i mæan end ov dem in de wilderness.

18 But i sed untu dar gildren in de wilderness,
Woe ye not in de statuts ov ur fqdern,
neder obzerv dar juments,

nor deffl urselvz wid dar jduz:

19 i [am] de LORD ur God;
woe in mij statuts, and cep mij juments,
and du dem:

20 and hals mij sabats;
and da sal be a sijn betwén me and u,
dat ye ma no dat i [am] de LORD ur God.

21 Notwidstándig de gildren rebeld agénst
da woet not in mij statuts, [me:]

neder cept mij juments tu du dem,
hwiç [if] a man du, he sal ev'n liv in dem;

da poljted mij sabats:
den i sed, i wad por st mij furi upón dem,

tu acómplif mij agger agénst dem in de
wilderness.

22 Neverdeles i widdra min hand,
and rot for mij namz sac,

dat it sud not be poljted in de sijt ov de heð'n,
in huuz sijt i brot dem fort.

23 I lifted up min hand untu dem also in
de wilderness,

dat i wad scatter dem amúg de heð'n,
and dispers dem tru de cuntrix;

24 breçz da had not éscappt mij juments,
but had despjz d mij statuts,

and had poljted mij sabats,
and dar ja wer qfter dar fqdern jduz.

25 Hwarfor i gav dem also statuts [dat
wer] not gad,

and juments hwarb i da sud not liv;

26 and i poljted dem in dar on giffs,
in dat da cozd tu pqs tru [de fjr] ol dat
opnet de wum,

dat i mijt mæc dem désólet,
tu de end dat da mijt no dat i [am] de LORD.

27 Klarfor, sun ov man, spee untu de hys ov
'Israel, and sa untu dem,

20 dus set de Lord God;

Yet in dis ur fqdern hav blasfém d me,
in dat da hav comited a trespas agénst me.

28 [Fér] hwen i had brot dem intu de land,
[fór] de hwiç i lifted up min hand tu giv it
tu dem,

den da se everi h i hil, and ol de tic trez,
and da oferd dar dar sácrifjtez,

and dar da prezénted de provocasun ov dar
oferij:

dar also da mad dar swet savur,
and pord st dar dar driçe oferings.

29 I den i sed untu dem,
I Hwot [iz] de h i plas hwaruntú ye go.

And de nam daróf is cold Bama untu dis da.

30 Hwarfor sa untu de hys ov 'Israel,
[dus set de Lord God;

I Ar ye poljted qfter de maner ov ur fqdern;
and I comit ye hordum qfter dar abom-

31 For hwen ye ofer ur giffs, [inafunz.
hwen ye mac ur sunz tu pqs tru de fjr,
ye poljt urselvz wid ol ur jduz, ev'n untu
dis da:

and I sal i be incwjd ov b i u, o hys ov 'Israel.

[Az] i liv, set de Lord God, i wil not be
incwjd ov b i u.

32 And dat hwiç cumet intu ur mind sal not
be at ol,

dat ye sa, We wil be as de heð'n,
az de familiz ov de cuntrix, tu serv wad and

33 [Az] i liv, set de Lord God, [ston.
surliwidamiti hand, and wid a strengt st qm,
and wid furi pord st, wil i ruul over u;

34 and i wil bring u st from de pep'l,
and wil guder u st ov de cuntris hwarin ye
qr scuterd,

wid a miti hand, and wid a strengt st qm,
and wid furi pord st.

35 And i wil bring u intu de wilderness ov de pep'l,
and dar wil i plrd wid u fas tu fas.

36 Lie az i pleded wid ur fqdern in de wil-
derness ov de land ov Éjpt,

so wil i pled wid u, set de Lord God.

37 And i wil coz u tu pqs under de rod,
and i wil brig u intu de bond ov de covenant:

38 and i wil purj st from amúg u de rebels,
and dem dat transgrés agénst me:

i wil brig dem fort st ov de cuntri hwar da
sujurn,

and da sal not enter intu de land ov 'Israel:
and ye sal no dat i [am] de LORD.

39 As for u, o hys ov 'Israel, dus set de Lord
Go ye, serv ye everi wun h i jduz, [God,

and herqfter [also], if ye wil not hqre'n
untu me:

but poljt ye mij holi nam no mar
wid ur giffs, and wid ur jduz.

40 Fér in min holi mynten,
in de mynten ov de h i t ov 'Israel, set de

Lord God,
dar sal ol de hys ov 'Israel, ol ov dem in de

land, serv me:

dar wil i acépt dem,
and dar wil i recwjr ur oferings,

and de ferstfruits ov ur oblasuna, wid ol ur
holi tips.

41 I wil acépt u wid ur swet savur,

20 hwen i brig y st from de pep'l,
and gader y st ov de cuntris hwarin ye
hav ben scaterd;
and i wil be sapetifid in y befór de hed'n.
42 And ye sal no dat i [am] de LORD,
hwen i sal brig y intui de land ov 'Israel,
intui de cuntri [for] de hwiq i listod up min
tuu giv it tuu yr fader. [hand]
43 And dar sal ye remémber yr was,
and ol yr duigz, hwarin ye hav ben defild,
and ye sal lod urselvs in yr on sít
for ol yr ev'ls dat ye hav comited.
44 And ye sal no dat i [am] de LORD,
hwen i hav rot wid y for mj name sac,
not acordig tuu yr wiced was, nor acordig
tuu yr corrupt duigz,
o ye hys ov 'Israel, set de Lord God.
45 **MOREOVER** de wurd ov de LORD cam
untui me, saiy,
46 Sun ov man, set di fas tord de sst,
and drop [di] wurd tord de sst,
and profesj agénst de forest ov de sst feld;
47 and sa tuu de forest ov de sst,
Her de wurd ov de LORD;
Ius set de Lord God;
Behóld, i wil eind'l a fir in dé,
and it sal dev'sr everi gren tre in dé,
and everi dri tre:
de flamin flam sal not be ewengt,
and ol fæcz from de sst tuu de nort sal be
burnt darin.
48 And ol fies sal se dat i de LORD haveind'ld it:
it sal not be ewengt.
49 Hen sed i, A Lord God! da sa ov me,
21 & Dat he not spee parabolz. (1) And de
wurd ov de LORD cam untui me, saiy,
2 Sun ov man, set di fas tord Jeruzalem,
and drop [di] wurd tord de holi plæcz,
and profesj agénst de land ov 'Israel,
3 and sa tuu de land ov 'Israel, Iusset de LORD;
Behóld, i [am] agénst dé,
and wil dro fort mj sord st ov hiz set,
and wil cut of from dé de rityus and de wiced.
4 Seig den dat i wil cut of from dé de rityus
and de wiced,
darfor sal mj sord go fort st ov hiz set
agénst ol fies from de sst tuu de nort:
5 dat ol fies ma no
dat i de LORD hav dron fort mj sord st ov
it sal not retúrn eni mor. [hiz set:
6 S] darfor, ds sun ov man,
wid de bræcin ov [di] lonz;
and wid biternes s] befór dar iz.
7 And it sal be, hwen da sa untui dé, & Iiwar-
for s]est ds:
dat ds salt qnsr, For det idigz; becózit cumet.
and everi hqrt sal melt, and ol handz sal
be feb'l,
and everi spirit sal fant, and ol nez sal be
wec [uz] woter:
behóld, it cumet, and sal be brot tuu pqs,
set de Lord God.
8 **AGEN** de wurd ov de LORD cam untui
me, saiy,
9 Sun ov man, profesj, and sa, Ius set de LORD;
sa, A sord, a sord iz sarp'nd, and also furbist:

21 (10) it iz sarp'nd tuu mac a sör sloter;
it iz furbist dat it ma gliter:
& Ius we den mac mert:
it contémet de rod ov mj sun, [uz] everi tre.
11 And he haf giv'n it tuu be furbist, dat it ma
be hand'ld:
dis sord iz sarp'nd, and it iz furbist,
tuu giv it intui de hand ov de slaer.
12 Cri and hsl, sun ov man:
for it sal be upón mj pep'l,
it [sal be] upón ol de prinsen ov 'Israel:
terurz bi rez'n ov de sord sal be upón mj
smjt darfor upón [di] tj. [pep'l:
13 Becóz [it iz] a trial,
and & hwot if [de sord] contém ev'n de rod,
it sal be no [mor], set de Lord God.
14 Ds darfor, sun ov man, profesj,
and smjt [din] handz tugéder,
and let de sord be dub'ld de ferd tijn, de
sord ov de slan:
it [iz] de sord ov de grat [men dat q] slan,
hwiq enterod intui dar privi gumberz.
15 & hav set de pont ov de sord agénst ol dar gats,
dat [dar] hqrt ma fant, and [dar] ruinz be
q! [it iz] mad brit, [multiplid:
[it iz] rapt up for de sloter.
16 & de wun wa or uder,
[eder] on de ryt hand, [or] on de left,
hwiderædver di fas [iz] set.
17 & wil also smjt min handz tugéder,
and i wil coz mj furi tuu rest:
i de LORD hav sed [it].
18 **HE** wurd ov de LORD cam untui me agén,
saiy,
19 Also, ds sun ov man, apént dé tifi waz,
dat de sord ov de eig ov Babilun ma cum:
bot twan sal cum fort st ov wun land:
and quiz ds a plas,
quiz [it] at de hed ov de wa tuu de siti.
20 Apént a wa, dat de sord ma cum tuu Rabat
ov de Amunite,
and tuu Juda in Jeruzalem de deféset.
21 For de eig ov Babilun stand at de partig
ov de wa,
at de hed ov de tifi waz, tuu qz divinasun:
he mad [hiz] aroz brit,
he consálted wid imejor,
he luet in de liver.
22 At hiz ryt hand woz de divinasun for Jeruz-
tuu apént captenz, [adem,
tuu op'n de mst in de sloter,
tuu list up de vos wid fsetig,
tuu apént [baterij] ranz agénst de gats,
tuu cast a mst, [and] tuu bild a fort.
23 And it sal be untui dem az a fols divinasun
tuu dem dat hav sworn oðz: [in dar sít,
but he wil col tuu remémbrans de iniewiti,
dat da ma be tac'n.
24 Darfor Ius set de Lord God,
Becóz ye hav mad yr iniewiti tuu be remém-
in dat yr transgrezunz yr discúverd, [berd:
so dat in ol yr duigz yr sinz duu apér;
becóz, [i sa,] dat ye qz cum tuu remémbrans,
ye sal be tac'n wid de hand.
25 And ds, profáu wiced prins ov 'Israel, huiz
da iz cum,
hwen iniewiti [sal hav] an end,

21 (26) *Thus set de Lord God;*
Remitiv de diadem, and tac of de cren:
dis [fal] not [be] de sam:
egzolt him dat iz] lo, and abas [him dat
iz] hi.
27 *I wil overtúrn, overtúrn, overtúrn, it:*
and it fal be no [mor], until hé cum, huiz
and i wil giv it [him]. [rit it iz;

28 **AND** *ds, sun ov man, profesj and sa,*
Thus set de Lord God consérning de Amunite,
and consérning dar repróg; ev'n sa ds,
de word, de word [iz] drom:
for de sloter [it iz] furbist,
tui consúm becóz ov de glitoring:
29 *hwilz da se vaniti untu dé,*
hwilz da divn a li untu dé,
tui brinj dé upón de nees ov [dém dat qr] slan,
ov de wicod, huiz da iz cum, hwen dar
inewiti [fal] hav an end.
30 *I dal i eoz [it] tui retúrn intui biz set:*
i wil juj dé in de plus hwar ds wost created,
in de land ov di nativiti.
31 *And i wil por st mjin indignafun upón dé,*
i wil blo agénst dé in de fir ov mj rot,
and deliver dé intui de hand ov brutif men,
[and] seilful tui destró.
32 *ds falt be for fvel tui de fir;*
di blud fal be in de midst ov de land;
ds falt be no [mor] remémberd:
for i de Lord hav spoc'n [it].

22 **MOREOVER** *de wurd ov de LORD*
cam untui me, saij,

2 *Ns, ds sun ov man, i wilt ds juj, i wilt ds*
juj de bludi siti;
ya, ds falt fo her ol her abominafunz.
3 *Then sa ds, Thus set de Lord God;*
de siti fedet blud in de midst ov it, dat her
tijn ma cum,
and maet idulz agénst hersélf tui defil
hersélf.
4 *ds qrt becúm gilty in di blud dat ds hast fed;*
and hast defild diélf in dijn idulz hwig ds
hast mad;
and ds hast eozd di daz tui dro ner,
and qrt cum [ev'n] untui di yera:
darfor hav i mad de a repróg untui de hed'n,
and a mocip tui ol cuntriz.
5 *[daz dat be] ner, and [daz dat be] far*
from dé, ful moe dé,
[hwig qrt] infamus, [and] mug vocet.
6 *Behóld, de prinsez ov 'Israel,*
everi wun wer in dé tui dar pser tui fed blud.
7 *In de hav da set lit bi fader and muder:*
in de midst ov de hav da delt bi opresun wid
de stranger:
in de hav da veest de faderles and de wido.
8 *ds hast despjád mjin holi tips,*
and hast profánd mjin sabats.
9 *In de qr men dat cari talz tui fed blud:*
and in de da et upón de msntenz:
in de midst ov de da comit lydnes.
10 *In de hav da discúverd dar faders nacednes:*
in de hav da umb'ld hér dat woz set upéit
for polyfun.
11 *And wun haf comited abominafun wid his*
naburz wif;

22 *and anúder hat lqdlí defild his deter-*
in-le:

and anúder in dé hat umb'ld his sister, his
faderz deter.
12 *In dé hav da tac'n gifts tui fed blud;*
ds hast tac'n uzuri and increa,
and ds hast gredili gand ov di naburz bi
ecstorfun,
and hast fergót'n me, set de Lord God.
13 *Behóld, darfor i hav smit'n mjin hand*
at di dizónest gan hwig ds hast mad,
and at di blud hwig haf ben in de midst ov dé.
14 *I Can dijn hart endúr, or i can dijn handz be*
in de daz dat i ful del wid dé. [strong,
I de LORD hav spoc'n [it], and wil dui [it].
15 *And i wil scater dé amún de hed'n,*
and dispérs dé in de cuntriz,
and wil consúm di filtines st ov dé.
16 *And ds falt tac dijn inheritans in diélf in de*
sit ov de hed'n,
and ds falt no dat i [am] de LORD.
17 *And de wurd ov de LORD cam untui me,*
saij,
18 *Sun ov man, de hss ov 'Israel iz tui me*
becúm dros:
ol da [qr] brqs, and tin, and jurn, and led,
in de midst ov de furnes:
da qr [ev'n] de dros ov silver.
19 *Darfor dus set de Lord God;*
Becóz ye qr ol becúm dros,
behóld, darfor i wil gader u intui de midst
ov Jeruzalem.
20 *[Az] da gader silver, and brqs, and jurn,*
and led, and tin,
intui de midst ov de furnes,
tui blo de fir upón it, tui melt [it];
so wil i gader [u] in mjin anger and in mji furi,
and i wil lev [u] dar, and melt u.
21 *Ya, i wil gader u, and blo upón u in de fir*
ov mji rot,
and ye fal be melted in de midst daróf.
22 *As silver iz melted in de midst ov de furnes,*
so fal ye be melted in de midst daróf;
and ye fal no dat i de LORD hav pord st
mji furi upón u.
23 *And de wurd ov de LORD cam untui me,*
24 *Sun ov man, sa untui her, [saij,*
ds [qr] de land dat iz not clenad,
nor rand upón in de da ov indignafun.
25 *[dar iz] a conspires ov her profets in de*
midst daróf.
lic a roring lijn ravnij de pra;
da hav devérd souls;
da hav tac'n de tregur and presus tips;
da hav mad her meni widos in de midst daróf.
26 *Her prests hav violated mji le,*
and hav profánd mjin holi tips:
da hav put no diferens betwén ds holi and
profán,
nedder hav da fod [diferens] betwén de un-
clén and de clen,
and hav hid dar js from mji sabats,
and i am profánd amún dem.
27 *Her prinsez in de midst daróf [qr] lic walvz*
ravnij de pra,
tui fed blud, [and] tui destró souls,
tui get dizónest gan.

22 (28) And her profets hav dobd dem wid untēperd [merter], seig vaniti, and dirving lix untu dem, saig, ðus set ðe Lord GOD, hwen ðe LORD hat not spoc'n.

29 ðe pep' ov ðe land hav uad oprefun, and eeserjad roberi, and hav veest ðe puur and nedi: ja, ða hav oprict ðe stranjer ropfali.

30 And i set for a man amúg dem, ðat sud mac up ðe hej, and stand in ðe gap befór me fcr ðe land, ðat i sud not destró it: but i fēnd nun.

31 ðarfor hav i pord st min indignafun upón dem; i hav consúmd dem wid ðe fir ov mi rot: ðar on wa hav i recompenset upón ðar hedz, set ðe Lord GOD.

23 ðc wurd ov ðe LORD cam agén untu me, saig,

2 Sun ov man, ðar wer tū wimen, ðe doterz ov wun muder:

3 and ða comited hordumz in Ejipt; ða comited hordumz in ðar qt: ðar wer ðar breste prest, and ðar ða bruuzd ðe tets ov ðar verjiniti.

4 And ðe namz ov dem [wer] Ahola ðe elder, and Aholiba her sister: and ða wer min, and ða bar sunz and doterz. ðus [wer] ðar namz; Samaria [is] Ahola, and Jeruzalem Aholiba.

5 And Ahola plad ðe hqrluthwen se woz min; and se doted on her luverz, on ðe Asirianz [her] naburz,

6 [hwiç] wer clodd wid blui, captenz and rulerz, el ov ðem dezirab'l yug men, horsmen ridig upón horsez.

7 ðus se comited her hordumz wid ðem, wid ol ðem [ðat wer] ðe goz'n men ov Asiria, and wit ol on hum se doted: wid ol ðar idulz se deffld hersef.

8 Nether left se her hordumz [brot] from Ejipt: for in her qt ða la wid her, and ða bruuzd ðe breste ov her verjiniti, and pord ðar hordum upón her.

9 Hwarfor i hav deliverd her intui ðe hand ov her luverz, intui ðe hand ov ðe Asirianz, upón hum se

10 ðez discúverd her nacednes; [doted. ða tuc her sunz and her doterz, and slu her wid ðe sord: and se becám famus amúg wimen; for ða had ésecuted jujment upón her.

11 And hwen her sister Aholiba se [dis], se woz mor corúpt in her inordinet luv ðan se, and in her hordumz mor ðan her sister in [her] hordumz.

12 Se doted upón ðe Asirianz [her] naburz, captenz and rulerz clodd most gorjusli, horsmen ridig upón horsez, el ov ðem dezirab' lyu nmen.

13 ðen i se ðat se woz deffld, [ðat] ða [tuc] bot wun wa,

14 and [ðat] se merést her hordumz: for hwen se se men portrád upón ðe wel,

23 ðe imejes ov ðe Caldeans portrád wid vermilyun,

15 gert wid gerd'lx upón ðar lens, eesedig in ðid atir upón ðar hedz, ol ov ðem prinsez tui lue tui, qfter ðe maner ov ðe Babilonianz ov Caldea, ðe land ov ðar nativiti:

16 and as sunn as se so ðem wid her iz, se doted upón dem,

17 and sent mesenjerz untui dem intui Caldea.

17 And ðe Babilonianz cam tui her intui ðe bed ov luv, and ða deffld her wid ðar hordum, and se woz polúted wid dem, and her mind woz alienated from dem.

18 So se discúverd her hordumz, and discúverd her nacednes: ðen mi mind woz alienated from her, lje as mi mind woz alienated from her sister.

19 Yet se multiplid her hordumz, in colip tui remémbrans ðe daz ov her qt, hwarin se had plad ðe hqrlut in ðe land ov

20 For se doted upón ðar paramurz, [Ejipt. huuz fles [iz az] ðe fles ov qsez, and huuz isur [iz lje] ðe isur ov horsez.

21 ðus ðx coledst tui remémbrans ðe lydnes ov ði qt, in bruuzig ði tets bi ðe Ejiptunz for ðe paps ov ði qt.

22 ðarfor, o Aholiba, ðus set ðe Lord GOD: Behóld, i wil raz up ði luverz agénst ðe, from hum ði mind iz alienated, and i wil briç dem agénst ðe on everi sjd;

23 ðe Babilonianz, and ol ðe Caldeanz, Pced, and Xaa, and Coa, [and] ol ðe Asirianz wid dem: ol ov ðem dezirab'l yug men, captenz and rulerz, grát lordz and renénd, ol ov ðem ridig upón horsez.

24 And ða sal cum agénst ðe wid qariuts, wagunz, and hwelz, and wid an asémbli ov pep'l, [hwiç] sal set agénst ðe bueler and feld and helmet rēnd abót: and i wil set jujment befór dem, and ða sal juç ðe acording tui ðar jujments.

25 And i wil set mi jelusi agénst ðe, and ða sal ðel súriusli wid ðe: ða sal tac awá ði noz and ðin erz; and ði remnant sal fol bi ðe sord: ða sal tac ði sunz and ði doterz; and ði rezidu sal be devérd bi ðe fir.

26 ða sal also strip ðe st ov ði cloddz, and tac awá ði far juelz.

27 ðus wil i mac ði lydnes tui ses from ðe, and ði hordum [brot] from ðe land ov Ejipt: so ðat ðx salt not lift up ðin iz untui dem, ncr remémber Ejipt eni mor.

28 For ðus set ðe Lord GOD: Behóld, i wil deliver ðe intui ðe hand [ov ðem] hum ðx hatest, intui ðe hand [ov ðem] from hum ði mind iz alienated:

29 and ða sal ðel wid ðe hatfwi, and sal tac awá ol ði labur, and sal lev ðe naced and bar: and ðe nacednes ov ði hordumz sal be disbot ði lydnes and ði hordumz. [cúverd,

- 23 So I wil dun dæz [tipe] untu dæ,
becoð dæ hast gen a horig after dæ hed'n,
[and] becoð dæ qrt poltied wid dæ jduz.
81 Ix hast weot in dæ wa ov dæ sister;
darfor wil i giv her cup intu dæ hand.
82 Ius set dæ Lord God;
Ix falt drige ov dæ sisters cup dep and lqj;
dæ falt be lqft tu scorn and had in derigun;
it contanet muq.
83 Ix falt be fild wid druge'nnes and sorow,
wid dæ cup ov astonishment and desolaſun,
wid dæ cup ov dæ sister Samaria.
84 Ix falt ev'n drige it and suc [it] vt,
and dæ falt bræc dæ sords darof,
and pluc of dæ on broste;
for i hav spac'n [it], set dæ Lord God.
85 Darfor dæ set dæ Lord God;
Becoð dæ hast fergot'n me, and oqst me
behind dæ bac,
darfor bar dæ also dæ ljdnes and dæ hordums.
86 Ie Lord sed morover untu me;
Sun ov man, I wilt dæ juj Ahola and Aholiba,
yn, dælar untu dem dar abominaſuns;
87 dat dæ hav comited adulteri, and blud [iz]
in dæ hands,
and wid dæ jduz hav dæ comited adulteri,
and hav also coed dar suns, hum dæ bar
untu me,
tu pqr for dem tru [dæ fir], tu devr [dem].
88 Morover dæ dæ hav dun untu me:
dæ hav defild mi sáctqeri in dæ sam dæ,
and hav profánd mi sabots.
89 For hwenda had slan dar gildrentu dar jduz,
den dæ cam dæ sam dæ intu mi sáctqeri tu
profán it;
and, lo, dæ hav dadun in dæ midst ov min hys.
90 And furdernor, dat ye hav sent for men tu
cum from ſqr,
untu hum a mesenjer [was] sent; and, lo,
for hum dæ didst wof dæjelf, [dæ cam:
pantedst dæ is, and decodst dæjelf wid or-
naments,
91 and satest upón a statli bod, and a tab'l
preparid befor it,
hwarupón dæ hast set min insens and min ol.
92 And a vos ov a multitud beip ut es [was]
wid her;
and wid dæ men ov dæ comun sœt
[wer] brot Sabæans from dæ wilderness,
hwig put bracelets upón dæ hands,
and bytful ersus upón dæ heds.
93 Ien sed i untu [her dat was] old in
adulteri,
I Wil dæ ns comit hordums wid her, and se
[wid dem].
94 Yet dæ went in untu her,
ardæ go in untu a wuman dat plaet dæ hqrlut:
so went dæ in untu Ahola and untu Ahol-
iba, dæ ljd wimen.
95 And dæ rityus men, dæ ful juj dem after
dæ maner ov adulteresses,
and after dæ maner ov wimen dat sed blud;
becoð dæ [qr] adulteresses, and blud [iz] in
96 For dæ set dæ Lord God; [dæ hands.
I wil brig up a campai upón dem,
and wil giv dem tu be remiurd and speld.
97 And dæ campai ful ston dem wid stous,

- 23 and dispac dem wid dæ sords;
dæ ful ala dar suns and dar deters,
and burn up dar hsses wid fir.
98 Ius wil i coz ljdnes tu ses vt ov dæ land,
dat el wimen ma be tot not tu dæ after
ur ljdnes.
99 And dæ ful recompens ur ljdnes upón u,
and ye ful bar dæ sins ov ur jduz:
and ye ful nœ dat i [am] dæ Lord God.
24 AGEN in dæ nint yer, in dæ tent munt,
in dæ tent [dæ] ov dæ munt, dæ wurd ov
2 dæ Lord cam untu me, saig, Sun ov man,
ijt dæ dæ nam ov dæ dæ, [ev'n] ov dæ sam
dæ: dæ ciy ov Babilun set himself agénst
3 Jerusalem dæ sam dæ. And uter a parabl
untu dæ rebelyus hys, and sa untu dem,
Ius set dæ Lord God; Set on a pot,
set [it] on, and elæo par woter intu it:
4 gadet dæ peses darof intu it,
[ev'n] everi grad pes, dæ tj, and dæ solder;
fil [it] wid dæ qos bons.
5 Tac dæ qos ov dæ floe, and burn elæo dæ
bons under it,
[and] mac it bot wel, and let dem sed dæ
bons ov it darin.
6 Hwarfor dæ set dæ Lord God;
Wo tu dæ bludi siti,
tu dæ pot hys acum [is] darin, and hys
acum is not gen vt ov it!
brig it vt pes bi pes; let nœ lot fol upón it.
7 For her blud is in dæ midst ov her;
se set it upón dæ top ov a roc;
se pard it not upón dæ grund, tu caver it
wid dust;
8 dat it nijt oes ſuri tu cum up tu tac venjans;
i hav set her blud upón dæ top ov a roc,
dat it sud not be cuverd.
9 Darfor dæ set dæ Lord God;
Wo tu dæ bludi siti! i wil ev'n mac dæ pil
10 Hep on wud, eind'l dæ fir, [for fir grat.
consum dæ fles, and spjs it wel, and let dæ
bons be burnt.
11 Ien set it emti upón dæ cols darof,
dat dæ brqs ov it ma be hot and ma burn,
and [dat] dæ filtnes ov it ma be molt'n in it,
[dat] dæ acum ov it ma be consumd.
12 Dæ hat werid [herself] wid ljs,
and her grat acum went not fort vt ov her:
her acum [fal be] in dæ fir.
13 In dæ filtnes [is] ljdnes:
becoð i hav purjd dæ, and dæ wost not purjd,
dæ falt not be purjd from dæ filtnes eni mor,
til i hav coed mi ſuri tu rest upón dæ.
14 I dæ Lord hav spac'n [it]:
it ful cum tu pqr, and i wil dæ [it];
i wil not go bac, neder wil i spar, neder wil
i repent;
acording tu dæ was, and acording tu dæ dwipz,
set dæ Lord God. [fal dæ juj dæ,
15 Olo dæ wurd ov dæ Lord cam untu me, saig,
16 Sun ov man, behold, i tac awá from dæ
dæ desir ov dæ is wid a stroc:
yet neder falt dæ morn ner wpp,
neder fal dæ ters run dsn.
17 Forbær tu cri, mac no mornig for dæ ded,
bind dæ tjr ov dæ hed upón dæ, and put on
dæ fuus upón dæ fet,

24 and caver not [dɪ] lips, and et not de bred ov men.

18 So i spac untu de pep'l in de mornig :
and at ev'n mi wif did; and i did in de
19 mornig as i woz comanded. And de pep'l
sed untu me, 'Wilt ds not tel us hwot dez
20 [tɪgʒ qʁ] tu us, dat ds duest [sɔ]. Den
i qnserd dem, de wurd ov de LORD cam
21 upón me, saig, 'Spec untu de hys ov 'Izrael,

Thus set de Lord God ;

Behóld, i wil profán mi sánetucri, de écs-
de dezir ov yr iz, [elensi ov yr strengt,
and dat hwiq yr sol pitiet ;
and yr sunz and yr doterz hum ye hav left
ful fol bi de sord.

22 And ye ful du az i hav dun :

ye ful not caver [qʁ] lips, nor et de bred
ov men.

23 And yr tɪgʒ [fal bɛ] upón yr hodz, and yr
juuz upón yr fet :

ye ful not morn nor wep ;
but ye ful pin awá fər yr inewitiz,
and morn wun tord anúder.

24 Thus Ezeziel is untu y a sɪn :

acordig tu ol dat he hat dun ful ye du :
and hwen dis cumet, ye ful no dat i [am]
de Lord God.

25 Olso, ds sun ov man, [fal it] not [bɛ]
in de da hwen i tac from dem dar strengt,
de jɔ ov dar glori, de dezir ov dar iz,
and dat hwarupón da set dar mindz,
dar sunz and dar doterz,

26 [dat] hé dat escapet in dat da ful cum
untu de,

tu coz [dɛ] tu her [it] wid [dɪn] erz.

27 In dat da ful di mɛt be op'nd tu him hwiq
iz escápt,

and ds falt spec, and be no mor dum :
and ds falt be a sɪn untu dem ;
and da ful no dat i am de LORD.

25 HE wurd ov de LORD cam agén untu
me, saig, (2) Sun ov man, set di fas
agénst de Amuniz, and profesj agénst dem ;
3 and sa untu de Amuniz,

Her de wurd ov de Lord God ;

Thus set de Lord God ;

Becóz ds scdst, Ahq !
agénst mi sánetucri, hwen it woz profánd ;
and agénst de land ov 'Izrael hwen it woz
désolét ;

and agénst de hys ov Juda, hwen da went
intu captiviti ;

4 behóld, darfor i wil deliver dé tu de men ov
de est for a pozefun,
and da ful set dar palesez in dé, and mac
dar dwelinz in dé :

da ful et di frut, and da ful dring di milc.

5 And i wil mac Babu a stab'l fər cameiz,
and de Amuniz a cɛɟɪplaz fər flocs :
and ye ful no dat i [am] de LORD.

6 Fər dus set de Lord God ;

Becóz ds hust clapt [dɪn] handz, and stampet
wid de fet,

and rejóst in hɔrt wid ol di despít agénst
de land ov 'Izrael ;

7 behóld, darfor, i wil streɟt mi hand upón dé,

25 and wil deliver dé fər a spɛl tu de hef'n ;
and i wil cut dé of from de pep'l,

and i wil coz dé tu peris st ov de cuntriz :

i wil destró dé : and ds falt no dat i [am]

8 Thus set de Lord God ; [de LORD,

Becóz dat Moab and Scer du sa,

Behóld, de hys ov Juda [iz] lɛ untu ol de

hef'n ;

9 darfor, behóld, i wil op'n de sɪd ov Moab

from de sitiz,

from his sitiz [hwiq qʁ] on his fronterz, de

glori ov de cuntri,

Bet-jesimot, Baal-meon, and Ciriataim,

10 untu de men ov de est wid de Amuniz,

and wil giv dem in pozefun,

dat de Amuniz ma not be remémberd amúg

de nasunz.

11 And i wil eesceɟt jujments upón Moab ;

and da ful no dat i [am] de LORD.

12 Thus set de Lord God ;

Becóz dat Edum hat delt agénst de hys ov

Juda bi tacɪn venjans,

and hat gratli ofénded, and revénjd himsɛlf

13 darfor dus set de Lord God ; [upón dem ;

i wil also streɟ st mi hand upón Edum,

and wil cut of man and brat from it ;

and i wil mac it désolét from Teman :

and dá ov Dedan ful fol bi de sord.

14 And i wil la mi venjans upón Edum bi de

hand ov mi pep'l 'Izrael :

and da ful du in Edum acordig tu mi furi ;

and da ful no mi venjans, set de Lord God.

15 Thus set de Lord God ;

Becóz de Filistinz hav delt bi revénj,

and hav tac'n venjans wid a despítal hɔrt,

tu destró [it] fər de old hatred ;

16 darfor dus set de Lord God ;

Behóld, i wil streɟ st mi hand upón de

and i wil cut of de Ceretinz, [Filistinz,

and destró de remnant ov de se coasts.

17 And i wil eesceɟt grat venjans upón dem

wid fyrins rebúes ;

and da ful no dat i [am] de LORD,

hwen i ful la mi venjans upón dem.

26 AND it cam tu pɔs in de élév'nt yer,
in de ferst [da] ov de munt, [dat] de

wurd ov de LORD cam untu me, saig,

2 Sun ov man, becóz dat Tɪrus hat sed agénst

Jeruzalem,

Ahq ! fé iz brac'n [dat woz] de gats ov

se iz turnd untu me : [de pep'l :

i ful be replénist, 'ns] se iz lud wust :

3 darfor dus set de Lord God ;

Behóld, i [am] agénst dé, o Tɪrus,

and wil coz meni nasunz tu cum up agénst dé,

az de se cozet hiz waz tu cum up.

4 And da ful destró de wolz ov Tɪrus,

and brac dɛn her tserz :

i wil also scrap her dust from her,

and mac her lɛ de top ov a roc.

5 It ful be [a plas fɔr] de spreɟɪg ov nets in

de midst ov de se :

fər i hav spɔc'n [it], set de Lord God :

and it ful becúm a spɛl tu de nasunz.

6 And her doterz hwiq [qʁ] in de feld ful be

slan bi de sord :

26 and ða ðal no ðat i [am] ðe Lœrd.

7 For ðus set ðe Lœrd God;

Behôld, i wil briŋ upón Týrus,
Nebucadrézer eig ov Babilun,
a eig ov eigz, from ðe nœrt,
wið hœrœz, and wið gariuts,
and wið horsmen, and cumpaniz, and muç
pep'l.

8 He ðal sla wið ðe word ði dœterz in ðe feld:
and he ðal mac a fort agénst ðé,
and eçt a mœnt agénst ðé,
and lift up ðe bueler agénst ðé.

9 And he ðal set enjinz ov wœr agénst ði wœlz,
and wið hiz æœœz he ðal bræc ðœn ði tœrz.

10 Bi rez'n ov ðe abúndans ov hiz hœrœz ðar
dust ðal cœver ðé:

ði wœlz ðal ðœc at ðe nœz ov ðe hœrsœmen,
and ov ðe hwœlz, and ov ðe gariuts,
hwœn he ðal enter intœw ði gats,
œz men enter intœw a siti hwœr in iz mad a brœç.

11 Wið ðe hufts ov hiz hœrœz ðal he tred ðœn
œl ði strœts:

he ðal sla ði pep'l bi ðe word,
and ði stœp gariunz ðal go ðœn tœw ðe grœnd.

12 And ða ðal ðœc a spœl ov ði riçœz,
and ðœc a prœ ov ði mœrçandiz:

and ða ðal bræc ðœn ði wœlz,
and destrœ ði plezœnt hœœœz:
and ða ðal lœd iŋtœnz and ði timber and ði dust
in ðe midst ov ðe wœter.

13 And i wil eœz ðe nœz ov ði soyz tœw sœ;

and ðe wœnd ov ði hœrps ðal be nœ mœr hœrd.

14 And i wil ðœc ðe lœ ðe top ov a rœ:

ðœ ðœlt be a plas tœw spœd nets upœn;
ðœ ðœlt be bilt nœ mœr:

for i ðe Lœrd hav spœc'n [it], sœt ðe Lœrd
God.

15 ðus set ðe Lœrd God tœw Týrus;

9 ðœlt not ðe iŋ ðœc at ðe wœnd ov ði ðœl,

hwœn ðe wœunded egi,

hwœn ðe slœtœr iz mad in ðe midst ov ðé.

16 ðœn œl ðe prinœœz ov ðe sœ ðal œwn ðœn from
ðœr trœnz,

and in œw ðœr rœbz, and put œf ðœr brœdœrd
gœrmœnts:

ðœ ðœl elœd demœlœz wið trembliç;

ðœ ðœl sit upœn ðe grœnd,

and ðœl trembl' at [œvœri] mœmœnt,

and be œstœnift at ðé.

17 And ða ðal tœc up a lamentœfun for ðé, and
œa tœw ðé,

His œrt ðœ destrœd, [ðœt wœst] inhabited
ov œœfœriç men,

ðœ renœnd siti, hwig wœst stœp in ðe sœ,

œe and hœr inhabitants,

hwigœœ ðœrœtœr [tœbœ] œn œl ðœt hœnt it!

18 Nœ ðœl ðe iŋ trembl' in ðe ðœ ov ði ðœl;

œa, ðœ iŋ ðœt [œr] in ðe sœ ðœl be trubld
at ði departœr.

19 For ðus set ðe Lœrd God;

Hwœn i ðœl ðœc ðœ a dœœœœt siti,

lœ ðœ siti ðœt œr not inhabited;

hwœn i ðœl briç up ðe dep upœn ðé,

and grœt wœtœr ðœl cœver ðé;

20 hwœn i ðœl briç ðœ ðœn

wið ðœm ðœt dœœœnd intœw ðe pit, wið ðe
pep'l ov œld tœw,

œœ *

26 and ðal set ðé in ðe lœ pœrts ov ðe œrt,
in plœœz dœœœœt ov œld,

wið ðœm ðœt go ðœn tœw ðe pit, ðœt ðœ be
not inhabited;

and i ðœl set glœri in ðe land ov ðe liviç;

21 i wil ðœc ðœ œtœrœr, and ðœ [œœlt be] nœ [mœr]:
ðœ ðœ be sœt fœr, yet ðœt ðœ never be fœnd
sœt ðe Lœrd God. [œgœn,

27 ðœ wœrd ov ðe Lœrd cœm œgœn untœw
mœ, sœiç, (2) Nœ, ðœ sun ov mœn, tœc

œ up a lamentœfun for Týrus; and œa untœw
Týrus,

(1) ðœ ðœt œrt sitiçt at ðe entri ov ðe sœ,
[hwig œrt] a mœrçœnt ov ðe pep'l for mœni
ðus set ðe Lœrd God; [iŋ,

(2) Týrus, ðœ hœst sœd, tœ [œm] ov perfect bœti.

4 ði bœrdœr [œr] in ðe midst ov ðe sœz,
ði biltœr hav perfectœd bi bœti.

5 ðœ hav mad œl ði [œip] bœrdœz ov fœr trœz
ov Sœnœr:

ðœ hav tœc'n sœdœrœz from Lebanœn tœw ðœc
mœqœtœ for ðé.

6 [œv] ðe œœs ov Bœsœn hav ðœ mad ðœn œrœ;
ðœ cumpani ov ðe œœrœtœ hav mad ði bœnœœz

[œv] iœuri,

[brœt] œt ov ðe iŋ œv Cœtœm.

7 Fœn linœn wið brœdœrd wœrc from ðœiçt
wœz ðœt hwig ðœ spœdœœt fort tœw be ði sœl;
blœ and purp'l from ðe iŋ œv ðœlœœ
wœz ðœt hwig cœvœrd ðé.

8 ðœ inhabitants ov Zœdœn and œrvœd wœr
ðœ marœnœrœ:

ðœ wœz [mœn], œ Týrus, [ðœt] wœr in ðé, wœr
ðœ pœlœts.

9 ðœ œnsœnts ov Gœbul and ðœ wœz [mœn] ðœrœf
wœr in ðé, ðœ cœœœrœ:

œl ðœ œips ov ðe sœ wið ðœr marœnœrœ wœr in
ðé tœw œœpi ðœ mœrçœndœz.

10 ðœ œv Pœrœœ and œv Lœd

and œv Fœt wœr in ðœn œrœni, ðœ mœn ov wœr:
ðœ hœp ðœ fœld and hœlmœt in ðé;

ðœ sœt fort ðœ cœnlinœs.

11 ðœ mœn œv œrvœd wið ðœn œrœni [wœr] upœn
ðœ wœlz œœnd œœt,

and ðœ Gœmœdœmœ wœr in ðœ tœœœrœ:

ðœ hœp ðœr fœlds upœn ðœ wœlz œœnd œœt;
ðœ hav mad ðœ bœti perfect.

12 Tœrœfœ [wœz] ðœ mœrçœnt bi rez'n ov ðœ
multœtœd œv œl [œœnd œv] riçœz;

wœdœilœr, iœrn, tin, and lœd, ðœ tradœd in ðœ fœœ.

13 Jœvœn, Tœbul, and Mœfœœ, ðœ [wœr] ðœ mœrçœnœtœ:

ðœ tradœd ðœ pœœœœœs ov mœn and vœœœœs ov
brœœ in ðœ mœrçœœt.

14 ðœ œv ðœ hœœ œv Tœgœœœœ tradœd in ðœ fœœ
wið hœœœœs and hœœœœœœn and mœlœ.

15 ðœ mœn œv Dœdœn [wœr] ðœ mœrçœnœtœ;

mœni iŋ [wœr] ðœ mœrçœndœœ œv ðœn hœnd:
ðœ brœt ðé [fœr] a prœœœœt hœœœœ œv iœuri
and œbœni.

16 Sœriœ [wœz] ðœ mœrçœnt bi rez'n ov ðœ mul-
tœtœd œv ðœ wœœ œv ðœ mœœœiç:

ðœ œœpiç in ðœ fœœ wið œmœœœœœœœœ, purp'l,
and brœdœrd wœrc,

and fœn linœn, and cœœœl, and œgœt.

- 27 17 Juda and de land ov 'Israel, da [wer]
di merchants:
da traded in di marcet hwet ov Minit, and
and huni, and el, and bqm. [Panag,
18 Damascus [woz] di merchant in de multitud
ov de wars ov di mæriþ,
for de multitud ov el riþez;
in de win ov Helbon, and hwit wul.
19 Dan also and Javan goiþ tu and fro occupid
in di fars:
briþ jurn, casia, and calamus, wer in di
marcet.
20 Dedan [woz] di merchant in presus clodz
for gariuts.
21 Arabia, and el de prinsez ov Cedqr, da oc-
cupid wid de
in lums, and rams, and gots:
in des [wer da] di merchants.
22 de merchants ov Zebu and Rauma, da [wer]
di merchants:
da occupid in di fars wid qef ov el spiþez,
and wid el presus stonz, and gold.
23 Haran, and Cana, and Eden,
de merchants ov Zebu, Asur, [and] Cilmaþ,
[wer] di merchants.
24 des [wer] di merchants in ol sorts [ov tipz],
in blu clodz, and broderd wure,
and in uests ov riþ apárel, bænd wid oerdz,
and mad ov seder,
amúþ di merchantiz.
25 de sips ov Tarsis did sin ov de in di marcet:
and de wost replenish,
and mad veri glorius in de midst ov de sez.
26 di roers hav brot de intui grat weterz:
de est wind hat broc'n de in de midst ov de sez.
27 di riþez, and di fars,
di merchantiz, di marinerez, and di piluts,
di oecers, and de occupiers ov di merchantiz,
and ol di men ov wer, dat [qr] in de,
and in el di cumpani hwiþ [iz] in de
midst ov de,
fal sel intui de midst ov de sez in de da ov
28 de suburbz ful fac [di ruin.
at de sænd ov de cri ov di piluts.
29 And el dat hand' de or,
de marinerez, [and] el de piluts ov de se,
fal cum dæn from dar sips,
da fal stand upón de land;
30 and fal oez dar vos tu be herd agénst de,
and fal cri biterli,
and fal cæst up dust upón dar hedz,
da fal wolo demselvs in de afes:
31 and da fal mac demselvs uterli beld for de,
and gerd dem wid sacclot,
and da fal wep for de wid biternes ov hært
[and] biter waling.
32 And in dar waling da fal tac up a lamentafun
and lament over de, [saig,] [for de,
i Hwot [siti iz] liþ Tjrus,
liþ de destróid in de midst ov de sez.
33 Hwen di warz went fort st ov de sez,
de filedst meni pep'l;
de didst enriþ de cinz ov de ert
wid de multitud ov di riþez and ov di mer-
chandiz.
34 In de tijn [hwen] de salt be broc'n
bi de sez in de depts ov de weterz

- 27 di merchantiz and el di cumpani in de
midst ov de ful sel.
35 Ol de inhabitants ov de iz fal be astónisht at de
and dar cinz fal be sor afráid,
da fal be trubld in [dar] exstentions.
36 de merchants amúþ de pep'l fal his at de:
de salt be a terur, and never [falt be] eni mor
28 de wurd ov de LORD cam agén untu
me, saig, (2) Sun ov man, sa untu de
prins ov Tjrus,
Ius set de Lord God;
Becós diþ hært [iz] lifted up, and de hast
sed, i [am] a god,
i sit [in] de set ov God, in de midst ov de sez
yet de [qr] a man, and not God,
do de set diþ hært az de hært ov God:
3 behóld, de [qr] wijer dan Danyel;
dar iz no secret dat da can hjd from de:
4 wid di wizdum and wid diþ understándiþ
de hast got'n de riþez,
and hast got'n gold and silver intui di trezorz
5 bi di grat wizdum [and] bi di trafic hast de
incríst di riþez,
and diþ hært iz lifted up becós ov di riþez:
6 darfor dus set de Lord God;
Becós de hast set diþ hært az de hært ov God
7 behóld, darfor i wil briþ stranjerz upón de:
de terib'l ov de nafunz:
and da fal dro dar sordz agénst de buti ov
and da fal deþil di britnes. [di wizdum,
8 de fal briþ de dæn tu de pit,
and de salt di de dets ov [dem
dat qr] slan in de midst ov de sez.
9 i Wilt de yet sa befór him dat slaet de, i
[am] God;
but de [falt be] a man, and no God,
in de hand ov him dat slaet de.
10 de salt di de dets ov de unsearcumsjæl bi de
hand ov stranjerz:
for i hav spoc'n [it], set de Lord God.
11 Moreover de wurd ov de LORD cam untu
me, saig,
12 Sun ov man, tac up a lamentafun upón de
cinz ov Tjrus,
and sa untu him, Ius set de Lord God;
de selest up de sum,
ful ov wizdum and perfect in buti.
13 de hast ben in Eden de gard'n ov God;
everi presus ston [woz] di cuverin,
de sardius, topaz, and de diamund,
de beril, de onics, and de jasper,
de safer, de emerald, and de carbunc'l, and
gold:
de wúrcmansip ov di tabrets and ov di pips
woz prepárd in de
in de da dat de wost created.
14 de [qr] de anonted cerub dat cuveret;
and i hav set de [so]: de wost upón de
holi mænten ov God;
de hast wect up and dæn in de midst ov de
stonz ov fir.
15 de [wost] perfect in di was from de da dat
de wost created,
til in ewiti woz fænd in de.
16 Bi de multitud ov di merchantiz
da hav fild de midst ov de wid violens, and
de hast sind:

28 darfor i wil coqt dé as profán vt ov de menten ov God:

and i wil destró dé, o cöverig cherub, from de midst ov de stons ov fir.

17 Hjn hqrt woz listet up becós ov dj buti, ds hast corápted dj wizdum bj rez'n ov dj i wil coqt dé tu de gránd, [briñes:

i wil la dé befór cipz, dat da ma behóld dé.

18 ds hast defild dj sájetueris bj de multitud ov djñ iníewitiz,

bj de iníewiti ov dj trafic;

darfor wil i brig sort a fir from de midst ov dé, it sul dewr dé, and i wil brig dé tu aser upón in de sít ov ol déin dat behóld dé. [de ert

19 Ol dá dat no dé amáy de pep'l sul be astónist at dé:

ds fult be a terur, and never [falt] ds [be] eni mor.

20 AGEN de wurd ov de LÖRD cam untu

21 me, saij, Sun ov man, set dj fas agénst

22 Zidun, and profesj agénst it, and sa,

[Ius set de Lord God;

Behóld, i [am] agénst dé, o Zidun;

and i wil be glorifid in de midst ov dé:

and da sul no dat i [am] de LÖRD,

hwen i sul hav éswécted jnjments in her,

and sul be sájetifid in her.

23 For i wil send intui her postilens, and blud intui her strete;

and de wounded sul be jujd in de midst ov her

bj de sárd upón her on everi sít;

and da sul no dat i [am] de LÖRD.

24 And dar sul be no mor a pricij brjer untu de hss ov 'Israel,

nor [eni] grevij törn ov ol [dat qr] rënd

abst dem, dat despad dem;

and da sul no dat i [am] de Lord God.

25 [Ius set de Lord God;

Hwen i sul hav gaderd de hss ov 'Israel

from de pep'l amáy hum da qr scuterd,

and sul be sájetifid in dem in de sít ov de her'n,

den sul da dwel in dar land dat i hav giv'n tu mi servant Jacob.

And da sul dwel sálli darin,

and sul bild hsses, and plant viñyards;

yn, da sul dwel wid confidens,

hwen i hav éswécted jnjments

upón ol das dat despijs dem rënd abst dem;

and da sul no dat i [am] de LÖRD dar God.

29 IN de tent yer, in de tent [munt], in de twelft [da] ov de munt, de wurd ov

de LÖRD cam untu me, saij, Sun ov man,

set dj fas agénst Faro cip ov Ejipt, and

profesj agénst him, and agénst el Ejipt:

s. apre, and sa,

[Ius set de Lord God;

Behóld, i [am] agénst dé, Faro cip ov Ejipt,

de grat drugundat liet in de midst ov his rivers,

hwig hut sel. Mi river [is] mijn an, and i

hav mad [it] fer miself.

4 But i wil put huas in dj jas, and i wil coa de fis ov dj rivers tu stic untu dj scals,

and i wil brig dé up stov de midst ov dj rivers,

and ol de fis ov dj rivers sul stic untu dj scals.

29 s And i wil lev dé [tron] intui de wil-dernes,

de and el de fis ov dj rivers:

ds fult sel upón de op'n felds;

ds fult not be brét tavgóder, nor góderd:

i hav giv'n dé fer met tu de bests ov de feld

and tu de fsls ov de hev'n.

6 And el de inhabitants ov Ejipt sal no dat i [am] de LÖRD,

becós da hav ben a stqf ov red tu de hss ov 'Israel.

7 Hwen da tue hold ov dé bj dj hand,

ds didat brac, and rënd ol dar solder:

and hwen da lent upón dé,

ds bracest, and madest ol dar lens tu be at

8 darfor dus set de Lord God; [a stand.

Behóld, i wil brig a sárd upón dé,

and cut of man and brét st ov dé.

9 And de land ov Ejipt sul be désólet and wast; and da sul no dat i [am] de LÖRD:

becós he hut sárd, de river [is] mijn, and i

hav mad [it].

10 Behóld, darfor i [am] agénst dé, and agénst dj rivers,

and i wil mac de land ov Ejipt uterli wast

[and] désólet,

from de tser ov Sjene ev'n untu de border ov E'tiopia.

11 No fut ov man sul pqs tru it,

nor fut ov best sul pqs tru it,

neder sul it be inhabited forti yers.

12 And i wil mac de land ov Ejipt désólet

in de midst ov de cuntris [dat qr] désólet,

and her sitis amáy de sitis [dat qr] lad wast

sul be désólet forti yers:

and i wil scuter de Ejiptsans amáy de nasuns,

and wil dispérs dem tru de cuntris.

13 Yet dus set de Lord God;

At de end ov forti yers wil i gader de Ejiptsans

from de pep'l hwider da wer scuterd:

14 and i wil brig agén de captiviti ov Ejipt, and wil coa dem tu retárn [intui] de land ov

intui de land ov dar habitasun; [Putros,

and da sul be dar a bas cipdum.

15 It sul be de basest ov de cipdums;

neder sul it egsólt itself eni mor abáv de

nasuns:

for i wil diminif dem, dat da sul no mor

rul over de nasuns.

16 And it sul be no mor de confidens ov de hss ov 'Israel,

hwig briget [dar] iníewiti tu razémbrans,

hwen da sul luc after dem:

but da sul no dat i [am] de Lord God.

17 AND it cam tu pqs in de sev'n and twentiet yer, in de ferst [munt], in de ferst

[da] ov de munt, de wurd ov de LÖRD cam

untu me, saij,

18 Sun ov man, Nebqadrésér cip ov Babilun coad his qrmi

tu serv a grat servis agénst Tiras:

overi hed [was] mad beld, and overi felder

[was] peld:

yet had he no wajes, nor his qrmi, fer Tiras,

fer de servis dat he had servd agénst it:

19 darfor dus set de Lord God;

Behóld, i wil giv de land ov Ejipt

29 untu Nebucadréser cijn ov Babilun;
and he sal tac her multitqd,
and tac her spoel, and tac her pra;
and it sal be de wajes fer his qrm.
20 I hav giv'n him de land ov Ejipt
[fer] his labur hwarwit he servd agénst it,
becas da ret fer me, set de Lord God.
31 In dát da wil i coz de horn ov de hass ov
'Israel tui bud fort,
and i wil giv de ópnig ov de mst in de
midst ov dem;
and da sal no dát i [am] de Lord.

30 IF wurd ov de Lord cam agén untu
me, saig,
2 Sun ov man profesj and sa,
Ius set de Lord God;
Hyl ye, Wo wurd de da!
3 fer de da [is] ner,
ev'n de da ov de Lord [is] ner, a cládi da;
it sal be de tijn ov de he'd'n.
4 And de sord sal cum upón Ejipt,
and grat pan sal be in Etiopia,
hwen de slan sal fol in Ejipt,
and da sal tac awá her multitqd,
and her fyndafunz sal be brac'n dvn.
5 Etiopia, and Libia, and Lidia,
and el de ming'ld pep'l, and Cub,
and de men ov de land dat is in leg,
sal fol wid dem bi de sord.
6 Ius set de Lord;
Iá also dat uphóld Ejipt sal fol;
and de prjd ov her pser sal cum dvn:
from de tser ov Sjenez sal da fol in it bi de sord,
set de Lord God.
7 and da sal be désolet in de midst ov de
cuntriz [dat qr] désolet,
and her sitiz sal be in de midst ov de sitiz
[dat qr] wasted.
8 And da sal no dát i [am] de Lord,
hwen i hav set a fir in Ejipt,
and [hwen] el her belpers sal be destród.
9 In dát da sal messenjers go fort from me in sips
tui mac de carles Etiopians afrád,
and grat pan sal cum upón dem, as in de da
fer, lo, it cumet. [ov Ejipt:
10 Ius set de Lord God;
I wil also mac de multitqd ov Ejipt tui ses
bi de hand ov Nebucadréser cijn ov Babilun.
11 He and his pep'l wid him, de terib'l ov de
nafunz,
sal be bret tui destró de land:
and da sal dre dar sordz agénst Ejipt,
and fil de land wid de slan.
12 And i wil mac de riverz dri,
and sel de land intui de hand ov de wiced:
and i wil mac de land wast, and el dat iz
bi de hand ov stranjers: [darin,
i de Lord hav spoc'n [it].
13 Ius set de Lord God;
I wil also destró de iduls,
[and i wil coz dar imejes tui ses st ov Nof;
and dar sal be no mor a prins ov de land ov
Ejipt:
and i wil put a fer in de land ov Ejipt.
14 And i wil mac Patros désolet,
and wil set fir in Zoan,
and wil essecqt jujments in No.

30 15 And i wil por mi furi upón Sin, de
strejt ov Ejipt;
and i wil cut of de multitqd ov No.
16 And i wil set fir in Ejipt:
Sin sal hav grat pan,
and No sal be rent asúnder,
and Nof [sal hav] distrées dali.
17 De yun men ov Aven and ov Pi-beset sal
fel bi de sord:
and dea [sitiz] sal go intui captiviti.
18 At Tehófnehez also de da sal be darc'nd,
hwen i sal brac dar de yoces ov Ejipt:
and de pomp ov her strejt sal ses in her;
as for her, a cládi sal caver her,
and her deters sal go intui captiviti.
19 Ius wil i essecqt jujments in Ejipt:
and da sal no dát i [am] de Lord.

20 AND it cam tui pqs in de élév'nt yer, in
de ferst [munt], in de sev'nt [da] ov de
munt, [dat] de wurd ov de Lord cam untu
me, saig,
21 Sun ov man, i hav brac'n de qrm ov Faro
cijn ov Ejipt;
and, lo, it sal not be bsnd up tui be held,
tui put a roler tui bjnd it, tui mac it stroy
tui hold de sord.
22 Darfor dus set de Lord God;
Behóld, i [am] agénst Faro cijn ov Ejipt,
and wil brac hiz qrmz, de stroy, and dát
hwiq woz brac'n;
and i wil coz de sord tui fol st ov hiz hand.
23 And i wil scuter de Ejiptan amúy de nafunz,
and wil dispérs dem trui de cuntriz.
24 And i wil strejt'n de qrmz ov de cijn ov
and put mi sord in hiz hand: [Babilun,
but i wil brac Faroz qrmz,
and he sal grón befor him wid de grónijz
ov a dedli wounded [man].
25 But i wil strejt'n de qrmz ov de cijn ov Babilun,
and de qrmz ov Faro sal fol dvn;
and da sal no dát i [am] de Lord,
hwen i sal put mi sord intui de hand ov de
cijn ov Babilun,
and he sal stroy it st upón de land ov Ejipt.
26 And i wil scuter de Ejiptan amúy de nafunz,
and dispérs dem amúy de cuntriz;
and da sal no dát i [am] de Lord.

31 AND it cam tui pqs in de élév'nt yer,
in de terd [munt], in de ferst [da] ov de
munt, [dat] de wurd ov de Lord cam untu
me, saig, Sun ov man, spec untu Faro cijn
ov Ejipt, and tui hiz multitqd;
I Húum qrt de lic in di gratnes.
3 Behóld, de Asirian [woz] a seder in Leb-
anon wid far brångez,
and wid a sádoig frsd, and ov an hj statúr,
and hiz top woz amúy de tic bsz.
4 De weterz mad him grat, de dep set him
up on hj
wid her riverz runij rënd abót hiz plants,
and sent st her lit'l riverz untu el de trez
ov de feld.
5 Darfor hiz hjt woz egzelted abúv el de trez
ov de feld,
and hiz bsz wer multipljd, and hiz brångez
becám lon

- 31** becoz ov de multitud ov weterz, hwen he fot fort.
 6 Ol de fslz ov hev'n mad dar nests in hiz bsz, and under hiz brqncez did ol de bests ov de feld brig fort dar yun, and under hiz fado dwelt ol grat nafunz.
 7 Thus woz he far in hiz grates, in de leyt ov hiz brqncez:
 for hiz ruut woz bi grat weterz.
 8 He soderz in de gird'n ov God eud not hjd de fer trez wer not lje hiz bsz, [him; and de gemut trez wer not lje hiz brqncez; nor emi tre in de gird'n ov God woz lje untu him in hiz byti.
 9 I hav mad him far bi de multitud ov hiz brqncez:
 so dat ol de trez ov Eden, dat [wer] in de gird'n ov God, envid him.
 10 Darfor thus set de Lord God:
 Becoz ds hast lifted up djsel in hjt, and he hat fot up hiz top amup de tic bsz, and hiz hert iz lifted up in hiz hjt;
 11 I hav darfor deliverd him intu de hand ov de mhti wun ov de hed'n;
 he sal furli del wid him:
 I hav driv'n him st for hiz wickednes.
 12 And strangerz, de terib'l ov de nafunz, hav and hav left him: [cut him of, upón de mantenz and in ol de valis hiz brqncez qr fol'n, and hiz bsz qrbroen bjol de rivers ov de land; and ol de pep'l ov de ert qr gon dsn from and hav left him. [his fado,
 13 Upón hiz ruin sal ol de fslz ov de hev'n remán, and ol de bests ov de feld sal be upón hiz
 14 tu de end [brqncez:
 dat nun ov ol de trez bi de weterz ogzolt demselvz for dar hjt,
 neder fut up dar top amup de tic bsz, neder dar trez stand up in dar hjt, ol dat drije weter:
 for da qr ol deliverd untu det, tu de neder parts ov de ert, in de midst ov de children ov men, wid dem dat go dsn tu de pit.
 15 Thus set de Lord God:
 In de du hwen he went dsn tu de grav i coad i ceverd de dep for him, [a mornip:
 and i restránd de fluda daróf, and de grat weterz wer stad:
 and i coad Lebanon tu morn for him, and ol de trez ov de feld fanted for him.
 16 I mad de nafunz tu fad at de xnd ov hiz fol, hwen i eqst him dsn tu hel wid dem dat deasnd intu de pit:
 and ol de trez ov Eden, de qes and best ov Lebanon, ol dat drije weter,
 sal be cunfured in de neder parts ov de ert.
 17 Da also went dsn intu hel wid him untu [dem dat be] slan wid de sord;
 and [da dat wer] hiz qm, [dat] dwelt under in de midst ov de hed'n. [his fado
 18 I Tu hufm qrt ds dus lje in glori and in grates amup de trez ov Eden.
 Yet salt ds be brot dsn wid de trez ov Eden untu de neder parts ov de ert;
 ds salt lj in de midst ov de unseccumajd

wid [dem dat be] slan bi de sord.

Dis [iz] Faro and ol hiz multitud, set de Lord God.

- 32** AND it cam tu pqs in de twelft yer, in de twelft munt, in de ferst [da] ov de munt, [dat] de wurd ov de LORD cam
 2 untu me, saig, .Sun ov man, tac up a lamentafun fer Faro cig ov Ejipt, and sa untu him,
 Ix qrt lje a yun ljun ov de nafunz, and dx [qrt] az a hwal in de sez:
 and dx camest fort wid dj rivers, and trubelst de weterz wid dj fet, and fseledst
 3 Thus set de Lord God; [dar rivers.
 I wil darfor spred st mj net over de wid a cumpuni ov meni pep'l;
 and da sal brig de up in mj net.
 4 Ien wil i lev de upón de land, i wil eqst de fort upón de op'n feld, and wil cos ol de fslz ov de hev'n tu remán upón de,
 and i wil fil de bests ov de hol ert wid de.
 5 And i wil la dj slef upón de mantenz, and fil de valis wid dj hjt.
 6 I wil also weter wid dj blud de land hwarin [ev'n] tu de mantenz; [ds swimet, and de rivers sal be ful ov de.
 7 And hwen i sal put de st, i wil cuver de hev'n, and mac de stqrz daróf dqre;
 i wil cuver de sun wid a elsd, and de mun sal not giv her lit.
 8 Ol de brjt ljs ov hev'n wil i mac dqre over de, and set dqrenes upón dj land, set de Lord God.
 9 I wil also vee de harts ov meni pep'l, hwen i sal brig dj destrucfun amup de nafunz, intu de cuntris hwiq ds hast not non.
 10 Ya, i wil mac meni pep'l amasd at de, and dar eigs sal be horibli afrád fer de, hwen i sal brandis mj sord besór dem;
 and da sal trembl' at [everi] moment, overi man for his on ljt, in de da ov dj fol.
 11 Fer thus set de Lord God:
 de sord ov de cig ov Babilun sal cum upón de.
 12 Bj de sords ov de mhti wil i cos dj multitud tu fol,
 de terib'l ov de nafunz, ol ov dem:
 and da sal spel de pomp ov Ejipt, and ol de multitud daróf sal be destréd.
 13 I wil destré also ol de bests daróf from besjd de grat weterz;
 neder sal de fut ov man trub'l dem emi mor, nor de huvs ov bests trub'l dem.
 14 Ien wil i mac dar weterz dep, and cos dar rivers tu run lje st, set de Lord God.
 15 Hwen i sal mac de land ov Ejipt desolet, and de cuntri sal be destitqt ov dat hwaróf it woz ful,
 hwen i sal smjt el dem dat dwel darin, den sal da no dat i [am] de LORD.
 16 Dis [iz] de lamentafun hwarwit da sal lamént her:
 de deters ov de nafunz sal lamént her:
 da sal lamént for her, [ev'n] fer Ejipt, and fer ol her multitud, set de Lord God.

32 17 IT cam tu pqs also in de twelft yer, in de fiftent [da] ov de munt, [dat] de wurd ov de LORÐ cam untu mir, saij,
 18 Sun ov man, wal for de multitud ov Ejipt, and eqst dem dsn, [ev'n] her, and de doters ov de famus nasuns, untu de neder parts ov de ert, wid dem dat go dsn intu de pit.
 19 I Hmum dust ds pqs in buti; go dsn, and be ds lad wid de unsearcumsajd.
 20 Da ful fol in de midst ov [dem dat qr] slan se iz deliverd tu de sord: [bi de sord: dro her and el her multituds].
 21 De stroy amij de mji ful spec tu him xt ov de midst ov hel wid dem dat help him: da qr gon dsn, da li unsearcumsajd, slan bi de sord.
 22 Asur [iz] dar and el her cumpani: his grava [qr] abt him: ol ov dem slan, fol'n bi de sord:
 23 huz grava qr set in de sids ov de pit, and her cumpani iz rsnd abt her grav: ol ov dem slan, fol'n bi de sord, hwiq coad terur in de land ov de livij.
 24 Dar [iz] Elam and ol her multitud rsnd abt her grav, ol ov dem slan, fol'n bi de sord, hwiq qr gon dsn unsearcumsajd intu de neder parts ov de ert, hwiq coad dar terur in de land ov de livij; yet hav da born dar sam wid dem dat go dsn tu de pit.
 25 Da hav set her a bed in de midst ov de slan wid ol her multitud: her grava [qr] rsnd abt him: ol ov dem unsearcumsajd, slan bi de sord: do dar terur was coad in de land ov de livij, yet hav da born dar sam wid dem dat go dsn tu de pit: he iz put in de midst ov [dem dat be] slan.
 26 Dar [iz] Mesec, Tybal, and ol her multitud: her grava [qr] rsnd abt him: ol ov dem unsearcumsajd, slan bi de sord, do da coad dar terur in de land ov de livij.
 27 And da ful not li wid de mji [dat qr] fol'n ov de unsearcumsajd, hwiq qr gon dsn tu hel wid dar wep'nz ov wor: and da hav lad dar sordz under dar heds, but dar inewitiz ful be upn dar bonz, do [da wer] de terur ov de mji in de land ov de livij.
 28 Ya, ds falt be broc'n in de midst ov de unsearcumsajd, and falt li wid [dem dat qr] slan wid de sord.
 29 Dar [iz] Edum, her einz, and el her prinsez, hwiq wid dar mjt qr lad bi [dem dat wer] slan bi de sord: da ful li wid de unsearcumsajd, and wid dem dat go dsn tu de pit.
 30 Dar [be] de prinsez ov de nert, ol ov dem, and el de Zidonians, hwiq qr gon dsn wid de slan; wid dar terur da qr ofand ov dar mjt; and da li unsearcumsajd wid [dem dat be] slan bi de sord, and bar dar sam wid dem dat go dsn tu de pit.

32 31 Faro ful se dem, and ful be cumfured over ol his multitud,
 [ev'n] Faro and ol his qrmis slan bi de sord, set de Lord God.
 32 Fer i hav coad mi terur in de land ov de livij: and he ful belad in de midst ov de unsearcumsajd wid [dem dat qr] slan wid de sord, [ev'n] Faro and ol his multitud, set de Lord God.
33 AGEN de wurd ov de LORÐ cam untu me, saij, (2) Sun ov man, spe tu de gildren ov di pep'l, and sa untu dem,
 Hwen i briy de sord upn a land, if de pep'l ov de land tae a man ov dar coasts, and set him for dar woqman:
 3 if hwen he seet de sord cum upn de land, he blo de trumpet, and worn de pep'l;
 4 den huseoever heret de sord ov de trumpet, and taet not warnij; if de sord cum, and tae him awa, his blud ful be upn his on hed.
 5 He herd de sord ov de trumpet, and tae his blud ful be upn him. [not warnij; But he dat taet warnij ful deliver his sol.
 6 But if de woqman se de sord cum, and blo not de trumpet, and de pep'l be not wernd; if de sord cum, and tao [eni] persun from amij dem, he iz tao'n awa in his inewiti; but his blud wil i reewir at de woqmanz hand.
 7 So ds, o sun ov man, i hav set de a woqman untu de hss ov 'Israel; darfor ds falt her de wurd at mi mxt, and worn dem from me.
 8 Hwen i sa untu de wiced, O wiced [man], ds falt fuurl di; if ds dust not spe tu worn de wiced from his wa, dat wiced [man] ful di in his inewiti; but his blud wil i reewir at di hand.
 9 Neverdelos, if ds worn de wiced ov his wa tu turn from it; if he duu not turn from his wa, he ful di in but ds hast deliverd di sol. [his inewiti;
 10 Darfor, o ds sun ov man, spe untu de hss [dus ye spe, saij, [ov 'Israel; If sr transgresunz and sr sinz [be] upn us, and we pin awa in dem, I hss sud we den liv.
 11 Sa untu dem, [Az] i liv, set de Lord God, i hav no plezur in de det ov de wiced; but dat de wiced turn from his wa and liv: turn ye, turn ye from qr ev'l waz; for I hwi wil ye di, o hss ov 'Israel.
 12 Darfor, ds sun ov man, sa untu de gildren ov di pep'l, de rityusnes ov de rityus ful not deliver him in de da ov his transgresun: az for de wicednes ov de wiced, he ful not fol darbi in de da dat he turnet from his wicednes; neder ful de rityus be ab'l tu liv for his in de da dat he sinet. [rityusnes]

- 33** 13 Hwen i sal aa tuu de rityus, [dat] he sal furli liv;
if he trust tuu hiz on rityusnes, and comit inicwiti,
ol hiz rityusnes sal not be remémberd;
but for hiz inicwiti dat he hat comited, he sal di for it.
- 14 Agén, hwen i aa untuu de wiced, As salt furli di;
if he turn from hiz sin, and duu dát hwiq iz losul and rit;
- 15 [if] de wiced restór de plej,
giv agén dát he had robd,
wocinde statutu ov lif, widát comitig inicwiti;
he sal furli liv, he sal not di.
- 16 Nun ov hiz sinz dat he hat comited sal be menfund untuu him;
he hat dun dát hwiq iz losul and rit; he sal furli liv.
- 17 Yet de gildren ov di pep'l aa, He wa ov de Lord iz not rewul;
but az for dem, dar wa iz not rewul.
- 18 Hwen de rityus turnet from hiz rityusnes, and comitet inicwiti,
he sal ev'n di darbj.
- 19 But if de wiced turn from hiz wicednes, and duu dát hwiq iz losul and rit,
he sal liv darbj.
- 20 Yet ye aa, He wa ov de Lord iz not rewul.
O ye haa ov 'Israel, i wil juj u everi wun after hiz was.
- 21 AND it cam tuu pqs in de twelft yer ov er captiviti, in de tent [munt], in de list [da] ov de munt, [dat] wun dat had escápt st ov Jerusalem cam untuu me, saiq, de 22 sili iz amít'n. Ns de hand ov de LORD wox upón me in de evniq, afór hé dat wox escápt cam; and had op'nd mí mst, until he cam tuu me in de mornig; and mí mst wox op'nd, and i wox no mor dum. Den de wurd ov de Lord cam untuu me, saiq,
- 23 Sun ov man, dá dat inhábit dñs wasts ov de land ov 'Israel spee, saiq, Abraham wox wun, and he inherited de land; but we [qr] meni; de land iz giv'n us for inheritans.
- 24 Hwarfor aa untuu dem,
Thus set de Lord God;
Ye et wid de blud,
and lift up qr iz toord qr idulz, and fed blud;
and i sal ye pozés de land.
- 25 Ye stand upon qr sord,
ye wure abominasun, and ye deffl overi wun his nabura wif;
and i sal ye pozés de land.
- 27 Sa ds dus untuu dem, Thus set de Lord God;
[Aa] i liv, furli dá dat [qr] in de wasts sal sol bi de sord,
and him dat [iz] in de op'n feld wil i giv tuu de besta tuu be devérd,
and dá dat [be] in de forts and in de cava sal di ov de pestilens.
- 28 For i wil la de land most désólet,
and de pomp ov her streyt sal ses;
and de msntens ov 'Israel sal be désólet,
dat nun sal pqs tru.
- 29 Den sal da no dat i [am] de LORD,
hwen i hav lad de land most désólet

- 33** becós ov el dar abominasunz hwiq da hav comited.

- 30 Also, ds sun ov man,
de gildren ov di pep'l stil qr teciñ agénst dé bi de welz and in de dörz ov de hýez,
and spec wun tuu anúder, everi wun tuu hiz bruder, saiq,
Cum, i pra u, and her hwot iz de wurd dat cumet fort from de LORD.
- 31 And da cum untuu dé az de pep'l cumet,
and da sit besór dé [az] mí pep'l,
and da her di wurdz, but da wil not duu dem:
for wid dar mst da so muq liv,
[but] dar hart goet after dar cúvetusnes.
- 32 And, lo, ds [qr] untuu dem az a veri luvli soq ov wun dat hat a plezant vös, and can pla wel on an instrument:
for da her di wurdz, but da duu dem not.
- 33 And hwen dis cumet tuu pqs, (lo, it wil cum,) den sal da no dat a profet hat ben amún dem.

- 34** AND de wurd ov de LORD cam untuu me, saiq, (2) Sun ov man, profesj agénst de seperdz ov 'Israel, profesj, and aa untuu dem,

- Thus set de Lord God untuu de seperdz;
Wo [be] tuu de seperdz ov 'Israel dat duu fed demselvs!
i Had not de seperdz fed de floos.
- 3 Ye et de fat, and ye elod u wid de wul,
ye cil dém dat qr fed—[but] ye fed not de floos.
- 4 De distéd hav ye not streyt'nd,
neder hav ye held dát hwiq wox sic,
neder hav ye bsd up [dát hwiq wox] broc'n,
neder hav ye brot agén dát hwiq wox driv'n awá,
neder hav ye sot dát hwiq wox lost;
but wid fors and wid cruelty hav ye ruul dem.
- 5 And da wer scaterd, becós [dar is] no seperd:
and da becám met tuu ol de besta ov de feld,
hwen da wer scaterd.
- 6 Mí sep wonderd tru ol de msntens, and upón everi hí lul:
ya, mí floos wox scaterd upón el de fas ov de ert,
and nun did serq or sec [after dem].
- 7 Darfor, ye seperdz, her de wurd ov de LORD;
8 [Aa] i liv, set de Lord God,
furli becós mí floos becám a pra,
and mí floos becám met tuu everi best ov de feld,
becós [dar wox] no seperd, neder did mí seperdz serq for mí floos,
but de seperdz fed demselvs, and fed not mí floos;
- 9 darfor, o ye seperdz, her de wurd ov de LORD;
- 10 Thus set de Lord God;
Behóld, i [am] agénst de seperdz;
and i wil reewjr mí floos at dar hand,
and coa dem tuu ses from fedip de floos;
neder sal de seperdz fed demselvs eni mor;
for i wil deliver mí floos from dar mst,
dat da ma not be met for dem.
- 11 For dus set de Lord God;
Behóld, i [ev'n] i wil bot serq mí sep, and sec dem st.
- 12 As a seperd secet st his floos
in de da dath is amún his sep [dat qr] scaterd:

- 34** so wil i sec st mij sep,
and wil deliver dem st ov ol plasez
hwar da hav ben scatterd
in de eldri and dore da.
- 13** And i wil brig dem st from de pep'l,
and gader dem from de cuntriz,
and wil brig dem tu dar on land,
and fed dem upón de msntens ov 'Israel,
bi de riverz, and in ol de inhabited plasez ov
- 14** I wil fed dem in a gad pqtur, [de cuntri.
and upón de hij msntens ov 'Israel sal dar
dar sal da li in a gad fold, [fold be :
and [in] a fat pqtur sal da fed upón de
msntenz ov 'Israel.
- 15** I wil fed mij floc, and i wil coz dem tu li dsn,
set de Lord God.
- 16** I wil sec dát hwiq woz lost,
and brig agén dát hwiq woz driv'n awá,
and wil bind up [dát hwiq woz] bróc'n,
and wil streng'n dát hwiq woz sic :
but i wil destró de fat and de strog ;
i wil fed dem wid jujment.
- 17** And [as for] u, o mij floc, dus set de
Lord God ;
Behóld, i juj betwén cat'l and cat'l, betwén
de ramz and de he gots.
- 18** I [Semet it] a smol tig untu u tu hav et'n
up de gad pqtur,
but ye must tred dsn wid ur fet de rezidu ov
ur pqturz,
and i tu hav druce ov de dep woterz,
but ye must fsl de rezidu wid ur fet.
- 19** And [as for] mij floc, da et dát hwiq ye hav
trod'n wid ur fet ;
and da druce dát hwiq ye hav fslid wid ur fet.
- 20** Darfor dus set de Lord God untu dem ;
Behóld, i, [ev'n] i, wil juj betwén de fat
cat'l and betwén de len cat'l.
- 21** Becóz ye hav trust wid sjd and wid selder,
and pult ol de dizézd wid ur hornz,
til ye hav scatterd dem abréd ;
- 22** darfor wil i sav mij floc, and da sal no mor
be a pra ;
and i wil juj betwén cat'l and cat'l.
- 23** And i wil set up wun seperd over dem,
and he sal fed dem,
[ev'n] mij servant David ;
he sal fed dem, and he sal be dar seperd.
- 24** And i de LORD wil be dar God,
and mij servant David a prins amúg dem ;
i de LORD hav spoc'n [it].
- 25** And i wil mac wid dem a cuvenant ov pes,
and wil coz de ev'l beests tu ses st ov de land :
and da sal dwel salli in de wildernes, and
slep in de wudz.
- 26** And i wil mac dem and de plasez rýnd abt
mij hil a blesip ;
and i wil coz de fser tu cum dsn in hiz sez'n ;
dar sal be fserz ov blesip.
- 27** And de tre ov de feld sal yeld her fruit,
and de ert sal yeld her incres,
and da sal be saf in dar land, and sal no
dat i [am] de LORD,
hwen i hav bróc'n de bandz ov dar yoc,
and deliverd dem st ov de hand ov doz dat
servd demselvz ov dem.
- 28** And da sal no mor be a pra tu de hed'n,

- 34** neder sal de best ov de land devsr dem ;
but da sal dwel salli, and nun sal mac
[dem] afrád.
- 29** And i wil raz up for dem a plqnt ov renón,
and da sal be no mor consúmd wid huyget
in de land,
neder bar de sam ov de hed'n eni mor.
- 30** Dus sal da no dat i de LORD dar God [am]
wid dem,
and [dat] da, [ev'n] de hss ov 'Israel, [qr]
set de Lord God. [mij pep'l]
- 31** And ye mij floc, de floc ov mij pqtur, [qr]
men,
[and] i [am] ur God, set de Lord God.
- 35** MOROVER de wurd ov de LORD
cam untu me, saij, (2) Sun ov man,
set di fas agénst mnt Seer, and profesj
3 agénst it, and sa untu it,
- [Dus set de Lord God ;
Behóld, o mnt Seer, i [am] agénst dé,
and i wil streg st min hand agénst dé,
and i wil mac dé most désólet.
- 4** I wil la di sitiz wast, and ds falt be désólet,
and ds falt no dat i [am] de LORD.
- 5** Becóz ds hast had a perpetual hatred,
and hast fed [de blud ov] de gildren ov
'Israel bi de fors ov de sord
in de tijn ov dar calamiti, in de tijn [dat
dar] inewiti [had] an end.
- 6** Darfor, [az] i liv, set de Lord God,
i wil prepar dé untu blud, and blud sal
pursú dé :
sit ds hast not hated blud, ev'n blud sal
pursú dé.
- 7** Dus wil i mac mnt Seer most désólet,
and cut of from it him dat pqtet st and
him dat retúrnet.
- 8** And i wil fil hiz msntenz wid hiz slan [men] :
in di hilt, and in di valiz, and in ol di riverz,
sal da fol dat qr slan wid de sord.
- 9** I wil mac dé perpetual desolafunz, and di
sitiz sal not return :
and ye sal no dat i [am] de LORD.
- 10** Becóz ds hast sed,
Jez tú nafunz and dez tú cuntriz sal be min,
and we wil pozés it ;
hwarás de LORD woz dar :
- 11** Darfor, [az] i liv, set de Lord God,
i wil ev'n du acording tu dijn ayger, and
acording tu dijn envi,
hwiq ds hast yzd st ov di hatred agénst dem ;
and i wil mac misélf non ainúg dem, hwen
i hav jujd dé.
- 12** And ds falt no dat i [am] de LORD,
[and dat] i hav herd ov di blasfemiz hwiq
ds hast spoc'n
agénst de msntenz ov 'Israel, saij,
da qr lad désólet, da qr giv'n us tu consúmd.
- 13** Dus wid ur mnt ye hav bosted agénst me,
and hav multiplid ur wurdz agénst me : i
hav herd dem.
- 14** Dus set de Lord God ;
Hwen de hol ert rejoset, i wil mac dé désólet.
- 15** Az ds didst rejos at de inheritans ov de hss
becóz it woz désólet, [ov 'Israel,
so wil i du untu dé :

35 ðu salt be dæcolet, o mynt Seer, and el Idumea, [ev'n] el ov it: and ða sal no ðat i [am] ðe LORD.

36 OLSO, ðu sun ov man, profesj untu ðe myntenz ov 'Israel, and sa, Ye myntenz ov 'Israel, her ðe wurd ov **2** ðus set ðe Lord GOD; [ðe LORD: Becós ðe enemi hat sed agénat u, Ahq! ev'n ðe ansent hj plæxer qv vrs in posefun:

3 ðarfor profesj and sa, ðus set ðe Lord GOD; Becós ða hav mad [u] dæcolet, and swolod u up on everi sjd, ðat ye mjt be a posefun untu ðe residu ov ðe hed'n,

and ye qv tac'n up in ðe lips ov tæcers, and [qv] an infami ov ðe pep'l:

4 ðarfor, ye myntenz ov 'Israel, her ðe wurd ov ðe Lord GOD;

ðus set ðe Lord GOD tu ðe myntenz, and tu ðe hilt,

tu ðe riverz, and tu ðe valis, tu ðe dæcolet wæts, and tu ðe sitis ðat qv foræu'n,

hwig becom a pra and derizun tu ðe residu ov ðe hed'n ðat [qv] rænd abt:

5 ðarfor ðus set ðe Lord GOD;

ðaurli in ðe sjr ov mī jelusi hav i spæc'n agénat ðe residu ov ðe hed'n, and agénat ol Idumra,

hwig hav aponted mī land intui ðar posefun wið ðe jr ov ol [ðar] hqrt,

wið despjful mīnds, tu eqst it st for a pra.

6 Profesj ðarfor consèrniþ ðe land ov 'Israel, and sa untu ðe myntenz, and tu ðe hilt,

tu ðe riverz, and tu ðe valis, ðus set ðe Lord GOD;

Behold, i hav spæc'n in mī jelusi and in mī fury,

becós ye hav born ðe sam ov ðe hed'n:

7 ðarfor ðus set ðe Lord GOD; i hav lifted up mīn hand,

ðaurli ðe hed'n ðat [qv] abt u, ða sal bar ðar sum.

8 But ye, o myntenz ov 'Israel, ye sal sūt fort qv brænges,

and yeld qv frut tu mī pep'l ov 'Israel; for ða qv at hand tu cum.

9 For, behold, i [am] for u, and i wil turn and ye sal be tild and won: [untu u,

10 and i wil multipli men upón u, ol ðe hys ov 'Israel, [ev'n] ol ov it and ðe sitis sal be inhabited, and ðe wæts sal be bilt:

11 and i wil multipli upón u man and best; and ða sal incres and briz frut:

and i wil setl u after qv old cõtata, and wil ðu bter [untu u] ðan at qv beginniþ:

and ye sal no ðat i [am] ðe LORD.

12 Ya, i wil cõt men tu wæc upón u, [ev'n] mī pep'l 'Israel;

and ða sal posses ðe, and ðu salt be ðar inheritans,

and ðu salt no mor honsæft berév ðem [ov men].

13 ðus set ðe Lord GOD; Becós ða sa untu u,

27

36 ðu [land] devrest up men, and hont berév ði nasuns;

14 ðarfor ðu salt devr men no mor, neder berév ði nasuns eni mor, set ðe Lord GOD.

15 Neder wil i ces [men] tu her in ðe ðe sam ov ðe hed'n eni mor,

neder salt ðu bar ðe reproç ov ðe pep'l eni mor, neder salt ðu ces ði nasuns tu fel eni mor, set ðe Lord GOD.

16 Moreover ðe wurd ov ðe LORD cam untu

17 me, saip, .Sun ov man, hwen ðe hys ov 'Israel dwelt in ðar on land,

ða dæfild it bi ðar on wa and bi ðar duiþs: ðar wa was befór me as ðe unclænnes ov a remuivd wuman.

18 Hwarfor i pord mī fury upón ðem for ðe blud ðat ða had sed upón ðe land,

and for ðar iduls [hwarwit] ða had polqted it:

19 and i scatterd ðem amúþ ðe hed'n, and ða wer dispæst tru ðe cuntris:

acordip tu ðar wa and acordip tu ðar duiþs i jujd ðem.

20 And hwen ða enterd untu ðe hed'n, hwider ða went,

ða profánd mī holi nam, hwen ða sed tu ðem, ðes [qv] ðe pep'l ov ðe LORD, and qv gem fort st ov his land.

21 But i had piti for mīn holi nam, hwig ðe hys ov 'Israel had profánd

amúþ ðe hed'n, hwider ða went.

22 ðarfor sa untu ðe hys ov 'Israel, ðus set ðe Lord GOD;

i ðu not [ðis] for qv sacc, o hys ov 'Israel, but for mīn holi name sac, hwig ye hav profánd

amúþ ðe hed'n, hwider ye went.

23 And i wil sagetifj mī grat nam, hwig was profánd amúþ ðe hed'n,

hwig ye hav profánd in ðe midet ov ðem; and ðe hed'n sal no ðat i [am] ðe LORD,

set ðe Lord GOD, hwen i sal be sagetifd in u befór ðar is.

24 For i wil tac u from amúþ ðe hed'n, and gudev u st ov ol cuntris,

and wil briz u intui qv on land.

25 ðen wil i sprige'l ðen wæter upón u, and ye sal be ðen:

from ol qv filtnes, and from ol qv iduls, wil

26 i nu hqrt elæc wil i giv u, [i] clens u, and a nu spirit wil i put widin u:

and i wil tac awá ðe stoni hqrt st ov qv slef, and i wil giv u an hqrt ov slef.

27 And i wil put mī spirit widin u, and ces u tu wæc in mī statyts,

and ye sal cep mī jujments, and ðu [ðem].

28 And ye sal dwel in ðe land ðat i gav tu qv fæders;

and ye sal be mī pep'l, and i wil be qv God.

29 i wil elæc sav u from ol qv unclænnesses: and i wil cel for ðe cern, and wil incres it, and ða no fumin upón u.

30 And i wil multipli ðe frut ov ðe tre, and ðe incres ov ðe feld,

ðat ye sal resév no mor reproç ov fumin amúþ ðe hed'n.

31 ðen sal ye remémber ur on ev'l wæc.

36 and yr dwyns dat [wer] not gad,
and sal loef yrselfs in yr on sjt
for yr inicwitis and for yr abominasjuns.
32 Not for yr sacs du i [dis], set de Lord God,
be it non untui u:
be asfamd and confnded for yr on was, o
33 Thus set de Lord God; [hss ov 'Israel.
In de da dat i sal hav clennd u from el yr
inicwitis
i wil also cox [u] tu dwel in de sitiz,
and de wasts sal be bilt.
34 And de desolet land sal be tild,
hwaris it la desolet in de sjt ov el dat pqt bj.
35 And da sal sa,
dis land dat woz desolet iz becüm lje de
gqd'n ov Eden;
and de wast and desolet and ruind sitiz
[qr becüm] fenst,
[and] qr inhabited.
36 Den de hed'n dat qr left rsnd abst u sal no
dat i de LORD bild de ruind [plasez, and]
plqnt dat dat woz desolet:
i de LORD hav spoe'n [it], and i wil du [it].
37 Thus set de Lord God;
I wil yet [for] dis be inewjrd ov bj de hss
ov 'Israel, tu du [it] for dem;
i wil incrs dem wid men lje a floe.
38 As de holi floe, as de floe ov Jeruzalem
in her solem fests;
so sal de wast sitiz be fild wid floes ov men:
and da sal no dat i [am] de LORD.

37 JE hand ov de LORD woz upón me,
and carid me xt in de spirit ov de LORD,
and set me dsn in de midst ov de vali hwig;
2 [woz] sal ov bonz, and cozd me tu pqs bj
dem rsnd abst: and, behóld, [dar wer]
veri meni in de op'n vali; and, lo, [da wer]
veri dri.
3 And he sed untui me, Sun ov man, I can
dez bonz liv. And i qnsrd, O Lord God,
4 ds noest. Agón he sed untui me, Profesj
upón dez bonz, and sa untui dem, O ye dri
5 bonz, her de wurd ov de LORD. Thus set de
LORD God untui dez bonz; Behóld, i wil
cox bret tu enter intui u, and ye sal liv:
6 and i wil la sinz upón u, and wil brig up
fles upón u, and cuver u wid scin, and put
bret in u, and ye sal liv; and ye sal no dat
i [am] de LORD.
7 So i profesjd az i woz comqnded: and az
i profesjd, dar woz a noz, and behóld a
jacp, and de bonz cam tuigéder, bon tu
8 hiz bon. And hwen i behóld, lo, de sinz
and de fles cam up upón dem, and de scin
cuverd dem abúv: but [dar woz] no bret in
9 dem. Den sed he untui me, Profesj untui
de wind, profesj, sun ov man, and sa tu de
wind, Thus set de Lord God; Cum from de
for winds, o bret, and bred upón dez slan,
10 dat da ma liv. So i profesjd az he com-
qnded me, and de bret cam intui dem, and
da livd, and stud up upón dar fet, an ec-
sedij grat qrmi.

11 Den he sed untui me, Sun ov man, dez
bonz qr de hwl hss ov 'Israel: behóld, da
sa, Yr bonz qr drjd, and yr hop iz lost: we

37 qr out of for sr parts. (12) Darfor profesj
and sa untui dem,

Thus set de Lord God;
Behóld, o mi pep'l, i wil op'n yr gravz,
and cox u tu cum up st ov yr gravz,
and brig u intui de land ov 'Israel.
13 And ye sal no dat i [am] de LORD,
hwen i hav op'nd yr gravz, o mi pep'l,
and brot u up st ov yr gravz,
14 and sal put mi spirit in u, and ye sal liv,
and i sal plas u in yr on land:
den sal ye no dat i de LORD hav spoe'n [it],
set de LORD. [and performd [it],

15 JE wurd ov de LORD cam agón untui me,
16 snip, Moreover, ds sun ov man, tae de wun
stic, and rit upón it, For Juda, and for de
gildren ov 'Israel hiz companyunz: den
tae anúder stic, and rit upón it, For Jozef,
de stic ov 'Efraim, and [for] ol de hss ov
17 'Israel hiz companyunz: and jen dem wun
tu anúder intui wun stic; and da sal be-
cüm wun in dñ hand.
18 And hwen de gildren ov di pep'l sal spre
untui de, snip, I Will ds not fo us hwot ds
19 [menest] bj dez. Sa untui dem, Thus set de
LORD God; Behóld, i wil tae de stic ov
Jozef, hwig [iz] in de hand ov 'Efraim, and
de tribz ov 'Israel hiz feloz, and wil put
dem wid him, [ev'n] wid de stic ov Juda,
and mac dem wun stic, and da sal be wun
20 in mñ hand. And de sties hwarón ds
ritest sal be in dñ hand befór dar iz.
21 And sa untui dem,

Thus set de Lord God;
Behóld, i wil tae de gildren ov 'Israel
from amñ de hed'n, hwider da be gon,
and wil gader dem on everi sjd,
and brig dem intui dar on land:
22 and i wil mac dem wun nasun in de land
upón de myntenz ov 'Israel;
and wun eij sal be eij tu dem ol:
and da sal be no mor tñ nasunz,
neder sal da be divided intui tñ eijdunz
eni mor at ol:
23 neder sal da defjl demsclvz eni mor wid dar
nor wid dar delestab'l tñz, [idulz,
nor wid eni ov dar transgresunz:
but i wil sav dem xt ov ol dar dwelip plasez,
hwarin da hav sind,
and wil clenx dem:
so sal da be mi pep'l, and i wil be dar God.
24 And David mi servant [sal be] eij over
and da ol sal hav wun seperd: [dem;
da sal also woc in mi jujments,
and obzerv mi statuts, and du dem.
25 And da sal dwel in de land dat i hav giv'n
untui Jacob mi servant,
hwarin yr sqderz hav dwelt;
and da sal dwel darin,
[ev'n] da, and dar gildren, and dar gildrenz
gildren for ever:
and mi servant David [sal be] dar prins
for ever.

26 Moreover i wil mac a cuvenant ov pes
wid dem;
it sal be an everlqstip cuvenant wid dem:

37 and i wil plas dem, and multipli dem,
and wil set mi sánetqeri in de midst
ov dem for evermór.

27 Mi tábernac'l ólso fal be wið dem:
ya, i wil be ðar God, and ða fal be mi pep'l.
28 And ðe heð'n fal nò ðat i ðe LóRD dui
sánetifi 'Israel,
hwen mi sánetqeri fal be in de midst ov
dem for evermór.

38 AND ðe wurd ov ðe LóRD cam untu
me, sáin, (2) Sun ov man, set di fas
agénst Gog, ðe land ov Magog, ðe gef prins
ov Mesec and Tuhul, and profesj agénst
3 him, and sa, ðus set ðe LóRD God;
Behóld, i [am] agénst ðé, o Gog,
ðe gef prins ov Mesec and Tuhul:

4 and i wil turn ðé bac,
and put huas intui di joz, and i wil bring
ðé fort,

and ol dijn qrimi, horscz and horsmen,
ol ov dem clódd wið ol sorta [ov qrmur],
[ev'n] a grat cumpani wið buclerz and feldz,
ol ov dem handliij sordz:

5 Persa, Etiopia, and Libya wið dem;
ol ov dem wið feld and helmet:

6 Gomer, and ol hiz bandz;
ðe hss ov Togorma ov ðe nort cworterz,
and ol hiz bandz:
[and] meni pep'l wið ðé.

7 Be ðs prepárd, and prepár for di sélf,
ðs, and ol di cumpani ðat qr asémb'ld
and be ðs a gerd untu dem. [untu ðé,

8 After meni daz ðs falt be vizited:
in de later yers ðs falt cum intui ðe land
[ðat iz] brot bac from de sord,
[and iz] gaderd st ov meni pep'l,
agénst de mntenz ov 'Israel, hwiq hav ben
olwaz wast:

but it iz brot fort st ov de nasuna,
and ða fal dwel sálli ol ov dem.

9 ðs falt asénd and cum lie a storin,
ðs falt be lie a elsd tu cuver ðe land,
ðs, and ol di bandz, and meni pep'l wið ðé.

10 ðus set ðe LóRD God;
It fal ólso cum tu pqs,
[ðat] at de sam tijn fal tijs cum intui di
and ðs falt tijs an ev'l tot: [injd,

11 and ðs falt sa, I wil go up tu ðe land ov
unwold vilejz;

i wil go tu dem ðat qr at rest, ðat dwel sálli,
ol ov dem dweliij wiðst wols, and haviij
neder bqrz nor gats,

12 tu tac a spel, and tu tac a pra;
tu turn dijn hand upón ðe désólet places
[ðat qr us] inhabited,

and upón de pep'l [ðat qr] gaderd st ov de
nasunz,
hwiq hav got'n eat'l and gads, ðat dwel in
de midst ov ðe land.

13 Xeba, and Dedan, and de margants ov Tarsis,
wið ol de yuy ljuna daróf, fal sa untu ðé,
I Art ðs cum tu tac a spel;

I hust ðs gaderd di cumpani tu tac a pra,
I tu curi awá silver and gold,
tu tac awá eat'l and gads, tu tac a grat spel.

14 Harfor, sun ov man, profesj and sa untu
ðus set ðe LóRD God; [Gog,

38 In ðát ða hwen mi pep'l ov 'Israel
dwelet sálli,
I falt ðs not nò [it].

15 And ðs falt cum from di plas st ov ðe
nort parts,
ðs, and meni pep'l wið ðé, ol ov dem ridij
upón horscz,

a grat cumpani, and a miiti qrimi:

16 and ðs falt cum up agénst mi pep'l ov 'Israel,
az a elsd tu cuver ðe land;

it fal be in de later daz,
and i wil bring ðé agénst mi land,
ðat ðe heð'n ma nò me, hwen i fal be sánc-
o Gog, befór ðar jz. [tíjd in ðé,

17 ðus set ðe LóRD God;

I [Art] ðs hé ov huim i hav spoc'n in old tijn
bi mi servants de profets ov 'Israel,
hwiq profesjd in ðwz daz [meni] yers
ðat i wud bring ðé agénst dem.

18 And it fal cum tu pqs at ðe sam tijn
hwen Gog fal cum agénst ðe land ov 'Israel,
set ðe LóRD God,

[ðat] mi furi fal cum up in mi fas.

19 For in mi jelusi [and] in ðe fir ov mi rét
hav i spoc'n,

Xurli in ðát ða ðar fal be a grat facij in ðe
land ov 'Israel;

20 so ðat ðe físz ov ðe se, and ðe físz ov ðe hev'n,
and ðe bests ov ðe feld, and ol crepij tijs
ðat crep upón ðe ort,

and ol de men ðat [qr] upón ðe fas ov ðe ort,
fal sao at mi prezens,

and de mntenz fal be tron dsn,

and ðe step places fal fol,

and overi wel fal fol tu ðe grsnd.

21 And i wil cöl for a sord agénst him
truést ol mi mntenz, set ðe LóRD God:
everi manz sord fal be agénst his bruder.

22 And i wil pled agénst him wið postilens and
wið blud;

and i wil ran upón him, and upón his bands,
and upón ðe meni pep'l ðat [qr] wið him,

an overfloij ran, and grat halstons, fir,
and brimston.

23 ðus wil i magnifi misélf, and sánetifi
misélf;

and i wil be non in ðe jz ov meni nasuns,
and ða fal nò ðat i [am] ðe LóRD.

39 Harfor, ðs sun ov man, profesj agénst
Gog, and sa,

ðus set ðe LóRD God;

Behóld, i [am] agénst ðé, o Gog,

ðe gef prins ov Mesec and Tuhul:

2 and i wil turn ðé bac, and lev but ðe sicut
part ov ðé,

and wil cos ðé tu cum up from ðe nort parts,
and wil bring ðé upón ðe mntenz ov 'Israel:

3 and i wil smit di bo st ov di left hand,
and wil cos dijn aros tu fel st ov di rjt hand.

4 ðs falt fol upón ðe mntenz ov 'Israel,
ðs, and ol di bandz, and ðe pep'l ðat [iz]
wið ðé:

i wil giv ðé untu ðe ravus berdz ov everi sort,
and [tu] ðe bests ov ðe feld tu be devárd.

5 ðs falt fol upón ðe op'n feld:
for i hav spoc'n [it], set ðe LóRD God.

6 And i wil send a fir on Magog,

- 39** and amúþ dem dat dwel carlesli in de ijs:
and da sal no dat i [am] de Lörd.
7 So wil i mac mi holi nam non in de midst ov mi pep'l 'Israel;
and i wil not [let dem] polút mi holi nam eni mor:
and de heð'n sal no dat i [am] de Lörd, de Holi Wun in 'Israel.
8 Behóld, it is cum, and it is dun, set de Lörd God:
dis [is] de da hwaróf i hav spoc'n.
9 And dá dat dwel in de sitis ov 'Israel sal go fort,
and sal set on fir and burn de wop'ns,
bot de felds and de buclers,
de box and de arow, and de handstavs, and de spezs,
and da sal burn dem wid fir sev'n yers:
10 so dat da sal tac no wud st ov de feld,
neder cut dyn [eni] st ov de forests;
fer da sal burn de wop'ns wid fir:
and da sal spol dōz dat spold dem,
and rob dōz dat robd dem, set de Lörd God.
11 And it sal cum tuu pqs in dát da, [dat] i wil giv untu Gog a plas dar ov gravz in 'Israel, de vali ov de pasenjerz on de rst ov de se: and it sal stop de [nazes] ov de pasenjerz: and dar sal da beri Gog and ol his multitud: and da sal col [it] de vali ov
12 Hamon-gog. And sev'n munts sal de hss ov 'Israel be beriþ ov dem, dat da ma clenx
13 de land. Ya, ol de pep'l ov de land sal beri [dem]; and it sal be tuu dem a renén de da dat i sal be glorifid, set de Lörd God.
14 And da sal sever st men ov continqal emplōment, pqsing tru de land tuu beri wid de pasenjerz dōz dat remán upón de fas ov de ert, tuu clenx it: after de end ov sev'n
15 munts sal da serq. And de pasenjerz [dat] pqs tru de land, hwen [eni] seet a manz bon, den sal he set up a sijn bi it, til de berierz hav berid it in de vali ov Hamon-
16 gog. And also de nam ov de siti [sal be]
17 Hamona. Dus sal da clenx de land. And, ds sun ov man, dus set de Lörd God; Spec untu everi federd fsl, and tuu everi best ov de feld,

- Asémb'l qrsélvz, and cum;
gader qrsélvz on everi sjd tuu mi sacrifiz dat i duu sacrifiz fer u,
[ev'n] a grat sacrifiz upón de mýntenz ov 'Israel,
dat ye ma et fles, and dring blud.
18 Ye sal et de fles ov de mjti,
and dring de blud ov de prinsez ov de ert,
ov ramz, ov lamz, and ov gots, ov bulucs,
el ov dem fatlitz ov Basan.
19 And ye sal et fat til ye be ful,
and dring blud til ye be drup'n,
ov mi sacrifiz hwiq i hav sacrifizd fer u.
20 Dus ye sal be fild at mi tab'l wid hersez and çariuts,
wid mjti men, and wid el men ov wer,
set de Lörd God.
21 And i wil set mi glori amúþ de heð'n,

- 39** and el de heð'n sal se mi jujment dat i hav éscéptel,
and mi hand dat i hav lad upón dem.
22 So de hss ov 'Israel sal no dat i [am] de Lörd dar God
from dát da and forward.
23 And de heð'n sal no dat de hss ov 'Israel wont intu captiviti for dar inicwiti:
becōz da trespass agénst me, darfor hid i mi fas from dem,
and gav dem intu de hand ov dar enemiz:
so fel da el bi de sword.
24 Acordig tuu dar unclennes and acordig tuu dar transgresunz hav i dun untu dem,
and hid mi fas from dem.
25 Darfor dus set de Lörd God;
Nz wil i briq agén de captiviti ov Jacob,
and hav merci upón de hol hss ov 'Israel,
and wil be jesus for mi holi nam;
26 after dat da hav born dar sam,
and ol dar trespasses hwarbi da hav trespass agénst me,
hwen da dwelt asili in dar land, and nun mad [dem] afrál.
27 Hwen i hav brot dem agén from de pep'l,
and gaderd dem st ov dar enemiz landz,
and am sajetifid in dem in de sjt ov meni nasunz;
28 den sal da no dat i [am] de Lörd dar God,
hwiq cozd dem tuu be led intu captiviti amúþ de heð'n:
but i hav gaderd dem untu dar on land,
and hav left nun ov dem eni mor dar.
29 Neder wil i hid mi fas eni mor from dem:
for i hav pord st mi spirit upón de hss ov set de Lörd God. [Israel,
- 40** IN de sju and twentiet yer ov sr captiviti, in de beginig ov de yer, in de tent [da] ov de munt, in de fortent yer after dat de siti woz smit'n, in de selfsam da de hand ov de Lörd woz upón me, and
2 brot me dider. In de vizunz ov God brot he me intu de land ov 'Israel, and set me upón a veri hji mýnten, bi hwiq [woz] az de fram ov a siti on de rst.
3 And he brot me dider, and, behóld, [dar woz] a man, huuz aperans [woz] lje de aperans ov brqs, wid a ljn ov flacs in hiz hand, and a mezuring red; and he stod in
4 de gat. And de man sed untu me,
Sun ov man, behóld wid dñj iz, and her wid dñj erz,
and set dñj hart upón ol dat i sal so dé;
for tuu de intént dat i mit so [dem] untu dé [qrt] ds brot dider:
deklar el dat ds seet tuu de hss ov 'Israel.

- 5 And, behóld, a wol on de stsjd ov de hss rnd abst, and in de manz hand a mezuring red ov sics cubits [loq] bi de cubit and an hand bredt: so he mezurd de brodt ov de bildig, wun red; and de hjt, wun red.
6 Den cam he untu de gat hwiq luect tord de est, and went up de starz daróf, and mezurd de trefold ov de gat, [hwiq woz] wun red brod; and de ufer trefold [ov de
7 gat, hwiq woz] wun red brod. And [everi]

40 lit'l chamber [woz] wun red loq, and wun red bred; and betwén de lit'l chamberz [wer] fiv cubits; and de tresold ov de gat bj de porc ov de gat widin [woz] wun red. He mezurd also de porc ov de gat widin, wun red. Ifen mezurd he de porc ov de gat, at cubits; and de posts daróf, tú cubits; and de porc ov de gat [woz] inwerd. And de lit'l chamberz ov de gat estwerd [wer] tre on dis sjd, and tre on dát sjd; da tre [wer] ov wun mezur; and de posts had wun mezur on dis sjd and on dát sjd. And he mezurd de bredt ov de entri ov de gat, ten cubits; [and] de leyt ov de gat, terten cubits. De spas also befór de lit'l chamberz [woz] wun cubit [on dis sjd], and de spas [woz] wun cubit on dát sjd; and de lit'l chamberz [wer] sics cubits on dis sjd, and sics cubits on dát sjd. He mezurd den de gat from de ruuf ov [wun] lit'l chamber tui de ruuf ov anúder: de bredt [woz] fiv and twenti cubits, dor agénst dor. He mad also posts ov trescor cubits, ev'n untui de post ov de cort rënd abét de gat. And from de fas ov de gat ov de entrans untui de fas ov de porc ov de iner gat [wer] fifti cubits. And [dar wer] nuro windoz tui de lit'l chamberz, and tui dar posts widin de gat rënd abét, and licwiz tui de qrcgez; and windoz [wer] rënd abét inwerd; and upón [eg] post [wer] pqm trez.

17 Ilen brot he me intui de stwerd cort, and, lo, [dar wer] chamberz, and a paymont mad for de cort rënd abét: terti chamberz [wer] upón de paymont. And de paymont bj de sjd ov de gata over agénst de leyt ov de gata [woz] de loer paymont. Ilen he mezurd de bredt from de forfrunt ov de loer gat untui de forfrunt ov de iner cort widét, an hundred cubits estwerd and nortwerd.

20 And de gat ov de stwerd cort dat luert tord de nort, he mezurd de leyt daróf, and de bredt daróf. And de lit'l chamberz daróf [wer] tre on dis sjd and tre on dát sjd; and de posts daróf and de qrcgez daróf wer qfter de mezur ov de ferst gat: de leyt daróf [woz] fifti cubits, and de bredt fiv and twenti cubits. And dar windoz, and dar qrcgez, and dar pqm trez, [wer] qfter de mezur ov de gat dat luert tord de est; and da went up untui it bj sev'n steps; and de qrcgez daróf [wer] befór dem. And de gat ov de iner cort [woz] over agénst de gat tord de nort, and tord de est; and he mezurd from gat tui gat an hundred cubits.

24 After dát he brot me tord de est, and, behóld, a gat tord de est: and he mezurd de posts daróf and de qrcgez daróf acording tui dez mezurz. And [dar wer] windoz in it and in de qrcgez daróf rënd abét, lic dez windoz: de leyt [woz] fifti cubits, and de bredt fiv and twenti cubits. And [dar wer] sev'n steps tui go up tui it, and de qrcgez daróf [wer] befór dem: and it had pqm trez, wun on dis sjd, and anúder on dát sjd, upón de posts daróf. And [dar woz] a

40 gat in de iner cort tord de est: and he mezurd from gat tui gat tord de est an hundred cubits.

28 And he brot me tui de iner cort bj de est gat: and he mezurd de est gat acording tui dez mezurz; and de lit'l chamberz daróf, and de posts daróf, and de qrcgez daróf, acording tui dez mezurz: and [dar wer] windoz in it and in de qrcgez daróf rënd abét: [it woz] fifti cubits long, and fiv and twenti cubits bred. And de qrcgez rënd abét [wer] fiv and twenti cubits long, and fiv cubits bred. And de qrcgez daróf [wer] tord de utor cort; and pqm trez [wer] upón de posts daróf: and de goip up tui it [had] at steps.

32 And he brot me intui de iner cort tord de est: and he mezurd de gat acording tui dez mezurz. And de lit'l chamberz daróf, and de posts daróf, and de qrcgez daróf, [wer] acording tui dez mezurz: and [dar wer] windoz darin and in de qrcgez daróf rënd abét: [it woz] fifti cubits long, and fiv and twenti cubits bred. And de qrcgez daróf [wer] tord de stwerd cort; and pqm trez [wer] upón de posts daróf, on dis sjd, and on dát sjd: and de goip up tui it [had] at steps.

35 And he brot me tui de nort gat, and mezurd [it] acording tui dez mezurz; de lit'l chamberz daróf, de posts daróf, and de qrcgez daróf, and de windoz tui it rënd abét: de leyt [woz] fifti cubits, and de bredt fiv and twenti cubits. And de posts daróf [wer] tord de utor cort; and pqm trez [wer] upón de posts daróf, on dis sjd, and on dát sjd: and de goip up tui it [had] at steps.

38 And de chambers and de entris daróf [wer] bj de posts ov de gata, hwar da wost de burnt oferig. And in de porc ov de gat [wer] tú tab'ls on dis sjd, and tú tab'ls on dát sjd, tui sla darón de burnt oferig and de sin oferig and de trespass oferig.

40 And at de sjd widét, as wun goet up tui de entri ov de nort gat, [wer] tú tab'ls; and on de ufer sjd, hwiq [woz] at de porc ov de gat, [wer] tú tab'ls. For tab'ls [wer] on dis sjd, and for tab'ls on dát sjd, bj de sjd ov de gat; at tab'ls, hwarupón da slu [dar sácrifizes]. And de for tab'ls [wer] ov hyn ston for de burnt oferig, ov a cubit and an hqf loq, and a cubit and an hqf bred, and wun cubit hj: hwarupón also da lad de instruments hwarwit da slu de burnt oferig and de sácrifis. And widin [wer] huca, an hand bred, fqs'nd rënd abét: and upón de tab'ls [woz] de fles ov de oferig.

44 And widét de iner gat [wer] de chambers ov de sigers in de iner cort, hwiq [woz] at de sjd ov de nort gat; and dar prospect [woz] tord de est: wun at de sjd ov de est gat [haviq] de prospect tord de nort. And he sed untui me, dis chamber, huca prospect [is] tord de est, [is] for de preste, de cperz ov de qrcj ov de hsa. And de chamber huca prospect [is] tord de nort [is] for de preste,

40 de ceperz ov de qarj ov de olter: dez [qr] de sunz ov Zadoc amún de sunz ov Levi, hwiç cum ner tuu de LORD tuu minister untuu him.

47 So he mezurde de cort, an hundred cubits long, and an hundred cubits broad, forsewar; and de olter [dat woz] befór de hss.

48 And he brot me tuu de porg ov de hss, and mezurde [eg] post ov de porg, fiv cubits on dis sjd, and fiv cubits on dat sjd: and de bredt ov de gat [woz] tre cubits on dis sjd, and tre cubits on dat sjd. [de leyt ov de porg [woz] twenti cubits, and de bredt elév'n cubits; and [he brot me] bi de steps hwarbi da went up tuu it: and [dar wer] pilerz bi de posts, wun on dis sjd, and anúder on dat sjd.

41 Afterwerd he brot me tuu de temp'l, and mezurde de posts, sies cubits broad on de wun sjd, and sies cubits broad on de uder sjd, [hwiç woz] de bredt ov de tab-ernac'l. And de bredt ov de dor [woz] ten cubits; and de sjdz ov de dor [wer] fiv cubits on de wun sjd, and fiv cubits on de uder sjd: and he mezurde de leyt daróf, forti cubits: and de bredt, twenti cubits.

3 Then went he inward, and mezurde de post ov de dor, tíu cubits; and de dor, sies cubits; and de bredt ov de dor, sev'n cubits.

4 So he mezurde de leyt daróf, twenti cubits; and de bredt, twenti cubits, befór de temp'l: and he sed untuu me, [dis [iz] de most holi [plas].

5 After he mezurde de wol ov de hss, sies cubits; and de bredt ov [everi] sjd çamber, for cubits, rýnd abót de hss on everi sjd.

6 And de sjd çamberz [wer] tre, wun over anúder, and terti in order; and da enterd intuu de wol hwiç [woz] ov de hss for de sjd çamberz rýnd abót, dat da mýt hav hold, but da had not hold in de wol ov de hss.

7 And [dar woz] an enlqrij, and a windij abót stil upwerd tuu de sjd çamberz: for de windij abót ov de hss went stil upwerd rýnd abót de hss: darfor de bredt ov de hss [woz stil] upwerd, and so incrést [from] de læst [çamber] tuu de hiest bi de midst.

8 And so also de hit ov de hss rýnd abót: de fýndafunz ov de sjd çamberz [wer] a ful red ov sies grát cubits.

9 De ticnes ov de wol, hwiç [woz] for de sjd çamber widót, [woz] fiv cubits: and [dat] hwiç [woz] left [woz] de plas ov de

10 sjd çamberz dat [wer] widin. And betwén de çamberz [woz] de widnes ov twenti

11 cubits rýnd abót de hss on everi sjd. And de dorz ov de sjd çamberz [wer] tord [de plas dat woz] left, wun dor tord de nort, and anúder dor tord de sýt: and de bredt ov de plas dat woz left [woz] fiv cubits rýnd abót.

12 Ns de bildij dat [woz] befór de seperet plas at de end tord de west [woz] sev'nti cubits broad; and de wol ov de bildij [woz] fiv cubits tic rýnd abót, and de leyt daróf

13 njnti cubits. So he mezurde de hss, an hundred cubits long; and de seperet plas, and de bildij, wid de welz daróf, an

41 hundred cubits long; (14) also de bredt ov de fas ov de hss, and ov de seperet plas tord de est, an hundred cubits.

15 And he mezurde de leyt ov de bildij over agénst de seperet plas hwiç [woz] behind it, and de galeriz daróf on de wun sjd and on de uder sjd, an hundred cubits, wid de

16 iner temp'l, and de porgz ov de cort; de dor posts, and de narø windøz, and de galeriz rýnd abót on dar tre storiz, over agénst de dor, seld wid wud rýnd abót, and from de grýnd up tuu de windøz, and de

17 windøz [wer] euvord; tuu dat abót de dor, ev'n untuu de iner hss, and widót, and bi ol de wol rýnd abót widin and widót, bi mezur.

18 And [it woz] mad wid gerubim and pqm trez, so dat a pqm tre [woz] betwén a gerub and a gerub; and [everi] gerub had

19 tíu fasez; so dat de fas ov a man [woz] tord de pqm tre on de wun sjd, and de fas ov a yug ljun tord de pqm tre on de uder sjd: [it woz] mad truu ol de hss rýnd abót.

20 From de grýnd untuu abót de dor [wer] gerubim and pqm trez mad, and [on] de

21 wol ov de temp'l. De posts ov de temp'l [wer] seaward, [and] de fas ov de ságetqeri; de aperans [ov de wun] az de uprans [ov de uder].

22 De olter ov wud [woz] tre cubits bi, and de leyt daróf tíu cubits; and de cornerz daróf, and de leyt daróf, and de wolz daróf, [wer] ov wud: and he sed untuu me, [dis

23 [iz] de tab'l dat [iz] befór de LORD. And de temp'l and de ságetqeri had tíu dorz.

24 And de dorz had tíu levz [apés], tíu turnij levz; tíu [levz] for de wun dor, and tíu

25 levz for de uder [dor]. And [dar wer] mad on dem, on de dorz ov de temp'l, gerubim and pqm trez, lie az [wer] mad upón de wolz; and [dar wer] tie playes

26 upón de fas ov de porg widót. And [dar wer] narø windøz and pqm trez on de wun sjd and on de uder sjd, on de sjdz ov de porg, and [upón] de sjd çamberz ov de hss, and tie playes.

42 Then he brot me fort intuu de uter

cort, de wa tord de nort: and he brot me intuu de çamber dat [woz] over agénst de seperet plas, and hwiç [woz] befór de

2 bildij tord de nort. Befór de leyt ov an hundred cubits [woz] de nort dor, and de

3 bredt [woz] fifti cubits. Over agénst de twenti [cubits] hwiç [wer] for de iner cort,

and over agénst de pavement hwiç [woz] for de uter cort, [woz] galeri agénst galeri

4 in tre [storiz]. And befór de çamberz [woz] a woc ov ten cubits bredt inward,

a wa ov wun cubit; and dar dorz tord de

5 nort. Ns de uper çamberz [wer] fortier: for de galeriz wer hier dan dez, dan de loer, and dan de mid'most ov de bildij.

6 For da [wer] in tre [storiz], but had not pilerz az de pilerz ov de cortz: darfor [de bildij] woz strat'nd mor dan de læst and de mid'most from de grýnd.

7 And de wol dat [woz] widót over agénst de çamberz, tord de uter cort on de forpart

42 ov de chambers, de lept daróf [woz] fifti cubits. (s) Fer de lept ov de chambers dat wer in de utercort [woz] fifti cubits: and, lo, befór de temp'l [wer] an hundred cubits.

9 And from under dez chambers [woz] de entri on de est sjd, az wun goet intui dem from de uter cort. De chambers [wer] in de tientes ov de wol ov de cort tord de est, over agénat de seperet plas, and over agénat de bildig. And de wa befór dem [woz] lie de aperans ov de chambers hwiq [wer] tord de nort, az loy az da, [and] az brod az da: and ol dar goiiz st [wer] bat acórdig tui dar safunz, and acórdig tui dar dörz.

12 And acórdig tui de dörz ov de chambers dat [wer] tord de sst [woz] a dor in de hed ov de wa, [ev'n] de wa directli befór de wol tord de est, az wun enteret intui dem.

13 Den sed he untui me, de nort chambers [and] de sst chambers, hwiq [qr] befór de seperet plas, da [be] holi chambers, hwar de presta dat aprók; untui de LORD sul et de most holi tiiz: dar sul da la de most holi tiiz, and de met oferig, and de sin oferig, and de trespass oferig; for de plas [is] holi.

14 Hwen de presta enter darin, den sul da not go st ov de holi [plas] intui de uter cort, but dar da sul la dar garments hwarin da minister; for da [qr] holi; and sul put on uder garments, and sul aprók tui [dörz tiiz] hwiq [qr] for de pep'l.

15 Ns hwen he had mad an end ov mezurig de iner hss, he brot me fort tord de gat hwa prospect [is] tord de est, and mezur it rand abót. He mezur de est sjd wid de mezurig red, fiv hundred redz, wid de mezurig red rand abót. He mezur de nort sjd, fiv hundred redz, wid de mezurig red rand abót. He mezur de est sjd, fiv hundred redz, wid de mezurig red. He turnd abót tui de west sjd, [and] mezur de fiv hundred redz wid de mezurig red. He mezur it bi de for sids: it had a wol rand abót, fiv hundred [redz] loy, and fiv hundred brod, tui mac a seprafun betwén de süetueri and de profán plas.

43 Afterwerd he brot me tui de gat, [ev'n] de gat dat luacet tord de est: and, behóld, de glori ov de God ov 'Israel cam from de wa ov de est: and his ros [woz] lie a nra ov meni waters: and de ert [ind] wid his glori. And [it woz] acórdig tui de aperans ov de vizun hwiq i so, [ev'n] acórdig tui de vizun dat i so hwen i cam tui destré de siti: and de vizuns [wer] lie de vizun dat i so bi de river Cabq; and i fel upón mij fae.

4 And de glori ov de LORD cam intui de hss bi de wa ov de gat hwa prospect [is] tord de est. So de spirit tue me up, and brot me intui de iner cort; and, behóld, de glori ov de LORD sild de hss. And i herd [him] spreip untui me st ov de hss; and de man stud bi me. And he sed untui me,

Sun ov man,
de plas ov mij tron, and de plas ov de sola ov mij fet,

ds

43 hwar i wil dwel in de midst ov de cildren ov 'Israel for ever, and mi holi nam sul de hss ov 'Israel no mor defl, [neder] da, nor dar cips, bi dar bardum, nor bi de cqruses ov dar cips in dar bi plaez.

8 In dar setip ov dar trefold bi mij trefolds, and dar post bi mij posta, and de wol betwén me and dem; da hav ev'n defild mi holi nam bi dar abominajuns dat da hav comited: hwarfor i hav consúmd dem in min anger.

9 Ns let dem put awá dar bardum, and de cqruses ov dar cips, far from me, and i wil dwel in de midst ov dem for ever.

10 Is sun ov man, so da hss tui de hss ov 'Israel, dat da ma be asánd ov dar inicwitis: and let dem mezur de patern.

11 And if da be asánd ov el dat da hav dun, so dem de form ov de hss, and de safun daróf, and de goiiz st daróf, and de cumiiz in daróf, and el de forms daróf, and el de érdinances daróf, and el de forms daróf, and el de les daróf, and rit [it] in dar sjt, dat da ma cep de hol form daróf, and el de érdinances daróf, and dui dem.

12 Dis [is] de le ov de hss; Upón de top ov de mnten de hol limit daróf rand abót [sal be] most holi. Behóld, dis [is] de le ov de hss.

13 And des [qr] de mezura ov de elter after de cubits: de cubit [is] a cubit and an hand bredt; ev'n de botum [sal be] a cubit, and de bredt a cubit, and de border daróf bi de ej daróf rand abót [sal be] a span: and dis [sal be] de hjer plas ov de elter.

14 And from de botum upón de grund [ev'n] tui de loer set'l [sal be] tui cubits, and de bredt wun cubit; and from de loer set'l [ev'n] tui de grater set'l [sal be] for cubits, and de bredt wun cubit. So de elter [sal be] for cubits; and from de elter and up-
16 werd [sal be] for horns. And de elter [sal be] twelv [cubits] loy, twelv bred, scwar in
17 de far scwars daróf. And de set'l [sal be] sorten [cubits] loy and sorten bred in de far scwars daróf; and de border abót it [sal be] hqf a cubit; and de botum daróf [sal be] a cubit abót; and his stars sal luo tord de est.

18 And he sed untui me, Sun ov man, dus set de Lord God; des [qr] de érdinances ov de elter in de da hwen da sal mac it, tui ofer burnt oferis darón, and tui sprige'l blud darón. And ds salt giv tui de presta de Levits dat be ov de sed ov Zadoc, hwiq aprók untui me, tui minister untui me, set de Lord God, a yup baluc for a sin oferig.

20 And ds salt tac ov de blud daróf, and put [it] on de far horns ov it, and on de far corners ov de set'l, and upón de border rand
21 abót: dus salt ds cleas and purj it. Ds salt tac de baluc also ov de sin oferig, and

43 he shal burn it in de apointed plas ov de hys, widst de sánetqeri. (22) And on de secund da ds salt ofer a cid ov de gots widst blemif fer a sin oferig; and da shal clenx de olter, az da did clenx [it] wid
23 de buluc. Hwen ds hust mad an end ov clenxig [it], ds salt ofer a yug buluc widst blemif, and a ram st ov de floe widst
24 blemif. And ds salt ofer dem befór de LORD, and de prests shal eqst selt upón dem, and da shal ofer dem up [for] a burnt oferig
25 untu de LORD. Sev'n das salt ds prepar everi da a got [for] a sin oferig; da shal also prepar a yug buluc, and a ram st ov
26 de floe, widst blemif. Sev'n das shal da purj de olter and purifj it; and da shal consecrat demselvz. And hwen dez daz qv
 espjrd, it shal be, [dat] upón de att da, and [so] forword, de prests shal mac qr burnt oferigs upón de olter, and qr pres oferigs; and i wil acsept u, set de Lord God.
44 Ilen he brot me bac de wa ov de gat ov de stwerd sánetqeri hwiq lucret tord
2 de est; and it [woz] fut. Ilen sed de LORD untu me; Ihs gat shal be fut, it shal not be op'nd, and no man shal enter in bi it; becós de LORD, de God ov 'Israel, hat
3 entered in bi it, darfor it shal be fut. [It iz] fer de prins; de prins, he shal sit in it tu et bred befór de LORD; he shal enter bi de wa ov de porq ov [dat] gat, and shal go st bi de wa ov de sam.
4 Ilen brot he me de wa ov de nort gat befór de hys; and i lucret, and, behóld, de glori ov de LORD fild de hys ov de LORD;
5 and i fel upón mj fas. And de LORD sed untu me, Sun ov man, mqre wel, and behóld wid dñ jz, and her wid dñ erz ol dat i sa untu de consérnig ol de órdinansez ov de hys ov de LORD, and ol de loz daróf; and mqre wel de enterig in ov de hys, wid
6 everi goin fort ov de sánetqeri. And ds salt sa tu de rebelys, [ev'n] tu de hys ov 'Israel, Ihus set de Lord God; O ye hys ov 'Israel, let it sufjz u ov ol qr abominasunz,
7 in dat ye hav brot [intu mj sánetqeri] stranjerz, unsecurmajsizd in hart, and unsecurmajsizd in fles, tu be in mj sánetqeri, tu polút it, [ev'n] mj hys, hwen ye ofer mj bred, de fat and de blud, and da hav broc'n mj cuvenant becós ov ol qr abominasunz.
8 And ye hav not cept de qvj ov mñ holi tñz; but ye hav set ceperz ov mj qvj in mj sánetqeri fer qrselvz.
9 Ihus set de Lord God; No stranjer, unsecurmajsizd in hart, nor unsecurmajsizd in fles, shal enter intu mj sánetqeri, ov eni stranjer dat [iz] amúg de gildren ov 'Israel.
10 And de Levjts dat qr gon awá far from me, hwen 'Israel went astrá, hwiq went astrá awá from me qfter dar idulz; da shal
11 ev'n bar dar inicwiti. Yet da shal be ministerz in mj sánetqeri, [haviq] qvj at de gats ov de hys, and ministerig tu de hys; da shal sla de burnt oferig and de sacrificz fer de pep'l, and da shal stand befór dem
12 tu minister untu dem. Becós da ministerd untu dem befór dar idulz, and cozd de hys

44 ov 'Israel tu shal intu inicwiti; darfor
 hav i lifted up mñ hand agénat dem, set de Lord God, and da shal bar dar in-
13 icwiti. And da shal not cum ner untu me, tu diu de ofis ov a prest untu me, nor tu cum ner tu eni ov mj holi tñz, in de most holi [plas]; but da shal bar dar sam, and dar abominasunz hwiq da hav comited.
14 But i wil mac dem ceperz ov de qvj ov de hys, for ol de servis daróf, and for ol dat shal be dun darin.
15 But de prests de Levjts, de sunz ov Zadoc, dat cept de qvj ov mj sánetqeri hwen de gildren ov 'Israel went astrá from me, da shal cum ner tu me tu minister untu me, and da shal stand befór me tu ofer untu me de fat and de blud, set de Lord God:
16 da shal enter intu mj sánetqeri, and da shal cum ner tu mj tab'l, tu minister untu me, and da shal cep mj qvj. And it shal cum tu pqs, [dat] hwen da enter in at de gats ov de iner cort, da shal be clodd wid linen garments; and no wul shal cum upón dem, hwjz da minister in de gats ov de iner
18 cort, and widin. Ihs shal hav linen bonets upón dar hedz, and shal hav linen bricqz upón dar lenz; da shal not gerd [demselvz]
19 wid eni tñ dat cozet swet. And hwen da go fort intu de uter cort, [ev'n] intu de uter cort tu de pep'l, da shal put of dar garments hwarin da ministerd, and lu dem in de holi qamberz, and da shal put on uder garments; and da shal not sapectifj de pep'l
20 wid dar garments. Neder shal da sav dar hedz, nor sufer dar locs tu gro lon; da shal
21 onli pol dar hedz. Neder shal eni prest drige win, hwen da enter intu de iner cort.
22 Neder shal da tac for dar wjvz a wido, nor hér dat iz put awá; but da shal tac mad'nz ov de sed ov de hys ov 'Israel, or a wido
23 dat had a prest befór. And da shal teg mj pep'l [de diferens] betwén de holi and profán, and coz dem tu dizern betwén de
24 unclén and de clen. And in cóntroversi da shal stand in jujment; [and] da shal juj it acordin tu mj jujments; and da shal cep mj loz and mj statúts in ol mñ asémbliz; and
25 da shal halo mj sabats. And da shal cum at no ded persun tu defjl demselvz; but for fqter, or for mufer, or for sun, or for detet, for bruder, or for sister dat hat had
26 no huzbund, da ma defjl demselvz. And qfter he iz clenzd, da shal rec'n untu him
27 sev'n daz. And in de da dat he goet intu de sánetqeri, untu de iner cort, tu minister in de sánetqeri, he shal ofer hiz sin oferig, set de Lord God.
28 And it shal be untu dem for an inheritans: i [am] dar inheritans; and ye shal giv dem no pozesun in 'Israel, i [am] dar pozesun.
29 Ihs shal et de met oferig, and de sin oferig, and de trespas oferig; and everi délicated
30 tñ in 'Israel shal be darz. And de ferst ov ol de ferstfruits ov ol [tñz], and everi oblasun ov ol, ov everi [sort] ov qr oblasunz, shal be de prests; ye shal also giv untu de prest de ferst ov qr do, dat he ma
31 coz de blesig tu rest in dñ hys. Ihs prest

ful not et ov oni tin dat iz ded ov itsélf, or torn, hwæðor it be ful or best.

1.5 Moreover, hwen ye sal divið bi lot ðe land for inheritans, ye sal ofer an oblasun untu ðe LæRD, an holi þorsun ov ðe land: ðe leyt [sal be] ðe leyt ov fiv and twenti tæzend [redz], and ðe bredt [sal be] ten tæzend. ðis [sal be] holi in el ðe borderz daróf rænd abót. Ov ðis ðar sal be for ðe ságetucri fiv hundred [in leyt], wid fiv hundred [in bredt], sēwar rænd abót; and fifti cubits rænd abót for ðe suburbz daróf. And ov ðis mezur salt ðs mezur ðe leyt ov fiv and twenti tæzend, and ðe bredt ov ten tæzend: and in it sal be ðe ságetucri [and] ðe mōst holi [plas]. ðe holi [þorsun] ov ðe land sal be for ðe prests ðe ministerz ov ðe ságetucri, hwiq sal cum ner tuu minister untu ðe LæRD: and it sal be a plas for ðar hæzez, and an holi plas for ðe ságetucri.

6 And ðe fiv and twenti tæzend ov leyt, and ðe ten tæzend ov bredt, sal also ðe Levits, ðe ministerz ov ðe hws, hav for demselvz, for a pozesun for twenti camberz.

6 And ye sal apōnt ðe pozesun ov ðe siti fiv tæzend brod, and fiv and twenti tæzend loy, over agēnst ðe oblasun ov ðe holi [þorsun]: it sal be for ðe hæl hws ov 'Israel.

7 And [a þorsun sal be] for ðe prins on ðe wun sīd and on ðe uder sīd ov ðe oblasun ov ðe holi [þorsun], and ov ðe pozesun ov ðe siti, befōr ðe oblasun ov ðe holi [þorsun], and befōr ðe pozesun ov ðe siti, from ðe west sīd westword, and from ðe east sīd eastword: and ðe leyt [sal be] over agēnst wun ov ðe þorsunz, from ðe west border untu ðe east border. In ðe land sal be his pozesun in 'Israel: and mī prinses sal nō mear oprōw mī pep'l; and [ðe rest ov] ðe land sal ðu giv tuu ðe hws ov 'Israel acordig tuu ðar triþz.

8 Thus set ðe Lord God; Let it suffi u, o prinses ov 'Israel: remith vjolenz and spēl, and conceit jūment and justis, tæc awa yr egeaefunz from mī pep'l, set ðe Lord God.

10 Ye sal hav just balansen, and a just efa, and a just bqt. ðe efa and ðe bqt sal be ov wun mezur, dat ðe bqt ma contain ðe tent part ov an homer, and ðe efa ðe tent part ov an homer: ðe mezur daróf sal be after ðe homer. And ðe secol [sal be] twenti geraz: twenti secolz, fiv and twenti secolz, fiftē secolz, sal be yr mana.

13 ðis [is] ðe oblasun dat ye sal ofer; ðe siest part ov an efa ov an homer ov hwet, and ye sal giv ðe siest part ov an efa ov an homer ov bqli. Consērnig ðe ordinans ov el, ðe bqt ov el, [yr sal ofer] ðe tent part ov a bqt st ov ðe cor, [hwiq is] an homer ov ten bqtz; for ten bqtz [qr] an homer.

14 And wun lum st ov ðe floe, st ov tū hundred, st ov ðe fat pāstury ov 'Israel; for a nert oferig, and for a burnt oferig, and for þes oferigz, tuu mac reconsiliasun for ðem.

16 set ðe Lord God. Ol ðe pep'l ov ðe land sal giv ðis oblasun for ðe prins in 'Israel.

45 17 And it sal be ðe prinses part [tuu giv] burnt oferigz, and met oferigz, and drige oferigz, in ðe festa, and in ðe nū munz, and in ðe sabats, in el solemnitiz ov ðe hws ov 'Israel: he sal prepār ðe sin oferig, and ðe met oferig, and ðe burnt oferig, and ðe þes oferig, tuu mac reconsiliasun for ðe hws ov 'Israel.

18 Thus set ðe Lord God; In ðe ferst [munt], in ðe ferst [da] ov ðe munt, ðs salt tæc a yug buluc wiðst blemis, and elens ðe ságetucri: and ðe preat sal tæc ov ðe blod ov ðe sin oferig, and put [it] upōn ðe poats ov ðe hws, and upōn ðe for corners ov ðe set'l ov ðe olter, and upōn ðe poats ov ðe gat ov ðe iner cort. And so ðs salt ðu ðe sev'nt [da] ov ðe munt for everi wun dat eret, and for [him dat is simp'l]: so sal ye reconsil ðe hws.

21 In ðe ferst [munt], in ðe sortent da ov ðe munt, ye sal hav ðe pps-over, a fest ov 22 sev'n dax: unlov'nd bred sal be et'n. And upōn dát ða sal ðe prins prepār for himsēlf and for ol ðe pep'l ov ðe land a buluc [for] 23 a sin oferig. And sev'n dax ov ðe fest he sal prepār a burnt oferig tuu ðe LæRD, sev'n bulucs and sev'n ramz wiðst blemis dali ðe sev'n dax; and a eid ov ðe gots dali [for] a 24 sin oferig. And he sal prepār a met oferig ov an efa for a buluc, and an efa for a 25 ram, and an hin ov el for an efa. In ðe sev'nt [munt], in ðe sifstent da ov ðe munt, sal he ðu ðe līc in ðe fest ov ðe sev'n dax, acordig tuu ðe sin oferig, acordig tuu ðe burnt oferig, and acordig tuu ðe met oferig, and acordig tuu ðe el.

46 Thus set ðe Lord God; ðe gat ov ðe iner cort dat luccet tord ðe east sal be 1.5ut ðe sics wurig dax; but on ðe sabat it sal be op'nd, and in ðe da ov ðe nū 2 mun it sal be op'nd. And ðe prins sal enter bi ðe wa ov ðe þorc ov [dát] gat wiðst, and sal stand bi ðe poat ov ðe gat, and ðe preats sal prepār his burnt oferig and his þes oferigz, and he sal wurfip at ðe tresold ov ðe gat: ðen he sal go fort; but ðe gat sal not be 3.5ut until ðe sruig. 3. Ljowiz ðe pep'l ov ðe land sal wurfip at ðe dor ov ðis gat befōr ðe LæRD in ðe sabats and in ðe nū munz.

4 And ðe burnt oferig dat ðe prins sal ofer untu ðe LæRD in ðe sabat ða [sal be] sics lams wiðst blemis, and a ram wiðst blemis.

5 And ðe met oferig [sal be] an efa for a ram, and ðe met oferig for ðe lams as he sal be ab'l tuu giv, and an hin ov el tuu an 6 efa. And in ðe da ov ðe nū mun [it sal be] a yug buluc wiðst blemis, and sics lams, 7 and a ram: ða sal be wiðst blemis. And he sal prepār a met oferig, an efa for a buluc, and an efa for a ram, and for ðe lams acordig as his hand sal atān untu, and an hin ov el tuu an efa.

8 And hwen ðe prins sal enter, he sal go in bi ðe wa ov ðe þorc ov [dát] gat, and he 9 sal go fort bi ðe wa daróf. But hwen ðe pep'l ov ðe land sal cum befōr ðe LæRD in ðe solem festa, hē dat enteret in bi ðe wa

46 ov de nort gat tu wurfip fal gō st bi de wa ov de sst gat; and he dat enterot bi de wa ov de sst gat fal gō fort bi de wa ov de nort gat: he sal not retūrn bi de wa ov de gat hwarbi he cam in, but fal gō fort over agēst it. And de prins in de midst ov dem, hwen da gō in, fal gō in; and hwen da gō fort, fal gō fort.

11 And in de fests and in de solemnitis de met oferip fal be an esu tu a buluc, and an esu tu a ram, and tu de lamz az he iz ab'l tu giv, and an hin ov ol tu an esu.

12 .N̄s hwen de prins fal prepār a vólunteri burnt oferip or pes oferipz vólunterili untu de LORD, [wun] fal den op'n him de gat dat luēt tord de est, and he sal prepār hiz burnt oferip and hiz pes oferipz, az he did on de sabat da: den he sal gō fort; and qfter hiz goip fort [wun] fal jut de gat.

13 .D̄s salt dali prepār a burnt oferip untu de LORD [ov] a lam ov de ferst yer widst blemis: d̄s salt prepār it everi mornip.

14 .And d̄s salt prepār a met oferip for it everi mornip, de siest part ov an esu, and de tord part ov an hin ov ol, tu temper wid de sijn fl̄r; a met oferip continual bi a perpetual ordinans untu de LORD. .D̄us sal da prepār de lam, and de met oferip, and de ol, everi mornip [for] a continual burnt oferip.

15 .D̄us set de Lord God; If de prins giv a gift untu eni ov hiz sunz, de inheritans daróf fal be hiz sunz; it [fal be] dar pozefun bi inheritans. But if he giv a gift ov hiz inheritans tu wun ov hiz servants, den it fal be hiz tu de yer ov liberti; qfter it fal retūrn tu de prins: but hiz inheritans

16 fal be hiz sunz for dem. Moreover de prins fal not tac ov de pep'lz inheritans bi oprefun, tu trust dem st ov dar pozefun; [but] he sal giv hiz sunz inheritans st ov hiz on pozefun: dat unj pep'l be not scattered everi man from hiz pozefun.

17 After he brot me tru de entri, hwig [woz] at de sjd ov de gat, intui de holi gumberz ov de prests, hwig luēt tord de nort: and, behóld, dar [woz] a plas on de tū sjdz

18 westword. .D̄en sed he untu me, .Dis [iz] de plas hwar de prests fal bōl de trespas oferip and de sin oferip, hwar da sal buc de met oferip; dat da bar [dem] not st intui

19 de uter cort, tu sanctifi de pep'l. .D̄en he brot me fort intui de uter cort, and cōzd me tu pqs bi de for cornerz ov de cort; and, behóld, in everi corner ov de

20 cort [dar woz] a cort. In de for cornerz ov de cort [dar wer] corts jond, ov forti [cubits] lon and terti bred: dez for cornerz

21 [wer] ov wun mezur. And [dar woz] a rō [ov bildip] r̄nd ab̄st in dem, r̄nd ab̄st dem for, and [it woz] mad wid bōlip plasez

22 under de rōz r̄nd ab̄st. .D̄en sed he untu me, .D̄ez [qr] de plasez ov dōm dat bōl, hwar de ministerz ov de h̄s sal bōl de sacrificz ov de pep'l.

47 Afterward he brot me agēn untu de dor ov de h̄s; and, behóld, weterz

isud st from under de trefóld ov de h̄s

estword: for de forfrunt ov de h̄s [stud tord] de est, and de weterz cam d̄n from under from de rjt sjd ov de h̄s,

2 at de sst [sjd] ov de olter. .D̄en brot he me st ov de wa ov de gat northword, and led me ab̄st de wa widst untu de uter gat bi de wa dat luēt estword; and, behóld,

3 dar ran st weterz on de rjt sjd. 4 And hwen de man dat had de sijn in hiz hand went fort estword, he mezurd a tszend cubits, and he brot me tru de weterz;

5 de weterz [wer] tu de ap̄l̄z. Agēn he mezurd a tszend, and brot me tru de weterz; de weterz [wer] tu de nez. Agēn he mezurd a tszend, and brot me tru; de

6 weterz [wer] tu de lamz. Afterward he mezurd a tszend; [and it woz] a river dat i cad not pqs over: for de weterz wer riz'n, weterz tu swim in, a river dat cad not be p̄qst over.

7 And he sed untu me, Sun ov man, Shast d̄s s̄n [dis]. .D̄en he brot me, and cōzd me tu retūrn tu de brije ov de river. .N̄s

hwen i had retūrn, behóld, at de bage ov de river [wer] veri meni trez on de wun sjd

8 and on de uder. .D̄en sed he untu me, .D̄ez weterz isud st tord de est cuntri, and gō d̄n intui de dezert, and gō intui de sr:

[hwig beip] brot fort intui de sr, de weterz fal be held. And it fal cum tu pqs, [dat] everi t̄ij dat livet, hwig muvet, hwiderse-

9 éver de riverz fal cum, fal liv: and dar fal be a veri gr̄at multitud ov fis, becōz dez weterz fal cum d̄der: for da fal be held;

10 and everi t̄ij fal liv hwider de river cumet. And it fal cum tu pqs, [dat] de fiserz fal stand upōn it from Engedj r̄v'n untu

11 En-eglain; da fal be a [plas] tu spred fort note; dar fis fal be acording tu dar c̄indz, az de fis ov de gr̄at sr, cesedij meni.

12 But de m̄jri plasez daróf and de m̄jfoz daróf fal not be held; da fal be giv'n tu

13 sold. And bi de river upōn de bage daróf, on dis sjd and on dat sjd, fal gr̄o ol trez for met, huiz lef fal not sad, nder fal de

14 fruit daróf be cons̄md: it fal brig fort n̄ fruit acording tu hiz m̄nts, becōz dar weterz da isud st ov de sānet̄eri: and de

15 fruit daróf fal be for met, and de lef daróf for medis̄n.

16 .D̄us set de Lord God; .Dis [fal be] de border, hwarbi ye fal inh̄rit de land acording tu de twelv tribz ov 'Izrael: .Jos̄ef

17 [fal hav tū] porfunz. And ye fal inh̄rit it, wun az wel az an̄der, [cons̄rniy] de hwig i lifted up m̄n hand tu giv it untu yr f̄qderz: and dis land fal fol untu yr inheritans.

18 And dis [fal be] de border ov de land tord de nort sjd, from de gr̄at sr, de wa ov Hetlon,

19 az men gō tu Zedad; Hamat, Berota, Sibram, hwig [iz] betwēn de border ov Dam̄ascus and de border ov Hamat; Ha-

20 zqr-haticon, hwig [iz] bi de east ov Heran. And de border from de sr fal be Hazqr-

21 enan, de border ov Dam̄ascus, and de nort nortword, and de border ov Hamat. And

22 [dis iz] de nort sjd.—And de est sjd ye fal

47 mezur from Heran, and from Damascus, and from Giliad, and from de land ov 'Israel [bi] Jordan, from de border untu de east se. And [dis iz] de east sid.—
19 And de sst sid sstwerd, from Tamqr [ev'n] tu de woterz ov strif [in] Cades, de river tu de grat se. And [dis iz] de sst sid
20 sstwerd.—Ile west sid olso [sal be] de grat se from de border, til a man cum over
21 agénst Hamat. [dis iz] de west sid.—So sal ye divid dis land untu y acording tu de
22 trijz ov 'Israel. And it sal cum tu pqs, [dat] ye sal divid it bi lot for an inheritans untu y, and tu de stranjerz dat sujern amúy y, hwiq sal begét gildren amúy y; and da sal be untu y az born in de cuntri amúy de gildren ov 'Israel; da sal hav inheritans wid y amúy de trijz ov 'Israel.
23 And it sal cum tu pqs, [dat] in hwot trij de stranjer sujurnet, dar sal ye giv [him] hiz inheritans, set de Lord God.
48 Na dez [qr] de nams ov de trijz. From de nort end tu de east ov de wa ov Helon, az wun goet tu Hamat, Hasqrnan, de border ov Damascus nortwerd, tu de east ov Hamat; for dez qr his sidz
2 east [and] west; a [porfun for] Dan. And bi de border ov Dan, from de east sid untu
3 de west sid, a [porfun for] Afer. And bi de border ov Afer, from de east sid ev'n untu de west sid, a [porfun for] Nafalij.
4 And bi de border ov Nafalij, from de east sid untu de west sid, a [porfun for] Manáa. And bi de border ov Manáa, from de east sid untu de west sid, a [porfun for]
5 'Efrain. And bi de border ov 'Efrain, from de east sid ev'n untu de west sid, a [porfun for] Ruben. And bi de border ov Ruben, from de east sid ev'n untu de west sid, a [porfun for] Juda.
6 And bi de border ov Juda, from de east sid untu de west sid, sal be de oferip hwiq ye sal ofer ov fiv and twenti tsend [redz in] bredt, and [in] leyt az wun ov de [uder] parts, from de east sid untu de west sid; and de sápetueri sal be in de midst ov
7 it. de oblasun dat ye sal ofer untu de Lord [sal be] ov fiv and twenti tsend in leyt, and ov ten tsend in bredt. And for dem, [ev'n] for de prests, sal be [dis] holi oblasun; tord de nort fiv and twenti tsend [in leyt], and tord de west ten tsend in bredt, and tord de east ten tsend in bredt, and tord de sst fiv and twenti tsend in leyt; and de sápetueri ov de
8 Lord sal be in de midst daróf. [It sal be] for de prests dat qr sápetifid ov de suns ov Zaché; hwiq hav cept mi qarj, hwiq went not astrá hwen de gildren ov 'Israel went
9 astrá, az de Levjts went astrá. And [dis] oblasun ov de land dat iz oferd sal be untu dem a tip most holi bi de border ov de Levjts.
10 And over agénst de border ov de prests de Levjts [sal hav] fiv and twenti tsend in leyt, and ten tsend in bredt; el de leyt [sal be] fiv and twenti tsend, and de
11 bredt ten tsend. And da sal not sel ov it.

48 neder eesánj, nér alienat de ferstfrusts ov de land: for [it iz] holi untu de Lord.
15 And de fiv tsend, dat qr left in de bredt over agénst de fiv and twenti tsend, sal be a profán [plas] for de siti, for dwelip, and for suburbs; and de siti sal be in de
16 midst daróf. And dez [sal be] de mezurs daróf; de nort sid for tsend and fiv hundred, and de sst sid for tsend and fiv hundred, and on de east sid for tsend and fiv hundred, and de west sid for tsend
17 and fiv hundred. And de suburbs ov de siti sal be tord de nort tú hundred and fifti, and tord de sst tú hundred and fifti, and tord de east tú hundred and fifti, and tord de west tú hundred and fifti.
18 And de rezidy in leyt over agénst de oblasun ov de holi [porfun sal be] ten tsend eastwerd, and ten tsend westwerd; and it sal be over agénst de oblasun ov de holi [porfun]; and de incres daróf sal be
19 for siud untu dem dat serv de siti. And da dat serv de siti sal serv it st ov el de trijz ov 'Israel.
20 Ol de oblasun [sal be] fiv and twenti tsend bi fiv and twenti tsend: ye sal ofer de holi oblasun forsewar, wid de posefun ov de siti. And de rezidy [sal be] for de prins, on de wun sid and on de uder ov de holi oblasun, and ov de posefun ov de siti, over agénst de fiv and twenti tsend
21 ov de oblasun tord de east border, and westwerd over agénst de fiv and twenti tsend tord de west border, over agénst de posefun for de prins; and it sal be de holi oblasun; and de sápetueri ov de hss [sal be] in de
22 midst daróf. Moreover from de posefun ov de Levjts, and from de posefun ov de siti, [beip] in de midst [ov dat] hwiq iz de prinses, betwén de border ov Juda and de border ov Benjamin, sal be for de prins.
23 As for de rest ov de trijz, from de east sid untu de west sid, Benjamin [sal hav] a
24 [porfun]. And bi de border ov Benjamin, from de east sid untu de west sid, Simiun
25 [sal hav] a [porfun]. And bi de border ov Simiun, from de east sid untu de west sid,
26 Izacer a [porfun]. And bi de border ov Izacer, from de east sid untu de west sid,
27 Zebulun a [porfun]. And bi de border ov Zebulun, from de east sid untu de west
28 sid, Gad a [porfun]. And bi de border ov Gad, at de sst sid sstwerd, de border sal be ev'n from Tamqr [untu] de woterz ov strif [in] Cades, [and] tu de river
29 tord de grat se.—[dis iz] de land hwiq ye sal divid bi lot untu de trijz ov 'Israel for inheritans, and dez [qr] dar posefunz, set de Lord God.
30 And dez [qr] de goipz st ov de siti on de nort sid, for tsend and fiv hundred
31 mezurs. And de gats ov de siti [sal be] after de nams ov de trijz ov 'Israel: tre gats nortwerd; wun gat ov Ruben, wun
32 gat ov Juda, wun gat ov Levj. And at de east sid for tsend and fiv hundred:

48 and tre gats; and wun gat ov Jozef, wun gat ov Benjamin, wun gat ov Dan. 33 And at de sst ajd for tszend and fiv hundred mezurz: and tre gats; wun gat ov Simiun, wun gat ov Izacer, wun gat ov 31 Zebulun. At de west ajd for tszend and

48 fiv hundred. [wid] dar tre gats; wun gat ov Gad, wun gat ov Afer, wun 33 gat ov Naftali.---[It woz] rsnd abst aten tszend [mezurz]: and de nam ov de siti from [dat] da [fal br], de Lord [iz] dar.

DE BUC OV DANYEL.

1 IN de terd yer ov de ran ov Jehocaim
cip ov Juda cam Nebucadnézer cip ov
Babilun untu Joruzalem, and brstjd it.
2 And de Lord gav Jehocaim cip ov Juda
intu hiz hand, wid part ov de veselz ov de
hss ov God: hwig he carid intu de land
ov Bnqr tu de hss ov hiz god; and he brot
de veselz intu de trezur hss ov hiz god.
3 And de cip spae untu Aspenaz de master
ov hiz unues dat he sud briy [serten] ov de
gildren ov Izrael, and ov de ciyz sed, and
4 ov de prinsez; gildren in hum [woz] no
blemis, but wel favurd, and scilful in ol
wizdum, and eunij in nolej, and under-
stándij sjens, and sug az [had] abiliti in
dem tu stand in de ciyz pales, and hum
da mjt teg de lernij and de tuj ov de
5 Caldraz. And de cip aponted dem a dali
provizun ov de ciyz met, and ov de wjn
hwig he drage: so núrifiy dem tre yez,
dat at de end daróf da mjt stand befór de
6 cip. Ns amúy dez wer ov de cildren ov
Juda, Danyel, Hananja, Mijael and Az-
7 arja: untu hum de prins ov de unues gav
namz: for he gav untu Danyel [de nam]
ov Beltesázér; and tu Hananja, ov Ya-
drae; and tu Mijael, ov Mesae; and tu
Azaria, ov Abednego.
8 But Danyel purpust in hiz hqrt dat he
wud not defil himsél wid de porfun ov de
ciyz met, nor wid de wjn hwig he drage:
darfor he recwested ov de prins ov de unues
9 dat he mjt not defil himsél. Ns God had
brot Danyel intu favur and tender luv wid
10 de prins ov de unues. And de prins ov de
unues sed untu Danyel, t fer mj lord de
cip, hu hat aponted yr met and yr drige:
for hwj sud he se yr fasz wurs liciy dan
de gildren hwig [qr] ov yr sort; den sal ye
11 mac [me] endanjer mj hed tu de cip. Den
sed Danyel tu Melzar, hum de prins ov de
unues had set over Danyel, Hananja,
12 Mijael, and Azaria. Pruv dj servants, i
besé; dé, ten daz; and let dem giv us puls
13 tu et, and woter tu drige. Den let sr
cñtenansez be luct upón befór dé, and de
cñtenans ov de gildren dat et ov de porfun
ov de ciyz met: and az ds seest, del wid dj
14 servants. So he conséted tu dem in dis
15 mater, and pruvd dem ten daz. And at
de end ov ten daz dar cñtenansez apérd

1 furer and fater in fles dem ol de gildren
hwig did et de porfun ov de ciyz met.
10 Thus Melzar tuc awá de porfun ov dar met,
and de wjn dat da sud drige; and gav
dem puls.
17 Az for dez for gildren, God gav dem
nolej and seil in ol lernij and wizdum:
and Danyel had understándij in ol vizanz
18 and dremz. Ns at de end ov de daz dat
de cip had sed he sud briy dem in, den de
prins ov de unues brot dem in befór Neb-
19 ucadnézer. And de cip comúnd wid dem;
and amúy dem ol woz fsnd nun lje Danyel,
Hananja, Mijael, and Azaria: darfor stud
20 da befór de cip. And in ol materz ov wiz-
dum [and] understándij, dat de cip inewjrd
ov dem, he fsnd dem ten tijnz beter dan
ol de majisanz [and] astrolojerz dat [wer]
21 in ol hiz relm. And Danyel continqd [ev'n]
untu de first yer ov cip Sirus.
2 AND in de secund yer ov de ran ov
Nebucadnézer, Nebucadnézer dremt dremz,
hwarwít hiz spirit woz trub'ld, and hiz
2 slep brac from him. Den de cip comúnded
tu col de majisanz, and de astrolojerz, and
de sorsererz, and de Caldraz, for tu fo
de cip hiz dremz. So da cam and stud
befór de cip.
3 And de cip sed untu dem, t hav dremt
a drem, and mj spirit woz trub'ld tu no de
4 drem. Den spae de Caldraz tu de cip in
Siriac, W cip, liv for ever: tel dj servants
de drem, and we wil fo de interpretafun.
5 De cip qnsrd and sed tu de Caldraz, De
tij iz gon from me: if ye wil not mac non
untu me de drem, wid de interpretafun
daróf, ye sal be cut in psez, and yr hsez
6 sal be mad a dughil. But if ye fo de drem,
and de interpretafun daróf, ye sal resév ov
me gifts and rewórdz and grat onur: darfor
fo me de drem, and de interpretafun daróf.
7 Da qnsrd agén and sed, Let de cip tel hiz
servants de drem, and we wil fo de inter-
pretafun ov it.
8 De cip qnsrd and sed, t no ov sertenti
dat ye wud gan de tijn, becóz ye se de tij
9 iz gon from me. But if ye wil not mac non
untu me de drem, [dar iz but] wun decré
for y: for ye hav prépárd lijn and corúpt
wurdz tu spec befór me, til de tijn be ganjd:
darfor tel me de drem, and i sal no dat ye

2 can so me de interpretaſun darof. (10) De
Caldeanz qnserd beför de ciz, and sed,
[dar iz not a man upón de ert dat can so
de ciz mater: darfor [dar iz] no ciz, lord,
nor ruler, [dat] qset sug tiz at eni
11 majifan, or astrolojer, or Caldean. And
[it iz] a rar tiz dat de ciz recwret, and
dar iz nun uder dat can so it beför de ciz,
except de godz, huiz dwelz iz not wid fles.
12 For dis coz de ciz woz angri and veri
furious, and comanded tu destró ol de wiz
13 [men] ov Babilun. And de decret went
fort dat de wiz [men] sud be slan; and
da sot Danyel and hiz feloz tu be slan.
14 Then Danyel qnserd wid cnsel and wiz-
dum tu Arioc de capten ov de ciz gard.
hwic woz gon fort tu sla de wiz [men] ov
15 Babilun: he qnserd and sed tu Arioc de
ciz capten, & Hwi [iz] de decret [so] hasti
from de ciz. Then Arioc mad de tiz non
16 tu Danyel. Then Danyel went in, and
dezjrd ov de ciz dat he wud giv him tiz,
and dat he wud so de ciz de interpretaſun.
17 Then Danyel went tu hiz hws, and mad de
tiz non tu Hananja, Miſael, and Azarja,
18 hiz companyanz: dat da wud dezjr mersiz
ov de God ov hev'n consérnij dis secret;
dat Danyel and hiz feloz sud not peris wid
de rest ov de wiz [men] ov Babilun.
19 Then woz de secret reveld untu Danyel
in a nít vizun. Then Danyel blost de God
20 ov hev'n. Danyel qnserd and sed,

Blessed be de nam ov God for ever and ever:
for wízdom and mjt qz hiz;

21 and he ganjet de tiz and de ses'nz:
he remuivet ciz, and setet up ciz:
he givet wízdom untu de wiz,
and nolej tu dém dat no understándig:
22 he revelet de dep and secret tiz:
he noet hwot [iz] in de drcnes,
and de ljt dwelet wid him.
23 & tize dt, and praz dt, o dr God ov m
fyderz,
huu haet giv'n me wízdom and mjt,
and haet mad non untu me nš hwot we
dezjrd ov dt:
for dr hust [ns] mad non untu us dr ciz
mater.

24 Darfor Danyel went in untu Arioc, hum
de ciz had ordánd tu destró de wiz [men]
ov Babilun: he went and sed dus untu
him; Destró not de wiz [men] ov Babilun:
brig me in beför de ciz, and i wil so untu
25 de ciz de interpretaſun. Then Arioc brot
in Danyel beför de ciz in hast, and sed dus
untu him, & hav fnd a man ov de captivz
ov Juda, dat wil mae non untu de ciz de
26 interpretaſun. He ciz qnserd and sed tu
Danyel, huiz nam [woz] Beltesázer, & Art
dr ab'l tu mae non untu me de drem hwic
i hav sen, and de interpretaſun darof.

27 Danyel qnserd in de prezens ov de ciz,
and sed, de secret hwic de ciz hat de-
mandet canot de wiz [men], de astrolojers,
de majifans, de sútsaers, so untu de ciz;
28 but dar iz a God in hev'n dat revelet secrets,
and maeet non tu de ciz Nebucadnézer

2 hwot sal be in de later daz. Di drem,
and de vizunz ov di had upón di bed, qz
29 dez; Az for dt, o ciz, di tets cam [intu di
mjnd] upón di bed, hwot sud cum tu pqs
herafter: and hé dat revelet secrets maeet
30 non tu dt hwot sal cum tu pqs. But az
for me, dis secret iz not reveld tu me for
[eni] wízdom dat i hav mór dan eni livij,
but for [dar] sacs dat sal mac non de in-
terpretaſun tu de ciz, and dat dr mjtst
no de tets ov di hqrt.

31 & s, o ciz, seet, and, behóld, a grat imej.
Dis grat imej, huiz brjnces [woz] ecseleent,
stud beför de; and de form darof [woz]
32 terib'l. Dis imejz hed [woz] ov sin gold,
hiz brest and hiz qrmz ov silver, hiz beli
33 and hiz tiz ov brqs, hiz legz ov jurn, hiz
34 fet part ov jurn and part ov cla. & s seet
til dat a ston woz cut st wídt handz, hwic
smot de imej upón hiz fet [dat wer] ov jurn
35 and cla, and brac dem tu peses. Then woz
de jurn, de cla, de brqs, de silver, and de
gold, brac'n tu peses twigéder, and becám
lic de qst ov de sumer trefjflorz; and de
wind curid dem awá, dat no plas woz fnd
for dem: and de ston dat smot de imej
becám a grat manten, and fild de hol ert.
36 Dis [is] de drem; and we wil tel de inter-
pretaſun darof beför de ciz.

37 & s, o ciz, [qrt] a ciz ov ciz: for de God
ov hev'n hat giv'n dt a cizdum, pwer, and
38 streyt, and glori. And hwarsoéver de çil-
dren ov men dwel, de bests ov de feld and
de fslz ov de hev'n hat he giv'n intu dijn
hand, and hat mad dt ruler over dem ol.
39 & s [qrt] dis hed ov gold. And after dt
sal aris anúder cizdum inferiur tu dt, and
anúder terd cizdum ov brqs, hwic sal bar
40 rul over ol de ert. And de fort cizdum sal
be strop az jurn: forasmúc az jurn bracet
in peses and subljét ol [tjps]: and az
jurn dat bracet ol dez, sal it brac in peses
41 and brws. And hwaris dr seet de fet
and toz, part ov poters cla, and part ov
jurn, de cizdum sal be divided; but dar
sal be in it ov de streyt ov de jurn, foras-
múc az dr seet de jurn micst wid mjri cla.
42 And [as] de toz ov de fet [wer] part ov
jurn, and part ov cla, [so] de cizdum sal
43 be partli strop, and partli brac'n. And
hwaris dr seet jurn micst wid mjri cla, da
sal ming'l demselvs wid de sed ov men:
but da sal not elev wun tu anúder, ev'n az
44 jurn iz not micst wid cla. And in de daz
ov dez ciz sal de God ov hev'n set up a
cizdum, hwic sal never be destró: and de
cizdum sal not be left tu uder pep'l, [but]
it sal brac in peses and consqm ol dez ciz-
45 dums, and it sal stand for ever. Forasmúc
az dr seet dat de ston woz cut st ov de
manten wídt handz, and dat it brac in
peses de jurn, de brqs, de cla, de silver, and
de gold; de grat (God hat mad non tu de
ciz hwot sal cum tu pqs herafter: and
de drem [is] serten, and de interpretaſun
darof juur.

46 Then de ciz Nebucadnézer fel upón his
fas, and wurfjpt Danyel, and comanded

2 dat da sud ofer an oblasun and swet odurz untu him. (47) de cin qnserd untu Danyel, and sed, Ov a trut [it iz], dat yr God [iz] a God ov godz, and a Lord ov cins, and a reveler ov secrets, scin ds cudst revl dis secret. den de cin mad Danyel a grat man, and gav him meni grat 48 over ol de wiz [men] ov Babilun. den Danyel rrewsted ov de cin, and he set Xadrac, Mefac, and Abednego, over de afarz ov de provins ov Babilun: but Danyel [sat] in de gat ov de cin.

3 NEBUCADNEZER de cin mad an imej ov gold, huiz hjt [woz] trescor cybits, [and] de bredt darof sies cybits: he set it up in de plan ov Dura, in de provins ov 2 Babilun. den Nebucadnézer de cin sent twi gader tугéder de prinsez, de guvernerz, and de captenz, de jujez, de trezurerz, de exnselerz, de serifs, and ol de rulerz ov de provinsez, twi cum twi de dedicafun ov de imej hwig Nebucadnézer de cin had set up. 3 den de prinsez, de guvernerz, and captenz, de jujez, de trezurerz, de exnselerz, de serifs, and ol de rulerz ov de provinsez, wer gaderd tугéder untu de dedicafun ov de imej dat Nebucadnézer de cin had set up; and da stud befór de imej dat Nebucadnézer had set up. 4 den an herald crjd alíd, Twi y it iz comanded, o pep'l, nasunz, and langwejez, 5 [dat] at hwot tijn ye her de sünd ov de cornet, fluit, harp, sacbut, solteri, dulsimer, and ol cindz ov muzic, ye fol dñ and wurfip de gold'n imej dat Nebucadnézer 6 de cin hat set up: and huso solet not dñ and wurfipet sal de sam sr be eqst intui 7 de midst ov a burnij firi furnes. darfor at dat tijn, hwen ol de pep'l herd de sünd ov de cornet, fluit, harp, sacbut, solteri, and ol cindz ov muzic, ol de pep'l, de nasunz, and de langwejez, fel dñ [and] wurfipet de gold'n imej dat Nebucadnézer de cin had set up.

8 Hwarfor at dat tijn serten Caldeanz cam 9 ner, and acqzd de Juz. da spac and sed twi de cin Nebucadnézer, O cin, liv fer ever. 10 Ax, o cin, hast mad a decret, dat everi man dat sal her de sünd ov de cornet, fluit, harp, sacbut, solteri, and dulsimer, and ol cindz ov muzic, sal fel dñ and wurfip de gold'n 11 imej: and huso solet not dñ and wurfipet, [dat] he sud be eqst intui de midst ov a 12 burnij firi furnes. dar qr serten Juz huin ds hast set over de afarz ov de provins ov Babilun, Xadrac, Mefac, and Abednego; dez men, o cin, hav not regarded de: da serv not di godz, ner wurfip de gold'n imej hwig ds hast set up.

13 den Nebucadnézer in [hiz] raj and furi comanded twi brig Xadrac, Mefac, and Abednego. den da bret dez men befór de 14 cin. Nebucadnézer spac and sed untu dem, [Lz it] tru, o Xadrac, Mefac, and Abednego, du not ye serv mi godz, ner wurfip 15 de gold'n imej hwig i hav set up. Ns if ye

3 be rodi dat at hwot tijn ye her de sünd ov de cornet, fluit, harp, sacbut, solteri, and dulsimer, and ol cindz ov muzic, ye fol dñ and wurfip de imej hwig i hav mad; [wel:] but if ye wurfip not, ye sal be eqst de sam sr intui de midst ov a burnij firi furnes;—and shu [iz] dat God dat sal deliver y st ov mi handz.

10 Xadrac, Mefac, and Abednego, qnserd and sed twi de cin, O Nebucadnézer, wr [qr] not carful twi qnsr de in dis mater. 17 If it be [so], sr God hum wr serv iz ab'l twi deliver us from de burnij firi furnes, and he wil deliver [us] st ov diñ hand, o 18 cin. But if not, be it non untu de, o cin, dat we wil not serv di godz, nor wurfip de gold'n imej hwig ds hast set up.

19 den woz Nebucadnézer ful ov furi, and de form ov hiz vizej woz ganjd agénst Xadrac, Mefac, and Abednego: [darfor] he spac, and comanded dat da sud hrt de furnes wun sev'n tijnz mor dan it woz 20 wont twi be hrted. And he comanded de most mñti men dat [wer] in hiz qmñ twi bjnd Xadrac, Mefac, and Abednego, [and] twi eqst [dem] intui de burnij firi furnes. 21 den dez men wer bñd in dar cots, dar hōzen, and dar hats, and dar [uder] garmments, and wer eqst intui de midst ov de 22 burnij firi furnes. darfor becōz de cinz comāndment woz urjent, and de furnes ecsedij hot, de flam ov de fir shu doz men dat tue up Xadrac, Mefac, and Abednego. 23 And dez tre men, Xadrac, Mefac, and Abednego, fel dñ bñd intui de midst ov de burnij firi furnes.

24 den Nebucadnézer de cin woz astónid, and roz up in hast, [and] spac, and sed untu hiz exnselerz, Did not we eqst tre men bñd intui de midst ov de fir. da qnsrd and sed untu de cin, Tru, o cin. 25 He qnsrd and sed, Lo, i se for men huñ, wociñ in de midst ov de fir, and da hav no hurt; and de form ov de fort iz lje de Sun 26 ov God. den Nebucadnézer cam ner twi de mst ov de burnij firi furnes, [and] spac, and sed, Xadrac, Mefac, and Abednego, ye servants ov de most hi God, cum fort, and cum [hider]. den Xadrac, Mefac, and Abednego, cam fort ov de midst ov de fir. 27 And de prinsez, guvernerz, and captenz, and de cinz exnselerz, brig gaderd tугéder, so dez men, upón huiz bodiz de fir had no pter, nor woz an har ov dar hed sinjd, neder wer dar cots ganjd, nor de smel ov fir had pqt on dem.

28 [den] Nebucadnézer spac, and sed, Blessed [be] de God ov Xadrac, Mefac, and Abednego, hu hat sent hiz anjel, and delivered hiz servants dat trusted in him, and hav ganjd de cinz wurd, and yelded dar bodiz, dat da mñt not serv nor wurfip eni god, 29 ecsépt dar on God. darfor i mac a decret, dat everi pep'l, nasun, and langwej, hwig spec eni tin amis agénst de God ov Xadrac, Mefac, and Abednego, sal be cut in pesez, and dar hszez sal be mad a dunhil: becōz dar iz no uder God dat can deliver after

3 dis eert. (30) Den de cyp promoted Eadrac, Mefac, and Abednego, in de provins ov Babilun.

4 NEBUCCADNEZER de cyp, untu el pep'l, nafunz, and langwejez, dat dwel in ol de ert; Pen be multiplid untu y.

5 + tet it gud tu fo de sjnz and wunderz dat de hi God hat rot tord me. Hs grat [qr] hiz sjnz! and hs miti [qr] hiz wunderz! hiz eijndum [iz] an everlqstij eijndum, and hiz dominyun [iz] from jenerafun tu jenerafun.

6 + Nebucadnézer woz at rest in min hss, and flurifin in mi pales; + so a drem hwiq mad me afrád, and de tets upón mi bed and de vizunz ov mi hod trubld me. Harfor mad i a decret tu brig in ol de wiz [men] ov Babilun befór me, dat da mit mac non untu me de interpretafun ov de drem.

7 Den cam in de majifanz, de astrolojerz, de Caldeanz, and de sútsaerz: and i told de drem befór dem; but da did not mac non untu me de interpretafun daróf. But at de lqst Danyel cam in befór me (huiz nam [woz] Beltesázar, acórdij tu de nam ov mi god, and in hum [is] de spirit ov de holi gods:) and befór him i told de drem, [saij].

9 Beltesázar, mqster ov de majifanz, becós i no dat de spirit ov de holi gods [is] in dé, and no secret trublet dé, tel me de vizunz ov mi drem dat i hav sen, and de interpretafun daróf. Thus [wer] de vizunz ov min hod in mi bed; + so, and, behóld, a tre in de midst ov de ert, and de hit daróf [woz] grat. De tre grui, and woz strop, and de hit daróf rejt untu hev'n, and de sjt daróf tu de end ov ol de ert: de levz daróf [wer] far, and de frut daróf muq, and in it [woz] met for ol: de bests ov de feld had fado under it, and de fsz ov de hev'n dwelt in de hss daróf, and ol fies woz fed ov it. + so in de vizunz ov mi hed upón mi bed, and, behóld, a woqer and an holi wun cam dsn from hev'n; he erjd aléd, and sed dus, Hy dsn de tre, and out of hiz brqngoz, fac of hiz levz, and scuter hiz frut: let de bests get awd from under it, and de fsz from hiz brqngoz: neverdelés lev de stump ov hiz ruuts in de ert, ev'n wid a band ov jurn and brqs, in de tender grqs ov de feld; and let it be wet wid de dy ov hev'n, and [let] his porsun [be] wid de bests in de grqs ov de ert: let his hart be gajid from manz, and let a brats lqrt be giv'n untu him; and let sev'n tjms pqs over him. Dis mater [is] bi de decret ov de woqerz, and de demqnd bi de wurd ov de holi wunz: tu de intént dat de livij ma no dat de Most Hj rulet in de eijndum ov men, and givet it tu humscóver hs wil, and setet up over it de baset ov mau.—

18 His drem i cyp Nebucadnézer hav sen. Ns ds, o Beltesázar, declar de interpretafun daróf, foraxunq as ol de wjs [men] ov mi eijndum qr not ab'l tu mac non untu me de interpretafun: but ds [qr] ab'l; for de spirit ov de holi gods [is] in dé.

(31)

4 19 Den Danyel, huiz nam [woz] Beltesázar, woz astónid for wun sr, and his tets trubld him. De cyp spac, and sed, Beltesázar, let not de drem, or de interpretafun daróf, trubld dé. Beltesázar qnsrd and sed, Mi lord, de drem [be] tu dém dat bat dé, and de interpretafun daróf tu dñ 20 enemiz. De tre dat ds soest, hwiq grui, and woz strop, huiz hit rejt untu de hev'n 21 and de sjt daróf tu ol de ert; huiz levz [wer] far, and de frut daróf muq, and in it [woz] met for ol; under hwiq de bests ov de feld dwelt, and upón huiz brqngoz de 22 fsz ov de hev'n had dar habitafun: it [is] ds, o cyp, dat qrt gron and becám strop: for di grates is gron, and rejet untu hev'n, and di dominyun tu de end ov de ert.

23 And hwarús de cyp so a woqer and an holi wun cumij dsn from hev'n, and sai, Hy de tre dsn, and destró it; yet lev de stump ov de ruuts daróf in de ert, ev'n wid a band ov jurn and brqs, in de tender grqs ov de feld; and let it be wet wid de dy ov hev'n, and [let] his porsun [be] wid de bests ov 24 de feld, til sev'n tjms pqs over him;—dis [is] de interpretafun, o cyp, and dis [is] de decret ov de Most Hj, hwiq is cum upón mi 25 lord de cyp; dat da ful drjv dé from men, and di dwelip ful be wid de bests ov de feld, and da ful mac dé tu et grqs as ocs'n, and da ful wot dé wid de dy ov hev'n, and sev'n 26 tjms ful pqs over dé, til ds no dat de Most Hj rulet in de eijndum ov men, and givet 27 it tu humscóver he wil. And hwarús da comqnded tu lev de stump ov de tre ruuts; di eijndum ful be fur untu dé, qfter dat ds 28 salt hav non dat de hev'ns du rul. Hwarfor, o cyp, let mi counsel be acseptabl untu dé, and brac of di sins bi rityunes, and di inicwitis bi soij merai tu de pur; if it ma be a legtnij ov di tranewiliti.

29 Ol dis cam upón de cyp Nebucadnézer. 30 At de end ov twelv munts hs wect in de 31 pales ov de eijndum ov Babilun. De cyp spac, and sed, Sz not dis grat Babilun, dat i hav bilt for de hss ov de eijndum bi de mit ov mi pser, and for de onur ov mi majesti.

31 Hwiq de wurd [woz] in de cyps mst, dar fel a vos from hev'n, [saij]. O cyp Nebucadnézer, tu dé it is spac'n; de eijndum 32 is departed from dé. And da ful drjv dé from men, and di dwelip [ful be] wid de bests ov de feld: da ful mac dé tu et grqs as ocs'n, and sev'n tjms ful pqs over dé, until ds no dat de Most Hj rulet in de eijndum ov men, and givet it tu humscóver hs wil.

33 Dis sam sr woz de tip fultild upón Nebucadnézer: and he woz driv'n from men, and did et grqs as ocs'n, and his bodi woz wet wid de dy ov hev'n, til his bars wer gron lic eg'ls [feders], and his nals lic berds [clas].

34 And at de end ov de das i Nebucadnézer lifted up min is untu hev'n, and min understándij retúrd untu me, and i blest de Most Hj, and i prasd and onurd him dat livet for ever, huiz dominyun, [is] an everlqstij

- 4 dominyun, and his cingdum [iz] from jenerafun tuu jenerafun: (35) and ol de inhabitants ov de ert [qr] reputed az nutiy: and he duet acordiy tuu hiz wil in de qrm'i ov hev'n, and [amun] de inhabitants ov de ert: and nun can sta hiz hand, or sa untuu him.
- 36 i Hwot duet ds. At de sam tijn mi rez'n retürnd untuu me; and for de glori ov mi cingdum, min onur and brütnes retürnd untuu me; and mi cnselerz and mi lordz sot untuu me; and i woz establist in mi cingdum, and eceslent majesti woz aded untuu me.
- 37 Ns i Nebucadnézer praz and cestöl and onur de Cij ov hev'n, ol huuz wures [qr] truit, and hiz waz jügment: and doz dat woe in prid he iz ab'l tuu abäs.
- 5 BELSAZER de cij mad a grat fest tuu a tszend ov hiz lordz, and drage wjn
- 2 beför de tszend. Belsäzer, hwilz he tasted de wjn, comended tuu brig de gold'n and silver vesels hwig hiz fader Nebucadnézer had tac'n st ov de temp'l hwig [woz] in Jeruuzalem; dat de cij, and hiz prinsez, hiz wjvz, and hiz cöceubjnz, mit drige
- 3 darin. Ilen da brot de gold'n vesels dat wer tac'n st ov de temp'l ov de hss ov God hwig [woz] at Jeruuzalem; and de cij, and hiz prinsez, hiz wjvz, and hiz cöceubjnz,
- 4 drage in dem. Ila drage wjn, and prazid de godz ov gold, and ov silver, ov brqs, ov jurn, ov wud, and ov ston.
- 5 In de sam sr cam fört fingerz ov a mans hand, and rot över agénst de cand'l-istic upón de plqster ov de wol ov de cijz pales: and de cij so de part ov de hand
- 6 dat rot. Ilen de cijz cöntenans woz çanjid, and hiz tots trub'ld him, so dat de jonts ov hiz lönz wer lust, and hiz nez smot wun
- 7 agénst anüder. Ie cij erid alüd tuu brig in de astrolojerz, de Caldeanz, and de sütsaerz. [And] de cij spac, and sed tuu de wjz [men] ov Babilun, Hwusööver sul red dis rjtin, and so me de interpretafun daróf, sul be clodd wid searlet, and [hav] a çan ov gold abst hiz nec, and sul be de terd
- 8 ruler in de cingdum. Ilen cam in ol de cijz wjz [mon]: but da cud not red de rjtin, nor mac non tuu de cij de interpretafun
- 9 daróf. Ilen woz cij Belsäzer gratli trub'ld, and hiz cöntenans woz çanjid in him, and hiz lordz wer astónid.
- 10 [Ns] de cwen, bi rez'n ov de wurdz ov de cij and hiz lordz, cam intuu de bançwet hss: [and] de cwen spac and sed, O cij, liv for ever: let not di tets trub'l dë, nor
- 11 let di cöntenans be çanjid: ðar iz a man in di cingdum, in hum [iz] de spirit ov de holi godz; and in de daz ov di fader lit and understandin and wizdum, lic de wizdum ov de godz, woz fnd in him; hum de cij Nebucadnézer di fader, de cij, [i sa,] di fader, mad mqster ov de majisanz, astrol-
- 12 ojerz, Caldeanz, [and] sütsaerz; ferazmúc; az an eceslent spirit, and nolej, and understandin, interpretin ov dremz, and soijn ov hqrd sentensez, and dizölvij ov dsts, wer fnd in de sam Danyel, hum de cij namd

- 5 Beltesäzer. Ns let Danyel be cold, and he wil so de interpretafun.
- 13 Ilen woz Danyel brot in beför de cij. [And] de cij spac and sed untuu Danyel, [Art] ds dat Danyel, hwig [qrt] ov de çildren ov de captiviti ov Jyda, hum de cij
- 14 mi fader brot st ov Jyri. I hav ev'n herd ov dë, dat de spirit ov de godz [iz] in dë, and [dat] lit and understandin and eceslent
- 15 wizdum iz fnd in dë. And ns de wjz [men], de astrolojerz, hav brn brot in beför me, dat da sud red dis rjtin, and mac non untuu me de interpretafun daróf: but da cud not so de interpretafun ov de tij:
- 16 and i hav herd ov dë, dat ds eanst mac interpretafunz, and dizölv dsts: ns if ds eanst red de rjtin, and mac non tuu me de interpretafun daróf, ds fult be clodd wid searlet, and [hav] a çan ov gold abst di nec, and fult be de terd ruler in de cingdum.
- 17 Ilen Danyel quserd and sed beför de cij, Let di gifts be tuu djsöf, and giv di rrwördz tuu anüder; yet i wil red de rjtin untuu de cij, and mac non tuu him de interpretafun.
- 18 O ds cij, de most hi God giv Nebucadnézer di fader a cingdum, and majesti, and
- 19 glori, and onur: and for de majesti dat he gav him, ol pep'l, nasanz, and kaggwojez, tremb'ld and ferd beför him: hüm he wüd he slui; and hüm he wüd he ept alvj; and hüm he wüd he set up; and hüm he
- 20 wüd he put dsn. But hwen hiz hqrt woz lifted up, and hiz mjnd hqrd'nd in prid, he woz depözd from hiz cijli tron, and da tac
- 21 hiz glori from him: and he woz driv'n from de sunz ov men; and hiz hqrt woz mad lic de brsts, and hiz dwelij [woz] wid de wild qsez: da fed him wid grqs lic oes'n, and hiz bodi woz wet wid de di ov hev'n; til he nu dat de most hi God ruuld in de cingdum ov men, and [dat] he apontet över
- 22 it hwmsoöver he wil. And ds hiz sun, o Belsäzer, hast not umb'ld di hqrt, do ds nqest ol dis; but hast lifted up djsöf
- 23 agénst de Lord ov hev'n; and da hav brot de vesels ov hiz hss beför dë, and ds, and di lordz, di wjvz, and di cöceubjnz, hav druge wjn in dem; and ds hast prazid de godz ov silver, and gold, ov brqs, jurn, wud, and ston, hwig se not, nor her, nor nō: and de God in huuz hand di brot [iz], and huuz [qr] ol di waz, hast ds not glori-
- 24 fid. Ilen woz de part ov de hand sent from him; and dis rjtin woz rit'n.
- 25 And dis [iz] de rjtin dat woz rit'n, MENE,
- 26 MENE, TECEL, UFSARSIN. Dis [iz] de interpretafun ov de tij: MENE; God hat
- 27 numberd di cingdum, and finist it. TECEL; ds qrt wad in de balansez, and qrt fnd
- 28 wontij. PEREZ; di cingdum iz divided, and giv'n tuu de Medz and Persanz.
- 29 Ilen comended Belsäzer, and da clodd Danyel wid searlet, and [put] a çan ov gold abst hiz nec, and mad a proclamafun cöcernij him, dat he sud be de terd ruler
- 30 in de cingdum.—In dat nit woz Belsäzer
- 31 de cij ov de Caldeanz slan. And Darjus de

Median tue *de* cingdum, [beig] abst trescor
and tū yerz old.

- 6 IT plezd Darius tu set over *de* cingdum
an hundred and twenti prinsez, hwiç suð
2 be over *de* hol cingdum; and over *dez* tre
presidents; ov huin Danyel [woz] ferst:
3 dat *de* prinsez mjt giv acents untu dem,
and *de* eig suð hav no damej. ðen ðis
Danyel woz preférð abáv *de* prezidents and
prinsez, becóz an ecelent spirit [woz] in
him; and *de* eig tot tu set him over *de* hol
reim.
- 4 ðen *de* prezidents and prinsez set tu
find ocazun agénst Danyel consérning *de*
cingdum; but ða ead find nun ocazun nor
folt; forazimúç az he [woz] satfial, neder
5 woz ðar eni erur or folt fnd in him. ðen
sed *dez* men, We sal not find eni ocazun
agénst ðis Danyel, eccept we find [it]
agénst him consérning *de* lo ov hiz God.
- 6 ðen *dez* prezidents and prinsez asémb'ld
tugóder tu *de* eig, and sed ðus untu him,
7 Eig Darius, liv for ever. Ol *de* prezidents
ov *de* cingdum, *de* guvernerz, and *de* prinsez,
de exnelerz, and *de* captenz, hav consúltet
tugóder tu estáblis a real statút, and tu
mas a form decré, dat huinsover sal qe a
petisun ov eni god or man for terti daz, sav
ov *de*, *o* eig, he sal be eqst intu *de* den ov
8 ljunz. Næ, *o* eig, estáblis *de* decré, and sijn
de ritij, dat it be not ganjd, acordij tu *de*
lo ov *de* Medz and Persanz, hwiç olteret
9 not. Hwarfor eig Darius sijn *de* ritij and
de decré.
- 10 Næ hwen Danyel nu dat *de* ritij woz
sijn, he went intu hiz hys; and hiz windoz
beig op'n in hiz gambor tord Jerusalem,
he nelt upón hiz nez tre tijnz adá, and
prad, and gav tagw befór hiz God, az he
did asfortijn.
- 11 ðen *dez* men asémb'ld, and fnd Danyel
praiy and maey suplicafun befór hiz God.
- 12 ðen ða cam ner, and spae befór *de* eig
consérning *de* eigz decré; 5 Hast ðs not sijn
a decré, dat everi man dat sal qe [a petisun]
ov eni God or man widin terti daz, sav ov
de, *o* eig, sal be eqst intu *de* den ov ljunz.
13 ðe eig qnsed and sed, ðe tijn [iz] tru,
acordij tu *de* lo ov *de* Medz and Persanz,
hwiç olteret not. ðen qnsed ða and sed
befór *de* eig, ðat Danyel, hwiç [iz] ov *de*
gildren ov *de* captiviti ov Juda, rrgardet
not ðe, *o* eig, nor *de* decré dat ðs hast
sijn, but maet hiz petisun tre tijnz adá.
- 14 ðen *de* eig, hwen he herd [ðes] wurdz,
woz sor displézd wid huinsólf, and set [hiz]
hert on Danyel tu deliver him: and he
laburd til *de* goiij dsn ov *de* sun tu de-
liver him.
- 15 ðen *dez* men asémb'ld untu *de* eig, and
sed untu *de* eig, Næ, *o* eig, dat *de* lo ov *de*
Medz and Persanz [iz], ðat no decré nor
statút hwiç *de* eig estáblifet ma be ganjd.
- 16 ðen *de* eig comnded, and ða brot Danyel,
and eqst [him] intu *de* den ov ljunz. [Næ]
de eig spae and sed untu Danyel, ðij God
huin ðs servest continuqali, he wil deliver

- 6 *de*. (17) And a ston woz brot, and lad
upón *de* mst ov *de* den; and *de* eig seld it
wid hiz on signet, and wid *de* signet ov hiz
lordz; dat *de* purpus mjt not be ganjd
18 consérning Danyel. ðen *de* eig went tu hiz
pales, and pqt *de* njt fastig: neder wer
instruments ov muzic brot befór him: and
hiz slep went from him.
- 19 ðen *de* eig aróz veri erli in *de* mornig,
and went in haat untu *de* den ov ljunz.
- 20 And hwen he cam tu *de* den, he crjd wid
a lámmentabl vos untu Danyel: [and] *de*
eig spae and sed tu Danyel, O Danyel,
servant ov *de* livig God, 5 iz ðij God, huin
ðs servest continuqali, ab'l tu deliver *de*
21 from *de* ljunz. ðen sed Danyel untu *de*
22 eig, O eig liv for ever. Mj God hat sent
hiz anjel, and hat jut *de* ljunz mæð, ðat
ða hav not hurt me: forazimúç az befór
him inosensi woz fnd in me; and also
23 befór *de*, *o* eig, hav i dun no hurt. ðen
de eig woz ccesedij glad for him, and com-
qnded ðat ða sud tac'n Danyel up st ov *de*
den. No Danyel woz tac'n up st ov *de* den,
and no maner ov hurt woz fnd upón him,
becóz he belévd in hiz God.
- 24 And *de* eig comnded, and ða brot ðos
men hwiç had acézd Danyel, and ða eqst
[dem] intu *de* den ov ljunz, ðem, ðar çil-
dren, and ðar wjvz; and *de* ljunz had *de*
mæsteri ov dem, and brac ol ðar bons in
prez or ever ða cam at *de* botum ov *de* den.
- 25 ðen eig Darius rot untu ol pep'l, nafuns,
and laggwejz, dat dwel in *el* *de* ert; Pes
26 be multipljd untu q. 5 mac a decré, ðat
in everi dominyun ov mj cingdum men tremb'l
and fer befór *de* God ov Danyel; for he
[iz] *de* livig God, and stedfast for ever,
and hiz cingdum ðat hwiç sal not be destróð,
and hiz dominyun [sal be ev'n] untu *de*
27 end. He deliveret and rescejet, and he
wurcet sjnz and wonders in hev'n and in
ert, hu hat deliverd Danyel from *de* pver
ov *de* ljunz.
- 28 No ðis Danyel prosperd in *de* ran ov
Darius, and in *de* ran ov Sirus *de* Persun.
- 7 IN *de* ferst yer ov Belsúzer eig ov Babi-
lun Danyel had a drem and vizunz ov hiz
hed upón hiz bed: ðen he rot *de* drem,
[and] told *de* sum ov *de* materz.
- 2 Danyel spae and sed, 5 se in mj vizun bi
njt, and, behóld, *de* for winds ov *de* hev'n
3 strov upón *de* grat se. And for grat bests
cam up from *de* se, divers wun from anúder.
- 4 ðe ferst [woz] lij a ljun, and had eg'la
wijs: i behóld til *de* wijs ðaróf wer pluct,
and it woz lifted up from *de* ert, and mad
stand upón *de* fet az a man, and a mans
5 hrt woz giv'n tu it. And, behóld, anúder
best, a secund, lij tu a bar, and it ræd up
itsélf on wun sjd, and [it had] tre ribs in
de mst ov it betwén *de* tet ov it: and ða
sed ðus untu it, Arjs, devsr muç fles.
- 6 After ðisj behóld, and lo, anúder, lij a leperd,
hwiç had upón *de* bac ov it for wijs ov a
fsl; *de* best had also for beds; and do-
7 minyun woz giv'n tu it. After ðis j se in

7 de nîz vizunz, and, behôld, a fort best, dreful and terib'l, and strong eesediqli; and it had grat jurn tet: it devêrd and brac in pesez, and stampt de rezidu wið de fet ov it: and it [woz] divers from el de beste dat [wer] befôr it; and it had ten horns. † considered de hornz, and, behôld, dar cam up amûy dem anûder lit'l horn, befôr hum dar wer tre ov de ferst horns pluct up bi de rants: and, behôld, in dis horn [wer] a lîc de jz ov man, and a mîst specij grat tînz.

9 † behôld til de tronx wer eqst dsn, and de Ansent ov daz did sit, huiz gqrment [woz] hwîz az sno, and de har ov hiz hed lîc de pur wal: hiz tron [woz lîc] de fîri flam, [and] hiz hwelz [az] burnîy fîr. † fîri strein ifuid and cam fort from befôr him: tszend tszendz ministerd untu him, and ten tszend tînz ten tszend stad befôr him: de jujment woz set, and de bues wer op'nd. † behôld den becôz ov de vos ov de grat wurdz hwiç de horn spac: † behôld [ev'n] til de best woz slan, and hiz bodi destrôd, and giv'n tu de burnîy flam. Az consêrnîy de rest ov de beste, da had dar dominyun tac'n awâ: yet dar livz wer prolôyd for a sez'n and tîm.

13 † so in de nîz vizunz, and, behôld, [wun] lîc de Sun ov man cam wið de clîdz ov hev'n, and cam tu de Ansent ov daz, and da brêt him ner befôr him. And dar woz giv'n him dominyun, and glôri, and a cîp-dum, dat el pep'l, nasunz, and langwejez, fud serv him: hiz dominyun [iz] an everlqstîp dominyun, hwiç sal not pqz awâ, and hiz cîp-dum [dat] hwiç sal not be destrôd.

15 † Danyel woz grevd in mî spirit in de midst ov [mî] bodi, and de vizunz ov mî heol trub'ld me. † cam ner untu wun ov dem dat stude bi, and qset him de trut ov el dis. So he told me, and mad me no de

17 interpretafun ov de tîgz. † dez grat beste, hwiç qr for, [qr] for cîgz, [hwiç] sal arîz st ov de ert. But de sants ov de Most Hî sal tac de cîp-dum, and pozés de cîp-dum for ever, ev'n for ever and ever.

19 † Hen i wud no de trut ov de fort best, hwiç woz divers from el de uderz, eesediqli dreful, huiz tet [wer ov] jurn, and hiz nalz [ov] brqs; [hwiç] devêrd, brac in pesez, and stampt de rezidu wið hiz fet; and ov de ten hornz dat [wer] in hiz hed, and [ov] de uder hwiç cam up, and befôr hum tre fel; ev'n [ov] dat horn dat had jz, and a mîst dat spac veri grat tînz, huiz

21 lue [woz] môr stêt dan hiz felôz. † behôld, and de sam horn mad wer wið de sants, and prevâld agênst dem; until de Ansent ov daz cam, and jujment woz giv'n tu de sants ov de Most Hî; and de tîm cam dat

23 de sants pozést de cîp-dum. † Tus he sed, † de fort best sal be de fort cîp-dum upôn ert, hwiç sal be divers from el cîp-dumz, and sal devêr de hol ert, and sal tred it dsn, and

24 brac it in pesez. And de ten hornz st ov dis cîp-dum [qr] ten cîgz [dat] sal arîz: and anûder sal rîz after dem; and he sal

7 be divers from de ferst, and he sal subdq tre cîgz. (25) And he sal spec [grat] wurdz agênst de Most Hî, and sal war st de sants ov de Most Hî, and tîge tu ganj tînz and lês: and da sal be giv'n intui hiz hand until a tîm and tînz and de dividîy

26 ov tîm. But de jujment sal sit, and da sal tac awâ hiz dominyun, tu consqm and tu

27 destrô [it] untu de end. And de cîp-dum and dominyun, and de gratnes ov de cîp-dum under de hol hev'n, sal be giv'n tu de pep'l ov de sants ov de Most Hî, huiz cîp-dum [iz] an everlqstîp cîp-dum, and el dominyunz sal serv and obâ him.

28 † Hidertu [iz] de end ov de mater. Az for me Danyel, mî cojitafunz mug trub'ld me, and mî exutenans ganjd in me: but i cept de mater in mî hqrt.

8 IN de tord yer ov de ran ov cîp Bel-fâzer a vizun apêrd untu me, [ev'n untu] me Danyel, after dat hwiç apêrd untu me at de ferst.

2 And i so in a vizun; and it cam tu pqs, hwen i so, dat i [woz] at Xausan [in] de pales, hwiç [iz] in de provîns ov Elam; and i so in a vizun, and i woz bi de river ov Elaj.

3 † Hen i lifted up mî jz, and so, and, behôld, dar stad befôr de river a ram hwiç had [tû] hornz: and de [tû] hornz [wer] hî; but wun [woz] hîer dan de uder, and de

4 hîer cam up lqst. † so de ram puffîy west-werd, and north-werd, and sst-werd: so dat no beste mî stand befôr him, neder [woz] dar eni dat cud deliver st ov hiz hand; but he did acordiîy tu hiz wil, and becâm grat.

5 And az i woz considerîy, behôld, an he got cam from de west on de sus ov de hol ert, and tugt not de grând: and de got

6 [had] a notabl' horn betw'n hiz jz. And he cam tu de ram dat had [tû] hornz, hwiç i had sen standîy befôr de river, and

7 ran untu him in de furi ov hiz pser. And i so him cum clos untu de ram, and he woz muvd wið coler agênst him, and smot de ram, and brac hiz tû hornz: and dar woz no pser in de ram tu stand befôr him, but he eqst him dsn tu de grând, and stampt upôn him: and dar woz nun dat cud deliver de ram st ov hiz hand.

8 † Harfor de he got waest veri grat: and hwen he woz strong, de grat horn woz brôc'n; and for it cam up for notabl'

9 wunz tord de for windz ov hev'n. And st ov wun ov dem cam fort a lit'l horn, hwiç waest eesediqli grat, tord de sst, and tord

10 de est, and tord de plezant [land]. And it waest grat, [ev'n] tu de host ov hev'n; and it eqst dsn [sum] ov de host and ov de stqz tu de grând, and stampt upôn

11 dem. Ya, he magnîfd [hîmsêlf] ev'n tu de prins ov de host, and bi him de dali [sacrîfîz] woz tac'n awâ, and de plas ov hiz

12 sânetuery woz eqst dsn. And an host woz giv'n [him] agênst de dali [sacrîfîz] bi rez'n ov transgrefun, and it eqst dsn de trut tu de grând; and it practist, and

8 prosperd. (13) ðen i herd wun sant specij, and anáðer sant sed untu dāt werten [sant] hwiç spæc, & H's loŋ [fal be] de vizun [conserniŋ] de dali [sacrifiz], and de transgrefun ov desolafun, tui giv bot de sūgeturi and de hōst tui be trod'n under
14 ful. And he sed untu me, Untu tū tæzand and tre hundred daz; ðen ful de sūgeturi be clenzd.

15 And it cam tui pqs, hwen i, ([ev'n] i Danyel,) had sen de vizun, and sēt for de meniŋ, ðen, behōld, dar stad befōr me az
16 de aperans ov a man. And i herd a manz vos betwēn [de buçes ov] 'Uai, hwiç cold, and sēd, [Gabriel, mac dis [man] tui under-
17 stānd de vizun. So he cam ner hwar i stad: and hwen he cam, i woz afrād, and fel upōn mī fas: but he sed untu me, Understānd, o sun ov man: for at de tīn
18 ov de end [fal be] de vizun. Ns az he woz specij wid me, i woz in a dep slep on mī fas tord de grānd: but he tuçt me, and
19 sēt me uprīt. And he sed, Behōld, i wil mac dē no hwot ful be in de lqst end ov de indignafun: for at de tīn apōnted de end [fal be].

20 ðe ram hwiç d's soest haviŋ [tū] hornz
21 [qr] de eiçz ov Media and Persa. And de raf got [iz] de eiç ov Grefia; and de grat horn dat [iz] betwēn hiz [iz] de fōst eiç.
22 Ns dāt brīp brōc'n, hwarās for stad up for it, for eiçdumz ful stand up st ov de
23 nafun, but not in hiz pser. And in de lāter tīn ov dar eiçdum, hwen de transgrōwez qr cum tui de ful, a eiç ov fers entomans, and understāndiŋ dāro sen-
24 tensez, ful stand up. And hiz pser ful be mīti, but not bi hiz ōn pser: and he ful destrō wūderfali, and ful prosper, and practis, and ful destrō de mīti and de hōli
25 pep'l. And trui hiz polisi olo he ful cox craft tui prosper in hiz hand; and he ful magnif [himself] in hiz hqrt, and bi p'sa ful destrō meni: he ful olo stand up agēst de Prins ov prinsez; but he ful be
26 brōc'n widst hand. And de vizun ov de evniŋ and de morniŋ hwiç woz told [iz] tru: hwarfor fut d's up de vizun; for it [fal be] for meni daz.

27 And i Danyel fanteid, and woz sic [ser-
tun] daz; afterwerd i rōs up, and did de eiçz biases; and i woz astōniŋt at de vizun, but nun understād [it].

9 IN de fōst yer ov Darjus de sun ov Ahazuerus, ov de sed ov de Meds, hwiç woz mad eiç over de rehm ov de Caldeans;
2 in de fōst yer ov hiz ran, i Danyel understād bi bucs de number ov de yers, hwarōf de wurd ov de Lord cam tui Jeremja de profet, dat he wud acūplif sev'nti yers in de desolafunz ov Jerusalem.

3 And i sēt mī fas untu de Lord God, tui sē bi prar and suplicasuns, wid fastiŋ, and
4 sacelet, and afow: and i prad untu de Lord mī God, and mad mī confesun, and sēd, O Lord, de grat and dredful God, erpiŋ de cūvenant and morai tui dēm dat

9 luv him, and tui dēm dat cep hiz com-
andments; (5) we hav sind, and hav comited inicwiti, and hav dun wicedli, and hav rebēld, ev'n bi departiŋ from dī pre-
6 cepts and from dī jujments: neder hav we hqre'nd untu dī servants de profets, hwiç spæc in dī nam tui sr eiçz, sr prinsez, and sr sçderz, and tui el de pep'l ov de land.

7. O Lord, rītyunes [belōnet] untu dē, but untu us confuzun ov fasez, az at dīs dā; tui de men ov Juda, and tui de inhabitants ov Jerusalem, and untu el 'Israel, [dat
qr] ner, and [dat qr] fqr el, tru el de cuntriz hwider d's hast driv'n dēm, becōz ov dar trespas dat ða hav trespass agēst

8 dē. O Lord, tui us [belōnet] confuzun ov fas, tui sr eiçz, tui sr prinsez, and tui sr
9 sçderz, becōz we hav sind agēst dē. Tui de Lord sr God [belōn] mersiz and fergivnesz, dō we hav rebēld agēst him;

10 neder hav we obād de vos ov de Lord sr God, tui woc in hiz lōz, hwiç he sēt befōr
11 us bi hiz servants de profets. Ya, el 'Israel hav transgrēst dī lō, ev'n bi departiŋ, dat ða mīt not obā dī vos; darfor de curs iz pōrd upōn us, and de wōt dat [iz] rit'n in de lō ov Mozez de servant ov God, becōz we

12 hav sind agēst him. And he hat confērmid his wurdz, hwiç he spæc agēst us, and agēst sr juhez dat juhl us, bi briŋiŋ upōn us a grat ev'l: for under de hol hev'n hat not ben dun az hat ben dun upōn Jeru-
13 zalem. Az [it iz] rit'n in de lō ov Mozez, el dīs ev'l iz cum upōn us: yet mad we not sr prar befōr de Lord sr God, dat we mīt turn from sr inicwitis, and understānd

14 dī trut. Darfor hat de Lord woc upōn de ev'l, and brot it upōn us: for de Lord sr God [iz] rītyus in el his wuros hwiç he
15 dūet: for we obād not his vos.—And ns, o Lord sr God, dat hast brot dī pep'l fōrt st ov de land ov Egipt wid a mīti hand, and hast got'n dē ren'n, as at dīs dā; we hav

16 sind, we hav dun wicedli. O Lord, acordip tui el dī rītyunes, i besē; dē, let dīn anger and dī furi be turnd awā from dī siti Jeru-
17 zalem, dī hōli mēntē: becōz fer sr sins, and fer de inicwitis ov sr sçderz, Jerusalem and dī pep'l [qr becūm] a reprōc tui el

18 [dat qr] abst us.—Ns darfor, o sr God, her de prar ov dī servant, and his suplicasuns, and cox dī fas tui sīn upōn dī sūgeturi dat iz desolet, fer de Lords sac.

19. O mī God, incliŋ dīn sr, and her; op'n dīn iz, and behold sr desolafunz, and de siti hwiç iz cold bi dī nam: for we dui not present sr suplicasuns befōr dē fer sr
20 rītyunes, but fer dī grat mersiz. O Lord, her; o Lord, fergiv; o Lord, hqre'n and dui; dēfer not, fer dīn ōn sac, o mī God: fer dī siti and dī pep'l qr cōld bi dī nam.

21. O mī God, incliŋ dīn sr, and her; op'n dīn iz, and behold sr desolafunz, and de siti hwiç iz cold bi dī nam: for we dui not present sr suplicasuns befōr dē fer sr
20 rītyunes, but fer dī grat mersiz. O Lord, her; o Lord, fergiv; o Lord, hqre'n and dui; dēfer not, fer dīn ōn sac, o mī God: fer dī siti and dī pep'l qr cōld bi dī nam.

21. O mī God, incliŋ dīn sr, and her; op'n dīn iz, and behold sr desolafunz, and de siti hwiç iz cold bi dī nam: for we dui not present sr suplicasuns befōr dē fer sr
20 rītyunes, but fer dī grat mersiz. O Lord, her; o Lord, fergiv; o Lord, hqre'n and dui; dēfer not, fer dīn ōn sac, o mī God: fer dī siti and dī pep'l qr cōld bi dī nam.

21. O mī God, incliŋ dīn sr, and her; op'n dīn iz, and behold sr desolafunz, and de siti hwiç iz cold bi dī nam: for we dui not present sr suplicasuns befōr dē fer sr
20 rītyunes, but fer dī grat mersiz. O Lord, her; o Lord, fergiv; o Lord, hqre'n and dui; dēfer not, fer dīn ōn sac, o mī God: fer dī siti and dī pep'l qr cōld bi dī nam.

21. O mī God, incliŋ dīn sr, and her; op'n dīn iz, and behold sr desolafunz, and de siti hwiç iz cold bi dī nam: for we dui not present sr suplicasuns befōr dē fer sr
20 rītyunes, but fer dī grat mersiz. O Lord, her; o Lord, fergiv; o Lord, hqre'n and dui; dēfer not, fer dīn ōn sac, o mī God: fer dī siti and dī pep'l qr cōld bi dī nam.

- 9 me abót de tîm ov de evniq oblafun. (22) And he inférmd [me], and teet wid me, and sed, O Danyel, i am ns cum fort
 23 tu giv dé scil and understánding. At de begining ov di suplicasunz de comqndment cam fort, and i am cum tu fô [dé]; (for ds [qrt] gratli belúvd:) darfor understánd de mater, and consider de vizun.
 24 Sov'nti wees qr detérmind upón di pep'l and upón di holi siti, tu finif de transgrefun, and tu mac an end ov sinz, and tu mac reconsiliafun for iniewiti, and tu bring in everlastig rityusnes, and tu sel up de vizun and profesi, and tu anónt de Móst Holi.
 25 No darfor and understánd, [dat] from de goig fort ov de comqndment tu restór and tu bild Jeruzalem untu de Mesja de Prins [fal be] sev'n wees, and trescor and tú wees: de stret fal he bilt agén, and de wol, ev'n in trublus tînz.
 26 And after trescor and tú wees fal Mesja be cut of, but not for himself; and de pep'l ov de prins dat fal cum fal destró de siti and de sánetqeri; and de end daróf [fal be] wid a flud, and untu de end ov de wor desolafunz qr detérmind.
 27 And he fal conférmd de cuvenant wid meni for wun wee: and in de midst ov de wee he fal coz de sacrifiz and de oblafun tu ses, and for de overspréclig ov abominafunz he fal mac [it] désólet, ev'n until de consumafun, and dat detérmind fal be pord upón de désólet.
 10 IN de terd yer ov Sirus cîj ov Persa a tîj woz revéld untu Danyel, huiz nam woz cold Beltesúzer; and de tîj [woz] tru, but de tîm apónted [woz] log: and he understúdt de tîj, and had understánding ov
 2 de vizun. In döz daz i Danyel woz mornig
 3 tre fal wees. I et wó plezant bred, neder cam fles nér wîn in mî mst, neder did i anónt misélf at ol, til tre hól wees wer fúlfild.
 4 And in de for and twentiet da ov de ferst munt, az i woz bj de síd ov de grat river,
 5 hwiç [iz] Hídecel; den i lifted up mîj iz, and luct, and, behóld, a serten man clódd in linen, huiz lónz [wer] gert wid fîn
 6 gold ov kfaz: hiz bodi élsó [woz] lîc beril, and hiz fas az de aperans ov lîtnig, and hiz iz az lamps ov fîr, and hiz qrmz and hiz fet lîc in culur tu polist brqs, and de vós ov hiz wurdz lîc de vós ov a multítud.
 7 And i Danyel alón sô de vizun: for de men dat wer wid me sô not de vizun; but a grat cwaciñ fel upón dem, sô dat da fled
 8 tu hîd demselvz. Darfor i woz left alón, and sô dis grat vizun, and dar remánd no strengt in me: for mî cumlines woz turnd in me intu corrupfun, and i retánd no
 9 strengt. Yet herd i de vós ov hiz wurdz: and hwen i herd de vós ov hiz wurdz, den woz i in a dep slep on mî fas, and mî fas tord de gránd.
 10 And, behóld, an hand tuçt me, hwiç set me upón mî nez and [upón] de pqmz ov mî

- 10 hands. (11) And he sed untu me, O Danyel, a man gratli belúvd, understánd de wurdz dat i spre untu dé, and stand uprit: for untu dé am i ns sent. And hwen he had spœ'n dis wurd untu me,
 12 i stod tremblin. Den sed he untu me, Fer not, Danyel: for from de ferst da dat ds didst set dîn hqrt tu understánd, and tu ças'n dîsêlf befór di God, di wurdz wer
 13 herd, and i am cum for di wurdz. But de prins ov de eijdum ov Persa widstúdt me wun and twenti daz: but, lo, Mjeel, wun ov de çef prinsez, cam tu help me; and i
 14 remánd dar wid de eijz ov Persa. Ns i am cum tu mac dé understánd hwot fal
 15 befól di pep'l in de later daz: for yet de vizun [iz] for [meni] daz. And hwen he had spœ'n sug wurdz untu me, i set mî fas tord de gránd, and i beçám dum.
 16 And, behóld, [wun] lîc de similitud ov de sunz ov men tuçt mî lips: den i op'nd mî mst, and spæ, and sed untu him dat stod befór me, O mî lord, bj de vizun mî sorôz qr turnd upón me, and i hav retánd
 17 no strengt. For shx cam de servant ov dis mî lord toe wid dis mî lord; for az for me, stratwa dar remánd no strengt in me, neder
 18 iz dar bret left in me. Den dar cam agén and tuçt me [wun] lîc de aperans ov a
 19 man, and he strengt'nd me, and sed, O man gratli belúvd, fer not: prs [be] untu dé, be stroy, ya, be stroy. And hwen he had spœ'n untu me, i woz strengt'nd, and sed, Let mî lord spee; for ds hæst strengt'nd me.
 20 Den sed he, S Nœst ds hwarfor i cum untu dé; and ns wil i retúrn tu fît wid de prins ov Persa: and hwen i am gon fort,
 21 lo, de prins ov Grefia fal cum. But i wil fô dé dát hwiç iz noted in de scriptur ov truit: and [dar iz] nun dat holdet wid me in dez tîp, but Mjeel qr prins.
 11 Olsó i in de ferst yer ov Darius de Med, [ev'n] i stod tu conférmd and tu strengt'n him.
 2 And ns wil i fô dé de truit. Behóld, dar fal stand up yet tre eijz in Persa; and de fort fal be fqr rîger dan [da] ol: and bj hiz strengt tru hiz rîgez he fal ster up ol agénst de rehn ov Grefia.
 3 And a mîti cîj fal stand up, dat fal rual wid grat dominyun, and du acórdig tu hiz wil.
 4 And hwen he fal stand up, hiz eijdum fal be broc'n, and fal be divided tord de for windz ov hev'n; and not tu hiz posteriti, nér acórdig tu hiz dominyun hwiç he ruid: for hiz eijdum fal be pluct up, ev'n for uderz besjd döz.
 5 And de cîj ov de sst fal be stroy, and [wun] ov hiz prinsez; and he fal be stroy abúv him, and hav dominyun; hiz dō
 6 mînyun [fal be] a grat dominyun. And in de end ov yertz da fal jon demselvz tu-géder; for de eijz dōter ov de sst fal cum tu de cîj ov de nort tu mac an agrement: but se fal not retán de pser ov de qrm; neder fal he stand, nor hiz qrm: but se fal be giv'n up, and dá dat bret her, and

11 hé dat begát her, and hé dat strengt'nd her in [dez] tijnz.

7 But xt ov a brang ov her ruuts sal [wun] stand up in hiz estát, hwiç sal cum wid an qrmí, and sal enter intw de fortres ov de cij ov de nort, and sal del agénst dem, and sal prevál: and sal also cari captivz intw [tijnz] dar godz, wid dar prinses, [and] wid dar presus veselz ov silver and ov gold; and he sal continú [mor] yers dan de cij ov de nort. So de cij ov de sst sal cum intw [hiz] cijdum, and sal retúrn intw hiz on land.

10 But hiz sunz sal be sterd up, and sal asémb'l a multitud ov grat forsees: and [wun] sal sertenli cum, and overfló, and pax trui: den sal he retúrn, and be sterd up, [ev'n] tu hiz fortres. And de cij ov de sst sal be muv'd wid color, and sal cum fort and sit wid him, [ev'n] wid de cij ov de nort: and he sal set fort a grat multitud; but de multitud sal be giv'n intw hiz hand. [And] hwen he hat tac'n awá de multitud, hiz hqrt sal be lifted up; and he sal eqst den [meni] ten tszendz: but he sal not be strengt'nd [bi it]. For de cij ov de nort sal retúrn, and sal set fort a multitud grater dan de former, and sal sertenli cum after norten yers wid a grat qrmí and wid mug rigoz.

14 And in dñs tijnz dar sal meni stand up agénst de cij ov de sst: also de robbers ov dñ pep'l sal egzólt demselvs tu estáblif de vizun; but da sal fol. So de cij ov de nort sal cum, and eqst up a mxnt, and tac de most fenst sitiz: and de qrmí ov de sst sal not widstánd, neder hiz gos'n pep'l, neder [sal dar be eni] strengt tu widstánd. But hé dat cumet agénst him sal du acordip tu hiz on wil, and nun sal stand befór him: and he sal stand in de gloriús land, hwiç bi hiz hand sal be consúnd.

17 He sal also set hiz fas tu enter wid de strengt ov hiz hal cijdum, and uprit wunz wid him; dñs sal he du: and he sal giv him de doter ov wimen, corúptip her: but fe sal not stand [on hiz sjd], neder be for him. After dis sal he turn hiz fas untw de jls, and sal tac meni: but a prins for hiz on belúf sal coe de repróc oferd bi him tu ses; widst hiz on repróc he sal coe [it] tu turn upón him. Den he sal turn hiz fas tord de fort ov hiz on land: but he sal stumb'l and fol, and not be fnd.

20 Den sal stand up in hiz estát a raser ov tacesa [in] de glori ov de cijdum: but widin fy dñs he sal be destróid, neder in ayger, nor in bat'l.

21 And in hiz estát sal stand up a vil per sun, tu hum da sal not giv de onur ov de cijdum: but he sal cum in pesabli, and obtán de cijdum bi flateris. And wid de qrmí ov a flud sal da be overflán from befór him, and sal be broe'n; ya, also de prins ov de cuvenant. And after de leg [mad] wid him he sal wure desettfuli: for he sal cum up, and sal becúm strong wid a stuol pep'l. He sal anter pesabli ev'n upón

11 de fatest plases ov de provins; and he sal du [dát] hwiç hiz faders hav not dun, nor hiz faders faders; he sal scater amúg dem de pra, and spoil, and rize; [ya,] and he sal foreqst hiz devizez agénst de strong holds, ev'n for a tijn. And he sal ster up hiz pter and hiz carej agénst de cij ov de sst wid a grat qrmí; and de cij ov de sst sal be sterd up tu bat'l wid a veri grat and mlti qrmí; but he sal not stand: for da sal foreqst devizez agénst him. Ya, dá dat fed ov de persun ov hiz met sal destró him, and hiz qrmí sal overfló: and meni sal fol dñs slan. And bot des cijnz hqrts [sal be] tu du misçef, and da sal spec liz at wun tab'l; but it sal not prosper: for yet de end [sal be] at de tijn aponted. Den sal he retúrn intw hiz land wid grat rize; and hiz hqrt [sal be] agénst de holi cuvenant; and he sal du [cesplóts], and retúrn tu hiz on land.

29 At de tijn aponted he sal retúrn, and cum tord de sst; but it sal not be as de former, or as de later. For de sips ov Citim sal cum agénst him: darfor he sal be grevd, and retúrn, and hav indignasun agénst de holi cuvenant: so sal he du; he sal ev'n retúrn, and hav intelijens wid dñm dat forsác de holi cuvenant. And qrmí sal stand on hiz part, and da sal polút de sánetueri ov strengt, and sal tac awá de dali [sacrifis], and da sal plas de abominasun dat macet désalet. And suç as du wicedli agénst de cuvenant sal be corúpt bi flateris: but de pep'l dat du no dar God sal be strong, and du [cesplóts]. And dá dat understánd amúg de pep'l sal instrúct meni: yet da sal fol bi de sord, and bi flam, bi captiviti, and bi spoil, [meni] dñs. Nñ hwen da sal fol, da sal be holp'n wid a lit'l help: but meni sal elev tu dem wid flateris. And [sum] ov dem ov understándip sal fol, tu tri dem, and tu purj, and tu mac [dem] hwiç, [ev'n] tu de tijn ov de end: becós [it is] yet for a tijn aponted.

36 And de cij sal du acordip tu hiz wil; and he sal egzólt himsél, and magnifí himsél abúv everi god, and sal spec marvelus tijnz agénst de God ov gods, and sal prosper til de indignasun be acómplist: for dat dat is detérmind sal be dun. Neder sal he regárd de God ov his faders, nor de desir ov wimen, nor regárd eni god: for he sal magnifí himsél abúv el. But in hiz estát sal he onur de god ov forsees: and a god humn hiz faders nñ not sal he onur wid gold, and silver, and wid presus stons, and plesant tijnz. Dus sal he du in de most strong holds wid a stranj god, humn he sal acótlej [and] incréts wid glori: and he sal coe dem tu ruil over meni, and sal divid de land for gan.

40 And at de tijn ov de end sal de cij ov de sst pas at him: and de cij ov de nort sal cum agénst him lic a hwerlwind, wid çariuts, and wid heramen, and wid meni sips; and he sal enter intw de cuntria, and fol

11 overflō and pqs over. (41) He sal enter also intū de gloriū land, and meni [cuntriz] sal be overtrōn: but de sal escāp st ov his hand, [ev'n] 'Edum, and Moab, and de gef ov de gildren ov Amun.
42 He sal streġ fort his hand also upōn de cuntriz: and de land ov 'Eġipt sal not escāp.
43 But he sal hav pser over de treġurz ov gold and ov silver, and over ol de presus tiġz ov 'Eġipt: and de Libianz and de 'Ethiopianz [sal be] at his steps. But tġdips st ov de rat and st ov de noŧ sal trub' him: darfor he sal ge fort wid grat furi tu destrō, and
45 uterli tu mae awā meni. And he sal plant de tābernac'ls ov his pales betw'n de sez in de gloriū holi mænten; yet he sal cum tu his end, and nun sal help him.
12 And at dat tġm sal Mġeel stand up, de grat prins hwiġ standet for de gildren ov dġ pep'l: and dar sal be a tġm ov trub'l, suġ az never woz sins dar woz a nasun [ev'n] tu dat ann tġm: and at dat tġm dġ pep'l sal be deliverd, everi wun dat sal be
2 land rit'n in de buē. And meni ov dēm dat slep in de dust ov de ort sal awā, sum tu everlāstig liŧ, and sum tu sam [and] a everlāstig contēt. And dā dat be wġz sal sġn az de britnes ov de fermament; and dā dat turn meni tu riġyusnes az de stārz for ever and ever.
4 But dā, o Danyel, sut up de wurdz, and sel de buē, [ev'n] tu de tġm ov de end:

12 meni sal run tu and frō, and nolej sal be incēst.
5 Den i Danyel haet, and, behōld, dar stad uŧer tū, de wun on dis sġd ov de buē ov de river, and de uŧer on dat sġd ov de buē ov de river. And [wun] sed tu de man clōdd in linen, hwiġ [woz] upōn de woterz ov de river, s' lġs loj [sal it be tu]
7 de end ov de wunderz. And i herd de man clōdd in linen, hwiġ [woz] upōn de woterz ov de river, hwen he held up his riġt hand and his left hand untu hev'n, and swar bi him dat livef for ever dat [it sal be] for a tġm, tġmz, and an hqf; and hwen he sal hav acōmpliŧ tu seater de pser ov de holi pep'l, ol de [tġmz] sal be finiŧ.
8 And i herd, but i understōd not: den sed i, (O mġ Lord, shwot [sal be] de end ov
9 de [tġmz]). And he sed, Gō dġ wa, Danyel: for de wurdz [qr] clōdd up and seld til de
10 tġm ov de end. Meni sal be puriŧid, and mad hwiġ, and triġ; but de wicēd sal du wicēdli: and nun ov de wicēd sal under-
11 stānd; but de wġz sal understand. And from de tġm [dat] de dali [sacriŧiz] sal be tac'n awā, and de abominasun dat mæcēt dēscōlet set up, [dar sal be] a tæxend tū
12 hundred and nġnti dāz. Blessed [iz] hē dat watet, and cumet tu de tæxend tre hundred
13 and fġv and terti dāz. But gō dā dġ wa til de end [be]: for dā salt rest, and stand in dġ lot at de end ov de dāz.

H O Z E A.

1 [T]E wurd ov de Lord dat cam untu Hozea, de sun ov Beerj, in de dāz ov Uzja, Jobam, Ahas, [and] Hezeġia, einz ov Juda, and in de dāz ov Jeroboam de sun ov Joas, einz ov 'Israel.
2 Hē beginiġ ov de wurd ov de Lord bi Hozea. And de Lord sed tu Hozea, Gō, tac untu dē a wġf ov hordumz and gildren ov hordumz: for de land hat comitēd grat hordum, [departiġ] from de Lord.
3 So he went and tuc Gomer de dōter ov Diblaim; hwiġ consēvd, and bar him a sun.
4 And de Lord sed untu him, Cōl hiz nam Jezriēl; for yet a lit'l [hwiġ], and i wil avēnġ de blud ov Jezriēl upōn de hāz ov Jehu, and wil cox tu sēs de cġdum ov de hāz ov 'Israel. And it sal cum tu pqs at dat dā, dat i wil brac de bō ov 'Israel in de vali ov Jezriēl.
6 And se consēvd agōn, and bar a dōter. And [God] sed untu him, Cōl her nam Lo-ruhamā: for i wil nō mor hav mersi upōn de hāz ov 'Israel; but i wil uterli tac
7 dem awā. But i wil hav mersi upōn de

1 hāz ov Juda, and wil sav dem bi de Lord dar God, and wil not sav dem bi bō, nor bi sōrd, nor bi but'l, bi horsez, nor bi horamen.
8 Nā hwen se had wend Lo-ruhamā, se consēvd, and bar a sun. Den sed [God], Cōl hiz nam Lo-amī: for ye [qr] not mġ pep'l, and i wil not be qr [God]. Yet de number ov de gildren ov 'Israel sal be az de sand ov de sē, hwiġ canot be mezurd nor numberd; and it sal cum tu pqs, [dat] in de plas hwar it woz sed untu dem, Ye [qr] not mġ pep'l, [dar] it sal be sed untu dem,
11 [Ye qr] de sanz ov de liviġ God. Den sal de gildren ov Juda and de gildren ov 'Israel be gūŧerd twġōder, and apōnt dēm sēlvz wun hed, and dā sal cum up st ov de land: for grat [sal be] de dā ov Jezriēl.
2 Sā ye untu qr bresŧren, Amī; and tu qr sisterz, Ruhamā.
2 Pled wid qr mader, pled: for se [iz] not mġ wġf, neder [am] i her huzbund:

2 let her darfor put awá her hordumz st
ov her sít,
and her adulteriz from betwén her breasts;
3 lest i strip her naced,
and set her az in de da dat se woz bérn,
and mac her az a wildernes,
and set her líc a dri land,
and sla her wid herst.
4 And i wil not hav mersi upón her gildren;
for da [be] de gildren ov hordumz.
5 For dar muðer hat plad de hqrlut:
se dat consévd dem hat dun samfali:
for se sed, i wil go after mī luvérz,
dat giv [me] mī bred and mī weter,
mī wul and mī slaes, mīn ol and mī drige.
6 Darfor, behóld, i wil hej up dī wa wid tornz,
and mac a wol,
dat se sal not find her padz.
7 And se sal folo after her luvérz--but se sal
not overtáe dem;
and se sal see dem--but sal not find [dem]:
den sal se an, i wil go and retúrn tú mī
ferst huzbund;
for den [woz it] beter wid me dan ns.
8 For se did not no dat i gav her corn, and
wīn, and ol,
and multiplid her silver and gold,
[hwig] da prepárd for Baul.
9 Darfor wil i retúrn, and tae awá mī corn in
de tīm daróf,
and mī wīn in de sez'n daróf,
and wil recúver mī wul and mī slaes
[giv'n] tú cuver her nacednes.
10 And ns wil i discúver her lūdnes in de sít
ov her luvérz,
and nun sal deliver her st ov mīn hand.
11 i wil also coz ol her mert tú sez,
her fest daz, her nū munz, and her sabats,
and ol her solem fests.
12 And i wil destró her vīnz and her fig trez,
hwaróf se hat sed, [lez] [qr] mī rewórdz
dat mī luvérz hav giv'n me:
and i wil mac dem a forest,
and de bests ov de feld sal et dem.
13 And i wil vizit upón her de daz ov Baulim,
hwarin se burnt incens tú dem,
and se deet herself wid her errīnz and her
and se went after her luvérz, [juels,
and forgót me, set de LóRD.
14 Darfor, behóld, i wil alq̄r her,
and briy her intú de wildernes,
and spee cōmfurtablí untú her.
15 And i wil giv her her vīnyerds from dens,
and de valí ov Acor for a dor ov hop:
and se sal sīy dar, az in de daz ov her qt,
and az in de da hwen se cam up st ov de
land ov Egipt.
16 And it sal be at dát da, set de LóRD,
[dat] d̄s salt col me t̄fi;
and salt col me no mór Bauli.
17 For i wil tae awá de nams ov Baalim st ov
her mst,
and da sal no mór be remóberd bī dar nam.
18 And in dát da wil i mac a covenánt fer dem
wid de bests ov de feld,
and wid de fs̄lz ov hev'n,
and [wid] de crepī tips ov de grnd:

2 and i wil brac de bó and de scord and de
bat'l st ov de ert,
and wil mac dem tú lī d̄sn s̄sli.
19 And i wil betrót d̄s untú me fer ever;
ya, i wil betrót d̄s untú me in r̄ityunes,
and in jujment,
and in luvīq̄ndnes, and in mersiz.
20 i wil ev'n betrót d̄s untú me in f̄sfulnes:
and d̄s salt no de LóRD.
21 And it sal curn tú p̄qs in dát da, i wil
her, set de LóRD,
i wil her de hev'nz,
and da sal her de ert;
22 and de ert sal her de corn, and de wīn, and
and da sal her Jezriel. [de ol;
23 And i wil so her untú me in de ert:
and i wil hav mersi upón hér dat had not
obtáid mersi;
and i wil sa tú [d̄m hwig wer] not mī
p̄p'l, [d̄s] [qr] mī p̄p'l;
and da sal sa, [d̄s] [qr] mī God.
3 HEN sed de LóRD untú me, Go yet,
luv a wuman belúvd ov [her] frend, yet
an adulterez, acórdīp tú de luv ov de LóRD
tard de gildren ov 'Izrael, hu luc tú uder
2 godz, and luv flagunz ov wīn. So i bot
her tú me fer fīften [p̄sez] ov silver, and
[for] an homer ov b̄qrl, and an haf homer
3 ov b̄qrl: and i sed untú her, [d̄s] salt abjd
for me meni daz; d̄s salt not pla de b̄qrlut,
and d̄s salt not be for [anúder] man: so
[wil] i also [be] fer d̄s.
4 For de gildren ov 'Izrael sal abjd meni
daz widt a cīp, and widt a prins, and
widt a sacrīfz, and widt an imej, and
widt an ofod, and [widt] t̄rafim:
5 afterwórd sal de gildren ov 'Izrael retúrn,
and see de LóRD dar God, and David dar
cīp; and sal fer de LóRD and his gudnes
in de later daz.
4 HER de wurd ov de LóRD, ye gildren ov
'Izrael:
for de LóRD hat a cōntroversi wid de in-
habitants ov de land,
becósz [dar iz] no trút, n̄r mersi, n̄r nolej
ov God in de land.
2 Bī swarīp, and līp, and cīlīp,
and stēlīp, and comīp adulteri, da brac st,
and blud tuget blud.
3 Darfor sal de land morn,
and everi wun dat dwelet darin sal langwīf,
wid de bests ov de feld, and wid de fs̄lz ov
hev'n;
ya, de s̄f̄ez ov de se also sal be tac'n awá.
4 Yet let no man strīv, n̄r reprúv anúder;
fer dī p̄p'l [qr] az dá dat strīv wid de prest.
5 Darfor salt d̄s fel in de da,
and de profet also sal fel wid d̄s in de n̄t,
and i wil destró dī muðer.
6 Mī p̄p'l qr destró fer lac ov nolej:
becósz d̄s hast rejeçted nolej,
i wil also rejeçt d̄s, dat d̄s salt be no prest
tú me:
s̄īp d̄s hast fergót'n de le ov dī God,
i wil also fergét dī gildren.
7 Az da wer inc̄r̄st, so da sind agénst me:
[darfor] wil i çanj dar glori intú jam.

- 4 ⁹ IJa et up de sin ov mij pep'l
and da set dar hqrt on dar inicwiti.
⁹ And dar sal be, lij pep'l, lij prest:
and i wil punij dem fer dar was,
and rewórd dem dar dwijns.
¹⁰ Fer da sal et and not hav enúf:
da sal comit hordum, and sal not incérs:
becós da hav leif of tuu tac hed tuu de LORD.
¹¹ Hordum and wjn and nu wjn tac awá
de hqrt.
¹² Mij pep'l qsc exnsel at dar stocs,
and dar stqf declarat untui dem:
for de spirit ov hordumz hat cozd [dem]
tuu er,
and da hav gon a horyj from under dar God.
¹³ Da sacrifiz upón de tops ov de mntenz,
and burn insens upón de hilz,
under ocs and poplerz and elms,
becós de sudw daróf [iz] gad:
darfor qr doterz sal comit hordum,
and qr spszez sal comit adulteri.
¹⁴ † wil not punij qr doterz hwen da comit
hordum,
nor qr spszez hwen da comit adulteri:
fer demselvz qr séperated wid hórz,
and da sacrifiz wid hqrluts:
darfor de pep'l [dat] dut not understánd
sal sel.
¹⁵ IJa ds 'Israel, pla de hqrlut,
[yet] let not Jyda ofénd;
and cum not ye untui Gilgal,
nedder go ye up tuu Bet-aven,
nor swar, de LORD livet.
¹⁶ Fer 'Israel sljdet bac az a bácslijding hefer:
ns de LORD wil fed dem az a lam in a lqj
plas.
¹⁷ 'Efrain [iz] jemid tuu jdulz—let him alón.
¹⁸ Dar drjge iz svr:
da hav comited hordum continuali:
her rulerz [wid] sam duu lav, Giv ye.
¹⁹ De wind hat bsnd her up in her wijz,
and da sal be ufáind becós ov dar sacrifizez.
- 5 HER ye dis, o prests;
and hqrc'n, ye hss ov 'Israel;
and giv ye er, o hss ov de cij;
fer jujment [iz] tord q,
becós ye hav ben a snar on Mizpa,
and a net spred upón Taber.
2 And de revolterz qr profsnd tuu mac sloter,
do i [hav ben] a rebúcer ov dem ol.
3 † no 'Efrain,
and 'Israel iz not hid from me:
fer ns, o 'Efrain, ds comitest hordum,
[and] 'Israel iz defjld.
4 IJa wil not fram dar dwijnz tuu turn untui
dar God:
fer de spirit ov hordumz [iz] in de midst
ov dem,
and da hav not non de LORD.
5 And de prjdo ov 'Israel dut testij tuu hiz sas:
darfor sal 'Israel and 'Efrain sel in dar
Jyda also sal sel wid dem. [iniciwiti;
6 IJa sal go wid dar flocs and wid dar herdz
tuu sec de LORD;
but da sal not fjnd [him]:
he hat widdren himself from dem.
7 IJa hav delt trégerusli agénst de LORD:

- 5 for da hav begót'n stranj gildren:
ns sal a munt devsr dem wid dar porfunz.
- 8 BLOW ye de cornet in Gibia,
[and] de trumpet in Rama:
erj alsd [at] Bet-aven, qfter dé, o Benjamin.
9 'Efrain sal be désolet in de da ov rebúce:
amúj de trijbz ov 'Israel hav i mad non
dát hwig sal furli be.
10 IJe prinsez ov Jyda wer lij dem dat remúv
de bsnd:
[darfor] i wil por st mij rot upón dem lij
woter.
11 'Efrain [iz] oprést [and] brae'n in jujment,
becós he wiligh woet qfter de comquidment.
12 Darfor [wil] i [be] untui 'Efrain az a mot,
and tuu de hss ov Jyda az rot'mes.
13 Hwen 'Efrain so hiz sienes,
and Jyda [so] hiz wuund,
den went 'Efrain tuu de Asirian,
and sent tuu cij Jareb:
yet ead he not hel q,
nor cur q ov qr wuund.
14 For i [wil be] untui 'Efrain az a ljun,
and az a yun ljun tuu de hss ov Jyda:
i [ev'n] i wil tar and go awá;
i wil tac awá, and nun sal rescu [him].
15 † wil go [and] retúrn tuu mij plas,
til da acnólej dar oféns, and see mij sas:
in dar alliefun da wil see me erli.
- 6 Cum, and let us retúrn untui de LORD:
for he hat torn—and he wil hel us:
he hat smit'n—and he wil bjnd us up.
2 After tñt daz wil he revjv us:
in de tord da he wil raz us up,
and we sal liv in hiz sjt.
3 IJon sal we no, [if] we solo on tuu no de LORD:
hiz goig fort iz prepárd az de mornij;
and he sal cum untui us az de ran,
az de later [and] former ran untui de ert.
- 4 O 'EFRAIN, shwot sal i duu untui dé,
o Jyda, shwot sal i duu untui dé;
for qr gadnes [iz] az a mornij elsd,
and az de erli duu it goet awá.
5 Darfor hav i hqd [dem] bj de profets:
i hav slan dem bj de wurdz ov mij mst:
and dñjments [qr az] de lit [dat] goet fort.
6 Fer i dezjrd mersi, and not sacrifiz;
and de nolej ov God mor dan burnt oferijz.
7 But da lij men hav trasgrést de covenant:
dar hav da delt trégerusli agénst me.
8 Giliad [iz] a siti ov dem dat ware inicwiti,
[and iz] polqted wid blod.
9 And az trups ov roberz wat for a man,
[so] de cumpani ov prests murder in de wa
for da comit ljdnes. [bj consént:
10 † hav sen an horib'l tij in de hss ov 'Israel:
dar [iz] de hordum ov 'Efrain,
'Israel iz defjld.
11 Also, o Jyda, he hat set an harvest for dé,
hwen i retúrnd de captiviti ov mij pep'l.
- 7 IJwen i wud hav held 'Israel,
den de inicwiti ov 'Efrain woz discúverd,
and de wicednes ov Samaria:
fer da comit fclshad;
and de tes cumet in,
[and] de trwp ov roberz spolet wid st.

- 7 2 And ða consider not in ðar harts
[aut.] i remémber el ðar wicednes:
næ ðar on dwingz hav besét ðem abót;
ða qr befór mī fas.
- 3 ða mac ðe eig glad wið ðar wicodnes,
and ðe prinsez wið ðar liz.
- 4 ða [qr] ol adulterorz,
az an uv'n hetod bi ðe bacor,
[hæ] sæst from rjizij after he hat neded ðe do,
until it be lev'nd.
- 5 In ðe ða ov ær eig
ðe prinsez hav mad [him] siæwið bot'lz ov wjn;
he strengt æt hiz hand wið scornorz.
- 6 For ða hav mad redi ðar hært lje an uv'n,
hwilz ða lī in wat:
ðar bacor slepet ol ðe nī;
in ðe mornij it burnet az a flamiy fir.
- 7 ða qr ol hot az an uv'n,
and hav devérd ðar jujez;
ol ðar eigz qr fol'n:
[ðar iz] nun amúy ðem ðat colet untw me.
- 8 'Efrain, he hat miest himsélf amúy ðe
'Efrain iz a cne not turnd. [pæp'l];
- 9 Stranjorz hav devérd hiz strengt—and he
noet [it] not;
ya, gra hærz qr her and ðar upón him—yet
he noet not.
- 10 And ðe prīd ov 'Israel tótfijet tuu hiz fæs:
and ða ðu not retúrn tuu ðe Lōrd ðar God,
nor see him for ol ðis.
- 11 'Efrain also iz lje a sili ðuv wiðæt hært:
ða col tuu 'Ejpt, ða go tuu Asiria.
- 12 Hwen ða ðu go, i wil spred mī not upón ðem;
i wil brig ðem ðen az ðe fæls ov ðe hev'n;
i wil gæstiz ðem, az ðar cōgregasun hat herd.
- 13 Weo untw ðem! for ða hav fled from me:
destrucfun untw ðem! becós ða hav trans-
grést agénst me:
ða i hav redfīnd ðem—yet ða hav spœc'n
liz agénst me.
- 14 and ða hav not erīd untw me wið ðar hært,
hwen ða hēld upón ðar bedz:
ða acēmbl' demsolvz for corn and wjn,
[and] ða rebel agénst me.
- 15 ða i hav bēnd [and] strengt'nd ðar qmæ,
yet ðu ða imūjin miscef agénst me.
- 16 ða retúrn—[but] not tuu ðe Most Hī:
ða qr lje a dæstful bæ:
ðar prinsez ðu fol bi ðe sord for ðe raj ov
ðar tūp:
ðis [ðu br] ðar derigun in ðe land ov 'Ejpt.
- 8 [SET] ðe trumpet tuu ði mst.
[He ðu cum] az an eg'l agénst ðe hæz ov
ðe Lōrd,
becós ða hav transgrést mī cūvenant,
and trespass agénst mī lō.
- 2 'Israel ðu erī untw me, Mī God, we nō ðē.
- 3 'Israel hat cæt of [ðe tīg ðat iz] gud:
ðe enemi ðu pursē him.
- 4 ða hav set up eīg—but not bi me:
ða hav mad prinsez - and i nū [it] not:
ov ðar silver and ðar gold hav ða mad ðem
ðat ða mæ be eut of. [idulz],
- 5 ði eaf, o Samaria, hat cæt [ðē] of;
mīn ugger iz cūnd'ld agénst ðem:
ðis lōy [wil it be] ær ða utæn tuu inoensē.
- 6 For from 'Israel [wæ] it also:

- 8 ðe wureman mad it; ðarfor it [iz] not
God:
but ðe eaf ov Samaria ðu be broc'n in pesez.
- 7 For ða hav son ðe wind—and ða ðu rep ðe
hwerlwind:
it hat nō stec: ðe bud ðu yeld nō mel:
if so be it yeld, ðe stranjorz ðu swolo it up.
- 8 'Israel iz swolod up;
næ ðu ða be amúy ðe Jentīlz az a vesel
hwarin [iz] nō plegur.
- 9 For ða qr gen up tuu Asiria, a wīld qe alón
'Efrain hat hīrd luvers. [bi himsélf]:
- 10 Ya ða ða hav hīrd amúy ðe næfuns, næ wil
i gader ðem,
and ða ðu soro a lit'l for ðe burd'n ov ðe
eig ov prinsez.
- 11 Becós 'Efrain hat mad meni elters tuu sin,
elters ðu be untw him tuu sin.
- 12 ða hav rit'n tuu him ðe grat tīg ov mī lō,
[but] ða wer cænted az a stranj tīg.
- 13 ða sacrīfīz fæs [for] ðe sacrīfīzes ov mīn
oferīg, and et [it];
[but] ðe Lōrd acæptet ðem not;
næ wil he remémber ðar inīcwiti, and vizit
ða ðu retúrn tuu 'Ejpt. [ðar sīnz]:
- 14 For 'Israel hat forgót'n hiz Macer, and
bīldet temp'ls;
and Jūda hat multiplīd fenst sītīz:
but i wil send a fir upón hiz sītīz,
and it ðu devér ðe pæleses ðaróf.

- 9 REJOYS not, o 'Israel, for jō, az [uðer]
pæp'l:
for ðis hæst gen a hærīp from ði God,
ðis hæst luvd a rewórd upón everi cornflor.
- 2 ðe flōr and ðe wīnpres ðu not fed ðem,
and ðe nū wjn ðu ðu in her.
- 3 ða ðu not dwel in ðe Lōrdz land;
but 'Efrain ðu retúrn tuu 'Ejpt,
and ða ðu et unclen [tīg] in Asiria.
- 4 ða ðu not ofer wjn [oferīp] tuu ðe Lōrd,
neder ðu ða be plezīy untw him:
ðar sacrīfīzes [ðu be] untw ðem az ðe bred
ov morners;
ol ðat et ðaróf ðu be polūted:
for ðar bred for ðar sōl
ðu not cum intw ðe hæz ov ðe Lōrd.
- 5 'Hwot wil ye ðu in ðe solem ða,
and in ðe ða ov ðe fest ov ðe Lōrd.
- 6 For, lō, ða qr gen becós ov destrucfun:
'Ejpt ðu gader ðem up, Memfis ðu beri ðem:
ðe plezant [plæsz] for ðar silver, net'ls ðu
pozēs ðem:
tornz [ðu be] in ðar tábernac'ls.
- 7 ðe ðas ov vīstasun qr cum,
ðe ðas ov recompens qr cum;
'Israel ðu nō [it]:
ðe profet [iz] a fæl, ðe spīritual man [iz] mud,
for ðe multītud ov ði inīcwiti, and ðe grat
hatred.
- 8 ðe woqmān ov 'Efrain [wæ] wið mī God;
[but] ðe profet [iz] a snar ov a fæler in el
hiz was,
[and] hatred in ðe hæz ov his God.
- 9 ða hav deplī corūpted [ðemselvz], az in ðe
ðas ov Gībia:
[ðarfor] he wil remémber ðar inīcwiti,
he wil vizit ðar sīnz.

- 9 10 f send 'Israel ljo graps in de wil-
dernes;
i so ur fqderns az de ferstrip in de sig tre
at her ferst tijn:
[but] da went tu Baal-peor,
and seperated demselvs untu [dat] sam;
and [dar] abominasjuns wer acordij az
da luvd.
11 [Az fer] 'Efraim, dar glori ful flj awa ljo
a berd,
from de bert, and from de wum, and from
de concepjun.
12 Ho da brin up dar gildren,
yet wil i beriv dem, [dat dar ful] not [be]
a man [left]:
ya, wo also tu dem hwen i depart from dem!
13 'Efraim, az i so Tirus, [is] plnted in a
plezant plas:
but 'Efraim ful briy fort his cildren tu de
murderer.
14 Giv dem, o LORD:—s hwot wilt ds giv:
giv dem a miscariij wum and dri breasts.
15 Ol dar wicednes [is] in Gilgal:
fer dar i hated dem:
fer de wicednes ov dar duins i wil driv dem
i wil luv dem no mor: [st ov mjn liss,
ol dar prinsez [qr] revólterz.
16 'Efraim is smit'n,
dar ruut is drij up, da ful bar no fruit:
ya, do da briy fort,
yet wil i sla [er'n] de belúved [fruit] ov dar
17 Mj God wil eqst dem awa, [wum.
becoz da did not hqr'n untu him:
and da ful be wonderers amúy de nasunz.

- 10 IZRAEL [is] an emti vjn,
he brijet fort fruit untu himself:
acordij tu de multityd ov hiz fruit he hat
incrét de olterz;
acordij tu de gudnes ov hiz land da hav
mad gudli imejz.
2 Dar hqrt is divided—ns fal da be send folti:
he ful brac dyn dar elterz,
he ful spel dar imejz.
3 For ns da ful sa,
We hav no cip, becós we ferd not de LORD;
s hwot den sud a cip du tu us.
4 Ila hav spoc'n wurdz,
swarij folsli in macij a cuvenant:
dus jujment sprinet up az hemloc in de
furoz ov de feld.
5 De inhabitants ov Samaria ful fer becós ov
de eqvz ov Bet-aven:
fer de pep'l darof ful morn over it,
and de presta darof [dat] rjost on it,
fer de glori darof, becós it is departed from it.
6 It ful be also curid untu Asiria [fer] a
prezent tu cip Jareb:
'Efraim ful resév sam,
and 'Israel ful be afámd ov hiz on cnsel.
7 [Az fer] Samaria, her cip is cut of us de
som upón de woter.
8 De hj plasez also ov Aven, de sin ov 'Israel,
ful be destréd:
de tern and de tis' ful cum up on dar elterz;
and da ful sa tu de mntens, Cuver us;
and tu de hils, Fel on us;
9 O 'Israel, ds hast sind from de daz ov Gibia:

- 10 dar da stud:
de bat'l in Gibia agénst de gildren ov
iniowiti did not overtáo dem.
10 [It is] in mj dezir dat i sud castiz dem;
and de pep'l ful be gudord agénst dem,
hwen da ful bind demselvs in dar tñ furoz.
11 And 'Efraim [is az] an hefer [dat is] tot,
[and] luvet tu tred st [de corn];
but i pqt over upón her far nec:
i wil mac 'Efraim tu rjd: Juda ful pls,
[and] Jacob ful brac hiz elodz.
12 So tu qrselvs in rityusnes—rep in morai;
brac up ur falo grsmd:
for [it is] tijn tu see de LORD,
til he cum and ran rityusnes upón y.
13 Ye hav pls'd wicednes—ye hav rept iniowiti;
ye hav et'n de fruit ov liz:
becós ds didst trust in dj wa,
in de multityd ov dj mjt men.
14 Darfor ful a tynult ariz amúy dj pep'l,
and ol dj fortreses ful be spold,
az Salman spold Bet-qrbel in de da ov bat'l:
de muderwozdaft in presej upón her gildren.
15 So ful Betel du untu y becós ov ur grat
wicednes:
in a mornij ful de cij ov 'Israel uterli be
cut of.

- 11 HWEN 'Israel [woz] a gild, den i luvd
him,
and cold mj sun st ov 'Ejpt.
2 [Az] da cold dem, so da went from dem:
da sacrificjal untu Baalim,
and burnt insens tu grav'n imejz.
3 F tot 'Efraim also tu go, tacy dem bj dar
but da ny not dat i held dem. [qrnz];
4 F dru dem wid eordz ov a man, wid banda
ov luv:
and i woz tu dem az dá dat tac of de yoc
on dar joz,
and i lad met untu dem.
5 He ful not retúrn intu de land ov 'Ejpt,
but de Asirian ful be hiz cij,
becós da refúzd tu retúrn.
6 And de sord ful abjd on hiz sitiz,
and ful consúm hiz brangez, and devér
[dem],
becós ov dar on cnselz.
7 And mj pep'l qr bent tu báesljdij from me:
do da cold dem tu de Most Hj,
nun at ol wud egzolt [him].
8 s Hs ful i giv de up, 'Efraim;
s [hs] ful i deliver de 'Israel;
s hs ful i mac de az Adna;
s [hs] ful i set de az Zebaim.
Mjn hqrt is turnd widin me,
mj repéntijz qr eind'ld twigéter.
9 F wil not ecseut de fersnes ov mjn uyger,
i wil not retúrn tu destré 'Efraim;
fer i [am] God, and not man;
de Holi Wun in de midst ov de:
and i wil not enter intu de siti.
10 Da ful wec after de LORD:
he ful ror ljo a ljun:
hwen he ful ror,
den de gildren ful tromb'l from de west.
11 Da ful tromb'l az a berd st ov 'Ejpt,
and az a duv st ov de land ov Asiria:

11 and i wil plas dem in dar hëzez, set de LORD.

12 'EFRÄIM cumpasot me abët wid liz, and de hës ov 'Israel wid desët: but Juda yet ruilet wid God, and iz fatful wid de sants.

12 'Efraim sedet on wind, and foloet after de est wind:

he doli increaset liz and desolafun; and da dui mac a covenant wid de Asirianz, and el iz carid intui 'Ejipt.

2 de LORD hat also a controversi wid Juda, and wil punis Jacob acordig tui hiz was; acordig tui hiz duiyz wil he recompens him.

3 He tue hiz bruder bi de hel in de wum, and bi hiz strengt he had pser wid God:

4 ya, he had pser over de anjel, and preváld: he wept, and mál suplicasun untui him:

he fënd him [in] Betel, and dar he spac wid us;

5 ev'n de LORD God ov hosts;

de LORD [iz] hiz memorial.

6 Darfor turn ds tui di God:

cep mersi and jujment,

and wat on di God continuáli.

7 [He iz] a mercant,

de balansoz ov desët [qr] in hiz hand:

he luvot tui oprës.

8 And 'Efraim sed, Yet i am becüm rig,

i hav fënd me st substans:

[in] ol mi laburz da ful fünd nun iniewiti in me dat [wer] sin.

9 And i [dat am] de LORD di God from de land ov 'Ejipt

wil yet mac de tui dwel in tábernac'lz,

az in de daz ov de solem fests.

10 I hav also spoön bi de profets,

and i hav multiplid vizunz,

and yzd similitudz, bi de ministri ov de profets.

11 I [iz] dar] iniewiti [in] Giliad—suarli da qr da sacrifz balucs in Gilgal; [vaniti:

ya, dar olterz [qr] az heps in de furwz ov de feldz.

12 And Jacob fled intui de cuntri ov Siria,

and 'Israel servd for a wif,

and for a wif he cept [sep].

13 And bi a profet de LORD brot 'Israel st ov 'Ejipt,

and bi a profet woz he prezérvd.

14 'Efraim provóet [him] tui agger most biterli: darfor ful he lev hiz blud upón him, and hiz reprög ful hiz Lord retürn untui him.

13 HWEN 'Efraim spac tromblig, he egzolted himself in 'Israel;

but hwen he ofënded in Baul, he djd.

2 And ns da sin mor and mor, and hav mad dem molt'n imojex ov dar silver,

[and] iduls acordig tui dar ön understándig, ol ov it de wure ov de craftermen:

da sa ov dem, Let de men dat sacrifz cis de eqvz.

3 Darfor da ful be az de mornig alsd,

and az de erli dy dat ppsot awá,

az de gáf [dat] iz driv'n wid de hwerlwind st ov de flar,

and az de smoc st ov de gimni.

13 Yet i [am] de LORD di God from de land ov 'Ejipt,

and ds falt no no god but me:

for [dar iz] no savyur besid me.

5 I did no de in de wilderness,

in de land ov grat drst.

6 Acordig tui dar pastur, so wer da fild;

da wer fild, and dar hqrt woz egzolted;

darfor hav da fergót'n me.

7 Darfor i wil be untui dem az a ljun:

az a leperd bi de wa wil i obzérv [dem]:

8 i wil met dem az a bar [dat iz] berévd [ov her hwelpe],

and wil rend de cel ov dar hqrt,

and dar wil i devér dem lic a ljun:

de wild best ful tar dem.

9 O 'Israel, ds hast destróed djesélf—but in

10 I wil be di cij: [me [iz] dñj help.

I hwar [iz] eni uder] dat ma sav de in ol di sitiz,

I and di jujez ov hum ds sedst, Giv me a cij and prinsez.

11 I gav de a cij in mñj agger, and tue [him] awá in mñj ret.

12 de iniewiti ov 'Efraim [iz] bsnd up; his ain [iz] hid.

13 de soroz ov a travelig wuman ful cum upón he [iz] an unwis sun; [him:

for he sud not sta log in [de plas ov] de bracin fort ov gildren.

14 I wil ransom dem from de pser ov de grav; i wil redém dem from det:

o det, i wil be di plagz;

o grav, i wil be di destructun:

repéntens ful be hid from mñj ja.

15 Ilo he be frutful amúv [hiz] bredren, an est wind ful cum,

de wind ov de LORD ful cum up from de and hiz sprig ful becüm dri; [wilderness,

and hiz fenten ful be drij up:

he ful spel de tregur ov ol plesant vesels.

16 Samaria ful breüm désólet;

for se haf rebéld agénst her God:

da ful fol bi de sord:

dar infants ful be dust in psez,

and dar wimen wid gild ful be ript up.

14 O 'Israel, retürn untui de LORD di God;

for ds hast fél'n bi dñj iniewiti.

2 Tac wid y wurdz, and turn tui de LORD:

sa untui him, Tac awá el iniewiti, and rescv [us] grasusli:

so wil we render de eqvz ov sr lips.

3 Asur ful not sav us;

we wil not rid upón horses:

neder wil we sa eni mor tui ds wure ov sr handz, [Ys qr] sr gods:

for in de de faderles fñdet merni.

4 I wil hel dar bácalidig,

i wil luv dem freli:

for mñj anger iz turnd awá from him.

5 I wil be as de dy untui 'Israel:

he ful gro as de lili,

and eqst fort his ruts as Lebanon.

6 His bráncez ful spred,

and his buti ful be as de oliv tre,

and his smel as Lebanon.

14. 7 **Dá** dat dwel under his sadow sal retárn;
da sal reviv [as] de corn, and gro as
de vijn:
de sent daróf [sal be] as de wjn ov Lebanon.
8 'Efraim [sal sa], 'I hwot hav i tuu diu eni
mor wid iduls;
i hav herd [him], and obsérvd him:

14. i [am] lic a gren fer tre.
From me is di fruit fynd.
9 'Hú [is] wjs—and he sal understand
's prudent—and he sal no dem; [deu [tipa]],
for de wax ov de Lord [qr] rjt, and de just
sal wec in dem:
but de transgressors sal fol darin.

JOEL.

1 **Æ** word ov de Lord dat cam tu Joel de
son ov Pttjel.

2 **H**ER dis, ye old men,
and giv er, ol ye inhabitants ov de land.
'Hut dis ben in yr daz,
er ev'n in de daz ov yr faders.

3 Tel ye yr children ov it,
and let yr children [tel] dar children,
and dar children anóder jenerasun.

4 Dát hwiç de pqmerwurm hat left hat de
locust et'n;
and dát hwiç de locust hat left hat de
cancerwurm et'n;
and dát hwiç de cancerwurm hat left hat
de cúterpiler et'n.

5 Awá, ye dringcerdz, and wep;
and hsl, ol ye dringcerz ov wjn,
becóz ov de ný wjn; for it is cut of from yr
mst.

6 For a nasun iz cum up upón mj land,
strong, and widft number,
huiz tet [qr] de tet ov a ljun,
and he hat de çec tet ov a grat ljun.

7 He hat lad mj vjn wast, and bqret mj fig tre:
he hat mad it elen bar, and eqst [it] awá;
de brqncez daróf qr mad hwiç.

8 Lamént lic a verjin gert wid sacclot
for de huzbund ov her yt.

9 Æ met oferig and de dringc oferig iz cut of
from he hss ov de Lord;
de presta, de Lordz ministerz, morn.

10 Æ feld iz wasted, de land mornet;
for de corn iz wasted:
de ný wjn iz drijd up, de ol lánçwifet.

11 Be ye afámd, o ye huzbundmen; hsl, o
ye vjndreserz,
for de hwet and for de qarli;
becóz de harvest ov de feld iz perist.

12 Æ vjn iz drijd up, and de fig tre lánçwifet;
de pumgranet tre, de pqm tre also, and de
ap'l tre,
[ev'n] ol de trez ov de feld, qr widerd:
becóz jç iz widerd awá from de sunz ov men.

13 Gerd yrsélvz, and lamént, ye presta:
hsl ye ministerz ov de elter:
cum, lj ol nýt in sacclot, ye ministerz ov
mj God:
for de met oferig and de dringc oferig iz
withhold'n

1 from de hss ov yr God.

14 Supetifj yr a fqt, col a solem asémbli,
gader de elderz [and] ol de inhabitants ov
de land
[intui] de hss ov de Lord yr God,
and erj untui de Lord,

15 Alqs for de da!
for de da ov de Lord [iz] at hand,
and as a destrucjun from de Olmjtí sal it cum.

16 'Iz not de met cut of befór sr [iz],
[ya,] jç and gladnes from de hss ov sr God.

17 de sed iz rot'n under dar clods,
de garnorz qr lad désalet, de bqrcz qr bróc'n
for de corn iz widerd. [den;

18 Hs diu de bests gron!
de herdz ov cat'l qr perplócat, becós ða hav
no pastur;
ya, de flocs ov sep qr mad désalet.

19 O Lord, tuu ðe wil i erj:
for de fjr hat devárd de pqsturz ov de
wildernes,
and de flam hat burnt ol de trez ov de feld.
20 de bests ov de feld erj also untui ðe:
for de riverz ov woterz qr drijd up,
and de fjr hat devárd de pqsturz ov de
wildernes.

2 **BLW** ye de trumpot in Zjun,
and send an alárm in mj holi mnten:
let ol de inhabitants ov de land trembl':
for de da ov de Lord cumet, for [it iz] nj
at hand;

2 a da ov darcnes and ov glumines,
a da ov clsdz and ov tic darcnes,
az de mornig spred upón de mntenz:
a grat pep'l and a strong;
dar hat not ben ever de lj, neder sal be eni
mor after it,
[ev'n] tuu de yerz ov meni jenerasunz.

3 A fjr devsret befór ðem;
and behjnd ðem a flam burnet:
de land [iz] az de gard'n ov Eden befór ðem,
and behjnd ðem a désalet wildernes;
ya, and nutij sal escáp ðem.

4 Æ aperans ov ðem [iz] az de aperans ov
and az heremen, so sal ða run. [heres;

5 Lic de noz ov çariuts on de tops ov mntenz
sal ða lep,
lic de noz ov a flam ov fjr dat devsret de
stub'l,

- 2 **as** a stroy pep'l set in bat'l ará.
 6 Befór dar fas de pep'l fal be muq pand :
 el fuesz fal gader blacos.
 7 **Da** ful run lic mti men ;
 da ful eljm de wol lic men ov wör ;
 and da ful mqrq overi wun on hiz waz,
 and da ful not brac dar rapcs :
 8 **nedor** ful wun trust anúder ;
 da ful woc overi wun in hiz pqt :
 and [hwen] da fol upón de sord, da ful not
 be wuoded.
 9 **Da** ful run tu and fro in de siti ;
 da ful run upón de wol, da ful eljm up upón
 de hszcz ;
 da ful enter in at de windos lic a tef.
 10 **de** ert ful cwac befór dem ;
 de hev'nz ful trembl' :
 de sun and de mun ful be darc,
 and de strz ful widdró dar [in] :
 11 and de **LORD** ful uter hiz vcs befór his qrmí :
 for hiz camp [iz] veri grat :
 for [hí iz] stroy dat dscutet hiz wurd :
 for de da ov de **LORD** [iz] grat and veri terib'l ;
 and s huf can abfd it.
 12 **darfor** olso ns, set de **LORD**,
 turn ye [ev'n] tu me wid ol yr hqt,
 and wid fqtin, and wid wepin, and wid
 mornin :
 13 and rend yr hqt, and not yr gqrments,
 and turn untu de **LORD** yr God :
 for he [iz] grasus and morsful,
 slo tu ayger, and ov grat cjdnce,
 and repéntet him ov de ev'l.
 14 **s** huf noet [if] he wil retúr and repént,
 and lev a blesy behnd him ;
 [ev'n] a met oferig and a drigo oferig untu
 de **LORD** yr God.
 15 **Blw** de trumpet in Zjun,
 sayetifj a fqt, col a solem asémbli :
 16 **gader** de pep'l, sayetifj de congregasun,
 asémb'l de elderez,
 gader de cildren, and doz dat suc de breasts ;
 let de bridgrum go fort ov hiz qamber,
 and de brid st ov her clozet.
 17 **Let** de preste, de ministers ov de **LORD**,
 wep betw'n de porc and de olter,
 and let dem sa, Spar dj pep'l, o **LORD**,
 and giv not djn heritej tu reprcs,
 dat de hed'n suad ruol over dem :
s hwarfor suad da sa amúy de pep'l, **s** Hwar
 [iz] dar God.
 18 **den** wil de **LORD** be jelus for his land,
 and piti his pep'l.
 19 **Ya**, de **LORD** wil qncer and sa untu his pep'l,
 Behóld, i wil send u corn,
 and wjn, and ol, and ye ful be satisfjd darwit :
 and i wil no mor mac u a reprcs amúy de
 hed'n :
 20 **but** i wil remúv far of from u de nordern
 [qrmi],
 and wil driv him intu a land barren and
 wid hiz fas tard de ret se, [dsculet],
 and his hinder part tard de utmost se,
 and his stipe ful cum up, and his il savur
 ful cum up,
 becós he hat dun grat tips.
 21 **Fer** not, o land : be glad and rejós :

- 2 **fer** de **LORD** wil dun grat tips.
 22 **Be** not afrád, ye bests ov de feld :
 fer de pqturz ov de wildernes dun sprig :
 fer de tre baret her fruit,
 de fig tre and de vjn du yeld dar strengt.
 23 **Be** glad dem, ye cildren ov Zjun,
 and rejós in de **LORD** yr God :
 fer he hat giv'n u de former ran móderetli,
 and he wil ces tu cum dsn fer u de ran,
 de former ran, and de later ran in de ferst
 [munt].
 24 **And** de flors ful be ful ov hwet,
 and de fats ful oversló wid wjn and ol.
 25 **And** i wil restór tu u de yers dat de locust
 hat et'n,
 de cayerwurm, and de cáterpiler, and de
 pqrerwurm,
 mj grat qrmí hwiq i sent amúy u.
 26 **And** ye ful et in plonti, and be satisfjd,
 and pras de nam ov de **LORD** yr God,
 dat hat delt wundruali wid u :
 and mj pep'l ful never be asámd.
 27 **And** ye ful no dat i [am] in de midst ov
 'Israel,
 and [dat] i [am] de **LORD** yr God, and
 nun els :
 and mj pep'l ful never be asámd.
 28 **And** it ful cum tu pqs qfterwerd,
 [dat] i wil por st mj spirit upón el fies ;
 and yr suns and yr deters ful profesj,
 yr old men ful drem dremz,
 yr yup men ful se vizuns :
 29 and olso upón de servants and upón de
 handmaiz
 in dos dar wil i por st mj spirit.
 30 **And** i wil so wonders in de hev'ns and in
 de ert,
 blud, and fir, and pilers ov smoc.
 31 **de** sun ful be turnd intu dqrncs,
 and de mun intu blud,
 befór de grat and de terib'l da ov de **LORD**
 32 **And** it ful cum tu pqs, [cum].
 [dat] huscöver ful col on de nam ov de **LORD**
 ful be deliverd :
 fer in msnt Zjun and in Jerusalem ful be
 as de **LORD** hat sed, [deliverans],
 and in de remnant hum de **LORD** ful col.
 3 **Fer**, behóld, in dos dar, and in dat tñm,
 hwen i ful brig agén de captiviti ov Jyda
 and Jerusalem,
 2 i wil olso gader ol nasuns,
 and wil brig dem dsn intu de vali ov
 and wil pled wid dem dar [Jehosafat],
 for mj pep'l and [for] mj heritej 'Israel,
 hum da hav scaterd amúy de nasuns, and
 partet mj land.
 3 **And** da hav cqt lots for mj pep'l ;
 and hav giv'n a b for an hqlut,
 and sold a gerl for wjn,
 dat da mjt drige.
 4 **Ya**, and s hwt hav ye tu du wid me, o
 Tjr, and Zjdun,
 and ol de costs ov Palestjn :
 s wil ye render me a recompens ;
 and il ye recompens me,
 swiftly and spedili wil i retúr yr recompens
 upón yr on hed ;
 5 becós ye hav tac'n mj silver and mj gold,

- 3** and hav carid intui yr temp'ls mi gaudi-
pleasant tips:
6 de gildren also ov Juda and de gildren ov
Jeruzalem
hav ye sold untui de Grefians,
dat ye mi't remuiv dem fqr from dar border.
7 Behold, i wil raz dem st ov de plas
hwider ye hav sold dem,
and wil retürn yr recompens upón yr on hed:
8 and i wil sel yr suns and yr deters
intui de hand ov de gildren ov Juda,
and da ful sel dem tui de Sabeans, tui a
pep'l fqr of:
for de LÖRD hat spoc'n [it].
- 9** Proclám ye dis amúv de Jentilz;
Prepár wor, wac up de mi'ti men,
let ol de men ov wor dro ner; let dem cum up:
10 bet yr plsars intui sords,
and yr pruunghues intui sperz:
let de wec sa, & [um] stroy.
11 Asémb'l yrsélvz, and cum, ol ye hed'n,
and gader yrsélvz tui gader ránd abót:
dider coz di mi'ti wunz tui cum dsn, o
LÖRD.
- 12** Let de hed'n be wac'nd,
and cum up tui de vali ov Jehosafat:
for dar wil i sit tui juj ol de hed'n ránd abót.
13 Put ye in de sic'l, for de harvest is rip:
cum, get u dsn; for de pres iz ful, de fats
overfló;

- 3** for dar wicednes [iz] grat.
14 Multitudz, multitudz in de vali ov
desigun:
for de da ov de LÖRD [iz] ner in de vali ov
desigun.
- 15** De sun and de mun sal be dgre'nd,
and de starz sal widdró dar sining.
16 De LÖRD also sal ror st ov Zjun,
and uter hiz vrs from Jeruzalem;
and de hev'nz and de ert sal sue:
but de LÖRD [wil be] de hoep ov hiz pep'l,
and de strengt ov de gildren ov 'Israel.
- 17** So sal ye no dat i [am] de LÖRD yr God
dwellij in Zjun, mi holi msnten:
den sal Jeruzalem be holi,
and dar sal no stranjerz pqs tru her eni mor.
- 18** And it sal cum tui pqs in dat da,
[dat] de msntenz sal drop dsn ný wju,
and de hilz sal flo wid mile,
and ol de riverz ov Juda sal flo wid waterz,
and a fnten sal cum fort ov de hss ov de
LÖRD,
and sal water de vali ov Sitim.
- 19** Egipt sal be a desolafun,
and Edum sal be a desolet wilderness,
for de vjolens [agénst] de gildren ov Juda,
becóz da hav sed innocent blud in dar land.
- 20** But Juda sal dwel for ever,
and Jeruzalem from jenerafun tui jenerafun.
- 21** For i wil elenz dar blud [dat] i hav not elenzd:
for de LÖRD dwelet in Zjun.

AMOS.

- 1** De wurdz ov Amos, hui woz amúv de
herdmen ov Tecoa, hwiq he so con-
sérnij 'Israel in de daz ov Uzja cin ov
Juda, and in de daz ov Jeroboam, de sun
ov Joaf cin ov 'Israel, tui yertz befór de
ertewac.
- 2** AND he sed,
De LÖRD wil ror from Zjun,
and uter hiz vrs from Jeruzalem;
and de habitafunz ov de seperdz sal mörn,
and de top ov Carmel sal wider.
- 3** Jus set de LÖRD;
För tre transgresunz ov Damáscus,
and för för, i wil not turn awá [de punif-
ment] daróf;
becóz da hav treft Giliad wid tresij instru-
ments ov jurn:
- 4** but i wil send a fir intui de hss ov Házael,
hwiq sal devér de palesez ov Ben-hadad.
- 5** & wil brac also de bqr ov Damáscus,
and cut of de inhabitant from de plan ov
Aven,
and him dat holdet de septer from de hss
ov Eden;

- 1** and de pep'l ov Siria sal go intui captiviti
untui Cer, set de LÖRD.
- 6** Jus set de LÖRD;
För tre transgresunz ov Gaza,
and för för, i wil not turn awá [de punif-
ment] daróf;
becóz da carid awá captiv de hol captiviti,
tui deliver [dem] up tui Edum:
- 7** but i wil send a fir on de wol ov Gaza,
hwiq sal devér de palesez daróf:
- 8** and i wil cut of de inhabitant from Asdod,
and him dat holdet de septer from Ascalon,
and i wil turn min hand agénst Ecron:
and de remnant ov de Filistinz sal peris,
- 9** Jus set de LÖRD; [set de Lord God].
För tre transgresunz ov Tirus,
and för för, i wil not turn awá [de punif-
ment] daróf;
becóz da deliverd up de hol captiviti tui Edum,
and remémberd not de bruderli cuvenant:
- 10** but i wil send a fir on de wol ov Tirus,
hwiq sal devér de palesez daróf.
- 11** Jus set de LÖRD;
För tre transgresunz ov Edum,

- 1 and for for, i wil not turn awá [de punif-ment] daróf;
becóz he did pursú hiz bruder wið de sord,
and did eást of ol piti,
and hiz ayger did tar perpétuali,
and he cept hiz ræt for ever:
- 12 but i wil send a fir upón Teman,
hwiç sal devér de palsez ov Bozra.
- 13 (Ius set de Lord;
For tre transgresunz ov de gildren ov Amun,
and for for, i wil not turn awá [de punif-ment] daróf;
becóz ða hav ript up de wimen wið gild at
dat ða mît enlárj dar border: [Giliad,
14 but i wil cind'l a fir in de wol ov Raba,
and it sal devér de palsez daróf,
wið fétij in de da ov bat'l,
wið a tempest in de da ov de hwerlwind:
15 and dar eij sal go intui captiviti,
he and hiz prinsez tuigóder, set de LORD.
- 2 (Ius set de Lord;
For tre transgresunz ov Moab,
and for for, i wil not turn awá [de punif-ment] daróf;
becóz he burnt de bonz ov de eij ov Edum
intui ljm:
2 but i wil send a fir upón Moab,
and it sal devér de palsez ov Ciriot:
and Moab sal dj wið tynult,
wið fétij, [and] wið de sord ov de trumpet:
3 and i wil cut of de fuj from de midst daróf,
and wil sla ol de prinsez daróf wið him, set
4 (Ius set de Lord; [de LORD.
For tre transgresunz ov Juda,
and for for, i wil not turn awá [de punif-ment] daróf;
becóz ða hav despjz de lo ov de LORD,
and hav not cept hiz comendments,
and dar liz cozd dem tu er,
after de hwiç dar fuderz hav woct:
5 but i wil send a fir upón Juda,
and it sal devér de palsez ov Jeruzalem.
- 6 (Ius set de Lord;
For tre transgresunz ov 'Israel,
and for for, i wil not turn awá [de punif-ment] daróf;
becóz ða sold de rityus for silver,
and de pur for a par ov furs;
7 dat punt after de dust ov de ert on de hed
ov de pur,
and turn asjd de wa ov de meo:
and a man and hiz fuder wil go in untui
de [sum] mad,
tu profán mî holi nam.
- 8 And ða la [demsélvz] dsn upón clóds lad
bî overi olter, [tu plej
and ða driçe de wjn ov de condémd
[in] de hss ov dar God.
- 9 Yet destróid i de Amorjt befór dem,
huz hîj [woz] lje de hîj ov de sedora,
and he [woz] stroy us de oes;
yet i destróid his frut from abáv, and hiz
ruits from benét.
- 10 Olso i brot u up from de land ov 'Ejipt,
and led u forti yers tru de wilderness,
tu paze de land ov de Amorjt.
- 11 And i raad up ov ur suns for profets,
and ov ur yuy men for Nazarijs.

- 2^s [Iz it] not ev'n ðus, o ye gildren ov 'Is-rael, set de LORD.
- 12 But ye gav de Nazarijs wjn tuu dringe;
and comanded de profets,
sain, Profesi not.
- 13 Behóld, i am prest under u,
az a cart iz prest [dat iz] ful ov sevr.
- 14 Darfor de sljt sal perf from de swift,
and de stroy sal not streng'n hiz fors,
neder sal de mîti deliver himsélf:
15 neder sal hé stand dat handlet de bo;
and [hé dat iz] swift ov fuit sal not deliver
[himsélf]:
neder sal hé dat ridet de hors deliver himsélf.
- 16 And [hé dat iz] curajus amún de mîti
sal fle awá naced in dát da, set de LORD.
- 3 HER dis wurd dat de LORD hat spoc'n
agénst u, o gildren ov 'Israel, agénst de
hol famili hwiç i brot up from de land ov
Ejipt, sain,
- 2 G onli hav i non
ov ol de familiz ov de ert:
darfor i wil punif u
for ol ur inewitiz.
- 3 'Can tú woc tuigóder,
eésépt ða be agréid;
- 4 'I wil a ljun ror in de forest,
hwen he hat no pra;
'I wil a yuy ljun erj st ov hiz den,
if he hav tac'n nutij;
- 5 'Can a berd fol in a snar upón de ert
hwar no jin [iz] for him;
'I sal [wun] tac up a snar from de ert,
and hav tac'n nutij at ol;
- 6 'I sal a trumpet be blon in de siti,
and de pep'l not be afrád:
'I sal dar be ev'l in a siti,
and de LORD hat not dun [it].
- 7 Xurli de Lord God wil duu nutij,
but he revelet his secret untui hiz servants
de profets.
- 8 De ljun hat rord—'I hû wil not fer;
de Lord God hat spoc'n—'I hû can but
profesi.
- 9 Publif in de palsez at Asdod,
and in de palsez in de land ov 'Ejipt,
and sa, Asém'b'l ursélvz upón de mntenz
ov Samaria,
and behóld de grat tynults in de midst daróf,
and de oprést in de midst daróf.
- 10 For dá no not tuu duu rjt, set de LORD,
huz stor up vjolens and roberi in dar palsez.
- 11 Darfor ðus set de Lord God;
An ádvseri [dar sal be] ev'n rënd abýt
de land;
and he sal brig dsn dj strengt from dt,
and dj palsez sal be spold.
- 12 (Ius set de LORD;
As de seperd tacet st ov de mst ov de ljun
tú legz, or a pes ov an er;
so sal de gildren ov 'Israel be tac'n st
dat dwel in Samaria in de corner ov a bed,
and in Damáscus [in] a esq.
- 13 Har ye, and testif in de hss ov Jacob,
set de Lord God, de God ov hosts,
14 dat in de da dat i sal visit de transgresunz
ov 'Israel upón him,

- 3 i wil also visit de alters ov Betel:
and de horns ov de alter sal be cut of,
and fel tu de grnd.
- 15 And i wil smit de winter hss wid de summer
hss;
and de hsses ov ivuri sal peris,
and de grat hsses sal hav an end, set de
LORD.
- 4 HCR dis wurd, ye cin ov Basan,
dat [qr] in de mnten ov Samaria,
hwiq opr's de puur, hwiq crus de nedi,
hwiq sa tu dar msters, Briq, and let us
drige.
- 2 He Lord God hat sworn bi his holines,
dat, lo, de das ful cum upón u,
dat he wil tac u awá wid huca,
and yr posteriti wid fishuca.
- 3 And ye sal go st at de breçes,
everi [es at dat hwiq iz] befór her;
and ye sal eqst [dem] intuu de pules, set de
LORD.
- 4 Cum tu Betel, and transgrés;
at Gilgal multiplj transgrejun;
and brig yr sacrifizes everi mornig,
[and] yr tidx after tre yers:
- 5 and ofer a sacrifis ov tapesgiving wid lev'n,
and proclám [and] publif de fre oferings:
fer dis ljet u, o ye gildren ov 'Israel, sot
de Lord God.
- 6 And i also hav giv'n u clenness ov tet in
el yr sitis,
and wont ov bred in el yr plases:
yet have ye not retúrnd untu me, set de LORD.
- 7 And also i hav withhold'n de ran from u,
hwen [dar wer] yet tre munts tu de hqrvest:
and i cozd it tu ran upón wun siti,
and cozd it not tu ran upón anúder siti:
wun pes wox rand upón,
and de pes hwarupón it rand not widerd.
- 8 So tú [er] tre sitis wonderd untu wun siti,
tu drige weter;
but da wer not satisfid:
yet have ye not retúrnd untu me, set de LORD.
- 9 I hav smit'n u wid blqstip and mildu:
hwen yr gard'nz and yr vinyerdz
and yr fig trez and yr oliv trez incrét,
de pamerwurm devérd [dem]:
yet have ye not retúrnd untu me, set de LORD.
- 10 I hav sent amún u de pestilens after de
maner ov Ejipt:
yr yun men hav i slan wid de sord,
and hav tac'n awá yr hersez;
and i hav mad de stipe ov yr camps tu cum
up untu yr nostrilz:
yet have ye not retúrnd untu me, set de LORD.
- 11 I hav overtrón [sum] ov u,
az God overtrón Sodum and Gomóra,
and ye wer az a firbrand pluct st ov de
burning:
yet have ye not retúrnd untu me, set de LORD.
- 12 Darfor dus wil i du untu dé, o 'Israel:
[and] becós i wil du dis untu dé,
prepár tu met dj God, o 'Israel.
- 13 Fer, lo, hé dat fermet de mntenz, and
createt de wind,
and declaret untu man hwot [iz] hiz tet,
dat macet de mornig dqrcnes,

- and tredet upón de hij plases ov de ert,
de LORD, de God ov hosts, [iz] hiz nam.
- 5 HCR ye dis wurd hwiq i tac up agénst u,
[ev'n] a lamentafun, o hss ov 'Israel.
2 de verjin ov 'Israel iz fel'n—fe sal no mor
rix:
fe iz forsac'n upón her land—[dar iz] nun
tu rax her up.
- 3 For dus set de Lord God;
He siti dat went st [bi] a tixend—sal lev
an hundred,
and dat hwiq went fort [bi] an hundred—
sal lev ten,
tu de hss ov 'Israel.
- 4 For dus set de LORD untu de hss ov
'Israel,
Sec ye me, and ye sal liv:
5 but sec not Betel, nor enter intuu Gilgal,
and pqs not tu Beerseba:
for Gilgal sal furli go intuu captiviti,
and Betel sal cum tu not.
- 6 Sec de LORD, and ye sal liv:
lest he brac st hie fir in de hss ov Jozef,
and devér [it], and [dar be] nun tu eweng
[it] in Betel.
- 7 Já hu turn jujment tu wurmwad,
and lev of rityusnes in de ert,
- 8 [sec him] dat macet de sev'n stgrz and Orjun,
and turnet de sadw ov det intuu de mornig,
and macet de da dqrc wid nit:
dat colet for de woterz ov de se,
and poret dem st upón de fas ov de ert:
de LORD [iz] hiz nam:
- 9 dat streptnet de spold agénst de strog,
so dat de spold sal cum agénst de fortres.
- 10 Já hat him dat rebjceet in de gat,
and da abhór him dat speect úprilti.
- 11 Ferazmúc darfor az yr tredig [iz] upón
de puur,
and ye tac from him burd'nz ov hwet:
ye hav bilt hsses ov hun ston—but ye sal
not dwel in dem;
ye hav plantet plezant vinyerdz—but ye
sal not drige win ov dem.
- 12 Fer i no yr manifold transgresunz and yr
míti sinz:
da afflict de just, da tac a briq,
and da turn asjd de puur in de gat [from
dar rit].
- 13 Darfor de prudent sal cep silens in dat
for it [iz] an ev'l tijn. [tijn];
- 14 Sec gud, and not ev'l, dat ye ma liv:
and so de Lord, de God ov hosts, sal be wid u,
az ye hav spee'n.
- 15 Hat de ev'l, and luv de gud,
and estáblif jujment in de gat:
it ma be dat de LORD God ov hosts wil be
untu de remnant ov Jozef. [grafus]
- 16 Darfor de LORD, de God ov hosts, de
LORD, set dus;
Walip [sal be] in el strets;
and da sal sa in el de hij waz, Alqs! alqs!
and da sal cel de huzbundman tu mornig,
and suq az qr scilful ov lamentafun tu
walip.
- 17 And in el vinyerdz [sal be] walip:
fer i wil pqs fru dé, set de LORD.

5 is W@ untu q dat dexfr de da ov de LORD!

q tu hwot end [is] it for q;

de da ov de LORD [iz] darcnes, and not lit.

19 Az if a man did fle from a lijn,
and a bar mot him;
or went intui de hys, and lent his hand on
and a serpent bit him. [de wol,

20 q [Xal] not de da ov de LORD [be] darcnes,
and not lit;

q ev'n veri dare, and no britnes in it.

21 + hat, i desp[iz] ur feat dar,

and i wil not smel in ur solem asémbliis.

22 Ho ye ofer me burnt oferings and ur met
i wil not acépt [dem]: [oferings,
neder wil i rrgárd de pes oferings ov ur fat
bests.

23 Tac de awá from me de noz ov di songs;
for i wil not her de melodi ov di vjuls.

24 But let jument run dñ az waters,
and rityunes az a mlti stream.

25 q Hav ye oferd untui me sácrifizes and
oferingz
in de wilderness forti yerz, o hys ov 'Israel.

26 But ye hav born de tábernac'l ov ur Moloc
and Cjun ur imejz,
de stqr ov ur God, hwiq ye mad tu qrsólvs.

27 Harfor wil i cos q tu go intui captiviti
beyónd Damáscus,
set de LORD, hys nam [is] de God ov hosts.

6 W@ tu dóm [dat qr] at es in Zijun,
and trust in de mnten ov Samaria,
[hwiq qr] namd qef ov de nasuns,
tu hum de hys ov 'Israel cam!

2 Pqs ye untui Culna, and se;
and from dñs go ye tu Hamat de grat:
den go dñn tu Gat ov de Filistins:
q [be da] betor dun dñs eijdums,
q or dar border grater dan ur border.

3 Yé dat put fqr awá de ev'l da,
and coa de set ov violens tu cum nar;

4 dat li upón beda ov jvuri,
and streg demselvs upón dar esqes,
and et de lums st ov de floe,
and de eqvs st ov de midst ov de stel;

5 dat gant tu de swnd ov de vjul,
[and] invént tu demselvs instruments ov
muzic, lje David;

6 dat dripe win in bols,
and anént demselvs wid de qef ontments:
but da qr not grevd for de aslicfun ov Jasef.

7 Harfor ns ful da go captiv wid de forst dat
go captiv,
and de bayewet ov dóm dat strogt demselvs
ful be reinvld.

8 de Lord God hat sworn bi himsélff,
set de LORD de God ov hosts,
+ abhór de óselonei ov Jacob, and hat his
palowz:
darfor wil i deliver up de siti wid el dat is
darin.

9 And it ful cum tu pqs, if dar remán ten
10 men in wun hys, dat da ful di. And a mans
up'e'l ful tac him up, and hé dat burnet
him, tu brig st de bons st ov de hys, and
ful se untui him dat [is] bi de sids ov de
hys. q [is dar] yet [eni] wid de; and he

6 ful se, N@. Ten ful ha se, Hold di tug:
for we ma not mac mensun ov de nam ov
de LORD.

11 Fer, behóld, de LORD comqndet,
and he wil smjt de grat hys wid breçes,
and de lit'l hys wid clefts.

12 q Xal heres run upón de roc:
q wil [wun] ply [dar] wid oos'n,
for ye hav turnd jument intui gel,
and de frut ov rityunes intui hemloc:

13 yé hwiq rejón in a tip ov net;
hwiq sa, q Hav we not tac'n tu us horns bi
sr on strept.

14 But, behóld, i wil ras up agénst q a nasun,
o hys ov 'Israel,
set de LORD de God ov hosts;
and da ful afflic q from de enterig in ov
untu de river ov de wilderness. [Hemat

7 HUS hat de Lord God sod untui me;
and, behóld, he fémld grqs-hopers in de
beginig ov de fuitig up ov de later grot;
and, lo, [it was] de later grot qfter de eips
2 meigs. And it cam tu pqs, [dat] hwen da
had mad an end ov etig de grqs ov de land,
den i sod,

Q Lord God, forgiv, i beacq de;

q bi hum ful Jacob ariz—fer he [is] smol.

3 de LORD repented for dis:
It ful not be, set de LORD.

4 HUS hat de Lord God sod untui me:
and, behóld, de Lord God cold tu conténd
bi fjr, and it devrd de grat dep, and did et
5 up a pqr. den sed i,

Q Lord God, se, i beacq de;

q bi hum ful Jacob ariz—fer he [is] smol.

6 de LORD repented for dis:
dis also ful not be, set de Lord God.

7 HUS he sod me: and, behóld, de Lord
stad upón a wol [mad] bi a plumljn, wid a
8 plumljn in his hand. And de LORD sed
untui mr, Amos, q hwot seest de. And i
sed, A plumljn. den sed de Lord,

Behóld, i wil set a plumljn in de midst ov
mj pep'l 'Israel:

i wil not agén pqs bi dem eni mor:

9 and de bi places ov trac ful be deólet,
and de stjctueriz ov 'Israel ful be lad wast;
and i wil rjs agénst de hys ov Jeroboam
wid de sord.

10 den Amasja de prest ov Betel sent tu
Jeroboam eip ov 'Israel, saip, Amos hat
conspird agénst de in de midst ov de hys
ov 'Israel: de land is not ab'l tu bar el
11 his wurdz. Fer dus Amos set, Jeroboam
ful di bi de sord, and 'Israel ful suarli be
led awá captiv st ov dar on land.

12 Oleso Amasja sed untui Amos, Q de seer,
go, fle de awá intui de land ov Jnda, and
13 dar et bred, and profesj dar: but profesj
not agén eni mor at Betel; fer it [is] de
eips qapel, and it [is] de eips cort.

14 den qnsrd Amos, and sed tu Amasja,
+ [was] no profet, neder [was] i a profets
sun; but i [was] an herdman, and a guderer
15 ov sicamor frut: and de LORD tac me as i

- 7 folod ðe flocc, and ðe Lærd sed untu me,
Go, profesj untu mi pep'l 'Israel. (16) N's
ðarfor her ðs ðe wurd ov ðe Lærd: (17)
saest, Profesj not agénst 'Israel, and drop
not [ðj wurd] agénst ðe hss ov 'Isac.
17 ðarfor ðus set ðe Lærd;
ðj wif sal be an hqrlut in ðe siti,
and ðj sunz and ðj deters sal fæl bi ðe sord,
and ðj land sal be divided bi lín;
and ðs salt ðj in a polütet land:
and 'Israel sal swurli go intu captiviti fært
ov hiz land.
- 8 ðus hat ðe Lærd God sæd untu me:
and behóld a bqscet ov sumer fruit.
2 And he sed, Amos, s hwot seest ðs. And i
sed, A bqscet ov sumer fruit. ðen sed ðe
Lærd untu me,
ðe end iz cum upón mi pep'l ov 'Israel;
i wil not agén pqs bi ðem eni mæc.
3 And ðe soþs ov ðe temp'l sal be hslings
in ðát ða, set ðe Lærd God:
[ðar sal br] meni ded bodiz in everi plas:
ða sal cqst [ðem] fært wid ejlens.
4 Her ðis, o yé ðat swolæ up ðe nedi,
5 ev'n tu mac ðe pur ov ðe land tu sal, saig,
s Hwen wil ðe nu mun be gon—ðat we
ma sel corn;
s and ðe sabbat—ðat we ma set fært hwet,
macip ðe efa smel, and ðe secel grat,
and sólsifing ðe balansez bi dræt;
6 ðat we ma bi ðe pur for silver,
and ðe nedi for a par ov suz;
[ya,] and sel ðe refus ov ðe hwet.
7 ðe Lærd hat sworn bi ðe éscelensi ov
Jacob,
Swurli i wil never forgét oni ov ðar wures.
8 s Xal not ðe land tremb'l for ðis,
and everi wun morn ðat dwolet ðarin.
And it sal riz up hollí az a flud;
and it sal be cqst st and drænd, az [bi] ðe
flud ov Ejipt.
9 And it sal cum tu pqs in ðát ða, set ðe
Lærd God,
ðat i wil cæz ðe sun tu go dæn at nuun,
and i wil dæc'n ðe ert in ðe cler ða:
10 and i wil turn qr fests intu mornig,
and el yr soþz intu lamentafun;
and i wil brig up saccelet upón el lornz,
and boldnes upón everi hed;
and i wil mac it az ðe mornig ov an onli
[sun],
and ðe end ðaróf az a bitter ða.
11 Behóld, ðe daz cum, set ðe Lærd God,
ðat i wil send a famin in ðe land,
not a famin ov bred, nor a terst for woter,
but ov herig ðe wurdz ov ðe Lærd:
12 and ða sal wonder from se tu se,
and from ðe nert ev'n tu ðe est, ða sal run
tu and fro
tu sec ðe wurd ov ðe Lærd, and sal not
find [it].
13 In ðát ða sal ðe far verjinz and yug men
fant for terst.
14 ðá ðat swar bi ðe sin ov Samaria,
and sa, ðj god, o Dan, livet;
and, ðe maner ov Beerseba livet;
ev'n ða sal fæl, and never riz up agén.
- 9 s SO ðe Lærd standing upón ðe elter:
and he sed,
Smít ðe lintel ov ðe dæc, ðat ðe poests
ma fac:
and cut ðem in ðe hed, ol ov ðem;
and i wil sla ðe lqst ov ðem wid ðe sord:
hé ðat flect ov ðem—sal not fle awæ,
and hé ðat escapet ov ðem—sal not be
delivered.
2 ðo ða dig intu hel—ðens sal min hand
tæc ðem;
ðo ða eljm up tu hev'n—ðens wil i brig
ðem dæn:
3 and ðo ða hid demselvz in ðe top ov Carmel,
i wil serg and tæc ðem st ðens;
and ðo ða br hid from mi sít in ðe botum
ov ðe se,
ðens wil i comqnd ðe serpent, and he sal
bit ðem:
4 and ðo ða go intu captiviti befór ðar enemiz,
ðens wil i comqnd ðe sord, and it sal sla
ðem:
and i wil set min iz upón ðem for ev'l, and
not for grad.
5 And ðe Lærd God ov hosts [iz] hé
ðat tuget ðe land, and it sal melt,
and ol ðat dwel ðarin sal morn:
and it sal riz up hollí líc a flud;
and sal be drænd, az [bi] ðe flud ov Ejipt.
6 [It iz] hé ðat bildet hiz storiæ in ðe hev'n,
and hat fæded hiz troup in ðe ert;
hé ðat colet for ðe woterz ov ðe se,
and poret ðem st upón ðe sas ov ðe ort:
ðe Lærd [iz] hiz nam.
7 s [Ar] ye not az çildren ov ðe Eþiopianz
untu me,
o çildren ov 'Israel, set ðe Lærd.
s Hav not i brot up 'Israel st ov ðe land
ov Ejipt,
s and ðe Filistinz from Caftor, and ðe Sirianz
from Cer.
8 Behóld, ðe iz ov ðe Lærd God [qr] upón ðe
sinfal cigdum,
and i wil destró it from of ðe sas ov ðe ert;
savin ðat i wil not uterli destró ðe hss ov
Jacob, set ðe Lærd.
9 Fær, ló, i wil comqnd,
and i wil sift ðe hss ov 'Israel amúg ol
nafunz,
líc az [corn] iz sifted in a siv,
yet sal not ðe leat gran fol upón ðe ert.
10 Ol ðe sinerz ov mi pep'l sal ðj bi ðe sord,
hwic sa, ðe ev'l sal not overtæc nor pre-
vént us.
11 IN ðát ða wil i raz up ðe tábernac'l ov
David ðat iz fæl'n,
and clæz up ðe bregez ðaróf;
and i wil raz up hiz ruinz,
and i wil bild it az in ðe daz ov old:
12 ðat ða ma pozés ðe remnant ov Edum,
and ov el ðe hed'n, hwic qr cold bi mi nam,
set ðe Lærd ðat dwelet ðis.
13 Behóld, ðe daz cum, set ðe Lærd,
ðat ðe plsman sal overtæc ðe reper,
and ðe treder ov graps him ðat soet sed;
and ðe mæntenz sal drop swet win,
and ol ðe hilt sal melt.

- 9 And i wil brig agén de captiviti ov mi
pep'l ov 'Israel,
and de sal bild de wast sitiz, and inhábit
[dem];
and de sal plant vinyerds, and dripc de
wijn daróf;
- 9 de sal also mac gard'ns, and et de frut
ov dem.
15 And i wil plant dem upón dar land,
and de sal no mör be pald up
st ov dar land hwiç i hav giv'n dem, set de
LORD di God.

O B A D I A.

1 *He vizun ov Obadja.*

- 1 US set de LORD God consérnig Edum;
[1] We hav herd a rumur from de LORD,
and an ambasadur iz sent amúy de heð'n,
Arja ye, and let us rix up agénst her in
bat'l.
2 Behóld, i hav maed de smol amúy de heð'n:
de qrt grathli deapfal.
3 He priçl ov dijn hart hat deaðv'd de,
de dat dwelost in de olofts ov de roo, huiz
habitasun [is] hi;
dat set in his hart, i Hú sal brig me den
tu de grónd.
4 Ho de egrólt [djaólf] as de eg'l,
and de ds set dij most amúy de stars,
denn wil i brig de den, set de LORD.
5 If tevs cam tu de, if robars bij nít,
[he qrt de cut of!]
i wud de not hav stol'n til de had snáf;
if de grup-gaderers cam tu de,
i wud de not lev [sum] graps.
6 He qrt [de tijs] ov Eso sorét st!
[he] qrt his hid'n tijs sot up!
7 Ol de men ov dij confelorensi hav brot de
[ev'n] tu de border:
de men dat wer at pes wid de hav deaðv'd de,
[and] preváld agénst de;
[de dat et] dij brot hav lad a wuind under de:
[dar is] nun understándig in him.
8 i Xal i not in dát da, set de LORD,
ev'n deaðv'd de wja [men] st ov Edum,
and understándig st ov de mnt ov Eso.
9 And dij mnti [men], o Teman, sal be diamáld,
tu de eul dat everi wun ov de mnt ov Eso
ma be cut of bij sloter.
10 For [di] vijolens agénst dij bruder Jacob,
sam sal cuver de,
and de salt be cut of fer ever.
11 In de da dat de studest on de nder sjd,
in de da dat de stranjers curid awá captiv
his farses,
and foreiners enterd intui his gats,
and oqst lots upón Jerusalem—ev'n de
[woet] as wun ov dem.
12 But de sudst not hav luçt on de da ov dij
bruder
in de da dat he becám a stranjer;

- 1 neder sudst de hav rejóst over de çildren
ov Juda
in de da ov dar destrucsun;
neder sudst de hav spoc'n preðli in de da
ov distrés.
13 Is sudst not hav enterd intui de gat ov
mi pep'l
in de da ov dar calamiti;
ya, de sudst not hav luçt on dar afflicsun
in de da ov dar calamiti,
nör hav lad [hands] on dar substans in de
da ov dar calamiti;
14 neder sudst de hav stud in de crowwa,
tu cut of de ov his dat did escáp;
neder sudst de hav deliverd up de ov his
dat did remán in de da ov distrés.
15 For de da ov de LORD [is] nar upón el de
heð'n:
as de hast dun, it sal be dun untui de:
di rewórd sal retúrn upón dijn an hed.
16 For as ye hav druce upón mi holi mnten,
[so] sal el de heð'n dripc continuáli,
ya, de sal dripc, and de sal swolo den,
and de sal be as de da had not ben.
17 BÜT upón mnt Zjun sal be deliveruns,
and dar sal be holines;
and de hys ov Jacob sal posés dar posesuns.
18 And de hys ov Jacob sal be a fjr,
and de hys ov Josef a flam,
and de hys ov Eso for stub'l,
and de sal cind'l in dem, and devér dem;
and dar sal not be [eni] remanig ov de hys
fer de LORD hat spoc'n [it]. [ov Eso;
19 And [de ov] de sst sal posés de mnt ov Eso;
and [de ov] de plan de Filistins;
and de sal posés de felds ov 'Efraim, and
de felds ov Samaria:
and Benjamin [sal posés] Giliad.
20 And de captiviti ov dis host ov de çildren
ov 'Israel
[sal posés] dát ov de Cánaanjts, [ev'n] untui
Zurefat;
and de captiviti ov Jerusalem, hwiç [is] in
Sefarad,
sal posés de sitis ov de sst.
21 And sayyurs sal cum up on mnt Zjun
tu juj de mnt ov Eso;
and de cipdum sal be de LORDs.

J O N A .

1 N⁸ de wurd ov de L^{ORD} cam untu Jona de sun ov Amitaj, saig, (2) Ariz, go tu Nineva, dat grat siti, and cri agénst it; for 3 dar wicelnes iz cum up belór me. But Jona rox up tu fle untu Tarsif from de prezens ov de L^{ORD}, and went dsn tu Jopa; and he fynd a sip goig tu Tarsif: so he pad de far daróf, and went dsn intui it, tu go wid dem untu Tarsif from de prezens ov de L^{ORD}.

4 But de L^{ORD} sent st a grat wind intui de se, and dar woz a miti tempest in de se, so 5 dat de sip woz lio tu be broc'n. Den de marinerz wer afrád, and crij everi man untu his god, and eqst fort de warz dat [wer] in de sip intui de se, tu ljt'n [it] ov dem. But Jona woz gon dsn intui de sjdz ov de sip; and he la, and woz fqt aslep.

6 So de sip-master cam tu him, and sed untu him, i Hwot menest ds, o sleper; ariz, col upón dj God, if so be dat God wil 7 lije upón us, dat we perif not. And da sed everi wun tu his felo, Cum, and let us eqst lots, dat we ma no for huiz coz dis ev'l [iz] upón us. So da eqst lots, and de lot fel upón Jona.

8 Den sed da untu him, Tel us, we pra dé, for huiz coz dis ev'l [iz] upón us: i Hwot [iz] djn occupasun, and i hwens cument ds; i hwot [iz] dj cuntri, and i ov hwot pep'l 9 [qrt] ds. And he sed untu dem, i [am] an Hebrui; and i fer de L^{ORD}, de God ov hev'n, hwiç hat mad de se and de dri [land].

10 Den wer de men ecsedignli afrád, and sed untu him, i Hw j hast ds dun dis. For de men nu dat he fled from de prezens ov de 11 L^{ORD}, becóz he had told dem. Den sed da untu him, i Hwot sal we du untu dé, dat de se ma be eqm untu us; for de se rot, 12 and woz tempestyus. And he sed untu dem, Tac me up, and eqst me fort intui de se; so sal de se be eqm untu u: for i no dat fer mj sac dis grat tempest [iz] upón u.

13 Neverdelés de men rod hqrd tu briç [it] tu de land; but da cud not: for de se rot, 14 and woz tempestyus agénst dem. Hwarfor da crij untu de L^{ORD}, and sed, We beség dé, o L^{ORD}, we beség dé, let us not perif fer dis manz lijf, and la not upón us inosent blud: for ds, o L^{ORD}, hast dun az it plezd 15 dé. So da tuc up Jona, and eqst him fort intui de se: and de se sest from her rajin.

16 Den de men ferd de L^{ORD} ecsedignli; and oferd a sacrificz untu de L^{ORD}, and mad vsz.

17 N⁸ de L^{ORD} had preparád a grat fíf tu swolo up Jona. And Jona woz in de beli 2 ov de fíf tre daz and tre njts. (1) Den Jona prad untu de L^{ORD} hiz God st ov de fifez 2 beli, and sed,

2 i crij bi res'n ov mjin afliesun untu de L^{ORD}, and he herd me; st ov de beli ov hel crij i, [and] ds herdest mj vos.

3 For ds hadst eqst me intui de dep, in de midst ov de sez; and de fludz cumpast me abst: ol dj bilox and dj wavz pqt over me.

4 Den i sed, i am eqst st ov dj sit; yet i wil lue agén tord dj holi temp'l.

5 De woterz cumpast me abst, [ev'n] tu de seol: de dept clozd me rsnd abst, de wrdz wer rapt abst mj hed.

6 i went dsn tu de botumz ov de msntenz; de ert wid her bqz [woz] abst me for ever: yet hast ds brot up mj lijf from corrupsun, o L^{ORD} mj God.

7 Hwen mj sol fanted widin me i remémberd de L^{ORD}: and mj prar cam in untu dé, intui djn holi temp'l.

8 Iá dat obzérv ljin vanitiz forsác dar on mersi.

9 But i wil sacrificz untu dé wid de vos ov tagesgiviç; i wil pa [dát] dat i hav vsd. Salvasun [iz] ov de L^{ORD}.

10 And de L^{ORD} spao untu de fíf, and it vomited st Jona upón de dri [land].

3 AND de wurd ov de L^{ORD} cam untu Jona de secund tjm, saig, (2) Ariz, go untu Nineva, dat grat siti, and preg untu 3 it de pregin dat i bid dé. So Jona aróz, and went untu Nineva, acordin tu de wurd ov de L^{ORD}. N⁸ Nineva woz an 4 ecsedign grat siti, ov tre daz jurni. And Jona begán tu enter intui de siti a daz jurni, and he crij, and sed, Yet forti daz, and Nineva sal be overtrón.

5 So de pep'l ov Nineva belévd God, and proclámd a fqt, and put on sacclot, from de gratest ov dem ev'n tu de lest ov dem.

6 For wurd cam untu de eij ov Nineva, and he aróz from hiz tron, and he lad hiz rob from him, and cuverd [him] wid sacclot, 7 and sat in asez. And he cozd [it] tu be proclámd and publišt tru Nineva bi de decret ov de eij and hiz nob'lz, saig, Let neder man nor best, herd nor floe, tast eni tin: let dem not fed, nor drige woter: 8 .but let man and best be cuverd wid sacclot, and cri mjili untu God: ya, let dem turn everi wun from hiz ev'l wa, and from 9 de violens dat [iz] in dar handz. i Hw can tel [if] God wil turn and repént, and turn awá from hiz fers anger, dat we perif 10 not. And God so dar wures, dat da turnd from dar ev'l wa; and God repénted ov de ev'l, dat he had sed dat he wud du untu dem; and he did [it] not.

4 But it displeas Jona cœsedipli, and he woz veri aggri. (2) And he prad untu de LORD, and sed, † pra dē, o LORD, † [woz] not dis mi sijn, hwen i woz yet in mi cuntri. † Harfor i sled befōr untu Tqrsij: for i nu dat ds [qr] a grasus God, and mersiful, slo tu apper, and ov grat cindnos, and repēntest † dē ov de ev'l. † Harfor ns, o LORD, tac, i bræc; dē, mi lijf from me; for [it iz] beter † for me tu di dan tu liv.—† Ien sed de LORD, † Duost ds wel tu be aggri.

5 So Jona went st ov de siti, and sat on de est sid ov de siti, and dar mad him a bud, and sat under it in de sado, til he † mjt æ hwot wud bræm ov de siti. And dr LORD God prepar'd a gord, and mad [it] tu cum up over Jona, dat it mjt be a sado over his hed, tu deliver him from his gref. So Jona woz cœsedi glad ov de gord.

4 7 But God prepar'd a wurm hwen de mornig ros de neost da, and it smot de gord † dat it widerd. And it cam tu pqs, hwen de sun did aris, dat God prepar'd a veement east wind; and de sun bet upōn de hed ov Jona, dat he fanted, and wist in himselv tu di, and sed, [It iz] beter for me tu di dan tu liv.—And God sed tu Jona, † Duost ds wel tu be aggri for de gord. And he sed, † du wel tu be aggri [ev'n] untu det.

10 † Ien sed de LORD, †s hast had piti on de gord, for de hwiç ds hast not laburd, neder malet it gro; hwiç cam up in a njt, and † perist in a njt; and † sud not i spar Nineva, dat grat siti, hwarin qr mor dan sixscore tressend persuns dat canot discern betwēn dar rjt hand and dar left hand; and [also] muç out'l.

M I C A.

Mic' wurd ov de LORD dat cam tu Mica de Moratij in de das ov Jotam, Abaz, [and] Hazeqa, eips ov Juda, hwiç he so consœrniç Samaria and Jerusalem.

2 HËR, ol ye pep'l;
hqr'n, o ert, and ol dat darin is:
and let de Lord God be witness agēst u,
de Lord from his holi temp'l.

3 For, behold, de LORD cumet fort st ov his plas,
and wil cum dsn, and tred upōn de lij places ov de ert.

4 And de msntens sul be molt'n under him,
and de valis sul be cleft,
as wæs befōr de sjr.
[and] as de woters [dat qr] pard dsn a step plas.

5 For de transgresun ov Jacob [is] el dis,
and for de sins ov de hxs ov 'Israel.
† Hwot [is] de transgresun ov Jacob,—† [is it] not Samaria;
and † hwot [qr] de lij places ov Juda,—† [qr de] not Jerusalem.

6 † Harfor i wil mac Samaria as an hep ov de feld,
[and] as plantijs ov a vinyerd;
and i wil par dsn de stons darōf intu de vali,
and i wil disceiver de frudsuns darōf.

7 And ol de grav'n imejz darōf sul be bet'n tu pœs,
and el de hjrs darōf sul be burnt wid de sjr,
and el de jdula darōf wil i la dœwlet:
for se gaderd [it] ov de hjr ov an hqrlut,
and da sul return tu de hjr ov an hqrlut.

8 † Harfor i wil wal and hsl,
i wil go stript and nœd:

1 i wil mac a walip lij de draguns,
and mornip as de slz.

9 For her wund [is] incurab'l;
for it is cum untu Juda;
he is cum untu de gat ov mi pep'l, [ev'n] tu Jerusalem.

10 Declār ye [it] not at Gat, wep ye not at el in de hxs ov Afra ral djeel in de dust.

11 Pqs ye awā, ds inhabitant ov Saser, haviç dç jam nœd:
ds inhabitant ov Zeanan cam not fort in de mornip ov Bet-asel, he sul reedv ov t his standip.

12 For de inhabitant ov Marot wated carful for gad:
but ev'l cam dsn from de LORD untu de gat ov Jerusalem.

13 O ds inhabitant ov Lacif, bjnd de çariu tu de swift best:
se [is] de beginip ov de sin tu de dote ov Zjun:
for de transgresuns ov 'Israel wer frnd in dç

14 † Harfor jalt ds giv presents tu Mœreset-gut de hxs ov Acaib [sal be] a lij tu de çip ov 'Israel.

15 Yet wil i brip an ar untu dç, o inhabitan ov Mœresa:
he sal cum untu Adulam, de glori ov 'Israel

16 Mac dç beld, and pul dç for dç dolcet çildren enlçrj dç beldnes as de eg'l;
for da qr gen intu captiviti from dç.

2 WO tu dœm dat devjs iniewti,
and wure ev'l upōn dar beds!
Hwen de mornip is lij, da prætis it,
beccs it is in de psœr ov dar bund.

3 And da cœret felds, and tœ [dœm] bj vjoleas

- 2** and hysse, and tac [dem] awá :
so da oprés a man and his hse, ev'n a man
and his heritej.
- 3** Harfor dus set de LORD ;
Behóld agénst dis famili du i der[an ev'l,
from hwic ye sal not remáiv yr nees ;
neder sal ye go hotili—for dis t[im] [iz] ev'l.
- 4** In dát da sal [wun] tac up a paráb'l agénst u,
and lament wid a dollful lamentafun,
[and] sa, We be uterli spold ;
he hat gajnd de porfun ov mi pep'l ;
hiz hat he remáivd [it] from me !
turnip awá he hat divided sr feldz.
- 5** Harfor ds salt hav nun dat sal eqst a cord
in de congregafun ov de LORD. [bi] lot
- 6** Profesj ye not, [sa da tuu dém dat] profesj :
da sal not profesj tuu dem,
[dat] da sal not tac sam.
- 7** [ds dat qrt] namd de hse ov Jacob,
s[iz] de spirit ov de LORD strat'nd ; s[qr]
des his duijz ;
s[du] not mi wurdz duu gud tuu him dat
wocet úpr[ti].
- 8** Ev'n ov lat mi pep'l iz riz'n up as an enemi :
ye pul of de rob wid de garment
from dém dat pqs bi seerli az men avérs
from wor.
- 9** He wimen ov mi pep'l hav ye eqst st from
dar plezant hysse :
from dar gildren hav ye tac'n awá mi glori
for ever.
- 10** Arjz ye, and depárt—for dis [iz] not [qr]
rest :
becós it iz polúted, it sal destró [u],
ev'n wid a sor destructun.
- 11** If a man woe in de spirit and folshad duu li,
[saij], 't wil profesj untu dé ov wjn and ov
strong drinc ;
he sal ev'n be de profet ov dis pep'l.
- 12** 't wil furli asémb'l, o Jacob, ol ov dé ;
i wil furli gader de remnant ov 'Izrael ;
i wil put dem tuigóder az de sep ov Bozra,
az de floc in de midst ov dar fold :
da sal mac grat noz bi rez'n ov [de multyud
ov] men.
- 13** He bracer iz cum up befór dem :
da hav bróc'n up, and hav pqt trui de gat,
and q[er] gon st bi it :
and dar cip sal pqs befór dem,
and de LORD on de hed ov dem.
- 3** AND i sed, Her, i pra u, o hedz ov
Jacob,
and ye prinsez ov de hse ov 'Izrael ;
s[iz] [Iz it] not for ú tuu no jujment ;
- 2** hu hat de gud, and luv de ev'l ;
hu pluc of dar scin from of dem,
and dar fles from of dar bonz ;
- 3** hu also et de fles ov mi pep'l,
and fla dar scin from of dem ;
and da brac dar bonz,
and qop dem in pesez, az fer de pot,
and az fles widin de coldrun.
- 4** Den sal da cri untu de LORD—but he wil
not her dem :
he wil ev'n hid hiz fas from dem at dát t[im],
az da hav behávd demselvz in de dar duijz.
- 5** Dus set de LORD,

- 3** consérnig de profets dat mac mi pep'l er,
dat bit wid dar tet, and cri, Pes ;
and hé dat patet not intui dar mndz, da ev'n
prepár wor agénst him :
- 6** Harfor n[ot] [sal be] untu u, dat ye sal not
hav a vizun ;
and it sal be d[re] untu u, dat ye sal not
divin ;
and de sun sal go d[wn] over de profets,
and de da sal be d[re] over dem.
- 7** Den sal de seers be asámd, and de divjnerz
confundet ;
ya, da sal ol euvr dar lips—for [dar iz] no
qnsr ov God.
- 8** But truli i am sal ov pser bi de spirit ov de
and ov jujment, and ov m[is], [LORD],
tuu deelar untu Jacob hiz transgresfun,
and tuu 'Izrael hiz sin.
- 9** Her dis, i pra u, ye hedz ov de hse ov
Jacob,
and prinsez ov de hse ov 'Izrael,
dat abhór jujment, and pervért ol ewwiti.
- 10** Fla bild up Z[ion] wid blud,
and Jeruuzalem wid inewiti.
- 11** He hedz daróf juj for r[ew]rd,
and de prets daróf teg for h[er],
and de profets daróf divj[ne] for muni :
yet wil da len upón de LORD, and sa,
s[iz] [Iz] not de LORD amáy us, nun ev'l eum
upón us.
- 12** Harfor sal Z[ion] for yr sac be pláid [az] a
and Jeruuzalem sal becóm heps, [feld],
and de m[en]ten ov de hse az de bi plasez ov
de forest.
- 4** BUT in de lqst daz it sal eum tuu pqs,
[dat] de m[en]ten ov de hse ov de LORD
sal be estáblit in de top ov de m[en]tenz,
and it sal be egzolted abáv de h[ilz] ;
and pep'l sal flo untu it.
- 2** And meni nafunz sal eum, and sa,
Cum, and let us go up tuu de m[en]ten ov
de LORD,
and tuu de hse ov de God ov Jacob ;
and he wil teg us ov hiz waz,
and we wil woe in hiz p[er]dz :
for de lo sal go fort ov Z[ion],
and de wurd ov de LORD from Jeruuzalem.
- 3** And he sal juj amáy meni pep'l,
and rebúe strong nafunz afér of ;
and da sal bet dar sordz intui pl[is]sarz,
and dar sperz intui prunighuac :
nafun sal not lift up a sord agénst nafun,
neder sal da lern wor eni mor.
- 4** But da sal sit everi man under hiz vjn and
under hiz fig tre ;
and nun sal mac [dem] afrácl :
for de m[en]t ov de LORD ov hosts hat spoc'n
[it].
- 5** Fer ol pep'l wil woe everi wun in de nam ov
hiz god,
and we wil woe in de nam ov de LORD sr
God fer ever and ever.
- 6** In dát da, set de LORD,
wil i asémb'l hér dat holtet,
and i wil gader hér dat iz driv'n st, and
hér dat i hav afflicted ;
- 7** and i wil mac hér dat holtet a remnant,

- 4 and hér dat woz eqst far of a strop nasun :
and de LORD ful ran over dem in mént
Ziun
from hensfort, ev'n for ever.
8 And ds, o tser ov de floe,
de strop hold ov de dotor ov Ziun,
untui dé ful it cum, ev'n de ferst dominyun ;
de eigdum ful cum tu de dotor ov Jeruzalem.
- 9 NX s hwi dust ds cri st aléd ;
s [iz dar] no eip in dé ;
s iz di exseler perist ;
for pagz hav tue dé az a wuman in travel.
10 Be in pan, and labur tu brig fort, o dotor
lic a wuman in travel : [ov Ziun,
for ns salt ds go fort st ov de siti,
and ds salt dwel in de feld,
and ds salt go [ev'n] tu Babilun ;
dar salt ds be deliverd ;
dar de LORD ful redém dé from de hand ov
dijn enemiz.
- 11 Nx olso meni nasunz qv gadord agénst dé,
dat su, let her be desild,
and let sr i lue upón Ziun.
12 But da no not de tols ov de LORD,
nefer understánd da hiz exseler :
for he ful gadord dem az de sevs intui de flor.
13 Ariz and tros, o dotor ov Ziun :
for i wil mae dijn horn jurn,
and i wil mae di hufts brqs :
and ds salt bet in prsoz meni pep'l :
and i wil consecrat dar gan untui de LORD,
and dar substans untui de LORD ov de
hal ort.
- 5 Nx gadord dijsélf in trups, o dotor ov
trups :
he hat lad sej agénst us :
da ful smit de juj ov 'Israel wid a rod upón
2 But ds, Bötlehem Efrata, [de gee,
[do] ds be lit' amúg de tsxends ov Juda,
[yot] st ov dé ful hé cum fort untui me
[dat is] tu be ruler in 'Israel ;
huiz goipz fort [hav hen] from ov old, from
overlastig.
- 3 Harfor wil he giv dem up,
until de tijn [dat] s' hwiq travolet hat
brot fort :
den de remnant ov his bredron ful retúrn
untui de gildren ov 'Israel.
- 4 And he ful stand and sed in de strengt ov de
LORD,
in de majesti ov de nam ov de LORD his God ;
and da ful abfd :
for ns ful he be grat untui de onds ov de ort.
- 5 And dis [man] ful be de pes,
hwen de Asirian ful cum intui sr land :
and hwen he ful tred in sr palaces,
den ful we ruz agénst him sev'n sepdaz,
and at prinsipal men.
- 6 And da ful wast de land ov Asiria wid de
scord,
and de land ov Nimrod in de ontrances daróf :
das ful he deliver [us] from de Asirian,
hwen he cumet intui sr land,
and hwen he tredet widin sr borders.
- 7 And de remnant ov Jacob ful be in de
midst ov meni pep'l
as a dy from de LORD,

- 5 az de sferz upón de grqs,
dat tariet not for man,
ner watet for de sunz ov men.
- 8 And de remnant ov Jacob ful be amúg de
Jentilz
in de midst ov meni pep'l
az a lijn amúg de bests ov de forest,
az a yun lijn amúg de floes ov sep :
hu, if he go tru, bot tredet dyn, and taret
and nun can deliver. [in peserz,
9 dijn hand ful be lifted up upón dijn ádverseriz,
and ol dijn enemiz ful be cut of.
- 10 And it ful cum tu pagz in dát da, set de
LORD,
dat i wil cut of dij horsez st ov de midst ov dé,
and i wil destré dij qariuts :
11 and i wil cut of de sitiz ov di land,
and tro dyn ol dij strop holds :
12 and i wil cut of wigcrqsts st ov dijn hand ;
and ds salt hav no [mor] sútsaerz :
13 dij grav'n imejez olso wil i cut of,
and di standing imejez st ov de midst ov dé ;
and ds salt no mor wurfip de wure ov dijn
handz.
- 14 And i wil pluc up dij grovz st ov de midst
so wil i destré di sitiz. [ov dé :
15 And i wil exselt venjans in anger and furi
upón de hed'n,
suq az da hav not herd.
- 6 HER ye ns hwot de LORD set ;
Ariz, conténd ds besór de mntenz,
and let de hilz her di vos.
- 2 Her ye, o mntenz, de LORDZ cóntroversi,
and ye strop sendafuns ov de ert :
for de LORD hat a cóntroversi wid his pep'l,
and he wil pled wid 'Israel.
- 3 O mj pep'l, s hwot hav i dun untui dé,
and s hwarin hav i werid dé ;
testifj agénst me.
- 4 For i brot dé up st ov de land ov Ejipt,
and redémd dé st ov de hss ov servants ;
and i sent besór dé Moses, Arun, and
Miriam.
- 5 O mj pep'l, remémber ns hwot Balac cipe ov
Moab consúlted,
and hwot Balam de sun ov Beer qnærd him
from Xitim untui Gilgal ;
dat ve ma no de rityunes ov de LORD.
- 6 s i swarwit ful i cum besór de LORD,
[and] bs misélf besór de hi God ;
s ful i cum besór him wid burnt oferigs,
wid eqvs ov a yer old ;
- 7 s wil de LORD be plead wid tsxends ov
rams,
[er] wid ten tsxends ov rivers ov ol ;
s ful i giv mj ferstborn [fer] mj transgresun,
de fruit ov mj bodi [fer] de sin ov mj swl.
- 8 He hat sed dé, o man, hwot [is] gad ;
and s hwot dut de LORD recwr ov dé,
but tu du justli, and tu luv mersi,
and tu wec umbli wid di God.
- 9 De LORDs vos criet untui de siti,
and [de man ov] wisdom ful se di nam :
her ye de rod, and hu hat aponted it.
- 10 s Ar dar yet de tregurs ov wicednes in de
hss ov de wiced,
and de scant mejur [dat is] abóminab'l ;

- 6 ¹¹ I sal i cönt [dém] pur wid de wicod balansen,
and wid de bag ov desettul wats.
- 12 Fer de ric men daróf qr ful ov vjalens,
and de inhabitants daróf hav spoc'n lis,
and dar tup [iz] desettul in dar mst.
- 13 Darfor also wil i mac [dē] sic in smitij dē,
in macij [dē] désalet becós ov dī sins.
- 14 Ix salt et—but not be satisfijd;
and dī eqstij dsn [sal be] in de midst ov dē;
and dī salt tae hold—but salt not deliver;
and [dāt] hwiç dī delivoreat wil i giv up
tui de sord.
- 15 Ix salt so—but dī salt not rep;
dī salt tred de olivz—but dī salt not anént
dē wid ol;
and swet wjn—but salt not drigo wjn.
- 16 Fer de statuts ov Omrij qr copt,
and el de wures ov de hss ov Ithab,
and ye wec in dar cnsels;
dāt i sud mac dē a dōsolasun,
and de inhabitants daróf an hisij:
darfor ye sal bar de repróc ov mī pep'l.
- 7 **WQ is me!**
for i am az hwen dā hav gaderd de sumer
fruits,
az de grap-glenijz ov de vintej:
[dar iz] no cluster tui et: mī sol dezjrd de
ferst rip fruit.
- 2 Ie gud [man] iz perist st ov de ort:
and [dar iz] nun uprij amúj mon:
dā ol ij in wat for blud;
dā hunt everi man hiz bruder wid a net.
- 3 Iat dā ma dui ev'l wid bot handz earnestli,
de prins qscet, and de juj [qscet] for a
reword;
and de grāt [man], he utoret hiz miscevus
dezjr:
so dā rap it up.
- 4 Ie best ov dem [iz] a brier:
de most uprij [iz] qrper] dān a tērn hej:
de dā ov dī woçmen [and] dī vizitafun cumet;
nī sal be dar perplecsiti.
- 5 Trust ye not in a frend,
put ye not confidens in a gid:
cep de dōrz ov dī mst from hér dāt liet in
dī buzum.
- 6 Fer de sun dizonuret de sqder,
de dōter rijet up agénst her muder,
de dōter-in-le agénst her muder-in-le;
a manz enemiz [qr] de men ov hiz on hss.
- 7 Darfor i wil luc untui de LORD;
i wil wat fer de God ov mī salvafun—mī
God wil her me.
- 8 Rejés not agénst me, o mīn enemi:
hwen i sel—i sal ariz;

- 7 hwen i sit in dārenes—de LORD [sal be] a
lijt untui me.
- 9 I wil bar de indignafun ov de LORD,
becós i hav sind agénst him,
until he pled mī coz, and ececūt jujment
for me:
he wil brij me fort tui de lijt,
[and] i sal behóld hiz rityusnes.
- 10 Den [st dāt iz] mīn enemi sal se [it],
and jam sal euer hér hwiç sed untui me,
I Hwar iz de LORD dī God.
Mīn ja sal behóld her:
nī sal se be trod'n dsn az de mīr ov de streta.
- 11 [In] dē dā dāt dī wolz qr tui be bilt,
[in] dāt dā sal de deere be sqr remuivd.
- 12 [In] dāt dā [also] he sal cum ev'n tui dē
from Asiria,
and [from] de fortifid sitiz,
and from de fortes ev'n tui de river,
and from se tui se, and [from] mnten tui
mnten.
- 13 Notwidstāndij de land sal be désalet
becós ov dem dāt dwel darin,
for de frut ov dar duinjz.
- 14 Fed dī pep'l wid dī rod,
de floe ov dīn heritej,
hwiç dwel sōlilerili [in] de wald, in de midst
ov Carmel:
let dem fed [in] Bafan and Giliad, az in de
daz ov old.
- 15 Acordij tui de daz ov dī cumij st ov de
land ov I'ijpt
wil i se untui him marvelus [tijnz].
- 16 Ie nasunz sal se and be confēded at ol
dar mjt:
dā sal la [dar] hand upón [dar] mst, dar
erz sal be def.
- 17 Iā sal lie de dust lij a serpent,
dā sal muv st ov dar holz lij wurmz ov
de ort:
dā sal be afráld ov de LORD sr God, and sal
fer becós ov dē.
- 18 I Hw [iz] a God lij untui dē,
dāt pardnet inewiti,
and pqsct bj de transgresun ov de remnant
ov hiz heritej;
he retanet not hiz anger for ever, becós he
delitet in mersi.
- 19 He wil turn agén, he wil hav compafun
upón us;
he wil subdú sr inewitiz;
and dī wilt eqst ol dar sinz intui de depts
ov de se.
- 20 Ix wilt perfórm de truit tui Jacob,
[and] dē mersi tui Abraham,
hwiç dī hast sworn untui sr sqderz from
dē daz ov old.

NAHUM.

1 *de burd'n ov Nineva. de buac ov de vizon
ov Nahum de 'Eloofst.*

2 **G**OD [iz] jelus, and de LORD revénjet;
de LORD revénjet, and [is] furius;
de LORD wil tac venjans on his ádverseriz,
and he rezérvet [ret] for his enemis.
3 de LORD [iz] slo tu upger, and grat in pser,
and wil not at ol acwst [de wiced];
de LORD [hut] hiz wa in de hwerlwind and
in de storm,
and de cludz [qr] de dust ov his fet.
4 He rebúeet de se, and macet it dri,
and driet up ol de rivers:
Basan lúggwifet, and Carmel,
and de flser ov Lebanon lúggwifet.
5 de mntens cwac at him, and de hils melt,
and de ert is burnt at his prosens,
yn de world, and ol dat dwel darín.
6 Hú can stand befór his indignasun,
and Hú can abjd in de feroces ov his anger.
His fury is pord at lje sje,
and de roen qr tron dwn bj him,
7 de LORD [is] gud, a strop hold in de da
ov trubl;
and he noet dém dat trust in him.
8 But wid an overrány flud
he wil mac an uter end ov de plas daróf,
and dargenes ful pursé hiz enemis.
9 Hwot du ye imajin agénst de LORD;
he wil mac an uter end:
alliesun ful not rix up de secund tjm.
10 For hwil [da be] fold'n tuggéder [as] torus,
and hwil da qr druge'n [as] drugevards,
da ful be devéred as stubl fuli dri.
11 dar is [wun] cum st ov dé,
dat imajinet evl agénst de LORD,
a wiced cnseler.
12 dus set de LORD;
dú [da be] ewjet, and lje wja meni,
yot dúz ful da be cut dwn, hwen he sal pqs
dú i hav aflieted dé, [tru].
i wil afliet dé no mor.
13 For us wil i brac hiz yac from of dé,
and wil burst dj bonds in sunder.
14 And de LORD hat giv'n a comandment
concernij dé,
[dat] no mor ov dj nam be son:
st ov de hsa ov dj gods wil i cut of
de grav'n imej and de molt'n imej:
i wil mac dj grav—for ds qrt vjl.
15 Behóld upón de mntens
de fet ov him dat bringet gud tjdips, dat
públiset pes!
(d Jyda, cep dj solem festa, parfórm dj vns:
for de wiced ful no mor pqs tru dé—he is
uterli cut of.

2 HE dat daset in pees is cum un befór

2 cep de mqnifun, woq de wa,
mac [dj] lons strop, fortifi [dj] pser
mjtili.

3 For de LORD hat turnd awá de éscelensi
az de éscelensi ov 'Israel: [ov Jacob,
for de emtiens hav emtid dem st,
and mqrđ dar vjn branges.

4 de feld ov his mji men is mad red,
de valyant men [qr] in acqriet:
de gariuts [sal be] wid flamig torques in de
da ov his preperasun,
and de ser tres sal be teribli sae'n.

5 de gariuts sal raj in de strets,
da sal jus'lwun agénst anóder in de bred was:
da sal sem lje torques, da sal run lje de
ljinips.

6 He sal recént his wurdís: da sal stumb'l
in dar wec;
da sal mac hast tu de wyl daróf, and de
deféns sal be prepárd.

7 de gats ov de rivers sal be op'nd,
and de pales sal be disólv'd.

8 And Husab sal be led awá captiv,
se sal be brót up,
and her mads sal led [her] as wid de vos
taberip upón dar bresta. [ov duvs,

9 But Nineva [is] ov old lje a pul ov woter—
yet da sal fls awá.
Stand, stand, [sal da cri]—but nun sal
luc bac.

10 Tac ye de spel ov silver, tac de spel ov gold:
for [dar iz] nun end ov de star [and] glori
st ov ol de plesant furnitur.

11 de iz emti, and ved, and wast:
and de hqrt meltet, and de nes smjt tuggéder,
and mug pan [is] in ol leux,
and dr saas ov dem ol gader blaenes.

12 Hwar [is] de dwelip ov de ljuns,
and de sedijplas ov de yup ljuns,
hwar de ljun, [ev'n] de old ljun, weet,
[and] de ljuns hwelp, and nun mad [dema]
afrád.

13 de ljun did tar in pees emáf for his hwelpe,
and strupp'ld for his ljunces,
and fild his bols wid pra,
and his dens wid ravin.

14 Behóld, i [am] agénst dé, set de LORD
ov hosta,
and i wil burn her gariuts in de smac,
and de sord sal devér dj yup ljuns:
and i wil cut of dj pra from de ert,
and de vos ov dj messenjers sal no mor
be herd.

3 Wo tu de bludi siti!
it [is] ol ful ov lje [and] roberi: dr pra
deportet not;

4 de nos ov a hwip, and de nos ov de rattlip
ov de hwela,
and ov de mntens harsa, and ov de ljun

- 3 s De hersman liftet up bot de brijt sord
and de gliterij sper:
and [dar iz] a multitud ov slan, and a grat
number ov carcusez;
and [dar iz] nun end ov [dar] corpsez—
da stumb'l upón dar corpsez.
- 4 Becóz ov de multitud ov de hordumz ov
de wel-favurd hqrlut,
de mistres ov wigercfts,
dat selet nasunz tru her hordums,
and familiz tru her wigercfts.
- 5 Behóld, i [am] agénst dé, set de LORD ov
hosts;
and i wil discúver di scerts upón di faa,
and i wil se de nasunz di nacednes, and de
cijdumz di sain.
- 6 And i wil eqst abóminab'l fílt upón dé, and
mac dé vijl,
and wil set dé az a gazingstoc.
- 7 And it sal cum tui pqs,
[dat] ol dá dat hac upón dé sal fle from dé,
and sa, Nineva iz lad wast—i hu wil
hemón her;
i hwens sal i see cumfurterz for dé.
- 8 i Art ds beter dan populus Nw,
dat woz situat amún de riverz, [dat had]
de waterz rsnd abót it,
huiz rampert [woz] de se, [and] her wol
[woz] from de se.
- 9 Ethiopia and Ejipt [wer] her strengt, and
[it woz] infinit;
Put and Lqhim wer di helperz.
- 10 Yet [woz] se curid awá, se went intucaptiviti:
her yun gildren also wor dust in pesoz at de
top ov ol de strets:
and da eqst lots for her ónurab'l men,
and ol her grat men wer bánd in ganz.

- 3 11 ds also sult be drunge'n:
ds sult be hid,
ds also sult see strengt becóz ov de enemí.
- 12 Ol di stroy holdz [sal be lie] fig trez wid
de ferst rijp figz:
if da be fac'n, da sal ev'n fol intui de mxt
ov de eter.
- 13 Behóld, di pep'l in de midst ov dé [qr]
wimen:
de gats ov di land sal be set wid op'n untui
de fir sal devsr di bqrz. [di'n enemiz:]
- 14 Dro de waterz for de sej, fortifi di stroy
gó intui cla, and tred de morder, [holdz];
mac stroy de brie eil.
- 15 Dar sal de fir devsr dé;
de sord sal cut dé of,
it sal et dé up lie de cayeerwurm:
mac djsélf meni az de cayeerwurm,
mac djsélf meni az de locusta.
- 16 ds hast multiplid di merchants abáv de starz
ov hev'n:
de cayeerwurm spolet, and flect awá.
- 17 di ersnd [qr] az de locusta,
and di captenz az de grat gras-hoperz,
hwiq camp in de hejze in de cold da,
[but] hwen de sun arizet da fle awá,
and dar plas iz not non hwar da [qr].
- 18 di seperdz slumber, o cij ov Asiria:
di nob'lz sal dwel [in de dust]:
di pep'l iz scatord upón de mantenz—and
no man gaderet [dem].
- 19 [dar iz] no helij ov di bruuz—di wound iz
grevus:
ol dat her de brunt ov dé sal clap de handz
over dé:
for i upón húm hat not di wicednes past
continuali.

HABACUC.

- 1 *DE burd'n hwiq Habacuc de profet did sr.*
- 2 O LORD, i hs loy sal i cri—and ds wilt
not her!
[ev'n] cri st untui dé [ov] vijolens—and ds
wilt not sav!
- 3 i Hwiq dust ds so me inicwiti, and coz [me]
tui behóld grevans:
for speling and vijolens [qr] befór me:
and dar qr [dat] raz up strif and contensun.
- 4 Darfor de lo iz slact,
and jujment dut never go fort:
for de wiced dut cumpas abót de rijtus;
darfor ron jujment prosedet.
- 5 Behóld ye amún de hefn, and regárd,
and wunder márvelusli:
for [i] wil wure a wure in qr daz,
[hwiq] ye wil not belév, do it be told [u].
- 6 Fer, lo, i raz up de Caldeanz, [dat] biter
and hasti nasun,

- 1 hwiq sal marq; tru de bredt ov de land,
tui pozós de dweling plasez [dat qr] not
darz.
- 7 da [qr] terib'l and dredful:
dar jujment and dar digniti sal prosed ov
demsélvz.
- 8 dar horsez also qr swifter dan de leperdz,
and qr mor fers dan de evniq wulvz:
and dar horsmen sal spred demsélvz,
and dar horsmen sal cum from fer;
da sal flí az de eg'l [dat] hastet tui et.
- 9 da sal cum ol for vijolens:
dar fasez sal sup up [az] de est wind,
and da sal gader de captiviti az de sand.
- 10 And da sal scof at de cipz,
and de prinsez [sal be] a scern untui
dem:
da sal derid everi stroy hold;
fer da sal hep dust, and tac it.
- 11 den sal [hiz] mind ganz,

1 and he sal pqs over, and ofénd,
[impútig] dis hiz pser untu hiz god.

12 ? [Art] ds not from everlastig, o LÖRD
mij God, mijn Holi Wun;
we sal not dij.

O LÖRD, ds hast ordánd dem for juiment;
and, o miiti God, ds hast estáblift dem for
corecjun.

13 [ds qrt] ov purer iz dan tu behóld ev'l,
and canst not luc on inicwiti:
? hwarfor lucest ds upón dem dat del
trégeruli,

[and] holdest dij tun hwen de wiced devvret
[de man dat iz] mor rityus dan he.

14 And macest men az de sijez ov de se,
az de crepiz tiz, [dat hav] nō ruler
over dem.

15 Ila tao up ol ov dem wid de ang'l,
da eaz dem in dar net,
and gader dem in dar drag:
darfor da rejés and q' glad.

16 Iharfor da sacrificz untu dar net,
and burn insens untu dar drag;
becóz bi dem dar porjun [iz] fat,
and dar met plentyus.

17 ? Dal du darfor enti dar net,
and not spar continuili tu sla de nasuns.

2 ? I wil stand upón mij wog,
and set me upón de twer,
and wil wog tu se hwot he wil sa untu me,
and hwot i sal qnsar hwen i am reprúvd.

3 And de LÖRD qnsard me, and seel,
Rjt de vizun, and mao [it] plan upón tab'ls,
dat hé ma run dat redet it.

4 For de vizun [iz] yet for an apónted tijn,
but at de end it sal spec, and not lj:
do it tari, wat for it;
broós it wil suarli cum, it wil not tari.

5 Behóld, his sol [hwig] is lifted up is not
uprjt in him:
but de just sal liv bi hiz fat.

6 Ya also becóz he transgrées bi win,
[he iz] a p'rd man, neder cepet at hom,
huu onlarjet his driz az hel,
and [iz] az det, and canot be satisfd,
but gaderet untu him ol nasuns,
and hepet untu him ol pep'l:

7 ? sal not ol ds tao up a paráb'l agénst him,
and a t'ntip proverb agénst him, and sa,

Wō tu him dat increasot [dat hwig iz]
? his loy; [not his]
and tu him dat ladet himsolf wid tie cla!

8 ? sal dá not rja up sudenli dat sal bjt dé,
and awáe dat sal vees dé,
and ds salt be for butis untu dem.

9 Broós ds hast speld meni nasuns,
ol de remnant ov de pep'l sal spól dé;
becóz ov menz blud, and [for] de vjolens
ov de land, ov de siti, and ov el dat dwel
darin.

10 Wō tu him dat cuvetet an ev'l cúvetuence
tu his hse,
dat he ma set his noet on hj,
dat he ma be deliverd from de pser ov ev'l!

11 ds hast consultet sam tu dij hse bi cutij of
meni pep'l,
and hast sind [agénst] dij sol.

2 11 For de ston sal cri st ov de wel,
and de bem st ov de timber sal qnsar it.

12 Wō tu him dat bildet a ten wid blud,
and stáblifet a siti bi inicwiti!

13 Behóld, ? [iz it] not ov de LÖRD ov hosts
dat de pep'l sal labor in de veri fjr,
and de pep'l sal weri demselves for verivaniti:

14 for de ert sal be fild
wid de nolej ov de glori ov de LÖRD,
az de weters cuver de se.

15 Wō untu him dat givet his nabur dripe,
dat putest dij bot'l tu [him], and macest
[him] drupen also,
dat ds maest luc on dar nacednes!

16 ds qrt fild wid sam for glori:
dripe ds also, and let dij forsain be uncáverd:
de cup ov de LÖRDZ rjt hand sal be turnd
untu dé,

and samful spuj [sal be] on dij glori.

17 For de vjolens ov Lebanon sal cuver dé,
and de spól ov bests, [hwig] mad dem afrád,
becóz ov menz blud, and for de vjolens
ov de land, ov de siti, and ov el dat dwel
darin.

18 ? Hwot profitet de grav'n imej dat de
macer daróf hat grav'n it;
de mólt'n imej, and a teger ov liz,
dat de macer ov his wure trustet darin, tu
mao dum idulz.

19 Wō untu him dat set tu de wud, Awác!
tu de dum ston, Ariz, it sal teg!
Behóld, it [iz] lad over wid gold and silver,
and [dar iz] no bret at el in de midst ov it.

20 But de LÖRD [iz] in his holi temp'l:
let el de ert cep ajlens befór him.

3 A PRAR ov Habacuc de profet upón
Sigionot.

1 O LÖRD, i hav herd dij spec, [and] was
afrád:

O LÖRD, revjv dij wure in de midst ov de yers,
in de midst ov de yers mac non;
in ret remémber mersi.

2 God cam from Teman,
and de Holi Wun from msnt Paran. Seka.
His glori cuverd de hev'ns,
and de ert was ful ov his pras.

3 And [his] brjtnes was az de ljt;
he had herns [cumij] st ov his hand:
and dar [was] de hidiy ov his pser.

4 Befór him went de pestilens,
and burnij coals went fort at his fet.

5 He stud, and meyard de ert:
he behéld, and drov asúnder de nasuns;
and de everlastig myntens wer scatard,
de perpetuál hills did bs:
his was [qr] everlastig.

6 ? so de tents ov Cusan in afflicjun:
[and] de curtens ov de land ov Midian did
trembl'.

7 ? Was de LÖRD displéad agénst de rivers;
? [was] dñ agger agénst de rivers;
? [was] dij ret agénst de se,
dat ds diklet rjd upón dñ heres
[and] dij qariuts ov salvafun.

8 dij bó was mad cwit naced,
[acording] tu de odes ov de trjbs, [ev'n dij]
wurd. Seka.

- 3 **I**s didst cleve de eart wid rivers.
 10 **I**s mentens æt dæ, [and] dæ tromb'ld:
 dæ overflow ov de woter pæst bi:
 dæ dep uterd his vœs,
 [and] lifted up his hands on hi.
 11 **I**s sun [and] moun stod stil in dæ habitafun:
 æt dæ lit ov dîn aras dæ went,
 [and] æt dæ sijn ov dî gliterig æppr.
 12 **I**s didst mærg truwi dæ land in indignafun,
 dæ didst tref dæ hed'n in ægger.
 13 **I**s wentest fort fœr dæ salvafun ov dî pep'l,
 [æv'n] fœr salvafun wid dîn ænænted;
 dæ wundeslat dæ hed st ov dæ hœs ov dæ wicel,
 bi discoverig dæ sondafun untu dæ neo. Selu.
 14 **I**s didst strîc truwi wid his stavs dæ hed ov
 his vilejœs;
 dæ cam st æz æ hwerlwind tu sæter me:
 dæ rejersip [wœz] æz tu dev'æ dæ pur æcretli.
 15 **I**s didst wœc truwi dæ ær wid dîn horsœs,
 [truwi] dæ hep ov grat woters.

- 3 **I**s Hwœn i herd, mî belî tromb'ld;
 mî lips ewivord æt dæ vœs:
 rot'mœs ontord intui mî bonz, and i tromb'ld
 in misœlf,
 dæt i mî rest in dæ dæ ov trub'l:
 hwœn he cumet up untu dæ pep'l, he wil
 invæl dœm wid his trups.
 17 **O**ldœ dæ sig tre ful not blosom,
 neder [ful] frunt [br] in dæ vjnz;
 dæ labur ov dæ oliv ful fal,
 and dæ feldz ful yeld nœ met;
 dæ floe ful be cut of from dæ fold,
 and [dær ful br] nœ herd in dæ stolz:
 18 yet i wil rejœs in dæ Lord,
 i wil jœ in dæ God ov mî salvafun.
 19 **O** Lord God [iz] mî strenght,
 and he wil mæc mî fet lîc lîpœz [fet],
 and he wil mæc mæc tu wœc upœn mî bi plæcœ.
 Tu dæ gef siger on mî striged instruments.

ZEFANIA.

- 1 **I**U wurd ov dæ Lord hwig cam untu
 Zefanja dæ sun ov Cusi, dæ sun ov
 Gedalja, dæ sun ov Amarja, dæ sun ov
 Hizeja, in dæ daz ov Josja dæ sun ov Amon,
 eig ov Juda.
 2 **I** wil uterli consiun ol [tigz] from of dæ
 set dæ Lord. [land,
 3 **I** wil consiun man and best;
 i wil consiun dæ fœls ov dæ hev'n, and dæ
 fifez ov dæ ær,
 and dæ stumblig bloes wid dæ wicel;
 and i wil cut of man from of dæ land, set
 dæ Lord.
 4 **I** wil also strec st mî hand upœn Juda,
 and upœn ol dæ inhabitants ov Jeruzalem;
 and i wil cut of dæ remnant ov Babel from
 dis plas,
 [and] dæ nam ov Comarimz wid dæ prests;
 5 and dœm dæt wurfip dæ høst ov hev'n upœn
 dæ hystœps;
 and dœm dæt wurfip [and] dæt swar bi dæ
 and dæt swar bi Mæleam; [Lord,
 6 and dœm dæt q'r turnd bac from dæ Lord;
 and [dœz] dæt hav not sot dæ Lord, nor
 inewjrd fœr him.
 7 **H**old dî pes æt dæ prezens ov dæ Lord God:
 fœr dæ dæ ov dæ Lord [iz] æt hand:
 fœr dæ Lord hat preparæd æ sacrificz, he hat
 bid his gæsts.
 8 **A**nd it ful cum tu pœs in dæ dæ ov dæ
 Lordz sacrificz,
 dæt i wil punif dæ prinœz, and dæ eigz gildren,
 and ol suœ æz q'r clœdd wid stranj apœrel.
 9 **I**n dæ sam dæ also wil i punif ol dœz dæt lep
 on dæ trefold,

- 1 **I** hwig fil dær mæsterz hœzœz wid vjolenz
 and dœt.
 10 **A**nd it ful cum tu pœs in dæt dæ, set dæ
 Lord,
 [dæt dær ful br] dæ nœz ov æ crî from dæ
 fîf gat,
 and æn hœliq from dæ secound,
 and æ grat cræftig from dæ hilz.
 11 **H**æl, ye inhabitants ov Mactœf,
 fœr ol dæ mercant pep'l q'r cut dœn;
 ol dæt dæt bar silver q'r cut of.
 12 **A**nd it ful cum tu pœs æt dæt tîm,
 [dæt] i wil særg Jeruzalem wid cænd'iz,
 and punif dæ men dæt q'r set'ld on dær lez:
 dæt æn in dær hept.
 dæ Lord wil not dœn gad, neder wil hi
 dœn ev'l.
 13 **I** fœr dær gadz ful becœm æ buntî,
 and dær hœzœz æ desolafun:
 dæ ful also bild hœzœz—but not inhåbi
 [dœm]:
 and dæ ful plænt vinyerdz—but not driq'
 dæ wîd durœf.
 14 **I** dæ grat dæ ov dæ Lord [iz] ner,
 [it iz] ner, and hastot gratli,
 [æv'n] dæ vœs ov dæ dæ ov dæ Lord:
 dæ mîti man ful crî dær biterli.
 15 **I** dæt dæ [iz] æ dæ ov rot,
 æ dæ ov trub'l and distrœs,
 æ dæ ov wastnes and desolafun,
 æ dæ ov dærenœs and glumînes,
 æ dæ ov elœdz and tie dærenœs,
 16 æ dæ ov dæ trumpet and alq'rœn
 ægœnst dæ fenst sitiz, and ægœnst dæ bi tœcz
 17 **A**nd i wil brig distrœs upœn men,

- 1 dat ða sal wec lij blind men,
becoꝝ ða hav sind agénst ðe LORD:
and ðar blud sal be pord st az dust,
and ðar slef az ðe dug.
- 18 Nedor ðar silver nor ðar gold sal be ab'l
tui deliver dem
in ðe da ov ðe Loudz ret;
but ðe hol land sal be devérd bi ðe sîr ov
hiz jelusi:
for he sal mac ev'n a spedi ridans
ov ol ðém ðat dwel in ðe land.
- 2 Gader ysaélvz tugéðer,
yu, gader tugéðer, o nasun not dezîrd;
2 befór ðe decret brij fort,
[befór] ðe da pqs az ðe qst,
befór ðe fers agger ov ðe LORD cum upón u,
befór ðe da ov ðe Loudz agger cum upón u.
- 3 Sec ye ðe LORD, ol ye mec ov ðe ert,
hwig hav rot hiz jujment;
sec rîtyunes, sec meenes:
it ma be ye sal be hid in ðe da ov ðe LORDZ
agger.
- 4 For Gaza sal be forsac'n, and Ascalon a
desolafun:
ða sal drij st Asdod at ðe nunn da,
and Eron sal be ruted up.
- 5 Wo untw ðe inhabitants ov ðe se coasts, ðe
nasun ov ðe Cerotîts!
ðe wurd ov ðe LORD [iz] agónst u; o Cá-
naan, ðe land ov ðe Filistins,
i wil ev'n destró ðé, ðat ðar sal be no
inhabitant.
- 6 And ðe se coast sal be dwelîng [and] cotejz
and foldz for flocs. [for seperdz,
- 7 And ðe coast sal be for ðe remnant ov ðe hss
ða sal sed ðarupón: [ov Judy;
in ðe hsses ov Ascalon sal ða lij ðen in ðe
evnij:
for ðe LORD ðar God sal visit dem, and
turn awá ðar captivity.
- 8 I hav herd ðe repróç ov Moab,
and ðe revîljz ov ðe gildren ov Amun,
kwarb ða hav repróçt mî pep'l.
and magnîfîd [ðemselvz] agénst ðar border.
- 9 Harfor [az] i liv, set ðe LORD ov hosts, ðe
God ov 'Israel,
furli Moab sal be az Sodom,
and ðe gildren ov Amun az Gomóru,
[ev'n] ðe bredîp ov net'ls, and soltpits, and
a perpetuol desolafun:
ðe residu ov mî pep'l sal spól dem,
and ðe remnant ov mî pep'l sal posés dem.
- 10 ðis sal ða hav for ðar prîd,
becoꝝ ða hav repróçt and magnîfîd [ðem-
selvz]
agénst ðe pep'l ov ðe LORD ov hosts.
- 11 ðe LORD [wil be] terîb'l untw dem:
for he wil samîf ol ðe gods ov ðe ert;
and [men] sal wurfip him, everi wun from
his plas,
[ev'n] ol ðe îls ov ðe heð'n.
- 12 Ye Ethiopians also,
ye [sal be] alan bi mî word.
- 13 And he wil streç st his hand agénst ðe nort,
and destró Asiria;
and wil mac Nineva a desolafun,
[and] drij lij a wilderness.

- 2 14 And flocs sal lij ðen in ðe midst ov her,
ol ðe bests ov ðe nasunz:
bot ðe cormorant and ðe bitern sal loj in ðe
uper lintelz ov it;
[ðar] vos sal sij in ðe windoꝝ;
desolafun [sal be] in ðe tresfoldz:
for he sal uncúver ðe seider wure.
- 15 ðis [iz] ðe rejón sîti ðat dwelt carlesli,
ðat sed in her hært, I [ám], and [ðar iz]
nun besîd me:
hs iz se becu'm a desolafun,
a plas for bests tui lij ðen in!
everi wun ðat pqsét bi her sal his, [and]
wag hiz hand.
- 3 Wo tui hér ðat iz filti and polqted,
tui ðe opréçîng sîti!
- 2 Ye obád not ðe vos;
se resévd not corocfun;
se trusted not in ðe LORD;
se dru not ner tui her God.
- 3 Her prinsez wîðin her [qr] rorîng lijnz;
her jujez [qr] evnij wulvz;
ða ne not ðe bonz til ðe moro.
- 4 Her profets [qr] lîjt [and] treceus persunz:
her prests hav polqted ðe sânetçerî,
ða hav dun vîolens tui ðe lo.
- 5 ðis just LORD [iz] in ðe midst ðaróf;
he wil not ðu inîcwîti;
everi mornîng ðat he brîng hiz jujment tui
lîjt, he falet not;
but ðe unjst noet no sam.
- 6 I hav cut of ðe nasunz: ðar tvers qr désolet;
i hav mad ðar strets wast, ðat nun pqsét bi:
ðar sîtis qr destróð, so ðat ðar is no man,
ðat ðar is nun inhabitant.
- 7 I sed, Xurli ðs wilt fer me, ðs wilt restv
instrucfun;
so ðar dwelîng jud not be cut of, hssóever i
punîft dem:
but ða ros erli, [and] corúpted ol ðar dunîngs.
- 8 Harfor wat ye upón me, set ðe LORD,
until ðe ða ðat i rîç up tui ðe pra:
for mî determinafun [iz] tui gader ðe nasunz,
ðat i ma asémb'l ðe cîndums,
tui por upón dem mî indîgnafun, [ev'n]
ol mî fers agger:
for ol ðe ert sal be devérd wîð ðe sîr ov mî
jelusi.
- 9 For ðen wil i turn tui ðe pep'l a pur
luggwej,
ðat ða ma ol cœl upón ðe nam ov ðe LORD,
tui serv him wîð wun consênt.
- 10 From beyónd ðe rivers ov Ethiopia mî
supliants,
[ev'n] ðe dœter ov mî dispérat,
sal brîng mî oférîng.
- 11 In ðat ða salt ðs not be afámd fer ol ðî dwîngs,
hwarin ðs host transgrést agénst me:
for ðen i wil tac awá st ov ðe midst ov ðe
dœm ðat rejós in ðî prîd,
and ðs salt no mar be hotî beoðs ov mî
holî mînten.
- 12 I wil also lev in ðe midst ov ðe
an afflicted and pur pep'l,
and ða sal trust in ðe nam ov ðe LORD.
- 13 ðe remnant ov 'Israel sal not ðu inîcwîti
ner spec lîs;

3 neder ful a desetful tun be fænd in ðar mst:
fer ða ful fed and h̄ ðæn. and nun ful mac
[ðem] afrád.

14 Sip, o doter ov Zjun:

fæt, o 'Izrael;
be glad and rejós wid ol ðe hqrt,
o doter ov Jeruzaalem.

15 ðe LÖRD hat tac'n awá ði jujments,
he hat eqst xt ðin onemi:
ðe c̄ip ov 'Izrael, [ev'n] ðe LÖRD, [iz] in
ðe midst ov ðe:

ðs falt not se ev'l eni mör.

16 In ðát ða it ful be sod tui Jeruzaalem,
Fer ðs not:

[and tui] Zjun, Let not ðin handz be slac.

17 ðe LÖRD ði God in ðe midst ov ðe [iz] m̄iti:

3 he wil sav, he wil rejós over ðe wid j̄s;
he wil rost in hiz luv, he wil j̄s over ðe
wid sip̄ip.

18 I wil gader [ðem ðat qr] sórafal for ðe
[huu] qr ov ðe, [solem asēmbli,
[tui huim] ðe repr̄c̄ ov it [woz] a burd'n.

19 Behóld, at ðát t̄im i wil und̄u ol ðat
affl̄et ðe:

and i wil sav hér ðat holtet, and gader hér
ðat woz driv'n st;

and i wil get ðem praz and sam
in everi land hwar ða hav ben put tui sam.

20 At ðát t̄im wil i briy u [agén],

ev'n in ðe t̄im ðat i gader u:

for i wil mac u a nam and a praz

am̄ig ol pep'l ov ðe ert,

hwen i turn bac yr captiviti bef̄or yr jz, set
ðe LÖRD.

H A G G A I.

1 I N ðe secund yer ov Darius ðe c̄ip, in ðe
s̄icst munt, in ðe ferst ða ov ðe munt,
cam ðe wurd ov ðe LÖRD bi Hágai ðe
profet untui Zerubabel ðe sun ov X̄altiel,
guverner ov Jyda, and tui Jos̄ua ðe sun ov

2 Jozedec, ðe h̄j prest, saip, .Ihus specet ðe
LÖRD ov h̄osta, saip, .Ihis pep'l sa, ðe t̄im
iz not cum, ðe t̄im ðat ðe LÖRDz h̄ss s̄ad

3 be bilt. .Ihen cam ðe wurd ov ðe LÖRD bi
Hágai ðe profet, saip,

4 ? [Iz it] t̄im for u, o ye,
tui dwel in yr seld h̄szez, and ðis h̄ss [h̄]
wast.

5 N̄s ðarfor ðus set ðe LÖRD ov h̄osta;
Consider yr waz.

6 Ye hav son muç—and briy in lit'l;
ye et—but ye hav not enáf;
ye dr̄ic̄—but ye qr not fild wid dr̄ic̄;
ye clod u—but ðar iz nun worm;
and hé ðat ernet wajeç—ernet wajeç [tui
put it] intui a bag wid h̄olz.

7 .Ihus set ðe LÖRD ov h̄osta;
Consider yr waz.

8 Go up tui ðe m̄nten, and briy wud,
and bild ðe h̄ss; and i wil tac plez̄ur in it,
and i wil be gl̄or̄if̄id, set ðe LÖRD.

9 Ye luct fer muç, and, lo, [it cam] tui lit'l;
and hwen ye br̄et [it] hom, i did bl̄o up̄on it.
? Hw̄j, set ðe LÖRD ov h̄osta.

Bec̄óz ov m̄jn h̄ss ðat [iz] wast,
and ye run everi man untui hiz on h̄ss.

10 ðarfor ðe hev'n over u iz stad from ðu,
and ðe ert iz stad [from] her fruit.

11 And i c̄old fer a dr̄st
up̄on ðe land, and up̄on ðe m̄ntenz,
and up̄on ðe corn, and up̄on ðe n̄u w̄jn,
and up̄on ðe el,
and up̄on [ðát] hw̄iç ðe gr̄end briȳet f̄ort,

1 and up̄on men, and up̄on cat'l,
and up̄on ol ðe labur ov ðe handz.

12 .Ihen Zerubabel ðe sun ov X̄altiel, and
Jos̄ua ðe sun ov Jozedec, ðe h̄j prest, wid
ol ðe remnant ov ðe pep'l, ob̄áð ðe woz ov
ðe LÖRD ðar God, and ðe wurdz ov Hágai
ðe profet, az ðe LÖRD ðar God had sent
him, and ðe pep'l did fer bef̄or ðe LÖRD.

13 .Ihen sp̄ac Hágai ðe LÖRDz mesenjer in ðe
LÖRDz mesej untui ðe pep'l, saip, .I am

14 wid u, set ðe LÖRD. And ðe LÖRD sterd
up ðe spirit ov Zerubabel ðe sun ov X̄altiel,
guverner ov Jyda, and ðe spirit ov Jos̄ua
ðe sun ov Jozedec, ðe h̄j prest, and ðe spirit
ov ol ðe remnant ov ðe pep'l; and ða cam
and did wure in ðe h̄ss ov ðe LÖRD ov

15 h̄osta, ðar God, in ðe for and twentiet ða
ov ðe s̄icst munt, in ðe secund yer ov Darius
ðe c̄ip.

2 I N ðe sev'nt [munt], in ðe wun and
twentiet [ða] ov ðe munt, cam ðe wurd

2 ov ðe LÖRD bi ðe profet Hágai, saip, .Spec
n̄s tui Zerubabel ðe sun ov X̄altiel, guv
erner ov Jyda, and tui Jos̄ua ðe sun ov
Jozedec, ðe h̄j prest, and tui ðe rezid̄u ov
ðe pep'l, saip,

3 ? H̄u [iz] lef̄t am̄ig u

ðat s̄e ðis h̄ss

in her ferst gl̄ori;

? and h̄s ðu ye se it n̄s;

? [iz it] not in yr jz in comparisun ov it az
nut̄ip.

4 Yet n̄s be strong, o Zerubabel, set ðe LÖRD;
and be strong, o Jos̄ua, sun ov Jozedec, ðe
h̄j prest;

and be strong, ol ye pep'l ov ðe land, set ðe
LÖRD, and wure:

- 2 For i [am] wið u, set de LORD ov hosts:
 5 [acording tu] de wurd dat i covenanted
 wið u
 hwen ye cam st ov Egipt,
 so mi spirit remanet amān u:
 fer ye not.
- 6 For dus set de LORD ov hosts;
 yot wuns, it [iz] a lit'l hwil,
 and i wil fac de hev'n, and de ert,
 and de se, and de dri [land];
- 7 and i wil fac ol nasunz,
 and de dez(r) ov ol nasunz sal cum:
 and i wil fil dis hys wið glori, set de LORD
 ov hosts.
- 8 He silver [iz] min, and de gold [iz] min,
 set de LORD ov hosts.
- 9 He glori ov dis later hys sal be grater dan
 set de LORD ov hosts: [ov de former,
 and in dis plus wil i giv pes,
 set de LORD ov hosts.
- 10 IN de for and twentiet [da] ov de nint
 [munt], in de secund yer ov Darius, cam
 de wurd ov de LORD bi Hágaj de profet,
- 11 saig, Thus set de LORD ov hosts; Asc nx
 12 de preste [concernig] de lo, saig, If wun
 bar holi flos in de seert ov his garment, and
 wið his seert du tu; bred, or potej, or win,
 or ol, or eni met, I sal it be holi. And de
- 13 preste qnsord and sed, No. Ilen sed Hágaj,
 If [wun dat iz] unclén bi a deel bodi tu;
 onl ov dez, I sal it be unclén. And de preste
- 14 qnsord and sed, It sal be unclén. Ilen
 qnsord Hágaj, and sed,
 No [iz] dis pep'l, and so [iz] dis nasun
 befór me, set de LORD;
 and so [iz] overi wure ov dar hands;
 and dát hwig da ofer dar [iz] unclén.
- 15 And nx, i pra u, consider
 from dis da and upwerd,

- 2 from befór a ston wos lad upón a ston
 in de temp'l ov de LORD:
- 16 sins dos [das] wer,
 hwen [wun] cam tu an hep ov twenti
 [mezurs],
 dar wer [but] ten:
 hwen [wun] cam tu de presat for tu dre
 st fifti [vesels] st ov de pres,
 dar wer [but] twenti.
- 17 I smot u wið blásting and wið mildu
 and wið hal in el de laburs ov ur hands:
 yet ye [turnd] not tu me, set de LORD.
- 18 Consider nx
 from dis da and upwerd,
 from de for and twentiet da ov de nint
 [munt].
 [ev'n] from de da dat de fndasun ov de
 consider [it]. [LORDs temp'l wos lad,
- 19 I Is de sed yet in de barn;
 ya, as yet de vjn, and de fig tre,
 and de pumgranet, and de oliv tre, hat not
 from dis da wil i bles [u]. [brot fart;
- 20 And agén de wurd ov de LORD cam untu
 Hágaj in de for and twentiet [da] ov de
- 21 munt, saig, Spec tu Zerubabel, guvernér
 ov Juda, saig,
 I wil fac de hev'n and de ert;
- 22 and i wil overtré de tron ov cypdums,
 and i wil destré de strejt ov de cypdums ov
 de hed'n;
 and i wil overtré de quriats, and dos dat
 rid in dem;
 and de horses and dar riders sal cum dwn,
 overi wun bi de sord ov his bruder.
- 23 In dát da, set de LORD ov hosts,
 wil i tac dé, o Zerubabel, mi servant,
 de sun ov Neeltiel, set de LORD,
 and wil mac dé as a signet:
 for i hav qaz'n dé, set de LORD ov hosts.

Z E C A R I A.

- 1 IN de att munt, in de secund yer ov Da-
 rius, cam de wurd ov de LORD untu
 Zecaria, (de sun ov Berechja, de sun ov Ido,) de profet, saig,
- 2 He LORD hat ben ear displead wið ur
 3 darfor sa ds untu dem, [sqders.
 Thus set de LORD ov hosts;
 Turn ye untu me, set de LORD ov hosts,
 and i wil turn untu u, set de LORD ov hosts.
- 4 Be ye not as ur sqders,
 untu hum de seruner profets hav erjd, saig,
 Thus set de LORD ov hosts;
 Turn ye us from ur ev'l was, and [from]
 ur ev'l dwigs:
 but da did not her,
 nor hqre'n untu me, set de LORD.

- 1 I Ur sqders, I hwar [qr] da;
 and de profets, I du da liv for ever;
 6 but mi wurdz and mi statuts,
 hwig i comanded mi servants de profets,
 I did da not tac hold ov ur sqders;
 and da retúrd and sed,
 Ljo as de LORD ov hosts tot tu du untu us,
 acording tu sr was, and acording tu sr dwigs,
 so hat he delt wið us.
- 7 UPON de for and twentiet da ov de
 elev'nt munt, (hwig [iz] de munt Sebat,) in
 de secund yer ov Darius, cam de wurd ov
 de LORD untu Zecaria, (de sun ov Berechja,
 de sun ov Ido,) de profet, saig,
- 8 I so bi njt, and behóld a man ridig upón
 a red hors, and he stod amān de murt l

- 1 I tres dat [wer] in de botum; and behínd him [wer dar] red horses, speo'ld, and
 9 hwit. Den sed i, O mi lord, I hwot [qr] dez. And de anjel dat toet wid me sed
 10 untui me, I wil so dé hwot dez [be]. And de man dat stúnd amúy de mort'l tres qnserd and sed, Iez [qr dá] hum de LORD hat sent tui woe tui and fro trui de erf.
 11 And da qnserd de anjel ov de LORD dat stúnd amúy de mort'l tres, and sed, We hav woet tui and fro trui de erf, and, behóld, ol de erf sitet stil, and iz at rest.
 12 Den de anjel ov de LORD qnserd and sed, O LORD ov hosts, Ihs loy wilt ds not hav mersi on Jeruzalem and on de sitis ov Jyda, agénst hwiq ds hast had indignasun
 13 dez trescor and ten yerrz. And de LORD qnserd de anjel dat toet wid me [wid] gad
 14 wurdz [and] cúnfurbat'l wurdz. So de anjel dat couínd wid me sed untui me, Cri ds, saip,

Thus set de LORD ov hosts;

I am jelus for Jeruzalem
 and for Zjun wid a grát jelusi.

- 15 And i am veri sor displézd wid de hed'n [dat qr] at ez:
 for i woz but a lit'l displézd,
 and da helpt forward de afflicsun.
 16 Iarfor dus set de LORD;
 I am retúrnd tui Jeruzalem wid mersi:
 mi hss sal be bilt in it, set de LORD ov hosts,
 and a lín sal be streng fort upón Jeruzalem.
 17 Cri yet, saip, Ihus set de LORD ov hosts;
 Míetiz trui prosperiti sal yet be spredabród;
 and de LORD sal yet cúnfurbat' Zjun,
 and sal yet guiz Jeruzalem.
 18 Den lifted i up min iz, and so, and, be-
 19 hóld, for hornz. And i sed untui de anjel dat toet wid me, I hwot [be] dez. And he qnserd me, Iez [qr] de hornz hwiq hav scaterd Jyda, 'Israel, and Jeruzalem.
 20 And de LORD sod me for carpenterz.
 21 Den sed i, I hwot eum dez tui dai. And he spae, saip, Iez [qr] de hornz hwiq hav scaterd Jyda, so dat no man did lift up his hed: but dez qr eum tui fra dem, tui cást st de hornz ov de Jentilz, hwiq lifted up [dar] horn over de land ov Jyda tui scater it.

- 2 I lifted up min iz agén, and luct, and, behóld, a man wid a mezurin lín in his
 2 hand. Den sed i, I hwider goest ds. And he sed untui me, Tui mezur Jeruzalem, tui se hwot [iz] de bredt daróf, and hwot [iz] de lept daróf. And, behóld, de anjel dat toet wid me went fort, and anúder anjel
 4 went st tui met him, and sed untui him, Run, spec tui dis yun man, saip,

Jeruzalem sal be inhabited [az] tsnz
 widst wolz

for de multitud ov men and cat'l darín:

- 5 for i, set de LORD,
 wil be untui her a wol ov fir rënd abst,
 and wil be de glóri in de midst ov her.

- 6 Ho! ho! [cum fort],
 and fle from de land ov de nort, set de LORD:

- 2 for i hav spred u abród
 as de for winds ov de hev'n, set de LORD.

- 7 Deliver dísel, o Zjun,
 dat dwelést [wid] de doter ov Babilun.
 8 For dus set de LORD ov hosts;
 After de glóri hat he sent me
 untui de nasuns hwiq speld u:
 for hé dat tuget u
 tuget de ap'l ov hiz i.
 9 For, behóld, i wil fac min hand upón
 dem,
 and da sal be a spel tui dar servants:
 and ye sal no dat de LORD ov hosts hat
 sent me.
 10 Siq and rejós, o doter ov Zjun:
 for lo, i cum,
 and i wil dwel in de midst ov dé, set de LORD.
 11 And meni nasuns sal be jond tui de LORD
 and sal be mi ppl': [in dát da,
 and i wil dwel in de midst ov dé,
 and ds salt no dat de LORD ov hosts hat
 sent me untui dé].
 12 And de LORD sal inhérit Jyda hiz porfun
 in de holi land,
 and sal guiz Jeruzalem agén.
 13 Be silent, o flef, befór de LORD:
 for he iz razz up st ov hiz holi habitasun.

- 3 And he sod me Josya de hi prest standig
 befór de anjel ov de LORD, and Satan
 standig at hiz rít hand tui rezist him.

- 2 And de LORD sed untui Satan,
 Ie LORD rebúe dé, o Satan;
 ev'n de LORD dat hat goz'n Jeruzalem
 rebúe dé:

I [iz] not dis a brand pluet st ov de fir.

- 3 Ns Josya woz elodd wid filli garments,
 4 and stúnd befór de anjel. And he qnserd
 and spae untui dez dat stúnd befór him,
 saip, Iac awá de filli garments from him.
 And untui him he sed, Behóld, i hav cozd
 dín iniewiti tui pqs from dé, and i wil elod
 5 dé wid ganj ov rament. And i sed, Let
 dem set a far miter upón hiz hed. So da
 set a far miter upón hiz hed, and elodd
 him wid garments. And de anjel ov de
 6 LORD stúnd bi. And de anjel ov de LORD
 7 protésted untui Josya, saip, Ihus set de
 LORD ov hosts:

If ds wilt woe in mi waz,

and if ds wilt cep mi qqr,

den ds salt olso jui mi hss,

and salt olso cep mi corts,

and i wil giv dé plasez tui woe amúy dez
 dat stand bi.

- 8 Her ns, o Josya de hi prest,
 ds, and di solez dat sit befór dé:
 for da [qr] men wunderd at:
 for, behóld, i wil brig fort mi servant de
 BRANC.

- 9 For, behóld, de ston dat i hav lad befór
 Josya;
 upón wun ston [sal be] sev'n iz:
 behóld, i wil engráv de gravij daróf, set de
 LORD ov hosts,
 and i wil remúv de iniewiti ov dát land in
 wun da.

- 10 In dát da, set de LORD ov hosts,

sal ye col everi man his nabur
under de vjn and under de fig tre.

- 4 And de anjel dat toet wid me cam agén,
and wact me, az a man dat iz waend
2 st ov hiz alep, and sed untu me, I Hwot
seest ds. And i sed, I hav luct, and, be-
hold, a cand'lic ol [ov] gold, wid a bol
upón de top ov it, and hiz sev'n lamps
darón, and sev'n pips tu de sev'n lamps,
3 hwiq [qr] upón de top daróf: and tñ oliv
trez bi it, wun upón de rjt [ajd] ov de bol,
and de nder upón de left [ajd] daróf.
4 So i qnsrd and spae tu de anjel dat
toet wid me, saig, I Hwot [qr] dez, mj lord.
5 ðen de anjel dat toet wid me qnsrd and
sed untu me, I Noest ds not hwot dez be.
6 And i sed, No, mj lord. ðen he qnsrd
and spae untu me, saig, Dis [iz] de wurd
ov de Lord untu Zerubabel, saig,

Not bi mjt, nor bi pser,
but bi mj spirit, set de Lord ov hosts.

- 7 I Hwot [qr] ds, a grnt mnten;
befór Zerubabel [ds] salt breüm a plan:
and he sal briq fort de hodston [daróf
wid] fctijz, [erij], Gras! gras untu it!
8 Moreover de wurd ov de Lord cam untu
9 me, saig, ðe handz ov Zerubabel hav lad
de syndafun ov dis hss; hiz hands sal oles
finif it; and ds salt no dat de Lord ov
10 hosts hat sent me untu u. For I hñ hat
despizd de da ov smol tips; for da sal rejós,
and sal se de plummet in de hand ov Ze-
rubabel [wid] dex sev'n; da [qr] de iz ov de
Lord, hwiq run tu and fro tru de hol ert.
11 ðen qnsrd i, and sed untu him, I Hwot
[qr] dez tñ oliv trez upón de rjt [ajd] ov
de cand'lic and upón de left [ajd] daróf.
12 And i qnsrd agén, and sed untu him,
I Hwot [be] dez tñ oliv brnqox hwiq tru
de tñ gold'n pips enti de gold'n [ol] st ov
13 demselvz. And he qnsrd me and sed,
I Noest ds not hwot dez [be]. And i sed,
14 No, mj lord. ðen sed he, ðex [qr] de tñ
amonted wunz, dat stand bi de Lord ov de
hol ert.

- 5 ðen i turnd, and lifted up mjn iz, and
luct, and, behóld, a fljij rol. (2) And
he sed untu me, I Hwot seest ds. And i
qnsrd, I se a fljij rol; da leyt daróf [iz]
twenti cubits, and de bredt daróf ten cubits.
3 ðen sed he untu me,
Dis [iz] de curs dat goet fort
over de fua ov de hol ert:
for everi wun dat stellet sal be cut of
[az] on dis ejd acordij tu it;
and everi wun dat swaret sal be cut of
[az] on dat ejd acordij tu it.
4 I wil briq it fort, set de Lord ov hosts,
and it sal enter intui de hss ov de tef,
and intui de hss ov hñ dat swaret folli bi
mj nam:
and it sal remán in de midst ov hiz hss,
and sal consqm it
wid de timber daróf and de stons daróf.

- 5 ðen de anjel dat toet wid me went fort,
and sed untu me, Lift up uz dñ iz, and

- 5 se hwot [iz] dis dat goet fort. (3) And
i sed, I Hwot [iz] it. And he sed, Dis [iz]
an efa dat goet fort. He sed moreover,
Dis [iz] dar rezéblans tru ol de ert.
7 And, behóld, dar woz lifted up a talent ov
led: and dis [iz] a wuman dat sitet in de
8 midst ov de efa. And he sed, Dis [iz]
wicednes. And he eqst it intui de midst ov
de efa; and he eqst de wat ov led upón de
9 mst daróf. ðen lifted i up mjn iz, and
luct, and, behóld, dar cam st tñ wimen,
and de wind [woz] in dar wips; for da bud
wips lje de wips ov a store: and da lifted
10 up de efa betwén de ert and de hev'n. ðen
sed i tu de anjel dat toet wid me, I Hwider
11 du des bar de efa. And he sed untu me,
Tu bild it an hys in de land ov Sjñqr: and
it sal be estáblif, and set dar upón her
on bas.

- 6 And i turnd, and lifted up mjn iz, and
luct, and, behóld, dar cam for qariuts st
from betwén tñ mntens; and de mntens
2 [wer] mntens ov brqa. In de ferst qariut
[wer] red horses; and in de secund qariut
3 blue horses; and in de terd qariut hwit
horses; and in de fort qariut gris'ld and
4 ba horses. ðen i qnsrd and sed untu de
anjel dat toet wid me, I Hwot [qr] dez,
mj lord.
5 And de anjel qnsrd and sed untu me,
ðex [qr] de for spirits ov de hev'n, hwiq
go fort from standij befór de Lord ov ol
6 de ert. ðe blue horses hwiq [qr] darin go
fort intui de nort cuntri; and de hwit go
fort qfter dem; and de gris'ld go fort
7 toed de st cuntri. And de ba went fort,
and set tu go dat da mjt wec tu and fro
tru de ert: and he sed, Get u hens, wec
tu and fro tru de ert. So da wec tu
and fro tru de ert.
8 ðen crjd he upón me, and spae untu me,
saig, Behóld, dez dat go toed de nort
cuntri hav cwjeted mj spirit in de nort
cuntri.

- 9 And de wurd ov de Lord cam untu me,
10 saig, Tac ov [dem] ov de captiviti, [ev'n]
ov Heldaj, ov Tobija, and ov Jedaja, hwiq
qr cum from Babilun, and cum ds de sam
da, and go intui de hys ov Josja de sun ov
11 Zefanja; den tac silver and gold, and mac
crsna, and set [dem] upón de hed ov Josja
12 de sun ov Josedec, de hij prest; and spee
untu him, saig, ðus specet de Lord ov
hosts, saig,

Behóld, de man hñs nam [is] de
BRANE;

- and he sal gro up st ov his plas,
and he sal bild de temp'l ov de Lord:
13 ev'n he sal bild de temp'l ov de Lord;
and he sal bar de glori,
and sal sit and rul upón his tron;
and he sal be a prest upón his tron:
and de crsnel ov pes sal be betwén dem bot.
14 And de crsna sal be tu Helem, and tu
Tobija, and tu Jedaja, and tu Hen de
sun ov Zefanja, for a memorial in de temp'l
15 ov de Lord. And da [dat] ov de

- cum and bild in de temp'l ov de LORD,
and ye sal no dat de LORD ov hosts hat
sent me untu u. And [dis] sal cum tu
pqs, if ye wil diligenti oba de vos ov de
LORD ur God.
- 7 AND it cam tu pqs in de fort yer ov
ciz Darius, [dat] de wurd ov de LORD
cam untu Zecarja in de fort [da] ov de
2 nint munt, [ev'n] in Cizli; hwen da had
sent untu de hss ov God Ezeror and
Regem-melec, and dar men, tu pra beför
3 de LORD, [and] tu spec untu de presta
hwig [wer] in de hss ov de LORD ov hosts,
and tu de profets, sain, & Xad i wep in de
fift munt, seperatij miself, az i hav dun
dez so meni yerz.
- 4 Ilen cam de wurd ov de LORD ov hosts
5 untu me, sain, 'Spec untu ol de pep'l ov de
land, and tu de presta, sain, 'Hwen ye
fasted and morn'd in de fift and sev'nt
[munt], ev'n doz sev'nti yerz, & did ye at
6 ol fast untu me, [ev'n] tu me. And hwen
ye did et, and hwen ye did dring, & did not
ve et [for urselvz], and dring [for urselvz].
7 & Xad ye not [her] de wurdz hwig de
LORD hat crij bi de former profets, hwen
Jeruzalem woz inhabited and in prosperiti,
and de sitiz darof rsnd abst her, hwen
[men] inhabited de est and de plan.
- 8 And de wurd ov de LORD cam untu
9 Zecarja, sain, 'Jus specet de LORD ov hosts,
sain,
Eccecut tru jujment,
and jo mersi and compajunz everi man tu
10 and oprés not de widö, [hiz bruder :
nor de faderlos, de stranjer, nor de pur;
and let nun ov u imájin ev'l agénst hiz
bruder in ur hqrt.
- 11 But da refúzd tu hqre'n,
and pald awá de solder,
and stopt dar erz, dat da sud not her.
- 12 Ya, da mad dar hqrts [az] an adamant ston,
lest da sud her de lo,
and de wurdz hwig de LORD ov hosts hat sent
in hiz spirit bi de former profets :
darfor cam a grat rot from de LORD ov
hosts.
- 13 Jarfor it iz cum tu pqs, [dat] az he crij,
and da wud not her ;
so da crij,
and i wud not her, set de LORD ov hosts :
- 14 but i scaterd dem wid a hwerlwind
amún ol de nasunz hum da nu not.
Jus de land woz désólet after dem,
dat no man pqs't tru nor retúrnd :
for da lad de plezant land désólet.
- 8 AGEN de wurd ov de LORD ov hosts
cam [tu me], sain,
2 Jus set de LORD ov hosts ;
& woz jelus for Zijun wid grat jelusi,
and i woz jelus for her wid grat furi.
- 3 Jus set de LORD ;
& am retúrnd untu Zijun, and wil dwel in
de midst ov Jeruzalem :
and Jeruzalem sal be celd a siti ov truit ;
and de mnten ov de LORD ov hosts de
holi mnten.
- 4 Jus set de LORD ov hosts ;
Jar sal yet old men and old wimen dwel
in de strets ov Jeruzalem,
and everi man wid hiz staf in hiz hand for
veri aj.
- 5 And de strets ov de siti sal be ful
ov böz and gerlz plain in de strets darof.
- 6 Jus set de LORD ov hosts ;
If it be marvelus in de iz ov de remnant ov
dis pep'l in dez daz,
& sud it also be marvelus in min iz, set de
LORD ov hosts.
- 7 Jus set de LORD ov hosts ;
Behold, i wil sav mij pep'l from de est cuntri,
and from de west cuntri ;
8 and i wil brig dem, and da sal dwel in de
midst ov Jeruzalem ;
and da sal be mij pep'l, and i wil be dar God,
in truit and in rityunes.
- 9 Jus set de LORD ov hosts ;
Let ur handz be stroy,
yé dat her in dez daz
dez wurdz bi de mst ov de profets,
hwig [wer] in de da
[dat] de Isdajun ov de hss ov de LORD
ov hosts woz lud,
dat de temp'l mjt be bilt.
- 10 For beför dez daz
dar woz no hjr for man, nor eni hjr for best ;
neder [woz dar eni] pes tu him dat went
becóz ov de afflicsun : [st or cam in,
for i set ol men everi wun agénst hiz nabur.
- 11 But ns i [wil] not [be] untu de rezidij ov
dis pep'l
az in de former daz, set de LORD ov hosts.
- 12 For de sed [sal be] prosperus ;
de vin sal giv her fruit,
and de gránd sal giv her incres,
and de hev'nz sal giv dar du ;
and i wil coz de remnant ov dis pep'l tu
pozés ol dez [tiyz].
- 13 And it sal cum tu pqs,
[dat] az ye wer a curs amún de hea'n,
o hss ov Juda, and hss ov 'Israel ;
so wil i sav u, and ye sal be a blesin ;
fer not, [but] let ur handz be stroy.
- 14 For jus set de LORD ov hosts ;
Az i tot tu punis u,
hwen ur faderz provóet me tu rot,
set de LORD ov hosts, and i repented not :
15 so agén hav i tot in dez daz
tu du wel untu Jeruzalem and tu de hss
fer ye not. [ov Juda ;
- 16 Jez [qr] de tinz dat ye sal du ;
Spec ye everi man de truit tu hiz nabur ;
eccecut de jujment ov truit and pes in ur gats :
- 17 and let nun ov u imájin ev'l in ur hqrts
agénst hiz nabur ;
and luv no fols ot :
for ol dez [qr tinz] dat i hat, set de LORD.
- 18 And de wurd ov de LORD ov hosts cam
untu me, sain,
- 19 Jus set de LORD ov hosts ; de fast ov de
fort [munt], and de fast ov de fift, and de
fast ov de sev'nt, and de fast ov de tent,
sal be tu de hss ov Juda jo and gladnes,
and cerial fests ; darfor luv de truit and

- 8 per. (20) Hus set de Lord ov hosts; [It
[sal] yet [cum tu pqs], dat dar sal cum
pepl, and de inhabitants ov meni sitiz:
21 and de inhabitants ov wun [siti] sal go
tui anóder, saig, Let us go spedili tui pra
befór de Lord, and tui sec de Lord ov
22 hosts: i wil go also. Ya, meni pep'l and
stroy nasunz sal cum tui sec de Lord ov
hosts in Jerusalem, and tui pra befór de
23 Lord. Hus set de Lord ov hosts; In doz
daz [it sal cum tu pqs], dat ten men sal
tac hold st ov ol lungwejes ov de nasunz,
ev'n sal tac hold ov de scort ov him dat iz
a Ju, saig, We wil go wid u: for we hav
herd [dat] God [iz] wid u.
- 9 HC burd'n ov de wurd ov de Lord in
de land ov Hadrac,
and Damascus [sal be] de rest darof:
hwen de iz ov man, az ov ol de tribz ov
[sal be] tord de Lord. [Israel,
2 And Hamat also sal border darbí:
Tirus, and Zidon, do it be veri wíz.
3 And Tirus did bild herself a stroy hold,
and hept up silver az de dust,
and sijn gold az de mjr ov de strets.
4 Behóld, de Lord wil eqst her st,
and he wil smjt her pser in de se;
and se sal be devérd wid fir.
5 Aseelon sal se [it], and fer;
Gaza also [sal se it], and be veri sórosal;
and Eron; for her respectafun sal beafáind;
and de eij sal perf from Gaza,
and Aseelon sal not be inhabited.
6 And a bqtérld sal dwel in Afdod,
and i wil cut of de prjd ov de Filistinz.
7 And i wil tac awá hiz blud st ov his mst,
and hiz abominafunz from betwén his tet:
but hé dat remanet, ev'n hé, [sal be] for
st God,
and he sal be az a guvernor in Juda,
and Eron az a Jebuzjt.
8 And i wil encamp abst mjn hss beósz ov
beósz ov him dat pqsét bj, [de qmí,
and beósz ov him dat retúrnet:
and no opréer sal pqs trui dem eni mor:
for ns hav i sen wid mjn jz.
- 9 Rejós gratli, o doter ov Zjun;
jst, o doter ov Jerusalem: behóld, dj Cij
cumet untu de:
he [iz] just, and haviy salvasun;
loli, and rijliy upón an qs,
and upón de colt sal ov an qs.
10 And i wil cut of de qariut from 'Efraim,
and de hors from Jerusalem,
and de bat'l-bo sal be cut of:
and he sal speo pes untu de hed'n:
and hiz daminyun [sal be] from se [ev'n]
tui se,
and from de river [ev'n] tui de enda ov
de ert.
11 As fer de also, bj de blud ov dj ouvenant
i hav sent fort di prianers st ov de pit
hwarin [iz] no woter.
12 Turn u tui de stroy hold, ye prianers ov hop:
ev'n tuidá du i declár [dat] i wil rendor
dub'l untu de;
13 hwen i hav bent Juda for me,

- 9 fild de bo wid 'Efraim,
and razd up dj sunz, o Zjun,
agénst dj sunz, o Grea,
and mad dé az de sord ov a mjtí man.
14 And de Lord sal be sen over dem,
and hiz aro sal go fort az de lijnig:
and de Lord God sal blo de trumpet,
and sal go wid hwerlwinde ov de sst.
15 de Lord ov hosts sal defénd dem;
and da sal devér, and subdú wid alij stonz;
and da sal drinc, [and] mac a noz az trui
and da sal be fild lic bolz, [wín;
[and] az de corners ov de olter.
16 And de Lord dar God sal sav dem in dát da
az de floc ov his pep'l:
for [da sal be az] de stonz ov a crén,
lifted up az an ensijn upón his land.
17 For hz grat [iz] hiz gudnea, and hz grat
[is] hiz bñti!
corn sal mac de yun men qrful,
and nu wín de madz.
- 10 Asc ye ov de Lord ran in de tjm ov
de later ran;
[so] de Lord sal mac brijt cluds,
and giv dem sers ov ran,
tui everi wun grqs in de feld.
2 For de idulz hav spac'n vaniti,
and de divjners hav sen a lj,
and hav told fels dremz; da cumfart in van:
darfor da went dar wa az a floc,
da wor trub'ld, becós [dar wor] no seperd.
3 Mjn aggor wor eind'ld agénst de seperds,
and i punist de gots:
for de Lord ov hosts hat visited his floc
de hss ov Juda,
and hat mad dem az his gudli bore in de
bat'l.
4 St ov him cam fort de corner,
st ov him de nal,
st ov him de bat'l-bo,
st ov him everi opréer tuiqéder.
5 And da sal be az mjtí [men],
hwiq tred dsn [dar enomis] in de mjr ov de
strets in de bat'l:
and da sal sit, becós de Lord [is] wid dem,
and de rjders on horses sal be confuded.
- 6 And i wil stroy'n de hss ov Juda,
and i wil sav de hss ov Josef,
and i wil brig dem agén tui plas dem;
for i hav mersi upón dem:
and da sal be az de i had not eqst dem ef:
for i [am] de Lord dar God, and wil hcr
dem.
7 And [da ov] 'Efraim sal be lic a mjtí [man],
and dar hart sal rejós as trui wín:
ya, dar gildren sal se [it] and be glad;
dar hart sal rejós in de Lord.
8 I wil his for dem, and gader dem;
for i hav redéind dem:
and da sal incrés az da hav incrést.
9 And i wil so dem amúg de pep'l:
and da sal remémber me in fur contris;
and da sal liv wid dar gildren and turn agén.
10 I wil brig dem agén also st ov de lund ov
Ejpt,
and gader dem st ov Asiria;

10 and i wil brig dem intui de land ov
Giliad and Libanun;
and [plas] sal not be fsnd for dem.
11 And he sal pqs tru de se wid aslicfun,
and sal smjt de wavz in de sc,
and ol de deys ov de river sal dri up:
and de prjd ov Asiria sal be brst dsn,
and de septer ov Ejipt sal depqrt awá.
12 And i wil streng'n dem in de LORD;
and da sal woc up and dsn in hiz nam, set
de LORD.

11 OP'N dj dors, o Libanun,
dat de fir ma devsr dj seders.
2 Hsl, for tre; for de seder iz fol'n;
becós de mjtí q' spold.
Hsl, o ye ocs ov Basun;
for de forest ov de vintej iz cum dsn.
3 [Har iz] a vos ov de hslig ov de seperdz;
for dar glori iz spold:
a vos ov de rorij ov yun ljanx;
for de prjd ov Jordan iz spold.
4 Hus set de LORD mj God;
fed de floe ov de sloter;
5 huiz pozécers sla dem,
and hold demselvz not gildi:
and dá dat sel dem sa,
Blessed [be] de LORD; for i am rig:
and dar on seperdz piti dem not.
6 For i wil no mor piti de inhabitants ov de
land, set de LORD:
but, lo, i wil deliver de men everi wun
intui hiz naburz hand, and intui de hand
ov hiz eig:
and da sal smjt de land,
and st ov dar hand i wil not deliver [dem].
7 And i wil fed de floe ov sloter, [ev'n] u,
o pur ov de floe. And i tue untui me tui
stavz; de wun i cold Buti, and de uder i
cold Bandz; and i fed de floe. Tre seperdz
also i cut of in wun munt; and mj sol
lodd dem, and dar sol also abhórd me.
8 Den sed i,
† wil not fed u:
dat dat djet—let it dj;
and dát dat iz tu be cut of—let it be cut of;
and let de rest et everi wun de fles ov unúder.
10 And i tue mj staf, [ev'n] Buti, and cut
it asúnder, dat i mjt brac mj cuvenant hwig
11 i had mad wid ol de pep'l. And it woz
brac'n in dát da: and so de pur ov de floe
dat wated upón me nu dat it [woz] de wurd
12 ov de LORD. And i sed untui dem, If ye
tíge gud, giv [me] mj prjs; and if not,
forbár. So da wad for mj prjs terti [psez]
13 ov silver. And de LORD sed untui me,
Cqst it untui de poter:—a gadli prjs dat i
woz prjzd at ov dem. And i tue de terti
[psez] ov silver, and cqst dem tu de poter
in de hys ov de LORD.
14 Den i cut asúnder mjn uder staf, [ev'n]
Bandz, dat i mjt brac de brúderhad betwén
Jyda and 'Israel.
15 And de LORD sed untui me, Tac untui dé
yet de instruments ov a swlís seperd.
16 Fer, lo, i wil raz up a seperd in de land,
[hwig] sal not vizit dóz dat be cut of,
neder sal sec de yun wun,

11 ner hel dát dat iz brac'n,
ner fed dát dat standet stíl:
but he sal et de fles ov de fat,
and tar dar cloz in psez.
17 Wo tu de idul seperd dat levet de floe!
de eord [sal be] upón hiz qrm, and upón
hiz rjt i:
hiz qrm sal be elen drij up,
and hiz rjt i sal be uterli darc'nd.

12 HE burd'n ov de wurd ov de LORn for
'Israel,
set de LORD, hwig stroget fort de hev'nz,
and laet de fsndafun ov de ert,
and formet de spirit ov man widín him.
2 Behóld, i wil mae Jeruzalem a cup ov
tremblig
untui ol de pep'l rsnd abót,
hwen da sal be in de scj
bot agénst Jyda [and] agénst Jeruzalem.
3 And in dát da wil i mae Jeruzalem
a burd'nsum stan for ol pep'l:
ol dat burd'n demselvz wid it sal be cut
in psez,
do ol de pep'l ov de ert be gaderd tugéder
4 In dát da, set de LORD, [agénst it,
i wil smjt everi hors wid astonishment,
and hiz rjder wid madnes:
and i wil op'n mjn iz upón de hss ov Jyda,
and wil smjt everi hors ov de pep'l wid
blindnes.
5 And de guvernerz ov Jyda sal sa in dar
hqrt,
de inhabitants ov Jeruzalem [sal be] mj
strejt
in de LORD ov hosts dar God.
6 In dát da wil i mae de guvernerz ov Jyda
lje an hqrt ov fir amúg de wud,
and lje a torq ov fir in a fef;
and da sal devsr ol de pep'l rsnd abót,
on de rjt hand and on de left:
and Jeruzalem sal be inhabited agén in
[ev'n] in Jeruzalem. [her on plas,
7 de LORD also sal sav de tents ov Jyda first,
dat de glori ov de hss ov David
and de glori ov de inhabitants ov Jeruzalem
dwi not magnify [demselvz] agénst Jyda.
8 In dát da sal de LORD defénd de inhabitants
ov Jeruzalem;
and hé dat iz febl amúg dem at dát da
sal be az David;
and de hss ov David [sal be] az God,
az de anjel ov de LORD befór dem.
9 And it sal cum tu pqs in dát da,
[dat] i wil sec tu destró ol de nafunz
dat cum agénst Jeruzalem.
10 And i wil por upón de hss ov David,
and upón de inhabitants ov Jeruzalem,
de spirit ov gras and ov supplicafunz:
and da sal lue upón mé hum da hav perst,
and da sal morn for him,
az wun mornet for [hiz] onli [sun],
and sal be in biternes for him,
az wun dat iz in biternes for [hiz] ferstborn.
11 In dát da sal dar be a grat mornig in
Jeruzalem,
az de mornig ov Hadadrímon in de vali ov
Megidon.

- 12 And de land sal morn, everi famili apárt;
de famili ov de hys ov David apárt, and dar wjvz apárt;
de famili ov de hys ov Natan apárt, and dar wjvz apárt;
13 de famili ov de hys ov Levi apárt, and dar wjvz apárt;
de famili ov Simij apárt, and dar wjvz apárt;
14 ol de familiz dat remain, everi famili apárt, and dar wjvz apárt.
- 13 In dát da dar sal be a fenten op'nd
tui de hys ov David and tui de inhabitants ov Jerusalem
for sin and for unclennes.
2 And it sal cum tui pqs in dát da, set de LORD ov hosts,
[dat] i wil cut of de nams ov de idulz xt ov de land,
and da sal no mor be remómbred:
and also i wil coz de profets and de unclén tui pqs xt ov de land. [spirit]
3 And it sal cum tui pqs, [dat] hwen em sal yet profesj,
den hiz fater and hiz mader dat begát him sal aa untu him, & x salt not liv;
for de spreest liz in de nam ov de LORD:
and hiz fater and hiz mader dat begát him sal trust him tru hwen he profesjet.
- 4 And it sal cum tui pqs in dát da,
[dat] de profets sal be afkand
everi wun ov hiz vizun, hwen he bat profesjd;
neder sal de war a ruf garmont tui deáv;
5 but he sal aa, & [am] no profet, i [am] an husbandman;
for man tot me tui cep eat'l from mj qt.
- 6 And [wun] sal aa untu him,
9 Hwot [qr] des wuunds in dñ hands.
[den] he sal qner,
[den] wid hwiq i wox wuunded [in] de hys ov mj frendz.
- 7 AWHC, a sword, agénst mj seperl,
and agénst de man [dat is] mj selo, set de LORD ov hosts:
smjt de seperl, and de sep sal be scatred:
and i wil turn mñ hand upón de lit'l wunz.
- 8 And it sal cum tui pqs,
[dat] in ol de land, set de LORD,
tñ parts darin sal be cut of [and] dj;
but de tord sal be left darin.
- 9 And i wil briq de tord part tru de fir,
and wil resjn dem as silver is resjnd,
and wil tri dem as gold is trijd:
da sal col on mj nam, and i wil her dem;
i wil aa, It [is] mj pep'l:
and da sal aa, de LORD [is] mj God.
- 14 Behóld, de da ov de LORD cumet,
and dj spel sal be divided in de midst ov de.
- 2 For i wil gader ol nasuns agénst Jerusalem tui bat'l:
and de siti sal be tac'n,
and de hysx rifld, and de wimen ravist;
and hqf ov de siti sal go fort intui captiviti,
and de residu ov de pep'l sal not be cut of from de siti.
- 3 den sal de LORD go fort,

- 14 and fjt agénst des nasuns,
as hwen he set in de da ov bat'l.
- 4 And his fet sal stand in dát da
upón de msnt ov Olivz, hwiq [is] befór Jerusalem on de est,
and de msnt ov Olivz sal clev in de midst darof
tord de est and tord de west,
[and dar sal be] a veri grat vali;
and hqf ov de msnten sal remduv tord de and hqf ov it tord de est. [nert,
- 5 And ye sal fle [tui] de vali ov de msntenz;
for de vali ov de msntenz sal requintu Ahal:
ya, ye sal fle, lje as ye fled from befór de ertéwac
in de daz ov U'ija cip ov Juda:
and de LORD mj God sal cum.
[and] ol de sants wid de.
- 6 And it sal cum tui pqs in dát da,
[dat] de lit sal not be cler, [nert] dqr:
- 7 But it sal be wun da
hwiq sal be non tui de LORD,
not da, nor njt:
but it sal cum tui pqs, [dat] at evnij tñ it sal be lit.
- 8 And it sal be in dát da,
[dat] livip waters sal go st from Jerusalem:
hqf ov dem tord de former ar,
and hqf ov dem tord de hinder ar:
in summer and in winter sal it be.
- 9 And de LORD sal be cip over ol de ert:
in dát da sal dar be wun LORD, and his nam wun.
- 10 Ol de kand sal be turnd as a plan
from Gerba tui Rimón set ov Jerusalem:
and it sal be lifted up, and inhabited in her plas,
from Benjamins gat untu de plas ov de ferat gat, untu de corner gat,
and [from] de tser ov Hananiel untu de eips winpreses.
- 11 And [men] sal dwel in it,
and dar sal be no mor uter destrucsun;
but Jerusalem sal be salli inhabited.
- 12 And dis sal be de plag
hwarwit de LORD wil smjt ol de pep'l
dat hav set agénst Jerusalem;
dar fles sal consúm awá hwil da stand upón dar fet,
and dar ix sal consúm awá in dar holz,
and dar tug sal consúm awá in dar mst.
- 13 And it sal cum tui pqs in dát da,
[dat] a grat tñmúlt from de LORD sal be amdy dem;
and da sal la hold everi wun on de hand ov his nabur,
and his hand sal rjs up agénst de hand ov his nabur.
- 14 And Juda also sal fjt at Jerusalem;
and de wolt ov ol de had'n rand abst sal be gaderd twigder,
gold, and silver, and apárel, in grat abúndans.
- 15 And so sal be de plag ov de hera,
ov de mul, ov de camel, and ov de qs,
and ov ol de bests dat sal be in de tents,
as dis plag.
- 16 And it sal cum tui pqs,

- 14 [dat] everi wun dat iz left ov ol de hwiç cam agénat Jeruzalem [nasunz] sal ev'n gø up from yer tui yer tui wurſip de Cij, de LORD ov hoſts, and tui cep de feſt ov tábernac'ls.
- 17 And it ſal be, [dat] huſe wil not cum up ov [ol] de familiz ov de ert untu Jeruzalem tui wurſip de Cij, de LORD ov hoſts, ev'n upón dem ſal be nø ran.
- 18 And if de famili ov Ejipt gø not up, and cum not, dat [hav] nø [ran]; dar ſal be de plag, hwarwit de LORD wil amjt de hed'n dat cum not up tui cep de feſt ov tábernac'ls.
- 19 His ſal be de puniſment ov Ejipt, and de puniſment ov ol naſunz dat cum not up tui cep de feſt ov tábernac'ls.
- 20 In dát da ſal dar be upón de belz ov de hoſes,
- HOLINES UNTU DE LORD;
and de pots in de LORDs hſs ſal be lje de belz beför de olter.
- 21 Ya, everi pot in Jeruzalem and in Jyda ſal be holines untu de LORD ov hoſts; and ol dát dat ſacriſiz ſal cum and tuc ov dem, and ſed darin; and in dát da dar ſal be nø mor de C'annamjt in de hſs ov de LORD ov hoſts.

MALAC'.

- 1 *Alc burd'n on de wurd on de Lord tui Israel bi Malacj.*
- 2 **H**AV luvd u, set de LORD.
Yet ye sa, & Hwarin hast ds luvd us.
& [Woz] not t'ao Jacob's bruder, set de LORD:
yet i luvd Jacob,
3 and i hated t'ao,
and lad hiz mntenz and hiz heritej wast for de dragunz ov de wilderness.
- 4 Hwaras Edum set, We ar impoverist,
but wg wil return and bild de dōsœlet placez;
dus set de LORD ov hoſts,
ila ſal bild, but i wil trø dñ;
and da ſal col dem, ile berder ov wicednes,
and, ile pep'l agénat huun de LORD hat indignaſun for ever.
- 5 And ur iz ſal se, and ye ſal sa,
ile LORD wil be magniſjd from de border ov Israel.
- 6 A SUN onuret [hiz] ſqder,
and a ſervant hiz mqster:
if den i [be] a ſqder, & hwar [iz] mjn onur;
and if i [be] a mqster, & hwar [iz] mj fer,
set de LORD ov hoſts untu u,
o preſts, dat deſpiz mj nam.
And ye sa, & Hwarin hav we deſpizd dj nam.
- 7 Ye ofer polqted bred upón mjn olter;
and ye sa, & Hwarin hav we polqted dé.
In dat ye sa, ile tab'l ov de LORD [iz] contentib'l.
- 8 And if ye ofer de blind ſer ſacriſiz, & [iz it] not ev'l;
and if ye ofer de lam and ſic, & [iz it] not ev'l;
ofer it nø untu dj guverner;
& wil he be plezd wid dé,
or acſept dj perſun, set de LORD ov hoſts.
- 9 And nø, i pra u,
beſetç God dat he wil be graſus untu us:
dis hat ben bi ur menz:
- 1 & wil he regjrd ur perſunz, set de LORD ov hoſts.
- 10 & Hw [iz dar] ev'n amáj u dat wad ſut de dōrs [for not];
neder dui ye eind'l [tj] on mjn olter for not.
t hav nø plez in u, set de LORD ov hoſts,
neder wil i acſept an oferij at ur hand.
- 11 For from de riziſ ov de ſun
ev'n untu de goiſ dñ ov de ſam
mj nam [ſal be] grat amáj de Jentilz;
and in overi plus inſens [ſal be] oferd untu
mj nam,
and a pur oferij;
for mj nam [ſal be] grat amáj de hed'n,
set de LORD ov hoſts.
- 12 But ye hav profúnd it, in dat ye sa,
ile tab'l ov de LORD [iz] polqted;
and de fruit darof, [ev'n] hiz met, [iz] contentib'l.
- 13 Ye ſed also, Behóld, hwot a werines [iz it]!
and ye hav ſnuſt at it, set de LORD ov hoſts;
and ye brot [dát hwiç woz] torn, and de lam, and de ſic;
dus ye brot an oferij;
& ſud i acſept dis ov ur hand, set de LORD.
- 14 But curſed [be] de deſever, hwiç hat in hiz floe a mal,
and vset, and ſacriſizet untu de LORD a corúpt tij;
for i [um] a grat Cij, set de LORD ov hoſts,
and mj nam [iz] dredful amáj de hed'n.
- 2 And nø, o ye preſts, dis comqndment [iz] ſer u.
- 2 If ye wil not her, and if ye wil not la [it] tui hqrt,
tui giv glori untu mj nam, set de LORD ov hoſts,
i wil ev'n ſend a curs upón u, and i wil curs ur bleſinjz:

- 2 **ye**, i hav curst dem elrédi, becóz ye dui
not la [it] tui hart.
- 3 Behóld, i wil corúpt yr sed,
and spred dug upón yr fazez,
[ev'n] de dug ov yr solem festa;
and [wun] ful tac u awá wid it.
- 4 And ye ful no
dat i hav sent dis comandment untu u,
dat mi cuvenant miht be wid Levi, set de
LORD ov hosts.
- 5 Mi cuvenant woz wid him ov lif and pes;
and i gav dem tui him
[for] de fer hwarwit he ferd me,
and woz afrád befór mi nam.
- 6 De lo ov truit woz in his mst,
and inicwiti woz not fnd in his lips:
he woet wid me in pes and eowiti,
and did turn meni awá from inicwiti.
- 7 For de prests lips sud cep nolej,
and da sud seo de lo at his mst:
for he [iz] de mesenjer ov de LORD ov hosts.
- 8 But ye qr departed st ov de wa;
ye hav cozd meni tui stumb'l at de lo;
ye hav corúpted de cuvenant ov Levi, set
de LORD ov hosts.
- 9 Darfor hav i olaw mad u contemptib'l
and has befór ol de pep'l,
acordin az ye hav not cept mi waz,
but hav ben púrful in de lo.
- 10 I HAV we not ol wun fader:
I hat not wun God created us;
I hwj dui we del trégerusli everi man agénst
his bruder,
bi profanij de cuvenant ov yr faders.
- 11 Juda hat delt trégerusli,
and an abominafun iz comited in 'Israel
and in Jerusalem;
for Juda hat profánd de holines ov de
LORD hwig he luvd,
and hat marid de doter ov a stranj god.
- 12 De LORD wil cut of de man dat duet dis,
de mýster and de seoler,
st ov de tábernac'l ov Jacob,
and him dat oferet an oferig untu de LORD
- 13 And dis hav ye dun agén, [ov hosts.
cuvorij de olter ov de LORD wid ters,
wid wep, and wid crij st,
insomúg dat he regardet not de oferig eni
mor,
or reservet [it] wid gad wil at yr hand.
- 14 Yet ye sa, I Hwarfor.
Becóz de LORD hat ben witnes
betwén de and de wif ov di qt,
agénst humm de haat delt trégerusli:
yet [is] se di companyun, and de wif ov di
cuvenant.
- 15 And I did not he mac wun;
yet had he de residu ov de spirit.
And I hwarfor wun.
I hat he miht seo a godli sed.
Darfor tac hed tui yr spirit,
and let nun del trégerusli agénst de wif ov
his qt.
- 16 For de LORD, de God ov 'Israel, set
dat he hatet putij awá:
fer [wun] cuveret violens wid his garment,
set de LORD ov hosts:

- 2 darfor tac hed tui yr spirit,
dat ye del not trégerusli.
- 17 YE hav werid de LORD wid yr wurdz.
Yet ye sa, I Hwarin hav we werid [him];
hwen ye sa, Everi wun dat duet ev'l
[is] gad in de sít ov de LORD, and he
delitet in dem;
or, I Hwar [is] de God ov jujment.
- 3 Behóld, i wil send mi mesenjer,
and he ful prepar de wa befór me:
and de LORD, humm ye sec,
ful suddenli cum tui his temp'l,
ev'n de mesenjer ov de cuvenant, humm ye
delit in:
behóld, he ful cum, set de LORD ov hosts.
- 4 But I hui ma abjd de da ov his cumij;
and I hui ful stand hwen he aperet;
fer he [iz] Ijc a refiners fir, and Ijc fulers sop:
and he ful sit [us] a refiner and púrifier ov
silver:
and he ful purij de suns ov Levi,
and purj dem as gold and silver,
dat da ma ofer untu de LORD an oferig in
rityunos.
- 5 I den ful de oferig ov Juda and Jerusalem
be plezant untu de LORD,
as in de daz ov old,
and as in former yers.
- 6 And i wil cum ner tui u tui jujment;
and i wil be a swift witnes agénst de
serserers,
and agénst de adulterers, and agénst fols
swarers,
and agénst dos dat oprés de hirlip in [his]
wajos,
de wido, and de faderles,
and dat turn asid de stranjer [from his rjt],
and fer not me, set de LORD ov hosts.
- 7 For i [am] de LORD, i ganj not;
darfor ye suns ov Jacob qr not consúmd.
- 8 EV'N from de daz ov yr faders
ye qr gon awá from min órdinances, and
hav not cept [dem].
Retúrn untu me, and i wil retúrn untu u,
set de LORD ov hosts.
But ye sed, I Hwarin ful we retúrn.
- 9 I Wil a man rob God. Yet ye hav robd me.
But ye sa, I Hwarin hav we robd de.
In tids and oferigs.
- 10 Ye [qr] curst wid a curs:
for ye hav robd me, [ev'n] dis hol nasun.
- 11 Brip ye ol de tids intu de storhs,
dat dar ma be met in min hse,
and pruv me ns herwit, set de LORD ov
hosts,
if i wil not op'n u de windos ov hev'n,
and por u st a bleisig,
dat [dar ful] not [be rum] enáf [tui reservit].
- 12 And i wil rebúe de devser for yr sace,
and he ful not destró de fruts ov yr grnd;
neder ful yr vin cozt her fruit befór de tijn
in de feld,
set de LORD ov hosts.
- 13 And ol nasuns ful col u bleesd:
fer ye ful be a delitsum land, set de LORD
ov hosts.

- 3 13 **WE** wurde hav ben stst agénst me,
set de **LORD**.
Yet ye sa, **I** Hwot hav we spoc'n [so muc]
agénst **de**.
14 Ye hav sed,
It [is] van tu serv God:
and **I** hwot profit [is it] dat we hav cept
his ordinans,
and dat we hav weet mornfuli befór de
LORD ov hosts.
15 And ns we col de prsd hapi;
ya, dá dat wure wicednes qv set up;
ya, [dá dat] temt God qv ev'n deliverd.
16 Den dá dat ferd de **LORD** spac of'n wun
tu anúder:
and de **LORD** hqc'nd, and herd [it],
and a buc ov remémbrans wox rit'n befór him
for dem dat ferd de **LORD**,
and dat tot upón his nam.
17 And da sal be mjn, set de **LORD** ov hosts,
in dát da hwen **i** mac up mj juclz;
and **i** wil spar dem, as a man sparet
his on sun dat servet him.
18 Den sal ye retúrn, and dizérn
betwén de rjtyus and de wiced,
betwén him dat servet God
and him dat servet him not.
- 4 **FOR**, behóld, de da cumet, dat sal burn
as an uv'n;
and ol de prsd, ya, and ol dat du wicedli,
sal be stub'l:
and de da dat cumet sal burn dem up, set
de **LORD** ov hosts,
dat it sal lev dem neder ruut nor brqng.
2 But untu **i** dat fer mj nam
sal de Sun ov rjtyusnes arjz wid helig in
his wipz;
and ye sal go fort, and gro up az eqvz ov
de stel.
3 And ye sal tred dsn de wiced:
for da sal be ascz under de solz ov yr fet
in de da dat **i** sal du [dis], set de **LORD** ov
hosts.
4 Remémber ye de lo ov Mozez mj servant,
hwig **i** comanded untu him in Horeb for ol
'Israel,
[wid] de statuts and jujments.
5 Behóld, **i** wil send u **Elja** de profet
befór de cumig ov de grat and dredful da
ov de **LORD**:
6 and he sal turn de hqzt ov de sqderz tu de
gildren,
and de hqzt ov de gildron tu dar sqderz,
lost **i** cum and smjt de ort wid a curs.

THE
NEW TESTAMENT

OF OUR
LORD AND SAVYUR
JESUS CRIST:

ACCORDING TO
THE AUTHORIZED VERSION
ARRANGED IN PARAGRAPHS AND PARALLELIZEMZ, AND PRINTED FONETICALLY

LONDON:
FRED. PITMAN, FONETIC DEPO., 20, PATERNOSTER ROW

1850.

DE GOSPEL ACORDIŌ TU S. MATU.

1 **DE** huc ov de jenerafun ov Jezus Crist, de sun ov David, de sun ov Abraham.
 2 Abraham begāt Izac; and Izac begāt Jacob; and Jacob begāt Judas and hiz
 3 broðren; and Judas begāt Farez and Zara ov Iamqr; and Farez begāt Ezrom; and
 4 Ezrom begāt Aram; and Aram begāt Aminadab; and Aminadab begāt Naāson;
 5 and Naāson begāt Salmon; and Salmon begāt Booz ov Racub; and Booz begāt
 6 Obbed ov Ruut; and Obbed begāt Jese; and Jese begāt David de cig;
 7 And David de cig begāt Solomon ov hēr [dat had ben de wif] ov Urijas; and
 8 Solomon begāt Roboam; and Roboam begāt Abja; and Abja begāt Aza; and
 9 Aza begāt Josafat; and Josafat begāt Joram; and Joram begāt Ozias; and
 10 Ozias begāt Jotam; and Jotam begāt Acaz; and Acaz begāt Ezeqias; and
 11 Ezeqias begāt Manāsez; and Manāsez begāt Amon; and Amon begāt Josias;
 12 and Josias begāt Jecoonjas and hiz broðren, abāt de tīm da wer carid awā tu Babilun;
 13 And after da wer brōt tu Babilun, Jecoonjas begāt Salatiel; and Salatiel begāt
 14 Zorobabel; and Zorobabel begāt Abjud; and Abjud begāt Eliacim; and
 15 Eliacim begāt Aazor; and Aazor begāt Sadoc; and Sadoc begāt Acim; and Acim
 16 begāt Elijud; and Elijud begāt Eliazer; and Eliazer begāt Matan; and Matan
 17 begāt Jacob; and Jacob begāt Jozef de huzbund ov Mari, ov humn wox born Jezus,
 18 hū iz cold Crist. So ol de jenerafunz from Abraham tu David [qr] fortēn jenerafunz;
 19 and from David until de cariip awā intw Babilun [qr] fortēn jenerafunz;
 20 and from de cariip awā intw Babilun untw Crist [qr] fortēn jenerafunz.
 21 **N**S de bert ov Jezus Crist wox on dis wja: Hwen az hiz muder Mari wox espōd
 22 tu Jozef, befōr da cam tugeðer, se wox frnd wid gild ov de Holi Ghoat. Den Jozef her
 23 huzbund, brēp a juat [man], and not willip tu mae her a public exqup'l, wox mjnded
 24 tu put her awā privili. But hwil he tot on dex tijs, behōld, de anjel ov de Lord
 25 opērd untw him in a drem, saip, Jozef, d's sun ov David, fer not tu tac untw d't Mari d'j wif: fer dat hwiç is consēvd in her is ov
 26 de Holi Ghoat. And se ful brēp fort a sun, and d's salt col his nam JFZUS: fer he ful
 27 sav his pep'l from dar sinz. Ns ol dis wox dun, dat it mjt be fultild hwiç wox spoc'n
 28 ov de Lord bi de profet, saip, Behōld, a vorjin ful be wid gild, and ful brēp fort a sun,
 29 and da ful col his nam Emanuēl, hwiç brēp interpreted is, God wid us. Den

1 Jozef beip razd from slep did as de anjel ov de Lord had bid'n him, and tac untw him hiz wif: and nū her not til se had brōt fort her ferstborn sun: and he cold hiz nam JFZUS.
 2 **N**S hwen Jezus wox born in Bētlehem ov Judea in de daz ov Herud de cig, behōld, dar cam wjz men from de est tu Jeruzalem, saip, Hwar is hē dat iz born Cij ov de Jyz; fer we hav sen hiz stqr in de est, and qr cum tu wurfip him. Hwen
 3 Herud de cig had herd [dex tijs], he wox trub'ld, and ol Jeruzalem wid him. And hwen he had gaderd ol de qf prests and scribz ov de pep'l tugeðer, he demanded ov
 4 dem hwar Crist sud be born. And da sed untw him, In Bētlehem ov Judea: fer dus it iz rit'n bi de profet. And d's, Bētlehem, [in] de land ov Juda, qrt not de lest amūg de prinsez ov Juda: fer st ov d't ful cum a
 5 Guverner, dat sal rul mī pep'l 'Israel. Den Herud, hwen he had privili cold de wja men, inewjrd ov dem dlijentli hwot
 6 tīm de stqr opērd. And he sent dem tu Bētlehem, and sed, Go and serç dlijentli for de yug gild; and hwen se hav frnd [him], brēp me wurd agēn, dat i ma cum
 7 and wurfip him also. Hwen da had herd de cig, da departed; and lo, de stqr, hwiç da so in de est, went befōr dem, til it cam and stud over hwar de yug gild wox.
 8 Hwen da so de stqr, da rejōst wid eesedip grat jō. And hwen da wer cum intw de
 9 hus, da so de yug gild wid Mari hiz muder, and fel dsn, and wurfipt him: and hwen da had op'nd dar tregurs, da presented untw him gists: gold, and frapincens, and mir. And brēp wernd ov God in a
 10 drem dat da sud not retūrn tu Herud, da departed intw dar on cuntri anūder wa.
 11 And hwen da wer departed, behōld, de anjel ov de Lord opērd tu Jozef in a drem, saip, Ariz, and tac de yug gild and hiz muder, and fle intw Ejipt, and be d's
 12 dar until i brēp d't wurd: fer Herud wil see de yug gild tu destrō him. Hwen he ardx,
 13 he tac de yug gild and hiz muder bi njt, and departed intw Ejipt: and wox dar until de det ov Herud: dat it mjt be
 14 fultild hwiç wox spoc'n ov de Lord bi de profet, saip, St ov Ejipt hav i cold mī sun.
 15 Den Herud, hwen he so dat he wox meet ov de wja men, wox eesedip ret, and sent fort, and slw ol de cildren dat wer in Bētlehem,
 16 and in ol de coasts darōf, from tū vers old and under, acording tu de tīm hwiç he had dlijentli inewjrd ov de wja men. Den wox fultild dat hwiç wox spoc'n
 17 bi Jeremi de profet, saip, In Rama wox dar a vos heerd, lamentafun, and wepin.

- 2** and grat mornin, Raçel wepiv [for her] gildren, and wud not be cumfured, becôz da q̄r not.
- 10** But hwen Herud woz ded, brhâld, an anjel ov ðe Lord aperet in a drem tu Jozef
- 20** in Ejipt, saig, Ariz, and tae ðe yun gild and hiz muder, and go intui ðe land ov 'Izrael: for dâ q̄r ded hwiç sot ðe yun
- 21** gilda lijf. And he arôz, and tae ðe yun gild and hiz muder, and cam intui ðe land
- 22** ov 'Izrael. But hwen he herd dat Areelaus did ran in Judea in ðe ruum ov hiz fader Herud, he woz afrâd tu go dîder: notwid- stândin, bein wornd ov God in a drem, he
- 23** turnd asjl intui ðe perts ov Galile: and he cam and dwelt in a siti cold Nazaret: dat it mjt be fullild hwiç woz spœ'n bj ðe Profets, He sal be cold a Nazarén.
- 3** IN ðoz ðoz cam Jon ðe Baptist, preçiv in ðe wildernes ov Judea, (2) and saig, Repênt ye: for ðe cingdum ov hev'n iz at hand. For dis iz hê dat woz spœ'n ov bj ðe profet Ezaus, saig, He vos ov wun erijv in ðe wildernes, Prepâr ye ðe wa ov ðe
- 4** Lord, mac hiz pçdz strat. And ðe sam Jon had hiz rament ov camelz har, and a ledern gerd'l abêt hiz lomz; and hiz met woz locusts and wjld huni.
- 5** ðen went st tu him Jeruzalem, and ol Judea, and ol ðe rejun rënd abêt Jordan, and wer baptizd ov him in Jordan, con- fésin ðar sinz. But hwen he so meni ov ðe farisez and sadusez cum tu hiz baptiz'm, he sed untui ðem, O jenerasun ov vjperz, i hûi hat wornd y tu fle from ðe rot tu cum. Briç fôr ðarfor fruits met for repêntens: and lige not tu sa widin yrselvz.
- 9** We hav Abraham tu [x̄r] fader; for i sa untui y, dat God iz ab'l ov ðez stonz tu raz up gildren untui Abraham. And n̄x olso ðe aes iz lad untui ðe rut ov ðe trez: ðarfor everi tre hwiç briyet not fôr gud
- 11** frut iz hyn d̄sn, and eqst intui ðe fir. I indêd baptiz y wid woter untui repêntens: but hê dat cumet qfter me iz mjtier ðan i, hwiç suz i am not wurdî tu bar: he sal baptiz y wid ðe Holi Gôst, and [wid] fir:
- 12** hwiç fan [iz] in hiz hand, and he wil truili purj hiz flôr, and gader hiz hwet intui ðe gqrner; but he wil burn up ðe qçf wid unewençab'l fir.
- 13** ðen cumet Jezus from Galile tu Jordan untui Jon, tu be baptizd ov him. But Jon forbâd him, saig, I hav ned tu be baptizd
- 15** ov ðê, and i cumest d̄x tu me. And Jezus qnserig sed untui him, Sufer [it tu be so] n̄x: for ðus it becûmet us tu fullî ol rityusnes. ðen he suferd him. And Jezus, hwen he woz baptizd, went up stratwa st ov ðe weter: and, lo, ðe hev'nz wer op'nd untui him, and he so ðe Spirit ov God desêndin lijç a duv, and litiç upôn him:
- 17** and lo, a vos from hev'n, saig, Dis iz mj belûved Sun, in hum i am wel plezd.
- 4** ðEN woz Jezus led up ov ðe Spirit intui ðe wildernes tu be tented ov ðe 2 der'l. And hwen he had fâsted ferti daz and ferti nits, he woz qfterwerd an hungerd.
- 4** (3) And hwen ðe temter cam tu him, he sed, If d̄x he ðe Sun ov God, comjnd dat ðez stonz be mad bred. But hr qnserd and sed, It iz rit'n, Man sal not liv bj bred alôn, but bj everi wurd dat proserdet st ov ðe mst ov God.
- 5** ðen ðe dev'l taeet him up intui ðe holi siti, and setet him on a pinac'l ov ðe templ, and set untui him, If d̄s be ðe Sun ov God, eqst d̄jsêlf d̄sn; for it iz rit'n, He sal giv hiz anjelz qqrj consêrniç d̄: and in [ðar] handz dâ sal bar ðê up, lest at eni tîm d̄s daf dj hat agênst a ston.
- 7** Jezus sed untui him, It iz rit'n agên, d̄s salt not temt ðe Lord dj God.
- 8** Agên, ðe dev'l taeet him up intui an ceasedin bj msuten, and foet him ol ðe cingdumz ov ðe world, and ðe glori ov ðem: and set untui him, Ol ðez tîpiz wil i giv ðê.
- 10** if d̄s wilt fol d̄sn and wurfip mr. ðen set Jezus untui him, Get ðê hens, Satan: for it iz rit'n, d̄s salt wurfip ðe Lord dj God,
- 11** and him onli salt d̄s serv. ðen ðe dev'l levet him, and, brhâld, anjelz cam and ministerd untui him.
- 12** N̄x hwen Jezus had herd dat Jon woz eqst intui priz'n, he departed intui Galile; and leviv Nazaret, he cam and dwelt in Capérnaum, hwiç iz upôn ðe se coast, in ðe borderz ov Zabylun and Neftalim: dat it mjt be fullild hwiç woz spœ'n bj Ezaus ðe profet, saig, He land ov Zabylun, and ðe land ov Neftalim, [bj] ðe wa ov ðe se,
- 16** beyônd Jordan, Galile ov ðe Jentilz; ðe pep'l hwiç sat in dqrenes so grat lij; and tu ðem hwiç sat in ðe rejun and judo ov
- 17** det lij iz sprug up. From dat tîm Jezus begûn tu preç, and tu sa, Repênt: for ðe cingdum ov hev'n iz at hand.
- 18** AND Jezus, wociç bj ðe se ov Galile, so tûi bredren, Sijnun cold Peter, and Andruv hiz bruder, eqstîn a net intui ðe se; for ða wer fiserz. And he set untui ðem, Folo me, and i wil mae y fiserz ov men.
- 20** And ða stratwa lef [ðar] nets, and folod
- 21** him. And goin on from ðens, he so nder tûi bredren, Jamz [ðe sun] ov Zebede, and Jon hiz bruder, in a sip wid Zebede ðar fader, mendin ðar nets; and he cold ðem.
- 22** And ða imedyetli lef ðe sip and ðar fader, and folod him.
- 23** AND Jezus went abêt ol Galile, teciç in ðar sinagogz, and preçiv ðe Gospel ov ðe cingdum, and helin ol maner ov signes and ol maner ov dizez amûin ðe pep'l.
- 24** And hiz sam went truist ol Siria: and ða brot untui him ol sic pep'l dat wer taen wid dîverz dizezez and torments, and ðoz hwiç wer lûnatic, and ðoz dat had ðe polzi: and he held ðem. And ðar folod him grat multitydz ov pep'l from Galile, and [from] Decapolis, and [from] Jeruzalem, and [from] Judea, and [from] beyônd Jordan.
- 5** AND seig ðe multitydz, he went up intui a m̄nten: and hwen he woz set, 2 hiz disjplz cam untui him: and he op'nd hiz m̄t, and tot ðem, saig,

5 3 Blessed [qr] de pur in spirit: for darz iz de cypdum ov hev'n. (4) Blessed [qr] dā dat morn: for da sal be cumfured. 5. Blessed [qr] de mec: for da sal inherit de 6 ert. Blessed [qr] dā hwiq duu hungor and terat after rityunes: for da sal be fild. 7. Blessed [qr] de mersifal: for da sal obtān 8 merai. Blessed [qr] de pur in hqrt: for da 9 sal se God. Blessed [qr] de pes-macerz: 10 for da sal be cold de cildren ov God. Blessed [qr] dā hwiq qr persocuted for rityunes 11 sac: for darz iz de cypdum ov hev'n. 11. Blessed qr ye, hwen [mon] sal revfl q, and persocut [q], and sal sa el maner ov ev'l 12 agēst q foldi, for mī sac: rejōs, and be cecediū glad: for grāt [iz] qr rewōrd in hev'n: for so persocuted da de profets hwiq wer befōr q. 13 Ye qr de salt ov de ert; but if de salt hav lost hiz savur, s hwarwīt sal it be solted: it iz dēnsfort gad for nutip, but tu be cqt st, and tu be trod'n under fāt 14 ov men. Ye qr de lit ov de wurd. A siti 15 dat iz set on an hil canot be hid. Nēder duu men lit a cand'l, and put it under a basel, but on a cand'latie; and it givet lit 16 untu ol dat qr in de hse. Let qr lit so fin befōr men, dat da ma se qr gad wures, and glorif q Fqder hwiq iz in hev'n. 17 'Tipe not dat i am cum tu destrō de lo, or de Profets: i am not cum tu destrō, 18 but tu falfil. For verili i sa untu q, Til hev'n and ert pqs, wun jot or wun tit'l sal in no wjs pqs from de lo, til ol be 19 falfild. Hmsoēver darfor sal brac wun ov dēz leat comquidments, and sal teg men 20 so, he sal be cold de leat in de cypdum ov hev'n: but hmsoēver sal duu and teg [dēm], de sam sal be cold grāt in de cypdum 21 ov hev'n. For i sa untu q, Dat cēcept qr rityunes sal cōwēd [de rityunes] ov de scribz and farisez, ye sal in no cas enter intu de cypdum ov hev'n. 22 Ye hav herd dat it was sed bi dēm ov old tīm, d's salt not cil; and hmsoēver sal 23 cil sal be in danjer ov de jujment: but i sa untu q, Dat hmsoēver iz angri wid hiz bruder widst a coz sal be in danjer ov de jujment: and hmsoēver sal sa tuu hiz bruder, Raca! sal be in danjer ov de cōn- 24 sil: but hmsoēver sal sa, d's fūl! sal be in danjer ov hel fjr. Darfor if d's briū dī gift tu de olter, and dar rememberest dat 25 dī bruder hat ot agēst dē; lev dar dī gift befōr de olter, and go dī wa; forst be reconcild tuu dī bruder, and den cum and ofer 26 dī gift. Agrē wid dīn adwerseri eweli, hwiā d's qrt in de wa wid him; lest at eni tīm de adwerseri deliver dē tu de juj, and de juj deliver dē tu de ofiser, and d's be 27 eqst intu pri'a'u. Verili i sa untu dē, d's salt bi no mens cum st dēns, til d's bast pad de utermost fardip. 28 Ye hav herd dat it was sed bi dēm ov old tīm, d's salt not comit adulteri: but i sa untu q, Dat hmsoēver haet on a waman tuu lust after her hat comited 29 adulteri wid her olēdi in hiz hqrt. And

5 if dī rīt i ofēnd dē, plus it st, and eqst [it] from dē: for it iz profitab'l for dē dat wun ov dī members sud peris, and not [dat] dī hol bodi sud be eqst intu hel. 30 And if dī rīt hand ofēnd dē, cut it of, and eqst [it] from dē: for it iz profitab'l for dē dat wun ov dī members sud peris, and not [dat] dī hol bodi sud be eqst intu hel. 31 It hat ben sed, Hmsoēver sal put awā his wif, let him giv her a rītip ov divor- 32 ment: but i sa untu q, Dat hmsoēver sal put awā his wif, saviū for de coz ov fornicafun, coaset her tuu comit adulteri: and hmsoēver sal mari hēr dat iz divorst, comitet adulteri. 33 Agēn, ye hav herd dat it hat ben sed bi dēm ov old tīm, d's salt not forswā d'sēlf, but salt perform untu de Lord dīn 34 odcz: but i sa untu q. Swar not at ol; 35 nēder bi hev'n; for it iz Gods tron: nor bi de ert; for it iz hiz fātātul: nēder bi Jerusalem; for it iz de siti ov de grāt Cip. 36 Nēder salt d's swar bi dī had, becōs d's 37 canst not mac wun har hwiq or blac. But let qr comunicafun be, Ya, ya; Na, na: for hwoēver iz mor dūn dēz cumet ov ev'l. 38 Ye hav herd dat it hat ben sed, An i for 39 an i, and a tuit for a tuit: but i sa untu q, Dat ye rezist not ev'l: but hmsoēver sal smjt dē on dī rīt qcc, turn tuu him de uder 40 olac. And if eni man wil sq dē at de lo, and tac awā dī cot, let him hav [dī] elac 41 olac. And hmsoēver sal compēl de tuu go 42 a mij, go wid him twan. Giv tuu him dat qccet dē, and from him dat wūd boru ov dē turn not d's awā. 43 Ye hav herd dat it hat ben sed, d's salt 44 luv dī nabur, and hat dīn enemi. But i sa untu q, Luv yr enemis, bles dēm dat curs q, duu gad tuu dēm dat hat q, and pra fer dēm hwiq despisfuli qz q, and persocut q; 45 dat ye ma be de cildren ov qr Fqder hwiq iz in hev'n: for he macet his sun tuu rjs on de ev'l and on de gad, and sendet ran on 46 de just and de unjust. For if ye luv dēm hwiq luv q, s hwot rewōrd hav ye; s duu not 47 ev'n de publicans de sam. And if ye solqt yr brodren anli, s hwot duu ye mor [dūn 48 uderz]; s duu not ev'n de publicans sa. Be ye darfor perfect, ev'n as qr Fqder hwiq iz in hev'n is perfect. 6 Tac had dat ye duu not qr qms befōr men, tuu be sen ov dēm: uderwjs ye hav no rewōrd ov qr Fqder hwiq iz in hev'n. 2 Darfor hwen d's dūest [dīn] qms, duu not synd a trumpet befōr dē, as de hipocrits duu in de sinagogs and in de strets, dat da ma hav glori ov men. Verili i sa untu q, 3 dā hav dar rewōrd. But hwen d's dūest qms, let not dī left hand no hwot dī rīt 4 hand dūet: dat dīn qms ma be in secret: and dī Fqder hwiq seet in secret himsēlf sal rewōrd dē op'nli. 5 And hwen d's praest, d's salt not be as de hipocrits [qr]: for da luv tuu pra standip in de sinagogs and in de corners ov de strets, dat da ma be sen ov men. Verili 6 i sa untu q, dā hav dar rewōrd. But d's,

6 hwen ds praest, enter intui di closet, and hwen ds hust sut di dor, pra tu di Fqder hwiq is in secret; and di Fqder hwiq seet
 7 in secret sal rewórd di op'ni. But hwen ye pra, ys not van repetisunz, as de hed'n [du]: for da tipe dat da sal be herd for
 8 dar muq specij. Be not ye darfor lje untui dem: for yr Fqder noet hwot tipz ye hav
 9 ned ov, befór ye qse him. After dis maner darfor pra ye: Dr Fqder hwiq qrt in hev'n.
 10 Halod be di nam. [di] cipdum cum. [di] wil be dun in ert, as [it is] in hev'n. Giv
 12 us dis da sr dali bred. And fergiv us sr deta, as we fergiv sr deters. And led us not intui tentasun, but deliver us from ev'l: For din is de cipdum, and de pser.
 14 and de glori, for ever. 'Amén. For if ye fergiv men dar trespasses, yr hev'nli Fqder wil also fergiv u: but if ye fergiv not men dar trespasses, neder wil yr Fqder fergiv yr trespasses.
 16 Moreover hwen ye fqt, be not, as de hipocrita, ov a sud cntenans: for da disfigur dar fases, dat da ma apér untui men tu fqt. Verili i sa untui u, da hav dar
 17 rewórd. But ds, hwen ds fqttest, anónt din hed, and wof di fas; dat ds apér untui men tu fqt, but untui di Fqder hwiq is in secret: and di Fqder, hwiq seet in secret, sal rewórd de op'ni.
 19 La not up for qrséls tregurs upón ert, hwar met and rust dut corúpt, and hwar
 20 tevs brac tru and stel: but la up for qrséls tregurs in hev'n, hwar neder mot ner rust dut corúpt, and hwar tevs du
 21 not brac tru ner stel: for hwar yr tregur iz, dar wil yr hart be also. De ljt ov de bodi iz de i: if darfor din i be sing'l, di
 22 hol bodi sal be sal ov ljt. But if din i be ev'l, di hol bodi sal be sal ov dqrcnes. If darfor de ljt dat iz in dt be dqrcnes, hs
 24 grat [iz] dat dqrcnes! No man can serv tu mqsterz: for eder he wil hat de wun and luv de uder; or els he wil hold tu de wun, and despjs de uder. Ye canot serv
 25 God and mamun. Darfor i sa untui u, Tac no tot for yr ljt, hwot ye sal et, or hwot ye sal dring; nor yet for yr bodi, hwot ye sal put on. I sa not de ljt mor
 26 dan met, and de bodi dan rament. Behóld de fsiz ov de ar: for da so not, neder du da rep, nor gader intui bqrnz; yet yr hev'nli Fqder fedet dem. I Ar ye not
 27 muq beter dan dá. I Hwiq ov u bi taciq tet can ad wun cybit untui hiz statyr.
 28 And i hwiq tac ye tet for rament. Consider de liliz ov de feld, hs da gro; da tol not, neder du da spin: and yet i sa untui u, dat ev'n Solomun in el hiz glori woz not
 30 arád lje wun ov dez. Hwarfor, if God so clod de grqs ov de feld, hwiq tunda iz, and tumóro iz cqt intui de uv'n, i [sal he] not muq mor [clod] u, o ye ov lit'l fat!
 31 Darfor tac no tet, saiz, i Hwot sal we et; or, i Hwot sal we dring; or, i Hwarwidél
 32 sal we be clodd: (for qfter el dez tipz du de Jentils sec:) for yr hev'nli Fqder noet
 33 dat ye hav ned ov el dez tipz. But sec ye

6 ferst de cipdum ov God, and his rityuanos; and el dez tipz sal be aded untui u.
 34 Tac darfor no tot for de moro: for de moro sal tac tet for de tipz ov itself. Sufisent untui de da [iz] de ev'l daróf.
 7 Juj not, dat ye be not jujd. (2) For wid hwot jujment ye juj, ye sal be jujd: and wid hwot mezur ye met, it sal be mezurd
 3 tu u agén. And i hwiq beholdest ds de mot dat is in di bruders i, but consideret
 4 not de bem dat iz in din on i. Or ihs wilt ds sa tu di bruder, Let me pul st de mot st ov din i; and, behóld, a bem
 5 [iz] in din on i. ds hipocrit, ferat cqt st de bem st ov din on i; and den salt ds se clerli tu cqt st de mot st ov di bruders i.
 6 Giv not dat hwiq iz holi untui de dogz, neder cqt ye qr perlz befór swjn, lest da tramp'l dem under dar fet, and turn agén and rend u.
 7 Asc, and it sal be giv'n u; sec, and ye sal find; noe, and it sal be op'nd untui u:
 8 for everi wun dat cqeet rærvet: and hé dat seet findet; and tu him dat noet
 9 it sal be op'nd. Or i hwot man iz dar ov u, hum if hiz sun qse bred, wil he giv
 10 him a stan. Or if he qse a fíf, i wil ha
 11 giv him a serpent. If ye den, brig ev'l, no hs tu giv gad gifts untui yr gildren, hs muq mor sal yr Fqder hwiq iz in hev'n giv gad tipz tu dem dat qse him!
 12 Darfor el tipz hwotsoéver ye wúd dat men sad du tu u, du ye ev'n so tu dem: for dis iz de Lo and de Profets.
 13 Entor ye in at de strat gat: for wid [iz] de gat, and brod [iz] de wa, dat ledet tu destrufun, and meni dar be hwiq go
 14 in darát: breóá strat [iz] de gat, and naró [iz] de wa, hwiq ledet untui ljt, and sy dar be dat find it.
 15 Bewár ov fols profets, hwiq cum tu u in seps clodij, but inwerdli da qr ravniq
 16 wulvz. Ye sal no dem bi dar fruits. I Du men gader graps ov tornz, or figz ov
 17 tis'lz. Ev'n so overi gad tre brijet fort gad fruit; but a corúpt tre brijet fort
 18 ev'l fruit. A gad tre canot brijet fort ev'l fruit, neder [can] a corúpt tre brijet fort
 19 gad fruit. Everi tre dat brijet not fort gad fruit iz hqn dñ, and cqt intui de fir.
 20 Hwarfor bi dar fruits ye sal no dem.
 21 Not everi wun dat set untui me, Lórd, Lórd, sal enter intui de cipdum ov hev'n; but hé dat duet de wil ov mi Fqder hwiq
 22 iz in hev'n. Meni wil sa tu me in dat da, Lórd, Lórd, i hav we not profesjd in di nam; and i in di nam hav cqt st dev'lz; and i in di nam dun meni wunderfal
 23 wurcs. And den wil i profés untui dem, i never nq u; depárt from me, ye dat wure inicwiti.
 24 Darfor humsoéver heret dez saiz ov min, and duet dem, i wil lje'n him untui a wjz man, hwiq bilt hiz hss upón a roc:
 25 and de ran desónded, and de fludz cam, and de windz blu, and bet upón dat hss; and it fel not: for it woz fnded upón a
 26 roc. And everi wun dat heret dez saiz

7 ov mjin, and duet dem not, sal be lie'nd untu a fawlf man, hwiq bilt hiz hss upón de sand: and de ran deséndod, and de fludz cam, and de windz blu, and bet upón dát hss; and it fel: and grat woz de fel ov it.

26 And it cam tu pqs, hwen Jezus had ended dez saingz, de pep'l wer astónifst at hiz doctrin: for he tot dem az [wun] haviy otoriti, and not az de scrijz.

8 HWEN he woz cum dñn from de mæn-ten, grat multitudz folod him.

2 And, behóld, dar cam a leper and wur-
sift him, saiy, Lord, if ds wilt, ds canst

3 muc me elen. And Jezus put fort [hiz] hand, and tuqt him, saiy, I wil; be ds elen. And imedyetli hiz leprusi woz elenzd.

4 And Jezus set untu him, Be ds tel no man; but go dj wa, so djsólf tu de prest, and ofer de gift dat Mæoz comqnded, for a téstimuni untu dem.

6 AND hwen Jezus woz enterd intui Capérnaum, dar cam untu him a senty-
rion, bsergij him, and saiy, Lord, mi

8 servant ljet at hom sic ov de polzi, grevusi
7 torménted. And Jezus set untu him, I wil

9 cum and hel him. He sentyriun quærd
and sed, Lord, i am not wurdí dat ds fudst

10 cum under mi ruf: but spre de wurd onli,
and mi servant sal be held. For i am a

11 man under otoriti, haviy seljerz under me:
and i sa tu dis [man], Go, and he goet;

and tu anúder, Cum, and he cumot; and
tu mi servant, Du dis, and he duet [it].

10 Hwen Jezus herd [it], he marveld, and
sed tu dóm dat folod, Verili i sa untu y,

11 i hav not fnd so grat fat, no, not in Israél.
And i sa untu y, Dat meni sal cum from

12 de est and west, and sal sit dñn wid Abra-
ham, and Isaac, and Jacob, in de eijdam

13 ov hev'n. But de gildren ov de eijdam
sal be eqst st intui ster dærenes: dar sal

14 be wepiy and nafiyy ov tèt. And Jezus
sed untu de sentyriun, Go dj wa; and

15 az ds hast beléyd, [so] be it dun untu dé.
And hiz servant woz held in de selfsam sr.

14 AND hwen Jezus woz cum intui Peters
hss, he so hiz wife mader lad, and sic ov a

15 fevor. And he tuqt her hand, and de fever
loft her: and se arósz, and ministerd untu

16 dem.

16 Hwen de ev'n woz cum, da brét untu
him meni dat wer pozéet wid dev'ls: and

17 he eqst st de spirits wid [hiz] wurd, and
held ol dat wer sic: dat it wjt be falfild

18 hwiq woz spæc'n bj Izaas de profet, saiy,
Himsélf tuo sr infermitis, and bar sr

19 sieneses.

18 NN hwen Jezus so grat multitudz abst
him, he gav comqndment tu depjrt untu

19 de uder sjd. And a serten scrib cam, and
sed untu him, Mqster, i wil folo dé hwider-

20 soövor ds goest. And Jezus set untu
him, He foces hav hols, and de berdz ov

21 de ar [hav] nests; but de Sun ov man haf
not lwar tu la [hiz] hed. And anúder ov

22 his disip'ls sed untu him, Lord, sufer me
23 feret tu go and beri mi fader. But Jezus

8 sed untu him, Folo me; and let de ded
beri dar ded.

23 And hwen he woz enterd intui a sip, hiz
24 disip'ls folod him. And, behóld, dar arósz

25 a grat tempest in de se, insomúq dat de
sip woz cuverd wid de wavz: but he woz

26 aslép. And hiz disip'ls cam tu [him], and
awóc him, saiy, Lord, sav us: we peris!

26 And he set untu dem, I Hwiq ar ye ferful,
o ye ov lit'l fat! Den he arósz, and rebúct

27 de windz and de se; and dar woz a grat
28 eqm. But de men marveld, saiy, Hwot

29 maner ov man iz dis, dat ev'n de windz
and de se obá him!

28 AND hwen he woz cum tu de uder sjd
intui de cuntri ov de Gergesénz, dar met

29 him tú pozéet wid dev'ls, cumiy st ov de
tumz, ocsedij fers, so dat no man mjt pqs

30 bj dát wa. And, behóld, da crjd st, saiy,
I Hwot hav we tu du wid dé, Jezus, ds

31 Sun ov God: I qrt ds cum hider tu tormént
32 us befór de tijn. And dar woz a gud wa

33 of from dem an herd ov meni swjn fedij.
34 So de dev'ls besót him, saiy, If ds eqst us

35 st, sufer us tu go awá intui de herd ov
36 swjn. And he sed untu dem, Go. And

37 hwen da wer cum st, da went intui de herd
ov swjn: and, behóld, da hol herd ov swjn

38 ran vjolentli dñn a step plas intui de se,
39 and perist in de woters. And dá dat ept

40 dem sled, and went dar was intui de siti,
and told everi tin, and hwot woz besel'n

41 tu de pozéet ov de dev'ls. And, behóld,
de hol siti cam st tu met Jezus: and hwen

42 da so him, da besót [him] dat he wud
depjrt st ov dar oasts.

9 And he enterd intui a sip, and pqsst over,
and cam intui hiz on siti. (1) And, behóld,

43 da brét tu him a man sic ov de polzi, lijy
on a bed: and Jezus seip dar fat sed untu

44 de sic ov de polzi; Sun, be ov gud qer; dj
45 sins be forgiv'n dé. And, behóld, serten ov

46 de scrijz sed widin domælvz, dis [man]
47 blasfemet. And Jezus noiy dar tots sed,

48 I llwarfor tiye ye ev'l in ur harts. For
49 I hweder iz eizer, tu sa, dj sins be forgiv'n

50 dé; or tu sa, Arjs, and woc. But dat ye
ma no dat de Sun ov man haf pser on ert

51 tu forgiv sins, (den set he tu de sic ov de
52 polzi.) Arjs, tac up dj bed, and go untu

53 djn hss. And he aros, and departed tu
54 hiz hss. But hwen de multitudz so [it],

55 da marveld, and glorifjd God, hwiq had
56 giv'n sug pser untu men.

9 AND az Jezus pqsst fort from dens, he
so a man, namd Maty, sitij at ds reæt ov

57 custom: and he set untu him, Folo me,
58 And he arósz, and folod him. And it cam

59 tu pqs, az Jezus sat at met in de hss,
60 behóld, meni publicans and siners cam and

61 sat dñn wid him and his disip'ls. And
62 hwen de farises so [it], da sed untu hiz

63 disip'ls, I Hwiq etet qr Mqster wid publicans
64 and siners. But hwen Jezus herd [dát],

65 he sed untu dem, Dá dat be hol ned
66 not a fisifan, but dá dat qr sic. But

67 go ye and lern hwot [dát] menet, I wil
68 hav merai, and not sacrifis: for i am not

9 cum tu cel de rityus, but siners tu repéntens.

- 14 Den cam tu him de disip'lz ov Jon, saip, 9 Hwi dwi we and de farisez fget oft, but
15 di disip'lz fget not. And Jezus sed untu dem, 9 Can de cildren ov de brijd-gamber morn, az lop az de brijdgrum iz wid dem: but de daz wil cum; hwen de brijdgrum sul be tac'n from dem, and den sul da fget.
16 No man putet a pes ov ny clot untu an old garment, for dat hwi iz put in tu fil it up tacet from de garment, and de rent
17 iz mad wurs. Neder dwi men put ny win intui old bot'lz: els de bot'lz brac, and de win runet st, and de bot'lz peris: but da put ny win intui ny bot'lz, and bot qr przerwól.
18 HW4L he spac dez tihz untu dem, behóld, dar cam a serten ruler, and wurfipt him, saip, Mj doter iz ev'n ns ded: but cum and la di hand upón her, and se fal
19 liv. And Jezus aróz, and folod him, and [so did] hiz disip'lz.
20 And, behóld, a wuman, hwiq woz dizézd wid an isfu ov blud twelv yerz, cam behind [him], and tugt de hem ov hiz garment:
21 for je sed widin hersélf, If i ma but tug
22 hiz garment, i sul be hol. But Jezus turnd him abét, and hwen he so her, he sed, Doter, be ov gad cumfurt; di fat hat mad de hol. And de wuman woz mad hol from dat sr.
23 And hwen Jezus cam intui de rulerz hys, and so de minstrelz and de pep'l macig
24 a noz, he sed untu dem, Giv plas: for de mad iz not ded, but slepet. And da lqft him tu scorn. But hwen de pep'l wer put fort, he went in, and tue her bi de hand,
25 and de mad aróz. And de sam heróf went abród intui ol dát land.
27 AND hwen Jezus departed dens, tú blind men folod him, crjij, and saip, [Jis]
28 sun ov David, hav mersi on us. And hwen he woz cum intui de hys, de blind men cam tu him: and Jezus set untu dem, 9 Belév ye dat i am ab'l tu dwi dis.
29 Da sed untu him, Ya, Lord. Den tugt he dar iz, saip, Acórding tu yr fat be it
30 untu q. And dar iz wer op'nd; and Jezus stratli qarjd dem, saip, Se [dat] no
31 man no [it]. But da, hwen da wer de-parted, spred abród hiz fam in ol dát cuntri.
32 AZ da went st, behóld, da brot tu him
33 a dum man pozést wid a dev'l. And hwen de dev'l woz eqst st, de dum spac: and de multitudz mqrwold, saip, It woz never
34 so sen in 'Izrael. But de farisez sed, He eqstet st dev'lz trui de prins ov de dev'lz.
35 AND Jezus went abét ol de sitiz and vilejez, tegin in dar sinagogz, and preçin de Gospel ov de cingdum, and helip everi
36 signes and everi dizéz amún de pep'l. But hwen he so de multitudz, he woz muvd wid compajun on dem, becéz da fanted, and wer scaterd abréd, az sep havij no
37 seperd. Den set he untu hiz disip'lz, de harvest truli [iz] plentyus, but de laburerz
38 [qr] fu; pra ye darfor de Lord ov de

harvest, dat he wil send fort laburerz intui hiz harvest.

- 10 AND hwen he had cold untu [him] his twelv disip'lz, he gav dem pwer [agénst] unclén spirits, tu eqst dem st, and tu hel ol maner ov signes and ol maner ov dizéz.
2 Ns de namz ov de twelv apó'sls qr dez: de forst, Simun, hui iz cold Peter, and Andriu hiz bruder; Jamz [de sun] ov
3 Zebede, and Jon hiz bruder; Filip, and Bartolomij; Tomas, and Maty de publican; Jamz [de sun] ov Alfeus, and Lebrus, hui
4 surnam woz Tadrus; Simun de Cannañit, and Judas Iscariot, hui also betréd him.
5 Dez twelv Jezus sent fort, and comquded dem, saip, Go not intui de wa ov de Jentilz, and [intui] eni siti ov de Samaritanz
6 enter ye not: but go rader tu de lost sep
7 ov de hys ov 'Izrael. And az ye go, preg,
8 saip, de cingdum ov hev'n iz at hand. Hel de sie, eleinz de leperz, raz de ded, eqst st
9 dev'lz: freli yr hav resévd, freli giv. Pro-vjd neder gold, nor silver, nor brqs in yr
10 pursez, nor scrip for [yr] jurni, neder tú coats, neder suz, nor yet stavz: for de
11 wureman iz wurdí ov hiz met. And intui hwolsóever siti or tsn ye fal enter, inewjr hui in it iz wurdí; and dar abjd til ye go
12 dens. And hwen ye cum intui an hys, salút it. And if de hys be wurdí, let yr
13 pes cum upón it: but if it be not wurdí,
14 let yr pes retárn tu q. And huiwóever fal not resév q, nor her yr wurdz, hwen ye depárt st ov dát hys or siti, fac of de dust
15 ov yr fet. Verili i sa untu q, It sul be mór tolerabl for de land ov Sodom and Gomóra in de da ov jument, dan for dát siti.
16 Behóld, i send q fort az sep in de midst ov wulvz: be ye darfor wiz az serpents,
17 and hqrmles az duvz. But bewár ov men: for da wil deliver q up tu de exsiltz, and
18 da wil seurj q in dar sinagogz; and ye fal be brot befór guvernerz and cinz for mj sac, for a téstimani agénst dem and de
19 Jentilz. But hwen da deliver q up, tae no tot hs or hwot ye fal spec: for it sul be giv'n q in dát sam sr hwot ye fal spec.
20 For it iz not yé dat spec, but de Spirit ov
21 yr Fqter hwiq speet in q. And de bruder fal deliver up de bruder tu det, and de fqter de gild: and de cildren fal riz up agénst [dar] parents, and eoz dem tu be
22 put tu det. And ye fal be hated ov ol [men] for mj namz sac: but hé dat en-dúret tu de end fal be savd. But hwen
23 da persecút q in dis siti, fle ye intui anóder: for verili i sa untu q, Ye fal not hav gón over de sitiz ov 'Izrael, til de Sun ov man
24 be cum. De disip'l iz not abúv [hiz]
25 mqster, nor de servant abúv hiz lord. It iz enáf for de disip'l dat he be az hiz mqster, and de servant az hiz lord. If da hav cold de mqster ov de hys Beelzebub, hs muq mór [fal da col] dem ov hiz hys-
26 hold! Fer dem not darfor: for dar iz nutij cuverd, dat fal not be revéld; and
27 hid, dat fal not be non. Hwot i tel q in

10 dargenes, [dát] speo ye in lýt: and hwot
ye her in de er, [dát] preq ye upón de
28 hystopæ. And fer not dem hwiq cil de bodi,
but qr not ab'l tu cil de sol: but rqrer
fer him hwiq iz ab'l tu destró bot sol and
29 bodi in hel. § Ar not tú sparoz sold for a
fardip: and wun ov dem sal not fol on de
30 grand widst yr Fqder. But de veri hars
31 ov yr hed qr ol numberd. Fer ye not
darfor, ye qr ov mor valu dan meni
32 sparoz. Humsæver darfor sal confes me
befor men, him wil i confes also befor mi
33 Fqder hwiq iz in hev'n. But humsæver
sal denf me befor men, him wil i also denf
34 befor mi Fqder hwiq iz in hev'n. Típe not
dát i am cum tu send pes on ort: i cam
35 not tu send pes, but a word. For i am
cum tu set a man at varians agénat his
fader, and de doter agénat her muder, and
36 de doter-in-lo agénat her muder-in-lo. And
a manz soz [sal be] dá ov his on hshold.
37. Hé dat luvet fader or muder mor dan me
iz not wurdí ov me: and hé dat luvet sun
or doter mor dan me iz not wurdí ov me.
38 And hé dat tæcet not his cross, and fóloet
39 after me, iz not wurdí ov me. Hé dat
findet his lif sal luz it: and hé dat luzet
40 his lif for mi sœc sal find it. Hé dat
reævet q reævet me, and hé dat reævet
41 me reævet him dat sent me. Hé dat
reævet a profet in de nam ov a profet sal
reæv a profets reword; and hé dat reævet
a rityus man in de nam ov a rityus man
42 sal reæv a rityus mans reword. And
humsæver sal giv tu dripe untu wun ov
des li'l wuns a cup ov cold [weter] onli
in de nam ov a disp'l, verili i sa untu q,
he sal in no wjs luz his reword.

11 AND it cam tu pqs, hwen Jezus had
mad an end ov comquidip his twelv
disip'ls, he departed dens tu teg and tu
preg in dar sitis.

2 NN hwen Jon had herd in de pris'n de
wures ov Crist, he sent tíf ov his disip'ls,
3 and sed untu him, § Art ds hé dat sud
cum, or § du we lue for anider. Jezus
quærd and sed untu dem, Gs and Jo
Jon agén dax típs hwiq ye du her and se:
4 de blind reæv dar sít, and de lam wœt,
de lepers qr clæud, and de dœf her, de dœf
qr ruz up, and de pur hav de Gospel
5 preqt tu dem. And blessed iz [hé], humsæver
6 sal not be ofónded in me.

7 And as da departed, Jezus begín tu sa
untu de multitud consérny Jon, § Hwot
went ye st intu de wilderness tu se: § a red
8 fac'n wid de wind. But § hwot went ye st
for tu se: § a man clodd in soft rament:
behóld, dá dat war soft [cloddy] qr in cips
9 hxsæz. But § hwot went ye st for tu se:
§ a profet: ya, i sa untu q, and mor dan a
10 profet. For dis iz [hé], ov hum it iz rit'n.
Behóld, i send mi mæenjer befor di fas,
11 hwiq sal prepar di wa befor di. Verili i sa
untu q, Amidy dem dat qr born ov wimen
dar hat not ris'n a grater dan Jon de
Baptist: notwidstándip hé dat iz lest in
12 de cipdum ov hev'n iz grater dan hé. And

11 from de das ov Jon de Baptist untíl nt
de cipdum ov hev'n suseret vjolens, and de
13 vjotent tac it bi fors. Fer el de Profets
14 and de Læ profesid untíl Jon. And if ye
wil reæv [it], dis iz Eljas, hwiq wox for tu
15 cum. Hé dat bat ers tu her, let him her.
16 But § hwaruntú sal i li'e'n dis jenersun:
it iz li'e untu gildren sitig in de marceets,
17 and celig untu dar feloz, and saig,
We hav pipt untu q, and ye hav not
dqst; we hav morned untu q, and ye
18 hav not laménted. For Jon cam neder
etig nor drincip, and da sa, He bat a
19 dev'l. De Sun ov man cam etig and
drincip, and da sa, Behóld a man glutunus,
and a wjn-biber, a frend ov publicans
and siners. But wisdom iz justífd ov her
gildren.

20 Den begín he tu upbrád de sitiz hwarin
most ov his míti wures wer dun, becoz da
21 repented not: Wo untu di, Corazin! wo
untu di, Betsada! for if de míti wures,
hwiq wer dun in q, had ben dun in Týr and
Sidun, da wud hav repented long ago in
22 saccelet and asæz. But i sa untu q, It sal
be mor tolerub'l for Týr and Sidun at de
23 da ov jujment, dan for q. And dy,
Capérnaum, hwiq qrt exaltest untu hev'n,
falt be brot dœn tu hel: for if de míti
wures, hwiq hav ben dun in di, had ben
dun in Sodem, it wud hav remánd untíl
24 dis da. But i sa untu q, Dat it sal be
mor tolerub'l for de land ov Sodem in de
da ov jujment, dan for di.

25 At dat tîm Jezus quærd and sed, § tæpe
di, o Fqder, Lord ov hev'n and ert, becoz
ds haot hid des típs from de wjs and
prudent, and haot revrd dem untu babz.
26 Dy'n sa, Fqder: for so it sœmd quid in di
27 sít. Ol típs qr deliverd untu me ov mi
Fqder: and no man noet de Sun, but de
Fqder; neder noet eni man de Fqder, sav
de Sun, and [hé] tu humsæver dr Sun
28 wil revl [him]. Cum untu me, el [y]f dat
labur and qr hevi lad'n, and i wil giv q
29 rest. Tac mi yoc upón q, and lern ov me:
for i am mœc and lodi in bart: and ye sal
30 find rest untu yr soles. For mi yoc [is]
easi, and mi bard'n iz lýt.

12 AT dat tîm Jezus went on de sabbat
da tru de corn; and his disip'ls wer an
hunggerd, and begín tu pluc de ers ov corn,
3 and tu et. But hwen dr fariers so [it],
da sed untu him, Behóld, di disip'ls du
dát hwiq iz not lesal tu du upón de sabbat
3 da. But he sed untu dem, § Hav ye not
red hwot David did, hwen he wox an hug-
4 gerd, and dá dat wer wid him; hs he
enterd intu ds hys ov God, and did et de
sobrod, hwiq wox not lesal for him tu et,
neder for dem hwiq wer wid him, but onli
5 for ds preste. Or § hav ye not red in de
Læ, hs dat on de sabbat das dr preste in de
temp'l profán de sabbat, and qr blamez
6. But i sa untu q, dat in dis plas iz [wun]
7 grater dan de temp'l. But if ye had non
hwot [dis] menet, § wil hav mærsi, and not
sacrífiz, ye wud not hav condemné de

12 gillies. (8) For de Sun ov man is Lard
ev'n ov de sabat da.

9 AND hwen he wox departed dens, he
10 went intui dar sinagog: and, behóld, dar wox
a man hwiç had [hiz] hand widerd. And
da qœt him, saij, ¿ iz it lesal tu hel on de
11 sabat dax, dat da miç œtçs him. And he
sed untu dem, ¿ Hwot man sal dar be
amúç y, dat sal hav wun sep, and if it fol
intu a pit on de sabat da, ¿ wil he not la
12 hold on it, and lift [it] st. Hs muç den
iz a man beter dan a sep! Hwarfor it iz
13 lesal tu du wel on de sabat dax. ðen
set he tu de man, Streg fort diu hand.
And he stregt [it] fort; and it wox restórd
14 hol, lic az de uder. ðen de farisez went
st, and held a cœnsil agœnst him, hs da miç
destró him.
15 But hwen Jezus nu [it], he widdrú him-
sœlf from dens: and græt multituçz folod
16 him, and he held dem el; and qœrjd dem
17 dat da suð not mac him non: dat it miç be
fulsfil hwiç wox spœc'n bi ðæas de profet,
18 saij, Behóld mi servant, hum i hav qœz'n;
mi belúvœd, in hum mi sœl iz wel plezid:
i wil put mi spirit upón him, and he sal fo
19 jujment tu de Jentilz. He sal not striv,
nœr cri; nœder sal eni man her his vœs in
20 de strets. A bruçed red sal he not bræc,
and smœvç flæcs sal he not eweng, til he
21 send fort jujment untu victori. And in
his nam sal de Jentilz trust.
22 ðen wox bœt untu him wun pozœst wid
a dev'l, blind, and dum: and he bœld him,
insœmúç dat de blind and dum hœt spæc
23 and sœ. And el de pep'l wer amázœd, and
24 sed, ¿ iz not dis de sun ov David. But
hwen de farisez herd [it], da sed, ðis
[felo] dat not cœst st dev'ls, but bi Beel-
25 zehub de prins ov de dev'ls. And Jezus nu
dar tœta, and sed untu dem, Everi eijdum
divided agœnst itsœlf iz bœt tu desolafun;
and everi siti œr hœs divided agœnst itsœlf
26 sal not stand: and if Satæn cœst st Satæn,
he iz divided agœnst himsœlf; ¿ hs sal den
27 hiz eijdum stand. And if i bi Beelzebub
cœst st dev'ls, ¿ bi hum duu yr çildren
cœst [dem] st: darfor da sal be yr jujez.
28 But if i cœst st dev'ls bi de Spirit ov God,
29 den de eijdum ov God iz cum untu y. Or
els ¿ hs can wun enter intui a stroy manz
hœs, and spœl hiz gudz, eœœpt he ferst
bünd de stroy man: and den he wil spœl
30 his hœs. Hé dat iz not wid me iz agœnst
me; and hé dat gaderet not wid me
31 scateret abrœd. Hwarfor i sa untu y,
Øi maner ov sin and blasfemi sal be for-
giv'n untu men: but de blasfemi [agœnst]
de [Holi] Gœst sal not be fœrgiv'n untu
32 men. And huœœvœr specet a wurd agœnst
de Sun ov man, it sal be fœrgiv'n him: but
huœœvœr specet agœnst de Holi Gœst, it
sal not be fœrgiv'n him, nœder in dis wurd,
33 nœder in de wurd tu cum. Eder mac de
tre gud, and hiz fruit gud; œr els mac de
tre corúpt, and hiz fruit corúpt: fœr de tre
34 iz non bi [his] fruit. Ø jenerafun ov
vipœrz! ¿ hs can ye, beij ev'l, spec gud tizç;

12 for st ov de abúndans ov de hœrt de
mœst specet. (ss) A gud man st ov de
gud treçur ov de hœrt briçet fort gud tizç:
and an ev'l man st ov de ev'l treçur briçet
36 fort ev'l tizç. But i sa untu y, dat everi
jd'l wurd dat men sal speç, da sal giv
37 œœnt daróf in de da ov jujment. For bi
di wurdz ds salt be justifid, and bi di
wurdz ds salt be condœmd.

38 ðen sœten ov de scribz and ov de farisez
qœsœrd, saij, Mœster, we wud se a sin
39 from dœ. But he qœsœrd and sed untu
dem, An ev'l and adulterus jenerafun
sœcet æfter a sin: and dar sal no sin be
giv'n tu it, but de sin ov de profet Jonas:
40 fœr az Jonas wox tre dax and tre nits in
de hwælz beli: so sal de Sun ov man be
tre dax and tre nits in de hœrt ov de ert.
41 ðe men ov Nineva sal riz in jujment wid
dis jenerafun, and sal condœm it: bœcœz da
repœntœd at de preçij ov Jonas: and,
42 behóld, a grater dan Jonas [iz] her. ðe
ewen ov de sœt sal riz up in de jujment
wid dis jenerafun, and sal condœm it: fœr
se cam from de utermœst parts ov de ert
tu her de wizdum ov Solomun; and, be-
hóld, a grater dan Solomun [iz] her.

43 Hwen de unclœn spirit iz gon st ov a
man, he woœt tru dri plæsez, sœvç rest,
44 and findet nun. ðen he set, ¿ wil retœrn
intu mi hœs from hwœs i cam st; and
hwen he iz cum, he findet [it] emti, swept,
45 and gærnist. ðen goet he, and tœœt wid
himsœlf sev'n uder spirits mœr wicœd dan
himsœlf, and da enter in and dwœl dar:
and de lœst [stat] ov dat man iz wurs dan
de ferst. Ev'n so sal it be olsœ untu dis
wicœd jenerafun.

46 Hwœl he yet tœt tu de pep'l, behóld,
[hiz] mœder and hiz brœdren stad widœt,
47 dezrij tu spœc wid him. ðen wun sed un-
tu him, Behóld, di mœder and di brœdren
48 stand widœt, dezrij tu spœc wid dœ. But
he qœsœrd and sed untu him dat told him,
¿ Huu iz mi mœder; and ¿ Huu œr mi
49 brœdren. And he stregt fort hiz hand
tœrd hiz disjplz, and sed, Behóld mi mœder
50 and mi brœdren! For huœœvœr sal du de
wœl ov mi Fœder hwiç iz in hev'n, de sam iz
mi brœder, and siœter, and mœder.

13 ðe sam da went Jezus st ov de hœs,
and sat bi de œr sjd. (2) And græt mul-
titudz wer gæderd tuçœder untu him, so
dat he went intui a sip, and sat; and
3 de hol multituç stad on de fœr. And
he spæc meni tizç untu dem in parablz,
saij,

4 Behóld, a soer went fort tu so; and
hwen he sod, sum [sœdz] sel bi de wa sjd,
5 and de fœlz cam and devœrd dem up: sum
sel upón stœni plæsez, hwar da had not muç
ert: and fortwit da sprug up, bœcœz da
6 had no depnes ov ert: and hwen de sun
woz up, da wer scœrçt; and bœcœz da had
7 no rut, da widerd awá. And sum sel
amúç tœrnz; and de tœrnz sprug up, and
8 qœœt dem: but uder sel intu gud grœnd,
and bœt fort fruit, sum an hundredfold,

13 sum sicutifold, sum tertifold. (9) Hú hat erz tui her, let him her.

10 And de disj'p'ls cam, and sed untui him, & Hwiȝ specent ȝs untui ȝem in parab'ls.

11 He qnsord and sed untui ȝem, Becóz it iz giv'n untui y tui nō de misteriz ov de cingdum ov hev'n, but tui ȝem it iz not giv'n. For huiſcōever hat, tui him ſal be giv'n, and he ſal hav mōr abúndans: but huiſcōever hat not, from him ſal be tac'n awá ev'n ȝat he hat. Ȥarfor ſpec i tui ȝem in parab'ls: becóz ȝa ſeig ſe not; and herinȝ

14 ȝa her not, neder ȝu ȝa underſtánd. And in ȝem iz ſulfild ȝe profeti ov Ezaas, hwiȝ ſet, Bȝ herinȝ ye ſal her, and ſal not underſtánd; and ſeig ye ſal ſe, and ſal not perſeiv: for ȝis pep'ls hert iz wacst groſ, and [ȝur] erz qr dul ov herinȝ, and ȝar iz ȝa hav clōzd; leſt at eni tȝm ȝa ſud ſe wiȝ [ȝur] iz, and her wiȝ [ȝur] erz, and ſud underſtánd wiȝ [ȝur] hert, and ſud be convérted, and i ſud hel ȝem. But bleſed [qr] qr iz, for ȝa ſe: and qr erz, for ȝa her. For verili i ſa untui y, ȝat meni profeti and rȝtyus [men] hav ȝeȝrd tui ſe [ȝeoz tȝȝ] hwiȝ ye ſe, and hav not ſen [ȝem]; and tui her [ȝeoz tȝȝ] hwiȝ ye her, and hav not herd [ȝem].

18 Her ye ȝarfor de parab'l ov de ſcer.

19 Hwen eni wun heret de wurd ov de cingdum, and underſtándet [it] not, ȝen cūmet de wiced [wun], and caȝet awá ȝat hwiȝ woz ſen in hiz hert. Ȥis iz hē hwiȝ reſevd

20 ſed bi de wa ſid. But hē ȝat reſevd de ſed intui ſtoni pluſoz, de ſam iz hē ȝat heret

21 de wurd, and anón wiȝ jō reſevet it; yet hat he not ruot in himſelf, but ȝyret for a hwil: for hwen tribulafun or perſecufun arȝet becoz ov de wurd, bi and bi he iz ofenſed. Hē olſo ȝat reſevd ſed amúȝ de tornz iz hē ȝat heret de wurd; and de ear ov ȝis wurld, and de deſertfulnes ov rȝȝez, goe de wurd, and he becūmet unfruitful. But hē ȝat reſevd ſed intui de gud grēnd iz hē ȝat heret de wurd, and underſtándet [it]; hwiȝ olſo bareȝ fruit, and briȝet fort, ſum an hundredfold, ſum ſiceti, ſum terti.

24 Anúder parab'l put he fort untui ȝem, ſaig, Ȥe cingdum ov hev'n iz lie'nd untui a man hwiȝ ſed gud ſed in hiz feld: but hwil men ſlept, hiz enemi cam and ſed

26 tarz amúȝ de hwet, and went his wa. But hwen de blad woz ſprup up, and brēt fort

27 fruit, ȝen apēd de tarz olſo. So de ſervants ov de hēsholder cam and ſed untui him, Ser, ſolidet not ȝs gud ſed in ȝi

28 feld; & from hwens ȝen hat it tarz. He ſed untui ȝem, An enemi hat ȝu ȝis. Ȥe ſervants ſed untui him, & Wilt ȝs ȝen ȝat

29 we go and gader ȝem up. But he ſed, Na; leſt hwil ye gader up de tarz, ye ruot

30 up olſo de hwet wiȝ ȝem. Let bot gro tuȝgēder until de harveſt: and in de tȝm ov harveſt i wil ſa tui de repers, Gader ye tuȝgēder ſerȝ de tarz, and biȝd ȝem in bund'ls tui burn ȝem: but gader de hwet intui mi barn.

13 **31** Anúder parab'l put he fort untui ȝem, ſaig, Ȥe cingdum ov hev'n iz lie tui a gran ov muſterd ſed, hwiȝ a man tuc, and ſod

32 in hiz feld: hwiȝ indēd iz de leſt ov el ſedz: but hwen it iz grōn, it iz de grateſt amúȝ herbz, and becūmet a tre, ſo ȝat de berdz ov de ar cum and loȝ in de brāȝez ȝaróf.

33 Anúder parab'l ſpac he untui ȝem; Ȥe cingdum ov hev'n iz lie untui lev'n, hwiȝ a wuman tuc, and hid in tre meȝurz ov mel, til de hol woz lev'nd.

34 Ol ȝez tȝȝ ſpac Jezus untui de multitud in parab'ls; and wiȝet a parab'l ſpac he

35 not untui ȝem: ȝat it mȝt be ſulfild hwiȝ woz ſpōc'n bi de profet, ſaig, & wil op'n mi inſt in parab'ls; i wil uter tȝȝ hwiȝ hav ben cept ſecret from de ſēdaſun ov de wurld.

36 Ȥen Jezus ſent de multitud awá, and went intui de hys: and hiz diſj'p'ls cam untui him, ſaig, Declār untui us de parab'l

37 ov de tarz ov de feld. He qnsord and ſed untui ȝem, Hē ȝat ſcet de gud ſed iz de

38 ſun ov man; Ȥe feld iz de wurld; de gud ſed qr de ȝildren ov de cingdum; but de

39 tarz qr de ȝildren ov de wiced [wun]; de enemi ȝat ſed ȝem iz de dev'l; de harveſt iz de end ov de wurld; and de repers qr

40 de anȝels. As ȝarfor de tarz qr gaderd and burnt in de fir; ſo ſal it be in de end

41 ov ȝis wurld. Ȥe ſun ov man ſal ſend fort hiz anȝels, and ȝa ſal gader st ov hiz cingdum ol tȝȝ ȝat ofēnd, and ȝem hwiȝ

42 ȝu inewiti; and ſal cȝst ȝem intui a furnes ov fir: ȝar ſal be waling and naſȝ

43 ov tet. Ȥen ſal de rȝtyus ſin fort as de ſun in de cingdum ov ȝar Fqder. Hú hat erz tui her, let him her.

44 Agén, de cingdum ov hev'n iz lie untui treȝur hid in a feld: de hwiȝ hwen a man hat ſēd, he hidet, and for jō ȝaróf goet and ſelet ol ȝat he hat, and biȝet ȝat feld.

45 Agén, de cingdum ov hev'n iz lie untui a

46 mercant man, ſecȝȝ gualli perls: hui, hwen he had ſēd wun perl ov grāt prȝs, went and ſold ol ȝat he had, and bot it.

47 Agén, de cingdum ov hev'n iz lie untui a net, ȝat woz cȝst intui de ſe, and gaderd

48 ov everi cȝnd: hwiȝ, hwen it woz ſal, ȝa druȝ tui ſor, and ſat dȝȝ, and gaderd de

49 gud intui veſels, but cȝst de bad awá. So ſal it be at de end ov de wurld: de anȝels ſal cum fort, and ſever de wiced from amúȝ de juſt, and ſal cȝst ȝem intui de

50 furnes ov fir: ȝar ſal be waling and naſȝ ov tet.

51 Jezus ſet untui ȝem, & Hav ye underſtúȝ ol ȝez tȝȝ. Ȥa ſa untui him, Ya, Lord.

52 Ȥen ſed he untui ȝem, Ȥarfor everi ſcriȝ [hwiȝ iz] inſtrúcted untui de cingdum ov hev'n iz lie untui a man [ȝat iz] an hēsholder, hwiȝ briȝet fort st ov hiz treȝur [tȝȝ] nȝ and old.

53 AND it cam tui pȝs, [ȝat] hwen Jezus had ſiniſt ȝez parab'ls, he departed ȝens.

54 And hwen he woz cum intui his on cuntri, he tot ȝem in ȝar ſinagog, ino-múȝ ȝat ȝa wer aſtóniſt, and ſed, & Hwens hat ȝis [man] ȝis wiȝdum, and ȝez' miti

13 wures. (35) **§** Is not dis de carpenterz sun; **§** iz not his muðer cold Mari; **§** and hiz bredren, Jams, and Jozes, and Simun, and 56 Judas; and hiz sisterz. **§**qr ða not el wid us. **§** Hwens ðen hat dis [man] el ðez tipz. 57 And ða wer ofended in him. But Jezus sed untu dem, A profet iz not wiðst onur, sav in hiz on cuntri, and in hiz on hss. 58 And he did not meni nūti wures ðar becōz ov ðar unbeliff.

14 AT ðat tīm Herud ðe tetrarc herd ov ðe fam ov Jezus, (2) and sed untu hiz servants, ðis iz Jon ðe Baptist; he iz riz'n from ðe ded; and ðarfor mīti wures ðu sō fōrt ðemselvz in him.

3 For Herud had lad hold on Jon, and bnd him, and put [him] in priz'n for 4 Herodias sac, hiz bruder Philips wif. For Jon sed untu him, It iz not loful for 5 ðē tu hav her. And hwen he wud hav put him tu det, he ferd ðe multityd, 6 becōz ða cnted him az a profet. But hwen Herudz bertda woz cept, ðe dōter ov Herodias dānst befōr ðem, and plezd 7 Herud. Hwarupōn he promist wið an oð 8 tu giv her hwotsōever ðe wud qac. And ðe, brig befōr instructed ov her muðer, sed, Giv me her Jon Baptists hed in a 9 qarjer. And ðe eig woz sori: neverðelēs for ðe oðs sac, and ðēm hwig sat wið him at met, he comāded [it] tu be giv'n 10 [her]. And he sent, and behōded Jon in 11 ðe priz'n. And hiz hed woz brot in a qarjer, and giv'n tu ðe damzel; and ðe 12 brot [it] tu her muðer. And hiz disip'lz cam, and tuc up ðe bodi, and berid it, and went and told Jezus.

13 Hwen Jezus herd [ov it], he departed ðens bi sip intu a ðezert plas apōrt: and hwen ðe pep'l had herd [ðarōf], ða folod him on fut xt ov ðe sitiz.

14 AND Jezus went fōrt, and so a grāt multityd, and woz muv'd wið compasun tōrd ðem, and he held ðar sic.

15 And hwen it woz evnig, hiz disip'lz cam tu him, saig, ðis iz a ðezert plas, and ðe tīm iz nō pōst; send ðe multityd awā, ðat ða ma go intu ðe vilejz, and bi ðem- 16 selvz vit'lz. But Jezus sed untu ðem, ða 17 ned not depōrt; giv ye ðem tu et. And ða sa untu him, We hav her but fiv lovz, 18 and tū fizez. He sed, Brig ðem hider 19 tu me. And he comāded ðe multityd tu sit dōn on ðe grās, and tuc ðe fiv lovz, and ðe tū fizez, and lacin up tu hev'n, he blest, and brac, and gav ðe lovz tu [hiz] disip'lz, and ðe disip'lz tu ðe 20 multityd. And ða did ol et, and wer fild: and ða tuc up ov ðe fragments ðat remānd 21 twelv bascets ful. And ðā ðat had et'n wer abōt fiv tēzend men, besjd wimen and gildren.

22 And stratwa Jezus constrānd hiz disip'lz tu get intu a sip, and tu go befōr him untu ðe uðer sjd, hwil he sent ðe multitydz awā. And hwen he had sent ðe multitydz awā, he went up intu a mōnten apōrt tu pra: and hwen ðe evnig woz cum,

14 he woz ðar alōn. (24) But ðe sip woz nō in ðe midst ov ðe se, tost wid wavz: for 25 ðe wind woz contreri. And in ðe fōrt wōg ov ðe nīt Jezus went untu ðem, wocig on 26 ðe se. And hwen ðe disip'lz so him wocig on ðe se, ða wer trubld, saig, It iz a 27 spirit; and ða erjd st for fer. But stratwa Jezus spae untu ðem, saig, Be ov gad ger; 28 it iz i; he not afrād. And Peter qnsrd him and sed, Lord, if it be ðs, bid me 29 cum untu ðe on ðe water. And he sed, Cum. And hwen Peter woz cum dōn st ov ðe sip, he woet on ðe water, tu go tu 30 Jezus. But hwen he so ðe wind bosterus, he woz afrād; and beginig tu siqe, he 31 erjd, saig, Lord, sav me. And imēdyetli Jezus streçt fōrt [hiz] hand, and cot him, and sed untu him, O ðs ov lit'l fat, 32 **§** hwarfōr didst ðs dōt. And hwen ða 33 wer cum intu ðe sip, ðe wind sest. ðen ðā ðat wer in ðe sip cum and wurfijt him, saig, Ov a truit ðs qrt ðe Sun ov God.

34 And hwen ða wer gon over, ða cam 35 intu ðe land ov Genesaret. And hwen ðe mon ov ðat plas had nolē ov him, ða sent st intu ol ðat cuntri rsnd abōt, 36 and brot untu him ol ðat wer dizēzld; and brōt him ðat ða mīt onli tuc ðe hem ov hiz garmēt: and az meni az tuc wer mad perfeetli hol.

15 ðEN cam tu Jezus scrijhz and farisez, hwig wer ov Jeruzalem, saig, 2 **§** Ilwī ðu dī disip'lz transgrēs ðe tradisun ov ðe elderz; for ða wof not ðar handz 3 hwen ða et bred. But he qnsrd and sed untu ðem, **§** Ilwī ðu ye also transgrēs ðe 4 comāndment ov God bi yr tradisun. For God comāded, saig, Onur dī fāder and muðer: and, Hē ðat cursōt fāder or 5 muðer, let him dī ðe det. But ye sa, Hwotsōever sal sa tu [hiz] fāder or [hiz] muðer, [It iz] a gift, bi hwotsōever ðs 6 mītēst be profited bi me; and onur not hiz fāder or hiz muðer, [he sal be frē]. ðus hav ye mad ðe comāndment ov God 7 ov nun efōet bi yr tradisun. [Ye] hipocrits, wel did Uzaas profesj ov n, saig, 8 ðis pep'l droet nī untu me wið ðar mxt, and onuret me wið [ðar] lips; but ðar 9 hqrt iz fqr from me. But in van ðu ðu wurfip me, tēçig [for] doctrinz ðe comāndments ov men.

10 And he cold ðe multityd, and sed untu 11 ðem, Her, and understānd: not ðat hwig goet intu ðe mxt ðefijet a man; but ðat hwig cumet st ov ðe mxt, ðis ðefijet a man.

12 ðen cam hiz disip'lz, and sed untu him **§** Noest ðs ðat ðe farisez wer ofended, 13 qfter ða herd ðis saig. But he qnsrd and sed, Everi plant, hwig mī hev'nli Fāder 14 hat not plantēd, sal be ruted up. Let ðem alōn: ða be blīnd lederz ov ðe blīnd. And if ðe blīnd led ðe blīnd, bōt sal fol 15 intu ðe dig. ðen qnsrd Peter and sed untu him, Declār untu us ðis parabh'l.

16 And Jezus sed, **§** Ar ye also yet wiðst un- 17 derstāding. **§** Du not ye yet understānd,

15 dat hwotswéver enteret in at de mst,
goet intui de beli, and iz oqst st intui
18 de drafft. But doz tizp hwiq proséd st
ov de mst cum fort from de hqrt; and
19 da deffl de man. For st ov de hqrt proséd
ev'l tols, murderz, adulteriz, fornicafunz,
20 tests, fols witness, blasfemiz: dez qr [de
tizp] hwiq deffl a man: but twi et wid
unwósn handz defflet not a man.
21 THEN Jezus went dens, and departed
22 intui de coasts ov Tir and Sidun. And,
behóld, a wíman ov Cánáan cam st ov
de sam coasts, and crij untui him, saip,
Hav mersi on me, o Lord, [ds] sun ov
David; mī doter iz grevusli vocat wid a
23 dov'l. But he qnserd her not a wurd.
And hiz disipp'lz cam and besót him, saip,
24 Send her awá; for se crijet after us. But
he qnserd and sed, I am not sent but
untui de lost sep ov de hys ov 'Izrael.
25 Then cam se and wurfipt him, saip, Lord,
26 help me! But he qnserd and sed, It iz
not met twi tue de gildrenz brod, and twi
27 eqst [it] twi dogz. And se sed, Trut,
Lord: yet de dogz et ov de crumbs hwiq
28 fol from dar mīsterz tab'l. Then Jezus
qnserd and sed untui her, O wíman, grat
[iz] dī fat: be it untui dé ev'n as ds
wilt. And her doter was mad hól from
dát veri sr.
29 AND Jezus departed from dens, and
cam nī untui de se ov Galile; and went
30 up intui a mēnton, and sot den dar. And
grat multitud cam untui him, haviq wid
dem [doz dat wer] lūm, blind, dūm, maund,
and moni uderz, and oqst dem dēn at
31 Jezus fet; and he held dem: insomūq
dát de multityd wunderd, hwen da so de
dum twi spce, de maund twi be hól, de lām
tūi woe, and de blīd twi se: and da glō-
riffid de God ov 'Izrael.
32 Then Jezus cold hiz disipp'ls [untui him],
and sed, I hav compasun on de multityd,
becóza da continq wid me ns tre das, and
hav nūlip twi et: and i wil not send dem
33 awá fastiq, lest da fant in de wa. And
hiz disipp'ls sa untui him, I Hwens sud we
hav so mug bred in de wilderness, as twi fil
34 so grat a multityd. And Jezus set untui
dem, I Hs meni lovs hav ye. And da sed,
35 Sev'n, and a fū lit'l fīfz. And he com-
qunded de multityd twi sit dēn on de grsūd.
36 And he tue de sev'n lovs and de fīfz,
and gav fūpce, and brao [dām], and gav
tūi hiz disipp'ls, and de disipp'ls twi de mul-
37 tityd. And da did ol et, and wer fīd:
and da tue up ov de broc'n [met] dát
38 was left sev'n bqscets ful. And dá dát
did et wer for tssend men, beajd wimen
and gildron.
39 And he sent awá de multityd, and tue
fip, and cam intui de coasts ov Magdala.
16 THE farisez also wid de saducez cam,
and temtīq desajd him dát he wud so
dem a sūn from hev'n. He qnserd and
sed untui dem, Hwen it is evniq, ye sa,
[It wil be] far wede: for de eq iz red.
3 And in de mornīq, [It wil be] fsi weder

16 tuudá: for de eq iz red and lsrīq. O
[ye] hipocrite, ye can dizérn de fas ov de
eq; but i can ye not [dizérn] de sūns ov
4 de tīms. A wiced and adulterus jener-
asun seceť after a sūn; and dar sal nō sūn
be giv'n untui it, but de sūn ov de profet
Jonas. And he left dem, and departed.
5 AND hwen hiz disipp'lz wer cum twi de
uder sīd, da had fergót'n twi tac bred.
6 Then Jezus sed untui dem, Tac had and
bewár ov de lev'n ov de farisez and ov de
7 saducez. And da res'nd amūq demsélvs,
saip, [It iz] becóza we hav tac'n nō bred.
8 [Hwiq] hwen Jezus persévd, he sed untui
dem, O ye ov lit'l fat, i hwi res'n ye amūq
9 qnsélvs, becóza ye hav brot nō bred. I Dū
ye not yet understánd, i neder remémber
de sīv lovs ov de sīv tssend, and h's meni
10 bqscets ye tue up. I Neder de sev'n lovs
ov de for tssend, and h's meni bqscets ye
11 tue up. I Hs iz it dát ye dū not under-
stánd dát i spac [it] not twi q consérnīq
bred, dát ye sud bewár ov de lev'n ov
12 de farisez and ov de saducez. Then under-
stúd da h's dát he bad [dem] not bewár ov
de lev'n ov bred, but ov de doctrin ov de
farisez and ov de saducez.
13 HWEN Jezus cam intui de coasts ov
Sesarea Filipi, he qst hiz disipp'ls, saip,
I Hūm dū men sa dát i de Sun ov man
14 am. And da sed, Sum [sa dát ds qrt]
Jon de Baptist: sum, Eljas; and uderz,
15 Jereimias, or wun ov de profets. He set
untui dem, But i hūm sa ye dát i am.
16 And Sīmun Peter qnserd and sed, ds qrt
17 de Crīst, de Sun ov de livīq God. And
Jezus qnserd and sed untui him, Blessed
qrt ds, Sīmun Bar-jona: for slef and blud
but not revéld [it] untui dē, but mī Fqder
18 hwiq iz in hev'n. And i sa also untui dē,
[dát ds qrt Peter, and upōn dis roc i wil
bild mī qurq; and de gats ov hel sal not
19 prevál agēnat it. And i wil giv untui dē
de cex ov de eīqđum ov hev'n: and hwot-
swéver ds salt bīnd on ert sal be bīnd
in hev'n: and hwotswéver ds salt lūm on
20 ert sal be lūst in hev'n. Then qurjd he
hiz disipp'ls dát da sud tel nō man dát he
was Jezus de Crīst.
21 FROM dát tīm fort begán Jezus twi
so untui hiz disipp'ls, h's dát he must go
untui Jerusalem, and sufer meni tīps ov
de elders and qel preste and scrijs, and
22 be cīld, and be rāsd agēn de tērd da. Then
Peter tue him, and begán twi rebjē him,
saip, Be it fqr from dē, Lord: dīs sal not
23 be untui dē. But he turnd, and sed untui
Peter, Get dē behīnd me, Satān: ds qrt
an ofēns untui me: for ds savrest not
de tīps dát be ov God, but dās dát be ov
24 men. Then sed Jezus untui hiz disipp'ls,
If enī [man] wil cum after me, let him
denj hīmsélf, and tue up hīs cros, and fōkō
25 me. Far hūswéver wil sav hīs līf sal lūst
it: and hūswéver wil lūst hīs līf for mī
26 sōc sal fīnd it. For i hwot iz a man
profīted, if he sal gan de hól wūrd, and
lūst hīs ōn sōl: or i hwot sal a man giv in

16 **ecscān** for his sol. (27) For de Sun ov man sal cum in de glori ov his Fqder wid his anjels; and den he sal reward everi man acording tu his wurcs. Verili i sa untu u, dar be sum standin her, hwiç sal not tast ov det, til da se de Sun ov man cumin in his cindum.

17 **AND** after sics das Jezus tacet Peter, Jamz, and Jon his bruder, and brijet dem up intui an hij mēnten apārt, and woz transfigurd befōr dem: and his fas did jin as de sun, and his rament woz hwiç as de lit. And, behōld, dar apērd untu dem 3 Mozes and Eljas tēcig wid him. Den qnsērd Peter, and sed untu Jezus, Lord, it is gud for us tu be her: if d's wilt, let us mac her tre tābernac'ls; wun for dē, and wun for Mozes, and wun for Eljas.

5. Hwiç he yet spac, behōld, a brijt elsd overjaded dem: and behōld a vos st ov de elsd, hwiç sed, Ihs is mī belūved Sun.

6 in hum i am wel plezēd: her ye him. And hwen de disip'ls herd [it], da fel on dar fas, and wer sor afrād. And Jezus cam and tuçt dem, and sed, Ariz, and be not afrād. And hwen da had lifted up dar iz, da se no man, sav Jezus onli.

9 And as da cam dsn from de mēnten, Jezus cōrjd dem, saig, Tel de vizun tu no man, untill de Sun ov man be riz'n agēn from de ded. And his disip'ls qset him, saig, i Hwiç den sa de scribz dat Eljas 11 must ferst cum. And Jezus qnsērd and sed untu dem, Eljas truuli sal ferst cum, 12 and restōr el tingz. But i sa untu u, dat Eljas is cum elrédi, and da nū him not, but hav dun untu him hwotsōever da listed. Licwiz sal also de Sun ov man 13 sufer ov dem. Den de disip'ls understūd dat he spac untu dem ov Jon de Baptist.

14 And hwen da wer cum tu de multituð, dar cam tu him a [serten] man, neliñ 15 dsn tu him, and saig, Lord, hav mersi on mī sun: for he iz lūnatic, and sor vecst: for oftijmz he solet intui de fir, 16 and oft intui de weter. And i brēt hūn tu dī disip'ls, and da cud not cūr him.

17 Den Jezus qnsērd and sed, O fatles and pervers jenerafun, h's loq sal i be wid u! h's loq sal i sufer u! brig him hider tu 18 me. And Jezus rebūct de dev'l; and he departed st ov him: and de gild woz cūrd 19 from dat veri sr. Den cam de disip'ls tu Jezus apārt, and sed, i Hwiç cud not we 20 cōst him st. And Jezus sed untu dem, Becōz ov ur unbelēf: for verili i sa untu u, If ye hav fat az a gran ov musterd 21 sed, ye sal sa untu dīs mēnten, Remúv hens tu yonder plas; and it sal remúv; 22 and nutin sal be imposib'l untu u. H'sbeit dīs cind goet not st but bī prar and fāsting.

22 **AND** hwiç da abōd in Galile, Jezus sed untu dem, De Sun ov man sal be betrād 23 intui de handz ov men: and da sal cil him, and de terd da he sal be razd agēn. And da wer ecscēdin sori.

24 **AND** hwen da wer cum tu Capérnaum, dā

17 dat resēvd tribut [muni] cam tu Peter, and sed, i Dut not ur mōster pa tribut.

25 He set, Yes. And hwen he woz cum intui de h's, Jezus prevented him, saig, i Hwot tigeest d's, Simun: i ov hūm dū de cing ov de ert tac custum er tribut; i ov dar 26 on cildren, er ov stranjerz. Peter set untu him, Ov stranjerz. Jezus set untu 27 him, Ilen q'r de cildren frē. Notwidstāndin, lest we fad ofēnd dem, go d's tu de se, and cōst an huac, and tac up de fif dat ferst cumet up; and hwen d's haot op'nd his mst, d's salt find a pes ov muni: dat tac, and giv untu dem for me and dē.

18 At de sam tīm cam de disip'ls untu Jezus, saig, i Ihs iz de gratest in de 2 cindum ov hev'n. And Jezus cold a lit'l cild untu him, and set him in de midet 3 ov dem, and sed, Verili i sa untu u, Ecscēpt ye be converted, and breūm az lit'l cildren, ye sal not enter intui de cing 4 dum ov hev'n. Hwotsōever darfor sal umb'l himsēlf az dīs lit'l cild, de sam iz gratest 5 in de cindum ov hev'n. And hūso sal resēv wun aug lit'l cild in mī nam resēvet 6 me. But hūso sal ofēnd wun ov dez lit'l wunz hwiç belēv in me, it wer beter for him dat a milston wer hajd abst his nec, and [dat] he wer drēnd in de dept 7 ov de se.

7 Wo untu de wurld becōz ov ofēnsēz! for it must nrdz be dat ofēnsēz cum; but wo tu dat man bī hūm de ofēns cumet!

8 Hwarfor if dī hand or dī fut ofēnd dē, cut dem of, and cōst [dem] from dē: it iz beter for dē tu enter intui lif holt or 9 mamd, rāder dan havig tū handz or tū fet tu be cōst intui everlāsting fir. And if 10 dīn i ofēnd dē, pluc it st, and cōst [it] from dē: it iz beter for dē tu enter intui lif wid wun i, rāder dan havig tū iz tu be cōst intui hel fir.

10 Tac hed dat ye despiz not wun ov dez lit'l wunz; for i sa untu u, dat in hev'n dar anjelz dū olwaz behōld de fas ov mī 11 Fqder hwiç iz in hev'n. For de Sun ov man iz cum tu sav dat hwiç woz lost.

12 i H's tige ye; if a man hav an hundred sep, and wun ov dem be gon astrā, i dut he not lev de ninti and nīn, and goet intui de mēnten, and secet dat hwiç iz 13 gon astrā. And if so be dat he find it, verili i sa untu u, he rejōset mōr ov dat [sep], dan ov de ninti and nīn hwiç went 14 not astrā. Ev'n so it iz not de wil ov ur Fqder hwiç iz in hev'n, dat wun ov dez lit'l wunz fad peris.

15 Moreover if dī bruder sal trespas agēnst dē, go and tel him hiz felt betwēn dē and him alōn: if he sal her dē, d's haot 16 gand dī bruder. But if he wil not her [dē, den] tac wid dē wun er tū mōr, dat in de mst ov tū er tre witnesses everi wurd 17 ma be estāblift. And if he sal neglēt tu her dem, tel [it] untu de cūrç; but if he neglēt tu her de cūrç, let him be untu dē az an hed'n man and a publican.

18 18 Verili i sa untu u, Hwotacéver ye fal bind on ert sal be bünd in hev'n : and hwotacéver ye fal luss on ert sal be lusst in hev'n. Agén i sa untu u, dat if tú ov u sal agte on ert, az tucij eni tip dat da sal qac, it sal be dun for dem ov mi
20 Fqder hwiq iz in hev'n. For hwar tú or tre qr gúder tugeđer in mi nam, dar am i in de midst ov dem.

21 Den cam Peter tu him, and sed, Lord, 9hs oft sal mi bruder sin agénst me, and
22 i forgiv him; 9 til sev'n tijmz. Jesus set untu him, 4 sa not untu dé, Until sev'n tijmz : but, Until sev'nti tijmz sev'n. Darfor iz de cigdum ov hev'n lie'nd untu a serten eig, hwiq wud tac acént ov hiz
24 servants. And hwen he had begún tu rec'n, wun woz brot untu him, hwiq woz
25 him ten tszend talents. But forasmúq az he had not tu pa, hiz lord comqnded him tu be sold, and hiz wif, and gildren, and ol dat he had, and pament tu be mad.
26 He servant darfor sel dsn, and wurjpt him, saip, Lord, hlv pasens wid me, and
27 i wil pa dé ol. Den de lord ov dat servant woz muivd wid compasun, and lusst him, and forgáv him de det. But de sam servant went st, and fnd wun ov hiz felo-servants, hwiq woz him an hundred pens; and he lad hands on him, and tuc [him]
29 hj de trost, saip, Pa me dat ds oest. And his felo-servant sel dsn at his fet, and besót him, saip, Hav pasens wid me, and
30 i wil pa dé ol. And he wud not: but went and eqst him intu pris'n, til he sud
31 pa de det. So hwen his felo-servants so hwot woz dun, da wer veri sori, and cam and told untu dar lord ol dat woz dun.
32 Den his lord, qfter dat he had cold him, sed untu him, (ds wiced servant, i forgáv dé ol dat det, becós ds desjredst me :
33 9 fjadst not ds also hav had compasun on di felo-servant, ev'n az i had piti on
34 dé. And his lord woz rot, and deliverd him tu de tormenterz, til he sud pa ol
35 dat woz di untu him. So ljewjs sal mi hev'ni Fqder du also untu u, if ye from yr harte forgiv not everi wun his bruder dar trespasser.

19 AND it cam tu pqs, [dat] hwen Jesus had finist des saips, he departed from Galile, and cam intu de coasts ov
2 Judea beyónd Jordan; and grát multituds folod him; and he held dem dar.

3 He fariser also cam untu him, temtip him, and saip untu him, 9 Is it lesal for a man tu put awá hiz wif for everi cos.
4 And he querd and sed untu dem, 9 Hav ye not red, dat Hé hwiq mad [dem] at
5 de beginij mad dem mal and femal, and sed, For dis cos sal a man lev sqder and muder, and sal elev tu hiz wif: and da
6 twan sal be wun fles. Hwarfor da qr no wor twan, but wun fles. Hwot darfor God hat jond tugeđer, let not man put asúnder.
7 Ila sa untu him, 9 Hwiq did Moses den comqnd tu giv a rtip ov divorament, and a tu put her awá. He set untu dem,

19 Moses becós ov de hqrdnes ov yr harte suferd u tu put awá yr wivs: but from
9 de beginij it woz not so. And i sa untu u, Hwaséver sal put awá hiz wif, ecépt [it be] for fornicaun, and sal mari anóder, comitet adulteri: and hwas mariet hér hwiq iz put awá dat comit adulteri.

10 His disp'ls sa untu him, If de cas ov de man be so wid [his] wif, it iz not gad
11 tu mari. But he sed untu dem, Ol [men] canot reárv dis saip, sav [dá] tu hum it
12 iz giv'n. For dar qr sum unuca, hwiq wer so born from [dar] muders wum: and dar qr sum unuca, hwiq wer mad quucs ov men: and dar be unuca, hwiq hav mad demsólvz quucs for de cigdum ov hev'ns sac. Hé dat iz ab'l tu reárv [it], let him reárv [it].

13 Den wer dar brot untu him lit'l gildren, dat he sud put [his] hands on dem, and
14 pra: and de disp'ls rebúet dem. But Jesus sed, Sufer lit'l gildren, and ferbid dem not, tu cum untu me: for ov suq
15 iz de cigdum ov hev'n. And he lad [his] hands on dem, and departed dens.

16 AND, behóld, wun cam and sed untu him, Gad Master. 9 hwot gud tij sal i
17 du, dat i ma hav eternal lif. And he sed untu him, 9 Hwiq colést ds me gad; [dar iz] nun gad but wun, [dat iz,] God: but if ds wilt enter intu lif, cep de com-
18 qndments. He set untu him, 9 Hwiq. Jesus sed, ds falt du no murder, ds falt not comit adulteri, ds falt not stel, ds
19 falt not bar fels witnes, Onur di sqder and [di] muder: and, ds falt luv di nabur az
20 di self. He yuy man set untu him, Ol des tijs hav i cept from mi qt up: 9 hwot lac
21 i yet. Jesus sed untu him, If ds wilt be perfect, go [and] sel dat ds hast, and giv tu de pur, and ds falt hav tregur in
22 hev'n: and cum [and] folo me. But hwen de yuy man herd dat saip, he went awá sórfal: for he had grát posejuns.

23 Den sed Jesus untu his disp'ls, Verili i sa untu u, dat a ric man sal hqrdli
24 enter intu de cigdum ov hev'n. And agén i sa untu u, It iz esier for a camel tu go tru de i ov a ned'l, dan for a ric man
25 tu enter intu de cigdum ov God. Hwen his disp'ls herd [it], da wer ecceingli
26 amáad, saip, 9 Hú den can be savd. But Jesus behóld [dem], and sed untu dem, Wid men dis iz imposibl; but wid God ol tips qr posibl.

27 Den querd Peter and sed untu him, Behóld, we hav fersac'n el, and folod dé:
28 9 hwot sal we hav darfor. And Jesus sed untu dem, Verili i sa untu u, dat ye hwiq hav folod me, in ds rejnerasun hwen de Sun ov man sal sit in de tron ov his glori, ye also sal sit upón twelv trons, jujij de
29 twelv trijs ov Israel. And everi wun dat hat fersac'n hszes, or bredren, or sisters, or sqder, or muder, or wif, or gildren, or lands, for mi namis sac, sal reárv an hundred fold, and sal inherit everlastip lif.
30 But meni [dat ar] ferst sal be lost: and

20 de lqst [fal be] ferst. (1) Fer de cigdum ov hev'n is lje untu a man [dat iz] an hsholder, hwiq went st erli in de mornin tuu hie laburers intuu his vinyerd. **2** And hwen he had agréd wid de laburers fer a peni adá, he sent dem intuu his vinyerd. And he went st abst de tord sr, and so uders standip jd'l in de mqvret plas, and sed untu dem, Go ye also intuu de vinyerd, and hwotsoever is rit i wil giv u. And da went dar wa. Agén he went st abst de sicut and njnt sr, and did ljevjz. And abst de elév'nt sr he went st, and fsnd uders standip jd'l, and set untu dem, i Hwiq stand ye her el de da jd'l. Ila sa untu him, Beco's no man hat hie us. He set untu dem, Go ye also intuu de vinyerd: and hwotsoever iz rit, [dat] fal ye resév. So hwen ev'n woz cum, de lord ov de vinyerd set untu his stuerd, Col de laburers, and giv dem [dar] hie, beginin fur de lqst untu de ferst. **9** And hwen dá cam dat [wer hie] abst de elév'nt sr, da resévd everi man a peni. **10** But hwen de ferst cam, da supósd dat da fud hav resévd mor; and da ljevjz resévd everi man a peni. And hwen da had resévd [it], da murmurd agénst de gudman ov de hss, saig, Des lqst hav rot [but] wun sr, and ds hast mad dem ewal untu us, hwiq hav born de burd'n and **13** het ov de da. But he qnsrd wun ov dem, and sed, Friend, i duu dé no rop: i didst **14** not ds agré wid me fer a peni. Tac [dat] dñ [iz], and go di wa: i wil giv untu dis lqst, ev'n az untu dé. i Iz it not losul fer me tuu duu hwot i wil wid min on. **16** i Iz dñ i ev'l, becoz i am gud. So de lqst fal be ferst, and de ferst lqst: fer meni be cold, but fu qoz'n. **17** AND Jezus goip up tuu Jeruzalem tue de twelv disip'ls upúrt in de wa, and sed untu dem, Behóld, we go up tuu Jeruzalem; and de Sun ov man fal be betréd untu de cef preats and untu de scribz, **19** and da fal condém him tuu det, and fal deliver him tuu de Jentilz tuu moc, and tuu securj, and tuu cruusifj [him]: and de tord da he fal riz agén. **20** Den cam tuu him de muđer ov Zebedez cildren wid her sunz, wurfipin [him], and dezirip a serten tip ov him. And he sed untu her, i Hwot wilt ds. Ye set untu him, Grant dat dez mī tū suns ma sit, de wun on di rit hand, and de uder on de left, in di cigdum. But Jezus qnsrd and sed, Ye no not hwot ye qsc. i Ar ye ab'l tuu dring ov de cup dat i fal dring ov, and tuu be baptizd wid de baptiz'm dat i am baptizd wid. Ila sa untu him, **23** We qr ab'l. And he set untu dem, Ye fal dring indéd ov mī cup, and be baptizd wid de baptiz'm dat i am baptizd wid: but tuu sit on mī rit hand, and on mī left, iz not min tuu giv, but [it fal be giv'n tuu dém] fer humm it iz prepárd ov mī Fqder. **24** And hwen de ten herd [it], da wer

20 murvd wid indignafun agénst de tū bredren. (25) But Jezus cold dem [untu him], and sed, Ye no dat de prinses ov de Jentils eeserajs dominyun over dem, and dá dat qr grat eeserajs storiti upón dem. **26** But it fal not be so amúy u: but hu-soever wil be grat amúy u, let him be **27** yr minister; and hu-soever wil be cef amúy u, let him be yr servant: ev'n az de Sun ov man cam not tuu be ministord untu, but tuu minister, and tuu giv his lif a ransom fer meni. **29** And az da departed from Jerico, a grat **30** multitud folod him. And, behóld, tū blind men sitiy bi de wa sjd, hwen da herd dat Jezus pqsat bi, crijd st, saig, Hav mersi on us, o Lord, [ds] sun ov **31** David! And de multitud rebúet dem, becoz da fud hold dar pes: but da crijd de mor, saig, Hav mersi on us, o Lord, [ds] sun ov David! And Jezus atud stil, and cold dem, and sed, i Hwot wil ye **33** dat i fal duu untu u. Ila sa untu him, **34** Lord, dat sr iz ma be op'nd. So Jezus had compafun [on dem], and tuqst dar iz: and imedyetli dar iz resévd sjt, and da folod him. **21** AND hwen da druu nj untu Jeruzalem, and wer cum tuu Betfaje, untu de msnt ov Olivz, den sent Jezus tū **2** disip'ls, saig untu dem, Go intuu de vilej over agénst u, and stratwa ye fal find an qs tjd, and a colt wid her: luas [dem], **3** and brig [dem] untu me. And if eni [man] sa ot untu u, ye fal sa, Ite Lord hat ned ov dem; and stratwa he wil send **4** dem. (Ol dis woz dun, dat it mjt be fulfild hwiq woz spoc'n bi de profet, saig, **5** Tel ye de dcter ov Sjun, Behóld, di Cip cumet untu dé, mec, and sitiy upón an **6** qs, and a colt de fol ov an qs.) And de disip'ls went, and did az Jezus comqnded **7** dem, and brot de qs, and de colt, and put on dem dar clodz, and da set [him] **8** darón. And a veri grat multitud spred dar qorments in de wa; uderz cut dem brqncez from de trez, and strad [dem] **9** in de wa. And de multitud dat went befór, and dat folod, crijd, saig, Hozána tuu de sun ov David! Blesed [iz] hé dat cumet in de nam ov de Lord! Hozána in de hiest! **10** AND hwen he woz cum intuu Jeruzalem, el de siti woz murvd, saig, i Hú iz dis. **11** And de multitud sed, Ila iz Jezus de profet ov Nazaret ov Galile. **12** AND Jezus went intuu de temp'l ov God, and cqsst st el dém dat sold and bet in de temp'l, and overtrú de tab'ls ov de muni-canjerz, and de sets ov dém **13** dat sold duvz, and sed untu dem, It iz rit'n, Mj hss fal be cold de hss ov prar; **14** but ye hav mad it a den ov tevz. And de blind and de lam cam tuu him in de **15** temp'l; and he held dem. And hwen de cef preats and scribz so de wunderful tija dat he did, and de cildren crij in de temp'l, and saig, Hozána tuu de sun ov

21 David; *da wer sor displézd, and sed untu him, Herest ds hwot dez sa.* (16) And Jezus set untu dem, *Ya; I hav ye never red, St ov de mndz ov babz and suchiz* 17 *ds hant perfectéd praz. And he left dem, and went st ov de siti intui Betani; and he lojd dar.*

18 *Ns in de mornig az he retárnd intui de* 19 *siti, he hungerd. And hwen he so a fig tre in de wa, he cam tui it, and fnd nutig darón, but levz onli, and sed untu it, Let no fruit gró on de hnsforwerd for ever.*

20 *And prezntli de fig tre widerd awá. And hwen de disjplz so [it], da mqrvold, saig,* 21 *His sun iz de fig tre widerd awá! Jezus qnsrd and sed untu dem, Verili i sa untu u, If ye hav fat, and dst not, ye sal not onli duu dis [hwig iz dun] tui de fig tre, but also if ye sal sa untu dis mnten, Be ds remúvd, and be ds eqst intui de* 22 *se; it sal be dun. And ol tiz, hwotsever ye sal que in prar, beleviq, ye sal resév.*

23 *AND hwen he woz cum intui de temp'l, de qst prets and de elders ov de pep'l cam untu him az he woz tegig, and sed,* 24 *I bj hwot otoriti dunst ds ds tiz; and I hu gav de dis otoriti. And Jezus qnsrd and sed untu dem, I also wil que u wun tip, hwig if ye tel me, i in lic wiz wil tel* 25 *u bj hwot otoriti i du dez tiz. De baptiz'm ov Jon, I hwens woz it; I from hev'n, or ov men. And da rez'nd wid demólvz, saig, If we sal sa, From hev'n; he wil sa untu us, I Hwj did ye not den belév him. But if we sal sa, Ov men; we fer de pep'l; for ol hold Jon as a* 26 *profet. And da qnsrd Jezus, and sed, We canot tel. And he sed untu dem, Neder tel i u bj hwot otoriti i du dez tiz.*

27 *But I hwot tiqe yr. A [serten] man had tñ sun; and he cam tui de ferst, and sed, Sun, go ware tuad in mi vinyerd.* 28 *He qnsrd and sed, I wil not; but after-* 29 *ward he repónted, and went. And he cam tui de secúnd, and sed liewiz. And he qnsrd and sed, I [go], ser: and went* 30 *st not. I Hweder ov dem twan did de wil ov [his] fqder. I sa untu him, de ferst. Jezus set untu dem, Verili i sa untu u, Iat de publicanz and de hqrluts go intui* 31 *de eijdum ov God bsró u. For Jon cam untu u in de wa ov rityuans, and ye belévd him not; but de publicanz and de hqrluts belévd him: and ye, hwen yr had sen [it], repónted not afterwerd, dat ye nijt belév him.*

32 *Her anúder parabl: Iar woz a serten hsholder, hwig plánted a vinyerd, and hejd it xsnd abst, and digd a winpres in it, and bilt a tser, and let it st tui huzbund-* 33 *men, and went intui a fqr cuntri: and hwen de tju ov de fruit drui ner, he sent his servants tui de huzbundmen, dat da* 34 *nijt reavé de fruits ov it. And de huzbundmen tue his servants, and bet wun, and so eild anúder, and stond anúder. Agén, he sent uder servants mor dan de ferst: and* 35 *da did untu dem liewiz. But lqst ov ol*

21 *he sent untu dem his sun, saig, I wil reverens mi sun.* (34) *But hwen de huzbundmen so de sun, da sed amúg dem-* 36 *sélvz, Dis iz de ar; cum, let us cil him, and let us sez on his inheritans. And da cot* 37 *him, and eqst [him] st ov de vinyerd, and so* 38 *slu [him]. I hwen de lord darfor ov de vinyerd cumet, I hwot wil he du untu dez* 39 *huzbundmen. I sa untu him, He wil mizerabli destró dez wiced men, and wil let st [his] vinyerd untu uder huzbund-* 40 *men, hwig sal render him de fruits in dar* 41 *sez'nz. Jezus set untu dem, I Did ye never red in de Scripturz, Ie ston hwig de bilderz rjécted, de sam iz becúm de hed ov de corner: dis iz de Lordz dwig, and it* 42 *iz mqrvelus in sr iz. Iarfor sa i untu u, Ie eijdum ov God sal be tac'n from u, and giv'n tui a nasun brigig fort de fruits* 43 *daróf. And hwsóver sal fol on dis ston sal be bróc'n: but on hwsóver it sal fol, it wil grind him tui pder.*

44 *And hwen de qst prets and farises had herd his parablz, da persévd dat he spac* 45 *ov dem. But hwen da sot tui la hands on him, da ferd de multitud, becós da tue him for a profet.*

22 *And Jezus qnsrd and spac untu dem agén bj parablz, and sed, (2) Ie eijdum ov hev'n iz lic untu a serten eij,* 23 *hwig mad a marij for his sun, and sent fort his servants tui cel dem dat wer bid'n tui de wedig: and da wud not cum.* 24 *Agén, he sent fort uder servants, saig, Tel dem hwig qr bid'n, Behóld, i hav prepárd mi diner: mi ocs'n and [mi] fatlitz [qr] eild, and ol tiz [qr] redi: cum untu* 25 *de marij. But da mad lit ov [it], and went dar was, wun tui his fqrn, anúder* 26 *tui his murgandiz: and de remnant tue his servants, and entreted [dem] spjfuli,* 27 *and slu [dem]. But hwen de eij herd [daróf], he woz rot: and he sent fort his qrmiz, and destréd dez murderers, and a burnt up dar siti. Ien set he tui his ser-* 28 *vants, de wedig iz redi, but da hwic wer* 29 *bid'n wer not wurd. Go ye darfor intui de hij was, and as meni as ye sal fnd, bid* 30 *tui de marij. So dez servants went st intui de hij was, and guderl twgéder ol as meni as da fnd, bot bad and gud: and de* 31 *wedig woz furnist wid gsts. And hwen de eij cam in tui se de gsts, he so dar a man* 32 *hwig had not on a wedig qrmnt: and he set untu him, Friend, I hs camest ds in hider not havig a wedig qrmnt. And he* 33 *woz spesles. Ien sed de eij tui de ser-* 34 *vants, Bind him hand and fut, and tac him awá, and eqst [him] intui ster darcnes; dar sal be wepiz and nasip ov tet.* 35 *For meni qr cold, but fu [qr] qos'n.*

36 *Ien went de farises, and tue cnsel hs* 37 *da mjt entáng'l him in [his] tec. And da sent st untu him dar disjplz wid de Herodians, saig, Mqster, we no dat ds qrt tru, and teqest de wa ov God in trust, neder carest ds for eni [man]: for ds* 38 *regárdeest not de persun ov men. Tel us*

22 darfor, & Hwot tigeste ds; & Is it lesul
tu giv tribut untu Sezer, or not.
18. But Jezus persevd dar wicednes, and sed,
19 & Hwi temt ye me, [ye] hypocrita. So me
de tribut muni. And da brot untu him
20 a peni. And he set untu dem. & Hwi [iz]
21 dis imej and superscripfun. Ila sa untu
him, Sezerz. Ilen set he untu dem, Ren-
der darfor untu Sezer de tignz hwiq q
Sezerz; and untu God de tignz dat q
22 Goda. Hwen da had herd [de]z wurdz], da
marveld, and left him, and went dar wa.
23 De sam da cam tuu him de sadusez, hwiq
sa dat dar iz no rezurecfun, and qset him.
24. saig, Mqster, Moxez sed, If a man di,
haviq no gildren, hiz bruder sal mari hiz
25 wif, and raz up sed untu hiz bruder. Ns
dar wer wid us ser'n brodren; and de ferst,
hwen he had marid a wif, desed, and,
haviq no isw, left hiz wif untu hiz bruder;
26 licwiz de secund also, and de terd, untu de
27 sev'nt. And lqst ov ol de wuman diid also.
28. darfor in de rezurecfun & hwiq wif sal se
29 be ov de sev'n; for da ol had her. Jezus
qnsed and sel untu dem, Ye du er, not
noig de Scripturz, nor de pser ov God.
30. For in de rezurecfun da neder mari, nor q
giv'n in marij, but q az de anjelz ov God
31 in hev'n. But az tuciq de rezurecfun ov
de ded, & hav ye not red dat hwiq woz
32 spoc'n untu q bi God, saig, I am de God
ov Abraham, and de God ov Isaac, and de
God ov Jacob. God iz not de God ov de
33 ded, but ov de liviq. And hwen de mul-
titud herd [dis], da wer astónist at hiz
doctrin.
34 But hwen de farisez had herd dat he had
put de sadusez tuu sjens, da wer gaderd
35 twigéder. Ilen wun ov dem, [hwiq woz] a
loyer, qset [him a cwestyun], temtig him,
36 and saig, Mqster, & hwiq [iz] de grat com-
37 andment in de lo. Jezus sed untu him,
ds salt luv de Lord di God wid ol di hert,
38 and wid ol di sol, and wid ol di mind. Dis
39 iz de ferst and grat comandment. And
de secund [iz] lje untu it, ds salt luv di
40 nabur az di self. On dez tuu comandments
han ol de Lo and de Profets.
41 Hwi de farisez wer gaderd twigéder,
42 Jezus qset dem, saig, & Hwot tige ye ov
Crist; & hwi sun iz he. Ila sa untu him,
43 [de sun] ov David. He set untu dem,
& Hs den dut David in spirit cel him Lord,
44 saig, De Lord sed untu mi Lord, Sit ds
on mi rit hand, til i mac dijn enemiz di
45 fustawl. If David den cel him Lord,
46 & hz iz he hiz sun. And no man woz ab'l
tuu qnsr him a wurd, neder durst eni
[man] from dat da fort qse him eni mor
[cwestyuns].

23 den spac Jezus tuu de multitud, and
tuu hiz disip'lz, saig, (2) De scribz and
3 de farisez sit in Moxez set: ol darfor
hwotsoever da bid q obzerv, [dat] obzerv
and du; but du not ye qfter dar wures:
4 for da sa, and du not. For da bjnd hevi
burd'nz and grevus tuu be born, and la
[dem] on menz solderz; but da [demselvz]

23 wil not muv dem wid wun ov dar fingers.
(3) But ol dar wures da du for tuu be sen
ov men: da mac brod dar filacteriz, and en-
6 lqrd de borderz ov dar garments, and luv
de upermost rumz at festa, and de qf
7 sets in de sinagogz, and gretiiz in de
mqreets, and tuu be cold ov men, Rabi,
8 Rabi. But be not ye cold Rabi; for wun
iz qr Mqster, [ev'n] Crist; and ol ye q
9 brodren. And col no [man] qr fader upón
de ert: for wun iz qr Fader, hwiq iz in
10 hev'n. Neder be ye cold mqsterz: for wun
11 iz qr Mqster, [ev'n] Crist. But he dat iz
12 gratest amiq q sal be qr servant. And
huwoever sal egzolt himself sal be abast;
and he dat sal umb'l himself sal be egzolted.
13 But wo untu q, scribz and farisez,
hypocrita! for ye fut up de cjdum ov hev'n
agénat men: for ye neder go in [qrselvz],
neder sufer ye dem dat qr enteriq tuu go
14 in. Wo untu q, scribz and farisez, hip-
ocrita! for ye devsr widow hxez, and for
a pretens mac loy prar; darfor ye sal resiv
15 de grater dammafun. Wo untu q, scribz
and farisez, hypocrita! for ye cumpus se
and land tuu mac wun proselj, and hwen
he iz mad, ye mac him tufold mor de gild
16 ov hel dan qrselvz. Wo untu q, [ye] blind
gidz, hwiq sa, Huwoever sal swar bi de
temp'l, it iz nutiq; but huwoever sal swar
bi de gold ov de temp'l, he iz a deter!
17. [Ye] fualz and blind: for & hweder iz
grater, de gold, or de temp'l dat sagetifiet
18 de gold. And, Huwoever sal swar bi de
olter, it iz nutiq; but huwoever awaret bi
19 de gift dat iz upón it, he iz gilli. [Ye]
fualz and blind: for hweder [iz] grater, de
gift, or de olter dat sagetifiet de gift.
20. Huwo darfor sal swar bi de olter, awaret
21 bi it, and bi ol tignz darón. And huwo
sal swar bi de temp'l, awaret bi it, and bi
22 him dat dwelet darin. And he dat sal
swar bi hev'n, awaret bi de tron ov God,
and bi him dat sitet darón.
23 Wo untu q, scribz and farisez, hypocrita!
for ye pa tijd ov mint and anis and cumin,
and hav omited de watier [materz] ov de
lo, jujment, mersi and fat: dez ot ye tuu
hav dun, and not tuu lev de uder undun.
24. [Ye] blind gidz, hwiq stran at a nat, and
25 swolo a camel. Wo untu q, scribz and
farisez, hypocrita! for ye mac elen de stajd
ov de cup and ov de plater, but widin da
26 qr fual ov ceatorfun and ceasés. [ds] blind
farise, elenz ferst dat [hwiq iz] widin de
cup and plater, dat de stajd ov dem ma be
elen also.
27 Wo untu q, scribz and farisez, hypocrita!
for ye qr lje untu hwiqted sepulcerz, hwiq
indéd apér butifual stwerd, but qr widin ful
ov ded [menz] bonz, and ov ol unclennes.
28. Ev'n so ye also stwerdli apér rityus untu
men, but widin ye qr fual ov hipocrisi and
29 inicwiti. Wo untu q, scribz and farisez,
hypocrita! becóz ye bild de tuumz ov de
profets, and qrnif de sepulcerz ov de
30 rityus, and sa, If we had ben in de daz ov
sr faderz, we wud not hav ben partacerz wid

23 dem in de blad ov de profets. (31) Hwar-
for ye be witness untu urselvz, dat ye
32 q'r de gildren ov dem hwiq cild de profets. Fil
33 ye up dem de mezur ov ur sqderz. [Ye]
serpents, [ye] jenerafun ov vijerz, & h's can
34 ye escáp de damnafun ov hol. Hwarfor,
behóld, i send untu u profets, and wiz
men, and scribz: and [sum] ov dem ye ful
cil and cruasif; and [sum] ov dem ful ye
seurj in ur sinagoggz, and persecut [dem]
35 from sifi tu sifi: dat upón u ma cum ol
de rityus blad sed upón de ert, from de
blad ov rityus Abel untu de blad ov
Zacarias sun ov Baracias, hum ye slu
36 betwén de temp'l and de olter. Verili i sa
untu u, Ol dez tijz ful cum upón dis
37 jenerafun. O Jeruzalem, Jeruzalem, [d's]
dat eilest de profets, and stonest dem hwiq
qr sent untu d's, h's of'n wud i hav gaderd
d'i gildren tugóder, ev'n az a hen gaderet
her gicenz under [her] wipz, and ye wúd
38 not! Behóld, q'r h's iz left untu u desólet.
39 For i sa untu u, Ye ful not se mr hensafort,
til ye ful sa, Blessed [iz] hé dat cumet in de
nunn ov de Lord.

24 AND Jezus went st, and departed
from de temp'l: and his disj'p'lz cam tu
[him] for tu fo him de bildipz ov de
2 temp'l. And Jezus sed untu dem, & Se ye
not ol dez tijz: verili i sa untu u, dar
ful not be left her wun ston upón anúder,
dat ful not be tron d'n.

3 And az he sot upón de mant ov Olivz, de
disj'p'lz cam untu him privetli, saip, Tel
us, & hwen ful dez tijz be: and & hwot [ful]
be [de] sijn ov di cumip, and ov de end ov de
4 wúld. And Jezus qnsord and sed untu
5 dem, Tac hed dat no man desév u. For
meni ful cum in mi nam, saip, I am Crist;
6 and ful desév meni. And ye ful her ov
worz and rumurz ov worz: se dat ye be
not trubld: for ol [dez tijz] must cum tu
7 pqs, but de end iz not yet. For nasun ful
rij agénst nasun, and eijdum agénst eij-
dum: and dar ful be faminz, and pesti-
8 lencez, and ertwæcs, in d'jverz plæcz. Ol
9 dez [qr] de beginip ov soroz. den ful da
deliver u up tu be afflicted, and ful cil u:
and ye ful be hated ov ol nasunz for mi
10 nunn snc. And den ful meni be ofénded,
and ful betrá dun anúder, and ful hat
11 wun anúder. And meni fols profets ful rij,
12 and ful desév meni. And beócs inewiti ful
13 abónd, de luv ov meni ful waec cold. But
hé dat ful endúr untu de end, de sam ful
14 be sávd. And dis Gospel ov de eijdum ful
be pregt in ol de wúld for a witness untu
ol nasunz; and den ful de end cum.

15 Hwen ye darfor ful se de abominafun ov
desolafun, spæc'n ov bi Danyel de profet,
stand in de holiplas, (huusó redet, let him
16 understánd:) den let dem hwiq be in Judea
17 fle intu de mæntens; let him hwiq is on de
18 h'stop not cum d'n tu tac eni tij st ov
19 return bac tu tac his elæds. And wo
untu dem dat qr wid cild, and tu dem
20 dat giv suc in d'w das! But pra ye dat qr

24 flit be not in de winter, neder on de sábat
da: (21) for den ful be grat tribulafun,
suc az woz not sins de beginip ov de wúld
22 tu dis tijm, no, nor ever ful be. And
escépt d'wz daz sud be fort'nd, dar sud no
fles be sávd: but for de elæts snc d'wz daz
23 ful be fort'nd. den if eni man ful sa untu
u, Lo, her [iz] Crist, or dar; belév [it] not.
24 For dar ful urjz fols Crjsts, and fols
profets, and ful so grat sijnz and wúnderz;
insomúq dat, if [it wer] posib'l, da ful
25 desév de veri eléct. Behóld, i hav told u
26 befór. Hwarfor if da ful sa untu u,
Behóld, he iz in de dozert; go not fort:
behóld, [he iz] in de secret çaubers; belév
27 it not. For az de ljtning cumet st ov de east,
and sijnét ev'n untu de west; so ful elæc de
28 cumip ov de Sun ov man be. For hwar-
soéver de çreacs iz, dar wil de eg'ls be
gaderd tugóder.

29 Imedyetli after de tribulafun ov d'wz daz
ful de sun be darc'nd, and de munn ful not
giv her ljt, and de stqrz ful fol from hev'n,
and de pærs ov de hev'nz ful be sac'n:
30 and den ful upér de sijn ov de Sun ov man
in hev'n: and den ful ol de tribz ov de ert
morn, and da ful se de Sun ov man cumip
in de clædz ov hev'n wid pser and grat
31 glori. And he ful send his anjels wid a
grat s'nd ov a trumpet, and da ful gader
tugóder his eléct from de for winds, from
wun end ov hev'n tu de uder.

32 Ns lern a parabl' ov de fig tre; Hwen
his brqnc iz yet tender, and putet fort
33 levs, ye no dat sumer [iz] n: so h'w iz ye,
hwen ye ful se ol dez tijz, no dat it iz ner,
34 [ev'n] at de dorz. Verili i sa untu u, dis
jenerafun ful not pqs, til ol dez tijz be
35 falfild. Hev'n and ert ful pqs awá, but
mi wúlds ful not pqs awá.

36 But ov dát da and er noet no [man],
no, not de anjels ov hev'n, but mi Fqder
37 onli. But az de daz ov Noe [wer], so ful
38 elæc de cumip ov de Sun ov man be. For
az in de das dat wer befór de flud da wer
etij and drigeip, marij and givip in
marij, until de da dat Noe enterd intu de
39 arc, and nu not until de flud cam, and
tue dem ol awá; so ful elæc de cumip ov
40 de Sun ov man be. den ful tii be in de
feld; de wun ful be tac'n, and de uder left.
41 Tii [wimen ful be] grjndip at de mil; de
wun ful be tac'n, and de uder left.

42 Woq darfor: for ye no not hwot er ur
43 Lord dut cura. But no dis, dat if de gud-
man ov de h's had non in hwot woq de tef
wud cum, he wud hav woqt, and wud not
44 hav suferd his h's tu be bræc'n up. Darfor
be ye elæc redi: for in suc an er az ye
45 tije not, de Sun ov man cumet. & H'u
den is a falfal and wjs s'rvant, hum
his lord hat mad ruler over his h'shold,
46 tu giv dem met in dy ses'n. Blessed [iz]
dát s'rvant, hum his lord hwen he cumet
47 ful fjnd so dwijp. Verili i sa untu u, dat
he ful mac him ruler ov ol his gids
48 But and if dát ev'l s'rvant ful sa in hi
49 h'qrt, Mi lord delaet his cumip: and fu

24 begin tu smit [hiz] felo-servants, and tu et and drige wid de druge'n; (50) de lord ov dat servant fal cum in a da hwen he haef not for [him], and in an sr dat he iz not
51 awar ov, and ful cut him asunder, and apont [him] hiz porfuu wid de hypocrits: dar ful be wepyn and nasy ov tet.

25 Den ful de eijdum ov hev'n be ljesad untu ten verjinz, hwig tue dar lamps.
2 and went fort tu met de bridgrum. And fiv ov dem wer wjz, and fiv [wer] fulif.
3 Al dat [wer] fulif tue dar lamps, and tue
4 no ol wid dem: but de wjz tue ol in dar
5 vesels wid dar lamps. Hwil de bridgrum
6 turid, da ol slumberd and slept. And at
midnit dar woz a cri mad, Behold, de
bridgrum cumet; go ye st tu met him.
7 Den ol doz verjinz aröz, and trimd dar
8 lamps. And de fulif sed untu de wjz,
Giv us ov yr ol; for sr lamps qn gon st.
9 But de wjz qnsed, saip, [Not so:] lest
dar be not enuf for us and y: but go ye
rqder tu dem dat sel, and bf for yselvz.
10 And hwil da went tu bf, de bridgrum
cam; and da dat wer redi went in wid him
11 tu de marij; and de dor woz fut. After-
ward cam also de ufer verjinz, saip, Lord,
12 Lord, op'n tu us. But he qnsed and sed,
13 Verili i sa untu y, + no y not. Wog dar-
for, for ye no neder de da nor de sr hwarin
de Sun ov man cumet.

14 For [de eijdum ov hev'n iz] az a man
travelin intu a fqr cuntri, [hu] cold hiz
on servants, and deliverd untu dem hiz
15 gadz. And untu wun he gav fiv talents,
tu anuder tu, and tu anuder wun; tu
everi man acordin tu hiz several abiliti;
16 and stratwa tue hiz jurni. Den he dat
had resévd de fiv talents went and traded
wid de sam, and mad [dem] ufer fiv
17 talents. And liewiz he dat [had resévd]
18 tu, he also gand ufer tu. But he dat had
resévd wun went and digd in de ert, and
19 hid hiz lordz muni. After a lon tjm de
lord ov doz servants cumet, and reeet
20 wid dem. And so he dat had resévd fiv
talents cam and brot ufer fiv talents, saip,
Lord, ds deliveredst untu me fiv talents:
behöld, i hav gand besjd dem fiv talents
21 mor. Hiz lord sed untu him, Wel dun,
[ds] gud and fatful servant: ds hast ben
fatful over a fu tinz, i wil mac de ruler
over meni tinz: enter ds intu de jö ov di
22 lord. He also dat had resévd tu talents
cam and sed, Lord, ds deliveredst untu me
tu talents: behöld, i hav gand tu ufer
23 talents besjd dem. Hiz lord sed untu him,
Wel dun, gud and fatful servant; ds hast
ben fatful over a fu tinz, i wil mac de
ruler over meni tinz: enter ds intu de jö
24 ov di lord. Den he hwig had resévd de
wun talent cam and sed, Lord, i nu de dat
ds qrt an hqrd man, repin hwar ds hast
not son, and gaderin hwar ds hast not
25 stred: and i woz afräd, and went and hid
di talent in de ert: lo, [dar] ds hast [ad]
26 iz dijn. Hiz lord qnsed and sed untu him,
[ds] wiced and slotful servant, ds nquest

25 dat i rep hwar i sod not, and gader
hwar i hav not stred: (27) ds otest darfor
tu hav put mi muni tu de eesganjerz, and
[den] at mi cumij i fad hav resévd min on
28 wid uzuri. Tac darfor de talent from him,
and giv [it] untu him hwig haf ten talents.
29 For untu everi wun dat haf ful be giv'n,
and he ful hav abundans: but from him
dat haf not ful be taen awa ev'n dat hwig
30 he haf. And eqst ye de unprofitabl serv-
ant intu xter dargens: dar ful be wepyn
and nasy ov tet.

31 Hwen de Sun ov man ful cum in hiz
glori, and ol de holi anjelz wid him, den
32 ful he sit upen de tron ov hiz glori: and
beför him ful be gaderd ol nafunz: and he
ful separat dem wun from anuder, az a
33 seperd dividet [hiz] sep from de goats: and
he ful set de sep on hiz rit hand, but de
goats on de left.

34 Den ful de Cij sa untu dem on hiz rit
hand, Cum, ye blessed ov mi Fader, inherit
de eijdum prepard for y from de Syndafun
35 ov de wurd: for i woz an hungerd, and ye
gav me met: i woz tersti, and ye gav me
drige: i woz a stranjer, and ye tue me in:
36 naced, and ye clodd me: i woz sic, and
ye vizited me: i woz in priz'n, and ye cum
37 untu me. Den ful de rityus qnser him,
saip, Lord, shwen so we de an hungerd,
and fed [de]: or tersti, and gav [de] drige,
38 shwen so we de a stranjer, and tue [de]
39 in: or naced, and clodd [de]. Or shwen
so we de sic, or in priz'n, and cum untu
40 de. And de Cij ful qnser and sa untu
dem, Verili i sa untu y, Inazmüg az yr
hav dun [it] untu wun ov de best ov dez
mi bredren, ye hav dun [it] untu me.

41 Den ful he sa also untu dem on de left
hand, Depart from me, ye cursed, intu
everlastig fir, prepard for de dev'l and hiz
42 anjelz: for i woz an hungerd, and ye gav
me no met: i woz tersti, and ye gav me no
43 drige: i woz a stranjer, and ye tue me not
in: naced, and ye clodd me not: sic, and
44 in priz'n, and ye vizited me not. Den ful
da also qnser him, saip, Lord, shwen so
we de an hungerd, or aterst, or a stranjer,
or naced, or sic, or in priz'n, and did not
45 minister untu de. Den ful he qnser dem,
saip, Verili i sa untu y, Inazmüg az yr did
[it] not tu wun ov de best ov dez, ye did
46 [it] not tu me. And dez ful go awa intu
everlastig punifment: but de rityus intu
hif etérnal.

26 AND it cam tu pqs, hwen Jezus had
finist ol dez saipz, he sed untu hiz
2 disip'lz, Ye no dat after tu daz iz [de fest
ov] de pqs-over, and de Sun ov man iz
betrad tu be cruasifd.

3 Den asémbld tugélder de cef prests, and
de scrijz, and de elderz ov de pep'l, untu
de pales ov de hi prest, hu woz cold Caasar,
4 and consülted dat da mjt tac Jezus bi
5 sut'lti, and cil [him]. But da sed, Not on
de fest [da], lest dar be an upror amög de
pep'l.

6 N8 hwen Jezus woz in Betani, in de hys

26 ov Simun de leper, (7) dar cam untu him a woman havin an alabqster box ov veri prefus ointment, and pord [it] on hiz hed, az he sat [at met]. But hwen hiz disip'ls so [it], da had indignafun, saig, 5 Tui hwot purpus [iz] dis wast. For dis ointment mjt hav ben sold for mug, and giv'n tu de pur. Hwen Jezus understud [it], he sed untu dem, 5 Hwi trub'l ye de woman; for se hat rot a gud wure upón me. For ye hav de pur olwaz wid u; but me ye hav not olwaz. For in dat se hat pord dis ointment on mj bodi, se did [it] for mj herial. Verili i sa untu u, Hwarsoever dis Gospel ful be pregt in de hol world, [dar] ful also dis, dat dis woman hat dun, be told for a memorial ov her.

14 DEN wun ov de twelv, cold Judas Iscariot, went untu de qef preste, and sed [untu dem], 5 Hwot wil ye giv me, and i wil deliver him untu u. And da covenanted wid him for terti peser ov silver. And from dat tijn he sot opartuniti tu betra him.

17 NS de fest [da] ov de [fest ov] unlev'nd bred de disip'ls cam tu Jezus, saig untu him, 5 Hwar wilt ds dat we prepar for de tui et de pas-over. And he sed, Gio intu de sili tui sug a man, and sa untu him, de Master set, Mj tijn iz at hand; i wil cep de pas-over at dj hse wid mj disip'ls. And de disip'ls did az Jezus had apointed dem; and da mad redi de pas-over.

20 Ns hwen de ev'n waz cum, he sat den wid de twelv. And az da did et, he sed, Verili i sa untu u, dat wun ov u ful betra me. And da wer cesedij sorofoal, and brgan everi wun ov dem tui sa untu him, Lord, 5 iz it i. And he qnsrd and sed, Hf dat dipet [hiz] hand wid me in de dis, de sam ful betra me. de Sun ov man goet az it iz rit'n ov him: but wo untu dat man bj hum de Sun ov man iz betrad! it had ben gud for dat man if he had not ben born. den Judas, hwiq betrad him, qnsrd and sed, Master, 5 iz it i. He sed untu him, ds hast sed.

20 And az da wer etij, Jezus tuo bred, and blest [it], and brac [it], and gav [it] tu de disip'ls, and sed, Tui, et; dis iz mj bodi. And he tuo de cup, and gav tays, and gav [it] tu dem, saig, Drije ye ol ov it; for dis iz mj blod ov de ny testament, hwiq iz sed for meni for de remisun ov sinz. But i sa untu u, t wil not drije hensfort ov dis frut ov de vin, until dat da hwen i drije it ny wid u in mj Fqderz eijdam.

30 AND hwen da had sup an him, da went st intu de msut ov Olivz. den set Jezus untu dem, Ol ye ful be ofended brods ov me dis njt: for it iz rit'n, t wil smjt de seperd, and de sep ov de floe ful be seaterd abrod. But after i am ris'n agén, i wil go bfor u intu Galile. Peter qnsrd and sed untu him, do ol [men] ful be ofended brods ov de, [yet] wil i never be ofended. Jezus sed untu him, Verili i sa untu de, dat dis njt, bfor de coc cro, ds fult denj me tris. Peter sed untu him, do i fud dj

26 wid de, yet wil i not denj de. Licwiz also sed ol de disip'ls.

36 DEN cumet Jezus wid dem untu a plas cold Getsemane, and set untu de disip'ls, Sit ye her, hwil i go and pra yonder. And he tuo wid him Peter and de tui sunz ov Zobeze, and brgan tui be sorofoal and veri hevi. den set he untu dem, Mj sol iz cesedij sorofoal, ev'n untu det: tari ye her, and woq wid me. And he went a lit'l farder, and sel on hiz fas, and prad, saig, O mj Fqder, if it be possib'l, let dis cup pas from me: neverdeles not az i wil, but az ds [wilt]. And he cumet untu de disip'ls, and findet dem aslep, and set untu Peter, Hwot! sed ye not woq wid me wun yr.

41 Woq and pra, dat ye enter not intu temptafun: de spirit indid [iz] wiliq, but de fles [iz] wec. He went awa agén de secund tijn, and prad, saig, O mj Fqder, if dis cup ma not pas awa from me, cesépt i drige it, dj wil be dun. And he cam and fsnd dem aslep agén: for dar ja wer hevi. And he left dem, and went awa agén, and prad de terd tijn, saig de sam wurdz. den cumet he tui hiz disip'ls, and set untu dem, Slep on ns, and tac [ur] rest: behold, de yr iz at hand, and de Sun ov man iz betrad intu de hands ov siners. Rix, let us be goij: behold, hf iz at hand dat dut betra me.

47 And hwil he yet spae, lo, Judas, wun ov de twelv, cam, and wid him a grat multitud wid sordz and stavs, from de qef preste and elders ov de pep'l. Ns hf dat betrad him gav dem a sijn, saig, Humsoever i ful cis, dat sam iz hf: hold him fqt. And fort-wit he cam tu Jezus, and sed, Hal, Master! and cist him. And Jezus sed untu him, Friend, shwarfor qrt ds cum. den cam da, and lad handz on Jezus, and tuo him.

51 And, behold, wun ov dem hwiq wer wid Jezus strejt st [hiz] hand, and dru his sord, and strue a servant ov de hj preste, and smot of hiz er. den sed Jezus untu him, Put up agén dj sord intu hiz plas: for ol da dat tac de sord ful perij wid de sord. 5 Ligeat ds dat i canot ns pra tu mj Fqder, and he ful presentli giv me mor dan twelv lejuns ov anjels. But 5 hs den ful de Scripturs be fultild, dat dus it must be.

53 In dat sam yr sed Jezus tu de multitydz, 5 Ar ye cum st az agénst a tef wid sordz and stavs for tui tac me. t sat dali wid u tegij in de temp'l, and ye lad no hold on me. But ol dis woz dun, dat de Scripturs ov de profets mjt be fultild. den ol de disip'ls forswo him, and fled.

57 AND da dat had lad hold on Jezus led [him] awa tu Caufas de hj prst, hwar de scrijs and de elders wer asenb'ld. But Peter folod him afqr of untu de hj preste pales, and went in, and sat wid de servants, tui se de end. Ns de qef preste, and elders, and ol de exnsil, set fols witness agénst Jezus, tui put him tu det; but fsnd nun: ja, do meni fols witness cam, [yet] fsnd da nun. At de lqst cam tui fols witnesses, and sed, dis [felo] sed, t am ab'l tu destró

26 de temp'l ov God, and tuu bild it in tre das. (62) And de hi prest arde, and sed untu him, I Anserst ds nutig; I hwot [is it hwig] ds witnes agénst dé. But Jezus held his pes. And de hi prest qnsrd and sed untu him, I ajqr dé bi de liviy God, dat ds tel us hweder ds ba de Crist, **64** de Sun ov God. Jezus set untu him, I's hast sed: neverdelés i sa untu u, Hereafter sal ye se de Sun ov man sitig on de rjt hand ov pter, and cumig in de elzds ov hev'n. **65** Den de hi prest rent his elozs, saig, He hat spoen blasfemi: I hwot furder ned hav we ov witness; behóld, nx ye hav herd his blasfemi. I Hwot tige ye. **66** I qnsrd and sed, He iz gilty ov det. Den did da spit in his fas, and bufeted him; and uderz smot [him] wid de pwnz ov dar handz, saig, Profesj untu us, ds Crist, I Hw iz hf dat smot dé. **69** Nx Peter sat widst in de pales: and a damzel cam untu him, saig, I's also wot wid Jezus ov Galile. But he denjd befór [dem] ol, saig, I no not hwot ds smet. **71** And hwen he woz gon st intu de porg, anúder [mad] so him, and sed untu dem dat wer dar, I's [se] wot also wid Jezus ov Nazaret. And agén he denjd wid an ot, I duu not no de man. And qfter a hwil cam untu [him] dá dat stad bi, and sed tu Peter, Zaurli ds also qrt [wun] ov dem; for di spg heret dé. Den begán he tu curs and tu swar, [saig,] I no not de man. **75** And imedyetli de coc eru. And Peter reménberd de wurd ov Jezus, hwig sed untu him, Befór de coc ero, ds salt denj me tris. And he went st, and wept bitterli.

27 I HWEN de mornig woz cum, ol de gsf prests and elderz ov de pep'l tue exnsel agénst Jezus tuu put him tuu det: **2** and hwen da had bsnd him, da led [him] awá, and deliverd him tu Ponfus Pilet de guverner.

3 Den Judas, hwig had betrád him, hwen he so dat he woz condémd, repénted himself, and brot agén de terti pesez ov silver **4** tu de gsf prests and elderz, saig, I hav sind in dat i hav betrád de inósent blud. **5** And da sed, I Hwot [iz dát] tuu us; se ds [tuu dát]. And he eqst dsn de pesez ov silver in de temp'l, and departed, and went and hard himself. And de gsf prests tue de silver pesez, and sed, It iz not loful for tuu put dem intu de trezuri, becóz it iz de **7** prjs ov blud. And da tue exnsel, and bot wid dem de poterz feld, tuu beri stranjerz **8** in. Hwarfor dát feld woz cold, de feld ov **9** blud, untu dis da. Den woz fultild dát hwig woz spoen bi Jeremi de profet, saig, And da tue de terti pesez ov silver, de prjs ov him dat woz valud, hum dá ov de gildren **10** ov Iznal did valq; and gav dem for de poterz feld, az de Lord aponted me.

11 And Jezus stad befór de guverner: and de guverner qset him, saig, I Art ds de Cig ov de Juz. And Jezus sed untu him, I's **12** smet. And hwen he woz acqzld ov de gsf **13** prests and elderz, he qnsrd nutig. Den

27 sed Pilet untu him, I Herest ds not hs meni tige da witnes agénst dé. (14) And he qnsrd him tuu never a wurd; insomúg dat de guverner marveld gratli.

15 Nx at [dát] fest de guverner woz went tuu relés untu de pep'l a prizner, hum da **16** wáid. And da had den a notabl prizner, **17** cold Barábas. Harfor hwen da wer gaderd tugsóder, Pilet sed untu dem, I Hwim wil ye dat i relés untu u; I Barábas, or Jezus **18** hwig iz cold Crist. For he nu dat for envi da had deliverd him.

19 Hwen he woz set dsn on de juiment set, hiz wif sent untu him, saig, Hav ds nutig tuu duu wid dát just man: for i hav suferd meni tige dis da in a drem becóz ov him.

20 But de gsf prests and elderz perswaded de multitud dat da jad qse Barábas, and **21** destró Jezus. De guverner qnsrd and sed untu dem, I Hweder ov de twan wil ye dat i relés untu u. I sed, Barábas. **22** Pilet set untu dem, I Hwot sal i duu den wid Jezus hwig iz cold Crist. [I] ol sa **23** untu him, Let him be crusifjd. And de guverner sed, I Hwí, I hwot ex'l haf he dun. But da erjd st de mor, saig, Let him be **24** crusifjd. Hwen Pilet so dat he ead prevál nutig, but [dat] repler a tumult woz mad, he tue woter, and woft [hiz] handz befór de multitud, saig, I am inósent ov de blud ov **25** dis just persun: se ye [tuu it]. Den qnsrd ol de pep'l and sed, Hiz blud [be] on us, **26** and on sr gildren. Den relést he Barábas untu dem: and hwen he had seurd Jezus, he deliverd [him] tuu be crusifjd.

27 Den de soljerz ov de guverner tue Jezus intu de comun hol, and gaderd untu him **28** de hol band [ov soljerz]. And da stript **29** him, and put on him a seqler rob. And hwen da had plated a crsn ov tornz, da put [it] upón hiz hed, and a red in hiz rjt hand; and da bnd de ne befór him, and **30** moct him, saig, Hal, ein ov de Juz! And da spit upón him, and tue de red, and **31** smot him on de hed. And qfter dat da had moct him, da tue de rob of from him, and put hiz on rament on him, and led him awá tuu crusifj [him].

32 And az da cam st, da fynd a man ov Sirene, Sijmun bi nam: him da compéld **33** tuu bar hiz cros. And hwen da wer cum untu a plas cold Golgota, dát iz tuu sa, a **34** plas ov a secul, da gav him vineger tuu drige, ming'ld wid gol: and hwen he had tasted **35** [daróf], he wad not drige. And da crusifjd him, and parted hiz garments, eqsting lots: dat it mjt be fultild hwig woz spoen bi de profet, I da parted mj garments amúg dem, and upón mj vestur did da eqst lots. **36** And sitig dsn da wot him dar; (37) and set up over hiz hed hiz acqzafun rit'n, **38** I'S IZ JEZUS DE CIO OV DE JUZ. Den wer dar tuu fevz crusifjd wid him, wun on de rjt hand, and anúder on de left. **39** And dá dat pqt bi revjld him, wagig **40** dar hedz, and saig, I's dat destróed de temp'l, and bildest [it] in tre daz, sav djsélf. If ds be de Sun ov God, cum

27 dæn from de cros. (41) Ljcwiz also de
 42 gcf preste mocip [him], wid de scrijbs
 and elderz, sed, He savd uderz; himsêlf he
 canot sav. If he be de Cij ov 'Izrael, let
 him ns cum dæn from de cros, and we wil
 43 belêv him. He trusted in God; let him
 deliver him ns, if he wil hav him: for he
 44 sed, I am de Sun ov God. He tevz olso,
 hwiq wer crucifid wid him, eqst de sam
 in hiz tet.

45 Ns from de siest sr dar woz darcnes over
 46 ol de land untu de nint sr. And abst de
 nint sr Jezus erjd wid a lsd vos, saip, Elj!
 Elj! Slama sabactanj; dát iz tu sa, Mj
 God! Mj God! Shwí hast ds forsac'n me.
 47 Sun ov dém dat stúd dar, hwen da herd
 48 [dát], sed, Dis [man] colet for Eljus. And
 stratwa wun ov dem ran, and tuc a spunj,
 and fild [it] wid vinoger, and put [it] on
 49 a red, and gav him tu dring. De rest sed,
 Let he, let us se hweder Eljus wil cum tu
 sav him.

50 Jezus, hwen he had erjd agón wid a lsd
 vos, yelded up de goost.

51 And, behóld, de vul ov de temp'l woz rent
 in twan from de top tu de botum; and de
 52 ert did ewac, and de rocs rent; and de
 gravz wer op'nd; and meni bodiz ov de
 53 sants hwiq slept aróz, and cam st ov de
 gravz after hiz rezuresun, and went intui
 de holi siti, and apérd untu meni.

54 Ns hwen de senturian, and dá dat wer
 wid him, wogip Jezus, so de ertewac, and
 doz tipz dat wer dun, da ferd gratli, saip,
 Truuli dis woz de Sun ov God.

55 And meni wimen wer dar beholdip afér
 of, hwiq folod Jezus from Galile, ministerip
 56 untu him: amúp hwiq woz Mari Magdalen,
 and Mari de muder ov Jamz and Jozoz,
 and de muder ov Zebedez gildron.

57 HWEN de ev'n woz cum, dar cam a rig
 man ov Arimatreá, namd Jozef, huw olso him-
 58 sêlf woz Jezus disjip'l: he went tu Pilet, and
 begd de bodi ov Jezus. Den Pilet comqued
 59 de bodi tu be deliverd. And hwen Jozef
 had tuc'n de bodi, he rapt it in a clen linen
 60 clot, and had it in hiz en ny tum, hwiq he
 had hyn st in de roc; and he rold a grat
 ston tu de dar ov de sepulcer, and departed.
 61 And dar woz Mari Magdalen, and de uder
 Mari, sitij over agénst de sepulcer.

62 NS de neest da, dat folod de da ov
 preperafun, de gcf preste and farisea cam
 63 tugóder untu Pilet, saip, Ser, we remémber
 dat dát deserv sed, hwí he woz yet aliv.
 64 After tre daz i wil ríe agén. Comqud
 darfor dat de sepulcer be mad fur until de

27 terd da, lest hiz disjip'ls cum bj nít, and
 stel him awá, and sa untu de pep'l. He
 iz riz'n from de ded: so de lqst erur sul be
 65 wurs dan de ferst. Pilet sed untu dem,
 Ye hav a woq: go up wa, mac [it] az fur
 66 az ye can. So da went, and mad de sepul-
 cer fur, selij de ston, and setij a woq.

28 IN de end ov de sabat, az it begán
 tu den tord de ferst [da] ov de wec, cam
 Mari Magdalen and de uder Mari tu se de
 2 sepulcer. And, behóld, dar woz a grat
 ertewac: for de anjel ov de Lord desénded
 from hev'n, and cam and rold bac de ston
 3 from de dor, and sat upón it. Hiz exu-
 tenans woz lje ljtijn, and hiz rament hwiq
 4 az snw: and for fer ov him de ceperz did
 5 fac, and breám az ded [men]. And de
 anjel querd and sed untu de wimen, Fer
 not ye; for i no dat ye sec Jezus, hwiq woz
 6 crucifid. He iz not her: for he iz riz'n, az
 he sed. Cum, se de plas hwar de Lord la.
 7 And go ewiel, and tel hiz disjip'ls dat he
 iz riz'n from de ded; and, behóld, he goet
 befór u intui Galile; dar sul ye se him:
 8 lo, i hav told u. And da departed ewiel
 from de sepulcer wid fer and grat jo; and
 did run tu briy hiz disjip'ls wurd.

9 And az da went tu tel hiz disjip'ls,
 behóld, Jezus met dem, saip, Ol hal! And
 da cam and held him bj de fet, and wurfipt
 10 him. Den sed Jezus untu dem, Be not
 afrád: go tel mj bredron dat da go intui
 Galile, and dar sul da se me.

11 Ns hwen da wer goip, behóld, sum ov de
 woq cam intui de siti, and sed untu de
 12 gcf preste ol de tipz dat wer dun. And
 hwen da wer asémb'ld wid de elderz, and
 had tuc'n exsol, da gav lqj muni untu de
 13 soljers, saip, Sa ye, Hiz disjip'ls cam bj nít,
 14 and stel him [awá], hwí we slept. And if
 dis cum tu de guvernars erz, we wil per-
 15 swád him, and secúr u. So da tuc de
 muni, and did az da wer tot: and dis saip
 iz comunli reported amúp de Jys until
 dis da.

16 Den de elév'n disjip'ls went awá intui
 Galile, intui a mnten hwar Jezus had
 17 aponted dem. And hwen da so him, da
 18 wurfipt him: but sum dsted. And Jezus
 cam and spac untu dem, saip, Ol pser iz
 19 giv'n untu me in hev'n and in ert. Go ye
 darfor, and teg ol nasunz, baptizij dem in
 de nam ov de Fader, and ov de Sun, and
 20 ov de Holi Gost: tegij dem tu obzerv ol
 tipz hwotacéver i hav comqued u: and
 lo, i am wid u olwa, [ev'n] untu de end ov
 de world. Amen.

DE GOSPEL ACORDIU TU

S. MARC.

1 **THE** beginin ov de Gospel ov Jezus Crjst, de Sun ov God; (2) az it iz rit'n in de Profets. Behold, i send mi mesenjer befór di fas, hwic sul prepár di wa befór s dé. He vos ov wun crjg in de wildernes, Prepár ye de wa ov de Lord, mac hiz pqtz strat. Jon did baptiz in de wildernes, and preg de baptiz'm ov repéntens for de re-
 5 misun ov sinz. And dar went st untu him ol de land ov Jydra, and dá ov Jeruzalem, and wer ol baptizd ov him in de river ov
 6 Jordan, confesin dar sinz. And Jon woz clodd wid camelz har, and wid a gerd'l ov a scin abót hiz lonz; and he did et locusts
 7 and wild huni; and pregt, saig, dar camel wun mihtier dan i qfter me, de laget ov huuz
 8 stuz i am not wurdí tu stup dsn and unús. I indéd hav baptizd u wid water: but he sul baptiz u wid de Holi Gost.
 9 And it cam tu pqs in doz daz, dat Jezus cam from Nazaret ov Galile, and woz
 10 baptizd ov Jon in Jordan. And stratwa cumin up st ov de woter, he so de hev'nz op'nd, and de Spirit lje a duy descendin
 11 upón him: and dar cam a vos from hev'n, [saig], I s qrt mi belúved Sun, in hum i am wel plezd.
 12 And imedyetli de spirit drivet him intui de wildernes. And he woz dar in de wildernes forti daz, temted ov Satan; and woz wid de wild beats; and de anjelz ministerd untui him.
 13 And after dat Jon woz put in priz'n, Jezus cam intui Galile, pregin de gospel ov
 14 de cindum ov God, and saig, de tjm iz fulfild, and de cindum ov God iz at hand: repént ye, and belév de Gospel.
 15 Ns az he woct bi de se ov Galile, he so Sjun and Andruu hiiz bruder eqstin a net
 16 intui de se: for da wer fiserz. And Jezus sed untui dem, Cum ye qfter me, and i wil
 17 mac u tu becúm fiserz ov men. And stratwa da forsúe dar nets, and solod him.
 18 And hwen he had gon a lit'l farder dens, he so Jamz de [sun] ov Zebede, and Jon
 19 hiz bruder, hu also wer in de sip mendin dar nets. And stratwa he cold dem: and
 20 da left dar farder Zebede in de sip wid de hjrd servants, and went qfter him.
 21 And da went intui Capérnaum; and stratwa on de sabat da he enterd intui de
 22 sinagog, and tot. And da wer astónist at hiz doctrin: for he tot dem az wun dat
 23 had otoriti, and not az de scrijbs. And dar woz in dar sinagog a man wid an unclén
 24 spirit; and he crjd st, saig, Let [us] alón; I hwot hav we tu du wid dé, ds Jezus ov Nazaret; I qrt ds cum tu destré us; i no
 25 dé hui ds qrt, de Holi Wun ov God. And Jezus rebúct him, saig, Hold di pes, and

1 cum st ov him. (20) And hwen de unclén spirit had torn him, and crjd wid a lsd vos,
 21 he cam st ov him. And da wer ol amúed, insomúg dat da ewestynd amúg demselvz, saig, I hwot tiz iz dis; I hwot mi doctrin
 22 [iz] dis; for wid otoriti comendet he ev'n de unclén spirits, and da du abá him.
 23 And imedyetli hiz sam spred abród truést ol de rejun rsnd abót Galile.
 24 And fortwit, hwen da wer cum st ov de sinagog, da enterd intui de hys ov Sjun and Andruu, wid Jamz and Jon. But Sjunuz wife mader la sic ov a fever, and
 25 anón da tel him ov her. And he cam and tuc her bi de hand, and lifted her up; and imedyetli de fever left her, and se ministerd untui dem.
 26 And at ev'n, hwen de sun did set, da brot untui him ol dat wer dizézd, and dem dat wer pozést wid dev'lz. And ol de siti
 27 woz gadord turgéder at de dor. And he held meni dat wer sic ov dýverz dizrez, and eqst st meni dev'lz; and suferd not de dev'lz tu spee, brevz da mi him.
 28 And in de mornin, rizing up a grat hwil befór da, he went st, and departed intui a
 29 sóliteri plas, and dar prud. And Sjun and dá dat wer wid him solod qfter him.
 30 And hwen da had fsnd him, da sed untui him, Ol [men] sre for dé. And he sed untui dem, Let us go intui de neest tsnz, dat i ma preg dar also: for darfor cam i
 31 fort. And he pregt in dar sinagogz truést ol Galile, and eqst st dev'lz.
 32 And dar cam a leper tu him, bescegin him, and neliu dsn tu him, and saig untui him, If ds wilt, ds canst mac me clen.
 33 And Jezus, muvld wid compasun, put fort [hiz] hand, and tuc him, and sed untui him, I wil; be ds clen. And az sun az he
 34 had spoc'n, imedyetli de leprusi departed from him, and he woz clenzd. And he stratli qgrjd him, and fortwit sent him
 35 awá; and set untui him, Se ds sa nulig tu eni man: but go di wa, so djsélf tu de prest, and ofer for di clenizn doz tizn hwic Mozez comqued, for a téstinum untui
 36 dem. But he went st, and begán tu publi [it] muq, and tu blaz abród de mater, insomúg dat Jezus cud no mor op'ni enter intui de siti, but woz widst in dezert plasez: and da cam tu him from everi eworter.

2 **AND** agén he enterd intui Capérnaum qfter [sum] daz; and it woz nozd dat
 2 he woz in de hys. And stratwa meni wer gadord turgéder, insomúg dat dar woz no rum tu resév [dem], no, not so muq az
 3 abót de dor: and he pregt de wurd untui dem. And da cum untui him, brigij wun sic

2 ov de polzi, hwiq woz born ov for. (4) And hwen da cud not cum ni untu him for de pres, da uncóverd de ruif hwar he woz : and hwen da had broc'n [it] up, da let den 5 de bed hwarin de sic ov de polzi la. Hwen Jezus so dar sat, he sed untu de sic ov de 6 polzi, Sun, di sinz be forgiv'n dé. But dar wer scerten ov de scribz sitin dar, and 7 reznig in dar hqts, & Hwi dut dis [man] dus spec blasfemiz ; & hwi can forgiv sinz 8 but God onli. And imedyetli hwen Jezus persévd in hiz spirit dat da so rez'nd widin densoólz, he sed untu dem, & Hwi rez'n ye 9 dez tinz in yr hqts. & Hweder iz it ezier tu sa tu de sic ov de polzi, [di] sinz be forgiv'n dé ; or tu sa, Arfz, and tac up di 10 bod, and woe. But dat ye na no dat de Sun ov man bat pser on ort tu forgiv 11 sinz, (he set tu de sic ov de polzi,) & sa untu dé, Arfz, and tac up di bod, and go 12 di wa intu din hws. And imedyetli he aróz, tac up de bed, and went fort befór dem ol ; insomúg dat da wer ol amázd, and glorifid God, sayig, We never so it on dis fashun.

13 AND he went fort agén bi de se sjd ; and ol de multityd rzortet untu him, and 14 he tot dem. And az he ppat bi, he so Levi de [sun] ov Alfeus sitin at de resét ov eustum, and sed untu him, Fole me. And he 15 aróz and folod him. And it cam tu pps, dat, az Jezus sat at met in hiz hws, meni publicanz and sinerz sat also tugóder wid Jezus and hiz disjpl'z : for dar wer meni, 16 and da folod him. And hwen de scribz and farisez so him et wid publicanz and sinerz, da sed untu hiz disjpl'z, & Hs iz it 17 dat he etet and drigeet wid publicanz and sinerz. Hwen Jezus herd [it], he set untu dem, Há dat qr hol hav no ned ov de fizifem, but dá dat qr sic : i cam not tu col de rityus, but sinerz tu rrepéntans.

18 And de disjpl'z ov Jon and ov de farisez qst tu fqt : and da cum and sa untu him, & Hwi dau de disjpl'z ov Jon and ov de farisez fqt, but di disjpl'z fqt not.

19 And Jezus sed untu dem, & Can de gildren ov de brid-gumber fqt, hwi de bridgrum iz wid dem ; az loy az da hav de bridgrum 20 wid dem, da canot fqt. But de daz wil cum, hwen de bridgrum fal be tac'n awá from dem, and den fal da fqt in dez daz.

21 No man also soet a pes ov ny clot on an old garment : els de ny pes dat fild it up tacef awá from de old, and de rent iz mad 22 wurs. And no man patest ny win intu old bot'lz : els de ny win dut burst de bot'lz, and de win iz spilt, and de bot'lz wil be mqr'd : but ny win must be put intu ny bot'lz.

23 AND it cam tu pps, dat he went tru de corn feldz on de sabat da ; and hiz disjpl'z begán, az da went, tu pluc de erz ov corn.

24 And de farisez sed untu him, Behóld, & Hwi dau da on de sabat da dát hwi iz not 25 losal. And he sed untu dem, & Hav ye never red hwot David did, hwen he had ned, and woz an hupgerd, hé, and dá dat

2 wer wid him. (26) & Hs he went intu de hws ov God in de daz ov Abjater de hi prest, and did et de sobred, hwi iz not losal tu et but for de prests, and gav also tu dém 27 hwiq wer wid him. And he sed untu dem, De sabat woz mad for man, and not man 28 for de sabat : darfor de Sun ov man iz Lord also ov de sabat.

3 AND he enterd agén intu de sinagog ; and dar woz a man dar hwiq had a widerd 2 hand. And da woqt him, hweder he wud hel him on de sabat da ; dat da mjt acfz 3 him. And he set untu de man hwiq had 4 de widerd hand, Stand fort. And he set untu dem, & Iz it losal tu du gud on de sabat daz, or tu du ev'l ; & tu sav lif, or 5 tu cil. But da held dar pes. And hwen he had luet rsnd abét on dem wid anger, beig grevd for de hardnes ov dar hqts, he set untu de man, Streg fort din hand. And he strengt [it] st : and hiz hand woz 6 restórd hol az de uder. And de farisez went fort, and stratwa tue exnsel wid de Herodians agénst him, hs da mjt destróv him.

7 BUT Jezus widtrá himsélf wid hiz disjpl'z tu de se : and a grat multityd from Galile folod him, and from Judea, 8 and from Jeruzalem, and from Idumra, and [from] bryónd Jordan ; and dá abét Tjr and Sjdon, a grat multityd, hwen da had herd hwot grat tinz he did, cam untu 9 him. And he spae tu hiz disjpl'z, dat a smol sip sud wat on him becóz ov de multityd, lest da sud troy him. For he had held meni ; insomúg dat da prest upón him 10 for tu tug him, az meni az had plagz.

11 And unclén spirits, hwen da so him, fel dyn befór him, and erjd, sayig, Hs qrt de 12 sun ov God. And he stratli garjd dem dat da sud not mac him non.

13 AND he gaet up intu a mynten, and colet [untu him] hwi he wud, and da 14 cam untu him. And he ordánd twelv, dat da sud be wid him, and dat he mjt send 15 dem fort tu preg, and tu hav pser tu hel 16 sienesez, and tu eqst st dev'lz : and Sijmun 17 he surnámd Peter ; and Jamz de [sun] ov Zebede, and Jon de bruder ov Jamz ; (and he surnámd dem Boanérjex, hwiq iz, de 18 sunz ov tunder) and Andru, and Filip, and Bartolomq, and Matq, and Tomas, and Jamz de [sun] ov Alfeus, and Tadreus, 19 and Sijmun de Cansaujt, and Judas Iscariut, hwiq also betrád him.

20 AND da went intu an hws. And de multityd cumet tugóder agén, so dat da 21 cud not so muq az et bred. And hwen hiz frends herd [ov it], da went st tu la hold on him : for da sed, He iz besjd him- 22 sélf. And de scribz hwiq cam dyn from Jeruzalem sed, He hat Beelzebub, and bi de prins ov de dev'lz eqstet he st dev'lz.

23 And he cold dem [untu him], and sed untu dem in parablz, & Hs can Satan eqst 24 st Satan. And if a cigdum be divided 25 agénst itsélf, dát cigdum canot stand. And if a hws be divided agénst itsélf, dát hws canot stand.

3 And if Satan ris up agénst himself, and be dividet, he canot stand, but hat an end.
 27 No man can enter intw a strop mans hys, and spoil his guds, ecept he wil ferst bind de strop man; and den he wil spoil his hys.
 28 Verili sa untw u. Ol sinz sal be forgiv'n untw de sunz ov men, and blasfemiz hwar.
 29 wit soe'ver da sal blasfem: but he dat sal blasfem agénst de Holi Gost hat never forgiveness, but is in danjer ov etérnal damnation.
 30 Jun: becós da sed, He hat an unclén spirit.
 31 Iar can den hiz bredren and his muder, and, standing widét, sent untw him, colij him. And de multitud sat abót him, and da sed untw him, Behóld, di muder and di
 32 bredren widét sec fer dé. And he querd dem, sain. I Hú is mj muder, or mj bredren; and he luct ránd abót on dém hwiq sat abót him, and sed, Behóld mj muder
 33 and mj bredren! For huasó'ver sal duw de wil ov God, de sam is mj bruder, and mj sister, and muder.
 4 AND he begán agén tw teg bi de se sjd: and dar woz gaderd untw him a grat multitud, so dat he enterd intw a sip, and sat in de se; and de hol multitud woz
 2 bi de se on de land. And he tot dem meni tinz bi parablz, and sed untw dem in hiz
 3 doctrin. Maqr'n: Behóld, dar went st a soer tw so: and it cam tw pqs, az he sed, sum sel bi de wa sjd, and de fsiz ov de ar cam and devérd it up. And sum sel on stoni grnd, hwar it had not mug ert; and imedyetli it sprug up, becós it had no dept
 6 ov ert: but hwen de sun woz up, it woz scort; and becós it had no root, it widerd
 7 awá. And sum sel amúg tornz, and de tornz gruw up, and goet it, and it yelded
 8 no fruit. And uder sel on gud grnd, and did yeld fruit dat sprug up and incrést; and brot fort, sum terti, and sum siesti,
 9 and sum an hundred. And he sed untw dem, He dat hat erz tw her, let him her.
 10 And hwen he woz alón, dá dat wer abót him wid de twelv qset ov him de parabl.
 11 And he sed untw dem, Untw u it iz giv'n tw no de mister ov de cingum ov God: but untw dém dat qr widét, ol [dez] tinz
 12 qr dun in parablz: dat seig da ma se, and not persév; and herig da ma her, and not understand; lest at eni tijn da sud be converted, and [dar] sinz sud be forgiv'n dem.
 13 And he sed untw dem, I No ye not dis parabl; and I hys den wil ye no ol parablz.
 14 He soer soet de wurd. (15) And dez qr dá bi de wa sjd, hwar de wurd iz son; but hwen da hav herd, Satan cumet imedyetli, and tacet awá de wurd dat woz son in dar
 16 hqts. And dez qr dá liwiz hwiq qr son on stoni grnd; hu, hwen da hav herd de
 17 wurd, imedyetli resév it wid gladnes; and hav no root in demselvz, and so endúr but fer a tijn: afterwerd, hwen afflictun er persecutun arizet fer de wurdz sac, imedyetli da qr ofénded. And dez qr dá hwiq
 18 qr son amúg tornz; sug az her de wurd, and de carz ov dis wurd, and de desetfulnes ov rizez, and de lusts ov uder tinz

4 enterig in, goe de wurd, and it becúmet unfruitful. (20) And dez qr dá hwiq qr son on gud grnd; sug az her de wurd, and resév [it], and brig fort fruit, sum tertifold, sum siesti, and sum an hundred.
 21 And he sed untw dem, I Is a cund'l brot tw be put under a busel, or under a bed; and I not tw be set on a cand'latic. For dar iz nufig hid, hwiq sal not be máni-fested; neder woz eni tip cept secret, but
 23 dat it sud cum abród. If eni man hav erz tw her, let him her. And he set untw dem, Tac hed hwot ye her: wid hwot mezur ye met, it sal be mezur tw u; and untw
 25 u dat her sal mar be giv'n. For he dat hat, tw him sal be giv'n: and he dat hat not, from him sal be tac'n ev'n dat hwiq he hat.
 26 And he sed, So iz de cingum ov God, az
 27 if a man sud cast sed intw de grnd; and sud slep, and riz nít and da, and de sed sud sprig and gro up, he noet not hx.
 28 For de ert briget fort fruit ov herself; ferst de blad, den de er, after dat de sal
 29 corn in de er. But hwen de fruit iz brot fort, imedyetli he putet in de sic'l, becós de hqrvest iz cum.
 30 And he sed, I Hwaruntú sal we lie'n de cingum ov God; or I wid hwot comparison
 31 sal we compár it. [It iz] lie a gran ov musterd sed, hwiq, hwen it iz son in de ert,
 32 iz les dan ol de sedz dat be in de ert: but hwen it iz son, it groet up, and becúmet grater dan ol herbz, and swet st grnt brángez; so dat de fsiz ov de ar ma loj under de judo ov it.
 33 And wid meni sug parablz spae he de wurd untw dem, az da wer ab'l tw her
 34 [it]. But widét a parabl spae he not untw dem: and hwen da wer alón, he cespnded ol tinz tw hiz discip'lz.
 35 AND de sain da, hwen de ev'n woz cum, he set untw dem, Let us pqs over untw de
 36 uder sjd. And hwen da had sent awá de multitud, da tac him ev'n az he woz in de sip. And dar wer also wid him uder lit'l
 37 sips. And dar aróz a grat storm ov wind, and de wavz bet intw de sip, so dat it woz
 38 ny ful. And he woz in de hinder part ov de sip, aslép on a pilo: and da awak him, and sa untw him, Master, I carest dy not
 39 dat we peris. And he aróz, and rebúet de wind, and sed untw de se, Pes, be stil. And de wind sest, and dar woz a grat eqm.
 40 And he sed untw dem, I Hwiq qr ye so
 41 ferful; I hys iz it dat ye hav no fat. And da ferd eesedigli, and sed wan tw anúder, I Hwot maner ov man iz dis, dat ev'n de wind and de se obá him.
 5 AND da cam over untw de uder sjd ov de se, intw de cuntri ov de Gadarenz.
 2 And hwen he woz cum st ov de sip, imedyetli dar met him st ov de tuumz a man
 3 wid an unclén spirit, hu had [hiz] dwelin amúg de tuumz; and no man cud bind
 4 him, no, not wid canz: becós dat he had ben of'n bynd wid fetertz and canz, and de canz had ben pluct asúnder bi him, and

5 de foterz bræc'n in pescz: neser cud oni
[man] tam him. (5) And elwaz, nîj and da,
he woz in de myntenz, and in de twmz,
6 crîj, and cutîj himsêlf wîd stonz. But
hwen he so Jezus afôr of, he ran and wur-
7 fîpt him, and crîj wîd a lsd vœs, and sed,
¶ Hwot hav i tu du wîd dē, Jezus, [d̥s]
Sun ov de most hî God; i ajôr dē bî God,
8 dat d̥s tœrmēt me not. For he sed untu
him, Cum st ov de man, [d̥s] unclēn spirit.
9 And he gœt him, ¶ Hwot [iz] d̥j nam. And
he qnœrd, saîj, Mî nam [iz] Lējun: for
10 we q̄r meni. And he besôt him muq dat
he wud not sœnd dem awâ st ov de cuntri.
11 N̄x dar woz nî untu de myntenz a grat
12 herd ov swîj fediîj. And ol de dev'iz besôt
him, saîj, Sœnd us intu de swîj, dat we ma
13 enter intu dem. And fortwî Jezus gav
dem lev. And de unclēn spirits went st,
and enterd intu de swîj: and de herd ran
vîolentli d̄n a st̄p plas intu de s̄r, (da wer
abst tû tœzend;) and wer gœt in de s̄r.
14 And dā dat sed de swîj fled, and told [it]
in de sîti, and in de cuntri. And dā went
15 st tu se hwot it woz dat woz dun. And
dā cum tu Jezus, and se him dat woz
pozœt wîd de dev'l, and had de lējun, sîtiîj,
and clodd, and in hîz rîj mînd: and da wer
16 afrêl. And dā dat so [it] told dem h̄s it
besôt tu him dat woz pozœt wîd de dev'l,
17 and [olsœ] consœrniîj de swîj. And dā
begân tu pra him tu dep̄rt st ov dar
18 costs. And hwen he woz cum intu de fîp,
hē dat had ben pozœt wîd de dev'l prad
19 him dat he nîj be wîd him. H̄sbeit Jezus
sufêrd him not, but set untu him, Go hom
tu d̥j frends, and tel dem h̄s grat tîps de
20 Lord hat dun for dē, and hat had com-
pafun on dē. And he departed, and
begân tu publî in Decapoliis h̄s grat
tîps Jezus had dun for him: and ol [men]
did m̄qvel.
21 AND hwen Jezus woz p̄qet over agēn
bî fîp untu de uder sîd, muq pep'l gadêrd
untu him: and he woz nî untu de s̄r
22 And, behôld, dar cumet wun ov de rulerz
ov de sinagog, Jajrus bî nam; and hwen
23 he so him, he fel at hîz fet, and besôt him
gratli, saîj, Mî lîf doter lîet at de pœnt ov
dēt: [i] pra dē, cum and la d̥j hands on
her, dat se ma be held; and se sal liv.
24 And [Jezus] went wîd him; and muq pep'l
folod him, and troyd him.
25 And a serten wuman, hwiq had an isû
26 ov blud twelv yers, and had sufêrd meni
tîps ov meni fîzîfanz, and had spent ol dat
se had, and woz nutîp betœrd, but r̄qder
27 grui wurs, hwen se had herd ov Jezus, cam
in de p̄es behînd, and tuqt hîz ḡrment.
28 For se sed, If i ma tuq but hîz clōdz, i sal
29 be hol. And stratwa de f̄snten ov her blud
woz d̄rîd up; and se felt in [her] bodi
30 dat se woz held ov dat plag. And Jezus,
imedyetli noîj in hūnsêlf dat verty had
gon st ov him, turnd him abst in de p̄es,
31 and sed, ¶ Hū tuqt mî clōdz. And hîz
disîp'l̄s sed untu him, D̄s s̄cœt de multîud
32 troyd dē, and ¶ s̄cœt d̄s, ¶ Hū tuqt me. And

5 he luct r̄snd abst tu se h̄r dat had d̄n
dis tîj. (33) But de wuman ferîj and
tremblîj, noîj hwot woz dun in her, cam
and fel d̄n besôr him, and told him ol de
34 trut. And he sed untu her, Deter, d̥j fat
hat mad dē hol; go in pes, and be hol
ov d̥j plag.
35 Hwîl he yet spac, dar cam from de ruler
ov de sinagogz [h̄s serten] hwiq sed, d̥j
deter iz ded: ¶ hwiq trublest d̄s de M̄qster
36 eni furd̄r. Az sūn az Jezus herd de wurd
dat woz spac'n, he set untu de ruler ov de
37 sinagog, Be not afrâd, onli belêv. And he
sufêrd no man tu folo him, sav Peter, and
38 Jamz, and Jon de bruder ov Jamz. And
he cumet tu de h̄s ov de ruler ov de
sinagog, and s̄cœt de t̄m̄ult, and dēm dat
39 wept and wald gratli. And hwen he woz
cum in, he set untu dem, ¶ Hwî mac ye dis
adû, and wep; de dainzel iz not ded, but
40 slepet. And dā lîft him tu s̄cœrn. But
hwen he had put dem ol st, he tacet de
f̄qder and de muder ov de dainzel, and
dēm dat wer wîd him, and enteret in hwar
41 de dainzel woz lîjîj. And he tuec de dainzel
bî de hand, and sed untu her, Talita cumî;
hwiq iz, brîj interpreted, Dainzel, i sa untu
42 dē, arîz. And stratwa de dainzel arôs, and
woet; for se woz ov de aj] ov twelv yers.
And dā wer astônîst wîd a grat astônîs-
43 ment. And he q̄rîd dem stratli dat no
man s̄ad no it; and com̄nded dat sumtîj
s̄ad be giv'n her tu et.
6 AND he went st from d̄ns, and cam
intu hîz on cuntri; and hîz disîp'l̄s folo
2 him. And hwen de sabat da woz cum, he
begân tu t̄q in de sinagog: and meni
herîj [him] wer astônîst, saîj, ¶ From
hwens hat dis [man] d̄s tîps; and ¶ hwot
wîsdum [iz] dis hwiq iz giv'n untu him,
dat ev'n suq mîti wurs q̄r rot bî hîz hands.
3 ¶ Iz not dis de carpenter, de sun ov Mari,
de bruder ov Jamz, and Joze, and ov
Juda, and Sîmun; and ¶ q̄r not hîz sisters
her wîd us. And dā wer ofœndet at him.
4 But Jezus sed untu dem, A profet iz not
wîd̄t onur, but in hîz on cuntri, and amûj
5 hîz on cîn, and in hîz on h̄s. And he cud
dar du no mîti wurs, sav dat he lad hîz
hands upōn a f̄u sic soc, and held [dem].
6 And he m̄qrveld becôs ov dar unbelêf. And
he went r̄snd abst de vilejes, t̄qîj.
7 And he celd [untu him] de twelv, and
begân tu s̄nd dem fort bî tû and tû;
8 and gav dem p̄er over unclēn spirits; and
com̄nded dem dat dā s̄ad t̄c nutîp for
[dar] jurni, sav a st̄qf onli; no scrip, no
9 br̄cl, no muni in [dar] purs: but [be] s̄od
wîd sandals; and not put on tû cots.
10 And he sed untu dem, In hwot plas s̄œver
ye enter intu an h̄s, dar abîd tîl ye dep̄rt
11 from dat plas. And hūnsœver sal not rest̄v
u, n̄r her u, hwen ye dep̄rt d̄ns, s̄ac of
de dust under yr fet for a t̄stîmuni agēnst
dem. Verilî i sa untu u, It sal be mor
tôlerab'l for Sodom and Gomora in de da
12 ov j̄jment, d̄an for dat sîti. And dā went
13 st, and p̄c̄t dat men s̄ad rep̄nt. And dā

6 cōst st meni der'ly, and anointed wid ol
meni dat wer sic, and held [dem].
14 AND cūp Herud herd [ov him]; (for hiz
nam woz spred abroād:) and he sed, dat
Jon de Baptist woz ris'n from de ded, and
darfor miȝt wures dū fō fort demselvz in
15 him. Uderz sed, dat it iz Eljas. And
uderz sed, dat it iz a profet, or az wun ov
16 de profets. But hwen Herud herd [darof],
he sed, It iz Jon, hum i behēded: he iz
17 ris'n from de ded. For Herud himsēlf had
sent fort and lad hold upōn Jon, and bnd
him in priz'n for Herodias sac, hiz bruder
18 Philips wif: for he had marid her. For Jon
had sed untu Herud, It iz not losal for dē
19 tu hav dī bruderz wif. Darfor Herodias
had a cworol agēst him, and wud hav cild
20 him; but se cud not: for Herud ferd Jon,
noig dat he woz a just man and an holi,
and obzērvd him; and hwen he herd him,
he did meni tīgz, and herd him gladli.
21 And hwen a convenient da woz cum, dat
Herud on hiz bertda mad a super tu
hiz lordz, hī captēnz, and gēf [estāts] ov
22 Galile; and hwen de dōter ov de sad Her-
odias cam in, and dqnst, and plezd Herud
and dēm dat sat wid him, de cūp sed untu
de damzel, Asc ov me hwotsoēver dū wilt,
23 and i wil giv [it] dē. And he swar untu
her, Hwotsoēver dū salt qsc ov me, i wil
giv [it] dē, untu de hqf ov mī cūpdum.
24 And se went fort, and sed untu her
muder, s Hwot sal i qsc. And se sed, He
25 hed ov Jon de Baptist. And se cam in
stratwa wid hast untu de cūp, and qset,
saiȝ, I wil dat dū giv me bī and bī in a
26 qarjer de hed ov Jon de Baptist. And de
cūp woz cērdly sori; [yet] for hiz ofs sac,
and for dar sacz hwiȝ sat wid him, he wud
27 not rējēct her. And imedyetli de cūp sent
an eesēfuner, and comēded hiz hed tu
be brot: and he went and behēded him in
28 de priz'n, and brot hiz hed in a qarjer, and
gav it tu de damzel: and de damzel gav
it tu her muder. And hwen hiz disp'lz
29 herd [ov it], dā cam and tuc up hiz corps,
and lad it in a tūm.
30 AND de apōs'lz gadērd demselvz tu-
gēder untu Jezus, and told him ol tīgz,
bot hwot dā had dūn, and hwot dā had
31 tot. And he sed untu dem, Cum ye ūrsēlvz
apōrt intu a dezert plas, and rest a hwīl:
for dar wer meni cumīȝ and goīȝ, and dā
32 had nō leȝur sō muȝ az tu et. And dā
departed intu a dezert plas bī sīp prīvetli.
33 And de pep'l sō dem departīȝ, and meni
nū him, and ran afūt dīder st ov ol sītīz,
and stwēnt dem, and cam tūgēder untu
34 him. And Jezus, hwen he cam st, sō muȝ
pep'l, and woz muȝd wid compasūn tord
dem, becēz dā wer az sep not haviȝ a sep-
erd: and he begān tu tēȝ dem meni tīgz.
35 And hwen de dā woz nū fār spent, hiz
disap'lz cam untu him, and sed, Dis iz a
dezert plas, and nū de tīm [iz] fār pōst:
36 send dem awā, dat dā mā go intu de
cuntri rēnd abēt, and intu dē vileȝez, and
bī demselvz bred: for dā hav nutīȝ tu et.

6 (37) He qnsērd and sed untu dem, Giv ye
dem tu et. And dā sa untu him, s Dā
we gō and bī tū hundred peniwurt ov
38 bred, and giv dem tu et. He set untu
dem, s Hs meni lovz hav ye; gō and se.
And hwen dā nū, dā sa, Fīȝ, and tū fīȝez.
39 And he comēded dem tu mac ol sīt dēn
40 bī companīȝ upōn de grēn grōs. And dā
sat dēn in rāȝes, bī hundredz and bī fīftīȝ.
41 And hwen hr had tēc'n de sīȝ lovz and de
tū fīȝez, he hēct up tu hēȝ'n, and blest,
and brāc de lovz, and gav [dem] tu hiz
disap'lz tu set befōr dem; and de tū fīȝez
42 dīȝdēd he amāȝ dem ol. And dā did ol
43 et, and wer fīld. And dā tuc up twēȝ
bāscēts ful ov de fragments, and ov de
44 fīȝez. And dā dat did et ov de lovz wer
abēt fīȝ tēȝend men.
45 AND stratwa he constrānd hiz disap'lz
tu get intu de sīȝ, and tu gō tu de uder
sīȝ befōr untu Betsaida, hwīl he sent awā
46 de pep'l. And hwen he had sent dem awā,
he departed intu a mēntēn tu pra.
47 And hwen rē'n woz cum, de sīȝ woz in de
mīdat ov de sr, and he alōn on de land.
48 And he sō dem folīȝ in rōīȝ; for de wind
woz contrerī untu dem: and abēt de fort
woȝ ov de nīȝ hr cūmēt untu dem, wocīȝ
upōn de sr, and wud hav pōst bī dem.
49 But hwen dā sō him wocīȝ upōn de sr, dā
supōzd it had ben a spīrit, and crīȝ st:
50 for dā ol sō him, and wer trābld. And
imedyetli he toet wid dem, and set untu
dem, Be ov gad gr: it iz i; be not afrād.
51 And he went up untu dem intu de sīȝ;
and de wind sest: and dā wer sōr amāȝd
in demselvz bryōnd meȝur, and wunderd.
52 For dā considered not [de mirac'l] ov de
lovz: for dar hqet woz hqrd'nd.
53 And hwen dā had pōst over, dā cam
intu de land ov Genesaret, and drat tu
54 de fōr. And hwen dā wer cum st ov de
55 sīȝ, stratwa dā nū him, and ran trāȝ dāt
hōl rēȝun rēnd abēt, and begān tu cōri
abēt in bedz dōȝ dat wer sic, hwar dā herd
56 he woz. And hwīdersoēver hr enterd,
intu vileȝez, or sītīȝ, or cūntri, dā had de
sic in de strēts, and brōt him dat dā nīȝ
tuȝ if it wer but de border ov hiz ȝarment:
and az meni az tuȝt him wer mīd hōl.
7 HEN cam tūgēder untu him de farīsez,
and sēten ov de scrīȝz, hwiȝ cum from
2 Jeruzalem. And hwen dā sō sum ov hiz
disap'lz et bred wid defīld, dāt iz tu an,
3 wid unwōf'n, handz, dā fēnd folt. (For de
farīsez, and ol de Jūȝ, cēsēpt dā wōf [dar]
handz oft, et not, holdīȝ de tradīfūn ov de
4 elderz. And [hwen dā cum] from de mqr-
cet, cēsēpt dā wōf, dā et not. And meni
uŋer tīȝz dar be, hwiȝ dā hav resēvd tu
hold, [az] de wōfīȝ ov cups, and pōts,
5 braz'n vesēlȝ, and ov tab'lȝ.) Hēn de fari-
sez and scrīȝȝ qset him, s Hwīȝ woc not
dī disap'lz acōrdīȝ tu de tradīfūn ov de
6 elderz, but et bred wid unwōf'n handz. He
qnsērd and sed untu dem, Wel hat Ezūas
profesīd ov ū hīpocrits, az it iz rit'n, Dis
pep'l onuret me wid [dar] lips, but dar

7 hert iz far from me. (7) Hsheit in van
 du du wurfip me, tegin [for] doctrinz de
 8 comqndments ov men. For laig asjd de
 comqndment ov God, ye hold de tradisun
 ov men, [az] de wosin ov pots and cups:
 9 and meni uder sug lje tinz ye du. And he
 sed untui dem, Ful wel ye reject de com-
 qndment ov God, dat ye ma cep up on
 10 tradisun. For Mozes sed, Onur di fader
 and di mader; and, Huiso curset fader or
 11 mader, let him di de det: but ye sa, If a
 man sal sa tuu hiz fader or mader, [It iz]
 12 Corban, (dat iz tuu sa, a gift,) bi hwotsco-
 ever dex mistest he profited bi me; [he sal
 12 be fre.] And ye sufer him no mor tuu du
 13 ot for hiz fader or hiz mader; maein de
 wurd ov God ov nun efset tru up tradisun,
 hwiq ye hav deliverd: and meni sug lje
 tinz du ye.
 14 And hwen he had cold ol de pep'l [untui
 him], he sed untui dem, Hare'n untui me
 15 everi wun [ov u], and understand: dar iz
 nutig from widst a man, dat enterig intui
 him can defil him: but de tinz hwiq cum
 16 st ov him, doz qv dat dat defil de man. If
 eni man hav erz tuu her, let him her.
 17 And hwen he woz enterd intui de hys
 from de pep'l, hiz disjip'lz qset him con-
 18 sening de parabl'. And he set untui dem,
 19 Ar ye no widst understandip also. I Du
 ye not persév, dat hwotscoever tip from
 widst enteret intui de man, [it] canot defil
 20 him; becoz it enteret not intui hiz hert,
 but intui de beli, and goet st intui de
 21 drafft, purjip ol mets. And he sed, Hat
 hwiq cumet st ov de man, dat defilet de
 22 man. For from widin, st ov de hert ov
 men, promed ev'l tots, adulteriz, fornica-
 23 tions, murders, fests, cívotusness, wickednes,
 desit, lasciviousnes, an ev'l j, blasfemi, prjd,
 24 fullisness: ol dex ev'l tiqz cum from widin,
 and defil de man.
 25 AND from dens he aráz, and went intui
 de borderz ov Tjr and Sidun, and enterd
 intui an hys, and wud hav no man no
 26 [it]: but he cud not be hid. For a [serten]
 waman, huuz yuy doter had an unclén spirit
 herd ov him, and cam and fel at hiz fet:
 27 (de waman woz a Gree, a Sirofenisian bi
 nasiun:) and se besót him dat he wud cast
 28 fort de dev'l st ov her doter. But Jezus
 sed untui her, Let de gildren forst be fild:
 for it iz not met tuu tae de gildrens bred,
 29 and tuu cast [it] untui de dogs. And se
 quærd and sed untui him, Yes, Lord: yet
 de dogs under de tab'l et ov de gildrens
 30 crumz. And he sed untui her, For dis saig
 go di wa: de dev'l iz gon st ov di doter.
 31 And hwen se woz cum tuu her hys, se
 fsnd de dev'l gon st, and her doter lad
 upón de bed.
 32 AND agén, departig from de coasts ov
 Tjr and Sidun, he cam untui de se ov
 Galile, tru de midst ov de coasts ov Decap-
 33 olia. And da brig untui him wun dat
 woz def, and had an impediment in his
 speq; and da besót him tuu put his hand
 34 upón him. And he tuc him asjd from de

7 multitud, and put hiz fingers intui hie
 erz, and he spit, and tuct hiz tun; (34) and
 lucig up tuu hev'n, he sjd, and set untui
 35 him, Elata, dat iz, Be op'nd. And stratwa
 hiz erz wer op'nd, and de strig ov hiz tun
 36 woz luust, and he spec plan. And he qqrjd
 dem dat da sad tel no man: but de mor
 he qqrjd dem, so muc de mor a grat del
 37 da publifit [it]; and wer beyónd mezur
 astomifit, saig, He hat dun ol tips wel:
 he mæet bot de def tuu her, and de dum
 tuu spec.

8 IN doz daz de multitud bein veri grat,
 and havig nutig tuu et, Jezus celd hiz
 disjip'lz [untui him], and set untui dem,
 2 Ar hav compasun on de multitud, becoz da
 hav nx ben wid me tre daz, and hav nutig
 3 tuu et: and if i send dem awá fastig tuu
 dar on hys, da wil fant bi de wa: for
 4 diverz ov dem cam from fqr. And hiz
 disjip'lz qnærd him, I From hwens can a
 man satisfi dez [men] wid bred her in de
 5 wildernes. And he qset dem, I Hs meni
 6 lovz hav ye. And da sed, Sev'n. And he
 comqnded de pep'l tuu sit den on de grænd:
 and he tuc de sev'n lovz, and gav tucos,
 and bræc, and gav tuu hiz disjip'lz tuu set
 befór [dem]; and da did set [dem] befór
 7 de pep'l. And da had a fy smol fizez: and
 he blest, and comqnded tuu set dem also
 8 befór [dem]. So da did et, and wer fild:
 and da tuc up ov de bræc'n [met] dat woz
 9 left sev'n bqsets. And da dat had et'n
 wer abst for tsænd: and he sent dem awá.
 10 AND stratwa he enterd intui a sip wid
 hiz disjip'lz, and cam intui de pqrts ov
 11 Dalmanúta. And de farisæz cam fort, and
 begán tuu cwetyun wid him, secig ov him
 12 a sijn from hev'n, temtig him. And he sjd
 depli in hiz spirit, and set, I Hwi dut dis
 jenerasun sec after a sijn; verili i sa untui
 u, dar sal no sijn be giv'n untui dis jener-
 13 asun. And he left dem, and enterig intui
 de sip agén departed tuu de uder sjd.
 14 NS [de disjip'lz] had forgót'n tuu tae
 bred, neder had da in de sip wid dem mor
 15 dan wun lof. And he qqrjd dem, saig,
 Tac hed, bewár ov de lev'n ov de farisæz,
 16 and [ov] de lev'n ov Herod. And da
 res'nd amúg demselvz, saig, [It iz] becoz
 17 we hav no bred. And hwen Jezus nu [it],
 he set untui dem, I Hwi rez'n ye, becoz ye
 hav no bred; i persév ye not yet, neder
 understand: i hav ye up hert yet hard'nd;
 18 havig iz, i se ye not; and havig erz,
 i her ye not; and i du ye not remember.
 19 Hwen i bræc de fiv lovz amúg fiv tsænd,
 i hs meni bqsets ful ov fragments tuc ye
 20 up. Ha sa untui him, Twelv. And hwen
 de sev'n amúg for tsænd, i hs meni bq-
 sets ful ov fragments tuc ye up. And da
 21 sed, Sev'n. And he sed untui dem, I Hs
 iz it dat ye duu not understand.
 22 AND he cumet tuu Betzæda; and da
 brig a blind man untui him, and besót him
 23 tuu tuc him. And he tuc de blind man bi
 da hand, and led him st ov de tsæ; and
 hwen he had spit on his iz, and put his

8 hands upón him, he qset him if he se et.
(24) And he luct up, and sed, † se men
25 as trez, wocip. After dát he put [hiz]
hands agén upón hiz jz, and mad him lue
up: and he woz restórd, and so everi man
26 clerli. And he sent him awá tuu hiz hxs,
saig, Neder go intui de tsn, nor tel [it] tuu
eni in de tsn.
27 AND Jezus went st, and hiz disip'lz,
intui de tsnz ov Sezarea Efilipj: and bj de
wa he qset hiz disip'lz, saig untui dem,
28 † Húm duu men sa dát i am. And da
qnserd, Jon de Baptist: but sum [sa],
29 † Ijús; and uderz, Wun ov de profets. And
he set untui dem, But † húm sa ye dát i
am. And Peter qnseret and set untui him,
30 † s qrt de Crist. And he qurjd dem dát da
jud tel no man ov him.
31 And he begán tuu treg dem, dát de Sun ov
man must sufer meni tiz, and be rejécted
ov de elderz, and [ov] de qef preste, and
scribz, and be cild, and after tre daz riz
32 agén. And he spae dát saig op'nli. And
Peter tuc him, and begán tuu rebúe him.
33 But hwen he had turnd abót and luct on
hiz disip'lz, he rebúet Peter, saig, Get dé
behind me, Satan: for ds savrest not de
tiz dat be ov God, but de tiz dat be
ov men.
34 And hwen he had cold de pep'l [untui
him] wid hiz disip'lz also, he sed untui
dem, Hwsoéver wil cum after me, let him
denj himsél, and tac up hiz cros, and solo
35 me. Fer hwsoéver wil sav hiz lij ful luiz
[it]; but hwsoéver ful luiz hiz lij for mi
36 sac and de Gospelz, de sam ful sav it. Fer
† hwot ful it profit a man, if he ful gan de
37 hol wuld, and luiz hiz on sol. Or † hwot
38 ful a man giv in eesánj for hiz sol. Hw-
soéver darfor ful be afámd ov me and ov
mi wurdz in dis adulterus and sinful jen-
erafún; ov him also ful de Sun ov man be
afámd, hwen he cumet in de glóri ov hiz
9 Fqder wid de holi anjelz. (1) And he sed
untui dem, Verili i sa untui u, dát dar be
sum ov dém dat stund her, hwic ful not
tast ov det, til da hav sen de cindum ov
God cum wid pser.
2 AND qfter sics daz Jezus tacet [wid him]
Peter, and Jamz, and Jon, and sedet dem
up intui an bj mnten apórt bj demsélvz:
3 and he woz transfigurd befór dem. And
hiz rament becám sijnig, eesediñ hwjt az
sno; so az no fuler on ert can hwjt dem.
4 And dar apérd untui dem Eljas wid
5 Moez: and da wer tociñ wid Jezus. And
Peter qnserd and sed tuu Jezus, Mqster, it
iz gud for us tuu be her: and let us mac
tre tábernac'lz; wun fer dé, and wun fer
6 Moez, and wun fer Eljas. Fer he wist
not hwot tuu sa; fer da wer sor afrád.
7 And dar woz a clsd dat oversádod dem:
and a vos cam st ov de clsd, saig, Dis iz
8 mi belúved Sun: her him. And sudenli,
hwen da had luct rñnd abót, da so no man
eni mor, sav Jezus onli wid demsélvz.
9 And az da cam dñn from de mnten, he
qurjd dem dát da jud tel no man hwot

9 tiz da had sen, til de Sun ov man wer
ris'n from de ded. (10) And da cept dát saig
wid demsélvz, cwestyuniñ wun wid anúder
11 hwot de rjaig from de ded jud men. And
da qset him, saig, † Hwí sa de scribz dát
12 Eljas must first cum. And he qnserd and
told dem, Eljas verili cumet first, and
restoret ol tiz; and hs it iz rit'n ov de
Sun ov man, dát he must sufer meni tiz,
13 and be set at not. But i sa untui u, dát
Eljas iz indéd cum, and da hav dun untui
him hwotsoéver da listed, az it iz rit'n ov him.
14 AND hwen he cam tuu [hiz] disip'lz, he
so a grat multitu abót dem, and de scribz
15 cwestyuniñ wid dem. And stratwa ol de
pep'l, hwen da behéld him, wer gratli
amázd, and runij tuu [him], solúted him.
16 And he qset de scribz, † Hwot cwestyuniñ ye
17 wid dem. And wun ov de multitu qnserd
and sed, Mqster, i hav brot untui dé mi
18 sun, hwic haf a dum spirit; and hwarsó-
éver he tacet him, he taret him: and he
fómet, and nafet wid hiz tet, and pñet
awá: and i spae tuu di disip'lz dát da jud
19 eqst him st; and da ead not. He qnseret
him, and set, † fables jenerafún, † hs loy
ful i be wid u; † hs loy ful i sufer u: brig
20 him untui me. And da brot him untui
him; and hwen he so him, stratwa de spirit
tar him; and he sel on de grund, and
21 wotad fómij. And he qset hiz fqder, † Hs
loy iz it agó sins dis cam untui him. And
22 he sed, Ov a ejld. And oftítmz it hat eqst
him intui de fir, and intui de woterz, tuu
destró him: but if ds canst duu eni tiz,
23 hav compafún on us, and help us. Jezus
sed untui him, If ds canst belév, ol tiz
24 [qr] posib'l tuu him dát belevet. And
stratwa de fqder ov de ejld erjd st, and
sed wid terz, Lord, i belév; help ds mñ
25 unbeléf. Hwen Jezus so dát de pep'l cam
runij tugéder, he rebúet de fxl spirit, saig
untui him, [† s] dum and def spirit, i qurj
dé, cum st ov him, and enter no mor intui
26 him. And [de spirit] erjd, and rent him
sor, and cam st ov him: and he woz az
wun ded; insomúg dát meni sed, He iz ded.
27 But Jezus tuc him bj de hand, and lifted
him up; and he aróz.
28 And hwen he woz cum intui de hxs, hiz
disip'lz qset him privetli, † Hwí ead not we
29 eqst him st. And he sed untui dem, Dis
ejnd can cum fort bj nullig, but bj prur
and fastij.
30 AND da departed dens, and pqst tru
Galile; and he wúd not dát eni man jud
31 no [it]. For he tot hiz disip'lz, and sed
untui dem, De Sun ov man iz delivérd
intui de handz ov men, and da ful cil him;
and after dát he iz cild, he ful riz de terd
32 da. But da understúid not dát saig, and
wer afrád tuu qse him.
33 AND he cam tuu Capérnaum: and bein
in de hxs he qset dem, † Hwot woz it dát
34 ye dispúted amún qrsélvz bj de wa. But
da held dar pes: fer bj de wa da had dis-
púted amún demsélvz, hún [jud be] de
35 gratest. And he sat dñn, and cold de

9 twelv, and set untu dem, If eni man dezir
 36 tu be ferst, [de sam] sal be lqst ov ol, and
 37 servant ov ol. And he tue a cild, and set
 him in de midst ov dem: and hwen he had
 tac'n him in hiz qrmz, he sed untu dem,
 37 Humsœver sal resœv wun ov suq cildren in
 mi nam, resevet me: and humsœver sal resœv
 me, resevet not me, but him dat sont me.
 38 And Jon qnsord him, saig, Mqster, we so
 wun eqstij st dev'ls in di nam, and he
 39 fôloet not us: and we forbád him, becôz
 he fôloet not us. But Jezus sed, Forbid
 him not: for dar iz no man hwiq sal du
 a mirac'l in mi nam, dat can litli spec ev'l
 40 ov me. For hé dat iz not agénst us iz on
 41 er part. For humsœver sal giv u a cup ov
 woter tu driqe in mi nam, becôz ye belôg
 tu Crist, verili i sa untu u, he sal not luz
 hiz rewôrd.
 42 And humsœver sal ofœnd wun ov [dez]
 lit'l wunz dat belév in me, it iz betor for
 him dat a milaton wer hagd abst hiz nec
 43 and he wer eqst untu de se. And if di
 hand ofœnd dé, cut it of: it iz betor for dé
 tu enter intui lif mamd, dan haviq tû
 handz tu go intui hel, intui de fir dat
 44 never sal be ewengt: hwar dar wurm dijet
 45 not, and de fir iz not ewengt. And if di
 fut ofœnd dé, cut it of: it iz betor for dé tu
 enter holt intui lif, dan haviq tû fet tu be
 eqst intui hel, intui de fir dat never sal be
 46 ewengt: hwar dar wurm dijet not, and de
 47 fir iz not ewengt. And if diq { ofœnd dé,
 plus it st: it iz betor for dé tu enter intui
 de eigdum ov God wid wun i, dan haviq
 48 tû i tu be eqst intui hel fir: hwar dar
 wurm dijet not, and de fir iz not ewengt.
 49 For overi wun sal be solted wid fir, and
 everi aerisiz sal be solted wid solt.
 50 Solt [iz] gad: but if de solt hav lost his
 soltnes, i hwar wil ye se'n it. Hav solt
 in qrsœvs, and hav pra wun wid anúder.
 10 AND he arôz from dens, and cumet
 intui de costs ov Jydra bi de sqder sijd
 ov Jordan: and de pep'l resôrt untu him
 agén; and, as he woz wont, he tot dem agén.
 2 And de faribez cam tu him, and qet
 him, i i lofal for a man tu put awá
 3 [hiz] wif: tentij him. And he qnsord
 and sed untu dem, i Hwot did Mozes
 4 comqnd u. And da sed, Mozes suferd tu
 rijt a bil ov diversment, and tu put [her]
 5 awá. And Jezus qnsord and sed untu
 dem, For de hardnes ov yr hqrt he not
 6 u dis precept. But from de beginij ov
 de creafun God mad dem mal and femal.
 7 For dis eos sal a man lev his sqder and
 8 muder, and elev tu his wif; and da twan
 sal be wun fies: so den da qr no mar
 9 twan, but wun fies. Hwot darfor God hat
 jond tuigêder, let not man put asúnder.
 10 And in de hys his dissp'ls qet him agén
 11 ov de sam [mater]. And he set untu dem,
 Humsœver sal put awá his wif, and mari
 12 anúder, comitet adulteri agénst her. And
 if a wuman sal put awá her husbund, and
 be marid tu anúder, se comitet adulteri.
 13 AND da brôt yup qildren tu him, dat

10 he sud tug dem: and [his] dissp'ls re-
 bûet dos dat brôt [dem]. (14) But hwen
 Jezus so [it], he woz maq displezd, and
 sed untu dem, Sufer de lit'l cildren tu cum
 untu me, and forbíd dem not: for ov suq
 15 iz de eigdum ov God. Verili i sa untu u,
 Humsœver sal not resœv de eigdum ov God
 16 as a lit'l cild, he sal not enter darin. And
 he tue dem up in his qrms, put [hiz]
 handz upón dem, and blest dem.
 17 AND hwen he woz gen fort intui de wa,
 dar cam wun runij, and nelt tu him, and
 qet him, Gud Mqster, i hwot sal i du dat
 18 i ma inhérit etérnal lif. And Jezus sed
 untu him, i Hwiq colest ds me gad; [dar
 19 iz] nun gad but wun, [dat iz,] God. I's
 noest de comqndments, Du not comit
 adulteri, Du not cil, Du not stel, Du not
 bar fels witnes, Defréd not, Onur di sqder
 20 and muder. And he qnsord and sed untu
 him, Mqster, ol dea hav i obsêrvd from mi
 21 yt. Den Jezus beholdij him luvd him,
 and sed untu him, Wun tij ds lacost: go
 di wa, sel hwotœver ds hust, and giv tu
 de pur, and ds salt hav tregur in hev'n:
 22 and cum, tac up de cres, and solo me. And
 he woz sad at dat saig, and went awá
 grevd: for he had grat posejuns.
 23 And Jezus luct rynd abst, and set untu
 hiz dissp'ls, I's hqrdli sal dá dat hav riges
 24 enter intui de eigdum ov God! And da
 dissp'ls wer astónist at his wurdz. But
 Jezus qnsord agén, and set untu dem,
 Cildren, i's hqrd iz it for dem dat trust in
 25 riges tu enter intui de eigdum ov God! It
 iz esier for a camel tu go tru de i ov a
 ned'l, dan for a rig man tu enter intui de
 26 eigdum ov God. And da wer astónist st
 ov megur, saig amún demœlvs, i Hwú den
 27 can be savd. And Jezus laciq upón dem
 set, Wid men [it iz] imposib'l, but not wid
 God: for wid God ol tings qr possib'l.
 28 Den Peter begán tu sa untu him, Lo,
 29 we hav lef ol, and hav folod dé. And
 Jezus qnsord and sed, Verili i sa untu u,
 dar iz no man dat hat lef hys, or bredren,
 or sisters, or sqder, or muder, or wif, or
 30 cildren, or landz, for mi sac, and de Gospels,
 but he sal resœv an hundredfold ns in dis
 tijm, hyses, and bredren, and sisters, and
 muders, and cildren, and landz, wid per-
 secufuns; and in de world tu cum etérnal
 31 lif. But meni [dat qr] ferst sal be lqst;
 and de lqst ferst.
 32 AND da wer in de wa goip up tu Jer-
 usalem; and Jezus went befor dem: and
 da wer amásd; and as da folod, da wer
 afrád. And he tue agén de twelv, and
 begín tu tel dem hwot tija sud hap'n
 33 untu him, .[saip.] Behóld, we go up tu
 Jerusalem; and de Sun ov man sal be
 deliverd untu de qet preste, and untu de
 scrijbs; and da sal condém him tu det, and
 34 sal deliver him tu de Jentils: and da sal
 moo him, and sal acurj him, and sal spit
 upón him, and sal cil him: and de terd da
 he sal ris agén.
 35 AND Jams and Jon, da suns ov Zebede

10 cum untu him, saig, Mqster, we wúid dat ds súdast du fôr us hwotsôöver we 36 sal dezjr. And he sed untu dem, § Hwot 37 wúid ye dat i súd du fôr u. ða sed untu him, Grqnt untu us dat we ma sit, wun on ðj rjt hand, and de uder on ðj left hand, 38 in ðj glori. But Jezus sed untu dem, Ye no not hwot ye qsc: § can ye drige ov de cup dat i drige ov: and be baptisid wid de 39 baptis'm dat i am baptisid wid. And ða sed untu him, We can. And Jezus sed untu dem, Ye sal indéd drige ov de cup dat i drige ov; and wid de baptis'm dat i 40 am baptisid widól sal ye be baptisid: but tu sit on mj rjt hand and on mj left hand iz not mjn tu giv; but [it sal be giv'n tu dem] for hum it iz prepar'd.

41 And hwen ðe ten herd [it], ða begán tu 42 be muç displéid wid Jams and Jon. But Jezus cold dem [tu him], and set untu dem, Ye no dat ðá hwiç qr acsnted tu ruil ôver de Jentils cesersiz lordship ôver dem: and dar grat wunz cewersiz otoriti 43 upón dem. But so sal it not be amúç u: but huiscôöver wil be grát amúç u, sal be 44 qr minister: and huiscôöver ov u wil be de 45 grfest, sal be servant ov ol. For ev'n de Sun ov man cam not tu be ministerd untu, but tu minister, and tu giv hiz lif a ransom for meni.

46 AND ða cam tu Jerico: and az he went st ov Jerico wid hiz disj'ls and a grat number ov pep'l, bljnd Bartimeus, de sun 47 ov Tjmeus, sat bj de hj wa sjd begin. And hwen he herd dat it woz Jezus ov Nazaret, he begán tu cri st, and sa, Jezus, [ðv] sun 48 ov David, hav merci on me. And meni qqrjd him dat he súd hold hiz pes: but he crijd de mor a grat del, [ðs] sun ov David, 49 hav merci on me. And Jezus stud stil, and comáded him tu be cold. And ða col de bljnd man, saig untu him, Be ov gud 50 cumsurt, rjz: he colet dé. And he, eqstij awá hiz gqrment, rôz, and cam tu Jezus. 51 And Jezus qnsrd and sed untu him, § Hwot wilt ds dat i súd du untu ðv. ðe bljnd man sed untu him, Lord, dat i mjt 52 resév mj sjt. And Jezus sed untu him, Go ðj wa: ðj fat hat mad dé hol. And imedyetli he resévd hiz sjt, and folod Jezus in de wa.

11 AND hwen ða cam nj tu Jeruzalem, untu Betfaje and Betani, at de mnt ov Olivz, he sendet fort tú ov hiz disj'ls, 2 and set untu dem, Go qr wa intu de vilçj ôver agénst q: and az sun az ye be enterd intu it, ye sal find a colt tjd, hwarón never man sat; lús him, and brinj [him]. 3 And if eni man sa untu q, § Hwí du ye ðis: sa ye dat ðe Lórd hat ned ov him; 4 and stratwa he wil send him hider. And ða went dar wa, and fnd de colt tjd bj de dor widt in a plas hwar tú waz met; and 5 ða lús him. And serten ov dem dat stud dar sed untu dem, § Hwot du ye, lúsing de 6 colt. And ða sed untu dem ev'n az Jezus 7 had comáded: and ða let dem go. And ða bret ds colt tu Jezus, and eqst dar

11 gqrments on him; and he sat upón him. (8) And meni spreid dar gqrments in de wa: and uderz cut dsn bráncex of de trez, 9 and stréd [dem] in de wa. And ðá dat wont besór, and ðá dat folod, crijd, saig, Hosána! Blessed [iz] hé dat cumet in de 10 nam ov de Lórd! Blessed [be] de cigdum ov sr fqder David, dat cumet in de nam ov de Lórd! Hosána in de hjest!

11 And Jezus enterd intu Jeruzalem, and intu de temp'l: and hwen he had haet rsnd abst upón ol tijnz, and nx de ev'tjd woz cum, he went st untu Betani wid de twelv. 12 AND on de mora, hwen ða wer cum 13 from Betani, he woz hungri: and scij a fig tre afqr of havij levz, he cam, if hapli he mjt find eni tijn darón: and hwen he cam tu it, he fnd nutij but levz; for de 14 tijn ov figz woz not [yet]. And Jezus qnsrd and sed untu it, No man et fruit ov de herqfter for ever. And hiz disj'ls herd [it].

15 And ða cum tu Jeruzalem: and Jezus went intu de temp'l, and begán tu eqst st dem dat sold and bot in de temp'l, and ôvertrú de tab'ls ov de muni-ganjerz, and 16 de sets ov dem dat sold duvz; and wad not sufer dat eni man súd cari [eni] vesel tru 17 de temp'l. And he tot, saig untu dem, § Iz it not rit'n, Mj hys sal be cold ov ol nafunz de hys ov prar: but ye hav mad it a den ov 18 levz. And de scribz and gef prrats herd [it], and sot hv da mjt destró him: for da ferd him, bróc ol de pep'l woz astónist at 19 hiz doctrin. And hwen ev'n woz cum, he went st ov de siti.

20 AND in de mornj, az ða pqt bj, ða so 21 de fig tre drijd up from de ruits. And Peter colij tu remémbrans set untu him, Mqster, behóld, de fig tre hwiç ds curséd 22 iz wíderd awá. And Jezus qnsrerij set 23 untu dem, Hav fat in God. For verili i sa untu u, ðat huiscôöver sal sa untu dis mynten, Be dv reinfyrd, and be dv eqst intu de se; and sal not dst in hiz hqrt, but sal belév dat ðoz tijnz hwiç he set sal cum tu pqs; he sal hav hwotsôöver he 24 set. ðarfor i sa untu u, Hwot tijnz sóöver ye dezjr, hwen ye pra, belév dat ye resév 25 [dem], and ye sal hav [dem]. And hwen ye stand prain, forgiv, if ye hav ot agénst eni: dat qr Fqder also hwiç iz in hev'n 26 ma forgiv u qr trespasscz. But if ye du not fergiv, neder wil qr Fqder hwiç iz in hev'n forgiv u trespasscz.

27 AND ða cum agén tu Jeruzalem: and az he woz wocij in de temp'l, dar cum tu him de gef prests, and de scribz, and 28 de elderz, and sa untu him, § Bj hwot otoriti dwest ds ðez tijnz: and § hwiç gav 29 dé dis otoriti tu du ðez tijnz. And Jezus qnsrd and sed untu dem, I wil also qsc ov u wun cwestyun, and qnsr me, and i wil tel u bj hwot otoriti i du ðez tijnz. 30 ðe baptis'm ov Jon, § woz [it] from hev'n, 31 er ov men: qnsr me. And ða rez'nd wid demélvz, saig, If we sal sa, From hev'n; he wil sa, § Hwí den did ye not belév him.

11 (32) But if we sal sa, Ov men; da ferd
de pep'l: for ol [men] cunted Jon, dat
33 he woz a profot inded. And da qnserd and
sed untu Jezus, We canot tel. And Jezus
qnscrip set untu dem, Nader du i tel u
hj hwot otoriti i du dez tinz.

12 And he begán tu spec untu dem bi
parab'lz. A [serten] man plantod a
vinyerd, and set an hoj abót [it], and digd
[a plus for] de wínsat, and bilt a tser, and
let it st tu huzbundmen, and went intui
2 a far cuntri. And at de sez'n he sent tu
de huzbundmen a servant, dat he mjt resév
from de huzbundmen ov de frut ov de
3 vinyerd. And da cot [him], and bet him,
4 and sent [him] awá enti. And agén he
sent untu dem anúder servant; and at
him da eqst stonz, and wounded [him] in
de heol, and sent [him] awá samfali
5 hand'ld. And agén he sent anúder; and
him da cild, and meni uderz; betij sum,
6 and ciliij sum. Havin yet darfor wun
sum, hiz welbelúved, he sent him obso lqst
untu dem, saij, Ha wil reverens mij sun.
7 But doz huzbundmen sed amúg demselvs,
dis iz de ar; cum, let us cil him, and de
8 inheritans sal be srz. And da tue him,
and cild [him], and eqst [him] st ov de
9 vinyerd. S Hwot sal darfor de lord ov de
vinyerd du: he wil cum and destró de
huzbundmen, and wil giv de vinyerd untu
10 uderz. And s hav ye not red dis Scriptur;
He ston hwig de bilders rejected iz breum
11 de heol ov de corner: dis woz de Lords
duij, and it iz marvelus in sr jz.

12 And da sot tu la hold on him, but ferd
de pep'l: for da nq dat he had spoc'n de
parab'l agénst dem: and da left him, and
went dar wa.

13 AND da send untu him serten ov de
farises and ov de Herodians, tu eug him
14 in [hiz] wurda. And hwen da wer cum,
da sa untu him, Mqster, we no dat ds qrt
tru, and carest for no man: for ds re-
gardest not de persun ov men, but teqest
de wa ov God in trut: s iz it losal tu giv
15 tribut tu Szez, or not: s sal we giv, or
sal we not giv. But he, noij dar hipocrisi,
sed untu dem, s Hwí tomt ye me: briij me
16 a poni, dat i ma se [it]. And da brot [it].
And he set untu dem, s Hwí [iz] dis unej
and superscripfun. And da sed untu him,
17 Szez. And Jezus qnscrip sed untu dem,
Ronder tu Szez de tips dat qr Szez,
and tu God de tips dat qr Gods. And
da mqvold at him.

18 HEN cum untu him de saduzes, hwig
sa dar iz no rezurecfun; and da qet him,
19 snij, Mqster, Mozes rot untu us, If a
manz bruder dj, and lev [hiz] wif [behind
him], and lev no gildron, dat his bruder
sjad tae his wif, and rus up sed untu his
20 bruder. Nx dar wer sev'u bredren: and de
21 first tue a wif, and diij left no sed. And de
second tue her, and diij, neder left he eni
22 sed: and de tord liewij. And de sev'u had
her, and left no sed: lqst ov ol de wuman
23 diij olao. In de rezurecfun darfor, hwen

12 da sal ríx, s hús wif sal se be ov dem:
for de sev'n had her tu wif. (24) And
Jezus qnscrip sed untu dem, s Du ye not
darfor er, becós ye no not de Scripturs,
25 neder de pser ov God. For hwen da sal
ríx from de ded, da neder mari, ner qr
giv'n in marij; but qr az de anjelz hwig
26 qr in hev'n. And az tucij de ded, dat da
ríx: s hav ye not red in de buc ov Mozes,
hiz in de bus God spoc untu him, saij,
+ [am] de God ov Abraham, and de God
27 ov Izac, and de God ov Jacob. He iz not
de God ov de ded, but de God ov de livij:
ye darfor du gratli er.

28 And wun ov de scrijs cam, and havij
herd dem reznij tuigóder, and persevij dat
he had qnserd dem wel, qet him, s Hwí
29 iz de first comqndment ov ol. And Jezus
qnserd him, He first ov ol de comqndments
[iz], Her, o 'Israel; He Lord sr God iz
30 wun Lord: and ds salt luv de Lord dj God
wid ol dj hart, and wid ol dj sol, and wid
ol dj mind, and wid ol dj streng: dis [iz]
31 de first comqndment. And de second [iz]
ljc, [namli] dis, ds salt luv dj nabur az
djsélf. Dar iz nun uder comqndment grater
32 dan dez. And de scrib sed untu him, Wel,
Mqster, ds hast sed de trut: for dar iz wun
33 God: and dar iz nun uder but he: and tu
luv him wid ol de hart, and wid ol de under-
stándij, and wid ol de sol, and wid ol de
strejt, and tu luv [hiz] nabur az himsélf,
iz mor dan ol hol burnt oferijz and
34 sácrifizaz. And hwen Jezus so dat he
qnserd discretli, he sed untu him, ds qrt
not far from de eijdum ov God. And no
man after dat durst qac him [eni cwestiun].

35 And Jezus qnserd and sed, hwil he tet in
de temp'l, s Hs aa de scrijs dat Crist iz de
36 sun ov David. For David himsélf sed bi
de Holi Goet, He Lord sed tu mij Lord.
Sit ds on mij rjt hand, til i mac din enemiz
37 dj statstul. David darfor himsélf colet him
Lord; and s hwens iz he [den] his sun.

And de comun pep'l herd him gladli.
38 And he sed untu dem in his doctrin,
Bewár ov de scrijs, hwig luv tu go in log
elodij, and [luv] salufasunz in de marcet-
39 plasez, and de qef sets in de sinagogs, and
40 de upermost rumz at fests: hwig devér
widoz hsez, and ser a pretéus mac loy
praz: dez sal resév grater damnasun.

41 AND Jezus sat over agénst de treguri,
and behéld hs de pep'l eqst muni intui de
treguri; and meni dat wer riq eqst in muc.
42 And dar cam a serten pur wido, and se
43 tru in tú mjte, hwig mac a sardij. And
he cold [untu him] his disip'ls, and set
untu dem, Verli i sa untu u, dat dis
pur wido hat eqst mor in, dan ol dá hwig
44 hav eqst intui de treguri; for ol [da] did
eqst in ov dar abúndans: but st ov her
wont did eqst in ol dat se had, [er'n] ol
her livij.

13 AND az he went st ov de temp'l,
wun ov his disip'ls set untu him, Mq-
ster, se hwot maner ov stons and hwot
s bildijs [qr her]! And Jezus qnscrip, sed

13 untu him, & Seest ds des grat bildigs: dar sal not be left wun ston upón anúder, dat sal not be tron dñn.

3 And as he sat upón de mnt ov Olivz over agénst de temp'l, Peter and Jamz and Jon and Andriu qset him privetli, Tel us, & hwen sal dez tipz be; and & hwot [sal be] de sijn hwen ol dez tipz sal be falfild.

5 And Jezus qnscrip dem bégún tuu sa, Tac hed lest eni [man] desév y: for meni sal cum in mī nam, saij, & au [Crist]; and & sal desév meni. And hwen ye sal her ov worz and ruinurz ov worz, be ye not trubld: for [sug tipz] must nedz be: but de end [sal] not [be] yet. For nasun sal riz agénst nasun, and eijdum agénst eijdum: and dar sal be ertewacs in diverz placez, and dar sal be faminz and trubls.

9 Des qr de beginiz ov soroz. But tac hed tuu urselvz; for da sal deliver u up tuu cnsilz; and in de sinagogz ye sal be bet'n: and ye sal be brot befór rulerz and eijz for mī sac, for a téstimuni agénst dem.

10 And de Gospel must first be publikt amúy ol nasunz. But hwen da sal led [u], and deliver u up, tac no tot beforhand hwot ye sal spee, neder duu ye premeditat: but hwotsoéver sal be giv'n u in dát sr, dát spee ye: for it iz not yé dat spee, but de

12 Holi Gost. Ns de bruder sal betrá de bruder tuu det, and de fader de sun; and gildren sal riz up agénst [dar] parents, and sal coz dem tuu be put tuu det. And ye sal be hated ov ol [men] for mī namz sac: but hé dat sal endúr untu de end, de sam sal be savd.

14 But hwen ye sal se de abominasun ov desolafun, spoe'n ov bī Danyel de profet, standing hwar it ot not, (let him dat redet understánd,) den let dém dat be in Judea

15 fle tuu de myntenz: and let him dat iz on de hystop not go dñn intuu de hss, neder enter [darin], tuu tac eni tip st ov hiz hss: and let him dat iz in de feld not turn bac

17 agén for tuu tac up hiz garment. But wo tuu dém dat qr wid gild, and tuu dém dat

18 giv suc in doz daz! And pra ye dat yr

19 sijn be not in de winter. For [in] doz daz sal be afflicfun, sug az woz not from de beginij ov de creasun hwiq God created

20 untu dis tijm, neder sal be. And ecsépt dat de Lord had fort'nd doz daz, no fles sud be savd: but for de elécts sac, hum he

21 hat coz'n, he hat fort'nd de daz. And den if eni man sal sa tuu u, Lo, her [iz] Crist; or, lo, [he iz] dar; belév [him] not:

22 for fels Crjsts and fels profets sal riz, and sal so sijnz and wunderz, tuu sedús, if

23 [it wer] posib'l, ev'n de élect. But tac ye hed: behóld, i hav fortóld u ol tipz.

24 But in doz daz, qfter dát tribulafun, de sun sal be darc'nd, and de munn sal not

25 giv her lij, and de starz ov hev'n sal fol, and de pserz dat qr in hev'n sal be fac'n.

26 And den sal da se de Sun ov man cumij

27 in de elsdz wid grát pser and glori. And den sal he send hiz anjelz, and sal gader tugeáder hiz élect from de for windz, from

13 de utermost part ov de ert tuu de utermost part ov hev'n.

28 Ns lern a parabl ov de fig tre; Hwen her brang iz yet tender, and putet fort

29 levz, ye no dat sumer iz ner: so ye in lij maner, hwen ye sal se de tipz cum tuu pqs, no dat it iz nī. [ev'n] at de dorz.

30 Verili i sa untu u, dat dis jenerafun sal

31 not pqs, til ol dez tipz be dun. Hev'n and ert sal pqs awá: but mī wurdz sal not pqs awá.

32 But ov dát da and [dát] sr noet na man, no, not de anjelz hwiq qr in hev'n, neder de Sun, but de Fader.

33 Tac ye hed, wog and pra: for ye no not

34 hwen de tijm iz. [For de Sun ov man iz] az a man tucij a for jurni, hu left hiz hss, and gav oberiti tuu hiz servants, and tuu everi man hiz wure, and comanded de

35 porter tuu wog. Wog ye darfor: for ye no not hwen de mster ov de hss cumet, at ev'n, or at midnjt, or at de coe-croij,

36 or in de mornij: lest cumij suddenli he sijn

37 u slepij. And hwot i sa untu u i sa untu ol, Wog.

1.4 AFTER túu daz woz [de fest ov] de pqs-over, and ov unlév'nd bred: and de grf preste and de scribz sot hz da mjt tac him bī crft, and put [him] tuu det.

2 But da sed, Not on de fest [da], lest dar be an uprór ov de pep'l.

3 And beij in Betani in de hss ov Simun de leper, az he sat at met, dar cam a woman havij an álabqster boes ov ointment ov spienard veri presus; and se brac

4 de boes, and pord [it] on hiz hed. And dar wer sum dat had indignafun widin demselvz, and sed, & Hwi woz dis wast ov

5 de ointment mad. For it mjt hav ben sold for mor dan tre hundred pens, and hav ben giv'n tuu de pur. And da mur-

6 murd agénst her. And Jezus sed, Let her alón; & hwi trub'l ye her; se hat rot a

7 gud wure on me. For ye hav de pur wid u olwaz, and hwensoéver ye wil ye ma duu dem gud: but me ye hav not

8 olwaz. Se hat dun hwot se euid: se iz cum aforhand tuu anónt mī bodi tuu de berij.

9 Verili i sa untu u, Hwarsoéver dis Gospel sal be pregt trauet de hol world, [dis] also dat se hat dun sal be spoe'n ov for a memorial ov her.

10 AND Judas Iscariut, wun ov de twelv, went untu de grf preste, tuu betrá him

11 untu dem. And hwen da herd [it], da wer glad, and promist tuu giv him muni. And he sot hz he mjt convénientli betrá him.

12 AND de ferst da ov unlév'nd bred, hwen da cild de pqs-over, hiz disijp'lz sed untu him, & Hwar wilt ds dat we go and prepár

13 dat ds maest et de pqs-over. And he sendet fort túu ov hiz disijp'lz, and set untu dem, Go ye intuu de siti, and dar sal met u a man barij a piqer ov woter:

14 folo him. And hwarsoéver he sal go in, sa ye tuu de gudman ov de hss, de Mster set, & Hwar iz de gest-camber, hwar i sal

14 et de pqs-over wid mi disp'ls. (15) And he wil so u a lqj uper rum furnit
 16 [and] prepard: dar mac redi for us. And biz disp'ls went fort, and cam intui de siti, and fnd az he had sed untui dem: and da mad redi de pqs-over.
 17 And in de evnig he cumet wid de twelv.
 18 And az da sat and did et, Jezus sed, Verili i sa untui u, Wun ov u hwiq etet wid me
 19 i al betrad me. And da begn tu be srosful, and tu sa untui him wun bi wun, i [iz]
 20 it i; and anuder [sed, i iz] it i. And he qnsrd and sed untui dem, [It iz] wun ov
 21 de twelv, dat dipet wid me in de dis. de Sun ov man inded goet, az it iz rit'n ov him: but wo tu dat man bi hum de Sun ov man iz betrad! gud wer it for dat man if he had never ben born.
 22 And az da did et, Jezus tuc bred, and blest, and brac [it], and gav tu dem, and
 23 sed, Tuc, et: dis iz mi bodi. And he tuc de cup, and hwen he had giv'n tages, he gav [it] tu dem: and da ol drage ov it.
 24 And he sed untui dem, dis iz mi blud ov de nq testament, hwiq iz sed for meni.
 25 Verili i sa untui u, t wil drige no mor ov de fruit ov de vin, until dat da dat i drige it nq in de eijdam ov God.
 26 And hwen da had wup an him, da went
 27 st intui de ment ov Olivz. And Jezus set untui dem, Ol ye ful be ofnded becós ov me dis nit: for it iz rit'n, t wil anjt de
 28 seperd, and de sep ful be scaterd. But after dat i am riz'n, i wil go befór u intui
 29 Galile. But Peter sed untui him, Oldó ol
 30 ful be ofnded, yet [wil] not i. And Jezus set untui him, Verili i sa untui de, dat dis da, [ev'n] in dis nit, befór de coc ero twis,
 31 ds fult denf me tris. But he spae de mor vementli, l i fud di wid de, i wil not denf de in eni wja. Ljewis also sed da ol.
 32 And da cam tu a plas hwiq wox namd Gethsamane: and he set tu his disp'ls.
 33 Sit ye her, hwi i ful pra. And he tacet wid him Peter and Jams and Jon, and begn tu be sor amad, and tu be veri
 34 hevi; and set untui dem, Mi sol is ccesidij srosful untui det: tari ye her, and wox.
 35 And he went forward a lit'l, and sol on de grnd, and prad dat, if it wer possib'l, de
 36 sr mjt pqs from him. And he sed, Abu, Fuder, ol tips [qr] possib'l untui de; tac awá dis cup from me: neverdeles not hwot
 37 i wil, but hwot ds wilt. And he cumet, and fndet dem slepij, and set untui Peter, Simun, i slepest ds; i cudst not ds wox
 38 wun sr. Wox ye and pra, lest ye enter intui tentafun. de spirit truli [is] redi,
 39 but de fles [is] wre. And agén he went awá, and prad, and spae de sam wuds.
 40 And hwen he retúrnd, he fnd dem aslep agén, (for dar ja war hevi,) neder wist da
 41 hwot tu qser him. And he cumet ds terd tijn, and set untui dem, Slep ou ns, and tac [qr] rest: it iz enáf, de sr is cumi; behold, de Sun ov man iz betrad intui ds
 42 hands ov siners. Rjs up, let us go; lo, hé dat betraet me is at hand.

dr

14 43 And imedyetli, hwi he yet spae, cumet Judas, wun ov de twelv, and wid him a grat multitud wid sords and stavz, from de qef preste and de scribz and de elders.
 44 And hé dat betrad him had giv'n dem a toc'n, saip, Humasoéver i ful cis, dat sam iz hé; tac him, and led [him] awá safli.
 45 And az sun az he wox cum, he goet stratwa tu him, and set, Mqster, mqster; and cist him. And da lad dar handz on him, and tuc him.
 47 And wun ov dem dat stud bi dru a sord, and smot a servant ov de hj prest, and
 48 cut of hiz er. And Jezus qnsrd and sed untui dem, i Ar ye cum st, as agénst a tef, wid sords and [wid] stavz tu tac me.
 49 t wox dali wid u in de temp'l tegin, and ye tuc me not: but de Scripturs must be
 50 fultild. And da ol fersuc him, and fled.
 51 And dar solod him a serten yun man, havij a linen clot oqst abét [his] naced [bodi]; and de yun men lad hold on him:
 52 and he left de linen clot, and fled from dem naced.
 53 And da led Jezus awá tu de hj prest: and wid him wer asémbld ol de qef preste
 54 and de elders and de scribz. And Peter solod him afór of, ev'n intui de pales ov de hj prest: and he sat wid de servants,
 55 and werrnd himsél at de fir. And de qef preste and ol de cnail set for witnes agénst Jezus tu put him tu det; and fnd nun.
 56 Fer meni bar fols witnes agénst him, but
 57 dar witnes agréd not tuqeder. And dar arós serten, and bar fols witnes agénst
 58 him, saip, We herd him sa, t wil destré dis temp'l dat iz mad wid hands, and widin tre das i wil bild anuder mad widst bands.
 59 But neder so did dar witnes agré tuqeder.
 60 And de hj prest stud up in de midst, and qet Jezus, saip, i Anserost ds nutij; i hwot [is it hwiq] ds witnes agénst de.
 61 But he held his pea, and qnsrd nutij. Agén de hj prest qet him, and sed untui him, i Art ds de Crjst, ds sun ov de Blessed.
 62 And Jezus sed, t am: and ye ful se de Sun ov man sitij on de rjt hand ov pter,
 63 and cumij in de elds ov hev'n. Den ds hj prest rent his clodz, and set, i Hwot ned we eni funder witnesses. Ye hav herd de blasfemi: i hwot tipe ye. And da ol cundemd him tu be gilty ov det.
 65 And sum begn tu spit on him, and tu cuver his faa, and tu bufet him, and tu sa untui him, Profesj: and de servants did stric him wid de pqms ov dar hands.
 66 And as Peter wox benit in de pales, dar cumet wun ov ds mads ov de hj prest:
 67 and hwen se so Peter warmij himsél, se luct upón him, and sed, And ds also woet
 68 wid Jezus ov Nazaret. But he denjd, saip, t no not, neder understánd i hwot ds saest. And he went st intui de porq;
 69 and de coc cruu. And a mad so him agén, and begn tu sa tu dem dat stud bi,
 70 dis iz [wun] ov dem. And he denjd it agén. And a lit'l after, da dat stud bi sed agén tu Peter, Samli ds qrt [wun] ov

14 dem: for ds qrt a Galilean, and di spec
agreet [dardú]. (71) But he begán tu
curs and tu swar, [saiþ.] & no not dis man
73 ov hum ye spec. And ds secund tîm ds coc
cru. And Peter celd tu mind de wurd
dat Jezus sed untu him, Befór de coc cro
twîs, ds salt denj me trîs. And hwen he
bet darón, he wept.

15 AND stratwa in de mornîg ds qef
prests held a consaltafun wid de elders
and scrijbs and de hol cnsil, and bnd
Jezus, and carid [him] awá, and deliverd
2 [him] tu Pilet. And Pilet qset him, & Art
ds de Cij ov de Juz. And he qnserin sed
3 untu him, Ds sacst [it]. And ds qef
prests acqrd him ov meni tînz: but he
4 qnserd nutîg. And Pilet qset him agén,
saiþ, & Anserost ds nutîg; behóld hy meni
5 tînz da witnes agénst df. But Jezus yet
qnserd nutîg; so dat Pilet marveld.

6 Ns at [dát] fest ha reléat untu dem
7 wun prisoner, huimsóver da dezzrd. And
dar woz [wun] namd Barábas, [hwiq la]
bnd wid dem dat had mad insurecfun wid
him. hui had comited murder in de insur-
8 ecfun. And de multitud crij aléd begún
tu desjr [him tu dñ] az he had ever dun
9 untu dem. But Pilet qnserd dem, saiþ,
& Wil ye dat i reléat untu y de Cij ov de
10 Juz. For he nq dat de qef prests had
11 deliverd him for envi. But de qef prests
muvd ds pep'l, dat he sud rader reléat
12 Barábas untu dem. And Pilet qnserd
and sed agén untu dem, & Hwot wil ye
dem dat i [sal] du [untu him] hum ye col
13 de Cij ov de Juz. And da crij st agén,
14 Cruisifj him. Den Pilet sed untu dem,
& Hwiq, & hwot ev'l hat he dun. And da crij
15 st de mor eesedîgli, Cruisifj him. And
[so] Pilet, wilîg tu contént de pep'l, reléat
Barábas untu dem, and deliverd Jezus,
hwen he had scurjd [him], tu be cruisifjd.

16 And ds soljers led him awá intu de hol,
celd Pretorium; and da cel tuigéder de
17 hol band. And da clodd him wid purp'l,
and plated a crsn ov ternz, and put it
18 abét hiz [hed], and begán tu salúit him,
19 Hal, Cij ov de Juz! And da smot him on
de hed wid a red, and did spit upón him,
20 and brîg [dar] nez wurfîpt him. And
hwen da had moct him, da tuc of de purp'l
from him, and put hiz on cloddz on him,
and led him st tu cruisifj him.

21 And da compél wun Sîmun a Sjrenian,
hui pqst bj, cumîg st ov de cuntri, (de
sqder ov Alessander and Rufus,) tu bar
22 hiz cros. And da brîg him untu de plas
Golgota, hwiq iz, beîg interpreted, de plas
23 ov a scul. And da gav him tu drîge wîj
ming'ld wid mer: but he resévd [it] not.

24 And hwen da had cruisifjd him, da parted
hiz garments, cqstîg lots upón dem, hwot
25 everi man sud tac. And it woz de terd
26 st, and da cruisifjd him. And de super-
scripfun ov hiz acqzafun woz rit'n over,
27 DE CÎU OV DE JUZ. And wid him da
cruisifj tû tevz; de wun on hiz rît hand,
28 and de uder on hiz left. And de Scriptur

15 woz falsfild, hwiq set, And he woz num-
berd wid ds transgresserz. (20) And dá dat
pqst bj rald on him, waging dar hedz, and
saiþ, A! ds dat destróet de temp'l, and bild-
30 est [it] in tre daz, sav dîsólf, and cum dñ
31 from de cros. Ljewis also ds qef prests
mocîg sed amúg demsélvz wid de scrijbs,
32 He savd uderz; himsélf he canot sav. Let
Crist de Cij ov Izrael descnd ns from de
cros, dat we ma se and belév. And dá dat
wer cruisifjd wid him revjld him.

33 And hwen de sîest sr woz cum, dar woz
darcnes over de hol land until de nînt sr.

34 And at ds nînt sr Jezus crij wid a lsd
vos, saiþ, Elój! Elój! & luma sabactanj;
hwiq iz, beîg interpreted, Mj God! Mj
35 God! & hwiq host ds forsac'n me. And
sum ov dem dat stud bj, hwen da herd
36 [it], sed, Behóld, he colet Eljas. And wun
ran and fild a spunj sal ov vineger, and
put [it] on a red, and gav him tu drîge,
saiþ, Let alón; let us se hweder Eljas wil
cum tu tac him dñ.

37 And Jezus crij wid a lsd vos, and gav
38 up de goost. And de val ov de temp'l woz
rent in twan from de top tu de botum.

39 And hwen de senturiun, hwiq stud over
agénst him, so dat he so crij st, and gav
up de goost, he sed, Truili dis man woz de
40 Sun ov God. Dar wer also wimen lueîg
on afér of: amúg hum woz Mari Mag-
dalen, and Mari de muder ov Jamz de les
41 and ov Jøzez, and Salome; (hui also, hwen
he woz in Galile, folod him, and ministerd
untu him;) and meni uder wimen hwiq
cam up wid him untu Jeruzalem.

42 And ns hwen de ev'n woz cum, becóz it
woz de preperafun, dát iz, de da befór de
43 sabat, Jøzef ov Arimatea, an ónurabl'
cnseler, hwiq also wated for de cîglum ov
God, cam, and went in boldli untu Pilet,
44 and cravd de bodi ov Jezus. And Pilet
marveld if he wer olrédi ded: and colîg
[untu him] de senturiun, he qset him
45 hweder he had ben eni hwîl ded. And
hwen he nq [it] ov de senturiun, he gav de
46 bodi tu Jøzef. And he bot fîj linen, and
tuc him dñ, and rapt him in de linen,
and lad him in a sepulcer hwiq woz hyn
st ov a roc, and rold a ston untu de dor
47 ov de sepulcer. And Mari Magdalen and
Mari [de muder] ov Jøzez behéld hwar he
woz lad.

16 AND hwen de sabat woz pqst, Mari
Magdalen, and Mari de [muder] ov
Jamz, and Salome, had bet swet spîsez,
2 dat da mît cum and anónt him. And veri
erli in de mornîg de ferst [da] ov de wec,
da cam untu de sepulcer at de rîzig ov de
3 sun. And da sed amúg demsélvz, & Hui
sal rol us awá de ston from de dor ov de
4 sepulcer. And hwen da luct, da se dat
de ston woz rold awá: for it woz veri grat.

5 And enterîg intu de sepulcer, da se a yug
man sitîg on de rît sîd, clodd in a loy hwît
6 garmnt; and da wer afrîted. And he set
untu dem, Be not afrîted: Ye sec Jezus
ov Nazaret, hwiq woz cruisifjd: he iz riz'n;

16 he iz not her: behóld de plas hwar da
lad him. (7) But go ur wa, tel hiz disip'ls
and Peter dat he goet befór u intui Galile:
8 dar sal ye se him, az he sed untui u. And
da went st cwicli, and fled from de sep-
ulcor; for da tremb'ld and wer amázd:
neder sed da eni ting tu eni [man]; for da
wer afráid.
9 Nw hwen [Jezus] woz riz'n orli de ferst
[da] ov de wec, he apérd ferst tu Mari
Magdalen, st ov hum he had cást sev'n
10 dev'ls. [And] se went and told dém dat
had ben wid him, az da mórnd and wept.
11 And da, hwen da had herd dat he woz
aliv, and had ben sen ov her, belévd not.
12 After dát he apérd in anúder form untui
tú ov dém, az da woet, and went intui de
13 cuntry. And da went and told [it] untui
de rezidy: neder belévd da dém.
14 Afterwerd he apérd untui de elév'n az

16 da sat at met, and upbraded dem wid
dar unbeléff and hardness ov hart, becós
da belévd not dém hwiq had sen him after
he woz riz'n.
15 And he sed untui dem, Go ye intui el
de wurd, and præq de Gospel tu everi
16 cretur. Hé dat belevet and is baptisad sal
be savd; but hé dat belevet not sal be
17 damd. And des sjs sal solo dém dat
belév; In mj nam sal da cást st dev'ls;
18 da sal spec wid ny tunz; da sal tac up
serpents; and if da dring eni dedli ting, it
sal not hurt dem; da sal la hands on de
sic, and da sal recúver.
19 So den after de Lord had spoc'n untui
dem, he woz resévd up intui hev'n, and sat
20 on de rjt hand ov God. And da went fort,
and præq everi hwar, de Lord wurcig wid
[dem], and conférming de wurd wid sjs
fólowij. 'Amén.

DE GOSPEL ACORDIU TU

S. LUC.

1 **FORAZMUE** as meni hav tac'n in hand
tu set fort in order a deolerasun ov
dos tips hwiq qr most surli belévd amúg
2 us, ev'n as dá deliverd dem untui us, hwiq
from de beginiq wor j-witnoses, and minis-
3 ters ov de wurd; it send gud tu me also,
haviq had perfect understándij ov ol tips
from de veri ferst, tu rjt untui dé in order,
4 most excellent Trofilus, dat ds mjtost nw de
sententi ov dos tips, hwarin ds hast ben
instructed.
5 **CHAR** woz in de das ov Herud, de eig ov
Judea, a sorten prest naund Zacarias, ov de
cours ov Abja: and his wif [woz] ov de
dotorz ov Ithun, and her nam [woz] Eliza-
6 bet. And da wer bot rjtyus befór God,
woeip in ol de comqndments and órdinances
7 ov de Lord blables. And da had no child,
becós dat Elizabeth woz barren, and da bot
wer [us] wel stric'n in yers.
8 And it cam tu pqs, dat hwil he éscuqted
de presta ofis befór God in de order ov his
9 cours, acórdij tu de custum ov de presta
ofis, his lot woz tu burn insens hwen he
10 went intui de temp'l ov de Lord. And de
hol multitud ov de pep'l wer praign widst
11 at de tijn ov insens. And dar apérd untui
him an anjel ov de Lord standij on de rjt
12 sjd ov de alter ov insens. And hwen Zaca-
rias so [him], he woz trub'ld, and fer fel
13 upón him. But de anjel sed untui him, Fer
not, Zacarias: for tí prar is herd; and tí
wif Elizabeth sal bar dé a sun, and ds salt
14 col his nam Jon. And ds salt hav jø and
gladnee; and meni sal rejøe at his bert.

1 (15) For he sal be grat in de sjt ov de Lord,
and sal dring neder win ner strop dring:
and he sal be fild wid de Holi Goet, ev'n
16 from his muders wum. And meni ov de
children ov Israel sal he turn tu de Lord
17 dar God. And he sal go befór him in de
spirit and pwer ov Eljas, tu turn de harts
ov de sqders tu de children, and de dis-
obedient tu de wisdom ov de just; tu
18 mac redi a pep'l préparé for de Lord. And
Zacarias sed untui de anjel, i hwarbj sal j
no dis; for j am an old man, and mj wif
19 wel stric'n in yers. And de anjel qnsérig
sed untui him, I am Gabriel, dat stand in
de prezens ov God; and am sent tu spec
untui dé, and tu so dé des glad tidings.
20 And, behóld, ds salt be dum, and not ab'l
tu spec, until de da dat des tips sal be
perférmd, becós ds belevest not mj wurdz,
21 hwiq sal be fultild in dar ses'n. And de
pep'l wated for Zacarias, and marveld dat
22 he tarid so log in de temp'l. And hwen he
cam st, he cud not spec untui dem: and
da persévd dat he had sen a vigen in ds
temp'l: for he bec'nd untui dem, and re-
mánd specles.
23 And it cam tu pqs, dat, as sun as ds
das ov his ministrasun wer acómplist, he
24 departed tu his on hys. And after dos
das his wif Elizabeth constévd, and hid ber-
25 self sji munts, saig, Jus hat de Lord delt
wid ms in de das hwarin he luct on [me],
tu tac awá mj repróc amúg men.
26 **AND** in de sicut munt de anjel Gabriel
woz sent from God untui a siti ov Galile,

1 namd Nazaret, (27) tu a verjin cepsd tu a man huus nam wos Jozef, ov de hss ov David; and de verjins nam [wos] Mari.
 28 And de anjel cam in untu her, and sed, Hal! [ds dat qrt] hiji favurd, de Lord [iz] wid ds: blessed [qrt] ds amny wimen!
 29 And hwen se se [him], se wos trubld at his saip, and cqt in her mynd hwot maner
 30 ov salyfasun dis sud be. And de anjel sed untu her, Fer not, Mari: fer ds hast frnd
 31 favur wid God. And, behold, ds salt consrv in di wum, and brig fort a sun, and
 32 salt col his nam JFZUS. He sul be grat, and sul be cold de Sun ov de Hjest: and de Lord God sul giv untu him de tron ov
 33 his fqder David: and he sul ran over de hss ov Jacob for ever; and ov his eydum
 34 dar sul be no end. Den sed Mari untu de anjel, s Hs sul dis be, seip i no not a man.
 35 And de anjel qnsrd and sed untu her, dr Holi Gost sul cum upon ds, and de pser ov de Hjest sul overfado ds: darfor also dat holi tng hwig sul be born ov ds sul be
 36 cold de Sun ov God. And, behold, di euz'n Elizabeth, se hat also consrvd a sun in her old aj; and dis is de siest munt wid her,
 37 hu wos cold barm. Fer wid God nutig
 38 sul be imposibl. And Mari sed, Behold de handmad ov de Lord; be it untu me acording tu di wurd. And de anjel de-
 39 parted from her.
 39 And Mari arws in doz daz, and went intu de hil cuntri wid hast, intu a siti ov
 40 Jude; and enterd intu de hss ov Zacarias,
 41 and saluted Elizabeth. And it cam tu pqs, dat, hwen Elizabeth herd de salyfasun ov
 42 Mari, de bab lept in her wum; and Eliza-
 43 bet wos fild wid de Holi Gost: and se spae st wid a lsd vos, and sed, Blessed [qrt] ds amny wimen, and blessed [iz] de fruit ov di
 43 wum. And shwens [iz] dis tu me, dat de muder ov mj Lord sud cum tu me.
 44 Fer, lo, as sun as de vos ov di salyfasun sendd in min erz, de bab lept in mj wum
 45 fer js. And blessed [iz] st dat belvd: for dar sul be a performans ov doz tngz hwig
 46 wer told her from de Lord. And Mari sed, Mj sol dut magnif de Lord,
 47 and mj spirit hat rejost in God mj Savyur.
 48 Fer he hat regarded de lo estat ov his hand-mad'n:
 fer, behold, from hensfort el jenerasunz sul col me blessed.
 49 Fer he dat iz mji hat dun tu me grat tngz; and holi [iz] his nam.
 50 And his mersi [iz] on dem dat fer him from jenerasun tu jenerasun.
 51 He hat fod strengt wid hiz qrm; he hat scatterd de prsd in de imajinasun ov dar hqrts.
 52 He hat put dyn de mji from [dar] sets, and egzolted dem ov lo degrt.
 53 He hat fild de hungri wid gud tngz; and de ric he hat sent emti awa.
 54 He hat holp'n hiz servant 'Israel, in remembrans ov [hiz] mersi,
 55 as he spae tu sr fqders,
 tu Abraham, and tu his sed for ever.

1 36 And Mari abstd wid her abst tre munts, and returd tu her on hss.
 37 Ns Elizabeths ful tpm cam dat se sud be
 38 deliverd; and se brot fort a sun. And her naburs and her euz'n herd hs de Lord had fod grat mersi upon her; and da rejost wid her.
 39 And it cam tu pqs, dat on de att da du cam tu sercumsis de gild; and da cold him
 40 Zacarias, after de nam ov his fqder. And his muder qnsrd and sed, Not [so]; but
 41 he sul be cold Jon. And da sed untu her, dar iz nun ov di cindred dat iz cold bi dis
 42 nam. And da mad sijnz tu his fqder, hs
 43 he wud hav him cold. And he qset for a rjtip tab'l, and rot, saip, His num iz Jon.
 44 And da mqveld ol. And hiz mxt wos op'nd imrdvetli, and his tng [huat], and
 45 he spae, and prazd God. And fer cam on ol dat dwelt rnd abst dem: and ol dez
 46 saips wer nozd abrod frust ol de hil cuntri
 47 ov Judea. And ol ds dat herd [dem] had [dem] up in dar hqrts, saip, Hwot maner
 48 ov gild sul dis be! And de hand ov de Lord wos wid him.
 49 And hiz fqder Zacarias wos fild wid de Holi Gost, and profesjd, saip,
 50 Blessed [be] de Lord God ov 'Israel; for he hat vizited and redmd hiz pep'l,
 51 and hat razd up an horn ov salvasun for us in de hss ov hiz servant David;
 52 as he spae bi de mxt ov hiz holi profets, hwig hav brn sins de wurd begn:
 53 dat we sud be savd from sr enemiz, and from de hand ov ol dat hat us;
 54 tu perform de mersi [promist] tu sr fqders, and tu remeber hiz holi covenant;
 55 de wt hwig he swar tu sr fqder Abraham,
 56 dat he wud grant untu us, dat we brig deliverd st ov de hand ov sr
 57 mjt serv him widst fer, [enemiz],
 58 in holines and rtyusnes befur him, ol de daz ov sr lif.
 59 And ds, gild, salt be cold de profet ov de Hjest:
 for ds salt go befur de fas ov de Lord tu
 60 prep'r hiz waz;
 61 tu giv nolej ov salvasun untu hiz pep'l bi de remisun ov dar sinz,
 62 tru de tonder mersi ov sr God; hwarbj de daspriy from on hij hat vizited us,
 63 tu giv lit tu dem dat sit in darcnes and [in] de fado ov det,
 64 tu gid sr fet intu de wa ov pes.
 65 And de gild gru, and wacet strong in spirit, and woz in de dezerts til de da ov
 66 hiz saip untu 'Israel.
 2 AND it cam tu pqs in doz daz, dat dar went st a decrd from Sezer Ogustus,
 2 dat ol de wuld sud be tucst. ([And] dis tacsip woz ferst mad hwen Sirenus woz
 3 guverner ov Siria.) And ol went tu be
 4 tucst, everi wun intu hiz on siti. And Jozef also went up from Galile, st ov de
 5 siti ov Nazaret, intu Judea, untu de siti ov David, hwig iz cold Btlehem; (becoz he woz
 6 ov de hss and liniej ov David:) tu be tucst wid Mari hiz cepsd wif, beig grat wid gild.

2 6 And so it woz, dat, hwil da wer dar,
 7 de daz wer acómplifst dat se sud be de-
 8 liverd. And se brót fòrt her fersstern sun,
 9 and rapt him in swoddlig clodz, and lad
 10 him in a manjer; becóz dar woz no rum
 11 for dem in de in.
 12 And dar wer in de sam cuntri seperdz
 13 abidig in de feld, cepig woz over dar floe
 14 bi nít. And, lo, de anjel ov de Lord cam
 15 upón dem, and de glóri ov de Lord son
 16 rënd abét dem: and da wer sör afrád.
 17 And de anjel sed untu dem, Fer not: for,
 18 behóld, i bring u gud tidinz ov grat jò, hwiç
 19 sal be tu ol pep'l. For untu u iz born dis
 20 da in de siti ov David a Savyur, hwiç iz
 21 Críst de Lord. And dis [sal be] a sijn untu
 22 u; Ye sal sijn de bab rapt in swoddlig
 23 clodz, lijn in a manjer. And sudenli dar
 24 woz wid de anjel a multitud ov de hev'nli
 25 host prazig God, and saig, Glóri tu God
 26 in de hiest, and on ert pes, gud wil tord
 27 men. And it cam tu pqs, az de anjels wer
 28 gon awá from dem intu hev'n, de seperdz
 29 sed wun tu anúder, Let us nx go ev'n
 30 untu Bétlehem, and se dis tij hwiç iz cum
 31 tu pqs, hwiç de Lord hat mad non untu
 32 us. And da cum wid hust, and fënd Mari,
 33 and Jozef, and de bab lijn in a manjer.
 34 And hwen da had sen [it], da mad non
 35 abród de saig hwiç woz told dem consérnig
 36 dis gild. And ol dá dat herd [it] wunderd at
 37 daz tijz hwiç wer told dem bi de seperdz.
 38 But Mari cept ol dez tijz, and ponderd
 39 [dem] in her hqrt. And de seperdz retúrn-
 40 d, glórisifig and prazig God for ol de
 41 tijz dat da had herd and sen, az it woz
 42 told untu dem.
 43 AND hwen at daz wer acómplifst for de
 44 sércumsizig ov de gild, hiz nam woz cold
 45 JÉZUS, hwiç woz so namd ov de anjel
 46 befór he woz consévd in de wum.
 47 And hwen de daz ov her purificafun
 48 acórdig tu de lo ov Mózes wer acómplifst,
 49 da brót him tu Jeruzalem, tu prezént
 50 [him] tu de Lord; (az it iz rit'n in de lo
 51 ov de Lord, Everi mal dat opnet de wum
 52 sal be cold holi tu de Lord;) and tu ofer
 53 a sacrificz acórdig tu dát hwiç iz sed in de
 54 lo ov de Lord, A par ov turt'lduvz, or tui
 55 yuy pijunz. And, behóld, dar woz a man
 56 in Jeruzalem, huiz nam [woz] Simiun;
 57 and de sam man [woz] just and devót,
 58 watig for de consolafun ov 'Israel: and de
 59 Holi Góst woz upón him. And it woz rev-
 60 vèld untu him bi de Holi Góst, dat he sud
 61 not se det, befór he had sen de Lords Críst.
 62 And he cam bi de Spirit intu de temp'l:
 63 and hwen de parents brót in de gild Jezus,
 64 tu du for him qfter de custum ov de lo,
 65 den tue he him up in hiz qrms, and blest
 66 God, and sed,
 67 Lord, nx letest ds di servant depért
 68 in pes, acórdig tu di wurd:
 69 for mjn ja hav sen di salvafun,
 70 hwiç ds hust prepárd befór de fas ov ol pep'l;
 71 a ljt tu ljt'n de Jentils,
 72 and de glóri ov di pep'l 'Israel.
 73 And Jozef and his muder mqrvèld at

2 daz tijz hwiç wer spoc'n ov him. (34) And
 Simiun blest dem, and sed untu Mari hiz
 muser, Behóld, dis [gild] iz set for de fel
 and rjizig agén ov meni in 'Israel; and for
 35 a sijn hwiç sal be spoc'n agénat; (ya, a sord
 sal pers tru di on sol elso,) dat de tets ov
 meni hqrts ma be revèld.
 36 And dar woz wun Ana, a profetes, de
 37 deder ov Fanuel, ov de trijb ov Aser: se
 woz ov a grat aj, and had livd wid an huz-
 38 bund sev'n yertz from her verjiniti: and se
 [woz] a wido ov abét ferscor and for yertz,
 hwiç departed not from de temp'l, but servd
 [God] wid fastinz and prarz nít and da.
 39 And se cumig in dát instant gav tuncs lie-
 40 wjz untu de Lord, and spac ov him tu ol
 dem dat hact for redemfion in Jeruzalem.
 41 And hwen da had performd el tijz acór-
 42 dig tu de lo ov de Lord, da retúrn'd untu
 43 Galile, tu dar on siti Nazaret. And de
 44 gild gruw, and waest stron in spirit, fild wid
 45 wizdum: and de gras ov God woz upón him.
 46 N8 hiz parents went tu Jeruzalem everi
 47 yer at de fest ov de pqs-aver. And hwen
 48 he woz twelv yertz old, da went up tu Jer-
 49 uzalem qfter de custum ov de fest. And
 50 hwen da had fulfild de daz, az da retúrn'd,
 51 de gild Jezus tarid behind in Jeruzalem;
 52 and Jozef and his muder ny not [ov it].
 53 But da, supozig him tu hav ben in de
 54 cumpani, went a daz jurni; and da set him
 55 amúy [dar] cinzfoe and acwantans. And
 56 hwen da fënd him not, da turnd bac agén
 57 tu Jeruzalem, seig him.
 58 And it cam tu pqs, dat qfter tre daz da
 59 fënd him in de temp'l, sitig in de midst ov
 60 de docturz, bot herig dem, and qcig dem
 61 cwestyunz. And ol dat hord him wer as-
 62 tónist at hiz understándig and qnsorz. And
 63 hwen da so him, da wer amázd: and hiz
 64 muder sed untu him, Sun, i hwiç haat ds
 65 dus delt wid us; behóld, di fader and i hav
 66 sot de sórwj. And he sed untu dem, i Hv
 67 iz it dat ye sot me; i wist ye not dat i must
 68 be abét mj Faders biznes. And da under-
 69 stánd not de saig hwiç he spac untu dem.
 70 And he went dsn wid dem, and cam tu
 71 Nazaret, and woz subject untu dem: but
 72 hiz muder cept ol dez saigz in her hqrt.
 73 And Jezus incrést in wizdum and statqr,
 74 and in favur wid God and man.
 75 N8 in de sifstent yer ov de ran ov Tj-
 76 berius Sæxer, (Ponsus Pilet beig guvernér
 77 ov Judea, and Herud beig tetrqr ov Galile,
 78 and hiz bruder Filip tetrqr ov Iturea and
 79 ov de rejun ov Traconitis, and Ljsanias de
 80 tetrqr ov Abilene, Anas and Caufas beig
 81 de hj prests,) de wurd ov God cam untu
 82 Jon de sun ov Zacarjas in de wildernes.
 83 And he cam intu el de cuntri abét Jordan,
 84 preçig de baptis'm ov repéntens for de re-
 85 misfun ov sinz; az it iz rit'n in de buc ov de
 86 wurdz ov Esas de profet, saig, De vos ov
 87 wun crjig in de wildernes. Prepár ye de wa-
 88 ov de Lord, mac hiz pqdz strat. Everi vali
 89 sal be fild, and everi mnten and hil sal be
 90 brót lo; and de cruced sal be mad strat,
 91 and de ruf was [sal be] mad smud; and el

3 fles sal se de salvafun ov God. (7) Den sed he tu de multitud dat cam fort tu be baptizd ov him, O jenerafun ov vipers, I hu hat wernd u tu fle from de ret tu cum. Brin fort darfor fruits wurdí ov repéntens, and begin not tu sa widin yrsélvz. We hav Abraham tu [sr] fader: for i sa untu u, dat God iz abí ov des stons tu ras up gildren untu Abraham. And ns also de acs iz lad untu de rut ov de trez: everi tre darfor hwiq briget not fort gud frut iz hyn dsn, and eqst intui de fir.

10 And de pep'l qect him, saig, I hwot ful 11 we du den. He qnseret and set untu dem, Hé dat hat tu cots, let him impért tu him dat hat nun; and hé dat hat mrt, 12 let him du liwiz. Den cam also publicanz tu be baptizd, and sed untu him, Mqster, 13 I hwot ful we du. And he sed untu dem, Egzæct nō mōr dan dát hwiq iz apōnted u. 14 And de soljers liwiz demānded ov him, saig, And I hwot ful we du. And he sed untu dem, Dui violens tu nō man, neder acýz [eni] solali; and he contēt wid ur wajez.

15 And az de pep'l wer in expectafun, and ol men myzd in dar hqrts ov Jon, hweder 16 he wer de Críst, or not; Jon qnserd, saig untu dem, ol, I indéd baptiz u wid woter; but wun mǽtier dan i cunet, de laçet ov huuz saiz i am not wurdí tu unlús: he sal baptiz u wid de Holi Gost and wid fir: 17 huiz fan [iz] in hiz hand, and he wil truili purj hiz flōr, and wil gader de hwet intui hiz qarner; but de qst he wil burn wid fir 18 unewengabl. And meni uder tǽp in hiz cēsertafun prægt he untu de pep'l.

10 But Herud de tetrarc, brin reprúivd bj him for Herodias hiz bruder Filip's wif, and 20 for ol de ev'lz hwiq Herud had dun, aded yet dis abúv ol, dat he fut up Jon in priz'n.

21 Ns hwen ol de pep'l wer baptizd, it cam tu pqs, dat Jezus also brin baptizd, and 22 praign, de hev'n woz op'nd, and de Holi Gost desénded in a bodili sap lie a duv upón him, and a vos cam from hev'n, hwiq sed, I's qrt mǽ belúved Sun; in dé i am wel plez'd.

23 AND Jezus himsélv begán tu be abót terti yerz ov aj, bein (az woz supōzd) de sun ov Jozef, hwiq woz [de sun] ov Heli, 24 hwiq woz [de sun] ov Matat, hwiq woz [de sun] ov Levi, hwiq woz [de sun] ov Melci, hwiq woz [de sun] ov Jana, hwiq woz [de sun] ov Jozef, hwiq woz [de sun] ov Matatjas, hwiq woz [de sun] ov Amos, hwiq woz [de sun] ov Naum, hwiq woz [de sun] ov Esi, hwiq woz [de sun] ov Nage, hwiq woz [de sun] ov Maat, hwiq woz [de sun] ov Matatjas, hwiq woz [de sun] ov Semi, hwiq woz [de sun] ov Jozef, hwiq woz [de sun] ov Juda, hwiq woz [de sun] ov Joána, hwiq woz [de sun] ov Resa, hwiq woz [de sun] ov Zorobabel, hwiq woz [de sun] ov Salatiel, hwiq woz [de sun] ov Neri, hwiq woz [de sun] ov Melci, hwiq woz [de sun] ov Adj, hwiq woz [de sun] ov Cosam, hwiq woz [de sun] ov Elmōdam, hwiq woz [de sun]

3 sun] ov Er, (20) hwiq woz [de sun] ov Jozef, hwiq woz [de sun] ov Elizer, hwiq woz [de sun] ov Jarim, hwiq woz [de sun] ov Matat, hwiq woz [de sun] ov Levi, hwiq woz [de sun] ov Simun, hwiq woz [de sun] ov Juda, hwiq woz [de sun] ov Jozef, hwiq woz [de sun] ov Janan, hwiq woz [de sun] ov Eliacim, hwiq woz [de sun] ov Melia, hwiq woz [de sun] ov Menan, hwiq woz [de sun] ov Matata, hwiq woz [de sun] ov Natan, hwiq woz [de sun] ov David, hwiq woz [de sun] ov Jese, hwiq woz [de sun] ov Obed, hwiq woz [de sun] ov Booz, hwiq woz [de sun] ov Salmon, hwiq woz [de sun] ov Naúson, hwiq woz [de sun] ov Aminadab, hwiq woz [de sun] ov Aram, hwiq woz [de sun] ov Ezrom, hwiq woz [de sun] ov Farez, hwiq woz [de sun] ov Juda, hwiq woz [de sun] ov Jacob, hwiq woz [de sun] ov Izac, hwiq woz [de sun] ov Abraham, hwiq woz [de sun] ov Tara, hwiq woz [de sun] ov Nacor, hwiq woz [de sun] ov Sarue, hwiq woz [de sun] ov Rago, hwiq woz [de sun] ov Falec, hwiq woz [de sun] ov Heber, hwiq woz [de sun] ov Sala, hwiq woz [de sun] ov Canan, hwiq woz [de sun] ov Arfacsad, hwiq woz [de sun] ov Sem, hwiq woz [de sun] ov Nor, hwiq woz [de sun] ov Lamec, hwiq woz [de sun] ov Matuzala, hwiq woz [de sun] ov Enoc, hwiq woz [de sun] ov Jared, hwiq woz [de sun] ov Mahiel, hwiq woz [de sun] ov Canan, hwiq woz [de sun] ov Enos, hwiq woz [de sun] ov Set, hwiq woz [de sun] ov Adam, hwiq woz [de sun] ov God.

4 AND Jezus brin ful ov de Holi Gost retúrnd from Jordan, and woz led bj de 2 Spirit intui de wildernes, brin forti daz teinted ov de dev'l. And in doz daz he did et nutig; and hwen da wer ended, he 3 qfterwerd hungerd. And de dev'l sed untu him, If d's be de Sun ov God, comúnd dis 4 ston dat it be mad bred. And Jezus qnserd him, saig, It iz rit'n, dat man sal not liv bj bred alón, but bj everi wurd ov God. 5 And de dev'l, taciq him up intui an bj mǽnten, sed untu him ol de cingdumz ov de 6 world in a moment ov tǽm. And de dev'l sed untu him, Ol dis pser wil i giv dé, and de glóri ov dem: for dát iz deliverd untu 7 me; and tu humasœver i wil i giv it. If d's darfor wilt wurfip me, ol sal be dǽn. 8 And Jezus qnserd and sed untu him, Get dé behínd mē, Satan: for it iz rit'n, I's salt wurfip de Lord dǽ God, and him onli salt 9 d's serv. And he brot him tu Jeruzalem, and set him on a pinæ'l ov de temp'l, and sed untu him, If d's be de Sun ov God, eqst 10 dǽsélv dsn from hens: for it iz rit'n, He sal 11 giv hiz anjelz qqrj over dé, tu cep dé: and in [dar] handz da sal bar dé up, lest at eni 12 tǽm d's das dǽ fut agēst a ston. And Jezus qnserin sed untu him, It iz sed, d's 13 salt not temt de Lord dǽ God. And hwen de dev'l had ended ol de temtasun, he de-parted from him fer a sez'n.

14 AND Jezus retúrnd in de pser ov de Spirit intui Galile: and dar went et a sam ov

4 him tru el de rejun rënd abst. (15) And he tet in dar sinagogz, beip glorifid ov el.
 16 And he cam tu Nazaret, hwar he had ben bröt up: and, az hiz custum woz, he went intw de sinagog on de sabat da, and
 17 stud up for tuu red. And dar woz deliverd untw him de buc ov de profet Ezaas. And hwen he had op'nd de buc, he rënd de plas
 18 hwar it woz rit'n, *De Spirit ov de Lord [iz] upön me, becöz he hat anönted me tuu preç; de Gospel tuu de pur; he hat sent me tuu hel de bröc'n'hted, tuu preç deliverans tuu de captivz, and recuverig ov sjt tuu de blind,*
 19 *tuu set at liberti dëm dat qr bruзд, tuu preç de acseptabl' yer ov de Lord.* And he clözd de buc, and he gav [it] agén tuu de minister, and sat dën. And de iz ov el dëm dat wor
 21 in de sinagog wer fqu'nd on him. And he begán tuu sa untw dëm, *Dis da iz dis Scriptur fultild in qr erz.* And el bar him witnes, and wunderd at de grafus wurdz hwiç proseded st ov hiz müt. And da sed,
 23 *S Iz not dis Jozefs sun.* And he sed untw dëm, *Ye wil furli sa untw me dis proverb, Fizifan, hel djeßf: hwotsöover we hav herd dun in Capérnaum, duu also her in di cuntri.*
 24 And he sed, *Verili j sa untw q, No profet iz acsepted in hiz on cuntri.* But j tel q ov a trust, meni widöw wer in 'Israel in de daz ov Eljas, hwen de hev'n woz fut up tre yerz and sics munts, hwen grat famin woz truwt
 26 el de land; but untw nun ov dëm woz Eljas sent, sav untw Sarépta, [a siti] ov Sidun,
 27 untw a wuman [dat woz] a widöw. And meni leporz wer in 'Israel in de tjm ov Eljseus de profet; and nun ov dëm woz clözd, saviç Naaman de Sirian.
 28 And ol dá in de sinagog, hwen da herd dez tips, wor fild wid rot, and röz up, and trust him st ov de siti, and led him untw de brs ov de hil hwarön dar siti woz bilt, dat da mjt cqt him dën hedlog. But he pqsij tru de midst ov dëm went hiz wa,
 31 AND cam dsu tuu Capérnaum, a siti ov Galile, and tot dëm on de sabat daz. And da wer astónist at hiz doctrin: for hiz wurd
 33 woz wid psor. And in de sinagog dar woz a man, hwiç had a spirit ov an unclén dev'l, and erjd st wid a lxd voz, saip, *Let [us] akón; Shwot hav we tuu duu wid de, [ds] Jesus ov Nazaret; Sqr ds cum tuu deströ us; j nö de hü ds qrt; de Holi Wun ov*
 35 *God.* And Jezus rebjçt him, saip, *Höld di prä, and cum st ov him.* And hwen dr dev'l had tron him in de midst, he cam st ov him, and hurt him not. And da wer el amäsd, and spæ amüp demselvs, saip, *Hwot a wurd [iz] dis! for wid etoriti and psor he comqudet de unclén spirits, and da*
 37 *cum st.* And de fam ov him went st intw everi plas ov de cuntri rënd abst.
 38 And he aröz st ov de sinagog, and enterd intw Sijmunz hss. And Sijmunz wifs muder woz tac'n wid a grat fever; and da besöt
 39 him for her. And hs stud over her, and rebjçt de fever; and it left her: and imedyetli se aröz and ministerd untw dëm.
 40 Ns hwen de sun woz setip, el dá dat had

4 eni sic wid dijvers disezes bröt dëm untw him; and he lad hiz handz on everi wun ov
 41 dëm, and held dëm. And dev'ls also cam st ov meni, crijç st, and saip, *As qrt Crjst de Sun ov God.* And he rebjçij [dëm] suferd dëm not tuu spec: for da nu dat he woz Crjst.
 42 And hwen it woz da, he departed and went intw a desert plas: and de pep'l set him, and cam untw him, and stad him,
 43 dat he sud not depört from dëm. And he sed untw dëm, *I must preç de cipdum ov God tuu uder sitiz also: for darfor am i*
 44 *sent.* And he preçt in de sinagogz ov Galile.
 5 AND it cam tuu pqs, dat, az de pep'l prest upön him tuu her de wurd ov God, he stud bj de lac ov Genesaret, and se tüu sips standij bj de lac: but de fisermen wer gen st ov dëm, and wer wosij [dar] nets.
 8 And he enterd intw wun ov de sips, hwiç woz Sijmun, and prad him dat he wud trust st a lit'l from de land. And he sat dën, and tot de pep'l st ov de sip.
 6 Ns hwen he had left specij, he sed untw Sijmun, *Lqng st intw de dep, and let dën*
 5 *qr nets for a draßt.* And Sijmun qnserij sed untw him, *Master, we hav told el de njt, and hav tac'n nutig: neverdelés at di*
 6 *wurd j wil let dën de net.* And hwen da had dis dun, da inclözd a grat multitud
 7 ov fifez: and dar net brac. And da bec'nd untw [dar] partners, hwiç wer in de uder sip, dat da sud cum and help dëm. And da cam, and fild bot de sips, so dat da
 8 begán tuu sign. Hwen Sijmun Peter se [it], he fel dën at Jezus nes, saip, *Depört from me; for j am a sinful man, o Lord.* For he woz astónist, and el dat wer wid him, at de draßt ov de fises hwiç da had tac'n:
 10 and so [woz] also Jams, and Jon, de suns ov Zebede, hwiç wer partners wid Sijmun. And Jezus sed untw Sijmun, *Fer not; from*
 11 *hensfort ds sult caç men.* And hwen da had bröt dar sips tuu land, da fersüc el, and folod him.
 12 AND it cam tuu pqs, hwen hs woz in a serten siti, behold a man ful ov leprusi: hu saip Jezus fel on [hiz] faa, and besöt him, saip, *Lord, if ds wilt, ds canst mac me clen.* And he put fort [hiz] hand, and tuçt him, saip, *I wil: be ds clen.* And imedyetli ds leprusi departed from him.
 14 And he qorjd him tuu tel no man: but go, and so djeßf tuu de prest, and ofer for di clenig, acördip az Moses comqudet, for
 15 a tæstimuni untw dëm. But so muç de mor went dar a sam abréd ov him: and grat multituçs cam tuu göder tuu her, and tuu be held bj him ov dar infermitiz. And he widdrú himsöl intw de wildernes, and prad.
 17 AND it cam tuu pqs on a serten da, az he woz tegij, dat dar wer farises and docturs ov de le sitij bj, hwiç wer cum st ov everi tsn ov Galile, and Judea, and Jerusalem: and de psor ov ds Lord woz
 18 [present] tuu hel dëm. And, behold, men bröt in a bed a man hwiç woz tac'n wid a pelai: and da set [mans] tuu brinj him in,

5 and tuu la [him] befór him. (19) And hwen
 da cud not find bi hwot [wa] da mît brig
 him in becás ov de multityd, da went upón
 de hystop, and let him dsn tru de tily
 wid [hiz] csc intuu de midst befór Jezus.
 20 And hwen he so dar fat, he sed untuu him.
 21 Man, di sinz qr forgiv'n dé. And de
 scribz and de farisez begán tuu rez'n, sayi.
 22 Húu iz dis hwiq sprecet blasfemiz: i húu
 can forgiv sinz, but God alón. But hwen
 Jezus persévd dar tots, he qnseriy sed
 untuu dem, i hwot rez'n ye in yr hqrts.
 23 i Hweder iz ezier, tuu sa, [i] sinz be forgiv'n
 24 dé; or tuu sa, Ryz up and woc. But dat
 ye ma nò dat de Sun ov man hat pser
 upón ert tuu forgiv sinz, (he sed untuu de
 sic ov de polzi,) i sa untuu dé, Ariz, and tac
 25 up di csc, and go untuu dijn hss. And
 imedyetli he roz up befór dem, and tue up
 dát hwarón he la, and departed tuu hiz on
 26 hss, glóriffiy God. And da wer ol amázd,
 and da glóriffid God, and wer fild wid fer,
 sayi, We hav sen stranj figz tuidá.
 27 AND qfter dez tipz he went fort, and
 so a publican, namd Levi, sitiy at de resct
 ov custum: and he sed untuu him, Folo me.
 28 And he left ol, roz up, and folod him.
 29 And Levi mad him a grat fest in hiz on
 hss: and dar woz a grat cumpani ov
 publicanz and ov uderz dat sat dsn wid
 30 dem. But dar scribz and farisez murmurd
 agénst hiz disip'lz, sayi, i Hwiq duu ye et
 31 and driye wid publicanz and sinerz. And
 Jezus qnseriy sed untuu dem, dá dat qr
 hol ned not a fizifun; but dá dat qr sic.
 32 i cam not tuu col de rityus, but sinerz tuu
 repéntens.
 33 And da sed untuu him, i Hwiq duu de
 disip'lz ov Jon fget of'n, and mac prarz,
 and licwiz [de disip'lz] ov de farisez; but
 34 dijn et and driye. And he sed untuu dem,
 i Can ye mac de gildren ov de brid-gamber
 35 fget, hwil de bridgrum iz wid dem. But
 de daz wil cum, hwen de bridgrum sal he
 tac'n awá from dem, and den sal da fget
 36 in doz daz. And he spoc also a parab'l
 untuu dem; Nò man putet a pes ov a nq
 garment upón an old; if uderwiz, den
 bot de nq macet a rent, and de pes dat
 woz [tac'n] st ov de nq agreeet not wid
 37 de old. And nò man putet nq win intuu
 old bot'lz; els de nq win wil burst de
 bot'lz, and be spilt, and de bot'lz sal
 38 perisf. But nq win must be piat intuu nq
 39 bot'lz; and bot qr prezérvd. Nò man
 also havij drunge old [win] stratwa dezjret
 nq: for he set, de old iz beter.
 6 AND it cam tuu pqs on de secund sabat
 qfter de ferst, dat he went tru de corn
 feldz; and hiz disip'lz pluct de erz ov corn,
 and did et, rubiy [dem] in [dar] handz.
 2 And serten ov de farisez sed untuu dem,
 i Hwiq duu ye dát hwiq iz not lesfal tuu duu
 3 on de sabat daz. And Jezus qnseriy dem
 sed, i Hav ye not red so muq az dis, hwot
 David did, hwen himsélf woz an hungerd,
 4 and dá hwiq wer wid him; hss he went
 intuu de hss ov God, and did tac and et de

6 sobred, and gav also tuu dém dat wer wid
 him; hwiq it iz not lesfal tuu et but for de
 5 prests alón. And he sed untuu dem, dát
 de Sun ov man iz Lord also ov de sabat.
 6 And it cam tuu pqs also on anúder sabat,
 dat he enterd intuu de sinagog and tot:
 and dar woz a man huiz ryt hand woz
 7 widerd. And de scribz and farisez woqt
 him, hweder he wad hel on de sabat da:
 dat da mît find an acyzafun agénst him.
 8 But he nq dar tots, and sed tuu de man
 hwiq had de widerd hand, Ryz up, and
 stand fort in de midst. And he aróz and
 9 stud fort. Den sed Jezus untuu dem, i wil
 qse q wun fig; i iz it lesfal on de sabat
 daz tuu duu gad or tuu duu ev'l; i tuu say lif,
 10 or tuu destró [it]. And lueiy ránd abót
 upón dem ol, he sed untuu de man, Streg
 fort di hand. And he did so: and hiz
 11 hand woz restórd hol az de uder. And
 da wer fild wid madnes: and comúnd wun
 wid anúder hwot da mît duu tuu Jezus.
 12 AND it cam tuu pqs in doz daz, dat he
 went st intuu a mxnten tuu pra, and con-
 13 tinú ol nít in prar tuu God. And hwen it
 woz da, he cold [untuu him] hiz disip'lz: and
 ov dem he goz twelv, hum also he namd
 14 após'lz; Simun, (hum he also namd Pter,)
 and Andriu hiz bruder, Jamz and Jon,
 15 Filip and Bartolomq, Matq and Tomas,
 Jamz de [sun] ov Alfeus, and Simun cold
 16 Zelotez, and Judas [de bruder] ov Jamz,
 and Judas Iscariot, hwiq also woz de
 17 tratur. And he cam dsn wid dem, and
 stud in de plan, and de cumpani ov hiz
 disip'lz, and a grat multityd ov pep'l st ov
 ol Judea and Jeruzalem, and from dr sr
 coast ov Tjr and Sidun, hwiq cam tuu her
 18 him, and tuu be held ov dar dizrez; and
 dá dat wer veest wid unclén spirits: and
 19 da wer held. And de hol multityd sot tuu
 tuq him: for dar went vertu st ov him, and
 held [dem] ol.
 20 And he lifted up hiz iz on hiz disip'lz,
 and sed, Blessed [be ye] pur: for qrz iz
 21 de eijndum ov God. Blessed [qr ye] dat
 22 hunger nx: for ye sal be fild. Blessed [qr
 ye] dat wep nx: for ye sal laf. Blessed qr
 ye, hwen men sal hat u, and hwen da sal
 seprat u [from dar cumpani], and sal
 repróc [u], and eqst st qr nam az ev'l,
 23 for de Sun ov manz sac. Rejós ye in dát
 da, and lep for jo: for, behóld, yr rewórd
 [iz] grat in hev'n: for in de lic maner did
 24 dar fqderz untuu de profets. But wo untuu
 ú dat qr rig! for ye hav resévd qr con-
 25 solafun. Wo untuu ú dat qr ful! for ye
 sal hunger. Wo untuu ú dat qr laf nx! for
 26 ye sal morn and wep. Wo untuu u, hwen
 ol men sal spec wel ov u! for so did dar
 fqderz tuu de fols profets.
 27 But isa untuu ú hwiq her, Luv yr enomiz,
 28 duu gad tuu dém hwiq hat u, bles dém dat
 curs u, and pra for dém hwiq despifali qz
 29 u. And untuu him dat smítet dé on de
 [wun] qec ofer also de uder; and him dat
 tacet awá di cloc forbíd not [tuu tac di]
 30 cot also. Giv tuu everi man dat qscet ov

6 **th**; and ov him dat tacet awá dj gadz qsc [dem] not agén. (31) And az ye wúad dat men sud duu tu u, dui ye also tu dem lijewiz.
 32 For if ye luv dem hwiq luv u, s hwot taye hav ye: for sinerz also luv doz dat luv
 33 dem. And if ye duu gad tuu dem hwiq duu gad tuu u, s hwot taye hav ye: for sinerz
 34 also duu ev'n de sam. And if ye lond [tuu dem] ov hum ye hop tuu resév, s hwot taye hav ye: for sinerz also lend tuu sinerz,
 35 tuu resév az muq agén. But luv ye ur enemiz, and duu gad, and lend, hopig for nutig agén; and ur rewórd sal be grat, and ye sal be de gildron ov de Hjest: for he iz ejnd untu de untánsal and [tuu] de
 36 ev'l. Be ye darfor mersiful, az ur Fader also iz mersiful. Jaj not, and ye sal not be jud: condém not, and ye sal not be condém: forgiv, and ye sal be forgiv'n:
 38 giv, and it sal be giv'n untu u; gad mezur, prest dñ, and fac'n tuigéder, and runig over, sal men giv intu ur bazum. For wid de sam mezur dat ye met widól it sal be mezur tuu u agén.
 39 And he spae a parabl untu dem, s Can de blind led de blind; s sal da not bot fol
 40 intu de diq. de disipp'l iz not abáv hiz mqater: but overi wun dat iz perfect sal be az hiz mqater.
 41 And s hwj beholdest ds de mot dat iz in dj bruderz s, but persévost not de bem dat iz in dñ on s. Eder s hs canst ds sa tuu dj bruder, Bruder, let me pial st de mot dat iz in dñ s, hwen ds díselb beholdest not de bem dat iz in dñ on s. ds hipocrit, eqst st forst de bem st ov dñ on s, and den fult ds se clerli tuu pial st de mot dat iz in dj bruderz s. For a gad tre briqet not fort corúpt fruit, neder dut a corúpt
 42 tre briq fort gad fruit. For overi tre iz non bj hiz on fruit. For ov tornz men duu not gader sigz, nor ov a brambl haf gader da graps. A gad man st ov de gad trezur ov hiz hqrt briqet fort dat hwiq iz gad: and an ev'l man st ov de ev'l trezur ov hiz hqrt briqet fort dat hwiq iz ev'l: for ov de abundans ov de hqrt hiz mst specet.
 43 And s hwj eol ye me, Lord, Lord, and duu not de tiqz hwiq i sa. Huisoéver cumet tuu me, and heret mj saips, and duet dem,
 44 i wil fo u tuu hñun ha iz lie: he iz lie a man hwiq bilt an hss, and digd dep, and had de fundasun on a roc: and hwen de flud aráz, de stream bet véementli upón dat hss, and eud not fac it: for it woz funded upón a roc. But hé dat heret, and duet not, iz lie a man dat widst a fundasun bilt an hss upón de ert: agénat hwiq de stream did bet véementli, and imedyethi it fol; and de ruin ov dat hss woz grat.
 45

7 **NS** hwen he had ended ol his saips in de odiens ov de pep'l, he enterd intu 2 Capérnaum. And a sorten sentyrius servant, hui woz der untu him, woz sic, 3 and reli tuu dj. And hwen he herd ov Jezus, he sent untu him de elderez ov de Jyz, besegij hiu dat he wúad cum and hel 4 hiz servant. And hwen da cam tuu Jezus,

7 **da besét** him instantli, saig, Dat hé woz wúrdi for hum he sud duu dis: (5) for he luvet sr nasun, and he hat bilt us a sinagog.
 6 **den Jezus** went wid dem.
 And hwen he woz ns not fqr from de hss, de sentyrius sent frendz tuu him, saig untu him, Lord, trub'l not díselb: for i am not wúrdi dat ds sudat enter
 7 under mj ruif: hwarfor neder tot i misélf wúrdi tuu cum untu dé: but sa in a wúrd, 8 and mj servant sal be held. For i also am a man set under etoriti, havig under me soljerz, and i sa untu wun, Go, and he goet; and tuu anúder, Cum, and he cumet; and tuu mj servant, Duu dis, and 9 he duet [it]. Hwen Jezus herd dez tiqz, he mqrvelde at him, and turnd him abst, and sed untu de pep'l dat folod him, s sa untu u, s hav not fsnd so grat fat, no, 10 not in Izrael. And dá dat wer sent, retúrnig tuu de hss, fsnd de servant hol dat had ben sic.
 11 **AND** it cam tuu pqs de da qfter, dat he went intu a siti cold Nan; and meni ov hiz disipp'ls went wid him, and muq pep'l.
 12 **NS** hwen he cam nj tuu de gat ov de siti, behóld, dar woz a ded man curid st, de onli sun ov hiz muder, and se woz a wido: and muq pep'l ov de siti woz wid her.
 13 **And** hwen de Lord so her, he had compasun on her, and sed untu her, Wep not.
 14 **And** he cam and tuqt de ber: and dá dat 15 bar [him] stud stil. And he sed, Yuy man, i sa untu dé, Ariz. And hé dat woz ded sat up, and begán tuu spec. And he 16 deliverd him tuu hiz muder. And dar cam a fer on ol: and da glórisid God, saig, Dat a grat profet iz riz'n up amúg us; and, 17 Dat God hat vizited hiz pep'l. And dis rumur ov him went fort truíst ol Judeu, and truíst ol de rejun rënd abst.
 18 **AND** de disipp'ls ov Jon sod him ov ol 19 dez tiqz. And Jon colig [untu him] tñ ov hiz disipp'ls sent [dem] tuu Jezus, saig, s Art ds hé dat sud cum; or s lue we for 20 anúder. Hwen de men wer cum untu him, da sed, Jon Baptist hat sent us untu dé, saig, s Art ds hé dat sud cum; or s lue 21 we for anúder. And in de sam sr he curd meni ov [dar] infermitiz and plagz, and ov ev'l spirits; and untu meni [dat wer] 22 blind he gav sht. den Jezus qnserin sed untu dem, Go ur wa, and tel Jon hwot tiqz ye hav sen and herd; hs dat de blind se, de lam wec, de lepers qr clenad, de def her, de ded qr ruid, tuu de pur de Gospel 23 iz preqt. And blessed iz [hé], huisoéver sal not be ofénded in me.
 24 **And** hwen de messenjers ov Jon wer departed, he begán tuu spec untu de pep'l consérnig Jon, s Hwot went ye st intu de wildernes for tuu se: s a red fac'n wid de 25 wind. But s hwot went ye st for tuu se: s a man clodd in soft rament. Behóld, dá hwiq qr gerjuali apárelde, and liv delicetli, 26 qr in eiqz corts. But s hwot went ye st for tuu se: s a profet. Ya, i sa untu u, 27 and muq mor dan a profet. Dis iz [hé],

7 ov hūm it is rit'n, Behōld, i send mi
messenjer befōr di fas, hwiġ sal prepar di
23 wa befōr dē. For i sa untu u, Amūg dōs
dat qv bērn ov wimen dā is not a grater
profet dan Jon de Baptist: but hē dat is
lest in de eijdm ov God is grater dan hē.
29 And ol de pep'l dat herd [him], and de
publicans, justifi'd God, bēij baptizd wid
30 de baptiz'm ov Jon. But de farisez and
loyerz rējcted de cōnsel ov God agōnst
demsēlvz, brij not baptizd ov him.
31 And de Lord sed, I Hwaruntū den sal i
lic'n de men ov dis jenerasjun; and i tui hwot
32 qv dā lic. Ila qv lic untu gildren siti in de
mūcreeplas, and colij wun tui anūder, and
saij, We hav pipt untu u, and ye hav not
dqst; wē hav mōrd tui u, and ye hav
33 not wept. For Jon de Baptist cam neder
etiij bred nōr drijeij wj; and ye sa, He
34 hat a dev'l. Ie Sun ov man is cum etiij
and drijeij; and ye sa, Behōld a glutunus
man, and a wj-biber, a friend ov publicanz
35 and siners! But wisdom is justifi'd ov ol
her gildren.
36 AND wun ov de farisez dezjrd him dat
he wud et wid him. And he went intu de
farisez hse, and sat dū tui mē.
37 And, behōld, a waman in de siti, hwiġ
woz a siner, hwen se nū dat [Jesus] sat at
met in de farisez hse, brot an ālabqster
38 boes ov unction, and stud at his fet
behind [him] wepij, and begān tui wof his
fet wid terz, and did wip [dem] wid de
hars ov her hed, and cist his fet, and
39 anointed [dem] wid de unction. Ns hwen
de farise hwiġ had bid'n him so [it], he
spac widin himself, saiij, Iis man, if he wer
a profet, wud hav non hū and hwot
maner ov waman [dis iz] dat tuġet him:
for se iz a siner.
40 And Jesus qnscrij sed untu him.
Simun, i hav sunhwot tui sa untu dē.
41 And he set, Master, sa on. Ilar woz a
serten creditor hwiġ had tū dōterz: de
wun wēd fiv hundred pens, and de uder
42 fifti. And hwen dā had nutij tui pā, he
frageli forgāv dem bot. Tol me dāfor,
43 I hwiġ ov dem wil luv him mōst. Simun
qnsērd and sed, I supōz dat [hē], tui hūm
he forgāv mōst. And he sed untu him,
44 I's hast rijli jujd. And he turnd tui de
waman, and sed untu Simun, I sēcet dē
dis waman: i enterd intu dīn hse, dē
gavest me nō woter for mi fet: but se hat
45 wof mi fet wid terz, and wipt [dem] wid
de hars ov her hed. I's gavest me nō eis:
but dis waman sins de tīm i cam in hat
46 not sēst tui eis mi fet. Mi hed wid ol dē
didst not anōnt: but dis waman hat
47 anōnted mi fet wid unction. Hwarfor i
sa untu dē, Ier sinz, hwiġ qv meni, qv
forgiv'n; for se luvd mūc: but tui hūm
48 lit'l iz forgiv'n, [de sām] luvet lit'l. And
he sed untu her, Ij sinz qv forgiv'n.
49 And dā dat sat at met wid him begān tui
sa widin demsēlvz, I hū iz dīs dat fergivet
50 sinz elseo. And he sed tui de waman, Ij
fat hat savd dē; go in pes.

8 AND it cam tui pqs afterwerd, dat
he went frust everi siti and vilej, preġij
and soij de glad tidijs ov de eijdm ov
2 God: and de twelv [wer] wid him, and
serten wimen, hwiġ had ben held ov ev'l
spirits and infermitiz, Mari cold Magdalen,
3 st ov hūm went sev'n dev'ls, and Joāna,
de wif ov Cūza Herudz stjerd, and Suzāna,
and meni uderz, hwiġ ministerd untu him
ov dā substans.
4 And hwen mūc pep'l wer gadērd tūgēder,
and wer cum tui him st ov everi siti, he
5 spac bj a parabl: I saer went st tui so
his sed: and az he sed, sum fel bj de wa
sij; and it woz trod'n dūn, and de fsiz
6 ov de ar devērd it. And sum fel upōn a
roc; and az sum az it woz spruj up, it
7 widerd awā, breōz it laet mōstq. And
sum fel amūj tornz; and de tornz spruj
8 up wid it, and gae't it. And uder fel on
gad grānd, and spruj up, and bar frut
an hundredfold. And hwen he had sed
dez tips, he erjd, Hē dat hat erz tui her,
let him her.
9 And hiz disijpl'z qset him, saiij, I hwot
10 mjt dis parabl be. And he sed, Untu u
it iz giv'n tui nō de misteriz ov de eijdm
ov God: but tui uderz in parabl'z; dat
scrij dā mjt not se, and herij dā mjt not
11 understānd. Ns de parabl' iz dīs: Ie sed
12 iz de wurd ov God. Iloz bj de wa sij qv
dā dat her; den cumet de dev'l, and laet
awā de wurd st ov dā hqts, lest dā fud
13 belēv and be savd. Iā on de roc [qv dā],
hwiġ, hwen dā her, resēv de wurd wid jō;
and dez hav nō runt, hwiġ for a hwj belēv,
14 and in tīm ov tentasjun fol awā. And dāt
hwiġ fel amūj tornz qv dā, hwiġ, hwen dā
hav herd, gō fort, and qv gae't wid earz
and rigoz and plozurz ov [dis] lijf, and
15 brij nō frut tui perfectjun. But dāt on de
gad grānd qv dā, hwiġ in an onest and
gad hqrt, haviij herd de wurd, cep [it],
and brij fort frut wid pasens.
16 Nō man, hwen he hat lited a cand'l,
cūveret it wid a vesel, ov piatet [it] under
a bed; but setet [it] on a cand'lic, dat
17 dā hwiġ enter in ma se de lijf. For nutij
iz secret, dat sal not be mad manifest;
neder [oni tip] hid, dat sal not be non and
18 cum abrōd. The hed dāfor hē ye her:
for hūsoōver hat, tui him sal be giv'n;
and hūsoōver hat not, from him sal be
tac'n ev'n dāt hwiġ he sēmet tui hav.
19 Ien cam tui him [hiz] muder and hiz
brodren, and ead not cum at him for de
20 pres. And it woz told him [bj serten]
hwiġ sed, Ij muder and di brodren stand
21 widst, dezjrij tui se dē. And he qnsērd
and sed untu dem, Mi muder and mi
brodren qv dez hwiġ her de wurd ov God,
and dū it.
22 Ns it cam tui pqs on a serten dā, dat
he went intu a sip wid hiz disijpl'z: and
he sed untu dem, Let us gō over untu de
uder sij ov de lac. And dā lanġt fort.
23 But az dā sald he fel uslēp: and dā cam
dūn a storm ov wind on de lac; and dā

8 wer fild [wid weter], and wer in jepardi.
(24) And da cam tui him, and awôc him,
sain, Mqster, mqster, we peris! ðen he
arôz, and rebûet de wind and de rajig
ov de weter: and da sest, and ðar woz a
25 cqm. And he sed untui ðein, I Hwar iz
qr fat. And ða beig afrâd wunderd, sain
wun tui anâter, Hwot maner ov man iz
dis! for he comqndet ev'n de windz and
weter, and ða obâ him.

26 And ða arjvd at de cuntri ov de Gadarenz.
27 hwiç iz over agénst Galile. And hwen he
went fort tui land, ðar met him st ov de
siti, a serten man, hwiç had dev'ls lon tîm,
and war no clodz, neder abôd in [eni] hys,
28 but in de tunnz. Hwen he so Jezus, he
crij st, and fel dñ befôr him, and wid a
lsd vos sed, I Hwot hav i tui dui wid ðe,
Jezus, [dy] Nun ov God moest hi: i beaç
29 ðe, tormént me not. (Fôr he had comqndet
de unclén spirit tui cum st ov de man.
Fôr of'n tîmz it had cõt him: and he woz
cept bñnd wid gunz and in feterz; and he
brac de bandz, and woz driv'n ov de dev'l
30 intui de wilderness.) And Jezus qœt him,
sain, I Hwot iz ði nam. And he sed, Lejun:
breôz meni dev'ls wer enterd intui him.
31 And ða beaôt him dat he wud not comqnd
ðein tui go st intui de dep.

32 And ðar woz ðar an herd ov meni swijn
fedi on de mænten: and ða beaôt him dat
he wud sufer ðein tui enter intui ðein. And
33 he asuford ðein. ðen went de dev'ls st ov de
man, and enterd intui de swijn: and de herd
run vfolentli dun a step plas intui de lac,
34 and wor qœt. Hwen ðá ðat sod [ðein] so
hwot woz dun, ða flied, and went and told
35 [it] in de siti and in de cuntri. ðen ða
went st tui se hwot woz dun; and cam tui
Jezus, and fend de man, st ov huun de
dev'ls wer departed, sitig at de fet ov
Jezus, clodd, and in his rij mjnd: and ða
36 wer afrâd. ðá also hwiç so [it] told ðein
bi hwot mens hé ðat woz poœst ov de
dev'ls woz held.

37 ðen de hol multitud ov de cuntri ov de
Gadarenz rënd abôt beaôt him tui depjrt
from ðein; for ða wer tac'n wid grat fer:
and he went up intui de sip, and retúrnd
38 bac agén. Ns de man st ov huun de
dev'ls wer departed beaôt him dat he mjt
be wid him: but Jezus sent him awá, sain.
39 Return tui ðin on hys, and so hs grat
tips God hat dun untui ðe. And he went
his wa, and publiſt truett de hol siti hv
grat tips Jezus had dun untui him.

40 And it cam tui pqs, dat, hwen Jezus woz
retúrnd, de pep'l [gladli] reasvd him: for
41 ða wer ol watig for him. And, behôld, ðar
cam a man namd Jajrus, and he woz a
ruier ov de sinagog: and he fel dñ at
Jezus fet, and beaôt him dat he wud cum
42 intui his hys: for he had wun onli dœter,
abôt twelv yers ov aj, and se la a-dij.
But as he went de pep'l troyd him.

43 And a wuman havig an ifu ov blod
twelv yers, hwiç had spent ol her livig upón
44 fisifans, neder cud be hald ov emi, cam

8 behînd [him], and tuçt de border ov his
garment: and imedyetli her ifu ov blod
45 stqñt. And Jezus sed, I Hwô tuçt me.
Hwen ol denfd, Peter and ðá ðat wer
wid him sed, Mqster, de multitud troyd
ðe and pres [ðe], and I sæest ðv, I Hwô
46 tuçt me. And Jezus sed, Sumbodi hat
tuçt me: for i persv ðat vertu is gen st
47 ov me. And hwen de wuman so ðat se
woz not hid, se cam trembling, and felig
dñ befôr him, se declârd untui him befôr
ol de pep'l for hwot oos se had tuçt him,
48 and hv se woz held imedyetli. And he sed
untui her, Dœter, be ov gud cumfurt; ði
fat hat mad ðe hol; go in pes.

49 Hwjl he yet spæc, ðar cumet wun from
de ruier ov de sinagogs [hys], sain tui
him, ði dœter is ded: trub'l not de Mqster.
50 But hwen Jezus herd [it], he qnsœrd him,
sain, Fer not: belév onli, and se sal be
51 mad hol. And hwen he cam intui de hys,
he asuford no man tui go in, sav Peter,
and Jams, and Jon, and de sqder and
52 de muſer ov de mad'n. And ol wept, and
bewâld her: but he sed, Wep not; se iz
53 not ded, but slepet. And ða laſt him tui
54 scorn, noij ðat se woz ded. And he put
ðein ol st, and tuc her bi de hand, and
55 cold, sain, Mad, aris. And her spirit cam
agén, and se arôs stratwa: and he com-
56 qndet tui giv her met. And her parents
wer astónist: but he qœrd ðein dat ða jad
tel no man hwot woz dun.

9 ðEN he cold his twelv disip'ls tuwgeder,
and gav ðein pœr and etariti over ol
3 dev'ls, and tui cqr diseses. And he sent
ðein tui preç de cigdum ov God, and tui
3 hel de sic. And he sed untui ðein, Tac
nutig for [qr] jurni, neder stavs, nœr scrip,
neder bred, neder muni; neder hav tui oots
4 apôs. And hwotsoœver hys ye enter intui,
5 ðar abjd, and ðens depjrt. And hwotsoœver
wil not reasv q, hwen ye go st ov ðat siti,
6 fac ol de veri dust from qr fet for a tésti-
6 muni agénst ðein. And ða departed, and
went tru de tsns, preçig de Gospel, and
heliç everi hwar.

7 Ns Herud de tetrape herd ov ol ðat
wos dun bi him: and hs woz perplœcat,
becôs ðat it woz sed ov sum, dat Jon woz
8 ris'n from de ded; and ov sum, dat Eljas
had apêrd; and ov users, dat wun ov de
9 old profets woz ris'n agén. And Herud
sed, Jon hav i behêded: but I hwiç iz de ov
huun i her suq tips. And he desird tui se him.
10 AND de apôs'ls, hwen ða wer retúrnd,
told him ol ðat ða had dun. And he tuc
ðein, and went asjd priwetli intui a desert
11 plas belóngig tui de siti celd Betesda. And
de pep'l, hwen ða nq [it], folod him: and
he reasvd ðein, and spæc untui ðein ov de
cigdum ov God, and held ðein dat had ned
ov helip.

12 And hwen de da begón tui war awá, ðen
cam de twelv, and sed untui him, Rënd de
multitud awá, dat ða ma go intui de tsns
and cuntri rënd abôt, and loj, and get
13 vit'ls: for we qr her in a desert plas. But

9 he sed untu dem, Giv ye dem tu et. And
 da sed, We hav no mor but fiv lovs and
 tu fifes; escept we sud go and bi met for
 14 el dis pep'l. For da wer abst fiv tsaend
 men. And he sed tu hiz disip'ls, Mac dem
 15 sit dsn bi fiftis in a cumpuni. And da did
 16 so, and mad dem ol sit dsn. Den he tue
 de fiv lovs, and de tu fifes, and lucig up tu
 hev'n, he blest dem, and brac, and gav tu de
 17 disip'ls tu set beför de multityd. And da
 did et, and wer el fild: and dar woz tac'n
 up ov fragments dat remänd tu dem twelv
 bqscets.

18 And it cam tu pqs, as he woz alön prain,
 hiz disip'ls wer wid him: and he qset dem,
 19 saig, I Hüüm sa de pep'l dat i am. Da
 qnserin sed, Jon de Baptist; but sum [sa],
 Eljas; and uders [sa], dat wun ov de old
 20 profets is ris'n agén. He sed untu dem,
 But i hüüm sa ye dat i am. Peter qnserin
 21 sed, De Crist ov God. And he stratli qerjd
 dem, and comqnded [dem] tu tel no man
 22 dat tig; saig, De Sun ov man must sufer
 meni tignz, and be rejected ov de elderz and
 qef prests and scribz, and be slan, and be
 razd de ferd da.

23 And he sed tu [dem] ol, If eni [man]
 wil cum qfter me, let him denj himself, and
 24 tac up hiz cros dali, and folo me. For
 huasoöver wil sav his lif sal luz it: but
 huasoöver wil luz hiz lif for mi sac, de sam
 25 sal sav it. For i hwot iz a man advantejd,
 if he gan de hol wurld, and luz himself, or
 26 be eqst awá. For huasoöver sal be afámd
 ov me and ov mi wurdz, ov him sal de Sun
 ov man be afámd, hwen he sal cum in hiz
 on glori, and [in hiz] Fqderz, and ov de
 27 holi anjelz. But i tel u ov a truit, dar he
 sum stundig her, hwiq sal not tast ov det,
 til da se de cigdum ov God.

28 AND it cam tu pqs abft an at daz
 qfter dez saigz, he tue Peter and Jon and
 Jamz, and went up intui a mænten tu pra.
 29 And az he prad, de fasun ov hiz cæntenans
 woz elterd, and hiz rament [woz] hwjt
 30 [and] glisterin. And, behóld, dar toet
 wid him tú men, hwiq wer Mózez and
 31 Eljas; hu apérd in glori, and spac ov hiz
 desés hwiq he sud acómplis at Jeruzalem.
 32 But Peter and dá dat wer wid him wer
 hevi wid slep: and hwen da wer awác,
 da so hiz glori and de tú men dat stud
 33 wid him. And it cam tu pqs, az da de-
 partet from him, Peter sed untu Jezus,
 Mqster, it iz gud fer us tu be her: and let
 us mac tre tabernac'lz; wun for dé, and
 wun for Mózez, and wun for Eljas: not
 34 noig hwot he sed. Hwil he dus spac, dar
 cam a clsd, and oversádod dem: and da
 35 ferd az da enterd intui de clsd. And dar
 cam a vos st ov de clsd, saig, Dis iz mi
 36 belúved Sun: her him. And hwen de vos
 woz pqs, Jezus woz frnd alón. And da
 cept [it] clos, and told no man in doz daz
 eni ov doz tignz hwiq da had sen.

37 AND it cam tu pqs, dat on de neest da,
 hwen da wer cum dsn from de hil, muq
 38 pep'l met him. And, behóld, a man ov de

9 cumpani erjd st, saig, Mqster, i beség dé,
 luc upón mi sun: for he iz min onli gild.
 39 And, lo, a spirit tæet him, and he suddenli
 erjet st; and it tarot him dat he somet
 agén, and bruzin him hardli departet from
 40 him. And i besót di disip'ls tu eqst him
 41 st; and da cad not. And Jezus qnserin
 sed, O fatles and pervers jenerafun, ihs
 loy sal i be wid u, and sufer u. Briq di
 42 sun hider. And az he woz yet a-cumij, de
 dev'l tru him dsn, and tar [him]. And
 Jezus rebjct de unclén spirit, and held de
 gild, and deliverd him agén tu hiz fqder.
 43 And da wer ol amázd at de mæti pser
 ov God.

But hwjl da wunderd everi wun at ol
 tignz hwiq Jezus did, he sed untu hiz
 44 disip'ls, Let dez saigz siqe dsn intui ur
 erz: for de Sun ov man sal be deliverd
 45 intui de handz ov men. But da understúnd
 not dis saig, and it woz hid from dem, dat
 da persévd it not: and da ferd tu qse him
 ov dát saig.

46 Den dar aróz a rezniq amúq dem, hwiq
 47 ov dem sud be gratest. And Jezus, per-
 sevig de tot ov dar hqrt, tue a gild, and
 48 set him bi him, and sed untu dem, Huaso-
 éver sal resév dis gild in mi nam rsevet
 me; and huasoöver sal resév me rsevet
 him dat sent me: for hé dat iz lest amúq u
 ol, de sam sal be grát.

49 And Jon qnserd and sed, Mqster, we so
 wun eqstij st dev'iz in di nam; and we
 forbád him, becóz he sóloet not wid us.
 50 And Jezus sed untu him, Forbíd [him]
 not: for hé dat iz not agénst us iz for us.

51 AND it cam tu pqs, hwen de tijn woz
 cum dat he sud be resévd up, he stedfastli
 52 set hiz fas tu go tu Jeruzalem, and sent
 mesenjerz beför hiz fas: and da went,
 and enterd intui a vilej ov de Samaritanz,
 53 tu mac redi for him. And da did not
 resév him, becóz hiz fas woz az de he wud
 54 go tu Jeruzalem. And hwen hiz disip'ls
 Jamz and Jon so [dis], da sed, Lord, i wilt
 de dat we comqnd fir tu cum dsn from
 hev'n, and consúm dem, ev'n az Eljas did.
 55 But he turnd, and rebjct dem, and sed,
 Ye no not hwot maner ov spirit ye qr ov.
 56 For de Sun ov man iz not cum tu destró
 menz ljvz, but tu sav [dem]. And da went
 tu anúder vilej.

57 And it cam tu pqs, dat, az da went in
 de wa, a sceten [man] sed untu him, Lord,
 58 i wil folo dé hwidersoöver de goest. And
 Jezus sed untu him, Focsez hav holz, and
 berdz ov de ar [hav] nests; but de Sun ov
 59 man hat not hwar tu la [hiz] hed.—And
 he sed untu anúder, Folow me. But he
 sed, Lord, sufer me ferst tu go and beri
 60 mi fqder. Jezus sed untu him, let de ded
 beri dar ded: but go de and preq de
 61 cigdum ov God.—And anúder elso sed,
 Lord, i wil folo dé; but let me ferst go bid
 dém farwél, hwiq qr at hom at mi hys.
 62 And Jezus sed untu him, No man, havin
 put hiz hand tu de pls, and lucig bac, iz
 fit fer de cigdum ov God.

10 AFTER dez tijz de Lord oponted uder sov'nti also, and sent dem tú and tú befór hiz fas intw overi siti and plas, 2 hwiðer hé himsélv wud cum. Darfor sed he untw dem, 3 He hqrvest truili [iz] grat, but de laborerz [qr] fú: pra ye darfor de Lord ov de hqrvest, dat he wud send fírt laborerz intw 4 hiz hqrvest. Gw yr waz: behóld, i send u 5 fírt az lamz amúg wulvz. Cari neder purs, nor scrip, nor fúz: and salét no 6 man bj de wa. And intw hwotsóever hys 7 ye enter, ferst sa, Pes [be] tw dis hys. And if de sun ov pes be dar, yr pes ful rest upón 8 it: if not, it ful turn tw u agén. And in de sun hys remán, etij and dringeij sug 9 tijz az da giv: for de laborer iz wurdí ov 10 hiz hje. Gw not from hys tw hys. And intw hwotsóever siti ye enter, and da resév 11 u, et sug tijz az qr set befór u: and hel de sie dat qr darín, and sa untw dem, He 12 eijdum ov God iz cum nj untw u. But intw hwotsóever siti ye enter, and da resév u not, go yr waz st intw de streta 13 ov de sun, and sa, Ev'n de veri dust ov yr siti, hwiç elevot on us, we du wíp of agénat 14 u: notwidstándij he ye fur ov dis, dat de 15 eijdum ov God iz cum nj untw u. But i 16 sa untw u, dat it ful be mór tólerabl' in 17 dat da for Sodom, dan for dát siti. Wó untw dè, Corazin! wó untw dè, Betsaida! 18 for if de mlti wures had ben dun in Tjr and Sidun, hwiç hav ben dun in u, da had 19 a grat hwíl agó repénted, siti in saclet 20 and afoz. But it ful be mór tólerabl' for 21 Tjr and Sidun, at de jujment, dan for u. 22 And ds, Capérnaum, hwiç qrt exsolted tw 23 hev'n, ful be trust dsn tw hol. Hé dat herot u herot me; and hé dat despiçet u 24 despiçet me: and hé dat despiçet me despiçet him dat sent me. 25 AND de sov'nti retúrnd agén wid jr, snip, Lord, ev'n de dev'ls qr subject untw 26 us tru dñ nam. And he sed untw dem, 27 Behóld Satan az ljtij fol from hev'n. 28 Behóld, i giv untw u pser tw trod on serpents and scorpions, and over ol de 29 pser ov de enemi: and nutij ful bj eni 30 menz hurt u. Notwidstándij in dis rrojé not, dat de spirits qr subject untw u; but 31 rqder rejos, becós yr namz qr rit'n in hev'n. 32 In dat sr Jezus rejóst in spirit, and sed, 33 Behóld, w Egdér, Lord ov hev'n and ert, 34 dat ds hast hid dez tijz from de wjs and 35 prudent, and hast revéld dem untw baba: 36 ev'n so, Egdér; for so it send gud in dj 37 sít. Ol tijz qr delivord tw me ov mj 38 Egdér: and no man noet hñ de Sun iz, 39 but de Egdér; and hñ de Egdér iz, but de 40 Sun, and [hé] tw hum de Sun wil revél 41 [him]. 42 And he turnd him untw [his] disijp'ls, 43 and sed prijetli, Blessed [qr] de js hwiç 44 se de tijz dat ye se: for i tel u, dat meni 45 profets and eijz hav deçf'd tw se dez tijz 46 hwiç ye se, and hav not sen [dem]; and 47 tw her dez tijz hwiç ye her, and hav not 48 herd [dem].

10 25 And, behóld, a serten loyer stand up, and temted him, saing, Master, i hwot 26 sal i du tw inherít eternal lif. He sed untw him, i Hwot iz rit'n in de lo: i hys 27 redest ds. And he qnserij sed, Js salt 28 luv de Lord dj God wid ol dj hqrt, and 29 wid ol dj sol, and wid ol dj strengt, and wid 30 ol dj mjnd; and dj nabur az dñsélv. And 31 he sed untw him, Js hast qnserd rit: dis 32 du, and ds salt liv. But he, wilip tw 33 justijf himsélv, sed untw Jezus, And shu iz 34 mj nabur. 35 And Jezus qnserij sed, A serten [man] 36 went dsn from Jeruzalem tw Jerico, and 37 sel amúg tevz, hwiç stript him ov his 38 rament, and wunded [him], and depqrted, 39 levij [him] hqf ded. And bj qns dar cam 40 dsn a serten preat dát wa: and hwen he 41 se him, he pçst bj on de uder sjd. And 42 ljeviz a Levit, hwen he woz at de plas, cam 43 and luet [on him], and pçst bj on de uder 44 sjd. But a serten Samaritan, az he jurnid, 45 cam hwar he woz: and hwen he se him, he 46 had compasun [on him], and went tw 47 [him], and bnd up hiz wundz, porij in 48 ol and wjn, and set him on his on best, 49 and brot him tw an in, and tue car ov 50 him. And on de moro, hwen he departed, 51 he tue st tú pens, and gav [dem] tw de 52 host, and sed untw him, Tac car ov him; 53 and hwotsóever ds spendest mor, hwen i 54 cum agén, i wil repá dè. i Hwiç ns ov dez 55 tre, tigeest ds, woz nabur untw him dat 56 sel amúg de tevz. And he sed, Hé dat fod 57 mersi on him. Den sed Jezus untw him, 58 Go, and du ds ljeviz. 59 Ns it cam tw pqs, az da went, dat he 60 enterd intw a serten vilej: and a serten 61 wuman namd Marta resévd dem intw her 62 hys. And se had a sister cold Mari, hwiç 63 also sat at Jezus fet, and herd hiz wurd. 64 But Marta woz cumberd abót muç servij, 65 and cam tw him, and sed, Lord, i dust ds 66 not car dat mj sister hat left me tw serv 67 alón: bid her darfor dat se help me. 68 And Jezus qnsrd and sed untw her, 69 Marta, Marta, ds qrt carful and trubld 70 abót meni tijz: but wun tij iz nedful: 71 and Mari hat goz'n dát gud pçrt, hwiç ful 72 not be tac'n awá from her. 73 **11** AND it cam tw pqs, dat, az he woz 74 praig in a serten plas, hwen he sest, wun 75 ov his disijp'ls sed untw him, Lord, teç us 76 tu pra, az Jon also tet hiz disijp'ls. And 77 he sed untw dem, Hwen ye pra, sa, Sr 78 Egdér hwiç qrt in hev'n, Haled be dj nam. 79 Ij eijdum cum. Ij wil be dun, as in 80 hev'n, so in ert. Giv us da bj da sr dali 81 bred. And forgiv us sr sins; for we also 82 forgiv everi wun dat iz indeted tw us. 83 And led us not intw tentasun; but deliver 84 us from ev'l. 85 And he sed untw dem, i Hwiç ov u sal 86 hav a frend, and sal go untw him at mid- 87 nít, and sa untw him, Frend, lend me tre 88 6 lovs; for a frend ov mju in hiz jurni iz 89 cum tw me, and i hav nutij tw set befór 90 him. And he from widin ful qnsrd and

11 sa, Trub'l me not: ds dar is ns fut, and
mj children q'r wid me in bed; i cunot ris
s and giv dē. f sa untu u, dō he wil not
ris and giv him, becōs he is his frend,
yet becōs ov his importuniti he wil ris and
9 giv him as meni as he nedet. And i sa
untu u, Asc, and it sal be giv'n u; sec,
and ye sal find; noc, and it sal be op'nd
10 untu u. For everi wun dat qacet resevet;
and hē dat seet findet; and tu him dat
nocet it sal be op'nd.
11 If a sun sal qac bred ov eni ov ū dat is
a fader, i wil he giv him a ston; or if
[he qac] a fis, i wil he fer a fis giv him a
12 serpent; or if he sal qac an eg, i wil he
13 ofer him a scorpion. If ye den, beip ev'l,
no hs tu giv gud gifts untu q'r children:
hs muq mor sal [q'r] hev'li Fader giv de
Holi Spirit tu dēm dat qeo him.
14 And he wos eqstiq st a dev'l, and it wos
dum. And it cam tu pqs, hwen de dev'l
wos gen st, de dun spac; and de pep'l
15 wunderl. But sum ov dēm sol, He eqstet
st dev'ls tru Beelzebub de qef ov de dev'ls,
16 And uferz, temtij [him], set ov him a
17 sijn from hev'n. But he, noiq dar tots, sed
untu dēm, Everi cingdum divided agēst
itsēlf is brot tu desolafun; and a hys
18 [divided] agēst a hys folet. If Satan
also be dividod agēst himsēlf, i hs sal
his cingdum stand; becōs ye sa dat i eqst
19 st dev'ls tru Beelzebub. And if i bj
Beelzebub eqst st dev'ls, i bj hūm du q'r
suns eqst [dēm] st; darfor sal dā be q'r
20 jurez. But if i wid de finger ov God eqst
st dev'ls, no dst de cingdum ov God is cum
upōn u.
21 Hwen a stroy man q'rmd cepet his pales,
22 his guds q'r in pes: but hwen a stronger
dan hē sal cum upōn him, and overcum
him, he tacet from him el his qrmur
hwarin he trusted, and dividet his spolz.
23 Hē dat is not wid me is agēst me: and
hē dat gaderet not wid me scatteret.
24 Hwen de unclēn spirit is gen st ov a
man, he wocet tru dri plasez, seciq rest;
and findiq nun, he set, f wil retūn untu
25 mj hys hwens i cam st. And hwen he
cumet, he findet [it] swept and garnist.
26 Den goet he, and tacet [tu him] sev'n
uder spirits mor wiced dan himsēlf; and
dā enter in, and dwel dar: and dē lqst
[stat] ov dat man is wurs dan dē ferst.
27 And it cam tu pqs, az he spac dēz tinq,
a serten wuman ov dē cumpani lifted up
her vos, and sed untu him, Blessed [iz]
dē wum dat bar dē, and dē paps hwiq dē
28 host suet. But he sed, Ya, rader, blessed
[q'r] dā dat her dē wurd ov God, and cep it.
29 And hwen dē pep'l wer gaderd tic tu-
goder, he begān tu sa, dīs is an ev'l
jenerafun: dā sec a sijn; and dar sal no
sijn be giv'n it, but dē sijn ov Jonas dē
30 profet. For az Jonas wos a sijn untu dē
Ninervijs, so sal also dē Sun ov man be tu
31 dīs jenerafun. Dē cwen ov dē sst sal riz
up in de juymēt wid dē men ov dīs jen-
erafun, and condēm dēm: fer se cam from

11 dē utmost parts ov dē ert tu her dē wis-
dum ov Solomun; and, behōld, a grater
32 dan Solomun [iz] her. Dē men ov Nineva
sal riz up in de juymēt wid dīs jenerafun,
and sal condēm it: for dā repented at dē
pregip ov Jonas; and, behōld, a grater
dan Jonas [iz] her.
33 No man, hwen he hat listod a cand'l,
putet [it] in a secret plas, neder under a
busel, but on a cand'lic, dat dā hwiq cum
34 in ma se dē lit. Dē lit ov dē bodi is dē:
darfor hwen dīn [iz] siyg'l, dī hol bodi
also is ful ov lit; but hwen [dīn] [iz] ev'l,
35 dī bodi also [iz] ful ov dārcnes. Tac hēd
darfor dat dē lit hwiq is in dē be not
36 dārcnes. If dī hol bodi darfor [be] ful
ov lit, haviq no part dārc, dē hol sal be
ful ov lit, az hwen dē brit sijnig ov a cand'l
dūt giv dē lit.
37 And az he spac, a serten farise braot him
tu dīn wid him: and he went in, and sat
38 dēn tu met. And hwen dē farise so [it],
he mqrvelde dat he had not ferst woft befor
39 diner. And dē Lord sed untu him, Ns
du ye farisez mac elen dē stējd ov dē cup
and dē plater; but q'r inwerd part is ful
40 ov ravniq and wicednes. [Ye] fulz, i did
not hē dat mad dat hwiq is widēt mac dat
41 hwiq is widin also. But rader giv q'mz
ov suq tinq az ye hav; and, behōld, ol
42 tinq q'r elen untu u. But wō untu u,
farisez! for ye tijd mint and ru and ol
maner ov herbz, and pqs ower juymēt
and dē luv ov God: dēz ot ye tu hav
43 dun, and not tu lev dē uder undun. Wō
untu u, farisez! for ye luv dē upermōst
sets in dē sinagogs, and gretiq in dē
44 mqrrets. Wō untu u, scribz and farisez,
hipocrits! for ye q'r az gravz hwiq apē
not, and dē men dat woc ower [dēm] q'r
not awār [ov dēm].
45 Den qnserd wun ov dē loyerz, and sed
untu him, Master, dūs sniq dē reprocest
46 us also. And he sed, Wō untu u also,
[ye] loyerz! for ye lad men wid burd'nz
grevus tu be born, and ye q'rslvz tuq not
47 dē burd'nz wid wun ov q'r fingerz. Wō
untu u! for ye bild dē sepulcerz ov dē
48 profets, and q'r faderz cild dēm. Truwi ye
bar witness dat ye alē dē dedz ov q'r faderz:
for dā indēd cild dēm, and ye bild dar
49 sepulcerz. Darfor also sed dē wizdum ov
God, f wil send dēm profets and apōs'lz,
and [sum] ov dēm dā sal sla and persecut:
50 dat dē blud ov ol dē profets, hwiq wos
sed from dē fmdafun ov dē wurld, ma be
51 recwird ov dīs jenerafun; from dē blud ov
Abel untu dē blud ov Zacarijs, hwiq perist
betwēn dē elter and dē temp'l: verili i sa
untu u, It sal be recwird ov dīs jenerafun.
52 Wō untu u, loyerz! for ye hav tac'n
awā dē ce ov nolej: ye enter not in q'rslvz,
and dēm dat wer enteriq in ye hinderd.
53 And az he sed dēz tinq untu dēm, dē
scribz and dē farisez begān tu urj [him]
vémentli, and tu provōc him tu spec ov
54 meni tinq: laiq wat fer him, and seciq tu
caq sumtinq st ov hiz mēt, dat dā mēt acqz him.

12 In de men tij, hwen dar wer gaderd
tugóder an inqumerab'l multitud ov pep'l,
insomúg dat da trod wun upón anúder,
he begún tu sa untu hiz disp'lz; Ferst
ov el, bewár ye ov de lev'n ov de farisez,
2 hwiq iz hypocrisi. For dar iz nutig cuverd,
dat sul not be revéld; neder hid, dat sul
3 not be non. Darfor hwotóever ye hav
spac'n in darcnes sul be herd in de ljt;
and dát hwiq ye hav spac'n in de er in
clozets sul be praelámd upón de hystops.
4 And i sa untu q mi frendz, Be not afrád
ov dem dat eil de bodi, and after dát hav
5 no mor dat de can du. But i wil forwérn
q húm ye sul fer: Fer him, hwiq after
he hat eild hat pór tu eqst intui hel; ya,
6 i sa untu q, Fer him. S Ar not sij sparoz
sald for tú fardijz; and not wun ov dem
7 iz fergóv'n befór God: but ev'n de veri
harz ov q'r hed q'r ol numberd. Fer not
darfor: ye q'r ov mor valú dan meni sparoz.
8 Oho i sa untu q, Hwotóever sul confés
me befór men, him sul de Sun ov man
9 also confés befór de anjels ov God: but
he dat denjet me befór men sul be denjd
10 befór de anjels ov God. And hwotóever
sul spre a wurd agénat de Sun ov man,
it sul be fergiv'n him: but untu him dat
blasfemet agénat de Holi Gwst, it sul not
11 be fergiv'n. And hwen da brig q untu
de sinagoggz, and [untu] majistrets, and
pierz, tac ye no tot hz or hwot tij ye
12 sul qnær, or hwot ye sul sa: for de Holi
Gwst sul teg q in de saun sr hwot ye ot
tu sa.
13 And wun ov de compani sed untu him,
Master, spre tu mi bruder, dat he divjd
14 de inheritans wid me. And he sed untu
him, Man, s hui mad me a juj or a divjder
15 over q. And he sed untu dem, Tac hed,
and bewár ov éavotusnes: for a mans lif
consistot not in de abúndans ov de tips
hwiq he pozéset.
16 And he spæc a parabl' untu dem, saij,
de grund ov a serten rig man brot fort
17 pléntifali: and he tot widin himsél, saij,
s hwot sul i du, bróc i hav no rum
18 hwar tu bestó mi fruts. And he sed,
His wil i du: i wil pul dan mi bærnz,
and bild grater; and dar wil i bestó ol
19 mi fruts and mi guds. And i wil sa tu
mi soel, Soel, ds hast muq guds laul up for
meni yers; tac dñ ex, et, driqe, [and] be
20 mori. But God sed untu him, [ds] fual,
dis nít di soel sul be reewjrd ov de: den
s hui sul dex tips be, hwiq ds hast pro-
21 vjdod. So [is] he dat laet up tregur for
himsélf, and is not rig tord God.
22 And he sed untu his disp'lz, Darfor
i sa untu q, Tac no tot for q'r lif, hwot
ye sul et; neder for de bodi, hwot ye sul
23 put on. De lif is mor dan met, and de
24 bodi is [mor] dan raiment. Consider de
rav'ns: for da neder so nor rep; hwiq
neder hav starhss nor bqrn; and God
sedet dem: s hz muq mor q'r ye beter dan
25 de fuis. And s hwiq ov q wid tacij tot oan
26 ad tu his statyr wun cybit. If ye den

12 be not ab'l tu du dát tij hwiq is leat,
s hwiq tac ye tot for de rest. (27) Consider
de liliz hz da gro: da tol not, da spin not;
and yet i sa untu q, dat Solomun in el
hiz glori woz not arád lij wun ov dex.
28 If den God so cloð de grqs, hwiq iz tudá
in de feld, and tuumóro iz eqst intui de
uv'n; s hz muq mor [wil he cloð] q, o ye
ov lit'l fat.
29 And sec not ye hwot ye sul et, or hwot
ye sul dring, neder be ye ov distul mind.
30 For el dex tips du de nafunz ov de world
sec after: and q'r Fqder noet dat ye hav
31 ned ov dex tips. But q'rder sec ye de
cipdum ov God; and el dex tips sul be
32 aded untu q. Fer not, lit'l floe; for it iz
q'r Fqders gud plezur tu giv q de cipdum.
33 Bel dát ye hav, and giv qnis; provjd
qrélvs bagz hwiq wacs not old, a tregur
in de hev'ns dat salet not, hwar no tef
34 aproqet, neder mot corúptet. Fer hwar q'r
tregur iz, dar wil q'r hart be also.
35 Let q'r lens be gert abít, and [q'r] ljs
36 burnip; and ye qrélvs lij untu men dat
wat for dar lerd, hwen he wil retúrn from
de wedij; dat hwen he cumet and noet,
37 da ma op'n untu him inedyetli. Blessed
[q'r] dex servants, hum de lord hwen he
cumet sul find woqj: verili i sa untu q,
dat he sul gerd himsél, and mac dem tu
sit dan tu met, and wil cum fort and
38 serv dem. And if he sul cum in de secund
woq, or cum in de tord woq, and find
39 [dem] so, blessed q'r dex servants. And
dis no, dat if de gudman ov de hss had
non hwot sr de tef wud cum, he wud hav
woqt, and not hav suferd his hss tu be
40 bróc'n tru. Be ye darfor redi also: for
de Sun ov man cumet at an sr hwen ye
tijo not.
41 den Peter sed untu him, Lord, s specest
ds dis parabl' untu us, or ev'n tu el.
42 And de Lord sed, s Hui den iz dát fassal
and wjs stqerd, hum [his] lord sul mac
ruler over his hshold, tu giv [dem] dar.
43 porfun ov met in dy ses'n. Blessed [is]
dát servant, hum his lord hwen he cumet
44 sul find so dwij. Ov a trust i sa untu q,
dat he wil mac him ruler over el dat he
45 haf. But and if dát servant sa in his
hart, Mj lord delaet his cumij; and sul
begin tu bet de men-servants and mad'ns,
and tu et and driqe, and tu be drupe'n;
46 de lord ov dát servant wil cum in a da
hwen he luget not for [him], and at an
sr hwen he is not awár, and wil cut him
in sunder, and wil apónt him his porfun
47 wid de unbelievers. And dát servant, hwiq
nq his lords wil, and prepárd not [himsélf],
neder did acordij tu his wil, sul be bet'n
48 wid meni [strips]. But hé dat nq not, and
did comit tips wurdí ov strips, sul be bet'n
wid fy [strips]. Fer untu hwotóever
muq is giv'n, ov him sul be muq reewjrd:
and tu húm men hav comited muq, ov
him da wil qao de mar.
49 s am cum tu send sij on de ert; and
50 s hwot wil i, if it be elrédi cind'ld. But

12 I hav a baptis'm tu be baptis'd wid; and
 51 h's am i strat'nd til it be acomplish't!
 52 I Sup'os ye dat i am cum tu giv pes on
 53 ert. I tel u, Na; but rader divigun: for
 from hensfort dar sal be s'v in wun h's
 divided, tre agénst tú, and tú agénst tre.
 54 De fader sal be divided agénst de sun, and
 de sun agénst de fader; de muder agénst
 de doter, and de doter agénst de muder;
 de muder-in-lo agénst her doter-in-lo, and
 de doter-in-lo agénst her muder-in-lo.
 55 And he sed also tu de pep'l, Hwen ye
 se a elsd rix st ov de west, stratwa ye sa,
 56 Iar cumet a fser; and so it is. And hwen
 [ye se] de sst wind blo, ye sa, Iar wil be
 57 het; and it cumet tu pqs. [Ye] hipocrits,
 ye can dizérn de fas ov de scj and ov de
 ert; but I h's is it dat ye du not dizérn
 dis tjm.
 57 Ya, and I hwi ev'n ov yrsélsz juj ye not
 58 hwot iz rjt. Hwen ds goest wid d'n ad-
 verseri tu de majistret, [as ds qrt] in de
 wa, giv dilijens dat ds maest be deliverd
 from him; lest he hal dé tu de juj, and de
 juj deliver dé tu de ofiser, and de ofiser
 59 eqst dé intui prix'n. I tel dé, ds salt not
 dep'rt dens, til ds hast pad de veri lqst mjt.
 13 IAR wer preznt at dát sez'n sum
 dat told him ov de Galileanz, hu's blud
 2 Pilet had ming'ld wid dar sácrifizez. And
 Jesus qnsérin sed untui dem, I Sup'os ye
 dat dez Galileanz wer siners abúv ol de
 3 Galileanz, bec'z da suferd sug tipz. I tel
 u, Na; but, ccsépt ye repént, ye sal ol
 4 liw'iz peris. Or doz aten, upón hum de
 tser in Sijloam sel, and alui dem, I tinc ye
 dat da wer siners abúv ol men dat dwelt
 5 in Jeruzalem. I tel u, Na; but, ccsépt ye
 repént, ye sal ol liw'iz peris.
 6 He spac also dis parabl; I serten
 [man] had a fig tre plantd in hiz vin-
 yerd; and he cam and sot fruit darón, and
 7 fndd nun. Ién sed he untui de dreser ov
 hiz vinyerd, Behóld, dez tre yez i cum
 secin fruit on dis fig tre, and findd nun:
 cut it d'n; I hwi cumberet it de gránd.
 8 And he qnsérin sed untui him, Lord, let
 it alón dis yer also, til i sal dig ab't it,
 9 and dug [it]; and if it bar fruit, [wel];
 and if not, [den] qster dát ds salt cut it d'n.
 10 AND he woz tegin in wun ov de sinagogs
 11 on de sabat. And, behóld, dar woz a
 wuman hwi had a spirit ov infermiti aten
 yez, and woz b'yd tuégéder, and cud in no
 12 w'iz lift up [hersélf]. And hwen Jezus so
 her, he cold [her tu him], and sed untui
 her, Wuman, ds qrt lusst from d'n infer-
 13 miti. And he lad [hiz] handz on her:
 and imedyetli se woz mad strat, and glo-
 rifid God.
 14 And de ruler ov de sinagog qnserd wid
 indignafun, bec'z dat Jezus had held on
 de sabat da, and sed untui de pep'l, Iar
 qr sics daz in hwi men et tu wure: in
 dem darfor cum and be held, and not on
 15 de sabat da. De Lord den qnserd him,
 and sed, [Ds] hipocrit, I dut not eq wun
 ov u on de sabat luss hiz ocs er [hiz] qs

13 from de stol, and led [him] awá tu
 woterip. (16) And I et not dis wuman
 beig a doter ov Abraham, hum Satan had
 b'nd, lo, dez aten yez, be lusst from di
 17 bond on de sabat da. And hwen he had
 sed dez tips, ol hiz ádverseris wer afámd
 and ol de pep'l rejost for ol de gloriuz tipz
 dat wer dun bi him.
 18 Ién sed he, I Untui hwot iz de eijdum
 ov God h'e; and I hwaruntú sal i r'admb'l
 19 it. It iz h'e a gran ov musterd sed, hwi a
 man tue, and eqst intui hiz gard'n; and it
 grui, and wuest a grat tre; and de f'lx ov
 de ar lojd in de brangex ov it.
 20 And agén he sed, I Hwaruntú sal i lje'n
 21 de eijdum ov God. It iz h'e lev'n, hwi a
 wuman tue and hid in tre mezurz ov mel,
 til de hol woz lev'nd.
 22 AND he went tru de sitiz and vilejez,
 tegin, and jurniing tord Jeruzalem.
 23 Ién sed wun untui him, Lord, I qr dar
 fu dat be savd. And he sed untui dem,
 24 Striv tu enter in at de strat gat: for meni,
 i sa untui u, wil sec tu enter in, and sal
 25 not be ab'l. Hwen wuns de mqster ov de
 h's iz riz'n up, and hat fut tú de dor, and
 ye begin tu stand widst, and tu noe at de
 dor, saig, Lord, Lord, op'n untui us; and
 he sal qnsér and sa untui u, I no u not
 26 hwens ye qr: den sal ye begin tu sa, We
 hav et'n and druge in di prezens, and ds
 27 h'ust tot in sr atrets. But he sal sa, I tel u,
 i no u not hwens ye qr; dep'rt from me,
 28 ol [ye] wurcerz ov inewiti. Iar sal be
 wepin and nasig ov tet, hwen ye sal se
 Abraham, and Izac, and Jacob, and ol de
 profets, in de eijdum ov God, and u [qr-
 29 sélvz] trust st. And da sal cum from de
 est, and [from] de west, and from de nort,
 and [from] de sst, and sal sit d'n in de
 30 eijdum ov God. And, behóld, dar qr lqst
 hwi sal be ferst, and dar qr ferst hwi
 sal be lqst.
 31 De sam da dar cam serten ov de farisez,
 saig untui him, Get dé st, and dep'rt hens:
 32 for Herud wil cil dé. And he sed untui
 dem, Go ye, and tel dát focs, Behóld, i
 eqst st dév'iz, and i du curz tudá and tu-
 móro, and de terd [da] i sal be perfected.
 33 Neverdélés i must woc tudá, and tumóro,
 and de [da] fóloig: for it canot be dat a
 34 profet peris st ov Jeruzalem. O Jeruza-
 alem, Jeruzalem, hwi cilest de profets,
 and stonest dem dat qr sent untui dé; h's
 of'n wud i hav gaderd di cildren tuégéder,
 az a hen [dut gader] her brud under [her]
 35 winz, and ye wud not! Behóld, qr h's iz
 left untui u désalet: and verili i sa untui
 u, Ye sal not se me, until [de tjm] cum
 hwen ye sal sa, Blessed [iz] hé dat cumet in
 de nam ov de Lord.
 14 AND it cam tu pqs, az he went intui
 de h's ov wun ov de qel farisez tu et
 bred on de sabat da, dat da woqt him.
 2 And, behóld, dar woz a serten man befór
 3 him hwi had de dropsi. And Jezus qn-
 sérin spac untui de loyerz and farisez, saig,
 4 I iz it lesul tu hel on de sabat da. And

14 **da** held **dar** pes. And he **tue** [him], and held him, and let him go; (5) and **qnaerd** dem, **saij**, **i** Hwiq ov **u** **sal** hav an **qs** or an **ocs** **fol'n** intw **a** pit, and wil not **stratwa** pul him **st** on **de** **sabat** **da**. And **da** **cad** not **qnaer** him **agen** **tui** **dez** **tijz**.

7 And he **put** **fort** a **parab'l** **tui** **doz** **hwiq** **wer** **bid'n**, **hwen** he **mqret** **h** **da** **qoz** **st** **de** **gef** **ruumz**; **saij** **untw** **dem**, **i** **hwen** **ds** **qrt** **bid'n** **ov** **eni** [man] **tui** a **wodin**, **sit** **not** **dvn** **in** **de** **hjest** **ruum**: **lest** a **mor** **onurab'l** **man** **dan** **ds** **be** **bid'n** **ov** **him**; and **he** **dat** **bad** **de** and **him** **cum** and **sa** **tui** **de**, **Giv** **dis** **man** **plus**; and **ds** **begin** **wid** **jam** **tui** **tao** **de** **loest** **ruum**. But **hwen** **ds** **qrt** **bid'n**, **go** and **sit** **dvn** **in** **de** **loest** **ruum**; **dat** **hwen** **he** **dat** **bad** **de** **cumot**, **he** **ma** **sa** **untw** **de**, **Frond**, **go** **up** **hier**: **den** **salt** **ds** **hav** **wurfip** **in** **de** **prezens** **ov** **dem** **dat** **sit** **at** **met** **wid** **de**.

11 **de**. For **huwoever** **egzoltet** **himsel** **sal** **be** **abdat**; and **he** **dat** **umblet** **himsel** **sal** **be** **egzoltet**.

12 **den** **sed** **he** **olao** **tui** **him** **dat** **bad** **him**, **i** **hwen** **ds** **innest** **a** **diner** **or** a **super**, **col** **not** **di** **frendz**, **nor** **di** **brethren**, **neder** **di** **einzinen**, **nor** [di] **rig** **naburz**; **lest** **da** **olao** **bid** **de** **agen**, and a **recompens** **he** **mad** **de**. But **hwen** **ds** **innest** a **fest**, **col** **de** **puur**, **de** **maund**, **de** **lam**, **de** **blind**: and **ds** **salt** **be** **blest**; **for** **da** **canot** **recompens** **de**: **for** **ds** **salt** **be** **recompenset** **at** **de** **rezurecsun** **ov** **de** **just**.

15 And **hwen** **wun** **ov** **dem** **dat** **sat** **at** **met** **wid** **him** **herd** **dez** **tijz**, **he** **sed** **untw** **him**, **Blessed** [is] **he** **dat** **sal** **et** **brod** **in** **de** **cidum** **ov** **God**, **den** **sed** **he** **untw** **him**, **i** **a** **serten** **man** **mad** a **grat** **super**, and **bad** **meni**: and **sent** **his** **servant** **at** **super** **tijm** **tui** **sa** **tui** **dem** **dat** **wer** **bid'n**, **Cum**; **for** **el** **tijz** **qr** **us** **redi**. And **da** **ol** **wid** **wun** [consent] **begin** **tui** **innest** **ocscq**. **i** **de** **erst** **sed** **untw** **him**, **i** **hav** **bot** a **pes** **ov** **grund**, and **i** **must** **neds** **go** and **se** **it**: **i** **pra** **de** **hav** **me** **ocscq**ad.

19 And **anuder** **sed**, **i** **hav** **bot** **f** **y** **yooc** **ov** **ocs'n**, and **i** **go** **tui** **pruiv** **dem**: **i** **pra** **de** **hav** **me** **ocscq**ad. And **anuder** **sed**, **i** **hav** **marid** a **wif**, and **darfor** **i** **canot** **cum**. **No** **dat** **servant** **lam**, and **sed** **his** **lord** **des** **tijz**. **den** **de** **mqster** **ov** **de** **hse** **brip** **aygri** **sed** **tui** **his** **servant**, **Gw** **st** **ewieli** **intw** **de** **strets** and **lans** **ov** **de** **siti**, and **brip** **in** **hider** **de** **puur**, and **de** **maund**, and **de** **holt**, and **de** **blind**.

23 And **de** **servant** **sed**, **Lord**, **it** **is** **dun** **as** **ds** **hast** **comqued**, and **yet** **dar** **is** **ruum**. And **de** **lord** **sed** **untw** **de** **servant**, **Gw** **st** **intw** **de** **hijwas** and **hejes**, and **compel** [dem] **tui** **cum** **in**, **dat** **mi** **hse** **ma** **be** **fild**. **For** **i** **sa** **untw** **u**, **dat** **nun** **ov** **dos** **men** **hwiq** **wer** **bid'n** **sal** **taet** **ov** **mi** **super**.

25 And **dar** **went** **grat** **multitjds** **wid** **him**: and **he** **turnd**, and **sed** **untw** **dem**, **i** **eni** [man] **cum** **tui** **me**, and **hat** **not** **his** **fqder**, and **muder**, and **wif**, and **gildren**, and **brethren**, and **sisters**, **ya**, and **his** **on** **lif** **olao**, **he** **canot** **be** **mi** **disipp'l**. And **huwoever** **dat** **not** **bar** **his** **cras**, and **cum** **qfter** **me**, **canot** **be** **mi** **disipp'l**. **For** **i** **hwiq** **ov** **u**, **intendij** **tui** **bild** a **txer**, **sitet** **not** **dvn** **feret**, and **csntet**

14 **de** **coot**, **hwoeder** **he** **hav** [sufisent] **tui** **finif** [it]. (20) **Lest** **hapli**, **qfter** **he** **hast** **lad** **de** **fsndasun**, and **is** **not** **ab'l** **tui** **finif** [it], **el** **dat** **behald** [it] **begin** **tui** **moc** **him**, **saij**, **dis** **man** **begin** **tui** **bild**, and **was** **not** **ab'l** **tui** **finif**. **Or** **i** **hwot** **cij**, **goij** **tui** **moc** **wer** **agenst** **anuder** **cij**, **sitet** **not** **dvn** **feret**, and **consultet** **hwoeder** **he** **be** **ab'l** **wid** **ten** **txend** **tui** **met** **him** **dat** **cumet** **agenst** **him** **wid** **twenti** **txend**. **Or** **ela**, **hwil** **de** **uder** **is** **yet** a **grat** **wa** **of**, **he** **sendet** **an** **ambasej**, and **dezjret** **condifunz** **ov** **pes**. **So** **lijewiz**, **huwoever** **he** **be** **ov** **u** **dat** **foracset** **not** **el** **dat** **he** **hat**, **he** **canot** **be** **mi** **disipp'l**.

31 **Solt** [is] **grad**: but **if** **de** **solt** **hav** **loest** **his** **savur**, **i** **hwarwit** **sal** **it** **be** **sez'nd**. **It** **is** **neder** **fit** **for** **de** **land**, **nor** **yet** **for** **de** **dughil**; [but] **men** **exst** **it** **st**. **He** **dat** **hat** **ers** **tui** **her**, **let** **him** **her**.

15 **den** **dru** **ner** **untw** **him** **el** **de** **publicanz** and **siners** **for** **tui** **her** **him**. (2) And **de** **farises** and **scrijs** **murmurd**, **saij**, **dis** **man** **resevet** **sinerz**, and **etet** **wid** **dem**. And **he** **spac** **dis** **parab'l** **untw** **dem**, **saij**,

4 **i** **hwot** **man** **ov** **u**, **havin** **an** **hundred** **sep**, **if** **he** **luz** **wun** **ov** **dem**, **dat** **not** **lev** **de** **nijti** and **njn** **in** **de** **wildernes**, and **go** **qfter** **dat** **hwiq** **is** **loet**, **until** **he** **find** **it**. And **hwen** **he** **hat** **fsnd** [it], **he** **laet** [it] **on** **his** **folders**, **rejoisip**. And **hwen** **he** **cumet** **ham**, **he** **colet** **twgeder** [his] **frendz** and **naburz**, **saij** **untw** **dem**, **Rejos** **wid** **me**; **for** **i** **hav** **fsnd** **mi** **7** **sep** **hwiq** **was** **loet**. **i** **sa** **untw** **u**, **dat** **lijewiz** **jo** **sal** **be** **in** **hov'n** **over** **wun** **siner** **dat** **repentot**, **mor** **dan** **over** **nijti** and **njn** **just** **persuns**, **hwiq** **ned** **no** **repentens**.

8 **Eder** **i** **hwot** **waman**, **havin** **ten** **peses** **ov** **silver**, **if** **se** **luz** **wun** **pes**, **dat** **not** **lit** a **cand'l**, and **sweep** **de** **hse**, and **sec** **dilijentli** **til** **se** **find** [it]. And **hwen** **se** **hat** **fsnd** [it], **se** **colet** [her] **friends** and [her] **naburz** **twgeder**, **saij**, **Rejos** **wid** **me**; **for** **i** **hav** **fsnd** **de** **pes** **hwiq** **i** **had** **loet**. **Lijewiz**, **i** **sa** **untw** **u**, **dar** **is** **jo** **in** **de** **presens** **ov** **de** **anjels** **ov** **God** **over** **wun** **siner** **dat** **repentet**.

11 And **he** **sed**, **i** **serten** **man** **had** **tui** **ams**: and **de** **yugger** **ov** **dem** **sed** **tui** [his] **fqder**, **Fqder**, **giv** **me** **de** **persun** **ov** **grads** **dat** **salet** [tui me]. And **he** **divjded** **untw** **dem** [his] **livip**. And **not** **meni** **das** **qfter** **de** **yugger** **sun** **gafard** **el** **twgeder**, and **tac** **his** **jurni** **intw** a **far** **cuntri**, and **dar** **wasted** **his** **substans** **wid** **rijutus** **livip**. And **hwen** **he** **had** **spont** **el**, **dar** **aros** a **mijti** **famin** **in** **dat** **land**; and **he** **begin** **tui** **be** **in** **wont**. And **he** **went** and **jond** **himsel** **tui** a **sitis'n** **ov** **dat** **cuntri**; and **he** **sent** **him** **intw** **his** **felds** **tui** **sed** **swjn**. And **he** **wad** **fan** **hav** **fild** **his** **beli** **wid** **de** **huacs** **dat** **de** **swjn** **did** **et**: and **no** **man** **gav** **untw** **him**. And **hwen** **he** **cam** **tui** **himsel**, **he** **sed**, **He** **meni** **hird** **servants** **ov** **mi** **fqders** **hav** **bred** **enuf** and **tui** **spar**, and **i** **perij** **wid** **hugger**! **i** **wil** **aris** and **go** **tui** **mi** **fqder**, and **wil** **sa** **untw** **him**, **Fqder**, **i** **hav** **sind** **agenst** **hev'n**, and **befor** **de**, and **am** **no** **mor** **wurdi** **tui** **be** **cold** **di** **sun**: **moc** **me** **as** **wun** **ov** **di** **hird** **servants**.

20 And **he** **aros**, and **cam** **tui** **his** **fqder**. But

15 hwen he was yet a grat wa ef, his fader so him, and had compasun, and ran,
21 and fel on his nec, and cist him. And de sun sed untu him, Fader, i hav sind agénst hev'n, and in di sijt, and am no mor wurd i
22 tu be cold di sun. But de fader sed tu his servants, Bring fort de best rob, and put [it] on him; and put a rip on his hand,
23 and fums on [his] fet: and bring hider de fated cqs, and cil [it]; and let us et, and
24 be meri: for dis mj sun wos ded, and iz aliv agén; he wos lost, and iz fnd. And
25 da begín tu be meri. Ns his elder sun wos in de feld: and as he cam and dru nj tu de hsa, he herd music and dqsng.
26 And he cold wun ov de servants, and qet
27 hwot des tngz ment. And he sed untu him, di bruder iz cum; and di fader hut cild de fated cqs, becáz he haf resévd him
28 saf and synd. And he wos aggrí, and wud not go in: darfor cam his fader st, and
29 intreted him. And he qnsérp sed tu [his] fader, Lo, des meni yers du i serv dé, neder transgrést i at eni tñm di comandment: and yet ds never gavest me a cid,
30 dat i mjt mac meri wid mj frends: but az sum as dis di sun wos cum, hwiç hut devórd di livip wid hqrluts, ds hast cild for
31 him de fated cqs. And he sed untu him, Sun, ds qrt ever wid me, and el dat i hav
32 is dijn. It wos met dat we jud mac meri, and be glad: for dis di bruder wos ded, and iz aliv agén; and wos lost, and iz fnd.

16 AND he sed also untu his disip'ls. Dar wos a serten ric man, hwiç had a stuerd; and de sam wos acqsd untu him
2 dat he had wasted his gudzs. And he cold him, and sed untu him, i Hs iz it dat i her dis ov dé; giv an acnt ov di stuerdsp;
3 for ds maest be no longer stuerd. Den de stuerd sed widin himself, i Hwot fal i du; for mj lord tacet awá from me de stuerdsp;
4 i canot dig; tu beg i am afámd. t am resólvd hwot tu du, dat, hwen i am put st ov de stuerdsp, da ma resév me intu dar hzez.

5 So he cold everi wun ov his lordz deterz [untu him], and sed untu de ferst, i Hs
6 muç oest ds untu mj lord. And he sed, An hundred mezurz ov ol. And he sed untu him, Tac di bil, and sit dñ cwicli,
7 and rjt fifti. Den sed he tu anúder, And i hs muç oest ds. And he sed, An hundred mezurz ov hwet. And he sed untu him,
8 Tac di bil, and rjt forsecor. And de lord coméded de unjst stuerd, becáz he had dun wjzli: for de çildren ov dis wurd qr in dar jenerafun wizer dan de çildren ov lit.

9 And i sa untu q, Mac tu qrsélvz frendz ov de mamun ov unriytyunes; dat, hwen ye fal, da ma resév q intu everlqstin habi-
10 tasunz. Hé dat iz fattul in dat hwiç iz lest iz fattul also in muç; and hé dat iz
11 unjst in de lest iz unjst also in muç. If darfor ye hav not ben fattul in de unriyty mamun, i hu wil comit tu q trust de tru
12 [riçes]. And if ye hav not ben fattul in dat hwiç iz anúder manz, i hu fal giv q

16 dat hwiç iz q on. (13) No servant can serv tú msters: for eder he wil hat de wun, and lov de uder; or els he wil hold tu de wun, and despiz de uder. Ye canot serv God and manun.

14 And de farisez also, hu wer cuvetus,
15 herd el dñ tngz: and da derided him. And he sed untu dem, Ye qr dá hwiç justifi ursélvs befór men; but God noet qr hqrts: for dat hwiç iz hjli estémd amñ men iz abominasun in de sijt ov God. He Lo and de Profets [wer] until Jon: sins dat tñm de eigdum ov God iz preçt, and everi man
17 proet intu it. And it iz ezier for hev'n and ert tu pqz, dan wun tit'l ov de Lo tu
18 fal. Hwsóever putet awá hiz wjç, and mariet anúder, comitet adulteri: and hwsóever mariet hér dat iz put awá from [her] huzbund comitet adulteri.

19 Dar wos a serten ric man, hwiç wos clodd in purpl and fin linen, and fard
20 súmtquasi everi da: and dar wos a serten beger namd Lazarus, hwiç wos lad at hiz
21 gat, sul ov sorz, and derjip tu be fed wid de crumz hwiç fel from de ric manz tabli: moreover de dogz cam and liet hiz sorz.
22 And it cam tu pqz, dat de beger diç, and wos carid bj de anjels intu Abrahamz buzum: de ric man also diç, and wos
23 berid; and in hel he lift up hiz jz, beip in torménts, and sret Abraham afqr of, and
24 Lazarus in hiz buzum. And he criç and sed, Fader Abraham, hav mersi on me, and send Lazarus, dat he ma dip de tip ov hiz finger in woter, and eul mj tuy; for i am
25 torméted in dis flam. But Abraham sed, Sun, remémber dat ds in di listim rresévdst di gud tngz, and lewiz Lazarus ev'l tngz: but ns he iz cumfured, and ds qrt torméted. And besjd ol dis, betwén us and q
26 dar iz a grat gulf ficut: so dat dá hwiç wud pqz from hens tu q canot; neder can dá pqz tu us, dat wud cumj from dens.
27 Den he sed, t pra dé darfor, fader, dat ds
28 wudst send him tu mj faderz hsz: for i hav fjv broðren; dat he ma testifi untu dem, lest da also cum intu dis plas ov tor-
29 ment. Abraham set untu him, da hav Moez and de Profets; let dem her dém.
30 And he sed, Na, fader Abraham: but if wun went untu dem from de ded, da wil
31 repént. And he sed untu him, If da her not Moez and de Profets, neder wil da be perswaded, do wun roz from de ded.

17 DEN sed he untu de disip'ls, It iz imposib'l but dat ofénsez wil cum: but
2 wo [untu him] tru hwm da cum! It wer beter for him dat a milston wer hand abét hiz nec, and he eqst intu de se, dan dat he
3 jud ofénd wun ov dñz lit'l wunz. Tac hed tu qrsélvz: if di bruder trespas agénst dé, rebuç him; and if he repént, fergiv him.
4 And if he trespas agénst dé sev'n tñmz in a da, and sev'n tñmz in a da turn agén tu dé, saip, t repént; ds salt fergiv him.
5 And de apóelz sed untu de Lord, Incrés
6 or fat. And de Lord sed, If ye had fat oz a gran ov musterd sed, ye mjt sa untu dis

17 sicamin tre, Be ðs pluct up bi ðe runt,
and he ðs plantet in ðe æ; and it sud
obá u.

7 But ð hwiç ov u, haviç a servant plsiç
or fedin cat'l, wil sa untu him bi and bi,
hwen he iz cum from ðe feld, Go and sit
8 dsn tu met; and wil not rçder sa untu
him, Mac redi hwarwit i ma sup, and gerd
ðjself, and ærv me, til i hav et'n and
druç'n; and afterwerd ðs salt et and
9 driçe. 9 Dut he tuge dât servant becôz he
did ðe tipz dât wer comanded him; i tro
10 not. So liewiç ye, hwen ye sal hav dun ol
ðwz tipz hwiç qd comanded u, sa, We qd
unprôfitabl' servants: we hav dun dât hwiç
woz ær diti tu du.

11 AND it cam tu pqs, az he went tu
Jeruzaleim, dât he pçst tru ðe midst ov
12 Samaria and Galile. And az he enterd
intu a sæten vilej, dar met him ten men
13 dât wer leperz, hwiç stud afçr of: and ða
lifted up [ðar] vomez, and sæd, Jesus, Mqs-
14 ter, hav mersi on us. And hwen he so
[ðem], he sæd untu ðem, Go so qrsôlvz
untu ðe prests. And it cam tu pqs, dât,
15 az ða went, ða wer clenad. And wun ov
ðem, hwen he so dât he woz held, turnd
16 bac, and wid a lyd vas glorifid God, and
fel dsn on [his] fæ at his fet, giviç him
17 tages; and he woz a Samaritan. And
Jesus qnscrip sæd, 9 Wer dar not ten clenad;
18 but 9 hwar [qr] ðe nin. 9 ðar qr not fnd
dât retürnd tu giv glori tu God, sæv ðis
19 stranjer. And he sæd untu him, Aris, go
dij wa: dî fat hat mad dâ hæl.

20 AND hwen he woz demqded ov ðe fari-
sæz, hwen ðe eiçdum ov God sud cum, he
qnsærd ðem and sæd, 9 ðe eiçdum ov God
21 cumet not wid observasun: neder sal ða sa,
Lo her! or, Lo dar! for, behôld, ðe eiçdum
ov God iz widin u.

22 And he sæd untu ðe disip'ls, 9 ðe daz wil
cum, hwen ye sal dexiç tu æ wun ov ðe
daz ov ðe Sun ov man, and ye sal not æ
23 [it]. And ða sal sa tu u, Se her! or, Se
dar! go not after [ðem], nor folo [ðem].

24 For az ðe litiç, dât litiçet st ov ðe wun
[part] under hev'n, fmet untu ðe uder
[part] under hev'n; so sal also ðe Sun ov
25 man be in his da. But forst must he sufer
meni tiçz, and be rejectet ov ðis jenerasun.

26 And az it woz in ðe daz ov Noe, so sal it
27 be also in ðe daz ov ðe Sun ov man. 9 ða
did et, ða druçe, ða marid wiçz, ða wer
giviç in marij, until ða ða dât Noe enterd
intu ðe qre, and ðe flud cam, and destrôd
28 ðem ol. 9 liewiç also az it woz in ðe daz ov
Lot; ða did et, ða druçe, ða bot, ða sæd,
29 ða plantet, ða bilt; but ðe sam ða dât Lot
went st ov Sodom it rand fir and brimston
30 from hev'n, and destrôd [ðem] ol. 9 v'n
dus sal it be in ðe da hwen ðe Sun ov man
31 iz revêld. In dât da, hê hwiç sal be upon
ðe lisatop, and his staf in ðe hys, let him
not cum dsn tu tac it awâ: and hê dât iz
in ðe feld, let him liewiç not return bac.

32 Remember Lots wiç. (23) Hwasôver sal
sæc tu sæv his lif sal luz it; and hwasôver

17 sal luz his lif sal presærv it. (24) 9 tel
u, in dât nîç dar sal be tû [men] in
wun bed; ðe wun sal be tac'n, and ðe uder
35 sal be left. Tû [wimen] sal be grindin
tuçðer; ðe wun sal be tac'n, and ðe uder
36 left. Tû [men] sal be in ðe feld; ðe wun
37 sal be tac'n, and ðe uder left. And ða
qnsærd and sæd untu him, 9 Hwar, Lord.
And he sæd untu ðem, Hwasôver ðe bodi
[is], dîder wil ðe æç'ls be gadærd tuçðer.

18 And he spæc a parabl' untu ðem [tu
ðis end], dât men et elwaz [tu] pra,
2 and not tu fant; sæiç, 9 ðar woz in a siti
a juç, hwiç ferd not God, neder regardet
3 man: and dar woz a wido in dât siti;
and se cam untu him, sæiç, Avénj me ov
4 mjin ædverseri. And he wud not for a
hwil; but afterwerd he sæd widin himself,
5 9 ðo i fer not God, nor regard man; yet
becôz ðis wido trublet me, i wil avénj her,
lost bi her continual cumiç se veri me.

6 And ðe Lord sæd, Her hwot ðe unjûst juç
7 sæt. And 9 sal not God avénj his on elect,
hwiç criç ða and nîç untu lum, ðo he bar
8 loy wid ðem. 9 tel u dât he wil avénj
ðem spedili. Neverðelæ hwen ðe Sun ov
man cumet, 9 sal he fnd fat on ðe æt.

9 And he spæc ðis parabl' untu sæten
hwiç trusted in demælvz dât ða wer riçtus,
10 and despæd uders: Tû men went up untu
ðe temp'l tu pra; ðe wun a farise, and
11 ðe uder a publican. 9 ðe farise stud and
prad dus wid himself, God, i tuge ðt, dât
i am not az uder men [qr], ecstorsuners,
unjûst, adulterers, or ev'n az ðis publican.

12 9 fçst twis in ðe wec, i giv tiçz ov el dât
13 i posæ. And ðe publican, standin afçr
of, wud not lift up æ muç az [his] is
untu hev'n, but smot upón his breast,
sæiç, God be mersiful tu me a siner!

14 9 tel u, ðis man went dsn tu his hys
justifid [rçder] ðan ðe uder: for everi wun
dât exaltet himself sal be abæt; and hê
dât umblet himself sal be exaltet.

15 And ða brot untu him also infants,
dât he wud tuç ðem: but hwen [his]
16 disip'ls so [it], ða rebjçt ðem. But Jesus
cald ðem [untu him], and sæd, Sufer lit'
çildren tu cum untu me, and forbid ðem
17 not: for ov suç iz ðe eiçdum ov God. Veril
i sa untu u, Hwasôver sal not resærv ðe
eiçdum ov God az a lit' çild sal in no wiç
enter ðarin.

18 And a sæten ruler qæt him, sæiç, Gud
Mqster, 9 hwot sal i du tu inhærit ætærna
19 lif. And Jesus sæd untu him, 9 Hwiç colæd
ðs me gud; nun [is] gud, sæv wun
20 [dât is.] God. 9 ðs noçet ðe comandments
Du not comit adulteri, Du not cil, Du
not stel, Du not bar folsa witnes, Onu
21 dî fader and dî mader. And he sæd, O
22 ðs hav i cept from mij yt up. Ns hwæ
Jesus herd ðes tipz, he sæd untu him, Ye
læcst ðs wun tiç: sæl el dât ðs bast, an
distribut untu ðe pur, and ðs salt hæ
23 tregur in hev'n: and cum, folo me. An
hwen he herd ðis, he woz veri ætæfæl: se
he woz veri riç.

18 ²⁴ And hwen Jezus so dat he woz veri sóroful, he sed, Hs hqrdli ful dá dat hav ²⁵ ríqes enter intui de cigdum ov God! For it is ezier for a camel tu go tru a ned'ls j, dan for a ríq man tu enter intui de cigdum ²⁶ ov God. And dá dat herd [it] sed, s Hú! ²⁷ dan can be savd. And he sed, íle típ hwiq qv imposib'l wíd men qv posib'l wíd God. ²⁸ Den Peter sed, Lo, we hav left ol, and ²⁹ folod dē. And he sed untu dem, Verili j sa untu q, ílar iz nō man dat haf left hys, or parents, or bredren, or wíf, or ³⁰ gíldren, for de cigdum ov Godz sac. Jhu fal not resév manifold mōr in dis prezent tīm, and in de wúld tu cum lif everlqstip. ³¹ Den he tuc [untu him] de twelv, and sed untu dem, Behóld, we go up tu Jeruzalem, and ol típs dat qv rit'n bj de profeta consérnín de Sun ov man ful be ³² acómplíft. For he fal be deliverd untu de Jentílz, and fal be moct, and spítfuli ³³ íntreted, and spíto on: and da fal seuri [him], and put him tu det: and de tord ³⁴ da he fal ríj agén. And da understúnd nun ov dex típ: and dis saín woz hid from dem, neder nú da de típs hwiq wer spōc'n.

³⁵ And it cam tu pqs, dat az he woz cum nj untu Jerico, a serten blínd man sat bj ³⁶ de wa sjd begín: and herín de multítud ³⁷ pqs bj, he qset hwot it ment. And da told ³⁸ him, dat Jezus ov Nazaret pqsset bj. And he críj, saín, Jezus, [dē] sun ov David, ³⁹ hav mersi on me! And dá hwiq went befór rebúet him, dat he sud hold híz pes: but he críj so muq de mōr, [íls] sun ov ⁴⁰ David, hav mersi on me! And Jezus stud, and comqnded him tu be brot untu him: and hwen he woz cum ner, he qset him, ⁴¹ saín, s Hwot wílt dē dat j fal du untu dē. ⁴² And he sed, Lord, dat j ma resév mj sít. ⁴³ And Jezus sed untu him, Resév dj sít: ⁴⁴ dj fat hat savd dē. And ímedyettli he resévd híz sít, and folod him, glórífíjng God: and ol de pep'l, hwen da so [it], gav praz untu God.

19 AND [Jezus] enterd and pqsst tru Jerico. (2) And, behóld, [dar woz] a man namd Zaceus, hwiq woz de qef amún ³ de publicanz, and he woz ríq. And he sot tu se Jezus hwi he woz; and cud not for ⁴ de pres, becóz he woz lít'l ov statúr. And he ran befór, and clímd up intui a sicamor tre tu se him: for he woz tu pqs dát [wa]. ⁵ And hwen Jezus cam tu de plas, he luat up, and so him, and sed untu him, Zaceus, mac haat, and cum dñ; for tudá j must ⁶ abíj at dj hys. And he mad haat, and ⁷ cam dñ, and resévd him jofuli. And hwen da so [it], da ol murmur, saín, ílat he woz gen tu be gest wíd a man dat iz a ⁸ siner. And Zaceus stud, and sed untu de Lord; Behóld, Lord, de hqf ov mj gudz j giv tu de pur; and if j hav tac'n eni tíj from eni man bj fols acqzafun, j restór ⁹ [him] forfold. And Jezus sed untu him, Dis da iz salvafun cum tu dís hys, forsomúq az he also iz a sun ov Abraham.

19 (10) For de Sun ov man iz cum tu sec and tu sav dát hwiq woz lost.

¹¹ And az da herd dex típ, he adel and spac a parabl, becóz he woz nj tu Jeruzalem, and becóz da tot dat de cigdum ov ¹² God sud ímedyettli apír. He sed darfor, A serten noblíman went intui a fqr cuntri tu resév for himsélf a cigdum, ¹³ and tu return. And he cold him ten servants, and deliverd dem ten pñdz, and ¹⁴ sed untu dem, Ocuppj til j cum. But híz sitiz'ns hated him, and sent a mesoj after him, saín, We wílt not hav dís [man] tu ¹⁵ ran over us. And it cam tu pqs, dat hwen he woz retúrnd, havíng resévd de cigdum, den he comqnded dex servants tu be cold untu him, tu hum he had giv'n de muni, ¹⁶ dat he mjt nō hys muq everi man had gaud bj tradíj. Den cam de ferst, saín, Lord, ¹⁷ dj pñd hat gaud ten pñdz. And he sed untu him, Wel, dē gud servant: becóz dē hast ben sattul in a veri lít'l, hav dē oforiti ¹⁸ over ten sitiz. And de second cam, saín, Lord, dj pñd hat gaud fiv pñdz. And he sed ljowíj tu him, Be dē also over fiv ¹⁹ sitiz. And anúder cam, saín, Lord, behóld, [her iz] dj pñd, hwiq j hav cept lad up ²⁰ in a nupcín; for j ferd dē, becóz dē qrt an ostér man: dē tacost up dát dē laedst not ²¹ dñ, and repest dát dē dídst not so. And he sot untu him, St ov dñ on ínst wílt j ²² juj dē, [dē] wiced servant. ílw nqst dat j woz an ostér man, taciñ up dát j lud not ²³ dñ, and repíj dát j dídst not so: s hwarfor den gavest not dē mj muni intui de bage, dat at mj cumín j mjt hav recw'rd mjn on ²⁴ wíd uguri. And he sed untu dem dat stud bj, Tac from him de pñd, and giv [it] ²⁵ tu him dat hat ten pñdz. (And da sed untu him, Lord, he hat ten pñdz.) For ²⁶ j sa untu q, ílat untu overi wan hwiq hat ²⁷ fal be giv'n; and from him dat hat not, ev'n dát he hat fal be tac'n from him. ²⁸ But dōz mjn enemiz, hwiq wíld not dat j sud ran over dem, bríj hídor, and slá [dem] befór me.—And hwen he had dus spōc'n, ²⁹ he went befór, ascéndíj up tu Jeruzalem.

³⁰ AND it cam tu pqs, hwen he woz cum nj tu Betfaje and Betani, at de mñnt cold [de mñnt] ov Olivz, he sent tú ov híz ³¹ dísp'ls, saín, Go ye intui de vílej over agénst [q]; in de hwiq at qv enterín ye fal fínd a colt tíj, hwarón yet never man sat: ³² lús him, and bríj [him hídor]. And if eni man qso q, s Hwí du ye lús him: dus ful ye sa untu him, Becóz de Lord hat ned ³³ ov him.

³⁴ And dá dat wer sent went dar wa, and ³⁵ fñnd ev'n az he had sed untu dem. And az da wer lúsíj de colt, de onerz daróf sed ³⁶ untu dem, s Hwí lús ye de colt. And da sed, íle Lord hat ned ov him. And da ³⁷ brot him tu Jezus: and da cqsst dar gq'rments upón de colt, and da set Jezus darón. And az da went, da spred dar clodz ³⁸ in de wa. And hwen he woz cum nj, ev'n nñ at de desént ov de mñnt ov Olivz, de hol multítud ov de dísp'ls begán tu rejós

19 and þras God wið a lsd vos for el ðe
míti wuroð ðat ða had sen; (38) saig,
Blossel [he] ðe Cig ðat cumet in ðe nam
ov ðe Lord: þes in hov'n, and glori in ðe
39 hjest. And sum ov ðe farisez from amúþ
ðe multituð sæd untu him, Mæster, rebúe
40 ði diisip'ls. And he qnsærd and sæd untu
ðem, I tel u ðat, if ðez sud hold ðar þes,
ðe stonz wud imedyetli crj st.

41 And hwen he wox cum ner, he behéld ðe
42 siti, and wept over it, saig, If ðs hadst
non, ev'n ðs, at lest in ðis ði ða, ðe tigs
[hwig belýþ] untu ði þes! but n's ða q'r
43 hid from ðin ja. For ðe ðaz sal cum upón
ðe, ðat ðin enemiz sal eqæt a treng abót ðe,
and cumpas ðe rænd, and cep ðe in on
44 overi sýl, and sal la ðe ev'n wið ðe grænd,
and ði gildren widin ðe; and ða sal not lev
in ðe wun ston upón anóðer; becoðs ðs
nqæt not ðe tign ov ði visitasun.

45 And he went intu ðe temp'l, and begán
tu eqæt st ðem ðat wold ðarin, and ðem
46 ðat bot; saig untu ðem, It is rit'n, Mj hys
iz ðe hys ov prær: but ye hav mad it a don
ov lrvs.

47 AND he tot doli in ðe temp'l. But ðe
q'f prests and ðe scribs and ðe q'f ov ðe
48 pep'l sot tu destró him, and ead not find
hwot ða mjt du: for el ðe pep'l wer veri
atóntiv tu her him.

20 AND it cam tu þes, [ðat] on wun ov
ðoz ðaz, as he tot ðe pep'l in ðe temp'l,
and pregt ðe Gospel, ðe q'f prests and ðe
2 scribs cam upón [him] wið ðe elders, and
spæc untu him, saig, Tel us, I bj hwot
otoriti dmeat ðs ðez tigs; or I hús is h'e
3 ðat gav ðe ðis otoriti. And he qnsærd and
sæd untu ðem, I wil elso qæc u wun tign;
4 and qnsæ me: He baptis'm ov Jon, I wox
5 it from hov'n, or ov men. And ða sæ'n ð
wid ðemæðlvs, saig, If we sal se from hov'n;
he wil se, I llwý ðen belévd ye him not.
6 But and if we se, Ov men: el ðe pep'l wil
ston us: for ða he perswæd ðat Jon wox
7 a profet. And ða qnsærd, ðat ða ead not
8 tel hwens [it wox]. And Jesus sæd untu
ðem, Næder tel i u bj hwot otoriti i ðu
ðez tigs.

9 ðen begán he tu spæc tu ðe pep'l ðis
parab'l: A serten man plánted a vinyerd,
and lot it fort tu huzbundmen, and went
10 intu a sgr cuntri for a loy tign. And at ðe
sæ'n he sent a servant tu ðe huzbundmen,
ðat ða sud giv him ov ðe fruit ov ðe
vinyerd: but ðe huzbundmen bet him, and
11 sent [him] awá emti. And agén he sent
anóðer servant: and ða bet him elso, and
entreted [him] fæmfali, and sent [him]
12 awá emti. And agén he sent a tord: and
ða wounded him elso, and eqæt [him] st.
13 ðen sæd ðe lord ov ðe vinyerd, I hwot sal
i ðu: i wil send mj belúvd sun: it ma be
ða wil revereus [him] hwen ða se him.

14 But hwen ðe huzbundmen se him, ða
reæ'nd amúþ ðemselvs, saig, His iz ðe ar:
cum, let us eil him, ðat ðe inheritans ma be
15 srs. So ða eqæt him st ov ðe vinyerd, and
eild [him]. I hwot ðarfor sal ðe lord ov

20 ðe vinyerd ðu untu ðem. (16) He sal
cum and destró ðez huzbundmen, and
sal giv ðe vinyerd tu aðers.

17 And hwen ða herd [it], ða sæd, God
forbíd! And he behéld ðem, and sæd,
I hwot iz ðis ðen ðat is rit'n, He ston hwig
ðe bilders rejócted, ðe sam is becóm ðe her
18 ov ðe corner. Hwasóever sal fcl upón ðat
ston sal be broc'n: but on hwasóever it
19 sal fcl, it wil grind him tu pæder. And ðe
q'f prests and ðe scribs ðe sam w sot tu
la hands on him; and ða ferd ðe pep'l:
for ða persævd ðat he had spæc'n ðis parab'l
agénat ðem.

20 AND ða woæt [him], and sent fort apis,
hwig sud fan ðemæðlvs just men, ðat ða
mjt tac hold ov his wurds, ðat so ða mjt
deliver him untu ðe pæter and otoriti ov ðe
21 guverner. And ða qæt him, saig, Mæster,
we no ðat ðs sæcet and teqæst rjli, næder
accæptest ðs ðe persun [ov eni], but teqæst
22 ðe wa ov God trulli: I Is it lesal for us tu
23 giv tribut untu Sæser, or no. But he per-
sævd ðar crystines, and sæd untu ðem,
24 I llwý temt ye me. So me a pemi. I Hús
imej and superscripsun hat it. ða qnsærd
25 and sæd, Sæser. And he sæd untu ðem,
Render ðarfor untu Sæser ðe tigs hwig be
Sæser, and untu God ðe tigs hwig be Gods.
26 And ða ead not tac hold ov his wurds
befór ðe pep'l: and ða mærveld at his
qnsærd, and held ðar þes.

27 ðen cam tu [him] serten ov ðe sadusez,
hwig denj ðat ðar is eni resurecfun; and
28 ða qæt him, saig, Mæster, Moses sot
untu us, If eni mans bróðer ði, havin a
wif, and he ði wiðst gildren, ðat his bróðer
sud tac his wif, and ras up sæd untu his
29 bróðer. ðar wer ðarfor sev'n bróðron:
and ðe fers tæc a wif, and ðid wiðst
30 gildren. And ðe secund tæc her tu wif,
31 and he ðid gildres. And ðe tord tæc her;
and in lje maner ðe sev'n elso: and ða lef
32 no gildren, and ðid. Lqst ov el ðe wuman
33 ðid elso. ðarfor in ðe resurecfun I hús
wif ov ðem is se: for sev'n had her tu wif.

34 And Jesus qnsærig sæd untu ðem, ðe
gildren ov ðis wuld mari, and q'r giv'n in
35 marij: but ða hwig sal be acwnted wurd
tu obtáu ðat wuld, and ðe resurecfun
from ðe ded, næder mari, nør q'r giv'n in
36 marij: næder cum ða ði eni mör: for ða q'r
æwul untu ðe anjels; and q'r ðe gildren
ov God, heig ðe gildren ov ðe resurecfun.
37 N's ðat ðe ded q'r ræsd, ev'n Moses sud at
ðe busf, hwen he colet ðe Lord ðe God ov
Abraham, and ðe God ov Isaac, and ðe God
38 ov Jacob. For he iz not a God ov ðe ded,
39 but ov ðe livig: for el liv untu him. ðen
serten ov ðe scribs qnsærig sæd, Mæster, ðs
40 hust wel sæd. And after ðat ða durst not
qæc him eni cwestun at el].

41 And he sæd untu ðem, I H's se ða ðat
42 Crjst iz Davids sun. And David himælf
sæt in ðe bac ov Sams, ðe Lord sæd untu
43 mj Lord, Sit ðs on mj rjt hand, til i mæc
44 ðin enemiz tñ fæstul. David ðarfor colet
him Lord. I h's iz he ðen his sun.

20 45 Hēn in de odiens ov ol de pep'l he sed untu his disjip'lz, (46) Bewār ov de scrijbs, hwiġ dezjz tui woe in loġ robz, and luv gretjz in de marqezs, and de hjest sets in de sinagogz, and de ġef ruimz at fests; 47. hwiġ devzr widōz hszēz, and for a sō mac loġ prarz: de sam sal resēv grater damnafun.

21 AND he haet up, and so de riġ men eqstjg dar ġifts intui de treguri. (2) And he so also a serten puur widō eqstjg in s dīder tū mīts. And he sed, Ov a truit i sa untu ū, dat dis puur widō hat eqst in 4 mar dan da ol: for ol dēz hav ov dar abūndans eqst in untu de oferjz ov God: but se ov her penŭri hat eqst in ol de livjg dat se had.

5 AND az sum spae ov de temp'l, hz it woz adōrnd wid ġadli stōns and ġifts, 6 he sed, [Az for] dez tīpz hwiġ ye behōld, de daz wil cum, in de hwiġ dar sal not be left wun stōn upōn anūdēr, dat sal not be 7 trōn dsn. And da ġet him, snip, Māster, but s hwen sal dez tīpz be; and s hwot sijn [wil dar be] hwen dez tīpz sal cum tui pqs. 8 And he sed, Tac hed dat ye be not desēvd: for meni sal cum in mī nam, snip, I am [Crist]; and de tīm droet ner: ġo ye not 9 darfor after dem. But hwen ye sal her ov woz and comosunz, be not terifd: for dez tīpz must first cum tui pqs; but de end 10 [iz] not bī and bī. Hēn sed he untu dem, Nafun sal rīz agēnst nafun, and eijdum 11 agēnst eijdum: and ġrat ertwēcs sal be in dīverz phusez, and faminz, and pēstīlensez; and serful sjts and ġrat sijnz sal dar be from hev'n.

12 But befōr ol dez, da sal la dar handz on ū, and persecut [ū], delivoriŭ [ū] up tui de sinagogz, and intui prīznz, bejg brot befōr 13 eijz and rulerz for mī namz sac. And it 14 sal turn tui ū for a tēstimuni. Setl [it] darfor in ūr harts, not tui meditat befōr 15 hwot ye sal qwer: for i wil ġiv ū a mst and wīzdum, hwiġ ol ūr ādverseriz sal not 16 be ab'l tui ġansa nor rezist. And ye sal be betrdl bot bī parents and bredren, and eīnzōcs, and frendz; and [sum] ov ū sal 17 da coz tui be put tui det. And ye sal be 18 hated ov ol [men] for mī namz sac. But 19 dar sal not an har ov ūr hōd perisf. In ūr pasens pozēs ye ūr solz.

20 And hwen ye sal se Jeruzalem cumpast wid qrmiz, den nō dat de desolufun darōf 21 iz nī. Hēn let dēm hwiġ qr in Judea fle tui de mēntenz; and let dēm hwiġ qr in de midst ov it depōrt st; and let not dēm 22 dat qr in de cuntriz enter darintū. For dez be de daz ov venjans, dat ol tīpiz hwiġ 23 qr rit'n ma be fulfild. But wō untu dēm dat qr wid ġild, and tui dēm dat ġiv suc, in dōz daz! for dar sal be ġrat dīstrēs in 24 de land, and rēt upōn dīs pep'l. And da sal fēl bī de ej ov de sord, and sal be led awā captiv intui ol nafunz: and Jeruzalem sal be trod'n dsn ov de Jentīlz, untīl de tīmz ov de Jentīlz be fulfild.

25 And dar sal be sijnz in de sun, and in de mūn, and in de stqrz; and upōn de ert

21 dīstrēs ov nafunz, wid perplexiti; de se and de waz rorjg; (26) menā harts saljg dem for fer, and for lueij after dōz tīpiz hwiġ qr cumjg on de ert; for de pserz ov 27 hev'n sal be sae'n. And den sal da se de Sun ov man cumjg in a clsd wid pser 28 and ġrat glōri. And hwen dēz tīpiz begīn tui cum tui pqs, den hac up, and lift up qr hedz; for ūr redemfun droet nī.

29 And he spae tui dem a parabl; Behōld 30 de fig tre, and ol de trez; hwen da nē fuit fōrt, ye se and nō ov ūr on selvz dat sumer 31 iz nē nī at hand. So hēwīz ye, hwen ye se dez tīpiz cum tui pqs, nō ye dat de eijdum ov 32 God iz nī at hand. Verilī i sa untu ū, dīs ġenerafun sal not pqs awā, til ol be fulfild. 33 Hev'n and ert sal pqs awā: but mī wurdz sal not pqs awā.

34 And tac hed tui qrsēlvz, lest at enī tīm ūr harts be overġrjd wid surfitjg, and drup'nōcs, and carz ov dīs līf, and [sō] 35 dat da cum upōn ū unawārz. For az a snar sal it cum on ol dēm dat dwel on de 36 fas ov de hōl ert. Wō ye darfor, and prā olwaz, dat ye ma be acsnted wurdī tui esēp ol dez tīpiz dat sal cum tui pqs, and tui stand befōr de Sun ov man.

37 And in de da tīm he woz tregj in de temp'l; and at nīt he went st, and abōd in de mnt dat iz cold [de mnt] ov Olivz. 38 And ol de pep'l cum erlī in de mornjg tui him in de temp'l, for tui her him.

22 Nē de fest ov unlēv'nd bred drū nī, hwiġ iz cold de pqs-over. (2) And de ġef prests and scrijbs sot hē da mīl eil him: 3 for da ferd de pep'l. Hēn enterd Satan intui Jydas surnānd Iscariot, beijg ov de number ov de twelv.

4 And he went hīz wā, and comīnd wid de ġef prests and captenz, hē he mīl betrd 5 him untu dem. And da wer ġlad, and 6 cōvenanted tui ġiv him muni. And he promist, and sot opurtūniti tui betrd him untu dēm in de absens ov de multatd.

7 Hēn cam de da ov unlēv'nd bred, hwen 8 de pqs-over must be cild. And he sent Peter and Jon, snip, Ġo and prepar us 9 de pqs-over, dat we ma et. And da sed untu him, s Hwar wilt ds dat we prepar. 10 And he sed untu dem, Behōld, hwen ye qr enterd intui de siti, dar sal a man mrt ū, bariŭ a pīġer ov woter; folō him intui 11 de hsz hwar he enteret in. And ye sal sa untu de ġodman ov de hsz, de Māster set untu dē, s Hwar iz de ġest-gamber, hwar i sal et de pqs-over wid mī disjip'lz.

12 And he sal sō ū a lqj uper runn furnist: 13 dar mac redi. And da went, and fnd az he had sed untu dem; and da mad redi de pqs-over.

14 And hwen de sr woz cum, he sot dsn, 15 and de twelv apōs'lz wid him. And he sed untu dēm, Wid dezjz i hav dezjrd tui et 16 dīs pqs-over wid ū befōr i safer: for i sa untu ū, i wil not enī mōr et darōf, untīl 17 it be fulfild in de eijdum ov God. And he tue de cup, and ġav tūġcs, and sed, 18 Tac dīs, and divid [it] amāŭ qrsēlvz: for

22 i sa untu u, i wil not drine ov de frut
ov de vjn, until de cindum ov God
ful cum.

19 And he tue bred, and gav tages, and brac
[it], and gav untu dem, saig, Dis iz mj bodi
hwi; iz giv'n for u: dis du in remémbrans
20 ov me. Ljcwiz olso de cup after super, saig,
Dis cup [iz] de ný testament in mj blod,
hwi; iz sed for u.

21 But, behóld, de hand ov him dat betract
22 me [iz] wid me on de tab'l. And truili de
Sun ov man goet, az it woz detérmind:
but wo untu dat man bj hum he iz betrád!
23 And da begín tu incwjr amúy demselvz,
hwi; ov dem it woz dat sud du dis tip.

24 And dar woz olso a strif amúy dem,
hwi; ov dem sud he acxnted de gratest.
25 And he sed untu dem, De eipz ov de Jen-
tilz cecersjz lordsp over dem; and dá dat
cecersjz otoriti upón dem qd cold benefác-

26 turz. But ye [ful] not [be] so: but hé
dat iz gratest amúy u, let him be az de
yugger; and hé dat iz qf, az hé dat dat
27 serv. For i hweder [iz] grater, hé dat sitet
at met, or hé dat servet; i [iz] not hé
dat sitet at met: but i am amúy u az hé

28 dat servet. Ye qd dá hwi; hav continyd
29 wid me in mj tentafunz. And i apónt
untu u a cindum, az mj Fqder hat apónted
30 untu me: dat ye ma et and drine at mj
tab'l in mj cindum, and sit on thronz jujy
de twelv tribz ov Izrael.

31 And de Lord sed, Simun, Simun, behóld,
Satan hat dez[er]d [tu hav] u, dat he ma
32 nist [u] az hwet: but i hav prad for dé,
dat di fat sal not: and hwen ds qrt con-
33 vórted, streyt'n di bredren. And he sed
untu him, Lord, i am redi tu go wid dé,
34 bot intui prix'n, and tu det. And he sed,
i tol dé, Peter, de coc sal not cro dis da,
befór dat ds salt trij denj dat ds næst me.

35 And he sed untu dem, Hwen i sent u
widst purs, and scrip, and suz, i laot ye
36 eni tip. And da sed, Nutip. Den sed he
untu dem, But nx, hé dat hat a purs, let
him tue [it], and ljcwiz [his] scrip: and
hé dat hat no sord, let him sel hiz gar-
37 ment, and bj wun. For i sa untu u, dat
dis dat iz rit'n must yet be acómplist in
me, And he woz re'nd amúy de trans-
gréssorz: for de tipz consérniq me hav an-
38 end. And da sed, Lord, behóld, her [qr]
tú sordz. And he sed untu dem, It
iz enuf.

39 AND he cam st, and went, az he woz
want, tu de want ov Olivz; and his
40 disjip'z olso folod him. And hwen he woz
at de plus, he sed untu dem, Pra dat ye
41 enter not intui tentafun. And he woz
widderon from dem abt a stons cjet, and
42 nelt dsn, and prad, saig, Fqder, if ds be
wiliy, remúv dis cup from me: neverdelé
43 not mj wil, but dñ, be dun. And dar
apér'd an anjel untu him from hev'n,
44 streytnij him. And beip in an agoni he
prad wor earnestli: and his swet woz az
it wer grat drops ov blod folip dsn tu de
45 grnd. And hwen he ros up from prar,

22 and woz cum tu hiz disjip'z, he frnd
dem slepij fer soro, (46) and sed untu
dem, i Hwi; slep ye; riz and pra, lest ye
enter intui tentafun.

47 And hwi; he yet spac, behóld a multitud,
and hé dat woz celd Judas, wun ov de
twelv, went befór dem, and dru nr untu
48 Jezus tu cis him. But Jezus sed untu
him, Judas, i betract ds de Sun ov man
49 wid a cis. Hwen dá hwi; wer abt him so
hwot wud solo, da sed untu him, Lord,
50 i sal we smit wid de sord. And wun ov
dem smot de servant ov de hj prest, and
51 cut of hiz ryt er. And Jezus qnserd and
sed, Sufer ye dus qfr. And he tuqt hiz er,
52 and held him. Den Jezus sed untu de
qf preste, and captenz ov de temp'l, and
de elderz, hwi; wer cum tu him, i Be ye
cum st, az agénst a tes, wid sordz and
53 stavz. Hwen i woz dali wid u in de temp'l,
ye stroqt fort no handz agénst me: but
54 dis iz ur xr, and de pser ov darcnes. Den
tue da him, and led [him], and brot him
intui de hj preste hys.

55 And Peter folod afqr of. And hwen
da had cind'ld a fir in de midst ov de hel,
and wer set dsn twgóder, Peter sat dsn
56 amúy dem. But a serten mad behéld him
az he sat bj de fir, and earnestli luct upón
him, and sed, Dis man woz olso wid him.
57 And he denj'd him, saig, Wuman, i no
58 him not. And after a lit'l hwi; anúder so
him, and sed, Dis qrt olso ov dem. And
59 Peter sed, Man, i am not. And abt de
spas ov wun xr after anúder confidentli
aférnd, saig, Ov a trut dis selo [olso]
60 woz wid him: fer he iz a Galilean. And
Peter sed, Man, i no not hwot ds sacst.
And imedyetli, hwi; he yet spac, de coc
61 erui. And de Lord turnd, and luct upón
Peter. And Peter remémberd de wurd ov
de Lord, hs he had sed untu him, Befór
62 de coc cro, ds salt denj me trije. And Peter
went st, and wept biterli.

63 And de men dat held Jezus moct him,
64 and smot [him]. And hwen da had blind-
folded him, da struc him on de sas, and
qet him, saig, Profesj. i hu; iz it dat smot
65 dé. And meni uder tipz blásfemusi spac
da agénst him.

66 AND as sun az it woz da, de elders ov
de pep'l and de qf preste and de scribz
cam twgóder, and led him intui dar cnsil,
67 saig, i Art ds de Crist: tel us. And he
sed untu dem, If i tel u, ye wil not belév:
68 and if i olso qsc [u], ye wil not qnsér me,
69 nér let [me] go. Hereafter sal de Sun ov
man sit on dr ryt hand ov ds pser ov God.
70 Den sed da el, i Art ds den de Sun ov
71 Gosl. And he sed untu dem, Ye sa dat i
am. And da sed, i Hwot ned we eni furdér
witnes: fer we sroelvs hav herd ov his
on mst.

23 And de hol multitud ov dem aráz,
and led him untu Pjet. (2) And da
begín tu acqs him, saig, We frnd dis
[felo] pervértin de nasun, and ferbidiq tu
giv tribut tu Seser, saig dat he himself iz

23 Crist a Cij. (3) And Pilet qset him, saip, 1
 1 Art ds de Cij ov de Juz. And he qnsred 2
 4 him and sed, it's saest [it]. Then sed Pilet 3
 5 tu de gsf prests and [tu] de pep'l, & find 4
 6 no felt in dia man. And da wer de mor 5
 7 fers, saip, He steret up de pep'l, teqin 6
 8 trust ol Juzi, beginiy from Galile tu dis 7
 9 plas. Hwen Pilet herd ov Galile, he qset 8
 10 hweder de man wer a Galilean. And az 9
 11 sun az he ny dat he belóyd untu Herud 10
 12 jurisdiefun, he sent him tu Herud, hu 11
 13 himsélf also woz at Jeruzalem at dát tñ. 12
 14 And hwen Herud so Jezus, he woz ce- 13
 15 sediy glad: for he woz desirous tu se him 14
 16 ov a loy [se'n], becóz he had herd meni 15
 17 tíz ov him; and he hopt tu hav sen sun 16
 18 mirac'l dun bj him. Then he cwestyund 17
 19 wid him in meni wurdz; but he qnsred 18
 20 him nutiy. And de gsf prests and scribz 19
 21 stud and vřementli acq'd him. And Herud 20
 22 wid hiz men ov wor set him at not, and 21
 23 moet [him], and ará'd him in a gorjus 22
 24 rob, and sent him agén tu Pilet. And de 23
 25 sam da Pilet and Herud wer maal frendz 24
 26 tugóder: for befór da wer at enmity be- 25
 27 twén demaélvz.
 28 And Pilet, hwen he had cold tugóder 26
 29 de gsf prests and de rulerz and de pep'l, 27
 30 sed untu dem, Ye hav brot dia man untu 28
 31 me, az wun dat pervértet de pep'l: and, 29
 32 behold, i, havig exámin'd him befór u, 30
 33 hav fnd no felt in dia man tugiy dóz 31
 34 tíz hwaróf ye acq'z him: no, nor yet 32
 35 Herud: for i sent u tu him; and, lo, 33
 36 nutiy wurdí ov det iz dun untu him. & 34
 37 wil darfor castz him, and rel's [him]. 35
 38 (For ov necesiti he must rel's wun untu 36
 39 dem at de festi.) And da crjd st ol at 37
 40 wuns, saip, Awá wid dis [man]! and rel's 38
 41 untu us Barabás: (hu for a sorten sedifun 39
 42 mad in de siti, and for murder, woz eqst 40
 43 intu priz'n.) Pilet darfor, wilig tu rel's 41
 44 Jezus, spac agén tu dem. But da crjd, 42
 45 saip, Cruisifj [him], cruisifj him. And he 43
 46 sed untu dem de terd tñ, & Hwi, & hwot 44
 47 ev'l hat he dun; i hav fnd no coz ov 45
 48 det in him: i wil darfor castz him, and 46
 49 let [him] go. And da wer instant wid 47
 50 lsd vocz, reowirip dat he mjt be cruisifjd. 48
 51 And de vocz ov déin and ov de gsf prests 49
 52 preváld. And Pilet gav sentens dat it sud 50
 53 be az da reowjrd. And he rel'sat untu dem 51
 54 him dat for sedifun and murder woz eqst 52
 55 intu priz'n, hum da had dezjrd; but he 53
 56 delivord Jezus tu dar wil.
 57 AND az da lod him awá, da lad hold 54
 58 upón wun Simun, a Sirenian, cumig st ov 55
 59 de cuntri, and on him da lad de cros, dat 56
 60 he mjt bar [it] qfter Jezus. And dar 57
 61 folod him a grát cumpani ov pep'l, and ov 58
 62 wimen, hwiq also bewáld and lamented 59
 63 him. But Jezus turnig untu dem, sed, 60
 64 Deterz ov Jeruzalem, wep not for me, but 61
 65 wep for ursélvz, and for ur gildren. Fer, 62
 66 behóld, de daz qr cumig, in de hwiq da 63
 67 sal sa, Blessed [qr] de baren, and de wumz 64
 68 dat never bar, and de paps hwiq never 65
 69 gav suc. Then sal da begín tu sa tu de 66

23 mxntens, Fol on us; and tu de hila. 1
 2 Cuver us. (31) For if da du drz tíz in a 2
 3 gren tre, & hwot sal be dun in de dri. 3
 4 And dar wer also tu uder, malefácturz, 4
 5 led wid him tu be put tu det. And 5
 6 hwen da wer cum tu de plus, hwiq iz cold 6
 7 Calvari, dar da cruisifjd him, and de male- 7
 8 fácturz, wun on de rjt hand, and de uder 8
 9 on de left. Then sed Jezus, Fqder, forgiv 9
 10 dem; for da no not hwot da du. And da 10
 11 parted hiz rument, and eqst lots. And de 11
 12 pep'l stud beholdiy. And de rulerz also 12
 13 wid dem derided [him], saip, He savd 13
 14 uderz; let him sav himsélf, if he be Crist, 14
 15 de gox'n ov God. And de soljorz also 15
 16 moet him, cumig tu him, and oferig him 16
 17 vineger, and saip, If ds be de Cij ov de 17
 18 Juz, sav disélf. And a superscripfun also 18
 19 woz rit'n over him in letarz ov Gree, and 19
 20 Latin, and Hebrau, HIS IZ DE CIJ OV 20
 21 DE JUZ.
 22 And wun ov de malefácturz hwiq wer 21
 23 hayd rald on him, saip, If ds be Crist, sav 22
 24 disélf and us. But de uder qnsrig rebújet 23
 25 him, saip, & Dust not ds fer God, saip ds 24
 26 qrt in de sam condemnafun. And we ind'd 25
 27 justli; for we resév de dy rewórd ov sr 26
 28 dedz: but dia man hat dun nutiy amís. 27
 29 And he sed untu Jezus, Lord, remémber 28
 30 me hwen ds cumest intu dj eijdum. And 29
 31 Jezus sed untu him, Verili i sa untu dé, 30
 32 Tuidá salt ds be wid me in paradís.
 33 And it woz abót de siest sr, and dar woz 31
 34 dargenes over ol de ert until de nñt sr. 32
 35 And de sun woz darg'nd, and de val ov de 33
 36 temp'l woz rent in de midat. And hwen 34
 37 Jezus had crjd wid a lsd vocz, he sed, Fqder, 35
 38 intu dj handz i coménd mj spirit: and 36
 39 havig sed dus, he gav up de goost.
 40 Ns hwen de sentyriun so hwot woz dun, 37
 41 he glorifjd God, saip, Sertenli dia woz a 38
 42 rityus man. And ol de pep'l dat cam tu- 39
 43 góder tu dát st, beholdiy de tíz hwiq 40
 44 wer dun, smot dar brests, and retúrnd. 41
 45 And ol hiz acwantans, and de wimen dat 42
 46 folod him from Galile, stud afqr of, be- 43
 47 holdiy dez tíz.
 48 And, behóld, [dar woz] a man naimd 44
 49 Józef, a cnseler; [and he woz] a gud 45
 50 man, and a just: (de sam had not con- 46
 51 sésented tu de cnsel and ded ov dem;) 47
 52 [he woz] ov Arimatea, a siti ov de Juz: 48
 53 hu also himsélf wated for de eijdum ov 49
 54 God. His [man] went untu Pilet, and 50
 55 begd de bodi ov Jezus. And he tue it dñ, 51
 56 and rapt it in linen, and lud it in a sepulcor 52
 57 dat woz hyn in ston, hwarin never man 53
 58 befór woz lad. And dát da woz de proper- 54
 59 afun, and de sabat dru on.
 60 And de wimen also, hwiq cam wid him 55
 61 from Galile, folod qfter, and behóld de 56
 62 sepulcor, and hz hiz bodi woz lad. And da 57
 63 retúrnd, and prepar'd spisez and ointments: 58
 64 and rosted de sabat da acordiy tu de com- 59
 65 qndment.
24 Ns upón de forst [da] ov de wec, veri 60
 61 erli in de mornig, da cam untu de sep- 61
 62 ulcor, bringig de spisez hwiq da had prepar'd,

24 and serten [uderz] wið dem. (2) And ða
 fænd ðe ston rold awá from ðe sepulceer.
 3 And ða enterd in, and fænd not ðe bodi
 4 ov ðe Lord Jezus. And it cam tui pqa,
 az ða wer muc perplécat ðarabátt, behóld,
 tui men stúð bi ðem in finig garments:
 5 and az ða wer afrád, and hsd ðæn [ðar]
 fæsez tui ðe ert, ða sed untui ðem, § Hwi
 6 sec ye ðe livig amúg ðe ded. He iz not
 her, but iz riz'n: remómbher h̄s he spac
 7 untui y hwen he woz yet in Galile, saig,
 ðe Sun ov man must be deliverd intui ðe
 handz ov sinful men, and be crusisfid, and
 ðe tord ða riz agén.
 8 And ða remémberd hiz wurdz, (9) and
 retúrnd from ðe sepulceer, and told ol ðez
 tiz untui ðe elév'n, and tui ol ðe rost.
 10 It woz Mari Magdalen, and Jódána, and
 Mari [ðe muder] ov Jamz, and uder
 [wimen ðat wer] wið ðem, hwiç told ðez
 11 tiz untui ðe apóslz. And ðar wurdz
 wend tui ðem az jdl talz, and ða belévd
 12 ðem not. ðen aróz Peter, and ran untui
 ðe sepulceer; and stupig ðæn, he behóld ðe
 linen clodz lad bi ðemselvz, and departed,
 wunderig in himsélf at ðát hwiç woz cum
 tui pqa.
 13 And, behóld, tui ov ðem went ðát sam
 ða tui a vileg cold 'Emaus, hwiç woz from
 14 Jeruzalem [abátt] treceor furlongz. And
 ða toet tugóðer ov ol ðez tiz hwiç had
 15 hap'nd. And it cam tui pqa, ðat, hwil ða
 comfúnd [tugóðer] and rez'nd, Jezus him-
 16 sélf drui her, and went wið ðem. But ðar
 jz wer hold'n ðat ða sud not no him.
 17 And he sed untui ðem, § Hwot maner ov
 compicafunz [qr] ðez ðat ye hav wun tui
 18 anóðer, az ye woe, and qr sad. And ða
 wun ov ðem, huaz nam woz Cleopas, qn-
 serig sed untui him, § Art ðs onli a stranger
 in Jeruzalem, and hast not non ðe tiz
 19 hwiç qr cum tui pqa ðar in ðez ðaz. And
 he sed untui ðem, § Hwot tiz. And ða
 sed untui him, Consérnig Jezus ov Nazaret,
 hwiç woz a profet mjt in ded and wurd
 20 befór God and ol ðe pep'l: and h̄s ðe qef
 prests and sr rulerz deliverd him tui be
 condémd tui ðet, and hav crusisfid him.
 21 But we trusted ðat it had ben h̄s hwiç sud
 hav redd'nd 'Izrael: and besjd ol ðis, tudá
 22 iz ðe tord ða sine ðez tiz wer dun. Ya,
 and serten wimen also ov sr compuni mad
 us astónist, hwiç wer orli at ðe sepulceer;
 23 and hwen ða fænd not hiz bodi, ða cam,
 snip, ðat ða had also sen a vizun ov anjels,
 24 hwiç sed ðat he woz alfv. And serten ov
 ðem hwiç wer wið us went tui ðe sepulceer,
 and fænd [it] ev'n so az ðe wimen had
 25 sed: but him ða so not. ðen he sed untui
 ðem, O fulz, and slo ov hqrt tui belévd ol
 26 ðat ðe profets hav spac'n: § ot not Crisť
 tui hav suferd ðez tiz, and tui enter intui

24 hiz glori. (27) And beginig at Mozes and
 ol ðe profets, he escpendd untui ðem in
 ol ðe Scripturz ðe tiz consérnig himsélf.
 28 And ða drui nj untui ðe vileg, hwider ða went:
 and he mad az ðo he wud hav gon furdér.
 29 But ða constránd him, saig, Abjd wið us;
 for it iz tord evnig, and ðe ða iz fqr spent.
 30 And he went in tui tari wið ðem. And it
 cam tui pqa, az he sat at met wið ðem, he
 tue bred, and blest [it], and brac, and gav
 31 tui ðem. And ðar jz wer op'nd, and ða
 32 nj him; and he vanist st ov ðar sit. And
 ða sed wun tui anóðer, § Did not sr hqrt
 burn wiðin us, hwil he toet wið us bi ðe wa,
 and hwil he op'nd tui us ðe Scripturz.
 33 And ða ros up ðe sam sr, and retúrnd
 tui Jeruzalem, and fænd ðe elév'n gadérd
 34 tugóðer, and ðém ðat wer wið ðem, saig,
 ðe Lord iz riz'n ind'ed, and hat apérd tui
 35 Sijmun. And ða told hwot tiz [wer dun]
 in ðe wa, and h̄s he woz non ov ðem in
 bracing ov bred.
 36 And az ða ðus spac, Jezus himsélf stud
 in ðe midst ov ðem, and set untui ðem,
 37 Pes [be] untui y. But ða wer terisjd and
 afrixed, and supózd ðat ða had sen a spirit.
 38 And he sed untui ðem, § Hwiç qr ye trub'ld;
 39 and § hwiç ðu tots ariz in yr hqrts. Be-
 hólð mj handz and mj fet, ðat it iz j
 40 misélf: hand'l me, and se; for a spirit h̄s
 not slof and bonz, az ye se me hav. And
 hwen he had ðus spac'n, he sed ðem [his]
 41 handz and [his] fet. And hwil ða yet
 belévd not for j̄s, and wunderd, he sed
 42 untui ðem, § Hav ye her eni met. And ða
 gav him a pes ov a brold fis, and ov an
 43 hunicom. And he tue [it], and did et
 befór ðem.
 44 And he sed untui ðem, ðez [qr] ðe wurdz
 hwiç j spac untui y, hwil j woz yet wið y,
 ðat ol tiz must be fulfild, hwiç wer rit'n
 in ðe Lo ov Mozes, and [in] ðe Profets,
 45 and [in] ðe Sgns, consérnig me. ðen
 op'nd he ðar understándig, ðat ða mjt
 46 understánd ðe Scripturz, and sed untui
 ðem, ðus it iz rit'n, and ðus it behóvd
 Crisť tui sufer, and tui riz from ðe ded ðe
 47 tord ða: and ðat repéntens and remisun
 ov sine sud be preçt in hiz nam amúg ol
 48 nafuns, beginig at Jeruzalem. And ye qr
 witneses ov ðez tiz. And, behóld, j send
 ðe promis ov mj Fqder upón y: but tari ye
 in ðe siti ov Jeruzalem, untui ye be endjd
 wið p̄xer from on hj.
 50 AND he led ðem st az fqr az tui Betani,
 and he lifted up hiz handz, and blest ðem.
 51 And it cam tui pqa, hwil he blest ðem, he
 woz parted from ðem, and carid up intui
 52 hev'n. And ða wurispt him, and retúrnd
 53 tui Jeruzalem wið grat j̄s; and wer con-
 tinuáli in ðe temp'l, prasing and blesig God.
 'Amén.

DE GOSPEL ACORDIŨ TUU

S. JON.

1 **I**N de beginin woz de Wurd, and de Wurd woz wid God, and de Wurd woz God.
 2 He sam woz in de beginin wid God. (3) Ol
 3 tiz wer mad bi him; and widst him woz
 4 not eni tiz mad dat woz mad. In him woz
 5 lif; and de lif woz de lif ov men. And de
 6 lit sijnct in dargnes; and de dargnes com-
 7 prehended it not.
 8 For woz a man sent from God, huiz nam
 9 [woz] Jon. He sam cam for a witness, tu
 10 bar witness ov de Ljt, dat ol [men] tru him
 11 miht brliv. He woz not dat Ljt, but [woz
 12 sent] tu bar witness ov dat Ljt.
 13 [dat] woz de tru Ljt, hwiq ljet everi
 14 man dat cumet intw de wuld. He woz in
 15 de wuld, and de wuld woz mad bi him,
 16 and de wuld nu him not. He cam untw
 17 hiz on, and hiz on reserf him not. But az
 18 meni az reserf him, tu dem gav he pser
 19 tuw becun de sunz ov God, [ev'n] tu dem
 20 dat beliv on hiz nam: hwiq wer born, not
 21 ov blud, nor ov de wil ov de fles, nor ov de
 22 wil ov man, but ov God. And de Wurd
 23 woz mad fles, and dwelt aming us, (and
 24 we beheld hiz glori, de glori az ov de
 25 onli begot'n ov de Fader,) ful ov gras
 26 and truit.
 27 Jon bar witness ov him, and crijd, sain,
 28 Hiz woz he ov hum i spac, He dat cumet
 29 after me iz preserf befor me: for he woz
 30 befor me. And ov hiz fulnes hav ol we
 31 reserf, and gras for gras. For de Lo woz
 32 giv'n bi Mozez, [but] gras and truit cam
 33 bi Jezus Crjst. No man hat sen God at
 34 eni tiz; de onli-begot'n Sun, hwiq iz in de
 35 bazum ov de Fader, [he] hat declar'd him.
 36 **A**ND dis iz de record ov Jon, hwen de
 37 Juz sent preste and Levits from Jeruz-
 38 alem tu qse him, s Huu qrt ds. And he
 39 confest, and denjd not; but confest, s am
 40 not de Crjst. And da qset him, s Hwot
 41 den. s Art ds Eljas. And he set, s am
 42 not. s Art ds dat profet. And he qnsrd,
 43 No. Den sed da untw him, s Huu qrt ds;
 44 dat we ma giv an qnsr tu dem dat sent
 45 us. s Hwot saest ds ov diself. He sed, s
 46 [am] de vos ov wun crij in de wildernes,
 47 Mac strat de wa ov de Lord, az sed de
 48 profet Ezaas. And da hwiq wer sent wer
 49 ov de farisez. And da qset him, and sed
 50 untw him, s Hwiq baptizest ds den, if ds be
 51 not dat Crjst, nor Eljas, neder dat profet.
 52 Jon qnsrd dem, sain, s baptiz wid woter:
 53 but dar standet wun aming u, hum ye no
 54 not; he it iz, hu cumin after me iz preserf
 55 befor me, huiz suiz laet i am not wurd
 56 tu unliis. Hez tiz wer dun in Betabara,
 57 beyond Jordan, hwar Jon woz baptizj.
 58 **T**he nest da Jon seet Jezus cumin untw
 59 him, and set, Behold de Lam ov God, hwiq

1 tacet awa de sin ov de wuld! (30) (Hiz iz he
 2 ov hum i sed, After me cumet a man hwiq
 3 iz preserf befor me: for he woz befor me.
 4 And i nu him not: but dat he sud be mad
 5 manifest tu 'Israel, darfor am i cum bap-
 6 tizj wid woter. And Jon bar record, sain,
 7 s so de Spirit desandig from hev'n lie a
 8 duv, and it abod upon him. And i nu him
 9 not: but he dat sent me tu baptiz wid
 10 woter, de sam sed untw me, Upun hum ds
 11 salt se de Spirit desandig, and remainig on
 12 him, de sam iz he hwiq baptizet wid de
 13 Holi Gost. And i so, and bar record dat
 14 dis iz de Sun ov God.
 15 **A**gen de nest da after Jon stad, and tu
 16 ov hiz disjplz; and havi upun Jezus az he
 17 woet, he set, Behold de Lam ov God!
 18 And de tu disjplz herd him spee, and da
 19 folod Jezus.
 20 Den Jezus turnd, and so dem foloig, and
 21 set untw dem, s Hwot seo ye. (Da sed
 22 untw him, Rabi, (hwiq iz tu sa, beig inter-
 23 preted, Master,) s hwar dwelest ds. He
 24 set untw dem, Cum and se. (Da cum and
 25 so hwar he dwelt, and abod wid him dat
 26 da: for it woz abt de tent sr. Wun ov
 27 de tu hwiq herd Jon [spee], and folod him,
 28 woz Andru, Simun Peterz bruder. He
 29 ferst sijdet hiz on bruder Simun, and set
 30 untw him, We hav fand de Mesjas, hwiq
 31 iz, beig interpreted, de Crjst. And he brot
 32 him tu Jezus. And hwen Jezus beheld
 33 him, he sed, ds qrt Simun de sun ov Jona:
 34 ds salt be cold Sefas, hwiq iz bi interpret-
 35 asun, A ston.
 36 **T**he da foloig Jezus wad go fort intw
 37 Galile, and sijdet Filip, and set untw him,
 38 Folo me. Nx Filip woz ov Betsaida, de
 39 siti ov Andru and Peter. Filip sijdet
 40 Natanael, and set untw him, We hav fand
 41 him, ov hum Mozez in de Lo, and de
 42 Profets, did rjt, Jezus ov Nazaret, de sun
 43 ov Josef. And Natanael sed untw him,
 44 s Can dar eni gad tiz cum st ov Nazaret.
 45 Filip set untw him, Cum and se. Jezus so
 46 Natanael cumin tu him, and set ov him,
 47 Behold an 'Israelit inded, in hum iz no
 48 gyl! Natanael set untw him, s Hwen
 49 noest ds me. Jezus qnsrd and sed untw
 50 him, Befor dat Filip cold de, hwen ds wost
 51 under de fig tre, i so de. Natanael qnsrd
 52 and set untw him, Rabi, ds qrt de Sun ov
 53 God; ds qrt de Cij ov 'Israel. Jezus qn-
 54 serd and sed untw him, Becoz i sed untw
 55 de, s so de under de fig tre, s belevest ds;
 56 ds salt se grater tiz dan dez. And he set
 57 untw him, Verili, verili, i sa untw u, Her-
 58 after ye sal se hev'n op'n, and de anjel
 59 ov God asandig and desandig upon de Sun
 60 ov man.

2 AND de tēd de dar wos a marij in Cana ov Galile; and de muder ov Jesus wos dar; and bot Jesus wos celd, and his disjip'ls, tu de marij. And hwen de wonted win, de muder ov Jezus set untu him, (de hav no win. Jezus set untu her, Wuman, I hwot hav i tu du wid dē; min sr is not yet cum. His muder set untu de servants, I hwotsever he set untu u, du [it]. And dar wer set dar sies waterpots ov ston, after de maner ov de pūrisij ov de Jyz, 7 containij tū or tre forcinz up's. Jezus set untu dem, Fil de waterpots wid water. 8 And de sild dem up tu de brim. And he set untu dem, Dro st ns, and bar untu de guverner ov de fest. And de bar [it]. 9 Hwen de ruler ov de fest had tasted de water dat wos mad win, and nū not hwens it woz; (but de servants hwiq dru de water nū;) de guverner ov de fest cold de bridgrum, and set untu him, Everi man at de beginij dat set fort grad win; and hwen men hav wel druce, den dat hwiq iz wurs: [but] d's hast cept de grad win until ns. 11 His beginij ov mirac'ls did Jezus in Cana ov Galile, and manifestod fort his glori; and his disjip'ls belēd on him. 12 After dis he went dwn tu Capernaum, he, and his muder, and his bredren, and his disjip'ls: and de continūd dar not meni dan. 13 AND de Jyz pqs-over wos at hand, and Jezus went up tu Jerusalem, and send in de temp'l dar dat sold oes'n and sep and duvs, and de qanjers ov muni sitij: and hwen he had mad a sourj ov smol cords, he drov dem ol st ov de temp'l, and de sep, and de oes'n; and pord st de qanjers muni, and overtru de tab'ls; and sed untu dem dat sold duvs, Tūc dea tips hens; mac not 17 mī faderz hse an hse ov mērgundja. And his disjip'ls remēberd dat it wos rit'n, (de sel ov dīn hse hat rit'n me up. 18 Den qnsrd de Jyz and sed untu him, I hwot sijn fowt d's untu us, seij dat d's duwet dea tips. Jezus qnsrd and sed untu dem, Destrē dis temp'l, and in tre 20 daz i wil raz it up. Den sed de Jyz, Forti and sies yers wos dis temp'l in bildij, and 21 I wilt d's rer it up in tre daz. But he spac 22 ov de temp'l ov his bodi. Hwen darfor he wos ris'n from de ded, his disjip'ls remēberd dat he had sed dis untu dem; and de belēd de Scriptur, and de wurd hwiq Jezus had sed. 23 Ns hwen he wos in Jerusalem at de pqs-over, in de fest [de], meni belēd in his nam, hwen de so de mirac'ls hwiq he 24 did. But Jezus did not consit himsēlf untu 25 dem, beca he nū el [men], and neded not dat eni sud testij ov man: for he nū hwot wos in man. 3 HIR wos a man ov de farises, naud Nicodemus, a ruler ov de Jyz: (s) de sam cam tu Jezus hī njt, and sed untu him, Rabi, we no dat d's qrt a taxer cum from God: for no man can du dea mirac'ls dat d's duwet, except God be wid him.

3 s Jezus qnsrd and sed untu him, Verili, verili, i sa untu dē, Except a man be born agēn, he canot se de eijdam ov God. 4 Nicodemus set untu him, I Hs can a man be born hwen he is old; i can he enter de secund tīm intu his muders wum, and be born. 5 Jezus qnsrd, Verili, verili, i sa untu dē, Except a man be born ov weter and [ov] de Spirit, he canot enter intu de eijdam ov 6 God. (dat hwiq iz born ov de fles iz fles; and dat hwiq iz born ov de Spirit iz spirit. 7 Marvel not dat i sed untu dē, Ye must be 8 born agēn. (de wind bloet hwar it listet, and d's herest de ssnd darof, but canst not tel hwens it cumet, and hwider it goet: so iz everi wun dat iz born ov de Spirit. 9 Nicodemus qnsrd and sed untu him, I Hs can dea tips be. 10 Jezus qnsrd and sed untu him, I Art d's a inqster ov Israel, and moest not dea 11 tips. Verili, verili, i sa untu dē, We spec dat we du no, and testij dat we hav sen; 12 and ye reasv not sr witnes. If i hav told u ertli tips, and ye belēv not, I hse sal ye 13 belēv, if i tel u [ov] hev'nli tips. And no man hat asēnded up tu hev'n, but hē dat cam dwn from hev'n, (ev'n) de Sun ov man 14 hwiq iz in hev'n. And az Mozes lifted up de serpent in de wildernes, ev'n so must de 15 Sun ov man be lifted up: dat huwsever belevet in him sud not peris, but hav eternal 16 lif. For God so luvd de world, dat he gav his onli begē'n Sun, dat huwsever belevet in him sud not peris, but hav everlastij lif. 17 For God sent not his Sun intu de world tu condēm de world; but dat de world tru 18 him njt be savd. Hē dat belevet on him iz not condēmd; but hē dat belevet not iz condēmd olwēdi, beca he hat not belēvd in de nam ov de onli begē'n Sun ov God. 19 And dis iz de condemnasun, dat ljt iz cum intu de world, and men luvd darcnes ruder 20 dan ljt, beca dar deda wer ev'l. For everi wun dat duet ev'l hatet de ljt, neder cumet tu de ljt, lost his deda sud be reprūvd. 21 But hē dat duet trut cumet tu de ljt, dat his deda ma be mad manifest, dat de qrt in God. 22 AFTER dea tips cam Jezus and his disjip'ls intu de land ov Judea; and dar 23 he tarid wid dem, and baptjzēd. And Jon also wos baptjzēd in Enon ner tu Salim, beca dar wos muc weter dar: and de 24 cam, and wer baptjzēd. For Jon wos not yet eqst intu pris'n. 25 Den dar arde a cwestiun betwē [sam] ov Jons disjip'ls and de Jyz abst pūrisij. 26 And de cam untu Jon, and sed untu him, Rabi, hē dat wos wid de beyond Jordan, tu hūm d's barret witnes, behōld, de sam baptjzēd, and el [men] cum tu him. 27 Jon qnsrd and sed, A man can reasv nūtig, except it be giv'n him from hev'n. 28 Ye qrselvs bar me witnes, dat i sed, I am not de Crist, but dat i am sent befor him. 29 Hē dat hat de brijd iz de bridgrum: but de friend ov de bridgrum, hwiq stāndet and

3 heret him, rejoset gratli becōz ov de brid-
gruums vōs: dis mī jō darfor iz falfild.
30 He must incērs, but i [must] decērs. **(31)** Hē
dat cumet from abūv iz abūv ol: hē dat iz
ov de ert iz ertli, and spēcet ov de ert: hē
32 dat cumet from hev'n iz abūv ol. And
hwot he hat sen and herd, dat he tēstifjet;
33 and nō man rēsevet hiz tēstimuni. Hē dat
hat rēsevd hiz tēstimuni hat sēt tui hiz sēl
34 dat God iz tru. For hē huūm God hat
sēt spēcet de wurdz ov God: for God givet
35 not de Spirit bī mezur [untui him]. He
Fqder luvet de Sun, and hat giv'n ol tīp
36 intui hiz hand. Hē dat belevet on de Sun
hat everlqstīg līf: and hē dat belevet not
de Sun sal not sē līf; but de rot ov God
abidet on him.

4 **HWEN** darfor de Lord nū hē de farisez
had herd dat Jezus mad and baptizd mōr
disip'ls dan Jon, (dō Jezus himsēlf baptizd
not, but hiz disip'ls,) he left Judea, and
departed agēn intui Galile. And he must
nēds go tru Samaria. Den cumet he tui
a siti ov Samaria, hwig iz cold Sjeqr, nē
tui de pqrēl ov grēnd dat Jacob gav tui
hiz sun Jōzef. Nē Jacobz wel woz dar.
Jezus darfor, brīp werid wid [hiz] jurni,
sūt dūs on de wel: [and] it woz abēt de
sīcēt sr.

7 Har cumet a waman ov Samaria tui dro
woter: Jezus sēt untui her, Giv me tui
drīpē. (For hiz disip'ls wer gon awā untui
de siti tui bī met.)—Den sēt de waman ov
Samaria untui him, S Hē iz it dat dē, brīp
a Jū, qseest drīpē ov me, hwig am a waman
ov Samaria; for de Jūz hav nō delīpēz wid
de Samaritanz.

10 Jezus qnsord and sēt untui her, If dē
nyqst de gift ov God, and hū it iz dat sēt
tui dē, Giv me tui drīpē; dē wudst hav
qset ov him, and he wud hav giv'n dē livīg
11 woter.—He waman sēt untui him, Ser, dē
hast nutīg tui dro wid, and de wel iz dep:
S from hwens den hast dē dāt livīg woter.

12 S Art dē grater dan sr fqder Jacob, hwig
gav us de wel, and drāpē darōf himsēlf, and
hiz cīldren, and hiz cat'l.

13 Jezus qnsord and sēt untui her, Hūsō-
ēver drīpēet ov dis woter sal tēst agēn;
14 but hūsōēver drīpēet ov de woter dat i sal
giv him sal never tēst; but de woter dat
i sal giv him sal be in him a wel ov woter
15 sprīng up intui everlqstīg līf.—He waman
sēt untui him, Ser, giv me dis woter, dat i
tēst not, nēder cum hīder tui dro.

16 Jezus sēt untui her, Go, cōl dī hūzbund,
17 and cum hīder.—He waman qnsord and
sēt, I hav nō hūzbund.

Jezus sēt untui her, Hē hast wel sēt, I
hav nō hūzbund: for dē hast had fiv hūz-
bundz; and hē huūm dē nē hast iz not
dī hūzbund: in dāt sedet dē truli.—He
waman sēt untui him, Ser, i persēv dat dē
20 qrt a profet. Sr fqderz wurfip in dis
mōnten; and ye sē, dat in Jeruzalem iz
de plas hwar mēn sēt tui wurfip.

21 Jezus sēt untui her, Waman, belēv me,
de sr cumet, hwen ye sal nēder in dis

4 mōnten, nē yet at Jeruzalem, wurfip de
Fqder. **(22)** Ye wurfip ye nō not hwot:
we nō hwot we wurfip: for salvafun iz ov
23 de Jūz. But de sr cumet, and nē iz, hwen
de tru wurfipēz sal wurfip de Fqder in
spirit and in trūt: for de Fqder sēet sūg
24 tui wurfip him. God [iz] a Spirit: and dā
dat wurfip him must wurfip [him] in spirit
25 and in trūt.—He waman sēt untui him, I
nō dat Mesjus cumet, hwig iz cold Crīst;
hwen he iz cum, he wil tēl us ol tīpē.

26 Jezus sēt untui her, I dat spēc untui dē
27 am [hē].—And upōn dis cum hiz disip'ls,
and mqrveid dat he toet wid de waman:
yet nō man sēt, S Hwot sēest dē; or,
28 S Hwī toēst dē wid her. He waman den
left her woterpot, and went her wā intui de
29 siti, and sēt tui de mēn, Cum, sē a man,
hwig tōld me ol tīpē dat ever i dīd: S iz
30 not dis de Crīst. Den dā went st ov de
siti, and cum untui him.

31 In de mēn hwīl hiz disip'ls prād him,
32 saig, Mqster, et. But he sēt untui dem,
33 I hav met tui et dat ye nō not ov. Darfor
sēt de disip'ls wun tui anūder, S Hal enī
34 man brot him [ot] tui et. Jezus sēt untui
dem, Mī met iz tui dū de wil ov him dat
35 sēt me, and tui finīf hiz wure. S Sa not
ye, Har qe yet for mūnts, and [den] cumet
hqrvest; behōld, i sē untui q, Lift up qe jz,
and hāc on de fēldz; for dā qe hwīl olrēdī
36 tui hqrvest. And hē dat repet rēsevet
wajēz, and gaderet frut untui līf etōrnal:
dat bōt hē dat sēet and hē dat repet mē
37 rejōw tūgēder. And herīn iz dāt sūg tru,
38 Wun sēet, and anūder repet. I sēt q
tui rep dāt hwarōn ye bōstōd nō labur:
uđer mēn laburd, and ye qe enterd intui
dar laburz.

39 And mēn ov de Samaritanz ov dāt siti
belēvd on him for de saig ov de waman,
hwig tēstīfjēd, He tōld me ol dat ever i dīd.

40 So hwen de Samaritanz wer cum untui
him, dā besōt him dat he wud tārī wid
41 dem: and he abōd dar tū dāz. And mēnī
42 mōr belēvd becōz ov hiz on wurd; and sēt
untui de waman, Nē we belēv, not becōz ov
dī saig: for we hav herd [him] srēlvz,
and nō dat dis iz indēd de Crīst, de Savvur
ov de wūrl.

43 Nē qfter tū dāz he departed dem, and
44 went intui Galile. For Jezus himsēlf tēstīfjēd,
dat a profet hat nō onur in hiz on
45 cuntri. Den hwen he woz cum intui Galile,
de Galileanz rēsevd him, havig sen ol de
tīpē dat he dīd at Jeruzalem at de fēst:
46 for dā olso went untui de fēst. So Jezus
cam agēn intui Cana ov Galile, hwar he
mad de woter wīn.

And dar woz a serten nob'lman, huiz sun
47 woz sic at Capērnaum. Hwen he herd dat
Jezus woz cum st ov Judea intui Galile, he
went untui him, and besōt him dat he wud
cum dēn, and hel hiz sun: for he woz at
48 de pōnt ov dēt. Den sēt Jezus untui him,
Ecsēpt ye sē sīnz and wunderz, ye wil not
49 belēv. He nob'lman sēt untui him, Ser,
50 cum dēn ar mī cīld dī. Jezus sēt untui

4 him, Go di wa; di sun livet. And de
man belévd de wurd dat Jezus had spoc'n
51 untu him, and he went hiz wa. And az he
woz ns goin dsn, hiz servants met him,
52 and told [him], saig, di sun livet. Den
inewjrd he ov dem de sr hwen he begán tu
aménd. And da sed untu him, Yesterda
53 at de sov'nt sr de fever left him. So de
fader nu dat [it woz] at de sam sr, in de
hwig Jezus sed untu him, di sun livet;
54 and himsélf belévd, and hiz hol hss. di
[iz] agén de secund mirac'l [dat] Jezus did,
hwen he woz cum st ov Judea intu Galile.

5 AFTER dis dar woz a fest ov de Jyz;
and Jezus went up tu Jeruzalom.—(2) Ns
dar iz at Jeruzalem bi de sep [marcet] a
paul, hwig iz cold in de Hebrui tuy Betóza,
3 havig fiv porgez. In dez la a grat multi-
tude ov impotent fce, ov blind, holt, widerd,
4 waitig for de muvig ov de woter. For an
anjel went dsn at a sorten sez'n intu de
paul, and trubl'd de woter: hwsóever den
ferst qfter de trublin ov de woter stept in
woz mad hol ov hwsóever dizéz he had.
6 And a sorten man woz dar, hwig had an
6 infirmity terti and at yez. Hwen Jezus
so him li, and nu dat he had ben ns a loy
tjm [in dat cas], he sot untu him, I Wilt
7 ds be mad hol. He impotent man qnsrd
him, Sor, i hav no man, hwen de woter iz
trubl'd, tu put me intu de paul: but hwil
i am cumig, anúder stopt dsn befór me.
8 Jezus sot untu him, Ryz, tao up di bed,
9 and woe. And imedyetli de man woz mad
hol, and tao up hiz bed, and woet: and on
de sam da woz de sabat.

10 He Jyz darfor sed untu him dat woz
eyrd, It iz de sabat da: it iz not losal for
11 de tu curi [di] bed. He qnsrd dem, Hé
dat mad me hol, de sam sed untu me, Tao
12 up di bed, and woe. Den qet da him,
I Hwot man iz dat hwig sed untu de, Tao
13 up di bed, and woe. And hé dat woz held
wist not hnt it woz: for Jezus had conváld
himsélf awá, a multitud beig in [dat] plas.
14 Afterwed Jezus fjudet him in de temp'l,
and sed untu him, Behóld, ds qrt mad
hol: sin no mor, lest a wurs tij cum untu
15 de. He man depqetd, and told de Jyz dat
16 it woz Jezus, hwig had mad him hol. And
darfor did de Jyz persecut Jezus, and sot
tu shu him, becós he had dun dez tips on
de sabat da.

17 But Jezus qnsrd dem, Mj Fqder wureet
18 hidertu, and i wure. Darfor de Jyz sot de
mor tu oil him, becós he not onli had
broc'n de sabat, but sed also dat God woz
hiz Fqder, macig himsélf ewal wid God.

19 Den qnsrd Jezus and sed untu dem,
Verili, verili, i sa untu u, He Sun can du
nutig ov himsélf, but hwot he seet de Fqder
du: for hwot tips sóder he duet, des also
20 duet de Sun liwiz. For de Fqder luwet
de Sun, and foet him ol tips dat himsélf
duet: and he wil so him grater wures dun
21 dez, dat ye ma marvel. For az de Fqder
raet up de dcl, and owionet [dem]; ev'n
22 so de Sun ewionet húm he wil. For de

5 Fqder juwet no man, but hat comited el
jujment untu de Sun: (23) dat el [men]
jad onur de Sun, ev'n az da onur de Fqder.
Hé dat onuret not de Sun onuret not de
24 Fqder hwig hat sent him. Verili, verili, i
sa untu u, Hé dat heret mj wurd, and
belevet on him dat sent me, hat everlqstij
lif, and sal not cum intu condemnsun;
25 but iz pqt from det untu lif. Verili, verili,
i sa untu u, He sr iz cumig, and ns iz,
hwen de dcl sal her de vos ov de Sun ov
26 God: and dá dat her sal liv. For az de
Fqder hat lif in himsélf; so bat he giv'n
27 tu de Sun tu hav lif in himsélf; and hat
giv'n him otoriti tu cecseqt jujment also,
28 becós he iz de Sun ov man. Marvel not at
dis: for de sr iz cumig, in de hwig ol dat
29 qr in de gravz sal her hiz vos, and sal cum
fort; dá dat hav dun gud, untu de rezur-
ecsun ov lif; and dá dat hav dun ev'l, untu
30 de rezurecsun ov damnsun. I can ov min
on self du nutig: az i her, i juj; and mj
jujment iz just; becós i sec not min on wil,
but de wil ov de Fqder hwig hat sent me.
31 If i bar witness ov misélf, mj witness iz not
32 tru. Har iz anúder dat baret witness ov
me; and i no dat de witness hwig he wit-
neset ov me iz tru.

33 Ye sent untu Jon, and he bar witness
34 untu de tru. But i resév not téstimani
from man; but dez tips i sa, dat ye mjt be
35 savd. He woz a burnig and a finig lit:
and ye wer wilig for a sez'n tu rejos in his
36 lit. But i hav grater witness dan [dat] ov
Jon: for de wures hwig de Fqder hat giv'n
me tu finis, de sam wures dat i du, bar
witness ov me, dat de Fqder hat sent me.
37 And de Fqder himsélf, hwig hat sent me,
hat born witness ov me. Ye hav neder herd
38 hiz vos at eni tjm, nor sen hiz sap. And
ye hav not hiz wurd abidig in u: for húm
39 he hat sent, him ye belév not. Serq de
Scripturs; for in dem ye tipe ye hav eternal
40 lif: and da qr dá hwig testifi ov me. And
ye wil not cum tu me, dat ye mjt hav lif.
41 I resév not onur from men. (42) But i no
42 u, dat ye hav not de luv ov God in u. I
am cum in mj Fqders nam, and ye resév
me not: if anúder sal cum in his on nam,
44 him ye wil resév. I Hs can ye belév, hwig
resév onur wun ov anúder, and sec not de
45 onur dat [cumet] from God onli. Du not
tipe dat i wil acq's u tu de Fqder: dar iz
[wun] dat acq'set u, [ev'n] Mózes, in hum
46 ye trust. For had ye belévd Mózes, ye
wud hav belévd me: fer he rot ov me.
47 But if ye belév not his r'tips, i hs sal ye
belév mj wurdz.

6 AFTER dez tips Jezus went over de
se ov Galile, hwig iz [de se] ov Tiberius.
1 And a grat multitud folod him, becós da
so his mirac'ls hwig he did on dem dat
3 wer disrd. And Jezus went up intu a
mnten, and dar he sot wid his disip'ls.
4 And de pqs-over, a fest ov de Jyz, woz nj.
5 Hwen Jezus den listet up [his] iz, and so
a grat cumpani cum untu him, he sot
untu Filip, I Hwens sal we bi bred, dat dez

6 ma et. (6) (And dis he sed tu pruv him :
 7 fer he himself nu hwot he wud du.)
 7 Filip qnserd him, Tū hundred peniwurt ov
 8 bred is not sufisent for dem, dat everi wun
 9 ov dem ma tac a lit'l. Wun ov hiz disip'ls,
 10 Andru, Simun Peterz bruder, set untu
 11 him, 'Har iz a lad her, hwiq hat fiv bqrl
 12 loz, and tū smol fizez : but 'hwot q
 13 da amūy so meni. And Jezus sed, Mac
 14 de men sit dsn. Ns dar woz muq grqs
 15 in de plas. So de men sat dsn, in number
 16 abēt fiv tsenz. And Jezus tue de loz ;
 17 and hwen he had giv'n tages, he distributed
 18 tu de disip'ls, and de disip'ls tu dem dat
 19 wer set dsn ; and hwiq ov de fizez az muq
 20 az da wūd. Hwen da wer fild, he sed
 21 untu hiz disip'ls, Gader up de fragments
 22 dat remān, dat nutig be lost. 'Harfor da
 23 gaderd [dem] tageder, and fild twelv
 24 bqseets wid de fragments ov de fiv bqrl
 25 loz, hwiq remānd over and abāv untu
 26 dem dat had et'n.
 27 'Den doz men, hwen da had sen de mirac'l
 28 dat Jezus did, sed, 'Dis iz ov a trut dat profet
 29 dat sad cum intu de wurld. Hwen Jezus
 30 darfor persēvd dat 'da wud cum and tac
 31 him bj fors, tu mac him a ciz, he departed
 32 agēn intu a mēten himself alōn.
 33 And hwen ev'n woz [ns] cum, hiz disip'ls
 34 went dsn untu de se, and enterd intu a
 35 sip, and went over de se tord Capérnaum.
 36 And it woz ns dqr, and Jezus woz not
 37 cum tu dem. And de se arōz bj rez'n ov
 38 a grāt wind dat blu. So hwen da had
 39 rōd abēt fiv and twenti or terti furloyz,
 40 da se Jezus wocij on de se, and droij nj
 41 untu de sip : and 'da wer afrād. But he
 42 set untu dem, It iz j ; be not afrād. 'Den
 43 da wilipli resēvd him intu de sip : and
 44 inedyethi de sip woz at de land hwider da
 45 went.
 46 'De da fōloig, hwen de pep'l hwiq stud
 47 on de uder sjd ov de se sē dat 'dar woz nun
 48 uder bot 'dar, sav dat wun hwarintū hiz
 49 disip'ls wer enterd, and dat Jezus went not
 50 wid hiz disip'ls intu de bot, but [dat] hiz
 51 disip'ls wer gēn awā alōn ; (hsbeit dar
 52 cam uder bots from Tiberias nj untu de
 53 plas hwar 'da did et bred, qfter dat de
 54 Lōrd had giv'n tages :) hwen de pep'l
 55 darfor sē dat Jezus woz not 'dar, neder
 56 hiz disip'ls, 'da elso tue sipij, and cam tu
 57 Capérnaum, secij for Jezus. And hwen
 58 da had fynd him on de uder sjd ov de se, da
 59 sed untu him, Rabi, 'hwen camest 'ds hider.
 60 Jezus qnserd dem and sed, Verili, verili, j sa
 61 untu q, Ye sec me, not becōz ye sē de mir-
 62 ac'ls, but becōz ye did et ov de loz, and wer
 63 fild. Labur not for de met hwiq pērijet, but
 64 for dat met hwiq endūret untu everlqstij
 65 lif, hwiq de Sun ov man sal giv untu q : for
 66 him hat God de Fqder seld. 'Den sed da
 67 untu him, 'Hwot sal we du, dat we mjt
 68 wure de wures ov God. Jezus qnserd and
 69 sed untu dem, 'Dis iz de wure ov God, dat
 70 ye belēv on him hum he hat sent. 'Da sed
 71 darfor untu him, 'Hwot sijn fōest 'ds den,
 72 dat we ma se, and belēv 'de : 'hwot dust

6 ds wure. (31) 'Nr fqdars did et mana in
 de desert ; az it iz rit'n, He gav dem bred
 from hev'n tu et.
 32 'Den Jezus sed untu dem, Verili, verili,
 33 j sa untu q, Mozes gav q not dat bred
 from hev'n ; but mj Fqder givet q de tru
 34 bred from hev'n. For de bred ov God iz
 35 hē hwiq cumet dsn from hev'n, and givet
 36 lijf untu de wurld. 'Den sed da untu him,
 37 Lōrd, evermōr giv us dis bred. And Jezus
 38 sed untu dem, 'I am de bred ov lijf : hē
 39 dat cumet tu me sal never hunger ; and
 40 hē dat belevet on me sal never terst. But
 41 j sed untu q, 'Dat ye also hav sen me, and
 42 belēv not. Ol dat de Fqder givet me sal
 43 cum tu me ; and him dat cumet tu me
 44 j wil in nō wjz eyst st. For j cam dsn
 45 from hev'n, not tu du mjn on wil, but
 46 de wil ov him dat sent me. And dis iz
 47 de Fqderz wil hwiq hat sent me, dat ov
 48 ol hwiq he hat giv'n me j sad huiz nutig.
 49 But sad raz it up agēn at de lqst da. And
 50 dis iz de wil ov him dat sent me, dat everi
 51 wun hwiq seet de Sun, and belevet on him,
 52 ma hav everlqstij lijf : and j wil raz him up
 53 at de lqst da.
 54 'De Jyz den murmurd at him, becōz he
 55 sed, 'I am de bred hwiq cam dsn from
 56 hev'n. And da sed, 'Iz not dis Jezus, de
 57 sun ov Jozef, huiz fqder and muder we no.
 58 'Hw iz it den dat he sē, 'I cam dsn from
 59 hev'n. Jezus darfor qnserd and sed untu
 60 dem, Murmur not amūy yrsēlvz. Nō
 61 man cam cum tu me, ecsept de Fqder hwiq
 62 hat sent me dro him : and j wil raz him
 63 up at de lqst da. It iz rit'n in de Profets,
 64 And 'da sal be ol tot ov God. Everi man
 65 darfor dat hat herd, and hat lernt ov de
 66 Fqder, cumet untu me. Not dat eni man
 67 hat sen de Fqder, sav hē hwiq iz ov God,
 68 hē hat sen de Fqder. Verili, verili, j sa
 69 untu q, 'Hē dat belevet on me hat ever-
 70 lqstij lijf. 'I am dat bred ov lijf. (19) 'Nr
 71 fqdars did et mana in de wilderness, and
 72 qr ded. 'Dis iz de bred hwiq cumet dsn
 73 from hev'n, dat a man ma et darōf, and
 74 not dj. 'I am de livig bred hwiq cam dsn
 75 from hev'n : if eni man et ov dis bred, he
 76 sal liv for ever : and de bred dat j wil giv
 77 iz mj fies, hwiq j wil giv for de lijf ov de wurld.
 78 'De Jyz darfor strov amūy demsēlvz,
 79 snip, 'I sa can dis man giv us [hiz] fies tu
 80 et. 'Den Jezus sed untu dem, Verili, verili,
 81 j sa untu q, Ecsept ye et de fies ov de
 82 Sun ov man, and dringe hiz blud, ye hav
 83 nō lijf in q. Hwso etet mj fies, and
 84 dringeet mj blud, hat etēnal lijf ; and j wil
 85 raz him up at de lqst da. For mj fies iz
 86 met indēd, and mj blud iz dringe indēd. Hē
 87 dat etet mj fies, and dringeet mj blud,
 88 dwelet in me, and j in him. Az de livig
 89 Fqder hat sent me, and j liv bj de Fqder :
 90 so hē dat etet me, ev'n hē sal liv bj me.
 91 'Dis iz dat bred hwiq cam dsn from hev'n :
 92 not az yr fqdars did et mana, and qr ded :
 93 hē dat etet ov dis bred sal liv for ever.—
 94 'Jez tinz sed he in de sinagog, az he tot in
 95 Capérnaum.

6 60 Meni darfor ov hiz disj'p'ls, hwen da
had herd [dis], sed, Dis iz an hard saig;
61 s hwi can her it. Hwen Jezus nu in him-
self dat hiz disj'p'ls murmurd at it, he sed
62 untu dem, s But dis ofend u. s [Hwot]
and if ye sal se de Sun ov man asend up
63 hwar he woz beför. It iz de spirit dat
ewienet; de fles profitot nutig; de wurdz
dat i spec untu u, [da] q' spirit, and [da]
64 q' lif. But dar q' sum ov u dat belév not.
For Jezus nu from de beginig hwi da wer
dat belévd not, and hwi sud betrá him.
65 And he sed, darfor sed i untu u, dat no
man can cum untu me, escept it wer giv'n
66 untu him ov mi Fader. From dat [tjm]
meni ov hiz disj'p'ls went bac, and woet no
67 mor wid him. Den sed Jezus untu de
68 twelv, s Wil ye also go awá. Den Simun
Petor qnserd him, Lord, s tu hwi sal we
69 go: ds hast de wurdz ov etérnal lif. And
we belév and q' sur dat ds qrt dat Crist,
70 de Sun ov de livig God. Jezus qnserd
dem, s Hav not i goz'n u twelv, and wun
71 ov u iz a dev'l. He spae ov Judas Iscariot
[de sun] ov Simun: for hé it woz dat sud
betrá him, beig wun ov de twelv.

7 After des tiz Jezus woet in Galile: for
he wud not woc in Juri, becós de Jyz sot
tu cil him.

2 Ns de Jyz fest ov tabornac'ls woz at
3 hand. Hiz bredren darfor sed untu him,
Depárt hens, and go intu Judea, dat di
disj'p'ls also ma se de wures dat ds dwest.
4 For [dar iz] no man dat duet oni tij in
secret, and he himself seet tu be non
op'ni. If ds dwi des tiz, so diself tu de
5 wuld. For neder did hiz bredren belév in
6 him. Den Jezus sed untu dem, Mi tjm iz
not yet cum: but q' tjm iz olwa redi.
7 He wuld canot hat u; but me it hatot,
becós i testifi ov it, dat de wures darof
8 ev'l. Go ye up untu dis fest: i go not up
yet untu dis fest: for mi tjm iz not yet ful
9 cum. Hwen he had sed des wurdz untu
10 dem, he abed [stil] in Galile. But hwen
hiz bredren wer gon up, den went he also
up untu de fest, not op'ni, but as it wer
in secret.

11 Den de Jyz sot him at de fest, and sed,
12 s Hwar iz he. And dar woz muq murmurig
amúg de pep'l consérnig him: for sum
sed, He iz a gad man; uthers sed, Na; but
13 he deseved de pep'l. Hsbeit no man spae
op'ni ov him for fer ov de Jyz.

14 Ns abst de midst ov de fest Jezus went
15 up intu de temp'l, and tot. And de Jyz
mqrveld, saig, s Hs noet dis man leter,
16 havig never lort. Jezus qnserd dem, and
sed, Mi doctrin iz not mjn, but his dat sent
17 me. If oni man wil du his wil, he sal no
ov de doctrin, hweder it be ov God, or
18 [hweder] i spre ov miself. Hé dat sprec
ov himself seet his on glori: but hé dat
seet his glori dat sent him, de sam iz
19 tru, and no unriyusnes iz in him. s Did
not Mozes giv u de lo, and [yet] nun ov
u cepet de lo. s Hwi go ye abst tu cil
20 me. He pep'l qnserd and sed, Ds hast a

7 dev'l: s hwi goet abst tu cil dé. (21) Jezus
qnserd and sed untu dem, s hav dun wun
22 wure, and ye el mqrvel. Mozes darfor
gav untu u screumsigun; (not becós it iz
ov Mozes, but ov de faders;) and ye on
23 de sabat da screumsiz a man. If a man
on de sabat da resév screumsigun, dat de
lo ov Mozes sud not be bróc'n: s q' ye
aggri at me, becós i hav mad a man everi
24 hwit hol on de sabat da. Juj not acórdig
tu de aperans, but juj riyyus jujment.

25 Den sed sum ov dem ov Jerusalem, s Iz
26 not dis hf, hwi da sec tu cil. But, lo,
he spacet boldli, and da sa nutig untu
him. s Du de rulers no indéd dat dis
27 iz de veri Crist. Hsbeit we no dis man
hwens he iz: but hwen Crist cumet, no
man noet hwens he iz.

28 Den crid Jezus in de temp'l as he tot,
saig, Ye bot no me, and ye no hwens i am:
and i am not cum ov miself, but hé dat sent
29 me iz tru, hwi ye no not. But i no him:
for i am from him, and he hat sent me.
30 Den da sot tu tac him: but no man lad
hands on him, becós his vr woz not yet
31 cum. And meni ov de pep'l belévd on him,
and sed, Hwen Crist cumet, s wil he du
mor mirac'ls dan des hwiq dis [man]
hat dun.

32 He farises herd dat de pep'l murmurd
aig tiz consérnig him: and de farises and
de gef prets sent ofisers tu tac him.
33 Den sed Jezus untu dem, Yet a lit'l hwi
am i wid u, and [den] i go untu him dat
34 sent me. Ye sal sec me, and sal not find
[me]; and hwar i am, [dider] ye canot
35 cum. Den sed de Jyz amúg demselvz,
s Hwider wil he go, dat we sal not find
him: s wil he go untu de disperst amúg
36 de Jantils, and teg de Jentils. s Hwot
[maner ov] saig iz dis dat he sed, Ye sal
seo me, and sal not find [me]; and hwar
i am, [dider] ye canot cum.

37 In de lqst da, dat grat [da] ov de fest,
Jezus stud and crid, saig, If eni man taret,
38 let him cum untu me, and dripe. Hé
dat belevet on me, as de Scriptur hat sed,
st ov hiz beli sal flo rivers ov livig water.
39 (But dis spae he ov de Spirit, hwiq dá dat
belev on him sud resév: for de Holi Gast
40 woz not yet [giv'n]; becós dat Jezus woz
not yet glorifid.) Meni ov de pep'l darfor,
hwen da herd dis saig, sed, Ov a trut dis
41 iz de Profet. Uthers sed, Dis iz de Crist.
But sum sed, s Zal Crist cum st ov Galile.
42 s Hat not de Scriptur sed, dat Crist
cumet ov de sed ov David, and st ov de
43 tsu ov Bétlehem, hwar David woz. So
dar woz a divigun amúg de pep'l becós ov
44 him. And sum ov dem wud hav tac'n
him; but no man lad hands on him.

45 Den cam de ofisers tu de gef prets and
farises; and da sed untu dem, s Hwi hav
46 ye not brot him. He ofisers qnserd, Never
47 man spae he dis man. Den qnserd dem
48 de farises, s Ar ye also desévd. s Hav
eni ov de rulers or ov de farises belévd
49 on him. But dis nen'l hwi noet not de lo

7 or cursed. (50) Nicodemus set untui dem,
(he dat cam tuu Jesus bi nî, bein wun or
51 dem,) : Dut sr lo juu [em] man, befôr
52 it her him, and no hwot he duet. In
qnsed and sed untui him, : Art ds also
or Galile. Serg, and huc: for st or Galile
53 ariæt no⁷ profet. And overi man went
untui hiz on hsa.

8 JEZUS went untu de msnt ov Olivz.
(2) And erli in de mornig hr cam agén
intu de temp'l, and ol de pep'l cam untu
3 him: and he sat dñn, and tot dem. And
de scrijz and farisez brot untu him a
wuman tac'n in adulteri; and hwen da
4 had set her in de midst, da sa untu him,
Mqster, dis wuman woz tac'n in adulteri,
5 in de veri act. Ns Mozes in de lo com-
qued us, dat sug fud he stond: but shwot
6 saest dv. Dis da sed, temtig him, dat da
mjt hav tu acqz him. But Jezus stuupt
dñn, and wid [hiz] figger rot on de grnd,
7 [az da he herd dem not]. So hwen da
continqd qseig him, he lifted up himsélf,
and sed untu dem, If dat iz widst sin
amúy y, let him forst eqst a ston at her.
8 And agén he stuupt dñn, and rot on de
9 grnd. And da hwig herd [it], beig con-
victed bj [dar on] consens, went st wun
bj wun, beginin at de eldest, [ev'n] untu
de lqst: and Jezus woz left alón, and de
10 wuman standin in de midst. Hwen Jezus
had lifted up himsélf, and so nun but de
wuman, he sed untu her, Wuman, shwar
qr döz dñn acqzerz; shut no man condémd
11 dv. Xe sed, No man, Lord. And Jezus
sed untu her, Neder dui i condém dv: go,
and sin no mor.

12 Æn spæc Jezus agén untw ðem, sain,
 † am ðe lit ov ðe wurld: hé ðat fóloet me
 šal not woe in ðreines, but šal hav ðe lit
 13 ov lif. ðe farisez ðarfor sæd untw him,
 ðis bæret record ov ðiself; ði record iz
 14 not tru. Jezus anserd and sæd untw ðem,
 ðw i bar record ov miself, [yet] mi record
 iz tru: for i nō hwens i cam, and hwider
 i gō; but ye canot tel hwens i cum, and
 15 hwider i gō. Ye juj after ðe fles: i juj nō
 16 man. And yet if i juj, mi jujment iz tru:
 for i am not alōn, but i and ðe Fæder ðat
 17 sent me. It iz also rit'n in yr lo, ðat ðe
 18 tēstimuni ov tū men iz tru. † am wun
 ðat bar witnes ov miself, and ðe Fæder
 19 ðat sent me bæret witnes ov me. Æn sæd
 ða untw him, 9 Hwar iz ði Fæder. Jezus
 anserd, Ye neder nō me, nør mi Fæder:
 if ye had non me, ye sūd hav non mi
 Fæder also.

20 Dez wurdz spac Jezus in de trezuri, az he
tot in de temp'l: and no man lad handz
on him; fər hiz ʔr woz not yet cum.

21 ðen sed Jezus agén untu ðem, † go mi
wa, and ye sal sec me, and sal di in ur
22 sinz : hwider i go, ye canot cum. ðen sed

de Juz, & Wil he cil himself: becôz he set,
23 Hwider i go, ye canot cum. And he sed
untw dem, Ye qr from benêt; i am from

abúv: ye qv ov dis wurld; i am not ov dis
24 wurld. † sed þarfor untu u, þat ye sal

8 di in ur sinz: for if ye belév not dat i am
[hē], ye sal di in ur sinz. (25) ðen sed
ða untu him, i Hād qrt ðz. And Jezus
sed untu ðem, Ev'n [ðe sam] dat i sed
26 untu y from ðe begīnīp. † hav meni tīp
tu sa and tu juj ov y: but hē dat sent
me iz tru; and i spce tu de world ðoz
27 tīp hwīg i hav herd ov him. ða understād
not dat hē spce tu ðem ov de Fqder.

28 Den seel Jezus untu dem, Hwen ye hav
lifted up de Sun ov man, den sul ye no
dat i am [hē], and [dat] i du nufin ov
miself; but az mi Fader hat tot me, i spre
29 dez tiyz. And hē dat sent me iz wid me:
de Fader hat not left me alon; for i du
olwaz dez tiyz dat plez him.

30 Az he spue dez wurdz, meni belévd on
31 him. ðen sed Jezus tu dez Juz hwit,
belévd on him, lf ye continy in mj wurd,
32 [den] qv ye mj diwip'ls indéd; and ye fol
33 no ðe truit, and ðe truit fol mac y fré.-- ða
querd him, We be Abrahamz sed, and
wer never in bondej tu eni man : s he suet
ðs, Ye fol be mad fré.

34 Jezus ansord dem, Verili, verili, i su
untw u, Huseóver comitet sin iz dr
35 servant ov sin. And de servant abidel
not in de hxs for ever: [but] dr Sun abidel
36 ever. If dr Sun darfor sal mae u fre, ye
37 sal be fre indéd. † nu dat ye ar Abraham
sed; but ye see tw eil nr, becóz mj ward
38 hat no plas in u. † spre dát hwig i hav
sen wid mj Fader: and ye dú dát hwig
39 ye hav sen wid ur fader.—In ansord and
sed untw him, Abraham iz sr fader.

Jesus set untu dem, If ye wer Abrahamz
 40. children, ye wud dui de wures ov Abraham.
 But nx ye see tu cil me, a man dat hat
 41. told u de trut, hwig i hav herd ov God:
 dis did not Abraham. Ye dui de dedz ov
 ur fader.—Ien sed dn tu him, We be not
 born ov fornicafun; we hav wun Fader,
 [ev'n] God.

42 Jezus set untwæ dem, If God wer yr
Fader, ye wud luv me: for i pressed
fort and cam from God; neder cam i ov
43 miself, but he sent me. ¶ Iwif du ye not
understand mi speç; [æv'n] becôz ye canot
44 her mi wurd. Ye ar ov [yr] Fader ðe
dov'l, and ðe lusts ov yr fader ye wil du.
He woz a murderer from ðe beginin, and
abod not in ðe truþ, becôz ðar iz no truþ
in him. Iwæn he speçet a li he speçt ov
hiz on: for he iz a lier, and ðe fader ov it.

45 And becôz i tel [u] de truat, ye belév me
46 not. † Ilwiq ov u convinset me ov sin.
And if i sa de truat, † hwi duu ye not belév
47 me. † Ilf dat iz ov God heret Godz wurdz:
ye ðarfor her [dem] not, becôz ye qv not ov
48 God.—Ðen qnsed ðe Juz, and sed untu
him, † Sa we not wel ðat ðs qrt a Samaritan.
and hast a devl.

49 Jezus qnsred, † hav not a dev'l; but i
onur mi Fqder, and ye du dizónur me.
50 And i sec not min on glori: dar iz wun
51 dat secet and juget. Verili, verili, i sa untu
u. If a man cep mi saig, he sul never se
52 det.—Den sed de Juz untu him, Næ we

8 no dat ds hast a dov'l. Abraham iz ded, and de profets; and ds sacer, If a man
53 cep mi saig, he sal never tast ov det. ¶ Art ds grater dan sr fader Abraham, hwiq iz ded: and de profets qr ded: ¶ hūm macest ds djsēlf.

54 Jezus qnsord, If i onur misēlf, mi onur iz nutig: it iz mi fader dat onuret me; 55 ov hum ye sa, dat he iz yr God: yet ye hav not non him; but i no him: and if i sud sa, † no him not, i sal be a ljer lje untu u: but i no him, and cep hiz saig. 56 ¶ Sr fader Abraham rejēt tu se mi da: 57 and he so [it], and woz glad.—¶ Ien sed de Juz untu him, ds qrt not yet fifti yers old, and s hast ds sen Abraham.

58 Jezus sed untu dem, Verili, verili, i sa untu u, Befōr Abraham wōz, i am. Ien tac da up stanz tu eqst at him: but Jezus hid himsēlf, and went xt ov de temp'l, goin tru de midst ov dem, and so pqt bi.

9) AND az [Jezus] pqt bi, he so a man hwiq woz blind from [hiz] bert. (2) And hiz disjpl'z qst him, saig, Mqster, s hū did sin, dis man, or hiz parents, dat he 3 woz born blind. Jezus qnsord, Neder hat dis man sind, nor hiz parnts: but dat de wures ov God sud be mad manifest in him. 4 It must wure de wures ov him dat sent me, hwil it iz da: de nī eumet, hwen no man 5 can wure. Az loy az i am in de world, 6 i am de ljt ov de world. Iwen he had dus spōn, he spat on de grand, and mad cla ov de spit'l, and he anointed de jz ov de 7 blind man wid de cla, and sed untu him, (Go, wof in de pul ov Siloam, (hwiq iz bi interpretafun, Sent.) He went hiz wa darfor, and wof, and cam seip.

8 de naburz darfor, and dā hwiq befōr had sen him dat he woz blind, sed, s I 9 not dis hē dat sat and begd. Sum sed, His iz hē; nderz [sed], He iz lje him: [but] he 10 sed, † am [hē]. Darfor sed da untu him,

11 s Hs wer dīn jz op'nd. He qnsord and sed, A man dat iz cold Jezus mad cla, and anointed mīn jz, and sed untu me, Go tu de pul ov Siloam, and wof: and i went 12 and wof, and i resēvd sīt. Ien sed da untu him, s Hwar iz he. He sed, † no not.

13 ¶ Ila brot tu de farisez him dat ofortim 14 woz blind. And it woz de sabat da hwen 15 Jezus mud de cla, and op'nd hiz jz. Ien agōn de farisez also qst him hē he had resēvd hīs sīt. He sed untu dem, He put cla upōn mīn jz, and i wof, and dū se.

16 Darfor sed sum ov de farisez, His man iz not ov God, becōn he erpet not de sabat da. 17 Uderz sed, s Hs can a man dat iz a siner dū sug mirac'lz. And dar woz a divigun 17 amūp dem. Ila sa untu de blind man agōn, s Hwot sacer ds ov him, dat he hat 18 op'nd dīn jz. He sed, He iz a profet. But de Juz did not belēv consērnig him, dat he had ben blind, and resēvd hīs sīt, until da cold de parents ov him dat had resēvd 19 hīs sīt. And da qst dem, saig, s I iz dis yr sun, hū ye sa woz born blind: s Hs den 20 dat he ns se. His parents qnsord dem

9 and sed, We no dat dis iz sr sun, and dat he woz born blind: (21) but bi hwot menz he ns seet, we no not; or hū hat op'nd hiz jz, we no not; he iz ov aj; qac 22 him: he sal speo for himsēlf. ¶ Ies [wurdz] spac hiz parents, becōz da ferd de Juz: for de Juz had agrēd olrēdi, dat if eni man did confes dat he woz Crjst, he sud be put 23 xt ov de sinagog. Darfor sed hiz parents, He iz ov aj; qac him.

24 Ien agōn celd da de man dat woz blind, and sed untu him, Giv God de praz: we 25 no dat dis man iz a siner. He qnsord and sed, Iweder he be a siner [or no], i no not: wun tip i no, dat, hwaris i woz 26 blind, ns j se. Ien sed da tu him agōn, s Hwot did he tu dē; s Hs op'nd he dīn 27 jz. He qnsord dem, † hav told u olrēdi, and ye did not her: s hwarfor wūd ye her [it] agōn; s wil ye also be hiz disjpl'z.

28 Ien da revl'd him, and sed, ds qrt hiz 29 disjpl'l; but we qr Moses disjpl'z. We no dat God spac untu Moses: [as for] dis 30 [felo], we no not from hwens he iz. Ila man qnsord and sed untu dem, Hwi herin iz a marvelus tīg, dat ye no not from hwens he iz, and [yet] he hat op'nd mīn 31 jz. Ns we no dat God heret not siners: but if eni man be a wurfiper ov God, and 32 duet hiz wil, him he heret. Sins de world begūn woz it not herd dat eni man op'nd 33 de jz ov wun dat woz born blind. If dis man wer not ov God, he cud dū nutig.

34 Ila qnsord and sed untu him, ds wost oltugeter born in sins, and s dust ds teg us. And da eqst him xt.

35 Jezus herd dat da had eqst him xt; and hwen he had fnd him, he sed untu him, 36 s Dust ds belēv on de Sun ov God. He qnsord and sed, s Hū iz he, Lord, dat i 37 mīt belēv on him. And Jezus sed untu him, ds hast bot sen him, and it iz hē 38 dat toset wid dē. And he sed, Lord, i belēv.

39 And he wurfipt him. And Jezus sed, For jūjment i am cum intu dis world, dat dā hwiq se not mīt se: and dat dā hwiq se mīt be mad blind.

40 And [sum] ov de farisez hwiq wer wid him herd ds wurdz, and sed untu him, 41 s Ar wa blind also. Jezus sed untu dem, If ye wer blind, ye sud hav no sin: but ns ye sa, We se; darfor yr sin remanet.

42 And he wurfipt him. And Jezus sed, For jūjment i am cum intu dis world, dat dā hwiq se not mīt se: and dat dā hwiq se mīt be mad blind.

43 And [sum] ov de farisez hwiq wer wid him herd ds wurdz, and sed untu him, 44 s Ar wa blind also. Jezus sed untu dem, If ye wer blind, ye sud hav no sin: but ns ye sa, We se; darfor yr sin remanet.

1) (1) Verili, verili, i sa untu u. Hē dat enteret not bi de dor intu de sepfold, but eljmet up sum uder wa, de sam iz a tef 2 and a rober. But hē dat enteret in bi de 3 dor iz de seperd ov de sep. Tu him de parter opnet; and de sep her hiz vos: and he colet hiz on sep bi nam, and ledet 4 dem xt. And hwen he putet fort hiz on sep, he goet befōr dem, and de sep solo 5 him: for da no hiz vos. And a stranger wil da not foko, but wil fle from him: for 6 da no not de vos ov stranjers.—¶ Ila parabl spac Jezus untu dem: but da understūd not hwot tīgs dā wer hwiq he spac untu dem.

7 Ien sed Jezus untu dem agōn, Verili, verili, i sa untu u, † am de dor ov de sep.

10 (S) Ol dat ever cam beför me qr tevz and robers: but de sep did not her dem.
 9. † am de dor: bi me if eni man enter in, he ful be savd, and ful go in and st, and
 10 find pastur. †e tes cumet not, but for tu stel, and tu cil, and tu deströ: i am cum dat da mjt hav lif, and dat da mjt hav [it]
 11 mor abundantli. † am de gud seperd: de gud seperd givet his lif for de sep.
 12 But he dat iz an hirliq, and not de seperd, huuz on de sep qr not, seet de walf cumip, and levet de sep, and flect: and de walf
 13 cauet dem, and scatteret de sep. †e hirliq flect, becöz he iz an hirliq, and cauet not
 14 for de sep. † am de gud seperd, and no
 15 mj [sep], and am non ov min. Az de Fqder noet me, ev'n so no i de Fqder:
 16 and i la dsn mj lif for de sep. And uder sep i hav, hwiq qr not ov dis fold: dem also i must briq, and da ful her mj vos; and dar ful be wun fold [and] wun seperd.
 17 †arför dut mj Fqder luv me, becöz i la dsn mj lif, dat i mjt tue it agén. No man tacet it from me, but i la it dsn ov miself. † hav pser tu la it dsn, and i hav pser tu tue it agén. †is comqndment hav i resévd ov mj Fqder.
 19 †ar woz a divizun darfö agén amúy
 20 de Juz for derz saipz. And meni ov dem sed, He hat a dev'l, and iz mad: † hwiq her
 21 ye him. Uderz sed, †ez qr not de wurdz ov him dat hat a dev'l. † Can a dev'l op'n de jz ov de blind.
 22 AND it woz at Jeruzalem de fest ov
 23 de dedienfun, and it woz winter. And Jezus woet in de temp'l, in Solomunz porc.
 24 †en cam de Juz rýnd abót him, and sed untu him, † His loq dust d's mac us tu
 25 dxt: if d's be de Crist, tel us planli. Jezus qnserd dem, † told u, and ye belévd not: de wures dat i dw in mj Fqderz nam, dá
 26 bar witness ov me. But ye belév not, becöz ye qr not ov mj sep, az i sed untu u.
 27. Mj sep her mj vos, and i no dem, and da folo me: and i giv untu dem etérnal lif; and da ful never peris, neder ful eni [man]
 29 pluc dem st ov mj hand. Mj Fqder, hwiq gav [dem] me, iz grater dan ol; and no [man] iz ab'l tu pluc [dem] st ov mj
 30 Fqderz hand. † and [mj] Fqder qr wun.
 31 †en de Juz tue up stonz agén tu ston
 32 him. Jezus qnserd dem, Meni gud wures hav i fod u from mj Fqder; † for hwiq ov
 33 stöz wures dw ye ston me. †e Juz qnserd him, saip, For a gud wure we ston dé not; but for blasfemi; and becöz dat d's, beiq a
 34 man, macest djsélf God. Jezus qnserd dem, † Iz it not rit'n in qr lo, † sed, Ye qr
 35 godz. If he cold dém godz, untu hum de wurd ov God cam, and de Scriptur canot
 36 be broc'n; † sa ye ov him, hum de Fqder hat sanctisid, and sent intu de wurd, d's blasfemest; becöz i sed, † am de sun
 37 ov God. If i dw not de wures ov mj Fqder,
 38 belév me not. But if i dw, do ye belév not me, belév de wures: dat ye ma no, and belév, dat de Fqder [iz] in me, and i in him.

10 †arför da sot agén tu tao him: but he escápt st ov dar hand, (10) and went awá agén beyönd Jordan intu de plas hwar Jon at fírst baptizd; and dar
 41 he abódd. And meni rezortet untu him, and sed, Jon did no mirac'l: but ol tiz
 42 dat Jon spae ov dis man wer tru. And meni belévd on him dar.
 11 NS a serten [man] woz sie, [nann] Lazarus, ov Betani, de tsn ov Mari and
 2 her sister Marta. (It woz [dát] Mari hwiq anointed de Lord wid entment, and wipt his fet wid her har, huuz bruder Lazarus
 3 woz sie. †arför his sisterz sent untu him, saip, Lord, behóld, he hum d's luvet iz sie.
 4 †wen Jezus herd [dát], he sed, †is sienes iz not untu dé, but for de glori ov God, dat de Sun ov God mjt be glorisid darfö.
 5. Ns Jezus luvd Marta, and her sister, and
 6 Lazarus. †wen he had herd darfö dat he woz sie, he abódd táf daz stil in de sun
 7 plas hwar he woz. †en after dát set he tu [hiz] disipp'lz, Let us go intu Jydeu
 8 agén. [†iz] disipp'lz su untu him, Mqster, de Juz ov lat sot tu ston dé; and † goest
 9 d's dider agén. Jezus qnserd, † Ar dar not twelv xrz in de da. If eni man woe in de
 10 da, he stumblét not, becöz he sret de lit ov
 11 dis wurd. But if a man woe in de njt, he
 12 stumblét, becöz dar iz no lit in him. †ez tiz sed he: and after dát he set untu dem, †r frend Lazarus slepet; but i go,
 13 dat i ma awáe him st ov slep. †en sed his disipp'lz, Lord, if he slep, he ful dw wel.
 14. †sbeit Jezus spae ov his dé: but da tot dat he had spoe'n ov taeiq ov rest in slep.
 15. †en sed Jezus untu dem planli, Lazarus iz ded. And i am glad for qr saes dat i
 16 woz not dar, tu de intént ye ma belév; neverdelós let us go untu him. †en sed Tomas, hwiq iz cold Didimus, untu his
 17 felo disipp'lz, Let us also go, dat we mu di wid him.
 18 †en hwen Jezus cam, he fýnd dat he had [lan] in de grav for daz olrédi. Ns
 19 Betani woz nj untu Jeruzalem, abót
 20 fíften furlong of: and meni ov de Juz cam tu Marta and Mari, tu cumfört dem con
 21 sérnig dar bruder. †en Marta, az sun az
 22 se hord dat Jezus woz cumip, went and met him: but Mari sat [stil] in de hxs.
 23. †en sed Marta untu Jezus, Lord, if d's hadst ben her, mj bruder had not djd.
 24. But i no, dat ev'n ns, hwotsóever d's wilt
 25 qse ov God, God wil giv [it] dé. Jezus set untu her, †i bruder ful riz agén.
 26. Marta set untu him, † no dat he ful riz
 27 agén in de rezurecfun at de lqst da. Jezus sed untu her, † am de rezurecfun, and de
 28 lif: hé dat belevet in me, do he wer ded,
 29 yet ful he liv: and huotsóever livet and belevet in me ful never di. † Belevet d's
 30 dis. Ye set untu him, Ya, Lord: i belév dat d's qrt de Crist, de Sun ov God, hwiq
 31 jud cum intu de wurd.
 32 And hwen se had so sed, se went her wa,
 33 and cold Mari her sister secretli, saip, †e
 34 Mqster iz cum, and colet fër dé. Az sun

11 az se herd [dát], se aróx ewicli, and cam
untui him. (30) (N's Jezus woz not yet
cum intui de tsn, but woz in dát plas hwar
31 Márta met him.) ðe Juz den hwiç wer
wid her in de hss, and cumfurded her,
hwen ða so Mari, dát se roz up hastili
and went st, folod her, saig, ðe goet untui
32 de grav tu wep dar. ðen hwen Mari woz
cum hwar Jezus woz, and so him, se fel
ðen at hiz fet, saig untui him, Lord, if ðs
hadst ben her, mī bruder had not djd.
33. Hwen Jezus darfor so her wepiu, and ðe
Juz also wepiu hwiç cam wid her, he grond
34 in de spirit, and woz trubld, and sed,
9 Hwar hav ye had him. ða sed untui
35 him, Lord, cum and se. Jezus wept.
36 ðen sed ðe Juz, Behóld h's he luvd him!
37. And sum ov dem sed, 9 Cud not dis man,
hwiç op'nd de iz ov de blind, hav cozd dat
38 ev'n dis man sud not hav djd. Jezus dar-
for agén groniu in himsél cumet tu de
grav. It woz a cav, and a ston la upón
39 it. Jezus sed, Tac yr awá de ston. Márta
de sister ov him dat woz ded, set untui
him, Lord, bj dis tñ he stipeet: for he
40 hat ben [ded] for daz. Jezus set untui
her, 9 Sed i not untui ðs, dat, if ðs wudst
41 belév, ðs sudst se de glori ov God. ðen
ða tue awá de ston [from de plas] hwar de
ded woz lad. And Jezus listod up [hiz]
js, and sed, Fqder, i tugo dé dat ðs hast
42 herd me. And i nū dat ðs herest me
olwas: but beoás ov de pep'l hwiç stand
bj i sed [it], dat ða ma belév dat ðs hast
43 went me. And hwen he ðus had spoc'n,
he crjd wid a lsd vos, Lazarus, cum fort.
44. And hē dat woz ded cam fort, brnd hand
and fut wid graveloda: and hiz fas woz
bnd abst wid a napein. Jezus set untui
dem, Luis him, and let him go.
45 ðen meni ov de Juz hwiç cam tu Mari,
and had sen de tiçz hwiç Jezus did, belévd
46 on him. But sum ov dem went dar was
tu de farisez, and told dem hwot tiçz
Jezus had dun.
47 ðen gaderl de çef preste and de farisez
a cnsel, and sed, 9 Hwot ðu we; for ðis
48 man duet meni mirac'ls. If we let him
ðus alón, el [men] wil belév on him: and
de Romans jal cum and tac awá bot sr
49 plas and nasun. And wun ov dem, [namd]
Caufas, beiy ða hī prest dát sam yer, sed
50 untui dem, Ye no nutiy at ol, nor consider
dat it is ocpedient for us, dat wun man
sud dī for de pep'l, and dat ðe hol nasun
51 peris not. (And dis spoc he not ov himsél:
but briy hī prest dát yer, he profesjd dat
52 Jezus sud dī for dát nasun; and not for
dát nasun onli, but dat olaw he sud gader
tugeder in wun de cildren ov God dat wor
scouterd abrid.)
53 ðen from dát ða fwt ða tue cnsel tu-
54 geder for tu put him tu det. Jezus darfor
woet no mor op'uli amúg de Juz; but
went ðens untui a cuntri ner tu de wil-
dernes, intui a siti celd 'Efraim, and dar
continud wid hiz disapp'ls.
55 AND de Juz pqs-over woz nī at hand:

11 and meni went st ov de cuntri up tu
Jerusalem befór de pqs-over, tu purifi
56 demsélvs. ðen set ða fer Jezus, and spoc
amúg demsélvs, az ða stud in de temp'l,
9 Hwot tiçz ye, dat he wil not cum tu de
57 fest. N's bot ðe çef preste and de farisez
had giv'n a comqndment, dat, if eni man
nū hwar he wer, he sud jo [it], dat ða mīt
tac him.
12 ðEN Jezus, sics ðas befór de pqs-
over, cam tu Betani, hwar Lazarus woz
hwiç had ben ded, hum he raxd from de
2 ded. ðar ða mad him a super; and Márta
servd: but Lazarus woz wun ov dem dat
sat at de tab'l wid him.
3 ðen tue Mari a psnd ov ontment ov
spjenqrd, veri costli, and anointed de fet ov
Jezus, and wipt hiz fet wid her har: and
de hss woz fild wid de odor ov de ont-
4 ment. ðen set wun ov hiz disapp'ls, Judas
Isariut, Sijnuns [sun], hwiç sud betrā
5 him, 9 Hwiç woz not dis ontment sold for
tre hundred pens, and giv'n tu de puur.
6 ðis he sed, not dat he card for de puur;
but beoás he woz a fef, and had de bag,
7 and bar hwot woz put darin. ðen sed
Jezus, Let her alón: agénst de ða ov mī
8 heriij hat se cept ðis. For de puur olwas
ye hav wid u; but me ye hav not olwas.
9 Muç pep'l ov de Juz darfor nū dat he
woz dar: and ða cam not for Jezus sac
onli, but dat ða mīt se Lazarus also, hum
10 he had raxd from de ded. But de çef
preste consulted dat ða mīt put Lazarus
11 also tu det; beoás dat bj rez'n ov him
meni ov de Juz went awá, and belévd on
Jezus.
12 On de necst ða muç pep'l dat wer cum
tu de fest, hwen ða herd dat Jezus woz
13 cumij tu Jerusalem, tue brqñes ov pqm
tres, and went fort tu met him, and crjd,
Hosána: Blessed [is] de Cip ov 'Israel dat
14 cumet in de nam ov de Lord. And Jezus
hwen he had fsnd a yup qs, sat darón;
15 az it is rit'n, Fer not, deder ov Zjun
behóld, dī Cip cumet, sitip on an qcs colt
16 ðes tiçz understúnd not hiz disapp'ls at ðe
ferst: but hwen Jezus woz glorifjd, ðer
reméberd ða dat ðes tiçz wer rit'n ov
him, and [dat] ða had dun ðes tiçz untu
him.
17 ðe pep'l darfor dat woz wid him hwet
he celd Lazarus st ov hiz grav, and raxd
18 him from de ded, bar record. For ðis colt
de pep'l olaw mot him, for dat ða herd ðat
19 he had dun ðis mirac'l. ðe farisez darfor
sed amúg demsélvs, 9 Persév ye h's y
prevál nutiy; behóld, ðe wurld is goi
qfter him.
20 And ðar wer serten Grece amúg ðen
21 dat cam up tu wurfip at de fest: de san
cam darfor tu Filip, hwiç woz ov Betzede
ov Galile, and deard him, saig, Ser, w
22 wad se Jezus. Filip cumet and tele
Andreu: and agén Andreu and Filip to
23 Jezus. And Jezus qnsrd dem, saig, ð
sr is cum, dat de Sun ov man sud b
24 glorifjd. Verili, verili, i sa untui u, Ecce qe

12 corn ov hwet fel intui de grsmd and dij, it abidet alón: but if it dij, it briget fort
25 muc fruit. Hé dat luvet his lif sal luz it; and hé dat hatet his lif in dis wurld
26 sal cep it untui lif eternal. If eni man serv me, let him folo me; and hwar i am, dar sal also mi servant be: if eni man serv me, him wil [mi] Fqder onur.
27 Ns iz mi sel trub'ld; and s hwot sal i sa. Fqder, sav me from dis sr: but for
28 dis coz cam i untui dis sr. Fqder, glorifi di nam. Den cam dar a vos from hev'n, [saiy.] & hav bot glorifid [it], and wil
29 glorifi [it] agén. He pep'l darfor, dat stud bi, and herd [it], sed dat it tunderd:
30 uderz sed, An anjel spac tui him. Jezus qnserd and sed, Dis vos cam not becóz ov
31 me, but for yr sacs. Ns iz de jument ov dis wurld: ns sal de prins ov dis wurld be
32 eqat st. And i, if i be lifted up from de
33 ert, wil dro ol [men] untui me. (Dis he sed, signiffij hwot det he sud dij.)
34 He pep'l qnserd him, We hav herd st ov de lo dat Crist abidet for ever: and s hys saest ds, He Sun ov man must be
35 lifted up; s hui iz dis Sun ov man. Den Jezus sed untui dem, Yet a lit'l hwil iz de lit wid u. Woe hwil ye hav de lit, lest
36 dqrnes cum upón u: for hé dat woet in dqrnes naet not hwider he goet. Hwil ye hav lit, belév in de lit, dat ye ma be de gildren ov lit. Jez tujz spac Jezus, and departed, and did hjd himself from dem.
37 But do he had dun so meni mirac'lz
38 brfor dem, yet da belévt not on him: dat de saig ov Ezaas de profet mjt be fualfild, hwiq he spac, Lord, s hui hat belévd sr repört; and s tui hui hat de qrm ov de
39 Lord ben revéld. Darfor da cud not belév, becóz dat Ezaas sed agén, He hat blinded dar iz, and hqd'nd dar hqrt; dat da sud not se wid [dar] iz, nör understánd wif [dar] hqrt, and he convérted, and i sud
41 hel dem. Jez tujz sed Ezaas, hwen he so
42 hiz glori, and spac ov him. Nevertheless amúg de qef rulerz also meni belévd on him; but becóz ov de farisez da did not confés [him], lest da sud be put st ov de
43 sinagog: for da luvd de praz ov men mör dan de praz ov God.
44 Jezus crjd and sed, Hé dat belevet on me, belevet not on me, but on him dat
45 sent me. And hé dat seet me seet him dat sent me. & am cum a lit intui de wurld, dat humsóever belevet on me sud
47 not abid in dqrnes. And if eni man her mi wurdz, and belév not, i juj him not: for i cam not tui juj de wurld, but tui sav
48 de wurld. Hé dat rejéctet me, and resevet not mi wurdz, hat wun dat jujet him; de wurd dat i hav spac'n, de sam sal juj him
49 in de lqst da. For i hav not spac'n ov misélf; but de Fqder hwiq sent me, he gav me a comqndment, hwot i sud sa, and hwot
50 i sud spec. And i no dat hiz comqndment iz lif everlqstij: hwotsoéver i spec darfor, ev'n az de Fqder sed untui me, so i spec.

13 Ns belór de fest ov de pqs-óver, hwen Jezus nu dat hiz sr woz cum dat he sud depórt st ov dis wurld untui de Fqder, haviq luvd hiz on hwiq wer in de wurld,
2 he luvd dem untui de end. And super beij ended, (de dev'l haviq ns put it intui de hqrt ov Judas Iscariut, Simun [sun], tui
3 betrá him,) Jezus saig dat de Fqder had giv'n ol timp intui hiz handz, and dat he woz cum from God, and went tui God; he
4 rizet from super, and had asjd hiz garments; and tuc a tsel, and gert himself.
5 After dat he poref woter intui a bas'n, and begín tui wof de disjpl'z fet, and tui wip [dem] wid de tsel hwarwit he woz
6 gert. Den cumet he tui Simun Peter: and Peter set untui him, Lord, s dust ds
7 wof mi fet. Jezus qnserd and sed untui him, Hwot i dui ds naest not ns; but ds
8 salt no herqfter. Peter set untui him, Is salt never wof mi fet. Jezus qnserd him, If i wof de not, ds hast no part wid
9 me. Simun Peter set untui him, Lord, not mi fet onli, but also [mi] handz and [mi]
10 hed. Jezus set tui him, Hé dat iz wof nedet not sav tui wof [hiz] fet, but iz elen everi hwit: and ye qr elen, but not ol.
11 For he nu hui sud betrá him; darfor sed he, Ye qr not ol elen.
12 So qfter he had wof dar fet, and had tuc'n hiz garments, and woz set dsu agén, he sed untui dem, s No ye hwot i hav dun
13 tui u. Ye col me Mqster, and Lord: and
14 ye sa wel; for [so] i am. If i den, [qr] Lord and Mqster, hav wof yr fet; ye
15 also ot tui wof wun anúderz fet. For i hav giv'n u an egzamp'l, dat ye sud dui
16 az i hav dun tui u. Verili, verili, i sa untui u, He servant iz not grater dan hiz lord; neder hé dat iz sent grater dan hé
17 dat sent him. If ye no dez liyz, hapi q
18 ye if ye dui dem. & spre not ov u ol: i no hui i hav goz'n: but dat de Scriptur ma be fualfild, Hé dat etet bred wid me
19 hat lifted up hiz hel agénst me. Ns i tel u belór it cum, dat, hwen it iz cum tui
20 pqs, ye ma belév dat i am [hé]. Verili, verili, i sa untui u, Hé dat resevet humsóever i send resevet me; and hé dat resevet me resevet him dat sent me.
21 Hwen Jezus had dus sed, he woz trub'ld in spirit, and testifjd, and sed, Verili, verili, i sa untui u, dat wun ov u sal betrá me.
22 Den de disjpl'z hact wun on anúder, dting ov hui he spac. Ns dar woz lenij on Jezus buzum wun ov hiz disjpl'z, hui
24 Jezus luvd. Simun Peter darfor bec'nd tui him, dat he sud qsc hui it sud be ov hum
25 he spac. He den lij on Jezus brest set untui him, Lord, s hui iz it. Jezus qnserd, Hé it iz, tui hui i sal giv a sop, hwen i hav dipt [it]. And hwen he had dipt de sop, he gav [it] tui Judas Iscariut, [de
27 sun] ov Simun. And qfter de sop Satan enterd intui him. Den sed Jezus untui
28 him, Dát ds dwest, dui cwicli. Ns na man at de tab'l nu for hwot intént he spac
29 dis untui him. For sum [ov dem] tet, becóz

13 Judas had de bag, dat Jezus had sed untu him, Bī [dōz tīgz] dat we hav ned ov agēst de fest; or, dat he sud giv sum-
 30 tīg tu de pur. He den havīg resēvd de sop went imedyetli st: and it woz nī.

31 Darfor, hwen he woz gon st, Jezus sed, Ns iz de Sun ov man glorīfīd, and God iz
 32 glorīfīd in him. If God be glorīfīd in him, God sul also glorīfī him in himsēlf, and
 33 sul stratwa glorīfī him. Lit'l gildren, yet a lit'l hwīl i am wīd u. Ye sul sec me: and az i sed untu de Juz, Ifwider i go, ye
 34 canot cum; so ns i sa tu u. I nī com-
 35 qudmēt i giv untu u, dat ye luv wun anūder; az i hav luvd u, dat ye also luv wun anūder. Bī dis sul ol [men] nō dat ye qv mī dīsp'lz, if ye hav luv wun tu anūder.

36 Sīman Peter sed untu him, Lord, s hwider goest ds. Jezus qnsrd him, Ifwider i go, ds canst not folo me ns; but ds salt folo me qfterwerdz. Peter sed untu him, Lord, s hwī canot i folo dē ns. I wil la dsn mī
 37 līf for dī sac. Jezus qnsrd him, s Wilt ds la dsn dī līf for mī sac. Verīli, verīli, i an untu dē, de coe sul not crō, tīl ds hast denīd me trīs.

14 LET not qv hqrt be trubld: ye belēv in God, belēv also in me. (2) In mī Fqderz hss qv menī mansūz: if [it wer] not [so], i wud hav told u. I go tu
 3 prepr a plas for u. And if i go and prepr a plas for u, i wil cum agēn, and resēv u untu misēlf; dat hwar i am, [dar] ye
 4 ma be also. And hwider i go ye nō, and de wa ye nō.

5 Tomas set untu him, Lord, we nō not hwider ds goest; and s hys can we nō de
 6 wa. Jezus set untu him, I am de wa, de frut, and de līf: nō man cumet untu de
 7 Fqder, but bī mē. If ye had non mē, ye sud hav non mī Fqder also: and from hēnsfort ye nō him, and hav sen him.

8 Filip set untu him, Lord, so us de Fqder, and it suffīet us. Jezus set untu him, s Hav i bēn so lōp tīm wīd u, and yet hast ds not non mē, Filip; hē dat hat sen me hat sen de Fqder; and s hys saest ds
 10 [den], So us de Fqder. s Belevest ds not dat i am in de Fqder, and de Fqder in me; de wurdz dat i spre untu u i spre not ov misēlf: but de Fqder dat dwelet in
 11 mē, hē dūet de wures. Belēv me dat i [am] in de Fqder, and de Fqder in me: or als belēv me for de veri wures sac.

12 Verīli, verīli i sa untu u, Hē dat belevet on mē, de wures dat i dū sul he dū also; and grater [wures] dū dea sul he dū; becōz i go untu mī Fqder. And hwotsō-
 13 ēver ye sul qse in mī nam, dat wil i dū, dat de Fqder ma be glorīfīd in de Sun. If ye sul qse enī tīg in mī nam, i wil dū [it].

15 If ye luv me, cep mī comqdmēts. 16 And i wil pra de Fqder, and he sul giv u anūder Cumfarter, dat he ma abīd wīd u
 17 for ever; [ev'n] de Spirit ov trut; hum de wurd canot resēv, becōz it seet him not, neder noet him: but ye nō him; for he

14 dwelet wīd u, and sal be in u. (19) I wil not lev u cumfarter: i wil cum tu u.
 19 Yet a lit'l hwīl, and de wurd seet me nō mōr; but ye se me: becōz i liv, ye sal liv
 20 also. At dat da ye sal nō dat i [am] in mī Fqder, and ye in me, and i in u. Hē dat hat mī comqdmēts, and cepet dēn, hē it iz dat luvet me: and hē dat luvet me sal be luvd ov mī Fqder, and i wil luv him, and wil manifest misēlf tu him.

22 Judas set untu him, (not Iscariot.) Lord, s hys iz it dat ds wilt manifest dīselv untu us, and not untu de wurd. Jezus qnsrd and sed untu him, If a man luv me, he wil cep mī wurdz: and mī Fqder wil luv him, and we wil cum untu him, and mac
 24 sr abōd wīd him. If dat luvet me not, cepet not mī saīgz: and de wurd hwīq ye her iz not mīn, but de Fqderz hwīq sent mē.

25 Dez tīgz hav i spēc'n untu u, brīg [yet] 26 prezent wīd u. But de Cumfarter, [hwīq iz] de Holi Gēst, hum de Fqder wil send in mī nam, he sul treg u ol tīgz, and brīg ol tīgz tu qv remēmbrens, hwotsō-
 27 ēver ye sed untu u. Pes i lev wīd u, mī pes i giv untu u: not az de wurd givet, giv i untu u. Let not qv hqrt be trubld,
 28 neder let it be afrād. Ye hav herd hys i sed untu u, I go awā, and cum [agēn] untu u. If ye luvd me, ye wud rjōs, becōz i sed, I go untu de Fqder: for mī
 29 Fqder iz grater dān i. And ns i hav told u befōr it cum tu pqs, dat, hwen it iz cum tu pqs, ye mīt belēv.

30 Hēnsfort i wil not toc mē wīd u: for de prins ov dis wurd cumet, and hat nutīg
 31 in mē. But dat de wurd ma nō dat i luv de Fqder; and az de Fqder gav me com-
 32 qudmēt, ev'n so i dū.—Arīz, let us go hēns.

15 I am de tru vīn, and mī Fqder iz de husbandman. (2) Everī brāq in me dat baret not frut he tacet awā: and everī [brāq] dat baret frut, he purjet it, dat
 3 it ma brīg fort mōr frut. Ns ye qv clen tru de wurd hwīq i hav spēc'n untu u.

4 Abīd in me, and i in u. Az de brāq canot bar frut ov itsēlf, cēcept it abīd in de vīn; nō mōr can ye, cēcept ye abīd in me. I am de vīn, ye [qv] de brāqēz: hē dat abīdet in me, and i in him, de sam
 5 brīget fort mē frut: for wīdēt me ye can
 6 dū nutīg. If a man abīd not in me, he iz cqt fort az a brāq, and iz wīderd; and men gader dēn, and cqt [dēn] intu
 7 de fīr, and dea qv burnt. If ye abīd in me, and mī wurdz abīd in u, ye sul qse hwot ye wil, and it sal be dūn untu u.

8 Herīn iz mī Fqder glorīfīd, dat ye bar mē frut; so sul ye be mī dīsp'ls.
 9 As de Fqder hat luvd me, so hav i luvd
 10 u: continq ye in mī luv. If ye cep mī comqdmēts, ye sul abīd in mī luv; ev'n az i hav cept mī Fqderz comqdmēts, and abīd in his luv.

11 Dez tīps hav i spēc'n untu u, dat mī jō mīt remān in u, and [dat] qv jō mīt
 12 be ful. Dis iz mī comqdmēt, dat ye
 13 luv wun anūder, az i hav luvd u. Grater

15 luv hat no man dan dis, dat a man la
den hiz lif fer hiz frendz. (14) Ye qr mj
frendz, if ye du hwotsœver i comqnd u.
15 Hensfort i col u not servants; for de ser-
vant noet not hwot hiz lord duet: but i hav
cold u frendz; for ol tiz dat i hav herd
ov mj Fqder i hav mad non untu u.
16 Ye hav not qœz'n me, but i hav qœz'n u,
and ordand u, dat ye sud go and brin
fort frut, and [dat] yr frut sud reman:
dat hwotsœver ye sal qœc ov de Fqder in
17 mj nam, he ma giv it u. Ilez tiz i comqnd
u, dat ye luv wun anuder.
18 If de wurd hat u, ye no dat it hated me
19 befôr [it hated] u. If ye wer ov de wurd,
de wurd wud luv hiz on: but becôz ye qr
not ov de wurd, but i hav qœz'n u st ov
20 de wurd, darfor de wurd hatet u. Re-
mémber de wurd dat i sed untu u, de
servant iz not grater dan hiz lord. If da
hav pœsecuted me, da wil also pœsecut u:
if da hav cept mj saig, da wil erp qrz also.
21 But ol dez tiz dat da du untu u for mj
namz sac, becôz da no not him dat sent
22 me. If i had not cum and spœ'n untu
dem, da had not had sin: but ns da hav
23 no elœc for dar sin. Hé dat hatet me hatet
24 mj Fqder also. If i had not dun amûg
dem de wures hwiq nun uder man did, da
had not had sin: but ns hav da bot sen
25 and hated bot me and mj Fqder. But [dis
cunet tui pœs], dat de wurd mjt be falfild
dat iz rit'n in dar lo, da hated me wid't a coz.
26 But hwen de Cumfurter iz cum, hum i
wil send untu u from de Fqder, [ev'n] de
Spirit ov trut, hwiq pœsedet from de
27 Fqder, he sal testifi ov me: and ye also
sal bar witness, becôz ye hav ben wid me
from de beginig.
16 Ilez tiz hav i spœ'n untu u, dat ye
sud not be ofœnded. (2) Da sal put u
st ov de sinagogg: ya, de tîm cunet, dat
huotsœver cilet u wil tiz dat he duet God
3 servis. And dez tiz wil da du untu u,
becôz da hav not non de Fqder, nor me.
4 But dez tiz hav i told u, dat hwen de tîm
sal cum, ye ma remémber dat i told u ov
dem. And dez tiz i sed not untu u at de
5 beginig, becôz i woz wid u. But ns i go
mj wa tui him dat sent me; and nun ov u
6 qœcet me, s Hwider gœst dœ. But becôz i
hav sed dez tiz untu u, sorô hat fild
qr hqrt.
7 Neverdelœs i tel u de trut; It iz espe-
dient for u dat i go awá. for if i go not
awá, de Cumfurter wil not cum untu u;
but if i depœrt, i wil send him untu u.
8 And hwen he iz cum, he wil reprûv de
wurd ov sin, and ov rîtyusnes, and ov juj-
9 ment: ov sin, becôz da belév not on me;
10 ov rîtyusnes, becôz i go tui mj Fqder, and
11 ye se me no mor; ov ujment, becôz de
prins ov dis wurd iz jujd.
12 I hav yet meni tiz tui sa untu u, but
13 ye canot bar dem ns. Hœbeit hwen he, de
Spirit ov trut, iz cum, he wil gid u intu ol
trut: for he sal not spec ov himsêlf; but
hwotsœver he sal hœz, [dat] sal he spec:

16 and he wil so u tiz tu cum. (14) He
sal glœrifi me: for he sal resœv ov mîj,
15 and sal so [it] untu u. Ol tiz dat de
Fqder hat qr mîj: darfor sed i, dat he sal
16 tœc ov mîj, and sal so [it] untu u. A lit'l
hwil, and ye sal not se me: and agên, a
lit'l hwil, and ye sal se me, becôz i go tui
de Fqder.
17 Ilen sed [sum] ov hiz disjpl'z amûg dem-
sœlvz, s Hwot iz dis dat he set untu us, a
lit'l hwil, and ye sal not se me: and agên,
a lit'l hwil, and ye sal se me: and, Becôz i
18 go tui de Fqder. Ila sed darfor, s Hwot iz
dis dat he set, a lit'l hwil; we canot tel
19 hwot he set. Ns Jezus mjt dat da wer
deizrus tui qœc him, and sed untu dem,
s Du ye inewjr amûg qrsœlvz ov dat i sed,
a lit'l hwil, and ye sal not se me: and
20 agên, a lit'l hwil, and ye sal se me. Verili,
verili, i sa untu u, dat ye sal wœp and
lœmœnt, but de wurd sal rejœs: and ye sal
be sœroful, but yr sorô sal be turnd intu
21 jœ. A waman hwen se iz in travel hat
sorô, becôz her sr iz cum; but az sun az
se iz delivœd ov de gild, fr remémberet no
mor de angwis, for jœ dat a man iz born
22 intu de wurd. And ye ns darfor hav
sorô: but i wil se u agên, and qr hqrt sal
23 rejœs, and qr jœ no man tacet from u; and
in dat da ye sal qœc me nutig. Verili, verili,
i sa untu u, Hwotsœver ye sal qœc de
24 Fqder in mj nam, he wil giv [it] u. Hider-
tu hav ye qœet nutig in mj nam: qœc, and
ye sal resœv, dat qr jœ ma be sal.
25 Ilez tiz hav i spœ'n untu u in proverbz:
but de tîm cunet hwen i sal no mor spe
untu u in proverbz, but i sal so u planli ov
26 de Fqder. At dat da ye sal qœc in mj nam:
and i sa not untu u, dat i wil pra de Fqder
27 for u: for de Fqder himsêlf luvet u, becôz
ye hav luvd me, and hav belœvd dat i cam
28 st from God. I cam fort from de Fqder,
and am cum intu de wurd: agên, i lev de
wurd, and go tui de Fqder.
29 Hiz disjpl'z sed untu him, Lo, ns spreest
30 dœ planli, and specest no proverb. Ns qr
we sur dat dœ noœst ol tiz, and nedest not
dat eni man sad qœc dé: bi dis we belœvd dat
31 dœ camœt fort from God. Jezus qnsœd
32 dem, s Du ye ns belœv. Behôld, de sr
cunet, ya, iz ns cum, dat ye sal be scatterd,
everi man tui hiz on, and sal lev me alôn:
and yet i am not alôn, becôz de Fqder iz
33 wid me. Ilez tiz i hav spœ'n untu u, dat
in me ye mjt hav pœs. In de wurd ye sal
hav tribulœsun: but be ov gud qœr; i hav
overcûm de wurd.
17 Ilez wurdz spac Jezus, and lifted up
hiz iz tui hev'n, and sed, Fqder, de sr iz
cum; glœrifi dîj Sun, dat dîj Sun also ma
2 glœrifi dé: az dœ hast giv'n him pœer over
el fies, dat he sud giv etœrnal lif tui az
3 meni az dœ hast giv'n him. And dis iz lif
etœrnal, dat da mjt no dé de onli tru God,
4 and Jezus Crîst, hum dœ hast sent. I hav
glœrifid dé on de ert: i hav finist dœ wœc
5 hwiq dœ gavest me tui du. And ns, o
Fqder, glœrifi dœ me wid dîj on self wid

17 ðe glori hwiç i had wið ðe befor ðe wuld wóz.

6 † hav mánifested ði nam untu ðe men hwiç ðs gavest me st ov ðe wuld: ðin ða wer, and ðs gavest dem me; and ða hav cept 7 ði wurd. Ns ða hav non dat ol tinz hwot-s æwer ðs hast giv'n me qr ov ðe. For i hav giv'n untu ðem ðe wurdz hwiç ðs gavest me; and ða hav resévd [ðem], and hav non furli dat i cam st from ðe, and ða 9 hav belévd dat ðs didst send me. † pra for dem: i pra not for ðe wuld, but for ðem 10 hwiç ðs hast giv'n me; for ða qr ðin. And ol mīn qr ðin, and ðin qr mīn; and i am 11 gloriþd in dem. And ns i am no mōr in ðe wuld, but ðez qr in ðe wuld, and i cum tu ðe. Holi Fqder, cep tru ðin on nam ðoz hum ðs hast giv'n me, dat ða ma be 12 wun, az we [qr]. Hwiç i woz wid dem in ðe wuld, i cept dem in ði nam: ðoz dat ðs gavest me i hav cept, and nun ov dem iz lost, but ðe sun ov perdisun: dat ðe Scrip- 13 tū mīt be fulfild. And ns cum i tu ðe; and ðez tinz i spre in ðe wuld, dat ða mīt hav mī jō fulfild in demselvz. 14 † hav giv'n dem ði wurd; and ðe wuld hat hatod dem, becōz ða qr not ov ðe wuld, 15 ev'n az i am not ov ðe wuld. † pra not dat ðs sūdēt tac dem st ov ðe wuld, but 16 dat ðs sūdēt cep dem from ðe ev'l. ða qr not ov ðe wuld, ev'n az i am not ov ðe 17 wuld. Sayetifj dem tru ði truit: ði wurd iz truit. Az ðs hast sent me intu ðe wuld, 18 ev'n so hav i also sent dem intu ðe wuld. 19 And for ðar sæs i sayetifj miælf, dat ða also mīt be sayetifjð tru ðe truit. 20 Næder pra i for ðez ulōn, but for ðēm also hwiç sal belév on me tru ðar wurd; 21 dat ða ol ma be wun; az ðs, Fqder, [qr] in me, and i in ðe, dat ða also ma be wun in us: dat ðe wuld ma belév dat ðs hast 22 sent me. And ðe glori hwiç ðs gavest me i hav giv'n dem; dat ða ma be wun, ev'n az 23 we qr wun: i in dem, and ðs in me, dat ða ma be mād perfect in wun; and dat ðe wuld ma no dat ðs hast sent me, and hast luvd dem, az ðs hast luvd me. 24 Fqder, i wil ðat ðe also, hum ðs hast giv'n me, be wid me hwar i am; dat ða ma behōld mī glori, hwiç ðs hast giv'n me: for ðs luvet me befor ðe fōndasun ov ðe 25 wuld. (O rītyus Fqder, ðe wuld hat not non ðe; but i hav non ðe, and ðez hav non 26 dat ðs hast sent me. And i hav declārd untu dem ði nam, and wil declār [it]: dat ðe luv hwarwī ðs hast luvd me ma be in dem, and i in dem.

18 Hwēn Jesus had spoc'n ðez wurdz, he went fort wid his disip'ls over ðe bræc Cedron, hwar woz a gārd'n, intu ðe 2 hwiç he entrd, and his disip'ls. And Judas also, hwiç betrād him, nu ðe plas: for Jesus oftīms resōrted dider wid his disip'ls. 3 Judas ðen, haviþ resévd a band [ov men] and ofisērs from ðe qef prests and farisēz, cumet dider wid lanterns and torcēs and wēp'nz.

4 Jesus ðarfor, noip ol tinz dat sūd cum

18 upōn him, went fort, and sed untu dem, † Hūm sec ye. (3) ða qnsērd him, Jezus ov Nazaret. Jezus set untu dem, † am [hē]. (And Judas also, hwiç betrād 6 him, stud wið dem.) Az sun ðen az he had sed untu dem, † am [hē], ða went 7 bacwerd, and sel tu ðe grūd. ðen qset he dem agēn, † Hūm sec ye. And ða sed, 8 Jezus ov Nazaret. Jezus qnsērd, † hav told u dat i am [hē]: if ðarfor ye sec me, 9 let ðez gō ðar wa: dat ðe saip mīt be fulfild, hwiç he spac, Ov ðēm hwiç ðs gavest me hav i lost nun.

10 ðen Sīmun Peter haviþ a sord dru it, and smot ðe hī prests servant, and cut of hiz rīt ēr. ðe servants nam woz Malcus. 11 ðen sed Jezus untu Peter, Put up ði sord intu ðe set: ðe cup hwiç mī Fqder hat giv'n me, † sal i not dringe it.

12 ðen ðe band and ðe capten and ofisērs 13 ov ðe Jyç tue Jezus, and bynd him, and led him awā tu Anas ferst; for he woz sqder-in-lo tu Caufas, hwiç woz ðe hī prest 14 ðat sam yer. Ns Caufas woz hē hwiç gav cnsael tu ðe Jyç, dat it woz ocsēdient dat wun man sūd ði for ðe pep'l.

15 And Sīmun Peter folod Jezus, and [so did] anūder disip'l: ðat disip'l woz non untu ðe hī prest, and went in wið Jezus 16 intu ðe pales ov ðe hī prest. But Peter stud at ðe dōr wiðst. ðen went st ðat uder disip'l, hwiç woz non untu ðe hī prest, and spac untu hēr dat cept ðe dōr, and 17 brot in Peter. ðen set ðe damzel dat cept ðe dōr untu Peter, † Art not ðs also [wun] ov ðis mans disip'ls. He set, † am not. 18 And ðe servants and ofisērs stud ðar, hu had mad a fir ov coals; for it woz cold: and ða wormd demselvz, and Peter stud wid dem, and wormd himsēlf.

19 ðe hī prest ðen qset Jezus ov his disip'ls, 20 and ov hiz doctrin. Jezus qnsērd him, † spac op'uli tu ðe wuld; i ever tēt in ðe sinagog, and in ðe temp'l, hwider ðe Jyç olwas rezōrt; and in secret hav i sed nutig. 21 † Hwiç qceest ðs me; qce ðe hwiç herd me, hwot i hav sed untu dem: behōld, ða 22 no hwot i sed. And hwen he had ðus spoc'n, wun ov ðe ofisērs hwiç stud bī struc Jezus wið ðe pqm ov his hand, saip, † An- 23 sērest ðs ðe hī prest so. Jezus qnsērd him, If i hav spoc'n ev'l, bar witnes ov ðe ev'l: 24 but if wel, † hwiç smītest ðs me. Ns Anas had sent him bynd untu Caufas ðe hī prest. 25 And Sīmun Peter stud and wormd himsēlf. ða sed ðarfor untu him, † Art not ðs also [wun] ov his disip'ls. He ðenjd 26 [it], and sed, † am not. Wun ov ðe servants ov ðe hī prest, beip [his] cīnsmān huiz ēr Peter cut of, set, † Did not i se ði 27 in ðe gārd'n wið him. Peter ðen ðenjd agēn: and imedyethi ðe coc crū.

28 ðen led ða Jezus from Caufas untu ðe hol ov jujment: and it woz erli; and ða demselvz went not intu ðe jujment hel, lost ða sūd be ðefild; but dat ða mīt et ðe 29 pqs-ōver. Pilot ðen went st untu dem, and sed, † Hwot acyāsasun brīþ ye agēnst

- 18** dis man. (30) ða qnserd and sed untu him, If he wer not a malefáctur, we wud not hav deliverd him up untu ðe.
- 31** ðen sed Pilet untu ðem, Tac ye him, and juj him acórdij tu yr lo. ðe Juz ðarfór sed untu him, It iz not losal for us tu
- 32** put eni man tu ðet: ðat ðe saig ov Jezus mjt be fultild, hwig he spac, signifijij hwot ðet he sad ðj.
- 33** ðen Pilet enterd intiu ðe jujment hol agén, and cold Jezus, and sed untu him,
- 34** s Art ðs ðe Cip ov ðe Juz. Jezus qnserd him, s Saest ðs ðis tin ov ðiself, or did nderz
- 35** tel it ðe ov me. Pilet qnserd, s Am i a Jy. ðijn on nafun and ðe gcf prests hav deliverd
- 36** ðe untu me, s hwot hast ðs dun. Jezus qnserd, Mj eijdum iz not ov ðis wurld: if mj eijdum wer ov ðis wurld, ðen wud mj servants fit, ðat i sad not be deliverd tu ðe Juz: but ns iz mj eijdum not from
- 37** hens. Pilet ðarfór sed untu him, s Art ðs a eij den. Jezus qnserd, ðs saest ðat i am a eij. Tu ðis end woz i born, and for ðis coz cam i intiu ðe wurld, ðat i sad bar witness untu ðe truit. Everi wun ðat iz ov
- 38** ðe truit heret mj vos. Pilet set untu him, s Hwot iz truit.
- And hwen he had sed ðis, he went st agén untu ðe Juz, and set untu ðem, s
- 39** find in him no folt [at ol]. But ye hav a custum, ðat i sad rels untu y wun at ðe pqs-over: s wil ye ðarfór ðat i rels untu
- 40** y ðe Cip ov ðe Juz. ðen crjd ða ol agén, saig, Not ðis man, but Barábas. Ns Barábas woz a rober.
- 19** ðen Pilet ðarfór tuc Jezus, and scurjd [him]. (2) And ðe soljertz pláted a ersn ov tornz, and put [it] on hiz hed, and ða
- 3** put on him a purpl rob, and sed, Hal, Cip ov ðe Juz! and ða smot him wid ðar handz.
- 4** Pilet ðarfór went fort agén, and set untu ðem, Behóld, i brig him fort tu y, ðat ye
- 5** ma no ðat i find no folt in him. ðen cam Jezus fort, warij ðe ersn ov tornz, and ðe purpl rob. And [Pilet] set untu ðem,
- 6** Behóld ðe man! Hwen ðe gcf prests ðarfór and ofiserz so him, ða crjd st, saig, Cruisij [him], cruisij [him]. Pilet set untu ðem, Tac ye him, and cruisij [him]:
- 7** for i find no folt in him. ðe Juz qnserd him, We hav a lo, and bj sr lo he ot tu ðj, becóz he mad himself ðe Sun ov God.
- 8** Hwen Pilet ðarfór herd ðát saig, he woz
- 9** ðe mor afrád; and went agén intiu ðe jujment hol, and set untu Jezus, s Hwens qrt
- 10** ðs. But Jezus gav him no qnsr. ðen set Pilet untu him, s Specest ðs not untu me; s noest ðs not ðat i hav pser tu cruisij ðe, and hav pser tu rels ðe.
- 11** Jezus qnserd, ðs cudst hav no pser [at ol] agénst me, ecsépt it wer givn ðe from abáv: ðarfór hé ðat deliverd me untu ðe bat ðe grater sin.
- 12** And from ðensfort Pilet set tu rels him: but ðe Juz crjd st, saig, If ðs let ðis man go, ðs qrt not Sezerz frend: hwasóever macet himself a eij specet agénst Sezer.
- 13** Hwen Pilet ðarfór herd ðát saig, he brot

- 19** Jezus fort, and sat ðsn in ðe jujment set in a plas ðat iz cold ðe Payment, but
- 14** in ðe Hebrui, Gabata. And it woz ðe preperafun ov ðe pqs-over, and abót ðe siest sr: and he set untu ðe Juz, Behóld
- 15** yr Cip! But ða crjd st, Awá wid [him], awá wid [him], cruisij him. Pilet set untu ðem, s Xal i cruisij yr Cip. ðe gcf prests qnserd, We hav no eij but Sezer.
- 16** ðen deliverd he him ðarfór untu ðem tu be cruisijd.
- And ða tuc Jezus, and led [him] awá.
- 17** And he, barij hiz eros, went fort intiu a plus cold [ðe plus] ov a seut, hwig iz cold
- 18** in ðe Hebrui, Golgota; hwar ða cruisijd him, and tñ nderz wid him, on eder sjd wun, and Jezus in ðe midst.
- 19** And Pilet rot a tñl, and put [it] on ðe eros. And ðe ritij woz, JEZUS OV NAZA-
- 20** REI HE CIB OV HE JUZ. ðis tñl ðen red meni ov ðe Juz: for ðe plus hwar Jezus woz cruisijd woz nj tu ðe siti: and it woz rit'n in Hebrui, [and] Gree, [and]
- 21** Latin. ðen sed ðe gcf prests ov ðe Juz tu Pilet, Rit not, ðe Cip ov ðe Juz; but ðat
- 22** he sed, s Am Cip ov ðe Juz. Pilet qnserd, Hwot i hav rit'n, i hav rit'n.
- 23** ðen ðe soljertz, hwen ða had cruisijd Jezus, tuc hiz garments, and mud for parts, tu everi soljer a part; and also [hiz] cot: ns ðe cot woz widst sem, wov'n
- 24** from ðe top trauét. ða sed ðarfór amúy ðemselvz, Let us not rend it, but eqst lots for it, huuz it sal be: ðat ðe Scriptur mjt be fultild, hwig set, ða parted mj rament amúy ðem, and for mj ventur ða did eqst lots. ðez tijz ðarfór ðe soljertz did.
- 25** Ns ðar stúð bj ðe eros ov Jezus hiz muder, and hiz muderz sister, Mari ðe [wif]
- 26** ov Cleofas, and Mari Magdalen. Hwen Jezus ðarfór so hiz muder, and ðe disjpl standing bj, hum he luvd, he set untu hiz
- 27** muder, Woman, behóld ðj sun! ðen set he tu ðe disjpl, Behóld ðj muder! And from ðát sr ðát disjpl tuc her untu hiz on [hom].
- 28** After ðis, Jezus noij ðat ol tijz wer ns acómplist, ðat ðe Scriptur mjt be fultild,
- 29** set, s terat. Ns ðar woz set a vesel ful ov vineger: and ða fild a spunj wid vineger, and put [it] upón hisup, and put [it] tu
- 30** hiz mxt. Hwen Jezus ðarfór had resévd ðe vineger, he sed, It iz finist: and he bñd hiz hed, and gav up ðe gost.
- 31** ðe Juz ðarfór, becóz it woz ðe preperafun, ðat ðe bodiz sad not remán upón ðe eros on ðe sabat ða, (for ðát sabat ða woz an hj ða,) besót Pilet ðat ðar legz mjt be broc'n, and [ðat] ða mjt be tac'n awá.
- 32** ðen cam ðe soljertz, and brac ðe legz ov ðe ferst, and ov ðe uder hwig woz cruisijd wid
- 33** him. But hwen ða cam tu Jezus, and so ðat he woz ded olrédi, ða brac not hiz legz:
- 34** but wun ov ðe soljertz wid a sper perst hiz sjd, and fortwít cam ðarét blud and woter
- 35** And hé ðat so [it] bar record, and his rccord iz tru: and he noet ðat he set tru
- 36** ðat ye mjt belév. For ðez tijz wer dun

19 dat de Scriptur sud be falfild, A bon ov him sul not be broc'n. (87) And agén anúder Scriptur set, ða sul lue on him hum ða perst.

88 AND after ðis Jozef ov Arimatea, (beig a disjip'l ov Jezus, but secretli for fer ov de Juz,) beset Pilot dat he mjt tac awá ðe bodi ov Jezus: and Pilot gav [him] lev. He cam ðarfor, and tuc ðe bodi ov Jezus. And ðar cam also Nicodemus, (hwic at ðe ferst cam tu Jezus bi njt,) and brot a micstur ov mer and aloz, abót un hundred pund [wat]. 10 ðen tuc ða ðe bodi ov Jezus, and wend it in linen clodz wid ðe spizez, az ðe maner 41 ov de Juz iz tu beri. Ns in ðe plas hwar he woz crucisfid ðar woz a gard'n; and in ðe gard'n a ny sepulcer, hwarin woz never 42 man yet lad. ðar lad ða Jezus ðarfor, becós ov de Juz preperafun [ða]; for ðe sepulcer woz nj at hand.

20 ðE forst [ða] ov ðe wec cumet Mari Magdalen erli, hwen it woz yet ðare, untu ðe sepulcer, and set ðe ston tac'n 2 awá from ðe sepulcer. ðen se runet, and cumet tu Sijmun Peter, and tu ðe uder disjip'l, hum Jezus luvd, and set untu ðem, ða hav tuc'n awá ðe Lord at ov ðe sepulcer, and we no not hwar ða hav lad 3 him. Peter ðarfor went fort, and ðat uder disjip'l, and cum tu ðe sepulcer. So ða ran bat tugóder: and ðe uder disjip'l did strún Peter, and cam forst tu ðe 4 sepulcer. And he stupid ðen, [and luei in,] so ðe linen clodz lij; yet went he 6 not in. ðen cumet Sijmun Peter fóloip him, and went intu ðe sepulcer, and set 7 ðe linen clodz lij, and ðe napcin, dat woz abót hiz heol, not lij wid ðe linen clodz, 8 but rapt tugóder in a plas bi itsélf. ðen went in also ðat uder disjip'l, hwic cam forst tu ðe sepulcer, and he so, and belévd. 9 For az yet ða ny not de Scriptur, dat he 10 must riz agén from ðe ded. ðen ðe disjip'ls went awá agén untu ðar on hom.

11 But Mari staz widst at ðe sepulcer wepij; and az se wept, se stupid ðen, 12 [and haet] intu ðe sepulcer, and set tu anjelz in hwjt siti, ðe wun at ðe heol, and ðe uder at ðe fet, hwar ðe bodi ov Jezus 13 had lan. And ða sa untu her, Wuman, shwj wepest ðs. Ye set untu ðem, Becós ða hav tuc'n awá mj Lord, and j no not 14 hwar ða hav lad him. And hwen se had ðus sed, se turnd hersélf bac, and so Jezus standij, and ny not dat it woz Jezus. 15 Jezus set untu her, Wuman, shwj wepest ðs; shufun secest ðs. Ye, suposij him tu be ðe gardner, set untu him, Ser, if ðs hav born him hens, tel me hwar ðs haust 16 lad him, and j wil tac him awá. Jezus set untu her, Mari! Ye turnd hersélf, and set untu him, Rabonj! hwic iz tu sa, 17 Mqster! Jezus set untu her, Tuc me not; for j am not yet aséndel tu mj Fqder: but go tu mj bredren, and sa untu ðem, 18 and [tu] mj God, and qr God. Mari Magdalen cam and told ðe disjip'ls dat se

20 had sen ðe Lord, and [ðat] he had spoen ðez tijnz untu her.

19 ðen ðe sam ða at evnij, beig ðe ferst [ða] ov ðe wec, hwen ðe dorz wer jut hwar ðe disjip'ls wer asémb'ld for fer ov ðe Juz, cam Jezus and stud in ðe midst, 20 and set untu ðem, Pes [be] untu y. And hwen he had so sed, he sod untu ðem [hiz] handz and hiz sid. ðen wer ðe 21 disjip'ls glad, hwen ða so ðe Lord. ðen sod Jezus tu ðem agén, Pes [be] untu y: az [mj] Fqder hat sent me, ev'n so send 22 j y. And hwen he had sed ðis, he bredd on [ðem], and set untu ðem, Heáv ye ðe 23 Holi Gost: huiz soever sinz ye remit, ða qr remited untu ðem: (and) huiz soever [sinz] ye retán, ða qr retánd.

24 But Tomas, wun ov ðe twelv, cold Didimus, woz not wid ðem hwen Jezus 25 cam. ðe uder disjip'ls ðarfor sed untu him, We hav sen ðe Lord. But he sed untu ðem, Ecsépt j sul se in his handz ðe print ov ðe nalz, and put mj finger intu ðe print ov ðe nalz, and trust mj hand intu his sid, j wil not belév.

26 And after at ðaz agén hiz disjip'ls wer widin, and Tomas wid ðem: [ðen] cam Jezus, ðe dorz beig jut, and stud in ðe 27 midst, and sed, Pes [be] untu y. ðen set he tu Tomas, Req hider dj finger, and behold mj handz; and req hider dj hand, and trust [it] intu mj sid: and be not 28 fatter, but belevij. And Tomas qnerd and sed untu him, Mj Lord and mj God. 29 Jezus set untu him, Tomas, becós ðs haust sen me, ðs haust belévd: blessed [qr] ða ðat hav not sen, and [yet] hav belévd. 30 And moni uder sinz truuli did Jezus in ðe prezens ov hiz disjip'ls, hwic qr not 31 rit'n in ðis buc: but ðez qr rit'n, dat ye mjt belév dat Jezus iz ðe Crist, ðe Sun ov God; and dat belevij ye mjt hav lij tru hiz nam.

21 AFTER ðez tijnz Jezus sod himsélf agén tu ðe disjip'ls at ðe se ov Tiberias; 2 and on ðis wjz sod he [himsélf]. ðar wer tugóder Sijmun Peter, and Tomas cold Didimus, and Natanael ov Cana in Galile, and ðe [sunz] ov Zebede, and tu uder ov 3 hiz disjip'ls. Sijmun Peter set untu ðem, 4 go a-fisij. ða sa untu him, We also go wid ðe. ða went fort, and enterd intu a sip imedyethi; and ðat njt ða cot nutip. 5 But hwen ðe mornij woz ns cum, Jezus stud on ðe for: but ðe disjip'ls ny not dat 6 it woz Jezus. ðen Jezus set untu ðem, Children, shav ye eni met. ða qnerd him, 7 No. And he sed untu ðem, Cqst ðe net on ðe ryt sid ov ðe sip, and ye sul find. ða eqst ðarfor, and ns ða wer not ab'l tu 7 dre it for ðe multitud ov fises. ðarfor ðat disjip'l hum Jezus luvd, set untu Peter, It iz ðe Lord. Ns hwen Sijmun Peter herd dat it woz ðe Lord, he gert [hiz] fiserz cot [untu him], (for he woz naced,) and did eqst himsélf intu ðe se. 8 And ðe uder disjip'ls cam in a lit'l sip: (for ða wer not fur from land, but as it wer

21 tui hundred cubits,) dragin de net wid
fifex. (9) As sun den az da wer cum tui
land, da so a fir ov colz dar, and fis lad
10 darón, and bred. Jesus set untui dem, Briy
11 ov de fif hwiç ye hav nç cot. Simun Peter
went up, and drui de net tui land ful ov
grat fifex, an hundred and fifti and tre:
and for ol dar wer so meni, yet woz not de
net broc'n.
12 Jesus set untui dem, Cum [and] dñ.
And nun ov de disip'ls durst qse him, & Hw
13 qrt dç: nwiç dat it woz de Lord. Jesus
den cumet, and tacet bred, and givet dem,
14 and fis liewjz. His iz nç de tord tñ dat
Jesus fexl himself tui his disip'ls, qfter dat
he woz riz'n from de deat.
15 So hwen da had dñd, Jesus set tui
Simun Peter, Sijnun, [sun] ov Jonas,
& luvest dç me mor dan dçz. He set untui
16 him, Ya, Lord: dç nœst dat i luv dç. He
set untui him, Fed mj lams. He set tui
him agén de secund tñ, Sijnun, [sun] ov
Jonas, & luvest dç me. He set untui him,
Ya, Lord: dç nœst dat i luv dç. He set
17 untui him, Fed mj sep. He set untui him
de tord tñ, Sijnun, [sun] ov Jonas, & luvest
dç me. Peter woz grevd becôz he sed untui
him de tord tñ, & Luvest dç me. And he
sed untui him, Lord, dç nœst ol tñz; dç

21 nœst dat i luv dç. Jesus set untui him,
Fed mj sep. (18) Verili, verili, i sa untui
dç, Hwen dç wost yuy, dç gerdedst dçself,
and woedst hwider dç wüdat: but hwen dç
falt be old, dç falt streg fort dç handz, and
anüder fal gerd dç, and cari [dç] hwider
10 dç wüdat not. His spæc he, signifijy bi
hwot det he fud glorifij God. And hwen
he had spæc'n dis, he set untui him,
Folo me.
20 Den Peter, turnij abst, seet de disip'l
hunn Jesus luvd, fêloij; hwiç also lent on
his brest at super, and sed, Lord, & hwiç
21 iz hç dat betraet dç. Peter seij him set tui
Jesus, Lord, and & hwot [fal] dis man [dai].
22 Jesus set untui him, If i wil dat he tari
til i cum, & hwot [iz dat] tui dç: folo dç
23 me. Den went dis saij abrod amüç de
brodren, dat dat disip'l fud not dç: yet
Jesus sed not untui him, He fal not dç;
but, If i wil dat he tari til i cum, & hwot
[iz dat] tui dç.
24 His iz de disip'l hwiç têtstifet ov dez
tñz, and rot dez tñz: and we no dat hiz
25 têtstimuni iz tru. And dar qv also meni
uder tñz hwiç Jesus did, de hwiç, if da fud
be rit'n overi wun, i supôz dat ev'n de
wurld itself cud not contân de bues dat
fud be rit'n. Amen.

THE ACTS OF THE APOSTLES.

18 The former trettis hav i mad, o Theophilus,
 2 of ol dat Jezus began bot tu du and
 3 teg, until de da in hwiq he woz tac'n up,
 4 after dat he, tru de Holi Gost, had giv'n
 5 commandments untu de apos'ls hum he had
 6 goz'n: tu hum also he sod himsöl' aliv
 7 after hiz pasun bi meni insalib'l prais, bein
 8 sen ov dem forti daz, and specij ov de
 9 tingz pertanij tu de cindum ov God. And,
 10 bein asenb'ld tugeđer wid [dem], com-
 11 mended dem dat da sud not dep'rt from
 12 Jeruzalem, but wat for de promis ov de
 13 Fader, hwiq, [set he], ye hav herd ov me.
 14 For Jon truli baptizd wid woter; but ye
 15 sal be baptizd wid de Holi Gost not meni
 16 daz hons.
 17 Hwen da darfor wer cum tugeđer, da
 18 quet ov him, sain, Lord, I wilt ds at dis tijn
 19 restör agén de cindum tu 'Israel. And he
 20 sed untu dem, It iz not for y tu no de
 21 tijnz or de sez'nz, hwiq de Fader hat put
 22 in hiz on pser. But ye sal restv pser,
 23 after dat de Holi Gost iz cum upón y:
 24 and ye sal be witness untu me bot in
 25 Jeruzalem, and in ol Judea, and in Sa-
 26 maria, and untu de utermost part ov
 27 de ert.
 28 And hwen he had spoe'n des tijnz, hwil
 29 da bréhd, he woz tac'n up; and a elsd
 30 restvd him st ov dar sit. And hwil da
 31 laet stedfastli tord hev'n as he went up,
 32 bréhd, tñ men stud bi dem in hwi
 33 ap'rel; hwiq also sed, Ye men ov Galile,
 34 shw stand ye gazij up intu hev'n: dis
 35 sam Jezus, hwiq iz tac'n up from y intu
 36 hev'n, sal so cum in lje maner as ye hav
 37 sen him go intu hev'n.
 38 Then retúrn'd da untu Jeruzalem from
 39 de mont cold Olivet, hwiq iz from Jeruz-
 40 alem a sabbat daz jurni. And hwen da wer
 41 cum in, da went up intu an uper rum,
 42 hwar abod bot Peter, and Jams, and Jon,
 43 and Andru, Filip, and Tomas, Bartolomj,
 44 and Maty, Jams, [de sun] ov Alfeus, and
 45 Simun Zelotes, and Judas [de bruder] ov
 46 Jams. Alex ol continyd wid wun acórd in
 47 prar and supplicafun, wid de wimen, and
 48 Mari de muder ov Jesus, and wid his
 49 brestren.
 50 AND in daz daz Pater stud up in de
 51 midst ov de dissp'ls, and sed, (de number ov
 52 de nams tugeđer wer abót an hundred
 53 and twenti.) Men [and] brestren, dis
 54 Scriptur must nedz hav ben fultild, hwiq
 55 de Holi Gost bi de inst ov David spæc
 56 befor consérnj Judas, hwiq woz gjd tu
 57 dem dat tuc Jesus. For he woz numberd
 58 wid us, and had obtand part ov dis min-
 59 istri. Ns dis man purçest a feld wid de
 60 rewörd ov iniquiti; and felij bedlon, he
 61 burst outin de midst, and at his brest

1 gust vt. (19) And it woz non untu ol de
 2 dwellers at Jeruzalem: insomú; as dat
 3 feld iz cold in dar proper tun, Aseldama,
 4 dat iz tu ss, de feld ov blud. For it iz
 5 rit'n in de buac ov Sqmz, Let his habitafun
 6 be desolet, and let no man dwel darin:
 7 and his bisupric let anúder tac. Hwarfor
 8 ov des men hwiq hav cumpanid wid us
 9 ol de tijn dat de Lord Jezus went in and
 10 st amúg us, beginij from de baptis'm ov
 11 Jon, untu dat sam da dat he woz tac'n up
 12 from us, must wun be ordánd tu be a
 13 witness wid us ov his resurecfun.
 14 And da aponted tñ, Josef cold Barsa-
 15 bas, hu woz surnámd Justus, and Matjus.
 16 And da prad, and sed, ds, Lord, hwiq
 17 noest de harts ov ol [men], so hweder ov
 18 des tñ ds host qas'n; dat he ma tac part
 19 ov dis ministri and apos'lsip, from hwiq
 20 Judas bi transgrefun fel, dat he mjt go tu
 21 his on plas. And da gav fort dar lots;
 22 and de lot fel upón Matjus; and he woz
 23 numbord wid de elv'n apos'ls.
 24 AND hwen de da ov Pentecost woz fult
 25 cum, da wer ol wid wun acórd in wun
 26 plas. And suddenli dar cam a synd from
 27 hev'n as ov a rusij mjt wind, and it fild
 28 ol de hys hwar da wer sitij. And dar
 29 ap'rd untu dem elov'n tungs lje as ov fir,
 30 and it sat upón eq ov dem. And da wer
 31 ol fild wid de Holi Gost, and begun tu
 32 spec wid uder tungs, as de Spirit gav dem
 33 uterans.
 34 And dar wer dwelij at Jeruzalem Jws,
 35 devót men, st ov everi nasun under hev'n.
 36 Ns hwen dis woz noad abród, de multityd
 37 cam tugeđer, and wer confunded, becás
 38 dat everi man herd dem spec in his on
 39 langweij. And da wer ol amásd and mar-
 40 veld, sain wun tu anúder. Behóld, I q'r not
 41 ol des hwiq spec Galileans. And shz her
 42 we everi man in sr on tun, hwarin we wer
 43 born. Partians, and Meds, and Elamjts,
 44 and de dwellers in Mesopotamia, and in
 45 Judea, and Capadofia, in Pontus, and
 46 Asja, Frijia, and Pamfilia, in Ejipt, and in
 47 de parts ov Libia abót Sylene, and stranjers
 48 ov Rom, Jws and proceljts, Crets and
 49 Arabians, we du her dem spec in sr tungs
 50 de wonderful wures ov God. And da wer
 51 ol amásd, and wer in dzt, sain wun tu
 52 anúder, I Hwot menet dis. Uders mocij
 53 sed, des men q'r ful ov ny wjn.
 54 But Pter, standing up wid de elv'n,
 55 listd up his vos, and sed untu dem. Ye
 56 men ov Judea, and ol [yr] dat dwel at
 57 Jeruzalem, be dis non untu y, and hq're'n
 58 tu mj wurdz: for des q'r not drup'n, as
 59 ye supós, seij it iz [but] de tord sr ov de
 60 da. But dis iz dat hwiq woz spoe'n bi de
 61 wisdome fultild, and de fultun, tu dem in de

2 lqst dax, set God, i wil pør st ov mj Spirit
upón ol fies; and yr sunz and yr doters
fal profesj, and yr yun men fal se viguns,
18 and yr old men fal drem dremz; and on
mj servants and on mj håndmad'ns i wil
pør st in dōs dax ov mj Spirit; and ða fal
19 profesj; and i wil so wunderz in hev'n
abūv, and sijnz in ðe ert benēt; blud, and
20 fir, and vapur ov smoo: ðe sun fal be
turnd intui dārenes, and ðe mun intui
blud, befōr dāt grāt and notab'l ða ov ðe
21 Lord cum; and it fal cum tuu pqs, [ðat]
huiscōver fal col on ðe nam ov ðe Lord fal
be savd.

22 Ye men ov 'Israel, her ðes wurdz; Jezus
ov Nazaret, a man aprūvd ov God amūy
u bj mirac'ls and wunderz and sijnz, hwig
God did bj him in ðe midst ov u, az ye
23 ursēlvz also nō: him, beig deliverd bj ðe
determinet cōnsel and fornōlej ov God,
ye hav tac'n, and bj wicēd handz hav cru-
24 sifd and slan: hum God hat razd up,
havig luist ðe panz ov ðet: becōz it woz
25 not possib'l ðat he sud be hold'n ov it. For
David speecet cōsērniy him, ð forso ðe
Lord olwaz befōr mj fas, for he iz on mj
26 rjt hand, ðat i sud not be muvd: ðarfor
did mj hqrt rejz, and mj tūy woz glad;
27 moreover also mj fles fal rest in hop: becōz
ðs wilt not lev mj sol in hel, neder wilt ðs
28 sufer dīn Holi Wun tuu se corrupun. ðs
haat mad non tuu me ðe waz ov lif; ðs
falt mae me fal ov jor wid dī extenans.

29 Men [and] bredren, let me freli spee
untui u ov ðe patriqr David, ðat he iz bot
dod and berid, and hiz sepulcer iz wid us
30 untui ðis ða. ðarfor beig a profet, and
noig ðat God had sworn wid an o't tu
him, ðat ov ðe fruit ov hiz lōnz, acording
tū ðe fles, he wad raz up Crīst tuu sit on
31 hiz tron; he seip ðis befōr spae ov ðe
rezurocun ov Crīst, ðat hiz sol woz not
left in hel, neder hiz fles did se corrupun.

32 ðis Jezus hat God razd up, hwarōf we ol
33 q'r witnessez. ðarfor beig bj ðe rjt hand
ov God egzolted, and havig resēvd ov ðe
Fqder ðe promis ov ðe Holi Gōst, he hat
34 sed fort ðis, hwig ye nō se and her. For
David iz not ascēded intui ðe hev'nz: but
he set himsēlf, ðe Lord sed untui mj
35 Lord, Sit ðs on mj rjt hand, until i mae
36 dī soz dī fustawl. ðarfor let ol ðe hss ov
'Israel nō asuredli, ðat God hat mad dāt
sam Jezus, hum ye hav crucifid, bot Lord
and Crīst.

37 Nō hwen ða herd [ðis], ða wer priet in
ðar hqrt, and sed untui Peter, and tuu ðe
rest ov ðe apōs'ls, Men [and] bredren,
s hwot fal we du.

38 ðen Peter sed untui ðem, Repēt, and
be baptizd everi wun ov u in ðe nam ov
Jezus Crīst for ðe remisun ov sinz, and ye
39 fal resēv ðe gift ov ðe Holi Gōst. Fer ðe
promis iz untui u, and tuu yr cildren, and
tū ol ðat q'r afār ef, [ev'n] az meni az ðe
40 Lord sr God fal col.—And wid meni ufer
wurdz did he testifj and egzert, saiy, Sav
ursēlvz from ðis untoerð jenerafun.

2 41 ðen dā ðat gladli resēvd hiz wurd wer
baptizd; and ðe sam ða ðar wer aded
42 [untui ðem] abōt tre tēzend solz. And ða
continyd stedfastli in ðe apōs'ls doctrin
and fēlofip, and in braceip ov bred, and in
43 prarz. And fer cam upōn everi sol; and
meni wunderz and sijnz wer dun bj ðe
44 apōs'ls. And ol ðat belēvd wer tūgēder.
45 and had ol tīgz comun; and sold ðar
pōzefunz and gadz, and parted ðem tū ol
46 [men], az everi man had ned. And ða,
continyd dali wid wun acōrd in ðe temp'l,
and braceip bred from hss tū hss, did et
ðar met wid gladnes and sijnghes ov hqrt,
47 praziy God, and havig favur wid ol ðe
pep'l. And ðe Lord aded tū ðe qurq dali
sug az sud be savd.

3 Nō Peter and Jon went up tūgēder
intui ðe temp'l at ðe sr ov praz, [beip]
2 ðe nīnt [sr]. And a sorten man hum from
hiz muderz wun woz curid, hum ða had
dali at ðe gat ov ðe temp'l hwig iz cold
Butifal, tū qse qmz ov ðem ðat enterd
3 intui ðe temp'l; hui seip Peter and Jon abōt
4 tū gō intui ðe temp'l qset an qmz. And
Peter, fqmīy hiz iz upōn him wid Jon, sed,
5 Luc on us. And he gav hed untui ðem,
6 escpēctīy tū resēv sumtīy ov ðem. ðen
Peter sed, Silver and gold hav i nun; but
sug az i hav giv i ðe: In ðe nam ov Jezus
7 Crīst ov Nazaret rīz up and woc. And he
tuo him bj ðe rjt hand, and lifted [him]
up; and inadyetli hiz fet and apē'l bonz
8 resēvd strenght. And he lepiy up stad,
and woet, and enterd wid ðem intui ðe
temp'l, wocīy, and lepiy, and praziy God.
9 And ol ðe pep'l so him wocīy and praziy
10 God; and ða nū ðat it woz hē hwig wot for
qmz at ðe Butifal gat ov ðe temp'l; and
ða wer fild wid wonder and amazment at
dāt hwig had hap'nd untui him.

11 And az ðe hum man hwig woz held held
Peter and Jon, ol ðe pep'l ran tūgēder
untui ðem in ðe pōrc ðat iz cold Solomūnz,
12 gratli wonderiy. And hwen Peter so [it],
he qnserd untui ðe pep'l, Ye men ov 'Israel,
s hwī marvel ye at ðis: or s hwī hae ye so
ernestli on us, az ðo bj sr on pser or
13 holīnes we had mad ðis man tū woc. ðe
God ov Abraham, and ov Isaac, and ov
Jacob, ðe God ov sr fqderz, hat glorifid hiz
Sun Jezus; hum ye deliverd up, and denj
him in ðe prezens ov Pīlet, hwen he woz
14 detērmīnd tū let [him] go. But ye dēnj
ðe Holi Wun and ðe Just, and dezdīd a
15 murderer tū be granted untui u; and cild
ðe Prīns ov lif, hum God hat razd from ðe
16 ded; hwarōf we q'r witnessez. And hiz
nam truī fat in hiz nam hat mad ðis man
strop, hum ye se and nō: ya, ðe fat hwig
iz bj him hat giv'n him ðis perfect sēdnes
in ðe prezens ov u ol.

17 And nō, bredren, i wot ðat truī ignor-
ans ye did [it], az [did] also yr rulerz.
18 But ðoz tīgz, hwig God befōr had sed bj
ðe mōt ov ol hiz profets, ðat Crīst sud
19 sufer, he hat so fulfild. Repēt ye ðarfor,
and be convertēd, ðat yr sinz ma be blotēd

3 st, hwen de tijnz ov refrésin sal cum from de prezens ov de Lord; (20) and he sal send Jezus Crist, hwiq befór woz pregt
21 untu u: hum de hev'n must resév until de tijnz ov restitufun ov ol tijnz, hwiq God hat spœ'n bj de mst ov ol hiz holi profets sine de wuld begán.

22 For Mózez trullí sed untu de faderz, A Profet sal de Lord yr God raz up untu u ov yr brodren, lje untu me; him sal ye her in ol tijnz hwotæver he sal sa untu u.
23 And it sal cum tuu pps, [dat] overi sol, hwiq wil not her dát Profet, sal be destróid
24 from amún de pep'l. Ya, and ol de profets from Samúel and doz dat folo after, az meni az hav spœ'n, hav ljewiz fortóid ov dez daz. Ye qv de gildren ov de profets, and ov de covenant hwiq God mad wid sr faderz, saiy untu Abraham, And in dj sed
26 sal ol de cindredz ov de ert be blest. Untu u ferst, God, havij razd up hiz Sun Jezus, sent him tuu blos u, in turnij awá overi wun ov u from hiz inewitiz.

4 And az da spæ untu de pep'l, de preats, and de capten ov de temp'l, and de sadu-
2 serz, cum upón dem, bein grevd dat da tot de pep'l, and pregt triu Jezus de resurecfun
3 from de ded. And da lad handz on dem, and put [dem] in hold untu de necat da:
4 for it woz ns ev'ntjd. Hsheit meni ov dém hwiq herd de wurd belévd; and de number ov de men woz abót fiv tæzend.

6 And it cum tuu pps on de moro, dat dar
6 rulerz, and elders, and scrijs, and Anas de hj prest, and Caafus, and Jon, and Alecpuder, and az meni az wer ov de cindred ov de hj prest, wor gaderd tuigéder
7 at Jeruzalem. And hwen da had set dem in de midst, da qset, § Bj hwot pser, or
8 bj hwot nam, hav ye dun dis. Hón Peter, fild wid de Holi Gæst, sed untu dem, Ye rulerz ov de pep'l, and elders ov 'Israel,
9 if we dis da be egzaminid ov de gad ded dun tuu de impotent man, bj hwot mens he
10 iz mad hal; be it non untu u ol, and tuu ol de pep'l ov 'Israel, dat bj de nam ov Jezus Crist ov Nazaret, hum ye crusifjd, hum God raxd from de ded, [ev'n] bj him
11 dat dis man stand her befór u hal. Als iz de ston hwiq woz set at not ov u bilders,
12 hwiq iz becdm de hed ov de corner. Neder iz dar salvafun in eni uder: for dar iz nun uder nam under hev'n giv'n amún men, hwarb[us] we must be savd.

13 Ns hwen da so de boldnes ov Peter and Jon, and persévd dat da wer unlérned and ignorant men, da myrveld; and da tuo nolej ov dem, dat da had ben wid Jezus.

14 And beholdij de man hwiq woz held standij wid dem, da ead sa nutij agénat
15 it. But hwen da had comanded dem tuu go asjd st ov de esnal, da confórd amún
16 demselvs, saiy, § Hwot sal we duu tuu dez men: for dat indéd a notab'l miræ'l hat ben dun bj dem [iz] manifest tuu ol dém dat dwel in Jeruzalem; and we canot
17 denj [it]. But dat it spred no funder amún de pep'l, let us strathi tret'n dem,

4 dat da speo hensfort tuu no man in dis nam. (18) And da cöld dem, and comanded dem not tuu spee at ol ner teg in de nam ov Jezus.

19 But Peter and Jon qnsrd, and sed untu dem, Hweder it be rjt in de sjt ov God tuu hqrc'n untu u mor dan untu God, wuj ye.
20 For we canot but spee de tijnz hwiq we hav
21 sen and herd. So hwen da had funder tret'nd dem, da let dem go, findij nutij hv da mjt punif dem, becós ov de pep'l: for ol [men] glorifjd God for dát hwiq woz
22 dun. For de man woz abáv forti yers old, on hum dis miræ'l ov helij woz fjd.

23 And bein let go, da went tuu dar on cumpani, and reported ol dat de çef preats
24 and elders had sed untu dem. And hwen da herd dát, da listed up dar vos tuu God wid wun acórd, and sed, Lord, dv [qvt] God, hwiq hast mad hev'n, and ert, and de
25 se, and ol dat in dem iz: huu bj de mst ov dj servant David hast sed, § Hwi did de hed'n raj, and de pep'l imújin van tijnz.
26 Als eigs ov de ert stud up, and de rulerz wor gaderd tuigéder agénat de Lord, and
27 agénat his Crist. For ov a truat agénat dj holi gild Jezus, hum dz hast anemted, bot Herud, and Ponsus Pilet, wid de Jentils, and de pep'l ov 'Israel, wer gaderd
28 tuigéder, for tuu duu hwotæver dj hand and dj esnel detérmind befór tuu be dun.
29 And ns, Lord, behóld dar tretnigs; and grqnt untu dj servants, dat wid ol boldnes
30 da ma spee dj wurd, bj strecij fort dñ hand tuu hel; and dat sjns and wunderz ma be dun bj de nam ov dj holi gild Jezus.
31 And hwen da had prad, de plas woz fac'n hwar da wer asémbld tuigéder; and da wer ol fild wid de Holi Gæst, and da spæ de wurd ov God wid boldnes.

32 AND de multitqd ov dém dat belévd wer ov wun hart and ov wun sol: neder
33 sed eni [ov dem] dat et ov de tijnz hwiq he pozést woz his on: but da had ol tijnz comun. And wid grat pser gav de apó'sls
34 witnes ov de resurecfun ov de Lord Jezus: and grat gras woz upón dem ol. Neder
35 woz dar eni amún dem dat luct: for az meni az wer poucers ov lands or hszex sold dem, and brét de prijs ov de tijnz dat
36 wer sold, and lad [dem] dsn at de apó'sls fet: and distribufun woz mad untu everi
37 man acórdij az he had ned. And Jozex, huu bj de apó'sls woz surnámd Barnabas, (hwiq iz, bein interpreted, Als sun ov consolafun,) a Levit, [and] ov ds cuntri ov
38 Siprus, havij land, sold [it], and brét de muni, and lad [it] at de apó'sls fet.

5 But a serten man namd Ananias, wid Safira his wif, sold a posefun, (s) and cept bac [part] ov de pris, his wif also bein privi [tuu it], and brét a serten part,
3 and lad [it] at de apó'sls fet. But Peter sed, Ananias, § hwi hat Satan fild dñ hart tuu lj tuu de Holi Gæst, and tuu cep bac
4 [part] ov de pris ov de land. Hwils it remámd, § woz it not dñ on: and after it woz sold, § woz it not in dñ on pser:

5 **5** hwij hast ds consēvd dis tip in dīn hart: ds hast not līd untw men, but untw God.
 5 And Ananias herij des wurdz sel dsn, and gav up de gost: and grat fer cam on ol
 6 dem dat herd des tipz. And de yug men arōs, wūd him up, and carid [him] st, and berid [him].
 7 And it woz abst de spas ov tre sra qfter, hwen his wif, not noip hwot woz dun, cam
 8 in. And Peter qnsrd untw her, Tel mr **8** **9** hweder ye sould ds land fer so muç. And se sed, Ya, for so muç. **10** **11** **12** **13** **14** **15** **16** **17** **18** **19** **20** **21** **22** **23** **24** **25** **26** **27** **28** **29** **30** **31** **32** **33** **34** **35** **36** **37** **38** **39** **40** **41** **42** **43** **44** **45** **46** **47** **48** **49** **50** **51** **52** **53** **54** **55** **56** **57** **58** **59** **60** **61** **62** **63** **64** **65** **66** **67** **68** **69** **70** **71** **72** **73** **74** **75** **76** **77** **78** **79** **80** **81** **82** **83** **84** **85** **86** **87** **88** **89** **90** **91** **92** **93** **94** **95** **96** **97** **98** **99** **100** **101** **102** **103** **104** **105** **106** **107** **108** **109** **110** **111** **112** **113** **114** **115** **116** **117** **118** **119** **120** **121** **122** **123** **124** **125** **126** **127** **128** **129** **130** **131** **132** **133** **134** **135** **136** **137** **138** **139** **140** **141** **142** **143** **144** **145** **146** **147** **148** **149** **150** **151** **152** **153** **154** **155** **156** **157** **158** **159** **160** **161** **162** **163** **164** **165** **166** **167** **168** **169** **170** **171** **172** **173** **174** **175** **176** **177** **178** **179** **180** **181** **182** **183** **184** **185** **186** **187** **188** **189** **190** **191** **192** **193** **194** **195** **196** **197** **198** **199** **200** **201** **202** **203** **204** **205** **206** **207** **208** **209** **210** **211** **212** **213** **214** **215** **216** **217** **218** **219** **220** **221** **222** **223** **224** **225** **226** **227** **228** **229** **230** **231** **232** **233** **234** **235** **236** **237** **238** **239** **240** **241** **242** **243** **244** **245** **246** **247** **248** **249** **250** **251** **252** **253** **254** **255** **256** **257** **258** **259** **260** **261** **262** **263** **264** **265** **266** **267** **268** **269** **270** **271** **272** **273** **274** **275** **276** **277** **278** **279** **280** **281** **282** **283** **284** **285** **286** **287** **288** **289** **290** **291** **292** **293** **294** **295** **296** **297** **298** **299** **300** **301** **302** **303** **304** **305** **306** **307** **308** **309** **310** **311** **312** **313** **314** **315** **316** **317** **318** **319** **320** **321** **322** **323** **324** **325** **326** **327** **328** **329** **330** **331** **332** **333** **334** **335** **336** **337** **338** **339** **340** **341** **342** **343** **344** **345** **346** **347** **348** **349** **350** **351** **352** **353** **354** **355** **356** **357** **358** **359** **360** **361** **362** **363** **364** **365** **366** **367** **368** **369** **370** **371** **372** **373** **374** **375** **376** **377** **378** **379** **380** **381** **382** **383** **384** **385** **386** **387** **388** **389** **390** **391** **392** **393** **394** **395** **396** **397** **398** **399** **400** **401** **402** **403** **404** **405** **406** **407** **408** **409** **410** **411** **412** **413** **414** **415** **416** **417** **418** **419** **420** **421** **422** **423** **424** **425** **426** **427** **428** **429** **430** **431** **432** **433** **434** **435** **436** **437** **438** **439** **440** **441** **442** **443** **444** **445** **446** **447** **448** **449** **450** **451** **452** **453** **454** **455** **456** **457** **458** **459** **460** **461** **462** **463** **464** **465** **466** **467** **468** **469** **470** **471** **472** **473** **474** **475** **476** **477** **478** **479** **480** **481** **482** **483** **484** **485** **486** **487** **488** **489** **490** **491** **492** **493** **494** **495** **496** **497** **498** **499** **500** **501** **502** **503** **504** **505** **506** **507** **508** **509** **510** **511** **512** **513** **514** **515** **516** **517** **518** **519** **520** **521** **522** **523** **524** **525** **526** **527** **528** **529** **530** **531** **532** **533** **534** **535** **536** **537** **538** **539** **540** **541** **542** **543** **544** **545** **546** **547** **548** **549** **550** **551** **552** **553** **554** **555** **556** **557** **558** **559** **560** **561** **562** **563** **564** **565** **566** **567** **568** **569** **570** **571** **572** **573** **574** **575** **576** **577** **578** **579** **580** **581** **582** **583** **584** **585** **586** **587** **588** **589** **590** **591** **592** **593** **594** **595** **596** **597** **598** **599** **600** **601** **602** **603** **604** **605** **606** **607** **608** **609** **610** **611** **612** **613** **614** **615** **616** **617** **618** **619** **620** **621** **622** **623** **624** **625** **626** **627** **628** **629** **630** **631** **632** **633** **634** **635** **636** **637** **638** **639** **640** **641** **642** **643** **644** **645** **646** **647** **648** **649** **650** **651** **652** **653** **654** **655** **656** **657** **658** **659** **660** **661** **662** **663** **664** **665** **666** **667** **668** **669** **670** **671** **672** **673** **674** **675** **676** **677** **678** **679** **680** **681** **682** **683** **684** **685** **686** **687** **688** **689** **690** **691** **692** **693** **694** **695** **696** **697** **698** **699** **700** **701** **702** **703** **704** **705** **706** **707** **708** **709** **710** **711** **712** **713** **714** **715** **716** **717** **718** **719** **720** **721** **722** **723** **724** **725** **726** **727** **728** **729** **730** **731** **732** **733** **734** **735** **736** **737** **738** **739** **740** **741** **742** **743** **744** **745** **746** **747** **748** **749** **750** **751** **752** **753** **754** **755** **756** **757** **758** **759** **760** **761** **762** **763** **764** **765** **766** **767** **768** **769** **770** **771** **772** **773** **774** **775** **776** **777** **778** **779** **780** **781** **782** **783** **784** **785** **786** **787** **788** **789** **790** **791** **792** **793** **794** **795** **796** **797** **798** **799** **800** **801** **802** **803** **804** **805** **806** **807** **808** **809** **810** **811** **812** **813** **814** **815** **816** **817** **818** **819** **820** **821** **822** **823** **824** **825** **826** **827** **828** **829** **830** **831** **832** **833** **834** **835** **836** **837** **838** **839** **840** **841** **842** **843** **844** **845** **846** **847** **848** **849** **850** **851** **852** **853** **854** **855** **856** **857** **858** **859** **860** **861** **862** **863** **864** **865** **866** **867** **868** **869** **870** **871** **872** **873** **874** **875** **876** **877** **878** **879** **880** **881** **882** **883** **884** **885** **886** **887** **888** **889** **890** **891** **892** **893** **894** **895** **896** **897** **898** **899** **900** **901** **902** **903** **904** **905** **906** **907** **908** **909** **910** **911** **912** **913** **914** **915** **916** **917** **918** **919** **920** **921** **922** **923** **924** **925** **926** **927** **928** **929** **930** **931** **932** **933** **934** **935** **936** **937** **938** **939** **940** **941** **942** **943** **944** **945** **946** **947** **948** **949** **950** **951** **952** **953** **954** **955** **956** **957** **958** **959** **960** **961** **962** **963** **964** **965** **966** **967** **968** **969** **970** **971** **972** **973** **974** **975** **976** **977** **978** **979** **980** **981** **982** **983** **984** **985** **986** **987** **988** **989** **990** **991** **992** **993** **994** **995** **996** **997** **998** **999** **1000**

5 fild Jerusalem wid yr doctrin, and intēd
 29 **29** **30** **31** **32** **33** **34** **35** **36** **37** **38** **39** **40** **41** **42** **43** **44** **45** **46** **47** **48** **49** **50** **51** **52** **53** **54** **55** **56** **57** **58** **59** **60** **61** **62** **63** **64** **65** **66** **67** **68** **69** **70** **71** **72** **73** **74** **75** **76** **77** **78** **79** **80** **81** **82** **83** **84** **85** **86** **87** **88** **89** **90** **91** **92** **93** **94** **95** **96** **97** **98** **99** **100** **101** **102** **103** **104** **105** **106** **107** **108** **109** **110** **111** **112** **113** **114** **115** **116** **117** **118** **119** **120** **121** **122** **123** **124** **125** **126** **127** **128** **129** **130** **131** **132** **133** **134** **135** **136** **137** **138** **139** **140** **141** **142** **143** **144** **145** **146** **147** **148** **149** **150** **151** **152** **153** **154** **155** **156** **157** **158** **159** **160** **161** **162** **163** **164** **165** **166** **167** **168** **169** **170** **171** **172** **173** **174** **175** **176** **177** **178** **179** **180** **181** **182** **183** **184** **185** **186** **187** **188** **189** **190** **191** **192** **193** **194** **195** **196** **197** **198** **199** **200** **201** **202** **203** **204** **205** **206** **207** **208** **209** **210** **211** **212** **213** **214** **215** **216** **217** **218** **219** **220** **221** **222** **223** **224** **225** **226** **227** **228** **229** **230** **231** **232** **233** **234** **235** **236** **237** **238** **239** **240** **241** **242** **243** **244** **245** **246** **247** **248** **249** **250** **251** **252** **253** **254** **255** **256** **257** **258** **259** **260** **261** **262** **263** **264** **265** **266** **267** **268** **269** **270** **271** **272** **273** **274** **275** **276** **277** **278** **279** **280** **281** **282** **283** **284** **285** **286** **287** **288** **289** **290** **291** **292** **293** **294** **295** **296** **297** **298** **299** **300** **301** **302** **303** **304** **305** **306** **307** **308** **309** **310** **311** **312** **313** **314** **315** **316** **317** **318** **319** **320** **321** **322** **323** **324** **325** **326** **327** **328** **329** **330** **331** **332** **333** **334** **335** **336** **337** **338** **339** **340** **341** **342** **343** **344** **345** **346** **347** **348** **349** **350** **351** **352** **353** **354** **355** **356** **357** **358** **359** **360** **361** **362** **363** **364** **365** **366** **367** **368** **369** **370** **371** **372** **373** **374** **375** **376** **377** **378** **379** **380** **381** **382** **383** **384** **385** **386** **387**

6 grat wunderz and mirac'ls amún de pep'l.
 (9) Den dar aróz serten ov de sinagog,
 hwiq iz cold [de sinagog] ov de Libertinz,
 and Sirenianz, and Alesandrianz, and ov
 dém ov Sijisia and ov Asa, dispútinq wið
 10 Stev'n. And da wer not ab'l tu rezist de
 11 wizdum and de spirit bi hwiq he spae. Den
 da subórnd men, hwiq sed, We hav herd
 him spee blasfemus wurdz agénst Mózez,
 12 and [agénst] God. And da sterd up de
 pep'l, and de elderz, and de scribhz, and
 cam upón [him], and cét him, and brót
 13 [him] tu de exsil, and set up fols witnesses,
 hwiq sed, Dis man saset not tu spee blas-
 femus wurdz agénst dis holi plas, and de
 14 lo; for we hav herd him sa, dat dis Jezus
 ov Nazaret sal destré dis plas, and sal
 ganj de custumz hwiq Mózez deliverd us.
 15 And ol dat sat in de exsil, hacin stoofastli
 on him, so hiz fas az it had ben de fas ov
 an anjel.

7 Den sed de bi prest, 9 Ar dez tinz so.
 (2) And he sed, Men, bredren, and sqderz,
 hqren; He God ov glori apérd untu sr
 sqder Abraham, hwen he woz in Mosop-
 3 otamia, befór he dwelt in Caran, and sed
 untu him, Get dé st ov di cuntri, and
 from di cindred, and cum intu de land
 4 hwiq i sal fo dé. Den cam he st ov de land
 ov de Caldeanz, and dwelt in Caran: and
 from dens, hwen hiz sqder woz dól, he
 remávd him intu dis land, hwarín ye ns
 5 dwel. And he gav him nun inheritans in
 it, no, not [so muc az] tu set his fut on:
 yet he promist dat he wud giv it tu him
 for a pozesun, and tu hiz sed qfter him.
 6 hwen [az yet] he had no gild. And God
 spae on dis wja, dat his sed sud sujern in
 a stranj land; and dat da sud brig dem
 intu bondej, and entrét [dem] ev'l for
 7 hundred yers. And de nasun tu hum da
 sal be in bondej wil i juj, sed God: and
 qfter dát sal da cum fort, and serv me in
 8 dis plas. And he gav him de covenánt ov
 sercumsizun: and so [Abraham] begát
 'Ezac, and sercumsjad him de att da; and
 'Ezac [begát] Jacob; and Jacob [begát] de
 twelve patriqres.

9 And de patriqres, muvld wid envi, sold
 Jozef intu Ejipt; but God woz wít him,
 10 and deliverd him st ov ol his afflicsuns,
 and gav him savur and wizdum in de sít ov
 Feroz cip ov Ejipt; and he mad him guver-
 11 nor over Ejipt and ol his hrs. Nw dar
 cam a dert over ol de land ov Ejipt and
 C'naan, and grat afflicsun: and sr sqders
 12 fsnd no sustenans. But hwen Jacob herd
 dat dar woz corn in Ejipt, he sent st sr
 13 sqders forst. And at de secúnd [tim]
 Jozef woz mad non tu his bredren; and
 Jozefs cindred woz mad non untu Feroz.
 14 Den sent Jozef, and cold his sqder Jacob
 tu [him], and ol his cindred, trescor and
 15 siften solz. So Jacob went dsn intu
 16 Ejipt, and did, he, and sr sqders, and wer
 curid over intu Sjeem, and lad in de sep-
 uleer dat Abraham bet for a sum ov muni
 ov de suns ov Knor [de sqder] ov Sjeem.

17 But hwen de tim ov de promis dru
 nj, hwiq God had sworn tu Abraham,
 18 de pep'l grun and multiplid in Ejipt, til
 19 anóder cip aróz, hwiq nu not Jozef. De
 sam delt sutili wið sr cindred, and ev'l
 intreted sr sqders, so dat da eqst st dar
 yug gildren, tu de end da mjt not liv.

20 In hwiq tim Mózez woz born, and woz
 ecseeding far, and nurist up in his sqders hrs
 21 tre munts: and hwen he woz eqst st,
 Feroz deter tue him up, and nurist him
 22 for her on sun. And Mózez woz lerned in
 ol de wizdum ov de Ejiptanz, and woz mjt
 23 in wurdz and in dedz. And hwen he woz
 ful forti yers old, it cam intu his hqrt tu
 24 vizit hiz bredren de gildren ov 'Israel. And
 seig wun [ov dem] sufer roj, he defénded
 [him], and avénjd him dat woz oprést, and
 25 smot de Ejiptan: for he supózd his bredren
 wud hav understúv hs dat God bi hiz
 hand wud deliver dem; but da understúv
 26 not. And de necst da he fod himsélf untu
 dem as da strow, and wud hav set dem at
 wun agén, saig, Serz, ye qr bredren; I hwi
 27 du ye roj wun tu anóder. But hé dat
 did his nabur roj trust him awá, saig.
 9 Hú mad dé a ruler and a juj over us:
 28 I wilt ds cil me as ds didst de Ejiptan
 29 yesterda. Den flod Mózez at dis saig, and
 woz a stranjer in de land ov Madian, hwar
 he begát tu suns.

30 And hwen forti yers wer ecspird, dar
 apérd tu him in de wilderness ov msnt Sina
 an anjel ov de Lord in a flam ov fir in a
 31 bus. Hwen Mózez so [it], he wunderd at
 de sít: and as he dru ner tu behóld [it].
 32 de vns ov de Lord cam untu him, [saig],
 + [am] de God ov di sqders, de God ov
 Abraham, and de God ov 'Ezac, and de
 God ov Jacob. Den Mózez trem'bld, and
 33 durst not behóld. Den sed de Lord tu
 him, Put of di suz from di fet: for de
 34 plas hwar ds standest is holi grnd. + hav
 sen, i hav sen de afflicsun ov mi pep'l hwiq
 is in Ejipt, and i hav herd dar grunip, and
 am cum dsn tu deliver dem. And ns cum,
 i wil send de intu Ejipt.

35 Dis Mózez hum da refúsd, saig. 9 Hú
 mad dé a ruler and a juj: de sam did God
 send [tu be] a ruler and a deliverer bi de
 hand ov de anjel hwiq apérd untu him in
 36 de bus. He brót dem st, qfter dat he had
 fod wonders and signs in de land ov Ejipt,
 and in de Red Se, and in de wilderness forti
 37 yers. Dis is dát Mózez, hwiq sed untu
 de gildren ov 'Israel, A Profet sal de Lord
 qr God ras up untu q ov qr bredren, he
 38 untu me; him sal ye har. Dis is hé, dat
 woz in de curq in de wilderness wid de anjel
 hwiq spae tu him in de msnt Sina, and
 [wid] sr sqders; hu reavd de lipi orac'ls
 39 tu giv untu us: tu hum sr sqders wud
 not obá, but trust [him] from dem, and
 in dar hqrts turnd bac agén intu Ejipt,
 40 saig untu Arun, Mac us gods tu go befór
 us: for [as far] dis Mózez, hwiq brót us st
 ov de land ov Ejipt, wa wot not hwot is
 41 beedim ov him. And da mad a eqf in de

7 **daz**, and oferd sacrifics untu de idul, and rejos in de wures ov dar on hands.
 43 **den** God turnd, and gav dem up tu wur-
 sip de host ov hev'n: as it is rit'n in de
 buc ov de Profets, (O ye hrs ov 'Israel,
 44 **hav** ye oferd tu me slan bests and sacrifi-
 ces [bi de spas ov] forti yers in de wil-
 dernea. Ya, ye tue up de tabernac'l ov
 45 Moloc, and de stqr ov yr God Remfan,
 figurs hwiq ye mad tu wurship dem: and i
 wil cari u awa beyond Babilun.
 46 **Nr** fqders had de tabernac'l ov witnes
 in de wildernea, as he had aponted, speic
 untu Moses, dat he sud mac it acordip tu
 47 de fasun dat he had sen. Hwiq also sr
 fqders dat cam qfter brot in wid Jesus
 intu de posefun ov de Jentlz, hum God
 drav st befór de fas ov sr fqders, untu de
 48 **daz** ov David; hu fynd favur befór God,
 and desjrd tu find a tabernac'l for de God
 49 ov Jacob. But Solomon bilt him an hrs.
 50 **Hisbeit** de Most Hw dwelot not in temp'ls
 mad wid hands; as set de profet, 'Hev'n
 [is] mj tron, and ert [is] mj fustatul:
 51 **hwot** hrs wil ye bild me, set de Lord: or
 52 **hwot** [is] de plas ov mj reet. **Hut** not
 mj hand mad ol dez tiz.
 53 **Ye** stifneet and unsorcumsjd in hqrt
 and erz, ye du olwas resist de Holi Gost:
 54 **as** yr fqdertz [did], so [du] ye. **Hwiq** ov
 de profets hav not yr fqdertz persceuted;
 and da hav slan dem hwiq sod befór ov de
 55 cumip ov de Just Wun; ov hum ye hav
 ben ns de betracs and murderers: hu hav
 resévd de lo bi de dispozifun ov anjels, and
 hav not cept [it].
 56 **Hwen** da herd dez tiz, da wer cut tu de
 hqrt, and da naft on him wid [dar] tet.
 57 **But** he, beig ful ov de Holi Gost, luct up
 stedfastli intu hev'n, and so de glori ov
 God, and Jesus standip on de rjt hand ov
 58 God, and sed, Behóld, i se de hev'ns op'nd,
 and de Sun ov man standing on de rjt hand
 59 ov God. **den** da crjd st wid a lsd vos,
 and stopt dar erz, and ran upón him wid
 60 wun acórd, and eqst [him] st ov de siti,
 and stond [him]; and de witnesses lad dem
 dar clodz at a yug manz fet, huuz nam woz
 61 Sol. And da stond Stev'n, celip upón
 [God], and saig, Lord Jezus, resév mj
 62 spirit. And he nelt dyn, and crjd wid a
 lsd vos, Lord, la not dis sin tu dar qqrj.
 And hwen he had sed dis, he fel aslép.
 8 (1) **And** Sol woz conséntip untu hiz det.
 And at dát tiz, dar woz a grat persecu-
 jun agénst de qurc hwiq woz at Jeruzalem;
 and da wer ol scatterd abréd truít de
 2 rejuns ov Judea and Samaria, ecsept de
 3 após'ls. And devót men carid Stev'n [tu
 hiz berial], and mad grat lamentafun over
 4 him. Az for Sol, he mad havoc ov de qurc,
 enterip intu everi hrs, and halip men and
 5 wimen, comited [dem] tu priz'n. Darfor
 dá dat wer scatterd abréd went everi hwar
 preçip de wurd.
 6 **den** Filip went dyn tu de siti ov Sa-
 maria, and preçt Crjst untu dem. And de
 pep'l wid wun acórd gav hed untu doz

8 **tiz** hwiq Filip spac, herip and saig de
 mirac'ls hwiq he did. (7) For unclén spirits,
 crjip wid lsd vos, cam st ov meni dat wer
 posést [wid dem]: and meni tao'n wid
 8 polais, and dat wer lam, wer held. And
 dar woz grat jo in dat siti.
 9 **But** dar woz a serten man, cold Simun,
 hwiq besortip in de sam siti yad sorseri,
 and bewigt de pep'l ov Samaria, givip st
 10 dat himsél woz sum grat wun: tu hum
 da el gav hed, from de leat tu de gratest,
 saig, dis man is de grat pter ov God.
 11 **And** tu him da had regjrd, becóz dat ov
 log tiz he had bewigt dem wid sorseriz.
 12 **But** hwen da belévd Filip preçip de tiz
 consérnip de eijdum ov God, and de nam
 ov Jesus Crjst, da wer baptjad, bot men
 13 and wimen. den Simun himsél belévd
 also: and hwen he woz baptjad, he con-
 tinjd wid Filip, and wundord, beholdip de
 mirac'ls and signz hwiq wer dun.
 14 **Ns** hwen de após'ls hwiq wer at Jeruz-
 alem herd dat Samaria had resévd de wurd
 ov God, da sent untu dem Peter and Jon:
 15 hu, hwen da wer cum dyn, prul for dem,
 16 dat da mjt resév de Holi Gost: (for as yet
 he woz sol'n upón nun ov dem: onli da wer
 17 baptjad in de nam ov de Lord Jezus.) den
 lad da [dar] hands on dem, and da resévd
 de Holi Gost.
 18 **And** hwen Simun so dat tru laiip on ov
 de após'ls handz de Holi Gost woz giv'n,
 19 he oferd dem muni, saig, Giv me also dis
 psor, dat on humsœver i la handz, he ma
 20 resév de Holi Gost. But Peter ael untu
 him, Hw muni peris wid dté, becóz ds hast
 tot dat de gift ov God ma be purgest wid
 21 muni. Ds hast neder part nor lot in dis
 mater: for dj hqrt iz not rjt in de sjt ov
 22 God. Repént darfor ov dis dj wicednes,
 and pra God, if perhaps de tot ov djn hqrt
 23 ma be forgiv'n dté. For i persév dat ds qrt
 in de gol ov biternes, and [in] de bond ov
 24 inicwiti. den qnsrd Simun, and sed, Pra
 ye tu de Lord for me, dat nun ov dez tiz
 hwiq ye hav spac'n cum upón me.
 25 **And** da, hwen da had testifd and preçt
 de wurd ov de Lord, retúrnd tu Jeruzalem,
 and preçt de gospel in meni viljez ov de
 Samaritanz.
 26 **AND** de anjel ov de Lord spac untu
 Filip, saig, Ariz, and go tord de wst untu
 27 Gaza, hwiq iz dezert. And he aróz and
 went: and, behóld, a man ov Etiopia, an
 unuc ov grat otoriti under Candase cwen
 ov de Etiopianz, hu had de qqrj ov el her
 trezur, and had cum tu Jeruzalem for tu
 28 wurship, woz retúrning, and sitip in hiz
 29 cariut red Ezaas de profet. den de Spirit
 sed untu Filip, Go ner, and jon djsélf tu
 30 dis cariut. And Filip ran dider tu [him],
 and herd him red de profet Ezaas, and sed,
 31 **Understádest** ds hwot ds redest. And
 he sed, **Hs** can i, ecsept sum man sud
 gid me. And he desjrd Filip dat he wud
 32 cum up and sit wid him. He plas ov de
 Scriptur hwiq he red woz dis, He woz led

8 az a sep tui de sloter; and lic a lam dum
befór hiz serer, so op'nd he not hiz mst:
33 in hiz humiliafun his fujment woz tac'n
awá: and q' hui fol declar hiz jenerafun;
34 for hiz lif iz tac'n from de ert. And de
unuc qnsrd Filip, and sed, t' pra dé, q' ov
húum spreot de profet dis; q' ov himsél, or
35 ov sum uder man. Den Filip op'nd hiz
mst, and begín at de sam Scriptur, and
preet untui him Jezus.

36 And az da went on [dar] wa, da cam
untui a serten woter: and de unuc sed, Se,
[her iz] woter; q' hwot dut hinder me tui
37 he baptizd. And Filip sed, If ds braveant
wid ol dñn hart, ds maest. And he qnsrd
and sed, t' belév dat Jezus Crjst iz de Sun
38 ov God. And he comanded de qariut tui
stand stil: and da went dñn bot intui de
woter, bot Filip and de unuc; and he bap-
39 tizd him. And hwen da wer cum up st ov
de woter, de Spirit ov de Lord cot awá
Filip, dat de unuc so him no mor: and he
40 went on hiz wa rejoniq. But Filip woz
fnd at Azotus: and ppaig truú he preet
in ol de siti, til he cam tui Sezereu.

9 AND Sol, yet bredig st tretningz and
sloter agónst de disip'ls ov de Lord, went
2 untui de hi prest, and dezjrd ov him leterz
tui Damáscus tui de sinagogs, dat if he
fnd on ov dis wa, hweder da wer men or
wimon, he mjt briq dem bñnd untui Jer-
3 usalem. And az he jurnid, he cam ner
Damáscus: and aulenli dar sñnd rñnd abót
4 him a ljt from hev'n: and he fel tui de ert,
and herd a vos saig untui him, Sol, Sol,
5 q' hwiq pñrcutest ds me. And he sed,
q' Hui qrt ds, Lord. And de Lord sed, t'
am Jraus hum ds pñrcutest: [it iz] hard
6 for ds tui eie agónst de pñce. And he
tremblin and astónist sed, Lord, q' hwot
wilt ds hav me tui du. And de Lord [sed]
untui him, Arjs, and go intui de siti, and
7 it sal be told ds hwot ds must du. And
de men hwiq jurnid wid him stud spregles,
8 heriq a vos, bot scrij no man. And Sol
arós from de ert; and hwen hiz js wer
op'nd, he so no man: but da led him bj de
9 hand, and brot [him] intui Damáscus. And
he woz tre das widst sjt, and neder did et
nor driqe.

10 And dar woz a serten disip'l at Damá-
scus, namd Ananjas; and tui him sed de
Lord in a vizun, Ananjas. And he sed,
11 Behóld, i [am her], Lord. And de Lord
[sed] untui him, Arjs, and go intui de stret
hwiq iz cold Strat, and inewjr in de hrs ov
Judas for [wun] cold Sol, ov Tarsus: for,
12 behóld, he praet, and hat sen in a vizun
a man namd Ananjas cumiq in, and putiq
[his] hand on him, dat he mjt resév his sjt.
13 Den Ananjas qnsrd, Lord, i hav herd bj
meni ov dis man, hs muq ev' he hat dun
14 tui dñ sants at Jerusalem: and her he hat
otoriti from de qel preste tui bjnd ol dat col
15 on dñ nam. But de Lord sed untui him,
Go dñ wa: for he iz a qas'n vesel untui me,
tui bar mñ nam befór de Jentils, and
16 eigs, and de gildren ov 'Israel: for i wil so

9 him hs grat tingz he must sufer for mñ
namz sac.

17 And Ananjas went hiz wa, and enterd
intui de hrs; and putiq his handz on him,
sed, Bruder Sol, de Lord, [ev'n] Jezus, dat
opérd untui dé in de wa az ds camest, hat
sent me, dat ds mjest resév dñ sjt, and he
18 fild wid de Holi Gost. And imedyetli dar
fel from hiz js az it had ben seals: and he
resévd sjt fortwit, and arós, and woz bap-
19 tizd. And hwen he had resévd met, he woz
streng'tnd.

Den woz Sol serten das wid de disip'ls
20 hwiq wer at Damáscus. And stratwa he
preet Crjst in de sinagogs, dat he iz de Sun
21 ov God. But ol dat herd [him] wer amázd,
and sed, q' iz not dis hf dat destréd dém
hwiq cold on dis nam in Jerusalem, and
cam hider for dát intént, dat he mjt briq
22 dem bñnd untui de qel preste. But Sol
incrét de mor in strengt, and confnded de
Juz hwiq dwelt at Damáscus, pruvij dat
23 dis iz veri Crjst. And after dat meni das
wer falfid, de Juz tac esnel tui cil him:
24 but dar laiq awát woz non ov Sol. And
25 da woet de gats da and njt tui cil him. Den
de disip'ls tuc him bj njt, and let [him]
dñn bj de wol in a bqacet.

26 And hwen Sol woz cum tui Jerusalem,
he usád tui jñn himsél tui de disip'ls: but
da wer ol afrád ov him, and belévd not dat
27 he woz a disip'l. But Barnabas tuc him,
and brot [him] tui de apó'sls, and declar'd
untui dem hs he had sen de Lord in de wa,
and dat he had spoo'n tui him, and hs he
had preet boldli at Damáscus in de nam ov
28 Jezus. And he woz wid dem cumiq in and
29 goiq st at Jerusalem. And he spao boldli
in de nam ov de Lord Jezus, and dispuetel
agónst de Grejuns: but da went abót tui
30 ala him. [Hwiq] hwen de brodren nu, da
brot him dñn tui Sezereu, and sent him
31 fort tui Tarsus.—Den had de quqes rest
truú ol Judea and Galile and Samaria,
and wer edifjd; and wocij in de fer ov de
Lord, and in de cumfirt ov de Holi Gost,
wer multipljd.

32 AND it cam tui pqs, az Peter pqs truú
ol [sewerters], he cam dñn also tui de sants
33 hwiq dwelt at Lida. And dar he fnd a
serten man namd Eneus, hwiq had cept hiz
34 bed at yers, and woz sic ov de pñzi. And
Peter sed untui him, Eneus, Jezus Crjst
macet dé hol: arjs, and mac dñ bed. And
35 he arós imedyeth. And ol dat dwelt at
Lida and Saron so him, and turnd tui de
Lord.

36 Ns dar woz at Jopa a serten disip'
namd Tabita, hwiq bj interpretafun iz cold
Dorcas: dis wuman woz fal ov gud wurc
37 and quasded hwiq se did. And it cam tui
pqs in dos das, dat se woz sic, and did
hum hwen da had woft, da lad [her] in ar
38 uper çamber. And ferasmúc az Lida woz
nñ tui Jopa, and de disip'ls had herd da
Peter woz dar, da sent untui him tui men
dasjrij [him] dat hs woz not delá tui cum
tui dem.

9 ³⁰ Then Peter arose and went with him, when he was cum, da brot him intue de uper chamber: and of de widow stude bi him wepiu, and soij de coats and garments hwi; 40 Doreas mad, hwil se woz wid dem. But Peter put dem ol fort, and nelt dsn, and prad; and turnu [him] tu de bodi sed, Tabita, ariz. And se op'nd her iz: and 41 hwen se so Peter, se sat up. And he gav her [hiz] hand, and lifted her up, and hwen he had cold de sants and widow, pre- 42 zented her aliv. And it woz non truist ol 43 Jopa; and meni belévd in de Lord. And it cam tu pps, dat he tarid meni daz in Jopa wid wun Simum a tamer.

10 ¹ HIR woz a serten man in Sezerea cold Cornelius, a senturion ov de band 2 cold de Italian [band, a] devst [man], and wun dat ferd God wid ol hiz hss, hwi; gav mu; quz tu de pep'l, and prad tu God 3 elwa. He so in a vizun évidenti, abt de nint sr ov de da, an anjel ov God cumu in tu him, and saig untu him, Cornelius. 4 And hwen he laet on him, he woz afrácl, and sed, s Hwot iz it, Lord. And he sed untu him, ilj praz and dñ quz qe cum 5 up for a memorial befór God. And ns send men tu Jopa, and col for [wun] 6 Simum, hu; surnam iz Peter: he lojst wid wun Simum a tamer, hu; hss iz bi de sr sjd: he sal tel de hwot ds otest tu du. 7 And hwen de anjel hwi; spae untu Cornelius woz departed, he cold tñ ov hiz household servants, and a devst seljer ov 8 dém dat wated on him continu; and hwen he had dclárd ol [dez] tiyz untu dem, he sent dem tu Jopa.

9 On de moro, az da went on dar jurni, and dru n; untu de siti, Peter went up upon de hstop tu pra abt de siest sr: 10 and he bream veri huygri, and wud hav et'n: but hwil da mad redi, he fel intu a 11 trana, and so hev'n op'nd, and a serten vessel descendu untu him, az it had ben a 12 grát fet nit at de for cornerz, and let dsn 13 tw de ert: hwarin wor ol mawr ov forfated bests ov de ert, and wild bests, and 14 crepi; tiyz, and fslz ov de ar. And dar cam a vos tu him, Riz, Peter; cil, and et. 15 But Peter sed, Not so, Lord; for i hav never et'n eni tiy dat iz comun or unclén. 16 And de vos [spae] untu him agén de secund tñ, Hwot God hat clenzd, [dat] col not 17 ds comun. His woz dun tris: and de vessel woz resévd up agén intu hev'n.

18 Ns hwil Peter dsted in himsél hwot dis vizun hwi; he had sen fud men, behóld, de men hwi; wer sent from Cornelius had mad incwri for Simumz hss, and stud befór de 19 gat, and cold, and qet hweder Simum, hwi; woz surnamd Peter, wer lojd dar. 20 Hwil Peter tot on de vizun, de Spirit sed untu him, Behóld, tre men sec dé. Ariz 21 darfor, and get de dsn, and go wid dem, dstitig nutig: for i hav sent dem. Then Peter went dsn tu de men hwi; wer sent untu him from Cornelius; and sed, Behóld, i am hé hu; ye sec: s hwot [iz] de coz

11 ¹ hwarfor ye qe cum. (22) And da sed, Cornelius de senturion, a just man, and wun dat feret God, and ov gud repórt amúv ol de nafun ov de Juz, woz wornd from God bi an hali anjel tu send for de intu hiz 23 hss, and tu her wurdz ov dé. Then cold he dem in, and lojd [dem].

And on de moro Peter went awd wid dem, and serten bredren from Jopa cum- 24 panid dem. And de moro after da enterd intu Sezerea. And Cornelius wated for dem, and had cold tugéder hiz einzmen 25 and ner frendz. And az Peter woz cumu in, Cornelius met him, and fel dsn at hiz 26 fet, and wurfist [him]. But Peter tuc him up, saig, Stand up; i miscl also am a man. 27 And az he toet wid him, he went in, and fand meni dat wer cum tugéder.

28 And he sed untu dem, Ye no hs dat it iz an unlofal tip for a man dat iz a Jy tu cep cumpani, or cum untu wun ov anúder nafun; but God hat fod me dat i fod not 29 col eni man comun or unclén. Darfor cam i [untu u] widst gránsig, az sum az i woz sent for: i qe darfor s for hwot intét ye 30 hav sent for me. And Cornelius sed, For daz agó i woz fástig untíl dis sr; and at de nint sr i prad in mj hss, and, behóld, a man stude befór me in bñt elodij, and sed, Cornelius, dñ praz iz herd, and dñ quz qe 31 had in remémbrans in de sjt ov God. Send darfor tu Jopa, and col hider Simum, hu; surnam iz Peter; he iz lojd in de hss ov [wun] Simum a tamer bi de sr sjd: hu; 32 hwen he cumet, sal spae untu dé. Inrd- yetli darfor i sent tu dé; and ds hast wel dun dat ds qrt cum. Ns darfor qe we ol her prezent befór God, tu her ol tiyz dat qe comended de ov God.

34 Then Peter op'nd [hiz] mñ, and sed, Ov a trut i persévd dat God iz no respécter ov 35 persunz: but in everi nafun hé dat feret him, and wurect rityunes, iz acsépted wid 36 him. He wurd hwi; [God] sent untu de cildren ov Izrael, pregig pra bi Jezus Crist: 37 (he iz Lord ov ol:) dat wurd, [i sa,] ye no, hwi; woz publikt truist ol Jydra, and begán from Galile, after de baptiz'm hwi; 38 Jon preg; h; God anointed Jezus ov Nazaret wid de Holi Gost and wid pær: hu; went abt dwig gad, and helij ol dat wer oprést ov de dev'l; for God woz wid him. 39 And we qe witnessz ov ol tiyz hwi; he did bot in de land ov de Juz, and in Jeruzalem; hu; da slu and bagd on a tre: 40 him God razd up de tord da, and fod him 41 op'nli, (not tu ol de pep'l, but untu witnessz qoz'n befór ov God, [ev'n] tu us, hu; did et and drige wid him,) after he roz 42 from de ded. And he comended us tu preg untu de pep'l, and tu testifi dat it iz hé hwi; woz ordánd ov God [tu be] de Jy ov 43 ewie and ded. Tu him giv ol de profeta witnes, dat tru hiz nam hu; ewer belevet in him sal resév remifun ov sinz.

44 Hwil Peter yet spae ds wurdz, de Holi Gost fel on ol dém hwi; herd de wurd. 45 And da ov de sircumsizun hwi; belévd wer

10 astónist, as meni as cam wid Peter, becôz dat on de Jentils also woz pard st 46 de gift ov de Holi Gost. For da herd dem speo wid tunz, and magnify God. Den an- 47 serd Peter, I Can eni man forbid water, dat dez sud not be baptizd, hwiç hav resêvd de 48 Holi Gost az wel az we. And he comanded dem tu be baptizd in de nam ov de Lord. Den prud da him tu tari serten daz.

11 AND de apômlz and broðren dat wer in Judea herd dat de Jentilz had also 2 resêvd de wurd ov God. And hwen Peter woz cum up tu Jerusalem, dâ dat wer ov 3 de circumcizun contended wid him, saig, Ix wentest in tu men uncircumcizd, and 4 didst et wid dem. But Peter rehêrst [de mater] from de beginin, and expounded [it] bi order untu dem, saig, 5 I woz in de siti ov Jopa praig: and in a trene i so a vizun, I serten vessel desênd, az it had ben a grat fet, let dwn from hev'n bi for cornarz; and it cam zv'n tu me: 6 upôn de hwiç hwen i had sq'nd min iz, i considerd, and so forfated brats ov de ert, and wild brats, and creepij tips, and fols ov 7 de ar. And i herd a vos saig untu me, 8 Ariz, Peter; sta, and et. But i sed, Not so, Lord: for nutij comun or unclên hat 9 at eni tîm enterd intui mi mst. But de vos querd me agên from hev'n, Hwot God 10 hat clonzd, [dât] col not ds comun. And dis woz dun tre tînz; and ol wer dron up 11 agên intui hev'n. And, behôld, inedyetli dar wer tre men obrêli cum untui de hwa 12 hwar i woz, sent from Szazera untui me. And de spirit bad me go wid dem, nutij 13 destij. Moreover dez sics broðren accompanid me, and we enterd intui de mans 14 hwa: and he sod us hs he had sen an anjel in his hwa, hwiç stod and sed untui him, 15 Send men tu Jopa, and col for Simun, hwa surnam is Peter; hu ful tel de wurds, 16 hwarbi ds and ol di hwa ful be sard. And az i begûn tu spe, de Holi Gost fel on 17 dem, az on us at de beginin. Den remémberd i de wurd ov de Lord, hs dat he sed, 18 Jon indd baptizd wid water; but yr ful be baptizd wid de Holi Gost. Forazinûg den az God gav dem de lje gift az [he did] untui us, hu belêvd on de Lord Jxus Crist; 19 I hwot woz i, dat i cud withstand God. Hwen da herd dez tips, da held dar pes, 20 and glorifyd God, saig, Den hat God also tu de Jentils granted repêntens untui lijf. 21 Ns dâ hwiç wer scatterd obrêli upôn de persæcufun dat aris abt Stêv'n traveld az fqr az Fenje, and Sypus, and Antioç, 22 pregij de wurd tu nun but untui de Jys onli. And sum ov dem wer men ov Sypus and Sîrre, hwiç, hwen da wer cum tu Antioç, spæ untui de Grefans, pregij de 23 Lord Jxus. And de hand ov de Lord woz wid dem; and a grat number belêvd, and 24 turnd untui de Lord. Den tîdips ov ds tips cam untui de ers ov de qurç hwiç woz in Jerusalem: and da sent fort Barnabas, 25 dat he sud go az fqr az Antioç. Hu, hwen he cam, and had sen de gras ov God, woz

11 glad, and egzerted dem el, dat wid purpus ov hart da wud clev untui de Lord. 24 For he woz a gud man, and ful ov de Holi Gost and ov fat: and muç pep'l woz aded untui de Lord.

25 Den departed Barnabas tu Tarsus, for 26 tu sec Sol: and hwen he had fnd him, he brot him untui Antioç. And it cam tu pqz, dat a hol yer da asêmbld demselvs wid de qurç, and tot muç pep'l. And de disip'ls wer cold Cristyanz ferst in Antioç.

27 And in dez daz cam profets from Jerusa- 28 alem untui Antioç. And dar stud up wun ov dem namd Agabus, and signify bi de spirit dat dar sud be grat dert trust el de wurd: hwiç cam tu pqz in de daz ov 29 Clodius Szæz. Den de disip'ls, everi man accordig tu his abiliti, detêrminde tu send relêf untui de broðren hwiç dwelt in Judea: 30 hwiç also da did, and sent it tu de elders bi de hands ov Barnabas and Sol.

12 NS abt dât tîm Herud de eig street fort [his] hands tu vœs serten ov de 2 qurç. And he cild Jamz de bruder ov Jon wid de word.

3 And becôs he so it plezd de Jyz, he proceeded furder tu tac Peter also. (Den 4 wer de daz ov unlêv'nd bred.) And hwen he had aprehended him, he put [him] in pris'n, and deliverd [him] tu for cwater-niuns ov soljers tu cep him; intêndij qfter 5 Peter tu brig him fort tu de pep'l. Peter darfor woz cept in pris'n: but prar woz mad widst asig ov de qurç untui God for him.

6 And hwen Herud wud hav brot him fort, de sam nît Peter woz alepig betwên tu soljers, brnd wid tû çans: and de cepers 7 befôr de dor cept de pris'n. And, behôld, de anjel ov de Lord cam upôn [him], and a ljt sînd in de pris'n: and he smot Peter on de ejd, and ræs him up, saig, Ariz up ewieli. And his çans fel of from [his] 8 hands. And de anjel sed untui him, Gerd dîself, and bjnd on di sandals. And so he did. And he set untui him, Cust di gar- 9 ment abt de, and solo me. And he went st, and folod him; and wist not dat it woz tru hwiç woz dun bi de anjel; but tot he so 10 a vizun. Hwen da wer pqet de ferst and de secund word, da cam untui de jurn gat dat ledet untui de siti; hwiç op'nd tu dem ov his an acord: and da went st, and pqet on tru wun stret; and fortwit de anjel 11 departed from him. And hwen Peter woz cum tu himsêlf, he sed, Ns i no ov a fuurti, 12 dat de Lord hat sent his anjel, and hat deliverd me st ov de hand ov Herud, and [from] 13 el de expectafun ov de pep'l ov de Jyz.

12 And hwen he had considerd [de tip], he cam tu de hwa ov Mari de muder ov Jon, hwa surnam woz Mqre; hwar meni wer 13 guderd twigêder praig. And az Peter noct at de dar ov de gat, a damzel cam tu 14 hqre'n, namd Roda. And hwen se nu Peters vœs, se op'nd not de gat for gladnes, but ran in, and told hs Peter stod befôr de 15 gat. And da sed untui her, Ix qrt mad. But se constantli asêrmd dat it woz ev'n

12 so. Den sed ða, It is his anjel. (16) But Peter continuð nocin : and hwen ða had op'nd [ðe dør], and so him, ða wer astónist.
17 But he, becnip untu dem wid ðe hand tu hold ðar pes, declárd untu dem hz ðe Lord had brót him st ov ðe pris'n. And he sed, Go so ðes tîp untu Jams, and tu ðe bредren. And he departed, and went intu anúder plas.
18 Ns az sun az it woz ða, ðar woz no smel ster amúg ðe soljers, hwot woz becnim ov
19 Peter. And hwen Herud had sot fər him, and fūd him not, he egzámind ðe ceperz, and comúnded ðat [ða] fūd be pat tu det. And he went ðu from Judea tu Sezeren, and [ðar] abóð.
20 And Herud woz hji displéad wid ðem ov Tjr and Sidun : but ða cam wid wun acórd tu him, and, haviñ mad Blastus ðe eijz çamberlen ðar frend, ðezjrd prs ; becóz ðar
21 cuntri woz nurist bj ðe eijz [cuntri]. And upón a set ða Herud, arád in real apárel, sat upón his tron, and mad an crafun untu
22 dem. And ðe pep'l gav a fst, [saig, It is]
23 ðe vos ov a god, and not ov a man. And imedyetli ðe anjel ov ðe Lord smot him, becóz he gav not God ðe glori : and he woz et'n ov wurmz, and gav up ðe gost.
24 But ðe wurd ov God gruw and multiplid.
25 And Barnabas and Sol retúrnd from Jeruzalem, hwen ða had fúlfild [ðar] ministri, and tuac wid dem Jon, huaz surnam woz Marc.
13 Ns ðar wer in ðe çurg ðat woz at Antioe serten profets and teçerz ; az Barnabas, and Simiun ðat woz cold Nijer, and Lufius ov Sjrene, and Mánaen, hwiç had ben brot up wid Herud ðe tetraqe, and
2 Sol. Az ða ministerd tu ðe Lord, and fçsted, ðe Holi Gost sed, Separat me Barnabas and Sol for ðe wure hwaruntw i hav
3 celd dem. And hwen ða had fçsted and prad, and lad [ðar] handz on dem, ða sent [dem] awá.
4 So ða, brîç sent fort bj ðe Holi Gost, departed intu Solufia ; and from ðens ða
5 sald tu Sjprus. And hwen ða wer at Salamis, ða preçt ðe wurd ov God in ðe sinagogz ov ðe Juz : and ða had olso Jon tu [ðar]
6 minister. And hwen ða had gon tru ðe j untu Pafos, ða fünd a serten serserer, a
7 fols profet, a Jü, huaz nam [woz] Bar-jesus : hwiç woz wid ðe deputyi ov ðe cuntri, Serjius
8 Polus, a prudent man ; hu cold for Barnabas and Sol, and ðezjrd tu her ðe wurd
9 ov God. But Elinas ðe serserer (for so iz his nam bj interpretafun) wiðstúð ðem, seciñ tu turn awá ðe deputyi from ðe fat.
10 Den Sol, (hu olso [iz cold] Pol,) fild wid ðe Holi Gost, set hiz jz on him, and sed,
11 O ful ov el sultiti and el misçef, [ðs] çild ov ðe dev'l, [ðs] enemi ov ol rityunes, wilt ðs not ses tu pervért ðe rit waz ov ðe
12 Lord. And ns, behold, ðe hand ov ðe Lord [iz] upón ðe, and ðs salt be blind, not seiñ ðe sun for a sez'n. And imedyetli ðar fel on him a mist and a dorenes ; and he went
13 abót seciñ sum tu led him bj ðe hand. Den

13 ðe deputyi, hwen he so hwot woz ðun, belévd, beîç astónist at ðe doctrin ov ðe Lord.
13 Ns hwen Pol and hiz çumpani huat from Pafos, ða cam tu Perga in Pamfilia : and Jon departiñ from dem retúrnd tu Jeruzalem.
14 BUT hwen ða departed from Perga, ða cam tu Antioe in Psidia, and went intu ðe sinagog on ðe sabat ða, and sat ðun.
15 And after ðe rediñ ov ðe Lo and ðe Profets, ðe rulerz ov ðe sinagog sent untu dem, saig, [Ye] men [and] bредren, if ye hav eni wurd ov eçsertafun for ðe pep'l, sa on.
16 Den Pol stod up, and becnip wid [hiz] hand, sed, Men ov 'Israel, and ye ðat fer
17 God, giv odiens. ðe God ov ðis pep'l ov 'Israel çaz sr fçderz, and egzolted ðe pep'l hwen ða dwelt az stranjerz in ðe land ov Ejipt, and wid an hji çru brot he dem st
18 ov it. And abót ðe tîm ov forti yezz saford
19 he ðar manerz in ðe wilderness. And hwen he had destróð sev'n nafunz in ðe land ov Cánaan, he divided ðar land tu dem bj
20 lot. And after ðát he gav [untu dem] juzez abót ðe spas ov for hundred and fifti
21 yezz, until Samuël ðe profet. And after-werd ða ðezjrd a çip : and God gav untu dem Sol ðe sun ov Cis, a man ov ðe trið
22 ov Benjamin, bj ðe spas ov forti yezz. And hwen he had remúvd him, he razd
23 up untu dem David tu be ðar çip ; tu him olso he gav téstimuni, and sed, I hav fūd David ðe [sun] ov Jesse, a man after mîñ on hart, hwiç ful fúlfil ol mî wil.
24 .Ov ðis manz sed hu God acordiñ tu [hiz] promis razd untu 'Israel a Savyur, Jezus.
25 .hwen Jon had forst preçt befór hiz cunip ðe baptiz'm ov repéntens tu ol ðe pep'l ov 'Israel.
26 And az Jon fúlfild hiz çors, he sed, I Hám tîp ye ðat i am. I am not [hé]. But, behóld, ðar cumot wun after me, huaz juwz ov [hiz] fet i am not wurdí tu
27 huaz. Men [and] bредren, çildren ov ðe stoc ov Abraham, and huasçever amúg u ferot God, tu y iz ðe wurd ov ðis sal-
28 vafun sent. For ðá ðat dwel at Jeruzalem, and ðar rulerz, becóz ða nq him not, nor yet ðe vosoz ov ðe profets hwiç qd red
29 everi sabat ða, ða hav fúlfild [dem] in condémniñ [him]. And ða ða fünd no
30 çez ov ðet [in him], yet ðezjrd ða Pilet ðat he fūd he ðun. And hwen ða had
31 fúlfild ol ðat woz rit'n ov him, ða tuo [him] ðun from ðe tre, and lad [him] in
32 a sepulçer. But God razd him from ðe ded : and he woz sen meni daz ov ðem hwiç cam up wid him from Galile tu Jeruzalem, hu qd hiz witness untu ðe pep'l.
33 .And we declár untu u glad tîdipz, hz ðat ðe promis hwiç woz mad untu ðe fçderz, God hat fúlfild ðe sam untu us ðar çildren, in ðat he hat razd up Jezus agén ; az it iz olso rit'n in ðe secúnd Squ, ðs qrt mî Sun, ðis ða hav i begót'n ðf.
34 .And az consérniñ ðat he razd him up from ðe ded, [ns] no maw tu retúrñ tu corapfun,

13 he sed on dis wjz, I wil giv u de juar mereiz ov David. (28) Hwarfor he set also in anúder [Sam], ds salt not sufer dñ Holi
 26 Wun tu se corrupfun. For David, after he had servd hiz on jenersafun bj de wil ov God, fel on slep, and woz lad untu his
 37 faderz, and se corrupfun: but hé, hum God razd agén, se no corrupfun.

38 Be it non untu u darfor, men [and] bredren, dat tru dis man iz pregt untu
 39 u de forgivnes ov sinz: and bj him el dat belév qz justifd from el tñgz, from hwiq ye ead not be justifd bj de le ov Mozes.
 40 Bewár darfor, lest dát cum upón u, hwiq
 41 iz spoc'n ov in de Profets: Behóld, ye despizerz, and wonder, and periz: for i wure a wure in ur daz, a wure hwiq ye sal in no wjz belév, do a man declár it untu u.

42 And hwen de Jyz wer gen st ov de sinagog, de Jentilz bewót dat dez wurdz mjt
 43 be pregt tu dem de neest subat. Ns hwen de congregafun woz brac'n up, meni ov de Jyz and relijus proselits folod Pol and Barnabas: hu, specij tu dem, perswaded
 44 dem tu contin in de gras ov God. And de neest subat da cam olmost de hól siti
 45 turgöder tu her de wurd ov God. But hwen de Jyz so de multitudz, da wer fild wid envi, and spoc agénst doz tñgz hwiq wer spoc'n bj Pol, contradictij and blas-
 46 femij. Den Pol and Barnabas wacst bold, and sed, It woz nécesseri dat de wurd ov God sud first hav ben spoc'n tu u: but seij ye put it from u, and juj qraslva unwúrdi ov overkaptij lif, lo, we turn tu de
 47 Jentilz. For so hat de Lord comendd us, [saip], I hav set dñ tu be a ljt ov de Jentilz, dat ds sudst be for salvafun untu de endz ov de ert.

48 And hwen de Jentilz herd dis, da wer glad, and glorifd de wurd ov de Lord: and as meni az wer ordánd tu etérnal
 49 lif belévd. And de wurd ov de Lord woz
 50 publišt trušt ol de rejun. But de Jyz sterd up de devt and ómurabl wimen, and de gef men ov de siti, and razd persecufun agénst Pol and Barnabas, and
 51 oस्पeld dem st ov dar coasts. But da sue of de dust ov dar fet agénst dem, and cam
 52 untu Iconium. And de disjpls wer fild wid jo, and wid de Holi Gost.

14 AND it cam tu pqs in Iconium, dat da went bot turgöder intui de sinagog ov de Jyz, and so spoc, dat a grát multitud bot ov de Jyz and also ov de Grecs belévd.
 2 But de unbelievj Jyz sterd up de Jentilz, and mad dar injnd ev' aféted agénst de
 3 bredren. Loy tñ darfor abóld da specij boldli in de Lord, hwiq gav téstimuni untu de wurd ov his gras, and grnted ajns and
 4 wonders tu be dun bj dar hands. But de multitud ov de siti woz dividid: and part held wid de Jyz, and part wid de apos'ls.
 5 And hwen dar woz an asélt mad bot ov de Jentilz, and also ov de Jyz wid dar rulers, tu qa [dem] despitfali, and tu ston dem, da wer awár ov [it], and fled untu Listra and Derbe, sitis ov Liconia.

14 and untu de rejun dat ljet rend abót: (7) and dar da pregt de gospel.

8 And dar sat a serten man at Listra, impotent in his fet, being a críp'l from his
 9 muderz wum, hu never had weot: de sam herd Pol spec: hu stedfastli beholdij him, and persevij dat he had sat tu be held,
 10 sed wid a lsd vœs, Stánd aprjt on dñ fet.
 11 And he lept and weot. And hwen de pep'l so hwot Pol had dun, da lifted up dar
 12 vœs, saip in de spec ov Liconia, de gods qz cum dñ tu us in de lñes ov men.
 12 And da cold Barnabas, Jupiter; and Pol, Mercurius, becoz he woz de cef specer.
 13 Den de preat ov Jupiter, hwiq woz befór dar siti, brot ocs'n and garlands untu de
 14 gats, and wud hav dun sacrifics wid de pep'l. [Hwiq] hwen de apos'ls, Barnabas and Pol, herd [ov], da rent dar cloths, and
 15 ran in amún de pep'l, crñj st, and saip, Serz, I hwiq du ye dez tñgz. We also qz men ov lñe pasuns wid u, and preq untu u dat ye sud turn from dez vanitis untu de livij God, hwiq mad hev'n, and ert,
 16 and de se, and el tñgz dat qz darín: hu in tñms pqt suferd el nasuns tu wec in
 17 dar on wax. Neverdelés he left not himsélf widót witnes, in dat he did gud, and gav us ran from hev'n, and fruitfúl sex'ns,
 18 filij x hqrts wid fud and gladnes.—And wid dez saijs acurs restránd da de pep'l, dat da had not dun sacrifics untu dem.
 19 And dar cam dider [serten] Jyz from Antioch and Iconium, hu perswaded de pep'l, and, haviy stond Pol, drin [him] st
 20 ov de siti, supozij hu had ben ded. Hsbeit, az de disjpls stud rend abót him, he ros up, and cam intui de siti.

AND de neest da he departed wid Barnabas tu Derbe. And hwen da had pregt de Gospel tu dát siti, and had tet meni, da retúrnd agén tu Listra, and [tu]
 22 Iconium, and Antioch, conférmin de sals ov de disjpls, [and] egstertij dem tu contin in de fat, and dat we must tru muq tribulafun enter intui de cipdum ov God.
 23 And hwen da had ordánd dem elders in overi çurç, and had prad wid fastij, da comendd dem tu de Lord, on hum da
 24 belévd. And qfter da had pqt trušt
 25 Pjaidia, da cam tu Pamfilia. And hwen da had pregt de wurd in Perga, da went
 26 dñ intui Atalia: and dens sald tu Antioch, from hwens da had ben recomendd tu de gras ov God for de wure hwiq da falfild.

27 And hwen da wer cum, and had goderd de çurç turgöder, da rebérest el dat God had dun wid dem, and hu he had op'nd de
 28 dor ov fat untu de Jentilz. And dar da abóld løj tñ wid de disjpls.

15 AND serten men hwiq cam dñ from Judea tet de bredren, [and sed], Escépt ye be circumcised after de maner ov Mozes, ye cannot be savd. Hwen darfor Pol and Barnabas had no smel disenfún and disputafun wid dem, da detérmind dat Pol and Barnabas, and serten uder ov dem sud go up tu Jerusalem untu de apos'ls

15 and elders abst̄ dis cwestyun. (3) And
bein brot on dar wa bi ds curg, da p̄st
tru Fenise and Samaria, declarin de conver
sun ov de Jentils: and da coad grat j̄r untu
4 el de bredren. And hwen da wer cum tu
Jerusalem, da wer res̄vd ov de curg, and
[ov] ds ap̄s'ls and elders, and da decl̄rd
5 el t̄ps̄ dat God had dun wid dem. But
dar ros up serten ov de sect ov de farisez
hwiç bel̄vd, saip, ðat it woz ned̄ful tu
sercumsjz dem, and tu com̄qd [dem] tu
cep de l̄e ov Mozes.

6 And de ap̄s'ls and elders cam t̄uḡder
7 f̄r tu consider ov dis mater. And hwen
dar had ben muç disp̄t̄in, Peter ros up,
and sed untu dem, Men [and] bredren,
ye no hs dat a gud hwil aḡo God mad
gos am̄p us, dat de Jentils bi mj m̄st sud
8 her de wurd ov de Gospel, and bel̄v. And
God, hwiç noet de h̄rts, bar dem witnes,
givy dem de Holi Gost, ev'n az [he did]
9 untu us; and put no diferens bet̄w̄n us
10 and dem, p̄r̄is̄f̄in dar h̄rts bi fat. Ns
darfor hwiç temt ye God, tu put a yoc
up̄n de nec ov de disip̄lz, hwiç neder sr
11 f̄q̄derz ner we wer ab'l tu bar. But we
bel̄v dat tru de gras ov de Lord Jezus
Crist we sul be savd, ev'n az da.

12 ðen ol de multitud cept silens, and gav
ediens tu Barnabas and Pol, decl̄arin hwot
mirac'ls and wonders God had rot am̄p
de Jentils bi dem.

13 And q̄fter da had held dar pes, Jamz
q̄ns̄rd, saip, Men [and] bredren, h̄rc'n
14 untu m̄r: Simiun hat decl̄rd hs God at
de ferst did vizit de Jentils, tu tac st ov
15 dem a pep'l f̄r hiz nam. And tu dis agr̄e
de wurdz ov de profets; az it iz rit'n,
16 After dis i wil return, and wil bild aḡn de
tabernac'l ov David, hwiç iz fel'n d̄n; and
i wil bild aḡn de ruinz dar̄of, and i wil
17 set it up: dat de rezid̄y ov men m̄t sec
q̄fter de Lord, and el de Jentils, up̄n hum
mj nam iz cold, set de Lord, hu duet ol
18 dez t̄p̄z. Non untu God q̄r ol hiz wures
19 from de begin̄y ov de world. Hwarfor mj
sentens iz, dat we trub'l not dem, hwiç
from am̄p de Jentils q̄r turnd tu God:
20 but dat we r̄jt untu dem, dat ða abst̄n
from polusunz ov idulz, and [from] for
nicafun, and [from] t̄p̄z str̄ng'ld, and
21 [from] blud. F̄r Mozes ov old t̄m hat
in everi siti d̄m dat preç him, bein red in
de sinagogs everi sabat da.

22 ðen plezd it de ap̄s'ls and elderz, wið
de hol curg, tu send q̄z'n men ov dar on
cumpani tu Antioch wið Pol and Barnabas;
[namli], J̄udas surnamd Barsabas, and
23 Silas, q̄s men am̄p de bredren: and ða
rot [leterz] bi dem q̄fter dis maner;—de
ap̄s'ls and elders and bredren [send] ḡret̄in
untu de bredren hwiç q̄r ov de Jentils in
24 Antioch and Siria and Silisia: ferazm̄ç az
we hav herd, ðat serten hwiç went st from
us hav trub'ld u wið wurdz, subv̄rt̄in q̄r
solz, saip, [Ye must] be sercumsjzd, and
cep de l̄e: tu hum we gav no [suç] com
25 andment: it semd gud untu us, bein

15 as̄emb'ld wið wun ac̄rd, tu send q̄z'n
men untu u wið sr bel̄ved Barnabas
26 and Pol, men dat hav hazerd̄ed dar livz
27 f̄r de nam ov sr Lord Jezus Crist. We
hav sent darfor J̄udas and Silas, hu sul
28 also tel [u] de sam t̄p̄z bi m̄st. F̄r it
semd gud tu de Holi Gost, and tu us, tu
la up̄n u no grater burd'n dan dea n̄ceseri
29 t̄p̄z; dat ye abst̄n from meta oferd tu
idulz, and from blud, and from t̄p̄z str̄ng'ld,
and from f̄ornicafun: from hwiç if ye cep
q̄rs̄dlvz, ye sul du wel. Far ye wel.

30 So hwen da wer dismist, da cam tu
Antioch: and hwen da had gad̄rd de mul
31 titud t̄uḡder, da deliverd de epis'l: [hwiç]
hwen da had red, da rej̄ost f̄r de con
32 solafun. And J̄udas and Silas, bein profeta
also demselvz, egzort̄ed de bredren wið
33 meni wurdz, and conf̄rmd [dem]. And
q̄fter da had tarid [dar] a spas, da wer lot
go in pes from de bredren untu de ap̄s'ls.
34 Notwist̄and̄in it plezd Silas tu abid dar
35 stil. Pol also and Barnabas continud in
Antioch, t̄c̄in and preçin de wurd ov de
Lord, wið meni uderz also.

36 AND sum daz q̄fter Pol sed untu Bar
nabas, Let us go aḡn and vizit sr bredren
in everi siti hwar we hav preçt de wurd ov
37 de Lord, [and w̄] h̄r ða du. And Bar
nabas det̄ermind tu tac wið dem Jon, huiz
38 surnam woz M̄rc̄. But Pol tot not gud
tu tac him wið dem, hu departed from
dem from Pamfilia, and went not wið dem
39 tu de wure. And de conten̄sun woz so
farp bet̄w̄n dem, dat ða departed as̄under
wun from de uder: and so Barnabas tac
40 M̄rc̄, and sald untu Sijprus; and Pol goz
Silas, and departed, bein recom̄ded bi de
bredren untu de gras ov God.

41 And he went tru Siria and Silisia, con
16 f̄erm̄p de gurgez. (1) ðen cam he tu
Derbe and Listra: and, beh̄old, a ser
ten disip'l woz dar, namd Timotius, (de
sun ov a serten woman, hwiç woz a J̄ude,
and bel̄vd; but hiz f̄q̄der [woz] a Grec.)
2 hwiç woz wel reported ov bi de bredren
3 dat wer at Listra and Iconium. Him wud
Pol hav tu go fort wið him; and t̄ac and
sercumsjzd him bec̄oz ov de J̄uz hwiç wer
in doz ewert̄erz: for da n̄q ol dat hiz f̄q̄der
4 woz a Grec. And az da went tru de sitiz,
ða deliverd dem de dec̄r̄ez f̄r tu cep, dat
wer ord̄and ov de ap̄s'ls and elderz hwiç
5 wer at Jerusalem. And so wer de gurgez
establist in de fat, and inc̄r̄st in number
dali.

6 Ns hwen da had gen truist Frija and
de rejun ov Galasia, and wer f̄erbid'n ov
de Holi Gost tu preç de wurd in Aja,
7 q̄fter ða wer cum tu Misia, ða as̄ad tu
go int̄u Bitinia: but de Spirit suferd dem
8 not. And da p̄sq̄ bi Misia cam d̄n tu
9 Troas. And a vizun ap̄rd tu Pol in de
n̄t; dar stud a man ov Masedonia, and
prad him, saip, Cum over int̄u Masedonia,
10 and help us. And q̄fter he had sen de
vizun, imedyetli we end̄evurd tu go int̄u
Masedonia, as̄uredli gad̄er̄in dat de Lord

16 had cold us for tui preç de Gospel untu dem.

11 ðarfor lusiŋ from Treas, we cam wid a strat cars tui Samotracia, and de necst **12** [da] tui Neapolis; and from dens tui Filipi, hwiç iz de çef siti ov ðat part ov Macedonia, [and] a coloni. And we wer **13** in ðat siti abidin serten daz. And on de sabat we went st ov de siti bi a river sîd, hwar prar woz want tui be mad; and we sat dsn, and spae untu de wimen hwiç rezorted [dider]. And a serten wuman namd Lidia, a seler ov purp'l, ov de siti ov Tiatira, hwiç wurfipit God, herd [us]: huuz hart de Lord op'nd, ðat se atönded untu: **15** de tînz hwiç wer spoe'n ov Pol. And hwen se woz baptizd, and her hushold, se besöt [us] saing, If ye hav jujd me tui be satisfu tui de Lord, cum intui mi hss, and abîd [ðar]. And se constränd us.

16 And it cam tui pqs, az we went tui prar, a serten damzel pozöst wid a spirit ov divinsun met us, hwiç brot her masters **17** mug gan bi sutsaig: de sam folod Pol and us, and crijd, saig, ðez men qr de servants ov de most hi God, hwiç se untu us de wa **18** ov salvafun. And ðis did se meni daz. But Pol, briç grevd, turnd and sed tui de spirit, ðe comînd de in de nam ov Jesus Crist tui cum st ov her. And he cam st de sam sr.

19 And hwen her masters so ðat de hop ov ðar gans woz gon, ða cot Pol and Silas, and dru [dem] intui de mqreotplas, untu **20** de rulers, and brot dem tui de majistrets, saig, ðez men, briç Juz, ðu cesediyli trub'l **21** sr siti, and teg customs, hwiç qr not losal for us tui resiv, neder tui obzerv, beig **22** Romanz. And de multitud ros up tui-göder agönst dem: and de majistrets rent of ðar cloðs, and comqued tui bet [dem]. **23** And hwen ða had lad meni strîps upön dem, ða eqst [dem] intui priz'n, çarjij de **24** jaler tui cep dem salli: hu, haviç resv'd sug a çarj, trust dem intui de iner priz'n, and mad ðar set fast in de störs.

25 And at midnjt Pol and Silas prad, and saig praxez untu God: and de prisoners **26** herd dem. And audenli ðar woz a grat ert-ewao, so ðat de sndaafuns ov de priz'n wer fac'n: and imedyetli ol de dors wer op'nd, **27** and overi wuns banda wer lusst. And de ceper ov de priz'n awacip st ov his slep, and seig de priz'n dors op'n, he dru st his sword, and wud hav cild himself, supozij **28** ðat de prisoners had ben fled. But Pol crijd wid a loud vös, saig, Du djeðl nò harm: **29** for we qr ol her. ðen he cold for a lit, and spray in, and cam tremblig, and fel **30** dsn beför Pol and Silas, and brot dem st, and sed, Sers, I hwot must i dui tui be savd. **31** And ða sed, Belév on de Lord Jesus Crist, **32** and ðs fult be savd, and dî hss. And ða spae untu him de wurd ov de Lord, and **33** tui ol ðat wer in his hss. And he tue dem de sam sr ov de nîj, and wost [ðar] strîps: and woz baptizd, he and ol his, **34** stratwa. And hwen he had brot dem intui

16 hiz hss, he set met beför dem, and rejöst belevig in God wid ol hiz hss.

35 And hwen it woz ða, de majistrets sent **36** de sqrjents, saig, Let ðoz men go. And de ceper ov de priz'n told ðis saig tui Pol, de majistrets hav sent tui let y go: ný **37** ðarfor depärt, and go in pes. But Pol sed untu dem, ða hav bet'n us op'nli uncondém'd, beig Romanz, and hav eqst [us] intui priz'n; and ný idu ða trust us st privili: na verili; but let dem cum **38** demaelvz and feç us st. And de sqrjents told ðez wurdz untu de majistrets: and ða ferd, hwen ða herd ðat ða wer Romanz. **39** And ða cam and besöt dem, and brot [dem] st, and desîrd [dem] tui depärt st **40** ov de siti. And ða went st ov de priz'n, and enterd intui [de hss ov] Lidia: and hwen ða had sen de brodren, ða cumfured dem, and departed.

17 Ný hwen ða had pqs tru Amfipolis and Apolonia, ða cam tui Tesalonica, **2** hwar woz a sinagog ov de Juz: and Pol, az hiz maner woz, went in untu dem, and tre subut ðaz res'nd wid dem st ov de **3** Scripturs, çopnij and alejij, ðat Crist must neds hav suferd, and riz'n agén from de ded; and ðat ðis Jesus, huim i preç **4** untu y, iz Crist. And sum ov dem belévd, and consorted wid Pol and Silas; and ov de devst Grece a grat multitud, and ov de çef wimen not a fy.

5 But de Juz hwiç belévd not, muv'd wid envi, tue untu dem serten lyd feloz ov de baser sert, and guder a compani, and set ol de siti on an uprar, and asöted de hss ov Jasun, and set tui briç dem st tui **6** de pep'l. And hwen ða fnd dem not, ða dru Jasun and serten brodren untu de rulers ov de siti, crijd, ðez ðat hav turnd de world upsid dsn qr cum hider elao; **7** huim Jasun hat resv'd: and ðez ol du contreri tui de decrez ov Seser, saig ðat **8** ðar iz anüder eij, [wun] Jesus. And ða trubld de pep'l and de rulers ov de siti, **9** hwen ða herd ðez tînz. And hwen ða had tac'n securiti ov Jasun, and ov de ufer, ða let dem go.

10 And de brodren imedyetli sent awá Pol and Silas bi nîj untu Berea: hu cumip [dider] went intui de sinagog ov de Juz. **11** ðez wer mar nob'l ðan ðas in Tesalonica, in ðat ða resv'd de wurd wid ol redines ov mjnd, and serçt de Scripturs dali, **12** hwoder ðas tînz wer so. ðarfor meni ov dem belévd; elao ov ónurab'l wimen hwiç **13** wer Grece, and ov men, not a fy. But hwen de Juz ov Tesalonica had nolej ðat de wurd ov God woz preçt ov Pol at Berea: ða cam dider elao, and sterd up ðs pep'l. **14** And ðen imedyetli de brodren sent awá Pol tui go az it wer tui ðz ss: but Silas **15** and Timotius aböd ðar stil. And ða ðat conductd Pol brot him untu Atenz; and reavij a comqndment untu Silas and Timotius for tui cum tui him wid ol sped, ða departed.

16 Ný hwil Pol wated for dem at Atenz, hiz

17 spirit was sterd in him, hwen he so ðe
 æti holti giv'n tuu idolatri. (17) ðarfor
 dispúted he in ðe sinagog wið ðe Jyz, and
 wið ðe dev't persunz, and in ðe inqreet dali
 18 wið ðem ðat met wið him. ðen serten filos-
 ofers ov ðe Epicureanz, and ov ðe Stoics,
 enesnterd him. And sum sed, & Hwot wil
 ðis babler sa: uder sum. He smet tuu he
 a seter fort ov stranj gods: becós he pregt
 19 untu dem Jesus, and ðe resurecfun. And ða
 tuu him, and brot him untu Ariopagus, seip,
 & Ma we no hwot ðis nu doctriin, hwarof
 20 ðs specest, [is]. For ðs brigest serten
 stranj tips tuu sr crs: we wud no ðarfor
 21 hwot ðes tips men. (For ol ðe Atenians
 and stranjers hwiç wer ðar, spent ðar tim
 in nutig els, but eder tuu tel, or tuu her sum
 nu tip.)
 22 ðen Pol stud in ðe midst ov Marx Hil,
 and sed, [Ye] men ov Atens, i persw ðat
 23 in el tips ys qv tñ superstitus. For az i
 pqt bi, and beheld yr devotunz, i fnd an
 olter wið ðis inscripfun, TUU ðE UNKNON
 GOD. Hwum ðarfor ye ignorantli wurfip,
 24 him declár i untu y. God ðat mad ðe
 wurd and ol tips ðarin, seip ðat he iz
 Lerd ov hev'n and ert, dwolet not in
 25 temp'ls mad wið hands; neder iz wurfip
 wið menz handz, az ðo he neded eni tip,
 seip he givet tuu el lif, and bret, and ol
 26 tips; and hat mad ov wun blud ol nasunz
 ov men fer tuu dwel on ol ðe fas ov ðe ert,
 and hat detormind ðe timz befór apnted,
 27 and ðe bñds ov ðar habitafun; ðat ða
 sud sec ðe Lord, if hapli ða mlt fel qfter
 him, and find him, ðo he be not far from
 28 everi wun ov us: for in him we liv, and
 muv, and hav sr beip; az serten also ov
 yr on poets hav sed, For we qv also hiz
 29 ofspriç. Forasmuc ðen az we qv ðe ofspriç
 ov God, we et not tuu tinge ðat ðe Godhed
 iz hç untu gold, or silver, or ston, grav'n
 30 bi qrt and manz dev'ls. And ðe timz ov
 ðis ignorans God wijet at; but ns com-
 31 qudet el men everi hwar tuu repónt: becós
 he hat apnted a ða, in ðe hwiç he wil juj
 ðe wurd in riçtusnes bi [ðat] man hwm
 he hat ordánd; [hwarof] he hat giv'n
 ofsurans untu el [men], in ðat he hat razd
 him from ðe ded.
 32 And hwen ða herd ov ðe resurecfun ov
 ðe ded, sum moct: and uderz sed, We wil
 33 her ðe agén ov ðis [mater]. So Pol de-
 34 parted from amún dem. Hæbit serten
 men clav untu him, and belévd: amún ðe
 hwiç [woz] Dionisius ðe Ariopajit, and a
 wuman namd Damaris, and uderz wið ðem.
 18 AFTER ðes tinz Pol departed from
 Atens, and cam tuu Corint, (2) and fnd
 a serten Jy namd Acwila, born in Pontus,
 latli cum from Itali, wið hiz wif Prisila;
 (becós ðat Clodius had comanded ol Jyz
 tuu depárt from Rom:) and cam untu
 3 ðem. And becós he woz ov ðe sam craft,
 he abód wið ðem, and ret: for bi ðar
 4 ocupaun ða wer tent-macerz. And he
 rez'nd in ðe sinagog everi sabat, and per-
 5 swaded ðe Jyz and ðe Greca. And hwen

18 Silas and Timotius wer cum from Mase-
 donia, Pol woz prest in ðe spirit, and
 testifid tuu ðe Jyz [dat] Jesus [woz] Crist.
 6 And hwen ða opózd demselvz, and blas-
 fmd, he sue [hiz] rament, and sed untu
 dem, ðr blud [be] upón yr on hedz;
 i [am] elen: from henstort i wil go untu
 7 ðe Jentils. And he departed ðen, and
 entord intui a serten [manz] hss, namd
 Justus, [wun] ðat wurfip God, hwn hss
 8 jend hqrd tuu ðe sinagog. And Crispus,
 ðe gef ruler ov ðe sinagog, belevd on ðe
 Lord wið ol hiz hss; and meni ov ðe
 Corintians herip belevd, and wer baptizd.
 9 ðen spæc ðe Lord tuu Pol in ðe ngt bi a
 vizun, He not afrád, but spre, and hold
 10 not ði pres: for i am wið ðe, and na man
 sal set on ðe tuu hurt ðe: for i hav mny
 11 pep'l in ðis siti. And he continuð [ðar]
 a yer and sies munts, tegij ðe wurd ov God
 amún dem.
 12 And hwen Galio woz ðe deputi ov Achaia,
 ðe Jyz mad insurecfun wið wun acord
 agénst Pol, and brot him tuu ðe juymnt
 13 set. seip, ðis [felc] perawadet men tuu
 14 wurfip God contreri tuu ðe lo. And hwen
 Pol woz ns abót tuu op'n [hiz] mst, Galio
 sed untu ðe Jyz, If it wer a mater ov roy,
 or wiced lydnes, o [yr] Jyz, rez'n wud
 15 ðat i sud bar wið y: but if it be a cwestiun
 ov wurdz and namz, and [ov] yr lo, hæ
 ye [tuu it]; for i wil be na juj ov suç
 16 [materz]. And he drav ðem from ðe
 17 juymnt set. ðen ol ðe Greca tæc Soctenrz,
 ðe gef ruler ov ðe sinagog, and bet [him]
 befór ðe juymnt set. And Galio eard for
 nun ov ðes tinz.
 18 AND Pol [qfter ðis] tarid [ðar] yet a
 grad hwil, and ðen tæc hiz lev ov ðe
 bredren, and sald ðen intui Siria, and wið
 him Prisila and Acwila; haviç forð [hiz]
 19 hed in Benera: for he had a vx. And
 he cam tuu Efesus, and left ðem ðar: but
 he himsél enterd intui ðe sinagog, and
 20 rez'nd wið ðe Jyz. Hwen ða ðezjrd [him]
 tuu tari longer wið ðem, he consented not;
 21 .but bad ðem farwél, seip, I must bi ol
 menz cep ðis fest ðat cumet in Jeruzalem:
 but i wil retörn agén untu y, if God wil.
 22 And he sald from Efesus. And hwen he
 had landed at Sezerra, and gon up, and
 salúted ðe gurg, he went ðen tuu Antioç.
 23 And qfter he had spent sum tim [ðar], he
 departed, and went over [ol] ðe cuntri ov
 Galacia and Frijia in order, streytnij ol
 ðe disip'ls.
 24 AND a serten Jy namd Apólos, born at
 Alecsandria, an élocwent man, [and] mlti
 25 in ðe Scripturz, cam tuu Efesus. His man
 woz instructed in ðe wa ov ðe Lord; and
 beip fervent in ðe spirit, he spæc and tot
 dñijentli ðe tinz ov ðe Lord, noip onli ðe
 26 baptiz'm ov Jon. And he begán tuu speç
 boldli in ðe sinagog: hwm hwn Acwila
 and Prisila had herd, ða tæc him untu
 [ðem], and ecspended untu him ðe wa ov
 27 God mór perfectli. And hwen he woz
 dispózd tuu pqs intui Achaia, ðe bredren rot,

18 eggzertij de disjip'ls tuu resév him: hu, hwen he woz cum, helpt dém muç hwiç, 28 belévd truü gras: for he mjtili convinst de Jyz, [and dát] publicli, swij bi de Scripturz dat Jezus woz Crjst.

19 AND it cam tuu pqs, dat, hwil Apólos woz at Corint, Pol haviy pqt truü de uper coasts cam tuu Efesus: and findij 2 werten disjip'ls, he sed untuü dém, ¿ Hav ye resévd de Holi Gost sins ye belévd. And da sed untuü him, We hav not so muç az herd hweder dar be eni Holi Gost. 3 And he sed untuü dém, ¿ Untuü hwot den wer ye baptizd. And da sed, Untuü Jonz baptiz'm. Den sed Pol, Jon verili baptizd wid de baptiz'm ov repéntens, saij untuü de pep'l, dat da sud belév on him hwiç sud cum after him, dát iz, on Crjst Jezus. Hwen da herd [dis], da wer baptizd in de nam ov de Lord Jezus. And hwen Pol had had [hiz] handz upón dém, de Holi Gost cam on dém; and da spae wid 7 tuz, and profesjd. And ol de men wer abst twelv.

4 And he went intuü de sinagog, and spae holdli for dr spae ov tre munts, dispútij and perswadiy de tiz consérnij de eijdum ov God. But hwen djerz wer hard'nd, and belévd not, but spae ev'l ov dát wa befór de multitüd, he departed from dém, and séperated de disjip'ls, dispútij dali in de scul ov wun Tíránus. And dis contínjd bi de spae ov tú yers; so dat ol dá hwiç dwelt in Afsa herd de wurd ov de Lord Jezus, bot Jyz and Grew. And God rot 12 spofal mirac'ls bi de handz ov Pol: so dat from hiz bodi wer brot untuü de sic hayegegefs or aprunz, and de dizezoz departed from dém, and de ev'l spirits went st ov dém.

13 Den serten ov de vagabond Jyz, desorasts, tae upón dém tuu col over dém hwiç had ev'l spirits de nam ov de Lord Jezus, saij, We ajúr u bi Jezus hum Pol pteçot. 14 And dar wer sev'n sunz ov [wun] Seva, a Jy, [and] çrf ov de prests, hwiç did so. 15 And de ev'l spirit qnerd and sed, Jezus i no, and Pol i no; but shu qz ye. And de man in hum de ev'l spirit woz leyt on dém, and overcüm dém, and preváld agénat dém, so dat da fiod st ov dát hys naced 17 and wounded. And dis woz non tuu ol de Jyz and Grew also dwelij at Efesus; and fer fel on dém ol, and de nam ov de Lord Jezus woz magnifjd. And meni dat belévd 19 cam, and confést, and fiod dar dedz. Meni ov dém also hwiç qd eurius qrts brot dar baes tugéder, and burnt dem befór ol [men]: and da exnted de pris ov dém, and fsnd [it] fifti tæzend [pæsz] ov silver. 20 So mjtili grui de wurd ov God and preváld.

21 AFTER des tiz wer ended, Pol purpust in de spirit, hwen he had pqt truü Macedonia and Acaa, tuu go tuu Jerusalem, saij, After i hav ben dar, i must also se 22 Rom. So he sent intuü Macedonia tú ov dém dat ministerd untuü him, Timotius and

19 Erástus; but he himself stad in Afsa for a sez'n.

23 And de sam tijn dar aróz no smel ster 24 abst dát wa. For a serten [man] namd Demetrius, a silversmit, hwiç mad silver frinz for Djána, brot no smel gan untuü de 25 craftsmen: hum he cold tugéder wid de wuremon ov lje occupasun, and sed, Serz, ye 26 no dat bi dis craft we hav sr welt. Mor-over ye se and her, dat not alón at Efesus, but almost truwt ol Afsa, dis Pol hat perswaded and turnd awá muç pep'l, saij dat dá be no godz, hwiç qz mad wid handz: 27 so dat not onli dis sr craft iz in danjer tuu be set at not; but also dat de temp'l ov de grat godes Djána sud be despizd, and her magnifisens sud be destrétd, hum ol Afsa and de world wurfipet.

28 And hwen da herd [dez saijz], da wer ful ov rot, and erjd st, saij, Grat [iz] 29 Djána ov de Efegianz. And de hol siti woz fild wid confuzun: and haviy cot Gaus and Aristarcus, men ov Macedonia, Polz companyunz in travel, da ruft wid wun 30 acórd intuü de teater. And hwen Pol wud hav entord in untuü de pep'l, de disjip'ls 31 asuford him not. And serten ov de çrf ov Afsa, hwiç wer hiz frendz, sent untuü him, deziyij [him] dat he wud not advéntur 32 himself intuü de teater. Sum darfor erjd wun tijn, and sum anóder: for de asémbli woz confúzd; and de mor pqt ny not 33 hwarfor da wer cum tugéder. And da dru Alecsqnder st ov de multitüd, de Jyz piatij him forwerd. And Alecsqnder boc'nd wid de hand, and wúd hav mad hiz deféns 34 untuü de pep'l. But hwen da ny dat he woz a Jy, ol wid wun vos abst de spae ov tú srs erjd st, Grat [iz] Djána ov de Efegianz.

35 And hwen de tyn-clerc had apézd de pep'l, he sed, [Ye] men ov Efesus, shwot man iz dar dat noet not hy dat de siti ov de Efegianz iz a wurfiper ov de grat godes Djána, and ov de [imej] hwiç fel dsu from 36 Jupiter. Srij den dat dez tiz cannot be spæc'n agénat, ye ot tuu be cwjet, and tuu 37 duu nutij rasli. For ye hav brot hider dez men, hwiç qz neder roberz ov çurçez, nor 38 yet blasfemerz ov yr godes. Hwarfor if Demetrius, and de craftsmen hwiç qz wid him, hav a mater agénat eni man, de lo iz op'n, and dar qz deputiz: let dém 39 impléd wun anóder. But if ye incwjr eni tiz consérnij uder materz, it sal be detér- 40 mind in a lesul asémbli. For we qz in danjer tuu be cold in cwestyun for dis daz upror, dar beip no coz hwarbi we ma giv 41 an acént ov dis coyçors. And hwen he had dus spæc'n, he dismiss de asémbli.

20 AND after de upror woz sest, Pol cold untuü [him] de disjip'ls, and embrást [dem], and departed for tuu go intuü 2 Macedonia. And hwen he had gen over dos parts, and had giv'n dem muç ecçor- 3 tafun, he cam intuü Grew, and [dar] abótd tre munts. And hwen de Jyz lad wat for him, az he woz abst tuu sal intuü Siria, he

20 purpust tui retúrn trúi Macedonia. (4) And dar acumpunid him intui Afa Sopater ov Berea; and ov de Thsalonianas, Aristarcus and Secundus; and Gaus ov Derbe, and Timotius; and ov Afa, Ticeus and Trofimius. Hæz goiij befór tarid fôr us at Troas. And we sald awá from Filipi qfter ðe daz ov unlóv'nd bred, and cam untui dem tui Troas in sijv daz; hwar we abóid sev'n daz.

7 And upón ðe ferst [da] ov ðe wre, hwen ðe disip'ls cam tuiqéder tui brac bred, Pol pregt untui dem, reoli tui depárt on ðe moro: and continúð his speg untíl midnít.

8 And dar wer meni lits in ðe uper çamber, hwar ða wer gadêr tuiqéder. And dar sat in a windo a serten yug man namd Kticus, briij fel'n intui a dep slep: and az Pol woz log preçij, he suçe dsn wid slep, and fol dsn from ðe terd loft, and woz tac'n up ded. And Pol went dsn, and fel on him, and embrasiij [him] sed, Trub'l not qrsélvz; for his lif iz in him. Hwen he ðarfór woz cum up agén, and had brac'n bred, and et'n, and toet a log hwil.

12 ev'n til brac ov ða, so he departed. And ða brot ðe yug man aliv, and wer not a lit'l cumfúrted.

13 And we went befór tui sip, and sald untui Asos, dar inténdij tui tac in Pol: for so had he apónted, mýndij himsélf tui go afút. And hwen he met wif us at Asos, 15 we tue him in, and cam tui Mitilene. And we sald ðens, and cam ðe neest [da] over agénst Cjos; and ðe neest [da] we arjvd at Samos, and tarid at Trojilium; and ðe 16 neest [da] we cam tui Miletus. Fôr Pol had detérmind tui sal bj Efesus, becóz he wúld not spend ðe tîm in Afa: for he hasted, if it wer possib'l for him, tui be at Jeruzalem ðe da ov Pentecost.

17 And from Miletus he sent tui Efesus, 18 and cold ðe elderz ov ðe çurç. And hwen ða wer cum tui him, he sed untui dem, Ye no, from ðe ferst ða ðat i cam intui Afa, qfter hwot maner i hav ben wid y at ol 19 sez'nz, serving ðe Lord wif ol humiliti ov mind, and wid meni terz, and temtasunz, hwiç befól me bj ðe lijn in wat ov ðe Juz: 20 And hz i cept bac nutij ðat woz prófitabl' untui y, but hav fód y, and hav tot 21 y publieli, and from hæz tui hæz, tóetifijij bot tui ðe Juz, and also tui ðe Grecs, repéntens tord God, and fat tord sr Lord Jezus Crist. And nð, behóld, i go býnd in ðe spirit untui Jeruzalem, not noij ðe tiz 23 ðat sal befól me ðar: sav ðat ðe Holi Gost witneset in everi siti, saij ðat bondz and 24 assiejunz abjð me. But nun ov ðez tiz muv me, neðer cænt i mý lif der untui misélf, so ðat i mý finif mý çors wid jð, and ðe ministri, hwiç i hav resévd ov ðe Lord Jezus, tui testifij ðe Gospel ov ðe gras 25 ov God. And nð, behóld, i no ðat ye ol, amún hum i hav gen preçij ðe cigdum 26 ov God, sal se mý fas no mor. Hwarfór i tac y tui recórd ðis ða, ðat i [am] pur 27 from ðe blud ov ol [men]. Fôr i hav not

20 fund tui declár untui y ol ðe exnsel ov God. (28) Tac hed ðarfór untui qrsélvz, and tui ol ðe floe, over ðe hwiç ðe Holi Gost hat mad y overseerz, tui sed ðe çurç ov God, hwiç he hat purgest wid hiz on 29 blud. Fôr i no ðis, ðat qfter mý departij sal grevus wialvz enter in amún y, not 30 spariij ðe floe. Olso ov yr on selvz sal men ariz, specijj perversz tiz, tui dro awá 31 disip'ls qfter dem. ðarfór wog, and remémber, ðat bj ðe spas ov tre yerrz i sest not tui worn everi wun nýt and ða wid terz.

32 And nð, bredren, i coménd y tui God, and tui ðe wurd ov hiz gras, hwiç iz ab'l tui bild y up, and tui giv y an inheritans 33 amún ol ðém hwiç qf soupetifjð. I hav cuveted no manz silver, or gold, or apárel.

34 Ya, ye qrsélvz no, ðat ðez handz hav ministerd untui mý nesesitiz, and tui ðém 35 ðat wer wid me. I hav fód y ol tiz, hz ðat so laburij ye ol tui supórt ðe wre, and tui remémber ðe wurdz ov ðe Lord Jezus, hz he sed, It iz mor blessed tui giv ðan tui resév.

36 And hwen he had ðus spæc'n, he nelt 37 dsn, and prud wid ðem ol. And ða ol wept æor, and fel on Pol nee, and eiç 38 him, sóroij most ov ol for ðe wurdz hwiç he spæc, ðat ða fad sr hiz fas no mor. And ða acumpunid him untui ðe sip.

21 And it cam tui pps, ðat qfter we wer got'n from ðem, and had leqet, we cam wid a strat çors untui Coos, and ðe [da] sóloij untui Rodz, and from ðens untui 2 Patara: and findij a sip salij over untui 3 Fenisia, we went abórd, and set fort. Nð hwen we had discúverd Siprus, we left it on ðe left hand, and sald intui Siria, and landed at Tjr: for ðar ðe sip woz tui unlád 4 her burd'n. And findij disip'ls, we tarid ðar sev'n daz: hu sed tui Pol tui ðe Spirit, ðat he fad not go up tui Jeruz- 5 alem. And hwen we had acómplifst ðez daz, we departed and went sr wa; and ða ol brot us on sr wa, wid wijz and çildren, til [we wer] xt ov ðe siti: and we nelt dsn 6 on ðe for, and prad. And hwen we had tac'n sr lev wun ov anúder, we tue sip; and ða retúrnd hom agén.

7 And hwen we had finifst [sr] çors from Tjr, we cam tui Tolemais, and salúted ðe 8 bredren, and abóid wid ðem wun ða. And ðe neest [da] wé ðat wer ov Polz campani departed, and cam untui Szerra: and we entered intui ðe hæz ov Filip ðe evangelist, hwiç woz [wun] ov ðe sev'n; and abóid 9 wid him. And ðe sam man had fôr doterz, 10 verjinz, hwiç did profesj. And az we tarid [ðar] meni daz, ðar cam dsn from Judea 11 a serten profet namd Agabus. And hwen he woz cum untui us, he tue Polz gerd'l, and býnd hiz on handz and fet, and sed, 12 Jus set ðe Holi Gost, So sal ðe Juz at Jeruzalem býnd ðe man ðat onet ðis gerd'l, and sal deliver [him] intui ðe handz ov ðe 13 Jentilz. And hwen we herd ðez tiz, bot we, and ðá ov ðát plas, bréot him not tui 13 go up tui Jeruzalem. ðen Pol qnsêrð.

21 ⁹ Hwot men ye tuu wep and tuu brac min hart; for i am redi not tuu be bünd wuli, but also tuu di at Jeruuzalem for de nam
14 ov de Lord Jezus. And hwen he wüid not be persawaded, we sest, saig, ðe wil ov de Lord be dun.

15 And after ðaz daz we tuc up ær carijez, and went up tuu Jeruuzalem. ðar went wið us also [serien] ov de disip'lz ov Se-zerra, and brot wið ðem wun Nasun ov Sippus, an old disip'l, wið hum we sud loj.

17 AND hwen we wer cum tuu Jeruuzalem, 18 de bredren resævd us gladli. And de [du] foloig Pol went in wið us untu Jamz; 19 and ol de elderz wer present. And hwen he had salüted ðem, he declærd particulerli hwot tiz God had rot amung de Jentilz bi 20 hiz ministri. And hwen ða herd [it], ða glorifid de Lord, and sed untu him,

ðs seest, bruder, hz meni tsezendz ov Juz dar qz hwiç belév; and ða qz ol zelus 21 ov de lo; and ða qz infórmd ov ðe, dat ðs teget ol de Juz hwiç qz amung de Jentilz tuu forsæc Mozez, snig dat ða ot not tuu scremsiz [dar] gildron, neder tuu woc after 22 de customz. ⁹ Hwot iz it darfor; de multituð must nedz cum tugeðer: for ða wil 23 her dat ðs qrt cum. Du darfor ðis dat we sa tuu ðe: We hav for men hwiç hav a

24 vx on ðem; ðem tuc, and purifj ðiself wið ðem, and be at ggrjez wið ðem, dat ða ma fuv [dar] hedz: and ol ma no dat ðaz tiz, hwarof ða wer infórmd consérnið ðe, qz nutiz, but [dat] ðs ðiself also weæcet

25 orderli, and erpest de lo. Az tugeð de Jentilz hwiç belév, we hav ri'n [and] concluded dat ða obzerv no suq tiz, sav wuli dat ða erp ðemselvz from [tiz] oford tuu jduiz, and from blud, and from stragg'ld, and from fornicafun.

26 ðen Pol tuc de men, and de neest da purifjiz himselv wið ðem enterd intui de temp'l, tuu signifi de acomplishment ov de daz ov purificafun, until dat an oferiz sud be oford for everi wun ov ðem.

27 And hwen de sev'n daz wer olmost ended, de Juz hwiç wer ov ðu, hwen ða so him in de temp'l, sterd up ol de pep'l, and lad 28 handz on him, ærij st, Men ov Israel, help: ðis iz de man, dat teget ol [men] everi hwar agénst de pep'l, and de lo, and ðis plas; and furdur brot Greco also intui de temp'l, and hat polüted ðis holi plas.

29 (For ða had sen befór wið him in de siti Trofimuz an Efesiz, hum ða supöad dat 30 Pol had brot intui de temp'l.) And ol de siti woz muivd, and de pep'l ran tugeðer: and ða tuc Pol, and dru him st ov de temp'l: and fortwit de dora wer fut.

31 And az ða went abót tuu cil hum, tidiðz cam untu de gef capten ov de band, dat ol 32 Jeruuzalem woz in an uprær. Hui imed-yetli tuc soljers and senturiunz, and run ðen untu ðem: and hwen ða so de gef capten and de soljers, ða lef betiz ov Pol. 33 ðen de gef capten cam ner, and tuc him, and comanded [him] tuu be bsud wið tú gans; and demanded hui he woz, and hwot

21 he had dun. (34) And sum crið wun tip, sum anúder, amung de multituð: and hwen he cud not no de sertenti for de tumult, he comanded him tuu be carid intui de cqs'l. 35 And hwen he cam upón de starz, so it woz, dat he woz born ov de soljers for de violens 36 ov de pep'l. For de multituð ov de pep'l folod after, crij, Awá wið him.

37 And az Pol woz tuu be led intui de cqs'l, he sed untu de gef capten, i Ma i spec untu ðe: hui sed, i Canst ðs spec Grec. 38 i Art not ðs dát tizipun, hwiç befór ðez daz maderst an uprær, and ledest st intui de wildernes for tsezend men dat wer murder- 39 erz. But Pol sed, i am a man [hwiç am] a Ju ov Tarsus, [a siti] in Sijisio, a sitis'n ov no men siti: and, i besæc ðe, aufer me 40 tuu spec untu de pep'l. And hwen he had giv'n him lisen, Pol stud on de starz, and boc'nd wið de hand untu de pep'l. And hwen ða woz mad a grat ailenz, he spac untu [ðem] in de llebru tuu, saig,

22 Men, bredren, and fqdæz, her ye mi defóns [hwiç i mac] nx untu u. (2) And hwen ða herd dat he spac in de llebru tuu tuu ðem, ða cept de mör ailenz: and he 3 set,) i am verili a man [hwiç am] a Ju, born in Tarsus, [a siti] in Sijisio, yet brot up in ðis siti at de fet ov Gamaliel, [and] tot acordiz tuu de perfect maner ov de lo 4 ov de fqdæz, and woz zelus tord God, az 4 ye ol qz ðis da. And i persæcted ðis wa untu de det, bjudið and deliveriz intui

5 prix'ns bot men and wimen. Az also ðe bi prest dut bar me witnes, and ol de estæt ov de elders: from hum also i resævd letera untu de bredren, and went tuu Damúscus, tuu brig ðem hwiç wer dar bsud untu Jeruuzalem, for tuu be punist. And it cam tuu

6 pqs, dat, az i mad mi jurni, and woz cum mi untu Damúscus abót nuun, suddenli dar son from hev'n a grat lit rænd abót me.

7 And i fel untu de grsünd, and herd a vos saig untu me, Sol, Sol, i hwi persæctest 8 ðs me. And i qnsærd, i Hui qrt ðs, Lord.

And he sed untu me, i am Jezus ov Nasæret, hum ðs persæctest. And ða ðat wer wið me so inded de lit, and wer afrád; but ða herd not de vos ov him dat spac tuu me.

10 And i sed, i Hwot ful i du, Lord. And de Lord sed untu me, Ariz, and go intui Damúscus; and dar it ful be told ðe ov ol

11 tiz hwiç qz apentet for ðe tuu du. And hwen i cud not se for de glari ov ðat lit, beiz led bi de hand ov ðem dat wer wið

12 me, i cam intui Damúscus. And wun An-niuz, a devót man acordiz tuu de lo, haviz a gud repört ov ol de Juz hwiç dwelt [dar],

13 cam untu me, and stud, and sed untu me, Bruder Sol, resæv ði sjt. And ðe cam

14 ær i luet up upón him. And he sed, ðe God ov ær fqdæz hat qas'n ðe, dat ðs sudst no his wil, and ær dát Just Wun,

15 and sudst her de vos ov his mst. For ðs falt be his witnes untu ol men ov hwot ðs

16 haat sen and herd. And nx i hwi tariest ðs; ariz, and be baptizd, and wof awá ði sinz.

17 celið on de nam ov de Lord. And it cam

22 **tu** pqs, dat, hwen i woz cum agén tu Jeruzalem, ev'n hwil i prad in de temp'l, 18 i woz in a trqns; and so him saig untu me, Mac hast, and got dé ewieli st ov Jeruzalem: fer da wil not resév di tóstimuni 19 consérnig me. And i sed, Lord, da no dat i impris'nd and bet in everi sinagog dém 20 dat belévd on dé: and hwen de blud ov di mqrter Stev'n woz sed, i also woz standig bi, and conséntig untu his det, and cept 21 de raiment ov dém dat slui him. And he sed untu me, Depqrt: for i wil send dé fur hens untu de Jentils.

22 And da gav him odiens untu dis wurd, and [den] lifted up dar voses, and sed, Awá wid sug a [felo] from de ert: for it iz 23 not fit dat he sud liv. And as da crid st, and eqst of [dar] clodz, and trui dust intu 24 de ar, de gsf capten comqnded him tu be brot intu de eqs'l, and bad dat he sud be egzámind bi securjig; dat he mjt no hwar 25 for da crid so agénst him. And as da bnd him wid topz, Pol sed untu de senturiun dat stud bi, Is it losal for u tu securj a man dat iz a Roman, and uncondém'd.

26 Hwen de senturiun herd [dat], he went and told de gsf capten, saig, Tac hed hwot 27 ds ducest: for dis man iz a Roman. Den de gsf capten cam, and sed untu him, Tel me, Is qrt ds a Roman. He sed, Ya. And de gsf capten qnsrd, Wid a grat sum obtánd i dis fredum. And Pol sed, But i 28 woz [fre] born. Den stratwa dá depqrted from him hwiq sud hav egzámind him: and de gsf capten also woz afrád, qfter he mjt dat he woz a Roman, and becóz he had bnd him.

30 On de moro, becóz he wúd hav non de sertenti hwarfor he woz acúzd ov de Juz, he hust him from [his] bandz, and comqnded de gsf prests and ol dar cnsil tu opér, and brot Pol dñ, and set him befór dem.

23 And Pol, earnestli beholdig de cnsil, sed, Men [and] bredren, i hav livd in ol 2 gud consens befór God until dis da. And de hi prest Ananias comqnded dém dat 3 stud bi him tu smjt him on de mst. Den sed Pol untu him, God sal smjt dé, [ds] hwjtéd wel: fer i sitest ds tu juj me qfter de lo, and comqndest me tu be smit'n con- 4 treri tu de lo. And dá dat stud bi sed, 5 i Revilest ds Godz bi prest. Den sed Pol, i wist not, bredren, dat he woz de hi prest: for it iz rit'n, ds salt not spec ev'l ov de ruler ov di pep'l.

6 But hwen Pol persévd dat de wun part wer sadqsez, and de uder farisez, he crid st in de cnsil, Men [and] bredren, i am a farise, de sun ov a farise: ov de hop and rezurecfun ov de ded i am cold in cwest- 7 yun. And hwen he had so sed, dar aróz a disenfún betwén de farisez and de sadqsez: 8 and de multitud woz dividéd. Fer de sadqsez sa dat dar iz no rezurecfun, neder anjel, nér spirit: but de farisez confés bot. 9 And dar aróz a grat crj: and de scribz dat wer ov de farisez part aróz, and

23 strov, saig, We find no ev'l in dis man: but if a spirit or an anjel hat spoc'n tu 10 him, let us not fit agénst God. And hwen dar aróz a grat disenfún, de gsf capten, ferig lest Pol sud hav ben pald in pesez ov dem, comqnded de soljers tu go dñ, and tu tac him bi fers from amúg dem, and 11 tu briy [him] intu de eqs'l.—And de njt fóloig de Lord stud bi him, and sed, Be ov gud qer, Pol: for az ds hast testifd ov me in Jeruzalem, so must ds bar witness also at Róm.

12 And hwen it woz da, serten ov de Juz banded tugéder, and bnd demselvz under a curs, saig dat da wud neder et nor drige 13 til da had cild Pol. And da wer mor dan 14 forti hwiq had mad dis conspiresi. And da cam tu de gsf prests and elderz, and sed, We hav bnd srselvz under a grat curs, dat we wil et nutig until we hav slan Pol.

15 Ns darfor ye wid de cnsil signifj tu de gsf capten dat he briy him dñ untu u tumóro, az de ye wud inewj sunitig mor perfectli consérnig him: and we, or ever he cum ner, qr redi tu cil him.

16 And hwen Polz sisterz sun herd ov dar lijn in wat, he went and enterd intu de 17 eqs'l, and told Pol. Den Pol cold wun ov de senturiunz untu [him], and sed, Briy dis yug man untu de gsf capten: for he 18 hat a serten tip tu tel him. So he tac him, and brot [him] tu de gsf capten, and sed, Pol de prizner cold me untu [him], and prad me tu briy dis yug man untu 19 dé, hui hat sunitig tu sa untu dé. Den de gsf capten tac him bi de hand, and went [wid him] asjd prijetli, and qet [him], i Hwot iz dát ds hast tu tel me.

20 And he sed, de Juz hav agrfd tu dezié dé dat ds wudst briy dñ Pol tumóro intu de cnsil, az de da wud inewj sunhwot ov 21 him mor perfectli. But du not ds yeld untu dem: for dar li in wat for him ov dem mor dan forti men, hwiq hav bnd demselvz wid an ot, dat da wil neder et ner drige til da hav cild him: and ns qr 22 da redi, lucip for a promis from dé. So de gsf capten [den] let de yug man depqrt, and qajd [him, Se ds] tel no man dat ds hast sod dez tipz tu me.

23 And he cold untu [him] tñ senturiunz, saig, Mac rodi tñ hundred soljers tu go tu Sezorea, and horsmen trescor and ten, and spermen tñ hundred, at de terd sr ov 24 de njt; and provjd [dem] bests, dat da ma set Pol on, and briy [him] saf untu Felics de guverner.—And he rot a leter qfter dis 25 maner; Clodius Lissias untu de most eccl- 26 ent guverner Felics [sendet] gretig. Dis man woz tac'n ov de Juz, and sud hav ben cild ov dem: den cam i wid an qmwi, and rescu'd him, havin understúd dat he woz a 28 Roman. And hwen i wud hav non de coz hwarfor da acúzd him, i brot him fort 29 intu dar cnsil: hum i persévd tu be acúzd ov cwestyunz ov dar lo, but tu hav nutig lad tu hiz qajd wurdí ov det er ov 30 bondz. And hwen it woz told me hs dat

23 de Juz lad wat for de man, i sent strat-wa tuu dé, and gav comandment tuu hiz acqzerz elso tuu sa befór dé hwot [da had] agénst him. Farwél.

31 Den de soljers, as it woz comanded dem, tuu Pol, and brót [him] bi nít tuu Antipatris. On de moro da left de hórsmen tuu go wid him, and retúrnd tuu de eqs'l: hu, hwen da cam tuu Sésereu, and delivér de epín'l tuu de guvèrner, prezénted Pol elso befór him. And hwen de guvèrner had red [de leter], he qact ov hwot provins he woz. And hwen he understúnd dat [he woz] ov Silijsia; † wil her dé, soel he, hwen diu acqzerz qv elso cum. And he comanded him tuu be cept in Heruds jujment hól.

24 AND qfter sív das Ananias de hj prest desénded wíð de elderz, and [wid] a serten oratur [namd] Tertúlus, hu in-2 fórnid de guvèrner agénst Pol. And hwen he woz celd fórt, Tertúlus begán tuu acqz [him], saig, Seig dat bi dé we enjé grat ewjetnos, and dat veri wúrdi deds qv dun 3 untu dis nasun bi di providens, we acépt [it] olwaz, and in ol places, moest nob'l 4 Felics, wid ol tayefulness. Notwístándip, dat i be not fúrdér tedius untu dé, i pra dé dat ds wúdat her us ov di clemenci a sq 5 wúrdz. For we hav sünd dis man [a] pestilent [felow], and a muwver ov ædífun amúv ol dr Jqs trawét de wúld, and a rigleder ov 6 de soet ov de Nazaréns: hu elso hat gon abét tuu profán de temp'l: huim we tuu, 7 and wíð hav juíd acúrdip tuu sr lo. But de qel capten Lifias cam [upón us], and wíð grát violens tuu [him] awá st ov sr 8 hands, comúndip hiz acqzers tuu cum untu dé: bi egzaminip ov huim dijólf maest tac 9 nolej ov ol drs tips, hwaróf we acqz him.— And de Jqs elso asénted, saig, dat drs 10 tips wer no.

10 Den Pol, qfter dat de guvèrner had bec'nd untu him tuu spee, qnsérd, Fórusmúq as i no dat ds hast ben ov meni yers a juj untu dis nasun, i diu de mor qerfúli qnsér 11 for miélf: breis dat ds maest understánd, dat dar qv yet but twelv das sins i went up 12 tuu Jerusalem for tuu wurship. And da neder sünd me in de temp'l dispútip wid eni man, neder rasiy up de pap'l, neder in de sinu- 13 gogs, nor in de siti: neder can da pruiv de 14 tips hwaróf da ns acqz me. But dis i confés untu dé, dat qfter de wa hwiq da cel heresi, so wurship i de God ov mi faders, belevip 15 ol tips hwiq qv rit'n in de Lo and in de 16 Profets: and hav hop tord God, hwiq da domælvz elso alís, dat dar sal be a res-ureesun ov de ded, bot ov de just and 16 unjust. And herin diu i eeserjs miélf, tuu hav olwaz a consens vod ov oféns tord God, 17 and [tord] men. Ns qfter meni yers i cam tuu brig qms tuu mi nasun, and oferips. 18 Hwarupón serten Jqs from Afsa sünd me purifid in de temp'l, neder wid multitud, 19 nor wid tumult. Hu et tuu hav ben her befór dé, and object, if da had et agénst 20 me. Or els let drs sam [her] sa, if da hav sünd eni ev'l duwig in me, hwi i stod befór

24 de cnsél, (21) ecépt it be for dis wun vos, dat i crijd standip amúv dem, Tuqig de resureesun ov de ded i am celd in cwestyun bi y dis da.

22 And hwen Felics herd drs tips, havin mor perfect nolej ov [dát] wa, he deférd dem, and sed, Hwen Lifias de qel capten sal cum dsn, i wil no de utermóst ov yr 23 mater. And he comanded a senturiun tuu cep Pol, and tuu let [him] hav liberti, and dat he sud forbíd nun ov his acwantans tuu minister ov cum untu him.

24 And qfter serten das, hwen Felics cam wid his wíf Drusila, hwiq wos a Jqea, he sent for Pol, and herd him consérnip de sat 25 in Críst. And as he res'nd ov rítyusnes, temperans, and jujment tuu cum, Felics tremb'ld, and qnsérd, Go di wa for dis 26 tim; hwen i hav a convenient ses'n, i wil soel for dé. He hopt elso dat muni sud hav ben giv'n him ov Pol, dat he mýt lws him: hwarfor he sent for him de ofner, 27 and comúnd wid him. But qfter túu yers Porcius Festus cam intu Felics ruum: and Felics, wilip tuu so de Jqs a plegur, left Pol bünd.

25 NS hwen Festus woz cum intu de provins, qfter trv das he asénded from 1 Séserra tuu Jerusalem. Den de hj prest and de qel ov dr Jqs infórnid him agénst Pol, 2 and besét him, and desjrd favur agénst him, dat he wud send for him tuu Jeru- 3 salem, laij wat in de wa tuu cil him. 4 But Festus qnsérd, dat Pol sud be cept at Séserra, and he himsélf wud depórt 5 fertli [dider]. Let dém darfor, sed he, hwiq amúv y qv ab'l, go dsn wid [me], and acqz dis man, if dar be eni wícednes in him.

6 And hwen he had tarid amúv dem mor dan ten das, he went dsn untu Sésereu; and de noest da sitip on de jujment set 7 comanded Pol tuu be brót. And hwen he woz cum, de Jqs hwiq cam dsn from Jeru- 8 salem stod rsynd abét, and lad meni and grvus complánts agénst Pol, hwiq da cad 9 not pruiv. Hwi i he qnsérd for himsélf, Neder agénst de lo ov dr Jqs, neder agénst 10 de temp'l, nor agénst Sésér, hav i ofénded 11 eni tip at el. But Festus, wilip tuu duu de Jqs a plegur, qnsérd Pol, and sed, † Wilt 12 ds go up tuu Jerusalem, and dar be jujd 13 ov drs tips befór me. Den sed Pol, † stand 14 at Sésers jujment set, hwar i et tuu be jujd: tuu de Jqs hav i dun no rop, as ds 15 veri wel noest. For if i be an ofender, or hav comited eni tip wúrdi ov det, i refús not tuu di: but if dar be nun ov drs tips hwaróf drs acqz me, no man ma deliver 16 me untu dem. † apél untu Sésér. Den Festus, hwen he had conférd wid de cnsél, qnsérd, † Hast ds apéld untu Sésér; untu Sésér sult ds go.

13 And qfter serten das cip Agripa and Bernies cam untu Séserra tuu salút Festus. 14 And hwen da had ben dar meni das, Festus declárd Pols ces untu de cip, saig, Dar is a serten man left in bonds bi Felics:

25 (15) abst hum, hwen i woz at Jeruzalem, de qef preats and de elders ov de Juz inférmd [me], dexirig [tu hav] jujment agénst him. Tu hum i qnsrd, It iz not de maner ov de Romans tu deliver eni man tu dj, befór dat hé hwig iz acúzd hav de acúzers fas tu fas, and hav lisens tu quser fer himsélf consérnig de crim lad agénst him. (16) Darfór, hwen da wer cum hider, widst eni delá on de moro i sat on de jujment set, and comnded de man tu be brót fort. Agénst hum hwen de acúzers stud up, da brót nun acúzasun ov sug tiz az i supózd: but had serten cwestyunz agénst him ov dar on superstifun, and ov wun Jezus, hwig woz ded, hum Pol aférmd tu be aliv. And becóz i dsted ov sug maner ov cwestyunz, i qet [him] hweder he wud go tu Jeruzalem, and dar be jud ov dez materz. But hwen Pol had apéld tu be rezérvd untu de herig ov Ogústus, i comnded him tu be cept til i mjt send him tu Sezer.—Den Agripa sed untu Festus, † wud also her de man misélf. Tuunóro, sed he, ds jult her him.

(17) And on de moro, hwen Agripa woz cum, and Bernise, wid grat pomp, and woz enterd intu de plas ov herig, wid de qef captenz, and prinsipal men ov de siti, at Festus comndment Pol woz brót fort. (18) And Festus sed, Cij Agripa, and ol men hwig qe her prezent wid us, ye se dis man, abst hum ol de multitud ov de Juz hav delt wid me, bot at Jeruzalem, and [also] her, crig dat he ot not tu liv eni longer.

(19) But hwen i fynd dat he had cornited nutig wurdí ov det, and dat he himsélf hat apéld tu Ogústus, i hav detérmd tu send him.

(20) Ov hum i hav no serten tiz tu rit untu mi lerd. Hwarfór i hav brót him fort befór u, and spefali befór dé, o cij Agripa, dat, qfter egzaminafun had, i mjt hav sumhwot tu rit. Fer it smet tu me unreznab'l tu send a prizner, and not widél tu signifí de crimz [lad] agénst him.

26 Den Agripa sed untu Pol, ds qrt permitted tu spec for disélf. Den Pol streot fort de hand, and qnsrd fer himsélf:

(1) † tiz misélf hapi, cij Agripa, becóz i ful qnsr fer misélf dis da befór dé tuqin ol de tiz hwaróf i am acúzd ov de Juz;

(2) espefali [becóz i no] dé tu be espért in ol custumz and cwestyunz hwig qe amún de Juz: hwarfór i besíg dé tu her me pasentli.—Mj maner ov lif from mj qt, hwig woz at de ferst amún mjin on nasun at Jeruzalem, no ol de Juz; hwig nu me from de beginig, if da wud testifí, dat qfter de most stratest sect ov sr relijun i livd a farise. And ns i stand and am jud fer de hop ov de promis mad ov God untu sr faderz: untu hwig [promis] sr twelv tribz, instantli serving [God] da and nit, hop tu cum. Fer hwig hops sac, cij Agripa, i am acúzd ov de Juz. † Hwí sud it be tot a tiz incredibl wid u, dat God sud raz de ded.—† verili tot wid misélf,

26 dat i et tu du meni tiz contreri tu de nam ov Jezus ov Nazaret. (10) Hwíq tiz i also did in Jeruzalem: and meni ov de sants did i fut up in priz'n, havin resévd otoriti from de qef preats; and hwen da wer put tu det, i gav mj vos agénst [dem].

(11) And i punist dem oft in everi sinagog, and compéld [dem] tu blasfém; and bruy cesedigli mad agénst dem, i persécutted [dem] ev'n untu stranj sitiz.—Hwarupón az i went tu Damáscus wid otoriti and comifun from de qef preats, at midda, o cij, i so in de wa a lit from hev'n, abiv de břitnes ov de sun, jiniy rnd abst me and dem hwig jurnid wid me. And hwen we wer ol fol'n tu de ert, i herd a vos speciy untu me, and saig in de Hebrui tui, Sol, Sol, † hwí persécuttest ds me; [it iz] hard for dé tu cie agénst de pries. And i sed, † Húu qrt ds, Lord. And he sed, † am Jezus hum ds persécuttest. But riz, and stand upón dj fet: for i hav aprrd untu dé for dis purpus, tu mac dé a minister and a witness bot ov dez tiz hwig ds hast sen, and ov doz tiz in de hwig i wil upér untu dé; deliverij dé from de pep'l, and [from] de Jentilz, untu hum ns i send dé, .tu op'n dar [iz, [and] i tu turn [dem] from dgrene tu lit, and [from] de pser ov Satan untu God, dat da ma resev fergivnes ov sinz, and inheritans amún dem hwig qe sanetifid bi fat dat iz in me.

(10) —Hwarupón, o cij Agripa, i woz not dis obedient untu de hev'nli vizun: but sed ferst untu dem ov Damáscus, and at Jeruzalem, and truíst ol de costs ov Jydra, and [den] tu de Jentilz, dat da sud repént and turn tu God, and du wures met for repéntens. Fer dez cozez de Juz eot me in de temp'l, and went abst tu cil [me].

(11) Havin darfór obtánd help ov God, i continú untu dis da, witnessig bot tu smol and grat, saig nun uder tiz dan doz hwig de profets and Moez did sa sud cum:

(12) dat Crist sud sufer, [and] dat he sud be de ferst dat sud riz from de ded, and sud so lit untu de pep'l, and tu de Jentilz.

(13) And az he ds spoc fer himsélf, Festus sed wid a lrd vos, Pol, ds qrt besjd disélf; muq lernig dat mac dé mad. But he sed, † am not mad, most nob'l Festus; but spec fort de wurdz ov truit and sobernes.

(14) Fer de cij noet ov dez tiz, befór hum also i spec freli: for i am perswaded dat nun ov dez tiz qe hid'n from him; for dis tiz woz not dun in a corner. Cij Agripa, † belevest ds de profets. † no dat ds belevest. Den Agripa sed untu Pol, Olmost ds perswadest me tu be a Cristyan. And Pol sed, † wud tu God, dat not onli ds, but also ol dat her me dis da, wer bot olmost, and eltwigéder sug az i am, ecsépt dez bondz.

(15) And hwen he had ds spoc'n, de cij roz up, and de guverner, and Bernise, and dá dat sat wid dem: and hwen da wer gon asjd, da toet betwén demsélvz, saig, dis man duet nutig wurdí ov det er ov

26 bondz. (32) Den sed Agripa untu Fes-tus, dis man mjt hav ben set at liberti, if he had not apéld untu Sezer.

27 AND hwen it woz detérmind dat we sud sal intui Itali, da deliverd Pol and serten uder priznerz untu [wun] namd 2 Julius, a senturiun ov Ogústus band. And enterin intui a sip ov Adramitium, we lqngt, menig tui sal bi de costs ov A[s]ia; [wun] Aristarcus, a Macedonian, ov Iesalonjeu, 3 heig wid us. And de necst [da] we tugt at Sidun. And Julius cortyuali entreted Pol, and gav [him] liberti tui go untu hiz 4 frondz tui refrés himsélf. And hwen we had lqngt from dens, we sald under Sijprus, 5 becós de windz wer controri. And hwen we had sald over de se ov Sijlisia and Pamfilia, we cam tui Mjra, [a siti] ov Lisia.

6 And dar de senturiun fnd a sip ov Alecquidria salij intui Itali; and he put 7 us darin. And hwen we had sald stoli meni daz, and sears wer cum over agénst Njilus, de wind not suferin us, we sald 8 under Cret, over agénst Salmone; and, hardli pqsij it, cum untu a plas hwiq iz cold íle Far Hav'uz; nj hwaruntú woz de siti [ov] Lasra.

9 Ns hwen muq tijn woz spent, and hwen salij woz ns dangerus, becós de fqt woz 10 ns olrédi pqt, Pol admónist [dem], and sed untu dem, Serz, i persév dat dis vœj wil be wid hurt and muq damej, not onli 11 ov de ladij and sip, but also ov sr livz. Neverdelós de senturiun belévd de mqtar and de oner ov de sip, mor dan daz tije 12 hwiq wer spœ'n bi Pol. And becós de hav'n woz not comodius tui winter in, de mor part odvjal tui depqrt dens also, if 13 bi em menz da mjt atán tui Fénjre, [and dar] tui winter; [hwiq iz] an hav'n ov Cret, and ljet tord de est-west and nort-west.

13 And hwen de est wind blu softli, sup-oxij dat da had obtánd [dar] purpus, 14 husij [dens], da sald elas bi Cret. But not loy after dar arós agénst it a tem-15 pestus wind, cold Crocidun. And hwen de sip woz cot, and eud not bar up intui de 16 wind, we let [her] driv. And runij under a serten jland hwiq iz cold Cloda, we had 17 muq ware tui cum bi de bot: hwiq hwen da had tac'n up, da gad helps, undergórdij de sip; and ferij lest da sud fol intui de ewicoundz, strac sal, and so wer driv'n. 18 And we heij eesedijpli tost wid a tempest, de 19 necst [da] da ljt'nd de sip; and de tord [da] we eqst st wid sr on handz de taciij 20 ov de sip. And hwen neder sun nor stqrs in ment daz apérd, and no smol tempest 21 la on [us], ol hop dat we sud be savd woz den tac'n awá.

21 But after loy abstinens Pol stud fort in de midat ov dem, and sed, Serz, ye sud hav hqre'nd untu me, and not hav luist from Cret, and tui hav gand dis hqrin and 22 los. And ns i exórt q tui be ov gud qer: for dar ful be no los ov [eni manz] lif

27 amún q, but ov de sip. (23) For dar stud 24 bi me dis njt de anjel ov God, huiz i am, and hum i serv, saig, Fer not, Pol; dy must be brot befór Sezer: and, lo, God 25 hat giv'n dé el déom dat sal wid dé. Hwar-fox, serz, be ov gud qer: for i belév God, 26 dat it ful be ev'n az it woz told me. Hs-beit we must be eqst upón a serten jland.

27 But hwen de fortent njt woz cum, az we wer driv'n up and dsn in Adria, abít midnjt de sipmen demd dat da dru ner tui 28 sum cuntri; and synded, and fsnd [it] twenti sadumz: and hwen da had gon a lit'l furdér, da synded agén, and fsnd [it] 29 fisten sadumz. Den ferij lest we sud hav sol'n upón rocs, da eqst for aycurs st ov de stern, and wist for de da.

30 And az de sipmen wer abít tui fle st ov de sip, hwen da had let dsn de bot intui de se, under culur az do da wud hav eqst 31 aycurs st ov de forsip, Pol sed tui de sen-turiun and tui de soljers, Escépt dez abjd 32 in de sip, ye canot be savd. Den de soljers cut of de rope ov de bot, and let her folof.

33 And hwil de da woz cumij on, Pol brasét [dem] el tui tac met, saig, dis da iz de for-tent da dat ye hav tarid and continué 34 fqtij, haviij tac'n nutij. Hwarfor i pra q tui tac [sum] met: for dis iz for yr belt: for dar ful not an har fol from de hed ov 35 eni ov y. And hwen he had dus spœ'n, he tuec bred, and gav tujes tui God in prozeus ov dem ol: and hwen he had 36 broc'n [it], he begán tui et. Den wer da ol ov gud qer, and da also tue [sum] met. 37 And we wer in el in de sip tui hundred 38 treacor and sieten solz. And hwen da had et'n enáf, da ljt'nd de sip, and eqst st de hwet intui de se.

39 And hwen it woz da, da nu not de land: but da discúverd a serten erec wid a for, intui de hwiq da wer mjnded, if it wer 40 possib'l, tui trust in de sip. And hwen da had tac'n up de aycurs, da comited [dem-sélvs] untu de sr, and luist de ruder bundz, and hosted up de mansal tui de wind, and 41 mad tord for. And folij intui a plas hwar tui sez met, da ran de sip agránd; and de forpqt stue fqt, and remánd unmuwabl, but de lijnder part woz broc'n wid de 42 vjolens ov de wavz. And de soljers cnsel woz tui cil de prisners, lest eni ov dem sud 43 swim st, and escáp. But de senturiun, wiliij tui sav Pol, cept dem from [dar] purpus; and comanded dat dá hwiq eud swim sud eqst [dem-sélvs] first [intui de 44 se], and get tui land: and de rest, sum on bords, and sum on [broc'n prees] ov de sip. And so it cam tui pqs, dat da escápt el saf tui land.

28 AND hwen da wer escápt, den da nu dat de jland woz cold Melita. (2) And de bqrberus pep'l sod us no lit'l cindnes: for da cind'ld a fir, and resévd us everi wun, becós ov de present ran, and becós ov de cold.

3 And hwen Pol had goderd a bund'l ov

28 stics, and lad [dem] on ðe sjr, ðar cam a vīper st ov ðe liet, and fqs'nd on hiz hand.
4 And hwen ðe byrbarianz so ðe [venumus] brast hay on hiz hand, ða sed amúy ðem-sélvz, Nō dōt ðis man iz a murderer, hum, ðō he hat escāpt ðe se, yet venjans suferet
5 not tu liv. And he fuc of ðe best intui ðe sjr, and felt nō hqrm. Hsbeit ða haet hwen he fud hav swol'n, or fol'n dsn ded sudenli: but qfter ða had haet a grat hwīl, and so nō hqrm cum tuu him, ða gānjd ðar mījdz, and sed ðat he woz a god.
7 In ðe sam cworterz wer pozesunz ov ðe gēf man ov ðe īland, huuz nam woz Publius; huu resēvd us, and lojd us tre daz cortyusli.
8 And it cam tuu pqs, ðat ðe fqder ov Publius la sic ov a fever and ov a bludi flucs: tuu huum Pol enterd in, and prad, and
9 lad hiz handz on him, and held him. So hwen ðis woz dun, uderz elso, hwiq had diazeze in ðe īland, cam, and wer held:
10 huu elso onurd us wid meni onurz; and hwen we departed, ða laded [us] wid sug tipz az wer nēsceri.
11 And qfter tre munts we departed in a sip ov Alecsandria, hwiq had winterd in ðe īl, huuz sijn woz Castur and Poluca.
12 And landij at Syracuse, we tarid [ðar] tre daz. And from ðens we fegt a cumpas, and cam tuu Rejjum: and qfter wun ða ðe ast wind blu, and we cam ðe neest ða tuu
14 Putrolj: hwar we fānd bredren, and wer dezzrd tuu tari wid ðem sev'n daz: and so
15 we went toid Rom. And from ðens, hwen ðe bredren herd ov us, ða cam tuu met us az far az Apij Forum, and ðe Tre Tavernz: hum hwen Pol so, he tarjet God, and tue curej.
16 AND hwen we cam tuu Rom, ðe senturiun deliverd ðe priznerz tuu ðe capten ov ðe gārd: but Pol woz suferd tuu dwel
17 bj himself wid a soljer ðat cept him.—And it cam tuu pqs, ðat qfter tre daz Pol cold ðe gēf ov ðe Juz tugēder: and hwen ða wer cum tugēder, he sed untui ðem, Men [and] bredren, ðō i hav comited nutij

28 agēnst ðe pep'l, or custumz ov sr fqderz, yet woz i deliverd prizner from Jeruizalem
18 intui ðe handz ov ðe Romanz. Huu, hwen ða had egzāmind me, wūd hav let [me] go, becōz ðar woz nō coz ov ðet in me.
19 But hwen ðe Juz spae agēnst [it], i woz constrānd tuu apēl untui Srzer: not ðat i
20 had ot tuu acētz mī nafun ov. For ðis coz ðarfor hav i cold for u, tuu se [u], and tuu spre wid [u]: becōz ðat for ðe hoop ov
21 'Israel i am bānd wid ðis gān. And ða sed untui him, We neder rrsēvd leterz st ov Jydra consērnij ðē, neder eni ov ðe bredren ðat cam fōd or spae eni hqrm ov
22 ðē. But we dezzr tuu her ov ðē hwot ðs tigeest: for az consērnij ðis sect, we nō ðat everi hwar it iz spae'n agēnst.
23 And hwen ða had aponted him a ða, ðar cam meni tuu him intui [hiz] lojij; tuu hum he cespōnded and testifd ðe cīndum ov God, perswadij ðem consērnij Jezus, bot st ov ðe Lo ov Mozez, and [st ov] ðe
24 Profets, from mornij til evnij. And sam belēvd ðe tīgz hwiq wer spae'n, and sam belēvd not. And hwen ða agrēd not amúy ðem-sélvz, ða departed, qfter ðat Pol had spae'n wun wurd, Wel spae ðe Holi Gost
26 bj 'Zaas ðe profet untui sr fqderz, saij, Gō untui ðis pep'l, and sa, Herij yr fal her, and fal not understānd; and seij yr fal se, and not persēv: for ðe hqrt ov ðis pep'l iz waest gras, and ðar erz qr dul ov herij, and ðar iz hav ða clozd; lest ða fud se wid [ðar] iz, and her wid [ðar] erz, and understānd wid [ðar] hqrt, and fud
28 be convērted, and i fud hel ðem. Be it nōn ðarfor untui u, ðat ðe salvafun ov God iz sent untui ðe Jentīlz, and [ðat] ða
29 wil her it. And hwen he had sed ðez wurdz, ðe Juz departed, and had grat reznij amúy ðem-sélvz.
30 And Pol dwelt tū hol yerz in hiz on hīrd hws, and rrsēvd ol ðat cam in untui
31 him, ptegij ðe cīndum ov God, and teqij ðoz tīgz hwiq consērn ðe Lord Jezus Crīst, wid ol confidens, nō man ferbīdij him.

DE EPIS'L OV PØL DE APOS'L TUU DE

R O M A N Z.

1 POL, a servant ov Jezus Crīst, cōld [tuu be] an apōs'l, sēperated untui ðe Gospel
2 ov God, (hwiq he had promist afōr bj hiz
3 profets in ðe holi Scripturz,) consērnij hiz Sun Jezus Crīst sr Lōrd, hwiq woz mad
4 ov ðe sed ov David acōrdij tuu ðe sles; and declārd [tuu be] ðe Sun ov God wid pser, acōrdij tuu ðe spirit ov holīnes, bj ðe rezurce-

1 jun from ðe ded: (5) bj hum we hav resēvd gras and apōs'līp, for obediens tuu ðe fat
6 amúy ol nafunz, for hiz nam: amúy hum
7 qr ye elso ðe cōld ov Jezus Crīst: tuu ol ðat be in Rom, belāvd ov God, cōld [tuu be] sants: Gras tuu u and pes from God sr Fqder, and ðe Lord Jezus Crīst.
8 Ferst, i tarje mī God tru Jezus Crīst for

1 q el, dat yr fat iz spoe'n ov truist de hol
wuld. (9) For God iz mi witness, hum i serv
wid mi spirit in de Gospel ov hiz Sun, dat
widst sein i mac mensun ov y olwaz in mi
10 praz; macin recwest, if bi eni menz nē at
lent i mit hav a prosperus jurni bi de wil
11 ov God tu cum untu y. For i lon tu se
y, dat i ma imp'rt untu y sum spiritual
12 gift, tu de ond ye ma be ostäblit; dat iz,
dat i ma be comforted tu gedder wid y bi
de mutual fat bot ov y and me.
13 Nē i wuld not hav y ignorant, brodren,
dat of ntinz i purpust tu cum untu y,
(but woz let lidertu,) dat i mit hav sum
fruit amūg y also, ev'n az amūg uder
14 Jentils. For dater bot tu de Grece, and
tu de Barbarianz; bot tu de wjs, and tu
15 de unwjs. No, az muq az in me iz, i am
rodi tu p'eg de Gospel tu q dat qr at
Rom also.
16 For i am not asānd ov de Gospel ov
Crist: for it iz de p'or ov God untu sal-
vasun tu everi wun dat belevet; tu de Ju
17 ferst, and also tu de Grec. For dar in iz
de rityusnes ov God reveld from fat tu
fat: az it iz rit'n, de just sal liv bi fat.
18 FOR de rot ov God iz reveld from hev'n
agēnat ol ungodliness and unriyusnes ov
men, hu hold de truit in unriyusnes.
19 Beoas dat hwig ma be non ov God iz
manifest in dem; for God hat soed [it]
20 untu dem. For de invisib'l tips ov him
from de creaun ov de wuld qr clerli sen,
beip understād bi de tips dat qr mad,
[ev'n] his etērnal p'or and Godhed; so
21 dat da qr widst eceas: beoas dat, hwen
da ny God, da glōrifid [him] not az God,
neder wor tūful; but becām van in dar
imajinasun, and dar fulif hqt woz
22 d'ro'nd. Profōw demōlvs tu be wjs,
23 da becām fulz, and ganjd de glōri ov de
unco'ruptib'l God intu an imej mad lje tu
co'ruptib'l man, and tu berdz, and for-
futed beata, and crepiy tips.
24 Hwarfor God also gav dem up tu un-
clennes trui de lusts ov dar on hq'ta, tu
25 disonur dar on bodiz betwē demōlvs: hu
ganjd de truit ov God intu a lj, and wur-
sift and servd de creatur mor dan de Cre-
26 ator, hu iz blest for ever. Amen. For
dis coz God gav dem up untu vil afesuns:
for ev'n dar wimen did ganj de natural qs
27 intu dat hwig iz agēnat natur: and lje wjs
also de men, levij de natural qs ov de
wuman, burnt in dar lust wun tord an-
ūder; men wid men wurcjp dat hwig iz
unsemli, and resevij in demōlvs dat rec-
28 ompens ov dar erur hwig woz met. And
ev'n az da did not lje tu retān God in
[dar] nolej, God gav dem over tu a repro-
bot mjnd, tu du deas tips hwig qr not
29 convenient; beip fild wid el unriyusnes,
fornicasun, wicēdnes, cūvetusnes, malifus-
nes; ful ov envi, murder, debāt, deatē,
30 maligniti; hwisperers, bābajters, haters ov
God, deepstful, p'rd, boaters, invēters
31 ov ev'l tips, disobedient tu parents, wid-
st understāding, cūvenant-bracers, widst

1 natural afesun, implacab'l, unmerciful
(32) hū noij de jujment ov God, dat di
hwig comit suq tips qr wurdi ov det, no
onli du de sam, but hav plegur in dem dat
du dem.
2 DARFOR de qrt inecscusab'l, o man
huasēver dē qrt dat jujest: for hwarin dē
jujest anūder, dē condēmet djeēlf; for dē
2 dat jujest dūest de sam tips. But we qr
sur dat de jujment ov God iz acōrding tu
truit agēnat dem hwig comit suq tips.
3 And s'ingest dē dē, o man, dat jujest
dēm hwig du suq tips, and dūest de sam,
dat dē salt escāp de jujment ov God.
4 Or s'deepizest dē de rices ov his gudnes
and forbarans and lon suferij; not noij
dat de gudnos ov God ledet dē tu re-
5 pēntens. But qfter dē hardnes and impen-
itent hqt trezurest up untu djeēlf rot
agēnat de da ov rot and revelasun ov de
6 rityus jujment ov God; hu wil render tu
7 everi man acōrding tu his dedz: tu dēm
hu bi pāsēt continqans in wel dūij sec
for glōri and onur and imortaliti, etērnal
8 lif: but untu dēm dat qr contensua, and
du not obā de truit, but obā unriyusnes,
9 indignasun and rē, tribulasun and angwis,
upōn everi sol ov man dat dūet ev'l, ov
10 de Ju ferst, and also ov de Jentil; but
glōri, onur, and pes, tu everi man dat
wurcēt gad, tu de Ju ferst, and also tu de
Jentil.
11 For dar iz no respēt ov persuns wid
12 God. For as meni az hav sind widst le
sal also perij widst le: and as meni az
13 hav sind in de le sal be jujd bi de le; (for
not de herers ov de le [qr] just befōr God,
14 but de dūers ov de le sal be justifid. For
hwen de Jentils, hwig hav not de le, du bi
natur de tips contān in de le, deas, haviy
15 not de le, qr a le untu demōlvs: hwig so
de wure ov de le rit'n in dar hq'ta, dar
consens also bariy witness, and [dar] tete
de men hwil acq'sip er els eceasij wun
16 anūder;) in de da hwen God sal juj de
secrets ov men bi Jesus Crist acōrding tu
mj Gospel.
17 Behōld, dē qrt cōld a Ju, and restet in
18 de le, and macest dē boet ov God, and
noest [his] wil, and apruvest de tips dat
qr mor exēlent, beip instructed st ov de
19 le; and qrt confident dat dē djeēlf qrt a
gid ov de blīnd, a lj ov dēm hwig qr in
20 d'rence, an instrūcter ov de fulif, a tējer
ov babs, hwig hast de form ov nolej and
21 ov de truit in de le. dē darfor hwig tēstet
anūder, s'tagest dē not djeēlf: dē dat
p'ceest a man sud not stel, s'dust dē stel:
22 dē dat saest a man sud not comit adulteri,
s'dust dē comit adulteri: dē dat abhorrest
23 jduis, s'dust dē comit sacrilej: dē dat
macest dē boet ov de le, tru brariy de le
24 s'disonurest dē God. For de nam ov God
iz blasfēmd amūg de Jentils tru y, az it
iz rit'n.
25 For sarcumaisun verili profitet, if dē cep
de le: but if dē be a bracer ov de le, dē
26 sarcumaisun iz mad unsarcumaisun. Darfor

2 if de unseircumsigun cep de rityusnes ov de le, & sal not his unseircumsigun be owted
27 for seircumsigun. And & sal not unseircumsigun hwiç is bi natur, if it fulfil de le, juç dñ, hui bi de leter and seircumsigun
28 dust transgrees de le. For he is not a Ju, hwiç is wun stwerdli; neder [is dñt] seircumsigun, hwiç is stwerd in de fles; but he [is] a Ju, hwiç is wun inwerdli; and seircumsigun [is dñt] ov de hert, in de spirit, [and] not in de leter; huw pras [is] not ov men, but ov God.

3 & Hwot advantei den hat de Ju: or & hwot profit [is dar] ov seircumsigun.—
2. Mug everi wa: geßli, becós dat untu dem
3 wer comited de orac'ls ov God. For & hwot if sum did not belév: & sal dar unbeléf mac
4 de fat ov God widst eféct. God forbid: ya, let God be tru, but everi man a ljer; az it is rit'n, dat ds mjest be justifið in di saipz, and mjest overcúm hwen ds qrt juð.

5 But if sr unriyusnes comón de rityusnes ov God, & hwot sal we sa. & [iz] God unriyus hui tacet venjans, (i spre az a mun,) God forbid: for den & hs sal God juç de wurd.
7. For if de traut ov God hat mór absnded tru mi li untu his glori: & hwi yet am
8 i also juð az a siner: and not [rqder], (az we be slánderusli reported, and az sum aférm dat we sa,) Let us duw ev'l, dat gud ma cum: huw damnañun iz just.

9 & Hwot den: & qz we boter [dan dñ]. No, in nò wiz: for we hav befór pruvd bot Juç and Jentilz, dat da qz ol under sin;
10 az it iz rit'n, dar iz nun rityus, nò, not
11 wun: dar iz nun dat understándet, dar iz
12 nun dat seet qfter God. Ha qz ol gon st ov de wa, da qz tugóder becúm unprófit-
ab'l; dar iz nun dat duet gud, nò, not
13 wun. dar trot [iz] an op'n sepulcer; wid dar tuzp da hav qzd deæt; de pöz'n
14 ov qsps [iz] under dar lips; huw mst [iz]
15 sal ov cursip and biternes: dar fet [qz]
16 swift tui sed blud: destruesun and mizeri
17 [qz] in dar waz: and de wa ov pes hav dñ
18 not non: dar iz nò fer ov God befór dar iz.
19 Ns we nò dat hwot tinz soéver de lo set, it set tui dém hui qz under de lo: dat everi mst ma be stopt, and ol de wurd ma
20 becúm gilty befór God. darfor bi de dedz ov de lo dar sal nò fles be justifið in hiz sjt: for bi de lo [iz] de nolç ov sin.

21 BUT ns de rityusnes ov God widst de lo iz manifest, bein witness bi de lo and
22 de Profets; ev'n de rityusnes ov God [hwiç iz] bi fat ov Jezus Críst untu ol and upón ol dém dat belév: for dar iz nò diferens:
23 for ol hav sind, and cum fort ov de glori ov
24 God; bein justifið freli bi hiz gras tru de
25 redemsun dat iz in Críst Jezus; hum God hat set fort tui be a propisiasun tru fat in hiz blud, tui declár hiz rityusnes for de remisun ov sinz dat qz pqt, tru de fer-
26 barsun ov God; tui declár, [i sa,] at dis tjm hiz rityusnes; dat he mjt be just, and de justifier ov him hwiç belevet in Jezus.

27 & Hwar [iz] boestig den. It iz ecclúded.

3 & Bi hwot le: & ov wures. Na: but bi de le ov fat. (28) darfor we conclúded dat a man iz justifið bi fat widst de dedz ov de lo.—
29 & [is he] de God ov de Juz onli: & [iz he] not also ov de Jentilz. Yes, ov de Jentilz
30 also: seig [it iz] wun God, hwiç sal justifi de seircumsigun bi fat, and unseircumsigun
31 tru fat.—& Duw we den mac vod de lo tru fat. God forbid: ya, we establið de lo.

4 & Hwot sal we den sa dat Abraham sr fader, az pertanig tui de fles, hat sind.
5 For if Abraham wer justifið bi wures, he hat [hwaróf] tui glori; but not befór
6 God. For & hwot set de Scriptur. Abraham belévd God, and it woz esnted untu him
7 for rityusnes. Ns tui him dat wureet iz de rword not rec'nd ov gras, but ov det.
8 But tui him dat wureet not, but belevet on him dat justifier de ungodli, hiz fat iz esnted for rityusnes.

9 Ev'n az David also describet de blessednes ov de man, untu hum God impútet rit-
7 yusnes widst wures, [saip,] Blessed [qz] dñ huw inewitiz qz forgiv'n, and huw sinz qz
8 cuverd. Blessed [iz] de man tui hum de Lord wil not impút sin.

9 & [Cumet] dis blessednes den upón de seircumsigun [onli], or upón de unseircumsigun also: for we sa dat fat woz rec'nd tui Abraham for rityusnes.

10 & Hs woz it den rec'nd; & hwen he woz in seircumsigun, or in unseircumsigun. Not
11 in seircumsigun, but in unseircumsigun. And he resévd de sijn ov seircumsigun, a sel ov de rityusnes ov de fat hwiç [he had yet] beig unseircumsigz: dat he mjt be de fader ov ol dém dat belév, dñ da be not seircumsigz; dat rityusnes mjt be impúted untu dem
12 also: and de fader ov seircumsigun tui dém hui qz not ov de seircumsigun onli, but hui also wec in de staps ov dat fat ov sr fader Abraham, hwiç [he had] beig [yet] unseircumsigz.

13 For de promis, dat he sud be de ar ov de wurd, [woz] not tui Abraham, or tui hiz sed, tru de le, but tru de rityusnes ov
14 fat. For if dñ hwiç qz ov de lo [be] arz, fat iz mad vod, and de promis mad ov nun
15 eféct: becós de le wureet rot: for hwar nò
16 le iz, [dar iz] nò transgresun. darfor [it iz] ov fat, dat [it mjt be] bi gras; tui de end de promis mjt be swr tui ol de sed; not tui dat onli hwiç iz ov de lo, but tui dat also hwiç iz ov de fat ov Abraham;
17 hui iz de fader ov us ol, (az it iz rit'n, I hav mad dñ a fader ov meni nafunz,) befór him hum he belévd, [ev'n] God, hui cwienet de ded, and colet döz tinz hwiç bé not az dñ da wér.

18 Hui agénst hóp belévd in hóp, dat he mjt becúm de fader ov meni nafunz, acórdig tui dat hwiç woz spoc'n, So sal di sed be.
19 And beig not wec in fat, he considerd not hiz on bodi ns ded, hwen he woz abst an hundred yezs old, neder yet de dednes ov
20 Saraz wum: he stagerd not at de promis ov God tru unbeléf; but woz strop in
21 fat, givin glori tui God; and beig fuli

4. perswaded dat, hwot he had promist, he
 was ab'l elao tuu perferm. (22) And darfor
 it woz imp'cted tuu him fer rjtyusnes.
 23 Ns it woz not rit'n fer hiz sac alón, dat
 24 it woz imp'cted tuu him; but fer us elao,
 tuu hum it sal be imp'cted, if we belév on
 him dat raad up Jezus sr Lord from de
 25 ded; huu woz deliverd fer sr ofenses, and
 woz razd agén fer sr justificaun.
 5. DARFOR beig justifd bi fat, we hav
 pes wid God tru sr Lord Jezus Crjst:
 2. bi hum elao we hav acés bi fat untu dis
 gras hwarín we stand, and rejsn in hop ov
 de glori ov God.
 8 And not onli [so], but we glori in tribu-
 lasunz elao: noip dat tribulasun wurcet
 4 pasens; and pasens, esperiens; and oca-
 5 speriens, hop; and hop macet not usánd;
 becós de luv ov God is sed abród in sr
 harts bi de Hóli Gost hwiq is giv'n untu us.
 6 For hwen we wer yet widst strengt, in
 7 diu tijn Crjst did for de ungdóli. For
 scardli for a rjtyus man wil wun di: yet
 peradvéntur for a gud man sum wud ev'n
 8 dar tuu di. But God coméndet his luv
 tord us, in dat, hwil we wer yet siners,
 9 Crjst did for us. Muq mor den, beig ns
 justifd bi his blud, we sal be savd from rot
 10 tru him. For if, hwen we wer enemis, we
 wer reconaild tuu God bi de det ov his Sun:
 muq mor, beig reconaild, we sal be savd bi
 his lif.
 11 And not onli [so], but we elao jé in God
 tru sr Lord Jezus Crjst, bi hum we hav nē
 resévd de atonment.
 12 Hwarfor, as bi wun man sin enterd
 untu de wurd, and det bi sin; and so det
 pqt upón ol men, for dat ol hav sind:
 13. (for untill de lo sin woz in de wurd: but
 sin is not imp'cted hwen dar is no lo.
 14. Neverdelés det rand from Adam tuu
 Mozes, ev'n over dóm dat had not sind
 after de similitud ov Adam's transgresun,
 huu iz de figr ov hím dat woz tuu cun.
 15. But not as de oféns, so elao [is] de fre
 gift. For if tru de oféns ov wun meni be
 ded, muq mor de gras ov God, and de gift
 bi gras, [hwiq is] bi wun man, Jezus Crjst,
 16 hat abnded untu meni. And not as
 [it woz] bi wun dat sind, [so is] de gift:
 for de jujment [woz] bi wun tuu condem-
 nasun, but de fre gift [is] ov meni ofenses
 17 untu justificaun. For if bi wun mans
 oféns det rand bi wun; muq mor dé hwiq
 reatv abúndans ov gras and ov de gift ov
 rjtyusnes sal ran in lif bi wun, Jezus Crjst.)
 18. Darfor as bi de oféns ov wun [jujment
 cam] upón ol men tuu condemnasun; ev'n
 so bi de rjtyusnes ov wun [de fre gift cam]
 19 upón ol men untu justificaun ov lif. For
 as bi wun mans disobediens meni wer mad
 siners, so bi de obedians ov wun sal meni
 be mad rjtyus.
 20 Moreover de lo enterd, dat de oféns mjt
 abnd. But hwar sin abnded, gras did
 21 muq mor abnd: dat as sin hat rand untu
 det, ev'n so mjt gras ran tru rjtyusnes
 untu eternal lif bi Jezus Crjst sr Lord.

6. 1 HWOT sal we sa den. 1 Eal we continq
 in sin, dat gras ma abnd.
 2 God forbid. 1 Hs sal we, dat qr ded tuu
 3 sin, liv eni longer darin. 1 No ye not, dat
 so meni ov us as wer baptjzsd intu Jezus
 4 Crjst wer baptjzsd intu his det. Darfor
 we qr berid wid him bi baptis'm intu
 det: dat lie as Crjst woz razd up from de
 ded bi de glori ov de Fqder, ev'n so we
 5 elao sud woc in nunes ov lif. For if we
 hav ben plqnted tugeéer in de ljenes ov
 his det, we sal be elao [in de ljenes] ov
 6 [his] resurrecun: noip dím, dat sr old man
 iz cruasifd wid [him], dat de bodi ov sin
 mjt be destróid, dat henasort we sud not
 7 serv sin. For hé dat is ded is fred from
 8 sin. Ns if we be ded wid Crjst, we belév
 9 dat we sal elao liv wid him: noip dat
 Crjst beig raad from de ded dijet no mor;
 10 det hat no mor dominyun over him. For
 in dat he did, he did untu sin wuns: but
 11 in dat he livet, he livet untu God. Ljewis
 rec'n ye elao qraéls tuu be ded indéd
 untu sin, but aljv untu God tru Jezus
 Crjst sr Lord.
 12 Let not sin darfor ran in qr mortal bodi,
 13 dat ye sud obá it in de lusts daróf. Neder
 yeld ye qr members [as] instruments ov
 unrjtyusnes untu sin: but yeld qraéls
 untu God, as dós dat qr aljv from de ded,
 and qr members [as] instruments ov rj-
 14 tyusnes untu God. For sin sal not hav
 dominyun over q: for ye qr not under de
 lo, but under gras.
 15 1 Hwot den; 1 sal we sin, becós we qr not
 under de lo, but under gras.
 16 God forbid. 1 No ye not, dat tuu húm
 ye yeld qraéls servants tuu obá, his ser-
 vants ye qr tuu hum ye obá; hweder ov sin
 untu det, or ov obedians untu rjtyusnes.
 17. But God be tuget, dat ye wer de servants
 ov sin, but ye hav obád from de hart dat
 18 form ov doctirin hwiq woz deliverd q. Beig
 den mad fre from sin, ye becám de servants
 19 ov rjtyusnes. 1 spec after de maner ov
 men becós ov de infermiti ov qr flef: for
 as ye hav yelded qr members servants tuu
 unclennes and tuu inicwiti untu inicwiti;
 ev'n so ns yeld qr members servants tuu
 20 rjtyusnes untu holines. For hwen ye wer
 de servants ov sin, ye wer fre from rjtyus-
 21 nes. 1 Hwot fruit had ye den in dós tips
 hwaróf ye qr ns usánd; for de end ov dós
 22 tips [is] det. But ns beig mad fre from
 sin, and becám servants tuu God, ye hav qr
 fruit untu holines, and de end everlqsting
 23 lif. For de wajes ov sin [is] det; but de
 gift ov God [is] eternal lif tru Jezus Crjst
 sr Lord.
 7. 1 No ye not, broðren, (for i spec tuu dím
 dat no de lo,) hs dat de lo hat dominyun
 2 over a man as loq as he livet. For de
 wuman hwiq hat an husband is bnd bi
 de lo tuu [her] husband so loq as he livet;
 but if de husband be ded, se is lust from de
 3 lo ov [her] husband. So den if, hwil [her]
 husband livet, se be marid tuu anóðer man,
 se sal be celd an adulteres: but if her

7 husband be ded, se iz fre from dat lo; so dat se iz no adulteress, do se be marid tu anúder man.

4 Hwarfor, mj brodren, ye also qr becúm ded tu de lo bi de bodi ov Críst; dat ye sud be marid tu anúder, [ev'n] tu him hu iz raxd from de ded, dat we sud briy fort frut untu God. For hwen we wer in de fles, de mosunz ov sinz, hwiq wer bi de lo, did wure in sr members tu briy fort frut untu det. But ns we qr deliverd from de lo, dat briy ded hwarin we wer held; dat we sud serv in nunes ov spirit, and not [in] de oldnes ov de leter.

7 S Hwot sal we sa den. S [iz] de lo sin. God forbid. Na, i had not nan sin, but bi de lo: for i had not nan lust, eesépt de lo had sed, Is salt not curet. But sin, taciñ ocazun bi de comqndment, rot in me el maner ov concupisens. For widst de lo sin [woz] ded. For i wox aliy widst de lo wuns: but hwen de comqndment cam, sin revjvd, and i djd. And de comqndment, hwiq [woz] ordand tu lif, i fnd [tu br] untu det. For sin, taciñ ocazun bi de comqndment, desévd me, and bi it slu [me].

12 Ilwarfor de lo [iz] holi, and de comqndment holi, and just, and gud.

13 S Wox den dat hwiq iz gud mad det untu me.

God forbid. But sin, dat it mjt apr sin, wureiq det in me bi dat hwiq iz gud; dat sin bi de comqndment mjt becúm eesedij sinful. For we no dat de lo iz spirital:

15 but i am carnal, sold under sin. For dat hwiq i du i als not: for hwot i wúd, dat du i not; but hwot i hat, dat du i. If den i du dat hwiq i wúd not, i consént untu de lo dat [it iz] gud. Ns den it iz no mor i lo dat it, but sin dat dwelet in me. For i no dat in me (dat iz, in mj fles,) dwelet no gud tin: for tu wil iz prezent wid me; but [hs] tu perfórm dat hwiq iz gud i find not. For de gud dat i wúd i du not: but de ev'l hwiq i wúd not, dat i du. Ns if i du dat i wúd not, it iz no mor i dat du it, but sin dat dwelet in me. I find den a lo, dat, hwen i wúd du gud, ev'l iz prezent wid me. For i deljt in de lo ov God after de inwerd man: but i se anúder lo in mj memberz, worij agénst de lo ov mj mind, and bringij me intui captiviti tu de lo ov sin hwiq iz in mj memberz. O reged man dat i am! S hu sal deliver me from de bodi ov dis det. I tanc God tru Jezus Críst sr Lord. So den wid de mind i misélf serv de lo ov God; but wid de fles de lo ov sin.

8 [Iar iz] darfor ns no condemnsun tu dém hwiq qr in Críst Jezus, hu woc not after de fles, but after de Spirit. For de lo ov de Spirit ov lif in Críst Jezus hat mad me fre from de lo ov sin and det. For hwot de lo cud not du, in dat it wox wec tru de fles, God sendij hiz on Sun in de ljenes ov sinful fles, and for sin, condémd sin in de fles: dat de rityusnes ov de lo mjt be fulfild in us, hu woc not after de fles, but after de Spirit. For dá dat qr after de

8 fles du mind de tips ov de fles; but dá dat qr after de Spirit de tips ov de Spirit.

6 For tu be carnal minded [iz] det; but tu be spiritali minded [iz] lif and pes. Becóz de carnal mind [iz] enmiti agénst God: for it iz not subject tu de lo ov God, neder indéd can be. So den dá dat qr in de fles canot plez God.

9 But ye qr not in de fles, but in de Spirit, if so be dat de Spirit ov God dwel in u. Ns if eni man hav not de Spirit ov Críst, he iz nun ov hiz. And if Críst [be] in u, de bodi [iz] ded becóz ov sin; but de Spirit [iz] lif becóz ov rityusnes. But if de Spirit ov him dat raxd up Jezus from de ded dwel in u, hé dat raxd up Críst from de ded sal also ewie'n qr mortal bodiz bi hiz Spirit dat dwelet in u.

12 Iarfor, brodren, we qr deterz, not tu de fles, tu liv after de fles. For if ye liv after de fles, ye sal dj; but if ye tru de Spirit du mortifi de dedz ov de bodi, ye sal liv.

14 For az meni az qr led bi de Spirit ov God, da qr de sunz ov God. For ye hav not resévd de spirit ov bondej agén tu fer; but ye hav resévd de Spirit ov adopsun, hwarb we cri, Aba, Fader. He Spirit itsélf baret witnes wid sr spirit, dat we qr de gildren ov God: and if gildren, den arz; arz ov God, and jont-arz wid Críst; if so be dat we sufer wid [him], dat we ma be also gloriifd tuggéder.

18 For i rec'n dat de suferingz ov dis prezent tm [qr] not wurdí [tu be compárd] wid de glori hwiq sal be revld in us. For de earnest expectasun ov de cretur watet for de manifestaun ov de sunz ov God. For de cretur wox mad subject tu vaniti, not wil- ingli, but bi rez'n ov him hu hat subjeeted

21 [de san] in hop, becóz de cretur itsélf also sal be deliverd from de bondej ov corrupsun intui de glorius liberti ov de gildren ov God.

22 For we no dat de hol creasun gronet and travelet in pan tuggéder until ns. And not onli [da], but srélvz also, hwiq hav de ferstfruits ov de Spirit, ev'n we srélvz gron widin srélvz, watij for de adopsun, [tu wit,] de redemsun ov sr bodi. For we qr savd bi hop: but hop dat iz sen iz not hop: for hwot a man seet, s hwiq dat he yet hop for. But if we hop for dat we se not, [den] du we wid pasens wat for [it].

26 Licwiz de Spirit also helpet sr infermitiz: for we no not hwot we sud pra for az we ot: but de Spirit itsélf macet intercessun for us wid groningz hwiq canot be uterd.

27 And hé dat serget de harts noet hwot [iz] de mind ov de Spirit, becóz he macet intercesun for de sants acording tu [de wil ov] God.

28 And we no dat ol tipz wure tuggéder for gud tu dém dat lov God, tu dém hu qr de cold acording tu [hiz] purpus. For hüm he did fornó, he also did predestinat [tu be] conférmd tu de imej ov hiz Sun, dat he mjt be de ferstborn amúñ meni brodren.

30 Moreover hüm he did predestinat, dém he also cold: and hüm he cold, dém he also

8 justifid: and hūm he justifid, dēm he also glorifid.

21 I Hwot ful we den sa tuu des tijnz. If God [be] for us, I hū [can be] agēnst us.
22 He dat spard not his on Sun, but delivērd him up for us el, I hē sal he not wid him
23 also freli giv us ol tijnz. I Hū sal la eni tijn tuu de qarj ov Godz elēct. [It is] God
24 dat justifiet. I Hū [is] hē dat condēmet. [It is] Crjst dat did, ya rader, dat is riz'n agēn, hū iz ev'n at de rjt hand ov God, hū
25 also macet intercesun for us. I Hū sal seperat us from de luv ov Crjst; I [sal] tribulafun, or distrōn, or persecufun, or
26 famin, or nacoelnes, or peril, or sword. As it iz rit'n, For dī sac we qr cild ol de da loy; we qr acsnted as sep for de sloter.
27 Na, in ol des tijnz we qr mor dan cop-
28 cererz trui hūm dat luvd us. For i am perswaded, dat neder det, nor lij, nor anjels, nor prinsipalitz, nor pōers, nor tijnz pre-
29 ent, nor tijnz tuu cum, nor hjt, nor dept, nor eni nder creatur, sal be ab'l tui seperat us from de luv ov God, hwiq iz in Crjst Jezus sr Lord.

9 I Sil de truit in Crjst, i lij not, mi confens also brinj me witnos in de Holi Gōst, dat i hav grāt hevines and continual sōw
3 in mi hārt. For i eud wif dat misēlf wer acūrsed from Crjst for mi bredron, mi cins-
4 mon acordij tui de flos: hū qr 'Israelitz; tui hūm [pertanet] de adopfun, and de glōri, and de covenantes, and de givij ov de lo, and de sōw [ov God], and de promises:
5 hū [qr] de faders, and ov hūm as cōsēnrip de flos Crjst [cam], hū iz ovor ol, God blessed for ever. Amen.
6 Not as do de wurd ov God hat tac'n nun efēct. For da [qr] not ol 'Israel, hwiq qr
7 ov 'Israel: neder, becōs da qr de sed ov Abraham, [qr da] ol gildren: but, in trūc
8 sal dī sed be cold. Dāt iz, dā hwiq qr de gildren ov de flos, des [qr] not de gildren ov God: but de gildren ov de promis qr
9 exnted for de sed. For dis [iz] de wurd ov promis, At dis tijn wil i cum, and Sara sal
10 hav a sun. And not onli [dis]; but hwen Rebēca also had consēvd bi wun, [ev'n] bi
11 sr fader Isaac; for [de gildren] beij not yet born, neder haviq dun eni gud or ev'l, dat de purpus ov God acordij tui elēcfun
12 mjt stand, not ov wurc, but ov hūm dat colēct; it woz sed untui hor, dē elder sal
13 sērv de yugger. As it iz rit'n, Jacob hav i luvd, but Esā hav i hated.

14 I Hwot ful we sa den. I [In dar] unrit-
15 yuānes wid God. God forbid. For he sēt tui Moēs, I wil hav mērsi on hūm i wil
16 hav mērsi, and i wil hav compafun on hūm i wil hav compafun. So den [it is] not ov
17 him dat wilēf, nor ov him dat runēf, but ov God dat soet mērsi. For de Scriptur sēt untui Fara, Ev'n for dis sam purpus hū
18 raad dē up, dat i mjt so mjt pter in dē, and dat mi nam mjt be declērd trūst ol de ert.
19 Darfor hat he mērsi on hūm he wil [hav mērsi], and hūm he wil he hārdnet.

19 Its wilt sa den untui ma, I Hwiq dat he

9 yet find selt. For I hū hat resisted his wil. (20) Na but, o man, I hū qrt dē dat repliest agēnst God. I Sal de tijn formd as tui him dat formd [it], I Hwiq hast dē mad
21 me dus. I Hat not de poter pter over de cla, ov de sam lump tui mac wun vesel untui
22 onur, and anūdēr untui dīsōnur. I [Hwot] if God, wilij tui so [his] ret, and tui mac his pter non, endūrd wid muq loy suferij
23 de vesels ov rot fited tui destrucfun. And I dat he mjt mac non de rices ov his glōri on de vesels ov mērsi, hwiq he had afōr
24 prēpārd untui glōri, ev'n us, hūm he hat cold, not ov dē Jus onli, but also ov dē Jentils.

25 As he sēt also in Oas, I wil cōl dēm mi pep'l, hwiq wer not mi pep'l; and hē be-
26 luvēd, hwiq woz not beluvēd. And it sal cum tui pqa, [dat] in de plas hwar it woz sed untui dēm, Ye [qr] not mi pep'l; dar sal da be cold de gildren ov de livij God.
27 Esās also crjet cōsēnrip 'Israel, dō de number ov de gildren ov 'Israel be as dē
28 sand ov de se, a remnant sal be savd: for he wil finif de wurc, and cut [it] fōrt in rityuānes: becōs a fōrt wurc wil dē Lord
29 mac upōn de ert. And as Esās sed befōr, Eccept de Lord ov Sībōot had left us a sed, we had ben as Sodoma, and ben mad ljo untui Gamōra.

30 I Hwot ful we sa den. Dat dē Jentils, hwiq solēd not qfter rityuānes, hav atānd tui rityuānes, ev'n de rityuānes hwiq iz ov
31 fat. But 'Israel, hwiq solēd qfter de lo ov rityuānes, hat not atānd tui de lo ov rit-
32 yuānes. I Hwarfor. Becōs [da sēt it] not bi fat, but as it wer bi dē wurc ov dē lo.
33 For dē stumbld at dāt stumblipstōn; as it iz rit'n, Behōld, i la in Zijun a stumblipstōn and roc ov ofēns: and hūmōvēr belevet on him sal not be afāmd.

10 BREIDREN, mi harts desir and prar tui God for 'Israel iz, dat da mjt be
1 saved. For i bar dēm record dat da hav a
2 sel ov God, but not acordij tui nolej. For da beij ignorant ov Gods rityuānes, and
3 goij abst tui estāblis dar on rityuānes, hav not submitted demselvs untui de rityuānes
4 ov God. For Crjst [iz] de end ov dē lo for rityuānes tui everi wun dat belevet.

5 For Moēs describet de rityuānes hwiq iz ov de lo, dāt de man hwiq dūet dōs tijn
6 sal liv bi dēm. But de rityuānes hwiq iz ov fat specet on dīs wjs, Sa not in dīn hārt, I Hū sal asēnd intui hev'n; (dāt iz, tui
7 brinj Crjst dēn [from abūv];) or, I Hū sal dēscēnd intui dē dep; (dāt iz, tui brinj up Crjst agēn from de ded.) But I hwot sēt it.
8 De wurd iz nī dē, [ev'n] in dī mēt, and in dī hārt: dāt iz, dē wurd ov fat, hwiq we
9 prēq; dat if dē salt confēs wid dī mēt de Lord Jezus, and salt belēv in dīn hārt dat God hat raad him from de ded, dē salt be
10 savd. For wid dē hārt man belevet untui rityuānes; and wid dē mēt confesun iz mad
11 untui salvafun. For de Scriptur sēt, Hūmōvēr belevet on him sal not be afāmd.

12 For dar iz no diferens betwēn dē Ju and

10 de Grec: fer de sam Lord over el is rig untu el dat cel upón him. (13) For hussóver sal cel upón de nam ov de Lord sal be savd.

14 † Hs den sal da cel on him in hum da hav not belévd; and † hs sal da belév in him ov hum da hav not herd; and † hs sal da her wídt a preg; and † hs sal da preg, ecscpt da be sent; as it is rit'n, Hs butifal qr de fet ov dem dat preg de Gospel ov pes, and brig glad tidings ov gud tings!

15 But da hav not ol obád de Gospel. For Ezaas set, Lord, † hu hat belévd sr repórt.

16 So den fat [cumet] bi herig, and herig bi de wurd ov God. But i sa, † Hav da not herd. Yes verili, dar synd went intui ol de ert, and dar wurdz untui de ends ov de wurd. But i sa, † Did not 'Israel no. Erst Moxez set, † wil provóc u tuu jelusi bi [dem dat qr] nō pep'l, [and] bi a fuulif nasun i wil anger u. But Ezaas iz veri bold, and set, † woz synd ov dem dat sot me not; i woz mad manifest untui dem dat qset not after me. But tuu 'Israel he set, Ol da loq i hav strengt fort mī handz untui a disobedient and gánsaig pep'l.

11 † sa den, † Hat God eqst awá hiz pep'l. God forbid. For i also an an 'Israelit, ov de sed ov Abraham, [ov] de trib ov Benjamin. God hat not eqst awá hiz pep'l hwig he fórnú. † Wot ye not hwot de Scriptur set ov Eljas; hē he macet intersefun tuu God agénst 'Israel, saig, Lord, da hav eild dī profets, and digd dān dīn olterz; and i am left alón, and da sec mī lif. But † hwot set de qnsér ov God untui him. † hav rezórvd tuu misélf sev'n tzent men, hu hav not bsd de ne tuu [de imej ov] Baul. Ev'n so den at dis prezēt tīn also dar iz a remnant acordig tuu de elecfun ov gras. And if bi gras, den [iz it] nō mōr ov wures: uderwiz gras iz nō mōr gras. But if [it be] ov wures, den iz it nō mōr gras: uderwiz wure iz nō mōr wure.

7 † Hwot den. 'Israel hat not obtánd dát hwig he seet for; but de elecfun hat obtánd it, and de rest wer blinded. (acordig az it iz rit'n, God hat giv'n dem de spirit ov slumber, iz dat da sud not se, and erz dat da sud not her;) untui dis da. And David set, Let dar tab'l be mad a snar, and a trap, and a stumblingbloc, and a recompens untui dem: let dar iz be dqr'nd, dat da ma not se, and bē dān dar bac olwa.

11 † sa den, † Hav da stumb'ld dat da sud fol. God forbid: but [qrder] tru dar fol salvafun [iz cum] untui de Jentilz, for tuu provóc dem tuu jelusi. Nē if de fol ov dem [be] de rize ov de wurd, and de diminifig ov dem de rize ov de Jentilz: hē muç mōr dar fulnes! For i spec tuu u Jentilz, inazmúç az i am de após'l ov de Jentilz, i magnifij mīn ofis: if bi eni menz i ma provóc tuu emulafun [dem hwig qr] mī fles, and mīt sav sum ov dem. For if de eqsting awá ov dem [be] de réconsilij ov de wurd, † hwot [sal] de resevin [ov dem be], but lif from de ded.

11 16 For if de ferstfrut [be] holi, de lump [iz] also [holi]: and if de ruit [be] holi, 17 so [qr] de brangez. And if sum ov de brangez be broc'n of, and dē, brig a wild oliv tre, wert graft in amúg dem, and wid dem partacest ov de ruit and fatnes 18 ov de oliv tre; bast not agénst de brangez. But if dē bast, dē barest not de ruit, but 19 de ruit dē. † Is wilt sa den, † de brangez wer 20 broc'n of, dat i mīt be graft in. Wel becōz ov unbelélf da wer broc'n of, and dē standest bi fat. Be not himjnded, but fer: 21 for if God spard not de natural brangez, [tac hed] lest he also spar not dē.

22 Behóld darfor de gadnes and severiti ov God; on dem hwig fel, severiti; but tord dē, gadnes, if dē continy in [hiz] gadnes: uderwiz dē also fult be cut of.

23 And da also, if da abjd not in unbelélf, sal be graft in: for God iz ab'l tuu graf 24 dem in agén. For if dē wert cut st ov de oliv tre hwig iz wild bi natur, and wert graft contreri tuu natur intui a gad oliv tre: hē muç mōr sal dēz, hwig be de natural [brangez], be graft intui dar on oliv tre!

25 For i wúld not, bredren, dat ye sud be ignorant ov dis misteri, lest ye sud be wiz in yr on consēts; dat blindnes in part iz hap'nd tuu 'Israel, untíl de fulnes ov de 26 Jentilz be cum in. And so ol 'Israel sal be savd: az it iz rit'n, † dar sal cum st ov Zjun de Deliverer, and sal turn awá ungodlines from Jacob: for dis [iz] mī covenant untui dem, hwen i sal tac awá dar 27 sinz. Az consérnig de Gospel, [da qr] enemiz for yr saces: but az tugij de elecfun, 28 [da qr] belávd for de faderz saces. For de gífts and colig ov God [qr] wídt repén- 30 tens. For az ye in tīnz pqt hav not belévd God, yet hav nē obtánd mersi tru 31 dar unbelélf: ev'n so hav dēz also nē not belévd, dat tru yr mersi da also ma obtán 32 mersi. For God hat concluded dem ol in unbelélf, dat he mīt hav mersi upón ol.

33 O de dept ov de rizez bot ov de wízdum and nolej ov God! hē unsegrab'l [qr] hiz jujments, and hiz waz pqt findig st!

34 For † hu hat non de mīnd ov de Lord, or 35 † hu hat ben hiz cōnseler, or † hu hat ferst giv'n tuu him, and it sal be recom- 36 pens untui him agén. For ov him, and tru him, [qr] ol tīnz: tuu hum [be] glori for ever. Amén.

12 † BESEE u darfor, bredren, bi de mersiz ov God, dat ye prezēt yr bodiz a livig sacrificz, holi, acseptab'l untui God, 2 [hwig iz] yr reznab'l servis. And be not confórmd tuu dis wurd: but be ye transfórmd bi de renúqij ov yr mīnd, dat ye ma pruv hwot [iz] dát gud, and acseptab'l, and perfect, wil ov God.

3 For i sa, tru de gras giv'n untui me, tuu everi man dat iz amúg u, not tuu tīge [ov himsél] mōr hili dan he et tuu tīge; but tuu tīge soberli, acordig az God hat 4 delt tuu everi man de mezur ov fat. For

12 az we hav meni memberz in wun bodi, and el memberz hav not de sam ofis: 5. so we, [bein] meni, q'r wun bodi in Crist, and everi wun memberz wun ov anúder. 6. Havin den gífts díferin acórdin tu de gras dat iz giv'n tu us, hweder profesí, [let us profesí] acórdin tu de properfun ov fat; 7. or ministri, [let us wat] on [or] ministerin; 8. or hé dat teget, on teqin; or hé dat egzortet, on exortasun; hé dat givet, [let him du it] wid simplisiti; hé dat rulet, wid dílijens; hé dat soet mersi, wid q'rwalnes. 9. [Let] luv be widét dísimulafun. Abhór dát hwiq iz ev'l; elev tu dát hwiq iz gud. 10. [Be] ejndli afocfund wun tu anúder wid bruderli luv; in onur preférin wun anúder; 11. not slottul in biznes; fervent in spirit; 12. servin de Lord; .rejessip in hop; pasent in tribulafun; continqin instant in prar; 13. dístríbútiq tu de necesiti ov sante; giv'n 14. tu hospitaliti. Bles dém hwiq persecut u; 15. bles, and cura not. Rejés wid dém dat du 16. rejés, and wep wid dém dat wep. [Be] ov de sam mýnd wun tord anúder. Mýnd not hí tiyz but condescénd tu men ov ló estát. Be not wíz in q'r on conséts. 17. Recompens tu no man ev'l for ev'l. Prævid típs onest in de sít ov el men. 18. If it be possib'l, az muq az lijet in u, liv 19. pesabli wid ol men. Derli belúved, avénj not q'radívs, but [rqdr] giv plas untu ret: for it is rit'n, Venjans [is] mýn; i wil repá, act de Lord. Darfor if dín enomi hugger, sed him; if he teret, giv him dripe: for in so dúiq ds falt hep cols ov s'r on 21. híz hed. Be not ovorcúm ov ev'l, but ovorcúm ev'l wid gud.

13 LET overi sol be subject untu de bjer psors. For dar is no psor but ov God: de psors dat bé q'r ordánd ov God. 2. Humóvver darfor resistet de psor, resistet de ordinans ov God: and dá dat resist fal resév tu demédiva damnasun. For ruulers q'r not a terur tu gud wures, but tu de ev'l. 3. Wilt ds den not be afrád ov de psor; du dát hwiq iz gud, and ds falt 4. hav praz ov de sam: for he is de minister ov God tu de for gud. But if ds du dát hwiq iz ev'l, be afrád; for he baret not de sord in van; for he is de minister ov God, a revónjer tu [covecut] rot upón him dat 5. duet ev'l. Hwarfor [ye] must neds be subject, not onli for ret, but also for 6. consens sac. For far dis oos pa ys tribut also: for da q'r Gods ministers, aténdin 7. continquli upón dis veri típ. Render darfor tu el dar dýs: tribut tu húm tribut [is du]; oustum tu húm custum; fer tu húm fer; onur tu húm onur. 8. 'O no man eni típ, but tu luv wun anúder: for hé dat luvet anúder hat ful- 9. fild de lo. For dis, ds falt not comit adulteri, ds falt not eil, ds falt not stel, ds falt not bar fels witnes, ds falt not cuvet; and if [dar be] eni uder comqndment, it is bressli comprehéded in dis saip, 10. namli, ds falt luv dý nabur az díseíf. Luv

13 wureet no il tu híz nabur: darfor luv [is] de falfsíp ov de lo. 11. And dat, noiq de típ, dat ns [it is] hí típ tu awác st ov alep: fer ns [is] st 12. salvafun nerrer dan hwen we belévd. De nít iz for spent, de da is at hand: let us darfor eqst el de wures ov darcnes, and let 13. us put on de qrmur ov lít. Let us wec onestli, az in de da; not in rjutin and drupc'nnes, not in çamberin and wontunnes, 14. not in strif and enviip. But put ye on de Lord Jesus Crist, and mac not provigun for de fles, tu [falsf] de lústs [daróf].

14 HIM dat is wec in de fat resév ye, [but] not tu dístul díspútasuns. (1) Fer wun belevet dat he ma et el típs: anúder, 2. hu is wec, etet berbz. Let not him dat etet despijs him dat etet not; and let not him hwiq etet not juj him dat etet: fer 4. God hat resévd him. 5. Hú q'r ds dat jujest anúder mans servant; tu híz on mqster he standet er selet. Ya, he sal be hald'n up: fer God is ab'l tu mac him stand. 5. Wun man estemet wun da abúv anúder: anúder estemet everi da [alje]. Let everi man be fuli perswaded in híz on mýnd. 6. Hé dat regardet de da, regardet [it] untu de Lord; and hé dat regardet not de da, tu de Lord he dat not regard [it]. Hé dat etet, etet tu de Lord, fer he givet God tages; and hé dat etet not, tu de Lord he 7. etet not, and givet God tages. Fer nun ov us livet tu himseíf, and no man díet 8. tu himseíf. Fer hweder we liv, we liv untu de Lord; and hweder we dj, we dj untu de Lord: hweder we liv darfor, or 9. dj, we q'r de Lords. For tu dis end Crist bat díd, and ros, and revjvd, dat he mýt be Lord but ov de ded and livip. 10. But shwí dust ds juj dý bruder; or shwí dust ds set at not dý bruder; fer we sal el 11. stand belór de jujment set ov Crist. For it is rit'n, [As] i liv, set de Lord, everi ne sal bs tu me, and everi tup sal confés tu 12. God. So den everi wun ov us sal giv acínt ov himseíf tu God. 13. Let us not darfor juj wun anúder eni mar: but juj dis rqdr, dat no man put a stumblighloc er an oçagun tu sel in [híz] 14. bruders wa. † no, and am perswaded by de Lord Jesus, dat [dar is] nutip unclén ov itseíf: but tu him dat estemet eni típ 15. tu be unclén, tu him [it is] unclén. But if dý bruder be grevd wid [dý] met, ns wecest ds not qarítabli. Destró not him 16. wid [dý] met, fer hum Crist díd. Let not 17. den q'r gud be ev'l spoc'n ov: fer ds cíp- dum ov God is not met and dripe; but rítyunes, and pea, and jo in de Holi Gost. 18. Fer hé dat in dis típs servet Crist [is] acceptab'l tu God, and aprávd ov men. 19. Let us darfor solo after de típs hwiq mac fer pea, and típs hwarwit wun ma edífj 20. anúder. Fer met destró not de ware ov God. Ol típs indéd [q'r] pur; but [it is] 21. ev'l for dát man hu etet wid oféna. [It is]

14 gad neder tu et fles, ner tu driye win, ner [eni tij] hwarb̄ dī bruder stumbl̄et, 22 or is ofēnded, or is mad wec. 1 Hast dē fat; hav [it] tu dīself befōr God. 2 Hapi [is] hē dat condēmet not himself in dat 23 tīg hwiġ he alset. And hē dat dīet iz dāmd if he et, becōz [he etet] not ov fat: fōr hwotsōēver [iz] not ov fat iz sin.

15 We den dat q̄r stroy ot tu bar dē infermitiz ov dē wec, and not tu plez 2 srsēlvz. Let everi wun ov us plez [hiz] 3 nabur fōr [hiz] gad tu edīfīcāfun. Fōr ev'n Crīst plezēd not himself; but, az it iz rit'n, 4 dē reprogez ov dēm dat reprogt dē fel on me. Fōr hwotsōēver tīgz wer rit'n 5 afōrtīm wer rit'n fōr sr lernīp, dat we tru pasens and cūmfurt ov dē Scripturz mīt 6 hav hōp.—Nz dē God ov pasens and cōsōlāfun grāt u tu be līemjnded wun 7 tōrd anūder acōrdīp tu Crīst Jezus: dat ye ma wīd wun mīnd [and] wun mīt glōrīfī God, ev'n dē Fqder ov sr Lord Jezus Crīst.

7 Hwarfōr resēv ye wun anūder, az Crīst 8 also resēvd us tu dē glōrī ov God. Nz i sa dat Jezus Crīst woz a minister ov dē aercūmsīgun fōr dē traut ov God, tu cōfōrm dē promīsez [mad] untu dē sqderz: 9 and dat dē Jentīlz mīt glōrīfī God fōr [hiz] mersi; az it iz rit'n, Fōr dīs coz i wīl cōfēs tu dē amāy dē Jentīlz, and sīp untu dī nam. And agēn he set, Rējōs, 11 ye Jentīlz, wīd hīz pep'l. And agēn, I'raz dē Lord, ol ye Jentīlz; and lod him, ol ye 12 pep'l. And agēn, 13 zaas set, 14 Iar sal be a rut ov Jese, and hē dat sal rīz tu ran over dē Jentīlz; in hīm sal dē Jentīlz 13 trust.—Nz dē God ov hōp fil u wīd ol jō and prs in belēvīn, dat ye ma abēnd in hōp, tru dē pser ov dē Hōlī Gōst.

14 AND i misēlf also am perswaded ov u, mī bredren, dat ye also q̄r sal ov gūdnēs, fīld wīd ol nolej, ab'l also tu admōnīf wun 15 anūder. Neverdels, bredren, i hav rit'n dē mōr bōldli untu u in sum sort, az putīn u in mīnd, becōz ov dē grās dat iz 16 giv'n tu me ov God, dat i sud be dē minister ov Jezus Crīst tu dē Jentīlz, ministerīn dē Gospel ov God, dat dē oferiġ up ov dē Jentīlz mīt be acēptab'l, beīp sanctīfīd bī 17 dē Hōlī Gōst. 18 I hav dārfōr hwarōf i ma glōrī tru Jezus Crīst in dōz tīgz hwiġ 18 pertān tu God. Fōr i wīl not dar tu spec ov enī ov dōz tīgz hwiġ Crīst hat not rōt bī me, tu mae dē Jentīlz obedīent, bī wurd 19 and ded, 17 tru mīti sīnz and wunderz, bī dē pser ov dē Spirit ov God; sō dat from Jeruzalem, and rēnd abēt untu Ilīricum, 20 i hav fūli prēgt dē Gospel ov Crīst. Ya, sō hav i strīvd tu prēg dē Gospel, not hwar Crīst woz namd, lest i sud bīld upōn 21 anūder manz fēndāfun: but az it iz rit'n, Tu hūm he woz not spōc'n ov, dā sal se: and dā dat hav not herd sal understānd.

22 Fōr hwiġ cōz also i hav ben muġ hinderd 23 from cumīp tu u. But nz havīn nō mōr plas in dēz pārts, and havīn a grāt dezf̄r dēz

15 meni yērz tu cum untu u; (24) hwensōēver i tac mī jurni intu Span, i wīl cum tu u: fōr i trust tu se u in mī jurni, and tu be brōt on mī wa dīderwerd bī u, if fērst i be 25 sumhwot fīld wīd q̄r [cūmpānī]. But nz i gō untu Jeruzalem tu minister untu 26 dē sants. Fōr it hat plēzd dēm ov Masedonia and Aca tu mae a scēten contrībūfun fōr dē pur sants hwiġ q̄r at 27 Jeruzalem. It hat plēzd dēm verīli; and dar dēterz dā q̄r. Fōr if dē Jentīlz hav ben mad pārtācerz ov dar spīrituāl tīgz, dar dūti iz also tu minister untu dēm in 28 eq̄nal tīgz. Hwen dārfōr i hav pērfōrm dīs, and hav seld tu dēm dīs frut, i wīl 29 cum bī u intu Span. And i am sūr dat, hwen i cum untu u, i sal cum in dē fālnēs ov dē blesīp ov dē Gospel ov Crīst.

30 Nz i besēq̄ u, bredren, fōr dē Lord Jezus Crīst sūc, and fōr dē luv ov dē Spirit, dat ye strīv tūgēder wīd me in [q̄r] prārz 31 tu God fōr me; dat i ma be dēlīverd from dēm dat dūi not belēv in Jydra; and dat mī servīs hwiġ [i hav] fōr Jeruzalem ma 32 be acēptēd ov dē sants; dat i ma cum untu u wīd jō bī dē wīl ov God, and ma 33 wīd u be refrēst. Nz dē God ov prs [be] wīd u ol. 11mēn.

16 I COMEND untu u Fēbr sr sīster, hwiġ iz a servānt ov dē gurg hwiġ iz at 2 Sencera: dat ye resēv her in dē Lord, az becūmet sants, and dat ye asīst her in hwotsōēver bīznēs se hat ned ov u: fōr se hat ben a suēurer ov meni, and ov misēlf also.

3 Gret Prīsīla and Acwīla mī helperz in 4 Crīst Jezus: hū hav fōr mī līf lād dēn dar on nees: untu hūm not onlī i gīv tages, 5 but also ol dē gurgēz ov dē Jentīlz. Ijowīz [gret] dē gurg dat iz in dar hūs. Salūt mī wel-belūved Epēnetus, hū iz dē fērstfrut 6 ov Aca untu Crīst. Gret Marī, hū 7 bestōd muġ labur on us. Salūt Andronīcus and Jynīa, mī cīnzmen, and mī selo-prīznerz, hū q̄r ov not amāy dē apōs'lz, hū also wer in Crīst befōr me.

8 Gret Amplīas mī belūved in dē Lord. 9 Salūt Urbān, sr helper in Crīst, and 10 Stacīs mī belūved. Salūt Apōlēz aprūvd in Crīst. Salūt dēm hwiġ q̄r ov Arīs 11 tobūlus [hūshold]. Salūt Herodīon mī cīnzman. Gret dēm dat be ov dē [hūshold] ov Nqrsīus, hwiġ q̄r in dē Lord. 12 Salūt Trīfēna and Trīfōsa, hū labur in dē Lord. Salūt dē belūved Persīs, hwiġ 13 laburd muġ in dē Lord. Salūt Rufus q̄oz'n in dē Lord, and hīz mōder and mīn. 14 Salūt Asīgerītus, Flēgon, Hermas, Patrobās, Hermez, and dē bredren hwiġ q̄r wīd dēm. Salūt Filolōgus, and Jūlia, Nerīus, and hīz sīster, and Olīmpas, and 16 ol dē sants hwiġ q̄r wīd dēm. Salūt wun anūder wīd an hōlī cīs. 15 dē gurgēz ov Crīst salūt u.

17 Nz i besēq̄ u, bredren, mōre dēm hwiġ cōz dīvīgunz and ofēnsēz contrerī tu dē doctrīn hwiġ ye hav lēnt; and avōd dēm.

16 (16) For dā dat qv suq serv not v Lord Jezus Crġst, but dar on beli: and bi gud wurdz and far spegez deserv de harts ov de 19 simp'l. For v obediens iz cum abred untu el [men]. † am glad darfor on v behāf: but yet i wūd hav q wġz untu dāt hwġz 20 iz gud, and simp'l consernij ev'l. And de God ov pes sal brauz Satan under v set forth. de gras ov v Lord Jezus Crġst [be] wūd q. Amén.

21 Timotius mġ wurc-felo, and Lusius, and Jasun, and Sosipater, mġ cinzmen, salūt q. 22 † Torsius, hu rot [dis] epis'l, salūt q in 23 de Lord. Gaus mġn host, and ov de hal gurq, salūtet q. Erastus de qamberlen ov de siti salūtet q, and Cwertus a bruder.

16 (24) de gras ov v Lord Jezus Crġst [be] wūd q el. Amén.

25 Ns tu him dāt iz ov pser tu stablis q acording tu mġ Gospel, and de preqij ov Jezus Crġst, acording tu de revelasun ov de misterġ, hwġz woz cept secret sins de 26 wurd begūn, but ns is mad manifest, and bi de Scripturz ov de profets, acording tu de comandment ov de everlqstij God, mad non tu el nasuns fer de obediens ov sat: 27 tu God onli wġs, [be] glori tru Jezus Crġst fer ever. Amén.

Rit'n tu de Romans from Corintus, [and sent] bi Febe servant ov de qurq at Sencrea.

DE FERST EPIS'L OV PŌL DE APOS'L TU DE CORINTIANZ.

1 PŌL, cōld [tu be] an apōs'l ov Jezus Crġst tru de wil ov God, and Sotenes 2 [v] bruder, untu de qurq ov God hwġz iz at Corint, tu dēm dāt qv sagotifid in Crġst Jezus, cōld [tu be] sante, wūd el dāt in overi plas cōld upōn de nam ov Jezus 3 Crġst v Lord, but dars and vrs: Gras [be] untu q, and pes, from God v Fuder, and [from] de Lord Jezus Crġst.

4 † taye mġ God elwax on v behāf, fer de gras ov God hwġz iz giv'n q bi Jezus Crġst; 5 dāt in overi tġj ye qv enriqt bi him, in el 6 uterans, and [in] el nolej; ev'n us de tēa- 7 timuni ov Crġst woz confēnd in q: so dāt ye cum behġnd in nō gift; watij fer de 8 cumij ov v Lord Jezus Crġst: hu sal also confērm q untu de end, [dāt ye ma be] blamles in de da ov v Lord Jezus Crġst.

9 God [iz] satisfu, bi hum ye wer cōld untu de fēloshġ ov his Sun Jezus Crġst v Lord.

10 Ns i beaq q, bredren, bi de nam ov v Lord Jezus Crġst, dāt ye el spec de sam tġj, and [dāt] dar be no divġgns amūq q; but [dāt] ye be perfectli jend tūgēder in de 11 sam mġnd and in de sam jujment. Fer it hat ben declārd untu me ov q, mġ bredren, bi dēm [hwġz qv ov de hse] ov Cloe, dāt 12 dar qv contensuns amūq q. Ns dis i sa, dāt overi wun ov q set, † am ov Pel; and i ov Apōlus; and i ov Sefas; and i ov Crġst.

13 † Is Crġst dividēd; † woz Pel crucifid fer q; or † wer ye baptġd in de nam ov Pel.

14 † taye God dāt i baptġd nun ov q, but 15 Crispus and Gaus; lēst eni sud sa dāt i 16 had baptġd in mġn on nam. And i baptġd also de hshōld ov Stefanos: besids, i no not hwēder i baptġd eni uther.

15 r

1 17 Fer Crġst sent me not tu baptġs, but tu preq de Gospel: not wūd wġdum ov wurdz, lēst de cres ov Crġst sud be mad ov nun 18 effect. Fer de preqij ov de cres iz tu dēm dāt perġf fulfġnes; but untu us hwġz qv 19 savd it iz de pser ov God. Fer it iz rit'n, † wil destrō de wġdum ov de wġs, and wil brġj tu nutij de understāding ov de prġn- 20 dent. † Hwar [iz] de wġs; † hwar [iz] de scrib; † hwar [iz] de dispūter ov dis wurd; † hat not God mad fulfġ de wġdum ov dis 21 wurd. Fer qfter dāt in de wġdum ov God de wurd bi wġdum nū not God, it plez 22 God bi de fulfġnes ov preqij tu sav dēm dāt belēv. Fer de Jūz recwġr a sġn, and de 23 Grees sec qfter wġdum: but we preq Crġst crucifid, untu de Jūz a stumblingbloc, and 24 untu de Grees fulfġnes: but untu dēm hwġz qv cōld, bot Jūz and Grees, Crġst de 25 pser ov God, and de wġdum ov God. Becōs de fulfġnes ov God iz wġser dān men; and de weenes ov God iz stronger dān men.

26 Fer ye se qv cōlij, bredren, hē dāt not meni wġs men qfter de fles, not meni mġti, 27 not meni nob'l, [qv cōld]: but God hat qas'n de fulfġ tġjs ov de wurd tu confēnd de wġs; and God hat qas'n de wec tġjs ov de wurd tu confēnd de tġjs hwġz qv mġti; 28 and has tġjs ov de wurd, and tġjs hwġz qv despġd, hat God qas'n, [ya,] and tġjz hwġz 29 qv not, tu brġj tu not tġjs dāt qv: dāt 30 no fles sud glori in his presens. But ov him qv ye in Crġst Jezus, hu ov God is mad untu us wġdum, and rġtrusnes, and 31 sagotifasun, and redemsun: dāt, acording as it iz rit'n, Hē dāt gloriē, let him glori in de Lord.

2 And i, broðren, hwen i cam tu u, cam not wið ðeaelensi ov spec or ov wízdum, 2 declarin untu u ðe tóstimuni ov God. Fér i detérmind not tu nò eni tîg amúg u, sáv 3 Jesus Crîst, and him cruusifîd. And i woz wið u in weence, and in fer, and in muç 4 tremblig. And mî spec and mî preçîp [wos] not wið entîsîg wurdz ov manz wízdum, but in demonstraſun ov ðe Spirit and ov 5 pser: ðat qr fat ſuad not stand in ðe wízdum ov men, but in ðe pser ov God.

6 Hsbeit we spec wízdum amúg ðém ðat qr perfect: yet not ðe wízdum ov ðis wurld, nor ov ðe prinsez ov ðis wurld, ðat cum tu 7 not: but we spec ðe wízdum ov God in a mîsteri, [ev'n] ðe hid'n [wízdum], hwiç God 8 ordánd befor ðe wurld untu sr glóri: hwiç nun ov ðe prinsez ov ðis wurld nî: for had ða non [it], ða wud not hav cruusifîd ðe 9 Lord ov glóri. But az it iz rit'n, i hat not sen, nor er herd, neder hav enterd intú ðe hart ov man, ðe tîgz hwiç God hat pre- 10 párd for ðém ðat luv him. But God hat revêld [ðém] untu us bî hiz Spirit: for ðe Spirit serçet ol tîgz, ya, ðe dep tîgz ov God.

11 .Fér i hwot man noet ðe tîgz ov a man, sáv ðe spirit ov man hwiç iz in him; ev'n so ðe tîgz ov God noet nò man, but ðe 12 Spirit ov God. Ns we hav resêvd, not ðe spirit ov ðe wurld, but ðe spirit hwiç iz ov God; ðat we mît nò ðe tîgz ðat qr freli 13 giv'n tu us ov God. Hwiç tîgz olso we spec, not in ðe wurdz hwiç manz wízdum teçet, but hwiç ðe Hóli Gwst teçet; com- 14 parîg spirítuál tîgz wið spirítuál. But ðe natural man resevet not ðe tîgz ov ðe Spirit ov God: for ða qr ſuulînes untu him: neder can he nò [ðém], becóz ða qr spírit- 15 uáli dízérnd. But hé ðat iz spirítuál juçet ol tîgz, yet he himsêlf iz juçd ov nò man.

16 .Fér i hû hat non ðe mînd ov ðe Lord, ðat he ma ínstrúct him. But we hav ðe mînd ov Crîst.

3 And i, broðren, cud not spec untu u az untu spirítuál, but az untu carnal, [ev'n] 2 az untu bahz in Crîst. I hav sed u wið mile, and not wið met: fér hidertu ye wer not ab'l [tu bar it], neder yet ns qr ye ab'l.

3 .Fér ye qr yet carnal: for hwarús [ðar iz] amúg u envíîg, and strîf, and dívgunz, 4 i qr ye not carnal, and wec az men. Fér hwîl wun set, i am ov Pol; and anúder, i [am] ov Apólos; i qr ye not carnal.

5 i Hû ðen iz Pol, and hû [iz] Apólos, but mîsterîz bî hum ye belêvd, ev'n az ðe 6 Lord gav tu everi man. i hav plánted, 7 Apólos woterd; but God gav ðe íncres. So ðen neder iz hé ðat plántet eni tîg, neder hé ðat woteret; but God ðat givet ðe íncres. Ns hé ðat plántet and hé ðat woteret qr wun: and everi man ſal resêv hiz on 9 rewórd acordin tu hiz on labur. Fér we qr laburerz tугéðer wið God: ye qr Godz huzbundrí, [ye qr] Godz bíldîg.

10 Acordin tu ðe gras ov God hwiç iz giv'n untu me, az a wîz mýster-bílder, i hav lad ðe fúndaſun, and anúder bíldet ðarón. But let everi man tac hêd hz he bíldet ðarupón.

3 (11) Fér uðer fúndaſun can nò man la ðan ðát iz lad, hwiç iz Jesus Crîst. (12) Ns if eni man bíld upón ðis fúndaſun gold, sílver, pref- 13 us stónz, wud, ha, stub'l; everi manz wure ſal be mad manifost: for ðe ða ſal deçlár it, becóz it ſal be revêld bî fîr; and ðe fîr ſal 14 trî everi manz wure ov hwot sort it iz. If eni manz wure abîd hwiç he hat bílt dar- 15 upón, he ſal resêv a rewórd. If eni manz wure ſal be burnt, he ſal sufer los: but he himsêlf ſal be sáv'd; yet so az bî fîr.

16 i Nò ye not ðat ye qr ðe temp'l ov God, and [ðat] ðe Spirit ov God dwelet in u. 17 .If eni man deſîl ðe temp'l ov God, him ſal God deſtró; for ðe temp'l ov God iz hólî, 18 hwiç [temp'l] ye qr. Let nò man deſêv himsêlf. If eni man amúg u smet tu be wîz in ðis wurld, let him breám a ſul, ðat 19 he ma be wîz. Fér ðe wízdum ov ðis wurld iz ſuulînes wið God. For it iz rit'n, He 20 taçet ðe wîz in ðar on crqftînes. And agén, ðe Lord noet ðe tots ov ðe wîz, ðat ða qr van.

21 .Harfor let nò man glóri in men. Fér ol 22 tîgz qr urz; hweder Pol, or Apólos, or Sefas, or ðe wurld, or líf, or det, or tîgz 23 preçent, or tîgz tu cum; ol qr urz; and ye qr Crîsts; and Crîst [iz] Godz.

4 Let a man so acênt ov us, az ov ðe mîsterîz ov Crîst, and stýerdz ov ðe mî- 2 terîz ov God. Moreover it iz reewîrd in 3 stýerdz, ðat a man be fúnd fattul. But wið me it iz a veri smol tîg ðat i ſuad he juçd ov u, or ov manz juçment: ya, i juç 4 not mîn on self. Fér i nò nuliç bî mîsêlf: yet am i not herbî juſtîfîd; but hé ðat juçet me iz ðe Lord. Harfor juç nuliç befor ðe tîm, untîl ðe Lord cum, hû bot wîl brîg tu lít ðe hid'n tîgz ov ðeçenes, and wîl mac manifost ðe cænſelz ov ðe harts: and ðen ſal everi man hav praz ov God.

6 And ðez tîgz, broðren, i hav in a fîçur transfêrd tu mîsêlf and [tu] Apólos for qr sacs; ðat ye mît lern in us not tu tîçe [ov men] abúv ðát hwiç iz rit'n, ðat nò wun ov u be puſt up for wun agénst anúder.

7 .Fér i hû macet ðe tu dífer [from anúder]; and i hwot haſt ðs ðat ðs dídîst not resêv; ns if ðs dídîst resêv [it], i hwiç duſt ðs glóri, az if ðs hadst not resêvd [it].

8 Ns ye qr ſul, ns ye qr rîç, ye hav rand az cîpç wíðst us: and i wíð tu God ye 9 díd ran, ðat we olso mît ran wið u. Fér i tîçe ðat God hat set fort us ðe apóslz lqst, az it wer aponted tu ðet: for we qr mad a ſpectac'l untu ðe wurld, and tu anjêlz, 10 and tu men. We [qr] ſulz for Crîsts sac, but ye [qr] wîz in Crîst; we [qr] wec, but ye [qr] stronç; ye [qr] ónurab'l, but we [qr] 11 deſpîzd. Ev'n untu ðis preçent sr we bot hunger, and terst, and qr naced, and qr 12 buſeted, and hav nò ſerten dweliçplas; and labur, wurcîg wið sr on handz: beîg re- 13 vîld, we bles: beîg pèrſecuted, we sufer it: 14 .beîg deſámd, we íntrét: we qr mad az ðe fîlt ov ðe ert, [and qr] ðe of-ſcérîng ov ol tîgz untu ðis ða.

14 i rît not ðez tîgz tu ſam u, but az mî

4 belúvov sunz i wern [u]. (13) For do ye hav ten tæzend instrúcterz in Críst, yet [hav ye] not meni sáderz : for in Críst Jezus i hav begót'n u truú de Gospel. Hwarfor i beaf; u, be ye sólóerz ov me.

17 For dis coz hav i sent untu u Timotius, hui iz mi belúvov sun, and sáful in de Lórd, hui sál brin u intu remémbrans ov mi waz hwiq be in Críst, az i teg overi hwar in overi gurg. Ns sum qv púft up, az do i wad not cum tu u. But i wil cum tu u fortli, if de Lórd wil, and wil nò, not de speq ov dém hwiq qv púft up, but de pser. 20 For de cingum ov God [iz] not in wurd, 21 but in pser. I Hwot wil ye ; I sál i cum untu u wid a rod, or in luv, and [in] de spirit ov meenes.

5 IT iz reported comunli [dat dar iz] fornicafun amúy u, and suq fornicafun az iz not so muq az namd amúy de Jentilz, dat 2 wun súd hav hiz sáderz wif. And ye qv púft up, and hav not rader mórnd, dat hé dat hat dun dis ded mýt be tac'n awá from 3 amúy u. For i verili, az abúent in bodi, but prezont in spirit, hav jujd olrédi, az do i wer prezont, [consérniy] him dat hat so 4 dun dis ded, in de nam ov sr Lord Jezus Críst, hwon ye qv gadord twógóder, and mi spirit, wid de pser ov sr Lord Jezus Críst, 5 tuu dellver suq an wun untu Satan for de destrucfun ov de sles, dat de spirit ma be sávd in de da ov de Lórd Jezus.

6 Ur glóriy [iz] not guad. I Nò ye not 7 dat a lit'l lev'n levnet de hol lump. Purj st darfor de old lev'n, dat ye ma be a ný lump, az ye qv unlév'nd. For ev'n Críst sr 8 Pqs-over iz sacrificd for us : darfor let us cep de fest, not wid old lev'n, nader wid de lev'n ov malis and wicednes ; but wid de unlév'nd [brod] ov sinseriti and trút.

9 I rot untu u in an epis'l not tuu cumpani 10 wid fórnicatorz : yet not oltuigóder wid de fórnicatorz ov dis wúld, or wid de cuvetus, or cesterfunerz, or wid idolaterz ; for den 11 must ye neda go st ov de wúld. But ns i hav rit'n untu u not tuu cep cumpani, if eni man dat iz cold a bruder be a fórnicator, or cuvetus, or an idolater, or a raler, or a drupórd, or an cesterfuner ; wid suq 12 an wun nò not tuu et. For I hwot hav i tuu duu tuu juj dém olaw dat qv wídt ; I duu 13 not ye juj dém dat qv wídn. But dém dat qv wídt God juot. Darfor put awá from amúy úrsélvs dat wíed persun.

6 I DikR eni ov u, havin a mater agénat anúder, go tuu lo befór de unjúst, and not 2 befór de sants. I Duu ye not nò dat de sants sál juj de wúld ; and if de wúld sál be jujd bi u, I qv ye unwárdi tuu juj de 3 smolest maters. I Nò ye not dat ws sál juj anjels ; hz muq mór tips dat pertán tuu dis 4 lif ! If den ye hav jujments ov tips pertán tuu dis lif, set dém tuu juj hui qv leat 5 eotémd in de gurg. I spec tuu qv sam. I Is it so, dat dar iz not a wjs man amúy u ; I nò, I not wun dat sál be ab'l tuu juj 6 betwén his brodron. But bruder goet tuu lo wid bruder, and dát befór de unbelevers.

16 *

6 (7) Ns darfor dar iz uterli a felt amúy u, becós ye go tuu lo wun wid anúder. I Hwi duu ye not rader tac rop ; I hwi duu ye not 8 rader [sufér úrsélvs tuu] be defróded. Na, ye duu rop, and defréd, and dát [qv] bredren. I Nò ye not dat de unrítyus sál not inhérit de cingum ov God.

Be not desévd : neder fórnicatorz, nér idolaterz, nér adultererz, nér efeminet, nér 10 abúzerz ov demsélvs wid mancínd, nér tevz, nér cuvetus, nér drupórdz, nér revjlerz, nér cesterfunerz, sál inhérit de cingum ov 11 God. And suq wer sum ov u : but ye qv wost, but ye qv sanctifid, but ye qv justifid in de nam ov de Lórd Jezus, and bi de Spirit ov sr God.

12 Ol tips qv lesul untu me, but el tips qv not ocsedient : ol tips qv lesul for me, but i wil not be brot under de pser ov eni. 13 Mets for de beli, and de beli for mets : but God sál destró bot it and dem. Ns de bodi [iz] not for fornicafun, but for de 14 Lórd ; and de Lórd for de bodi. And God hat bot razd up de Lórd, and wil olaw raz 15 up us bi his on pser. I Nò ye not dat qv bodis qv de members ov Críst ; I sál i den tao de members ov Críst, and mac [dem] de members ov an hqrlut. God ferbid.

16 I Hwot ; I nò ye not dat hé hwiq iz jond tuu an hqrlut iz wun bodi ; for tuu, set hé, 17 sál be wun sles. But hé dat iz jond untu 18 de Lórd iz wun spirit. Fle fornicafun. Everi sin dat a man duet iz wídt de bodi ; but hé dat comítet fornicafun sinet agénat 19 his on bodi. I Hwot ; I nò ye not dat qv bodi iz de temp'l ov de Holi Gost [hwiq iz] in u, hwiq ye hav ov God, and ye qv not qv 20 on. For ye qv bet wid a pris : darfor glórisij God in ur bodi, and in ur spirit, hwiq qv Godz.

7 Ns consérniy de tips hwaróf ye rot untu me : [It iz] gud for a man not tuu 2 tuu a wuman. Neverdelés, [tuu avéd] fornicafun, let everi man hav his on wif, and 3 let everi wuman hav her on husbund. Let de husbund render untu de wif duu benevolens : and liewjs olaw de wif untu de 4 husbund. De wif hat not pser ov her on bodi, but de husbund : and liewjs olaw de husbund hat not pser ov his on bodi, but 5 de wif. Defréd ye not wun de uder, eccept [it be] wid consent for a tim, dat ye ma giv úrsélvs tuu fástij and prar ; and cum twógóder agén, dat Satan temt u not for qv 6 incóntinensi. But i spec dis bi permisun, 7 [and] not ov comámdment. For i wídt dat el men wer ev'n az i misélf. But everi man hat his proper gift ov God, wun after 8 dis maner, and anúder after dát. I sa darfor tuu de unmárid and wídos, It iz 9 gud for dem if de abjd ev'n az i. But if de cunot contán, let dem mari : for it iz 10 betér tuu mari dan tuu burn. And untu de marid i comámd, [yet] not i, but de Lórd, Let not de wif depárt from [her] husbund : 11 but and if se depárt, let her remán unmárid, or be reconajd tuu [her] husbund : and let not de husbund put awá [his] wif.

7 12 But thu de rest spec i, not de Lord: If
eni bruder hat a wif dat belevet not, and se
be plezd tu dwel wid him, let him not put
13 her awá. And de wuman hwiç hat an
huzbund dat belevet not, and if he be plezd
14 tu dwel wid her, let her not lev him. For
de unlevev huzbund is sanctifid bi de wif,
and de unlevev wif is sanctifid bi de huz-
bund: els wer yr children unclén; but ns qr
15 de holi. But if de unlevev depárt, let
him depárt. A bruder or a sister is not
under bondej in suç (cases): but God hat
16 cöld us tu pes. For i hwot næst ds, o
wif, hweder ds salt sav [di] huzbund; or
i hs næst ds, o man, hweder ds salt sav
17 [di] wif. But az God hat distributed tu
everi man, az de Lord hat cöld everi wun,
so let him wec. And so ordán i in el gurçen.
18 i Is eni man cöld beig sereumsajd; let
him not becúm unseumsajd. i Is eni cöld
in unseumsajun; let him not be seum-
19 sijn. Seumsajun is nutig, and unseum-
sajun is nutig, but de cepig ov de
20 comqndments ov God. Let everi man abid
21 in de sam colig hwarin he wos cöld. i Art
ds cöld [beig] a servant; car not for it:
but if ds maest be mad fre, qz [it] røder.
22 For hé dat is cöld in de Lord, [beig] a
servant, is de Lords freman: hewis elso hé
dat is cöld, [beig] fre, is Crjsts servant.
23 Ye qr bet wid a pris; be not ye de servants
24 ov men. Bredren, let everi man, hwarin he
is cöld, darin abid wid God.
25 Ns consérnij verjins i hav no comqnd-
ment ov de Lord: yet i giv mi jujment, az
wun dat hat obtánd mersi ov de Lord tu
26 be falsul. i supós darfor dat dis is gud
fer de prezent distrés, [i sa,] dat [it iz] gud
27 fer a man so tu be. i Art ds bynd untu
a wif; sec not tu be lust. i Art ds lust
28 from a wif; sec not a wif. But and if ds
mari, ds hast not sind; and if a verjin
mari, se hat not sind. Neverdelés suç jál
hav trub'l in de fles: but i spar q.
29 But dis i sa, bredren, de tim [iz] fert:
it remanet, dat bot dá dat hav wjz be az
30 do da had nun; and dá dat wep, az do da
wept not; and dá dat rejós, az do da re-
jóst not; and dá dat bj, az do da pozést
31 not; and dá dat qz dis wurd, az not
abúziq [it]: fer de fasun ov dis wurd
32 paset awá. But i wud hav q widst car-
fulnes. Hé dat is unmarid caret fer de
tips dat belóg tu de Lord, hs he ma plez
33 de Lord: but hé dat iz marid caret fer de
tips dat qr ov de wurd, hs he ma plez
34 [his] wif. Dar iz diferens [elso] betwén a
wif and a verjin. He unmarid wuman caret
fer de tips ov de Lord, dat se ma be holi
bot in bodi and in spirit: but sé dat iz
marid caret fer de tips ov de wurd, hs se
35 ma plez [her] huzbund. And dis i spec fer
qr on profit; not dat i ma cøst a snar upón
q, but fer dát hwiç iz cumli, and dat ye ma
aténd upón de Lord widst distracjun.
36 But if eni man tipe dat he behavet him-
self uncúmli tord his verjin, if se pqs de
flver ov [her] aj, and ned so reowr, let him

7 du hwot he wil, he sinet not: let dem mari.
(37) Neverdelés hé dat standet stødfast in
his hart, havig no neseati, but hat pser
over his on wil, and hat so decréd in his
hart dat he wil cep his verjin, duet wel.
38 So den hé dat givet [her] in marij duet
wel, but hé dat givet [her] not in marij
duet beter.
39 He wif iz bynd bi de le az lon az her
huzbund livet; but if her huzbund be død,
se iz at liberti tu be marid tu hum sa
40 wil; onli in de Lord. But se iz hapier if
se so abid, after mi jujment: and i tiqe
elso dat i hav de Spirit ov God.
8 Ns az tugij tips oferd untu jdulz, wa
no dat we ol hav nolej. Nolej puset up,
2 but cariti elisjet. And if eni man tiqe dat
he noet eni tip, he noet nutig yet az he
3 ot tu no. But if eni man luv God, de sam
4 iz non ov him. As consérnij darfor de
etip ov dea tips dat qr oferd in sacrifici
untu jdulz, we no dat an jdul [iz] nutig
in de wurd, and dat [dar iz] nun uder
5 God but wun. For do dar be dat qr cöld
godz, hweder in hev'n or in ert, (az dar be
6 godz meni, and lordz meni,) but tu us
[dar iz but] wun God, de Fider, ov hum
[qr] el tips, and we in him; and wun
Lord Jezus Crjst, bi hum [qr] ol tips,
7 and we bi him. Hæbit [dar iz] not in
everi man dat nolej: for wun wid consens
ov de jdul untu dis er et [it] az a tip oferd
untu an jdul; and dar consens beig wec iz
defjld.
8 But niet coméndet us not tu God: for
neder, if we et, qr we de beter; neder, if
9 we et not, qr we de wurs. But tac hed
lest bi eni mena dis liberti ov qrs becúm a
10 stumbligbloc tu dem dat qr wec. For if
eni man se de hwiç hast nolej sit at met
in de jdulz temp'l, i sal not de consens ov
him hwiç iz wec he embold'nd tu et dea
11 tips hwiç qr oferd tu jdulz; and trui di
nolej i sal de wec bruder peris, for hum
12 Crjst did. But hwen ye sin so agénst de
bredren, and wund dar wec consens, ye
13 sin agénst Crjst. Hwarfor, if met mac
mi bruder tu ofénd, i wil et no fles hwiç de
wurd standet, lest i mac mi bruder tu ofénd.
9 i AM i not an após'l; i am i not fre;
i hav i not sen Jezus Crjst er Lord; i qr
2 not ye mi wure in de Lord. If i be not an
após'l untu uders, yet dxtles i am tu q:
for de sel ov min após'lsip qr ye in de Lord.
3 Min qnsér tu dem dat du egzámín me
4 iz dis, i Hav we not pser tu et and tu
5 drinc. i Hav we not pser tu led abét
a sister, a wif, az wel az uder após'ls, and
[az] de bredren ov de Lord, and Sefus.
6 Or i onli and Barnabas, i hav not we
pser tu ferbár wurcip.
7 i Hú goet a werlar eni tim at his an
qarçes: i hú plantet a vinyerd, and etet
not ov de frut daróf; or i hú fedet a floc,
8 and etet not ov de mile ov de floc. i Sa i
des tips az a man; or i set not de le de
9 sam elso. For it iz rit'n in de le ov Moses,
ds salt not muz'l de mæt ov de ocs dat

11 (1) Be ye fólloers ov me, ev'n as i also
[am] ov Críst.
2 Ns i praz u, bredren, dat ye remémber
me in el tigs, and esp de órdinanses, as
3 i deliverd [dem] tu u. But i wúld hav u
no, dat de hed ov everi man iz Críst;
and de hed ov de wuman [iz] de man;
4 and de hed ov Críst [iz] God. Everi man
praj or prófesjij, havij [hiz] hed cuverd,
5 dizonuret hiz hed. But everi wuman dat
praet or prófesjet wid [her] hed uncúverd,
dizonuret her hed: for dát iz ev'n ol wun
6 az if se wer sav'n. For if de wuman be
not cuverd, let her also be sorn: but if it
be a sam for a wuman tu be sorn or sav'n,
7 let her be cuverd. For a man indéd ot not
tu cuver [hiz] hed, forasmúg as he iz de
imej and glóri ov God: but de wuman iz
8 de glóri ov de man. For de man is not
ov de wuman; but de wuman ov de man.
9 Neder woz de man created for de wuman;
10 but de wuman for de man. For dis coz
ot de wuman tu hav pser on [her] hed
11 becóz ov de anjels. Neverdelés neder iz
de man wídt de wuman, neder de wuman
12 wídt de man, in de Lord. For az de
wuman [iz] ov de man, ev'n so [iz] de
man also bj de wuman; but ol tigs ov God.
13 Juj in xrsélvz: s iz it cumli dat a
14 wuman pra untu God uncúverd. s Dut
not ev'n natúr itsólf teg u, dat, if a man
15 hav loy har, it iz a sam untu him. But if
a wuman hav loy har, it iz a glóri tu her:
for [her] har iz giv'n her for a cuverij.
16 But if eni man sem tu be contensus, we
hav no sug custum, neder de curgez ov God.
17 Ns in dis dat i declár [untu u] i praz
[u] not, dat ye cum tugeđer not for de
18 betes, but for de wurs. For ferst ov ol,
hwen ye cum tugeđer in de curg, i her
dat dar be divizunz amúg u; and i partli
19 belév it. For dar must be also heresiz
amúg u, dat dá hwiq qr aprúvd ma be
mad manifest amúg u.
20 Hwen ye cum tugeđer darfor intu wun
plas, [dis] iz not tu et de Lordz super.
21 For in etij everi wun tacet befór [uder]
hiz on super: and wun iz hungri, and
22 anúder iz drup'e'n. Hwot! s hav ye not
hæzez tu et and tu dring in; or s despiz
ye de curg ov God, and sam dém dat hav
not. s Hwot sal i sa tu u: s sal i praz u
in dis. s praz [u] not.
23 For i hav resévd ov de Lord, dát hwiq
also i deliverd untu u, dát de Lord Jezus
de [sam] njt in hwiq he woz betrád tue
24 bred: and hwen he had giv'n tages, he
brac [it], and sed, Tac, et: dis iz mj bodi,
hwiq iz broc'n for u: dis du in remém-
25 brans ov me. After de sam maner also
[he tue] de cup, hwen he had supt, sain,
dis cup iz de nq testament in mj blod:
dis du ye, az est az ye dring [it], in remém-
26 brans ov me. For az of'n az ye et dis
bred, and dring dis cup, ye du so de Lordz
det til he cum.
27 Hwarfor huseóver sal et dis bred, and
dring [dis] cup ov de Lord, unwurđili, sal

11 be gilti ov de bodi and blod ov de Lord.
(28) But let a man egzámín himsélf, and
so let him et ov [dát] bred, and dring ov [dát]
20 cup. For hé dat etet and dringet unwur-
đili, etet and dringet damnafun tu himsélf,
30 not díxérnij de Lordz bodi. For dis con-
meni [qr] we and sieli amúg u, and meni
31 slep. For if we wud juj xrsélvz, we sad
32 not be jujd. But hwen we qr jujd, we qr
gas'nd ov de Lord, dat we sad not be con-
33 dénd wid de wúld. Hwarfor, mj bredren,
hwen ye cum tugeđer tu et, tari wun for
34 anúder. And if eni man hunger, let him
et at hom; dat ye cum not tugeđer untu
condemnafun. And de rest wil i set in
order hwen i cum.
12 Ns consérnij spiritúal [gifts], bredren,
i wúld not hav u ignorant. (2) Ye no
dat ye wer Jentilz, carid awá untu dez
3 dum [dulz], ev'n az ye wer led. Hwarfor
i giv u tu understánd, dat no man spreij
bj de Spirit ov God colet Jezus acúrsed:
and [dat] no man cum sa dat Jezus iz de
Lord, but bj de Holi Gást.
4 Ns dar qr diversitiz ov gifts, but de sam
5 Spirit. And dar qr diferenssez ov admin-
6 istrasunz, but de sam Lord. And dar qr
diversitiz ov operasunz, but it iz de sam
7 God hwiq wureet ol in ol. But de mani-
festasun ov de Spirit iz giv'n tu everi
8 man tu profit wídl. For tu wun iz
giv'n bj de Spirit de wurd ov wízdum; tu
anúder de wurd ov nolej bj de sam Spirit;
9 tu anúder fat bj de sam Spirit; tu an-
10 úder de gifts ov helij bj de sam Spirit; tu
anúder de wureij ov mirac'lz; tu anúder
profesi; tu anúder díxérnij ov spirits;
tu anúder [diverz] ejndz ov tugz; tu an-
11 úder de interpretafun ov tugz: but ol dez
wureet dát wun and de selsam Spirit,
divijij tu everi man sóverali az he wíl.
12 For az de bodi iz wun, and hat meni
memberz, and ol de memberz ov dát wun
bodi, beij meni, qr wun bodi: so also [iz]
13 Críst. For bj wun Spirit qr we ol baptizd
intu wun bodi, hweder [we be] Juj or
Jentilz, hweder [we be] bond or fre; and
hav ben el mad tu dring intu wun Spirit.
14 For de bodi iz not wun member, but
15 meni. If de fut sal sa, Becóz i am not
de hand, i am not ov de bodi; s iz it darfor
16 not ov de bodi. And if de er sal sa, Becóz
i am not de f, i am not ov de bodi; s iz it
17 darfor not ov de bodi. If de hol bodi
[wer] an f, s hwar [wer] de herij. If de
hol [wer] herij, s hwar [wer] de smelij.
18 But ns hat God set de memberz everi wun
ov dem in de bodi, az it hat plezd him.
19 And if da wer ol wun member, s hwar
20 [wer] de bodi. But ns [qr da] meni
21 memberz, yet but wun bodi. And de i
canot sa untu de hand, s hav no ned ov
de: ner agén de hed tu de fet, s hav no
22 ned ov u. Na, muq mor doz memberz
ov de bodi, hwiq sem tu be mor febl,
23 qr néceseri: and doz [memberz] ov de bodi,
hwiq we tipe tu be les ónurab'l, upón dez
we bestó mor abúndant onur; and s

12 uncūmli [pqrts] hav mōr abūndant cum-
lines. (24) Fōr s̄r cumli [pqrts] hav nō
ned: but God hat temperd dē bodi tuwēder,
havin giv'n mōr abūndant onur tui dāt
25 [pqr] hwiq̄ laet: dāt dār sud be nō siz'm
in dē bodi; but [dāt] dē memberz sud hav
26 dē sam car wun fōr anūdēr. And hwēder
wun member sufer, ēl dē memberz sufer
wid it; ēr wun member be onurd, ēl dē
27 memberz rejōs wid it. N̄s ye q̄r dē bodi
ov Cr̄st, and memberz in particuler.

28 And God hat set sum in dē q̄r̄q, fōrst
apōn'lz, s̄cunderili profets, terdli tēgerz,
q̄fter dāt mirac'lz, den gifts ov helinq̄,
helps, gūvernments, diversitiz ov tūp̄z.
29 S̄ [Ar] ol apōn'lz; S̄ [q̄r] ol profets; S̄ [q̄r]
ol tēgerz; S̄ [q̄r] ol wurcerz ov mirac'lz;
30 S̄ hav ol dē gifts ov helinq̄; S̄ dū ol spec wid
tūp̄z; S̄ dū ol intēpret.

31 But cūvet earnestli dē best gifts: and yet
13 s̄o i untui q̄ a mōr exēlent wā.—(1) d̄o
i spec wid dē tūp̄z ov men and ov anjels,
and hav not q̄riti, i am becom [az] s̄undip
2 brqs, or a tigelij simbal. And d̄o i hav
[dē gift ov] profeti, and understānd ol
misteriz, and ol nolē; and d̄o i hav ol
fat, s̄o dāt i cūd remōv mēntenz, and
3 hav not q̄riti, i am nutip. And d̄o i bestō
ol mī gūdz tui sed [dē pur], and d̄o i giv
mī bodi tui be burnt, and hav not q̄riti,
it profitet me nutip.

4 Q̄riti sūfōret loy, [and] is c̄ind; q̄riti
enviet not; q̄riti v̄q̄ntet not itsēlf, is not
5 puft up, dāt not behāv itsēlf unsemli,
s̄eet not hōr on, is not eaili prōvōcet,
6 tigeet nō ev'l; rejōset not in inēwiti, but
7 rejōset in dē trut; barēt ol tīp̄s, belavet
ol tīp̄s, h̄opot ol tīp̄s, end̄q̄ret ol tīp̄s.

8 Q̄riti never falet: but hwēder [dār be]
profeti, dā ful sal; hwēder [dār be] tūp̄s,
dā ful s̄s; hwēder [dār be] nolē, it sal
9 v̄an̄f awā. Fōr we nō in p̄rt, and we
10 profetj in p̄rt. But hwen dāt hwiq̄ iz
perfect iz cum, den dāt hwiq̄ iz in p̄rt sal
11 be dūn awā. Hwen i wox a gild, i sp̄ac az
a gild, i understānd az a gild, i tot az a
gild: but hwen i b̄com a man, i put awā
12 gildif tīp̄s. Fōr n̄s we s̄e trui a gl̄qs,
d̄q̄reli; but den fas tui fas: n̄s i nō in
p̄rt; but den sal i nō ev'n az ol̄s i am
nōn.

13 And n̄s ab̄idet fat, h̄op, q̄riti, dēz tre;
but dē gr̄atest ov dēz [iz] q̄riti.

14 FOLLO after q̄riti, and des̄r spirit-
ual [gifts], but r̄q̄der dāt ye ma profetj.
2 — Fōr hē dāt sp̄cet in an [unnōn] tūp̄
sp̄cet not untui men, but untui God: fōr
nō man understāndet [him]; h̄sbeit in dē
3 spirit he sp̄cet misteriz. But hē dāt
profetj sp̄cet untui men [tui] odificasun,
4 and cōsōrtasun, and cōmfart. Hē dāt
sp̄cet in an [unnōn] tūp̄ ēd̄ifjēt himsēlf; but
5 hē dāt profetjēt ēd̄ifjēt dē q̄r̄q. + wūd
dāt ye ol sp̄ac wid tūp̄s, but r̄q̄der dāt ye
profetj: fōr gr̄ater [iz] hē dāt profetjēt
dān hē dāt sp̄cet wid tūp̄s, ēcēpt he in-
tēpret, dāt dē q̄r̄q ma res̄v ēd̄ifjip.

6 N̄s, br̄dren, if i cum untui q̄ sp̄cig wid

14 tūp̄z, S̄ hwot sal i profit q̄, ēcēpt i sal sp̄c
tui q̄ ēder b̄ revelasun, ēr b̄ nolē, ēr b̄
7 profetjip, ēr b̄ doctrin. And ev'n tīp̄s
widēt lif givin s̄nd, hwēder pip ēr h̄q̄p,
ēcēpt dā giv a distīq̄sūn in dē s̄nds, S̄ h̄s
8 sal it be nōn hwot iz p̄pt ēr h̄q̄pt. Fōr
if dē trumpet giv an uns̄rtēn s̄nd, S̄ h̄u
9 sal prepār himsēlf tui dē bat'l. S̄o l̄c̄w̄s
ye, ēcēpt ye uter b̄ dē tūp̄ wurdz ēzi tui
be understānd, S̄ h̄s sal it be nōn hwot iz
10 sp̄c'n; fōr ye sal sp̄c intui dē ar. Dār
q̄r, it ma be, s̄o mōn c̄inds ov v̄oxes in dē
wurd, and nun ov dēm [iz] widēt sig-
11 nificasun. Dārfor if i nō not dē mēnig ov
dē v̄ox, i sal be untui him dāt sp̄cet a
b̄q̄rbarian, and hē dāt sp̄cet [sal be] a
b̄q̄rbarian untui me.

12 Ev'n s̄o ye, fōrasmūq̄ az ye q̄r zelus ov
spiritual [gifts], s̄ec dāt ye n̄a ēcēl tui dē
13 ēd̄ifjip ov dē q̄r̄q. Hwarfor let him dāt
sp̄cet in an [unnōn] tūp̄ pra dāt he ma
14 intēpret. Fōr if i pra in an [unnōn] tūp̄,
mī spirit praet, but mī understāndip is
15 unfrutful. S̄ Hwot is it den. + wil pra
wid dē spirit, and i wil pra wid dē under-
stāndip ol̄s: i wil sig wid dē spirit, and
16 i wil sig wid dē understāndip ol̄s. Els
hwen d̄s salt bl̄s wid dē spirit, S̄ h̄s sal hē
dāt c̄up̄jet dē ruun ov dē unl̄rned s̄
+ h̄mōn at d̄j givin ov tūp̄s, s̄eig h̄s under-
17 stāndet not hwot d̄s s̄aost. Fōr d̄s verili
givest tūp̄s wol, but dē uder iz not ēd̄ifj.
18 + tūp̄s mī God, i sp̄c wid tūp̄s mōr dān
19 ye ol: yet in dē q̄r̄q i had r̄q̄der sp̄c fiv
wurdz wid mī understāndip, dāt [b̄j mī
v̄ox] i m̄jt tēg uders ol̄s, dān tēn t̄sēnd
wurdz in an [unnōn] tūp̄.

20 Br̄dren, be not cildren in understāndip:
h̄sbeit in n̄alis be ye cildren, but in under-
21 stāndip be men. In dē l̄e it is rit'n, Wid
[men ov] uder tūp̄s and uder lips wil i
sp̄c untui dis pep'l; and yet fōr ol dāt wil
22 dā not h̄r m̄r, s̄et dē Lōrd. Hwarfor
tūp̄s q̄r fōr a s̄in, not tui dēm dāt bel̄v,
but tui dēm dāt bel̄v not: but profetjip
[servet] not fōr dēm dāt bel̄v not, but fōr
dēm hwiq̄ bel̄v.

23 If dārfor dē hol q̄r̄q be cum tuwēder
intui wun plas, and ol sp̄c wid tūp̄s, and
dār cum in [d̄os dat q̄r] unl̄rned, ēr un-
belēvera, S̄ wil dāt not s̄a dāt ye q̄r mad.
24 But if ol profetj, and dār cum in wun dāt
belēvet not, ēr [wun] unl̄rned, he iz con-
25 v̄inst ov ol, he iz jujd ov ol: and d̄us q̄r
dē secrets ov his h̄q̄rt mad manifest: and
s̄o s̄elip d̄sn on [his] fas h̄s wil wurjip
God, and repōrt dāt God is in q̄ ov a
trut.

26 S̄ H̄s iz it den, br̄dren; hwen ye cum
tuwēder, everi wun ov q̄ hat a s̄qm, but
a doctrin, but a tūp̄, hat a revelasun, but
an intēpretasun. Let el tīp̄s be dūn untui
27 ēd̄ifjip. If ani man spec in an [unnōn]
tūp̄, [let it be] b̄j tū, ēr at dē mōst [b̄j]
tr̄, and [dāt] b̄j cōrs; and let wun in-
28 tēpret. But if dār be nō intēpreter, let
him c̄ep s̄ilens in dē q̄r̄q; and let him spec
29 tui himsēlf, and tui God. Let dē profets

14 spec tū er tre, and let de uder juj. (30) If [eni tin] be revēld tui anūder dat sitet bi, let de ferst hold his pes. For ye ma el profesj wun bi wun, dat el ma lern, and el ma be cumsfured. And de spirits ov de profets qv subject tui de profets. For God is not [de etur] ov confugun, but ov pes, as in el gurges ov de sants.

34 Let yr wimen cep silens in de gurges: for it is not permitted untui dem tui spec; but [da qv comqnded] tui be under obe-
35 diens, as also set de lo. And if da wil lern eni tin, let dem qse dar husbands at hom: for it is a sam for wimen tui spec in de gurc.—**36** Hwot! I cam da wurd ov God st from u; er i cam it untui u onli.

37 If eni man tiye himsēlf tui be a profet, or spiritual, let him acnōlej dat de tins dat i rjt untui u qv de comqndments ov de Lord. But if eni man be ignorant, let him be ignorant. Hwarfor, breddren, cuvet tui profesj, and forbidd not tui spec wid tungs. Let el tins be dun decentli and in order.

15 **MOREOVER**, breddren, i declār untui u de Gospel hwiq i pregt untui u, hwiq also ye hav resēvd, and hwarin ye stand;

2 bi hwiq also ye qv savd, if ye cep in memori hwot i pregt untui u, unlēs ye hav belēvd in van. For i delivērd untui u ferst ov el dat hwiq i also resēvd, hē dat Crjst did for sr sins acording tui de Scripturz;

4 and dat he woz berid, and dat he roz agēn de tērd da acording tui de Scripturz;

5 and dat he woz sen ov Sefus, den ov de twelve: qfter dat, he woz sen ov abāv fiv hundred breddren at wuns; ov hum de grater part remān untui dis prezent, but sum qv fēl'n aslēp. After dat, he woz sen ov Janz; den ov el de apōs'lz. And lqst ov ol he woz sen ov me also, az ov wun born st ov dy tīm. For i am de leat ov de apōs'lz, dat am not met tui be cold an apōs'l, becōz i pēsecuted de gurc ov God.

10 But bi de gras ov God i am hwot i am; and his gras hwiq [woz bestōd] upōn me woz not in van; but i laburd mōr abundantli dan da el: yet not i, but de gras ov God hwiq woz wid me. Harfor hweder [it wer] i er da, so we preg, and so ye belēvd.

12 Nē if Crjst be pregt dat he roz from de ded, I hē sa sum amūp u dat dar iz nō rezurecfun ov de ded. But if dar be nō rezurecfun ov de ded, den iz Crjst not riz'n: and if Crjst be not riz'n, den [iz] sr preqin van, and yr fat [iz] also van.

15 Ya, and we qv fēnd fels witness ov God; becōz we hav testifid ov God dat he razd up Crjst: hum he razd not up, if so be dat de ded riz not. For if de ded riz not, den iz not Crjst razd: and if Crjst be not razd, yr fat [iz] van; ye qv yet in yr sinz.

18 Den dā also hwiq qv fēl'n aslēp in Crjst qv perist. If in dis lif onli we hav hop in Crjst, we qv ov el men mōst mizerab'l.

20 But nē iz Crjst riz'n from de ded, [and]
21 becām de ferstfruits ov dem dat slept. For

15 sins bi man [cam] det, bi man [cam] also de rezurecfun ov de ded. (22) For as in Adam el dj, ev'n so in Crjst sal ol be mad aliv. But everi man in his on order: Crjst de ferstfruits; qfterward dā dat qv Crjets at his cuming. Den [cumet] de end, hwen he sal hav delivērd up de eigdum tui God, ev'n de Fqder; hwen he sal hav put dēn ol ruul and ol otoriti and pser. For he must ran, til he hat put ol enemiz under his fet. De lqst enemi [dat] sal be destrōd [iz] det. For he hat put ol tins under his fet. But hwen he set, Ol tins qv put under [him, it iz] manifest dat hē is exēpted, hwiq did put ol tins under him.

29 And hwen ol tins sal be subdqd untui him, den sal de Sun also himsēlf be subject untui him dat put ol tins under him, dat God ma be ol in ol.

29 Els I hwot sal dā du hwiq qv baptizd for de ded, if de ded riz not at ol: I hwiq qv da den baptizd for de ded. And I hwiq stand we in juperdi overi sr. I protest bi yr rejsōn hwiq i hav in Crjst Jēzus sr Lord, i di dali. If qfter de maner ov men i hav set wid brats at Efezus, I hwot advantejet it me, if de ded riz not; let us et and dring; for tūmōro we di. Be not desēvd: ev'l comunicafunz corūpt gud maners. Awāc tui rityuēnes, and sin not; for sum hav not de nolej ov God: i speo [dis] tui yr sam.

35 But sum [man] wil sa, I hē qv de ded razd up: and I wid hwot bodi du da cum.

36 [I hē] fuul, dat hwiq dē soest iz not ewic'nd, soest it di; and dat hwiq dē soest, dē soest not dat bodi dat sal be, but har gran, it ma gans ov hwet, or ov sum uder [gran]: but God givet it a bodi az it hat plezd him, and tui everi sed hiz on bodi. Ol fles [iz] not de sam fles; but [dar iz] wun [cēnd ov] fles ov men, anūder fles ov brats, anūder ov fisez, [and] anūder ov beriz.

40 [Dar qv] also selestyal bodiz, and bodiz terestrial: but de glori ov de selestyal [iz] wun, and de glori ov de terestrial [iz] anūder. [Dar iz] wun glori ov de sun, and anūder glori ov de mun, and anūder glori ov de stqrz: for [wun] stqr diferet from [anūder] stqr in glori.

42 So also [iz] de rezurecfun ov de ded. It iz son in corrupfun; it iz razd in incor-
43 upfun; it iz son in dizōnur; it iz razd in glori: it iz son in weenes; it iz razd in pser: it iz son a natural bodi; it iz razd a spiritual bodi. Dar iz a natural bodi, and dar iz a spiritual bodi. And so it iz rit'n, de ferst man Adam woz mad a livig sol; de lqst Adam [woz mad] a cwicnig spirit.

46 Hēbeit dat [woz] not ferst hwiq iz spirit-
47 ual, but dat hwiq iz natural; and qfter-
48 werd dat hwiq iz spiritual. De ferst man [iz] ov de ert, erti: de secund man [iz] de Lord from hev'n. Az [iz] de erti, suq [qv] dā also dat qv erti: and az [iz] de hev'nli, suq [qv] dā also dat qv hev'nli. And az we hav born de imej ov de erti, we sal also bar de imej ov de hev'nli.

15 So Ns dis i sa, bredren, dat fles and blud
canot inherit de cirdum ov God; netser
51 dut corrupsun inherit incorupsun. Behold,
i so u a mister; We sal not el slep, but
52 we sal el be canjd, in a moment, in de
twigclig ov an j, at de lqst trump: for de
trumpet sal sünd, and de ded sal be razd
53 incoruptib'l, and we sal be canjd. For dis
coruptib'l must put on incorupsun, and
dis mortal [must] put on imortaliti.

54 So hwen dis corruptib'l sal hav put on
incorupsun, and dis mortal sal hav put
on imortaliti, den sal be brot tui pqs de
saig dat iz rit'n, Det iz awolod up in victori.

55 (o) det, shwar [iz] di stin; o grav, shwar
56 [iz] di victori. De stin ov det [iz] sin;
57 and de streng ov sin [iz] de lo. But tajes
[be] tui God, hwiq givet us de victori tru
58 sr Lord Jesus Crist. darfor, mj belüved
bredren, be ye steadfast, unmuivab'l, elwaz
absindij in de wure ov de Lord, forasmúc az
ye no dat yr laburiz not in van in de Lord.

16 Ns consérnij de colocun for de sants,
az i hav giv'n order tui de qurges ov
2 Galasia, ev'n so dui ye. Upón de ferst
[du] ov de wec let everi wun ov u la bi
him in stor, az [God] hat prosperd him,
3 dat dar be no gaderijs hwen i cum. And
hwen i cum, hummæðver ye sal aprúv bi
[qr] loters, dem wil i send tui briq yr
4 liberaliti untui Jerusalem. And if it be
met dat i go also, da sal go wid me.

5 Ns i wil cum untui u, hwen i sal pqs tru
Masedonia: for i dui pqs tru Masedonia.
6 And it ma be dat i wil abúð, ya, and winter
wid u, dat ye ma briq me on mj jurni
7 hwideræðver i go. For i wil not se u ns
bi de wa; but i trust tui tari a hwil wid
8 u, if de Lord permit. But i wil tari at
9 Efesus until Pontecost. For a grat dar

16 and efectual iz op'nd untui me, and
[dar qr] meni adverseis.

10 Ns if Timotius cum, se dat he ma be
wid u widst fer: for he wurcet de wure ov
11 de Lord, az i also [du]. Let no man
darfor despjs him: but condúct him fort
in pes, dat he ma cum untui me: for i luc
12 for him wid de bredren. Az tuçij [sr]
bruder Apólos, i gratli desjrd him tui cum
untui u wid de bredren: but his wil woz
not at el tui cum at dis tijn: but he wil
cum hwen he sal hav convenient tijn.
13 Woq ye, stand fast in de fat, cwit q lje
14 men, be strong. Let el yr tins be dun wid
cariti.

15 + beaúq u, bredren, (ye no de hss ov
Stefanas, dat it iz de ferstfruits ov Acoa,
and [dat] da hav adicted demselvs tui de
16 ministri ov de sants,) dat ye submit yreélvs
untui suç, and tui everi wun dat helpet
17 wid [us], and laburet. + am glad ov de
cumij ov Stefanos and Fertynatus and
Acaicus: for dát hwiq woz locij on yr
18 part da hav supljð. For da hav refrést mj
spirit and yrs: darfor æcnólej ye dém dat
qr suç.

19 De qurges ov Aisa salút u. Acwila and
Prisila salút u muç in de Lord, wid de qurç
20 dat iz in dar hss. O! de bredren gret u.
Gret ye wun anúder wid an holi cis.

21 De salutasun ov [me] Pol wid min on
22 hand. If eni man luv not de Lord Jesus
Crist, let him be Anotema Muran-ata.
23 De gras ov sr Lord Jesus Crist [be] wid
24 u. Mj luv [be] wid u el in Crist Jesus.
Amén.

De ferst [Epis'l] tui de Corinthians woz
rit'n from Filipi bi Stefanos, and Fer-
tynatus, and Acaicus, and Timotius.

DE SECOND EPIS'L OV PØL DE APOS'L TU DE CORINTHIANZ.

1 POL, an apó's'l ov Jesus Crist bi de wil
ov God, and Timoti [sr] bruder, untui de
qurç ov God hwiq iz at Corint, wid el de
2 sants hwiq qr in el Acoa: Gras [be] tui u
and pes from God sr Fqðer, and [from] de
Lord Jesus Crist.

3 Bleed [be] God, sv'n de Fqðer ov sr
Lord Jesus Crist, de Fqðer ov mercis, and
4 de God ov el cumfurt; hu cumfurtet us in
el sr tribulasun, dat we ma be ab'l tui
cumfurt dém hwiq qr in eni trub'l bi de
cumfurt, hwarwit we sæðlvs qr cumfurtet
5 ov God. For as de suferijs ov Crist abúnd
in us, so sr consolafun also abúndet bi

18 r

1 Crist. (6) And hweder we be afflicted, [it iz]
for yr consolafun and salvaun, hwiq iz
efectual in de endúrij ov de sam suferijs
hwiq we also sufer: or hweder we be cum-
furtet, [it iz] for yr consolafun and sal-
7 vafun. And sr hop ov u [iz] steadfast,
now, dat as ye qr partacers ov de suferijs,
so [sal ye be] also ov de consolafun.

8 For we wuld not, bredren, hav u ignorant
ov sr trub'l hwiq cam tui us in Aisa, dat
we wer preest vt ov megur, abúv strengt,
9 inasmúc dat we despárd sv'n ov lij: but
we had de sentens ov det in sæðlvs, dat
we sad not trust in sæðlvs, but in God

1 hwiç raset ðe ded: (10) hu deliverd us from so grat a det, and dut deliver: in hum we
 11 trust dat he wil yet deliver [us]; ye also helpin twigeder bi prar for us, dat for de gift [bestod] upón us bi de mens ov meni persons tapes ma be giv'n bi meni on sr beháf.
 12 For sr rejsiþ is ðis, ðe tēstimuni ov sr consens, dat in simplisiti and godli sinceriti, not wid fleþli wiadum, but bi de gras ov God, we hav had sr conversasiun in de world, and mōr abundantli tu u-werd.
 13 For we rjt nun uder tings untu u, dan hwot ye red or acnōlej; and i trust ye
 14 ful acnōlej ev'n tu de end: az also ye hav acnōlejd us in part, dat we qv qv rejsiþ, ev'n az ye also [qv] sra in de da ov de Lord Jesus.
 15 And in ðis confidens i woz mīnded tu cum untu u befōr, dat ye mjt hav a secund
 16 benefit; and tu pqs bi u intui Macedonia, and tu cum agēn st ov Macedonia untu u, and ov u tu be brēt on mī wa tord Judea. Hwen i ðarfor woz ðus mīnded, i did i qs litnes; or ðe tings dat i purpus, i dū i purpus acordiþ tu de fleþ, dat wid me ðar sud be ya ya, and na na.
 18 But [az] God [iz] tru, sr wurd tord u
 19 woz not ya and na. For de Sun ov God, Jesus Crīst, hu woz preçt amūg u bi us, [ev'n] bi me and Silvanus and Timōtius, woz not ya and na; but in him woz ya.
 20 For el de promises ov God in him [qv] ya, and in him 'Amēn, untu ðe glōri ov God
 21 bi us. Ns hē hwiç stablisset us wid u in Crīst, and hat anointed us, [iz] God; hu hat also seld us, and giv'n de earnest ov de Spirit in sr hqts.
 22 Moreover i cel God for a record upōn mī sol, dat tu spar u i cam not az yet untu
 23 Corinth. Not for dat we hav dominyun over qv sat, but qv helperz ov qv jō: for
 24 bi sat ye stand. (1) But i detērmind ðis wid miðelf, dat i wud not cum agēn tu u in hevines. For if i mac u sori, i hū iz hē ðen dat macet me glad, but de sam
 3 hwiç iz mad sori bi me. And i rot ðis sam untu u, lest, hwen i cam, i sud hav soro from dēm ov hum i et tu rejsō; havin confidens in u el, dat mī jō iz [de jō]
 4 ov u el. For st ov muç afflicsiun and angwiß ov hqrt i rot untu u wid meni terz; not dat ye sud be grevd, but dat ye mjt no de luv hwiç i hav mōr abundantli untu u.
 5 But if eni hav cōzd gref, hē hat not grevd me, but in part: dat i ma not overqvrj
 6 qv el. Sufisient tu suç a man [iz] ðis punishment, hwiç [woz inflicted] ov meni.
 7 So dat cōntreriwiz ye [et] rader tu fergiv [him], and cumfurt [him], lest perhāps suç an wun sud be swolod up wid overmūç
 8 soro. Hwarfor i besēc u dat ye wud
 9 confērm [qv] luv tord him. For tu ðis end also did i rjt, dat i mjt no de pruf ov
 10 u, hweder ye be obedient in el tingz. Tu hūm ye fergiv eni ting, i [fergiv] also: for if fergāv eni ting, tu hūm i fergāv [it],

2 for qv sacc [fergāv i it], in de persun ov Crīst; (11) lest Satan sud get an advāntej ov us; for we qv not ignorant ov hiz devjsez.
 12 FURRIERMOR, hwen i cam tu Troas tu [preç] Crīste Gospel, and a ðar woz op'nd
 13 untu me ov de Lord, i had no rest in mī spirit, becōs i fnd not Tītus mī bruder: but taciþ mī lev ov dēm, i went from dēm intui Macedonia.
 14 Ns tapes [be] untu God, hwiç olwaz cōzot us tu triūmf in Crīst, and macet manifest de savur ov hiz nolej bi us in
 15 everi plas. For we qv untu God a swet savur ov Crīst, in dēm dat qv savd, and in
 16 dēm dat peris; tu de wun [we qv] de savur ov de untu de; and tu de uder de savur
 17 ov lif untu lif. And i hū [iz] sufisient for de tings. For we qv not az meni, hwiç corūpt de wurd ov God: but az ov sinceriti, but az ov God, in de rjt ov God spec we in Crīst.
 3 Dū we begīn agēn tu comēnd srselfz: or i ned we, az sum [uderz], epis'lz ov comendasiun tu u, or [leterz] ov comendasiun from u. Ye qv sr epis'l rit'n in
 2 sr hqts, non and red ov ol meni: [for-asmūç az ye qv] mōnifestli declārd tu be de epis'l ov Crīst ministerd bi us, rit'n not wid ipe, but wid de Spirit ov de liviþ God; not in tab'lz ov ston, but in fleþi tab'lz ov de hqrt.
 4 And suç trust hav we tru Crīst tu God: werd: not dat we qv sufisient ov srselfz tu tige eni ting az ov srselfz: but sr aufisensi
 5 [iz] ov God; hu also hat mad us ab'l ministers ov de nū testament; not ov de leter, but ov de spirit: for de leter cilot, but de
 7 spirit givet lif. But if de ministrasiun ov de rit'n [and] engrav'n in ston, woz glōrius, so dat de gildren ov 'Israel cud not stedfastli behōld de fas ov Mozez for de glōri ov hiz exstentans; hwiç [glōri]
 8 woz tu be dun awā: i hū ful not de ministrasiun ov de spirit be rader glōrius. For
 9 if de ministrasiun ov condemnasiun [be] glōri, muç mōr dat de ministrasiun ov rit-yuanes ecaēd in glōri. For ev'n dat hwiç woz mad glōrius had no glōri in ðis respēct, bi rez'n ov de glōri dat ecaēct.
 11 For if dat hwiç iz dun awā [woz] glōrius, muç mōr dat hwiç remanet [iz] glōrius.
 12 Seig ðen dat we hav suç hop, we qv grat
 13 plannes ov sprç: and not az Mozez, hwiç put a val over hiz fus, dat de gildren ov 'Israel cud not stedfastli lue tu de end
 14 ov dat hwiç iz abōlīst. But ðar mīndz wer blinded: for until ðis da remanet de sam val untac'n awā in de redin ov de Old Testament; hwiç [val] iz dun awā in
 15 Crīst; but ev'n untu ðis da, hwen Mozez iz red, de val iz upōn ðar hqrt. Neverdēlēs hwen it ful turn tu de Lord, de val ful be
 17 tac'n awā. Ns de Lord iz dat Spirit: and hwar de Spirit ov de Lord [iz], ðar
 18 [iz] liberti. But we el, wid op'n fus behōldin az in a glaç de glōri ov de Lord, qv çanjd intui de sam imej from glōri tu glōri, [ev'n] az bi de Spirit ov de Lord.

4. Darfor seig we hav dis ministri, az we hav resévd mersi, we fant not; (2) but hav renéskt de hid'n tijnz ov dizonesti, not wocin in craftines, nér handling de wurd ov God demetfali; but bi manifestasun ov de truit coméndin srsélvz tuu everi manz consens in de sít ov God.

8 But if sr Gospel be hid, it iz hid tuu dém 4 dat q' lost: in hum de God ov dis wurld hat blindev de mindz ov dém hwiq belév not, lest de ljt ov de glorius Gospel ov Críst, huu iz de iney ov God, sud sijn untuu 5 dém. For we prq not srsélvz, but Críst Jezus de Lord; and srsélvz q' servants for 6 Jezus sac. For God, huu comended de ljt tuu sijn st ov darcnes, hat sijn in sr harte, tuu giv de ljt ov de nolej ov de glori ov God in de fas ov Jezus Críst.

7 But we hav dis tregur in ort'n veselz, dat de éscelensi ov de pser ma be ov God, 8 and not ov us. [We q'] trubld on everi sijn, yet not distréat; [we q'] perplect, 9 but not in despár; p'secuted, but not forsac'n; eqst dñn, but not destróid; olwaz barin abét in de bodi de diij ov de Lord Jezus, dat de ljt also ov Jezus mjt be mad 11 manifest in sr bodi. For we hwiq liv q' olwa deliverd untuu dot for Jezus sac, dat de ljt also ov Jezus mjt be mad manifest in sr mortal fles.

12 So don det wurcet in us, but ljt in q. 13 We havin de sam spirit ov fat, acording az it iz rit'n, t'belévd, and darfor hav i spoc'n; 14 we also belév, and darfor spec; noig dat hé hwiq razd up de Lord Jezus sal ras up us also bi Jezus, and sal prezént [us] wid 15 q. For ol tips [q'] for q' saca, dat de abúndant gras mjt tru de tapesgiving ov meni redsúd tuu de glori ov God.

16 For hwiq coz we fant not; but do sr stwerd man perif, yet de inwrd [man] 17 iz renqd da bi da. For sr ljt affiesun, hwiq iz but for a moment, wurcet for us a fqr mor eesedij [and] etérnal wat ov 18 glori; hwil we huc not at de tips hwiq q' sen, but at de tips hwiq q' not sen: for de tips hwiq q' sen [q'] temporal; but de tips hwiq q' not sen [q'] etérnal.

5 (1) For we no dat if sr ertli hss ov [dis] tábernacl wer díalóvd, we hav a bildij ov God, an hss not mad wid handz, etérnal in de 2 hev'ns. For in dis we grou, earnestli desirij tuu be clódd upón wid sr hss hwiq iz 3 from hev'n: if so be dat brig clódd we 4 sal not be fsnd naced. For we dat q' in [dis] tábernacl duu grou, beij burnd: not for dat we wúid be unclódd, but clódd upón, dat mortaliti mjt be swoléd up ov 5 ljt. Ns hé dat hat ret us for de selfsam tip [is] God, huu also hat giv'n untuu us 6 de earnest ov de Spirit. Darfor [we q'] olwaz confident, noig dat, hwilst we q' at hom in de bodi, we q' absent from de 7 Lord: (for we woe bi fat, not bi sijn:) 8 we q' confident, [i sa.] and wiliq rader tuu be absent from de bodi, and tuu be 9 present wid de Lord. Hwarfor we labur, dat, hweder present er absent, we ma be

10 e *

5 accepted ov him. (10) For we must el apér befór de juiment set ov Críst; dat everi wun ma resév de tijnz [dun] in [hiz] bodi, acording tuu dat he hat dun, hweder [it be] gud er bad.

11 Noig darfor de terur ov de Lord, we perswád men; but we q' mad manifest untuu God; and i trust also q' mad manifest in q' consensez. For we coménd not srsélvz agén untuu q, but giv q ocazun tuu glori on sr behálf, dat ye ma hav sumhwot tuu [q'ner] dém hwiq glori in aperans, 13 and not in hq't. For hweder we be besjd srsélvz, [it iz] tuu God: or hweder we be 14 sober, [it iz] for q' coz. For de luv ov Críst constranet us; becóz we dus juj, dat 15 if wun did for ol, den wer ol ded: and [dat] he did for ol, dat dá hwiq liv sud not hensfort liv untuu demsélvz, but untuu him hwiq did for dém, and ros agén. 16 Hwarfor hensfort no we no man qfter de fles: ya, do we hav non Críst qfter de fles, yet ns hensfort no we [him] no mor. 17 Darfor if eni man [be] in Críst, [he iz] a nu cretur: old tijnz q' pqt awá; behóld, 18 ol tijnz q' becúm nu. And ol tips [q'] ov God, huu hat reconsjld us tuu himsélf bi Jezus Críst, and hat giv'n tuu us de ministri 19 ov reconsiliafun; tuu wit, dat God wox in Críst, réconsilij de wurld untuu himsélf, not impútiij dar trespasses untuu dém; and hat comited untuu us de wurd ov reconsiliafun.

20 Ns den we q' ambasadura for Críst, as do God did besq [q] bi us; we pra [q] in 21 Crísts sted, be ye reconsjld tuu God. For he hat mad him [tuu be] sijn for us, huu nu no sijn; dat we mjt be mad de rityuances ov God in him.

6 We den, [as] wurcers tuigéder [wid him], besq [q] also dat ye resév not de 2 gras ov God in van. (For he set, t' hav herd dt in a tijn accepted, and in de da ov salvafun hav i sucúrd dt: behóld, ns [iz] de accepted tijn; behóld, ns [iz] de da ov 3 salvafun.) Givij no oféns in eni tip, dat 4 de ministri be not blamd: but in ol [tips] apriuvij srsélvz as de ministers ov God, in muc pasens, in affiesuns, in necesitis, in 5 distréces, in strips, in impris'nments, in tumults, in laburz, in wocins, in fqtis; 6 bi purnes, bi nolej, bi loy suferin, bi cindnes, 7 bi de Holi Gost, bi luv unfánd, bi de wurd ov truit, bi de pser ov God, bi de qrmur ov rityuances on de rit hand and on de left, 8 bi onur and díxónur, bi ev'l repórt and gud repórt: as deseverz, and [yet] tru; 9 as unnón, and [yet] wel non; as diij, and, behóld, we liv; as cas'nd, and not 10 cild; as sórcful, yet elwa rejosij; as puur, yet macij meni riq; as havin nutip, and [yet] poséij el tips.

11 (1) [ye] Corinthians, sr mst iz op'n untuu 12 q, sr hq't iz enlq'jd. Ye q' not strat'nd in us, but ye q' strat'nd in q' on bzels. 13 Ns for a recompens in de sam, (i spec as untuu [mj] cildren,) be ye also enlq'jd.

14 Be ye not unecwali yoc't tuigéder wid

6 unbelivers: for i hwot fêloſip hat rityu-
 nes wid unrityunes; and i hwot comyniun
 15 bat lit wid darcnes; and i hwot concord
 bat Crisť wid Belial; er i hwot part bat
 16 hē dat belevet wid an infidel; and i hwot
 agrement hat de temp'l ov God wid iduls;
 for ye q̄r de temp'l ov de livin God; az
 God hat sed, i wil dwel in dem, and wec
 in [dem]; and i wil be dar God, and da
 17 sal be mi pep'l. Hwarfor cum st from
 amūg dem, and be ye seperet, set de Lord,
 and tuq̄ not de unclēn [tip]; and i wil
 18 resēv u, and wil be a Fq̄der untu u, and
 ye sal be mi suns and doters, set de Lord
 Olm̄iti.

7 Havin darfor des promises, derli belūvel,
 let us clens ursēlvs from el filtines ov de fles
 and spirit, perfectin holines in de fer ov God.

2 RESCV us; we hav ropt nō man, we
 hav coriupted nō man, we hav defroded nō
 3 man. i spec not [dis] tuu condēm [u]:
 for i hav sed befōr, dat ye q̄r in yr harts
 4 tuu di and liv wid [u]. Grat [is] mi boldnes
 ov spec tord u, grat [is] mi gloriin ov u:
 i am fild wid cumfurt, i am eesedin joful
 in el yr tribulafun.

5 Fōr, hwen we wer cum intu Masedonia,
 yr fles had nō rest, but we wer trub'ld on
 everi s̄id; widst [wer] s̄it̄is, widin [wer]
 6 fers. Neverdelēs God, dat cumfurtet dōz
 dat q̄r eest dsn, cumfurted us bi de cumin
 7 ov T̄itus; and not bi his cumin onli, but bi
 de consolafun hwarwit he woz cumfurted
 in u, hwen he told us q̄r earnest dēz̄r, q̄r
 mornin, q̄r fervent m̄nd tord me: so dat
 8 i rejōst de mōr. Fōr dō i mad u sori wid
 a leter, i duu not repēt, dō i did repēt:
 for i persēv dat de sam epis'l hat mad u
 9 sori, dō [it wer] but for a sez'n. Ns i
 rejōs, not dat ye wer mad sori, but dat ye
 sorod tuu repētens: for ye wer mad sori
 after a godli maner, dat ye m̄t resēv damej
 10 bi us in nutip. Fōr godli soro wurcet
 repētens tuu salvafun not tuu be repēted
 ov: but de soro ov de wurd wurcet det.

11 Fōr behōld dis selfsam tip, dat ye sorod
 after a godli s̄ort, hwot carfulnes it rēt in
 u! ya, [hwot] clerin ov q̄rsēlvs! ya, [hwot]
 indignafun! ya, [hwot] fer! ya, [hwot] ve-
 12 ment dēz̄r! ya, [hwot] zel! ya, [hwot]
 revēn̄j! In el [tipz] ye hav aprūvd q̄r-
 12 sēlvs tuu be cler in dis mater. Hwarfor,
 dō i rot untu u, [i did it] not for hiz cōz
 dat had dun de rōn, nōr for hiz cōz dat
 suferd rōn, but dat sr car for u in de s̄it ov
 God m̄t ap̄r untu u.

13 Darfor we wer cumfurted in q̄r cumfurt;
 ya, and eesedipli de mōr jōd we fōr de jō
 ov T̄itus, becōz hiz spirit woz refrēst bi
 14 u el. Fōr i i hav bosted eni tip tuu him
 ov u, i am not asāmd; but az we spae el
 tipz tuu u in truit, ev'n so sr bostin, hwiq̄
 15 i mad befōr T̄itus, iz fr̄nd a truit. And
 his inwerd afecfun iz mōr abūndant tord
 u, hw̄let he rememberet de obediens ov u
 el, h̄s wid fer and tremblin ye resēvd him.

16 i rejōs darfor dat i hav confidens in u in
 el [tipz].

8 MOREOVER, bredren, we duu u tuu wit
 ov de gras ov God bestōd on de qurq̄es ov
 2 Masedonia; h̄s dat in a grat triāl ov
 aslicfun de abūndans ov dar jō and dar dep
 3 poverti abūnded untu de riq̄es ov dar lib-
 4 eraliti. Fōr tuu [dar] p̄ser, i bar record,
 ya, and beyōnd [dar] p̄ser [da wer] willig
 4 ov deansēlvs; prain us wid muq̄ intreti dat
 we wud resēv de gift, and [tao upōn us] de
 5 fêloſip ov de ministerin tuu de sants. And
 [dis da did], not az we hopt, but ferst gav
 dar on sēlvs tuu de Lord, and untu us bi
 6 de wil ov God. Insomūg dat we dēz̄rd
 T̄itus, dat az he had begūn, so he wud
 also finis in u de sam gras also.

7 Darfor, az ye abūnd in everi [tip, in]
 fat, and uterans, and nolej, and [in] el
 dilijens, and [in] yr luv tuu us, [se] dat
 8 ye abūnd in dis gras also. i spec not bi
 com̄ndment, but bi ocazun ov de forward-
 9 nes ov nderz, and tuu pruv de sinseriti ov
 9 yr luv. Fōr ye nō de gras ov sr Lord
 Jezus Crisť, dat dō he woz riq̄, yet for yr
 saccs he becām pur, dat ye truū hiz poverti
 10 m̄t be riq̄. And herin i giv [mi] advjs:
 for dis iz eespedient for u, huū hav begūn
 befōr, not onli tuu duu, but also tuu be for-
 11 werd a yer agō. Ns darfor perform de
 duig [ov it]; dat az [dar woz] a redines
 tuu wil, so [dar ma be] a performans also
 12 st ov dat hwiq̄ ye hav. Fōr if dar be ferst
 a willig m̄nd, [it iz] acēpted acording tuu
 dat a man hat, [and] not acording tuu dat
 13 he hat not. Fōr [i men] not dat nder
 14 men be ead, and ye burnd: but bi an
 ecwoliti, [dat] ns at dis tim yr abūndans
 [ma be a suppl] for dar wont, dat dar
 abūndans also ma be [a suppl] for yr wont:
 15 dat dar ma be ecwoliti: az it iz rit'n, Hē
 dat [had gad̄rd] muq̄ had nutip over;
 and hē dat [had gad̄rd] lit'l had nō lac.

16 But tagcs [be] tuu God, hwiq̄ put de sam
 17 earnest car intu de b̄q̄t ov T̄itus for u. Fōr
 indēd he acēpted de eesortafun; but bring
 mōr ferwerd, ov hiz on acōrd he went
 18 untu u. And we hav sent wid him de
 bruder, huū pruz [iz] in de Gospel truūt
 19 el de qurq̄es; and not [dat] onli, but huū
 woz also q̄z'n ov de qurq̄es tuu travel wid
 us wid dis gras, hwiq̄ iz administerd bi us tuu
 de glori ov de sam Lord, and [declerafun]
 20 ov yr redi m̄nd: avōdin dis, dat nō man
 sud blam us in dis abūndans hwiq̄ iz ad-
 21 ministerd bi us: provj̄din for onest tipz,
 not onli in de s̄it ov de Lord, but also in de
 22 s̄it ov men. And we hav sent wid dem sr
 bruder, huū we hav efn̄tmz pruvd dili-
 12 gent in meni tipz, but ns muq̄ mōr dilijent,
 upōn de grat confidens hwiq̄ [i hav] in u.

23 Hweder [eni duu incw̄r] ov T̄itus, [he iz]
 mi partner and fêlo-helper consērnin u:
 er sr bredren [be incw̄rd ov, da q̄r] de
 mesenjerz ov de qurq̄es, [and] de glori ov
 24 Crisť. Hwarfor s̄o ye tuu dem, and befōr
 de qurq̄es, de pruv ov yr luv, and ov sr
 bostin on yr behāf.

9 Fōr az tuq̄in de ministerin tuu de sants,
 it iz sup̄fluous for me tuu r̄it tuu u: (2) for

9 i no de forwerdnes ov ur mind, for hwiq i bost ov u tuu dem ov Macedonia, dat Acaa woz redi a yer ago; and ur zel hat 3 provoket veri meni. Yet hav i sent de bredren, lest sr bostip ov u sud be in van in dis behaf; dat, az i sed, ye ma be redi: 4 lest hapli if da ov Macedonia cum wid me, and find u unprepad, we (dat we sa not, ye) sud be asamd in dis sam confident bostip. 5 Harfor i tot it nesceeri tuu egzert de bredren, dat da wud go befur untuu u, and mac up beforhand ur benti, hwarof ye had notis befur, dat de sam mjt be redi, az [a mater ov] benti, and not az [ov] cuvelusnes.

6 But dis [i sa], He hwiq soet sparigli sal rep also sparigli; and he hwiq soet bantifali 7 sal rep also bantifali. Everi man acordij az he purpaset in hiz hart, [so let him giv;] not grujigli, or ov nesceiti: for God luvet a 8 gersful giver. And God [iz] ab'l tuu mac ol gras abnd tord u; dat ye, olwax haviy ol sufisens in ol [tiyz], ma abnd tuu everi 9 god wuro: (az it iz rit'n, He hat dispert abrod; he hat giv'n tuu de pur: hiz rityus- 10 nes remanet for ever. Ns he dat ministeret sed tuu de soer bot minister bred for [ur] sud, and multiplij ur sed son, and incres 11 de fruits ov ur rityunes;) beiy enrigt in everi tip tuu ol bantifalnes, hwiq cozet tru 12 us tagaglivij tuu God. For de adminis- trasun ov dis servis not onli supljat de wont ov de sants, but iz abundant also bi meni 13 tagaglivij untuu God; hwila bi de oesperiment ov dis ministrasun da glorifi God for ur profot subjecun untuu de Gospol ov Crist, and for [ur] liberal distribusun 14 untuu dem, and untuu ol [men]; and bi dar prur for u, hwiq loy after u for de oc- 15 sedij gras ov God in u. 'Taga [be] untuu God for hiz unspreab'l gift.

10 NS i Pol miself besig u bi de meenes and jent'nes ov Crist, hu in prezens [am] has amuy u, but beiy absent am bold 2 tord u; but i besig [u], dat i ma not be bold hwen i am present wid dat confidens, hwarwit i tiye tuu be bold agens sum, hwiq tiye ov us az if we woet acordij tuu de 3 fles. For do we woe in de fles, we duu not 4 wor after de fles: (for de wep'ns ov sr worfar [qr] not eqnal, but mjt tru God 5 tuu de pulij dsu ov strog holds;) castij dsu imajinasun, and everi bi tip dat egaldet itself agens de noloj ov God, and briyij intuu captiviti everi tot tuu de obe- 6 diens ov Crist; and haviy in a redines tuu revenj ol disobediens, hwen ur obediens iz falfild. 7 S Duu ye hao on tips after de stwerd operans. If eni man trust tuu himself dat he iz Crista, let him ov himself tiye dis agon, dat, az he [iz] Crista, ev'n so [qr] 8 we Crista. For do i sud bost sunhwot mor ov sr oforiti, hwiq de Lord hat giv'n us for edificasun, and not for ur destruc- 9 sun, i sud not be asamd: dat i ma not arm 10 az if i wud terifi u bi leters. For [hiz] leters, sa da, [qr] watiand pserful; but [hiz]

10 bodili prezens [iz] wec, and [hiz] speq con- temtib'l. (11) Let suq an wun tiye dis, dat, suq az we qr in wurd bi leters hwen we qr absent, suq [wil we be] also in ded hwen 12 we qr prezent. For we dar not mac sr- selvz ov de number, or compa sr-selvz wid sum dat comend demselvz: but da mezurij demselvz bi demselvz, and comparij dem- 13 selvz amuy demselvz, qr not wja. But we wil not bost ov tignz widat [sr] mezur, but acordij tuu de mezur ov de ruul hwiq God hat distributed tuu us, a mezur tuu req ev'n 14 untuu u. For we strog not sr-selvz beyond [sr mezur], az do we regt not untuu u: for we qr cum az far az tuu u also in [precij] 15 de Gospol ov Crist: not bostip ov tignz widat [sr] mezur, [dat iz,] ov uder mens laburz; but haviy hop, hwen ur fat iz in- crest, dat we sal be enlgrjd bi u acordij tuu 16 sr ruul abundantli, tuu preg de Gospol in de [rejunz] beyond u, [and] not tuu bost in anuder mans lin ov tignz mad redi tuu sr 17 hand. But he dat gloriet, let him glori in 18 de Lord. For not he dat comendet him- self iz apruivd, but huim de Lord comendet.

11 WleD tuu God ye cud bar wid me a lit'l in [mj] soli: and inded bar wid nr. 2 For i am jelus over u wid godli jelusi: for i hav espazd u tuu wun husband, dat i ma 3 prezent [u] az a cast verjin tuu Crist. But i fer, lest bi eni menz, az de serpent begild Ev tru hiz sutilti, so qr mindz sud be corrupted from de simpliciti dat iz in Crist. 4 For if he dat cumet precat anuder Jesus, huim we hav not pregt, or [if] ye resév anuder spirit, hwiq ye hav not resévd, or anuder Gospol, hwiq ye hav not acsepted, ye mjt wel bar wid [him].

5 For i supos i woz not a hwit behind de 6 veri qeest após'ls. But do [i be] ruul in speq, yet not in noloj; but we hav ben truuli 7 mad manifest amuy u in ol tiyz. S Hav i comited an ofens in abasiy miself dat ye mjt be egzolted, becoz i hav pregt tuu u de 8 Gospol ov God freli. S robd uder gurges, 9 taciij wajes [ov dem], tuu duu u servis. And hwen i woz prezent wid u, and wonted, i woz qarjab'l tuu no man; for dat hwiq woz lucij tuu me de bredren hwiq cam from Macedonia supljat: and in ol [tiyz] i hav cept miself from beiy burd'nsuun untuu u, 10 and [so] wil i cep [miself]. As de truit ov Crist iz in me, no man sal stop me ov dis 11 bostip in de rejunz ov Acaa. S Hwarfor; 12 S becoz i luv u not. God noet. But hwot i duu, dat i wil duu, dat i ma cut of ocagun from dem hwiq desir ocagun; dat hwarin da glori, da ma be sud ev'n az we.

13 For suq [qr] fels após'ls, desetful wure- ers, transformij demselvz intuu de após'ls 14 ov Crist. And no mqrvel; for Satun him- self iz transférmd intuu an anjel ov lit. 15 Harfor [it iz] no grat tip if his ministers also be transférmd az de ministers ov rityunes; huus end sal be acordij tuu dar wurra.

16 S sa agén, Let no man tiye me a fual; if uderwja, yet az a fual resév me, dat i ma bost

11 miself a lit'l. (17) Dát hwiq i spec. i spec [it] not after de Lord, but az it wer fuulisti, 18 in dis confidens ov bestij. Seij dat meni 19 glori after de fles, i wil glori also. For ye sufer fuiz gladli, seij ye [urselvz] q'r wiz. 20 For ye sufer, if a man briq u intui bondej, if a man devr [u], if a man tae [ov u], if a man egzelt himself, if a man smit u on de 21 fas. t spec az consérnij repróg, az do we had ben wec. Hsbeit hwarinsæver eni iz 22 bold, (i spec fuulisti,) i am bold also. s Ar da Hebruuz; so [am] i. s Ar da Israelits; so [am] i. s Ar da de sed ov Abraham; 23 so [am] i. s Ar da ministers ov Crist; (i spre az a fuul) i [am] mor; in laburz mor abundant, in strips abúv mezur, in 24 priz'az mor freewent, in deta oft. Ov de Juz sij tijnz resévd i forti [strips] sav 25 wun, tris woz i bet'n wid rodz, wuns woz i stond, tris i suferd siprec, a njt and a da 26 hav ben in de dep; [in] jurnijz of'n, [in] periliz ov woterz, [in] perila ov roberz, [in] periliz bi [mijn on] euntrimen, [in] perilz bi de hed'n, [in] perila in de siti, [in] periliz in de wilderness, [in] perila in de se, [in] periliz 27 amúv sola broedren; in werines and pafualnes, in wocijz of'n, in huyger and ferst, in 28 fastijz of'n, in cold and nacednes. Besfd doz tijnz dat q'r wídt, dát hwiq cumet upón me dali, de ear ov ol de gurgez. 29 s Hú iz wec, and i am not wec; s hú iz ofénded, and i burn not. If i must ndrj glori, i wil glori ov de tijnz hwiq consérn 30 mjin infermitiz. He God and Fader ov sr Lord Jezus Crist, hwiq iz blest for ever- 31 mor, noet dat i li not. In Damascus de guverner under Aretas de ein cept de siti ov de Damascenz wid a garisun, dezirus tu 32 aprehénd me: and trui a windo in a bag- 33 cet woz i let dsn bi de wol, and escépt híz handz.

12 It iz not expedient for me dstles tu glori. t wil cum tu vizunz and revel- asunz ov de Lord. 2 t nu a man in Crist abúv farten yerz agó, (hweder in de bodi, i canot tel; or hweder st ov de bodi, i canot tel: God noet;) sug an wun cot up tu de terd lev'n. 3 And i nu sug a man, (hweder in de bodi, or st ov de bodi, i canot tel: God noet;) 4 hz dat he woz cot up intui paradjs, and herd unspecub'l wurdz, hwiq it iz not lesul for a man tu uter. 5 Ov sug an wun wil i glori: yet ov miself 6 i wil not glori, but in mju infermitiz. For do i wud dezjr tu glori, i sal not be a fuul; for i wil sa de truit: but [næ] i forbár, lest eni man sud tijn ov me abúv dát hwiq he seet me [tu be], or [dát] he heret ov me. 7 And lest i sud be egzelted abúv mezur trui de abúndans ov de revelasunz, dar woz giv'n tu me a tórn in de fles, de mesenjer ov Satan tu bufet me, lest i sud be egzelted 8 abúv mezur. For dis tin i besót de Lord 9 tris, dat it mjt depúrt from me. And he sed untui me, Mj gras iz sáfisent for dé: for mj strengt iz mad perfect in wecnis. Mæst gladli darfor wil i rqder glori in mj

12 infermitiz, dat de pser ov Crist ma rest upón me. (10) Darfor i tae plegur in infermitiz, in reprogez, in necesitiz, in per- secusunz, in distréséz for Cristis sac: for hwen i am wec, den am i strop. 11 t am becüm a fuul in gloriij; ye hav compeld me: for i ot tu hav ben comended ov u: for in nutij am i behind de veri 12 gefest após'lz, do i be nutij. Truuli de sjnz ov an após'l wer rot amúv u in ol pafens, 13 in sjnz, and wunderz, and mjt dedz. For s hwot iz it hwarin ye wer inferiur tu uder gurgez, escépt [it br] dat i miself woz not burd'nsum tu u; forgiv me dis roy. 14 Behóld, de terd tijn i am redi tu cum tu u; and i wil not be burd'nsum tu u: for i see not q'r, but u: for de gildren ot not tu la up for de parents, but de parents for 15 de gildren. And i wil veri gladli spend and be spent for u; do de mor abundantli i hav u, de les i be luvd. 16 But be it so, i lid not burd'n u: never- 17 delés, beij crqfti, i cot u wid gil. s Did i mæc a gan ov u bi eni ov dém hum i sent 18 untui u. t dezjrd Tjtus, and wid [him] i sent a bruder. s Did Tjtus mæc a gan ov u; s woet we not in de sam spirit; s [woet we] not in de sam steps. 19 Agén, s tijn ye dat we escéjz xsélvz untui u; we spre befór God in Crist: but [we dui] ol tijnz, derli beláved, for q'r édi- 20 tijn. For i frer, lest, hwen i cum, i sal not fjnd u sug az i wúd, and [dat] i sal be fnd untui u sug az ye wúd not; lest [dar be] debáts, envijz, rots, strifs, báchtijz, 21 hwisperijz, swelijz, tumults: [and] lest, hwen i cum agén, mj God wil umbl' me amúv u, and [dat] i sal bewál moni hwiq hav sind olrédi, and hav not repónted ov de unclennes and fornicusun and lasciviusnes hwiq da hav comited.

13 Dis [iz] de terd [tijn] i am cumij tu u. In de mst ov tú or tre witnessz sal 2 everi wurd be estáblift. t told u befór, and fortél u, az if i wer prezent, de second tijn; and beij absent ns i rjt tu dém hwiq hertuofór hav sind, and tu ol uder, dat, if i 3 cum agén, i wil not spar: sins ye see a pruuf ov Crist spreij in me, hwiq tu u-werd 4 iz not wec, but iz mjt in u. For do he woz cruusifd trui wecnis, yet he livet bi de pser ov God. For we also q'r wec in him, but we sal liv wid him bi de pser ov God tord 5 u. Egzámin ursélvz, hweder ye be in de fat; pruuf q'r on selvz. s No ye not q'r on selvz, hz dat Jezus Crist iz in u, escépt ye 6 be réprobets. But i trust dat ye sal no dat 7 we q'r not réprobets. Næ i pra tu God dat ye dui no ev'l; not dat we sud apér apruivd, but dat ye sud dui dát hwiq iz 8 onest, do we be az réprobets. For we can dui nutij agénst de truit, but for de truit. 9 For we q'r glad, hwen we q'r wec, and ye q'r strog: and dis also we wif, [ev'n] q'r 10 perfecun. Darfor i rjt dez tijnz beij ab- sent, lest beij prezent i sud qz sarpnes, acórdij tu de pser hwiq de Lord hat giv'n me tu edificaun, and not tu destrucun.

13 11 FENALI, broðren, farwél. Be perfect, be ov gud cumfurt, be ov wun mind, liv in pes; and ðe God ov luv and pes sal be 12 wið u. Gret wun anúðer wið an holi cis. 13 .Ol ðe sants salút u. (14) ðe gras ov ðe Lord Jezus Crist, and ðe luv ov God, and

13 ðe comunium ov ðe Holi Gost, [be] wið u el. 'Amén.

ðe secund [Epis'l] tui ðe Corintians was rit'n from Filipi, [a siti] ov Masedonia, bi Títus and Lucas.

Æ EPIS'L OV PÔL Æ APOS'L TUI Æ GALÆSIANZ.

1 PÔL, an apôs'l, (not ov men, neder bi man, but bi Jezus Crist, and God ðe 2 Fæder, hu ræd him from ðe ded;) and ol ðe broðren hwiç qv wið me, untu ðe gurges 3 ov Galasia: Gras [be] tui u and pes from God ðe Fæder, and [from] sr Lord Jezus 4 Crist, hu gav himself for sr sins, dat he mið deliver us from ðis present ev'l wurld, acordig tui ðe wil ov God and sr Fæder: 5 .tui humm [be] glori for ever and ever. 'Amén. 6 & MARVEL dat ye qv so sun remævd from him dat cold u intui ðe gras ov Crist 7 untu anúðer Gospel: hwiç is not anúðer; but ðar be sum dat trub'l u, and wud per- 8 vort ðe Gospel ov Crist. But ða we, or an anjel from hev'n, præç eni uder Gospel untu u ðan ðat hwiç we hav præç untu u, let 9 him be acærsed. As we soð befór, so sa i ns agén. If eni [man] præç eni uder Gospel untu u ðan ðat ye hav ræsvd, let him be 10 acærsed. For i ðu i ns perswád men, or God; or i ðu i sr tui ples men; for if i yet plesd men, i sud not be ðe servant ov Crist. 11 But i certifi u, broðren, dat ðe Gospel hwiç was præç ov me is not after man. 12 For i neder ræsvd it ov man, neder was i tot [it], but bi ðe revelasun ov Jezus Crist. 13 For ye hav herd ov mi conversasun in tui pæt in ðe Jys relijun, hz dat beyönd meçur i persæcutet ðe gurg ov God, and wasted it: 14 and profited in ðe Jys relijun abáv meni mi ewals in mi an nasun, beig mor es- sedipli ælus ov ðe tradisuns ov mi fæders. 15 But hwen it plesd God, hu sèperated me from mi muders wum, and cold [me] bi 16 his gras, tui revél his Sun in me, dat i mið præç him amúç ðe hæ'n; imedyetli i con- 17 ferd not wið fleç and blud: neder went i up tui Jerusalem tui ðem hwiç wer apôs'ls befór me; but i went intui Arabia, and re- 18 túnd agén untu Damaçcus. ðen after tre yers i went up tui Jerusalem tui se 19 Peter, and abád wið him fiften das. But uder ov ðe apôs'ls so i nun, sav Jams ðe 20 Lords bruder. Ns ðe tiys hwiç i rit untu 21 u, behóld, befór God, i i not. Afterwerds i cam intui ðe rejuns ov Siria and Silisia;

1 (22) and was unnón bi fas untu ðe gurges ov Judea hwiç wer in Crist: (23) but ða had herd onli, ðat hz hwiç persæcutet us in tims pæt ns præçt ðe sat hwiç wuns he destréd. **2** (24) And ða glorisifd God in me. (1) ðen fortien yers after i went up agén tui Jerusalem wið Barnabas, and tuc Títus wið 3 [me] also. And i went up bi revelasun, and comunicated untu ðem ðat Gospel hwiç i præç amúç ðe Jentils, but priwetli tui ðem hwiç wer ov reputasun, lest bi eni men i 3 sud run, or had run, in van. But neder Títus, hu was wið me, beig a Grec, was 4 compeld tui be sereunsaig. And ðat becós ov sels broðren unawárs brót in, hu cam in privili tui spi st sr liberti hwiç we hav in Crist Jezus, dat ða mið brig us intui bondej: 5 .tui humm we gav plas bi subjecsun, no, not for an sr; dat ðe trust ov ðe Gospel mið 6 continy wið u. But ov ðas hu semd tui be sumhwot, hwotæwær ða wer, it macet nò mater tui me: God acæptet nò mans persun: for ða hu semd [tui be sumhwot] 7 in conferens adel nutip tui me: but cón- treriwjs, hwen ða so ðat ðe Gospel ov ðe unsereunsaigun was comited untu me, as [ðe Gospel] ov ðe sereunsaigun [was] untu 8 Peter; (for hz ðat rot efectuali in Peter tui ðe apôs'lip ov ðe sereunsaigun, ðe sam was 9 mið in me tord ðe Jentils;) and hwen Jams, Sefas, and Jon, hu semd tui be pilers, per- sèvd ðe gras dat was giv'n untu me, ða gav tui me and Barnabas ðe rit hands ov sèlofip; dat we [sud go] untu ðe hæ'n, 10 and ða untu ðe sereunsaigun. Onli [ðe wúd] dat we sud reméber ðe pur; ðe sam hwiç i also was forwerd tui ðu. 11 But hwen Peter was cum tui Antioç, i wiðstúð him tui ðe fas, becós he was tui 12 he bland. For befór ðat serten cam from Jams, he did et wið ðe Jentils: but hwen ða wer cum, he wiðdrú and sèperated him- self, serig ðem hwiç wer ov ðe sereunsaigun. 13 And ðe uder Jys disæmb'ld licwjs wið him; insomúç dat Barnabas also was curid awá 14 wið ðar disimulasun. But hwen i so ðat ða weet not úpriçli acordig tui ðe trust ov ðe Gospel, i sed untu Peter befór [ðem] el.

2 If dr, bein a Ju, livest after de maner ov Jentils, and not as duu de Jux, § hwj compéleest drs de Jentils tuu liv az duu de Jux.

15 We [huu qr] Jux bj natyr, and not sinerz

16 ov de Jentils, noin dat a man iz not justifd bj de wures ov dr lo, but bj de fat ov Jezus Crjst, ev'n we hav belévd in Jezus Crjst, dat we mjt be justifd bj de fat ov Crjst, and not bj de wures ov de lo: for bj de wures ov de lo sal no fles be justifd.

17 But if, hwj we see tuu be justifd bj Crjst, we srælvz also qr synd sinerz, § [iz] darfor

18 Crjst de minister ov sin; God forbid. For if i bild agén de tynz hwic i destróid, i mæc

19 misélf a transgrésér. For i trui de lo am

20 ded tuu de lo, dat i mjt liv untuu God. † am cruusifd wid Crjst: neverdéles i liv; yet not i, but Crjst livet in me: and de lif hwic i ns liv in de fles i liv bj de fat ov dr Sun ov God, huu luvd me, and gav himsélf for me.

21 † duu not frustrat de gras ov God: for if rtyusnes [cum] bj de lo, den Crjst iz ded in van.

3 O FULIE Galæianz, § huu hat bewigt u, dat ye sud not wá de truit, befór huuz is Jezus Crjst hat ben évidentli set fórt, 2 cruusifd amúv u. His onli wíld i lern ov u, § Heávd ye de Spirit bj de wures ov de 3 lo, or bj de herig ov fat. § Ar ye so fuulif; havin begún in de Spirit, § qr ye ns mad 4 perfect bj de fles. § Hav ye auferd so meni 5 tynz in van; if [it be] yet in van. Hé darfor dat ministeret tuu u de Spirit, and wurcet mirac'ls amúv u, § [duet he it] bj 6 de wures ov de lo, or bj de herig ov fat. 6 Ev'n az Abraham belévd God, and it woz acsnted tuu him for rtyusnes.

7 No ye darfor dat dá hwic qr ov fat, de 8 sam qr de cildren ov Abraham. And de Scriptur, forsein dat God wud justif de hed'n trui fat, prect befór de gospel untuu Abraham, [sain,] In dé sal el nasunz be 9 blest. So den dá hwic be ov fat qr blest wid fatfal Abraham.

10 For az meni az qr ov de wures ov de lo qr under de curs: for it iz rit'n, Cursed [iz] everi wun dat continyet not in el tynz hwic qr rit'n in de buac ov de lo tuu duu 11 dem. But dat no man iz justifd bj de lo in de sjt ov God, [it iz] evident: for, de 12 just sal liv bj fat. And de lo iz not ov fat: but, de man dat duet dem sal liv in 13 dem. Crjst hat redémd us from de curs ov de lo, bein mad a curs for us: for it iz rit'n, Cursed [iz] everi wun dat haiget on 14 a tre: dat de blesin ov Abraham mjt cum on de Jentilz trui Jezus Crjst; dat we mjt resév de promis ov de Spirit trui fat.

15 Bredren, i spec after de maner ov men; do [it be] but a manz cuvenant, yet [if it be] conférmd, no man disanúlet, or adet 16 dartin. Ns tuu Abraham and hiz sed wer de promisez mad. He set not, And tuu sedz, az ov meni; but az ov wun, And tuu 17 di sed, hwic iz Crjst. And dis i sa, [dat] de cuvenant, dat woz conférmd befór ov God in Crjst, de lo, hwic woz for hundred and terti yerz after, canot disanúl, dat it

3 sud mac de promis ov nun efféct. (18) For if de inheritans [be] ov de lo, [it iz] no mor ov promis: but God gav [it] tuu Abraham bj promis.

19 § HWARFOR den [servet] de lo. It woz aded becáz ov transgresunz, til de sed sud cum tuu huu de promis woz mad; [and it woz] ordánd bj anjels in de hand 20 ov a médiater. Ns a médiater iz not [a médiater] ov wun, but God iz wun.

21 § [Iz] de lo den agénst de promisez ov God. God forbid: for if dar had ben a lo giv'n hwic end hav giv'n lif, verili rtyus-

22 nes sud hav ben bj de lo. But de Scriptur hat concluded ol under sin, dat de promis bj fat ov Jezus Crjst mjt be giv'n tuu dém 23 dat belévd. But befór fat cum, we wer cept under de lo, fut up untuu de fat hwic sud 24 afterwerdz be revéld. Hwarfor de lo woz sr scul-mqster [tuu brin us] untuu Crjst, dat we mjt be justifd bj fat.

25 But after dat fat iz cum, we qr no longer 26 under a scul-mqster. For ye qr ol dr 27 cildren ov God bj fat in Crjst Jezus. For az meni ov u az hav ben baptizd intuu 28 Crjst hav put on Crjst. Dar iz neder Ju nor Grec, dar iz neder bond nor fré, dar iz neder mal nor femal: for ye qr ol wun 29 in Crjst Jezus. And if ye [be] Crjsta, den qr ye Abrahamz sed, and arz acordij tuu de promis.

4 Ns i sa, [dat] de ar, az loq az he iz a gild, diferet nutij from a servant, do he 2 be lerd ov ol; but iz under tuturz and guvernerz until de tijn aponted ov de fader. 3 Ev'n so we, hwen we wor cildren, wer in bondej under de elements ov de wurd: 4 but hwen de fulnes ov de tijn woz cum, God sent fórt hiz Sun, mad ov a wuman, 5 mad under de lo, tuu redém dém dat wer under de lo, dat we mjt resév de adopsun 6 ov sunz. And becáz ye qr sunz, God hat sent fórt de Spirit ov hiz Sun intuu yr 7 harts, crjij, Aba, Fader. Hwarfor dr qrt no mor a servant, but a sun; and if a sun, den an ar ov God trui Crjst.

8 HXBEIT den, hwen ye nu not God, ye did servis untuu dém hwic bj natyr qr no 9 godz. But ns, after dat ye hav non God, or rader qr non ov God, § hs turn ye agén tuu de wec and begerli elements, hwaruntú 10 ye dezjr agén tuu be in bondej. Ye obzérv 11 daz, and munts, and tijnz, and yerz. † am afrád ov u, lest i hav bestód upón u labur in van.

12 Bredren, i beséq u, be az i [am]; for i [am] az ye [qr]: ye hav not injurd me 13 at ol. Ye no hs trui infermiti ov de fles 14 i prect de Gospel untuu u at de ferst. And mj temtasun hwic woz in mj fles ye despjzd not, nor rejeécted; but resévd me az an 15 anjel ov God, [ev'n] az Crjst Jezus. § Hwar iz den de blesednes ye spac ov; for i bar u record, dat, if [it had ben] posib'l, ye wud hav pluct st yr on iz, and hav giv'n 16 dem tuu me. § Am i darfor becúm qr enemi, becáz i tel u de truit.

17 Da zelusli aféct u, [but] not wel; ya,

4 **da** wud ocschüd u, dat ye mjt aféct dem.
 (18) But [it iz] gud tu be zelusi afécted ol-
 waz in [a] gud [tip], and not onli hwen i am
 19 prezent wid u. Mj lit'l gildren, ov hum i
 travel in bert agén until Crjst be formd
 20 in u, i dezjr tu be prezent wid u ns, and
 tu ganj mj vos; for i stand in dxt ov u.
 21 Tel me, yé dat dezjr tu be under de lo,
 22 s du ye not her de lo. For it iz rit'n, dat
 Abraham had tñ sunz, de wun bj a bond-
 23 mad, de uder bj a fre-wuman. But hé
 [hu woz] ov de bond-wuman woz born
 24 qfter de fies. But hé ov de fre-wuman
 24 [woz] bj promis. Hwiq tipz qr an aleguri:
 for dez qr de tñ covenants; de wun from de
 mant Sijnaj, hwiq jenderet tu bondej, hwiq
 25 iz flqr. For dis flqr iz mant Sijnaj in
 Arabia, and qnseret tu Jeruzalem hwiq
 ns iz, and iz in bondej wid her gildren.
 26 But Jeruzalem hwiq iz abáv iz fre, hwiq
 27 iz de muder ov us ol. For it iz rit'n,
 Rejón, [ds] baren dat barost not; brac
 fort and erj, d's dat travelest not: for de
 désalet hat meni mör gildren dan st hwiq
 28 hat an huzbund. Ns we, bredren, az
 29 t'zac woz, qr de gildren ov promis. But
 az den hé dat woz born qfter de fies pör-
 secuted him [dat woz born] qfter de Spirit,
 30 ev'n so [it iz] ns. Neverdels s hwot sot
 de Scriptur. Cqst st de bond-wuman and
 her sun: for de sun ov de bond-wuman sal
 not be ar wid de sun ov de fre-wuman.—
 31 So den, bredren, we qr not gildren ov de
 bond-wuman, but ov de fre.

5 **STAND** fast darfor in de liberti hwar-
 wit Crjst hat mad us fre, and be not
 entäpplid agén wid de yoo ov bondej.

2 Behöld, i Pol sa untu u, dat if ye be
 3 sereumsjzd, Crjst sal profit u nutig. For
 i testifi agén tu everi man dat iz ser-
 eumsjzd, dat he iz a deter tu du de hol
 4 lo. Crjst iz breám ov ns aféct untu u,
 hussöwer ov u qr justifi bj de lo; ye qr
 5 sol'n from gras. For we tru de Spirit wat
 6 for de hoop ov rjtyusnes bj fat. For in
 Jesus Crjst neder sereumsjzun avalet eni
 tip, nor unsereumsjzun; but fat hwiq
 7 wurcet bj luv. Ye did run wel; s hu did
 8 hinder u dat ye sud not wá de truf. Dis
 perawazun [cunet] not ov him dat colet
 9 u. It lit'l lev'n lovet de hol lump.
 10 s hav confidens in u tru de Lord, dat ye
 wil be nun underwiz mjnded: but hé dat
 trublet u sal bar hiz jument, hussöwer he
 11 be. And i, bredren, if i yet preq sereum-
 sizon, s hwiq du i yet sufer perscusun;
 12 den iz de ofens ov de cros sest. s wud dá
 wer ev'n cut of hwiq trub'l u.

13 For, bredren, ye hav ben celd untu
 liberti; onli [qs] not liberti for an ocagun
 tu de fies, but bj luv serv wun anüder.
 14 For ol de lo is fulfild in wun wurd, [ev'n]
 15 in dis; ds salt luv dj nabor as djsélf. But
 if ye bjt and devsr wun anüder, tac hed
 dat ye be not consümd wun ov anüder.
 16 [dis] i sa den, Wec in de Spirit, and ye

5 sal not fulfil de lust ov de fies. (17) For de
 fies lustet agénst de Spirit, and de Spirit
 agénst de fies: and dez qr contreri de wun
 tu de uder: so dat ye canot du de tñz dat
 18 ye wud. But if ye be led ov de Spirit, ye
 19 qr not under de lo. Ns de wurcs ov de
 fies qr manifest, hwiq qr [dez]; Adulteri,
 20 farnicasun, unclennes, lasciviusnes, idolatri,
 hwiqcrqft, hatred, varians, emulasunz, rot,
 21 strif, sedisunz, heresiz, envijs, murderz,
 druce'nnes, revelijz, and sug lic: ov de hwiq
 i tol u befór, az i hav also told [u] in tñ
 pqt, dat dá hwiq du sug tñz sal not in-
 22 herit de cingdom ov God. But de fruit ov
 de Spirit iz luv, jö, pes, lopsuferig, jent'l-
 23 nes, gwðnes, fat, meenes, temperans: agénst
 24 sug dar iz no lo. And dá dat qr Crjste
 hav crusifjd de fies wid de afecsunz and
 25 lusts. If we liv in de Spirit, let us also
 26 woc in de Spirit. Let us not be dezjrus ov
 van glori, provocij wun anüder, enviij
 wun anüder.

6 Bredren, if a man be overtac'n in a
 falt, yé hwiq qr spiritul, restör sug an
 wun in de spirit ov meenes; considerig
 2 djsélf, lest ds also be temted. Bar ye wun
 anüderz burd'nz, and so falsil de lo ov
 3 Crjst. For if a man tñge himself tu be
 sumtig, hwen he iz nutig, he desevet him-
 4 sélf. But let everi man pruuv hiz on wure,
 and den sal he hav rejsion in himself alón,
 5 and not in anüder. For everi man sal bar
 hiz on burd'n.

6 Let him dat iz tot in de wurd comunicat
 7 untu him dat teget in ol gud tñz. Be
 not desévd; God iz not moct: for hwot-
 söwer a man soet, dat sal he also rep.
 8 For hé dat soet tu hiz fies sal ov de fies
 rep corupsun; but hé dat soet tu de Spirit
 9 sal ov de Spirit rep lif everlqstij. And let
 us not be weri in wel duig: for in dñ sez'n
 10 we sal rep, if we fant not. As we hav
 darfor oportuniti, let us du gud untu ol
 [men], espesuli untu dém hu qr ov de
 hshold ov fat.

11 Ye se hy lqj a leter i hav rit'n untu u
 12 wid min on hand. As meni as dezjr tu
 mac a far so in de fies, da constrán u tu
 be sereumsjzd; onli lest da sud sufer per-
 13 secusun for de cros ov Crjst. For neder dá
 demselvz hu qr sereumsjzd cep de lo; but
 dezjr tu hav u sereumsjzd, dat da ma glori
 14 in yr fies. But God forbíd dat i sud glori,
 sav in de cros ov sr Lord Jesus Crjst, bj
 hum de wurd iz crusifjd untu me, and i
 15 untu de wurd. For in Crjst Jesus neder
 sereumsjzun avalet eni tip, nor unsereum-
 16 sizon, but a ny cretur. And as meni as
 wec acórdij tu dis ruul, pes [be] on dem,
 and mersi, and upón ds 'Israel ov God.

17 From hensfort let no man trub'l me;
 for i bar in mj bodi de mqrcs ov de Lord
 18 Jesus. Bredren, de gras ov sr Lord Jesus
 Crjst [be] wid yr Spirit. Amen.

Untu de Galatians, rit'n from Rom.

Æ EPIS'L OV PØL Æ APOS'L TU' Æ EFÆZIANZ.

1 **PØL**, an ap'le' ov Jezus Crist bi de wil
2 ov God, tu de sante hwiç q'r at Efesus,
3 and tu de fætsul in Crist Jezus: Gras [be]
4 tu u, and pea, from God ær Fæder, and
5 [from] de Lord Jezus Crist.
6 Blessed [be] de God and Fæder ov ær
7 Lord Jezus Crist, hu hat blest us wid ol
8 spiritual blessings in hev'nli [plasez] in Crist:
9 acording as he hat gæ'n us in him befør
10 de fædasun ov de wuld, dat we sud be
11 holi and widæt blam befør him in luv:
12 havin predæstinated us untu de adopsun
13 ov gildren bi Jezus Crist tu himsælf, acording
14 tu de gud pleçur ov hiz wil, tu de praz
15 ov de glori ov hiz gras, hwarin he hat mad
16 us accepted in de belæved. In hum we hav
17 redemsun tru hiz blud, de forgivnes ov
18 sins, acording tu de rizeç ov hiz gras;
19 hwarin he hat absended tord us in æl wiz-
20 dum and prudens; havin mad non untu
21 us de misterì ov hiz wil, acording tu hiz
22 gud pleçur hwiç he hat purpus in himsælf:
23 dat in de dispensasun ov de fulnes ov tinz
24 he mjt gader tugeðer in wun æl tinz in
25 Crist, bot hwiç q'r in hev'n, and hwiç q'r
26 on ert; [ev'n] in him: in hum olo we
27 hav obtand an inheritans, bein predæst-
28 inated acording tu de purpus ov him hu
29 wurcet æl tinz after de cænsel ov hiz æn
30 wil: dat we sud be tu de praz ov hiz glori,
31 hu ferst trusted in Crist. In hum ye olo
32 [trusted], after dat ye herd de wurd ov
33 trut, de Gospel ov q'r salvasun: in hum
34 olo after dat ye belævd, ye wer seld wid
35 dat holi Spirit ov promis, hwiç iz de earnest
36 ov ær inheritans untill de redemsun ov de
37 purçes poçesun, untu de praz ov hiz glori.
38 Hwarfor i olo, after i herd ov q'r fat in
39 de Lord Jezus, and luv untu æl de sante,
40 æs not tu giv tæges for u, macin mensun
41 ov u in mjt prarz; dat de God ov ær Lord
42 Jezus Crist, de Fæder ov Glori, ma giv
43 untu u de spirit ov wizzdom and revelasun
44 in de noleç ov him: de iz ov q'r under-
45 ståndin bein enljt'nd; dat ye ma no hwot
46 iz de hop ov hiz celiç, and hwot de rizeç
47 ov de glori ov hiz inheritans in de sante,
48 and hwot [iz] de ecædin grates ov hiz
49 pær tu us-werd hu belævd, acording tu de
50 wurcin ov hiz mjt pær, hwiç he ret in
51 Crist, hwen he razd him from de ded, and
52 set [him] at hiz æn rjt hand in de hev'nli
53 [plasez], fæ abáv æl prinsipaliti, and pær,
54 and mjt, and dominyun, and everi nam
55 dat iz namd, not onli in dis wuld, but olo
56 in dat hwiç iz tu cum: and hat put æl
57 [tinz] under hiz fet, and gav him [tu be]
58 de hed over æl [tinz] tu de çurç, hwiç iz
59 hiz bodi, de fulnes ov him dat filet æl
60 in æl.

2 And u [hat he ewie'nd], hu wer ded
3 in trespasses and sins; (2) hwarin in tijn
4 pæst ye wæc acording tu de cærs ov dis
5 wuld, acording tu de prins ov de pær ov
6 de ær, de spirit dat nx wurcet in de gildren
7 ov disobediens: amtin hum olo we æl had
8 ær conversasun in tims pæst in de lusts ov
9 ær fæf, falsilip de deçiz ov de fæf and ov
10 de mjnd; and wer bi natur de gildren ov
11 rot, ev'n æs uderz. But God, hu iz riç in
12 mersi, for hiz grat luv hwarwit he luvd us,
13 æv'n hwen we wer ded in sinz, hat ewie'nd
14 us tugeðer wid Crist, (bi gras ye q'r savd:)
15 and hat razd [us] up tugeðer, and mad
16 [us] sit tugeðer in hev'nli [plasez] in Crist
17 Jezus: dat in de njez tu cum he mjt fo de
18 ecædin rizeç ov hiz gras in [hiz] cindnes
19 tord us tru Crist Jezus. For bi gras q'r
20 ye savd tru fat; and dat not ov urælvz:
21 [it iz] de gift ov God: not ov wures, lest
22 eni man sud boæt. For we q'r hiz wire-
23 mansip, created in Crist Jezus untu gud
24 wures, hwiç God hut befør ordand dat we
25 sud wæc in dem.
26 **HWARFOR** remémber, dat ye [bein]
27 in tijn pæst Jentilz in de fæf, hu q'r cold
28 Unærcumsizun bi dat hwiç iz cold de Ser-
29 cumsizun in de fæf mad bi handz; dat at
30 dat tijn ye wer widæt Crist, bein alienz
31 from de comunwelt ov 'Izrael, and stranjerz
32 from de covenants ov promis, havin no
33 hop, and widæt God in de wuld: but nx
34 in Crist Jezus ye hu sumtijn wer fæ of q'r
35 mad nji bi de blud ov Crist. For he iz ær
36 pær, hu hat mad bot wun, and hat bræc'nd
37 dæn de mid'l wæl ov partisun [betwæn us];
38 havin abólist in hiz fæf de enmiti, [ev'n]
39 de læ ov comqndments [contand] in ór-
40 dinansæz; for tu mac in himsælf ov twan
41 wun nq man, [æc] macin pær; and dat he
42 mjt reconçil bot untu God in wun bodi bi
43 de cros, havin slan de enmiti darbi: and cam
44 and præçt pær tu u hwiç wer afær of, and
45 tu dem dat wer nji. For tru him we bot
46 hav æcses bi wun Spirit untu de Fæder.
47 Næ darfor ye q'r no mæ stranjerz and
48 forenerz, but fælo sitiz'nz wid de sante, and
49 ov de hæshold ov God; and q'r bilt upón de
50 fædasun ov de ap'le'z and profets, Jezus
51 Crist himsælf bein de çf corner [stæn];
52 in hum æl de bildin filli framd tugeðer
53 groet untu an holi temp'l in de Lord: in
54 hum ye olo q'r bilt tugeðer for an habi-
55 tasun ov God tru de Spirit.
56 **3** For dis cæz i Pøl, de prizner ov Jezus
57 Crist for u Jentilz, (2) if ye hav herd ov de
58 dispensasun ov de gras ov God hwiç iz giv'n
59 me tu u-werd: hz dat bi revelasun he
60 mad non untu me de misterì; (æz i rot
61 afær in fu wurdz, hwarbi, hwen ye red, ye

3 ma understand mi nolej in de misteri ov
Crist) (5) hwiç in uder ajes wos not mad non
untw de suns ov men, as it is ns revêld
untw his holi apôs'ls and profets bi de
6 Spirit; dat de Jentils sud be sêbo-ars, and
ov de sam bodi, and partacers ov his promis
7 in Crist bi de Gospel: hwarof i wos mad a
minister, acoording twi de gift ov de gras ov
God giv'n untw me bi de efectual wurciç
8 ov his pser. Untw me, hu am les dan de
lest ov ol sants, is dis gras giv'n, dat i sud
preg amûy de Jentils de unscrîb'l riges ov
9 Crist; and twi mac ol (men) se hwot (is) de
fêlôship ov de misteri, hwiç from de beguniç
ov de world hat ben hid in God, hu created
10 ol tips bi Jesus Crist: twi de întent dat nx
untw de prinsipalitis and pwers in hev'nli
(plases) mît be non bi de gurg de manifold
11 wizduin ov God, acoording twi de etêrnal
purpus hwiç he purpus in Crist Jesus sr
12 Lord: in huw me hav boldnes and acêde
13 wid confidens bi de fat ov him. Hwarfor
i drair dat ye fant not at mi tribulafuns for
u, hwiç is ur glori.

14 For dis cos i bi mi nes untw de Fqder
15 ov sr Lord Jesus Crist, ov huw de holi
16 famili in hev'n and ert is namd, dat he
wad grant u, acoording twi de riges ov his
glori, twi be streng'nd wid mît bi his Spirit
17 in de inor man; dat Crist ma dwel in ur
harts bi fat; dat ye, beip routed and gran-
18 ded in luv, ma be ab'l twi comprêhend wid
ol sants hwot (is) de brodt, and leyt, and
19 dopt, and hît; and twi nê de luv ov Crist,
hwiç pqaet nolej, dat ye mît be fild wid ol de
fulnes ov God.

20 Ns untw him dat is ab'l twi dwi ocedip
abundantli abûv ol dat we qao er tips,
21 acoording twi de pser dat wurcet in us, untw
him (be) glori in de gurg bi Crist Jesus
trunst ol ajes, world widit end. 'Amen.

22 I (PAUL), de prianer ov de Lord, br-
sed u dat ye woo wurti ov de vocafun
2 hwarwit ye qr cold, wid ol holines and me-
nes, wid loy auferig, ferbarip wun andêr
2 in luv; endevurip twi cep de uniti ov de
4 Spirit in de bond ov pser. (dar is) wun
bodi, and wun Spirit, ev'n as ye qr cold in
5 wun hop ov ur colip; wun Lord, wun fat,
6 wun baptis'm, wun God and Fqder ov ol,
hu (is) abûv ol, and tru ol, and in u ol.

7 But untw everi wun ov us is giv'n gras
acoording twi de meçur ov de gift ov Crist.
8 Hwarfor he eet, Hwen he ascended up on
hj, he led captiviti captiv, and gav gifts
9 untw men. (Ns dat he ascended, hwot is
it but dat he also descended ferst intw de
10 loer parts ov de ert. Hê dat descended is
de sam also dat ascended up fqr abûv ol
11 hev'ns, dat he mît fil ol tips.) And he
gav sum, apôs'ls; and sum, profets; and
sum, evangelists; and sum, pçsturs and
12 tçgers; fer de perfectiç ov de sants, fer de
wure ov de ministri, fer de êdifiç ov de bodi
13 ov Crist: til we el cum in de uniti ov de
fat, and ov de nolej ov de Sun ov God, untw
a perfect man, untw de meçur ov de statur
14 ov de fulnes ov Crist: dat we (hensfort) be

4 no mor gildren, test twi and fra, and curid
abst wid everi wind ov doctrin, bi de eljt
ov men, [and] cunig crastines, hwarbi de lj
15 in wat twi desev; but specig de truit in luv,
ma gro up intw him in ol tips, hwiç is de
16 hed, (ev'n) Crist: from huw de holi bodi
fitli jond tugsêder and compacted bi dat
hwiç everi jont supliet, acoording twi de efec-
tual wurciç in de meçur ov everi part,
macet incres ov de bodi untw de êdifiç ov
itself in luv.

17 Dis i sa darfor, and testifi in de Lord,
dat ye hensfort woc not as uder Jentils
18 wec, in de vaniti ov dar mind, havig de
understândiç dqrêml, beip alienated from
de lij ov God tru de ignorans dat is in
19 dem, beca ov de blindnes ov dar hart: hu
beip pçat felij hav giv'n demselvs over
untw lasciviusnes, twi wure ol unclennes wid
20 gredinea. But ye hav not so lernt Crist:
21 if so be dat ye hav herd him, and hav ben
22 tot bi him, as de truit is in Jesus: dat ye
put of consêrniç de former conversafun de
old man, hwiç is corupt acoording twi de de-
23 artful lusts; and be renqd in de spirit ov
24 ur mind; and dat ye put on de nç man,
hwiç qfter God is created in rçtyunes and
tru holines.

25 Hwarfor putiç awâ lij, spec everi man
truit wid his nabur: fer we qr members
wun ov andêr.

26 Be ye aggrî, and sin not: let not de sum
27 go dsn upon ur rot: neder giv plas twi de
der'l.

28 Let him dat stal stel no mor: but rçder
let him labur, wurciç wid (his) hands de
tip hwiç is gad, dat he ma hav twi giv twi
him dat neder.

29 Let no corupt comunicafun proêd rt ov
qr mxt, but dat hwiç is gad twi de qs ov
êdifiç, dat it ma minister gras untw de
30 herens: and gev not de holi Spirit ov God,
hwarbi ye qr seld untw de da ov redemfuns.

31 Let ol biternes, and ret, and anger, and
clamur, and ev'l specig, be put awâ from
32 u, wid ol malis: and be ye cind wun twi
andêr, tender-harted, fergivig wun andêr,
ev'n as God fer Crjets sêc hat fergiv'n
3 u. (1) Be ye darfor fêlôers ov God, as der
gildren; (2) and wec in luv as Crist also
hat luvd us, and hat giv'n himself fer us
an oforip and a sacrifici twi God fer a swet
smeliç savur.

3 But fernicafun, and ol unclennes, or civ-
etunes, let it not be wuns namd amûy u,
4 as becdmet sants; neder filtimeç, nor sulis-
tacip, nor jectiç, hwiç qr not convenient:
5 but rçder givip ov tçpas. Fer dis ye na,
dat no harmungger, nor uncl'n persun, nor
cuvetus man, hu is an idolater, hat eni
inheritans in de cipdum ov Crist and ov
6 God. Let no man desev u wid van wurd:
fer beca ov de tips cumet de ret ov God
7 upôn de gildren ov disobediens. Be not ye
8 darfor partacers wid dem. Fer ye wer
sumtjm dqrênes, but ns [qr ye] hî in de
9 Lord: wec as gildren ov hî: (fer de truit ov
de Spirit (is) in el gadnes and rçtyunes and

5 trut; (10) pruvij hwot is acceptab'l untu de Lord. (11) And hav no féloſip wið de unfruitful wurcs ov dārenes, but rāder repruv 12 [dem]. For it is a ſam ev'n tui ſpec ov 13 deſ tixz hwiç q'r dun ov dem in ſecret. But el tixz dat q'r repruvd q'r mad manifest bi de lit: for hwotſœver dut mac manifest 14 is lit. Hwarfor he ſet, Awāc d's dat ſlep- eſt, and ariz from de ded, and Criſt ſal giv d's lit. 15 Se den dat ye woc ſércumspectli, not as 16 ſuals, but as wiç, .redemiç de tīm, becōs de 17 deſ q'r ev'l. Hwarfor be ye not unwiç, but underſtādiç hwot de wil ov de Lord [iz]. 18 And be not drupe wið wiç, hwarin iz eceſs; 19 but be ſild wið de Spirit; ſpecij tui q'rſelvz in ſqms and himz and ſpiritual ſonx, ſijij and macij melodi in q'r hqrt tui de Lord; 20 .giving tages olwaz for ol tixz untu God and de Fqder in de nam ov ſr Lord Jezus 21 Criſt; ſubmitij q'rſelvz wun tui anūder in de ſer ov God. 22 Wiçz, ſubmit q'rſelvz untu q'r on huz- 23 bundz, az untu de Lord. For de huzbund iz de hed ov de wiç, ev'n az Criſt iz de hed ov de çurç; and he iz de ſavyur ov de bodi. 24 .Darfor az de çurç iz ſubject untu Criſt, ſo [let] de wiçz [be] tui dar on huzbundz in everi tix. 25 Huzbundz, luv q'r wiçz, ev'n az Criſt olſo luvd de çurç, and gav himſelf for it; 26 .dat he mjt ſaſetij and clenç it wið de wofij ov woter bi de wurd, dat he mjt pre- zent it tui himſelf a gloriuſ çurç, not haviç ſpot, or ringl, or eni aug tix; but dat it ſud be holi and wiðt blemiſ. 27 Se ot men tui luv dar wiçz az dar on bodiz. He dat 28 luvet hiz wiç luvet himſelf. For no man ever yet hated hiz on fleſ; but nūriſet and 29 çoriſet it, ev'n az de Lord de çurç: for we q'r memberz ov hiz bodi, ov hiz fleſ, and ov 30 hiz bonz. For diſ coz ſal a man lev hiz fqder and muſer, and ſal be jond untu hiz 31 wiç, and de tui ſal be wun fleſ. Diſ iz a grat miſteri: but i ſpec conſérnij Criſt and 32 de çurç. Neverſelēſ let everi wun ov u in particuler ſo luv hiz wiç ev'n az him- ſelf; and de wiç [ſe] dat ſe reverens [her] huzbund. 6 Cildren, obā q'r parents in de Lord: for diſ iz rjt. (2) Onur di fqder and muſer, (hwiç iz de ſeret comādmēt wið promiſ,) 3 .dat it ma be wel wið dē, and d's maest liv log on de ert. 4 And, ye fqderz, prōwōc not q'r çildren tui

6 rōt: but briç dem up in de nurtur and ad- moniſun ov de Lord. 5 Servants, be obediēt tui dēm dat q'r [q'r] mqſterz acordiç tui de fleſ, wið ſer and trembliç, in ſing'lnes ov q'r hqrt, az un- 6 tui Criſt: not wið i-ſerviſ, az men-plezerz; but az de ſervants ov Criſt, duij de wil ov 7 God from de hqrt; wið glad wil duij ſerviſ, 8 az tui de Lord, and not tui men: noij dat hwotſœver gad tix eni man duet, de ſam ſal he reſev ov de Lord, hweder [he be] bond or fre. 9 And, ye mqſterz, du de ſam tixz untu dem, forbarij tretnij; noij dat q'r Mqſter olſo iz in hev'n; neder iz dar reſpect ov perſunz wið him. 10 Finali, mjt bredren, be ſtroy in de Lord, 11 and in de pser ov hiz mjt. Put on de hol qrmur ov God, dat ye ma be ab'l tui ſtand 12 agōnſt de wiçz ov de dev'l. For we reſ'l not agōnſt fleſ and blud, but agōnſt prinſi- palitiç, agōnſt pserz, agōnſt de rulerz ov de dārenes ov diſ wuld, agōnſt ſpiritual 13 wicodnes in hij [plazez]. Hwarfor tac untu u de hol qrmur ov God, dat ye ma be ab'l tui wiðſtānd in de ev'l dā, and haviç dun 14 ol, tui ſtand. Stand darfor, haviç q'r lonz gert abſt wið trut, and haviç on de breſt- 15 plat ov rjtjuſneſ; and q'r ſet ſod wið de 16 preperaſun ov de Goſpel ov peſ; abāv ol, taciç de ſeld ov ſat, hwarwiç ye ſal be ab'l tui, eweng ol de ſiri dqrts ov de wiced. 17 And tac de helmet ov ſalvaſun, and de ſord ov de Spirit, hwiç iz de wurd ov God: 18 .praçj olwaz wið ol prar and ſuplienſun in de Spirit, and wogij daruntū wið ol perſe- 19 verans and ſuplienſun for ol ſants; and for me, dat uterans ma be giv'n untu me, dat i ma op'n mjt mxt boldli, tui mac non de 20 miſteri ov de Goſpel, for hwiç i am an am- baſadur in bondz: dat darin i ma ſpec boldli, az i ot tui ſpec. 21 BUT dat ye olſo ma no mjt afārz, [and] h's i du, Ticiuſ, a belūv'd bruder and ſat- ſul miniſter in de Lord, ſal mac non tui u 22 ol tixz: hum i hav ſent untu u for de ſam purpuſ, dat ye mjt no ſr afārz, and [dat] he mjt cumſurt q'r hqrts. 23 Peſ [be] tui de bredren, and luv wið ſat, from God de Fqder and de Lord Jezus 24 Criſt. Graſ [be] wið ol dēm dat luv ſr Lord Jezus Criſt in ſinceriti. Amen.

Rit'n from Rom untu de Epeçianz bi Ticiuſ.

ÆC EPIS'L OV PØL ÆC APOS'L TW ÆC F I L I P I A N Z.

1 PØL and Timotius, ðe servants ov Jezus

Crist, tu el ðe sants in Crist Jezus hwiq
qr at Filippi, wið ðe bisups and dec'nz :
2. (Gras [be] untu u, and pes, from God ær
Fæder, and [from] ðe Lord Jezus Crist.

3. + taye mī God upōn everi remémbrans
4 ov u, olwaz in everi prar ov mīn for u ol
5 mæcīg reowést wið jø, for yr séløsip in ðe
6 Gospel from ðe fæst ða untīl nū; beīg con-
fident ov ðis veri tīp, ðat hē hwiq hat begūn
a guð wuro in u wil pærfōrm [it] untīl ðe
7 ða ov Jezus Crist : ev'n az it is met for me
tu tīp ðis ov u ol, beoðs i hav u in mī
hart; inazīnūg az bat in mī bondz, and in
ðe ðefens and conformasun ov ðe Gospel, ye
8 ol qr partacern ov mī gras. For God is mī
reord, hī gratlī i loy qfter u ol in ðe hwelz
9 ov Jezus Crist. And ðis i pra, ðat yr luv
ma abūd yet mōr and mōr in nole; and
10 [in] ol jūgment; ðat ye ma aprūiv tīp ðat
qr æscelont; ðat ye ma be sīnsēr and wiðst
11 ofens til ðe ða ov Crist; beīg fīld wið ðe
fruits ov rītyunos, hwiq qr bī Jezus Crist,
untu ðe glori and praz ov God.

12. But i wūd ye sud understānd, broðron,
ðat ðe tīp [hwiq hap'nd] untu me hav
sol'n æt ræder untu ðe furderns ov ðe
13 Gospel; so ðat mī bondz in Crist qr mani-
fest in ol ðe pæles, and in ol uder [places];
14. and moni ov ðe broðron in ðe Lord, wæcīp
confident bī mī bondz, qr muq mōr hold tu
15 æpre ðe wurd wiðst fer. Sum indēd præg
Crist ev'n ov enī and strīf; and sum also
16 ov guð wil; ðe wun præg Crist ov conten-
sun, not sīnærli, supōxīg tu ad ællīesun tu
17 mī bondz; but ðe uder ov luv, noīy ðat i
18 am set for ðe ðefens ov ðe Gospel. Hwot
den; notwīstāndīp, everi wā, hweder in
pretens, or in trut, Crist is præg; and i
19 ðarīn ðu rejos, ya, and wil rejos. For i no
ðat ðis sūl turn tu mī salvasun truī yr
prar, and ðe supli ov ðe Spirit ov Jezus
20 Crist, acorðīg tu mī earnest æspectasun and
[mī] hop, ðat in nutīg i sūl be afāmd, but
[ðat] wið ol boldnes, az olwaz, [so] nū
also Crist sūl be magnīfīd in mī bodī,
hweder [it be] bī līf, or bī ðet.

21. For tu me tu līv [is] Crist, and tu dī
22 [is] gan. But if i līv in ðe sles, ðis [is] ðe
fruit ov mī labur; yet hwot i sūl quīz i wot
23 not. For i am in a strat betwēst tū, havīg
a ðesīr tu depōrt, and tu be wið Crist;
24 hwiq is sqr betor : neverðelēs tu abīd in ðe
25 sles [is] mōr nedfūl for u. And havīg ðis
confidens, i no ðat i sūl abīd and continū
wið u ol for yr furderns and jø ov sat;
26. ðat yr rejosīy ma be mōr abundant in
Jezus Crist for me bī mī cūnīg tu u agēn.
27. Onli let yr conversasun be az it becūmet
ðe Gospel ov Crist; ðat hweder i cum and
æ u, or els be absent, i ma her ov yr afārs,

1 ðat ye stand sqt in wun spirit, wið wun
mīnd strīvīg twēðer for ðe sat ov ðe Gos-
28 pel; and in nutīg terīfīd bī yr ædverseris :
hwiq is tu ðem an evident tæc'n ov per-
dīsun, but tu u ov salvasun, and ðat ov
29 God. Fær untu u it is gīv'n in ðe behāf
ov Crist, not onli tu belēv on him, but also
30 tu sūfer for hīs sēc; havīg ðe sam conflict
hwiq ye so in me, [and] nū her [tu be]
in me.

2. If [ðar be] ðærfor enī consolasun in
Crist, if enī cūmfurt ov luv, if enī séløsip
3 ov ðe Spirit, if enī bscels and mercīs, sūl sūl
ye mī jø, ðat ye be līcmīnded, havīg ðe sam
luv, [beīg] ov wun acōrd, ov wun mīnd.
3. [Let] nutīp [be dun] truī strīf or van-
glōrī; but in lōlīnes ov mīnd let eq æstīm
4 uder betor ðan ðemselvz. Luc not everi
man on hīs on tīp, but everi man also on
ðe tīp ov uders.

5. Let ðis mīnd be in u, hwiq woz also in
6 Crist Jezus : hū, beīg in ðe form ov God,
7 tot it not roberī tu be æwal wið God; but
mad hīmsēlf ov nō repūtasun, and tu upōn
hīm ðe form ov a servant, and woz mad in
8 ðe līenes ov men : and beīg sēnd in sāsūn
as a man, he umb'ld hīmsēlf, and becām
obedīent untu ðet, ev'n ðe ðet ov ðe cros.
9. Hwarfor God also hat hīlī ægulted hīm,
and gīv'n hīm a nam hwiq is abūv everi
10 nam : ðat at ðe nam ov Jezus everī ne sud
bū, ov [tīp] in hov'n, and [tīp] in ert,
11 and [tīp] under ðe ert; and [ðat] everī
tūp sud confēs ðat Jezus Crist [is] Lord,
tu ðe glōrī ov God ðe Fæder.

12. Hwarfor, mī belūved, az ye hav olwaz
abūd, not az in mī præsens onli, but nū
muq mōr in mī abēns, wure æt yr on sal-
13 vasun wið fer and tremblīg; for it is God
hwiq wurēt in u bot tu wil and tu ðu ov
14 [hīs] guð plezur. Du ol tīp wiðst mur-
15 murīp and dīspūtīp : ðat ye ma be blāmles
and harmles, ðe suns ov God, wiðst rebūc,
in ðe mīd ov a cruēl and pervers nasun,
amūp hūm ye sīn az līts in ðe wūld;
16. holdīp sōrt ðe wurd ov līf; ðat i ma rejos
in ðe ða ov Crist, ðat i hav not run in van,
neder laburd in van.

17. Ya, and if i be oferd upōn ðe sacrīfīs and
servīs ov yr sat, i jø, and rejos wið u ol.
18. Fær ðe sam cos also ðu ye jø, and rejos
wið me.

19. But i trust in ðe Lord Jezus tu send
Timotius færtli untu u, ðat i also ma be
20 ov guð cūmfurt, hwen i no yr stat. Fær
i hav no man līcmīnded, hū wil nāturalī
21 car for yr stat. Fær el sēc ðar on, not ðe
22 tīp hwiq qr Jezus Crist. But ye no ðe
pruf ov hīm, ðat, az a sun wið ðe sqder, hē
23 hat sērvd wið me in ðe Gospel. Hīm ðær-
for i hop tu send præsēntli, so sun az i

2 [al se he it wil go wid me. (19) But i trust in de Lord dat i also miself sal cum forthli.
 25 Yet i supōd it neceseri tu send tu u Epafrodītus, mi bruder, and companyun in labor, and felo-soljer, but yr mesenjer,
 26 and he dat ministerd tu mi wōnts. For he lōp dfter u el, and wos ful ov hevines, becōs dat ye had herd dat he had ben sic.
 27 For indēd he wos sic ni untu det: but God had mersi on him; and not on him onli, but on me also, lest i sud hav sorō upōn sorō. I sent him darfor de mor carfuli, dat, hwen ye se him agēn, ye ma rejōs, and dat i ma be de les sōroful.
 29 Resēv him darfor in de Lord wid el glad-
 30 nes; and hold suq in reputasun: becōs for de wure ov Crīst he wos ni untu det, not regardiḡ his lif, tu suppli yr lac ov servis tord me.

3 FĒNALI, mi bredren, rejōs in de Lord. Tu rit de sam tiḡ tu u, tu me indēd [iz] not grevus, but for u [it iz] saf.

2 Bewār ov dogz, bewār ov ev'l wurcerz, 3 bewār ov de consiḡun. For we qd de sercumsiḡun, hwiḡ wurfip God in de spirit, and rejōs in Crīst Jezus, and hav no confidens in de fles. Ilo i mīt also hav confidens in de fles. If eni uder man tiḡcet dat he hat hwarōf he mīt trust in de fles,
 5 i mor: sercumsiḡel de att da, ov de stoc ov Israel, [ov] de triḡ ov Benjamin, an Hebrū ov de Hebrūz; az tuḡiḡ de lo, a farise; 6 consērnin zel, pēsecutiḡ de curq; tuḡiḡ de rītyuānes hwiḡ; is in de lo, blaimes. But hwot tiḡz wer gan tu me, dōz i cōnted los 8 for Crīst. Ya dīstles, and i cōnt el tiḡz [but] los for de ēscelensi ov de nolej ov Crīst Jezus mi Lord: for hum i hav suferd de los ov ol tiḡz, and dū cōnt dem [but] 9 dūḡ, dat i ma win Crīst, and be fēnd in him, not havin mīn on rītyuānes, hwiḡ iz ov de lo, but dāt hwiḡ iz tru de fat ov Crīst, de rītyuānes hwiḡ iz ov God bi fat: 10 dat i ma no him, and de pser ov hiz rezurecfun, and de sōlofip ov hiz suferiḡz,
 11 bein mad conformabl untu hiz det; if bi eni menz i mīt atān untu de rezurecfun ov de ded.

12 Not az dō i had olrēdi atānd, eḡer wer olrēdi perfect: but i sōlo qfter, if dat i ma aprehēnd dāt for hwiḡ also i am aprehēnded 13 ov Crīst Jezus. Bredren, i cōnt not miself tu hav aprehēnded: but [dis] wun tiḡ [i dū], forḡetiḡ dōz tiḡz hwiḡ qd behiḡd, and reḡiḡ fort untu dōz tiḡz hwiḡ qd 14 befōr, i pres tord de mqrē for de priḡ ov dē bi colḡ ov God in Crīst Jezus.

15 Let us darfor, az meni az be perfect, be dūs mīnded: and if in eni tiḡ ye be uderwiḡ mīnded, God sal revēl ev'n dīs untu u.

16 Neverdēlēs, hwartū we hav olrēdi atānd, let us wēc bi de sam rui, let us mīnd de 17 sam tiḡ. Bredren, be sōlōerz tūḡēdēr ov me, and mqrē dēm hwiḡ wēc so az ye hav 18 us for an enaḡp'l. (For meni wēc, ov hum i hav told u ef'n, and nē tel u ev'n wēpiḡ, [dat dē qd] de enemiz ov de cōs ov 19 Crīst: huḡ end [iz] destrucfun, huḡ God

3 [is dar] beli, and [huḡ] glōri [iz] in dar sam, huḡ mīnd ertli tiḡz.) (20) For sr conversasun is in hev'n; from hwens also we lue 21 for de Savyur, de Lord Jezus Crīst: huḡ sal ḡanj sr vīl bodi, dat it ma be sūfūnd liē untu hiz glōrius bodi, acordiḡ tu de wurciḡ hwarbi he iz abl ev'n tu subliḡ ol tiḡz 4 untu himself. (1) Darfor, mi bredren derli belūved and lōp for, mi jō and crēn, so stand fōst in de Lord, [mi] derli belūved.

2 I besēḡ klōdias, and besēḡ Sintice, dat 3 dē be ov de sam mīnd in de Lord. And i intrēt dē also, tru wōc-felo, help dōz wimen hwiḡ laburd wid me in de Gōspel, wid Clement also, and [wid] uder mi felo-laburērs, huḡ nams [qd] in de buē ov lif.

4 Rejōs in de Lord olwa: [and] agēn i sū, 5 Rejōs. Let yr modērasun be non untu ol 6 men. De Lord [iz] at hand. Be carful for nūtiḡ; but in everi tiḡ bi prar and supplicasun wid tūḡesḡiviḡ let yr rēcwēts be 7 mad non untu God. And de pes ov God, hwiḡ paset ol understādiḡ, sal cep yr harts and mīndz tru Crīst Jezus.

8 Fīnali, bredren, hwotsōēver tiḡz qd tru, hwotsōēver tiḡz [qd] onest, hwotsōēver tiḡz [qd] just, hwotsōēver tiḡz [qd] pur, hwotsōēver tiḡz [qd] luvli, hwotsōēver tiḡz [qd] ov gud report; if [dar be] eni vertu, and if [dar be] eni praz, tiḡe on dēz tiḡz. 9 Iloz tiḡz, hwiḡ ye hav bot lērt, and resēvd, and herd, and sen in me, dū: and de God ov pes sal be wid u.

10 But i rejōst in de Lord grātli, dat nē at de lōst yr enr ov me hat flurist agēn; hwarin ye wer also carful, but ye luct 11 oportūniti. Not dat i spēc in rōspēct ov wont: for i hav lērt, in hwotsōēver stat i 12 am, [darwit] tu be cōtēnt. I no bot hē tu be abāst, and i no hē tu abānd: evēri hwar and in ol tiḡz i am instructēd bot tu be ful and tu be hungri, bot tu abānd 13 and tu sufer ned. I can dū ol tiḡz tru Crīst hwiḡ streḡnet me.

14 Notwidstādiḡ ye hav wēl dūn, dat ye 15 did comunicat wid mi aflicfun. Nē, ye Filipianz, no also, dat in de begīniḡ ov de Gōspel, hwen i departed from Masedonia, no curq comunicatēd wid me az consērnin 16 giviḡ and reseviḡ, but ye onli. For ev'n in Tesalonica ye sent wuns and agēn untu 17 mi nesciti. Not becōz i deziḡ a ḡift: but i deziḡ frut dat ma abānd tu yr acēt.

18 But i hav el, and abānd: i am ful, havin resēvd ov Epafrodītus de tiḡz [hwiḡ wer sent] from u, an odor ov a swet smel, a sacrificiḡ acseptabl, wēl pleziḡ tu God. 19 But mi God sal suppli el yr ned acordiḡ tu 20 hiz rīḡez in glōri bi Crīst Jezus. Nē untu God and sr Fqder [be] glōri for ever and ever. 'Amén.

21 Salūt evēri sant in Crīst Jezus. Iē 22 bredren hwiḡ qd wid me grēt u. El de sants salūt u, ḡesli dāt qd ov Sezērs 23 hēshold. De gras ov sr Lord Jezus Crīst [be] wid u el. 'Amén.

It wos rit'n tu de Filipianz from Rom bi Epafrodītus.

ÆE EPIS'L OV PØL ÆE APOS'L TU ÆE COLOSIA NZ.

PØL, an apòs'l ov Jezus Crìst bj ðe wil ov God, and Timotius [sr] bruder, 2. tu ðe sants and fassul broðren in Crìst hwiç qr at Colòse: Gras [be] untu u and pes, from God sr Fqðer and ðe Lord Jezus Crìst. 3. We giv tapes tu God and ðe Fqðer ov sr Lord Jezus Crìst, prain olwaz for u, 4. sins we herd ov yr fat in Crìst Jezus, and ov ðe luv [hwiç ye hav] tu ol ðe sants, 5. for ðe hop hwiç iz lad up for u in hev'n, hwaróf ys herd befór in ðe wurd ov ðe trut ov ðe Gospel; hwiç iz cum untu u, az [it iz] in ol ðe wurd, and bringet fort frut, az [it dut] also in u, sins ðe da ye herd [ov it], and nu ðe gras ov God in trut: 7. az yr also lern't ov Epafraus sr der selo-servant, hu iz for u a fassul minister ov Crìst; hu also declárd untu us yr luv in ðe Spirit. 8. For ðis coz we also, sins ðe da we herd [it], du not ses tu pra for u, and tu dezr dat ye mjt be sild wid ðe nolej ov his wil in ol wísdum and spirítual understánding; 10. dat ye mjt woc wurdí ov ðe Lord untu ol plexip, beip frutful in everi gud wure, 11. and increasip in ðe nolej ov God; strept'nd wid ol mjt, acordip tu his glórius pser, untu ol pasens and lop suferip wid jersal- 12. nes; givip tapes untu ðe Fqðer, hwiç hat mad us met tu be partacers ov ðe inher- 13. itans ov ðe sants in ljt: hu hat deliverd us from ðe pser ov darcnes, and hat trans- 14. lated [us] intu ðe ciþdum ov his der Sun: 15. in huu we hav redemsun tru his blud, 15. [ev'n] ðe forgivnes ov sins: hu iz ðe imej ov ðe invisib'l God, ðe serstborn ov everi 16. cretur: for bj him wer ol tips created, dat qr in hev'n, and dat qr in ert, visib'l and invisib'l, hweder [da be] trons, or domin- 17. yuns, or principalitis, or psera: ol tips wer created bj him, and for him: and he iz befór ol tips, and bj him ol tips consist. 18. And he iz ðe hed ov ðe bodi, ðe çurç: hu iz ðe beginip, ðe serstborn from ðe ded; dat in ol [tips] he mjt hav ðe ppreminens. 19. For it plead [ðe Fqðer] dat in him sud 20. ol salnes dwell: and, havip mad pes tru ðe blud ov his cros, bj him tu reconail ol tips untu himsèlf; bj him, [i sa,] hweder [da be] tips in ert, or tips in hev'n. 21. And u, dat wer sumtjm alienated and 22. enemis in [yr] mjnd bj wiced wures, yet ns hat he reconail in ðe bodi ov his slef tru det, tu preznt u holi and unblamab'l 23. and unrepruvab'l in his sjt: if ys continy in ðe fat grnded and set'id, and [be] not muivd awa from ðe hop ov ðe Gospel, hwiç ye hav herd, [and] hwiç woc preçt tu overi cretur hwiç iz under hev'n; hwaróf i Pel am mad a minister.

1. 24. Hu ns rejós in mj suferipz for u, and fil up dat hwiç iz behínd ov ðe aslesunz ov Crìst in mj slef for his bodis sac, hwiç iz 25. ðe çurç: hwaróf i am mad a minister, acordip tu ðe dispensasun ov God hwiç iz giv'n tu me for u, tu fassil ðe wurd ov 26. God; [ev'n] ðe misteri hwiç hat ben hid from ajex and from jenerasunz, but ns iz 27. mad manifest tu his sants: tu huu God wúd mac non hwot [iz] ðe riçes ov ðe glóri ov ðis misteri amún ðe Jentils; hwiç iz 28. Crìst in u, ðe hop ov glóri: huu we preç, wornip everi man, and teçip everi man in ol wísdum; dat we ma preznt everi man 29. perfect in Crìst Jezus: hwaruntú i elau labur, strivip acordip tu his wurcíp, hwiç wureet in me mjtli. 30. FOR i wúd dat ye nu hwot grat conflict i hav for u, and [for] ðém at Laodisea, and [for] az meni az hav not sen mj fas 31. in ðe slef; dat ðar harts mjt be cumfured, beip nit twigéðer in luv, and untu ol riçes ov ðe ful asurans ov understánding, tu ðe acnolejment ov ðe misteri ov God, and ov ðe 32. Fqðer, and ov Crìst; in huu qr hid ol ðe 33. tregurz ov wísdum and nolej. And ðis i sa, lest eni man sud begil u wid entisip wurdz. 34. For ðo i be absent in ðe slef, yet am i wid u in ðe spirit, joip and beholdip yr order, 35. and ðe stedfastnes ov yr fat in Crìst. As ye hav ðarfor restvd Crìst Jezus ðe Lord, 36. [so] woc ye in him: ruted and bilt up in him, and stablist in ðe fat, az yr hav ben tot, absendip darin wid tapesgivip. 37. Bewár lest eni man spel u tru filosofí and van deæt, qfter ðe tradisun ov men, qfter ðe rudiments ov ðe wurd, and not qfter Crìst. 38. For in him dwelet ol ðe salnes ov ðe Godhed 39. bodili. And ye qr complét in him, hwiç iz ðe 40. hed ov ol principaliti and pser: in huu also ye qr ærcumsajd wid ðe ærcumsajun mad widót hands, in putip of ðe bodi ov ðe sins 41. ov ðe slef bj ðe ærcumsajun ov Crìst: berid wid him in baptis'm, hwarín also ye qr 42. rix'n wid [him] tru ðe fat ov ðe opærasun 43. ov God, hu hat raxd him from ðe ded. And u, beip ded in yr sins and ðe unsærcumsajun 44. ov yr slef, hat he cwic'nd twigéðer wid him, 45. havip forgiv'n u ol trespassz; blotip st ðe hand-ritip ov érdinanses dat woc agénst us, hwiç woc contrari tu us, and twc it st ov 46. ðe wa, nalip it tu his cros; [and] havip spold principalitis and psera, he mad a so 47. ov ðem op'nli, triumsip over ðem in it. 48. Let no man ðarfor juj u in met, or in drip, or in respect ov an holida, or ov ðe 49. nu muun, or ov ðe sabat [ðas]: hwiç qr a sado ov tips tu cum; but ðe bodi [is] ov 50. Crìst. Let no man begil u ov yr rewéed in a volunteri humiliti and wurfínis ov

2 anjels, intruudip intui dōz tips hwiġ he hat not sen, vanli puſt up bi hiſ fleſli
19 mind, and not holdip de Hed, from hwiġ el de bodi bi jōnts and banda havin nurifment ministeſd, and nit tuġġeſter, increſet wid de increſ ov God.
20 Hwarfor if ye be ded wid Criſt from de rudiments ov de wurld, ſ hwiġ, aſ de livin in de wurld, qſ ye ſubject tui ordinanſes,
21 (tuġ not; taſt not; hand'l not; (22) hwiġ el qſ tui periſ wid de uſiſ;) aſter de com-
23 qndments and doctriſ ov men. Hwiġ tips hav indēd a ſo ov wiſdum in wil wurſip, and humiliſi, and neglēctip ov de bodi; not in eni onur tui de ſatīſfij ov de fleſ.
3 If ye den be riſ'n wid Criſt, ſec dōz tips hwiġ qſ abūv, hwar Criſt ſitot on de riġt hand ov God. Set qſ aſceſſun on tips abūv, not on tips on de ert. For ye qſ ded, and qſ liſ iz hid wid Criſt in God. Hwen Criſt, [hu iz] ſr liſ, ſal apēſ, den ſal ye olſo apēſ wid him in glori.
5 MORTIFF dāſfor qſ memberz hwiġ qſ upōn de ert; fornicāſun, unclennes, inordinet aſceſſun, ev'l concupiſens, and cūvetuſnes, hwiġ iz idolatri: for hwiġ tips ſac de rot ov God cumet on de gildren ov diſ-
7 obediens: in de hwiġ ye olſo woet ſum tīm, hwen ye livd in dem. But nſ ye olſo put of ol dēz; agger, rot, malis, blaſfemi, ſilti
9 comunicāſun ſt ov qſ miſt. Ij not wun tui anūder, ſeij dat ye hav put of de old
10 man wid hiſ dedz; and hav put on de nū [man], hwiġ iz renūd in nolēj aſter de imej
11 ov him dat created him: hwar dāſ iz neder Grece nor Ju, ſercumsizun nor unſercumsizun, Barbarian, Sition, bond [nor] fre: but Criſt [iz] ol, and in ol.
12 Put on, dāſfor, aſ de elēct ov God, holi and belūved, bzels ov meſſiſ, cindnes, unib'lnes ov mind, meenes, loj ſuferin;
13 ſorbarip wun anūder, and ſorſgiving wun anūder, if eni man hav a cworel agēnt eni: ev'n aſ Criſt ſorġāſ u, ſo olſo [du]
14 ye. And abūv ol dēz tips [put on] ġariti,
15 hwiġ iz de bond ov perfectnes. And let de pes ov God rul in qſ harts, tui de hwiġ olſo ye qſ cold in wun bodi; and be ye tūpſul.
16 Let de wurd ov Criſt dwel in qſ riġli; in ol wiſdum teġip and admōnifij wun anūder in ſqſz and himz and ſpīrituā ſonſ, ſipin
17 wid ġras in qſ harts tui de Lord. And hwotſoēver ye du in wurd or ded, [du] ol in de nam ov de Lord Jeſus, givin tūpſ tui God and de Fāder bi him.
19 Wiſz, ſubmit qſelſv untui qſ on huz-
19 bundz, aſ it iz ſit in de Lord. Huzbundz, luv [qſ] wiſz, and be not biter agēnt dem.
20 Eildren, obā [qſ] parents in ol tipz: ſer
21 diſ iz wel pleziſ untui de Lord. Fāderz,

3 provōe not qſ gildren [tui agger], leſt dā be diſcūrejd.
22 Servants, obā in ol tipz [qſ] mſters acordip tui de fleſ; not wid j-ſerviſ, aſ men-pleſerz; but in ſiſg'lnes ov hart, ſerip
23 God: and hwotſoēver ye du, du [it] hartili, aſ tui de Lord, and not untui men;
24 noij dat ov de Lord ye ſal reſēv de reward ov de inheritāns: for ye ſerv de
25 Lord Criſt. But hē dat duet rop ſal reſēv for de rop hwiġ he hat dun: and dāſ iz no reſpēct ov perſonſ.
4 Mſters, giv untui [qſ] ſervants dāt hwiġ iz juſt and ewal; noij dat ye olſo hav a Mſter in hev'n.
2 Continū in prar, and woq in de ſam wid
3 tūpſgiving; widol praiſ olſo for uſ, dat God wud op'n untui uſ a dāſ ov uterāns, tui ſpēc de miſteri ov Criſt, for hwiġ i am
4 olſo in bondz: dat i ma mae it maniſeſt aſ i ot tui ſpēc.
6 Woe in wiſdum tord dēm dat qſ wiſt, a redemiſ de tīm. Let qſ ſpēq [hē] olwa wid ġras, ſeſ'nd wid ſolt, dat ye ma no hſ ye ot tui qnſer everi man.
7 OL mi ſtat ſal Ticiuſ declār untui u, [hu iz] a belūved bruder, and a faſſal miniſter and ſelo-ſervant in de Lord:
8 huū i hav ſent untui u for de ſam pur-
9 puſ, dat he miſt nſ qſ eſtāt, and cūmfurt qſ harts; wid Onesimus, a faſſal and belūved bruder, hu iz [wun] ov u. Iſa ſal mae non untui u ol tipz hwiġ [qſ dun] hē.
10 Ariſtqreus mi ſelo-ſerizner ſalūtet u, and Māreus, ſiſterz ſun tui Barnabas, (tūġip huū ye reſēvd comūdments: if he cūm
11 untui u, reſēv him;) and Jeſus, hwiġ iz cold Juſtus, hu qſ ov de ſercumsizun. Iſez onli [qſ mi] ſelo-wurcorz untui de cindum ov God, hwiġ hav ben a cūmfurt
12 untui me. Epāſras, hu iz [wun] ov u, a ſervant ov Criſt, ſalūtet u, olwāz laburiſ ſerventli for u in prar, dat ye ma ſtand perfect and complet in ol de wil ov God.
13 For i bar him record, dat he hat a ġrat zel for u, and dēm [dat qſ] in Laodiſea,
14 and dem in Hierapolis. Iqē, de belūved ſiſiſun, and Demas, ġret u.
15 Salūtet de brotſren hwiġ qſ in Laodiſea, and Nīſas, and de ġurq hwiġ iz in hiſ
16 hſa. And hwen de epiſ' iz red amūy u, coz dat it be red olſo in de ġurq ov de Laodiſeānz; and dat ye lġewiz red de
17 [epiſ'l] from Laodiſea. And ſa tui Arcipus, Tac hed tui de miniſtri hwiġ dſ haſt reſēvd in de Lord, dat dſ fulfil it.
18 He ſalūtaſun bi de hand ov me Pol. Remēber mi bondz. ġras [bē] wid u. Amēn.
 Riſ'n from Rōm tui de Coloſianz bi Ticiuſ and Onesimus.

TESALONIANZ.

1 POL, and Silvanus, and Timotius, untu
de gurg; ov de Tesalonianz [hwig iz]
in God de Fæder and [in] de Lord Jezus
Crist: Graas [be] untu u, and pes, from
God sr Fæder, and de Lord Jezus Crist.

2 We giv tages tu God olwaz for u el,
3 mæciþ menþun ov u in sr prær; remembering
widæt sæciþ uþ wure ov fat, and labur ov
luv, and pæfens ov hop in sr Lord Jezus
Crist, in de sjt ov God and sr Fæder:
4 mæciþ, bredren belúvæd, uþ elocþun ov God.
5 For sr Gospel eam not untu u in wurd
onli, but also in pær, and in de Holi Gost,
and in muþ æfæranþ; æz ye nœ hwot
maner ov men we wer amúþ u for uþ sæc.
6 And ye becám sóloers ov us, and ov de
Lord, haviþ resævd de wurd in muþ æfæcþun,
7 wid jœ ov de Holi Gost: sœ dat ye wer en-
sæmpþlæz tu ol dat belév in Masædonia and
8 Aena. For from u sændæd st de wurd ov
de Lord not onli in Masædonia and Aena,
but also in æveri þlus uþ fat tu God-werd
iz sþred æbrœd; sœ dat we ned not tu sþec
9 eni tþiþ. For ða demæðlæz sœ ov us hwot
maner ov onterþiþ in we had untu u, and
hæ ye turnd tu God from jduæ tu sœrv de
10 liviþ and truþ God; and tu wat for his Sun
from hev'n, humm he sæd from de deol,
[ev'n] Jezus, hwig deliverd us from de rot
tu eum.

2 For uþsælvæz, bredren, nœ sr entrans in
untu u, dat it wœs not in van: (s) but
ev'n æfter dat we had suserd befœr, and
wer sæmfæli entrædæd, æz ye nœ, at Fþilþiþ,
we wer bold in sr God tu sþec untu u de
3 Gospel ov God wid muþ contensþun. For
sr æsærtasþun [wœs] not ov deæt, nor ov
4 unclænnes, nor in gþl: but æz we wer ælæd
ov God tu be þæt in truþ wid de Gospel,
ev'n sœ we sþec; not æz þlæziþ men, but
5 God, hwig triþet sr hærtæ. For neder at
eni tþiþ uþd we slæteriþ wurdæ, æz ye nœ,
nor æ elœc ov ævætusnes; God [is] witnes:
6 nor ov men sœt we glœri, neder ov u, nor
[yet] ov uderæz, hwen we mþt hav ben
7 burd'neum, æz de apôs'ls ov Crist. But
we wer jœnt'l amúþ u, ev'n æz æ nœrs ærisset
8 her gildren: sœ brþiþ æfæcþunætti deæjrus ov
u, we wer wiliþ tu hav unþærtæd untu u,
not de Gospel ov God onli, but also sr on
9 sælz, becœz ye wer der untu us. For ye
remæmber, bredren, sr labur and travel:
for laburiþ nþt and ða, becœz we wud not
be gærjæb'l untu eni ov u, we præt untu
10 u de Gospel ov God. Ye [qr] witneses,
and God [also], hæ holili and justli and
unblamæbli we behævd særælvæ amúþ u
11 dat belév: æz ye nœ hæ we ægærtæd and
æumfærtæd and gærjd æveri wun ov u, æz æ
12 fæder [dæt] his gildren, dat ye wud wœc
18 e

2 wurdæ ov God, hu hat cœld u untu his
cþiþum and glœri.

13 For ðis cœz also tæpe we God widæt sæciþ,
becœz, hwen ye resævd de wurd ov God hwig
ye hord ov us, ye resævd [it] not [as] de
wurd ov men, but æz it iz in truþ, de wurd
ov God, hwig æfæctuali wureot also in u
14 dat belév. For ye, bredren, becám sóloers
ov de gurgæz ov God hwig in Judea qþ in
Crist Jezus: for ye also hav suserd lþo tþiþ
ov uþ on cunþriþmen, ev'n æs ða [hæv] ov
15 de Jys: hu bœt cild de Lord Jezus, and
ðær on profæta, and hav pærsecutæd us; and
ðæ þlæz not God, and qþ contræri tu ol
16 men: forbidiþ us tu sþec tu de Jentiþz
dat ða mþt be sævd, tu fil up ðær sins olwæ:
for de rot iz eum upœn dem tu de uter-
most.

17 But we, bredren, brþiþ tæc'n from u for æ
sœrt tþiþ in præsens, not in hært, endævurd
de mœr abundantli tu sœ uþ sæs wid græt
18 deæjþ. Hwarfor we wud hav eum untu u,
ev'n i Pol, wuns and ægæn; but Satan
19 hinderd us. For i hwot [is] sr hop, ær jœ,
ær æren ov rejsæiþ. s [Ær] not ev'n ye in
de præsens ov sr Lord Jezus Crist at his
20 cumiþ. For ye qþ sr glœri and jœ.

3 Hwarfor hwen we cud nœ lœgger for-
bær, we tœt it gud tu be left at Aþens
s ælœn; and sent Timotius sr bruder, and
minister ov God, and sr sœlo-laburer in de
Gospel ov Crist, tu æstæbliþ u, and tu
s æumfært u cœnsærniþ uþ fat: dat nœ man
sæd be muvd bi ðæ æfæcþunæ: for uþsælvæ
4 nœ dat we qþ æpæntæd ðæruntú. For
verili, hwen we wer wid u, we tœld u befœr
dat we sæd suser tribulaþun; ev'n æz it
5 cam tu þæs, and ye nœ. For ðis cœz, hwen
i cud nœ lœgger forbær, i sænt tu nœ uþ
fat, læst bi sœm mens de tæmter hav tæmtæd
u, and sr labur be in van.

6 But nœ hwen Timotius cam from u untu
us, and brot us gud tþiþs ov uþ fat and
qæriti, and dat ye hav gud remæmbræns
ov us olwæz, deæjriþ græth tu sœ us, æz we
7 also [tu sœ] u: ðærfor, bredren, we wer
æumfærtæd æver u in ol sr æfæcþun and
8 distræz bi uþ fat: for nœ we liv, if ye stand
9 sþæt in de Lord. For i hwot tages cam we
render tu God ægæn for u, for ol de jœ
hwarwit we jœ for uþ sæcs befœr sr God;
10 nþt and ða præiþ æcædiþli dat we mþt sœ
uþ sæs, and mþt perfect dæt hwig iz læciþ in
uþ fat.

11 Nœ God himsælf and sr Fæder, and sr
Lord Jezus Crist, direct sr wæ untu u.
12 And de Lord mæc u tu inæræ and æbænd
in luv wun tœrd ændæder, and tœrd ol [men],
13 ev'n æs we [dæ] tœrd u: tu ðæ end he mæ
stæbliþ uþ hærtæ unblamæb'l in holines

befór God, ev'n sr Fqder, at de cumin
ov sr Lord Jezus Crjst wid el hiz sants.

4 FURIERMOR den we beséq u, bredren, and egrórt [u] bj de Lord Jezus, dat as ye hav resévd ov us hz ye et tui woe and tui plex God, [so] ye wuld abstnd mor and mor. Fer ye nō hwot comqndments we gav u bj de Lord Jezus. For dis iz de wil ov God, [ev'n] ur sagetificasun, dat ye sud abstán from fērnica[sun]: dat everi wun ov u sud nō hz tua pozés his vesel in sagetificasun and onur; not in de lust ov concupisens, ev'n az de Jentjls hwiq nō not God: dat nō [man] gō beyónd and defróld his bruder in [oni] mator: becós dat de Lord [iz] de avónjor ov el suq, az we elso hav forwórnd u and testifd. For God hat not cold us untui unclennes, but untui holines. Hē darfor dat despizet, despizet not man, but God, hu hat elso giv'n untui us his holi Spirit.

9 But az tucip bruderli luv ye ned not dat i rjt untui u: for ye qrsélvz qr tot ov God tui luv wun anúder. And indéd ye dui it: word ol de bredren hwiq qr in ol Macedonia: but we beséq u, bredren, dat ye incrés mor and mor; and dat ye studi tui be cwjet, and tui dui ur on biznes, and tui wure wid ur on handz, az we comqnded u; dat ye ma woe onestli tord dém dat qr widét, and [dat] ye ma hav lac ov nutig.

13 BÚT i wuld not hav u tui be ignorant, bredren, consérnig dém hwiq qr aslép, dat ye soró not, ev'n az nderz hwiq hav nō hōp. Fer if we belév dat Jezus did and roz agén, ev'n so dém elso hwiq slep in Jezus wil God brig wid him. For dis we sa untui u bj de wurd ov de Lord, dat we hwiq qr aljv [and] remán untui de cumin ov de Lord sal not prevént dém hwiq qr aslép.

16 For de Lord himsél sal dsénd from hev'n wid a jst, wid de vos ov de qreanjel, and wid de trump ov God: and de ded in Crjst sal rjz ferst: den we hwiq qr aljv [and] remán sal be cōt up tugeđer wid dém in de clsdz, tui met de Lord in de ar: and so sal we ever be wid de Lord. Hwarfor cumfurt wun anúder wid dez wurdz.

5 But ov de tizm and de sez'nz, bredren, ye hav nō ned dat i rjt untui u. (2) For qrsélvz nō perfectli dat de da ov de Lord s so cumet az a tef in de njt. For hwen da

5 sal sa, Pes and safti; den suden destruc[sun] cumet upón dém, az travel upón a wuman wid gild; and da sal not escáp.

4 But ye, bredren, qr not in dārenes, dat dát da sud overtáe u az a tef. Ye qr ol de gildren ov lj, and de gildren ov de da: we qr not ov de njt, nor ov dārenes. Darfor let us not slep, az [du] nderz; but let us woe and be sober. For dá dat slep slep in de njt; and dá dat be druge'n qr druge'n in de njt. But let us, hu qr ov de da, be sober, putig on de brestplat ov fat and luv; and for an helmet, de hōp ov salvasun. For God hat not apentet us tui rot, but tui obtán salvasun bj sr Lord Jezus Crjst, hu did for us, dat, hweder we woe or slep, we sud liv tugeđer wid him. Hwarfor cumfurt qrsélvz tugeđer, and edifi wun anúder, ev'n az elso ye dui.

12 AND we beséq u, bredren, tui nō dém hwiq labur amún u, and qr over u in de Lord, and admónif u; and tui estém dém veri hiji in luv for dar wures sac. [And] be at pes amún qrsélvz.

14 Ns we egrórt u, bredren, worn dém dat qr unruli, cumfurt de sebl-mjnded, suport de woe, be pasent tord ol [men].

15 Se dat nun render ev'l for ev'l untui eni [man]; but ever folo dát hwiq iz gud, bot amún qrsélvz, and tui ol [men].

16 Rejós overmór. (17) Pra widét scijp. In everi tij giv tages: for dis iz de wil ov God in Crjst Jezus consérnig u.

19 Cweng not de Spirit. (20) Despiz not prófesjigz. Pruuv ol tijz; hold fast dát hwiq iz gud. Abstán from ol aperans ov ev'l.

23 And de veri God ov pes sagetisf u hōlli; and [i] pra God u hol spirit and sol and bodi be prezérvd blamles untui de cumin ov sr Lord Jezus Crjst. Fatfál [iz] hē dat colet u, hu elso wil dui [it].

25 Bredren, pra for us. (26) Gret ol de bredren wid an holi eis. + qqrj u bj de Lord dat dis opis'l be red untui ol de holi bredren.

28 De gras ov sr Lord Jezus Crjst [be] wid u. 'Amén.

De ferst [Epis'l] untui de Tesalonianz woz rit'n from Atenz.

DE SECOND EPIS'L OV POL DE APOS'L TW DE TESALONIANZ.

1 **POL**, and Silvanus, and Timotius, untu
de qurg ov de Tesalonians in God sr
2 Fqder and de Lord Jesus Cris: Gras untu
u, and pra, from God sr Fqder and de
Lord Jesus Cris.

3 We qr bund tu taye God olwas for u,
bredren, as it is mrt, beeds dat qr sat
groet oecardiyl, and de cariti ov everi wun
4 ov u ol tord eg uder abundet; so dat we
srælvæ glori in u in de qurges ov God for
qr pasens and sat in ol qr persecusuns and
5 tribusuns dat ye endr: [hwig is] a
manifest tæ'n ov de rityus jument ov
God, dat ye ma be cænted wurd ov de cip-
6 dum ov God, for hwig ye also aser. Seiy
[it is] a rityus tip wid God tu recompens
7 tribusun [tu dëm dat trub'l u; and tu u
huu qr trubld rest wid us, hwen de Lord
Jesus sal be revld from hev'n wid his miji
8 anjels, in flaming fir taciq venjans on dëm
dat no not God, and dat obd not de Gospel
9 ov sr Lord Jesus Cris: huu sal be punist
wid everlqstiq destructun from de prezens
ov de Lord, and from de glori ov his pser;
10 hwen he sal cum tu be glorisid in his
sants, and tu be admrl in ol dëm dat
belv (beeds sr tæstimuni amûp u wos
belvd) in dat da.

11 Hwarfor also we pra olwas for u, dat sr
God wud cænt u wurd ov [dis] colip, and
salfil ol de gad plegur ov [his] gadnes, and
12 de wure ov sat wid pser: dat de nam ov sr
Lord Jesus Cris ma be glorisid in u, and
ye in him, acordiip tu de gras ov sr God
and de Lord Jesus Cris.

2 **NS** we beaq u, bredren, bj de cumip
ov sr Lord Jesus Cris, and [bi] sr gaderiq
1 tugoder untu him, dat ye be not sun fac'n
in mjnd, or be trubld, neder bj spirit, nor
bj wurd, nor bj letet as from us, as dat de
2 da ov Cris is at hand. Let no man deaq
u bj eni mens: for [dat da sal not cum],
except dar cum a folip awd ferst, and dat
3 man ov sin be revld, de sun ov perdisun;
4 huu opoet and egrætet himself abdr ol dat
is cold God, or dat is wurfip; so dat he
as God sitet in de temp'l ov God, soip him-
self dat he is God.

5 **R**emember ye not, dat, hwen i wos yet
6 wid u, i told u des tips. And nu ye no
hwet witholdet dat he mjt be revld in his
7 tip. For de misteri ov inewiti dat olrædi
wure: onli he huu ns letet [wil let], until
8 he be tæ'n st ov de wa. And den sal dat
Wicst be revld, huu de Lord sal constm
9 wid de spirit ov his mxt, and sal deströ
huu cumip ov his cumip: [ev'n him]
10 huu cumip is after de wurcip ov Satan
wid ol pser and sins and lip wunders, and
wid ol destrub'nes ov unriyusnes in dëm
dat peris: beeds da reavd not de luv ov de
11 truit, dat da mjt be savd. And for dis cos

2 God sal send dem strop delugun, dat da
sud belv a lj: (18) dat da ol mjt be damd
huu belvd not de truit, but had plegur in
unriyusnes.

13 But we qr bund tu giv tapes olwa tu
God for u, bredren belvred ov de Lord,
beeds God hat from de beginip qas'n u tu
salvasun tru supetificasun ov de Spirit and
14 belst ov de truit: hwaruntä he cold u bj
sr Gospel, tu de obtainip ov de glori ov sr
Lord Jesus Cris.

15 Hwarfor, bredren, stand fast, and hold de
tradisuns hwig ye hav ben tot, hweder bj
16 wurd, or sr epis'l. Ns sr Lord Jesus Cris
himself, and God, ev'n sr Fqder, hwig hat
lvd us, and hat giv'n [us] everlqstiq con-
17 solasun and gad hop tru gras, cumfirt qr
harts, and stablis u in everi gad wurd and
wure.

3 **FNALI**, bredren, pra for us, dat de
wurd ov de Lord ma hav [fre] cors, and
2 be glorisid, ev'n as [it is] wid u: and dat
we ma be deliverd from unreznab'l and
3 wicd men: for ol [men] hav not sat. But
de Lord is satful, huu sal stablis u, and cep
4 [u] from ev'l. And we hav confidens in de
Lord taciq u, dat ye bot du and wil du
5 de tips hwig we comqnd u. And de Lord
direct qr harts intu de luv ov God, and
intu de pasent watiq for Cris.

6 Ns we comqnd u, bredren, in de nam ov
sr Lord Jesus Cris, dat ye widdrö yrælvæ
from everi bruder dat woxet disorderli, and
not after de tradisun hwig he reavd ov us.
7 For yrælvæ no hs ye ot tu solo us: for
we behävd not srælvæ disorderli amûp u;
8 neder did we et eni mans bred for not; but
rot wid labur and travel njt and da, dat we
9 mjt not be qarjub'l tu eni ov u: not beeds
wr hav not pser, but tu mac srælvæ an en-
10 squip'l untu u tu solo us. For ev'n hwen
we wer wid u, dis we comqnded u, dat if eni
11 wid not wure, neder sud he et. For we
her dat dar qr sum hwig woc amûp u dis-
orderli, wureiq not at ol, but qr biat-bodia.
12 Ns dëm dat qr sug we comqnd and egrært
bj sr Lord Jesus Cris, dat wid cwjetnes da
13 wure, and et dar on bred. But ye, bredren,
14 be not weri in wel dumip. And if eni man
obd not sr wurd bj dis epis'l, not dat man,
and hav no cumpani wid him, dat he ma
15 be asänd. Yet cænt [him] not as an enemi,
16 but admönis [him] as a bruder. Ns de
Lord ov pes himself giv u pes olwas bj ol
mens. De Lord [be] wid u el.

17 De salutasun ov Pol wid mjn on hand,
18 hwig is de tæ'n in everi epis'l: so i rjt. De
gras ov sr Lord Jesus Cris [be] wid u el.
Amén.

De second [Epis'l] tu de Tesalonians
wos rit'n from Athens.

DE FERST EPIS'L OV PÖL DE APOS'L TU TIMOTI.

PÖL, an apösl ov Jesus Crjst, bi de com-
mandment ov God sr Savyur, and Lord
Jesus Crjst, [hwic iz] sr hop, untu Timoti
[mi] on sun in de fat: Gras, mersi, [and]
pes, from God sr Fader and Jesus Crjst
sr Lord.

As i besöt de tun abjd stil at Efesus, hwen
i went intu Macedonia, dat ds mjest carj
sum dat da teg no uder doctrim, neder giv
hed tu fab'ls and endless jenialojiz, hwic
minister cwestyunz, rader dan godli edifiij
hwic iz in fat: [so du].

Ns de end ov de comdment iz cariti st
ov a pur hert, and [ov] a gud consens, and
[ov] fat unfänd: from hwic sum havi
swerd hav turnd asid untu van janglij;
deziij tu be tegerz ov de lo; underständig
neder hwot da sa, nor hwarof da uförm.
But we no dat de lo [iz] gud, if a man uz
it lesuli; noig dis, dat de lo iz not mad for
a rijtus man, but for de loles and disobe-
dient, for de ungodli and for sinerz, for
unholi and profän, for murderers ov faderz
and murderers ov muderz, for man-slaerz,
for hormuggerz, for dem dat deßl demselvz
wid mancind, for men-stelerz, for ljerz, for
perjur persunz, and if dar be eni uder tin
dat iz contreri tu ssnd doctrim; acordin tu
de glorius Gospel ov de blessed God, hwic
woz comited tu mi trust. And i taje Crjst
Jesus sr Lord, hu hat enab'ld me, for dat
he cxyted me fatful, putij me intu de
ministri; hu woz beför a blasfemer, and
a persecuter, and injurius: but i obtänd
mersi, becöz i did [it] ignorantli in unbelöf.
And de gras ov sr Lord woz cesedij abün-
dant wid fat and lov hwic iz in Crjst Jezus.
Dis [iz] a fatful saig, and wurd ov ol ac-
ceptasun, dat Crjst Jezus cam intu de world
tu sav sinerz; ov hum i am gsf. Hsbeit
for dis coz i obtänd mersi, dat in me ferst
Jezus Crjst mjt so sort ol log suferij, for a
patern tu dem hwic sud herafter belöv on
him tu lif everlastij. Ns untu de Cip
eternal, imortal, invizib'l, de onli wjz God,
[be] onur and glori for ever and ever.
Amén.

Dis carj i comit untu de, sun Timoti,
acordin tu de profesiz hwic went beför on
de, dat ds bi dem mjest wer a gud werfar;
holdij fat, and a gud consens; hwic sum
havi put awä consérnij fat hav mad sip-
rec: ov hum iz Hymeneus and Alecsander;
hum i hav deliverd untu Satan, dat da ma
lern not tu blasfém.

EGZÖRT darfor, dat, ferst ov ol, sup-
licasunz, prarz, intersejunz, [and] givij ov
tajes, be mad for ol men; for cipz, and
[fer] el dat qr in etoriti; dat we ma led a
cwjet and pesab'l lif in ol godlines and

onesti. (3) For dis [iz] gud and acceptabl in
de sijt ov God sr Savyur; (4) hu wil hav ol
men tu be savd, and tu cum untu de nolej
ov de truit. For [dar iz] wun God, and
wun médiater betwén God and men, de
man Crjst Jezus; hu gav himsölf a ransom
for ol, tu be testifd in dij tin. Hwaruntu
i am ordänd a preger, and an apösl. (i spee
de truit in Crjst, [and] li not;) a teger ov
de Jentils in fat and veriti.

I wil darfor dat men pra everi hwar,
liftij up holi handz, widöt rot and dxtij.
In lje maner also, dat wimen adörn dem-
selvz in modest apürel, wid samfasednes
and sobrijeti; not wid broderd har, or gold,
or perlz, or costli arä; but (hwic becümēt
wimen profesij godlines) wid gud wures.

Let de wuman lern in silens wid ol sub-
jecsun. But i sufer not a wuman tu teg,
nor tu uzürp otoriti over de man, but tu
be in silens. For Adam woz ferst formel.
den Cv. And Adam woz not deßvd, but
de wuman beig deßvd woz in de trans-
grosun. Notwidständij se sal be savd in
cild-burij, if da continij in fat and cariti
and holines wid sobrijeti.

Dis [iz] a tru saig. If a man dezi de
ofis ov a bisup, he dezi et a gud wure.
A bisup den must be blamles, de huzbund
ov wun wijf, vijilant, sober, ov gud behav-
yur, giv'n tu hospitaliti, apt tu teg; not
giv'n tu wjn, no stricr, not gredi ov fildi
lycer; but pasent, not a broler, not cuvelus;
wun dat rulet wel hiz on hss, havi hiz
cildren in subjecsun wid ol graviti; (for if
a man no not hz tu ruil hiz on hss, & hz
sal he tac car ov de curc ov God;) not a
novis, lest beig lifted up wid prid he fol
intu de condemnasun ov de dev'l. Mor-
over he must hav a gud repört ov dem
hwic qr widöt; lest he fol intu repröw; and
de snar ov de dev'l.

Ljcwiz [must] de dec'nz [be] grav, not
dub'itüpd, not giv'n tu mug wjn, not gredi
ov fildi lycer; holdij de misteri ov de fat in
a pur consens. And let dez also ferst be
pruud; den let dem uz de ofis ov a dec'n,
beig [sünd] blamles. Ev'n so [must dar]
wijvz [be] grav, not slandererz, sober, fatful
in ol tinz. Let de dec'nz be de huzbundz
ov wun wijf, ruilij dar cildren and dar on
hzzez wel. For de dat hav uzd de ofis ov
a dec'n wel purges tu demselvz a gud
degré, and grat boldnes in de fat hwic iz in
Crjst Jezus.

dez tinz rij i untu de, hopij tu cum
intu de fertli: but if i tari log, dat ds
maest no hz ds otest tu behäv dißölf in de
hss ov God, hwic iz de curc ov de livij God,
de piler and gründ ov de truit. And widöt

controversi grat is de misteri ov godlines: God woz manifest in de fles, justifi'd in de Spirit, sen ov anjels, preçt untu de Jentils, belévd on in de wuld, resévd up intu glori.

4 Ns de Spirit specet ocspréali, dat in de later tims sum sal depárt from de fat, givig hed tu sedúsin spirits, and doctrinz 2 ov dev'ls; specig liz in hipocrisi; havig dar 3 consens serd wid a hot turn; forbiding tu mari, [and comándig] tu abetan from mets, hwiç God hat created tu be resévd wid tagesgiving ov dém hwiç belévd and no de 4 truit. For everi cretur ov God [iz] gud, and nutig tu be refúzd, if it be resévd wid 5 tagesgiving: for it iz sanctifi'd bi de wurd ov God and prar.

6 If ds put de brodren in remémbrans ov dez tips, ds salt be a gud minister ov Jesus Crjst, nurist up in de wurdz ov fat and ov 7 gud doctrin, hwaruntu ds hast atánd. But refúz profán and old wjys sab'ls, and ce- 8 serviz dijsélf [rçder] untu godlines. For boali ocsersiz profitet lit'l: but godlines iz profitabl' untu ol tings, havig promis ov de 9 liz dat ns iz, and ov dát hwiç iz tu cum. 10 .His [iz] a fallul saiy and wurd ov ol ac- 11 septasun. For darfor we hot labor and sufor repróc, becós we trust in de living God, hu iz de savyr ov ol men, spefali ov dez 11 dat belévd. Dez tips cománd and teg.

12 Let no man despiz di út; but be ds an egscamp'l ov de belevers, in wurd, in con- vorsaun, in cariti, in spirit, in fat, in puriti. 13 .Til j cum, giv aténdens tu redig, tu es- 14 ortasun, tu doctrin. Negléet not de gift dat iz in dé, hwiç woz giv'n dé bi profeti, wid de laiy on ov de hands ov de presbiteri. 15 .Meditat upón dez tips; giv dijsélf holti tu dem; dat di profitig ma aptr tu ol. Tac 16 hed untu dijsélf, and untu de doctrin; continq in dem: for in dwij dis ds salt but sav dijsélf, and dem dat her dé.

5 RUBEC not an elder, but intret [him] as a fçder; [and] de yugger men as brot- 2 ren; de elder wimen as muders; de yugger as sisters, wid ol puriti.

3 Onur widos dat qr widos indéd. (4) But if eni widw hav children or nevz, let dem lern ferst tu so pjeti at hom, and tu recwjt dar parents: for dát iz gud and 4 acseptabl' befór God. Ns se dat iz a widw indéd, and dóctolet, trustet in God, and continqet in suplicasuns and prars njt and 6 da. But se dat livet in plegur iz ded hwj 7 se livet. And dez tips giv in çarj, dat da ma be blaunle. But if eni provjd not fer 8 his on, and spefali fer dez ov his on hys, he hat denjd de fat, and iz wurs dan an infidel.

9 Let not a widw be tac'n intu de number under tresoor yers old, havig ben de wj ov 10 wun man, wel reported ov fer gud wures: if se hav brot up children, if se hav lojd straujers, if se hav wost de sants fet, if se hav relévd de afflicted, if se hav diliçenti 11 folod everi gud wure. But de yugger widos refúz: for hwen da hav begun tu wace 12 wontun agénst Crjst, da wil mari; havig

5 dammasun, becós da hav eqst of dar ferst fat. (13) And widól da lern [tu be] id'l, wonderig abét from hys tu hys; and not onli id'l, but tattlers elao and bisi-bodiz, specig 14 tips hwiç da et not. † wil darfor dat de yugger wimen mari, bar children, gjd de hys, giv mun ocagun tu de ódverseri tu spec 15 reproçfali. For sum qr elrédi turnd aijd 16 after Seton. If eni man or waman dat belevet hav widos, let dem relévd dem, and let not de çurç be çarjd; dat it ma relévd dém dat qr widos indéd.

17 Let de elders dat rui wel be cnted wurd ov dub'l onur, ocspefali dá hu labor in de 18 wurd and doctrin. For de Scriptur set, ds salt not mur'l de ocs dat tredet ut de corn. And, de laborer [iz] wurd ov his rewórd.

19 Agénst an elder reav not an aczasun, 20 but befór tú or tre witness. Dém dat sin rebuç befór ol, dat uders elao ma fer. 21 † çarj [de] befór God, and de Lord Jesus Crjst, and de eléct anjels, dat ds obaerv dez tips widst presfing wun befór anúder, dwij nutig bi parsialiti.

22 La hands sudenli on no man, neder be partacer ov uder mens sins: cep dijsélf pur. 23 Dripc no logger water, but qs a lit'l wjn for di stomach sac and dñ of n infermitiz.

24 Sum mens sins qr op'n beforhand, goig befór tu jujment; and sum [men] da solo 25 qfter. Ljcwiz elao de gud wures ov sum qr manifest beforhand; and dá dat qr uderwiz canot be hid.

6 LET as meni servants as qr under de yoc esnt dar on mçsters wurd ov ol onur, dat de nam ov God and [his] doctrin be not 2 blasfém'd. And dá dat hav belevig mçsters, let dem not despiz [dem], becós da qr brodren; but rçder du [dem] servia, becós da qr fallul and belévd, partacers ov de benefit. Dez tips teg and egser't.

3 If eni man teg uderwiz, and consent not tu holsun wurdz, [ev'n] de wurdz ov sr Lord Jesus Crjst, and tu de doctrin hwi; 4 iz acording tu godlines; he iz prsd, noip nutig, but dotig abét cwestyuns and strifs ov wurdz, hwaról cumet envi, strif, relaps, 5 ev'l surmjsips, pervers dispçtips ov men ov corupt mjnds, and destitqt ov de truit, sup- ocsig dat gan iz godlines; from euç wiðdré dijsélf.

6 But godlines wid contentment iz grat gan. 7 .For we brot nutig intu [dis] wuld, [and 8 it iz] serten we can cari nutig st. And havig fund and rament let us be darwit 9 content. But dá dat wil be riç sol intu temtasun and a snar, and [intu] meni faulif and hurtful lusts, hwiç drin men in de- 10 truesun and perdisun. For de luv ov muni iz de rut ov ol ev'l: hwiç hwj sum cqveted qfter, da hav erd from de fat, and peret demselvs tru wid meni soroz.

11 But ds, o man ov God, sls dez tips; and solo qfter rijtyumes, godlines, fat, luv, pa- 12 sions, meemes. Fjt de gud fjt ov fat, la hold on etérnal liz, hwaruntu ds qrt elao cold, and hast profést a gud profesun befór meni 13 witnesses. † giv de çari in de sit ov God.

- 6 hui ewicnet el tînz, and [befôr] Crîst Jezus, hui befôr Ponsus Pilet witnest a gud con-
 14 fesun; dat ds cep [dis] comandment widst
 15 spot, unrebuca'b'l, untîl de aperîp ov sr Lord
 16 Jesus Crîst: hwiç in his tînz he sal so, [hui iz] de blessed and onli Potentat, de Cîp
 16 ov cîps, and Lord ov lords; hui onli hat imortaliti, dwelîp in de lîjt hwiç nō man can aprōç untu; hum nō man hat sen, nōr can se: tu hum [be] onur and pser overlqstîp. Amen.
 17 E'qj dēm dat q'r rîç in dis wûrld, dat da be not hînjîndel, nōr trust in unsōrten rîçen, but in de livîg God, hui givet us rîçli ol tînz

- 6 tu enjō; (18) dat da du gud, dat da he rîç in gud wures, redi tu distribyt, wilîp tu com-
 19 unîcat; laîp up in stōr fōr demōlvz a gud fōndasun agēst de tîm tu cum, dat da un la hold on etērnal lîf.
 20 O Timoti, cep dat hwiç iz comîted tu dî trust, avēdîg profān [and] van bablîp, and opōsîfuns ov sjens folsli sō cold: hwiç sum profōsîp hav ord consēruîp de fat. Gras [be] wid dē. Amen.

He forst tu Timoti woz rit'n from Laod-
 isea, hwiç iz de gefest sîti ov Frîjîu
 Pucassiana.

THE SECOND EPIS'L OV POL APOST'L TUU TIMOTI.

- 1 POL, an apōs'l ov Jezus Crîst bj de wîl ov God, acording tu de promîs ov lîf
 2 hwiç iz in Crîst Jezus, .tu Timoti, [mî] derli belûved sun: Gras, mersi, [and] pes, from God de Fqder and Crîst Jezus sr Lord.
 3 I tōçe God, hum i serv from [mî] fōr-
 4 faderz wid pur consens, dat widst sesîng i hav remémbrans ov dē in mî prarz nîl
 4 and da; gratli drzîrîng tu se dē, beîng mînd-
 5 ful ov dî terz, dat i ma be sîld wid jō;
 5 .hwen i cōl tu remémbrans de unfānd fat dat iz in dē, hwiç dwelt ferst in dî grand-
 6 muder Lois, and dî muder Lûjse; and i am perswaded dat in dē also.
 6 Hwarfōr i put dē in remémbrans dat ds ster up de gift ov God, hwiç iz in dē bj de
 7 putîng on ov mî handz. Fōr God hat not giv'n us de spîrit ov fer; but ov pser, and ov luv, and ov a sînd mînd.
 8 Be not ds dārfōr afāmd ov de tēstimuni ov sr Lord, nōr ov me hiz prîzner: but be ds pōrtacer ov de aslîcfuns ov de Gospel
 9 acording tu de pser ov God; hui hat savd us, and cold [us] wid an hōli cōlîg, not acording tu sr wures, but acording tu hiz
 10 on purpus and gras, hwiç woz giv'n us in Crîst Jezus befōr de wûrld begun; but iz nō mad manifest bj de aperîng ov sr Savyur Jezus Crîst, hui hat abōlîst det, and hat
 11 brot lîf and imortaliti tu lîjt tru de Gospel: .hwaruntū i am apōnted a peger and an
 12 apōs'l, and a tēçer ov de Jentîlz. Fōr de hwiç coç i also sufer dēz tînz: neverdēlēs i am not afāmd: fōr i nō hum i hav belēvd, and am perswaded dat he iz ab'l tu cep dat hwiç i hav comîted untu him agēst dat da.
 13 Hold fast de ferm ov sînd wurdz, hwiç ds hast herd ov me, in fat and luv hwiç iz
 1 in Crîst Jezus. (14) Dat gud tîg hwiç woz comîted untu dē cep bj de Hōli Gōst hwiç dwelet in us.
 15 Dis ds nōest, dat ol dā hwiç q'r in sîsa be turnd awā from me; ov hum q'r Fîjēlus and Hermojenrz. He Lord giv mersi untu de hss ov Onesiforus; fōr he oft refrōst me,
 17 and woz not afāmd ov mî çan: but, hwen he woz in Rōm, he sot me st veri dilîjentli,
 18 and fōnd [me]. He Lord gr̄pt untu him dat he ma fînd mersi ov de Lord in dat da: and in h's meni tînz he ministerd untu me at Efesus, ds nōest veri wel.
 2 Is dārfōr, mî sun, be stroy in de gras dat iz in Crîst Jezus. (2) And de tînz dat ds hust herd ov me anūg meni wîtnesez, de sam comîd ds tu fatful men, hui sal be
 3 ab'l tu tēç nderz also. Is dārfōr endîr hārdnes, az a gud soljer ov Jezus Crîst.
 4 .Nō man dat woret entānglet hîmsēlf wid de afārz ov [dis] lîf; dat he ma plez hîm
 5 hui hat gōz'n hîm tu be a soljer. And if a man also strîv fōr mqsterîz, [yet] iz he
 6 not crānd, cēsēpt he strîv losali. He huz-
 7 bundman dat laburet must be ferst pōrtacer ov de fruts. Consider hwot i sa; and de Lord giv dē understāndîng in ol tînz.
 8 Remémber dat Jezus Crîst ov de sed ov David woz razd from de ded acording tu
 9 mî Gospel: hwarîng i sufer trub'l, az an ev'l duer, [ev'n] untu bondz; but de wurd
 10 ov God iz not bînd. Dārfōr i endîr ol tînz fōr de elēct's saccs, dat da ma also obtān de salvafun hwiç iz in Crîst Jezus wid
 11 etērnal glōrî. [It iz] a fatful saîng: Fōr if we be ded wid [hîm], we sal also liv wid
 12 [hîm]: if we sufer, we sal also ran wid [hîm]: if we denî [hîm], he also wil denî us: if we belēv not, [yet] he abîdet fatful; he canot denî hîmsēlf.

2 14 Ov ðez tignz put [ðem] in remémbrans,
 qarjij [ðem] befór ðe Lord ðat ða striv
 not abtí wurdz tuu nò profit, [but] tuu ðe
 15 subvértij ov ða hererz. Studi tuu sò ðjélf
 aprúvd untuu God, a wureman ðat nedet
 not tuu be afámd, rítlí divídjij ðe wurd ov
 16 trút. But sun profán [and] van bablinz:
 for ðu wil incréa untuu mór ungodlines.
 17 And ðar wurd wil et az ðut a capcer: ov
 18 hum iz Hímeneus and Fíletus; hu con-
 sárnjij ðe trút hav erd, swij ðat ðe rezur-
 cesun iz póst olrédi; and overtró ðe fat
 ov sum.
 19 Neverdelés, ðe fíndasun ov God standet
 fur, havij ðis sel, ðe Lord næt ðém ðat
 qz hiz. And, let overi wun ðat namet
 20 ðe nam ov Críst depárt from inícwíttí. But
 in a grát hús ðar qz not onlí vesels ov gold
 and ov silver, but olsò ov wud and ov ert;
 and sum tuu onur, and sum tuu dízónur.
 21 If a man ðarfor purj hímsélf from ðez, he
 ful be a vesel untuu onur, sánetísfí, and
 met for ðe másterz qz, [and] prepárd untuu
 everi gud wure.
 22 Flr olsò qtfal lusts; but solo rítyusnes,
 fat, qurítí, pss, wíð ðém ðat col on ðe Lord
 23 st ov a pur hqrt. But fualí and unlérned
 ewostyunnz avóð, noíq ðat ða ðu jonder
 24 strífs. And ðe servánt ov ðe Lord must
 not stríj; but be jent'l untuu ol [men], apt
 25 tuu teg, pásent, in mzonos ínstrúctij ðoz
 ðat opóz ðemárlvs; If God peradvéntur
 wil giv ðom repéntens tuu ðe acnoleíjij ov
 26 ðe trút; and [ðat] ða ma recúver ðemárlvs
 xt ov ðe snar ov ðe dev'l, hu qz tae'n
 captív bj him at hiz wil.
 3 Híis nò olsò, ðat in ðe lqst ðas perílus
 tíjnz sal cum. (2) For men sal be lúvers
 ov ðar on selvs, covetous, boaters, prsd,
 4 blásemers, díscobedíent tuu parents, un-
 fátsfal, unhóli, wíðst natúral ascosun,
 trús-bracers, sòls acqúers, íncontinent, fers,
 5 despíxers ov ðoz ðat qz gud, stráturs, hedi,
 híjnónd, lúvers ov plegurs mór ðan lúvers
 6 ov God; havij a form ov godlínes, but
 ðenjij ðe pwer ðaróf; from sug turn awá.
 7 For ov ðis sort qz ðá hwíq erp íntuu líxerz,
 and led captív sili wímen lad'n wíð sínz,
 8 led awá wíð dívers lusts, over lernij, and
 never ab'l tuu cum tuu ðe nolej ov ðe trút.
 9 Ns az Janes and Jambres wíðstúð Móses,
 so ðu ðez olsò resíst ðe trút: men ov
 corúpt míndz, réprobot consérnjij ðe fat.
 10 But ða sal próséð nò fúrdér: for ðar solí
 sal be máífest untuu ol [men], az ðars
 olsò woz.
 11 But ðs hast fali non mj doctrín, maner
 ov líf, purpus, fat, log suserij, qurítí, pásent,
 12 persecusuns, afflícsuns, hwíq cam untuu me
 at Antíoc, at Áxoníum, at Lístra; hwot
 persecusuns j endúrd; but st ov [ðem] ol
 13 ðe Lord lívered me. Ya, and ol ðat wil
 lív godlí in Críst Jesus sal suser persecusun.
 14 But ev'l men and sedúcers sal wacs wurs
 and wurs, deseíjij, and beíp desévd.
 15 But contíjij ðs in ðe típs hwíq ðs hast
 lernt and hast ben afúrd ov, noíq ov hum
 16 ðs hast lernt [ðem]; and ðat from a qíld

3 ðs hast non ðe hólí Scripturs, hwíq qz ab'l
 tuu mac ðé wíj untuu salvasun tru fat hwíq
 16 iz in Críst Jezus. Ol Scriptur [iz] giv'n bj
 ínsprásun ov God, and [iz] prófítábl for
 doctrín, for reprúf, for correesun, for ín-
 17 strucesun in rítyusnes: ðat ðe man ov God
 ma be perfect, trúli furníft untuu ol gud
 wures.
 4 F qarj [ðé] ðarfor befór God, and ðe
 Lord Jezus Críst, hu sal juj ðe ewíc and
 2 ðe ded at hiz aperíj and hiz cíjdum; preç;
 ðe wurd; be íntant in sez'n, st ov sez'n:
 reprúf, rebúce, egzórt wíð ol log suseríj
 3 and doctrín. For ðe tíj wil cum hwen ða
 wil not endúr sánd doctrín; but qfter ðar
 on lusts sal ða hep tuu ðemárlvs tegers,
 4 havij ícíg erz; and ða sal turn awá [ðar]
 5 erz from ðe trút, and sal be turnd untuu
 6 sab'lz. But woz ðs in ol tíjz, endúr afflí-
 cuns, ðu ðe wure ov an ewanjelíst, mac sal
 prúf ov ðí ínístíri.
 6 For j am nx redí tuu be oferd, and ðe tíj
 7 ov mj depártur iz at hand: j hav fot a gud
 fíft, j hav fíníft [mj] cors, j hav cept ðe fat:
 8 hensfort ðar iz lad up for me a crsn ov
 rítyusnes, hwíq ðe Lord, ðe rítyus juj, sal
 giv me at ðát ða: and not tuu me onlí, but
 untuu ol ðém olsò ðat luv hiz aperíj.
 9 DW ðí díljens tuu cum fortí untuu me:
 10 for Demas hat forsac'n me, havij lúvd ðis
 preçent wúrd, and iz depárted untuu Tessa-
 loníca; Cresens tuu Galasía, Títus untuu
 11 Dalmasía. Onlí Lucé iz wíð me. Tac
 Márc, and bríj him wíð ðé: for he iz prófít-
 12 ab'l tuu me for ðe ínístíri. And Tíccus
 13 hav j sent tuu Efesus. He clóc ðat j left at
 Troas wíð Carpus, hwen ðs cument, bríj
 [wíð ðé], and ðe bucs, [but] espefali ðe
 párgments.
 14 Alexánder ðe copersmít díð me muç ev'l:
 ðe Lord rewórd him acórdij tuu his wures:
 15 ov hum be ðs war olsò; for he hat grátlí
 wíðstúð er wúrdz.
 16 At mj ferst qnsér, nò man stud wíð me,
 but ol [men] fersúe me; [j pra God] ðat
 17 ít ma not be lad tuu ðar qarj. Notwíðstándij
 ðe Lord stud wíð me, and streng'nd me;
 ðat bj me ðe preçij mjt be fali non, and
 [ðat] ol ðe Jentíls mjt her; and j woz
 18 lívered st ov ðe mst ov ðe líjún. And ðe
 Lord sal líver me from everi ev'l wure,
 and wil prezérv [me] untuu his hev'nlí
 cíjdum: tuu hum [be] glórí for ever and
 ever. 'Amén.
 19 Salút Príscá and Acwíla, and ðe hushold
 20 ov Onesíforus. Erístus abéd at Corínt;
 21 but Trósimus, hav j left at Míletum síc. Du
 ðí díljens tuu cum befór wínter.
 22 Kúblus gretet ðé, and Pudens, and Línus,
 23 and Clodia, and ol ðs bréðren. ðe Lord
 Jezus Críst [be] wíð ðí spírít. Grás [be]
 wíð q. 'Amén.

ðe secúnd [Epís'l] untuu Timotíus,
 ordánd ðe ferst bíp ov ðe çurç ov
 ðe Efesiáns, woz rít'n from Róm,
 hwen Pól woz brot befór Nero ðe
 secúnd tíj.

ÆE EPIS'L OV PØL TU TITUS.

1 **POL.** a servant ov God, and an apòs'l ov Jesus Crìst, acòrdig tui ðe fat ov Gods elæct, and ðe acnolejig ov ðe truit hwiç is
2 after godlines; in hœp ov etérnal lif, hwiç God, ðat canot lî, promist befør ðe wuld
3 begûn; but hat in ðu tîmz mánifested his wurd trui præcip, hwiç is comited untui me
4 acòrdig tui ðe comãdment ov God ær Savyur; tui Títus, [mijn] on sun after ðe
5 comun fat: Gras, mersi, [and] pes, from God ðe Fqder and ðe Lørd Jesus Crìst ær Savyur.
6 For ðis coz left i ðe in Cret, ðat ðs sudst
7 set in ørder ðe tîpz ðat qr wontig, and ordán elders in everi siti, az i had apønted
8 ðe: if eni be blamles, ðe huzbund ov wun wif, havig fatful gildren, not acqzad ov rjot,
9 or unruli. For a bîsup must be blamles, az ðe stqerd ov God; not selfwîld, not aun
10 angri, not giv'n tui wjn, nœ striceer, not giv'n tui filti lueer; but a luvør ov hospitali-
11 tati, a luvør ov gud mon, søber, just, holi, temperet; holdig fæt ðe fatful wurd az he
12 hat ben tot, ðat he ma be ab'l bî sænd doctrin bot tui egzört and tui convins ðe gánsæcz.
13 For ðar qr meni unruli and van tœczaz and desævez, spefali dá ov ðe sœcumsgun:
14 huz mædz must be stopt, hui subvært hol hzæz, tœçig tîpz hwiç ða øt not, for filti
15 lueczæ sac. Wun ov ðemæslvz, [ev'n] a profet ov ðar on, sæd, ðe Cresfianz [qr]
16 ølwa lîæz, ev'l besta, ælœ beliz. ðis wîtnes iz trui. Hwarfœr rebûc ðem sœrpli, ðat ða
17 ma be sænd in ðe fat: not givig hed tui Jufi fab'lz, and comãdments ov men, ðat
18 turn from ðe truit. Untui ðe pur øl tîpz [qr] pur: but untui ðem ðat qr ðefîld and
19 unbelevig [iz] nutig pur; but ev'n ðar mînd and consens iz ðefîld. ða profæs ðat
20 ða nœ God, but in wures ða den[him], beig abómínab'l, and disobedient, and untui everi gud wure réprobet.
21 But spec ðs ðe tîpz hwiç becûm sænd doctrin: (2) ðat ðe æjed men be søber, grav, temperet, sænd in fat, in çariti, in
22 pæjens. ðe æjed wimen lîcwîz, ðat [ða be] in behævyur az becûmet holines, not søls
23 acqzæz, not giv'n tui muç wjn, tœçæz ov gud tîpz; ðat ða ma tœç ðe yun wimen tui
24 be søber, tui luv ðar huzbundz, tui luv ðar gildren, [tui be] discræt, çast, çæperz at
25 hœm, gud, øbedient tui ðar on huzbundz, ðat ðe wurd ov God be not blasfêmð. Yun
26 men lîcwîz egzört tui be søber mînded. In øl tîpz soig ðisæl f a patern ov gud wures:
27 in doctrin [soig] uncorúptnes, graviti, sînseriti, sænd spec, ðat canot be condémð;
28 ðat hé ðat iz ov ðe contreri part ma be afæmð, havig nœ ev'l tîg tui sa ov u.

2 9 [Egzört] servants tui be øbedient untui ðar on mœstæz, [and] tui plex [dem] wel
10 in øl [tîpz]; not qnserig agœn; not purloini, but soig øl gud fîdeliti; ðat ða ma
11 aðœrn ðe doctrin ov God ær Savyur in øl tîpz.
12 For ðe gras ov God ðat brîget salvæfun hat apœrd tui øl men, tœçig us ðat, ðenig
13 ungodlines and wuldli lusts, we fæd liv søberli, rîtyusli, and godli, in ðis præzent
14 wuld; lueig for ðit blesed hœp, and ðe glœrius apœriig ov ðe grat God and ær Savyur
15 Jesus Crìst; hui gav himsæl for us, ðat he mîgt redœm us from øl inewiti, and purifig
16 untui himsæl a peculior pep'l, ælus ov gud wures. ðez tîpz spec, and egzört, and rebûc
17 wið øl øtoriti. Let nœ man despîz ðe.
18 Þat ðem in mînd tui be subject tui prin-
19 cipalitiz and pœæz, tui aðá majistœta, tui be rodi tui everi gud wure, tui spec ev'l ov
20 nœ man, tui be nœ brølæz, but jœnt'l, soig øl mœcnœs untui øl men. For we ærælvz
21 ølœ wer sumtîm fæulif, disobedient, ðestœvd, servig ðjævæz lusts and plezœr, livig in
22 malis and envi, hatful, [and] hatig wun anœder.
23 But after ðat ðe çindœs and luv ov God ær Savyur tœrd man apœrd, not bî wures ov
24 rîtyusnes hwiç we hav ðun, but acòrdig tui hiz mersi he savd us, bî ðe wosig ov rejen-
25 cræfun, and rentîg ov ðe Hœli Gœst; hwiç he sed on us abundantli trui Jesus Crìst
26 ær Savyur; ðat beig justifîd bî hiz gras, we fæd be mad æz acòrdig tui ðe hœp ov
27 etérnal lif.
28 [ðis iz] a fatful soig, and ðez tîpz i wîl ðat ðs afœrm constantli, ðat ða hwiç hav
29 belœvd in God mîgt be çærful tui mentán gud wures. ðez tîpz qr gud and prófitab'l
30 untui men. But avœd fæulif cwestyænz, and jenialøjiz, and contensunz, and strîvigz
31 abœt ðe lo; fœr ða qr unprófitab'l and van.
32 A man ðat iz an hœretic, after ðe ferst and
33 secund admonifun rejœct; nœig ðat hé ðat iz suç iz subværted, and sînœt, beig condémð
34 ov himsæl.
35 **HWEN** i fæl sænd Artemas untui ðe, ør
36 Tîcieus, be dilijent tui cum untui me tui Nîcopolis: fœr i hav ðetœrmînd ðar tui
37 winter. Brîg Zenas ðe lœyer and Apòlus on ðar jurni dilijentli, ðat nutig be wontig
38 untui ðem. And let æz ølœ lœrn tui mentán gud wures fœr nœsæseri yseç, ðat ða be
39 not unfructful. Øl ðat qr wið me salûgt ðe. Gret ðem ðat luv us in ðe fat. Gras [be]
40 wið u øl. 'Amén.

It wœz rit'n tui Títus, ørdánd ðe ferst bîsup ov ðe çurç ov ðe Cresfianz, from Nîcopolis ov Mæsedonia.

Æ EPIS'L OV PØL TU FÆLEMON.

1 **P**ØL, a prisoner ov Jesus Cr̃st, and Timoti
[sr] bruder, untu F̃lemon sr derli be-
2 luv'd, and selo-laburer, and tu [sr] beluv'd
Asia, and Arcipus sr selo-soljer, and tu de
3 gur̃ in ði h̃s: Gras tu u, and pes, from
God sr F̃ader and de Lord Jesus Cr̃st.
4 + Take mj God, mac̃i meñsun ov ðe olwas
5 in mj pr̃ars, her̃i ov ði luv and sat, hw̃i
ðs hast tord de Lord Jesus, and tord ol
6 sants; ðat de communicãsun ov ði sat ma
breũm electũal bj de ænolej̃i ov everi gud
7 t̃ij hw̃i is in u in Cr̃st Jesus. For we
hav grat j̃r and consolãsun in ði luv, bec̃s
de b̃els ov de sants q̃r refrẽst bj ðe, bruder.
8 Hwarfor, ðe i m̃t be mũg bold in Cr̃st
9 tu enj̃m ðe ðat hw̃i is convenient, yet for
lurãsac i r̃ader b̃es̃q [ðe], beij̃ sũg an wun
as Pol de ãjed, and ñx el̃s̃ a prisoner ov
10 Jesus Cr̃st. + b̃es̃q ðe for mj sun Onesi-
11 mus, hũm i hav b̃eg̃t'n in mj bonds: hw̃i
in t̃ij p̃q̃at wox tu ðe unprofitab'l, but ñx
12 profitab'l tu ðe and tu me: hũm i hav
sent ag̃n: ðs darfor reas̃v him, ðat is, mjn
13 on b̃els: hũm i wud hav ret̃and wid me,
ðat in ði sted he m̃t hav ministerd untu
14 me in de bonds ov de Gospel: but widd̃ ði

1 mind wud i du nut̃i; ðat ði benefit jud
not be as it wer ov necessiti but will̃i.
15 For perh̃aps he darfor departed for a ses n,
16 ðat ðs judet reas̃v him for ever; not ñx as
a servant, but ab̃v a servant, a bruder be-
luv'd, spẽsali tu me, but i h̃s mũg mor
untu ðe, bot in de s̃es, and in de Lord.
17 If ðs ex̃t me darfor a partner, reas̃v him
18 as mĩself. If he bat roj̃d ðe, or oet [ðe]
19 oet, put ðat on mjn ac̃nt. + Pol hav rit'n
[it] wid mjn on hand, i wil rep̃a [it]: el̃beit
i du not as tu ðe h̃s ðs oet untu me ev'n
20 ðin on self b̃es̃ds. Ya, bruder, let me hav
j̃r ov ðe in de Lord: refrẽst mj b̃els in de
21 Lord. Haṽi confidens in ði obediens i
ret untu ðe, noij̃ ðat ðs wilt el̃s̃ du mor
22 ðan i sa. But widd̃ prep̃ar me el̃s̃ a loj̃i:
for i trust ðat tru q̃r pr̃ars i sal be giv n
untu u.
23 Har sal̃t ðe Ep̃afra, mj selo-prisoner in
24 Cr̃st Jesus; Marcus, Aristarcus, Demas,
25 Lycus, mj selo-laburers. ðe gras ov sr
Lord Jesus Cr̃st [be] wid q̃r spirit. Amen.

Rit'n from Rom tu F̃lemon, bj Onesimus
a servant.

Æ EPIS'L OV PØL Æ APOS'L TU Æ HÆBRU Z.

1 **G**OD, hũ at sundri t̃ijs and in divers
maners sp̃ac in t̃ij p̃q̃at untu de s̃ed̃s
2 bj de profeta, hat in ðes l̃st ðas sp̃oc'n
untu us bj [his] Sun, hũm he hat op̃ent̃ed
sr ov ol t̃ijs, bj hũm el̃s̃ he mad de
3 wurld; hũ beij̃ de b̃ritnes ov [his] glori,
and de ex̃p̃r̃is̃ moij̃ ov his pers̃on, and up-
hold̃iij̃ ol t̃ijs bj de wurd ov his p̃ser, hwen
he had bj hũm̃self purj̃d sr sins, sat d̃sn on
4 de r̃it hand ov de Majesti on h̃j; beij̃ mad
so mũg beter ðan de anj̃els, as he hat bj in-
heritans obt̃and a mar ewelent nam ðan ðe.
5 For i untu hw̃i ov de anj̃els seel he at
eni t̃ij, ðs q̃rt mj Sun, ðis ða hav i b̃eg̃t'n
ðe. And ag̃n, i wil be tu him a F̃ader,
6 and he sal be tu me a Sun. And ag̃n,
hwen he b̃rijet in de f̃erst b̃eg̃t'n int̃u de
7 wurld, he set, And let al de anj̃els ov God
wur̃sip him. And ov de anj̃els he set, Hũ
mac̃et his anj̃els spirits, and his ministers
8 a flam ov fir. But untu de Sun [he set],

19 r

1 ði tron, o God, [is] for ever and ever: a
septer ov r̃iȝt̃unes [is] de septer ov ði eig-
2 dum. ðs hast luvd r̃iȝt̃unes, and hated
iñewiti; darfor God, ev'n ði God, bat
añent̃ed ðe wid de el ov gladnes ab̃v ði
10 selas. And, ðs, Lord, in de begiñiij̃ hast
lad de s̃yñdãsun ov de ẽrt; and ðs hev'ñs
11 q̃r de wur̃ce ov ðin hands: ðs sal per̃iȝ:
but ðs remanest; and ðs el sal wox old as
12 ðat a garment; and as a vestur salt ðs
fold ðem up, and ðs sal be gañj̃d: but ðs
q̃rt de sam, and ði yers sal not fal.
13 But i tu hw̃i ov de anj̃els seel he at eni
t̃ij, Sit on mj r̃it hand, unt̃i i mac̃ ðin
14 eñemis ði sat̃sw̃l. i Ar ða not el minis-
ter̃iij̃ spirits, sent fõrt tu minister for ðem
hũ sal be ars ov salvãsun.
2 ðarfor we et tu giv de mor earnest had
tu de t̃ijs hw̃i we hav herd, lest at eni
3 t̃ij we sed let [ðem] alip. For if ðs wurd
sp̃oc'n bj anj̃els wox stedfast, and everi

- 2 transgrefun and disobediens reafvd a just recompens ov reward; (s) i hē sal we escāp, if we neglēt so grāt salvafun; hwig at de ferst begīn tu be spoc'n bī de Lord, and woz confērm'd untu us bī dēm dat herd
- 4 [him]; God also barij [dēm] witnes, bot wid sijnz and wunderz, and wid divers mirac'ls, and gifts ov de Holi Gōst, acording tu hiz on wil.
- 5 For untu de anjels hat he not put in subjecfun de wuld tu cum, hwarōf we spēc.
- 6 But wun in a serten plas testifd, snip, i hwot iz man, dat dē qrt myndful ov him; or i de sun ov man, dat dē vizitest him.
- 7 dē madest him a lit'l loer dan de anjels; dē crēndet him wid glori and onur, and didet set him over de wures ov dē handz;
- 8 dē hast put ol tīgz in subjecfun under hiz fet. For in dat he put ol in subjecfun under him, he left nutij [dat iz] not put under him. But ns we sē not yet ol tīgz
- 9 put under him. But we sē Jezus, hu woz mad a lit'l loer dan de anjels for de suferij ov det, crēnd wid glori and onur; dat he bī de gras ov God sud tast det for everi man.
- 10 For i brēkū him, for hum [qr] ol tīgz, and bī hum [qr] ol tīgz, in briyij meni sunz untu glori, tu mac de capten ov dē salvafun perfect tru suferijz.
- 11 For bot hē dat sāgetifet and dā hu qr sāgetifd [qr] ol ov wun: for hwig eoz he iz not ašamd tu col dēm bredren, snip, i wil declar dē nam untu mī bredren, in de midst ov de qur; wil i sīj praz untu dē.
- 12 And agēn, i wil put mī trust in him. And agēn, Bēhōld i and de gildren hwig God hat giv'n mē. Forazmūg den az de gildren qr partacēz ov fles and blud, hē also himsēlf liewiz tuē part ov de sam; dat tru det he mīt destrō him dat had de pser ov det,
- 13 dāt iz, de dev'l; and deliver dēm hu tru fer ov det wer ol dē listij subject tu bondej. For verili he tuē not on [him dē natur ov] anjels; but he tuē on [him] dē
- 14 sēd ov Abraham. Hwarfor in ol tīgz it behōvd him tu be mad līc untu [hiz] bredren, dat he mīt be a merciful and fatful Hī Prest in tīgz [pertanij] tu God, tu mac
- 15 reconsiliāfun for de sinz ov de ppl. For in dat he himsēlf hat suferd heig temted, he iz ab'l tu suer dēm dat qr temted.
- 3 HWARFOR, holi bredren, partacēz ov de hev'nli colig, consider de Apōs'l and
- 2 Hī Prest ov sē profesun, Crīst Jezus; hu woz fatful tu him dat opēnt him, az also Mōzez [woz fatful] in ol hiz hēs.
- 3 For dīs [man] woz cōnted wurdī ov mōr glori dan Mōzez, inazmūg; az hē hu hat
- 4 bilt de hēs hat mōr onur dan de hēs. For everi hēs iz bilt bī sum [man]; but hē dat bilt ol tīgz [iz] God.
- 5 And Mōzez verili [woz] fatful in ol hiz hēs, az a servant, for a tēstimuni ov dōz
- 6 tīgz hwig wer tu be spoc'n after; but Crīst az a sun over hiz on hēs; huiz hēs qr we, if we hold fast de confidens and de rejosij ov de hōp sērm untu de end.
- 7 Hwarfor (az de Holi Gōst set, Tuidā if

- 3 ye wil her hiz vrs, (s) hqrd'n not yr hqrts, az in de provōcāfun, in de da ov temtāfun
- 9 in de wildernes: hwen yr sēdēz temted mē, pruvd mē, and so mī wures forti yers.
- 10 Hwarfor i woz grevd wid dāt jenerāfun, and sēd, iā du olwa er in [dār] hqrt; and
- 11 dā hav not nan mī waz. So i swar in mī
- 12 rot, iā sal not enter intui mī rest.) Tac hed, bredren, lest dā be in eni ov y an ev'l hqrt ov unbelēf, in departij from de livij
- 13 God. But egzōrt wun anūder dali, hwil it iz cold Tuidā; lest eni ov y be hqrd'nd tru
- 14 dē desērtfālness ov sin. For we qr mad partacēz ov Crīst, if we hold de begīnij ov sē confidens stedfast untu de end.
- 15 Hwīl it iz sēd, Tuidā if ye wil her hiz vrs, hqrd'n not yr hqrts, az in de provōcāfun.
- 16 For sum, hwen dā had herd, did provōcē: hēbreit not ol dat cum st ov tīpt bī Mōzez,
- 17 But i wid hūm woz hē grevd forti yers; i [woz it] not wid dēm dat had sīnd, huiz
- 18 egresez fol in de wildernes. And i tu hūm swar hē dat dā sud not enter intui hiz rest,
- 19 but tu dēm dat belēvd not. So we sē dat dā cud not enter in brēcōz ov unbelēf.
- 4 Let us darfor sē, lest, a promīs brīy left [us] ov enterij intui hiz rest, eni ov y sud
- 2 sēm tu cum fort ov it. For untu us woz de Gospel prēgt, az wēl az untu dēm: but de wurd prēgt did not profit dēm, not brīy
- 3 mīst wid fat in dēm dat herd [it]. For we hwig hav brēvd dū enter intui rest, az
- 4 he sēd, Az i hav sworn in mī rot, if dā sal enter intui mī rest: oldō de wures wer finist
- 5 from de fāndāfun ov de wuld. For he spēc in a serten plas ov de sev'nt [dā] on dīs wīz, And God did rest de sev'nt dā from ol hiz
- 6 wures. And in dīs [plas] agēn, If dā sal
- 7 enter intui mī rest. Sēij darfor it remanet dat sum must enter darīn, and dā tu hum it woz ferst prēgt enterd not in brēcōz ov unbelēf—
- 7 Agēn, he limitet a serten dā, snip in David, Tuidā, after so loy a tīj; az it iz sēd, Tuidā if ye wil her hiz vrs, hqrd'n not yr
- 8 hqrts. For if Jezus had giv'n dēm rest, dēn wud he not afterwerd hav spoc'n ov
- 9 anūder dā. dār remanet darfor a rest tu
- 10 de ppl ov God. For hē dat iz enterd intui hiz rest, hē also hat sēnt from hiz on wures, az God [did] from hiz—
- 11 Let us labur darfor tu enter intui dāt rest, lest eni man fol after de sam egzōmp'l
- 12 ov unbelēf. For de wurd ov God [iz] ewīc, and pserful, and sārper dan eni tūejd sēd, persij ev'n tu de dividij anūder ov sēl and spirit, and ov de jōnts and marcs, and [iz] a dīzērner ov de tots and intēts ov de
- 13 hqrt. Nēder iz dār eni crētūr dat iz not manifest in hiz sīt: but ol tīgz [qr] naced and op'nd untu de [iz] ov hūm wid hūm we hav tu dū.
- 14 Bēiū dēn dat we hav a grāt Hī Prest, dat iz pqt intui de hev'nz, Jezus de Sun
- 15 ov God, let us hold fast [sē] profesun. For we hav not an Hī Prest hwig canot be tuēt wid de felij ov sē infermitiz; but woz in ol pōnts temted līc az [we qr, yet] widst sin.

4 (16) Let us darfor cum boldli untu de tron ov gras, dat we ma obtán mersi, and find'gras tu help in tijm ov ned.

5 For overi hj prest tac'n from amún men iz ordánd for men in tijz [pertanig] tu God, dat he ma ofer bot gifts and sácrifizez for sinz: huu can hav compasun on de ignorant, and on déin dat qz st ov de wa; for dat he himsélf also iz cumpast wid infirmity. And bj rez'n herof he et, az for de pep'l, so also for himsélf, tu ofer for sinz. 4 And no man tacet dis onur untu himsélf, but hé dat iz cold ov God, az [woz] 5 Arun. So also Crist glorifid not himsélf tu be mad an Hj Prest; but hé dat sol untu him, itz qrt mj Sun, tu dá hav i begót'n dé. Az he set also in anúder [plus], itz [qrt] a prest for ever qfter de order ov Melcizedec.

7 Huu in de daz ov his fles, hwen he had oford up prarz and suplicasunz wid stroy crij and terz untu him dat woz ab'l tu sav him from det, and woz herd in dat he k ferd; do he wer a Sun, yet lórn he obediens bj de tijz hwiq he asford; and beig mad perfect, he breám de otur ov etérnal 10 salvafun untu ol déin dat wá him; cold ov God an Hj Prest qfter de order ov Melcizedec.

11 Ov hum we hav moni tijz tu sa, and hard tu be uterd, seig ye qz dul ov herij. 12 For hwen for de tijm ye ot tu be tegerz, ye hav ned dat wun teg q agén hwiq [be] de ferst prinsip'la ov de oruc'ls ov God; and qz breám suq us hav ned ov mile, and not 13 ov stroy met. For everi wun dat qzet mile, [iz] unseifal in de wurd ov rityunes: for 14 he iz a hub. But stroy met belóyet tu déin dat qz ov ful nj. [ev'n] dón huu bj rez'n ov qz hav dar sensez cenersjad tu diáorn bot gud and ev'l.

6 Darfor levij de prinsip'la ov de doctrin ov Crist, let us go on untu perfectun; not laig agén de fundafun ov repéntens from 2 ded wures, and ov fat tord God, ov de doctrin ov baptiz'm, and ov laig on ov hands, and ov rezurecfun ov de ded, and ov etérnal 3 jujment. And dis wil we dú, if God permit. 4 For [it iz] imposib'l for dón huu wer wuns enli'tnd, and hav tasted ov de hev'nli gift, and wer mad partacern ov de Holi 5 Góst, and hav tasted de gud wurd ov God, and de psers ov de world tu cum, if da ful 6 folawá, tu renj dem agén untu repéntens; seig da cruusij tu demselvs de Sun ov God afref, and put [him] tu an op'n sam.

7 For de ert hwiq drijeot in de ran dat cumet oft upón it, and brijet fort herbs met for déin bj hum it iz drest, resevet 8 blesip from God: but dát hwiq haret tornz and brjerz [iz] rjjected, and [iz] nj untu eursip; huus end [iz] tu be burnt.

9 But, belóved, we qz perswaded beter tips ov q, and tips dat acumpani salvafun, do 10 we dus spec. For God [iz] not unriyus tu forgrt qz wure and labur ov luv, hwiq ye hav fod tord his nam, in dat ye hav ministered tu de sants, and dú minister.

6 11 And we dezjr dat everi wun ov q dú so de sam diliens tu de ful asurans ov 12 hop untu de end: dat ye be not slottful, but sóloerz ov déin huu tru fat and pasens 13 inhérit de promises. For hwen God mad promis tu Abraham, becáz he cud swar bj 14 no grater, he swar bj himsélf, saip, Surli blesip i wil bles dé, and multiplij i wil 15 multiplj dé. And so, qfter he had pajentli 16 endúrd, he obtánd de promis. For men verili swar bj de grater: and an ot for 17 confermafun [iz] tu dem an end ov ol strif. 17 Hwarin God, wilip mor abundantli tu so untu de arz ov promis de imutabiliti ov his 18 exnel, conférnd [it] bj an ot: dat bj tú imutab'l tijz, in hwiq [it woz] imposib'l for God tu lj, we mjt hav a stroy consolasun, huu hav sled for refuj tu la hold upón de 19 hop set befor us: hwiq [hop] we hav az an ageur ov de sol, bot sur and stedfast, and 20 hwiq enteret intu dát widin de val; hwider de for-runer iz for us enterd, [ev'n] Jesus, mad an Hj Prest for ever qfter de order ov Melcizedec.

7 FOR dis Melcizedec, cij ov Salem, prest ov de most hj God, huu met Abraham retúrnig from de sloter ov de cijz, and blest 2 him; tu hum also Abraham gav a tent 3 part ov ol; ferst beig bj interpretafun Cij ov rityunes, and qfter dát also Cij ov 4 Salem, hwiq iz, Cij ov pes; widst sqder, widst muder, widst desént, haviq neder 5 beginig ov daz, nor end ov lij; but mad lje untu de Sun ov God; abidet a prest continuáli.

4 Ns consider hs grat dis man [woz], untu hum ev'n de patriarc Abraham gav de 5 tent ov de spels. And verili dá dat qz ov de suns ov Levi, huu resév de ofis ov de presthud, hav a comqndment tu tac tjdz ov de pep'l uordin tu de lo, dát iz, ov dar 6 brodren, do da cum st ov de lens ov Abraham: but hé huus desént iz not cnted from 7 dem resév tjdz ov Abraham, and blest him 7 dat had de promises. And widst ol contradicfun de lo iz blest ov de beter.

8 And her men dat dj resév tjdz; but dar hé [resevet dem], ov hum it iz witnes dat 9 he livet. And us i ma so sa, Levj also, huu resevet tjdz, pad tjdz in Abraham. 10 For he woz yet in de lens ov his sqder, hwen Melcizedec met him.

11 If darfor perfectun wer bj de Levitical presthud, (for under it de pep'l resév de lo,) Shwot furdur nrd [woz dar] dat anúder prest sud rjs qfter de order ov Melcizedec, and not be cold qfter de order ov Arun. 12 For de presthud beig canjd, dar iz mad ov 13 necesiti a canj also ov de lo. For hé ov hum des tips qz spac'n pertanet tu anúder trijb, ov hwiq no man gav aténdens 14 at de elter. For [it iz] evident dat sr Lord sprag st ov Jyda; ov hwiq trijb 15 Moses spac nutig consérnin presthud. 15 And it iz yet far mor evident: for dat 16 qfter de similitud ov Melcizedec dar arjzet anúder prest, huu iz mad, not qfter de lo ov a cqrnal comqndment, but qfter de psr

7 ov an endles lif. (17) For he téstifjet, Is [qrt] a Prest for ever qfter de order ov Melchizedec.

19 For dar is verili a disantling ov de com- qudment goin befór fer de wenes and unprofitablines daróf. For de lo mad nutig perfect; but de bring in ov a beter hop [did]; bi de hwiq we dro nj untu God.

20 And inasmug az not widst an ot [he woz mad Prest]; (for doz prests wer mad widst an ot; but dis wid an ot bi him dat sed untu him, He Lord swar and wil not repént, Is [qrt] a Prest for ever qfter de order ov Melchizedec:) bi so mug woz Jesus mad a furti ov a beter testament.

23 And da truili wer meni prests, becós da wer not suferd tu continu bi rez'n ov det: but dis [man], becós he continet ever, haf an uncanjabl presthud. Hwarfor he is ab'l also tu sav dóm tu de utermóst dat cum untu God bi him, seig he ever livet tu mac intersejun for dem.

26 For sug an Hj Prest becám us, [hu iz] holi, hqrmles, undesild, asperet from sinerz, and mad hjer dan de hev'nz; hui nedet not dali, az doz hj prests, tu ofer up sacrificz, ferst for his on sinz, and den for de pep'lz: for dis he did wuns, hwen he oferd up himsélf. For de lo macet men hj prests hwiq hav infermiti; but de wurd ov de ot, hwiq woz sins de lo, [macet] de Sun, hui iz consecrated for evermór.

8 Ns ov de tijnz hwiq we hav spoc'n [dis iz] de sum: We hav sug an Hj Prest, hui iz set on de rjt hand ov de tron ov de 2 Majesti in de hev'nz; a minister ov de sánetyeri, and ov de tru tábernac'l, hwiq de Lord piqt, and not man.

3 For everi hj prest iz ordánd tu ofer gifts and sácrifizez: hwarfor [it iz] ov neseciti dat dis man hav sumhwot also tu ofer.

4 For if he wer on ert, he sud not be a prest, seig dat dar qz prests dat ofer gifts

5 acórdig tu de lo: hui serv untu de egz- ump'l and jado ov hev'nli tijnz, az Moez woz admónist ov God hwen he woz abt tu mac de tábernac'l: for, Se, set he, [dat] d's mac el tijnz acórdig tu de patern sód

6 tu de in de mýnt. But ns hat he obtánd a mor escelent ministri, bi hs mug also he iz de Médiater ov a beter cuvenant, hwiq woz estáblift upón beter promisez.

7 For if dat ferst [cuvenant] had ben feltles, den sud no plas hav ben set for de 8 secund. For sfindig selt wid dem, he set, Behóld, de daz cum, set de Lord, hwen i wil mac a nu cuvenant wid de hss ov

9 'Israel and wid de hss ov Juda: not acórdig tu de cuvenant dat i mad wid dar faders in de da hwen i tue dem bi de hand tu led dem st ov de land ov Ejipt; becós da continqd not in mj cuvenant, and i 10 regarded dem not, set de Lord. For dis [iz] de cuvenant dat i wil mac wid de hss ov 'Israel qfter doz daz, set de Lord; i wil put mj lez intu dar mynd, and rjt dem in dar hqrts: and i wil be tu dem a God,

11 and da sul be tu me a pep'l: and da sul

8 not teg everi man his nabur, and everi man his bruder, saig, No de Lord: fer ol 12 sul no me, from de lest tu de gratest. For i wil be mersiful tu dar unriytuanes, and dar sinz and dar iniewtiz wil i remémber no mor.

13 In dat he set, A nu [cuvenant], he hat mad de ferst old. Ns dat hwiq decaet and wacset old [iz] redi tu vanif awá.

9 Den verili de ferst [cuvenant] had also ordinansez ov divjn servis, and a wurldli 2 sánetyeri. For dar woz a tábernac'l mad; de ferst, hwarin [woz] de cand'lastic, and de tab'l, and de jobred; hwiq iz cold de 3 sánetyeri. And qfter de secund val, de tábernac'l hwiq iz cold de Holiost ov ol; 4 hwiq had de gold'n senser, and de qre ov de cuvenant overlád rind abt wid gold, hwarin [woz] de gold'n pot dat had mana, and Arunz rod dat buled, and de tab'lz ov 5 de cuvenant; and over it de gerubim ov glori sádoig de mersi set; ov hwiq we emot ns spec partiqlerli.

6 Ns hwen dez tijnz wer dus ordánd, de prests went olwaz intu de ferst tábernac'l, 7 acómplifig de servis [ov God]. But intu de secund [went] de hj prest alón wuns everi yer, not widst blud, hwiq he oferd for 8 himsélf, and [for] de cruz ov de pep'l: de Holi Gost dis signifig, dat de wa intu de Holiost ov ol woz not yet mad manifest' hwil az de ferst tábernac'l woz yet standig:

9 hwiq [woz] a figyr for de tijn den prezent, in hwiq wer oferd bot gifts and sácrifizez, dat cud not mac him dat did de servis 10 perfect, az pertaning tu de consens; [hwiq stud] onli in mets and dringes, and dýverz wofingz, and carnal ordinansez, impózd [on dem] until de tijn ov reformasun.

11 But Crist bring cum an Hj Prest ov gud tijnz tu cum, bi a grater and mor perfect tábernac'l, not mad wid handz, dát iz tu 12 sa, not ov dis bildig; neder bi de blud ov gots and eqvz, but bi hiz on blud he enterd in wuns intu de holi plas, having obtánd 13 etérnal redemfjun [for us]. For if de blud ov bulz and ov gots, and de aséz ov an hefer springclig de unelén, sánetifjet tu de 14 purifig ov de fles: Shs mug mor sul de blud ov Crist, hui tru de etérnal Spirit oferd himsélf widst spot tu God, purj qz consens from ded wures tu serv de livig God.

15 And for dis coz he iz de Médiater ov de nu testament, dat bi menz ov det, for de redemfjun ov de transgresunz [dat wer] under de ferst testament, dá hwiq qz cold mjt rezév de promis ov etérnal inheritans.

16 For hwar a testament [iz], dar must also 17 ov neseciti be de det ov de testatur. For a testament [iz] ov fors qfter men qz ded: uderwiz it iz ov no strengt at el hwil de testatur livet.

18 Hwarupón neder de ferst [testament] woz 19 dédicated widst blud. For hwen Moez had spoc'n everi presept tu ol de pep'l acórdig tu de lo, he tue de blud ov eqvz and ov gots, wid water, and scarlet wul, and hisup, and spring'ld bot de buc, and

9 el de pep'l, (20) saig, dis [iz] de blud ov de testament hwiç God hat enjond untu u.
 21 Moreover he sprinç'd wid blud bot de tabernac'l, and el de veselz ov de ministri.
 22 And almost el tiz qz bi de lo purjd wid blud; and widst sedin ov blud iz no remifun.
 23 [It woz] darfor nesceri dat de paternz ov tiz in de hev'nz sud be purifd wid dez; but de hev'nli tiz demselvz wid beter
 24 sâcrifizez dan dez. For Crisť iz not enterd intui de holi plasez mad wid handz, [hwiç qz] de figurz ov de tru; but intui hev'n itself, nâ tu apér in de prezens ov God
 25 for us: nor yet dat he sud ofer himsêlf of'n, az de hî prest enteret intui de holi
 26 plus everi yrr wid blud ov uderz; for den must he of'n hav suferd sins de fondaſun ov de world: but nâ wuns in de end ov de world hat he apér'd tu put awâ sin bi de
 27 sâcrifiz ov himsêlf. And az it iz apentet untu men wuns tu di, but after dis de
 28 juiment: so Crisť woz wuns oferd tu bar de sinz ov men; and untu dêm dat lue for him sul he apér de secund tîm widst sin untu salvafun.

10 For de lo haviç a fado ov gud tiz tu cum, [and] not de veri imeç ov de tiz, can never wid de sâcrifizez hwiç da oferd yer bi yer continuallî mac de cumerz
 2 daruntâ perfect. For den I wud da not hav seet tu be oferd; becôz dat de wurfipers wuns purjd sud hav had no mor
 3 consens ov sinz. But in de sâcrifizez dar iz] a remémbrans agén [mad] ov sinz overi yer.

4 For [it iz] not posib'l dat de blud ov bulz and ov goats sud tao awâ sinz. Ifwarfor hwen he cumet intui de world, he set, Sâcrifiz and oferiz dâ wâdet not, but a
 6 bodi haet dâ prepar'd me: in burnt oferiz and [sâcrifizez] for sin dâ haet had no
 7 plegur. Den sed i, Loe, i cum (in de volun ov de huc it iz rit'n ov me,) tu du di wil,
 8 o God. Abiv hwen he sed, Sâcrifiz and oferiz and burnt oferiz and [oferiz] for sin dâ wâdet not, neder hadst plegur
 9 [darin]; hwiç qz oferd bi de lo; den sed he, Loe, i cum tu du di wil, o God. He taet awâ de forst, dat he ma estâblis de
 10 secund. Bi de hwiç wil we qz sagetifid tru de oferiz ov de bodi ov Jezus Crisť wuns [for ol].

11 And everi prest standet dali ministeriz and oferiz of'n tîms de sam sâcrifizez,
 12 hwiç can never tao awâ sinz: but dis man, after he had oferd wun sâcrifiz for sins for ever, sat dñn on de rit hand ov God;
 13 from hensfort espéctiv til his enemis be
 14 mad his satstul. For bi wun oferiz he hat perfected for ever dêm dat qz sagetifid.
 15 [Ifwarof] de Holi Gæst also iz a witness tu us: for after dat he had sed befôr,
 16 dis [iz] de covenant dat i wil mac wid dêm after de daz, set de Lord, i wil put mi loz intui dar harts, and in dar minds
 17 wil i rit dem; and dar sins and inewitis
 18 wil i remémber no mor. Nâ hwar remifun

10 ov dez [iz, dar iz] no mor oferiz for sin.

19 HAVIŦ darfor, broðren, boldnes tu enter intui de holiet bi de blud ov Jezus,
 20 bi a nû and livin wa, hwiç he hat consecrated for us, tru de val, dat iz tu sa,
 21 hiz slef; and [haviç] an Hî Prest over de
 22 hss ov God; let us dre ner wid a tru hart in ful asurans ov fat, haviç sr harts
 23 sprinç'd from an ev'l consens, and sr bodis wost wid pur water. Let us hold fast de
 24 profesun ov [sr] fat widst waveriz; (for
 24 hê [iz] fatful dat promist;) and let us consider wun anúder tu provóc untu luv
 25 and tu gud wures: not forsaciç de asémbli ov sâcrélvz tugéder, az de maner ov sam [iz]; but egzortiz [wun anúder]: and
 26 so muç de mor, az ye se de da aproçiv.

26 For if we sin wilfuli after dat we hav resêvd de nolej ov de truit, dar remanet no
 27 mor sâcrifiz for sins, but a serten serful laciç for ov juiment and siri indignafun,
 28 hwiç sul devr de adverseris. Hê dat despizd Mozes lo did widst mersi under
 29 tû or tre witnesses: I ov hâ muç sorer punifment, supôs ye, sul hê be tet wurdî, hui hat trod'n under fut de Sun ov God,
 and hat conted de blud ov de covenant, hwarwît he woz sagetifid, an unholi tiz,
 and hat dun despiz untu de Spirit ov
 30 gras. For we no him dat hat sed, Venjans [belóget] untu me, i wil recompens, set de Lord. And agén, de Lord sal juj his
 31 pep'l. [It iz] a serful tiz tu sêl intui de hands ov de livin God.

32 But col tu remémbrans de former das, in hwiç, after ye wer ilûminated, ye endûrd
 33 a grat sît ov afflicuns; partli, hwilst ye wer mad a gasignoc bot bi reproçes and afflicuns; and partli, hwilst ye becâm
 34 companyuns ov dêm dat wer so qad. For ye had compasun ov me in mi bonds, and tuo jofuli de speliç ov yr gudz, noip in
 35 ursélvs dat ye hav in hev'n a beter and an endûrin substans. Cqst not awâ darfor yr confidens, hwiç hat grat recompens ov reward.

36 For ye hav ned ov pasens, dat, after ye hav dun de wil ov God, ye mît resêv de
 37 promis. For yet a lit'l hwil, and hê dat
 38 sal cum wil cum, and wil not tari. Nâ de just sal liv bi fat: but if [ani man] dre
 39 bac, mi sol sal hav no plegur in him. But we qz not ov dêm hui dre bac untu
 perdifun; but ov dêm dat belév tu de saviç ov de sol.

11 Nâ sat iz de substans ov tiz hopt for, de evidens ov tiz not sen. (2) For bi it de elders obtând a gud repórt.

3 Tru fat we understand dat de worlds wer framd bi de wurd ov God, so dat tiz hwiç qz sen wer not mad ov tiz hwiç du apér.

4 Bi fat Abel oferd untu God a mor excellent sâcrifiz dan Can, bi hwiç he obtând witness dat he woz rîtyus, God téstifin ov his gifts: and bi it he beip ded yet speet.

5 Bi fat Enoc woz translated dat he sud

11 not se det; and woz not fnd, becós God had translated him: fer befór his traslafun he had dis téstimuni, dat he 6 plezd God. But widst fat [it is] imposib'l tu plez [him]: fer hé dat cumet tu God must belév dat he is, and [dat] he is a rewérder ov dém dat dilijentli seo him.

7 Bj fat Noa, beig wérnd ov God ov tíns not sen as yet, muv'd wid fer, prepárd an qre tu de savig ov his hss; bj de hwiq he condémd de wúld, and becám ar ov de rítyusnes hwiq is bj fat.

8 Bj fat Abraham, hwen he woz celd tu go st intú a plas hwiq he súd qfter resév fer an inherítans, obád; and he went st, 9 not noig hwider he went. Bj fat he sújurd in de land ov promís, as [in] a stranj cuntri, dwelip in tábernac'ls wid 'zac and Jacub, de arz wid him ov de sam 10 promís: fer he luat fer a siti hwiq hut fndasjuns, huus bildo and macor [iz] God.

11 Tru fat also Sara hersélf resévd strept tu consév sed, and woz deliverd ov a gíld hwen se woz pqt aj, becós se jujd him fatful hu 12 had promist. Harfór sprag dar ev'n ov wun, and him as gud as ded, [so meni] az de stqrs ov de seq in multítud, and az de sand hwiq iz bj de se for inúmerabl.

13 Dez ol djd in fat, not havig resévd de promísez, but havig sen dem afqr of, and wer perswaded ov [dem], and embrádt [dem], and confést dat da wer stranjerz 14 and pígrims on de ert. For dá dat sa sug 15 tínz declár planli dat da see a cuntri. And truli, if da had ben mjndful ov dát [cuntri] from hwens da cam st, da mjt hav 16 had opurtyniti tu hav retúrnd. But ný da dezjr a betor [cuntri], dát iz, an hev'nli: hwarfór God iz not ajámd tu be celd dar God: for he hat prepárd for dem a siti.

17 Bj fat Abraham, hwen he woz trjd, oferd up 'zac: and hé dat had resévd de promísez 18 oferd up hiz onli begót'n [sun], ov hum it woz sol, [dat in 'zac] sal dj sed he celd: 19 acsntig dat God [woz] ab'l tu raz [him] up, ev'n from de ded; from hwens also he resévd him in a figur.

20 Bj fat 'zac blest Jacub and Eso consérnig 21 tínz tu cum. Bj fat Jacub, hwen he woz a-djip, blest bot de sunz ov Jozef; and wurfípt, [lenip] upón de top ov hiz stqf.

22 Bj fat Jozef, hwen he djd, mad mensun ov de departig ov de gíldren ov 'Israel; and gav comqndment consérnig hiz bonz.

23 Bj fat Mozez, hwen he woz born, woz hid tre munts ov hiz parents, becós da so [he woz] a proper gíld; and da wer not afrúd 24 ov de eíng comqndment. Bj fat Mozez, hwen he woz cum tu yerz, refúzd tu be 25 celd de sun ov Faroz doter; quzín rqrer tu sufer aflicsun wid de pep'l ov God, dan tu enjó de plezurz ov sin fer a sez'n;

26 estemig de repróc ov Críst grater rígez dan de trezurz in Eíjpt: fer he had respect 27 untú de recompens ov de rewérd. Bj fat he fersúe Eíjpt, not ferig de rét ov de eíng: fer he endúrd, az seig him hu iz invízib'l.

28 Tru fat he cept de pqs-óver, and de

11 spríngelip ov blud, lest hé dat destród de ferstborn súd tuq dem.

29 Bj fat da pqt tru de Red Se as bj dri [land]: hwiq de Eíjpsjanz esaiq tu duu wor dránd.

30 Bj fat de wela ov Jerico fel dýn, qfter da wer cumpast abt sev'n daz.

31 Bj fat de hqlut Rahab períft not wid dém dat belévd not, hwen se had resévd de spíz wid pes.

32 And q hwot sal i mor sa; for de tíj wud sal me tu tel ov Gídium, and [ov] Barac, and [ov] Samsun, and [ov] Jesta; [ov] David also, and Samúel, and [ov] de prof- 33 ets: hu tru fat subdúdt eígdumz, rot rítyusnes, obtánd promísez, stopt de mndz ov 34 ljuns, ewengt de vjolens ov tjr, eséqpt de ej ov de sord, st ov wenes wer mad atrop, wacst valyant in tjt, túrnd tu fljt de qrmz 35 ov de alienz. Wimen resévd dar ded razd tu ljt agén: and uderz wer tortúrd, not acséptig deliverans; dat da mjt obtán a 36 betor rezurcesun: and uderz had trjal ov [cruel] moeíyz and seurjíg, ya, moróver 37 ov bondz and impríz'ment: da wer stánd, da wer son asúnder, wer tomted, wer slan wid de sord: da wondord abt in sepscínz and gotascínz; beig destítut, afflícted, tor- 38 ménted; (ov hum de wúld woz not wúrdi:) da wondord in dezerts, and [in] mántenz, and [in] donz and canz ov de ert.

39 And dez ol, havig obtánd a gud repórt 40 tru fat, resévd not de promís: God havig províded sam betor tíj for us, dat da widst us súd not be mad perfect.

12 HWARFÓR seig we also qr cumpast abt wid so grát a eld ov wítnesez, let us lu asjd everi wat, and de sin hwiq dat so ezili besét [us], and let us run wid 2 pásens de ras dat iz set befór us, lueíp untú Jezus de obur and finíser ov [sr] fat; hu for de jr dat woz set befór him endúrd de cros, despízíng de sham, and iz set dýn at de rjt hand ov de tron ov God.

3 For consider him dat endúrd sug contrádíesun ov sínérz agénst hímself, lest ye be 4 werid and fant in yr mjndz. Ye hav not yet rezísted untú blud, strívg agénst sin.

5 And ye hav forgót'n de césortafun hwiq specét untú q az untú gíldren, Mj sun, despíz not ds de casnig ov de Lord, nor 6 fant hwen ds qrt rebíct ov him: for húm de Lord luvet he casnet, and seurjet everi 7 sun hum he resévet. If ye endúr casnig, God delet wid q az wid sunz; for q hwot 8 sun iz hé hum de sqder casnet not. But if ye be widst castízment, hwaróf ol qr pqtacerz, den qr ye bqsterdz, and not sunz.

9 Fúrdémor we hav had sqderz ov sr fíof hwiq corécted [us], and we gav [dem] reverens: q sal we not muq rqrer be in sub- jecsun untú de Fqder ov spírítz, and liv- 10 For dá verili fer a fú daz cas'nd [us] qfter dar on plezur; but hé fer sr profit, dat 11 [we] mjt be pqtacerz ov hiz holínes. Ný nò casnig fer de prezent semet tu be jous, but grevus: neverdelés qfterwerd it yeldet de

12 pesab'l frut ov rjtyusnes untu dém hwiq
qr eesersjzd darb].
12 Hwarfor lift up de handz hwiq hap den,
13 and de febl' nez; and mac strat pqdz fer
up set, lest dát hwiq iz lam be turnd st ov
14 de wa; but let it rader be held. Folo pes
wid el [men], and holines, widst hwiq no
15 man sul se de Lord: lucij diligentli lest eni
man fal ov de gras ov God; lest eni rut ov
biternes spring up trub'l [u], and darb]
16 moni be desfild; lest dar [be] eni fórnicate,
or profán persun, az éso, huw fer wun
17 morsel ov met sold hiz bertrjt. Fer ye no
hx dat aftorwerd, hwen he wídd hav inher-
ited de blowij, he woz rejécted: for he fnd
no plas ov repéntens, dō he sot it carfuli
wid terz.
18 For ye qr not cum untu de mnt dat
mjt be tuqt, and dat burnt wid fir, nor
untu blaenes, and dqrenes, and tempest,
19 and de sxdn ov a trumpet, and de vōs ov
wurdz; hwiq [vōs] dá dat herd intreted
dat de wurd sud not be spoc'n tu dem eni
20 mor: (for da eud not endjz dát hwiq woz
comqued, And if so muq az a best tuq de
mōnton, it sul be stond, or trust tru wid a
21 dqt: and so terib'l woz de sjt, [dat]
22 Mózes sed, I oesedigli fer and cwac:) but
ye qr cum untu mnt Zjūn, and untu de
siti ov de livij (God, de liev'nli Jeruzalem,
and tu an inqmerab'l cumpani ov anjelz,
23 tu de jeneral asēmbli and qurq ov de
foratborn, hwiq qr rit'n in hev'n, and tu
God de Juj ov ol, and tu de spirita ov just
24 men mad perfect, and tu Jezus de Médiator
ov de nū cūvenant, and tu de blud ov
springlij, dat specet beter tijs dun [dát]
ov Ábel.
25 Se dat ye refjz not him dat specot. For
if dá eescápt not, huw refjzd him dat spac
on ert, muq mor [sul not] we [escáp], if
we turn awá from him dat [specot] from
26 hev'n: huw vōs den fac de ert: but ns he
hut promist, saij, Yet wuns mor i fac not
de ert onli, but olso hev'n. And dis [wurd],
27 Yet wuns mor, signifot de remuwig ov
doz tijs dat qr fac'n, as ov tijs dat qr
mad, dat doz tijs hwiq canot be fac'n ma
28 remán. Hwarfor we resevij a cjdum
hwiq canot be muivd, let us hav gras,
hwarb] we ma serv God acceptabli wid
29 reverous and godli fer: for sr God [is] a
constmij fir.

13 LET bruderli luv continy. (s) Be not
forgótsul tu entertán stranjers: fer
darb] sun hav entertánd anjels unawárs.
3 Remémber dém dat qr in bonds, as bnd
wid dem; [and] dém hwiq sufer adversiti az

13 beij qrsélvz elso in de bodi. (s) Marij
[is] ónurab'l in ol, and de bed undefild:
but hormungers and adulterers God wil
5 juj. [Let yr] conversafun [be] widst cūv-
etuanes; [and be] contént wid suq tijs az
ye hav: fer he hat sed, I wil never lev dé,
6 nor forsác dé. So dat we ma boldli sa,
de Lord [is] mj helper, and i wil not fer
hwot man fal du untu me.
7 Remémber dém hwiq hav de rul over u,
huw hav spoc'n untu u de wurd ov God:
huw sat solo, considerij de end ov [dar]
8 conversafun: Jezus Crjst de sam yesterda,
9 and tuidá, and for ever. Be not curid abst
wid divers and stranj doctrijs. Fer [it is]
a gud tij dat de hart be estáblist wid gras;
not wid mets, hwiq hav not profited dém
10 dat hav ben occupid darin. We hav an
olter, hwaróf dá hav no rjt tu et hwiq serv
de tábernac'l.
11 Fer de bodiz ov doz bests, huw blud iz
brot intu de sánetqeri bj de hj preat for
12 sin, qr burnt widst de camp. Hwarfor
Jezus elso, dat he mjt sánetqif de pep'l wid
13 hiz on blud, suferd widst de gat. Let us
go fort darfor untu him widst de camp,
14 haring hiz reproc. Fer her hav we no con-
15 tinuq sít, but we sec wun tu cum. Bj
him darfor let us ofer de sacrific ov pras
tu God continuq, dát is, de frut ov [sr]
lips givij tajes tu hiz nam.
16 But tu du gud and tu comunicat foréet
not: for wid suq sácrifizes God iz wel
17 plead. Wbá dém dat hav de rul over u,
and submit qrsélvz: fer da woq fer qr
sols, as dá dat must giv acént, dat da ma
du it wid jō, and not wid gref: for dát [is]
18 unprofitabl fer u. Pra fer us: for we trust
we hav a gud consens, in ol tijs wilij tu
19 liv onestli. But i beséq [u] de rader tu du
dis, dat i ma be restórd tu u de suwer.
20 Ns de God ov pes, dat brot agén from de
ded sr Lord Jezus, dát grat seperd ov de
sep, tru de blud ov de everlastij cūvenant,
21 mac u perfect in everi gud wure tu du his
wil, wuring in u dát hwiq iz wel plesij in
hiz sjt, tru Jezus Crjst; tu huw [be] glori
for ever and ever. 'Amén.
22 And i beséq u, breddren, sufer de wurd ov
eesertafun: for i hav rit'n a leter untu u
in fu wurdz.
23 No ye dat [sr] bruder Timoti iz set at
liberti; wid huw, if he cum fertli, i wil
24 se u. Salút el dém dat hav de rul over u,
and el de sants. Já ov Itali salút u.
25 Gras [be] wid u el. 'Amén.
Rit'n tu de Hebruw from Itali bj
Timoti.

DE JENERAL EPIS'L OV JAMZ.

1 **JAMZ**, a servant ov God, and ov de Lord
Jesus Crjst, tu de twelv tribs hwiq qr
scaterd abro'd, gretin.
2 Mj bredren, cönt it el jö hwen ye fol
3 intui divers temtasuns; noip [dis] dat de
4 trijp ov qr fat wurcet pasens. But let
pasens hav [her] perfect wurc, dat ye ma
be perfect and entjr, wontip nutip.
5 If eni ov y lac wixdum, let him qsc ov
God, dat givet tu el [men] liberali, and
6 upbradet not; and it sal be giv'n him. But
let him qsc in fat, nutip waverip. For hi
7 dat waveret is ljic a wav ov de az driv'n wid
de wind and tost. For let not dat man
tipc dat he sal resév eni tip ov de Lord.
8 A dub'l minded man [is] unstab'l in ol
his was.
9 Let de bruder ov lo degre rejés in dat he
10 is exal'ted: but de ric, in dat he is mad
lo: becós az de flser ov de grqs he sal pas
11 awá. For de sun is no suner riz'n wid a
burnip het, but it wideret de grqs, and de
flser daróf solet, and de gras ov de fufun
ov it périfet: so elso sal de ric man sad
awá in his was.
12 Blessed [is] de man dat endüret tem-
tasun: for hwen he is trijd, he sal resév de
crön ov lij, hwiq de Lord hat promist tu
13 dém dat luv him. Let no man sa hwen he
is temted, f am temted ov God: for God
canot be temted wid ev'l, neder temtet he
14 eni man: but everi man iz temted, hwen
he is dren awá ov his on lust, and entjst.
15 Den hwen lust hat consévd, it brijet fort
sin: and sin, hwen it is finist, brijet fort det.
16 Du not er, mj belúved bredren. (17) Everi
gud gift and everi perfect gift iz from
abúv, and cumet dñn from de Fqder ov
ljts, wid hum iz no variab'lness, neder fado
19 ov turnip. Ov his on wil begút he us wid
de wurd ov trut, dat we fud be a cind ov
ferstfruits ov his creturz.
19 Hwarfor, mj belúved bredren, let everi
man be swift tu her, slo tu spec, slo tu
20 ret: for de ret ov man wurcet not de
21 rjtyunes ov God. Hwarfor la apárt el
fjltines and superfluiti ov netines, and
resév wid mecnés de engraf'ted wurd, hwiq
iz ab'l tu sav qr solz.
22 BUT be ye duerz ov de wurd, and not
23 hererz onli, deseving qr on selvz. For if
eni be a herer ov de wurd, and not a duer,
he iz ljic untu a man beholdin hiz natqral
24 fas in a glqs: for he beholdet himsél, and
goet hiz wa, and stratwa fergétet hwot
25 maner ov man he woz. But huso luet
intui de perfect le ov liberti, and continet
[darin], he beip not a fergétful herer, but
a duer ov de wurc, dis man sal be blest in
his ded.

1 26 If eni man amúv y seni tu be relijus,
and brjdet not hiz tuy, but desevet hiz
27 on hqrt, dis manz relijun [iz] van. Pqr
relijun and undesild befór God and de
Fqder iz dis, Tu visit de sqderles and
widow in dar afflicsun, [and] tu cep him-
sél unspóted from de wurd.
2 Mj bredren, hav not de fat ov sr Lord
Jesus Crjst, [de Lord] ov glori, wid respéct
2 ov persunz. For if dar cum untu qr
asémbli a man wid a gold rin, in gualli
apárel, and dar cum in elso a pur man in
3 v'l rament; and ye hav respéct tu him dat
waret de ga cladip, and sa untu him, Sit
ds her in a gud plas; and sa tu de pur,
Stand ds dar, or sit her under mj statstul:
4 f qr ye not den parsul in qrsélvz, and qr
5 becúm juqz ov ev'l tota. Hqre'n, mj belúved
bredren, f Hat not God qoz'n de pur ov dis
wurd ric in fat, and arz ov de cipdum hwiq
he hat promist tu dém dat luv him. But
6 ye hav despá'd de pur. f Du not ric men
oprés q, and dro q befór de jujment set.
7 f Du not de blasfém dat wurd nam bi de
8 hwiq ye qr cold. If ye fulfil de real lo
acórdip tu de Scriptur, ds salt luv dj
9 nabur as dsélf, ye du wol: but if ye hav
respéct tu persunz, ye comit sin, and qr
convinst ov de lo az transgrésers.
10 For husoéver sal cep de hol le, and yet
11 ofénd in wun [pönt], he iz gilty ov ol. For
hé dat sed, Du not comit adulteri, sed
elso, Du not cil. Ns if ds comit no
adulteri, yet if ds cil, ds qrt becúm a trans-
grésér ov de lo.
12 So spec ye, and so du, az dá dat sal be
13 jujd bi de le ov liberti. For hé sal hav
jujment widst mersi, dat hat sod no mersi;
and mersi rrjéset agénst jujment.
14 f Hwot [du it] profit, mj bredren, do a
man sa he hat fat, and hav not wurcs;
15 f can fat sav him. If a bruder or sister be
16 naced, and destitut ov dali fud, and wun
ov y sa untu dem, Depárt in pes, be [ye]
wormd and fild; notwidstándip ye giv dem
not doz tipz hwiq qr nedful tu de bodi;
17 f hwot [du it] profit. Ev'n so fat, if it
18 hat not wurcs, iz ded, beip alón. Ya, a
man ma sa, ds hast fat, and j hav wurcs:
so me dj fat widst dj wurcs, and j wil jo
19 ds mj fat bi mj wurcs. ds belevest dat dar
iz wun God; ds dwest wel: de dev'lz elso
20 belév, and trembl'. But f wilt ds no,
o van man, dat fat widst wurcs iz ded.
21 f Woz not Abraham sr fqder justifd bi
wurcs, hwen he had oferd fzuac hiz sun
22 upón de elter. f Seest ds hs fat ret wid
hiz wurcs, and bi wurcs woz fat mad
23 perfect. And de Scriptur woz fulfild hwiq
set, Abraham belévd God, and it woz

2 impōtēd untu him fōr rītyusnes : and he woz cold dē frend ov God. (24) Ye se den hē dāt bī wurcs a man is justifid, and not bī fat onli. Ljcwjz also i woz not Rahab dē hqrlut justifid bī wurcs, hwen se had resēvd dē mesenjerz, and had sent [dēm] st anúder wa. Fōr az dē bodi widst dē spirit iz ded, so fat widst wurcs iz ded also.

3 Mī breðren, be not meni mōsterz, noig dāt we sal resēv dē grator condemnafun. 2. Fōr in meni tiŋz we ofēnd el. If eni man ofēnd not in wurd, dē sam [iz] a perfect man, [and] ab'l also tui brīd'l dē hōl bodi. 3. Behōld, we put bits in dē horsez mēdz, dāt dē ma wōk us; and we turn abt dār hōl bodi. Behōld also dē sips, hwiŋ dē [dē be] so grāt, and [qr] driv'n ov fers winds, yet qr dā turnd abt wid a veri smel helm, hwidarsōwer dē guverner listet. Ev'n so dē tui iz a lit'l member, and bōstet grāt tiŋz. Behōld, hē grāt a mater a lit'l fir cindlet! And dē tui [iz] a fir, a world ov inewiti: so iz dē tui amūŋ sr memberz, dāt it deflēt dē hōl bodi, and setet on fir dē cors ov natur; and it iz set on fir ov hōl. Fōr overi cind ov bests, and ov bērdz, and ov serpents, and ov tiŋz in dē se, iz taind, and hat ben taind ov mēncud: but dē tui can no man tam; [it iz] an unrueli ev'l, ful ov dōdli pōzn. Hārwit bles we God, ev'n dē Fāder; and dārwit curs we men, hwiŋ qr mad qfter dē similitud ov God. 10. St ov dē sam mst pōsedet blesig and cursig. Mī breðren, dēz tiŋz ot not so tui be. 1. Dāt a fānten send fōrt at dē sam plus swet [water] and bitter. 2. Can dē sig tre, mī breðren, bar oliv beriz; 3. eder a vīn, figz: so [can] no fānten bot yeld selt water and fros. 13. 1. Hū [iz] a wīz man and endūd wid nolē amūŋ q; let him fō st ov a guā conversafun hiz wurcs wid meenes ov wīzdum. But if ye hav biter eniŋ and strif in qr hqrts, glōri not, and lī not agēnat dē trut. Hīs wīzdum desēndet not from abūv, but [iz] ertli, sensūal, devilīf. Fōr hwar eniŋ and strif [iz], dār [iz] confuzun and overi ev'l wure. But dē wīzdum dāt iz from abūv iz ferst pur, den pēsab'l, jent'l, [and] esi tui be intreted, ful ov mērsi and guā fruts, widst pārfialiti, and widst hipoerisi. And dē frut ov rītyusnes iz son in pēs ov dēm dāt mac pēs.

4. 1. From hwens [cum] wōrs and sitīŋz amūŋ q; 2. [cum dā] not hēns, [ev'n] ov qr lūsts dāt wōr in qr members. Ye lūst, and hav not: ye eil, and dēsr tui hav, and canot obtān: ye sit and wōr, yet ye hav not, becōs ye qac not. Ye qac, and resēv not, becōs ye qac amīs, dāt ye ma consūm [it] upōn qr lūsts. 4. Ye adulterers and adulteresses, i no ye not dāt dē frendfip ov dē wūrl is enmīti wid God; hūsoēwer dārfōr wil be a frend ov dē wūrl is dē enmī ov God. 5. Dū ye tiŋe dāt dē Scriptur set in van, dē spirit dāt dwelet in us lūstet tui enī. But hē

4 givet mōr gras. Hwarfōr hē set, God resistet dē pūd, but givet gras untu dē umb'l. (7) Submit ūrsēlvz dārfōr tui God. 8 Resist dē dev'l, and he wil fle from q. Dre nī tui God, and he wil dre nī tui q. Clēnz [qr] hands, [ye] sinērz; and purīfī [qr] hqrts, [ye] dub'l mīnded. Be afflicted, and mōrn, and wēp: let qr lqfter be turnd tui mōrnīŋ, and [qr] jō tui hevīnes. Umb'l ūrsēlvz in dē sīt ov dē Lord, and hē sal lift q up.

11 Spec not ev'l wun ov anúder, breðren. Hē dāt specet ev'l ov [hīs] bruder, and juŋet hīs bruder, specet ev'l ov dē lō, and juŋet dē lō: but if dē juŋ dē lō, dē qrt not a duer ov dē lō, but a juŋ. Hār iz wun le-giver, hū iz ab'l tui sav and tui destrē: 5 hū qrt dāt dāt juŋet anúder. 13. (16) tui nē, ye dāt sa, Tuidā or tumōro we wil go intui suŋ a siti, and contīŋ dār a yer, and bī and sel, and get gan: hwarās ye no not hwot [sal be] on dē mōro. Fōr 5 hwot [iz] qr lif. It iz ev'n a vapur, dāt aperet fōr a lit'l tīm, and den vānīŋet awā. 15. Fōr dāt ye [ot] tui sa, If dē Lord wil, we sal liv, and dū dīs, or dāt. But nē ye re-jōs in qr bōstīŋz: ol suŋ reŋsīŋ iz ev'l. 17. Hārfōr tui hūn dāt noet tui dū guā, and dūet [it] not, tui him it iz sīn.

5. 1. Gō tui nē, [ye] rīŋ men, wēp and hēl fōr qr mīzōri dāt sal cum upōn q. (2) Lr rīŋez qr corūpted, and qr gōrments qr mōt-rt'n. Lr gold and silver is capcōrd; and dē rust ov dēm sal be a wītnes agēnat q, and sal et qr fles as it wēr fir. Ye hav hept 4 treŋur tūŋēder fōr dē lqst dāz. Behōld, dē hīr ov dē laburērs hū hav rept dēn qr feldz, hwiŋ iz ov q cept bac bī frōd, crīet, and dē crīz ov dēm hwiŋ hav rept qr enterd 5 intui dē ers ov dē Lord ov Sābaot. Ye hav livd in pleŋur on dē ert, and ben woutun; ye hav nurīst qr hqrts, as in a dā ov slōter. 6. Ye hav condēmd [and] cild dē just; [and] hē dāt not rezīst q.

7. Be pāsēt dārfōr, breðren, untu dē cumīŋ ov dē Lord. Behōld, dē hūsbundman watet fōr dē pēsūs frut ov dē ert, and hat loŋ pāsēns fōr it, untīl hē resēv dē erli and later 8 ran. Be ye also pāsēt; stablīŋ qr hqrts: fōr dē cumīŋ ov dē Lord dreet nī.

9. Grūj not wun agēnat anúder, breðren, lest ye be condēmd: behōld, dē juŋ standet befōr dē dōr. Tac, mī breðren, dē profeta, hū hav spōc'n in dē nam ov dē Lord, fōr an eŋsqm'p'l ov suferīŋ afflīŋsun, and ov pāsēns. 11. Behōld, we cōnt dēm hāpī hwiŋ endūr. Ye hav herd ov dē pāsēns ov Job, and hav sēn dē end ov dē Lord; dāt dē Lord iz veri pitīful, and ov tender mērsi.

12. But abūv el tiŋz, mī breðren, swar not, neder bī hev'n, neder bī dē ert, neder bī enī uder ot: but let qr ya be ya; and [qr] nā, nā; lest ye fōl intui condemnafun.

13. 5 Is enī amūŋ q afflicted; let him pra. 14. 5 Is enī mēri; let him sīŋ sqms. 5 Is enī sic amūŋ q; let him cōl fōr dē eldērs ov dē gurŋ; and let dēm pra over him, anōntīŋ 15 him wid el in dē nam ov dē Lord: and dē

5 prar ov fat ful sav de sic, and de Lord ful ras him up; and if he hav comited sins, de sal be forgiv'n him. (16) Confés [qr] felts wun tu anúder, and prawun fer anúder, dat ye ma be held. De effectual fervent prar ov a 17 rítyus man avalet muç. Elías wox a man subject tu he pasuns as we qr, and he prad earnestli dat it mýt not ran: and it rand not

5 on de ert bj de spas ov tre yers and aics munts. (18) And he prad agén, and de hev'n gav ran, and de ert brot fært her fruct. 19 Bredren, if eni ov u diu er from de truit, 20 and wun convért him; let him no, dat hé hwiç convértet de siner from de erur ov his wa ful sav a sool from det, and sal bid a multitud ov sins.

DE FERST EPIS'L JENERAL OV PETER.

1 PETER, an apóse'l ov Jezus Críst, tu de stranjers scaterd truúft Pontus, Galasia, 2 Capadocia, Asia, and Bitinia, eléct acórdig tu de fornóley ov God de Fqder, tru sánc-tificasun ov de Spirit, untu obediens and spríngelín ov de blud ov Jezus Críst: Gras untu u, and pes, be multiplid. 3 Blessed [be] de God and Fqder ov or Lord Jezus Críst, hwiç acórdig tu his abúndant mersi hat begót'n us agén untu a livli hop bj de rezurecjun ov Jezus Críst from de ded, 4 .tu an inheritans incorruptib'l, and undefsld, and dat sadet not awá, resérvd in hev'n for 5 ú, hu qr cept bj de pser ov God tru sat untu salvasun redli tu be revéld in de lqst 6 tîm. Hwarín ye gratli rejós, do ns for a sez'n, if ned be, ye qr in hevines tru mani- 7 fold temtasunz: dat de trjal ov qr sat, heig muç mor presus dan ov gold dat péríset, do it be trjd wid fir, mýt be sánd untu praz and onur and glori at de aperín ov Jezus 8 Críst: huu havín not sen, ye luv; in huu, do ns ye se [him] not, yet belevíng, ye rejós 9 wid jó unspecab'l and ful ov glori: resevíng de end ov qr fat, [ev'n] de salvasun ov [qr] solz. 10 Ov hwiç salvasun de profets hav incwírd and serçt dílijentli, hu profesjd ov de gras 11 [dat sud cum] untu u: serçín hwot, or hwot maner ov tîm de Spirit ov Críst hwiç wox in dem did signifí, hwen it testíjd befor- hand de suferíng ov Críst, and de glori dat 12 sud solo. Untu huu it wox revéld, dat not untu demselvz, but untu us de did mínister de tíngz, hwiç qr ns reported untu u bj dém dat hav præct de Gospel untu u wid de Holi Gost sent den from hev'n; hwiç tíngz de anjelz dezíjr tu luc intu. 13 Hwarfor gerd up de lónz ov qr mýnd, be sober, and hop tu de end fer de gras dat iz tu be brot untu u at de revelasun ov 14 Jezus Críst; az obedient cildren, not fás-uníng qraelvz acórdig tu de former lusts in 15 qr ignorans: but az hé hwiç hat cöld u iz holi, so be ye holi in el maner ov conver- 16 sasun; .becóz it iz rit'n, Be ye holi; for i am holi.

1 17 And if ye col on de Fqder, hu wíðst resþéct ov persunz jujet acórdig tu everi mans wure, pqs de tîm ov qr sújurníng [her] 18 in fer: forasmúç az ye no dat ye wer not redémd wid corruptib'l tíngz, [az] silver and gold, from qr van conversasun [resévd] bj 19 tradífun from qr fqders; but wid de presus blud ov Críst, az ov a lam wíðst blenní and 20 wíðst spot: hu verili wox forordánd befor de sándasun ov de wúrd, but wox manifest 21 in dex lqst tîmz for ú, hu bj him duu belév in God, dat razd him up from de ded, and gav him glori; dat qr sat and hop mýt be in God. 22 Seín ye hav purífsd qr solz in obaín de truit tru de Spirit untu unfánd luv ov de bredren, [se dat ye] luv wun anúder wid a 23 pur hqrt ferventli: heig born agén, not ov corruptib'l sed, but ov incorruptib'l, bj de wurd ov God, hwiç livet and abídet for 24 ever. For el fles [iz] az grqs, and el de glori ov man az de físer ov grqs. de grqs 25 wíderet, and de físer daróf solet awá: but de wurd ov de Lord endúret for ever. And dis iz de wurd hwiç bj de Gospel iz præct 2 untu u. (1) Hwarfor laín awá el malis, and el gíl, and hipocrisiz, and enviz, and 2 el ev'l specíngz, .az nuþern babz, dezíjr de sínser míle ov de wurd, dat ye ma gro 3 darbí: if so be ye hav tasted dat de Lord [iz] grasus. 4 Tu huu cumíng, [az untu] a livín ston, disaléð indéel ov men, but goz'n ov God, 5 [and] presus, .ye elso, az livli stonz, qr bílt up a spírítual hss, an holi presthud, tu ofer up spírítual sácrífízez, acseptab'l tu 6 God bj Jezus Críst. Hwarfor elso it iz contánd in de Scriptur, Behóld, i la in Zijun a çef corner ston, eléct, presus: and hé dat 7 belevet on him sal not be confúnded. Untu ú darfor hwiç belév [he iz] presus: but untu dém hwiç be disobedient, de ston hwiç de bílderz disaléð, de sam iz mad de 8 hed ov de corner, and a ston ov stumblín, and a roc ov oféns, [ev'n tu dém] hwiç stumb'l at de wurd, beín disobedient: hwar- 9 untu elso de wer apónted. But ye [qr] a

2 coas'n jenerasun, a real presthud, an holi nasun, a peculiar pep'l; dat ye sud so fort de prazes ov him hu hut cold y st ov darcnes intui his mqrvelus lit: hwiç in tîm pçst [wer] not a pep'l, but [qr] ns ds pep'l ov God: hwiç had not obtând mersi, but ns hav obtând mersi.

11 DERLI belúved, i beséc [u] as stranjers and pilgrims, abstån from flesli lusts, hwiç wer agénst de söl; havîng yr conversasun onost amúg de Jentils: dat, hwarás de spec agénst y as ev'l duers, da ma bi [qr] gud wures, hwiç da sal behóld, glórfi God in de da ov vizitasun.

12 Submit yrælvz tui overi ordinans ov man fer de Lordz sac: hwoder it be tui de cip, 14 as supréim; or untui guverners, as untui dém dat qr sent bi him fer de punisment ov ev'l duers, and fer de pras ov dém dat du wel. For so is de wil ov God, dat wid wel duiq ye ma put tui sjens ds ignorans ov 16 fuisli men: as fre, and not usiq [qr] liberti for a cloo ov mulisunes, but as de servants 17 ov God. (Onur ol [men]). Luv de bruderhud. Fer God. Onur de cip.

18 Servants, [be] subject tui [qr] mçsters wid el fer; not onli tui de gud and jent'l, 19 but also tui de srowerd. For dis [is] taye-wurdi, if a man fer consens tord God endúr 20 gref, suferîng royfuisli. Fer i hwot glóri [is it], if, hwen ye be bufeted for qr solta, ye sal tac it pasentli; but if, hwen ye du wel, and sufer [for it], ye tac it pasentli, dis [is] 21 acceptabl' wid God. For ev'n heruntú wer ye cold: breós Crîst also suferd for us, leviq us an examp'l, dat ye sud folo his steps: 22 hu did no sin, nedor was gil fsnd in his 23 mat: hu, hwen he was revîld, revîld not agón; hwen he suferd, he tret'nd not; but comfited [himself] tui him dat juet rîtyusli: 24 hu his on self bar ær sins in his on bodi on de tre, dat we, beiq ded tui sins, sud liv untui rîtyunes: bi huus strips ye wer held. 25 For ye wer as sep goiq astrá; but qr ns retúnd untui de Xeped and Bisup ov qræls.

3 Ljewis, ye wîjs, [be] in subjecsun tui yr on husbands; dat, if eni obá not de wurd, da also ma wîst de wurd be wun bi de 2 conversasun ov de wîjs; hwil da behóld qr 3 qast conversasun [cup'ld] wid fer. Huus adernip let it not be dát stwerd [adernip] ov platîg de har, and ov wariq ov guld, or 4 ov putîg on ov apárel; but [let it be] de hid'n man ov de hart, in dát hwiç is not corruptibl', [ev'n de ornament] ov a mac and cwjet spirit, hwiç is in de sît ov God ov 5 grat prîs. For qfter dis maner in de old tîm de holi wimen also, hu trusted in God, adórnd demselvs, beiq in subjecsun untui 6 dar on husbands: ev'n as Sara obád Abrahám, oelig him lord: huus deters ye qr, as luy as ye du wel, and qr not afrád wid eni amasment.

7 Ljewis, ye husbands, dwel wid [dema] acórdîg tui nolej, givîng onur untui de wîf, as untui de wecer vessel, and as beiq ær tugeðer ov de gras ov lif; dat yr prars be not hinderd:

(20) x *

3 s Finali, [be ye] el ov wun mînd, havîng compasun wun ov anúder, luv as broðren, 9 [be] pitifal, [be] cortîus: not renderîng ev'l, fer ev'l, or raliq fer raliq: but cóntreriwîs, bleisîg; noiq dat ye qr daruntú cold, dat 10 ye sud inhérit a bleisîg. Fer hé dat wil luv lif, and æ gud das, let him refrán his tug from ev'l, and his lips dat da spec no gil: 11 let him esqú ev'l, and du gud; let him sec 12 pes, and ensú it. Fer de is ov de Lord [qr] over de rîtyua, and his ærs [qr op'n] untui dar prars: but de sas ov de Lord [is] 13 agénst dém dat du ev'l. And i hu [is] hé dat wil harm y, if ye be sóloers ov dát hwiç 14 is gud. But and if ye sufer fer rîtyunes sac, hapi [qr ye]: and be not afrád ov dar 15 terur, nedor be trub'ld; but sapctîfî de Lord God in qr harts: and [be] redi elwas tui [giv] an qnsr tui everi man dat qaet 16 y a res'n ov de hop dat is in y wid mecnes 17 and fer: havîng a gud consens; dat, hwarás da spec ev'l ov y, as ov ev'l duers, da ma be afámd dat solali æqs qr gud conversasun 17 in Crîst. For [it is] betor, if de wil ov God be so, dat ye sufer fer wel duiq, dan fer ev'l duiq.

18 For Crîst also hat wuns suferd for sins, de just fer de unjust, dat he mît brîp us tui God, beiq put tui det in de fles, but cwic'nd 19 bi de Spirit: bi hwiç also he went and præct 20 untui de spirits in pris'n; hwiç sumtîm wer disobedient, hwen wuns de loq suferîng ov God wated in de das ov Noa, hwil de qre was a-preparîng, hwarin sç, dát is, at sals 21 wer sævd bi weter. ðe lîc figyr hwaruntú [ev'n] baptis'm dat also ns sæv us (not de putîg awá ov de silt ov de fles, but de qnsr ov a gud consens tord God,) bi de rezurecsun 22 ov Jesus Crîst: hu is gen intui hev'n, and is on de rît hand ov God; anjels and eforitis and psers beiq mad subject untui him.

4 Forasmúç den as Crîst hat suferd fer us in de fles, qrm yrælvz ljewis wid de sam mînd: fer hé dat hat suferd in de fles hat 2 seet from sin; dat he no logger sud liv de rest ov [his] tîm in de fles tui de lusts ov 3 men, but tui de wil ov God. For de tîm pçst ov [ær] lif ma sufis us tui hav ret de wil ov de Jentils, hwen we weet in lasivînes, lusts, æcs ov wîj, revelîps, bapowetîps, 4 and abóminab'l idolatris: hwarin da tîpç it stranj dat ye run not wid [dema] tui de sam 5 æcs ov rîut, specîp ev'l ov [u]: hu sal giv acént tui him dat is redi tui juj de cwic and 6 de ded. Fer for dis oes was de Gospel præct also tui dém dat qr ded, dat da mît be jujd acórdîg tui men in de fles, but liv acórdîg tui God in de spirit.

7 But de end ov el tips is at hand: be ye 8 darfor æber, and woq untui prar. And abúr el tips hav fervent cariti amúg yrælvz: fer cariti sal ouver de multîtud ov 9 sins. Us hospitaliti wun tui anúder wîstt 10 grujîg. As everi man hat resêvd de gift, [ev'n so] minister de sam wun tui anúder, as gud styerds ov de manifold gras ov 11 God. If eni man spec, [let him spec] as de orac'ls ov God; if eni man minister, [let

4 him du it) as ov de abiliti hwiq God givet: dat God in el tips ma be glorifid tru Jesus Crist, tuu hum be pras and dominyun for ever and ever. 'Amen.

12 BELUVED, tige it not stranj consérnyng de sji trijal hwiq is tuu trij u, as de sum

13 stranj tip hap'nd untu u: but rején, inax-miq as ye q'r partacera ov Crist's suferiys; dat, hwen his glori sal be revéld, ye ma be

14 glad also wid ecædiy jor. If ye be repréct for de nam ov Crist, hapi [q'r ye]; for de spirit ov glori and ov God restet upón u: on dar part he is ev'l spæc'n ov, but on yr

15 part he is glorifid. But let nun ov u sufer as a murderer, or [as] a tef, or [as] an ev'l duer, or as a bixi-bodi in uder mens

16 maters. Yet if [eni man sufer] as a Crist-yan, let him not be afámd; but let him

17 glorifj God on dis behaf. For de tjm [is cum] dat jument must begin at de hse ov God: and if [it] ferat [begin] at us, & hwat sal de end [be] ov dóm dat abá not de Glos-

18 pol ov God. And if de rjtyus scardli be sard, & hwar sal de ungodli and de siner

19 apér. Hwarfor let dóm dat sufer acórdy tuu de wil ov God comit de cepiy ov dar sola [tuu him] in wel dwiy, as untu a satfual Creator.

5 Hc elders hwiq q'r amáþ u i egsórt, hu am also an elder, and a witnes ov de suferiys ov Crist, and also a partacor ov de glori dat sal be revéld: sed de floo ov God hwiq is amáþ u, taciþ de oversjt

5 [daróf], not bi constránt, but wiligly; not for fildi lyce, but ov a redi mind; (s) nader as beiy lords over [Golds] heritej, but beiy

6 ensqup'ls tuu de floo. And hwen de qst Xeperd sal apér, ye sal reasv a cran ov glori dat sadet not awá.

8 Ljewis, ye yungger, submit q'rælvæ untu de elder. Ya, ol [ov u] be subject wun tuu anúder, and be eladd wid humiliti: for God resistet de prsd, and givet gras tuu de umbl'. Umbl' q'rælvæ darfor under de mti hand ov God, dat he ma egsólt u in

7 dñ tjm: eqstiy ol q'r ear upón him; for he caret for u.

8 Be sabber, be vijilant; beedæ q'r adverseri de dev'l, as a rorip ljun, woet abst, areip

9 hum he ma deysr: hum rezist stedfast in de fat, noiy dat de sum alliefuna q'r acómplist in q'r bredren dat q'r in de world.

10 But de God ov ol gras, hu hat cold us untu his etérnal glori bi Crist Jezus, after dat ye hav suferd a hwiþ, mac u perfect,

11 stablis, streng'n, set'l [u]. Tuu him [be] glori and dominyun for ever and ever. 'Amen.

12 Bi Silvanus, a satfual bruder untu u, as i supós, i hav rit'n bresli, egzortiy, and tótstijiy dat dis is de tru gras ov God

13 hwarin ye stand. He [q'ary dat is] at Babilun, séctet tuggóder wid [u], séltot

14 u; and [so dat] Marous mi aun. Gret ye wun anúder wid a ois ov qariti. Pes [be] wid u ol dat q'r in Crist Jezus. 'Amen.

DE SECUND EPIS'L JENERAL OV PETER.

1 SIMUN PETER, a servant and an apóv'l ov Jesus Crist, tuu dóm dat hav obtánd lje profus fat wid us tru de rjtyus-nes ov God and sr Savyur Jesus Crist:

2 gras and pes be multiplid untu u tru de nolej ov God, and ov Jezus sr Lord.

3 Acórdy as hiz divjn pser hat giv'n untu us el tips dat [portán] untu lñ and godlines, tru de nolej ov him dat hat cold us

4 tuu glori and vortu: hwarb[í] q'r giv'n untu us ecædiy grat and profus promiso: dat bi dez ye mjt be partacor ov de divjn natur, havij ecæpt de corrupsun dat iz in

5 de world tru lust. And besjd dis, givij ol dilijens, ad tuu q'r fat vortu; and tuu vortu

6 nolej; and tuu nolej temperans; and tuu temperans pasens; and tuu pasens godlines; and tuu godlines bruderli cindnes;

7 lines; and tuu godlines bruderli cindnes;

8 and tuu bruderli cindnes qariti. For if dez tips be in u, and abénd, de mac [u dat ye sal] neder [be] baren nor unfruitful in de

1 nolej ov sr Lord Jezus Crist: (v) but hé dat lucet dez tips iz blind, and canot se afér of, and hat forgót'n dat he woz purjd from

10 hiz old sinz. Hwarfor de rædler, bredren, giv dilijens tuu mac q'r colij and elcesun juir: for if ye du dez tips, ye sal never fol:

11 for so an entrans sal be ministerd untu u abundantli intu de everlætiy eijdum ov sr Lord and Savyur Jezus Crist.

12 Hwarfor i wil not be neglijent tuu put u elwaz in remémbrans ov dez tips, do ye no [dem] and be estáblist in de prezont

13 traut. Ya, i tiye it met, az loy az i am in dis tábernac'l, tuu ster u up bi putij [u]

14 in remémbrans; noiy dat sortli i must put of [dis] mj tábernac'l, ev'n az sr Lord

15 Jezus Crist hat sed mr. Moreover i wil endévr dat ye ma be ab'l qfter mj deas tuu hav dez tips elwaz in remémbrans.

16 For we hav not solod cunijli devjæd sab'lz, hwen we mad non untu u de pser

1 and cumij ov sr Lord Jezus Crist, but wer
[witneses ov hiz majesti. (17) For he resévd
from God de Fqder onur and glori, hwen
dar cam suq a vos tuu him from de exsistent
glori, dis iz mj belúved Sun, in huim j am
18 wel plezd. And dis vos hwiq cam from
hev'n we herd, hwen we wer wid him in de
holi mnt.

19 We hav also a mor suur wurd ov profesí;
hwaruntu ye duu wel dat ye tac hed, az
untw a ljt dat sijnct in a darc plas, until
de da don, and de da stqr ariz in yr hqrts;
20 noij dis forst, dat no profesí ov de Scrip-
21 tur iz ov eni prijet interpretafun. For de
profesi cam not in old tijn bj de wil ov
man: but holi men ov God spao [az da
wer] muvvd bj de Holi Gíest.

2 BUT dar wer fols profets also amúv de
pep'l, ev'n az dar sul be fols tegorz amúv
u, huu privili sul brig in damna'b'l herosiz,
ev'n denijg de Lord dat bot dem, and brig
2 upón demsélvz swift destruefun. And moni
sul folw dar pernifus waz; bj rez'n ov huim
3 de wa ov truut sul be ev'l spoc'n ov. And
truu évotusness sul da wid fand wurdz mac
mercandiz ov u: huus jujment ns ov a loy
tijn liigget not, and dar dumnafun slum-
beret not.

4 For if God spard not de anjelz dat sind,
but eqst [dem] dñn tuu hol, and deliverd
[dem] intw gans ov darcnes, tuu be resérvd
5 untw jujment; and spard not de old
wurd, but savd Noa de att [persun], a
preger ov rityusnes, brigij in de flud upón
6 de wurd ov de ungodli; and turnij de sitiz
ov Sodom and Gomóra intw ajcs con-
démnd [dem] wid an overtro, maoup [dem]
an ensamp'l untw dñs dat after sud liv
7 ungodli; and deliverd just Lot, vocat wid
8 de fílti conversafun ov de wiced: (for dat
rityus man dwelij amúv dem, in seij and
herij, veest [hiz] rityus sol from da tuu da
9 wid [dar] unloful dedz;) de Lord noet hs
tuu deliver de godli st ov tentafuns, and
tuu resérv de unjst untw de da ov jujment
10 tuu be punift: but gessi dem dat woo qfter
de slej in de lust ov unclennes, and deepiz
guvernment.

Presumptuous [qr da], selfwild, da qr not
11 afrád tuu spoc ev'l ov dignitiz. Hwaris
anjels, hwiq qr grater in psr and mjt, brig
not radij acquafun agénst dem befór de
12 Lord. But dez, az natural brunt bests,
mad tuu be tac'n and destréd, spec ev'l ov
de tips dat da understánd not; and sul
13 ulerli peris in dar on corrupfun; and sul
resérv de rewórd ov unriytyusnes, [az] dá
dat exnt it plegur tuu rjt in de datim.
Spots [da qr] and blámifex, sportip dem-
sélvz wid dar on deseiviz hwiq da fest wid
14 q; havij is sul ov adulteri, and dat canot
ees from sin; begijij unstab'l scola: an
hert da hav exserejad wid évotus prac-
15 tices; cursed gildron: hwiq hav fersac'n de
rjt wa, and qr gen astrá, sóloij de wa ov
Balam [de sun] ov Boser, huu lurd de wajes
16 ov unriytyusnes; but woo rebjot fer his
iniewiti: de dum qs specij wid mans vos

2 ferbád de madnes ov de profet. (17) dez qr
wels wífst weter, clsdz dat qr carid wid a
tempest; tuu huim de mist ov darcnes iz
resérvd fer ever.

18 For hwen da spec grat swelij [wurds]
ov vaniti, da alqr truú de lusts ov de slef,
[truú muq] wontunnes, doz dat wer clen
19 escápt from dem huu liv in erur. Hwiq da
promis dem liberti, da demsélvz qr de ser-
vants ov corrupfun: fer ov huim a man iz
overcúm, ov de sam iz he brét in bondej.
20 For if qfter da hav escápt de polufuns ov de
wurd truú de nolej ov de Lord and Savyur
Jezus Crist, da qragén entáng'ld darín, and
overcúm, de later end iz wurs wid dem dan
21 de beginij. For it had ben beter for dem
not tuu hav non de wa ov rityusnes, dan,
qfter da hav non [it], tuu turn from de
22 holi comandment deliverd untw dem. But
it iz hap'nd untw dem acórdij tuu de truú
proverb, [de dog [iz] turnd tuu his on vomit
agén; and de sr dat woo wofst tuu her
wóloij in de mjr.

3 HIS secund epis'l, belúved, j ns rjt untw
u; in [bot] hwiq j ster up qr pur mñds
2 bj wa ov remémbrans: dat ye ma be mñd-
ful ov de wurdz hwiq wer spoc'n befór bj
de holi profets, and ov de comandment ov
3 us de apos'ls ov de Lord and Savyur: noij
dis forst, dat dar sul cum in de lqst das
4 scofers, wecij qfter dar on lusts, and saij,
9 Hwar iz de promis ov his cumij; fer sine
de fqders sol aslép, el tips continu as [da
wer] from de beginij ov de creafun.
5 For dis da wilipij qr ignorant ov, dat bj
de wurd ov God de hev'ns wer ov old, and
de ert standij st ov de weter and in de
6 weter; hwarb[í] de wurd dat den wos, beij
7 overflód wid weter, perist: but de hev'ns
and de ert, hwiq qr ns, bj de sam wurd qr
cept in stor, resérvd untw sjr agénst de da
ov jujment and perdisun ov ungodli men.

8 But, belúved, be not ignorant ov dis wun
tijn, dat wun da [iz] wid de Lord az a
tssend yers, and a tssend yers az wun da.
9 [de Lord iz not slao consérnij his promis,
az sum men exnt slacnes: but iz loy
sufenij tuu us-werd, not wilip dat eni sud
peris, but dat el sud cum tuu repéntens.
10 But de da ov de Lord wil cum az a tes in
de rjt; in de hwiq de hev'ns sal pqs awá wid
a grat noz, and de elements sal melt wid
servent het, de ert also and de wurcs dat
qr darín sul be burnt up.

11 [Seij] den [dat] el dez tips sul be
dizólvd, shwot maner [ov persuns] et ye
tuu be in [el] holi conversafun and god-
12 lines, lucij fer and hastij untw de cumij
ov de da ov God, hwarín de hev'ns beij on
sjr sul be dizólvd, and de elements sal melt
13 wid fervent het. Neverdelés we, acórdij
tuu his promis, luc fer nu hev'ns and a nu
ert, hwarín dwelet rityusnes.

14 Hwarfar, belúved, seij dat ye luo fer
suq tips, be dilijent dat ye ma be frnd ov
15 him in pes, wífst spot, and blámlee. And
acént [dat] de loy sufenij ov sr Lord [iz]
salvasun; ev'n az sr belúved bruder Pe

3 also acording tu de wisdum giv'n untu him hat rit'n untu u; (16) as also in el [his] epis'ls, specin in dem ov des tings; in hwiq q' sum tings hard tu be understud, hwiq dat dat q' unlearned and unstab'l rest, as [da du] also de uder Scripturs, untu dar on destrucjun.

3 17 Ye darfor, believed, sein ye no [des tings] befór, bewár leat ye also, bein led awá wid de erur ov de wicel, fol from ur an stod-18 fastnes. But gro in gras, and [in] de nolej ov sr Lord and Savyur Jesus Críst. Tu him [be] glóri but n3 and for ever. 'Amén.

DE FERST EPIS'L JENERAL OV JON.

1 **W**AT hwiq woz from de beginin, hwiq we hav herd, hwiq we hav sen wid sr iz, hwiq we hav luet upón, and sr hands hav 2 hand'ld, ov de Wurd ov lif; (for de lif woz mánifested, and we hav sen [it], and bar witnes, and so untu u dat etérnal lif, hwiq woz wid de Fqder, and woz mánifested 3 untu us;) dat hwiq we hav sen and herd declár we untu u, dat ye also ma hav félo-4 sip wid us: and truuli sr félo-sip [is] wid de Fqder, and wid his Sun Jezus Críst. And 5 des tings rit we untu u, dat ur j3 ma be ful. 6 His den is de mesej hwiq we hav herd ov him, and declár untu u, dat God [iz] lit, 7 and in him iz no darcnes at el. If we sa dat we hav félo-sip wid him, and woc in 8 darcnes, we lj, and du not de trut: but if we woc in de lit, az he iz in de lit, we hav 9 félo-sip wun wid anúter, and de blud ov Jezus Críst hiz Sun clenzet us from el sin. 10 If we sa dat we hav no sin, we desév 11 sréivz, and de trut iz not in us. If we confés sr sinz, he iz fátful and just tu for-12 giv us [sr] sinz, and tu clenzt us from ol 13 unrightusnes. If we sa dat we hav not sind, we mac him a ljer, and hiz wurd iz not 14 in us. 15 **M**i lit'l gildren, des tings rit i untu u, dat ye sin not. And if eni man sin, we 16 hav an ádvocet wid de Fqder, Jezus Críst 17 de rityus: and he iz de propisiasun for sr 18 sinz: and not for srz onli, but also for [de 19 sinz ov] de hol wurd. 20 And herbj we du no dat we no him, if 21 we cep hiz comqndments. Hé dat set, t 22 no him, and cepet not hiz comqndments, 23 iz a ljer, and de trut iz not in him. But huso cepet hiz wurd, in him verili iz de 24 luv ov God perfected: herbj no we dat we 25 q' in him. Hé dat set he abidet in him et 26 himsélf also so tu woc, ev'n az he wect. 27 Bredren, i rit no nq comqndment untu 28 u, but an old comqndment hwiq ye had 29 from de beginin. De old comqndment iz 30 de wurd hwiq ye hav herd from de beginin. 31 Agén, a nq comqndment i rit untu u,

2 hwiq tig is tru in him and in u: becós de 3 darcnes iz past, and de tru lit n3 sinet. 4 Hé dat set he iz in de lit, and hatet hiz 5 bruder, iz in darcnes ev'n until n3. Hé 6 dat luvet hiz bruder abidet in de lit, and 7 dar iz nun ocajun ov stumblin in him. 8 But hé dat hatet hiz bruder iz in darcnes, 9 and wocet in darcnes, and noet not hwider 10 he goet, becós dat darcnes hat blinded 11 hiz iz. 12 t rit untu u, lit'l gildron, becós ur sinz 13 q' fergiv'n u for hiz namz sac. t rit untu 14 u, fqderz, becós ye hav non him [dat iz] 15 from de beginin. t rit untu u, yug men, 16 becós ye hav overcüm de wicel wun. t rit 17 untu u, lit'l gildren, becós ye hav non de 18 Fqder. t hav rit'n untu u, fqderz, becós 19 ye hav non him [dat iz] from de beginin. 20 t hav rit'n untu u, yug men, becós ye q' 21 stron, and de wurd ov God abidet in u, 22 and ye hav overcüm de wicel wun. 23 Luv not de wurd, neder de tings [dat q' 24 in de wurd. If eni man luv de wurd, de 25 luv ov de Fqder iz not in him. For ol dat 26 [iz] in de wurd, de lust ov de fles, and de 27 lust ov de iz, and de prid ov lif, iz not ov 28 de Fqder, but iz ov de wurd. And de 29 wurd paset awá, and de lust daróf: but hé 30 dat duet de wil ov God abidet for ever. 31 Lit'l gildren, it iz de lqst t3m: and az ye 32 hav herd dat anticrist sul cum, ev'n n3 q' 33 dar meni anticrists; hwarbj we no dat it 34 iz de lqst t3m. Da went st from us, but da 35 wer not ov us; for if da had ben ov us, da 36 wud [no dxt] hav continqd wid us: but 37 [da went st], dat da m3t be mad manifest 38 dat da wer not el ov us. But ye hav an 39 uncsun from de Holi Wun, and ye no el 40 t3nz. t hav not rit'n untu u becós ye no 41 not de trut, but becós ye no it, and dat no 42 lj iz ov de trut. t Hú iz a ljer but hé dat 43 denjet dat Jezus iz de Críst. Hé iz anti- 44 crist, dat denjet de Fqder and de Sun. 45 Huso ever denjet de Sun, de sam hat not 46 de Fqder: [but hé dat acnolejet de Sun hat 47 de Fqder also.] 48 Let dat darfor abid in u, hwiq ye hav

2 herd from de beginin. If dat hwiç ye hav herd from de beginin sal remán in u, ye also sal continu in de Sun, and in de Fqder.
 25 And dis iz de promis dat he hat promist us, [ev'n] etérnal lif. Héz [tinç] hav i rit'n untu u consérnig dém dat sed's u.
 27 But de anontig hwiç ye hav resévd ov him abidet in u, and ye ned not dat eni man teg u: but az de sam anontig teçet u ov ol tinç, and iz trust, and iz nò lj, and ev'n az it hat tet u, ye sal abjd in him.

28 AND nç, lit'l gildren, abjd in him; dat, hwen he sal apér, we ma hav confidens, and not be afsámd befór him at hiz cuminç.
 29 If ye nò dat he iz rityus, ye nò dat everi wun dat duet rityuans is born ov him.

3 (1) Behóld, hwot maner ov luv de Fqder hat bestóid upón us, dat we sud be cold de sunz ov God: darfor de wurd noet us 2 not, becóz it nç him not. Belúvod, nç qv we de sunz ov God, and it dut not yet apér hwot we sal be: but we nò dat, hwen he sal apér, we sal be lje him; for we sal se him az he iz.

3 And everi man dat hat dis hóp in him 4 púriset himsél, ev'n az he iz pur. Hwsoéver comitet sin transgrésset also de lo; for 5 sin iz de transgresun ov de lo. And ye nò dat he woz máifested tu tac awá sr sins; and 6 in him iz nò sin. Hwsoéver abidet in him sinet not; hwsoéver sinet hat not sen him, neder non him.

7 Lit'l gildren, let nò man desév u: hé dat duet rityuans iz rityus, ev'n az he iz 8 rityus. Hé dat comitet sin iz ov de dev'l; for de dev'l sinet from de beginin. For dis purpus de Sun ov God woz máifested, dat 9 he mjt destré de wures ov de dev'l. Hwsoéver iz born ov God dut not comit sin; for hiz sed remanet in him: and he canot 10 sin, becós he iz born ov God. In dis de gildren ov God qv manifest, and de gildren ov de dev'l.

Hwsoéver duet not rityuans iz not ov God, neder hé dat luvet not hiz bruder.
 11 For dis iz de mesoj dat ye herd from de beginin, dat we sud luv wun anúder.
 12 Not az Can, [hu] woz ov dat wiced wun, and slui hiz bruder. And s hwarfór slui he him. Breça hiz on wures wer ev'l, and 13 hiz bruders rityus. Marvel not, mj brodren, 14 if de wurd hat u. We nò dat we hav pçst from det untu lif, becós we luv de brodren. Hé dat luvet not [hiz] bruder abidet in det.
 15 Hwsoéver hatet hiz bruder iz a murderer: and ye nò dat nò murderer hat etérnal lif abidig in him.

16 Herbj persév we de luv [ov God], becós he had den hiz lif for us: and we et tu la 17 den [sr] livs for de brodren. But hwso hat dis wurld gad, and seet hiz bruder hav ned, and futet up his bsels ov [compasun] from him, s hz dwelet de luv ov 18 God in him. Mj lit'l gildren, let us not luv in wurd, neder in tuj: but in ded and in trust.

19 And herbj we nò dat we qv ov de trust, 20 and sal afsúr sr hqts befór him. For if

3 sr hart condém us, God iz grater dan sr hart, and noet el tinç. (21) Belúved, if sr hart condém us not, [den] hav we confidens 22 tord God. And hwotsoéver we qsc, we resév ov him, becóz we cep hiz comandments, and du deaz tinç dat qv plezin in 23 hiz sjt. And dis iz hiz comandment, dat we sud belév on de nam ov his Sun Jesus Crjst, and luv wun anúder, az he gav us 24 comandment. And hé dat cepet hiz comandments, dwelet in him, and he in him. And herbj we nò dat he abidet in us, bj de Spirit hwiç he hat giv'n us.

4 BELUVED, belév not everi Spirit, but tri de spirits hweder de qv ov God: becós meni fols profets qv gon st intu de wurd.
 2 Herbj nò ye de Spirit ov God: Everi spirit dat confésset dat Jesus Crjst iz cum in de 3 fles iz ov God. And everi spirit dat confésset not dat Jezus Crjst iz cum in de fles iz not ov God: and dis iz dat [spirit] ov anticrjst, hwaróf ye hav herd dat it sud cum; and ev'n nç elrédi is it in de wurd.

4 Ye qv ov God, lit'l gildren, and hav overcúm dem: becóz grater iz hé dat is in 5 u, dan hé dat is in de wurd. De qv ov de wurd: darfor spec de ov de wurd, and de 6 wurd heret dem. We qv ov God: hé dat noet God heret us; hé dat is not ov God heret not us. Herbj nò we de spirit ov trust, and de spirit ov erur.

7 Belúved, let us luv wun anúder: fer luv iz ov God; and everi wun dat luvet iz born 8 ov God, and noet God. Hé dat luvet not 9 noet not God; fer God iz luv. In dis woz máifested de luv ov God tord us, becóz dat God sent hiz onli begót'n Sun intu de 10 wurd, dat we mjt liv tru him. Herin iz luv, not dat we luvd God, but dat he luvd us, and sent hiz Sun [tu be] de propisiasun 11 for sr sins. Belúved, if God so luvd us, 12 we et also tu luv wun anúder. Nò man hat sen God at eni tijn. If we luv wun anúder, God dwelet in us, and his luv iz 13 perfected in us. Herbj nò we dat we dwel in him, and he in us, becós he hat giv'n us ov his Spirit.

14 And we hav sen and du testifi dat de Fqder sent de Sun [tu be] de Savjur ov de 15 wurd. Hwsoéver sal confés dat Jesus iz de Sun ov God, God dwelet in him, and he 16 in God. And we hav non and belévd de luv dat God hat tu us. God iz luv; and hé dat dwelet in luv dwelet in God, and 17 God in him. Herin iz sr luv mad perfect, dat we ma hav boldnes in de da ov judgment: becós az he iz, so qv we in dis 18 wurd. Dar iz nò fer in luv: but perfect luv eqstet st fer: becós fer hat torment. Hé dat feret is not mad perfect in luv.
 19 We luv him, becós he ferst luvd us. (20) If a man sa, t luv God, and hatet hiz bruder, he iz a ljer: for hé dat luvet not hiz bruder hum he hat sen, s hz can he luv God hum 21 he hat not sen. And dis comandment hav we from him, dat hé hui luvet God luv hiz bruder also.

5 **HUSOEVER** belevet dat Jezus is de
Crist is born ov God: and everi wun dat
luvet him dat begat luvet him also dat is
2 begot'n ov him. Bj dis we no dat we luv
de gildren ov God, hwen we luv God, and
3 cep his comqndments. For dis is de luv ov
God, dat we cep his comqndments: and
4 his comqndments qr not grevus. For
hwotsööver is born ov God övercūmet de
wurd: and dis is de victori dat övercūmet
5 de wurd, [ev'n] sr fat. ¶ Hūi is hē dat
övercūmet de wurd, but hē dat belevet dat
Jezus is de Sun ov God.
6 Dis is hē dat cam bj woter and blud,
[ev'n] Jezus Crist; not bj woter onli, but
bj woter and blud. And it is de Spirit dat
7 baret witnes, becōz de Spirit iz truit. For
dar qr tre dat bar record [in hev'n, de
Fqder, de Wurd, and de Holi Gōst: and
8 dez tre qr wun. And dar qr tre dat bar
witnes in ert], de spirit, and de woter, and
de blud: and dez tre agrē in wun.
9 If we resēv de witnes ov men, de witnes
ov God iz grater: for dis iz de witnes ov
10 God hwiq he hat testifid ov hiz Sun. Hē
dat belevet on de Sun ov God hat de
witnes in himsēlf: hē dat belevet not God
hat mad him a lȳr; becōz he belevet not
11 de record dat God gav ov hiz Sun. And
dis iz de record, dat God hat giv'n tu us

5 etērnal lif, and dis lif is in hiz Sun. (18) Hē
dat hat de Sun hat lif; [and] hē dat hat
not de Sun ov God hat not lif.
13 Hēz tipz hav i rit'n untu u dat belēv on
de nam ov de Sun ov God; dat ye ma no
dat ye hav etērnal lif, and dat ye ma belēv
14 on de nam ov de Sun ov God. And dis iz
de confidens dat we hav in him, dat, if we
qse eni tipz acordij tu his wil, he heret us:
15 and if we no dat he her us, hwotsööver we
qse, we no dat we hav de petifuns dat we
deziyd ov him.
16 If eni man se hiz bruder sin a sin [hwiq
iz] not untu de, he sal qse, and he sal giv
him lif for dēm dat sin not untu de.
[Dar iz a sin untu de: i duu not sa dat he
17 sal pra for it. Ol unriȳusnes iz sin: and
dar iz a sin not untu de].
18 We no dat husööver iz born ov God
sinet not; but hē dat iz begot'n ov God
cepot himsēlf, and dat wiced wun tuget him
19 not. [And] we no dat we qr ov God, and
20 de hol wurd liet in wicednes. And we no
dat de Sun ov God iz cum, and hat giv'n us
an understāding, dat we ma no him dat iz
trui, and we qr in him dat iz trui, [ev'n] in
hiz Sun Jezus Crist. Dis iz de tru God,
and etērnal lif.
21 Lit'l gildren, cep qrsölvz from iȳulz.
'Amén.

DE SECOND EPIS'L OV JON.

1 **DE** elder untu de elēct ladi and her gildren,
huu i luv in de truit; and not i
onli, but also el dā dat hav non de truit;
2 .for de truits sac, hwiq dwelet in us, and
3 sal be wid us for ever. Gras be wid u,
mersi, [and] pes, from God de Fqder, and
from de Lōrd Jezus Crist, de Sun ov de
Fqder, in truit and luv.
4 ¶ Rejōnt gratli dat i fōnd ov dī gildren
wecij in truit, az we hav resēvd a comqnd-
5 ment from de Fqder. And nē i besēq dē,
ladi, not az dō i rot a nū comqndment
untu dē, but dat hwiq we had from de
6 beginij, dat we luv wun anūder. And dis
iz luv, dat we wec qfter hiz comqndments.
Dis iz de comqndment, dat, az ye hav herd
from de beginij, ye sud wec in it.
7 For meni desevez qr enterd intu de

1 wurd, huu confēs not dat Jezus Crist iz
cum in de fleš. Dis iz a desevez and an
8 anticrist. Luc tu qrsölvz, dat we luiz not
dōz tipz hwiq we hav rēt, but dat we resēv
9 a ful rewōrd. Husööver transgrēset, and
abidet not in de doctrin ov Crist, hat not
God. Hē dat abidet in de doctrin ov
Crist, he hat bot de Fqder and de Sun.
10 If dar cum eni untu u, and brig not dis
doctrin, resēv him not intu [u] hēs,
11 neſter bid him God sped: for hē dat bidet
him God sped iz partacer ov hiz ev'l dedz.
12 Haviȳ meni tipz tu rit untu u, i wud
not [rit] wid paper and iȳc: but i trust tu
cum untu u, and spec fas tu fas, dat sr jō
ma be ful.
13 De gildren ov dī elēct sister gret dē.
'Amén.

THE THIRD EPIS'L OV JON.

1 **H**E elder untu de wol-belúved Gaus, hum
i luv in de truit.
2 Belúved, i wif abúv el tipz dat ds maest
prosper, and be in helt, ev'n az di sol
3 prosperot. For i rejést gratli, hwen de
brodren cam and testifid ov de truit dat iz
4 in dt, ev'n az ds wocest in de truit. I hav
no grater jé dan tu her dat mi gildren
5 woc in truit. Belúved, ds dwest fattuli
hwotsoéver ds dwest tu de brodren, and
6 tu stranjerz; hwiç hav born witnes ov di
gariti befór de qurç: hum if ds brig for-
word on dar jurni after a godli sort, ds salt
7 du wol; becóz dat for hiz namz sac da
8 went fort, taciç nutiç ov de Jontjls. We
darfor ot tu resév sug, dat we miçt be selo-
helperz tu de truit.
9 I rot untu de qurç: but Djotrefes, hu

1 luvet tu hav de preeminens amúç dem,
resevet us not. (10) Hwarfor, if i cum, i wil
remémber hiz dedz hwiç he duet, pratiç
agént us wid malifus wurdz: and not
contént darwit, neder dat he himsélf resév
de brodren, and serbidet dém dat wúld, and
11 eqstet [dem] st ov de qurç. Belúved, solo
not dát hwiç iz ev'l, but dát hwiç iz gud.
Hé dat duet gud iz ov God: but hé dat
duet ev'l hat not een God.
12 Demetrius hat gud repórt ov el [men],
and ov de truit itsélf: ya, and we [also]
bar record; and ye no dat sr record iz tru.
13 I had meni tipz tu rjt, but i wil not wid
14 ipe and pen rjt untu dt: but i trust i sal
fertli se dt, and we sal spec fas tu fas.
Pes [be] tu dt. [Sr] frendz sulçt dt.
Gret de frendz bj nam.

THE GENERAL EPIS'L OV JUD.

1 **J**UD, de servant ov Jezus Crjst, and brud-
er ov Jamz, tu dém dat qr sayetifid
bj God de Fader, and preservd in Jezus
2 Crjst, [and] cold: Mersi untu u, and pes,
and luv, be multiplid.
3 Belúved, hwen i gav el dilijens tu rjt
untu u ov de comun salvafun, it woz needful
for me tu rjt untu u, and egzórt [u] dat
ye sud ornestli contéud for de fat hwiç woz
4 wuns deliverd untu de sants. For dar qr
sorten men crept in unawárs, hu wer
befór ov old ordand tu dis condemnafun,
ungólli men, turniç de gras ov sr God intu
lavivnes, and denijç de onli Lord God,
and sr Lord Jezus Crjst.
5 I wil darfor put u in remémbrans, do ye
wuns nu dis, hs dat de Lord, haviç savd
de pep'l st ov de land ov Ejipt, afterwerd
6 dostréd dém dat belévd not. And de anjels
hwiç cept not dar ferst estát, but lef dar
on habitafun, ha hat resérvd in everlastiç
qanz under darcnes untu de jujment ov de
7 grát da. Ev'n az Sodom and Gomóra,
and de sitiz abst dém in lje maner, giviç

1 demsélvs over tu fénicafun, and goiç
after stranj fles, qr set fort for an ega-
qup'l, suferiç de venjans ov etérnal fir.
8 Ljewis also dez [filiti] dremers desijl de
fles, deapjs dominyun, and spec ev'l ov
9 dignitis. Yet Mjcel de qrcanjel, hwen
conténdiç wid de dev'l he dispúted abst de
bodi ov Mozes, durst not brig agénst him
a raliç acqzafun, but sed, De Lord rebúç
10 dt. But dez spec ev'l ov dos tips hwiç da
no not: but hwot da no nátureli, az brunt
11 bests, in dos tips da corúpt demsélvs. Wo
untu dem! for da hav gen in de wa ov
Can, and ran gredili after de erur ov Balam
for rewórd, and perist in de gánsaiç ov
Corr.
12 Dez qr spots in yr fests ov gariti, hwen
da fest wid u, sediç demsélvs widst fer:
clzds [da qr] widst weter, carid abst ov
winds; tres huuz frut wideret, widst frut,
13 twjs ded, pluct up bj de ruuts; rajiç ways
ov de se, somiç st dar on jam; wonderiç
stqrs, tu hum iz resérvd de blacnes ov
darcnes for ever.

1 14 And Enoc also, de sev'nt from Adam,
 15 profesid ov des, saiy, Behold, de Lord
 cumet wid ten tssend ov his sants, tu ees-
 ecut jujment upón el, and tu convins el
 dat qv ungodli amity dem ov el dar ungodli
 deds hwiç de hav ungodli comited, and ov
 el dar hqrd [speçes] hwiç ungodli siners
 16 hav spoc'n agénst him. des qv murmurers,
 complainers, wocij qfter dar on lusts; and
 dar mst sprecot grat sweliç [wurds], haviç
 mens persuns in admirafun becoz ov ad-
 vqntej.
 17 But, belüved, reménber ye de wurds hwiç
 wer spoc'n befór ov de apó's'ls ov sr Lord
 18 Jesus Críst; hç dat de told y dar sud br
 mocers in de lqst tijn, hu sud woe qfter

1 dar on ungodli lusts. (10) des be dd hu rep-
 erat demselvs, sensual, haviç not de Spirit.
 20 But ye, belüved, bildip up yrselvs on yr
 21 most holi fat, praiç in de Holi Gost, æp
 yrselvs in de lov ov God, hwiç for de merci
 ov sr Lord Jesus Críst untu eternal lif.
 22 And ov sum hav compafun, mæiç a difer-
 23 ens; and uders sav wid fer, pialij [dem] æt
 ov de sjr; hatij ev'n de garment spotted bj
 de flef.
 24 Ns untu him dat is ab'l tu cep y from
 folij, and tu present [y] foltles befór de
 25 presens ov his glori wid eardip jç, tu de
 onli wjs God ær Savyur, [br] glori and
 majesti, dominyun and pær, bot æz and
 ever. Amen.

Æ REVELAƷUN

OV S. JON Æ DIVƷN.

1 **Æ** RevelaƷun ov Jezus Crist, hwiƷ God
gav untu him, tu so untu hiz servants
tiƷz hwiƷ muat fortli cum tu pƷs ; and he
sent and signifiƷ [it] bi hiz anjel untu hiz
2 servant Jon : hu har record ov de wurd ov
God, and ov de tƷstimuni ov Jezus Crist,
3 and ov ol tiƷz Ʒat he sƷ. Blessed [iz] hƷ
Ʒat redet, and ƷƷ Ʒat her de wurdz ov Ʒis
profoi, and Ʒep Ʒoz tiƷz hwiƷ qƷ ri't'n
Ʒarin : for Ʒe tƷm [iz] at hand.
4 **JON** tu Ʒe sev'n ƷurƷez hwiƷ qƷ in **Alfa** :
Gras [he] untu u, and pes, from him hwiƷ
iz, and hwiƷ wƷz, and hwiƷ iz tu cum ; and
from Ʒe sev'n Spirits hwiƷ qƷ befƷr hiz
5 tron ; and from Jezus Crist, [hu iz] Ʒe
faƷful wiƷnos, [and] Ʒe ferst begƷt'n ov Ʒe
ded, and Ʒe prins ov Ʒe ciƷz ov Ʒe ert. Un-
tu him Ʒat luvd us, and wost us from ær
6 sinz in hiz on blud, and hat mad us ciƷz
and preste untu God and hiz FƷder ; tu
him [he] glori and Ʒominyun for ever and
ever. **Amen.**
7 BehƷld, he cumet wiƷ ƷlƷdz ; and everi
Ʒal se him, and ƷƷ [olsƷ] hwiƷ perst him :
and ol ƷindroƷz ov Ʒe ert Ʒal becƷz ov
8 him. **Æv'n sƷ, Amen.** **Æ** am Alfa and
OmƷga, Ʒe beginiƷ and Ʒe ondip, set Ʒe
Lord, hwiƷ iz, and hwiƷ wƷz, and hwiƷ iz
tu cum, Ʒe OlmƷti.
9 **Æ** Jon, hu olsƷ am qƷ bruder, and com-
panyun in tribulaƷun, and in Ʒe eiƷdum and
paƷens ov Jezus Crist, woz in Ʒe il Ʒat iz
cold Patmos, for Ʒe wurd ov God, and for
10 Ʒe tƷstimuni ov Jezus Crist. **Æ** woz in Ʒe
Spirit on Ʒe Lordz Ʒa, and herd behiƷnd me
11 a Ʒrat vos, az ov a trumpet, saip, **Æ** am
Alfa and OmƷga, Ʒe ferst and Ʒe lƷst ; and,
Hwot Ʒs seest, riƷ in a buƷ, and send [it]
untu Ʒe sev'n ƷurƷez hwiƷ qƷ in **Alfa** ; untu
Efeŷus, and untu Smerna, and untu Per-
gamos, and untu Tiatira, and untu Sardis,
and untu Filadelfia, and untu Laodisea.
12 And i turnd tu se Ʒe vos Ʒat spac wiƷ
me. And briƷ turnd, i so sev'n gold'n
13 cand'ltics ; and in Ʒe midst ov Ʒe sev'n
cand'ltics [wun] lƷe untu Ʒe Sun ov man,
ƷlƷdd wiƷ a Ʒarment Ʒsn tu Ʒe fut, and
14 Ʒert abƷt Ʒe paps wiƷ a gold'n ƷerƷl. Hiz
hed and [hiz] harz [wer] hwit lƷe wul, az
hwit az sno ; and hiz is [wer] as a flami ov
15 fir ; and hiz fet lƷe untu fin brƷs, az if Ʒe
burnt in a furnes ; and hiz vos az Ʒe sƷnd
16 ov meni woterz. And he had in hiz riƷ
hand sev'n stƷrz : and st ov hiz mst went
a Ʒurpturej sƷrd ; and hiz crƷtonans [woz]
17 az Ʒe sun jinet in hiz strept. And hwen
so him, i tel at hiz fet az ded. And he lad
hiz riƷ hand upƷn me, saip untu me, Fer
18 not ; i am Ʒe ferst and Ʒe lƷst : **Æ** am hƷ
Ʒat livet, and woz ded ; and, behƷld, i am
aliv for evermƷr, **Amen** ; and hav Ʒe Ʒes
19 ov hel and ov Ʒet. RiƷ Ʒe tiƷs hwiƷ Ʒs
hast sen, and Ʒe tiƷs hwiƷ qƷ, and Ʒe tiƷs

1 hwiƷ Ʒal be herqfter ; (20) Ʒe misteri ov Ʒe
sev'n stƷrz hwiƷ Ʒs seest in mi riƷ hand, and
Ʒe sev'n gold'n cand'ltics. **Æ** sev'n stƷrz qƷ
Ʒe anjelz ov Ʒe sev'n ƷurƷez : and Ʒe sev'n
cand'ltics hwiƷ Ʒs seest qƷ Ʒe sev'n ƷurƷez.
2 Untu Ʒe anjel ov Ʒe ƷurƷ ov Efeŷus riƷ ;
Æz tiƷz set hƷ Ʒat holdet Ʒe sev'n stƷrz
in hiz riƷ hand, hu wƷcet in Ʒe midst ov Ʒe
3 sev'n gold'n cand'ltics ; **Æ** no Ʒi wures, and
Ʒi labur, and Ʒi paƷens, and hƷ Ʒs canst
not bar ƷƷm hwiƷ qƷ ev'l : and Ʒs hast triƷ
ƷƷm hwiƷ sa Ʒa qƷ apƷls, and qƷ not, and
4 hast fƷnd ƷƷm lƷerz : and hast born, and
hast paƷens, and for mi namz sƷc hast la-
5 burd, and hast not fanted. NeverƷelƷs i
hav [sumhwot] agƷnƷt ƷƷ, becƷs Ʒs hast
6 leƷt Ʒi ferst luv. Remember ƷarƷor from
hwens Ʒs qƷt fol'n, and repƷnt, and du Ʒe
ferst wures ; or els i wil cum untu ƷƷ cwiƷli,
and wil remuƷv Ʒi cand'ltic st ov his plas,
7 Ʒe seƷpt Ʒs repƷnt. But Ʒis Ʒs hast, Ʒat Ʒs hat-
est Ʒe Ʒelz ov Ʒe Nicolaitanz, hwiƷ i olsƷ hat.
8 HƷ Ʒat hat an er, let him her hwot Ʒe
Spirit set untu Ʒe ƷurƷez ; Tu him Ʒat
overcƷmet wil i Ʒiv tu et ov Ʒe tre ov liƷ,
hwiƷ iz in Ʒe midst ov Ʒe paradiƷ ov God.
9 And untu Ʒe anjel ov Ʒe ƷurƷ in Smerna
riƷ ; Æz tiƷs set Ʒe ferst and Ʒe lƷst, hwiƷ
10 woz ded, and iz aliv ; **Æ** no Ʒi wures, and
tribulaƷun, and poverti, (but Ʒs qƷt riƷ,) and
[i no] Ʒe blasfemi ov ƷƷm hwiƷ sa Ʒa
qƷ Jyz, and qƷ not, but [qƷ] Ʒe sinagog ov
11 Satan. Fer nun ov Ʒoz tiƷs hwiƷ Ʒs Ʒalt
sufer : behƷld, Ʒe dev'l Ʒal Ʒqst [sum] ov u
intu pris'n, Ʒat ye ma be triƷ ; and ye Ʒal
hav tribulaƷun ten Ʒaz : be Ʒs faƷful untu
Ʒet, and i wil Ʒiv ƷƷ a crƷn ov liƷ.
12 HƷ Ʒat hat an er, let him her hwot Ʒe
Spirit set untu Ʒe ƷurƷez ; HƷ Ʒat over-
cƷmet Ʒal not be hurt ov Ʒe secƷnd Ʒet.
13 And tu Ʒe anjel ov Ʒe ƷurƷ in Pergamos
riƷ ; Æz tiƷs set hƷ hwiƷ hat Ʒe Ʒarp sƷrd
14 wiƷ tƷu Ʒez ; **Æ** no Ʒi wures, and hwar Ʒs
dweleƷt, [ev'n] hwar Satanz set [is] : and
Ʒs holdeƷt fƷst mi nam, and hast not Ʒenjd
mi fat, ev'n in Ʒoz Ʒaz hwarin Antipas
[woz] mi faƷful mƷrter, hu woz alan amuƷ
15 u, hwar Satan dweleƷt. But i hav a Ʒu tiƷs
agƷnƷt ƷƷ, becƷs Ʒs hast Ʒar ƷƷm Ʒat hold
Ʒe doctrin ov Balam, hu tƷt Balac tu Ʒqst
a stumbliƷbloƷ befƷr Ʒe Ʒildren ov Israel,
tu et tiƷs sacrificj untu iduls, and tu
16 comit fornicafun. So hast Ʒs olsƷ ƷƷm Ʒat
hold Ʒe doctrin ov Ʒe Nicolaitanz, hwiƷ tiƷ i
17 hat. RepƷnt ; or els i wil cum untu ƷƷ cwiƷli,
and wil siƷ agƷnƷt ƷƷm wiƷ Ʒe sƷrd ov mi mst.
18 HƷ Ʒat hat an er, let him her hwot Ʒe
Spirit set untu Ʒe ƷurƷez ; Tu him Ʒat
overcƷmet wil i Ʒiv tu et ov Ʒe hid'n mana,
and wil Ʒiv him a hwit ston, and in Ʒe ston
a nu nam ri't'n, hwiƷ no man noet savip
hƷ Ʒat resevet [it].
19 And untu Ʒe anjel ov Ʒe ƷurƷ in Tiatira

2 rjt; ðes tiz set ðs Sun ov God, hu bat his is lie untu a flam ov fir, and his fet
 19 [qr] lie sijn brqs; † no ðj wures, and cariti, and servis, and fat, and ðj pasens, and ðj wures: and ðe lqst [tu be] mor dun ðe ferst. Notwidstāndin} hav a sƳ tiz agēnat ð, becōs ðs sūferest ðat wuman Jesebel, hwiq cōlet herself a profetes, tu teg, and tu sedūs mj servants tu comit fornicaſun, and
 21 tu et tiz sacrifiſd untu iduls. And i gav her spas tu repēt ov her fornicaſun; and
 22 i repēnted not. Behōld, i wil cōst her intu a bed, and ðēm ðat comit adulteri wid her intu grāt tribulaſun, eccep̄t ða repēt
 23 ov ðar dedz. And i wil cil her cildren wid ðet; and el ðe gurges ſal no ðat i am hē hwiq sercet ðe rans and hqrs: and i wil giv untu everi wun ov y acōrdip tu qr
 24 wures. But untu y i sa, and untu ðe rest in Tiatjra, az meni az hav not ðis doctrin, and hwiq hav not non ðe depts ov Satan, az ða spec; † wil put upōn y nun uder burd'n.
 25 But ðat hwiq y hav [olrēli] hold fast til jcum.
 26 And hē ðat overcūmet, and cōpet mj wures untu ðe end, tu him wil i giv p̄er
 27 over ðe nafsun: and he ſal rul ðem wid a rod ov jurn: az ðe v̄sels ov a pot̄ ſal ða be broc'n tu sivers: ev'n az i resēvd ov mj
 28 Fqder. And i wil giv him ðe mōrnip stqr.
 29 Hē ðat hat an er, let him her hwot ðe Spirit set untu ðe gurges.
 3 And untu ðe anjel ov ðe gurc in Sardis
 rjt; ðes tiz set hē ðat hat ðe sev'n Spirits ov God, and ðe sev'n stqrs; † no ðj wures, ðat ðs hast a nam ðat ðs livest, and
 2 qrt ded. Be wooful, and streyt'n ðe tiz hwiq remān, ðat qr redi tu ðj: for i hav
 3 not f̄nd ðj wures perfect befōr (God. Remēber ðarfor h̄s ðs hast resēvd and herd, and hold fast, and repēt. If ðarfor ðs salt not wog, i wil cum on ðē az a tef, and ðs salt not no hwot sr i wil cum upōn ðē.
 4 ðs hast a sƳ namz ev'n in Sardis hwiq hav not ðeffid ðar garments; and ða ſal wec wid me in hwit: for ða qr wurdī.
 5 Hē ðat overcūmet, ðe sam ſal be clodd in hwit rament; and i wil not blot st hiz nam st ov ðe buc ov lif, but i wil confēs hiz nam befōr mj Fqder, and befōr hiz anjelz.
 6 Hē ðat hat an er, let him her hwot ðe Spirit set untu ðe gurges.
 7 And tu ðe anjel ov ðe gurc in Filadelfia
 rjt; ðes tiz set hē ðat iz holi, hē ðat iz tru, hē ðat hat ðe cz ov David, hē ðat opnet, and no man futet; and futet, and
 8 no man opnet; † no ðj wures: behōld, i hav set befōr ðē an op'n dor, and no man can fut it: for ðs hast a lit'l strejt, and hast cept mj wurd, and hast not denjd mj
 9 nam. Behōld, i wil mac ðēm ov ðe sinagog ov Satan, hwiq sa ða qr Juz, and qr not, but ðu l; behōld, i wil mac ðēm tu cum and wurſip befōr ðj fet, and tu no ðat i
 10 hav luvd ðē. Becōs ðs hast cept ðe wurd ov mj pasens, i elso wil cep ðē from ðe sr ov temtaſun, hwiq ſal cum upōn el ðe wurld,
 11 tu trj ðēm ðat dwel upōn ðe ert. Behōld, i cum cwicli: hold ðat fast hwiq ðs hast, ðat no man tac ðj crēn.

3 13 Him ðat overcūmet wil i mac a piler in ðe temp'l ov mj God, and he ſal go nō mor st: and i wil rjt upōn him ðe nam ov mj God, and ðe nam ov ðe siti ov mj God, [hwiq iz] Nū Jeruzalem, hwiq cumet d̄n st ov hev'n from mj God: and [i wil rjt
 13 upōn him] mj nū nam. Hē ðat hat an er, let him her hwot ðe Spirit set untu ðe gurges.
 14 And untu ðe anjel ov ðe gurc ov ðe la-
 odiscaus rjt; ðes tiz set ðe Amēn, ðe fattul and tru witnes, ðe beginij ov ðe
 15 creaſun ov God; † no ðj wures, ðat ðs qrt neder cold nor hot: i wūd ðs wert cold or
 16 hot. So ðen becōs ðs qrt lūeworm, and neder cold nor hot, i wil spu ðē st ov mj
 17 mst. Becōs ðs saest, † am ric, and incēst wid guals, and hav ned ov nutij; and nēst not ðat ðs qrt reſed, and miserabl',
 18 and pur, and blind, and naced; i c̄nsel ðē tu bj ov me gold trjd in ðe fir, ðat ðs maest be ric; and hwit rament, ðat ðs maest be clodd, and [ðat] ðe sam ov ðj nacednes ðu not op̄r; and anōnt ðin ja
 19 wid j-sqr, ðat ðs maest se. Az meni az i luv, i rebjce and gas'n: be zelus ðarfor, and
 20 repēt. Behōld, i stand at ðe dor, and noc: if onī man her mj v̄s, and op'n ðe dor, i wil cum in tu him, and wil sup wid him, and he wid me.
 21 Tu him ðat overcūmet wil i gr̄nt tu sit wid me in mj tron, ev'n az i olso overcām, and am set d̄n wid mj Fqder in hiz tron.
 22 Hē ðat hat an er, let him her hwot ðe Spirit set untu ðe gurges.

4 AFTER ðis i luct, and, behōld, a dor
 [woz] op'nd in hev'n: and ðe ferst v̄s hwiq i herd [woz] az it wer ov a trumpet tocij wid me; hwiq sed, Cum up hider, and i wil ſo ðē tiz hwiq must be herqfter.
 2 And imedyelli i woz in ðe spirit: and, behōld, a tron woz set in hev'n, and [wun]
 3 sat on ðe tron. And hē ðat sat woz tu luc upōn lie a jasper and a sqrdin ston: and [ðar woz] a ranbo r̄nd ab̄st ðe tron,
 4 in sjt lie untu an emerald. And r̄nd ab̄st ðe tron [wer] for and twenti sets: and upōn ðe sets i so for and twenti elderz siti, clodd in hwit rament; and ða had on ðar
 5 hedz cr̄nz ov gold. And st ov ðe tron p̄sceded ljt̄niz and tunderinz and v̄sēz: and [ðar wer] sev'n lamps ov fir burnij befōr ðe tron, hwiq qr ðe sev'n Spirits ov
 6 God. And befōr ðe tron [ðar woz] a se ov gl̄qs lie untu cristal: and in ðe midst ov ðe tron, and r̄nd ab̄st ðe tron [wer] for
 7 bests ful ov jz befōr and behjnd. And ðe ferst best woz lie a ljun, and ðe secūd best lie a cql, and ðe terd best had a fas az a man, and ðe fort best [woz] lie a sljij eg'l.
 8 And ðe for bests had eq ov ðem sics wijz ab̄st [him]; and [ða wer] ful ov jz widin:
 And ða rest not ða and njt, saij, Holi, holi, holi, Lerd God Olm̄iti, hwiq wōz, and
 9 iz, and iz tu cum. And hwen ðoz bests giv glori and onur and tujcs tu him ðat sat on ðe tron, hu livet for ever and ever,
 10 ðe for and twenti elderz ſol d̄n befōr him ðat sat on ðe tron, and wurſip him ðat

4 livet for ever and ever, and eqst dar cranz befór de tron, saig, (11) ðs qrt wurdi, o Lord, tu reasv glori and onur and pser : for ðs hast created el tijnz, and for ðj plezur da qr and wer created.

5 AND i so in de rjt hand ov him dat sat on de tron a buac rit'n widin and on de 2 buac-sid, seld wid sev'n selz. And i so a strong anjel proclamij wid a lsd vos, i Hú iz wurdi tu op'n de buac, and tu luis de selz 3 ðaróf. And no man in hev'n, nor in ert, neder under de ert, woz ab'l tu op'n de 4 buac, neder tu luc ðarón. And i wept muc, becóz no man woz fnd wurdi tu op'n and 5 tu red de buac, neder tu luc ðarón. And wun ov de elderz set untu me, Wep not : behóld, de Ljun ov de trij ov Juda, de Rwt ov David, hat preváld tu op'n de buac, and tu luis de sev'n selz ðaróf.

6 And i behóld, and, lo, in de midst ov de tron and ov de for besta, and in de midst ov de elderz, stod a Lam az it had ben slan, havij sev'n hornz and sev'n iz, hwiq qr de sev'n Spirits ov God, sent fwt intw ol de 7 ert. And he cam and tuc de buac st ov de rjt hand ov him dat sat upón de tron.

8 And hwen he had tac'n de buac, de for besta and for [and] twenti elders fel dsn befór de Lam, havij everi wun ov dem harpa, and gold'n vjals ful ov odurs, hwiq 9 qr de prarz ov sants. And da sug a ny soy, snip, ðs qrt wurdi tu tao de buac, and tu op'n de sels ðaróf : for ðs wost slan, and hast redém'd us tu God bi ðj blud st ov everi cindred, and tug, and pep'l, and na- 10 sun ; and hast mad us untu sr God cijs and presta : and we ful ran on de ert. And 11 i behóld, and i herd de vos ov meni anjels rind abót de tron and de besta and de elderz : and de number ov dem woz ten tsenznd tijnz ten tsenznd, and tsenznd ov 12 tsenznd ; snip wid a lsd vos, Wurdi iz de Lam dat woz slan tu reasv pser, and rices, and wídzum, and strejt, and onur, and 13 glori, and blesij. And everi cretur hwiq iz in hev'n, and on de ert, and under de ert, and sug az qr in de se, and ol dat qr in dem, herd i saig, Blesij, and onur, and glori, and pser, [br] untu him dat sitet upón de tron, and untu de Lam for ever 14 and ever. And de for besta sel, 'Almén. And de for [and] twenti elders fel dsn and wurfjt him dat livet for ever and ever.

6 And i so hwen de Lam op'nd wun ov de sels, and i herd, az it wer de noz ov tunder, wun ov de for besta saig, Cum and se. 2 And i so, and behóld a hwiq hors : and hé dat sat on him had a ba ; and a crsn woz giv'n untu him : and he went fwt cogerij, and tu coger.

3 And hwen he had op'nd de secund sel, i 4 herd de secund beat sa, 'Cum and se. And dar went st anúder hors [dat woz] red : and [pser] woz giv'n tu him dat sat ðarón tu tac pes from de ert, and dat da sud cil wun anúder : and dar woz giv'n untu him a grateord.

5 And hwen he had op'nd de tird sel, i herd de tird beat sa, 'Cum and se. And i behóld, and lo a blac hors ; and hé dat sat

6 on him had a par ov balansez in hiz hand. (6) And i herd a vos in de midst ov de for besta sa, A mezur ov hwet for a peni, and tre mezurz ov barli for a peni ; and [se] ðs hurt not de el and de wjn.

7 And hwen he had op'nd de fort sel, i herd de vos ov de fort best sa, Cum and se. 8 And i luct, and behóld a pal hors : and hiz nam dat sat on him woz Det, and Hel folod wid him. And pser woz giv'n untu dem over de fort pprt ov de ert, tu cil wid sord, and wid hunger, and wid det, and wid de besta ov de ert.

9 And hwen he had op'nd de fift sel, i so under de elter de solz ov dem dat wer alan for de wurd ov God, and for de téstimuni 10 hwiq da held : and da crijd wid a lsd vos, saig, i Hw loq, o Lord, holi and tru, dust ðs not juj and avénj sr blud on dem dat 11 dwel on de ert. And hwiq robs wer giv'n untu everi wun ov dem ; and it woz sed untu dem, dat da sud rest yet for a lit'l sez'n, untíl dar felo-servants ols and dar brodren, dat sud be cild az da [wer], sud be fultild.

12 And i behóld hwen he had op'nd de siset sel, and, lo, dar woz a grat ertewac ; and de sun becám blac az sacelot ov har, and 13 de mun becám az blud ; and de stars ov hev'n fel untu de ert, ev'n az a fig tre eqstet her untijnli figs, hwen se iz fac'n ov 14 a mjt wind. And de hev'n departed az a scrol hwen it iz rold tuggedér ; and everi mnten and jland wer muwd st ov dar 15 plases. And de cijs ov de ert, and de grat men, and de rig men, and de gef captens, and de mjt men, and everi bondman, and everi freman, hid demselvs in de dens and 16 in de rocs ov de mntens ; and sed tu de mntens and rocs, Fel on us, and híd us from de fas ov him dat sitet on de tron, and from 17 de rot ov de Lam : for de grat da ov his rot iz cum ; and i hús ful be ab'l tu stand.

7 And qfter ðes tijnz i so for anjels standij on de for corners ov de ert, holdij de for windz ov de ert, dat de wind sud not blo on de ert, nor on de se, nor on eni tre.

2 And i so anúder anjel aséndij from de est, havij de sel ov de livij Gowl : and he crijd wid a lsd vos tu de for anjels, tu hum it 3 woz giv'n tu hurt de ert and de se, saig, Hurt not de ert, neder de se, nor de trez, til we hav seld de servants ov sr God in dar foredz.

4 And i herd de number ov dem hwiq wer seld : [and dar wer] seld an hundred [and] forti [and] for tsenznd ov ol de trijb ov de 5 cildren ov 'Israel. Ov de trijb ov Juda [wer] seld twelv tsenznd. Ov de trijb ov Ruben [wer] seld twelv tsenznd. Ov de 6 trijb ov Gad [wer] seld twelv tsenznd. Ov de trijb ov Aser [wer] seld twelv tsenznd. Ov de trijb ov Neptalim [wer] seld twelv tsenznd. Ov de trijb ov Mandsez [wer] seld 7 twelv tsenznd. Ov de trijb ov Simiun [wer] seld twelv tsenznd. Ov de trijb ov Levi [wer] seld twelv tsenznd. Ov de trijb ov Izacer [wer] seld twelv tsenznd. Ov de trijb ov Zabulun [wer] seld twelv tsenznd. Ov de trijb ov Josel [wer] seld twelv tsenznd. Ov de trijb 8 ov Benjamin [wer] seld twelv tsenznd.

7 9 After dis i behôld, and, lo, a grat multitud, hwiq nō man cud number, ov el nasuns, and cindreds, and pep'l, and tups, stud befōr de tron, and befōr de Lam, clodd wið hwiq robes, and pqmz in ðar hands; and crið wið a lsd vōs, saig, Salvasun tuu sr God hwiq sitet upōn de tron, and untuu de Lam. And ol de anjels stud rēnd abēt de tron, and [abēt] de elders and de for besta, and sel befōr de tron on ðar fasesz, and wurfipt God, saig, 'Almōn: Blesig, and glōri, and wīsdum, and tapes-givig, and onur, and pser, and mīt, [br] untuu sr God for ever and over. 'Almōn.

13 And wun ov de elders qnsord, saig untuu me, s hwot qr ðez hwiq qr arād in hwið robes; and s hwens cam ða. And i sed untuu him, Ser, ðs nōest. And he sed untuu me, ðez qr dā hwiq cam st ov grat tribulafun, and hav woft ðar robes, and mad dem hwið in de blud ov de Lam. ðarfōr qr ða befōr de tron ov God, and sēv him ða and nīt in hiz temp'l: and hē ðat sitet on de tron sal dwel amūg dem. ðla sal hunger nō mōr, neder tēst eni mōr; neder sal de sun līt on dem, nor eni het. For de Lam hwiq iz in de midst ov de tron sal fed dem, and sal led dem untuu livig fēntenz ov wōterz: and God sal wip awā ol tēz from ðar iz.

8 And hwen he had op'nd de sev'nt sel, ðar woz sīlens in hev'n abēt de spas ov hqf an sr.

2 And i so de sev'n anjels hwiq stud befōr God; and tuu dem wer giv'n sev'n trumpets.

3 And anūder anjel cam and stud at de elter, havig a gold'n senser; and ðar woz giv'n untuu him mūg insens, ðat he sūd ofer [it] wið de prarz ov ol sants upōn de gold'n olter hwiq woz befōr de tron. And de smoe ov de insens, [hwiq cam] wið de prarz ov de sants, asēnded up befōr God st ov de anjel hund. And de anjel tuc de senser, and fild it wið fir ov de olter, and eqst [it] intuu de ert: and ðar wer vōsez, and tunderingz, and lītningz, and an ertewac.

6 And de sev'n anjels hwiq had de sev'n trumpets preparð demselvz tuu sēnd.

7 De first anjel sēnded, and ðar folod hal and fir ming'ld wið blud, and ða wer eqst upōn de ert: and de tērd part ov tēz woz burnt up, and ol gren grs woz burnt up.

8 And de secūd anjel sēnded, and az it wer a grat mēnten burnig wið fir woz eqst 9 intuu de se: and de tērd part ov de se becām blud; and de tērd part ov de cēturz hwiq wer in de se, and had līf, dīd; and de tērd part ov de sips wer destrōd.

10 And de tērd anjel sēnded, and ðar fel a grat stqr from hev'n, burnig az it wer a lamp, and it fel upōn a tērd part ov de riverz, and upōn de fēntenz ov wōterz; and de nam ov de stqr iz cōld Wurmwad: de tērd part ov de wōterz becām wurmwad; and menī men dīd ov de wōterz, becōz ða wer mad biter.

12 And de fort anjel sēnded, and de tērd part ov de sun woz smit'n, and de tērd part ov de mūn, and de tērd part ov de stqrz; so az de tērd part ov dem woz

8 dqr'nd, and de ða son not for a tērd part ov it, and de nīt līewjz.

13 And i behôld, and herd an anjel slijp tru de midst ov hev'n, saig wið a lsd vōs, Wō, wō, wō, tuu de inhabitērs ov de ert bj res'n ov de uder vōsez ov de trumpet ov de tēre anjels, hwiq qr yet tuu sēnd!

9 And de fift anjel sēnded, and i so a stqr fel from hev'n untuu de ert: and tuu him 2 woz giv'n de ce ov de botumles pit. And he op'nd de botumles pit; and ðar arōz a smoe st ov de pit, az de smoe ov a grat furnes; and de sun and de ar wer dqr'nd 3 bj res'n ov de smoe ov de pit. And ðar cam st ov de smoe locusts upōn de ert: and untuu dem woz giv'n pser, az de scorpions ov de ert hav pser. And it woz comāded dem ðat ða sūd not hurt de grs ov de ert, neder eni gren tīp, neder eni tre; but onli ðez men hwiq hav not de srl ov 5 God in ðar forēdz. And tuu dem it woz giv'n ðat ða sūd not eil dem, but ðat ða sūd be tormented sīv munts: and ðar torment [woz] az de torment ov a scorpion, 6 hwen he strīcet a man. And in ðez ðaz sal men sē det, and sal not sīnd it; and sal ðezir tuu dī, and det sal fle from dem.

7 And de saps ov de locusts [wer] līc untuu horsēz preparð untuu bat'l; and on ðar hedz [wer] az it wer crēnz līc gold, and 8 ðar fasesz [wer] az de fasesz ov men. And ða had har az de har ov wimen, and ðar 9 tet wer az [de tet] ov līunz. And ða had breastplats, az it wer breastplats ov jurn; and de sēnd ov ðar winz [woz] az de sēnd ov gariuts ov menī horsēz runig tuu bat'l.

10 And ða had talz līc untuu scorpionz, and ðar wer stīgz in ðar talz: and ðar pser [woz] tuu 11 hurt men sīv munts. And ða had a cīp over dem, [hwiq iz] de anjel ov de botumles pit, hwiq nam in de Hebrut tūg [iz] Abādun, but in de Grec tūg hat [hiz] nam Apolyun.

12 Wun wō iz pqr; [and], behôld, ðar cum tū woz mōr herqfter.

13 And de sīest anjel sēnded, and i herd a vōs from de for hornz ov de gold'n olter hwiq iz befōr God, saig tuu de sīest anjel hwiq had de trumpet, Luis de for anjel hwiq 15 bēnd in de grat river Ufratez. And de for anjelz wer lūst, hwiq wer preparð for an sr, and a ða, and a munt, and a yer, for 16 tuu sla de tērd part ov men. And de number ov de qmī ov de horsmen [wer] tū hundred tēzend tēzend: and i herd de 17 number ov dem. And ðus i so de horsēz in de vizun, and dēm ðat sat on dem, havig breastplats ov fir, and ov jasint, and brimston: and de hedz ov de horsēz [wer] az de hedz ov līunz; and st ov ðar mēdz 18 isūd fir and smoe and brimston. Bj ðez tēre woz de tērd part ov men cild, bj de fir, and bj de smoe, and bj de brimston, hwiq 19 isūd st ov ðar mēdz. For ðar pser iz in ðar mēt, and in ðar talz: for ðar talz [wer] līc untuu serpents, and had hedz, 20 and wið dem ða dū hurt. And de rest ov de men hwiq wer not cild bj ðez plagz yet repēnted not ov de wures ov ðar handz, ðat ða sūd not wurfip dev'lz, and idulz ov

9 gold, and silver, and brqs, and ston, and
ov wud: hwiq neder can se, ner her, ner
21 woc: neder repented da ov dar murderz,
ner ov dar sorseriz, ner ov dar sernicafun,
nor ov dar tofts.

10 And i so anúder miti anjel cum den
from hev'n, clodd wid a elsd: and a
ranbw [woz] upón hiz hed, and hiz fæc
[woz] az it wer de sun, and hiz fet az
2 pilers ov fir: and he had in hiz hand a
lit'l buac op'n: and he set hiz rit fut upón
3 de se, and [hiz] left [fat] on de ert, and
erjd wid a lsd vov, az [hwen] a lijn roret:
and hwen he had erjd, sev'n tunderz uterd
4 dar vovoz. And hwen de sev'n tunderz
had uterd dar vovoz, i woz abót twi rit: and
i herd a vov from hev'n saig untui me, Sel
up daz tipz hwiq de sev'n tunderz uterd,
5 and rit dem not. And de anjel hwiq i so
stand upón de se and upón de ert lifted up
6 hiz hand twi hev'n, and swar bi him dat
livet for ever and over, hwi created hev'n,
and de tipz dat darin qr, and de ert, and
de tipz dat darin qr, and de se, and de tipz
hwiq qr darin, dat dar sud be tijn no
7 longer: but in de daz ov de vov ov de
sev'n anjel, hwen he ful begin twi sünd,
de misteri ov God sud be finist, az he hat
declárd twi hiz servants de profets.

8 And de vov hwiq i herd from hev'n spæc
untui me agén, and sed, (to [and] tac de
lit'l buac hwiq iz op'n in de hand ov de
anjel hwiq standet upón de se and upón de
9 ert. And i went untui de anjel, and sed
untui him, Giv me de lit'l buac. And he
sed untui me, Tac [it], and et it up; and
it ful muc di beli biter, but it ful be in di
10 mst swet az huni. And i tac de lit'l buac
st ov de anjels hand, and et it up; and it
was in mi mst swet az huni: and az sun
11 az i had et'n it, mi beli wox biter. And he sed
untui me, Ix must profesj agén befór meni
pep'lz, and nafuns, and tuz, and eips.

1 And dar wox giv'n me a red lje untui
a rod: and de anjel stud, saig, Rix, and
mezur de temp'l ov God, and de olter, and
2 dem dat wurfip darin. But de cort hwiq iz
widót de temp'l lev st, and mezur it not:
for it iz giv'n untui de Jontjls: and de holi
siti ful datred underfut forti[and] tuf munts.

3 And i wil giv [pser] untui mi tuf wit-
noves, and da ful profesj a tsænd tuf hun-
dred [and] trescor daz, clodd in sacelot.
4 Ilex qr de tuf oliv tres, and de tuf cand'l-
5 sties standig befór de God ov de ert. And
if eni man wil hurt dem, fir praxedet st
ov dar mst, and devstret dar enemiz: and if
eni man wil hurt dem, he must in dis maner
6 be cild. Ilex hav pser twi fut hev'n, dat it ran
not in de daz ov dar profesj: and hav pser
over woters twi turn dem twi blud, and twi
smjt de ert wid ol plagz, az of'n az da wil.

7 And hwen da ful hav finist dar téstimuni,
de best dat aséndet st ov de botuniles pit
ful mac wor agénat dem, and ful overcum
8 dem, and cil dem. And dar ded bodiz [ful
li] in de stret ov de grat siti, hwiq spirituali
iz cold Sodum and Ejipt, hwar elso sr
Lord wox cruusifid.

11 9 And dá ov de pep'l and cindreds and
tuz and nafuns sal se dar ded bodiz tre
daz and an hqf, and sal not sufer dar ded
10 bodiz twi be put in gravz. And dá dat
dwel upón de ert sal rejón over dem, and
mac meri, and sal send gifts wun twi
anúder; becós dex tuf profets torménted
dem dat dwelt on de ert.

11 And qfter tre daz and an hqf de Spirit
ov lif from God enterd intui dem, and da
stud upón dar fet; and grat fer fel upón
12 dem hwiq so dem. And da herd a grat vov
from hev'n saig untui dem, Cum up hider.
And da asénded up twi hev'n in a elsd;
13 and dar enemiz brhóld dem. And de sam
sr dar wox a grat ertewac, and de tent
part ov de siti fel, and in de ertewac wer alan
ov men sev'n tsænd: and de remnant wer
ufrjted, and gav glori twi de God ov hev'n.
14 Ise secund wo iz pqt; [and], behóld, de
tord wo cumet ewieli.

15 And de sev'n anjel sünded; and dar wer
grat vovoz in hev'n, saig, Ise cigdums ov dis
wuld qr becúm 'dr cigdums ov sr Lord, and
ov hiz Críst; and he ful ran for ever and ever.

16 And de for and twenti elders, hwiq sat
befór God on dar sets, fel upón dar fæcz.
17 and wurfjpt God, saig, We giv de tages,
o Lord God Olmjt, hwiq qrt, and wót,
and qrt twi cum; becós ds hust tac'n twi
18 de di grat pser, and hust rand. And de
nafuns wer aggrí, and di rot iz cum, and
de tijn ov de ded, dat da sud be jujd,
and dat dx sudst giv rewórd untui di ser-
vants de profets, and twi de sants, and
dem dat fer di nam, smel and grat; and
sudst destró dem hwiq destró de ert.

10 AND de temp'l ov God wox op'nd in hev'n,
and dar wox sen in his temp'l de qrc ov his
testament: and dar wer ljtnijs, and vovoz,
and tunderijs, and an ertewac, and grat hal.

12 And dar apérd a grat wunder in
hev'n; a wuman clodd wid de sun, and
de muu under her fet, and upón her hed a
2 crsn ov twelv stqrs: and se beip wid cild erjd,
travelij in bert, and pand twi be deliverd.

3 And dar apérd anúder wunder in hev'n;
and behóld a grat red dragun, havig sev'n
hedz and ten hornz, and sev'n crsns upón

4 hiz hedz. And hiz tal druú de terd part
ov de stqrs ov hev'n, and did eqst dem twi
de ert: and de dragun stud befór de
wuman hwiq wox redi twi be deliverd, for
twi devstret her cild az sun az it wox born.

5 And se brot fort a man cild, hwi wox twi
rul ol nafuns wid a rod ov jurn: and her
cild wox cot up untui God, and [twi] his
6 tron. And de wuman fled intui de wil-
dernes, hwar se hat a plas prepárd ov
God, dat da sud fed her dar a tsænd tuf
hundred [and] trescor daz.

7 And dar wox wer in hev'n: Mjcel and
his anjels fet agénat de dragun; and de
8 dragun fet and his anjels, and preváld not;
neder wox dar plas fsnd eni mor in hev'n.
9 And de grat dragun wox eqst st, dat old
serpent cold de Dev'l, and Satan, hwiq
decevet dr hol wuld: he wox eqst st intui

12 de ert, and his anjels wer eqst at wid him.

(10) And i herd a lsd vos saig in hev'n, Ns iz cum salvaſun, and strop't, and de eijdum ov sr God, and de pser ov his Crjst: for de acyzer ov sr breaden iz eqst dsn, hwiq acy'd dem befór sr God da and njt. And de overcám him bj de blud ov de Lam, and bj de wurd ov dar téstimuni; and da luyd not dar lya untu det. Harfor rej'sa, [yr] hev'n, and yé dat dwel in dem. Wo tuu de inhabitera ov de ert and ov de se! for de der'l iz cum dsn untu y, havip grat rot, becós he noet dat he haf but a fort tjm. And hwen de dragun so dat he woz eqst untu de ert, he p'secutet de waman hwiq brot fort de man [gild]. And tuu de waman wer giv'n tñ wips ov a grat eg'l, dat se mjt sly intui de wildernes, intui her plas, hwar se iz nurist for a tjm, and tims, and hqt a tjm, from de sas ov de serpent. And de serpent eqst st ov his mst woter az a flud after de waman, dat he mjt cox her tuu be carid awá ov de flud. And de ert helpt de waman, and de ert op'nd her mst, and swolod up de flud hwiq de dragun eqst st ov his mst. And de dragun woz rot wid de waman, and went tuu mac wor wid de remnant ov her sed, hwiq cep de comqndments ov God, and hav de téstimuni ov Jezus Crjst.

13 AND i stud upón de sand ov de se, and so a beat rjs up st ov de se, havip sev'n hedz and ten hornz, and upón hiz hornz ten crs'ns, and upón hiz hedz de nam ov blasfemi. And de best hwiq i so woz lje untu a leperl, and hiz fet wer az [de fet] ov a bar, and hiz mst az de mst ov a ljun: and de dragun gav him hiz pser, and hiz set, and grat oforiti. And i so wun ov hiz hedz az it wer wounded tuu det; and hiz dedli wound woz held: and ol de wurd wundord after de best. And da wurfip de dragun hwiq gav pser untu de best: and da wurfip de best, saig, S Hú [iz] lje untu de best; S Hú iz ab'l tuu mac woz wid him. And dar woz giv'n untu him a mst spreij grat tiyz and blasfemiz; and pser woz giv'n untu him tuu continq forti [and] tñ munts. And he op'nd hiz mst in blasfemi agénst God, tuu blasfém hiz nam, and hiz tábernac'l, and dém dat dwel in hev'n. And it woz giv'n untu him tuu mac wor wid de sants, and tuu overcám dem: and pser woz giv'n him over ol cindredz, and tugz, and nasunz. And ol dat dwel upón de ert sul wurfip him, huiz namz qr not rit'n in de buc ov lijf ov de Lam slan from de syndaſun ov de wurd. If eni man hav an er, let him her. Hé dat ledet intui captiviti sul go intui captiviti: hé dat cilet wid de sord must be cild wid de sord. Her iz de pafens and de sat ov de sants.

And i behéld anúder best cumip up st ov de ert; and he had tñ hornz lje a lam, and he spac az a dragun. And he écsersjzet ol de pser ov de ferst best befór him, and coezet de ert and dém hwiq dwel darín tuu wurfip de ferst best, huiz dedli wound woz held. And he duet grat wunderz, so dat

13 he macet sjr cum dsn from hev'n on de ert in de sjt ov men, (14) and deseve't dém dat dwel on de ert bj [de menz ov] de mirac'ls hwiq he had pser tuu duu in de sjt ov de best; saig tuu dém dat dwel on de ert, dat da sad mac an imej tuu de best, hwiq had de wound bj a sord, and did liv. And he had pser tuu giv lijf untu de imej ov de best, dat de imej ov de best sad bot spre, and cox dat az meni az wud not wurfip de imej ov de best sad be cild. And he coad ol, bot smol and grut, rig and puur, fre and bond, tuu resév a mpre in dar rjt hand, or in dar forez: and dat no man mjt bj or sel, sav hé dat had de mpre, or de nam ov de best, or de number ov hiz nam. Her iz wírdum. Let him dat hat understándij exst de number ov de best: for it iz de number ov a man; and hiz number [iz] Six hundred tressor [and] sien.

14 And i haet, and, lo, a Lam stud on de mnt Zjun, and wid him an hundred forti and for tæzend, havip hiz Fydera nam rit'n in dar forez. And i herd a vos from hev'n, az de vos ov meni woterz, and az de vos ov a grat funder: and i herd de vos ov harperz harprij wid dar harps: and da sup az it wor a ny soy befór de tron, and befór de for bests, and de elderz: and no man eud hern dát soy but de hundred [and] forti [and] for tæzend, hwiq wer redémd from de ert. Ilez qr dá hwiq wer not defild wid wimen; for da qr verjinz. Ilez qr dá hwiq folo de Lam hwidoraóever he goot. Ilez wer redémd from amúg men, [beij] de ferstfruits untu God and tuu de Lam. And in dar mst woz fand no gil; for da qr widét folt befór de tron ov God.

And i so anúder anjel sly in de midet ov hev'n, havip de overlqstij Gospel tuu preg untu dém dat dwel on de ert, and tuu everi nasun, and cindred, and tug, and pep'l, saig wid a lsd vos, Fer God, and giv glori tuu him; for de sr ov hiz jujment iz cum: and wurfip him dat mad hev'n, and ert, and de se, and de fæntenz ov woterz.

And dar folod anúder anjel, saig, Babilun iz fol'n, iz fol'n, dát grat siti, becós se mad ol nasunz drige ov de wjn ov de rot ov her fornicaſun.

And de terd anjel folod dem, saig wid a lsd vos, If eni man wurfip de best and hiz imej, and resév [hiz] mpre in hiz forel, or in hiz hand, de sam sal drige ov de wjn ov de rot ov God, hwiq iz pord st widét miestur intui de cup ov hiz indignaſun; and he sal be termónted wid sjr and brimston in de prezons ov de holi anjelz, and in de prozens ov de Lam: and de smoc ov dar torment aséndet up for ever and ever: and dá hav no rest da nor njt, huu wurfip de best and hiz imej, and huuóever resevot de mpre ov hiz nam.

Her iz de pafens ov de sants: her [qr] dá dat cep de comqndments ov God, and de sat ov Jezus. And i herd a vos from hev'n, saig untu mr, Rjt, Blessed [qr] de ded hwiq dj in de Lord from hensfort:

14 **Ya, set de Spirit, dat da ma rest from dar laburz; and dar wures duu solo dem.**
 14 And i luct, and behôld a hwit clud, and upôn de clud [wun] sat lic untu de Sun ov man, havig on hiz hed a gold'n crân,
 15 and in hiz hand a sarp sic'l. And anûder anjel cam st ov de temp'l, crijg wid a lsd vos tu him dat sat on de clud, 'Trust in di sic'l, and rep: for de tîm is cum for de tu rep: for de hqvost ov de ert is rjp.
 16 And hé dat sat on de clud trust in his sic'l on de ert; and de ert woz rept.
 17 And anûder anjel cam st ov de temp'l hwiq iz in hev'n, he olso havig a sarp sic'l.
 18 And anûder anjel cam st from de olter, hwiq had psor over fir; and orjd wid a lsd crij tu him dat had de sarp sic'l, saig, 'Trust in di sarp sic'l, and gader de clusterz ov de vjn ov de ert; for her graps qr fulli
 19 rjp. And de anjel trust in hiz sic'l intu de ert, and gadord de vjn ov de ert, and eqst [it] intu de grat winpres ov de rot ov
 20 God. And de winpres woz trod'n widst de siti, and blud cam st ov de winpres, ev'n untu de hors brj'l'z, bj de spas ov a tssend [and] siew hundred furlays.
 15 **AND i so anûder sijn in hev'n, grat and marvelus, sev'n anjels havig de sev'n lqst plagz; for in dem is fild up de rot ov God.**
 2 And i so as it wer a se ov glqs ming'ld wid fir: and dôm dat had got'n de victori over de best, and over his imej, and over his mqre, [and] over de number ov his nam, stand on de se ov glqs, havig de
 3 hqps ov God. And da sij de sog ov Mozes de servant ov God, and de sog ov de Lam, saig, 'Grat and marvelus [qr] di wures, Lord God Olmîti; just and tru
 4 [qr] di was, de Cij ov sants. I Hû ful not fer de, o Lord, and glorifj di nam; for [ds] onli [qr] holi: for ol nasuns ful cum and wurfip befôr de; for di jujments qr mad manifest.
 5 And qfter dat i luct, and, behôld, de temp'l ov de tâbernac'l ov de tstinuni in
 6 hev'n woz op'nd: and de sev'n anjels cam st ov de temp'l, havig de sev'n plagz, clodd in pur and hwit linen, and havig dar brosts
 7 gert wid gold'n gord'ls. And wun ov de for beata gav untu de sev'n anjels sev'n gold'n vjals ful ov de rot ov God, hu livet
 8 for ever and ever. And de temp'l woz fild wid smoe from de glari ov God, and from his psor; and no man woz ab'l tu enter intu de temp'l, til de sev'n plagz ov de sev'n anjels wer fultild.
 16 **And i herd a grat vos st ov de temp'l saig tu de sev'n anjels, Gw qr was, and par st de vjals ov de rot ov God upôn de ert.**
 2 And de ferat went, and pard st his vjal upôn de ert; and dar fel a nosum and grevus sor upôn de men hwiq had de mqre ov de best, and [upôn] dôm hwiq wurfip his imej.
 3 And de secound anjel pard st his vjal upôn de se; and it becôm as de blud ov a ded [man]: and overi livin sal did in de se.
 4 And de tord anjel pard st his vjal upôn de rivers and fntens ov weter; and da

16 **becôm blud.** (5) And i herd de anjel ov de weters sa, ds qrt rjtyus, o Lord, hwiq qrt, and wost, and salt be, becôs ds host jujd
 6 dus. Fer da hav sed de blud ov sants and profets, and ds host giv'n dem blud tu
 7 drige; for da qr wurd. And i herd anûder st ov de elter sa, Ev'n so, Lord God Olmîti, tru and rjtyus [qr] di jujments.
 8 And de fort anjel pard st his vjal upôn de sun; and psor woz giv'n untu him tu
 9 scorg men wid fir. And men wer scorgt wid grat het, and blasfmd de nam ov God, hwiq hat psor over dez plagz: and da repented not tu giv him glori.
 10 And de fift anjel pard st his vjal upôn de set ov de best; and his cindum woz ful ov darcnes: and da ned dar tups for pan,
 11 and blasfmd de God ov hev'n becôs ov dar pans and dar sors, and repented not ov dar deds.
 12 And de sict anjel pard st his vjal upôn de grat river lifrates; and de weter darof woz drjd up, dat de wa ov de cips ov de est
 13 mjt be prepard. And i so tre unclén spirits lic frogs [cum] st ov de mst ov de dragun, and st ov de mst ov de best, and st ov de
 14 mst ov de sals profet. Fer da qr de spirits ov dev'ls, wurcig mirac'ls, [hwiq] go fort untu de cips ov de ert and ov de hol
 15 world, tu gader dem tu de bat'l ov dat grat da ov God Olmîti. Behôld, i cum as a tef. Blessed [is] hé dat woget, and cepet his guments, lest he wec naced, and da se
 16 his sam. And he gadord dem tu gader intu a plas cold in de Hebru tup Armagedon.
 17 And de sev'nt anjel pard st his vjal intu de ar; and dar cam a grat vos st ov de temp'l ov hev'n, from da tron, saig, It iz
 18 dun. And dar wer voses, and tunders, and litnijs; and dar woz a grat ertewac, saq as woz not sins men wer upôn de ert,
 19 so mjt an ertewac, [and] so grat. And de grat siti woz dividid intu tre parts, and de sitis ov de nasuns fel: and grat Babilun cam in ramémbrans befôr God, tu giv untu her de cup ov de vjn ov de
 20 feranes ov his rot. And everi jland fied
 21 awâ, and de mntens wer not fnd. And dar fel upôn men a grat hal st ov hev'n, [overi stan] abt de wat ov a talent: and men blasfmd God becôs ov de plag ov de hal; for de plag darof woz ccsedig grat.

17 **AND dar cam wun ov de sev'n anjels hwiq had de sev'n vjals, and tect wid me, saig untu me, Cum hider; i wil jo untu de ds jujment ov de grat hor dat sitet upôn meni weters; wid hum de cips ov de ert hav comited fernicafun, and de inhabitants ov de ert hav ben mad druce wid de
 2 vjn ov her fernicafun. So he curid me awâ in de spirit intu de wildernes: and i so a wuman sit upôn a scqrlt culurd
 3 best, ful ov nams ov blasfemi, havig sev'n
 4 heds and ten hems. And de wuman woz arêd in purpl and scqrlt culur, and dect wid gold and presus stons and perls, havig a gold'n cup in her hand ful ov abominasuns and filtnes ov her fernicafun:**

17 (3) and upón her fored [wos] a nam rit'n, **MISTERI, BABILUN ÆE GRAT, ÆE MUEER OV HÆRLUTS AND ABOM- 6 INÆÆUNZ OV ÆE ERT.** And i so ðe wuman drupe'n wid ðe blud ov ðe sants, and wid ðe blud ov ðe mærters ov Jezus: and hwen i so her, i wunderd wid grat admirasun.

7 And ðe anjel sed untu me, & Hwarfor didst ðs mærvæl. & wil tel ðe ðe misteri ov ðe wuman, and ov ðe best ðat cariet her, hwiġ hat ðe sev'n heds and ten hornz.

8 ðe best ðat ðs soost wós, and iz not; and sal ascēd st ov ðe botumles pit, and ge intu perdisun: and ðá ðat dwel on ðe ert sal wunder, hwa namz wer not rit'n in ðe buc ov lif from ðe sēdasun ov ðe wurld, hwen ða behóld ðe best ðat wós, and iz not, and yet iz.

9 And her [iz] ðe mjnd hwiġ hat wísdum. ðe sev'n heds qr sev'n mæntenz, on hwiġ 10 ðe wuman sitet. And ðar qr sev'n eiz: fiv qr sol'n, and wun iz, and ðe uder iz not yet cum; and hwen he cumet, he must 11 continy a fort spas. And ðe best ðat wós, and iz not, ev'n he iz ðe att, and iz ov ðe sev'n, and goet intu perdisun.

12 And ðe ten hornz hwiġ ðs soest qr ten eiz, hwiġ hav resēvd nō eizdum az yet; but resēv pser az eiz wun sr wid ðe best. 13 ðez hav wun mjnd, and sal giv ðar pser 14 and strengt untu ðe best. ðez sal mac wor wid ðe Lam, and ðe Lam sal overcūm ðem: for he iz Lord ov lordz, and Cip ov eiz; and ðá ðat qr wid him [qr] cold, and goz'n, and fatful.

15 And he set untu me, ðe weterz hwiġ ðs soest, hwar ðe hor sitet, qr pep'lz, and 16 multítudz, and nasunz, and tugz. And ðe ten hornz hwiġ ðs soest upón ðe best, ðez sal hat ðe hor, and sal mac hor désœlet and naced, and sal et her fles, and burn 17 her wid fir. For God hat put in ðar harts twu fulfil hiz wil, and twu agré, and giv ðar eizdum untu ðe best, until ðe wurdz ov God sal be fulfild.

18 And ðe wuman hwiġ ðs soest iz ðat grat siti, hwiġ ranet over ðe eiz ov ðe ert.

18 And after ðez tipz i so anúder anjel cum dēn from hev'n, haviġ grat pser; 2 and ðe ert woz lit'nd wid hiz glori. And he criġ mītili wid a stroy vos, sain, Babilun ðe grat iz sol'n, iz sol'n, and iz becūn ðe habitasun ov dov'lz, and ðe hold ov everi fæl spirit, and a caj ov everi unclén and 3 hatful berd. For ol nasunz hav drupe ov ðe wjn ov ðe rot ov her fornicaſun, and ðe eiz ov ðe ert hav comited fornicaſun wid her, and ðe mercants ov ðe ert qr waest rig tru ðe abúndans ov her délicesiz.

4 And i herd anúder vos from hev'n, sain, Cum st ov her, mī pep'l, ðat ye be not partacerz ov her sinz, and ðat ye resēv not 5 ov her plagz. For her sinz hav reġt untu hev'n, and God hat remémberd her inic- 6 witiz. Rewórd her ev'n az se rewórded u, and dub'l untu her dub'l acórdin twu her wures: in ðe cup hwiġ se hat fild fil twu her 7 dub'l. Hs muġ se hat gloriſid hersēlf, and

18 livd delifusli, so muġ torment and soro giv her: for se set in her hqrt, & sit a cwen, 8 and am nō wido, and sal se nō soro. ðarfor sal her plagz cum in wun ða, ðet, and morniġ, and famin; and se sal be uterli burnt wid fir: for stroy [iz] ðe Lord God hwiġ jujet her.

9 And ðe eiz ov ðe ert, hwiġ hav comited fornicaſun and livd delifusli wid her, sal bewál her, and lámēt for her, hwen ða sal 10 se ðe smœ ov her burniġ, standiġ afsr of for ðe fer ov her torment, sain, Alqs! alqs ðat grat siti Babilun, ðat mīti siti! for in wun sr iz ði juġment cum.

11 And ðe mercants ov ðe ert sal wep and morn over her: for nō man biġt ðar mer- 12 candiz eni mōr: ðe mercandiz ov gold, and silver, and presus stonz, and ov perlz, and fin linen, and purp'l, and sile, and seqret, and ol fin wad, and ol maner veselz ov 13 jvuri, and ol maner veselz ov most presus wad, and ov brqs, and jurn, and mærb'l, and sinamun, and œdurz, and entments, and frapcinsens, and wjn, and ol, and fin flsr, and hwet, and bests, and sep; and 14 horsez, and gariats, and slavz, and solz ov men. And ðe fruits ðat ði sol lusted after qr departed from ðe, and ol tipz hwiġ 15 wer danti and gudli qr departed from ðe, and ðs salt find ðem nō mōr at ol.—ðe 16 mercants ov ðez tipz hwiġ wer mad rig bi her, sal stand afsr of for ðe fer ov her tor- 17 ment, wepiġ and waliġ, and sain, Alqs! alqs ðat grat siti, ðat woz clodd in fin linen, and purp'l, and seqret, and deet wid 18 gold, and presus stonz, and perlz! for in wun sr so grat rigez iz cum tu not.

And overi sip-mæster, and ol ðe campuni in sips, and salerz, and az meni az trad bi 19 se, stād afsr of, and criġ hwen ða so ðe smœ ov her burniġ, sain, Hwot [mīti iz] 20 līc untu ðis grat siti! And ða eqst dust on ðar hedz, and criġ, wepiġ and waliġ, sain, Alqs! alqs, ðat grat siti, hwarin wer 21 mad rig ol ðat had sips in ðe se bi rēz'n ov her costlines! for in wun sr iz se mad désœlet.

22 Rejós over her, ðs [hev'n], and [ye] holi apōs'lz and profets; for God hat avēnjd u on her.

23 And a mīti anjel tuc up a ston līc a grat milstōn, and eqst [it] intu ðe se, sain, ðus 24 wid vjolens sal ðat grat siti Babilun be tron dēn, and sal be fēnd nō mōr at ol.

25 And ðe vos ov harperz, and muzisanz, and ov piperz, and trumpeterz, sal be herd nō mōr at ol in ðe; and nō craftsman, ov hwotsœver craft [he be], sal be fēnd eni mōr in ðe; and ðe sēnd ov a milstōn sal be 26 herd nō mōr at ol in ðe; and ðe līt ov a cand'l sal fin nō mōr at ol in ðe; and ðe vos ov ðe brīdgrum and ov ðe brīd sal be 27 herd nō mōr at ol in ðe: for ði mercants wer ðe grat men ov ðe ert; for bi ði sor- 28 seriz wer ol nasunz desēvd. And in her woz sēnd ðe blud ov profets, and ov sants, and ov ol ðat wer slan upón ðe ert.

19 And after ðez tipz i hord a grat vos ov muġ pep'l in hev'n, sain, Alēluya! Sal- 29 vasun, and glori, and onur, and pser, untu

19 **de Lord sr God: (s) for tru and rityus**
 [qr] hiz **jujments: for he hat jujd de grat**
hor, hwiq did corápt de ert wid her forni-
cafún, and hat avónjd de blud ov hiz sor-
s vants at her hand. And agón da sod,
Aléhuya! And her sinos róz up for ever
and ever. And de for and twenti elderz
and de for beats sol dñn and wurfipt God
dat sat on de tron, saig, 'Álmén, Aléhuya!
And a vos cam st ov de tron, saig, Praz sr
God, ol ye hiz servants, and yé dat fer him,
bot smol and grat.

6 And i herd az it wor **de vos ov a grat**
multitüd, and az de vos ov meni woterz,
and az de vos ov mñti tunderipz, saig,
Aléhuya! for de Lord God omnipotent
7 ranot. Let us be glad and rejós, and giv
onur tu him: for de marij ov de Lam iz
cum, and hiz wif hat mad horsólf redi.
8 And tu her woz granted dat se sud be
arúf in sijn linen, elen and hwjt: for de sijn
9 linen iz de rityusnos ov sants. And he
set untui me, stjt, Blessed [qr] dá hwiq qr
cold untui de marij super ov de Lam. And
he set untui me, ílex qr de tru saigz ov
10 God. And i sol at hiz set tu wurfipt him.
And he sed untui me, Se [dñn du it] not:
i am dñ folo-servant, and ov dñ broðren dat
hav de téstimuni ov Jezus: wurfipt God:
for de téstimuni ov Jezus is de spirit ov profesw.

11 And i so hev'n op'nd, and behóld a hwjt
 hors; and hé dat sat upón him [woz] cold
 Falsal and Tru, and in rityusnos he dat
 12 juj and mae wor. His jz [wor] az a flam
 ov fir, and on his hod [wor] meni crans;
 and he had a nam rit'n, dat no man nu,
 13 but he himsélff. And he [woz] elodd wid a
 vestur dipt in blud; and his nam is cold
 14 de Wurd ov God. And de qrmiz [hwiq
 wer] in hev'n folod him upón hwjt horses,
 15 elodd in sijn linen, hwjt and elen. And st
 ov his mst goet a fcrp sord, dat wid it he
 sud smjt de nasuns: and he sal rul dem
 wid a rod ov jurn; and he tredet de win-
 press ov de fersnes and rot ov Olmñti God.
 16 And he hat on [hiz] vestur and on his tj
 a nam rit'n, **CUJ OV CUJZ, AND LORD**
OV LORDZ.

17 And i so an anjel standip in de sun; and
 he erjd wid a led vos, saig tu ol de fsls dat
 flj in de midst ov hev'n, Cum and gader
 qrméls tuggéder untui de super ov de grat
 18 God; dat ye ma et de fles ov eigs, and de
 fles ov captens, and de fles ov mñti men,
 and de fles ov horses, and ov dém dat sit
 on dem, and de fles ov ol [men, bot] fre
 and bond, bot smol and grat.

19 And i so de brat, and de eigs ov de ert,
 and dur qrmiz, gaderd tuggéder tu mae
 wor agénst him dat sat on de hors, and
 20 agénst his qrmí. And de best woz tac'n,
 and wid him de fols profet dat rot mirae'ls
 befor him, wid hwiq he desévd dém dat had
 resévd de mqre ov de best, and dém dat
 wurfipt his imej. Ilex bot wer eqat alfv
 21 intui a lac ov fir burnip wid brimston. And
 de remnant wer slau wid de sord ov him dat
 sat upón de hors, hwiq [sord] presseded st ov
 his mst: and ol de fsls wer fild wid dar fles.

20 And i so an anjel cum dñn from hev'n,
 havip de ce ov de botumles pit and a
 2 grat qan in hiz hand. And he lad hold on
 de dragun, dát old serpent, hwiq is de Dev'l,
 and Satan, and bñnd him a tssend yers,
 3 and eqat him intui de botumles pit, and
 fut him up, and set a sel upón him, dat he
 sud desévd de nasuns no mor, til de tssend
 yers sud be fulfild: and qfter dát he must
 be luist a lit'l sez'n.

4 And i so trons, and da sat upón dem,
 and jujment woz giv'n untui dem: and [i
 so] de sola ov dém dat wer behólded for de
 witness ov Jezus, and for de wurd ov God,
 and hwiq had not wurfipt de best, neder
 hiz imej, neder had resévd [hiz] mqre upón
 dar forelz, or in dar hands; and da livd
 5 and rand wid Crijt a tssend yers. But de
 rest ov de ded livd not agén until de tssend
 yers wer sinist. His [iz] de serst resurrec-
 6 fun. Blessed and holi [iz] hé dat hat part
 in de serst resurrecfun: on suq de second
 det hat no psar, but da sal be preats ov
 God and ov Crijt, and sal ran wid him a
 tssend yers.

7 And hwen de tssend yers qr ceapjrd, Sa-
 8 tan sal be luist st ov his priz'n, and sal go
 st tu desévd de nasuns hwiq qr in de for
 eworters ov de ert, Gog and Magog, tu
 gader dem tuggéder tu bat'l: de number ov
 9 hum [iz] az de sand ov de az. And da
 went up on de breít ov de ert, and cumpast
 de camp ov de sants abst, and de belúved
 siti: and sjr cam dñn from God st ov hev'n,
 10 and devérd dem. And de dev'l dat desévd
 dem woz eqat intui de lac ov fir and brim-
 ston, hwar de best and de fols profet [qr],
 and sal be tormented da and njt for ever
 and ever.

11 **AND i so a grat hwjt tron, and him dat**
sat on it, from huz fas de ert and de hev'n
fled awá; and dar woz fsnd no plas for
12 dem. And i so de ded, smol and grat,
stand befor God; and de bucs wer op'nd:
and anúder buc woz op'nd, hwiq is [de
buc] ov lif: and de ded wer jujd st ov de
tips hwiq wer rit'n in de bucs, acordip tu
13 dar wures. And de se gav up de ded hwiq
wer in it; and det and hel deliverd up de
ded hwiq wer in dem: and da wer jujd
14 evori man acordip tu dar wures. And det
and hel wer eqat intui de lac ov fir. His is de
15 second det. And hwasover woz not fsnd rit'n
in de buc ov lif woz eqat intui de lac ov fir.

21 And i so a nu hev'n and a nu ert: for
 de serst hev'n and de serst ert wer past
 2 awá; and dar woz no mor se. And i Jon
 so de holi siti, Nu Jerusalem, cumip dñn
 from God st ov hev'n, prepárd az a brjd
 3 adórnd for her huzbund. And i herd a grat
 vos st ov hev'n saig, Behóld, de tábernac'l
 ov God [iz] wid men, and he wil dwel wid
 dem, and da sal be his pep'l, and God him-
 sélff sal be wid dem, [and be] dar God.
 4 And God sal wip awá ol ters from dar js;
 and dar sal be no mor det, neder sorz,
 nor críp, neder sal dar be eni mor pan:
 for de former tips qr past awá.

5 And hé dat sat upón de tron sed, Behóld,

21 i mac el tips nu. And he sed untu me, Ryt : for des wurdz q'r tru and fatful.
 6 And he sed untu me, It is dun. † am Alfa and Omega, de beginin and de end. † wil giv untu him dat is aterst ov de 7 fonten ov de woter ov lif freli. He dat overcūmet sal inhērit el tips : and i wil be his God, and he sal be mi sun. But dr ferful, and unbelevin, and de abōminab'l, and murderers, and hormungers, and sorserers, and idolaters, and ol liers, sal hav dar part in de lac hwiq burnot wid fir and brimston : hwiq is de secund det.
 9 And dar cam untu me wun ov de sev'n anjels hwiq had de sev'n vials ful ov de sev'n last plags, and toet wid me, saip, Cum hider, i wil so de de brid, de Lams wif.
 10 And he carid me awá in de spirit tu a grat and hi mēten, and sod me dat grat siti, de holi Jerusalem, descendip st ov hev'n from God, havin de glori ov God : and her lit [wos] ljo untu a ston moost presus, ev'n ljo a jasper ston, cler az cristul ; and had a wol grat and hi, [and] had twelv gats, and at de gats twelv anjels, and namz rit'n darōn, hwiq q'r [de namz] ov de 13 twelv tribs ov de children ov 'Israel : on de est tre gats ; on de nort tre gats ; on de est 14 tre gats ; and on de west tre gats. And de wol ov de siti had twelv syndasunz, and in dem de namz ov de twelv apōs'ls ov de 15 Lam.—And he dat toet wid me had a gold'n red tu mezur de siti, and de gats darōf, and 16 de wol darōf. And de siti liet forsewar, and de lept iz az larj az de bredt : and he mezurd de siti wid de red, twelv tyszend furlongz. De lept and de bredt and de lit 17 ov it q'r cwā. And he mezurd de wol darōf, an hundred [and] forti [and] for cubits, [acording tu] de mezur ov a man, 18 dat iz, ov de anjel.—And de bildip ov de wol ov it woz [ov] jasper : and de siti 19 [woz] pqr gold, ljo untu cler glqs. And de syndasunz ov de wol ov de siti [wer] garnist wid ol maner ov presus stons. De ferst syndasun [woz] jasper ; de secund, safer ; de terd, a culsedoni ; de fort, an emerald ; de fift, sardonics ; de sixst, sardius ; de sev'nt, crisolit ; de att, beril ; de njnt, a topaz ; de tent, a crisoprasus ; de elev'nt, a jasint ; de twelft, an amethyst.
 21 And de twelv gats [wer] twelv perlz ; everi several gat woz ov wun perl : and de stret ov de siti [woz] pqr gold, az it wer trans- 22 parent glqs.—And i so no temp'l darin : for de Lord God Olmjtī and de Lam q'r de 23 temp'l ov it. And de siti had no ned ov de sun, neder ov de moun, tu sin in it : for de glori ov God did lit'n it, and de Lam [iz] 24 de lit darōf.—And de nasunz ov dem hwiq q'r savd sal woc in de lit ov it : and de einz ov de ert duu brin dar glori and onur intuu 25 it. And de gats ov it sal not be sut at ol 26 bi da : for dar sal be no njt dar. And da sal brin de glori and onur ov de nasunz 27 intuu it. And dar sal in no wjz enter intuu

it eni tin dat defilet, neder [hwotacēver] wureet abominasun, or [macet] a li : but da hwiq q'r rit'n in de Lams buc ov lif.
 22 And he sod me a pur river ov woter ov lif, cler az cristul, proseedip st ov de tron 2 ov God and ov de Lam. In de midst ov de stret ov it, and on edor sijd ov de river, [woz dar] de tre ov lif, hwiq bar twelv [maner ov] fruts, [and] yelded her frut everi munt : and de levs ov de tre [wer] for de helig ov 3 de nasuns. And dar sal be no mor curs : but de tron ov God and ov de Lam sal be 4 in it ; and his servants sal serv him : and da sal se his fas : and his nam [sal be] in 5 dar foreds. And dar sal be no njt dar ; and da ned no cund'l, neder lit ov de sun : for de Lord God givet dem lit : and da sal ran for ever and over.
 6 AND he sed untu me, Hra saipz [q'r] fatful and tru : and de Lord God ov de holi profets sent hiz anjel tu so untu hiz servants de tips hwiq must forthi be dun.
 7 Behold, i cum ewieli : blesed [iz] he dat cepet de saipz ov de profesi ov dis buc.
 8 And i Jon so dez tips, and herd [dem]. And hwen i had herd and sen, i fel dūn tu wurfip befor de set ov de anjel hwiq sod me 9 dez tips. Hēn set he untu me, Se [ds duu it] not : for i am di felo-servant, and ov di brodren de profets, and ov dem hwiq cep de saipz ov dis buc : wurfip God.
 10 And he set untu me, Sel not de saipz ov de profesi ov dis buc : for de tin iz at hand.
 11 He dat iz unjst, let him be unjst stil : and he hwiq iz filti, let him be filti stil : and he dat iz rityus, let him be rityus stil : and 12 he dat iz holi, let him be holi stil. And, behold, i cum ewieli ; and mi rewōrd [iz] wid me, tu giv everi man acording az hiz 13 wure sal be. † am Alfa and Omega, de beginin and de end, de ferst and de last.
 14 Blesed [q'r] da dat duu hiz comādmnts, dat da ma hav ryt tu de tre ov lif, and duu 15 enter in tru de gats intuu de siti. For widst [q'r] dogz, and sorserers, and hormungers, and murderers, and idolaters, and husc- 16 ēver luvet and macet a li. † Jezus hav sent min anjel tu testifi untu u dez tinz in de curqez. † am de ruut and de ofspring ov David, [and] de brijt and mornip star.
 17 And de Spirit and de brid sa, Cum. And let him dat heret sa, Cum. And let him dat iz aterst cum. And huscēver wil, let him tac de woter ov lif freli.
 18 For i testifi untu everi man dat heret de wurdz ov de profesi ov dis buc, If eni man sal ad untu dez tinz, God sal ad untu him 19 de plagz dat q'r rit'n in dis buc : and if eni man sal tac awá from de wurdz ov de buc ov dis profesi, God sal tac awá hiz part st ov de buc ov lif, and st ov de holi siti, and [from] de tinz hwiq q'r rit'n in dis buc.
 20 Hé hwiq téstifet dez tinz set, Xurli i cum ewieli. Amen. Ev'n so, cum, Lord Jezus.
 21 De gras ov sr Lord Jezus Crist [be] wid u ol. Amen.